



**REVISED STATUTES
OF CANADA, 1985**

**LOIS RÉVISÉES
DU CANADA (1985)**

Prepared under the authority
of the Statute Revision Act

Révision réalisée sous le régime de la
Loi sur la révision des lois

VOLUME VIII

VOLUME VIII



REVISED STATUTES OF CANADA, 1985

TABLE OF CONTENTS

VOLUMES I-VIII:	Chapters A-1 to Y-4, consolidated to December 31, 1984
SUPPLEMENTS:	Amendments to Acts contained in the Revised Statutes of Canada, 1985, and new Acts, enacted in 1985, 1986 and 1987 Income Tax Act History and Disposal of Acts
APPENDICES:	Schedule of Acts and parts of Acts repealed by the Revised Statutes of Canada, 1985 Constitutional Acts and Documents Canadian Bill of Rights

VOLUME I

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>
A-1	Access to Information
A-2	Aeronautics
A-3	Agricultural and Rural Development (ARDA)
A-4	Agricultural Products Board
A-5	Agricultural Products Cooperative Marketing
A-6	Agricultural Products Marketing
A-7	Agricultural Products Standards, Canada
A-8	Agricultural Stabilization
A-9	Agriculture, Department of
A-10	Air Canada
A-11	Animal Disease and Protection
A-12	Arctic Waters Pollution Prevention
A-13	Asia-Pacific Foundation of Canada
A-14	Atlantic Fisheries Restructuring
A-15	Atlantic Region Freight Assistance
A-16	Atomic Energy Control
A-17	Auditor General
B-1	Bank
B-2	Bank of Canada
B-3	Bankruptcy
B-4	Bills of Exchange
B-5	Bills of Lading
B-6	Boards of Trade
B-7	Bretton Woods Agreements
B-8	Bridges
B-9	Broadcasting
C-1	Canada Assistance Plan
C-2	Canada Council
C-3	Canada Deposit Insurance Corporation
C-4	Canada Employment and Immigration Advisory Council
C-5	Canada Evidence
C-6	Canada Health
C-7	Canada Mortgage and Housing Corporation
C-8	Canada Pension Plan

LOIS RÉVISÉES DU CANADA (1985)

TABLE DES MATIÈRES

VOLUMES I-VIII	Chapitres A-1 à Y-4 (codification au 31 décembre 1984)
SUPPLÉMENTS	Modifications apportées, en 1985, 1986 et 1987, aux textes des Lois révisées du Canada (1985), et nouvelles lois édictées au cours de la même période Loi de l'impôt sur le revenu Historique et traitement des lois
APPENDICES	Annexe donnant la liste des textes et dispositions abrogés par les Lois révisées du Canada (1985) Lois et documents constitutionnels Déclaration canadienne des droits

VOLUME I

<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>
A-1	Accès à l'information
A-2	Aéronautique
A-3	Aménagement rural et développement agricole (ARDA)
A-4	Office des produits agricoles
A-5	Vente coopérative des produits agricoles
A-6	Commercialisation des produits agricoles
A-7	Normes des produits agricoles canadiens
A-8	Stabilisation des prix agricoles
A-9	Agriculture (ministère)
A-10	Air Canada
A-11	Maladies et protection des animaux
A-12	Prévention de la pollution des eaux arctiques
A-13	Fondation Asie-Pacifique du Canada
A-14	Restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique
A-15	Subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique
A-16	Contrôle de l'énergie atomique
A-17	Vérificateur général
B-1	Banques
B-2	Banque du Canada
B-3	Faillite
B-4	Lettres de change
B-5	Connaissements
B-6	Chambres de commerce
B-7	Bretton Woods (accords)
B-8	Ponts
B-9	Radiodiffusion
C-1	Régime d'assistance publique du Canada
C-2	Conseil des Arts du Canada
C-3	Société d'assurance-dépôts du Canada
C-4	Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration
C-5	Preuve au Canada
C-6	Santé
C-7	Société canadienne d'hypothèques et de logement
C-8	Régime de pensions du Canada

Table of Contents

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>
VOLUME II		VOLUME II	
C-9	Canada Ports Corporation	C-9	Société canadienne des ports
C-10	Canada Post Corporation	C-10	Société canadienne des postes
C-11	Canada Water	C-11	Ressources en eau du Canada
C-12	Canadian Aviation Safety Board	C-12	Bureau canadien de la sécurité aérienne
C-13	Canadian Centre for Occupational Health and Safety	C-13	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail
C-14	Canadian Commercial Corporation	C-14	Corporation commerciale canadienne
C-15	Canadian Dairy Commission	C-15	Commission canadienne du lait
C-16	Canadian Film Development Corporation	C-16	Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne
C-17	Canadian Forces Superannuation	C-17	Pension de retraite des Forces canadiennes
C-18	Canadian Institute for International Peace and Security	C-18	Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales
C-19	Canadian National Railways	C-19	Chemins de fer nationaux du Canada
C-20	Canadian Ownership and Control Determination	C-20	Détermination de la participation et du contrôle canadiens
C-21	Canadian Payments Association	C-21	Association canadienne des paiements
C-22	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission	C-22	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
C-23	Canadian Security Intelligence Service	C-23	Service canadien du renseignement de sécurité
C-24	Canadian Wheat Board	C-24	Commission canadienne du blé
C-25	Cape Breton Development Corporation	C-25	Société de développement du Cap-Breton
C-26	Carriage by Air	C-26	Transport aérien
C-27	Carriage of Goods by Water	C-27	Transport des marchandises par eau
C-28	Children of War Dead (Education Assistance)	C-28	Aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation)
C-29	Citizenship	C-29	Citoyenneté
C-30	Civil and Commercial Judgments Convention, Canada-United Kingdom	C-30	Jugements en matière civile et commerciale (convention Canada-Royaume-Uni)
C-31	Civilian War Pensions and Allowances	C-31	Pensions et allocations de guerre pour les civils
C-32	Clean Air	C-32	Lutte contre la pollution atmosphérique
C-33	Coastal Fisheries Protection	C-33	Protection des pêches côtières
C-34	Combines Investigation	C-34	Enquêtes sur les coalitions
C-35	Communications, Department of	C-35	Communications (ministère)
C-36	Companies' Creditors Arrangement	C-36	Arrangements avec les créanciers des compagnies
C-37	Consumer and Corporate Affairs, Department of	C-37	Consommateurs et Sociétés (ministère)
C-38	Consumer Packaging and Labelling	C-38	Emballage et étiquetage des produits de consommation
C-39	Controverted Elections, Dominion	C-39	Élections fédérales contestées
C-40	Cooperative Associations, Canada	C-40	Associations coopératives du Canada
C-41	Cooperative Credit Associations	C-41	Associations coopératives de crédit
C-42	Copyright	C-42	Droit d'auteur
C-43	Corporations and Labour Unions Returns	C-43	Déclarations des personnes morales et des syndicats
C-44	Corporations, Canada Business	C-44	Sociétés par actions
C-45	Corrupt Practices Inquiries	C-45	Enquêtes sur les manœuvres frauduleuses
VOLUME III		VOLUME III	
C-46	Criminal Code	C-46	Code criminel
C-47	Criminal Records	C-47	Casier judiciaire
C-48	Crop Insurance	C-48	Assurance-récolte
C-49	Crops, Advance Payments for	C-49	Paiement anticipé des récoltes
C-50	Crown Liability	C-50	Responsabilité de l'État
C-51	Cultural Property Export and Import	C-51	Exportation et importation de biens culturels
C-52	Currency	C-52	Monnaie
C-53	Customs and Excise Offshore Application	C-53	Compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise
C-54	Customs Tariff	C-54	Tarif des douanes
VOLUME IV		VOLUME IV	
D-1	Defence Production	D-1	Production de défense
D-2	Diplomatic Service (Special) Superannuation	D-2	Pension spéciale du service diplomatique
D-3	Disfranchising	D-3	Privation du droit de vote
D-4	Dry Docks Subsidies	D-4	Subventions aux bassins de radoub
E-1	Economic Council of Canada	E-1	Conseil économique du Canada
E-2	Elections, Canada	E-2	Loi électorale du Canada
E-3	Electoral Boundaries Readjustment	E-3	Révision des limites des circonscriptions électorales

Table des matières

v

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>
E-4	Electricity and Gas Inspection	E-4	Inspection de l'électricité et du gaz
E-5	Employment and Immigration Department and Commission	E-5	Emploi et immigration (ministère et commission)
E-6	Energy Administration	E-6	Administration de l'énergie
E-7	Energy, Mines and Resources, Department of	E-7	Énergie, Mines et Ressources (ministère)
E-8	Energy Monitoring	E-8	Surveillance du secteur énergétique
E-9	Energy Supplies Emergency	E-9	Approvisionnements d'énergie (loi d'urgence)
E-10	Environment, Department of the	E-10	Environnement (ministère)
E-11	Environment Week, Canadian	E-11	Semaine canadienne de l'environnement
E-12	Environmental Contaminants	E-12	Contaminants de l'environnement
E-13	Escheats	E-13	Biens en déshérence
E-14	Excise	E-14	Accise
E-15	Excise Tax	E-15	Taxe d'accise
E-16	Experimental Farm Stations	E-16	Stations agronomiques
E-17	Explosives	E-17	Explosifs
E-18	Export	E-18	Exportations
E-19	Export and Import Permits	E-19	Licences d'exportation et d'importation
E-20	Export Development	E-20	Expansion des exportations
E-21	Expropriation	E-21	Expropriation
E-22	External Affairs, Department of	E-22	Affaires extérieures (ministère)
E-23	Extradition	E-23	Extradition
F-1	Family Allowances	F-1	Allocations familiales
F-2	Farm Credit	F-2	Crédit agricole
F-3	Farm Improvement Loans	F-3	Prêts destinés aux améliorations agricoles
F-4	Farm Products Marketing Agencies	F-4	Offices de commercialisation des produits de ferme
F-5	Farm Syndicates Credit	F-5	Crédit aux groupements agricoles
F-6	Federal Business Development Bank	F-6	Banque fédérale de développement
F-7	Federal Court	F-7	Cour fédérale
F-8	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions	F-8	Arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé
F-9	Feeds	F-9	Aliments du bétail
F-10	Fertilizers	F-10	Engrais
F-11	Financial Administration	F-11	Gestion des finances publiques
F-12	Fish Inspection	F-12	Inspection du poisson
F-13	Fish Marketing, Freshwater	F-13	Commercialisation du poisson d'eau douce
F-14	Fisheries	F-14	Pêches
F-15	Fisheries and Oceans, Department of	F-15	Pêches et Océans (ministère)
F-16	Fisheries and Oceans Research Advisory Council	F-16	Conseil consultatif de recherches sur les pêches et les océans
F-17	Fisheries Convention, Great Lakes	F-17	Pêche dans les Grands Lacs (convention)
F-18	Fisheries Convention, North Pacific	F-18	Pêches du Pacifique nord (convention)
F-19	Fisheries Convention, Northern Pacific Halibut	F-19	Pêche du flétan du Pacifique nord (convention)
F-20	Fisheries Convention, Pacific Salmon	F-20	Pêche du saumon du Pacifique (convention)
F-21	Fisheries Development	F-21	Développement de la pêche
F-22	Fisheries Improvement Loans	F-22	Prêts aux entreprises de pêche
F-23	Fisheries Prices Support	F-23	Soutien des prix des produits de la pêche
F-24	Fishing and Recreational Harbours	F-24	Ports de pêche et de plaisance
F-25	Fitness and Amateur Sport	F-25	Condition physique et sport amateur
F-26	Food and Agriculture Organization of the United Nations	F-26	Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
F-27	Food and Drugs	F-27	Aliments et drogues
F-28	Foreign Enlistment	F-28	Enrôlement à l'étranger
F-29	Foreign Extraterritorial Measures	F-29	Mesures extraterritoriales étrangères
VOLUME V		VOLUME V	
F-30	Forestry Development and Research	F-30	Développement des forêts et recherche sylvicole
F-31	Former Prisoners of War, Compensation for	F-31	Indemnisation des anciens prisonniers de guerre
F-32	Fugitive Offenders	F-32	Criminels fugitifs
F-33	Fur Seals Convention, Pacific	F-33	Otaries à fourrure du Pacifique (convention)
G-1	Game Export	G-1	Exportation du gibier
G-2	Garnishment, Attachment and Pension Diversion	G-2	Saisie-arrêt et distraction de pensions
G-3	Geneva Conventions	G-3	Genève (conventions)
G-4	Government Corporations Operation	G-4	Fonctionnement des sociétés du secteur public
G-5	Government Employees Compensation	G-5	Indemnisation des agents de l'État
G-6	Government Property Traffic	G-6	Circulation sur les terrains de l'État

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>
G-7	Government Railways	G-7	Chemins de fer de l'État
G-8	Government Works Tolls	G-8	Droits de passage dans les ouvrages de l'État
G-9	Governor General's	G-9	Gouverneur général
G-10	Grain, Canada	G-10	Grains du Canada
G-11	Grain Futures	G-11	Marchés de grain à terme
H-1	Harbour Commissions	H-1	Commissions portuaires
H-2	Hay and Straw Inspection	H-2	Inspection du foin et de la paille
H-3	Hazardous Products	H-3	Produits dangereux
H-4	Historic Sites and Monuments	H-4	Lieux et monuments historiques
H-5	Holidays	H-5	Jours de fête légale
H-6	Human Rights, Canadian	H-6	Droits de la personne
I-1	Identification of Criminals	I-1	Identification des criminels
I-2	Immigration	I-2	Immigration
I-3	Importation of Intoxicating Liquors	I-3	Importation des boissons enivrantes
I-4	Income Tax Conventions Interpretation	I-4	Interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu
I-5	Indian	I-5	Indiens
I-6	Indian Affairs and Northern Development, Department of	I-6	Affaires indiennes et Nord canadien (ministère)
I-7	Indian Oil and Gas	I-7	Pétrole et gaz des terres indiennes
I-8	Industrial and Regional Development	I-8	Développement industriel et régional
I-9	Industrial Design	I-9	Dessins industriels
I-10	Inland Water Freight Rates	I-10	Tarifs de fret sur les eaux internes
I-11	Inquiries	I-11	Enquêtes
I-12	Insurance Companies, Canadian and British	I-12	Compagnies d'assurance canadiennes et britanniques
I-13	Insurance Companies, Foreign	I-13	Compagnies d'assurance étrangères
I-14	Insurance, Department of	I-14	Assurances (ministère)
I-15	Interest	I-15	Intérêt
I-16	International Boundary Commission	I-16	Commission frontalière
I-17	International Boundary Waters Treaty	I-17	Eaux limitrophes internationales (traité)
I-18	International Development (Financial Institutions) Assistance	I-18	Aide au développement international (institutions financières)
I-19	International Development Research Centre	I-19	Centre de recherches pour le développement international
I-20	International River Improvements	I-20	Ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux
I-21	Interpretation	I-21	Interprétation
I-22	Investment Companies	I-22	Sociétés d'investissement
J-1	Judges	J-1	Juges
J-2	Justice, Department of	J-2	Justice (ministère)
L-1	Labour Adjustment Benefits	L-1	Prestations d'adaptation pour les travailleurs
L-2	Labour Code, Canada	L-2	Code canadien du travail
L-3	Labour, Department of	L-3	Travail (ministère)
L-4	Labour, Fair Wages and Hours of	L-4	Justes salaires et heures de travail
L-5	Land Titles	L-5	Titres de biens-fonds
L-6	Lands Surveys, Canada	L-6	Arpentage des terres du Canada
L-7	Law Reform Commission	L-7	Commission de réforme du droit
L-8	Lieutenant Governors Superannuation	L-8	Pension de retraite des lieutenants-gouverneurs
L-9	Livestock and Livestock Products	L-9	Animaux de ferme et leurs produits
L-10	Livestock Feed Assistance	L-10	Aide à l'alimentation des animaux de ferme
L-11	Livestock Pedigree	L-11	Associations de race
VOLUME VI		VOLUME VI	
L-12	Loan Companies	L-12	Sociétés de prêt
M-1	Maritime Freight Rates	M-1	Taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes
M-2	Marriage	M-2	Mariage
M-3	Meat Import	M-3	Importation de la viande
M-4	Medical Research Council	M-4	Conseil de recherches médicales
M-5	Members of Parliament Retiring Allowances	M-5	Allocations de retraite des parlementaires
M-6	Merchant Seamen Compensation	M-6	Indemnisation des marins marchands
M-7	Migratory Birds Convention	M-7	Oiseaux migrateurs (convention)
M-8	Ministries and Ministers of State	M-8	Départements et ministres d'État
M-9	Motor Vehicle Fuel Consumption Standards	M-9	Normes de consommation de carburant des véhicules automobiles
M-10	Motor Vehicle Safety	M-10	Sécurité des véhicules automobiles
M-11	Motor Vehicle Tire Safety	M-11	Sécurité des pneus de véhicule automobile

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>
M-12	Motor Vehicle Transport	M-12	Transport par véhicule à moteur
M-13	Municipal Grants	M-13	Subventions aux municipalités
N-1	Narcotic Control	N-1	Stupéfiants
N-2	National Anthem	N-2	Hymne national
N-3	National Arts Centre	N-3	Centre national des Arts
N-4	National Capital	N-4	Capitale nationale
N-5	National Defence	N-5	Défense nationale
N-6	National Design Council	N-6	Conseil national de l'esthétique industrielle
N-7	National Energy Board	N-7	Office national de l'énergie
N-8	National Film	N-8	Cinéma
N-9	National Flag of Canada Manufacturing Standards	N-9	Normes de fabrication du drapeau national du Canada
N-10	National Health and Welfare, Department of	N-10	Santé nationale et Bien-être social (ministère)
N-11	National Housing	N-11	Habitation
N-12	National Library	N-12	Bibliothèque nationale
N-13	National Museums	N-13	Musées nationaux
N-14	National Parks	N-14	Parcs nationaux
N-15	National Research Council	N-15	Conseil national de recherches
N-16	National Revenue, Department of	N-16	Revenu national (ministère)
N-17	National Symbol of Canada	N-17	Symbole national
N-18	National Trade-mark and True Labelling	N-18	Marque de commerce nationale et étiquetage exact
N-19	National Training	N-19	Formation
N-20	National Transportation	N-20	Transports nationaux
N-21	Natural Sciences and Engineering Research Council	N-21	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie
N-22	Navigable Waters Protection	N-22	Protection des eaux navigables
N-23	Newfoundland Additional Financial Assistance	N-23	Supplément d'aide financière à Terre-Neuve
N-24	Northern Canada Power Commission	N-24	Commission d'énergie du Nord canadien
N-25	Northern Inland Waters	N-25	Eaux internes du Nord
N-26	Northern Pipeline	N-26	Pipe-line du Nord
N-27	Northwest Territories	N-27	Territoires du Nord-Ouest
N-28	Nuclear Liability	N-28	Responsabilité nucléaire
O-1	Oaths of Allegiance	O-1	Serments d'allégeance
O-2	Ocean Dumping Control	O-2	Immersion de déchets en mer
O-3	Official Languages	O-3	Langues officielles
O-4	Official Residences	O-4	Résidences officielles
O-5	Official Secrets	O-5	Secrets officiels
O-6	Oil and Gas, Canada	O-6	Pétrole et gaz du Canada
O-7	Oil and Gas Production and Conservation	O-7	Production et rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz
O-8	Oil Substitution and Conservation	O-8	Économie de pétrole et remplacement du mazout
O-9	Old Age Security	O-9	Sécurité de la vieillesse
P-1	Parliament of Canada	P-1	Parlement du Canada
P-2	Parole	P-2	Libération conditionnelle
P-3	Passenger Tickets	P-3	Billets de transport
P-4	Patent	P-4	Brevets
P-5	Penitentiary	P-5	Pénitenciers
P-6	Pension	P-6	Pensions
P-7	Pension Benefits Standards	P-7	Normes des prestations de pension
P-8	Pension Fund Societies	P-8	Sociétés de caisse de retraite
P-9	Pest Control Products	P-9	Produits antiparasitaires
P-10	Pesticide Residue Compensation	P-10	Indemnisation des dommages causés par des pesticides
P-11	Petro-Canada	P-11	Société Petro-Canada
P-12	Petroleum and Gas Revenue Tax	P-12	Impôt sur les revenus pétroliers
VOLUME VII		VOLUME VII	
P-13	Petroleum Incentives Program	P-13	Programme d'encouragement du secteur pétrolier
P-14	Pilotage	P-14	Pilotage
P-15	Plant Quarantine	P-15	Mise en quarantaine des plantes
P-16	Postal Services Interruption Relief	P-16	Réparation consécutive à une interruption des services postaux
P-17	Prairie Farm Rehabilitation	P-17	Rétablissement agricole des Prairies
P-18	Prairie Grain Advance Payments	P-18	Paiements anticipés pour le grain des Prairies
P-19	Precious Metals Marking	P-19	Poinçonnage des métaux précieux
P-20	Prisons and Reformatories	P-20	Prisons et maisons de correction
P-21	Privacy	P-21	Protection des renseignements personnels
P-22	Privileges and Immunities, Diplomatic and Consular	P-22	Privilèges et immunités diplomatiques et consulaires

Table of Contents

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>
P-23	Privileges and Immunities (International Organizations)	P-23	Privilèges et immunités des organisations internationales
P-24	Privileges and Immunities (North Atlantic Treaty Organisation)	P-24	Privilèges et immunités de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord
P-25	Prohibition of International Air Services	P-25	Interdiction de services aériens internationaux
P-26	Provincial Subsidies	P-26	Subventions aux provinces
P-27	Public Archives	P-27	Archives publiques
P-28	Public Documents	P-28	Documents publics
P-29	Public Harbours and Port Facilities	P-29	Ports et installations portuaires publics
P-30	Public Lands Grants	P-30	Concessions de terres domaniales
P-31	Public Officers	P-31	Fonctionnaires publics
P-32	Public Servants Inventions	P-32	Inventions des fonctionnaires
P-33	Public Service Employment	P-33	Emploi dans la fonction publique
P-34	Public Service Rearrangement and Transfer of Duties	P-34	Restructurations et transferts d'attributions dans l'administration publique
P-35	Public Service Staff Relations	P-35	Relations de travail dans la fonction publique
P-36	Public Service Superannuation	P-36	Pension de la fonction publique
P-37	Public Utilities Income Tax Transfer	P-37	Transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique
P-38	Public Works	P-38	Travaux publics
Q-1	Quarantine	Q-1	Quarantaine
R-1	Radiation Emitting Devices	R-1	Dispositifs émettant des radiations
R-2	Radio	R-2	Radio
R-3	Railway	R-3	Chemins de fer
R-4	Railway Relocation and Crossing	R-4	Déplacement des lignes de chemin de fer et croisements de chemin de fer
R-5	Regional Industrial Expansion, Department of	R-5	Expansion industrielle régionale (ministère)
R-6	Residential Mortgage Financing	R-6	Financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles
R-7	Resources and Technical Surveys	R-7	Levés et inventaire des ressources naturelles
R-8	Revolving Funds	R-8	Fonds renouvelables
R-9	Royal Canadian Mint	R-9	Monnaie royale canadienne
R-10	Royal Canadian Mounted Police	R-10	Gendarmerie royale du Canada
R-11	Royal Canadian Mounted Police Superannuation	R-11	Pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada
R-12	Royal Style and Titles	R-12	Titres royaux
S-1	Safe Containers Convention	S-1	Sécurité des conteneurs (convention)
S-2	St. Lawrence Seaway Authority	S-2	Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
S-3	Salaries	S-3	Traitements
S-4	Saltfish	S-4	Poisson salé
S-5	Science Council of Canada	S-5	Conseil des sciences du Canada
S-6	Seals	S-6	Sceaux
S-7	Security Offences	S-7	Infractions en matière de sécurité
S-8	Seeds	S-8	Semences
S-9	Shipping, Canada	S-9	Marine marchande du Canada

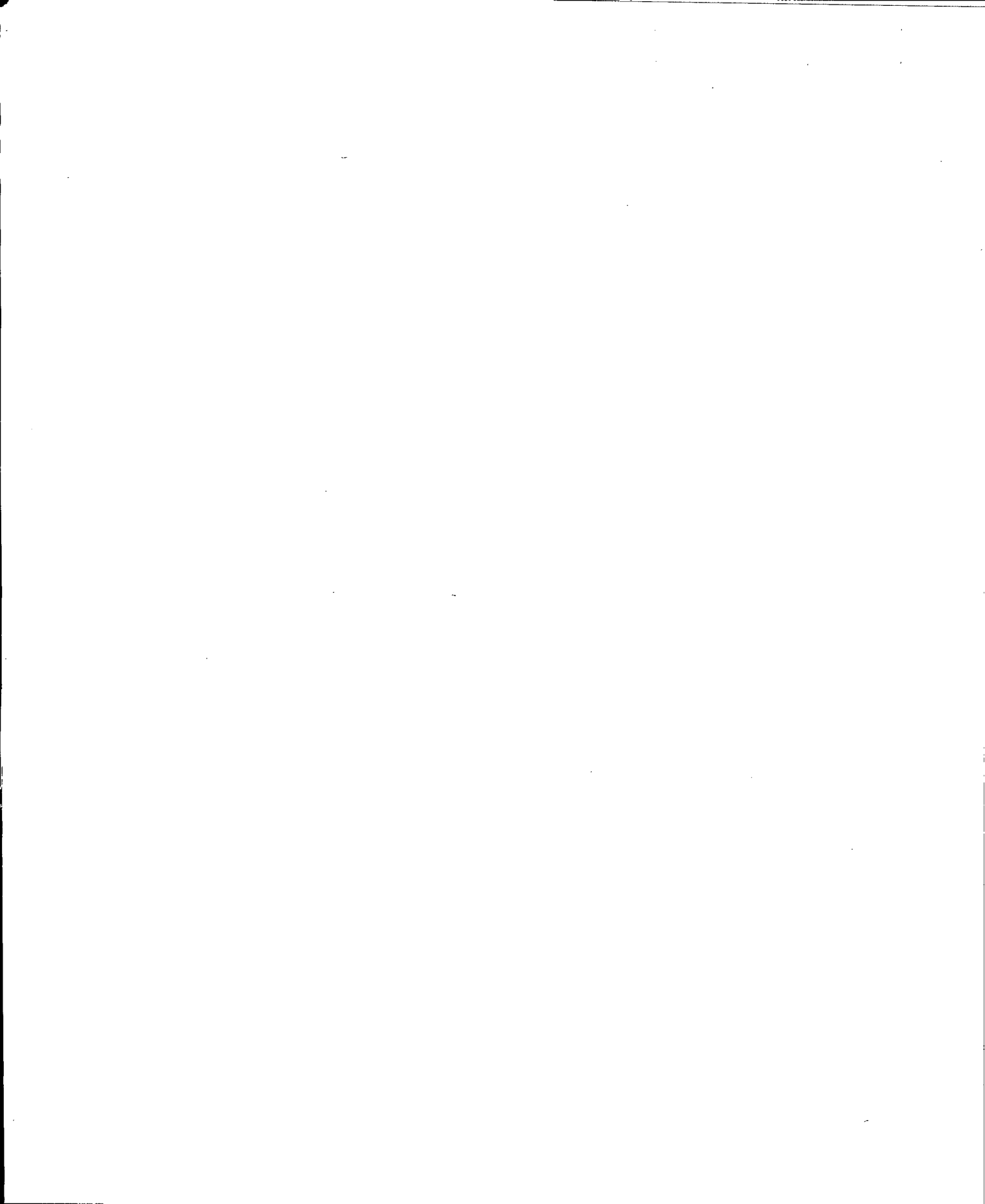
VOLUME VIII

S-10	Shipping Conferences Exemption
S-11	Small Businesses Loans
S-12	Social Sciences and Humanities Research Council
S-13	Solicitor General, Department of the
S-14	Special Areas
S-15	Special Import Measures
S-16	Standards Council of Canada
S-17	State, Department of
S-18	State Immunity
S-19	Statistics
S-20	Statute Revision
S-21	Statutes, Publication of
S-22	Statutory Instruments
S-23	Student Loans, Canada
S-24	Supplementary Retirement Benefits
S-25	Supply and Services, Department of
S-26	Supreme Court
S-27	Surplus Crown Assets
T-1	Tariff Board

VOLUME VIII

S-10	Conférences maritimes (loi dérogatoire)
S-11	Prêts aux petites entreprises
S-12	Conseil de recherches en sciences humaines
S-13	Solliciteur général (ministère)
S-14	Zones spéciales
S-15	Mesures spéciales d'importation
S-16	Conseil canadien des normes
S-17	Secrétariat d'État
S-18	Immunité des États
S-19	Statistique
S-20	Révision des lois
S-21	Publication des lois
S-22	Textes réglementaires
S-23	Prêts aux étudiants
S-24	Prestations de retraite supplémentaires
S-25	Approvisionnement et Services (ministère)
S-26	Cour suprême
S-27	Biens de surplus de la Couronne
T-1	Commission du tarif

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>
T-2	Tax Court of Canada	T-2	Cour canadienne de l'impôt
T-3	Tax Rebate Discounting	T-3	Cession du droit au remboursement en matière d'impôt
T-4	Teleglobe Canada	T-4	Téloglobe Canada
T-5	Telegraphs	T-5	Télégraphes
T-6	Telesat Canada	T-6	Télesat Canada
T-7	Territorial Lands	T-7	Terres territoriales
T-8	Territorial Sea and Fishing Zones	T-8	Mer territoriale et zone de pêche
T-9	Textile and Clothing Board	T-9	Commission du textile et du vêtement
T-10	Textile Labelling	T-10	Étiquetage des textiles
T-11	Timber Marking	T-11	Marquage des bois
T-12	Tobacco Restraint	T-12	Répression de l'usage du tabac chez les adolescents
T-13	Trade-marks	T-13	Marques de commerce
T-14	Trade Unions	T-14	Syndicats ouvriers
T-15	Transfer of Offenders	T-15	Transfert des délinquants
T-16	Translation Bureau	T-16	Bureau de la traduction
T-17	Transport	T-17	Transports
T-18	Transport, Department of	T-18	Transports (ministère)
T-19	Transportation of Dangerous Goods	T-19	Transport des marchandises dangereuses
T-20	Trust Companies	T-20	Sociétés de fiducie
U-1	Unemployment Insurance	U-1	Assurance-chômage
U-2	United Nations	U-2	Nations Unies
U-3	United States Wreckers	U-3	Bateaux sauveteurs des États-Unis
V-1	Veterans Affairs, Department of	V-1	Anciens combattants (ministère)
V-2	Visiting Forces	V-2	Forces étrangères présentes au Canada
V-3	Vocational Rehabilitation of Disabled Persons	V-3	Réadaptation professionnelle des personnes handicapées
W-1	Wages Liability	W-1	Responsabilité des salaires
W-2	War Measures	W-2	Mesures de guerre
W-3	War Veterans Allowance	W-3	Allocations aux anciens combattants
W-4	Water Power, Dominion	W-4	Forces hydrauliques du Canada
W-5	Weather Modification Information	W-5	Renseignements en matière de modification du temps
W-6	Weights and Measures	W-6	Poids et mesures
W-7	Western Grain Stabilization	W-7	Stabilisation concernant le grain de l'Ouest
W-8	Western Grain Transportation	W-8	Transport du grain de l'Ouest
W-9	Wildlife, Canada	W-9	Faune du Canada
W-10	Wildlife Week, National	W-10	Semaine de la protection de la faune
W-11	Winding-up	W-11	Liquidations
Y-1	Young Offenders	Y-1	Jeunes contrevenants
Y-2	Yukon	Y-2	Yukon
Y-3	Yukon Placer Mining	Y-3	Extraction de l'or dans le Yukon
Y-4	Yukon Quartz Mining	Y-4	Extraction du quartz dans le Yukon



LOIS RÉVISÉES DU CANADA (1985)

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

<i>Sujet</i>	<i>Chap.</i>	<i>Vol.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Chap.</i>	<i>Vol.</i>
Accès à l'information	A-1	I	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail	C-13	II
Accise	E-14	IV	Centre de recherches pour le développement international	I-19	V
Administration de la voie maritime du Saint-Laurent	S-2	VII	Centre national des Arts	N-3	VI
Administration de l'énergie	E-6	IV	Cession du droit au remboursement en matière d'impôt	T-3	VIII
Aéronautique	A-2	I	Chambres de commerce	B-6	I
Affaires extérieures (ministère)	E-22	IV	Chemins de fer	R-3	VII
Affaires indiennes et Nord canadien (ministère)	I-6	V	Chemins de fer de l'État	G-7	V
Agriculture (ministère)	A-9	I	Chemins de fer nationaux du Canada	C-19	II
Aide à l'alimentation des animaux de ferme	L-10	V	Cinéma	N-8	VI
Aide au développement international (institutions financières)	I-18	V	Circulation sur les terrains de l'État	G-6	V
Aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation)	C-28	II	Citoyenneté	C-29	II
Air Canada	A-10	I	Code canadien du travail	L-2	V
Aliments du bétail	F-9	IV	Code criminel	C-46	III
Aliments et drogues	F-27	IV	Commercialisation des produits agricoles	A-6	I
Allocations aux anciens combattants	W-3	VIII	Commercialisation du poisson d'eau douce	F-13	IV
Allocations de retraite des parlementaires	M-5	VI	Commission canadienne du blé	C-24	II
Allocations familiales	F-1	IV	Commission canadienne du lait	C-15	II
Aménagement rural et développement agricole (ARDA)	A-3	I	Commission d'énergie du Nord canadien	N-24	VI
Anciens combattants (ministère)	V-1	VIII	Commission de réforme du droit	L-7	V
Animaux de ferme et leurs produits	L-9	V	Commission du tarif	T-1	VIII
Approvisionnements d'énergie (loi d'urgence)	E-9	IV	Commission du textile et du vêtement	T-9	VIII
Approvisionnements et Services (ministère)	S-25	VIII	Commission frontalière	I-16	V
Archives publiques	P-27	VII	Commissions portuaires	H-1	V
Arpentage des terres du Canada	L-6	V	Communications (ministère)	C-35	II
Arrangements avec les créanciers des compagnies	C-36	II	Compagnies d'assurance canadiennes et britanniques	I-12	V
Arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé	F-8	IV	Compagnies d'assurance étrangères	I-13	V
Association canadienne des paiements	C-21	II	Compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise	C-53	III
Associations coopératives de crédit	C-41	II	Concessions de terres domaniales	P-30	VII
Associations coopératives du Canada	C-40	II	Condition physique et sport amateur	F-25	IV
Associations de race	L-11	V	Conférences maritimes (loi dérogatoire)	S-10	VIII
Assurance-chômage	U-1	VIII	Connaissances	B-5	I
Assurance-récolte	C-48	III	Conseil canadien des normes	S-16	VIII
Assurances (ministère)	I-14	V	Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration	C-4	I
Banque du Canada	B-2	I	Conseil consultatif de recherches sur les pêches et les océans	F-16	IV
Banque fédérale de développement	F-6	IV	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes	C-22	II
Banques	B-1	I	Conseil de recherches en sciences humaines	S-12	VIII
Bateaux sauveteurs des États-Unis	U-3	VIII	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie	N-21	VI
Bibliothèque nationale	N-12	VI	Conseil de recherches médicales	M-4	VI
Biens de surplus de la Couronne	S-27	VIII	Conseil des Arts du Canada	C-2	I
Biens en déshérence	E-13	IV	Conseil des sciences du Canada	S-5	VII
Billets de transport	P-3	VI	Conseil économique du Canada	E-1	IV
Bretton Woods (accords)	B-7	I	Conseil national de l'esthétique industrielle	N-6	VI
Brevets	P-4	VI	Conseil national de recherches	N-15	VI
Bureau canadien de la sécurité aérienne	C-12	II	Consommateurs et Sociétés (ministère)	C-37	II
Bureau de la traduction	T-16	VIII	Contaminants de l'environnement	E-12	IV
Capitale nationale	N-4	VI	Contrôle de l'énergie atomique	A-16	I
Casier judiciaire	C-47	III	Corporation commerciale canadienne	C-14	II
			Cour canadienne de l'impôt	T-2	VIII

Table alphabétique des matières

<i>Sujet</i>	<i>Chap.</i>	<i>Vol.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Chap.</i>	<i>Vol.</i>
Cour fédérale.....	F-7	IV	Gouverneur général.....	G-9	V
Cour suprême.....	S-26	VIII	Grains du Canada.....	G-10	V
Crédit agricole.....	F-2	IV	Habitation.....	N-11	VI
Crédit aux groupements agricoles.....	F-5	IV	Hymne national.....	N-2	VI
Criminels fugitifs.....	F-32	V	Identification des criminels.....	I-1	V
Déclarations des personnes morales et des syndicats.....	C-43	II	Immersion de déchets en mer.....	O-2	VI
Défense nationale.....	N-5	VI	Immigration.....	I-2	V
Départements et ministres d'État.....	M-8	VI	Immunité des États.....	S-18	VIII
Déplacement des lignes de chemin de fer et croisements de chemin de fer.....	R-4	VII	Importation de la viande.....	M-3	VI
Dessins industriels.....	I-9	V	Importation des boissons enivrantes.....	I-3	V
Détermination de la participation et du con- trôle canadiens.....	C-20	II	Impôt sur les revenus pétroliers.....	P-12	VI
Développement de la pêche.....	F-21	IV	Indemnisation des agents de l'État.....	G-5	V
Développement des forêts et recherche sylvi- cole.....	F-30	V	Indemnisation des anciens prisonniers de guerre.....	F-31	V
Développement industriel et régional.....	I-8	V	Indemnisation des dommages causés par des pesticides.....	P-10	VI
Dispositifs émettant des radiations.....	R-1	VII	Indemnisation des marins marchands.....	M-6	VI
Documents publics.....	P-28	VII	Indiens.....	I-5	V
Droit d'auteur.....	C-42	II	Infractions en matière de sécurité.....	S-7	VII
Droits de la personne.....	H-6	V	Inspection de l'électricité et du gaz.....	E-4	IV
Droits de passage dans les ouvrages de l'État..	G-8	V	Inspection du foin et de la paille.....	H-2	V
Eaux internes du Nord.....	N-25	VI	Inspection du poisson.....	F-12	IV
Eaux limitrophes internationales (traité).....	I-17	V	Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales.....	C-18	II
Économie de pétrole et remplacement du mazout.....	O-8	VI	Interdiction de services aériens internationaux	P-25	VII
Élections fédérales contestées.....	C-39	II	Intérêt.....	I-15	V
Emballage et étiquetage des produits de con- sommation.....	C-38	II	Interprétation.....	I-21	V
Emploi dans la fonction publique.....	P-33	VII	Interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu.....	I-4	V
Emploi et immigration (ministère et commis- sion).....	E-5	IV	Inventions des fonctionnaires.....	P-32	VII
Énergie, Mines et Ressources (ministère).....	E-7	IV	Jeunes contrevenants.....	Y-1	VIII
Engrais.....	F-10	IV	Jours de fête légale.....	H-5	V
Enquêtes.....	I-11	V	Jugements en matière civile et commerciale (convention Canada-Royaume-Uni).....	C-30	II
Enquêtes sur les coalitions.....	C-34	II	Juges.....	J-1	V
Enquêtes sur les manœuvres frauduleuses.....	C-45	II	Justes salaires et heures de travail.....	L-4	V
Enrôlement à l'étranger.....	F-28	IV	Justice (ministère).....	J-2	V
Environnement (ministère).....	E-10	IV	Langues officielles.....	O-3	VI
Étiquetage des textiles.....	T-10	VIII	Lettres de change.....	B-4	I
Expansion des exportations.....	E-20	IV	Levés et inventaire des ressources naturelles..	R-7	VII
Expansion industrielle régionale (ministère) ..	R-5	VII	Libération conditionnelle.....	P-2	VI
Explosifs.....	E-17	IV	Licences d'exportation et d'importation.....	E-19	IV
Exportation du gibier.....	G-1	V	Lieux et monuments historiques.....	H-4	V
Exportation et importation de biens culturels..	C-51	III	Liquidations.....	W-11	VIII
Exportations.....	E-18	IV	Loi électorale du Canada.....	E-2	IV
Expropriation.....	E-21	IV	Lutte contre la pollution atmosphérique.....	C-32	II
Extraction de l'or dans le Yukon.....	Y-3	VIII	Maladies et protection des animaux.....	A-11	I
Extraction du quartz dans le Yukon.....	Y-4	VIII	Marchés de grain à terme.....	G-11	V
Extradition.....	E-23	IV	Mariage.....	M-2	VI
Faillite.....	B-3	I	Marine marchande du Canada.....	S-9	VII
Faune du Canada.....	W-9	VIII	Marquage des bois.....	T-11	VIII
Financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles.....	R-6	VII	Marque de commerce nationale et étiquetage exact.....	N-18	VI
Fonctionnaires publics.....	P-31	VII	Marques de commerce.....	T-13	VIII
Fonctionnement des sociétés du secteur public	G-4	V	Mer territoriale et zone de pêche.....	T-8	VIII
Fondation Asie-Pacifique du Canada.....	A-13	I	Mesures de guerre.....	W-2	VIII
Fonds renouvelables.....	R-8	VII	Mesures extraterritoriales étrangères.....	F-29	IV
Forces étrangères présentes au Canada.....	V-2	VIII	Mesures spéciales d'importation.....	S-15	VIII
Forces hydrauliques du Canada.....	W-4	VIII	Mise en quarantaine des plantes.....	P-15	VII
Formation.....	N-19	VI	Monnaie.....	C-52	III
Gendarmerie royale du Canada.....	R-10	VII	Monnaie royale canadienne.....	R-9	VII
Genève (conventions).....	G-3	V	Musées nationaux.....	N-13	VI
Gestion des finances publiques.....	F-11	IV	Nations Unies.....	U-2	VIII
			Normes de consommation de carburant des véhicules automobiles.....	M-9	VI

Table alphabétique des matières

xiii

<i>Sujet</i>	<i>Chap.</i>	<i>Vol.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Chap.</i>	<i>Vol.</i>
Normes de fabrication du drapeau national du Canada	N-9	VI	Produits antiparasitaires	P-9	VI
Normes des prestations de pension	P-7	VI	Produits dangereux	H-3	V
Normes des produits agricoles canadiens	A-7	I	Programme d'encouragement du secteur pétrolier	P-13	VII
Office des produits agricoles	A-4	I	Protection des eaux navigables	N-22	VI
Office national de l'énergie	N-7	VI	Protection des pêches côtières	C-33	II
Offices de commercialisation des produits de ferme	F-4	IV	Protection des renseignements personnels	P-21	VII
Oiseaux migrateurs (convention)	M-7	VI	Publication des lois	S-21	VIII
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture	F-26	IV	Quarantaine	Q-1	VII
Otaries à fourrure du Pacifique (convention) ..	F-33	V	Radio	R-2	VII
Ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux	I-20	V	Radiodiffusion	B-9	I
Paiement anticipé des récoltes	C-49	III	Réadaptation professionnelle des personnes handicapées	V-3	VIII
Paievements anticipés pour le grain des Prairies ..	P-18	VII	Régime d'assistance publique du Canada	C-1	I
Parcs nationaux	N-14	VI	Régime de pensions du Canada	C-8	I
Parlement du Canada	P-1	VI	Relations de travail dans la fonction publique ..	P-35	VII
Pêche dans les Grands Lacs (convention)	F-17	IV	Renseignements en matière de modification du temps	W-5	VIII
Pêche du flétan du Pacifique nord (convention) ..	F-19	IV	Réparation consécutive à une interruption des services postaux	P-16	VII
Pêche du saumon du Pacifique (convention) ..	F-20	IV	Répression de l'usage du tabac chez les adolescents	T-12	VIII
Pêches	F-14	IV	Résidences officielles	O-4	VI
Pêches du Pacifique nord (convention)	F-18	IV	Responsabilité de l'État	C-50	III
Pêches et Océans (ministère)	F-15	IV	Responsabilité des salaires	W-1	VIII
Pénitenciers	P-5	VI	Responsabilité nucléaire	N-28	VI
Pension de la fonction publique	P-36	VII	Ressources en eau du Canada	C-11	II
Pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada	R-11	VII	Restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique	A-14	I
Pension de retraite des Forces canadiennes	C-17	II	Restructurations et transferts d'attributions dans l'administration publique	P-34	VII
Pension de retraite des lieutenants-gouverneurs	L-8	V	Rétablissement agricole des Prairies	P-17	VII
Pensions	P-6	VI	Revenu national (ministère)	N-16	VI
Pensions et allocations de guerre pour les civils	C-31	II	Révision des limites des circonscriptions électorales	E-3	IV
Pension spéciale du service diplomatique	D-2	IV	Révision des lois	S-20	VIII
Pétrole et gaz des terres indiennes	I-7	V	Saisie-arrêt et distraction de pensions	G-2	V
Pétrole et gaz du Canada	O-6	VI	Santé	C-6	I
Pilotage	P-14	VII	Santé nationale et Bien-être social (ministère) ..	N-10	VI
Pipe-ligne du Nord	N-26	VI	Seaux	S-6	VII
Poids et mesures	W-6	VIII	Secrétariat d'État	S-17	VIII
Poinçonnage des métaux précieux	P-19	VII	Secrets officiels	O-5	VI
Poisson salé	S-4	VII	Sécurité de la vieillesse	O-9	VI
Ponts	B-8	I	Sécurité des conteneurs (convention)	S-1	VII
Ports de pêche et de plaisance	F-24	IV	Sécurité des pneus de véhicule automobile	M-11	VI
Ports et installations portuaires publics	P-29	VII	Sécurité des véhicules automobiles	M-10	VI
Prestations d'adaptation pour les travailleurs ..	L-1	V	Semaine canadienne de l'environnement	E-11	VI
Prestations de retraite supplémentaires	S-24	VIII	Semaine de la protection de la faune	W-10	VIII
Prêts aux entreprises de pêche	F-22	IV	Semences	S-8	VII
Prêts aux étudiants	S-23	VIII	Serments d'allégeance	O-1	VI
Prêts aux petites entreprises	S-11	VIII	Service canadien du renseignement de sécurité	C-23	II
Prêts destinés aux améliorations agricoles	F-3	IV	Société canadienne des ports	C-9	II
Preuve au Canada	C-5	I	Société canadienne des postes	C-10	II
Prévention de la pollution des eaux arctiques ..	A-12	I	Société canadienne d'hypothèques et de logement	C-7	I
Prisons et maisons de correction	P-20	VII	Société d'assurance-dépôts du Canada	C-3	I
Privation du droit de vote	D-3	IV	Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne	C-16	II
Privilèges et immunités de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord	P-24	VII	Société de développement du Cap-Breton	C-25	II
Privilèges et immunités des organisations internationales	P-23	VII	Société Petro-Canada	P-11	VI
Privilèges et immunités diplomatiques et consulaires	P-22	VII	Sociétés de caisse de retraite	P-8	VI
Production de défense	D-1	IV	Sociétés de fiducie	T-20	VIII
Production et rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz	O-7	VI	Sociétés de prêt	L-12	VI
			Sociétés d'investissement	I-22	V

<i>Sujet</i>	<i>Chap.</i>	<i>Vol.</i>
Sociétés par actions	C-44	II
Solliciteur général (ministère)	S-13	VIII
Soutien des prix des produits de la pêche	F-23	IV
Stabilisation concernant le grain de l'Ouest	W-7	VIII
Stabilisation des prix agricoles	A-8	I
Stations agronomiques	E-16	IV
Statistique	S-19	VIII
Stupéfiants	N-1	VI
Subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique	A-15	I
Subventions aux bassins de radoub	D-4	IV
Subventions aux municipalités	M-13	VI
Subventions aux provinces	P-26	VII
Supplément d'aide financière à Terre-Neuve	N-23	VI
Surveillance du secteur énergétique	E-8	IV
Symbole national	N-17	VI
Syndicats ouvriers	T-14	VIII
Tarif des douanes	C-54	III
Tarifs de fret sur les eaux internes	I-10	V
Taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes	M-1	VI
Taxe d'accise	E-15	IV
Télé globe Canada	T-4	VIII
Télégraphes	T-5	VIII
Télésat Canada	T-6	VIII
Terres territoriales	T-7	VIII
Territoires du Nord-Ouest	N-27	VI
Textes réglementaires	S-22	VIII
Titres de biens-fonds	L-5	V
Titres royaux	R-12	VII
Traitements	S-3	VII
Transfèrement des délinquants	T-15	VIII
Transfert de l'impôt sur le revenu des entre- prises d'utilité publique	P-37	VII
Transport aérien	C-26	II
Transport des marchandises dangereuses	T-19	VIII
Transport des marchandises par eau	C-27	II
Transport du grain de l'Ouest	W-8	VIII
Transport par véhicule à moteur	M-12	VI
Transports	T-17	VIII
Transports (ministère)	T-18	VIII
Transports nationaux	N-20	VI
Travail (ministère)	L-3	V
Travaux publics	P-38	VII
Vente coopérative des produits agricoles	A-5	I
Vérificateur général	A-17	I
Yukon	Y-2	VIII
Zones spéciales	S-14	VIII



CHAPTER S-10

An Act to exempt certain shipping conference practices from the provisions of the Combines Investigation Act

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Shipping Conferences Exemption Act*. 1978-79, c. 15, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions 2. In this Act,

“Commission” «Commission» “Commission” means the Canadian Transport Commission;

“Director” «directeur» “Director” means the Director of Investigation and Research appointed under the *Combines Investigation Act*;

“goods” «marchandises» “goods” means any articles or commodities that may be the subject of trade or commerce;

“ocean carrier” «transporteur...» “ocean carrier” means an owner, lessee or charterer of a vessel who is engaged in the business of the transportation of goods by water;

“patronage contract” «contrat...» “patronage contract” means a contract between a shipper of goods and members of a shipping conference whereby in return for certain advantages the shipper agrees to offer to members of the conference for transportation by them all goods, all goods of certain classes or a fixed proportion of all goods or of all goods of certain classes shipped by water by that shipper to places served by members of that conference;

“shipping conference” or “conference” or “conférence...” “shipping conference” or “conference” means an association of ocean carriers that has the purpose or effect of regulating rates, charges and conditions for the transportation by those carriers of goods by water;

CHAPITRE S-10

Loi soustrayant certaines pratiques des conférences maritimes à l'application de la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi dérogatoire sur les conférences maritimes*. 1978-79, ch. 15, art. 1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission canadienne des transports.

«conférence maritime» ou «conférence» Association de transporteurs maritimes qui a pour but ou pour effet de réglementer les taux, les prix et les conditions du transport de marchandises par eau effectué par leurs soins.

«contrat de clientèle» Contrat intervenu entre un expéditeur de marchandises et les membres d'une conférence maritime aux termes duquel, en contrepartie de certains avantages, l'expéditeur convient d'offrir aux membres de la conférence, pour en effectuer le transport, toutes les marchandises, toutes les marchandises de certaines catégories ou une fraction déterminée de toutes les marchandises ou de toutes les marchandises de certaines catégories expédiées par eau par cet expéditeur aux endroits desservis par des membres de cette conférence.

«directeur» Le directeur des enquêtes et recherches nommé en vertu de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*.

«marchandises» Les articles ou produits qui peuvent faire l'objet du commerce.

Définitions

«Commission» «Commission»

«conférence maritime» ou «conférence» «conférence maritime» ou «conférence» «shipping...»

«contrat de clientèle» «patronage...»

«directeur» «Director»

«marchandises» «goods»

“tariff”
«tarifs»

“tariff” means a tariff of rates and charges established by a shipping conference for the transportation of goods by vessel alone or by vessel and by any other means of transportation, and includes any rules or regulations that determine the calculation of those rates or charges or prescribe terms or conditions for the transportation of goods by vessel;

«tarif» Tarif des taux et prix établi par une conférence maritime pour le transport de marchandises par navire seulement ou par navire et tout autre moyen de transport. Sont inclus dans la présente définition les règles ou règlements qui déterminent le calcul de ces taux ou prix ou prescrivent des modalités pour le transport de marchandises par navire.

«tarif»
“tariff”

“transportation of goods”
«transport...»

“transportation of goods” means the transportation of goods from any place in Canada to any place outside Canada or from any place outside Canada to any place in Canada. 1978-79, c. 15, s. 2.

«transport de marchandises» Le transport de marchandises d’un endroit au Canada à un endroit à l’extérieur du Canada ou d’un endroit à l’extérieur du Canada à un endroit au Canada.

«transport de marchandises»
“transportation...”

«transporteur maritime» Le propriétaire, le locataire ou l’affréteur d’un navire qui fait le transport de marchandises par eau. 1978-79, ch. 15, art. 2.

«transporteur maritime»
“ocean...”

ADMINISTRATION

Commission is responsible

3. The Commission is responsible for the administration of this Act. 1978-79, c. 15, s. 3.

ADMINISTRATION

3. La Commission est chargée de l’administration de la présente loi. 1978-79, ch. 15, art. 3.

La Commission administre

INVESTIGATION

Investigation

4. For the purposes of section 26 of the *National Transportation Act*,

(a) any contract or agreement a copy of which, or any arrangement a description of which, is required to be filed with the Commission by a member of a conference, or

(b) any practice of that member

that has or is likely to have the effect of restricting competition to a degree that exceeds the restriction required to ensure a reasonable degree of rate or service stability is prejudicial to the public interest. 1978-79, c. 15, s. 4.

ENQUÊTE

4. Pour l’application de l’article 26 de la *Loi sur les transports nationaux*, nuit à l’intérêt public :

a) soit un contrat, un accord ou un arrangement dont une copie ou une description, selon le cas, doit être déposée auprès de la Commission par un membre d’une conférence;

b) soit une pratique de ce membre,

qui a ou aurait pour effet de limiter la concurrence au-delà de ce qui est nécessaire pour assurer à un degré raisonnable la stabilité des taux ou du service. 1978-79, ch. 15, art. 4.

Enquête

NON-APPLICATION OF THE COMBINES INVESTIGATION ACT

Combines Investigation Act not to apply to certain contracts, etc.

5. (1) Subject to section 6, the *Combines Investigation Act* does not apply to any contract, agreement or arrangement between members of a conference, between the members of a conference and those of another conference or between the members of a conference and an ocean carrier that is not a member thereof to the extent that the contract, agreement or arrangement

(a) requires the use by an ocean carrier of a tariff;

LA LOI RELATIVE AUX ENQUÊTES SUR LES COALITIONS NE S’APPLIQUE PAS

5. (1) Sous réserve de l’article 6, la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* ne s’applique pas à des contrats, accords ou arrangements intervenus entre des membres d’une conférence, entre les membres d’une conférence et ceux d’une autre conférence ou entre les membres d’une conférence et un transporteur maritime qui n’en fait pas partie dans la mesure où ces contrats, accords ou arrangements, selon le cas :

a) exigent d’un transporteur maritime qu’il se serve d’un tarif;

La Loi relative aux enquêtes sur les coalitions ne s’applique pas à certains contrats, etc.

(b) requires an ocean carrier to carry out a patronage contract entered into by a conference if that contract

(i) provides that it may be terminated by either party at any time after ninety days from the day notice in writing of intention to terminate is given to the other party,

(ii) provides for the application to goods shipped by the shipper of tariffs that incorporate a dual rate system in which no contract rate for any goods is less than the non-contract rate for those goods by more than fifteen per cent of the contract rate, and

(iii) makes no provision for the payment by a conference or any member thereof of a rebate of any charges made for the transportation of any goods shipped by the shipper;

(c) provides for the allocation among ocean carriers of the ports in Canada or elsewhere to which or from which they may transport goods;

(d) regulates the time of sailings of vessels of ocean carriers and the kinds of service each such ocean carrier may provide for the transportation of goods;

(e) provides for the sharing by ocean carriers of the transportation of goods offered for shipment by shippers or of earnings and losses of such carriers arising out of the transportation of goods; or

(f) regulates the admission of ocean carriers to membership in a conference and the expulsion of members from a conference.

b) exigent d'un transporteur maritime qu'il exécute un contrat de clientèle conclu par une conférence si ce contrat, à la fois :

(i) prévoit qu'une des parties peut y mettre fin à tout moment, à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de celui où elle a envoyé un avis écrit de son intention de ce faire à l'autre partie,

(ii) prévoit l'application aux marchandises expédiées par l'expéditeur de tarifs comportant un double régime de taux dans lequel aucun taux contractuel pour des marchandises n'est inférieur à un taux non contractuel pour ces marchandises de plus de quinze pour cent du taux contractuel,

(iii) ne contient aucune disposition prévoyant le paiement par une conférence ou un de ses membres d'une ristourne sur le prix demandé pour le transport des marchandises expédiées par l'expéditeur;

c) prévoient la répartition entre les transporteurs maritimes des ports au Canada ou ailleurs vers lesquels ou à partir desquels ils peuvent transporter des marchandises;

d) règlent l'horaire des départs des navires des transporteurs maritimes et les genres de services que ces transporteurs peuvent fournir pour le transport des marchandises;

e) prévoient le partage entre les transporteurs maritimes du transport de marchandises offertes à l'expédition par des expéditeurs ou le partage des profits et pertes de ces transporteurs résultant du transport des marchandises;

f) réglementent l'admission des transporteurs maritimes comme membres d'une conférence et l'expulsion des membres d'une conférence.

Definitions

"contract rate"
«taux
contractuel»

"dual rate
system"
«double...»

(2) In this section,

"contract rate" means the rate to be charged for the transportation of goods shipped by a shipper who has entered into a patronage contract;

"dual rate system" means an arrangement of the rates to be charged for the transportation of goods into contract rates and non-contract rates, and in which the contract rate for the transportation of specific goods described therein is lower than the non-contract rate for those goods;

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«double régime de taux» La division des taux applicables au transport de marchandises en taux contractuels et taux non contractuels où le taux contractuel pour le transport de marchandises spécifiées qui y sont visées est inférieur au taux non contractuel applicable à ces marchandises.

«taux contractuel» Le taux applicable au transport de marchandises expédiées par un expéditeur qui a conclu un contrat de clientèle.

Définitions

«double régime
de taux»
«dual...»

«taux contrac-
tuel»
«contract...»

"non-contract rate"
«taux non contractuel»

"non-contract rate" means the rate to be charged for the transportation of goods shipped by a shipper who has not entered into a patronage contract. 1978-79, c. 15, s. 5.

«taux non contractuel» Le taux applicable au transport de marchandises expédiées par un expéditeur qui n'a pas conclu de contrat de clientèle. 1978-79, ch. 15, art. 5.

Limitation

6. Section 5 does not apply to any contract, agreement or arrangement described in that section if all or any of the ocean carriers that are parties to the contract, agreement or arrangement conspire, agree or arrange

(a) to use a vessel for the purpose of preventing or lessening, unduly, competition in the transportation of goods by an ocean carrier that is not a party to the contract, agreement or arrangement;

(b) to refuse to transport goods for a shipper because that shipper has used a vessel of an ocean carrier that is not a party to the contract, agreement or arrangement for the transportation of goods; or

(c) to prevent or limit the use by an ocean carrier in Canada or elsewhere of port or other facilities or services relating to the transportation of goods because that carrier is not a party to the contract, agreement or arrangement. 1978-79, c. 15, s. 6.

6. L'article 5 ne s'applique pas aux contrats, accords ou arrangements décrits à cet article si les transporteurs maritimes qui en sont les signataires ou certains d'entre eux conspirent, s'entendent ou s'arrangent, selon le cas :

a) pour utiliser un navire en vue d'empêcher ou de réduire indûment la concurrence dans le transport de marchandises par un transporteur maritime qui n'est pas signataire d'un tel contrat, accord ou arrangement;

b) pour refuser de transporter des marchandises pour un expéditeur du fait que ce dernier a utilisé, pour le transport de marchandises, un navire d'un transporteur maritime qui n'est pas signataire d'un tel contrat, accord ou arrangement;

c) pour refuser ou restreindre l'utilisation, par un transporteur maritime au Canada ou ailleurs, des installations ou services portuaires ou autres relatifs au transport de marchandises, parce que ce transporteur n'est pas signataire d'un tel contrat, accord ou arrangement. 1978-79, ch. 15, art. 6.

FILING WITH THE COMMISSION

Documents to be filed

7. (1) Every member of a conference shall, within the time prescribed in section 8, file or cause to be filed with the Commission

- (a) a copy of
 - (i) every contract and agreement described in section 5, and
 - (ii) a description, in such form as the Commission may require, of every arrangement described in section 5,

- to which the member is a party;
- (b) notice of any change in the membership of the conference;
- (c) a copy of each tariff established by the conference containing the information described in subsection (2);
- (d) a copy of each standard form of patronage contract approved by the conference; and
- (e) a copy of any revision or alteration of any contract, agreement, arrangement, tariff or patronage contract described in paragraphs (a) to (d).

DÉPÔT À LA COMMISSION

7. (1) Les membres d'une conférence doivent, dans le délai prescrit à l'article 8, déposer ou faire déposer auprès de la Commission :

- a) une copie :
 - (i) de tous les contrats et accords décrits à l'article 5,
 - (ii) d'une description, sous la forme que peut exiger la Commission, de tous les arrangements décrits à l'article 5,

- auxquels ils sont parties;
- b) un avis de tout changement intervenu dans l'affiliation à la conférence;
- c) une copie de chaque tarif établi par la conférence et contenant les renseignements visés au paragraphe (2);
- d) une copie de la formule-type de contrat de clientèle approuvée par la conférence;
- e) une copie de toute révision ou modification de ces contrats, accords, arrangements, tarifs ou contrats de clientèle.

«taux non contractuel»
"non-contract..."

Réserve

Dépôt des documents

Contents of
tariff

(2) Each tariff referred to in subsection (1) shall set out

- (a) every rate and charge that may be assessed by an ocean carrier using the tariff in connection with the transportation of goods;
- (b) the places from and to which every rate and charge referred to in paragraph (a) applies;
- (c) every rule and regulation that in any way determines the calculation of any rate or charge set out in the tariff or affects or alters any term or condition for the transportation of goods; and
- (d) the address of the office or agency established pursuant to section 13 and to which communications respecting the tariff or negotiation of rates and charges with the members of the conference may be directed. 1978-79, c. 15, s. 7.

(2) Chaque tarif mentionné au paragraphe (1) doit indiquer :

- a) tous les taux et tous les prix qui peuvent être imposés par les transporteurs maritimes qui se servent du tarif relativement au transport de marchandises;
- b) les endroits de départ et d'arrivée auxquels s'appliquent les taux et prix visés à l'alinéa a);
- c) toutes les règles et tous les règlements qui, de quelque façon, gouvernent le calcul des taux ou prix indiqués au tarif ou affectent ou modifient des modalités afférentes au transport de marchandises;
- d) l'adresse du bureau ou de l'agence visés à l'article 13 à laquelle peuvent être envoyées des communications concernant le tarif ou la négociation de taux et de prix avec les membres de la conférence. 1978-79, ch. 15, art. 7.

Contenu du
tarifTime for filing
of documents

8. Every document required to be filed pursuant to

- (a) paragraph 7(1)(a), (c) or (d) shall be filed with the Commission not later than sixty days after the day on which the contract, agreement, arrangement, tariff or standard form of patronage contract becomes effective;
- (b) paragraph 7(1)(b) shall be filed with the Commission not later than thirty days after a change in the membership of the conference; and
- (c) paragraph 7(1)(e) shall be filed with the Commission not later than thirty days after the day on which the revision or alteration comes into effect, but a written notification of a revision or alteration shall be given to the Commission not later than the day on which it comes into effect. 1978-79, c. 15, s. 8.

8. Tout document dont le dépôt est exigé en conformité avec :

- a) les alinéas 7(1)a), c) ou d) doit être déposé auprès de la Commission au plus tard le soixantième jour après l'entrée en vigueur du contrat, de l'accord, de l'arrangement, du tarif ou de la formule-type de contrat de clientèle;
- b) l'alinéa 7(1)b) doit être déposé auprès de la Commission au plus tard le trentième jour qui suit celui du changement dans l'affiliation à la conférence;
- c) l'alinéa 7(1)e) doit être déposé auprès de la Commission au plus tard le trentième jour qui suit celui de l'entrée en vigueur de la révision ou de la modification mais un avis écrit de la révision ou de la modification doit être envoyé à la Commission au plus tard le jour de son entrée en vigueur. 1978-79, ch. 15, art. 8.

Délai pour
déposer les
documentsCertification of
documents

9. Every document filed pursuant to section 7 shall be certified as being a true copy by a person designated for that purpose by the member of the conference filing it or causing it to be filed. 1978-79, c. 15, s. 9.

9. Les documents déposés conformément à l'article 7 doivent être certifiés conformes par une personne désignée à cette fin par le membre de la conférence qui fait ou fait faire le dépôt. 1978-79, ch. 15, art. 9.

Documents
certifiés
conformesInspection of
documents

10. Subject to section 11, every document filed pursuant to section 7 and every notification given to the Commission pursuant to paragraph 8(c) shall, on application, be made available for inspection by any person during

10. Sous réserve de l'article 11, toute personne peut, sur demande, examiner pendant les heures normales d'affaires de la Commission les avis envoyés à la Commission conformément à l'alinéa 8c) et les documents déposés conformément à l'article 7. 1978-79, ch. 15, art. 10.

Examen

regular business hours of the Commission. 1978-79, c. 15, s. 10.

Destruction of documents

11. The Commission may, five years after the date that they are no longer in effect, destroy those documents filed pursuant to section 7 or deemed, pursuant to section 21 of the *Shipping Conferences Exemption Act, 1979*, chapter 15 of the Statutes of Canada, 1978-79, to have been so filed, or filed pursuant to section 5 of the *Shipping Conferences Exemption Act*, chapter 39(1st Suppl.) of the Revised Statutes of Canada, 1970, that, in its opinion, are no longer necessary for the administration of this Act. 1978-79, c. 15, s. 11.

11. Cinq ans après le jour où ils ne sont plus en vigueur, la Commission peut détruire ceux des documents déposés conformément à l'article 7 ou réputés, en vertu de l'article 21 de la *Loi dérogatoire de 1979 sur les compagnies maritimes*, chapitre 15 des Statuts du Canada de 1978-79, avoir été ainsi déposés ou déposés en vertu de l'article 5 de la *Loi dérogatoire sur les conférences maritimes*, chapitre 39(1^{er} suppl.) des Statuts révisés du Canada de 1970, qui, à son avis, ne sont plus nécessaires à l'administration de la présente loi. 1978-79, ch. 15, art. 11.

Destruction des documents

INVESTIGATION OF SHIPPING CONFERENCE

Inquiry and report by Director

12. (1) Notwithstanding section 3, the Director on his own initiative may, and on direction from the Minister of Consumer and Corporate Affairs or at the request of the Restrictive Trade Practices Commission shall, carry out an inquiry concerning the operations of any shipping conference and the effect that practices of the conference have in limiting facilities for the transportation of any goods, preventing or lessening competition in the transportation of any goods or restraining or injuring trade or commerce in relation to any goods..

Restrictive Trade Practices Commission to consider report

(2) Any inquiry carried out by the Director pursuant to subsection (1) shall be deemed to be an inquiry under section 10 of the *Combines Investigation Act* and the Restrictive Trade Practices Commission or the Commission shall consider any evidence or material brought before it by the Director, together with such further evidence and material as it considers advisable, and, in the case of the Restrictive Trade Practices Commission, it shall report thereon to the Minister of Consumer and Corporate Affairs.

Report deemed report under *Combines Investigation Act*

(3) A report pursuant to subsection (2) shall be deemed to be a report under section 21 of the *Combines Investigation Act*. 1978-79, c. 15, s. 12.

OFFICES

Office in Canada

13. Members of a conference shall maintain an office or agency in that region of Canada where they operate and shall make available to

ENQUÊTE DE LA CONFÉRENCE MARITIME

12. (1) Nonobstant l'article 3, le directeur peut, de sa propre initiative, et doit, sur directive du ministre des Consommateurs et des Sociétés ou à la requête de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce, faire une enquête concernant le fonctionnement d'une conférence maritime et l'incidence qu'ont des pratiques de la conférence du fait qu'elles limitent les possibilités de transport des marchandises, qu'elles limitent la concurrence dans le transport de marchandises ou qu'elles restreignent ou compromettent le commerce relativement à des marchandises.

Enquête et rapport par le directeur

(2) L'enquête qu'effectue le directeur en conformité avec le paragraphe (1) est réputée être une enquête en vertu de l'article 10 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* et la Commission sur les pratiques restrictives du commerce ou la Commission doit examiner la preuve ou les pièces produites devant elle par le directeur ainsi que les preuves et pièces supplémentaires qu'elle considère opportunes et, dans le cas de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce, elle doit en faire rapport au ministre des Consommateurs et des Sociétés.

La Commission sur les pratiques restrictives du commerce doit examiner le rapport

(3) Un rapport établi en conformité avec le paragraphe (2) est réputé être un rapport établi en vertu de l'article 21 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*. 1978-79, ch. 15, art. 12.

Le rapport est censé être un rapport établi en vertu de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*

BUREAUX

Bureau canadien

13. Les membres d'une conférence doivent avoir un bureau ou une agence dans la région du Canada où ils opèrent et doivent mettre à la

the public during regular business hours for inspection, or for purchase at a reasonable price, copies of all documents in force that they have filed with the Commission pursuant to section 7 and of all notifications in force that they have given to the Commission pursuant to paragraph 8(c). 1978-79, c. 15, s. 13.

disposition du public, pendant les heures normales d'affaires, pour consultation ou pour achat à un prix raisonnable, des copies de tous les documents en vigueur qu'ils ont déposés auprès de la Commission conformément à l'article 7 et de tous les avis en vigueur envoyés à la Commission conformément à l'alinéa 8c). 1978-79, ch. 15, art. 13.

Tariffs

14. Every member of a conference shall make available to the public, at all its principal offices or agencies in Canada during regular business hours, for inspection copies of all its current tariffs filed with the Commission pursuant to section 7 and of any notification of an alteration or revision of those tariffs given to the Commission pursuant to paragraph 8(c). 1978-79, c. 15, s. 14.

14. Les membres d'une conférence doivent mettre à la disposition du public dans tous leurs bureaux principaux ou agences au Canada pour inspection, des copies de tous leurs tarifs courants déposés auprès de la Commission conformément à l'article 7 et des avis de révision ou de modification de ces tarifs envoyés à la Commission conformément à l'alinéa 8c). 1978-79, ch. 15, art. 14.

Tariffs

MEETINGS

RÉUNIONS

Meetings

15. (1) Members of a shipping conference engaged in the transportation of goods from any place in Canada to any place outside Canada shall meet with a shipper group designated pursuant to subsection (2) when reasonably requested in writing by the group to do so and shall provide to the shipper group information sufficient for the satisfactory conduct of the meeting.

15. (1) Les membres d'une conférence maritime s'adonnant au transport de marchandises d'un endroit au Canada à un endroit à l'extérieur du Canada doivent rencontrer le groupe d'expéditeurs désigné en vertu du paragraphe (2) lorsqu'ils en sont raisonnablement requis par écrit par ce dernier; ils doivent fournir au groupe d'expéditeurs les renseignements nécessaires à la bonne marche de la réunion.

Réunions

Definition of "shipper group"

(2) In this section, "shipper group" means an organization or association of shippers that the Minister of Transport designates as representing, in his opinion, for the purposes of this Act, the interests of those shippers. 1978-79, c. 15, s. 15.

(2) Au présent article, «groupe d'expéditeurs» désigne une organisation ou une association d'expéditeurs que le ministre des Transports désigne comme représentant, à son avis, les intérêts de ces expéditeurs pour l'application de la présente loi. 1978-79, ch. 15, art. 15.

Définition de «groupe d'expéditeurs»

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

16. (1) The Governor in Council may make regulations requiring the production by members of a shipping conference, at such time or times and in such form and manner as are specified in the regulations, of such information of a type specified in the regulations as is in their possession or is reasonably available to them and as may reasonably be regarded as necessary to enable the Commission to effectively supervise the activities, related to the conference, in or in relation to Canada, of members of the shipping conference.

16. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements exigeant des membres d'une conférence maritime qu'ils produisent, aux moments, sous la forme et de la façon que précisent ces règlements, les renseignements, indiqués dans ces règlements, qu'ils possèdent ou qui leur sont raisonnablement accessibles et dont on peut raisonnablement inférer qu'ils sont nécessaires à la Commission afin de lui permettre de surveiller effectivement ces activités des membres d'une conférence qui sont liées à leur état de membres de cette conférence et qui concernent le Canada.

Règlements

Confidentiality

(2) Where information that is in its nature confidential relating to the business of a member of a conference is produced pursuant

(2) Les renseignements, de nature confidentielle, qu'un membre d'une conférence produit, conformément aux règlements pris en vertu du

Confidentialité

to any regulations made pursuant to subsection (1), the information shall not be made public in such a manner as to be available for the use of any business competitor of the persons to whom the information relates.

paragraphe (1), sur ses opérations commerciales ne peuvent être rendus publics d'une façon qui permettrait leur accès aux concurrents des personnes concernées par ces renseignements.

Publication of proposed regulations

(3) Subject to subsection (4), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make pursuant to subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date thereof and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les projets de règlements d'application du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Publication des projets de règlements

Exception

(4) No proposed regulation need be published more than once under subsection (3), whether or not it is amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection. 1978-79, c. 15, s. 16.

(4) Ne sont pas visés les projets de règlements déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (3), qu'ils aient été modifiés ou non à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe. 1978-79, ch. 15, art. 16.

Exception

SECURITY

GARANTIE

General security by ocean carrier

17. (1) The Commission may direct any ocean carrier that is a member of a shipping conference to deposit with the Commission such sum of money or other security as it deems necessary, not exceeding in amount or value ten thousand dollars, as a guarantee that the carrier will comply with this Act, and in the event of a failure to comply with a direction of the Commission under this subsection, the Commission may authorize the seizure and detention of any vessel of the ocean carrier until such time as the sum of money or other security has been deposited.

17. (1) La Commission peut ordonner à tout transporteur maritime qui est membre d'une conférence maritime de déposer auprès d'elle la somme d'argent ou autre garantie qu'elle estime nécessaire, dont le montant ou la valeur ne dépasse pas dix mille dollars, aux fins de garantir que le transporteur se conformera à la présente loi; advenant tout manquement à une directive de la Commission en vertu du présent paragraphe, elle peut autoriser la saisie et la rétention de tout navire du transporteur maritime jusqu'au dépôt de cette somme d'argent ou autre garantie.

Cautionnement général par le transporteur maritime

Payment out of money or security

(2) Where an ocean carrier described in subsection (1) is convicted of an offence under this Act or the *Combines Investigation Act* and fails to pay any fine imposed on it, the Commission may pay that fine out of any money, or from the proceeds of the sale of any security, deposited by that ocean carrier pursuant to subsection (1).

(2) Lorsqu'un transporteur maritime visé au paragraphe (1) est reconnu coupable d'une infraction en vertu de la présente loi ou de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* et qu'il omet de payer une amende qui lui a été infligée, la Commission peut payer cette amende en la prélevant sur la somme ou sur les produits de la réalisation de la garantie que ce transporteur maritime a déposés en conformité avec le paragraphe (1).

Paiement effectué sur les fonds ou la garantie

Return or cancellation of security

(3) Any money or other security deposited with the Commission by an ocean carrier under this section may be returned to that ocean carrier or cancelled, as the case may be, where, in the opinion of the Commission, that security is no longer required. 1978-79, c. 15, s. 17.

(3) Toute somme d'argent ou autre garantie déposée auprès de la Commission par un transporteur maritime en vertu du présent article peut être rendue à ce transporteur maritime ou annulée, selon le cas, lorsque, de l'avis de la Commission, cette garantie n'est plus nécessaire. 1978-79, ch. 15, art. 17.

Remboursement ou annulation de la garantie

OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offence 18. Where a member of a shipping conference fails to comply with an obligation imposed on it by this Act or the regulations, that member is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars for each day during which that failure to comply continues. 1978-79, c. 15, s. 18.

18. Un membre d'une conférence maritime qui ne remplit pas une obligation que lui impose la présente loi ou les règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars pour chaque jour que dure cette infraction. 1978-79, ch. 15, art. 18.

Infraction

Limitation period 19. A prosecution for an offence under section 18 may be commenced at any time within but not later than one year after the time of its commission. 1978-79, c. 15, s. 19.

19. Les poursuites visant une infraction prévue à l'article 18 se prescrivent par un an à compter de sa perpétration. 1978-79, ch. 15, art. 19.

Prescription

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

Annual report 20. The Minister of Transport shall, within three months after December 31 in each year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that either House of Parliament is sitting, submit to Parliament a report on the operations of this Act for that year. 1978-79, c. 15, s. 20.

20. Le ministre des Transports doit, dans les trois mois qui suivent le 31 décembre de chaque année ou, si le Parlement ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre, soumettre au Parlement un rapport sur le fonctionnement de la présente loi pour cette année. 1978-79, ch. 15, art. 20.

Rapport annuel

EXPIRATION

DURÉE

Expiration 21. (1) This Act ceases to be in force on March 31, 1984 or on such later date that is not later than five years after the date on which this Act would otherwise cease to be in force, as is from time to time fixed by a proclamation issued pursuant to this subsection.

21. (1) La présente loi cesse d'être en vigueur le 31 mars 1984 ou à toute autre date ultérieure qui n'est pas éloignée de plus de cinq ans du moment où elle prendrait fin autrement, qui est fixée en tant que de besoin par proclamation prise en vertu du présent paragraphe.

Durée

Tabling of proclamation (2) Each proclamation issued pursuant to subsection (1) shall be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after its issue. 1978-79, c. 15, s. 23.

(2) Chaque proclamation prise en vertu du paragraphe (1) doit être déposée au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre qui suivent celui où elle a été prise. 1978-79, ch. 15, art. 23.

Dépôt de la proclamation



CHAPTER S-11

CHAPITRE S-11

An Act respecting loans to proprietors of small business enterprises for the improvement and modernization of equipment and premises

Loi concernant les prêts aux propriétaires de petites entreprises pour l'amélioration et la modernisation du matériel et des locaux

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Small Businesses Loans Act*. R.S., c. S-10, s. 1.

1. *Loi sur les prêts aux petites entreprises*. S.R., ch. S-10, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“borrower”
«*emprunteur*»

“business enterprise”
«*entreprise...*»

“business improvement loan”
«*prêt*»

2. In this Act,
“borrower” means a person to whom a business improvement loan has been made;

“business enterprise” means an enterprise carried on or about to be carried on in Canada for gain or profit where the principal business carried on or about to be carried on therein comes within any of the following classes of businesses, namely,

- (a) manufacturing,
- (b) wholesale trade,
- (c) retail trade,
- (d) service businesses,
- (e) construction,
- (f) transportation, or
- (g) communications,

but does not include the business of a profession recognized as such by a law of Canada or a province or a business having as its object the furtherance of a charitable or religious purpose;

“business improvement loan” means a loan made by a lender to a proprietor of a small business enterprise for the purpose of financing

- (a) the purchase, installation, renovation, improvement or modernization of equip-

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«*catégorie de prêts*» Catégorie de prêts définie par règlement.

«*emprunteur*» Personne à qui un prêt a été consenti.

«*entreprise commerciale*» Entreprise exploitée au Canada — ou sur le point de l'être — principalement en vue d'un gain ou bénéfice dans l'un ou l'autre des secteurs suivants :

- a) fabrication;
- b) commerce de gros;
- c) commerce de détail;
- d) prestation de services;
- e) bâtiment;
- f) transports;
- g) communications.

Ne sont pas visés par la présente définition l'exercice de professions reconnues comme telles par la législation fédérale ou provinciale et les entreprises à vocation d'organisme religieux ou de bienfaisance.

«*exploitant*» Personne qui exploite ou se prépare à exploiter une entreprise commerciale soit à titre de propriétaire unique, soit en association ou en société avec une autre personne qui est propriétaire en tout ou en partie de

Définitions

«*catégorie de prêts*»
«*class...*»

«*emprunteur*»
«*borrower*»

«*entreprise commerciale*»
«*business enterprise*»

«*exploitant*»
«*proprietor*»

ment of a kind usually affixed to real property,

(b) the purchase, renovation, improvement or modernization of equipment of a kind not usually affixed to real property,

(c) the renovation, improvement or modernization of premises or the purchase, construction, alteration or extension of premises, or

(d) the purchase of land necessary for the operation of a business enterprise;

"class of business improvement loans"

"catégorie..."
"equipment"
"matériel"

"class of business improvement loans" means a prescribed class of business improvement loans;

"equipment" means equipment used or to be used in the course of carrying on the business enterprise in respect of which the expression is being applied, but does not include stock-in-trade or goods described in the inventory of the enterprise;

"gross revenue"
"produit..."

"gross revenue", as applied to a fiscal period of a business enterprise, means the aggregate of all amounts received in the period or receivable in the period, depending on the method regularly followed in computing the profit from the enterprise, otherwise than as or on account of capital;

"guaranteed business improvement loan"
"prêt garanti"

"guaranteed business improvement loan" means a business improvement loan made in accordance with the requirements of section 3;

"lender"
"prêteur"

"lender" means

(a) a bank,

(b) a credit union, caisse populaire or other cooperative credit society that is designated by the Minister on the application of that society as a lender for the purposes of this Act,

(c) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* or the business of insurance within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, and that is designated by the Minister on the application of that corporation as a lender for the purposes of this Act, or

(d) a Province of Alberta Treasury Branch established pursuant to *The Trea-*

entreprise. Sont exclus du champ de la présente définition Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ses mandataires, ainsi que les municipalités ou organismes publics municipaux ou autres exerçant des pouvoirs d'administration publique.

«locaux» Locaux servant ou destinés à servir à l'exploitation de l'entreprise commerciale, à l'exclusion des terrains. «locaux»
"premises"

«matériel» Le matériel servant ou destiné à servir à l'exploitation d'une entreprise commerciale, à l'exclusion du stock ou des marchandises figurant dans l'inventaire de l'entreprise. «matériel»
"equipment"

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. «ministre»
"Minister"

«petite entreprise» Entreprise commerciale dont le produit d'exploitation estimatif, déclaré dans la demande de prêt, ne dépasse pas un million cinq cent mille dollars pour l'exercice en cours, ou pour le premier exercice — d'au moins cinquante-deux semaines — s'il s'agit d'une entreprise qui n'est pas encore exploitée. «petite entreprise»
"small..."

«prêt» Prêt consenti par un prêteur à l'exploitant d'une petite entreprise en vue de financer : «prêt»
"business improvement..."

a) l'achat, l'installation, la rénovation, l'amélioration ou la modernisation de matériel habituellement fixé à un bien immeuble;

b) l'achat, la rénovation, l'amélioration ou la modernisation de matériel non habituellement fixé à un bien immeuble;

c) la rénovation, l'amélioration ou la modernisation de locaux ou l'achat, la construction, la transformation ou l'agrandissement de locaux;

d) l'achat de terrains nécessaires à l'exploitation de l'entreprise commerciale.

«prêteur»

a) Banque;

b) caisse populaire ou autre coopérative de crédit ayant été, à sa demande, agréée comme prêteur par le ministre pour l'application de la présente loi;

c) personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie*, la *Loi sur les sociétés de prêt* ou la *Loi sur les compagnies d'as-*

«prêteur»
"lender"

	<i>surety Branches Act</i> as enacted by the Legislature of the Province of Alberta;	<i>assurance canadiennes et britanniques</i> et ayant été, à sa demande, agréée comme prêteur par le ministre pour l'application de la présente loi;	
"Minister" «ministre»	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;	d) tout bureau du Trésor de l'Alberta constitué aux termes de la loi de cette province intitulée <i>The Treasury Branches Act</i> .	
"premises" «locaux»	"premises" means premises used or to be used in the course of carrying on the business enterprise in respect of which the expression is being applied, but does not include land;	«prêt garanti» Prêt consenti dans les conditions énoncées à l'article 3.	«prêt garanti» "guaranteed..."
"prescribed" Version anglaise seulement «propriétaire» «exploitant»	"prescribed" means prescribed by the regulations;	«produit d'exploitation» L'ensemble des sommes reçues ou à recevoir au cours de l'exercice considéré, selon la méthode habituellement suivie pour le calcul des bénéfices de l'entreprise, autrement qu'au titre ou à compte du capital. S.R., ch. S-10, art. 2; S.R., ch. 40(1 ^{er} suppl.), art. 1; 1974, ch. 10, art. 6; 1976-77, ch. 23, art. 4; TR/78-62; 1980-81-82-83, ch. 6, art. 1, ch. 167, art. 34.	«produit d'exploitation» "gross..."
	"proprietor", in relation to a business enterprise, means the person by whom the enterprise is carried on or is about to be carried on, whether as sole proprietor or in association or partnership with any other person having a proprietary interest therein, but does not include Her Majesty or an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, a municipality or a municipal or other public body that performs a function of government;		
"small business enterprise" «petite...»	"small business enterprise" means a business enterprise the estimated gross revenue of which as stated in an application for a business improvement loan did not, for the fiscal period of the business enterprise in which the application was made, or, in the case of a business enterprise about to be carried on, will not, for its first fiscal period that is of not less than fifty-two weeks duration, exceed one million five hundred thousand dollars. R.S., c. S-10, s. 2; R.S., c. 40(1 st Supp.), s. 1; 1974, c. 10, s. 6; 1976-77, c. 23, s. 4; SI/78-62; 1980-81-82-83, c. 6, s. 1, c. 167, s. 34.		

BUSINESS IMPROVEMENT LOANS

PRÊTS

Payment of lenders' losses

3. Subject to this Act, the Minister is liable to pay to a lender the amount of any loss sustained by it as a result of a business improvement loan, if

(a) the loan was made pursuant to an application in prescribed form, signed by the borrower, stating the purpose for which the proceeds of the loan were to be expended;

(b) the application stated that

(i) the borrower was the proprietor of the business enterprise in respect of which the loan was to be expended, and

3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre indemnise le prêteur du montant de la perte occasionnée à celui-ci par l'octroi d'un prêt, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande de prêt, signée par l'emprunteur, était réglementaire et précisait l'objet du prêt;

b) la demande énonçait :

(i) d'une part, que l'emprunteur était l'exploitant de l'entreprise commerciale faisant l'objet du prêt,

Indemnisation des prêteurs

- (ii) the estimated gross revenue of the business enterprise in respect of which the loan was to be expended did not, for the fiscal period of the business enterprise in which the application was made, or in the case of a business enterprise about to be carried on, will not, for its first fiscal period that is of not less than fifty-two weeks duration, exceed one million five hundred thousand dollars;
- (c) a responsible officer of the lender certified that the officer had scrutinized and checked the application for the loan and the statements contained therein with the care required of the officer by the lender in the conduct of its ordinary business;
- (d) the principal amount of the loan did not at the time of the making of the loan, together with the amount owing in respect of other guaranteed business improvement loans previously made to the borrower and disclosed in the borrower's application or of which the lender had knowledge, exceed one hundred thousand dollars;
- (e) the loan was repayable in full by the terms thereof within the period prescribed for that loan, and in any event in not more than ten years;
- (f) no fee, service charge or charge of any kind other than interest, except such charge for insurance as may be authorized by the regulations, was by the terms of the loan payable to the lender in respect of the loan as long as the borrower was not in default;
- (g) the repayment of the loan was secured in the prescribed manner;
- (h) the loan was not made for a purpose deemed for the purposes of this Act to be contrary to the public interest; and
- (i) the loan came within a prescribed class of business improvement loans and was made on such terms and in accordance with such conditions, in addition to those specified in paragraphs (a) to (h), as were prescribed for loans of that class. R.S., c. S-10, s. 3; R.S., c. 40(1st Suppl.), s. 2; R.S., c. 28(2nd Suppl.), s. 1; 1974, c. 10, s. 7; 1976-77, c. 23, s. 5; 1980-81-82-83, c. 6, s. 2.

- (ii) d'autre part, que le produit d'exploitation estimatif de l'entreprise commerciale ne dépassait pas un million cinq cent mille dollars pour l'exercice en cours, ou pour le premier exercice — d'au moins cinquante-deux semaines — s'il s'agit d'une entreprise non encore en exploitation;
- c) un responsable de l'organisme prêteur a certifié avoir examiné et vérifié la demande de prêt et les déclarations qu'elle renfermait avec tout le soin exigé par l'organisme dans le cours normal de ses activités;
- d) la somme du principal et du montant impayé d'autres prêts garantis antérieurs — mentionnés par l'emprunteur dans sa demande ou dont le prêteur avait connaissance — n'excédait pas, au moment de l'octroi du prêt, cent mille dollars;
- e) le contrat de prêt prévoyait le remboursement intégral dans le délai réglementaire — au plus dix ans — fixé pour ce prêt;
- f) les seuls frais afférents au prêt — tant que l'emprunteur n'était pas en défaut — étaient, d'une part, le montant de l'intérêt et, d'autre part, les frais d'assurance réglementaires;
- g) la sûreté fournie pour le remboursement du prêt était conforme aux règlements;
- h) l'objet du prêt n'était pas, en application de la présente loi, réputé contraire à l'intérêt public;
- i) le prêt relevait d'une catégorie réglementaire et ses conditions étaient conformes aux prescriptions des alinéas a) à h) et des règlements régissant la catégorie. S.R., ch. S-10, art. 3; S.R., ch. 40(1^{er} suppl.), art. 2; S.R., ch. 28(2^e suppl.), art. 1; 1974, ch. 10, art. 7; 1976-77, ch. 23, art. 5; 1980-81-82-83, ch. 6, art. 2.

Termination of
operation of
section 3

4. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, by notice to a lender terminate the operation of section 3 in respect of any class of business improvement

Cessation
d'effet

4. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre peut exclure une catégorie de prêts de l'application de l'article 3 en adressant aux prêteurs concernés un avis écrit en ce

loans, such termination to be effective after a time set out in the notice, and the Minister is not liable under this Act to make any payment to the lender in respect of any loan of that class made by the lender after that time.

sens; le cas échéant, le ministre est dégagé de toute responsabilité quant aux prêts relevant de la catégorie visée et consentis par les prêteurs en question après le moment fixé dans l'avis.

When notice

(2) A notice given to a lender under subsection (1) is not effective unless the time of termination therein set out is at least twenty-four hours after receipt of the notice at the head office of the lender. R.S., c. S-10, s. 4.

(2) Pour que l'avis prévu au paragraphe (1) soit valable, il doit s'écouler au moins vingt-quatre heures entre sa réception au siège social du prêteur et le moment où l'exclusion prend effet. S.R., ch. S-10, art. 4.

Délai

Limitation of liability in respect of loans made during loan period

5. The Minister is not liable under this Act to pay to a lender, in respect of losses sustained by it as a result of business improvement loans made by it during the period referred to in subsection 6(1), a total amount in excess of

5. Le ministre n'est tenu d'indemniser le prêteur des pertes occasionnées à celui-ci par l'octroi de prêts qu'à concurrence, pour la période visée au paragraphe 6(1), des fractions suivantes du principal global des prêts garantis consentis par le prêteur au cours de cette période :

Étendue de la responsabilité

(a) ninety per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by it during that period that does not exceed one hundred and twenty-five thousand dollars;

a) quatre-vingt-dix pour cent de la tranche de principal allant jusqu'à cent vingt-cinq mille dollars inclusivement;

(b) fifty per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by it during that period that exceeds one hundred and twenty-five thousand dollars but does not exceed two hundred and fifty thousand dollars; and

b) cinquante pour cent de la tranche comprise entre cent vingt-cinq mille dollars et deux cent cinquante mille dollars;

(c) ten per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by it during that period that exceeds two hundred and fifty thousand dollars. R.S., c. S-10, s. 5; R.S., c. 40(1st Suppl.), s. 3; R.S., c. 28(2nd Suppl.), s. 2; 1974, c. 10, s. 8; 1976-77, c. 23, s. 6; 1980-81-82-83, c. 6, s. 3, c. 141, s. 1.

c) dix pour cent de la tranche dépassant deux cent cinquante mille dollars. S.R., ch. S-10, art. 5; S.R., ch. 40(1^{er} suppl.), art. 3; S.R., ch. 28(2^e suppl.), art. 2; 1974, ch. 10, art. 8; 1976-77, ch. 23, art. 6; 1980-81-82-83, ch. 6, art. 3, ch. 141, art. 1.

Further limitation of liability

6. (1) The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of any loss sustained by it as a result of a business improvement loan made during the period commencing on April 1, 1983 and ending on March 31, 1985, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by all lenders during that period exceeds one billion five hundred million dollars.

6. (1) Le ministre n'est pas tenu d'indemniser les prêteurs des pertes subies par suite des prêts garantis consentis du 1^{er} avril 1983 au 31 mars 1985, une fois atteint, pour le principal de tous les prêts garantis consentis au cours de cette période, le plafond d'un milliard cinq cents millions de dollars.

Plafond

Idem

(2) The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of any loss sustained by it as a result of a business improvement loan made after March 31, 1985. R.S., c. S-10, s. 6; R.S., c. 40(1st Suppl.), s. 4; R.S., c. 28(2nd Suppl.), s. 3; 1974, c. 10, s. 8;

(2) Le ministre n'est pas tenu d'indemniser les prêteurs des pertes subies par suite des prêts consentis après le 31 mars 1985. S.R., ch. S-10, art. 6; S.R., ch. 40(1^{er} suppl.), art. 4; S.R., ch. 28(2^e suppl.), art. 3; 1974, ch. 10, art. 8; 1976-77, ch. 23, art. 7; 1980-81-82-83, ch. 6,

Date limite

1976-77, c. 23, s. 7; 1980-81-82-83, c. 6, s. 4, c. 83, s. 1, c. 118, s. 1, c. 141, s. 2.

art. 4, ch. 83, art. 1, ch. 118, art. 1, ch. 141, art. 2.

REGULATIONS

Regulations

7. (1) The Governor in Council may, subject to subsection (2), on the recommendation of the Minister, make regulations

(a) prescribing the forms of applications, claims, reports or other documents required in connection with guaranteed business improvement loans or for the effective operation of this Act;

(b) defining for the purposes of this Act the following expressions:

- (i) "responsible officer of the lender",
- (ii) "manufacturing",
- (iii) "wholesale trade",
- (iv) "retail trade",
- (v) "service businesses",
- (vi) "construction",
- (vii) "transportation", and
- (viii) "communications";

(c) determining for the purposes of this Act the fiscal period of a business enterprise in any case where the fiscal period thereof otherwise determined is less than three hundred and sixty-five days;

(d) prescribing classes of guaranteed business improvement loans, having regard to the purposes for which such loans are to be made, or otherwise;

(e) prescribing, in respect of any class of business improvement loans,

- (i) the nature of the proprietary or other interest in a business enterprise, or in the equipment or premises used in connection therewith, to be held by a borrower of a loan within the class,
- (ii) the security to be taken by the lender for the repayment of loans within the class,
- (iii) the terms of repayment and other terms, including provisions in respect of insurance, on which loans within the class are to be made,
- (iv) the conditions of the liability of the Minister under this Act in respect of loans within the class, in addition to the conditions specified in paragraphs 3(a) to (h), and

RÈGLEMENTS

Règlements

7. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) établir le modèle des demandes, réclamations, rapports et autres documents à utiliser dans le cadre de l'octroi de prêts garantis ou de nature à favoriser l'application de la présente loi;

b) définir, pour l'application de la présente loi, les termes suivants :

- (i) «responsable de l'organisme prêteur»,
- (ii) «fabrication»,
- (iii) «commerce de gros»,
- (iv) «commerce de détail»,
- (v) «prestation de services»,
- (vi) «bâtiment»,
- (vii) «transports»,
- (viii) «communications»;

c) déterminer, pour l'application de la présente loi, l'exercice d'une entreprise commerciale dans tout cas où celui-ci est inférieur à trois cent soixante-cinq jours;

d) catégoriser les prêts garantis en fonction, notamment, de l'opération à laquelle ils sont destinés;

e) prévoir, selon la catégorie de prêts :

- (i) la nature du droit — de propriété ou autre — sur l'entreprise commerciale, le matériel ou les locaux que doit détenir l'emprunteur,
- (ii) la sûreté que doit exiger le prêteur,
- (iii) les conditions du prêt, notamment quant à son remboursement et à son assurance,
- (iv) les conditions — outre celles déjà énoncées aux alinéas 3a) à h) — auxquelles est engagée la responsabilité du ministre dans le cadre de la présente loi,
- (v) le taux d'intérêt payable par l'emprunteur;

f) prévoir la possibilité pour les prêteurs, en cas de défaut de remboursement — ou si la défaillance est imminente —, de modifier ou de réviser, par dérogation à la présente loi et avec le consentement de l'emprunteur, les conditions du prêt ou d'un contrat connexe, notamment par un report d'échéance, sans

- (v) the rate of interest payable by a borrower;
- (f) providing that, in the event of actual or impending default in the repayment of a guaranteed business improvement loan, the lender by which the loan was made may, notwithstanding anything in this Act, alter or revise with the approval of the borrower, by way of an extension of time or otherwise, any of the terms of the loan or any agreement in connection therewith, and that the alteration or revision shall not discharge the liability of the Minister in respect thereof under this Act;
- (g) prescribing, in the event of default in the repayment of a guaranteed business improvement loan, the measures to be taken by the lender and the procedures to be followed for the collection of the amount of the loan outstanding and the disposal or realization of any security for the repayment thereof held by the lender;
- (h) prescribing the method of determination of the amount of any loss sustained by a lender as a result of a guaranteed business improvement loan;
- (i) prescribing the procedure to be followed by a lender in making a claim for any loss sustained by it as a result of a guaranteed business improvement loan;
- (j) prescribing the steps to be taken by a lender to effect collection on behalf of the Minister of any guaranteed business improvement loan in respect of which payment has been made by the Minister to the lender under this Act, and providing that in the event of failure by the lender to take such steps the amount of the payment may be recovered by the Minister;
- (k) respecting the subrogation of Her Majesty in the rights of a lender with respect to a guaranteed business improvement loan;
- (l) requiring reports to be made periodically to the Minister by a lender in respect of guaranteed business improvement loans made by it;
- (m) prescribing the purposes for which business improvement loans may be made that shall be deemed, for the purposes of this Act, to be contrary to the public interest; and
- (n) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.
- que soit limitée pour autant la responsabilité du ministre;
- g) prévoir les mesures à prendre par les prêteurs en cas de défaillance de l'emprunteur, ainsi que la procédure à suivre pour le recouvrement du montant impayé du prêt et pour l'aliénation ou la réalisation des sûretés qu'ils détiennent à titre de garantie de remboursement;
- h) établir le mode de calcul du montant de la perte occasionnée à un prêteur par un prêt garanti;
- i) fixer les formalités à remplir par les prêteurs pour se faire indemniser des pertes qui leur sont occasionnées par un prêt garanti;
- j) prévoir les mesures à prendre par les prêteurs pour recouvrer, au nom du ministre, l'indemnité que celui-ci leur a versée sous le régime de la présente loi et prévoir la possibilité de recouvrement par le ministre lui-même en cas de négligence de la part du prêteur;
- k) prévoir la subrogation de Sa Majesté dans les droits du prêteur;
- l) obliger les prêteurs à fournir au ministre des relevés périodiques portant sur les prêts garantis qu'ils ont consentis;
- m) préciser les objets de prêt qui sont, pour l'application de la présente loi, réputés contraires à l'intérêt public;
- n) prendre toute autre mesure utile à l'application de la présente loi.

Regulations concerning certain terms

(2) A regulation by the Governor in Council under subparagraph (1)(e)(v) shall be made on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance. R.S., c. S-10, s. 7; 1980-81-82-83, c. 6, s. 5; 1984, c. 40, s. 67.

(2) Le règlement visé au sous-alinéa (1)e)(v) nécessite la double recommandation du ministre et du ministre des Finances. S.R., ch. S-10, art. 7; 1980-81-82-83, ch. 6, art. 5; 1984, ch. 40, art. 67.

Recommandations ministérielles

SPECIAL POWERS OF A BANK

POUVOIRS PARTICULIERS DES BANQUES

Bank security

8. (1) Notwithstanding anything in the *Bank Act* or any other Act, a bank may, at the time of making a guaranteed business improvement loan

8. (1) Par dérogation à la *Loi sur les banques* ou à toute autre loi, une banque peut, quand elle consent un prêt garanti :

Sûretés

(a) take as security for the repayment thereof and for the payment of interest thereon,

a) accepter comme sûreté pour le remboursement du principal et le paiement des intérêts — que le prêt soit destiné ou non à être affecté aux biens grevés :

(i) a mortgage on real or personal property, or a hypothec on immovable property,

(i) soit une hypothèque sur des biens meubles ou immeubles,

(ii) a commercial pledge of movable property evidenced by a deed, or

(ii) soit un nantissement commercial de biens meubles constaté par un acte,

(iii) an assignment of the rights and interests of a purchaser under

(iii) soit une cession des droits d'un acheteur aux termes :

(A) an agreement for sale of real or personal, immovable or movable property, or

(A) d'une convention de vente de biens meubles ou immeubles,

(B) a lien or conditional sales agreement for personal or movable property,

(B) d'un contrat de vente conditionnelle visant des biens meubles;

whether or not all or any part of the proceeds of the loan are to be expended in respect thereof; or

b) accepter toute sûreté définie à l'alinéa a) de la part d'une caution.

(b) take as security for the fulfilment of the obligation of any guarantor thereof a mortgage, hypothec or assignment of the kind described in paragraph (a).

Rights in respect of security

(2) A bank has and may exercise, in respect of any mortgage, hypothec, commercial pledge or assignment made under subsection (1) and the real or personal, immovable or movable property affected thereby, all rights and powers that it would have or might exercise if the mortgage, hypothec, commercial pledge or assignment had been taken by the bank by way of subsequent security under the *Bank Act*. R.S., c. S-10, s. 8; R.S., c. 40(1st Suppl.), s. 5.

(2) Une banque peut, en ce qui concerne toute sûreté visée au paragraphe (1) ou les biens meubles ou immeubles grevés, exercer les droits et pouvoirs que lui confère en matière de garantie subséquente la *Loi sur les banques*. S.R., ch. S-10, art. 8; S.R., ch. 40(1^{er} suppl.), art. 5.

Droits concernant la sûreté

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

False statements or misuse of loans

9. (1) Every person who, in respect of a guaranteed business improvement loan,

9. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars :

Infractions et peines

(a) knowingly makes any false statement or misrepresentation in an application or other document or wilfully furnishes any false or misleading information, or

a) quiconque, relativement à un prêt, fait sciemment une fausse déclaration ou un faux rapport dans une demande ou un autre docu-

(b) being a borrower, uses the proceeds of the loan for a purpose other than that stated in that person's application for the loan, is guilty of an offence under this Act and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

ment ou fournit délibérément un renseignement faux ou trompeur;

b) l'emprunteur qui utilise le produit du prêt à une autre fin que celle qui est mentionnée dans sa demande.

Limitation period

(2) A prosecution for an offence under this Act may be commenced at any time within but not later than three years after the time when the subject-matter of the complaint arose. R.S., c. S-10, s. 9.

(2) Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par trois ans à compter de sa perpétration. S.R., ch. S-10, art. 9.

Prescription

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Payment out of C.R.F.

10. Any amount payable by the Minister to a lender under this Act may be paid out of the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. S-10, s. 10.

10. Les indemnités que verse le ministre aux prêteurs sous le régime de la présente loi sont prélevées sur le Trésor. S.R., ch. S-10, art. 10.

Versements sur le Trésor

Annual report

11. The Minister shall each year prepare a report with respect to the administration of this Act during the immediately preceding year, and shall lay the report before Parliament within fifteen days after it is made or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. R.S., c. S-10, s. 11.

11. Le ministre établit chaque année un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année précédente et le dépose devant le Parlement dans les quinze jours suivant son achèvement ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. S.R., ch. S-10, art. 11.

Rapport annuel





CHAPTER S-12

CHAPITRE S-12

An Act to establish the Social Sciences and Humanities Research Council

Loi concernant le Conseil de recherches en sciences humaines

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Social Sciences and Humanities Research Council Act*, 1976-77, c. 24, s. 2.

1. *Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines*, 1976-77, ch. 24, art. 2.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act, "Council" means the Social Sciences and Humanities Research Council established by section 3;

"Council"
«Conseil»

"Minister"
«ministre»

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"President"
«président»

"President" means the President of the Council appointed under subsection 5(1);

"Vice-President"
«vice-président»

"Vice-President" means the Vice-President of the Council elected under subsection 6(1). 1976-77, c. 24, s. 3.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Conseil» Le Conseil de recherches en sciences humaines constitué par l'article 3.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«président» Le président du Conseil nommé en vertu du paragraphe 5(1).

«vice-président» Le vice-président du Conseil choisi en vertu du paragraphe 6(1). 1976-77, ch. 24, art. 3.

Définitions

«Conseil»
«Council»

«ministre»
«Minister»

«président»
«President»

«vice-président»
«Vice-President»

CONSTITUTION OF THE COUNCIL

CONSTITUTION DU CONSEIL

Establishment and membership of Council

3. There is hereby established a corporation, to be called the Social Sciences and Humanities Research Council, consisting of a president and not more than twenty-one other members to be appointed by the Governor in Council as provided in section 5. 1976-77, c. 24, s. 4.

3. Est constitué le Conseil de recherches en sciences humaines, doté de la personnalité morale et composé d'au plus vingt-deux membres, ou conseillers, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil conformément à l'article 5. 1976-77, ch. 24, art. 4.

Constitution

FUNCTIONS AND POWERS

MISSION ET POUVOIRS DU CONSEIL

Functions of Council

4. (1) The functions of the Council are to (a) promote and assist research and scholarship in the social sciences and humanities; and

4. (1) Le Conseil a pour mission : a) de promouvoir et de soutenir la recherche et l'érudition dans le domaine des sciences humaines;

Mission

(b) advise the Minister in respect of such matters relating to such research as the Minister may refer to the Council for its consideration.

b) de conseiller le ministre, en matière de recherche, sur les questions que celui-ci a soumises à son examen.

Powers of Council

(2) The Council, in carrying out its functions under subsection (1), may

(2) Dans l'exécution de sa mission, le Conseil peut :

Pouvoirs

(a) expend, for the purposes of this Act, any money appropriated by Parliament for the work of the Council or received by the Council through the conduct of its operations; and
(b) publish and sell or otherwise distribute such scholarly, scientific and technical information relating to the work of the Council as the Council considers necessary. 1976-77, c. 24, s. 5.

a) utiliser, dans le cadre de la présente loi, les crédits qui lui sont affectés par le Parlement et les recettes provenant de ses activités;
b) à son appréciation, publier, vendre et diffuser par tout autre moyen des données scientifiques, techniques ou d'érudition relatives à ses travaux. 1976-77, ch. 24, art. 5.

ORGANIZATION

ORGANISATION

Appointment of President

5. (1) The President of the Council shall be appointed to hold office for such term, not exceeding five years, as the Governor in Council may determine.

5. (1) Le gouverneur en conseil fixe, pour un maximum de cinq ans, la durée du mandat du président du Conseil.

Mandat du président

Other members

(2) Each of the members of the Council, other than the President, shall be appointed to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than half of the members so appointed.

(2) Les autres conseillers sont nommés pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche moins de la moitié des conseillers.

Nomination des autres conseillers

Eligibility for re-appointment

(3) A retiring President or other member is eligible for re-appointment to the Council in the same or another capacity. 1976-77, c. 24, s. 6.

(3) Les conseillers sortants, y compris le président, peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non. 1976-77, ch. 24, art. 6.

Renouvellement du mandat

Vice-President

6. (1) The Council may, with the approval of the Governor in Council, elect one of its members to be Vice-President of the Council.

6. (1) Le Conseil, avec l'approbation du gouverneur en conseil, choisit son vice-président en son sein.

Vice-président

Powers of Vice-President

(2) In the event of the absence or incapacity of the President or if the office of President is vacant, the Vice-President has all the powers of the President. 1976-77, c. 24, s. 7.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président. 1976-77, ch. 24, art. 7.

Intérim du président

Salary and expenses of President

7. (1) The President shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council.

7. (1) Le président reçoit le traitement et les indemnités fixés par le gouverneur en conseil.

Rémunération du président

Remuneration and expenses

(2) The members of the Council, other than the President, shall serve without remuneration but each of those members is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by the member while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

(2) Les autres conseillers ne reçoivent aucune rémunération; néanmoins, ils ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Indemnités des autres conseillers

Remuneration of members for additional duties

(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Council, other than the President, may, for any period during which the member performs with the approval of the Council any duties on behalf of the Council in addition to the ordinary duties of the member as such, be paid such remuneration therefor as may be authorized by the Council. 1976-77, c. 24, s. 8.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les autres conseillers reçoivent la rémunération que peut autoriser le Conseil lorsqu'ils accomplissent, pour le compte de celui-ci et avec son approbation, une mission extraordinaire. 1976-77; ch. 24, art. 8.

Mission extraordinaire

Head office

8. The head office of the Council shall be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council. 1976-77, c. 24, s. 9.

8. Le siège du Conseil est fixé, au Canada, au lieu désigné par le gouverneur en conseil. 1976-77, ch. 24, art. 9.

Siège

Meetings

9. The Council may meet at such times and at such places in Canada as it considers necessary but it shall meet at least twice a year. 1976-77, c. 24, s. 10.

9. Le Conseil tient au Canada, aux dates, heures et lieux de son choix, un minimum de deux réunions par an. 1976-77, ch. 24, art. 10.

Réunions

Authority of President

10. The President is the chief executive officer of the Council and has supervision over and direction of the work and staff of the Council. 1976-77, c. 24, s. 11.

10. Le président est le premier dirigeant du Conseil; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. 1976-77, ch. 24, art. 11.

Attributions du président

Executive committee

11. (1) There is hereby established an executive committee of the Council consisting of the President, the Vice-President and at least six other members selected by the Council.

11. (1) Est constitué un bureau du Conseil, composé du président, du vice-président et d'au moins six autres conseillers désignés par le Conseil.

Bureau

Duties of executive committee

(2) The executive committee of the Council may exercise such of the powers and perform such of the functions of the Council as the Council may by by-law assign to it and shall submit at each meeting of the Council minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Council. 1976-77, c. 24, s. 12.

(2) Le bureau du Conseil exerce les pouvoirs et fonctions que le Conseil lui délègue par règlement administratif; il dépose, à chaque réunion du Conseil, le procès-verbal des délibérations qu'il a tenues depuis la dernière réunion de celui-ci. 1976-77, ch. 24, art. 12.

Attributions du bureau

Investment Committee

12. (1) Where the Council acquires, by gift, bequest or otherwise, money, securities or other property that it is required to administer subject to the terms on which the money, securities or other property was given, bequeathed or otherwise made available, there shall be established an Investment Committee consisting of the President, a member of the Council designated by the Council and three other persons appointed by the Governor in Council.

12. (1) En cas d'acquisition par le Conseil, par don, legs ou autre mode de libéralités, de biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, qu'il est tenu de gérer pourvu qu'il respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités, est constitué un comité des placements composé du président, d'un autre conseiller désigné par le Conseil, et de trois autres personnes nommées par le gouverneur en conseil.

Comité des placements

Duties

(2) The Investment Committee shall aid and advise the Council in making, managing and disposing of investments under this Act.

(2) Le comité des placements prête son concours au Conseil et le conseille dans les opérations de placement réalisées dans le cadre de la présente loi.

Fonctions du comité

Remuneration and expenses

(3) The members of the Investment Committee appointed by the Governor in Council may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council. 1976-77, c. 24, s. 13.

(3) Les membres du comité des placements nommés par le gouverneur en conseil reçoivent, pour leurs services, la rémunération et les indemnités fixées par ce dernier. 1976-77, ch. 24, art. 13.

Rémunération et indemnités

By-laws	13. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Council may make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities, including the establishment of special, standing and other committees of the Council.	13. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le Conseil peut, par règlement administratif, régir la conduite de ses travaux et celle de ses activités en général et, notamment, constituer des comités : spéciaux, permanents ou autres.	Règlements administratifs
Advisory committees	(2) Any by-law made pursuant to subsection (1) establishing an advisory committee of the Council may provide for the members of the committee to include persons other than members of the Council, in addition to members of the Council.	(2) Les règlements administratifs constituant des comités consultatifs peuvent prévoir que ceux-ci seront composés, outre de conseillers, de personnes qui ne font pas partie du Conseil.	Comités consultatifs
Remuneration of advisory committee members	(3) The members of an advisory committee who are not members of the Council may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council. 1976-77, c. 24, s. 14.	(3) Les membres de comité consultatif qui ne font pas partie du Conseil peuvent recevoir, pour leurs services, la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil. 1976-77, ch. 24, art. 14.	Rémunération des membres de comité consultatif
Appointment of staff	14. (1) The Council may (a) appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Council; and (b) prescribe the duties of those officers and employees and the conditions of their employment.	14. (1) Le Conseil peut : a) nommer le personnel nécessaire à l'exercice de ses activités; b) définir les fonctions du personnel et ses conditions d'emploi.	Nomination du personnel
Salaries and expenses of staff	(2) The officers and employees of the Council appointed as provided in subsection (1) shall be paid such salaries and expenses as are fixed by the Council with the approval of the Governor in Council.	(2) Le Conseil, avec l'approbation du gouverneur en conseil, fixe le traitement et les indemnités du personnel nommé conformément au paragraphe (1).	Traitement et indemnités du personnel
Temporary appointments	(3) The Council may authorize the President or any other officer of the Council to appoint persons to perform duties of a temporary nature for a period not exceeding six months. 1976-77, c. 24, s. 15; 1978-79, c. 13, s. 30.	(3) Le Conseil peut autoriser le président ou tout autre de ses cadres à procéder à des nominations temporaires pour six mois au maximum. 1976-77, ch. 24, art. 15; 1978-79, ch. 13, art. 30.	Nominations temporaires
Council agent of Her Majesty	15. (1) The Council is for all its purposes an agent of Her Majesty and it may exercise its powers only as an agent of Her Majesty.	15. (1) Le Conseil est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté et il ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.	Qualité de mandataire de Sa Majesté
Contracts	(2) The Council may on behalf of Her Majesty enter into contracts in the name of Her Majesty or in its own name.	(2) Le Conseil peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats sous le nom de celle-ci ou le sien.	Contrats
Property	(3) Any property acquired by the Council is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Council.	(3) Les biens acquis par le Conseil appartiennent à Sa Majesté; les titres de propriété afférents peuvent être au nom de celle-ci ou au sien.	Biens
Proceedings	(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Council on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Council in the name of the Council	(4) À l'égard des droits et obligations qu'il assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, le Conseil peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents s'il n'était pas	Action en justice

in any court that would have jurisdiction if the Council were not an agent of Her Majesty. 1976-77, c. 24, s. 16.

mandataire de Sa Majesté. 1976-77, ch. 24, art. 16.

Application of
Public Service
Superannuation
Act

16. The *Public Service Superannuation Act* does not apply to members of the Council unless, in the case of any such member, the Governor in Council otherwise directs. 1976-77, c. 24, s. 17.

16. La *Loi sur la pension de la fonction publique* ne s'applique à un conseiller que si le gouverneur en conseil l'ordonne. 1976-77, ch. 24, art. 17.

Application de
la *Loi sur la
pension de la
fonction
publique*

FINANCIAL

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Donations

17. The Council may acquire money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and, notwithstanding anything in this Act, may expend, administer or dispose of the money, securities or other property subject to the terms, if any, on which the money, securities or other property is given, bequeathed or otherwise made available to the Council. 1976-77, c. 24, s. 18.

17. Le Conseil peut, par don, legs ou autre mode de libéralités, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer, gérer ou aliéner, pourvu qu'il respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités. 1976-77, ch. 24, art. 18.

Libéralités

Property

18. The Council may, for the purposes of this Act, acquire, hold, manage and dispose of real and personal property and, subject to any other provision of this Act relating thereto and on the advice of the Investment Committee, may invest in any manner it sees fit any money received by the Council by gift, bequest or otherwise and may hold, manage and dispose of the investment. 1976-77, c. 24, s. 19.

18. Le Conseil peut, pour l'application de la présente loi, acquérir, détenir, gérer et aliéner des biens meubles ou immeubles; sous réserve des autres dispositions de la présente loi, il peut, après avoir pris conseil auprès du comité des placements, effectuer de la manière qui lui convient, à l'aide des fonds reçus notamment par don ou legs, des placements qu'il peut détenir, gérer et aliéner. 1976-77, ch. 24, art. 19.

Biens

AUDIT

VÉRIFICATION

Audit by
Auditor
General

19. The accounts and financial transactions of the Council shall be audited annually by the Auditor General of Canada, and a report of the audit shall be made to the Council and to the Minister. 1976-77, c. 24, s. 20.

19. Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et opérations financières du Conseil et présente son rapport au Conseil et au ministre. 1976-77, ch. 24, art. 20; 1977-78, ch. 22, art. 26.

Vérification

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

Annual report

20. (1) The President shall, within four months after the termination of each fiscal year, submit to the Minister a report relating to the activities of the Council for that fiscal year, including the financial statements of the Council and the report thereon of the Auditor General of Canada.

20. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre un rapport sur l'activité du Conseil au cours de l'exercice, ainsi que les états financiers du Conseil et le rapport du vérificateur général y afférent.

Rapport annuel

Tabling report

(2) The Minister shall cause the report submitted under subsection (1) to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof by the Minister or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. 1976-77, c. 24, s. 21.

(2) Le ministre fait déposer les documents devant le Parlement dans les quinze jours de leur réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. 1976-77, ch. 24, art. 21; 1977-78, ch. 22, art. 26.

Dépôt devant le
Parlement





CHAPTER S-13

CHAPITRE S-13

An Act respecting the Department of the Solicitor General

Loi concernant le ministère du Solliciteur général

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of the Solicitor General Act*. R.S., c. S-12, s. 1.

1. *Loi sur le ministère du Solliciteur général*. S.R., ch. S-12, art. 1.

Titre abrégé

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

MISE EN PLACE

Department established

2. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of the Solicitor General over which the Solicitor General of Canada appointed by commission under the Great Seal shall preside.

2. (1) Est constitué le ministère du Solliciteur général, placé sous l'autorité du solliciteur général du Canada. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Constitution du ministère

Solicitor General

(2) The Solicitor General holds office during pleasure and has the management and direction of the Department. R.S., c. S-12, s. 2.

(2) Le solliciteur général occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère. S.R., ch. S-12, art. 2.

Solliciteur général

Deputy head

3. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Solicitor General to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department. R.S., c. S-12, s. 3.

3. Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-solliciteur général; celui-ci est l'administrateur général du ministère. S.R., ch. S-12, art. 3.

Administrateur général

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE SOLICITOR GENERAL

POUVOIRS ET FONCTIONS DU SOLLICITEUR GÉNÉRAL

Powers, duties and functions of Solicitor General

4. The powers, duties and functions of the Solicitor General extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

4. Les pouvoirs et fonctions du solliciteur général s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés :

Attributions

- (a) reformatories, prisons and penitentiaries;
- (b) parole and remissions;
- (c) the Royal Canadian Mounted Police; and
- (d) the Canadian Security Intelligence Service. R.S., c. S-12, s. 4; 1984, c. 21, s. 95.

- a) aux maisons de correction, prisons et pénitenciers;
- b) aux libérations conditionnelles et remises de peine;
- c) à la Gendarmerie royale du Canada;
- d) au Service canadien du renseignement de sécurité. S.R., ch. S-12, art. 4; 1984, ch. 21, art. 95.

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

5. The Solicitor General shall, on or before January 31 next following the end of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that either House of Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations of the Department for that fiscal year. R.S., c. S-12, s. 5.

Rapport annuel

5. Le 31 janvier au plus tard ou, si le Parlement ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre, le solliciteur général dépose devant le Parlement le rapport d'activité de son ministère pour l'exercice précédent. S.R., ch. S-12, art. 5.



CHAPTER S-14

CHAPITRE S-14

An Act to provide for assistance to areas of Canada requiring special measures to facilitate economic expansion and social adjustment

Loi portant aide aux régions du Canada où s'imposent des mesures spéciales en vue d'en favoriser l'expansion économique et les adaptations sociales

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Special Areas Act*. R.S., c. R-4, s. 1; 1980-81-82-83, c. 167, s. 19.

1. *Loi sur les zones spéciales*. S.R., ch. R-4, art. 1; 1980-81-82-83, ch. 167, art. 19. Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act. R.S., c. R-4, s. 2; 1980-81-82-83, c. 167, s. 19.

2. Dans la présente loi, «ministre» s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de son application. S.R., ch. R-4, art. 2; 1980-81-82-83, ch. 167, art. 19. Définition de «ministre»

SPECIAL AREAS

ZONES SPÉCIALES

Designation of special areas

3. The Governor in Council, after consultation with the government of any province, may by order designate as a special area, for the period set out in the order, any area in that province that is determined to require, by reason of the exceptional inadequacy of opportunities for productive employment of the people of that area or of the region of which that area is a part, special measures to facilitate economic expansion and social adjustment. R.S., c. R-4, s. 6.

3. Après consultation avec le gouvernement d'une province, le gouverneur en conseil peut, par décret et pour la période qui y est spécifiée, désigner à titre de zone spéciale une région de cette province jugée exiger, en raison de l'insuffisance exceptionnelle des possibilités d'emploi productif pour sa population ou celle du territoire dont elle fait partie, des mesures spéciales destinées à y favoriser l'expansion économique et les adaptations sociales. S.R., ch. R-4, art. 6. Désignation de zones spéciales

Plans for economic expansion

4. (1) The Minister shall
(a) in cooperation with other departments, boards and agencies of the Government of Canada, formulate plans for the economic expansion and social adjustment of special areas; and
(b) with the approval of the Governor in Council, provide for coordination in the im-

4. (1) Le ministre s'acquitte des tâches suivantes :

a) élaborer, en collaboration avec d'autres ministères ou organismes fédéraux, des plans en vue de l'expansion économique et des adaptations sociales dans les zones spéciales;
b) avec l'approbation du gouverneur en conseil, assurer la coordination de la mise en

Plans d'expansion économique

plementation of those plans by departments, boards and agencies of the Government of Canada and carry out such parts of those plans as cannot suitably be undertaken by such other departments, boards and agencies.

œuvre de ces plans par les ministères ou organismes fédéraux et en réaliser les parties qui ne peuvent l'être convenablement par ceux-ci.

Cooperation and participation

(2) In formulating and carrying out plans under subsection (1), the Minister shall make provision for appropriate cooperation with the provinces in which special areas are located and for the participation of persons, voluntary groups, agencies and bodies in those special areas. R.S., c. R-4, s. 7; 1980-81-82-83, c. 167, s. 20.

(2) Dans l'élaboration et la réalisation des plans visés au paragraphe (1), le ministre prend les dispositions nécessaires pour s'assurer la collaboration des provinces concernées et la participation de particuliers, de groupes bénévoles et d'organismes dans les zones spéciales. S.R., ch. R-4, art. 7; 1980-81-82-83, ch. 167, art. 20.

Collaboration et participation

AGREEMENTS

ACCORDS

Agreements in respect of plans

5. (1) The Minister may, in cooperation with any province, formulate a plan of economic expansion and social adjustment in a special area and, with the approval of the Governor in Council and subject to the regulations, enter into an agreement with that province for the joint carrying out of the plan.

5. (1) Le ministre peut, en collaboration avec une province, élaborer un plan d'expansion économique et d'adaptations sociales dans une zone spéciale et, avec l'approbation du gouverneur en conseil mais sous réserve des règlements, conclure avec cette province un accord pour la réalisation conjointe de ce plan.

Règle générale

Prior approval of plan

(2) Notwithstanding subsection (1), detailed negotiation of any draft agreement under this section shall not be undertaken by or on behalf of the Minister unless the plan to which the draft agreement relates has first been approved by the Governor in Council.

(2) Malgré le paragraphe (1), la négociation détaillée, par le ministre ou pour son compte, d'un projet d'accord visé par le présent article est subordonnée à l'autorisation préalable, par le gouverneur en conseil, du plan faisant l'objet du projet.

Approbation préalable du plan

Provisions in agreements

(3) An agreement entered into pursuant to this section may be entered into with one or more provinces in respect of one or more special areas and

(3) Les accords conclus dans le cadre du présent article peuvent associer une ou plusieurs provinces signataires pour une ou plusieurs zones spéciales, conformément aux principes suivants :

Dispositions des accords

(a) shall provide for the use, where appropriate, of the services and facilities of other departments, boards and agencies of the Government of Canada;

a) pourvoir à l'utilisation, en tant que de besoin, des services et installations d'autres ministères ou organismes fédéraux;

(b) may provide for the payment by Canada to a province of contributions in respect of the costs of the programs and projects to which the agreement relates that are to be undertaken by the government of the province or any agency thereof or any of those programs or projects; and

b) prévoir éventuellement le paiement à une province de contributions pour les programmes et projets confiés au gouvernement de la province ou à un de ses organismes, ou certains de ces programmes ou projets;

(c) may provide that Canada and a province may procure the incorporation of one or more agencies or other bodies, to be jointly controlled by Canada and the province, for the purpose of undertaking or implementing programs or projects to which the agreement relates or any part of such programs or projects. R.S., c. R-4, s. 8.

c) prévoir, au besoin, la possibilité, pour les gouvernements fédéral et provinciaux, de faire constituer un ou plusieurs organismes en personnes morales placées sous leur contrôle commun, en vue d'entreprendre ou de mettre en œuvre tout ou partie des programmes ou projets en cause. S.R., ch. R-4, art. 8.

Agreements in respect of works or facilities

6. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council and subject to the regulations, enter into an agreement with any province providing for the payment by Canada to the province of a grant or loan in respect of a part of the capital cost of establishing, expanding or modernizing any work or facility for the economic expansion of a special area.

6. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil mais sous réserve des règlements, conclure avec une province un accord prévoyant l'octroi à celle-ci, par le gouvernement fédéral, d'une subvention ou d'un prêt couvrant une partie du coût en capital de l'établissement, de l'agrandissement ou de la modernisation d'une installation ou d'un ouvrage de stimulation économique dans une zone spéciale.

Accords relatifs à des installations ou des ouvrages

Restriction

(2) No agreement shall be entered into pursuant to subsection (1) unless the Minister is satisfied that the establishment, expansion or modernization of the work or facility is essential to the successful implementation of a plan undertaken pursuant to section 4 or 5 and that assistance is required to enable the work or facility to be established, expanded or modernized. R.S., c. R-4, s. 9.

(2) L'accord ne peut être conclu que si le ministre est convaincu d'une part, que l'établissement, l'agrandissement ou la modernisation de l'ouvrage ou de l'installation est indispensable au succès d'un plan entrepris aux termes de l'article 4 ou 5 et, d'autre part, que ces travaux ne sauraient se faire sans une aide quelconque. S.R., ch. R-4, art. 9.

Restriction

Agreements in respect of commercial undertakings

7. (1) Where the Minister is satisfied that the establishment, expansion or modernization of any commercial undertaking in a special area is essential to the successful implementation of a plan undertaken pursuant to section 4 or 5 and that special assistance is required to enable the undertaking to be established, expanded or modernized, the Minister may, with the approval of the Governor in Council and subject to the regulations, enter into an agreement with the person carrying on or proposing to carry on the commercial undertaking in the special area providing for

7. (1) Si le ministre est convaincu, d'une part, que l'établissement, l'agrandissement ou la modernisation d'une entreprise commerciale dans une zone spéciale est indispensable au succès d'un plan entrepris aux termes de l'article 4 ou 5 et, d'autre part, que ces travaux ne sauraient se faire sans une aide quelconque, le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil mais sous réserve des règlements, conclure avec la personne exploitant ou se proposant d'exploiter l'entreprise, un accord prévoyant :

Accords relatifs à des entreprises commerciales

(a) the guarantee by Canada of payment of the principal or interest of any loan required to be obtained by that person to enable him to establish, expand or modernize the undertaking;

a) soit la garantie, par le gouvernement fédéral, du paiement du principal ou de l'intérêt de tout prêt nécessaire à cette personne pour établir, agrandir ou moderniser l'entreprise;

(b) the payment by Canada of a grant or loan in respect of a part of the capital cost of establishing, expanding or modernizing the undertaking; or

b) soit l'octroi, par le gouvernement fédéral, d'une subvention ou d'un prêt pour une partie du coût en capital de l'établissement, de l'agrandissement ou de la modernisation de l'entreprise;

(c) the payment by Canada of a grant in respect of such part of the costs of bringing into commercial production and operating the new, expanded or modernized undertaking that are incurred within a period not exceeding three years from the date the new, expanded or modernized undertaking is first brought into operation as, in the opinion of the Minister, is attributable to factors associated with the location of the undertaking in the special area.

c) soit le versement, par le gouvernement fédéral, d'une subvention pour la partie des frais de mise en production commerciale et de fonctionnement — faits par l'entreprise nouvelle, agrandie ou modernisée, dans un délai maximal de trois ans à compter de sa mise en exploitation — qui, selon le ministre, est attribuable à des facteurs liés au fait qu'elle se trouve dans la zone spéciale.

Limitation on special assistance

(2) An agreement described in subsection (1) shall not provide for special assistance in any amount greater than the amount, as determined by the Minister, that is required to enable the person carrying on or proposing to carry on the commercial undertaking to which the agreement relates to establish, expand or modernize the undertaking in the special area.

(2) L'aide spéciale prévue par l'accord ne peut dépasser le montant, fixé par le ministre, nécessaire pour permettre au bénéficiaire d'établir, d'agrandir ou de moderniser l'entreprise commerciale faisant l'objet de l'accord.

Plafond de l'aide spéciale

Approval of Governor in Council not required

(3) The approval of the Governor in Council is not required of an agreement described in subsection (1) where

(3) L'accord visé au paragraphe (1) n'est pas subordonné à l'approbation du gouverneur en conseil lorsque l'aide spéciale qu'il prévoit répond à l'un ou l'autre des critères suivants :

Approbation du gouverneur en conseil non requise

(a) the amount of the special assistance provided under the agreement does not exceed such amount as is prescribed by regulation; or

a) elle ne dépasse pas le montant réglementaire;

(b) the special assistance provided under the agreement is for a commercial undertaking that comes within a class of commercial undertakings prescribed by regulation. R.S., c. R-4, s. 10; 1980-81-82-83, c. 167, s. 21.

b) elle est destinée à une entreprise commerciale appartenant à une catégorie fixée par règlement. S.R., ch. R-4, art. 10; 1980-81-82-83, ch. 167, art. 21.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

8. The Governor in Council may make regulations

8. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Règlements

(a) respecting the factors relating to inadequacy of opportunities for productive employment to be taken into account in determining whether an area, or the region of which an area is a part, requires special measures to facilitate economic expansion and social adjustment;

a) concernant les facteurs relatifs à l'insuffisance des possibilités d'emploi productif dont il faut tenir compte pour déterminer si une région, ou le territoire dont elle fait partie, exige des mesures spéciales destinées à y favoriser l'expansion économique et les adaptations sociales;

(b) defining, for the purposes of this Act, the expressions "work or facility for the economic expansion of a special area" and "commercial undertaking";

b) définissant, pour l'application de la présente loi, les expressions «installation ou ouvrage de stimulation économique dans une zone spéciale» et «entreprise commerciale»;

(c) respecting the factors to be taken into account in determining the form and extent of any special assistance that may be provided in respect of any commercial undertaking pursuant to section 7;

c) concernant les facteurs dont il faut tenir compte pour déterminer la forme et l'importance de l'aide spéciale pouvant être fournie à une entreprise commerciale au titre de l'article 7;

(d) prescribing anything required by this Act to be prescribed by regulation; and

d) en vue de prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

(e) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act. R.S., c. R-4, s. 21; 1980-81-82-83, c. 167, s. 23.

e) en vue de prendre toute autre mesure d'application de la présente loi. S.R., ch. R-4, art. 21; 1980-81-82-83, ch. 167, art. 23.

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

9. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after January 31 next following the end of each fiscal year, a report on the administration of this Act for that

9. Au plus tard le cinquième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 31 janvier, le ministre fait déposer devant elle un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédant cette date. S.R.,

Rapport annuel

fiscal year. R.S., c. R-4, s. 22; 1980-81-82-83, ch. R-4, art. 22; 1980-81-82-83, ch. 167,
c. 167, s. 24. art. 24.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1985.





CHAPTER S-15

An Act respecting the imposition of anti-dumping and countervailing duties

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Special Import Measures Act*, 1984, c. 25, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

"amount of the subsidy"
«montant...»

2. (1) In this Act, "amount of the subsidy", in relation to any subsidized goods, means

(a) the amount of the subsidy on the goods determined and adjusted in the prescribed manner, or

(b) where the manner of determining the amount of the subsidy has not been prescribed or, in the opinion of the Deputy Minister, sufficient information has not been furnished or is not available to enable the determination of the amount of the subsidy in the prescribed manner, the amount of the subsidy on the goods determined and adjusted in such manner as the Minister specifies;

"country of export"
«pays...»

"country of export" means, in the case of dumped goods, the country from which the goods were shipped directly to Canada or, if the goods have not been shipped directly to Canada, the country from which the goods would be shipped directly to Canada under normal conditions of trade and, in the case of subsidized goods, the country in which the subsidy originated;

"Deputy Minister"
«sous-ministre»

"Deputy Minister" means the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise and includes any person authorized by him to perform his functions and duties under this Act;

CHAPITRE S-15

Loi portant assujettissement aux droits anti-dumping et aux droits compensateurs

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, 1984, ch. 25, art. 1.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Accord» L'accord sur les subventions et les droits compensateurs, signé à Genève (Suisse) le 17 décembre 1979, portant le titre d'Accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

«Accord»
«Subsidies...»

«dédouanement» Autorisation d'enlever des marchandises d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente, d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes en vue de leur consommation au Canada.

«dédouanement»
«release»

«dossier complet» Est complet tout dossier d'une plainte présentée par écrit, concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises et dans lequel :

«dossier complet»
«properly...»

a) d'une part :

(i) il est déclaré que les marchandises qui y sont désignées ont été ou sont sous-évaluées ou subventionnées et que leur dumping ou leur subventionnement soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible,

(ii) sont énoncés de manière suffisamment détaillée les faits sur lesquels se fondent les déclarations visées au sous-alinéa (i),

"dumped" «sous-évalués»	"dumped", in relation to any goods, means that the normal value of the goods exceeds the export price thereof;	(iii) sont présentées les autres observations que le plaignant estime utiles;	«droits» "duty"
"duty" «droits»	"duty" means any duty, including provisional duty, imposed by virtue of this Act;	b) d'autre part, sont fournis par le plaignant :	«droits provisoires» "provisional..."
"export price" «prix...»	"export price" means export price determined in accordance with sections 24 to 30;	(i) les renseignements dont il dispose pour établir les faits visés au sous-alinéa a) (ii),	«dumping» French version only
"government" «gouvernement»	"government", in relation to any country other than Canada, means the government of that country and includes (a) any provincial, state, municipal or other local or regional government in that country, (b) any person, agency or institution acting for, on behalf of, or under the authority of, or under the authority of any law passed by, the government of that country or that provincial, state, municipal or other local or regional government, and (c) any association of sovereign states of which that country is a member;	(ii) les autres renseignements que le sous-ministre peut valablement exiger.	«engagement» ou «engagements» "undertaking"...
"importer" «importateurs»	"importer", in relation to any goods, means the person who is in reality the importer of the goods;	«droits» Les droits, y compris les droits provisoires, imposés en application de la présente loi.	«droits» "duty"
"like goods" «marchandises similaires»	"like goods", in relation to any other goods, means (a) goods that are identical in all respects to the other goods, or (b) in the absence of any goods described in paragraph (a), goods the uses and other characteristics of which closely resemble those of the other goods;	«droits provisoires» Les droits imposés en vertu du paragraphe 8(1).	«droits provisoires» "provisional..."
"margin of dumping" «marge...»	"margin of dumping", in relation to any goods, means the amount by which the normal value of the goods exceeds the export price thereof;	«dumping» Le fait de vendre des marchandises sous-évaluées.	«dumping» French version only
"material injury" «préjudice...»	"material injury" means, in respect of the dumping or subsidizing of any goods, material injury to the production in Canada of like goods, and includes, in respect only of the subsidizing of an agricultural product, an increase in the financial burden on a federal or provincial government agricultural support program in Canada;	«engagement» ou «engagements» L'engagement ou les engagements écrits pris auprès du sous-ministre et portant sur des marchandises objet d'une enquête de dumping ou de subventionnement menée en vertu de la présente loi. L'engagement ou les engagements ont en outre les caractéristiques suivantes :	«engagement» ou «engagements» "undertaking"...
"member" «membre»	"member", in relation to the Tribunal, means a regular member, a person appointed as a temporary substitute member under section 65 or a temporary member appointed under section 66;	a) dans le cas de marchandises sous-évaluées, il est pris par l'exportateur responsable ou ils sont pris séparément par les exportateurs responsables de toutes ou de presque toutes les exportations de ces marchandises vers le Canada, l'engagement de l'exportateur ou de chacun d'eux, selon le cas, ayant pour objet :	«engagement» ou «engagements» "undertaking"...
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of National Revenue;	(i) soit de réviser conformément aux termes de l'engagement le prix auquel elles sont vendues à des importateurs se trouvant au Canada,	«engagement» ou «engagements» "undertaking"...
		(ii) soit d'en cesser le dumping;	
		b) dans le cas de marchandises subventionnées :	
		(i) ou bien il est pris par l'exportateur responsable ou ils sont pris séparément par les exportateurs responsables de toutes ou de presque toutes les exportations de ces marchandises vers le Canada, l'exportateur ou chacun des exportateurs ayant le consentement du gouvernement du pays d'exportation des marchandises pour prendre l'engagement ou les engagements, et s'engageant à réviser, conformément aux termes de l'engagement, le prix auquel elles sont vendues à des importateurs se trouvant au Canada,	

"normal value" «valeur...»	"normal value" means normal value determined in accordance with sections 15 to 23 and 29 and 30;	(ii) ou bien il est pris par le gouvernement du pays responsable ou les gouvernements des pays responsables de toutes ou de presque toutes les exportations de ces marchandises vers le Canada, le pays ou chacun des pays, selon le cas, s'engageant conformément aux termes de l'engagement :	
"order or finding" «ordonnance...»	"order or finding", in relation to the Tribunal, (a) means an order or finding made by the Tribunal pursuant to section 43 or 44 that has not been rescinded pursuant to subsection 91(3), and (b) includes, for the purposes of sections 3 to 6 and 76, an order or finding made by the Tribunal pursuant to subsection 91(3), that has not been rescinded pursuant to section 76, but, where the order or finding has been amended one or more times pursuant to that section, as last so amended;	(A) soit à éliminer la subvention, (B) soit à limiter le montant de la subvention, (C) soit à limiter la quantité exportée vers le Canada, (D) soit à éliminer, par d'autres moyens, les effets qu'a le subventionnement sur la production au Canada de marchandises similaires.	
"person" «personne»	"person" includes a partnership and an association;		
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed", in relation to a form, means prescribed by the Deputy Minister and, in any other case, means prescribed by regulation;	«gouvernement» Le gouvernement d'un pays étranger; lui sont assimilés :	«gouvernement» "government"
"properly documented" «dossier...»	"properly documented", in relation to a complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, means that (a) the complaint (i) alleges that the goods have been or are being dumped or subsidized; specifies the goods and alleges that the dumping or subsidizing has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation, (ii) states in reasonable detail the facts on which the allegations referred to in subparagraph (i) are based, and (iii) makes such other representations as the complainant deems relevant to the complaint, and (b) the complainant provides (i) such information as is available to him to prove the facts referred to in subparagraph (a)(ii); and (ii) such other information as the Deputy Minister may reasonably require him to provide;	a) les gouvernements ou administrations régionaux ou locaux de ce pays, notamment ceux d'une province, d'un État ou d'une municipalité; b) les personnes et les institutions habilitées, par eux ou en vertu de leurs lois ou règlements, à agir en leur nom ou à les représenter; c) les associations d'États souverains dont le pays est membre.	
		«importateur» La personne qui est le véritable importateur des marchandises.	«importateur» "importer"
		«marchandises similaires» Selon le cas : a) marchandises identiques aux marchandises en cause; b) à défaut, marchandises dont l'utilisation et les autres caractéristiques sont très proches de celles des marchandises en cause.	«marchandises similaires» "like..."
		«marchandises subventionnées» Les marchandises suivantes :	«marchandises subventionnées» "subsidized..."
"provisional duty" «droits provisoires»	"provisional duty" means duty imposed under subsection 8(1);	a) celles qui, à un stade quelconque de leur production ou de leur commercialisation, ou lors de leur transport, de leur exportation ou de leur importation, ont bénéficié ou bénéficieront, directement ou indirectement, d'une subvention de la part du gouvernement d'un pays étranger;	
"regular member" «membre titulaire»	"regular member" means a member of the Tribunal appointed under section 63;	b) celles qui sont écoulées à perte par un gouvernement d'un pays étranger,	

"release" «dédouane- ment»	"release", in respect of goods, means to authorize the removal of the goods from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop for use in Canada;	en outre, celles dans la production ou la fabrication desquelles entrent, se consomment ou sont autrement utilisées les marchandises visées à l'alinéa a) ou b).	
"retardation" «retard...»	"retardation", in respect of the dumping or subsidizing of any goods, means material retardation of the establishment of the production in Canada of like goods;	«marge de dumping» L'excédent de la valeur normale de marchandises sur leur prix à l'exportation.	«marge de dumping» "margin..."
"sale" «vente»	"sale" includes leasing and renting, an agreement to sell, lease or rent and an irrevocable tender;	«membre» Tout membre du Tribunal, qu'il soit membre titulaire, membre suppléant nommé en vertu de l'article 65 ou membre provisoire nommé en vertu de l'article 66.	«membre» "member"
"Secretary" «secrétaire»	"Secretary" means the Secretary of the Tribunal;	«membre titulaire» Tout membre du Tribunal nommé en vertu de l'article 63.	«membre titulaire» "regular..."
"Subsidies and Countervailing Duties Agreement" «Accords»	"Subsidies and Countervailing Duties Agreement" means the Agreement signed at Geneva, Switzerland, on December 17, 1979 and known as the Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade;	«ministre» Le ministre du Revenu national.	«ministre» "Minister"
"subsidized goods" «marchandises subventionnées»	<p>"subsidized goods" means</p> <p>(a) goods in respect of the production, manufacture, growth, processing, purchase, distribution, transportation, sale, export or import of which a subsidy has been or will be paid, granted, authorized or otherwise provided, directly or indirectly, by the government of a country other than Canada, and</p> <p>(b) goods that are disposed of at a loss by the government of a country other than Canada,</p> <p>and includes any goods in which, or in the production, manufacture, growth, processing or the like of which, goods described in paragraph (a) or (b) are incorporated, consumed, used or otherwise employed;</p>	«montant de la subvention» Le montant de la subvention octroyée pour des marchandises données, établi et rectifié, selon le cas :	«montant de la subvention» "amount..."
		a) conformément aux modalités réglementaires;	
		b) conformément aux modalités que fixe le ministre si les règlements ne prévoient pas de façon de l'établir ou si le sous-ministre est d'avis qu'il est impossible de l'établir conformément aux modalités réglementaires vu l'insuffisance ou l'inaccessibilité des renseignements nécessaires.	
		«ordonnance ou conclusions» L'ordonnance ou les conclusions non annulées aux termes de l'article 76, et les plus récentes dans les cas de modification, rendues par le Tribunal :	«ordonnance ou conclusions» "order..."
		a) aux termes des articles 43 ou 44 sans annulation aux termes du paragraphe 91(3);	
		b) en outre, pour l'application des articles 3 à 6 et de l'article 76, aux termes du paragraphe 91(3).	
"subsidy" «subvention»	"subsidy" includes any financial or other commercial benefit that has accrued or will accrue, directly or indirectly, to persons engaged in the production, manufacture, growth, processing, purchase, distribution, transportation, sale, export or import of goods, as a result of any scheme, program, practice or thing done, provided or implemented by the government of a country other than Canada, but does not include the amount of any duty or internal tax imposed on goods by the government of the country of origin or country of export from which the goods, because of their exportation from the country of export or country of origin, have	«pays d'exportation» Dans le cas de marchandises subventionnées, le pays à l'origine des subventions; dans le cas de marchandises sous-évaluées, le pays d'où elles ont été expédiées directement vers le Canada ou, à défaut d'expédition directe vers le Canada, le pays d'où, dans des conditions commerciales normales, elles seraient expédiées directement vers le Canada.	«pays d'exportation» "country..."
		«personne» Sont comprises parmi les personnes la société de personnes et l'association.	«personne» "person"
		«préjudice sensible» Le préjudice sensible causé par le dumping ou le subventionnement de marchandises à la production au Canada de marchandises similaires, y compris l'accrois-	«préjudice sensible» "material..."

been exempted or have been or will be relieved by means of refund or drawback;

«Tribunal»
«Tribunal»

«Tribunal» means the Canadian Import Tribunal established by section 63;

«undertaking»
or «undertakings»
«engagement»...

«undertaking» or «undertakings» means an undertaking or undertakings with respect to goods that are the subject of a dumping or subsidizing investigation under this Act given in writing to the Deputy Minister in any of the following circumstances:

(a) in the case of dumped goods, an undertaking given by an exporter who accounts for, or undertakings given individually by exporters who account for, all or substantially all the exports to Canada of the dumped goods where the exporter or each exporter, as the case may be, undertakes in his undertaking

(i) to revise, in the manner specified in his undertaking, the price at which he sells the goods to importers in Canada, or

(ii) to cease dumping the goods in Canada, and

(b) in the case of subsidized goods,

(i) an undertaking given by an exporter who accounts for, or undertakings given individually by exporters who account for, all or substantially all the exports to Canada of the subsidized goods, where the exporter or each exporter, as the case may be,

(A) has the consent of the government of the country of export of the goods to give the undertaking, and

(B) undertakes to revise, in the manner specified in his undertaking, the price at which he sells the goods to importers in Canada, or

(ii) an undertaking given by the government of a country that accounts for, or undertakings given by the governments of countries that account for, all or substantially all the exports to Canada of the subsidized goods where the country or each country, as the case may be, undertakes in its undertaking

(A) to eliminate the subsidy on goods exported to Canada from that country,

sement de la charge financière d'un programme fédéral ou provincial de soutien de l'agriculture au Canada entraîné par le subventionnement d'un produit agricole.

«prix à l'exportation» Le prix établi conformément aux articles 24 à 30.

«prix à l'exportation»
«export...»

«retard sensible» Le retard sensible causé, par le dumping ou le subventionnement de marchandises, à la mise en production au Canada de marchandises similaires.

«retard sensible»
«retardation»

«secrétaire» Le secrétaire du Tribunal.

«secrétaire»
«Secretary»

«sous-évalué» Qualificatif de marchandises dont la valeur normale est supérieure à leur prix à l'exportation.

«sous-évalué»
«dumped»

«sous-ministre» Le sous-ministre du Revenu national (Douanes et accise); lui est assimilée toute personne à qui il délègue les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.

«sous-ministre»
«Deputy...»

«subvention» Sont assimilés à une subvention, les avantages commerciaux, notamment financiers, qui ont été ou seront consentis, directement ou indirectement, aux personnes se livrant à la production ou à la commercialisation, à un stade quelconque, ou au transport de marchandises données, ou à leur exportation ou importation, et consécutifs à une action quelconque menée par le gouvernement d'un pays étranger. La présente définition exclut le montant des droits ou des taxes internes imposés par le gouvernement du pays d'origine ou d'exportation sur des marchandises qui, en raison de leur exportation du pays d'exportation ou d'origine, en ont été exonérées ou en ont été ou en seront libérées par remboursement ou drawback.

«subvention»
«subsidy»

«Tribunal» Le Tribunal canadien des importations constitué par l'article 63.

«Tribunal»
«Tribunal»

«valeur normale» La valeur établie conformément aux articles 15 à 23, 29 et 30.

«valeur normale»
«normal...»

«vente» Sont assimilés à la vente la location, l'engagement de vendre ou de louer et les offres réelles.

«vente»
«sale»

(B) to limit the amount of the subsidy on goods exported to Canada from that country,

(C) to limit the quantity of the goods to be exported to Canada from that country, or

(D) otherwise to eliminate the effect of the subsidizing on the production in Canada of like goods,

in the manner specified in its undertaking.

Definition of
"associated
persons"

(2) For the purposes of this Act, the following persons are "associated persons" or persons associated with each other, namely,

- (a) persons related to each other; or
- (b) persons not related to each other, but not dealing with each other at arm's length.

Persons related
to each other

(3) For the purposes of subsection (2), persons are related to each other if

- (a) they are individuals connected by blood relationship, marriage or adoption within the meaning of subsection 251(6) of the *Income Tax Act*;
- (b) one is an officer or director of the other;
- (c) each such person is an officer or director of the same two corporations, associations, partnerships or other organizations;
- (d) they are partners;
- (e) one is the employer of the other;
- (f) they directly or indirectly control or are controlled by the same person;
- (g) one directly or indirectly controls or is controlled by the other;
- (h) any other person directly or indirectly owns, holds or controls five per cent or more of the outstanding voting stock or shares of each such person; or
- (i) one directly or indirectly owns, holds or controls five per cent or more of the outstanding voting stock or shares of the other.

Persons dealing
at arm's length

(4) For the purposes of paragraph (2)(b), it is a question of fact whether persons not related to each other were at a particular time dealing with each other at arm's length.

(2) Pour l'application de la présente loi, sont associées les personnes :

Personnes
associées

- a) qui sont liées entre elles au sens du paragraphe (3);
- b) qui, sans être liées entre elles au sens de ce paragraphe, ont entre elles un lien de dépendance.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sont liées entre elles les personnes suivantes :

Personnes liées

- a) les personnes physiques liées par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption au sens du paragraphe 251(6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
- b) le dirigeant ou l'administrateur et celui qui est dirigé ou administré;
- c) les dirigeants ou administrateurs communs de deux personnes morales, associations, sociétés de personnes ou autres organisations;
- d) les associés;
- e) l'employeur et son employé;
- f) les personnes qui, directement ou indirectement, contrôlent la même personne ou sont contrôlées par la même personne;
- g) deux personnes dont l'une contrôle l'autre directement ou indirectement;
- h) plusieurs personnes dont une même personne en possède, détient ou contrôle directement ou indirectement au moins cinq pour cent des actions ou parts émises et assorties du droit de vote;
- i) deux personnes dont l'une possède, détient ou contrôle directement ou indirectement au moins cinq pour cent des actions ou parts émises et assorties du droit de vote de l'autre.

(4) Pour l'application de l'alinéa (2)b), la question de savoir si des personnes non liées entre elles ont eu, à l'époque concernée, un lien

Lien de
dépendance

Deputy Minister to take international agreement into account

(5) The Deputy Minister, in considering any question relating to the interpretation or application of the definition "subsidized goods" or "subsidy" or the expression "export subsidy", shall take fully into account the provisions of Articles 9 and 11 of the Subsidies and Countervailing Duties Agreement.

Agreement affecting countervailing duty

(6) Notwithstanding the definition "amount of the subsidy", where, in relation to any subsidized goods, the manufacturer, producer, vendor or exporter thereof or the government of a country other than Canada, undertakes, directly or indirectly in any manner whatever, to indemnify, pay on behalf of or reimburse the importer or purchaser in Canada of the goods for all or any part of the countervailing duty that may be levied on the goods, the amount of the subsidy on the goods is, for the purposes of this Act, the amount of the subsidy determined and adjusted in such manner as is provided under that definition plus the amount of the indemnity, payment or reimbursement.

Interpretation of provisions that apply to both dumped and subsidized goods

(7) Where, by its terms, any provision of this Act applies to both dumped and subsidized goods, the application of the provision

- (a) to subsidized goods shall not be taken into account in an investigation, inquiry or other proceeding or matter under this Act relating to the dumping of goods; and
- (b) to dumped goods shall not be taken into account in an investigation, inquiry or other proceeding or matter under this Act relating to the subsidizing of goods.

Law relating to the customs

(8) For greater certainty, this Act shall be considered, for the purposes of the *Customs Act*, chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to be a law relating to the customs. 1984, c. 25, s. 2.

LIABILITY FOR ANTI-DUMPING, COUNTERVAILING AND PROVISIONAL DUTIES

Anti-dumping and Countervailing Duty

Anti-dumping and countervailing duty

3. There shall be levied, collected and paid on all dumped and subsidized goods imported into Canada in respect of which the Tribunal has made an order or finding, before the release of the goods, that the dumping or subsidizing of goods of the same description has caused, is causing or is likely to cause material injury or

de dépendance entre elles est une question de fait.

(5) En interprétant et en appliquant la définition de «marchandises subventionnées» ou de «subvention» ou l'expression «subvention à l'exportation», le sous-ministre doit tenir compte des articles 9 et 11 de l'Accord.

Applicabilité des accords internationaux

(6) Par dérogation à la définition de «montant de la subvention», au montant de la subvention octroyée pour des marchandises subventionnées, établi et rectifié en vertu de cette définition, s'ajoute celui de l'indemnité versée, du paiement ou du remboursement effectué par le fabricant, le producteur, le vendeur ou l'exportateur des marchandises ou le gouvernement d'un pays étranger qui s'est engagé, de quelque façon que ce soit, vis-à-vis de l'importateur des marchandises ou de leur acheteur se trouvant au Canada, à payer en son nom ou à lui rembourser tout ou partie des droits compensateurs qui peuvent être exigibles sur les marchandises ou à l'indemniser à cet égard.

Arrangement touchant les droits compensateurs

(7) L'application des dispositions de la présente loi traitant à la fois des marchandises sous-évaluées et des marchandises subventionnées est la suivante :

Application des dispositions traitant à la fois des marchandises sous-évaluées et subventionnées

- a) lorsqu'elles s'appliquent au dumping, elles ne s'appliquent pas au subventionnement;
- b) lorsqu'elles s'appliquent au subventionnement, elles ne s'appliquent pas au dumping.

(8) Pour l'application de la *Loi sur les douanes*, chapitre C-40 des Statuts révisés du Canada de 1970, la présente loi est à considérer comme un texte de législation douanière. 1984, ch. 25, art. 2.

Application de la *Loi sur les douanes*

DROITS ANTIDUMPING, DROITS COMPENSATEURS ET DROITS PROVISOIRES

Droits antidumping et droits compensateurs

3. Les marchandises sous-évaluées ou subventionnées importées au Canada alors que le Tribunal a établi avant leur dédouanement, par ordonnance ou dans ses conclusions, que le dumping ou le subventionnement de marchandises de même description soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensi-

Droits antidumping et droits compensateurs

has caused or is causing retardation, a duty as follows:

- (a) in the case of dumped goods, an anti-dumping duty in an amount equal to the margin of dumping of the imported goods; and
- (b) in the case of subsidized goods, a countervailing duty in an amount equal to the amount of the subsidy on the imported goods. 1984, c. 25, s. 3.

ble, soit cause ou a causé un retard sensible, sont assujetties aux droits suivants :

- a) dans le cas de marchandises sous-évaluées, des droits antidumping d'un montant égal à la marge de dumping des marchandises;
- b) dans le cas de marchandises subventionnées, des droits compensateurs d'un montant égal à celui de la subvention qui est octroyée pour elles. 1984, ch. 25, art. 3.

Other cases

4. There shall be levied, collected and paid on all dumped and subsidized goods imported into Canada

(a) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the release of the goods, that the dumping or subsidizing of goods of the same description

- (i) has caused material injury, or
- (ii) would have caused material injury except for the fact that provisional duty was applied or an undertaking was accepted in respect of the goods, and

(b) that were released

- (i) during the period described in subsection 8(1), or
- (ii) in any case where an undertaking accepted by the Deputy Minister with respect to the goods has been violated, during the period commencing on the day the undertaking is violated or the ninetieth day preceding the day notice of termination of the undertaking is given pursuant to paragraph 52(1)(f), whichever is later, and ending on the day that subsection 8(1) becomes applicable to the goods,

a duty as follows:

(c) in the case of dumped goods, an anti-dumping duty in an amount equal to the margin of dumping of the goods, and

(d) in the case of subsidized goods, a countervailing duty in an amount equal to the amount of the subsidy on the goods,

but not exceeding, in the case of any goods to which subparagraph (b)(i) applies, the duty, if any, paid or payable in respect of the goods pursuant to section 8. 1984, c. 25, s. 4.

4. Les marchandises sous-évaluées ou subventionnées importées au Canada :

a) d'une part, alors que le Tribunal a établi après le dédouanement des marchandises, par ordonnance ou dans ses conclusions, que le dumping ou le subventionnement de marchandises de même description :

- (i) soit a causé un préjudice sensible,
- (ii) soit aurait causé ce préjudice sans l'application de droits provisoires ou l'acceptation d'un engagement portant sur ces marchandises;

b) d'autre part, dont le dédouanement a eu lieu :

- (i) soit au cours de la période prévue au paragraphe 8(1),
- (ii) soit au cours de la période commençant à la date où un engagement portant sur ces marchandises n'est pas honoré ou le quatre-vingt-dixième jour précédant la date où avis qu'il y a été mis fin est donné conformément à l'alinéa 52(1)f) — la date la plus rapprochée de celle de l'avis étant à retenir — et se terminant le jour où le paragraphe 8(1) devient applicable aux marchandises,

sont assujetties aux droits suivants :

c) dans le cas de marchandises sous-évaluées, des droits antidumping d'un montant égal à la marge de dumping des marchandises;

d) dans le cas de marchandises subventionnées, des droits compensateurs d'un montant égal à celui de la subvention octroyée pour elles.

Le montant de ces droits ne peut cependant dépasser, pour les marchandises visées au sous-alinéa b)(i), celui des droits éventuellement payés ou exigibles en vertu de l'article 8. 1984, ch. 25, art. 4.

Autres cas

Anti-dumping
duty

5. There shall be levied, collected and paid on all dumped goods imported into Canada

(a) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the release of the goods, that

(i) either

(A) there has occurred a considerable importation of like goods that were dumped, which dumping has caused material injury or would have caused material injury except for the application of anti-dumping measures, or

(B) the importer of the goods was or should have been aware that the exporter was practising dumping and that the dumping would cause material injury, and

(ii) material injury has been caused by reason of the fact that the imported goods

(A) constitute a massive importation into Canada, or

(B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have occurred within a relatively short period of time,

and in order to prevent the recurrence of the material injury, it appears necessary to the Tribunal that duty be assessed on the imported goods, and

(b) that were released during the period of ninety days preceding the day on which the Deputy Minister made a preliminary determination of dumping in respect of the goods or goods of that description,

an anti-dumping duty in an amount equal to the margin of dumping of the imported goods. 1984, c. 25, s. 5.

Countervailing
duty

6. Where any subsidy on subsidized goods is an export subsidy, there shall be levied, collected and paid on all such subsidized goods imported into Canada

(a) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the release of the goods, that

(i) material injury has been caused by reason of the fact that the imported goods

(A) constitute a massive importation into Canada, or

(B) form part of a series of importations into Canada, which importations

Droits
antidumping

5. Les marchandises sous-évaluées importées au Canada sont assujetties à des droits anti-dumping d'un montant égal à la marge de dumping des marchandises si, à la fois :

a) le Tribunal a établi, après le dédouanement des marchandises, par ordonnance ou dans ses conclusions, que :

(i) d'une part :

(A) ou bien a eu lieu une importation considérable de marchandises similaires dont le dumping a causé un préjudice sensible ou en aurait causé un sans l'application de mesures antidumping,

(B) ou bien l'importateur de ces marchandises était ou aurait dû être au courant du dumping que pratiquait l'exportateur et du fait que ce dumping causerait un préjudice sensible,

(ii) d'autre part, un préjudice sensible a été causé du fait que les marchandises importées :

(A) soit représentent une importation massive,

(B) soit appartiennent à une série d'importations, massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,

et le Tribunal estime nécessaire que soient imposés des droits antidumping sur les marchandises importées afin de prévenir la réapparition du préjudice;

b) le dédouanement des marchandises a eu lieu au cours de la période de quatre-vingt-dix jours précédant la date à laquelle le sous-ministre a rendu une décision provisoire de dumping à leur sujet ou à celui de marchandises répondant à cette description. 1984, ch. 25, art. 5.

Droits
compensateurs

6. Les marchandises subventionnées qui font l'objet d'une subvention à l'exportation et qui sont importées au Canada sont assujetties à des droits compensateurs d'un montant égal à celui de cette subvention si les conditions suivantes sont réunies :

a) le Tribunal a établi, après le dédouanement des marchandises, par ordonnance ou dans ses conclusions, que :

(i) d'une part, un préjudice sensible a été causé du fait que les marchandises importées :

in the aggregate are massive and have occurred within a relatively short period of time, and

(ii) a countervailing duty should be imposed on the subsidized goods in order to prevent the recurrence of such material injury,

(b) that were released during the period of ninety days preceding the day on which the Deputy Minister made a preliminary determination of subsidizing in respect of the goods or goods of that description, and

(c) in respect of which the Deputy Minister has made a specification pursuant to clause 41(1)(a)(iv)(C),

a countervailing duty in an amount equal to such of the amount of the subsidy on the imported goods as is an export subsidy. 1984, c. 25, s. 6.

Governor in Council may impose countervailing duty by order

7. (1) The Governor in Council may order an investigation to determine the amount of the subsidy on any subsidized goods that are the product of a country specified in the order, and where

(a) the Deputy Minister has, by means of the investigation, determined that amount, and

(b) the Committee of Signatories established pursuant to Article 16 of the Subsidies and Countervailing Duties Agreement has authorized Canada to impose countervailing duties on the subsidized goods,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order impose a countervailing duty on any subsidized goods that are the product of that country and that are of the same description as the goods in respect of which the Deputy Minister has determined the amount of the subsidy and, where a countervailing duty is so imposed, there shall, subject to subsection (2), be levied, collected and paid on all such subsidized goods imported into Canada a countervailing duty in the amount specified in the order in respect of the goods.

Duty not to exceed amount of subsidy

(2) Where subsidized goods on which a countervailing duty has been imposed pursuant to subsection (1) are imported into Canada and the amount of the subsidy on the imported goods is less than the amount of the duty so imposed, there shall be levied, collected and paid on the goods pursuant to this section a

(A) soit représentent une importation massive,

(B) soit appartiennent à une série d'importations massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,

(ii) d'autre part, des droits compensateurs devraient être imposés sur ces marchandises subventionnées afin de prévenir la réapparition du préjudice;

b) le dédouanement des marchandises a eu lieu au cours de la période de quatre-vingt-dix jours précédant la date à laquelle le sous-ministre a rendu une décision provisoire de subventionnement à leur sujet ou à celui de marchandises de même description;

c) le sous-ministre a fait la précision visée à la division 41(1)a)(iv)(C). 1984, ch. 25, art. 6.

7. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner la tenue d'une enquête pour déterminer le montant de la subvention octroyée pour des marchandises subventionnées qui sont le produit d'un pays précisé au décret et si :

Droits compensateurs imposés par décret

a) d'une part, le sous-ministre a, par suite de l'enquête, déterminé le montant de la subvention;

b) d'autre part, le comité des signataires constitué aux termes de l'article 16 de l'Accord a autorisé le Canada à imposer des droits compensateurs sur ces marchandises,

le gouverneur en conseil peut, par décret subordonné à la recommandation du ministre des Finances, imposer des droits compensateurs sur des marchandises subventionnées qui sont des produits de ce pays et qui sont de même description que celles pour lesquelles le sous-ministre a déterminé le montant de la subvention; le cas échéant, toutes ces marchandises qui sont importées au Canada sont, sous réserve du paragraphe (2), assujetties aux droits compensateurs dont le montant est prévu au décret.

(2) Si les droits compensateurs imposés en vertu du paragraphe (1) dépassent le montant de la subvention octroyée pour les marchandises subventionnées importées au Canada, le montant des droits compensateurs auxquels celles-ci sont assujetties est égal au montant de la subvention. 1984, ch. 25, art. 7.

Limite

countervailing duty only in the amount of the subsidy on the goods. 1984, c. 25, s. 7.

Provisional Duty

Imposition of
provisional duty

8. (1) Where the Deputy Minister makes a preliminary determination of dumping or subsidizing in an investigation under this Act, the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the preliminary determination applies and that are released during the period commencing on the day the preliminary determination is made and ending on the earlier of

(a) the day on which the Deputy Minister causes the investigation to be terminated pursuant to subsection 41(1) with respect to goods of that description, and

(b) the day on which the Tribunal makes an order or finding with respect to goods of that description,

shall, on demand of the Deputy Minister for payment of provisional duty on the imported goods,

(c) pay or cause to be paid on the imported goods provisional duty in an amount not greater than the estimated margin of dumping of or the estimated amount of the subsidy on the imported goods, or

(d) post or cause to be posted security in a prescribed form and in an amount or to a value not greater than the estimated margin of dumping of or the estimated amount of the subsidy on the imported goods,

at the option of the importer.

Return of
provisional duty

(2) Any provisional duty paid or security posted pursuant to subsection (1) by or on behalf of an importer in respect of the importation of dumped or subsidized goods of any description shall

(a) be returned to the importer forthwith after

(i) the Deputy Minister causes the investigation to be terminated pursuant to subsection 41(1) with respect to goods of that description,

(ii) all proceedings respecting the dumping or subsidizing of goods of that description are terminated as described in section 47, or

(iii) the Tribunal makes an order or finding with respect to goods of that description if the order or finding is only to the

Droits provisoires

Droits
provisoires

8. (1) Lorsque des marchandises sous-évaluées ou subventionnées de même description que celles faisant l'objet d'une décision provisoire de dumping ou de subventionnement prévue par la présente loi sont dédouanées au cours de la période commençant à la date de cette décision et se terminant à la première des dates suivantes :

a) le jour où le sous-ministre fait clore, conformément au paragraphe 41(1), l'enquête sur les marchandises répondant à cette description;

b) le jour où le Tribunal rend l'ordonnance ou les conclusions au sujet des marchandises répondant à cette description,

il appartient à l'importateur de ces marchandises, à son choix, sur demande de paiement de droits provisoires pour les marchandises importées faite par le sous-ministre :

c) soit de veiller à l'acquiescement des droits provisoires d'un montant ne dépassant pas la marge estimative de dumping des marchandises importées ou le montant estimatif de la subvention octroyée pour elles;

d) soit de veiller à ce que soit fournie, en la forme que le sous-ministre prescrit, une caution ne dépassant pas la marge estimative de dumping des marchandises importées ou le montant estimatif de la subvention octroyée pour elles.

(2) Les droits provisoires et cautions prévus au paragraphe (1) pour des marchandises d'une certaine description sont :

Restitution des
droits
provisoires

a) restitués à l'importateur dès que, selon le cas :

(i) le sous-ministre fait clore, conformément au paragraphe 41(1), l'enquête sur les marchandises répondant à cette description,

(ii) les procédures relatives au dumping ou au subventionnement des marchandises répondant à cette description sont closes conformément à l'article 47,

(iii) le Tribunal rend, au sujet des marchandises répondant à cette description, une ordonnance ou des conclusions portant que le dumping ou le subventionnement

effect that the dumping or subsidizing of those goods is likely to cause material injury; and

(b) except to the extent of any duty payable in respect of the imported goods, be returned to the importer forthwith after a determination is made in respect of the imported goods by a Dominion customs appraiser pursuant to such of paragraphs 55(c) to (e) as are applicable. 1984, c. 25, s. 8.

Payment of Duty During Court Proceedings

9. (1) Where proceedings are commenced in the Federal Court of Appeal by an application under section 28 of the *Federal Court Act* to review and set aside an order or finding of the Tribunal pursuant to which duty is leviable, collectable and payable (in this section referred to as "payable") under this Act on goods imported into Canada that are of the same description as any goods to which the order or finding applies, duty continues, notwithstanding any order or decision that may be made or given in the course of the proceedings, to be so payable pursuant to the order or finding on imported goods of that description during the course of the proceedings and after they are finally disposed of, unless the final disposition of the proceedings is that the order or finding is set aside or is set aside in relation to particular goods, in which case

(a) duty ceases, on the final disposition of the proceedings, to be payable under this Act pursuant to the order or finding on imported goods of the same description as, and

(b) for greater certainty, the order or finding shall, for the purposes of this Act, be deemed never to have been made by the Tribunal in respect of

any goods to which the order or finding applied or the particular goods in relation to which the order or finding is set aside, as the case may be.

(2) In subsection (1), "proceedings", in relation to an application made to the Federal Court of Appeal, includes proceedings on any appeal from any decision of that Court on the application. 1984, c. 25, s. 9.

General Rules Relating to Payment of Duty

10. Where both an anti-dumping duty and countervailing duty are required by this Act to

des marchandises n'est que susceptible de causer un préjudice sensible;

b) restitués à l'importateur, jusqu'à concurrence des droits payables sur les marchandises en cause, dès que l'appréciateur fédéral des douanes rend une décision sur ces marchandises conformément à celui parmi les alinéas 55c) à e) qui est applicable. 1984, ch. 25, art. 8.

Paiement de droits en cours d'instance

9. (1) Dans le cas où un recours est exercé devant la Cour d'appel fédérale, aux termes de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, en révision et annulation d'une ordonnance ou de conclusions du Tribunal portant que des marchandises importées au Canada de même description que des marchandises auxquelles s'appliquent l'ordonnance ou les conclusions sont assujetties à des droits, l'assujettissement continue, malgré les ordonnances ou décisions rendues au cours de la procédure, tant au cours de la procédure que par la suite, sauf si le jugement définitif emporte annulation de l'ordonnance ou des conclusions quant aux marchandises ou à certaines d'entre elles; le cas échéant :

a) l'assujettissement se termine à la date du jugement définitif pour les marchandises importées de même description que celles que vise l'annulation;

b) l'ordonnance ou les conclusions sont réputées n'avoir jamais été rendues quant aux marchandises que vise l'annulation.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est compris dans la procédure devant la Cour d'appel fédérale tout appel de la décision de ce tribunal. 1984, ch. 25, art. 9.

Dispositions générales concernant le paiement de droits

10. Dans les cas où la présente loi assujettit des marchandises importées à des droits anti-

Duty ceases where order or finding set aside by court

Fin de l'assujettissement aux droits

Definition of "proceedings"

Définition de «procédure»

Where both anti-dumping duty and countervailing duty payable on goods

Double assujettissement

be levied, collected and paid on any goods imported into Canada and all or any portion of the margin of dumping of the goods is, in the opinion of the Deputy Minister, attributable to an export subsidy in respect of which a countervailing duty is required by any of sections 3, 4, 6 and 7 to be levied, collected and paid, the anti-dumping duty is, notwithstanding sections 3 to 5, leviable, collectable and payable under this Act in respect of the goods only as follows:

(a) where the whole of the margin of dumping of the goods is, in the opinion of the Deputy Minister, attributable to the export subsidy, no anti-dumping duty is leviable, collectable or payable on the imported goods; and

(b) where a portion only of the margin of dumping of the imported goods is, in the opinion of the Deputy Minister, attributable to the export subsidy, an anti-dumping duty is leviable, collectable and payable on the imported goods only in an amount equal to that portion of the margin of dumping of the goods that is not, in the opinion of the Deputy Minister, attributable to the export subsidy. 1984, c. 25, s. 10.

dumping et à des droits compensateurs et que tout ou partie de la marge de dumping découle, de l'avis du sous-ministre, d'une subvention à l'exportation qui assujettit des marchandises à des droits compensateurs en vertu des articles 3, 4, 6 ou 7, l'assujettissement aux droits anti-dumping est, nonobstant les articles 3 à 5, le suivant :

a) aucun assujettissement, si de l'avis du sous-ministre la totalité de la marge de dumping découle de la subvention à l'exportation;

b) assujettissement correspondant à la partie de la marge de dumping qui, de l'avis du sous-ministre, ne découle pas de la subvention à l'exportation, dans les autres cas. 1984, ch. 25, art. 10.

When duty payable

11. The importer in Canada of any goods imported into Canada in respect of which duty, other than provisional duty, is payable shall, on demand of the Deputy Minister and notwithstanding any security posted pursuant to paragraph 8(1)(d), pay or cause to be paid all such duties on the goods. 1984, c. 25, s. 11.

11. L'importateur de marchandises que la présente loi assujettit à des droits, autres que provisoires, doit, sur demande du sous-ministre et nonobstant le fait qu'une caution ait été fournie aux termes de l'alinéa 8(1)d), veiller à l'acquittement de ces droits. 1984, ch. 25, art. 11.

Obligations de l'importateur

Return of duty in certain circumstances where order or finding set aside

12. (1) Where, pursuant to an application under section 28 of the *Federal Court Act*, an order or finding described in any of sections 3 to 6 is set aside or is set aside in relation to particular goods and all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of all or any of the goods to which the order or finding that is set aside applies or all or any of the goods in relation to which the order or finding is set aside, as the case may be, are subsequently terminated as described in section 47, any duty paid under this Act pursuant to the order or finding by an importer on imported goods that are of the same description as goods with respect to which the proceedings are so terminated shall be returned to the importer forthwith after the proceedings are so terminated.

12. (1) En cas d'annulation, pour ce qui est de tout ou partie des marchandises en cause, d'une ordonnance ou de conclusions prévues aux articles 3 à 6 à la suite d'une demande faite en vertu de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* et si toutes les procédures prévues à la présente loi concernant le dumping ou le subventionnement de tout ou partie des marchandises visées par l'annulation sont closes aux termes de l'article 47, les droits versés en vertu de l'ordonnance ou des conclusions par l'importateur sur des marchandises importées de même description que celles pour lesquelles les procédures sont closes lui sont restitués dès la clôture de celles-ci.

Restitution des droits dans certains cas d'annulation de l'ordonnance ou des conclusions

Return of duty

(2) Where the Minister is satisfied that, because of a clerical or arithmetical error, an amount has been paid as duty in respect of goods that was not properly payable, the Minister shall return that amount to the importer or owner of the goods by or on whose behalf it was paid.

(2) Le ministre rembourse à l'importateur ou au propriétaire de marchandises tout montant qu'il estime payé en trop, en raison d'une erreur de copiste ou d'une erreur de calcul, dans les droits qu'ils ont payés ou qui ont été payés en leur nom sur les marchandises.

Restitution de droits

Idem

(3) Where, in relation to the importation of any goods and as a consequence of the operation of any provision of this Act, duty is paid or security posted by or on behalf of a person who, at the time the duty is paid or security posted, is considered by the Deputy Minister to be the importer in Canada of the goods and it is subsequently ruled by the Tribunal that the person was not the importer in Canada of the goods, the duty so paid or security so posted shall be returned to the person forthwith after the Tribunal's ruling is made. 1984, c. 25, s. 12.

(3) Si le Tribunal décide que la personne qui, sous le régime de la présente loi, a versé des droits ou fourni une caution ou au nom de qui les droits ont été versés ou la caution fournie, et qui, au moment du versement ou de la remise de la caution, était considérée comme l'importateur des marchandises en cause par le sous-ministre, n'était pas l'importateur des marchandises en cause, les droits ou la caution lui sont restitués aussitôt après la décision du Tribunal. 1984, ch. 25, art. 12.

Idem

Where Tribunal makes new order or finding

13. Where, pursuant to subsection 91(3), the Tribunal rescinds an order or finding with respect to goods and makes another order or finding with respect to the goods,

13. Dans les cas où, aux termes du paragraphe 91(3), le Tribunal annule une ordonnance ou des conclusions et rend une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions pour les marchandises en cause :

Nouvelle ordonnance ou nouvelles conclusions

(a) the other order or finding shall be deemed, for the purposes of this Act, to have been made on the date that the order or finding so rescinded was made; and

a) celles-ci sont réputées avoir été rendues à la date de la première ordonnance ou des premières conclusions;

(b) any duty paid by or on behalf of any person as a consequence of the order or finding so rescinded shall, except to the extent of any duty payable by the person as a consequence of the other order or finding, be returned to the person forthwith after the other order or finding is in fact made. 1984, c. 25, s. 13.

b) les droits versés en vertu de la première ordonnance ou des premières conclusions sont restitués sans délai à la personne qui les a versés ou au nom de qui ils ont été versés jusqu'à concurrence des droits exigibles en vertu de la nouvelle ordonnance ou des nouvelles conclusions. 1984, ch. 25, art. 13.

Exemption from Application of Act

Exonérations

Exemption of goods from application of Act

14. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations exempting any goods or class of goods from the application of this Act. 1984, c. 25, s. 14.

14. Sur la recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire des marchandises ou des catégories de marchandises à l'application de la présente loi. 1984, ch. 25, art. 14.

Exonérations réglementaires

NORMAL VALUE AND EXPORT PRICE

VALEUR NORMALE ET PRIX À L'EXPORTATION

Normal Value

Valeur normale

Determination of normal value of goods

15. Subject to sections 19 and 20, where goods are sold to an importer in Canada, the normal value of the goods is the price of like goods when they are sold by the exporter of the first mentioned goods

15. La valeur normale des marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada est, sous réserve des articles 19 et 20, le prix, rectifié conformément au présent article, auquel des marchandises similaires sont ven-

Valeur normale des marchandises

(a) to purchasers

- (i) with whom the exporter is not associated at the time of the sale of the like goods, and
 - (ii) who are at the same or substantially the same trade level as the importer,
- (b) in the same or substantially the same quantities as the sale of goods to the importer,
- (c) in the ordinary course of trade for use in the country of export under competitive conditions,
- (d) during such period of sixty days that ends in the interval commencing with the first day of the year preceding the date of the sale of the goods to the importer and ending on the fifty-ninth day after such date as is selected by the Deputy Minister or, where, in the opinion of the Deputy Minister, the nature of the trade in those goods or the fact that they are sold to the importer for future delivery requires that sales of like goods by the exporter during a period other than a period of sixty days that ends in that interval be taken into account, during such period of sixty days or longer

- (i) that precedes the date of the sale of the goods to the importer, or
- (ii) where the goods are sold to the importer for future delivery, that precedes the date of the sale of the goods to the importer or within the year that precedes the date of the delivery of the goods to the importer

as the Deputy Minister specifies for those goods or for goods of the class to which those goods belong, and

- (e) at the place from which the goods were shipped directly to Canada or, if the goods have not been shipped to Canada, at the place from which the goods would be shipped directly to Canada under normal conditions of trade,

adjusted in the prescribed manner and circumstances to reflect the differences in terms and conditions of sale, in taxation and other differences relating to price comparability between the goods sold to the importer and the like goods sold by the exporter. 1984, c. 25, s. 15.

dues, par l'exportateur des marchandises mentionnées en premier lieu :

- a) à des acheteurs :
 - (i) auxquels il n'est pas associé au moment de la vente des marchandises similaires,
 - (ii) qui se situent au même niveau ou presque du circuit de distribution que l'importateur;

b) en quantités égales ou sensiblement égales aux quantités vendues à l'importateur;

c) dans le cours ordinaire des affaires pour consommation dans le pays d'exportation en situation de concurrence;

d) pendant la période de soixante jours que précise le sous-ministre et qui se termine au cours de l'intervalle commençant le premier jour de l'année précédant la date de la vente à l'importateur et se terminant le cinquante-neuvième jour qui suit cette date ou, si le sous-ministre est d'avis que, vu la nature du commerce de ces marchandises ou le fait que celles-ci sont livrables à terme, il est nécessaire de tenir compte des ventes de marchandises similaires effectuées par l'exportateur pendant une autre période, alors pendant la période d'au moins soixante jours que le sous-ministre rend applicable à ces marchandises ou à des marchandises de la même catégorie et qui :

- (i) ou bien précède la date de la vente à l'importateur,
- (ii) ou bien, dans le cas de marchandises livrables à terme, soit précède la date de la vente, soit se situe dans l'année précédant la date de livraison;

e) au lieu d'où les marchandises ont été directement expédiées au Canada ou, à défaut d'expédition au Canada, au lieu d'où, dans des conditions commerciales normales, les marchandises seraient expédiées directement au Canada.

La rectification nécessaire à l'application du présent article, réalisée selon les modalités et dans les circonstances prévues par règlement, a pour objet de traduire, en ce qui a trait à la comparaison entre le prix des marchandises vendues à l'importateur et le prix des marchandises similaires vendues par l'exportateur, les différences existant notamment en matière de conditions de vente et de taxation. 1984, ch. 25, art. 15.

Rules applied in determining normal value

16. (1) In the application of section 15 in the case of any goods,

(a) if there was not, in the opinion of the Deputy Minister, such a number of sales of like goods made by the exporter at the place described in paragraph 15(e) as to permit a proper comparison with the sale of the goods to the importer in Canada, but sales of like goods were made by the exporter at one other place or several other places in the country of export, there shall, for the purpose of making that comparison, be included with sales of like goods made by the exporter at the place described in paragraph 15(e) sales of like goods made by the exporter at that one other place or at the nearest of the several other places to the place described in paragraph 15(e), as the case may be;

(b) if there was not, in the opinion of the Deputy Minister, such a number of sales of like goods made by the exporter to purchasers described in subparagraph 15(a)(i) who are at the same or substantially the same trade level as the importer in Canada as to permit a proper comparison with the sale of goods to the importer, but there was such a number of sales of like goods made to purchasers described in subparagraph 15(a)(i) who are at the trade level nearest and subsequent to that of the importer, there shall be substituted for the purchasers described in paragraph 15(a) purchasers described in subparagraph 15(a)(i) who are at the trade level nearest and subsequent to that of the importer;

(c) if by reason of the fact that

(i) the sales of like goods made by the exporter were solely or primarily for export, or

(ii) the sales of like goods made by the exporter during the period that is applicable by reason of paragraph 15(d) were solely or primarily to purchasers who at any time during that period were not purchasers described in subparagraph 15(a)(i),

there was not, in the opinion of the Deputy Minister, such a number of sales of like goods made by the exporter as to permit a proper comparison with the sale of the goods to the importer in Canada, but there were sales of like goods for use in the country of export by other vendors, such one or more of

Règles applicables à sa détermination

16. (1) Pour l'application de l'article 15 :

a) si, selon le sous-ministre, l'exportateur n'a pas effectué, au lieu désigné à l'alinéa 15e), un nombre de ventes de marchandises similaires permettant une comparaison utile avec les ventes des marchandises à l'importateur se trouvant au Canada mais qu'il a effectué des ventes de marchandises dans un ou plusieurs autres lieux du pays d'exportation, les ventes de marchandises similaires en cet autre lieu ou celui des plusieurs autres lieux qui est le plus proche de celui désigné à l'alinéa 15e), selon le cas, sont ajoutées aux ventes de marchandises similaires que l'exportateur a effectuées au lieu désigné à l'alinéa 15e);

b) les acheteurs visés au sous-alinéa 15a)(i) et qui sont situés au niveau suivant du circuit de distribution le plus proche de celui de l'importateur doivent être préférés, pour permettre une comparaison utile avec la vente de marchandises à l'importateur, aux acheteurs visés à l'alinéa 15a) si le sous-ministre est d'avis que le nombre de ventes de marchandises similaires par l'exportateur aux acheteurs visés au sous-alinéa 15a)(i) et qui sont situés au même niveau ou presque du circuit de distribution que l'importateur se trouvant au Canada ne permet pas une comparaison utile;

c) sont réputés être l'exportateur le ou les vendeurs que le sous-ministre peut désigner parmi ceux qui ont effectué des ventes de marchandises similaires pour consommation intérieure dans le pays d'exportation si le sous-ministre est d'avis que l'exportateur n'a pas effectué un nombre de ventes de marchandises similaires permettant une comparaison utile avec les ventes des marchandises à l'importateur se trouvant au Canada parce qu'elles ont été faites, selon le cas :

(i) uniquement ou essentiellement pour l'exportation,

(ii) uniquement ou essentiellement à des acheteurs qui n'étaient pas des acheteurs visés au sous-alinéa 15a)(i) au cours de la période applicable en vertu de l'alinéa 15d);

d) les ventes de marchandises similaires sont celles où les marchandises similaires sont en quantité la plus grande et que l'exportateur a effectuées pour consommation dans le pays d'exportation si la quantité de marchandises

any of those vendors that the Deputy Minister may specify shall be deemed to be the exporter for the purpose of determining the normal value of the goods sold to the importer in Canada;

(d) if the quantity of goods sold to the importer in Canada is larger than the largest quantity of like goods sold by the exporter for use in the country of export, the sales of like goods shall be those sales of like goods that are in the largest quantity sold by the exporter for such use; and

(e) if the quantity of goods sold to the importer in Canada is smaller than the smallest quantity of like goods sold by the exporter for use in the country of export, the sales of like goods shall be those sales of like goods that are in the smallest quantity sold by the exporter for such use.

Idem

(2) In determining the normal value of any goods under section 15, there shall not be taken into account

(a) any sale of like goods for use in the country of export by a vendor to a purchaser if the vendor did not, at the same or substantially the same time, sell like goods in the ordinary course of trade to other persons in the country of export at the same trade level as, and not associated with, the purchaser; and

(b) any sale of like goods that, in the opinion of the Deputy Minister, forms part of a series of sales of goods at prices that do not provide for recovery in the normal course of trade and within a reasonable period of time of the cost of production of the goods, the administration and selling costs with respect to the goods and an amount for profit. 1984, c. 25, s. 16.

Price of like goods

17. In determining the normal value of any goods under section 15, the price of like goods when sold by the exporter to purchasers during the period referred to in paragraph 15(d) is

(a) the price at which the preponderance of sales of like goods that comply with all the terms and conditions referred to in section 15 or that are applicable by virtue of subsection 16(1) was made by the exporter to purchasers throughout the period; and

(b) when there is no such preponderance of sales at a single price throughout the period, the weighted average of the prices at which

vendue à l'importateur se trouvant au Canada est plus grande que la plus grande quantité de marchandises similaires que l'exportateur ait vendue pour consommation dans ce pays;

e) les ventes de marchandises similaires sont celles où les marchandises similaires sont en quantité la moins grande et que l'exportateur a effectuées pour consommation dans le pays d'exportation si la quantité de marchandises que l'exportateur a vendue à l'importateur se trouvant au Canada est plus petite que la plus petite quantité de marchandises similaires qu'il ait vendue pour consommation dans ce pays.

(2) Dans le calcul de la valeur normale de marchandises visée à l'article 15, il n'est pas tenu compte des ventes de marchandises similaires qui suivent :

a) celles effectuées pour consommation dans le pays d'exportation par un vendeur qui, au même moment ou à peu près, ne vendait pas, dans le cours ordinaire des affaires et dans le pays d'exportation, des marchandises similaires à des personnes, autres que l'acheteur, non associées à celui-ci et situées au même niveau du circuit de distribution que lui;

b) celles qui, de l'avis du sous-ministre, s'inscrivent dans une série de ventes effectuées à des prix ne permettant pas, dans un délai raisonnable et dans le cours ordinaire des affaires, le recouvrement du coût de production des marchandises, des frais administratifs et des frais de vente ni la réalisation d'un bénéfice. 1984, ch. 25, art. 16.

Prix des marchandises similaires

17. Dans le calcul de la valeur normale de marchandises visée à l'article 15, le prix des marchandises similaires que l'exportateur vend au cours de la période mentionnée à l'alinéa 15d) est, selon le cas :

a) le prix auquel a été effectué le plus grand nombre de ventes remplissant les conditions énumérées à l'article 15 ou applicables en vertu du paragraphe 16(1);

b) la moyenne pondérée des prix de vente, s'il n'y a pas eu un nombre assez grand de ventes à un prix unique. 1984, ch. 25, art. 17.

like goods were so sold by the exporter to purchasers throughout the period. 1984, c. 25, s. 17.

Goods deemed to be like goods

18. Where goods imported into Canada and goods sold for use in the country of export are like goods except only that the goods sold for such use have applied to them a trade-mark, as defined in the *Trade-marks Act*, that is not applied to the goods imported into Canada, and goods like the goods imported are not sold for use in the country of export, the goods imported and the goods sold for such use shall be deemed to be like goods for the purposes of this section if, in the opinion of the Deputy Minister,

(a) the goods are being imported into Canada without that trade-mark applied to them in order to avoid the operation of section 15; and

(b) it is probable that there will be applied to the goods, subsequent to their importation into Canada, that trade-mark or any other mark so closely resembling that trade-mark that it is likely to be taken therefor. 1984, c. 25, s. 18.

Where normal value cannot be determined under section 15

19. Subject to section 20, where the normal value of any goods cannot be determined under section 15 by reason that there was not, in the opinion of the Deputy Minister, such a number of sales of like goods that comply with all the terms and conditions referred to in that section or that are applicable by virtue of subsection 16(1) as to permit a proper comparison with the sale of the goods to the importer, the normal value of the goods shall be determined, at the option of the Deputy Minister in any case or class of cases, as

(a) such price of like goods when sold by the exporter to importers in any country other than Canada during the period referred to in paragraph 15(d) as, in the opinion of the Deputy Minister, fairly reflects the market value of the goods at the time of the sale of the goods to the importer in Canada, adjusted in the prescribed manner and circumstances to reflect the differences in terms and conditions of sale, in taxation and other differences relating to price comparability between the goods sold to the importer in Canada and the like goods sold by the exporter to importers in the country other than Canada; or

18. Pour l'application du présent article, les marchandises importées et les marchandises vendues pour consommation dans le pays d'exportation sont réputées des marchandises similaires, bien que seules les marchandises destinées à la consommation dans ce pays aient une marque de commerce au sens de la *Loi sur les marques de commerce* et que des marchandises similaires à celles importées ne soient pas vendues pour consommation dans ce pays, si le sous-ministre est d'avis que :

Marchandises réputées similaires

a) d'une part, les marchandises sont importées sans marque de commerce afin d'être soustraites à l'application de l'article 15;

b) d'autre part, après leur importation, les marchandises porteront, en toute probabilité, cette marque de commerce ou une autre susceptible d'être confondue avec elle. 1984, ch. 25, art. 18.

19. La valeur normale de marchandises visée à l'article 15 qui ne peut être établie parce que le nombre de ventes de marchandises similaires remplissant les conditions énumérées à l'article 15 ou applicables en vertu du paragraphe 16(1) ne permet pas, de l'avis du sous-ministre, une comparaison utile avec la vente des marchandises à l'importateur se trouvant au Canada, est, au choix du sous-ministre, dans chaque cas ou série de cas, l'un des montants suivants, sous réserve de l'article 20 :

Autre moyen de calculer la valeur normale

a) le prix de vente, d'une part, auquel des marchandises similaires sont vendues, au cours de la période visée à l'alinéa 15d), par l'exportateur à des importateurs se trouvant dans des pays étrangers et, d'autre part, qui, de l'avis du sous-ministre, traduit la valeur marchande de ces marchandises au moment de leur vente à l'importateur se trouvant au Canada, ce prix étant rectifié, selon les modalités et dans les circonstances prévues par règlement, dans le but de traduire, en ce qui a trait à la comparaison entre le prix des marchandises vendues à l'importateur se trouvant au Canada et le prix des marchandises similaires vendues par l'exportateur à des importateurs se trouvant dans ces pays étrangers, les différences existant notamment

- (b) the aggregate of
- (i) the cost of production of the goods,
 - (ii) an amount for administrative, selling and all other costs, and
 - (iii) an amount for profits. 1984, c. 25, s. 19.

en matière de conditions de vente et de taxation;

- b) la somme des montants suivants :
- (i) le coût de production des marchandises,
 - (ii) un montant pour les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente,
 - (iii) un montant pour les bénéfices. 1984, ch. 25, art. 19.

Normal value
where export
monopoly

20. Where goods sold to an importer in Canada are shipped directly to Canada from a country where, in the opinion of the Deputy Minister,

- (a) the government of that country has a monopoly or substantial monopoly of its export trade, and
- (b) domestic prices are substantially determined by the government of that country and there is sufficient reason to believe that they are not substantially the same as they would be if they were determined in a competitive market,

the normal value of the goods is

(c) where like goods are sold by producers in any country other than Canada designated by the Deputy Minister for use in that country,

- (i) the price of the like goods at the time of the sale of the goods to the importer in Canada, adjusted in the prescribed manner and circumstances to reflect the differences in terms and conditions of sale, in taxation and other differences relating to price comparability between the goods sold to the importer in Canada and the like goods sold by producers in the country other than Canada designated by the Deputy Minister for use in that country, or
- (ii) the aggregate of

- (A) the cost of production of the like goods,
- (B) an amount for administrative, selling and all other costs, and
- (C) an amount for profits,

whichever of the price or aggregate the Deputy Minister designates for any case or class of cases; or

(d) where, in the opinion of the Deputy Minister, sufficient information has not been furnished or is not available to enable the normal value of the goods to be determined

20. Si des marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada sont expédiées directement au Canada d'un pays dont, de l'avis du sous-ministre, le gouvernement, à la fois :

- a) exerce un monopole ou un quasi-monopole sur son commerce à l'exportation;
- b) fixe, en majeure partie, les prix intérieurs de sorte qu'il y a lieu de croire que ceux-ci seraient différents dans un marché où joue la concurrence,

l'un des montants suivants représente la valeur normale de ces marchandises :

c) au choix du sous-ministre dans chaque cas ou série de cas, si des marchandises similaires sont vendues par des producteurs pour consommation dans un pays étranger désigné par le sous-ministre :

- (i) soit le prix de ces marchandises similaires au moment de la vente des marchandises à l'importateur se trouvant au Canada, rectifié selon les modalités et dans les circonstances prévues par règlement, dans le but de traduire, en ce qui a trait à la comparaison entre le prix des marchandises vendues à l'importateur se trouvant au Canada et le prix des marchandises similaires vendues par des producteurs pour la consommation dans le pays étranger désigné par le sous-ministre, les différences existant notamment en matière de conditions de vente et de taxation,
- (ii) soit la somme des montants suivants :

- (A) le coût de production de ces marchandises,
- (B) un montant pour les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente,
- (C) un montant pour les bénéfices;

d) si le sous-ministre est d'avis qu'il est impossible d'établir la valeur normale des marchandises en vertu de l'alinéa c) vu l'in-

Valeur normale
en cas de
monopole à
l'exportation

as provided in paragraph (c), the price of like goods

- (i) produced in any country designated by the Deputy Minister, other than Canada or the country from which the goods were shipped directly to Canada, and
- (ii) imported into Canada and sold by the importer thereof in the condition in which they were imported to a person with whom, at the time of the sale, the importer was not associated,

such price to be adjusted in the prescribed manner and circumstances to reflect the differences in terms and conditions of sale, in taxation and other differences relating to price comparability between the goods sold to the importer and the imported like goods in relation to their sale by the importer thereof. 1984, c. 25, s. 20.

suffisance ou l'inaccessibilité des renseignements nécessaires, le prix, rectifié conformément au présent alinéa, de marchandises similaires :

- (i) produites dans le pays étranger — autre que celui d'où les marchandises ont été directement expédiées au Canada — que désigne le sous-ministre,
- (ii) en outre, importées au Canada et vendues, dans le même état que lors de leur importation, par leur importateur à une personne à laquelle il n'était pas associé au moment de la vente.

La rectification nécessaire à l'application du présent alinéa, réalisée selon les modalités et dans les circonstances prévues par règlement, a pour objet de traduire, en ce qui a trait à la comparaison entre le prix des marchandises vendues à l'importateur et celui des marchandises similaires importées quant à leur vente par leur importateur, les différences existant notamment en matière de conditions de vente et de taxation. 1984, ch. 25, art. 20.

Credit sales of like goods

21. (1) Where any sale of like goods referred to in section 17, paragraph 19(a), subparagraph 20(c)(i) or paragraph 20(d) was made on credit terms other than cash discounts, the price for which the like goods were sold is deemed, for the purpose of that provision, to be an amount equal to the quotient obtained when

(a) the aggregate of the present value of every payment of principal or interest, or of principal and interest, provided for by any agreement entered into with respect to the sale, determined

- (i) as of the time of the sale, and
- (ii) by reference to a discount rate equal to

(A) the interest rate prevailing in the country in which the goods were sold, at the time of the sale, for commercial loans available in that country in the currency in which the payments are expressed in the agreement and on terms, other than the interest rate, comparable to the credit terms on which the sale of the like goods was made, or

(B) where it is not possible to ascertain the interest rate referred to in clause (A) or there is no such interest rate, the interest rate selected as provided for by

21. (1) Le prix de vente unitaire des marchandises similaires visées à l'article 17, à l'alinéa 19a), au sous-alinéa 20c)(i) ou à l'alinéa 20d) est, si la vente est faite selon des modalités de crédit autre qu'un escompte au comptant, réputé, pour l'application de la disposition en cause, être le montant égal au quotient :

a) du total de la valeur actuelle de chaque paiement du principal ou de l'intérêt, ou du principal et de l'intérêt, prévu à toute entente relative à la vente et calculé :

- (i) d'une part, à la date de la vente,
- (ii) d'autre part, par rapport à un taux d'escompte égal :

(A) au taux d'intérêt en vigueur à la date de la vente dans le pays où les marchandises ont été vendues, et applicable aux prêts commerciaux qui sont faits dans ce pays, dans la même monnaie que celle qui est exprimée dans l'entente et selon des modalités de crédit, autre que le taux d'intérêt, comparables,

(B) en l'absence du taux d'intérêt visé à la division (A) ou dans l'impossibilité de le déterminer, au taux d'intérêt choisi conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 97i)

Ventes à crédit

regulations made pursuant to paragraph 97(i),
is divided by

(b) the number or quantity of the like goods sold,

so as to arrive at a unit price for the like goods sold.

Where agreement relates to several goods

(2) For the purpose of paragraph (1)(a), where an agreement with respect to the sale of like goods also relates to the sale of other goods, only such portion of the present value of any payment of principal or interest, or of principal and interest, provided for by the agreement as is reasonably attributable to the like goods shall be included in determining the aggregate referred to in that paragraph. 1984, c. 25, s. 21.

Purchasers to be regarded as one

22. For the purpose of section 15, where two or more purchasers are persons associated with each other during the period that, by reason of the operation of paragraph 15(d), is relevant for the purpose of that section, those purchasers shall be regarded as a single purchaser. 1984, c. 25, s. 22.

Where exporter provides benefit on resale in country of export

23. Where, by reason of any provision of section 17, 19 or 20, the normal value of goods sold to an importer in Canada is required to be determined by reference to the price of like goods sold by the exporter of the first mentioned goods and the exporter agrees with persons who purchase the like goods from him in the country of export of the goods sold to the importer in Canada to provide, directly or indirectly, to persons who purchase the like goods in the country of export

(a) on resale from the persons with whom such an agreement is made, or

(b) from any person on any subsequent resale,

any benefit by way of rebate, service, other goods or otherwise, the normal value for the purposes of this Act of the goods sold to the importer in Canada is the normal value as determined pursuant to that provision minus an amount to reflect the value of the benefit to persons who purchase the like goods on resale. 1984, c. 25, s. 23.

Export Price

Determination of export price of goods

24. The export price of goods sold to an importer in Canada, notwithstanding any

sur

b) le nombre ou la quantité de marchandises similaires vendues.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), si l'entente relative à la vente de marchandises similaires se rapporte aussi à la vente d'autres marchandises, seule la partie de la valeur actuelle de chaque paiement du principal ou de l'intérêt, ou du principal et de l'intérêt, qui peut être vraisemblablement attribuable aux marchandises similaires est prise en compte pour le calcul du total visé à cet alinéa. 1984, ch. 25, art. 21.

Entente portant sur d'autres marchandises

22. Pour l'application de l'article 15, les acheteurs associés l'un à l'autre au cours de la période qui, en raison de l'application de l'alinéa 15d), est à prendre en compte dans l'application de cet article, sont considérés comme un acheteur unique. 1984, ch. 25, art. 22.

Acheteur unique

23. Lorsque, en application d'une disposition des articles 17, 19 ou 20, la valeur normale de marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada doit se déterminer par rapport au prix de marchandises similaires vendues par l'exportateur et que celui-ci convient avec des personnes qui lui achètent ces marchandises similaires dans le pays d'exportation d'accorder directement ou indirectement des avantages sous forme notamment de rabais, de services ou d'autres marchandises :

Cas où des avantages sont accordés par l'exportateur

a) soit aux acheteurs de ce pays auxquels ces personnes les revendent;

b) soit aux acheteurs subséquents, également de ce pays,

la valeur normale est celle qui est déterminée à cette disposition moins un montant équivalent à l'avantage pour ces acheteurs. 1984, ch. 25, art. 23.

Prix à l'exportation

24. Le prix à l'exportation de marchandises vendues à un importateur se trouvant au

Prix à l'exportation

invoice or affidavit to the contrary, is an amount equal to the lesser of

(a) the exporter's sale price for the goods, adjusted by deducting therefrom

(i) the costs, charges and expenses incurred in preparing the goods for shipment to Canada that are additional to those costs, charges and expenses generally incurred on sales of like goods for use in the country of export,

(ii) any duty or tax imposed on the goods by or pursuant to a law of Canada or of a province, to the extent that the duty or tax is paid by or on behalf or at the request of the exporter, and

(iii) all other costs, charges and expenses resulting from the exportation of the goods, or arising from their shipment, from the place described in paragraph 15(e) or the place substituted therefor by virtue of paragraph 16(1)(a), and

(b) the price at which the importer has purchased or agreed to purchase the goods, adjusted by deducting therefrom all costs, charges, expenses, duties and taxes described in subparagraphs (a)(i) to (iii). 1984, c. 25, s. 24.

Special rules to determine export price

25. Where, in respect of goods sold to an importer in Canada,

(a) there is no exporter's sale price or no price at which the importer in Canada has purchased or agreed to purchase the goods, or

(b) the Deputy Minister is of the opinion that the export price, as determined under section 24, is unreliable

(i) by reason that the sale of the goods for export to Canada was a sale between associated persons, or

(ii) by reason of a compensatory arrangement, made between any two or more of the following, namely, the manufacturer, producer, vendor, exporter, importer in Canada and any other person, that directly or indirectly affects or relates to

(A) the price of the goods,

(B) the sale of the goods,

(C) the net return to the manufacturer, producer, vendor or exporter of the goods, or

Canada est, malgré toute facture ou affidavit incompatible, égal au moindre des deux montants suivants :

a) le prix auquel l'exportateur a vendu les marchandises et rectifié par déduction des montants suivants :

(i) les frais entraînés par la préparation des marchandises en vue de leur expédition vers le Canada et venant en sus de ceux habituellement entraînés par des ventes de marchandises similaires pour consommation dans le pays d'exportation,

(ii) les droits et taxes imposés en vertu d'une loi fédérale ou provinciale et payés par l'exportateur, en son nom ou à sa demande,

(iii) tous les autres frais découlant de l'exportation des marchandises ou découlant de leur expédition, depuis le lieu désigné à l'alinéa 15e) ou le lieu qui lui a été substitué en vertu de l'alinéa 16(1)a);

b) le prix auquel l'importateur a acheté ou s'est engagé à acheter les marchandises et rectifié par déduction des montants visés aux sous-alinéas a)(i) à (iii). 1984, ch. 25, art. 24.

25. Si, pour des marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada, selon le cas :

a) il n'y a pas de prix auquel l'exportateur a vendu les marchandises ou de prix auquel l'importateur se trouvant au Canada les a achetées ou s'est engagé à les acheter;

b) le sous-ministre est d'avis que le prix à l'exportation des marchandises importées, établi selon l'article 24, est sujet à caution parce que, selon le cas :

(i) la vente des marchandises en vue de leur exportation vers le Canada a eu lieu entre personnes associées,

(ii) un arrangement de nature compensatoire, d'une part, a eu lieu entre au moins deux des personnes suivantes : le fabricant, le producteur, le vendeur, l'exportateur, l'importateur se trouvant au Canada et toute autre personne, et, d'autre part, a un effet ou porte sur, selon le cas :

(A) le prix des marchandises,

(B) la vente des marchandises,

Règles particulières

(D) the net cost to the importer of the goods,
the export price of the goods is

(c) if the goods were sold by the importer in the condition in which they were or are to be imported to a person with whom, at the time of the sale, he was not associated, the price for which the goods were so sold less an amount equal to the aggregate of

(i) all costs, including duties imposed by virtue of this Act or the *Customs Tariff* and taxes,

(A) incurred on or after the importation of the goods and on or before their sale by the importer, or

(B) resulting from their sale by the importer,

(ii) an amount for profit by the importer on the sale,

(iii) the costs, charges and expenses incurred by the exporter, importer or any other person in preparing the goods for shipment to Canada that are additional to those costs, charges and expenses generally incurred on sales of like goods for use in the country of export, and

(iv) all other costs, charges and expenses incurred by the exporter, importer or any other person resulting from the exportation of the imported goods, or arising from their shipment, from the place described in paragraph 15(e) or the place substituted therefor by virtue of paragraph 16(1)(a),

(d) if the goods are imported for the purpose of assembly, packaging or other further manufacture in Canada or for incorporation into other goods in the course of manufacture or production in Canada, the price of the goods as assembled, packaged or otherwise further manufactured, or of the goods into which the imported goods have been incorporated, when sold to a person with whom the vendor is not associated at the time of the sale, less an amount equal to the aggregate of

(i) an amount for profit on the sale of the assembled, packaged or otherwise further manufactured goods or of the goods into which the imported goods have been incorporated,

(C) le profit net réalisé par le fabricant, le producteur, le vendeur ou l'exportateur des marchandises,

(D) le coût net des marchandises pour l'importateur,

le prix à l'exportation des marchandises est, selon le cas :

c) si les marchandises ont été vendues par l'importateur dans le même état que lors de leur importation effective ou future et à une personne à laquelle il n'était pas associé au moment de la vente, leur prix de vente moins un montant égal à la somme des montants suivants :

(i) tous les frais, notamment les droits imposés en vertu de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, et les taxes :

(A) soit engagés lors de l'importation des marchandises ou par la suite et lors de leur vente par l'importateur ou avant cette vente,

(B) soit découlant de leur vente par l'importateur,

(ii) un montant pour les bénéfices réalisés par l'importateur sur la vente,

(iii) les frais que la préparation des marchandises en vue de leur expédition vers le Canada a entraînés, entre autres pour l'exportateur ou l'importateur, et venant en sus de ceux habituellement entraînés par des ventes de marchandises similaires pour consommation dans le pays d'exportation,

(iv) tous les autres frais engagés, entre autres par l'exportateur ou l'importateur, et découlant de l'exportation des marchandises importées ou découlant de leur expédition depuis le lieu désigné à l'alinéa 15e) ou le lieu qui lui a été substitué en vertu de l'alinéa 16(1)a);

d) si les marchandises sont importées pour une étape ultérieure de fabrication, pour montage ou pour conditionnement au Canada ou comme biens entrant dans la fabrication ou la production au Canada d'autres marchandises, leur prix de vente après ces opérations, ou le prix de vente des marchandises dans la fabrication desquelles elles ont été incorporées, à une personne à laquelle le vendeur n'est pas associé au moment de la vente, moins un montant égal à la somme des montants suivants :

(ii) the administrative, selling and all other costs incurred in selling the goods described in subparagraph (i),

(iii) the costs that are attributable or in any manner related to the assembly, packaging or other further manufacture or to the manufacture or production of the goods into which the imported goods have been incorporated,

(iv) the costs, charges and expenses incurred by the exporter, importer or any other person in preparing the imported goods for shipment to Canada that are additional to those costs, charges and expenses generally incurred on sales of like goods for use in the country of export, and

(v) all other costs, charges and expenses, including duties imposed by virtue of this Act or the *Customs Tariff* and taxes,

(A) resulting from the exportation of the imported goods, or arising from their shipment, from the place described in paragraph 15(e) or the place substituted therefor by virtue of paragraph 16(1)(a) that are incurred by the exporter, importer or any other person, or

(B) incurred on or after the importation of the imported goods and on or before the sale of the goods as assembled, packaged or otherwise further manufactured or of the goods into which the imported goods have been incorporated, or

(e) in any cases not provided for by paragraphs (c) and (d), the price determined in such manner as the Minister specifies. 1984, c. 25, s. 25.

(i) un montant pour les bénéfices réalisés sur la vente,

(ii) les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente,

(iii) tous les autres frais entraînés par les opérations en cause ou par la fabrication ou production des marchandises dans la fabrication desquelles elles ont été incorporées,

(iv) les frais engagés, notamment par l'exportateur ou l'importateur, pour la préparation des marchandises en vue de leur expédition vers le Canada et venant en sus de ceux habituellement entraînés par la vente de marchandises similaires pour consommation dans le pays d'exportation,

(v) tous les autres frais, y compris les droits imposés en vertu de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, et les taxes :

(A) soit découlant de l'exportation des marchandises importées ou découlant de leur expédition vers le Canada depuis le lieu désigné à l'alinéa 15e) ou le lieu qui lui a été substitué en vertu de l'alinéa 16(1)a) et engagés, notamment par l'exportateur ou l'importateur,

(B) soit engagés lors de l'importation des marchandises ou par la suite et lors de la vente des marchandises ayant subi ces opérations ou des marchandises dans lesquelles les marchandises importées ont été incorporées ou avant cette vente;

e) dans les cas que ne prévoient pas les alinéas c) et d), le prix établi conformément aux modalités que fixe le ministre. 1984, ch. 25, art. 25.

Export price where agreement affects anti-dumping duty

26. Where the manufacturer, producer, vendor or exporter of goods sold to an importer in Canada undertakes, directly or indirectly in any manner whatever, to indemnify, pay on behalf of or reimburse the importer or purchaser in Canada of the goods for all or any part of the anti-dumping duty that may be levied on the goods,

(a) the indemnity, payment or reimbursement is deemed not to be a compensatory arrangement referred to in subparagraph 25(b)(ii); and

(b) the export price of the goods is the export price thereof as otherwise determined under this Act minus the amount of the

26. Lorsque le fabricant, le producteur, le vendeur ou l'exportateur de marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada s'engage, de quelque façon que ce soit, à payer pour le compte de l'importateur ou de l'acheteur se trouvant au Canada ou à lui rembourser tout ou partie des droits antidumping qui peuvent être exigibles sur les marchandises ou à l'indemniser à cet égard :

a) les paiements, les remboursements ou les indemnités, selon le cas, sont réputés ne pas être des arrangements compensatoires aux termes du sous-alinéa 25b)(ii);

b) le prix à l'exportation des marchandises est celui qui est établi selon la présente loi

Cas des arrangements touchant les droits antidumping

indemnity, payment or reimbursement. 1984, c. 25, s. 26.

moins le montant des paiements, des remboursements ou des indemnités. 1984, ch. 25, art. 26.

Credit sales of goods sold to importer in Canada

27. (1) For the purposes of sections 24 and 25, where any sale of goods referred to in those sections was made on credit terms other than cash discounts, the sale price for the goods is deemed to be an amount equal to the quotient obtained when

(a) the aggregate of the present value of every payment of principal or interest, or of principal and interest, provided for by any agreement entered into with respect to the sale, determined

(i) as of the time of the sale, and

(ii) by reference to a discount rate equal to

(A) the interest rate prevailing, at the time of the sale, in the country in which the vendor is located for commercial loans available in that country in the currency in which the payments are expressed in the agreement and on terms, other than the interest rate, comparable to the credit terms on which the sale of the goods was made, or

(B) where it is not possible to ascertain the interest rate referred to in clause (A) or there is no such interest rate, the interest rate selected as provided for by regulations made pursuant to paragraph 97(j),

is divided by

(b) the number or quantity of the goods sold,

so as to arrive at a unit price for the goods sold.

Where agreement relates to several goods

(2) For the purpose of paragraph (1)(a), where an agreement with respect to the sale of goods referred to in section 24 or 25 also relates to the sale of other goods, only such portion of the present value of any payment of principal or interest, or of principal and interest, provided for by the agreement as is reasonably attributable to the goods referred to in section 24 or 25, as the case may be, shall be included in determining the aggregate referred to in that paragraph. 1984, c. 25, s. 27.

Where exporter provides benefit on resale in Canada

28. For the purposes of sections 24 and 25, where the exporter of goods sold to an importer in Canada agrees with the importer to provide,

27. (1) Pour l'application des articles 24 et 25, le prix de vente unitaire de marchandises visées à ces articles est, si la vente a été faite selon des modalités de crédit autres qu'un escompte au comptant, réputé être le montant égal au quotient :

a) du total de la valeur actuelle de chaque versement du principal ou des intérêts, ou du principal et des intérêts, prévu à toute entente relative à la vente et calculé :

(i) d'une part, à la date de la vente,

(ii) d'autre part, par rapport à un taux d'escompte égal :

(A) au taux d'intérêt en vigueur à la date de la vente dans le pays où se trouve le vendeur et applicable aux prêts commerciaux qui sont faits dans ce pays dans la même monnaie que celle qui est exprimée dans l'entente et selon des modalités de crédit, autre que le taux d'intérêt, comparables,

(B) en l'absence du taux d'intérêt visé à la division (A) ou dans l'impossibilité de le déterminer, au taux d'intérêt choisi conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 97j)

sur

b) le nombre ou la quantité de marchandises vendues.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), si l'entente relative à la vente des marchandises visées aux articles 24 ou 25 se rapporte aussi à la vente d'autres marchandises, seule la partie de la valeur actuelle de chaque paiement du principal ou de l'intérêt, ou du principal et de l'intérêt, qui peut être vraisemblablement attribuable aux marchandises visées à ces articles est prise en compte pour le calcul du total visé à cet alinéa. 1984, ch. 25, art. 27.

Ventes à crédit de marchandises vendues à l'importateur au Canada

Entente portant sur d'autres marchandises

Octroi d'avantages pour la revente

28. Pour l'application des articles 24 et 25, lorsque l'exportateur de marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada con-

directly or indirectly, to persons who purchase the goods in Canada

(a) on resale from the importer, or

(b) from any person on any subsequent resale,

any benefit by way of rebate, service, other goods or otherwise, the export price of the goods is the export price as otherwise determined under this Act, after subtracting therefrom any amount that is required to be subtracted under section 26, minus an amount to reflect the value of the benefit to persons who purchase the goods on resale. 1984, c. 25, s. 28.

Normal Value and Export Price

Normal value and export price where information not available

29. (1) Where, in the opinion of the Deputy Minister, sufficient information has not been furnished or is not available to enable the determination of normal value or export price as provided in sections 15 to 28, the normal value or export price, as the case may be, shall be determined in such manner as the Minister specifies.

Consignment shipments

(2) Where goods are or are to be shipped to Canada on consignment and there is no known purchaser in Canada of the goods, the normal value and export price of the goods shall be determined in such manner as the Minister specifies. 1984, c. 25, s. 29.

Normal value and export price where goods exported to Canada through another country

30. (1) Where goods are exported to Canada from one country but pass in transit through another country, the normal value and export price of the goods shall, subject to such terms and conditions as to shipment, documentation, warehousing, transshipment or the like as are prescribed, be determined as if the goods were shipped directly to Canada from the first mentioned country.

Normal value and export price where goods shipped indirectly to Canada

(2) Where any goods

(a) are or are to be shipped indirectly to Canada from the country of origin through one or more other countries, and

(b) would, but for this section, have a normal value as computed under sections 15 to 23 that is less than the normal value would be if the country of export were the country of origin,

the normal value and export price of the goods shall, notwithstanding any other provision of

vient avec l'importateur d'accorder directement ou indirectement des avantages sous forme notamment de rabais, de services ou d'autres marchandises, aux personnes qui achètent les marchandises au Canada :

a) soit à l'importateur;

b) soit à tout acheteur subséquent,

le prix d'exportation est celui qui est par ailleurs déterminé aux termes de la présente loi, après soustraction de tout montant à soustraire en vertu de l'article 26, moins un montant équivalent à l'avantage pour ces acheteurs. 1984, ch. 25, art. 28.

Valeur normale et prix à l'exportation

29. (1) La valeur normale et le prix à l'exportation sont établis selon les modalités que fixe le ministre dans les cas où le sous-ministre est d'avis qu'il est impossible de les établir conformément aux articles 15 à 28 vu l'insuffisance ou l'inaccessibilité des renseignements nécessaires.

Renseignements insuffisants

(2) La valeur normale et le prix à l'exportation de marchandises expédiées ou destinées à l'expédition vers le Canada pour y être mises en consignation alors qu'on ne connaît pas d'acheteur se trouvant au Canada, sont établis selon les modalités que fixe le ministre. 1984, ch. 25, art. 29.

Expédition pour mise en consignation

30. (1) La valeur normale et le prix à l'exportation de marchandises exportées vers le Canada en provenance d'un pays donné et transitant par un autre pays sont établis de la même façon que si ces marchandises avaient été expédiées directement vers le Canada à partir du premier pays, sous réserve des modalités réglementaires applicables notamment à l'expédition, aux documents à fournir, à l'entreposage et au transbordement.

Marchandises en transit

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la valeur normale et le prix à l'exportation de marchandises importées sont établis de la même façon que si les marchandises avaient été ou devaient être expédiées directement vers le Canada à partir du pays d'origine, dans les cas où :

Idem

a) les marchandises sont ou doivent être expédiées indirectement vers le Canada à partir du pays d'origine;

this Act, be determined as if the goods were or were to be shipped directly to Canada from the country of origin. 1984, c. 25, s. 30.

b) en outre, la valeur normale de ces marchandises, calculée conformément aux articles 15 à 23, est, abstraction faite du présent article, inférieure à ce qu'elle serait si le pays d'exportation était le même que le pays d'origine. 1984, ch. 25, art. 30.

PROCEDURE IN DUMPING AND SUBSIDY
INVESTIGATIONS

Commencement of Investigation

Initiation of
investigation

31. (1) The Deputy Minister shall cause an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of any goods forthwith on his own initiative, or, where he receives a written complaint respecting the dumping or subsidizing of the goods, within thirty days after the date on which written notice is given by or on behalf of the Deputy Minister to the complainant that the complaint is properly documented, if he is of the opinion

(a) that there is evidence that the goods have been or are being dumped or subsidized; and

(b) that the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing referred to in paragraph (a) has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation.

Idem

(2) The Deputy Minister shall, on receipt of a notice in writing from the Tribunal pursuant to section 46 respecting the dumping or subsidizing of any goods, cause an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of any goods described in the notice.

Idem

(3) Where a reference is made to the Tribunal pursuant to subsection 33(2) and the Tribunal advises that the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods that are the subject of the reference has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation, the Deputy Minister shall initiate an investigation respecting the dumping or subsidizing of the goods forthwith after receipt of the advice. 1984, c. 25, s. 31.

Where Deputy
Minister
receives a
complaint

32. (1) Where the Deputy Minister receives a written complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, he shall, within twenty-one days after the receipt thereof,

(a) where the complaint is properly documented, cause the complainant, and, in the

ENQUÊTES DE DUMPING ET DE
SUBVENTIONNEMENT

Ouverture d'enquête

Ouverture
d'enquête

31. (1) De sa propre initiative ou, s'il reçoit une plainte écrite concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises, dans les trente jours suivant la date à laquelle il informe ou fait informer, par avis écrit, le plaignant que le dossier est complet, le sous-ministre fait ouvrir une enquête de dumping ou de subventionnement sur les marchandises au sujet desquelles il est d'avis, à la fois :

a) que des éléments de preuve indiquent qu'elles ont été ou sont sous-évaluées ou subventionnées;

b) que des éléments de preuve indiquent de façon raisonnable que le dumping ou le subventionnement soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible.

Idem

(2) Le sous-ministre, dès réception d'un avis écrit que lui transmet le Tribunal en vertu de l'article 46, fait ouvrir une enquête sur le dumping ou le subventionnement des marchandises visées par l'avis.

Idem

(3) Dans les cas où le Tribunal, saisi du renvoi prévu au paragraphe 33(2), avise que des éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises objet du renvoi soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible, le sous-ministre ouvre une enquête sur le dumping ou le subventionnement dès réception de l'avis. 1984, ch. 25, art. 31.

Réception d'une
plainte

32. (1) Dans les cas où il reçoit une plainte écrite concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises, le sous-ministre, dans les vingt et un jours suivant la réception :

a) si le dossier est complet, en fait informer par écrit le plaignant et, s'il s'agit de subven-

case of subsidized goods, the government of the country of export, to be informed in writing that the complaint was received and that it is properly documented; or

(b) where the complaint is not properly documented, cause the complainant to be informed that the complaint was received and that additional information and material is needed in order for the complaint to be properly documented.

Additional
information and
material

(2) For the purposes of subsection (1), where the Deputy Minister receives from a complainant additional written information or material in relation to a complaint referred to in that subsection with respect to which he has at any time caused the complainant to be informed pursuant to paragraph (1)(b), the Deputy Minister shall, unless, before the receipt of the additional information or material, he has caused the complainant to be informed in writing pursuant to paragraph (1)(a) that the complaint is properly documented, be deemed to have received, on the day that he received the additional written information or material, a complaint respecting the dumping or subsidizing of goods composed of the complaint with respect to which he has caused the complainant to be so informed pursuant to paragraph (1)(b) and the additional information or material. 1984, c. 25, s. 32.

Where Deputy
Minister
decides not to
initiate
investigation

33. (1) Where, after receipt of a properly documented written complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister decides, with respect to some or all of the goods specified in the complaint, not to cause an investigation to be initiated, he shall cause a written notice of his decision, setting out the reasons therefor, to be sent to the complainant and, in the case of subsidized goods, to the government of the country of export.

Reference to
Tribunal

(2) Where, after receipt of a properly documented written complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister decides, with respect to some or all of the goods specified in the complaint, not to cause an investigation to be initiated by reason only that in his opinion the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods in respect of which he has so decided has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation,

tionnement, le gouvernement du pays d'exportation;

b) si le dossier est incomplet, en fait informer le plaignant en lui précisant les renseignements et pièces complémentaires à fournir.

Renseignements et pièces complémentaires

(2) Dans les cas où, en vertu de l'alinéa (1)b), il informe le plaignant que le dossier est incomplet et où il reçoit les renseignements et pièces complémentaires, le sous-ministre est réputé recevoir la plainte à la date où il reçoit ces renseignements ou pièces sauf si, entre temps, il revient sur sa décision et, conformément à l'alinéa (1)a), informe le plaignant que le dossier est complet. 1984, ch. 25, art. 32.

Décision de ne pas ouvrir d'enquête

33. (1) S'il est saisi d'un dossier complet mais décide de ne pas faire ouvrir d'enquête sur tout ou partie des marchandises en cause, le sous-ministre fait transmettre un avis écrit et motivé de sa décision au plaignant et, dans le cas de subventionnement, au gouvernement du pays d'exportation.

Renvoi devant le Tribunal

(2) Si le sous-ministre, saisi d'un dossier complet, décide de ne pas faire ouvrir d'enquête sur tout ou partie des marchandises pour la seule raison que, selon lui, les éléments de preuve n'indiquent pas, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible, il est loisible :

a) soit au sous-ministre, à la date de l'avis visé au paragraphe (1);

- (a) the Deputy Minister may, on the date of the notice referred to in subsection (1), or
 (b) the complainant may, within thirty days after the date of the notice referred to in subsection (1),

refer to the Tribunal the question whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods in respect of which the Deputy Minister has so decided has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation. 1984, c. 25, s. 33.

Notice of investigation and referral to Tribunal

34. Where the Deputy Minister causes an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of goods,

(a) in the case of an investigation initiated pursuant to any provision of this Act other than section 7, the Deputy Minister shall cause notice of the investigation

(i) to be given to the exporter, the importer, the government of the country of export, the complainant, if any, and such other persons as may be prescribed, and

(ii) to be published in the *Canada Gazette*; and

(b) in the case of an investigation initiated pursuant to subsection 31(1), the Deputy Minister may, on the date of the notice given to the complainant pursuant to paragraph (a), or any person or government that was given notice pursuant to paragraph (a) may, within thirty days from the date of the notice, refer to the Tribunal the question whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of any goods in respect of which the Deputy Minister has caused the investigation to be initiated has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation. 1984, c. 25, s. 34.

Termination of investigation

35. (1) Where, at any time before making a preliminary determination in an investigation respecting the dumping or subsidizing of goods,

(a) the Deputy Minister is satisfied in respect of some or all of those goods that

(i) there is insufficient evidence of dumping or subsidizing to justify proceeding with the investigation in relation thereto, or

(ii) the margin of dumping of or the amount of the subsidy on the goods or the

- b) soit au plaignant, dans les trente jours suivant la date de l'avis visé au paragraphe (1),

de demander au Tribunal de se prononcer sur cette question. 1984, ch. 25, art. 33.

Avis d'enquête

34. À l'occasion de toute enquête de dumping ou de subventionnement que fait ouvrir le sous-ministre :

a) sauf s'il s'agit d'une enquête visée à l'article 7, le sous-ministre :

(i) fait donner avis de cette enquête à l'importateur, à l'exportateur, au gouvernement du pays d'exportation, à l'éventuel plaignant et à toutes les autres personnes que prévoient les règlements,

(ii) fait publier cet avis dans la *Gazette du Canada*;

b) s'il s'agit d'une enquête visée au paragraphe 31(1), le sous-ministre peut, à la date de l'avis donné conformément à l'alinéa a), et toute personne ou tout gouvernement avisé conformément à cet alinéa peut, dans les trente jours suivant la date de l'avis, demander au Tribunal de se prononcer sur la question de savoir si les éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause soit cause, a causé, ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible. 1984, ch. 25, art. 34.

35. (1) Si le sous-ministre, avant de rendre une décision provisoire lors d'une enquête de dumping ou de subventionnement, en arrive à l'une des conclusions suivantes au sujet des marchandises ou de certaines d'entre elles :

a) il est convaincu que, selon le cas :

(i) il n'y a pas assez d'éléments prouvant le dumping ou le subventionnement pour justifier la poursuite de l'enquête,

(ii) leur marge de dumping, le montant de la subvention les concernant ou le volume

Clôture de l'enquête

actual or potential volume of dumped or subsidized goods is negligible, or

(b) in the case of an investigation initiated pursuant to subsection 31(1) with respect to which a reference has not been made to the Tribunal pursuant to paragraph 34(b), the Deputy Minister comes to the conclusion in respect of some or all of those goods that the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing thereof has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation,

the Deputy Minister shall, subject to subsections (2) and (3),

(c) cause the investigation to be terminated with respect to the goods in respect of which he is so satisfied or has come to that conclusion, and

(d) cause notice of the termination to be given and published as provided in paragraph 34(a).

Notice and
reference to
Tribunal prior
to termination

(2) Where, in the case of an investigation described in paragraph (1)(b) respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister comes to the conclusion referred to in that paragraph in respect of some or all of those goods,

(a) the Deputy Minister shall cause notice of his conclusion to be given and published as provided in paragraph 34(a); and

(b) the Deputy Minister may, on the date of the notice given to the complainant pursuant to paragraph (a), or any person or government that was given notice pursuant to paragraph (a) may, within thirty days from the date of the notice, refer to the Tribunal the question whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods in respect of which the Deputy Minister has come to that conclusion has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation.

Limitation on
termination

(3) Where notice is given pursuant to paragraph (2)(a) in an investigation, the Deputy Minister may not terminate the investigation with respect to the goods to which the notice relates by reason only that he has come to the conclusion referred to in paragraph (1)(b) in respect of those goods,

réal ou éventuel de marchandises sous-évaluées ou subventionnées est négligeable;

b) il conclut, au cours d'une enquête qu'il a fait ouvrir en application du paragraphe 31(1) sans qu'il y ait eu renvoi au Tribunal en vertu de l'alinéa 34b), que les éléments de preuve n'indiquent pas, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible,

il doit, sous réserve des paragraphes (2) et (3) :

c) faire clore l'enquête sur les marchandises objet de ses conclusions;

d) faire donner et publier avis de cette clôture selon les modalités prévues à l'alinéa 34a).

(2) Si le sous-ministre en arrive à la conclusion prévue à l'alinéa (1)b) :

a) il en fait donner et publier avis selon les modalités prévues à l'alinéa 34a);

b) il peut, à la date de l'avis donné conformément à l'alinéa a), et toute personne ou tout gouvernement avisé conformément à cet alinéa peut, dans les trente jours suivant la date de l'avis, demander au Tribunal de se prononcer sur la question de savoir s'il existe des éléments de preuve indiquant, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible.

Avis donné
avant la clôture
de l'enquête

(3) Le sous-ministre ne peut clore une enquête à l'égard de laquelle l'avis prévu à l'alinéa (2)a) a été donné pour la seule raison qu'il en est arrivé à la conclusion visée par l'alinéa (1)b) :

a) en l'absence de renvoi au Tribunal dans les trente jours visés à l'alinéa (2)b), qu'à l'expiration de ces trente jours;

Délaï

(a) where no reference is made to the Tribunal pursuant to paragraph (2)(b) within the thirty days referred to in that paragraph, until the thirty days have expired; or

(b) where a reference is made to the Tribunal, unless and until the Tribunal advises that in its opinion the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation. 1984, c. 25, s. 35.

b) en cas de renvoi au Tribunal, que si le Tribunal lui fait savoir qu'il partage sa conclusion. 1984, ch. 25, art. 35.

Termination of investigation

36. Where a reference is made to the Tribunal pursuant to paragraph 34(b) and the Tribunal advises with respect to any of the goods that are the subject of the reference that the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of those goods has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation, the Deputy Minister shall terminate the investigation in respect of those goods forthwith after receipt of the advice and shall cause notice of the termination to be given and published as provided in paragraph 34(a). 1984, c. 25, s. 36.

36. Si le Tribunal, saisi d'un renvoi en vertu de l'alinéa 34b), fait savoir au sous-ministre que, du moins pour certaines marchandises, les éléments de preuve présentés n'indiquent pas, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible, celui-ci clôt l'enquête sur ces marchandises dès réception de l'avis et fait donner et publier un avis de clôture selon les modalités prévues à l'alinéa 34a). 1984, ch. 25, art. 36.

Clôture de l'enquête

Tribunal to give advice

37. Where a reference is made to the Tribunal pursuant to section 33, 34 or 35 on any question in relation to any matter before the Deputy Minister,

(a) the Deputy Minister shall forthwith provide the Tribunal with such information and material with respect to the matter as may be required under the rules of the Tribunal; and

(b) the Tribunal shall render its advice on the question

(i) without holding any hearings thereon,
(ii) on the basis of the information that was before the Deputy Minister when he reached his decision or conclusion on that question, and

(iii) forthwith after the date on which the reference is made to it and, in any event, not later than thirty days after that date. 1984, c. 25, s. 37.

37. En cas de renvoi au Tribunal aux termes des articles 33, 34 ou 35 sur toute question portée devant le sous-ministre :

a) le sous-ministre fournit sans délai au Tribunal tous les renseignements et pièces qu'exigent les règles du Tribunal;

b) le Tribunal donne son avis :

(i) sans audience,
(ii) en se fondant sur les renseignements dont disposait le sous-ministre pour en arriver à une décision ou conclusion,
(iii) dès qu'il est saisi mais, au plus tard, dans les trente jours suivant la date où il est saisi. 1984, ch. 25, art. 37.

Renvoi au Tribunal

Preliminary Determination

Preliminary determination of dumping or subsidizing

38. (1) Subject to sections 39 and 40, within ninety days after the initiation of an investigation respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister shall make a pre-

Décision provisoire

38. (1) Sous réserve des articles 39 et 40, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'ouverture d'une enquête de dumping ou de subventionnement, le sous-ministre rend une décision

Décision provisoire de dumping ou de subventionnement

liminary determination of dumping or subsidizing with respect to the goods in respect of which the investigation has not been terminated pursuant to section 35 or 36 after estimating and specifying, in relation to each importer of goods in respect of which the investigation is made, as follows:

- (a) in the case of dumped goods,
 - (i) estimating the margin of dumping of the goods to which the preliminary determination applies, using the information available to him at the time the estimate is made, and
 - (ii) specifying the goods to which the preliminary determination applies;
- (b) in the case of subsidized goods,
 - (i) estimating the amount of the subsidy on the goods to which the preliminary determination applies, using the information available to him at the time the estimate is made,
 - (ii) specifying the goods to which the preliminary determination applies, and
 - (iii) subject to subsection (2), where the whole or any part of the subsidy on the goods to which the preliminary determination applies is an export subsidy, specifying that there is an export subsidy on the goods and estimating the amount of the export subsidy thereon; and
- (c) in the case of dumped or subsidized goods, specifying the name of the person he believes, on the information available to him at the time he makes the estimate referred to in paragraph (a)(i) or (b)(i), as the case may be, is the importer in Canada of the goods.

provisoire de dumping ou de subventionnement concernant les marchandises au sujet desquelles n'a pas eu lieu la clôture d'enquête prévue aux articles 35 ou 36 après avoir, pour chacun des importateurs des marchandises pour lesquelles l'enquête est menée :

- a) dans le cas de marchandises sous-évaluées :
 - (i) fait l'estimation de la marge de dumping des marchandises, compte tenu des renseignements dont il dispose,
 - (ii) précisé les marchandises visées par la décision;
- b) dans le cas de marchandises subventionnées :
 - (i) fait l'estimation du montant de la subvention concernant les marchandises, compte tenu des renseignements dont il dispose,
 - (ii) précisé les marchandises visées par la décision,
 - (iii) sous réserve du paragraphe (2), précisé, s'il y a lieu, que les marchandises font l'objet d'une subvention à l'exportation et le montant estimatif de la subvention;
- c) dans le cas de marchandises sous-évaluées ou subventionnées, précisé le nom de la personne qu'il croit être l'importateur, compte tenu des renseignements dont il dispose à la date de l'estimation visée au sous-alinéa a)(i) ou b)(i), selon le cas.

Exception

(2) The Deputy Minister shall not specify or estimate anything pursuant to subparagraph (1)(b)(iii) where he is of the opinion that, having regard to the country that is providing the export subsidy, the nature of the goods on which there is an export subsidy and the circumstances under which the export subsidy is provided, provision of the export subsidy in relation to those goods is not inconsistent with that country's obligations under the international agreement known as the General Agreement on Tariffs and Trade.

(2) Il n'y a ni précision ni estimation aux termes du sous-alinéa (1)b)(iii) si, eu égard au pays qui octroie la subvention, à la nature des marchandises et aux circonstances entourant l'octroi, le sous-ministre est d'avis que cet octroi n'est pas contraire aux obligations de ce pays aux termes de l'accord international dénommé l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Exception

Notice of preliminary determination

(3) Where the Deputy Minister makes a preliminary determination of dumping or subsidizing in respect of goods, he shall

(3) Dès qu'il rend une décision provisoire de dumping ou de subventionnement, le sous-ministre :

Avis de la décision provisoire

(a) cause notice of the determination to be given and published as provided in paragraph 34(a); and

(b) cause to be filed with the Secretary written notice of the determination, stating the reasons therefor, together with such other material relating to the determination as may be required under the rules of the Tribunal. 1984, c. 25, s. 38.

a) en fait donner et publier avis selon les modalités prévues à l'alinéa 34a);

b) en fait déposer auprès du secrétaire un avis motivé accompagné des pièces requises en l'espèce par les règles du Tribunal. 1984, ch. 25, art. 38.

Time extended

39. (1) Subject to section 40, where, in any investigation respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister, before the expiration of the ninety days referred to in subsection 38(1), causes written notice to be given to the persons and the government referred to in paragraph 34(a) that by reason of

(a) the complexity or novelty of the issues presented by the investigation,

(b) the variety of goods or number of persons involved in the investigation,

(c) the difficulty of obtaining satisfactory evidence in the investigation, or

(d) any other circumstance specified in the notice that, in the opinion of the Deputy Minister, makes it unusually difficult for him to decide within those ninety days whether to terminate the investigation with respect to some or all of the goods, proceed in accordance with subsection 38(1) or accept an undertaking or undertakings,

the decision referred to in paragraph (d) will not be made within those ninety days, the period of ninety days referred to in section 38 is thereupon extended to one hundred and thirty-five days.

Notice of time extension

(2) Where the Deputy Minister causes notice to be given pursuant to subsection (1), he shall cause a notice to the same effect to be published in the *Canada Gazette* forthwith. 1984, c. 25, s. 39.

Days not counted

40. Where, in any investigation respecting the dumping or subsidizing of goods, notice is given and published pursuant to paragraph 35(2)(a), there shall not be counted as one of the ninety days referred to in section 38 or as one of the one hundred and thirty-five days referred to in subsection 39(1)

(a) in any case where the question referred to in that paragraph is not referred to the

Prorogation

39. (1) Sous réserve de l'article 40, le délai prévu au paragraphe 38(1) est porté à cent trente-cinq jours si le sous-ministre, avant l'expiration des quatre-vingt-dix jours prévus à ce paragraphe, indique, dans un avis écrit donné aux personnes et au gouvernement visés à l'alinéa 34a), que la détermination visée à l'alinéa d) ci-dessous ne sera pas rendue dans le délai prévu pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

a) la complexité ou le caractère inédit des points soulevés par l'enquête;

b) la diversité des marchandises ou le nombre de personnes touchées par l'enquête;

c) les difficultés rencontrées pour obtenir des éléments de preuve satisfaisants;

d) toute autre circonstance qui, selon le sous-ministre, fait qu'il lui est exceptionnellement difficile de déterminer, dans le délai imparti, s'il doit clore l'enquête pour tout ou partie des marchandises, rendre une décision provisoire de dumping ou de subventionnement conformément au paragraphe 38(1) ou accepter un ou des engagements.

Avis de prorogation

(2) Dans le cas de prorogation prévu au paragraphe (1), le sous-ministre fait publier, sans délai, un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada*. 1984, ch. 25, art. 39.

Computation du délai

40. En cas d'avis prévu à l'alinéa 35(2)a), le délai visé à l'article 38 ou au paragraphe 39(1) ne comprend :

a) ni le délai visé à l'alinéa 35(2)b), s'il n'y a pas eu le renvoi prévu à cet alinéa;

b) ni, dans le cas d'un renvoi prévu à l'alinéa 35(2)b), la période commençant le lendemain de la date de l'avis donné conformément à l'alinéa 35(2)a) et se terminant à la

Tribunal, any of the thirty days referred to in paragraph 35(2)(b); or

(b) in any other case, any day in the period commencing on the day following the date of the notice given pursuant to paragraph 35(2)(a) and ending on the day on which the Tribunal renders its advice on the question referred to in paragraph 35(2)(b). 1984, c. 25, s. 40.

Final Determination

Final determination or termination

41. (1) Within ninety days after making, in any investigation, a preliminary determination of dumping or subsidizing in respect of goods, the Deputy Minister shall

(a) where, on the evidence available to him, he is satisfied, in relation to each importer of goods in respect of which the investigation is made,

(i) that the goods have been or are being dumped or subsidized, and

(ii) that neither the margin of dumping of or the amount of the subsidy on the goods nor the actual or potential volume of dumped or subsidized goods is negligible,

make a final determination of dumping or subsidizing with respect to the goods after specifying, in relation to each such importer, as follows:

(iii) in the case of dumped goods, specifying the goods to which the determination applies and the margin of dumping of the goods, and

(iv) in the case of subsidized goods,

(A) specifying the goods to which the determination applies,

(B) specifying the amount of the subsidy on the goods, and

(C) subject to subsection (2), where the whole or any part of the subsidy on the goods is an export subsidy, specifying the amount of the export subsidy on the goods; or

(b) where, on the evidence available to him, there is no importer in Canada described in paragraph (a) with respect to whom he is satisfied in accordance with that paragraph, cause the investigation to be terminated with respect to the goods.

Exception

(2) The Deputy Minister shall not specify anything pursuant to clause (1)(a)(iv)(C)

date à laquelle le Tribunal donne son avis après avoir été saisi du renvoi. 1984, ch. 25, art. 40.

Décision définitive

41. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa décision provisoire de dumping ou de subventionnement, le sous-ministre, selon le cas :

Décision définitive ou clôture de l'enquête

a) si, au vu des éléments de preuve dont il dispose, il constate, pour chacun des importateurs des marchandises pour lesquelles l'enquête est menée, les faits suivants :

(i) les marchandises ont été ou sont sous-évaluées ou subventionnées,

(ii) la marge de dumping de ces marchandises ou le montant de la subvention octroyée pour elles ainsi que leur volume réel ou éventuel ne sont pas négligeables,

rend une décision définitive de dumping ou de subventionnement après avoir précisé, pour chacun des importateurs :

(iii) dans le cas de marchandises sous-évaluées, les marchandises objet de la décision et leur marge de dumping,

(iv) dans le cas de marchandises subventionnées :

(A) les marchandises objet de la décision,

(B) le montant de la subvention octroyée pour elles,

(C) sous réserve du paragraphe (2), le montant, s'il y a lieu, de la subvention à l'exportation octroyée pour elles;

b) fait clore l'enquête sur les marchandises au sujet desquelles, au vu des éléments de preuve dont il dispose, il n'y a pas d'importateur à l'égard de qui il en arrive à la constatation prévue à l'alinéa a).

(2) Rien n'est précisé aux termes de la division (1)a)(iv)(C) si, eu égard au pays qui

Exception

where he is of the opinion that, having regard to the country that is providing the export subsidy, the nature of the goods and the circumstances under which the export subsidy is provided, provision of the export subsidy in relation to those goods is not inconsistent with that country's obligations under the international agreement known as the General Agreement on Tariffs and Trade.

Notice of final determination

(3) Where the Deputy Minister makes a final determination of dumping or subsidizing in respect of goods, he shall cause notice that he has made the determination to be

- (a) given and published as provided in paragraph 34(a); and
- (b) filed with the Secretary in writing, stating the reasons therefor, together with such other material relating to the determination as may be required under the rules of the Tribunal.

Notice of termination

(4) Where the Deputy Minister causes an investigation respecting the dumping or subsidizing of any goods to be terminated pursuant to subsection (1) in respect of those goods, he shall cause notice of the termination to be

- (a) given and published as provided in paragraph 34(a); and
- (b) given in writing to the Secretary. 1984, c. 25, s. 41.

INQUIRIES BY TRIBUNAL

Tribunal to make inquiry

42. (1) The Tribunal, forthwith after receipt by the Secretary pursuant to subsection 38(3) of a notice of a preliminary determination of dumping or subsidizing in respect of goods, shall make inquiry with respect to such of the following matters as is appropriate in the circumstances:

- (a) in the case of any goods to which the preliminary determination applies, as to whether the dumping or subsidizing of the goods
 - (i) has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation, or
 - (ii) would have caused material injury or retardation except for the fact that provisional duty was imposed in respect of the goods;
- (b) in the case of any dumped goods to which the preliminary determination applies, as to whether

octroie la subvention, à la nature des marchandises et aux circonstances entourant l'octroi, le sous-ministre est d'avis que cet octroi n'est pas contraire aux obligations de ce pays aux termes de l'accord international dénommé Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

(3) Dès qu'il rend la décision définitive prévue au paragraphe (1), le sous-ministre :

- a) en fait donner et publier avis selon les modalités prévues à l'alinéa 34a);
- b) en fait déposer auprès du secrétaire un avis motivé, accompagné des pièces requises en l'espèce par les règles du Tribunal.

Avis de la décision définitive

(4) Dès qu'il fait clore une enquête conformément au paragraphe (1), le sous-ministre :

- a) en fait donner et publier avis selon les modalités prévues à l'alinéa 34a);
- b) en fait donner un avis écrit au secrétaire. 1984, ch. 25, art. 41.

Avis de clôture de l'enquête

ENQUÊTES MENÉES PAR LE TRIBUNAL

42. (1) Dès réception par le secrétaire de l'avis de décision provisoire de dumping ou de subventionnement prévu au paragraphe 38(3), le Tribunal fait enquête sur celles parmi les questions suivantes qui sont indiquées dans les circonstances, à savoir :

- a) si le dumping des marchandises en cause ou leur subventionnement :
 - (i) soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible,
 - (ii) soit aurait causé un préjudice sensible ou un retard sensible sans l'application de droits provisoires aux marchandises;
- b) si, dans le cas de marchandises sous-évaluées objet de la décision provisoire :
 - (i) d'une part :
 - (A) ou bien a eu lieu une importation considérable de marchandises similaires sous-évaluées dont le dumping a causé

Enquête du Tribunal

- (i) either
- (A) there has occurred a considerable importation of like goods that were dumped, which dumping has caused material injury or would have caused material injury except for the application of anti-dumping measures, or
- (B) the importer of the goods was or should have been aware that the exporter was practising dumping and that the dumping would cause material injury, and

(ii) material injury has been caused by reason of the fact that the dumped goods

(A) constitute a massive importation into Canada, or

(B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have occurred within a relatively short period of time,

and it appears necessary to the Tribunal that duty be assessed on the imported goods in order to prevent the recurrence of that material injury; and

(c) in the case of any subsidized goods to which the preliminary determination applies where a subsidy on the goods is an export subsidy, as to whether

(i) material injury has been caused by reason of the fact that the subsidized goods

(A) constitute a massive importation into Canada, or

(B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have occurred within a relatively short period of time, and

(ii) a countervailing duty should be imposed on the subsidized goods in order to prevent the recurrence of that material injury.

un préjudice sensible ou en aurait causé si des mesures antidumping n'avaient pas été prises,

(B) ou bien l'importateur des marchandises était ou aurait dû être au courant du dumping que pratiquait l'exportateur et du fait que ce dumping causerait un préjudice sensible,

(ii) d'autre part, un préjudice sensible a été causé du fait que les marchandises sous-évaluées :

(A) soit représentent une importation massive,

(B) soit appartiennent à une série d'importations, massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,

et le Tribunal estime nécessaire que soient imposés des droits sur les marchandises importées afin de prévenir la réapparition du préjudice;

c) si, dans le cas de marchandises subventionnées objet de la décision provisoire pour lesquelles marchandises une subvention à l'exportation a été octroyée :

(i) d'une part, un préjudice sensible a été causé du fait que les marchandises subventionnées :

(A) soit représentent une importation massive,

(B) soit appartiennent à une série d'importations, massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,

(ii) d'autre part, des droits compensateurs devraient être imposés sur les marchandises subventionnées afin de prévenir la réapparition du préjudice.

Idem

(2) The Tribunal shall, forthwith after receipt by the Secretary pursuant to paragraph 52(1)(f) of a notice of a preliminary determination of dumping or subsidizing in respect of goods with respect to which an undertaking or undertakings have been terminated, make inquiry as to whether the dumping or subsidizing

Idem

(2) Dès réception par le secrétaire, aux termes de l'alinéa 52(1)f), d'un avis de décision provisoire de dumping ou de subventionnement relatif à des marchandises pour lesquelles un ou des engagements ont été terminés, le Tribunal détermine si le dumping ou le subventionnement :

(a) has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation; or

(b) would have caused, during any period after the undertaking or undertakings, as the case may be, with respect to the goods were accepted, material injury except for that acceptance.

Tribunal to be guided by Canada's obligations

(3) The Tribunal, in considering any question relating to the production in Canada of any goods or the establishment in Canada of that production, shall take fully into account the provisions of

(a) in a dumping case, paragraph 1 of Article 4 of the Agreement signed at Geneva, Switzerland, on December 17, 1979 on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade; and

(b) in a subsidy case, paragraph 7 of Article 6 of the Subsidies and Countervailing Duties Agreement. 1984, c. 25, s. 42.

Tribunal to make order or finding

43. (1) In any inquiry referred to in section 42 in respect of any goods, the Tribunal shall, forthwith after the date of receipt by the Secretary of notice of a final determination of dumping or subsidizing with respect to any of those goods, but, in any event, not later than one hundred and twenty days after the date of receipt by the Secretary of notice of a preliminary determination with respect to the goods, make such order or finding with respect to the goods to which the final determination applies as the nature of the matter may require, and shall declare to what goods, including, where applicable, from what supplier and from what country of export, the order or finding applies.

Notice of order or finding

(2) The Secretary shall forward by registered mail to the Deputy Minister, the importer, the exporter and such other persons as may be specified by the rules of the Tribunal

(a) forthwith after it is made, a copy of each order or finding made by the Tribunal pursuant to this section; and

(b) not later than fifteen days after the making of an order or finding by the Tribunal pursuant to this section, a copy of the reasons for making the order or finding. 1984, c. 25, s. 43.

Recommendation of inquiry where order or finding set aside by court

44. (1) Where, pursuant to an application under section 28 of the *Federal Court Act*, an order or finding of the Tribunal is set aside or

a) soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible;

b) soit aurait causé, pendant la période suivant l'acceptation de l'engagement ou des engagements, selon le cas, un préjudice sensible sans l'acceptation de cet ou ces engagements.

Applicabilité des accords internationaux

(3) En examinant les questions relatives à la production ou à la mise en production de marchandises au Canada, le Tribunal tient compte des dispositions suivantes :

a) s'il s'agit d'un dumping, le paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève (Suisse) le 17 décembre 1979;

b) s'il s'agit d'un subventionnement, le paragraphe 7 de l'article 6 de l'Accord. 1984, ch. 25, art. 42.

Ordonnances ou conclusions du Tribunal

43. (1) Dans le cas des enquêtes visées à l'article 42, le Tribunal rend, à l'égard de marchandises objet d'une décision définitive de dumping ou de subventionnement, les ordonnances ou les conclusions indiquées dans chaque cas en y précisant les marchandises concernées et, le cas échéant, leur fournisseur et leur pays d'exportation. Ces ordonnances ou conclusions sont rendues dès réception par le secrétaire de l'avis de cette décision définitive mais, au plus tard, dans les cent vingt jours suivant la date à laquelle le secrétaire reçoit l'avis de décision provisoire.

Copie des ordonnances ou conclusions

(2) Le secrétaire envoie, par courrier recommandé, au sous-ministre, à l'importateur, à l'exportateur et aux autres personnes que prévoient les règles du Tribunal, copie des textes suivants :

a) dès qu'elles ont été rendues en vertu du présent article, l'ordonnance ou les conclusions du Tribunal;

b) dans les quinze jours suivant la date de l'ordonnance ou des conclusions, l'exposé des motifs correspondants. 1984, ch. 25, art. 43.

Reprise de l'enquête

44. (1) En cas d'annulation, à la suite d'une demande faite en vertu de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, de son ordonnance ou de

is set aside in relation to particular goods, the Tribunal shall

(a) where the matter is referred back to the Tribunal for determination, forthwith recommence the inquiry made in respect of the goods to which the order or finding applies or in respect of the particular goods, as the case may be, and

(b) in any other case, decide, within thirty days after the final disposition of the application, whether or not to recommence the inquiry in respect of the goods to which the order or finding applies or in respect of the particular goods, as the case may be, and, if the Tribunal decides that the inquiry should be recommenced, forthwith recommence the inquiry,

and a new order or finding compatible with the final disposition of the issues raised by or as a result of the application shall be made by the Tribunal with respect to the goods in respect of which the inquiry is recommenced forthwith and, in any event, not later than one hundred and twenty days after

(c) where paragraph (a) applies, the date on which the order or finding is set aside, and

(d) where paragraph (b) applies, the date on which the Tribunal decides that the inquiry should be recommenced.

Idem

(2) Where an inquiry is recommenced pursuant to subsection (1) with respect to any goods,

(a) the Secretary shall forthwith give notice of the recommencement of the inquiry with respect to those goods to every person to whom he forwarded, pursuant to subsection 43(2), a copy of the order or finding with respect to which the application under section 28 of the *Federal Court Act* was made; and

(b) the Tribunal shall, for the purpose of making the new order or finding referred to in subsection (1), take any further steps in the inquiry, whether by way of hearing or re-hearing any matter, the receipt of additional evidence or otherwise, that it considers necessary or advisable. 1984, c. 25, s. 44.

Where imposition of duty not in public interest

45. (1) Where, as a result of an inquiry referred to in section 42 arising out of the dumping or subsidizing of any goods, the Tribunal makes an order or finding described in any of sections 3 to 6 with respect to those goods and the Tribunal is of the opinion that

ses conclusions pour tout ou partie des marchandises en cause, le Tribunal :

a) si l'affaire lui est renvoyée pour décision, rouvre sans délai l'enquête tenue sur les marchandises ou la partie en cause;

b) dans les autres cas, décide, dans les trente jours suivant le jugement définitif sur la demande, si l'enquête devrait être rouverte et, le cas échéant, rouvre l'enquête sans délai.

Il rend aussitôt une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions compatibles avec le jugement définitif sur la demande mais, au plus tard, cent vingt jours suivant :

c) en cas d'application de l'alinéa a), la date de l'annulation;

d) en cas d'application de l'alinéa b), la date où il décide de rouvrir l'enquête.

(2) En cas de réouverture d'enquête aux termes du paragraphe (1) :

a) le secrétaire donne sans délai avis de la réouverture à toute personne à qui il a envoyé une copie de l'ordonnance ou des conclusions en cause en application du paragraphe 43(2);

b) le Tribunal prend les mesures qu'il considère souhaitables pour rendre la nouvelle ordonnance ou les nouvelles conclusions, notamment par audition, nouvelle audition ou réception de nouveaux éléments de preuve. 1984, ch. 25, art. 44.

Intérêt public en cause

45. (1) Dans les cas où, à l'issue d'une enquête menée en vertu de l'article 42, il rend une ordonnance ou des conclusions visées aux articles 3 à 6 mais estime que l'assujettissement des marchandises en cause à des droits anti-dumping ou compensateurs ou au plein mon-

the imposition of an anti-dumping or countervailing duty, or the imposition of such a duty in the full amount provided for by any of those sections, in respect of the goods would not or might not be in the public interest, the Tribunal shall, forthwith after making the order or finding,

(a) report to the Minister of Finance that it is of that opinion and provide him with a statement of the facts and reasons that caused it to be of that opinion; and

(b) cause a copy of the report to be published in the *Canada Gazette*.

(2) Where any person interested in an inquiry referred to in subsection (1) makes a request to the Tribunal for an opportunity to make representations to the Tribunal on the question whether the Tribunal should, if it makes an order described in any of sections 3 to 6 with respect to any goods in respect of which the inquiry is being made, make a report pursuant to paragraph (1)(a) with respect to those goods, the Tribunal shall afford that person an opportunity to make representations to the Tribunal on that question orally or in writing, or both, as the Tribunal directs in the case of that inquiry. 1984, c. 25, s. 45.

46. Where, during an inquiry referred to in section 42 respecting the dumping or subsidizing of goods to which a preliminary determination under this Act applies, the Tribunal is of the opinion that

(a) there is evidence that goods the uses and other characteristics of which closely resemble the uses and other characteristics of goods to which the preliminary determination applies have been or are being dumped or subsidized, and

(b) the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing referred to in paragraph (a) has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation,

the Tribunal, by notice in writing setting out the description of the goods first mentioned in paragraph (a), may direct the Deputy Minister to cause an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of such goods. 1984, c. 25, s. 46.

47. An order or finding made by the Tribunal with respect to any dumped or subsidized goods, other than an order or finding described

tant des droits prévus à ces articles serait ou pourrait être contraire à l'intérêt public, le Tribunal, aussitôt après avoir rendu l'ordonnance ou la conclusion :

a) transmet un rapport au ministre des Finances énonçant son opinion, faits et motifs à l'appui;

b) fait publier le texte de son rapport dans la *Gazette du Canada*.

(2) Le Tribunal donne à toute personne intéressée qui en fait la demande la possibilité de lui présenter des observations oralement ou par écrit ou des deux façons suivant ce qu'il décide pour l'enquête en question, sur la question de savoir s'il devrait faire le rapport visé à l'alinéa (1)a) pour les marchandises en cause. 1984, ch. 25, art. 45.

46. Si, au cours de l'enquête visée à l'article 42 au sujet du dumping ou du subventionnement de marchandises objet d'une décision provisoire prévue à la présente loi, le Tribunal est d'avis :

a) d'une part, que les éléments de preuve indiquent que des marchandises dont l'utilisation et les autres caractéristiques sont très proches de celles qui font l'objet de la décision provisoire ont été ou sont sous-évaluées ou subventionnées;

b) d'autre part, que les éléments de preuve indiquent de façon raisonnable que le dumping ou le subventionnement visé à l'alinéa a) soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible,

il peut, par avis écrit donnant la description de ces marchandises, ordonner au sous-ministre de faire ouvrir une enquête sur leur dumping ou leur subventionnement. 1984, ch. 25, art. 46.

47. Exception faite des ordonnances ou conclusions visées à l'un des articles 3 à 6, les ordonnances ou conclusions du Tribunal closent

Persons interested may make representations

Tribunal may direct Deputy Minister to make investigation

Order or finding terminates proceedings under this Act

Droit de présenter des observations

Enquête ordonnée par le Tribunal

Clôture des procédures

in any of sections 3 to 6, terminates all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of the goods. 1984, c. 25, s. 47.

les procédures relatives au dumping ou au subventionnement des marchandises en cause. 1984, ch. 25, art. 47.

Inquiry into matters referred by the Governor in Council

48. The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on any matter or thing in relation to

(a) the importation of goods into Canada that may cause or threaten injury to, or that may retard the establishment of, the production of any goods in Canada, or

(b) the provision, by persons normally resident out of Canada, of services in Canada that may cause or threaten injury to, or that may retard, the provision of any services in Canada by persons normally resident in Canada,

that the Governor in Council refers to the Tribunal for inquiry and report. 1984, c. 25, s. 48.

48. Le Tribunal, saisi d'un renvoi par le gouverneur en conseil, ouvre une enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur tout ce qui concerne, selon le cas :

Renvoi par le gouverneur en conseil

a) l'importation de marchandises qui peut causer ou menacer de causer un préjudice à la production de marchandises au Canada ou peut retarder la mise en production de marchandises au Canada;

b) la prestation, par des personnes ne résidant pas ordinairement au Canada, de services au Canada qui peut causer ou menacer de causer un préjudice à la prestation de services au Canada par des personnes résidant ordinairement au Canada, ou qui peut la retarder. 1984, ch. 25, art. 48.

UNDERTAKINGS

Acceptance of undertaking

49. (1) Subject to subsection (2), the Deputy Minister may, in any investigation respecting the dumping or subsidizing of goods, accept an undertaking or undertakings with respect to dumped or subsidized goods where he is of the opinion that observance of the undertaking or undertakings, as the case may be, will eliminate

(a) the margin of dumping of or the subsidy on

(i) where the undertaking is given by an exporter, the goods if they are sold by the exporter to importers in Canada, and

(ii) where the undertaking is given by the government of a country from which the goods are exported to Canada, the goods if they are exported to Canada from that country pursuant to sales thereof by exporters to importers in Canada; or

(b) any material injury or retardation that is being or any material injury that is likely to be caused by the dumping or subsidizing.

Idem

(2) The Deputy Minister shall not accept an undertaking with respect to dumped or subsidized goods

(a) unless he is of the opinion that observance of the undertaking will not cause

(i) where the undertaking is given by an exporter, the price at which the goods are

ENGAGEMENTS

49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le sous-ministre peut, au cours d'une enquête de dumping ou de subventionnement de marchandises, accepter l'engagement ou les engagements qui, d'après lui :

Acceptation de l'engagement

a) soit éliminent la marge de dumping des marchandises en cause ou la subvention qui est octroyée pour elles :

(i) dans le cas où l'engagement est pris par un exportateur, si les marchandises sont vendues par l'exportateur à des importateurs se trouvant au Canada,

(ii) dans le cas où l'engagement est pris par le gouvernement d'un pays d'où les marchandises sont exportées vers le Canada, si elles sont exportées de ce pays vers le Canada conformément à des ventes par des exportateurs à des importateurs se trouvant au Canada;

b) soit font disparaître le préjudice sensible ou le retard sensible que cause le dumping ou le subventionnement ou le préjudice sensible qu'il est susceptible de causer.

(2) Le sous-ministre ne peut accepter d'engagement :

Restrictions

a) que s'il est d'avis que l'observation de l'engagement ne fera pas augmenter d'un montant plus élevé que le montant estimatif de la marge de dumping ou celui de la subvention :

sold to importers in Canada by the exporter, or
 (ii) where the undertaking is given by the government of a country, the price at which the goods, when exported to Canada from that country, will be sold to importers in Canada,

to increase by more than the estimated margin of dumping of the goods or the estimated amount of the subsidy thereon;

(b) where he has made a preliminary determination of dumping or subsidizing with respect to the goods; or

(c) where he is of the opinion that it would not be practicable to administer the undertaking or undertakings, as the case may be. 1984, c. 25, s. 49.

Procedure where undertaking accepted

50. ^à Forthwith after accepting, in any investigation, an undertaking or undertakings with respect to dumped or subsidized goods, the Deputy Minister shall

(a) cause further action in the investigation to be suspended; and

(b) cause notice of the acceptance of the undertaking or undertakings, as the case may be, of the suspension referred to in paragraph (a) and of his reasons for accepting the undertaking or undertakings, as the case may be, to be given and published as provided in paragraph 34(a). 1984, c. 25, s. 50.

Deputy Minister to terminate undertaking

51. (1) Where, within thirty days after the date of the notice of acceptance of an undertaking or undertakings with respect to dumped or subsidized goods given pursuant to paragraph 50(b), the Deputy Minister receives from

(a) in the case of dumped goods, the importer or exporter of the goods or the complainant in the investigation respecting the goods, and

(b) in the case of subsidized goods, the importer, exporter or government of the country of export of the goods or the complainant in the investigation respecting the goods,

a written request that the undertaking or any such undertaking, as the case may be, be terminated, the Deputy Minister shall forthwith terminate the undertaking in respect of which the request was received.

Deputy Minister to resume investigation

(2) Where the Deputy Minister terminates any undertaking pursuant to subsection (1), he

(i) dans le cas où l'engagement est pris par un exportateur, le prix auquel les marchandises sont vendues aux importateurs se trouvant au Canada par l'exportateur,

(ii) dans le cas où l'engagement est pris par le gouvernement d'un pays, le prix auquel les marchandises seront vendues à des importateurs se trouvant au Canada lors de leur exportation de ce pays;

b) s'il a rendu une décision provisoire de dumping ou de subventionnement au sujet des marchandises en cause;

c) s'il est d'avis qu'il ne serait pas possible d'exécuter l'engagement ou les engagements. 1984, ch. 25, art. 49.

50. Dès qu'il a accepté un ou des engagements dans une enquête, le sous-ministre :

a) fait suspendre l'enquête;

b) veille à ce qu'avis de l'acceptation du ou des engagements, de la suspension prévue à l'alinéa a) et de l'exposé des motifs à l'appui de son acceptation du ou des engagements soit donné et publié selon les modalités prévues à l'alinéa 34a). 1984, ch. 25, art. 50.

Mesures consécutives à l'acceptation de l'engagement

51. (1) Le sous-ministre met fin sans délai à l'engagement ou aux engagements si, par écrit et dans les trente jours suivant l'avis donné conformément à l'alinéa 50b), il en est requis, pour ce qui est de l'engagement ou de l'un d'entre eux, selon le cas, par :

a) s'il s'agit de marchandises sous-évaluées, l'importateur, l'exportateur ou le plaignant;

b) s'il s'agit de marchandises subventionnées, l'importateur, l'exportateur ou le gouvernement du pays d'exportation, ou le plaignant.

Fin de l'engagement sur demande

(2) Dès qu'il met fin à un engagement conformément au paragraphe (1), le sous-ministre

Reprise d'enquête

shall forthwith cause the investigation to be resumed with respect to all the goods to which the investigation related when he accepted the undertaking or undertakings, as the case may be, and shall cause notice of the resumption of the investigation to be given as provided in paragraph 34(a). 1984, c. 25, s. 51.

fait reprendre l'enquête sur toutes les marchandises qui faisaient l'objet de celle-ci au moment où il avait accepté l'engagement ou les engagements, selon le cas, et fait donner avis de la reprise selon les modalités prévues à l'alinéa 34a). 1984, ch. 25, art. 51.

Termination of
undertaking by
Deputy
Minister

52. (1) Where, at any time after he has accepted an undertaking or undertakings with respect to any dumped or subsidized goods that were the subject of an investigation, the Deputy Minister.

(a) is satisfied that the undertaking or any such undertaking, as the case may be, has been or is being violated,

(b) is of the opinion that he would not have accepted the undertaking or undertakings if the information available to him at that time had been available to him when he accepted the undertaking, or

(c) is satisfied that he would not have accepted the undertaking or undertakings if the circumstances prevailing at that time had prevailed when he accepted the undertaking or undertakings, as the case may be,

he shall forthwith

(d) terminate the undertaking or undertakings,

(e) make a preliminary determination of dumping or subsidizing with respect to each of the goods that were the subject of the investigation in accordance with

(i) in the case of dumped goods, paragraphs 38(1)(a) and (c), and

(ii) in the case of subsidized goods, paragraphs 38(1)(b) and (c),

(f) cause notice of the termination of the undertaking or undertakings and of the making of the preliminary determination to be given and published as provided in paragraph 34(a) and filed with the Secretary in writing, and

(g) cause the investigation with respect to the goods referred to in paragraph (e) to be resumed.

(2) Where, in any investigation respecting the dumping or subsidizing of goods, a number of undertakings are accepted by the Deputy Minister under section 49 and any one or more of those undertakings have been or are being violated, the Deputy Minister shall not, unless

52. (1) Dans les cas où, après avoir accepté un ou des engagements dans une enquête, le sous-ministre :

Fin de
l'engagement

a) ou bien est convaincu que l'engagement ou l'un d'entre eux, selon le cas, n'a pas été ou n'est pas honoré;

b) ou bien est d'avis qu'il n'aurait pas accepté l'engagement ou les engagements si les renseignements dont il dispose lui avaient été accessibles au moment de son acceptation;

c) ou bien est convaincu qu'il n'aurait pas accepté l'engagement ou les engagements si les circonstances avaient été les mêmes au moment de son acceptation,

il doit sans délai :

d) mettre fin à l'engagement ou aux engagements;

e) rendre une décision provisoire de dumping ou de subventionnement sur chacune des marchandises objet de l'enquête conformément :

(i) s'il s'agit de marchandises sous-évaluées, aux alinéas 38(1)a) et c),

(ii) s'il s'agit de marchandises subventionnées, aux alinéas 38(1)b) et c);

f) faire donner et publier avis de la fin de l'engagement ou des engagements et de la décision provisoire selon les modalités prévues à l'alinéa 34a) et faire déposer cet avis auprès du secrétaire;

g) faire reprendre l'enquête qu'il a menée sur les marchandises visées à l'alinéa e).

(2) Dans les cas où il a accepté plusieurs engagements dans une enquête de dumping ou de subventionnement et où l'un ou certains d'entre eux ne sont pas ou n'ont pas été honorés, le sous-ministre, sauf s'il a de bonnes raisons d'agir autrement, ne prend pas les mesures

Exception

Where no
action to be
taken

he sees good reason to the contrary, take any action under subsection (1) if the undertakings that have not been and are not being violated account for substantially all the imports into Canada of the goods. 1984, c. 25, s. 52.

visées au paragraphe (1) si les engagements qui sont ou ont été honorés se rapportent à presque toutes les importations au Canada des marchandises en cause. 1984, ch. 25, art. 52.

Review and renewal of undertaking by Deputy Minister

53. (1) The Deputy Minister shall review an undertaking before the expiration of three years from the date on which he accepted it and before the expiration of each subsequent period, if any, for which he renews it pursuant to this section and if, on any such review, he is satisfied

53. (1) Le sous-ministre réexamine tout engagement avant l'expiration des trois ans suivant la date de son acceptation ou, en cas de renouvellement aux termes du présent article, avant l'expiration de chaque période de renouvellement; il renouvelle l'engagement pour une durée maximale de trois ans s'il constate :

Réexamen et renouvellements des engagements

- (a) that the undertaking continues to serve the purpose for which it was intended, and
(b) that he is not required to terminate it under section 52,

- a) d'une part, que l'engagement a encore sa raison d'être;
b) d'autre part, qu'il n'est pas tenu d'y mettre fin en vertu de l'article 52.

he shall renew the undertaking for a further period of not more than three years.

Expiration of undertaking

(2) An undertaking that is not renewed for a further period pursuant to a review under subsection (1) expires at the end of the period before the expiration of which the review was required to be made.

(2) Tout engagement qui n'est pas renouvelé aux termes du paragraphe (1) expire à la fin de la période avant l'expiration de laquelle il devait faire l'objet d'un réexamen.

Expiration

Expiration terminates all proceedings

(3) Where an undertaking expires by reason of subsection (2), the expiration terminates all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of the goods to which the undertaking relates, unless, in any case where the Deputy Minister has accepted two or more undertakings, the Deputy Minister, for good reason, otherwise directs.

(3) La fin d'un engagement aux termes du paragraphe (2) clôt les procédures relatives au dumping ou au subventionnement des marchandises en cause sauf si le sous-ministre, dans les cas où il a accepté plusieurs engagements, prend une décision contraire pour de bonnes raisons.

Clôture des procédures

Notice of renewal or expiration

(4) Where an undertaking is renewed pursuant to subsection (1) or expires by reason of subsection (2), the Deputy Minister shall cause notice of that renewal or expiration, as the case may be, to be given and published as provided in paragraph 34(a) and filed with the Secretary. 1984, c. 25, s. 53.

(4) Le sous-ministre fait donner et publier selon les modalités prévues à l'alinéa 34a) et déposer auprès du secrétaire avis de tout renouvellement visé au paragraphe (1) et de toute expiration visée au paragraphe (2). 1984, ch. 25, art. 53.

Avis de renouvellement ou d'expiration

Amendment of undertaking

54. Subject to subsections 53(1) and (2), an undertaking may be amended at any time in accordance with its terms. 1984, c. 25, s. 54.

54. Il est toujours possible, sous réserve des paragraphes 53(1) et (2), de modifier un engagement, conformément à ses modalités. 1984, ch. 25, art. 54.

Modification des engagements

DETERMINATIONS BY DOMINION CUSTOMS APPRAISER

DÉCISIONS DE L'APPRECIATEUR FÉDÉRAL DES DOUANES

Determination by Dominion customs appraiser

55. Where the Deputy Minister
(a) has made a final determination of dumping or subsidizing under subsection 41(1) with respect to any goods, and

55. Après avoir :
a) rendu la décision définitive de dumping ou de subventionnement prévue au paragraphe 41(1);

Décision de l'appréciateur fédéral des douanes

(b) has received from the Tribunal an order or finding described in any of sections 4 to 6 with respect to the goods to which the final determination applies,

the Deputy Minister shall cause a Dominion customs appraiser to determine, not later than six months after the date of the order or finding,

(c) in respect of any goods released during the period described in subparagraph 4(b)(i) or (ii) or paragraph 5(b) or 6(b), whichever is applicable, that appear to be goods of the same description as goods described in the order or finding, whether the goods so released are in fact goods of the same description as goods described in the order or finding,

(d) the normal value and export price of or the amount of the subsidy on the goods so released, and

(e) where section 6 or 10 applies in respect of the goods, the amount of the export subsidy on the goods. 1984, c. 25, s. 55.

RE-DETERMINATIONS AND APPEALS

Re-determination by Dominion Customs Appraiser or Deputy Minister

Determination
final

56. (1) Where, subsequent to the making of an order or finding of the Tribunal or an order of the Governor in Council imposing a countervailing duty under section 7, any goods are imported into Canada, a determination by a customs official

(a) as to whether the imported goods are goods of the same description as goods to which the order or finding of the Tribunal or the order of the Governor in Council applies,

(b) of the normal value of or the amount, if any, of the subsidy on any imported goods that are of the same description as goods to which the order or finding of the Tribunal or the order of the Governor in Council applies, and

(c) of the export price of or the amount, if any, of the export subsidy on any imported goods that are of the same description as goods to which the order or finding of the Tribunal applies,

made within thirty days after their release is final and conclusive unless the importer, after having paid all duties owing on the imported goods, makes, within ninety days from the

b) reçu l'ordonnance ou les conclusions du Tribunal visées à l'un des articles 4 à 6 au sujet des marchandises objet de la décision définitive,

le sous-ministre fait déterminer par un appréciateur fédéral des douanes, dans les six mois suivant la date de l'ordonnance ou des conclusions :

c) la question de savoir si les marchandises dédouanées pendant la période prévue, selon le cas, au sous-alinéa 4b)(i) ou (ii), ou à l'alinéa 5b) ou 6b) et qui semblent de même description que celles désignées dans l'ordonnance ou les conclusions sont en fait de même description;

d) la valeur normale et le prix à l'exportation de ces marchandises ou le montant de la subvention octroyée pour elles;

e) si les articles 6 ou 10 s'appliquent aux marchandises, le montant de la subvention à l'exportation octroyée pour elles. 1984, ch. 25, art. 55.

RÉVISIONS ET APPELS

Révisions par l'appréciateur fédéral des douanes et par le sous-ministre

56. (1) Lorsque des marchandises sont importées après la date de l'ordonnance ou des conclusions du Tribunal ou celle du décret imposant des droits compensateurs, prévu à l'article 7, est définitive une décision rendue par un fonctionnaire des douanes dans les trente jours après leur dédouanement et qui détermine :

Caractère
définitif des
décisions

a) la question de savoir si les marchandises sont de même description que des marchandises auxquelles s'applique l'ordonnance ou les conclusions, ou le décret;

b) la valeur normale des marchandises de même description que des marchandises qui font l'objet de l'ordonnance ou des conclusions, ou du décret, ou le montant de l'éventuelle subvention qui est octroyée pour elles;

c) le prix à l'exportation des marchandises de même description que des marchandises qui font l'objet de l'ordonnance ou des conclusions ou le montant de l'éventuelle subvention à l'exportation,

sauf si l'importateur, après avoir payé les droits exigibles sur ces marchandises, demande, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de

making of the determination, a written request in the prescribed form to a Dominion customs appraiser for a re-determination of that determination.

cette décision, à un appréciateur fédéral des douanes, par écrit et en la forme prescrite par le sous-ministre, de réviser sa décision.

Determination deemed to have been made

(2) Where, in the case of any imported goods referred to in subsection (1), a determination referred to in that subsection that is relevant in the case of those goods is not in fact made in respect of them within the thirty days referred to in that subsection, a determination that the goods are not goods of the same description as the goods to which the order or finding of the Tribunal or the order of the Governor in Council, as the case may be, applies shall be deemed for the purposes of this section to have been made on the thirtieth day after the release of the imported goods and to be a determination referred to in subsection (1). 1984, c. 25, s. 56.

(2) À défaut de décision quant aux marchandises importées visées au paragraphe (1), dans les trente jours mentionnés à ce paragraphe, la décision suivante est réputée avoir été rendue aux termes du paragraphe (1) le trentième jour suivant le dédouanement des marchandises : les marchandises ne sont pas de même description que celles qui font l'objet de l'ordonnance ou des conclusions, ou du décret, selon le cas. 1984, ch. 25, art. 56.

Absence de décision

Review by Dominion customs appraiser

57. A Dominion customs appraiser may re-determine any determination referred to in subsection 56(1),

57. L'appréciateur fédéral des douanes peut, sauf si le sous-ministre a réexaminé la décision conformément à l'article 59, réviser une décision rendue en vertu du paragraphe 56(1) :

Révision par l'appréciateur fédéral

(a) in accordance with a request made pursuant to subsection 56(1), or

a) soit à la suite d'une demande faite en application de ce paragraphe;

(b) in any case where he deems it advisable, within two years after the release of the goods to which the determination applies,

b) soit, de sa propre initiative, dans les deux ans suivant le dédouanement des marchandises objet de la décision. 1984, ch. 25, art. 57.

unless the Deputy Minister has previously re-determined the determination pursuant to section 59. 1984, c. 25, s. 57.

Request for re-determination

58. A determination or re-determination by a Dominion customs appraiser pursuant to section 55, 56 or 57 with respect to any imported goods is final and conclusive unless the importer, after having paid all duties owing on the goods and within ninety days after the date of the determination or re-determination, makes a written request in the prescribed form to the Deputy Minister for a re-determination. 1984, c. 25, s. 58.

58. Les décisions ou révisions de l'appréciateur fédéral des douanes prévues aux articles 55, 56 ou 57 sont définitives en ce qui a trait à des marchandises importées sauf si l'importateur, après avoir payé les droits exigibles sur les marchandises et dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date des décisions ou révisions, demande au sous-ministre, par écrit et en la forme prescrite par celui-ci, de procéder à un réexamen. 1984, ch. 25, art. 58.

Demande de réexamen

Re-determination by Deputy Minister

59. The Deputy Minister may re-determine any determination or re-determination referred to in section 55, 56 or 57 made by a Dominion customs appraiser or other customs official in respect of any imported goods

59. Le sous-ministre peut réexaminer les décisions ou révisions prévues aux articles 55, 56 ou 57 et rendues par un appréciateur fédéral ou tout autre fonctionnaire des douanes :

Réexamen par le sous-ministre

(a) in accordance with a request made pursuant to section 58;

a) à la suite d'une demande faite en application de l'article 58;

(b) at any time, if the importer or exporter has made any misrepresentation or committed a fraud in obtaining release of the goods;

b) dans les cas où l'importateur ou l'exportateur a fait une déclaration trompeuse ou commis une fraude lors du dédouanement des marchandises;

(c) at any time, if subsection 2(6) or section 26 applies or at any time becomes applicable in respect of the goods;

(d) at any time, for the purpose of giving effect to a decision of the Tariff Board, the Federal Court or the Supreme Court of Canada with respect to the goods; and

(e) in any case where he deems it advisable, within two years after the release of the goods to which the determination referred to in section 55 or subsection 56(1), as the case may be, applies if he has not previously made a re-determination with respect to the goods pursuant to any of paragraphs (a) to (d). 1984, c. 25, s. 59.

Effect of re-determination

60. Where, in accordance with section 57 or 59, a re-determination as to whether any goods are goods described in paragraph 56(1)(a) or a re-determination of the normal value or export price of or the amount of the subsidy or export subsidy on the goods has been made,

(a) the importer shall pay any additional duty payable with respect to the goods, or

(b) the whole or a part of any duty paid in respect of the goods shall be returned to the importer forthwith,

if on the re-determination it is determined that the additional duty is payable or that the whole or the part of the duty paid was not payable, as the case may be. 1984, c. 25, s. 60.

Appeal to Tariff Board

Appeal to the Tariff Board

61. (1) A person who deems himself aggrieved by a re-determination of the Deputy Minister made pursuant to section 59 with respect to any goods may appeal therefrom to the Tariff Board by filing a notice of appeal in writing with the Deputy Minister and the secretary of the Tariff Board within ninety days after the day on which the re-determination was made.

Publication of notice of appeal

(2) Notice of the hearing of an appeal under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least twenty-one days prior to the day of the hearing, and any person who on or before that day enters an appearance with the Secretary of the Tariff Board may be heard on the appeal.

Order or finding of the Board

(3) On any appeal under subsection (1), the Tariff Board may make such order or finding as the nature of the matter may require and,

c) dans les cas où le paragraphe 2(6) ou l'article 26 sont applicables aux marchandises en cause ou le deviennent;

d) en vue d'exécuter une décision de la Commission du tarif, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada portant sur ces marchandises;

e) de sa propre initiative, dans les deux ans suivant le dédouanement des marchandises objet de la décision rendue, selon le cas, en vertu de l'article 55 ou du paragraphe 56(1), sauf s'il a déjà fait un réexamen en vertu des alinéas a) à d). 1984, ch. 25, art. 59.

Effet de la révision ou du réexamen

60. Les révisions ou réexamens prévus aux articles 57 ou 59 et statuant sur la question visée à l'alinéa 56(1)a), ou sur la valeur normale des marchandises en cause, leur prix à l'exportation, le montant de la subvention ou de la subvention à l'exportation octroyées pour elles entraînent, selon que des droits supplémentaires sont exigibles ou que tout ou partie des droits payés n'était pas exigible, l'une des conséquences suivantes :

a) acquittement par l'importateur des droits supplémentaires payables sur les marchandises;

b) restitution totale ou partielle à l'importateur, sans délai, des droits déjà payés sur ces marchandises. 1984, ch. 25, art. 60.

Appel à la Commission du tarif

Appel à la Commission du tarif

61. (1) Quiconque s'estime lésé par un réexamen effectué en application de l'article 59, peut en appeler à la Commission du tarif en déposant, auprès du sous-ministre et du secrétaire de la Commission, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date du réexamen, un avis d'appel.

Avis d'audition

(2) L'avis d'audition d'un appel interjeté en application du paragraphe (1) est publié dans la *Gazette du Canada* au moins vingt et un jours avant la date de l'audition. Peuvent être entendues les personnes qui, au plus tard le jour de l'audition, déposent auprès du secrétaire de la Commission du tarif un acte de comparution.

Ordonnances ou conclusions de la Commission

(3) La Commission du tarif saisie d'un appel en vertu du paragraphe (1) peut rendre les ordonnances ou conclusions indiquées en l'es-

without limiting the generality of the foregoing, may declare what duty is payable or that no duty is payable on the goods with respect to which the appeal was taken, and an order, finding or declaration of the Tariff Board is final and conclusive subject to further appeal as provided in section 62. 1984, c. 25, s. 61.

pèce et, notamment, déclarer soit quels droits sont payables soit qu'aucun droit n'est payable sur les marchandises visées par l'appel. Les ordonnances, conclusions et déclarations de la Commission sont définitives, sauf recours prévu à l'article 62. 1984, ch. 25, art. 61.

Appeal to Federal Court

Appel à la Cour fédérale

Appeal to Federal Court on question of law

62. (1) Any of the parties to an appeal under section 61, namely,

- (a) the person who appealed,
- (b) the Deputy Minister, or
- (c) any person who entered an appearance in accordance with subsection 61(2), if the person has a substantial interest in the appeal and has obtained leave from the Court or a judge thereof,

may, within ninety days after the making of an order or finding under subsection 61(3), appeal therefrom to the Federal Court on any question of law.

62. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'ordonnance ou les conclusions prévues au paragraphe 61(3), recours peut en être porté sur une question de droit devant la Cour fédérale par :

- a) la personne qui a interjeté l'appel prévu à l'article 61;
- b) le sous-ministre;
- c) les personnes ayant déposé un acte de comparution en application du paragraphe 61(2) à condition qu'elles aient un intérêt suffisant et aient obtenu l'autorisation de ce tribunal ou d'un de ses juges.

Recours devant la Cour fédérale sur un point de droit

Disposition of appeal

(2) The Federal Court may dispose of an appeal by making such order or finding as the nature of the matter may require and, without limiting the generality of the foregoing, may

- (a) declare what duty is payable or that no duty is payable on the goods with respect to which the appeal to the Tariff Board was taken; or
- (b) refer the matter back to the Tariff Board for re-hearing. 1984, c. 25, s. 62.

(2) La Cour fédérale peut se prononcer sur le recours en rendant les décisions indiquées en l'espèce et, notamment :

- a) déclarer soit quels droits sont payables soit qu'aucun droit n'est payable sur les marchandises visées par l'appel à la Commission du tarif;
- b) renvoyer l'affaire à la Commission du tarif pour une nouvelle audition. 1984, ch. 25, art. 62.

Jugement de la Cour fédérale

CANADIAN IMPORT TRIBUNAL

TRIBUNAL CANADIEN DES IMPORTATIONS

Establishment and Tenure

Constitution et mandats

Tribunal established

63. (1) There is hereby established a tribunal to be called the Canadian Import Tribunal, consisting of not more than five members to be appointed by the Governor in Council under this section and such other members as are appointed under sections 65 and 66.

63. (1) Est constitué le Tribunal canadien des importations, dont au plus cinq membres sont nommés par le gouverneur en conseil en vertu du présent article, d'autres membres pouvant être nommés en vertu des articles 65 et 66.

Constitution du Tribunal

Tenure

(2) Subject to subsection (3), each regular member shall hold office during good behaviour for a period of seven years, but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

(2) Les membres titulaires occupent leur poste à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Mandat

No appointment after seventy years

(3) No person shall be appointed as a regular member after attaining the age of seventy years and a regular member ceases to hold office on

(3) La limite d'âge pour la nomination ou le maintien au Tribunal des membres titulaires est de soixante-dix ans. 1984, ch. 25, art. 63.

Limite d'âge

attaining the age of seventy years. 1984, c. 25, s. 63.

Chairman and Vice-Chairman

64. (1) The Governor in Council shall appoint one of the regular members to be Chairman of the Tribunal and one to be Vice-Chairman.

64. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président et le vice-président parmi les membres titulaires.

Président et vice-président

Other employment prohibited

(2) Each regular member shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act, and shall not accept or hold any office or employment inconsistent with his duties and functions under this Act. 1984, c. 25, s. 64.

(2) Les membres titulaires se consacrent exclusivement à la charge que leur confère la présente loi et ne peuvent occuper une charge ou un emploi incompatibles avec leurs fonctions. 1984, ch. 25, art. 64.

Fonctions exclusives

Temporary Substitute Members

Temporary substitute members

65. If any regular member is absent or incapacitated, the Governor in Council may appoint a person, on such terms and conditions as the Governor in Council deems appropriate, to act as a temporary substitute member during that absence or incapacity. 1984, c. 25, s. 65.

65. En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre titulaire, le gouverneur en conseil peut nommer un membre suppléant aux conditions qu'il juge indiquées. 1984, ch. 25, art. 65.

Membres suppléants

Temporary Members

Temporary members

66. (1) The Governor in Council may appoint temporary members to the Tribunal, each of whom shall hold office during good behaviour for a term not exceeding three years, but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

66. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer des membres provisoires à titre inamovible pour un mandat maximal de trois ans, sous réserve de révocation motivée qu'il prononce.

Membres provisoires

Number of temporary members

(2) The number of temporary members holding office shall not at any time exceed five. 1984, c. 25, s. 66.

(2) Il ne peut y avoir plus de cinq membres provisoires en fonctions. 1984, ch. 25, art. 66.

Nombre

Remuneration and Re-appointment

Remuneration and expenses

67. (1) Each member of the Tribunal shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and living allowances while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

Rémunération et renouvellement de mandat

67. (1) Les membres du Tribunal reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Rémunération et indemnités

Re-appointment

(2) Subject to subsection 63(3), each member of the Tribunal is eligible to be re-appointed as a member in the same or another capacity. 1984, c. 25, s. 67.

(2) Sous réserve du paragraphe 63(3), les membres du Tribunal peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non. 1984, ch. 25, art. 67.

Nouveau mandat

Chairman

Duties of Chairman

68. (1) The Chairman is the chief executive officer of the Tribunal and has supervision over and direction of the work of the Tribunal including

Président

68. (1) Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et la gestion, notamment en ce qui a trait :

Fonctions

(a) the apportionment of the work among the members thereof and the assignment of members to sit at hearings of the Tribunal and to preside thereat; and

(b) generally, the conduct of the work of the Tribunal, the management of its internal affairs and the duties of the staff of the Tribunal.

a) à la répartition des tâches et des séances entre les membres et à la désignation des présidents de séance;

b) à la conduite des activités du Tribunal, à sa gestion interne et aux fonctions du personnel.

Duties of Vice-Chairman

(2) If the Chairman is absent or incapacitated or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has all the powers and may perform all the functions of the Chairman during that absence, incapacity or vacancy.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président assure l'intérim, avec pleins pouvoirs.

Intérim du président

Acting Chairman

(3) The Tribunal may authorize one of its regular members to act as Chairman during any period during which the Vice-Chairman has all the powers and may perform all the functions of the Chairman by virtue of subsection (2) and the Vice-Chairman is absent or incapacitated or the office of Vice-Chairman is vacant. 1984, c. 25, s. 68.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de leurs postes, le Tribunal peut autoriser un membre titulaire à assurer la présidence par intérim. 1984, ch. 25, art. 68.

Choix d'un autre intérimaire

Head Office, Sittings and Quorum

Siège, séances et quorum

Head office

69. (1) The head office of the Tribunal shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

69. (1) Le siège du Tribunal est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Siège

Sittings

(2) The Tribunal may sit at such times and places as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.

(2) Le Tribunal tient ses séances aux dates, heures et lieux qu'il estime utiles à l'exécution de ses travaux.

Séances

Quorum

(3) Three members of the Tribunal constitute a quorum and any three or more members of the Tribunal have all the powers and may perform all the functions of the Tribunal. 1984, c. 25, s. 69.

(3) Le quorum est constitué par trois membres et un minimum de trois membres est requis pour l'exercice des pouvoirs et fonctions du Tribunal. 1984, ch. 25, art. 69.

Quorum

Rules

Règles

Rules

70. (1) The Tribunal may, subject to the approval of the Governor in Council, make rules respecting

70. (1) Le Tribunal peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles régissant :

Règles

- (a) the sittings of the Tribunal; and
- (b) the procedure for making representations to the Tribunal and generally the manner of conducting any business before the Tribunal.

- a) ses séances;
- b) les modalités à suivre pour lui présenter des observations et, de façon générale, la procédure relative à ses travaux.

Rules to be laid before Parliament

(2) The Minister of Finance shall cause copies of all rules made pursuant to subsection (1) to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the making thereof. 1984, c. 25, s. 70.

(2) Le ministre des Finances dépose le texte des règles prévues au paragraphe (1) devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre qui suivent l'établissement de ce texte. 1984, ch. 25, art. 70.

Dépôt devant le Parlement

Officers and Employees

Personnel

Secretary	71. (1) There shall be a Secretary of the Tribunal who shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.	71. (1) Le secrétaire du Tribunal est nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil.	Secrétaire
Acting Secretary	(2) The Chairman of the Tribunal may authorize any person to act as Secretary of the Tribunal during the absence or incapacity of the Secretary or while the office of Secretary is vacant.	(2) Le président du Tribunal peut autoriser toute personne à suppléer au secrétaire en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, ou de vacance de son poste.	Secrétaire par intérim
Officers and employees	(3) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Tribunal shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	(3) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Tribunal est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Personnel
Application of <i>Public Service Superannuation Act</i>	(4) For the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , (a) the regular members of the Tribunal and the Secretary shall be deemed to be persons employed in the Public Service; and (b) each temporary substitute member appointed under section 65 and each temporary member appointed under section 66 shall be deemed to be a person employed in the Public Service, unless, in the case of any such member, the Governor in Council otherwise directs.	(4) Pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> : a) les membres titulaires du Tribunal et le secrétaire sont réputés appartenir à la fonction publique; b) tout autre membre est réputé appartenir à la fonction publique sauf décision contraire du gouverneur en conseil à son égard.	Application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>
Experts	(5) The Tribunal may, with the approval of the Treasury Board, appoint and fix the remuneration of persons having technical or special knowledge to assist the Tribunal in any matter in an advisory capacity. 1984, c. 25, s. 71.	(5) Le Tribunal peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, nommer des experts et spécialistes auprès du Tribunal à titre consultatif. 1984, ch. 25, art. 71.	Assistance technique

Powers

Pouvoirs

Tribunal a court	72. (1) The Tribunal is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.	72. (1) Le Tribunal est une cour d'archives; il a un sceau officiel, dont l'authenticité est admise d'office.	Cour d'archives
Power with respect to witnesses, etc.	(2) The Tribunal has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders, the entry on and inspection of property and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.	(2) Le Tribunal a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances, l'entrée dans des lieux et la visite de ceux-ci ainsi que pour tout ce qui est nécessaire ou indiqué dans l'exercice de sa compétence, les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives.	Pouvoirs relatifs aux témoins, etc.
Court of justice	(3) The Tribunal shall be deemed to be a court of justice for the purposes of section 172 of the <i>Customs Act</i> , chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970. 1984, c. 25, s. 72.	(3) Le Tribunal est réputé être un tribunal judiciaire pour l'application de l'article 172 de la <i>Loi sur les douanes</i> , chapitre C-40 des Statuts révisés du Canada de 1970. 1984, ch. 25, art. 72.	Tribunal judiciaire

Procedural Matters

Procédure

Hearing and taking of evidence

73. (1) The Chairman of the Tribunal may direct that evidence relating to any matter before the Tribunal be received, in whole or in part, by a member of the Tribunal and that member has all the powers of the Tribunal in relation to that matter.

73. (1) Le président peut, dans toute instance, investir un membre du Tribunal des pouvoirs du Tribunal pour recueillir des éléments de preuve relatifs à l'instance.

Audition de la preuve

Report on evidence

(2) A member of the Tribunal by whom evidence relating to any matter has been received pursuant to subsection (1) shall make a report thereon to the Tribunal and a copy of the report, modified in such manner as in the opinion of the member is necessary to comply with subsection 75(3), shall be provided to every person who is a party to proceedings before the Tribunal in that matter.

(2) Le membre qui a recueilli des éléments de preuve établit un rapport pour le Tribunal; un exemplaire du rapport, avec les modifications que le membre estime indiquées pour le rendre conforme au paragraphe 75(3), est ensuite transmis aux parties à l'instance.

Rapport

Making of order or finding

(3) After receiving any report made under subsection (2) and after holding such hearing, re-hearing or further hearing with respect to the matter as the circumstances require or as the Tribunal in its discretion deems it advisable to hold, the Tribunal may make its order, finding or report or, where the report under that subsection is a report on evidence taken in relation to a review undertaken pursuant to subsection 76(2) or a reconsideration undertaken pursuant to paragraph 91(1)(g) with respect to an order or finding, take any action that is provided for by subsection 76(4) or paragraph 91(3)(a), as the case may be, and that is appropriate in the circumstances. 1984, c. 25, s. 73.

(3) Après réception du rapport visé au paragraphe (2) et après toute audition, nouvelle audition ou audition supplémentaire qu'il estime indiquée ou que les circonstances exigent, le Tribunal peut rendre son ordonnance ou ses conclusions ou faire un rapport ou, si le rapport visé à ce paragraphe a trait à des éléments de preuve recueillis au cours des réexamens prévus au paragraphe 76(2) ou à l'alinéa 91(1)g), prendre les mesures indiquées dans les circonstances et prévues au paragraphe 76(4) ou à l'alinéa 91(3)a), selon le cas. 1984, ch. 25, art. 73.

Ordonnance ou conclusions

Disposition of inquiry after member ceases to be a member

74. (1) Where a member resigns as a member of the Tribunal or otherwise ceases to be a member, that person may, at the request of the Chairman, at any time within one hundred and twenty days after ceasing to be a member, take part in the disposition of any inquiry in relation to which that person previously took part in any proceeding before the Tribunal, and for that purpose that person shall be deemed to be a member of the Tribunal.

74. (1) Le président peut demander à un membre, dans les cent vingt jours qui suivent la cessation de ses fonctions, par démission ou autrement, de participer à la conclusion de l'enquête à laquelle il avait pris part et, à cette fin, cette personne est réputée membre du Tribunal.

Membre démissionnaire

Where member unable to take part in disposition

(2) Where a person to whom subsection (1) applies or any member has taken part in a proceeding before the Tribunal in relation to an inquiry and has died or for any other reason is unable to take part in the disposition of the inquiry, the remaining members who took part in the proceeding may, notwithstanding subsection 69(3), make the disposition and for that purpose shall be deemed to constitute the Tribunal. 1984, c. 25, s. 74.

(2) En cas de décès d'un membre visé au paragraphe (1) ou d'un autre membre ayant pris part à une enquête, ou de son empêchement de prendre part à la conclusion de l'enquête, les autres membres qui ont pris part à l'enquête la concluent et, nonobstant le paragraphe 69(3), sont réputés constituer le Tribunal dans l'instance. 1984, ch. 25, art. 74.

Incapacité d'un membre de prendre part à l'enquête

Right to appear	75. (1) All parties to a hearing before the Tribunal may appear in person or may be represented at the hearing by counsel or an agent.	75. (1) Toute partie à une instance devant le Tribunal peut comparaître en personne ou être représentée par un avocat ou mandataire.	Droit de comparaître
Hearing may be <i>in camera</i>	(2) A hearing before the Tribunal may, on the request of any party to the hearing, be held <i>in camera</i> if that party establishes to the satisfaction of the Tribunal that the circumstances of the case so require.	(2) Le Tribunal peut tenir ses audiences à huis clos sur demande de l'une des parties et à condition que celle-ci lui en démontre la nécessité en l'espèce.	Déroulement des audiences
Confidential evidence not to be disclosed	(3) Where evidence or information (a) with respect to which the Deputy Minister indicates to the Tribunal in writing that subsection 84(1) applies is filed with the Secretary pursuant to paragraph 38(3)(b), or (b) that is in its nature confidential is given or elicited in the course of any proceedings before the Tribunal, the evidence or information shall not knowingly be disclosed in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the evidence or information relates. 1984, c. 25, s. 75.	(3) Ne peuvent être sciemment communiqués de manière à pouvoir être utilisés par des concurrents ou rivaux de la personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par eux, les renseignements ou éléments de preuve suivants : a) ceux qui sont déposés auprès du secrétaire conformément à l'alinéa 38(3)b) et à propos desquels le sous-ministre a indiqué par écrit au Tribunal qu'ils faisaient l'objet de l'application du paragraphe 84(1); b) ceux qui sont confidentiels de nature et qui sont fournis ou obtenus au cours d'une procédure devant le Tribunal. 1984, ch. 25, art. 75.	Renseignements protégés
<i>Finality and Review of Orders and Findings</i>		<i>Caractère définitif des ordonnances ou conclusions et réexamen</i>	
Orders and findings of Tribunal final	76. (1) Subject to this section and paragraph 91(1)(g), every order or finding of the Tribunal is final and conclusive.	76. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'alinéa 91(1)g), les ordonnances ou conclusions du Tribunal sont définitives.	Caractère définitif des ordonnances ou conclusions
Review of orders by Tribunal and re-hearing	(2) At any time after the making of an order or finding described in any of sections 3 to 6, the Tribunal may, on its own initiative or at the request of the Deputy Minister or any other person or of any government, review the order or finding and, in the making of the review, may re-hear any matter before deciding it.	(2) Le Tribunal peut, de sa propre initiative ou à la demande du sous-ministre, de toute autre personne ou d'un gouvernement, réexaminer une ordonnance ou des conclusions rendues en vertu des articles 3 à 6 et à cette fin, accorder une nouvelle audition sur toute question.	Réexamen et nouvelle audition
Idem	(3) The Tribunal shall not initiate any review pursuant to subsection (2) at the request of any person or government unless that person or government satisfies the Tribunal that initiation of the review is warranted.	(3) Le Tribunal n'agit en vertu du paragraphe (2) à la suite d'une demande que si celui qui la fait le convainc de son bien-fondé.	Idem
Order or finding to be rescinded or continued	(4) Where the Tribunal reviews an order or finding pursuant to subsection (2), the Tribunal shall, on completion of the review, make an order rescinding the order or finding or continuing it with or without amendment, as the circumstances require.	(4) À la fin du réexamen visé au paragraphe (2), le Tribunal rend une ordonnance annulant l'ordonnance ou les conclusions ou les prorogeant avec ou sans modification selon le cas.	Annulation ou prorogation de l'ordonnance ou des conclusions
Order or finding deemed to be rescinded	(5) Where the Tribunal has not initiated a review pursuant to subsection (2) with respect	(5) À défaut de réexamen aux termes du paragraphe (2), l'ordonnance ou les conclusions	Présomption

to an order or finding before the expiration of five years after,

(a) if no order continuing the order or finding has been made pursuant to subsection (4), the day on which the order or finding was made, or

(b) if one or more orders continuing the order or finding have been made pursuant to subsection (4), the day on which the last such order was made,

the order or finding shall be deemed to have been rescinded as of the expiration of the five years. 1984, c. 25, s. 76.

Annual Report

Annual report to be made

77. The Tribunal shall, within three months after the termination of each year, submit to the Minister of Finance a report relating to the activities of the Tribunal for that year and the Minister of Finance shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it. 1984, c. 25, s. 77.

GENERAL

Provision of Evidence to Deputy Minister

Deputy Minister may require evidence to be provided

78. (1) Where,

(a) in any investigation under this Act respecting the dumping or subsidizing of goods, or

(b) in relation to the sale of

(i) any goods to an importer in Canada, or

(ii) any goods located or in the course of production out of Canada,

that are of the same description as goods to which an order or finding of the Tribunal described in section 3, 5 or 6 applies and that will or may be imported into Canada,

the Deputy Minister believes on reasonable grounds that any person in Canada is able to provide evidence relevant to the investigation or to the making, for the purpose of facilitating the administration or enforcement of this Act, of an estimate of the duty that will or may be payable on the goods when imported into Canada, the Deputy Minister may, by notice in writing, require the person to provide the Deputy Minister, under oath or otherwise, with the evidence referred to in the notice.

sont réputées annulées après l'expiration de cinq ans suivant :

a) la date de l'ordonnance ou des conclusions, si aucune prorogation n'a été faite en vertu du paragraphe (4);

b) la date de la dernière ordonnance de prorogation, dans les autres cas. 1984, ch. 25, art. 76.

Rapport annuel

Rapport annuel

77. Dans les trois premiers mois suivant la fin de chaque année civile, le Tribunal présente au ministre des Finances le rapport de ses activités au cours de cette année. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception. 1984, ch. 25, art. 77.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Production de preuves

78. (1) Dans les cas où :

a) dans le cadre d'une enquête de dumping ou de subventionnement;

b) à l'égard d'une vente :

(i) soit de marchandises à un importateur se trouvant au Canada,

(ii) soit de marchandises qui se trouvent à l'étranger ou qui y sont en cours de production,

qui sont de même description que celles auxquelles s'applique une ordonnance ou des conclusions du Tribunal visées aux articles 3, 5 ou 6 et qui seront ou pourraient être importées au Canada,

il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne se trouvant au Canada est en mesure de fournir des éléments de preuve utiles à l'enquête ou, pour faciliter l'application de la présente loi, à l'estimation des droits payables ou éventuellement payables sur les marchandises, le sous-ministre peut, par avis écrit, exiger d'elle qu'elle fournisse les éléments précisés à l'avis sous la foi du serment ou autrement.

Demande d'éléments de preuve

Notice to provide evidence

(2) Where, by notice given pursuant to subsection (1), the Deputy Minister requires any person to provide evidence, he shall

- (a) include in the notice sufficient information for the person to identify the evidence;
- (b) specify in the notice the time within which and the manner and form in which the evidence is to be provided; and
- (c) include with the notice a copy or summary of this section and sections 82 to 85.

Evidence or statement to be provided

(3) Where a person is required by notice given pursuant to subsection (1) to provide the Deputy Minister with evidence, the person shall

- (a) if it is reasonably practicable for the person to do so, provide the evidence in accordance with the notice;
- (b) if it is reasonably practicable for the person to provide a part only of the evidence in accordance with the notice,
 - (i) so provide that part of the evidence, and
 - (ii) provide the Deputy Minister with a written statement under oath identifying the remainder of the evidence and specifying the reason why it is not reasonably practicable for the person to provide the remainder of the evidence in accordance with the notice; and
- (c) if it is not reasonably practicable for the person to provide the evidence in accordance with the notice, provide the Deputy Minister with a statement under oath so stating and specifying the reason why it is not reasonably practicable to so provide the evidence.

No oral evidence

(4) Nothing in this section shall be construed as authorizing the Deputy Minister to require any person to provide evidence orally.

Extension of time

(5) Where, pursuant to paragraph (2)(b), the Deputy Minister specifies the time within which evidence is to be provided, the Deputy Minister may, either before or after the expiration of that time, extend the time within which the evidence is to be provided. 1984, c. 25, s. 78.

Designation of evidence as confidential

79. (1) Where a person who provides the Deputy Minister with evidence pursuant to subsection 78(3) wishes some or all of the evidence to be kept confidential, the person shall submit, at the time the evidence is provided, a statement designating as confidential the evidence that he wishes to be kept confidential, together

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) :

- a) contient des renseignements suffisants pour que son destinataire puisse reconnaître les éléments de preuve dont il s'agit;
- b) mentionne le délai dans lequel les éléments de preuve doivent être transmis ainsi que la façon de le faire et la forme qu'ils doivent prendre;
- c) est accompagné du texte ou d'un résumé du présent article et des articles 82 à 85.

Avis

(3) La personne qui reçoit l'avis mentionné au paragraphe (1) doit :

- a) s'il lui est possible de le faire sans problèmes sérieux, transmettre les éléments de preuve demandés;
- b) si, sans problèmes sérieux, il ne lui est possible de transmettre qu'une partie des renseignements :
 - (i) transmettre la partie en cause,
 - (ii) fournir en outre au sous-ministre une déclaration écrite sous serment précisant les éléments de preuve manquants et les problèmes que lui causerait leur transmission;
- c) s'il ne lui est pas possible sans problèmes sérieux de transmettre les éléments de preuve demandés, fournir une déclaration sous serment à cet effet, motifs à l'appui.

Réponse à l'avis

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser le sous-ministre à exiger d'une personne qu'elle dépose oralement.

Non-obligation de témoigner

(5) Le sous-ministre peut proroger le délai visé à l'alinéa (2)b) avant ou après son expiration. 1984, ch. 25, art. 78.

Prorogation de délai

79. (1) La personne qui fournit des éléments de preuve aux termes du paragraphe 78(3) et qui désire qu'ils soient gardés confidentiels en tout ou en partie fournit, en même temps que les éléments, une déclaration désignant comme tels ceux qu'elle veut garder confidentiels et explique les raisons de la désignation.

Caractère confidentiel

with an explanation of why he designated that evidence as confidential.

Summary or statement to be provided

(2) Where, pursuant to subsection (1), a person submits to the Deputy Minister a statement designating evidence as confidential, together with the explanation referred to in that subsection, the person shall submit to the Deputy Minister, at the same time, a summary of the evidence designated as confidential in sufficient detail to convey a reasonable understanding of the evidence. 1984, c. 25, s. 79.

(2) La personne qui fournit la déclaration et les explications visées au paragraphe (1) fournit en même temps un résumé des éléments désignés comme confidentiels en des termes suffisamment précis pour permettre de les comprendre. 1984, ch. 25, art. 79.

Résumé à fournir

Collection of Duty

Duties a debt to Her Majesty

80. (1) Where duty is payable on any goods imported into Canada, the amount of the duty is, on and after the date on which it should have been paid, a debt due and payable to Her Majesty by the importer of the goods and may be recovered at any time by action in any court of competent jurisdiction, together with costs of the action.

80. (1) À partir du moment où ils auraient dû être payés, les droits payables sur des marchandises importées sont des créances de Sa Majesté contre l'importateur des marchandises et leur recouvrement, de même que les frais de justice afférents, peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

Créances de Sa Majesté

Lien

(2) Where a debt is due and payable to Her Majesty by an importer pursuant to subsection (1), Her Majesty has a lien for the amount of the debt on any goods imported into Canada by the importer after the debt becomes due and payable and customs may withhold delivery of the goods until the debt is paid. 1984, c. 25, s. 80.

(2) À titre de garantie sur la créance prévue au paragraphe (1), Sa Majesté a un privilège sur les marchandises qu'importe l'importateur visé à ce paragraphe pour les droits impayés et les douanes ont, jusqu'à acquittement de la dette, un droit de rétention sur ces marchandises. 1984, ch. 25, art. 80.

Privilège

Recovery of duties from person other than importer

81. (1) Notwithstanding anything in this Act, where any duty payable under this Act in respect of goods has not been paid within thirty days after a demand for payment of the duty has been made pursuant to this Act, the Minister may, by notice in writing, require any person in Canada to whom the goods are sold to pay a sum in respect of the duty not exceeding the amount of the duty payable in respect of the goods sold to that person, which sum is, after the notice has been given, a debt due and payable to Her Majesty by that person and may be recovered at any time by action in any court of competent jurisdiction, together with costs of the action.

81. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, s'il n'a pas été satisfait, dans les trente jours suivant celle-ci, à une demande de paiement des droits payables sur des marchandises en vertu de la présente loi, le ministre peut, par avis écrit, exiger de toute personne se trouvant au Canada à qui les marchandises ont été vendues, l'acquittement de ces droits, jusqu'à concurrence de ceux payables sur les marchandises ainsi vendues. Ces droits sont dès lors des créances de Sa Majesté contre le destinataire de l'avis et leur recouvrement, de même que les frais de justice afférents, peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

Recouvrement auprès des acheteurs

Idem

(2) Where an amount that is less than the duty payable in respect of goods imported into Canada is recovered from a person pursuant to subsection (1), the recovery of that amount is without prejudice to any recourse available to Her Majesty under subsection 80(1) with respect to the remainder of the duty payable. 1984, c. 25, s. 81.

(2) Le recouvrement effectué en vertu du paragraphe (1) est, pour tout solde éventuel, sans préjudice des recours que prévoit le paragraphe 80(1). 1984, ch. 25, art. 81.

Recouvrement du solde

Disclosure of Information

Definition of "information"

82. In sections 83 to 87, "information" includes evidence. 1984, c. 25, s. 82.

Information to be disclosed

83. Where information is provided to the Deputy Minister for the purposes of any proceedings under this Act, every party to the proceedings has, unless the information is information to which subsection 84(1) applies, a right, on request, to examine the information during normal business hours and a right, on payment of the prescribed fee, to be provided with copies of any such information that is in documentary form or that is in any other form in which it may be readily and accurately copied. 1984, c. 25, s. 83.

Information not to be disclosed

84. (1) Where a person
(a) designates information as confidential pursuant to paragraph 85(1)(a), or
(b) submits to the Deputy Minister, with respect to evidence, in this section referred to as "information", provided by him pursuant to subsection 78(3), the statement and explanation referred to in subsection 79(1),
and that designation or submission, as the case may be, is not withdrawn by the person, no person employed in the public service of Canada who comes into possession of that information while he is so employed shall, either before or after he ceases to be so employed, knowingly disclose that information, or knowingly allow it to be disclosed, to any other person in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

Disclosure of summary or statement

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any summary of information or statement referred to in paragraph 85(1)(b) or any summary referred to in subsection 79(2).

Disclosure to counsel

(3) Notwithstanding subsection (1), information to which that subsection applies that has been provided to the Deputy Minister in any proceedings under this Act may be disclosed by the Deputy Minister to counsel for any party to those proceedings or to other proceedings under this Act arising out of those proceedings for use by that counsel only in those proceedings or other proceedings, subject to such conditions as the Deputy Minister considers are reasonably

Communication de renseignements

82. Pour l'application des articles 83 à 87, sont compris parmi les renseignements les éléments de preuve. 1984, ch. 25, art. 82.

Définition de «renseignements»

83. Toute partie à une procédure prévue par la présente loi a droit, sur demande, de consulter les renseignements auxquels ne s'applique pas le paragraphe 84(1) et fournis au sous-ministre dans le cadre de la procédure pendant les heures d'ouverture et a droit, sur paiement des frais prévus par règlement, de s'en faire délivrer des copies si les renseignements sont contenus dans un document ou s'ils sont sous une forme qui permet de les reproduire facilement et avec exactitude. 1984, ch. 25, art. 83.

Communication des renseignements

84. (1) Les employés de l'administration publique fédérale qui ont en leur possession, au cours de leur emploi, des renseignements désignés comme confidentiels aux termes de l'alinéa 85(1)a) ou des éléments de preuve fournis à titre confidentiel conformément au paragraphe 78(3), dénommés «renseignements» au présent article, ne peuvent, si la personne qui les a désignés ou fournis n'a pas renoncé à leur caractère confidentiel, sciemment les communiquer ou laisser communiquer de manière à ce qu'ils puissent être vraisemblablement utilisés par un concurrent de la personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par les renseignements. Cette interdiction s'applique même après que l'employé a cessé ses fonctions.

Interdiction de communication

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux résumés ou déclarations visés à l'alinéa 85(1)b) ni aux résumés visés au paragraphe 79(2).

Communication de résumés ou déclarations

(3) Nonobstant le paragraphe (1), les renseignements auxquels ce paragraphe s'applique peuvent être communiqués par le sous-ministre à l'avocat d'une partie à la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou à toute procédure prévue à la présente loi qui en découle; l'avocat ne peut les utiliser que dans le cadre de ces procédures, sous réserve des conditions que le sous-ministre juge indiquées pour empêcher que les renseignements ne soient divulgués, sans

Communication à l'avocat

necessary or desirable to ensure that the information will not, without the written consent of the person who submitted it to the Deputy Minister, be disclosed to any person by counsel in any manner that is calculated or likely to make it available to

(a) any party to the proceedings or other proceedings, including a party who is represented by that counsel; or

(b) any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

Definition of
"counsel"

(4) In subsection (3), "counsel", in relation to a party to proceedings under this Act, means legal counsel and includes any person, other than a director, servant or employee of the party, who acts on behalf of the party in the proceedings. 1984, c. 25, s. 84.

Designation of
information as
confidential

85. (1) Where a person who provides information to the Deputy Minister for the purposes of proceedings under this Act wishes some or all of the information to be kept confidential, the person shall submit, at the time the information is provided,

(a) a statement designating as confidential the information that he wishes to be kept confidential, together with an explanation of why he designated that information as confidential; and

(b) a summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (a) in sufficient detail to convey a reasonable understanding of the substance of the information or a statement

(i) that such a summary cannot be made, or

(ii) that such a summary would disclose facts that the person has a proper reason for wishing to keep confidential,

together with an explanation that justifies the making of any such statement.

Interpretation

(2) A person who designates information as confidential pursuant to paragraph (1)(a) fails to comply with paragraph (1)(b) where

(a) the person provides neither the summary nor a statement referred to in paragraph (1)(b);

(b) the person provides a summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (1)(a), but the Deputy

le consentement de la personne qui les a fournis, de manière à pouvoir être utilisés par :

a) toute partie à ces procédures, y compris celles qui sont représentées par avocat;

b) tout concurrent de la personne à l'entreprise ou aux activités de laquelle ils se rapportent.

Définition de
«avocat»

(4) Au paragraphe (3), «avocat» s'entend du conseiller juridique d'une partie à une procédure; y est assimilée toute personne, autre qu'un administrateur, préposé ou employé de cette partie, qui agit au nom de celle-ci au cours de la procédure. 1984, ch. 25, art. 84.

Caractère
confidentiel

85. (1) La personne qui fournit des renseignements au sous-ministre dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi et qui désire qu'ils soient gardés confidentiels en tout ou en partie fournit, en même temps que les renseignements :

a) d'une part, une déclaration désignant comme tels les renseignements qu'elle veut garder confidentiels avec explication à l'appui;

b) d'autre part, soit un résumé des renseignements désignés comme confidentiels en termes suffisamment précis pour permettre de les comprendre, soit une déclaration, accompagnée d'une explication destinée à la justifier, énonçant, selon le cas :

(i) qu'il est impossible de faire ce résumé,

(ii) qu'un résumé communiquerait des faits qu'elle désire valablement garder confidentiels.

Interprétation

(2) Les cas où une personne qui désigne des renseignements comme confidentiels aux termes de l'alinéa (1)a ne se conforme pas à l'alinéa (1)b sont les suivants :

a) elle ne fournit ni le résumé ni la déclaration prévus à l'alinéa (1)b);

b) le résumé qu'elle fournit n'est pas, de l'avis du sous-ministre, conforme aux exigences de cet alinéa;

Minister is satisfied that the summary does not comply with paragraph (1)(b);

(c) the person provides a statement referred to in paragraph (1)(b), but does not provide an explanation that justifies the making of the statement; or

(d) the person provides a statement referred to in paragraph (1)(b), but the Deputy Minister is satisfied that the explanation given as justification for the making of the statement does not justify the making thereof. 1984, c. 25, s. 85.

Where there has been failure to comply

86. (1) Where a person has designated information as confidential pursuant to paragraph 85(1)(a) and the Deputy Minister considers that the designation is warranted, but the person has failed to comply with paragraph 85(1)(b), the Deputy Minister shall cause the person to be informed of that failure, of the ground on which he has so failed and of the application of subsection 87(3) if the person fails to take, within the time limited therefor by or pursuant to that subsection, such action as it is necessary for him to take in order to comply with paragraph 85(1)(b).

Where Deputy Minister considers designation unwarranted

(2) Where, pursuant to paragraph 85(1)(a), a person has designated information as confidential and the Deputy Minister considers that, because of its nature, extent, availability from other sources or the failure of the person to provide any explanation of why he designated it as confidential, the designation of that information as confidential is unwarranted, the Deputy Minister shall cause the person

(a) to be notified of the fact that the Deputy Minister considers the designation of that information as confidential unwarranted and of the Deputy Minister's reasons for so considering; and

(b) where the person has failed to comply with paragraph 85(1)(b), to be informed as provided in subsection (1). 1984, c. 25, s. 86.

Withdrawal of designation or submission of explanation

87. (1) Where a person is notified pursuant to paragraph 86(2)(a) with respect to any information that he has designated as confidential pursuant to paragraph 85(1)(a), the person may, within fifteen days after being so notified,

(a) withdraw the designation, or

(b) submit to the Deputy Minister an explanation or further explanation of why he designated the information as confidential,

c) elle fournit une déclaration mais ne donne pas les explications qui la justifieraient;

d) elle fournit une déclaration mais les explications données pour sa justification ne convainquent pas le sous-ministre de son bien-fondé. 1984, ch. 25, art. 85.

Inobservation

86. (1) Dans les cas où le sous-ministre considère comme légitime la désignation faite en vertu de l'alinéa 85(1)a) mais que la personne qui l'a faite ne se conforme pas à l'alinéa 85(1)b), le sous-ministre la fait informer de ce défaut, de ce qui l'a causé ainsi que de l'application du paragraphe 87(3) advenant son défaut de prendre, dans le délai prévu à ce paragraphe, les mesures qui s'imposent pour l'observation de l'alinéa 85(1)b).

Rejet

(2) Dans les cas où il ne considère pas comme légitime la désignation faite en vertu de l'alinéa 85(1)a), vu la nature ou l'abondance des renseignements ainsi désignés, leur accessibilité d'autres sources ou le défaut de fournir une explication de la désignation, le sous-ministre :

a) fait donner avis à cet effet à la personne qui les a fournis en précisant les motifs de sa décision;

b) dans le cas de non-conformité à l'alinéa 85(1)b), fait informer cette personne conformément au paragraphe (1). 1984, ch. 25, art. 86.

Renonciation ou nouvelle explication

87. (1) La personne qui a été avisée conformément à l'alinéa 86(2)a) peut, dans les quinze jours suivant l'avis :

a) soit renoncer à la désignation;

b) soit fournir au sous-ministre des explications ou des explications plus poussées sur les raisons de la désignation.

Si elle fait défaut d'agir dans le délai, le sous-ministre ne peut tenir compte des renseigne-

and where the person does neither of those things within the fifteen days, that information shall not thereafter be taken into account by the Deputy Minister in the proceedings for the purposes of which it was provided or in any proceedings arising out of those proceedings, unless the Deputy Minister obtains it elsewhere than from that person.

ments désignés comme confidentiels dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou de toute procédure en découlant, sauf s'il les obtient d'une autre source.

Deputy
Minister to
reconsider

(2) Where, pursuant to subsection (1), a person submits to the Deputy Minister, within the fifteen days referred to in that subsection, an explanation or further explanation of why the person designated information as confidential, the Deputy Minister shall again consider whether, taking into account that explanation or further explanation, the designation of the information as confidential is warranted and, if the Deputy Minister decides that it is not warranted, shall cause the person to be notified that the information will not thereafter be taken into account by the Deputy Minister in the proceedings for the purposes of which it was provided or in any proceedings arising out of those proceedings, in which case the information shall not thereafter be taken into account by the Deputy Minister in any such proceedings, unless he obtains it elsewhere than from that person.

(2) Dans les cas où, conformément au paragraphe (1), une personne fournit au sous-ministre, dans les quinze jours visés à ce paragraphe, une explication ou une explication plus poussée des raisons pour lesquelles elle a désigné des renseignements comme confidentiels, celui-ci examine de nouveau la question et, s'il décide que la désignation n'est pas légitime, il fait aviser cette personne qu'il ne sera pas tenu compte des renseignements dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou de toute procédure en découlant; le sous-ministre ne peut dès lors tenir compte des renseignements que s'ils les obtient d'une autre source.

Nouvel examen

Where failure
to comply not
rectified

(3) Subject to subsection (4), where a person who has been informed pursuant to section 86 that he has failed to comply with paragraph 85(1)(b) with respect to any information does not, within fifteen days after being so informed or within such longer time not exceeding thirty days after being so informed as the Deputy Minister, either before or after the expiration of the fifteen days, in his discretion allows, take such action as it is necessary for the person to take in order to comply with paragraph 85(1)(b), the Deputy Minister shall cause the person to be notified that the information will not thereafter be taken into account by the Deputy Minister in the proceedings for the purposes of which it was provided or in any proceedings arising out of those proceedings, in which case the information shall not thereafter be taken into account by the Deputy Minister in any such proceedings, unless he obtains it elsewhere than from that person.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si la personne qui a été avisée conformément à l'article 86 qu'elle ne s'était pas conformée à l'alinéa 85(1)b) quant à des renseignements ne prend pas les mesures nécessaires pour s'y conformer dans les quinze jours suivant l'avis ou dans le délai supplémentaire — ne pouvant dépasser les trente jours suivant l'avis — que fixe, à son appréciation, le sous-ministre, avant ou après l'expiration des quinze jours, le sous-ministre fait aviser cette personne qu'il ne tiendra pas compte des renseignements dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou dans toute procédure en découlant, étant entendu que, dans ce cas, il ne peut tenir compte des renseignements que s'il les obtient d'une autre source.

Défaut de
remédier à
l'inobservation

Exception

(4) Subsection (3) does not apply in respect of any information that the Deputy Minister is prohibited by subsection (1) or (2) from taking

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux renseignements dont le sous-ministre ne peut tenir compte aux termes du paragraphe (1) ou (2). 1984, ch. 25, art. 87.

Exception

into account in the proceedings for the purposes of which it was provided. 1984, c. 25, s. 87.

Application of sections 86 and 87

88. Sections 86 and 87 do not apply in respect of evidence submitted to the Deputy Minister pursuant to subsection 78(3). 1984, c. 25, s. 88.

88. Les articles 86 et 87 ne s'appliquent pas aux éléments de preuve fournis au sous-ministre aux termes du paragraphe 78(3). 1984, ch. 25, art. 88.

Application des art. 86 et 87

Ruling on Who is Importer

Request for ruling on who is importer in Canada

89. (1) Where a question arises or is raised as to which of two or more persons is, for the purposes of this Act, the importer in Canada of goods imported or to be imported into Canada on which duty is payable or has been paid or will be payable if the goods are imported, the Deputy Minister may, and at the request of any person interested in the importation of the goods shall, request the Tribunal for a ruling on that question, unless, in the case only of goods that have been imported into Canada,

(a) a determination has been made pursuant to section 55 or subsection 56(1) with respect to the goods; and

(b) more than ninety days have elapsed since the determination referred to in paragraph (a) was made.

Idem

(2) Where the Deputy Minister makes a request under subsection (1) for a ruling on the question referred to therein, the Deputy Minister shall

(a) state in the request which of the two or more persons the Deputy Minister believes is the importer in Canada of the goods;

(b) if any of the goods is of the same description as the goods specified in a preliminary determination made in an investigation that was initiated pursuant to section 31 and is still continuing, so state in the request;

(c) provide the Tribunal with such information as the Deputy Minister considers will be useful to it in considering the question and with such other information as the Tribunal may request; and

(d) give notice of his request to such persons as the rules of the Tribunal require or as the Tribunal may require.

Investigation deemed to continue

(3) Where, in any investigation, the Deputy Minister makes a final determination of dumping or subsidizing under subsection 41(1) in respect of any goods, the investigation shall, for the purpose of paragraph (2)(b), be deemed to continue until such time as the Tribunal makes

Décision sur l'identité de l'importateur

Demande

89. (1) Si, pour l'application de la présente loi, il faut déterminer qui est l'importateur de marchandises qui ont été ou seront importées et sur lesquelles des droits sont exigibles ou ont été versés ou seront exigibles si les marchandises sont importées, le sous-ministre peut, de sa propre initiative, ou doit, à la demande de toute personne intéressée, saisir le Tribunal de la question sauf si, uniquement dans le cas de marchandises déjà importées au Canada :

a) la détermination visée à l'article 55 ou au paragraphe 56(1) a eu lieu;

b) plus de quatre-vingt-dix jours se sont écoulés depuis cette détermination.

Idem

(2) Dans les cas où il fait la demande visée au paragraphe (1), le sous-ministre :

a) mentionne la personne qu'il croit être l'importateur;

b) le cas échéant, mentionne le fait que certaines des marchandises sont de même description que celles qui font l'objet d'une décision provisoire rendue au cours d'une enquête ouverte en application de l'article 31 et qui se poursuit;

c) fournit au Tribunal les renseignements qu'il juge utiles et tous autres renseignements que le Tribunal peut demander;

d) donne avis de la demande aux personnes mentionnées dans les règles du Tribunal ou que le Tribunal précise.

Présomption

(3) L'enquête au cours de laquelle le sous-ministre rend une décision définitive de dumping ou de subventionnement aux termes du paragraphe 41(1), est, pour l'application de l'alinéa (2)b), réputée se poursuivre jusqu'à ce que le Tribunal rende une ordonnance ou des

an order or finding in respect of the goods. 1984, c. 25, s. 89.

conclusions pour les marchandises en cause. 1984, ch. 25, art. 89.

Tribunal's
ruling

90. Where a request is made to the Tribunal under subsection 89(1) for a ruling on the question referred to therein, the Tribunal

(a) shall arrive at its ruling on the question by determining which of the two or more persons is the importer in Canada of the goods;

(b) subject to paragraph (c), shall give its ruling on the question forthwith after receiving the request therefor; and

(c) shall not, if a statement pursuant to paragraph 89(2)(b) is made in the request, give its ruling on the question until after it makes an order or finding in the inquiry commenced as a consequence of the receipt by the Secretary of notice of the preliminary determination referred to in that paragraph, unless, after the request is made to the Tribunal, the Secretary receives notice pursuant to subsection 41(4) that the investigation has been terminated pursuant to subsection 41(1) in respect of the goods specified in the preliminary determination, in which case the Tribunal shall give its ruling on the question forthwith after the Secretary receives that notice. 1984, c. 25, s. 90.

Rules

91. (1) Where

(a) a request is made to the Tribunal pursuant to subsection 89(1) for a ruling on the question referred to therein,

(b) a statement pursuant to paragraph 89(2)(b) is made in the request, and

(c) the Tribunal's ruling on the question is that the importer in Canada of the goods is a person other than the person specified as such by the Deputy Minister pursuant to paragraph 89(2)(a),

the following rules apply:

(d) as soon as possible after the Tribunal gives its ruling on the question, the Deputy Minister shall

(i) reconsider any final determination of dumping or subsidizing made pursuant to subsection 41(1) with respect to the goods specified in the preliminary determination and shall confirm the final determination, rescind it or make amendments to it, as is appropriate in the circumstances, and

90. Dans les cas où il est saisi de la demande visée au paragraphe 89(1), le Tribunal :

a) détermine qui est l'importateur;

b) rend sa décision dès la réception de la demande;

c) dans le cas visé à l'alinéa 89(2)b), ne rend sa décision qu'après avoir rendu l'ordonnance ou les conclusions sur l'enquête ouverte à la suite de la réception par le secrétaire de l'avis de décision provisoire ou, le cas échéant, dès la réception par le secrétaire de l'avis de clôture d'enquête visé au paragraphe 41(4) et relatif aux marchandises précisées dans la décision provisoire. 1984, ch. 25, art. 90.

Décision du
Tribunal

91. (1) Dans les cas où :

a) le Tribunal est saisi de la demande sur la question visée au paragraphe 89(1);

b) la demande contient la mention visée à l'alinéa 89(2)b);

c) la personne que le Tribunal considère comme l'importateur n'est pas celle que le sous-ministre avait désignée aux termes de l'alinéa 89(2)a),

les règles suivantes s'appliquent :

d) aussitôt que possible après la décision du Tribunal, le sous-ministre :

(i) réexamine toute décision définitive de dumping ou de subventionnement rendue aux termes du paragraphe 41(1) quant aux marchandises précisées dans la décision provisoire et la confirme, l'annule ou la modifie selon ce qui est indiqué dans les circonstances,

(ii) fait donner avis des mesures prises en vertu du sous-alinéa (i) aux personnes et gouvernements visés par règlement, fait

Règles

(ii) cause notice of the action taken by the Deputy Minister pursuant to subparagraph (i) to be given to prescribed persons and governments, published in the *Canada Gazette* and filed with the Secretary in writing;

(e) where the Deputy Minister rescinds a final determination pursuant to paragraph (d), section 41 shall again apply in respect of the goods to which the final determination applied as if that section had not previously applied in respect of those goods, except that the action that the Deputy Minister is required by that section to take shall, notwithstanding anything therein, be taken by the Deputy Minister within sixty days after the Tribunal gives its ruling on the question;

(f) where the Deputy Minister has caused the investigation referred to in paragraph 89(2)(b) to be terminated pursuant to subsection 41(1) with respect to the goods specified in the preliminary determination, the Tribunal shall be deemed to have directed the Deputy Minister, by notice in writing pursuant to section 46, to cause an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of those goods and the Deputy Minister shall, pursuant to subsection 31(2), forthwith cause such an investigation to be commenced; and

(g) the Tribunal may, on its own initiative or at the request of the Deputy Minister or any person interested but subject to subsection (2), reconsider, under the authority of this paragraph, any order or finding made by it in the inquiry referred to in paragraph 90(c) and, in so reconsidering, may re-hear any matter before deciding it.

Limitation on reconsideration of order or finding

(2) The Tribunal shall not commence reconsideration of an order or finding under the authority of paragraph (1)(g)

(a) later than ninety days after the making of the ruling on the question referred to in paragraph (1)(a); or

(b) at the request of any person unless that person satisfies the Tribunal that reconsideration of the order or finding is warranted.

Completion of reconsideration

(3) Where the Tribunal reconsiders an order or finding under the authority of paragraph (1)(g),

(a) the Tribunal shall complete the reconsideration forthwith and, in any event, not later

publier l'avis dans la *Gazette du Canada* et fait déposer l'avis auprès du secrétaire;

e) si le sous-ministre annule la décision définitive aux termes de l'alinéa d), l'article 41 s'applique de nouveau aux marchandises objet de la décision définitive comme s'il ne s'était jamais appliqué sauf que le sous-ministre doit prendre les mesures qui y sont prévues dans les soixante jours suivant la date où le Tribunal tranche la question;

f) si le sous-ministre a fait clore l'enquête visée à l'alinéa 89(2)b) en vertu du paragraphe 41(1) pour les marchandises objet de la décision provisoire, le Tribunal est réputé avoir ordonné au sous-ministre de faire ouvrir une enquête sur leur dumping ou leur subventionnement par l'avis écrit mentionné à l'article 46 et le sous-ministre fait ouvrir l'enquête sans délai conformément au paragraphe 31(2);

g) le Tribunal peut, de sa propre initiative ou sur demande du sous-ministre ou de toute autre personne intéressée, mais sous réserve du paragraphe (2), réexaminer, aux termes du présent alinéa, l'ordonnance ou les conclusions rendues au cours de l'enquête visée à l'alinéa 90c) et, aux fins de ce réexamen, faire une nouvelle audition.

(2) Le réexamen prévu à l'alinéa (1)g) ne peut commencer : Restrictions

a) qu'avant l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours suivant la date où le Tribunal tranche la question visée à l'alinéa (1)a);

b) que si la personne qui en fait la demande convainc le Tribunal que le réexamen est légitime.

(3) Dans le cas du réexamen prévu à l'alinéa (1)g) : Fin du réexamen

a) le Tribunal le termine sans retard et au plus tard quatre-vingt-dix jours suivant sa décision de le commencer en confirmant ou

than ninety days after the day on which it decides to commence it and, on completion thereof, shall confirm the order or finding or rescind it and make such other order or finding with respect to the goods to which the order or finding under reconsideration applies as the nature of the matter may require, and, where it makes another order or finding, shall declare to what goods, including, where applicable, from what supplier and from what country of export, the order or finding applies; and

(b) the Secretary shall forward by registered mail to the Deputy Minister, the importer, the exporter and such other persons and governments as may be specified by the rules of the Tribunal

(i) forthwith after the reconsideration is completed, notice of the action taken pursuant to paragraph (a) with respect to the order or finding and, where another order or finding has been made pursuant to that paragraph, a copy of that other order or finding, and

(ii) not later than fifteen days after the completion of the reconsideration, a copy of the reasons for the action taken thereon. 1984, c. 25, s. 91.

Determination
pursuant to
section 55

92. A determination made pursuant to section 55 in respect of any imported goods on the basis that the importer of the goods was a person who is subsequently ruled by the Tribunal not to have been the importer thereof shall be deemed not to have been made and, for the purpose of that section, the date of the order or finding of the Tribunal with respect to goods that appear to be of the same description as the imported goods shall be deemed to be

(a) where, following its ruling, the Tribunal reconsiders the order or finding pursuant to paragraph 91(1)(g) and confirms it, the date on which the Tribunal confirms the order or finding;

(b) where, following its ruling, the Tribunal reconsiders the order or finding pursuant to paragraph 91(1)(g) and rescinds it and makes another order or finding with respect to goods of that description, the date of the other order or finding; and

(c) in any other case, the date of the Tribunal's ruling. 1984, c. 25, s. 92.

annulant l'ordonnance ou les conclusions ou en rendant les nouvelles ordonnances ou conclusions indiquées avec précision des marchandises concernées et, le cas échéant, de leur fournisseur et de leur pays d'exportation; b) le secrétaire envoie, par courrier recommandé, au sous-ministre, à l'importateur, à l'exportateur ainsi qu'aux autres personnes ou aux gouvernements que prévoient les règles du Tribunal les documents suivants :

(i) dès la fin du réexamen, avis des mesures prises aux termes de l'alinéa a) et, le cas échéant, copie de la nouvelle ordonnance ou des nouvelles conclusions,

(ii) dans les quinze jours suivant la fin du réexamen, l'exposé des motifs correspondants. 1984, ch. 25, art. 91.

92. La détermination faite en vertu de l'article 55 pour des marchandises importées et concernant une personne qui, selon la décision du Tribunal, n'est pas l'importateur des marchandises est réputée ne pas avoir été faite et, pour l'application de l'article 55, la date de l'ordonnance ou des conclusions du Tribunal quant à des marchandises qui semblent être de même description que les marchandises importées est réputée être, selon le cas :

a) si le Tribunal confirme l'ordonnance ou les conclusions qui ont fait l'objet du réexamen prévu à l'alinéa 91(1)g), la date de la confirmation;

b) si le Tribunal annule l'ordonnance ou les conclusions qui ont fait l'objet du réexamen prévu à l'alinéa 91(1)g) et rend une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions pour des marchandises répondant à cette description, la date de la nouvelle ordonnance ou des nouvelles conclusions;

c) dans les autres cas, la date de la décision du Tribunal sur l'identité de l'importateur. 1984, ch. 25, art. 92.

Détermination
prévue à
l'art. 55

Determination pursuant to section 56, 57 or 59

93. A determination or re-determination made pursuant to section 56, 57 or 59 in respect of any goods on the basis that the importer of the goods was a person who is subsequently ruled by the Tribunal not to have been the importer thereof shall be deemed not to have been made and the goods shall, for the purposes of section 56, be deemed to be released on the earlier of

- (a) the day that is sixty days after the day on which the Tribunal made the ruling; and
- (b) the day on which a new determination is made pursuant to section 56 in respect of the goods. 1984, c. 25, s. 93.

Ruling binding

94. A ruling given by the Tribunal on the question of who is the importer in Canada of any goods imported or to be imported into Canada is binding on the Deputy Minister, and on every person employed by the Department of National Revenue in the administration or enforcement of this Act, with respect to the particular goods in relation to which the ruling is given, unless the Tribunal is fraudulently misled or, in the case only of goods to be imported into Canada, material facts that are not available to the Deputy Minister at the time the Tribunal gives its ruling come to the Deputy Minister's attention after it is given. 1984, c. 25, s. 94.

Deputy Minister to provide name of importer

95. Where any person interested in the importation of goods into Canada requests the Deputy Minister to provide the person with the name of the importer of the goods, the Deputy Minister shall, except in prescribed circumstances, forthwith provide the person with the name of the importer. 1984, c. 25, s. 95.

Gathering of Information

Deputy Minister may gather information in advance

96. In order to facilitate the administration and enforcement of this Act, where the Deputy Minister believes that goods sold to an importer in Canada or goods located or in the course of production out of Canada are or may be of the same description as goods to which an order or finding of the Tribunal described in section 3, 5 or 6 applies and that they will or may be imported into Canada, the Deputy Minister may, for the purpose of estimating the margin of dumping of or the amount of the subsidy on the goods before they are imported into Canada, seek from persons in or out of Canada, in such manner and form as he considers

93. La détermination ou la révision prévues aux articles 56, 57 ou 59 et concernant une personne qui, selon la décision du Tribunal, n'est pas l'importateur sont réputées ne pas avoir été faites et les marchandises en cause sont, pour l'application de l'article 56, réputées avoir été dédouanées à la première des dates suivantes à survenir :

- a) celle qui tombe soixante jours après la décision du Tribunal;
- b) celle où une nouvelle détermination est faite en vertu de l'article 56. 1984, ch. 25, art. 93.

Détermination prévue aux art. 56, 57 ou 59

94. La décision rendue par le Tribunal sur l'identité de l'importateur lie le sous-ministre ainsi que toute personne employée par le ministre du Revenu national pour la mise en œuvre ou l'exécution de la présente loi quant aux marchandises objet de la décision sauf si le Tribunal est induit en erreur par la fraude ou si, dans le seul cas d'une importation future, des faits importants dont ne disposait pas le sous-ministre au moment de la décision viennent ensuite à son attention. 1984, ch. 25, art. 94.

Caractère obligatoire de la décision

95. Le sous-ministre communique sans délai, sauf dans les cas prévus par règlement, le nom de l'importateur de marchandises aux personnes intéressées à l'importation des marchandises qui en font la demande. 1984, ch. 25, art. 95.

Communication du nom de l'importateur

Collecte de renseignements

96. Dans les cas où il croit que des marchandises qui sont vendues à un importateur se trouvant au Canada ou qui se trouvent à l'étranger ou y sont en cours de production sont ou pourraient être de même description que celles qui font l'objet d'une ordonnance ou de conclusions rendues aux termes des articles 3, 5 ou 6 et qu'elles seront ou pourraient être importées au Canada, le sous-ministre peut, pour faciliter l'application de la présente loi, recueillir auprès de personnes se trouvant au Canada ou à l'étranger, selon les modalités qu'il juge indiquées, des renseignements qu'il croit utiles à l'estimation de la marge de dumping des

Collecte de renseignements à l'avance

appropriate in the circumstances, such information as he believes will be useful for that purpose. 1984, c. 25, s. 96.

marchandises ou du montant de la subvention octroyée pour elles avant qu'elles ne soient importées. 1984, ch. 25, art. 96.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

97. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing anything that by this Act is to be or may be prescribed by regulation;

(b) specifying the circumstances and manner in which

- (i) two or more dumping investigations,
- (ii) two or more subsidy investigations, or
- (iii) one or more dumping investigations and one or more subsidy investigations,

may be joined and carried on as one and the persons to whom and the manner in which notice of the joining shall be given;

(c) defining the expression "agricultural product" for the purpose of the definition "material injury" in subsection 2(1);

(d) defining the expression "duty or internal tax" for the purpose of the definition "subsidy" in subsection 2(1);

(e) defining the expressions "cost of production", "an amount for administrative, selling and all other costs" and "an amount for profits" for the purpose of paragraph 19(b) or subparagraph 20(c)(ii);

(f) defining the expression "an amount for profit" for the purpose of subparagraph 25(c)(ii) or 25(d)(i);

(g) defining the expression "person interested" for the purpose of subsection 45(2) or section 89 or 95;

(h) prescribing the procedure to be followed in an investigation ordered by the Governor in Council under subsection 7(1);

(i) providing for the selection of an interest rate, from among or by reference to interest rates prevailing in or out of Canada at the time of the sale referred to in subsection 21(1), by reference to which the determination referred to in paragraph 21(1)(a) shall be made in the circumstances described in clause 21(1)(a)(ii)(B);

(j) providing for the selection of an interest rate, from among or by reference to interest rates prevailing in or out of Canada at the time of the sale referred to in subsection 27(1), by reference to which the determina-

97. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) préciser les cas où peuvent être jointes des enquêtes menées par le sous-ministre, qu'il s'agisse d'au moins deux enquêtes de dumping, d'au moins deux enquêtes de subventionnement ou d'au moins une enquête de dumping et d'au moins une enquête de subventionnement, la manière de les réunir en une seule et de les mener, ainsi que les personnes à aviser et les modalités de l'avis;

c) définir, pour l'application de la définition de «préjudice sensible» au paragraphe 2(1), le terme «produit agricole»;

d) définir, pour l'application de la définition de «subvention» au paragraphe 2(1), les termes «droits» ou «taxes internes»;

e) définir, pour l'application de l'alinéa 19b) ou du sous-alinéa 20c)(ii), les termes «coût de production», «un montant pour les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente» et «un montant pour les bénéficiaires»;

f) définir, pour l'application du sous-alinéa 25c)(ii) ou 25d)(i), le terme «un montant pour les bénéficiaires»;

g) définir, pour l'application du paragraphe 45(2) ou des articles 89 ou 95, le terme «personne intéressée»;

h) prévoir la procédure à suivre pour les enquêtes que demande le gouverneur en conseil aux termes du paragraphe 7(1);

i) prévoir, pour la détermination prévue à l'alinéa 21(1)a) du taux d'intérêt à prendre en compte dans les cas mentionnés à la division 21(1)a)(ii)(B), le choix d'un taux parmi ou d'après ceux qui sont en vigueur au Canada ou à l'étranger au moment de la vente visée au paragraphe 21(1);

j) prévoir, pour la détermination prévue à l'alinéa 27(1)a) du taux d'intérêt à prendre en compte dans les cas mentionnés à la division 27(1)a)(ii)(B), le choix d'un taux parmi ou d'après ceux qui sont en vigueur au Canada ou à l'étranger au moment de la vente visée au paragraphe 27(1);

Règlements

tion referred to in paragraph 27(1)(a) shall be made in the circumstances described in clause 27(1)(a)(ii)(B);

(k) providing for the determination of or specifying the date as of which the equivalent dollar value of any amount that is expressed in the currency of a country other than Canada and that is used or taken into account for any purpose in the administration or enforcement of this Act shall be ascertained, determined or calculated; and

(l) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act. 1984, c. 25, s. 97.

k) prévoir le mode de détermination de la date où est fixé ou calculé l'équivalent en dollars de montants exprimés dans la monnaie d'un pays étranger et à prendre en compte pour l'application de la présente loi ou préciser cette date;

l) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi. 1984, ch. 25, art. 97.



CHAPTER S-16

CHAPITRE S-16

An Act to establish the Standards Council of Canada

Loi portant création du Conseil canadien des normes

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Standards Council of Canada Act*. R.S., c. 41(1st Supp.), s. 1.

1. *Loi sur le Conseil canadien des normes*. Titre abrégé S.R., ch. 41(1^{er} suppl.), art. 1.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“Council”
«Conseil»

“Minister”
«ministre»

2. In this Act,
“Council” means the Standards Council of Canada established by section 3;
“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act. R.S., c. 41(1st Supp.), s. 2.

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.
«Conseil» Le Conseil canadien des normes constitué par l’article 3.
«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi. S.R., ch. 41(1^{er} suppl.), art. 2.

COUNCIL ESTABLISHED

CONSTITUTION DU CONSEIL

Council established

3. A corporation is hereby established, to be known as the Standards Council of Canada, consisting of
(a) six members who are employed in the public service of Canada;
(b) ten members, one member to be nominated by the lieutenant governor in council of each of the ten provinces; and
(c) not more than forty-one other members. R.S., c. 41(1st Supp.), s. 3; 1984, c. 31, s. 14.

3. Est constitué le Conseil canadien des normes, doté de la personnalité morale et composé de :
(a) six conseillers choisis au sein de l’administration publique fédérale;
(b) dix conseillers choisis par les lieutenants-gouverneurs en conseil respectifs des dix provinces;
(c) quarante et un autres conseillers au plus. S.R., ch. 41(1^{er} suppl.), art. 3; 1984, ch. 31, art. 14.

OBJECTS AND POWERS

MISSION ET POUVOIRS

Objects

4. (1) The objects of the Council are to foster and promote voluntary standardization in fields relating to the construction, manufacture, production, quality, performance and safety of buildings, structures, manufactured articles and products and other goods, includ-

4. (1) Le Conseil a pour mission d’encourager et de promouvoir la normalisation là où elle n’est pas obligatoire, dans les domaines suivants : construction, fabrication, production, qualité, rendement et sécurité des bâtiments, ouvrages, produits manufacturés et autres mar-

ing components thereof, not expressly provided for by law, as a means of advancing the national economy, benefiting the health, safety and welfare of the public, assisting and protecting consumers, facilitating domestic and international trade and furthering international cooperation in relation to standards.

chandises, y compris leurs parties composantes, en vue de faire progresser l'économie nationale, d'améliorer la santé, la sécurité et le bien-être du public, d'aider et de protéger les consommateurs, de faciliter le commerce intérieur et extérieur et de développer la coopération internationale en matière de normalisation.

Powers

(2) The Council, in carrying out its objects in the fields referred to in subsection (1), may

(a) promote cooperation among organizations concerned with voluntary standardization in Canada in those fields to coordinate standardization activities and develop common standards and codes;

(b) promote cooperation between organizations concerned with voluntary standardization in Canada in those fields and departments and agencies of government at all levels in Canada with a view to achieving compatibility and maximum common usage of standards and codes in those fields;

(c) recommend criteria and procedures relating to the preparation, approval, acceptance and designation of voluntary standards in Canada in those fields;

(d) accredit, in accordance with criteria and procedures adopted by the Council, organizations in Canada engaged in standards formulation, testing and certification in those fields, and maintain a register of accredited organizations and of their standards marks;

(e) approve standards in those fields submitted by organizations accredited by the Council as national standards where appropriate, and maintain an index of approved standards;

(f) provide for the identification and evaluation of the need for new standards, revisions to existing standards and additional testing and certification services in those fields, and arrange for that need to be satisfied

(i) by obtaining the cooperation of organizations accredited by the Council to engage in standards formulation, testing and certification, and

(ii) where that need cannot be satisfied in the manner described in subparagraph (i), by promoting the establishment or utilization of new or other organizations for that purpose;

(g) establish and register under the *Trade-marks Act* its own standards marks in those

Pouvoirs

(2) Pour la réalisation de sa mission dans les domaines mentionnés au paragraphe (1), le Conseil peut :

a) encourager les organismes s'occupant de la normalisation volontaire au Canada dans ces domaines à coordonner leurs travaux et à élaborer des normes et codes communs;

b) encourager la coopération entre ces organismes et les départements et organismes publics des divers ordres d'administration au Canada en vue de rendre compatibles les normes et codes dans ces domaines et de généraliser au maximum leur usage;

c) recommander des critères et des procédures pour la préparation, l'approbation, l'acceptation et la désignation de normes volontaires au Canada dans ces domaines;

d) agréer, en conformité avec les critères et les procédures qu'il a adoptés, les organismes s'occupant au Canada de la formulation, de l'essai et de l'homologation des normes dans ces domaines, et tenir un registre de ces organismes et des marques de conformité qu'ils délivrent;

e) entériner, s'il y a lieu, à l'échelle nationale, les normes élaborées dans ces domaines par les organismes agréés et tenir un catalogue des normes ainsi entérinées;

f) veiller à ce que soit reconnu et évalué le besoin d'établir de nouvelles normes, de réviser les normes existantes, de développer les services d'essai et d'homologation dans ces domaines, et prendre les mesures nécessaires pour répondre à ce besoin :

(i) soit en coopérant avec des organismes agréés,

(ii) soit, si cela n'est pas suffisant, en favorisant le recours à d'autres organismes, existants ou à créer éventuellement;

g) créer et faire enregistrer, aux termes de la *Loi sur les marques de commerce*, ses propres marques de conformité aux normes dans ces domaines et en autoriser et réglementer l'usage dans le cadre de cette loi et conformément aux accords ou arrangements con-

fields and, subject to that Act and in accordance with any agreement or arrangement between the Council and any organization accredited by it respecting the use of the marks in relation to standards formulated by that organization, authorize and regulate their use;

(h) unless otherwise provided for by any other Act of Parliament or by treaty,

(i) represent Canada as the Canadian member of the International Organization for Standardization, the International Electrotechnical Commission and any other similar international organization engaged in the formulation of voluntary standards, and

(ii) ensure effective Canadian participation in the activities of those organizations;

(i) promote, in cooperation with Canadian organizations engaged in voluntary standards formulation, testing and certification in those fields, arrangements with organizations similarly engaged in other countries for the exchange of information and for cooperation in those activities;

(j) provide financial assistance to Canadian organizations concerned with voluntary standardization in those fields to assist them in meeting national and international requirements;

(k) collect, translate and distribute information on standards and standardization activities in those fields in and outside Canada;

(l) promote the use of standards approved by the Council;

(m) review the need for and make recommendations with respect to the use of, or conversion to, the international system of units, known as the metric system, in Canadian industry, trade and commerce; and

(n) make recommendations to the Minister, which recommendations shall be included in the annual report of the Council, in respect of standards that, in the opinion of the Council, should be made compulsory.

clus avec les organismes agréés quant à l'usage qu'ils peuvent en faire pour les normes qu'ils ont formulées;

h) sauf disposition contraire d'une autre loi fédérale ou d'un traité :

(i) représenter le Canada auprès de l'Organisation internationale de normalisation, de la Commission électrotechnique internationale et de tout autre organisme international à vocation semblable,

(ii) assurer la participation active du Canada aux travaux de ces organismes;

i) encourager, de concert avec les organismes canadiens s'occupant de la formulation, de l'essai et de l'homologation de normes volontaires dans ces domaines, la conclusion d'accords de coopération et d'échange de renseignements avec des organismes étrangers analogues;

j) fournir une aide financière à des organismes canadiens s'occupant de normalisation volontaire dans ces domaines pour les aider à satisfaire aux exigences nationales et internationales;

k) rassembler, traduire et diffuser l'information sur les normes et les activités de normalisation dans ces domaines au Canada et à l'étranger;

l) encourager l'utilisation des normes qu'il a entérinées;

m) examiner s'il y a lieu d'adopter, dans l'industrie et le commerce canadiens, le système international d'unités, dit système métrique, et faire des recommandations sur l'utilisation de ce système ou sur la conversion à ce système;

n) faire, dans son rapport annuel, des recommandations au ministre, quant aux normes qui, à son avis, devraient être obligatoires.

(3) In carrying out its objects and exercising its powers under this section, the Council shall, to the greatest extent practicable, make use of the services and facilities of existing organizations in Canada engaged in standards formulation, testing and certification in the fields

(3) Le Conseil est tenu, dans la mesure du possible, de faire usage des services et installations des organismes s'occupant au Canada de la formulation, de l'essai et de l'homologation des normes dans les domaines visés au paragraphe (1). S.R., ch. 41 (1^{er} suppl.), art. 4.

Installations

Use of existing services and facilities

referred to in subsection (1). R.S., c. 41(1st Supp.), s. 4.

Further powers

5. The Council, in carrying out its objects and exercising its powers under section 4, may

(a) expend, for the purposes of this Act, any money appropriated by Parliament for the work of the Council or received by the Council through the conduct of its operations;

(b) acquire and hold real property or any interest therein and alienate that property or interest at pleasure;

(c) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise, and expend, administer or dispose of any such money, securities or other property, subject to the terms, if any, on which the money, securities or other property is given, bequeathed or otherwise made available to the Council;

(d) publish and sell or otherwise distribute information on standardization; and

(e) do such other things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and the exercise of the powers of the Council. R.S., c. 41(1st Supp.), s. 5.

5. Pour la réalisation de sa mission et l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 4, le Conseil peut en outre :

a) dépenser les crédits alloués par le Parlement pour ses travaux ou les recettes provenant de ses activités;

b) acquérir et détenir des biens immeubles ou un droit sur ceux-ci et les aliéner à son gré;

c) acquérir par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les employer, gérer ou aliéner, pourvu qu'il respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités;

d) publier, vendre et diffuser par tout autre moyen des données relatives à la normalisation;

e) prendre toute autre mesure utile en ce sens. S.R., ch. 41(1^{er} suppl.), art. 5.

Pouvoirs supplémentaires

ORGANIZATION

FONCTIONNEMENT

Tenure of members

6. Each member of the Council shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half the members, but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council. R.S., c. 41(1st Supp.), s. 6; 1984, c. 31, s. 14.

6. Les conseillers sont nommés par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié d'entre eux; toutefois, ils peuvent être destitués à tout moment par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil. S.R., ch. 41(1^{er} suppl.), art. 6; 1984, ch. 31, art. 14.

Mandat

President and Vice-President

7. (1) A President of the Council and a Vice-President of the Council shall be designated by the Governor in Council from among the members of the Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council deems appropriate.

7. (1) Le gouverneur en conseil désigne à titre amovible, parmi les conseillers, le président et le vice-président du Conseil pour le mandat de son choix.

Président et vice-président

Absence of President

(2) In the event of the absence or incapacity of the President of the Council or if the office of President is vacant, the Vice-President of the Council has and may perform all the duties and functions of the President. R.S., c. 41(1st Supp.), s. 7; 1984, c. 31, s. 14.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président. S.R., ch. 41(1^{er} suppl.), art. 7; 1984, ch. 31, art. 14.

Absence du président

Re-appoint- ment	8. A retiring President, Vice-President or other member of the Council is eligible for re-appointment to the Council in the same or another capacity. R.S., c. 41(1st Supp.), s. 8.	8. Les conseillers sortants, y compris le président et le vice-président, peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non. S.R., ch. 41(1 ^{er} suppl.), art. 8.	Renouvellement du mandat
Remuneration of President	9. (1) The President of the Council shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.	9. (1) Le président reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération du président
Travel and living expenses	(2) The members of the Council, other than the President, shall serve without remuneration but each member is entitled to be paid reasonable travel and other expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.	(2) Les autres conseillers ne reçoivent aucune rémunération; néanmoins, ils ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Indemnités des autres conseillers
Remuneration of members for additional duties	(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Council other than the President may, for any period during which the member performs with the approval of the Council any duties on behalf of the Council in addition to his ordinary duties as a member thereof, be paid such remuneration therefor as is fixed by the Governor in Council. R.S., c. 41(1st Supp.), s. 9; 1984, c. 31, s. 14.	(3) Par dérogation au paragraphe (2), les autres conseillers reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil à l'occasion des missions extraordinaires qu'ils accomplissent pour le compte du Conseil et avec son approbation. S.R., ch. 41(1 ^{er} suppl.), art. 9; 1984, ch. 31, art. 14.	Missions extraordinaires
Head office	10. The head office of the Council shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> . R.S., c. 41(1st Supp.), s. 10.	10. Le siège du Conseil est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> . S.R., ch. 41(1 ^{er} suppl.), art. 10.	Siège
Meetings	11. The Council shall meet at least once a year in the National Capital Region and may meet at such other times and at such other places as it deems necessary. R.S., c. 41(1st Supp.), s. 11.	11. Le Conseil tient au moins une réunion par an dans la région de la capitale nationale; il peut tenir d'autres réunions, selon les besoins, aux dates, heures et lieux appropriés. S.R., ch. 41(1 ^{er} suppl.), art. 11.	Réunions
Executive committee	12. (1) There shall be an executive committee of the Council consisting of the President, the Vice-President and seven other members of the Council of whom six shall be selected by the Council and one shall be designated by the Governor in Council.	12. (1) Est constitué le bureau du Conseil, composé du président, du vice-président et de sept autres conseillers, six étant choisis par le Conseil et le septième nommé par le gouverneur en conseil.	Bureau
Chairman of executive committee	(2) The President of the Council shall be the chairman of the executive committee.	(2) Le président du Conseil est président du bureau.	Président du bureau
Duties of executive committee	(3) The executive committee of the Council may exercise such of the powers and perform such of the functions of the Council as the Council may by by-law assign to it and shall submit at each meeting of the Council minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Council. R.S., c. 41(1st Supp.), s. 12.	(3) Le bureau exerce les pouvoirs et fonctions que le Conseil lui délègue par règlement administratif; il dépose à chaque réunion du Conseil le procès-verbal des travaux qu'il a exécutés depuis la dernière réunion de celui-ci. S.R., ch. 41(1 ^{er} suppl.), art. 12.	Attributions du bureau
By-laws	13. (1) The Council may make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities, including the	13. (1) Le Conseil peut, par règlement administratif, régir la conduite de ses travaux et celle de ses activités en général, et, notamment,	Règlements administratifs

establishment of ad hoc, standing and other committees of the Council.

constituer des comités : spéciaux, permanents ou autres.

Advisory committee

(2) Any by-law made pursuant to subsection (1) establishing an advisory committee of the Council may provide for the membership thereon of persons other than members of the Council, in addition to members of the Council. R.S., c. 41(1st Supp.), s. 13.

(2) Les règlements administratifs constituant des comités consultatifs peuvent prévoir que ceux-ci seront composés, outre de conseillers, de personnes qui ne font pas partie du Conseil. S.R., ch. 41(1^{er} suppl.), art. 13.

Comités consultatifs

STAFF

PERSONNEL

Appointment of executive director

14. (1) The Governor in Council may appoint an executive director of the Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council deems appropriate.

14. (1) Le gouverneur en conseil nomme un directeur général à titre amovible pour le mandat de son choix.

Directeur général

Direction of work and staff

(2) The executive director is the chief executive officer of the Council and, subject to subsection (3), has supervision over and direction of the work and staff of the Council.

(2) Le directeur général est le premier dirigeant du Conseil; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.

Premier dirigeant

Staff appointment and duties

(3) The Council may
(a) appoint such other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Council; and
(b) prescribe the duties of the executive director and the other officers and employees of the Council appointed pursuant to this subsection and the terms and conditions of their employment.

(3) Le Conseil peut :

- a) nommer le personnel nécessaire à ses travaux;
b) définir les fonctions du directeur général et du personnel, ainsi que leurs conditions d'emploi.

Nomination du personnel

Salary and expenses of executive director

(4) The executive director of the Council shall be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.

(4) Le directeur général reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération du directeur général

Salary and expenses of staff

(5) The officers and employees of the Council appointed pursuant to subsection (3) shall be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Council with the approval of the Treasury Board. R.S., c. 41(1st Supp.), s. 14; 1984, c. 31, s. 14.

(5) Le personnel nommé en application du paragraphe (3) reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le Conseil avec l'approbation du Conseil du Trésor. S.R., ch. 41(1^{er} suppl.), art. 14; 1984, ch. 31, art. 14.

Rémunération du personnel

Advisers

15. The Council may engage for temporary periods or for specific projects persons having a technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Council to advise and assist the Council in the performance of its duties under this Act and may, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration and expenses. R.S., c. 41(1st Supp.), s. 14.

15. Le Conseil peut, à titre temporaire ou pour des travaux déterminés, engager des experts compétents dans des domaines relevant de son champ d'activité et leur verser à cette occasion la rémunération et les indemnités qu'il fixe avec l'approbation du Conseil du Trésor. S.R., ch. 41(1^{er} suppl.), art. 14.

Assistance technique

Not agent of Her Majesty

16. The Council is not an agent of Her Majesty and, except as provided in section 17, the members, other than members who are employed in the public service of Canada, and the executive director and other officers and

16. Le Conseil n'est pas mandataire de Sa Majesté; sous réserve de l'article 17, ni les conseillers — sauf ceux qui sont choisis au sein de l'administration publique fédérale — ni le personnel, y compris le directeur général, ne

Statut du Conseil

employees of the Council are not part of the public service of Canada. R.S., c. 41(1st Supp.), s. 15.

font partie de l'administration publique fédérale. S.R., ch. 41(1^{er} suppl.), art. 15.

Application of
*Public Service
Superannuation
Act*

17. (1) The executive director and the other officers and employees of the Council appointed pursuant to subsection 14(3) shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, and the Council shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of that Act.

17. (1) Le personnel visé au paragraphe 14(3), y compris le directeur général, est réputé faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, le Conseil étant réputé lui-même constituer un organisme de la fonction publique à cette fin.

Application de
la *Loi sur la
pension de la
fonction
publique*

Idem

(2) The *Public Service Superannuation Act* does not apply to the members of the Council, other than members who are employed in the public service of Canada, unless in the case of any such member the Governor in Council otherwise directs.

(2) La *Loi sur la pension de la fonction publique* ne s'applique à un conseiller choisi à l'extérieur de l'administration publique fédérale que si le gouverneur en conseil l'ordonne.

Idem

Application of
other Acts

(3) The executive director and the other officers and employees of the Council appointed pursuant to subsection 14(3) shall be deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*. R.S., c. 41(1st Supp.), s. 16.

(3) Les personnes visées au paragraphe (1) sont réputées faire partie de l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*. S.R., ch. 41(1^{er} suppl.), art. 16.

Application
d'autres lois

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Council
registered
charity

18. The Council shall, for the purposes of the *Income Tax Act*, be deemed to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act. R.S., c. 41(1st Supp.), s. 18; 1970-71-72, c. 43, s. 3, c. 63, s. 4; 1976-77, c. 4, s. 87.

18. Le Conseil est réputé, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, être un organisme de charité enregistré. S.R., ch. 41(1^{er} suppl.), art. 18; 1970-71-72, ch. 43, art. 3, ch. 63, art. 4; 1976-77, ch. 4, art. 87.

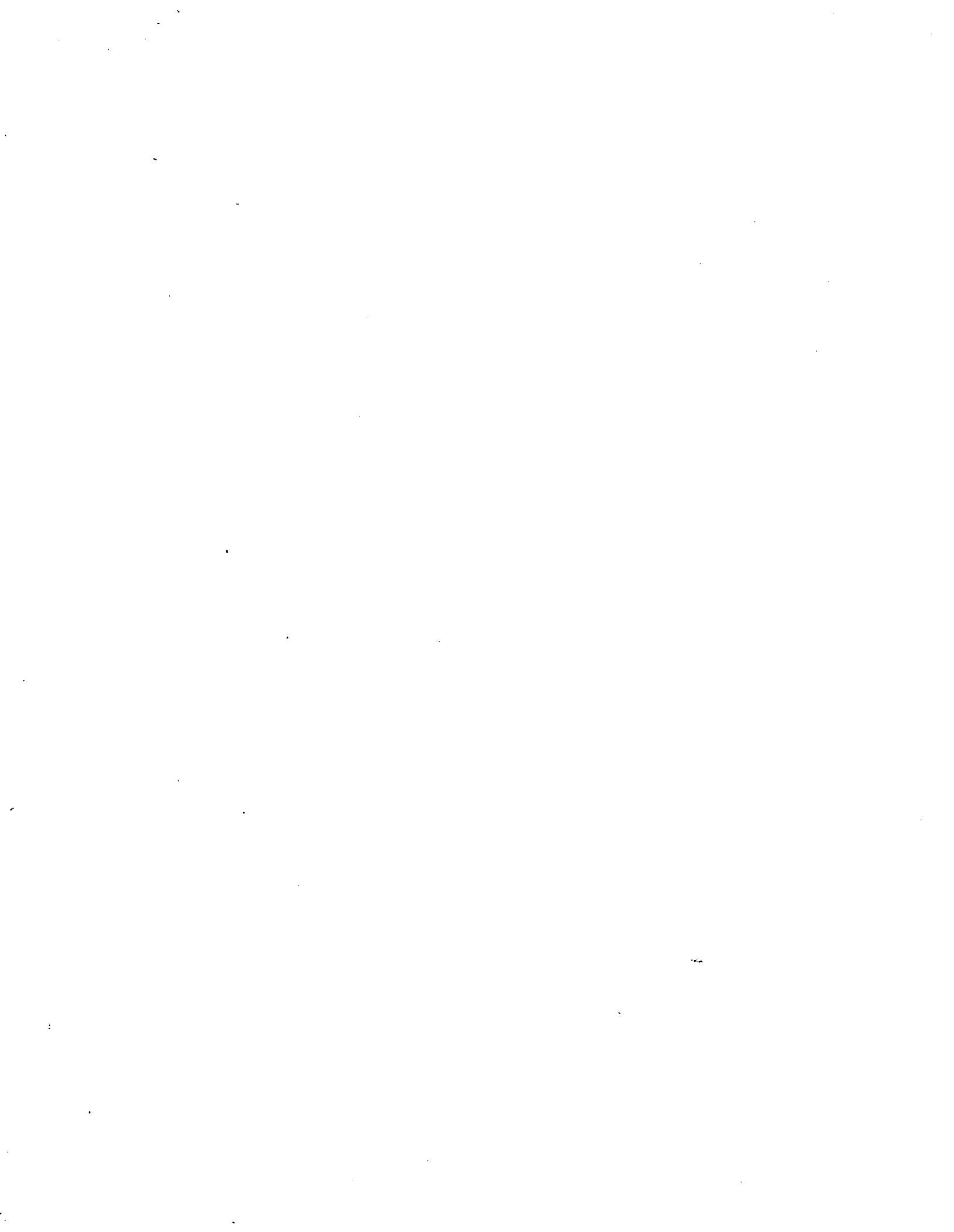
Organisme de
charité
enregistré

Auditor

19. The Auditor General of Canada is the auditor of the Council. R.S., c. 41(1st Supp.), s. 19; 1984, c. 31, s. 14.

19. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur du Conseil. S.R., ch. 41(1^{er} suppl.), art. 19; 1976-77, ch. 34, art. 30; 1984, ch. 31, art. 14.

Vérificateur





CHAPTER S-17

CHAPITRE S-17

An Act respecting the Department of the Secretary of State

Loi concernant le ministère du secrétariat d'État

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of State Act*. R.S., c. S-15, s. 1.

1. *Loi sur le secrétariat d'État*. S.R., ch. S-15, art. 1. Titre abrégé

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

MISE EN PLACE

Department established

2. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of the Secretary of State of Canada over which the Secretary of State of Canada appointed by commission under the Great Seal shall preside.

2. (1) Est constitué un ministère appelé secrétariat d'État du Canada, placé sous l'autorité du secrétaire d'État du Canada. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Constitution du ministère

Secretary of State

(2) The Secretary of State holds office during pleasure and has the management and direction of the Department. R.S., c. S-15, s. 2.

(2) Le secrétaire d'État occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère. S.R., ch. S-15, art. 2.

Secrétaire d'État

Deputy head

3. The Governor in Council may appoint an officer called the Under-Secretary of State to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department. R.S., c. S-15, s. 3.

3. Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-secrétaire d'État; celui-ci est l'administrateur général du ministère. S.R., ch. S-15, art. 3.

Administrateur général

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE SECRETARY OF STATE

POUVOIRS ET FONCTIONS DU SECRÉTAIRE D'ÉTAT

Powers, duties and functions of Secretary of State

4. The powers, duties and functions of the Secretary of State extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

4. Les pouvoirs et fonctions du secrétaire d'État s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés :

Attributions

- (a) citizenship;
- (b) elections;
- (c) State ceremonial, the conduct of State correspondence and the custody of State records and documents;

- a) à la citoyenneté;
- b) aux élections;
- c) au cérémonial d'État, à la correspondance officielle et à la conservation des archives et documents publics;

(d) the encouragement of the literary, visual and performing arts, learning and cultural activities; and

(e) libraries, archives, historical resources, museums, galleries, theatres, films and broadcasting. R.S., c. S-15, s. 4.

d) à l'encouragement des lettres, des arts plastiques et d'interprétation, de la diffusion du savoir et de l'activité culturelle;

e) aux bibliothèques, archives, ressources historiques, musées, galeries, au théâtre, au cinéma et à la radiodiffusion-télévision. S.R., ch. S-15, art. 4.

ANNUAL REPORT

Annual report

5. The Secretary of State shall annually lay before Parliament, within ten days after the meeting thereof, a report showing the operations of the Department for the preceding year. R.S., c. S-15, s. 6.

RAPPORT ANNUEL

Rapport annuel

5. Le secrétaire d'État dépose chaque année devant le Parlement, dans les dix jours qui suivent l'ouverture ou la reprise de la session, le rapport d'activité de son ministère pour l'année précédente. S.R., ch. S-15, art. 6.



CHAPTER S-18

CHAPITRE S-18

An Act to provide for state immunity in Canadian courts

Loi portant sur l'immunité des États étrangers devant les tribunaux

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *State Immunity Act*. 1980-81-82-83, c. 95, s. 1.

1. *Loi sur l'immunité des États.* 1980-81-82-83, ch. 95, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"agency of a foreign state"
«organisme...»

"agency of a foreign state" means any legal entity that is an organ of the foreign state but that is separate from the foreign state;

«activité commerciale» Toute poursuite normale d'une activité ainsi que tout acte isolé qui revêtent un caractère commercial de par leur nature.

«activité commerciale»
«commercial...»

"commercial activity"
«activité...»

"commercial activity" means any particular transaction, act or conduct or any regular course of conduct that by reason of its nature is of a commercial character;

«État étranger» Sont assimilés à un État étranger :

«État étranger»
«foreign...»

"foreign state"
«État...»

"foreign state" includes

- a) le chef ou souverain de cet État ou d'une subdivision politique de celui-ci, dans l'exercice de ses fonctions officielles;
- b) le gouvernement et les ministères de cet État ou de ses subdivisions politiques, ainsi que les organismes de cet État;
- c) les subdivisions politiques de cet État.

«organisme d'un État étranger» Toute entité juridique distincte qui constitue un organe de l'État étranger.

«organisme d'un État étranger»
«agency...»

"political subdivision"
«subdivision...»

"political subdivision" means a province, state or other like political subdivision of a foreign state that is a federal state. 1980-81-82-83, c. 95, s. 2.

«subdivision politique» Toute province, tout état ou toute autre subdivision politique similaire d'un État étranger à régime fédéral. 1980-81-82-83, ch. 95, art. 2.

«subdivision politique»
«political...»

STATE IMMUNITY

IMMUNITÉ DE JURIDICTION

State immunity

3. (1) Except as provided by this Act, a foreign state is immune from the jurisdiction of any court in Canada.

3. (1) Sauf exceptions prévues dans la présente loi, l'État étranger bénéficie de l'immunité de juridiction devant tout tribunal au Canada.

Immunité de juridiction

Court to give effect to immunity

(2) In any proceedings before a court, the court shall give effect to the immunity conferred on a foreign state by subsection (1) notwithstanding that the state has failed to take any step in the proceedings. 1980-81-82-83, c. 95, s. 3.

(2) Le tribunal reconnaît d'office l'immunité visée au paragraphe (1) même si l'État étranger s'est abstenu d'agir dans l'instance. 1980-81-82-83, ch. 95, art. 3.

Immunité reconnue d'office

Immunity waived

4. (1) A foreign state is not immune from the jurisdiction of a court if the state waives the immunity conferred by subsection 3(1) by submitting to the jurisdiction of the court in accordance with subsection (2) or (4).

4. (1) L'État étranger qui se soumet à la juridiction du tribunal selon les modalités prévues aux paragraphes (2) ou (4), renonce à l'immunité de juridiction visée au paragraphe 3(1).

Renonciation à l'immunité

State submits to jurisdiction

(2) In any proceedings before a court, a foreign state submits to the jurisdiction of the court where it

- (a) explicitly submits to the jurisdiction of the court by written agreement or otherwise either before or after the proceedings commence;
- (b) initiates the proceedings in the court; or
- (c) intervenes or takes any step in the proceedings before the court.

(2) Se soumet à la juridiction du tribunal l'État étranger qui :

- a) le fait de manière expresse par écrit ou autrement, avant l'introduction de l'instance ou en cours d'instance;
- b) introduit une instance devant le tribunal;
- c) intervient ou fait un acte de procédure dans l'instance.

Soumission à la juridiction du tribunal

Exception

(3) Paragraph (2)(c) does not apply to

- (a) any intervention or step taken by a foreign state in proceedings before a court for the purpose of claiming immunity from the jurisdiction of the court; or
- (b) any step taken by a foreign state in ignorance of facts entitling it to immunity if those facts could not reasonably have been ascertained before the step was taken and immunity is claimed as soon as reasonably practicable after they are ascertained.

(3) L'alinéa (2)c) ne s'applique pas dans les cas où :

- a) l'intervention ou l'acte de procédure a pour objet d'invoquer l'immunité de juridiction;
- b) l'État étranger a agi dans l'instance sans connaître les faits qui lui donnaient droit à l'immunité de juridiction, ces faits n'ayant pu être suffisamment établis auparavant, et il a invoqué l'immunité aussitôt que possible après l'établissement des faits.

Exception

Third party proceedings and counter-claims

(4) A foreign state that initiates proceedings in a court or that intervenes or takes any step in proceedings before a court, other than an intervention or step to which paragraph (2)(c) does not apply, submits to the jurisdiction of the court in respect of any third party proceedings that arise, or counter-claim that arises, out of the subject-matter of the proceedings initiated by the state or in which the state has so intervened or taken a step.

(4) La soumission à la juridiction d'un tribunal qui s'opère soit par l'introduction d'une instance soit par l'intervention ou l'acte de procédure qui ne sont pas soustraits à l'application de l'alinéa (2)c), vaut pour les interventions de tiers et les demandes reconventionnelles découlant de l'objet de cette instance.

Demandes incidentes

Appeal and review

(5) Where, in any proceedings before a court, a foreign state submits to the jurisdiction of the court in accordance with subsection (2) or (4), that submission is deemed to be a submission by the state to the jurisdiction of such one or more courts by which those proceedings may, in whole or in part, subsequently be considered on appeal or in the exercise of

(5) La soumission à la juridiction d'un tribunal intervenue selon les modalités prévues aux paragraphes (2) ou (4) vaut également pour les tribunaux supérieurs devant lesquels l'instance pourra être portée en totalité ou en partie par voie d'appel ou d'exercice du pouvoir de contrôle. 1980-81-82-83, ch. 95, art. 4.

Appels

	supervisory jurisdiction. 1980-81-82-83, c. 95, s. 4.	
Commercial activity	5. A foreign state is not immune from the jurisdiction of a court in any proceedings that relate to any commercial activity of the foreign state. 1980-81-82-83, c. 95, s. 5.	5. L'État étranger ne bénéficie pas de l'immunité de juridiction dans les actions qui portent sur ses activités commerciales. 1980-81-82-83, ch. 95, art. 5. Activité commerciale
Death and property damage	6. A foreign state is not immune from the jurisdiction of a court in any proceedings that relate to (a) any death or personal injury, or (b) any damage to or loss of property that occurs in Canada. 1980-81-82-83, c. 95, s. 6.	6. L'État étranger ne bénéficie pas de l'immunité de juridiction dans les actions découlant : a) des décès ou dommages corporels survenus au Canada; b) des dommages matériels survenus au Canada. 1980-81-82-83, ch. 95, art. 6. Dommages
Maritime law	7. (1) A foreign state is not immune from the jurisdiction of a court in any proceedings that relate to (a) an action <i>in rem</i> against a ship owned or operated by the state, or (b) an action <i>in personam</i> for enforcing a claim in connection with a ship owned or operated by the state, if, at the time the claim arose or the proceedings were commenced, the ship was being used or was intended for use in a commercial activity.	7. (1) L'État étranger ne bénéficie pas, pour tout navire dont il est le propriétaire ou l'exploitant et qui était utilisé ou destiné à être utilisé dans le cadre d'une activité commerciale au moment de la naissance du droit d'action ou de l'introduction de l'instance, de l'immunité de juridiction dans les actions suivantes : a) actions réelles contre le navire; b) actions personnelles visant à faire valoir un droit se rattachant au navire. Droit maritime
Cargo	(2) A foreign state is not immune from the jurisdiction of a court in any proceedings that relate to (a) an action <i>in rem</i> against any cargo owned by the state if, at the time the claim arose or the proceedings were commenced, the cargo and the ship carrying the cargo were being used or were intended for use in a commercial activity; or (b) an action <i>in personam</i> for enforcing a claim in connection with any cargo owned by the state if, at the time the claim arose or the proceedings were commenced, the ship carrying the cargo was being used or was intended for use in a commercial activity.	(2) L'État étranger ne bénéficie pas de l'immunité de juridiction dans les actions suivantes : a) actions réelles contre une cargaison dont il est propriétaire et qui, au moment de la naissance du droit d'action ou de l'introduction de l'instance, était, ainsi que le navire qui la transportait, utilisée ou destinée à être utilisée dans le cadre d'une activité commerciale; b) actions personnelles visant à faire valoir un droit se rattachant à cette cargaison, le navire qui la transportait étant, au moment de la naissance du droit d'action ou de l'introduction de l'instance, utilisé ou destiné à être utilisé dans le cadre d'une activité commerciale. Cargaisons
Idem	(3) For the purposes of subsections (1) and (2), a ship or cargo owned by a foreign state includes any ship or cargo in the possession or control of the state and any ship or cargo in which the state claims an interest. 1980-81-82-83, c. 95, s. 7.	(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), sont réputés appartenir à l'État étranger le navire ou la cargaison qui sont en sa possession, dont il est responsable ou sur lesquels il revendique un droit. 1980-81-82-83, ch. 95, art. 7. Idem

Property in
Canada

8. A foreign state is not immune from the jurisdiction of a court in any proceedings that relate to an interest of the state in property that arises by way of succession, gift or *bona vacantia*. 1980-81-82-83, c. 95, s. 8.

8. L'État étranger ne bénéficie pas de l'immunité de juridiction dans les actions portant sur la reconnaissance de ses droits sur des biens dépendant d'une succession ou d'une donation, ou vacants. 1980-81-82-83, ch. 95, art. 8.

Biens situés au
Canada

PROCEDURE AND RELIEF

PROCÉDURE ET RÉPARATION

Service on a
foreign state

9. (1) Service of an originating document on a foreign state, other than on an agency of the foreign state, may be made

9. (1) La signification d'un acte de procédure introductif d'instance à l'État étranger, à l'exclusion de ses organismes, se fait :

Signification à
l'État étranger

- (a) in any manner agreed on by the state;
- (b) in accordance with any international Convention to which the state is a party; or
- (c) in the manner provided in subsection (2).

- a) selon le mode agréé par l'État;
- b) selon le mode prévu à une convention internationale à laquelle l'État est partie;
- c) selon le mode prévu au paragraphe (2).

Idem

(2) For the purposes of paragraph (1)(c), anyone wishing to serve an originating document on a foreign state may deliver a copy of the document, in person or by registered mail, to the Under-Secretary of State for External Affairs or a person designated by him for the purpose, who shall transmit it to the foreign state.

(2) La signification mentionnée à l'alinéa (1)c) peut se faire par remise personnelle ou par envoi recommandé d'une copie de l'acte introductif d'instance au sous-secrétaire d'État aux Affaires extérieures ou à la personne qu'il désigne; le sous-secrétaire ou cette personne transmet à son tour cette copie à l'État étranger.

Idem

Service on an
agency of a
foreign state

(3) Service of an originating document on an agency of a foreign state may be made

(3) La signification d'un acte introductif d'instance à un organisme d'un État étranger se fait :

Signification à
l'organisme
d'un État
étranger

- (a) in any manner agreed on by the agency;
- (b) in accordance with any international Convention applicable to the agency; or
- (c) in accordance with any applicable rules of court.

- a) selon le mode agréé par l'organisme;
- b) selon le mode prévu à une convention internationale applicable à l'organisme;
- c) selon les règles de procédure ou de pratique applicables.

Idem

(4) Where service on an agency of a foreign state cannot be made under subsection (3), a court may, by order, direct how service is to be made.

(4) Dans les cas où la signification à un organisme d'un État étranger ne peut se faire conformément au paragraphe (3), le tribunal peut, par ordonnance, prescrire le mode de signification.

Idem

Date of service

(5) Where service of an originating document is made in the manner provided in subsection (2), service of the document shall be deemed to have been made on the day that the Under-Secretary of State for External Affairs or a person designated by him pursuant to subsection (2) certifies to the relevant court that the copy of the document has been transmitted to the foreign state. 1980-81-82-83, c. 95, s. 9.

(5) La date de signification de l'acte introductif d'instance est, dans le cas prévu au paragraphe (2), celle de l'attestation au tribunal concerné, par le sous-secrétaire d'État aux Affaires extérieures ou la personne qu'il désigne en vertu du paragraphe (2), que l'acte a été transmis à l'État étranger. 1980-81-82-83, ch. 95, art. 9.

Date de
signification

Default
judgment

10. (1) Where, in any proceedings in a court, service of an originating document has been made on a foreign state in accordance with subsection 9(1), (3) or (4) and the state has failed to take, within the time limited

10. (1) Dans les cas où l'État étranger, après que signification de l'acte introductif d'instance lui a été faite conformément aux paragraphes 9(1), (3) ou (4), ne fait pas, dans les délais fixés par les règles de procédure ou de pratique

Jugement par
défaut

therefor by the rules of the court or otherwise by law, the initial step required of a defendant or respondent in those proceedings in that court, no further step toward judgment may be taken in the proceedings except after the expiration of at least sixty days following the date of service of the originating document.

du tribunal ou par une autre règle de droit, le premier acte de procédure que doit faire un défendeur ou un intimé dans une action similaire, les actes de procédure menant au jugement ne peuvent être faits qu'à l'expiration d'au moins soixante jours suivant la date de signification.

Idem

(2) Where judgment is signed against a foreign state in any proceedings in which the state has failed to take the initial step referred to in subsection (1), a certified copy of the judgment shall be served on the foreign state

(2) Une expédition du jugement rendu à la suite du défaut prévu au paragraphe (1) est signifiée :

Idem

(a) where service of the document that originated the proceedings was made on an agency of the foreign state, in such manner as is ordered by the court; or

a) selon le mode prescrit par le tribunal, si l'acte introductif d'instance a été signifié à l'organisme d'un État étranger;

(b) in any other case, in the manner specified in paragraph 9(1)(c) as though the judgment were an originating document.

b) sinon, selon le mode prévu à l'alinéa 9(1)c), comme si le jugement était un acte introductif d'instance.

Idem

(3) Where, by reason of subsection (2), a certified copy of a judgment is required to be served in the manner specified in paragraph 9(1)(c), subsections 9(2) and (5) apply with such modifications as the circumstances require.

(3) Dans les cas où il est nécessaire en raison du paragraphe (2) de signifier l'expédition d'un jugement selon le mode de signification prévu à l'alinéa 9(1)c), les paragraphes 9(2) et (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Idem

Application to set aside default judgment

(4) A foreign state may, within sixty days after service on it of a certified copy of a judgment pursuant to subsection (2), apply to have the judgment set aside. 1980-81-82-83, c. 95, s. 9.

(4) L'État étranger dispose de soixante jours suivant la date de signification de l'expédition du jugement prévue au paragraphe (2) pour produire une demande en rétractation de jugement. 1980-81-82-83, ch. 95, art. 9.

Demande en rétractation

No injunction, specific performance, etc., without consent

11. (1) Subject to subsection (3), no relief by way of an injunction, specific performance or the recovery of land or other property may be granted against a foreign state unless the state consents in writing to that relief and, where the state so consents, the relief granted shall not be greater than that consented to by the state.

11. (1) Sous réserve du paragraphe (3), il ne peut être accordé de réparation par voie d'injonction, d'exécution en nature ou de récupération de biens fonciers ou autres contre un État étranger, sauf dans les cas et dans la mesure où celui-ci y a consenti par écrit.

Réparation sous réserve de consentement

Submission not consent

(2) Submission by a foreign state to the jurisdiction of a court is not consent for the purposes of subsection (1).

(2) La soumission de l'État étranger à la juridiction du tribunal ne constitue pas le consentement prévu au paragraphe (1).

Consentement exprès

Agency of a foreign state

(3) This section does not apply to an agency of a foreign state. 1980-81-82-83, c. 95, s. 10.

(3) Le présent article ne s'applique pas à un organisme d'un État étranger. 1980-81-82-83, ch. 95, art. 10.

Organisme d'un État étranger

Execution

12. (1) Subject to subsections (2) and (3), property of a foreign state that is located in Canada is immune from attachment and execution and, in the case of an action *in rem*, from arrest, detention, seizure and forfeiture except where

12. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les biens de l'État étranger situés au Canada sont insaisissables et ne peuvent, dans le cadre d'une action réelle, faire l'objet de saisie, rétention, mise sous séquestre ou confiscation, sauf dans les cas suivants :

Exécution des jugements

(a) the state has, either explicitly or by implication, waived its immunity from attachment, execution, arrest, detention, seizure or forfeiture, unless the foreign state has withdrawn the waiver of immunity in accordance with any term thereof that permits such withdrawal;

(b) the property is used or is intended for a commercial activity; or

(c) the execution relates to a judgment establishing rights in property that has been acquired by succession or gift or in immovable property located in Canada.

a) l'État a renoncé, de façon expresse ou tacite, à son immunité relative à l'insaisissabilité et aux autres mesures mentionnées ci-dessus, toute révocation ultérieure de la renonciation ne pouvant être faite que suivant les termes de la renonciation qui l'autorisent;

b) les biens sont utilisés ou destinés à être utilisés dans le cadre d'une activité commerciale;

c) l'exécution a trait à un jugement qui établit des droits sur des biens acquis par voie de succession ou de donation ou sur des immeubles situés au Canada.

Property of an agency of a foreign state is not immune

(2) Subject to subsection (3), property of an agency of a foreign state is not immune from attachment and execution and, in the case of an action *in rem*, from arrest, detention, seizure and forfeiture, for the purpose of satisfying a judgment of a court in any proceedings in respect of which the agency is not immune from the jurisdiction of the court by reason of any provision of this Act.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les biens des organismes des États étrangers sont saisissables et peuvent, dans le cadre d'une action réelle, faire l'objet de saisie, rétention, mise sous séquestre et confiscation en exécution du jugement d'un tribunal dans toute instance où les dispositions de la présente loi ne reconnaissent pas l'immunité de juridiction à ces organismes.

Biens des organismes des États étrangers

Military property

(3) Property of a foreign state

(a) that is used or is intended to be used in connection with a military activity, and

(b) that is military in nature or is under the control of a military authority or defence agency

is immune from attachment and execution and, in the case of an action *in rem*, from arrest, detention, seizure and forfeiture.

(3) Sont insaisissables et ne peuvent, dans le cadre d'une action réelle, faire l'objet de saisie, rétention, mise sous séquestre et confiscation, les biens suivants de l'État étranger :

a) ceux qui sont utilisés ou destinés à être utilisés dans le cadre d'une activité militaire;

b) ceux qui sont de nature militaire ou placés sous la responsabilité d'une autorité militaire ou d'un organisme de défense.

Biens militaires

Property of a foreign central bank immune

(4) Subject to subsection (5), property of a foreign central bank or monetary authority that is held for its own account and is not used or intended for a commercial activity is immune from attachment and execution.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), sont insaisissables les biens qu'une banque centrale ou une autorité monétaire étrangères détiennent pour leur propre compte et qui ne sont pas utilisés ou destinés à être utilisés dans le cadre d'une activité commerciale.

Biens d'une banque centrale étrangère

Waiver of immunity

(5) The immunity conferred on property of a foreign central bank or monetary authority by subsection (4) does not apply where the bank, authority or its parent foreign government has explicitly waived the immunity, unless the bank, authority or government has withdrawn the waiver of immunity in accordance with any term thereof that permits such withdrawal. 1980-81-82-83, c. 95, s. 11.

(5) Les biens mentionnés au paragraphe (4) sont saisissables si la banque ou l'autorité, ou le gouvernement dont elles relèvent, ont expressément renoncé à l'insaisissabilité, toute révocation ultérieure de la renonciation ne pouvant être faite que suivant les termes de la renonciation qui l'autorisent. 1980-81-82-83, ch. 95, art. 11.

Renonciation à l'insaisissabilité

No fine for failure to produce

13. (1) No penalty or fine may be imposed by a court against a foreign state for any failure or refusal by the state to produce any

13. (1) Le tribunal ne peut imposer aucune pénalité ni amende à un État étranger en raison de son abstention ou de son refus de produire

Défaut de produire

document or other information in the course of proceedings before the court.

des documents ou de fournir des renseignements au cours de l'instance.

Agency of a foreign state

(2) Subsection (1) does not apply to an agency of a foreign state. 1980-81-82-83, c. 95, s. 12.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux organismes des États étrangers. 1980-81-82-83, ch. 95, art. 12.

Organisme d'un État étranger

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Certificate is conclusive evidence

14. (1) A certificate issued by the Secretary of State for External Affairs, or on his behalf by a person authorized by him, with respect to any of the following questions, namely,

14. (1) Le certificat délivré par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures ou en son nom par la personne qu'il autorise est admissible en preuve et fait foi pour toute question touchant :

Certificat du secrétaire d'État aux Affaires extérieures

(a) whether a country is a foreign state for the purposes of this Act,

a) la qualité d'État étranger, au sens de la présente loi, d'un pays donné;

(b) whether a particular area or territory of a foreign state is a political subdivision of that state, or

b) la qualité de subdivision politique d'une région ou d'un territoire donnés d'un État étranger;

(c) whether a person or persons are to be regarded as the head or government of a foreign state or of a political subdivision of the foreign state,

c) la ou les personnes à considérer comme chefs d'un État étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, ou comme formant leur gouvernement.

is admissible in evidence as conclusive proof of any matter stated in the certificate with respect to that question, without proof of the signature of the Secretary of State for External Affairs or other person or of that other person's authorization by the Secretary of State for External Affairs.

Il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la signature apposée sur ce certificat ni l'autorisation accordée au signataire.

Idem

(2) A certificate issued by the Under-Secretary of State for External Affairs, or on his behalf by a person designated by him pursuant to subsection 9(2), with respect to service of an originating or other document on a foreign state in accordance with that subsection is admissible in evidence as conclusive proof of any matter stated in the certificate with respect to that service, without proof of the signature of the Under-Secretary of State for External Affairs or other person or of that other person's authorization by the Under-Secretary of State for External Affairs. 1980-81-82-83, c. 95, s. 13.

(2) L'attestation délivrée par le sous-secrétaire d'État aux Affaires extérieures ou en son nom par la personne qu'il désigne en vertu du paragraphe 9(2) est admissible en preuve et fait foi de son contenu en ce qui a trait à la signification d'un acte introductif d'instance ou d'un autre acte à un État étranger, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature qui y est apposée ni l'autorisation accordée au signataire. 1980-81-82-83, ch. 95, art. 13.

Idem

Governor in Council may restrict immunity by order

15. The Governor in Council may, on the recommendation of the Secretary of State for External Affairs, by order restrict any immunity or privileges under this Act in relation to a foreign state where, in the opinion of the Governor in Council, the immunity or privileges exceed those accorded by the law of that state. 1980-81-82-83, c. 95, s. 14.

15. Le gouverneur en conseil, sur recommandation du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, peut, par décret, limiter l'immunité ou les privilèges prévus par la présente loi, s'il estime, pour un État donné, qu'ils dépassent ceux qui sont accordés par le droit de cet État. 1980-81-82-83, ch. 95, art. 14.

Restriction de l'immunité par décret

Visiting Forces Act, Diplomatic and Consular Privileges and Immunities Act

16. Where, in any proceeding or other matter to which a provision of this Act and a

16. Les dispositions de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada* et de la *Loi*

Loi sur les forces étrangères présentes au Canada, etc.

provision of the *Visiting Forces Act* or the *Diplomatic and Consular Privileges and Immunities Act* apply, there is a conflict between those provisions, the provision of this Act ceases to apply in the proceeding or other matter to the extent of the conflict. 1980-81-82-83, c. 95, s. 15.

sur les privilèges et immunités diplomatiques et consulaires l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 95, art. 15.

Rules of court
not affected

17. Except to the extent required to give effect to this Act, nothing in this Act shall be construed or applied so as to negate or affect any rules of a court, including rules of a court relating to service of a document out of the jurisdiction of the court. 1980-81-82-83, c. 95, s. 16.

17. La présente loi ne porte atteinte à l'application des règles de procédure ou de pratique des tribunaux, notamment celles qui sont relatives à la signification d'un acte hors de leur ressort, que dans la mesure exigée par la nécessité de lui donner effet. 1980-81-82-83, ch. 95, art. 16.

Application des
règles de
procédure ou de
pratique des
tribunaux

Application

18. This Act does not apply to criminal proceedings or proceedings in the nature of criminal proceedings. 1980-81-82-83, c. 95, s. 17.

18. La présente loi ne s'applique pas aux poursuites pénales ni à celles qui y sont assimilées. 1980-81-82-83, ch. 95, art. 17.

Champ
d'application



CHAPTER S-19

An Act respecting statistics of Canada

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Statistics Act*, 1970-71-72, c. 15, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions 2. In this Act,

“Chief Statistician” *«statisticien...»* “Chief Statistician” means the Chief Statistician of Canada appointed under subsection 4(1);

“department” or “departments of government” *«ministère»* “department” or “departments of government” means any department, board, bureau or other division of the Government of Canada or of the government of a province or any agency of either;

“Minister” *«ministre»* “Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

“respondent” *«intéressé»* “respondent” means a person in respect of whom or in respect of whose activities any report or information is sought or provided pursuant to this Act, 1970-71-72, c. 15, s. 2.

STATISTICS CANADA

Statistics bureau 3. There shall continue to be a statistics bureau under the Minister, to be known as Statistics Canada, the duties of which are

(a) to collect, compile, analyse, abstract and publish statistical information relating to the commercial, industrial, financial, social, economic and general activities and condition of the people;

(b) to collaborate with departments of government in the collection, compilation and publication of statistical information, includ-

CHAPITRE S-19

Loi concernant la statistique du Canada

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la statistique*, 1970-71-72, ch. 15, art. 1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«intéressé» Personne sur laquelle ou sur les activités de laquelle un rapport ou des renseignements sont demandés ou fournis en application de la présente loi. *«intéressé» «respondent»*

«ministère» Tout ministère ou organisme fédéral ou provincial. *«ministère» «department»...*

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi. *«ministre» «Minister»*

«statisticien en chef» Le statisticien en chef du Canada nommé en vertu du paragraphe 4(1), 1970-71-72, ch. 15, art. 2. *«statisticien en chef» «Chief...»*

STATISTIQUE CANADA

3. Est maintenu, sous l’autorité du ministre, un bureau de la statistique appelé Statistique Canada, dont les fonctions sont les suivantes :

a) recueillir, compiler, analyser, dépouiller et publier des renseignements statistiques sur les activités commerciales, industrielles, financières, sociales, économiques et générales de la population et sur l’état de celle-ci;

b) collaborer avec les ministères à la collecte, à la compilation et à la publication de renseignements statistiques, y compris les

Bureau de la statistique

ing statistics derived from the activities of those departments;

(c) to take the census of population of Canada and the census of agriculture of Canada as provided in this Act;

(d) to promote the avoidance of duplication in the information collected by departments of government; and

(e) generally, to promote and develop integrated social and economic statistics pertaining to the whole of Canada and to each of the provinces thereof and to coordinate plans for the integration of those statistics. 1970-71-72, c. 15, s. 3.

statistiques qui découlent des activités de ces ministères;

c) recenser la population du Canada et faire le recensement agricole du Canada de la manière prévue à la présente loi;

d) veiller à prévenir le double emploi dans la collecte des renseignements par les ministères;

e) en général, favoriser et mettre au point des statistiques sociales et économiques intégrées concernant l'ensemble du Canada et chacune des provinces, et coordonner des projets pour l'intégration de telles statistiques. 1970-71-72, ch. 15, art. 3.

Chief Statistician

4. (1) The Governor in Council may appoint an officer called the Chief Statistician of Canada to be the deputy of the Minister for the purposes of this Act and to hold office during pleasure.

4. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un haut fonctionnaire appelé le statisticien en chef du Canada. Celui-ci est le représentant du ministre pour l'application de la présente loi.

Statisticien en chef

Duties

(2) The Chief Statistician shall, under the direction of the Minister,

(2) Sous la direction du ministre, le statisticien en chef :

Fonctions

(a) advise on matters pertaining to statistical programs of the departments and agencies of the Government of Canada, and confer with those departments and agencies to that end; and

a) donne des avis sur des sujets concernant les programmes statistiques des ministères et organismes fédéraux et confère avec eux à cette fin;

(b) supervise generally the administration of this Act and control the operations and staff of Statistics Canada.

b) voit, en général, à l'application de la présente loi, dirige les opérations de Statistique Canada et contrôle la gestion de son personnel.

Report to Minister

(3) In each fiscal year the Chief Statistician shall make a report to the Minister with regard to the activities of Statistics Canada in the preceding fiscal year, and the report made hereunder shall be included in the Minister's annual report to Parliament as a separate part thereof. 1970-71-72, c. 15, s. 4.

(3) Le statisticien en chef, à chaque exercice, présente au ministre un rapport sur les travaux de Statistique Canada pour l'exercice précédent; ce rapport est inclus dans le rapport annuel du ministre au Parlement mais sous forme distincte. 1970-71-72, ch. 15, art. 4.

Rapport au ministre

Temporary employees

5. (1) The Minister may employ, in the manner authorized by law, such commissioners, enumerators, agents or other persons as are necessary to collect for Statistics Canada such statistics and information as the Minister deems useful and in the public interest relating to such commercial, industrial, financial, social, economic and other activities as the Minister may determine, and the duties of the commissioners, enumerators, agents or other persons shall be those duties prescribed by the Minister.

5. (1) Le ministre peut employer, de la manière autorisée par la loi, les commissaires, recenseurs, agents ou autres personnes qui sont nécessaires à la collecte, pour Statistique Canada, des statistiques et des renseignements qu'il estime utiles et d'intérêt public, concernant les activités commerciales, industrielles, financières, sociales, économiques et autres, qu'il peut déterminer. Leurs fonctions sont celles qu'il prescrit.

Employés temporaires

Public servants

(2) The Minister may, for such periods as the Minister may determine, use the services of any employee of the public service of Canada in the exercise or performance of any duty,

(2) Le ministre peut, pour les périodes qu'il détermine, faire usage des services de tout employé de l'administration publique fédérale pour l'exercice de toute fonction de Statistique

Fonctionnaires

power or function of Statistics Canada or an officer of Statistics Canada under this Act or any other Act, and any person whose services are so used shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a person employed under this Act.

Canada ou d'un fonctionnaire de celui-ci en vertu de la présente loi ou de toute autre loi. Toute personne dont les services sont ainsi utilisés est, pour l'application de la présente loi, réputée être une personne employée en vertu de la présente loi.

Contracted services

(3) Any persons retained under contract to perform special services for the Minister pursuant to this Act and the employees and agents of those persons shall, for the purposes of this Act, be deemed to be persons employed under this Act while performing those services. 1970-71-72, c. 15, s. 5.

(3) Les personnes engagées à contrat pour des services spéciaux au ministre en application de la présente loi, de même que les employés et les agents de ces personnes, sont réputés être des personnes employées en vertu de la présente loi pendant qu'elles rendent ces services. 1970-71-72, ch. 15, art. 5.

Services contractuels

Oath of office

6. (1) The Chief Statistician and every person employed or deemed to be employed pursuant to this Act shall, before entering on his duties, take and subscribe the following oath or solemn affirmation:

6. (1) Le statisticien en chef et toute personne employée ou réputée être employée en application de la présente loi, avant d'entrer en fonctions, prêtent le serment, ou font l'affirmation solennelle, qui suit :

Serment professionnel

I,, do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully and honestly fulfil my duties as an employee of Statistics Canada in conformity with the requirements of the *Statistics Act*, and of all rules and instructions thereunder and that I will not without due authority in that behalf disclose or make known any matter or thing that comes to my knowledge by reason of my employment.

Je,, jure (ou affirme) solennellement que j'exercerai fidèlement et honnêtement mes fonctions d'employé de Statistique Canada en conformité avec les prescriptions de la *Loi sur la statistique*, ainsi que toutes règles et instructions établies sous son régime, et que je ne révélerai ni ne ferai connaître, sans y avoir été dûment autorisé(e), rien de ce qui parviendra à ma connaissance du fait de mon emploi.

Attestation

(2) The oath or solemn affirmation set out in subsection (1) shall be taken before such person, and returned and recorded in such manner, as the Minister may direct.

(2) Le serment ou l'affirmation solennelle énoncés au paragraphe (1) sont prêtés devant la personne que le ministre peut désigner, et rapportés et enregistrés de la manière que celui-ci peut prescrire.

Attestation

Incorporated contractors

(3) Where a person retained under contract to perform special services for the Minister pursuant to this Act is a body corporate, the chief executive officer thereof and such other officers, employees and agents thereof as are used to perform the special services shall, before entering on any of the duties required under the contract, take and subscribe the following oath or solemn affirmation:

(3) Les dirigeants, notamment le premier dirigeant, ainsi que les employés et mandataires d'une personne morale retenue par contrat pour accomplir pour le ministre des services spéciaux en application de la présente loi, avant d'exercer les fonctions que prévoit ce contrat, prêtent le serment, ou font l'affirmation solennelle, qui suit :

Personnes morales parties à un contrat

I,, do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully and honestly fulfil my duties as an employee of (name body corporate) in respect of my employment in carrying out (identify here contract with Minister) in conformity with the requirements of the *Statistics Act*, and of all rules and instructions thereunder and that I will not without due authority in that behalf disclose or make known any matter or thing that comes to my knowledge by reason of my employment as described herein.

Je,, jure (ou affirme) solennellement que j'exercerai fidèlement et honnêtement mes fonctions d'employé de (nom de la personne morale) en ce qui concerne les fonctions stipulées au (indiquer ici de quel contrat administratif il s'agit) en conformité avec les prescriptions de la *Loi sur la statistique*, ainsi que toutes règles et instructions établies sous son régime, et que je ne révélerai ni ne ferai connaître, sans y avoir été dûment autorisé(e), rien de ce qui parviendra à ma connaissance du fait de mon emploi.

Attestation

(4) The oath or solemn affirmation set out in subsection (3) shall be taken before such person, and returned and recorded in such

(4) Le serment ou l'affirmation solennelle énoncés au paragraphe (3) sont prêtés devant la personne que le ministre peut désigner, et rap-

Attestation

manner, as the Minister may direct. 1970-71-72, c. 15, s. 6; 1976-77, c. 28, s. 41.

portés et enregistrés de la manière que celui-ci peut prescrire. 1970-71-72, ch. 15, art. 6; 1976-77, ch. 28, art. 41.

Rules and instructions

7. The Minister may, by order, prescribe such rules, instructions, schedules and forms as the Minister deems requisite for conducting the work and business of Statistics Canada, the collecting, compiling and publishing of statistics and other information and the taking of any census authorized by this Act. 1970-71-72, c. 15, s. 7.

7. Le ministre peut, par arrêté, prescrire les règles, instructions, questionnaires et formules qu'il juge nécessaires pour les travaux et opérations de Statistique Canada, pour la collecte, la compilation et la publication des statistiques et autres renseignements et pour tout recensement autorisé par la présente loi. 1970-71-72, ch. 15, art. 7.

Règles et instructions

Voluntary surveys

8. The Minister may, by order, authorize the obtaining, for a particular purpose, of information, other than information for a census of population or agriculture, on a voluntary basis, but where such information is requested section 31 does not apply in respect of a refusal or neglect to furnish the information. 1980-81-82-83, c. 47, s. 41.

8. Le ministre peut, par arrêté, autoriser l'obtention, à des fins particulières autres que le recensement de la population ou le recensement agricole, de renseignements à titre volontaire, mais l'article 31 ne s'applique pas en cas de refus ou de négligence de fournir les renseignements ainsi demandés. 1980-81-82-83, ch. 47, art. 41.

Enquête volontaire

STATISTICS

STATISTIQUE

No discrimination

9. (1) Neither the Governor in Council nor the Minister shall, in the execution of the powers conferred by this Act, discriminate between individuals or companies to the prejudice of those individuals or companies.

9. (1) Ni le gouverneur en conseil ni le ministre ne peuvent, dans l'exercice des pouvoirs conférés par la présente loi, établir de distinction entre des particuliers ou des compagnies au préjudice d'un ou plusieurs de ces particuliers ou compagnies.

Absence de distinctions

Use of sampling methods

(2) Notwithstanding anything in this Act, the Minister may authorize the use of sampling methods for the collection of statistics. 1970-71-72, c. 15, s. 8.

(2) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut autoriser l'emploi de méthodes d'échantillonnage pour la collecte de statistiques. 1970-71-72, ch. 15, art. 8.

Emploi de méthodes d'échantillonnage

Arrangements with provincial governments

10. (1) The Minister may enter into any arrangement with the government of a province providing for any matter necessary or convenient for the purpose of carrying out or giving effect to this Act, and in particular for all or any of the following matters:

10. (1) Le ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province des arrangements portant sur toute mesure utile à l'application ou à la mise en œuvre de la présente loi, et en particulier, sur tout ou partie des mesures suivantes :

Arrangements avec des gouvernements provinciaux

(a) the execution by provincial officers of any power or duty conferred or imposed on any officer pursuant to this Act;

(b) the collection by any provincial department or provincial officer of any statistical or other information required for the purpose of this Act; and

(c) the supplying of statistical information by any provincial department or provincial officer to the Chief Statistician.

a) l'exercice, par des fonctionnaires provinciaux, de fonctions attribuées ou imposées à un fonctionnaire en conformité avec la présente loi;

b) la collecte, par les ministères ou fonctionnaires provinciaux, de renseignements statistiques ou autres requis pour l'application de la présente loi;

c) la communication de renseignements statistiques au statisticien en chef par les ministères ou fonctionnaires provinciaux.

Provincial officers

(2) All provincial officers executing any power or duty conferred or imposed on any officer pursuant to this Act, in pursuance of

(2) Les fonctionnaires provinciaux qui exercent, en application d'un arrangement conclu en vertu du présent article, une fonction attri-

Fonctionnaires provinciaux

any arrangement entered into under this section, shall, for the purposes of the execution of that power or duty, be deemed to be employed under this Act. 1970-71-72, c. 15, s. 9.

buée ou imposée à un fonctionnaire en application de la présente loi sont, aux fins de l'exercice de cette fonction, réputés être employés en vertu de la présente loi. 1970-71-72, ch. 15, art. 9.

Agreements
with provincial
governments

11. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council and subject to this section, enter into an agreement with the government of a province for the exchange with, or transmission to, a statistical agency of the province of

- (a) replies to any specific statistical inquiries;
- (b) replies to any specific classes of information collected under this Act; and
- (c) any tabulations and analyses based on replies referred to in paragraph (a) or (b).

11. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve des autres dispositions du présent article, conclure avec le gouvernement d'une province un accord relatif à l'échange avec un organisme de statistique de cette province ou à la transmission à cet organisme :

- a) des réponses à des enquêtes statistiques déterminées;
- b) des réponses à des catégories déterminées de renseignements recueillis en vertu de la présente loi;
- c) des classifications et analyses fondées sur des réponses visées aux alinéas a) ou b).

Accord avec des
gouvernements
provinciaux

Type of
statistical
agency

(2) An agreement with a province for the purposes of this section shall apply only in respect of a statistical agency of the province

- (a) that has statutory authority to collect the information that is intended to be exchanged or transmitted pursuant to the agreement from a respondent who is subject to statutory penalties for refusing or neglecting to furnish information to the agency or for falsifying information furnished by him to the agency;
- (b) that is prohibited by law from disclosing any information of a kind that Statistics Canada, its officers and employees would be prohibited from disclosing under section 17, if the information were furnished to Statistics Canada; and
- (c) whose officers and employees are subject to statutory penalties for the disclosing of any information of the kind described in paragraph (b), subject to exceptions authorized by law that are substantially the same as those provided under section 17.

(2) Un accord conclu avec une province pour l'application du présent article ne s'applique qu'à un organisme de statistique de la province :

- a) qui est investi par une loi du pouvoir de recueillir les renseignements destinés à être échangés ou transmis en application de cet accord, d'un intéressé qui est passible de peines légales s'il refuse ou néglige de fournir ces renseignements à l'organisme ou s'il falsifie des renseignements qu'il lui fournit;
- b) à qui il est légalement interdit de révéler tous renseignements du genre de ceux que Statistique Canada et son personnel ne seraient pas autorisés à révéler aux termes de l'article 17, si les renseignements étaient fournis à Statistique Canada;
- c) dont le personnel est passible de peines légales pour la révélation de tous renseignements du genre visé à l'alinéa b), sous réserve des exceptions légalement autorisées qui sont en substance les mêmes que celles que prévoit l'article 17.

Genre
d'organisme de
statistique

Non-applica-
tion of
agreement

(3) Except in respect of information described in subsection 17(2), no agreement entered into under this section applies to any reply made to or information collected by Statistics Canada or an agency of the government of a province before the date that the agreement was entered into or is to have effect, whichever is the later date.

(3) Sauf pour les renseignements visés au paragraphe 17(2), nul accord conclu en vertu du présent article ne s'applique à une réponse faite à Statistique Canada ou à un organisme du gouvernement d'une province, ni à des renseignements recueillis par eux, avant la date de sa conclusion, ou celle de sa mise en application si celle-ci est postérieure à celle-là.

Non-applica-
tion de l'accord

Informing
respondent

(4) Where any information in respect of which an agreement under this section applies is collected by Statistics Canada from a respondent, Statistics Canada shall, when collecting information, advise the respondent of the names of any statistical agencies in respect of which the Minister has an agreement under this section and to which the information received from the respondent may be communicated under that agreement. 1970-71-72, c. 15, s. 10.

(4) Lorsque des renseignements auxquels s'applique un accord conclu en vertu du présent article sont recueillis par Statistique Canada auprès d'un intéressé, Statistique Canada, en recueillant les renseignements, communique à l'intéressé les noms des organismes de statistique avec lesquels le ministre a conclu en vertu du présent article un accord aux termes duquel les renseignements obtenus de l'intéressé peuvent leur être communiqués. 1970-71-72, ch. 15, art. 10.

Information de
l'intéresséJoint collection
of information

12. (1) The Minister may enter into an agreement with any department or any municipal or other corporation for the exchange of information collected jointly with that department or corporation from a respondent and for subsequent tabulation or publication based on that information.

12. (1) Le ministre peut conclure avec tout ministère ou toute municipalité ou autre personne morale un accord portant sur l'échange des renseignements recueillis d'un intéressé à la fois pour Statistique Canada et pour ce ministère ou cette personne morale et sur les classifications ou publications subséquentes fondées sur ces renseignements.

Collecte
conjointe de
renseignements

Agreement

(2) An agreement under subsection (1) shall provide that

(a) the respondent shall be informed by notice that the information is being collected jointly on behalf of Statistics Canada and the department or corporation, as the case may be; and

(b) the agreement shall not apply in respect of any respondent who gives notice in writing to the Chief Statistician that he objects to the sharing of the information between Statistics Canada and the department or corporation, as the case may be.

(2) Un accord conclu en vertu du paragraphe (1) prévoit :

a) que l'intéressé doit être informé, par avis à cet effet, que les renseignements sont recueillis à la fois pour le compte de Statistique Canada et celui du ministère ou de la personne morale, selon le cas;

b) que l'accord ne s'applique pas à un intéressé qui donne par écrit au statisticien en chef avis de son opposition à l'échange des renseignements entre Statistique Canada et le ministère ou la personne morale, selon le cas.

Accord

What exchange
may include

(3) An exchange of information pursuant to this section may, subject to subsection (2), include replies to original inquiries and supplementary information provided by a respondent to Statistics Canada and the department or corporation jointly collecting the information. 1970-71-72, c. 15, s. 11.

(3) Un échange de renseignements fait en application du présent article peut, sous réserve du paragraphe (2), comprendre les réponses aux enquêtes initiales et les renseignements supplémentaires fournis par un intéressé à Statistique Canada et au ministère ou à la personne morale pour lesquels les renseignements sont recueillis. 1970-71-72, ch. 15, art. 11.

Contenu de
l'échangeAccess to
records

13. A person having the custody or charge of any documents or records that are maintained in any department or in any municipal office, corporation, business or organization, from which information sought in respect of the objects of this Act can be obtained or that would aid in the completion or correction of that information, shall grant access thereto for those purposes to a person authorized by the Chief Statistician to obtain that information or aid in the completion or correction of that information. 1970-71-72, c. 15, s. 12.

13. Une personne ayant la garde ou la charge de documents ou archives conservés dans un ministère ou dans un bureau municipal, une personne morale, entreprise ou organisation et dont on pourrait tirer des renseignements recherchés pour les objets de la présente loi ou qui aideraient à compléter ou à corriger ces renseignements, est tenue d'en permettre l'accès, à ces fins, à une personne autorisée par le statisticien en chef à obtenir ces renseignements ou cette aide pour le complètement ou la

Accès aux
archives

Evidence of
appointment

14. Any letter purporting to be signed by the Minister, the Chief Statistician or any person who may be authorized by the Minister for such purpose, that gives notice of any appointment or removal of, or that sets forth any instructions to, any person employed in the execution of any duty under this Act is evidence of the appointment, removal or instructions, and that the letter was signed and addressed as it purports to be. 1970-71-72, c. 15, s. 13.

correction de ces renseignements. 1970-71-72, ch. 15, art. 12.

14. Une lettre paraissant signée par le ministre, le statisticien en chef ou une autre personne qui peut être autorisée à cette fin par le ministre et portant avis de la nomination ou de la destitution d'une personne chargée d'exercer une fonction en vertu de la présente loi ou contenant des instructions adressées à une telle personne, fait foi de cette nomination, de cette destitution ou de ces instructions et du fait que cette lettre a été signée et adressée ainsi qu'elle paraît l'être. 1970-71-72, ch. 15, art. 13.

Preuve de
nomination

Presumption

15. Any document or paper, written or printed, purporting to be a form authorized for use in the taking of a census or the collection of statistics or other information, or purporting to set forth any instructions relating thereto, that is produced by any person employed in the execution of any duty under this Act as being that form or as setting forth those instructions, shall be presumed to have been supplied by the proper authority to the person so producing it, and is evidence of all instructions therein set forth. 1970-71-72, c. 15, s. 14.

15. Un document, sous forme manuscrite ou imprimée, paraissant être une formule dont l'utilisation est autorisée pour un recensement ou la collecte de statistiques ou autres renseignements, ou paraissant contenir des instructions qui s'y rapportent, et présenté par une personne chargée d'exercer une fonction en vertu de la présente loi comme étant cette formule ou comme contenant ces instructions, est présumé avoir été fourni par l'autorité compétente à la personne présentant ce document, et fait foi de toutes les instructions qui y sont contenues. 1970-71-72, ch. 15, art. 14.

Présomption

Remuneration

16. (1) The Minister shall, subject to the approval of the Governor in Council, cause to be prepared one or more tables setting forth the rates of remuneration or allowances for commissioners, enumerators and other persons employed under this Act, which may be a fixed sum, a rate per diem or a scale of fees, together with allowances for expenses.

16. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre doit faire établir un ou plusieurs barèmes indiquant les tarifs de la rémunération ou des allocations payables aux commissaires, recenseurs et autres personnes employés en vertu de la présente loi. Ces barèmes peuvent prévoir une somme fixe, un tarif quotidien ou une échelle d'honoraires, ainsi que des indemnités pour frais.

Rémunération

Condition of
payment

(2) Full remuneration or allowance shall not be paid to any person referred to in subsection (1) for any service performed in connection with this Act until the service required of the person has been faithfully and entirely performed. 1970-71-72, c. 15, s. 15.

(2) La pleine rémunération ou indemnité ne peut être payée à une personne mentionnée au paragraphe (1), pour un service fourni relativement à la présente loi, tant que le service requis de cette personne n'a pas été fidèlement et entièrement fourni. 1970-71-72, ch. 15, art. 15.

Condition de
paiement

SECRECY

SECRET

Prohibition
against
divulging
information

17. (1) Except for the purpose of communicating information in accordance with any conditions of an agreement made under section 11 or 12 and except for the purposes of a prosecution under this Act but subject to this section,

17. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et sauf pour communiquer des renseignements conformément aux modalités des accords conclus en application des articles 11 ou 12 ou en cas de poursuites engagées en vertu de la présente loi :

Protection des
renseignements

(a) no person, other than a person employed or deemed to be employed under this Act, and sworn under section 6, shall be permitted to examine any identifiable individual return made for the purposes of this Act; and

(b) no person who has been sworn under section 6 shall disclose or knowingly cause to be disclosed, by any means, any information obtained under this Act in such a manner that it is possible from the disclosure to relate the particulars obtained from any individual return to any identifiable individual person, business or organization.

Exception to prohibition

(2) The Chief Statistician may, by order, authorize the following information to be disclosed:

(a) information collected by persons, organizations or departments for their own purposes and communicated to Statistics Canada before or after May 1, 1971, but that information when communicated to Statistics Canada shall be subject to the same secrecy requirements to which it was subject when collected and may only be disclosed by Statistics Canada in the manner and to the extent agreed on by the collector thereof and the Chief Statistician;

(b) information relating to a person or organization in respect of which disclosure is consented to in writing by the person or organization concerned;

(c) information relating to a business in respect of which disclosure is consented to in writing by the owner for the time being of the business;

(d) information available to the public under any statutory or other law;

(e) information relating to any hospital, mental institution, library, educational institution, welfare institution or other similar non-commercial institution except particulars arranged in such a manner that it is possible to relate the particulars to any individual patient, inmate or other person in the care of any such institution;

(f) information in the form of an index or list of

(i) the names and addresses of individual establishments, firms or businesses,

a) nul, si ce n'est une personne employée ou réputée être employée en vertu de la présente loi et qui a été assermentée en vertu de l'article 6, ne peut être autorisée à prendre connaissance d'un relevé fait pour l'application de la présente loi;

b) aucune personne qui a été assermentée en vertu de l'article 6 ne peut révéler ni sciemment faire révéler, par quelque moyen que ce soit, des renseignements obtenus en vertu de la présente loi de telle manière qu'il soit possible, grâce à ces révélations, de rattacher à un particulier, à une entreprise ou à une organisation identifiables les détails obtenus dans un relevé qui les concerne exclusivement.

(2) Le statisticien en chef peut, par arrêté, autoriser la révélation des renseignements suivants:

Exception à l'interdiction

a) les renseignements recueillis par des personnes, des organisations ou des ministères, pour leur propre usage, et communiqués à Statistique Canada avant ou après le 1^{er} mai 1971; toutefois, ces renseignements sont assujettis, lorsqu'ils ont été communiqués à Statistique Canada, aux prescriptions concernant le secret auxquelles ils étaient assujettis lorsqu'ils ont été recueillis et ils ne peuvent être révélés par Statistique Canada que de la manière et dans la mesure où en sont convenus ceux qui les ont recueillis et le statisticien en chef;

b) les renseignements ayant trait à une personne ou à une organisation, lorsque cette personne ou organisation donne, par écrit, son consentement à leur révélation;

c) les renseignements ayant trait à une entreprise, lorsque celui qui à ce moment-là en est le propriétaire donne, par écrit, son consentement à leur révélation;

d) les renseignements mis à la disposition du public en vertu d'une loi ou de toute autre règle de droit;

e) les renseignements ayant trait à un hôpital, un établissement pour malades mentaux, une bibliothèque, un établissement d'enseignement, un établissement d'assistance sociale ou autre établissement non commercial du même genre, à l'exception des détails présentés de telle façon qu'elle permettrait à n'importe qui de les rattacher à un malade, un pensionnaire ou une autre personne dont s'occupe un tel établissement;

- (ii) the products produced, manufactured, processed, transported, stored, purchased or sold, or the services provided, by individual establishments, firms or businesses in the course of their business, and
- (iii) the names and addresses of individual establishments, firms or businesses that are within specific ranges of numbers of employees or persons engaged by or constituting the work force of these individual establishments, firms or businesses; and
- (g) information relating to any carrier or public utility.

f) les renseignements revêtant la forme d'un index ou d'une liste :

(i) des noms et adresses d'établissements particuliers ou de firmes ou entreprises particulières,

(ii) des produits obtenus, manufacturés, fabriqués, préparés, transportés, entreposés, achetés ou vendus ou des services fournis par des établissements particuliers ou des firmes ou entreprises particulières, au cours de leurs activités,

(iii) des noms et adresses d'établissements particuliers ou de firmes ou entreprises particulières qui se rangent dans des catégories déterminées quant au nombre des employés ou des personnes qui y sont engagées ou qui en constituent la main-d'œuvre;

g) les renseignements ayant trait à un transporteur ou à une entreprise d'utilité publique.

Definitions

"carrier"
«transporteur»

(3) In this section, "carrier" means any person or association of persons that owns, operates or manages an undertaking that carries or moves persons or commodities by any form of land, sea or air transport;

"public utility"
«entreprise...»

"public utility" means any person or association of persons that owns, operates or manages an undertaking

(a) for the supply of petroleum or petroleum products by pipeline,

(b) for the supply, transmission or distribution of gas, electricity, steam or water,

(c) for the collection and disposal of garbage or sewage or for the control of pollution,

(d) for the transmission, emission, reception or conveyance of information by any telecommunication system, or

(e) for the provision of postal services. 1970-71-72, c. 15, s. 16; 1976-77, c. 28, s. 41.

Information is
privileged

18. (1) Except for the purposes of a prosecution under this Act, any return made to Statistics Canada pursuant to this Act and any copy of the return in the possession of the respondent is privileged and shall not be used as evidence in any proceedings whatever.

Définitions

«entreprise
d'utilité
publique»
"public..."

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«entreprise d'utilité publique» Entreprise possédée, exploitée ou dirigée par une personne ou un groupe de personnes et dont l'objet est, selon le cas :

a) la fourniture de pétrole ou de produits pétroliers par pipeline;

b) la fourniture, le transport ou la distribution de gaz, d'électricité, de vapeur ou d'eau;

c) l'enlèvement et l'élimination ou le traitement des ordures ou des eaux-vannes ou la lutte contre la pollution;

d) la transmission, l'émission, la réception ou la communication de renseignements au moyen d'un système de télécommunication;

e) la fourniture de services postaux.

«transporteur» Personne ou groupe de personnes qui possède, exploite ou dirige une entreprise qui transporte des personnes ou des marchandises par quelque moyen de transport terrestre, maritime ou aérien. 1970-71-72, ch. 15, art. 16; 1976-77, ch. 28, art. 41.

«transporteur»
"carrier"

Renseignements protégés

18. (1) Sauf dans des poursuites engagées en vertu de la présente loi, tout relevé transmis à Statistique Canada en application de la présente loi et toute copie du relevé se trouvant en la possession de l'intéressé, sont protégés et ne

peuvent servir de preuve dans aucune procédure quelle qu'elle soit.

Idem (2) No person sworn under section 6 shall by an order of any court, tribunal or other body be required in any proceedings whatever to give oral testimony or to produce any return, document or record with respect to any information obtained in the course of administering this Act.

(2) Aucune personne assermentée en vertu de l'article 6 ne peut être requise, par ordonnance d'un tribunal ou d'un autre organisme, dans quelque procédure que ce soit, de faire une déposition orale ni de produire un relevé, un document ou des archives ayant trait à des renseignements obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi.

Idem

Application of section (3) This section applies in respect of any information that Statistics Canada is prohibited by this Act from disclosing or that may only be disclosed pursuant to an authorization under subsection 17(2). 1970-71-72, c. 15, s. 17.

(3) Le présent article s'applique à l'égard des renseignements que la présente loi interdit à Statistique Canada de révéler ou qui ne peuvent être révélés qu'en conformité avec une autorisation donnée en vertu du paragraphe 17(2). 1970-71-72, ch. 15, art. 17.

Application du présent article

POPULATION CENSUS AND AGRICULTURE CENSUS

RECENSEMENT DE LA POPULATION ET RECENSEMENT AGRICOLE

Population census 19. (1) A census of population of Canada shall be taken by Statistics Canada in the month of June in the year 1971, and every fifth year thereafter in a month to be fixed by the Governor in Council.

19. (1) Le recensement de la population du Canada est fait par Statistique Canada à tous les cinq ans, à compter de juin 1971, dans le mois qui est fixé par le gouverneur en conseil.

Recensement de la population

Counts of electoral divisions (2) The census of population shall be taken in such a manner as to ensure that counts of the population are provided for each federal electoral district of Canada, as constituted at the time of each census of population.

(2) Le recensement de la population est fait de façon à veiller à ce que le dénombrement de la population soit établi pour chaque circonscription électorale fédérale du Canada, telle qu'elle est constituée lors du recensement.

Dénombrement par division électorale

Decennial census (3) A reference in any Act of Parliament, in any order, rule or regulation or in any contract or other document made thereunder to a decennial census of population shall, unless the context otherwise requires, be construed to refer to the census of population taken by Statistics Canada in the year 1971 or in any tenth year thereafter. 1970-71-72, c. 15, s. 18.

(3) Lorsque, dans une loi fédérale ou dans une ordonnance, un décret, un arrêté, une règle, un règlement ou dans un contrat ou autre document qui en découle, il est fait mention d'un recensement décennal de la population, cette mention doit, sauf si le contexte s'y oppose, être interprétée comme désignant le recensement de la population fait par Statistique Canada en 1971 ou dans la dernière année de l'une des décennies subséquentes. 1970-71-72, ch. 15, art. 18.

Recensement décennal

Agriculture census 20. A census of agriculture of Canada shall be taken by Statistics Canada

20. Un recensement agricole du Canada est fait par Statistique Canada :

Recensement agricole

(a) in the year 1971 and in every tenth year thereafter; and

(a) à tous les dix ans, à compter de l'année 1971;

(b) in the year 1976 and in every tenth year thereafter, unless the Governor in Council otherwise directs in respect of any such year. 1970-71-72, c. 15, s. 19.

(b) à tous les dix ans, à compter de l'année 1976, sauf, éventuellement, dans les cas où le gouverneur en conseil en décide autrement. 1970-71-72, ch. 15, art. 19.

Census questions 21. (1) The Governor in Council shall, by order, prescribe the questions to be asked in

21. (1) Le gouverneur en conseil prescrit, par décret, les questions à poser lors d'un recensement fait en vertu des articles 19 ou 20.

Questions posées

any census taken by Statistics Canada under section 19 or 20.

Publication

(2) Every order made under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* not later than thirty days after it is made. 1970-71-72, c. 15, s. 20.

(2) Chaque décret pris en vertu du paragraphe (1) est publié dans la *Gazette du Canada* au plus tard trente jours après qu'il a été pris. 1970-71-72, ch. 15, art. 20.

Publication

GENERAL STATISTICS

General statistics

22. Without limiting the duties of Statistics Canada under section 3 or affecting any of its powers or duties in respect of any specific statistics that may otherwise be authorized or required under this Act, the Chief Statistician shall, under the direction of the Minister, collect, compile, analyse, abstract and publish statistics in relation to all or any of the following matters in Canada:

- (a) population;
- (b) agriculture;
- (c) health and welfare;
- (d) law enforcement, the administration of justice and corrections;
- (e) government and business finance;
- (f) immigration and emigration;
- (g) education;
- (h) labour and employment;
- (i) commerce with other countries;
- (j) prices and the cost of living;
- (k) forestry, fishing and trapping;
- (l) mines, quarries and wells;
- (m) manufacturing;
- (n) construction;
- (o) transportation, storage and communication;
- (p) electric power, gas and water utilities;
- (q) wholesale and retail trade;
- (r) finance, insurance and real estate;
- (s) public administration;
- (t) community, business and personal services; and
- (u) any other matters prescribed by the Minister or by the Governor in Council. 1970-71-72, c. 15, s. 21; 1976-77, c. 54, s. 74.

Forms for statistical data

23. (1) In lieu of or in addition to using agents or employees for the collection of statistics under this Act, the Minister may prescribe

STATISTIQUE GÉNÉRALE

22. Sans pour autant restreindre les fonctions attribuées à Statistique Canada par l'article 3 ni porter atteinte à ses pouvoirs ou fonctions concernant des statistiques déterminées qui peuvent être par ailleurs autorisées ou exigées en vertu de la présente loi, le statisticien en chef doit, sous la direction du ministre, recueillir, compiler, analyser, dépouiller et publier, en ce qui concerne le Canada, des statistiques sur tout ou partie des sujets suivants :

- a) population;
- b) agriculture;
- c) santé et protection sociale;
- d) application des lois, administration de la justice et services correctionnels;
- e) finances publiques, industrielles et commerciales;
- f) immigration et émigration;
- g) éducation;
- h) travail et emploi;
- i) commerce extérieur;
- j) prix et coût de la vie;
- k) forêts, pêches et piégeage;
- l) mines, carrières et puits;
- m) fabrication;
- n) construction;
- o) transport, entreposage et communications;
- p) services d'électricité, de gaz et d'eau;
- q) commerce de gros et de détail;
- r) finance, assurance et immeuble;
- s) administration publique;
- t) services communautaires, commerciaux, industriels et personnels;
- u) tous autres sujets prescrits par le ministre ou par le gouverneur en conseil. 1970-71-72, ch. 15, art. 21; 1976-77, ch. 54, art. 74.

Statistique générale

23. (1) Au lieu ou en plus d'utiliser les services d'agents ou d'employés pour la collecte de statistiques en vertu de la présente loi, le minis-

Obtention des données statistiques par formule

that a form be sent to a person from whom information authorized to be obtained under this Act is sought.

tre peut prescrire qu'une formule soit envoyée à une personne de qui on cherche à obtenir des renseignements que la présente loi autorise à obtenir.

Return of forms

(2) Subject to section 8, a person to whom a form is sent pursuant to subsection (1) shall answer the inquiries thereon and return the form and answers to Statistics Canada properly certified as accurate, not later than the time prescribed therefor by the Minister and indicated on the form or not later than such extended time as may be allowed in the discretion of the Minister. 1970-71-72, c. 15, s. 22; 1980-81-82-83, c. 47, s. 41.

(2) Cette personne est tenue, sous réserve de l'article 8, de répondre aux questions qui sont posées et de retourner à Statistique Canada la formule avec les réponses, dûment certifiées exactes, au plus tard à la date prescrite à cet effet par le ministre et indiquée sur la formule ou dans le délai supplémentaire que le ministre peut accorder à sa discrétion. 1970-71-72, ch. 15, art. 22; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 41.

Retour des formules

Returns under Income Tax Act

24. For the purposes of this Act and subject to section 17,

(a) the Chief Statistician or any person authorized by the Chief Statistician to do so may inspect and have access to any returns, certificates, statements, documents, or other records obtained on behalf of the Minister of National Revenue for the purpose of the *Income Tax Act*, and

(b) the Minister of National Revenue shall cause the returns, certificates, statements, documents, or other records to be made available to the Chief Statistician or person authorized by the Chief Statistician to inspect the records,

in such manner and at such times as the Governor in Council may prescribe on the recommendation of the Minister and the Minister of National Revenue. 1970-71-72, c. 15, s. 23; 1976-77, c. 28, s. 41.

24. Pour l'application de la présente loi et sous réserve de l'article 17 :

a) le statisticien en chef, ou une personne autorisée par lui à le faire, peut examiner tous relevés, certificats, états, documents ou autres archives obtenus pour le compte du ministre du Revenu national pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et y avoir accès;

b) le ministre du Revenu national tient ces relevés, certificats, états, documents ou autres archives à la disposition du statisticien en chef ou de la personne autorisée par lui à examiner ces archives,

de la manière et aux dates que le gouverneur en conseil peut prescrire sur proposition du ministre et du ministre du Revenu national. 1970-71-72, ch. 15, art. 23; 1976-77, ch. 28, art. 41.

Relevés fournis en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu

Return of exports and imports from Customs

25. For the purposes of this Act and subject to section 17, the Minister of National Revenue shall cause to be sent to the Chief Statistician returns of imports and exports into and from Canada and details of the means of transportation used therefor, in such manner and at such times as the Governor in Council may prescribe on the recommendation of the Minister and the Minister of National Revenue. 1970-71-72, c. 15, s. 23; 1976-77, c. 28, s. 41.

25. Pour l'application de la présente loi et sous réserve de l'article 17, le ministre du Revenu national fait envoyer au statisticien en chef les relevés des importations qui entrent au Canada et des exportations qui sortent du Canada et des précisions sur les modes de transport utilisés, de la manière et aux dates que le gouverneur en conseil peut prescrire sur proposition du ministre et du ministre du Revenu national. 1970-71-72, ch. 15, art. 23; 1976-77, ch. 28, art. 41.

Relevé des importations et exportations

CRIMINAL STATISTICS

STATISTIQUE CRIMINELLE

Courts to furnish criminal statistics

26. The clerk of every court or tribunal administering criminal justice or, where there is no clerk, the judge or other functionary presiding over the court or tribunal shall, at such times, in such manner and respecting such peri-

26. Le greffier de tout tribunal pénal quel qu'il soit ou, à défaut de greffier, le juge ou autre fonctionnaire présidant ce tribunal remplit et transmet, aux dates, de la manière et relativement aux périodes que le ministre peut

Transmission par les tribunaux de statistiques criminelles

ods as the Minister may direct, fill in and transmit the schedules he receives relating to the criminal business transacted in the court or tribunal. 1970-71-72, c. 15, s. 24.

Wardens and
sheriffs

27. The warden of every penitentiary and reformatory and the sheriff of every county, district or other territorial division shall, at such times, in such manner and respecting such periods as the Minister may direct, fill in and transmit the schedules he receives relating to the prisoners committed to any penitentiary, reformatory or jail under his charge or within his jurisdiction. 1970-71-72, c. 15, s. 25.

fixer, les questionnaires qu'il reçoit au sujet des affaires pénales dont ce tribunal a été saisi. 1970-71-72, ch. 15, art. 24.

27. Le directeur de chaque pénitencier, de chaque maison de correction et le shérif de chaque comté, district ou autre circonscription remplissent et transmettent, aux dates, de la manière et relativement aux périodes que le ministre peut fixer, les questionnaires qu'ils reçoivent au sujet des prisonniers confiés à un pénitencier, une maison de correction ou une maison d'arrêt dont ils ont la charge ou qui est situé dans leur ressort. 1970-71-72, ch. 15, art. 25; 1976-77, ch. 28, art. 49.

Directeurs et
shérifs

Records

28. Every person who is required to transmit any schedules mentioned in section 26 or 27 shall from day to day make and keep entries and records of the particulars to be comprised in those schedules. 1970-71-72, c. 15, s. 26.

28. Toute personne qui est tenue de transmettre des questionnaires mentionnés aux articles 26 ou 27 doit, au jour le jour, faire les inscriptions et tenir les registres de tous les renseignements servant à répondre à ces questionnaires. 1970-71-72, ch. 15, art. 26.

Registres

Pardons

29. The Solicitor General of Canada shall cause to be filled in and transmitted to the Chief Statistician, at such times and respecting such periods as the Minister may direct, such schedules as the Minister may prescribe relating to the cases in which the prerogative of mercy has been exercised. 1970-71-72, c. 15, s. 27.

29. Le solliciteur général du Canada fait remplir et transmet au statisticien en chef, aux dates et pour les périodes que le ministre peut fixer, les questionnaires que ce dernier peut prescrire au sujet des cas où la prérogative de clémence a été exercée. 1970-71-72, ch. 15, art. 27.

Pardons

OFFENCES AND PUNISHMENT

Desertion or
false declara-
tion

30. Every person who, after taking the oath set out in subsection 6(1),

(a) deserts from his duty, or wilfully makes any false declaration, statement or return in the performance of his duties,

(b) in the pretended performance of his duties, obtains or seeks to obtain information that the person is not duly authorized to obtain, or

(c) contravenes subsection 17(1)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1970-71-72, c. 15, s. 28.

INFRACTIONS ET PEINES

30. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, quiconque, après avoir prêté le serment énoncé au paragraphe 6(1), selon le cas :

a) abandonne ses fonctions, ou fait volontairement une fausse déclaration ou un faux relevé dans l'exercice de ses fonctions;

b) sous prétexte de l'accomplissement de ses fonctions, obtient ou cherche à obtenir des renseignements qu'il n'est pas dûment autorisé à obtenir;

c) contrevient au paragraphe 17(1). 1970-71-72, ch. 15, art. 28.

Abandon de
fonctions ou
fausse
déclaration

False or
unlawful
information

31. Every person who, without lawful excuse,

31. Est, pour chaque refus, négligence, fausse déclaration ou fraude, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpa-

Renseignements faux ou illégaux

(a) refuses or neglects to answer, or wilfully answers falsely, any question requisite for obtaining any information sought in respect of the objects of this Act or pertinent thereto that has been asked of him by any person employed or deemed to be employed under this Act, or

(b) refuses or neglects to furnish any information or to fill in to the best of his knowledge and belief any schedule or form that the person has been required to fill in, and to return the same when and as required of him pursuant to this Act, or knowingly gives false or misleading information or practises any other deception thereunder

is, for every refusal or neglect, or false answer or deception, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both. 1970-71-72, c. 15, s. 29.

bilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq cents dollars et d'un emprisonnement maximal de trois mois, ou de l'une de ces peines, quiconque, sans excuse légitime :

a) soit refuse ou néglige de répondre, ou donne volontairement une réponse fautive, à une question indispensable à l'obtention de renseignements recherchés dans le cadre de la présente loi ou se rapportant à ces renseignements, et qui lui est posée par une personne employée ou réputée être employée en vertu de la présente loi;

b) soit refuse ou néglige de fournir des renseignements ou de remplir au mieux, d'après ce qu'il sait ou croit savoir, un questionnaire ou une formule qu'il a été requis de remplir, et de les transmettre au moment et de la manière fixés en application de la présente loi, ou sciemment donne des renseignements faux ou trompeurs ou commet toute autre fraude sous le régime de la présente loi. 1970-71-72, ch. 15, art. 29.

Refusal to grant access to records

32. Every person

(a) who, having the custody or charge of any documents or records that are maintained in any department or in any municipal office, corporation, business or organization, from which information sought in respect of the objects of this Act can be obtained or that would aid in the completion or correction of the information, refuses or neglects to grant access to the information to any person authorized for the purpose by the Chief Statistician, or

(b) who otherwise in any way wilfully obstructs or seeks to obstruct any person employed in the execution of any duty under this Act

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1970-71-72, c. 15, s. 30.

32. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, quiconque, selon le cas :

a) ayant la garde ou la charge de documents ou archives conservés dans un ministère ou dans un bureau municipal, une personne morale, entreprise ou organisation et dont on pourrait tirer des renseignements recherchés pour les objets de la présente loi ou qui aideraient à compléter ou à corriger ces renseignements, refuse ou néglige d'en permettre l'accès à une personne autorisée à cet effet par le statisticien en chef;

b) autrement, volontairement, fait obstacle ou cherche à faire obstacle d'une façon quelconque à une personne chargée d'exercer une fonction prévue par la présente loi. 1970-71-72, ch. 15, art. 30.

Refus de permettre l'accès aux archives

Leaving notice at house

33. (1) The leaving by an enumerator, agent or other person employed or deemed to be employed under this Act, or the delivery by the post office at any house of any schedule or form purporting to be issued pursuant to this Act, and having thereon a notice requiring that it be filled in and signed within a stated time by

33. (1) Le fait qu'un recenseur, un agent ou une autre personne employée ou réputée être employée en vertu de la présente loi a laissé dans une maison ou un logement ou que la poste y a livré un questionnaire ou une formule paraissant avoir été établi en application de la présente loi, et qui contient un avis requérant

Avis laissé à domicile

the occupant of the house, or in his absence by some other member of the family, is, as against the occupant, a sufficient requirement so to fill in and sign the schedule or form notwithstanding that the occupant is not named in the notice, or personally served therewith.

que le questionnaire ou la formule soit rempli et signé, dans un délai déterminé, par l'occupant de cette maison ou de ce logement, ou en son absence par un autre membre de la famille, constituée, pour l'occupant, une injonction suffisante de remplir et de signer le questionnaire ou la formule, bien que l'occupant ne soit pas nommément désigné dans l'avis, ou qu'il n'en ait pas reçu signification personnelle.

Leaving notice
at office

(2) The leaving by an enumerator, agent or other person employed or deemed to be employed under this Act, at the office or other place of business of any person or the delivery by the post office to any person or his agent, of any schedule or form purporting to be issued pursuant to this Act, and having thereon a notice requiring that it be filled in and signed within a stated time is, as against the person, a sufficient requirement so to fill in and sign the schedule or form, and if so required in the notice, to mail the schedule or form within a stated time to Statistics Canada. 1970-71-72, c. 15, ss. 31, 32.

(2) Le fait qu'un recenseur, un agent ou une autre personne employée ou réputée être employée en vertu de la présente loi a laissé au bureau ou autre lieu d'affaires d'une personne ou que la poste a livré à une personne ou à son agent un questionnaire ou une formule paraissant établi en application de la présente loi, et qui contient un avis requérant que le questionnaire ou la formule soit rempli et signé dans un délai déterminé, constituée, pour cette personne, une injonction suffisante de remplir et de signer le questionnaire ou la formule, ainsi que de l'expédier par la poste, à Statistique Canada, dans un délai déterminé, si l'avis le requiert. 1970-71-72, ch. 15, art. 31 et 32.

Avis laissé au
bureau

Disclosing
secret
information

34. Every person who, after taking the oath set out in subsection 6(1),

- (a) wilfully discloses or divulges directly or indirectly to any person not entitled under this Act to receive the same any information obtained by him in the course of his employment that might exert an influence on or affect the market value of any stocks, bonds or other security or any product or article, or
- (b) uses any information described in paragraph (a) for the purpose of speculating in any stocks, bonds or other security or any product or article

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both. 1970-71-72, c. 15, s. 33.

34. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines, quiconque, après avoir prêté le serment énoncé au paragraphe 6(1) :

- a) soit, volontairement, révèle ou divulgue, directement ou indirectement, à quiconque n'est pas autorisé par la présente loi à les obtenir, des renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice de ses fonctions et qui pourraient avoir une influence ou une incidence sur la valeur marchande d'actions, d'obligations ou autres valeurs ou d'un produit ou article;

- b) soit se sert de tels renseignements pour spéculer sur des actions, obligations ou autres valeurs ou sur un produit ou article. 1970-71-72, ch. 15, art. 33.

Révélation de
renseignements
secrets

Personation of
Statistics
Canada
employee

35. Every person who

- (a) personates an employee of Statistics Canada for the purpose of obtaining information from any person, or
- (b) represents himself to be making an inquiry under the authority of this Act when

35. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, quiconque :

Usurpation de
la qualité
d'employé de
Statistique
Canada

the person is not an officer, employee or agent of Statistics Canada, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1970-71-72, c. 15, s. 34.

a) soit se fait passer pour un employé de Statistique Canada aux fins d'obtenir de quelqu'un des renseignements;

b) soit se présente comme faisant une enquête sous l'autorité de la présente loi alors qu'il n'est pas un fonctionnaire, employé ou agent de Statistique Canada. 1970-71-72, ch. 15, art. 34.

Application of
fines

36. All fines imposed pursuant to this Act belong to Her Majesty in right of Canada and shall be paid to the Receiver General. 1970-71-72, c. 15, s. 35.

36. Toute amende imposée en application de la présente loi appartient à Sa Majesté du chef du Canada et est versée au receveur général. 1970-71-72, ch. 15, art. 35.

Imputation des
amendes

Limitation
period

37. Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose. 1970-71-72, c. 15, s. 36.

37. Les poursuites sommaires relatives à une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration. 1970-71-72, ch. 15, art. 36.

Prescription



CHAPTER S-20

An Act to provide for a continuing revision and consolidation of the statutes and regulations of Canada

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Statute Revision Act*. 1974-75-76, c. 20, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions
"Commission"
«Commission»
"Minister"
«ministre»
"revision"
«révision»
2. In this Act,
"Commission" means the Statute Revision Commission established by section 3;
"Minister" means the Minister of Justice and Attorney General of Canada;
"revision" means the arrangement, revision and consolidation of the public general statutes of Canada authorized under Part I. 1974-75-76, c. 20, s. 2.

STATUTE REVISION COMMISSION

Commission established
3. (1) There is hereby established a Statute Revision Commission consisting of three employees of the Department of Justice appointed thereto by the Minister.

Chairman
(2) The Minister shall designate one of the members of the Commission to be Chairman thereof. 1974-75-76, c. 20, s. 3.

Duties
4. The Commission shall, under the direction of the Minister, perform the duties imposed on the Commission under this Act. 1974-75-76, c. 20, s. 4.

CHAPITRE S-20

Loi prévoyant la codification et la révision permanentes des lois et des règlements du Canada

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la révision des lois*. 1974-75-76, ch. 20, art. 1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

Définitions
2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
«Commission» La Commission de révision des lois créée par l'article 3.
«ministre» Le ministre de la Justice et procureur général du Canada.
«révision» Le remaniement, la révision et la codification — autorisés en vertu de la partie I — des lois d'intérêt public et général du Canada. 1974-75-76, ch. 20, art. 2.
«Commission»
"Commission"
«ministre»
"Minister"
«révision»
"revision"

COMMISSION DE RÉVISION DES LOIS

3. (1) Est créée une Commission de révision des lois composée de trois fonctionnaires du ministère de la Justice désignés par le ministre. Création de la Commission

(2) Le ministre nomme le président parmi les membres de la Commission. 1974-75-76, ch. 20, art. 3. Président

4. La Commission exerce, sous la direction du ministre, les fonctions qui lui sont assignées aux termes de la présente loi. 1974-75-76, ch. 20, art. 4. Fonctions

PART I

PUBLIC GENERAL STATUTES

*Revision*Revision of
statutes

5. The Commission shall, from time to time, arrange, revise and consolidate the public general statutes of Canada. 1974-75-76, c. 20, s. 5.

Powers of
Commission

6. In preparing a revision, the Commission may

(a) omit therefrom all Acts or parts thereof that have expired, have been repealed or suspended, or have had their effect;

(b) omit therefrom all Acts or parts thereof that, although enacted as or in public Acts, have reference only to a particular country, province, locality, place or body politic, or otherwise have no general application;

(c) include therein Acts or parts thereof that, although enacted as or in private Acts, or although deemed to be local Acts or enactments, are of such a character that they impose duties or obligations on, or limit the rights or privileges of, the public;

(d) alter the numbering and arrangement of the statutes and of the different Parts, sections and other divisions thereof;

(e) make such alterations in the language of the statutes as may be required to preserve a uniform mode of expression, without changing the substance of any enactment;

(f) make such minor improvements in the language of the statutes as may be required to bring out more clearly the intention of Parliament, or make the form of expression of the statute in one of the official languages more compatible with its expression in the other official language, without changing the substance of any enactment;

(g) make such changes in the statutes as are required to reconcile seemingly inconsistent enactments; and

(h) correct editing, grammatical or typographical errors in the statutes. 1974-75-76, c. 20, s. 6.

Parliamentary
examination

7. (1) During the progress of the preparation of a revision or on the conclusion thereof, or both during the progress and on the conclusion thereof, the Minister shall cause drafts of the statutes so revised to be laid for examination and approval before such Committee of the House of Commons and such Committee of the

PARTIE I

LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC ET GÉNÉRAL

*Révision*Révision des
lois

5. Périodiquement, la Commission remanie, révisé et codifie les lois d'intérêt public et général du Canada. 1974-75-76, ch. 20, art. 5.

Pouvoirs de la
Commission

6. Dans son travail de révision, la Commission peut :

a) exclure les lois ou parties de loi périmées, abrogées ou suspendues, ou ayant rempli leur objet;

b) exclure les lois ou parties de loi qui, bien qu'édictees comme lois d'intérêt public, ne visent qu'un pays, une province, une localité, un lieu ou une personne morale en particulier ou qui, sous tout autre rapport, ne sont pas d'application générale;

c) inclure les lois ou parties de loi qui, bien qu'édictees comme lois d'intérêt privé ou considérées comme des lois ou des textes législatifs d'intérêt local, sont d'une nature telle qu'elles imposent au public des obligations ou en limitent les droits ou privilèges;

d) modifier la numérotation et l'économie des lois et de leurs parties, articles ou autres subdivisions;

e) apporter à la forme des lois les changements nécessaires à l'uniformité de l'ensemble, sans en modifier le fond;

f) apporter à la forme des lois les améliorations mineures nécessaires pour mieux exprimer l'intention du Parlement ou pour harmoniser la formulation d'une loi dans l'une des langues officielles avec sa formulation dans l'autre langue officielle, sans en modifier le fond;

g) apporter aux lois les changements nécessaires à la concordance de textes législatifs apparemment incompatibles;

h) corriger les erreurs de présentation, de grammaire ou de typographie dans les lois. 1974-75-76, ch. 20, art. 6.

Examen par le
Parlement

7. (1) Au cours du processus de révision ou au terme de celui-ci, ou encore dans les deux cas, le ministre fait déposer devant les comités désignés à cette fin par la Chambre des communes et par le Sénat ou devant un comité désigné à cette fin conjointement par les deux

Senate, or such Committee of both Houses of Parliament, as may be designated for the purpose of the examination and approval.

chambres du Parlement, pour examen et approbation, des projets des textes de loi révisés.

Enactment of Revised Statutes

(2) When drafts of all the statutes included in a revision have been examined and approved by the Committee or Committees referred to in subsection (1), the Minister shall cause to be prepared and introduced in Parliament a bill substantially in accord with the model bill set out in the schedule, or to the like effect. 1974-75-76, c. 20, s. 7.

(2) Après examen et approbation par les comités ou le comité conjoint des projets de tous les textes de loi faisant l'objet de la révision, le ministre fait établir et déposer devant le Parlement un projet de loi conforme pour l'essentiel au modèle figurant à l'annexe de la présente loi, ou ayant le même effet. 1974-75-76, ch. 20, art. 7.

Adoption des lois révisées

Consolidation

Codification

Consolidation of statutes

8. (1) The Commission may prepare, maintain and keep up to date a consolidation of the public general statutes of Canada, and indices and appendices thereto, and may make such arrangements in respect of matters incidental thereto as may be required for that purpose.

8. (1) La Commission peut procéder à la codification des lois d'intérêt public et général du Canada — ainsi qu'à l'établissement des index et appendices s'y rapportant —, veiller à leur mise à jour et prendre à cette fin toutes les dispositions nécessaires.

Codification des lois

Powers of Commission

(2) Paragraphs 6(a) to (c) and (h) apply in respect of a consolidation of the public general statutes.

(2) Les alinéas 6a) à c) et h) s'appliquent à la codification des lois d'intérêt public et général.

Pouvoirs de la Commission

Manner of updating

(3) The Commission may keep the consolidation referred to in subsection (1) up to date by means of electronic data processing, microfilm, print or any other technique, as it considers suitable. 1974-75-76, c. 20, s. 8.

(3) Pour tenir à jour la codification, la Commission peut utiliser les techniques qu'elle juge appropriées, notamment l'informatique, le microfilmage et l'imprimerie. 1974-75-76, ch. 20, art. 8.

Méthode de mise à jour

Edition in loose-leaf form

9. (1) The Commission may cause to be published an edition of the consolidation referred to in subsection 8(1) in what is commonly known as a loose-leaf form, that is, a form in which the separate pages or separate chapters, as the case may be, are not bound together but are punched so that they may be conveniently held together by a separate fastening, and removed, replaced or added to from time to time.

9. (1) La Commission peut faire publier une édition de la codification visée au paragraphe 8(1) sous forme de feuilles mobiles, c'est-à-dire une édition dont les pages, isolées ou groupées en chapitres, selon le cas, comportent, au lieu d'être reliées, des perforations permettant leur assemblage sous une reliure à anneaux et, éventuellement, leur retrait, leur remplacement ou l'addition de nouvelles pages.

Édition à feuilles mobiles

Selected statutes

(2) The Commission may cause to be published, in the form described in subsection (1), an edition of a portion of the consolidation referred to in subsection 8(1) containing statutes selected by the Commission for the convenience of those who wish to subscribe to a service providing only certain statutes.

(2) La Commission peut faire publier, en édition à feuilles mobiles, des parties de la codification, comprenant des lois choisies par elle pour la commodité des abonnés qui ne désirent recevoir que certaines lois codifiées.

Codifications partielles

Subscription service

(3) The Minister may enter into arrangements to provide copies of consolidations of the statutes or selected statutes to persons who wish to be supplied with those statutes at prices established in accordance with such rules as may be prescribed by the Treasury Board.

(3) Le ministre peut prendre des arrangements en vue de fournir, aux prix fixés conformément aux règles établies par le Conseil du Trésor, des exemplaires de la codification de tout ou partie des lois aux personnes qui en font la demande.

Service d'abonnement

Editions not
evidence

(4) Section 19 of the *Canada Evidence Act* does not apply to an edition of the consolidation published under subsection (1) or to an edition thereof made available under section 10. 1974-75-76, c. 20, s. 9.

(4) L'article 19 de la *Loi sur la preuve au Canada* ne s'applique ni à une édition de la codification publiée en feuilles mobiles ni à une édition de cette codification mise à la disposition du public dans les formes prévues à l'article 10. 1974-75-76, ch. 20, art. 9.

Les éditions ne
constituent pas
des preuvesOther
publication

10. The Commission may cause an edition of the consolidation published pursuant to section 9 to be made available

(a) in microfilm form directly from the printed edition or by electronic data processing; or

(b) by electronic data processing for visual display, photocopying or automated typing at such locations as, in the opinion of the Commission, will best serve the convenience of the public. 1974-75-76, c. 20, s. 10.

10. La Commission peut faire mettre à la disposition du public une édition de la codification publiée conformément à l'article 9 :

a) soit sous forme de microfilms tirés directement de l'édition imprimée ou produits par des moyens informatiques;

b) soit sous forme d'images, de photocopies ou de textes dactylographiés automatiquement, produits par des moyens informatiques, aux endroits que la Commission juge les plus accessibles au public. 1974-75-76, ch. 20, art. 10.

Autres formes
de publication

PART II

REGULATIONS

*Consolidation of Regulations*Consolidated
Regulations

11. (1) The Commission shall prepare, maintain and keep up to date a consolidation of the regulations of Canada (in this Part called the "Consolidated Regulations").

Powers of
Commission

(2) In preparing and maintaining the Consolidated Regulations and in keeping the Consolidated Regulations up to date, the Commission may exercise, in respect of the regulations, like powers to those that it has under section 6 in respect of a revision.

Definition of
"regulations"

(3) In this Part, "regulations" means

(a) statutory orders and regulations published in the 1955 Consolidation of Statutory Orders and Regulations;

(b) regulations, statutory instruments and other documents published in Part II of the *Canada Gazette* since the publication of the Consolidation referred to in paragraph (a);

(c) regulations not exempted from publication pursuant to regulations made under paragraph 20(c) of the *Statutory Instruments Act* and registered with the Clerk of the Privy Council pursuant to section 32 of the *Statutory Instruments Act*, chapter 38 of the Statutes of Canada, 1970-71-72; and

(d) any other regulations, statutory instruments or documents that, in the opinion of

PARTIE II

RÈGLEMENTS

*Codification des règlements*Codification
des règlements

11. (1) La Commission procède à la codification des règlements du Canada, appelée, dans la présente partie, la «Codification des règlements», et veille à sa mise à jour.

Pouvoirs de la
Commission

(2) Dans l'exécution de cette mission, la Commission dispose, en ce qui touche les règlements, des pouvoirs que lui confère l'article 6 pour la révision.

(3) Dans la présente partie, sont considérés comme règlements :

Définition de
«règlements»

a) les décrets, ordonnances et règlements publiés dans la Codification de 1955 des décrets, ordonnances et règlements statutaires;

b) les règlements, textes réglementaires et autres documents publiés dans la partie II de la *Gazette du Canada* depuis cette codification;

c) les règlements non soustraits à la publication par les règlements pris en vertu de l'alinéa 20c) de la *Loi sur les textes réglementaires* enregistrés par le greffier du Conseil privé en application de l'article 32 de la *Loi sur les textes réglementaires*, chapitre 38 des Statuts du Canada de 1970-71-72;

the Commission, are of continuing effect or apply to more than one person or body and that are not exempted from publication pursuant to regulations made under paragraph 20(c) of the *Statutory Instruments Act*. 1974-75-76, c. 20, s. 11.

d) les autres règlements, textes réglementaires ou documents qui, de l'avis de la Commission, restent en vigueur ou s'appliquent à plusieurs personnes ou organismes et qui ne sont pas soustraits à la publication par les règlements pris en vertu de l'alinéa 20c) de la *Loi sur les textes réglementaires*. 1974-75-76, ch. 20, art. 11.

Deposit of consolidation

12. (1) On receipt of a written report from the Commission in respect of the completion of all or any part of the Consolidated Regulations, the Governor in Council may cause a printed Roll thereof, attested under the signature of the Minister and the President of the Privy Council, to be deposited in the office of the Clerk of the Privy Council, and the Roll shall be held to be the original of the regulations included therein.

12. (1) À la réception d'un rapport écrit de la Commission l'informant de l'achèvement de tout ou partie de la Codification des règlements, le gouverneur en conseil peut faire déposer au bureau du greffier du Conseil privé un recueil imprimé des règlements en cause, certifié par la signature du ministre et du président du Conseil privé. Ce recueil est dès lors considéré comme l'original des règlements qui y figurent.

Dépôt de la codification

Schedule

(2) There shall be appended to each Roll a schedule similar in form to Schedule A appended to the Revised Statutes of Canada, 1970, and the Commission may include in the schedule a list of all regulations and parts thereof that, although not expressly revoked, are superseded by the regulations included in the Roll, or are inconsistent therewith, and a list of all regulations and parts thereof that were for a temporary purpose the force of which is spent. 1974-75-76, c. 20, s. 12.

(2) Est jointe au recueil une annexe analogue, quant à la forme, à l'annexe A des Statuts révisés du Canada de 1970; la Commission peut faire figurer dans cette annexe une liste de tous les règlements et parties de règlement qui, bien que n'ayant pas été expressément abrogés, sont remplacés par les règlements figurant au recueil ou sont incompatibles avec eux, ainsi qu'une liste de tous les règlements et parties de règlement de caractère temporaire qui sont devenus périmés. 1974-75-76, ch. 20, art. 12.

Annexe

Coming into force date

13. (1) The Governor in Council, after deposit of a Roll in accordance with subsection 12(1), may by order declare the day on which the Roll shall come into force and have effect as law.

13. (1) Une fois le recueil déposé en conformité avec le paragraphe 12(1), le gouverneur en conseil peut, par décret, fixer la date à laquelle il entrera en vigueur et aura force de loi.

Date d'entrée en vigueur

Effect

(2) On the day referred to in subsection (1) in respect of any Roll, the regulations included in that Roll shall accordingly come into force and have effect as law as part of the Consolidated Regulations to all intents as if each such regulation had been made by the appropriate regulation-making authority and all the requirements with respect to the making of that regulation had been complied with.

(2) À la date fixée pour l'entrée en vigueur du recueil, les règlements y inclus entrent en vigueur et ont force de loi à tous égards en tant qu'élément de la Codification des règlements. Chacun de ces règlements est censé avoir été pris par l'autorité réglementaire compétente et toutes les prescriptions en régissant la prise sont censées avoir été observées.

Effet

Revocation

(3) On the day referred to in subsection (1), all regulations and parts thereof listed in the schedule to the Roll are revoked to the extent mentioned in that schedule.

(3) À la date visée au paragraphe (1), tous les règlements et parties de règlement figurant à l'annexe du recueil sont abrogés conformément aux indications de celle-ci.

Abrogation

Definition of "regulation-making authority"

(4) In this section and section 22, "regulation-making authority" means, in relation to any regulation, the authority authorized to make the regulation. 1974-75-76, c. 20, s. 13.

(4) Au présent article et à l'article 22, «autorité réglementaire» s'entend de l'autorité investie du pouvoir de prendre un règlement. 1974-75-76, ch. 20, art. 13.

Définition de «autorité réglementaire»

Notice in
Canada Gazette

14. The Commission may cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the regulations contained in any printed Roll deposited in the office of the Clerk of the Privy Council in accordance with subsection 12(1). 1974-75-76, c. 20, s. 14.

14. La Commission peut faire publier dans la *Gazette du Canada* un avis des règlements figurant dans tout recueil imprimé déposé au bureau du greffier du Conseil privé conformément au paragraphe 12(1). 1974-75-76, ch. 20, art. 14.

Avis dans la
Gazette du
Canada

Loose-leaf
edition

15. The Commission may cause to be published in one or more volumes in a loose-leaf form as described in subsection 9(1) in respect of a revision so much of the regulations as have been consolidated and deposited from time to time in the office of the Clerk of the Privy Council in accordance with subsection 12(1). 1974-75-76, c. 20, s. 15.

15. La Commission peut faire publier les règlements ayant fait l'objet d'une codification et déposés au bureau du greffier du Conseil privé conformément au paragraphe 12(1), en un ou plusieurs volumes adoptant la présentation en feuilles mobiles autorisée au paragraphe 9(1) pour la révision. 1974-75-76, ch. 20, art. 15.

Édition à
feuilles mobiles

Selected
regulations

16. (1) The Commission may cause to be published, in the form referred to in section 15, an edition of a portion of the Consolidated Regulations containing regulations selected by the Commission for the convenience of those who wish to subscribe to a service providing only certain regulations.

16. (1) La Commission peut faire publier, en édition à feuilles mobiles, des parties de la Codification des règlements, comprenant des règlements choisis par elle pour la commodité des abonnés qui ne désirent recevoir que certains règlements codifiés.

Codifications
partielles

Subscription
service

(2) The Minister may enter into arrangements to provide copies of consolidations of the regulations or selected regulations to persons who wish to be supplied with those regulations at prices established in accordance with such rules as may be prescribed by the Treasury Board. 1974-75-76, c. 20, s. 16.

(2) Le ministre peut prendre des arrangements en vue de fournir, aux prix fixés conformément aux règles établies par le Conseil du Trésor, des exemplaires de la codification de tout ou partie des règlements aux personnes qui en font la demande. 1974-75-76, ch. 20, art. 16.

Service
d'abonnement

Bound volumes

17. Where the Commission has, as of a day selected by it, consolidated all the regulations of Canada that it is required to consolidate under section 11 to that day, the Commission shall cause the Consolidated Regulations to be published in the form of bound volumes, and the regulations to be included therein shall be those that have been consolidated as of that day, and that day shall be indicated in each of the volumes. 1974-75-76, c. 20, s. 17.

17. Lorsque la Commission, en application de l'article 11, a exécuté la mission qui lui est assignée à la date fixée par elle, elle fait publier la Codification des règlements sous forme de volumes reliés contenant le texte des règlements mis à jour à cette date, ainsi que l'indication de celle-ci. 1974-75-76, ch. 20, art. 17.

Volumes reliés

Old regulations
not revived

18. (1) The repeal of the regulations and parts thereof listed in the schedule appended to a Roll does not

18. (1) L'abrogation des règlements et parties de règlement énumérés à l'annexe d'un recueil n'a pas pour effet de :

Anciens
règlements non
renmis en
vigueur

(a) revive any regulation or part thereof revoked by them;

a) remettre en vigueur les règlements ou parties de règlement abrogés par eux;

(b) affect any saving clause in the regulations or parts thereof so revoked; or

b) modifier les clauses de réserve que comportent les règlements ou parties de règlement abrogés;

(c) prevent the application of any of those regulations or parts thereof, or of any regulation or part thereof formerly in force, to any transaction, matter or thing anterior to the revocation to which they would otherwise apply.

c) soustraire à l'application de ces règlements ou parties de règlement, ou à celle de règlements ou parties de règlement qui étaient antérieurement en vigueur, quoi que

		ce soit de ce qui serait autrement régi par eux.	
Not new law	(2) A regulation included in the Consolidated Regulations shall not be held to operate as a new regulation, but shall be construed and have effect as a consolidation and as declaratory of the law as contained in the regulation and parts thereof as consolidated, and for which the regulation included in the Consolidated Regulations is substituted.	(2) Un règlement compris dans la Codification des règlements n'est pas censé avoir l'effet d'un nouveau règlement; dans son interprétation et son application, il est considéré comme une codification déclarative de l'état du droit selon les règlements et parties de règlement qui ont fait l'objet de cette codification et que remplace le règlement compris dans la Codification des règlements.	Pas de droit nouveau
Where consolidation differs	(3) Where, on any point, the provisions of a regulation included in the Consolidated Regulations are not in effect the same as those of the revoked provisions for which they are substituted, in respect of all transactions, matters and things subsequent to the time when the regulation included in the Consolidated Regulations takes effect, the provisions contained in that regulation prevail, but in respect of all transactions, matters and things anterior to that time, the revoked provisions prevail.	(3) Lorsque, sur un point quelconque, les dispositions d'un règlement compris dans la Codification des règlements ne comportent pas le même effet que les dispositions abrogées qu'elles remplacent, ce sont elles qui prévalent à l'égard de tout ce qui est postérieur à la date d'entrée en vigueur de la Codification des règlements, les dispositions abrogées continuant de régir tout ce qui est antérieur à cette date.	Divergence de la codification
Construction of references	(4) A reference in any regulation remaining in force and unconsolidated, or in any instrument or document, to any regulation or part thereof revoked under subsection 13(3) by inclusion in the Consolidated Regulations shall, after the regulation in the Consolidated Regulations takes effect, be deemed, in respect of any subsequent transaction, matter or thing, to be a reference to the regulation or part thereof in the Consolidated Regulations having the same effect as the revoked regulation or part thereof. 1974-75-76, c. 20, s. 18.	(4) Lorsqu'un règlement en vigueur mais non codifié ou un texte ou document quelconque fait mention d'un règlement ou d'une partie de règlement abrogés en vertu du paragraphe 13(3) par l'effet de la codification, cette mention, après l'entrée en vigueur du règlement compris dans la Codification des règlements, est censée, pour tout ce qui est postérieur à cette date, viser le règlement ou la partie de règlement compris dans la Codification des règlements et comportant le même effet que le règlement ou la partie de règlement abrogés. 1974-75-76, ch. 20, art. 18.	Interprétation des mentions
Effect of inclusion in schedule	19. (1) The inclusion of any regulation or part thereof in the schedule appended to a Roll shall not be considered to be a declaration that the regulation or part thereof was or was not in force immediately before the coming into force of the portion of the Consolidated Regulations that includes that regulation or part thereof.	19. (1) La mention d'un règlement ou d'une partie de règlement dans l'annexe d'un recueil n'est pas censée être déclarative du fait que ce règlement ou cette partie de règlement était ou n'était pas en vigueur lors de l'entrée en vigueur de la partie de la Codification des règlements qui comprend ce règlement ou cette partie de règlement.	Effet d'une mention dans l'annexe
Subsection 16(3) Statutory Instruments Act	(2) The whole or any part of the Consolidated Regulations shall be construed to be a consolidation of regulations within the meaning of subsection 16(3) of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(2) Tout ou partie de la Codification des règlements a valeur de codification des règlements au sens du paragraphe 16(3) de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Par. 16(3) de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Scrutiny Committees of Parliament	(3) A regulation that is included in the Consolidated Regulations stands permanently referred to any Committee or Committees of Parliament established under section 19 of the	(3) Les règlements compris dans la Codification des règlements sont soumis automatiquement à l'examen des comités du Parlement établis en vertu de l'article 19 de la <i>Loi sur les</i>	Comités de vérification du Parlement

Statutory Instruments Act. 1974-75-76, c. 20, s. 19.

textes réglementaires. 1974-75-76, ch. 20, art. 19.

Citation of Consolidated Regulations

20. (1) Any regulation included in the Consolidated Regulations may be cited and referred to in any Act, regulation, proceeding, instrument or document whatever either by its short or long title as a regulation or by using the expression "Consolidated Regulations of Canada, chapter", or "Consolidated Regulations, chapter", or "Chapter of the Consolidated Regulations", or the abbreviation "C.R.C., c.", adding in each case the number of the particular chapter.

20. (1) Les règlements compris dans la Codification des règlements peuvent être cités et désignés dans une loi, un règlement, un acte de procédure, un texte ou un document quelconque, soit sous leur titre abrégé ou intégral, soit au moyen de la formule «Codification des règlements du Canada, chapitre» ou «Codification des règlements, chapitre» ou «Chapitre de la Codification des règlements» ou de l'abréviation «C.R.C., ch.», avec dans chaque cas l'indication du numéro du chapitre considéré.

Citation de la Codification des règlements

Idem

(2) The citation of any chapter of the Consolidated Regulations in accordance with subsection (1) shall be deemed to include any amendments made thereto after the publication of that regulation in the Consolidated Regulations. 1974-75-76, c. 20, s. 20.

(2) Le chapitre de la Codification des règlements cité conformément au paragraphe (1) est censé comprendre les modifications postérieures à la publication du règlement en question dans la Codification des règlements. 1974-75-76, ch. 20, art. 20.

Idem

Other publication

21. The Commission may cause an edition of the Consolidated Regulations published pursuant to section 15, 16 or 17 to be made available

(a) in microfilm form directly from a volume in loose-leaf form or a bound volume edition or by electronic data processing; or

(b) by electronic data processing for visual display, photocopying or automated typing at such locations as, in the opinion of the Commission, will best serve the convenience of the public. 1974-75-76, c. 20, s. 21.

21. La Commission peut faire mettre à la disposition du public une édition de la Codification des règlements publiée conformément aux articles 15, 16 ou 17 :

a) soit sous forme de microfilms tirés directement d'un volume en feuilles mobiles ou d'un volume relié ou produit par des moyens informatiques;

b) soit sous forme d'images, de photocopies ou de textes dactylographiés automatiquement, produits par des moyens informatiques, aux endroits que la Commission juge les plus accessibles au public. 1974-75-76, ch. 20, art. 21.

Autres modes de publication

Request to remake regulations

22. (1) Where the Clerk of the Privy Council, after consultation with the Deputy Minister of Justice, is of the opinion that any particular regulations should be remade by the regulation-making authority instead of being consolidated under this Act, he may request that authority or any person acting on behalf of that authority to make new regulations.

22. (1) Lorsqu'il juge, après consultation avec le sous-ministre de la Justice, qu'il y a lieu de faire refaire un règlement par l'autorité réglementaire plutôt que de le codifier aux termes de la présente loi, le greffier du Conseil privé peut demander à cette autorité ou à un mandataire de cette autorité de prendre un nouveau règlement.

Demande de refonte des règlements

Failure to comply with request

(2) Where any authority or person referred to in subsection (1) fails to comply within a reasonable time with a request made pursuant to that subsection, the Governor in Council may, by order, direct that authority or person to comply with the request within such period of time as he may specify in the order. 1974-75-76, c. 20, s. 22.

(2) Lorsque l'autorité ou le mandataire ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à une demande faite conformément à ce paragraphe, le gouverneur en conseil peut, par décret, lui ordonner de s'y conformer dans le délai fixé par ce décret. 1974-75-76, ch. 20, art. 22.

Défaut de se conformer à la demande

Indices

23. The Commission may cause indices to the Consolidated Regulations to be prepared and published for the convenience of the public. 1974-75-76, c. 20, s. 23.

23. La Commission peut faire établir et publier à l'usage du public des index de la Codification des règlements. 1974-75-76, ch. 20, art. 23.

Index

PART III

OTHER DUTIES

Annual Statutes

Annual statutes

24. (1) The Commission shall obtain a copy of every Act of Parliament as soon as it has received Royal Assent and make such arrangements as may be required with the Clerk of the Parliaments, designated as such under the *Publication of Statutes Act*, the Queen's Printer and departments of the Government of Canada to assist in the distribution of such Acts to the public.

24. (1) La Commission se procure un exemplaire de chacune des lois fédérales dès qu'elles ont reçu la sanction royale. Elle prend avec le greffier des Parlements — ainsi désigné aux termes de la *Loi sur la publication des lois* —, l'imprimeur de la Reine et les ministères fédéraux les arrangements nécessaires à la diffusion de ces lois dans le public.

Recueils annuels

Making its services available

(2) The Commission may make its services available to other departments of the Government of Canada in order to expedite the publication and distribution of the chapters of the annual statutes of Canada. 1974-75-76, c. 20, s. 25.

(2) La Commission peut mettre ses services à la disposition des divers ministères fédéraux afin d'accélérer la publication et la diffusion des chapitres du recueil annuel des lois du Canada. 1974-75-76, ch. 20, art. 25.

Disposition des services

Other Statutory Material

Tables of other statutes

25. (1) The Commission may prepare and cause to be printed tables of Acts of Parliament that are not public general Acts or tables of public general statutes or portions thereof that have been omitted from, but not repealed by revisions of the public general statutes of Canada.

25. (1) La Commission peut établir et faire imprimer des tableaux des lois fédérales qui ne sont pas des lois d'intérêt public et général ou des tableaux de tout ou partie des lois d'intérêt public et général qui ont été exclues des révisions des lois d'intérêt public et général du Canada sans être abrogées.

Tableaux d'autres lois

Compiling certain statutes

(2) The Commission may compile and prepare special editions of constitutional or quasi-constitutional statutes or instruments, and may compile and prepare special editions of local or private statutes.

(2) La Commission peut compiler des lois ou des textes d'ordre constitutionnel ou quasi-constitutionnel ou des lois d'intérêt local ou privé, et en établir des éditions spéciales.

Compilation de certaines lois

Microfilming

(3) The Commission may preserve the statutes compiled pursuant to subsection (2) in microfilm form without having those statutes reprinted.

(3) La Commission peut conserver les lois compilées en application du paragraphe (2) sous forme de microfilms sans les faire imprimer à nouveau.

Reproduction sur microfilms

Consolidation

(4) A special edition described in subsection (2) may for convenience be prepared in the form of a consolidation. 1974-75-76, c. 20, s. 26.

(4) Les éditions spéciales visées au paragraphe (2) peuvent, pour des raisons de commodité, être présentées sous forme de codification. 1974-75-76, ch. 20, art. 26.

Codification

SCHEDULE

(Section 7)

MODEL BILL

An Act to bring into force the Revised Statutes of Canada,

WHEREAS, pursuant to the *Statute Revision Act*, the Statute Revision Commission has, under the direction of the Minister of Justice, prepared a revision of the public general statutes of Canada, which revision has been examined and approved by (*here specify the Committees of the House of Commons and of the Senate or the Joint Committee of the House and Senate, as the case may be, designated for the purpose*), designated for the purpose of examining and approving the work of the Statute Revision Commission;

AND WHEREAS a Statute Roll, in the form of a printed copy of the revision in volumes, has been prepared, attested at the beginning of each volume under the signature of His Excellency, the Governor General, countersigned by the Minister of Justice, and certified correct by the Chairman of the Statute Revision Commission, and deposited in the office of the Clerk of the Parliaments on the day of, 19.....;

AND WHEREAS the Statute Revision Commission has recommended that the Acts and portions of Acts listed in the schedule entitled Schedule I, attached to the Statute Roll, be repealed on the coming into force of the Revised Statutes of Canada,

AND WHEREAS it is expedient to confirm the Statute Roll and to give the statutes set out therein the force and effect of law as the Revised Statutes of Canada,, subject to the limitations stated in this Act;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Revised Statutes of Canada (year) Act*.

Confirmation of Statute Roll

2. (1) Subject to this section and to the exceptions or limitations mentioned in this Act, the Statute Roll deposited in the office of the Clerk of the Parliaments on the

ANNEXE

(article 7)

MODÈLE DE PROJET DE LOI

Loi mettant en vigueur les Lois révisées du Canada de

Considérant :

que, conformément à la *Loi sur la révision des lois*, la Commission de révision des lois a procédé, sous la direction du ministre de la Justice, à une révision des lois d'intérêt public et général du Canada, que cette révision a été examinée et approuvée par (*nommer ici les comités de la Chambre des communes et du Sénat ou le comité mixte des deux chambres, qu'on a désignés à cette fin*), désigné(s) pour examiner et approuver les travaux de la Commission de révision des lois;

qu'un recueil des lois, sous forme d'exemplaire imprimé de la révision en volumes, a été établi et certifié au début de chaque volume par la signature de Son Excellence le gouverneur général, contresigné par le ministre de la Justice, certifié conforme par le président de la Commission de révision des lois et déposé au bureau du greffier des Parlements le 19.....;

que la Commission de révision des lois a recommandé l'abrogation, à la date d'entrée en vigueur des Lois révisées du Canada de, de tout ou partie des lois figurant à l'annexe I du recueil des lois;

qu'il y a lieu, sous réserve des restrictions énoncées ci-après, d'homologuer le recueil des lois et de mettre en vigueur les lois qu'il renferme, sous l'appellation de Lois révisées du Canada de

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les Lois révisées du Canada de (année)*.

2. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des exceptions ou restrictions prévues par la présente loi, le recueil des lois déposé au bureau du greffier des Parlements le

Homologation du recueil des lois

day of 19..... and the several parts and sections therein contained, being comprised within the chapters numbered from to as therein set out, are hereby declared to be, and are, law by the designation of the "Revised Statutes of Canada," in English and «*Lois révisées du Canada de*» in French, to all intents and purposes as though the Statute Roll and those statutes therein contained, and the several chapters, parts and sections thereof, were expressly embodied in and enacted by this Act.

..... 19....., ainsi que les divers titres et articles qu'il renferme et qui en constituent les chapitres à, ont force de loi à toutes fins, sous le titre «*Lois révisées du Canada de*», en français, et «*Revised Statutes of Canada,*», en anglais, comme si ce recueil et les lois qu'il renferme, ainsi que ses divers chapitres, parties et articles, étaient expressément incorporés à la présente loi et édictés par elle.

Commencement of Revised Statutes

(2) Subject to this Act, the Revised Statutes of Canada, (in this Act called the "Revised Statutes") come into force, and have operation and effect as law, as provided in this Act, on the day of, 19.....

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, les Lois révisées du Canada de, appelées, dans la présente loi, «*Lois révisées*», entrent en vigueur et ont force de loi conformément à la présente loi à compter du 19.....

Entrée en vigueur des Lois révisées

Acts to be proclaimed

(3) Where an Act included in the Revised Statutes contains a provision stating that the Act or any portion thereof is to come into force on a day to be fixed by proclamation, that Act or that portion thereof shall not be deemed to be in force solely by reason of subsections (1) and (2), but the Act or portion thereof comes into force only on the day fixed by proclamation for the coming into force thereof, or of that portion thereof, as provided in that Act.

(3) Lorsqu'une loi comprise dans les Lois révisées contient une disposition portant qu'elle entrera en vigueur, en tout ou en partie, à une date à fixer par proclamation, les paragraphes (1) et (2) ne suffisent pas à sa mise en vigueur; elle n'entre en vigueur qu'à la date fixée par proclamation, conformément à la disposition pertinente.

Proclamation des lois

Regulation-making power

(4) Where an Act included in the Revised Statutes, or any provision thereof, confers power to make regulations or to prescribe forms, that power, for the purpose of making the Act or the provision effective at the date of its coming into force, may be exercised at any time after this Act comes into force, but any regulation or form so made or prescribed does not come into force or have effect until the Act conferring the power comes into force.

(4) Lorsqu'une loi comprise dans les Lois révisées, ou l'une de ses dispositions, confère le pouvoir de prendre des règlements ou de prescrire des formulaires, ce pouvoir peut s'exercer après l'entrée en vigueur de la présente loi, en vue de rendre cette loi ou cette disposition applicable à la date de son entrée en vigueur; toutefois, les règlements pris et les formulaires prescrits dans le cadre de ce pouvoir n'entrent en vigueur et ne deviennent applicables qu'à l'entrée en vigueur de la loi qui confère ce pouvoir.

Pouvoir réglementaire

Enactments repealed

3. On the day of, 19....., all the provisions in the several Acts and parts of Acts listed in Schedule I to the Statute Roll are repealed to the extent mentioned in the third column of that Schedule.

3. Le 19....., les dispositions des diverses lois et parties de loi énumérées à l'annexe du recueil des lois sont abrogées conformément aux indications y figurant dans la troisième colonne.

Abrogations de textes législatifs

Dead law not revived

4. The repeal of the Acts and parts of Acts listed in Schedule I to the Statute Roll does not
(a) revive any Act or provision of law repealed by them;
(b) affect any saving clause in the Acts or parts of Acts so repealed; or

4. L'abrogation des lois et parties de loi énumérées à l'annexe I du recueil des lois n'a pas pour effet de :
a) remettre en vigueur les lois ou les dispositions législatives abrogées par elles;

L'ancien droit n'est pas remis en vigueur

(c) prevent the application of any of those Acts or parts of Acts, or of any Act or provision of law formerly in force, to any transaction, matter or thing anterior to the repeal to which they would otherwise apply.

b) modifier les clauses de réserve que comportent les lois ou parties de loi abrogées;

c) soustraire à l'application de ces lois ou parties de loi, ou à celle de lois ou de dispositions législatives qui étaient antérieurement en vigueur, quoi que ce soit de ce qui serait autrement régi par elles.

Operation of Revised Statutes

5. The Revised Statutes shall not be held to operate as new law, but shall be construed and have effect as a consolidation and as declaratory of the law as contained in the Acts and parts of Acts repealed by section 3, and for which the Revised Statutes are substituted.

5. Les Lois révisées ne sont pas censées constituer du droit nouveau; dans leur interprétation et leur application, elles sont considérées comme une codification déclarative de l'état du droit selon les lois et parties de loi qu'abroge l'article 3 et que remplacent les Lois révisées.

Effet des Lois révisées

References to repealed enactments

6. A reference in any Act enacted before the coming into force of the Revised Statutes and remaining in force after that time, or in any instrument or document, to any Act or enactment repealed under section 3, shall, after the Revised Statutes take effect, be deemed, in respect of any subsequent transaction, matter or thing, to be a reference to the enactment in the Revised Statutes having the same effect as the repealed Act or enactment.

6. Lorsqu'une loi édictée avant l'entrée en vigueur des Lois révisées et restant en vigueur après cette date ou lorsqu'un texte ou document quelconque fait mention d'une loi ou d'une disposition législative abrogée par l'article 3, cette mention, après l'entrée en vigueur des Lois révisées, est censée, pour tout ce qui est postérieur à cette date, viser la disposition législative comprise dans les Lois révisées et comportant le même effet que la loi ou la disposition législative abrogée.

Mentions de dispositions législatives abrogées

Effect of inclusion in Schedule I

7. The inclusion of any Act in Schedule I to the Statute Roll shall not be considered as a declaration that the Act or any part of it was or was not in force immediately before the coming into force of the Revised Statutes.

7. La mention d'une loi dans l'annexe I du recueil des lois n'est pas censée être déclarative du fait que tout ou partie de cette loi était ou n'était pas en vigueur lors de l'entrée en vigueur des Lois révisées.

Effet d'une mention dans l'annexe I

Publication of Statutes Act

8. (1) The *Publication of Statutes Act* does not apply to the Revised Statutes.

8. (1) La *Loi sur la publication des lois* ne s'applique pas aux Lois révisées.

Loi sur la publication des lois

Printing and distribution of Revised Statutes

(2) The Revised Statutes shall be printed and bound in such style or form as the Statute Revision Commission deems best suited to the Revised Statutes and copies of the Revised Statutes shall be distributed without charge to such persons or classes of persons as the Governor in Council directs.

(2) Les Lois révisées sont imprimées et reliées de la façon et sous la forme que la Commission de révision des lois juge les plus indiquées; la distribution des exemplaires gratuits est déterminée par le gouverneur en conseil.

Impression et distribution des Lois révisées

Citation of Revised Statutes

9. A chapter of the Revised Statutes may be cited and referred to in any Act, regulation, proceeding, instrument or document whatever either by its short or long title as an Act or by using the expression "Revised Statutes, 19....., chapter", or "Chapter of the Revised Statutes", or the abbreviation "R.S.C. 19....., c.", or "R.S., c.", adding in each case the number of the particular chapter.

9. Un chapitre des Lois révisées peut être cité et désigné dans une loi, un règlement, un acte de procédure, un texte ou un document quelconque, soit sous le titre abrégé ou intégral de la loi qu'il renferme, soit au moyen de la formule «Lois révisées de, chapitre,» ou «Chapitre des Lois révisées» ou de l'abréviation «L.R.C. 19....., ch.» ou «L.R., ch.», avec dans chaque cas l'indication du numéro du chapitre considéré.

Citation des Lois révisées

Publication of
this Act

10. A copy of this Act may be included in one of the volumes that contain the Revised Statutes in addition to being printed and published with the statutes enacted at the session of Parliament in which this Act is passed.

10. Outre son impression et sa publication avec les lois édictées pendant la session du Parlement au cours de laquelle elle est adoptée, la présente loi peut figurer dans l'un des volumes contenant les Lois révisées.

Publication de
la présente loiPublication of
appendices, etc.

11. (1) The Statute Revision Commission may cause to be printed, and included in the volumes that contain the Revised Statutes,

- (a) appendices prepared by the Statute Revision Commission containing statutes of the Parliament of the United Kingdom and of the Parliament of Canada and other documents relating to the Constitution of Canada or of any of its provinces or territories;
- (b) schedules prepared by the Statute Revision Commission of similar character to those published with the Revised Statutes of Canada, 1970, with any alterations or additions that seem proper; and
- (c) an index to the Revised Statutes.

11. (1) La Commission de révision des lois peut faire imprimer et insérer dans les volumes contenant les Lois révisées :

- a) des appendices établis par elle et renfermant des lois du Parlement du Royaume-Uni et du Parlement du Canada ainsi que d'autres documents relatifs à la constitution du Canada, de ses provinces et de ses territoires;
- b) des annexes établies par elle et analogues à celles publiées dans les Statuts révisés du Canada de 1970, avec les modifications ou adjonctions qu'elle juge utiles;
- c) un index des Lois révisées.

Publication des
appendices, etc.Constitutional
statutes

(2) The Statute Revision Commission may cause a public general statute of Canada that is of a constitutional or quasi-constitutional nature to be printed with the appendices referred to in subsection (1) and may thereupon omit any such statute from the volumes of the Revised Statutes.

(2) La Commission de révision des lois peut faire imprimer et ajouter aux appendices visés au paragraphe (1) une loi du Canada d'intérêt public et général et d'ordre constitutionnel ou quasi constitutionnel; elle peut dès lors omettre cette loi dans les volumes des Lois révisées.

Textes
constitutionnels

Supplements

12. (1) After the completion of the Revised Statutes, the Statute Revision Commission may, if the convenience of the public will be served thereby, prepare, under and in accordance with the *Statute Revision Act*, supplements to the Revised Statutes showing, as amendments or additions to the Revised Statutes,

- (a) the public general statutes of Canada passed after the completion of the Statute Roll but before the coming into force of the Revised Statutes,
- (b) any other public general statutes of Canada not included in the Statute Roll that the Commission may consider advisable to add thereto, and
- (c) any corrections required to be made to the Statute Roll by reason of any omission or error in its preparation, editing or printing,

and the provisions of this Act applicable to or in respect of the Revised Statutes apply, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of those supplements.

12. (1) Après la mise au point des Lois révisées, la Commission de révision des lois peut, si cela doit être utile au public, établir conformément à la *Loi sur la révision des lois* des suppléments présentant, à titre de modifications ou d'adjonctions aux Lois révisées :

- a) les lois d'intérêt public et général du Canada adoptées après l'établissement du recueil des lois, mais avant l'entrée en vigueur des Lois révisées;
- b) les autres lois d'intérêt public et général du Canada ne figurant pas dans le recueil des lois mais que la Commission juge utile d'y ajouter;
- c) les corrections à apporter au recueil des lois en raison d'une omission ou d'une erreur survenues lors de son établissement, de sa révision ou de son impression.

Les dispositions de la présente loi applicables aux Lois révisées s'appliquent également à ces suppléments, compte tenu des adaptations de circonstance.

Suppléments

Part of Revised
Statutes

(2) A supplement to the Revised Statutes shall be deemed to be included in and to be part of the Revised Statutes, and the citation of any chapter of the Revised Statutes in accordance with section 9 shall be deemed to include any amendments thereto contained in a supplement.

(2) Les suppléments sont censés faire partie des Lois révisées; la citation, conformément à l'article 9, d'un chapitre des Lois révisées est censée viser aussi toute modification à ce chapitre contenue dans un supplément.

Les suppléments font partie des Lois révisées

Notes and
tables

13. (1) Any explanatory notes and tables inserted by the Statute Revision Commission in the Revised Statutes form no part of those statutes and shall be held to have been inserted for convenience only.

13. (1) Les notes explicatives et les tableaux que la Commission de révision des lois insère dans les Lois révisées n'en font pas partie et n'y figurent que pour des raisons de commodité.

Notes et
tableaux

Text of orders

(2) The texts of orders in council inserted by the Statute Revision Commission in the Revised Statutes shall be held to have been inserted for convenience only and shall not be held to have affected the authority to revoke or replace the orders in council so inserted.

(2) Le texte des décrets que la Commission de révision des lois insère dans les Lois révisées n'y figure que pour des raisons de commodité, sans que le pouvoir d'abroger ou de remplacer ces décrets en soit modifié.

Texte des
décrets

1974-75-76, c. 20, Sch.

1974-75-76, ch. 20, ann.



CHAPTER S-21

An Act respecting the publication of Statutes

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Publication of Statutes Act*. R.S., c. P-40, s. 1.

INTERPRETATION

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means the Minister of Supply and Services. R.S., c. P-40, s. 2.

THE CLERK OF THE PARLIAMENTS

Clerk of the Parliaments to have custody of original Acts

3. All the original Acts passed by the Legislatures of the former Provinces of Upper Canada and Lower Canada, or of the former Province of Canada, transferred to and deposited of record in the office of the Clerk of the Senate, and all original Acts of the Parliament of Canada assented to by the Governor General, shall be and continue to remain of record in the custody of the Clerk of the Senate of Canada, who shall be known and designated as the Clerk of the Parliaments. R.S., c. P-40, s. 3.

Seal of office

4. The Clerk of the Parliaments shall have a seal of office and shall affix the seal to certified copies of all Acts intended for the Registrar General of Canada, or required to be produced before courts of justice, either within or outside Canada, and in any other case in which the Clerk of the Parliaments deems it expedient. R.S., c. P-40, s. 4.

Certified copies of Acts

5. All copies of the Acts certified by the Clerk of the Parliaments pursuant to section 4 shall be held to be duplicate originals and to be evidence of those Acts and of their contents as if printed under the authority of Parliament by the Queen's Printer. R.S., c. P-40, s. 5.

CHAPITRE S-21

Loi concernant la publication des lois

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la publication des lois*. S.R., ch. P-40, art. 1. Titre abrégé

DÉFINITION

2: Dans la présente loi, «ministre» s'entend du ministre des Approvisionnements et Services. S.R., ch. P-40, art. 2. Définition de «ministre»

LE GREFFIER DES PARLEMENTS

3. Tous les originaux des lois adoptées par les Législatures des anciennes provinces du Haut et du Bas-Canada ou de l'ancienne province du Canada, transmis et déposés aux archives du bureau du greffier du Sénat, ainsi que tous les originaux des lois du Parlement du Canada, sanctionnées par le gouverneur général, continuent d'être gardés en dépôt par le greffier du Sénat, qui est connu et désigné sous le titre de greffier des Parlements. S.R., ch. P-40, art. 3. Le greffier des Parlements a la garde des originaux des lois

4. Le greffier des Parlements a un sceau d'office qu'il appose aux exemplaires visés de toutes les lois destinées au registraire général du Canada, ou dont la production est requise devant les tribunaux judiciaires, soit au Canada, soit à l'étranger, et dans tous les autres cas où il le juge à propos. S.R., ch. P-40, art. 4. Sceau d'office

5. Les exemplaires des lois, visés par le greffier des Parlements conformément à l'article 4, sont réputés des doubles des originaux et font foi de ces lois et de leur contenu comme s'ils avaient été imprimés sous l'autorité du Parlement par l'imprimeur de la Reine. S.R., ch. P-40, art. 5. Exemplaires visés des lois

Copies for
Registrar
General

6. As soon as practicable after the end of every calendar year, or other period prescribed by the Governor in Council, the Clerk of the Parliaments shall obtain from the Queen's Printer bound copies of the Statutes of Canada passed during that year or period, and shall deliver one copy of those Acts in the English and French languages, duly certified, to the Registrar General of Canada. R.S., c. P-40, s. 6; 1984, c. 40, s. 62.

6. Aussitôt que possible après la fin de chaque année civile ou autre période fixée par le gouverneur en conseil, le greffier des Parlements se procure chez l'imprimeur de la Reine des exemplaires reliés des lois du Canada adoptées pendant cette année ou période et délivre un exemplaire de ces lois en langue anglaise et en langue française, dûment visé, au registraire général du Canada. S.R., ch. P-40, art. 6; 1984, ch. 40, art. 62.

Exemplaires
pour le
registraire
généralCertified copies
of Acts

7. The Clerk of the Parliaments shall furnish certified copies of any of the Acts mentioned in section 3 to any department of the public service of Canada or of any province or to any person applying therefor, and on every certified copy shall, before delivering it, receive a fee of two dollars, in addition to the cost of the printed copy, if a printed copy is furnished, or in addition to a fee of ten cents for every hundred words in the copy, if the copy furnished is not printed. R.S., c. P-40, s. 7.

7. Le greffier des Parlements fournit des exemplaires visés de chacune des lois mentionnées à l'article 3, à tout organisme de l'administration publique fédérale ou de toute province ou à toute personne qui en fait la demande; pour chacun de ces exemplaires visés, il reçoit, avant d'en faire la livraison, une taxe de deux dollars en sus du coût de l'exemplaire imprimé, si l'exemplaire fourni est imprimé, ou en sus de dix cents pour chaque cent mots contenus dans cet exemplaire, si l'exemplaire fourni n'est pas imprimé. S.R., ch. P-40, art. 7.

Exemplaires
visés des lois

Certificate

8. The Clerk of the Parliaments shall insert at the foot of every copy of an Act required to be certified pursuant to section 7, a written certificate, duly signed and authenticated by him, to the effect that it is a true copy of the Act passed by Parliament, or by the Legislature of the former Province of Canada, or of the former Province of Upper Canada or Lower Canada, as the case may be, in the session thereof held in the year of Her Majesty's reign, and assented to in Her Majesty's name by the Governor General or, as the case may be, on the day of R.S., c. P-40, s. 8.

8. Le greffier des Parlements insère, au bas de chaque exemplaire d'une loi devant être visé conformément à l'article 7, un certificat par écrit dûment signé et authentiqué par lui, énonçant que c'est une copie conforme de la loi adoptée par le Parlement ou par la Législature de l'ancienne province du Canada, ou de l'ancienne province du Haut ou du Bas-Canada, suivant le cas, durant la session tenue en la année du règne de Sa Majesté, et sanctionnée au nom de Sa Majesté par le gouverneur général ou, suivant le cas, le jour de S.R., ch. P-40, art. 8.

Certificate

PRINTING AND DISTRIBUTION OF THE
STATUTES

IMPRESSION ET DISTRIBUTION DES LOIS

Certified copy

9. The Clerk of the Parliaments shall furnish the Queen's Printer with a certified copy of every Act of Parliament as soon as it has received royal assent. R.S., c. P-40, s. 9.

9. Le greffier des Parlements fournit à l'imprimeur de la Reine un exemplaire visé de chaque loi du Parlement, aussitôt qu'elle a reçu la sanction royale. S.R., ch. P-40, art. 9.

Exemplaire
certifié

Printing Acts

10. (1) The Acts of the Parliament of Canada shall be printed in two separate Parts, the first of which shall contain such Acts, orders in council, proclamations and other documents and such Acts of the Parliament of the United Kingdom as the Governor in Council deems to be of a public and general nature or interest in Canada and directs to be inserted, and the second of which shall contain the re-

10. (1) Les lois du Parlement du Canada sont imprimées en deux parties distinctes, dont la première contient celles de ces lois ainsi que les décrets, proclamations et autres documents, et les lois du Parlement du Royaume-Uni, que le gouverneur en conseil juge de nature publique et générale ou d'intérêt public et général au Canada et qu'il ordonne d'insérer; la seconde partie contient les autres lois adoptées pendant

Impression des
lois

maining Acts passed during each calendar year or other period prescribed by the Governor in Council and shall be printed after the first Part.

chaque année civile ou autre période fixée par le gouverneur en conseil, et est imprimée après la première partie.

Distribution

(2) Copies of the volume or volumes of the Acts referred to in subsection (1) shall be printed by the Queen's Printer, who shall, as soon as practicable after the end of every calendar year or other period prescribed by the Governor in Council, deliver or send by post or otherwise the proper number of copies to

(a) the members of the two Houses of Parliament, respectively, who shall each be entitled to receive such number of copies as is directed by joint resolution of those Houses, or, in default of such resolution, as is directed by the Governor in Council; and

(b) such public departments, administrative bodies and officers throughout Canada as the Governor in Council directs. R.S., c. P-40, s. 10; 1984, c. 40, s. 62.

(2) Des exemplaires du volume ou des volumes des lois mentionnées au paragraphe (1) sont imprimés par l'imprimeur de la Reine, qui doit, aussitôt que possible après la fin de chaque année civile ou autre période fixée par le gouverneur en conseil, délivrer ou transmettre par la poste ou autrement le nombre voulu d'exemplaires :

a) aux membres des deux chambres du Parlement, respectivement; ceux-ci ont le droit de recevoir le nombre d'exemplaires fixé par une résolution commune des deux chambres, ou, à défaut de résolution à cet effet, le nombre d'exemplaires fixé par le gouverneur en conseil;

b) aux ministères, organismes, corps administratifs et fonctionnaires publics au Canada, que désigne le gouverneur en conseil. S.R., ch. P-40, art. 10; 1984, ch. 40, art. 62.

Distribution

Printing of Statutes

11. The Statutes of Canada shall be printed in the English and French languages in such form, on such paper and in such type and shall be bound in such manner as the Governor in Council may prescribe by regulation. R.S., c. P-40, s. 11.

11. Les lois du Canada sont imprimées dans les langues française et anglaise, en la forme, sur le papier, en caractères d'imprimerie que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement et sont reliées de la façon qu'il peut ainsi prescrire. S.R., ch. P-40, art. 11.

Impression des lois

Bills assented to

12. Whenever any bill receives the royal assent, the Queen's Printer shall, if so directed by the Minister, cause distribution of the Act to be made, to the same persons and in like manner and numbers as provided in section 10 with respect to the Acts of any calendar year or other period prescribed by the Governor in Council, or such Acts may, by order of the Governor in Council, be published in the *Canada Gazette*, and printed afterwards in the proper Part of the Statutes. R.S., c. P-40, s. 12; 1984, c. 40, s. 62.

12. Lorsqu'un projet de loi reçoit la sanction royale, l'imprimeur de la Reine, sur un ordre à cet effet donné par le ministre, fait distribuer la loi aux personnes, de la manière et selon le nombre d'exemplaires que prescrit l'article 10 concernant les lois d'une année civile ou autre période fixée par le gouverneur en conseil; ou cette loi peut être publiée par décret du gouverneur en conseil, dans la *Gazette du Canada* et imprimée plus tard dans la partie des lois à laquelle elle appartient. S.R., ch. P-40, art. 12; 1984, ch. 40, art. 62.

Projets de loi sanctionnés

List to be transmitted

13. The Clerk of the Privy Council shall, within fifteen days after the end of every calendar year or other period prescribed by the Governor in Council, transmit to the Queen's Printer a list of the public departments, administrative bodies and officers to whom the Statutes of the year or period are by section 10 required to be transmitted, and shall also, as occasion requires, furnish the Queen's Printer

13. Le greffier du Conseil privé doit, dans les quinze jours qui suivent la fin de chaque année civile ou autre période fixée par le gouverneur en conseil, transmettre à l'imprimeur de la Reine une liste des ministères, organismes, corps administratifs et fonctionnaires publics auxquels les lois de l'année ou d'une période doivent, aux termes de l'article 10, être transmises; il doit en outre, au besoin, fournir à

Liste à transmettre

with copies of all orders in council made under this Act. R.S., c. P-40, s. 13; 1984, c. 40, s. 62.

l'imprimeur de la Reine copie de tous les décrets pris en vertu de la présente loi. S.R., ch. P-40, art. 13; 1984, ch. 40, art. 62.

Record to be kept

14. The Queen's Printer shall keep a complete record of the number of copies of the Acts of each calendar year or other period prescribed by the Governor in Council that have been printed, and of their disposition, and the record shall form a part of the annual report of the Department of Supply and Services. R.S., c. P-40, s. 14; 1984, c. 40, s. 62.

14. L'imprimeur de la Reine doit tenir un compte exact du nombre d'exemplaires des lois de chaque année civile ou autre période fixée par le gouverneur en conseil qui ont été imprimés, et de quelle manière il en a été disposé. Ce compte constitue une partie du rapport annuel du ministère des Approvisionnements et Services. S.R., ch. P-40, art. 14; 1984, ch. 40, art. 62.

Compte à tenir

PAYMENT FOR PRINTING OF PRIVATE BILLS

FRAIS DE L'IMPRESSION DES PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

Private bill charges

15. Any person desiring to obtain a bill of a private or personal character shall pay to the Clerk of the House in which the proposed legislation is first introduced the charges prescribed by the rules of the House. R.S., c. P-40, s. 15.

15. Quiconque désire obtenir une loi de nature privée ou personnelle doit verser au greffier de la chambre dans laquelle le projet de loi est présenté en première instance le montant des frais prescrits par le règlement de la chambre en question. S.R., ch. P-40, art. 15.

Frais des projets de loi d'intérêt privé



CHAPTER S-22

An Act to provide for the examination, publication and scrutiny of regulations and other statutory instruments

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Statutory Instruments Act*. 1970-71-72, c. 38, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

“prescribed”
Version anglaise seulement
“regulation”
«règlement»

2. (1) In this Act,
“prescribed” means prescribed by regulations made pursuant to this Act;

“regulation” means a statutory instrument
(a) made in the exercise of a legislative power conferred by or under an Act of Parliament, or
(b) for the contravention of which a penalty, fine or imprisonment is prescribed by or under an Act of Parliament,
and includes a rule, order or regulation governing the practice or procedure in any proceedings before a judicial or quasi-judicial body established by or under an Act of Parliament, and any instrument described as a regulation in any other Act of Parliament;

“regulation-making authority”
«autorité...»

“regulation-making authority” means any authority authorized to make regulations and, with reference to any particular regulation or proposed regulation, means the authority that made or proposes to make the regulation;

“statutory instrument”
«texte...»

“statutory instrument”
(a) means any rule, order, regulation, ordinance, direction, form, tariff of costs or fees, letters patent, commission, warrant, proclamation, by-law, resolution or

CHAPITRE S-22

Loi prévoyant l'examen, la publication et le contrôle des règlements et autres textes réglementaires

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les textes réglementaires*. 1970-71-72, ch. 38, art. 1.

Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«autorité réglementante» Toute autorité investie du pouvoir de prendre des règlements et, en particulier, l'autorité à l'origine d'un règlement ou projet de règlement donné.

Définitions

«autorité réglementante»
“regulation-making...”

«règlement» Texte réglementaire :

«règlement»
“regulation”

a) soit pris dans l'exercice d'un pouvoir législatif conféré sous le régime d'une loi fédérale;

b) soit dont la violation est passible d'une pénalité, d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement sous le régime d'une loi fédérale.

Sont en outre visés par la présente définition les règlements, décrets, ordonnances, arrêtés ou règles régissant la pratique ou la procédure dans les instances engagées devant un organisme judiciaire ou quasi judiciaire constitué sous le régime d'une loi fédérale, de même que tout autre texte désigné comme règlement par une autre loi fédérale.

«texte réglementaire»

«texte réglementaire»
“statutory...”

a) Règlement, décret, ordonnance, proclamation, arrêté, règle, règlement administratif, résolution, instruction ou directive, formulaire, tarif de droits, de frais ou d'honoraires, lettres patentes, commission, mandat ou autre texte pris :

other instrument issued, made or established

(i) in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament, by or under which that instrument is expressly authorized to be issued, made or established otherwise than by the conferring on any person or body of powers or functions in relation to a matter to which that instrument relates, or

(ii) by or under the authority of the Governor in Council, otherwise than in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament,

but

(b) does not include

(i) any instrument referred to in paragraph (a) and issued, made or established by a corporation incorporated by or under an Act of Parliament unless

(A) the instrument is a regulation and the corporation by which it is made is one that is ultimately accountable, through a Minister, to Parliament for the conduct of its affairs, or

(B) the instrument is one for the contravention of which a penalty, fine or imprisonment is prescribed by or under an Act of Parliament,

(ii) any instrument referred to in paragraph (a) and issued, made or established by a judicial or quasi-judicial body, unless the instrument is a rule, order or regulation governing the practice or procedure in proceedings before a judicial or quasi-judicial body established by or under an Act of Parliament,

(iii) any instrument referred to in paragraph (a) and in respect of which, or in respect of the production or other disclosure of which, any privilege exists by law or whose contents are limited to advice or information intended only for use or assistance in the making of a decision or the determination of policy, or in the ascertainment of any matter necessarily incidental thereto, or

(iv) an ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories or any instrument issued, made or established thereunder.

(i) soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale, avec autorisation expresse de prise du texte et non par simple attribution à quiconque — personne ou organisme — de pouvoirs ou fonctions liés à une question qui fait l'objet du texte,

(ii) soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité, mais non dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale;

b) la présente définition exclut :

(i) les textes visés à l'alinéa a) et émanant d'une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale, sauf s'il s'agit :

(A) de règlements pris par une personne morale responsable en fin de compte, par l'intermédiaire d'un ministre, devant le Parlement,

(B) de textes dont la violation est passible d'une pénalité, d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement prévue sous le régime d'une loi fédérale,

(ii) les textes visés à l'alinéa a) et émanant d'un organisme judiciaire ou quasi judiciaire, sauf s'il s'agit de règlements, ordonnances ou règles qui régissent la pratique ou la procédure dans les instances engagées devant un tel organisme constitué sous le régime d'une loi fédérale,

(iii) les textes visés à l'alinéa a) et qui, notamment pour ce qui est de leur production ou de leur communication, sont de droit protégés ou dont le contenu se limite à des avis ou renseignements uniquement destinés à servir ou à contribuer à la prise de décisions, à la fixation d'orientations générales ou à la vérification d'éléments qui y sont nécessairement liés,

(iv) les ordonnances du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, ou les textes pris sous leur régime.

Determination of whether certain instruments are regulations

(2) In applying the definition "regulation" in subsection (1) for the purpose of determining whether an instrument described in subparagraph (b)(i) of the definition "statutory instrument" in that subsection is a regulation, that instrument shall be deemed to be a statutory instrument, and any instrument accordingly determined to be a regulation shall be deemed to be a regulation for all purposes of this Act. 1970-71-72, c. 38, s. 2.

(2) Pour déterminer si les textes visés au sous-alinéa b)(i) de la définition de «texte réglementaire» au paragraphe (1) sont des règlements, il faut présumer qu'ils sont des textes réglementaires; s'ils correspondent alors à la définition de «règlement», ils sont réputés être des règlements pour l'application de la présente loi. 1970-71-72, ch. 38, art. 2.

Présomption

EXAMINATION OF PROPOSED REGULATIONS

Proposed regulations sent to Clerk of Privy Council

3. (1) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 20(a), where a regulation-making authority proposes to make a regulation, it shall cause to be forwarded to the Clerk of the Privy Council three copies of the proposed regulation in both official languages.

EXAMEN DES PROJETS DE RÈGLEMENT

3. (1) Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 20a), l'autorité réglementante envoie chacun de ses projets de règlement en trois exemplaires, dans les deux langues officielles, au greffier du Conseil privé.

Envoi au Conseil privé

Examination

(2) On receipt by the Clerk of the Privy Council of copies of a proposed regulation pursuant to subsection (1), the Clerk of the Privy Council, in consultation with the Deputy Minister of Justice, shall examine the proposed regulation to ensure that

(2) À la réception du projet de règlement, le greffier du Conseil privé procède, en consultation avec le sous-ministre de la Justice, à l'examen des points suivants :

Examen

(a) it is authorized by the statute pursuant to which it is to be made;

(b) it does not constitute an unusual or unexpected use of the authority pursuant to which it is to be made;

(c) it does not trespass unduly on existing rights and freedoms and is not, in any case, inconsistent with the purposes and provisions of the *Canadian Bill of Rights*; and

(d) the form and draftsmanship of the proposed regulation are in accordance with established standards.

a) le règlement est pris dans le cadre du pouvoir conféré par sa loi habilitante;

b) il ne constitue pas un usage inhabituel ou inattendu du pouvoir ainsi conféré;

c) il n'empiète pas indûment sur les droits et libertés existants et, en tout état de cause, n'est pas incompatible avec la *Déclaration canadienne des droits*;

d) sa présentation et sa rédaction sont conformes aux normes établies.

Advise regulation-making authority

(3) When a proposed regulation has been examined as required by subsection (2), the Clerk of the Privy Council shall advise the regulation-making authority that the proposed regulation has been so examined and shall indicate any matter referred to in paragraph 2)(a), (b), (c) or (d) to which, in the opinion of the Deputy Minister of Justice, based on that examination, the attention of the regulation-making authority should be drawn.

(3) L'examen achevé, le greffier du Conseil privé en avise l'autorité réglementante en lui signalant, parmi les points mentionnés au paragraphe (2), ceux sur lesquels, selon le sous-ministre de la Justice, elle devrait porter son attention.

Avis à l'autorité réglementante

Where paragraph 2(d) does not apply

(4) Paragraph 2)(d) does not apply to any proposed rule, order or regulation governing the practice or procedure in any proceedings before the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Court Martial Appeal Court

(4) L'alinéa 2)d) ne s'applique pas aux projets de règlements, décrets, ordonnances, arrêtés ou règles régissant la pratique ou la procédure dans les instances engagées devant la Cour suprême du Canada, la Cour fédérale ou la

Non-application

of Canada. 1970-71-72, c. 38, s. 3; 1976-77, c. 28, s. 42; 1984, c. 40, s. 64.

Cour d'appel de la cour martiale du Canada. 1970-71-72, ch. 38, art. 3; 1976-77, ch. 28, art. 42; 1984, ch. 40, art. 64.

Doubt as to nature of proposed statutory instrument

4. Where any regulation-making authority or other authority responsible for the issue, making or establishment of a statutory instrument, or any person acting on behalf of such an authority, is uncertain as to whether a proposed statutory instrument would be a regulation if it were issued, made or established by that authority, it or he shall cause a copy of the proposed statutory instrument to be forwarded to the Deputy Minister of Justice who shall determine whether or not the instrument would be a regulation if it were so issued, made or established. 1970-71-72, c. 38, s. 4.

4. L'autorité réglementante ou toute autre autorité chargée de prendre des textes réglementaires, ou la personne agissant en son nom, pour qui se pose la question de savoir si un projet de texte réglementaire, une fois pris par elle, constituerait un règlement en envoi un exemplaire au sous-ministre de la Justice, auquel il appartient de trancher la question. 1970-71-72, ch. 38, art. 4.

Détermination du caractère de règlement

TRANSMISSION AND REGISTRATION

TRANSMISSION ET ENREGISTREMENT

Transmission of regulations to Clerk of Privy Council

5. (1) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 20(b), every regulation-making authority shall, within seven days after making a regulation or, in the case of a regulation made in the first instance in one only of its official language versions, within seven days after its making in that version, transmit copies of the regulation in both official languages to the Clerk of the Privy Council for registration pursuant to section 6.

5. (1) Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 20b), l'autorité réglementante, dans les sept jours suivant la prise d'un règlement — que celui-ci soit ou non pris en premier lieu dans une seule langue officielle —, en transmet des exemplaires, dans les deux langues officielles, au greffier du Conseil privé pour l'enregistrement prévu à l'article 6.

Transmission au Conseil privé

Copies to be certified

(2) One copy of each of the official language versions of each regulation that is transmitted to the Clerk of the Privy Council pursuant to subsection (1), other than a regulation made or approved by the Governor in Council, shall be certified by the regulation-making authority to be a true copy thereof. 1970-71-72, c. 38, s. 5.

(2) L'autorité réglementante certifie la conformité à l'original de la version française et de la version anglaise de l'un des exemplaires ainsi transmis, sauf s'il s'agit d'un règlement pris ou approuvé par le gouverneur en conseil. 1970-71-72, ch. 38, art. 5.

Certification

Registration of statutory instruments

6. Subject to subsection 7(1), the Clerk of the Privy Council shall register

(a) every regulation transmitted to him pursuant to subsection 5(1);

(b) every statutory instrument, other than a regulation, that is required by or under any Act of Parliament to be published in the *Canada Gazette* and is so published; and

(c) every statutory instrument or other document that, pursuant to any regulation made under paragraph 20(g), is directed or authorized by the Clerk of the Privy Council to be published in the *Canada Gazette*. 1970-71-72, c. 38, s. 6.

6. Sous réserve du paragraphe 7(1), le greffier du Conseil privé enregistre :

- a) les règlements qui lui sont transmis en application du paragraphe 5(1);
- b) les textes réglementaires — à l'exclusion des règlements — à publier dans la *Gazette du Canada* sous le régime d'une loi fédérale;
- c) les textes réglementaires ou autres documents dont, conformément aux règlements d'application de l'alinéa 20g), il ordonne ou autorise la publication dans la *Gazette du Canada*. 1970-71-72, ch. 38, art. 6.

Enregistrement des textes réglementaires

Refusal to register

7. (1) Where any statutory instrument is transmitted or forwarded to the Clerk of the Privy Council for registration under this Act, the Clerk of the Privy Council may refuse to register the instrument if

(a) he is not advised that the instrument was, before it was issued, made or established, determined by the Deputy Minister of Justice pursuant to section 4 to be one that would, if it were issued, made or established, not be a regulation; and

(b) in his opinion, the instrument was, before it was issued, made or established, a proposed regulation to which subsection 3(1) applied and was not examined in accordance with subsection 3(2).

Determination by Deputy Minister of Justice

(2) Where the Clerk of the Privy Council refuses to register any statutory instrument for the reasons referred to in subsection (1), he shall forward a copy of the instrument to the Deputy Minister of Justice who shall determine whether or not it is a regulation. 1970-71-72, c. 38, s. 7.

POWER TO REVOKE REGULATIONS

Revocation of regulations by Governor in Council

8. No regulation is invalid by reason only that it was not examined in accordance with subsection 3(2), but where any statutory instrument that was issued, made or established without having been so examined

(a) was, before it was issued, made or established, determined by the Deputy Minister of Justice pursuant to section 4 to be one that would, if it were issued, made or established, be a regulation, or

(b) has, since its issue, making or establishment, been determined by the Deputy Minister of Justice pursuant to subsection 7(2) to be a regulation,

the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, may, notwithstanding the provisions of the Act by or under the authority of which the instrument was or purports to have been issued, made or established, revoke the instrument in whole or in part and thereupon cause the regulation-making authority or other authority by which it was issued, made or established to be notified in writing of that action. 1970-71-72, c. 38, s. 8.

7. (1) Le greffier du Conseil privé peut refuser d'enregistrer un texte réglementaire dans les cas où :

Refus d'enregistrement

a) d'une part, il n'a pas été informé du fait que le sous-ministre de la Justice, consulté sur le texte à l'état de projet dans le cadre de l'article 4, avait jugé qu'une fois pris, il ne constituerait pas un règlement;

b) d'autre part, à son avis, le texte à l'état de projet était assujéti au paragraphe 3(1) et n'a pas fait l'objet de l'examen prévu au paragraphe 3(2).

(2) Le greffier du Conseil privé envoie un exemplaire de tout texte réglementaire qu'il refuse d'enregistrer pour les raisons mentionnées au paragraphe (1) au sous-ministre de la Justice, auquel il appartient de décider s'il constitue un règlement. 1970-71-72, ch. 38, art. 7.

Décision du sous-ministre de la Justice

POUVOIR D'ABROGER LES RÈGLEMENTS

8. Un règlement n'est pas invalide au seul motif qu'il n'a pas fait l'objet de l'examen prévu au paragraphe 3(2). Le gouverneur en conseil peut toutefois, sur la recommandation du ministre de la Justice, abroger en tout ou en partie un texte réglementaire pris sans avoir été ainsi examiné, lorsque le sous-ministre de la Justice :

Abrogation des règlements par le gouverneur en conseil

a) consulté sur le texte à l'état de projet dans le cadre de l'article 4, a jugé qu'une fois pris, il constituerait un règlement;

b) consulté, dans le cadre du paragraphe 7(2), sur le texte une fois pris, a décidé qu'il constituait un règlement.

Le gouverneur en conseil peut exercer ce pouvoir malgré les dispositions de la loi sous le régime de laquelle le texte a ou est censé avoir été pris. Le cas échéant, il fait adresser un avis écrit de l'abrogation à l'autorité réglementante ou autre qui a pris le texte. 1970-71-72, ch. 38, art. 8.

COMING INTO FORCE OF REGULATIONS

Coming into force

9. (1) No regulation shall come into force on a day earlier than the day on which it is registered unless

(a) it expressly states that it comes into force on a day earlier than that day and is registered within seven days after it is made, or

(b) it is a regulation of a class that, pursuant to paragraph 20(b), is exempted from the application of subsection 5(1),

in which case it shall come into force, except as otherwise authorized or provided by or under the Act pursuant to which it is made, on the day on which it is made or on such later day as may be stated in the regulation.

Where regulation comes into force before registration

(2) Where a regulation is expressed to come into force on a day earlier than the day on which it is registered, the regulation-making authority shall advise the Clerk of the Privy Council in writing of the reasons why it is not practical for the regulation to come into force on the day on which it is registered. 1970-71-72, c. 38, s. 9.

PUBLICATION IN CANADA GAZETTE

Official gazette of Canada

10. The Queen's Printer shall continue to publish the *Canada Gazette* as the official gazette of Canada. 1970-71-72, c. 38, s. 10.

Regulations to be published in *Canada Gazette*

11. (1) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 20(c), every regulation shall be published in the *Canada Gazette* within twenty-three days after copies thereof are registered pursuant to section 6.

Conviction under unpublished regulation

(2) No regulation is invalid by reason only that it was not published in the *Canada Gazette*, but no person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of any regulation that at the time of the alleged contravention was not published in the *Canada Gazette* in both official languages unless

(a) the regulation was exempted from the application of subsection (1) pursuant to paragraph 20(c), or the regulation expressly provides that it shall apply according to its terms before it is published in the *Canada Gazette*; and

(b) it is proved that at the date of the alleged contravention reasonable steps had been taken to bring the purport of the regu-

ENTRÉE EN VIGUEUR DES RÈGLEMENTS

9. (1) L'entrée en vigueur d'un règlement ne peut précéder la date de son enregistrement sauf s'il s'agit :

a) d'un règlement comportant une disposition à cet effet et enregistré dans les sept jours suivant sa prise;

b) d'un règlement appartenant à la catégorie soustraite à l'application du paragraphe 5(1) aux termes de l'alinéa 20b).

Sauf autorisation ou disposition contraire figurant dans sa loi habilitante ou édictée sous le régime de celle-ci, il entre alors en vigueur à la date de sa prise ou à la date ultérieure qui y est indiquée.

Entrée en vigueur : règle générale

(2) Dans le cas d'un règlement comportant la disposition visée à l'alinéa (1)a), l'autorité réglementante informe par écrit le greffier du Conseil privé des raisons pour lesquelles il serait contre-indiqué de faire entrer en vigueur le règlement à la date de son enregistrement. 1970-71-72, ch. 38, art. 9.

Entrée en vigueur antérieure à l'enregistrement

PUBLICATION DANS LA GAZETTE DU CANADA

10. L'imprimeur de la Reine assure la continuité de publication de la *Gazette du Canada* à titre de journal officiel du Canada. 1970-71-72, ch. 38, art. 10.

Journal officiel du Canada

11. (1) Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 20c), chaque règlement est publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant son enregistrement conformément à l'article 6.

Obligation de publier

(2) Un règlement n'est pas invalide au seul motif qu'il n'a pas été publié dans la *Gazette du Canada*. Toutefois, personne ne peut être condamné pour violation d'un règlement qui, au moment du fait reproché, n'était pas publié dans la *Gazette du Canada* dans les deux langues officielles, sauf dans le cas suivant :

Violation d'un règlement non publié

a) d'une part, le règlement était soustrait à l'application du paragraphe (1), conformément à l'alinéa 20c), ou il comporte une disposition prévoyant l'antériorité de sa prise d'effet par rapport à sa publication dans la *Gazette du Canada*;

b) d'autre part, il est prouvé qu'à la date du fait reproché, des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés

lation to the notice of those persons likely to be affected by it. 1970-71-72, c. 38, s. 11.

Power to direct or authorize publication in *Canada Gazette*

12. Notwithstanding anything in this Act, the Governor in Council may by regulation direct that any statutory instrument or other document, or any class thereof, be published in the *Canada Gazette* and the Clerk of the Privy Council, where authorized by regulations made by the Governor in Council, may direct or authorize the publication in the *Canada Gazette* of any statutory instrument or other document, the publication of which, in his opinion, is in the public interest. 1970-71-72, c. 38, s. 12.

DISTRIBUTION OF CANADA GAZETTE

Distribution of *Canada Gazette* to Members of Parliament

13. (1) A copy of each regulation that is published in the *Canada Gazette* shall be provided to each member of the Senate and House of Commons by delivering to each such member without charge a copy of the *Canada Gazette* in which the regulation is published.

Distribution of *Canada Gazette* to public

(2) Copies of the *Canada Gazette* shall be delivered without charge to such persons or classes of persons, in addition to those described in subsection (1), as may be prescribed and may be sold to any person on payment of the charge prescribed therefor. 1970-71-72, c. 38, s. 13.

INDEXES

Quarterly consolidated index of regulations

14. (1) The Clerk of the Privy Council shall prepare and the Queen's Printer shall publish quarterly a consolidated index of all regulations and amendments to regulations in force at any time after the end of the preceding calendar year, other than any regulation that is exempted from the application of subsection 11(1) as a regulation described in subparagraph 20(c)(iii).

Quarterly index of documents other than regulations

(2) The Queen's Printer shall prepare and publish a quarterly index of all documents, other than regulations, that have been published in the *Canada Gazette* during the three month period immediately preceding the month in which the index is published. 1970-71-72, c. 38, s. 14.

REVISIONS AND CONSOLIDATIONS OF REGULATIONS

Power to request revision or consolidation

15. (1) Where the Clerk of the Privy Council, after consultation with the Deputy Minister

soient informés de la teneur du règlement. 1970-71-72, ch. 38, art. 11.

12. Malgré les autres dispositions de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement, ordonner la publication dans la *Gazette du Canada* de tous textes réglementaires ou autres documents ou de telles de leurs catégories. Le greffier du Conseil privé, dans les cas où il y est habilité par règlement du gouverneur en conseil et si lui-même l'estime d'intérêt public, peut ordonner ou autoriser la publication dans la *Gazette du Canada* de tels textes ou documents. 1970-71-72, ch. 38, art. 12.

DIFFUSION DE LA GAZETTE DU CANADA

13. (1) Les sénateurs et députés fédéraux reçoivent gratuitement un exemplaire des numéros de la *Gazette du Canada* où sont publiés des règlements.

(2) Outre les sénateurs et députés fédéraux, les personnes ou catégories de personnes désignées par règlement d'application de la présente loi reçoivent gratuitement des exemplaires de la *Gazette du Canada*, laquelle est par ailleurs mise en vente dans le public au prix fixé par un tel règlement. 1970-71-72, ch. 38, art. 13.

RÉPERTOIRES

14. (1) Le greffier du Conseil privé établit et l'imprimeur de la Reine publie trimestriellement un répertoire général des règlements et de leurs modifications en vigueur à un moment donné au cours de l'année civile à laquelle se rapporte le répertoire, à l'exclusion des règlements soustraits à l'application du paragraphe 11(1) conformément au sous-alinéa 20(c)(iii).

(2) L'imprimeur de la Reine établit et publie un répertoire trimestriel de tous les documents, à l'exclusion des règlements, publiés dans la *Gazette du Canada* au cours des trois mois précédant le mois de publication du répertoire. 1970-71-72, ch. 38, art. 14.

RÉVISION ET CODIFICATION DES RÈGLEMENTS

15. (1) Le greffier du Conseil privé peut demander à l'autorité réglementante ou à la

Ordre ou autorisation de publication

Diffusion auprès des parlementaires

Diffusion dans le public

Répertoire trimestriel des règlements

Répertoire trimestriel d'autres documents

Demande de révision ou de codification

of Justice, is of the opinion that any particular regulations should be revised or consolidated, he may request the regulation-making authority or any person acting on behalf of such authority to prepare a revision or consolidation of those regulations.

personne agissant en son nom de procéder à la révision ou à la codification des règlements dont il estime, après consultation du sous-ministre de la Justice, qu'ils devraient faire l'objet d'une telle mesure.

Failure to
comply with
request

(2) Where any authority or person referred to in subsection (1) fails to comply within a reasonable time with a request made pursuant to that subsection, the Governor in Council may, by order, direct that authority or person to comply with the request within such period of time as he may specify in the order. 1970-71-72, c. 38, s. 22.

(2) Faute par l'autorité ou la personne en cause de donner suite à la demande dans un délai suffisant, le gouverneur en conseil peut, par décret, lui ordonner de le faire dans un délai déterminé. 1970-71-72, ch. 38, art. 22.

Décret

JUDICIAL NOTICE OF STATUTORY INSTRUMENTS

PREUVE DES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

Judicial notice

16. (1) A statutory instrument that has been published in the *Canada Gazette* shall be judicially noticed.

16. (1) Les textes réglementaires publiés dans la *Gazette du Canada* sont admis d'office.

Admission
d'office

Evidence

(2) In addition to any other manner of proving the existence or contents of a statutory instrument, evidence of the existence or contents of a statutory instrument may be given by the production of a copy of the *Canada Gazette* purporting to contain the text of the statutory instrument.

(2) L'existence ou la teneur d'un texte réglementaire peuvent être prouvées notamment par la production d'un exemplaire de la *Gazette du Canada* où le texte est censé publié.

Preuve

Deemed
publication in
Canada Gazette

(3) For the purposes of this section, where a regulation is included in a copy of a consolidation of regulations purporting to be printed by the Queen's Printer, that regulation shall be deemed to have been published in the *Canada Gazette*. 1970-71-72, c. 38, s. 23.

(3) Pour l'application du présent article, les règlements qui figurent dans un exemplaire d'une codification des règlements censée imprimée par l'imprimeur de la Reine sont réputés avoir été publiés dans la *Gazette du Canada*. 1970-71-72, ch. 38, art. 23.

Présomption de
publication

RIGHT OF ACCESS TO STATUTORY INSTRUMENTS

DROIT D'ACCÈS AUX TEXTES RÉGLEMENTAIRES

Inspection of
statutory
instruments

17. Subject to any other Act of Parliament and to any regulations made pursuant to paragraph 20(d), any person may, on payment of the fee prescribed therefor, inspect

17. Sous réserve des autres lois fédérales et des règlements d'application de l'alinéa 20d), a droit d'accès pour consultation aux textes réglementaires quiconque en fait la demande et acquitte les droits fixés à cet égard par règlement d'application de la présente loi. La consultation se fait :

Consultation
des textes
réglementaires

(a) any statutory instrument that has been registered by the Clerk of the Privy Council, by attending at the office of the Clerk of the Privy Council or at such other place as may be designated by him and requesting that the statutory instrument be produced for inspection; or

a) dans le cas de textes enregistrés par le greffier du Conseil privé, au bureau de celui-ci ou en tout autre lieu qu'il désigne;

(b) any statutory instrument that has not been registered by the Clerk of the Privy Council, by attending at the head or central office of the authority that made the statutory instrument or at such other place as

b) dans le cas de textes non ainsi enregistrés, au siège ou à l'administration centrale de l'autorité qui les a pris ou en tout autre lieu qu'elle désigne. 1970-71-72, ch. 38, art. 24.

may be designated by that authority and requesting that the statutory instrument be produced for inspection. 1970-71-72, c. 38, s. 24.

Copies of
statutory
instruments

18. Subject to any other Act of Parliament and to any regulations made pursuant to paragraph 20(d), any person may, on payment of the fee prescribed therefor, obtain copies of

(a) any statutory instrument that has been registered by the Clerk of the Privy Council, by writing to the Clerk of the Privy Council or by attending at the office of the Clerk of the Privy Council or at such other place as may be designated by him and requesting that a copy of the statutory instrument be provided; or

(b) any statutory instrument that has not been registered by the Clerk of the Privy Council, by writing to the authority that made the statutory instrument or by attending at the head or central office of the authority or at such other place as may be designated by that authority and requesting that a copy of the statutory instrument be provided. 1970-71-72, c. 38, s. 25.

18. Sous réserve des autres lois fédérales et des règlements d'application de l'alinéa 20d), peut se faire délivrer des exemplaires de textes réglementaires quiconque en fait la demande et acquitte les droits fixés à cet égard par règlement d'application de la présente loi. La délivrance se fait :

Délivrance
d'exemplaires

a) dans le cas de textes enregistrés par le greffier du Conseil privé, soit sur demande écrite adressée à celui-ci, soit à son bureau ou en tout autre lieu qu'il désigne;

b) dans le cas de textes non ainsi enregistrés, soit sur demande écrite adressée à l'autorité qui les a pris, soit au siège ou à l'administration centrale de celle-ci ou en tout autre lieu qu'elle désigne. 1970-71-72, ch. 38, art. 25.

SCRUTINY BY PARLIAMENT OF STATUTORY INSTRUMENTS

Statutory
instruments
referred to
Scrutiny
Committee

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments. 1970-71-72, c. 38, s. 26.

CONTRÔLE PARLEMENTAIRE

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d). 1970-71-72, ch. 38, art. 26.

Renvoi en
comité

REGULATIONS

Regulations

20. The Governor in Council may make regulations,

(a) exempting any proposed regulation or class of regulation from the application of subsection 3(1) where that regulation or class of regulation would, if it were made, be exempted from the application of subsection 5(1) or 11(1) as a regulation or class of regulation described in subparagraph (c)(ii);

(b) exempting any class of regulation from the application of subsection 5(1) where, in

RÈGLEMENTS

20. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) soustraire à l'application du paragraphe 3(1) les projets de règlements ou catégories de règlements qui, une fois pris, seraient soustraits à celle des paragraphes 5(1) ou 11(1) conformément au sous-alinéa c)(ii);

b) soustraire à l'application du paragraphe 5(1) les catégories de règlements dont il estime l'enregistrement difficilement réalisable du fait de leur nombre;

the opinion of the Governor in Council, the registration thereof is not reasonably practicable due to the number of regulations of that class;

(c) subject to any other Act of Parliament, exempting from the application of subsection 11(1)

(i) any class of regulation that is exempted from the application of subsection 5(1),

(ii) any regulation or class of regulation where the Governor in Council is satisfied that the regulation or class of regulation affects or is likely to affect only a limited number of persons and that reasonable steps have been or will be taken for the purpose of bringing the purport thereof to the notice of those persons affected or likely to be affected by it, or

(iii) any regulation or class of regulation where the Governor in Council is satisfied that the regulation or class of regulation is such that publication could reasonably be expected to be injurious to

(A) the conduct by the Government of Canada of federal-provincial affairs, or

(B) the conduct of international affairs, the defence of Canada or any state allied or associated with Canada, as defined in subsection 15(2) of the *Access to Information Act*, or the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities, as defined in that subsection;

(d) precluding the inspection of and the obtaining of copies of

(i) any regulation or class of regulation that has been exempted from the application of subsection 11(1) as a regulation described in subparagraph (c)(iii),

(ii) any statutory instrument or class of statutory instrument other than a regulation, where the Governor in Council is satisfied that the inspection thereof and the obtaining of copies thereof could reasonably be expected to have the injurious effect described in clause (c)(iii)(A) or (B), or

(iii) any statutory instrument or class of statutory instrument the inspection of which or the making of copies of which is not otherwise provided for by law, in respect of which the Governor in Council

c) sous réserve des autres lois fédérales, soustraire à l'application du paragraphe 11(1) :

(i) les catégories de règlements déjà soustraites à celle du paragraphe 5(1),

(ii) les règlements ou catégories de règlements dont il est convaincu qu'ils n'intéressent ou ne sont susceptibles d'intéresser que peu de personnes et qu'ils ont fait ou feront l'objet de mesures raisonnables pour que les intéressés soient informés de leur teneur,

(iii) les règlements ou catégories de règlements dont il est convaincu que leur publication risquerait vraisemblablement de porter préjudice :

(A) à la conduite par le gouvernement du Canada des affaires fédéro-provinciales,

(B) à la conduite des affaires internationales, à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada, au sens du paragraphe 15(2) de la *Loi sur l'accès à l'information*, ou à la détection, à la prévention ou à la répression d'activités hostiles ou subversives, au sens du même paragraphe;

d) interdire la communication — pour consultation ou par délivrance d'exemplaires :

(i) des règlements ou catégories de règlements soustraits à l'application du paragraphe 11(1) conformément au sous-alinéa c)(iii),

(ii) des textes réglementaires ou catégories de textes réglementaires — à l'exclusion des règlements — dont il est convaincu que leur communication comporterait vraisemblablement les risques mentionnés aux divisions c)(iii)(A) ou (B),

(iii) des textes réglementaires ou catégories de textes réglementaires qui ne sont pas par ailleurs de droit communicables et dont il est convaincu que leur communication dans les conditions prévues par la présente loi, si elle n'était pas interdite par règlement d'application du présent article, serait ou risquerait d'être une cause d'injustice ou de difficultés excessives pour les intéressés — personnes ou organismes — ou de préjudice grave et injustifié pour leurs activités;

- is satisfied that the inspection or making of copies thereof as provided for by this Act would, if it were not precluded by any regulation made under this section, result or be likely to result in injustice or undue hardship to any person or body affected thereby or in serious and unwarranted detriment to any such person or body in the matter or conduct of his or its affairs;
- (e) prescribing the manner in which a regulation-making authority shall transmit copies of a regulation to the Clerk of the Privy Council;
- (f) prescribing the form and manner in which any statutory instrument shall be registered and the form and manner in which and the period of time for which records of any statutory instrument shall be maintained;
- (g) authorizing the Clerk of the Privy Council to direct or authorize publication in the *Canada Gazette* of any statutory instrument or other document, the publication of which, in the opinion of the Clerk of the Privy Council, is in the public interest;
- (h) respecting the form and manner in which the *Canada Gazette* shall be published and prescribing the classes of documents that may be published therein;
- (i) requiring any regulation-making authority to forward to the Clerk of the Privy Council such information relating to any regulations made by it that are exempted from the application of subsection 11(1) as will enable the Clerk of the Privy Council to carry out the obligation imposed on him by subsection 14(1);
- (j) respecting the form and manner in which any index of statutory instruments or any consolidation of regulations shall be prepared and published;
- (k) prescribing the persons or classes of persons to whom copies of any consolidation of regulations may be delivered without charge and prescribing the charge that shall be paid by any other person for a copy of any such consolidation;
- (l) prescribing the fee that shall be paid by any person for any inspection of a statutory instrument or for obtaining a copy thereof or the manner in which any such fee shall be determined; and
- e) fixer les modalités de transmission d'exemplaires des règlements par l'autorité réglementante au greffier du Conseil privé;
- f) fixer la forme et les modalités d'enregistrement des textes réglementaires, ainsi que la forme et les modalités de tenue des dossiers correspondants et la durée de conservation de ceux-ci;
- g) habiliter le greffier du Conseil privé à ordonner ou à autoriser la publication dans la *Gazette du Canada* de textes réglementaires ou autres documents dans les cas où celui-ci l'estime d'intérêt public;
- h) fixer la forme et les modalités de publication de la *Gazette du Canada* et préciser les catégories de documents qui peuvent y être publiés;
- i) prescrire à toute autorité réglementante de fournir au greffier du Conseil privé, sur les règlements pris par elle et soustraits à l'application du paragraphe 11(1), tous renseignements utiles à celui-ci pour lui permettre de se conformer à l'obligation que lui impose le paragraphe 14(1);
- j) fixer la forme et les modalités d'établissement et de publication des répertoires de textes réglementaires et des codifications de règlements;
- k) désigner les personnes ou catégories de personnes qui peuvent recevoir gratuitement des codifications des règlements et fixer par ailleurs le prix de vente de ces codifications;
- l) fixer les droits à acquitter pour la consultation ou la délivrance d'exemplaires des textes réglementaires ou préciser leur mode de fixation;
- m) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi. 1970-71-72, ch. 38, art. 27; 1980-81-82-83, ch. 111, art. 5.

(m) prescribing any matter or thing that by this Act is to be prescribed. 1970-71-72, c. 38, s. 27; 1980-81-82-83, c. 111, s. 5.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1985.



CHAPTER S-23

CHAPITRE S-23

An Act to facilitate the making of loans to students

Loi destinée à faciliter l'octroi de prêts aux étudiants

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Student Loans Act*. R.S., c. S-17, s. 1.

1. *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*. S.R., ch. S-17, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“appropriate authority”
«autorité...»

“appropriate authority” for a province means such person, body or authority as may be designated by the lieutenant governor in council of that province as the appropriate authority for that province for the purposes of this Act;

«année de prêt» Période commençant le 1^{er} août et se terminant le 31 juillet.

«année de prêt»
“loan...”

“borrower”
«emprunteur»

“borrower” means a person to whom a loan is made by a lender under this Act;

«autorité compétente» Personne, organisme ou autre autorité désignée comme telle par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province en cause pour les besoins de la présente loi.

«autorité compétente»
“appropriate...”

“certificate of eligibility”
«certificat...»

“certificate of eligibility” means a certificate in prescribed form issued or caused to be issued by an appropriate authority pursuant to section 14;

«certificat d’admissibilité» Certificat, en la forme réglementaire, délivré conformément à l’article 14 par ou pour une autorité compétente.

«certificat d’admissibilité»
“certificate...”

“guaranteed student loan”
«prêt...»

“guaranteed student loan” means a loan made in accordance with the requirements of section 7;

«emprunteur» Personne à qui un prêt est consenti aux termes de la présente loi.

«emprunteur»
“borrower”

“lender”
«prêteur»

“lender” means

- (a) a bank,
- (b) a credit union, *caisse populaire* or other cooperative credit society that is designated by the Minister on the application of that society as a lender for the purposes of this Act, or
- (c) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* or the business of insurance within the meaning of the *Canadian and British Insurance Compa-*

«établissement d’enseignement agréé» Établissement d’enseignement — situé dans la province ou à l’extérieur de celle-ci — qui offre des cours de niveau postsecondaire et est agréé par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province aux termes de la présente loi à titre soit particulier, soit collectif dans le cadre d’une catégorie donnée.

«établissement d’enseignement agréé»
“specified...”

«étudiant admissible» Personne qui, à la fois :

- a) est citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l’immigration*;
- b) est inscrite ou remplit les conditions d’inscription à un établissement d’enseignement agréé, en qualité d’étudiant à

«étudiant admissible»
“qualifying...”

nies Act, and that is designated by the Minister on the application of that corporation as a lender for the purposes of this Act;

“loan year”
«année...»

“loan year” means the period commencing on August 1 in any year and ending on July 31 in the following year;

“Minister”
«ministre»
“period of studies”
«période...»

“Minister” means the Secretary of State;

“period of studies” means a period of studies at a specified educational institution in a course that is recognized by that educational institution and the appropriate authority for the province to be equivalent to a course that may be taken by a full-time student at that institution as part of a program of studies of at least twelve consecutive weeks duration;

“prescribed”
Version
anglaise
seulement
“qualifying student”
«étudiant...»

“prescribed” means prescribed by the regulations;

“qualifying student” means a person

(a) who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*,

(b) who is qualified for enrolment or is enrolled at a specified educational institution as a full-time or part-time student for a period of studies at a post-secondary school level, and

(c) who intends to attend at a specified educational institution as a full-time or part-time student for a period of studies described in paragraph (b) if it is financially possible for that person to do so;

“specified educational institution”
«établissement...»

“specified educational institution” means an institution of learning, whether within or outside a province, that offers courses at a post-secondary school level and that is designated by the lieutenant governor in council of that province, either particularly or as a member of a class, as a specified educational institution within the meaning of this Act.

Yukon
Territory and
Northwest
Territories

(2) In its application to the Yukon Territory and the Northwest Territories, the expression “lieutenant governor in council” in this Act means the Commissioner of the Yukon Territory or the Northwest Territories, acting after consultation with the Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories, as the case may be. R.S., c. S-17, s. 2; R.S., c. 42(1st Supp.), s. 1; 1976-77, c. 52, s. 128; SI/77-237; 1980-81-82-83, c. 49, s. 1, c. 155, s. 1.

temps plein ou partiel, pour une période d'études au niveau postsecondaire;

c) a l'intention de suivre les cours de cet établissement d'enseignement agréé, en qualité d'étudiant à temps plein ou partiel, pour cette période d'études, si elle a la possibilité financière de le faire.

«ministre» Le secrétaire d'État.

«ministre»
“Minister”

«période d'études» Période des études suivies dans un établissement d'enseignement agréé pour un cours reconnu par celui-ci et l'autorité compétente comme équivalant à un cours que peut suivre un étudiant à temps plein à cet établissement dans le cadre d'un programme d'études d'une durée d'au moins douze semaines consécutives.

«période d'études»
“period...”

«prêteur»

«prêteur»
“lender”

a) Banque;

b) caisse populaire ou autre coopérative de crédit ayant été, à sa demande, agréée comme prêteur par le ministre pour l'application de la présente loi;

c) personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie*, la *Loi sur les sociétés de prêt* ou la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et ayant été, à sa demande, agréée comme prêteur par le ministre pour l'application de la présente loi.

«prêt garanti» Prêt consenti aux conditions énoncées à l'article 7.

«prêt garanti»
“guaranteed...”

Territoire du
Yukon et
Territoires du
Nord-Ouest

(2) Pour l'application de la présente loi au territoire du Yukon ou aux Territoires du Nord-Ouest, «lieutenant-gouverneur en conseil» s'entend du commissaire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, agissant après consultation du Conseil du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas. S.R., ch. S-17, art. 2; S.R., ch. 42(1^{er} suppl.), art. 1; 1976-77, ch. 52, art. 128; TR/77-237; 1980-81-82-83, ch. 49, art. 1, ch. 155, art. 1.

GUARANTEED STUDENT LOANS

PRÊTS GARANTIS

Maximum amount of loan

3. (1) Subject to this Act and the regulations, a guaranteed student loan may be made by a lender to a qualifying student for a period of studies in an amount not exceeding

(a) in the case of a full-time student, one hundred dollars per week; or

(b) in the case of a part-time student, an amount that results in the aggregate of outstanding principal of guaranteed student loans made to that borrower as a part-time student being equal to two thousand five hundred dollars.

Adjustment of maximum

(2) For any loan year, the Minister may adjust the amount of one hundred dollars per week referred to in paragraph (1)(a) or the amount of two thousand five hundred dollars referred to in paragraph (1)(b), or both of those amounts, by multipliers equal to or smaller than the multipliers calculated in accordance with formulas prescribed to reflect annual changes in the average cost to students of pursuing in Canada studies at a post-secondary school level.

Publication of maximum

(3) The Minister shall cause to be published in the *Canada Gazette*, before the commencement of each loan year, the amounts referred to in subsection (2) as adjusted pursuant to that subsection for that loan year. R.S., c. S-17, s. 3; R.S., c. 42(1st Supp.), s. 2; 1972, c. 15, Sch. (Fin.) vote 1; 1974-75-76, c. 36, Sch. (Fin.) vote 1d; 1980-81-82-83, c. 49, s. 2, c. 155, s. 2.

PERIODS FREE OF INTEREST OR REPAYMENT

Interest-free period for full-time students

4. Subject to the regulations, no interest is payable by a borrower on a guaranteed student loan made to a full-time student in respect of any period of studies during which the borrower is a full-time student or in respect of any subsequent period ending on the last day of the sixth month after the month in which the borrower ceases to be a full-time student. R.S., c. S-17, s. 4; 1980-81-82-83, c. 49, s. 2, c. 155, s. 3.

Payment deferred for full-time students

5. Subject to the regulations, no amount on account of principal or interest in respect of a guaranteed student loan made to a full-time student is required to be paid by the borrower until the last day of the seventh month after the

3. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, le prêteur peut, pour une période d'études donnée, consentir à un étudiant admissible un prêt garanti dont le maximum est :

a) pour un étudiant à temps plein, cent dollars par semaine;

b) pour un étudiant à temps partiel, l'excédent de deux mille cinq cents dollars sur le principal impayé de tous les autres prêts garantis qui lui ont été consentis en cette qualité.

(2) Le ministre peut, pour chaque année de prêt, rajuster soit les montants de cent dollars par semaine et de deux mille cinq cents dollars respectivement prévus aux alinéas (1)a) et b), soit l'un de ces deux montants, par l'emploi de multiplicateurs égaux ou inférieurs à ceux qui sont calculés selon les formules réglementaires pour tenir compte de la variation annuelle du coût moyen, au Canada, des études de niveau postsecondaire.

(3) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada*, avant le début de l'année de prêt concernée, les montants rajustés conformément au paragraphe (2). S.R., ch. S-17, art. 3; S.R., ch. 42(1^{er} suppl.), art. 2; 1972, ch. 15, ann. (Fin.), crédit 1; 1974-75-76, ch. 36, ann. (Fin.), crédit 1d; 1980-81-82-83, ch. 49, art. 2, ch. 155, art. 2.

PÉRIODE D'EXEMPTION DU PAIEMENT DE L'INTÉRÊT ET DU REMBOURSEMENT DU CAPITAL

4. Sous réserve des règlements, les prêts garantis ne portent pas intérêt pour l'emprunteur durant la période d'études accomplie comme étudiant à temps plein ou durant toute période subséquente se terminant le dernier jour du sixième mois suivant celui où il perd son statut d'étudiant à temps plein. S.R., ch. S-17, art. 4; 1980-81-82-83, ch. 49, art. 2, ch. 155, art. 3.

5. Sous réserve des règlements, le paiement, par l'emprunteur, du principal ou des intérêts du prêt garanti qui lui a été consenti à titre d'étudiant à temps plein peut être différé jusqu'au dernier jour du septième mois suivant

Plafond

Rajustement

Publication

Exemption de paiement

Report de paiement

month in which the borrower ceases to be a full-time student. R.S., c. S-17, s. 5; 1980-81-82-83, c. 49, s. 2, c. 155, s. 3.

celui où il perd son statut d'étudiant à temps plein. S.R., ch. S-17, art. 5; 1980-81-82-83, ch. 49, art. 2, ch. 155, art. 3.

LIABILITY OF THE MINISTER

RESPONSABILITÉ DU MINISTRE

Interest payable
by Minister

6. (1) The Minister shall pay to a lender, in respect of each guaranteed student loan made by that lender to a full-time student, interest thereon at the rate prescribed for the purposes of this section in respect of any period or periods described in section 4 in respect of which no interest is payable by the borrower on the loan.

6. (1) Le ministre verse au prêteur, pour chaque prêt garanti consenti à un étudiant à temps plein, les intérêts afférents à ce prêt, au taux fixé par règlement pour les besoins du présent article pour la ou les périodes d'exemption d'intérêt visées à l'article 4.

Intérêt payable
par le ministre

Idem

(2) No interest is payable by the Minister to a lender pursuant to subsection (1) in respect of a guaranteed student loan, in respect of any period before the obligation of the borrower to that lender in respect of the loan has commenced or after that obligation has ceased. R.S., c. S-17, s. 6; 1980-81-82-83, c. 155, s. 4.

(2) Le ministre n'est pas tenu de verser les intérêts prévus au paragraphe (1) pour toute période qui précède la date où l'obligation a été contractée par l'emprunteur envers le prêteur quant au prêt garanti en cause, ou qui suit l'extinction de cette obligation. S.R., ch. S-17, art. 6; 1980-81-82-83, ch. 155, art. 4.

Idem

Guarantee by
Minister

7. Subject to this Act and the regulations, the Minister is liable to pay to a lender the amount of any loss sustained by it as a result of a loan made to a qualifying student if

7. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, le ministre indemnise le prêteur de toute perte occasionnée à celui-ci par un prêt consenti à un étudiant admissible, si les conditions suivantes sont réunies :

Garantie du
ministre

(a) the loan was made pursuant to an application to a lender, signed by the borrower, stating that the borrower has not received any other loan pursuant to the certificate of eligibility referred to in paragraph (b), or pursuant to any other certificate of eligibility relating to the period of studies specified in the certificate of eligibility referred to in paragraph (b), except any such loan the amount of which, when added to the amount of the loan applied for, did not exceed the applicable loan limit set out in section 3 for that period of studies;

a) dans la demande de prêt qu'il a signée, l'emprunteur déclarait n'avoir reçu, aux termes du certificat d'admissibilité visé à l'alinéa b) — ou de quelque autre certificat d'admissibilité ayant trait à la période d'études précisée dans le certificat d'admissibilité visé à l'alinéa b) — aucun autre prêt supérieur à la différence entre le plafond prévu à l'article 3 et le montant du prêt demandé;

(b) the loan was made to a borrower who filed with the lender making the loan a document that purported to be and was accepted by a responsible officer of that lender, in good faith, as a certificate of eligibility issued or caused to be issued by an appropriate authority relating to that borrower for the period of studies specified in that certificate;

b) l'emprunteur avait remis au prêteur un document censé être, et accepté à ce titre de bonne foi par un responsable de l'organisme prêteur, un certificat d'admissibilité délivré par ou pour une autorité compétente pour la période d'études en cause;

(c) the amount of the loan did not exceed the lesser of the amount set out in the certificate of eligibility and the applicable loan limit set out in section 3 for the relevant period of studies;

c) le montant du prêt ne dépassait pas le montant indiqué dans le certificat d'admissibilité ou, s'il est inférieur, le plafond prévu à l'article 3;

d) les seuls frais afférents au prêt — exception faite des frais prévus par règlement en cas de défaut — étaient le montant de l'intérêt simple au taux réglementaire;

e) le contrat de prêt prévoyait le remboursement intégral :

(d) no fee, service charge or charge of any kind other than simple interest at the rate prescribed as payable by the borrower, was by the terms of the loan payable in respect of the loan, except as provided in the regulations in any case where the borrower is in default;

(e) the loan was repayable in full by the terms thereof

(i) in the case of a loan made to a full-time student, within a period of not more than ten years, or within a prescribed shorter period, after the borrower ceased to be a full-time student, subject to the right of the borrower to repay at any time all or any part of the principal amount of the loan outstanding at that time and any interest then accrued, or

(ii) in the case of a loan made to a part-time student, within a period of not more than two years after the loan was made, subject to the right of the borrower to repay at any time all or any part of the principal amount of the loan outstanding at that time and any interest then accrued; and

(f) the loan was made in accordance with an agreement in prescribed form between the borrower and the lender making the loan, containing

(i) in the case of a loan made to a full-time student, provisions respecting payment of the principal amount of the loan and interest thereon by the borrower as described in sections 4 and 5, and such other provisions as may be prescribed, or

(ii) in the case of a loan made to a part-time student, such provisions as may be prescribed. R.S., c. S-17, s. 7; R.S., c. 42(1st Suppl.), s. 3; 1972, c. 15, Sch. (Fin.) vote 1; 1974-75-76, c. 36, Sch. (Fin.) vote 1d; 1980-81-82-83, c. 49, s. 3, c. 155, s. 5.

(i) s'agissant d'un prêt destiné à un étudiant à temps plein, dans un délai maximal de dix ans — ou dans le délai plus court fixé par règlement — à compter de la date où l'emprunteur perdait son statut d'étudiant à temps plein, le remboursement, en tout ou en partie, du principal impayé, ainsi que de l'intérêt couru, restant toutefois possible avant l'échéance,

(ii) s'agissant d'un prêt destiné à un étudiant à temps partiel, dans un délai maximal de deux ans à compter de la date où le prêt a été consenti, le remboursement, en tout ou en partie, du principal impayé, ainsi que de l'intérêt couru, restant toutefois possible avant l'échéance;

f) le contrat de prêt, rédigé en la forme réglementaire, contenait :

(i) s'agissant d'un prêt destiné à un étudiant à temps plein, les dispositions prévues aux articles 4 et 5, et les dispositions réglementaires,

(ii) s'agissant d'un prêt destiné à un étudiant à temps partiel, les dispositions réglementaires. S.R., ch. S-17, art. 7; S.R., ch. 42(1^{er} suppl.), art. 3; 1972, ch. 15, ann. (Fin.), crédit 1; 1974-75-76, ch. 36, ann. (Fin.), crédit 1d; 1980-81-82-83, ch. 49, art. 3, ch. 155, art. 5.

Payment to
lenders for
collection

8. The Minister may pay to a lender a prescribed amount in respect of any sum collected by the lender on behalf of Her Majesty from a borrower after any payment is made by the Minister to the lender pursuant to section 7, in respect of a guaranteed student loan made to that borrower. R.S., c. S-17, s. 9; 1980-81-82-83, c. 49, s. 4.

8. Le ministre peut verser au prêteur le montant réglementaire en ce qui a trait au recouvrement effectué par celui-ci, pour le compte de Sa Majesté, après indemnisation au titre de l'article 7, à l'égard de sommes dues par l'emprunteur. S.R., ch. S-17, art. 9; 1980-81-82-83, ch. 49, art. 4.

Paiement des
frais de
recouvrement
au prêteur

SPECIAL INTEREST-FREE PERIODS

Special interest-free periods

9. (1) The Minister may, on application made by a borrower in prescribed form and manner, grant to that borrower a special interest-free period if

- (a) the borrower resides in Canada;
- (b) the Minister is satisfied, from the information provided by the borrower, that the borrower
 - (i) is unemployed, or is incapable of working due to illness or disability, and
 - (ii) is or will be unable, during that period, to pay amounts on account of principal and interest in accordance with the borrower's agreement with the lender without exceptional hardship, taking into account the borrower's family income; and
- (c) the aggregate duration of that special interest-free period and any previous special interest-free periods granted to that borrower does not exceed eighteen months.

Meaning of "unemployed"

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), a borrower shall be deemed to be unemployed if

- (a) during the four week period preceding the borrower's application, the borrower was without work or had worked less than the prescribed number of hours;
- (b) the borrower is actively seeking work; and
- (c) the borrower is available for work. 1980-81-82-83, c. 155, s. 6.

Where special interest-free period granted

10. Where a special interest-free period has been granted to a borrower under subsection 9(1),

- (a) no interest and no amount on account of interest is payable by the borrower on the borrower's guaranteed student loan during or in respect of that period;
- (b) the Minister shall pay to a lender, in respect of that period, any interest that the borrower would have had to pay to the lender had the borrower not been granted a special interest-free period under subsection 9(1); and
- (c) no amount on account of the principal of the guaranteed student loan is required to be paid during that period. 1980-81-82-83, c. 155, s. 6.

Regulations

11. (1) The Governor in Council may make regulations

PÉRIODE SPÉCIALE D'EXEMPTION

Période spéciale d'exemption

9. (1) Le ministre peut, sur demande en ce sens présentée conformément aux règlements, accorder à l'emprunteur une période spéciale d'exemption si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'emprunteur réside au Canada;
- b) lui-même estime, d'après les renseignements fournis par l'emprunteur que celui-ci :
 - (i) d'une part, est chômeur ou dans l'incapacité de travailler en raison d'une maladie ou d'une invalidité,
 - (ii) d'autre part, ne peut ou ne pourra pendant cette période, compte tenu du revenu familial, payer sans privations excessives les montants exigibles au titre du principal et des intérêts;
- c) la durée totale de cette période spéciale d'exemption et de celles qui lui ont déjà été accordées ne dépasse pas dix-huit mois.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), est réputé chômeur l'emprunteur qui :

Définition de «chômeur»

- a) pendant les quatre semaines précédant sa demande, a été sans travail ou a travaillé un nombre d'heures inférieur à celui qui est fixé par règlement;
- b) cherche activement du travail;
- c) est disponible. 1980-81-82-83, ch. 155, art. 6.

10. L'octroi d'une période spéciale d'exemption a les effets suivants :

Effets de l'exemption

- a) l'emprunteur n'a pas à payer d'intérêts pour cette période ou durant cette période;
- b) le ministre verse au prêteur, pour cette période, les intérêts que l'emprunteur aurait dû payer;
- c) l'emprunteur n'a pas à effectuer de paiement au titre du principal pendant cette période. 1980-81-82-83, ch. 155, art. 6.

11. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) prescribing the form of, and the manner of making, the application referred to in subsection 9(1);

(b) prescribing the information to be provided by a borrower in respect of an application referred to in subsection 9(1) or during a special interest-free period;

(c) defining the expression "family income" for the purposes of paragraph 9(1)(b);

(d) prescribing the number of hours referred to in paragraph 9(2)(a);

(e) respecting the date on which a special interest-free period shall be deemed to begin, which date may be earlier than the date of the application referred to in subsection 9(1);

(f) prescribing the circumstances in which the Minister may terminate a special interest-free period prior to the termination date originally designated; and

(g) providing for the making, continuation or alteration, after the termination of a special interest-free period, of agreements between borrowers and lenders and prescribing the conditions of the making, continuation or alteration of such agreements.

a) fixer la forme et les modalités de présentation de la demande visée au paragraphe 9(1);

b) préciser les renseignements à donner par l'emprunteur à l'occasion de la demande visée au paragraphe 9(1) ou pendant la période spéciale d'exemption;

c) définir le «revenu familial» pour l'application de l'alinéa 9(1)b);

d) fixer le nombre d'heures dont il est question à l'alinéa 9(2)a);

e) prévoir la date à laquelle une période spéciale d'exemption est réputée commencer, cette date pouvant être antérieure à celle de la présentation de la demande en ce sens;

f) prévoir les cas où le ministre peut mettre fin à une période spéciale d'exemption avant la date d'expiration prévue;

g) prévoir la conclusion, la continuation ou la modification, après la période spéciale d'exemption, d'accords entre les emprunteurs et les prêteurs, et en fixer les conditions.

Extensions of
repayment
period

(2) Where, pursuant to paragraph (1)(g), the maximum repayment period of a loan under subparagraph 7(e)(i) or (ii) is extended by reason of the granting of a special interest-free period under subsection 9(1), the extension does not discharge the Minister of liability, notwithstanding paragraph 7(e). 1980-81-82-83, c. 155, s. 6.

(2) L'alinéa 7e) n'a pas pour effet de libérer le ministre de l'obligation énoncée à l'article 7 dans le cas où le délai maximal de remboursement du prêt fixé par les sous-alinéas 7e)(i) ou (ii) est prorogé en application de l'alinéa (1)g) à la suite de l'octroi d'une période spéciale d'exemption. 1980-81-82-83, ch. 155, art. 6.

Prorogation de
délai

DEATH OR DISABILITY OF BORROWER

Death of
borrower

12. (1) All rights of a lender against a borrower in respect of a guaranteed student loan terminate in the event of the death of the borrower, and the Minister shall pay to any lender whose rights against a borrower are terminated under this section the amount of principal and interest determined in prescribed manner to have been payable by the borrower at the time of the borrower's death.

Undisclosed
death or
disappearance
of borrower

(2) Notwithstanding subsection (1), where a borrower to whom a guaranteed student loan has been made by a lender

(a) dies and notice of the borrower's death is not received by the lender within thirty days of the day of death, or

(b) disappears under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a

DÉCÈS OU INVALIDITÉ DE L'EMPRUNTEUR

12. (1) En cas de décès de l'emprunteur, les droits du prêteur à son encontre s'éteignent et le ministre paie au prêteur le montant, déterminé conformément aux règlements, exigible au titre du principal et de l'intérêt à la date du décès.

Décès

(2) Malgré le paragraphe (1), l'extinction des droits du prêteur à l'encontre de l'emprunteur et le paiement du ministre n'ont lieu qu'à la date fixée par celui-ci dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le prêteur n'a pas été averti du décès dans les trente jours de la date de celui-ci;

Cas de décès ou
de disparition
non connus

reasonable doubt a presumption that the borrower is dead,

the Minister shall pay to the lender the amount of principal and interest determined in prescribed manner to have been payable by the borrower on such day after the borrower's death or disappearance as the Minister may fix, and all rights of the lender against that borrower in respect of that guaranteed student loan terminate on that day. R.S., c. S-17, s. 8; R.S., c. 42(1st Supp.), s. 4.

b) l'emprunteur disparaît dans des circonstances qui, d'après le ministre, font présumer son décès hors de tout doute raisonnable. S.R., ch. S-17, art. 8; S.R., ch. 42(1^{er} suppl.), art. 4.

Permanent disability of borrower

13. (1) Where the Minister is satisfied, on the basis of prescribed information provided by or on behalf of a borrower, that the borrower, by reason of permanent disability, is or will be unable to repay a guaranteed student loan without exceptional hardship, taking into account the borrower's family income, all rights of any lender against the borrower in respect of that guaranteed student loan terminate, and the Minister shall pay to any lender whose rights against a borrower are terminated under this section the amount of principal and interest determined in prescribed manner to have been payable by the borrower at the time the borrower provided the Minister with the information required under this section.

13. (1) Dans les cas où, sur communication par l'emprunteur, ou en son nom, des renseignements réglementaires, le ministre est convaincu que ce dernier, affligé d'une invalidité permanente, ne peut ou ne pourra, compte tenu du revenu familial, rembourser son prêt garanti sans privations excessives, les droits du prêteur à l'encontre de l'emprunteur s'éteignent et le ministre paie au prêteur le montant, déterminé conformément aux règlements, exigible au titre du principal et de l'intérêt à la date de communication des renseignements.

Invalidité

Meaning of certain expressions

(2) The Governor in Council may make regulations defining the expressions "permanent disability" and "family income" for the purposes of subsection (1). 1980-81-82-83, c. 155, s. 7.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir les expressions «invalidité permanente» et «revenu familial» pour l'application du paragraphe (1). 1980-81-82-83, ch. 155, art. 7.

Définitions

CERTIFICATES OF ELIGIBILITY

CERTIFICATS D'ADMISSIBILITÉ

Issue of certificates

14. (1) Subject to section 15, the appropriate authority for a province may issue or cause to be issued a certificate of eligibility for a period of studies to a qualifying student whom that authority considers

14. (1) Sous réserve de l'article 15, l'autorité compétente peut délivrer ou faire délivrer, pour une période d'études donnée, un certificat d'admissibilité à tout étudiant admissible si elle estime que celui-ci :

Délivrance

(a) to have attained a satisfactory scholastic standard; and

a) d'une part, a atteint un niveau et des résultats satisfaisants;

(b) to be in need of a loan for that period of studies.

b) d'autre part, a besoin d'un prêt pour cette période d'études.

Required amount to be specified

(2) A certificate of eligibility shall contain a statement of the amount of the loan, not exceeding the applicable limit under section 3 for the relevant period of studies, that, in the opinion of the appropriate authority issuing the certificate or causing it to be issued, is needed to enable the qualifying full-time or part-time student to pursue, for that period, a program of studies, or part thereof, at a post-secondary

(2) Le certificat d'admissibilité doit préciser le montant du prêt — jusqu'à concurrence du plafond prévu à l'article 3 pour la période d'études auquel il se rapporte — qui, selon l'autorité compétente, est nécessaire pour permettre à l'étudiant à temps plein ou partiel admissible de suivre pendant cette période tout ou partie de son programme d'études postsecondaires dans l'établissement d'enseignement

Mention du montant du prêt

school level at the educational institution specified in the certificate. R.S., c. S-17, s. 10; R.S., c. 42(1st Supp.), s. 5; 1972, c. 15, Sch. (Fin.) vote 1; 1980-81-82-83, c. 49, s. 5, c. 155, s. 8.

agréé qui y est mentionné. S.R., ch. S-17, art. 10; S.R., ch. 42(1^{er} suppl.), art. 5; 1972, ch. 15, ann. (Fin.), crédit 1; 1980-81-82-83, ch. 49, art. 5, ch. 155, art. 8.

Limitation on
aggregate
amount

15. (1) The appropriate authority for a province shall not issue or cause to be issued any certificate of eligibility in a loan year if, as a result thereof, the aggregate of the amounts set out in the certificates of eligibility issued or caused to be issued by that authority in that loan year would exceed the aggregate of

- (a) the provincial allocation for that province for that loan year, and
- (b) the supplementary allocation, if any, for that province for that loan year, determined by the Minister pursuant to subsection (4).

15. (1) L'autorité compétente dans une province ne peut plus délivrer ni faire délivrer de certificat d'admissibilité pour une année de prêt donnée, dès que le total des montants indiqués sur les certificats d'admissibilité qu'elle a délivrés ou fait délivrer au cours de cette année de prêt atteint la somme des éléments suivants :

- a) la quote-part allouée à la province pour cette année de prêt;
- b) l'éventuelle quote-part supplémentaire allouée à cette province par le ministre aux termes du paragraphe (4) pour cette année de prêt.

Plafond global

Calculation of
provincial
allocation

(2) The provincial allocation for a province for a loan year is an amount, as determined by the Minister after consultation with the Chief Statistician of Canada, equal to the aggregate of

(a) the product obtained by multiplying ninety-five per cent of the basic loan provision for that loan year by a fraction of which

(i) the numerator is the estimated number of persons in that province that, on the first day of that loan year, have attained eighteen years of age and have not attained twenty-five years of age, and

(ii) the denominator is the estimated number of persons in Canada, on the first day of that loan year, of the same age group, and

(b) the product obtained by multiplying five per cent of the basic loan provision for that loan year by a fraction of which

(i) the numerator is the estimated number of persons who were enrolled as part-time students for a period of studies in that province in the previous loan year, and

(ii) the denominator is the estimated number of persons who were enrolled as part-time students for a period of studies in Canada in the previous loan year.

(2) La quote-part provinciale pour une année de prêt est le montant, déterminé par le ministre après consultation avec le statisticien en chef du Canada, égal à la somme des éléments suivants :

a) d'une part, le produit de quatre-vingt quinze pour cent du montant de base affecté aux prêts pour cette année de prêt et de la fraction dont :

(i) le numérateur est égal au nombre estimatif de personnes dans la province qui, le premier jour de cette année de prêt, sont âgées d'au moins dix-huit ans et de moins de vingt-cinq ans,

(ii) le dénominateur est égal au nombre estimatif de personnes du même groupe d'âge — à la même date — dans tout le Canada;

b) d'autre part, le produit de cinq pour cent du montant de base affecté aux prêts pour cette année de prêt et de la fraction dont :

(i) le numérateur est égal au nombre estimatif de personnes inscrites comme étudiants à temps partiel pour une période d'études dans la province pendant l'année de prêt précédente,

(ii) le dénominateur est égal au nombre estimatif de personnes inscrites comme étudiants à temps partiel pour une période d'études dans tout le Canada pendant l'année de prêt précédente.

Calcul de la
quote-part
provinciale

Calculation of
loan provision

(3) The basic loan provision for any loan year is an amount, as determined by the Minister after consultation with the Chief Statisti-

(3) Le montant de base affecté aux prêts pour une année de prêt est le montant, déterminé par le ministre après consultation du sta-

Montant de
base

cian of Canada, equal to the product obtained by multiplying

- (a) five hundred and thirty million dollars
- by
- (b) the quotient obtained by dividing the estimated number of persons in Canada that will be enrolled as full-time students in programs of studies at a post-secondary school level in that loan year by the number of persons in Canada that were enrolled as full-time students in programs of studies at a post-secondary school level in the loan year commencing in 1983

by

(c) the multiplier, if any, by which the amount set out in paragraph 3(1)(a) is adjusted for that loan year in accordance with subsection 3(2).

(4) The Minister may, on application therefor by the government of a province, determine a supplementary allocation for that province for any loan year in an amount not exceeding

(a) thirty per cent of the basic loan provision for that loan year, as determined pursuant to subsection (3),

minus

(b) the aggregate of all other supplementary allocations for provinces for that loan year, determined by the Minister pursuant to this subsection. R.S., c. S-17, s. 11; R.S., c. 42(1st Supp.), s. 6; 1970-71-72, c. 15, s. 39; 1974-75-76, c. 36, Sch. (Fin.) vote 1d; 1976-77, c. 2, Sch. A (Fin.) vote 1b; 1980-81-82-83, c. 49, s. 6, c. 155, s. 9.

ALTERNATIVE PAYMENTS

16. (1) Where the government of a province has, before the commencement of a loan year, informed the Minister that a provincial student loan plan will be in operation in that province in that loan year and that no appropriate authority for that province will be designated for that loan year for the purposes of this Act, the Minister shall pay to the province, not later than six months after the end of that loan year, an alternative amount calculated as provided in subsection (2).

(2) An alternative amount for a province for a loan year, referred to in subsection (1), is the amount, as determined by the Minister after

tisticien en chef du Canada, égal au produit des éléments suivants :

- a) cinq cent trente millions de dollars;
- b) le quotient du nombre estimatif de personnes qui seront inscrites dans tout le Canada en qualité d'étudiant à temps plein, pour suivre un programme d'études postsecondaires au cours de cette année de prêt, par le nombre de personnes qui répondaient à ces critères pour l'année de prêt commençant en 1983;
- c) l'éventuel multiplicateur servant, aux termes du paragraphe 3(2), à rajuster le montant prévu à l'alinéa 3(1)a) pour cette année de prêt.

(4) À la demande du gouvernement d'une province, le ministre peut fixer le montant de la quote-part supplémentaire qu'il alloue à cette province pour une année de prêt, lequel ne peut dépasser la différence entre les éléments suivants :

a) d'une part, trente pour cent du montant de base affecté aux prêts pour cette année de prêt, déterminé conformément au paragraphe (3);

b) d'autre part, le total des quote-parts supplémentaires allouées, aux termes du présent paragraphe, par le ministre pour cette année de prêt. S.R., ch. S-17, art. 11; S.R., ch. 42(1^{er} suppl.), art. 6; 1970-71-72, ch. 15, art. 39; 1974-75-76, ch. 36, ann. (Fin.), crédit 1d; 1976-77, ch. 2, ann. A (Fin.), crédit 1b; 1980-81-82-83, ch. 49, art. 6, ch. 155, art. 9.

MONTANTS COMPENSATOIRES

16. (1) Lorsqu'un gouvernement provincial l'informe, avant le commencement d'une année de prêt, qu'un régime provincial de prêts aux étudiants sera en vigueur dans la province pendant l'année de prêt et qu'en conséquence, aucune autorité compétente ne sera désignée pour l'application de la présente loi, le ministre verse à la province, dans les six mois qui suivent la fin de cette année de prêt, le montant compensatoire calculé conformément au paragraphe (2).

(2) Le montant compensatoire versé à une province pour une année de prêt est déterminé par le ministre, après consultation avec le sta-

Calculation of supplementary allocation

Calcul de la quote-part supplémentaire

Alternative payment

Paiement

Calculation of payment

Calcul du paiement

consultation with the Chief Statistician of Canada, obtained by

(a) multiplying

(i) subject to subsection (3), the aggregate of all amounts paid by the Minister in that loan year to lenders pursuant to sections 6, 7, 8, 12 and 13 and paragraph 10(b) and to collection agencies in respect of guaranteed student loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued by the appropriate authorities for participating provinces that issued or caused to be issued such certificates in that loan year, minus all amounts collected by or on behalf of Her Majesty in that loan year in respect of those loans,

by

(ii) the quotient obtained by dividing

(A) the estimated number of persons in that province that, on the first day of that loan year, have attained eighteen years of age and have not attained twenty-five years of age,

by

(B) the estimated number of persons, in provinces the appropriate authorities for which issued or caused to be issued certificates of eligibility in that loan year, that, on the first day of that loan year, have attained eighteen years of age and have not attained twenty-five years of age; and

(b) subtracting from the product obtained under paragraph (a) the result obtained when that product is multiplied by the quotient obtained by dividing

(i) the total amount of guaranteed student loans authorized by that province in the preceding three years

by

(ii) the total amount of guaranteed student loans authorized by all participating provinces in the same period.

tisticien en chef du Canada, par application de la formule suivante :

a) d'abord multiplication de la différence visée au sous-alinéa (i) par la fraction visée au sous-alinéa (ii) :

(i) sous réserve du paragraphe (3), la différence entre, d'une part, le total des montants que le ministre a, au cours de l'année de prêt, payés aux prêteurs conformément aux articles 6, 7, 8, 12 et 13 et à l'alinéa 10b) ainsi qu'aux agences de recouvrement, pour les prêts garantis consentis sur la foi des certificats d'admissibilité délivrés par ou pour les autorités compétentes des provinces participantes au cours de l'année, et, d'autre part, le total des montants perçus par Sa Majesté ou pour son compte au cours de l'année pour ces prêts,

(ii) la fraction dont :

(A) le numérateur est égal au nombre estimatif de personnes dans la province qui, le premier jour de cette année de prêt, sont âgées d'au moins dix-huit ans et de moins de vingt-cinq ans,

(B) le dénominateur est égal au nombre estimatif de personnes dans les provinces dont les autorités compétentes ont délivré ou fait délivrer des certificats d'admissibilité au cours de l'année de prêt, qui, le premier jour de l'année, sont âgées d'au moins dix-huit ans et de moins de vingt-cinq ans;

b) puis calcul de la différence entre le produit obtenu conformément à l'alinéa a) et le produit résultant de la multiplication de ce même produit par la fraction dont :

(i) le numérateur est égal au montant total des prêts garantis autorisés par la province au cours des trois années précédentes,

(ii) le dénominateur est égal au montant total des prêts garantis autorisés par toutes les provinces participantes pendant la même période.

Exception

(3) The amounts described in subparagraph (2)(a)(i) that were paid or collected in respect of a loan made to a part-time student or that were paid under paragraph 10(b) shall be included in the calculation set out in subparagraph (2)(a)(i) only if the government of the province satisfies the Minister that the provincial student loan plan includes provisions

(3) Les montants visés au sous-alinéa (2)(a)(i) qui ont été payés ou perçus à l'égard des prêts consentis aux étudiants à temps partiel ou ont été payés en vertu de l'alinéa 10b) ne sont pris en compte pour le calcul prévu à ce sous-alinéa que si le gouvernement de la province convainc le ministre que les effets de son régime de prêts aux étudiants sont essentielle-

Condition

having substantially the same effect as the provisions of this Act relating to loans to part-time students or to the granting of special interest-free periods to borrowers respectively. R.S., c. S-17, s. 12; 1970-71-72, c. 15, s. 39; 1980-81-82-83, c. 49, s. 7, c. 155, s. 10.

REGULATIONS

Regulations

17. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the forms of agreements, certificates of eligibility, claims, reports or other documents required in connection with guaranteed student loans or for the effective operation of this Act;
- (b) prescribing in accordance with paragraph 7(f) the provisions to be included in agreements between borrowers and lenders relating to guaranteed student loans;
- (c) providing for the alteration of agreements between borrowers and lenders and prescribing the conditions and consequences of those alterations;
- (d) providing for the assignment or transfer by lenders of agreements between borrowers and lenders and prescribing the conditions and consequences of such assignments or transfers;
- (e) prescribing the rate of interest payable by the Minister for the purposes of section 6;
- (f) prescribing the rate of interest payable by a borrower to a lender on a guaranteed student loan;
- (g) prescribing, in the event of default in the repayment of a guaranteed student loan, the measures to be taken by the lender and the procedures to be followed for the collection of the amount of the loan outstanding and accrued interest;
- (h) prescribing the method of determining the amount of any loss sustained by a lender as a result of a guaranteed student loan;
- (i) prescribing the procedure to be followed by a lender in making a claim against the Minister;
- (j) respecting the subrogation of Her Majesty to the rights of a lender with respect to a guaranteed student loan;
- (k) prescribing the maximum number of periods of studies that may elapse after which, notwithstanding anything in this Act, the principal amount of a guaranteed student

ment les mêmes que ceux des dispositions de la présente loi portant respectivement sur les prêts aux étudiants à temps partiel ou l'octroi de périodes spéciales d'exemption. S.R., ch. S-17, art. 12; 1970-71-72, ch. 15, art. 39; 1980-81-82-83, ch. 49, art. 7, ch. 155, art. 10.

RÈGLEMENTS

Règlements

17. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) établir le modèle des documents — notamment contrats, certificats d'admissibilité, demandes d'indemnisation ou rapports — à utiliser dans le cadre de l'octroi de prêts garantis ou de nature à favoriser l'application de la présente loi;
- b) prévoir, dans le cadre de l'alinéa 7f), les dispositions que doivent contenir les contrats de prêts garantis;
- c) prévoir la possibilité de modifier les contrats conclus entre les emprunteurs et les prêteurs, et en préciser les conditions et effets;
- d) prévoir la possibilité pour les prêteurs de céder les contrats conclus avec les emprunteurs, et en préciser les conditions et effets;
- e) fixer le taux des intérêts payables par le ministre aux termes de l'article 6;
- f) fixer le taux des intérêts payables par l'emprunteur au prêteur pour un prêt garanti;
- g) prévoir les mesures à prendre par le prêteur en cas de défaut de remboursement d'un prêt garanti, ainsi que la marche à suivre pour le recouvrement du principal impayé et des intérêts courus;
- h) prévoir le mode de calcul des pertes occasionnées aux prêteurs par des prêts garantis;
- i) prévoir les formalités à remplir par les prêteurs pour se faire indemniser par le ministre;
- j) prévoir les modalités de subrogation de Sa Majesté dans les droits d'un prêteur en matière de prêts garantis;
- k) fixer, pour les prêts garantis consentis à un étudiant à temps plein, le nombre maximal de périodes d'études après lesquelles, par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'emprunteur doit commencer à payer le principal et les intérêts du prêt;
- l) fixer, pour l'application du sous-alinéa 7e(i), une période de remboursement plus

loan made to a full-time student and interest thereon shall commence to be payable by the borrower;

(l) prescribing, for the purpose of subparagraph 7(e)(i), a shorter repayment period than that provided in that subparagraph, determined by reference to the amount of the consolidated guaranteed student loan, such period to be subject to an extension in any particular case by the Minister on application made to the Minister by a lender;

(m) prescribing circumstances, related to the conduct of a student in obtaining or repaying a guaranteed student loan, under which a new loan may be denied to a student or a borrower's right to an interest-free period pursuant to section 4 or to a special interest-free period pursuant to section 9 may be revoked by the Minister;

(n) prescribing the period within which a lender shall make a claim against the Minister in respect of the amount of any loss sustained as a result of a guaranteed student loan and prescribing the amount or proportion by which any amount to be paid by the Minister to a lender pursuant to section 7 shall be reduced where the lender fails to make a claim within the prescribed period;

(o) prescribing the formulas referred to in subsection 3(2);

(p) providing for reports to be made to the Minister for the purposes of this Act and prescribing the kind of information to be included in those reports;

(q) providing for the exchange of information and records between persons, bodies or authorities in respect of guaranteed student loans;

(r) defining the expressions "full-time student", "part-time student" and "responsible officer of a lender" for the purposes of this Act;

(s) providing, notwithstanding section 15, for the adjustment of the amount of the provincial allocation for a province for any loan year, in any case where the aggregate of the amounts set out in certificates of eligibility issued or caused to be issued by the appropriate authority for the province for a previous year exceeded the aggregate of the amounts referred to in paragraphs 15(1)(a) and (b) applicable to that province for that previous year;

courte que celle qui y est prévue en fonction des montants consolidés des prêts garantis, cette période pouvant être prolongée dans des cas particuliers, sur demande adressée au ministre par le prêteur;

m) prévoir les cas mettant en cause le comportement d'un étudiant dans l'obtention ou le remboursement d'un prêt garanti et justifiant, de la part du ministre, soit l'annulation du droit à l'exemption d'intérêt prévue à l'article 4 ou à l'exemption spéciale prévue à l'article 9, soit le refus d'un nouveau prêt;

n) fixer le délai dans lequel les prêteurs doivent présenter leur demande d'indemnisation au ministre pour les pertes que leur ont occasionnées les prêts garantis, de même que la proportion dans laquelle le montant à payer par le ministre au titre de l'article 7 sera réduit en cas de présentation tardive;

o) établir les formules visées au paragraphe 3(2);

p) prévoir la transmission de rapports au ministre et préciser les renseignements devant y figurer;

q) prévoir l'échange, en matière de prêts garantis, d'information et de dossiers entre des personnes, des organismes ou des autorités;

r) définir les termes «responsable de l'organisme prêteur», «étudiant à temps plein» et «étudiant à temps partiel» pour l'application de la présente loi;

s) prévoir, malgré l'article 15, la rectification du montant de la quote-part d'une province pour une année de prêt donnée dans les cas où le total des montants indiqués dans les certificats d'admissibilité qu'a délivrés ou fait délivrer l'autorité compétente pour une année antérieure a dépassé celui des montants visés aux alinéas 15(1)a) et b) et applicables à la province pour cette année antérieure;

t) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

u) de façon générale, prendre toute autre mesure d'application de la présente loi. S.R., ch. S-17, art. 13; S.R., ch. 42(1^{er} suppl.), art. 7; 1980-81-82-83, ch. 49, art. 8, ch. 155, art. 11.

(t) prescribing any other matter or thing that under this Act is to be prescribed by the regulations; and

(u) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Act. R.S., c. S-17, s. 13; R.S., c. 42(1st Supp.), s. 7; 1980-81-82-83, c. 49, s. 8, c. 155, s. 11.

OFFENCE AND PUNISHMENT

False statement or information

18. (1) Every person who, in respect of a guaranteed student loan, knowingly makes any false statement or misrepresentation in an application or other document or wilfully furnishes any false or misleading information is guilty of an offence under this Act and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

Limitation period

(2) A prosecution for an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than six years after the time when the subject-matter of the complaint arose. R.S., c. S-17, s. 14; 1980-81-82-83, c. 49, s. 9.

GENERAL

Right of recovery by lender

19. A guaranteed student loan made by a lender to a borrower not of full age, and interest thereon other than interest payable under section 6, is recoverable by the lender from the borrower as though the borrower had been of full age at the time the loan was made. R.S., c. S-17, s. 15.

Authority to enter into arrangements

20. The Minister may
(a) enter into arrangements with any department, board or agency of the Government of Canada or any other public or private organization or agency to assist the Minister in carrying out the purposes and provisions of this Act; and
(b) with the approval of the Governor in Council, enter into arrangements with the government of any province to facilitate the administration or enforcement of this Act. R.S., c. S-17, s. 16.

Payment out of C.R.F.

21. Any amount payable by the Minister under this Act may be paid by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. S-17, s. 17.

Report to Parliament

22. The Minister shall each year prepare a report with respect to the administration of this Act during the loan year that ended in the immediately preceding year, and shall cause

INFRACTION ET PEINE

18. (1) Quiconque, à propos d'un prêt garanti, fait sciemment une déclaration fautive ou erronée dans une demande ou un autre document, ou fournit délibérément un renseignement faux ou trompeur commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.

(2) Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par six ans à compter de sa perpétration. S.R., ch. S-17, art. 14; 1980-81-82-83, ch. 49, art. 9.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

19. Les prêteurs peuvent recouvrer un prêt garanti consenti à un emprunteur mineur ainsi que les intérêts afférents à ce prêt, sauf ceux qui sont visés à l'article 6, comme si celui-ci avait été majeur au moment de l'octroi. S.R., ch. S-17, art. 15.

20. Le ministre peut :

- a) conclure avec des ministères ou organismes fédéraux, ou d'autres organismes des secteurs public ou privé, des arrangements destinés à faciliter l'application de la présente loi;
- b) avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des arrangements avec tout gouvernement provincial pour faciliter la mise en œuvre ou l'observation de la présente loi. S.R., ch. S-17, art. 16.

21. Les paiements qui incombent au ministre aux termes de la présente loi peuvent être faits sur le Trésor. S.R., ch. S-17, art. 17.

22. Le ministre établit chaque année un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année de prêt qui s'est terminée l'année précédente. Il le fait déposer devant le Parle-

Fausses déclarations

Prescription

Droit de recouvrement par les prêteurs

Pouvoir de conclure des arrangements

Paiements sur le Trésor

Rapport au Parlement

the report to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the report is completed. R.S., c. S-17, s. 18; 1980-81-82-83, c. 49, s. 10.

ment dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant son achèvement. S.R., ch. S-17, art. 18; 1980-81-82-83, ch. 49, art. 10.





CHAPTER S-24

CHAPITRE S-24

An Act to provide supplementary retirement benefits for certain persons in receipt of pensions payable out of the Consolidated Revenue Fund

Loi prévoyant des prestations de retraite supplémentaires pour certaines personnes recevant des pensions payables sur le Trésor

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Supplementary Retirement Benefits Act*. R.S., c. 43(1st Supp.), s. 1.

1. *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*. S.R., ch. 43(1^{er} suppl.), art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) In this Act,

“Benefit Index” has the meaning assigned by subsection 4(2);

“disabled” means incapable of pursuing regularly any substantially gainful occupation;

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

“pension” means any pension, annual allowance or annuity payable pursuant to an enactment listed or described in Schedule I;

“Pension Index”, with respect to any year, means the average for that year of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in the twelve month period ending on September 30 in the immediately preceding year;

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act;

“recipient” means a person who

(a) has reached sixty years of age and is in receipt of a pension,

(b) not having reached sixty years of age

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«compte de prestations de retraite supplémentaires» Le compte ouvert en conformité avec le paragraphe 8(1).

«indice de pension» Relativement à une année donnée, la moyenne, pour cette année, des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiés par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, pour chacun des mois de la période de douze mois qui prend fin le 30 septembre de l’année précédente.

«indice de prestation» A le sens que lui donne le paragraphe 4(2).

«invalide» Incapable d’avoir régulièrement une occupation rémunératrice.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.

«pension» Pension, allocation annuelle, rente ou annuité, payable en vertu d’un texte législatif mentionné à l’annexe I.

Définitions

«compte de prestations de retraite supplémentaires»
«Supplementary...»

«indice de pension»
«Pension Index»

«indice de prestation»
«Benefit...»
«invalide»
«disabled»

«ministre»
«Minister»

«pension»
«pension»

“Benefit Index”
«indice de prestation»

“disabled”
«invalide»

“Minister”
«ministre»

“pension”
«pension»

“Pension Index”
«indice de pension»

“prescribed”
Version anglaise seulement

“recipient”
«prestataire»

- (i) is in receipt of a pension and is disabled,
- (ii) is in receipt of a pension as a person described in
- (A) paragraph 38(1)(b) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, chapter M-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970,
- (B) paragraph 42(1)(c) of the *Judges Act*,
- (C) paragraph 5(1)(c) of the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, or
- (D) subsection 3(1) of the *Lieutenant Governors Superannuation Act*,
- (iii) is in receipt of a pension pursuant to paragraph 13(1)(c) or section 17 of the *Public Service Superannuation Act* or clause 11(5)(c)(i)(C) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, or
- (iv) is in receipt of a pension pursuant to the *Canadian Forces Superannuation Act*, the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, chapter R-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as a result of having been compulsorily retired from the regular force or the Force by reason of any mental or physical condition rendering him unfit to perform duties as a member of the regular force or the Force, as the case may be,
- (c) is in receipt of a pension based on not less than
- (i) twenty-six years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-nine years of age but has not reached sixty years of age,
- (ii) twenty-seven years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-eight years of age but has not reached fifty-nine years of age,
- (iii) twenty-eight years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-seven years of age but has not reached fifty-eight years of age,
- «prestataire» Personne qui, selon le cas :
- a) a atteint l'âge de soixante ans et reçoit une pension;
- b) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans :
- (i) reçoit une pension et est invalide,
- (ii) reçoit une pension en tant que personne visée :
- (A) soit à l'alinéa 38(1)b) de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, chapitre M-10 des Statuts révisés du Canada de 1970,
- (B) soit à l'alinéa 42(1)c) de la *Loi sur les juges*,
- (C) soit à l'alinéa 5(1)c) de la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*,
- (D) soit au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*,
- (iii) reçoit une pension en conformité avec l'alinéa 13(1)c) ou l'article 17 de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou avec la division 11(5)c)(i)(C) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*,
- (iv) reçoit une pension en conformité avec la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* ou la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, chapitre R-10 des Statuts révisés du Canada de 1970, pour avoir dû quitter la force régulière ou la Gendarmerie, ayant été mise à la retraite d'office en raison d'un état physique ou mental qui la rendait incapable de remplir ses fonctions de membre de la force régulière ou de la Gendarmerie, selon le cas;
- c) reçoit une pension basée sur au moins :
- (i) vingt-six années de service ouvrant droit à pension, dans le cas d'une personne qui a atteint l'âge de cinquante-neuf ans mais n'a pas encore soixante ans,

«prestataire»
"recipient"

(iv) twenty-nine years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-six years of age but has not reached fifty-seven years of age, or

(v) thirty years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-five years of age but has not reached fifty-six years of age, or

(d) is in receipt of a pension by virtue of being a surviving spouse, a child or an orphan;

“Supplementary Retirement Benefits Account”
«*compte...*»

“Supplementary Retirement Benefits Account” means the Account established pursuant to subsection 8(1).

Calculation of amount of pension payable

(2) For the purposes of this Act, the amount of the pension payable to a recipient

(a) under the *Civil Service Superannuation Act*, chapter 50 of the Revised Statutes of Canada, 1952, is the amount of the pension payable in respect of service in the Civil Service to the credit of the person to or in respect of whom the pension is payable under that Act,

(b) under the *Public Service Superannuation Act*, is the amount of the pension payable in respect of pensionable service to the credit of the person to or in respect of whom the pension is payable under that Act, and

(c) under any other enactment listed or described in Schedule I, is the amount of the pension payable under that enactment, as increased by the *Public Service Pension Adjustment Act*, chapter P-33 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

Meaning of expression “pension based on not less than” specified number of years of pensionable service

(3) For the purposes of paragraph (c) of the definition “recipient” in subsection (1), the expression “pension based on not less than” a specified number of years of pensionable service means

(a) a pension under the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian*

(ii) vingt-sept années de service ouvrant droit à pension, dans le cas d'une personne qui a atteint l'âge de cinquante-huit ans mais n'a pas encore cinquante-neuf ans,

(iii) vingt-huit années de service ouvrant droit à pension, dans le cas d'une personne qui a atteint l'âge de cinquante-sept ans mais n'a pas encore cinquante-huit ans,

(iv) vingt-neuf années de service ouvrant droit à pension, dans le cas d'une personne qui a atteint l'âge de cinquante-six ans mais n'a pas encore cinquante-sept ans,

(v) trente années de service ouvrant droit à pension, dans le cas d'une personne qui a atteint l'âge de cinquante-cinq ans mais n'a pas encore cinquante-six ans;

d) reçoit une pension, à titre de conjoint survivant, d'enfant ou d'orphelin.

(2) Pour l'application de la présente loi, le montant de la pension payable à un prestataire :

Calcul du montant de la pension payable

a) en vertu de la *Loi sur la pension du service civil*, chapitre 50 des Statuts révisés du Canada de 1952, est le montant de la pension payable pour service dans le service civil au crédit de la personne à laquelle ou relativement à laquelle la pension est payable en vertu de cette loi;

b) en vertu de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, est le montant de la pension payable pour service ouvrant droit à pension au crédit de la personne à laquelle ou relativement à laquelle la pension est payable en vertu de cette loi;

c) en vertu de tout autre texte législatif mentionné à l'annexe I, est le montant de la pension payable en vertu de ce texte législatif,

tel qu'il a été majoré par la *Loi sur la mise au point des pensions du service public*, chapitre P-33 des Statuts révisés du Canada de 1970.

(3) Pour l'application de l'alinéa c) de la définition de «prestataire», au paragraphe (1), l'expression «pension basée sur au moins», suivie du nombre d'années de service ouvrant droit à pension, désigne l'une des pensions suivantes :

Sens de l'expression «pension basée sur au moins», suivie du nombre d'années de service ouvrant droit à pension

Mounted Police Superannuation Act, based on not less than that number of years of "pensionable service", within the meaning given that expression in the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be;

(b) a pension under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, chapter R-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, based on not less than that number of years of "service", as defined in the *Defence Services Pension Continuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, as the case may be;

(c) a pension under the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, based on not less than that number of years of service as a "Public Official", as defined in that Act;

(d) a pension under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, based on,

(i) in the case of a pension payable to a person under Part III of that Act, not less than that number of years of "pensionable service", within the meaning given that expression in that Part, and

(ii) in the case of a pension payable to a person under Part I of that Act, not less than that number of years of such "pensionable service", within the meaning given that expression in Part III of that Act, as that person would have had to his credit if he had been a member to whom Part III of that Act applied; or

(e) a pension under the *Public Service Superannuation Act*, based on not less than that number of years of "operational service" within the meaning given that expression in section 15 of that Act. R.S., c. 43(1st Supp.), s. 2; 1973-74, c. 36, s. 2; 1974-75-76, c. 73, s. 16; 1980-81-82-83, c. 64, s. 6.

a) une pension prévue par la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* et basée sur au moins ce nombre d'années de «service ouvrant droit à pension», au sens donné à cette expression dans la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas;

b) une pension prévue par la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, chapitre R-10 des Statuts révisés du Canada de 1970, et basée sur au moins ce nombre d'années de «service», selon la définition qu'en donne la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* ou la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas;

c) une pension prévue par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* et basée sur au moins ce nombre d'années de service en qualité de «diplomate», selon la définition qu'en donne cette loi;

d) une pension prévue par la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* et basée :

(i) dans le cas d'une pension payable à une personne en vertu de la partie III de cette loi, sur au moins ce nombre d'années de «service ouvrant droit à pension», au sens donné à cette expression dans cette partie,

(ii) dans le cas d'une pension payable à une personne en vertu de la partie I de cette loi, sur au moins ce nombre d'années de «service ouvrant droit à pension», au sens donné à cette expression dans la partie III de cette loi, que cette personne aurait eu à son crédit si elle avait été un parlementaire auquel s'appliquait la partie III de cette loi;

e) une pension prévue par la *Loi sur la pension de la fonction publique* et basée sur au moins ce nombre d'années de «service opérationnel», au sens donné à cette expression par l'article 15 de cette loi. S.R., ch. 43(1^{er} suppl.), art. 2; 1973-74, ch. 36, art. 2; 1974-75-76, ch. 73, art. 16, ch. 81, art. 106; 1980-81-82-83, ch. 64, art. 6.

SUPPLEMENTARY RETIREMENT BENEFITS

PRESTATIONS DE RETRAITE
SUPPLÉMENTAIRES

Benefit payable

3. Subject to this Act, a supplementary retirement benefit shall be paid to every recipient. R.S., c. 43(1st Supp.), s. 3.

3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, une prestation de retraite supplémentaire est versée à chaque prestataire. S.R., ch. 43(1^{er} suppl.), art. 3; 1974-75-76, ch. 81, art. 106.

Prestation payable

Calculation of benefit

4. (1) The supplementary retirement benefit payable to a recipient for a month in any year is an amount equal to the amount obtained by multiplying

4. (1) La prestation de retraite supplémentaire payable à un prestataire pour un mois d'une année donnée est un montant égal au montant obtenu en multipliant les montants suivants :

Calcul de la prestation

(a) the amount of the pension payable to the recipient for that month

a) le montant de la pension payable au prestataire pour ce mois;

by

(b) the ratio that the Benefit Index for that year bears to the Benefit Index for the retirement year of the person to or in respect of whom or in respect of whose service the pension is payable,

b) la proportion que l'indice de prestation pour cette année représente par rapport à l'indice de prestation pour l'année de retraite de la personne à laquelle, relativement à laquelle, ou relativement au service de laquelle, la pension est payable,

and subtracting therefrom

(c) the amount of the pension payable to the recipient for that month.

et en soustrayant :

c) le montant de la pension payable au prestataire pour ce mois.

Benefit Index

(2) For the purposes of subsection (1), the Benefit Index

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'indice de prestation :

Indice de prestation

(a) for any year set out in column I of Schedule II, is the figure set out in column II of that Schedule opposite that year; and

a) pour une année visée à la colonne I de l'annexe II, est le chiffre indiqué à la colonne II de cette annexe vis-à-vis de cette année;

(b) for the year 1985 and each following year, shall be calculated in prescribed manner by multiplying

b) pour l'année 1985 et chaque année subséquente, est calculé de la manière réglementaire en multipliant les éléments suivants :

(i) the Benefit Index for the year immediately preceding that year

(i) l'indice de prestation pour l'année précédant immédiatement cette année,

by

(ii) the ratio that the Pension Index for that year bears to the Pension Index for the year immediately preceding that year.

(ii) la proportion que l'indice de pension pour cette année représente par rapport à l'indice de pension pour l'année précédant immédiatement cette année.

Exception for first year benefits received

(3) Notwithstanding subsection (1), the supplementary retirement benefit payable to a recipient whose retirement year is 1982 or a later year, and who retires, or whose spouse or parent retires, on or after June 22, 1982, for a month in the year immediately following his retirement year is the amount obtained by multiplying

(3) Nonobstant le paragraphe (1), la prestation de retraite supplémentaire payable à un prestataire, dont l'année de retraite est postérieure à 1981, et qui prend sa retraite ou dont le conjoint ou père ou mère prend sa retraite, le 22 juin 1982 ou après cette date, pour un mois de l'année suivant immédiatement l'année de sa retraite est le montant égal au produit des éléments suivants :

Exception visant les prestations reçues au cours de la première année

(a) the amount of the supplementary retirement benefit that would, but for this subsection, be payable to the recipient for that month

a) le montant de la prestation de retraite supplémentaire qui, en l'absence du présent paragraphe, serait payable au prestataire pour ce mois;

by

(b) the ratio that the number of complete months that remained in the retirement year after the retirement month bears to twelve.

Exception for subsequent years

(4) For the purposes of calculating the supplementary retirement benefit payable under subsection (1) to a recipient whose retirement year is 1982 or a later year, and who retires, or whose spouse or parent retires, on or after June 22, 1982, for a month in any year following the year immediately following his retirement year,

(a) the amount of the pension payable to the recipient for that month referred to in paragraph (1)(a) shall be deemed to be the aggregate of the amount of the pension payable to the recipient for that month and the amount of the supplementary retirement benefit for a month in the year immediately following his retirement year calculated pursuant to subsection (3), whether or not that amount was paid; and

(b) the Benefit Index for the retirement year shall be deemed to be the Benefit Index for the year immediately following his retirement year.

Determination of retirement year or retirement month

(5) For the purposes of this section,

(a) the retirement year or retirement month of a person to or in respect of whom or in respect of whose service a pension is payable, other than a person referred to in paragraph (b), is the year or month, as the case may be, in which, for the purposes of the enactment pursuant to which the pension is payable, that person most recently ceased to be employed, to hold office, to be a member of the Senate or House of Commons or to be a member of the regular force or the Royal Canadian Mounted Police, as the case may be; and

(b) the retirement year or retirement month of a person who is in receipt of a pension by virtue of being a surviving spouse, a child or an orphan, is the retirement year or retirement month, as the case may be, of the person in respect of whom or in respect of whose service the pension is payable.

Deemed retirement year for air traffic controllers

(6) For the purpose of subsection (5), when applied in determining under subsection (1) the supplementary retirement benefits payable to a person in respect of a pension payable pursuant

b) la proportion que représente le nombre de mois entiers de l'année de la retraite qui reste après le mois de la retraite par rapport à douze.

Exception visant les années subséquentes

(4) Aux fins du calcul de la prestation de retraite supplémentaire payable en vertu du paragraphe (1) à un prestataire, dont l'année de retraite est postérieure à 1981, et qui prend sa retraite ou dont le conjoint ou père ou mère prend sa retraite, le 22 juin 1982 ou après cette date, pour un mois d'une année donnée suivant l'année qui suit immédiatement l'année de sa retraite :

a) le montant de la pension payable au prestataire pour ce mois visé à l'alinéa (1)a) est réputé être le total du montant de la pension payable au prestataire pour ce mois et du montant de la prestation de retraite supplémentaire pour un mois de l'année suivant immédiatement l'année de sa retraite calculé selon le paragraphe (3), que ce montant ait été payé ou non;

b) l'indice de prestation pour l'année de retraite est réputé être l'indice de prestation pour l'année suivant immédiatement l'année de sa retraite.

(5) Pour l'application du présent article :

Détermination de l'année ou du mois de retraite

a) l'année ou le mois de retraite d'une personne à laquelle, relativement à laquelle, ou relativement au service de laquelle, une pension est payable, à l'exclusion d'une personne visée à l'alinéa b), est l'année au cours de laquelle, ou le mois au cours duquel, selon le cas, pour l'application du texte législatif en conformité avec lequel la pension est payable, cette personne a, en dernier lieu, cessé d'être employée, de remplir ses fonctions, d'être sénateur ou député de la Chambre des communes ou d'être membre de la force régulière ou de la Gendarmerie royale du Canada, selon le cas;

b) l'année ou le mois de retraite d'une personne qui reçoit une pension à titre de conjoint survivant, d'enfant ou d'orphelin est l'année ou le mois de retraite, selon le cas, de la personne relativement à laquelle ou relativement au service de laquelle la pension est payable.

(6) Pour l'application du paragraphe (5) dans le calcul en vertu du paragraphe (1) des prestations de retraite supplémentaires payables à une personne au titre d'une pension

Année de retraite présumée en ce qui concerne les contrôleurs de la circulation aérienne

to subsection 17(2) of the *Public Service Superannuation Act*, that person shall be deemed to have ceased to be employed at the time he ceased to be employed in operational service, as defined in section 15 of that Act.

payable conformément au paragraphe 17(2) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, cette personne est réputée avoir cessé d'être employée au moment où elle a cessé d'être employée dans le service opérationnel, au sens donné à cette expression par l'article 15 de cette loi.

No decrease in amount of supplementary retirement benefit

(7) Notwithstanding subsection (1) but subject to section 5, the aggregate of the amount of the supplementary retirement benefit and pension that may be paid to a recipient for a month in any year shall not be less than the aggregate of the amount of the supplementary retirement benefit and pension that was or may be paid to that recipient for any month in the year next before that year.

(7) Nonobstant le paragraphe (1) mais sous réserve de l'article 5, le montant global de la prestation de retraite supplémentaire et de la pension qui peut être payé à un prestataire pour un mois d'une année donnée ne peut être inférieur au montant global de la prestation de retraite supplémentaire et de la pension qui a été ou peut être payé à ce prestataire pour tout mois de l'année précédente.

Le montant de la prestation de retraite supplémentaire ne peut diminuer

Recipients for whom retirement year is 1976 or later

(8) Notwithstanding subsections (1), (3), (4) and (7), but subject to section 5, the amount of the supplementary retirement benefit that may be paid for a month in any year to a recipient in respect of whom the retirement year determined pursuant to subsection (5) is 1976 or a later year shall be not less than the difference obtained by subtracting the amount of the pension that may be paid to him for that month in that year from the aggregate of the supplementary retirement benefit and maximum pension that would have been payable to that recipient for that month in that year, other than pursuant to this subsection, if the retirement month of the retirement year of the recipient had been that month in that year, being a year after 1974, as is determined by

(8) Nonobstant les paragraphes (1), (3), (4) et (7) mais sous réserve de l'article 5, la prestation de retraite supplémentaire payable pour un mois d'une année donnée au prestataire dont l'année de retraite, en application du paragraphe (5), est postérieure à 1975 ne peut être inférieure à la différence entre la pension qui lui est payable pour ce mois et le total de la prestation de retraite supplémentaire et de la pension maximale qui lui auraient été payables pour ce mois autrement qu'en vertu du présent paragraphe, si le mois de retraite de l'année de retraite du prestataire avait été le mois de retraite d'une année postérieure à 1974 déterminé :

Prestataires dont l'année de retraite est postérieure à 1975

- (a) the Governor in Council, in the case of a person to or in respect of whom the pension is payable on ceasing to hold an office to which he was appointed by the Governor in Council; and
- (b) the Treasury Board, in the case of a person other than a person described in paragraph (a). R.S., c. 43(1st Suppl.), s. 4; 1973-74, c. 36, s. 3; 1974-75-76, c. 81, s. 104; 1980-81-82-83, c. 64, s. 7, c. 101, s. 1, c. 136, s. 1.

- a) par le gouverneur en conseil, dans le cas de toute personne qui, ayant droit à la pension, quitte les fonctions auxquelles il l'avait nommée;
- b) par le Conseil du Trésor, dans le cas de toute personne non visée à l'alinéa a). S.R., ch. 43(1^{er} suppl.), art. 4; 1973-74, ch. 36, art. 3; 1974-75-76, ch. 81, art. 104 et 106; 1980-81-82-83, ch. 64, art. 7, ch. 101, art. 1, ch. 136, art. 1.

Manner of payment of benefit

5. The supplementary retirement benefit payable to a recipient shall be paid at the same times, in the same manner, during or in respect of the same periods and subject to the same terms and conditions as the pension payable to that recipient. R.S., c. 43(1st Suppl.), s. 5.

5. La prestation de retraite supplémentaire payable à un prestataire est payée aux mêmes périodes, de la même manière, pendant ou relativement aux mêmes périodes et sous réserve des mêmes modalités que la pension payable à ce prestataire. S.R., ch. 43(1^{er} suppl.), art. 5; 1974-75-76, ch. 81, art. 106.

Mode de paiement de la prestation

RETURN OF CONTRIBUTIONS

Return of contributions and minimum benefit

6. (1) Where a person who has contributed to the Supplementary Retirement Benefits Account, in this section referred to as the "contributor",

(a) ceases to contribute to that Account and no pension is or will become payable to or in respect of him, he shall be paid an amount equal to the aggregate of all amounts contributed by him to that Account, other than amounts contributed pursuant to subsection 39(7) of the *Public Service Superannuation Act* or subsection 24(6) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (2); or

(b) dies and there is no person to whom a supplementary retirement benefit may be paid in respect of the contributor, or the persons to whom such a benefit may be paid die or cease to be entitled to a pension and no other amount may be paid to them under this Act, any amount by which the aggregate of

(i) all amounts contributed by the contributor to that Account other than amounts contributed pursuant to subsection 39(7) of the *Public Service Superannuation Act* or subsection 24(6) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (2), and

(ii) all amounts that may be paid to or in respect of him as a return of contributions, withdrawal allowance or death benefit pursuant to any enactment listed or described in Schedule I,

exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Act and any enactment listed or described in Schedule I shall be paid, as a death benefit, to the contributor's estate or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct.

REMBOURSEMENT DES CONTRIBUTIONS

6. (1) Lorsqu'une personne qui a contribué au compte de prestations de retraite supplémentaires, appelée au présent article le «contributeur» :

Remboursement des contributions prestation minimale

a) soit cesse de contribuer à ce compte et qu'aucune pension n'est ni ne deviendra payable à son profit ou à son égard, il lui est payé un montant égal à l'ensemble de tous les montants qu'elle a versés à ce compte à titre de contributions, à l'exception du montant versé conformément au paragraphe 39(7) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou au paragraphe 24(6) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, ainsi que, le cas échéant, des intérêts calculés en conformité avec le paragraphe (2);

b) soit meurt et qu'il n'y a personne à qui une prestation de retraite supplémentaire puisse être payée relativement au contributeur ou que les personnes auxquelles une telle prestation peut être payée meurent ou cessent d'avoir droit à une pension et qu'aucun autre montant ne peut leur être payé en vertu de la présente loi, tout montant par lequel l'ensemble des montants suivants :

(i) tous les montants que le contributeur a versés à ce compte à titre de contributions à l'exception des montants versés conformément au paragraphe 39(7) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou au paragraphe 24(6) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, ainsi que, le cas échéant, les intérêts calculés en conformité avec le paragraphe (2),

(ii) tous les montants qui ont pu lui être versés ou à son égard à titre de remboursement de contributions, d'allocation de retrait ou de prestation consécutive au décès en conformité avec l'un des textes législatifs mentionnés à l'annexe I,

dépasse l'ensemble de tous les montants payés à ces personnes et au contributeur en vertu de la présente loi et de l'un des textes législatifs mentionnés à l'annexe I, est versé, à titre de prestation consécutive au décès, à la succession du contributeur ou, s'il s'agit d'un montant inférieur à mille dollars, ainsi que l'ordonne le ministre.

Interest

(2) Where, at any time after December 31, 1974, a contributor ceases to contribute in respect of current service to the Supplementary Retirement Benefits Account, the Minister shall

(a) determine the aggregate of all amounts that have been contributed by the contributor to that Account

(i) prior to 1974, and

(ii) during each year, in this subsection called a "contribution year", subsequent to 1973 in which contributions were made by or on behalf of the contributor to that Account,

and that have not previously been paid to him as a return of contributions or otherwise; and

(b) calculate interest at the rate of four per cent compounded annually

(i) on the aggregate amount determined in respect of the period referred to in subparagraph (a)(i), from December 31, 1973 to December 31 of the year immediately preceding the year in which he ceased to contribute in respect of current service to that Account, and

(ii) on the aggregate amount determined in respect of each contribution year referred to in subparagraph (a)(ii), from December 31 of that year to December 31 of the year immediately preceding the year in which he ceased to contribute in respect of current service to that Account.

Definition of "death benefit"

(3) For the purposes of subparagraph (1)(b)(ii), "death benefit" does not include a supplementary death benefit provided for in Part II of the *Public Service Superannuation Act* or Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act*. R.S., c. 43(1st Supp.), s. 6; 1974-75-76, c. 81, s. 105.

RECOVERIES

Recovery of overpayments

7. Where any amount has been paid in error under this Act on account of any supplementary retirement benefit, the Minister may retain by way of deduction in prescribed manner from any subsequent payments of that supplementary retirement benefit or of the pension by reference to which that benefit is calculated an amount equal to the amount paid in error, without prejudice to any other recourse

(2) Lorsque, après le 31 décembre 1974, un contributeur cesse de contribuer, à l'égard du service courant, au compte de prestations de retraite supplémentaires, le ministre :

a) détermine le total de tous les montants que le contributeur a versés à ce compte à titre de contributions :

(i) avant 1974,

(ii) au cours de chaque année postérieure à 1973, appelée au présent paragraphe une «année de contribution», dans laquelle des contributions ont été effectuées par le contributeur ou pour lui à ce compte,

et qui ne lui ont pas été précédemment versés à titre de remboursement de contributions ou autrement;

b) calcule l'intérêt au taux de quatre pour cent, composé annuellement :

(i) sur le montant total déterminé, relativement à la période mentionnée au sous-alinéa a)(i), à compter du 31 décembre 1973 jusqu'au 31 décembre de l'année précédant celle où il a cessé de contribuer à ce compte à l'égard du service courant,

(ii) sur le montant total déterminé, relativement à chaque année de contribution mentionnée au sous-alinéa a)(ii), à compter du 31 décembre de cette année jusqu'au 31 décembre de l'année précédant celle où il a cessé de contribuer à ce compte.

Intérêt

(3) Pour l'application du sous-alinéa (1)(b)(ii), la «prestation consécutive au décès» ne comprend pas la prestation supplémentaire de décès prévue à la partie II de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou à la partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*. S.R., ch. 43(1^{er} suppl.), art. 6; 1974-75-76, ch. 81, art. 105.

Définition de «prestation consécutive au décès»

RECOURVEMENTS

Recouvrement des versements excédentaires

7. Lorsqu'un montant a été payé par erreur en vertu de la présente loi au titre d'une prestation de retraite supplémentaire, le ministre peut, par voie de déduction, retenir de la manière réglementaire, sur les paiements subséquents de cette prestation de retraite supplémentaire ou de la pension par rapport à laquelle cette prestation est calculée, un montant égal au montant payé par erreur, sans

available to Her Majesty with respect to the recovery thereof. R.S., c. 43(1st Supp.), s. 7.

préjudice de tout autre recours dont dispose Sa Majesté relativement à son recouvrement. S.R., ch. 43(1^{er} suppl.), art. 7.

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Account established

8. (1) There is hereby established in the accounts of Canada an account to be known as the Supplementary Retirement Benefits Account.

8. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé «compte de prestations de retraite supplémentaires».

Établissement du compte

Amounts payable out of C.R.F.

(2) All benefits and other amounts required to be paid pursuant to this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and, except in the case of

(2) Toutes les prestations et tous les autres montants dont le paiement est prévu en conformité avec la présente loi sont prélevés sur le Trésor et, sauf s'il s'agit :

Montants payables sur le Trésor

(a) any benefit calculated by reference to a pension payable for any month after December, 1973 to or in respect of a person or in respect of the service of a person whose retirement year, determined as provided in subsection 4(5), is before 1970,

a) d'une prestation calculée relativement à une pension payable pour un mois donné postérieur à décembre 1973 soit à une personne dont l'année de retraite, déterminée ainsi que le prévoit le paragraphe 4(5), est antérieure à 1970, soit à l'égard d'une telle personne ou du service d'une telle personne;

(b) the amount by which any benefit calculated by reference to a pension payable for any month after December, 1973 to or in respect of a person or in respect of the service of a person whose retirement year, determined as provided in subsection 4(5), is after 1969 exceeds the aggregate of all amounts credited to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect of that person, including such portion of any interest credited to that Account as may reasonably be regarded as having been credited thereto in respect of that person, and

b) du montant de l'excédent de toute prestation calculée relativement à une pension payable pour un mois donné postérieur à décembre 1973 soit à une personne dont l'année de retraite, déterminée ainsi que le prévoit le paragraphe 4(5), est postérieure à 1969, soit à l'égard d'une telle personne ou du service d'une telle personne, sur le total de tous les montants portés au crédit du compte de prestations de retraite supplémentaires à l'égard de cette personne, y compris la fraction de tout intérêt porté au crédit de ce compte qui peut être raisonnablement considérée comme y ayant été portée à l'égard de cette personne;

(c) any benefit calculated by reference to an annuity payable under the *Governor General's Act* or the *Judges Act*,

c) d'une prestation calculée relativement à une pension payable en vertu de la *Loi sur le gouverneur général* ou de la *Loi sur les juges*,

shall be charged to the Supplementary Retirement Benefits Account. R.S., c. 43(1st Supp.), s. 8; R.S., c. 30(2nd Supp.), s. 1; 1973-74, c. 36, s. 4; 1980-81-82-83, c. 158, s. 58.

doivent être imputés au compte de prestations de retraite supplémentaires. S.R., ch. 43(1^{er} suppl.), art. 8; S.R., ch. 30(2^e suppl.), art. 1; 1973-74, ch. 36, art. 4; 1980-81-82-83, ch. 158, art. 58.

Interest to be credited to Account

9. There shall be credited to the Supplementary Retirement Benefits Account in each fiscal year an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of that Account calculated at such rate as may be fixed by the Treasury Board. R.S., c. 43(1st Supp.), s. 9.

9. Il est porté au crédit du compte de prestations de retraite supplémentaires, durant chaque exercice, un montant représentant l'intérêt sur le solde figurant au crédit de ce compte calculé au taux qui peut être fixé par le Conseil du Trésor. S.R., ch. 43(1^{er} suppl.), art. 9.

Intérêt à porter au crédit du compte

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Regulations

10. The Minister may make regulations prescribing

(a) for the purposes of the definition "Pension Index", the manner of calculating the average of the Consumer Price Index for any period;

(b) for the purposes of paragraph 4(2)(b), the manner of calculating the Benefit Index and the manner of calculating any ratio referred to in that paragraph; and

(c) the manner in which amounts referred to in section 7 may be deducted from any supplementary retirement benefit or pension. R.S., c. 43(1st Supp.), s. 10; 1973-74, c. 36, s. 5.

Where basis of Consumer Price Index changed

11. Where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis with a resulting percentage adjustment being made in the figures for that Index, a corresponding adjustment shall be made in the Pension Index with respect to any period that is used for the purpose of calculating the amount of any benefit that may be paid under this Act. 1973-74, c. 36, s. 6.

Annual report

12. The Minister shall lay before Parliament each year a report on the administration of this Act during the preceding fiscal year, including a statement showing the amounts paid into and out of the Supplementary Retirement Benefits Account during that year, together with such additional information as the Governor in Council requires. R.S., c. 43(1st Supp.), s. 11.

10. Le ministre peut prendre des règlements prescrivant :

a) pour l'application de la définition de «indice de pension», la façon de calculer la moyenne des indices des prix à la consommation pour une période donnée;

b) pour l'application de l'alinéa 4(2)b), la façon de calculer l'indice de prestation et la façon de calculer toute proportion visée à cet alinéa;

c) la façon dont les montants visés à l'article 7 peuvent être déduits de toute prestation de retraite supplémentaire ou de toute pension. S.R., ch. 43(1^{er} suppl.), art. 10; 1973-74, ch. 36, art. 5.

Règlements

11. Toutes les fois que l'indice des prix à la consommation pour le Canada, publié par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, est ajusté pour tenir compte d'une nouvelle base quant au temps ou au contenu et qu'il en résulte un ajustement de pourcentage des chiffres de cet indice, un ajustement correspondant est apporté à l'indice de pension relatif à toute période utilisé pour le calcul du montant de toute prestation qui peut être payée en vertu de la présente loi. 1973-74, ch. 36, art. 6.

Modification de la base de l'indice des prix à la consommation

12. Le ministre dépose chaque année au Parlement un rapport sur l'application de la présente loi au cours du précédent exercice, notamment un état indiquant les montants portés au crédit et au débit du compte de prestations de retraite supplémentaires au cours de cet exercice et tous renseignements complémentaires qu'exige le gouverneur en conseil. S.R., ch. 43(1^{er} suppl.), art. 11.

Rapport annuel

SCHEDULE I

(Sections 2 and 6)

1. *Governor General's Act.*
2. *Members of Parliament Retiring Allowances Act.*
3. *An Act to make provision for the retirement of members of the Senate, S.C. 1965, c. 4.*
4. *Judges Act.*
5. *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act.*
6. *Public Service Superannuation Act.*
7. *Civil Service Superannuation and Retirement Act, Part I, R.S.C. 1906, c. 17.*
8. *Civil Service Superannuation Act, R.S.C. 1952, c. 50.*
9. *An Act to provide for the Retirement of certain Members of the Public Service, S.C. 1920, c. 67.*
10. *The Civil Servants Widows Annuities Act, 1927.*
11. *Canadian Forces Superannuation Act.*
12. *Defence Services Pension Continuation Act, R.S.C. 1970, c. D-3.*
13. *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act, Part I.*
14. *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act, Parts II and III, R.S.C. 1970, c. R-10.*
15. *Currency, Mint and Exchange Fund Act, subsection 15(2), R.S.C. 1952, c. 315.*
16. An appropriation Act of Parliament that, in the opinion of the Minister, provides for the payment of a pension calculated on the basis of length of service of the person to or in respect of whom it was granted or is payable.
17. Regulations made by the Governor in Council or the Treasury Board that, in the opinion of the Minister, provide for the payment of a pension out of the Consolidated Revenue Fund calculated on the basis of length of service of the person to or in respect of whom it was granted or is payable.
18. *Lieutenant Governors Superannuation Act.*
R.S., c. 43(1st Supp.), Sch. I; R.S., c. 30(2nd Supp.), s. 1; 1973-74, c. 36, s. 7; 1974-75-76, c. 73, s. 16; 1980-81-82-83, c. 158, s. 58.

ANNEXE I

(articles 2 et 6)

1. *Loi sur le gouverneur général.*
2. *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires.*
3. *Loi instituant la retraite des membres du Sénat, S.C. 1965, ch. 4.*
4. *Loi sur les juges.*
5. *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique.*
6. *Loi sur la pension de la fonction publique.*
7. *Loi de la pension et du fonds de retraite du service civil, partie I, S.R.C. 1906, ch. 17.*
8. *Loi sur la pension du service civil, S.R.C. 1952, ch. 50.*
9. *Loi statuant sur la mise à la retraite de certains membres du service public, S.C. 1920, ch. 67.*
10. *Loi des rentes viagères aux veuves des fonctionnaires civils, 1927.*
11. *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes.*
12. *Loi sur la continuation de la pension des services de défense, S.R.C. 1970, ch. D-3.*
13. *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, partie I.*
14. *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada, parties II et III, S.R.C. 1970, ch. R-10.*
15. *Loi sur la monnaie, l'Hôtel des monnaies et le fonds des changes, paragraphe 15(2), S.R.C. 1952, ch. 315.*
16. Une loi de crédits du Parlement qui, de l'avis du ministre, prévoit le paiement d'une pension calculée d'après la durée du service de la personne à laquelle ou relativement à laquelle elle a été accordée ou est payable.
17. Règlements pris par le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor qui, de l'avis du ministre, prévoient le paiement d'une pension sur le Trésor, calculée d'après la durée du service de la personne à laquelle ou relativement à laquelle elle a été accordée ou est payable.
18. *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs.*
S.R., ch. 43(1^{er} suppl.), ann. I; S.R., ch. 30(2^e suppl.), art. 1; 1974-75-76, ch. 73, art. 16; 1980-81-82-83, ch. 158, art. 58.

SCHEDULE II

(Section 4)

ANNEXE II

(article 4)

<i>Column I</i>	<i>Column II</i>	<i>Colonne I</i>	<i>Colonne II</i>
<i>Year</i>	<i>Benefit Index</i>	<i>Année</i>	<i>Indice de prestation</i>
1952 and earlier	70.03	1952 et antérieurement	70,03
1953	71.56	1953	71,56
1954	72.62	1954	72,62
1955	74.27	1955	74,27
1956	76.00	1956	76,00
1957	77.20	1957	77,20
1958	79.06	1958	79,06
1959	80.36	1959	80,36
1960	81.70	1960	81,70
1961	83.79	1961	83,79
1962	85.25	1962	85,25
1963	86.76	1963	86,76
1964	89.13	1964	89,13
1965	90.78	1965	90,78
1966	92.49	1966	92,49
1967	94.27	1967	94,27
1968	96.12	1968	96,12
1969	98.04	1969	98,04
1970	100.00	1970	100,00
1971	104.00	1971	104,00
1972	106.50	1972	106,50
1973	111.29	1973	111,29
1974	118.75	1974	118,75
1975	130.74	1975	130,74
1976	145.51	1976	145,51
1977	158.02	1977	158,02
1978	169.40	1978	169,40
1979	184.82	1979	184,82
1980	201.27	1980	201,27
1981	220.79	1981	220,79
1982	247.70	1982	247,70
1983	263.80	1983	263,80
1984	278.31	1984	278,31

R.S., c. 43(1st Supp.), Sch. II; 1980-81-82-83, c. 136, s. 2.

S.R., ch. 43(1^{er} suppl.), ann. II; 1980-81-82-83, ch. 136, art. 2.



CHAPTER S-25

An Act respecting the Department of Supply and Services

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Supply and Services Act*. R.S., c. S-18, s. 1.

INTERPRETATION

Definition of "Crown corporation" and "department"

2. In this Act, the expressions "Crown corporation" and "department" have the same meaning as in the *Financial Administration Act*. R.S., c. S-18, s. 2.

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

Department established

3. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Supply and Services over which the Minister of Supply and Services appointed by commission under the Great Seal shall preside.

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

Receiver General

(3) The Minister is the Receiver General for Canada. R.S., c. S-18, ss. 3, 6.

Deputy heads

4. (1) The Governor in Council may appoint two officers to hold office during pleasure and to be designated respectively as the Deputy Minister of Supply and the Deputy Minister of Services, each of whom shall be a deputy head of the Department in respect of such matters as may be assigned by the Minister.

Deputy Receiver General

(2) The Deputy Minister of Services is the Deputy Receiver General. R.S., c. S-18, ss. 4, 6.

CHAPITRE S-25

Loi concernant le ministère des Approvisionnement et Services

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services*. S.R., ch. S-18, art. 1.

DÉFINITIONS

2. Dans la présente loi, «ministère» et «société d'État» ont le même sens que dans la *Loi sur la gestion des finances publiques*. S.R., ch. S-18, art. 2.

Définition de «ministère» et de «société d'État»

MISE EN PLACE

3. (1) Est constitué le ministère des Approvisionnements et Services, placé sous l'autorité du ministre des Approvisionnements et Services. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Constitution du ministère

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.

Ministre

(3) Le ministre est le receveur général du Canada. S.R., ch. S-18, art. 3 et 6.

Receveur général

4. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, deux administrateurs généraux du ministère, chacun ayant compétence pour toutes les questions que lui confie le ministre. Leurs titres respectifs sont sous-ministre des Approvisionnements et sous-ministre des Services.

Administrateurs généraux

(2) Le sous-ministre des Services est le sous-receveur général. S.R., ch. S-18, art. 4 et 6.

Sous-receveur général

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Powers, duties and functions of Minister

5. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

- (a) the acquisition and provision of articles, supplies, machinery, equipment and other materiel for departments;
- (b) the acquisition and provision of services for departments;
- (c) the planning and organizing of the provision of materiel and services required by departments; and
- (d) the acquisition and provision of printing and publishing services for departments.

Idem

- (2) The Minister shall
- (a) investigate and develop services for increasing the efficiency and economy of the public service of Canada;
 - (b) purchase materiel and services in accordance with any regulations relating to government contracts that are applicable thereto;
 - (c) plan and organize the provision of materiel and related services to departments including the preparation of specifications and standards, the cataloguing of materiel, the determination of aggregate requirements for materiel, the assuring of quality of materiel, and the maintenance, distribution, storage and disposal of materiel and other activities associated with the management of materiel; and
 - (d) provide such other services within the public service of Canada as the Governor in Council may direct.

Limitation

(3) Notwithstanding paragraph (2)(c), the power of the Minister to manage materiel as distinct from its acquisition does not extend to the management, in an exclusively military supply system, of materiel essential for the conduct of military missions. R.S., c. S-18, s. 5.

Powers, duties and functions as Receiver General

6. The Minister shall, in his capacity as Receiver General, exercise and carry out all the powers, duties and functions assigned to the Receiver General by law. R.S., c. S-18, s. 6.

Attributions

5. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à :

- a) l'acquisition et la fourniture d'articles, d'approvisionnements, d'outillage, d'équipements et autre matériel pour les ministères;
- b) l'acquisition et la fourniture de services pour les ministères;
- c) la planification et l'organisation des opérations de fourniture des matériels et services requis par les ministères;
- d) l'acquisition et la fourniture de services d'imprimerie et d'édition pour les ministères.

Idem

- (2) Le ministre s'acquitte notamment des fonctions suivantes :
- a) l'étude et la mise sur pied de services en vue d'accroître le rendement de l'administration publique fédérale;
 - b) l'achat de matériel et la location de services en conformité avec les règlements pertinents sur les marchés de l'État;
 - c) la planification et l'organisation de la fourniture de matériel et de services connexes aux ministères — tels la préparation de normes générales et particulières, le catalogage, la détermination des caractéristiques globales du matériel et le contrôle de sa qualité — ainsi que la gestion du matériel et les activités qui en découlent, notamment son entretien, sa distribution, son entreposage et sa destination;
 - d) la fourniture, dans le cadre de l'administration publique fédérale, des autres services prescrits par le gouverneur en conseil.

Restriction

(3) Malgré l'alinéa (2)c), le pouvoir du ministre en matière de gestion du matériel, à la différence de son pouvoir d'acquisition, n'englobe pas la gestion du matériel essentiel à des missions militaires, dans le cas d'approvisionnements exclusivement militaires. S.R., ch. S-18, art. 5.

Attributions de receveur général

6. En sa qualité de receveur général, le ministre exerce tous les pouvoirs et fonctions liés de droit à cette charge. S.R., ch. S-18, art. 6.

Delegation	7. For such periods and under such terms and conditions as he deems suitable, the Minister may delegate any of his powers, duties or functions under this Act to an appropriate minister within the meaning of the <i>Financial Administration Act</i> . R.S., c. S-18, s. 10.	7. Le ministre peut, pour les périodes et selon les modalités qu'il estime appropriées, déléguer une partie des attributions que lui confère la présente loi à un ministre compétent, au sens de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> . S.R., ch. S-18, art. 10.	Délégation de pouvoir
Other authorities	8. Except to the extent that such powers have been delegated by the Minister, the Minister shall exercise, in relation to the acquisition and provision of materiel for the use of any department, the powers in that behalf granted to any minister or other authority under any Act of Parliament. R.S., c. S-18, s. 10.	8. Sauf dans la mesure où il les a délégués, le ministre exerce, en matière d'acquisition et de fourniture de matériel pour le compte d'un ministère, les pouvoirs accordés à cet égard à un ministre ou à une autre autorité sous le régime d'une loi fédérale. S.R., ch. S-18, art. 10.	Pouvoirs soustraits à d'autres autorités

ACTIVITIES OF THE DEPARTMENT

MISSION DU MINISTÈRE

Common service agency	9. The Department shall be operated as a common service agency for the Government of Canada, and its activities shall be directed mainly toward providing the departments, boards and agencies of the Government of Canada with services in support of the programs of those departments, boards and agencies. R.S., c. S-18, s. 5.	9. Le ministère fait office d'organisme de services communs pour le gouvernement, sa mission tendant essentiellement à fournir aux ministères et organismes fédéraux des services destinés à les aider à réaliser leurs programmes. S.R., ch. S-18, art. 5.	Organisme de services communs
Disbursement of pay	10. The Minister shall provide such administrative and other services required for the disbursement of pay to persons employed in or by any department and to persons employed in or by other portions of the public service of Canada as the Governor in Council may direct. R.S., c. S-18, s. 7.	10. Le ministre fournit les services administratifs et autres prescrits par le gouverneur en conseil et nécessaires pour assurer la rémunération des personnes employées dans un ministère ou un autre secteur de l'administration publique fédérale. S.R., ch. S-18, art. 7.	Rémunération
Employee benefits	11. The Minister shall provide such administrative and other services in relation to employee benefit plans and superannuation or pension plans as may be required of the Minister by the Governor in Council. R.S., c. S-18, s. 7.	11. Le ministre fournit les services administratifs et autres prescrits par le gouverneur en conseil en matière de régimes de prestations et de régimes de retraite et de pensions. S.R., ch. S-18, art. 7.	Prestations, retraite, pension
Administrative, EDP, financial and other services	12. The Minister shall provide, on the request of a department, any or all of the following services: (a) management consulting services; (b) data processing services; (c) accounting services; (d) auditing services; (e) financial services; and (f) such other services of any kind as are within the powers, duties and functions of the Minister under this Act. R.S., c. S-18, s. 7.	12. Le ministre fournit, sur demande des ministères, les services suivants : a) conseil en gestion; b) informatique; c) comptabilité; d) vérification comptable; e) services financiers; f) les autres services qui relèvent de sa compétence aux termes de la présente loi. S.R., ch. S-18, art. 7.	Services sur demande
Services to bodies and governments	13. Nothing in this Act precludes the Minister from providing, with the prior approval of	13. La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher le ministre de fournir, avec l'approba-	Autres bénéficiaires des services

the Governor in Council, any services that are within the ambit of the powers, duties and functions of the Minister under this Act, to or on behalf of such agencies of the Government of Canada, such Crown corporations and such governments and organizations in Canada as request any such services to be provided by the Minister to them or on their behalf. R.S., c. S-18, s. 8.

tion préalable du gouverneur en conseil, les services relevant des attributions qu'elle lui confère aux organismes fédéraux, sociétés d'État, gouvernements et organisations au Canada qui lui en font la demande — ou encore de fournir de tels services pour leur compte. S.R., ch. S-18, art. 8.

Charges for services

14. Subject to and in accordance with such regulations as may be made by the Treasury Board, the Minister may charge for services provided by the Department pursuant to this Act. R.S., c. S-18, s. 10.

14. Compte tenu des règlements que peut prendre le Conseil du Trésor, le ministre peut facturer les services fournis par son ministère sous le régime de la présente loi. S.R., ch. S-18, art. 10.

Facturation des services

THE QUEEN'S PRINTER

IMPRIMEUR DE LA REINE

Queen's Printer

15. The Minister may, by order, appoint an officer of the Department to be the Queen's Printer for Canada, who shall, under the supervision of the Minister, exercise such printing and publishing functions for the Government of Canada as are assigned to the Queen's Printer by law or as may be assigned to him by the Minister. R.S., c. S-18, s. 9.

15. Le ministre nomme, par arrêté, un haut fonctionnaire du ministère au poste d'imprimeur de la Reine pour le Canada. Ce dernier exerce en cette qualité, sous l'autorité du ministre, les fonctions qui lui sont attribuées de droit ou par le ministre en matière d'imprimerie et d'édition, pour le compte du gouvernement canadien. S.R., ch. S-18, art. 9.

Imprimeur de la Reine

CONTRACTS

MARCHÉS

Contracts

16. Subject to such regulations as may be made by the Governor in Council or the Treasury Board, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into contracts for the performance of any matter or thing that falls within the powers, duties or functions of the Minister. R.S., c. S-18, s. 11.

16. Sous réserve des règlements que peuvent prendre le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor, le ministre peut, pour le compte du gouvernement canadien, passer des marchés pour la réalisation de tout ce qui relève de sa compétence. S.R., ch. S-18, art. 11.

Marchés

General terms

17. The Minister may, by order, prescribe general terms and conditions for contracts that he may enter into under this Act, and the general terms and conditions may be incorporated by reference into particular classes of contracts. R.S., c. S-18, s. 11.

17. Le ministre peut, par arrêté, fixer les modalités générales applicables aux marchés qu'il peut conclure dans le cadre de la présente loi; ces modalités peuvent être incorporées par le biais d'une référence dans des catégories particulières de marchés. S.R., ch. S-18, art. 11.

Modalités générales

Construing of general terms

18. Subject to the express terms and conditions contained therein, a contract entered into by the Minister that provides that general terms and conditions, identified by number or other designation in an order made under section 17, are applicable thereto or form part thereof shall be read and construed as if the general terms and conditions to which such reference is made were expressly set out in the contract. R.S., c. S-18, s. 11.

18. Sous réserve de ses modalités expresses, un marché conclu par le ministre et prévoyant que des modalités générales, signalées par le même numéro ou de la même façon que dans un arrêté pris sous le régime de l'article 17, lui sont applicables ou en font partie, se lit et s'interprète comme si ces modalités y figuraient. S.R., ch. S-18, art. 11.

Interprétation des modalités générales

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

19. The Minister shall, on or before January 31 next following the end of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that either House of Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations of the Department for that fiscal year. R.S., c. S-18, s. 12.

Rapport annuel

19. Le 31 janvier au plus tard ou, si le Parlement ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre, le ministre dépose devant le Parlement le rapport d'activité de son ministère pour l'exercice précédent. S.R., ch. S-18, art. 12.





CHAPTER S-26

CHAPITRE S-26

An Act respecting the Supreme Court of Canada Loi concernant la Cour suprême du Canada

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Supreme Court Act</i> . R.S., c. S-19, s. 1.	1. <i>Loi sur la Cour suprême</i> . S.R., ch. S-19, art. 1.	Titre abrégé
-------------	---	---	--------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. (1) In this Act,	2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"appeal" «appel»	"appeal" includes any proceeding to set aside or vary any judgment of the court appealed from;	«appel» Toute procédure visant à l'infirmer ou la rectification d'un jugement d'une juridiction inférieure.	«appel» "appeal"
"Court" «Cour...»	"Court" means the Supreme Court of Canada continued by section 3;	«Cour suprême» ou «Cour» La Cour suprême du Canada maintenue aux termes de l'article 3.	«Cour suprême» ou «Cour» "Supreme..." "Court"
"court appealed from" «jurisdiction...»	"court appealed from" means the court from which the appeal is brought directly to the Supreme Court, whether that court is one of original jurisdiction or a court of appeal;	«juge» Tout juge de la Cour, y compris le juge en chef.	«juge» "judge"
"final judgment" «jugement définitif»	"final judgment" means any judgment, rule, order or decision that determines in whole or in part any substantive right of any of the parties in controversy in any judicial proceeding;	«jugement» Selon le cas, toute décision d'une juridiction inférieure, ou tout arrêt ou ordonnance de la Cour.	«jugement» "judgment"
"judge" «juge»	"judge" means a judge of the Court and includes the Chief Justice;	«jugement définitif» Jugement ou toute autre décision qui statue au fond, en tout ou en partie, sur un droit d'une ou plusieurs des parties à une instance.	«jugement définitif» "final..."
"judgment" «judgment»	"judgment", when used with reference to the court appealed from, includes any judgment, rule, order, decision, decree, decretal order or sentence thereof, and when used with reference to the Supreme Court, includes any judgment or order of that Court;	«jurisdiction inférieure» Jurisdiction de première instance ou d'appel ayant rendu la décision dont appel est directement interjeté devant la Cour.	«jurisdiction inférieure» "court appealed..."
"judicial proceeding" «procédure...»	"judicial proceeding" includes any action, suit, cause, matter or other proceeding in disposing of which the court appealed from has not exercised merely a regulative, administrative or executive jurisdiction;	«procédure judiciaire» Action, poursuite, affaire ou autre procédure dans laquelle la juridiction inférieure n'a pas simplement exercé des pouvoirs réglementaires, administratifs ou exécutifs.	«procédure judiciaire» "judicial..."
"Registrar" «registraire»	"Registrar" means the Registrar of the Court;	«registraire» Le registraire de la Cour suprême.	«registraire» "Registrar"

<p>“Supreme Court” «Cour...» “witness” «témoin»</p>	<p>“Supreme Court” has the meaning given in this section to “Court”; “witness” means any person, whether a party or not, to be examined under this Act.</p>	<p>«témoin» Quiconque, partie ou non à l’instance, doit être interrogé sous le régime de la présente loi.</p>	<p>«témoin» “witness”</p>
<p>Application to Yukon Territory and Northwest Territories</p>	<p>(2) For the purposes of this Act, the expression “highest court of final resort in a province” includes, in the Yukon Territory or the Northwest Territories, the Court of Appeal thereof. R.S., c. S-19, s. 2.</p>	<p>(2) Pour l’application de la présente loi, l’expression «le plus haut tribunal de dernier ressort dans une province» vise aussi la Cour d’appel du territoire du Yukon et celle des Territoires du Nord-Ouest. S.R., ch. S-19, art. 2.</p>	<p>Application au Yukon et aux Territoires du Nord-Ouest</p>
THE COURT		LA COUR	
<p>Original Court continued</p>	<p>3. The court of law and equity in and for Canada now existing under the name of the Supreme Court of Canada is hereby continued under that name, as a general court of appeal for Canada, and as an additional court for the better administration of the laws of Canada, and shall continue to be a court of record. R.S., c. S-19, s. 3.</p>	<p>3. Tribunal de droit et d’équité du Canada, la Cour suprême du Canada est maintenue sous ce nom à titre de cour générale d’appel pour l’ensemble du pays et de tribunal additionnel propre à améliorer l’application du droit canadien. Elle continue d’être une cour d’archives. S.R., ch. S-19, art. 3.</p>	<p>Maintien</p>
THE JUDGES		LES JUGES	
<p>Constitution of Court</p>	<p>4. (1) The Court shall consist of a chief justice to be called the Chief Justice of Canada, and eight puisne judges.</p>	<p>4. (1) La Cour se compose du juge en chef, appelé juge en chef du Canada, et de huit juges puînés.</p>	<p>Composition de la Cour</p>
<p>Appointment of judges</p>	<p>(2) The judges shall be appointed by the Governor in Council by letters patent under the Great Seal. R.S., c. S-19, s. 4.</p>	<p>(2) La nomination des juges se fait par lettres patentes du gouverneur en conseil revêtues du grand sceau. S.R., ch. S-19, art. 4.</p>	<p>Nomination</p>
<p>Who may be appointed judges</p>	<p>5. Any person may be appointed a judge who is or has been a judge of a superior court of a province or a barrister or advocate of at least ten years standing at the bar of a province. R.S., c. S-19, s. 5.</p>	<p>5. Les juges sont choisis parmi les juges, actuels ou anciens, d’une cour supérieure provinciale et parmi les avocats inscrits pendant au moins dix ans au barreau d’une province. S.R., ch. S-19, art. 5.</p>	<p>Conditions de nomination</p>
<p>Three judges from Quebec</p>	<p>6. At least three of the judges shall be appointed from among the judges of the Court of Appeal or of the Superior Court of the Province of Quebec or from among the advocates of that Province. R.S., c. S-19, s. 6; 1974-75-76, c. 19, s. 2.</p>	<p>6. Au moins trois des juges sont choisis parmi les juges de la Cour d’appel ou de la Cour supérieure de la province de Québec ou parmi les avocats de celle-ci. S.R., ch. S-19, art. 6; 1974-75-76, ch. 19, art. 2.</p>	<p>Représentation du Québec</p>
<p>No other office to be held</p>	<p>7. No judge shall hold any other office of emolument under the Government of Canada or the government of a province. R.S., c. S-19, s. 7.</p>	<p>7. Les juges ne peuvent remplir d’autres fonctions rétribuées par l’administration fédérale ou par celle d’une province. S.R., ch. S-19, art. 7.</p>	<p>Interdiction de cumul</p>
<p>Residence</p>	<p>8. The judges shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> or within forty kilometres thereof. R.S., c. S-19, s. 8; 1974-75-76, c. 18, s. 1; 1976-77, c. 25, s. 19.</p>	<p>8. Les juges doivent résider dans la région de la capitale nationale définie à l’annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> ou dans une zone périphérique de quarante kilomètres. S.R., ch. S-19, art. 8; 1974-75-76, ch. 18, art. 1; 1976-77, ch. 25, art. 19.</p>	<p>Lieu de résidence</p>

Tenure of office	<p>9. (1) Subject to subsection (2), the judges hold office during good behaviour, but are removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.</p>	<p>9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les juges occupent leur poste à titre inamovible, sauf révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.</p>	Durée du mandat
Cessation of office	<p>(2) A judge shall cease to hold office on attaining the age of seventy-five years. R.S., c. S-19, s. 9.</p>	<p>(2) La limite d'âge pour l'exercice de la charge de juge est de soixante-quinze ans. S.R., ch. S-19, art. 9.</p>	Limite d'âge
Oath of office	<p>10. Every judge shall, before entering on the duties of the office of judge, take an oath in the following form:</p> <p>I,, do solemnly and sincerely promise and swear that I will duly and faithfully, and to the best of my skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in me as Chief Justice (or as one of the judges) of the Supreme Court of Canada. So help me God.</p> <p>R.S., c. S-19, s. 10.</p>	<p>10. Préalablement à leur entrée en fonctions, les juges prêtent serment dans les termes suivants :</p> <p>Je,, jure d'exercer fidèlement, consciencieusement et le mieux possible mes attributions de juge en chef (ou de juge) de la Cour suprême du Canada. Ainsi Dieu me soit en aide.</p> <p>S.R., ch. S-19, art. 10.</p>	Serment professionnel
How administered	<p>11. The oath referred to in section 10 shall be administered to the Chief Justice before the Governor General in Council, and to the puisne judges by the Chief Justice or, in the case of absence or illness of the Chief Justice, by any other judge present at Ottawa. R.S., c. S-19, s. 11.</p>	<p>11. Le juge en chef prête le serment visé à l'article 10 devant le gouverneur général; lui-même ou, s'il est absent ou empêché, l'un de ses collègues reçoit le serment des juges puînés.</p> <p>S.R., ch. S-19, art. 11.</p>	Prestation du serment
THE REGISTRAR AND OTHER OFFICERS		GREFFE ET PERSONNEL DE LA COUR	
Appointment of Registrar and Deputy Registrar	<p>12. (1) The Governor in Council may by instruments under the Great Seal appoint fit and proper persons, being barristers or advocates of at least five years standing, to be Registrar of the Supreme Court and Deputy Registrar of the Supreme Court respectively.</p>	<p>12. (1) Le gouverneur en conseil peut, par acte revêtu du grand sceau, nommer registraire et registraire adjoint de la Cour suprême des personnes qualifiées inscrites depuis au moins cinq ans au barreau.</p>	Nomination des registraire et registraire adjoint
Staff	<p>(2) Such other officers, clerks and employees as are required for the purposes of the Court shall be appointed under the <i>Public Service Employment Act</i>. R.S., c. S-19, s. 12.</p>	<p>(2) La nomination des autres membres du personnel de la Cour se fait conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>. S.R., ch. S-19, art. 12.</p>	Personnel
Tenure and salary	<p>13. (1) The Registrar and Deputy Registrar shall be appointed to hold office during pleasure and shall each be paid a salary to be fixed by the Governor in Council.</p>	<p>13. (1) Le registraire et le registraire adjoint occupent leur poste à titre amovible et touchent le traitement fixé par le gouverneur en conseil.</p>	Mandat et traitement
Duties	<p>(2) The Registrar and Deputy Registrar shall devote their full time to their respective positions and shall not receive any pay, fee or allowances in any form in excess of the amount provided under subsection (1). R.S., c. S-19, s. 13.</p>	<p>(2) Le registraire et le registraire adjoint exercent leur charge à temps plein; ils ne reçoivent aucune autre rémunération que le montant prévu par le paragraphe (1). S.R., ch. S-19, art. 13.</p>	Non-cumul
Office and residence	<p>14. The Registrar shall keep an office in the city of Ottawa and the Registrar and Deputy Registrar shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the <i>Na-</i></p>	<p>14. Le registraire a son bureau dans la ville d'Ottawa; lui-même et le registraire adjoint doivent résider dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la</i></p>	Lieu de travail et de résidence

tional Capital Act or within forty kilometres thereof. R.S., c. S-19, s. 14; 1974-75-76, c. 18, s. 2; 1976-77, c. 25, s. 20.

capitale nationale ou dans une zone périphérique de quarante kilomètres. S.R., ch. S-19, art. 14; 1974-75-76, ch. 18, art. 2; 1976-77, ch. 25, art. 20.

Functions of Registrar

15. Subject to the direction of the Chief Justice, the Registrar shall superintend the officers, clerks and employees appointed to the Court. R.S., c. S-19, s. 15; 1976-77, c. 25, s. 20.

15. Sous l'autorité directe du juge en chef, le registraire dirige le personnel de la Cour. S.R., ch. S-19, art. 15; 1976-77, ch. 25, art. 20.

Fonctions du registraire

Library

16. The Registrar shall, under the supervision of the Chief Justice, manage and control the library of the Court and the purchase of all books therefor. R.S., c. S-19, s. 16; 1976-77, c. 25, s. 20.

16. Sous l'autorité générale du juge en chef, le registraire est responsable de la gestion de la bibliothèque de la Cour, notamment de l'achat des livres. S.R., ch. S-19, art. 16; 1976-77, ch. 25, art. 20.

Bibliothèque

Reports

17. The Registrar or the Deputy Registrar, as the Chief Justice directs, shall report and publish the judgments of the Court. R.S., c. S-19, s. 17; 1976-77, c. 25, s. 20.

17. Le registraire, ou le registraire adjoint, selon les instructions du juge en chef, est chargé du rapport et de la publication des arrêts de la Cour. S.R., ch. S-19, art. 17; 1976-77, ch. 25, art. 20.

Publication des arrêts

Jurisdiction as judge in chambers

18. The Registrar has such authority to exercise the jurisdiction of a judge sitting in chambers as may be conferred on the Registrar by general rules or orders made under this Act. R.S., c. S-19, s. 18.

18. Le registraire exerce la juridiction d'un juge en chambre selon les pouvoirs qui lui sont conférés par les ordonnances ou règles générales édictées en vertu de la présente loi. S.R., ch. S-19, art. 18.

Jurisdiction d'un juge en chambre

Duties of Deputy Registrar

19. The Deputy Registrar shall exercise and perform such of the powers and duties of the Registrar as are assigned to the Deputy Registrar by the Registrar, and may exercise and perform all the powers and duties of the Registrar in the event that the Registrar is absent or unable to act or the office of Registrar is vacant. R.S., c. S-19, s. 19.

19. Le registraire adjoint exerce les attributions que le registraire lui assigne; il en est le suppléant, avec pleins pouvoirs, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, ou de vacance de son poste. S.R., ch. S-19, art. 19.

Attributions du registraire adjoint

Public Service Employment Act and Public Service Superannuation Act

20. The *Public Service Employment Act* and the *Public Service Superannuation Act*, in so far as applicable, extend and apply to the Registrar and Deputy Registrar. R.S., c. S-19, s. 20.

20. Dans la mesure où elles leur sont applicables, le registraire et le registraire adjoint sont assujettis aux dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et de la *Loi sur la pension de la fonction publique*. S.R., ch. S-19, art. 20.

Loi sur l'emploi dans la fonction publique et Loi sur la pension de la fonction publique

Sheriff

21. The Sheriff of the County of Carleton, in the Province of Ontario, is *ex officio* an officer of the Court and shall perform the duties and functions of a sheriff in connection therewith. R.S., c. S-19, s. 21.

21. Le shérif du comté de Carleton, dans la province d'Ontario, fait d'office partie du personnel judiciaire de la Cour et exerce les attributions de shérif auprès de celle-ci. S.R., ch. S-19, art. 21.

Shérif

BARRISTERS, ADVOCATES, ATTORNEYS AND SOLICITORS

AVOCATS ET PROCUREURS

Barristers or advocates

22. All persons who are barristers or advocates in a province may practise as barristers, advocates and counsel in the Court. R.S., c. S-19, s. 22.

22. Les avocats qui exercent dans une province peuvent agir à titre d'avocats à la Cour. S.R., ch. S-19, art. 22.

Avocats

Attorneys or solicitors	23. All persons who are attorneys or solicitors of the superior courts in a province may practise as attorneys, solicitors and proctors in the Court. R.S., c. S-19, s. 23.	23. Les procureurs auprès d'une cour supérieure provinciale peuvent agir à ce titre à la Cour. S.R., ch. S-19, art. 23.	Procureurs
Officers of the Court	24. All persons who may practise as barristers, advocates, counsel, attorneys, solicitors or proctors in the Court are officers of the Court. R.S., c. S-19, s. 24.	24. Quiconque peut exercer à titre d'avocat ou de procureur à la Cour en est fonctionnaire judiciaire. S.R., ch. S-19, art. 24.	Qualité de fonctionnaire judiciaire

SESSIONS AND QUORUM

SESSIONS ET QUORUM

Quorum of judges	25. Any five of the judges of the Court shall constitute a quorum and may lawfully hold the Court. R.S., c. S-19, s. 25.	25. Cinq juges constituent le quorum de la Cour. S.R., ch. S-19, art. 25.	Quorum
Delivery of judgments	26. It is not necessary for all the judges who have heard the argument in any case to be present in order to constitute the Court for delivery of judgment in that case, but in the absence of any judge, from illness or any other cause, judgment may be delivered by a majority of the judges who were present at the hearing. R.S., c. S-19, s. 26.	26. Pour le prononcé du jugement dans une affaire, en cas d'absence ou d'empêchement d'un ou plusieurs des juges l'ayant instruite, la Cour est constituée par la majorité des juges présents à l'audition. S.R., ch. S-19, art. 26.	Prononcé des jugements
Opinion of absent judge	27. (1) Any judge who has heard a case and is absent at the delivery of judgment may hand his opinion in writing to any judge present at the delivery of judgment, to be read or announced in open court, and then to be left with the Registrar or reporter of the Court.	27. (1) Les juges présents à l'audition et absents lors du prononcé du jugement peuvent faire parvenir leur opinion par écrit à l'un des juges présents lors du prononcé afin qu'il en soit donné lecture ou communication en audience publique, et qu'elle soit ensuite consignée par le registraire ou l'arrêviste de la Cour.	Opinion des juges absents
Opinion of judge who is retired or ceases to hold office	(2) A judge who has resigned the office of judge, or who has ceased to hold office under section 9, shall, within six months thereafter, for the purposes of this section, be deemed to be absent at the delivery of judgment in any case heard by that judge in which judgment has not been delivered during his tenure of office. R.S., c. S-19, s. 27.	(2) Pour l'application du présent article, lorsque le jugement d'une affaire entendue par lui est rendu après qu'il a démissionné ou cessé d'exercer sa charge en raison de l'article 9, le juge intéressé est assimilé, pour les six mois qui suivent sa cessation de fonction, à un juge absent lors du prononcé du jugement. S.R., ch. S-19, art. 27.	Opinion des juges cessant leurs fonctions
When a judge may not sit	28. (1) No judge against whose judgment an appeal is brought, or who took part in the trial of the cause or matter, or in the hearing in a court below, shall sit or take part in the hearing of or adjudication on the proceedings in the Supreme Court.	28. (1) Un juge ne peut entendre, ni juger, en appel une affaire dont il a déjà connu dans le cadre d'une juridiction inférieure.	Inhabilité à siéger
Quorum in such case	(2) In any cause or matter in which a judge is unable to sit or take part in consequence of this section, any four of the other judges constitute a quorum and may lawfully hold the Court. R.S., c. S-19, s. 28.	(2) Dans tous les cas d'inhabilité à siéger prévus par le présent article, le quorum de la Cour est de quatre juges. S.R., ch. S-19, art. 28.	Quorum modifié
Four judges a quorum by consent	29. Any four judges constitute a quorum and may lawfully hold the Court in cases where the	29. Le quorum de la Cour peut également être de quatre juges avec l'accord des parties en cause. S.R., ch. S-19, art. 29.	Quorum consensuel

parties consent to be heard before a court so composed. R.S., c. S-19, s. 29.

Appointment of
ad hoc judge

30. (1) Where at any time there is not a quorum of the judges available to hold or continue any session of the Court, owing to a vacancy or vacancies, or to the absence through illness or on leave or in the discharge of other duties assigned by statute or order in council, or to the disqualification of a judge or judges, the Chief Justice of Canada, or in the absence of the Chief Justice, the senior puisne judge, may in writing request the attendance at the sittings of the Court, as an *ad hoc* judge, for such period as may be necessary,

- (a) of a judge of the Federal Court; or
- (b) should the judges of the Federal Court be absent from Ottawa or for any reason unable to sit, of a judge of a provincial superior court to be designated in writing by the chief justice or in his absence by any acting chief justice or the senior puisne judge of that provincial court on such request being made to him in writing.

Quebec appeals

(2) Unless two of the judges available fulfil the requirements of section 6, the *ad hoc* judge for the hearing of an appeal from a judgment rendered in the Province of Quebec shall be a judge of the Court of Appeal or a judge of the Superior Court of that Province designated in accordance with subsection (1).

Evidence of
appointment

(3) A duplicate of the requisition of the Chief Justice or senior puisne judge and, where a judge of a provincial court is designated to act, the letter designating that judge shall be filed with the Registrar and is conclusive evidence of the authority of the judge named therein to act under this section.

Duties

(4) It is the duty of the judge whose attendance has been so requested or who has been so designated, in priority to other duties of the office of that judge, to attend the sittings of the Court at the time and for the period for which his attendance is required, and while so attending that judge possesses the powers and privileges and shall discharge the duties of a puisne judge of the Court.

Travel
allowance

(5) An *ad hoc* judge who attends at sittings of the Court or any conference of the judges called for the consideration of judgments in cases in which that judge sat shall be paid his travel expenses and shall receive an allowance

30. (1) Dans les cas où, par suite de vacance, d'absence ou d'empêchement attribuable à la maladie, aux congés ou à l'exercice d'autres fonctions assignées par loi ou décret, ou encore de l'inhabilité à siéger d'un ou plusieurs juges, le quorum n'est pas atteint pour tenir ou poursuivre les travaux de la Cour, le juge en chef ou, en son absence, le doyen des juges puînés peut demander par écrit que soit détaché, pour assister aux séances de la Cour à titre de juge suppléant et pendant le temps nécessaire :

- a) soit un juge de la Cour fédérale;
- b) soit, si les juges de la Cour fédérale sont absents d'Ottawa ou dans l'incapacité de siéger, un juge d'une cour supérieure provinciale désigné par écrit, sur demande formelle à lui adressée, par le juge en chef ou, en son absence, le juge en chef suppléant ou le doyen des juges puînés de ce tribunal provincial.

Nomination
d'un juge
suppléant

(2) Lorsque au moins deux des juges pouvant siéger ne remplissent pas les conditions fixées à l'article 6, le juge suppléant choisi pour l'audition d'un appel d'un jugement rendu dans la province de Québec doit être un juge de la Cour d'appel ou un juge de la Cour supérieure de cette province, désigné conformément au paragraphe (1).

Appels du
Québec

(3) Une copie de la demande du juge en chef ou du doyen des juges puînés et, dans le cas d'un juge de tribunal provincial, la lettre de désignation sont déposées au bureau du registraire et constituent une preuve péremptoire de l'habilitation conférée au juge qui y est nommé.

Preuve de
nomination

(4) Le juge suppléant ainsi désigné doit en priorité assister aux séances de la Cour pendant le temps où sa présence y est requise; durant cette période, il a les pouvoirs et privilèges d'un juge puîné de la Cour et en remplit les fonctions.

Attributions

(5) Conformément à la *Loi sur les juges*, le juge suppléant qui assiste aux séances de la Cour ou à toute conférence des juges convoquée pour l'examen de jugements rendus dans des causes qu'il a entendues est remboursé de ses

Indemnités de
voyage et de
séjour

for living expenses for each day that that judge is necessarily absent from his place of residence, as provided by the *Judges Act*.

frais de déplacement et reçoit une indemnité journalière pour les frais de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu ordinaire de résidence.

Delivery of judgment

(6) In any case in which judgment is not delivered while an *ad hoc* judge is attending the sittings of the Court or a conference of the judges, the opinion of that judge shall be delivered as provided by section 27. R.S., c. S-19, s. 30; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64; 1974-75-76, c. 19, s. 2.

(6) Le juge suppléant qui est absent lors du prononcé du jugement fait connaître son opinion selon les modalités fixées par l'article 27. S.R., ch. S-19, art. 30; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64; 1974-75-76, ch. 19, art. 2.

Prononcé du jugement

Admiralty appeal

31. (1) The Court may, in any Admiralty appeal, in which it may think it expedient to do so, call in the aid of one or more assessors specially qualified and try and hear that appeal, wholly or partially with the assistance of those assessors.

31. (1) La Cour peut, dans tout appel en matière maritime où elle le juge à propos, requérir un ou plusieurs assesseurs spécialistes pour l'assister dans tout ou partie de l'affaire.

Appel en matière maritime

Remuneration of assessors

(2) The remuneration, if any, to be paid to the assessors referred to in subsection (1) shall be determined by the Court. R.S., c. S-19, s. 31.

(2) La rémunération que peuvent recevoir les assesseurs est fixée par la Cour. S.R., ch. S-19, art. 31.

Rémunération des assesseurs

Three sessions

32. (1) The Court, for the purpose of hearing and determining appeals, shall hold, in each year, in the city of Ottawa, three sessions.

32. (1) La Cour tient chaque année, dans la ville d'Ottawa, trois sessions consacrées aux appels.

Trois sessions à Ottawa

Dates of sessions

(2) The first session shall begin on the fourth Tuesday in January, the second on the fourth Tuesday in April and the third on the first Tuesday in October, in each year.

(2) La première session commence le quatrième mardi de janvier, la deuxième, le quatrième mardi d'avril, et la troisième, le premier mardi d'octobre.

Dates des sessions

Dates may be varied

(3) The dates in subsection (2), fixed for the beginning of each session, may be varied by the Governor in Council, or by the Court, if notice is given in the *Canada Gazette* not less than four weeks before the date that may be fixed for the beginning of any session.

(3) Le gouverneur en conseil ou la Cour peut changer les dates mentionnées au paragraphe (2) pour le commencement de chaque session à condition d'en donner un préavis d'au moins quatre semaines dans la *Gazette du Canada*.

Changement des dates

Length

(4) Each session shall be continued until the business before the Court is disposed of. R.S., c. S-19, s. 32.

(4) Chaque session dure jusqu'à épuisement des affaires soumises à la Cour. S.R., ch. S-19, art. 32.

Durée

Power to adjourn

33. The Court may adjourn any session from time to time and meet again at the time appointed for the transaction of business. R.S., c. S-19, s. 33.

33. La Cour peut ajourner une session et reprendre ses travaux à une date fixée à cet effet. S.R., ch. S-19, art. 33.

Ajournement

Court may be convened at any time

34. The Court may be convened at any time by the Chief Justice or, in the event of the absence or illness of the Chief Justice, by the senior puisne judge, in such manner as is prescribed by the rules of Court. R.S., c. S-19, s. 34.

34. La Cour peut être convoquée à tout moment par le juge en chef ou, en cas d'absence ou de maladie de celui-ci, par le doyen des juges puînés, selon les modalités prescrites par les règles de la Cour. S.R., ch. S-19, art. 34.

Convocation de la Cour

APPELLATE JURISDICTION

JURIDICTION D'APPEL

Jurisdiction
throughout
Canada

35. The Court shall have and exercise an appellate, civil and criminal jurisdiction within and throughout Canada. R.S., c. S-19, s. 35.

35. La Cour est la juridiction d'appel en matière civile et pénale pour l'ensemble du Canada. S.R., ch. S-19, art. 35.

Compétence
nationale

Appeals from
references by
lieutenant
governor in
council

36. An appeal lies to the Court from an opinion pronounced by the highest court of final resort in a province on any matter referred to it for hearing and consideration by the lieutenant governor in council of that province whenever it has been by the statutes of that province declared that such opinion is to be deemed a judgment of the highest court of final resort and that an appeal lies therefrom as from a judgment in an action. R.S., c. S-19, s. 37.

36. Il peut être interjeté appel devant la Cour d'un avis prononcé par le plus haut tribunal de dernier ressort dans une province sur toute question déferée à ce tribunal par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province quand, aux termes de la législation provinciale, l'avis en cause est assimilé à un jugement ayant autorité de chose jugée mais susceptible d'appel au même titre qu'un jugement rendu dans une action. S.R., ch. S-19, art. 37.

Appel dans les
cas déferés par
le lieutenant-
gouverneur en
conseil

Appeals with
leave of
provincial court

37. Subject to sections 39 and 42, an appeal to the Supreme Court lies with leave of the highest court of final resort in a province from a final judgment of that court where, in the opinion of that court, the question involved in the appeal is one that ought to be submitted to the Supreme Court for decision. R.S., c. S-19, s. 38.

37. Sous réserve des articles 39 et 42, il peut être interjeté appel devant la Cour, avec l'autorisation du plus haut tribunal de dernier ressort dans une province, d'un jugement définitif de ce tribunal lorsque, suivant l'opinion de ce tribunal, la question en jeu dans l'appel en est une qui devrait être soumise à la Cour. S.R., ch. S-19, art. 38.

Appel avec
l'autorisation
du tribunal
provincial

Appeals *per
saltum*

38. Subject to sections 39 and 42, an appeal to the Supreme Court lies on a question of law alone with leave of that Court, from a final judgment of a court of a province, other than the highest court of final resort therein, the judges of which are appointed by the Governor General, pronounced in a judicial proceeding where an appeal lies to that highest court of final resort, if the consent in writing of the parties or their solicitors, verified by affidavit, is filed with the Registrar of the Supreme Court and with the registrar, clerk or prothonotary of the court from which the appeal is to be taken. R.S., c. S-19, s. 39; R.S., c. 44(1st Supp.), s. 2.

38. Sous réserve des articles 39 et 42, il peut être interjeté appel devant la Cour, avec son autorisation et sur une question de droit seulement, d'un jugement définitif prononcé par un tribunal provincial — dont les juges sont nommés par le gouverneur général — dans une procédure judiciaire et susceptible d'appel devant le plus haut tribunal provincial de dernier ressort si le consentement écrit des parties ou de leurs procureurs, certifié par affidavit, est déposé au bureau du registraire et au bureau du greffier ou du protonotaire du tribunal d'où émane l'appel. S.R., ch. S-19, art. 39; S.R., ch. 44(1^{er} suppl.), art. 2.

Saisine directe

Exceptions

39. No appeal to the Court lies under section 37 or 38 from a judgment in a criminal cause, in proceedings for or on

(a) a writ of *habeas corpus*, *certiorari* or prohibition arising out of a criminal charge; or

(b) a writ of *habeas corpus* arising out of a claim for extradition made under a treaty. R.S., c. S-19, s. 40; 1974-75-76, c. 18, s. 4.

39. Il ne peut être interjeté appel devant la Cour, au titre de l'article 37 ou 38, d'un jugement rendu dans une affaire pénale relativement à des procédures touchant à :

a) un bref d'*habeas corpus*, de *certiorari* ou de prohibition découlant d'une accusation au pénal;

b) un bref d'*habeas corpus* résultant d'une demande d'extradition fondée sur un traité. S.R., ch. S-19, art. 40; 1974-75-76, ch. 18, art. 4.

Exceptions

Appeals with leave of Supreme Court

40. (1) Subject to subsection (3), an appeal lies to the Supreme Court from any final or other judgment of the highest court of final resort in a province, or a judge thereof, in which judgment can be had in the particular case sought to be appealed to the Supreme Court, whether or not leave to appeal to the Supreme Court has been refused by any other court, where, with respect to the particular case sought to be appealed, the Supreme Court is of the opinion that any question involved therein is, by reason of its public importance or the importance of any issue of law or any issue of mixed law and fact involved in that question, one that ought to be decided by the Supreme Court or is, for any other reason, of such a nature or significance as to warrant decision by it, and leave to appeal from that judgment is accordingly granted by the Supreme Court.

40. (1) Sous réserve du paragraphe (3), il peut être interjeté appel devant la Cour de tout jugement, définitif ou autre, rendu par le plus haut tribunal de dernier ressort habilité, dans une province, à juger l'affaire en question, ou par l'un des juges de ce tribunal, que l'autorisation d'en appeler à la Cour ait ou non été refusée par un autre tribunal, lorsque la Cour estime, compte tenu de l'importance de l'affaire pour le public, ou de l'importance des questions de droit ou des questions mixtes de droit et de fait qu'elle comporte, ou de sa nature ou importance à tout autre égard, qu'elle devrait en être saisie et lorsqu'elle accorde en conséquence l'autorisation d'en appeler.

Appel avec l'autorisation de la Cour

When leave granted

(2) Leave to appeal under this section may be granted during the period fixed by section 58 or within thirty days thereafter or within such further time as the Court or a judge may either before or after the expiration of the thirty days fix or allow.

(2) L'autorisation d'appel visée par le présent article peut être accordée dans le délai mentionné à l'article 58 ou dans les trente jours qui suivent, ou dans le délai supplémentaire que la Cour ou un juge peut, soit avant soit après l'expiration des trente jours, fixer ou accorder.

Délai d'autorisation

Appeals in respect of offences

(3) No appeal to the Court lies under this section from the judgment of any court acquitting or convicting or setting aside or affirming a conviction or acquittal of an indictable offence or, except in respect of a question of law or jurisdiction, of an offence other than an indictable offence.

(3) Le présent article ne permet pas d'en appeler devant la Cour d'un jugement prononçant un acquittement ou une déclaration de culpabilité ou annulant ou confirmant l'une ou l'autre de ces décisions dans le cas d'un acte criminel ou, sauf s'il s'agit d'une question de droit ou de compétence, d'une infraction autre qu'un acte criminel.

Appels à l'égard d'infractions

Extending time for allowing appeal

(4) Whenever the Court has granted leave to appeal, the Court or a judge may, notwithstanding anything in this Act, extend the time within which the appeal may be allowed. R.S., c. S-19, s. 41; 1974-75-76, c. 18, s. 5.

(4) Dans tous les cas où elle accorde une autorisation d'appel, la Cour ou l'un de ses juges peut, malgré les autres dispositions de la présente loi, proroger le délai d'appel. S.R., ch. S-19, art. 41; 1974-75-76, ch. 18, art. 5.

Prorogation du délai d'appel

Appeals under other Acts

41. Notwithstanding anything in this Act, the Court has jurisdiction as provided in any other Act conferring jurisdiction. R.S., c. S-19, s. 42.

41. Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Cour a la compétence prévue par toute autre loi attributive de compétence. S.R., ch. S-19, art. 42.

Appels fondés sur d'autres lois

No appeal from discretionary orders

42. (1) No appeal lies to the Court from a judgment or order made in the exercise of judicial discretion except in proceedings in the nature of a suit or proceeding in equity originating elsewhere than in the Province of Quebec and except in *mandamus* proceedings.

42. (1) Ne sont pas susceptibles d'appel devant la Cour les jugements ou ordonnances rendus dans l'exercice d'un pouvoir judiciaire discrétionnaire, sauf dans les procédures en équité ou de la nature d'une poursuite nées hors du Québec et sauf dans les procédures de *mandamus*.

Exclusion des ordonnances discrétionnaires

Exception

(2) This section does not apply to an appeal under section 40. R.S., c. S-19, s. 44.

(2) Le présent article ne s'applique pas aux appels interjetés aux termes de l'article 40. S.R., ch. S-19, art. 44.

Exception

Quorum on application for leave

43. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament, all applications to the Court for leave to appeal thereto shall be heard and determined by the Court and, subject to subsection (2), any three judges constitute a quorum for the purpose of hearing and determining such an application.

43. (1) Malgré toute autre loi fédérale, mais sous réserve du paragraphe (2), le quorum pour l'audition et la décision des demandes d'autorisation d'appel adressées à la Cour est constitué par trois juges.

Quorum pour les demandes d'autorisation d'appel

Exception

(2) Any five judges constitute the quorum referred to in subsection (1) in the case of an application for leave to appeal from a judgment of a court

(2) Le quorum est porté à cinq juges lorsque l'appel concerne des jugements :

Exception

(a) quashing a conviction of an offence punishable by death; or

a) annulant la déclaration de culpabilité, dans le cas d'une infraction punissable de mort;

(b) dismissing an appeal against an acquittal of an offence punishable by death, including an acquittal in respect of a principal offence where the accused has been convicted of an offence included in the principal offence. R.S., c. S-19, s. 45; R.S., c. 44(1st Supp.), s. 3.

b) rejetant l'appel d'un acquittement rendu dans le cas d'une infraction punissable de mort, y compris d'un acquittement à l'égard d'une infraction principale dans le cadre de laquelle l'accusé a été déclaré coupable d'une infraction incluse dans l'infraction principale. S.R., ch. S-19, art. 45; S.R., ch. 44(1^{er} suppl.), art. 3.

JUDGMENTS

JUGEMENTS

Quashing proceedings in certain cases

44. The Court may quash proceedings in cases brought before it in which an appeal does not lie, or whenever such proceedings are taken against good faith. R.S., c. S-19, s. 46.

44. La Cour peut casser les procédures dans les causes portées devant elle qui ne peuvent faire l'objet d'appel ou quand les procédures sont entachées de mauvaise foi. S.R., ch. S-19, art. 46.

Cassation des procédures en certains cas

Appeal may be dismissed or judgment given

45. The Court may dismiss an appeal or give the judgment and award the process or other proceedings that the court whose decision is appealed against should have given or awarded. R.S., c. S-19, s. 47.

45. La Cour peut rejeter l'appel ou se substituer à la juridiction inférieure pour le prononcé du jugement et l'engagement des moyens de contrainte ou autres procédures. S.R., ch. S-19, art. 47.

Rejet de l'appel ou prononcé d'un jugement

New trial may be ordered

46. On any appeal, the Court may, in its discretion, order a new trial if the ends of justice seem to require it, although a new trial is deemed necessary on the ground that the verdict is against the weight of evidence. R.S., c. S-19, s. 48.

46. La Cour a le pouvoir discrétionnaire d'ordonner un nouveau procès si les fins de la justice paraissent l'exiger; un nouveau procès est toutefois présumé nécessaire en cas de verdict rendu à l'encontre de la preuve. S.R., ch. S-19, art. 48.

Nouveau procès

COSTS

FRAIS

Payment of costs

47. The Court may, in its discretion, order the payment of the costs of the court appealed from, of the court of original jurisdiction, and of the appeal, or any part thereof, whether the judgment is affirmed, or is varied or reversed. R.S., c. S-19, s. 49.

47. La Cour a le pouvoir discrétionnaire d'ordonner le paiement des dépens des juridictions inférieures, y compris du tribunal de première instance, ainsi que des frais d'appel, en tout ou en partie, quelle que soit sa décision finale sur le fond. S.R., ch. S-19, art. 49.

Paiement des frais

AMENDMENTS

AMENDEMENTS

Necessary amendments

48. (1) At any time during the pendency of an appeal before the Court, the Court may, on the application of any of the parties, or without any such application, make all such amendments as are necessary for the purpose of determining the appeal or the real question or controversy between the parties as disclosed by the pleadings, evidence or proceedings.

48. (1) À tout stade de l'appel porté devant elle, la Cour peut, même en l'absence de demande en ce sens par l'une des parties, procéder aux amendements nécessaires afin de lui permettre de se prononcer sur l'appel ou sur la véritable question ou contestation qui ressort des actes de procédure, de la preuve ou de l'ensemble des débats.

Caractère nécessaire

At whose instance

(2) An amendment referred to in subsection (1) may be made, whether the necessity for it is or is not occasioned by the defect, error, act, default or neglect of the party applying to amend. R.S., c. S-19, s. 50.

(2) L'amendement visé au paragraphe (1) peut être motivé ou non par la défaillance, l'erreur, l'action, le manquement ou la négligence de la partie qui le demande. S.R., ch. S-19, art. 50.

Demande

Conditions

49. Every amendment shall be made on such terms as to payment of costs, postponing the hearing or otherwise as to the Court seem just. R.S., c. S-19, s. 51.

49. L'amendement s'effectue aux conditions que la Cour estime justes quant au paiement des frais, aux ajournements ou à tout autre facteur. S.R., ch. S-19, art. 51.

Conditions

INTEREST

INTÉRÊT

Interest

50. Unless otherwise ordered by the Court, a judgment of the Court bears interest at the rate and from the date applicable to the judgment in the same matter of the court of original jurisdiction or at the rate and from the date that would have been applicable to that judgment if it had included a monetary award. R.S., c. S-19, s. 52; 1974-75-76, c. 18, s. 7.

50. Sauf ordonnance contraire de la Cour, un jugement de la Cour porte intérêt au taux et à compter de la date applicables au jugement rendu dans la même affaire par le tribunal de première instance, ou au taux et à compter de la date qui lui auraient été applicables s'il avait accordé une somme d'argent. S.R., ch. S-19, art. 52; 1974-75-76, ch. 18, art. 7.

Intérêt

CERTIFICATE OF JUDGMENT

CERTIFICAT DE JUGEMENT

Judgment to be carried out by court below

51. The judgment of the Court in appeal shall be certified by the Registrar to the proper officer of the court of original jurisdiction, who shall make all proper and necessary entries thereof, and all subsequent proceedings may be taken thereon as if the judgment had been given or pronounced in the last mentioned court. R.S., c. S-19, s. 53.

51. Les arrêts rendus en appel sont certifiés par le registraire au fonctionnaire compétent du tribunal de première instance, qui porte au dossier toutes les inscriptions utiles; l'affaire peut être alors poursuivie comme si le jugement émanait de ce tribunal. S.R., ch. S-19, art. 53.

Exécution du jugement par le tribunal inférieur

JUDGMENT FINAL AND CONCLUSIVE

CARACTÈRE SOUVERAIN

Exclusive ultimate appellate jurisdiction

52. The Court shall have and exercise exclusive ultimate appellate civil and criminal jurisdiction within and for Canada, and the judgment of the Court is, in all cases, final and conclusive. R.S., c. S-19, s. 54.

52. La Cour est la juridiction suprême en matière d'appel, tant au civil qu'au pénal; elle exerce, à titre exclusif, sa compétence sur l'ensemble du Canada; ses arrêts sont définitifs et sans appel. S.R., ch. S-19, art. 54.

Juridiction souveraine en matière d'appel

SPECIAL JURISDICTION

JURIDICTION SPÉCIALE

*References by Governor in Council**Renvois par le gouverneur en conseil*

Referring certain questions for opinion

53. (1) The Governor in Council may refer to the Court for hearing and consideration important questions of law or fact concerning

(a) the interpretation of the *Constitution Acts*;

(b) the constitutionality or interpretation of any federal or provincial legislation;

(c) the appellate jurisdiction respecting educational matters, by the *Constitution Act, 1867*, or by any other Act or law vested in the Governor in Council; or

(d) the powers of the Parliament of Canada, or of the legislatures of the provinces, or of the respective governments thereof, whether or not the particular power in question has been or is proposed to be exercised.

Other questions

(2) The Governor in Council may refer to the Court for hearing and consideration important questions of law or fact concerning any matter, whether or not in the opinion of the Court *ejusdem generis* with the enumerations contained in subsection (1), with reference to which the Governor in Council sees fit to submit any such question.

Questions deemed important

(3) Any question concerning any of the matters mentioned in subsections (1) and (2), and referred to the Court by the Governor in Council, shall be conclusively deemed to be an important question.

Opinion of Court

(4) Where a reference is made to the Court under subsection (1) or (2), it is the duty of the Court to hear and consider it and to answer each question so referred, and the Court shall certify to the Governor in Council, for his information, its opinion on each question, with the reasons for each answer, and the opinion shall be pronounced in like manner as in the case of a judgment on an appeal to the Court, and any judges who differ from the opinion of the majority shall in like manner certify their opinions and their reasons.

Notice to be given to provinces interested

(5) Where the question relates to the constitutional validity of any Act passed by the legislature of any province, or of any provision in any such Act, or in case, for any reason, the government of any province has any special interest in any such question, the attorney general of the province shall be notified of the

53. (1) Le gouverneur en conseil peut soumettre au jugement de la Cour toute question importante de droit ou de fait touchant :

a) l'interprétation des *Lois constitutionnelles*;

b) la constitutionnalité ou l'interprétation d'un texte législatif fédéral ou provincial;

c) la compétence d'appel en matière d'enseignement dévolue au gouverneur en conseil par la *Loi constitutionnelle de 1867* ou une autre loi;

d) les pouvoirs du Parlement canadien ou des législatures des provinces, ou de leurs gouvernements respectifs, indépendamment de leur exercice passé, présent ou futur.

Questions déferées pour avis

(2) Le gouverneur en conseil peut en outre, s'il l'estime indiqué, déferer à la Cour toute question importante de droit ou de fait touchant toute autre matière, que celle-ci soit ou non, selon la Cour, du même ordre que les matières énumérées au paragraphe (1).

Autres questions

(3) Les questions touchant les matières visées aux paragraphes (1) et (2) sont d'office réputées être importantes quand elles sont ainsi déferées à la Cour par le gouverneur en conseil.

Questions réputées importantes

(4) La Cour est tenue d'étudier tout renvoi fait aux termes des paragraphes (1) ou (2) et de répondre à chaque question qui lui est ainsi déferée. Elle transmet ensuite au gouverneur en conseil, pour son information, un avis certifié et motivé sur chacune des questions, de la même manière que dans le cas d'un jugement rendu sur appel porté devant elle; tout juge dont l'opinion diffère de celle de la majorité transmet pareillement son avis certifié et motivé.

Avis de la Cour

(5) Si la question touche à la validité constitutionnelle d'une loi — ou de l'une quelconque de ses dispositions — adoptée par la législature d'une province, ou si, pour une raison quelconque, le gouvernement d'une province porte un intérêt particulier à cette question, le procureur général de cette province est obligatoirement

Avis aux provinces intéressées

hearing in order that the attorney general may be heard if he thinks fit.

avisé de la date d'audition afin qu'il puisse être entendu s'il le juge à propos.

Notice to interested persons

(6) The Court has power to direct that any person interested or, where there is a class of persons interested, any one or more persons as representatives of that class shall be notified of the hearing on any reference under this section, and those persons are entitled to be heard thereon.

(6) La Cour a le pouvoir d'ordonner qu'une personne intéressée ou des représentants d'une catégorie de personnes intéressées soient avisés de l'audition de toute question déferée à la Cour dans le cadre du présent article; ces personnes ont le droit d'être entendues à ce sujet.

Avis aux intéressés

Appointment of counsel by Court

(7) The Court may, in its discretion, request any counsel to argue the case with respect to any interest that is affected and with respect to which counsel does not appear, and the reasonable expenses thereby occasioned may be paid by the Minister of Finance out of any moneys appropriated by Parliament for expenses of litigation. R.S., c. S-19, s. 55.

(7) La Cour a le pouvoir discrétionnaire de commettre d'office un avocat, en l'absence de toute autre représentation, relativement à un intérêt auquel il est porté atteinte; les frais entraînés peuvent être payés par le ministre des Finances sur les crédits affectés par le Parlement aux frais de justice. S.R., ch. S-19, art. 55.

Avocat commis d'office

References by Senate or House of Commons

Questions déferées par le Sénat ou les Communes

Report on private bill or petition

54. The Court, or any two of the judges, shall examine and report on any private bill or petition for a private bill presented to the Senate or House of Commons and referred to the Court under any rules or orders made by the Senate or House of Commons. R.S., c. S-19, s. 56.

54. La Cour, composée d'au moins deux juges, examine, pour rapport, les projets de loi d'intérêt privé, ou les pétitions visant à leur adoption, présentés au Sénat ou à la Chambre des communes qui lui sont déferés en vertu des règlements de l'une ou l'autre chambre. S.R., ch. S-19, art. 56.

Rapport —
Projet de loi d'intérêt privé ou pétition

Certiorari

Certiorari

Writ of certiorari

55. A writ of *certiorari* may, by order of the Court or a judge, issue out of the Court to bring up any papers or other proceedings had or taken before any court, judge or justice of the peace, and that are considered necessary with a view to any inquiry, appeal or other proceeding had or to be had before the Court. R.S., c. S-19, s. 61.

55. La Cour ou l'un de ses juges peut décerner un bref de *certiorari* en vue de la production des actes de procédure et autres documents déposés devant un tribunal, un juge ou un juge de paix et jugés nécessaires pour une enquête, un appel ou une nouvelle instance devant elle. S.R., ch. S-19, art. 61.

Bref de certiorari

PROCEDURE IN APPEALS

PROCÉDURE D'APPEL

The Appeal

L'appel

Proceedings in appeal

56. Proceedings on an appeal shall, when not otherwise provided for by this Act, the Act providing for the appeal or the general rules and orders of the Court, be in conformity with any order made, on application by a party to the appeal, by the Chief Justice or, in the absence of the Chief Justice, by the senior puisne judge present. R.S., c. S-19, s. 63; R.S., c. 44(1st Supp.), s. 5.

56. La procédure d'appel doit, à défaut de disposition à cet effet dans la présente loi, dans la loi prévoyant le droit d'appel ou dans les règles et ordonnances générales de la Cour, se conformer à toute ordonnance rendue, sur demande d'une partie à l'appel, par le juge en chef ou, en son absence, par le doyen des juges puînés présents. S.R., ch. S-19, art. 63; S.R., ch. 44(1^{er} suppl.), art. 5.

Règle générale

Limited appeal

57. The appellant may appeal from the whole or any part of any judgment or order

57. L'appellant peut faire porter son recours sur l'ensemble ou tel élément d'un jugement ou

Portée de l'appel

and, if the appellant intends to limit the appeal, the notice of appeal shall so specify. R.S., c. S-19, s. 64.

d'une ordonnance; le cas échéant, il doit faire état de l'élément dans son avis d'appel. S.R., ch. S-19, art. 64.

When appeal to be brought

58. Except as otherwise provided, every appeal shall be brought within sixty days from the signing or entry or pronouncing of the judgment appealed from, but the months of July and August shall be excluded in the computation of those sixty days. R.S., c. S-19, s. 64.

58. Sauf disposition contraire, le délai d'appel est de soixante jours après la signature, l'inscription ou le prononcé du jugement attaqué, compte non tenu de juillet et d'août. S.R., ch. S-19, art. 64.

Délai

Extension of time for appeal

59. (1) Notwithstanding anything in this Act, the court proposed to be appealed from or any judge thereof or the Supreme Court or a judge thereof may under special circumstances, either before or after the expiration of the time prescribed by section 58, extend the time within which the appeal may be brought.

59. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le tribunal dont le jugement est attaqué, la Cour ou un juge de l'une ou l'autre juridiction peut, dans des circonstances déterminées, proroger le délai fixé par l'article 58, même après son expiration.

Prorogation du délai

Terms

(2) Where a court or judge grants an extension of time under subsection (1), that court or judge shall impose such terms as to security or otherwise as seem proper under the circumstances.

(2) La juridiction ou le juge assortit alors la prorogation des conditions, en matière de cautionnement ou autre, qui lui paraissent indiquées dans les circonstances.

Conditions

No application to election cases

(3) This section does not apply to any appeal in the case of an election petition.

(3) Le présent article ne s'applique pas dans le cas d'une requête en contestation d'élection.

Contentieux électoral

Appeals in *forma pauperis*

(4) Notwithstanding anything in this Act, a judge may, on an application for leave to appeal *in forma pauperis*, allow an appeal by giving the applicant leave to serve notice of appeal although the time prescribed by section 58 has expired. R.S., c. S-19, s. 65.

(4) Malgré les autres dispositions de la présente loi, un juge de la Cour peut, sur demande d'autorisation d'appel avec dispense des frais, recevoir un appel permettant au requérant de signifier un avis en ce sens même quand le délai fixé par l'article 58 est expiré. S.R., ch. S-19, art. 65.

Appels avec dispense des frais

Procedure on appeal

60. (1) An appeal shall be brought, within the time prescribed by section 58 or allowed under section 59, by

60. (1) L'appel est formé dans le délai applicable aux termes de l'article 58 ou 59 par :

Forme de l'appel

(a) serving a notice of appeal on all parties directly affected; and

a) signification d'un avis à toutes les parties directement concernées;

(b) depositing with the Registrar security to the value of five hundred dollars that the appellant will effectually prosecute the appeal and pay such costs and damages as may be awarded against the appellant by the Court.

b) dépôt, auprès du registraire, d'un cautionnement de cinq cents dollars garantissant la poursuite effective de l'appel et le paiement, par l'appelant, des frais et dommages-intérêts éventuellement mis à sa charge par la Cour.

Approval of security

(2) Where the security deposited is other than money, it shall be to the satisfaction of the court proposed to be appealed from or a judge thereof or to the satisfaction of the Supreme Court or a judge thereof.

(2) Le cautionnement non déposé en numéraire est soumis à l'approbation du tribunal dont le jugement est attaqué, de la Cour ou d'un juge de l'une ou l'autre juridiction.

Approbation du cautionnement

Notice of security

(3) Within seven days from the deposit of the security or, where subsection (2) applies, from the later of the deposit of the security and its approval as required by that subsection, the

(3) L'appelant est tenu d'aviser les parties directement concernées du dépôt du cautionnement dans les sept jours qui suivent celui-ci ou, le cas échéant, l'approbation requise par le

Avis de dépôt

appellant shall notify all parties directly affected. paragraphe (2) si celle-ci intervient après le dépôt.

Service and filing of notice of appeal

(4) The notice of appeal with evidence of service thereof shall be filed with the Registrar and a copy of the notice shall be filed with the clerk or other proper officer of the court appealed from within twenty-one days from the time prescribed by section 58 or allowed under section 59. R.S., c. S-19, s. 66; R.S., c. 44(1st Supp.), s. 6.

(4) L'avis d'appel ainsi que la preuve de sa signification sont déposés au bureau du registraire de même qu'une copie de l'avis au bureau du greffier ou de tout autre fonctionnaire compétent de la juridiction inférieure, dans les vingt et un jours qui suivent l'expiration du délai applicable aux termes de l'article 58 ou 59. S.R., ch. S-19, art. 66; S.R., ch. 44(1^{er} suppl.), art. 6.

Signification et dépôt de l'avis d'appel

When error in law alleged

61. Whenever error in law is alleged, the proceedings in the Court shall be in the form of an appeal. R.S., c. 44(1st Supp.), s. 6.

61. En cas d'allégation d'erreur de droit, la procédure devant la Cour prend automatiquement la forme d'un appel. S.R., ch. 44(1^{er} suppl.), art. 6.

Erreur de droit

Appeal to be on a stated case

62. (1) An appeal shall be on a case to be stated by the parties or, in the event of difference, to be settled by the court appealed from or a judge thereof.

62. (1) L'appel se fonde sur le dossier présenté par les parties ou, en cas de désaccord entre elles, établi par la juridiction inférieure ou l'un de ses juges.

Appel sur le dossier

Elements of case

(2) The case shall set out the judgment objected to and so much of the pleadings, evidence, affidavits and documents as is necessary to raise the question for the decision of the Court.

(2) Le dossier fait état du jugement contesté et de tous les éléments — notamment actes de procédure, preuves et affidavits — nécessaires à la recevabilité de l'appel par la Cour.

Éléments du dossier

Further evidence

(3) The Court may, in its discretion, on special grounds and by special leave, receive further evidence on any question of fact, such evidence to be taken in the manner authorized by this Act, either by oral examination in Court, by affidavit or by deposition, as the Court may direct. R.S., c. S-19, s. 67.

(3) La Cour peut, à son appréciation, pour des motifs particuliers et par autorisation spéciale, accepter des éléments de preuve supplémentaires sur une question de fait. Ces éléments sont alors recueillis selon les modalités prévues par la présente loi, soit par déposition dans un autre lieu, soit par affidavit, soit par interrogatoire devant la Cour, suivant les instructions de celle-ci. S.R., ch. S-19, art. 67.

Preuve

Transmission of record

63. The clerk or other proper officer of the court appealed from shall, on payment to that clerk or officer of the proper fees and expenses of transmission, transmit the case, as soon as may be after service on the clerk or officer of the notice of appeal, to the Registrar, and further proceedings shall thereupon be had according to the practice of the Supreme Court. R.S., c. S-19, s. 68.

63. Dès réception du paiement des droits et frais de transmission voulus, le greffier ou tout autre fonctionnaire compétent de la juridiction inférieure expédie le dossier, le plus tôt possible après que l'avis d'appel lui a été signifié, au registraire. L'affaire suit alors son cours conformément à la procédure devant la Cour. S.R., ch. S-19, art. 68.

Transmission du dossier

Exceptions

64. The provisions of this Act requiring the deposit of security for costs do not apply to appeals by or on behalf of the Crown or in election cases, in cases in the Federal Court, in criminal cases or in proceedings for or on a writ of *habeas corpus*. R.S., c. S-19, s. 69; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

64. Le dépôt d'un cautionnement n'est pas exigible dans le cas d'appels interjetés par la Couronne ou en son nom, de contestations électorales, de causes devant la Cour fédérale, d'affaires pénales ou de procédures relatives à un bref d'*habeas corpus*. S.R., ch. S-19, art. 69; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64.

Exceptions

*Stay of Execution**Sursis d'exécution*Stay of
execution

65. (1) On filing and serving the notice of appeal and depositing security as required by section 60, execution shall be stayed in the original cause, except that

(a) where the judgment appealed from directs an assignment or delivery of documents or personal property, the execution of the judgment shall not be stayed until the things directed to be assigned or delivered have been brought into court, or placed in the custody of such officer or receiver as the court appoints, or until security has been given to the satisfaction of the court appealed from, or of a judge thereof, in such sum as that court or judge directs, that the appellant will obey the judgment of the Supreme Court;

(b) where the judgment appealed from directs the execution of a conveyance or any other instrument, the execution of the judgment shall not be stayed until the instrument has been executed and deposited with the proper officer of the court appealed from, to abide the judgment of the Supreme Court;

(c) where the judgment appealed from directs the sale or delivery of possession of real property or chattels real, the execution of the judgment shall not be stayed until security has been given to the satisfaction of the court appealed from, or a judge thereof, in such amount as that court or judge directs, that during the possession of the property by the appellant the appellant will not commit, or suffer to be committed, any waste on the property, and that if the judgment is affirmed, the appellant will pay the value of the use and occupation of the property from the time the appeal is brought until delivery of possession thereof, and also, if the judgment is for the sale of property and the payment of a deficiency arising on the sale, that the appellant will pay the deficiency; and

(d) where the judgment appealed from directs the payment of money, either as a debt or for damages or costs, the execution of the judgment shall not be stayed until the appellant has given security to the satisfaction of the court appealed from, or of a judge thereof, that, if the judgment or any part thereof is affirmed, the appellant will pay the amount thereby directed to be paid, or the

Sursis
d'exécution

65. (1) Dès le dépôt du cautionnement et de l'avis d'appel, ainsi que la signification de ce dernier, en conformité avec l'article 60, il est sursis à l'exécution du jugement dans la cause en première instance. Il n'y a toutefois pas sursis :

a) dans le cas où le jugement attaqué ordonne la cession ou livraison de documents ou de biens mobiliers, tant que les objets visés n'ont pas été présentés devant le tribunal ou placés sous la garde du fonctionnaire ou séquestre nommé par celui-ci, ni avant la fourniture d'un cautionnement — approuvé par la juridiction inférieure ou l'un de ses juges et dont le montant est fixé par l'une ou l'autre — garantissant que l'appelant se conformera au jugement de la Cour;

b) dans le cas où le jugement attaqué prescrit la souscription d'un acte translatif de propriété ou de tout autre acte, tant que l'acte n'a pas été souscrit et déposé auprès du fonctionnaire compétent de la juridiction inférieure, dans l'attente du jugement de la Cour;

c) dans le cas où le jugement attaqué prescrit la vente ou la livraison de biens-fonds ou de biens personnels immobiliers, avant la fourniture d'un cautionnement — approuvé par la juridiction inférieure ou l'un de ses juges et dont le montant est fixé par l'une ou l'autre — garantissant d'une part que l'appelant, tant qu'il restera en possession des biens, ne dégradera pas ceux-ci ni ne permettra qu'ils soient dégradés, d'autre part que, si le jugement est confirmé, il paiera la valeur de l'usage et de l'occupation des biens à compter du jour où l'appel est interjeté jusqu'à leur livraison, et qu'en outre, si le jugement prescrit la vente de biens et le paiement du déficit en résultant, il acquittera la différence;

d) dans le cas où le jugement attaqué prescrit le paiement d'une somme soit pour dette soit pour dommages-intérêts ou frais, tant que l'appelant n'a pas fourni un cautionnement — approuvé par la juridiction inférieure ou par un de ses juges — garantissant que l'appelant paiera le montant prescrit par le jugement, si celui-ci est confirmé dans sa totalité, ou la fraction de ce montant pour laquelle il y a confirmation, ainsi que tous les

part thereof with respect to which the judgment is affirmed, if it is affirmed only with respect to part, and all damages awarded against the appellant on the appeal.

dommages-intérêts adjugés contre lui à l'issue de l'appel.

Where court appealed from is a court of appeal

(2) Where the court appealed from is a court of appeal, and the assignment or conveyance, document, instrument, property or thing referred to in subsection (1) has been deposited in the custody of the proper officer of the court in which the cause originated, the consent of the party desiring to appeal to the Supreme Court, that it shall so remain to abide the judgment of the Court, is binding on that party and shall be deemed a compliance with the requirements in that behalf of this section.

(2) Lorsque la juridiction inférieure est une cour d'appel, et que les actes, documents ou objets visés par les alinéas du paragraphe (1) ont été confiés à la garde du fonctionnaire compétent du tribunal devant lequel est survenu le fait générateur, la partie qui désire se pourvoir devant la Cour est liée, une fois qu'elle a consenti à cet état de choses dans l'attente de l'arrêt de la Cour, par son consentement, qui vaut observation des conditions posées à cet égard par le présent article.

Pourvoi contre le jugement d'une cour d'appel

As to instrument

(3) In any case in which execution may be stayed on the giving of security under this section, the security may be given by the same instrument whereby the security prescribed in section 60 is given. R.S., c. S-19, s. 70.

(3) Dans tous les cas où il peut y avoir sursis sous le régime du présent article moyennant un cautionnement, celui-ci peut être donné au moyen de l'acte par lequel le cautionnement prescrit à l'article 60 est fourni. S.R., ch. S-19, art. 70.

Acte de cautionnement

Fiat to sheriff when security deposited

66. (1) When security has been given as required by sections 60 and 65, any judge of the court appealed from may issue his fiat to the sheriff, to whom any execution on the judgment has issued, to stay the execution, and the execution shall be thereby stayed whether a levy has been made under it or not.

66. (1) Lorsque le cautionnement a été déposé ou fourni selon les articles 60 et 65, un juge de la juridiction inférieure peut enjoindre au shérif ayant reçu l'ordonnance d'exécution du jugement de surseoir à celle-ci; l'exécution est alors suspendue, qu'un prélèvement ait ou non déjà eu lieu au titre de celle-ci.

Ordre de surseoir adressé au shérif

Where court appealed from is a court of appeal

(2) Where the court appealed from is a court of appeal and execution has been already stayed in the case, the stay of execution continues without any new fiat until the decision of the appeal by the Supreme Court.

(2) Lorsque la juridiction inférieure est une cour d'appel et que l'exécution a déjà été suspendue, le sursis reste en vigueur sans autre formalité jusqu'à ce que la Cour ait tranché l'appel.

Pourvoi contre le jugement d'une cour d'appel

Poundage

(3) Unless a judge of the court appealed from otherwise orders, no poundage shall be allowed against the appellant, on any judgment appealed from, on which any execution is issued before the judge's fiat to stay the execution is obtained. R.S., c. S-19, s. 71; R.S., c. 44(1st Suppl.), s. 7.

(3) Sauf ordre contraire émanant d'un juge de la juridiction inférieure, nulle commission n'est accordée aux dépens de l'appellant par suite d'un jugement attaqué ayant fait l'objet d'une ordonnance d'exécution avant que la décision du juge suspendant l'exécution ait été obtenue. S.R., ch. S-19, art. 71; S.R., ch. 44(1^{er} suppl.), art. 7.

Commission

Money levied and not paid over before fiat

67. Where at the time of the receipt by the sheriff of a fiat, or of a copy thereof, the money has been made or received by the sheriff, but not paid over to the party who issued the execution, the party appealing may demand back from the sheriff the amount made or received under the execution, or so much thereof as is in the sheriff's hands not paid over, and in default of payment by the sheriff, on that demand, the party appealing may recover the

67. Si, au moment où il reçoit communication écrite de la décision du juge ordonnant le sursis, le shérif a déjà réalisé des biens ou reçu l'argent mais ne l'a pas encore remis à la partie à l'instance de laquelle l'ordonnance d'exécution a été rendue, l'appellant peut exiger du shérif qu'il lui rembourse le montant obtenu au titre de l'exécution, ou toute partie de ce montant qu'il a en mains et ne lui a pas encore versée; à défaut de paiement par le shérif,

Prélèvement d'argent sans versement correspondant

money from the sheriff in an action for money had and received or by means of an order or rule of the court appealed from. R.S., c. S-19, s. 72.

l'appelant peut recouvrer cette somme par action en recouvrement de sommes reçues ou au moyen d'une décision de la juridiction inférieure. S.R., ch. S-19, art. 72.

Perishable property

68. Where a judgment appealed from directs the delivery of perishable property, the court appealed from, or a judge thereof, may order the property to be sold and the proceeds to be paid into court, to abide the judgment of the Supreme Court. R.S., c. S-19, s. 73.

68. Dans le cas où le jugement porté en appel prescrit la livraison de biens périssables, la juridiction inférieure, ou un juge de celle-ci, peut en ordonner la vente, ainsi que la consignation en justice du produit de celle-ci, dans l'attente du jugement de la Cour. S.R., ch. S-19, art. 73.

Biens périssables

Discontinuance of Proceedings

Notice

69. (1) An appellant may discontinue the proceedings by giving to the Registrar and the respondent a notice entitled in the Court and in the cause, and signed by the appellant or the appellant's attorney or solicitor, stating that the appellant discontinues the proceedings.

69. (1) L'appelant peut se désister en donnant au registraire et à l'intimé un avis portant le sceau de la Cour et l'intitulé de la cause, signé par lui ou par son avocat et contenant une déclaration à cet effet.

Avis

Respondent entitled to costs

(2) On the notice referred to in subsection (1) being given, the respondent is at once entitled to the costs of and occasioned by the proceedings in appeal, and may, in the court of original jurisdiction, either sign judgment for those costs or obtain an order from that court or a judge thereof for their payment, and may take all further proceedings in that court as if no appeal had been brought. R.S., c. S-19, s. 74; R.S., c. 44(1st Supp.), s. 8.

(2) Après signification de l'avis, l'intimé a immédiatement droit aux frais relatifs ou incidents à la procédure d'appel et peut soit en demander la taxation au tribunal de première instance soit obtenir de celui-ci ou de l'un de ses juges une ordonnance de paiement; il peut en outre engager toute autre action devant cette juridiction comme s'il n'y avait pas eu d'appel. S.R., ch. S-19, art. 74; S.R., ch. 44(1^{er} suppl.), art. 8.

Droit de l'intimé aux frais

Consent to Reversal of Judgment

Consent to reversal

70. A respondent may consent to the reversal of the judgment appealed against by giving to the appellant a notice entitled in the Court and in the cause, and signed by the respondent or the respondent's attorney or solicitor, stating that the respondent consents to the reversal of the judgment, and thereupon the Court or a judge shall pronounce judgment of reversal as of course. R.S., c. S-19, s. 75.

Cassation du jugement

70. L'intimé peut consentir à la cassation du jugement porté en appel, en donnant à l'appelant un avis portant le sceau de la Cour et l'intitulé de la cause, signé par lui ou par son avocat et déclarant qu'il consent à ce que le jugement soit cassé. La Cour ou l'un de ses juges prononce alors la cassation du jugement de plein droit. S.R., ch. S-19, art. 75.

Consentement de l'intimé

Dismissal for Delay

Dismissal for delay to proceed

71. (1) Where an appellant unduly delays to prosecute the appeal, or fails to bring on the appeal to be heard at the first session of the Court, after the appeal is ripe for hearing, the respondent may, on notice to the appellant, move the Court, or a judge in chambers, for the dismissal of the appeal.

Rejet de l'appel pour retard

71. (1) Si l'appelant tarde indûment à poursuivre son appel, ou omet de le présenter, une fois prêt pour l'audition, à la première session subséquente de la Cour, l'intimé peut, après avis donné à l'appelant, demander le rejet de l'appel à la Cour ou à l'un de ses juges siégeant en chambre.

Retard dans le pourvoi

Order

(2) Such order shall thereupon be made as the Court or judge deems just. R.S., c. S-19, s. 76.

(2) La Cour ou le juge rend alors l'ordonnance qui lui paraît juste. S.R., ch. S-19, art. 76.

Ordonnance

Death of Parties

Décès des parties

Death of one of several appellants

72. In the event of the death of one of several appellants, pending the appeal to the Court, a suggestion may be filed of the death, and the proceedings may thereupon be continued at the suit of and against the surviving appellant as if the surviving appellant were the sole appellant. R.S., c. S-19, s. 77.

72. En cas de décès de l'un des appelants pendant que l'appel est devant la Cour, une déclaration de décès peut être produite, et la procédure peut suivre son cours comme si le survivant était le seul appellant. S.R., ch. S-19, art. 77.

Décès de l'un des appelants

Death of sole appellant or all appellants

73. (1) In the event of the death of a sole appellant, or of all the appellants, the legal representative of the sole appellant, or of the last surviving appellant, may, by leave of the Court or a judge, file a suggestion of the death, and that he is that legal representative, and the proceedings may thereupon be continued at the suit of and against the legal representative as the appellant.

73. (1) En cas de décès de l'unique appellant ou de tous les appelants, le représentant légal de l'unique appellant, ou de celui qui a survécu le dernier, peut, avec l'autorisation de la Cour ou d'un juge, produire une déclaration constatant le décès de l'appellant et alléguant qu'il en est le représentant légal; la procédure peut alors suivre son cours contre le représentant légal agissant comme appellant.

Décès de l'appellant ou des appelants

If no suggestion

(2) If the suggestion referred to in subsection (1) is not made, the respondent may proceed to an affirmance of the judgment, according to the practice of the Court, or take such other proceedings as the respondent is entitled to take. R.S., c. S-19, s. 78.

(2) En l'absence de la déclaration visée au paragraphe (1), l'intimé peut demander la confirmation du jugement, suivant les usages de la Cour, ou engager les autres procédures qui lui sont ouvertes. S.R., ch. S-19, art. 78.

Absence de déclaration

Death of one of several respondents

74. In the event of the death of one of several respondents, a suggestion may be filed of the death and the proceedings may be continued against the surviving respondents. R.S., c. S-19, s. 79.

74. En cas de décès de l'un des intimés, une déclaration de décès peut être produite et la procédure peut alors suivre son cours contre les intimés qui survivent. S.R., ch. S-19, art. 79.

Décès de l'un des intimés

If suggestion of death untrue

75. A suggestion of the death of one of several appellants, of a sole appellant, of all the appellants or of one of several respondents, if untrue, may on motion be set aside by the Court or a judge. R.S., c. S-19, s. 80.

75. La Cour ou un juge peut, sur une requête en ce sens, écarter toute fausse déclaration de décès concernant l'un des appelants, ou l'appellant unique ou tous les appelants, ou l'un des intimés. S.R., ch. S-19, art. 80.

Fausse déclaration

Death of sole respondent or all respondents

76. In the event of the death of a sole respondent or of all the respondents, the appellant may proceed, on giving one month's notice of the appeal and of the appellant's intention to continue the appeal, to the representative of the deceased party, or, if no such notice can be given, on such notice to the parties interested as a judge of the Court directs. R.S., c. S-19, s. 81.

76. En cas de décès de l'unique intimé ou de tous les intimés, l'appellant peut poursuivre la procédure en donnant au représentant de la partie décédée un préavis d'un mois de l'appel et de son intention de ne pas se désister, ou, à défaut, en signifiant aux parties intéressées l'avis prescrit par un juge de la Cour. S.R., ch. S-19, art. 81.

Décès de l'intimé ou des intimés

Death of party where judgment against deceased

77. In the event of the death of a sole plaintiff or defendant before the judgment of the court in which an action or appeal is pending is delivered, and if the judgment is against the deceased party, the legal representatives of the deceased party, on entering a suggestion of the death, are entitled to proceed with and prosecute an appeal in the Supreme Court in the

77. Lorsque le jugement rendu par la juridiction connaissant de l'action ou de l'appel est défavorable à un demandeur ou défendeur unique décédé antérieurement, les représentants légaux de celui-ci ont le droit, en produisant une déclaration de décès, d'interjeter ou de poursuivre un appel devant la Cour de la même

Décès d'une partie ultérieurement déboutée

same manner as if they were the original parties to the suit. R.S., c. S-19, s. 82.

manière que s'ils étaient l'une des parties à l'origine du procès. S.R., ch. S-19, art. 82.

Death of party where judgment in favour of deceased

78. In the event of the death of a sole plaintiff or sole defendant before the judgment of the court in which an action or appeal is pending is delivered, and if the judgment is in favour of the deceased party, the other party, on entering a suggestion of the death, is entitled to proceed with and prosecute an appeal in the Supreme Court against the legal representatives of the deceased party, but the time limited for appealing shall not run until the legal representatives are appointed. R.S., c. S-19, s. 83.

78. Lorsque le jugement rendu par la juridiction connaissant de l'action ou de l'appel est favorable à un demandeur ou défendeur unique décédé antérieurement, l'autre partie a droit, en produisant une déclaration de décès, d'interjeter appel devant la Cour contre les représentants légaux de la partie décédée; le délai d'appel ne commence à courir qu'à la nomination de ces derniers. S.R., ch. S-19, art. 83.

Décès d'une partie ultérieurement victorieuse

ENTRY OF CAUSES

Entry of appeals on list

79. (1) Unless otherwise ordered by the Chief Justice or one of the puisne judges at his direction, the appeals set down for hearing shall be entered by the Registrar on a list divided into five parts and numbered as follows:

(a) Number one, Election Cases, showing all Election Appeals;

(b) Number two, Western Provinces Cases, showing all appeals from the Yukon Territory, the Northwest Territories and the Provinces of British Columbia, Alberta, Saskatchewan and Manitoba;

(c) Number three, Atlantic Provinces Cases, showing all appeals from the Provinces of Newfoundland, Nova Scotia, New Brunswick and Prince Edward Island;

(d) Number four, Quebec Province Cases, showing all appeals from the Province of Quebec; and

(e) Number five, Ontario Province Cases, showing all appeals from the Province of Ontario.

(2) The appeals entered in accordance with subsection (1) shall be heard and disposed of in the order in which they are entered. R.S., c. S-19, s. 84.

Order of hearing

EVIDENCE

Affidavits

80. All persons authorized to administer affidavits to be used in any of the superior courts of any province may administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations in that province to be used in the Court. R.S., c. S-19, s. 85.

MISE AU RÔLE

79. (1) Sauf ordre contraire donné par le juge en chef, ou par l'un des juges puînés sur ses instructions, le registraire porte les appels inscrits pour audition sur un registre divisé en cinq parties réparties comme suit :

a) numéro un — Contentieux électoral : tous les appels en matière d'élection;

b) numéro deux — Contentieux des provinces de l'Ouest : tous les appels provenant du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ainsi que de la Colombie-Britannique, de l'Alberta, de la Saskatchewan et du Manitoba;

c) numéro trois — Contentieux des provinces atlantiques : tous les appels provenant de Terre-Neuve, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du-Prince-Édouard;

d) numéro quatre — Contentieux de la province de Québec : tous les appels du Québec;

e) numéro cinq — Contentieux de la province d'Ontario : tous les appels de l'Ontario.

(2) Les appels sont entendus et tranchés dans l'ordre de leur mise au rôle. S.R., ch. S-19, art. 84.

Inscription des appels sur la liste

Ordre de l'audition

PREUVE

Affidavits

80. Les personnes habilitées à recevoir des affidavits destinés à servir devant une cour supérieure provinciale peuvent, dans cette province, faire prêter serment et recevoir les affidavits, déclarations et affirmations solennelles destinés à servir devant la Cour. S.R., ch. S-19, art. 85.

Appointment of
commissioners

81. (1) The Governor in Council may, by commission, empower such persons as the Governor in Council thinks necessary, within or outside Canada, to administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations in or concerning any proceeding had or to be had in the Court.

81. (1) Le gouverneur en conseil peut habiliter, par commission, autant de personnes qu'il juge nécessaire, au Canada ou à l'étranger, pour faire prêter serment et recevoir les affidavits, déclarations et affirmations solennelles relatifs à toute procédure en cours ou future devant la Cour.

Nomination de
commissairesEffect of
affidavits

(2) Every oath, affidavit, declaration or solemn affirmation taken or made pursuant to subsection (1) is as valid and of the like effect, to all intents, as if it had been administered, taken, sworn, made or affirmed before the Court or before any judge or competent officer thereof in Canada.

(2) Les serments, affidavits, déclarations et affirmations solennelles visés au paragraphe (1) ont la même valeur et le même effet que s'ils avaient été souscrits devant la Cour, ou devant un juge ou un fonctionnaire compétent de celle-ci au Canada.

Effet des
affidavitsStyle of
commissioners

(3) Every commissioner empowered pursuant to subsection (1) shall be styled "a commissioner for administering oaths in the Supreme Court of Canada". R.S., c. S-19, s. 86.

(3) Les commissaires ont le titre de «commissaire aux serments auprès de la Cour suprême du Canada». S.R., ch. S-19, art. 86.

Titre des
commissairesHow affidavits,
declarations or
affirmations
may be made
outside Canada

82. Any oath, affidavit, declaration or solemn affirmation concerning any proceeding had or to be had in the Court administered, taken, sworn, made or affirmed outside Canada is as valid and of the same effect to all intents as if it had been administered, taken, sworn, made or affirmed before a commissioner appointed under this Act, if it is so administered, taken, sworn, made or affirmed outside Canada before

82. Les serments, affidavits, déclarations et affirmations solennelles relatifs à toute procédure en cours ou future devant la Cour et souscrits à l'étranger ont la même valeur et le même effet que s'ils avaient été faits devant un commissaire nommé au titre de la présente loi, pourvu qu'ils l'aient été devant l'une des autorités suivantes :

Affidavits, etc.
souscrits à
l'étranger

(a) a commissioner authorized to take and receive affidavits to be used in Her Majesty's High Court of Justice in England;

a) un commissaire habilité à recevoir les affidavits destinés à servir devant la Haute Cour de Justice de Sa Majesté en Angleterre;

(b) a notary public and certified under his hand and official seal;

b) un officier public qui les a authentifiés, signés et revêtus de son cachet officiel;

(c) a mayor or chief magistrate of any city, borough or town corporate in any part of the Commonwealth and Dependent Territories other than Canada, or in any foreign country, and certified under the common seal of that city, borough or town corporate;

c) le maire ou premier magistrat d'une municipalité — ville ou autre agglomération — située dans le Commonwealth ou ses dépendances — à l'exclusion du Canada — ou dans tout pays étranger, utilisant pour leur authentification le sceau de cette municipalité;

(d) a judge of any court of superior jurisdiction in any part of the Commonwealth and Dependent Territories other than Canada and certified under the seal of the court of which he is a judge; or

d) un juge d'une juridiction supérieure du Commonwealth ou de ses dépendances — à l'exclusion du Canada —, utilisant le sceau du tribunal auquel il appartient;

(e) a consul, vice-consul, acting consul, pro-consul or consular agent of Her Majesty exercising his functions in any foreign place and certified under his official seal. R.S., c. S-19, s. 87.

e) un consul ou tout autre agent consulaire de Sa Majesté en poste à l'étranger qui les a authentifiés par son cachet officiel. S.R., ch. S-19, art. 87.

No proof required of signature or seal of commissioner

83. Every document purporting to have affixed, imprinted or subscribed thereon or thereto the signature of

- (a) a commissioner appointed under this Act,
- (b) a person authorized to take affidavits to be used in any of the superior courts of any province, or
- (c) any one of the persons referred to in paragraphs 82(a) to (e), whose signature is certified in the manner therein provided,

in testimony of any oath, affidavit, declaration or solemn affirmation having been administered, taken, sworn, made or affirmed by or before that person, shall be admitted in evidence without proof of the signature or seal or official character of that person. R.S., c. S-19, s. 88.

Informality not an objection

84. No informality in the heading or other formal requisites of any affidavit, declaration or solemn affirmation, made or taken before any person under any provision of this Act or any other Act, shall be an objection to its admission in evidence in the Court, if the court or judge before which or whom it is tendered thinks proper to admit it, and if it is actually sworn to, declared or affirmed by the person making it before any person duly authorized thereto and is admitted in evidence, no such informality shall be set up to defeat an indictment for perjury. R.S., c. S-19, s. 89.

Examination on interrogatories or by commission

85. (1) If a party to any proceeding had or to be had in the Court is desirous of having therein the evidence of any person, whether a party or not or whether resident within or outside Canada, the Court or a judge, if in the opinion of the Court or judge it is, owing to the absence, age or infirmity or the distance of the residence of that person from the place of trial, the expense of taking the evidence otherwise, or for any other reason, convenient to do so, may, on the application of that party, order the examination of that person on oath, by interrogatories or otherwise, before the Registrar, any commissioner for taking affidavits in the Court or any other person or persons to be named in the order, or may order the issue of a commission under the seal of the Court for the examination.

Court may give directions

(2) The Court or a judge may, by the order described in subsection (1) or any subsequent order, give all such directions concerning the

83. Est admissible en preuve, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature, du cachet ou de la qualité officielle de son auteur, tout document censé porter — en attestation de tout serment, affidavit, déclaration ou affirmation solennelle reçu par elle — la signature de l'une des personnes suivantes :

- a) un commissaire nommé aux termes de la présente loi;
- b) une personne habilitée à recevoir des affidavits destinés à servir devant une cour supérieure provinciale;
- c) l'une des personnes mentionnées aux alinéas 82a) à e) agissant dans le cadre de ceux-ci. S.R., ch. S-19, art. 88.

Authenticité de la signature ou du sceau d'un commissaire

84. Un vice de forme dans l'intitulé ou dans la présentation formelle d'un affidavit, d'une déclaration ou d'une affirmation solennelle souscrit dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi n'empêche pas son admission en preuve devant la Cour, si le tribunal ou le juge devant qui il est produit estime opportun de l'admettre; le vice de forme ne peut être invoqué pour faire obstacle à une mise en accusation pour parjure, une fois l'affidavit, la déclaration ou l'affirmation solennelle admis en preuve. S.R., ch. S-19, art. 89.

Vice de forme

85. (1) La Cour ou un de ses juges peut accéder à la demande d'une partie à une procédure en cours ou future désireuse d'y faire témoigner une personne, elle-même partie ou non à la procédure et résidant ou non au Canada. À son appréciation, en raison notamment de l'absence, de l'âge ou de l'infirmité de cette personne, ou de l'éloignement de sa résidence du lieu du procès, ou des frais qu'occasionnerait la prise de sa déposition d'une autre manière, la Cour ou un de ses juges peut ordonner que le témoin soit interrogé par écrit ou tout autre moyen, en présence du registraire, d'un commissaire aux serments auprès de la Cour ou de toute autre personne nommément désignée dans l'ordonnance, ou encore faire délivrer, aux fins d'interrogatoire, une commission sous le sceau de la Cour.

Interrogatoire écrit ou commission

(2) Par la même ordonnance ou par une ultérieure, la Cour ou le juge peut donner les instructions qui lui paraissent justifiées quant à

Instructions de la Cour

time, place and manner of the examination, the attendance of the witnesses and the production of papers at the examination, and all matters connected therewith, as appears reasonable. R.S., c. S-19, s. 90.

la date, au lieu et à la conduite de l'audition, à la comparution des témoins et à la production des pièces, ainsi qu'en toute matière y afférente. S.R., ch. S-19, art. 90.

Duty of persons taking such examination

86. Every person authorized to take the examination of any witness pursuant to this Act shall take the examination on the oath of the witness, or on solemn affirmation, in any case in which solemn affirmation instead of oath is allowed by law. R.S., c. S-19, s. 91.

86. Les personnes habilitées à entendre un témoin sous le régime de la présente loi ne peuvent le faire qu'après qu'il a prêté le serment ou prononcé l'affirmation solennelle, quand celle-ci est légalement autorisée. S.R., ch. S-19, art. 91.

Serment ou affirmation solennelle

Further examination

87. The Court or a judge may, if it is considered for the ends of justice expedient to do so, order the further examination, before either the Court or a judge, or other person, of any witness, and if the party on whose behalf the evidence is tendered neglects or refuses to obtain such further examination, the Court or judge, in its or his discretion, may decline to act on the evidence. R.S., c. S-19, s. 92.

87. La Cour ou un de ses juges peut, si elle ou il estime opportun de le faire dans l'intérêt de la justice, ordonner que le témoin soit soumis à un nouvel interrogatoire devant la Cour ou un de ses juges ou devant toute autre personne. Si la partie en faveur de laquelle la preuve est offerte néglige ou refuse d'obtenir cet interrogatoire supplémentaire, la Cour ou le juge a le pouvoir discrétionnaire de ne pas donner suite à la preuve. S.R., ch. S-19, art. 92.

Nouvel interrogatoire

Notice to adverse party

88. Such notice of the time and place of examination as is prescribed in the order made under section 87 shall be given to the adverse party. R.S., c. S-19, s. 93.

88. La partie adverse est obligatoirement avisée des date, heure et lieu de l'interrogatoire dans les formes prescrites par l'ordonnance. S.R., ch. S-19, art. 93.

Avis à la partie adverse

Neglect or refusal to attend

89. (1) Where an order is made for the examination of a witness and a copy of the order, together with a notice of the time and place of attendance, signed by the person or one of the persons to take the examination, has been duly served on the witness within Canada, and the witness has been tendered the legal fees for attendance and travel, the refusal or neglect of the witness to attend for examination or to answer any proper question put on examination, or to produce any paper that the witness has been notified to produce, shall be deemed a contempt of court and may be punished by the same process as other contempts of court.

89. (1) Lorsque copie d'une ordonnance rendue en vue de l'interrogatoire d'un témoin et avis des date, heure et lieu de comparution signé par l'autorité devant y procéder ont été dûment signifiés à l'intéressé au Canada, et que lui a été accordée l'indemnité légale pour ses frais de déplacement et de comparution, le défaut, par refus ou négligence, de comparaître pour témoigner ou répondre à toute question légitime posée lors de son audition, ou de produire tout document qu'il a été sommé de produire, équivaut à un outrage au tribunal et est punissable à ce titre selon la procédure applicable en l'espèce.

Défaut de comparution

Where no compulsion

(2) In the course of the examination referred to in subsection (1), the witness shall not be compelled to produce any paper that he would not be compelled to produce or to answer any question that he would not be bound to answer in court. R.S., c. S-19, s. 94.

(2) Lors de sa comparution, le témoin n'est tenu, pour ce qui est des documents à produire et des réponses à donner, qu'aux obligations imposées dans le cadre d'une instance judiciaire ordinaire. S.R., ch. S-19, art. 94.

Non-contraingnabilité

Effect of consent of parties to examination of witness

90. Where the parties in any case pending in the Court consent in writing that a witness may be examined within or outside Canada by interrogatories or otherwise, the consent and the proceedings had under it are as valid in all respects as if an order had been made and the

90. Si les parties dans une instance devant la Cour consentent par écrit à ce qu'un témoin soit interrogé, au Canada ou à l'étranger, par écrit ou tout autre moyen, le consentement et les actes de procédure qui s'ensuivent ont le

Consentement des parties à l'audition des témoins

proceedings had under the order. R.S., c. S-19, s. 95.

même effet et la même valeur que si une ordonnance avait été rendue. S.R., ch. S-19, art. 95.

Examinations taken in Canada

91. (1) All examinations taken in Canada pursuant to this Act shall be returned to the Court.

91. (1) Le procès-verbal des interrogatoires tenus au Canada sous le régime de la présente loi est transmis à la Cour.

Procès-verbal des interrogatoires tenus au Canada

Depositions to be used in evidence

(2) The depositions taken in the course of an examination referred to in subsection (1), certified under the hands of the person or one of the persons taking them, may, without further proof, be used in evidence, saving all just exceptions. R.S., c. S-19, s. 96.

(2) Les dépositions authentifiées par la signature de l'autorité qui les a recueillies peuvent, sans autre attestation, être admises en preuve, sous réserve de toute objection valable. S.R., ch. S-19, art. 96.

Valeur des dépositions

Examinations taken outside Canada

92. (1) All examinations taken outside Canada pursuant to this Act shall be proved by affidavit of the due taking of the examinations, sworn before a commissioner or other person authorized under this Act or any other Act to take the affidavit, at the place where the examination has been taken, and shall be returned to the Court.

92. (1) Les interrogatoires tenus à l'étranger sous le régime de la présente loi sont prouvés par un affidavit en certifiant la régularité, notamment le fait qu'ils ont été recueillis sur les lieux et sous serment devant un commissaire aux serments ou une personne assimilée au titre de la présente loi ou de toute autre loi; leur procès-verbal est automatiquement transmis à la Cour.

Interrogatoires à l'étranger

Depositions to be used in evidence

(2) The depositions returned to the Court under subsection (1), together with the affidavit, and the order or commission, closed under the hand and seal of the person or one of the persons authorized to take the examination, may, without further proof, be used in evidence, saving all just exceptions. R.S., c. S-19, s. 97.

(2) Les dépositions ainsi consignées et transmises — de même que l'affidavit et l'ordonnance ou la commission — sous pli cacheté et portant la signature et le sceau de l'autorité compétente pour procéder à l'interrogatoire peuvent, sans autre attestation, être admises en preuve, sous réserve de toute objection valable. S.R., ch. S-19, art. 97.

Valeur des dépositions

Reading of examination

93. Where any examination has been returned, any party may give notice of the return, and no objection to the examination being read has effect unless taken within the time and in the manner prescribed by general order. R.S., c. S-19, s. 98.

93. Une partie peut faire état du procès-verbal d'un interrogatoire, nulle opposition à la lecture de la déposition étant admise si elle n'est faite dans le délai et les formes prescrits par une ordonnance générale. S.R., ch. S-19, art. 98.

Lecture des interrogatoires

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Process of the Court

94. (1) The process of the Court runs throughout Canada and shall be tested in the name of the Chief Justice or, in case of a vacancy in the office of Chief Justice, in the name of the senior puisne judge, and shall be directed to the sheriff of any county or other judicial division into which any province is divided.

94. (1) Les moyens de contrainte de la Cour sont exécutoires sur l'ensemble du territoire canadien. Ils portent l'attestation du juge en chef ou, en cas de vacance du poste, du doyen des juges puînés de la Cour, et sont adressés aux shérifs des comtés ou autres circonscriptions judiciaires provinciales.

Moyens de contrainte

Officers of the Court

(2) The sheriffs of the counties or other judicial divisions of the provinces are *ex officio* officers of the Court and shall perform the duties and functions of sheriffs in connection with the Court.

(2) Les shérifs des comtés ou autres circonscriptions sont d'office fonctionnaires de la Cour; à ce titre, ils s'acquittent auprès d'elle de leurs obligations et fonctions normales de shérif.

Fonctionnaires judiciaires

Coroners

(3) In any case where the sheriff is disqualified, the process shall be directed to any of the coroners of the county or district. R.S., c. S-19, s. 99.

(3) En cas d'incapacité du shérif, les moyens de contrainte sont adressés à l'un des coroners du comté ou district. S.R., ch. S-19, art. 99.

Coroners

Further powers of commissioners

95. Every commissioner for administering oaths in the Supreme Court, who resides within Canada, may take and receive acknowledgments or recognizances of bail and all other recognizances in the Court. R.S., c. S-19, s. 100.

95. Les commissaires aux serments auprès de la Cour qui résident au Canada peuvent recevoir des reconnaissances ou engagements de cautionnement et tous autres engagements devant la Cour. S.R., ch. S-19, art. 100.

Pouvoirs supplémentaires des commissaires

Orders for payment of money

96. (1) An order in the Court for payment of money, whether for costs or otherwise, may be enforced by such writs of execution as the Court prescribes.

96. (1) L'ordonnance de paiement, notamment des dépens, rendue par la Cour peut être exécutée au moyen des brefs de saisie-exécution décernés par celle-ci.

Ordonnances de paiement

No attachment for non-payment only

(2) No attachment as for contempt shall issue in the Court for the non-payment of money only. R.S., c. S-19, ss. 101, 102.

(2) Le défaut de paiement ne peut justifier seul la contrainte par corps pour outrage au tribunal. S.R., ch. S-19, art. 101 et 102.

Impossibilité de contrainte par corps

Judges may make rules and orders

97. (1) The judges, or any five of them, may make general rules and orders

97. (1) Les juges de la Cour — au nombre d'au moins cinq — peuvent, par règles ou ordonnances générales :

Pouvoir d'édiction des juges

(a) for regulating the procedure of and in the Court and the bringing of cases before it from courts appealed from or otherwise, and for the effectual execution and working of this Act and the attainment of the intention and objects thereof;

a) régler la procédure à la Cour et les modalités de recours devant elle contre les décisions de juridictions inférieures ou autres et prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi;

(b) for allowing appeals *in forma pauperis* by leave, notwithstanding the provisions of this Act or any other Act requiring the giving of security for costs, and for allowing a respondent leave to defend *in forma pauperis*;

b) autoriser des demandes d'appel avec dispense des frais, par dérogation aux dispositions de la présente loi ou de toute autre loi qui exigent une forme de cautionnement pour les frais, et accorder à l'intimé le même avantage;

(c) for empowering the Registrar to do any such thing and transact any such business as is specified in the rules or orders, and to exercise any authority and jurisdiction in respect of the rules or orders as may be done, transacted or exercised by a judge sitting in chambers by virtue of any statute or custom or by the practice of the Court;

c) habiliter le registraire à s'acquitter des tâches et travaux précisés dans ces règles et ordonnances et à exercer à leur égard l'autorité et la compétence conférée à un juge de la Cour siégeant en chambre par la loi ou la coutume ou par les usages mêmes de la Cour;

(d) for fixing the fees and costs to be taxed and allowed to, and received and taken by, and the rights and duties of, the officers of the Court;

d) fixer les honoraires et les frais qui doivent être taxés et accordés aux fonctionnaires judiciaires et les montants effectivement reçus par eux, ainsi que leurs droits et obligations;

(e) for awarding and regulating costs in the Court in favour of and against the Crown, as well as the subject; and

e) régler les dépens et leur adjudication tant en ce qui concerne la Couronne que les administrés;

(f) with respect to matters coming within the jurisdiction of the Court, with respect to references to the Court by the Governor in Council, and in particular with respect to

f) régir la conduite des affaires de son ressort en ce qui touche aux renvois à la Cour par le gouverneur en conseil et, en particulier, à l'examen des questions de fait posées par ces renvois.

	investigations of questions of fact involved in any such reference.		
Extent of rules and orders	(2) The rules and orders may extend to any matter of procedure or otherwise not provided for by this Act, but for which it is found necessary to provide, in order to ensure the proper working of this Act and the better attainment of the objects thereof.	(2) Au titre du présent article, la Cour peut étendre la portée des règles et ordonnances à toute question, notamment de procédure, non prévue par la présente loi mais qu'il est jugé nécessaire de réglementer en vue de son application.	Portée des règles et ordonnances
Force of rules and orders	(3) All rules not inconsistent with the express provisions of this Act have force and effect as if herein enacted.	(3) Les règles compatibles avec les dispositions expresses de la présente loi ont le même effet que ces dispositions.	Effet des règles et ordonnances
Copies thereof for Parliament	(4) Copies of all rules and orders shall be laid before both Houses of Parliament at the session next after the making thereof. R.S., c. S-19, s. 103.	(4) Copie des règles et ordonnances est transmise aux deux chambres du Parlement, au cours de la session qui suit leur édicition. S.R., ch. S-19, art. 103.	Copies au Parlement
Payment of costs due to or by Crown	98. Any moneys or costs awarded to the Crown shall be paid to the Receiver General, and the Minister of Finance shall cause to be paid out of any unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund any moneys or costs awarded to any person against the Crown. R.S., c. S-19, s. 104.	98. Les dépens alloués à la Couronne ou les montants qui lui sont adjugés à un autre titre sont payables au receveur général; en ce qui concerne les sommes ou les dépens que la Couronne a été condamnée à payer, le ministre des Finances effectue leur paiement sur les fonds du Trésor sans affectation précise. S.R., ch. S-19, art. 104.	Couronne — Paiement des dépens
Crown entitled to costs notwithstanding solicitor or counsel salaried officer	99. (1) In any proceeding to which Her Majesty is a party, either as represented by the Attorney General of Canada or otherwise, costs adjudged to Her Majesty shall not be disallowed or reduced on taxation merely because the solicitor or the counsel who earned the costs, or in respect of whose services the costs are charged, was a salaried officer of the Crown performing such services in the discharge of his duty and remunerated therefor by his salary, or for that or any other reason not entitled to recover any costs from the Crown in respect of the services so rendered.	99. (1) Dans toute procédure impliquant Sa Majesté, représentée ou non par le procureur général du Canada, les dépens qui lui sont adjugés ne peuvent être refusés ni réduits lors de la taxation au seul motif que l'avocat pour les services duquel les dépens sont justifiés ou réclamés était un fonctionnaire salarié de la Couronne, et à ce titre rémunéré pour les services qu'il fournissait dans l'exercice de ses fonctions, ou bien n'était pas, de par son statut ou pour toute autre raison, admis à prélever les dépens sur la Couronne pour les services ainsi rendus.	Dépens adjugés à la Couronne
Costs paid into C.R.F.	(2) The costs recovered by or on behalf of Her Majesty in any case referred to in subsection (1) shall be paid into the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. S-19, s. 105.	(2) Les dépens recouvrés par Sa Majesté ou en son nom dans le cas visé par le paragraphe (1) sont versés au Trésor. S.R., ch. S-19, art. 105.	Versement au Trésor
Fees payable	100. All fees payable to the Registrar under this Act shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and the Registrar shall regulate the collection of those fees. R.S., c. S-19, s. 106; R.S., c. 44(1st Supp.), s. 9.	100. Les droits payables au greffe sous le régime de la présente loi sont versés au Trésor. Leur perception est réglementée par le registraire. S.R., ch. S-19, art. 106; S.R., ch. 44(1 ^{er} suppl.), art. 9.	Paiement des droits



CHAPTER S-27

An Act respecting surplus Crown assets

SHORT TITLE

Short title
1. This Act may be cited as the *Surplus Crown Assets Act*. R.S., c. S-20, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

“Board” means the Board of Directors of the Corporation;
«Conseils»

“Corporation” means the corporation established by section 7;
«Société»

“government department” means a department of the Government of Canada or a board, commission, corporation or other body that is an agent of Her Majesty in right of Canada, but does not include the National Railways as defined in the *Canadian National-Canadian Pacific Act*, chapter 39 of the Revised Statutes of Canada, 1952, the Canadian Broadcasting Corporation, the Bank of Canada, the Federal Business Development Bank, Air Canada or any corporation incorporated under the *Air Canada Act, 1977*, chapter 5 of the Statutes of Canada, 1977-78, or the Canada Ports Corporation;
«organisme...»

“Minister” means the Minister of Supply and Services;
«ministre»

“surplus Crown assets” means the property that is included in a report made to the Minister under section 3 or 5 and that has not subsequently been deleted from the report with the authority of the Minister or disposed of pursuant to this Act. R.S., c. S-20, s. 2; 1974-75-76, c. 14, s. 57; 1980-81-82-83, c. 47, s. 43, c. 121, s. 17.
«biens...»

CHAPITRE S-27

Loi concernant les biens de surplus de la Couronne

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*. S.R., ch. S-20, art. 1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«biens de surplus de la Couronne» Les biens qui sont inclus dans un rapport fait au ministre sous l'autorité de l'article 3 ou 5 et qui n'ont pas été subséquemment retranchés du rapport avec l'autorisation du ministre, ou dont il n'a pas été disposé conformément à la présente loi. «biens de surplus de la Couronne» «surplus...»

«Conseil» Le conseil d'administration de la Société. «Conseil» «Board»

«ministre» Le ministre des Approvisionnements et Services. «ministre» «Minister»

«organisme fédéral» Tout ministère de l'administration fédérale, ou tout conseil, commission, société d'État ou autre organisme qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, à l'exclusion des chemins de fer nationaux, définis dans la *Loi sur le National-Canadien et le Pacifique-Canadien*, chapitre 39 des Statuts révisés du Canada de 1952, de la Société Radio-Canada, de la Banque du Canada, de la Banque fédérale de développement, d'Air Canada et des personnes morales constituées sous l'autorité de la *Loi d'Air Canada de 1977*, chapitre 5 des Statuts du Canada de 1977-78, et de la Société canadienne des ports. «organisme fédéral» «government...»

«Société» La société d'État constituée par l'article 7. S.R., ch. S-20, art. 2; 1974-75-76, «Société» «Corporation»

ch. 14, art. 57; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 43, ch. 121, art. 17.

SURPLUS PROPERTY

BIENS DE SURPLUS

Reports by
departments

3. (1) Subject to subsection (2), whenever a government department determines that property of Her Majesty in right of Canada in its custody or under its control or administration is surplus to its requirements, it shall make a report of such property to the Minister.

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un organisme fédéral décide que des biens de Sa Majesté du chef du Canada, dont il a la garde, la gestion ou l'administration, ne lui sont pas nécessaires, il doit en faire rapport au ministre.

Rapports des
organismes
fédéraux

Exceptions

(2) The following property need not be included in a report made under subsection (1), except to such extent as may be specified by order of the Governor in Council:

(2) Il n'est pas nécessaire d'inclure les biens suivants dans un rapport fait sous l'autorité du paragraphe (1), sauf dans la mesure que peut spécifier un décret du gouverneur en conseil :

Exceptions

(a) agricultural or dairy products or livestock or livestock products, other than those in the custody or under the control or administration of the Department of National Defence;

a) produits agricoles ou produits laitiers, ou animaux de ferme ou produits d'animaux de ferme, autres que ceux dont le ministère de la Défense nationale a la garde, la gestion ou l'administration;

(b) personal property acquired or produced by a board, commission, corporation or other body for disposal pursuant to an Act of Parliament or order of the Governor in Council;

b) biens meubles acquis ou produits par un conseil, une commission, une personne morale ou un autre organisme pour en disposer conformément à une loi fédérale ou à un décret du gouverneur en conseil;

(c) lands situated in the Yukon Territory or the Northwest Territories and under the control, management or administration of the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

c) terres situées dans le territoire du Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest, et dont le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien a le contrôle, la gestion ou l'administration;

(d) lands under the control, management or administration of the Minister of Mines and Resources on December 31, 1949, or under the control, management or administration of a Minister by virtue of the *Indian Act*, the *National Parks Act* or the *Forestry Development and Research Act*;

d) terres sous le contrôle, la gestion ou l'administration du ministre des Mines et des Ressources au 31 décembre 1949, ou sous le contrôle, la gestion ou l'administration d'un ministre en vertu de la *Loi sur les Indiens*, de la *Loi sur les parcs nationaux* ou de la *Loi sur le développement des forêts et la recherche sylvicole*;

(e) lands under the control, management or administration of the Minister of Transport, other than those acquired pursuant to the Acts mentioned in section 2 of *The War Appropriation Act, No. 2, 1944*;

e) terres sous le contrôle, la gestion ou l'administration du ministre des Transports, autres que les terres acquises conformément aux lois mentionnées à l'article 2 de la *Loi sur les crédits de guerre n° 2, 1944*;

(f) lands authorized to be disposed of under the *Veterans' Land Act*, chapter V-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, the *Soldier Settlement Act*, the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* or the Housing Acts as defined in the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*, chapter C-16 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

f) terres dont l'aliénation est autorisée sous l'autorité de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, chapitre V-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, de la *Loi d'établissement de soldats*, de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*, ou des lois sur l'habitation, définies dans la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*, chapitre C-16 des Statuts révisés du Canada de 1970.

No disposal
except under
this Act

(3) No government department shall dispose of any surplus Crown assets except in accordance with this Act. R.S., c. S-20, s. 3; 1978-79, c. 16, s. 12.

(3) Aucun organisme fédéral ne doit disposer de biens de surplus de la Couronne sauf en conformité avec la présente loi. S.R., ch. S-20, art. 3; 1978-79, ch. 16, art. 12.

Aucune
disposition sauf
aux termes de
la présente loi

Departments
responsible

4. Every government department shall continue to be responsible for surplus Crown assets until it surrenders the custody or control thereof pursuant to the order of the Minister or the Corporation. R.S., c. S-20, s. 4.

4. Chaque organisme fédéral continue d'être responsable des biens de surplus de la Couronne jusqu'à ce qu'il en abandonne la garde ou la surveillance conformément à l'ordre du ministre ou de la Société. S.R., ch. S-20, art. 4.

Les organismes
fédéraux sont
responsables

Reports by
others

5. (1) Whenever

(a) a board, commission, corporation or other body that is an agent of Her Majesty in right of Canada and that is excluded from the operation of this Act by any other Act of Parliament,

(b) a board, commission, corporation or other body that is not an agent of Her Majesty in right of Canada but that is ultimately accountable to Parliament for the conduct of its affairs, or

(c) the National Railways as defined in the *Canadian National-Canadian Pacific Act*, chapter 39 of the Revised Statutes of Canada, 1952, the Canadian Broadcasting Corporation, the Bank of Canada, the Federal Business Development Bank, or any corporation incorporated under the *Air Canada Act, 1977*, chapter 5 of the Statutes of Canada, 1977-78, or the Canada Ports Corporation,

determines that property of Her Majesty in right of Canada in its custody or under its control or administration is surplus to its requirements, it may make a report of such property to the Minister.

5. (1) Lorsque, selon le cas :

a) un conseil, une commission, une personne morale ou un autre organisme qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et qu'une autre loi fédérale soustrait à l'application de la présente loi;

b) un conseil, une commission, une personne morale ou un autre organisme qui n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada mais qui, en dernier ressort, est responsable devant le Parlement de la conduite de ses affaires;

c) les chemins de fer nationaux, définis dans la *Loi sur le National-Canadien et le Pacifique-Canadien*, chapitre 39 des Statuts révisés du Canada de 1952, la Société Radio-Canada, la Banque du Canada, la Banque fédérale de développement, ou une personne morale constituée sous l'autorité de la *Loi d'Air Canada de 1977*, chapitre 5 des Statuts du Canada de 1977-78, ou la Société canadienne des ports,

décide que des biens de Sa Majesté du chef du Canada, dont il a la garde, la gestion ou l'administration, ne lui sont pas nécessaires, il peut en faire rapport au ministre.

Rapports
provenant
d'autres sources

Board, etc.,
responsible

(2) Every board, commission, corporation or other body that reports under this section shall continue to be responsible for surplus Crown assets until it surrenders the custody or control thereof pursuant to the order of the Minister or the Corporation. 1980-81-82-83, c. 47, s. 43, c. 121, s. 17.

(2) Le conseil, la commission, la personne morale ou tout autre organisme qui fait un rapport visé au présent article continue d'être responsable des biens de surplus de la Couronne jusqu'à ce qu'il en abandonne la garde ou la surveillance conformément à l'ordre du ministre ou de la Société. 1980-81-82-83, ch. 47, art. 43, ch. 121, art. 17.

Responsabilité

Ministerial
powers

6. With specific or general authority from the Governor in Council, the Minister may

(a) sell, exchange, lease, lend or otherwise dispose of or deal with surplus Crown assets either gratuitously or for a consideration and on such terms and subject to such conditions as he may consider desirable;

6. Avec l'autorisation spécifique ou générale du gouverneur en conseil, le ministre peut :

a) vendre, échanger, louer, prêter ou autrement aliéner les biens de surplus de la Couronne, ou en disposer, soit à titre gratuit, soit à titre onéreux, et aux termes, et sous réserve des conditions, qu'il peut juger utiles;

Pouvoirs du
ministre

(b) hold, manage, operate, finish, assemble, store, transport, repair, maintain and service surplus Crown assets;

(c) restore to its original condition any property that has been made available to Her Majesty and settle any claim in connection therewith;

(d) approve the transfer of surplus Crown assets from one government department to another, subject to such terms and conditions as he may consider desirable;

(e) authorize a government department to dispose of surplus Crown assets in such manner, on such terms and subject to such conditions as he may consider desirable;

(f) make such orders and issue such directions as he may deem necessary or expedient to provide for the safety and preservation of surplus Crown assets;

(g) direct any person to furnish, within such time as he may specify, such information with regard to surplus Crown assets as he may specify;

(h) engage or make use of the services of any person in carrying out any of the purposes of this Act;

(i) authorize a government department to amend a report made under section 3 or 5 by deleting therefrom a reference to any specified property; and

(j) do any other thing the Governor in Council may consider to be incidental to, or necessary or expedient for, carrying out the objects of this Act. R.S., c. S-20, s. 5.

b) détenir, administrer, exploiter, finir, assembler, emmagasiner, transporter, réparer et entretenir les biens de surplus de la Couronne;

c) rétablir dans leur état primitif tous biens mis à la disposition de Sa Majesté et régler toute réclamation à leur égard;

d) approuver le transfert des biens de surplus de la Couronne, d'un organisme fédéral à un autre, aux conditions qu'il peut juger utiles;

e) autoriser un organisme fédéral à disposer de biens de surplus de la Couronne, de la manière et aux conditions qu'il peut juger utiles;

f) prendre les arrêtés et publier les instructions qu'il peut estimer utiles pour assurer la protection et la préservation des biens de surplus de la Couronne;

g) enjoindre à toute personne de fournir, dans le délai qu'il peut déterminer, les renseignements qu'il spécifie concernant les biens de surplus de la Couronne;

h) retenir ou utiliser les services de toute personne pour réaliser les objets de la présente loi;

i) autoriser un organisme fédéral à modifier un rapport dressé sous le régime de l'article 3 ou 5 en y retranchant toute mention de biens spécifiés;

j) faire toute autre chose que le gouverneur en conseil peut considérer comme accessoire ou utile à la réalisation des objets de la présente loi. S.R., ch. S-20, art. 5.

CROWN ASSETS DISPOSAL CORPORATION

CORPORATION DE DISPOSITION DES BIENS DE LA COURONNE

Corporation

7. (1) There is hereby established a corporation to be known as Crown Assets Disposal Corporation.

7. (1) Est constituée une société d'État appelée Corporation de disposition des biens de la Couronne.

Société

Directors

(2) The Corporation shall consist of a board of not less than six directors appointed by the Minister with the approval of the Governor in Council.

(2) La Société se compose d'un conseil d'au moins six administrateurs nommés par le ministre, avec l'assentiment du gouverneur en conseil.

Administrateurs

Body politic and corporate

(3) The Corporation is a body corporate having capacity to contract and to sue and be sued in its name, and the Corporation shall be and be deemed to be for all purposes an agent of Her Majesty in right of Canada.

(3) La Société est un corps politique et constitué, jouissant de la capacité contractuelle et de l'habilité à ester en justice en son propre nom; et à toutes fins, la Société est et est censée être mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Personnalité juridique

Legal proceedings	(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Corporation in the name of the Corporation in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty.	(4) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, la Société peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.	Action en justice
Head office	(5) The head office of the Corporation shall be at Ottawa or in such other place as the Minister may determine.	(5) Le siège de la Société est à Ottawa ou en tel autre endroit que le ministre peut fixer.	Siège
Branches and agents	(6) The Corporation may establish branches and appoint agents in Canada and may also, with the approval of the Minister, establish branches and appoint agents outside Canada.	(6) La Société peut établir des succursales et nommer des agents au Canada, et elle peut aussi, avec l'approbation du ministre, établir des succursales et nommer des agents en dehors du Canada.	Succursales et agents
Subject to Minister	(7) The Corporation is responsible to, and subject to the direction and control of, the Minister. R.S., c. S-20, s. 6.	(7) La Société est responsable envers le ministre, et elle est assujettie aux instructions et au contrôle de ce dernier. S.R., ch. S-20, art. 6.	Assujettissement aux instructions du ministre
President, Vice-President	8. (1) The Board, with the approval of the Minister, shall designate one of the directors to be the President and one of the directors to be the Vice-President of the Corporation.	8. (1) Avec l'approbation du ministre, le Conseil désigne l'un des administrateurs pour exercer la présidence, et un autre pour remplir les fonctions de vice-président de la Société.	Président et vice-président
Directors' term of office	(2) Each director shall be appointed for a term of three years.	(2) Chaque administrateur est nommé pour une période de trois années.	Durée du mandat
Re-appointment	(3) Retiring directors are eligible for re-appointment.	(3) Les administrateurs sortants peuvent être nommés de nouveau.	Nommés de nouveau
Removal	(4) The Governor in Council may, without cause, remove a director at any time during his term.	(4) Le gouverneur en conseil peut, sans cause, révoquer un administrateur, en tout temps, pendant la durée de son mandat.	Révocation
Acting chairman	(5) In the absence of the President, the Vice-President shall act as chairman and, in the absence of the President and Vice-President, another director designated by those present shall act as chairman.	(5) En l'absence du président, le vice-président doit remplir les fonctions de président, et, en l'absence du président et du vice-président, un autre administrateur désigné par ceux qui sont présents doit agir comme président.	Président suppléant
Voting	(6) A decision of the majority of the directors present and constituting a quorum is a decision of the Corporation, and in the event of a tie, the President or other director acting as chairman has the casting vote.	(6) Une décision de la majorité des administrateurs présents en formant quorum constitue une décision de la Société, et, dans le cas d'une égalité de voix, le président ou l'autre administrateur agissant en qualité de président a voix prépondérante.	Vote
Casual vacancy	(7) In the event of a casual vacancy occurring on the Board, the Minister, with the approval of the Governor in Council, may appoint a person to fill such vacancy.	(7) Dans le cas d'une vacance fortuite survenant au Conseil, le ministre peut, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, nommer une personne pour remplir la vacance en question.	Vacance fortuite
President's salary	(8) The Board, with the approval of the Minister, may fix the President's salary and the	(8) Avec l'approbation du ministre, le Conseil peut fixer le traitement du président et les	Traitement du président

fees to be paid to directors for attending meetings.

honoraires que touchent les administrateurs lorsqu'ils assistent aux séances.

Disbursements

(9) Every director is entitled to be reimbursed in respect of his actual disbursements for expenses reasonably incurred in connection with the discharge of his duties under this Act.

(9) Chaque administrateur a droit de rentrer dans les déboursés réels qu'il a effectués pour les dépenses entraînées par l'exercice de ses fonctions prévues dans la présente loi.

Déboursés

Liability

(10) No director and no person acting for, on behalf of, or under the authority of the Board or a director is liable to any person for any act or omission that the director or person acting in good faith reasonably believed to have been required or authorized by or pursuant to this Act.

(10) Aucun administrateur, aucune personne agissant pour le Conseil ou un administrateur, ou pour le compte ou sous l'autorité de ces derniers, n'est responsable envers qui que ce soit pour un acte ou une omission que l'administrateur ou la personne agissant de bonne foi a raisonnablement cru requis ou autorisé par la présente loi ou en conformité avec cette dernière.

Responsabilité

Oath of office

(11) Every director shall, before acting as such, take before a justice of the peace or commissioner for taking affidavits, and file with the secretary of the Corporation, an oath of fidelity and secrecy in the form set out in the schedule. R.S., c. S-20, s. 7.

(11) Chaque administrateur doit, avant d'agir comme tel, souscrire, devant un juge de paix ou un commissaire aux serments, et remettre au secrétaire de la Société un serment de fidélité et de discrétion suivant la formule énoncée à l'annexe. S.R., ch. S-20, art. 7.

Serment professionnel

Delegation of powers

9. (1) The Minister may authorize the Corporation to exercise any or all of the powers or perform any or all of the functions or duties of the Minister under section 6.

9. (1) Le ministre peut autoriser la Société à exercer les attributions conférées au ministre par l'article 6.

Délégation de pouvoirs

Powers of Corporation

(2) Subject to specific or general instructions of the Minister, the Corporation may

- (a) convert surplus Crown assets to basic materials;
- (b) purchase, lease or otherwise acquire real or personal property for the purpose of its operations and sell, lease or otherwise dispose of such property; and
- (c) do such other acts and things as the Board may deem incidental or conducive to the attainment of its objects or the exercise of its powers. R.S., c. S-20, s. 8.

(2) Sous réserve d'instructions spécifiques ou générales du ministre, la Société peut :

- a) convertir des biens de surplus de la Couronne en matières de base;
- b) acheter, louer ou autrement acquérir des biens meubles ou immeubles pour ses opérations, et vendre ou louer ces biens, ou en disposer autrement;
- c) accomplir tous autres actes et choses que le Conseil peut juger accessoires ou utiles à la réalisation de ses objets ou à l'exercice de ses pouvoirs. S.R., ch. S-20, art. 8.

Pouvoirs de la Société

By-laws

10. (1) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, make such by-laws as the Board may deem necessary or expedient to enable it to discharge the duties imposed on it by this Act, and, without limiting the generality of the foregoing, it may make by-laws

10. (1) Avec l'assentiment du gouverneur en conseil, la Société peut prendre les règlements administratifs que le Conseil juge utiles pour lui permettre de remplir les fonctions que lui impose la présente loi; elle peut, notamment, prendre des règlements administratifs :

Règlements administratifs

- (a) to provide for an executive committee of the Board to exercise such powers as the by-laws may specify; and
- (b) to provide for the calling of meetings of the Board or the executive committee and

- a) prévoyant un comité exécutif du Conseil, qui exercera les pouvoirs que les règlements administratifs pourront spécifier;
- b) prévoyant la convocation de séances du Conseil ou du comité exécutif et le nombre de personnes qui doivent constituer quorum dans chaque cas.

the number of persons who shall constitute a quorum in each case.

Officers, clerks and employees

(2) The Corporation may employ such officers, clerks and employees for such purposes and on such terms and conditions and pay them such remuneration as the Board may decide.

(2) La Société peut employer les fonctionnaires, commis et préposés, pour telles fins, à tels termes et conditions, et leur payer telle rémunération, que le Conseil peut déterminer.

Fonctionnaires, commis et préposés

Oath of fidelity and secrecy

(3) Every officer, clerk and employee of the Corporation shall, before entering on his duties, take before a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits, and file with the secretary of the Corporation, an oath of fidelity and secrecy in the form set out in the schedule. R.S., c. S-20, s. 9.

(3) Chaque fonctionnaire, commis et préposé de la Société doit, avant d'entrer en fonctions, souscrire, devant un juge de paix ou un commissaire aux serments, et remettre au secrétaire de la Société, un serment de fidélité et de discrétion suivant la formule énoncée à l'annexe S.R., ch. S-20, art. 9.

Serment de fidélité et de discrétion

FINANCIAL

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Working capital

11. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may authorize the Minister of Finance to provide for payments or advances of working capital to the Corporation from any unappropriated moneys in the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. S-20, s. 10.

11. Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances à faire verser ou avancer à la Société un fonds de roulement sur les deniers non attribués du Trésor. S.R., ch. S-20, art. 10.

Fonds de roulement

Disposal of moneys

12. (1) The Corporation shall keep one or more bank accounts with such bank or banks in Canada as may be approved by the Governor in Council and, with the approval of the Minister, may keep one or more bank accounts outside Canada, and all moneys received by the Corporation shall be deposited in the account or accounts.

12. (1) La Société doit maintenir un ou plusieurs comptes de banque dans la ou les banques au Canada que le gouverneur en conseil peut agréer, et, avec l'assentiment du ministre, elle peut maintenir un ou plusieurs comptes de banque en dehors du Canada; et tous les deniers reçus par la Société doivent être déposés dans le ou les comptes en question.

Emploi des deniers

Moneys to be transferred to Receiver General

(2) All moneys deposited in the Corporation's bank accounts except

(a) moneys paid or advanced to the Corporation by Her Majesty on account of working capital,

(b) such percentage of the net proceeds of sales and of all other moneys received by the Corporation during any period as the Governor in Council may fix to be retained to meet administrative costs or other expenses of the Corporation, and

(c) the net proceeds of sales of property reported by other than a department of the Government of Canada less any amount retained pursuant to paragraph (b) with respect to each such sale

shall be transferred or deposited to the credit of the Receiver General on requisition by the Minister of Finance but, if no such requisition is made, on a day not later than the last day of the month following receipt thereof by the Cor-

(2) Tous les deniers déposés aux comptes de banque de la Société, sauf :

a) les deniers versés ou avancés à la Société par Sa Majesté au titre du fonds de roulement;

b) tel pourcentage du produit net des ventes et de tous autres deniers reçus par la Société, durant toute période, que le gouverneur en conseil peut fixer comme devant être retenu pour faire face aux frais d'administration ou autres dépenses de la Société;

c) le produit net des ventes de biens qui sont incluses dans un rapport, autre que celui d'un ministère de l'administration fédérale, moins tout montant retenu, en conformité avec l'alinéa b), en rapport avec chacune de ces ventes,

doivent être transférés ou déposés au crédit du receveur général, sur réquisition du ministre des Finances, mais, si aucune réquisition de ce genre n'est présentée, au plus tard le dernier

Les deniers sont transférés au receveur général

poration. R.S., c. S-20, s. 11; 1980-81-82-83, c. 47, s. 43.

jour du mois qui suit leur réception par la Société. S.R., ch. S-20, art. 11; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 43.

Remittance of proceeds

13. The Corporation shall, on a day not later than the last day of the month following receipt thereof by the Corporation, remit to each board, commission, corporation or other body that reports property, other than a department of the Government of Canada, the net proceeds of sale of that property less any amount retained pursuant to paragraph 12(2)(b) with respect to that sale. 1980-81-82-83, c. 47, s. 43.

13. La Société doit remettre, au plus tard le dernier jour du mois qui suit sa réception par la Société, à chacun des conseils, commissions, personnes morales ou à tout autre organisme ayant inclus des biens dans son rapport, autre que celui d'un ministère de l'administration fédérale, le produit net de la vente de ces biens, moins le montant retenu, en conformité avec l'alinéa 12(2)b), en rapport avec cette vente. 1980-81-82-83, ch. 47, art. 43.

Remise du produit de la vente

Administration of moneys

14. Subject to sections 12 and 13, the Corporation may administer all moneys received by it exclusively in exercising the powers conferred on it by or pursuant to this Act. R.S., c. S-20, s. 12; 1980-81-82-83, c. 47, s. 43.

14. Sous réserve des articles 12 et 13, la Société peut administrer tous les deniers qu'elle a reçus exclusivement dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi ou en conformité avec cette dernière. S.R., ch. S-20, art. 12; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 43.

Administration des deniers

Accounting system

15. (1) The Corporation shall establish and maintain an accounting system satisfactory to the Minister.

15. (1) La Société doit établir et maintenir un système de comptabilité à la satisfaction du ministre.

Système de comptabilité

Detailed statements

(2) The Corporation shall render to the Minister detailed statements of its receipts and expenditures at such times and for such periods as he may specify.

(2) La Société doit fournir au ministre des états détaillés de ses recettes et dépenses, aux époques et pour les périodes qu'il peut spécifier.

États détaillés

Audit and inspection

(3) All books of account, records, bank books and papers of the Corporation shall at all times be open to audit and inspection by the Minister or any person thereunto authorized by him.

(3) Tous les livres de compte, registres, carnets de banque et documents de la Société doivent, en tout temps, être accessibles à la vérification et à l'inspection du ministre ou de toute personne qu'il autorise à cette fin.

Vérification et inspection

Accounts audited by Auditor General

(4) The accounts of the Corporation shall be audited by the Auditor General of Canada and the audited statements of such accounts shall be included in the Corporation's annual report.

(4) Les comptes de la Société sont apurés par le vérificateur général du Canada, et les états apurés de ces comptes doivent être inclus dans le rapport annuel de la Société.

Comptes apurés par le vérificateur général

Fiscal year

(5) The fiscal year of the Corporation shall end on March 31 in each year. R.S., c. S-20, s. 13.

(5) L'exercice de la Société se termine le 31 mars de chaque année. S.R., ch. S-20, art. 13; 1976-77, ch. 34, art. 30.

Exercice

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Annual report

16. The Corporation shall, as soon as possible after March 31 in each year, and in any event within three months thereof, submit an annual report to the Minister in such form as the Auditor General may prescribe, containing in reasonable detail particulars of surplus Crown assets, sold or otherwise disposed of during the accounting period, and the Minister shall lay the report before Parliament. R.S., c. S-20, s. 14.

16. La Société doit, le plus tôt possible après le 31 mars de chaque année et, en tout cas, dans les trois mois qui suivent, communiquer au ministre un rapport annuel sous la forme que le vérificateur général peut prescrire, renfermant, d'une manière adéquatement détaillée, des renseignements sur les biens de surplus de la Couronne vendus ou autrement aliénés durant la période comptable, et le ministre doit

Rapport annuel

Insolvency and winding-up

17. No statute relating to insolvency or the winding-up of corporations applies to the Corporation and the affairs of the Corporation shall not be wound up unless Parliament so provides. R.S., c. S-20, s. 15.

présenter ce rapport au Parlement. S.R., ch. S-20, art. 14; 1976-77, ch. 34, art. 30.

17. Nulle loi sur l'insolvabilité ou la liquidation de personnes morales ne s'applique à la Société, et les affaires de cette dernière ne seront liquidées que si le Parlement l'ordonne. S.R., ch. S-20, art. 15.

Insolvabilité et liquidation

Re-appointment in Public Service

18. (1) Where any person who at the time of his appointment or employment under or pursuant to this Act was a civil servant or an employee in the Public Service is retired from his office or position under this Act for any reason other than that of misconduct, he is eligible for re-appointment in the Public Service.

18. (1) Si une personne qui, à l'époque de sa nomination ou de son emploi sous le régime de la présente loi ou en conformité avec celle-ci, était un employé dans la fonction publique est retirée de son poste ou de son emploi visé dans la présente loi, pour tout motif autre que la mauvaise conduite, elle est admise à la réintégration dans la fonction publique.

Réintégration dans la fonction publique

Employee benefits continued

(2) Any person who at the time of his appointment or employment under or pursuant to this Act was an employee within the meaning of the *Public Service Employment Act* retains and is eligible to receive all the benefits, except salary as an employee in the Public Service, that he would have been eligible to receive had he remained an employee in the Public Service.

(2) Toute personne qui, à l'époque de sa nomination ou de son emploi sous le régime de la présente loi ou en conformité avec celle-ci, était régie par la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* conserve les avantages, à l'exception de la rémunération, auxquels elle aurait eu droit si elle était demeurée un employé dans la fonction publique.

Protection des avantages

Government Employees Compensation Act

(3) The *Government Employees Compensation Act* applies to all persons appointed or employed under or pursuant to this Act, and for the purposes of that Act such persons shall be deemed to be "employees" as defined by that Act. R.S., c. S-20, s. 16.

(3) La *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* s'applique à toutes les personnes nommées ou employées sous le régime de la présente loi ou en conformité avec celle-ci, et, pour l'application de cette loi, ces personnes sont censées être des «agents de l'État», au sens de la loi en question. S.R., ch. S-20, art. 16.

Loi sur l'indemnisation des agents de l'État

Execution of deeds, contracts, etc.

19. Either the Minister or any person or persons thereunto generally or specifically authorized by the Minister or the Corporation under its corporate seal and the hands of its duly authorized officers may execute, on behalf of Her Majesty, any deed, contract or document transferring title to, or otherwise dealing with or relating to the disposition of, surplus Crown assets, other than a grant of land, and when any such document has been so executed it is valid and binding on Her Majesty. R.S., c. S-20, s. 17.

19. Le ministre, ou une ou des personnes y autorisées par le ministre d'une manière générale ou spécifique, ou la Société sous son sceau et le seing de ses fonctionnaires dûment autorisés, peuvent souscrire, au nom de Sa Majesté, tout acte, contrat ou document, autre qu'un acte translatif de propriété foncière, transférant le titre aux biens de surplus de la Couronne, ou en disposant autrement ou se rapportant à leur aliénation; et lorsqu'un tel document a été ainsi souscrit, il est valable et obligatoire pour Sa Majesté. S.R., ch. S-20, art. 17.

Signature des actes, contrats, etc.

Governor in Council

20. The Governor in Council may
(a) make such orders as he may deem necessary or desirable with reference to the organization, administration or management of the Corporation and confer on the Corporation additional powers and duties; and
(b) make or issue such orders, rules and regulations as may be deemed necessary or

20. Le gouverneur en conseil peut :
a) prendre les décrets qu'il peut juger utiles relativement à l'organisation, l'administration ou la gestion de la Société, et conférer à celle-ci des pouvoirs et attributions supplémentaires;
b) prendre les décrets, les règles et les règlements qu'il juge utiles pour aider le ministre

Gouverneur en conseil

desirable to assist the Minister to perform the duties conferred or imposed on him by or pursuant to this Act. R.S., c. S-20, s. 18.

dans l'accomplissement des fonctions qui lui sont conférées ou imposées sous le régime de la présente loi ou en conformité avec celle-ci. S.R., ch. S-20, art. 18.

Offence and
punishment

21. Every person who contravenes any order, rule or regulation made or issued by the Governor in Council or by the Minister with the authority of the Governor in Council under this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. R.S., c. S-20, s. 19.

Infraction

21. Quiconque contrevient à un décret, à une règle ou à un règlement pris par le gouverneur en conseil ou par le ministre avec l'autorisation du gouverneur en conseil, aux termes de la présente loi, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq cents dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines. S.R., ch. S-20, art. 19.

SCHEDULE

(Sections 8 and 10)

OATH OF FIDELITY AND SECRECY OF EMPLOYEE OF CROWN ASSETS DISPOSAL CORPORATION

I,, solemnly and sincerely swear that I will faithfully and honestly fulfil the duties that devolve upon me and shall not divulge any knowledge or information obtained by me in the course of my employment to any one not legally entitled thereto unless expressly authorized by my superior officers.

OATH OF FIDELITY AND SECRECY OF DIRECTOR OR OFFICER OF CROWN ASSETS DISPOSAL CORPORATION

I,, do solemnly swear that I will faithfully, truly and to the best of my judgment, skill and ability execute and perform the duties required of me as a Director or Officer, as the case may be, of Crown Assets Disposal Corporation.

I further solemnly swear that I will not communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any information relating to the affairs of the Corporation, nor will I allow any such person to inspect or have access to any books, documents or records belonging to or in the possession of the Corporation and relating to its business.

R.S., c. S-20, Sch.

ANNEXE

(articles 8 et 10)

SERMENT DE FIDÉLITÉ ET DE DISCRÉTION D'UN EMPLOYÉ DE LA CORPORATION DE DISPOSITION DES BIENS DE LA COURONNE

Je,, jure solennellement et sincèrement d'accomplir avec fidélité et probité les fonctions qui me sont assignées, et de ne communiquer aucun détail ou renseignement par moi obtenu au cours de mon emploi à une personne qui n'y a pas légalement droit, sauf autorisation expresse de mes supérieurs.

SERMENT DE FIDÉLITÉ ET DE DISCRÉTION D'UN ADMINISTRATEUR OU D'UN FONCTIONNAIRE DE LA CORPORATION DE DISPOSITION DES BIENS DE LA COURONNE

Je,, jure solennellement d'accomplir et de remplir avec fidélité et sincérité, ainsi qu'au mieux de mon jugement, de ma capacité et de mon habileté, les fonctions qui me sont assignées comme administrateur ou fonctionnaire, selon le cas, de la Corporation de disposition des biens de la Couronne.

En outre, je jure solennellement de ne communiquer ni de permettre que soit communiqué aucun renseignement sur les affaires de la Société à une personne n'y ayant pas droit légalement, et de ne permettre à aucune semblable personne d'inspecter des livres, documents ou archives appartenant à la Société ou en sa possession, et se rapportant à ses affaires, ou d'y avoir accès.

S.R., ch. S-20, ann.



CHAPTER T-1

An Act respecting the Tariff Board

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Tariff Board Act*. R.S., c. T-1, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

“Board”
«Commission»

“goods”
«marchandises»

“member”
«membre»
“Minister”
«ministre»

2. In this Act,

“Board” means the Tariff Board established pursuant to section 3;

“goods” means products, wares and merchandise or movable effects of any kind, including, without limiting the generality of the foregoing, horses, cattle and other animals;

“member” means a member of the Board;

“Minister” means the Minister of Finance. R.S., c. T-1, s. 2.

CONSTITUTION AND DUTIES OF BOARD

Constitution of Board

3. (1) There is hereby established a Board, to be called the Tariff Board, consisting of seven members appointed by the Governor in Council.

Chairman and Vice-Chairmen

(2) The Governor in Council shall appoint

(a) one of the members to be Chairman,

(b) one of the members to be first Vice-Chairman, and

(c) one of the members to be second Vice-Chairman,

and the Chairman shall preside at any sittings of the Board at which he is present and shall designate one of the Vice-Chairmen or other members to preside at any sittings of the Board at which he is not present.

CHAPITRE T-1

Loi concernant la Commission du tarif

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la Commission du tarif*. S.R., ch. T-1, art. 1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«Commission» La Commission du tarif constituée par l'article 3. «Commission»
«Board»

«marchandises» Les produits, denrées et marchandises ou effets mobiliers de toute nature, y compris les chevaux, le bétail et autres animaux. «marchandises»
«goods»

«membre» Membre de la Commission. «membre»
«member»

«ministre» Le ministre des Finances. S.R., ch. T-1, art. 2. «ministre»
«Minister»

CONSTITUTION ET FONCTIONS DE LA COMMISSION

3. (1) Est constituée la Commission du tarif composée de sept membres nommés par le gouverneur en conseil. Constitution de la Commission

(2) Le gouverneur en conseil nomme :

a) un des membres président;

b) un des membres premier vice-président;

c) un des membres deuxième vice-président.

Le président dirige les séances de la Commission auxquelles il assiste et désigne un des vice-présidents ou des autres membres pour diriger les séances de la Commission auxquelles il n'assiste pas.

Le président et les vice-présidents

Tenure of office	(3) Each member holds office during good behaviour for such term not exceeding ten years as may be fixed by the Governor in Council at the time of his appointment but may be removed for cause at any time by the Governor in Council.	(3) Les membres occupent leur poste à titre inamovible, pour une période maximale de dix ans telle que fixée par le gouverneur en conseil à leur nomination, sous réserve de révocation pour cause par ce dernier.	Occupation du poste
Age limit	(4) A member ceases to hold office on reaching the age of seventy years.	(4) La limite d'âge pour l'occupation de leur poste est de soixante-dix ans.	Limite d'âge
Re-appointment	(5) A member on the expiration of his term of office is, if not disqualified by age, eligible for re-appointment. R.S., c. T-1, s. 3.	(5) Un membre, sauf pour raison d'âge, peut recevoir un nouveau mandat. S.R., ch. T-1, art. 3.	Nouveau mandat
Temporary member	4. If any member, by reason of illness or other incapacity or absence from Canada, is unable at any time to perform the duties of his position, or if the position of a member is at any time vacant, the Governor in Council may make a temporary appointment of a qualified person to act in his place or in such position on such terms and conditions and for such time as the Governor in Council may prescribe. R.S., c. T-1, s. 3.	4. Si, par suite de maladie ou d'un autre empêchement, ou parce qu'il est absent du Canada, un membre se trouve, à quelque moment, dans l'impossibilité de remplir les fonctions de sa charge, ou si la charge d'un membre est vacante à quelque moment, le gouverneur en conseil peut nommer temporairement une personne qualifiée pour agir à sa place ou dans cette charge, aux conditions et pour la durée que le gouverneur en conseil peut prescrire. S.R., ch. T-1, art. 3.	Membre temporaire
Not to be candidate for two years	5. No member is eligible to be a candidate for election to the House of Commons until after the expiration of two years from the date when he ceased to be a member of the Board. R.S., c. T-1, s. 3.	5. Nul membre n'est habile à se porter candidat à une élection à la Chambre des communes avant l'expiration de deux ans à compter de la date à laquelle il a cessé d'être membre de la Commission. S.R., ch. T-1, art. 3.	Ne peut être candidat dans les deux ans
Appeals under other Acts	6. (1) With respect to an appeal to the Board pursuant to any Act other than this Act, three or more members have and may exercise and perform all the powers and functions of the Board.	6. (1) En ce qui concerne un appel à la Commission sous le régime de toute autre loi, trois membres ou plus détiennent et peuvent exercer les pouvoirs et les fonctions de la Commission.	Appels en vertu d'autres lois
Where a member is unable to act after hearing an appeal	(2) Notwithstanding subsection (1), where a member, after hearing an appeal to the Board pursuant to any Act other than this Act, ceases to hold office for any reason or is unable or unwilling to take part in the making of any order, finding or other declaration with respect to the appeal, the remaining members who have heard that appeal may make such order, finding or other declaration and for the purpose they shall be deemed to have exercised and performed all the powers and functions of the Board. R.S., c. T-1, s. 3; 1976-77, c. 28, s. 43.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), lorsque, après avoir entendu un appel interjeté en vertu de toute autre loi, un membre de la Commission quitte son poste pour quelque raison, se révèle incapable ou refuse de participer au prononcé d'une ordonnance, de conclusions ou d'une déclaration relative à cet appel, les autres membres peuvent y procéder et sont, à cet effet, présumés avoir exercé tous les pouvoirs et fonctions de la Commission. S.R., ch. T-1, art. 3; 1976-77, ch. 28, art. 43.	Empêchement après audition d'un appel
Vacancy	7. (1) A vacancy on the Board does not impair the right of the remaining members to act.	7. (1) Une vacance au sein de la Commission ne porte pas atteinte au droit d'agir des autres membres.	Vacance
Duties of Vice-Chairmen	(2) If the Chairman is absent or unable to act or if the office is vacant, the first Vice-Chairman has and may exercise and perform	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le premier vice-président assume les pouvoirs et fonc-	Fonctions des vice-présidents

all the powers and functions of the Chairman, and if the Chairman and the first Vice-Chairman are absent or unable to act or if those offices are vacant, the second Vice-Chairman has and may exercise and perform all the powers and functions of the Chairman. R.S., c. T-1, s. 3.

tions du président. En cas d'absence ou d'empêchement du président et du premier vice-président ou de vacance de leur poste, le deuxième vice-président assume les pouvoirs et fonctions du président. S.R., ch. T-1, art. 3.

Duties of Board

8. (1) In respect of goods produced in or imported into Canada, the Board shall, at the request of the Minister, make inquiry into, and report to the Minister on,

- (a) the price and cost of raw materials in Canada and elsewhere, and the cost of transportation thereof from the place of production to the place of use or consumption;
- (b) the cost of efficient production in Canada and elsewhere, and the increases or decreases in rates of duty required to equalize differences in the cost of efficient production;
- (c) the cost, efficiency and conditions of labour, including health of employees, in Canada and elsewhere;
- (d) the prices received by producers, manufacturers, wholesale dealers, retailers and other distributors in Canada and elsewhere;
- (e) all conditions and factors that affect or enter into the cost of production and the price to the consumers in Canada; and
- (f) generally, all the conditions affecting production, manufacture, cost and price in Canada as compared with other countries.

8. (1) À l'égard des marchandises produites ou importées au Canada, la Commission doit, à la demande du ministre, s'enquérir — et lui faire rapport à cet égard :

- a) du prix et du coût de la matière première au Canada et ailleurs, et du coût du transport de cette matière depuis l'endroit de production jusqu'à celui d'utilisation ou de consommation;
- b) des frais d'une production bien organisée, au Canada et ailleurs, et des augmentations ou diminutions des taux de douane qui sont requises pour égaliser les différences dans les frais d'une telle production;
- c) du coût, de l'efficacité et des conditions de la main-d'œuvre, y compris la santé des employés, au Canada et ailleurs;
- d) des prix reçus par les producteurs, manufacturiers, marchands en gros, détaillants et autres distributeurs au Canada et ailleurs;
- e) de l'ensemble des conditions et facteurs qui touchent ou contribuent au coût de production et au prix que paient les consommateurs au Canada;
- f) généralement, de toutes les conditions qui touchent à la production, à la fabrication, au coût et au prix au Canada comparativement à ceux d'autres pays.

Fonctions de la Commission

Inquiry by Minister

(2) The Board shall make inquiry into, and report to the Minister on, any matter, on which the Minister desires information, in relation to any goods that, if brought into Canada or produced in Canada, are subject to or exempt from duties of customs or excise and the inquiry into any such matter may include inquiry into the effect that an increase or decrease of the existing rate of duty on a given commodity might have on industry or trade, and the extent to which the consumer is protected from exploitation.

(2) La Commission doit enquêter sur toute question au sujet de laquelle le ministre désire être renseigné, relativement à toutes marchandises qui, étant importées ou produites au Canada, sont passibles ou exemptes de droits de douane ou d'accise, et faire rapport au ministre; et l'enquête sur pareille question peut comprendre l'enquête relative à l'effet que pourrait avoir sur l'industrie ou le commerce une augmentation ou une diminution du taux de douane existant sur une denrée reconnue, et à la mesure dans laquelle le consommateur est protégé contre l'exploitation.

Enquête par le ministre

Inquiry into combinations which enhance prices

(3) The Board may be empowered by the Governor in Council to hold an inquiry under section 38 of the *Customs Tariff*, in the same manner as a judge of the Federal Court or any

(3) Le gouverneur en conseil peut investir la Commission du pouvoir de tenir une enquête en exécution de l'article 38 du *Tarif des douanes*, de la même manière qu'un juge de la Cour

Enquête sur les coalitions faisant monter les prix

other judge therein referred to may be so empowered, and that section includes and applies to the Board as if it were therein expressly named.

fédérale ou tout autre juge mentionné à cet article peut être investi de ce pouvoir, et cet article doit comprendre la Commission et s'y appliquer comme si elle y était expressément nommée.

Matters referred by Governor in Council

(4) It is the duty of the Board to inquire into any other matter or thing in relation to the trade or commerce of Canada that the Governor in Council sees fit to refer to the Board for inquiry and report.

(4) La Commission est tenue d'enquêter sur toute autre question ou chose relative au commerce du Canada que le gouverneur en conseil juge à propos de lui soumettre en vue d'une enquête et d'un rapport.

Questions soumises par le gouverneur en conseil

Inquiries to be summary, and reports made

(5) Any inquiry under this section shall be conducted in a summary manner in public, except as otherwise expressly provided in this Act or any other Act of Parliament, and the reports to be made pursuant to its provisions shall succinctly state the facts ascertained.

(5) Les enquêtes visées par le présent article doivent être dirigées d'une manière sommaire en public, sous réserve des dispositions expressément contraires de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, et les rapports qui doivent en être dressés conformément à ses dispositions doivent énoncer succinctement les faits ainsi constatés.

Les enquêtes sont sommaires, et il doit être fait des rapports

Copy of evidence and other information

(6) Each report referred to in subsection (5) shall be accompanied by a copy of the evidence, if any, taken, and by a copy of all information obtained in connection with the inquiry. R.S., c. T-1, s. 4; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

(6) Chaque rapport visé au paragraphe (5) doit être accompagné d'une copie des témoignages reçus, s'il en est, et d'une copie de tous les renseignements obtenus relativement à l'enquête en cause. S.R., ch. T-1, art. 4; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64.

Copie des témoignages et autres renseignements

Powers to summon witnesses, etc.

9. (1) The Board has the power to summon before it any witnesses and to require them to give evidence on oath, or on solemn affirmation if they are persons entitled to affirm in civil matters, and to produce such documents and things as the Board deems requisite.

9. (1) La Commission possède le pouvoir d'assigner des témoins devant elle et de les obliger à témoigner sous serment, ou sur affirmation solennelle si ce sont des personnes autorisées à faire une telle affirmation en matière civile, et à produire les pièces et choses que la Commission juge utiles.

Pouvoirs d'assigner des témoins, etc.

Opportunity for appearance

(2) The Board shall give reasonable opportunity to persons who may not have been summoned, to appear before it and give evidence on oath, or on solemn affirmation if they are persons entitled to affirm in civil matters, on any matter relevant to an inquiry then being held by the Board.

(2) La Commission doit fournir aux personnes qui peuvent ne pas avoir été assignées la possibilité de comparaître devant elle et de témoigner sous serment, ou sur affirmation solennelle si ce sont des personnes autorisées à faire une telle affirmation en matière civile, sur toute question se rattachant à une enquête alors tenue par la Commission.

Occasion de comparaître

Witnesses outside province where served

(3) No person is compellable, to attend to give evidence or to produce documents or other things, at any place outside the province in which he is served with the summons or other process issued for the purpose of an inquiry under this Act.

(3) Nul ne peut être contraint de comparaître pour témoigner ou produire des pièces ou autres choses à un endroit situé hors de la province dans laquelle lui est signifié l'assignation ou tout autre instrument émis pour les fins d'une enquête prévue sous le régime de la présente loi.

Témoins hors de la province où leur est signifié le bref d'assignation

Witness fees

(4) Every person summoned to attend, pursuant to this section, shall, in the discretion of the Board or a member of the Board, as the case may be, receive the like fees and allow-

(4) Quiconque est assigné à comparaître, conformément au présent article, reçoit, à la discrétion de la Commission ou d'un membre de la Commission, selon le cas, les mêmes

Honoraires des témoins

	ances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.	honoraires et allocations pour ce faire que s'il était assigné à comparaître devant la Cour fédérale.	
Compellable evidence	(5) The Board has the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence as is vested in any court of record in civil cases.	(5) Pour forcer les témoins à comparaître et les obliger à témoigner, la Commission est investie du même pouvoir que celui dont jouit une cour d'archives dans les causes civiles.	Témoignage obligatoire
Court of record	(6) The Board is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed. R.S., c. T-1, s. 5; R.S., c. 10(2nd Suppl.), s. 64.	(6) La Commission constitue une cour d'archives et possède un sceau officiel qui est admis d'office. S.R., ch. T-1, art. 5; S.R., ch. 10(2 ^e suppl.), art. 64.	Cour d'archives
Inquiry made by one or more members	10. (1) The Chairman may direct that any inquiry under section 8 may be made by any member or members of the Board designated by him and for the purposes of that inquiry the member or members so designated have and may exercise and perform all the powers and functions of the Board.	10. (1) Le président peut ordonner que toute enquête prévue par l'article 8 soit faite par un ou des membres de la Commission qu'il désigne et, aux fins de cette enquête, le membre ou les membres ainsi désignés assument les fonctions et pouvoirs de la Commission.	Enquête faite par un ou plusieurs membres
Authority to administer oaths	(2) Each member may administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for any of the purposes of this Act or the regulations.	(2) Chaque membre peut faire prêter le serment et recevoir des affidavits, déclarations et affirmations solennelles pour l'un quelconque des objets de la présente loi ou des règlements.	Pouvoir de faire prêter le serment
Information other than sworn evidence	(3) For the purposes of any inquiry under this Act, the Board may obtain information that in its judgment is authentic, otherwise than under the sanction of an oath or solemn affirmation, and use and act on such information.	(3) Aux fins de toute enquête prévue en exécution de la présente loi, la Commission peut obtenir des renseignements qui, à son avis, sont authentiques, autrement que sous la sanction d'un serment ou d'une affirmation solennelle, et se servir de ces renseignements et agir en conséquence.	Renseignements autres que témoignages sous serment
Confidential evidence	(4) Evidence or information that is in its nature confidential, relating to the business or affairs of any person, firm or corporation, given or elicited in the course of any inquiry, other than an inquiry under subsection 8(3), shall not be made public in such a manner as to be available for the use of any business competitor or rival of the person, firm or corporation.	(4) Les témoignages ou les renseignements d'une nature confidentielle, relativement aux affaires ou opérations de quelque personne, firme ou personne morale, donnés ou recueillis au cours d'une enquête autre qu'une enquête prévue sous le régime du paragraphe 8(3) ne doivent pas être rendus publics de manière qu'ils puissent servir à un commerçant concurrent ou rival de la personne, firme ou personne morale.	Témoignages confidentiels
Offence and punishment	(5) Any person who contravenes any of the provisions of subsection (4) is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months. R.S., c. T-1, s. 5.	(5) Quiconque enfreint l'une des dispositions du paragraphe (4) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars ou un emprisonnement maximal de douze mois. S.R., ch. T-1, art. 5.	Infraction et peine
Where inquiries to be held	11. (1) Inquiries under this Act shall, whenever practicable, be conducted at some suitable place in the city of Ottawa, but the Board may, in its discretion, conduct such inquiries, either in whole or in part, in any other place in	11. (1) Les enquêtes visées par la présente loi doivent, si possible, être conduites à quelque endroit approprié de la ville d'Ottawa; mais la Commission peut, à sa discrétion, mener ces enquêtes, soit en totalité, soit en partie, dans un	Où les enquêtes doivent être tenues

Canada, and, with the consent of the Minister, in any place outside Canada.

autre endroit du Canada, et, avec le consentement du ministre, dans tout endroit situé hors du Canada.

Sessions and
conduct of
proceedings

(2) The Board shall hold sessions and conduct proceedings in such manner as may seem most convenient for the speedy and efficient discharge of its duties, and may make such rules and regulations as it may deem expedient for the conduct of proceedings, and such rules and regulations shall be published in the *Canada Gazette* immediately after the promulgation thereof. R.S., c. T-1, s. 5.

(2) La Commission doit tenir ses séances et mener ses procédures de la manière qui peut lui sembler la plus commode pour s'acquitter rapidement et efficacement de ses fonctions et elle peut prendre les règlements et règles qu'elle juge utiles pour la conduite de ses procédures. Ces règlements et règles doivent être publiés dans la *Gazette du Canada* immédiatement après leur promulgation. S.R., ch. T-1, art. 5.

Séances et
conduite des
procédures

Appeals under
other Acts

12. Subsections 9(1), (2), (4) to (6) and 10(2) to (5) and section 11 apply in respect of an appeal to the Board pursuant to any other Act or regulations thereunder as if the appeal were an inquiry within the meaning of this Act. R.S., c. T-1, s. 5.

12. Les paragraphes 9(1), (2), (4) à (6) et 10(2) à (5) et l'article 11 s'appliquent à l'égard d'un appel à la Commission prévu par toute autre loi ou tout règlement pris sous le régime de celle-ci, comme si l'appel était une enquête au sens de la présente loi. S.R., ch. T-1, art. 5.

Appels en vertu
d'autres lois

Report and
evidence to be
laid before
Parliament

13. Whenever a report has been made under this Act, a copy thereof and a copy of the evidence, if any, taken, and of the information obtained (except such evidence and information as was of a confidential character under subsection 10(4)) in connection therewith shall be laid before Parliament by the Minister within fifteen days after the opening of the next session thereafter, or within fifteen days after the making of the report if Parliament is then in session. R.S., c. T-1, s. 6.

13. Lorsqu'un rapport a été dressé en exécution de la présente loi, le ministre doit présenter au Parlement, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante, ou dans les quinze jours après que le rapport a été dressé si le Parlement est alors en session, un exemplaire de ce rapport et un exemplaire des témoignages entendus, s'il en est, et des renseignements obtenus sur ce sujet, à l'exception des témoignages et des renseignements confidentiels d'après le paragraphe 10(4). S.R., ch. T-1, art. 6.

Rapport et
témoignages
présentés au
Parlement

Officers, clerks
and employees

14. (1) Subject to subsection (2), the officers, clerks and employees necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in the manner authorized by law.

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les fonctionnaires, commis et employés nécessaires au bon fonctionnement de la Commission sont nommés de la manière autorisée par la loi.

Fonctionnaires,
commis et
employés

Appointment of
technical
personnel

(2) The Board, with the approval of the Treasury Board, may

- (a) appoint one or more persons, having technical or special knowledge of any of the matters into which inquiry under this Act may be made, to assist the Board in making such inquiry;
- (b) employ shorthand reporters; and
- (c) determine the remuneration and period of service of persons appointed or employed under this section. R.S., c. T-1, s. 7.

(2) La Commission, avec l'approbation du Conseil du Trésor, peut :

- a) nommer une ou plusieurs personnes possédant des connaissances techniques ou spéciales dans l'une quelconque des matières susceptibles de faire l'objet d'une enquête aux termes de la présente loi, pour aider la Commission à faire cette enquête;
- b) employer des sténographes;
- c) déterminer la rémunération et la durée du service des personnes nommées ou employées en vertu du présent article. S.R., ch. T-1, art. 7.

Nomination
d'un personnel
technique

Salaries of
Tariff Board
members

15. (1) The members of the Board shall be paid such salaries as are fixed by the Governor in Council.

15. (1) Les membres de la Commission reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil.

Traitements des
membres de la
CommissionLimitation on
authority to fix
salaries

(2) The authority conferred by subsection (1) to fix the salaries of members of the Board does not include authority

(2) Le paragraphe (1) ne confère :

Restriction

- (a) to reduce the salary of any member; or
(b) in the case of a member who does not hold any office or position established or provided for by this Act in or within the Board except that of a member thereof, to fix a salary for that member that is greater or less than the salary fixed for any other such member. R.S., c. T-1, s. 8; R.S., c. S-3, s. 3.

- a) ni le pouvoir de réduire le traitement d'un membre;
b) ni, dans le cas d'un membre qui ne détient ni charge ni commission établie ou prévue au sein de la Commission par la présente loi, autre que celle de membre, le pouvoir de fixer pour ce membre un traitement différent de celui fixé pour tout autre semblable membre. S.R., ch. T-1, art. 8; S.R., ch. S-3, art. 3.

Publication of
Board's
decisions

16. The Board shall cause its decisions in any case brought before it pursuant to any Act other than this Act to be published forthwith in the *Canada Gazette*. R.S., c. T-1, s. 9.

16. La Commission doit faire immédiatement publier, dans la *Gazette du Canada*, les décisions qu'elle a rendues en toute affaire dont elle a été saisie sous le régime de toute autre loi. S.R., ch. T-1, art. 9.

Publication des
décisions de la
Commission

Regulations

17. The Governor in Council may make such regulations as may be deemed necessary for carrying out the provisions of this Act. R.S., c. T-1, s. 10.

17. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qui sont jugés nécessaires à l'exécution de la présente loi. S.R., ch. T-1, art. 10.

Règlements



CHAPTER T-2

An Act respecting the Tax Court of Canada

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Tax Court of Canada Act*. 1980-81-82-83, c. 158, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

“Associate Chief Judge”
«juge en chef adjoint»

“Chief Judge”
«juge en chef»

“Court”
«Cour»
“judge”
«juge»

2. In this Act,
“Associate Chief Judge” means the Associate Chief Judge of the Court;

“Chief Judge” means the Chief Judge of the Court;

“Court” means the Tax Court of Canada;

“judge” means a judge of the Court and, unless the context otherwise requires, includes the Chief Judge and Associate Chief Judge. 1980-81-82-83, c. 158, s. 2.

THE COURT

Tax Review Board continued

3. The Tax Review Board, established by the *Tax Review Board Act*, chapter 11 of the Statutes of Canada, 1970-71-72, is hereby continued under the name of the Tax Court of Canada as a court of record. 1980-81-82-83, c. 158, s. 3.

THE JUDGES

Constitution of Court

4. (1) The Tax Court of Canada shall consist of the following judges:

(a) a chief judge called the Chief Judge of the Tax Court of Canada;

(b) an associate chief judge called the Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada; and

(c) not more than ten other judges.

CHAPITRE T-2

Loi concernant la Cour canadienne de l'impôt

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*. Titre abrégé 1980-81-82-83, ch. 158, art. 1.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«Cour» La Cour canadienne de l'impôt. «Cour»

«juge» Juge de la Cour; s'entend également, selon le contexte, du juge en chef et du juge en chef adjoint. «juge»
“judge”

«juge en chef» Le juge en chef de la Cour. «juge en chef»
“Chief...”

«juge en chef adjoint» Le juge en chef adjoint de la Cour. 1980-81-82-83, ch. 158, art. 2. «juge en chef adjoint»
“Associate...”

LA COUR

3. La continuité de la Commission de révision de l'impôt, instituée par la *Loi sur la Commission de révision de l'impôt*, chapitre 11 des Statuts du Canada de 1970-71-72, est assurée par la Cour canadienne de l'impôt, constituée en cour d'archives. 1980-81-82-83, ch. 158, art. 3. Continuité de la Commission de révision de l'impôt

LES JUGES

4. (1) La Cour se compose d'un juge en chef, d'un juge en chef adjoint et de dix autres juges au maximum, respectivement désignés : Composition

a) juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt;

b) juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt;

c) juge de la Cour canadienne de l'impôt.

Appointment of judges	(2) The judges of the Court shall be appointed by the Governor in Council by commission under the Great Seal.	(2) La nomination des juges se fait par commission du gouverneur en conseil revêtué du grand sceau du Canada.	Nomination
Who may be appointed judge	(3) Subject to subsection (4), any person may be appointed a judge of the Court who is or has been a judge of a superior, county or district court in Canada, or a barrister or advocate of at least ten years' standing at the bar of any of the provinces.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), les juges sont choisis parmi les juges, actuels ou anciens, de cour supérieure, de cour de comté ou de cour de district et parmi les avocats ayant ou ayant eu dix ans d'ancienneté au barreau d'une province.	Conditions de nomination
Chief Judge or Associate Judge to be from Quebec	(4) Either the Chief Judge or the Associate Chief Judge shall be or have been a judge of the Superior Court of Quebec or a member of the bar of that province. 1980-81-82-83, c. 158, s. 4.	(4) Le juge en chef ou le juge en chef adjoint doit être ou avoir été un juge de la Cour supérieure du Québec ou un membre du barreau de cette province. 1980-81-82-83, ch. 158, art. 4.	Représentation du Québec
Chief Judge and Associate Chief Judge to have rank and precedence over all judges	5. (1) The Chief Judge, and after him the Associate Chief Judge, has rank and precedence over all the other judges.	5. (1) Le juge en chef et, après lui, le juge en chef adjoint ont rang avant les autres juges et préséance sur eux.	Rang et préséance des juge en chef et juge en chef adjoint
Rank and precedence among other judges	(2) The other judges have rank and precedence after the Chief Judge and the Associate Chief Judge and among themselves according to seniority determined by reference to the respective times when they became judges of the Court or members of the Tax Review Board.	(2) Le rang et la préséance des autres juges sont déterminés d'après leur ancienneté cumulative à la Commission de révision de l'impôt et à la Cour.	Rang et préséance des autres juges
Absence or incapacity of Chief Judge, etc.	(3) Where the office of Chief Judge is vacant, or the Chief Judge is absent from Canada or is for any reason unable to act, his powers shall be exercised and his duties performed by the Associate Chief Judge or, in the event of the absence or incapacity of the Associate Chief Judge or if that office is vacant, by the senior judge who is in Canada and is able and willing to act. 1980-81-82-83, c. 158, s. 5.	(3) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du juge en chef ou de vacance de son poste, le juge en chef adjoint assure l'intérim. Si ce dernier ne peut agir du fait qu'il est lui-même absent ou empêché ou que son poste est vacant, le juge de rang le plus élevé qui se trouve au Canada assure l'intérim à condition d'être en mesure d'agir et d'y consentir. 1980-81-82-83, ch. 158, art. 5.	Absence ou empêchement du juge en chef, du juge en chef adjoint
Residence of judges	6. (1) A judge shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> or within forty kilometres thereof.	6. (1) Les juges doivent résider dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> ou à quarante kilomètres au plus de ses limites.	Condition de résidence
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to a person who held office as a member of the Tax Review Board immediately before July 18, 1983 and at that time did not reside in the National Capital Region or within forty kilometres thereof. 1980-81-82-83, c. 158, s. 6.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux membres de la Commission de révision de l'impôt en exercice le 18 juillet 1983 et ne résidant pas, à cette date, dans la région de la capitale nationale ni à quarante kilomètres au plus de ses limites. 1980-81-82-83, ch. 158, art. 6.	Exception
Tenure of office	7. (1) Subject to subsection (2), a judge holds office during good behavior, but may be removed at any time by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.	7. (1) Les juges occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	Occupation du poste

Cessation of office	(2) A judge ceases to hold office on attaining the age of seventy years. 1980-81-82-83, c. 158, s. 7.	(2) La limite d'âge pour le maintien au poste de juge est de soixante-dix ans. 1980-81-82-83, ch. 158, art. 7.	Limite d'âge
Oath of office	8. (1) Every judge shall, before entering on the duties of his office, take an oath that he will duly and faithfully, and to the best of his skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in him as a judge of the Court.	8. (1) Préalablement à leur entrée en fonctions, les juges prêtent serment d'exercer régulièrement, fidèlement et au mieux de leur capacité et de leurs connaissances les pouvoirs et attributions qui leur sont dévolus.	Serment professionnel
How administered	(2) The oath referred to in subsection (1) shall be administered to the Chief Judge before the Chief Justice of the Federal Court, and to the other judges by the Chief Judge or, in his absence or incapacity, by any other judge. 1980-81-82-83, c. 158, s. 8.	(2) Le juge en chef de la Cour fédérale reçoit le serment du juge en chef. Celui-ci reçoit le serment des autres juges. En cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, un autre juge reçoit leur serment. 1980-81-82-83, ch. 158, art. 8.	Mode de prestation du serment
Deputy judges of the Court	9. (1) Subject to subsection (3), any judge or former judge of a superior, county or district court in Canada, or any judge or former judge of any other court who was appointed pursuant to an Act of the legislature of a province may, at the request of the Chief Judge made with the approval of the Governor in Council, act as a judge of the Court and while so acting has all the powers of a judge of the Court and shall be referred to as a deputy judge of the Court.	9. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut autoriser le juge en chef à demander l'affectation auprès de la Cour de juges choisis parmi les juges, actuels ou anciens, de cour supérieure, de cour de comté ou de cour de district ou parmi les juges, actuels ou anciens, nommés en application d'une loi provinciale. Les juges ainsi affectés ont qualité de juges suppléants et sont investis des pouvoirs des juges de la Cour.	Juges suppléants
Consent required	(2) No request may be made under subsection (1) to a judge of a court in a province without the consent of the chief justice or chief judge of the court of which he is a member, or of the attorney general of the province.	(2) La demande prévue au paragraphe (1) est subordonnée au consentement du juge en chef du tribunal, ou du procureur général de la province, dont relève l'éventuel suppléant.	Consentement
Approval of Governor in Council	(3) The Governor in Council may approve the making of requests pursuant to subsection (1) in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act under this section.	(3) L'autorisation donnée par le gouverneur en conseil en application du paragraphe (1) peut être générale ou particulière et limiter le nombre de juges suppléants.	Portée de l'autorisation
Salary	(4) A person who acts as a judge pursuant to subsection (1) shall be paid a salary for the period he acts at the rate fixed by the <i>Judges Act</i> for a judge of the Court, other than the Chief Judge or the Associate Chief Judge, less any amount otherwise payable to him under that Act in respect of that period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under that Act. 1980-81-82-83, c. 158, s. 9.	(4) Les juges suppléants visés au paragraphe (1) reçoivent le traitement fixé par la <i>Loi sur les juges</i> pour les juges, autres que le juge en chef et le juge en chef adjoint, diminué des montants qui leur sont par ailleurs payables aux termes de cette loi pendant leur suppléance. Ils ont également droit, le cas échéant, aux indemnités de déplacement prévues par la même loi. 1980-81-82-83, ch. 158, art. 9.	Traitement
Supernumerary judges	10. For each office of judge there shall be the additional office of supernumerary judge that a judge of the Court may elect under the <i>Judges Act</i> to hold. 1980-81-82-83, c. 158, s. 10.	10. Est attaché à chaque poste de juge un poste de juge surnuméraire. Un juge peut, conformément à la <i>Loi sur les juges</i> , décider d'occuper ce poste. 1980-81-82-83, ch. 158, art. 10.	Postes de juge surnuméraire

Additional office of judge

11. For each of the offices of Chief Judge and Associate Chief Judge, respectively, there shall be the additional office of judge that the Chief Judge or Associate Chief Judge, as the case may be, may elect under the *Judges Act* to hold. 1980-81-82-83, c. 158, s. 11.

11. Sont attachés respectivement aux postes de juge en chef et de juge en chef adjoint des postes de simple juge que l'un ou l'autre peut décider d'occuper conformément à la *Loi sur les juges*. 1980-81-82-83, ch. 158, art. 11.

Postes de juge additionnels

JURISDICTION AND POWERS OF THE COURT

COMPÉTENCE ET POUVOIRS DE LA COUR

Jurisdiction

12. The Court has original jurisdiction to hear and determine appeals to the Court on matters arising under the *Income Tax Act*, the *Canada Pension Plan*, the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act*, Part III of the *Unemployment Insurance Act* and any other Act of Parliament in respect of which an appeal is provided under any such Act to the Court. 1980-81-82-83, c. 158, s. 12.

12. La Cour entend les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application de la partie III de la *Loi sur l'assurance-chômage*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* et de toute autre loi fédérale qui prévoit un droit d'appel devant elle. 1980-81-82-83, ch. 158, art. 12.

Compétence

Powers

13. The Court has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record. 1980-81-82-83, c. 158, s. 13.

13. La Cour a, en ce qui concerne la présence, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des documents et, d'une façon générale, l'exercice de sa compétence, tous les pouvoirs, droits et privilèges conférés à une cour supérieure d'archives. 1980-81-82-83, ch. 158, art. 13.

Pouvoirs

PROCEEDINGS BEFORE THE COURT

PROCÉDURE DEVANT LA COUR

No special form of appeal

14. (1) An appeal to the Court shall be made in writing and shall set out in general terms the reasons for the appeal and the relevant facts, but no special form of pleadings shall be required by the Court, unless the Act under which the appeal is made expressly otherwise provides.

14. (1) L'appel doit être interjeté par écrit et contenir l'exposé sommaire des faits et moyens. Sous réserve de la loi habilitante, la présentation de la plaidoirie n'est assujettie à aucune condition de forme.

Forme de l'appel

Hearing

(2) Notwithstanding the provisions of the Act under which an appeal is made, the Court is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting a hearing for the purposes of that Act, and all appeals shall be dealt with by the Court as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit. 1980-81-82-83, c. 158, s. 14.

(2) Nonobstant les dispositions de la loi habilitante, la Cour n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve lors des audiences. Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, il lui appartient d'agir sans formalisme, en procédure expéditive. 1980-81-82-83, ch. 158, art. 14.

Audience

Right to appear

15. All parties to an appeal to the Court may appear in person or may be represented at the hearings by counsel or an agent. 1980-81-82-83, c. 158, s. 15.

15. Les parties à un appel peuvent comparaître en personne ou être représentées par un procureur ou autre mandataire. 1980-81-82-83, ch. 158, art. 15.

Comparution ou représentation

Hearing may be *in camera*

16. A hearing before the Court may, on the request of the appellant, be held *in camera* if the appellant establishes to the satisfaction of the Court that the circumstances of the case so require. 1980-81-82-83, c. 158, s. 16.

16. La Cour peut tenir ses audiences à huis clos sur demande de l'appelant et à condition que celui-ci lui en démontre la nécessité en l'espèce. 1980-81-82-83, ch. 158, art. 16.

Huis clos

Reasons for decisions

17. The Court shall give reasons for its decisions but, except where the Court deems it advisable in any particular case to give reasons in writing, the reasons given by it need not be in writing. 1980-81-82-83, c. 158, s. 17.

17. La Cour motive ses décisions, mais elle ne le fait par écrit que si elle l'estime opportun. 1980-81-82-83, ch. 158, art. 17.

Motifs de la décision

Costs

18. The Court may, on the disposition of an appeal, award costs to the appellant in the manner and to the extent provided for by rules made pursuant to section 20. 1980-81-82-83, c. 158, s. 18; 1984, c. 45, s. 104.

18. La Cour peut, sur règlement d'un appel, allouer des frais à l'appelant de la manière et dans la mesure prévues dans toute règle que peut établir la Cour en vertu de l'article 20. 1980-81-82-83, ch. 158, art. 18; 1984, ch. 45, art. 104.

Frais

OATHS AND AFFIDAVITS

DÉCLARATIONS SOUS SERMENT OU AUTRES

Who may administer oath, etc.

19. (1) All persons authorized to administer affidavits to be used in any of the superior courts of any province may administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations in that province to be used in the Court.

19. (1) Les personnes habilitées à recevoir des affidavits en vue de leur utilisation devant une cour supérieure provinciale peuvent recevoir, dans cette province, les serments, affidavits, affirmations solennelles ou autres déclarations destinés à être utilisés devant la Cour.

Commissaires provinciaux

Idem

(2) The Governor in Council may, by commission, empower such person as he thinks necessary, within or outside Canada, to administer oaths and to take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations in or concerning any proceeding had or to be had in the Court. 1980-81-82-83, c. 158, s. 19.

(2) Lorsqu'il l'estime nécessaire, le gouverneur en conseil peut, par commission, habiliter une personne à recevoir, au Canada ou à l'étranger, les serments, affidavits, affirmations solennelles ou autres déclarations, relatifs à une procédure engagée ou à engager devant la Cour. 1980-81-82-83, ch. 158, art. 19.

Commissaire auprès de la Cour

RULES

RÈGLES

Rules

20. (1) Subject to the approval of the Governor in Council and subject also to section 22, the Court may make general rules for regulating the practice and procedure in the Court, including the award of costs on appeal, that are not inconsistent with this Act or any other Act under which an appeal may be made to the Court.

20. (1) Sous réserve d'approbation par le gouverneur en conseil et de l'article 22, la Cour peut établir des règles de pratique et de procédure, qui peuvent également porter sur l'adjudication des frais d'appel mais qui sont compatibles avec la présente loi et les autres lois sous le régime desquelles elle peut être saisie d'un appel.

Règles

When effective

(2) No rule made under this section has effect until it has been published in the *Canada Gazette*.

(2) Les règles établies en application du présent article n'ont d'effet qu'à compter de leur publication dans la *Gazette du Canada*.

Prise d'effet

Tabling of rules

(3) A copy of every rule made under this section shall be laid before Parliament on any of the first fifteen days after the making thereof that either House of Parliament is sitting. 1980-81-82-83, c. 158, s. 20; 1984, c. 45, s. 104.

(3) Le texte des règles est déposé devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant leur établissement. 1980-81-82-83, ch. 158, art. 20; 1984, ch. 45, art. 104.

Dépôt

Rules remain in force

21. All rules regulating the practice and procedure before the Tax Review Board on July 18, 1983 shall, to the extent that they are not inconsistent with this Act, remain in force until revoked or altered by the Court under section 22 or until otherwise determined. 1980-81-82-83, c. 158, s. 29.

21. Sauf incompatibilité avec la présente loi, les règles de pratique et de procédure applicables à la Commission de révision de l'impôt au 18 juillet 1983 s'appliquent à la Cour. Elles peuvent être modifiées ou abrogées en application de l'article 22 ou faire l'objet de toute autre décision. 1980-81-82-83, ch. 158, art. 29.

Maintien des règles

Advance
publication of
rules and
amendments

22. Where the judges of the Court propose to amend, vary or revoke any rule made under section 20 or continued under section 21 or to make any rule additional to the general rules first made under section 20 and published together, the judges

(a) shall give notice of the proposal by publishing it in the *Canada Gazette* and shall, in the notice, invite any interested person to make representations to them in writing with respect thereto within sixty days from the day of that publication; and

(b) may, after the expiration of the sixty days referred to in paragraph (a) and subject to the approval of the Governor in Council, implement the proposal either as originally published or as revised in such manner as they deem advisable having regard to any representations so made to them. 1980-81-82-83, c. 158, s. 21.

ADMINISTRATION OF COURT

Registry of
Court

23. (1) There shall be a Registry of the Court consisting of a principal office of the Court in Ottawa and such other offices of the Court as may be established by the rules made or continued under this Act.

Staff of Court

(2) Such officers, clerks and employees as are required for the purposes of the Court shall be appointed under the *Public Service Employment Act*.

Organization

(3) The employees of the Court shall be organized and the offices shall be operated in such manner as may be provided by the rules made or continued under this Act. 1980-81-82-83, c. 158, s. 22.

Sittings
throughout
Canada

24. The Court may sit at such times and at such places throughout Canada as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business. 1980-81-82-83, c. 158, s. 23.

TRANSITIONAL

Eligibility for
supernumerary
status

25. (1) For the purpose of section 28 of the *Judges Act*, a judge shall be deemed to have held judicial office during any period of time during which he held office as a member of the Tax Review Board.

Idem for Chief
Judge and
Associate Chief
Judge

(2) For the purpose of an election under section 31 of the *Judges Act*, the Chief Judge or Associate Chief Judge shall be deemed to have held office as such during any period of

22. Lorsqu'ils proposent la modification ou l'annulation d'une règle établie en application de l'article 20 ou maintenue par l'article 21 ou l'adjonction de règles aux règles générales établies en premier lieu en application de l'article 20, les juges :

a) doivent donner avis de leur proposition en la publiant dans la *Gazette du Canada* et en invitant, par cet avis, les intéressés à présenter par écrit leurs observations dans les soixante jours suivant la date de publication de l'avis;

b) peuvent, après l'expiration du délai prévu à l'alinéa a) et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, donner suite à la proposition en sa version publiée, ou modifiée dans la mesure où ils l'estiment opportun compte tenu des éventuelles observations visées par cet alinéa. 1980-81-82-83, ch. 158, art. 21.

ADMINISTRATION DE LA COUR

23. (1) Le greffe de la Cour se compose du bureau principal, situé à Ottawa, et des bureaux constitués par les règles établies ou maintenues en application de la présente loi.

(2) La nomination du personnel de la Cour se fait conformément aux dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

(3) Les règles établies ou maintenues en application de la présente loi fixent les modalités relatives à l'organisation du personnel et au fonctionnement des bureaux. 1980-81-82-83, ch. 158, art. 22.

24. La Cour peut siéger à toute époque de l'année, en tout lieu du pays, pour connaître des affaires dont elle est saisie. 1980-81-82-83, ch. 158, art. 23.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

25. (1) Pour l'application de l'article 28 de la *Loi sur les juges*, un juge est réputé avoir occupé une fonction judiciaire pendant qu'il était membre de la Commission de révision de l'impôt.

(2) Pour l'application des décisions prises en vertu de l'article 31 de la *Loi sur les juges*, le juge en chef et le juge en chef adjoint sont réputés avoir occupé ces fonctions pendant

Publication
préalable des
règles et
modifications

Greffe

Personnel

Organisation

Séances

Admissibilité à
la qualité de
juge surnuméraire

Idem : juge en
chef et juge en
chef adjoint

time during which he held office as Chairman or Assistant Chairman, respectively, of the Tax Review Board. 1980-81-82-83, c. 158, s. 26.

qu'ils étaient respectivement président et président adjoint de la Commission de révision de l'impôt. 1980-81-82-83, ch. 158, art. 26.



CHAPTER T-3

CHAPITRE T-3

An Act relating to the discounting of overpayments of tax under the Income Tax Act and related payments

Loi concernant les escomptes consentis sur les paiements en trop d'impôt effectués en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu et les paiements connexes

Short title

1. This Act may be cited as the *Tax Rebate Discounting Act*. 1977-78, c. 25, s. 1.

1. Titre abrégé : «*Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt*». 1977-78, ch. 25, art. 1.

Titre abrégé

Interpretation

“discounter”
«*escompteur*»

“refund of tax”
«*remboursement...*»

2. (1) In this Act,

“discounter” means a person who acquires, for a consideration, a right to a refund of tax from a person entitled thereto;

“refund of tax” means the amount of

(a) an overpayment of tax paid under the *Income Tax Act* or collected pursuant to an agreement entered into under section 7 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*,

(b) a payment to an individual by virtue of an agreement referred to in paragraph (a) that is other than a refund of an overpayment of tax paid or collected,

(c) an overpayment of unemployment insurance premiums paid under the *Unemployment Insurance Act*, or

(d) an overpayment of contributions paid under the *Canada Pension Plan*,

and any interest paid on any of those overpayments or payments.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«*escompteur*» Quiconque acquiert, à titre onéreux, d'une personne à qui un remboursement d'impôt est dû, le droit à ce remboursement.

«*remboursement d'impôt*» Le montant auquel s'élèvent l'un des paiements suivants et l'intérêt sur celui-ci :

a) un paiement en trop d'impôt versé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou perçu conformément à un accord conclu en vertu de l'article 7 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*;

b) un paiement, autre qu'un remboursement d'un paiement en trop d'impôt versé ou perçu, versé à un particulier en vertu d'un accord visé à l'alinéa a);

c) un paiement en trop de cotisations d'assurance-chômage versées en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage*;

d) un paiement en trop de cotisations versées en vertu du *Régime de pensions du Canada*.

Définitions

«*escompteur*»
«*discounter*»

«*remboursement d'impôt*»
«*refund...*»

Where person acquires right to a refund

(2) For the purposes of this Act, a person acquires a right to a refund of tax where that person, as between himself and another person,

(2) Pour l'application de la présente loi, une personne acquiert le droit à un remboursement d'impôt lorsqu'elle devient cessionnaire du droit

Acquisition du droit à un remboursement

acquires a right to a refund of tax or to an amount equal to the amount of a refund of tax, notwithstanding that, by virtue of section 67 of the *Financial Administration Act* or any provision of any other Act of Parliament or of the legislature of a province, the refund of tax is not assignable. 1977-78, c. 25, s. 2; 1980-81-82-83, c. 47, s. 44.

à un remboursement d'impôt ou au versement d'une somme égale au montant d'un remboursement d'impôt, nonobstant le fait qu'en vertu de l'article 67 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou des dispositions de toute autre loi fédérale ou provinciale, le remboursement d'impôt n'est pas cessible. 1977-78, ch. 25, art. 2; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 44.

Limitation of discount

3. (1) Any discounter who acquires a right to a refund of tax from the person entitled to the refund for a consideration that is less than eighty-five per cent of the refund of tax is guilty of an offence.

3. (1) Commet une infraction tout escompteur qui acquiert, de la personne à qui un remboursement d'impôt est dû, un droit à ce remboursement moyennant une contrepartie inférieure à quatre-vingt-cinq pour cent du montant du remboursement.

Escompte maximal

Determination of consideration

(2) For the purposes of determining the consideration paid or provided by a discounter for the acquisition of a right to a refund of tax from the person entitled to the refund, the discount charged by the discounter includes the amount of any fee or charge levied or made by or on behalf of the discounter for the service of preparing that person's return of income pursuant to subsection 150(1) of the *Income Tax Act* or for any other service directly related to the discounting transaction.

(2) Aux fins du calcul de la contrepartie versée ou fournie par l'escompteur pour acquérir, de la personne à qui un remboursement d'impôt est dû, un droit à ce remboursement, l'escompte exigé par l'escompteur comprend le montant des honoraires ou frais qui sont perçus ou encourus par l'escompteur ou en son nom pour remplir, conformément au paragraphe 150(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la déclaration de revenu de cette personne ou pour rendre tout autre service se rapportant directement à l'opération d'escompte.

Calcul de la contrepartie

Defence

(3) Subsection (1) does not apply where the discounter who acquires the right to the refund of tax pays to the person otherwise entitled to the refund a consideration therefor that is at least equal to eighty-five per cent of the amount estimated to be the refund of tax at the time the amount is paid and who, if the actual refund of tax exceeds the estimated refund by more than one dollar, forthwith after receipt of the refund, pays or makes every reasonable effort to pay that excess to the person otherwise entitled to the refund and, in the event that the excess is not paid within thirty days, remits the excess to the Receiver General to be held on account of any future tax liability of the person otherwise entitled to the refund or to be paid to that person on application made by him to the Minister of National Revenue. 1977-78, c. 25, s. 3; 1980-81-82-83, c. 47, s. 44.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'escompteur qui verse au cédant une contrepartie d'au moins quatre-vingt-cinq pour cent du montant du remboursement d'impôt, estimé au moment du versement, qui verse ou fait des efforts raisonnables pour verser au cédant, immédiatement après avoir reçu le remboursement d'impôt, l'excédent du remboursement réel sur le remboursement estimatif, s'il y en a un de plus d'un dollar, et qui remet cet excédent, lorsqu'il n'est pas versé au cédant dans les trente jours, au receveur général qui le crédite au compte du cédant pour toute dette future d'impôt ou le détient pour qu'il soit versé au cédant sur demande de ce dernier au ministre du Revenu national. 1977-78, ch. 25, art. 3; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 44.

Défense

Payment and disclosure

4. (1) Any discounter who acquires a right to a refund of tax from the person entitled to the refund for a consideration without, at or before the time the right is acquired,

(a) paying by cash or by a cheque or other bill of exchange drawn on a financial institution in Canada that is payable on demand

4. (1) Commet une infraction tout escompteur qui acquiert, à titre onéreux, de la personne à qui un remboursement d'impôt est dû, un droit à ce remboursement s'il n'a pas, au moment de la cession du droit ou avant celle-ci, à la fois :

Paiement et divulgation

and negotiable in Canada at the time it is given the full amount of the consideration based on the estimated refund of tax,

(b) providing the person from whom the right is acquired with a statement in the form and containing the information set out in Schedule I, and

(c) obtaining from the person from whom the right is acquired an address of record for the purposes of section 5,

is guilty of an offence.

Failure to file disclosure statement

(2) Any discounter who

(a) acquires a right to a refund of tax from the person entitled thereto, and

(b) files on behalf of the person from whom the right is acquired a return of the income of that person pursuant to subsection 150(1) of the *Income Tax Act* without including therewith a true copy of the form set out in Schedule I as provided to that person and signed by that person to acknowledge receipt of a copy thereof,

is guilty of an offence.

Copies or information may be disclosed

(3) Section 241 of the *Income Tax Act* does not apply to a copy of the form set out in Schedule I that is filed with a return of income or to the information contained therein and an official or authorized person, as defined for the purposes of that section, may make such a copy or a copy thereof, or any information contained therein, and the actual amount of the refund of tax relating thereto, available to

(a) any person, for a purpose related to the enforcement of this Act; or

(b) an officer or employee of the government of a province who is engaged in the administration or enforcement of a law relating in whole or in part to the regulation of the conduct of discounters in the province, for any purpose related to the administration or enforcement of that law. 1977-78, c. 25, s. 4; 1980-81-82-83, c. 47, s. 44.

Failure to give notice of actual amount of refund

5. Any discounter who acquires a refund of tax the right to which was obtained for a consideration from the person entitled thereto and who fails to give notice forthwith to that person of the actual amount of the refund of tax by notice in writing, in the form and containing the information set out in Schedule II

a) versé, en espèces ou par lettre de change, notamment par chèque, tirée sur une institution financière au Canada et qui est payable sur demande et négociable au Canada au moment de sa livraison, le montant total de la contrepartie calculée en fonction du remboursement estimatif d'impôt;

b) fourni au cédant une déclaration rédigée selon la formule prévue à l'annexe I et contenant les renseignements qui y figurent;

c) obtenu l'adresse du domicile élu du cédant pour l'application de l'article 5.

(2) Commet une infraction tout escompteur qui :

a) d'une part, acquiert, de la personne à qui un remboursement d'impôt est dû, un droit à ce remboursement;

b) d'autre part, produit pour le compte de la personne visée à l'alinéa a) une déclaration de revenu en conformité avec le paragraphe 150(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sans y joindre une copie conforme de la formule prévue à l'annexe I, fournie au cédant et signée par lui pour en accuser réception.

Défaut de produire une déclaration

(3) L'article 241 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ne s'applique pas à la formule prévue à l'annexe I produite avec une déclaration de revenu ni aux renseignements qu'elle contient, et un fonctionnaire ou une personne autorisée, tels que définis pour l'application de cet article, peuvent rendre disponible cette formule, une copie de cette dernière ou tous renseignements qu'elle contient, et révéler le montant réel du remboursement d'impôt s'y rapportant :

a) soit à toute personne, à des fins se rapportant à l'application de la présente loi;

b) soit à un fonctionnaire ou employé du gouvernement d'une province chargé de l'application d'une loi relative, en tout ou en partie, à la réglementation de la conduite professionnelle des escompteurs dans cette province, à l'une des fins se rapportant à l'application de cette loi. 1977-78, ch. 25, art. 4; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 44.

Communication des copies et des renseignements

5. Commet une infraction tout escompteur qui reçoit un remboursement d'impôt dont il a acquis le droit, à titre onéreux, de la personne à qui il est dû, sans aviser immédiatement cette dernière du montant réel du remboursement d'impôt par avis écrit, rédigé selon la formule prévue à l'annexe II et contenant les renseigne-

Défaut de donner avis du montant réel du remboursement

and sent to the person at the address of record obtained from that person as described in paragraph 4(1)(c), is guilty of an offence. 1977-78, c. 25, s. 5.

Failure to maintain records or provide access

6. Any discounter who fails

(a) to maintain at his principal place of business in Canada, or at such other place or places in Canada as are designated by the Minister of Consumer and Corporate Affairs, a copy of each statement in the form set out in Schedule I provided by him as described in paragraph 4(1)(b) and of each notice sent by him in the form set out in Schedule II as described in section 5 for three years after the provision or sending thereof, or

(b) to provide a peace officer or a person designated for the purposes of this section by the Minister of Consumer and Corporate Affairs or the Minister of the Crown in right of the province where the copies are maintained who is responsible for the administration of matters related to consumer affairs, reasonable access to those copies for the purposes of examination and making copies thereof,

is guilty of an offence. 1977-78, c. 25, s. 6.

Punishment

7. Any person who commits an offence under this Act is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars. 1977-78, c. 25, s. 7.

ments qui y figurent; l'avis est envoyé à l'adresse obtenue conformément à l'alinéa 4(1)c). 1977-78, ch. 25, art. 5.

6. Commet une infraction tout escompteur qui omet, selon le cas :

Garde des copies et leur consultation

a) de garder à son principal établissement au Canada ou à tout autre ou tous autres lieux au Canada, que désigne le ministre des Consommateurs et des Sociétés, une copie de chaque déclaration, rédigée selon la formule prévue à l'annexe I, qu'il a fournie conformément à l'alinéa 4(1)b), et une copie de chaque avis, rédigé selon la formule prévue à l'annexe II, qu'il a envoyé conformément à l'article 5, pendant trois ans après les avoir fournis ou envoyés;

b) de permettre à un agent de la paix ou à la personne désignée, pour l'application du présent article, par le ministre des Consommateurs et des Sociétés ou par le ministre de la Couronne du chef de la province où sont gardés les documents, qui est responsable de l'administration des questions relatives à la consommation, de consulter raisonnablement ces documents et d'en faire des copies. 1977-78, ch. 25, art. 6.

7. Quiconque enfreint la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars. 1977-78, ch. 25, art. 7.

Peine

SCHEDULE I
(Sections 4 and 6)

ANNEXE I
(articles 4 et 6)

CANADA

CANADA

TAX REBATE DISCOUNTING ACT

LOI SUR LA CESSION DU DROIT AU
REMBOURSEMENT EN MATIÈRE D'IMPÔT

Name of Discounter Nom de l'escompteur	<u>Date</u>		
	Mo. Mois	Date Jour	Yr. Année
Business address of Discounter Adresse de l'entreprise de l'escompteur			
	Area Code Code régional	Phone Number Numéro de téléphone	
Name of Proprietor Nom du propriétaire			

Name of Taxpayer Nom du contribuable	Social Insurance No. N° d'assurance sociale
Address of Taxpayer Adresse du contribuable	Tax Account No. N° de compte

A. EXPECTED REFUND FROM GOVERNMENT

\$	\$
----	----

A. REMBOURSEMENT PRÉVU À ÊTRE VERSÉ PAR LE GOUVERNEMENT

B. AMOUNT PAID TO TAXPAYER BY DISCOUNTER AFTER DEDUCTING ANY SERVICE CHARGE (including any charge for completing the Income Tax Return)

\$	\$
----	----

B. MONTANT VERSÉ AU CONTRIBUABLE PAR L'ESCOMPTEUR APRÈS DÉDUCTION DE FRAIS DE GESTION (y compris les frais exigés pour remplir une déclaration d'impôt sur le revenu)

C. PAYMENT AS A PERCENTAGE OF EXPECTED REFUND (must not be less than 85%)

%	%
---	---

C. VERSEMENT EXPRIMÉ EN POURCENTAGE DU REMBOURSEMENT PRÉVU (ne peut être inférieur à 85 %)

D. THE DISCOUNT (The difference between the expected refund and the amount the taxpayer receives)

\$	\$
----	----

D. L'ESCOMPTE (La différence entre le remboursement prévu et le montant reçu par le contribuable)

E. THE DISCOUNT RATE AS AN ANNUAL RATE (calculated as, percentage rate = $100 \left[\left(\frac{A}{B} \right)^3 - 1 \right]$ where A is the expected refund and B is the payment to the taxpayer)

%	%
---	---

E. LE TAUX D'ESCOMPTE EXPRIMÉ EN TAUX ANNUEL (calculé comme suit : taux en pourcentage = $100 \left[\left(\frac{A}{B} \right)^3 - 1 \right]$ A est le remboursement prévu et B est le versement au contribuable)

THE TAXPAYER SHOULD VERIFY WITH THE DISCOUNTER AND WITH THE DEPARTMENT OF NATIONAL REVENUE, TAXATION (IN WRITING) THE ACTUAL AMOUNT OF THE REFUND.

THE TAXPAYER HEREBY ACKNOWLEDGES RECEIPT OF A COPY OF THIS STATEMENT.

LE CONTRIBUABLE DEVRAIT VÉRIFIER (PAR ÉCRIT), AUPRÈS DE L'ESCOMPTEUR ET DU MINISTÈRE DU REVENU NATIONAL (IMPÔT), LE MONTANT RÉEL DU REMBOURSEMENT.

PAR LA PRÉSENTE, LE CONTRIBUABLE RECONNAÎT AVOIR REÇU COPIE DE CETTE DÉCLARATION.

Signature of discounter Signature de l'escompteur
Print name signed Nom du signataire en majuscules
Date Date
Place Lieu

1977-78, c. 25, Sch. I.

Signature of taxpayer Signature du contribuable
Print name signed Nom du signataire en majuscules
Date Date
Place Lieu

1977-78, ch. 25, ann. I.

SCHEDULE II
(Sections 5 and 6)

CANADA

TAX REBATE DISCOUNTING ACT

ANNEXE II
(articles 5 et 6)

CANADA

LOI SUR LA CESSION DU DROIT AU
REMBOURSEMENT EN MATIÈRE D'IMPÔT

TO: Name of Taxpayer À: Nom du contribuable	Social Insurance No. N° d'assurance sociale
Address of Taxpayer Adresse du contribuable	Tax Account No. N° de compte

FROM: Name of Discounter DE: Nom de l'escompteur
Business address of Discounter Adresse de l'entreprise de l'escompteur

A. YOU ARE HEREBY NOTIFIED THAT
THE ACTUAL AMOUNT OF THE
REFUND OF TAX FROM THE
RECEIVER GENERAL IS

\$	\$
----	----

A. VOUS ÊTES, PAR LA PRÉSENTE,
AVISÉ QUE LE MONTANT RÉEL DU
REMBOURSEMENT D'IMPÔT PAR LE
RECEVEUR GÉNÉRAL EST DE

B. THE AMOUNT ESTIMATED ON YOUR
BEHALF TO BE THE REFUND OF TAX
WAS

\$	\$
----	----

B. LE MONTANT ESTIMATIF DE VOTRE
REMBOURSEMENT D'IMPÔT ÉTAIT
DE

C. THE DIFFERENCE BETWEEN THE
AMOUNT IN BOX A AND THE
AMOUNT IN BOX B IS

\$	\$
----	----

C. LA DIFFÉRENCE ENTRE LE
MONTANT DE LA CASE A ET LE
MONTANT DE LA CASE B EST DE

Signature of discounter Signature de l'escompteur
Print name signed Nom du signataire en majuscules
Date Date
Place Lieu



CHAPTER T-4

An Act respecting Teleglobe Canada

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Teleglobe Canada Act*. R.S., c. C-11, s. 1; 1974-75-76, c. 77, s. 2.

INTERPRETATION

Definitions

“Board”
«conseil»

“Corporation”
Version anglaise seulement

“director”
«administrateur»

“external telecommunication services”
«services...»

“Minister”
«ministre»

“President”
«président»

“public communications”
«communications...»

“telecommunication”
«télécommunication»

2. In this Act,

“Board” means the directors of the Corporation;

“Corporation” means the body corporate established by section 3;

“director” means a director of the Corporation;

“external telecommunication services” means the telecommunication services between Canada and any place outside Canada;

“Minister” means the Minister of Communications or such other minister as the Governor in Council may designate;

“President” means the President and chief executive officer of the Corporation appointed pursuant to subsection 8(1);

“public communications” means any telecommunication that is available to the public;

“telecommunication” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic system. R.S., c. C-11, s. 2; R.S., c. 10(2nd Suppl.), s. 64; 1974-75-76, c. 77, s. 3.

CHAPITRE T-4

Loi concernant Téléglobe Canada

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur Téléglobe Canada*. S.R., ch. C-11, art. 1; 1974-75-76, ch. 77, art. 2. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur» Administrateur de Téléglobe.

«communications publiques» Télécommunication accessible au public.

«conseil» Le conseil d'administration de Téléglobe.

«ministre» Le ministre des Communications ou le ministre que le gouverneur en conseil peut désigner.

«président» Le président et premier dirigeant de Téléglobe nommé en vertu du paragraphe 8(1).

«services de télécommunications extérieures» Les services de télécommunications entre le Canada et l'étranger.

«télécommunication» Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques. S.R., ch. C-11, art. 2; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64; 1974-75-76, ch. 77, art. 3.

Définitions

«administrateur»
«directeur»
«communications publiques»
«public...»
«conseil»
«Board»

«ministre»
«Minister»

«président»
«President»

«services de télécommunications extérieures»
«external...»
«télécommunication»
«telecommunication»

ESTABLISHMENT OF THE CORPORATION

MISE EN PLACE

Corporation established	3. (1) There is hereby established a body corporate for the purposes set out in this Act to be called Teleglobe Canada.	3. (1) Est créée, pour la réalisation de la mission exposée par la présente loi, la société Téléglobe Canada, dotée de la personnalité morale.	Constitution
Constitution	(2) The Corporation shall consist of those persons who compose the Board.	(2) Téléglobe est constituée des membres du conseil.	Composition de Téléglobe
Composition of Board	(3) The Board shall consist of the President and six other directors. R.S., c. C-11, s. 3; 1974-75-76, c. 77, s. 4.	(3) Le conseil se compose de sept administrateurs, dont le président. S.R., ch. C-11, art. 3; 1974-75-76, ch. 77, art. 4.	Composition du conseil
Delegation	4. The Board may delegate to the President or any other director or to any officer, employee or agent of the Corporation authority to act in the conduct of the business of the Corporation in all matters that are not by this Act or by the by-laws of the Corporation specifically reserved to be done by the Board. R.S., c. C-11, s. 3; 1974-75-76, c. 77, s. 4.	4. Le conseil peut déléguer au président, aux autres administrateurs ainsi qu'aux dirigeants, mandataires ou agents de Téléglobe les pouvoirs de gestion des affaires de cette dernière que la présente loi ou les règlements administratifs de celle-ci ne réservent pas expressément au conseil. S.R., ch. C-11, art. 3; 1974-75-76, ch. 77, art. 4.	Délégation
Temporary directors	5. (1) When a director by reason of any temporary incapacity is unable to perform the duties of his office, the Governor in Council may appoint a temporary substitute director on such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe.	5. (1) En cas d'absence ou d'empêchement d'un administrateur, le gouverneur en conseil peut nommer, aux conditions qu'il fixe, un suppléant pour exercer ses fonctions.	Suppléance d'un administrateur
Vacancy	(2) A vacancy in the Board does not impair the right of the remaining directors to act.	(2) Une vacance en son sein n'entrave pas le fonctionnement du conseil.	Vacance
Oath	(3) Before any director enters on the execution of his duties, the director shall take and subscribe before the Clerk of the Privy Council an oath, which shall be filed in the office of the Clerk, in the following form: I,, swear that I will faithfully and honestly fulfil the duties that devolve on me as a director of Teleglobe Canada. So help me God. R.S., c. C-11, s. 3; 1974-75-76, c. 77, s. 4.	(3) Préalablement à leur entrée en fonctions, les administrateurs prêtent et souscrivent, devant le greffier du Conseil privé, le serment suivant, enregistré au bureau de celui-ci : Je,, jure d'exercer fidèlement et honnêtement mes fonctions d'administrateur de Téléglobe Canada. Ainsi Dieu me soit en aide. S.R., ch. C-11, art. 3; 1974-75-76, ch. 77, art. 4.	Serment
By-laws	6. The Board may make by-laws respecting the calling of meetings of the Board, the quorum and the conduct of business at those meetings, the duties and conduct of the directors and of the officers, employees and agents of the Corporation and generally respecting the conduct of the affairs of the Corporation. R.S., c. C-11, s. 3; 1984, c. 31, s. 14.	6. Le conseil peut, par règlement administratif, régir son activité et, notamment, prévoir la convocation et le déroulement de ses réunions, la fixation de leur quorum, ainsi que les obligations et le code de conduite des administrateurs, dirigeants, mandataires et agents de Téléglobe. S.R., ch. C-11, art. 3; 1984, ch. 31, art. 14.	Règlements administratifs
Head office	7. (1) The head office of the Corporation shall be in the city of Ottawa in the Province of Ontario or in such other place as the directors may select.	7. (1) Le siège de Téléglobe est fixé soit dans la ville d'Ottawa, province d'Ontario, soit dans tout autre lieu choisi par les administrateurs.	Siège

Meetings of directors	(2) Meetings of the directors may be held at the head office of the Corporation or at such other places as the directors may decide. R.S., c. C-11, s. 3.	(2) Le conseil tient ses réunions au siège de Télélobe ou dans tout autre lieu de son choix. S.R., ch. C-11, art. 3.	Réunions
President	8. (1) Notwithstanding subsection 105(5) of the <i>Financial Administration Act</i> , the President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council for permanent incapacity or other cause.	8. (1) Par dérogation au paragraphe 105(5) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le président est nommé par le gouverneur en conseil à titre inamovible pour le mandat que celui-ci estime indiqué et qu'il peut révoquer à tout moment pour incapacité permanente ou tout autre motif valable.	Nomination et mandat du président
Chief executive officer	(2) The President is the chief executive officer of the Corporation.	(2) Le président est le premier dirigeant de Télélobe.	Premier dirigeant
Salary	(3) The President shall be paid by the Corporation such salary as is fixed by the Governor in Council.	(3) Le président reçoit de Télélobe le traitement que fixe le gouverneur en conseil.	Traitement
Re-appointment	(4) The President may be re-appointed on the expiration of his term of office. R.S., c. C-11, s. 4; 1974-75-76, c. 77, s. 5; 1984, c. 31, s. 14.	(4) Le mandat du président peut être reconduit. S.R., ch. C-11, art. 4; 1974-75-76, ch. 77, art. 5; 1984, ch. 31, art. 14.	Renouvellement du mandat
Appointment of Vice-Presidents and salary	9. The Board shall appoint such Vice-Presidents who shall be paid such salaries by the Corporation as the Board may determine. R.S., c. C-11, s. 5.	9. Le conseil peut nommer plus d'un vice-président et fixer le traitement que leur verse Télélobe. S.R., ch. C-11, art. 5.	Nomination des vice-présidents et traitement
Appointment of other directors	10. (1) Notwithstanding subsection 105(1) of the <i>Financial Administration Act</i> , each director, other than the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during good behaviour for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors, but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council, for permanent incapacity or other cause.	10. (1) Par dérogation au paragraphe 105(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , les administrateurs, à l'exception du président, sont nommés à titre inamovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année ne touche pas plus de la moitié des administrateurs; le ministre peut toutefois, avec l'approbation du gouverneur en conseil, les démettre à tout moment pour incapacité permanente ou pour tout autre motif valable.	Nomination des autres administrateurs
Vacancy	(2) Where the office of a director becomes vacant during the term of the director appointed thereto, the Governor in Council may appoint a director for the remainder of the term.	(2) En cas de vacance du poste d'un administrateur en cours de mandat, le gouverneur en conseil peut désigner un remplaçant pour le reste du mandat.	Vacance
Re-appointment	(3) A director appointed under this section may, on the expiration of his term of office, be re-appointed.	(3) Le mandat d'un administrateur nommé aux termes du présent article peut être reconduit.	Renouvellement du mandat
Fees	(4) The directors appointed under this section are entitled to receive for services rendered to the Corporation such fees as may be fixed by	(4) Les administrateurs nommés aux termes du présent article reçoivent, pour les services rendus à Télélobe, les honoraires que fixe le	Honoraires

the Governor in Council. R.S., c. C-11, s. 6; 1974-75-76, c. 77, s. 6; 1984, c. 31, s. 14.

gouverneur en conseil. S.R., ch. C-11, art. 6; 1974-75-76, ch. 77, art. 6; 1984, ch. 31, art. 14.

PURPOSES AND POWERS OF THE CORPORATION

POUVOIRS ET MISSION DE TÉLÉGLOBE

Purposes of the Corporation

11. The Corporation is established for the following purposes:

- (a) to establish, maintain and operate in Canada and elsewhere external telecommunication services for the conduct of public communications;
- (b) to carry on the business of public communications by cable, radio-telegraph, radio-telephone or any other means of telecommunication between Canada and any other place;
- (c) to make use of all developments in cable and radio transmission or reception for external telecommunication purposes as related to public communication services;
- (d) to conduct investigations and research with the object of improving the efficiency of telecommunication services generally; and
- (e) to coordinate Canada's external telecommunication services with the telecommunication services of other nations. R.S., c. C-11, s. 7.

Agent of Her Majesty

12. The Corporation is for all purposes of this Act an agent of Her Majesty in right of Canada. R.S., c. C-11, s. 8; 1984, c. 31, s. 14.

Powers

13. The Corporation may do such things as it deems expedient for or conducive to the attainment of the purposes set out in section 11, and may carry on its business within and out of Canada and, without restricting the generality of the foregoing, the Corporation may

- (a) buy, sell, lease, contract, acquire, hold and dispose of real and personal property of every description; and
- (b) enter into agreements and arrangements with any government, corporation, board, person or other body operating communication services for the interchange of messages, pooling of interests, division of tolls and revenues, sharing of expenses and generally in furtherance of the business of the Corporation. R.S., c. C-11, s. 9; 1984, c. 31, s. 14.

Mission

11. Téléglobe a pour mission :

- a) d'établir, de maintenir et d'exploiter, au Canada et à l'étranger, des services de télécommunications extérieures en vue des communications publiques;
- b) d'exploiter le service de communications publiques par câble, radiotélégraphie, radiotéléphonie ou tout autre mode de télécommunication entre le Canada et l'étranger;
- c) de mettre en œuvre tous les progrès réalisés dans la transmission ou la réception par câble et radio au profit des télécommunications extérieures dans la mesure où celles-ci ont trait aux communications publiques;
- d) de se livrer à des études et recherches en vue d'améliorer, de façon générale, l'efficacité des services de télécommunications;
- e) de coordonner les services de télécommunications extérieures du Canada aux services de télécommunications d'autres pays. S.R., ch. C-11, art. 7.

Qualité de mandataire de Sa Majesté

12. Téléglobe est, pour l'application de la présente loi, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada. S.R., ch. C-11, art. 8; 1984, ch. 31, art. 14.

Pouvoirs

13. Téléglobe peut prendre toute mesure qu'elle juge utile ou propre à la réalisation de sa mission, au Canada et à l'étranger, et notamment :

- a) acheter, vendre, louer, acquérir, détenir et aliéner des biens meubles et immeubles de toute nature, ou conclure des contrats à leur égard;
- b) conclure des accords et arrangements, avec quelque gouvernement, société, commission ou office, personne ou autre organisme exploitant des services de communications, en vue de l'échange de messages, de la mise en commun d'intérêts, de la répartition des droits et recettes, du partage des dépenses et, de façon générale, pour la bonne marche de ses affaires. S.R., ch. C-11, art. 9; 1984, ch. 31, art. 14.

STAFF

Employment of officers and employees

14. (1) The Corporation may employ such officers or employees as it deems necessary to carry out this Act and may determine their conditions of employment and their remuneration, which shall be paid by the Corporation.

Original pension and superannuation arrangements to continue with respect to certain persons

(2) The Corporation may continue the pension and superannuation arrangements made by by-law and approved by the Governor in Council before December 12, 1963 with respect to those persons who are or may be eligible for benefits thereunder, and may by by-law with the approval of the Governor in Council make other pension or superannuation arrangements for the benefit of those persons. R.S., c. C-11, s. 10; 1974-75-76, c. 77, s. 7; 1984, c. 31, s. 14.

ACQUISITION OF PROPERTY

Expropriation

15. (1) Where, in the opinion of the Corporation, the taking or acquisition of any land or interest therein by the Corporation without the consent of the owner is required for the purposes of this Act, the Corporation shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

Interpretation

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the minister mentioned in subsection (1), is required for the purposes of this Act shall be deemed to be land or an interest therein that, in the opinion of that minister, is required for a public work or other public purpose, and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Corporation. R.S., c. C-11, s. 11; R.S., c. 16(1st Suppl.), s. 42.

FINANCING

Payments out of C.R.F.

16. (1) At the request of the Corporation and with the approval of the Governor in Council, the Minister of Finance may, from time to time, authorize the payment

- (a) to the Corporation out of the unappropriated moneys in the Consolidated Revenue Fund of amounts not exceeding in the aggregate four and one-half million dollars; and
- (b) in addition to the payments referred to in paragraph (a), of moneys appropriated by Parliament for the capital purposes of the Corporation.

PERSONNEL

14. (1) Télélobe peut employer le personnel qu'elle juge nécessaire à l'exécution de la présente loi, définir ses conditions d'emploi et fixer la rémunération qu'elle lui versera.

Emploi et rémunération

(2) Télélobe peut maintenir, au profit tant des personnes admissibles aux prestations que de celles pouvant le devenir, les régimes de pension ou de retraite établis par règlement administratif et approuvés par le gouverneur en conseil avant le 12 décembre 1963; elle peut en outre, avec l'approbation de celui-ci, les modifier par règlement administratif. S.R., ch. C-11, art. 10; 1974-75-76, ch. 77, art. 7; 1984, ch. 31, art. 14.

Régimes de pension et de retraite

ACQUISITION DE BIENS

15. (1) Lorsque, à son avis, il est nécessaire pour l'exécution de la présente loi qu'elle acquière un bien-fonds ou un droit y afférent — ou en prenne possession — sans le consentement du propriétaire ou titulaire, Télélobe est tenue d'en aviser le ministre compétent pour l'application de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Expropriation

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, les biens-fonds ou droits y afférents qui, selon le ministre visé au paragraphe (1), sont nécessaires à l'exécution de la présente loi sont réputés être, à son avis, nécessaires à un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public; toute mention de la Couronne, dans cette loi, équivaut à cet égard à une mention de Télélobe. S.R., ch. C-11, art. 11; S.R., ch. 16(1^{er} suppl.), art. 42.

Application de la *Loi sur l'expropriation*

FINANCEMENT

16. (1) Sur demande de Télélobe approuvée par le gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut autoriser le paiement à celle-ci :

Paiements à Télélobe

- a) de sommes prélevées sur les fonds du Trésor sans affectation spécifique, jusqu'à concurrence d'un montant total de quatre millions et demi de dollars;
- b) outre les montants qui lui sont versés en application de l'alinéa a), de sommes prises sur les crédits votés par le Parlement au titre des immobilisations de la société.

Interest	(2) Interest on the moneys paid to the Corporation under this section shall be paid by the Corporation to the Receiver General at such times and at such rates as may be fixed by the Governor in Council. R.S., c. C-11, s. 12.	(2) Téléglobe verse au receveur général, aux dates et aux taux fixés par le gouverneur en conseil, l'intérêt de l'argent qu'elle a reçu dans le cadre du présent article. S.R., ch. C-11, art. 12.	Intérêt
Corporation to deliver certificates of payments	17. The Corporation shall execute and deliver to the Minister of Finance, in such form as the Minister of Finance may approve, certificates evidencing payments made to it under this Act and the terms and conditions under which such payments were made. R.S., c. C-11, s. 13.	17. Téléglobe souscrit et remet au ministre des Finances, en la forme approuvée par celui-ci, des certificats attestant les sommes qu'il lui a versées dans le cadre de la présente loi ainsi que les conditions auxquelles ces paiements ont été effectués. S.R., ch. C-11, art. 13.	Certificats de paiement
Investment in bonds	18. The Corporation may invest any moneys held by it that are temporarily in excess of current requirements in bonds of, or guaranteed by, the Government of Canada. R.S., c. C-11, s. 14.	18. Téléglobe peut placer en obligations émises ou garanties par le gouvernement du Canada les sommes en sa possession qui excèdent provisoirement ses besoins courants. S.R., ch. C-11, art. 14.	Placement en obligations
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Payments in lieu of taxes	19. (1) Where, pursuant to this Act, title to real property becomes vested in the name of the Corporation or Her Majesty, the Corporation may pay to a municipal or other taxing authority an amount equivalent to the taxes that might be levied with respect to that property of the Corporation or Her Majesty by the taxing authority if the property were not so vested.	19. (1) Lorsqu'un titre immobilier échoit, dans le cadre de la présente loi, à Sa Majesté ou à Téléglobe, cette dernière peut verser à une autorité fiscale, municipale ou autre, un montant équivalent aux impôts qui pourraient être levés par celle-ci à l'égard du bien en question si Téléglobe ou Sa Majesté n'en était pas devenue propriétaire.	Impôts
Agreements	(2) The Corporation may enter into such agreements as may be necessary to give effect to subsection (1). R.S., c. C-11, s. 15.	(2) Téléglobe peut conclure les accords nécessaires pour donner suite au paragraphe (1). S.R., ch. C-11, art. 15.	Accords
Auditor	20. The Auditor General of Canada is the auditor of the Corporation. R.S., c. C-11, s. 16; 1984, c. 31, s. 14.	20. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de Téléglobe. S.R., ch. C-11, art. 16; 1976-77, ch. 34, art. 30; 1984, ch. 31, art. 14.	Vérificateur
Radio Act and Telegraphs Act	21. The Corporation is subject to the <i>Radio Act</i> and is deemed to be a company within the meaning of Part III of the <i>Telegraphs Act</i> . R.S., c. C-11, s. 18.	21. La <i>Loi sur la radio</i> s'applique à Téléglobe qui est, d'autre part, réputée être une compagnie au sens de la partie III de la <i>Loi sur les télégraphes</i> . S.R., ch. C-11, art. 18.	Assujettissement à la <i>Loi sur la radio</i> et à la <i>Loi sur les télégraphes</i>



CHAPTER T-5

An Act respecting telegraphs

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Telegraphs Act*. R.S., c. T-3, s. 1.

PART I

SECRECY

Declaration of secrecy

2. Subject to section 3, every person who is employed in connection with any telegraph line wholly or partly under the control of the Government of Canada as an operator or in any other capacity in which that person has opportunities of becoming acquainted with information connected with matters of state or with any other information shall, before entering on the duties of that employment, take and subscribe a declaration in the form set forth in the schedule before a justice of the peace or before a person appointed by the Governor in Council to take declarations under this Part. R.S., c. T-3, s. 3.

Exemption from declaration of secrecy

3. The Minister of Communications, or such officer or person as he appoints for that purpose, may determine and decide that any employee in connection with any telegraph line wholly or partly under the control of the Government of Canada shall not be required to make the declaration of secrecy provided for in this Part. R.S., c. T-3, s. 2.

Registration of declarations

4. All declarations taken under this Part shall be forwarded to the Department of Communications and kept on file in the Department, and a register thereof shall be kept in the Department. R.S., c. T-3, s. 4.

CHAPITRE T-5

Loi concernant les télégraphes

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les télégraphes*. S.R., ch. T-3, Titre abrégé art. 1.

PARTIE I

SECRET

Déclaration de garder le secret

2. Sous réserve de l'article 3, toute personne dont l'emploi est connexe à une ligne de télégraphe totalement ou partiellement assujettie au contrôle du gouvernement fédéral en qualité de télégraphiste ou en toute autre qualité, qui la met en position de prendre connaissance de renseignements qui se rattachent aux affaires d'État, ou d'autres renseignements, doit, avant d'entrer dans l'exercice des fonctions de cet emploi, prêter et souscrire devant un juge de paix, ou devant une personne nommée par le gouverneur en conseil pour recevoir des déclarations sous l'autorité de la présente partie, une déclaration suivant la formule reproduite à l'annexe. S.R., ch. T-3, art. 3.

Exemption de la déclaration quant au secret

3. Le ministre des Communications, ou le fonctionnaire ou la personne qu'il nomme pour cette fin, peut déterminer et décider qu'un fonctionnaire dont l'emploi est connexe à une ligne de télégraphe totalement ou partiellement assujettie au contrôle du gouvernement fédéral, n'est pas tenu de souscrire, quant au secret à garder, la déclaration prévue dans la présente partie. S.R., ch. T-3, art. 2.

Enregistrement des déclarations

4. Les déclarations faites en vertu de la présente partie sont transmises au ministère des Communications et gardées dans ses archives; et il en est tenu un registre au ministère. S.R., ch. T-3, art. 4.

Offence and
punishment

5. Every person who takes a declaration under this Part and who, either directly or indirectly, divulges to any person, except when lawfully authorized or directed to do so, any information that he acquires by virtue of his employment is guilty of an offence and liable on summary conviction before a justice of the peace to a fine of not more than one hundred dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for a term of not more than six months or to both fine and imprisonment. R.S., c. T-3, s. 5.

5. Toute personne qui a fait la déclaration prévue à la présente partie et qui, directement ou indirectement, dévoile à qui que ce soit, excepté lorsqu'elle en reçoit légalement l'autorisation ou l'ordre, quelque renseignement venu à sa connaissance en vertu de son emploi, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, devant un juge de paix, une amende de cinquante à cent dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. S.R., ch. T-3, art. 5.

Infraction

Idem

6. Every telegraph operator or other person in the employ of a telegraph company who divulges the contents of any telegram, except when lawfully authorized or directed to do so, is guilty of an offence and liable on summary conviction before a justice of the peace to a fine of not more than one hundred dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for a term of not more than six months or to both fine and imprisonment. R.S., c. T-3, s. 6.

6. Tout télégraphiste ou toute autre personne employée par une compagnie de télégraphe qui dévoile le contenu d'un télégramme, excepté lorsqu'il ou elle en reçoit légalement l'autorisation ou l'ordre, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, devant un juge de paix, une amende de cinquante à cent dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. S.R., ch. T-3, art. 6.

Idem

PART II

ELECTRIC TELEGRAPH COMPANIES

*Interpretation*Definition of
"the company"

7. In this Part, "the company" means
(a) a company incorporated by letters patent under the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, for the purpose of constructing a line or lines of electric telegraph in Canada; and
(b) a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act* that carries on the business of constructing a line or lines of electric telegraph in Canada. R.S., c. T-3, s. 7; 1974-75-76, c. 33, s. 265.

*Construction of Lines*Construction of
lines

8. (1) The company may construct the lines of telegraph authorized by its charter along and on any of the public roads and highways or across or under any of the navigable waters within Canada, by the erection of the necessary fixtures, including posts, piers or abutments for

PARTIE II

COMPAGNIES DE TÉLÉGRAPHE
ÉLECTRIQUE*Définition*

7. Dans la présente partie, «compagnie» désigne :

Définition de
«compagnie»

- a) une compagnie constituée par lettres patentes en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans le but de construire une ou plusieurs lignes de télégraphe électrique au Canada;
- b) une personne morale constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* qui exploite une entreprise de construction de lignes de télégraphe électrique au Canada. S.R., ch. T-3, art. 7; 1974-75-76, ch. 33, art. 265; 1978-79, ch. 9, ann. «265».

Établissement de lignes

8. (1) La compagnie peut établir les lignes télégraphiques, autorisées par sa charte, le long des chemins publics ou grandes routes, sur ces chemins ou routes ou à travers ou sous les cours d'eau navigables au Canada, en érigeant les constructions nécessaires, y compris les

Établissement
de lignes

sustaining or protecting the wires or cables of those lines.

Manner of construction

(2) The lines referred to in subsection (1) shall be so constructed as not to incommode the public use of the roads or highways or to impede free access to any house or other building erected in the vicinity of the lines, or injuriously to interrupt the navigation. R.S., c. T-3, s. 8.

No right to build bridge

9. Nothing contained in this Part confers on the company the right of building a bridge over any navigable water. R.S., c. T-3, s. 9.

Transmission of Messages

Dispatches

10. (1) The company shall transmit all dispatches in the order in which they are received.

Government dispatches, etc.

(2) Every message in relation to the administration of justice, the arrest of criminals and the discovery or prevention of crime, and Government messages or dispatches shall always be transmitted before any other message or dispatch if so required by any person connected with the administration of justice or any person authorized by the Secretary of State of Canada. R.S., c. T-3, s. 10.

Expropriation

Powers of Her Majesty

11. (1) Her Majesty may at any time assume, and for any length of time retain, possession of any telegraph line and of all things necessary to the sufficient working thereof, and may for the same time require the exclusive service of the operators and other persons employed in working the line, and the company shall give up possession of it.

Duty of operators, etc.

(2) The operators and other persons employed in working a telegraph line shall, during the time of possession of the line by Her Majesty, diligently and faithfully obey such orders and transmit and receive such dispatches as they are required to receive and transmit by any duly authorized officer of the Government of Canada. R.S., c. T-3, s. 11.

Assumption of telegraph line

12. (1) Her Majesty may, at any time after the commencement of the operation of a telegraph line under this Part and after two months

poteaux, jetées ou culées pour supporter ou protéger les fils ou câbles de ces lignes.

(2) L'établissement de ces lignes ne doit pas gêner la circulation sur ces chemins publics ou grandes routes, ni empêcher le libre accès à quelque maison ou autre bâtiment construit dans leur voisinage, ni obstruer la navigation de ces cours d'eau. S.R., ch. T-3, art. 8.

9. La présente partie n'a pas pour effet de conférer à la compagnie le droit de construire un pont sur un cours d'eau navigable. S.R., ch. T-3, art. 9.

Transmission des dépêches

10. (1) La compagnie est tenue de transmettre toutes les dépêches dans l'ordre où elles sont reçues.

(2) Toute dépêche relative à l'administration de la justice, à l'arrestation des criminels et à la découverte ou à la répression des crimes, ainsi que les dépêches ou communications de l'État doivent toujours être transmises de préférence à toute autre dépêche ou communication, si quelque personne attachée à l'administration de la justice ou quelque personne y autorisée par le secrétaire d'État du Canada l'exige. S.R., ch. T-3; art. 10.

Expropriation

11. (1) Sa Majesté peut prendre possession d'une ligne télégraphique et de toutes les choses nécessaires à la bonne exploitation de celle-ci, et en retenir la possession aussi longtemps que ce soit, et elle peut, pendant cette période de temps, exiger le service exclusif des télégraphistes et autres personnes employées à faire fonctionner la ligne; et la compagnie doit en abandonner la possession.

(2) Les télégraphistes et autres personnes ainsi employées doivent, pendant la période de temps que dure cette possession, obéir avec diligence et fidélité aux ordres qu'ils reçoivent et transmettre et recevoir les dépêches qu'ils sont requis de recevoir et de transmettre par tout fonctionnaire dûment autorisé du gouvernement fédéral. S.R., ch. T-3, art. 11.

12. (1) Sa Majesté peut, après qu'a été inaugurée l'exploitation d'une ligne télégraphique en vertu de la présente partie et après un

Mode d'établissement

Aucun droit de construire un pont

Dépêches

Dépêches de l'État, etc.

Pouvoirs de Sa Majesté

Télégraphistes, etc.

Expropriation d'une ligne télégraphique

notice to the company, assume the possession and property thereof.

préavis de deux mois donné à la compagnie, en prendre la possession et la propriété.

Rights and privileges

(2) On the assumption referred to in subsection (1), the line and all the property, real or personal, essential to the working of the line, and all the rights and privileges of the company with respect to the line, shall be vested in the Crown. R.S., c. T-3, s. 12.

(2) Après cette prise de possession, la ligne et tous les biens, meubles et immeubles, essentiels au fonctionnement du télégraphe, ainsi que tous les droits et privilèges de la compagnie à l'égard de cette ligne, sont dévolus à la Couronne. S.R., ch. T-3, art. 12.

Droits et privilèges

Arbitration

Arbitrage

Arbitration

13. (1) If any differences arise between the company and those who act for the Crown respecting the compensation that ought to be paid to the company for any telegraph line and appurtenances taken possession of by, or temporarily and exclusively used by, the Crown under this Part, the differences shall be referred to three arbitrators, one to be appointed by the Crown, another by the company and the third by the two arbitrators so appointed.

13. (1) S'il surgit une contestation entre la compagnie et ceux qui agissent pour la Couronne, au sujet de l'indemnité qui devrait être payée à la compagnie pour la prise de possession ou l'usage temporaire et exclusif par la Couronne, en vertu de la présente partie, d'une ligne télégraphique et de ses accessoires, cette contestation est soumise à trois arbitres, dont un nommé par la Couronne, un autre par la compagnie et le troisième par les deux autres arbitres ainsi nommés.

Arbitrage

Award

(2) The award of any two of the arbitrators appointed under subsection (1) is final.

(2) La sentence de deux de ces arbitres est définitive.

Sentence

Appointment of arbitrator in certain cases

(3) If the company refuses or neglects to appoint an arbitrator on its behalf, or if the two arbitrators appointed under subsection (1) cannot agree on a third arbitrator, that arbitrator or third arbitrator shall be appointed by any two judges of the Supreme Court of Canada on application by the Crown. R.S., c. T-3, s. 13.

(3) Si la compagnie néglige ou refuse de nommer un arbitre, ou si les deux arbitres ne peuvent s'entendre sur le choix d'un troisième arbitre, cet arbitre ou ce troisième arbitre est nommé par deux juges de la Cour suprême du Canada, à la demande de la Couronne. S.R., ch. T-3, art. 13.

Nomination d'arbitre en certains cas

Punishment

Peines

Not sending dispatches in order received

14. Every company that contravenes the provisions of this Part relating to the order in which messages received by it are to be transmitted incurs a penalty of not more than one hundred dollars and not less than twenty dollars, which is recoverable on summary conviction with costs by the person whose dispatch has been postponed out of its order. R.S., c. T-3, s. 14.

14. Toute compagnie qui contrevient à la présente partie, relativement à l'ordre dans lequel elle doit transmettre les dépêches qu'elle reçoit, encourt une amende de vingt à cent dollars, recouvrable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, avec dépens, par la personne dont la dépêche a été retardée hors de son rang. S.R., ch. T-3, art. 14.

Défaut d'envoyer les dépêches dans l'ordre où elles sont reçues

Refusal to give up and transfer possession

15. (1) Every company that on request duly made in that behalf refuses or neglects to give up and transfer to Her Majesty possession of any telegraph line and of all things necessary to the sufficient working thereof, or, having so given up and transferred possession, neglects or refuses to allow Her Majesty to continue in possession for any length of time required in that behalf, or refuses or neglects on request duly made in that behalf to give and hand over to Her Majesty the exclusive service of the

15. (1) Toute compagnie qui, sur demande régulièrement faite à cette fin, refuse ou néglige de remettre et de transférer à Sa Majesté la possession d'une ligne télégraphique et de toutes les choses nécessaires à la bonne exploitation de cette ligne, ou qui, après en avoir ainsi remis et transféré la possession, néglige ou refuse de permettre à Sa Majesté d'en rester en possession pendant toute période nécessaire en l'espèce, ou qui refuse ou néglige, sur demande régulièrement faite à cet égard, de

Refus de remettre et de transférer la possession

operators and other persons employed in working the line incurs a penalty not exceeding one hundred dollars for every refusal or neglect.

transférer ou de remettre à Sa Majesté les services exclusifs des télégraphistes et autres personnes employées au fonctionnement de la ligne encourt, pour chaque refus ou négligence, une amende maximale de cent dollars.

Disobedience of operators

(2) Every operator and other person in the employ of the company who does not, after possession is taken by Her Majesty of a telegraph line of the company and during the whole period of possession, diligently and faithfully obey such orders and transmit or receive such dispatches as they are required to transmit and receive by any duly authorized officer of the Government of Canada incurs a penalty not exceeding one hundred dollars for every refusal or neglect.

(2) Les télégraphistes et autres personnes employées par la compagnie, qui négligent ou refusent, pendant cette prise de possession, d'obéir avec diligence et fidélité à ces ordres et de transmettre ou de recevoir les dépêches qu'un fonctionnaire dûment autorisé du gouvernement fédéral les requiert de transmettre et de recevoir, encourt, pour chaque refus ou négligence, une amende maximale de cent dollars.

Désobéissance des télégraphistes

Recovery of penalty

(3) Any penalty under this section is recoverable by the Crown with costs in any way in which debts of like amounts are recoverable by the Crown. R.S., c. T-3, s. 15.

(3) Cette amende est recouvrable avec dépens par la Couronne, de la même manière que les créances au même montant sont recouvrables par la Couronne. S.R., ch. T-3, art. 15.

Recouvrement de l'amende

PART III

MARINE ELECTRIC TELEGRAPH COMPANIES

Interpretation

Definitions

"company"
«compagnie»

"Minister"
«ministre»

16. In this Part, "company" means any company or association of persons to which this Part applies; "Minister" means the Minister of Communications. R.S., c. T-3, s. 16.

PARTIE III

COMPAGNIES DE TÉLÉGRAPHE ÉLECTRIQUE SOUS-MARIN

Définitions

Définitions

«compagnie»
"company"

«ministre»
"Minister"

16. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. «compagnie» Toute compagnie ou association de personnes à laquelle s'applique la présente partie. «ministre» Le ministre des Communications. S.R., ch. T-3, art. 16.

Application

Application to companies

17. This Part applies to every company (a) authorized after April 8, 1875 by any special or general Act of Parliament, or under this Part, to construct or maintain telegraphic wires or cables in, on, under or across any gulf, bay or branch of any sea or any tidal water within the jurisdiction of Canada, or the shore or bed thereof, so as to connect any province with any other province or to extend beyond the limits of any province; (b) authorized to construct or maintain the telegraphic wires or cables described in paragraph (a) before April 8, 1875, by any special or general Act of Parliament, or by any

Application

Application à certaines compagnies

17. La présente partie s'applique à toute compagnie : a) autorisée après le 8 avril 1875 par une loi spéciale ou générale du Parlement, ou en vertu de la présente partie, à construire ou à entretenir des fils ou câbles télégraphiques dans, sur, sous ou à travers quelque golfe, baie ou bras de mer, ou des eaux à marée dans les limites de la juridiction du Canada, ou sur leurs rivages ou dans leurs lits, de manière à relier une province à une autre province ou à prolonger ces fils ou câbles au-delà des limites d'une province; b) autorisée à construire ou à entretenir ces fils ou câbles télégraphiques avant le 8 avril

special Act or charter of any province, and at that date in force in Canada; or

(c) authorized under the laws of Newfoundland as they existed immediately prior to the expiration of March 31, 1949 to construct or maintain telegraphic wires or cables in, on, under or across any gulf, bay or branch of any sea or any tidal water within the jurisdiction of Newfoundland, or the shore or bed thereof, so as to extend beyond the limits of Newfoundland, and declared by proclamation of the Governor in Council to be subject to this Part. R.S., c. T-3, s. 17.

1875, par une loi spéciale ou générale du Parlement, ou par toute loi spéciale ou charte d'une province, et en vigueur au Canada à cette date;

c) autorisée en vertu des lois de Terre-Neuve, telles qu'elles existaient immédiatement avant l'expiration du 31^e jour de mars 1949, à construire ou à entretenir des fils ou câbles télégraphiques dans, sur, sous ou à travers quelque golfe, baie ou bras de mer, ou des eaux à marée dans les limites de la juridiction de Terre-Neuve, ou sur leurs rives ou dans leurs lits, de manière que ces fils ou câbles s'étendent au-delà des limites de Terre-Neuve, et déclarée assujettie à la présente partie par proclamation du gouverneur en conseil. S.R., ch. T-3, art. 17.

Rights under Acts of Prince Edward Island

18. This Act does not affect any franchise, right or privilege that the New York, Newfoundland and London Telegraph Company or any other company or person lawfully entitled thereto actually acquired and exercised or operated in Prince Edward Island before and up to July 1, 1873 under and subject to any Act of the legislature of Prince Edward Island made and passed before that day. R.S., c. T-3, s. 18.

18. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à aucune concession, non plus qu'à aucun droit ou privilège que la compagnie dite *New York, Newfoundland and London Telegraph Company*, ou toute autre compagnie, ou personne qui y a légalement droit, a réellement acquis et exercé ou exploité dans l'Île-du-Prince-Édouard jusqu'au 1^{er} juillet 1873, sous le régime et sous réserve de toute loi de la législature de l'Île-du-Prince-Édouard établie et adoptée avant cette date. S.R., ch. T-3, art. 18.

Droits en vertu des lois de l'Île-du-Prince-Édouard

Powers

Extent of Crown lands to be taken

19. The company may, with the consent of the Governor in Council, take and appropriate for the use of the company, its stations, offices and works, but shall not alienate, so much of the land held by the Crown for the purposes of Canada, and the shore or bed adjacent to or covered by any gulf, bay or branch of the sea, or by any tidal water, as is necessary for constructing, completing and using the telegraph and works of the company. R.S., c. T-3, s. 19.

Pouvoirs

19. La compagnie peut, avec le consentement du gouverneur en conseil, prendre et approprier à son usage, pour ses postes, bureaux et entreprises, mais sans pouvoir l'aliéner, la partie de terrain possédée par la Couronne pour les besoins du Canada, et du rivage ou lit borné ou couvert par quelque golfe, baie ou bras de mer, ou par des eaux à marée, qui peut être nécessaire pour établir, achever et utiliser le télégraphe et les entreprises de la compagnie. S.R., ch. T-3, art. 19.

Étendue de terrains de la Couronne qui peut être prise

Provincial lands

20. The company may acquire from any province any land or other property necessary for the construction, maintenance, accommodation and use of the telegraph and works of the company, and may alienate, sell and dispose of the land or other property when it is no longer required for the purposes of the company. R.S., c. T-3, s. 20.

20. La compagnie peut acquérir d'une province tout terrain ou autre immeuble nécessaire à l'établissement, à l'entretien, à l'aménagement et à l'usage du télégraphe et des ouvrages de la compagnie; elle peut aussi les aliéner, les vendre et en disposer lorsqu'elle n'en a plus besoin pour ses opérations. S.R., ch. T-3, art. 20.

Terrains provinciaux

Other necessary land

21. (1) The company may acquire any land necessary for the construction, maintenance

21. (1) La compagnie peut acquérir tout terrain nécessaire à l'établissement, à l'entre-

Autres terrains

and use of the telegraphic cable and works of the company, adjacent to or near the shore end or place of landing of the telegraph.

tien et à l'usage du câble télégraphique et des ouvrages de la compagnie, contigu à l'extrémité littorale ou à l'atterrissage du câble, ou à sa proximité.

Entry under
Railway Act

(2) If the company and the person from whom the land referred to in subsection (1) is to be acquired fail to agree on the possession or price of the land, the company may enter on and take the land, not exceeding five acres in extent, under the powers, authorities and provisions of the *Railway Act*.

(2) Si la compagnie et la personne de qui elle veut acheter le terrain ne peuvent s'entendre sur la possession ou sur le prix de ce terrain, la compagnie peut aller sur ce terrain et en prendre possession, jusqu'à concurrence de cinq acres en superficie, en vertu des pouvoirs, autorisations et dispositions de la *Loi sur les chemins de fer*.

Possession en vertu de la *Loi sur les chemins de fer*

Application of
Railway Act

(3) The sections of the *Railway Act* relating to compulsory powers for the acquisition of lands apply to, and the powers and authorities contained therein shall be vested in and may be exercised by, every company to which this Part applies. R.S., c. T-3, s. 21.

(3) Les articles de la *Loi sur les chemins de fer* relatifs aux pouvoirs coercitifs pour l'acquisition de terrains s'appliquent à toute compagnie tombant sous l'application de la présente partie; et telle compagnie possède et peut exercer les pouvoirs et autorisations contenus dans ces articles. S.R., ch. T-3, art. 21.

Application de la *Loi sur les chemins de fer*

Conditions
precedent to
exercise of
powers

22. The company shall not exercise any of the powers conferred by this Part until

(a) the company has submitted to the Governor in Council a plan and survey of the proposed site and location of the telegraph and its approaches at the shore, and of its stations, offices and accommodations on land and of all the intended works appertaining thereto;

(b) the plan, site and location have been approved by the Governor in Council; and

(c) such conditions as the Governor in Council thinks fit for the public good to impose concerning the telegraph and works have been complied with. R.S., c. T-3, s. 22.

22. La compagnie ne peut exercer aucun des pouvoirs conférés par la présente partie, avant :

a) d'avoir soumis au gouverneur en conseil un plan et un relevé du lieu et de l'emplacement projetés de ce télégraphe et de son atterrissage, ainsi que de ses postes, bureaux et aménagements à terre, et de toutes les entreprises projetées s'y rattachant;

b) que ce plan, ce lieu et cet emplacement aient été approuvés par le gouverneur en conseil;

c) qu'elle se soit conformée aux conditions qu'il croit à propos d'imposer dans l'intérêt public, au sujet de ce télégraphe et de ces ouvrages. S.R., ch. T-3, art. 22.

Conditions d'exercice des pouvoirs

Construction

Limitation on
powers

23. The company shall not place any telegraph wire, cable or work connected therewith in, under, on, over, along or across any gulf, bay or branch of the sea, any tidal water or the shore or bed thereof, except with the consent of all persons having any right of property or other right, or any power, jurisdiction or authority in, over or relating thereto, that may be affected or be liable to be affected by the exercise of the powers of the company. R.S., c. T-3, s. 23.

Construction

23. La compagnie ne peut poser aucun fil télégraphique, câble ou ouvrage qui s'y rattache, dans, sous, sur ou à travers un golfe, une baie, un bras de mer ou un cours d'eau à marée, au-dessus ou le long de ceux-ci, sur leurs rivages ou dans leurs lits, si ce n'est avec le consentement de toutes les personnes qui y ont quelque droit de propriété ou autre droit, ou quelque pouvoir, juridiction ou autorité, sur eux ou s'y rattachant, qui serait ou pourrait être affecté par l'exercice des pouvoirs de la compagnie. S.R., ch. T-3, art. 23.

Limitation des pouvoirs

Plans to be
deposited

24. (1) Before commencing the construction of any telegraph or work referred to in section 23 or of any buoy or sea-mark connected there-

24. (1) Avant d'entreprendre l'établissement d'un télégraphe ou l'exécution d'un ouvrage mentionné à l'article 23, ou avant de poser une

Plan déposé

with, the company shall deposit, at the Department of Communications, a plan thereof for the approval of the Minister.

bouée ou balise qui s'y rattache, la compagnie doit en déposer un plan au ministère des Communications, pour approbation par le ministre.

Repairs

(2) In cases of emergency, for repairs to any telegraph or work previously constructed or laid, the plan referred to in subsection (1) shall be deposited as speedily as possible after the commencement of the work. R.S., c. T-3, s. 24.

(2) Dans les cas d'urgence, pour les réparations aux télégraphes ou ouvrages déjà construits ou établis, le plan doit en être déposé aussitôt que possible après le commencement des travaux. S.R., ch. T-3, art. 24.

Réparations

Compliance with plans

25. (1) The telegraph or work referred to in section 24 shall not be constructed otherwise than in accordance with the plan as approved by the Minister.

25. (1) Le télégraphe ou l'ouvrage ne peut être construit que suivant le plan approuvé par le ministre.

En conformité avec les plans

Non-compliance

(2) If any telegraph or work is constructed otherwise than in accordance with the plan as approved by the Minister or without compliance with section 24, the Minister may, at the expense of the company, abate and remove it, or any part of it, and restore the site thereof to its former condition. R.S., c. T-3, s. 25.

(2) S'il est construit quelque télégraphe ou ouvrage autrement, ou sans qu'aient été observées les dispositions de l'article 24, le ministre peut l'abattre et l'enlever, en totalité ou en partie, aux frais et dépens de la compagnie, et remettre les lieux dans leur état primitif. S.R., ch. T-3, art. 25.

Défaut de se conformer

Use of lights and signals

26. The company may, in or about the construction, maintenance or repairs of any telegraph or work, use on board ship or elsewhere any light or signal allowed by any regulation made in that behalf by the Minister. R.S., c. T-3, s. 26.

26. Dans le cadre de la construction, de l'entretien ou de la réparation d'un télégraphe ou d'un ouvrage, la compagnie peut se servir, à bord des navires ou ailleurs, de tout feu ou signal autorisé par les règlements que le ministre a pris à cet égard. S.R., ch. T-3, art. 26.

Usage des feux et signaux

Abandoned work

27. If any telegraph or work, buoy or sea-mark is abandoned or allowed to fall into decay, the Minister may, if and as he thinks fit, at the expense of the company, abate and remove it, and restore the site thereof to its former condition. R.S., c. T-3, s. 27.

27. Si quelque télégraphe ou ouvrage, bouée ou balise est abandonné ou tombe en ruine, le ministre peut, s'il le juge à propos, et aux frais et dépens de la compagnie, l'abattre et l'enlever, et remettre les lieux dans leur état primitif. S.R., ch. T-3, art. 27.

Ouvrage abandonné

Survey

28. The Minister may, at any time, at the expense of the company, cause to be made a survey and examination of any telegraph or work, buoy or sea-mark, or of the site thereof. R.S., c. T-3, s. 28.

28. Le ministre peut, aux frais et dépens de la compagnie, faire faire l'inspection et l'examen d'un télégraphe, d'un ouvrage, d'une bouée ou d'une balise, ou de son emplacement. S.R., ch. T-3, art. 28.

Inspection

Recovery by Minister of expenses

29. Whenever the Minister, under the authority of this Act, does, in relation to any telegraph or work, any act or thing that he is, by this Part, authorized to do at the expense of the company, the amount of the expense is a debt due by the company to the Crown and is recoverable as such with costs, or as a penalty on summary conviction. R.S., c. T-3, s. 29.

29. Lorsque le ministre fait, sous l'autorité de la présente loi, à l'égard de quelque télégraphe ou ouvrage, un acte ou une chose que la présente partie l'autorise à accomplir aux frais et dépens de la compagnie, le montant de cette dépense est une dette de la compagnie envers la Couronne et est recouvrable comme telle avec les frais, ou bien comme amende sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. S.R., ch. T-3, art. 29.

Le ministre recouvre les frais

Companies that may extend beyond limits of a province

30. (1) No company, other than a company to which this Part applies, shall construct, maintain or use any telegraph wire or cable connecting two or more provinces, or extending

30. (1) Nulle autre compagnie que celles auxquelles s'applique la présente partie ne peut établir, ni entretenir, ni employer aucun fil télégraphique ou câble reliant deux ou plusieurs

Compagnies qui peuvent s'étendre au-delà des limites d'une province

beyond the limits of any province, in, on, under or across any gulf, bay or branch of any sea or any tidal water within the jurisdiction of Canada, or the shore or bed thereof.

provinces, ou s'étendant au-delà des limites d'une province, dans, sur, sous ou à travers un golfe, une baie ou un bras de mer, ou une eau à marée, dans les limites de la juridiction du Canada, ou sur leurs rivages ou lits.

Saving

(2) Any telegraph company may continue to receive and transmit messages over its line of marine telegraph until

(a) such time as another company, under the authority and within the provisions of this Part, has constructed and is operating a line or lines of marine telegraph that have been determined by the Governor in Council to afford reasonable facilities for the transmission of marine telegraphic messages in lieu of the line or lines of the first mentioned telegraph company, or to be a line or lines for doing business over a route of a competitive nature; and

(b) the order in council declaring that determination has been published for three months in the *Canada Gazette*. R.S., c. T-3, s. 30.

(2) Toute compagnie de télégraphe existante peut continuer à recevoir et à transmettre des dépêches sur sa ligne de télégraphe sous-marin :

a) jusqu'à ce qu'une autre compagnie relevant de l'autorité et des dispositions de la présente partie construisse et exploite une ou plusieurs lignes de télégraphe sous-marin qui, d'après la décision du gouverneur en conseil, offre ou offrent les facilités voulues pour la transmission des dépêches télégraphiques sous-marines, au lieu de la ou des lignes de cette compagnie de télégraphe existante, ou est une ligne ou sont des lignes pour les opérations télégraphiques sur une route de nature concurrente;

b) jusqu'à ce que le décret annonçant cette décision ait été publié pendant trois mois dans la *Gazette du Canada*. S.R., ch. T-3, art. 30.

Réserve

Transmission of Messages

Transmission of messages

31. (1) The company shall transmit all messages

(a) in the order in which they are received or in such order as the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission may require or direct; and

(b) at such rates as may be determined by the Commission for the different classes of messages, or hours of the day or night during which those classes of messages are transmitted, without discrimination within each class.

Penalty for contravention of section

(2) Every company that contravenes any of the provisions of this section incurs a penalty of not more than two hundred dollars and not less than fifty dollars.

Recovery of penalty

(3) The penalty referred to in subsection (2) is recoverable on summary conviction, with costs, by the person aggrieved. R.S., c. T-3, s. 31; 1974-75-76, c. 49, s. 18.

Payment for messages

32. The company may charge for the transmission of messages, and may demand and collect in advance such rates of payment therefor as are fixed by by-law of the company as its tariff rates and approved by the Canadian Radio-television and Telecommunications

Transmission des dépêches

31. (1) La compagnie est tenue de transmettre toutes les dépêches de la façon suivante :

a) dans l'ordre de leur réception ou dans l'ordre que le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes peut exiger ou ordonner;

b) au tarif que peut fixer le Conseil pour les différentes classes de dépêches, ou pour les heures de jour ou de nuit pendant lesquelles ces dépêches sont transmises, sans disparité entre chaque classe.

(2) Toute compagnie qui contrevient à une des dispositions du présent article encourt une amende de cinquante à deux cents dollars.

(3) Cette amende est recouvrable avec dépens, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, par la personne lésée. S.R., ch. T-3, art. 31; 1974-75-76, ch. 49, art. 18.

Transmission des dépêches

Amende pour infraction à l'article

Recouvrement de l'amende

Paiement des dépêches

32. La compagnie peut exiger et faire payer d'avance, pour la transmission des dépêches, les prix fixés par un règlement administratif de la compagnie comme étant son tarif de taux et approuvé par le Conseil de la radiodiffusion et

Commission. R.S., c. T-3, s. 32; 1974-75-76, c. 49, s. 18.

des télécommunications canadiennes. S.R., ch. T-3, art. 32; 1974-75-76, ch. 49, art. 18.

Arrangements
with newspa-
pers

33. (1) Notwithstanding anything contained in this Part, arrangements may be made by any company with the proprietors or publishers of newspapers for the transmission, for the purpose of publication, of intelligence of general and public interest, out of its regular order and at less rates of charge than its regular tariff rates.

33. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, toute compagnie peut conclure avec les propriétaires ou éditeurs de journaux des arrangements portant sur la transmission, aux fins de publication, de renseignements d'intérêt général et public, en dehors de leur ordre régulier, et à des taux moindres que ceux du tarif régulier.

Arrangements
avec les
journaux

Subject to
approval

(2) Every arrangement described in subsection (1) is subject to the approval of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission. R.S., c. T-3, s. 33; 1974-75-76, c. 49, s. 18.

(2) Tout pareil arrangement est soumis à l'approbation du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes. S.R., ch. T-3, art. 33; 1974-75-76, ch. 49, art. 18.

Sujet à
approbation

Preferential
messages

34. Every message in relation to the administration of justice, the arrest of criminals and the discovery or prevention of crime, and Government messages or dispatches shall always be transmitted before any other message or dispatch if required by any person officially charged with the administration of justice or any person authorized by the Secretary of State of Canada. R.S., c. T-3, s. 34.

34. Toute dépêche relative à l'administration de la justice, à l'arrestation des criminels et à la découverte ou à la répression des crimes, ainsi que les dépêches ou communications de l'État doivent toujours être transmises de préférence à toute autre dépêche ou communication, si la compagnie en est requise par une personne officiellement chargée de l'administration de la justice, ou par une personne qui y est autorisée par le secrétaire d'État du Canada. S.R., ch. T-3, art. 34.

Dépêches
privilegiées

Incorporation of British Companies

Constitution des compagnies britanniques

Companies
incorporated by
Imperial
Parliament

35. (1) If any company is on or after April 8, 1875 authorized by any special Act of the Parliament of Great Britain, or is incorporated under the Statutes of the Parliament of Great Britain relating to joint stock companies or any other general Act of the Parliament of Great Britain, or by Royal charter, for establishing or maintaining telegraphic communication, in, on, under or across any gulf, bay or branch of any sea or tidal water within the jurisdiction of Canada, the Governor in Council may, by letters patent under the Great Seal, and on the terms and conditions contained therein, grant a charter to the persons forming the company, on the company petitioning therefor.

35. (1) Si une compagnie est, à compter du 8 avril 1875, autorisée par une loi spéciale du Parlement de la Grande-Bretagne, ou si elle est constituée sous le régime des lois du Parlement de la Grande-Bretagne concernant les compagnies par actions, ou de toute autre loi générale du Parlement de la Grande-Bretagne, ou par charte royale, pour établir ou entretenir une ligne de communication télégraphique dans, sur, sous ou à travers quelque golfe, baie ou bras de mer ou eau à marée dans les limites de la juridiction du Canada, le gouverneur en conseil peut, par lettres patentes sous le grand sceau et aux conditions y exprimées, accorder une charte aux personnes qui forment cette compagnie, sur requête présentée par la compagnie à cette fin.

Les compagnies
constituées par
le Parlement
impérial

Name and
powers

(2) The persons and others who become shareholders in the company shall be constituted a body corporate by the same name, and with the same power and constitution in Canada, for the purpose and object of establishing and maintaining their telegraph and works within the jurisdiction of Canada.

(2) Ces personnes et celles qui deviennent actionnaires de la compagnie forment une personne morale, sous le même nom, et avec le même pouvoir et la même constitution au Canada, pour les objets et fins d'établir et d'entretenir leurs télégraphes et ouvrages dans la juridiction du Canada.

Nom et
pouvoirs

Subject to this Part

(3) Any grant of a charter shall be expressly subject to this Part, and conditional on the company observing and performing the several provisions hereof. R.S., c. T-3, s. 35.

(3) Toute concession de cette nature est expressément sujette à la présente partie, et à la condition que la compagnie se conforme à ses diverses dispositions et les observe. S.R., ch. T-3, art. 35.

Sous réserve de la présente partie

Effect of letters patent

36. The letters patent described in subsection 35(1), when published in the *Canada Gazette* with any orders in council relating thereto, have the like force and effect as if the company had been incorporated by special Act of Parliament. R.S., c. T-3, s. 36.

36. Les lettres patentes visées au paragraphe 35(1), une fois qu'elles ont été publiées dans la *Gazette du Canada* avec tout décret s'y rapportant, ont la même vigueur et le même effet que si la compagnie avait été constituée par loi spéciale du Parlement. S.R., ch. T-3, art. 36.

Effet des lettres patentes

Reciprocity

37. No letters patent or grant of corporate powers to be exercised within the jurisdiction of Canada shall be made to or conferred on any company that possesses any exclusive privilege of landing wire or cable and establishing a marine telegraph in or on the coast of any state, province or country in America, Europe or elsewhere, unless an equal or reciprocal right or privilege of landing wire or cable, and establishing a marine telegraph on the same coast is conceded to any and each of the companies to which this Part applies. R.S., c. T-3, s. 37.

37. Il n'est, aux termes de l'article 35, délivré de lettres patentes ou conféré de pouvoirs dans la juridiction du Canada à aucune compagnie qui possède le privilège exclusif d'atterrir un fil ou un câble et d'établir un câble sous-marin sur la côte d'un État, d'une province ou d'un pays d'Amérique, d'Europe ou d'ailleurs, à moins qu'un droit ou privilège égal ou réciproque d'atterrir un fil ou un câble et d'établir un télégraphe sous-marin sur la même côte ne soit concédé à chacune des compagnies auxquelles s'applique la présente partie. S.R., ch. T-3, art. 37.

Réciprocité

Charters may be revoked

38. Every letters patent or grant of corporate powers made to or conferred on any company may be declared forfeited and revoked by any Act of Parliament

38. Par loi fédérale, peuvent être déclarées déchues toutes lettres patentes décernées, ou peut être révoquée toute concession de pouvoirs conférés, à une compagnie visée à l'article 35 :

Les chartes peuvent être révoquées

(a) for non-use for three consecutive years;

a) pour cause de non-usage durant trois années consécutives;

(b) in case the company does not go into actual operation within three years after the issue of the letters patent granting the powers; or

b) si la compagnie n'entre pas en opération réelle dans les trois ans qui suivent l'émission des lettres patentes lui conférant ces pouvoirs;

(c) if the company at any time possesses or acquires any exclusive right or privilege of landing wire or cable and establishing a marine telegraph in or on the coast of any state, province or country in America, Europe or elsewhere, and an equal or reciprocal right or privilege of landing wire or cable and establishing a marine telegraph on the same coast is not conceded to every company to which this Part applies. R.S., c. T-3, s. 38.

c) si la compagnie possède ou obtient le privilège ou le droit exclusif d'atterrir un fil ou un câble et d'établir un télégraphe sous-marin sur la côte d'un État, d'une province ou d'un pays d'Amérique, d'Europe ou d'ailleurs, et si un droit ou privilège égal ou réciproque d'atterrir un fil ou un câble et d'établir un télégraphe sous-marin sur la même côte n'est pas concédé à chacune des compagnies auxquelles s'applique la présente partie. S.R., ch. T-3, art. 38.

Reciprocal Agreement

Convention de réciprocité

Prohibited agreements

39. (1) No company to which this Part applies shall enter into any agreement for the transmission or interchange of messages, for participation in profits or for the union or

39. (1) Nulle compagnie à laquelle s'applique la présente partie ne peut conclure de convention pour la transmission ou l'échange de dépêches, ou pour une participation aux profits,

Contrats interdits

consolidation of capital stock with any company that at any time possesses or acquires any exclusive privilege of landing wire or cable and establishing a marine telegraph in Newfoundland or the Danish possessions, unless an equal or reciprocal right is conceded.

ou pour l'union ou la fusion du capital social, avec une compagnie qui possède ou acquiert à toute époque quelque privilège exclusif d'atterrir un fil ou un câble et d'établir un télégraphe sous-marin à Terre-Neuve ou dans les possessions danoises, à moins qu'un droit égal ou réciproque ne soit concédé.

Agreements
void

(2) Every agreement contrary to this section is illegal and void. R.S., c. T-3, s. 39.

(2) Toute convention contraire au présent article est illégale et nulle. S.R., ch. T-3, art. 39.

Nullités

PART IV

EXTERNAL SUBMARINE CABLES

Interpretation

Definitions

"external
submarine
cable"
«câble...»

40. In this Part,

"external submarine cable" means a telecommunication service by submarine cable between any place in Canada and any place outside Canada or between places outside Canada through Canada, but does not include any service by a submarine cable wholly under fresh water;

"telecommuni-
cation"
«télécommuni-
cation»

"telecommunication" has the same meaning as in the *Radio Act*. R.S., c. T-3, s. 40.

Licences

Licences
required

41. No person shall in Canada

(a) operate an external submarine cable, or
(b) construct, alter, maintain or operate any works or facilities for the purpose of operating an external submarine cable,

except under and in accordance with a licence issued under this Part. R.S., c. T-3, s. 41.

Regulations

Regulations

42. The Governor in Council may make regulations

(a) providing for the issue of licences for the purposes of this Part;
(b) respecting applications for licences and prescribing the information to be furnished by the applicants;

PARTIE IV

CÂBLES SOUS-MARINS AVEC L'EXTÉRIEUR

Définitions

40. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«câble sous-marin avec l'extérieur» Service de télécommunications par câble sous-marin entre tout endroit du Canada et tout endroit hors de ce pays, ou entre des endroits hors du Canada à travers ce pays. La présente définition exclut un service par câble sous-marin entièrement en eau douce.

«télécommunication» S'entend au sens de la *Loi sur la radio*. S.R., ch. T-3, art. 40.

Licences

41. Nul ne peut au Canada, sauf sous l'autorité d'une licence délivrée aux termes de la présente partie et en conformité avec une telle licence :

a) exploiter un câble sous-marin avec l'extérieur;

b) construire, modifier, entretenir ou exploiter des ouvrages ou installations en vue de l'exploitation d'un câble sous-marin avec l'extérieur. S.R., ch. T-3, art. 41.

Règlements

42. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) prévoyant la délivrance de licences pour l'application de la présente partie;
b) concernant les demandes de licences et prescrivant les renseignements que leurs auteurs doivent fournir;

Définitions

«câble
sous-marin avec
l'extérieur»
«external...»

«télécommuni-
cation»
«telecommuni-
cation»

Licences
requises

Règlements

- (c) prescribing the duration, terms and conditions of licences and the fees for the issue thereof;
- (d) providing for the cancellation or suspension of licences for failure to comply with the terms and conditions thereof; and
- (e) generally, for carrying the purposes and provisions of this Part into effect. R.S., c. T-3, s. 42.

- c) prescrivant la durée et les modalités des licences, de même que les droits visant leur délivrance;
- d) prévoyant l'annulation ou la suspension de licences pour inobservation de leurs modalités;
- e) visant, de façon générale, l'application de la présente partie. S.R., ch. T-3, art. 42.

Offences and Punishment

Infractions et peines

Contravention of Part and regulations

43. Every person who contravenes any provision of this Part or the regulations is guilty of an offence and liable

43. Quiconque enfreint une disposition de la présente partie ou des règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Contraventions à la présente partie ou aux règlements

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or
- (b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both. R.S., c. T-3, s. 43.

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;
- b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines. S.R., ch. T-3, art. 43.

Her Majesty

Sa Majesté

Binding on Her Majesty

44. This Act is binding on Her Majesty. R.S., c. T-3, s. 44.

44. La présente loi lie Sa Majesté. S.R., ch. T-3, art. 44.

Obligation de Sa Majesté

SCHEDULE

ANNEXE

(Section 2)

(article 2)

I,, solemnly and sincerely promise and declare that I will faithfully and honestly fulfil the duties which devolve on me as operator (*or in other capacity, as the case may be*) on (*state the line of telegraph*), and that I will not, either directly or indirectly, divulge to any person, except when lawfully authorized or directed so to do, any information that I acquire by virtue of my employment as such operator (*or in other capacity, as the case may be*).

Je,, promets et déclare solennellement et sincèrement que je remplirai fidèlement et honnêtement les devoirs qui m'incombent comme télégraphiste (*ou en autre qualité, selon le cas*) sur (*mentionner la ligne télégraphique*) et que je ne dévoilerai à personne, ni directement ni indirectement, excepté lorsque j'en recevrai légalement l'autorisation ou l'ordre, aucun renseignement venu à ma connaissance en vertu de mon emploi comme télégraphiste (*ou en autre qualité, selon le cas*).

(Signature)

(Signature)

Declared before me, }
etc. }

Déclaré devant moi, }
etc. }

R.S., c. T-3, Sch.

S.R., ch. T-3, ann.





CHAPTER T-6

An Act to establish a Canadian corporation for telecommunication by satellite

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Telesat Canada Act*. R.S., c. T-4, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

“approved telecommunica-
tions common
carrier”

«exploitant...»

“Board of
Directors” or
“Board”

«conseil»

“by-laws”
«règlements...»

“charter”
«actes...»

“commercial
radio station”
«station...»

“company”
*Version
anglaise
seulement*
“Minister”
«ministre»

“persons who
fulfil the
statutory
conditions”
«personnes...»

2. In this Act,
“approved telecommunications common carrier” means a corporation named in Schedule I;

“Board of Directors” or “Board” means the Board of Directors of the company;

“by-laws” means by-laws of the company;

“charter”, in relation to the company, means this Act and any letters patent issued pursuant to section 34;

“commercial radio station” means a radio station that is not exempted by subsection 4(5) of the *Radio Act* from the requirements of subsection 4(1) of that Act;

“company” means Telesat Canada incorporated by this Act;

“Minister” means the Minister of Communications;

“persons who fulfil the statutory conditions” means

(a) in the case of persons who are not holders of common shares of the company, persons to whom common shares of the company could be issued or transferred without a contravention of the statutory conditions resulting from the issue or transfer, and

CHAPITRE T-6

Loi créant une société de télécommunications par satellite pour le Canada

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi relative à Télésat Canada*. S.R., ch. T-4, art. 1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«actes constitutifs» S'entend, à l'égard de Télésat, de la présente loi et des lettres patentes émises en application de l'article 34.

«actions» Actions du capital social de Télésat.

«conseil» Le conseil d'administration de Télésat.

«exploitant agréé de télécommunications» Personne morale dont le nom est inscrit à l'annexe I.

«ministre» Le ministre des Communications.

«personnes admissibles» Personnes qui, remplissant les conditions énoncées à l'annexe II :

a) pourraient devenir détentrices d'actions ordinaires à la suite d'une émission ou d'un transfert sans pour autant contrevenir, directement ou indirectement, aux conditions susmentionnées;

b) sont détentrices d'actions ordinaires sans contrevenir de ce fait, directement ou indirectement, aux conditions susmentionnées.

Sont toutefois exclus de la présente définition Sa Majesté du chef du Canada et les personnes morales légalement déclarées mandataires de celle-ci, ainsi que les exploitants agréés de télécommunications.

Définitions

«actes
constitutifs»
«charter»

«actions»
«shares...»
«conseil»
«Board...»...

«exploitant
agréé de
télécommunica-
tions»
«approved...»

«ministre»
«Minister»

«personnes
admissibles»
«persons...»

(b) in the case of persons who are holders of common shares of the company, persons who hold those shares without thereby contravening or causing a contravention of the statutory conditions,

but does not include, in either case, Her Majesty in right of Canada, corporations declared by statute to be agents of Her Majesty in right of Canada or approved telecommunications common carriers;

“satellite telecommunication system”
«système...»

“satellite telecommunication system” means a complete telecommunication system consisting of two or more commercial radio stations situated on land, water or aircraft, in this Act referred to as “earth stations”, and one or more radio stations situated on a satellite in space, in this Act referred to as “satellite stations”, in which at least one earth station is capable of transmitting signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature to a satellite station that is in turn capable of receiving and retransmitting those signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature for reception by one or more earth stations;

“shares of the company”
«actions»

“shares of the company” means shares in the capital stock of the company;

“statutory conditions”
Version anglaise seulement

“statutory conditions” means the conditions set out in Schedule II;

“telecommunication”
«télécommunication»

“telecommunication” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic system. R.S., c. T-4, s. 2.

CONTINUATION OF THE COMPANY

Company continued

3. The company incorporated by the *Telesat Canada Act*, chapter T-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and known as “Telesat Canada” is hereby continued as a company with share capital. R.S., c. T-4, s. 3.

OBJECTS OF THE COMPANY

Corporate objects

4. (1) The objects of the Company are to:
(a) establish satellite telecommunication systems providing, on a commercial basis, telecommunication services between locations in Canada and, subject to the appropriate intergovernmental arrangements, to and between other locations;

«règlements administratifs» Les règlements administratifs de Télésat.

«règlements administratifs»
“by-laws”

«station commerciale» Station de radiocommunication soumise aux exigences du paragraphe 4(1) de la *Loi sur la radio* et ne bénéficiant pas de l'exemption visée au paragraphe 4(5) de cette loi.

«station commerciale»
“commercial...”

«système de télécommunications par satellite» Système complet de télécommunications composé de plusieurs stations commerciales situées sur terre, sur mer ou dans un aéronef — et appelées «stations terriennes» dans la présente loi — et d'une ou plusieurs stations de radiocommunication situées dans un satellite en service — et appelées «stations spatiales» dans la présente loi —, dans lequel une station terrienne peut transmettre des signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature à une station spatiale, laquelle, à son tour, peut les recevoir et les retransmettre en vue de leur réception par une ou plusieurs des stations terriennes.

«système de télécommunications par satellite»
“satellite...”

«télécommunication» Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques. S.R., ch. T-4, art. 2.

«télécommunication»
“telecommunication”

MAINTIEN DE TÉLÉSAT

3. La personne morale constituée par la *Loi de la Télésat Canada*, chapitre T-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, sous la dénomination de «Télésat Canada» est maintenue sous forme de société par actions. S.R., ch. T-4, art. 3.

Maintien

OBJET DE TÉLÉSAT

4. (1) Télésat a pour mission :
a) d'établir des systèmes de télécommunications par satellite pouvant fournir, sur une base commerciale, des services de télécommunications entre certains points situés au Canada et, sous réserve des accords intergou-

Mission

(b) supply, on a commercial basis, satellite telecommunication systems and elements thereof in Canada or elsewhere; and

(c) provide, on a commercial basis, services associated with the development, implementation and operation of satellite telecommunication systems and elements thereof in Canada or elsewhere.

Utilization of
Canadian
research, etc.

(2) The company shall utilize, to the extent practicable and consistent with its commercial nature, Canadian research, design and industrial personnel, technology and facilities in research and development connected with its satellite telecommunication systems and in the design and construction of the systems. R.S., c. T-4, s. 5; SOR/85-1026, 1027.

POWERS OF THE COMPANY

Powers of the
company

5. (1) The company, in carrying out the objects set out in its charter, may exercise any or all of the following powers, namely,

(a) the power to design, construct, operate and maintain satellite telecommunication systems or elements thereof;

(b) the power, subject to section 8, to negotiate and to enter into, under the direction of the Minister, suitable arrangements for the launching of satellites;

(c) the power to enter into contracts on such terms and conditions as it considers reasonable for the provision of telecommunication services by satellite;

(d) the power to conduct research and developmental work and to provide managerial, engineering and other services in all matters relating to telecommunication by satellite and satellite systems;

(e) the powers set out in subsection 16(1) of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, except those powers referred to in paragraphs 16(1)(b.1), (c) and (r) of that Act;

(f) the power to enter into arrangements, other than amalgamation arrangements, for sharing of profits, union of interests, cooperation, joint adventure, reciprocal concession or otherwise with any other company, firm or person as provided by paragraph 16(1)(b.1) of the *Canada Corporations Act*, chapter

vernementaux pertinents, à destination d'autres lieux et entre ceux-ci;

b) de fournir, en tout ou en partie, au Canada ou à l'étranger, sur une base commerciale, des systèmes de télécommunications par satellite;

c) de fournir, en tout ou en partie, au Canada ou à l'étranger, sur une base commerciale, des services liés au développement, à la mise en œuvre et à l'exploitation des systèmes de télécommunications par satellite.

(2) Dans la mesure du possible et compte tenu de son caractère commercial, Télesat a recours à des techniques, des installations et du personnel canadiens pour la recherche et le développement touchant ses systèmes de télécommunications par satellite, ainsi que pour leur conception et leur construction. S.R., ch. T-4, art. 5; DORS/85-1026, 1027.

Principes
directeurs

POUVOIRS DE TÉLÉSAT

5. (1) Pour l'exécution de la mission énoncée dans ses actes constitutifs, Télesat a le pouvoir :

Pouvoirs

a) de concevoir, de construire, d'exploiter et d'entretenir, en tout ou en partie, des systèmes de télécommunications par satellite;

b) sous réserve de l'article 8, de négocier et de conclure, sous la direction du ministre, les arrangements utiles en vue du lancement de satellites;

c) de conclure des contrats, aux conditions qu'elle juge raisonnables, en vue de la fourniture de services de télécommunications par satellite;

d) de mener des travaux de recherche et de développement et de fournir des services de gestion, d'ingénierie ou d'autre nature dans tous les domaines relatifs aux télécommunications par satellite et aux systèmes à satellite;

e) d'exercer les pouvoirs énoncés au paragraphe 16(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, sauf ceux que mentionnent les alinéas 16(1)b.1, c) et r) de cette loi;

f) de conclure, sauf aux fins de fusion, des accords en vue notamment du partage des profits, de la réunion d'intérêts, de la coopération, de co-entreprises et de concessions réciproques, avec une autre société, firme ou personne selon les modalités prévues à l'ali-

C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970;

(g) the power, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister, to take, or otherwise acquire and hold, shares, debentures or other securities of any other company having objects altogether or in part similar to those of the company or carrying on any business capable of being conducted so as to benefit the company, directly or indirectly, and the power to sell or otherwise deal with any such securities;

(h) the power, subject to this Act, to issue and allot fully paid-up shares of the company in payment or part payment for any property purchased or otherwise acquired by the company or any services rendered to the company;

(i) the power to carry out all or any of the objects of the company and to do all or any of the things authorized pursuant to paragraphs (a) to (g) as principal, agent, contractor or otherwise, either alone or in conjunction with others; and

(j) the power to do all such other things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and the exercise of the powers of the company.

néa 16(1)b.1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970;

g) avec l'approbation du gouverneur en conseil, et sur la recommandation du ministre, d'acquérir et de détenir des actions, débetures ou autres valeurs d'une société poursuivant des buts entièrement ou partiellement semblables à ceux de Télésat ou exerçant une activité pouvant bénéficier, directement ou indirectement, à Télésat, et aussi le pouvoir de les aliéner, notamment par vente;

h) sous réserve des exceptions prévues par la présente loi, d'émettre et d'attribuer des actions de son capital entièrement libérées en paiement partiel ou total de biens acquis, notamment par achat, ou de services reçus par elle;

i) d'exercer les pouvoirs énoncés aux alinéas a) à g), en qualité de commettant, de mandataire, d'entrepreneur ou à un autre titre, soit seule, soit conjointement;

j) de prendre toute autre mesure utile à cette fin.

Extraterritorial capacity

(2) In order to effect its objects, the company may accept powers outside Canada from any authority lawfully competent to confer the powers. R.S., c. T-4, s. 6; SOR/85-1026, 1027.

(2) Pour la réalisation de sa mission, Télésat peut exercer à l'étranger les pouvoirs qui lui sont conférés par toute autorité légalement habilitée à le faire. S.R., ch. T-4, art. 6; DORS/85-1026, 1027.

Compétence extraterritoriale

Relief from avoidance where powers exceeded

6. (1) In favour of any person who purchases any securities of the company or contracts with the company, the company shall be deemed to have all the powers of a natural person.

6. (1) Télésat est réputée, à l'égard de laquelle elle achète de ses valeurs ou contracte avec elle, avoir les pouvoirs d'une personne physique.

Dérogation à la théorie de l'excès de pouvoir

Personal liability not diminished

(2) Nothing in this section diminishes any personal liability of the directors to the company for acting in excess of the powers of the company under its charter. R.S., c. T-4, s. 7.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de diminuer la responsabilité personnelle des administrateurs qui outrepassent les pouvoirs conférés à Télésat par ses actes constitutifs. S.R., ch. T-4, art. 7.

Confirmation de responsabilité personnelle

DUTIES

Requests for proposals to be submitted to Minister

7. (1) Each request by the company for a proposal for the construction of a satellite or earth station shall be submitted to the Minister and no such request shall be issued, within thirty days after the submission thereof to the Minister, to a person qualified to submit a proposal in response thereto unless the Minister

OBLIGATIONS

7. (1) Télésat doit soumettre au ministre tout appel d'offres qu'elle entend lancer pour la construction d'une station terrestre ou spatiale; elle ne peut y procéder dans les trente jours qui suivent qu'après réception d'un document dans lequel le ministre se déclare convaincu que l'appel, de par ses modalités, est de nature à

Approbation préalable des appels d'offres

indicates in writing to the company, within that time, that the Minister is satisfied that the request, by its terms, will result in proposals that specify a reasonable utilization of Canadian design and engineering skills and the incorporation of an appropriate proportion of Canadian components and materials.

When proposal not to be accepted

(2) No proposal submitted to the company in response to a request for a proposal for the construction of a satellite or earth station shall be accepted by the company within thirty days after the proposal is submitted to it unless

(a) the proposal is submitted in response to a request for a proposal in respect of which the Minister has indicated satisfaction pursuant to subsection (1) and that conforms to the terms of the request; or

(b) the Minister indicates in writing to the company, within the thirty day period, that the Minister is satisfied that the proposal specifies a reasonable utilization of Canadian design and engineering skills and the incorporation of an appropriate proportion of Canadian components and materials.

Contract void unless subsections (1) and (2) complied with

(3) No contract for the construction of a satellite or earth station is of any force or effect unless the provisions of subsections (1) and (2) with respect to the request for a proposal and the proposal resulting in the contract have been complied with. R.S., c. T-4, s. 8.

Negotiations, arrangements and agreements with foreign states

8. The company shall not, except under the direction of the Minister, directly or indirectly negotiate with or enter into an arrangement or agreement with a foreign state, an organization composed of representatives of foreign states or a corporation acting as an agent for or on behalf of a foreign state and, in all matters of concern to the company in carrying out its objects, the company shall, at the request of the Minister, assist in the conduct of any negotiations by or on behalf of Canada. R.S., c. T-4, s. 9.

CAPITALIZATION

Authorized capital

9. (1) The authorized capital of the company shall consist of

(a) ten million common shares without nominal or par value; and

(b) five million preferred shares with a nominal or par value of ten dollars per share with such preferred, deferred or other special rights, restrictions, conditions or limitations

susciter des offres prévoyant l'utilisation, dans une proportion satisfaisante, de compétences canadiennes en matière de conception et d'ingénierie, ainsi que de composants et de matériaux canadiens.

Conditions d'acceptation des offres

(2) L'acceptation par Télesat, dans les trente jours de sa réception, d'une offre faite en réponse à l'appel visé au paragraphe (1) est subordonnée à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) l'offre répond à un appel approuvé par le ministre aux termes du paragraphe (1) et elle est conforme aux modalités de l'appel;

b) Télesat a reçu du ministre le document visé au paragraphe (1).

(3) Les contrats pour la construction d'une station terrienne ou spatiale sont inopérants en cas d'inobservation des conditions fixées par les paragraphes (1) et (2) en ce qui concerne l'appel et l'offre sur lesquels ils se fondent. S.R., ch. T-4, art. 8.

Conditions de validité des contrats

8. Télesat ne peut, directement ou indirectement, sauf sous la direction du ministre, négocier ou conclure d'arrangement ou d'accord avec un État étranger, une organisation formée de représentants d'États étrangers ou une personne morale agissant à titre de mandataire ou pour le compte d'un État étranger. À la demande du ministre, elle prête son concours, pour toutes questions pouvant influencer sur la réalisation de sa mission, dans la conduite des négociations menées par le Canada ou pour le compte de l'État canadien. S.R., ch. T-4, art. 9.

Négociations avec des États étrangers

STRUCTURE DU CAPITAL

9. (1) Le capital autorisé de Télesat se répartit comme suit :

a) dix millions d'actions ordinaires sans valeur nominale;

b) cinq millions d'actions privilégiées d'une valeur nominale de dix dollars et assorties des privilèges, droits différés ou autres droits spéciaux, conditions ou restrictions — ou des

Capital autorisé

attached thereto, including the right of the company to redeem them, as may be prescribed by the by-laws.

autres modalités particulières — stipulés par les règlements administratifs, y compris le droit de rachat par Télésat.

Issue of shares

(2) Subject to the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, the charter of the company and the by-laws, the shares of the company shall be issued, as fully paid and non-assessable shares,

- (a) at such times,
- (b) for such consideration, and
- (c) in such proportions among
 - (i) Her Majesty in right of Canada,
 - (ii) approved telecommunications common carriers, and
 - (iii) persons who fulfil the statutory conditions,

as the Board of Directors, with the approval of the Governor in Council, may determine.

(2) Sauf exceptions prévues par la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, et par ses actes constitutifs et règlements administratifs, Télésat ne peut émettre que des actions entièrement libérées et non imposables. L'émission se fait aux conditions fixées par le conseil, avec l'approbation du gouverneur en conseil, en ce qui concerne :

- a) les dates;
- b) la contrepartie;
- c) la répartition entre :
 - (i) Sa Majesté du chef du Canada,
 - (ii) les exploitants agréés de télécommunications,
 - (iii) les personnes admissibles.

Émission d'actions

Subsequent offering of preferred shares

(3) No offering of preferred shares of the company shall be made after the initial issue of shares of the company to approved telecommunications common carriers or persons who fulfil the statutory conditions, unless the offering and the preferred, deferred or other special rights, restrictions, conditions or limitations attached to the preferred shares so offered have been authorized by by-law sanctioned by at least two-thirds of the votes of the shareholders cast at a special general meeting of shareholders called for the purpose.

(3) Après l'émission initiale, Télésat ne peut offrir des actions privilégiées à des exploitants agréés de télécommunications ou à des personnes admissibles que si l'offre de ces actions privilégiées et les modalités particulières dont elles sont assorties aux termes de l'alinéa (1)b) ont été autorisées par un règlement administratif sanctionné par le vote d'au moins les deux tiers des actionnaires lors d'une assemblée générale extraordinaire convoquée à cette fin.

Offre subséquente d'actions privilégiées

No pre-emptive rights

(4) Subject to section 45, the holders of shares of the company are not entitled as of right to subscribe for or purchase or receive any part of any issue of shares or securities of the company but the company may, on any offering of any class of its shares after the first issue thereof, offer the shares pro rata to the holders of shares of that class. R.S., c. T-4, s. 10.

(4) Sous réserve de l'article 45, le fait de détenir des actions ne confère pas de droit la faculté de souscrire, d'acheter ou de recevoir des lots d'actions ou de valeurs émises par Télésat. Celle-ci peut toutefois, dans le cadre d'une opération postérieure à l'émission initiale d'actions, en offrir aux détenteurs d'actions de cette catégorie au prorata du nombre de celles qu'ils détiennent déjà. S.R., ch. T-4, art. 10.

Absence de droit de préemption

Preferred shares or securities not to be convertible

10. Notwithstanding any other provision of this Act or of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, no preferred shares or securities of the company may have attached thereto a special right, restriction, condition or limitation authorizing the conversion of the preferred shares or securities into common shares of the company. R.S., c. T-4, s. 10.

10. Malgré les autres dispositions de la présente loi ou la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, les actions privilégiées ou les valeurs mobilières de Télésat ne peuvent être assorties d'un droit spécial, d'une restriction ou condition en autorisant la conversion en actions ordinaires. S.R., ch. T-4, art. 10.

Non-convertibilité des actions privilégiées ou valeurs mobilières

HEAD OFFICE

SIÈGE SOCIAL

Head office

11. Subject to section 24 of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, the head office of the company shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*. R.S., c. T-4, s. 11.

11. Sous réserve de l'article 24 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, le siège social de TéléSAT est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*. S.R., ch. T-4, art. 11.

Siège social

BOARD OF DIRECTORS AND OFFICERS

CONSEIL D'ADMINISTRATION ET DIRIGEANTS

Board of Directors

12. (1) The affairs of the company shall be managed by a Board of Directors consisting of seven members.

12. (1) Un conseil d'administration formé de sept membres assure la direction générale de TéléSAT.

Conseil

Appointment of directors

(2) Where, at any time, all of the outstanding common shares of the company are held by Her Majesty in right of Canada or by Her Majesty in right of Canada and corporations declared by statute to be agents of Her Majesty in right of Canada, the Board of Directors shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure or until directors are elected or appointed in their stead under subsection (3) and, in the case of appointment of the Board under this subsection, at least two members of the Board shall be appointed from among the members of the public service of Canada.

(2) Dans le cas où la totalité des actions ordinaires et en circulation de TéléSAT est détenue soit par Sa Majesté du chef du Canada, soit à la fois par celle-ci et par des sociétés qui sont ses mandataires légaux, les membres du conseil — dont deux au moins doivent faire partie de l'administration publique fédérale — sont nommés par le gouverneur en conseil à titre amovible ou jusqu'à ce que des administrateurs soient élus ou nommés à leur place aux termes du paragraphe (3).

Nomination des administrateurs

Appointment and election of directors

(3) Where subsection (2) does not apply to authorize the Governor in Council to appoint the Board of Directors, such number of directors as are, pursuant to a by-law made under subsection (4), to be elected shall be elected annually and the remaining directors, at least two of whom shall be members of the public service of Canada, shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.

(3) Dans les autres cas, il faut élire chaque année le nombre d'administrateurs prévu au règlement administratif pris aux termes du paragraphe (4), le gouverneur en conseil nommant, à titre amovible, les autres administrateurs, dont deux au moins doivent faire partie de l'administration publique fédérale.

Élection et nomination des administrateurs

By-laws fixing number of directors and respecting their election

(4) Prior to the issue of common shares of the company to approved telecommunications common carriers or persons who fulfil the statutory conditions, the Board of Directors, by by-law made with the approval of the Governor in Council,

(4) Préalablement à l'émission d'actions ordinaires à l'intention d'exploitants agréés de télécommunications ou de personnes admissibles, le conseil, par règlement administratif pris avec l'approbation du gouverneur en conseil :

Règlements administratifs : nombre et mode d'élection des administrateurs

(a) may increase the number of directors fixed by subsection (1);

a) peut augmenter le nombre d'administrateurs fixé par le paragraphe (1);

(b) may provide that, for the purpose of election of directors only, each shareholder entitled to vote at any such election shall have the right

b) peut prévoir, pour l'élection des administrateurs, que chaque actionnaire ayant le droit de voter peut :

(i) to vote, in person or by proxy, the number of common shares owned by the shareholder for as many candidates as

(i) soit exercer ce droit en personne ou par procuration avec un nombre de voix égal au nombre d'actions ordinaires qu'il possède, et ce autant de fois qu'il y a d'administrateurs à élire par les personnes admis-

there are directors to be elected by persons who fulfil the statutory conditions, if the shareholder is such a person, or by the approved telecommunications common carriers, or

(ii) to cumulate the votes of the shareholder by giving one candidate as many votes as the number of those directors multiplied by the number of the shareholder's shares, or by distributing those votes on the same principle among any number of candidates; and

(c) shall fix the number of directors

(i) to be elected annually by the holders of common shares of the company who are persons who fulfil the statutory conditions,

(ii) to be elected annually by the holders of common shares of the company who are approved telecommunications common carriers, and

(iii) to be appointed by the Governor in Council.

Alteration and
repeal of
by-laws

(5) The Board of Directors may, from time to time, with the approval of the Governor in Council, amend, revise or repeal any by-law made under subsection (4). R.S., c. T-4, s. 12.

Qualifications

13. (1) Subject to subsection 88(4) of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, any Canadian citizen ordinarily resident in Canada is qualified to be a director of the company elected by the approved telecommunications common carriers who are holders of common shares of the company.

Idem

(2) Subject to subsection 88(4) of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, any Canadian citizen ordinarily resident in Canada who is

(a) not a member of the public service of Canada, and

(b) not a director or an officer of an approved telecommunications common carrier

is qualified to be a director of the company elected by the holders of common shares of the company who are persons who fulfil the statutory conditions.

Disqualification
of directors

(3) An elected director of the company ceases to be a director thereof if the elected director ceases to be qualified to be elected as

sibles, s'il appartient à ce groupe, ou par les exploitants agréés de télécommunications,

(ii) soit bloquer toutes ses voix sur un seul candidat ou sur plusieurs d'entre eux;

c) fixe le nombre d'administrateurs :

(i) à élire chaque année par les détenteurs d'actions ordinaires qui sont des personnes admissibles,

(ii) à élire chaque année par les détenteurs d'actions ordinaires qui sont des exploitants agréés de télécommunications,

(iii) à nommer par le gouverneur en conseil.

(5) Le conseil peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, modifier ou abroger tout règlement administratif pris en application du paragraphe (4). S.R., ch. T-4, art. 12.

Modification
des règlements
administratifs

13. (1) Sauf exceptions visées au paragraphe 88(4) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, tout citoyen canadien résidant habituellement au Canada peut être élu administrateur de Télésat par les exploitants agréés de télécommunications qui sont détenteurs d'actions ordinaires.

Éligibilité —
Exploitants
agréés

(2) Sauf exceptions visées au paragraphe 88(4) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, peut être élu administrateur de Télésat par les détenteurs d'actions ordinaires qui sont des personnes admissibles tout citoyen canadien résidant habituellement au Canada qui n'est :

Éligibilité —
Personnes
admissibles

a) ni agent de l'administration publique fédérale;

b) ni administrateur ou dirigeant d'un exploitant agréé de télécommunications.

(3) L'administrateur élu cesse d'exercer ses fonctions dès qu'il ne remplit plus les conditions d'éligibilité.

Interruption de
fonctions

	such by the shareholders of the company by whom that director was so elected.		
Filling of vacancy on Board	(4) A vacancy occurring among directors appointed by the Governor in Council shall be filled by appointment made by the Governor in Council.	(4) Le gouverneur en conseil pourvoit à toute vacance parmi les administrateurs nommés par lui.	Vacance — Administrateurs nommés par le gouverneur en conseil
Idem	(5) A vacancy occurring among elected directors shall be filled, for the remainder of the term, by appointment made by directors (a) who were elected by the holders of common shares of the company who are persons who fulfil the statutory conditions, if the vacancy occurs among directors elected as described in this paragraph; or (b) who were elected by the holders of common shares of the company who are approved telecommunications common carriers, if the vacancy occurs among directors elected as described in this paragraph.	(5) En cas de vacance au sein de leur groupe, un administrateur suppléant est nommé, pour le reste du mandat, par les administrateurs : a) soit élus par les détenteurs d'actions ordinaires qui sont des personnes admissibles; b) soit élus par les détenteurs d'actions ordinaires qui sont des exploitants agréés de télécommunications.	Vacance — Administrateurs élus
Qualifications	(6) A person appointed pursuant to subsection (4) or (5) shall be a person qualified to be elected as a director.	(6) Les suppléants nommés dans le cadre des paragraphes (4) ou (5) doivent remplir les conditions d'éligibilité à la charge d'administrateur.	Suppléants
Determining ordinary residence in Canada	(7) The company may prescribe rules for determining, for the purposes of this Act, when a person ceases to be ordinarily resident in Canada. R.S., c. T-4, s. 13.	(7) Pour l'application de la présente loi, Télesat peut établir des règles en vue de déterminer à quel moment une personne cesse d'être considérée comme résidant habituellement au Canada. S.R., ch. T-4, art. 13.	Résidence habituelle au Canada
President	14. (1) The Board shall, with the approval of the Governor in Council, annually elect a president of the company from among its members.	14. (1) Le conseil, avec l'approbation du gouverneur en conseil, élit chaque année l'un de ses membres au poste de président de Télesat.	Président de Télesat
Chief executive officer	(2) The president shall be the chief executive officer of the company. R.S., c. T-4, s. 14.	(2) Le président est le premier dirigeant de Télesat. S.R., ch. T-4, art. 14.	Premier dirigeant
Vice-presidents	15. (1) The Board may appoint one or more vice-presidents who shall perform such duties as may be prescribed by the Board or by the by-laws.	15. (1) Le conseil peut nommer un ou plusieurs vice-présidents pour exercer les fonctions qu'il détermine ou que prévoient les règlements administratifs.	Vice-présidents
Chairman of the Board	(2) The Board may elect from among its members a chairman who shall perform such duties as may be prescribed by the by-laws.	(2) Le conseil choisit son président en son sein. Celui-ci exerce les fonctions attribuées par règlement administratif.	Président du conseil
Executive committee	(3) The Board may, in accordance with section 96 of the <i>Canada Corporations Act</i> , chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, elect and delegate powers to an executive committee. R.S., c. T-4, s. 15.	(3) Le conseil peut, conformément à l'article 96 de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, élire un bureau et lui déléguer des pouvoirs. S.R., ch. T-4, art. 15.	Bureau
Officers of the company	16. (1) All officers of the company, including the president and any vice-presidents appointed pursuant to subsection 15(1), shall be Canadian citizens and no such officer shall	16. (1) Les dirigeants de Télesat, notamment le président et les vice-présidents nommés dans le cadre du paragraphe 15(1), doivent être citoyens canadiens. Ils ne peuvent être adminis-	Dirigeants

be in receipt of a salary from any source other than the company or be a director or shareholder of an approved telecommunications common carrier.

trateurs ou actionnaires d'un exploitant agréé de télécommunications ni recevoir d'autre traitement que celui que leur verse Télésat.

Disqualification of officers

(2) An officer of the company who contravenes subsection (1) thereupon ceases to be an officer of the company. R.S., c. T-4, s. 16.

(2) La violation, par un dirigeant de Télésat, des dispositions du paragraphe (1) entraîne la cessation immédiate de ses fonctions. S.R., ch. T-4, art. 16.

Destitution

Powers and functions of directors

17. The Board of Directors may administer the affairs of the company in all things and make or cause to be made for the company any description of contract that the company may, by law, enter into and the Board may make by-laws, not contrary to law or to the charter of the company, to regulate

17. Le conseil peut administrer les affaires de Télésat et procéder à la conclusion de tous contrats que celle-ci est légalement habilitée à conclure. Il peut, par règlement administratif compatible au droit et aux actes constitutifs de Télésat, régir les questions suivantes :

Attributions des administrateurs

(a) the time and place for the holding of meetings of the shareholders, the calling of meetings of the shareholders and of the Board, the quorum of any such meetings, the requirements respecting proxies and the procedure in all things at the meetings;

a) les date, heure et lieu des assemblées d'actionnaires, la convocation de ces assemblées et des réunions du conseil, la fixation de leur quorum, les modalités des procurations et la procédure à suivre lors de ces assemblées et réunions;

(b) the allotment of shares, the payment therefor, the issue and registration of certificates for shares and the transfer of shares;

b) l'attribution des actions, leur paiement, la délivrance et l'enregistrement de certificats d'actions ainsi que le transfert des actions;

(c) the declaration and payment of dividends;

c) la déclaration et le paiement des dividendes;

(d) the remuneration of directors;

d) la rémunération des administrateurs;

(e) the management and administration of the company's property;

e) la gestion et l'administration des biens de Télésat;

(f) the disposition of all moneys received in respect of the business of the company, the institutions in which the moneys are to be deposited, the manner in which the accounts for the deposits are to be kept and managed and the manner in which withdrawals are to be made from those accounts;

f) l'utilisation des recettes procurées par les activités de Télésat, les établissements dans lesquels elles doivent être déposées et le mode de comptabilisation, de gestion et de retrait de ces dépôts;

(g) the appointment, duties, functions and removal of the officers, employees and agents of the company, the security to be given by them to the company and their remuneration; and

g) la nomination, les fonctions et la révocation des dirigeants, du personnel et des mandataires de Télésat, la sûreté qu'ils doivent fournir à la société et leur rémunération;

(h) the conduct in all other particulars of the affairs of the company not otherwise provided for by its charter. R.S., c. T-4, s. 17.

h) la direction des affaires de Télésat pour toutes les autres questions dont ne traitent pas les actes constitutifs. S.R., ch. T-4, art. 17.

TRANSFER OF SHARES

TRANSFERT DES ACTIONS

Transferability of common shares issued to persons who fulfil statutory conditions

18. (1) Subject to the charter of the company, common shares of the company that were issued to persons who fulfilled the statutory conditions are transferable in accordance with

18. (1) Sous réserve des actes constitutifs, les actions ordinaires qui ont été émises à l'intention de personnes admissibles sont transférables sans fractionnement et en conformité avec

Transférabilité des actions ordinaires

subsection 39(1) and sections 42 and 43 of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, but no fraction of such a share is transferable.

le paragraphe 39(1) et les articles 42 et 43 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970.

Declaration
may be
required

(2) A person, in this subsection referred to as the "subscriber", subscribing for common shares of the company as a person who fulfils the statutory conditions or a transferee of any such shares that were issued to a person who fulfilled the statutory conditions shall, on the request of the directors made in accordance with any by-laws, submit a declaration with respect to

(a) the subscriber's ownership of any shares of the company;

(b) the place in which the subscriber and any person in whose right or for whose use or benefit the shares are or would be held by the subscriber are ordinarily resident;

(c) whether the subscriber is associated with any other person subscribing for or holding common shares of the company;

(d) whether the subscriber is an approved telecommunications common carrier, a director or an officer of such a carrier or a corporation that is deemed for the purposes of the statutory conditions to be associated with such a carrier; and

(e) such other matters as the directors may deem relevant for the purpose of determining whether the subscriber fulfils the statutory conditions.

Submission of
declaration a
condition of
transfer or
subscription

(3) It is a condition of every transfer of common shares of the company that were issued to persons who fulfilled the statutory conditions, to be made or recorded in a register of transfers of the company, or of any subscription for such a share of the company by a person as a person who fulfils the statutory conditions, that the transferee or subscriber shall submit to the directors of the company any declaration that may be required by the directors under subsection (2). R.S., c. T-4, s. 18.

Certain
subscriptions
and transfers to
be refused

19. (1) The company shall not accept a subscription for common shares of the company by any person as a person who fulfils the statutory conditions and shall refuse to allow any transfer of those shares that were issued to persons who fulfilled the statutory conditions to be made or recorded in a register of transfers of the company unless a declaration required by

(2) Le souscripteur d'actions ordinaires à titre de personne admissible ou le cessionnaire d'actions ordinaires émises à l'intention d'une personne admissible doit, sur demande des administrateurs conforme aux règlements administratifs, produire une déclaration relative aux points suivants :

a) sa qualité de propriétaire d'actions de TéléSAT;

b) son lieu de résidence habituelle ainsi que celui de toute personne pour le compte ou l'usage de qui ou au profit de qui il détient ou détiendrait les actions;

c) son association éventuelle avec un autre souscripteur ou détenteur d'actions ordinaires;

d) sa qualité, le cas échéant, d'exploitant agréé de télécommunications ou d'administrateur ou dirigeant d'une telle entreprise, ou encore d'une personne morale qui est réputée, dans le cadre des conditions énoncées à l'annexe II, associée à une telle entreprise;

e) les autres questions que les administrateurs jugent utiles pour établir sa qualité de personne admissible.

Déclaration

(3) Le transfert d'actions ordinaires émises à l'intention de personnes admissibles — de même que son inscription dans le registre des transferts de TéléSAT — et la souscription par une personne admissible de telles actions sont subordonnés à la remise aux administrateurs de la déclaration visée au paragraphe (2). S.R., ch. T-4, art. 18.

Transfert ou
souscription
avec déclara-
tion

19. (1) Faute de la déclaration visée au paragraphe 18(2), ou s'il ne ressort pas de cette déclaration que le souscripteur ou le cessionnaire est une personne admissible, TéléSAT ne peut accepter la souscription ou le transfert mentionnés au paragraphe 18(3) ni l'inscription de ce dernier dans le registre des transferts.

Refus de
souscriptions et
de transferts

the directors under subsection 18(2) has been submitted to the company and the subscriber or transferee appears from the declaration to be a person who fulfils the statutory conditions.

Assumptions regarding transactions in limited numbers of shares

(2) Notwithstanding subsection (1), where, in the case of a subscription for or transfer of any common shares of the company by a subscriber or to a transferee in respect of whom that subsection would otherwise apply, it appears that the number of common shares of the company that would be held by the subscriber or the transferee, as shown by the records of the company, would not be more than five hundred if the subscription were accepted or the transfer allowed, the company is entitled to assume

(a) that the subscriber or the transferee is not and will not be associated with any other holder of common shares of the company that were issued to persons who fulfilled the statutory conditions; and

(b) unless the address to be recorded in the register of shareholders of the company for the subscriber or transferee is a place outside Canada, that the subscriber or the transferee is a resident of Canada. R.S., c. T-4, s. 19.

Transfer of certain common shares invalid without entry

20. (1) Subject to subsections (3) to (5), no transfer of common shares of the company that were issued to Her Majesty in right of Canada or to an approved telecommunications common carrier is, until entry thereof has been duly made in the register of transfers or in a branch register of transfers of the company, valid for any purpose whatever, except as exhibiting the rights of the parties to the transfer toward each other, and if absolute, of rendering any transferee jointly and severally liable with the transferor to the company and to its creditors.

Limitations on entry of transfers

(2) Subject to subsections (3) to (5), no transfer of common shares of the company that were issued to Her Majesty in right of Canada or to an approved telecommunications common carrier shall be entered in the register of transfers or in a branch register of transfers of the company unless,

(a) in the case of any such shares held by Her Majesty in right of Canada, the transfer is to a corporation declared by statute to be an agent of Her Majesty in right of Canada; and

(b) in the case of any such shares held by an approved telecommunications common carrier

(2) Par dérogation au paragraphe (1), Télé-sat a le droit de présumer, lorsque d'après ses registres le nombre d'actions ordinaires détenues par le souscripteur ou le cessionnaire éventuels ne dépasserait pas cinq cents si la souscription ou le transfert étaient autorisés :

Souscription ou transfert d'un nombre restreint d'actions

a) d'une part, l'absence d'une association actuelle ou future entre le souscripteur ou le cessionnaire et un autre détenteur d'actions ordinaires émises à l'intention de personnes admissibles;

b) d'autre part, que le cessionnaire ou souscripteur est un résident du Canada, sauf s'il donne, pour inscription dans le registre des actionnaires, une adresse à l'étranger. S.R., ch. T-4, art. 19.

20. (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), le transfert d'actions ordinaires émises au nom de Sa Majesté du chef du Canada ou d'un exploitant agréé de télécommunications n'est valide, tant qu'il n'a pas été dûment inscrit dans le registre principal ou un registre annexe des transferts, qu'aux seules fins de constater les droits réciproques des parties à ce transfert et de rendre, si celui-ci est absolu, tout cessionnaire solidairement responsable avec le cédant envers Télésat et ses créanciers.

Validité du transfert subordonnée à l'enregistrement

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'inscription, dans le registre principal ou un registre annexe des transferts, d'un transfert d'actions ordinaires émises au nom de Sa Majesté du chef du Canada ou d'un exploitant agréé de télécommunications est subordonnée à la réalisation des conditions suivantes :

Restrictions relatives à l'enregistrement des transferts

a) les actions détenues par Sa Majesté du chef du Canada sont transférées à une personne morale légalement déclarée en être mandataire;

b) les actions détenues par un exploitant agréé de télécommunications sont transférées

er, the transfer is to another approved telecommunications common carrier and has been approved by order of the Governor in Council.

By-laws authorizing transfers

(3) The Board of Directors may, by by-law made with the approval of the Governor in Council, authorize any approved telecommunications common carrier named in the by-law to transfer common shares of the company held by it, up to a number of such shares specified in the by-law, to persons who fulfil the statutory conditions.

Provision to be included in by-laws

(4) Where the Board of Directors makes a by-law pursuant to subsection (3), the Board shall thereby provide that the approved telecommunications common carrier named in the by-law shall, prior to transferring any such shares to persons who fulfil the statutory conditions, offer a number of common shares of the company equal to the number of those shares specified in the by-law pro rata, or on any other basis agreed on by the approved telecommunications common carriers and approved by the Minister, to the other approved telecommunications common carriers at a price that is not greater than what the fair market value of those shares would be if they were shares of the company issued to persons who fulfilled the statutory conditions.

Sales deemed approved under paragraph (2)(b)

(5) Any sale of shares that results from an offer under subsection (4) shall be deemed to have been approved by the Governor in Council under paragraph (2)(b).

Where shares, offered as provided by by-law, unsold

(6) If, when a reasonable time specified in a by-law referred to in subsection (3) has elapsed after the making of an offer under subsection (4), all or any of the common shares of the company offered to approved telecommunications common carriers pursuant to that subsection have not been purchased by them,

(a) the offer in respect of the shares that have not been purchased shall be deemed to be withdrawn; and

(b) a number of common shares of the company issued to the approved telecommunications common carrier named in the by-law, equal to the number of such shares that were so offered and not purchased, shall be deemed for the purposes of this section and sections 18 and 19 to be common shares of the company that were issued to persons who

à un autre exploitant agréé avec l'approbation, par décret, du gouverneur en conseil.

(3) Le conseil peut, par règlement administratif pris avec l'approbation du gouverneur en conseil, autoriser l'exploitant agréé de télécommunications qui y est nommé à transférer des actions ordinaires, jusqu'à concurrence du plafond fixé, à des personnes admissibles.

Règlements administratifs autorisant les transferts

(4) Les règlements administratifs pris en application du paragraphe (3) imposent à l'exploitant agréé de télécommunications en cause l'obligation, avant d'effectuer le transfert autorisé, d'offrir, au prorata ou sur toute autre base acceptée par les exploitants agréés de télécommunications et approuvée par le ministre, un nombre d'actions ordinaires de Télesat, égal au plafond fixé, aux autres exploitants agréés, et ce à un prix non supérieur à la juste valeur marchande qu'elles auraient si elles étaient des actions émises à l'intention de personnes admissibles.

Offre d'actions à d'autres exploitants agréés

(5) Les ventes d'actions découlant d'une offre faite sous le régime du paragraphe (4) sont réputées avoir été approuvées par le gouverneur en conseil aux termes de l'alinéa (2)b.

Présomption d'approbation

(6) Si, dans le cadre d'une offre faite sous le régime du paragraphe (4) et à l'expiration d'un délai raisonnable précisé dans le règlement administratif qui l'autorise, tout ou partie des actions n'ont pas été achetées par les exploitants visés :

Non-acceptation de l'offre

a) l'offre, en ce qui concerne les actions non achetées par ceux-ci, est réputée être retirée;

b) pour l'application du présent article ainsi que des articles 18 et 19, des actions ordinaires émises à l'intention des exploitants nommés dans le règlement, en nombre égal à celui des actions offertes mais non achetées, sont réputées être des actions ordinaires émises à l'intention de personnes admissibles. S.R., ch. T-4, art. 20.

fulfilled the statutory conditions. R.S., c. T-4, s. 20.

Transferability
of preferred
shares

21. The preferred shares of the company are transferable in accordance with sections 39, 42 and 43 of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, but no fraction of such a share is transferable. R.S., c. T-4, s. 21.

21. Les actions privilégiées sont transférables sans fractionnement et en conformité avec les articles 39, 42 et 43 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970. S.R., ch. T-4, art. 21.

Transmissibilité
des actions
privilégiées

REGISTERS OF SHAREHOLDERS AND TRANSFERS

REGISTRE DES ACTIONNAIRES ET DES TRANSFERTS

Register of
shareholders

22. (1) The company shall keep in Canada a register of shareholders in which the names and post office addresses of its shareholders and the number of common or preferred shares held by each are recorded.

22. (1) Télésat tient, au Canada, un registre où sont consignés le nom et l'adresse postale de ses actionnaires ainsi que le nombre d'actions ordinaires ou privilégiées détenues par chacun d'eux.

Registre des
actionnaires

Register of
transfers

(2) The company shall keep in Canada one or more registers of transfers in which transfers of shares may be made or recorded and transmissions of shares may be recorded in accordance with such provisions in respect thereof as the Board may see fit to make and subject to the provisions of the charter of the company.

(2) Télésat tient, au Canada, un ou plusieurs registres où sont consignés les transferts et transmissions d'actions en conformité avec les dispositions, compatibles avec ses actes constitutifs, que le conseil juge utile de prendre à cet égard.

Registre des
transferts

Inspection of
registers

(3) The register of shareholders and any register of transfers may, during the business hours of the company, be inspected by any shareholder or director of the company.

(3) Tout actionnaire ou administrateur de Télésat peut consulter, pendant les heures d'ouverture des bureaux de Télésat, le registre des actionnaires et les registres des transferts.

Consultation
des registres

Discontinuing
register of
transfers

(4) Subject to subsection (2), the Board may discontinue any register of transfers. R.S., c. T-4, s. 22.

(4) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil peut clore le ou les registres des transferts. S.R., ch. T-4, art. 22.

Clôture d'un
registre des
transferts

Agents for
keeping
registers

23. The company may appoint agents for the keeping of the register of shareholders and any register of transfers. R.S., c. T-4, s. 22.

23. Télésat peut nommer les mandataires chargés de tenir les registres des actionnaires et des transferts. S.R., ch. T-4, art. 22.

Nomination de
préposés aux
registres

VOTING OF SHARES

DROIT DE VOTE AFFÉRENT AUX ACTIONS

Voting rights

24. (1) Subject to the charter of the company and any by-law enacted pursuant to subsection 12(4), each issued and allotted common share of the company carries voting rights and, for each such share held by a shareholder, the shareholder is thereby entitled to one vote.

24. (1) Sous réserve des actes constitutifs et de tout règlement administratif pris sous le régime du paragraphe 12(4), les actions ordinaires émises et attribuées comportent des droits de vote, chaque actionnaire ayant droit à une voix par action.

Actions
ordinaires

Exception

(2) Preferred shares of the company do not carry voting rights. R.S., c. T-4, s. 23.

(2) Les actions privilégiées ne comportent pas de droit de vote. S.R., ch. T-4, art. 23.

Actions
privilégiées

Voting rights
on election of
directors

25. For the purpose of election of the directors of the company,

(a) the holders of common shares of the company who are persons who fulfil the statutory conditions may exercise their voting rights only for the election of the number of directors to be elected by them

25. Lors des élections d'administrateurs :
a) les détenteurs d'actions ordinaires qui sont des personnes admissibles ne peuvent exercer leurs droits de vote qu'à l'égard des administrateurs devant être élus par eux en vertu du règlement administratif pertinent

Élection des
administrateurs

under a by-law in force at the time of the election and made under subsection 12(4);

(b) approved telecommunications common carriers that are holders of common shares of the company may exercise their voting rights only for the election of the number of directors to be elected by them under a by-law described in paragraph (a); and

(c) Her Majesty in right of Canada and any corporation declared by statute to be an agent of Her Majesty in right of Canada may not exercise the voting rights carried by common shares held by them. R.S., c. T-4, s. 24.

Voting rights not to be exercised in certain cases

26. (1) The voting rights pertaining to any shares of the company shall not be exercised when the shares are held in contravention of the charter of the company.

Shares held in contravention of charter

(2) Where shares are held contrary to any provision of the by-laws, the shares shall be deemed to be held in contravention of the charter of the company.

Assumption by proxy respecting shares limited in number

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, where it appears from the register of shareholders of the company that not more than five hundred common shares of the company are held by a shareholder, a person acting as proxy for that shareholder at a general meeting of the company is entitled to assume that the shares are not held in contravention of the charter of the company, unless the knowledge of the person acting as proxy is to the contrary. R.S., c. T-4, s. 25.

Effect of holding shares in contravention of charter

27. (1) The validity of a transfer of shares of the company that has been made or recorded in a register of transfers of the company or the validity of the acceptance of a subscription for shares of the company is not affected by the holding of those shares in contravention of the charter of the company.

Effect of voting shares held in contravention of charter

(2) If the voting rights pertaining to any shares of the company that are held in contravention of the charter of the company are exercised at a general meeting of the shareholders of the company, no proceeding, matter or thing at that meeting is void by reason thereof, but any such proceeding, matter or thing is, at any time within one year after the day of commencement of the general meeting at which those voting rights were exercised, voidable at the option of the shareholders by a

pris en conformité avec le paragraphe 12(4) et en vigueur au moment de l'élection;

b) les exploitants agréés de télécommunications qui détiennent des actions ordinaires ne peuvent exercer leurs droits de vote qu'à l'égard des administrateurs devant être élus par eux en vertu du règlement visé à l'alinéa a);

c) Sa Majesté du chef du Canada et toute personne morale légalement déclarée en être mandataire ne peuvent exercer les droits de vote afférents aux actions ordinaires qu'elles détiennent. S.R., ch. T-4, art. 24.

26. (1) Il est interdit d'exercer les droits de vote afférents à des actions détenues en contravention avec les actes constitutifs.

Cas d'interdiction de l'exercice des droits de vote

(2) Toute violation des règlements administratifs en ce qui concerne la détention d'actions est assimilée à une violation des actes constitutifs.

Détention contrevenant aux règlements administratifs

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le fondé de pouvoir, à une assemblée générale de Télesat, d'un actionnaire ne détenant pas plus de cinq cents actions ordinaires, d'après le registre des actionnaires, est en droit, sauf s'il a connaissance du contraire, de présumer que les actions ne sont pas détenues en contravention avec les actes constitutifs. S.R., ch. T-4, art. 25.

Présomption de non-contravention dans le cas d'une procuration

27. (1) Ni un transfert d'actions inscrit dans un registre des transferts, ni l'acceptation d'une souscription d'actions ne sont entachés de nullité si les actions en cause sont détenues en contravention avec les actes constitutifs.

Absence d'effet d'une détention irrégulière

(2) Les délibérations ou décisions d'une assemblée générale des actionnaires ne sont pas invalidées du fait de l'exercice de droits de vote afférents à des actions détenues en contravention avec les actes constitutifs. Les actionnaires ont toutefois le pouvoir de les annuler dans un délai d'un an à compter de l'ouverture de l'assemblée, par une résolution adoptée à une assemblée générale extraordinaire. S.R., ch. T-4, art. 26.

Effet de la détention irrégulière d'actions à droit de vote

resolution passed at a special general meeting of the shareholders. R.S., c. T-4, s. 26.

SHAREHOLDERS

Persons authorized to hold common shares

28. Persons who fulfil the statutory conditions, Her Majesty in right of Canada, corporations declared by statute to be agents of Her Majesty in right of Canada and approved telecommunications common carriers may hold common shares of the company. R.S., c. T-4, s. 27.

Certain allotments to be approved by Minister

29. The proportions in which the company allots any of its common shares among the approved telecommunications common carriers shall be such as are approved by the Minister after consultation with the approved telecommunications common carriers. R.S., c. T-4, s. 28.

APPLICATION OF STATUTORY PROVISIONS TO THE COMPANY

Part IV of Canada Corporations Act not to apply

30. Part IV of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply to the company. R.S., c. T-4, s. 29.

References in Canada Corporations Act to letters patent

31. (1) Where a provision of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, that applies in respect of the company makes reference to letters patent, the reference shall be construed in relation to the company as a reference to this Act, and if any such provision makes reference to supplementary letters patent, the reference shall be construed in relation to the company as a reference to letters patent issued pursuant to section 34 of this Act.

Application of Canada Corporations Act

(2) Subject to any express provision of this Act with respect to the same matter, the following provisions of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, apply to the company with such modifications as the circumstances require, namely,

- (a) subsections 13(9) to (16);
- (b) sections 17 and 21 to 24;
- (c) subsections 25(2) and (3) and sections 26 and 27;
- (d) sections 34, 36 and 37;
- (e) sections 39, 42 and 43 to the extent provided in subsection 18(1) and section 21 of this Act;

ACTIONNAIRES

Personnes autorisées à détenir des actions ordinaires

28. Les personnes qui satisfont aux conditions énoncées à l'annexe II, Sa Majesté du chef du Canada, les personnes morales légalement déclarées en être mandataires et les exploitants agréés de télécommunications peuvent détenir des actions ordinaires. S.R., ch. T-4, art. 27.

29. Les proportions dans lesquelles les actions ordinaires sont réparties par Télésat entre les exploitants agréés de télécommunications doivent être approuvées par le ministre après consultation des intéressés. S.R., ch. T-4, art. 28.

Approbation préalable de certaines attributions

APPLICATION DES DISPOSITIONS LÉGISLATIVES

30. La partie IV de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, ne s'applique pas à Télésat. S.R., ch. T-4, art. 29.

Non-application de la partie IV de la *Loi sur les corporations canadiennes*

31. (1) Toute mention de lettres patentes, et éventuellement de lettres patentes supplémentaires, dans une disposition de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, applicable à Télésat vaut mention, respectivement, de la présente loi et des lettres patentes délivrées sous le régime de son article 34.

Mention de lettres patentes dans la *Loi sur les corporations canadiennes*

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi en la matière, les dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, qui sont énumérées ci-après s'appliquent à Télésat, compte tenu des adaptations de circonstance :

Application de la *Loi sur les corporations canadiennes*

- a) les paragraphes 13(9) à (16);
- b) les articles 17 et 21 à 24;
- c) les paragraphes 25(2) et (3) et les articles 26 et 27;
- d) les articles 34, 36 et 37;
- e) les articles 39, 42 et 43, dans la mesure prévue au paragraphe 18(1) et à l'article 21 de la présente loi;
- f) les articles 48 à 50;

- (f) sections 48 to 50;
- (g) sections 61 to 63, except that the reference to sections 52 to 60 in subsection 62(4) shall be deemed to be a reference to letters patent issued pursuant to section 34 of this Act;
- (h) sections 65 and 66 and subsection 67(4);
- (i) sections 68 to 73;
- (j) sections 74 to 84, except that an attempt or offer by or on behalf of the company to dispose of, or a solicitation of a subscription for, or a solicitation of an offer to subscribe or apply for, common shares of the company or any interest therein, to the extent that it is directed to Her Majesty in right of Canada or one or more approved telecommunications common carriers, shall be deemed not to be an "offer to the public" within the meaning assigned by section 74;
- (k) section 85;
- (l) subsections 86(3) and (4);
- (m) subsections 88(4) and 90(2), section 91, section 92, except paragraphs (c) and (d), and section 93;
- (n) sections 95 to 97 and 99;
- (o) sections 100 to 100.6;
- (p) sections 102, 103 and 105 to 108.9;
- (q) sections 109 to 132 and 133, except subsections (9) to (11.1) thereof;
- (r) sections 138 to 143;
- (s) sections 144 to 147 and 149; and
- (t) subsection 151(3). R.S., c. T-4, s. 30; R.S., c. 10(1st Suppl.), s. 35.
- g) les articles 61 à 63, la mention des articles 52 à 60 figurant au paragraphe 62(4) étant censée être une mention des lettres patentes délivrées sous le régime de l'article 34 de la présente loi;
- h) les articles 65 et 66 et le paragraphe 67(4);
- i) les articles 68 à 73;
- j) les articles 74 à 84, étant entendu qu'une tentative ou offre d'aliénation faite par TéléSAT ou pour son compte, ou une démarche faite en vue d'obtenir une souscription, offre de souscription ou demande de souscription d'actions ordinaires de TéléSAT ou d'un droit afférent à ces actions, dans la mesure où elle s'adresse à Sa Majesté du chef du Canada ou à un ou plusieurs exploitants agréés de télécommunications, est réputée ne pas être une «offre au public» au sens de l'article 74;
- k) l'article 85;
- l) les paragraphes 86(3) et (4);
- m) les paragraphes 88(4) et 90(2) et les articles 91, 92 — à l'exception des alinéas c) et d) — et 93;
- n) les articles 95 à 97 et 99;
- o) les articles 100 à 100.6;
- p) les articles 102, 103 et 105 à 108.9;
- q) les articles 109 à 132 et l'article 133 à l'exception des paragraphes (9) à (11.1);
- r) les articles 138 à 143;
- s) les articles 144 à 147 et 149;
- t) le paragraphe 151(3). S.R., ch. T-4, art. 30; S.R., ch. 10(1^{er} suppl.), art. 35.

Winding-up

32. No Act relating to the solvency or winding-up of a corporation applies to the company and in no case shall the affairs of the company be wound up unless Parliament so provides. R.S., c. T-4, s. 31.

32. Les lois relatives à la solvabilité ou à la liquidation d'une personne morale ne s'appliquent pas à TéléSAT, le Parlement ayant seul le pouvoir d'ordonner sa liquidation. S.R., ch. T-4, art. 31.

Liquidation

Application of section 18 of *Canada Corporations Act*

33. Section 18 of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies to the company, except that subsection (1) does not apply in respect of subscriptions for common shares of the company by Her Majesty in right of Canada or an approved telecommunications common carrier and, notwithstanding subsection 31(1) of this Act, a reference to letters patent in paragraph 18(1)(a) of that Act shall be construed as a reference to the by-laws. R.S., c. T-4, s. 32.

33. L'article 18 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, s'applique à TéléSAT, à l'exception du paragraphe (1) qui ne s'applique pas à la souscription d'actions ordinaires par Sa Majesté du chef du Canada ou par un exploitant agréé de télécommunications, et de la mention des lettres patentes faite à l'alinéa (1)a) qui, malgré le paragraphe 31(1) de la présente loi, doit s'interpréter comme une mention des règlements administratifs. S.R., ch. T-4, art. 32.

Application de l'art. 18 de la *Loi sur les corporations canadiennes*

ALTERATION OF CAPITAL, OBJECTS AND POWERS

MODIFICATION DU CAPITAL, DE LA MISSION ET DES POUVOIRS

Alteration of objects, powers and share capital

34. (1) Subject to confirmation by letters patent in accordance with this section, the company may, when authorized by by-law sanctioned by at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting of the shareholders called for the purpose,

(a) extend the objects of the company to include any objects, other than broadcasting, for which a company may be incorporated under the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970;

(b) reduce, limit, amend or vary the objects or powers of the company;

(c) reduce the number of shares authorized;

(d) increase, decrease or otherwise alter the authorized capital of the company; or

(e) cancel any shares of the company that, at the date of the enactment of the by-law, have not been subscribed for or agreed to be issued, and diminish the amount of the authorized capital of the company by the amount of the shares so cancelled.

Issue and tabling of letters patent confirming alteration

(2) The member of the Queen's Privy Council for Canada charged with the administration of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, may issue letters patent for the purpose of this section and the letters patent shall be laid before Parliament not later than fifteen days after their issue or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

When letters patent, unless annulled, become effective

(3) The letters patent referred to in subsection (2) become effective on the thirtieth sitting day after they have been laid before Parliament unless before that day either House of Parliament resolves that the letters patent shall be annulled, in which case the letters patent are thereupon annulled and of no effect. R.S., c. T-4, s. 33.

GENERAL

Company not Crown corporation or agent

35. The company is not an agent of Her Majesty or a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*. R.S., c. T-4, s. 34.

Modification de la mission, des pouvoirs et du capital-actions

34. (1) Sous réserve de ratification par lettres patentes conforme au présent article, Télé-sat peut, lorsqu'elle y est autorisée par règlement administratif adopté à la majorité des deux tiers au moins des voix exprimées à une assemblée générale extraordinaire des actionnaires convoquée à cette fin, prendre les mesures suivantes :

a) élargir sa mission aux objets, autres que la radiodiffusion, en vue desquels une compagnie peut être constituée en personne morale en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970;

b) réduire, limiter ou modifier sa mission ou ses pouvoirs;

c) réduire le nombre des actions autorisées;

d) modifier, notamment par augmentation ou diminution, son capital autorisé;

e) annuler des actions non encore souscrites ou dont l'émission n'a pas été convenue au moment de la prise du règlement administratif et réduire son capital autorisé du montant des actions ainsi annulées.

Ratification des lettres patentes

(2) Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, peut délivrer des lettres patentes pour l'application du présent article; celles-ci doivent être déposées au Parlement dans les quinze jours qui suivent ou, si celui-ci ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Entrée en vigueur — sauf annulation — des lettres patentes

(3) Les lettres patentes entrent en vigueur le trentième jour de séance qui suit leur dépôt, sauf si l'une ou l'autre chambre du Parlement votait entre-temps leur annulation, auquel cas elles deviennent inopérantes. S.R., ch. T-4, art. 33.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Autonomie fonctionnelle

35. Télé-sat n'est ni un mandataire de Sa Majesté ni une société d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. S.R., ch. T-4, art. 34.

Expropriation

36. (1) Where, in the opinion of the company, the taking or acquisition of any land or interest therein by the company without the consent of the owner is required for the purpose of carrying out its objects, the company shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

36. (1) Lorsque, à son avis, il est nécessaire pour la réalisation de sa mission qu'elle acquière un bien-fonds ou un titre y afférent — ou en prenne possession — sans le consentement du propriétaire ou titulaire, TéléSAT est tenue d'en aviser le ministre compétent pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*.

Expropriation

Operation of *Expropriation Act* with reference to company

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister referred to in subsection (1), is required for the purpose of carrying out the objects of the company shall be deemed to be land or an interest therein that, in the opinion of that Minister, is required for a public work or other public purpose and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the company. R.S., c. T-4, s. 35; R.S., c. 16(1st Supp.), s. 42.

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, les biens-fonds ou droits y afférents qui, selon le ministre visé au paragraphe (1), sont nécessaires à la réalisation de la mission de TéléSAT sont réputés être, à son avis, nécessaires à un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public; toute mention de la Couronne, dans cette loi, équivaut à cet égard à une mention de TéléSAT. S.R., ch. T-4, art. 35; S.R., ch. 16(1^{er} suppl.), art. 42.

Disposition interprétative

Reliance on information declared or respecting declarable matter

37. The company and any person who is a director, officer, employee or agent of the company may rely on any information contained in any declaration required by the company pursuant to this Act and any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration and no action lies against the company or any of its directors or employees for anything done or omitted in good faith in reliance on any such information. R.S., c. T-4, s. 36.

37. TéléSAT ainsi que ses administrateurs, dirigeants ou autres salariés ou mandataires n'ont pas à douter des renseignements contenus dans une déclaration exigée par elle en conformité avec la présente loi, ni des renseignements obtenus par ailleurs sur une question qui pourrait faire l'objet d'une telle déclaration. Ni TéléSAT ni ses administrateurs ou son personnel ne peuvent être poursuivis pour tout fait — acte ou omission — accompli de bonne foi sur la base de tels renseignements. S.R., ch. T-4, art. 36.

Fiabilité des renseignements obtenus

Submission to Minister of documents and information

38. (1) The company shall, within seven days after mailing to its shareholders a copy of its financial statement for its last completed fiscal year and a copy of the auditor's report in accordance with subsection 128(1) of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, submit to the Minister a copy of those documents, together with such other information relating to the operations of the company during the fiscal year to which those documents relate as the Minister may direct.

38. (1) Dans les sept jours qui suivent l'expédition par la poste de l'état financier pour son dernier exercice et du rapport du vérificateur qu'elle adresse à ses actionnaires conformément au paragraphe 128(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, TéléSAT fait parvenir au ministre un exemplaire de ces documents ainsi que les autres renseignements éventuellement exigés par celui-ci sur son activité pendant cet exercice.

Communication de documents et renseignements au ministre

Annual tabling of documents and information

(2) The Minister shall cause the documents and any other information received pursuant to this section by the Minister to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that either House of Parliament is sitting. R.S., c. T-4, s. 37.

(2) Le ministre fait déposer les documents et renseignements qui lui parviennent dans le cadre du présent article devant le Parlement dans les quinze jours de leur réception ou, si celui-ci ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. S.R., ch. T-4, art. 37.

Dépôt de documents devant le Parlement

FEDERAL GOVERNMENT PARTICIPATION

PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT FÉDÉRAL

Shares may be acquired by Canada

39. (1) Subject to section 41, with the approval of the Governor in Council, the Minister of Finance may

(a) subscribe for, acquire and hold common shares of the company for the Government of Canada;

(b) acquire and hold for the Government of Canada, at a price approved by the Governor in Council, common shares of the company acquired by any corporation declared by statute to be an agent of Her Majesty in right of Canada; and

(c) subscribe for, acquire and hold preferred shares of the company for the Government of Canada.

39. (1) Sous réserve de l'article 41 et de l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut, pour le compte du gouvernement fédéral :

a) souscrire, acquérir et détenir des actions ordinaires;

b) acquérir et détenir, à un prix approuvé par le gouverneur en conseil, des actions ordinaires qui ont été acquises par une personne morale légalement déclarée être mandataire de Sa Majesté du chef du Canada;

c) souscrire, acquérir et détenir des actions privilégiées.

Acquisition d'actions par le Canada

Disposal of common shares

(2) Any common shares of the company acquired by the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, be transferred to any corporation declared by statute to be an agent of Her Majesty in right of Canada.

(2) Les actions ordinaires acquises par le ministre des Finances peuvent, avec l'approbation du gouverneur en conseil, être transférées à une personne morale légalement déclarée être mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Cession d'actions ordinaires

Disposal of preferred shares

(3) Any preferred shares of the company acquired by the Minister of Finance may be disposed of in such manner, at such times and for such consideration as is approved by the Governor in Council.

(3) Les actions privilégiées acquises par le ministre des Finances peuvent être aliénées en tout ou en partie selon les modalités — notamment mode de cession, dates et contreparties — qu'approuve le gouverneur en conseil.

Cession d'actions privilégiées

Exemption

(4) Sections 100 to 100.6 of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, are not binding on Her Majesty except subsections 100.1(1) to (4), which bind Her Majesty and corporations declared by statute to be agents of Her Majesty in right of Canada. R.S., c. T-4, s. 38; R.S., c. 10(1st Suppl.), s. 35.

(4) Les articles 100 à 100.6 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, ne lient pas Sa Majesté, exception faite des paragraphes 100.1(1) à (4), qui, outre Sa Majesté, lient les personnes morales légalement déclarées en être mandataires. S.R., ch. T-4, art. 38; S.R., ch. 10(1^{er} suppl.), art. 35.

Application de la *Loi sur les corporations canadiennes*

Registering and voting shares for Canada

40. (1) Shares of the company acquired by the Minister of Finance for the Government of Canada shall be registered in the books of the company in the name of Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister of Finance and common shares so acquired may be voted by the Minister or the duly authorized proxy of the Minister on behalf of Her Majesty.

40. (1) Les actions que le ministre des Finances acquiert pour le gouvernement fédéral sont enregistrées dans les livres de Télésat au nom de Sa Majesté du chef du Canada représentée par le ministre des Finances. Les droits de vote y afférents peuvent être exercés, pour le compte de Sa Majesté, par le ministre ou son fondé de pouvoir dûment autorisé.

Enregistrement et vote

Shares acquired by Her Majesty's agent

(2) Shares of the company acquired by a corporation declared by statute to be an agent of Her Majesty in right of Canada shall be registered in the books of the company in the name of Her Majesty in right of Canada as represented by that corporation and common shares so acquired may be voted by the duly

(2) Les actions acquises par une personne morale légalement déclarée être mandataire de Sa Majesté du chef du Canada sont enregistrées dans les livres de Télésat au nom de Sa Majesté du chef du Canada représentée par cette personne morale. Les droits de vote y afférents peuvent être exercés par le fondé de

Acquisition d'actions par un mandataire de Sa Majesté

authorized proxy of that corporation. R.S., c. T-4, s. 39.

pouvoir dûment autorisé de celle-ci. S.R., ch. T-4, art. 39.

Limitation of shareholding on part of Canada

41. The aggregate amount that the Government of Canada and corporations declared by statute to be agents of Her Majesty in right of Canada may at any one time have invested in the company or be committed to invest in the company by way of investment in the shares of the company shall not exceed thirty million dollars at such price as may be paid for acquisition thereof in good faith. R.S., c. T-4, s. 40.

41. Le total des placements que font ou s'engagent à faire, sous forme d'actions, le gouvernement fédéral et les personnes morales légalement déclarées être mandataires de Sa Majesté du chef du Canada ne peut dépasser trente millions de dollars, au prix d'achat normal de ces actions. S.R., ch. T-4, art. 40.

Plafonnement des participations du gouvernement fédéral

Authority to make and secure loan to company

42. (1) On the recommendation of the Minister, the Minister of Finance may lend money to the company on terms and conditions approved by the Governor in Council and acquire and hold securities of the company therefor.

42. (1) Sur recommandation du ministre et selon les modalités approuvées par le gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut consentir des prêts à Téléstat, en garantie desquels il peut obtenir et détenir des valeurs ou titres de celle-ci.

Prêts à Téléstat et garanties correspondantes

Guarantees

(2) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may authorize the guarantee by Her Majesty in right of Canada of the repayment of any moneys borrowed by the company and the payment of the interest thereon and may approve or decide the form, manner and conditions of the guarantees.

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut autoriser la fourniture, par Sa Majesté du chef du Canada, de garanties, pour le remboursement d'emprunts de Téléstat et le paiement de l'intérêt y afférent, dont il approuve ou fixe éventuellement la forme, le mode et les conditions.

Garanties de remboursement

Signature of guarantees

(3) A guarantee under this section may be signed on behalf of Her Majesty by the Minister of Finance or by such other person as the Governor in Council may designate, and that signature is conclusive evidence for all purposes that the guarantee is valid and that the requirements of this section have been complied with.

(3) Les garanties visées au présent article peuvent être signées au nom de Sa Majesté par le ministre des Finances ou par une autre personne désignée par le gouverneur en conseil. Cette signature constitue, à toutes fins utiles, une preuve concluante de la validité des garanties et de l'observation des exigences du présent article.

Signature des garanties

Limitation of loans

(4) The aggregate amount outstanding on
(a) loans made to the company under this section, and
(b) loans made to the company the repayment of which and the payment of interest on which is guaranteed by Her Majesty under this section,

(4) Ne peut dépasser quarante millions de dollars le principal global des prêts consentis à Téléstat :

Plafonnement

shall not at any time exceed forty million dollars. R.S., c. T-4, s. 41.

a) sous le régime du présent article;
b) pour lesquels Sa Majesté garantit, au titre du présent article, le remboursement, de même que le paiement de l'intérêt. S.R., ch. T-4, art. 41.

Cooperation in research and development

43. Any department or agency of the Government of Canada that is engaged in research or developmental work that is in any way related to the objects and responsibilities of the company may enter into contracts with the company, on terms and conditions approved by the Treasury Board,

43. Les ministères ou organismes fédéraux qui font des travaux de recherche ou de développement ayant un rapport quelconque avec la mission et les responsabilités de Téléstat peuvent, selon les modalités approuvées par le Conseil du Trésor, conclure avec elle des contrats par lesquels ils s'engagent à :

Coopération à la recherche et au développement

(a) for the provision by the department or agency to the company of facilities, equip-

a) fournir à Téléstat des installations, du matériel ou du personnel pour des travaux de

ment or personnel for use in research, development or related work that is specified in the contract and that is being or is to be conducted by or on behalf of the company; and

(b) for the conduct, for or in conjunction with the company or any other person or organization, of research, development or related work described in paragraph (a). R.S., c. T-4, s. 42.

Amendment of Schedule I

44. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order amend Schedule I

(a) by adding thereto the name of any corporation that carries on a telecommunication business substantially similar in nature to that carried on by each of the approved telecommunications common carriers; or

(b) by deleting therefrom the name of any corporation that ceases to carry on a telecommunication business substantially similar in nature to that carried on by each of the other approved telecommunications common carriers. R.S., c. T-4, s. 43.

Effect of order amending Schedule I

45. (1) Where the name of a corporation recognized by order to be or no longer to be an approved telecommunications common carrier is added to Schedule I or deleted from that Schedule, as the case may be, any common shares of the company held by approved telecommunications common carriers cease to be outstanding and are cancelled and the capital stock of the company is reduced accordingly.

Issue, on cancellation, of equal number of shares

(2) The Board shall, forthwith on the cancellation of common shares of the company pursuant to subsection (1), issue a number of common shares, equal to the number of the shares so cancelled, to the approved telecommunications common carriers named in Schedule I after the issuance of the order that resulted in the cancellation, and the capital stock of the company shall be deemed to be increased accordingly.

Allotments to be approved by the Minister

(3) Common shares of the company issued under subsection (2) shall be allotted among approved telecommunications common carriers in proportions approved by the Minister after consultation with the approved telecommunications common carriers.

Allotments to and liability of approved telecommunications common carriers

(4) An approved telecommunications common carrier or a corporation that was an

recherche, de développement ou connexes précis menés — ou devant l'être — par celle-ci ou pour son compte;

b) effectuer, pour ou avec Télésat ou quelque autre personne ou organisme, le genre de travaux décrits à l'alinéa a). S.R., ch. T-4, art. 42.

44. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, modifier par décret l'annexe I :

a) par adjonction du nom des personnes morales exerçant, dans le domaine des télécommunications, une activité d'une nature très semblable à celle de chacun des autres exploitants agréés de télécommunications;

b) par suppression du nom des personnes morales qui cessent d'exercer, dans le domaine des télécommunications, une activité d'une nature très semblable à celle de chacun des autres exploitants agréés de télécommunications. S.R., ch. T-4, art. 43.

Modification de l'ann. I

45. (1) En cas de modification de l'annexe I, les actions ordinaires détenues par des exploitants agréés de télécommunications sont retirées de la circulation et annulées et le capital de Télésat est réduit en conséquence.

Effet de la modification

(2) Immédiatement après l'annulation d'actions ordinaires visée au paragraphe (1), le conseil émet, en nombre égal, de nouvelles actions ordinaires à l'intention des exploitants agréés de télécommunications figurant à l'annexe I après modification. Le capital de Télésat est réputé être augmenté en conséquence.

Remplacement immédiat des actions annulées

(3) Les actions ordinaires émises en vertu du paragraphe (2) sont réparties entre les exploitants agréés de télécommunications dans les proportions approuvées par le ministre après consultation avec ceux-ci.

Approbation de la répartition par le ministre

(4) Lorsque l'application du présent article a pour effet de réduire ou supprimer le porte-

Répartition et responsabilité des exploitants agréés

approved telecommunications common carrier whose holdings of common shares of the company are reduced or eliminated pursuant to this section shall be reimbursed therefor, pro rata by the approved telecommunications common carriers whose holdings of common shares of the company are increased pursuant to this section,

(a) at a rate per share agreed on by it and those approved telecommunications common carriers; or

(b) in the absence of agreement pursuant to paragraph (a) within thirty days after the issue of shares under subsection (2), at a rate per share equal to what the fair market value of each such share would have been on the day of that issue of the shares if they were shares of the company issued to persons who fulfilled the statutory conditions.

Reimbursable amount recoverable as debt

(5) An amount to which a corporation is entitled as reimbursement under subsection (4) is a debt due to it by each approved telecommunications common carrier, to the extent of its liability therefor as determined in accordance with that subsection, and is recoverable in any court of competent jurisdiction. R.S., c. T-4, s. 44.

OFFENCE AND PUNISHMENT

Holding shares in contravention of Act

46. Every person who knowingly holds any shares of the company in contravention of any provision of this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars for each day that the offence continues. R.S., c. T-4, s. 45.

feuille d'actions ordinaires détenues par des exploitants agréés de télécommunications — ou de personnes morales qui l'ont été — et d'augmenter en conséquence celui d'autres exploitants agréés de télécommunications, ceux-ci remboursent ceux-là au prorata de l'augmentation. Le prix unitaire de l'action est fixé :

a) soit par accord entre les uns et les autres;

b) soit, à défaut d'accord dans les trente jours qui suivent l'émission visée au paragraphe (2), par référence à la juste valeur marchande qu'auraient eue les actions le jour de leur émission si elles avaient été destinées à des personnes admissibles.

(5) Le montant remboursable à une personne morale au titre du paragraphe (4) constitue une créance répartie entre les exploitants agréés de télécommunications à concurrence de la fraction dont chacun est redevable selon la proportion déterminée aux termes de ce paragraphe; cette créance est recouvrable devant tout tribunal compétent. S.R., ch. T-4, art. 44.

Montant du remboursement et recouvrement de la créance

INFRACTIONS ET PEINES

46. Toute détention d'actions contraire à la présente loi constitue, si elle est faite en connaissance de cause, une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cent dollars pour chaque jour d'infraction. S.R., ch. T-4, art. 45.

Détention illégale d'actions

SCHEDULE I

(Sections 2, 44 and 45)

APPROVED TELECOMMUNICATIONS COMMON CARRIERS

Alberta Government Telephones
Alberta Government Telephones
 Bell Canada
Bell Canada
 British Columbia Telephone Company
British Columbia Telephone Company
 Canadian National Railway Company
Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada
 Canadian Pacific Limited
Canadien Pacifique Limitée
 Maritime Telegraph and Telephone Company, Limited
Maritime Telegraph and Telephone Company, Limited
 Newfoundland Telephone Company Limited
Newfoundland Telephone Company Limited
 Ontario Northland Transportation Commission
Ontario Northland Transportation Commission
 Québec-Téléphone
Québec-Téléphone
 Saskatchewan Telecommunications
Saskatchewan Telecommunications
 The Island Telephone Company, Limited
The Island Telephone Company, Limited
 The Manitoba Telephone System
The Manitoba Telephone System
 The New Brunswick Telephone Company, Limited
The New Brunswick Telephone Company, Limited
 R.S., c. T-4, Sch. I; SOR/71-346; SOR/74-26, 566.

SCHEDULE II

(Section 2)

CONDITIONS AFFECTING THE ACQUISITION
 AND HOLDING OF COMMON SHARES BY
 PERSONS OTHER THAN HER MAJESTY IN
 RIGHT OF CANADA, CORPORATIONS
 DECLARED BY STATUTE TO BE AGENTS OF
 HER MAJESTY IN RIGHT OF CANADA AND
 APPROVED TELECOMMUNICATIONS COMMON
 CARRIERS

1. (1) Not more than twenty per cent of the outstanding common shares of the company held by persons other than Her Majesty in right of Canada, corporations declared by statute to be agents of Her Majesty in right of Canada and approved telecommunications common carriers may be held by non-residents.

ANNEXE I

(articles 2, 44 et 45)

EXPLOITANTS AGRÉÉS DE TÉLÉCOMMUNICATIONS

Alberta Government Telephones
Alberta Government Telephones
 Bell Canada
Bell Canada
 British Columbia Telephone Company
British Columbia Telephone Company
 Canadien Pacifique Limitée
Canadian Pacific Limited
 Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada
Canadian National Railway Company
 Maritime Telegraph and Telephone Company, Limited
Maritime Telegraph and Telephone Company, Limited
 Newfoundland Telephone Company Limited
Newfoundland Telephone Company Limited
 Ontario Northland Transportation Commission
Ontario Northland Transportation Commission
 Québec-Téléphone
Québec-Téléphone
 Saskatchewan Telecommunications
Saskatchewan Telecommunications
 The Island Telephone Company, Limited
The Island Telephone Company, Limited
 The Manitoba Telephone System
The Manitoba Telephone System
 The New Brunswick Telephone Company, Limited
The New Brunswick Telephone Company, Limited
 S.R., ch. T-4, ann. I; DORS/71-346; DORS/74-26, 566.

ANNEXE II

(articles 2, 18 et 28)

CONDITIONS D'ACQUISITION ET DE
 DÉTENTION D' ACTIONS ORDINAIRES PAR DES
 PERSONNES AUTRES QUE SA MAJESTÉ DU
 CHEF DU CANADA OU LES PERSONNES
 MORALES LÉGALEMENT DÉCLARÉES EN ÊTRE
 MANDATAIRES, ET LES EXPLOITANTS AGRÉÉS
 DE TÉLÉCOMMUNICATIONS

1. (1) Le nombre d'actions détenues par des non-résidents ne peut excéder vingt pour cent de celui des actions ordinaires en circulation détenues par des personnes autres que Sa Majesté du chef du Canada, les personnes morales légalement déclarées en être mandataires et les exploitants agréés de télécommunications.

(2) A resident shall not hold common shares of the company in the right of, or for the use or benefit of, a non-resident.

2. No common shares of the company shall be subscribed for, purchased or held in the name or right of, or for the use or benefit of,

(a) a director or officer of an approved telecommunications common carrier;

(b) a corporation that is deemed for the purposes of the statutory conditions to be associated with an approved telecommunications common carrier; or

(c) the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof.

3. The number of common shares of the company held in the name or right of, or for the use or benefit of, a person or Her Majesty in right of any province, together with the number of such shares held in the name or right of, or for the use or benefit of,

(a) each shareholder associated with that person or Her Majesty in right of that province, and

(b) each person who would be deemed under the statutory conditions to be associated with that person or Her Majesty in right of that province if each of such persons and that person or Her Majesty in right of that province were shareholders

may not exceed two and one-half per cent of the outstanding common shares of the company.

4. (1) In this Schedule,

“agent” means, in relation to the government of a foreign state or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign state or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of an individual;

“corporation” includes an association, partnership or other organization;

“non-resident” means

(a) an individual who is not ordinarily resident in Canada,

(2) Il est interdit à un résident de détenir des actions ordinaires pour le compte ou au profit d'un non-résident.

2. Il est interdit de souscrire, acheter ou détenir des actions ordinaires pour le compte ou l'usage ou au nom ou profit :

a) d'un administrateur ou dirigeant d'un exploitant agréé de télécommunications;

b) d'une personne morale qui, pour l'application de la présente annexe, est réputée être un exploitant agréé de télécommunications;

c) du gouvernement d'un État étranger ou d'une subdivision politique de celui-ci, ou d'un de leurs mandataires.

3. Ne peut dépasser deux et demi pour cent des actions ordinaires en circulation la somme des actions ordinaires de Télesat détenues pour le compte ou l'usage, ou au nom ou au profit d'une personne ou de Sa Majesté du chef d'une province, et de celles qui sont détenues pour le compte ou l'usage ou au nom ou profit :

a) des actionnaires associés avec cette personne ou Sa Majesté du chef de cette province;

b) de toute personne qui serait réputée, aux termes des conditions énoncées dans la présente annexe, être associée avec cette personne ou Sa Majesté du chef de cette province si les deux présumés associés étaient actionnaires.

4. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente annexe.

«mandataire» Personne habilitée à exercer, pour le compte du gouvernement d'un État étranger ou d'une subdivision politique de celui-ci, une fonction ou attribution, sauf dans le domaine de l'administration ou de la gestion de la succession ou des biens d'un particulier.

«non-résident»

a) Particulier qui ne réside pas habituellement au Canada;

b) personne morale constituée, ou formée de toute autre façon, ailleurs qu'au Canada;

“agent”
«mandataire»

“corporation”
«personne...»

“non-resident”
«non-résidents»

«mandataire»
“agent”

«non-résident»
“non-resident”

(b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized, elsewhere than in Canada,

(c) the government of a foreign state or any political subdivision thereof, or an agent of either,

(d) a corporation that is controlled directly or indirectly by non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (c),

(e) a trust

(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or

(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(f) a corporation that is controlled directly or indirectly by a trust defined in paragraph (e) as a non-resident;

“resident”
«résidents»

“resident” means an individual, corporation, trust or government that is not a non-resident.

(2) For the purposes of the statutory conditions,

(a) a shareholder is, except as provided by section 5 of this Schedule, deemed to be associated with another shareholder if

(i) one shareholder is a corporation of which the other shareholder is a director or an officer,

(ii) one shareholder is a partnership of which the other shareholder is a partner,

(iii) one shareholder is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other shareholder,

(iv) both shareholders are corporations and one shareholder is controlled directly or indirectly by the same government in Canada, foreign government or individual or corporation that controls the other shareholder,

(v) both shareholders are members of a voting trust where the trust relates to shares of the company,

(vi) both shareholders are agents of Her Majesty in right of the same province or officials or corporations performing on

c) le gouvernement d'un État étranger ou d'une subdivision politique de celui-ci, ou un mandataire de l'un ou l'autre;

d) personne morale contrôlée directement ou indirectement par des non-résidents appartenant aux catégories définies par les alinéas a) à c);

e) fiducie :

(i) créée par un non-résident appartenant à l'une des catégories définies par les alinéas b) à d) à d'autres fins que l'administration d'une caisse de retraite au profit de particuliers qui sont en majorité des résidents,

(ii) dans laquelle des non-résidents relevant des catégories définies par les alinéas a) à d) ont plus de cinquante pour cent de la propriété effective;

f) personne morale contrôlée directement ou indirectement par une fiducie définie par l'alinéa e) comme non-résident.

«personne morale» S'entend notamment d'une association ou d'une société de personnes.

«personne morale»
«corporation»

«résident» Particulier, personne morale, fiducie ou gouvernement qui n'est pas un non-résident.

«résident»
«resident»

(2) Pour l'application de la présente annexe :

a) un actionnaire, sauf dans la mesure prévue à l'article 5 de celle-ci, est réputé être associé avec un autre actionnaire si :

(i) l'un des deux est une personne morale dont l'autre est administrateur ou dirigeant,

(ii) l'un des deux est une société de personnes dont l'autre est un associé,

(iii) l'un des deux est une personne morale directement ou indirectement contrôlée par l'autre,

(iv) les deux sont des personnes morales contrôlées directement ou indirectement par le même gouvernement, au Canada ou à l'étranger, le même particulier ou la même personne morale,

(v) les deux sont parties à une convention de vote relative au droit de vote attaché aux actions de Télésat,

(vi) les deux sont soit des mandataires de Sa Majesté du chef d'une province, soit des autorités — individus ou personnes morales — exerçant, pour le compte de celle-ci, une fonction ou attribution ayant

behalf of Her Majesty in such right a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuity, pension or similar benefits to particular classes of individuals, or moneys derived from such a fund,

(vii) both shareholders are associated within the meaning of subparagraphs (i) to (vi) with the same shareholder, or

(viii) both shareholders are associated in any other manner declared by the by-laws to constitute them associated shareholders;

(b) a shareholder is a person, other than Her Majesty in right of Canada, a corporation declared by statute to be an agent of Her Majesty in right of Canada or an approved telecommunications common carrier, who according to the books of the company is the holder of one or more common shares of the company and a reference in this Schedule to a share being held by or in the name of any person is a reference to his being the holder of the share according to the books of the company;

(c) a corporation is deemed to be associated with an approved telecommunications common carrier if, in circumstances where both the corporation and the approved telecommunications common carrier were shareholders, the corporation would be deemed to be a shareholder associated with the approved telecommunications common carrier;

(d) where a share of the company is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident; and

(e) where a corporation or trust that was at any time a resident becomes a non-resident, any shares of the company acquired by the corporation or the trust while it was a resident and held by it while it is a non-resident shall be deemed to be shares held by a resident for the use or benefit of a non-resident.

5. Notwithstanding subparagraphs 4(2)(a)(i) to (vii) of this Schedule,

(a) where one shareholder who is a resident and who, but for this paragraph, would be deemed to be associated with another share-

trait à l'administration, à la gestion ou au placement de fonds provenant d'une caisse établie pour le paiement d'indemnités, de frais d'hospitalisation ou médicaux, d'annuités, de pensions, ou de prestations analogues, à certaines catégories de particuliers,

(vii) les deux sont, au sens des sous-alinéas (i) à (vi), associés avec le même actionnaire,

(viii) leur mode d'association tombe sous le coup des règlements administratifs;

b) un actionnaire est une personne — autre que Sa Majesté du chef du Canada, une personne morale légalement déclarée en être mandataire ou un exploitant agréé de télécommunications — qui, d'après les livres de TéléSAT, détient une ou plusieurs actions ordinaires, toute mention, dans la présente annexe, d'une action détenue par une personne ou en son nom impliquant que cette dernière en est détentrice d'après les livres de TéléSAT;

c) une personne morale est réputée être associée avec un exploitant agréé de télécommunications dans le cas où elle serait censée l'être si tous les deux étaient des actionnaires;

d) l'action dont au moins l'un des codétenteurs est non-résident est réputée être détenue par un non-résident;

e) les actions acquises par une personne morale ou une fiducie ayant qualité de résident et détenues par elles alors qu'elles ont perdu cette qualité sont réputées être des actions détenues par un résident pour l'usage et au profit d'un non-résident.

5. Malgré les sous-alinéas 4(2)a)(i) à (vii) de la présente annexe, aucune association n'est réputée exister :

a) entre, d'une part, l'actionnaire résident qui remet à TéléSAT une déclaration affir-

holder submits to the company a declaration stating that none of the shares of the company held or to be held by the shareholder submitting the declaration is or will be, to that shareholder's knowledge, held in the right of, or for the use or benefit of, that shareholder or any resident with whom, but for this paragraph, that shareholder would be deemed to be associated, neither shareholder is deemed to be associated with the other so long as the shares of the company from time to time held by the shareholder who made the declaration are not held contrary to the statements made in the declaration;

(b) two shareholders that are corporations and residents shall not be deemed to be associated with each other by virtue of subparagraph 4(2)(a)(vi) of this Schedule by reason only that each is deemed under subparagraph 4(2)(a)(i) of this Schedule to be associated with the same shareholder; and

(c) a shareholder appearing, from the register of shareholders of the company, to hold not more than five hundred common shares of the company is a shareholder who shall not be deemed to be associated with any other shareholder and with whom no other shareholder shall be deemed to be associated.

R.S., c. T-4, Sch. II.

mant qu'à sa connaissance aucune des actions, actuelles ou futures, détenues par lui ne le sera pour l'usage ou au profit ni de lui-même ni de tout autre résident avec qui, en l'absence du présent alinéa, il serait censé être associé, et, d'autre part, l'actionnaire avec qui de la même façon il serait censé, en l'absence de cet alinéa, être associé, tant que le mode de détention des actions par le déclarant ne contrevient pas aux affirmations de sa déclaration;

b) au titre du sous-alinéa 4(2)a)(vi) entre deux actionnaires qui sont à la fois des personnes morales et des résidents, du seul fait qu'ils remplissent les conditions du sous-alinéa 4(2)a)(i);

c) entre l'actionnaire qui, d'après le registre des actionnaires de Télésat, ne détient pas plus de cinq cents actions ordinaires et tout autre actionnaire, et inversement.

S.R., ch. T-4, ann. II.



CHAPTER T-7

An Act respecting Crown lands in the Yukon Territory and the Northwest Territories

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Territorial Lands Act*. R.S., c. T-6, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions 2. In this Act,

“Crown”
«*Couronne*»

“grant”
«*concession*»

“judge of the Court”
«*juges*»

“land”
«*terre*»

“Minister”
«*ministres*»

“notification”
«*notification*»

“permit”
«*permis*»

“Crown” means Her Majesty in right of Canada;

“grant” means letters patent under the Great Seal, a notification and any other instrument by which territorial lands may be granted in fee simple or for an equivalent estate;

“judge of the Court” means, in relation to any matter arising in the Yukon Territory, a judge of the Supreme Court thereof, and, in relation to any matter arising in the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court thereof;

“land” includes mines, minerals, easements, servitudes and all other interests in real property;

“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development or, in respect of any matter related to the Northern Pipeline referred to in the *Northern Pipeline Act*, the member of the Queen’s Privy Council for Canada designated as the Minister for the purposes of that Act;

“notification” means a direction in a form prescribed by the Governor in Council pursuant to paragraph 23(k) and issued pursuant to subsection 9(2);

“permit” means a permit issued under this Act;

CHAPITRE T-7

Loi concernant les terres domaniales situées dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les terres territoriales*. S.R., ch. T-6, art. 1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«bois» Arbres sur pied ou abattus et toute pièce de bois ouvrée ou non.

«concession» Acte, notamment lettres patentes délivrées sous le grand sceau ou notification, aux termes duquel des terres territoriales sont concédées en pleine propriété ou à un titre équivalent.

«Couronne» Sa Majesté du chef du Canada.

«juge» Juge de la Cour suprême du territoire du Yukon ou de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, selon le lieu où l’affaire a pris naissance.

«ministre» Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ou, pour toute mesure ayant trait au pipe-line du Nord, le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l’application de la *Loi sur le pipe-line du Nord*.

«notification» Notification adressée dans les conditions prévues au paragraphe 9(2) et établie en la forme fixée par le gouverneur en conseil aux termes de l’alinéa 23k).

«permis» Permis délivré sous le régime de la présente loi.

«terre» Sont compris dans les terres les mines et les minéraux. En outre, les dispositions les

Définitions

«bois»
«*timber*»

«concession»
«*grant*»

«Couronne»
«*Crown*»

«juge»
«*judge...*»

«ministre»
«*Minister*»

«notification»
«*notification*»

«permis»
«*permit*»

«terre»
«*land*»

“territorial
lands”
«terres...»

“territorial lands” means lands in the Yukon Territory or the Northwest Territories that are vested in the Crown or of which the Government of Canada has power to dispose;

concernant s’appliquent également aux servitudes ou autres droits de nature immobilière.

“timber”
«bois»

“timber” means trees standing or fallen, logs and bolts, cants, boards and lumber, and any other sawn or shaped product of trees. R.S., c. T-6, s. 2; 1972, c. 17, s. 2.

«terres territoriales» Les terres qui, dans le territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest, sont dévolues à la Couronne ou que le gouvernement du Canada peut légalement aliéner. S.R., ch. T-6, art. 2; 1972, ch. 17, art. 2.

«terres
territoriales»
“territorial...”

APPLICATION

CHAMP D’APPLICATION

Application

3. (1) Subject to subsection (2), this Act applies only to territorial lands that are under the control, management and administration of the Minister.

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ne s’applique qu’aux terres territoriales sur lesquelles le ministre a toute autorité.

Application
générale

Idem

(2) Sections 9 and 12 to 16 and paragraph 23(k) apply to territorial lands the right to the beneficial use or to the proceeds of which is appropriated to the Commissioner of the Yukon Territory by section 47 of the *Yukon Act* or to the Commissioner of the Northwest Territories by section 44 of the *Northwest Territories Act*.

(2) Les articles 9 et 12 à 16 et l’alinéa 23k) s’appliquent aux terres territoriales dont la jouissance ou le droit d’en percevoir les fruits est attribué au commissaire du territoire du Yukon ou à celui des Territoires du Nord-Ouest par l’article 47 de la *Loi sur le Yukon* ou l’article 44 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, selon le cas.

Application
restreinte

Idem

(3) Nothing in this Act shall be construed as limiting the operation of the *Yukon Quartz Mining Act*, the *Yukon Placer Mining Act*, the *Dominion Water Power Act* or the *National Parks Act*. R.S., c. T-6, s. 3; 1980-81-82-83, c. 47, s. 45.

(3) La présente loi n’a pas pour effet de limiter l’application de la *Loi sur l’extraction du quartz dans le Yukon*, de la *Loi sur l’extraction de l’or dans le Yukon*, de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* ou de la *Loi sur les parcs nationaux*. S.R., ch. T-6, art. 3; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 45.

Absence d’effet
sur certaines
lois

LAND MANAGEMENT ZONES

ZONES D’AMÉNAGEMENT

Land manage-
ment zones

4. Subject to section 6, the Governor in Council may, where he deems it necessary for the protection of the ecological balance or physical characteristics of any area in the Yukon Territory or the Northwest Territories, set apart and appropriate any territorial lands in that area as a land management zone. R.S., c. 48(1st Supp.), s. 24.

4. S’il l’estime nécessaire pour la préservation de l’équilibre écologique ou des caractéristiques physiques d’une région, dans le territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest, le gouverneur en conseil peut classer des terres territoriales en zones d’aménagement. S.R., ch. 48(1^{er} suppl.), art. 24.

Zones
d’aménagement

Regulations
concerning
zones

5. Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations respecting

5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir :

Règlements

(a) the protection, control and use of the surface of land in a land management zone set apart and appropriated under section 4; and

a) la protection, la surveillance, la gestion et l’usage, en surface, des terres situées dans une zone d’aménagement;

(b) the issue of permits for the use of the surface of land in a land management zone, the terms and conditions of those permits and the fees therefor. R.S., c. 48(1st Supp.), s. 24.

b) la délivrance de permis pour l’usage en surface de ces terres ainsi que fixer les conditions à remplir et les droits à acquitter pour leur obtention. S.R., ch. 48(1^{er} suppl.), art. 24.

Consultation with territorial councils

6. The powers mentioned in sections 4 and 5 may be exercised by the Governor in Council only after consultation with the Council of the Yukon Territory or the Council of the Northwest Territories, as the case may be, where the Governor in Council deems the consultation to be practicable or, otherwise, after consultation with each of the members of the Council in question with whom consultation can then be effected. R.S., c. 48(1st Suppl.), s. 24.

6. Le gouverneur en conseil ne peut exercer les pouvoirs visés aux articles 4 et 5 qu'après consultation du conseil territorial concerné, ou au moins des membres de ce conseil pouvant être joints. S.R., ch. 48(1^{er} suppl.), art. 24.

Consultations

Offences and punishment

7. (1) Every person who
(a) contravenes any regulation made pursuant to section 5, or
(b) fails to comply with any term or condition of a permit issued pursuant to such regulations
is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

7. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars quiconque :
a) soit contrevient à un règlement pris en application de l'article 5;
b) soit ne satisfait pas aux conditions du permis délivré en application de ces règlements.

Infraction et peine

Continuing offence

(2) Where an offence under subsection (1) is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued. R.S., c. 48(1st Suppl.), s. 24.

(2) Il est compté une infraction pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'une des infractions prévues au paragraphe (1). S.R., ch. 48(1^{er} suppl.), art. 24.

Infraction continue

SALE OR LEASE OF TERRITORIAL LANDS

CESSION DE TERRES TERRITORIALES

Authorizing sale, lease, etc.

8. Subject to this Act, the Governor in Council may authorize the sale, lease or other disposition of territorial lands and may make regulations authorizing the Minister to sell, lease or otherwise dispose of territorial lands subject to such limitations and conditions as the Governor in Council may prescribe. R.S., c. T-6, s. 4.

8. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le gouverneur en conseil peut autoriser la cession, notamment par vente ou location, de terres territoriales; il peut également, par règlement, déléguer au ministre ce pouvoir et l'assortir éventuellement de restrictions ou conditions. S.R., ch. T-6, art. 4.

Autorisation de la vente, location, etc.

Interpretation

9. (1) In this section, the expressions "registrar" and "certificate of title" have the meanings assigned by the *Land Titles Act*.

9. (1) Au présent article, «registrateur» et «certificat de titre» s'entendent au sens de la *Loi sur les titres de biens-fonds*.

Définitions

Issue of notification

(2) A notification may be issued to a registrar directing the registrar to issue a certificate of title to a person named therein in respect of territorial lands described therein that are within the registration district administered by the registrar.

(2) Il peut être demandé par notification au registrateur dans le ressort duquel se trouvent les terres territoriales qui y sont mentionnées de délivrer au cessionnaire désigné un certificat de titre relatif à ces terres.

Notification

Execution of notification

(3) A notification pursuant to subsection (2) shall be signed and issued,
(a) in the case of territorial lands described in subsection 3(1), by the Minister, the Deputy Minister or any other officer of the Department authorized in writing for that purpose by the Minister; and

(3) La notification est signée et adressée :
a) dans le cas des terres territoriales visées au paragraphe 3(1), par le ministre, le sous-ministre ou tout autre fonctionnaire du ministère ayant reçu délégation écrite à cet effet;

Signature

	(b) in the case of territorial lands described in subsection 3(2), by the Commissioner of the Yukon Territory if the lands are in the Yukon Territory or by the Commissioner of the Northwest Territories if the lands are in the Northwest Territories.	b) dans le cas des terres territoriales visées au paragraphe 3(2); par le commissaire du territoire du Yukon ou celui des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas.	
Effect of issue of notification	(4) The issue of a notification pursuant to subsection (2) has the same force and effect as a grant of territorial land made by letters patent under the Great Seal.	(4) La notification vaut concession effectuée par lettres patentes délivrées sous le grand sceau.	Effet
Notification to set out nature of grant	(5) A notification shall set out the nature of the estate thereby granted and any easements, rights or other interests excepted or reserved therefrom. R.S., c. T-6, s. 5.	(5) La notification énonce la nature des droits concédés, y compris les servitudes, exclusions ou réserves y afférentes. S.R., ch. T-6, art. 5.	Teneur
Prohibition	10. No territorial lands suitable for muskrat farming shall be sold. R.S., c. T-6, s. 6.	10. Les terres territoriales propres à l'élevage du rat musqué ne peuvent être vendues. S.R., ch. T-6, art. 6.	Interdiction de vente
Limitation on sale	11. (1) Not more than one hundred and sixty acres of territorial lands may be sold to any one person without the approval of the Governor in Council.	11. (1) Il ne peut être vendu plus de cent soixante acres de terres territoriales à une seule et même personne sans l'approbation du gouverneur en conseil.	Restriction à la vente
Limitation on lease	(2) Subject to subsection (3), not more than six hundred and forty acres of territorial lands may be leased to any one person without the approval of the Governor in Council.	(2) Il ne peut être cédé à bail plus de six cent quarante acres de terres territoriales à une seule et même personne sans l'approbation du gouverneur en conseil.	Restriction au bail
Other limitation	(3) Where territorial lands are hay lands or lands suitable for grazing or muskrat farming, not more than six thousand four hundred acres may be leased to any one person without the approval of the Governor in Council. R.S., c. T-6, s. 7.	(3) S'il s'agit de terres territoriales produisant du foin, ou propres au pâturage ou à l'élevage du rat musqué, la superficie visée au paragraphe (2) est portée à six mille quatre cents acres. S.R., ch. T-6, art. 7.	Exception

MINING RIGHTS

DROITS MINIERS

Leasing of mining rights	12. The Governor in Council may make regulations for the leasing of mining rights in, under or on territorial lands and the payment of royalties therefor, but such regulations shall provide for the protection of and compensation to the holders of surface rights. R.S., c. T-6, s. 8.	12. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements régissant la cession à bail de droits miniers sur la surface ou le sous-sol de terres territoriales et prévoyant le paiement des redevances correspondantes; ces règlements doivent assurer la protection et l'indemnisation des titulaires des droits de surface. S.R., ch. T-6, art. 8.	Cession
--------------------------	--	--	---------

RESERVATION FROM GRANTS

RÉSERVES SUR LES CONCESSIONS

Reservation	13. Unless otherwise ordered by the Governor in Council, a strip of land one hundred feet in width, measured from ordinary high water mark or from the boundary line, as the case may be, shall be deemed to be reserved to the Crown out of every grant of territorial lands where the land extends	13. Dans toute concession, sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, sont réputés réservés à la Couronne, sur une largeur de cent pieds mesurée à partir de la laisse de haute mer ou de la ligne de démarcation en jeu, selon le cas, les abords : a) de la mer ou d'une échancrure de celle-ci;	Rives et lignes de démarcation
-------------	--	---	--------------------------------

- (a) to the sea or an inlet thereof;
- (b) to the shore of any navigable water or an inlet thereof; or
- (c) to the boundary line between the Yukon Territory and Alaska, or between the Yukon Territory and the Northwest Territories, or between the Yukon Territory or the Northwest Territories and the Province of Manitoba, Saskatchewan, Alberta or British Columbia. R.S., c. T-6, s. 9.

- b) des rives de toute étendue d'eau navigable ou de leurs échancrures;
- c) de la ligne de démarcation entre le territoire du Yukon et l'Alaska, entre le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, entre le territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest et les provinces du Manitoba, de la Saskatchewan, d'Alberta ou de la Colombie-Britannique. S.R., ch. T-6, art. 9.

Reservation of bed of body of water

14. Unless the grant contains a provision to the contrary, the bed, below ordinary high water mark, of a body of water shall be deemed to be reserved to the Crown out of every grant of territorial lands where the lands border a body of water. R.S., c. T-6, s. 10.

14. Sauf stipulation contraire de la concession, le lit d'une étendue d'eau contiguë aux terres concédées est réputé réservé à la Couronne jusqu'à la laisse de haute mer. S.R., ch. T-6, art. 10.

Lit des étendues d'eau

Other reservations

15. There shall be deemed to be reserved to the Crown out of every grant of territorial lands

15. Sont réputés réservés à la Couronne, sur les terres territoriales concédées :

Minéraux et droits de pêche

- (a) all mines and minerals whether solid, liquid or gaseous that may be found to exist in, under or on those lands, together with the right to work the mines and minerals and for this purpose to enter on, use and occupy the lands or so much thereof and to such extent as may be necessary for the working and extraction of the minerals; and
- (b) all rights of fishery and fishing and occupation in connection therewith on or around or adjacent to those lands. R.S., c. T-6, s. 11.

- a) les minerais et autres minéraux, notamment les hydrocarbures liquides ou gazeux, qui peuvent y être découverts, en surface ou dans le sous-sol, le droit de les exploiter ainsi que les droits d'accès, d'usage et d'occupation nécessaires pour l'exploitation et l'extraction des minéraux;
- b) les droits de pêche ainsi que les droits d'occupation à cette fin sur les terres territoriales elles-mêmes ou leurs abords. S.R., ch. T-6, art. 11.

Grant does not convey water rights

16. Unless the grant or other document establishing a grant, lease or other disposition of territorial lands expressly states the contrary, no grant, lease or other disposition of territorial lands conveys any exclusive right, privilege, property or interest with respect to any lake, river, stream or other body of water, within, bordering or passing through the lands. R.S., c. T-6, s. 12.

16. Sauf stipulation contraire de l'acte en cause, l'octroi de droits sur des terres territoriales — par concession, bail ou autre forme d'aliénation — ne confère aucun droit d'exclusivité sur les étendues d'eau — notamment lacs et cours d'eau — qui y sont enclavées, les bordent ou les traversent. S.R., ch. T-6, art. 12.

Absence d'exclusivité sur les eaux

TIMBER

BOIS

Cutting timber

17. No person shall cut timber on territorial lands unless that person is the holder of a permit. R.S., c. T-6, s. 13.

17. Il est interdit de couper du bois sur des terres territoriales sans permis. S.R., ch. T-6, art. 13.

Coupe

Timber regulation

18. (1) The Governor in Council may make regulations

18. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Réglementation

- (a) respecting the issue of permits to cut timber and prescribing the terms and conditions thereof, including the payment of ground rent, and exempting any person or

- a) régir la délivrance de permis de coupe, fixer les conditions à remplir pour leur obtention, ainsi que le loyer des terrains, et déter-

class of persons from the provisions of section 17;

(b) providing for the suspension or cancellation of permits for contravention of any of the terms or conditions thereof or for contravention of any provision of this Act or the regulations;

(c) prescribing fees for the issue of permits and prescribing the dues to be paid in respect of timber cut pursuant to a permit;

(d) providing for the making of returns by holders of permits;

(e) providing for the recovery of dues, including the taking of security therefor, and the seizure, forfeiture and sale of timber; and

(f) providing for the seizure, forfeiture and sale of timber unlawfully cut on territorial lands.

miner les cas d'exemption par personnes ou catégories;

b) prévoir la suspension ou l'annulation des permis en cas d'inobservation d'une de leurs conditions ou de violation de la présente loi ou de ses règlements;

c) fixer les droits à acquitter pour la délivrance des permis et les montants à payer pour le bois coupé;

d) exiger la production de déclarations par les titulaires de permis;

e) régir le recouvrement des montants dus à la Couronne, la fourniture d'une garantie à cet égard, ainsi que la saisie, la confiscation et la vente du bois à défaut de paiement;

f) prévoir la saisie, la confiscation et la vente du bois illégalement coupé sur des terres territoriales.

Definition of "dues"

(2) For the purposes of subsection (1), "dues" means all ground rents, royalties, duties, fees, rates, charges or other moneys payable by any person to the Crown under and by virtue of a lease, licence or permit. R.S., c. T-6, ss. 2, 14.

Définition de «montants»

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «montants» s'entend des montants dus à la Couronne — notamment au titre des loyers, droits, charges et redevances — aux termes d'un bail, d'une licence ou d'un permis. S.R., ch. T-6, art. 2 et 14.

SLIDES, STREAMS AND LAKE FRONTS

GLISSOIRS, COURS D'EAU ET LACS

Works for the movement of timber

19. Unless the grant or other document establishing a grant, lease or other disposition of territorial lands expressly states the contrary, no grant, lease or other disposition of territorial lands

(a) conveys any right, title or interest in or to any slide, dam, pier, boom or other work constructed, for the purpose of facilitating the movement of timber, prior to the date of the grant, lease or other disposition of land;

(b) affects the unimpeded right to use or repair the works referred to in paragraph (a); or

(c) affects the unimpeded right to use, for the purpose of facilitating the movement of timber, all streams, lakes, bodies of water, portage roads or trails past rapids, falls or other natural obstacles or connecting bodies of water, or any land that has to be used in connection therewith. R.S., c. T-6, s. 15.

19. Sauf stipulation contraire de l'acte y afférent, la concession, la cession à bail ou toute autre forme d'aliénation de terres territoriales n'a pas pour effet de :

a) conférer un droit quelconque sur les ouvrages — notamment glissoirs, digues, jetées ou barrages flottants — destinés à faciliter la descente du bois et construits antérieurement à la date de l'acte en cause;

b) restreindre le droit d'utiliser ou de réparer, sans entrave, les ouvrages mentionnés à l'alinéa a);

c) restreindre le droit d'utiliser, sans entrave, pour le flottage et le transport du bois, les eaux courantes et stagnantes, les chemins ou sentiers de portage contournant des rapides, chutes ou autres obstacles naturels ou reliant des étendues d'eau et les terres qui se trouvent sur le parcours. S.R., ch. T-6, art. 15.

TRESPASS ON TERRITORIAL LANDS

OCCUPATION ILLICITE DES TERRES TERRITORIALES

Summons to vacate or show cause

20. (1) Where under this Act the right of any person to use, possess or occupy territorial lands has been forfeited or where, in the opin-

20. (1) Dans les cas d'utilisation, de possession ou d'occupation se poursuivant malgré la déchéance du droit correspondant ou jugées par

Sommission de déguerpir ou d'exposer ses raisons

ion of the Minister, a person is wrongfully or without lawful authority using, possessing or occupying territorial lands and that person continues to use, possess or occupy or fails to deliver up possession of the lands, an officer of the Department of Indian Affairs and Northern Development authorized by the Minister for that purpose may apply to a judge of the Court for a summons directed to that person calling on that person

(a) to forthwith vacate or abandon and cease using, possessing or occupying the lands; or

(b) within thirty days after service of the summons on that person to show cause why an order or warrant should not be made for the removal of that person from the lands.

Warrant for removal

(2) Where a summons has been served under subsection (1) and within thirty days from the service thereof the person named in the summons has not removed from, vacated or ceased using, possessing or occupying the lands or has not shown cause why he should not do so, a judge of the Court may make an order or warrant for that person's summary removal from the lands.

Persons executing warrant

(3) A warrant made under subsection (2) shall be executed by a sheriff, bailiff, constable or other person to whom it is delivered for that purpose and he has all the powers, rights, immunities and privileges enjoyed by a sheriff, constable or other peace officer in the execution of his duty.

Execution of warrant

(4) A person to whom an order or warrant made under subsection (2) is addressed shall forthwith remove the person named therein from the lands and all members of that person's family, employees, servants, labourers, tenants or other persons employed by or living with that person or that person's tenants.

Service of summons or warrant

(5) Service of a summons or warrant under this section shall be made by leaving a copy with an adult person found on the lands and by posting up another copy in a conspicuous place on the lands or, where no adult person is found on the lands, by posting up copies in two conspicuous places thereon. R.S., c. T-6, s. 16.

Offence and punishment for trespassing

21. A person who remains on territorial lands, returns thereto or assumes any possession or occupancy thereof after having been ordered to vacate them under section 20 or after having been removed therefrom under

le ministre contraires à la loi ou illicites, le fonctionnaire du ministère habilité à cet effet par le ministre peut demander à un juge d'adresser au contrevenant une sommation, selon le cas :

a) lui enjoignant de déguerpir immédiatement;

b) précisant qu'il dispose de trente jours après sa signification pour exposer ses motifs d'opposition à l'expulsion.

(2) Si le contrevenant n'obtempère pas à la sommation dans les trente jours de sa signification, un juge peut rendre une ordonnance ou décerner un mandat d'expulsion sommaire à son encontre.

Mandat d'expulsion

(3) Le mandat d'expulsion est exécuté par un shérif, un huissier, un agent de police ou par toute autre personne désignée à cet effet, l'exécutant ayant les pouvoirs, droits et immunités attribués à un agent de la paix dans l'exécution de ses fonctions.

Agents d'exécution du mandat

(4) L'exécutant du mandat ou de l'ordonnance expulsee sans tarder le contrevenant qui en est l'objet ainsi que ceux qui vivent avec lui ou sont à son service, notamment les membres de sa famille, ses employés, serviteurs, ouvriers ou locataires et ceux qui vivent avec ses locataires ou sont à leur service.

Exécution

(5) La signification de la sommation ou du mandat s'effectue par remise d'une copie à un adulte rencontré sur les lieux et par affichage d'une autre copie en un endroit bien en vue sur les terres; en l'absence d'adulte, les deux copies sont affichées en deux endroits bien en vue. S.R., ch. T-6, art. 16.

Signification de la sommation ou du mandat

21. Quiconque demeure sur des terres territoriales qu'il a été sommé d'évacuer aux termes de l'article 20 ou y retourne, en prend possession ou les occupe après en avoir été expulsé en application du même article commet une

Infraction et peine

that section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding three hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. R.S., c. T-6, s. 17.

infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de trois cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. S.R., ch. T-6, art. 17.

Appeal

22. The order or judgment of a judge of the Court in any action or proceedings under this Act is subject to an appeal by a party to the action or proceedings in the same manner as any other order or judgment of a judge of the Court. R.S., c. T-6, s. 18.

Appel

22. Les ordonnances ou jugements rendus par le juge dans le cadre de la présente loi sont susceptibles d'appel au même titre que ses autres ordonnances ou jugements. S.R., ch. T-6, art. 18.

POWERS OF THE GOVERNOR IN COUNCIL

POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

Powers of Governor in Council

23. The Governor in Council may

23. Le gouverneur en conseil peut :

Prise de règlements, décrets, etc.

(a) on setting out the reasons for withdrawal in the order, order the withdrawal of any tract or tracts of territorial lands from disposal under this Act;

a) par décret motivé, déclarer inaliénables des parcelles territoriales;

(b) set apart and appropriate territorial lands for the sites of places of public worship, burial grounds, schools, market places, jails, court houses, town halls, public parks or gardens, hospitals, harbours, landings, bridge sites, airports, landing fields, railway stations, town-sites, historic sites or for other public purposes and, at any time before the issue of a grant, alter or revoke those appropriations;

b) réserver des terres territoriales à des lieux publics, notamment édifices consacrés au culte, cimetières, écoles, marchés, prisons, palais de justice, hôtels de ville, parcs ou jardins, hôpitaux, ports, débarcadères, ponts, aéroports, pistes d'atterrissage, gares, lieux historiques et villes, étant entendu que cette affectation est sujette à modification et à annulation tant que les terres en question n'ont pas été concédées;

(c) order that grants or leases for a nominal consideration be made of the lands appropriated under paragraph (b) and that there be expressed in any grant or lease the trusts and uses to which the territorial lands granted or leased thereby are subject;

c) ordonner que les terres territoriales ainsi réservées fassent l'objet, pour une somme symbolique, de concessions ou baux mentionnant expressément leur destination;

(d) set apart and appropriate such areas or lands as may be necessary to enable the Government of Canada to fulfil its obligations under treaties with the Indians and to make free grants or leases for those purposes, and for any other purpose that the Governor in Council may consider to be conducive to the welfare of the Indians;

d) réserver les périmètres ou terres nécessaires en vue de permettre au gouvernement du Canada de remplir ses obligations aux termes des traités conclus avec les Indiens et d'accorder des concessions ou des baux gratuits à ces fins ainsi qu'à toute autre qu'il juge de nature à contribuer au bien-être des Indiens;

(e) set apart and appropriate territorial lands for use as forest experimental areas, national forests, game preserves, game sanctuaries, bird sanctuaries, public shooting grounds, public resorts or for any other similar public purpose;

e) réserver des terres territoriales à des fins publiques, notamment comme zones d'expérimentation forestière, forêts nationales, réserves de chasse, refuges de gibier et d'oiseaux, champs de tir publics et lieux de villégiature;

(f) authorize the acquisition by any railway, power company or pipeline company, on and subject to such terms and conditions as may be deemed proper, of a right-of-way for a

f) autoriser l'acquisition, par des compagnies de chemins de fer ou des entreprises distribuant l'électricité ou exploitant un pipeline, aux conditions jugées indiquées, d'une emprise sur les terres territoriales pour les voies ferrées, lignes de transport ou pipelines les traversant ainsi que des terrains jugés nécessaires à l'aménagement de gares, d'ate-

road bed, for transmission lines or for pipe-lines through territorial lands together with such other territorial lands as may be deemed necessary for stations, station grounds, workshops, buildings, yards, pumps, tanks, reservoirs or other appurtenances in connection therewith;

(g) divide territorial lands into mining districts, land districts and timber districts;

(h) make regulations or orders with respect to any question affecting territorial lands under which persons designated in the regulations or orders may inquire into such a question and may, for the purposes of the inquiry, summon and bring before them any person whose attendance they consider necessary to the inquiry, examine that person under oath, compel the production of documents and do all things necessary to provide a full and proper inquiry;

(i) prescribe a tariff of fees for copies of maps, plans, field notes, documents, papers and other records pertaining to territorial lands, and for the preparation of documents evidencing a sale, lease or other disposition of territorial lands and for the registration of any documents pertaining to territorial lands;

(j) make regulations respecting the protection, control and use of the surface of territorial lands;

(k) prescribe the form of the notification that may be issued pursuant to section 9 and the fee for the issue thereof; and

(l) make such orders and regulations as are deemed necessary to carry out the purposes and provisions of this Act. R.S., c. T-6, s. 19; R.S., c. 48(1st Suppl.), s. 25.

liers et autres bâtiments, ouvrages et dépendances;

g) diviser des terres territoriales en districts miniers, agricoles ou forestiers;

h) autoriser, par décret ou règlement, certaines personnes à faire enquête sur toute question touchant les terres territoriales et, à cet effet, à convoquer des témoins, les interroger sous serment et les obliger à produire des documents, et, de façon générale, à prendre toutes les mesures utiles à l'enquête;

i) établir le tarif des droits à acquitter pour des cartes, plans, notes, documents ou autres pièces se rapportant aux terres territoriales, ainsi que pour la préparation des actes et leur enregistrement;

j) régir, par règlement, la surveillance, la gestion, la protection et l'usage, en surface, des terres territoriales;

k) fixer la forme de la notification prévue à l'article 9, ainsi que les droits y afférents;

l) prendre, par règlement ou décret, toute autre mesure jugée nécessaire à l'application de la présente loi. S.R., ch. T-6, art. 19; S.R., ch. 48(1^{er} suppl.), art. 25.

Publication in
the *Canada*
Gazette

24. A copy of

(a) each order setting apart and appropriating any territorial lands as a land management zone that the Governor in Council proposes to make under section 4, and

(b) each regulation or amendment to a regulation that the Governor in Council proposes to make under section 5 or paragraph 23(j),

shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to all interested persons to make representations to the Minister with respect thereto. R.S., c. 48(1st Suppl.), s. 26.

24. Sont publiés dans la *Gazette du Canada* :

a) les projets de décret d'application de l'article 4 visant le classement des terres territoriales en zones d'aménagement;

b) les projets de règlements d'application de l'article 5 ou de l'alinéa 23j), ou de modification de ces règlements.

Les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard. S.R., ch. 48(1^{er} suppl.), art. 26.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Effect of receipt

25. A receipt for payment made on the filing of an application to purchase or lease land does not entitle the person making the payment to take, occupy or use the land described in the receipt. R.S., c. T-6, s. 20.

25. Le reçu du montant versé lors de la production d'une offre d'achat ou de location de terres ne confère aucun droit d'occupation ou d'usage de celles-ci. S.R., ch. T-6, art. 20.

Execution of documents

26. Any lease, agreement, licence, permit or notice of cancellation issued or made pursuant to this Act and any consent to any assignment of any such lease, agreement, licence or permit may be executed on behalf of the Crown by the Minister, the Deputy Minister or by any other officer of the Department authorized in writing for the purpose by the Minister. R.S., c. T-6, s. 21.

26. Les actes — baux, accords, licences, permis ou cessions de ceux-ci — et les avis d'annulation découlant de l'application de la présente loi sont signés au nom de la Couronne par le ministre, le sous-ministre ou par tout autre fonctionnaire du ministère ayant reçu délégation écrite du ministre à cet effet. S.R., ch. T-6, art. 21.

Interest

27. Whenever interest is payable under or by virtue of this Act or for or on account of any claim, matter or thing arising under any provision of this Act, the rate of interest shall be five per cent per annum, whether that interest is payable under the terms of any sealed or unsealed instrument or not. R.S., c. T-6, s. 22.

27. Le taux annuel des intérêts éventuellement exigibles au titre de la présente loi, ou des créances qui en découlent, est de cinq pour cent, qu'ils soient exigibles aux termes d'un acte quelconque ou non et indépendamment de la forme de celui-ci. S.R., ch. T-6, art. 22.

Forms

28. The Minister may prescribe forms of leases, agreements of sale, licences and other documents required for use under this Act, but not including instruments issued under the Great Seal. R.S., c. T-6, s. 23.

28. Le ministre peut prescrire les formules des baux, conventions de vente, licences et autres documents à utiliser aux termes de la présente loi, sauf pour ce qui est des instruments établis sous le grand sceau. S.R., ch. T-6, art. 23.

Government employees

29. (1) Except by or under the authority of an order of the Governor in Council, no officer or employee of or under the Government of Canada shall

- (a) directly or indirectly, in his own name or in the name of any other person, purchase or acquire any territorial land or any interest therein; or
- (b) be interested as shareholder or otherwise in any corporation that purchases, acquires or holds any territorial land or any interest therein.

29. (1) Ni les agents de l'État ni le personnel qui relève de celui-ci ne peuvent, sauf autorisation expresse par décret du gouverneur en conseil :

- a) acquérir directement ou indirectement, pour leur propre compte ou celui d'un tiers, des terres territoriales ou des droits sur celles-ci;
- b) détenir des intérêts, en tant qu'actionnaire ou à un autre titre, dans une personne morale procédant à une telle acquisition.

Order of Governor in Council

(2) An order of the Governor in Council made under subsection (1) that relates to any interest as shareholder or otherwise in a corporation may apply

- (a) to a particular interest in a particular corporation described in the order or to interests in a class or classes of corporations described therein; and
- (b) where the order so specifies, to a particular interest or to interests acquired before the

(2) Dans le cas visé à l'alinéa (1)b), le décret d'autorisation peut :

- a) porter sur des intérêts précis dans une personne morale déterminée ou, de façon plus générale, sur des intérêts dans une ou plusieurs catégories de personnes morales déterminées;
- b) avoir un effet rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens. S.R., ch. T-6, art. 24; 1974-75-76, ch. 52, art. 1.

making of the order. R.S., c. T-6, s. 24; 1974-75-76, c. 52, s. 1.

Offence and punishment

30. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or any regulation for which no other punishment is provided is guilty of an offence punishable on summary conviction.

30. (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou d'un règlement pour la violation de laquelle aucune peine n'est prévue commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction et peine

Additional punishment

(2) Every person who unlawfully cuts timber on territorial lands, in addition to any other punishment, is liable to a fine not exceeding five dollars in respect of each tree unlawfully cut. R.S., c. T-6, s. 25; R.S., c. 48(1st Supp.), s. 28.

(2) Les coupes illégales de bois sur des terres territoriales sont en outre passibles d'une amende maximale de cinq dollars pour chaque arbre illégalement abattu. S.R., ch. T-6, art. 25; S.R., ch. 48(1^{er} suppl.), art. 28.

Peine supplémentaire





CHAPTER T-8

An Act respecting the territorial sea and fishing zones of Canada

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*. R.S., c. T-7, s. 1.

APPLICATION

Applies to Acts of Parliament, regulations, etc.

2. Every provision of this Act extends and applies to every Act of Parliament, whether enacted before or after the commencement of this Act, and to every order, rule or regulation thereunder, except in so far as any such provision is inconsistent with the intent or object of any such Act, order, rule or regulation, or would give to any word, expression or clause thereof an interpretation repugnant to the subject-matter or the context, or is, in any such Act, order, rule or regulation, declared not applicable thereto. R.S., c. T-7, s. 2.

TERRITORIAL SEA AND INTERNAL WATERS

Territorial sea

3. (1) Subject to any exceptions under section 5, the territorial sea of Canada comprises those areas of the sea having, as their inner limits, the baselines described in that section and, as their outer limits, lines measured seaward and equidistant from those baselines so that each point of the outer limit line of the territorial sea is distant twelve nautical miles from the nearest point of the baseline.

Internal waters

(2) The internal waters of Canada include any areas of the sea that are on the landward side of the baselines of the territorial sea of Canada. R.S., c. T-7, s. 3; R.S., c. 45(1st Supp.), s. 1.

CHAPITRE T-8

Loi concernant la mer territoriale et la zone de pêche du Canada

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*. S.R., ch. T-7, art. 1.

CHAMP D'APPLICATION

Application de la loi

2. Les dispositions de la présente loi s'appliquent aux autres lois fédérales — indépendamment de leur date d'édiction — et à leurs textes d'application, sauf incompatibilité ou sauf déclaration expresse, dans ces lois ou textes, de non-application. S.R., ch. T-7, art. 2.

MER TERRITORIALE ET EAUX INTÉRIEURES

Mer territoriale

3. (1) La mer territoriale du Canada est la bande maritime comprise, sur une largeur de douze milles marins, entre la ligne de base déterminée selon l'article 5 et la limite extérieure équidistante.

Eaux intérieures

(2) Est comprise dans les eaux intérieures du Canada la zone marine située entre le littoral et la ligne de base de la mer territoriale. S.R., ch. T-7, art. 3; S.R., ch. 45(1^{er} suppl.), art. 1.

FISHING ZONES

Fishing zones 4. (1) The fishing zones of Canada comprise such areas of the sea adjacent to the coast of Canada as may be prescribed by the Governor in Council pursuant to subsection (2).

Prescription of fishing zones (2) Subject to subsection (3), the Governor in Council may, by order, prescribe as fishing zones of Canada such areas of the sea adjacent to the coast of Canada as are specified in the order.

Publication of proposed orders (3) A copy of each order that the Governor in Council proposes to make pursuant to subsection (2) shall be published in the *Canada Gazette*, and no order may be made by the Governor in Council pursuant to that subsection based on any such proposal before the expiration of sixty days following publication of the proposal in the *Canada Gazette*.

Fisheries laws apply to fishing zones (4) Unless otherwise specified therein, the laws of Canada respecting fishing and the exploitation of the living resources of the sea apply to the fishing zones of Canada in the same way and to the same extent as they apply to the territorial sea of Canada. R.S., c. T-7, s. 4; R.S., c. 45(1st Suppl.), ss. 2, 4.

POWERS OF THE GOVERNOR IN COUNCIL

Determination of baselines 5. (1) The Governor in Council may, by order, issue one or more lists of geographical coordinates of points from which baselines may be determined.

Baselines where coordinates listed (2) In respect of any area for which geographical coordinates of points have been listed in a list issued pursuant to subsection (1) and subject to any exceptions in the list for the use of the low water line along the coast between given points and the use of the low water lines of low tide elevations situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea from the coast, baselines are straight lines joining the consecutive geographical coordinates of points so listed.

Baselines where coordinates not listed (3) In respect of any area for which geographical coordinates of points have not been listed in a list issued pursuant to subsection (1), baselines remain those applicable immediately before July 23, 1964.

Substitution of outer limit lines in certain cases (4) Where, in his opinion, a portion of the territorial sea of Canada determined in accordance with subsection 3(1) would conflict with

ZONE DE PÊCHE

4. (1) La zone de pêche du Canada est constituée par la zone contiguë au littoral délimitée par le gouverneur en conseil en application du paragraphe (2). Zone de pêche

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut, par décret, constituer en zone de pêche tel secteur de la zone contiguë au littoral et en fixer les limites. Délimitation de la zone de pêche

(3) Les projets de décrets d'application du paragraphe (2) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Publication des projets de décrets

(4) Sauf disposition contraire y figurant, la législation canadienne en matière de pêche et d'exploitation des ressources biologiques de la mer s'applique à la zone de pêche du Canada exactement au même titre qu'à la mer territoriale. S.R., ch. T-7, art. 4; S.R., ch. 45(1^{er} suppl.), art. 2 et 4. Application de la législation halieutique

POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, publier une ou plusieurs listes de coordonnées géographiques de points permettant de déterminer la ligne de base de la mer territoriale. Établissement de la ligne de base

(2) Dans les secteurs qui font l'objet d'une liste, la ligne de base est constituée des segments de droite joignant les différents points établis par la liste, sous réserve des exceptions de celle-ci quant à la prise en compte de la laisse de basse mer soit du littoral soit des hauts-fonds découvrants situés en tout ou en partie entre le littoral et la limite extérieure de la mer territoriale. Secteurs visés par une liste

(3) Dans les secteurs qui ne font l'objet d'aucune liste, la ligne de base reste inchangée par rapport à son tracé au 23 juillet 1964. Secteurs non visés par une liste

(4) Pour les secteurs de la mer territoriale du Canada susceptibles, selon lui, d'empiéter sur la mer territoriale ou la zone de pêche d'un Modification de la limite extérieure

the territorial sea or the fishing zones of a country other than Canada or would be unreasonably close to the coast of a country other than Canada, the Governor in Council may, by order, issue a list of geographical coordinates of points from which, in respect of the portion of the territorial sea of Canada designated in the list, an outer limit line may be determined in substitution for the territorial sea outer limit line described in subsection 3(1), and the outer limit line so determined shall thereupon be substituted.

pays étranger ou d'être trop proches du littoral de celui-ci, le gouverneur en conseil peut, par décret, publier une liste de coordonnées de points permettant de déterminer une limite extérieure qui se substitue dès lors à celle qui est établie en application du paragraphe 3(1).

Low tide elevations

(5) For the purposes of subsection (2), low tide elevations are naturally formed areas of land that are surrounded by and above water at low tide but submerged at high tide. R.S., c. T-7, s. 5; R.S., c. 45(1st Supp.), s. 3.

(5) Les hauts-fonds découvrants visés au paragraphe (2) sont des élévations naturelles submergées à marée haute et entourées d'eau à marée basse. S.R., ch. T-7, art. 5; S.R., ch. 45(1^{er} suppl.), art. 3.

Hauts-fonds découvrants

CHARTS

CARTES MARINES

Issue of charts

6. The Minister of Fisheries and Oceans may cause charts to be issued delineating the territorial sea of Canada and the fishing zones of Canada or any portions thereof as may be delineated consistent with the nature and scale of the charts. R.S., c. T-7, s. 6; R.S., c. 14(2nd Supp.), s. 31; 1978-79, c. 13, s. 34.

6. Le ministre des Pêches et des Océans peut faire publier des cartes marines montrant, en fonction de leur échelle et de leur finalité, les limites de tout ou partie de la mer territoriale ou de la zone de pêche du Canada. S.R., ch. T-7, art. 6; S.R., ch. 14(2^e suppl.), art. 31; 1978-79, ch. 13, art. 34.

Publication





CHAPTER T-9

An Act to establish the Textile and Clothing Board

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Textile and Clothing Board Act*. 1970-71-72, c. 39, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions 2. In this Act,

"Board"
«Commission»
"Canadian producer"
«producteur...»
"fabrics"
«tissus»
"inquiry"
«enquête»
"member"
Version anglaise seulement
"Minister"
«ministre»
"prescribed"
Version anglaise seulement
"textile and clothing goods"
«articles...»

"Board" means the Textile and Clothing Board established by section 3;

"Canadian producer" means a person who produces in Canada any textile and clothing goods;

"fabrics" means fabrics, whether woven, non-woven, knitted or tufted;

"inquiry" means an inquiry conducted pursuant to section 11;

"member" means a member of the Board;

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"prescribed" means prescribed by the regulations;

"textile and clothing goods" includes

(a) processed natural fibres and man-made fibres that are used in the production of any yarns and fabrics,

(b) yarns and fabrics,

(c) wearing apparel manufactured from any material, excluding footwear and apparel manufactured primarily from fur, and

CHAPITRE T-9

Loi portant constitution de la Commission du textile et du vêtement

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé 1. *Loi sur la Commission du textile et du vêtement*. 1970-71-72, ch. 39, art. 1.

DÉFINITIONS

Définitions 2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«articles de textile et d'habillement» Sont compris parmi les articles de textile et d'habillement :

a) les fibres naturelles traitées et les fibres artificielles qui sont utilisées dans la production de fils et de tissus;

b) les fils et les tissus;

c) les vêtements faits de n'importe quelle matière, sauf les chaussures et les vêtements faits essentiellement de fourrure;

d) les produits qui, sans être des vêtements, sont faits essentiellement de fils et de tissus.

«Commission» La Commission du textile et du vêtement constituée par l'article 3.

«enquête» Enquête menée en application de l'article 11.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«producteur canadien» Personne qui produit, au Canada, des articles de textile et d'habillement.

«tissus» Tissus tramés, non-tramés, maillés ou piqués. 1970-71-72, ch. 39, art. 2; 1980-81-82-83, ch. 167, art. 34.

«articles de textile et d'habillement»
«textile...»
«Commission»
«Board»
«enquête»
«inquiry»
«ministre»
«Minister»
«producteur canadien»
«Canadian...»
«tissus»
«fabrics»

(d) products, not being wearing apparel, that are primarily made from yarns and fabrics. 1970-71-72, c. 39, s. 2; 1980-81-82-83, c. 167, s. 34.

TEXTILE AND CLOTHING BOARD

Board established	3. (1) There is hereby established a board, to be called the Textile and Clothing Board, consisting of three members to be appointed by the Governor in Council and, subject to subsection (2), to hold office for a period of seven years.
Eligibility	(2) A person who has attained seventy years of age is not eligible to be appointed or to hold office as a member. 1970-71-72, c. 39, s. 3.
Chairman	4. (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman of the Board.
Acting Chairman	(2) The Board may authorize one of the members to act as Chairman of the Board for the time being in the absence or incapacity of the Chairman or in the event that the office of Chairman is vacant. 1970-71-72, c. 39, s. 3.
Temporary substitute members	5. In the event of the absence or incapacity of any member, the Minister may appoint a temporary substitute member on such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe. 1970-71-72, c. 39, s. 3.
Salary of Chairman	6. (1) The Chairman of the Board shall be paid such salary as may be fixed by the Governor in Council.
Remuneration of other members	(2) Each member, other than the Chairman of the Board, shall be paid such remuneration for attendances at meetings of the Board and for duties performed as a member or on behalf of the Board as may be fixed by the Governor in Council.
Expenses	(3) Each member is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by, and in the performance of the duties of, that member as are fixed by the Governor in Council. 1970-71-72, c. 39, s. 4.
Duties of Chairman	7. The Chairman of the Board is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work of the Board, including (a) the apportionment of the work among the members and the assignment of members to sit at hearings of the Board and to preside thereat; and

MISE EN PLACE

3. (1) Est constituée la Commission du textile et du vêtement, composée de trois membres, ou commissaires, nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat de sept ans.	Constitution
(2) La limite d'âge pour la nomination ou le maintien à la Commission est de soixante-dix ans. 1970-71-72, ch. 39, art. 3.	Limite d'âge
4. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président de la Commission, choisi parmi les commissaires.	Président
(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la Commission peut autoriser un commissaire à le remplacer. 1970-71-72, ch. 39, art. 3.	Intérim du président
5. En cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire, le ministre peut, selon les modalités que le gouverneur en conseil peut fixer, nommer un suppléant. 1970-71-72, ch. 39, art. 3.	Commissaires suppléants intérimaires
6. (1) Le président reçoit le traitement que peut fixer le gouverneur en conseil.	Rémunération du président
(2) Les commissaires, à l'exception du président, reçoivent la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil, pour leur présence aux réunions de la Commission et pour les fonctions exercées pour le compte de la Commission ou à titre de commissaire.	Rémunération des autres commissaires
(3) Les commissaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour fixés par le gouverneur en conseil et engagés dans l'exercice de leurs fonctions. 1970-71-72, ch. 39, art. 4.	Indemnités
7. Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il assure la direction de ses travaux et de ses activités en général, et est notamment chargé :	Attributions du président
a) de la répartition du travail entre les commissaires et, lors des audiences de la Commission, du choix de ceux qui siègent et de celui qui préside;	

	(b) the management of the internal affairs of the Board and the duties of its staff. 1970-71-72, c. 39, s. 5.	b) de la direction de l'activité de la Commission sur le plan interne et de la gestion de son personnel. 1970-71-72, ch. 39, art. 5.	
Head office	8. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	8. (1) Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> .	Siège
Sittings	(2) The Board may sit at such times and places as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business. 1970-71-72, c. 39, s. 6.	(2) La Commission tient, aux date, heure et lieu de son choix, les séances qu'elle juge nécessaires à la bonne marche de ses travaux. 1970-71-72, ch. 39, art. 6.	Séances
Services, etc., obtainable from Government	9. (1) The Governor in Council may, on the request of the Board, provide the Board with the services of such officers and employees employed by or in any agency or department of the Government of Canada as are necessary for the proper conduct of the business of the Board and the Board may obtain the advice and assistance of any agency or department of the Government of Canada.	9. (1) Le gouverneur en conseil peut, à la demande de la Commission, mettre à sa disposition le personnel d'un ministère ou organisme du gouvernement fédéral dont elle a besoin pour la bonne marche de ses travaux; d'autre part, la Commission peut obtenir les avis et l'aide de tout ministère ou organisme fédéral.	Personnel
Superannuation	(2) The Chairman of the Board shall be deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> .	(2) Pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> , le président est réputé appartenir à la fonction publique.	Pension de retraite du président
Experts	(3) The Board may, with the approval of the Treasury Board, appoint and fix the remuneration of persons having technical or special knowledge to assist the Board in any matter in an advisory capacity.	(3) La Commission peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, nommer des personnes ayant des connaissances spéciales, notamment techniques, afin de la conseiller; elle peut en outre fixer leur rémunération.	Experts
Section 172 of Customs Act	(4) For the purposes of section 172 of the <i>Customs Act</i> , chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970, the members and the staff of the Board shall be deemed to be officers as defined in subsection 2(1) of that Act. 1970-71-72, c. 39, s. 7.	(4) Pour l'application de l'article 172 de la <i>Loi sur les douanes</i> , chapitre C-40 des Statuts révisés du Canada de 1970, les commissaires et le personnel de la Commission sont réputés être des préposés au sens du paragraphe 2(1) de cette loi. 1970-71-72, ch. 39, art. 7.	Application de l'art. 172 de la <i>Loi sur les douanes</i>

INQUIRIES

ENQUÊTES

Filing of complaint	10. A Canadian producer or any person or association acting on behalf of a Canadian producer may file a notice of complaint with the Board alleging that the importation of the textile and clothing goods described in the notice is causing or threatening serious injury to the production in Canada of any textile and clothing goods by the Canadian producer. 1970-71-72, c. 39, s. 8.	10. Un producteur canadien, ou une personne ou association agissant pour le compte d'un tel producteur, peut déposer auprès de la Commission un avis de plainte alléguant que l'importation des articles de textile et d'habillement décrits dans l'avis nuit sérieusement à sa production, au Canada, d'articles de textile et d'habillement, ou risque de le faire. 1970-71-72, ch. 39, art. 8.	Dépôt d'une plainte
Inquiry by Board	11. The Board, with respect to the importation of any textile and clothing goods, may, on its own initiative or on its receipt of a notice of complaint filed pursuant to section 10, and shall, on receipt of a written request from the	11. Relativement à l'importation d'articles de textile et d'habillement, la Commission peut, de sa propre initiative ou sur réception d'un avis de plainte déposé en application de l'article 10, faire enquête pour déterminer si les articles	Enquête de la Commission

Minister, conduct an inquiry in order to determine whether the textile and clothing goods are being imported at such prices, in such quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to the production in Canada of any textile and clothing goods. 1970-71-72, c. 39, s. 9.

Notice of inquiry

12. Before conducting an inquiry, the Board shall cause notice thereof to be published in the *Canada Gazette* and to be given to the complainant, if any, and to such classes of persons and associations as are prescribed. 1970-71-72, c. 39, s. 10.

Powers of Board

13. (1) The Board has all the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*.

Delegation

(2) The Board may authorize any of the members to exercise or perform all or any of its powers or duties under this Act relating to any particular matter and a person so authorized has, with respect to that matter, all the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*. 1970-71-72, c. 39, s. 11.

Evidence

14. (1) The Board may, in the manner specified by its rules, admit evidence submitted to it by an interested party in respect of an inquiry and shall take that evidence into account in making its report to the Minister.

Definition of "interested party"

(2) In subsection (1), "interested party", in respect of an inquiry, includes

- (a) the complainant who filed the notice of complaint, if any, giving rise to the inquiry;
- (b) a Canadian producer;
- (c) an importer, user or consumer of the textile and clothing goods that are the subject-matter of the inquiry;
- (d) any person or association representing any producer, importer, user or consumer of such goods; and
- (e) a labour union or unit thereof, or any other representative group of workers, representing any workers employed in the production of textile and clothing goods in Canada. 1970-71-72, c. 39, s. 12.

Hearing

15. If, in the course of an inquiry, the Board decides to hold a hearing, the hearing shall be

en cause sont importés à des prix, en quantités et dans des conditions tels qu'ils nuisent sérieusement à la production, au Canada, d'articles de textile et d'habillement, ou risquent de le faire. La Commission est d'autre part tenue de faire une telle enquête sur réception d'une demande écrite du ministre à cet effet. 1970-71-72, ch. 39, art. 9.

12. Avant de faire enquête, la Commission fait publier un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada* et notifie le plaignant, le cas échéant, ainsi que les catégories de personnes et associations prévues par règlement. 1970-71-72, ch. 39, art. 10.

13. (1) La Commission dispose de tous les pouvoirs d'un commissaire nommé sous le régime de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

(2) La Commission peut autoriser l'un de ses membres à exercer, à l'égard d'une question donnée, certains — ou l'ensemble — des pouvoirs ou fonctions que lui confère la présente loi; cette personne dispose alors, à cet égard, de tous les pouvoirs d'un commissaire nommé sous le régime de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*. 1970-71-72, ch. 39, art. 11.

14. (1) La Commission peut permettre à une partie intéressée de lui présenter, de la manière prévue par ses règles, des éléments de preuve, dans le cadre d'une enquête; elle en tient compte dans son rapport au ministre.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont comprises parmi les parties intéressées, dans le cadre d'une enquête, les personnes suivantes :

- a) le cas échéant, le plaignant qui a déposé l'avis de plainte donnant lieu à l'enquête;
- b) tout producteur canadien;
- c) tout importateur, utilisateur ou consommateur des articles de textile et d'habillement qui font l'objet de l'enquête;
- d) toute personne ou association représentant un producteur, importateur, utilisateur ou consommateur de ces articles;
- e) tout syndicat ouvrier ou section d'un tel syndicat, ou tout autre groupement représentatif de travailleurs affectés à la production, au Canada, d'articles de textile et d'habillement. 1970-71-72, ch. 39, art. 12.

15. Les audiences que la Commission décide de tenir, dans le cadre d'une enquête, sont

Avis d'enquête

Pouvoirs de la Commission

Délégation

Preuve

Parties intéressées

Audience

in public, unless in the opinion of the Board the nature of the information to be disclosed does not so permit. 1970-71-72, c. 39, s. 13.

publiques sauf si elle est d'avis que la nature des renseignements qui seront alors vraisemblablement communiqués ne le permet pas. 1970-71-72, ch. 39, art. 13.

Submission of plans by complainants at inquiry

16. (1) Where the Board has instituted an inquiry as a result of a notice of complaint, any Canadian producer who is a party to the complaint shall file with the Board, in the manner specified by its rules, a plan describing the adjustments that the producer proposes to make in his operations, including adjustments in the nature of continued efficient development or, if appropriate, the phasing out of lines of production that have no prospect of becoming internationally competitive, in order to increase the producer's ability to meet international competition in the market in Canada if the only protection to be provided is that provided at any time by rates of duties of customs.

16. (1) Dans le cadre d'une enquête instituée par la Commission à la suite d'une plainte, les producteurs canadiens qui en sont les signataires doivent déposer auprès de celle-ci, selon les modalités prévues par ses règles, un plan de restructuration de leurs activités — notamment en vue d'une expansion soutenue et dynamique et, au besoin, de l'élimination progressive des secteurs dans lesquels il n'y a aucun espoir d'arriver à concurrencer les produits étrangers — visant à accroître leur capacité de faire face à la concurrence internationale sur le marché canadien, à supposer que la seule protection à accorder réside dans les tarifs des droits de douane.

Dépôt de plans par les signataires d'une plainte

Idem, by others

(2) At any inquiry instituted by the Board, whether as a result of a notice of complaint or for any other reason, any Canadian producer, other than a producer referred to in subsection (1), who is so requested by the Board may file with the Board, in the manner specified by its rules, a plan as described in that subsection.

(2) Dans le cadre de toute enquête instituée par la Commission, soit à la suite d'une plainte, soit pour tout autre motif, d'autres producteurs canadiens que ceux visés au paragraphe (1) peuvent, à la demande de celle-ci, déposer auprès d'elle, selon les modalités prévues par ses règles, le plan prévu au paragraphe (1).

Dépôt de plans par d'autres producteurs

Parties to a complaint

(3) For the purpose of subsections (1) and (2), a Canadian producer shall be deemed to be a party to a complaint if

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), sont réputés signataires d'une plainte les producteurs canadiens qui :

Signataires d'une plainte

(a) the producer filed the notice of complaint;

a) soit ont déposé l'avis de plainte;

(b) the notice of complaint was filed on the producer's behalf by any person or association so authorized; or

b) soit ont fait déposer cet avis par une personne ou association autorisée;

(c) the producer has, in accordance with the rules of the Board, associated himself with the complaint. 1970-71-72, c. 39, s. 14.

c) soit se sont associés à la plainte, en se conformant aux règles de la Commission. 1970-71-72, ch. 39, art. 14.

Examination of plans

17. When, during the course of an inquiry, the Board receives a plan referred to in subsection 16(1) or (2) from a producer, the Board shall examine the plan together with any other plans submitted in connection with the inquiry to determine whether the implementation thereof would significantly improve the performance of the Canadian producers who are producing goods of a kind that are the subject-matter of the inquiry in meeting international competition in the market in Canada. 1970-71-72, c. 39, s. 15.

17. Lorsque, dans le cadre d'une enquête, la Commission reçoit d'un producteur un plan sous le régime du paragraphe 16(1) ou (2), elle est tenue d'en faire l'examen — de même que des autres plans déposés en rapport avec l'enquête — pour déterminer si leur mise en œuvre améliorerait d'une manière significative l'aptitude des producteurs canadiens d'articles semblables à ceux qui font l'objet de l'enquête à faire face à la concurrence internationale sur le marché canadien. 1970-71-72, ch. 39, art. 15.

Examen des plans

Termination of inquiry

18. If, during the course of an inquiry, the Board comes to the conclusion that the textile

18. Si l'enquête permet à la Commission de conclure que les articles de textile et d'habillement

Fin de l'enquête

and clothing goods that are the subject-matter of the inquiry are not being imported under such conditions as to cause or threaten serious injury to the production in Canada of any textile and clothing goods, the Board shall terminate the inquiry and make a written report thereon to the Minister. 1970-71-72, c. 39, s. 16.

REPORT AND RECOMMENDATIONS

Report to
Minister

19. (1) Where, as a result of an inquiry, the Board

(a) determines that the textile and clothing goods that are the subject-matter of the inquiry are being imported at such prices, in such quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to the production in Canada of any textile and clothing goods, and

(b) has made an evaluation of any plans referred to in subsections 16(1) and (2) that were submitted in connection with the inquiry,

the Board shall make a written report to the Minister setting out the results of the inquiry and containing a recommendation as to whether, in its opinion, special measures of protection should be implemented.

(2) Where, during the course of an inquiry, the Board is of the opinion that

(a) the textile and clothing goods that are the subject-matter of the inquiry are being imported at such prices, in such quantities and under such conditions as to cause or threaten serious and immediate injury to the production in Canada of any textile and clothing goods, and

(b) the injury would be difficult to repair, the Board may, before making any evaluation of the plans required to be submitted in connection with the inquiry, make a written report to the Minister recommending that special measures of protection be implemented immediately on an interim basis pending its evaluation of the plans.

Interim
recommendation

(3) Where the Board makes a report under subsection (2), the Board shall, not later than one hundred and eighty days after the making of that report, make a written report to the Minister as required under subsection (1) containing its recommendations with respect to the

ment en cause ne sont pas importés dans des conditions telles que leur importation nuit sérieusement à la production, au Canada, d'articles de textile et d'habillement, ou risque de le faire, la Commission met fin à l'enquête et présente à ce sujet un rapport écrit au ministre. 1970-71-72, ch. 39, art. 16.

RAPPORT ET RECOMMANDATIONS

Rapport au
ministre

19. (1) La Commission est tenue de présenter au ministre un rapport écrit énonçant les résultats obtenus lors d'une enquête menée par elle ainsi qu'une recommandation sur l'à-propos de la mise en œuvre de mesures spéciales de protection dans les cas où, suite à l'enquête :

a) elle conclut que les articles de textile et d'habillement en cause sont importés à des prix, en quantités et dans des conditions tels que leur importation nuit sérieusement à la production, au Canada, d'articles de textile et d'habillement, ou risque de le faire;

b) elle a évalué les plans visés aux paragraphes 16(1) et (2) et déposés en rapport avec l'enquête.

(2) La Commission peut, dans le cadre d'une enquête, avant même d'évaluer les plans dont le dépôt en rapport avec l'enquête est exigé, adresser au ministre un rapport écrit recommandant que des mesures spéciales de protection soient immédiatement mises en œuvre, à titre provisoire, en attendant qu'elle évalue les plans lorsqu'elle estime que les conditions suivantes se trouvent réunies :

a) l'importation des articles de textile et d'habillement en cause aux prix, en quantités et aux conditions donnés nuit sérieusement à la production, au Canada, d'articles de textile et d'habillement, ou risque de le faire;

b) il serait difficile de remédier à la situation.

Recommandation
provisoire

(3) Dans les cent quatre-vingts jours d'un rapport fait en application du paragraphe (2), la Commission adresse au ministre, sous le régime du paragraphe (1), un rapport écrit contenant ses recommandations relatives aux articles de textile et d'habillement auxquels le premier rapport s'applique.

Délai pour
production d'un
rapport complet

textile and clothing goods to which the report under subsection (2) relates.

Specifications respecting special measures

(4) The report of the Board on an inquiry shall, where special measures are recommended, specify the recommended scope and duration of the special measures. 1970-71-72, c. 39, s. 17.

(4) En cas de recommandation de mise en œuvre de mesures spéciales, le rapport de la Commission en spécifie également la portée et la durée. 1970-71-72, ch. 39, art. 17.

Contenu du rapport

Conditions for recommendation of special measures

20. Subject to subsection 19(2), the Board, as a result of an inquiry, shall not recommend the implementation of any special measures of protection unless

- (a) the Board has, in respect of the inquiry, received from producers plans pursuant to subsection 16(1) or (2); and
- (b) the Board, taking into account the factors set out in paragraphs 21(a) to (e), is of the opinion that the plans referred to in paragraph (a) are acceptable. 1970-71-72, c. 39, s. 17.

20. Sous réserve du paragraphe 19(2), la recommandation par la Commission de la mise en œuvre de mesures spéciales de protection est subordonnée à la réalisation des conditions suivantes :

- a) la Commission a, dans le cadre de son enquête, reçu des producteurs des plans sous le régime du paragraphe 16(1) ou (2);
- b) elle juge, compte tenu des facteurs énumérés aux alinéas 21a) à e), que ces plans sont acceptables. 1970-71-72, ch. 39, art. 17.

Conditions régissant la recommandation de mesures spéciales

Matters to be considered by Board

21. The Board, when considering any question relating to injury, examining any plans or making any report to the Minister, shall take into account

- (a) any relevant manpower and regional considerations and any program or service provided by a department or agency of the Government of Canada that deals therewith;
- (b) the provisions of the General Agreement Regarding International Trade and Textiles and of any other relevant international agreement;
- (c) the probable effect of any proposed special measures of protection on various classes of consumers;
- (d) the principle that special measures of protection are not to be implemented for the purpose of encouraging the maintenance of lines of production that have no prospects of becoming competitive with foreign goods in the market in Canada if the only protection to be provided is that provided at any time by rates of duties of customs; and
- (e) the conditions prevailing in international trade relevant to textile and clothing goods. 1970-71-72, c. 39, s. 18.

21. Dans sa considération d'une question relative à un préjudice, son examen des plans ou sa préparation d'un rapport au ministre, la Commission tient compte des facteurs suivants :

- a) les considérations pertinentes relatives à la région et à la main-d'œuvre et tout programme exécuté, ou service fourni, par un ministère ou organisme fédéral et traitant de ces questions;
- b) l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, l'Accord relatif au commerce international et aux textiles et tout autre accord international pertinent;
- c) l'effet probable, sur diverses catégories de consommateurs, des mesures spéciales de protection proposées;
- d) le principe allant à l'encontre de la mise en œuvre de mesures spéciales de protection pour encourager le maintien des secteurs de la production qui n'offrent aucun espoir d'arriver à concurrencer les produits étrangers sur le marché canadien, à supposer que la seule protection à accorder réside dans les tarifs des droits de douane;
- e) les conditions prédominantes du commerce international quant aux articles de textile et d'habillement. 1970-71-72, ch. 39, art. 18.

Facteurs à prendre en considération

OTHER DUTIES

AUTRES FONCTIONS

Matters to be kept under review

22. The Board shall keep under constant review

(a) the effect of any special measures of protection implemented pursuant to a recommendation of the Board,

(b) the progress of any adjustments made by producers of textile and clothing goods pursuant to plans submitted to the Board, and

(c) any other matter relevant to the production of textile and clothing goods,

for the purpose of recommending to the Minister the modification or the removal of any special measures of protection as soon as circumstances permit, and shall make such reports thereon to the Minister as are required by the Minister but, before recommending major changes in the special measures of protection, the Board shall seek the views of any producer who may be significantly affected. 1970-71-72, c. 39, s. 19.

22. Afin d'être en mesure de recommander au ministre la modification ou l'annulation, dès que les circonstances le permettent, de mesures spéciales de protection, et de présenter au ministre les rapports qu'il exige à cet égard, la Commission examine constamment :

a) l'effet des mesures spéciales de protection mises en œuvre en application d'une de ses recommandations;

b) l'état des adaptations effectuées par des producteurs d'articles de textile et d'habillement en application de plans qui lui ont été soumis;

c) toute autre question afférente à la production des articles de textile et d'habillement.

Toutefois, avant de recommander des changements majeurs aux mesures spéciales de protection, la Commission est tenue d'inviter tout producteur susceptible d'être touché de manière significative par ces changements à lui présenter ses observations à cet égard. 1970-71-72, ch. 39, art. 19.

Examen permanent

Reference by Minister

23. The Board shall consider and report to the Minister on any other matter or thing in relation to textile and clothing goods that the Minister refers to the Board for consideration and report. 1970-71-72, c. 39, s. 20.

23. Après étude, la Commission présente au ministre un rapport sur toute autre question relative aux articles de textile et d'habillement que celui-ci lui soumet pour étude et rapport. 1970-71-72, ch. 39, art. 20.

Renvoi par le ministre

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Rules

24. The Board may make rules respecting

(a) the procedure for making representations to the Board;

(b) the conduct of its hearings; and

(c) generally, the manner of conducting the business of the Board. 1970-71-72, c. 39, s. 22.

24. La Commission peut, par règle :

a) déterminer la procédure à suivre pour lui présenter des observations;

b) prévoir la tenue de ses audiences;

c) régir la conduite de ses activités en général. 1970-71-72, ch. 39, art. 22.

Règles

Confidential information

25. Where information that is in its nature confidential and relates to the business or affairs of any person, firm or corporation is given or elicited in the course of any inquiry, the information shall not be made public in such a manner as to be available for the use of any business competitor or rival of the person, firm or corporation. 1970-71-72, c. 39, s. 23.

25. Lorsque des renseignements de nature confidentielle se rapportant aux affaires d'une personne, firme ou société sont donnés ou révélés dans le cadre d'une enquête, ils ne peuvent être divulgués de telle sorte qu'un concurrent puisse s'en servir. 1970-71-72, ch. 39, art. 23.

Renseignements protégés

Publication of reports

26. Reports of the Board to the Minister made under section 18 or 19, modified in such manner as in the opinion of the Board is necessary to give effect to section 25, may be pub-

26. Les rapports de la Commission au ministre, faits en vertu de l'article 18 ou 19 et modifiés de la manière que la Commission estime nécessaire pour donner effet à l'article

Publication des rapports

lished with the approval of the Minister. 1970-71-72, c. 39, s. 24.

25, peuvent être publiés avec l'approbation du ministre. 1970-71-72, ch. 39, art. 24.

Regulations

27. (1) The Governor in Council may make regulations

27. (1) Le gouverneur en conseil peut, par Règlement règlement :

(a) prescribing anything that by this Act is to be prescribed by the regulations; and

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

(b) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

b) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Publication of regulations

(2) No regulation made under this section has effect until it has been published in the *Canada Gazette* but, when so published, a regulation shall, if it so provides, be effective from or at any time after the making thereof. 1970-71-72, c. 39, s. 25.

(2) Les règlements d'application du présent article n'ont d'effet qu'à compter de leur publication dans la *Gazette du Canada*. Toutefois, une fois publiés, les règlements qui le prévoient prennent effet à compter de leur prise ou à une date ultérieure. 1970-71-72, ch. 39, art. 25. Prise d'effet



CHAPTER T-10

An Act respecting the labelling, sale, importation and advertising of consumer textile articles

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Textile Labelling Act*. R.S., c. 46(1st. Supp.), s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

“advertise”
«publicité»...

2. In this Act,
“advertise” means make any representation to the public by any means whatever, except a representation on a label, for the purpose of promoting directly or indirectly the sale of a textile fibre product;

“analyst”
«analyste»

“analyst” means a person designated as an analyst by the Minister pursuant to section 7;

“apply”
Version anglaise seulement

“apply” means, in respect of a label, to attach to, imprint on, include in or cause to accompany in any other way a textile fibre product;

“consumer textile article”
«article...»

“consumer textile article” means
(a) any textile fibre, yarn or fabric, or
(b) any product made in whole or in part from a textile fibre, yarn or fabric
that is in the form in which it is or is to be sold to any person for consumption or use, other than consumption or use in the manufacturing, processing or finishing of any product for sale;

“dealer”
«fournisseur»

“dealer” means a person who is a manufacturer, processor or finisher of a textile fibre product or a person who is engaged in the business of importing or selling any textile fibre product;

“fabric”
«tissu»

“fabric” means any material woven, knitted, crocheted, knotted, braided, felted, bonded,

CHAPITRE T-10

Loi concernant l'étiquetage, la vente, l'importation et la publicité des articles textiles de consommation

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'étiquetage des textiles*. S.R., ch. 46(1^{er} suppl.), art. 1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«analyste» La personne désignée à ce titre par le ministre conformément à l'article 7. «analyste»
“analyst”

«article textile de consommation» Fibre ou fil textile ou tissu — ou produit fait en tout ou en partie de l'un de ces éléments — prêt à être vendu tel quel pour consommation ou usage autre que la fabrication, la transformation ou le finissage d'un produit destiné à la vente. «article textile de consommation»
“consumer...”

«étiquetage» Mentions, marques, labels, images ou signes se rapportant à un produit ou article et figurant sur toute étiquette, fiche ou carte l'accompagnant, indépendamment du mode d'apposition — notamment par fixation ou impression. «étiquetage»
French version only

«fibre textile» Substance naturelle ou artificielle susceptible d'être filée ou tissée, y compris les cheveux, le kapok, les plumes et le duvet ainsi que les poils ou la fourrure provenant de la peau d'un animal. «fibre textile»
“textile fibre”

«fournisseur» Quiconque procède à la fabrication, à la transformation ou au finissage d'un produit de fibres textiles ou se livre au commerce — vente ou importation — d'un tel produit. «fournisseur»
“dealer”

	laminated or otherwise produced from, or in combination with, a textile fibre;	«inspecteur» Personne désignée à ce titre, conformément à la <i>Loi sur le ministère des Consommateurs et des Sociétés</i> , pour l'application de la présente loi.	«inspecteur» «inspector»
«inspector» «inspecteur»	“inspector” means a person designated as an inspector pursuant to the <i>Department of Consumer and Corporate Affairs Act</i> for the purpose of the enforcement of this Act;	«ministre» Le ministre des Consommateurs et des Sociétés.	«ministre» «Minister»
«label» Version anglaise seulement	“label” means any label, mark, sign, device, imprint, stamp, brand or ticket;	«produit de fibres textiles» Article textile de consommation, ainsi que fibre ou fil textile ou tissu servant à la fabrication d'un tel article.	«produit de fibres textiles» «textile fibre product»
«Minister» «ministre»	“Minister” means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;	«publicité» ou «annonce» Présentation au public, par tout moyen autre que l'étiquetage, d'un produit de fibres textiles en vue d'en stimuler directement ou indirectement la vente.	«publicité» ou «annonce» «advertise»
«prescribed» Version anglaise seulement	“prescribed” means prescribed by the regulations;	«tissu» Matière faite, exclusivement ou non, de fibres textiles notamment tissées, tricotées, crochetées, nouées, tressées, feutrées, liées ou laminées.	«tissu» «fabric»
«sell» «vendre»	“sell” includes (a) offer for sale, expose for sale and have in possession for sale, and (b) display in such manner as to lead to a reasonable belief that the product so displayed is intended for sale;	«vendre» Est assimilé à l'acte de vendre le fait de mettre en vente, ou d'exposer ou d'avoir en sa possession pour la vente, un produit, ou encore de l'exposer de manière à faire croire qu'il est destiné à la vente. S.R., ch. 46(1 ^{er} suppl.), art. 2.	«vendre» «sell»
«textile fibre» «fibre...»	“textile fibre” means any natural or manufactured matter that is capable of being made into a yarn or fabric and, without limiting the generality of the foregoing, includes human hair, kapok, feathers and down and animal hair or fur that has been removed from an animal skin;		
«textile fibre product» «produit...»	“textile fibre product” means (a) any consumer textile article, or (b) any textile fibre, yarn or fabric used or to be used in a consumer textile article. R.S., c. 46(1st Suppl.), s. 2.		

PROHIBITIONS

Prohibition respecting consumer textile articles

3. No dealer shall sell, import into Canada or advertise

- (a) a prescribed consumer textile article unless the article has applied to it a label containing a representation with respect to the textile fibre content of the article; or
(b) any consumer textile article that has applied to it a label containing a representation with respect to the textile fibre content of the article unless the label is applied to it in accordance with and complies with all applicable provisions of this Act. R.S., c. 46(1st Suppl.), s. 3.

Prohibition respecting advertising

4. No dealer shall, in advertising a consumer textile article, make any representation with respect to the textile fibre content of the article

INTERDICTIONS

3. Sont interdites la vente, l'importation ou la publicité, par le fournisseur :

- a) d'un article textile de consommation désigné par règlement dont l'étiquetage ne précise pas le contenu en fibres textiles;
b) de tout article textile de consommation dont l'étiquetage, bien que précisant le contenu en fibres textiles, n'est pas conforme aux dispositions applicables de la présente loi ou n'est pas apposé conformément à celles-ci. S.R., ch. 46(1^{er} suppl.), art. 3.

Articles textiles réglementés ou non

4. Dans sa publicité pour un article textile de consommation, le fournisseur est tenu, en matière d'information relative au contenu en

Publicité

except in accordance with the regulations. R.S., c. 46(1st Supp.), s. 4.

fibres textiles, de se conformer aux règlements. S.R., ch. 46(1^{er} suppl.), art. 4.

Representations relating to consumer textile articles

5. (1) No dealer shall apply to a consumer textile article a label, or sell, import into Canada or advertise a consumer textile article that has applied to it a label containing any false or misleading representation that relates to or may reasonably be regarded as relating to the article.

5. (1) Le fournisseur ne peut apposer à un article textile de consommation un étiquetage qui contient de l'information fausse ou trompeuse se rapportant à l'article — ou pouvant raisonnablement donner cette impression —, ni vendre, importer ou annoncer un article ainsi étiqueté.

Renseignements relatifs aux articles textiles de consommation

Representations relating to textile fibre products

(2) No dealer shall, by means of a label, advertising or otherwise, make any false or misleading representation that relates to or may reasonably be regarded as relating to a textile fibre product.

(2) Le fournisseur ne peut, notamment par étiquetage ou publicité, présenter de l'information fausse ou trompeuse relative à un produit de fibres textiles ou pouvant raisonnablement donner cette impression.

Renseignements relatifs aux produits de fibres textiles

Definition of "false or misleading representation"

(3) For the purposes of this section, "false or misleading representation" includes

(3) Pour l'application du présent article, «information fausse ou trompeuse» s'entend notamment :

Définition de «information fausse ou trompeuse»

(a) any representation in which expressions, words, figures, depictions or symbols are arranged or shown in a manner that may reasonably be regarded as likely to deceive any person with respect to textile fibre content;

a) de la présentation ou de l'agencement d'expressions, de mots, de chiffres, de descriptions ou de symboles d'une manière pouvant raisonnablement être jugée de nature à induire en erreur quant au contenu en fibres textiles;

(b) any expression, word, figure, depiction or symbol that implies or may reasonably be regarded as implying that a textile fibre product contains any fibre, fur or hair not contained in the product; and

b) des expressions, mots, chiffres, descriptions ou symboles qui laissent croire, ou peuvent raisonnablement être jugés de nature à le faire, qu'un produit de fibres textiles contient une fibre, de la fourrure, des cheveux ou du poil alors qu'il n'en contient pas;

(c) any description of the type, quality, performance, origin or method of manufacture or production of a textile fibre product that may reasonably be regarded as likely to deceive any person with respect to the matter so described. R.S., c. 46(1st Supp.), s. 5.

c) de toute description du genre, de la qualité, de la tenue à l'usage, de l'origine ou du mode de fabrication ou de production d'un produit de fibres textiles qui peut raisonnablement être jugée de nature à induire en erreur sur l'objet de la description. S.R., ch. 46(1^{er} suppl.), art. 5.

LABELS

ÉTIQUETAGE

Label containing representation respecting textile fibre content

6. Each label containing a representation with respect to the textile fibre content of the consumer textile article to which it is applied shall

6. L'étiquetage contenant de l'information sur le contenu en fibres textiles de l'article textile de consommation auquel il se rapporte doit, selon les modalités réglementaires :

Information sur la teneur en fibres textiles

(a) be applied to the article in such form and manner as may be prescribed; and

a) être apposé sur l'article;

(b) show, in such form and manner as may be prescribed,

b) indiquer :

(i) the generic name of each textile fibre comprising five per cent or more by weight of the total fibre weight of the article,

(i) le nom générique de chaque fibre textile dont le poids représente cinq pour cent ou plus du poids total des fibres de l'article,

(ii) subject to the regulations, such percentage by weight of the total fibre weight

(ii) sous réserve des règlements, le pourcentage que représente le poids de chacune

of the article as each textile fibre named pursuant to subparagraph (i) comprises,
 (iii) the identity of the person by or for whom the consumer textile article was manufactured or made, and
 (iv) such other information and representations as may be required by the regulations to be included in the label. R.S., c. 46(1st Supp.), s. 6.

des fibres textiles ainsi identifiées par rapport au poids total des fibres de l'article,
 (iii) l'identité de la personne par ou pour laquelle l'article textile de consommation a été fabriqué ou confectionné,
 (iv) l'information complémentaire que doit réglementairement comporter l'étiquetage. S.R., ch. 46(1^{er} suppl.), art. 6.

ANALYSTS

Designation of analysts by Minister

7. The Minister may designate as an analyst for the purposes of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated. R.S., c. 46(1st Supp.), s. 7.

ANALYSTES

Analystes

7. Le ministre peut désigner toute personne qu'il estime qualifiée pour remplir les fonctions d'analyste dans le cadre de la présente loi. S.R., ch. 46(1^{er} suppl.), art. 7.

ENFORCEMENT

Powers of inspectors

8. (1) An inspector may at any reasonable time enter any premises of a dealer or any other place in which the inspector believes on reasonable grounds there is any textile fibre product that is owned by a dealer and may

(a) examine any textile fibre product found therein;

(b) open and examine any package found therein that the inspector believes on reasonable grounds contains any textile fibre product; and

(c) examine any books, reports, test data, records, shipping bills and bills of lading or other documents or papers that the inspector believes on reasonable grounds contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.

Certificate to be produced

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and, on entering any place described in subsection (1), shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place.

Assistance to inspectors

(3) The owner or person in charge of a place referred to in subsection (1) and every person found in that place shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish the inspector with any information he may reasonably require with respect to the administration of this Act and the regulations. R.S., c. 46(1st Supp.), s. 8.

CONTRÔLE D'APPLICATION

Pouvoirs des inspecteurs

8. (1) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, pénétrer dans les locaux d'un fournisseur ou en tout autre lieu où il croit, pour des motifs raisonnables, que se trouve un produit de fibres textiles appartenant à un fournisseur; il peut ensuite :

a) y examiner tout produit de fibres textiles;

b) y ouvrir et examiner les emballages qui, à son avis, fondé sur des motifs raisonnables, contiennent un ou des produits de fibres textiles;

c) y examiner tous documents — notamment livres, rapports, résultats d'essai, dossiers, bordereaux d'expédition, connaissements et lettres de voiture — qui, à son avis, fondé sur des motifs raisonnables, contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente loi, et les reproduire en tout ou en partie.

(2) Un inspecteur reçoit un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable des lieux visés au paragraphe (1).

Production du certificat

(3) Le propriétaire ou le responsable des lieux visités par l'inspecteur, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi et de ses règlements. S.R., ch. 46(1^{er} suppl.), art. 8.

Assistance à l'inspecteur

Obstruction	<p>9. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his duties and functions under this Act.</p>	<p>9. (1) Il est interdit d'entraver l'action d'un inspecteur qui agit dans l'exercice de ses fonctions.</p>	Entrave
False statements	<p>(2) No person shall knowingly make any false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector engaged in carrying out his duties and functions under this Act.</p>	<p>(2) Il est interdit de faire en connaissance de cause, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à un inspecteur qui agit dans l'exercice de ses fonctions.</p>	Fausses déclarations
Interference	<p>(3) Except with the authority of an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any textile fibre product or other thing detained by an inspector pursuant to the regulations. R.S., c. 46(1st Supp.), s. 9.</p>	<p>(3) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de déplacer tout produit de fibres textiles ou autre objet retenu par lui en application des règlements, ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit. S.R., ch. 46(1^{er} suppl.), art. 9.</p>	Interdiction
Seizure	<p>10. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that any provision of this Act or the regulations has been contravened, the inspector may seize and detain any textile fibre product or any labelling, packaging or advertising material by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the contravention was committed.</p>	<p>10. (1) L'inspecteur peut saisir et retenir tout produit de fibres textiles ou article d'étiquetage, d'emballage ou de publicité, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements.</p>	Saisie
Detention	<p>(2) A textile fibre product or other thing seized and detained pursuant to subsection (1) shall not be detained after</p> <p>(a) the provisions of this Act or any regulations that are applicable to the textile fibre product or other thing have, in the opinion of the inspector, been complied with, or</p> <p>(b) the expiration of ninety days after the day of seizure or such longer period as may be prescribed with respect to any textile fibre product,</p> <p>unless before that time proceedings have been instituted in respect of the contravention, in which event the textile fibre product or other thing may be detained until the proceedings are finally concluded. R.S., c. 46(1st Supp.), s. 10.</p>	<p>(2) La rétention prend fin :</p> <p>a) soit après constatation, par l'inspecteur, de l'observation des dispositions applicables de la présente loi ou de ses règlements;</p> <p>b) soit à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie ou du délai supérieur réglementaire.</p> <p>Toutefois, si avant cette constatation ou l'expiration du délai, des poursuites ont été engagées relativement à l'infraction, la restitution est alors différée jusqu'à leur issue. S.R., ch. 46(1^{er} suppl.), art. 10.</p>	Rétention

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	<p>11. (1) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) prescribing consumer textile articles for the purposes of this Act and prescribing any other matter or thing that by this Act is to be prescribed;</p> <p>(b) exempting any textile fibre product or any portion thereof from the application of any provision of this Act or the regulations;</p> <p>(c) exempting any type of transaction in relation to a prescribed consumer textile</p>	<p>11. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue :</p> <p>a) d'établir la liste des articles textiles de consommation désignés pour l'application de la présente loi et de procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par celle-ci;</p> <p>b) d'exclure de l'application de la présente loi et de ses règlements ou de certaines de leurs dispositions tout ou partie d'un produit de fibres textiles;</p>	Règlements
-------------	---	--	------------

article from the prohibition contained in paragraph 3(a);

(d) requiring, authorizing or prohibiting the inclusion in a label of any information or representation in addition to the information required by section 6;

(e) requiring, authorizing or prohibiting the inclusion in any advertising of a consumer textile article of any representation in relation to the textile fibre content of the article;

(f) requiring or authorizing the statement on the container of a consumer textile article of any information or representation required or authorized to be shown in a label, in addition to or in place of the statement of that information or representation in a label;

(g) prescribing the form and manner in which any information or representation required or authorized to be shown in any label, on any container or in any advertisement shall be shown;

(h) prescribing any expressions, words, figures, depictions or symbols the use of which, in relation to a textile fibre product, shall be deemed, unless the contrary is proven, to constitute a false or misleading representation;

(i) prescribing generic names for textile fibres;

(j) prescribing how a textile fibre for which no generic name is prescribed pursuant to this Act shall be described for the purposes of this Act;

(k) requiring the disclosure to the Minister of information in respect of any textile fibre in order to enable a generic name to be prescribed for the textile fibre and prescribing the time and manner in which the disclosure shall be made;

(l) establishing tolerances in relation to the percentage by weight of textile fibres shown in labels or otherwise;

(m) respecting the duties and functions of analysts and the taking of samples of textile fibre products;

(n) respecting the detention of textile fibre products and other things seized pursuant to subsection 10(1);

(o) respecting the disposition of textile fibre products and other things forfeited under section 16; and

c) d'exempter toute opération concernant un article textile de consommation désigné par règlement de l'interdiction édictée à l'alinéa 3a);

d) d'exiger, de permettre ou d'interdire la présence sur l'étiquetage de toute information autre que celle prévue à l'article 6;

e) d'exiger, de permettre ou d'interdire, dans la publicité au sujet d'un article textile de consommation, toute information sur le contenu de fibres textiles de l'article;

f) d'exiger ou de permettre la présence, sur le contenant d'un article textile de consommation — en plus ou en lieu et place de l'étiquetage — de l'information que doit ou peut comporter celui-ci;

g) de fixer les modalités de présentation de l'information devant ou pouvant figurer sur l'étiquetage ou le contenant, ou dans la publicité;

h) de déterminer les expressions, mots, chiffres, descriptions ou symboles dont l'emploi, relativement à un produit de fibres textiles, est réputé, jusqu'à preuve contraire, constituer une information fautive ou trompeuse;

i) de prescrire des noms génériques pour les fibres textiles;

j) de préciser la désignation, pour l'application de la présente loi, des fibres textiles n'ayant pas reçu de nom générique en application de celle-ci;

k) d'exiger la communication au ministre de l'information relative à toute fibre textile en vue de la prescription d'un nom générique pour celle-ci, et d'en fixer le mode et le moment;

l) d'établir des tolérances relativement au pourcentage pondéral des fibres textiles figurant notamment sur l'étiquetage;

m) de régir les fonctions des analystes et le prélèvement d'échantillons de produits de fibres textiles;

n) de régir la rétention des produits de fibres textiles et autres articles saisis sous le régime du paragraphe 10(1);

o) de régir le mode de disposition des produits de fibres textiles et autres articles confisqués sous le régime de l'article 16;

p) d'une façon générale, de l'application de la présente loi.

(p) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Where statement on container deemed to be label

(2) Where any information or representation is required or authorized by the regulations to be stated on the container of a consumer textile article in place of the statement of that information or representation in a label and is so stated, that statement on the container shall be deemed to be a label and to be applied to the article.

Where no generic name for textile fibre

(3) Where a textile fibre comprising or contained in a consumer textile article is a textile fibre for which no generic name and description is set out in the regulations, a label applied to the article shall be deemed to show the generic name of the textile fibre if the textile fibre is described in the label in accordance with the regulations. R.S., c. 46(1st Supp.), s. 11.

(2) Toute information figurant, conformément aux règlements, sur le contenant — au lieu de l'étiquetage — d'un article textile de consommation est réputée constituer l'étiquetage du produit.

Assimilation à étiquetage

(3) Faute de nom générique ou de désignation fixés par règlement pour une fibre textile constituant, en tout ou en partie, un article textile de consommation, l'étiquetage apposé sur celui-ci est réputé indiquer le nom générique de la fibre textile si la désignation qu'il en fait est réglementaire. S.R., ch. 46(1^{er} suppl.), art. 11.

Fibres sans nom générique

OFFENCE AND PUNISHMENT

Contravention of sections 3 to 5

12. (1) Every dealer who contravenes section 3, 4 or 5 is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars.

Contravention of other provisions, or regulations

(2) Every person who contravenes any provision of this Act, other than section 3, 4 or 5, or of the regulations is guilty of an offence and liable,

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding three thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both. R.S., c. 46(1st Supp.), s. 12.

Offence by employee or agent

13. (1) In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

Limitation period

(2) Proceedings by way of summary conviction under this Act may be instituted at any

INFRACTIONS ET PEINES

12. (1) Tout fournisseur qui contrevient aux articles 3, 4 ou 5 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

(a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars;

(b) par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars.

(2) Quiconque contrevient aux autres dispositions de la présente loi ou à celles de ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

(a) par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

(b) par mise en accusation, une amende maximale de trois mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines. S.R., ch. 46(1^{er} suppl.), art. 12.

Contraventions aux art. 3 à 5

Autres contraventions

13. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Infraction par un agent ou mandataire

(2) Les poursuites par procédure sommaire prévues par la présente loi se prescrivent par

Prescription

time within but not later than twelve months after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

douze mois à compter de la perpétration de l'infraction.

Venue

(3) A complaint or an information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction. R.S., c. 46(1st Supp.), s. 13.

(3) Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration. S.R., ch. 46(1^{er} suppl.), art. 13.

Tribunal
compétent

Certificate of
analyst

14. (1) Subject to this section, a certificate purporting to be signed by an analyst stating that the analyst has analyzed or examined an article or a product or substance and stating the result of the analysis or examination is, in any prosecution for an offence under this Act, evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

14. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié tel article, tel produit ou telle substance et où sont donnés les résultats de l'analyse, fait foi, dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi, de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat
d'analyste

Attendance of
analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat, conformément au paragraphe (1), peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de
l'analyste

Notice

(3) No certificate shall be admitted in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of the intention together with a copy of the certificate. R.S., c. 46(1st Supp.), s. 14.

(3) Le certificat n'est admissible en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat. S.R., ch. 46(1^{er} suppl.), art. 14.

Préavis

Identification
appearing in
labels

15. (1) In any prosecution for an offence under this Act, evidence that a label applied to a textile fibre product bore identification purporting to identify the person by or for whom the product was manufactured or made is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person whose identification appeared in the label is the person by or for whom the product was manufactured and the person responsible for the information and representations in the label.

15. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve que l'étiquetage apposé sur un produit de fibres textiles portait une identification censée être celle de la personne par ou pour laquelle celui-ci a été fabriqué ou confectionné fait foi, sauf preuve contraire, de cette identification et en outre du fait que la personne ainsi identifiée est responsable de l'information figurant sur l'étiquetage.

Identification
sur l'étiquetage

Identification
appearing on
containers

(2) In any prosecution for an offence under this Act in relation to a textile fibre product to which a label purporting to identify the person by or for whom the product was manufactured or made is not applied, evidence that a container of the product bore identification purporting to identify the person by or for whom the

(2) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve que le contenant d'un produit de fibres textiles — ce dernier n'ayant aucun étiquetage censé identifier la personne par ou pour laquelle il a été fabriqué ou confectionné — portait une identification censée être celle de cette personne fait foi, sauf preuve

Identification
sur les
contenants

product was manufactured is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person whose identification appeared on the container is the person by or for whom the product was manufactured and the person responsible for the information and representations on the container. R.S., c. 46(1st Supp.), s. 15.

contraire, de cette identification et en outre du fait que la personne ainsi identifiée est responsable de l'information figurant sur le contenant. S.R., ch. 46(1^{er} suppl.), art. 15.

Forfeiture

16. (1) Where a person has been convicted of an offence under this Act, any textile fibre product or any labelling, packaging or advertising material in relation to which or by means of which the offence was committed

(a) is, on that conviction, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if the forfeiture is directed by the court; or

(b) may be restored by order of the court to the person from whom it was seized on such conditions relating to sale or advertising as are specified in the order and as, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of any further offence under this Act.

16. (1) Le produit de fibres textiles ou l'article d'étiquetage, d'emballage ou de publicité qui a servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi :

a) est, sur déclaration de culpabilité et en sus de toute autre peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté si le tribunal l'ordonne;

b) peut être restitué au saisi aux conditions relatives à la vente ou à la publicité que précise l'ordonnance de saisie et que le tribunal estime nécessaires pour que soit évitée toute récidive.

Confiscation par ordonnance

Protection of persons claiming interest

(2) Sections 74 to 76 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to any textile fibre product or other thing forfeited under this section as though that textile fibre product or other thing were an article forfeited under subsection 72(1) of that Act. R.S., c. 46(1st Supp.), s. 16.

(2) Les articles 74 à 76 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cas de toute confiscation effectuée en application du présent article comme si les objets visés étaient des articles confisqués aux termes du paragraphe 72(1) de cette loi. S.R., ch. 46(1^{er} suppl.), art. 16.

Protection des personnes qui revendiquent un droit

Articles received or in transit before contravened regulation in force

17. (1) No person shall be convicted of an offence under this Act in relation to the sale, importation or advertising of a consumer textile article if the person establishes to the satisfaction of the court that the consumer textile article in relation to which the offence was committed was received by, or was in transit to, the person from a dealer before the coming into force of the regulation that created the requirement with which the person has failed to comply.

17. (1) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi relativement à la vente, à l'importation ou à la publicité d'un article textile de consommation s'il démontre au tribunal qu'il a reçu d'un fournisseur l'article en cause ou que celui-ci lui a été expédié par un fournisseur et était en transit avant l'entrée en vigueur du règlement édictant la prescription à laquelle il ne s'est pas conformé.

Articles reçus ou en transit avant l'entrée en vigueur du règlement enfreint

Advertising before contravened regulation in force

(2) No person shall be convicted of an offence under this Act in relation to the advertising of a consumer textile article if the person establishes to the satisfaction of the court that the advertisement

(a) was published, or

(b) was authorized in final form and dispatched for publication,

(2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi relative à de la publicité sur un article textile de consommation s'il démontre au tribunal que cette publicité :

a) soit avait paru avant la date d'entrée en vigueur du règlement édictant la prescription à laquelle il ne s'est pas conformé;

Publicité

before the coming into force of the regulation that created the requirement with which the person has failed to comply. R.S., c. 46(1st Supp.), s. 17.

b) soit avait été, avant cette date, autorisée sous sa forme définitive et expédiée pour publication. S.R., ch. 46(1^{er} suppl.), art. 17.



CHAPTER T-11

An Act respecting the marking of timber

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Timber Marking Act*. R.S., c. T-8, s. 1.

INTERPRETATION

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act. R.S., c. T-8, s. 2.

REGISTRATION OF TIMBER MARKS

Registered marks required

3. Every person engaged in the business of lumbering or getting out timber, and floating or rafting timber on the inland waters of Canada within the Provinces of Ontario, Quebec and New Brunswick, shall, within one month after he engages therein, select a mark or marks and cause such mark or marks to be registered in the manner provided in this Act. R.S., c. T-8, s. 3.

Registering marks

4. (1) The Minister shall keep a book to be called the Timber Mark Register, in which any person engaged in the business of lumbering or getting out timber may have his timber mark registered on depositing with the Minister a drawing or an impression and description in duplicate of the timber mark, together with a declaration that the timber mark is not and was not in use, to his knowledge, by any person other than himself at the time of his adoption thereof.

On certain conditions

(2) The Minister, on receipt of the fee set out in section 11, shall cause the timber mark to be examined, to ascertain whether it resembles

CHAPITRE T-11

Loi concernant le marquage des bois

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le marquage des bois*. S.R., ch. T-8, art. 1. Titre abrégé

DÉFINITION

2. Dans la présente loi, «ministre» s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. S.R., ch. T-8, art. 2.

Définition de «ministre»

ENREGISTREMENT DES MARQUES DE BOIS

3. Les personnes engagées dans les opérations de coupe des bois, de leur sortie du paterre de coupe et de leur flottage, libre ou en train, sur les eaux internes du Canada, dans les provinces d'Ontario, de Québec et du Nouveau-Brunswick, sont tenues, dans le délai d'un mois après avoir entrepris ces opérations, d'adopter une ou des marques et de les faire enregistrer de la manière prévue à la présente loi. S.R., ch. T-8, art. 3.

Marques enregistrées requises

4. (1) Le ministre tient un livre appelé registre des marques de bois dans lequel toute personne, engagée dans les opérations de la coupe ou de la sortie des bois, peut faire enregistrer sa marque, en en remettant au ministre, en double exemplaire, un dessin ou une empreinte accompagnée d'une description et d'une déclaration portant que nul autre ne fait usage de cette marque ni n'en faisait usage, à sa connaissance, lorsqu'elle en a fait le choix.

Enregistrement des marques

(2) Après avoir reçu le droit prévu à l'article 11, le ministre fait examiner cette marque pour constater si elle ressemble à une autre marque

À certaines conditions

any other mark already registered and, if he finds that the mark is not identical with or does not so closely resemble any other timber mark already registered as to be confounded therewith, he shall register the timber mark and return to the proprietor thereof one copy of the drawing and description of the mark, together with a certificate signed by the Minister or the Commissioner of Patents to the effect that the mark has been duly registered in accordance with this Act.

déjà enregistrée; et, s'il trouve que cette marque n'est identique à aucune autre marque déjà enregistrée, ou n'y ressemble pas au point d'être confondue avec cette dernière, il l'enregistre et remet au propriétaire l'un des doubles du dessin et de la description, avec un certificat, signé par le ministre ou le commissaire aux brevets, attestant que cette marque a été dûment enregistrée conformément à la présente loi.

Certificates as evidence

(3) The certificate referred to in subsection (2) shall further set out the day, month and year of the entry thereof, in the proper register, and every certificate shall be admitted in all courts in Canada as evidence of the facts therein alleged, without proof of the signature. R.S., c. T-8, s. 4.

(3) Le certificat énonce, en outre, les jour, mois et an de l'inscription de la marque dans le registre à cet effet; et un tel certificat fait foi, devant tous les tribunaux du Canada, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'en prouver la signature. S.R., ch. T-8, art. 4.

Les certificats font foi

Exclusive right

5. Any person who registers a timber mark has the exclusive right to use the mark to designate the timber got out by him and floated or rafted, and he shall put the mark in a conspicuous place on each log or piece of timber so floated or rafted. R.S., c. T-8, s. 5.

5. La personne qui fait enregistrer cette marque a le droit exclusif d'en faire usage pour désigner le bois qu'elle a sorti et flotté ou mis en train; et elle fait apposer cette marque sur une partie bien visible de chaque bille ou pièce de ce bois ainsi flotté ou mis en train. S.R., ch. T-8, art. 5.

Droit exclusif

Marks may be cancelled

6. Any person who has registered a timber mark may petition for its cancellation, and the Minister may, on receiving that petition, cause the mark to be cancelled, and the mark shall, after the cancellation, be considered as if it had never been registered under the name of that person. R.S., c. T-8, s. 6.

6. Toute personne qui a fait enregistrer une marque de bois peut, par voie de pétition, en demander la radiation, et le ministre, en recevant la pétition, peut faire radier cette marque. Une fois radiée, elle est réputée n'avoir jamais été enregistrée sous le nom de cette personne. S.R., ch. T-8, art. 6.

Radiation des marques

Registered marks assignable

7. Every registered timber mark is assignable in law, and, on the production of the assignment and the payment of the fee set out in section 11, the Minister shall cause the name of the assignee, with the date of the assignment and such other details as he sees fit, to be entered on the margin of the Timber Mark Register on the folio where that mark is registered. R.S., c. T-8, s. 7.

7. Toute marque de bois enregistrée est cessible en loi; et le ministre, sur la production de l'acte de cession, et après le paiement du droit prévu à l'article 11, fait inscrire le nom du cessionnaire, la date de la cession et les autres détails qu'il juge utiles sur la marge du registre des marques de bois, au folio où la marque est enregistrée. S.R., ch. T-8, art. 7.

Cession des marques

Different marks to be used

8. If any person makes application to register as his own any timber mark that is already registered, the Minister shall give notice of the fact to that person, who may then select some other mark and forward it for registration. R.S., c. T-8, s. 8.

8. Si quelqu'un demande à faire enregistrer comme sienne une marque déjà enregistrée, le ministre informe le requérant de cet enregistrement, et celui-ci peut alors choisir une autre marque et la transmettre pour qu'elle soit enregistrée. S.R., ch. T-8, art. 8.

Il faut employer des marques distinctes

Prohibition

9. No person, other than the person who has registered a timber mark, shall mark any timber of any description with any mark regis-

9. Nulle personne, autre que celle au nom de laquelle l'enregistrement a été fait, ne peut apposer sur des bois de quelque espèce que ce

Défense

tered under this Act or with any part of that mark. R.S., c. T-8, s. 9.

soit une marque enregistrée en application de la présente loi, ni une partie de cette marque. S.R., ch. T-8, art. 9.

Rectifying entries

10. (1) The Federal Court may, on the information of the Attorney General, or at the suit of any person aggrieved by any omission, without sufficient cause, to make any entry in the Timber Mark Register, or by any entry made or remaining without sufficient cause in that Register, make such order for making, expunging or varying any entry in that Register as the Court thinks fit, or the Court may refuse the application.

10. (1) La Cour fédérale peut, sur l'information du procureur général, ou à l'instance de toute personne lésée, soit par l'omission, sans cause suffisante, d'une inscription sur le registre des marques de bois, soit par quelque inscription faite ou restant, sans cause suffisante, sur ce registre, rendre l'ordonnance qu'elle juge indiquée ordonnant que l'inscription soit faite, rayée ou modifiée dans ce registre, ou la Cour peut rejeter la demande.

Rectification du registre

Costs

(2) The Federal Court may, in any proceeding under subsection (1), make such order with respect to cost as the Court thinks fit.

(2) Dans les deux cas, la Cour peut statuer sur les frais des procédures de la manière qu'elle juge appropriée.

Frais

Questions decided

(3) The Federal Court may, in any proceeding under this section, decide any question that it may be necessary or expedient to decide for the rectification of the Timber Mark Register. R.S., c. T-8, s. 10; R.S., c. 10(2nd Suppl.), s. 64.

(3) La Cour peut, dans toute procédure en vertu du présent article, décider toute question dont la résolution peut être utile en vue de la rectification du registre. S.R., ch. T-8, art. 10; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64.

Questions à décider

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Table of fees

11. (1) The following fees are payable:
 (a) on every application to register a timber mark, including the certificate of registration, \$2.00;
 (b) for each certificate of registration not already provided for, \$0.50;
 (c) for each copy of any drawing, the reasonable expenses of preparing the drawing; and
 (d) for recording any assignment, \$1.00.

11. (1) Les droits suivants sont exigibles :
 a) pour toute demande d'enregistrement d'une marque de bois, y compris le certificat d'enregistrement, 2,00 \$;
 b) pour chaque certificat d'enregistrement auquel il n'est pas déjà pourvu, 0,50 \$;
 c) pour chaque copie d'un dessin, les frais raisonnables d'exécution;
 d) pour l'enregistrement d'une cession, 1,00 \$.

Droits

Fees form part of C.R.F.

(2) The fees set out in subsection (1) shall be paid by the Minister to the Receiver General, and shall form part of the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. T-8, s. 11.

(2) Ces droits sont versés par le ministre au receveur général et font partie du Trésor. S.R., ch. T-8, art. 11.

Les droits font partie du Trésor

Rules and forms

12. The Minister may, subject to the approval of the Governor in Council, make rules and regulations and adopt forms for the purposes of this Act. R.S., c. T-8, s. 12.

12. Le ministre peut, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles et prendre des règlements; il peut, le cas échéant, adopter des formules pour l'application de la présente loi. S.R., ch. T-8, art. 12.

Règlements et formules

Penalty for non-compliance

13. Every person engaged in the business of lumbering or getting out timber, and floating or rafting timber on the inland waters of Canada within the Provinces of Ontario, Quebec and New Brunswick, who fails, within one month after he engages therein, to select a mark or marks and cause such mark or marks to be registered in the manner provided in this

13. Toute personne engagée dans les opérations de coupe des bois, de leur sortie du parterre de coupe et de leur flottage, libre ou en train, sur les eaux internes du Canada, dans les provinces d'Ontario, de Québec et du Nouveau-Brunswick, qui omet, dans le délai d'un mois à compter du moment où elle se livre à ces opérations, de choisir une ou des marques, et de

Amende pour défaut

Act, or to put the mark in a conspicuous place on each log or piece of timber so floated or rafted, shall incur a penalty of fifty dollars. R.S., c. T-8, s. 13.

les faire enregistrer de la manière prévue à la présente loi, ou d'apposer cette marque sur une partie bien visible de chaque bille ou pièce du bois ainsi flotté ou mis en train, encourt une pénalité de cinquante dollars. S.R., ch. T-8, art. 13.

Marking timber with other's mark

14. (1) Every person, other than the person who has registered a timber mark, who marks any timber of any description with any mark registered under this Act, or with any part of such mark, is guilty of an offence and liable on summary conviction before two justices of the peace, for each offence, to a fine of not more than one hundred dollars and not less than twenty dollars, which fine shall be paid to the proprietor of the mark, together with the costs incurred in enforcing and recovering the fine.

14. (1) Toute personne autre que celle ayant fait enregistrer la marque, qui appose sur du bois de quelque espèce que ce soit une marque enregistrée sous l'autorité de la présente loi, ou une partie quelconque de cette marque, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, devant deux juges de paix, pour chaque infraction, une amende de vingt à cent dollars, qui doit être payée au propriétaire de cette marque, ainsi que les frais subis pour l'imposition et le recouvrement de cette amende.

Marquer du bois avec la marque d'un autre

Who may complain

(2) Every complaint of a contravention under subsection (1) shall be made by the proprietor of the timber mark or by someone duly authorized to act on his behalf. R.S., c. T-8, s. 14.

(2) Toute plainte de contravention au présent article est faite par le propriétaire de cette marque, ou par quelqu'un qui est dûment autorisé à agir pour son compte. S.R., ch. T-8, art. 14.

Qui peut se plaindre



CHAPTER T-12

An Act to restrain the use of tobacco by young persons

Short title

1. This Act may be cited as the *Tobacco Restraint Act*. R.S., c. T-9, s. 1.

Furnishing tobacco to young person

2. Every person who, directly or indirectly, sells or gives or furnishes to a person under the age of sixteen years any cigarettes or cigarette papers, whether for his own use or not, or sells or gives or furnishes to such a person tobacco in any form other than cigarettes, which tobacco he knows or believes on reasonable grounds is for the use of that person is guilty of an offence and liable on summary conviction

(a) in the case of a first offence, to a fine not exceeding ten dollars;

(b) in the case of a second offence, to a fine not exceeding twenty-five dollars; and

(c) in the case of a third or subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred dollars. R.S., c. T-9, s. 2.

Forfeiture of tobacco

3. It is the duty of any constable or person having the powers of a constable, or person authorized to do so by any by-law, to seize any cigarettes, cigarette papers or tobacco in any form other than cigarettes in the possession of any person apparently under the age of sixteen years whom he finds smoking or chewing or about to smoke or chew tobacco in any street or public place. R.S., c. T-9, s. 3.

CHAPITRE T-12

Loi ayant pour objet de restreindre l'usage du tabac chez les adolescents

Titre abrégé

1. Titre abrégé: «*Loi sur la répression de l'usage du tabac chez les adolescents*». S.R., ch. T-9, art. 1.

Fourniture de tabac à un adolescent

2. Quiconque, directement ou indirectement, vend ou donne ou fournit à une personne âgée de moins de seize ans des cigarettes ou du papier à cigarettes pour son propre usage ou non, ou vend ou donne ou fournit à cette personne du tabac sous toute forme autre que celle de cigarettes, s'il sait ou a des motifs raisonnables de croire que ce tabac est pour l'usage de cette personne, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, une amende maximale de dix dollars;

b) pour une deuxième infraction, une amende maximale de vingt-cinq dollars;

c) pour une troisième infraction ou toute récidive subséquente, une amende maximale de cent dollars. S.R., ch. T-9, art. 2.

Confiscation du tabac

3. Il est du devoir de tout agent de police, de toute personne investie des pouvoirs d'un agent de police ou de toute personne qui y est autorisée par règlement administratif de confisquer toutes cigarettes ou tout papier à cigarettes ou tabac sous toute forme autre que celle de cigarettes, en la possession d'une personne apparemment âgée de moins de seize ans, que cet agent de police ou cette personne trouve en train de fumer ou en train de chiquer du tabac ou sur le point de fumer ou de chiquer du tabac dans une rue ou dans un endroit public. S.R., ch. T-9, art. 3.

Young person
smoking, etc.

4. (1) Every person who, being under the age of sixteen years, smokes or chews tobacco in a street or public place, purchases or has in his possession, whether for his own use or not, any cigarettes or cigarette papers, or purchases or has in his possession for his own use tobacco in any form other than cigarettes is guilty of an offence and liable on summary conviction

(a) in the case of a first offence, to be reprimanded;

(b) in the case of a second offence, to a fine not exceeding one dollar; and

(c) in the case of a third or subsequent offence, to a fine not exceeding four dollars.

Duty to
ascertain where
tobacco, etc.,
purchased

(2) It is the duty of a justice to examine on oath or solemn affirmation all persons brought before him who are found guilty of a contravention of this section, with respect to where or from whom those persons purchased or obtained the cigarettes, cigarette papers or tobacco found in the possession of any of those persons, and the refusal to give the information to the satisfaction of the justice shall be deemed a contempt of the court. R.S., c. T-9, s. 4.

Automatic
machines

5. (1) If, on complaint to a justice, it is established to the satisfaction of the justice that an automatic machine for the sale of cigarettes, cigars or tobacco in any form, kept on any premises, is being used by persons under the age of sixteen years, the justice may order the person on whose premises the machine is kept to take such precautions to prevent its being so used as are specified in the order, or, if necessary, to remove the machine within any specified time.

Punishment

(2) Every person who refuses, fails or neglects to carry out the directions of any order made pursuant to subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five dollars and to a further fine not exceeding five dollars for each day during which the offence continues.

Seizure of
tobacco, etc.,
from machines

(3) Any person on whose premises there is a machine described in subsection (1) may himself or by his agent seize any cigarettes, cigars or tobacco obtained from the machine and in

4. (1) Quiconque, étant âgé de moins de seize ans, fume ou chique du tabac dans une rue ou dans un endroit public, achète ou a en sa possession, soit pour son propre usage ou non, des cigarettes ou du papier à cigarettes, ou achète ou a en sa possession, pour son propre usage, du tabac sous toute autre forme que celle de cigarettes, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, une réprimande;

b) pour une deuxième infraction, une amende maximale d'un dollar;

c) pour une troisième infraction ou toute récidive subséquente, une amende maximale de quatre dollars.

Enfant qui
fume

(2) Il est du devoir du juge de paix d'interroger sous serment ou affirmation solennelle toutes les personnes amenées devant lui, qui sont déclarées coupables de violation du présent article, sur la provenance des cigarettes ou du papier à cigarettes ou du tabac trouvés en leur possession; le refus de donner ce renseignement à la satisfaction du juge de paix est réputé être un outrage au tribunal. S.R., ch. T-9, art. 4.

Devoir de
rechercher d'où
vient le tabac

5. (1) Si, sur une plainte portée devant un juge de paix, il est établi à la satisfaction de ce dernier qu'un distributeur automatique tenu quelque part pour la vente de cigarettes, de cigares ou de tabac sous quelque forme que ce soit, est utilisé par des personnes de moins de seize ans, le juge de paix peut ordonner à la personne chez qui est tenu cet appareil de prendre les précautions que mentionne l'ordonnance en vue d'empêcher que le distributeur ne soit ainsi utilisé, ou, si c'est nécessaire, d'enlever l'appareil dans le délai fixé.

Distributeurs
automatiques

(2) Quiconque refuse, omet ou néglige de se conformer aux ordres contenus dans cette ordonnance commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq dollars et une amende supplémentaire maximale de cinq dollars pour chaque jour que dure l'infraction.

Peine

(3) Toute personne chez qui se trouve un distributeur visé au paragraphe (1) peut elle-même ou par son agent saisir les cigarettes, les cigares ou le tabac qui proviennent de cet appa-

Saisie du tabac,
etc.

the possession of any person apparently under the age of sixteen years using the machine or smoking or about to smoke the cigarettes, cigars or tobacco. R.S., c. T-9, s. 5.

reil et qui sont en la possession de toute personne, apparemment âgée de moins de seize ans, qui fait fonctionner cet appareil, ou fume ou est sur le point de fumer ces cigarettes, ces cigares ou ce tabac. S.R., ch. T-9, art. 5.

Exemption

6. The provisions of this Act, other than those that make it an offence for a person under the age of sixteen years to smoke or use cigarettes, cigarette papers or tobacco in any form, do not apply to any case where the minor is employed for the purposes of his business, by a dealer in tobacco, either wholesale or retail. R.S., c. T-9, s. 6.

6. Les dispositions de la présente loi, sauf celles qui déclarent qu'une personne de moins de seize ans commet une infraction si elle fume des cigarettes ou emploie du papier à cigarettes ou du tabac sous quelque forme que ce soit, ne s'appliquent pas à cette personne si elle est au service d'un marchand de tabac en gros ou en détail, dans son commerce. S.R., ch. T-9, art. 6.

Exemption

Definition of "cigarette"

7. For the purposes of this Act, the word "cigarette" includes any small cigar made of tobacco rolled up in paper, tobacco leaf or any other material. R.S., c. T-9, s. 7.

7. Pour l'application de la présente loi, «cigarette» s'entend notamment de tout petit cigare fait de tabac roulé dans du papier, de la feuille de tabac ou quelque autre substance. S.R., ch. T-9, art. 7.

Définition de «cigarette»

Presumption as to age

8. For the purposes of this Act, any person who appears to the justice dealing with an information or a complaint under this Act to be under the age of sixteen years shall be presumed to be under that age unless it is shown by evidence that he is in fact over that age, and the provisions of the *Criminal Code* relating to the proof of the age of young persons apply to offences under this Act. R.S., c. T-9, s. 8.

8. Pour l'application de la présente loi, toute personne qui, aux yeux du juge de paix saisi d'une dénonciation ou d'une plainte sous le régime de la présente loi, paraît âgée de moins de seize ans est présumée au-dessous de cet âge, à moins que la preuve n'établisse qu'elle dépasse effectivement cet âge, et les dispositions du *Code criminel* concernant la preuve de l'âge des jeunes personnes s'appliquent aux infractions visées à la présente loi. S.R., ch. T-9, art. 8.

Présomption à l'égard de l'âge





CHAPTER T-13

CHAPITRE T-13

An Act relating to trade-marks and unfair competition

Loi concernant les marques de commerce et la concurrence déloyale

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Trade-marks Act*. R.S., c. T-10, s. 1.

1. *Loi sur les marques de commerce*. S.R., ch. T-10, art. 1. Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

"certification mark"
«marque de certification»

2. In this Act, "certification mark" means a mark that is used for the purpose of distinguishing or so as to distinguish wares or services that are of a defined standard with respect to

- (a) the character or quality of the wares or services,
- (b) the working conditions under which the wares have been produced or the services performed,
- (c) the class of persons by whom the wares have been produced or the services performed, or
- (d) the area within which the wares have been produced or the services performed,

from wares or services that are not of that defined standard;

"confusing"
«créant...»

"confusing", when applied as an adjective to a trade-mark or trade-name, means a trade-mark or trade-name the use of which would cause confusion in the manner and circumstances described in section 6;

"Convention"
«Convention»

"Convention" means the Convention of the Union of Paris made on March 20, 1883 and any amendments and revisions thereof made before or after July 1, 1954 to which Canada is party;

"country of origin"
«pays d'origine»

"country of origin" means

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«compagnies connexes» Compagnies qui sont membres d'un groupe de deux ou plusieurs compagnies dont l'une, directement ou indirectement, a la propriété ou le contrôle d'une majorité des actions émises, à droit de vote, des autres compagnies.

«Convention» La Convention d'Union de Paris, intervenue le 20 mars 1883, et toutes ses modifications et révisions, adoptées indépendamment de la date du 1^{er} juillet 1954, auxquelles le Canada est partie.

«créant de la confusion» Relativement à une marque de commerce ou un nom commercial, s'entend au sens de l'article 6.

«distinctive» Relativement à une marque de commerce, celle qui distingue véritablement les marchandises ou services en liaison avec lesquels elle est employée par son propriétaire, des marchandises ou services d'autres propriétaires, ou qui est adaptée à les distinguer ainsi.

«emploi» ou «usage» À l'égard d'une marque de commerce, tout emploi qui, selon l'article 4, est réputé un emploi en liaison avec des marchandises ou services.

«marchandises» Sont assimilées aux marchandises les publications imprimées.

Définitions

«compagnies connexes»
«related...»

«Convention»
«Convention»

«créant de la confusion»
«confusing»

«distinctive»
«distinctive»

«emploi» ou «usage»
«use»

«marchandises»
«wares»

	(a) the country of the Union in which the applicant for registration of a trade-mark had at the date of the application a real and effective industrial or commercial establishment, or	«marque de certification» Marque employée pour distinguer, ou de façon à distinguer, les marchandises ou services qui sont d'une norme définie par rapport à ceux qui ne le sont pas, en ce qui concerne :	«marque de certification» "certification..."
	(b) if the applicant for registration of a trade-mark did not at the date of the application have in a country of the Union an establishment as described in paragraph (a), the country of the Union where he on that date had his domicile, or	a) soit la nature ou qualité des marchandises ou services;	
	(c) if the applicant for registration of a trade-mark did not at the date of the application have in a country of the Union an establishment as described in paragraph (a) or a domicile as described in paragraph (b), the country of the Union of which he was on that date a citizen or national;	b) soit les conditions de travail dans lesquelles les marchandises ont été produites ou les services exécutés;	
		c) soit la catégorie de personnes qui a produit les marchandises ou exécuté les services;	
		d) soit la région à l'intérieur de laquelle les marchandises ont été produites ou les services exécutés.	
		«marque de commerce» Selon le cas :	«marque de commerce» "trade-mark"
		a) marque employée par une personne pour distinguer, ou de façon à distinguer, les marchandises fabriquées, vendues, données à bail ou louées ou les services loués ou exécutés, par elle, des marchandises fabriquées, vendues, données à bail ou louées ou des services loués ou exécutés, par d'autres;	
		b) marque de certification;	
		c) signe distinctif;	
		d) marque de commerce projetée.	
		«marque de commerce déposée» Marque de commerce qui se trouve au registre.	«marque de commerce déposée» "registered trade-mark"
		«marque de commerce projetée» Marque qu'une personne projette d'employer pour distinguer, ou de façon à distinguer, les marchandises fabriquées, vendues, données à bail ou louées ou les services loués ou exécutés, par elle, des marchandises fabriquées, vendues, données à bail ou louées ou des services loués ou exécutés, par d'autres.	«marque de commerce projetée» "proposed..."
		«nom commercial» Nom sous lequel une entreprise est exercée, qu'il s'agisse ou non d'une personne morale, d'une société de personnes ou d'un particulier.	«nom commercial» "trade-name"
		«paquet» ou «colis» Est assimilé à un paquet ou colis tout contenant ou récipient ordinairement lié à des produits lors du transfert de la propriété ou de la possession des marchandises dans la pratique du commerce.	«paquet» ou «colis» "package"
		«pays de l'Union» Tout pays qui est membre de l'Union pour la protection de la propriété	«pays de l'Union» "country of the..."
«country of the Union» «pays de l'Union»	«country of the Union» means any country that is a member of the Union for the Protection of Industrial Property constituted under the Convention;		
«distinctive» «distinctive»	«distinctive», in relation to a trade-mark, means a trade-mark that actually distinguishes the wares or services in association with which it is used by its owner from the wares or services of others or is adapted so to distinguish them;		
«distinguishing guise» «signe...»	«distinguishing guise» means (a) a shaping of wares or their containers, or (b) a mode of wrapping or packaging wares the appearance of which is used by a person for the purpose of distinguishing or so as to distinguish wares or services manufactured, sold, leased, hired or performed by him from those manufactured, sold, leased, hired or performed by others;		
«owner» «propriétaire»	«owner», in relation to a certification mark, means the person by whom the defined standard has been established;		
«package» «paquets...»	«package» includes any container or holder ordinarily associated with wares at the time of the transfer of the property in or possession of the wares in the course of trade;		
«person» «personne»	«person» includes any lawful trade union and any lawful association engaged in trade or business or the promotion thereof, and the administrative authority of any country,		

	state, province, municipality or other organized administrative area;	industrielle, constituée en vertu de la Convention.	
"person interested" «personne intéressée»	"person interested" includes any person who is affected or reasonably apprehends that he may be affected by any entry in the register, or by any act or omission or contemplated act or omission under or contrary to this Act, and includes the Attorney General of Canada;	«pays d'origine» a) Le pays de l'Union où l'auteur d'une demande d'enregistrement d'une marque de commerce avait, à la date de la demande, un établissement industriel ou commercial réel et effectif; b) si l'auteur de la demande, à la date de la demande, n'avait aucun établissement décrit à l'alinéa a) dans un pays de l'Union, le pays de celle-ci où il avait son domicile à la date en question; c) si l'auteur de la demande, à la date de la demande, n'avait aucun établissement décrit à l'alinéa a) ni aucun domicile décrit à l'alinéa b) dans un pays de l'Union, le pays de celle-ci dont il était alors citoyen ou ressortissant.	«pays d'origine» "country of origin"
"prescribed" «prescrit»	"prescribed" means prescribed by or under the regulations;		
"proposed trade-mark" «marque de commerce projetée»	"proposed trade-mark" means a mark that is proposed to be used by a person for the purpose of distinguishing or so as to distinguish wares or services manufactured, sold, leased, hired or performed by him from those manufactured, sold, leased, hired or performed by others;		
"register" «registre»	"register" means the register kept under section 26;		
"registered trade-mark" «marque de commerce déposée»	"registered trade-mark" means a trade-mark that is on the register;		
"registered user" «usager...»	"registered user" means a person registered as such under section 50;		
"Registrar" «registraire»	"Registrar" means the Registrar of Trade-marks appointed under section 63;		
"related companies" «compagnies...»	"related companies" means companies that are members of a group of two or more companies one of which, directly or indirectly, owns or controls a majority of the issued voting stock of the others;		
"representative for service" «représentant...»	"representative for service" means the person or firm named under paragraph 30(g), subsection 38(3), paragraph 41(1)(a) or subsection 42(1);		
"trade-mark" «marque de commerce»	"trade-mark" means (a) a mark that is used by a person for the purpose of distinguishing or so as to distinguish wares or services manufactured, sold, leased, hired or performed by him from those manufactured, sold, leased, hired or performed by others, (b) a certification mark, (c) a distinguishing guise, or (d) a proposed trade-mark;		
"trade-name" «nom...»	"trade-name" means the name under which any business is carried on, whether or not it is the name of a corporation, a partnership or an individual;		
		«personne» Sont assimilés à une personne tout syndicat ouvrier légitime et toute association légitime se livrant à un commerce ou à une entreprise, ou au développement de ce commerce ou de cette entreprise, ainsi que l'autorité administrative de tout pays ou État, de toute province, municipalité ou autre région administrative organisée.	«personne» "person"
		«personne intéressée» Sont assimilés à une personne intéressée le procureur général du Canada et quiconque est atteint ou a des motifs valables d'appréhender qu'il sera atteint par une inscription dans le registre, ou par tout acte ou omission, ou tout acte ou omission projeté, sous le régime ou à l'encontre de la présente loi.	«personne intéressée» "person interested"
		«prescrit» Prescrit par les règlements ou sous leur régime.	«prescrit» "prescribed"
		«propriétaire» Relativement à une marque de certification, la personne qui a établi la norme définie.	«propriétaire» "owner"
		«registraire» Le registraire des marques de commerce nommé en vertu de l'article 63.	«registraire» "Registrar"
		«registre» Le registre tenu selon l'article 26.	«registre» "register"
		«représentant pour signification» La personne ou firme nommée en vertu de l'alinéa 30g), du paragraphe 38(3), de l'alinéa 41(1)a) ou du paragraphe 42(1).	«représentant pour signification» "representative..."
		«signe distinctif» Selon le cas : a) façonnement de marchandises ou de leurs contenants;	«signe distinctif» "distinguishing..."

"use"
«emploi»...

"use", in relation to a trade-mark, means any use that by section 4 is deemed to be a use in association with wares or services;

"wares"
«marchandises»

"wares" includes printed publications. R.S., c. T-10, s. 2.

When deemed
to be adopted

3. A trade-mark is deemed to have been adopted by a person when that person or his predecessor in title commenced to use it in Canada or to make it known in Canada or, if that person or his predecessor had not previously so used it or made it known, when that person or his predecessor filed an application for its registration in Canada. R.S., c. T-10, s. 3.

When deemed
to be used

4. (1) A trade-mark is deemed to be used in association with wares if, at the time of the transfer of the property in or possession of the wares, in the normal course of trade, it is marked on the wares themselves or on the packages in which they are distributed or it is in any other manner so associated with the wares that notice of the association is then given to the person to whom the property or possession is transferred.

Idem

(2) A trade-mark is deemed to be used in association with services if it is used or displayed in the performance or advertising of those services.

Use by export

(3) A trade-mark that is marked in Canada on wares or on the packages in which they are contained is, when the wares are exported from Canada, deemed to be used in Canada in association with those wares. R.S., c. T-10, s. 4.

When deemed
to be made
known

5. A trade-mark is deemed to be made known in Canada by a person only if it is used by that person in a country of the Union, other than Canada, in association with wares or services, and

(a) the wares are distributed in association with it in Canada, or

b) mode d'envelopper ou emballer des marchandises,

dont la présentation est employée par une personne afin de distinguer, ou de façon à distinguer, les marchandises fabriquées, vendues, données à bail ou louées ou les services loués ou exécutés, par elle, des marchandises fabriquées, vendues, données à bail ou louées ou des services loués ou exécutés, par d'autres.

«usager inscrit» Personne inscrite à ce titre selon l'article 50. S.R., ch. T-10, art. 2.

«usager inscrit»
"registered
user"

3. Une marque de commerce est réputée avoir été adoptée par une personne, lorsque cette personne ou son prédécesseur en titre a commencé à l'employer au Canada ou à l'y faire connaître, ou, si la personne ou le prédécesseur en question ne l'avait pas antérieurement ainsi employée ou fait connaître, lorsque l'un d'eux a produit une demande d'enregistrement de cette marque au Canada. S.R., ch. T-10, art. 3.

Quand une
marque de
commerce est
réputée adoptée

4. (1) Une marque de commerce est réputée employée en liaison avec des marchandises si, lors du transfert de la propriété ou de la possession de ces marchandises, dans la pratique normale du commerce, elle est apposée sur les marchandises mêmes ou sur les colis dans lesquels ces marchandises sont distribuées, ou si elle est, de toute autre manière, liée aux marchandises à tel point qu'avis de liaison est alors donné à la personne à qui la propriété ou possession est transférée.

Quand une
marque de
commerce est
réputée
employée

(2) Une marque de commerce est réputée employée en liaison avec des services si elle est employée ou montrée dans l'exécution ou l'annonce de ces services.

Idem

(3) Une marque de commerce mise au Canada sur des marchandises ou sur les colis qui les contiennent est réputée, quand ces marchandises sont exportées du Canada, être employée dans ce pays en liaison avec ces marchandises. S.R., ch. T-10, art. 4.

Emploi pour
exportation

5. Une personne est réputée faire connaître une marque de commerce au Canada seulement si elle l'emploie dans un pays de l'Union, autre que le Canada, en liaison avec des marchandises ou services, si, selon le cas :

Quand une
marque de
commerce est
réputée révélée

a) ces marchandises sont distribuées en liaison avec cette marque au Canada;

(b) the wares or services are advertised in association with it in

(i) any printed publication circulated in Canada in the ordinary course of commerce among potential dealers in or users of the wares or services, or

(ii) radio broadcasts ordinarily received in Canada by potential dealers in or users of the wares or services,

and it has become well known in Canada by reason of the distribution or advertising. R.S., c. T-10, s. 5.

b) ces marchandises ou services sont annoncés en liaison avec cette marque :

(i) soit dans toute publication imprimée et mise en circulation au Canada dans la pratique ordinaire du commerce parmi les marchands ou usagers éventuels de ces marchandises ou services,

(ii) soit dans des émissions de radio ordinairement captées au Canada par des marchands ou usagers éventuels de ces marchandises ou services,

et si la marque est bien connue au Canada par suite de cette distribution ou annonce. S.R., ch. T-10, art. 5.

When mark or name confusing

6. (1) For the purposes of this Act, a trade-mark or trade-name is confusing with another trade-mark or trade-name if the use of the first mentioned trade-mark or trade-name would cause confusion with the last mentioned trade-mark or trade-name in the manner and circumstances described in this section.

6. (1) Pour l'application de la présente loi, une marque de commerce ou un nom commercial crée de la confusion avec une autre marque de commerce ou un autre nom commercial si l'emploi de la marque de commerce ou du nom commercial en premier lieu mentionnés cause de la confusion avec la marque de commerce ou le nom commercial en dernier lieu mentionnés, de la manière et dans les circonstances décrites au présent article.

Quand une marque ou un nom crée de la confusion

Idem

(2) The use of a trade-mark causes confusion with another trade-mark if the use of both trade-marks in the same area would be likely to lead to the inference that the wares or services associated with those trade-marks are manufactured, sold, leased, hired or performed by the same person, whether or not the wares or services are of the same general class.

(2) L'emploi d'une marque de commerce crée de la confusion avec une autre marque de commerce lorsque l'emploi des deux marques de commerce dans la même région serait susceptible de faire conclure que les marchandises liées à ces marques de commerce sont fabriquées, vendues, données à bail ou louées, ou que les services liés à ces marques sont loués ou exécutés, par la même personne, que ces marchandises ou ces services soient ou non de la même catégorie générale.

Idem

Idem

(3) The use of a trade-mark causes confusion with a trade-name if the use of both the trade-mark and trade-name in the same area would be likely to lead to the inference that the wares or services associated with the trade-mark and those associated with the business carried on under the trade-name are manufactured, sold, leased, hired or performed by the same person, whether or not the wares or services are of the same general class.

(3) L'emploi d'une marque de commerce crée de la confusion avec un nom commercial, lorsque l'emploi des deux dans la même région serait susceptible de faire conclure que les marchandises liées à cette marque et les marchandises liées à l'entreprise poursuivie sous ce nom sont fabriquées, vendues, données à bail ou louées, ou que les services liés à cette marque et les services liés à l'entreprise poursuivie sous ce nom sont loués ou exécutés, par la même personne, que ces marchandises ou services soient ou non de la même catégorie générale.

Idem

Idem

(4) The use of a trade-name causes confusion with a trade-mark if the use of both the trade-name and trade-mark in the same area would be likely to lead to the inference that the wares or services associated with the business carried

(4) L'emploi d'un nom commercial crée de la confusion avec une marque de commerce, lorsque l'emploi des deux dans la même région serait susceptible de faire conclure que les marchandises liées à l'entreprise poursuivie sous ce

Idem

on under the trade-name and those associated with the trade-mark are manufactured, sold, leased, hired or performed by the same person, whether or not the wares or services are of the same general class.

nom et les marchandises liées à cette marque sont fabriquées, vendues, données à bail ou louées, ou que les services liés à l'entreprise poursuivie sous ce nom et les services liés à cette marque sont loués ou exécutés, par la même personne, que ces marchandises ou services soient ou non de la même catégorie générale.

What to be considered

(5) In determining whether trade-marks or trade-names are confusing, the court or the Registrar, as the case may be, shall have regard to all the surrounding circumstances including

- (a) the inherent distinctiveness of the trade-marks or trade-names and the extent to which they have become known;
- (b) the length of time the trade-marks or trade-names have been in use;
- (c) the nature of the wares, services or business;
- (d) the nature of the trade; and
- (e) the degree of resemblance between the trade-marks or trade-names in appearance or sound or in the ideas suggested by them. R.S., c. T-10, s. 6.

(5) En décidant si des marques de commerce ou des noms commerciaux créent de la confusion, le tribunal ou le registraire, selon le cas, tient compte de toutes les circonstances de l'espèce, y compris :

- a) le caractère distinctif inhérent des marques de commerce ou noms commerciaux, et la mesure dans laquelle ils sont devenus connus;
- b) la période pendant laquelle les marques de commerce ou noms commerciaux ont été en usage;
- c) le genre de marchandises, services ou entreprises;
- d) la nature du commerce;
- e) le degré de ressemblance entre les marques de commerce ou les noms commerciaux dans la présentation ou le son, ou dans les idées qu'ils suggèrent. S.R., ch. T-10, art. 6.

Éléments d'appréciation

UNFAIR COMPETITION AND PROHIBITED MARKS

CONCURRENCE DÉLOYALE ET MARQUES INTERDITES

Prohibitions

7. No person shall

- (a) make a false or misleading statement tending to discredit the business, wares or services of a competitor;
- (b) direct public attention to his wares, services or business in such a way as to cause or be likely to cause confusion in Canada, at the time he commenced so to direct attention to them, between his wares, services or business and the wares, services or business of another;
- (c) pass off other wares or services as and for those ordered or requested;
- (d) make use, in association with wares or services, of any description that is false in a material respect and likely to mislead the public as to
 - (i) the character, quality, quantity or composition,
 - (ii) the geographical origin, or

7. Nul ne peut :

- a) faire une déclaration fausse ou trompeuse tendant à discréditer l'entreprise, les marchandises ou les services d'un concurrent;
- b) appeler l'attention du public sur ses marchandises, ses services ou son entreprise de manière à causer ou à vraisemblablement causer de la confusion au Canada, lorsqu'il a commencé à y appeler ainsi l'attention, entre ses marchandises, ses services ou son entreprise et ceux d'un autre;
- c) faire passer d'autres marchandises ou services pour ceux qui sont commandés ou demandés;
- d) utiliser, en liaison avec des marchandises ou services, une désignation qui est fautive sous un rapport essentiel et de nature à tromper le public en ce qui regarde :
 - (i) soit leurs caractéristiques, leur qualité, quantité ou composition,

Interdictions

(iii) the mode of the manufacture, production or performance

of the wares or services; or

(e) do any other act or adopt any other business practice contrary to honest industrial or commercial usage in Canada. R.S., c. T-10, s. 7.

(ii) soit leur origine géographique,

(iii) soit leur mode de fabrication, de production ou d'exécution;

e) faire un autre acte ou adopter une autre méthode d'affaires contraire aux honnêtes usages industriels ou commerciaux ayant cours au Canada. S.R., ch. T-10, art. 7.

Warranty of lawful use

8. Every person who in the course of trade transfers the property in or the possession of any wares bearing, or in packages bearing, any trade-mark or trade-name shall, unless before the transfer he otherwise expressly states in writing, be deemed to warrant, to the person to whom the property or possession is transferred, that the trade-mark or trade-name has been and may be lawfully used in connection with the wares. R.S., c. T-10, s. 8.

8. Quiconque, dans la pratique du commerce, transfère la propriété ou la possession de marchandises portant une marque de commerce ou un nom commercial, ou de colis portant une telle marque ou un tel nom, est censé, à moins d'avoir, par écrit, expressément déclaré le contraire avant le transfert, garantir à la personne à qui la propriété ou la possession est transférée que cette marque de commerce ou ce nom commercial a été et peut être licitement employé à l'égard de ces marchandises. S.R., ch. T-10, art. 8.

Garantie de l'emploi licite

Prohibited marks

9. (1) No person shall adopt in connection with a business, as a trade-mark or otherwise, any mark consisting of, or so nearly resembling as to be likely to be mistaken for,

(a) the Royal Arms, Crest or Standard;

(b) the arms or crest of any member of the Royal Family;

(c) the standard, arms or crest of His Excellency the Governor General;

(d) any word or symbol likely to lead to the belief that the wares or services in association with which it is used have received, or are produced, sold or performed under, royal, vice-regal or governmental patronage, approval or authority;

(e) the arms, crest or flag adopted and used at any time by Canada or by any province or municipal corporation in Canada in respect of which the Registrar has, at the request of the Government of Canada or of the province or municipal corporation concerned, given public notice of its adoption and use;

(f) the heraldic emblem of the Red Cross on a white ground, formed by reversing the federal colours of Switzerland and retained by the Geneva Convention for the Protection of War Victims of 1949 as the emblem and distinctive sign of the Medical Service of armed forces and used by the Canadian Red Cross Society, or the expression "Red Cross" or "Geneva Cross";

9. (1) Nul ne peut adopter à l'égard d'une entreprise, comme marque de commerce ou autrement, une marque composée de ce qui suit, ou dont la ressemblance est telle qu'on pourrait vraisemblablement la confondre avec ce qui suit :

a) les armoiries, l'écusson ou le drapeau de Sa Majesté;

b) les armoiries ou l'écusson d'un membre de la famille royale;

c) le drapeau, les armoiries ou l'écusson de Son Excellence le gouverneur général;

d) un mot ou symbole susceptible de porter à croire que les marchandises ou services en liaison avec lesquels il est employé ont reçu l'approbation royale, vice-royale ou gouvernementale, ou sont produits, vendus ou exécutés sous le patronage ou sur l'autorité royale, vice-royale ou gouvernementale;

e) les armoiries, l'écusson ou le drapeau adoptés et employés à toute époque par le Canada ou par une province ou municipalité au Canada, à l'égard desquels le registraire, sur la demande du gouvernement du Canada ou de la province ou municipalité intéressée, a notifié au public leur adoption et leur emploi;

f) l'emblème héraldique de la Croix-Rouge sur fond blanc, formé en transposant les couleurs fédérales de la Suisse et retenu par la Convention de Genève pour la protection des victimes de guerre de 1949, comme emblème

Marques interdites

(g) the heraldic emblem of the Red Crescent on a white ground adopted for the same purpose as specified in paragraph (f) by a number of Moslem countries;

(h) the equivalent sign of the Red Lion and Sun used by Iran for the same purpose as specified in paragraph (f);

(i) any national, territorial or civic flag, arms, crest or emblem, or official control and guarantee sign or stamp, notice of the objection to the use of which as a commercial device has been received pursuant to the provisions of the Convention and publicly given by the Registrar;

(j) any scandalous, obscene or immoral word or device;

(k) any matter that may falsely suggest a connection with any living individual;

(l) the portrait or signature of any individual who is living or has died within the preceding thirty years;

(m) the words "United Nations" or the official seal or emblem of the United Nations;

(n) any badge, crest, emblem or mark

(i) adopted or used by any of Her Majesty's Forces as defined in the *National Defence Act*,

(ii) of any university, or

(iii) adopted and used by any public authority, in Canada as an official mark for wares or services,

in respect of which the Registrar has, at the request of Her Majesty or of the university or public authority, as the case may be, given public notice of its adoption and use; or

(o) the name "Royal Canadian Mounted Police" or "R.C.M.P." or any other combination of letters relating to the Royal Canadian Mounted Police, or any pictorial representation of a uniformed member thereof.

et signe distinctif du service médical des forces armées et utilisé par la Société de la Croix-Rouge Canadienne, ou l'expression «Croix-Rouge» ou «Croix de Genève»;

g) l'emblème héraldique du Croissant rouge sur fond blanc adopté aux mêmes fins que celles mentionnées à l'alinéa f) par un certain nombre de pays musulmans;

h) le signe équivalent des Lion et Soleil rouges employés par l'Iran aux mêmes fins que celles mentionnées à l'alinéa f);

i) les drapeaux, armoiries, écussons ou emblèmes nationaux, territoriaux ou civiques, ou tout signe ou timbre de contrôle et garantie officiels, dont l'emploi comme devise commerciale a été l'objet d'un avis d'opposition reçu en conformité avec les stipulations de la Convention et publiquement donné par le registraire;

j) une devise ou un mot scandaleux, obscène ou immoral;

k) toute matière qui peut faussement suggérer un rapport avec un particulier vivant;

l) le portrait ou la signature d'un particulier vivant ou qui est décédé dans les trente années précédentes;

m) les mots «Nations Unies», ou le sceau ou l'emblème officiel des Nations Unies;

n) tout insigne, écusson, marque ou emblème :

(i) adopté ou employé par l'une des forces de Sa Majesté telles que les définit la *Loi sur la défense nationale*,

(ii) d'une université,

(iii) adopté et employé par une autorité publique au Canada comme marque officielle pour des marchandises ou services,

à l'égard duquel le registraire, sur la demande de Sa Majesté ou de l'université ou autorité publique, selon le cas, a donné un avis public d'adoption et emploi;

o) le nom «Gendarmerie royale du Canada» ou «G.R.C.», ou toute autre combinaison de lettres se rattachant à la Gendarmerie royale du Canada, ou toute représentation illustrée d'un membre de ce corps en uniforme.

Consent to use

(2) Nothing in this section prevents the use as a trade-mark or otherwise, in connection with a business, of any mark described in subsection (1) with the consent of Her Majesty or such other person, society, authority or organi-

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'emploi, comme marque de commerce ou autrement, quant à une entreprise, d'une marque décrite au paragraphe (1) avec le consentement de Sa Majesté ou de telle autre

Consentement à l'emploi

zation as may be considered to have been intended to be protected by this section. R.S., c. T-10, s. 9.

Further prohibitions

10. Where any mark has by ordinary and *bona fide* commercial usage become recognized in Canada as designating the kind, quality, quantity, destination, value, place of origin or date of production of any wares or services, no person shall adopt it as a trade-mark in association with such wares or services or others of the same general class or use it in a way likely to mislead, nor shall any person so adopt or so use any mark so nearly resembling that mark as to be likely to be mistaken therefor. R.S., c. T-10, s. 10.

Further prohibitions

11. No person shall use in connection with a business; as a trade-mark or otherwise, any mark adopted contrary to section 9 or 10 of this Act or section 13 or 14 of the *Unfair Competition Act*, chapter 274 of the Revised Statutes of Canada, 1952. R.S., c. T-10, s. 11.

REGISTRABLE TRADE-MARKS

When trade-mark registrable

12. (1) Subject to section 13, a trade-mark is registrable if it is not

- (a) a word that is primarily merely the name or the surname of an individual who is living or has died within the preceding thirty years;
- (b) whether depicted, written or sounded, either clearly descriptive or deceptively misdescriptive in the English or French language of the character or quality of the wares or services in association with which it is used or proposed to be used or of the conditions of or the persons employed in their production or of their place of origin;
- (c) the name in any language of any of the wares or services in connection with which it is used or proposed to be used;
- (d) confusing with a registered trade-mark; or
- (e) a mark of which the adoption is prohibited by section 9 or 10.

personne, société, autorité ou organisation que le présent article est censé avoir voulu protéger. S.R., ch. T-10, art. 9.

Autres interdictions

10. Si une marque, en raison d'une pratique commerciale ordinaire et authentique, devient reconnue au Canada comme désignant le genre, la qualité, la quantité, la destination, la valeur, le lieu d'origine ou la date de production de marchandises ou services, nul ne peut l'adopter comme marque de commerce en liaison avec ces marchandises ou services ou autres de la même catégorie générale, ou l'employer d'une manière susceptible d'induire en erreur, et nul ne peut ainsi adopter ou employer une marque dont la ressemblance avec la marque en question est telle qu'on pourrait vraisemblablement les confondre. S.R., ch. T-10, art. 10.

Autres interdictions

11. Nul ne peut employer relativement à une entreprise, comme marque de commerce ou autrement, une marque adoptée contrairement à l'article 9 ou 10 de la présente loi ou contrairement à l'article 13 ou 14 de la *Loi sur la concurrence déloyale*, chapitre 274 des Statuts révisés du Canada de 1952. S.R., ch. T-10, art. 11.

MARQUES DE COMMERCE ENREGISTRABLES

Marque de commerce enregistrable

12. (1) Sous réserve de l'article 13, une marque de commerce est enregistrable sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) elle est constituée d'un mot n'étant principalement que le nom ou le nom de famille d'un particulier vivant ou qui est décédé dans les trente années précédentes;
- b) qu'elle soit sous forme graphique, écrite ou sonore, elle ne donne pas une description claire ou donne une description fautive et trompeuse, en langue française ou anglaise, de la nature ou de la qualité des marchandises ou services en liaison avec lesquels elle est employée, ou à l'égard desquels on projette de l'employer, ou des conditions de leur production, ou des personnes qui y sont employées, ou du lieu d'origine de ces marchandises ou services;
- c) elle est constituée du nom, dans une langue, de l'une des marchandises ou de l'un des services à l'égard desquels elle est employée, ou à l'égard desquels on projette de l'employer;
- d) elle crée de la confusion avec une marque de commerce déposée;

Idem

(2) A trade-mark that is not registrable by reason of paragraph (1)(a) or (b) is registrable if it has been so used in Canada by the applicant or his predecessor in title as to have become distinctive at the date of filing an application for its registration. R.S., c. T-10, s. 12.

e) elle est une marque dont l'article 9 ou 10 interdit l'adoption.

Idem

(2) Une marque de commerce qui n'est pas enregistable en raison de l'alinéa (1)a) ou b) peut être enregistrée si elle a été employée au Canada par le requérant ou son prédécesseur en titre de façon à être devenue distinctive à la date de la production d'une demande d'enregistrement la concernant. S.R., ch. T-10, art. 12.

When distinguishing guises registrable

13. (1) A distinguishing guise is registrable only if

- (a) it has been so used in Canada by the applicant or his predecessor in title as to have become distinctive at the date of filing an application for its registration; and
- (b) the exclusive use by the applicant of the distinguishing guise in association with the wares or services with which it has been used is not likely unreasonably to limit the development of any art or industry.

13. (1) Un signe distinctif n'est enregistable que si, à la fois :

Signes distinctifs enregistrables

- a) le signe a été employé au Canada par le requérant ou son prédécesseur en titre de façon à être devenu distinctif à la date de la production d'une demande d'enregistrement le concernant;
- b) l'emploi exclusif, par le requérant, de ce signe distinctif en liaison avec les marchandises ou services avec lesquels il a été employé n'a pas vraisemblablement pour effet de restreindre de façon déraisonnable le développement d'un art ou d'une industrie.

Effect of registration

(2) No registration of a distinguishing guise interferes with the use of any utilitarian feature embodied in the distinguishing guise.

(2) Aucun enregistrement d'un signe distinctif ne gêne l'emploi de toute particularité utilitaire incorporée dans le signe distinctif.

Effet de l'enregistrement

Not to limit art or industry

(3) The registration of a distinguishing guise may be expunged by the Federal Court on the application of any interested person if the Court decides that the registration has become likely unreasonably to limit the development of any art or industry. R.S., c. T-10, s. 13; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

(3) L'enregistrement d'un signe distinctif peut être radié par la Cour fédérale, sur demande de toute personne intéressée, si le tribunal décide que l'enregistrement est vraisemblablement devenu de nature à restreindre d'une façon déraisonnable le développement d'un art ou d'une industrie. S.R., ch. T-10, art. 13; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64.

Aucune restriction à l'art ou à l'industrie

Registration of marks registered abroad

14. (1) Notwithstanding section 12, a trade-mark that the applicant or his predecessor in title has caused to be duly registered in his country of origin is registrable if, in Canada,

- (a) it is not confusing with a registered trade-mark;
- (b) it is not without distinctive character, having regard to all the circumstances of the case including the length of time during which it has been used in any country;
- (c) it is not contrary to morality or public order or of such a nature as to deceive the public; or
- (d) it is not a trade-mark of which the adoption is prohibited by section 9 or 10.

14. (1) Nonobstant l'article 12, une marque de commerce que le requérant ou son prédécesseur en titre a fait dûment déposer dans son pays d'origine est enregistable si, au Canada, selon le cas :

Enregistrement de marques déposées à l'étranger

- a) elle ne crée pas de confusion avec une marque de commerce déposée;
- b) elle n'est pas dépourvue de caractère distinctif, eu égard aux circonstances, y compris la durée de l'emploi qui en a été fait dans tout pays;
- c) elle n'est pas contraire à la moralité ou à l'ordre public, ni de nature à tromper le public;
- d) son adoption comme marque de commerce n'est pas interdite par l'article 9 ou 10.

Trade-marks regarded as registered abroad

(2) A trade-mark that differs from the trade-mark registered in the country of origin only by elements that do not alter its distinctive character or affect its identity in the form under which it is registered in the country of origin shall be regarded for the purpose of subsection (1) as the trade-mark so registered. R.S., c. T-10, s. 14.

(2) Une marque de commerce qui diffère de la marque de commerce déposée dans le pays d'origine seulement par des éléments qui ne changent pas son caractère distinctif ou qui ne touchent pas à son identité dans la forme sous laquelle elle est déposée au pays d'origine, est considérée, pour l'application du paragraphe (1), comme la marque de commerce ainsi déposée. S.R., ch. T-10, art. 14.

Assimilation à marques déposées à l'étranger

Registration of confusing marks

15. (1) Notwithstanding section 12 or 14, confusing trade-marks are registrable if the applicant is the owner of all such trade-marks, which shall be known as associated trade-marks.

15. (1) Nonobstant l'article 12 ou 14, les marques de commerce créant de la confusion sont enregistrables si le requérant est le propriétaire de toutes ces marques, appelées «marques de commerce liées».

Enregistrement de marques créant de la confusion

Record

(2) On the registration of any trade-mark associated with any other registered trade-mark, a note of the registration of each trade-mark shall be made on the record of registration of the other trade-mark.

(2) Lors de l'enregistrement de toute marque de commerce liée à une autre marque de commerce déposée, une mention de l'enregistrement de chaque marque de commerce est faite dans l'inscription d'enregistrement de l'autre marque de commerce.

Inscription

Amendment

(3) No amendment of the register recording any change in the ownership or in the name or address of the owner of any one of a group of associated trade-marks shall be made unless the Registrar is satisfied that the same change has occurred with respect to all the trade-marks in the group, and corresponding entries are made contemporaneously with respect to all those trade-marks. R.S., c. T-10, s. 15.

(3) Aucune modification du registre consignnant un changement dans la propriété ou le nom ou l'adresse du propriétaire de l'une d'un groupe de marques de commerce liées ne peut être apportée, à moins que le registraire ne soit convaincu que le même changement s'est produit à l'égard de toutes les marques de commerce de ce groupe, et que les inscriptions correspondantes sont faites à la même époque en ce qui regarde toutes ces marques de commerce. S.R., ch. T-10, art. 15.

Modification

PERSONS ENTITLED TO REGISTRATION OF TRADE-MARKS

PERSONNES ADMISES À L'ENREGISTREMENT DES MARQUES DE COMMERCE

Registration of marks used or made known in Canada

16. (1) Any applicant who has filed an application in accordance with section 30 for registration of a trade-mark that is registrable and that he or his predecessor in title has used in Canada or made known in Canada in association with wares or services is entitled, subject to section 38, to secure its registration in respect of those wares or services, unless at the date on which he or his predecessor in title first so used it or made it known it was confusing with

16. (1) Tout requérant qui a produit une demande selon l'article 30 en vue de l'enregistrement d'une marque de commerce qui est enregistrable et que le requérant ou son prédécesseur en titre a employée ou fait connaître au Canada en liaison avec des marchandises ou services, a droit, sous réserve de l'article 38, d'en obtenir l'enregistrement à l'égard de ces marchandises ou services, à moins que, à la date où le requérant ou son prédécesseur en titre l'a en premier lieu ainsi employée ou révélée, elle n'ait créé de la confusion :

Enregistrement des marques employées ou révélées au Canada

- (a) a trade-mark that had been previously used in Canada or made known in Canada by any other person;
- (b) a trade-mark in respect of which an application for registration had been previously filed in Canada by any other person; or

- a) soit avec une marque de commerce antérieurement employée ou révélée au Canada par une autre personne;
- b) soit avec une marque de commerce à l'égard de laquelle une demande d'enregistre-

(c) a trade-name that had been previously used in Canada by any other person.

ment avait été antérieurement produite au Canada par une autre personne;

c) soit avec un nom commercial qui avait été antérieurement employé au Canada par une autre personne.

Marks registered and used abroad

(2) Any applicant who has filed an application in accordance with section 30 for registration of a trade-mark that is registrable and that he or his predecessor in title has duly registered in his country of origin and has used in association with wares or services is entitled, subject to section 38, to secure its registration in respect of the wares or services in association with which it is registered in that country and has been used, unless at the date of filing of the application in accordance with section 30 it was confusing with

(2) Tout requérant qui a produit une demande selon l'article 30 en vue de l'enregistrement d'une marque de commerce qui est enregistrable et que le requérant ou son prédécesseur en titre a dûment déposée dans son pays d'origine et qu'il a employée en liaison avec des marchandises ou services, a droit, sous réserve de l'article 38, d'en obtenir l'enregistrement à l'égard des marchandises ou services en liaison avec lesquels elle est déposée dans ce pays et a été employée, à moins que, à la date de la production de la demande, en conformité avec l'article 30, elle n'ait créé de la confusion :

Marques déposées et employées dans un autre pays

(a) a trade-mark that had been previously used in Canada or made known in Canada by any other person;

a) soit avec une marque de commerce antérieurement employée ou révélée au Canada par une autre personne;

(b) a trade-mark in respect of which an application for registration had been previously filed in Canada by any other person; or

b) soit avec une marque de commerce à l'égard de laquelle une demande d'enregistrement a été antérieurement produite au Canada par une autre personne;

(c) a trade-name that had been previously used in Canada by any other person.

c) soit avec un nom commercial antérieurement employé au Canada par une autre personne.

Proposed marks

(3) Any applicant who has filed an application in accordance with section 30 for registration of a proposed trade-mark that is registrable is entitled, subject to sections 38 and 40, to secure its registration in respect of the wares or services specified in the application, unless at the date of filing of the application it was confusing with

(3) Tout requérant qui a produit une demande selon l'article 30 en vue de l'enregistrement d'une marque de commerce projetée et enregistrable, a droit, sous réserve des articles 38 et 40, d'en obtenir l'enregistrement à l'égard des marchandises ou services spécifiés dans la demande, à moins que, à la date de production de la demande, elle n'ait créé de la confusion :

Marques projetées

(a) a trade-mark that had been previously used in Canada or made known in Canada by any other person;

a) soit avec une marque de commerce antérieurement employée ou révélée au Canada par une autre personne;

(b) a trade-mark in respect of which an application for registration had been previously filed in Canada by any other person; or

b) soit avec une marque de commerce à l'égard de laquelle une demande d'enregistrement a été antérieurement produite au Canada par une autre personne;

(c) a trade-name that had been previously used in Canada by any other person.

c) soit avec un nom commercial antérieurement employé au Canada par une autre personne.

Where application for confusing mark pending

(4) The right of an applicant to secure registration of a registrable trade-mark is not affected by the previous filing of an application for registration of a confusing trade-mark by another person, unless the application for regis-

(4) Le droit, pour un requérant, d'obtenir l'enregistrement d'une marque de commerce enregistrable n'est pas atteint par la production antérieure d'une demande d'enregistrement d'une marque de commerce créant de la confu-

Si une demande relative à une marque créant de la confusion est pendante

tration of the confusing trade-mark was pending at the date of advertisement of the applicant's application in accordance with section 37.

sion, par une autre personne, à moins que la demande d'enregistrement de la marque de commerce créant de la confusion n'ait été pendante à la date de l'annonce de la demande du requérant selon l'article 37.

Previous use or making known

(5) The right of an applicant to secure registration of a registrable trade-mark is not affected by the previous use or making known of a confusing trade-mark or trade-name by another person, if the confusing trade-mark or trade-name was abandoned at the date of advertisement of the applicant's application in accordance with section 37. R.S., c. T-10, s. 16.

(5) Le droit, pour un requérant, d'obtenir l'enregistrement d'une marque de commerce enregistrable n'est pas atteint par l'emploi antérieur ou la révélation antérieure d'une marque de commerce ou d'un nom commercial créant de la confusion, par une autre personne, si cette marque de commerce ou ce nom commercial créant de la confusion a été abandonné à la date de l'annonce de la demande du requérant selon l'article 37. S.R., ch. T-10, art. 16.

Emploi ou révélation antérieur

VALIDITY AND EFFECT OF REGISTRATION

VALIDITÉ ET EFFET DE L'ENREGISTREMENT

Effect of registration in relation to previous use, etc.

17. (1) No application for registration of a trade-mark that has been advertised in accordance with section 37 shall be refused and no registration of a trade-mark shall be expunged or amended or held invalid on the ground of any previous use or making known of a confusing trade-mark or trade-name by a person other than the applicant for that registration or his predecessor in title, except at the instance of that other person or his successor in title, and the burden lies on that other person or his successor to establish that he had not abandoned the confusing trade-mark or trade-name at the date of advertisement of the applicant's application.

17. (1) Aucune demande d'enregistrement d'une marque de commerce qui a été annoncée selon l'article 37 ne peut être refusée, et aucun enregistrement d'une marque de commerce ne peut être radié, modifié ou tenu pour invalide, du fait qu'une personne autre que l'auteur de la demande d'enregistrement ou son prédécesseur en titre a antérieurement employé ou révélé une marque de commerce ou un nom commercial créant de la confusion, sauf à la demande de cette autre personne ou de son successeur en titre, et il incombe à cette autre personne ou à son successeur d'établir qu'il n'avait pas abandonné cette marque de commerce ou ce nom commercial créant de la confusion, à la date de l'annonce de la demande du requérant.

Effet de l'enregistrement relativement à l'emploi antérieur, etc.

When registration incontestable

(2) In proceedings commenced after the expiration of five years from the date of registration of a trade-mark or from July 1, 1954, whichever is the later, no registration shall be expunged or amended or held invalid on the ground of the previous use or making known referred to in subsection (1), unless it is established that the person who adopted the registered trade-mark in Canada did so with knowledge of that previous use or making known. R.S., c. T-10, s. 17.

(2) Dans des procédures ouvertes après l'expiration de cinq ans à compter de la date d'enregistrement d'une marque de commerce ou à compter du 1^{er} juillet 1954, en prenant la date qui est postérieure à l'autre, aucun enregistrement ne peut être radié, modifié ou jugé invalide du fait de l'utilisation ou révélation antérieure mentionnée au paragraphe (1), à moins qu'il ne soit établi que la personne qui a adopté au Canada la marque de commerce déposée l'a fait alors qu'elle était au courant de cette utilisation ou révélation antérieure. S.R., ch. T-10, art. 17.

Quand l'enregistrement est incontestable

When registration invalid

18. (1) The registration of a trade-mark is invalid if
(a) the trade-mark was not registrable at the date of registration,

18. (1) L'enregistrement d'une marque de commerce est invalide dans les cas suivants :
a) la marque de commerce n'était pas enregistrable à la date de l'enregistrement;

Quand l'enregistrement est invalide

(b) the trade-mark is not distinctive at the time proceedings bringing the validity of the registration into question are commenced, or

(c) the trade-mark has been abandoned, and subject to section 17, it is invalid if the applicant for registration was not the person entitled to secure the registration.

Exception

(2) No registration of a trade-mark that had been so used in Canada by the registrant or his predecessor in title as to have become distinctive at the date of registration shall be held invalid merely on the ground that evidence of the distinctiveness was not submitted to the competent authority or tribunal before the grant of the registration. R.S., c. T-10, s. 18.

Rights conferred by registration

19. Subject to sections 21 and 32, the registration of a trade-mark in respect of any wares or services, unless shown to be invalid, gives to the owner of the trade-mark the exclusive right to the use throughout Canada of the trade-mark in respect of those wares or services. R.S., c. T-10, s. 19.

Infringement

20. The right of the owner of a registered trade-mark to its exclusive use shall be deemed to be infringed by a person not entitled to its use under this Act who sells, distributes or advertises wares or services in association with a confusing trade-mark or trade-name, but no registration of a trade-mark prevents a person from making

(a) any *bona fide* use of his personal name as a trade-name, or

(b) any *bona fide* use, other than as a trade-mark,

(i) of the geographical name of his place of business, or

(ii) of any accurate description of the character or quality of his wares or services,

in such a manner as is not likely to have the effect of depreciating the value of the goodwill attaching to the trade-mark. R.S., c. T-10, s. 20.

Concurrent use of confusing marks

21. (1) Where, in any proceedings respecting a registered trade-mark the registration of which is entitled to the protection of subsection

b) la marque de commerce n'est pas distinctive à l'époque où sont entamées les procédures contestant la validité de l'enregistrement;

c) la marque de commerce a été abandonnée.

Sous réserve de l'article 17, l'enregistrement est invalide si l'auteur de la demande n'était pas la personne ayant droit de l'obtenir.

Exception

(2) Nul enregistrement d'une marque de commerce qui était employée au Canada par l'inscrivant ou son prédécesseur en titre, au point d'être devenue distinctive à la date d'enregistrement, ne peut être considéré comme invalide pour la seule raison que la preuve de ce caractère distinctif n'a pas été soumise à l'autorité ou au tribunal compétent avant l'octroi de cet enregistrement. S.R., ch. T-10, art. 18.

Droits conférés par l'enregistrement

19. Sous réserve des articles 21 et 32, l'enregistrement d'une marque de commerce à l'égard de marchandises ou services, sauf si son invalidité est démontrée, donne au propriétaire le droit exclusif à l'emploi, dans tout le Canada, de cette marque de commerce en ce qui regarde ces marchandises ou services. S.R., ch. T-10, art. 19.

Violation

20. Le droit du propriétaire d'une marque de commerce déposée à l'emploi exclusif de cette dernière est réputé être violé par une personne non admise à l'employer selon la présente loi et qui vend, distribue ou annonce des marchandises ou services en liaison avec une marque de commerce ou un nom commercial créant de la confusion. Toutefois, aucun enregistrement d'une marque de commerce ne peut empêcher une personne :

a) d'utiliser de bonne foi son nom personnel comme nom commercial;

b) d'employer de bonne foi, autrement qu'à titre de marque de commerce :

(i) soit le nom géographique de son siège d'affaires,

(ii) soit toute description exacte du genre ou de la qualité de ses marchandises ou services,

d'une manière non susceptible d'entraîner la diminution de la valeur de l'achalandage attaché à la marque de commerce. S.R., ch. T-10, art. 20.

Emploi simultané de marques créant de la confusion

21. (1) Si, dans des procédures relatives à une marque de commerce déposée dont l'enregistrement est protégé aux termes du paragra-

17(2), it is made to appear to the Federal Court that one of the parties to the proceedings, other than the registered owner of the trade-mark, had in good faith used a confusing trade-mark or trade-name in Canada before the date of filing of the application for that registration, and the Court considers that it is not contrary to the public interest that the continued use of the confusing trade-mark or trade-name should be permitted in a defined territorial area concurrently with the use of the registered trade-mark, the Court may, subject to such terms as it deems just, order that the other party may continue to use the confusing trade-mark or trade-name within that area with an adequate specified distinction from the registered trade-mark.

17(2), il est démontré à la Cour fédérale que l'une des parties aux procédures, autre que le propriétaire inscrit de la marque de commerce, avait de bonne foi employé au Canada une marque de commerce ou un nom commercial créant de la confusion, avant la date de la production de la demande en vue de cet enregistrement, et si le tribunal considère qu'il n'est pas contraire à l'intérêt public que l'emploi continu de la marque de commerce ou du nom commercial créant de la confusion soit permis dans une région territoriale définie simultanément avec l'emploi de la marque de commerce déposée, il peut, sous réserve des conditions qu'il estime justes, ordonner que cette autre partie puisse continuer à employer la marque de commerce ou le nom commercial créant de la confusion, dans cette région, avec une distinction suffisante et spécifiée d'avec la marque de commerce déposée.

Registration of order

(2) The rights conferred by an order made under subsection (1) take effect only if, within three months from its date, the other party makes application to the Registrar to enter it on the register in connection with the registration of the registered trade-mark. R.S., c. T-10, s. 21; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

(2) Les droits conférés par une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) ne prennent effet que si, dans les trois mois qui suivent la date de l'ordonnance, cette autre partie demande au registraire de l'inscrire au registre, en ce qui regarde l'enregistrement de la marque de commerce déposée. S.R., ch. T-10, art. 21; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64.

Inscription de l'ordonnance

Depreciation of goodwill

22. (1) No person shall use a trade-mark registered by another person in a manner that is likely to have the effect of depreciating the value of the goodwill attaching thereto.

22. (1) Nul ne peut employer une marque de commerce déposée par une autre personne d'une manière susceptible d'entraîner la diminution de la valeur de l'achalandage attaché à cette marque de commerce.

Dépréciation de l'achalandage

Action in respect thereof

(2) In any action in respect of a use of a trade-mark contrary to subsection (1), the court may decline to order the recovery of damages or profits and may permit the defendant to continue to sell wares marked with the trade-mark that were in his possession or under his control at the time notice was given to him that the owner of the registered trade-mark complained of the use of the trade-mark. R.S., c. T-10, s. 22.

(2) Dans toute action concernant un emploi contraire au paragraphe (1), le tribunal peut refuser d'ordonner le recouvrement de dommages-intérêts ou de profits, et permettre au défendeur de continuer à vendre toutes marchandises revêtues de cette marque de commerce qui étaient en sa possession ou sous son contrôle lorsque avis lui a été donné que le propriétaire de la marque de commerce déposée se plaignait de cet emploi. S.R., ch. T-10, art. 22.

Action à cet égard

CERTIFICATION MARKS

MARQUES DE CERTIFICATION

Registration of certification marks

23. (1) A certification mark may be adopted and registered only by a person who is not engaged in the manufacture, sale, leasing or hiring of wares or the performance of services such as those in association with which the certification mark is used.

23. (1) Une marque de certification ne peut être adoptée et déposée que par une personne qui ne se livre pas à la fabrication, la vente, la location à bail ou le louage de marchandises ou à l'exécution de services, tels que ceux pour

Enregistrement de marques de certification

Licence	(2) The owner of a certification mark may license others to use the mark in association with wares or services that meet the defined standard, and the use of the mark accordingly shall be deemed to be use thereof by the owner.	lesquels la marque de certification est employée.	Autorisation
Unauthorized use	(3) The owner of a registered certification mark may prevent its use by unlicensed persons or in association with any wares or services in respect of which the mark is registered but to which the licence does not extend.	(3) Le propriétaire d'une marque de certification déposée peut empêcher qu'elle soit employée par des personnes non autorisées ou en liaison avec des marchandises ou services à l'égard desquels cette marque est déposée, mais auxquels l'autorisation ne s'étend pas.	Emploi non autorisé
Action by unincorporated body	(4) Where the owner of a registered certification mark is an unincorporated body, any action or proceeding to prevent unauthorized use of the mark may be brought by any member of that body on behalf of himself and all other members thereof. R.S., c. T-10, s. 23.	(4) Lorsque le propriétaire d'une marque de certification déposée est un organisme non constitué en personne morale, une action ou procédure en vue d'empêcher l'emploi non autorisé de cette marque peut être intentée par tout membre de cet organisme en son propre nom et pour le compte de tous les autres membres. S.R., ch. T-10, art. 23.	Un organisme non constitué en personne morale peut intentionner une action
Registration of trade-mark confusing with certification mark	24. With the consent of the owner of a certification mark, a trade-mark confusing with the certification mark may, if it exhibits an appropriate difference, be registered by some other person to indicate that the wares or services in association with which it is used have been manufactured, sold, leased, hired or performed by him as one of the persons entitled to use the certification mark, but the registration thereof shall be expunged by the Registrar on the withdrawal at any time of the consent of the owner of the certification mark or on the cancellation of the registration of the certification mark. R.S., c. T-10, s. 24.	24. Avec le consentement du propriétaire d'une marque de certification, une marque de commerce créant de la confusion avec la marque de certification peut, si elle présente une différence caractéristique, être déposée par toute autre personne en vue d'indiquer que les marchandises en liaison avec lesquelles elle est employée ont été fabriquées, vendues, données à bail ou louées, et que les services en liaison avec lesquels elle est employée ont été exécutés par elle comme étant une des personnes ayant droit d'employer la marque de certification, mais l'enregistrement de cette marque est radié par le registraire sur le retrait du consentement du propriétaire de la marque de certification, ou sur annulation de l'enregistrement de la marque de certification. S.R., ch. T-10, art. 24.	Enregistrement d'une marque de commerce créant de la confusion avec la marque de certification
Descriptive certification mark	25. A certification mark descriptive of the place of origin of wares or services, and not confusing with any registered trade-mark, is registrable if the applicant is the administrative authority of a country, state, province or municipality including or forming part of the area indicated by the mark, or is a commercial association having an office or representative in that area, but the owner of any mark registered under this section shall permit the use of the mark in association with any wares or services	25. Une marque de certification descriptive du lieu d'origine des marchandises ou services et ne créant aucune confusion avec une marque de commerce déposée, est enregistrable si le requérant est l'autorité administrative d'un pays, d'un État, d'une province ou d'une municipalité comprenant la région indiquée par la marque ou en faisant partie, ou est une association commerciale ayant un bureau ou un représentant dans une telle région. Toutefois, le propriétaire d'une marque déposée aux termes du	Marque de certification descriptive

produced or performed in the area of which the mark is descriptive. R.S., c. T-10, s. 25.

présent article doit en permettre l'emploi en liaison avec toute marchandise produite, ou tout service exécuté, dans la région que désigne la marque. S.R., ch. T-10, art. 25.

REGISTER OF TRADE-MARKS

REGISTRE DES MARQUES DE COMMERCE

Register

26. (1) There shall be kept under the supervision of the Registrar a register of trade-marks and of transfers, disclaimers, amendments, judgments and orders relating to, and of registered users of, each registered trade-mark.

26. (1) Il est tenu, sous la surveillance du registraire, un registre des marques de commerce ainsi que des transferts, désistements, modifications, jugements et ordonnances concernant chaque marque de commerce déposée, ainsi qu'un registre des usagers inscrits de cette marque de commerce déposée.

Registre

Information to be shown

(2) The register shall show, with reference to each registered trade-mark, the following:

(2) Le registre indique ce qui suit, relativement à chaque marque de commerce déposée :

Renseignements à indiquer

- (a) the date of registration;
 - (b) a summary of the application for registration;
 - (c) a summary of all documents deposited with the application or subsequently thereto and affecting the rights to the trade-mark;
 - (d) particulars of each renewal;
 - (e) particulars of each change of name and address; and
 - (f) such other particulars as this Act or the regulations require to be entered thereon.
- R.S., c. T-10, s. 26.

- a) la date de l'enregistrement;
- b) un sommaire de la demande d'enregistrement;
- c) un sommaire de tous les documents déposés avec la demande ou par la suite et affectant les droits à cette marque de commerce;
- d) les détails de chaque renouvellement;
- e) les détails de chaque changement de nom et d'adresse;
- f) les autres détails dont la présente loi ou les règlements exigent l'inscription. S.R., ch. T-10, art. 26.

Register under *Unfair Competition Act*

27. (1) The register kept under the *Unfair Competition Act*, chapter 274 of the Revised Statutes of Canada, 1952, forms part of the register kept under this Act and, subject to subsection 44(2), no entry made therein, if properly made according to the law in force at the time it was made, is subject to be expunged or amended only because it might not properly have been made pursuant to this Act.

27. (1) Le registre tenu aux termes de la *Loi sur la concurrence déloyale*, chapitre 274 des Statuts révisés du Canada de 1952, fait partie du registre tenu en vertu de la présente loi et, sous réserve du paragraphe 44(2), aucune inscription y paraissant, si elle a été dûment opérée selon la loi en vigueur à l'époque où elle a été faite, n'est sujette à radiation ou à modification pour la seule raison qu'elle pourrait n'avoir pas été dûment opérée en conformité avec la présente loi.

Registre prévu par la *Loi sur la concurrence déloyale*

Trade-marks registered before *Unfair Competition Act*

(2) Trade-marks on the register on September 1, 1932 shall be treated as design marks or word marks as defined in the *Unfair Competition Act*, chapter 274 of the Revised Statutes of Canada, 1952, according to the following rules:

(2) Les marques de commerce figurant au registre le 1^{er} septembre 1932 sont considérées comme des dessins-marques ou comme des mots servant de marques, selon les définitions qu'en donne la *Loi sur la concurrence déloyale*, chapitre 274 des Statuts révisés du Canada de 1952, aux conditions suivantes :

Les marques de commerce déposées avant la *Loi sur la concurrence déloyale*

- (a) any trade-mark consisting only of words or numerals or both without any indication of a special form or appearance shall be deemed to be a word mark;
- (b) any other trade-mark consisting only of words or numerals or both shall be deemed to be a word mark if at the date of its registration the words or numerals or both

- a) toute marque de commerce consistant seulement en mots ou chiffres ou formée de mots et chiffres, sans indication de forme ou de présentation particulière, est réputée être un mot servant de marque;

would have been registrable independently of any defined special form or appearance and shall also be deemed to be a design mark for reading matter presenting the special form or appearance defined;

(c) any trade-mark including words or numerals or both in combination with other features shall be deemed

(i) to be a design mark having the features described in the application therefor but without any meaning being attributed to the words or numerals, and

(ii) to be a word mark if and so far as it would at the date of registration have been registrable independently of any defined form or appearance and without being combined with any other feature; and

(d) any other trade-mark shall be deemed to be a design mark having the features described in the application therefor.

b) toute autre marque de commerce consistant seulement en mots ou chiffres ou formée de mots et chiffres est réputée être un mot servant de marque si, à la date de son enregistrement, les mots ou les chiffres ou les mots et chiffres avaient été enregistrables indépendamment de toute forme ou présentation particulière définie, et est aussi réputée être un dessin-marque pour le texte ayant la forme ou présentation particulière définie;

c) toute marque de commerce comprenant des mots ou des chiffres ou les deux en combinaison avec d'autres caractéristiques est réputée :

(i) d'une part, être un dessin-marque possédant les caractéristiques décrites dans la demande à cet égard, mais sans qu'un sens soit attribué aux mots ou chiffres,

(ii) d'autre part, être un mot servant de marque lorsque, à la date de l'enregistrement, elle aurait été enregistrable indépendamment de toute forme ou présentation définie et sans avoir été combinée avec une autre caractéristique, et dans cette mesure;

d) toute autre marque de commerce est réputée être un dessin-marque ayant les caractéristiques décrites dans la demande qui en a été faite.

Trade-marks registered under *Unfair Competition Act*

(3) Trade-marks registered under the *Unfair Competition Act*, chapter 274 of the Revised Statutes of Canada, 1952, shall, in accordance with their registration, continue to be treated as design marks or word marks as defined in that Act. R.S., c. T-10, s. 26.

(3) Les marques de commerce déposées en vertu de la *Loi sur la concurrence déloyale*, chapitre 274 des Statuts révisés du Canada de 1952, continuent, en conformité avec leur enregistrement, à être traitées comme des dessins-marques ou comme des mots servant de marque, selon les définitions qu'en donne cette loi. S.R., ch. T-10, art. 26.

Les marques de commerce déposées en vertu de la *Loi sur la concurrence déloyale*

Indexes

28. There shall be kept under the supervision of the Registrar

- (a) an index of registered trade-marks;
 - (b) an index of trade-marks in respect of which applications for registration are pending;
 - (c) an index of applications that have been abandoned or refused;
 - (d) an index of the names of owners of registered trade-marks;
 - (e) an index of the names of applicants for the registration of trade-marks; and
 - (f) an index of the names of registered users.
- R.S., c. T-10, s. 27.

28. Sont tenus, sous la surveillance du registraire, les index suivants :

- a) un index des marques de commerce déposées;
- b) un index des marques de commerce pour lesquelles des demandes d'enregistrement sont pendantes;
- c) un index des demandes qui ont été abandonnées ou rejetées;
- d) un index des noms des propriétaires de marques de commerce déposées;
- e) un index des noms des personnes qui demandent l'enregistrement de marques de commerce;

Index

Register open to inspection

29. Subject to subsection 50(6), the register, the documents on which the entries therein are based, all applications, including those abandoned, and the indexes shall be open to public inspection during business hours and the Registrar shall, on request and payment of the fee prescribed therefor, furnish a copy certified by him of any entry in the register or indexes, or of any of those documents or applications. R.S., c. T-10, s. 28.

f) un index des noms des usagers inscrits. S.R., ch. T-10, art. 27.

29. Sous réserve du paragraphe 50(6), le registre, les documents sur lesquels s'appuient les inscriptions y figurant, toutes les demandes, y compris celles qui sont abandonnées, ainsi que les index, sont accessibles à l'inspection publique durant les heures de bureau, et le registraire fournit, sur demande et sur paiement du droit prescrit à cet égard, une copie, certifiée par lui, de toute inscription dans le registre ou les index, ou de tout document ou demande de ce genre. S.R., ch. T-10, art. 28.

Registre accessible à l'inspection

APPLICATIONS FOR REGISTRATION OF TRADE-MARKS

DEMANDES D'ENREGISTREMENT DE MARQUES DE COMMERCE

Contents of application

30. An applicant for the registration of a trade-mark shall file with the Registrar an application containing

(a) a statement in ordinary commercial terms of the specific wares or services in association with which the mark has been or is proposed to be used;

(b) in the case of a trade-mark that has been used in Canada, the date from which the applicant or his named predecessors in title, if any, have so used the trade-mark in association with each of the general classes of wares or services described in the application;

(c) in the case of a trade-mark that has not been used in Canada but is made known in Canada, the name of a country of the Union in which it has been used by the applicant or his named predecessors in title, if any, and the date from and the manner in which the applicant or named predecessors in title have made it known in Canada in association with each of the general classes of wares or services described in the application;

(d) in the case of a trade-mark that is the subject in another country of the Union of a registration or an application for registration by the applicant or his named predecessor in title on which the applicant bases his right to registration, particulars of the application or registration and, if the trade-mark has neither been used in Canada nor made known in Canada, the name of a country in which the trade-mark has been used by the applicant or his named predecessor in title, if any, in association with each of the general classes

30. Quiconque sollicite l'enregistrement d'une marque de commerce produit au bureau du registraire une demande renfermant :

a) un état, dressé dans les termes ordinaires du commerce, des marchandises ou services spécifiques en liaison avec lesquels la marque a été employée ou sera employée;

b) dans le cas d'une marque de commerce qui a été employée au Canada, la date à compter de laquelle le requérant ou ses prédécesseurs en titre désignés, le cas échéant, ont ainsi employé la marque de commerce en liaison avec chacune des catégories générales de marchandises ou services décrites dans la demande;

c) dans le cas d'une marque de commerce qui n'a pas été employée au Canada mais qui est révélée au Canada, le nom d'un pays de l'Union dans lequel elle a été employée par le requérant ou ses prédécesseurs en titre désignés, le cas échéant, et la date à compter de laquelle le requérant ou ses prédécesseurs l'ont fait connaître au Canada en liaison avec chacune des catégories générales de marchandises ou services décrites dans la demande, ainsi que la manière dont ils l'ont révélée;

d) dans le cas d'une marque de commerce qui est, dans un autre pays de l'Union, l'objet, de la part du requérant ou de son prédécesseur en titre désigné, d'un enregistrement ou d'une demande d'enregistrement sur quoi le requérant fonde son droit à l'enregistrement, les détails de cette demande ou de cet enregistrement et, si la marque n'a été ni employée ni révélée au Canada, le nom d'un

Contenu d'une demande

of wares or services described in the application;

(e) in the case of a proposed trade-mark, where the application is not accompanied by an application for registration of a person as a registered user, a statement that the applicant intends to use the trade-mark in Canada;

(f) in the case of a certification mark, particulars of the defined standard that the use of the mark is intended to indicate and a statement that the applicant is not engaged in the manufacture, sale, leasing or hiring of wares or the performance of services such as those in association with which the certification mark is used;

(g) the address of the applicant's principal office or place of business in Canada, if any, and if the applicant has no office or place of business in Canada, the address of his principal office or place of business abroad and the name and address in Canada of a person or firm to whom any notice in respect of the application or registration may be sent, and on whom service of any proceedings in respect of the application or registration may be given or served with the same effect as if they had been given to or served on the applicant or registrant himself;

(h) unless the application is for the registration only of a word or words not depicted in a special form, a drawing of the trade-mark and such number of accurate representations of the trade-mark as may be prescribed; and

(i) a statement that the applicant is satisfied that he is entitled to use the trade-mark in Canada in association with the wares or services described in the application. R.S., c. T-10, s. 29.

pays où le requérant ou son prédécesseur en titre désigné, le cas échéant, l'a employée en liaison avec chacune des catégories générales de marchandises ou services décrites dans la demande;

e) dans le cas d'une marque de commerce projetée, lorsque la demande n'est pas accompagnée d'une demande d'enregistrement de la part de toute personne en qualité d'usager inscrit, une déclaration portant que le requérant a l'intention d'employer cette marque de commerce au Canada;

f) dans le cas d'une marque de certification, les détails de la norme définie que l'emploi de la marque est destiné à indiquer et une déclaration portant que le requérant ne pratique pas la fabrication, la vente, la location à bail ou le louage de marchandises ou ne se livre pas à l'exécution de services, tels que ceux pour lesquels la marque de certification est employée;

g) l'adresse du principal bureau ou siège d'affaires du requérant, au Canada, le cas échéant, et si le requérant n'a ni bureau ni siège d'affaires au Canada, l'adresse de son principal bureau ou siège d'affaires à l'étranger et les nom et adresse, au Canada, d'une personne ou firme à qui tout avis concernant la demande ou l'enregistrement peut être envoyé et à qui toute procédure à l'égard de la demande ou de l'enregistrement peut être signifiée avec le même effet que si elle avait été signifiée au requérant ou à l'inscrivant lui-même;

h) sauf si la demande ne vise que l'enregistrement d'un mot ou de mots non décrits en une forme spéciale, un dessin de la marque de commerce, ainsi que le nombre, qui peut être prescrit, de représentations exactes de cette marque;

i) une déclaration portant que le requérant est convaincu qu'il a droit d'employer la marque de commerce au Canada en liaison avec les marchandises ou services décrits dans la demande. S.R., ch. T-10, art. 29.

Applications based on registration abroad

31. (1) An applicant whose right to registration of a trade-mark is based on a registration of the trade-mark in another country of the Union shall, before the date of advertisement of his application in accordance with section 37, furnish a copy of the registration certified by the office in which it was made, together with a translation thereof into English or French if it

31. (1) Un requérant dont le droit à l'enregistrement d'une marque de commerce est fondé sur un enregistrement de cette marque dans un autre pays de l'Union fournit, avant la date de l'annonce de sa demande selon l'article 37, une copie de cet enregistrement, certifiée par le bureau où il a été fait, de même qu'une traduction de cet enregistrement en français ou

Demandes fondées sur l'enregistrement à l'étranger

is in any other language, and such other evidence as the Registrar may require to establish fully his right to registration under this Act.

en anglais, s'il est en une autre langue, et toute autre preuve que le registraire peut requérir afin d'établir pleinement le droit du requérant à l'enregistrement prévu par la présente loi.

Evidence required in certain cases

(2) An applicant whose trade-mark has been duly registered in his country of origin and who claims that the trade-mark is registrable under paragraph 14(1)(b) shall furnish such evidence as the Registrar may require by way of affidavit or statutory declaration establishing the circumstances on which he relies, including the length of time during which the trade-mark has been used in any country. R.S., c. T-10, s. 30.

(2) Un requérant dont la marque de commerce a été régulièrement enregistrée dans son pays d'origine et qui prétend que cette marque de commerce est enregistrable aux termes de l'alinéa 14(1)b), fournit la preuve que le registraire peut requérir par voie d'affidavit ou de déclaration solennelle établissant les circonstances sur lesquelles il s'appuie, y compris la période durant laquelle la marque de commerce a été employée dans un pays. S.R., ch. T-10, art. 30.

Preuve requise en certains cas

Further information in certain cases

32. (1) An applicant who claims that his trade-mark is registrable under subsection 12(2) or section 13 shall furnish the Registrar with evidence by way of affidavit or statutory declaration establishing the extent to which and the time during which the trade-mark has been used in Canada and with any other evidence that the Registrar may require in support of the claim.

32. (1) Un requérant, qui prétend que sa marque de commerce est enregistrable en vertu du paragraphe 12(2) ou en vertu de l'article 13, fournit au registraire, par voie d'affidavit ou de déclaration solennelle, une preuve établissant dans quelle mesure et pendant quelle période de temps la marque de commerce a été employée au Canada, ainsi que toute autre preuve que le registraire peut exiger à l'appui de cette prétention.

Autres renseignements dans certains cas

Registration to be restricted

(2) The Registrar shall, having regard to the evidence adduced, restrict the registration to the wares or services in association with which the trade-mark is shown to have been so used as to have become distinctive and to the defined territorial area in Canada in which the trade-mark is shown to have become distinctive. R.S., c. T-10, s. 31.

(2) Le registraire restreint, eu égard à la preuve fournie, l'enregistrement aux marchandises ou services en liaison avec lesquels il est démontré que la marque de commerce a été utilisée au point d'être devenue distinctive, et à la région territoriale définie au Canada où, d'après ce qui est démontré, la marque de commerce est ainsi devenue distinctive. S.R., ch. T-10, art. 31.

L'enregistrement est restreint

Applications by trade unions, etc.

33. Every trade union or commercial association that applies for the registration of a trade-mark may be required to furnish satisfactory evidence that its existence is not contrary to the laws of the country in which its headquarters are situated. R.S., c. T-10, s. 32.

33. Chaque syndicat ouvrier ou chaque association commerciale demandant l'enregistrement d'une marque de commerce peut être requise de fournir une preuve satisfaisante que son existence n'est pas contraire au droit du pays où son bureau principal est situé. S.R., ch. T-10, art. 32.

Demandes de la part de syndicats ouvriers, etc.

Date of application abroad deemed date of application in Canada

34. When an application for the registration of a trade-mark has been made in any country of the Union other than Canada and an application is subsequently made in Canada for the registration for use in association with the same kind of wares or services of the same or substantially the same trade-mark by the same applicant or his successor in title, the date of filing of the application in the other country is deemed to be the date of filing of the application in Canada, and the applicant is entitled to

34. Lorsqu'une demande d'enregistrement d'une marque de commerce a été faite dans un pays de l'Union autre que le Canada, et qu'une demande est subséquemment présentée au Canada pour l'enregistrement, aux fins de son emploi en liaison avec le même genre de marchandises ou services, de la même marque de commerce, ou sensiblement la même, par le même requérant ou son successeur en titre, la date de production de la demande dans l'autre pays est réputée être la date de production de la

La date de demande à l'étranger est réputée être la date de demande au Canada

priority in Canada accordingly notwithstanding any intervening use in Canada or making known in Canada or any intervening application or registration if

(a) the application in Canada, including or accompanied by a declaration setting out the date on which and the country of the Union in which the earliest application was filed for the registration of the same or substantially the same trade-mark for use in association with the same kind of wares or services, is filed within a period of six months from that date, which period shall not be extended;

(b) the applicant or, if the applicant is a transferee, his predecessor in title by whom any earlier application was filed in any country of the Union was at the date of the application a citizen or national of or domiciled in that country or had therein a real and effective industrial or commercial establishment; and

(c) the applicant, within three months after filing the application in Canada, furnishes a copy of every prior application relied on, certified by the office in which it was filed, together with a certificate by that office of the date on which it was filed therein, translations of those documents into English or French, if they are in any other language, and subsequently furnishes as required by the Registrar any other evidence necessary to establish fully his right to priority. R.S., c. T-10, s. 33.

demande au Canada, et le requérant a droit, au Canada, à une priorité correspondante nonobstant tout emploi ou toute révélation faite au Canada, ou toute demande ou tout enregistrement survenu, dans l'intervalle, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande au Canada, comprenant une déclaration de la date et du pays de l'Union où a été produite la plus ancienne demande d'enregistrement de la même marque de commerce, ou sensiblement la même, en vue de son emploi en liaison avec le même genre de marchandises ou services, ou accompagnée d'une telle déclaration, est produite dans les six mois à compter de cette date, cette période ne pouvant être prolongée;

b) le requérant ou, lorsque le requérant est un cessionnaire, son prédécesseur en titre par qui une demande antérieure a été produite dans un pays de l'Union, était à la date de cette demande un citoyen ou ressortissant de ce pays, ou y était domicilié, ou y avait un établissement industriel ou commercial réel et effectif;

c) le requérant, dans les trois mois qui suivent la production de la demande au Canada, fournit une copie de chaque demande antérieure sur laquelle on s'appuie, certifiée par le bureau où elle a été produite, avec un certificat par ce bureau établissant la date où on l'y a produite, les traductions de ces documents en français ou en anglais, s'ils sont en une autre langue, et fournit subséquemment, selon que l'exige le registraire, toute autre preuve nécessaire pour établir pleinement son droit à la priorité. S.R., ch. T-10, art. 33.

Disclaimer

35. The Registrar may require an applicant for registration of a trade-mark to disclaim the right to the exclusive use apart from the trade-mark of such portion of the trade-mark as is not independently registrable, but the disclaimer does not prejudice or affect the applicant's rights then existing or thereafter arising in the disclaimed matter, nor does the disclaimer prejudice or affect the applicant's right to registration on a subsequent application if the disclaimed matter has then become distinctive of the applicant's wares or services. R.S., c. T-10, s. 34.

Abandonment

36. Where, in the opinion of the Registrar, an applicant is in default in the prosecution of

Désistement

35. Le registraire peut requérir celui qui demande l'enregistrement d'une marque de commerce de se désister du droit à l'usage exclusif, en dehors de la marque de commerce, de telle partie de la marque qui n'est pas indépendamment enregistrable. Ce désistement ne porte pas préjudice ou atteinte aux droits du requérant, existant alors ou prenant naissance par la suite, dans la matière qui fait l'objet du désistement, ni ne porte préjudice ou atteinte au droit que possède le requérant à l'enregistrement lors d'une demande subséquente si la matière faisant l'objet du désistement est alors devenue distinctive des marchandises ou services du requérant. S.R., ch. T-10, art. 34.

Abandon

36. Lorsque, de l'avis du registraire, un requérant fait défaut dans la poursuite d'une

an application filed under this Act or any Act relating to trade-marks in force prior to July 1, 1954, the Registrar may, after giving notice to the applicant of the default, treat the application as abandoned unless the default is remedied within the time specified in the notice. R.S., c. T-10, s. 35.

demande produite aux termes de la présente loi ou de toute loi concernant les marques de commerce et exécutoire antérieurement au 1^{er} juillet 1954, le registraire peut, après avoir donné au requérant avis de ce défaut, traiter la demande comme ayant été abandonnée, à moins qu'il ne soit remédié au défaut dans le délai que l'avis spécifie. S.R., ch. T-10, art. 35.

When applications to be refused

37. (1) The Registrar shall refuse an application for the registration of a trade-mark if he is satisfied that

- (a) the application does not conform to the requirements of section 30,
- (b) the trade-mark is not registrable, or
- (c) the applicant is not the person entitled to registration of the trade-mark because it is confusing with another trade-mark for the registration of which an application is pending,

and where the Registrar is not so satisfied, he shall cause the application to be advertised in the manner prescribed.

37. (1) Le registraire rejette une demande d'enregistrement d'une marque de commerce s'il est convaincu que, selon le cas :

- a) la demande ne satisfait pas aux exigences de l'article 30;
- b) la marque de commerce n'est pas enregistrable;
- c) le requérant n'est pas la personne qui a droit à l'enregistrement de la marque de commerce parce que cette marque crée de la confusion avec une autre marque de commerce en vue de l'enregistrement de laquelle une demande est pendante.

Lorsque le registraire n'est pas ainsi convaincu, il fait annoncer la demande de la manière prescrite.

Demandes rejetées

Notice to applicant

(2) The Registrar shall not refuse any application without first notifying the applicant of his objections thereto and his reasons for those objections, and giving the applicant adequate opportunity to answer those objections.

(2) Le registraire ne peut rejeter une demande sans, au préalable, avoir fait connaître au requérant ses objections, avec les motifs pertinents, et lui avoir donné une occasion convenable d'y répondre.

Avis au requérant

Doubtful cases

(3) Where the Registrar, by reason of a registered trade-mark, is in doubt whether the trade-mark claimed in the application is registrable, he shall, by registered letter, notify the owner of the registered trade-mark of the advertisement of the application. R.S., c. T-10, s. 36.

(3) Lorsque, en raison d'une marque de commerce déposée, le registraire a des doutes sur la question de savoir si la marque de commerce indiquée dans la demande est enregistrable, il notifie, par courrier recommandé, l'annonce de la demande au propriétaire de la marque de commerce déposée. S.R., ch. T-10, art. 36.

Cas douteux

Statement of opposition

38. (1) Within one month from the advertisement of an application for the registration of a trade-mark, any person may, on payment of the prescribed fee, file a statement of opposition with the Registrar.

38. (1) Toute personne peut, dans le délai d'un mois à compter de l'annonce de la demande, et sur paiement du droit prescrit, produire au bureau du registraire une déclaration d'opposition.

Déclaration d'opposition

Grounds

(2) A statement of opposition may be based on any of the following grounds:

- (a) that the application does not conform to the requirements of section 30;
- (b) that the trade-mark is not registrable;
- (c) that the applicant is not the person entitled to registration of the trade-mark; or
- (d) that the trade-mark is not distinctive.

(2) Cette opposition peut être fondée sur l'un des motifs suivants :

- a) la demande ne satisfait pas aux exigences de l'article 30;
- b) la marque de commerce n'est pas enregistrable;
- c) le requérant n'est pas la personne ayant droit à l'enregistrement;

Motifs

Content	<p>(3) A statement of opposition shall set out</p> <p>(a) the grounds of opposition in sufficient detail to enable the applicant to reply thereto; and</p> <p>(b) the address of the opponent's principal office or place of business in Canada, if any, and if the opponent has no office or place of business in Canada, the address of his principal office or place of business abroad and the name and address in Canada of a person or firm on whom service of any document in respect of the opposition may be made with the same effect as if it had been served on the opponent himself.</p>	<p>d) la marque de commerce n'est pas distinctive.</p>	<p>(3) La déclaration d'opposition indique :</p> <p>a) les motifs de l'opposition, avec détails suffisants pour permettre au requérant d'y répondre;</p> <p>b) l'adresse du principal bureau ou siège d'affaires de l'opposant au Canada, le cas échéant, et, si l'opposant n'a ni bureau ni siège d'affaires au Canada, l'adresse de son principal bureau ou siège d'affaires à l'étranger et les nom et adresse, au Canada, d'une personne ou firme à qui tout document concernant l'opposition peut être signifié avec le même effet que s'il était signifié à l'opposant lui-même.</p>	Teneur
Frivolous opposition	<p>(4) If the Registrar considers that the opposition does not raise a substantial issue for decision, he shall reject it and shall give notice of his decision to the opponent.</p>	<p>(4) Si le registraire estime que l'opposition ne soulève pas une question sérieuse pour décision, il la rejette et donne avis de sa décision à l'opposant.</p>	Opposition futile	
Substantial issue	<p>(5) If the Registrar considers that the opposition raises a substantial issue for decision, he shall forward a copy of the statement of opposition to the applicant.</p>	<p>(5) Si le registraire est d'avis que l'opposition soulève une question sérieuse pour décision, il fait parvenir une copie de la déclaration d'opposition au requérant.</p>	Objection sérieuse	
Counter statement	<p>(6) Within the prescribed time after a statement of opposition has been forwarded to him, the applicant may file a counter statement with the Registrar and serve a copy on the opponent in the manner prescribed, and if he does not file and serve a counter statement within the prescribed time, he shall be deemed to have abandoned his application.</p>	<p>(6) Le requérant peut, dans le délai prescrit après qu'une déclaration d'opposition lui a été envoyée, produire une contre-déclaration au bureau du registraire et en signifier une copie à l'opposant de la manière prescrite. S'il ne produit ni signifie aucune contre-déclaration dans le délai prescrit, il est réputé avoir abandonné sa demande.</p>	Contre-déclaration	
Evidence and hearing	<p>(7) Both the opponent and the applicant shall be given an opportunity, in the manner prescribed, to submit the evidence on which they rely and to be heard by the Registrar if they so desire.</p>	<p>(7) Il est fourni de la manière prescrite, à l'opposant et au requérant, l'occasion de soumettre la preuve sur laquelle ils s'appuient et de se faire entendre par le registraire, s'ils le désirent.</p>	Preuve et audition	
Decision	<p>(8) After hearing the parties, if so required and considering the evidence, the Registrar shall refuse the application or reject the opposition and notify the parties of his decision and his reasons therefor. R.S., c. T-10, s. 37; 1976-77, c. 28, s. 44; 1984, c. 40, s. 70.</p>	<p>(8) Après avoir entendu les parties, si demande lui en est faite, et examiné la preuve, le registraire repousse la demande ou rejette l'opposition et notifie aux parties sa décision ainsi que les motifs sur lesquels il s'appuie. S.R., ch. T-10, art. 37; 1976-77, ch. 28, art. 44; 1984, ch. 40, art. 70.</p>	Décision	
When application to be allowed	<p>39. (1) When an application for the registration of a trade-mark either has not been opposed and the time for the filing of a statement of opposition has expired or it has been opposed and the opposition has been decided finally in favour of the applicant, the Registrar thereupon shall allow it.</p>	<p>39. (1) Lorsqu'une demande n'a pas été l'objet d'une opposition et que le délai prévu pour la production d'une déclaration d'opposition est expiré, ou lorsqu'une demande a fait l'objet d'une opposition et que celle-ci a été définitivement décidée en faveur du requérant, le registraire l'admet aussitôt.</p>	Quand la demande est admise	

No extension of time for opposition

(2) The Registrar shall not extend the time for filing a statement of opposition with respect to any application that has been allowed. R.S., c. T-10, s. 38.

(2) Le registraire ne peut proroger le délai accordé pour la production d'une déclaration d'opposition à l'égard d'une demande admise. S.R., ch. T-10, art. 38.

Nulla prorogation de délai pour une opposition

REGISTRATION OF TRADE-MARKS

ENREGISTREMENT DES MARQUES DE COMMERCE

Registration of trade-marks

40. (1) When an application for registration of a trade-mark other than a proposed trade-mark is allowed, the Registrar shall thereupon register the trade-mark and issue a certificate of its registration.

40. (1) Lorsqu'une demande d'enregistrement d'une marque de commerce, autre qu'une marque de commerce projetée, est admise, le registraire inscrit aussitôt la marque de commerce et décerne un certificat de son enregistrement.

Enregistrement des marques de commerce

Proposed trade-mark

(2) When an application for registration of a proposed trade-mark is allowed, the Registrar shall give notice to the applicant accordingly and shall register the trade-mark and issue a certificate of its registration on receipt of a declaration that the applicant, his successor in title or a person approved as a registered user under subsection 50(7) has commenced the use of the trade-mark in Canada in association with the wares or services specified in the application.

(2) Lorsqu'une demande d'enregistrement d'une marque de commerce projetée est admise, le registraire en donne avis au requérant, et il enregistre la marque de commerce et émet un certificat de son enregistrement après avoir reçu une déclaration portant que le requérant, son successeur en titre ou une personne agréée comme usager inscrit en vertu du paragraphe 50(7), a commencé l'emploi de la marque de commerce au Canada, en liaison avec les marchandises ou services spécifiés dans la demande.

Marque de commerce projetée

Abandonment of application

(3) If the applicant for registration of a proposed trade-mark fails to file the declaration referred to in subsection (2) within six months after the notice by the Registrar referred to in subsection (2), his application shall be deemed to be abandoned.

(3) Si celui qui demande l'enregistrement d'une marque de commerce projetée ne produit pas la déclaration mentionnée au paragraphe (2) dans les six mois qui suivent l'avis donné par le registraire, mentionné au paragraphe (2), sa demande est réputée avoir été abandonnée.

Abandon de la demande

Form and effect

(4) Registration of a trade-mark shall be made in the name of the applicant therefor or his transferee, and the day on which registration is made shall be entered on the register, and the registration takes effect on that day. R.S., c. T-10, s. 39.

(4) L'enregistrement d'une marque de commerce est opéré au nom de l'auteur de la demande ou de son cessionnaire. Il est fait mention, sur le registre, du jour de l'enregistrement, lequel prend effet le même jour. S.R., ch. T-10, art. 39.

Forme et effet

AMENDMENT OF THE REGISTER

MODIFICATION DU REGISTRE

Amendments to register

41. (1) The Registrar may, on application by the registered owner of a trade-mark made in the prescribed manner, make any of the following amendments to the register:

41. (1) Le registraire peut, à la demande du propriétaire inscrit d'une marque de commerce présentée de la façon prescrite, apporter au registre l'une des modifications suivantes :

Modifications au registre

(a) correct any error or enter any change in the name, address or description of the registered owner or of his representative for service in Canada;

a) la correction de toute erreur ou l'inscription de tout changement dans les nom, adresse ou désignation du propriétaire inscrit ou de son représentant pour signification au Canada;

(b) cancel the registration of the trade-mark;

b) l'annulation de l'enregistrement de la marque de commerce;

(c) amend the statement of the wares or services in respect of which the trade-mark is registered;

(d) amend the particulars of the defined standard that the use of a certification mark is intended to indicate; or

(e) enter a disclaimer that does not in any way extend the rights given by the existing registration of the trade-mark.

c) la modification de l'état déclaratif des marchandises ou services à l'égard desquels la marque de commerce est déposée;

d) la modification des détails de la norme définie que l'emploi d'une marque de certification est destiné à indiquer;

e) l'inscription d'un désistement qui, d'aucune façon, n'étend les droits conférés par l'enregistrement existant de la marque de commerce.

Conditions

(2) An application to extend the statement of wares or services in respect of which a trade-mark is registered has the effect of an application for registration of the trade-mark in respect of the wares or services specified in the application for amendment. R.S., c. T-10, s. 40.

(2) Une demande d'étendre l'état déclaratif des marchandises ou services à l'égard desquels une marque de commerce est déposée a l'effet d'une demande d'enregistrement d'une marque de commerce à l'égard des marchandises ou services spécifiés dans la requête de modification. S.R., ch. T-10, art. 40.

Conditions

Representative for service

42. (1) The registered owner of a trade-mark who has no office or place of business in Canada shall name another representative for service in place of the latest recorded representative or supply a new and correct address of the latest recorded representative on notice from the Registrar that the latest recorded representative has died or that a letter addressed to him at the latest recorded address and sent by ordinary mail has been returned undelivered.

42. (1) Le propriétaire inscrit d'une marque de commerce qui n'a ni bureau ni siège d'affaires au Canada nomme un autre représentant pour signification en remplacement du dernier représentant inscrit ou fournit une adresse nouvelle et exacte du dernier représentant inscrit, sur avis du registraire que le dernier représentant inscrit est décédé ou qu'une lettre qui lui a été envoyée, par courrier ordinaire, à la dernière adresse inscrite a été retournée par suite de non-livraison.

Représentant pour signification

Change of address

(2) When, after the dispatch of the notice referred to in subsection (1) by the Registrar, no new nomination is made or no new and correct address is supplied by the registered owner within three months, the Registrar or the Federal Court may dispose of any proceedings under this Act without requiring service on the registered owner of any process therein. R.S., c. T-10, s. 41; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

(2) Lorsque, après l'expédition de l'avis par le registraire, aucune nouvelle nomination n'est faite ou qu'aucune adresse nouvelle et exacte n'est fournie par le propriétaire inscrit dans les trois mois, le registraire ou la Cour fédérale peut statuer sur toutes procédures aux termes de la présente loi sans exiger la signification, au propriétaire inscrit, de toute pièce s'y rapportant. S.R., ch. T-10, art. 41; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64.

Changement d'adresse

Additional representations

43. The registered owner of any trade-mark shall furnish such additional representations thereof as the Registrar may by notice demand and, if he fails to comply with that notice, the Registrar may by a further notice, fix a reasonable time after which, if the representations are not furnished, he may expunge the registration of the trade-mark. R.S., c. T-10, s. 42.

43. Le propriétaire inscrit d'une marque de commerce en fournit les représentations supplémentaires que le registraire peut exiger par avis et, s'il omet de se conformer à un tel avis, le registraire peut, par un autre avis, fixer un délai raisonnable après lequel, si les représentations ne sont pas fournies, il pourra radier l'inscription de la marque de commerce. S.R., ch. T-10, art. 42.

Représentations supplémentaires

Notice for information

44. (1) The Registrar may at any time, and shall at the request of any person who pays the prescribed fee, by notice in writing require the registered owner of any trade-mark that was on

44. (1) Le registraire peut, et doit sur demande d'une personne qui verse le droit prescrit, enjoindre, par avis écrit, au propriétaire inscrit de toute marque de commerce figurant

Demande de renseignements

the register on July 1, 1954 to furnish him within three months from the date of the notice with the information that would be required on an application for the registration of the trade-mark made at the date of the notice.

au registre le 1^{er} juillet 1954 de lui fournir, dans les trois mois suivant la date de l'avis, les renseignements qui seraient requis à l'occasion d'une demande d'enregistrement d'une telle marque de commerce, faite à la date de cet avis.

Amendments to register

(2) The Registrar may amend the registration of the trade-mark in accordance with the information furnished to him under subsection (1).

(2) Le registraire peut modifier l'enregistrement en conformité avec les renseignements qui lui sont fournis selon le paragraphe (1).

Modification de l'inscription

Failure to give information

(3) Where the information required by subsection (1) is not furnished, the Registrar shall by a further notice fix a reasonable time after which, if the information is not furnished, he may expunge the registration of the trade-mark. R.S., c. T-10, s. 43.

(3) Lorsque les renseignements ne sont pas fournis, le registraire fixe, au moyen d'un nouvel avis, un délai raisonnable après lequel, si les renseignements ne sont pas fournis, il pourra radier l'enregistrement de la marque de commerce. S.R., ch. T-10, art. 43.

Lorsque les renseignements ne sont pas fournis

Registrar may request evidence of user

45. (1) The Registrar may at any time and, at the written request made after three years from the date of the registration of a trade-mark by any person who pays the prescribed fee shall, unless he sees good reason to the contrary, give notice to the registered owner of the trade-mark requiring him to furnish within three months an affidavit or a statutory declaration showing, with respect to each of the wares or services specified in the registration, whether the trade-mark is in use in Canada and, if not, the date when it was last so in use and the reason for the absence of such use since that date.

45. (1) Le registraire peut, et doit sur demande écrite présentée après trois années à compter de la date de l'enregistrement d'une marque de commerce, par une personne qui verse les droits prescrits, à moins qu'il ne voie une raison valable à l'effet contraire, donner au propriétaire inscrit un avis lui enjoignant de fournir, dans les trois mois, un affidavit ou une déclaration solennelle indiquant, à l'égard de chacune des marchandises ou de chacun des services que spécifie l'enregistrement, si la marque de commerce est employée au Canada et, dans la négative, la date où elle a été ainsi employée en dernier lieu et la raison de son défaut d'emploi depuis cette date.

Le registraire peut exiger une preuve d'emploi

Form of evidence

(2) The Registrar shall not receive any evidence other than the affidavit or statutory declaration, but may hear representations made by or on behalf of the registered owner of the trade-mark or by or on behalf of the person at whose request the notice was given.

(2) Le registraire ne peut recevoir aucune preuve autre que cet affidavit ou cette déclaration solennelle, mais il peut entendre des représentations faites par le propriétaire inscrit de la marque de commerce ou pour celui-ci ou par la personne à la demande de qui l'avis a été donné ou pour celle-ci.

Forme de la preuve

Effect of non-user

(3) Where, by reason of the evidence furnished to him or the failure to furnish any evidence, it appears to the Registrar that a trade-mark, either with respect to all of the wares or services specified in the registration or with respect to any of those wares or services, is not in use in Canada and that the absence of use has not been due to special circumstances that excuse the absence of use, the registration of the trade-mark is liable to be expunged or amended accordingly.

(3) Lorsqu'il apparaît au registraire, en raison de la preuve qui lui est fournie ou du défaut de fournir une telle preuve, que la marque de commerce, soit à l'égard de la totalité des marchandises ou services spécifiés dans l'enregistrement, soit à l'égard de l'une de ces marchandises ou de l'un de ces services, n'est pas employée au Canada, et que le défaut d'emploi n'a pas été attribuable à des circonstances spéciales qui le justifient, l'enregistrement de cette marque de commerce est susceptible de radiation ou de modification en conséquence.

Effet du non-usage

Notice to owner	(4) When the Registrar reaches a decision whether or not the registration of a trade-mark ought to be expunged or amended, he shall give notice of his decision with the reasons therefor to the registered owner of the trade-mark and to the person at whose request the notice referred to in subsection (1) was given.	(4) Lorsque le registraire décide ou non de radier ou de modifier l'enregistrement de la marque de commerce, il notifie sa décision, avec les motifs pertinents, au propriétaire inscrit de la marque de commerce et à la personne à la demande de qui l'avis visé au paragraphe (1) a été donné.	Avis au propriétaire
Action by Registrar	(5) The Registrar shall act in accordance with his decision if no appeal therefrom is taken within the time limited by this Act or, if an appeal is taken, shall act in accordance with the final judgment given in the appeal R.S., c. T-10, s. 44; 1980-81-82-83, c. 47, s. 46; 1984, c. 40, s. 70.	(5) Le registraire agit en conformité avec sa décision si aucun appel n'en est interjeté dans le délai prévu par la présente loi ou, si un appel est interjeté, il agit en conformité avec le jugement définitif rendu dans cet appel. S.R., ch. T-10, art. 44; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 46; 1984, ch. 40, art. 70.	Mesures à prendre par le registraire

RENEWAL OF REGISTRATIONS

RENOUVELLEMENT DES ENREGISTREMENTS

Renewal	46. (1) The registration of a trade-mark that is on the register by virtue of this Act is subject to renewal within a period of fifteen years from the day of the registration or last renewal.	46. (1) L'enregistrement d'une marque de commerce figurant au registre en vertu de la présente loi est sujet à renouvellement au cours des quinze années à compter de la date de cet enregistrement ou du dernier renouvellement.	Renouvellement
Notice to renew	(2) If the registration of a trade-mark has been on the register without renewal for the period specified in subsection (1) less four months, the Registrar shall send a notice to the registered owner thereof and his representative for service, if any, stating that if within four months from the date of the notice the prescribed renewal fee is not paid, the registration will be expunged.	(2) Lorsque l'enregistrement d'une marque de commerce a figuré au registre sans renouvellement pendant la période spécifiée au paragraphe (1) moins quatre mois, le registraire envoie au propriétaire inscrit et à son représentant pour signification, le cas échéant, un avis portant que si, dans les quatre mois de la date de cet avis, le droit prescrit de renouvellement n'est pas versé, l'enregistrement sera radié.	Avis ordonnant un renouvellement
Failure to renew	(3) If within the period specified in the notice, which shall not be extended, the prescribed renewal fee is not paid, the Registrar shall expunge the registration.	(3) Si, dans la période que spécifie l'avis et qui ne peut être prorogée, le droit prescrit de renouvellement n'est pas versé, le registraire radie l'enregistrement.	Non-renouvellement
Effective date of renewal	(4) When the prescribed fee for a renewal of any trade-mark registration under this section is paid within the time limited for the payment thereof, the renewal takes effect as of the day next following the expiration of the period specified in subsection (1). R.S., c. T-10, s. 45.	(4) Lorsque le droit prescrit pour un renouvellement de l'enregistrement d'une marque de commerce en vertu du présent article est acquitté dans le délai fixé, le renouvellement prend effet le lendemain de l'expiration de la période définie au paragraphe (1). S.R., ch. T-10, art. 45.	Date d'entrée en vigueur du renouvellement

EXTENSIONS OF TIME

PROLONGATION DE DÉLAI

Extensions of time	47. (1) If, in any case, the Registrar is satisfied that the circumstances justify an extension of the time fixed by this Act or prescribed by the regulations for the doing of any act, he may, except as in this Act otherwise provided, extend the time after such notice to other persons and on such terms as he may direct.	47. (1) Si, dans un cas donné, le registraire est convaincu que les circonstances justifient une prolongation du délai fixé par la présente loi ou prescrit par les règlements pour l'accomplissement d'un acte, il peut, sauf disposition contraire de la présente loi, prolonger le délai après l'avis aux autres personnes et selon les termes qu'il lui est loisible d'ordonner.	Prorogations
--------------------	---	--	--------------

Conditions

(2) An extension applied for after the expiration of the time fixed for the doing of an act or the time extended by the Registrar under subsection (1) shall not be granted unless the prescribed fee is paid and the Registrar is satisfied that the failure to do the act or apply for the extension within that time or the extended time was not reasonably avoidable. R.S., c. T-10, s. 46.

(2) Une prorogation demandée après l'expiration de pareil délai ou du délai prolongé par le registraire en vertu du paragraphe (1) ne peut être accordée que si le droit prescrit est acquitté et si le registraire est convaincu que l'omission d'accomplir l'acte ou de demander la prorogation dans ce délai ou au cours de cette prorogation n'était pas raisonnablement évitable. S.R., ch. T-10, art. 46.

Conditions

TRANSFER

TRANSFERT

Trade-mark transferable

48. (1) A trade-mark, whether registered or unregistered, is transferable, and deemed always to have been transferable, either in connection with or separately from the goodwill of the business and in respect of either all or some of the wares or services in association with which it has been used.

48. (1) Une marque de commerce, déposée ou non, est transférable et est réputée avoir toujours été transférable, soit à l'égard de l'achalandage de l'entreprise, soit isolément, et soit à l'égard de la totalité, soit à l'égard de quelques-uns des services ou marchandises en liaison avec lesquels elle a été employée.

Une marque de commerce est transférable

Where two or more persons interested

(2) Nothing in subsection (1) prevents a trade-mark from being held not to be distinctive if as a result of a transfer thereof there subsisted rights in two or more persons to the use of confusing trade-marks and the rights were exercised by those persons.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher qu'une marque de commerce soit considérée comme n'étant pas distinctive si, par suite de son transfert, il subsistait des droits, chez deux ou plusieurs personnes, à l'emploi de marques de commerce créant de la confusion et si ces droits ont été exercés par ces personnes.

Dans le cas de deux ou plusieurs personnes intéressées

Registration of transfer

(3) The Registrar shall register the transfer of any registered trade-mark on being furnished with evidence satisfactory to him of the transfer and the information that would be required by paragraph 30(g) in an application by the transferee to register the trade-mark. R.S., c. T-10, s. 47.

(3) Le registraire inscrit le transfert de toute marque de commerce déposée, une fois que lui ont été fournis une preuve du transfert qu'il juge satisfaisante et les renseignements qu'exigerait l'alinéa 30g) dans une demande, par le cessionnaire, d'enregistrer cette marque de commerce. S.R., ch. T-10, art. 47.

Inscription du transfert

CHANGE OF PURPOSE IN USE OF MARK

CHANGEMENT APPORTÉ AUX FINS DE L'EMPLOI D'UNE MARQUE

Change of purpose

49. If a mark is used by a person as a trade-mark for any of the purposes or in any of the manners mentioned in the definition "certification mark" or "trade-mark" in section 2, it shall not be held invalid merely on the ground that the person or a predecessor in title uses it or has used it for any other of those purposes or in any other of those manners. R.S., c. T-10, s. 48.

49. Si une personne emploie une marque comme marque de commerce à l'une des fins ou de l'une des manières mentionnées à la définition de «marque de certification» ou de «marque de commerce» à l'article 2, la marque ne peut être considérée comme invalide pour le seul motif que cette personne ou un prédécesseur en titre l'emploie ou l'a employée à une autre de ces fins ou d'une autre de ces manières. S.R., ch. T-10, art. 48.

Autres fins

REGISTERED USERS

USAGERS INSCRITS

Registration as user

50. (1) A person other than the owner of a registered trade-mark may be registered as a registered user thereof for all or any of the wares or services for which it is registered.

50. (1) Une personne autre que le propriétaire d'une marque de commerce déposée peut être inscrite comme usager inscrit de cette marque pour la totalité ou une partie des mar-

Inscription comme usager

Definition of
"permitted use"

(2) The use of a registered trade-mark by a registered user thereof in accordance with the terms of his registration as such in association with wares or services manufactured, sold, leased, hired or performed by him, or the use of a proposed trade-mark as provided in subsection 40(2) by a person approved as a registered user thereof, is in this section referred to as the "permitted use" of the trade-mark.

chandises ou services à l'égard desquels elle est inscrite.

(2) L'emploi d'une marque de commerce déposée, par un usager inscrit de cette marque, selon les termes de son enregistrement à ce titre, en liaison avec les marchandises qu'il a fabriquées, vendues, données à bail ou louées, ou avec les services qu'il a loués ou exécutés, ou l'usage d'une marque de commerce projetée, ainsi que le prévoit le paragraphe 40(2), par une personne agréée comme usager inscrit de la marque, est appelé, au présent article, l'«emploi permis».

Définition de
«emploi permis»

Effect of
permitted use

(3) The permitted use of a trade-mark has the same effect for all purposes of this Act as a use thereof by the registered owner.

(3) L'emploi permis d'une marque de commerce a le même effet, pour l'application de la présente loi, qu'un emploi de cette marque par le propriétaire inscrit.

Effet de
l'emploi permis

Owner may be
required to take
proceedings

(4) Subject to any agreement subsisting between the parties thereto, a registered user of a trade-mark may call on the owner thereof to take proceedings for infringement thereof, and, if the owner refuses or neglects to do so within two months after being so called on, the registered user may institute proceedings for infringement in his own name as if he were the owner, making the owner a defendant, but an owner so added as defendant is not liable for any costs unless he takes part in the proceedings.

(4) Sous réserve de tout accord subsistant entre les parties, un usager inscrit d'une marque de commerce peut requérir le propriétaire d'intenter des procédures pour usurpation de la marque et, si le propriétaire refuse ou néglige de le faire dans les deux mois qui suivent cette réquisition, l'usager inscrit peut intenter ces procédures en son propre nom comme s'il était le propriétaire, en faisant du propriétaire un défendeur. Toutefois, un propriétaire ainsi adjoint comme défendeur n'est responsable d'aucuns frais à moins qu'il ne participe aux procédures.

Le propriétaire
peut être requis
d'intenter des
procédures

Application

(5) Concurrently with or at any time after the filing of an application for the registration of a trade-mark, an application for the registration of a person as a registered user of the trade-mark may be made to the Registrar in writing by that person and by the owner of the trade-mark, and the applicants shall furnish the Registrar in writing with

(5) Concurrentement avec la production d'une demande d'enregistrement d'une marque de commerce ou à toute date postérieure à sa production, une demande en vue de l'inscription d'une personne comme usager inscrit de la marque de commerce peut être faite par écrit au registraire par cette personne et par le propriétaire de la marque, et les auteurs de cette demande fournissent au registraire, par écrit :

Demande

(a) particulars of the relationship, existing or proposed, between them, including particulars of the degree of control by the owner over the permitted use that their relationship will confer;

a) les détails des relations, existantes ou projetées, entre eux, y compris les indications du degré de contrôle que leurs relations conféreront au propriétaire sur l'emploi permis;

(b) a statement of the wares or services for which registration is proposed;

b) un état déclaratif des marchandises ou services pour lesquels l'enregistrement est projeté;

(c) particulars of any conditions or restrictions proposed with respect to the characteristics of the wares or services, to the mode or place of permitted use or to any other matter;

c) les détails de toute condition ou restriction projetée concernant les caractéristiques des marchandises ou services, le mode ou le lieu de l'emploi permis, ou toute autre matière;

(d) information as to the proposed duration of the permitted use; and

(e) such further documents, information or evidence as may be required by the Registrar.

d) des renseignements sur la durée prévue de l'emploi permis;

e) les autres documents, renseignements ou preuve exigés par le registraire.

Secrecy

(6) The Registrar shall, if so required by an applicant under subsection (5), take steps to ensure that any document, information or evidence furnished for the purpose of that application, other than matter entered in the register, is not disclosed to any other person except by order of a court.

(6) Le registraire prend, s'il en est requis par l'auteur d'une demande prévue au paragraphe (5), des mesures afin d'assurer qu'aucun document, renseignement ou preuve fourni aux fins de cette demande, autre que ce qui est inscrit au registre, ne soit divulgué à une autre personne, sauf par ordonnance d'un tribunal.

Secret

Registration

(7) The Registrar may, pursuant to an application under subsection (5), approve a person as a registered user of the trade-mark for any of the proposed wares or services described in the application, subject to any conditions or restrictions that he considers proper, if he is satisfied that in all the circumstances the use of the trade-mark in association with the wares or services by the proposed registered user would not be contrary to the public interest.

(7) Le registraire peut, à la suite d'une demande formulée aux termes du paragraphe (5), agréer une personne à titre d'usager inscrit de la marque de commerce pour l'une des marchandises ou l'un des services projetés, avec les conditions ou restrictions qu'il juge à propos, s'il est convaincu que, dans toutes les circonstances, l'emploi de la marque de commerce en liaison avec ces marchandises ou services, par l'usager inscrit projeté, ne serait pas contraire à l'intérêt public.

Inscription

Time of registration

(8) When a person has been approved as a registered user of a trade-mark, the Registrar shall register him as such forthwith if the trade-mark is registered and, if the trade-mark is not registered, then concurrently with its registration, and shall give notice of the registration to any other registered user of the trade-mark.

(8) Lorsqu'une personne a été agréée comme usager inscrit d'une marque de commerce, le registraire l'inscrit en cette qualité sans délai si la marque de commerce est déposée et, si la marque de commerce n'est pas déposée, concurrentement avec son enregistrement, et il notifie l'inscription à tout autre usager inscrit de la marque de commerce.

Date de l'inscription

Variation of registration

(9) The registration of a person as a registered user of a trade-mark may be varied by the Registrar with respect to the wares or services for which, or any conditions or restrictions subject to which, it has effect, on the application in writing of the registered owner of the trade-mark and not less than one month after giving notice of the application to that person and all other registered users, if the Registrar is satisfied that in all the circumstances the variation would not be contrary to the public interest.

(9) L'inscription d'une personne comme usager inscrit d'une marque de commerce peut être modifiée par le registraire quant aux marchandises ou services pour lesquels elle est effective, ou quant aux conditions ou restrictions sous réserve desquelles elle est effective, sur la demande écrite du propriétaire inscrit de la marque de commerce et au moins un mois après la notification de cette demande à la personne en question et à tous autres usagers inscrits, si le registraire est convaincu que, dans toutes les circonstances, cette modification ne serait pas contraire à l'intérêt public.

Modification de l'inscription

Cancellation

(10) The registration of a person as a registered user of a trade-mark may be cancelled,

(10) L'inscription d'une personne comme usager inscrit d'une marque de commerce peut être annulée :

Annulation

(a) by the Registrar on the application in writing of the registered owner or the registered user of the trade-mark;

a) par le registraire, sur la demande écrite du propriétaire inscrit ou de l'usager inscrit de la marque de commerce;

(b) by the Registrar on his own motion in respect of any wares or services for which the trade-mark is no longer registered; or

b) par le registraire, de sa propre initiative, en ce qui concerne des marchandises ou ser-

(c) by the Federal Court on the application of any person, of which notice is served on the registered owner and all registered users, on any of the following grounds:

(i) that the registered user has used the trade-mark otherwise than by way of the permitted use, or in such a way as to cause, or to be likely to cause, deception or confusion,

(ii) that the owner or the registered user misrepresented or failed to disclose a fact that if accurately represented or disclosed would have justified the Registrar in refusing the application for registration of the registered user,

(iii) that the circumstances have changed since the date of the registration in such a way that at the date of the application for cancellation of the registration they would have justified the Registrar in refusing the application for registration of the registered user, or

(iv) that the registration ought not to have been effected having regard to rights vested in the applicant by virtue of a contract in the performance of which he is interested.

vices à l'égard desquels la marque de commerce n'est plus enregistrée;

c) par la Cour fédérale, sur la demande de qui que ce soit, dont avis est signifié au propriétaire inscrit et à tous les usagers inscrits, pour l'un des motifs suivants :

(i) l'usager inscrit a employé la marque de commerce autrement qu'au titre de l'emploi permis, ou de manière à causer, ou à vraisemblablement causer, de la fraude ou de la confusion,

(ii) le propriétaire ou l'usager inscrit a fausement représenté, ou omis de dévoiler, un fait qui, s'il avait été exactement exposé ou divulgué, aurait autorisé le registraire à refuser la demande d'inscription de l'usager inscrit,

(iii) les circonstances ont, depuis la date de l'enregistrement, changé au point que, à la date de cette demande d'annulation, elles auraient autorisé le registraire à refuser la demande d'inscription de l'usager inscrit,

(iv) l'inscription n'aurait pas dû être opérée, eu égard aux droits dévolus au requérant en vertu d'un contrat à l'exécution duquel il est intéressé.

No right to assign

(11) Nothing in this section confers on a registered user of a trade-mark any transferable right to the use of the trade-mark.

(11) Le présent article n'a pas pour effet de conférer à un usager inscrit d'une marque de commerce un droit transférable à l'emploi de cette marque.

Aucun droit transmissible à l'emploi

Person adversely affected

(12) The Registrar shall not exercise any discretionary power under this section adversely in respect of a person who will be affected by the exercise of the power without giving that person an opportunity to be heard personally or by his agent. R.S., c. T-10, s. 49; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

(12) Le registraire ne peut exercer aucun pouvoir discrétionnaire en vertu du présent article d'une manière défavorable à une personne sans fournir, à chaque personne qui sera atteinte par l'exercice de ce pouvoir, l'occasion de se faire entendre en personne ou par son mandataire. S.R., ch. T-10, art. 49; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64.

Personne atteinte d'une manière défavorable

Use of trade-mark by related companies

51. (1) Where a company and the owner of a trade-mark that is used in Canada by that owner in association with a pharmaceutical preparation are related companies, the use by the company of the trade-mark, or a trade-mark confusing therewith, in association with a pharmaceutical preparation that at the time of that use or at any time thereafter,

51. (1) Lorsqu'une compagnie et le propriétaire d'une marque de commerce qui est employée au Canada par ce propriétaire en liaison avec une préparation pharmaceutique sont des compagnies connexes, l'emploi par cette compagnie soit de cette marque de commerce, soit d'une autre marque de commerce qui crée de la confusion avec cette marque de commerce, en liaison avec une préparation pharmaceutique qui, au moment de cet emploi ou par la suite :

Utilisation d'une marque de commerce par des compagnies connexes

(a) is acquired by a person directly or indirectly from the company, and

(b) is sold, distributed or advertised for sale in Canada in a package bearing the name of

the company and the name of that person as the distributor thereof, has the same effect, for all purposes of this Act, as a use of the trade-mark or the confusing trade-mark, as the case may be, by that owner.

a) d'une part, est acquise par une personne, directement ou indirectement, de la compagnie;

b) d'autre part, est vendue, distribuée ou dont la mise en vente est annoncée, au Canada, dans un emballage portant le nom de la compagnie ainsi que le nom de cette personne en tant que distributeur de cette préparation pharmaceutique,

a, pour l'application de la présente loi, le même effet que l'emploi, par le propriétaire, de cette marque de commerce ou de l'autre marque de commerce qui crée de la confusion avec cette marque de commerce, selon le cas.

Where difference in composition

(2) Subsection (1) does not apply to any use of a trade-mark or a confusing trade-mark by a company referred to in that subsection in association with a pharmaceutical preparation after such time, if any, as that pharmaceutical preparation is declared by the Minister of National Health and Welfare, by notice published in the *Canada Gazette*, to be sufficiently different in its composition from the pharmaceutical preparation in association with which the trade-mark is used in Canada by the owner referred to in subsection (1) as to be likely to result in a hazard to health.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'emploi d'une marque de commerce, ou d'une marque de commerce créant de la confusion, par une compagnie mentionnée à ce paragraphe, en liaison avec une préparation pharmaceutique, après le moment, le cas échéant, où le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social déclare, par avis publié dans la *Gazette du Canada*, que la composition de cette préparation pharmaceutique diffère suffisamment de celle de la préparation pharmaceutique en liaison avec laquelle la marque de commerce est employée au Canada par le propriétaire mentionné au paragraphe (1) pour qu'il soit probable qu'il en résulte un risque pour la santé.

Cas où la composition est différente

Definition of "pharmaceutical preparation"

(3) In this section, "pharmaceutical preparation" includes

(a) any substance or mixture of substances manufactured, sold or represented for use in

(i) the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder or abnormal physical state, or the symptoms thereof, in humans or animals, or

(ii) restoring, correcting or modifying organic functions in humans or animals, and

(b) any substance to be used in the preparation or production of any substance or mixture of substances described in paragraph (a),

but does not include any such substance or mixture of substances that is the same or substantially the same as a substance or mixture of substances that is a proprietary medicine within the meaning from time to time assigned to that expression by regulations made pursuant to the *Food and Drugs Act*. R.S., c. T-10, s. 50; 1974-75-76, c. 43, s. 2.

(3) Au présent article, «préparation pharmaceutique» s'entend notamment :

a) de toute substance ou de tout mélange de substances fabriqué, vendu ou représenté comme pouvant être employé :

(i) soit au diagnostic, au traitement, à l'atténuation ou à la prévention d'une maladie, d'un désordre, d'un état physique anormal, ou de leurs symptômes chez l'homme ou les animaux,

(ii) soit en vue de restaurer, corriger ou modifier les fonctions organiques chez l'homme ou les animaux;

b) de toute substance destinée à être employée dans la préparation ou la production d'une substance ou d'un mélange de substances décrits à l'alinéa a).

La présente définition exclut une substance ou un mélange de substances semblable ou identique à ceux que les règlements d'application de la *Loi sur les aliments et drogues* qualifient de spécialités pharmaceutiques. S.R., ch. T-10, art. 50; 1974-75-76, ch. 43, art. 2.

Définition de «préparation pharmaceutique»

LEGAL PROCEEDINGS

PROCÉDURES JUDICIAIRES

Custody of
offending wares

52. (1) Where it is made to appear to a court of competent jurisdiction that any registered trade-mark or any trade-name has been applied to any wares that have been imported into Canada or are about to be distributed in Canada in such a manner that the distribution of the wares would be contrary to this Act, or that any indication of a place of origin has been unlawfully applied to any wares, the court may make an order for the interim custody of the wares, pending a final determination of the legality of their importation or distribution in an action commenced within such time as is prescribed by the order.

52. (1) Lorsqu'il est démontré à un tribunal compétent qu'une marque de commerce enregistrée ou un nom commercial a été appliqué à des marchandises importées au Canada ou qui sont sur le point d'être distribuées au Canada de telle façon que la distribution de ces marchandises serait contraire à la présente loi, ou qu'une indication de lieu d'origine a été illégalement appliquée à des marchandises, le tribunal peut rendre une ordonnance décrétant la rétention provisoire des marchandises, en attendant un prononcé final sur la légalité de leur importation ou distribution, dans une action intentée dans le délai prescrit par l'ordonnance.

Rétention de
marchandises
faisant l'objet
de contraven-
tions

Security

(2) Before an order is made under subsection (1), the plaintiff or petitioner shall be required to furnish security, in such amount as the court may fix, to answer any damages that may by reason of the order be sustained by the owner or consignee of the wares and for any amount that may become chargeable against the wares while they remain in custody under the order.

(2) Avant que soit rendue une ordonnance sous le régime du paragraphe (1), le demandeur ou pétitionnaire est requis de fournir une garantie, au montant fixé par le tribunal, destinée à répondre de tous dommages que le propriétaire ou consignataire des marchandises peut subir en raison de l'ordonnance, et couvrant tout montant susceptible de devenir imputable aux marchandises pendant qu'elles demeurent sous rétention selon l'ordonnance.

Garantie

Lien for
charges

(3) Where, by the judgment in any action under this section finally determining the legality of the importation or distribution of the wares, their importation or distribution is forbidden, either absolutely or on condition, any lien for charges against them that arose prior to the date of an order made under this section has effect only so far as may be consistent with the due execution of the judgment.

(3) Lorsque, aux termes du jugement dans une action intentée aux termes du présent article déterminant de façon définitive la légalité de l'importation ou de la distribution des marchandises, l'importation ou distribution en est interdite soit absolument, soit de façon conditionnelle, un privilège couvrant des charges contre ces marchandises ayant pris naissance avant la date d'une ordonnance rendue sous le régime du présent article n'a d'effet que dans la mesure compatible avec l'exécution du jugement.

Privilège pour
chargesProhibition of
imports

(4) Where in any action under this section the court finds that the importation is or the distribution would be contrary to this Act, it may make an order prohibiting the future importation of wares to which the trade-mark, trade-name or indication of origin has been applied.

(4) Lorsque, au cours de l'action, le tribunal trouve que cette importation est contraire à la présente loi, ou que cette distribution serait contraire à la présente loi, il peut rendre une ordonnance prohibant l'importation future de marchandises auxquelles a été appliqué cette marque de commerce, ce nom commercial ou cette indication de lieu d'origine.

Importations
interditesBy whom
applications
made

(5) Any order under subsection (1) may be made on the application of any person interested either in an action or otherwise and either on notice or *ex parte*. R.S., c. T-10, s. 52.

(5) Une ordonnance prévue au paragraphe (1) peut être rendue à la demande de toute personne intéressée soit dans une action ou autrement, et soit sur avis ou *ex parte*. S.R., ch. T-10, art. 52.

Par qui sont
faites les
demandes

Power of court to grant relief

53. Where it is made to appear to a court of competent jurisdiction that any act has been done contrary to this Act, the court may make any such order as the circumstances require, including provision for relief by way of injunction and the recovery of damages or profits, and may give directions with respect to the disposition of any offending wares, packages, labels and advertising material and of any dies used in connection therewith. R.S., c. T-10, s. 53.

53. Lorsqu'il est démontré à un tribunal compétent qu'un acte a été accompli contrairement à la présente loi, le tribunal peut rendre l'ordonnance que les circonstances exigent, y compris une stipulation portant un redressement par voie d'injonction et le recouvrement de dommages-intérêts ou de profits, et peut donner des instructions quant à la disposition des marchandises, colis, étiquettes et matériel publicitaire contrevenant à la présente loi et de toutes matrices employées à leur égard. S.R., ch. T-10, art. 53.

Pouvoir du tribunal d'accorder un redressement

Evidence

54. (1) Evidence of any document in the official custody of the Registrar or of any extract therefrom may be given by the production of a copy thereof purporting to be certified to be true by the Registrar.

54. (1) La preuve d'un document, ou d'un extrait d'un document, en la garde officielle du registraire peut être fournie par la production d'une copie du document ou de l'extrait, donnée comme étant certifiée conforme par le registraire.

Preuve

Idem

(2) A copy of any entry in the register purporting to be certified to be true by the Registrar is evidence of the facts set out therein.

(2) Une copie de toute inscription dans le registre, donnée comme étant certifiée conforme par le registraire, fait foi des faits y énoncés.

Idem

Idem

(3) A copy of the record of the registration of a trade-mark purporting to be certified to be true by the Registrar is evidence of the facts set out therein and that the person named therein as owner is the registered owner of the trade-mark for the purposes and within the territorial area therein defined.

(3) Une copie de l'inscription de l'enregistrement d'une marque de commerce, donnée comme étant certifiée conforme par le registraire, fait foi des faits y énoncés et de ce que la personne y nommée comme propriétaire est le propriétaire inscrit de cette marque de commerce aux fins et dans la région territoriale qui y sont indiquées.

Idem

Idem

(4) A copy of any entry made or documents filed under the authority of any Act in force before July 1, 1954 relating to trade-marks, certified under the authority of that Act, is admissible in evidence and has the same probative force as a copy certified by the Registrar under this Act as provided in this section. R.S., c. T-10, s. 54.

(4) Une copie d'une inscription faite ou de documents produits sous l'autorité de toute loi relative aux marques de commerce jusqu'ici en vigueur, certifiée en vertu d'une telle loi, est admissible en preuve et a la même force probante qu'une copie certifiée par le registraire aux termes de la présente loi, ainsi qu'il est prévu au présent article. S.R., ch. T-10, art. 54.

Idem

Jurisdiction of Federal Court

55. The Federal Court has jurisdiction to entertain any action or proceeding for the enforcement of any of the provisions of this Act or of any right or remedy conferred or defined thereby. R.S., c. T-10, s. 55; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

55. La Cour fédérale peut connaître de toute action ou procédure en vue de l'application de la présente loi ou d'un droit ou recours conféré ou défini par celle-ci. S.R., ch. T-10, art. 55; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64.

Jurisdiction de la Cour fédérale

Appeal

56. (1) An appeal lies to the Federal Court from any decision of the Registrar under this Act within two months from the date on which notice of the decision was dispatched by the Registrar or within such further time as the Court may allow, either before or after the expiration of the two months.

56. (1) Appel de toute décision rendue par le registraire, sous le régime de la présente loi, peut être interjeté à la Cour fédérale dans les deux mois qui suivent la date où le registraire a expédié l'avis de la décision ou dans tel délai supplémentaire accordé par le tribunal, soit avant, soit après l'expiration des deux mois.

Appel

Procedure	(2) An appeal under subsection (1) shall be made by way of notice of appeal filed with the Registrar and in the Federal Court.	(2) L'appel est interjeté au moyen d'un avis d'appel produit au bureau du registraire et à la Cour fédérale.	Procédure
Notice to owner	(3) The appellant shall, within the time limited or allowed by subsection (1), send a copy of the notice by registered mail to the registered owner of any trade-mark that has been referred to by the Registrar in the decision complained of and to every other person who was entitled to notice of the decision.	(3) L'appelant envoie, dans le délai établi ou accordé par le paragraphe (1), par courrier recommandé, une copie de l'avis au propriétaire inscrit de toute marque de commerce que le registraire a mentionnée dans la décision sur laquelle porte la plainte et à toute autre personne qui avait droit à un avis de cette décision.	Avis au propriétaire
Public notice	(4) The Federal Court may direct that public notice of the hearing of an appeal under subsection (1) and of the matters at issue therein be given in such manner as it deems proper.	(4) Le tribunal peut ordonner qu'un avis public de l'audition de l'appel et des matières en litige dans cet appel soit donné de la manière qu'il juge opportune.	Avis public
Additional evidence	(5) On an appeal under subsection (1), evidence in addition to that adduced before the Registrar may be adduced and the Federal Court may exercise any discretion vested in the Registrar. R.S., c. T-10, s. 56; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.	(5) Lors de l'appel, il peut être apporté une preuve en plus de celle qui a été fournie devant le registraire, et le tribunal peut exercer toute discrétion dont le registraire est investi. S.R., ch. T-10, art. 56; S.R., ch. 10(2 ^e suppl.), art. 64.	Preuve additionnelle
Exclusive jurisdiction of Federal Court	57. (1) The Federal Court has exclusive original jurisdiction, on the application of the Registrar or of any person interested, to order that any entry in the register be struck out or amended on the ground that at the date of the application the entry as it appears on the register does not accurately express or define the existing rights of the person appearing to be the registered owner of the mark.	57. (1) La Cour fédérale a une compétence initiale exclusive, sur demande du registraire ou de toute personne intéressée, pour ordonner qu'une inscription dans le registre soit biffée ou modifiée, parce que, à la date de cette demande, l'inscription figurant au registre n'exprime ou ne définit pas exactement les droits existants de la personne paraissant être le propriétaire inscrit de la marque.	Juridiction exclusive de la Cour fédérale
Restriction	(2) No person is entitled to institute under this section any proceeding calling into question any decision given by the Registrar of which that person had express notice and from which he had a right to appeal. R.S., c. T-10, s. 57; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.	(2) Personne n'a le droit d'intenter, en vertu du présent article, des procédures mettant en question une décision rendue par le registraire, de laquelle cette personne avait reçu un avis formel et dont elle avait le droit d'interjeter appel. S.R., ch. T-10, art. 57; S.R., ch. 10(2 ^e suppl.), art. 64.	Restriction
How proceedings instituted	58. An application under section 57 shall be made either by the filing of an originating notice of motion, by counter-claim in an action for the infringement of the trade-mark, or by statement of claim in an action claiming additional relief under this Act. R.S., c. T-10, s. 58.	58. Une demande prévue à l'article 57 est faite par la production d'un avis de requête, par une demande reconventionnelle dans une action pour usurpation de la marque de commerce ou par un exposé de réclamation dans une action demandant un redressement additionnel en vertu de la présente loi. S.R., ch. T-10, art. 58.	Comment sont intentées les procédures
Notice to set out grounds	59. (1) Where an appeal is taken under section 56 by the filing of a notice of appeal, or an application is made under section 57 by the filing of an originating notice of motion, the notice shall set out full particulars of the grounds on which relief is sought.	59. (1) Lorsqu'un appel est porté sous le régime de l'article 56 par la production d'un avis d'appel, ou qu'une demande est faite selon l'article 57 par la production d'un avis de requête, l'avis indique tous les détails des motifs sur lesquels la demande de redressement est fondée.	L'avis indique les motifs

Reply	<p>(2) Any person on whom a copy of the notice described in subsection (1) has been served and who intends to contest the appeal or application, as the case may be, shall file and serve within the prescribed time or such further time as the court may allow a reply setting out full particulars of the grounds on which he relies.</p>	<p>(2) Toute personne à qui a été signifiée une copie de cet avis, et qui entend contester l'appel ou la demande, selon le cas, produit et signifie, dans le délai prescrit ou tel nouveau délai accordé par le tribunal, une réplique indiquant tous les détails des motifs sur lesquels elle se fonde.</p>	Réplique
Hearing	<p>(3) The proceedings on an appeal or application shall be heard and determined summarily on evidence adduced by affidavit unless the court otherwise directs, in which event it may order that any procedure permitted by its rules and practice be made available to the parties, including the introduction of oral evidence generally or in respect of one or more issues specified in the order. R.S., c. T-10, s. 59.</p>	<p>(3) Les procédures sont entendues et décidées par voie sommaire sur une preuve produite par affidavit, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement, auquel cas il peut prescrire que toute procédure permise par ses règles et sa pratique soit rendue disponible aux parties, y compris l'introduction d'une preuve orale d'une façon générale ou à l'égard d'une ou de plusieurs questions spécifiées dans l'ordonnance. S.R., ch. T-10, art. 59.</p>	Audition
Registrar to transmit documents	<p>60. Subject to subsection 50(6), when any appeal or application has been made to the Federal Court under any of the provisions of this Act, the Registrar shall, at the request of any of the parties to the proceedings and the payment of the prescribed fee, transmit to the Court all documents on file in his office relating to the matters in question in those proceedings, or copies thereof certified by him. R.S., c. T-10, s. 60; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.</p>	<p>60. Sous réserve du paragraphe 50(6), lorsqu'un appel ou une demande a été présenté à la Cour fédérale en vertu de l'une des dispositions de la présente loi, le registraire transmet à ce tribunal, à la requête de toute partie à ces procédures et sur le paiement du droit prescrit, tous documents versés aux archives de son bureau quant aux questions en jeu dans ces procédures ou des copies de ces documents par lui certifiées. S.R., ch. T-10, art. 60; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64.</p>	Le registraire transmet les documents
Judgments to be filed	<p>61. An officer of the Registry of the Federal Court shall file with the Registrar a certified copy of every judgment or order made by the Federal Court or by the Supreme Court of Canada relating to any trade-mark on the register. R.S., c. T-10, s. 62; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 65.</p>	<p>61. Un fonctionnaire du greffe de la Cour fédérale produit au registraire une copie certifiée de tout jugement ou de toute ordonnance rendue par la Cour fédérale ou par la Cour suprême du Canada relativement à une marque de commerce figurant au registre. S.R., ch. T-10, art. 62; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 65.</p>	Production des jugements
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Administration	<p>62. This Act shall be administered by the Minister of Consumer and Corporate Affairs. R.S., c. T-10, s. 63.</p>	<p>62. Le ministre des Consommateurs et des Sociétés est responsable de l'application de la présente loi. S.R., ch. T-10, art. 63.</p>	Application
Registrar	<p>63. (1) There shall be a Registrar of Trade-marks, appointed by the Governor in Council, to hold office during pleasure, who shall be paid such annual salary as the Governor in Council determines and shall be responsible to the Deputy Minister of Consumer and Corporate Affairs.</p>	<p>63. (1) Le gouverneur en conseil nomme un registraire des marques de commerce; celui-ci occupe son poste à titre amovible, touche le traitement annuel que détermine le gouverneur en conseil et est responsable envers le sous-ministre des Consommateurs et des Sociétés.</p>	Registraire
Acting registrar	<p>(2) When the Registrar is absent or unable to act or when the office of Registrar is vacant, his powers shall be exercised and his duties and functions performed in the capacity of acting</p>	<p>(2) En cas d'absence ou d'empêchement du registraire ou de vacance de son poste, ses fonctions sont remplies et ses pouvoirs exercés en qualité de registraire suppléant par tel autre</p>	Registraire suppléant

registrar by such other officer as may be designated by the Minister of Consumer and Corporate Affairs.

fonctionnaire que désigne le ministre des Consommateurs et des Sociétés.

Assistants

(3) The Registrar may, after consultation with the Minister, delegate to any person he deems qualified any of his powers, duties and functions under this Act, except the power to delegate under this subsection.

(3) Le registraire peut, après consultation avec le ministre, déléguer à toute personne qu'il estime compétente les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, sauf le pouvoir de déléguer prévu au présent paragraphe.

Adjoints

Appeal

(4) Any decision under this Act of a person authorized to make the decision pursuant to subsection (3) may be appealed in the like manner and subject to the like conditions as a decision of the Registrar under this Act. R.S., c. T-10, s. 63; 1984, c. 40, s. 70.

(4) Il peut être interjeté appel d'une décision rendue en vertu de la présente loi par une personne autorisée conformément au paragraphe (3) de la même façon et aux mêmes conditions que d'une décision du registraire rendue en vertu de la présente loi. S.R., ch. T-10, art. 63; 1984, ch. 40, art. 70.

Appel

Publication of registrations

64. The Registrar shall cause to be published periodically particulars of the registrations made and extended from time to time under this Act, and shall in such publication give particulars of any rulings made by him that are intended to serve as precedents for the determination of similar questions thereafter arising. R.S., c. T-10, s. 64.

64. Le registraire fait publier périodiquement les détails des enregistrements opérés et prolongés en exécution de la présente loi. Dans cette publication, il indique les détails des décisions qu'il a rendues et qui sont destinées à servir de précédents pour la décision de questions similaires surgissant par la suite. S.R., ch. T-10, art. 64.

Publication des enregistrements

Regulations

65. The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Act and, in particular, may make regulations with respect to the following matters:

65. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, notamment :

Règlements

- (a) the form of the register and of the indexes to be maintained pursuant to this Act, and of the entries to be made therein;
- (b) the form of applications to the Registrar;
- (c) the registration of transfers, licences, disclaimers, judgments or other documents relating to any trade-mark;
- (d) the form and contents of certificates of registration; and
- (e) the payment of fees to the Registrar and the amount thereof. R.S., c. T-10, s. 65.

- a) sur la forme du registre et des index à tenir en conformité avec la présente loi, et des inscriptions à y faire;
- b) sur la forme des demandes au registraire;
- c) sur l'enregistrement des transferts, autorisations, désistements ou autres documents relatifs à toute marque de commerce;
- d) sur la forme et le contenu des certificats d'enregistrement;
- e) sur le versement de droits au registraire et le montant de ces droits. S.R., ch. T-10, art. 65.

Time limit deemed extended

66. (1) Where any time limit or period of limitation specified under or pursuant to this Act expires on a day when the Office of the Registrar of Trade-marks is closed for business, the time limit or period of limitation shall be deemed to be extended to the next day when the Office is open for business.

66. (1) Lorsqu'un délai spécifié en vertu de la présente loi ou en conformité avec celle-ci expire un jour où le bureau du registraire des marques de commerce est fermé au public, ce délai est réputé prorogé jusqu'au jour de réouverture du bureau, inclusivement.

Le délai est réputé prorogé

When Trade-marks Office closed for business

(2) The Office of the Registrar of Trade-marks shall be closed for business on Saturdays and holidays and on such other days as the

(2) Le bureau du registraire des marques de commerce est fermé au public le samedi et les jours fériés ainsi que les autres jours où la fermeture en est décidée par arrêté du ministre.

Jours de fermeture du bureau au public

Minister by order declares that it shall be closed for business.

Publication

(3) Every order made by the Minister under subsection (2) shall be published in the *Trade-marks Journal* as soon as possible after the making thereof. R.S., c. T-10, s. 66.

(3) Chaque arrêté pris par le ministre en vertu du paragraphe (2) est publié dans le *Journal des marques de commerce* dès que possible après qu'il a été pris. S.R., ch. T-10, art. 66.

Publication





CHAPTER T-14

An Act respecting trade unions

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Trade Unions Act*. R.S., c. T-11, s. 1.

INTERPRETATION

Definition of "trade union"

2. In this Act, "trade union" means such combination, whether temporary or permanent, for regulating the relations between workmen and masters, or for imposing restrictive conditions on the conduct of any trade or business, as would, but for this Act, have been deemed to be an unlawful combination by reason of some one or more of its purposes being in restraint of trade. R.S., c. T-11, s. 2.

APPLICATION

Agreements not affected

3. This Act does not affect
(a) any agreement between partners relating to their own business;
(b) any agreement between an employer and those employed by him relating to employment; or
(c) any agreement in consideration of the sale of the goodwill of a business or of instruction in any profession, trade or handicraft. R.S., c. T-11, s. 3.

Legal proceedings not authorized by this Act

4. (1) Nothing in this Act enables any court to entertain any legal proceeding instituted with the object of directly enforcing or recovering damages for the breach of any agreement
(a) between members of a trade union, as such, concerning the conditions on which any members of the trade union shall, or shall not, sell their goods, transact business, employ or be employed;

CHAPITRE T-14

Loi concernant les syndicats ouvriers

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les syndicats ouvriers*. S.R., ch. T-11, art. 1.

DÉFINITION

Définition de «syndicat ouvrier»

2. Dans la présente loi, «syndicat ouvrier» s'entend de toute association, temporaire ou permanente, visant à régler les relations entre ouvriers et patrons, ou à imposer des conditions restreignant l'exercice de quelque métier ou industrie, qui, sans la présente loi, eût été réputée association illégale, du fait qu'un ou plusieurs de ses objets portent atteinte à la liberté du commerce. S.R., ch. T-11, art. 2.

APPLICATION

Conventions exceptées

3. La présente loi ne porte aucune atteinte :
a) aux conventions entre associés pour leurs propres affaires;
b) aux conventions entre employeurs et employés touchant l'emploi de ces derniers;
c) aux conventions qui ont pour objet la vente de la clientèle d'une entreprise, ou l'apprentissage de quelque profession, art ou métier. S.R., ch. T-11, art. 3.

Procédures en justice non autorisées par la présente loi

4. (1) La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser les tribunaux à admettre des procédures en justice, intentées dans le but de réclamer ou de recouvrer directement des dommages-intérêts contre une personne qui a enfreint une convention, selon le cas :
a) conclue entre les membres d'un syndicat ouvrier, en cette qualité, touchant les conditions auxquelles des personnes alors membres

- (b) for the payment by any person of any subscription or penalty to a trade union;
- (c) for the application of the funds of a trade union
 - (i) to provide benefits to members,
 - (ii) to furnish contributions to any employer or workman, who is not a member of the trade union, in consideration of the employer or workman acting in conformity with the rules or resolutions of the trade union, or
 - (iii) to discharge any fine imposed on any person by sentence of a court of justice;
- (d) made between one trade union and another; or
- (e) to secure by bond the performance of any of the agreements mentioned in paragraphs (a) to (d).

- du syndicat ouvrier peuvent ou ne peuvent pas vendre leurs produits, faire des affaires ou agir en qualité d'employeurs ou d'employés;
- b) portant l'engagement de la part de qui que ce soit de payer quelque cotisation ou amende à un syndicat ouvrier;
- c) permettant d'employer les fonds d'un syndicat ouvrier :
 - (i) pour avantager ses membres,
 - (ii) pour fournir des contributions à tout employeur ou ouvrier qui, sans être membre du syndicat ouvrier, agit en conformité avec ses règles ou résolutions,
 - (iii) pour acquitter une amende imposée à quelqu'un par décision d'un tribunal judiciaire;
- d) conclue entre un syndicat ouvrier et un autre;
- e) portant l'engagement d'assurer, au moyen d'un cautionnement, l'exécution de quelque une des conventions énumérées aux alinéas a) à d).

Agreements not unlawful

(2) Nothing in this section shall be deemed to constitute as unlawful any of the agreements mentioned in subsection (1). R.S., c. T-11, s. 4.

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'entacher d'illégalité l'une quelconque des conventions mentionnées au paragraphe (1). S.R., ch. T-11, art. 4.

Conventions non illégales

Application of certain Acts

5. (1) No Act in force in Canada providing for the constitution and incorporation of charitable, benevolent or provident institutions applies to trade unions.

5. (1) Aucune loi en vigueur au Canada et assurant l'établissement et la constitution en personnes morales d'institutions de charité, de bienfaisance ou de prévoyance, ne s'applique aux syndicats ouvriers.

Application de certaines lois

Idem

(2) This Act does not apply to any trade union not registered under this Act. R.S., c. T-11, s. 5.

(2) La présente loi ne s'applique pas aux syndicats ouvriers qui ne sont pas enregistrés sous son autorité. S.R., ch. T-11, art. 5.

Idem

CONSTITUTION AND REGISTRATION

CONSTITUTION ET ENREGISTREMENT

Trade union may be registered

6. Any seven or more members of a trade union may, by subscribing their names to the rules of the union and otherwise complying with the provisions of this Act with respect to registration, register the trade union under this Act, but if any one of the purposes of the trade union is unlawful, the registration is void. R.S., c. T-11, s. 6.

6. Sept membres ou plus d'un syndicat ouvrier peuvent, en signant les règles du syndicat et en se conformant par ailleurs aux dispositions de la présente loi relatives à l'enregistrement, faire enregistrer ce syndicat ouvrier sous l'autorité de la présente loi; mais l'enregistrement est nul si un des objets du syndicat ouvrier est illégal. S.R., ch. T-11, art. 6.

Les syndicats ouvriers peuvent être enregistrés

Registrar

7. The Registrar General of Canada shall be the Registrar under this Act. R.S., c. T-11, s. 7.

7. Le registraire général du Canada est le registraire sous le régime de la présente loi. S.R., ch. T-11, art. 7.

Registraire

Registration

8. (1) The following provisions apply with respect to registration of trade unions under this Act:

- (a) an application to register the trade union and printed copies of its rules, together with a list of the titles and names of its officers, shall be sent to the Registrar;
- (b) the Registrar, on being satisfied that the trade union has complied with the regulations respecting registration, shall register the trade union and its rules;
- (c) no trade union shall be registered under a name identical with that under which any other trade union has been registered, or so nearly resembling that name as to be likely to deceive the members or the public; and
- (d) if a trade union that applies to be registered has been in operation for more than a year before the date of application, there shall be delivered to the Registrar, before the registration of the trade union, a general statement of the receipts, funds, effects and expenditure of the trade union, in the same form and showing the same particulars as if it were the annual general statement required, under this Act, to be transmitted annually to the Registrar.

Certificate of registration

(2) The Registrar, on registering a trade union, shall issue a certificate of registration, and the certificate, unless it is proved to have been withdrawn or cancelled, is conclusive proof that the regulations with respect to registration have been complied with. R.S., c. T-11, s. 8.

Regulations

9. The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting registration under this Act;
- (b) respecting the seal, if any, to be used for the purpose of registration;
- (c) respecting the inspection of documents kept by the Registrar under this Act;
- (d) respecting the fees, if any, to be paid on registration, not exceeding the fees specified in Schedule I; and
- (e) generally, for carrying into effect the provisions of this Act relating to registration of trade unions. R.S., c. T-11, s. 9.

Enregistrement

8. (1) Les dispositions suivantes doivent être observées pour l'enregistrement des syndicats ouvriers sous le régime de la présente loi :

- a) il doit être envoyé au registraire une demande d'enregistrement du syndicat ouvrier, accompagnée d'exemplaires imprimés de ses règles, et d'une liste de ses dirigeants avec leurs titres et noms;
- b) le registraire, après s'être assuré que le syndicat ouvrier s'est conformé aux règlements relatifs à l'enregistrement, doit enregistrer le syndicat ouvrier et ses règles;
- c) aucun syndicat ouvrier ne peut être enregistré sous un nom identique à celui d'un autre syndicat ouvrier déjà enregistré, ou y ressemblant au point d'induire vraisemblablement en erreur les membres ou le public;
- d) si un syndicat ouvrier qui demande son enregistrement fonctionne déjà depuis plus d'un an au moment de la demande, il doit être fourni au registraire, avant l'enregistrement, un état général des recettes, fonds, effets et dépenses de ce syndicat ouvrier, dressé dans la même forme et contenant les mêmes détails que l'état général annuel qui doit être transmis au registraire en vertu de la présente loi.

Certificat d'enregistrement

(2) Après avoir enregistré un syndicat ouvrier, le registraire doit délivrer un certificat d'enregistrement, lequel, à moins de preuve qu'il a été retiré ou annulé, constitue une preuve concluante de l'observation des règlements relatifs à l'enregistrement. S.R., ch. T-11, art. 8.

Règlements

9. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

- a) à l'égard de l'enregistrement prévu par la présente loi;
- b) à l'égard du sceau, s'il en est, à employer pour cet enregistrement;
- c) à l'égard de l'inspection des documents que conserve le registraire en vertu de la présente loi;
- d) à l'égard des droits, s'il en est, à payer pour l'enregistrement, qui ne peuvent être supérieurs à ceux que spécifie l'annexe I;
- e) d'une façon générale, pour l'application de la présente loi quant à l'enregistrement des syndicats ouvriers. S.R., ch. T-11, art. 9.

Rules of
registered union

10. The following provisions apply with respect to the rules of a trade union registered under this Act:

(a) the rules shall contain provisions in respect of the several matters mentioned in Schedule II; and

(b) a copy of the rules shall be delivered by the trade union to any person, on demand, on payment of a sum not exceeding twenty-five cents. R.S., c. T-11, s. 10.

10. Les dispositions suivantes doivent être observées en ce qui concerne les règles d'un syndicat ouvrier enregistré sous le régime de la présente loi :

a) les règles doivent contenir des dispositions sur les diverses questions énumérées à l'annexe II;

b) le syndicat ouvrier doit remettre un exemplaire de ses règles, moyennant vingt-cinq cents au plus, à quiconque en fait la demande. S.R., ch. T-11, art. 10.

Règles des
syndicats
ouvriers

Registered
office

11. Every trade union registered under this Act shall have a registered office to which all communications and notices may be addressed. R.S., c. T-11, s. 11.

11. Tout syndicat ouvrier enregistré sous le régime de la présente loi est tenu d'avoir un siège enregistré, auquel peuvent être adressés tous les avis et communications. S.R., ch. T-11, art. 11.

Siège enregistré

Notice of office

12. Notice of the location of the registered office of a trade union and of any change therein shall be given to the Registrar and recorded by him, and until notice of the location of the registered office is given to the Registrar, a trade union shall be deemed not to have complied with this Act. R.S., c. T-11, s. 12.

12. Un avis de l'endroit du siège enregistré d'un syndicat ouvrier et de tout changement de ce siège doit être donné au registraire, qui doit l'inscrire dans le registre; et, jusqu'à ce que cet avis soit donné au registraire, le syndicat ouvrier doit être considéré comme ne s'étant pas conformé à la présente loi. S.R., ch. T-11, art. 12.

Avis en est
donné

ANNUAL STATEMENT

ÉTAT GÉNÉRAL ANNUEL

General
statement of
affairs

13. (1) A general statement of the receipts, funds, effects and expenditure of every trade union registered under this Act shall be transmitted to the Registrar, before June 1 in each year, and shall show fully the assets and liabilities at the date and the receipts and expenditure of the trade union during the year preceding the date, to which it is made out, and separately, the expenditure in respect of the several objects of the trade union, and such statement shall be prepared and made out to such date, in such form and shall comprise such particulars as the Registrar requires.

13. (1) Un état général des recettes, fonds, effets et dépenses de tout syndicat ouvrier enregistré sous le régime de la présente loi doit être remis au registraire chaque année, avant le 1^{er} juin, et doit présenter d'une manière complète l'actif et le passif du syndicat à la date où il est arrêté, ainsi que les recettes et les dépenses du syndicat faites pendant l'année qui a immédiatement précédé cette date; cet état doit contenir séparément la dépense relative aux divers objets du syndicat; il doit être dressé et établi jusqu'à la date et dans la forme, et comprendre les détails que le registraire peut déterminer.

État général

Members and
depositors

(2) Every member of and depositor in any trade union that is registered under this Act is entitled to receive, on application to the secretary or treasurer of the trade union, a copy of the general statement described in subsection (1) without cost. R.S., c. T-11, s. 13.

(2) Chaque membre et déposant du syndicat ouvrier reçoit gratuitement copie de cet état général, en s'adressant au secrétaire ou au trésorier du syndicat. S.R., ch. T-11, art. 13.

Membres et
déposants

Copies of rules
to accompany
statement

14. There shall be sent to the Registrar, together with the general statement described in section 13, a copy of all new rules and of all alterations of rules, and a statement showing the changes of officers, made by the trade union during the year preceding the date to

14. Avec l'état général visé à l'article 13, doivent être transmis au registraire une copie de toute modification des règles et de toute règle nouvelle, et un relevé de tout changement de dirigeants, effectués par le syndicat ouvrier pendant l'année qui a précédé la date à laquelle

L'état est
accompagné
d'une copie des
règles

which the general statement is made out, and a copy of the rules of the trade union as they exist at that date. R.S., c. T-11, s. 14.

l'état général s'arrête, ainsi qu'un exemplaire des règles de ce syndicat dans leur version à cette date. S.R., ch. T-11, art. 14.

RESPECTING PROPERTY

BIENS

Powers relating to land

15. (1) Any trade union registered under this Act may purchase, or take on lease, in the names of the trustees of the trade union, any land not exceeding one acre, and may sell, exchange, mortgage or let the land.

15. (1) Tout syndicat ouvrier enregistré sous le régime de la présente loi peut acheter ou prendre à bail, sous le nom de ses administrateurs, tout terrain ne dépassant pas un acre, et peut le vendre, l'échanger, l'hypothéquer ou le louer.

Immeubles qu'ils peuvent posséder

Authority of trustees

(2) No purchaser, assignee, mortgagee or tenant is bound to inquire whether the trustees of a trade union registered under this Act have authority for any sale, exchange, mortgage or letting, and the receipt of the trustees is a discharge for the money arising therefrom.

(2) Nul acquéreur, cessionnaire, créancier hypothécaire ou locataire, n'est tenu de demander aux administrateurs justification de leur pouvoir de vendre, d'échanger, d'hypothéquer ou de louer l'immeuble, et la quittance de ces administrateurs vaut décharge des deniers en provenant.

Pouvoirs des administrateurs

What constitutes distinct union

(3) For the purposes of this section, every branch of a trade union shall be considered a distinct union. R.S., c. T-11, s. 15.

(3) Pour l'application du présent article, toute succursale d'un syndicat ouvrier est considérée comme un syndicat distinct. S.R., ch. T-11, art. 15.

Syndicats distincts

Property vested in trustees

16. (1) All real and personal property belonging to any trade union registered under this Act shall be vested in the trustees of the trade union, appointed as provided by this Act, for the use and benefit of the trade union and the members thereof.

16. (1) Tout bien meuble ou immeuble d'un syndicat distinct enregistré sous le régime de la présente loi est dévolu à ses administrateurs, nommés de la manière prévue par la présente loi, pour l'usage et le profit du syndicat et de ses membres.

Biens dévolus aux administrateurs

Real and personal

(2) The real or personal property of any branch of a trade union shall be vested in the trustees of the branch and be under the control of those trustees, or their respective executors or administrators, according to their respective claims or interests.

(2) Tout bien meuble ou immeuble d'une succursale d'un syndicat ouvrier est dévolu aux administrateurs de cette succursale; il est sous le contrôle de ces administrateurs, ainsi que de leurs exécuteurs testamentaires ou administrateurs respectifs, selon leurs droits et intérêts respectifs.

Biens meubles et immeubles

On death of trustee

(3) On the death or removal of any trustees, real or personal property described in this section shall vest in the succeeding trustees for the same estate and interest as the former trustees had therein, and subject to the same trusts, without any conveyance or assignment whatever, except in the case of Dominion stock, which shall be transferred into the names of any new trustees. R.S., c. T-11, s. 16.

(3) En cas de décès ou de démission de ces administrateurs, la propriété du bien passe à leurs successeurs, avec les mêmes droits et intérêts qui avaient été confiés aux administrateurs précédents et à charge des mêmes fiducies, sans aucune formalité de transfert ni de cession, sauf pour les effets fédéraux, lesquels doivent être transférés au nom des nouveaux administrateurs. S.R., ch. T-11, art. 16.

À la mort d'un administrateur

PROCEDURE

PROCÉDURE

Forms of action

17. In all actions, suits or indictments or summary proceedings before any court of summary jurisdiction, concerning any property of a trade union or branch, the property shall be stated to be the property of the persons holding

17. Dans toutes les actions ou instances, dans tous les actes d'accusation ou dans toutes les procédures sommaires devant les tribunaux de juridiction sommaire, concernant les biens d'un syndicat ouvrier ou d'une succursale,

Mode de procédure

the office of trustee, in their proper names, as trustees of the trade union without any further description. R.S., c. T-11, s. 17.

ceux-ci sont dits les biens des personnes qui remplissent la fonction d'administrateur, en leurs noms propres comme administrateurs du syndicat ouvrier, sans autre désignation. S.R., ch. T-11, art. 17.

Powers of trustees

18. (1) The trustees of any trade union registered under this Act, or any other officer of such trade union who is authorized to do so by the order thereof, may bring or defend, or cause to be brought or defended, any action, suit, prosecution or complaint, in any court of competent jurisdiction, concerning the property, right or claim to property of the trade union, and may, in all cases concerning the property, real or personal, of the trade union, sue and be sued, and plead and be impleaded, in that court, in their proper names, without other description than the title of their office.

18. (1) Les administrateurs d'un syndicat ouvrier enregistré sous le régime de la présente loi, ou tout autre dirigeant de ce syndicat qui a été autorisé à ce faire sur un ordre en émanant, peuvent introduire ou faire introduire, devant un tribunal compétent, toute action, instance, poursuite ou plainte concernant les biens, les droits ou réclamations de propriété du syndicat, ou y défendre et y faire défendre; ils peuvent, dans tous les cas concernant ses biens meubles ou immeubles, ester en justice, comme demandeurs ou défendeurs, devant tout tribunal compétent, en leurs noms propres, sans autre désignation que celle du titre de leur fonction.

Pouvoirs des administrateurs

Not abated by vacation of office

(2) No action, suit, prosecution or complaint shall be discontinued or abated by the death or removal from office of any person referred to in subsection (1), but the action, suit, prosecution or complaint shall be proceeded in, by or against their successor or successors as if the death, resignation or removal had not taken place, and those successors shall pay and receive the like costs as if the action, suit, prosecution or complaint had been commenced in their names for the benefit of, or to be reimbursed from the funds of, the trade union.

(2) Nulle semblable action, instance, poursuite ou plainte n'est arrêtée ni éteinte par le décès, la démission ou la destitution des personnes mentionnées au paragraphe (1), mais elle est continuée par ou contre leurs successeurs, comme si ce décès, cette démission ou cette destitution n'avait pas eu lieu. Leurs successeurs reçoivent ou paient les mêmes frais que s'ils avaient été mentionnés nommément à l'introduction de l'action, instance, poursuite ou plainte, au profit du syndicat ouvrier ou moyennant remboursement sur les fonds de ce syndicat.

Les actions ne sont pas arrêtées par le décès, etc. des administrateurs

Service of process

(3) Any summons to any trustee or other officer of a trade union registered under this Act may be served by leaving the summons at the registered office of the trade union. R.S., c. T-11, s. 18.

(3) Toute assignation peut être signifiée à un administrateur ou autre dirigeant d'un syndicat ouvrier enregistré sous le régime de la présente loi, en la remettant au siège enregistré du syndicat. S.R., ch. T-11, art. 18.

Signification

ACCOUNTING

COMPTES

Liability of trustee

19. (1) No trustee of a trade union registered under this Act is liable to make good any deficiency that arises or happens in the funds of the trade union.

19. (1) Aucun administrateur d'un syndicat ouvrier enregistré sous le régime de la présente loi n'est tenu de combler les déficits qui pourraient se produire dans la caisse sociale de ce syndicat.

Responsabilité des administrateurs

Idem

(2) A trustee of a trade union registered under this Act is liable only for the moneys actually received by him on account of the trade union. R.S., c. T-11, s. 19.

(2) Un administrateur n'est responsable que des sommes d'argent réellement reçues par lui pour le compte de ce syndicat ouvrier. S.R., ch. T-11, art. 19.

Idem

Account to be rendered

20. Every treasurer or other officer of a trade union registered under this Act shall, at such times as he is required by the rules of the

20. Chaque trésorier ou autre dirigeant d'un syndicat ouvrier enregistré sous le régime de la présente loi doit, aux époques fixées par les

Comptes à rendre

trade union, or at any other time, when called on by the trade union to do so, render to the trustees of the trade union, or the members, at a meeting thereof, a just and true account of all moneys received and paid by him since he last rendered a like account, of the balance then remaining in his hands and of all bonds or securities of the trade union. R.S., c. T-11, s. 20.

règles du syndicat ouvrier, ou à toute autre époque, lorsque le syndicat l'en requiert, rendre aux administrateurs du syndicat ou à ses membres réunis en assemblée, un compte exact et fidèle de toutes les sommes d'argent qu'il a reçues et payées depuis sa dernière reddition de comptes, et du reliquat entre ses mains, ainsi que de tous effets ou valeurs appartenant au syndicat. S.R., ch. T-11, art. 20.

Audit

21. (1) The trustees shall cause an account rendered under section 20 to be audited by a fit and proper person appointed by them.

21. (1) Les administrateurs doivent faire vérifier ce compte par une personne compétente nommée par eux.

Vérification

Duty of treasurer

(2) On an audit under subsection (1), the treasurer, if required, shall forthwith

(2) À la suite de cette vérification, le trésorier, s'il en est requis, doit immédiatement :

Devoirs du trésorier

(a) hand over to the trustees the balance that appears to be due by him; and

a) remettre aux administrateurs le reliquat qui, d'après cette vérification, paraît dû par lui;

(b) hand over to the trustees all securities and effects, books, papers and property of the trade union in his hands or custody.

b) remettre aux administrateurs les valeurs et les effets, livres, papiers et biens du syndicat ouvrier en sa possession ou sous sa garde.

Failure to comply

(3) If the treasurer fails to comply with subsection (2), the trustees may sue the treasurer, in any court of competent jurisdiction, for the balance appearing to have been due from him on the last account rendered by him, for all moneys since received by him on account of the trade union and for the securities and effects, books, papers and property in his hands or custody, leaving him to set off in the action the sums, if any, that he has since paid on account of the trade union.

(3) Si le trésorier omet de se conformer au paragraphe (2), les administrateurs peuvent le poursuivre devant tout tribunal compétent, pour le reliquat apparemment dû par lui d'après son dernier compte rendu, ainsi que pour toutes les sommes d'argent qu'il a reçues depuis pour ce syndicat ouvrier, et pour les valeurs et effets, livres, papiers et biens en sa possession ou sous sa garde, lui laissant le soin, au cours de cette action, d'alléguer en compensation les sommes, s'il en est, qu'il a depuis déboursées pour ce syndicat.

Manquements

Costs

(4) In an action under subsection (3), the trustees are entitled to recover their full costs of suit, to be taxed as between solicitor and client. R.S., c. T-11, s. 21.

(4) Dans cette action, les administrateurs peuvent se faire payer tous leurs frais de poursuite, lesquels sont taxés comme entre avocat et client. S.R., ch. T-11, art. 21.

Frais

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Fraudulently obtaining, misapplying funds, books, etc.

22. (1) If any officer, member or other person who is or represents himself to be a member of a trade union registered under this Act, or the nominee, executor, administrator or assignee of a member thereof, or any person whatever,

22. (1) Si un dirigeant, un membre ou toute autre personne qui est ou se dit membre d'un syndicat ouvrier enregistré sous le régime de la présente loi, ou le mandataire, l'exécuteur testamentaire, l'administrateur ou le cessionnaire d'un membre du syndicat, ou qui que ce soit :

Obtention et emploi frauduleux des fonds, livres, etc.

(a) by false representation or imposition, obtains possession of any moneys, securities, books, papers or other effects of the trade union,

a) par de fausses représentations ou par supercherie, obtient possession de sommes d'argent, valeurs, livres, papiers ou autres effets appartenant à ce syndicat ouvrier;

(b) having the effects of the trade union in his possession, wilfully withholds or fraudulently misapplies the effects, or

b) les ayant en sa possession, les retient de propos délibéré ou les emploie frauduleusement;

(c) wilfully applies any part of the effects of the trade union to purposes other than those expressed or directed in the rules of the trade union,

the magistrate or justices having jurisdiction in cases of complaint for offences under this Act for the place in which the registered office of the trade union is situated may, by summary order, on a complaint made by any person on behalf of the trade union, or by the Registrar, order the officer, member or other person,

(d) to deliver up all those moneys, securities, books, papers or other effects to the trade union, or

(e) to repay the amount of money paid improperly and to pay, if the magistrate or justices think fit, a further sum of money not exceeding one hundred dollars, together with costs not exceeding five dollars.

Failure to comply

(2) In default of delivery of effects or payment of an amount of money, or payment of a penalty and costs ordered under subsection (1), the magistrate or justices may order the person convicted to be imprisoned, with or without hard labour, for any term not exceeding three months.

Proceedings by indictment

(3) Nothing in this Act prevents a trade union from proceeding by indictment against a person described in subsection (1), but no person shall be proceeded against by indictment if a conviction has been previously obtained for the same offence under this Act. R.S., c. T-11, s. 22.

Failure to have a registered office

23. If any trade union registered under this Act is in operation for seven days without having a registered office to which all communications and notices may be addressed, the trade union and every officer thereof shall each incur a penalty not exceeding twenty-five dollars for every day during which it is so in operation. R.S., c. T-11, s. 23.

Failure to transmit general statement

24. (1) Every trade union registered under this Act that fails to transmit to the Registrar, before June 1 in each year, a general statement of its receipts, funds, effects and expenditure,

(a) showing fully the assets and liabilities at that date,

c) en emploie volontairement quelque partie à un usage autre que celui que mentionnent ou prescrivent les règles de ce syndicat,

le magistrat ou les juges de paix ayant juridiction pour connaître des plaintes à l'égard des infractions prévues par la présente loi dans le lieu où est situé le siège enregistré de ce syndicat ouvrier peuvent, au moyen d'une ordonnance sommaire, sur une plainte portée par qui que ce soit au nom de ce syndicat ouvrier, ou par le registraire, ordonner à ce dirigeant, à ce membre ou à cette autre personne :

d) soit de remettre au syndicat ouvrier les sommes d'argent, valeurs, livres, papiers ou autres effets;

e) soit de rembourser la somme irrégulièrement payée, et de payer, si ce magistrat ou ces juges de paix le croient à propos, une somme supplémentaire n'excédant pas cent dollars ainsi que les frais qui ne peuvent dépasser cinq dollars.

Emprisonnement

(2) Faute de restitution ou de remboursement ou faute de paiement de la pénalité et des frais, ce magistrat ou ces juges de paix peuvent ordonner que la personne déclarée coupable soit emprisonnée pendant au plus trois mois, avec ou sans travaux forcés.

Procédures par voie d'acte d'accusation

(3) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher le syndicat ouvrier de procéder par voie de mise en accusation contre la personne visée au paragraphe (1), mais nul ne peut être poursuivi de cette façon lorsqu'il y a eu déjà une déclaration de culpabilité pour la même infraction sous le régime de la présente loi. S.R., ch. T-11, art. 22.

Défaut d'avoir un siège enregistré

23. Si un syndicat ouvrier enregistré sous le régime de la présente loi fait des opérations pendant sept jours sans avoir un siège enregistré auquel peuvent être adressés toutes les communications et tous les avis, ce syndicat et chacun de ses dirigeants sont passibles d'une pénalité maximale de vingt-cinq dollars pour chacun des jours au cours desquels le syndicat fait ainsi des opérations. S.R., ch. T-11, art. 23.

Omission de transmettre l'état général

24. (1) Tout syndicat ouvrier enregistré sous le régime de la présente loi qui ne transmet pas au registraire, avant le 1^{er} juin de chaque année, un état général de ses recettes, fonds, effets et dépenses :

(b) the receipts and expenditure of the trade union during the year immediately preceding, and

(c) showing separately the expenditure in respect of the several objects of the trade union, prepared and made out to such date, and in such form, and comprising such particulars as the Registrar requires, together with a copy of all alterations of rules and changes of officers made, and a copy of the rules as they exist at that date,

is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding twenty-five dollars for each offence.

a) indiquant pleinement son actif et son passif à cette date;

b) indiquant pleinement les recettes et dépenses de ce syndicat ouvrier durant l'année qui a précédé;

c) indiquant séparément les dépenses relatives aux divers objets du syndicat ouvrier, dressé et préparé jusqu'à la date, suivant la forme et contenant les détails, que requiert le registraire, ainsi qu'une copie de tous les changements apportés aux règles et des changements des dirigeants faits par le syndicat ouvrier, et un exemplaire des règles du syndicat ouvrier dans leur version à cette date,

est coupable d'une infraction et passible d'une amende maximale de vingt-cinq dollars pour chaque infraction.

Officer failing to transmit

(2) Every officer of a trade union registered under this Act whose duty it is to transmit a general statement required under subsection (1) who fails to do so, is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding twenty-five dollars for each offence.

(2) Tout dirigeant du syndicat ouvrier, dont c'est le devoir de transmettre cet état, qui omet de le faire, est coupable d'une infraction et passible d'une amende maximale de vingt-cinq dollars pour chaque infraction.

Défaut de transmettre l'état général

Failing to furnish copies

(3) If the secretary or treasurer of a trade union registered under this Act refuses or fails to furnish any member thereof or depositor therein, on application, with a copy of a general statement required under subsection (1), the secretary or treasurer is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding twenty-five dollars for each offence. R.S., c. T-11, s. 24.

(3) Tout secrétaire ou trésorier d'un syndicat ouvrier ainsi enregistré qui refuse ou omet de fournir sur demande à un membre de ce syndicat ou à un des déposants à sa caisse, une copie de cet état général, est coupable d'une infraction et passible d'une amende maximale de vingt-cinq dollars pour chaque infraction. S.R., ch. T-11, art. 24.

Omission d'en donner des copies

Making false entries

25. Every person who wilfully makes, or orders to be made, any false entry in or any omission from a general statement required under subsection 24(1), or in or from the return of any copies of rules or alterations of rules required under this Act is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding two hundred dollars for each offence. R.S., c. T-11, s. 25.

25. Quiconque sciemment fait ou ordonne de faire quelque fausse mention ou quelque omission dans l'état général visé au paragraphe 24(1) ou dans la communication de la copie des règles ou des modifications de règles prescrite par la présente loi est coupable d'une infraction et passible d'une amende maximale de deux cents dollars pour chaque infraction. S.R., ch. T-11, art. 25.

Fausse énonciations

Circulating false copies of rules of a union

26. Every person who, with intent to mislead or defraud,

(a) gives to any member of a trade union registered under this Act, or to any person intending or applying to become a member of that trade union, a copy of any rules or of any alterations of the rules falsely pretending that they are the existing rules of the trade union, or that there are no other rules of the trade union, or

26. Quiconque, avec l'intention de tromper ou de frauder :

a) donne à un membre d'un syndicat ouvrier enregistré sous le régime de la présente loi, ou à une personne qui désire en devenir membre ou demande à le devenir, une copie, soit de règles, soit de modifications de règles autres que celles existant alors, en les présentant comme les règles réelles ou les seules règles du syndicat;

Mettre en circulation des copies fausses de règles

(b) gives a copy of any rules of any trade union not registered under this Act to any person under the pretence that the rules are the rules of a trade union registered under this Act,

is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. R.S., c. T-11, s. 26.

b) donne à quelqu'un une copie des règles d'un syndicat ouvrier non enregistré sous le régime de la présente loi, en prétendant que ces règles sont les règles d'un syndicat ouvrier enregistré en vertu de la présente loi,

est coupable d'un acte criminel et passible d'une amende maximale de deux cents dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, à la discrétion du tribunal. S.R., ch. T-11, art. 26.

PROCEDURE

Summary conviction

27. (1) All offences and penalties under this Act may be prosecuted and recovered on summary conviction.

Description of offence

(2) The description of any offence against this Act in the words of this Act is sufficient.

Proving exception, exemption, etc.

(3) Any exception, exemption, proviso, excuse or qualification, whether it accompanies or does not accompany the description of any offence charged under this Act, may be proved by the defendant, but need not be specified in the information, and if it is specified and negated in the information, no proof in relation to the matters specified and negated shall be required on the part of the informant or prosecutor. R.S., c. T-11, s. 27.

Certain persons not to act as magistrates

28. The father, son or brother of a master, in the particular trade or business in or in connection with which any offence under this Act is charged to have been committed, shall not act as a magistrate or justice of the peace in any case of complaint or information under this Act or as a member of any court for hearing any appeal in any such case. R.S., c. T-11, s. 28.

GENERAL

Purposes of trade union not unlawful

29. The purposes of any trade union shall not, by reason merely that they are in restraint of trade, be deemed to be unlawful so as to render any member of the trade union liable to criminal prosecution for conspiracy or otherwise, or so as to render void or voidable any agreement or trust. R.S., c. T-11, s. 29.

Annual report for Parliament

30. The Registrar shall lay before Parliament annual reports with respect to the matters transacted by him as Registrar under this Act and in pursuance thereof. R.S., c. T-11, s. 30.

PROCÉDURE

27. (1) Toutes poursuites en raison d'infractions ou en application de peines prévues par la présente loi peuvent avoir lieu par procédure sommaire.

(2) La désignation de toute infraction à la présente loi dans les termes qui y sont énoncés est suffisante.

(3) Le défendeur peut prouver toute exception, exemption, réserve, excuse ou restriction, soit qu'elle accompagne, soit qu'elle n'accompagne pas la désignation de l'infraction imputée aux termes de la présente loi, mais il n'est pas nécessaire de la spécifier dans la dénonciation. Et, si elle y était mentionnée et niée, le dénonciateur ou le poursuivant n'est pas tenu de fournir de preuve relativement aux objets mentionnés et niés. S.R., ch. T-11, art. 27.

28. Le père, le fils ou le frère d'un patron, qui exerce l'industrie particulière dans laquelle ou par rapport à laquelle on prétend qu'une infraction prévue par la présente loi a été commise, ne peut agir comme magistrat ou juge de paix, en cas de plainte ou de dénonciation sous le régime de la présente loi, ni comme membre d'un tribunal chargé d'instruire l'appel en pareil cas. S.R., ch. T-11, art. 28.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

29. Pour la simple raison qu'ils restreignent le commerce, les objets d'un syndicat ouvrier ne sont pas réputés illégaux, de manière à rendre quelque membre de ce syndicat passible de poursuite au pénal pour conspiration ou autrement, ni de manière à rendre nulle ou annulable quelque convention ou fiducie. S.R., ch. T-11, art. 29.

30. Le registraire doit présenter au Parlement des rapports annuels sur ses opérations comme registraire aux termes et en application de la présente loi. S.R., ch. T-11, art. 30.

Déclaration de culpabilité par procédure sommaire

Désignation de l'infraction

Preuve d'exception, etc.

Qui ne peut agir comme magistrat

Les objets des syndicats ouvriers ne sont pas illégaux

Rapport annuel au Parlement

SCHEDULE I

(Section 9)

MAXIMUM FEES

For registering a trade union	\$4.00
For registering alterations in rules	2.00
For inspection of documents	0.50

R.S., c. T-11, Sch. I.

SCHEDULE II

(Section 10)

MATTERS TO BE PROVIDED FOR BY THE RULES OF
TRADE UNIONS REGISTERED UNDER THIS ACT

1. The name of the trade union and the place of meeting for the business of the trade union.

2. Every object for which the trade union is to be established, the purposes for which the funds thereof shall be applicable, the conditions under which any member may become entitled to any benefit assured thereby and the fines and forfeitures that may be imposed on any member of the trade union.

3. The manner of making, altering, amending and rescinding rules.

4. A provision for the appointment and removal of a general committee of management and of a trustee or trustees, treasurer and other officers of the trade union.

5. A provision for the investment of the funds of the trade union and for an annual or periodical audit of accounts.

6. The inspection of the books and names of members of the trade union by every person having an interest in the funds of the trade union.

R.S., c. T-11, Sch. II.

ANNEXE I

(article 9)

MAXIMUM DES DROITS

Pour l'enregistrement d'un syndicat ouvrier	4,00 \$
Pour l'enregistrement de modifications aux règles	2,00
Pour la consultation de documents	0,50

S.R., ch. T-11, ann. I.

ANNEXE II

(article 10)

MENTIONS DANS LES RÈGLES DES SYNDICATS
OUVRIERS ENREGISTRÉS EN VERTU DE LA
PRÉSENTE LOI

1. Le nom du syndicat ouvrier et le lieu de réunion pour les affaires de ce syndicat.

2. Tous les objets pour lesquels le syndicat ouvrier est établi, les usages auxquels ses fonds sont employés, les conditions auxquelles tout membre peut avoir droit aux avantages qu'il assure et les amendes qui peuvent être imposées à tout membre du syndicat.

3. La manière de faire, de modifier et de révoquer les règles.

4. Une disposition relative à la nomination et à la démission d'un conseil général d'administration, et d'un ou de plusieurs administrateurs, d'un trésorier et d'autres dirigeants d'un syndicat ouvrier.

5. Une disposition relative au placement des fonds et à la vérification annuelle ou périodique des comptes.

6. Le droit pour toute personne qui a un intérêt dans les fonds du syndicat ouvrier de prendre communication des livres et des noms des membres de ce syndicat.

S.R., ch. T-11, ann. II.





CHAPTER T-15

CHAPITRE T-15

An Act to implement treaties on the transfer of persons found guilty of criminal offences

Loi de mise en œuvre des traités sur le transfèrement des personnes reconnues coupables d'infractions criminelles

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Transfer of Offenders Act*. 1977-78, c. 9, s. 1.

1. *Loi sur le transfèrement des délinquants*. 1977-78, ch. 9, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Canadian offender"
«délinquant canadien»

2. In this Act,
"Canadian offender" means a Canadian citizen, within the meaning of the *Citizenship Act*, irrespective of age, who has been found guilty of an offence and is subject to supervision either in confinement or at large by reason of parole, probation or any other form of supervision without confinement, in a foreign state;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«délinquant canadien» Citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté*, quel que soit son âge, qui a été reconnu coupable d'une infraction et qui est sous surveillance soit en détention, soit en raison d'une ordonnance de probation, d'une libération conditionnelle ou d'une autre forme de liberté surveillée, dans un État étranger.

Définitions

«délinquant canadien»
«Canadian...»

"criminal offence"
«infraction...»

"criminal offence" means an offence against an Act of Parliament;

«délinquant étranger» Citoyen ou national d'un État étranger, quel que soit son âge, qui a été reconnu coupable d'une infraction criminelle et qui est sous surveillance soit en détention, soit en raison d'une ordonnance de probation, d'une libération conditionnelle ou d'une autre forme de liberté surveillée, au Canada.

«délinquant étranger»
«foreign offender»

"foreign offender"
«délinquant étranger»

"foreign offender" means a citizen or a national of a foreign state, irrespective of age, who has been found guilty of a criminal offence and is subject to supervision either in confinement or at large by reason of parole, probation or any other form of supervision without confinement, in Canada;

«État étranger» État, dont le nom figure à l'annexe, avec lequel le Canada a conclu un traité sur le transfèrement des délinquants.

«État étranger»
«foreign state»

"foreign state"
«État...»

"foreign state" means a state, the name of which is set out in the schedule, with which Canada has entered into a treaty on the transfer of offenders;

«infraction criminelle» Infraction à une loi fédérale.

«infraction criminelle»
«criminal...»

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Solicitor General of Canada;

«ministre» Le solliciteur général du Canada.

«ministre»
«Minister»

"penitentiary"
«pénitencier»

"penitentiary" has the meaning assigned to that term by the *Penitentiary Act*;

«pénitencier» S'entend au sens de la *Loi sur les pénitenciers*.

«pénitencier»
«penitentiary»

"prison"
«prison»

"prison" means a place of confinement other than a penitentiary. 1977-78, c. 9, s. 2.

«prison» Lieu de détention, à l'exclusion d'un pénitencier. 1977-78, ch. 9, art. 2.

«prison»
«prison»

TRANSFER OF CANADIAN OFFENDERS TO
CANADATRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS
CANADIENS AU CANADA

Transfer	<p>3. A Canadian offender who requests transfer to Canada pursuant to a treaty on the transfer of offenders entered into between Canada and the foreign state in which he was found guilty shall be dealt with in accordance with this Act. 1977-78, c. 9, s. 3.</p>	<p>3. Un délinquant canadien qui demande son transfèrement au Canada en vertu d'un traité sur le transfèrement des délinquants conclu entre le Canada et l'État étranger où il a été reconnu coupable doit être traité conformément à la présente loi. 1977-78, ch. 9, art. 3.</p>	Transfèrement
Effect of transfer	<p>4. Where a Canadian offender is transferred to Canada, his finding of guilt and sentence, if any, by a court of the foreign state from which he is transferred is deemed to be a finding of guilt and a sentence imposed by a court of competent jurisdiction in Canada for a criminal offence. 1977-78, c. 9, s. 4.</p>	<p>4. Lorsqu'un délinquant canadien est transféré au Canada, sa déclaration de culpabilité et sa sentence, le cas échéant, par un tribunal de l'État étranger d'où il est transféré sont présumées être celles qu'un tribunal canadien compétent lui aurait imposées pour une infraction criminelle. 1977-78, ch. 9, art. 4.</p>	Conséquence du transfèrement
Section 690 of the <i>Criminal Code</i> not applicable	<p>5. (1) Section 690 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of the offence of which a Canadian offender has been found guilty in the foreign state from which he is transferred and the offender's finding of guilt and sentence, if any, are not subject to any appeal or to any other form of review in Canada.</p>	<p>5. (1) L'article 690 du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas à l'infraction dont un délinquant canadien a été reconnu coupable dans l'État étranger d'où il est transféré; sa déclaration de culpabilité et sa sentence, le cas échéant, ne sont sujettes à aucun appel ou autre forme de révision au Canada.</p>	Non-application de l'art. 690 du <i>Code criminel</i>
Evidence	<p>(2) On the transfer of a Canadian offender, documents supplied by the foreign state from which the offender is transferred setting out the finding of guilt and, where the offender has been sentenced, the sentence imposed are, if they purport to be signed by a judicial official or director of a place of confinement of the foreign state, in the absence of evidence to the contrary, evidence of the facts alleged therein without proof of the signature or official character of the person by whom they purport to be signed. 1977-78, c. 9, s. 5.</p>	<p>(2) Lors du transfèrement d'un délinquant canadien, les documents que fournit l'État étranger d'où le délinquant est transféré énonçant sa déclaration de culpabilité et, si une sentence lui a été infligée, sa sentence et apparemment signés par un fonctionnaire judiciaire ou le directeur d'un établissement de détention de l'État étranger font preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle de la personne qui les a apparemment signés. 1977-78, ch. 9, art. 5.</p>	Preuve
Transfer	<p>6. (1) Where the Minister is informed on behalf of a foreign state that a Canadian offender has requested transfer to Canada and that the responsible authority in that state agrees to the transfer, the Minister shall cause the foreign state to be advised whether he approves or disapproves the transfer of the offender and, where he approves the transfer, he shall make the necessary arrangements therefor.</p>	<p>6. (1) Lorsque le ministre est avisé par un État étranger qu'un délinquant canadien demande son transfèrement au Canada et que l'autorité compétente de cet État l'a approuvé, il informe l'État étranger de son acceptation ou de son refus de ce transfèrement et, en cas d'acceptation, il prend les mesures nécessaires à ce transfèrement.</p>	Transfèrement
Approval of a province	<p>(2) Where a Canadian offender who has requested transfer to Canada has been sentenced to imprisonment for less than two years, the Minister shall not approve the transfer unless</p>	<p>(2) Le ministre ne peut accepter le transfèrement au Canada d'un délinquant canadien condamné à moins de deux ans d'emprisonnement à moins que :</p>	Accord de la province

(a) the authority responsible for the administration of prisons in the province in which the Canadian offender would be detained agrees to the transfer; and

(b) the Canadian offender completes the prescribed form. 1977-78, c. 9, s. 6.

a) d'une part, l'accord des autorités responsables de l'administration des prisons dans la province où ce délinquant serait détenu ne soit obtenu;

b) d'autre part, ce délinquant ne remplisse le formulaire réglementaire. 1977-78, ch. 9, art. 6.

TRANSFER OF CANADIAN OFFENDERS
UNDERGOING IMPRISONMENT

TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS
CANADIENS EN DÉTENTION

Where
committed

7. A Canadian offender transferred to Canada while undergoing imprisonment shall be detained in a penitentiary if he has been sentenced to imprisonment for two years or more or in a prison in any other case. 1977-78, c. 9, s. 7.

7. Un délinquant canadien transféré au Canada alors qu'il purge une peine d'emprisonnement est détenu dans un pénitencier s'il a été condamné à deux ans ou plus d'emprisonnement ou dans une prison dans les autres cas. 1977-78, ch. 9, art. 7.

Endroit

Eligibility for
parole, general

8. Subject to section 9, a Canadian offender transferred to Canada becomes eligible for parole at a date determined by the National Parole Board as being the date, in so far as can be ascertained by the Board, at which he would have been eligible for parole had he been convicted and his sentence imposed by a court in Canada. 1977-78, c. 9, s. 8.

8. Sous réserve de l'article 9, un délinquant canadien transféré au Canada devient admissible à la libération conditionnelle à la date que la Commission nationale des libérations conditionnelles détermine, en autant que faire se peut, comme étant celle à laquelle il le deviendrait s'il avait été déclaré coupable et condamné par un tribunal canadien. 1977-78, ch. 9, art. 8.

Admissibilité à
la libération
conditionnelle
— Règle
générale

Eligibility for
parole, murder
cases

9. A Canadian offender who has been sentenced to imprisonment for life for the conviction of an offence that, if it had been committed in Canada, would have constituted murder within the meaning of section 229 or 230 of the *Criminal Code* and who is transferred to Canada becomes eligible for parole when ten years have elapsed after his conviction unless the documents supplied by the foreign state in which the offender was convicted and sentenced show to the satisfaction of the Minister that the circumstances in which the offence was committed were such that, if it had been committed in Canada after July 26, 1976, it would have been first degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the offender becomes eligible for parole when fifteen years have elapsed after his conviction. 1977-78, c. 9, s. 9; 1980-81-82-83, c. 47, s. 47.

9. Un délinquant canadien condamné à l'emprisonnement à vie pour avoir été déclaré coupable d'une infraction qui, si elle avait été perpétrée au Canada, aurait été un meurtre au sens de l'article 229 ou 230 du *Code criminel* et qui est transféré au Canada devient admissible à la libération conditionnelle à l'expiration d'un délai de dix ans à compter de sa déclaration de culpabilité sauf si les documents que fournit l'État étranger où il fut déclaré coupable et condamné établissent, à la satisfaction du ministre, que les circonstances entourant la perpétration de l'infraction sont telles que, si elle avait été perpétrée au Canada après le 26 juillet 1976, il se serait agi d'un meurtre au premier degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*; dans un tel cas, il ne devient admissible à la libération conditionnelle qu'à l'expiration d'un délai de quinze ans à compter de sa déclaration de culpabilité. 1977-78, ch. 9, art. 9; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 47.

Admissibilité à
la libération
conditionnelle
— Meurtres

Temporary
absence and
day parole for
murderers

10. Notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, a Canadian offender transferred to Canada who was convicted of an offence that, if it had been committed in Canada, would have constituted murder within

10. Par dérogation à la *Loi sur les pénitenciers* et à la *Loi sur la libération conditionnelle*, un délinquant canadien transféré au Canada qui a été déclaré coupable d'une infraction qui, si elle avait été perpétrée au

Sorties sans ou
sous surveillance
ou
semi-liberté
pour les
meurtriers

the meaning of section 229 or 230 of the *Criminal Code* may not be granted

- (a) an absence without escort under the *Penitentiary Act*,
- (b) a day parole under the *Parole Act*, or
- (c) an absence with escort for humanitarian or rehabilitative reasons under the *Penitentiary Act* that has not been approved by the National Parole Board,

until the expiration of all but three years of the period during which he is ineligible for parole. 1977-78, c. 9, s. 10.

Canada, aurait été un meurtre au sens des articles 229 ou 230 du *Code criminel* n'a pas droit, avant l'expiration du délai préalable à sa libération conditionnelle, exception faite des trois dernières années de ce délai :

- a) à une sortie sans surveillance en vertu de la *Loi sur les pénitenciers*;
- b) à une semi-liberté en vertu de la *Loi sur la libération conditionnelle*;
- c) à une sortie sous surveillance pour des raisons humanitaires ou en vue de la réadaptation en vertu de la *Loi sur les pénitenciers* qui n'aurait pas été approuvée par la Commission nationale des libérations conditionnelles. 1977-78, ch. 9, art. 10.

Remission

11. (1) A Canadian offender transferred to Canada

- (a) shall be credited with any time toward completion of his sentence that was credited to him at the date of his transfer by the foreign state in which he was convicted and sentenced; and
- (b) is eligible to earn remission as if he had been committed to custody on the date of his transfer pursuant to a sentence imposed by a court in Canada.

11. (1) Un délinquant canadien transféré au Canada :

- a) bénéficie des remises de peine que lui a accordées l'État étranger où il fut déclaré coupable et condamné calculées au jour de son transfèrement;
- b) peut bénéficier d'une réduction de peine comme s'il était incarcéré le jour de son transfèrement conformément à une condamnation prononcée par un tribunal canadien.

Réduction de peine

Forfeiture

(2) Any time referred to in paragraph (1)(a), except time actually spent in confinement pursuant to the sentence imposed by the foreign court, is subject to forfeiture for a disciplinary offence as if it were remission credited under the *Penitentiary Act* or the *Prisons and Reformatories Act*. 1977-78, c. 9, s. 11.

(2) Les remises de peine mentionnées à l'alinéa (1)a), sauf celles accordées pour le temps véritablement passé en détention conformément à la sentence que lui a imposée le tribunal étranger, sont sujettes à déchéance pour une infraction disciplinaire comme s'il s'agissait de réductions de peine acquises en vertu de la *Loi sur les pénitenciers* ou de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*. 1977-78, ch. 9, art. 11.

Déchéance

Mandatory supervision

12. A Canadian offender transferred to Canada is, on his release from custody, subject to mandatory supervision pursuant to section 21 of the *Parole Act* if a sentence imposed by a foreign court was imposed after July 31, 1970 and would, pursuant to section 731 of the *Criminal Code*, have resulted in committal of the Canadian offender to a penitentiary if it had been imposed on him in Canada. 1977-78, c. 9, s. 12.

12. Un délinquant canadien transféré au Canada est, lors de sa mise en liberté, assujéti à une liberté surveillée conformément à l'article 21 de la *Loi sur la libération conditionnelle* si une sentence que lui a infligée un tribunal étranger l'a été après le 31 juillet 1970 et aurait entraîné son incarcération dans un pénitencier, conformément à l'article 731 du *Code criminel*, si elle lui avait été infligée au Canada. 1977-78, ch. 9, art. 12.

Liberté surveillée

TRANSFER OF CANADIAN OFFENDERS ON
PAROLE

TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS
CANADIENS EN LIBÉRATION
CONDITIONNELLE

Jurisdiction of
National Parole
Board

13. Subject to section 15, the National Parole Board has jurisdiction over Canadian offenders transferred to Canada. 1977-78, c. 9, s. 13.

13. Sous réserve de l'article 15, la Commission nationale des libérations conditionnelles a compétence à l'égard des délinquants canadiens transférés au Canada. 1977-78, ch. 9, art. 13.

Compétence de
la Commission
nationale des
libérations
conditionnelles

Effect of
revocation

14. Where the parole granted by a foreign state to a Canadian offender who is transferred to Canada is revoked, he is entitled to count toward completion of his sentence any time spent on parole after October 14, 1977 and immediately prior to his transfer to Canada, in the foreign state from which he was transferred. 1977-78, c. 9, s. 14.

14. Lorsque la libération conditionnelle qu'un État étranger a accordée à un délinquant canadien transféré au Canada est révoquée, ce dernier peut calculer pour l'achèvement de sa peine le temps passé en libération conditionnelle, après le 14 octobre 1977, immédiatement avant son transfèrement au Canada, dans l'État étranger d'où il est transféré. 1977-78, ch. 9, art. 14.

Effet de la
révocation

Jurisdiction of
provincial
parole boards

15. A provincial parole board has jurisdiction over a Canadian offender transferred to Canada

15. Une commission provinciale des libérations conditionnelles a compétence à l'égard d'un délinquant canadien transféré au Canada qui :

Compétence
des commis-
sions provin-
ciales des
libérations

- (a) who is not on parole at the time of his transfer; and
- (b) who is detained in a provincial institution where that parole board has jurisdiction over other prisoners. 1977-78, c. 9, s. 15.

- a) d'une part, n'est pas en libération conditionnelle au moment de son transfèrement;
- b) d'autre part, est incarcéré dans un établissement provincial à l'intérieur duquel cette commission a compétence à l'égard de d'autres prisonniers. 1977-78, ch. 9, art. 15.

TRANSFER OF CANADIAN OFFENDERS ON
PROBATION OR EQUIVALENT

TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS
CANADIENS SOUMIS À UNE ORDONNANCE DE
PROBATION OU À DES CONDITIONS
ÉQUIVALENTES

Probation order

16. (1) Where a Canadian offender is transferred to Canada while at large under conditions equivalent to those that would prevail if he had been found guilty in Canada and released on conditions prescribed in a probation order,

16. (1) Lorsqu'un délinquant canadien est, au moment de son transfèrement au Canada, en liberté en vertu de conditions équivalentes à celles qui auraient pu être prescrites dans une ordonnance de probation s'il avait été reconnu coupable au Canada :

Ordonnance de
probation

- (a) a magistrate, within the meaning of that term for the purposes of Part XIX of the *Criminal Code*, may, on application of the Canadian offender or of the Attorney General of the province in which the offender resides, modify the conditions on which the offender is entitled to be at large in Canada in any manner provided by subsection 738(3) of the *Criminal Code* as if he were subject to a probation order; and
- (b) a wilful contravention of the conditions on which he is entitled to be at large is an offence under subsection 740(1) of the *Criminal Code*.

- a) un magistrat, au sens de la partie XIX du *Code criminel*, peut, à la demande du délinquant ou du procureur général de sa province de résidence, modifier les conditions en vertu desquelles il a droit d'être en liberté au Canada de la façon prévue au paragraphe 738(3) du *Code criminel* comme s'il était soumis à une ordonnance de probation;
- b) le défaut volontaire de se conformer aux conditions en vertu desquelles il a droit d'être en liberté est une infraction prévue au paragraphe 740(1) du *Code criminel*.

Powers of the court

(2) On conviction of a Canadian offender of an offence under subsection 740(1) of the *Criminal Code*, the convicting court may, if the offender was transferred to Canada while at large under circumstances equivalent to those that would prevail if he had been found guilty in Canada and released on conditions prescribed in a probation order,

(a) if it imposes imprisonment, revoke the entitlement of the Canadian offender to be at large, or

(b) make changes in or additions to the conditions on which the offender is entitled to be at large or extend the application of those conditions for a further period not exceeding one year,

and shall inform the offender of its decision.

Limitation

(3) Subsection 738(4) of the *Criminal Code* does not apply to a Canadian offender transferred to Canada while at large under conditions equivalent to those that would prevail if the offender had been found guilty in Canada and released on conditions prescribed in a probation order. 1977-78, c. 9, s. 16.

YOUNG OFFENDERS

Committal of young offenders

17. Where a Canadian offender transferred to Canada

(a) is committed to a prison in a province, and

(b) was, at the time of the commission of the offence of which he was convicted, a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*, as that Act applied in the province at the time of his transfer,

an official designated for the purpose by the Lieutenant Governor in Council of the province where the offender is detained may transfer him to a place or facility in which a young person may be committed to open custody or secure custody, within the meaning of section 24 of the *Young Offenders Act*, but no person so transferred shall be detained by reason only of the sentence imposed by the foreign court beyond the date such sentence would terminate. 1977-78, c. 9, s. 17; 1984, c. 40, s. 71.

PARDON

Pardon

18. Where a foreign state has exercised the power to pardon a Canadian offender trans-

Pouvoirs du tribunal

(2) Le tribunal qui déclare un délinquant canadien coupable d'une infraction prévue au paragraphe 740(1) du *Code criminel* peut, si le délinquant a été transféré au Canada alors qu'il était en liberté en vertu de conditions équivalentes à celles qui auraient pu être prescrites dans une ordonnance de probation s'il avait été reconnu coupable au Canada :

a) soit, s'il impose une peine d'emprisonnement, révoquer le droit du délinquant d'être en liberté;

b) soit modifier les conditions en vertu desquelles il a le droit d'être en liberté, en ajouter d'autres ou en prolonger la durée pour une période supplémentaire maximale d'un an.

Le tribunal doit aviser le délinquant de sa décision.

Réserve

(3) Le paragraphe 738(4) du *Code criminel* ne s'applique pas au délinquant canadien transféré au Canada alors qu'il était en liberté en vertu de conditions équivalentes à celles qui auraient pu être prescrites dans une ordonnance de probation s'il avait été reconnu coupable au Canada. 1977-78, ch. 9, art. 16.

JEUNES CONTREVENANTS

17. Lorsqu'un délinquant canadien transféré au Canada :

Incarcération

a) d'une part, est incarcéré dans une prison dans une province;

b) d'autre part, était, lors de la perpétration de l'infraction dont il a été déclaré coupable, un adolescent au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* dans la mesure où cette loi était applicable dans la province au moment de son transfèrement,

un fonctionnaire désigné à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où il est détenu peut le transférer dans un lieu ou établissement où un adolescent peut être envoyé en milieu ouvert ou fermé, au sens de l'article 24 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*; il ne peut y être gardé, en vertu uniquement de la sentence imposée par le tribunal étranger, au-delà de la date où cette sentence prend fin. 1977-78, ch. 9, art. 17; 1984, ch. 40, art. 71.

PARDON

18. Lorsqu'un État étranger accorde un pardon à un délinquant canadien transféré au

Pardon

ferred to Canada, that offender shall no longer be subject to incarceration or other form of supervision by reason only of the sentence imposed for the offence in respect of which the pardon was granted. 1977-78, c. 9, s. 18.

Canada, ce délinquant ne peut plus être emprisonné ou soumis à une autre forme de surveillance en raison de la sentence imposée pour l'infraction à l'égard de laquelle le pardon a été accordé. 1977-78, ch. 9, art. 18.

TRANSFER OF FOREIGN OFFENDERS FROM
CANADA

TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS
ÉTRANGERS DU CANADA

Transfer

19. A foreign offender may request transfer to a foreign state by applying to the Minister and may be transferred if the conditions set out in this Act are met. 1977-78, c. 9, s. 19.

19. Un délinquant étranger peut demander son transfèrement vers un État étranger en faisant la demande au ministre et peut être transféré si les conditions prévues à la présente loi sont remplies. 1977-78, ch. 9, art. 19.

Transfèrement

Obligation to provide information

20. The Minister shall, on request by a foreign offender, provide him with a copy of the treaty on the transfer of offenders entered into between Canada and a foreign state designated in the request. 1977-78, c. 9, s. 20.

20. Le ministre est tenu, sur demande d'un délinquant étranger, de lui fournir une copie d'un traité sur le transfèrement des délinquants conclu entre le Canada et un État étranger qu'il précise dans sa demande. 1977-78, ch. 9, art. 20.

Obligation de fournir une copie du traité

Delivery

21. Where the transfer of a foreign offender to a foreign state has been approved by the parties concerned, he shall be delivered to the responsible authority designated by that foreign state. 1977-78, c. 9, s. 21.

21. Le délinquant étranger est remis aux autorités compétentes que désigne l'État étranger, une fois que les parties concernées ont accepté son transfèrement vers cet État étranger. 1977-78, ch. 9, art. 21.

Remise

Transfer from prisons

22. No foreign offender may be transferred from a prison in a province to a foreign state without the approval of the authority responsible in the province for the administration of prisons. 1977-78, c. 9, s. 22.

22. Un délinquant étranger ne peut être transféré d'une prison dans une province vers un État étranger sans l'accord de l'autorité responsable de l'administration des prisons dans la province. 1977-78, ch. 9, art. 22.

Transfèrement d'une prison

Schedule

23. The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding thereto or deleting therefrom the name of any foreign state that has entered into or terminated a treaty with Canada on the transfer of offenders. 1977-78, c. 9, s. 23.

23. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe en y ajoutant ou en retranchant le nom des États étrangers qui ont conclu ou dénoncé un traité avec le Canada sur le transfèrement des délinquants. 1977-78, ch. 9, art. 23.

Annexe

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

24. The Governor in Council may make regulations
(a) prescribing the form and manner in which a foreign offender may apply to the Minister for transfer to a foreign state;
(b) prescribing the form to be completed by a Canadian offender who, if transferred to Canada, will be detained in a prison; and
(c) generally, for the carrying out of the purposes of this Act. 1977-78, c. 9, s. 24.

24. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :
(a) prescrivant la façon dont un délinquant étranger peut demander au ministre son transfèrement vers un État étranger;
(b) prescrivant le formulaire que doit remplir un délinquant canadien qui, s'il était transféré au Canada, serait incarcéré dans une prison;
(c) généralement pour l'application de la présente loi. 1977-78, ch. 9, art. 24.

Règlements

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commence-
ment

25. All that portion of section 17 following paragraph (a) thereof shall come into force on a day to be fixed by proclamation. 1984, c. 40, s. 71.

25. Le passage de l'article 17 qui suit l'alinéa a) entre en vigueur à la date fixée par proclamation. 1984, ch. 40, art. 71.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

ANNEXE

(Sections 2 and 23)

(articles 2 et 23)

1. United States
 2. Mexico
 3. Peru
 4. France
- 1977-78, c. 9, Sch.; SOR/80-800; SOR/84-934.

1. États-Unis
 2. Mexique
 3. Pérou
 4. France
- 1977-78, ch. 9, ann.; DORS/80-800; DORS/84-934.



CHAPTER T-16

An Act respecting the Translation Bureau

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Translation Bureau Act*. R.S., c. T-13, s. 1.

INTERPRETATION

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means the Secretary of State of Canada or such other member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act. R.S., c. T-13, s. 2.

ESTABLISHMENT OF TRANSLATION BUREAU

Bureau established

3. There is hereby established a bureau under the authority of the Minister called the Translation Bureau. R.S., c. T-13, s. 3.

DUTIES AND FUNCTIONS OF BUREAU

Duties and functions of Bureau

4. (1) The Bureau shall collaborate with and act for all departments, boards, agencies and commissions established by Act of Parliament or by order of the Governor in Council and collaborate with and act for both Houses of Parliament in making and revising all translations from one language into another of all departmental and other reports, documents, debates, bills, Acts, proceedings and correspondence.

Departments to collaborate

(2) All departments, boards, agencies and commissions referred to in subsection (1) shall collaborate with the Bureau in carrying into effect this Act and the regulations. R.S., c. T-13, s. 3.

CHAPITRE T-16

Loi concernant le Bureau de la traduction

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le Bureau de la traduction*. S.R., ch. T-13, art. 1. Titre abrégé

DÉFINITION

2. Dans la présente loi, «ministre» s'entend du secrétaire d'État du Canada ou de tout autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. S.R., ch. T-13, art. 2. Définition de «ministre»

CONSTITUTION

3. Est constitué le Bureau de la traduction, placé sous l'autorité du ministre. S.R., ch. T-13, art. 3. Constitution

MISSION

4. (1) Le Bureau a pour mission de servir les ministères et autres organismes institués par une loi fédérale ou par un décret en conseil, ainsi que les deux chambres du Parlement, pour tout ce qui concerne la traduction et la révision de leurs documents : rapports, débats, projets de loi, lois, procès-verbaux ou comptes rendus, et correspondance. Mission

(2) Les ministères et autres organismes visés au paragraphe (1) sont tenus de collaborer avec le Bureau à l'exécution de la présente loi et de ses règlements. S.R., ch. T-13, art. 3. Obligation des clients

PERSONNEL

Superintendent
of Bureau

5. (1) An officer to be called the Superintendent of the Translation Bureau shall be appointed under the *Public Service Employment Act* to hold office during pleasure.

Duties and
functions

(2) The Superintendent shall supervise and control the Bureau under the direction of the Minister, and shall report annually to the Minister with regard to the work of the Bureau during the preceding fiscal year. R.S., c. T-13, s. 5.

Other officers
and employees

6. Such other officers, translators, clerks or other employees as are from time to time necessary for the proper conduct of the business of the Bureau may be appointed under the *Public Service Employment Act* to hold office during pleasure. R.S., c. T-13, s. 5.

REGULATIONS

Regulations

7. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make all regulations that the Minister deems necessary or expedient for carrying this Act into effect. R.S., c. T-13, s. 6.

PERSONNEL

Surintendant
du Bureau

5. (1) Est nommé à titre amovible, sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, un haut fonctionnaire appelé «surintendant du Bureau de la traduction».

Attributions

(2) Celui-ci est chargé de surveiller et de contrôler le fonctionnement du Bureau sous l'autorité du ministre, auquel il fait rapport chaque année sur l'activité du Bureau pendant l'exercice précédent. S.R., ch. T-13, art. 5.

Nomination du
personnel

6. Le personnel nécessaire à l'exécution de la mission du Bureau est nommé, à titre amovible, sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*. S.R., ch. T-13, art. 5.

RÈGLEMENTS

Règlements

7. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut prendre les règlements qu'il juge utiles pour l'exécution de la présente loi. S.R., ch. T-13, art. 6.



CHAPTER T-17

An Act respecting transport by railways, ships and aircraft

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Transport Act*. R.S., c. T-14, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act, "agreed charge" means a charge agreed on between a carrier and a shipper as provided in this Act and includes the conditions attached thereto;

"agreed charge"
«frais...»

"carrier"
«transporteur»

"carrier" means any person engaged in the transport of goods or passengers for hire or reward to whom this Act applies, and includes any company that is subject to the *Railway Act*;

"Commission"
«Commission»

"Commission" means the Canadian Transport Commission established by section 7 of the *National Transportation Act*;

"goods in bulk"
«marchandises...»

"goods in bulk" means the following goods laden or freighted in ships and, except as otherwise provided in this definition, not bundled or enclosed in bags, bales, boxes, cases, casks, crates or any other container:

(a) grain and grain products, including flour and mill feeds in bulk or in sacks,

(b) ores and minerals (crude, screened, sized, refined or concentrated, but not otherwise processed), including ore concentrates in sacks, sand, stone and gravel, coal and coke, and liquids,

(c) pulpwood, woodpulp, poles and logs, including pulpwood and woodpulp in bales, and

(d) waste paper loaded as full ship's cargo, iron and steel scrap and pig iron;

CHAPITRE T-17

Loi concernant le transport par chemins de fer, navires et aéronefs

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les transports*. S.R., ch. T-14, art. 1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«Commission» La Commission canadienne des transports constituée par l'article 7 de la *Loi sur les transports nationaux*. «Commission»

«droits» ou «frais» Droits, frais, tarifs ou rémunération exigés ou déduction faite pour le transport des passagers, ou pour l'expédition, le transport, le soin, la manutention ou la livraison de marchandises, ou pour tout service se rattachant à l'entreprise de transporteur. Sont compris parmi les droits ou frais : «droits» ou «frais» «toll»...

a) les droits, frais, tarifs ou rémunération ainsi exigés ou une déduction faite :

(i) au sujet des moyens d'expédition ou de transport, indépendamment de la question de propriété ou de tout contrat formel ou implicite relatif à leur emploi,

(ii) pour procurer des lits aux passagers, ou pour le factage, la réception, le chargement, le déchargement, les arrêts, le transbordement par élévateur, l'aération, la réfrigération, la congélation, le chauffage, l'aiguillage, le passage sur transbordeur, le camionnage, l'emmagasinement, le soin, la manutention ou la livraison des marchandises transportées, ou en transit ou à transporter,

"Great Lakes" «Grands...»	"Great Lakes" means Lakes Ontario, Erie, Huron, including Georgian Bay, and Superior and their connecting waters and includes the St. Lawrence River and its tributaries as far seaward as the west end of the Island of Orleans;	(iii) pour l'entreposage des marchandises, le quaiage ou les surestaries ou choses analogues;	
"harbour toll" «droits de...»	"harbour toll" means every rate, toll and charge established or proposed to be established by any Act of Parliament or by, or with the approval of, the Governor in Council in respect of ships entering, using or leaving any harbour in Canada, the passengers thereof or goods loaded, unloaded, shipped, transhipped, moved in transit or stored in any harbour in Canada or on or in any wharf, dock, pier, warehouse or other facility within the limits of any such harbour or situated on lands appurtenant thereto;	b) les droits relatifs à l'une ou à plusieurs de ces opérations, prises ensemble ou séparément.	«droits de port» "harbour..."
"licensee" «titulaire...»	"licensee" means a person licensed under this Act to engage in transport by water;	«droits de port» Frais, droits ou tarif établis ou susceptibles de l'être par une loi fédérale ou par le gouverneur en conseil, ou avec son approbation, à l'égard de navires entrant dans un port au Canada, ou en sortant, ou l'utilisant, ou à l'égard des passagers d'un tel navire, ou à l'égard de marchandises chargées, déchargées, expédiées, transbordées, transportées en transit ou emmagasinées dans un port au Canada, ou sur ou dans les installations — notamment quais, docks, jetées ou entrepôts — se trouvant dans le périmètre portuaire ou sur des terrains s'y rattachant.	
"Mackenzie River" «fleuve...»	"Mackenzie River" means all rivers, streams, lakes and other waters within the watershed of the Mackenzie River;	«expéditeur» Personne qui envoie ou reçoit — ou désire envoyer ou recevoir — des marchandises par l'intermédiaire d'un transporteur soumis à l'application de la présente loi.	«expéditeur» "shipper"
"Maritime Provinces" «provinces...»	"Maritime Provinces" means the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland;	«fleuve Mackenzie» L'ensemble des cours d'eau, lacs et autres plans d'eau situés à l'intérieur du bassin hydrographique du fleuve Mackenzie.	«fleuve Mackenzie» "Mackenzie..."
"Minister" «ministre» "ship" «navire»	"Minister" means the Minister of Transport;	«frais convenus» Frais convenus entre un transporteur et un expéditeur et prévus par la présente loi. Sont comprises parmi les frais convenus les conditions qui s'y rattachent.	«frais convenus» "agreed..."
	"ship" means every description of vessel, including a lighter, barge, scow or other like vessel, however propelled, that exceeds ten tons gross tonnage and is used in navigation on the Mackenzie River or that exceeds five hundred tons gross tonnage and is used in navigation on other waters in Canada;	«Grands Lacs» Les lacs Ontario, Érié, Huron — y compris la baie Georgienne — et Supérieur, et les eaux qui les relient. Sont visés par la présente définition le Saint-Laurent et ses affluents, aussi loin vers la mer que l'extrémité occidentale de l'île d'Orléans.	«Grands Lacs» "Great..."
"shipper" «expéditeur»	"shipper" means a person sending or receiving, or desiring to send or receive, goods by means of any carrier to whom this Act applies;	«marchandises en vrac» Les marchandises suivantes chargées ou frêtées sur des navires et, sous réserve de la présente définition, qui ne sont ni empaquetées ni renfermées dans des sacs, balles, boîtes, caisses, barils, emballages à claire-voie ou tout autre contenant :	«marchandises en vrac» "goods..."
"toll" or "charge" «droits...»	"toll" or "charge" means any toll, rate, charge or allowance charged or made in connection with the transport of passengers or the shipment, transport, care, handling or delivery of goods, or for any services incidental to the business of a carrier, and includes	a) le grain et les produits du grain, y compris la farine et les sous-produits de meunerie, en vrac ou en sacs;	
	(a) any toll, rate, charge or allowance so charged or made (i) in connection with any instrumentality or facility of shipment or transport irrespective of ownership or of any contract express or implied with respect to the use thereof,	b) les minerais et minéraux (bruts, criblés, classés, affinés ou concentrés, mais non autrement traités), y compris les concentrés de minerai en sacs, le sable, la pierre	

(ii) for furnishing passengers with sleeping accommodation or for collecting, receiving, loading, unloading, stopping over, elevating, ventilating, refrigerating, icing, heating, switching, ferrying, carting, storing, caring for, handling or delivering goods transported or in transit or to be transported, or

(iii) for the warehousing of goods, wharfage, demurrage or the like, and

(b) any charges made in connection with any one or more of the foregoing subjects, separately or conjointly;

“transport”
«transport»

“transport” means the transport of goods or passengers, whether by rail or water, for hire or reward, to which this Act applies;

“transport by rail”
«transport par rail»

“transport by rail” means the transport of goods or passengers by a company to which the *Railway Act* applies;

“transport by water”
«transport par eau»

“transport by water” means the transport of goods or passengers, for hire or reward, by means of ships required to be licensed under this Act.

et le gravier, la houille et le coke, et les liquides;

c) le bois à pulpe, la pâte de bois, les poteaux et billes, y compris le bois à pulpe et la pâte de bois en balles;

d) les rebuts de papier chargés comme pleine cargaison, les débris de fer et d’acier et la fonte en gueuses.

«ministre» Le ministre des Transports.

«ministre»
“Minister”

«navire» Tout vaisseau, notamment une péniche, une barge ou un chaland, indépendamment de son moyen de propulsion, qui excède dix tonneaux de jauge brute et sert à la navigation sur le fleuve Mackenzie, ou qui excède cinq cents tonneaux de jauge brute et sert à la navigation sur d’autres eaux du Canada.

«navire»
“ship”

«provinces Maritimes» Les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l’Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve.

«provinces Maritimes»
“Maritime...”

«titulaire de permis» Personne autorisée sous le régime de la présente loi à se livrer au transport par eau.

«titulaire de permis»
“licensee”

«transport» Transport de marchandises ou de passagers, par eau ou par rail, moyennant un prix de louage ou une rétribution et visé par la présente loi.

«transport»
“transport”

«transporteur» Personne visée par la présente loi qui se livre au transport de marchandises ou de passagers moyennant un prix de louage ou une rétribution. Sont comprises parmi les transporteurs les compagnies visées par la *Loi sur les chemins de fer*.

«transporteur»
“carrier”

«transport par eau» Transport de marchandises ou de passagers, moyennant un prix de louage ou une rétribution, par des navires qui doivent faire l’objet d’un permis délivré sous le régime de la présente loi.

«transport par eau»
“transport by water”

«transport par rail» Transport de marchandises ou de passagers par une compagnie visée par la *Loi sur les chemins de fer*.

«transport par rail»
“transport by rail”

Application of
Railway Act

(2) Unless otherwise provided in this Act, expressions contained in this Act have the same meaning as in the *Railway Act*. R.S., c. T-14, s. 2.

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, les termes de la présente loi s’entendent au sens de la *Loi sur les chemins de fer*. S.R., ch. T-14, art. 2.

Terminologie

PART I

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

Duties of the Commission

3. It is the duty of the Commission to perform the functions vested in the Commission by this Act and the *Railway Act* with the object of coordinating and harmonizing the operations of all carriers engaged in transport by railways and ships and the Commission shall give to this Act and the *Railway Act* such fair interpretation as will best attain that object. R.S., c. T-14, s. 3.

National Transportation Act procedure to apply

4. The provisions of the *National Transportation Act* relating to sittings of the Commission and the disposal of business, witnesses and evidence, practice and procedure, orders and decisions of the Commission and review thereof and appeal therefrom are applicable in the case of every inquiry, complaint, application or other proceeding under this Act and the Commission shall exercise and enjoy the same jurisdiction and authority in matters under this Act as are vested in the Commission by the *National Transportation Act*. R.S., c. T-14, s. 4.

Matters for consideration before granting licence

5. Before any application for a licence under this Act is granted for the transport of goods or passengers or both goods and passengers, the Commission shall determine whether public convenience and necessity require that transport and, in so determining, the Commission may include in its considerations

(a) any objection to the application that may be made by any person or persons who are already providing transport facilities, whether by rail or water, on the routes or between the places that the applicant intends to serve, on the ground that suitable facilities are or, if the licence were issued, would be in excess of requirements, or on the ground that any of the conditions of any other transport licence held by the applicant have not been complied with;

(b) whether or not the issue of the licence would tend to develop the complementary rather than the competitive functions of the different forms of transport, if any, involved in objections to which paragraph (a) applies;

PARTIE I

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

Fonctions de la Commission

3. La Commission remplit les fonctions que lui confèrent la présente loi et la *Loi sur les chemins de fer* dans le but de coordonner et d'harmoniser les opérations de tous les transporteurs s'occupant de transport par chemins de fer et par navires. Elle doit interpréter ces lois de la façon équitable qui lui permette d'atteindre le plus efficacement possible son objectif. S.R., ch. T-14, art. 3.

Application de la *Loi sur les transports nationaux*

4. Les dispositions de la *Loi sur les transports nationaux* visant les séances de la Commission et l'expédition des affaires de celle-ci, les témoins et la preuve, la pratique et la procédure, les ordonnances et décisions de la Commission, ainsi que les révisions et appels de ces ordonnances et décisions, s'appliquent à toute enquête, plainte, demande ou autre procédure prévue par la présente loi; la Commission exerce et possède la même compétence et la même autorité à l'égard des matières visées par la présente loi que celles qui lui sont dévolues en vertu de la *Loi sur les transports nationaux*. S.R., ch. T-14, art. 4.

Demande de permis

5. Avant de faire droit, sous le régime de la présente loi, à une demande de permis pour le transport de passagers ou de marchandises, ou à la fois de passagers et de marchandises, la Commission détermine si l'utilité publique exige ce transport et, dans la prise de sa décision, elle prend certains facteurs en considération, notamment :

a) toute opposition à la demande susceptible d'être formulée par quiconque fournit déjà des moyens de transport par rail ou par eau, sur les routes ou entre les endroits que le demandeur a l'intention de desservir, pour le motif que des installations convenables dépassent les besoins ou, si le permis était accordé, les dépasseraient, ou que l'une des conditions d'un autre permis de transport détenu par le demandeur n'a pas été respectée;

b) le fait que la délivrance du permis tendrait ou non à favoriser les fonctions complémentaires plutôt que concurrentes des différentes formes de transport, le cas échéant, comprises dans les oppositions visées à l'alinéa a);

	(c) the general effect on other transport services and any public interest that may be affected by the issue of the licence; and	c) l'effet général sur d'autres services de transport et sur l'intérêt public susceptibles d'être atteints par la délivrance de ce permis;	
	(d) the quality and permanence of the service to be offered by the applicant and the applicant's financial responsibility, including adequate provision for the protection of passengers, shippers and the general public by means of insurance. R.S., c. T-14, s. 5.	d) la qualité et la permanence du service qu'offrirait le demandeur, ainsi que sa solvabilité, y compris des mesures suffisantes pour la protection des passagers, des expéditeurs et du public en général au moyen d'une assurance. S.R., ch. T-14, art. 5.	
Term of, and fee for, licence	6. (1) Every licence issued under this Act shall, subject to this Act, be for one year or for such other period as the Commission with the approval of the Governor in Council may determine, and a fee is payable therefor according to a tariff of fees to be fixed by the Commission with the approval of the Governor in Council.	6. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les permis délivrés en vertu de celle-ci sont valables pour une année ou pour toute autre période que la Commission peut fixer avec l'approbation du gouverneur en conseil; un droit conforme au tarif des droits établi par la Commission, avec l'approbation du gouverneur en conseil, est exigible.	Durée du permis
Payment of licence fees	(2) Fees for licences issued under this Act shall be paid to the Receiver General for the use of Her Majesty. R.S., c. T-14, s. 6.	(2) Les droits pour les permis délivrés en vertu de la présente loi sont versés au receveur général au profit de Sa Majesté. S.R., ch. T-14, art. 6.	Droits versés au receveur général
Fines	7. Every fine imposed under this Act or any regulation made under this Act shall be paid over to the Receiver General for the use of Her Majesty. R.S., c. T-14, s. 7.	7. Les amendes imposées sous le régime de la présente loi ou de ses règlements sont versées au receveur général au profit de Sa Majesté. S.R., ch. T-14, art. 7.	Amendes versées au receveur général
Officers and directors of corporation	8. If any corporation contravenes any provision of this Act in respect of which a fine is provided for imposition on the corporation, every officer or director of the corporation who has been party or privy to the contravention is also liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars. R.S., c. T-14, s. 8.	8. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, pour laquelle il est prévu une amende à imposer à la personne morale, ceux de ses dirigeants ou administrateurs qui y ont participé encourrent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars. S.R., ch. T-14, art. 8.	Personnes morales et leurs dirigeants, etc.
Limitation period	9. A prosecution for any contravention of this Act, any regulation or a licence granted under this Act may be commenced at any time within but not later than twelve months after the date of the contravention. R.S., c. T-14, s. 9.	9. Les poursuites pour infraction à la présente loi, à un de ses règlements d'application ou à un permis délivré en vertu de la présente loi se prescrivent par douze mois à compter de l'infraction. S.R., ch. T-14, art. 9.	Prescription

PART II

TRANSPORT BY WATER

Licensing ships 10. (1) The Commission may, subject to this Part, license ships to transport passengers or goods or both passengers and goods from a port or place in Canada to another port or place in Canada.

PARTIE II

TRANSPORT PAR EAU

10. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la Commission peut autoriser, par permis, des navires à transporter des passagers ou des marchandises, ou à la fois des passagers et des marchandises, au Canada, d'un port ou autre endroit à un autre.

Autorisation donnée à des navires

Name in which licence to be issued	(2) A licence issued pursuant to this section shall be in the name of the owner, lessee or other person entitled to engage in transport by water by means of a ship to which the licence applies.	(2) Le permis est délivré au nom du propriétaire, de l'affrèteur ou de toute autre personne ayant droit de se livrer au transport par eau au moyen du navire.	Nom figurant sur le permis
Application of licence	(3) A licence issued pursuant to this section may apply to one or more ships.	(3) Le permis peut viser plusieurs navires.	Portée du permis
Ports and schedules and substitution of ships	(4) The Commission may, in a licence issued pursuant to this section, state the ports between which a ship named in the licence may carry goods or passengers and the schedule of services that shall be maintained, but the licensee may be authorized to substitute another ship of approximately the same tonnage for a ship named in the licence. R.S., c. T-14, s. 10.	(4) La Commission peut mentionner dans le permis les ports entre lesquels les navires qui y sont indiqués peuvent transporter des passagers ou des marchandises, ainsi que l'horaire qu'ils doivent suivre; le titulaire du permis peut toutefois être autorisé à remplacer, par un autre navire de tonnage comparable, le navire désigné dans le permis. S.R., ch. T-14, art. 10.	Ports, horaires et substitution de navires
When licence may issue	11. (1) The Commission shall issue a licence pursuant to section 10, in respect of a ship built, being built or about to be built, on being satisfied that the proposed service is and will be required by the present and future public convenience and necessity and, unless the Commission is so satisfied, the licence shall not be issued.	11. (1) La Commission délivre un permis à l'égard d'un navire construit, en construction ou sur le point de l'être, lorsqu'elle est convaincue que l'utilité publique présente et future exige ou exigera le service projeté; sinon, elle ne délivre pas de permis.	Motif de délivrance d'un permis
Older ships	(2) No licence shall be issued in the case of a ship other than a British ship imported into Canada that was constructed more than ten years before the importation. R.S., c. T-14, s. 10.	(2) Nul permis ne peut être délivré dans le cas d'un navire importé et dont la construction remonte à plus de dix ans avant l'importation, sauf s'il s'agit d'un navire britannique. S.R., ch. T-14, art. 10.	Navires anciens
Prohibition of transport by unlicensed ship	12. (1) No goods or passengers shall be transported by water, from one port or place in Canada to another port or place in Canada, either directly or by way of a foreign port or for any part of the transport, by means of any ship other than a ship licensed under this Part.	12. (1) Seul un navire autorisé en vertu de la présente partie peut transporter des passagers ou des marchandises, au Canada, d'un port ou autre endroit à un autre, soit directement soit après escale dans un port étranger, ou pour une partie quelconque du trajet.	Interdiction de faire du transport sans permis
Punishment	(2) If any goods or passengers are transported contrary to this Part or otherwise than in accordance with the terms of the licence of the ship involved in the transport, the owner of the ship or any other person operating it is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine in respect of the goods, if any, not exceeding fifty cents per ton gross tonnage of the ship or five hundred dollars, whichever is the greater, and to a fine in respect of the passengers, if any, not exceeding two hundred dollars for each passenger or five hundred dollars, whichever is the greater.	(2) En cas de transport de passagers ou de marchandises contraire à la présente partie ou aux conditions du permis afférent au navire effectuant le transport, le propriétaire du navire ou l'autre personne exploitant celui-ci encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, à l'égard du transport des marchandises, une amende maximale de cinquante cents par tonneau de jauge brute du navire ou de cinq cents dollars, suivant ce qui représente la peine la plus élevée et, à l'égard du transport des passagers, le cas échéant, une amende maximale de deux cents dollars pour chaque passager ou cinq cents dollars, suivant ce qui représente la peine la plus élevée.	Peine
Power of detention of ship	(3) If the collector of customs at any port or place in Canada believes that any ship to which	(3) Le receveur des douanes dans un port ou autre endroit du Canada peut, s'il a des motifs	Pouvoir de retenir le navire

this Part applies is transporting, or has transported, passengers or goods or both passengers and goods without a licence, in contravention of this Part, the collector of customs may detain the ship pending the disposition of any complaint or charge and the payment of any fine imposed in respect of that contravention.

raisonnables de croire qu'un navire auquel s'applique la présente partie transporte ou a transporté sans permis des passagers ou des marchandises, ou à la fois des passagers et des marchandises, en contravention avec la présente partie, retenir le navire en attendant le sort d'une plainte ou accusation et le paiement de l'amende imposée à l'égard de la contravention.

Suspension or cancellation of licence

(4) If any licensee is convicted of an offence under this Act or the Commission is satisfied that a ship is operated otherwise than in accordance with the terms of a licence applicable thereto, the Commission may, after hearing the licensee, suspend or cancel the licence of the licensee in respect of one or all of the ships licensed. R.S., c. T-14, s. 11.

(4) En cas de déclaration de culpabilité d'un titulaire de permis pour contravention à la présente loi ou lorsque la Commission est convaincue qu'un navire est exploité de façon non conforme aux conditions d'un permis y afférent, celle-ci peut, après avoir entendu le titulaire de permis, suspendre ou annuler le permis à l'égard d'un seul ou de tous les navires autorisés. S.R., ch. T-14, art. 11.

Suspension ou annulation du permis

Coming into force of Part by proclamation

13. (1) This Part shall not come into force on, or in respect of, any sea or inland water of Canada until proclaimed by the Governor in Council to be in force on, or in respect of, that sea or inland water.

13. (1) La présente partie n'entre en vigueur sur des eaux maritimes ou internes données du Canada, ou à leur égard, que sur proclamation du gouverneur en conseil à l'égard de ces eaux.

Entrée en vigueur de la présente partie

Exemption

(2) The Governor in Council may, by regulation, exempt any ship or class of ships from the operation of this Part.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire un navire ou une catégorie de navires à l'application de la présente partie.

Exemption

Goods in bulk

(3) This Part does not apply to the transport of goods in bulk on waters other than the Mackenzie River. R.S., c. T-14, s. 12.

(3) La présente partie ne s'applique pas au transport de marchandises en vrac sur d'autres eaux que celles du fleuve Mackenzie. S.R., ch. T-14, art. 12.

Marchandises en vrac

Not applicable to ships plying between certain ports or places

14. (1) This Part does not apply in the case of ships engaged in the transport of goods or passengers

14. (1) La présente partie ne s'applique pas aux navires faisant le transport de passagers ou de marchandises :

Exclusion de certains ports ou endroits

(a) between ports or places in British Columbia, or

a) entre des ports ou d'autres endroits de la Colombie-Britannique;

(b) between ports or places in Hudson Bay, Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island, Newfoundland, the Gulf of St. Lawrence and the St. Lawrence River east of the western point of the Island of Orleans, or between any two or more places therein,

b) entre des ports ou d'autres endroits de la baie d'Hudson, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard, de Terre-Neuve, du golfe Saint-Laurent et du fleuve Saint-Laurent à l'est de l'extrémité occidentale de l'île d'Orléans, ou entre deux ou plusieurs endroits de ces régions.

nor does this Part apply between any of those ports or places and ports or places outside Canada.

La présente partie ne s'applique pas non plus au transport entre ces ports ou endroits et d'autres situés à l'extérieur du Canada.

Ships plying between Maritime Provinces and Great Lakes

(2) This Part does not apply in the case of ships engaged in the transport of goods or passengers between ports or places in the Maritime Provinces and ports or places on the Great Lakes, but those ships are subject to this Part

(2) La présente partie ne s'applique pas aux navires faisant le transport de passagers ou de marchandises entre des ports ou d'autres endroits des provinces Maritimes et des ports ou d'autres endroits des Grands Lacs; les navi-

Exclusion des navires desservant les provinces Maritimes et les Grands Lacs

in respect of goods or passengers accepted for transport by water from a port or place on the Great Lakes to another port or place on the Great Lakes.

res sont toutefois assujettis à la présente partie à l'égard des passagers ou des marchandises qu'ils ont accepté de transporter d'un port ou endroit des Grands Lacs à un autre port ou endroit des Grands Lacs.

Transport
between Pacific
and Atlantic
Oceans

(3) Except as provided in subsection (4), this Part does not apply in the case of ships engaged in the transport of goods or passengers between ports or places on the Pacific Ocean and ports or places on the Atlantic Ocean or the Great Lakes or both but, notwithstanding this Part, those ships are at liberty to receive at any number of ports or places on the Pacific Ocean goods or passengers consigned or destined to any number of ports or places on the Atlantic Ocean or the Great Lakes or both and, likewise, to receive at any number of ports or places on the Atlantic Ocean or the Great Lakes or both goods or passengers consigned or destined to any number of ports or places on the Pacific Ocean.

(3) Sauf ce que prévoit le paragraphe (4), la présente partie ne s'applique pas aux navires faisant le transport de passagers ou de marchandises entre des ports ou d'autres endroits situés sur l'océan Pacifique et des ports ou d'autres endroits situés sur l'océan Atlantique ou sur les Grands Lacs, ou sur l'océan Atlantique et sur les Grands Lacs; ces navires auront la faculté, malgré les autres dispositions de la présente partie, de recevoir à des ports ou à d'autres endroits situés sur l'océan Pacifique, des marchandises en consignment ou des passagers à destination de ports ou d'autres endroits situés sur l'océan Atlantique ou sur les Grands Lacs, ou sur l'océan Atlantique et sur les Grands Lacs; ils auront de même la faculté de recevoir à des ports ou à d'autres endroits situés sur l'océan Atlantique ou sur les Grands Lacs, ou sur l'océan Atlantique et sur les Grands Lacs, des marchandises en consignment ou des passagers à destination de ports ou d'autres endroits situés sur l'océan Pacifique.

Transport entre
le Pacifique et
l'Atlantique

Other transport

(4) The ships referred to in subsection (3) are subject to this Part in respect of goods or passengers accepted for transport by water from a port or place on the Pacific Ocean to another port or place on the Pacific Ocean or from a port or place on the Atlantic Ocean or on the Great Lakes to another port or place on the Atlantic Ocean or on the Great Lakes. R.S., c. T-14, s. 12.

(4) Les navires visés au paragraphe (3) sont assujettis à l'application de la présente partie à l'égard des passagers ou des marchandises qu'ils ont accepté de transporter par eau d'un port ou autre endroit de l'océan Pacifique à un autre port ou endroit de l'océan Pacifique, ou d'un port ou autre endroit de l'océan Atlantique ou des Grands Lacs à un autre port ou autre endroit de l'océan Atlantique ou des Grands Lacs. S.R., ch. T-14, art. 12.

Cabotage

PART III

TRAFFIC, TOLLS AND TARIFFS

Tolls

15. Every licensee shall be governed by this Part in respect of tolls to be charged and the tolls may be either for the whole or for any particular portion of the route of the licensee. R.S., c. T-14, s. 13.

Licenseses to file
tariffs

16. (1) Every licensee shall file a standard tariff or tariffs of tolls with the Commission for approval and may file such other tariff or tariffs as are authorized by this Part.

PARTIE III

TRAFIC, DROITS ET TARIFS

15. Les titulaires de permis sont régis par la présente partie à l'égard des droits exigibles; ceux-ci peuvent être établis pour la totalité ou pour une portion particulière de l'itinéraire parcouru par le titulaire de permis. S.R., ch. T-14, art. 13.

Droits

16. (1) Les titulaires de permis sont tenus de déposer un tarif-type auprès de la Commission, pour approbation; ils peuvent en outre déposer tel autre tarif autorisé par la présente partie.

Dépôt du tarif
d'un titulaire de
permis

Changing tariffs	(2) Except as otherwise provided, any tariff in force may, subject to disallowance or change by the Commission, be amended, supplemented, or superseded by new tariffs, in accordance with this Part and regulations of the Commission. R.S., c. T-14, s. 14.	(2) Sauf disposition contraire, un tarif en vigueur peut, sous réserve d'annulation ou de changement par la Commission, être modifié, complété ou remplacé par de nouveaux tarifs, conformément à la présente partie et aux règlements de la Commission. S.R., ch. T-14, art. 14.	Modification ou remplacement d'un tarif
Where licensee a corporation	17. (1) Where a licensee is a corporation, the licensee or the directors thereof, by by-law or resolution, or any officer of the licensee who is thereunto authorized by by-law or resolution of the licensee or its directors may, from time to time, prepare and issue tariffs of the tolls to be charged in respect of the operation of its ships and may specify the persons to whom, the place where, and the manner in which, those tolls shall be paid.	17. (1) Lorsqu'un permis est détenu par une personne morale, celle-ci ou ses administrateurs peuvent, par règlement administratif ou résolution — ou un des dirigeants de celle-ci autorisé par règlement administratif ou résolution de la personne morale ou de ses administrateurs peut —, au besoin, préparer, pour diffusion, des tarifs de droits exigibles pour la mise en service de ses navires, et en préciser les modalités de paiement : lieu et mode de paiement et personnes autorisées à le recevoir.	Permis détenu par une personne morale
Submission for approval	(2) All by-laws or resolutions referred to in subsection (1) shall be submitted to the Commission for approval.	(2) Ces règlements administratifs ou résolutions sont soumis à l'approbation de la Commission.	Approbation préalable
Approval	(3) The Commission may approve the by-laws or resolutions referred to in subsection (1) in whole or in part or change, alter or vary any of the provisions therein.	(3) La Commission peut approuver les règlements administratifs ou résolutions, en tout ou en partie, ou en modifier les dispositions.	Approbation totale ou partielle
When tolls may be charged	(4) No tolls shall be charged (a) by a licensee or any person, except after approval by the Commission of a by-law or resolution authorizing the preparation and issue of tariffs of the tolls, where the licensee is a corporation, (b) unless otherwise authorized by this Act, until the filing of a tariff of the tolls with the Commission and, if its approval of the tariff is required under this Act, that approval, (c) until compliance with any other requirements of this Act to bring the tariff into effect, or (d) under any tariff or portion thereof that has been disallowed by the Commission or has not been brought into operation in accordance with this Act, and no licensee shall charge, levy or collect any toll for any service except under and in accordance with this Act. R.S., c. T-14, s. 15.	(4) Aucun droit ne peut être exigé : a) par un titulaire de permis ou toute autre personne, sauf avec l'approbation par la Commission d'un règlement administratif ou d'une résolution autorisant la préparation, pour diffusion, de tarifs, lorsque le titulaire est une personne morale; b) sauf autorisation prévue par une autre disposition de la présente loi, jusqu'au dépôt auprès de la Commission d'un tarif et, dans les cas où la présente loi en exige l'approbation par la Commission, jusqu'à cette approbation; c) jusqu'à ce que les autres conditions de la présente loi pour rendre le tarif en vigueur aient été remplies; d) en vertu d'un tarif, en tout ou en partie, annulé par la Commission ou qui n'est pas devenu opérant conformément à la présente loi. Le titulaire d'un permis ne peut exiger, prélever, ni percevoir de droit pour un service, sauf sous le régime de la présente loi et conformément à celle-ci. S.R., ch. T-14, art. 15.	Droits exigibles
Tolls as specified in tariff	18. When a tariff is filed with and approved by the Commission, where approval is required	18. En cas de dépôt d'un tarif auprès de la Commission et d'approbation par celle-ci, dans	Droits spécifiés au tarif

under this Act, the licensee shall thereafter, until the tariff is disallowed or suspended by the Commission, or superseded by a new tariff, charge the toll or tolls as specified therein. R.S., c. T-14, s. 16.

les cas où la présente loi l'exige, le titulaire de permis exige, par la suite, tant que ce tarif n'est pas annulé ou suspendu par la Commission ni remplacé par un nouveau tarif, les droits qui y sont spécifiés. S.R., ch. T-14, art. 16.

Division of tariffs

19. The tariffs of tolls that a licensee is authorized to issue under this Part are divided into five classes:

- (a) standard freight tariffs;
- (b) special freight tariffs;
- (c) competitive freight tariffs;
- (d) standard passenger tariffs; and
- (e) special passenger tariffs. R.S., c. T-14, s. 17.

19. Les tarifs de droits qu'un titulaire de permis est autorisé à diffuser en application de la présente partie se divisent en cinq catégories :

- a) les tarifs-types des marchandises;
- b) les tarifs spéciaux des marchandises;
- c) les tarifs de concurrence pour les marchandises;
- d) les tarifs-types des passagers;
- e) les tarifs spéciaux des passagers. S.R., ch. T-14, art. 17.

Division des tarifs

Standard tariffs

20. (1) Standard tariffs shall specify the maximum mileage tolls to be charged for passengers and for each class of the freight classification for all distances covered by the licensee authorized to issue those tariffs under this Part.

20. (1) Les tarifs-types indiquent les droits maximaux de transport exigibles par mille pour les passagers, ainsi que pour chaque catégorie que comporte la classification des marchandises, et pour toutes les distances desservies par le titulaire de permis autorisé à diffuser de tels tarifs en application de la présente partie.

Tarifs-types

Approval of Commission required

(2) Every standard tariff and every amendment and supplement thereto requires the approval of the Commission before it becomes effective. R.S., c. T-14, s. 18.

(2) Chaque tarif-type et chaque modification et complément de ce tarif-type est approuvé par la Commission avant d'entrer en vigueur. S.R., ch. T-14, art. 18.

Approbation par la Commission

Special tariffs

21. Special tariffs shall specify a toll or tolls lower than in the standard tariffs. R.S., c. T-14, s. 19.

21. Les tarifs spéciaux indiquent des droits inférieurs à ceux des tarifs-types. S.R., ch. T-14, art. 19.

Tarifs spéciaux

Competitive freight tariffs

22. (1) Competitive freight tariffs shall specify a toll or tolls lower than in the standard freight tariffs to be charged between points that the Commission may deem or have declared to be competitive points.

22. (1) Les tarifs de concurrence pour les marchandises indiquent des droits inférieurs à ceux du tarif-type des marchandises, exigibles entre des points que la Commission estime ou a déclaré être des points de concurrence.

Tarifs de concurrence pour les marchandises

Competitive points

(2) The Commission may declare that any places are competitive points within the meaning of this Part. R.S., c. T-14, s. 20.

(2) La Commission peut déclarer que des endroits donnés sont des points de concurrence au sens de la présente partie. S.R., ch. T-14, art. 20.

Points de concurrence

Uniform application of tolls

23. (1) All tolls shall always under substantially similar circumstances and conditions, in respect of all traffic of the same description carried in like manner over the same route, be charged equally to all persons at the same rate, whether by weight, mileage or otherwise.

23. (1) Dans des conditions et circonstances essentiellement semblables, les droits de transport sont exigés également de tous et au même taux, que ce soit au poids, au mille ou autrement, relativement à tout trafic de même genre et s'effectuant de la même manière sur le même parcours.

Imposition uniforme des droits

No discrimination

(2) No reduction or advance in any tolls shall be made, either directly or indirectly, in favour

(2) Il est interdit de réduire ou d'augmenter les droits, directement ou indirectement, en

Augmentation ou réduction interdites

of or against any particular passenger or shipper.

faveur ou au détriment d'un passager ou expéditeur particulier.

Idem

(3) No toll shall be charged that unjustly discriminates between different localities. R.S., c. T-14, s. 21.

(3) Il est interdit d'exiger des droits de façon à créer une disparité injuste en faveur ou au détriment de certaines localités. S.R., ch. T-14, art. 21.

Discrimination entre localités

Licensee to offer proper facilities

24. (1) Every licensee shall, according to that licensee's powers and within the limits of the capacity of the ships specified in the licence, afford to all persons and companies all reasonable and proper facilities for the receiving, forwarding and delivering of traffic.

24. (1) Chaque titulaire de permis est tenu, dans la mesure du possible et eu égard aux limites de capacité des navires visés par son permis, de fournir aux personnes physiques et morales les installations convenables et appropriées pour le traitement des passagers ou des marchandises transportés, selon le cas.

Installations convenables offertes par le titulaire de permis

Prohibition of preferential or biased treatment

(2) No licensee shall

(a) make or give any undue or unreasonable preference or advantage to, or in favour of, any particular person, company or description of traffic in any respect whatever;

(b) by any unreasonable delay or otherwise, make any difference in treatment in the receiving, loading, forwarding, unloading or delivery of goods of a similar character in favour of or against any particular person or company; or

(c) subject any particular person, company or description of traffic to any undue or unreasonable prejudice or disadvantage in any respect whatever. R.S., c. T-14, s. 22.

(2) Nul titulaire de permis ne peut :

a) établir de préférence ou accorder d'avantage indu ou déraisonnable en faveur d'un individu ou d'une personne — physique ou morale — en particulier ou à l'égard d'un type particulier de passagers ou de marchandises, sous quelque forme que ce soit;

b) établir, par un retard déraisonnable ou de quelque autre manière, une différence de traitement dans la réception, le chargement, l'expédition, le déchargement ou la livraison de marchandises de même genre en faveur ou au détriment d'une personne — physique ou morale — en particulier;

c) assujettir, de quelque manière que ce soit, une personne — physique ou morale — en particulier ou un type particulier de passagers ou de marchandises à un préjudice ou désavantage indu ou déraisonnable. S.R., ch. T-14, art. 22.

Différence de traitement interdite

Disallowance of tariffs

25. The Commission may disallow any tariff or any portion thereof considered by it to be unjust or unreasonable or to be contrary to any provisions of this Part and may require the licensee, within a prescribed time, to substitute a tariff satisfactory to the Commission in lieu thereof or may prescribe other tolls in lieu of the tolls disallowed. R.S., c. T-14, s. 23.

25. La Commission peut annuler un tarif ou une partie de tarif qu'elle considère injuste ou déraisonnable ou contraire à la présente partie et exiger du titulaire de permis qu'il y substitue, dans le délai imparti, le tarif qu'elle juge satisfaisant, ou elle peut fixer d'autres droits pour remplacer ceux qui ont été ainsi annulés. S.R., ch. T-14, art. 23.

Annulation des tarifs

Determination of discrimination

26. The Commission may determine, as questions of fact, whether or not traffic is or has been carried under substantially similar circumstances and conditions and whether there has, in any case, been unjust discrimination, or undue or unreasonable preference or advantage, or prejudice or disadvantage, within the meaning of this Part. R.S., c. T-14, s. 24.

26. La Commission peut décider, comme question de fait, si elle est ou non en présence de transport effectué dans des conditions ou des circonstances essentiellement semblables et s'il y a eu disparité injuste, ou préférence ou avantage indu ou déraisonnable, ou préjudice ou désavantage, au sens de la présente partie. S.R., ch. T-14, art. 24.

Cas de discrimination

Burden of proof

27. Where it is shown that any licensee charges one person, company or class of persons, or the persons in any district, lower tolls for the same or similar goods or for the same or similar services than it charges other persons, companies or classes of persons, or the persons in another district, or makes any difference in treatment in respect of those companies or persons, the burden of proving that the lower tolls or difference in treatment does not amount to an undue preference or an unjust discrimination lies on the licensee. R.S., c. T-14, s. 25.

27. Chaque fois qu'il est démontré qu'un titulaire de permis réclame à une personne — physique ou morale —, à une catégorie de personnes ou aux habitants d'une région, pour des marchandises semblables ou analogues ou pour des services de même nature, des droits moins élevés que ceux qu'il exige d'autres personnes — physiques ou morales —, d'autres catégories de personnes ou des habitants d'une autre région, ou qu'il fait des distinctions dans la manière de traiter ces personnes, il incombe au titulaire de permis de démontrer que ces droits moins élevés ou cette différence de traitement ne constituent pas une préférence indue ou une disparité injuste. S.R., ch. T-14, art. 25.

Fardeau de la preuve

Object to be considered in deciding whether discrimination

28. In deciding whether a lower toll or difference in treatment amounts or does not amount to an undue preference or an unjust discrimination, the Commission may consider whether the lower toll or difference in treatment is necessary for the purpose of securing, in the interests of the public, the traffic in respect of which it is made and whether that object cannot be attained without unduly reducing the higher tolls. R.S., c. T-14, s. 26.

28. Afin de décider si un droit moins élevé ou une différence de traitement constitue ou non une préférence indue ou une disparité injuste, la Commission peut se demander s'il est nécessaire d'exiger ce droit moins élevé ou d'établir cette différence de traitement pour assurer, dans l'intérêt public, les services de transport qui ont donné lieu à cette réduction ou à cette différence, et également s'il est possible d'atteindre ce but sans faire subir aux droits plus élevés une réduction indue. S.R., ch. T-14, art. 26.

Questions dont la Commission doit tenir compte

Offences involving licensees or shippers

29. (1) Any licensee or shipper, or any officer, employee or agent of a licensee or shipper, who

(a) offers, grants or gives or solicits, accepts or receives any rebate, concession or discrimination, or

(b) knowingly is party or privy to any false billing, false classification, false report of weight or any other device,

whereby any person obtains transport by water for less than the lawful tolls applicable thereto, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

29. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars le titulaire de permis ou l'expéditeur — ou un dirigeant, un membre du personnel ou un mandataire de l'une de ces personnes — qui fait en sorte que quelqu'un obtienne du transport par eau pour une somme inférieure aux droits légitimes qui s'y appliquent en posant l'un ou l'autre des actes suivants :

a) il offre, accorde, donne, sollicite, accepte ou reçoit un rabais, une concession ou une préférence indue;

b) il participe en connaissance de cause à une fausse inscription, fausse classification, fausse déclaration de poids ou à tout autre stratagème.

Infractions des titulaires de permis ou expéditeurs

General offence

(2) Any licensee, or any officer or agent of a licensee, who does or omits any act, the doing or omission of which is required or prohibited, as the case may be, and for which no other penalty is provided under this Act, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

(2) Le titulaire d'un permis — ou un de ses dirigeants ou mandataires — qui accomplit ou omet un acte dont l'accomplissement ou l'omission est requise ou interdite, selon le cas, et pour laquelle nulle peine n'est prévue par une autre disposition de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpa-

Infraction générale

Prosecution by
leave of
Commission

(3) No prosecution shall be instituted for any offence under this section without leave of the Commission first being obtained. R.S., c. T-14, s. 27.

bilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.

(3) Nulle poursuite pour une infraction prévue au présent article ne peut être intentée sans l'autorisation préalable de la Commission. S.R., ch. T-14, art. 27.

Poursuite avec
l'autorisation de
la Commission

Special rate
notices

30. Notwithstanding anything in this Act, the Commission may make regulations permitting a licensee to issue special rate notices prescribing tolls, lower than the tolls in force on the ships of the licensee, to be charged for specific shipments between points, other than competitive points, on the route or routes of the licensee if the Commission considers that the charging of the special tolls mentioned in any of the notices will help to create trade, or develop the business of the licensee, or be in the public interest, and is not otherwise contrary to this Act. R.S., c. T-14, s. 28.

30. Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut, par règlement, autoriser le titulaire d'un permis à diffuser des avis de taux spéciaux imposant des droits inférieurs à ceux qui sont en vigueur sur ses navires et exigibles pour des consignations déterminées entre des points situés sur ses itinéraires qui ne sont pas des points de concurrence si elle estime que l'imposition de ces droits spéciaux tendra à favoriser le commerce, ou à augmenter les affaires du titulaire de permis, ou sera dans l'intérêt public, et n'est pas autrement contraire à la présente loi. S.R., ch. T-14, art. 28.

Avis de taux
spéciaux

Traffic free or
at reduced rates

31. Notwithstanding anything in this Act, a licensee engaged in transport by water may carry traffic free or at reduced rates to the same extent and subject to the same restrictions, limitations and control as are applied in the case of a railway company under the *Railway Act*. R.S., c. T-14, s. 29.

31. Malgré les autres dispositions de la présente loi, un titulaire de permis qui se livre au transport par eau peut transporter des passagers ou des marchandises gratuitement ou à des taux réduits dans la même mesure et sous réserve des mêmes modalités que celles qui s'appliquent dans le cas d'une compagnie de chemin de fer sous le régime de la *Loi sur les chemins de fer*. S.R., ch. T-14, art. 29.

Transport
gratuit ou à
taux réduits

Regulations of
the Commission

32. The Commission may, by regulation,

(a) provide for the classification of freight and any changes therein; to be observed in connection with the operation and issue of all tariffs, which classification shall, in so far as it is practicable, be uniform throughout Canada;

(b) provide for the form, size and style of tariffs;

(c) provide for the notice that shall be given by a licensee of the issue of a tariff, or of any alteration or cancellation of a tariff or any part thereof;

(d) provide for the publication and posting, by a licensee, of every tariff;

(e) provide for the date of coming into force of every tariff and of every alteration or cancellation of a tariff or any part thereof;

(f) declare what shall constitute substantially similar circumstances and conditions, or unjust or unreasonable preferences, advantages, prejudices or disadvantages, within the meaning of this Act;

32. La Commission peut, par règlement :

- a) établir — et modifier au besoin — la classification des marchandises qui doit régir l'application et la diffusion des tarifs et doit, dans la mesure du possible, être uniforme à travers le pays;
- b) prévoir la forme, la grandeur et le modèle des tarifs;
- c) déterminer l'avis qu'un titulaire de permis donne de la diffusion d'un tarif ou de toute modification ou annulation, totale ou partielle, d'un tarif;
- d) prévoir la diffusion et l'affichage de chaque tarif par un titulaire de permis;
- e) fixer la date de l'entrée en vigueur de chaque tarif ou de toute modification ou annulation, totale ou partielle, d'un tarif;
- f) déclarer ce qui constitue des circonstances et des conditions essentiellement semblables ou des préférences, avantages, préjudices ou désavantages indus, injustes ou déraisonnables, au sens de la présente loi;

Règlements de
la Commission

(g) require periodic returns to be made to the Commission by licensees of their capital, traffic, expenditures and other information required by the Commission;

(h) provide for the imposition and collection of fines for neglect or omission to comply with regulations made under this Act; and

(i) provide generally for such matters as, in the opinion of the Commission, may be required for the purpose of this Act. R.S., c. T-14, s. 30.

g) exiger que les titulaires de permis lui fassent parvenir des rapports périodiques sur leur capital, le nombre de passagers ou la quantité de marchandises transportés, leurs dépenses et tous autres renseignements dont elle a besoin;

h) prévoir l'imposition et le recouvrement d'amendes pour négligence ou omission de se conformer aux règlements d'application de la présente loi;

i) prendre toute autre mesure qu'elle juge nécessaire à l'application de la présente loi. S.R., ch. T-14, art. 30.

Goods in bulk

33. This Part does not apply to the transport of goods in bulk on waters other than the Mackenzie River. R.S., c. T-14, s. 31.

33. La présente partie ne s'applique pas au transport de marchandises en vrac sur d'autres eaux que le fleuve Mackenzie. S.R., ch. T-14, art. 31.

Marchandises en vrac

PART IV

AGREED CHARGES

Agreement for charges

34. (1) Notwithstanding anything in the *Railway Act* or this Act, a carrier may make such charges for the transport, from one point in Canada to another point in Canada, of goods of a shipper as are agreed between the carrier and the shipper.

34. (1) Malgré la *Loi sur les chemins de fer* ou les autres dispositions de la présente loi, un transporteur peut, pour le transport des marchandises d'un expéditeur, d'un point au Canada à un autre point au Canada, imposer les frais dont conviennent le transporteur et l'expéditeur.

Accord visant des frais convenus

Competing carriers

(2) No agreement for an agreed charge for the transport by rail from or to a competitive point, or between competitive points, on the lines of two or more carriers by rail shall be made unless the competing carriers by rail consent thereto in writing or join in making it.

(2) Aucun accord visant des frais convenus pour le transport par rail en provenance ou à destination d'un point de concurrence ou entre des points de concurrence, sur les lignes de deux ou plusieurs transporteurs par rail, ne peut être conclu, sauf si les transporteurs y consentent par écrit ou s'unissent pour le conclure.

Transporteurs concurrents

Not applicable to United States carriers

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a railway company incorporated in the United States and owning, or operating on, a railway line in Canada, in this section called a "United States carrier", except as between points on its lines in Canada served exclusively by that carrier.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à une compagnie de chemin de fer constituée en personne morale aux États-Unis et qui possède ou exploite une ligne de chemin de fer au Canada, appelée «transporteur des États-Unis» au présent article, sauf entre des points sur ses lignes au Canada desservis exclusivement par ce transporteur.

Dispositions non applicables aux transporteurs des États-Unis

Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), where an agreement for an agreed charge has been made by a carrier by rail and the railway of a United States carrier

(4) Malgré le paragraphe (3), le transporteur des États-Unis a le droit de devenir partie à l'accord s'il y a adhésion de toutes les compagnies de chemin de fer sur les lignes desquelles la route continue est établie et si le transporteur des États-Unis produit, auprès de la Commission, un avis de son intention de devenir partie

Exception

(a) operates at a point of origin or point of destination named in the agreement for an agreed charge or between such points, and

(b) constitutes, or forms part of, a continuous route by rail established between such points, entirely in Canada or partly in Canada and partly in the United States,

the United States carrier is entitled to become a party to the agreement if all the railway companies over whose lines the continuous route is established concur and the United States carrier files with the Commission a notice of intention to become a party to the agreement. R.S., c. T-14, s. 32.

Participation of carrier by water

35. Where an agreement for an agreed charge is made by a carrier by rail, any carrier by water that has established through routes and interchange arrangements with a carrier by rail shall be entitled to become a party to an agreement for an agreed charge and to participate in that agreed charge on a basis of differentials to be agreed on in respect of the transport, from or to a competitive point or between competitive points served by the carrier by water, of goods with regard to which the carrier by water is required by this Act to file tariffs of tolls. R.S., c. T-14, s. 32.

Basis and expression of agreed charges

36. (1) An agreed charge shall be made on the established basis of rate making and shall be expressed in cents per hundred pounds or such other unit of weight or measurement as is appropriate, and the car-load rate for one car shall not exceed the car-load rate for any greater number of cars.

Preparing, executing and filing agreement with Commission

(2) An agreement for an agreed charge shall be prepared and executed in tariff form and a duplicate original thereof shall, in accordance with regulations prescribed by the Commission, be filed with the Commission within seven days after the day the agreement was made, and the agreed charge takes effect twenty days after the day the agreement therefor was so filed.

Publication

(3) An agreement for an agreed charge, after it has been filed with the Commission, shall be published in the manner provided by subsection 284(1) of the *Railway Act*. R.S., c. T-14, s. 32.

Other shippers may become parties

37. (1) Where an agreement for an agreed charge has been made between a carrier and a shipper, any other shipper may, with the consent of the carrier, become a party to the

à l'accord, lorsqu'un transporteur par rail a conclu un accord visant des frais convenus et que le chemin de fer du transporteur des États-Unis :

a) fonctionne à un point d'origine ou de destination nommé dans l'accord visant des frais convenus, ou entre de tels points;

b) constitue, en tout ou en partie, une route ferroviaire continue, établie entre ces points, entièrement au Canada ou partiellement au Canada et partiellement aux États-Unis. S.R., ch. T-14, art. 32.

Transporteurs par eau

35. Lorsqu'un transporteur par rail conclut un accord visant des frais convenus, tout transporteur par eau qui a établi des routes directes et des arrangements de correspondance avec un transporteur par rail a le droit de devenir partie à un accord visant des frais convenus et de participer aux frais sur la base de chiffres différentiels dont il sera convenu à l'égard du transport, en provenance ou à destination d'un point de concurrence ou entre des points de concurrence que dessert le transporteur par eau, de marchandises à l'égard desquelles le transporteur est requis par la présente loi de produire des tarifs de droits. S.R., ch. T-14, art. 32.

Base et expression des frais convenus

36. (1) Les frais convenus reposent sur la base de tarification établie et s'expriment en cents par cent livres ou en telle autre unité appropriée de poids ou de mesure; le taux de chargement complet d'un wagon ne peut toutefois excéder le taux de chargement complet pour un nombre supérieur de wagons.

Préparation, signature et dépôt d'un accord

(2) Un accord visant des frais convenus est préparé et signé sous forme de tarif et deux exemplaires de l'original sont déposés, conformément aux règlements de la Commission, auprès de cette dernière, dans les sept jours de la conclusion de l'accord. Les frais convenus prennent effet vingt jours après le dépôt de l'accord.

Publication

(3) Une fois déposé auprès de la Commission, l'accord visant des frais convenus est publié de la manière prévue au paragraphe 284(1) de la *Loi sur les chemins de fer*. S.R., ch. T-14, art. 32.

Autres parties à l'accord

37. (1) Lorsqu'un transporteur et un expéditeur ont conclu un accord visant des frais convenus, tout autre expéditeur peut, avec le consentement du transporteur, devenir partie à

agreement by filing a notice of intent with the Commission in accordance with regulations prescribed by the Commission, and the agreed charge takes effect in relation to the other shipper on such day, not earlier than the day the agreement was made, as the carrier and the other shipper may agree on.

l'accord en déposant un préavis auprès de la Commission conformément aux règlements de celle-ci; les frais convenus prennent alors effet, à l'égard de cet autre expéditeur, au jour, non antérieur à la date de la conclusion de l'accord, qui peut être convenu entre le transporteur et cet autre expéditeur.

Application by other shippers for charges to be fixed

(2) Any shipper who considers that the business of the shipper is or will be unjustly discriminated against by an agreed charge may apply to the Commission for a charge to be fixed for the transport, by the same carrier with whom the agreement for the agreed charge was made, of goods of the shipper that are the same as or similar to, and are offered for carriage under substantially similar circumstances and conditions as, the goods to which the agreed charge relates.

(2) Les expéditeurs qui estiment que leurs affaires sont ou seront l'objet d'une disparité injuste du fait de frais convenus peuvent demander à la Commission la fixation de frais pour le transport, par le même transporteur avec lequel les frais convenus ont été établis, de marchandises de l'expéditeur identiques ou semblables à celles visées par les frais convenus et offertes pour être transportées dans des circonstances et conditions essentiellement semblables.

Demande de fixation des frais d'autres expéditeurs

Commission may fix charges for other shippers

(3) If, on an application made under subsection (2), the Commission is satisfied that the business of the shipper is or will be unjustly discriminated against by the agreed charge, the Commission may fix a charge, including the conditions to be attached thereto, to be made by the carrier for the transport of the goods of the shipper and may fix the day on which that charge takes effect, which day shall not be earlier than the day on which the agreement for the agreed charge was made. R.S., c. T-14, s. 32.

(3) La Commission, si elle est convaincue que les affaires de l'expéditeur sont ou seront l'objet d'une disparité injuste du fait des frais convenus, peut fixer les frais, y compris les conditions afférentes, qu'imposera le transporteur pour le transport de ces marchandises et déterminer la date de leur entrée en vigueur qui ne peut être antérieure à la date de la conclusion de l'accord visant les frais convenus. S.R., ch. T-14, art. 32.

Intervention de la Commission

Agreed charges deemed lawful charges

38. (1) Where an agreement for an agreed charge or any amendment thereto has been filed and notice of the issue of the charge has been given in accordance with this Act and the regulations, orders and directions of the Commission, the charge shall conclusively be deemed to be the lawful charge in respect of the transport of the goods referred to in the agreement until it expires or is otherwise terminated and, after the day on which the agreement takes effect and until it expires or is otherwise terminated, the carrier shall make the charge as specified therein.

38. (1) Lorsqu'un accord visant des frais convenus ou toute modification a été déposé et qu'un avis de la publication des frais a été donné conformément à la présente loi et aux règlements, ordonnances et instructions de la Commission, les frais sont péremptoirement réputés être légitimes quant au transport des marchandises visées à l'accord jusqu'à son expiration ou tant qu'il n'y sera pas mis fin autrement; à compter du lendemain du jour où l'accord devient exécutoire, jusqu'à son expiration ou tant qu'il n'y est pas mis fin autrement, le transporteur exige les frais qui y sont prévus.

Présomption de légitimité des frais convenus

Withdrawal

(2) Notwithstanding anything in an agreement for an agreed charge, any party to the agreement, if it has been in effect at least one year, may withdraw from the agreement by giving written notice of withdrawal to all the other parties thereto at least ninety days before the day on which the withdrawal is to become effective. R.S., c. T-14, s. 32.

(2) Malgré les stipulations d'un accord visant des frais convenus, toute partie à l'accord peut s'en retirer, si celui-ci a été en vigueur au moins un an, en donnant, à toutes les autres parties à l'accord, un préavis écrit de retrait d'au moins quatre-vingt-dix jours avant la date où le retrait doit prendre effet. S.R., ch. T-14, art. 32.

Retrait

Complaints

39. (1) Where an agreed charge has been in effect for at least three months,

- (a) any carrier or association of carriers, by rail or water,
- (b) any association or other body representative of the shippers of any locality, or
- (c) any association or other body representative of the motor vehicle operators of Canada or a province

may complain to the Minister that the agreed charge is unjustly discriminatory against, or places at an unfair disadvantage the business of, a carrier, motor vehicle operator or shipper and, if the Minister is satisfied that in the public interest the complaint should be investigated, the Minister may refer the complaint to the Commission for investigation.

Reference to the Commission for investigation

(2) If the Governor in Council believes on reasonable grounds that an agreed charge may be undesirable in the public interest, the Governor in Council may refer the agreed charge to the Commission for investigation.

Considerations in dealing with reference

(3) In dealing with a reference under this section, the Commission shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, including the effect that the making of the agreed charges has had or is likely to have on the net revenue of the carriers who are parties to it, and, in particular, the Commission shall determine

- (a) whether the agreed charge is undesirable in the public interest on the ground that it is unjustly discriminatory against any person complaining against it or places the business of any such person at an unfair disadvantage or on any other ground; and
- (b) if so directed by the Governor in Council in a reference under subsection (2), whether the agreed charge is undesirable in the public interest on the ground that it places any other form of transportation services at an unfair disadvantage.

Commission may make proper order

(4) If the Commission, after a hearing, finds that the agreed charge is undesirable in the public interest on the ground that it is unjustly discriminatory against any person complaining against it or places any such person's business or any other form of transportation services at an unfair disadvantage or on any other ground,

Plaintes

39. (1) Lorsque des frais convenus ont été en vigueur pendant au moins trois mois, les personnes ou associations suivantes peuvent se plaindre au ministre que les frais convenus créent une disparité injuste à l'égard d'un transporteur, d'un exploitant de véhicule à moteur ou d'un expéditeur, ou désavantagent injustement ses affaires :

- a) tout transporteur ou toute association de transporteurs, par eau ou par rail;
- b) toute association ou tout autre groupelement représentatif des expéditeurs d'une localité;
- c) toute association ou tout autre groupelement représentatif des exploitants de véhicules à moteur du Canada ou d'une province.

Le ministre, s'il est convaincu que la plainte devrait, dans l'intérêt public, faire l'objet d'une enquête, peut la déférer à la Commission, pour enquête.

(2) S'il a des motifs raisonnables de croire que des frais convenus peuvent être non désirables dans l'intérêt public, le gouverneur en conseil peut en déférer à la Commission, pour enquête.

Renvoi devant la Commission pour enquête

(3) En statuant sur un cas qui lui est déféré en application du présent article, la Commission doit tenir compte de toutes les considérations qui lui semblent pertinentes, notamment l'effet que l'établissement des frais convenus a eu ou aura vraisemblablement sur le revenu net des transporteurs qui y sont parties et, en particulier, la Commission doit décider :

Examen des plaintes

- a) si les frais convenus sont peu désirables dans l'intérêt public pour le motif qu'ils créent une disparité injuste à l'égard de quiconque s'en plaint, ou désavantagent injustement ses affaires, ou pour quelque autre motif;
- b) quand le gouverneur en conseil l'ordonne dans un cas déféré en application du paragraphe (2), si les frais convenus sont peu désirables dans l'intérêt public pour le motif qu'ils désavantagent injustement toute autre forme de services de transport.

(4) Après une audience, lorsque la Commission constate que les frais convenus sont peu désirables dans l'intérêt public pour le motif qu'ils créent une disparité injuste à l'égard de quiconque s'en plaint ou qu'ils désavantagent injustement ses affaires ou toute autre forme de services de transport, ou pour quelque autre

Ordonnance de la Commission

the Commission may make an order varying or cancelling the agreed charge or such other order as in the circumstances the Commission considers proper.

Effect of order on charge previously fixed

(5) When under this section the Commission varies or cancels an agreed charge, any charge fixed under subsection 37(3) in favour of a shipper complaining of that agreed charge ceases to operate or is subject to such corresponding modifications as the Commission determines. R.S., c. T-14, s. 33.

Rights and obligations preserved

40. Nothing in this Part affects any right or obligation granted or imposed by the *Maritime Freight Rates Act*, by Term 32 of the Terms of Union of Newfoundland with Canada or by subsection 275(8) or section 281 of the *Railway Act*. R.S., c. T-14, s. 34.

Transport by water of goods in bulk

41. This Part does not apply to the transport by water of goods in bulk on waters other than the Mackenzie River. R.S., c. T-14, s. 35.

motif, celle-ci peut rendre une ordonnance modifiant ou annulant les frais convenus ou l'autre ordonnance qu'elle estime appropriée dans les circonstances.

Effet de l'annulation

(5) Dans les cas où la Commission, dans le cadre du présent article, modifie ou annule des frais convenus, les frais fixés en application du paragraphe 37(3) en faveur d'un expéditeur qui se plaint de ces frais convenus cessent de produire leur effet, ou sont assujettis aux modifications correspondantes que la Commission détermine. S.R., ch. T-14, art. 33.

Sauvegarde des droits et obligations

40. La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte à un droit accordé ou à une obligation imposée par la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes* ou par l'article 32 des Conditions de l'union de Terre-Neuve au Canada, ou par le paragraphe 275(8) ou l'article 281 de la *Loi sur les chemins de fer*. S.R., ch. T-14, art. 34.

Transport par eau des marchandises en vrac

41. La présente partie ne s'applique pas au transport par eau de marchandises en vrac sur d'autres eaux que le fleuve Mackenzie. S.R., ch. T-14, art. 35.



CHAPTER T-18

CHAPITRE T-18

An Act respecting the Department of Transport

Loi concernant le ministère des Transports

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Transport Act*. R.S., c. T-15, s. 1.

1. *Loi sur le ministère des Transports*. S.R., Titre abrégé ch. T-15, art. 1.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“canal”
«canaux»

2. In this Act, “canal” means every canal and lock that belongs to Canada and includes every canal and lock acquired, constructed, extended, enlarged, repaired or improved at the expense of Canada, or for the acquisition, construction, repairing, extending, enlarging or improving of which any public money is voted and appropriated by Parliament, except works for which money has been appropriated as a subsidy only, and all works and property appertaining or incidental to such a canal or that are placed under the management, charge and direction or the control of the Minister of Transport by the Governor in Council;

“railway”
«chemins...»

“railway” means every railway and the rolling stock thereon that belongs to Canada, and includes every railway and the rolling stock thereon acquired, constructed, extended, enlarged, repaired or improved at the expense of Canada, or for the acquisition, construction, repairing, extending, enlarging or improving of which any public money is voted and appropriated by Parliament, except works for which money has been appropriated as a subsidy only, and all works and property appertaining or incidental to such a railway, or that are placed under the management, charge and direction or the

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«canaux» Les canaux, avec leurs écluses, de propriété fédérale, ainsi que ceux dont l'acquisition, la construction, l'agrandissement, la réfection ou l'amélioration ont été réalisés aux frais de l'État ou grâce à des crédits votés à cette fin — et non seulement à titre de subvention — par le Parlement. Sont par ailleurs assimilés aux canaux ainsi définis les ouvrages, bâtiments et terrains qui en constituent des dépendances ou des annexes ou qui sont placés par le gouverneur en conseil sous l'autorité du ministre ou sous sa compétence.

«canaux»
“canal”

«chemins de fer» Les chemins de fer — y compris leur matériel roulant — de propriété fédérale, ainsi que ceux dont l'acquisition, la construction, le développement, la réfection ou l'amélioration ont été réalisés aux frais de l'État ou grâce à des crédits votés à cette fin — et non seulement à titre de subvention — par le Parlement. Sont par ailleurs assimilés aux chemins de fer ainsi définis les ouvrages, bâtiments et terrains qui en constituent des dépendances ou des annexes ou qui sont placés sous l'autorité du ministre ou sous sa compétence.

«chemins de fer»
“railway”

«droits» Péages et autres droits institués en application de l'article 14. S.R., ch. T-15, art. 2.

«droits»
French version
only

control of the Minister of Transport by the Governor in Council. R.S., c. T-15, s. 2.

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

Department established

3. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Transport over which the Minister of Transport appointed by commission under the Great Seal shall preside.

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department. R.S., c. T-15, s. 3.

Deputy head

4. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Transport to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department. R.S., c. T-15, s. 4.

Secretary of the Department

5. (1) A secretary of the Department may be appointed, in the manner authorized by law, to hold office during pleasure.

Acting Secretary

(2) In case of the absence of the Secretary or of the Secretary's inability to act, the Minister may, in writing, authorize any other officer of the Department to act as Secretary. R.S., c. T-15, s. 4; 1984, c. 40, s. 72.

Duties of Secretary

6. The Secretary shall, unless otherwise directed in any case by the Minister,

(a) keep separate accounts of the moneys appropriated for and expended on each railway or canal under the management, charge and direction of the Minister;

(b) submit those accounts to be audited in such manner as is determined by law or by the Governor in Council;

(c) have charge of all plans, contracts, estimates, documents, titles, models and other like things relating to any railway or canal under the management, charge and direction of the Minister;

(d) keep proper accounts with each contractor or other person employed by or under the Department;

(e) ensure that all contracts are properly drawn up and executed;

(f) prepare all certificates on which any certificate for the payment of money is to issue;

(g) keep minutes of all proceedings of the Department;

MISE EN PLACE

3. (1) Est constitué le ministère des Transports, placé sous l'autorité du ministre des Transports. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère. S.R., ch. T-15, art. 3.

4. Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre des Transports; celui-ci est l'administrateur général du ministère. S.R., ch. T-15, art. 4.

5. (1) Il peut être nommé, à titre amovible, un secrétaire du ministère de la manière autorisée par la loi.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du secrétaire, le ministre peut autoriser par écrit un autre fonctionnaire du ministère à le suppléer. S.R., ch. T-15, art. 4; 1984, ch. 40, art. 72.

6. Sauf instruction contraire du ministre, le secrétaire :

a) tient des comptes distincts des crédits attribués et dépensés relativement à chacun des chemins de fer ou canaux qui relèvent du ministre;

b) soumet ces comptes à une vérification dont les modalités sont fixées par la loi ou par le gouverneur en conseil;

c) a la garde de tous les documents et pièces se rapportant à ces chemins de fer ou canaux, notamment plans, contrats, devis, titres et modèles;

d) tient les comptes voulus pour chaque entrepreneur ou autre personne employée par le ministère ou travaillant pour lui;

e) veille à la régularité de l'établissement et de la passation des contrats;

f) prépare tous les certificats justificatifs d'ordonnement;

g) tient les procès-verbaux des délibérations du ministère;

h) prépare les rapports et s'occupe, sous la direction du ministre, de la correspondance du ministère;

Constitution du ministère

Ministre

Administrateur général

Secrétaire

Suppléance

Fonctions du secrétaire

(h) prepare reports and conduct, under the direction of the Minister, the correspondence of the Department; and

(i) generally, do and perform all such acts and things appertaining to the business of the Department as are required by the Minister. R.S., c. T-15, s. 5.

i) d'une façon générale, s'acquitte des tâches que lui assigne le ministre. S.R., ch. T-15, art. 5.

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Powers, duties and functions of Minister

7. (1) The Minister has the management, charge and direction of all Government railways and canals, of all works and property appertaining or incidental to those railways and canals, of the collection of tolls on the public canals and of matters incidental thereto, and of the officers and persons employed in that service.

7. (1) Le ministre a compétence sur les chemins de fer et canaux de l'État, de même que sur les ouvrages, bâtiments et terrains qui en constituent des dépendances ou des annexes, et pour la perception des péages sur les canaux publics ainsi que pour les affaires s'y rapportant. Les personnes préposées à ce service, fonctionnaires ou autres, relèvent également de sa compétence.

Attributions

Idem

(2) The Minister has and may exercise and carry out any of the powers, duties and functions vested, immediately prior to November 2, 1936, in the Minister of Marine and with respect to civil aviation in the Minister of National Defence, by any Act, order or regulation.

(2) Le ministre exerce les pouvoirs et fonctions attribués par loi, règlement, décret, arrêté ou ordonnance, au 1^{er} novembre 1936, au ministre de la Marine et, pour ce qui est de l'aviation civile, au ministre de la Défense nationale.

Idem

Minister to have supervision over boards, etc.

(3) The powers, duties and functions of the Minister extend and apply to such boards and other public bodies, subjects, services and properties of the Crown as may be designated or assigned to the Minister by the Governor in Council, over and of which the Minister shall have the control, regulation, management and supervision. R.S., c. T-15, s. 7.

(3) Les attributions du ministre s'étendent aux conseils et aux autres organismes publics, aux domaines, aux services et aux biens de la Couronne placés sous sa compétence par le gouverneur en conseil; il exerce sur eux des pouvoirs de contrôle, de réglementation, de gestion et de surveillance. S.R., ch. T-15, art. 7.

Pouvoirs de surveillance, etc.

Construction or repair of works

8. The Minister shall direct the construction, maintenance and repair of all railways and canals and of all other works appertaining or incidental thereto that are constructed or maintained at the expense of Canada and are placed under the Minister's management, charge and direction. R.S., c. T-15, s. 9.

8. Le ministre est responsable de la construction, de l'entretien et de la réparation des chemins de fer et canaux, ainsi que des ouvrages qui en constituent des dépendances ou des annexes, construits ou entretenus aux frais de l'État et qui relèvent de sa compétence. S.R., ch. T-15, art. 9.

Construction ou réparation d'ouvrages

EXAMINATION UNDER OATH

AUDITION DE TÉMOINS SOUS SERMENT

Persons and documents

9. (1) The Minister may
(a) summon and examine, on oath, all such persons as the Minister deems necessary with respect to any matter on which the Minister's action is required;
(b) cause those persons to bring with them such papers, plans, books, documents and things as it is necessary to examine with reference to the matter; and

9. (1) Le ministre peut :
a) convoquer et interroger sous serment les personnes qu'il juge nécessaire d'entendre à propos de toute affaire dans laquelle son intervention est requise;
b) leur enjoindre d'apporter les plans, livres, documents et autres pièces dont l'examen est nécessaire pour les besoins de l'affaire;

Convocation

(c) pay those persons a reasonable compensation for their time and disbursements.

c) leur allouer une indemnité raisonnable pour leur temps et leurs frais.

Punishment for neglecting to attend

(2) Every person summoned by the Minister under subsection (1) who, after due notice of the summons, neglects or refuses to attend and be examined is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty dollars. R.S., c. T-15, s. 12.

(2) Les personnes qui, dûment convoquées par le ministre avec un préavis suffisant, négligent ou refusent de comparaître et de se laisser interroger commettent une infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt dollars. S.R., ch. T-15, art. 12.

Amende pour non-comparution

CONTRACTS, TENDER AND SECURITY

CONTRATS, SOUMISSIONS ET SÛRETÉS

Security to be required

10. (1) The Minister, in all cases in which any public work under the Minister's control is being carried out by contract, shall take all reasonable care that good and sufficient security is given to and in the name of Her Majesty for the due performance of the work within the amount and time specified for its completion.

10. (1) Dans les cas où des travaux publics qui relèvent de son autorité sont exécutés à contrat, le ministre veille soigneusement à obtenir, pour Sa Majesté, une sûreté valable — libellée au nom de celle-ci — garantissant l'exécution régulière de ces travaux, au prix et dans les délais fixés pour leur achèvement.

Sûreté à exiger

Passing by lowest tender

(2) In all cases in which it seems to the Minister not to be expedient to let any work described in subsection (1) to the lowest tenderer, the Minister shall report the same and obtain the authority of the Governor in Council before passing by the lowest tender. R.S., c. T-15, s. 13.

(2) Le ministre peut, s'il l'estime indiqué, ne pas retenir la plus basse soumission, à condition d'en aviser le gouverneur en conseil et d'obtenir son autorisation préalable. S.R., ch. T-15, art. 13.

Rejet de la plus basse soumission

No payment without contract and security

11. No sum of money shall be paid to the contractor on any contract and no work commenced until the contract has been signed by all the parties therein named and the requisite security has been given. R.S., c. T-15, s. 14.

11. Le début des travaux et des paiements à l'entrepreneur concerné est subordonné à la signature du contrat par les parties en cause et à l'obtention de la sûreté nécessaire. S.R., ch. T-15, art. 14.

Début des travaux et des paiements

Signatures binding on Her Majesty

12. (1) No deed, contract, document or writing relating to any matter under the control or direction of the Minister shall be binding on Her Majesty unless

12. (1) Pour lier Sa Majesté, un titre, contrat, document ou écrit concernant un domaine de la compétence du ministre doit être signé :

Signatures liant Sa Majesté

- (a) it is signed by the Minister;
- (b) it is signed by the Deputy Minister and countersigned by the Secretary; or
- (c) it is signed by a person specially authorized in writing by the Minister for that purpose.

- a) soit par le ministre;
- b) soit par le sous-ministre et contresigné par le secrétaire du ministère;
- c) soit par une personne ayant reçu délégation écrite du ministre à cet effet.

Questioning Minister's authorization

(2) The authorization given by the Minister under paragraph (1)(c) to a person professing to act for the Minister shall not be called in question except by the Minister or by a person acting for the Minister or for Her Majesty. R.S., c. T-15, s. 15.

(2) Seul le ministre ou une personne agissant en son nom ou au nom de Sa Majesté peut contester la délégation mentionnée à l'alinéa (1)c). S.R., ch. T-15, art. 15.

Contestation de signature

EVIDENCE

PREUVE

Copies

13. A copy of any map, plan or other document in the custody of the Secretary, certified

13. Les copies de cartes, de plans ou de tout autre document commis à la garde du secré-

Copies

by the Secretary to be a true copy, shall be held to be authentic, and is, in the absence of evidence to the contrary, of the same legal effect as the original. R.S., c. T-15, s. 17.

taire du ministère, certifiées conformes par celui-ci, sont réputées authentiques et ont, sauf preuve contraire, valeur d'original. S.R., ch. T-15, art. 17.

TOLLS ON CANALS

PÉAGES SUR LES CANAUX

Imposition of tolls

14. (1) The Governor in Council may impose and authorize the collection of tolls and dues on any canal, alter and change them and declare exemptions therefrom.

14. (1) Le gouverneur en conseil peut imposer des péages et autres droits sur les canaux, autoriser leur perception, les modifier et fixer les cas d'exemption.

Institution et perception des droits

Tolls payable in advance

(2) The tolls and dues imposed under subsection (1) are, if so demanded by the collector thereof, payable before the right to the use of the canal in respect of which they are incurred accrues.

(2) Sur demande du percepteur, les droits visés au paragraphe (1) sont exigibles préalablement à l'usage des canaux.

Paiement préalable

Recovery

(3) All tolls and dues imposed under this Act may be recovered, with costs, in any court of competent jurisdiction by the collector or person appointed to receive them, in the name of the collector or of that person or in the name of Her Majesty, and by any form of proceeding by which debts to the Crown are recoverable.

(3) Les droits non acquittés constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi, avec dépens, devant tout tribunal compétent, par le percepteur ou toute autre personne habilitée à cet effet, en son nom ou au nom de Sa Majesté.

Recouvrement

Goods on board liable

(4) The goods on board any steamboat, vessel, raft, crib or other craft, to whomever they belong, are liable for any tolls, dues or fines imposed and levied under this Act and may be seized, detained and sold in the same manner as the steamboat, vessel, raft, crib or other craft in which they are, and as if they belonged to the person contravening any regulation in that respect, saving the recourse of the real owner thereof against the person who is deemed the owner for the purposes of this Act.

(4) Les marchandises à bord de tout bâtiment, ou embarcation, y compris les trains de bois et les radeaux, quel qu'en soit le propriétaire, servent de garantie en cas de non-paiement des droits ou amendes imposés sous le régime de la présente loi. Elles peuvent être saisies, retenues et vendues, de même que le bâtiment ou l'embarcation les transportant, comme si elles étaient la propriété du contrevenant. Le véritable propriétaire conserve toutefois un droit de recours contre ce dernier.

Garantie du paiement par les marchandises

Tolls on the upper St. Lawrence

(5) The same tolls are payable on steamboats or vessels of any kind, and passengers, taken down the St. Lawrence River past any of the canals between Montreal and Kingston, as would be payable on those steamboats, vessels or passengers, if they had been taken through the canal or canals past which they are so taken down, and those tolls shall be levied in like manner and under the like fines and forfeitures for the non-payment thereof. R.S., c. T-15, s. 23.

(5) Les bâtiments, à vapeur ou autres, qui descendent le Saint-Laurent, ainsi que leurs passagers, sont assujettis aux mêmes péages que s'ils avaient effectivement emprunté les canaux situés entre Montréal et Kingston; ces péages sont perçus de la même manière et leur non-paiement entraîne les mêmes amendes et confiscations. S.R., ch. T-15, art. 23.

Péages sur le haut Saint-Laurent

Tolls paid to Receiver General

15. All tolls, dues or other revenues imposed and collected under this Act shall be paid by the persons receiving them to the Receiver General in the manner and at the intervals, not exceeding one month, determined by the Receiver General. R.S., c. T-15, s. 24.

15. Le produit des droits et autres recettes perçus dans le cadre de la présente loi est reversé par les services collecteurs au receveur général, de la manière déterminée par celui-ci et au moins une fois par mois selon les intervalles qu'il fixe. S.R., ch. T-15, art. 24.

Remise du produit des péages au receveur général

REGULATIONS FOR USE OF CANALS

RÈGLEMENTS POUR L'USAGE DES CANAUX

Management of
canals and tolls

16. The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for the management, maintenance, proper use and protection of the canals or other works under the management, charge and direction or the control of the Minister, and for the ascertaining and collection of the tolls, dues and revenues thereon. R.S., c. T-15, s. 25.

16. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge nécessaires pour la gestion, l'entretien, le bon usage et la protection des canaux ou autres ouvrages relevant de la compétence ou de l'autorité du ministre, ou pour la détermination et la perception des droits et recettes afférents. S.R., ch. T-15, art. 25.

Gestion

Fines and
enforcement

17. (1) The Governor in Council may, by the regulations mentioned in section 16,

(a) impose such fines, not exceeding in any one case four hundred dollars, for any contravention of a regulation, as the Governor in Council deems necessary for ensuring its observance and the payment of the tolls and dues imposed;

(b) provide for the non-passing or detention and seizure at the risk of the owner of any steamboat, vessel, raft, crib or other craft, timber or goods

(i) on which tolls or dues have accrued and have not been paid,

(ii) in respect of which a regulation has otherwise been contravened or any injury done to a canal and not paid for, or

(iii) for or on account of which a fine remains unpaid; and

(c) provide for the sale of anything detained or seized under a regulation pursuant to paragraph (b) if the tolls, dues, damages or fine are not paid by the time fixed therefor, and for the payment of the amounts due out of the proceeds of the sale.

17. (1) Le gouverneur en conseil peut, par les règlements visés à l'article 16 :

a) imposer des amendes maximales de quatre cents dollars pour toute contravention aux règlements, s'il juge cette mesure nécessaire pour assurer leur observation et le paiement des droits;

b) prévoir l'interdiction de passage, la rétention ou la saisie, aux risques du propriétaire, de tout bâtiment ou de toute embarcation, y compris les trains de bois et les radeaux, ainsi que du bois ou des autres marchandises transportés dans l'un des cas suivants :

(i) des droits n'ont pas été acquittés,

(ii) il y a eu quelque autre contravention aux règlements ou des dommages ont été causés aux canaux sans réparation pécuniaire ultérieure,

(iii) une amende imposée à leur égard reste impayée;

c) régir la vente des biens retenus ou saisis, quand les droits, dédommagements ou amendes ne sont pas payés dans le délai imparti, ainsi que le prélèvement sur le produit de la vente de la somme correspondant à leur montant.

Amendes, saisie
et venteSurplus
proceeds

(2) The surplus proceeds, if any, of a sale referred to in paragraph (1)(c) shall be returned to the owner or the owner's agent.

(2) Le solde éventuel du produit de la vente visée à l'alinéa (1)c) est remis au propriétaire ou à son mandataire.

Excédent

Crown's rights
not impaired

(3) No regulation made under section 16 and this section impairs the right of the Crown to recover in the ordinary course of law unpaid tolls, dues, fines or damages. R.S., c. T-15, s. 26.

(3) Les règlements pris aux termes de l'article 16 et du présent article n'empêchent pas la Couronne de recouvrer, par les moyens légaux ordinaires, les droits, dédommagements et amendes en souffrance. S.R., ch. T-15, art. 26.

Droits de la
Couronne

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Provincial
contracts enure
to Canada

18. All contracts, bonds, agreements or leases for or respecting any railway or canal now the property of Canada, or for any tolls imposed for their use, entered into by the Commissioner of Public Works of the former Province of Canada, or by the Board of Works of

18. Les contrats, engagements, accords ou baux, relatifs à un chemin de fer ou canal devenu propriété fédérale ou à des péages imposés pour son usage, conclus par le commissaire des travaux publics de l'ancienne province du Canada, par le ministère des Travaux

Applicabilité
des contrats
provinciaux au
Canada

the Province of Nova Scotia or of the Province of New Brunswick, or by any commissioners or other persons duly authorized to enter into them in any province of Canada, enure to the use of Her Majesty, and may be enforced as if they had been entered into with Her Majesty under the authority of this Act. R.S., c. T-15, s. 32.

publics des provinces de la Nouvelle-Écosse ou du Nouveau-Brunswick, ou par un commissaire ou une autre personne dûment habilitée à cet effet dans une province, le sont au bénéfice de Sa Majesté et peuvent être mis à exécution comme s'ils avaient été conclus avec Sa Majesté sous le régime de la présente loi. S.R., ch. T-15, art. 32.

Custody of documents

19. The Governor in Council may require any person or any provincial authority having the possession or custody of any maps, plans, specifications, estimates, reports or other papers, books, drawings, instruments, models, contracts, documents or records that are not private property and that relate to any railway, building or property connected therewith, or to any canal under the management, charge and direction or the control of the Minister, to deliver them without delay to the Secretary. R.S., c. T-15, s. 33.

19. Le gouverneur en conseil peut enjoindre à une personne ou autorité provinciale de remettre sans délai au secrétaire du ministère tout document n'étant pas un bien privé — notamment des cartes, plans, cahiers des charges, devis, rapports, livres, dessins, instruments, modèles, contrats ou archives — qu'elle a en sa possession ou garde et qui a rapport à un chemin de fer ou à des bâtiments ou terrains s'y rattachant ou à un canal placés sous l'autorité du ministre ou sous sa compétence. S.R., ch. T-15, art. 33.

Garde des documents

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

20. The Minister shall make and submit to the Governor General an annual report on all the railways and canals under the management, charge and direction or the control of the Minister, and the annual report shall be laid before each House of Parliament within twenty-one days after the commencement of the session, showing the state of each work and the amounts received and expended in respect thereof, with such further information as is requisite. R.S., c. T-15, s. 34.

20. Chaque année, le ministre présente au gouverneur général, pour dépôt devant chaque chambre du Parlement dans les vingt et un premiers jours de la session, un rapport portant sur les chemins de fer et canaux qui relèvent de son autorité ou de sa compétence et indiquant l'état de chacun de ces ouvrages, les sommes reçues et dépensées à leur égard et fournissant tous les autres renseignements voulus. S.R., ch. T-15, art. 34.

Rapport annuel





CHAPTER T-19

An Act to promote public safety in the transportation of dangerous goods

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Transportation of Dangerous Goods Act*. 1980-81-82-83, c. 36, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

“analyst”
«analyste»

“analyst” means any person designated as an analyst pursuant to subsection 13(1);

“container”
«conteneur»

“container” means an article of transport equipment, including one that is carried on a chassis, that is strong enough to be suitable for repeated use and is designed to facilitate the transportation of goods by one or more means of transport without intermediate reloading, but does not include a vehicle;

“dangerous goods”
«marchandises...»

“dangerous goods” means any product, substance or organism included by its nature or by the regulations in any of the classes listed in the schedule;

“handling”
«manutention»

“handling” means loading, packing or placing, unloading, unpacking or removing or reloading, repacking or replacing dangerous goods in or from any container, packaging or means of transport or at any facility for the purposes of, in the course of or following transportation and includes storing dangerous goods in the course of transportation;

“inspector”
«inspecteur»

“inspector” means any person designated as an inspector pursuant to subsection 13(1);

“means of transport”
«moyen...»

“means of transport” means any road or railway vehicle, aircraft, water-borne craft, pipeline or any other contrivance that is or may

CHAPITRE T-19

Loi visant à accroître la sécurité publique en matière de transport des marchandises dangereuses

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le transport des marchandises dangereuses*. 1980-81-82-83, ch. 36, art. 1.

Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«analyste» La personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 13(1).

«analyste»
«analyste»

«conteneur» Contenant — même monté sur châssis — assez résistant pour permettre un usage répété et destiné au transport, sans rechargement intermédiaire, de marchandises par un ou plusieurs moyens de transport. La présente définition exclut les véhicules.

«conteneur»
«container»

«document d'expédition» Tout document accompagnant des marchandises dangereuses au cours de leur manutention ou de leur transport et en donnant la désignation ou fournissant des précisions à leur sujet. Sont notamment inclus dans la présente définition les connaissements, les manifestes, les ordres d'expédition, les feuilles de route et les bulletins de manœuvre.

«document d'expédition»
«shipping...»

«emballage» Tout ce qui enveloppe, contient ou protège des marchandises. La présente définition exclut les moyens de transport et les conteneurs.

«emballage»
«packaging»

«indication de danger» Toute information destinée à signaler les risques présentés par des marchandises dangereuses, ou la conformité aux normes de sécurité, quels que soient sa

«indication de danger»
«safety mark»

	be used to carry persons or goods whether or not the goods are in packaging or containers;	forme et son support, à placer en évidence sur ces marchandises et les conteneurs, emballages et moyens de transport utilisés pendant leur manutention ou leur transport ainsi que sur les installations utilisées à leur égard.	
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Transport;		«inspecteur» "inspector"
"packaging" «emballage»	"packaging" means any receptacle or enveloping material used to contain or protect goods, but does not include a container or means of transport;		
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulations of the Governor in Council;	«manutention» Toute opération, indépendamment des installations où elle a lieu, de chargement, de déchargement, de conteneurisation ou d'emballage de marchandises dangereuses effectuée en vue de leur transport, au cours de celui-ci ou par après. Les opérations d'emmagasinage effectuées au cours du transport sont incluses dans la présente définition.	«manutention» "handling"
"safety mark" «indication...»	"safety mark" includes any design, symbol, device, sign, label, placard, letter, word, number, abbreviation or any combination thereof that is to be displayed on dangerous goods or containers, packaging, means of transport or facilities used in the handling, offering for transport or transporting of dangerous goods, in order to show the nature of the danger, or to indicate compliance with the safety standards set for the containers, packaging, means of transport or facilities;	«marchandises dangereuses» Produits, matières ou organismes inscrits, en raison de leur nature ou en vertu des règlements, aux classes figurant à l'annexe.	«marchandises dangereuses» "dangerous..."
"safety requirements" «règles...»	"safety requirements" means requirements for the handling, offering for transport or transporting of dangerous goods, for the reporting of those activities, for the training of persons engaged in those activities and for the inspection of those activities;	«ministre» Le ministre des Transports.	«ministre» "Minister"
"safety standards" «normes...»	"safety standards" means standards regulating the design, construction, equipping, functioning or performance of containers, packaging, means of transport or facilities used in the handling, offering for transport or transporting of dangerous goods;	«moyen de transport» Tout engin utilisé ou utilisable pour le transport des personnes ou des marchandises, que ces dernières soient ou non emballées ou conteneurisées. Sont inclus dans la présente définition les engins se déplaçant sur terre, dans les airs ou sur l'eau, ainsi que les canalisations.	«moyen de transport» "means..."
"shipping document" «document...»	"shipping document" means any document that accompanies dangerous goods being handled, offered for transport or transported and that describes or contains information relating to the goods and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, includes a bill of lading, cargo manifest, shipping order, way-bill and switching order. 1980-81-82-83, c. 36, s. 2.	«normes de sécurité» Normes régissant les caractéristiques, la réalisation, l'équipement et l'utilisation des conteneurs, des emballages, des installations et des moyens de transport utilisés pour la manutention ou le transport des marchandises dangereuses.	«normes de sécurité» "safety standards"
		«règles de sécurité» Règles régissant la manutention et le transport des marchandises dangereuses, l'établissement de rapports à cet égard, la formation des personnes qui se livrent à ces activités et l'inspection de ces activités.	«règles de sécurité» "safety requirements"
		«transport» Sont assimilés au transport la demande ou les préparatifs faits en vue de celui-ci. La même assimilation vaut pour le transporteur. 1980-81-82-83, ch. 36, art. 2.	«transport» French version only

APPLICATION OF ACT

CHAMP D'APPLICATION

Application

3. (1) Subject to subsections (3) to (6), this Act applies to all handling, offering for transport and transporting of dangerous goods, by any means of transport, whether or not for hire

3. (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), la présente loi s'applique à la manutention et au transport — par quelque moyen de transport que ce soit —, à titre onéreux ou gratuit,

Champ d'application

or reward and whether or not the goods originate from or are destined for any place or places in Canada.

des marchandises dangereuses, qu'elles aient ou non le Canada comme lieu d'origine ou de destination.

Idem	(2) Subject to subsections (3) to (6), this Act applies to all transporting of dangerous goods by ships, vessels and aircraft registered in Canada, whether in or outside Canada.	(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), la présente loi s'applique au transport effectué par des navires ou des aéronefs immatriculés au Canada, même s'ils ne s'y trouvent pas.	Idem
Exceptions	(3) This Act does not apply to any handling, offering for transport or transporting of dangerous goods (a) to the extent that it is exempted from such application by the regulations; (b) under the sole direction or control of the Minister of National Defence or deemed under the regulations to be under his sole direction or control; or (c) for which the Minister or a person designated by the Minister issues a permit in accordance with the regulations.	(3) La présente loi ne s'applique pas à la manutention ou au transport des marchandises dangereuses dans la mesure où ces opérations, selon le cas : a) sont exclues de son application par ses règlements; b) sont sous la seule responsabilité, de fait ou présumée en vertu des règlements, du ministre de la Défense nationale; c) font l'objet d'un permis délivré en vertu de ses règlements par le ministre ou une personne qu'il désigne.	Exceptions
Idem	(4) This Act does not apply to any handling, offering for transport or transporting of oil or gas by pipeline that is governed by the <i>National Energy Board Act</i> or the <i>Oil and Gas Production and Conservation Act</i> or by the law of a province.	(4) La présente loi ne s'applique pas aux opérations de manutention ou de transport d'hydrocarbures par canalisation régies par la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> , la <i>Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz</i> ou par une loi provinciale.	Idem
Idem	(5) Subject to section 28, this Act does not apply to any handling, offering for transport or transporting of dangerous goods in bulk in vessels within the meaning of the <i>Canada Shipping Act</i> .	(5) Sous réserve de l'article 28, la présente loi ne s'applique pas aux opérations de manutention ou de transport de marchandises dangereuses en vrac par bâtiment au sens de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> .	Idem
Definition of "in bulk"	(6) For the purposes of subsection (5), "in bulk" means confined only by the permanent structures of a ship or vessel, without intermediate containment or packaging. 1980-81-82-83, c. 36, s. 3.	(6) Pour l'application du paragraphe (5), «en vrac» s'entend du transport de marchandises chargées sans emballage et sans être arrimées à bord du navire transporteur. 1980-81-82-83, ch. 36, art. 3.	Définition de «en vrac»

PROHIBITIONS, OFFENCES AND PUNISHMENT

INTERDICTIONS, INFRACTIONS ET PEINES

Prohibitions	4. No person shall handle, offer for transport or transport any dangerous goods unless (a) all applicable prescribed safety requirements are complied with; and (b) all containers, packaging and means of transport comply with all applicable prescribed safety standards and display all applicable prescribed safety marks. 1980-81-82-83, c. 36, s. 4.	4. La manutention et le transport des marchandises dangereuses sont interdits sauf respect des conditions suivantes : a) observation des règles de sécurité prescrites par règlement; b) conformité des conteneurs, emballages et moyens de transport aux normes de sécurité réglementaires et apposition sur ce matériel des indications de danger réglementaires. 1980-81-82-83, ch. 36, art. 4.	Interdictions
Prohibitions	5. No person shall	5. Sont interdites, sauf conformité aux normes de sécurité réglementaires :	Interdictions

(a) put any prescribed safety mark on any container, packaging or means of transport used or intended for use in handling or transporting dangerous goods, or

(b) sell, offer for sale, deliver or distribute any container, packaging or means of transport used or intended for use in handling or transporting dangerous goods, on which any prescribed safety mark is displayed,

unless the container, packaging or means of transport complies with all applicable prescribed safety standards. 1980-81-82-83, c. 36, s. 5.

a) l'apposition, sur les conteneurs, emballages ou moyens de transport servant ou destinés à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses, d'indications de danger réglementaires;

b) la vente, l'offre de vente, la livraison et la distribution du matériel, visé à l'alinéa a), sur lequel sont apposées des indications de danger réglementaires. 1980-81-82-83, ch. 36, art. 5.

Offence and punishment

6. (1) Every person who contravenes or fails to comply with section 4 or 5, or a direction under section 28 of which he has been notified in accordance with the regulations, is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence, and not exceeding one hundred thousand dollars for each subsequent offence; or

(b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

6. (1) Quiconque contrevient aux articles 4 ou 5 ou ne se conforme pas, après en avoir reçu notification réglementaire, à un ordre donné en vertu de l'article 28 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars pour la première infraction et de cent mille dollars par récidive;

b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans.

Infractions et peines

Idem

(2) Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations for which no other punishment is provided by this Act is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars; or

(b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding one year.

(2) Lorsque la présente loi ne prévoit aucune autre peine à cet égard, quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars;

b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal d'un an.

Idem

Limitation period

(3) Proceedings by way of summary conviction under this section may be instituted at any time within but not later than two years after the day the offence was committed. 1980-81-82-83, c. 36, s. 6.

(3) Les poursuites par voie de procédure sommaire fondées sur le présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date de l'infraction. 1980-81-82-83, ch. 36, art. 6.

Prescription

Ticket offences

7. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Governor in Council may by regulation designate any offence under this Act as an offence with respect to which

(a) notwithstanding the provisions of the *Criminal Code*, any person designated as an inspector pursuant to subsection 13(1) may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the form prescribed pursuant to this section, affixing his signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the

7. (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer, parmi les infractions à la présente loi :

a) celles pour lesquelles, par dérogation au *Code criminel*, l'inspecteur visé au paragraphe 13(1) peut, lors de leur prétendue perpétration, remplir et signer, pour valoir dénonciation et citation, le formulaire de contravention établi par règlement d'application du présent article et le remettre au prévenu;

Contraventions

offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed; or
(b) the summons may be served on an accused by mailing the summons to him at his latest known address.

b) celles qui peuvent faire l'objet d'une citation signifiée au prévenu, par la poste, à sa dernière adresse connue.

Procedure and fine

(2) Any regulations made under this section shall establish a procedure for entering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which the regulations relate and shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each such offence.

(2) Le règlement d'application du présent article fixe, d'une part, la procédure permettant au prévenu de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue, et, d'autre part, le montant de l'amende pour chaque infraction.

Procédure et amende

Fines

(3) A fine prescribed in respect of an offence by regulations made under this section may be lower for a first offence than for any subsequent offence but in no case shall it be greater than one thousand dollars. 1980-81-82-83, c. 36, s. 7.

(3) Le montant des amendes prévu par le règlement d'application du présent article peut être plus élevé en cas de récidive, sans dépasser mille dollars par infraction. 1980-81-82-83, ch. 36, art. 7.

Amendes

Defence

8. No person is guilty of an offence under this Act if he establishes that he took all reasonable measures to comply with this Act and the regulations. 1980-81-82-83, c. 36, s. 8.

8. Est disculpé d'une infraction prévue à la présente loi celui qui établit qu'il a pris toutes les précautions voulues pour se conformer à la présente loi et à ses règlements. 1980-81-82-83, ch. 36, art. 8.

Disculpation

Venue

9. A complaint or an information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by any competent court of criminal jurisdiction in and for a province if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction. 1980-81-82-83, c. 36, s. 9.

9. Peut connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de sa perpétration, le tribunal de juridiction criminelle qui est compétent dans la province où l'accusé réside ou exerce une activité commerciale. 1980-81-82-83, ch. 36, art. 9.

Tribunal compétent

Offences by employee or agent

10. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he took all reasonable measures to prevent its commission. 1980-81-82-83, c. 36, s. 10.

10. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, de prouver qu'elle a été commise par un salarié ou un mandataire de l'accusé, que ce salarié ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que l'infraction a été perpétrée à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris toutes les précautions raisonnables pour l'empêcher. 1980-81-82-83, ch. 36, art. 10.

Infraction perpétrée par un salarié ou mandataire

Officers, etc., of corporation

11. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. 1980-81-82-83, c. 36, s. 11.

11. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 1980-81-82-83, ch. 36, art. 11.

Dirigeants de personnes morales

Certificate or report of inspector or analyst

12. (1) Subject to subsections (3) and (4), a certificate or report appearing to have been signed by an inspector or analyst stating that he has made an inspection or analyzed or examined a product, a substance or an organism and stating the results of the inspection, analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate or report and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report.

12. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les certificats ou rapports en apparence signés par l'inspecteur ou l'analyste et où il déclare avoir procédé à une visite ou étudié tels produits, matières ou organismes et où il donne ses résultats sont admissibles en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, les certificats ou rapports font foi de leur contenu.

Certificats et rapports des inspecteurs et analystes

Copies or extracts

(2) Subject to subsections (3) and (4), a copy or an extract made by an inspector pursuant to paragraph 14(2)(b) and appearing to have been certified under his signature as a true copy or extract is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original document would have if it had been proved in the ordinary way.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les copies ou extraits faits par l'inspecteur en vertu de l'alinéa 14(2)b) et en apparence certifiés conformes par lui sont admissibles en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, les copies ou extraits ont la force probante d'un original déposé en preuve selon le mode ordinaire.

Copies ou extraits

Attendance of inspector or analyst

(3) The party against whom a certificate or report is produced pursuant to subsection (1) or against whom a copy or an extract is produced pursuant to subsection (2) may require the attendance of the inspector or analyst who signed or appears to have signed the certificate, report, copy or extract for the purposes of cross-examination.

(3) La partie contre laquelle sont produits les certificats ou rapports prévus au paragraphe (1) ou les copies ou extraits prévus au paragraphe (2) peut exiger la présence de l'inspecteur ou de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste ou de l'inspecteur

Notice

(4) No certificate, report, copy or extract referred to in subsection (1) or (2) shall be received in evidence unless the party intending to produce it has served on the party against whom it is intended to be produced a notice of such intention together with a duplicate of the certificate, report, copy or extract. 1980-81-82-83, c. 36, s. 12.

(4) Les certificats, rapports, copies et extraits prévus aux paragraphes (1) et (2) ne sont recevables en preuve que si la partie qui entend les produire donne à la partie visée un préavis de son intention, accompagné d'un double de ces documents. 1980-81-82-83, ch. 36, art. 12.

Préavis

ENFORCEMENT

Inspectors and Analysts

Inspectors and analysts

13. (1) The Minister may, in accordance with any applicable regulations, designate any person whom the Minister deems qualified to be an inspector or an analyst for the purposes of this Act or any provision thereof.

CONTRÔLE D'APPLICATION

Inspecteurs et analystes

Inspecteurs et analystes

13. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements applicables, désigner toute personne qu'il estime qualifiée pour remplir les fonctions d'inspecteur ou d'analyste dans le cadre de la présente loi.

Certificate to be produced

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of his designation as an

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité et indiquant les

Production du certificat

inspector showing the purposes, classes of dangerous goods, means of transport and the buildings or places for which the inspector has been designated and, on entering or inspecting any building, place, container, packaging or means of transport an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

(3) Where an inspector inspects or seizes or takes a sample of anything under this Act, the inspector shall, if the thing is sealed or closed up, provide the person in charge of it with a certificate in prescribed form evidencing such inspection, seizure or taking of a sample.

(4) A certificate provided under subsection (3) relieves the person to or for whose benefit it is provided of liability with respect to the inspection, seizure or taking of a sample evidenced by the certificate but does not otherwise exempt that person from compliance with this Act and the regulations. 1980-81-82-83, c. 36, s. 13.

14. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may, at any time, enter and inspect any building or place for which he is designated where he believes on reasonable grounds that dangerous goods are being handled, offered for transport or transported, and request the opening and inspection of or open and inspect any container, packaging or means of transport for which he is designated and by means of which he believes on reasonable grounds that dangerous goods are being handled, offered for transport or transported.

(2) On inspecting any building, place, container, packaging or means of transport pursuant to subsection (1), an inspector may,

(a) for the purpose of analysis, take samples of anything found therein that he believes on reasonable grounds to be dangerous goods; and

(b) examine and make copies of and extracts from any books, records, shipping documents or other documents or papers that he believes on reasonable grounds contain any information relevant to the administration or enforcement of this Act and the regulations.

(3) Where an inspector believes on reasonable grounds that any dangerous goods are being handled, offered for transport or transported otherwise than in compliance with the

fin, les classes de marchandises dangereuses, les moyens de transport et les lieux pour lesquels l'inspecteur a compétence; à son arrivée ou au cours de sa visite, celui-ci est tenu de présenter son certificat, sur demande, au responsable des lieux, conteneurs, emballages ou moyens de transport qui font l'objet de sa visite.

(3) L'inspecteur qui procède à une visite, une saisie ou à la prise d'un échantillon en vertu de la présente loi, remet au responsable de l'objet, si celui-ci est scellé ou fermé, une attestation réglementaire de la visite, de la saisie ou de la prise d'échantillon.

(4) L'attestation prévue au paragraphe (3) libère la personne à qui ou en faveur de qui elle est remise de toute responsabilité découlant de la visite, de la saisie ou de la prise d'échantillon mentionnée à l'attestation, mais ne la dispense pas de se conformer à la présente loi et à ses règlements. 1980-81-82-83, ch. 36, art. 13.

14. (1) Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, l'inspecteur peut, dans le cadre de sa compétence, pénétrer en tous lieux où il croit, pour des motifs raisonnables, que s'effectuent des opérations de manutention ou de transport de marchandises dangereuses, y faire procéder ou procéder lui-même à des visites et faire ouvrir ou ouvrir lui-même, pour examen, les conteneurs, emballages ou moyens de transport qui, à son avis — fondé sur des motifs raisonnables —, servent à ces opérations.

(2) Au cours des visites et examens prévus au paragraphe (1) et s'il a des motifs raisonnables d'agir de la sorte, l'inspecteur peut :

a) procéder pour analyse aux prélèvements d'échantillons qu'il estime nécessaires;

b) procéder à l'examen ou à la reproduction totale ou partielle de tous documents, notamment livres, dossiers et documents d'expédition, susceptibles de contenir des renseignements utiles à l'application de la présente loi et de ses règlements.

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire que des opérations de manutention ou de transport de marchandises dangereuses s'effectuent dans des conditions qui contreviennent aux

Inspector's certificate

Effect of inspector's certificate

Inspection

Samples and documents

Safety measures

Attestation

Conséquences

Visite

Échantillons et documents

Mesures de sécurité

applicable prescribed safety marks, safety requirements, safety standards and shipping documents, the inspector shall, wherever possible, request the taking of or take any measures necessary to remedy the failure to comply.

Entry and
turning back
shipments

(4) Where the transportation of dangerous goods originating from any place or places outside Canada is involved and the remedial measures referred to in subsection (3) are not, in the opinion of the inspector, possible or desirable, he may refuse entry into Canada of the goods and any containers, packaging or means of transport therefor or take measures to turn them back to the place or places of origin.

Assistance to
inspectors

(5) The owner or person who has the charge, management or control of any building, place, container, packaging or means of transport inspected pursuant to subsection (1) and every person requested to act under subsection (3) shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act.

Obstruction of
inspectors

(6) No person shall, while an inspector is exercising his powers or carrying out his duties and functions under this Act,

(a) fail to comply with any reasonable request of the inspector;

(b) knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to the inspector;

(c) except with the authority of the inspector, remove, alter or interfere in any way with anything seized or removed by the inspector; or

(d) otherwise obstruct or hinder the inspector. 1980-81-82-83, c. 36, s. 14; 1984, c. 40, s. 73.

Seizure, Removal and Forfeiture

Seizure and
removal

15. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that

(a) there is occurring or has occurred a discharge, an emission or an escape of dangerous goods or an emission of ionizing radiation exceeding levels or quantities prescribed pursuant to the *Atomic Energy Control Act* from any container, packaging or means of transport by means of which the goods are being handled or transported,

règlements applicables en matière d'indications de danger, de règles et normes de sécurité et de documents d'expédition, l'inspecteur fait prendre ou prend lui-même, dans la mesure du possible, les correctifs nécessaires.

Entrée et renvoi

(4) Si, dans le cas de marchandises provenant de pays étrangers, la prise des correctifs prévus au paragraphe (3) est, de l'avis de l'inspecteur, impossible ou inopportune, il peut en interdire l'entrée au Canada ou les faire renvoyer, ainsi que leurs conteneurs, emballages et moyens de transport, à leur point de départ.

Assistance

(5) Le propriétaire ou responsable des lieux, conteneurs, emballages ou moyens de transport qui font l'objet des visites autorisées par le paragraphe (1), ainsi que les personnes à qui l'inspecteur a fait prendre les correctifs visés au paragraphe (3), sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions.

Entrave

(6) Lorsque l'inspecteur agit dans l'exercice de ses fonctions, il est interdit :

a) de manquer à toute exigence ou directive raisonnable qu'il peut formuler;

b) de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse;

c) sans son autorisation, de déplacer les choses saisies ou déplacées par lui, ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit;

d) d'une façon générale, d'entraver son action. 1980-81-82-83, ch. 36, art. 14; 1984, ch. 40, art. 73.

Saisie, déplacement et confiscation

15. (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire :

Saisie et
déplacement

a) soit qu'il y a ou qu'il y a eu, en provenance du matériel — conteneurs, emballages ou moyens de transport — servant à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses, des émissions, fuites ou pertes de ces marchandises ou des émissions de rayonnements ionisants en quantités supérieures à celles réglementées en application de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*;

(b) there exists a serious and an imminent danger of such a discharge, an emission or an escape by reason of any condition, or

(c) any provision of this Act or the regulations is being or has been contravened,

the inspector may, where he considers it necessary to do so in order to prevent or reduce any serious and imminent danger to life, health, property or the environment,

(d) seize any dangerous goods, container, packaging or means of transport by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the discharge, emission, escape or condition has arisen or the contravention has occurred,

(e) remove or direct the removal of the seized goods, container, packaging or means of transport to an appropriate place, and

(f) take such other measures as are practicable to protect persons and property.

Abandoned or deteriorated dangerous goods

(2) Any dangerous goods that an inspector believes on reasonable grounds to be abandoned or to have deteriorated and to be a danger to persons, property or the environment may be destroyed or otherwise disposed of by the inspector in such manner as is appropriate in the circumstances.

Seized property to be returned unless proceedings instituted

(3) Any property seized under this section shall be returned to the person from whom the seizure was made or any other person who appears on reasonable grounds to be entitled thereto

(a) after the provisions of this Act and the regulations have, in the opinion of an inspector, been complied with,

(b) after the danger to life, health, property or the environment has, in the opinion of an inspector, been prevented or adequately reduced, or

(c) not later than thirty days from the day of the seizure

whichever first occurs, unless before that time proceedings are instituted in respect of an offence under this Act or the regulations in relation to the property seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded unless the prosecutor agrees otherwise.

Application for return of seized property

(4) Where proceedings referred to in subsection (3) have been instituted, any person from

b) soit qu'il y a un risque grave et imminent de voir se produire, pour une cause quelconque, les émissions, fuites ou pertes mentionnées à l'alinéa a);

c) soit qu'il y a eu infraction à la présente loi ou à ses règlements,

peut, s'il l'estime nécessaire pour empêcher ou limiter un risque grave et imminent de dommages corporels ou matériels ou de dommages à l'environnement :

d) saisir les marchandises ou le matériel qui, à son avis — fondé sur des motifs raisonnables —, sont la cause directe ou indirecte des émissions, fuites ou pertes, du risque ou de l'infraction;

e) placer ou faire placer les marchandises ou le matériel saisis dans un endroit qu'il estime convenable;

f) prendre toute autre mesure possible pour assurer la protection des personnes et des biens.

(2) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire que des marchandises dangereuses sont abandonnées ou détériorées et constituent un risque pour les personnes, les biens ou l'environnement, peut prendre à leur égard les dispositions qui s'imposent dans les circonstances et, notamment, les détruire.

Marchandises dangereuses abandonnées ou détériorées

(3) Les biens saisis en vertu du présent article sont restitués au saisi ou à la personne qui semble, pour des motifs raisonnables, y avoir droit, dès que se réalise l'une des conditions suivantes :

Restitution sauf poursuites

a) constatation, par l'inspecteur, de l'observation de la présente loi et de ses règlements;

b) suppression ou diminution suffisante, de l'avis de l'inspecteur, des risques de dommages corporels ou matériels ou de dommages à l'environnement;

c) expiration d'un délai de trente jours à compter de la date de la saisie.

Toutefois, si des poursuites ont été engagées au sujet des biens saisis pour infraction à la présente loi ou à ses règlements, la restitution est différée, sauf consentement du poursuivant, jusqu'à l'issue des poursuites.

(4) Le saisi ou la personne qui semble, pour des motifs raisonnables, avoir droit aux biens

Demande de restitution

whom property that is the subject-matter of the proceedings was seized or any other person who appears on reasonable grounds to be entitled to that property may apply to the court before which the proceedings were instituted for an order that the property be returned to the applicant.

saisis qui font l'objet des poursuites mentionnées au paragraphe (3) peut en demander la restitution au tribunal chargé de l'affaire.

Court order

(5) Where the court is satisfied that

(a) sufficient evidence for the purposes of the proceedings exists or may be produced without detaining the property, and

(b) no danger to life, health, property or the environment would be occasioned by the release of the property,

it may grant the application and order the return of the property forthwith to the applicant, subject to any terms and conditions that appear necessary or desirable to ensure that the property is safeguarded and preserved for any purpose for which it may subsequently be required.

(5) Le tribunal peut faire droit à la demande et ordonner la restitution sans délai, sous réserve des modalités qu'il juge souhaitables pour la protection des biens et leur conservation dans un but ultérieur, s'il constate la réunion des conditions suivantes :

a) il existe ou il peut être produit suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention des biens;

b) la mainlevée n'entraînerait aucun risque de dommages corporels ou matériels ou de dommages à l'environnement.

Ordonnance de restitution

Forfeiture and disposal

(6) Where a person has been convicted of an offence under this Act, any property seized under this section by means of or in relation to which the offence was committed may, in addition to any punishment imposed on conviction, be forfeited to Her Majesty in right of Canada by order of the convicting court, whether or not it has been returned under this section, and on the making of such order the property may be disposed of as the Minister directs.

(6) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut, outre la peine prononcée et qu'il y ait eu ou non restitution, ordonner la confiscation des biens saisis au profit de Sa Majesté du chef du Canada; il peut dès lors en être disposé suivant les instructions du ministre.

Confiscation

Where no forfeiture ordered

(7) Where any property is seized under this section and proceedings referred to in subsection (3) are instituted but no forfeiture is ordered at the final conclusion of the proceedings, the property shall, if not earlier returned under this section, be returned to the person from whom the seizure was made or any other person who appears on reasonable grounds to be entitled thereto, unless that person has been convicted of an offence under this Act, in which case the property may be detained until any fine imposed on conviction has been paid, or sold under execution in satisfaction of the fine or any part thereof. 1980-81-82-83, c. 36, s. 15.

(7) Au cas où le tribunal, à l'issue des poursuites visées au paragraphe (3), ne rend pas une ordonnance de confiscation, les biens saisis sont, si ce n'est déjà fait, restitués à la personne victime de la saisie ou à celle qui semble, pour des motifs raisonnables, y avoir droit. Toutefois, si cette personne a été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, les biens peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende imposée en conséquence ou être vendus par exécution forcée en paiement intégral ou partiel de l'amende. 1980-81-82-83, ch. 36, art. 15.

Non-confiscation

Application by person claiming interest

16. (1) Where any property has been destroyed or otherwise disposed of under subsection 15(2) or ordered to be forfeited under subsection 15(6), any person who claims an interest therein as owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest may, within thirty days after the destruction or disposition

16. (1) Quiconque revendique — à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire ou de détenteur d'un privilège, ou à un titre analogue — un droit sur des biens qui ont fait l'objet des dispositions prévues au paragraphe 15(2) ou dont la confiscation a été ordonnée par le tribunal en vertu du paragraphe 15(6) peut, dans les

Revendication d'un droit

or the making of the order of forfeiture, apply to any superior court of competent jurisdiction for an order under subsection (4) whereupon the court shall fix a day for the hearing of the application.

trente jours suivant la mise en œuvre de ces dispositions ou la prise de l'ordonnance de confiscation, requérir de toute cour supérieure compétente l'ordonnance visée au paragraphe (4); sur ce, la cour fixe la date d'audition de la requête.

Notice

(2) An applicant for an order under subsection (4) shall, at least thirty days prior to the day fixed for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and all other persons claiming an interest in the property that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest of whom he has knowledge.

(2) Le requérant fait signifier un avis de la requête et de la date fixée pour l'audition au moins trente jours avant cette date au ministre et à tous ceux qui, à sa connaissance, revendiquent sur les biens en cause les droits visés au paragraphe (1).

Avis

Notice of intervention

(3) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (2) or who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least ten days prior to the day fixed for the hearing, file an appropriate notice of intervention in the record of the court and serve a copy thereof on the Minister and on the applicant.

(3) À l'exception du ministre, toute personne qui reçoit signification de l'avis ou se propose de comparaître lors de l'audition de la requête dépose au greffe de la cour, au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition, un avis d'intervention, dont elle fait signifier une copie au ministre et une au requérant.

Avis d'intervention

Order declaring nature and extent of interests

(4) Where, on the hearing of an application under this section, the court is satisfied that the applicant or any intervenor

(4) Le requérant et les intervenants ont le droit d'obtenir une ordonnance préservant leurs droits des effets de la confiscation des biens saisis ou des dispositions prises à l'égard de ceux-ci et déclarant la nature et l'étendue de leurs droits ainsi que leur rang respectif s'ils démontrent au tribunal, lors de l'audition de la requête, l'existence des deux conditions suivantes :

Ordonnance du tribunal

(a) is innocent of any conduct or complicity in any conduct that caused the property to be subject to destruction or disposition or to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and

a) ils ne sont coupables ni des agissements ni de complicité ou de collusion dans les agissements qui ont amené la confiscation des biens en cause ou la prise à l'égard de ceux-ci des dispositions prévues au paragraphe 15(2);

(b) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the property to satisfy himself that it was not likely to be used contrary to the provisions of this Act and the regulations or, in the case of a mortgagee or lien holder other than the holder of a maritime lien or statutory right *in rem*, that he exercised such care with respect to the mortgagor or the lien giver,

b) ils ont pris toutes précautions pour s'assurer que les personnes habilitées à la possession et à l'utilisation des biens en cause ne risquaient pas en cette qualité de contrevenir à la présente loi et à ses règlements ou, dans le cas de créanciers hypothécaires ou de détenteurs de privilège — à l'exclusion des détenteurs d'un privilège maritime ou d'un droit réel créé par une loi —, ils ont pris toutes précautions en ce sens à l'égard des débiteurs hypothécaires ou des débiteurs ayant consenti le privilège.

those of the applicant and the intervenors in respect of whom the court is so satisfied are entitled to an order declaring that their interests are not affected by the destruction, disposition or forfeiture and declaring the nature and extent of each of their interests and the priorities among them.

Return of goods or payment

(5) The court may, in addition, order that the property to which the interests relate be

(5) Le tribunal peut en outre ordonner que le ministre remette les biens sur lesquels s'exer-

Remise des biens ou indemnisation

delivered by the Minister to one or more of the persons found to have an interest therein or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid by the Minister to the persons found to have those interests. 1980-81-82-83, c. 36, s. 16.

cent ces droits à une ou plusieurs des personnes dont les droits sont constatés ou verse à chacune d'elles une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs. 1980-81-82-83, ch. 36, art. 16.

DANGEROUS OCCURRENCES

CAS DE DANGER

*Reports and Remedial Measures**Rapports et correctifs*

Duty to report

17. (1) Where there occurs an event referred to in paragraph 15(1)(a), any person who at the time has the charge, management or control of the dangerous goods, shall, in the manner and circumstances set out in any regulations applicable thereto, report the discharge, emission or escape to an inspector or to such person as is prescribed.

17. (1) En cas de survenance des situations prévues à l'alinéa 15(1)a), les personnes responsables des marchandises dangereuses en cause à ce moment sont tenues d'en faire rapport, selon les modalités réglementaires, à l'inspecteur ou à toute personne désignée par règlement.

Rapports

Duty to take reasonable emergency measures

(2) Every person required to make a report under subsection (1) shall, as soon as possible in the circumstances, take all reasonable emergency measures consistent with public safety to repair or remedy any dangerous condition or reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the discharge, emission or escape.

(2) Les personnes tenues au rapport prévu au paragraphe (1) doivent prendre toutes les mesures d'urgence compatibles avec la sécurité publique pour remédier aux situations visées à ce paragraphe, pour les empêcher de se produire ou pour limiter les risques réels ou éventuels de dommages corporels ou matériels ou de dommages à l'environnement.

Obligation de mesures d'urgence

Power to request or take reasonable emergency measures

(3) Where an inspector believes on reasonable grounds that an event referred to in subsection (1) has occurred and that immediate action is necessary in order to carry out any measures referred to in subsection (2), the inspector may request that any such measures be taken by any person the inspector considers qualified to do so or take them himself.

(3) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'est survenu un cas visé au paragraphe (1) et que les mesures prévues au paragraphe (2) s'imposent immédiatement, peut les faire prendre par toute personne qu'il estime qualifiée ou les prendre lui-même.

Pouvoir de prendre ou d'ordonner des mesures d'urgence

Access to property

(4) Any inspector or other person required, requested or authorized to take measures pursuant to subsection (2) or (3) may enter and have access to any place or property and may do all reasonable things in order to comply with those subsections or either of them.

(4) L'inspecteur et les personnes qui prennent les mesures prévues aux paragraphes (2) et (3) ont accès en tout lieu et peuvent prendre toute décision justifiable dans les circonstances.

Accès

Personal liability

(5) Any person requested to act under subsection (3) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of complying with the request unless it is shown that he did not act reasonably in the circumstances. 1980-81-82-83, c. 36, s. 17.

(5) Les personnes tenues de prendre les mesures visées au paragraphe (3) n'encourent aucune responsabilité personnelle, ni civile ni pénale, pour leur action ou omission en vue de s'acquitter de l'obligation qui leur est ainsi imposée, sauf s'il est établi que leur décision était injustifiable en l'occurrence. 1980-81-82-83, ch. 36, art. 17; 1984, ch. 40, art. 79.

Responsabilité personnelle

Recovery of Costs and Expenses

Recouvrement des frais et dépens

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

18. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to the taking of any measures pursuant to subsections 14(3) and (4) or 15(2) or section 17 jointly and severally from any persons who, through their fault or negligence or that of others for whom they are by law responsible, caused or contributed to the causation of a failure to comply referred to in subsection 14(3) or an event referred to in paragraph 15(1)(a), to the extent that such costs and expenses can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

18. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais et dépens directs et indirects entraînés par les mesures visées aux paragraphes 14(3) et (4) ou 15(2) ou à l'article 17 auprès des personnes qui, par leur faute ou leur négligence ou par celles des personnes dont elles sont légalement responsables, ont causé ou contribué à causer l'inobservation des règlements applicables visée au paragraphe 14(3) ou les situations prévues à l'alinéa 15(1)a). Ces personnes sont tenues solidairement au remboursement des frais et dépens dans la mesure où ceux-ci se justifient dans les circonstances.

Recouvrement des frais et dépens par Sa Majesté

Presumption

(2) For the purposes of proceedings under this section, a defendant engaged in any activity to which this Act applies is deemed to have been at fault or negligent unless he establishes, on a balance of probabilities, that he and any others for whom he is by law responsible took all reasonable measures to comply with this Act and the regulations.

(2) Le défendeur qui se livre à une activité régie par la présente loi est présumé, lors d'une action intentée en vertu du présent article, coupable de faute ou de négligence, sauf s'il établit, selon la prépondérance des probabilités, que les personnes dont il est légalement responsable et lui-même ont pris toutes les précautions voulues pour se conformer à la présente loi et à ses règlements.

Présomption

Procedure

(3) All claims pursuant to this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in that right in any court of competent jurisdiction.

(3) Les créances revendiquées en vertu du présent article, ainsi que les frais de justice y afférents, peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement qui peut être intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

Action en recouvrement

Recourse or indemnity

(4) Nothing in this section shall be construed as limiting or restricting any right of recourse or indemnity that any person who is liable under subsection (1) may have against any other person.

(4) Le présent article ne limite pas les recours qu'une personne tenue responsable en vertu du paragraphe (1) peut avoir contre des tiers.

Recours contre des tiers

Civil remedies

(5) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason only that the act or omission is an offence under this Act or gives rise to liability under this section.

(5) Le simple fait qu'un acte ou une omission constitue une infraction à la présente loi ou entraîne la responsabilité prévue au présent article n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils.

Recours civils

Operator's liability under Nuclear Liability Act

(6) Nothing in this section relieves an operator within the meaning of the *Nuclear Liability Act* from any duty or liability imposed on that operator under that Act.

(6) Le présent article ne libère pas un exploitant, au sens de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*, des obligations ou de la responsabilité que lui impose cette loi.

Responsabilité de l'exploitant en vertu de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*

Limitation period

(7) Proceedings in respect of a claim under this section may be instituted at any time within but not later than two years after the day the events in respect of which the proceedings are brought or taken occurred or became evident.

(7) Les poursuites intentées en vertu du présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date des événements en cause ou du moment où ils deviennent évidents.

Prescription

Application

(8) This section does not apply in any case where a person who otherwise would be liable

(8) Le présent article ne s'applique pas aux événements qui peuvent donner lieu à des pour-

Limitation

to proceedings thereunder is liable to proceedings by or on behalf of Her Majesty in right of Canada for the recovery of costs and expenses in respect of the same occurrence pursuant to any Act of Parliament other than this Act. 1980-81-82-83, c. 36, s. 18.

suites en recouvrement intentées au nom de Sa Majesté du chef du Canada en vertu d'une autre loi fédérale. 1980-81-82-83, ch. 36, art. 18.

Financial Responsibility

Evidence of financial responsibility

19. (1) The Minister may require any person who engages or proposes to engage in handling, offering for transport or transporting dangerous goods or any class thereof to provide evidence of financial responsibility in the form of insurance or an indemnity bond satisfactory to the Minister or in any other form satisfactory to him.

Appointment of agent

(2) Where a person who handles, offers for transport or transports dangerous goods destined for Canada, or for any place outside Canada through Canada, is not resident in Canada or has his chief place of business or head office in a place outside Canada, that person, if required by the regulations to do so, shall file with the Minister the name of a person residing in Canada, or having his or its chief place of business or head office in Canada, that is willing to act as an agent, together with proof of such willingness, and on such filing that person is deemed to be the person handling, offering for transport or transporting for the purposes of this Act. 1980-81-82-83, c. 36, s. 19.

Inquiries

Minister may direct inquiry

20. (1) Where any discharge, emission or escape of dangerous goods or ionizing radiation described in paragraph 15(1)(a) in the course of their handling or transporting has resulted in death or injury to any person, danger to the health or safety of the public or damage or danger to property, the Minister may, subject to subsection (7), direct a public inquiry to be made in the manner directed and may authorize any person or persons he deems qualified to conduct the inquiry.

Powers of persons conducting inquiries

(2) For the purposes of an inquiry under subsection (1), any person authorized by the Minister under that subsection has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Compatible procedures and practices

(3) The person or persons authorized to conduct an inquiry under subsection (1) shall

Solvabilité

Preuve de solvabilité

19. (1) Le ministre peut exiger des personnes qui se livrent ou ont l'intention de se livrer à la manutention ou au transport des marchandises dangereuses qu'elles fournissent de leur solvabilité la preuve — assurance, cautionnement ou autre justificatif — qu'il estime acceptable.

Désignation de mandataires

(2) Les personnes qui ne résident pas au Canada ou qui n'y ont pas leur principal établissement commercial ou leur siège social et qui se livrent à la manutention ou au transport des marchandises dangereuses destinées au Canada ou à y transiter peuvent être tenues par règlement de déposer auprès du ministre le nom de la personne physique résidente du Canada ou de la personne morale y ayant son principal établissement commercial ou son siège social qui accepte d'être leur mandataire, ainsi que la preuve de son acceptation; cette personne est alors réputée, pour l'application de la présente loi, être le manutentionnaire ou le transporteur. 1980-81-82-83, ch. 36, art. 19.

Enquêtes

Pouvoir du ministre

20. (1) Le ministre peut, sous réserve du paragraphe (7), ordonner la tenue, selon ses instructions, d'une enquête publique sur les situations prévues à l'alinéa 15(1)a) qui sont survenues à la suite de la manutention ou du transport des marchandises dangereuses et qui ont fait des victimes — morts ou blessés — ou présentent un risque de dommages corporels ou matériels. Il peut autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à mener l'enquête.

Pouvoirs de l'enquêteur

(2) Les personnes autorisées par le ministre à faire enquête en vertu du paragraphe (1) ont les pouvoirs des commissaires nommés en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Compatibilité des modalités d'enquête

(3) Les personnes visées au paragraphe (1) sont tenues de veiller à la compatibilité des

ensure that, as far as practicable, the procedures and practices for the inquiry are compatible with any investigation procedures and practices followed by any appropriate provincial authorities, and for such purposes may consult with any such authorities concerning compatible procedures and practices.

modalités de l'enquête qu'elles mènent avec celles des enquêtes éventuellement menées par des autorités provinciales. À cette fin, elles peuvent procéder auprès de celles-ci à toute consultation utile.

Report	(4) As soon as possible after the conclusion of an inquiry under subsection (1), the person or persons authorized to conduct the inquiry shall submit a report with recommendations to the Minister, together with all the evidence and other material that was before the inquiry.	(4) Une fois terminée l'enquête prévue au paragraphe (1), l'enquêteur remet au ministre, dans les meilleurs délais, un rapport contenant ses recommandations et accompagné des éléments de preuve et autres pièces dont il a disposé pour l'enquête.	Rapport
Publication	(5) A report made pursuant to subsection (4) shall be published by the Minister within thirty days after he has received it.	(5) Le ministre publie le rapport dans les trente jours suivant sa réception.	Publication
Copies of report	(6) The Minister may supply copies of a report published pursuant to subsection (5) in such manner and on such terms as he considers proper.	(6) Le ministre peut diffuser le rapport de la manière et aux conditions qu'il juge indiquées.	Diffusion
Investigation under <i>Canadian Aviation Safety Board Act</i>	(7) The Minister may not direct a public inquiry to be made into the contributing factors and causes of any discharge, emission or escape referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the <i>Canadian Aviation Safety Board Act</i> . 1980-81-82-83, c. 36, s. 20, c. 165, s. 43.	(7) Le ministre ne peut ordonner la tenue d'une enquête publique sur les causes et autres facteurs des émissions, fuites ou pertes visées au paragraphe (1) qui constituent un fait aéronautique assujéti à une enquête en application de la <i>Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne</i> . 1980-81-82-83, ch. 36, art. 20, ch. 165, art. 43; 1984, ch. 40, art. 79.	Enquête ouverte sous le régime de la <i>Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne</i>

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	<p>21. The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Act and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations</p> <p>(a) prescribing products, substances and organisms to be included in the classes listed in the schedule;</p> <p>(b) establishing divisions, subdivisions and groups of dangerous goods and classes thereof;</p> <p>(c) specifying, for each product, substance and organism prescribed pursuant to paragraph (a), the class listed in the schedule and the division, subdivision or group into which it falls;</p> <p>(d) determining or providing the manner of determining the class listed in the schedule and the division, subdivision or group into which any dangerous goods not prescribed pursuant to paragraph (a) falls;</p>	<p>21. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, en vue, notamment :</p> <p>a) de déterminer les produits, matières ou organismes à inclure dans les classes énumérées à l'annexe;</p> <p>b) de déterminer les divisions, subdivisions et groupes des marchandises dangereuses ainsi que des classes de celles-ci;</p> <p>c) de préciser dans quelle classe de l'annexe et dans quelle division, subdivision ou groupe tombe chacun des éléments visés à l'alinéa a);</p> <p>d) de déterminer ou de prévoir la façon de déterminer la classe de l'annexe, ainsi que la division, la subdivision ou le groupe dans lesquels tombent les marchandises dangereuses que ne mentionnent pas les règlements pris en vertu de l'alinéa a);</p> <p>e) d'exclure de l'application de la présente loi et de ses règlements ou de certaines de</p>	Règlements
-------------	--	---	------------

- (e) exempting from the application of this Act and the regulations or any provision thereof the handling, offering for transport or transporting of dangerous goods in such quantities or concentrations, in such circumstances, at such places, premises or facilities, for such purposes or in such containers, packaging or means of transport as are specified in the regulations;
- (f) prescribing the manner of identifying any quantities or concentrations of dangerous goods exempted pursuant to paragraph (e);
- (g) prescribing the circumstances in which any dangerous goods shall be deemed to be under the sole direction or control of the Minister of National Defence;
- (h) prescribing the manner in which a permit under paragraph 3(3)(c) shall be applied for and issued;
- (i) prescribing circumstances in which the handling, offering for transport or transporting of dangerous goods is prohibited;
- (j) specifying dangerous goods that shall not be handled, offered for transport or transported in any circumstances;
- (k) prescribing safety marks, safety requirements and safety standards of general or particular application;
- (l) prescribing shipping documents and other documents to be used in the handling, offering for transport or transporting of dangerous goods, the information to be included in those documents and the persons by whom and manner in which those documents are to be used and retained;
- (m) for the qualification, training and examination of inspectors, prescribing the forms of the certificates referred to in subsections 13(2) and (3) and prescribing the manner in which inspectors shall carry out their duties and functions under this Act;
- (n) prescribing the circumstances in which fees shall and shall not be paid for inspections under this Act and determining the amount of those fees;
- (o) prescribing any person to whom a report is to be made under subsection 17(1), the manner of reporting, the information to be included in the report and the circumstances in which a report need not be made;
- leurs dispositions la manutention ou le transport des marchandises dangereuses et de déterminer à cette fin des critères relatifs à la quantité et à la concentration des marchandises, aux circonstances, aux lieux ou installations, aux objectifs, aux emballages, aux conteneurs ou aux moyens de transport;
- f) de préciser la façon de déterminer les quantités et concentrations des marchandises dangereuses exclues en vertu de l'alinéa e);
- g) de préciser les circonstances dans lesquelles on présumera que la responsabilité de certaines marchandises dangereuses est attribuée exclusivement au ministre de la Défense nationale;
- h) de préciser les formalités de demande et de délivrance du permis visé à l'alinéa 3(3)c);
- i) de préciser les circonstances dans lesquelles la manutention ou le transport des marchandises dangereuses sont interdits;
- j) de préciser les marchandises interdites de manutention ou de transport;
- k) de déterminer les indications de danger et les règles et normes de sécurité d'application générale ou particulière;
- l) de déterminer les documents d'expédition ou autres obligatoires pour la manutention ou le transport des marchandises dangereuses, les précisions à y porter, les personnes qui doivent en faire usage et les conserver, ainsi que leurs modalités d'usage et de conservation;
- m) de fixer les conditions de compétence, de formation et d'examen à satisfaire par les inspecteurs, de déterminer les formulaires à utiliser lors de la délivrance des certificats prévus au paragraphe 13(2) et des attestations prévues au paragraphe 13(3) et de prévoir la façon dont les inspecteurs doivent exécuter les fonctions que leur confère la présente loi;
- n) de préciser les circonstances dans lesquelles des droits sont à payer pour les visites des inspecteurs et de fixer le montant de ces droits;
- o) de désigner la personne destinataire du rapport visé au paragraphe 17(1), de fixer la forme du rapport, de déterminer les renseignements à y porter et de préciser les circonstances dans lesquelles il n'est pas obligatoire;

(p) prescribing the persons by whom and circumstances in which an agent shall be appointed pursuant to subsection 19(2);

(q) prescribing the manner in which a permit shall be applied for and issued under subsection 27(1) and providing for the appeal or review of any decision not to issue a permit;

(r) providing for the notification of persons directed to do anything under section 28, for the effect, duration and appeal or review of those directions and for any matters incidental thereto; and

(s) prescribing anything that by this Act is to be prescribed. 1980-81-82-83, c. 36, s. 21.

p) de désigner les personnes tenues de nommer un mandataire en vertu du paragraphe 19(2) et de préciser les circonstances dans lesquelles la nomination doit se faire;

q) de préciser les modalités de demande et de délivrance du permis visé au paragraphe 27(1) et de prévoir un recours en appel ou en révision d'une décision de refus d'un permis;

r) de prévoir la notification de l'ordre prévu à l'article 28 aux personnes qu'il vise, ainsi que les effets de l'ordre, sa durée d'application; les modalités d'appel ou de révision à son endroit et toute question connexe;

s) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 36, art. 21.

Proposed regulations to be published

22. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 21 shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets des règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu de l'article 21 sont publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter au ministre ses observations à leur sujet.

Publicité des projets de règlement

Single publication required

(2) No proposed regulation need be published more than once under subsection (1), whether or not it is altered or amended after that publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection. 1980-81-82-83, c. 36, s. 22.

(2) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (1) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non à la suite des observations présentées en vertu de ce paragraphe. 1980-81-82-83, ch. 36, art. 22.

Publication unique

DISCLOSURE OF INFORMATION

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Disclosure of information

23. (1) The Minister may, by registered mail, send a written notice to any manufacturer or distributor requesting the disclosure of information relating to the formula, composition or chemical ingredients of any product, substance or organism and such other information as the Minister deems necessary for the proper enforcement of this Act.

23. (1) Le ministre peut demander, dans un avis envoyé par courrier recommandé, aux fabricants ou distributeurs de certains produits, matières ou organismes de lui en communiquer la formule, la composition chimique ou les éléments constitutifs, et de lui fournir à leur sujet tous autres renseignements qu'il juge nécessaires au contrôle d'application de la présente loi.

Communication de renseignements

Idem

(2) Every person who receives a notice under subsection (1) shall disclose to the Minister, within the time and in the manner specified in the notice, any information described in subsection (1) that is requested in the notice and in the possession of that person.

(2) Le destinataire de l'avis mentionné au paragraphe (1) est tenu de donner au ministre, dans le délai et en la forme que précise l'avis, les renseignements demandés qu'il a en sa possession.

Idem

Privileged information

(3) Subject to subsection (4), information disclosed to the Minister pursuant to this section and information of a similar nature obtained pursuant to paragraph 14(2)(b) or an inquiry under section 20 is privileged and notwithstanding any other Act or law, no person

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les renseignements communiqués au ministre conformément au présent article ou ceux de nature comparable obtenus en vertu de l'alinéa 14(2)b) ou lors d'une enquête tenue en vertu de l'article 20 sont confidentiels. Par dérogation à

Caractère confidentiel des renseignements

shall be required, in connection with any legal proceedings other than legal proceedings relating to the administration or enforcement of this Act, to produce any statement or other writing containing any such information or to give evidence relating to any such information.

toute autre loi ou règle de droit, nul n'est tenu de les divulguer, oralement ou par écrit, au cours de procédures judiciaires qui ne concernent pas l'application de la présente loi.

Exception

(4) The privilege provided by subsection (3) does not apply to information referred to in that subsection to the extent that

(a) it relates only to the dangerous properties of any product, substance or organism without revealing the formula, composition or chemical ingredients thereof; or

(b) it is required to be disclosed or communicated for the purposes of an emergency involving the health or safety of any person or the public.

(4) Les renseignements visés au paragraphe (3) sont exclus de l'application de ce paragraphe dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) ils ne portent que sur les propriétés dangereuses des produits, matières ou organismes en cause, sans en révéler la formule, la composition chimique ou les éléments constitutifs;

b) leur communication est exigée de toute urgence pour des raisons de santé ou de sécurité publique ou privée.

Exception

Disclosure of privileged information

(5) No person to whom any privileged information has been provided shall knowingly, without the consent in writing of the person by whom the information was provided,

(a) communicate or allow to be communicated to any person, or

(b) allow any other person to inspect or have access to

any such information except for the purposes of the administration or enforcement of this Act.

(5) Ceux qui détiennent des renseignements confidentiels ne doivent pas sciemment, sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis et sauf pour l'application de la présente loi :

a) les communiquer ou en permettre la communication à qui que ce soit;

b) en permettre la consultation à quiconque.

Communication des renseignements confidentiels

Disclosure of other relevant information

(6) Any information described in subsection (1) that is provided pursuant to an Act of Parliament other than this Act may, notwithstanding anything in that other Act, be disclosed to the Minister or a person designated by the Minister for the purposes of the administration or enforcement of this Act with the consent in writing of the person by whom the information was provided. 1980-81-82-83, c. 36, s. 23.

(6) Les renseignements visés au paragraphe (1) et déjà fournis en vertu d'une autre loi fédérale peuvent, par dérogation à cette loi et avec le consentement écrit de la personne qui les a fournis, être communiqués au ministre ou aux personnes qu'il aura désignées pour l'application de la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 36, art. 23; 1984, ch. 40, art. 79.

Communication d'autres renseignements utiles

ADMINISTRATION

MODALITÉS ADMINISTRATIVES

Orders amending schedule

24. (1) The Governor in Council may, by order, amend the schedule.

24. (1) Le gouverneur en conseil peut modifier l'annexe par décret.

Décrets modifiant l'annexe

Tabling of orders

(2) An order under subsection (1) shall be laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day of either House of Parliament after it is issued. 1980-81-82-83, c. 36, s. 24.

(2) Les décrets prévus au paragraphe (1) sont déposés devant le Parlement au plus tard le quinzième jour de séance de l'une ou l'autre chambre suivant la date où ils ont été pris. 1980-81-82-83, ch. 36, art. 24.

Dépôt des décrets

Agreements with provinces respecting implementation and enforcement

25. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of a province

25. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord portant :

Accord avec les provinces

(a) for the implementation of this Act and the regulations or any provision thereof in that province with respect to any mode of transport other than one referred to in paragraphs 5(a) to (e) of the *National Transportation Act*; and

(b) with respect to the administration and enforcement of this Act and the regulations or any provision thereof in that province.

Costs, expenses, revenues and related matters

(2) An agreement entered into under subsection (1) may provide for any matters necessary for or incidental to the implementation, administration or enforcement agreed on and for the apportionment of any costs, expenses or revenues arising therefrom. 1980-81-82-83, c. 36, s. 25.

Technical research and publication

26. The Minister may

(a) cause to be undertaken, alone or in cooperation with any government, agency, body or person, whether Canadian or otherwise, programs of technical research and investigation into the development and improvement of safety marks, safety requirements, safety standards and regulations under this Act and coordinate such programs with other similar programs undertaken in Canada;

(b) publish and cause to be distributed information relating to the programs referred to in paragraph (a) or the results thereof in such form and manner as may be most useful to the public, the Government of Canada or the governments of the provinces; and

(c) publish and cause to be distributed in such form and manner as may be most useful to the public, the Government of Canada or the governments of the provinces, a national Code on the transportation of dangerous goods including applicable regulations and standards, accepted practices and other information to facilitate understanding and enforcement of this Act and the regulations. 1980-81-82-83, c. 36, s. 26.

Permit for equivalent standards

27. (1) The Minister or a person designated by the Minister may, in accordance with the regulations, issue a permit, subject to any terms and conditions specified in the permit, authorizing the handling, offering for transport or transporting of dangerous goods in a manner that does not comply with this Act and the regulations where he is satisfied that such manner of handling, offering for transport or transporting provides a level of safety at least

a) mise en œuvre, dans la province, de tout ou partie de la présente loi et de ses règlements visant les modes de transport, à l'exception de ceux mentionnés aux alinéas 5a) à e) de la *Loi sur les transports nationaux*;

b) application de tout ou partie de la présente loi et de ses règlements dans la province et contrôle de cette application.

(2) L'accord visé au paragraphe (1) peut prévoir toute clause complémentaire utile à sa mise en œuvre, ainsi que la répartition des frais ou revenus y afférents. 1980-81-82-83, ch. 36, art. 25.

Clauses complémentaires et répartition des frais

26. Le ministre peut :

a) seul ou en collaboration avec tous gouvernements, organismes ou personnes intéressés, canadiens ou non, lancer — et en assurer la coordination avec d'autres programmes canadiens semblables — des programmes de recherches techniques portant sur l'établissement et la révision des indications de danger, règles et normes de sécurité et des règlements d'application de la présente loi;

b) publier et diffuser des renseignements relatifs aux programmes visés à l'alinéa a) ou à leurs résultats de la façon la plus utile au public et aux gouvernements du Canada et des provinces;

c) publier et diffuser de la façon la plus utile au public et aux gouvernements du Canada et des provinces un code national du transport des marchandises dangereuses, y compris les règlements et normes applicables, la mention des usages reçus en la matière et tous autres éléments d'information de nature à faciliter la compréhension et l'application de la présente loi et de ses règlements. 1980-81-82-83, ch. 36, art. 26.

Recherches

27. (1) Le ministre ou la personne qu'il désigne peut, conformément aux règlements, délivrer des permis, assortis de conditions, autorisant la manutention ou le transport des marchandises dangereuses d'une manière qui n'est pas conforme à la présente loi ou à ses règlements mais dont il est convaincu qu'elle présente des garanties de sécurité au moins équivalentes à celles qu'assure l'observation de la présente loi et de ses règlements.

Normes complémentaires équivalentes

equivalent to that provided by compliance with this Act and the regulations.

Presumption

(2) Compliance with a permit issued pursuant to subsection (1) shall be deemed to be compliance with this Act and the regulations. 1980-81-82-83, c. 36, s. 27.

(2) L'observation des conditions du permis délivré en vertu du paragraphe (1) vaut observation de la présente loi et de ses règlements. 1980-81-82-83, ch. 36, art. 27.

Présomption

Protective directions

28. Where the Minister or a person designated by the Minister considers it necessary for the protection of public safety, property or the environment in any case not provided for by this Act and the regulations, he may, subject to any regulations made pursuant to paragraph 21(r), direct any person engaged in handling, offering for transport or transporting dangerous goods to cease any such activity or to carry it on in the manner directed. 1980-81-82-83, c. 36, s. 28.

28. Dans les cas où il l'estime nécessaire pour la protection de la sécurité publique, des biens ou de l'environnement, le ministre ou la personne qu'il désigne peut, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 21r), ordonner à des personnes déterminées qui se livrent à des opérations de manutention ou de transport de marchandises dangereuses, soit de cesser ces opérations, soit de les mener selon des modalités bien précises. 1980-81-82-83, ch. 36, art. 28.

Protection du public

Advisory councils

29. (1) The Minister may, by order,
(a) establish one or more advisory councils to serve for the period or periods specified in the order for the purpose of advising the Minister on matters concerning existing or proposed safety marks, safety requirements and safety standards or on any other matters specified in the order; and
(b) provide for any matters relating to the advisory councils or their members as the Minister considers necessary.

29. (1) Le ministre peut, par arrêté :
a) constituer pour un ou plusieurs mandats déterminés un ou plusieurs comités consultatifs chargés de le conseiller sur les indications de danger ou les règles ou normes de sécurité existantes ou en projet ou sur toute autre question déterminée;
b) prendre toute décision utile concernant les comités consultatifs ou leurs membres.

Comités consultatifs

Membership

(2) The Minister may determine the membership of any advisory council that he proposes to establish under this section after such consultation with the representatives of the transportation and related industries, the governments of the provinces, other interested persons and bodies and the public as the Minister considers appropriate. 1980-81-82-83, c. 36, s. 29.

(2) Le ministre peut, avant de fixer la composition des comités consultatifs, procéder aux consultations qu'il estime indiquées auprès du secteur des transports et des secteurs connexes, des gouvernements provinciaux, des groupes et personnes intéressés, ainsi que du public. 1980-81-82-83, ch. 36, art. 29.

Consultation

Annual report

30. The Minister shall, as soon as possible after the end of each year, prepare and cause to be laid before Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year. 1980-81-82-83, c. 36, s. 30.

30. Au début de chaque année, le ministre établit et fait déposer devant le Parlement, dans les meilleurs délais, un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année précédente. 1980-81-82-83, ch. 36, art. 30.

Rapport annuel

INCONSISTENT PROVISIONS

Inconsistent provisions

31. In the event of any inconsistency between the regulations made pursuant to this Act and any orders, rules or regulations made pursuant to any other Act of Parliament, the regulations made pursuant to this Act prevail to the extent of the inconsistency. 1980-81-82-83, c. 36, s. 31.

INCOMPATIBILITÉ

31. Les dispositions des règlements d'application de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles des textes d'application de toute autre loi fédérale. 1980-81-82-83, ch. 36, art. 31.

Incompatibilité

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

32. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province. 1980-81-82-83, c. 36, s. 3.

32. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. 1980-81-82-83, ch. 36, art. 3.

Obligation de la Couronne

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

33. (1) This Act or any provision thereof shall come into force, with respect to the handling for transport, offering for transport and transporting of dangerous goods by any mode of transport other than those modes described in paragraphs 5(a) to (e) of the *National Transportation Act*, in the manner provided for in subsections (2) to (4) of this section.

33. (1) La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur, pour ce qui est de la manutention et du transport des marchandises dangereuses par tout mode de transport autre que ceux mentionnés aux alinéas 5a) à e) de la *Loi sur les transports nationaux*, de la façon prévue aux paragraphes (2) à (4) du présent article.

Entrée en vigueur

Proclamation with respect to transport in a province

(2) Where an agreement is entered into with a province pursuant to paragraph 25(1)(a), the Governor in Council may, by proclamation, provide that this Act and the regulations or any provision thereof specified in the proclamation shall come into force in that province with respect to such handling, offering for transport and transporting of dangerous goods, such places, such means of transport, such persons and such purposes as have been agreed on and specified in the proclamation.

(2) En cas d'accord conclu en application de l'alinéa 25(1)a), le gouverneur en conseil peut, par proclamation, prévoir que la présente loi ou ses règlements, ou celles de leurs dispositions mentionnées dans la proclamation, entrent en vigueur dans la province concernée pour ce qui est de la manutention et du transport des marchandises dangereuses, des lieux, des moyens de transport, des personnes et des fins qui ont fait l'objet de l'accord et qui sont mentionnées dans la proclamation.

Proclamation relative aux transports dans les provinces

Amendment or revocation of proclamation

(3) Any proclamation made in relation to a province pursuant to subsection (2) may be amended or in whole or in part revoked, in the manner provided by a further agreement entered into with that province pursuant to paragraph 25(1)(a), by a further proclamation made by the Governor in Council.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation et selon les modalités prévues par accord conclu avec une province en application de l'alinéa 25(1)a), modifier ou révoquer en tout ou en partie toute proclamation antérieure relative à un précédent accord.

Modification ou révocation de la proclamation

Proclamation where no agreement reached

(4) Where the Minister is satisfied that, despite reasonable efforts over a period of twelve months after the commencement of negotiations or such longer period as the Minister considers reasonable, an agreement pursuant to paragraph 25(1)(a) has not been entered into with a province, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by proclamation, make any provision authorized under subsection (2) as if an appropriate agreement had been entered into. 1980-81-82-83, c. 36, s. 32.

(4) Sur la recommandation du ministre qui, à l'issue de douze mois de négociations ou du délai supérieur qu'il juge convenable, constate le non-aboutissement, malgré des tentatives sérieuses, des efforts déployés pour conclure avec une province l'accord prévu à l'alinéa 25(1)a), le gouverneur en conseil peut, par proclamation, prendre à l'égard de cette province les mesures et les modalités d'entrée en vigueur autorisées, en cas d'accord, par le paragraphe (2). 1980-81-82-83, ch. 36, art. 32.

Absence d'accord

SCHEDULE

(Sections 2, 21 and 24)

- Class 1—Explosives, including explosives within the meaning of the *Explosives Act*
- Class 2—Gases: compressed, deeply refrigerated, liquefied or dissolved under pressure
- Class 3—Flammable and combustible liquids
- Class 4—Flammable solids; substances liable to spontaneous combustion; substances that on contact with water emit flammable gases
- Class 5—Oxidizing substances; organic peroxides
- Class 6—Poisonous (toxic) and infectious substances
- Class 7—Radioactive materials and prescribed substances within the meaning of the *Atomic Energy Control Act*
- Class 8—Corrosives
- Class 9—Miscellaneous products, substances or organisms considered by the Governor in Council to be dangerous to life, health, property or the environment when handled, offered for transport or transported and prescribed to be included in this class

1980-81-82-83, c. 36, Sch.

ANNEXE

(articles 2, 21 et 24)

- Classe 1 : Explosifs, y compris les autres matières assimilées à ceux-ci par la *Loi sur les explosifs*.
- Classe 2 : Gaz comprimés, liquéfiés, dissous sous pression ou liquéfiés à très basse température.
- Classe 3 : Liquides inflammables et combustibles.
- Classe 4 : Solides inflammables; matières sujettes à l'inflammation spontanée; matières qui, au contact de l'eau, dégagent des gaz inflammables.
- Classe 5 : Matières comburantes; peroxydes organiques.
- Classe 6 : Matières toxiques et matières infectieuses.
- Classe 7 : Matières radioactives et substances réglementées, au sens de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.
- Classe 8 : Matières corrosives.
- Classe 9 : Produits, matières ou organismes dont la manutention ou le transport présentent, selon le gouverneur en conseil, des risques de dommages corporels ou matériels ou de dommages à l'environnement et qui sont inclus par règlement dans la présente classe.

1980-81-82-83, ch. 36, ann.



CHAPTER T-20

An Act respecting trust companies

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Trust Companies Act*. R.S., c. T-16, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions 2. In this Act,

“annual general meeting”
«assemblée...»

“company” or “trust company”
«société...»

“corporation incorporated in Canada”
«personne...»

“Department”
«ministère»

“guaranteed investment certificate”
«certificat...»

“guaranteed trust money”
«fonds en fiducie garantie»

“instrument of incorporation”
«acte...»

“Minister”
«ministre»

“annual general meeting” includes the general meeting of shareholders at which the directors of the company are elected;

“company” or “trust company” means a company incorporated for the purpose of

(a) exercising the powers set out in section 71, or

(b) executing the office of executor, administrator or trustee, either with or without other objects or powers;

“corporation incorporated in Canada” means a corporation that has been incorporated in Canada either before or after Confederation;

“Department” means the Department of Insurance;

“guaranteed investment certificate” means a certificate issued by a trust company in evidence of the deposit of guaranteed trust money and the guarantee thereof by the company;

“guaranteed trust money” means money received by a trust company in trust for investment subject to a guarantee by the company in respect of the payment of interest or the repayment of principal;

“instrument of incorporation” means, in relation to a trust company, the special Act or letters patent incorporating the company;

“Minister” means the Minister of Finance;

CHAPITRE T-20

Loi concernant les sociétés de fiducie

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les sociétés de fiducie*. S.R., ch. T-16, art. 1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acte constitutif» La loi spéciale ou les lettres patentes conférant la personnalité morale à la société.

«actionnaire» Le souscripteur ou le détenteur d'actions de la société, y compris son représentant.

«assemblée générale annuelle» Est assimilée à une assemblée générale annuelle toute assemblée générale des actionnaires au cours de laquelle sont élus les administrateurs de la société.

«certificat de placement garanti» Certificat délivré par une société de fiducie et attestant l'existence d'un dépôt de fonds en fiducie garantie et la garantie du dépôt.

«fonds en fiducie garantie» Fonds reçus en fiducie par une société en vue de leur placement et dont le remboursement du principal ou le paiement des intérêts est garanti par celle-ci.

«fonds en fiducie non garantie» Fonds reçus en fiducie par une société et ne constituant pas des fonds en fiducie garantie.

«immeubles» Biens immeubles de toute nature, notamment terrains, bâtiments et dépendances.

«ministère» Le ministère des Assurances.

«ministre» Le ministre des Finances.

Définitions

«acte constitutif»

«actionnaire»

«assemblée générale annuelle»

«certificat de placement garanti»

«fonds en fiducie garantie»

«fonds en fiducie non garantie»

«immeubles»

«ministère»

«ministre»

<p>“real estate” or “land” «immubles»</p> <p>“shareholder” «actionnaires»</p> <p>“Superintendent” «surintendant»</p> <p>“unguaranteed trust money” «fonds en fiducie non...»</p>	<p>“real estate” or “land” includes messuages, lands, tenements and hereditaments of any tenure and all real property of any kind;</p> <p>“shareholder” means every subscriber to or holder of stock in a company and includes the personal representatives of the shareholder;</p> <p>“Superintendent” means the Superintendent of Insurance appointed pursuant to section 3 of the <i>Department of Insurance Act</i>;</p> <p>“unguaranteed trust money” means trust money other than guaranteed trust money received by a trust company. R.S., c. T-16, s. 2; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 1.</p>	<p>«personne morale constituée au Canada» Personne morale constituée au Canada, même avant la Confédération.</p> <p>«société» ou «société de fiducie» Société dotée de la personnalité morale et constituée pour :</p> <p>a) soit exercer les pouvoirs énoncés à l’article 71;</p> <p>b) soit exercer la charge d’exécuteur testamentaire, d’administrateur de succession ou de fiduciaire, avec ou sans autres objets ou pouvoirs.</p> <p>«surintendant» Le surintendant des assurances, nommé aux termes de l’article 3 de la <i>Loi sur le ministère des Assurances</i>. S.R., ch. T-16, art. 2; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 1.</p>	<p>«personne morale constituée au Canada» «corporation...»</p> <p>«société» ou «société de fiducie» «company»...</p> <p>«surintendant» «Superintendent»</p>
--	--	--	---

APPLICATION OF ACT

<p>Application of Act</p> <p>“companies clauses” not applicable</p> <p>Company incorporated by letters patent</p>	<p>3. (1) This Act applies to every trust company incorporated by</p> <p>(a) a special Act of Parliament; or</p> <p>(b) letters patent issued under the authority of an Act of Parliament.</p> <p>(2) Part IV of the <i>Canada Corporations Act</i>, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, relating to “companies clauses” does not, on or after July 1, 1947, apply to a trust company incorporated by a special Act of Parliament.</p> <p>(3) Where a trust company has been incorporated by letters patent under the authority of an Act of Parliament, none of the provisions of that Act inconsistent with this Act are applicable to the company on or after July 1, 1947. R.S., c. T-16, s. 3.</p>
---	---

INCORPORATION AND ORGANIZATION

<p>Special Act company</p> <p>Incorporation by letters patent</p>	<p>4. A trust company incorporated by special Act in the form set out in Part I of the schedule, or in that form varied as that Act provides, is invested with all the powers, privileges and immunities conferred by this Act and is subject to all the limitations, liabilities and requirements set out in this Act. R.S., c. T-16, s. 4; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 2.</p> <p>5. (1) On a petition concurred in by the Minister of Finance and on payment of such fees as the Governor in Council may prescribe, the Minister of Consumer and Corporate Affairs is authorized to issue under his seal of office letters patent in the form set out in Part</p>
---	--

CHAMP D'APPLICATION

<p>3. (1) La présente loi s’applique aux sociétés de fiducie constituées :</p> <p>a) soit par une loi spéciale fédérale;</p> <p>b) soit par lettres patentes délivrées sous le régime d’une loi fédérale.</p> <p>(2) La partie IV de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i>, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, intitulée «Clauses des compagnies», cesse de s’appliquer, à compter du 1^{er} juillet 1947, aux sociétés de fiducie constituées par une loi spéciale fédérale.</p> <p>(3) Dans le cas d’une société de fiducie constituée par lettres patentes délivrées sous le régime d’une loi fédérale, la présente loi l’emporte sur toute disposition incompatible de cette loi, à compter du 1^{er} juillet 1947. S.R., ch. T-16, art. 3.</p>	<p>Application de la présente loi</p> <p>Partie IV de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i></p> <p>Cas d’incompatibilité avec la présente loi</p>
--	--

CONSTITUTION ET ORGANISATION

<p>4. La société constituée par une loi spéciale rédigée selon le modèle établi à la partie I de l’annexe, ou selon une version modifiée de celui-ci, est investie des droits, pouvoirs et immunités prévus par la présente loi et assujettie aux restrictions, responsabilités et obligations qui y sont énoncées. S.R., ch. T-16, art. 4; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 2.</p> <p>5. (1) Sur requête agréée par le ministre des Finances et sur paiement des droits fixés par le gouverneur en conseil, le ministre des Consommateurs et des Sociétés est autorisé à délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes selon le modèle établi à la partie II de l’annexe</p>	<p>Loi spéciale</p> <p>Lettres patentes</p>
--	---

II of the schedule, or in that form varied as section 6 provides, constituting the petitioner, and such persons as thereafter become shareholders of the company thereby created, a body corporate for the objects of carrying on the business of a trust company within the meaning of this Act.

— ou selon une version modifiée de celui-ci établie en application de l'article 6 —, constituant le requérant et tous les futurs actionnaires en société de fiducie dotée de la personnalité morale.

Powers of company

(2) A company incorporated by letters patent pursuant to subsection (1) is invested with all the powers, privileges and immunities conferred by this Act, is subject to all the limitations, liabilities and requirements set out in this Act and has the same capacity as a company incorporated in the manner described in section 4.

(2) La société constituée par lettres patentes est investie des droits, pouvoirs et immunités prévus par la présente loi, est assujettie aux restrictions, responsabilités et obligations qui y sont énoncées, et a la même capacité qu'une société constituée aux termes de l'article 4.

Pouvoirs

Notice of intention

(3) Before a petition is made to the Minister of Consumer and Corporate Affairs under this section, a notice of intention to make the petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is to be situated.

(3) La présentation de la requête est subordonnée à la publication d'un avis d'intention en ce sens au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié dans la localité où le siège social de la société sera situé, ou dans les environs.

Publication

Corporate name

(4) A company shall not be incorporated
(a) with a name that is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or any province, or that so nearly resembles that name as to be in the opinion of the Minister of Consumer and Corporate Affairs likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister of Consumer and Corporate Affairs may require; or
(b) with a name that is otherwise on public grounds objectionable.

(4) La dénomination de la société ne peut être :
a) soit identique à celle d'une autre entité — personne morale, association ou entreprise — exerçant son activité au Canada ou constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, soit semblable à celle-ci au point que, de l'avis du ministre des Consommateurs et des Sociétés, elle risque d'induire en erreur ou de prêter à confusion, sauf si l'entité est en cours de dissolution ou procède à un changement de dénomination et signifie son consentement à ce ministre, selon les modalités fixées par celui-ci;
b) contestable à d'autres égards pour des raisons d'ordre public.

Dénomination

Notice of issue of letters patent

(5) Notice of the issue of letters patent incorporating a trust company pursuant to this section shall be published by the Superintendent in the *Canada Gazette*. R.S., c. T-16, s. 5; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 2.

(5) Avis de la délivrance des lettres patentes à la société doit être publié dans la *Gazette du Canada* par le surintendant. S.R., ch. T-16, art. 5; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 2.

Avis de délivrance

Variation of *pro forma* letters patent

6. For the purpose of incorporating a company by letters patent pursuant to section 5, the form set out in Part II of the schedule may be varied to the extent necessary

6. Le modèle établi à la partie II de l'annexe peut, dans un cas donné, être modifié aux fins suivantes :

Version modifiée du modèle

(a) to provide any restrictions desired by the petitioners in respect of

a) prévoir des restrictions que les requérants désirent imposer en ce qui concerne :

(i) les catégories de personnes qui pourront devenir actionnaires,

- (i) the classes of persons who may become shareholders,
 - (ii) notwithstanding subsections 52(1) and (2), the voting rights of shareholders, and
 - (iii) the number of shares that may be recorded in the name of any shareholder in the books of the company;
- (b) to provide for the fixing of the par value of the shares of the capital stock; and
- (c) to make such other provisions as may be deemed advisable to take account of the particular circumstances of the company to be incorporated. R.S., c. 47(1st Supp.), s. 2.

Petition for
change in
charter

7. (1) A trust company incorporated by special Act or by letters patent may, after being duly authorized by a resolution approved at a special general meeting of the company and on payment of such fees as the Governor in Council may prescribe, petition the Minister of Consumer and Corporate Affairs

- (a) for the issue of letters patent replacing its special Act and continuing the company as a company incorporated by letters patent pursuant to this Act; or
- (b) for the issue of letters patent or supplementary letters patent to effect in any of the matters contained in its instrument of incorporation any change, to include or amend any provision that may be included in the instrument of incorporation pursuant to section 6 or to provide it with a French or English form of its corporate name.

Letters patent

(2) If a petition referred to in subsection (1) is concurred in by the Minister of Finance, the Minister of Consumer and Corporate Affairs is authorized to issue under the seal of office of that Minister letters patent or supplementary letters patent for the purpose set out in the petition.

Notice of
intention

(3) Before a petition is made to the Minister of Consumer and Corporate Affairs for the issue of letters patent or supplementary letters patent for a change of corporate name or for provision of a French or English form of the corporate name, notice of the intention to make such a petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is situated.

7. (1) La société peut, après y avoir été autorisée par une résolution approuvée à une assemblée générale extraordinaire de la société, et sur paiement des droits fixés par le gouverneur en conseil, présenter au ministre des Consommateurs et des Sociétés une requête demandant :

- a) soit la délivrance de lettres patentes destinées à remplacer la loi spéciale la régissant;
- b) soit la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires destinées à apporter des modifications à son acte constitutif, à y incorporer ou changer les dispositions visées à l'article 6 ou à ajouter une version française ou anglaise à sa dénomination.

Modification de
l'acte constitu-
tif

(2) Si le ministre des Finances donne son agrément à la requête, le ministre des Consommateurs et des Sociétés est autorisé à délivrer, sous son sceau officiel, les lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires.

Agrément du
ministre

(3) Si la requête relative à la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires a pour objet un changement de dénomination ou l'adjonction d'une version française ou anglaise à une dénomination existante, avis de l'intention de présenter cette requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié dans la localité où le siège social de la société est situé, ou dans les environs.

Publication

Corporate name	<p>(4) Letters patent or supplementary letters patent shall not be issued for a purpose described in subsection (3) if the requested name or form of name</p> <p>(a) is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or any province, or so nearly resembles that name as to be in the opinion of the Minister of Consumer and Corporate Affairs likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister of Consumer and Corporate Affairs may require; or</p> <p>(b) is otherwise on public grounds objectionable.</p>	<p>(4) Les lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires visées au paragraphe (3) ne peuvent être délivrées si la dénomination ou version ajoutée est :</p> <p>a) soit identique à celle d'une autre entité — personne morale, association ou entreprise — exerçant son activité au Canada ou constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, soit semblable à celle-ci au point que, de l'avis du ministre des Consommateurs et des Sociétés, elle risque d'induire en erreur ou de prêter à confusion, sauf si l'entité est en cours de dissolution ou procède à un changement de dénomination et signifie son consentement à ce ministre, selon les modalités fixées par celui-ci;</p> <p>b) contestable à d'autres égards pour des raisons d'ordre public.</p>	Dénomination
Public notice	<p>(5) Notice of the issue of letters patent or supplementary letters patent for a purpose described in subsection (3) shall be published by the Superintendent in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(5) Le surintendant fait publier un avis de la délivrance des lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires visées au paragraphe (3) dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Avis de délivrance
Name in official languages	<p>(6) After the issue of letters patent or supplementary letters patent to provide a company with a French or English form of its corporate name, the company may as it sees fit use, or it may be legally designated by, either the French or English form of its corporate name, or both forms.</p>	<p>(6) La société dont la dénomination comporte une version française et anglaise peut, selon les circonstances, utiliser les deux versions ou l'une ou l'autre et être légalement désignée par les deux, ou l'une ou l'autre.</p>	Dénomination bilingue
Saving	<p>(7) Subject to subsection (6), a change of corporate name or provision of a French or English form of a corporate name does not affect in any way the rights, powers, obligations or liabilities of the company.</p>	<p>(7) Sous réserve du paragraphe (6), le changement de dénomination ou l'adjonction d'une version française ou anglaise à une dénomination existante n'a aucun effet sur les droits, pouvoirs, obligations ou responsabilités de la société.</p>	Réserve
Filing with Minister of Consumer and Corporate Affairs	<p>(8) Where a change has been effected in the instrument of incorporation of a company under this section, the company shall file with the Minister of Consumer and Corporate Affairs a copy of its instrument of incorporation and the letters patent or supplementary letters patent effecting the change, and the copies so filed shall be open for public inspection during the regular business hours of the office of the Minister of Consumer and Corporate Affairs. R.S., c. T-16, s. 6; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 2.</p>	<p>(8) Lorsque son acte constitutif est modifié sous le régime du présent article, la société doit fournir au ministre des Consommateurs et des Sociétés une copie de son acte constitutif et des lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires le modifiant; le public doit avoir la possibilité de consulter ces copies pendant les heures normales d'ouverture du bureau de ce ministre. S.R., ch. T-16, art. 6; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 2.</p>	Remise au ministre des Consommateurs et des Sociétés
Continuation of incorporation	<p>8. (1) Where a corporation that was incorporated under the laws of a province and that is carrying on the business of a trust company within the meaning of this Act applies for</p>	<p>8. (1) La personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et qui exerce les activités d'une société de fiducie au sens de la présente loi peut demander la délivrance de</p>	Transformation d'une société provinciale

letters patent continuing it as if it had been incorporated under section 5 and changing its objects to objects to which the legislative authority of Parliament extends, if the application is concurred in by the Minister of Finance, the Minister of Consumer and Corporate Affairs is authorized to issue under his seal of office letters patent for that purpose on such terms and subject to such limitations and conditions as appear to the Minister of Finance to be necessary in the public interest.

lettres patentes la transformant en société constituée sous le régime de l'article 5, et substituant à ses objets des objets relevant du pouvoir législatif du Parlement. Le ministre des Consommateurs et des Sociétés peut accorder celles-ci sous son sceau officiel avec l'agrément du ministre des Finances et aux conditions que ce dernier juge nécessaires à l'intérêt public.

Application of Act

(2) Where, pursuant to subsection (1), letters patent are issued, this Act applies in respect of that corporation with effect from such day as may be specified in the letters patent, as if it had been incorporated under section 5 in the first instance but without prejudice to anything lawfully done by the corporation prior to that specified day.

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), la présente loi s'applique à la personne morale en question à compter de la date précisée dans les lettres patentes comme si elle avait été, à l'origine, constituée en vertu de l'article 5, sans préjudice toutefois des actes qu'elle a licitement accomplis avant cette date.

Application de la présente loi

Condition precedent

(3) Letters patent may issue under subsection (1) in respect of a corporation only if it is authorized pursuant to the laws of the province in which it was incorporated to apply for letters patent continuing it as if it had been incorporated under an Act of Parliament.

(3) La délivrance des lettres patentes visées au paragraphe (1) ne peut se faire que si la loi provinciale permet à la personne morale en question d'en faire la demande.

Condition préalable

Information to support application

(4) An application for letters patent under this section shall be supported by such information as may be prescribed by regulations made by the Minister in that behalf.

(4) La demande de lettres patentes prévue au présent article doit être appuyée des renseignements que précisent les règlements du ministre.

Renseignements à l'appui de la demande

Notice of letters patent

(5) When letters patent are issued under this section in respect of any corporation, the Minister of Consumer and Corporate Affairs shall cause notice of the issue of the letters patent to be given forthwith to the proper officer of the province in which the corporation was incorporated.

(5) Le ministre des Consommateurs et des Sociétés fait donner sans délai avis de la délivrance des lettres patentes visées au présent article au fonctionnaire compétent de la province dans laquelle la personne morale a été constituée.

Avis de délivrance

Preserving rights and liabilities

(6) All rights of creditors against the property, rights, assets, privileges and franchises of a corporation continued under this section and all liens on its property, rights, assets, privileges and franchises are unimpaired by the continuation, and all debts, contracts, liabilities, criminal or civil, and duties of the corporation thenceforth attach to the continued corporation and may be enforced against it.

(6) La transformation prévue au présent article ne porte pas atteinte aux droits des créanciers de la société sur ses biens et droits, ni aux sûretés ou privilèges qui les grèvent; la société transformée est tenue aux dettes, contrats, responsabilités, au pénal ou au civil, et aux obligations qu'elle avait avant sa transformation et peut être poursuivie à leur égard.

Maintien des droits et responsabilités

Definition "company" or "trust company" applies

(7) A corporation continued pursuant to this section is a trust company within the meaning of the definition "company" or "trust company" in section 2. R.S., c. 47(1st Suppl.), s. 2.

(7) La société transformée devient une société de fiducie au sens de l'article 2. S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 2.

Application de la présente loi

Declarations

9. The capital stock of every trust company, the name of the trust company, the place where

9. L'acte constitutif d'une société doit énoncer le capital social de celle-ci, sa dénomina-

Déclarations

its head office is to be situated and the name, place of residence and occupation of each of its provisional directors must be declared in the instrument of incorporation of the trust company. R.S., c. T-16, s. 7; R.S., c. 47(1st Suppl.), s. 2.

tion, le lieu où sera fixé son siège social ainsi que le nom, domicile et profession de chacun des administrateurs provisoires. S.R., ch. T-16, art. 7; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 2.

Provisional directors

10. The number of provisional directors of a company shall not be less than five, a majority of whom constitute a quorum. R.S., c. T-16, s. 8; R.S., c. 47(1st Suppl.), s. 2.

10. Le nombre minimal d'administrateurs provisoires est de cinq, la majorité constituant le quorum. S.R., ch. T-16, art. 8; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 2.

Administrateurs provisoires

Organization of company

11. (1) Subject to section 32, the provisional directors may open stock books, procure subscriptions of stock, make calls in respect of stock not fully paid up, and generally do whatever may be necessary to organize the company.

11. (1) Sous réserve de l'article 32, les administrateurs provisoires peuvent ouvrir le registre des actions, faire souscrire des actions, faire des appels de fonds pour les actions non entièrement libérées et, de façon générale, prendre les mesures nécessaires pour organiser la société.

Organisation

Deposits

(2) The provisional directors shall deposit to the credit of the company in a bank all moneys received by them on account of stock subscribed or otherwise on account of the company, and they may withdraw the moneys so deposited for the purposes of the company only. R.S., c. T-16, s. 9; R.S., c. 47(1st Suppl.), s. 2.

(2) Les administrateurs provisoires doivent déposer au compte de la société ouvert auprès d'une banque les fonds qu'ils ont reçus au nom de la société au titre notamment du capital souscrit; ils ne peuvent retirer ces fonds que pour les besoins de la société. S.R., ch. T-16, art. 9; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 2.

Dépôts bancaires

Tenure of office

12. The provisional directors hold office until directors are elected by the shareholders qualified as provided in this Act. R.S., c. T-16, s. 10.

12. Les administrateurs provisoires restent en fonctions jusqu'à l'élection des administrateurs par les actionnaires habiles à voter. S.R., ch. T-16, art. 10.

Durée des fonctions

General meeting

13. (1) As soon as the amount named for that purpose in the company's instrument of incorporation has been *bona fide* subscribed and ten per cent of that amount has been paid into a bank in Canada, the provisional directors may call a general meeting of the shareholders to be held at the place named in the instrument of incorporation where the head office of the company is to be situated.

13. (1) Dès que le capital souscrit de bonne foi a atteint le niveau fixé à cette fin par l'acte constitutif de la société et que dix pour cent de ce montant ont été déposés à la banque, les administrateurs provisoires peuvent convoquer la première assemblée générale des actionnaires au siège social de la société.

Assemblée générale

Limitations as to subscriptions

(2) For the purpose of the organization of a company under this Act,

(a) stock on which less than ten per cent has been paid in cash by the subscriber shall not be deemed to have been *bona fide* subscribed; and

(b) any sum paid by any subscriber that is less than ten per cent of the amount subscribed by that subscriber shall not be taken into account as part of the sums paid in on account of subscriptions of stock.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent :

a) les actions doivent avoir été libérées pour au moins dix pour cent en numéraire pour que le capital soit réputé souscrit de bonne foi;

b) les montants versés qui sont inférieurs à dix pour cent du montant souscrit ne sont pas pris en compte pour le calcul du capital souscrit.

Restrictions

Voting

(3) At a meeting called pursuant to subsection (1), only the shareholders who have paid in cash at least ten per cent of the amount of the

(3) Seuls sont habiles à voter lors de la première assemblée générale les actionnaires qui ont versé en numéraire au moins dix pour

Droit de vote

shares subscribed for by them are qualified to vote. R.S., c. T-16, s. 11; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 36.

cent du montant des actions qu'ils ont souscrites. S.R., ch. T-16, art. 11; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 36.

Proceedings

14. (1) The shareholders qualified to vote pursuant to subsection 13(3) shall at the general meeting

14. (1) Lors de l'assemblée, les actionnaires habiles à voter :

Décisions à prendre

- (a) determine the day on which the annual general meeting of the company is to be held;
- (b) elect such number of directors duly qualified under this Act as they think necessary, not less than five nor more than thirty, a majority of whom constitutes a quorum, except that when the number exceeds thirteen the quorum is seven; and
- (c) appoint an auditor or auditors to hold office until the first annual general meeting.

- a) fixent la date de l'assemblée générale annuelle de la société;
- b) élisent de cinq à trente — selon les besoins — administrateurs parmi les personnes habiles à occuper ce poste aux termes de la présente loi, le quorum étant constitué de la majorité d'entre eux, ou, si leur nombre est supérieur à treize, de sept administrateurs;
- c) nomment un ou plusieurs vérificateurs chargés d'exercer leurs fonctions jusqu'à la première assemblée générale annuelle.

Ceasing of functions

(2) On the election of directors, the functions of the provisional directors cease. R.S., c. T-16, s. 12.

(2) Les fonctions des administrateurs provisoires cessent dès l'élection des nouveaux administrateurs. S.R., ch. T-16, art. 12.

Cessation de fonctions

Certificate for commencement of business

15. (1) A company shall not commence business by exercising any of the powers set out in section 71 until it has obtained from the Minister a certificate permitting it to do so.

15. (1) La société ne peut commencer à exercer les pouvoirs énoncés à l'article 71 tant qu'elle n'a pas obtenu du ministre un certificat à cette fin.

Nécessité d'un certificat

Application

(2) No certificate shall be given under this section until it has been shown to the satisfaction of the Minister by affidavit or otherwise that

(2) Le ministre ne délivre le certificat que s'il lui est démontré, par affidavit ou autrement, que les conditions suivantes sont réunies :

Demande

- (a) the board of directors has been duly elected;
- (b) the provisions of the company's instrument of incorporation relating to the subscription and payment for stock have been complied with;
- (c) all other requirements of this Act antecedent to the granting of a certificate have been complied with;
- (d) the expenses of incorporation and organization are reasonable; and
- (e) the company has unimpaired paid-up capital stock of not less than one million dollars or the amount specified in the company's instrument of incorporation as required to be paid before the company may commence business, whichever is the greater.

- a) le conseil d'administration a été régulièrement élu;
- b) les dispositions de l'acte constitutif de la société relatives à la souscription et au paiement des actions ont été observées;
- c) toutes les autres conditions préalables prévues par la présente loi ont été observées;
- d) les dépenses afférentes à la création et à l'organisation de la société sont raisonnables;
- e) le capital entièrement libéré et intact de la société n'est pas inférieur à un million de dollars ou, s'il est supérieur, au montant fixé par son acte constitutif.

Particulars of liabilities

(3) The particulars of all liabilities of the company shall be disclosed to the Minister at the time the application is made.

(3) Les dettes de la société doivent être dévoilées en détail au ministre au moment de la présentation de la demande.

Précisions

Time limit

(4) No certificate under this section shall be given unless application therefor is made within two years after the date the company's instru-

(4) La société doit présenter sa demande de certificat dans les deux ans qui suivent la date de prise d'effet de son acte constitutif, le gou-

Délai

ment of incorporation came into force, or within such extended period not exceeding one year as the Governor in Council before the expiration of that two year period allows.

Cessation of instrument of incorporation where certificate not obtained

(5) Where a certificate has not been obtained as provided in this section, the company's instrument of incorporation ceases to be in force, except for the purpose of winding-up the affairs of the company and returning to the subscribers the amounts paid by them on the subscribed stock or so much thereof as they may be entitled to.

Cessation where certificate obtained

(6) Where a company has obtained a certificate under this section, the company's instrument of incorporation ceases to be in force, except for the purpose of winding-up the company's affairs, at the expiration of any period of two continuous years during which the company did not hold a licence under section 87. R.S., c. T-16, s. 13; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 3.

Publication

16. Notice of the issue of a certificate of the Minister permitting the company to commence business shall be published by a company in the *Canada Gazette* and in at least one newspaper in the city or place where the head office of the company is situated, and that publication shall be continued for a period of four weeks. R.S., c. T-16, s. 14.

verneur en conseil pouvant, avant son expiration, proroger ce délai pour un maximum d'un an. Aucun certificat ne peut être délivré une fois le délai expiré.

Cessation d'effet de l'acte constitutif

(5) L'acte constitutif de la société qui n'a pas obtenu le certificat dans le délai requis cesse d'avoir effet dès l'expiration de celui-ci, sauf pour les besoins de la liquidation de ses affaires et du remboursement aux souscripteurs des montants qu'ils ont versés sur les actions souscrites ou de la fraction à laquelle ils ont droit.

Autres cas de cessation d'effet

(6) L'acte constitutif de la société cesse d'avoir effet, sauf pour les besoins de sa liquidation, si, bien qu'ayant obtenu un certificat, elle n'a pas été titulaire du permis visé à l'article 87 pendant deux ans. S.R., ch. T-16, art. 13; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 3.

Publication

16. La société qui a obtenu le certificat fait publier un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada* et dans au moins un journal de la localité où est situé son siège social, cette publication devant se continuer pendant quatre semaines. S.R., ch. T-16, art. 14.

INTERNAL REGULATIONS

Shareholders' by-laws

17. (1) The shareholders may, at any annual general meeting or at any special general meeting duly called for the purpose, make by-laws with respect to the following matters incident to the management and administration of the affairs of a company:

- (a) the changing of the place where the head office is situated, which place shall be in Canada;
- (b) the day on which the annual general meeting shall be held and the location of the meeting;
- (c) the notice to be given to the shareholders of special general meetings;
- (d) the requirements with respect to proxies, the record to be kept of them and the time, not exceeding ten days, within which proxies must be produced and recorded prior to a meeting in order to entitle the holder to vote thereon, but an instrument of proxy is not valid unless executed within one year of the date of the meeting at which it is to be used;

RÈGLEMENT INTÉRIEUR

Adoption par les actionnaires

17. (1) Les actionnaires de la société peuvent, à toute assemblée générale annuelle ou à toute assemblée générale extraordinaire régulièrement convoquée à cette fin, adopter des règlements administratifs en ce qui concerne :

- a) le changement — dans les limites du territoire canadien — de son siège social;
- b) les date et lieu de tenue de l'assemblée générale annuelle;
- c) l'avis de convocation des assemblées générales extraordinaires;
- d) les modalités afférentes aux procurations — dont la durée de validité ne peut dépasser un an —, à leur enregistrement ainsi qu'au délai préalable à l'assemblée — maximum dix jours — dans lequel le dépôt et l'enregistrement d'une procuration doivent se faire pour habiliter le fondé de pouvoir à voter;
- e) le nombre des administrateurs — dans les limites extrêmes de cinq et de trente et sous réserve que le quorum soit constitué de la

(e) the number of directors, but the number thereof shall not be less than five nor more than thirty and a majority constitutes a quorum, except that when the number exceeds thirteen the quorum is seven;

(f) subject to the provisions contained in this Act, the qualifications of directors;

(g) the remuneration of the president, vice-presidents and other directors; and

(h) the exercise of the borrowing powers of the company.

majorité des administrateurs ou, si ceux-ci sont plus de treize, de sept administrateurs;

f) sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les conditions à remplir pour être administrateur;

g) la rémunération du président, des vice-présidents et des autres administrateurs;

h) l'exercice des pouvoirs d'emprunt de la société.

Saving

(2) Nothing in this Act operates to reduce the number of directors or increase the number forming a quorum of directors of a company permitted under the laws applicable to that company on July 1, 1922. R.S., c. T-16, ss. 15, 83; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 4.

(2) La présente loi n'a pas pour effet de réduire le nombre des administrateurs de la société qui en a un plus grand nombre aux termes d'une loi qui la régissait le 1^{er} juillet 1922 ni d'en augmenter le quorum. S.R., ch. T-16, art. 15 et 83; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 4.

Exception

Election of directors

18. (1) The election of directors shall take place each year at the annual general meeting of the company.

18. (1) L'élection des administrateurs a lieu chaque année à l'assemblée générale annuelle de la société.

Élection des administrateurs

Majority

(2) The persons to the number authorized to be elected who have the greatest number of votes at any election shall be directors.

(2) Sont élues, à concurrence du nombre de postes à remplir, les personnes ayant reçu le plus grand nombre de votes lors de l'élection.

Majorité

Equal number of votes

(3) Where it happens at any election that two or more persons have an equal number of votes and the election or non-election of one or more persons as a director or directors depends on such equality, the directors who have a greater number of votes or a majority of them shall, in order to complete the full number of directors, determine which of the persons having an equal number of votes shall be directors.

(3) En cas d'égalité de voix pour le ou les derniers postes à remplir, les administrateurs déjà élus, ou une majorité d'entre eux, choisissent celui ou ceux qui siégeront au conseil d'administration.

Égalité des voix

Failure to elect directors

(4) Where at any time an election of directors is not made or does not take effect at the proper time, the company shall not be held to be thereby dissolved, but the election may take place at any general meeting of the company duly called for that purpose, and the retiring directors shall continue in office until their successors are elected. R.S., c. T-16, s. 16.

(4) L'absence d'élection d'administrateurs aux époques fixées à cet effet n'entraîne pas la dissolution de la société; l'élection peut se faire à toute assemblée générale de la société régulièrement convoquée à cette fin et les administrateurs sortants restent en fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs. S.R., ch. T-16, art. 16.

Absence d'élection

Tenure of office of directors under by-law

19. (1) A company may, by by-law, provide that the directors shall be elected for one, two or three years, and if the by-law provides for a term of two or three years it may also provide that the term of office of each director shall be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one-half of the directors shall retire each year if the term is two years, and one-

19. (1) La société peut, par règlement administratif, porter le mandat des administrateurs à deux ou trois ans, et, le cas échéant, échelonner les mandats, dans la mesure du possible, de manière que leur expiration au cours d'une même année touche la moitié ou presque des administrateurs, dans le cas d'un mandat de deux ans, ou le tiers ou presque, dans le cas d'un mandat de trois ans.

Mandats échelonnés

third of the directors shall retire each year if the term is three years.

Tenure where no by-law

(2) Unless otherwise provided by by-law made pursuant to subsection (1), directors hold office until the annual general meeting in the year succeeding their election.

(2) Sauf adoption du règlement prévu au paragraphe (1), les administrateurs restent en fonctions jusqu'à l'assemblée générale annuelle de l'année qui suit leur élection.

Durée du mandat

Re-election

(3) Subject to section 21, a director who has completed a term of office, whether established under subsection (1) or (2), is, if otherwise qualified, eligible for re-election. R.S., c. T-16, s. 17; R.S., c. 47(1st Suppl.), s. 5.

(3) Sous réserve de l'article 21, tout administrateur, s'il remplit par ailleurs les conditions d'occupation du poste, peut recevoir un nouveau mandat. S.R., ch. T-16, art. 17; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 5.

Renouvellement de mandat

Qualification of directors

20. (1) No shareholder is eligible for election as a director unless the shareholder holds in the shareholder's own name and for the shareholder's own use shares of the capital stock of the company on which at least five hundred dollars has been paid to the company as capital or credited by the company as capital, and has paid in cash all calls due thereon and all liabilities incurred by the shareholder to the company.

20. (1) Seuls peuvent être élus administrateurs les actionnaires qui détiennent des actions pour leur propre compte et en leur propre nom, qui ont versé en principal — ou que la société a affecté au principal — au moins cinq cents dollars sur celles-ci et qui ont acquitté en numéraire les versements exigés par des appels de fonds relatifs à ces actions, ainsi que les dettes qu'ils ont contractées envers la société.

Conditions d'éligibilité ou de nomination

Disqualification

(2) A director ceases to be a director where that director

(a) makes an assignment for the benefit of creditors;

(b) comes within the operation of any insolvency law; or

(c) ceases to hold shares on which at least five hundred dollars has been paid as capital or credited as capital as provided by subsection (1). R.S., c. T-16, s. 18.

(2) Cessent de faire partie du conseil d'administration les administrateurs qui :

a) soit abandonnent leurs biens au profit de leurs créanciers;

b) soit deviennent assujettis à une loi sur l'insolvabilité;

c) soit cessent de détenir les actions qui les rendaient éligibles. S.R., ch. T-16, art. 18.

Perte de qualité

Retirement age

21. A person is not eligible to be elected or appointed as a director if that person has reached the age of seventy-five years. R.S., c. 47(1st Suppl.), s. 6.

21. La limite d'âge pour l'élection ou la nomination au poste d'administrateur est de soixante-quinze ans. S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 6.

Limite d'âge.

Residence and citizenship requirement

22. At least three-quarters of the directors of the company must be Canadian citizens ordinarily resident in Canada. R.S., c. T-16, s. 19; R.S., c. 47(1st Suppl.), s. 7.

22. Au moins les trois quarts des administrateurs doivent être des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada. S.R., ch. T-16, art. 19; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 7.

Résidence et citoyenneté

Vacancies in board

23. Vacancies that occur in the board of directors may be filled for the remainder of the term by the directors from among the qualified shareholders but, if a vacancy is not filled, the acts of a quorum of the remaining directors are not thereby invalidated. R.S., c. T-16, s. 20.

23. En cas de vacance d'un poste d'administrateur en cours de mandat, les administrateurs choisissent un remplaçant parmi les actionnaires remplissant les conditions d'éligibilité; le défaut de pourvoir au poste n'entrave toutefois pas le fonctionnement de la société si le quorum peut être atteint. S.R., ch. T-16, art. 20.

Vacances

President, vice-president and chairman

24. (1) The directors, as soon as possible after their election, shall from among themselves elect by ballot a president and one or

24. (1) Dès que possible après leur élection, les administrateurs élisent au scrutin, en leur sein, le président et un ou plusieurs vice-prési-

Président et vice-président

more vice-presidents, and may at any time from among themselves elect a chairman of the board of directors.

dents de la société. Ils peuvent en outre élire à tout moment un président du conseil en leur sein.

Executive committee

(2) Where the number of directors is more than six, the directors may, by by-law duly passed by the directors and confirmed by at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting of the company duly called for considering the by-law, provide for the election from their number of an executive committee of not less than three members.

(2) Si le conseil d'administration se compose de plus de six membres, les administrateurs peuvent, par règlement administratif, prévoir l'élection, en leur sein, d'un comité de direction d'au moins trois membres. Le règlement doit être confirmé par au moins les deux tiers des voix exprimées lors de l'assemblée générale extraordinaire régulièrement convoquée pour en délibérer.

Comité de direction

Quorum

(3) The executive committee may fix its quorum at not less than a majority of its members and may, subject to any restriction in its constituting by-law or in regulations made by the directors, exercise such of the powers of the directors as are delegated to it by that by-law.

(3) Le comité de direction peut fixer son quorum à au moins la majorité de ses membres et exercer les pouvoirs que lui délègue le règlement administratif le constituant, dans les limites fixées par celui-ci ou par les règles établies par le conseil d'administration.

Quorum et pouvoirs

Powers not to be delegated

(4) None of the powers conferred on the directors by paragraphs 29(1)(a), (b), (c), (e) and (f) and sections 32, 33, 35, 36, 55, 56 and 85 shall be delegated to an executive committee under this section. R.S., c. T-16, s. 21.

(4) Ne peuvent toutefois être délégués au comité de direction les pouvoirs prévus aux alinéas 29(1)a), b), c), e) et f), aux articles 32, 33, 35, 36, 55, 56 et 85. S.R., ch. T-16, art. 21.

Restrictions

Chairman at meetings of board

25. (1) The chairman of the board or, if the chairman is absent or there is no chairman of the board, the president or a vice-president shall preside at meetings of the board, but if none of those officers is present at a meeting of the board a chairman selected by the directors present shall preside at the meeting.

25. (1) Le président du conseil ou, en son absence ou si le poste n'existe pas, le président ou un vice-président préside les assemblées du conseil d'administration; si aucun de ces dirigeants n'est présent, les administrateurs présents choisissent un président d'assemblée en leur sein.

Assemblées du conseil

Chairman at shareholders' meetings

(2) The president or, if the president is absent, a vice-president or the chairman of the board shall preside at all meetings of the shareholders, but if none of those officers is present at a meeting of the shareholders a chairman selected by the shareholders present shall preside at the meeting.

(2) Le président ou, en son absence, un vice-président ou le président du conseil préside les assemblées des actionnaires; si aucun de ces dirigeants n'est présent, les actionnaires présents choisissent un président d'assemblée en leur sein.

Assemblées des actionnaires

Vote of chairman

(3) The person presiding may vote as a director at meetings of the board and as a shareholder at meetings of shareholders, and in case of an equality of votes at a meeting that person shall have a second or casting vote. R.S., c. T-16, s. 22.

(3) Le président d'assemblée a droit de vote et, en cas de partage, sa voix est prépondérante. S.R., ch. T-16, art. 22.

Cas de partage

Vacancies among officers

26. Where a vacancy occurs in the office of president or vice-president, the directors shall from among themselves elect a president or vice-president, who shall continue in office until the next election of directors. R.S., c. T-16, s. 23.

26. En cas de vacance du poste de président ou de vice-président, les administrateurs élisent un remplaçant en leur sein pour occuper le poste jusqu'à l'élection des administrateurs suivante. S.R., ch. T-16, art. 23.

Vacance des postes de direction

Branch offices
and local
advisory boards

27. The directors may establish branch offices and local advisory boards either within Canada or elsewhere, at such times and in such manner as they deem expedient. R.S., c. T-16, s. 24.

27. Les administrateurs peuvent, aux époques et selon les modalités qu'ils estiment indiquées, ouvrir des succursales et constituer des comités consultatifs locaux, au Canada ou à l'étranger. S.R., ch. T-16, art. 24.

Succursales et
comités
consultatifs
locaux

Powers

28. The directors may in all things administer the affairs of the company and may make or cause to be made for the company any description of contract that the company may by law enter into. R.S., c. T-16, s. 25.

28. Les administrateurs peuvent administrer la société à toutes fins et sont autorisés à passer ou faire passer tous les contrats que celle-ci a le droit de conclure. S.R., ch. T-16, art. 25.

Pouvoirs

Directors'
by-laws

29. (1) The directors may make by-laws for

(a) the regulation of the allotment of stock, the making of calls thereon, the payment thereof, the issue and registration of certificates of stock, the forfeiture of stock for non-payment, the disposal of forfeited stock and of the proceeds thereof, and the transfer of stock;

(b) the declaration and payment of dividends;

(c) the appointment, functions, duties and removal of all agents, officers and employees of the company, the security to be given by them to the company and their remuneration;

(d) the time and place for the holding of meetings of the board of directors and the procedure in all things at those meetings;

(e) the imposition and recovery of all penalties and forfeitures that may be regulated by by-law;

(f) if the directors are authorized by a shareholders' by-law to do so, any of the matters that the shareholders may provide for by by-law pursuant to subsection 17(1) except the matter of increasing the aggregate of the amounts, fixed by a shareholders' by-law, to be paid to the president, vice-presidents and other directors as remuneration; and

(g) the conduct in all other particulars of the affairs of the company.

29. (1) Les administrateurs peuvent régir par règlement administratif :

Règlements des
administrateurs

a) la répartition des actions, les appels de fonds et leur acquittement, la délivrance et l'enregistrement des certificats d'actions, la confiscation des actions à défaut de paiement, le sort des actions confisquées et du produit de leur cession, ainsi que le transfert des actions;

b) la déclaration et le paiement des dividendes;

c) la nomination, les attributions et la révocation des mandataires, dirigeants et préposés de la société, les garanties de bonne exécution qu'ils doivent fournir, ainsi que leur rémunération;

d) la fréquence et le lieu des réunions du conseil d'administration et leur déroulement;

e) l'exécution des sanctions — amendes et déchéances — ressortissant au pouvoir réglementaire;

f) si les règlements qui sont du ressort des actionnaires aux termes du paragraphe 17(1) le permettent, les domaines visés à ce paragraphe, sauf l'augmentation du total des montants affectés par ces règlements à la rémunération du président, des vice-présidents et des autres administrateurs;

g) toutes autres questions relatives au fonctionnement de la société.

Confirmation at
annual general
meeting

(2) Subject to subsection (3), a by-law made under subsection (1) ceases to be in force at the date of the next following annual general meeting unless it is confirmed at that meeting.

(2) Les règlements administratifs adoptés aux termes du paragraphe (1) cessent d'avoir effet à la date de l'assemblée générale annuelle suivante s'ils n'y sont pas confirmés.

Confirmation
des règlements
à l'assemblée
annuelle

Confirmation at
special general
meeting

(3) Where a special general meeting, called for the purpose of confirming a by-law made under subsection (1) or called for that and any other purpose, is held before the next following annual general meeting, the by-law ceases to be in force at the date of the special general

(3) Si l'assemblée générale annuelle est précédée d'une assemblée générale extraordinaire convoquée du moins en partie pour la confirmation des règlements visés au paragraphe (1), c'est à la date de cette assemblée que ceux-ci cessent d'avoir effet s'ils n'y sont pas confirmés.

Confirmation à
une assemblée
extraordinaire

meeting unless it is confirmed at that special general meeting. R.S., c. T-16, s. 26; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 8.

S.R., ch. T-16, art. 26; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 8.

CAPITAL STOCK AND CALLS THEREON

CAPITAL SOCIAL ET APPELS DE FONDOS

Capital stock

30. (1) The capital stock of a company shall be divided into shares of one hundred dollars each or, if its instrument of incorporation so provides, into shares of five dollars each or any multiple thereof, but not exceeding one hundred dollars each.

30. (1) Le capital social de la société se divise en actions de cent dollars chacune ou, si l'acte constitutif de celle-ci le prévoit, en actions de cinq dollars chacune ou d'un multiple de cinq, jusqu'à concurrence de cent dollars.

Capital social

Shares

(2) Notwithstanding subsection (1), a company may, if authorized by by-law duly passed by the directors and confirmed by at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting of shareholders duly called for considering the by-law, provide that the capital stock shall be divided into shares of one dollar, or any multiple thereof not exceeding one hundred dollars, each. R.S., c. T-16, s. 27; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 9.

(2) Malgré le paragraphe (1), la société peut, si un règlement administratif adopté par les administrateurs et confirmé par au moins les deux tiers des voix exprimées lors d'une assemblée générale extraordinaire convoquée pour en délibérer le permet, prévoir la division du capital social en actions de un dollar, ou d'un multiple de un dollar, jusqu'à concurrence de cent dollars. S.R., ch. T-16, art. 27; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 9.

Actions

Personal estate

31. The stock of a company is personal estate, and is transferable in the manner and subject to the conditions and restrictions prescribed by this Act or the by-laws of the company. R.S., c. T-16, s. 28.

31. Les actions de la société sont des biens meubles dont le transfert s'opère selon les modalités et restrictions prévues par la présente loi ou par les règlements administratifs de la société. S.R., ch. T-16, art. 28.

Qualité de biens meubles

Amount paid on subscription

32. (1) The provisional directors or the directors, as the case may be, may specify that the full amount or any proportion of the full amount shall be paid on subscription for shares of the capital stock.

32. (1) Les administrateurs, y compris les administrateurs provisoires, peuvent prévoir que les actions doivent être entièrement libérées lors de leur souscription ou libérées dans une proportion donnée.

Montant à verser lors de la souscription

Calls on shares

(2) Where any shares are not fully paid, the provisional directors or the directors, as the case may be, may make calls on the holders thereof in such amounts and at such times and places as they may determine but, except with the unanimous consent of the shareholders,

(2) Les administrateurs, y compris les administrateurs provisoires, peuvent faire des appels de fonds et fixer le montant et les dates et lieux des versements à effectuer sous réserve, sauf consentement unanime des actionnaires à l'effet contraire, des restrictions suivantes :

Appels de fonds

(a) the first call shall not exceed twenty-five per cent of the amount subscribed;

a) le premier appel ne peut porter sur plus de vingt-cinq pour cent du montant souscrit;

(b) no subsequent call shall exceed ten per cent of the amount subscribed;

b) aucun des appels ultérieurs ne peut porter sur plus de dix pour cent du montant souscrit;

(c) not less than thirty days notice of any call shall be given; and

c) les appels doivent prévoir un délai de versement d'au moins trente jours;

(d) there shall be an interval of not less than thirty days between the times at which successive calls are payable.

d) l'intervalle entre les dates d'échéance des versements sur lesquels portent deux appels successifs doit être d'au moins trente jours.

Notice

(3) Notice of call may be effectually given by sending a notice by registered letter to the latest known address of the shareholder contained in the books of the company.

(3) L'avis d'appel de fonds est valable s'il est envoyé aux actionnaires par courrier recommandé à leur dernière adresse connue figurant dans les livres de la société.

Avis

Interest on unpaid call	(4) Interest shall accrue and fall due, at the rate of five per cent per annum, on the amount of any unpaid call, from the day appointed for the payment of that call.	(4) Les montants non versés malgré l'appel de fonds portent intérêt au taux de cinq pour cent par an à compter de la date fixée pour le versement.	Intérêts
Advance payment	(5) The directors may, if they think fit, receive from any shareholder willing to advance it all or any part of the money due on the shares held by the shareholder beyond the sums actually called for.	(5) Les administrateurs peuvent, s'ils le jugent utile, accepter, outre le montant sur lequel porte l'appel, les sommes qu'un actionnaire désire verser par anticipation.	Paiements anticipés
Status of advance payment	(6) A sum paid in advance of a call thereon pursuant to subsection (5) shall not bear interest and does not constitute a loan to or a debt of the company, but in respect of any such sum the shareholder is entitled (a) to participate in any dividend declared; (b) to have the sum credited to the shareholder's account as against subsequent calls; and (c) in the event of the winding-up of the company, to a claim against the assets of the company to the same extent as though the sum had been paid in response to a call made by the directors. R.S., c. T-16, s. 29; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 10.	(6) Les paiements anticipés ne portent pas intérêt et ne constituent ni un prêt à la société ni une dette de cette dernière mais il en est tenu compte pour : a) la répartition des dividendes; b) la détermination des versements à effectuer sur les appels ultérieurs; c) la détermination de la créance sur l'actif de la société, en cas de liquidation, ces paiements équivalant alors à des versements effectués à la suite d'un appel de fonds. S.R., ch. T-16, art. 29; S.R., ch. 47(1 ^{er} suppl.), art. 10.	Effet de ces paiements
Forfeiture	33. (1) Where any shareholder fails to pay any call or instalment on or before the day fixed for its payment, the directors may during such time after that day as the call or instalment remains unpaid send a notice to the shareholder by registered mail to the shareholder's latest known post office address as recorded in the books of the company, requesting the shareholder to pay the call or instalment together with any interest that may have accrued.	33. (1) En cas de défaut de paiement du versement ou de l'acompte dans le délai fixé dans l'appel de fonds, les administrateurs peuvent mettre l'actionnaire en demeure de payer le montant fixé ainsi que les intérêts courus par courrier recommandé envoyé à sa dernière adresse connue figurant dans les livres de la société.	Déchéance
Notice	(2) The notice referred to in subsection (1) shall name a day not less than thirty days after the date of mailing the notice and a place or places on and at which the call or instalment and the interest are to be paid.	(2) La mise en demeure doit fixer le délai imparti pour le paiement — minimum de trente jours — suivant la mise à la poste de celle-ci, ainsi que le ou les lieux où il peut se faire.	Mise en demeure
Shares to be forfeited	(3) The notice referred to in subsection (1) shall also state that in the event of non-payment at or before the time and at the place appointed the shares in respect of which the call was made or instalment is payable will be liable to be forfeited.	(3) La mise en demeure doit aussi indiquer qu'à défaut de paiement dans le délai et au lieu fixés, les actions sur lesquelles porte l'appel ou la demande d'acompte sont susceptibles de confiscation.	Teneur
Forfeiture on resolution	(4) Where the requirements contained in a notice referred to in subsection (1) are not complied with, any shares in respect of which the notice has been given may, before payment of all calls or instalments and interest due in	(4) Si l'actionnaire fait défaut d'obtempérer à la mise en demeure, les administrateurs peuvent, par résolution adoptée à cette fin et tant que dure le défaut, confisquer les actions qui en faisaient l'objet.	Confiscation des actions

respect thereof, be forfeited by resolution of the directors to that effect.

Unpaid dividends included

(5) The forfeiture referred to in subsection (4) shall include all dividends declared in respect of the forfeited shares and not actually paid before the forfeiture.

(5) La confiscation visée au paragraphe (4) s'étend aux dividendes déclarés à l'égard des actions confisquées et non payés avant qu'elle ne survienne.

Dividendes impayés

Holder's liability to creditors continues

(6) Notwithstanding any forfeiture under subsection (4), the holder of the shares at the time of forfeiture continues liable to the creditors of the company at that time for the full amount unpaid on the shares at the time of forfeiture, less any sums that are subsequently received by the company in respect thereof.

(6) Le détenteur des actions confisquées reste responsable envers les créanciers de la société à la date de confiscation pour la partie non libérée des actions, déduction faite du produit de leur cession.

Absence de libération

Notice to prior holder

(7) When any share has been forfeited pursuant to subsection (4), notice by registered mail of the resolution shall be given, in the manner determined by subsection (1), to the shareholder in whose name the share stood immediately prior to the forfeiture, and an entry of the forfeiture with the date thereof shall forthwith be made in the proper books of the company.

(7) L'actionnaire au nom de qui étaient les actions confisquées doit être avisé par courrier recommandé de la résolution de confiscation et mention de la confiscation et de la date de celle-ci doit être inscrite dans les livres de la société.

Avis de confiscation

Disposal

(8) Any share forfeited pursuant to subsection (4) shall be deemed to be the property of the company, and the directors may sell, re-allot and otherwise dispose of the share in such manner as they think fit.

(8) Les actions confisquées sont réputées appartenir à la société et les administrateurs peuvent les céder, notamment par vente ou nouvelle attribution, selon les modalités qu'ils jugent indiquées.

Cession

Annuling of forfeiture

(9) The directors may at any time before any share forfeited pursuant to subsection (4) has been sold, re-allotted or otherwise disposed of, annul the forfeiture of that share on such conditions as they think fit. R.S., c. T-16, s. 30.

(9) Les administrateurs restent libres d'annuler la confiscation aux conditions qu'ils estiment justifiées tant que les actions en cause n'ont pas été cédées. S.R., ch. T-16, art. 30.

Annulation de la confiscation

Transfer

34. (1) No share is transferable until all calls due on that share up to the date of transfer have been fully paid or until it is declared forfeited for non-payment of a call or calls thereon.

34. (1) Les actions ne sont transférables que si tous les versements déjà appelés pour elles ont été effectués ou que si elles ont été confisquées.

Transfert

Consent of directors

(2) No transfer of shares in respect of which the whole amount subscribed has not been paid in shall be made without the consent of the directors. R.S., c. T-16, s. 31.

(2) Les actions non entièrement libérées ne peuvent se transférer qu'avec le consentement des administrateurs. S.R., ch. T-16, art. 31.

Consentement des administrateurs

PREFERENCE STOCK

Preference stock

35. (1) The directors may make by-laws for creating and issuing any part of the capital stock of the company as preference stock, which preference stock may be preferred in any respect and deferred in any other respect.

35. (1) Les administrateurs peuvent, par règlement administratif, prévoir la création et l'émission d'actions privilégiées, celles-ci pouvant être privilégiées sous certains rapports et différées sous d'autres.

Création

How preferred or deferred

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the preference stock of a company

(2) Les actions visées au paragraphe (1) peuvent être privilégiées ou différées notam-

Nature des privilèges

may be either preferred or deferred in matters of the division of profits, payment of dividends and bonuses, election of directors, voting at meetings, rank with respect to capital, and in winding-up proceedings and in such other matters and respects as may be deemed advisable and as the by-law creating the preferred stock may provide.

Sanction of shareholders

(3) No by-law made under subsection (1) has any force or effect until it has been

(a) sanctioned by the affirmative vote of shareholders holding not less than two-thirds of the subscribed and issued stock of the company present in person or represented by proxy at a general meeting of the company duly called for considering the by-law; or

(b) unanimously sanctioned in writing by the shareholders. R.S., c. T-16, s. 32; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 11.

INCREASE OF CAPITAL STOCK

Increase of capital stock

36. (1) The directors of a company may, after the whole authorized capital stock of the company has been subscribed and seventy-five per cent paid thereon in cash, increase the capital stock to an amount not exceeding the sum named for that purpose in the company's instrument of incorporation.

Confirmation

(2) The stock shall not be increased pursuant to subsection (1) until a resolution of the board of directors authorizing the increase has been first submitted to and confirmed by the shareholders present or represented by proxy at a special general meeting of the shareholders duly called for that purpose, the vote in favour of the resolution being that of shareholders holding not less than two-thirds of the subscribed capital stock of the company. R.S., c. T-16, s. 33; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 12.

BOOKS OF THE COMPANY

Books and contents

37. (1) Every company shall cause a book or books to be kept by the secretary, or by any other officer specially charged with that duty, in which shall be kept recorded

(a) a copy of the special Act of incorporation, letters patent or other incorporating instrument, with all amendments thereto, and of the memorandum of agreement and all by-laws of the company;

(b) the names, alphabetically arranged, of all persons who are shareholders, together

ment en ce qui concerne la répartition des bénéfices, le paiement des dividendes et des primes, l'élection des administrateurs, le droit de vote aux assemblées, le rang quant au capital, en matière de liquidation et sous tous autres rapports jugés appropriés et prévus par le règlement administratif.

(3) Le règlement administratif visé au paragraphe (1) est inopérant tant qu'il n'a pas été :

a) soit ratifié par un vote positif des actionnaires détenant les deux tiers du capital social souscrit de la société et présents ou représentés par fondés de pouvoir à une assemblée générale régulièrement convoquée pour en délibérer;

b) soit unanimement ratifié par écrit par les actionnaires. S.R., ch. T-16, art. 32; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 11.

Ratification par les actionnaires

AUGMENTATION DU CAPITAL SOCIAL

36. (1) Les administrateurs peuvent, après que le capital social autorisé de la société a été entièrement souscrit et qu'il en a été versé soixante-quinze pour cent en numéraire, augmenter le capital social jusqu'à concurrence du montant fixé à cette fin dans l'acte constitutif de celle-ci.

Conditions

(2) Le capital ne peut être augmenté que si la résolution du conseil d'administration adoptée à cet effet est confirmée par le vote positif des actionnaires détenant au moins les deux tiers du capital social souscrit et présents ou représentés par fondés de pouvoir à une assemblée générale extraordinaire régulièrement convoquée pour en délibérer. S.R., ch. T-16, art. 33; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 12.

Confirmation

LIVRES DE LA SOCIÉTÉ

37. (1) La société fait tenir par son secrétaire, ou par un autre dirigeant habilité à cet effet, un ou plusieurs livres dans lesquels doivent être consignés :

Teneur

a) une copie de son acte constitutif — loi spéciale, lettres patentes ou autre — et des actes modifiant celui-ci ainsi que du memorandum de convention et des règlements administratifs;

b) la liste des actionnaires, par ordre alphabétique, ainsi que les adresse et profession de

with the address and occupation of every such person as far as can be ascertained;

(c) the number of shares of stock held by each shareholder;

(d) the amounts paid in and remaining unpaid, respectively, on the shares of stock of each shareholder;

(e) all transfers of stock, in their order as presented to the company for entry, with the date and other particulars of each transfer, and the date of the entry thereof; and

(f) the names, addresses and callings of all persons who are or have been directors of the company, with the several dates at which each became or ceased to be a director.

ceux-ci, dans la mesure où il est possible de s'en assurer;

c) le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire;

d) les montants respectivement versés et à verser, sur les actions de chaque actionnaire;

e) tous les transferts d'actions dans l'ordre chronologique de leur présentation pour inscription, avec la date et autres indications relatives à chaque transfert, et la date de leur inscription;

f) les nom, adresse et profession des administrateurs, anciens et actuels, avec les dates de leur prise et cessation de fonctions.

Books to be kept at head office

(2) Books kept pursuant to subsection (1) shall be kept at the head office of the company, except that where the particulars mentioned in paragraphs (1)(b) to (e) are recorded in books kept by a branch office, or by an agent who has been appointed by the company for the purpose of recording the transfer of its shares and who has an established place of business in Canada, at which the right of inspection conferred by section 46 can be exercised, the books containing the particulars mentioned in paragraph (1)(e) need not be kept at the head office of the company.

(2) Les livres visés au paragraphe (1) doivent être gardés au siège social de la société. Toutefois, si les renseignements visés aux alinéas (1)(b) à (e) sont inscrits dans des livres tenus par une succursale — ou par un agent de transfert des actions qui a un établissement au Canada — où peut s'exercer le droit d'inspection que confère l'article 46, les livres contenant les renseignements visés à l'alinéa (1)(e) n'ont pas à être gardés au siège social de la société.

Garde au siège social

Books of account

(3) Every company shall keep books of account adequate to enable it to prepare the annual statement required by section 88, and the books of account respecting liabilities to the public shall be kept separate and distinct from other books of account of the company. R.S., c. T-16, s. 35; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 14.

(3) La société tient les livres de comptes aptes à lui permettre de préparer l'état annuel qu'exige l'article 88; les livres de comptes concernant les dettes contractées auprès du public doivent être tenus séparément de ses autres livres de comptes. S.R., ch. T-16, art. 35; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 14.

Livres de comptes

Validity of transfers of stock

38. (1) No transfer of stock of the company, unless made by sale under execution or under the decree, order or judgment of a court of competent jurisdiction, is, until it has been recorded in books kept pursuant to section 37, valid for any purpose whatever except for the purpose of exhibiting the rights of the parties thereto as between each other and of rendering the transferee liable, in the meantime, jointly and severally with the transferor, to the company and its creditors.

38. (1) La validité des transferts d'actions, à l'exception de ceux qui se font par vente en justice, est subordonnée à leur inscription dans les livres de la société; avant cette formalité, ils ne lient que les parties intéressées sauf qu'ils ont aussi pour effet de rendre le cessionnaire solidairement responsable avec le cédant envers la société et ses créanciers.

Validité des transferts

Recorded transfer valid

(2) A transfer of stock recorded in a book kept pursuant to section 37, whether kept at the head office of a company or elsewhere, is for all purposes a complete and valid transfer.

(2) L'inscription des transferts d'actions aux livres de la société, qu'elle se fasse au siège social ou ailleurs, rend le transfert complet et valide.

Inscription des transferts

Closing of
transfer books

(3) A company may close the books in which transfers of stock are recorded for any time or times not exceeding in the whole thirty days in each year.

(3) La société peut fermer le livre des transferts d'actions pour au plus trente jours par an, consécutifs ou non.

Fermeture des
livresJurisdiction of
court

(4) The court of the province in which the head office or chief place of business of a company is situated has jurisdiction, on the application of any person interested, to order that any entry in the books for the registration and transfer of shares of the capital stock of a company be struck out or otherwise rectified on the ground that at the date of the application the entry as it appears in any book does not accurately express or define the existing rights of the person appearing to be the registered owner of any shares of the capital stock of the company.

(4) Le tribunal de la province où est situé le siège social ou le principal établissement de la société a compétence pour ordonner, sur demande de toute personne intéressée, la radiation ou rectification d'une mention relative à l'inscription et au transfert d'actions du capital social de la société dans les livres de celle-ci au motif que cette mention ne définit pas exactement les droits de la personne qui y figure à titre de propriétaire immatriculé des actions.

Compétence du
tribunal

Costs

(5) In deciding an application referred to in subsection (4), the court may make such order as to costs as it deems proper.

(5) Les frais et dépens afférents à la demande visée au paragraphe (4) sont laissés à l'appréciation du tribunal.

Frais et dépens

Procedure

(6) An application under subsection (4) may be made by filing with the proper officer of the court a petition, an originating summons or a notice of motion, and the court may direct the trial of any issue arising out of the application.

(6) La demande visée au paragraphe (4) peut se faire par dépôt, auprès du fonctionnaire compétent du tribunal, d'une requête, d'un bref d'assignation ou d'un avis de motion; le tribunal peut connaître de toute matière liée au litige.

Procédure

Definition of
"court"

(7) In subsections (4) to (6), "court" means
(a) in Ontario, Nova Scotia, British Columbia, Prince Edward Island and Newfoundland, the Supreme Court of those provinces respectively;
(b) in Quebec, the Superior Court;
(c) in New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for those provinces respectively; and
(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of those territories respectively. R.S., c. T-16, s. 36; 1972, c. 17, s. 2; 1978-79, c. 11, s. 10.

(7) Aux paragraphes (4) à (6), «tribunal» s'entend de :

Définition de
«tribunal»

- a) la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;
- b) la Cour supérieure du Québec;
- c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta;
- d) la Cour suprême du territoire du Yukon et celle des Territoires du Nord-Ouest. S.R., ch. T-16, art. 36; 1972, ch. 17, art. 2; 1978-79, ch. 11, art. 10.

Definitions

"corporation"
«personne...»

39. (1) In this section and sections 40 to 43, "corporation" includes an association, partnership or other organization;

39. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 40 à 43.

Définitions

"non-resident"
«non-résident»

"non-resident" means
(a) an individual who is not ordinarily resident in Canada,
(b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized elsewhere than in Canada,

«non-résident»

- a) Le particulier qui ne réside pas habituellement au Canada;
- b) la personne morale constituée à l'étranger;
- c) la personne morale contrôlée directement ou indirectement par les personnes visées aux alinéas a) ou b);

«non-résident»
«non-resident»

(c) a corporation that is controlled directly or indirectly by non-residents as defined in paragraph (a) or (b),

(d) a trust established by a non-resident as defined in paragraph (a), (b) or (c), or a trust in which non-residents as so defined have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(e) a corporation that is controlled directly or indirectly by a trust mentioned in paragraph (d);

“resident”
«résident»

“resident” means an individual, corporation or trust that is not a non-resident.

Associated
shareholder

(2) For the purposes of sections 40 to 43, a shareholder is deemed to be associated with another shareholder if

(a) one shareholder is a corporation of which the other shareholder is an officer or a director;

(b) one shareholder is a partnership of which the other shareholder is a partner;

(c) one shareholder is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other shareholder;

(d) both shareholders are corporations and one shareholder is controlled directly or indirectly by the same individual or corporation that controls directly or indirectly the other shareholder;

(e) both shareholders are members of a voting trust where the trust relates to shares of the company; or

(f) both shareholders are associated within the meaning of paragraphs (a) to (e) with the same shareholder.

Shares held
jointly

(3) For the purposes of sections 40 to 43, where a share of the capital stock of a company is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident. R.S., c. T-16, s. 37.

Limit on shares
held by
non-residents

40. (1) The directors of a company shall refuse to allow in the book or books referred to in section 37 the entry of a transfer of any share of the capital stock of the company to a non-resident

(a) if, when the total number of shares of the capital stock of the company held by non-residents exceeds twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that stock, the entry of the transfer

d) la fiducie établie par les personnes visées aux alinéas a), b) ou c) ou dans laquelle la propriété effective est dévolue pour plus de la moitié à des non-résidents au sens de ces alinéas;

e) la personne morale contrôlée directement ou indirectement par la fiducie mentionnée à l'alinéa d).

«personne morale» Y sont assimilés les groupements, tels les associations et sociétés de personnes.

«résident» S'oppose à non-résident.

«personne morale»
“corporation”

«résident»
“resident”

(2) Pour l'application des articles 40 à 43, deux actionnaires sont réputés associés dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Actionnaire
associé

a) l'un est une personne morale et l'autre est un dirigeant ou administrateur de celle-ci;

b) l'un est une société de personnes et l'autre est l'un des associés;

c) l'un est une personne morale et l'autre la contrôle directement ou indirectement;

d) les deux sont des personnes morales contrôlées directement ou indirectement par le même particulier ou la même personne morale;

e) les deux adhèrent à une convention de vote fiduciaire relative aux actions de la société;

f) les deux sont associés, au sens des alinéas a) à e), avec le même actionnaire.

(3) Pour l'application des articles 40 à 43, une action est réputée détenue par un non-résident si l'un de ses codétenteurs est un non-résident. S.R., ch. T-16, art. 37.

Détention
conjointe

40. (1) Les administrateurs de la société sont tenus de refuser de laisser inscrire dans les livres mentionnés à l'article 37 un transfert d'actions à un non-résident donné dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Restrictions
quant aux
non-résidents

a) les actions détenues par des non-résidents représentent déjà plus de vingt-cinq pour cent des actions en circulation et l'inscription du transfert aurait pour effet de faire augmenter ce pourcentage;

would increase the percentage of those shares held by non-residents;

(b) if, when the total number of shares of the capital stock of the company held by non-residents is twenty-five per cent or less of the total number of issued and outstanding shares of that stock, the entry of the transfer would cause the total number of those shares of stock held by non-residents to exceed twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that stock;

(c) if, when the total number of shares of the capital stock of the company held by the non-resident and by other shareholders associated with the non-resident, if any, exceeds ten per cent of the total number of issued and outstanding shares of that stock, the entry of the transfer would increase the percentage of those shares held by the non-resident and by other shareholders associated with the non-resident, if any; or

(d) if, when the total number of shares of the capital stock of the company held by the non-resident and by other shareholders associated with the non-resident, if any, is ten per cent or less of the total number of issued and outstanding shares of that stock, the entry of the transfer would cause the number of those shares of stock held by the non-resident and by other shareholders associated with the non-resident, if any, to exceed ten per cent of the issued and outstanding shares of that stock.

Allotment to
non-resident

(2) The directors of a company shall not, after the day of commencement of the first general meeting of the shareholders, allot or allow the allotment of any shares of the capital stock of the company to any non-resident in circumstances where, if the allotment to the non-resident were a transfer of those shares, the entry thereof in the book or books would be required, under subsection (1), to be refused by the directors.

Contravention,
offence and
punishment

(3) Default in complying with this section does not affect the validity of a transfer or allotment of a share of the capital stock of the company that has been entered in the book or books referred to in section 37, but every director who knowingly authorizes or permits such default is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to

b) l'inscription du transfert aurait pour effet de porter la proportion des actions détenues par des non-résidents à plus de vingt-cinq pour cent des actions en circulation;

c) le non-résident détient déjà — les actions d'actionnaires qui sont associés avec lui étant prises en compte — plus de dix pour cent des actions en circulation de la société et l'inscription du transfert aurait pour effet de faire augmenter ce pourcentage;

d) l'inscription du transfert aurait pour effet de porter la proportion des actions détenues par le non-résident et par d'autres actionnaires associés avec lui à plus de dix pour cent des actions en circulation.

(2) Les administrateurs de la société ne peuvent, après le premier jour de la première assemblée générale des actionnaires, procéder ni laisser procéder à une attribution d'actions de la société à un non-résident qui contreviendrait aux règles fixées par le paragraphe (1) pour le transfert des actions.

Attribution à
un non-résident

(3) L'inobservation du présent article n'a pas pour effet d'invalider le transfert ou l'attribution des actions inscrites dans les livres mentionnés à l'article 37, mais l'administrateur qui sciemment autorise ou permet une telle inobservation commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal

Inobservation,
infraction et
peine

both. R.S., c. T-16, s. 38; R.S., c. 47(1st Suppl.), s. 15.

d'un an, ou l'une de ces peines. S.R., ch. T-16, art. 38; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 15.

Voting rights of nominees suspended

41. (1) Where a resident holds shares of the capital stock of a company in the right of or for the use or benefit of a non-resident, the resident shall not, either in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to those shares.

41. (1) Le résident qui détient des actions pour le compte ou au bénéfice d'un non-résident ne peut, personnellement ou par fondé de pouvoir, exercer les droits de vote afférents à ces actions.

Absence de droits de vote

Voting rights of non-residents

(2) Subject to subsection 42(3), where any shares of the capital stock of a company are held in the name or right of or for the use or benefit of a non-resident, no person shall, either as proxy or in person, exercise the voting rights pertaining to the shares held by, in the right of or for the use or benefit of the non-resident if the total of the shares so held, together with the shares held in the name or right of or for the use or benefit of

(2) Sous réserve du paragraphe 42(3), les droits de vote afférents aux actions détenues soit par un non-résident, soit pour son compte ou à son bénéfice, ne peuvent être exercés, ni personnellement ni par fondé de pouvoir, si plus de dix pour cent des actions en circulation sont constitués des actions ainsi détenues et de celles qui sont détenues par — ou pour leur compte ou à leur bénéfice :

Droits de vote des non-résidents

(a) any shareholders associated with the non-resident, or

a) soit les actionnaires associés avec le non-résident;

(b) any persons who would, under subsection 39(2), be deemed to be shareholders associated with the non-resident were those persons and the non-resident themselves shareholders,

b) soit les personnes qui, en vertu du paragraphe 39(2), seraient réputées des actionnaires associés avec le non-résident, si elles et le non-résident étaient eux-mêmes actionnaires.

exceed in number ten per cent of the issued and outstanding shares of that stock.

Contravention, offence and punishment

(3) Every person who knowingly contravenes a provision of this section is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

(3) Quiconque contrevient sciemment au présent article commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Infraction et peine

Effect of contravention

(4) If any provision of this section is contravened at a general meeting of a company, no proceeding, matter or thing at that meeting is void by reason only of that contravention, but any such proceeding, matter or thing is, at any time within one year after the day of commencement of the general meeting at which the contravention occurred, voidable at the option of the shareholders by a resolution passed at a special general meeting of the company. R.S., c. T-16, s. 39.

(4) Les délibérations ou décisions d'une assemblée générale ne sont pas invalides du seul fait de l'inobservation du présent article mais elles peuvent être invalidées, au choix des actionnaires, dans l'année qui suit le premier jour de l'assemblée générale où elle s'est produite, par résolution prise lors d'une assemblée générale extraordinaire de la société. S.R., ch. T-16, art. 39.

Effet de l'infraction

Definitions

"associates of the non-resident"
«associés...»

42. (1) In this section, "associates of the non-resident" means, with reference to any particular day,

42. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

(a) any shareholders associated with the non-resident on that day, and

«actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés» L'ensemble des actions détenues soit par le non-résident et ses associés à la date considérée, soit pour leur compte ou à leur bénéfice.

«actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés»
"shares..."

(b) any persons who would, under subsection 39(2), be deemed to be shareholders associated with the non-resident on that

«associés du non-résident»

«associés du non-résident»
"associates..."

day were those persons and the non-resident themselves shareholders;

“prescribed day”
“date...”

“prescribed day” means

(a) September 23, 1964, in the case of a trust company to which this Act applies that was such a company on that date,

(b) the day of the commencement of the first general meeting of the shareholders, in the case of a trust company to which this Act applies and incorporated after September 23, 1964, and

(c) the date of the issue of letters patent pursuant to section 8, in the case of a corporation continued as a corporation pursuant to that section;

“shares held by or for the non-resident and associates”
“actions...”

“shares held by or for the non-resident and associates” means, with reference to any particular day, the aggregate number of shares held on that day in the name or right of or for the use or benefit of the non-resident and associates of the non-resident on that day.

Exception for non-resident ownership of company

(2) Where more than fifty per cent of the issued and outstanding shares of the capital stock of a company are held in the name or right of or for the use or benefit of one non-resident at the commencement of the prescribed day, sections 40, 41 and 43 do not apply to or in respect of that company, but if at any time thereafter there is no one non-resident in whose name or right or for whose use or benefit more than fifty per cent of the issued and outstanding shares of the capital stock of the company are held, those sections apply from and after that time to and in respect of that company.

Exception for individual non-resident

(3) Where, at the commencement of the prescribed day, the number of shares of the capital stock of a company held in the name or right of or for the use or benefit of a non-resident together with the number of those shares, if any, held at the commencement of that day in the name or right of or for the use or benefit of any associates of the non-resident exceed ten per cent of the number of shares of the stock at that time issued and outstanding, the voting rights pertaining to the shares held in the name or right of or for the use or benefit of the non-resident may notwithstanding subsection 41(2) be exercised, in person or by proxy, so long as the percentage of those shares held by or for the non-resident and associates does not exceed either the percentage of those shares

a) Les actionnaires associés avec le non-résident à la date considérée;

b) les personnes qui, en vertu du paragraphe 39(2), seraient réputées être des actionnaires associés avec le non-résident à cette date si elles et le non-résident étaient eux-mêmes actionnaires.

«date de référence»

«date de référence»
“prescribed...”

a) Le 23 septembre 1964, dans le cas d'une société de fiducie qui existait comme telle à cette date;

b) le premier jour de la première assemblée générale des actionnaires, dans le cas d'une société de fiducie constituée après le 23 septembre 1964;

c) la date de la délivrance des lettres patentes, dans le cas d'une société transformée conformément à l'article 8.

(2) Les articles 40, 41 et 43 ne s'appliquent pas à la société dont, à zéro heure à la date de référence, plus de cinquante pour cent des actions en circulation sont détenues par un seul non-résident, ou pour son compte ou à son bénéfice. Ils s'y appliquent par la suite si la majorité des actions cesse d'être détenue par un seul non-résident, ou pour son compte ou à son bénéfice.

Exception dans le cas du non-résident propriétaire

(3) Si, à zéro heure à la date de référence, plus de dix pour cent des actions en circulation sont détenues par ou pour un non-résident et ses associés, ou pour leur compte ou à leur bénéfice, les droits de vote afférents à ces actions peuvent, malgré le paragraphe 41(2), être exercés, personnellement ou par fondé de pouvoir, tant que le pourcentage des actions ainsi détenues n'augmente pas et que les actions sont détenues par ou pour eux; si le pourcentage diminue par la suite, le droit de vote peut être exercé tant que le nouveau pourcentage n'augmente pas.

Exception dans le cas d'un seul non-résident

held by or for the non-resident and associates at the commencement of the prescribed day or the smallest percentage of those shares held by or for the non-resident and associates on any subsequent day.

Construction of subsection (3)

(4) Subsection (3) shall not be construed as prohibiting the exercise of voting rights in circumstances where section 41 does not apply.

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'interdire l'exercice du droit de vote dans les cas où l'article 41 ne s'applique pas.

Absence d'effet

Change of status of corporate resident

(5) Where after March 17, 1965 a corporation becomes a non-resident, any shares of the capital stock of a company acquired by the corporation while it was a resident and held by it while it is a non-resident shall be deemed, for the purposes of sections 40 and 41, to be shares held by a resident for the use or benefit of a non-resident.

(5) Si, après le 17 mars 1965, une personne morale devient un non-résident, les actions qu'elle avait acquises alors qu'elle était un résident et qu'elle détient encore sont réputées, pour l'application des articles 40 et 41, détenues par un résident pour le compte ou au bénéfice d'un non-résident.

Changement de résidence

Stock splits

(6) Where on or after the prescribed day the par value of shares of the capital stock of a company is reduced, the directors of the company may, notwithstanding subsection 40(2), allot shares of the capital stock of the company of the reduced par value to a non-resident who is a shareholder in exchange for shares of that stock of the unreduced par value, but not so as thereby to effect an increase in the aggregate par value of the shares of that stock held by the non-resident.

(6) En cas de réduction de la valeur nominale d'actions de la société à la date de référence ou par la suite, les administrateurs peuvent, malgré le paragraphe 40(2), échanger les actions que détient déjà l'actionnaire non-résident contre des actions dont la valeur nominale a été réduite jusqu'à concurrence de la valeur nominale totale des actions détenues par celui-ci.

Division du capital

Transferring beneficial holding

(7) The directors of a company may, notwithstanding section 40, allow in the book or books referred to in section 37 the entry of a transfer of any share of the capital stock of the company from a resident to a non-resident where it is shown to the directors on evidence satisfactory to them that the share was at the commencement of the prescribed day held by the resident in the right of or for the use or benefit of the non-resident.

(7) L'article 40 n'a pas pour effet d'empêcher les administrateurs d'autoriser l'inscription, dans les livres mentionnés à l'article 37, du transfert d'actions d'un résident à un non-résident si ceux-ci estiment suffisamment établi que les actions étaient, à zéro heure à la date de référence, détenues par le résident pour le compte ou au bénéfice du non-résident.

Transfert au bénéficiaire

Entry after prescribed day

(8) If at any time on or after the prescribed day and before March 18, 1965 the directors of a company allow in the book or books referred to in section 37 the entry of any transfer or allotment of any share of the capital stock of the company to a non-resident that they would have been required to refuse or prevent under section 40 had that section come into force on the prescribed day, no person shall, as proxy or in person, exercise the voting rights pertaining to that share so long as the share is held in the name or right of or for the use or benefit of any non-resident.

(8) Ne peut être exercé, ni à titre de fondé de pouvoir ni personnellement, le droit de vote afférent aux actions détenues par des non-résidents — ou pour leur compte ou leur bénéfice — et dont le transfert ou l'attribution que les administrateurs ont laissé inscrire dans les livres mentionnés à l'article 37, entre zéro heure à la date de référence et le 18 mars 1965 exclusivement, auraient été interdits aux termes de l'article 40 si celui-ci était entré en vigueur à la date de référence.

Inscription après la date de référence

Contravention,
offence and
punishment

(9) Subsections 41(3) and (4) apply to the contravention of any provision of subsection (8) of this section.

(9) Les paragraphes 41(3) et (4) s'appliquent aux cas d'inobservation du paragraphe (8) du présent article.

Inobservation

Conclusions
reached by
directors

(10) In determining for the purposes of this section and sections 39 to 41 and 43 whether a person is a resident or non-resident, by whom a corporation is controlled, or any other circumstances relevant to the performance of their duties under those sections, the directors of a company may rely on any statements made in any declarations submitted pursuant to a by-law made under section 43 or rely on their own knowledge of the circumstances.

(10) Dans la prise des décisions qui leur incombent aux termes du présent article et des articles 39 à 41 et 43, notamment quant à la qualité de résident ou de non-résident, ou à l'identité des personnes qui contrôlent une personne morale, les administrateurs de la société peuvent s'en rapporter aux déclarations présentées conformément aux règlements administratifs adoptés en application de l'article 43 ou s'en remettre à leur propre connaissance de la situation.

Prise de
décision par les
administrateurs

Directors' good
faith a defence

(11) The directors of a company are not liable in any action for anything done or omitted by them in good faith as a result of any conclusions made by them on the basis of the statements or their knowledge referred to in subsection (10). R.S., c. T-16, s. 41; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 16.

(11) Les administrateurs ne peuvent être poursuivis pour les actes ou omissions faits de bonne foi et découlant des décisions prises sur la foi des déclarations visées au paragraphe (10) ou de leur propre connaissance de la situation. S.R., ch. T-16, art. 41; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 16.

Immunité

By-laws

43. (1) The directors of a company may make such by-laws as they deem necessary to carry out the intent of sections 39 to 42 and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, the directors may make by-laws

43. (1) Les administrateurs peuvent adopter les règlements administratifs nécessaires à l'application des articles 39 à 42 et notamment pour :

Règlements
administratifs

(a) requiring any person holding any share of the capital stock of the company to submit declarations

a) exiger de tout détenteur d'une action qu'il présente une déclaration sur les points suivants :

(i) with respect to the ownership of the share,

(i) le droit de propriété sur l'action,

(ii) with respect to the place in which the shareholder and any person for whose use or benefit the share is held are ordinarily resident,

(ii) le lieu où résident habituellement l'actionnaire et toute personne pour le compte ou au bénéfice de qui l'action est détenue,

(iii) whether the shareholder is associated with any other shareholder, and

(iii) l'existence d'actionnaires associés,

(iv) with respect to such other matters as the directors may deem relevant for the purposes of sections 39 to 42;

(iv) tous autres faits utiles à l'application des articles 39 à 42;

(b) prescribing the times at which and the manner in which any declarations required under paragraph (a) are to be submitted; and

b) fixer les époques où les déclarations doivent être présentées et les modalités de présentation;

(c) requiring any person desiring to have a transfer of a share to that person entered in the book or books referred to in section 37 to submit such a declaration as may be required pursuant to this section in the case of a shareholder.

c) exiger la présentation d'une déclaration semblable de la part de quiconque désire faire inscrire le transfert d'une action à son nom dans les livres visés à l'article 37.

Where
declaration
pending

(2) Where, pursuant to a by-law made under subsection (1), any declaration is required to be submitted by a shareholder or person in respect of the transfer of a share, the directors may refuse to enter the transfer in the book or books referred to in section 37 until the required declaration has been completed and submitted. R.S., c. T-16, s. 40.

(2) L'adoption des règlements administratifs prévus au paragraphe (1) permet aux administrateurs de suspendre l'inscription du transfert dans les livres mentionnés à l'article 37 jusqu'à ce que la déclaration requise ait été présentée. S.R., ch. T-16, art. 40.

Déclaration en
souffrance

Report to
Superintendent
of certain
transfers

44. (1) Where a transfer is proposed of
(a) ten per cent or more of the total outstanding shares of a company, or
(b) any number of shares of a company being less than ten per cent of the total outstanding shares of the company, if the company believes on reasonable grounds that the transfer of those shares would result, directly or indirectly, in the acquisition of majority control of the voting stock of the company by any person,

the company shall deposit with the Superintendent notice of the proposed transfer of shares, including with the notice information concerning the beneficial ownership of the shares after the transfer is effected.

44. (1) La société est tenue de produire auprès du surintendant un avis de tout projet de transfert d'actions portant sur :

- a) soit au moins dix pour cent de ses actions en circulation;
- b) soit un pourcentage inférieur à celui-ci, si elle a des motifs raisonnables de croire que le transfert risque d'avoir pour résultat, direct ou indirect, la prise du contrôle majoritaire de ses actions assorties du droit de vote.

L'avis doit être assorti des renseignements relatifs à la propriété effective des actions une fois le transfert effectué.

Rapport au
surintendant

Delay before
registering
transfers

(2) No transfer referred to in subsection (1) shall be entered in the book or books maintained pursuant to section 37 before the expiration of thirty days after the required notice has been deposited with the Superintendent. R.S., c. 47(1st Supp.), s. 17.

(2) Le transfert visé au paragraphe (1) ne peut être inscrit dans les livres mentionnés à l'article 37 qu'après l'expiration des trente jours suivant la date de production de l'avis. S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 17.

Délai d'inscrip-
tion

Definition of
"document of
transmission"

45. (1) In this section, "document of transmission" means

(a) a document purporting to be granted or issued by any court or competent authority in Canada or elsewhere and being

- (i) letters probate of the will of the deceased person,
- (ii) letters of administration of the estate of the deceased person, or
- (iii) any other judicial or official instrument under which the title, whether beneficial or as trustee, or the administration or control of the personal estate of the deceased person is claimed to vest or to be confirmed;

(b) a copy of any document described in paragraph (a), or an extract therefrom, purporting to be authenticated under the seal of the court or competent authority; or

(c) a notarial copy of the will of the deceased person, if the will is in notarial or

45. (1) Au présent article, «acte de transmission» s'entend :

a) du document censé délivré, au Canada ou à l'étranger, par un tribunal ou une autorité compétente et se présentant sous l'une ou l'autre des formes suivantes :

- (i) lettres d'homologation du testament du défunt,
- (ii) lettres d'administration de la succession du défunt,
- (iii) acte judiciaire ou officiel sur lequel se fonde ou se fait confirmer soit le droit d'un bénéficiaire ou fiduciaire à la succession du défunt, soit l'administration ou la prise en charge de celle-ci;

b) d'une copie ou d'un extrait de l'un des documents visés à l'alinéa a), censés authentifiés sous le sceau du tribunal ou de l'autorité compétente;

c) de la copie authentique d'un testament fait suivant la forme notariée ou authentique

Définition de
«acte de
transmission»

authentic form according to the law of the Province of Quebec.

conformément au droit de la province de Québec.

Transmission of shares or securities

(2) Where a transmission of shares or securities of a company takes place by reason of the death of a person,

(2) Dans les cas de transmission de valeurs mobilières de la société par succession, les administrateurs sont justifiés de verser le montant des valeurs et les dividendes ou de transférer les valeurs sur :

Succession

(a) the production to an officer of the company, or to any other person authorized by the directors of the company for the purpose, of the document of transmission, and

a) présentation à un dirigeant, ou à toute autre personne autorisée à cet effet par les administrateurs, de l'acte de transmission;

(b) the deposit with that officer or other person of

b) remise au dirigeant ou à cette personne, selon le cas :

(i) the document of transmission, or a copy thereof, and

(i) d'une part, de l'original ou d'une copie de l'acte de transmission,

(ii) a declaration in writing showing the nature of the transmission, signed by such one or more of the persons claiming by virtue thereof as the company may require,

(ii) d'autre part, d'une déclaration écrite indiquant la nature de la transmission et revêtue des signatures que la société exige.

is sufficient justification and authority to the directors for paying the amount or value of any dividend, obligation or share, or transferring or consenting to the transfer of any obligation or share, in pursuance of and in conformity with the document of transmission. R.S., c. T-16, s. 42.

S.R., ch. T-16, art. 42.

Books to be kept open for inspection

46. The book or books referred to in subsection 37(1) shall, during reasonable business hours of every business day of the company, be kept open for the inspection of shareholders and creditors of the company and their personal representatives and of any judgment creditor of a shareholder, any of whom may make extracts therefrom, at the place or places where they are respectively kept as authorized by subsection 37(2). R.S., c. T-16, s. 43.

46. Les livres mentionnés au paragraphe 37(1) doivent, pendant les heures d'ouverture des jours de travail de la société et au lieu où ils sont tenus conformément au paragraphe 37(2), être accessibles pour examen et établissement d'extraits aux actionnaires et créanciers de la société et à leurs représentants, ainsi qu'à tout créancier titulaire d'un jugement contre un actionnaire. S.R., ch. T-16, art. 43.

Inspection des livres

SHAREHOLDERS' LIABILITY

RESPONSABILITÉ DES ACTIONNAIRES

Liability of shareholder

47. (1) Every shareholder is, until the whole amount of the shareholder's capital stock has been paid up, individually liable to the company to an amount equal to that not paid up on that stock.

47. (1) L'actionnaire est personnellement responsable envers la société du montant non versé sur les actions qu'il a souscrites.

Envers la société

Limited liability

(2) The shareholders shall not, as such, be held responsible for any act, default or liability of the company, or for any engagement, claim, payment, loss, injury, transaction, matter or thing relating to or connected with the company, beyond the amount unpaid on their respective shares in the capital stock of the company.

(2) Les actionnaires ne sont, à ce titre, tenus pour responsables des dettes de la société, quelle qu'en soit la source, que dans la mesure du montant non versé sur les actions qu'ils ont souscrites.

Envers les tiers

Exemptions

(3) No person holding stock in a company as an executor, administrator, tutor, curator,

(3) Les exécuteurs testamentaires, administrateurs de succession, tuteurs, curateurs ou

Exemptions

guardian or trustee is personally subject to liability as a shareholder, but the estate and funds in the hands of that person are liable in like manner and to the same extent as the testator or intestate if the testator or intestate were living, or the minor, ward or other person interested in the trust fund if the minor, ward or other person were competent to act and holding that stock in his own name, would be liable.

fiduciaires ne sont pas personnellement responsables pour les actions qu'ils détiennent en cette qualité; ils sont toutefois tenus, sur les fonds dont ils ont l'administration, au même titre que l'aurait été le testateur ou l'intestat ou que le serait la personne représentée si elle avait la capacité d'agir par elle-même et détenait les actions sous son propre nom.

Collaterals

(4) No person holding stock in a company as collateral security is personally subject to liability as a shareholder, but the person pledging that stock shall be considered as holding the stock and is liable as a shareholder accordingly. R.S., c. T-16, s. 44.

(4) Le gagiste d'actions nanties n'est pas personnellement responsable à titre d'actionnaire; c'est la personne qui a nanti ces actions qui est considérée comme leur détenteur et en est responsable. S.R., ch. T-16, art. 44.

Gagiste

MEETINGS AND VOTING

ASSEMBLÉE ET VOTATION

Annual general meeting and financial statements

48. (1) Every company shall hold an annual general meeting in Canada, either at its head office or elsewhere, once in each year after the organization of the company and the commencement of business, and at that meeting financial statements of the company shall be submitted.

48. (1) Une fois ses activités commencées, la société doit tenir une assemblée générale tous les ans au Canada, à son siège social ou ailleurs, et y présenter ses états financiers.

Assemblée générale annuelle

Contents of statements

(2) The financial statements referred to in subsection (1) shall include

- (a) a balance sheet;
- (b) a statement of retained earnings or surplus;
- (c) a statement of income; and
- (d) a statement of general reserve.

(2) Les états financiers doivent comprendre :

- a) le bilan;
- b) l'état des bénéfices non répartis ou de l'excédent;
- c) l'état des résultats;
- d) l'état de la réserve générale.

Contenu des états financiers

Notice to shareholders

(3) The directors shall, at least ten days before the date on which the annual general meeting is to be held, forward through the mail a copy of the financial statements of the company to each shareholder at the shareholder's latest known address as shown by the records of the company, together with a notice of the time and place at which the meeting will be held and the names of the auditors eligible for appointment at the meeting under the provisions set out in this Act.

(3) Au moins dix jours avant la date de l'assemblée générale annuelle, les administrateurs envoient par la poste, à chacun des actionnaires, à sa dernière adresse connue figurant dans les livres de la société un exemplaire des états financiers de la société, un avis de convocation précisant les date, heure et lieu de l'assemblée et la liste des candidats au poste de vérificateur.

Transmission des états financiers

Certificate of chief executive officer

(4) A certificate forming part of the financial statements of the company shall be appended thereto and shall be signed by the manager, general manager or other executive officer of the company and not less than two of the directors, and shall state that to the best of their knowledge and belief the statements are correct and show truly and clearly the financial

(4) Les états financiers doivent aussi comprendre une déclaration signée par l'un des principaux dirigeants de la société, notamment directeur ou directeur général, et au moins deux administrateurs et attestant de la sincérité des états. S.R., ch. T-16, art. 45; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 18.

Attestation

condition of the affairs of the company. R.S., c. T-16, s. 45; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 18.

Special general meeting

49. (1) Special general meetings may be called by any three of the directors, or the directors shall, on a written requisition signed by any twenty-five shareholders specifying in the requisition the object of the meeting, call a special general meeting.

49. (1) Les assemblées générales extraordinaires peuvent être convoquées par trois administrateurs; les administrateurs sont tenus de convoquer une assemblée générale extraordinaire, sur demande écrite et signée de vingt-cinq actionnaires et précisant l'objet de l'assemblée.

Assemblée générale extraordinaire

Notice of special meeting

(2) At least ten days before the day of a special general meeting, a written, printed or otherwise mechanically reproduced notice, stating the time and place of the meeting and the general nature of the business to be transacted thereat, shall be delivered either personally or sent by post or other means of written communication, charges prepaid, to each shareholder entitled to vote at the meeting, at such address as appears on the books of the company, or, if no address is given therein, at the latest known address of the shareholder.

(2) L'avis de convocation, qui peut être reproduit mécaniquement, doit être donné au moins dix jours avant la date de l'assemblée générale extraordinaire et indiquer, outre les date, heure et lieu de l'assemblée, les grandes lignes des questions qui feront l'objet des délibérations. Il est communiqué par remise en mains propres, par la poste ou par tout autre mode de transmission écrite. Il est envoyé à chacun des actionnaires habiles à voter, à l'adresse figurant pour chacun d'eux dans les livres de la société, ou, à défaut, à la dernière adresse connue.

Avis d'assemblée générale extraordinaire

Where notice not required

(3) A special general meeting of shareholders may be held at any time and place without notice if all the shareholders entitled to a notice of the meeting are present in person or if the absent shareholders have signified their assent in writing to the holding of the meeting. R.S., c. T-16, s. 46; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 19.

(3) L'assemblée générale extraordinaire peut être tenue sans avis de convocation si tous les actionnaires ayant droit de recevoir celui-ci sont présents à l'assemblée en personne ou si ceux qui sont absents ont donné leur consentement écrit à la tenue de celle-ci. S.R., ch. T-16, art. 46; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 19.

Dispense d'avis

Waiver of notice or irregularity

50. Notice of any meeting or any irregularity in any meeting or in any notice thereof may be waived by a shareholder on the shareholder's own behalf or, in the case of an annual general meeting, by the duly appointed proxy of a shareholder on behalf of that shareholder. R.S., c. 47(1st Supp.), s. 19.

50. L'actionnaire peut renoncer au droit de recevoir l'avis de convocation d'une assemblée ou de se prévaloir d'une irrégularité relative à une assemblée ou à l'avis correspondant. Dans le cas de l'assemblée générale annuelle, la renonciation peut être faite par le fondé de pouvoir de l'actionnaire. S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 19.

Renonciation à l'avis

Forfeiture of vote

51. No shareholder who is in arrears in respect of any call is entitled to vote at any meeting of a company. R.S., c. 47(1st Supp.), s. 19.

51. L'actionnaire qui accuse un retard dans les versements exigés par un appel de fonds n'a pas le droit de voter aux assemblées de la société. S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 19.

Déchéance du droit de vote

Number of votes

52. (1) Subject to this Act and the by-laws made under this Act, every shareholder is entitled to as many votes at all general meetings of the company as the shareholder owns shares in the company and may vote by proxy, but the holder of the proxy must be a shareholder and entitled to vote.

52. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements administratifs de la société, tout actionnaire dispose, lors des assemblées générales, d'un nombre de voix égal à celui des actions qui lui appartiennent, et il peut voter par fondé de pouvoir à condition que le fondé de pouvoir soit lui-même un actionnaire et ait le droit de voter.

Nombre de votes

Ballot

(2) In all cases where the votes of the shareholders are taken, the voting shall be by ballot.

(2) Les actionnaires votent par voie de scrutin.

Scrutin

Executors, etc., may vote	(3) Every executor, administrator, tutor, curator, guardian or trustee may represent the stock in that person's possession in that person's fiduciary capacity at all meetings of the company and may vote as a shareholder.	(3) Les exécuteurs testamentaires, administrateurs de succession, tuteurs, curateurs ou fiduciaires peuvent exercer le droit de vote afférent aux actions qu'ils ont en leur possession à ce titre.	Droit de vote des exécuteurs testamentaires, etc.
Pledgor may vote	(4) Every person who pledges that person's stock may, notwithstanding the pledge, represent that stock at all meetings of the company and vote as a shareholder. R.S., c. T-16, s. 47.	(4) La personne ayant mis ses actions en gage peut, malgré ce gage, représenter ces actions à toutes les assemblées et voter à titre d'actionnaire. S.R., ch. T-16, art. 47.	Actions mises en gage

AUDIT

53. (1) At the first general meeting and at each annual general meeting of a company, the shareholders shall appoint an auditor to hold office from the close of the general meeting at which the appointment is made to the close of the next ensuing annual general meeting.

(2) If appointment of an auditor is not made pursuant to subsection (1), the Minister may appoint an auditor of the company for the current term and fix the remuneration to be paid to the auditor by the company for the auditor's services.

(3) An auditor may be removed from office before the expiration of the auditor's term of office by a resolution passed by at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting duly called for that purpose and, on the removal, another auditor shall be appointed at that meeting for the remainder of the current term by a resolution passed by a majority of the votes cast in respect thereof. R.S., c. T-16, s. 48; R.S., c. 47(1st Suppl.), s. 20.

54. (1) An auditor appointed pursuant to section 53 must be an accountant who at the time of appointment has membership in good standing in an institute or association of accountants incorporated by or under the authority of the legislature of a province or a firm of accountants of which one or more members or employees has that membership.

(2) No person or firm may be appointed an auditor of a company if that person or any member of that firm is a shareholder, director, officer or employee of the company or of any corporation in which the company has invested its funds pursuant to section 80.

VÉRIFICATION

53. (1) Lors de la première assemblée générale et de chaque assemblée générale annuelle de la société, les actionnaires nomment un vérificateur dont le mandat commence à la clôture de l'assemblée générale où il est nommé et expire à la clôture de l'assemblée générale annuelle suivante.

(2) À défaut de nomination d'un vérificateur, le ministre peut en nommer un pour le mandat en cours et fixer la rémunération que devra lui verser la société.

(3) Le vérificateur peut être révoqué avant l'expiration de son mandat par résolution adoptée à la majorité d'au moins deux tiers des voix exprimées à une assemblée générale extraordinaire régulièrement convoquée à cette fin; son remplaçant pour le reste du mandat est choisi au cours de la même assemblée par résolution adoptée à la majorité des voix. S.R., ch. T-16, art. 48; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 20.

54. (1) Le vérificateur doit être soit un comptable qui, au moment de sa nomination, est membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués sous le régime d'une loi provinciale, soit un cabinet de comptables dont au moins l'un des membres ou employés est un membre en règle d'un tel institut ou d'une telle association.

(2) Les fonctions de vérificateur d'une société sont incompatibles avec la qualité d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'employé de la société ou d'une personne morale dans laquelle celle-ci a placé ses fonds aux termes de l'article 80, ou avec l'appartenance à un cabinet de vérification dont fait partie une personne ayant cette qualité.

Nomination du vérificateur à l'assemblée générale

Nomination par le ministre

Révocation

Conditions de nomination

Incompatibilité

Notice of nomination of new auditor

(3) No person other than a retiring auditor may be appointed auditor at a general meeting unless notice of an intention to nominate that person to the office of auditor has been given by a shareholder to the company not less than fifteen days before the general meeting, and the company shall send a copy of any such notice to the retiring auditor and shall give notice thereof to the shareholders in the manner specified in section 48. R.S., c. T-16, s. 48; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 20.

(3) L'actionnaire qui propose la candidature d'un nouveau vérificateur est tenu d'en aviser la société au moins quinze jours avant l'assemblée générale, la société étant alors tenue d'envoyer une copie de l'avis au vérificateur sortant et d'aviser les actionnaires selon les modalités prévues à l'article 48. S.R., ch. T-16, art. 48; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 20.

Avis de candidature

Additional appointment

55. (1) The auditor of a company shall ordinarily be appointed auditor of any corporation in which the company has invested its funds pursuant to section 80 and, where such an appointment is not possible, the company shall inform the Superintendent of the circumstances that prevent the appointment.

55. (1) Le vérificateur de la société est généralement nommé vérificateur des personnes morales dans lesquelles la société a placé ses fonds aux termes de l'article 80; si cette nomination n'est pas possible, la société doit informer le surintendant des circonstances qui y font obstacle.

Nomination supplémentaire

Vacancy

(2) Where a vacancy occurs in the office of auditor of a company during the term of office, the directors shall appoint an auditor to hold office until the next ensuing annual general meeting. R.S., c. T-16, s. 48; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 20.

(2) En cas de vacance du poste de vérificateur en cours de mandat, les administrateurs nomment un remplaçant chargé d'occuper le poste jusqu'à l'assemblée générale suivante. S.R., ch. T-16, art. 48; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 20.

Vacance

Remuneration

56. The remuneration of an auditor of a company appointed at a general meeting of the company shall be fixed by the shareholders at that general meeting or by the directors, if they are authorized to do so by the shareholders at that meeting, but the remuneration of an auditor appointed to fill a vacancy pursuant to subsection 55(2) shall be fixed by the directors. R.S., c. 47(1st Supp.), s. 20.

56. La rémunération du vérificateur nommé lors de l'assemblée générale est fixée par les actionnaires au cours de la même assemblée ou par les administrateurs, s'ils y sont autorisés par les actionnaires lors de l'assemblée; la rémunération du remplaçant visé au paragraphe 55(2) est fixée par les administrateurs. S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 20.

Rémunération

Rights of auditor

57. The auditor of a company has a right of access at all times to the books, minutes, accounts, cash, securities, documents and vouchers of the company, and is entitled to require from the directors and officers of the company such information and explanations as the auditor deems necessary for the performance of the auditor's duties as such. R.S., c. 47(1st Supp.), s. 20.

57. Le vérificateur a droit d'accès, à tout moment, aux livres, procès-verbaux, comptes, espèces en caisse, valeurs, documents et pièces justificatives de la société, et il a le droit d'exiger des administrateurs et des dirigeants des renseignements et explications qu'il estime nécessaires pour l'exercice de ses fonctions. S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 20.

Droit du vérificateur

Auditing and reports

58. (1) The auditor of a company shall audit the accounts of the company at least once in every year and shall make a report as of the end of the financial year

(a) to the shareholders on or attached to the financial statements distributed to them pursuant to section 48; and

(b) to the Superintendent on or attached to the annual statement of the condition and

58. (1) Le vérificateur examine les comptes de la société au moins une fois l'an et rend compte de la situation de celle-ci à la fin de l'exercice :

a) aux actionnaires, par un rapport incorporé ou joint aux états financiers visés à l'article 48;

Vérification et rapports

affairs of the company deposited in the Department pursuant to section 88.

b) au surintendant, par un rapport incorporé ou joint à l'état annuel déposé au ministère conformément à l'article 88.

Auditor's
statement

(2) In the reports required by subsection (1), the auditor shall state whether the auditor has obtained all the information and explanations the auditor has required and, according to the best of the auditor's information and the explanations given to the auditor,

(2) Dans ses rapports, le vérificateur indique s'il a obtenu tous les renseignements et explications qu'il a demandés et précise en outre, en se fondant au mieux sur ses connaissances et sur les explications qui lui ont été fournies, ainsi que sur les inscriptions faites dans les livres :

Déclaration du
vérificateur

(a) in the report to the shareholders, whether in the opinion of the auditor the financial statements present fairly the financial position of the company as at the date of the statement and the results of the operations of the company during the year that ended on that date, as shown by the books of the company; and

a) dans le rapport aux actionnaires, si, à son avis, les états financiers présentent fidèlement la situation financière de la société à la fin de l'exercice et les résultats d'exploitation de celle-ci au cours de l'exercice;

(b) in the report to the Superintendent, whether in the opinion of the auditor the annual statement presents fairly the assets and liabilities of the company as at the date of the annual statement, the income and expenditure of the company during the year that ended on that date and the results of the operations of the company for that year, as shown by the books of the company.

b) dans le rapport au surintendant, si, à son avis, l'état annuel présente fidèlement l'actif et le passif de la société à la fin de l'exercice, les recettes et les dépenses ainsi que le résultat d'exploitation de la société au cours de l'exercice.

Additional
remarks

(3) If it is the opinion of the auditor that any of the matters referred to in paragraphs (2)(a) and (b) are not fairly presented in the respective statements or that the auditor has not obtained all the information and explanations the auditor has required, the auditor shall give an explanation of those deficiencies.

(3) S'il est d'avis que les états ne présentent pas fidèlement certains des points mentionnés aux alinéas (2)a) et b) ou qu'il n'a pas obtenu tous les renseignements et explications qu'il a demandés, le vérificateur doit faire état de ces irrégularités.

Irrégularités

Special audit

(4) The Superintendent may direct that the scope of the annual audit of a company be enlarged or extended or that a special audit of a company be made if in the opinion of the Superintendent it is so required and may appoint for that purpose an accountant or a firm of accountants qualified pursuant to subsection 54(1) to be an auditor of the company.

(4) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire élargir la portée de la vérification annuelle ou faire procéder à une vérification spéciale et nommer à cette fin un comptable ou un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 54(1).

Vérification
spéciale

Expenses
payable by
company

(5) The expenses entailed by the enlarged, extended or special audit referred to in subsection (4) are payable by that company on being approved in writing by the Superintendent. R.S., c. 47(1st Supp.), s. 20.

(5) Les dépenses exposées dans le cadre des mesures visées au paragraphe (4) doivent être approuvées par écrit par le surintendant et sont à la charge de la société. S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 20.

Dépenses

CONTRACTS AND NEGOTIABLE INSTRUMENTS

CONTRATS ET EFFETS NÉGOCIABLES

Effect of
contracts, etc.

59. (1) Every contract, agreement, engagement or bargain made, every bill of exchange drawn, accepted or endorsed and every promissory note and cheque made, drawn or endorsed

59. (1) La société est liée par les contrats, conventions, engagements ou marchés faits en son nom par ses mandataires, dirigeants ou préposés, dans l'exercice de leurs fonctions, et

Effet des
contrats

on behalf of a company by any agent, officer or employee of the company, in general accordance with the powers of the agent, officer or employee as such, is binding on the company.

par les lettres de change, billets à ordre ou chèques qu'ils ont tirés, acceptés ou endossés pour elle dans ce cadre.

Seal unnecessary

(2) In no case is it necessary to have the seal of the company affixed to any contract, agreement, engagement, bargain, bill of exchange, promissory note or cheque referred to in subsection (1), or to prove that it was made, drawn, accepted or endorsed in pursuance of any by-law or special vote or order.

(2) Il n'est pas nécessaire d'apposer le sceau de la société sur les actes ou effets de commerce visés au paragraphe (1) ni de prouver qu'ils ont été faits ou tirés, acceptés ou endossés, selon le cas, en conformité avec un règlement administratif ou un vote ou ordre spécial.

Sceau

Exemption from liability

(3) The person acting as agent, officer or servant of a company in the case referred to in subsection (1) is not thereby subjected individually to any liability to any third person. R.S., c. T-16, s. 50.

(3) Les mandataires, dirigeants ou préposés de la société ne sont pas, à ce titre, personnellement responsables envers les tiers. S.R., ch. T-16, art. 50.

Exemption de responsabilité

TRUSTS

FIDUCIE

Company bound only as trustee

60. (1) Except in the capacity of trustee, a company is not bound to see to the execution of any trust, whether express, implied or constructive, in respect of any share of its capital stock.

60. (1) Sauf cas où elle agit en qualité de fiduciaire, la société n'est pas tenue de voir à l'exécution d'une fiducie — explicite, implicite ou judiciaire — à laquelle sont assujetties ses actions.

Exécution des fiducies

Shareholder's receipt a valid discharge

(2) The receipt of the shareholder in whose name a share stands in the books of a company is a valid and binding discharge to the company for any dividend or money payable in respect of that share, whether or not notice of a trust referred to in subsection (1) has been given to the company.

(2) La quittance donnée par les personnes au nom de qui sont inscrites les actions dans les livres de la société libère celle-ci de toute obligation quant aux dividendes et autres montants payables à l'égard des actions, que la société ait été ou non informée de l'existence d'une fiducie.

Valeur des quittances

Application of money

(3) The company is not bound to see to the application of the money paid on the receipt mentioned in subsection (2). R.S., c. T-16, s. 51.

(3) La société n'est pas tenue de voir à l'affectation des montants pour lesquels elle a reçu une quittance. S.R., ch. T-16, art. 51.

Affectation des montants

LIABILITY OF DIRECTORS

RESPONSABILITÉS DES ADMINISTRATEURS

Impairing capital by declaring dividends

61. Where the directors of a company declare and pay any dividend that impairs or diminishes the paid-up capital of the company, the directors who knowingly or negligently concur in the declaration or making payable of that dividend whereby the paid-up capital of the company is impaired or diminished are jointly and severally liable for the amount of that dividend as a debt due by them to the company. R.S., c. T-16, s. 52.

61. Les administrateurs qui sciemment ou par négligence concourent à la déclaration ou au paiement d'un dividende qui diminue le capital versé ou le rend insuffisant sont solidairement responsables envers la société du montant de ce dividende. S.R., ch. T-16, art. 52.

Diminution du capital

Imprudent transfers

62. When entry is made in a company's books of any transfer of stock not fully paid up, to a person who is not apparently of sufficient means to fully pay up the transferred shares, the directors present who consent to the trans-

62. Dans les cas où un transfert d'actions non entièrement libérées à une personne qui paraît dépourvue de moyens suffisants pour les payer en entier est inscrit dans les livres de la société, les administrateurs présents qui consen-

Transferts imprudents

fer and every director present who does not record that director's vote in opposition thereto, are jointly and severally liable to the company in the same manner and to the same extent as the transferring shareholder but for that entry would have been liable. R.S., c. T-16, s. 53.

tent au transfert ou ne font pas inscrire leur vote d'opposition à ce transfert sont solidairement responsables envers la société de la même manière et dans la même mesure que l'aurait été l'actionnaire ayant fait le transfert si l'inscription n'avait pas été faite. S.R., ch. T-16, art. 53.

Liability of directors for wages

63. (1) Directors of a company are jointly and severally liable to the employees of the company for all debts not exceeding three months salary or wages payable to each such employee due for services performed for the company while they are directors respectively.

63. (1) Les administrateurs sont solidairement responsables, envers les employés de la société, des dettes liées aux services que ceux-ci exécutent pour le compte de cette dernière pendant qu'ils exercent leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de trois mois de salaire.

Responsabilité des administrateurs envers les employés

Conditions precedent to liability

(2) A director is not liable under subsection (1) unless the company has been sued for the debt within one year after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part.

(2) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du paragraphe (1) que si l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la société dans l'année suivant l'échéance.

Conditions préalables à l'existence de la responsabilité

Idem

(3) A director is not liable under this section unless he is sued for a debt referred to in subsection (1) while he is a director or within one year after he has ceased to be a director.

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du présent article que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans l'année qui suit la cessation de celui-ci.

Limite

Amount recoverable

(4) The amount unsatisfied on the execution referred to in subsection (2) shall be the amount recoverable with costs from the directors. R.S., c. T-16, s. 55.

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution et des frais afférents à ce recouvrement. S.R., ch. T-16, art. 55.

Montant recouvrable

PROCEDURE

PROCÉDURE

Enforcement of payment

64. A company may enforce payment of all calls and interest thereon by action in any court of competent jurisdiction. R.S., c. T-16, s. 56.

64. La société peut recouvrer les versements prévus aux appels de fonds ainsi que les intérêts y afférents par une action engagée devant un tribunal compétent. S.R., ch. T-16, art. 56.

Recouvrement

Declaration in actions

65. In an action referred to in section 64, it is not necessary to set out the special matter, but it is sufficient to declare that the defendant is a holder of one share or more, stating the number of shares, and is indebted to the company in the sum of money to which the calls in arrears amount, in respect of one call or more, stating the number of calls and the amount of each call, whereby an action has accrued to the company under this Act. R.S., c. T-16, s. 57.

65. Les seuls faits qu'il est nécessaire d'alléguer dans l'action sont les suivants : le défendeur est porteur de tel nombre d'actions, il est endetté envers la société pour tel montant représentant les versements en souffrance quant à tel nombre d'appels portant respectivement tel montant, ce qui donne à la société ouverture à un droit d'action en vertu de la présente loi. S.R., ch. T-16, art. 57.

Faits à alléguer

Service

66. (1) Service of any process or notice on a company may be made by leaving a copy thereof at the head office of the company, with any adult person in charge thereof, or elsewhere with the president or secretary of the company.

66. (1) La signification des actes de procédure ou avis à la société peut se faire par remise d'une copie soit au siège social de celle-ci, à un adulte responsable des lieux, soit ailleurs, au président ou au secrétaire.

Signification

Publication

(2) Where a company has no known office and no known president or secretary, the court

(2) Si la société n'a pas d'établissement connu et si ni le président ni le secrétaire ne

Publication

may order such publication as it deems requisite to be made in the premises, for at least one month, in at least one newspaper, and that publication shall be deemed to be due service on the company. R.S., c. T-16, s. 58.

sont connus, le tribunal peut ordonner de procéder par publication, selon les modalités qu'il estime justifiées, pendant un mois au moins et dans au moins un journal. La publication vaut alors signification. S.R., ch. T-16, art. 58.

Action

67. Any description of action may be prosecuted and maintained between a company and any shareholder thereof. R.S., c. T-16, s. 59.

67. La société peut poursuivre ses actionnaires ou être poursuivie par eux, quelle que soit la cause d'action. S.R., ch. T-16, art. 59.

Actions

EVIDENCE

Evidence of by-law

68. A copy of any by-law of a company, under its seal, and purporting to be signed by any officer of the company, shall be admitted in evidence in all courts and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of that by-law. R.S., c. T-16, s. 60.

68. La copie d'un règlement administratif de la société revêtue du sceau de cette dernière et censée signée par un dirigeant fait foi en justice, sauf preuve contraire. S.R., ch. T-16, art. 60.

Preuve du règlement administratif

Books as evidence

69. All books required by this Act to be kept by the secretary or by any other officer of a company charged with that duty are, in any suit or proceeding against the company or against any shareholder, evidence of all facts stated in those books. R.S., c. T-16, s. 61.

69. Les livres qui, aux termes de la présente loi, doivent être tenus par le secrétaire ou l'autre dirigeant de la société chargé de ce soin, constituant, dans toute procédure engagée contre la société ou contre un actionnaire, une preuve de l'existence des faits qui y sont énoncés. S.R., ch. T-16, art. 61.

Preuve par les livres

Certificate as evidence

70. In any action by a company to enforce payment of any call or interest thereon, a certificate under the seal of the company and purporting to be signed by any officer of the company to the effect that the defendant is a shareholder, that the call or calls to enforce payment of which or of any interest on which the action has been brought have been made, and that so much is due by the defendant and unpaid thereon, shall be admitted in evidence in all courts and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the facts stated in the certificate. R.S., c. T-16, s. 62.

70. Dans les actions engagées par la société pour exiger le versement sur lequel porte un appel de fonds ou les intérêts y afférents, le certificat revêtu du sceau de celle-ci, censé signé par un de ses dirigeants, portant que le défendeur est un actionnaire, que le ou les appels de fonds en cause ont été faits et énonçant le montant de la dette fait foi de son contenu, sauf preuve contraire. S.R., ch. T-16, art. 62.

Certificat

POWERS OF THE COMPANY

Business

71. A company may

(a) receive money in trust for the purposes specified in this Act, and invest and accumulate it at such lawful rates of interest as may be obtained therefor;

(b) accept and execute all such trusts of every description and nature as are entrusted to it by any government or person, or committed or transferred to it by the order of a judge or by the order, judgment or decree of any court in Canada or elsewhere;

(c) execute the offices of executor, administrator, trustee, accountant, arbitrator, adjust-

POUVOIRS DE LA SOCIÉTÉ

71. La société peut :

a) recevoir des fonds en fiducie aux fins énoncées à la présente loi et les placer et les laisser s'accroître aux taux légitimes d'intérêt qui peuvent être obtenus;

b) accepter et exécuter les fiducies, de quelque nature qu'elles soient, qui lui sont confiées par un gouvernement ou une personne ou qui lui sont déferées ou transférées par ordonnance d'un juge ou par ordonnance ou jugement d'un tribunal canadien ou étranger;

c) exercer les fonctions d'exécuteur testamentaire, d'administrateur de succession, de

Activités

er, auditor, receiver, assignee, liquidator, sequestrator, official guardian, guardian, tutor or curator, judicial adviser or committee of a lunatic, and perform the duties of such offices or trusts as fully and completely as any person so appointed could do;

(d) receive and manage any sinking fund on such terms as may be agreed on; take, hold and accept by grant, assignment, transfer, deed, will, devise, bequest, or otherwise, any real or personal estate on any lawful trusts, and perform and execute them according to the terms and for the purposes declared, established or agreed on; accept trusts from and execute trusts for married women in respect of their separate property, real or personal, and act as agent for them in the management of such separate property;

(e) guarantee repayment of the principal or payment of the interest, or both, of any moneys entrusted to the company for investment, on such terms and conditions as are agreed on;

(f) act as agent for countersigning, registering or otherwise ascertaining and certifying to the genuineness of any issue of stock, bonds, debentures or other securities for money of any government, municipal or other corporate body duly authorized to issue and make the issue, hold the securities as agent or trustee, and act generally as fiscal or other agent for any such government or corporate body;

(g) act as agent or attorney for winding-up estates, receiving or collecting any principal, interest, rents, coupons, mortgages, debts, debentures or other securities or evidences of debt or demands of any nature, and in the sale or purchase of any real or personal property, and generally act in all matters in the nature of a trust or general agency;

(h) be the custodian, on such terms as are agreed on, of any jewellery, plate and other valuable property, and of papers, documents, deeds, wills, debentures and other evidence of title and indebtedness;

(i) act as investing and managing agent of estates and properties for and on behalf of executors, administrators and trustees or other persons;

(j) receive and collect such remuneration for its services as is agreed on or as fixed or

fiduciaire, de comptable, d'arbitre, d'évaluateur, de vérificateur, de séquestre, de syndic, de liquidateur, de tuteur public, de tuteur, de curateur ou de conseil judiciaire, et s'acquitter de ces charges ou des fiducies comme pourrait le faire toute personne nommée à ces charges;

d) recevoir et administrer des fonds d'amortissement aux conditions convenues; recevoir et détenir les biens meubles ou immeubles qui lui sont confiés aux termes de fiducies légitimement constituées, notamment par cession, acte ou testament, et exécuter celles-ci selon les modalités et fins qui y sont énoncées ou dont il est convenu; accepter et exécuter les fiducies que leur confient des femmes mariées pour leurs biens propres, meubles ou immeubles, et agir en qualité de mandataires de celles-ci pour l'administration de ces biens;

e) garantir le remboursement du principal ou le paiement des intérêts, ou les deux, quant aux fonds qui lui sont confiés pour placement, selon les modalités convenues;

f) agir en qualité de mandataire pour l'attestation, notamment par l'apposition d'un contreseing ou l'enregistrement, de l'authenticité d'une émission de valeurs, notamment actions, obligations ou débetures de gouvernements ou de personnes morales, y compris les municipalités, autorisées à les émettre, détenir les titres en qualité de mandataire ou de fiduciaire et, de façon générale, agir à titre d'agent financier ou autre pour ces gouvernements ou personnes morales;

g) agir en qualité de mandataire ou de procureur pour le règlement de successions, pour la réception ou la perception de paiements en principal, intérêts, loyers, coupons, hypothèques, créances, débetures ou autres valeurs ou titres de créance ou demandes de toute nature, pour l'achat ou la vente de biens meubles ou immeubles et, de façon générale, effectuer les opérations qu'implique la constitution d'une fiducie ou l'octroi d'un mandat général;

h) prendre en garde, aux conditions convenues, des bijoux, de l'argenterie et d'autres biens précieux, ainsi que des documents, actes, testaments, débetures et autres titres de créance;

allowed by law, and all usual and customary charges, costs and expenses;

(k) receive money on deposit in trust and allow interest thereon from the time of deposit at such rate as may be agreed on, advance moneys to protect any estate, trust or property entrusted to it under this section and charge lawful interest on any such advances, but nothing in this paragraph shall be held either to restrict or to extend the powers of the company as trustee or agent under the terms of any trust or agency that may be conferred on it; and

(l) take securities of such nature as are deemed expedient for any moneys owing to the company. R.S., c. T-16, s. 63; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 22.

i) agir en qualité de mandataire, en matière de placement de capitaux ou d'administration de successions et de biens, pour le compte d'exécuteurs testamentaires, d'administrateurs de succession et de fiduciaires ou d'autres personnes;

f) recevoir et percevoir, pour ses services, la rémunération convenue, ou fixée ou autorisée en droit, et les indemnités et frais usuels;

k) recevoir des fonds déposés en fiducie et, à compter de la date du dépôt, payer les intérêts correspondants au taux convenu, avancer des fonds en vue de la protection des biens qui lui sont confiés aux termes du présent article, notamment ceux d'une succession ou d'une fiducie, et exiger des intérêts légitimes sur ces avances, le présent alinéa n'ayant toutefois pas pour effet de restreindre ou d'étendre les pouvoirs conférés par une fiducie ou un mandat donnés;

l) prendre les sûretés qu'elle juge appropriées pour garantir ses créances. S.R., ch. T-16, art. 63; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 22.

REAL ESTATE

Real estate

72. (1) A company may acquire, hold, maintain, improve, develop, repair, lease, sell or otherwise deal with or dispose of real estate

- (a) required for its actual use or occupation;
- (b) reasonably required by it for the natural expansion of its business;
- (c) *bona fide* conveyed or mortgaged or hypothecated to it by way of security;
- (d) acquired and held by it as an investment pursuant to section 73 or 78;
- (e) conveyed to it in satisfaction in whole or in part of debts and judgments; or
- (f) acquired in connection with the relocation by the company of the place of employment of an employee, if the real estate serves as the residence of the employee immediately after the relocation or served as the residence of the employee immediately before the relocation.

When not an asset in annual report

(2) Real estate referred to in paragraph (1)(f) shall not be allowed as an asset of a company in the annual report prepared by the Superintendent for the Minister if it is held for more than two years following its acquisition.

IMMEUBLES

72. (1) La société peut acquérir, détenir, entretenir, améliorer, mettre en valeur, réparer, louer ou vendre les immeubles suivants — ou prendre à leur sujet toute autre mesure :

- a) ceux qui sont nécessaires à l'exercice de ses activités;
- b) ceux qui sont justifiés par l'expansion normale de ses activités;
- c) ceux qui lui sont de bonne foi transportés ou hypothéqués à titre de garantie;
- d) ceux qui constituent des placements autorisés par les articles 73 ou 78;
- e) ceux qui lui sont dévolus en acquittement total ou partiel de dettes ou en exécution totale ou partielle de jugements;
- f) ceux qu'elle a acquis à l'occasion d'une mutation avec changement de résidence d'employés et qui servent de résidence à ceux-ci immédiatement après le changement ou leur servaient de résidence immédiatement avant le changement.

Pouvoirs relatifs aux immeubles

(2) Les immeubles visés à l'alinéa (1)f) ne peuvent être inclus dans les éléments d'actif de la société figurant au rapport annuel du surintendant au ministre s'ils sont détenus pendant plus de deux ans suivant leur acquisition.

Conditions à la mention au rapport annuel

Limitation

(3) The total book value of real estate of the kinds mentioned in paragraphs (1)(a) and (b) shall not exceed thirty-five per cent of a company's own funds. R.S., c. 47(1st Supp.), s. 23.

(3) La valeur comptable totale des immeubles visés aux alinéas (1)a) et b) ne peut dépasser trente-cinq pour cent des fonds de la société lui appartenant en propre. S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 23.

Restriction

INVESTMENTS

Investment of trust moneys

73. (1) Subject to any restrictions contained in the instrument creating the trust, a company may

(a) invest unguaranteed trust money in

(i) debentures, bonds, stocks or other securities

(A) of or guaranteed by the Government of Canada,

(B) of or guaranteed by the government of a province,

(C) of or guaranteed by the Government of the United Kingdom or of any of Her Majesty's self-governing dominions or dependencies,

(D) of or guaranteed by the Government of the United States or of a state thereof,

(E) of or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development established by the Agreement for an International Bank for Reconstruction and Development approved by the *Bretton Woods Agreements Act*,

(F) of a municipal or school corporation in Canada,

(G) guaranteed by a municipal corporation in Canada,

(H) secured by rates or taxes levied under the authority of laws of a province on property situated in the province and collectable by the municipalities in which the property is situated,

(I) of or guaranteed by Inter-American Development Bank or by Asian Development Bank,

(J) of or guaranteed by the government of any country in which the company is carrying on business, or a province or state thereof, or

(K) of a *fabrique* that are fully secured by a mortgage, charge or hypothec on real estate or by rates or taxes levied under the authority of the laws of a

PLACEMENTS

73. (1) Sous réserve des restrictions prévues par l'acte constituant la fiducie, la société peut :

a) placer les fonds en fiducie non garantie :

(i) dans des valeurs, notamment débetures, obligations et actions, pour lesquelles il n'y a défaut ni sur le remboursement du capital ni du paiement des intérêts et :

(A) émises ou garanties par le gouvernement du Canada,

(B) émises ou garanties par un gouvernement provincial,

(C) émises ou garanties par le gouvernement du Royaume-Uni ou de l'un de ses dominions ou dépendances autonomes,

(D) émises ou garanties par le gouvernement des États-Unis ou de l'un de ses États,

(E) émises ou garanties par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, créée par l'accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, lui-même approuvé par la *Loi sur les accords de Bretton Woods*,

(F) émises par une administration municipale ou scolaire canadienne dotée de la personnalité morale,

(G) garanties par une administration municipale canadienne dotée de la personnalité morale,

(H) garanties par des taxes ou impôts assis, conformément aux lois provinciales, sur des biens situés dans la province et percevables par les municipalités où les biens sont situés,

(I) émises ou garanties par la Banque interaméricaine de développement ou la Banque de développement asiatique,

(J) émises ou garanties par le gouvernement d'un pays où elle exerce des activités ou d'une province ou d'un État de celui-ci,

Placement des fonds reçus en fiducie

province on property situated in the province,

that are not in default in respect of either principal or interest,

(ii) ground rents, mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, but the amount paid for the mortgage or hypothec, together with the amount of indebtedness under any mortgage or hypothec on the real estate or leasehold ranking equally with or superior to the mortgage or hypothec in which the investment is made, shall not exceed three-quarters of the value of the real estate or leasehold to which the mortgage or hypothec relates,

(iii) mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business or bonds or notes secured by such mortgages or hypothecs, notwithstanding that the mortgage or hypothec exceeds the amount that the company is otherwise authorized to invest, if the excess is

(A) guaranteed or insured by, or through an agency of, the government of the country in which the real estate or leasehold is situated or of a province or state of that country, or

(B) insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*,

(iv) securities in which trustees are authorized to invest trust moneys by the laws of the province in which the trust is being administered or by the laws of the country in which the trust is being administered if the trust is not in Canada, or

(v) such other securities as are authorized by the instrument creating the trust;

(b) invest guaranteed trust money in

(i) securities mentioned in subparagraphs (a)(i) to (iv),

(ii) the securities authorized for investment of company funds by paragraphs 78(1)(b) to (j) if the security is also authorized by the instrument creating the trust, but the amount invested under this subparagraph in common shares shall not

(K) émises par une fabrique et totalement garanties par un privilège ou une hypothèque sur des immeubles ou par des taxes ou impôts assis, conformément aux lois provinciales, sur des biens situés dans la province,

(ii) dans des rentes foncières, hypothèques sur des immeubles ou tenures à bail situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités, jusqu'à concurrence, compte tenu des autres hypothèques de même rang ou de rang supérieur déjà constituées sur ceux-ci, des trois quarts de la valeur de l'immeuble ou de la tenure à bail grevés,

(iii) dans des hypothèques sur des immeubles ou tenures à bail situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités — ou dans des obligations ou effets de commerce garantis par ces hypothèques —, pourvu que, si l'hypothèque dépasse le montant qu'elle est, par ailleurs, autorisée à placer, l'excédent soit :

(A) ou bien garanti ou assuré par le gouvernement du pays où est situé l'immeuble ou la tenure à bail ou d'une province ou d'un État de ce pays — ou par un organisme d'un tel gouvernement,

(B) ou bien assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée aux termes de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*,

(iv) dans des valeurs dans lesquelles les fiduciaires sont autorisés à placer des fonds en fiducie sous le régime des lois de la province ou du pays étranger, selon le cas, où la fiducie est administrée,

(v) dans les autres valeurs prévues par l'acte constituant la fiducie;

b) placer les fonds en fiducie garantie :

(i) dans les valeurs mentionnées aux sous-alinéas a)(i) à (iv),

(ii) dans les valeurs autorisées par les alinéas 78(1)b) à j) dans les cas où le prévoit l'acte constituant la fiducie, pourvu que le montant placé en actions ordinaires en vertu du présent sous-alinéa ne dépasse pas vingt-cinq pour cent des fonds en fiducie garantie détenus par elle, et que le placement total en actions d'une même per-

exceed twenty-five per cent of the guaranteed trust money held by the company, and the shares of any one corporation purchased under this subparagraph when added to the shares of the corporation purchased under section 78 shall not exceed thirty per cent of the total common shares thereof and shall not exceed thirty per cent of the total issue of all shares thereof,

(iii) real estate or leaseholds for the production of income in Canada or in any country in which the company is carrying on business in accordance with paragraph 78(1)(m), but the amount invested in any one parcel of real estate or in any one leasehold under this subparagraph, when added to the amount invested in that parcel or leasehold under paragraph 78(1)(m), shall not exceed two per cent of the aggregate of

(A) the book value of the company's own funds, and

(B) the guaranteed trust money held by the company, or

(iv) real estate or leaseholds for the production of income in Canada or in any country in which the company is carrying on business in accordance with paragraph 78(1)(n), but the amount invested under this subparagraph shall not exceed five per cent of the total guaranteed trust money held by the company or twenty-five per cent of the company's unimpaired paid-up capital and reserve, and the amount invested in any one parcel of real estate or in any one leasehold under this subparagraph, when added to the amount invested in that parcel or leasehold under paragraph 78(1)(n), shall not exceed two per cent of the aggregate of

(A) the book value of the company's own funds, and

(B) the guaranteed trust money held by the company;

(c) lend unguaranteed trust money on the security of

(i) securities mentioned in subparagraphs (a)(i) to (iv),

(ii) such other securities as are authorized by the instrument creating the trust,

bonne morale — effectué au titre du présent sous-alinéa et de l'article 78 — ne dépasse pas trente pour cent du total des actions ordinaires de celle-ci ni trente pour cent de l'émission totale de toutes les actions de celle-ci,

(iii) dans des immeubles de rapport ou tenures à bail de rapport situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités conformément à l'alinéa 78(1)m), pourvu que le placement total — effectué au titre du présent sous-alinéa et de l'alinéa 78(1)m) — dans le même immeuble ou la même tenure à bail ne dépasse pas deux pour cent de l'ensemble des éléments suivants :

(A) la valeur comptable de ses propres fonds,

(B) les fonds en fiducie garantie qu'elle détient,

(iv) dans des immeubles de rapport ou tenures à bail de rapport situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités conformément à l'alinéa 78(1)n), pourvu que, d'une part, le montant placé en vertu du présent sous-alinéa ne dépasse pas cinq pour cent du total des fonds en fiducie garantie qu'elle détient ou vingt-cinq pour cent de son capital intact entièrement libéré et de sa réserve et que, d'autre part, le placement total — effectué au titre du présent sous-alinéa et de l'alinéa 78(1)n) — dans le même immeuble ou la même tenure à bail ne dépasse pas deux pour cent de l'ensemble des éléments suivants :

(A) la valeur comptable de ses propres fonds,

(B) les fonds en fiducie garantie qu'elle détient;

c) prêter les fonds en fiducie non garantie qu'elle détient, sur la garantie :

(i) des valeurs mentionnées aux sous-alinéas a)(i) à (iv),

(ii) des autres valeurs qu'autorise l'acte constituant la fiducie,

(iii) d'immeubles ou de tenures à bail situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités, jusqu'à concurrence, compte tenu des hypothèques de même rang ou de rang supérieur déjà constituées sur ceux-ci, des trois quarts de la valeur de l'immeuble ou de la tenure à bail,

- (iii) real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, but the amount of the loan, together with the amount of indebtedness under any mortgage or hypothec on the real estate or leasehold ranking equally with or superior to the loan, shall not exceed three-quarters of the value of the real estate or leasehold, or
- (iv) real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, notwithstanding that the loan exceeds the amount that the company is otherwise authorized to lend, if the excess is
- (A) guaranteed or insured by, or through an agency of, the government of the country in which the real estate or leasehold is situated or of a province or state of that country, or
- (B) insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*; and
- (d) lend guaranteed trust money on the security of
- (i) securities mentioned in subparagraphs (a)(i) to (iv),
- (ii) securities mentioned in any of paragraphs 78(1)(b) to (j), if such securities are also authorized by the instrument creating the trust, subject to the same limitations and restrictions as are imposed by section 78 with reference to the company's own funds,
- (iii) real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, but the amount of the loan, together with the amount of indebtedness under any mortgage or hypothec on the real estate or leasehold ranking equally with or superior to the loan, shall not exceed three-quarters of the value of the real estate or leasehold, or
- (iv) real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, notwithstanding that the loan exceeds the amount that the company is otherwise authorized to lend, if the excess is
- (A) guaranteed or insured by, or through an agency of, the government of
- (iv) d'immeubles ou de tenures à bail situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités pourvu que, si le prêt dépasse le montant qu'elle est, par ailleurs, autorisée à prêter, l'excédent soit :
- (A) ou bien garanti ou assuré par le gouvernement du pays où est situé l'immeuble ou la tenure à bail ou d'une province ou d'un État de ce pays — ou par un organisme d'un tel gouvernement,
- (B) ou bien assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée aux termes de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;
- d) prêter les fonds en fiducie garantie qu'elle détient, sur la garantie :
- (i) des valeurs mentionnées aux sous-alinéas a)(i) à (iv),
- (ii) des valeurs mentionnées aux alinéas 78(1)b) à j), si elles sont autorisées par l'acte constituant la fiducie, sous réserve des restrictions prévues à l'article 78 relativement à ses propres fonds,
- (iii) d'immeubles ou de tenures à bail situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités, jusqu'à concurrence, compte tenu des hypothèques de même rang ou de rang supérieur déjà constituées sur ceux-ci, des trois quarts de la valeur de l'immeuble ou de la tenure à bail,
- (iv) d'immeubles ou de tenures à bail situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités pourvu que, si le prêt dépasse le montant qu'elle est, par ailleurs, autorisée à prêter, l'excédent soit :
- (A) ou bien garanti ou assuré par le gouvernement du pays où est situé l'immeuble ou la tenure à bail ou d'une province ou d'un État de ce pays — ou par un organisme d'un tel gouvernement,
- (B) ou bien assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée aux termes de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*.

the country in which the real estate or leasehold is situated or of a province or state of that country, or

(B) insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*.

Collateral security

(2) A company may accept personal property or personal covenants as additional or collateral security for any loan made under subsection (1) or for any debt due to the company.

(2) La société peut prendre des sûretés supplémentaires — personnelles ou autres — en garantie des prêts qu'elle consent au titre du paragraphe (1) ou des créances qui lui sont dues.

Sûretés supplémentaires

No loans to directors

(3) A company shall not lend trust funds to a director or officer thereof, to the wife or a child of a director or officer or to a corporation more than one-half of the capital stock of which is owned by a director or officer, the wife or a child of a director or officer or by a combination of those persons.

(3) La société ne peut prêter les fonds en fiducie à ses administrateurs ou dirigeants, ou à leur épouse ou leurs enfants, ni à une personne morale dont plus de la moitié du capital social est détenu par un administrateur ou dirigeant, ou par son épouse ou l'un de ses enfants, ou par un groupe formé de ces personnes.

Interdiction de prêts aux administrateurs

Management and disposal of investments

(4) A company may manage, sell or dispose of investments as the terms of the trust pursuant to which they were made require or, in the absence of a requirement, as the directors, subject to the provisions of this Act, may see fit.

(4) La société peut gérer ou aliéner, notamment par vente, les placements conformément aux modalités prévues par l'acte constituant la fiducie ou, à défaut de modalités, selon celles que, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs estiment indiquées.

Gestion et aliénation des placements

Exercice of discretion

(5) Where the terms of a trust under which money is deposited with a company on which interest is payable give to the company a general discretion in the investment or lending thereof, the discretion shall be exercised only to invest that money in accordance with subparagraphs (1)(a)(i) to (iii) or to lend that money in accordance with subparagraphs (1)(c)(i) and (iii).

(5) Si l'acte de fiducie aux termes duquel les fonds, sur lesquels des intérêts doivent être payés, sont déposés lui laisse toute liberté pour le placement ou le prêt des fonds, la société n'a que la faculté de les placer conformément aux sous-alinéas (1)a(i) à (iii), ou de les prêter conformément aux sous-alinéas (1)c(i) et (iii).

Pouvoir discrétionnaire

Vacant lands

(6) A company shall not lend trust funds on which interest is payable on the security of vacant land not used for agricultural purposes.

(6) La société ne peut prêter des fonds en fiducie porteurs d'intérêts sur la garantie d'un terrain vacant qui n'est pas utilisé à des fins agricoles.

Terrains vacants

Other investments and loans

(7) If authorized by the instrument creating the trust, a company may make investments and loans from guaranteed trust money not authorized by subsections (1) to (6), including investments in real estate or leaseholds, subject to the following provisions:

(a) investments in real estate or leaseholds pursuant to this subsection shall be made only for the production of income, and may be made by the company in Canada or in any country in which the company is carrying on

(7) Si elle y est autorisée par l'acte constituant la fiducie, la société peut, sur les fonds en fiducie garantie, faire des placements et consentir des prêts que n'autorisent pas les paragraphes (1) à (6), y compris des placements dans des immeubles ou tenures à bail, pourvu que soient respectées les règles suivantes :

a) les placements dans des immeubles ou tenures à bail ne peuvent être faits que pour la production de revenus et, étant entendu que le montant total placé aux termes du

Autres placements et prêts

business, either alone or jointly with any trust company or loan company incorporated in Canada or with any insurance company transacting the business of insurance in Canada, and the company may hold, maintain, improve, develop, repair, lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real estate or leaseholds, but the total investment of a company pursuant to this subsection in any one parcel of real estate or in any one leasehold when added to the amount invested in that parcel or leasehold under subsection 78(5) shall not exceed one per cent of the aggregate of the book value of the company's own funds and the guaranteed trust money held by the company;

(b) the total book value of the investments and loans made under the authority of this subsection and held by the company, excluding those that are or at any time since acquisition have been eligible apart from this subsection, shall not exceed such percentage as the Superintendent may approve, not being in excess of seven per cent, of the total amount of guaranteed trust money held by the company; and

(c) this subsection does not

(i) enlarge the authority conferred by subsection (1) to invest in mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds and to lend on the security of real estate or leaseholds,

(ii) affect the operation of paragraph (1)(b) with reference to the maximum proportion of shares of any corporation that may be purchased or the maximum proportion of the guaranteed trust money that may be invested in common shares or with reference to the prohibition against investing in the company's own stock or in the stock of any other trust company, or

(iii) affect the operations of paragraph (1)(d) with respect to the maximum amount that may be lent on the security of shares.

(8) If a company is designated a lender under the *Canada Student Loans Act*, the *Farm Improvement Loans Act*, the *Fisheries Improvement Loans Act* or the *Small Businesses Loans Act*, the company may, subject to any restrictions contained in the instrument creating the trust, lend guaranteed trust money in guaranteed loans under and in accordance

présent paragraphe et du paragraphe 78(5) dans le même immeuble ou la même tenure à bail ne peut dépasser un pour cent de l'ensemble de la valeur comptable de ses propres fonds et des fonds en fiducie garantie qu'elle détient, ils peuvent être faits au Canada ou dans un pays où la société exerce ses activités, seule ou conjointement avec une société de fiducie ou de prêt constituée au Canada ou avec une compagnie d'assurance exerçant ses activités au Canada et elle peut détenir les immeubles ou tenures à bail ou prendre à leur égard toutes mesures, notamment entretien, amélioration, mise en valeur, réparation, cession à bail ou aliénation;

b) la valeur comptable totale des placements et prêts en cours faits au titre du présent paragraphe, à l'exclusion de ceux qui deviennent, après l'acquisition, autorisés comme placements au titre d'autres dispositions que le présent paragraphe, ne peut dépasser, par rapport à l'ensemble des fonds en fiducie garantie qu'elle détient, le pourcentage — maximal de sept pour cent — approuvé par le surintendant;

c) le présent paragraphe n'a pas pour effet :

(i) d'étendre l'autorisation conférée par le paragraphe (1) de faire des placements dans des hypothèques et de consentir des prêts sur la garantie d'immeubles ou de tenures à bail,

(ii) de restreindre l'application de l'alinéa (1)b) en ce qui a trait au pourcentage maximal des actions d'une personne morale qui peuvent être achetées, au pourcentage maximal des fonds en fiducie garantie qui peut être placé en actions ordinaires ou à l'interdiction pour la société d'investir dans ses propres actions ou dans celles d'une autre société de fiducie,

(iii) de restreindre l'application de l'alinéa (1)d) relativement au montant maximal qui peut être prêté sur la garantie d'actions.

(8) Si elle est agréée comme prêteur dans le cadre de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, de la *Loi sur les prêts aux entreprises de pêche* ou de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*, la société peut, sous réserve des restrictions prévues par l'acte constituant la fiducie, consentir, sur les fonds

Special
guaranteed
loans

Prêts spéciaux
garantis

with the provisions of any of those Acts for which it has been designated a lender. R.S., c. T-16, s. 64; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 24.

en fiducie garantie, les prêts garantis prévus par les lois sous le régime desquelles elle est agréée. S.R., ch. T-16, art. 64; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 24.

Investment in securities of bank continued by amalgamation, etc.

74. For the purposes of subsections 73(1) and 78(1), where a proposed investment by a company is in the shares of or in bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a bank

(a) continued as a result of an amalgamation or conversion under the *Bank Act*, if the letters patent issued to effect such amalgamation or conversion so provide, the bank shall be deemed

- (i) in the case of a conversion, to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the conversion identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the corporation that was converted, and
- (ii) in the case of an amalgamation, to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the amalgamation identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the amalgamated corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts; or

(b) that has acquired or is acquiring all or a substantial part of the business and undertaking of another corporation, if the Minister by order so provides, the dividend and earnings records and annual interest requirements of the bank

- (i) for any relevant period prior to the date specified in the order shall be deemed to be identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of that other corporation, and
- (ii) for any relevant period subsequent to the date specified in the order shall be determined on the basis of a consolidation of the accounts of the bank with the accounts of that other corporation. 1980-81-82-83, c. 40, s. 101.

74. Les règles suivantes s'appliquent aux cas où, dans le cadre des paragraphes 73(1) et 78(1), le placement envisagé consiste en des actions d'une banque ou en des titres de créance, notamment obligations, débetures ou effets de commerce, émis ou garantis par celle-ci :

a) si la banque a été prorogée par suite d'une fusion ou d'une transformation effectuée en vertu de la *Loi sur les banques*, et que les lettres patentes effectuant la fusion ou la transformation le prévoient, la banque est réputée :

- (i) dans le cas d'une transformation, avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la transformation, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de la personne morale transformée,
- (ii) dans le cas d'une fusion, avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la fusion, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles des personnes morales fusionnées, établis sur la base de leurs comptes consolidés;

b) si la banque a acquis ou acquiert la totalité ou une partie importante de l'entreprise d'une autre personne morale, et si le ministre le prévoit par arrêté, les registres des dividendes et des gains ainsi que les charges d'intérêt annuelles de la banque :

- (i) pour toute période pertinente antérieure à la date indiquée dans l'arrêté, sont réputés être identiques aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de cette autre personne morale,
- (ii) pour toute période pertinente postérieure à la date indiquée dans l'arrêté, sont établis sur la base des comptes consolidés de la banque et de cette autre personne morale. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 101.

Placement suite à une fusion ou transformation

Existing securities

75. Nothing in section 73 prevents a company from holding securities of any other kind that form or are part of any trust estate that comes into its hands, and it may hold such securities subject to the trusts and legal obligations attached thereto, but in the case of the realization of any portion thereof the proceeds shall be invested as authorized by this Act, unless the will, deed or instrument creating the trust provides otherwise. R.S., c. T-16, s. 65.

75. L'article 73 n'a pas pour effet d'empêcher la société de détenir des valeurs appartenant à d'autres catégories et faisant partie des biens de la fiducie qui lui est confiée; elle peut détenir ces valeurs sous réserve de la fiducie et des obligations légales qui s'y rattachent mais le produit de la réalisation de ces valeurs doit être placé conformément à la présente loi sauf stipulation à l'effet contraire de l'acte, notamment testament, constituant la fiducie. S.R., ch. T-16, art. 65.

Valeurs existantes

Trust funds to be kept separate

76. (1) The moneys and securities given in trust to, or acquired or held in trust by, a company shall always be kept distinct from those of the company, and in separate accounts, and so marked for each particular trust as always to be distinguished from any other in the registers and other books of account to be kept by the company, so that at no time shall trust moneys form part of or be mixed with the general assets of the company.

76. (1) Les fonds et valeurs donnés en fiducie à la société, ou qu'elle acquiert ou détient en fiducie, doivent toujours être séparés de ses propres fonds et valeurs et faire l'objet d'une comptabilité distincte et d'une inscription distincte pour chaque fiducie en particulier et de façon qu'ils puissent être distincts les uns des autres dans les registres et autres livres de comptes de la société et ne puissent jamais être confondus avec l'actif général de la société ou en faire partie.

Comptabilité distincte

Distinct records of receipt of rent, etc.

(2) A company shall, in the receipt of rent and in the overseeing and management of trusts and other property, keep distinct records and accounts of all operations connected therewith.

(2) La société tient des livres et comptes distincts de toutes les opérations relatives à la perception des loyers et à l'administration et la surveillance des fonds en fiducie ou autres biens.

Livres distincts

General or common trust fund

(3) In the management of the money and property held by a company as trustee, or in any other official capacity, under the powers conferred by this Act, the company may, unless the authority making the appointment otherwise directs, invest the trust money in the manner provided by section 73 in one or more general or common trust funds of the company.

(3) Dans l'administration des fonds et biens qu'elle détient en qualité de fiduciaire ou à tout autre titre officiel sous le régime de la présente loi, la société peut, sauf instruction contraire de la personne ou autorité qui lui a donné cette qualité, placer les fonds en fiducie dans ses caisses fiduciaires générales ou ordinaires.

Caisse fiduciaire générale ou ordinaire

Limitation

(4) The total amount of money of any one trust invested in one or more general or common trust funds of a company shall not, at any time, exceed the amount that a trust company may invest from such trust in general or common trust funds under the laws of the province in which the trust is being administered.

(4) Le montant total des fonds d'une même fiducie que la société peut placer dans ses caisses fiduciaires générales ou ordinaires ne peut, à aucun moment, dépasser la limite fixée par les lois de la province où la fiducie est administrée pour le placement, par une société de fiducie, des fonds d'une fiducie dans des caisses fiduciaires générales ou ordinaires.

Plafonnement

Allocation of specific securities

(5) Where it is provided by the agreement under which guaranteed trust moneys are received that specific securities shall be allocated in respect thereof, specific securities shall be ear-marked and set aside in respect thereof.

(5) Si l'accord aux termes duquel les fonds sont reçus en fiducie garantie précise les garanties qui doivent y être assignées, la société est tenue d'y affecter et réserver les garanties précisées.

Affectation de garanties déterminées

Where no specific allocation necessary

(6) In the absence of a provision of the kind referred to in subsection (5), it is not necessary for a company to allocate specific securities to particular deposits of guaranteed trust moneys,

(6) À défaut de stipulation à cet effet, la société n'est pas tenue d'assigner des garanties déterminées à des dépôts particuliers de fonds en fiducie garantie, mais elle doit, en se confor-

Affectation

but securities shall be ear-marked and set aside in respect of all such moneys equal to the aggregate amount thereof as required by subsection (1). R.S., c. T-16, s. 66.

mant au paragraphe (1), affecter et réserver à ces fonds des garanties couvrant le montant total des dépôts. S.R., ch. T-16, art. 66.

Notice for withdrawal of deposits

77. All deposits of money received by a company in trust on which interest is allowed after January 1, 1923 shall be, and be deemed to have been, received on the condition that the company has the right to require at least thirty days notice for the withdrawal of the amount so deposited or any portion thereof. R.S., c. T-16, s. 67.

77. Les dépôts de fonds reçus en fiducie par la société et porteurs d'intérêts après le 1^{er} janvier 1923 sont réputés assortis de la condition que la société ait le droit d'exiger un préavis d'au moins trente jours pour le retrait, total ou partiel, du montant déposé. S.R., ch. T-16, art. 67.

Avis de retrait des dépôts

Investment of company's funds

78. (1) A company may invest its own funds in

(a) debentures, bonds, stocks or other securities

(i) of or guaranteed by the Government of Canada,

(ii) of or guaranteed by the government of a province,

(iii) of or guaranteed by the Government of the United Kingdom or of any of Her Majesty's self-governing dominions or dependencies,

(iv) of or guaranteed by the Government of the United States or of a state thereof,

(v) of or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development established by the Agreement for an International Bank for Reconstruction and Development approved by the *Bretton Woods Agreements Act*,

(vi) of a municipal or school corporation in Canada,

(vii) guaranteed by a municipal corporation in Canada,

(viii) secured by rates or taxes levied under the authority of laws of a province on property situated in the province and collectable by the municipalities in which the property is situated,

(ix) of or guaranteed by Inter-American Development Bank or by Asian Development Bank,

(x) of or guaranteed by the government of any country in which the company is carrying on business, or a province or state thereof, or

(xi) of a *fabrique* that are fully secured by a mortgage, charge or hypothec on real estate or by rates or taxes levied under the

78. (1) La société peut placer ses propres fonds :

a) dans des valeurs, notamment débetures, obligations et actions :

(i) émises ou garanties par le gouvernement du Canada,

(ii) émises ou garanties par un gouvernement provincial,

(iii) émises ou garanties par le gouvernement du Royaume-Uni ou de l'un de ses dominions ou dépendances autonomes,

(iv) émises ou garanties par le gouvernement des États-Unis ou de l'un de ses États,

(v) émises ou garanties par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, créée par l'accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, lui-même approuvé par la *Loi sur les accords de Bretton Woods*,

(vi) émises par une administration municipale ou scolaire canadienne dotée de la personnalité morale,

(vii) garanties par une administration municipale canadienne dotée de la personnalité morale,

(viii) garanties par des taxes ou impôts assis, conformément aux lois provinciales, sur des biens situés dans la province et percevables par les municipalités où les biens sont situés,

(ix) émises ou garanties par la Banque interaméricaine de développement ou la Banque de développement asiatique,

(x) émises ou garanties par le gouvernement d'un pays où elle exerce des activités ou d'une province ou d'un État de celui-ci,

Placement des fonds de la société

authority of the laws of a province on property situated in the province;

(b) bonds, debentures or other evidences of indebtedness of a corporation incorporated in Canada that are fully secured by a mortgage, charge or hypothec to the company or to a trustee on any, or any combination, of the following assets:

- (i) real estate or leaseholds,
- (ii) plant or equipment of the corporation that is used in the transaction of its business, or
- (iii) bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares of a class or classes authorized by this section as investments for a company,

but the inclusion as additional security in the mortgage, charge or hypothec of assets not of a class authorized by this Act as investments for a company does not render the bonds, debentures or other evidences of indebtedness ineligible as an investment;

(c) bonds or debentures of a corporation incorporated in Canada that are secured by the assignment to a trust corporation in Canada of annual payments that the Government of Canada has agreed to make, if each payment is sufficient to meet the interest falling due on bonds or debentures outstanding and the principal amount of the bonds or debentures maturing for payment in the year in which it is to be made;

(d) bonds or debentures issued by a charitable, educational or philanthropic corporation that are secured by the payment, assignment or transfer to a trust corporation in Canada of subsidies, payable by or under the authority of a province, sufficient to meet the interest as it falls due on the bonds or debentures and the principal amount of the bonds or debentures on maturity;

(e) debentures, debenture stock or other evidences of indebtedness of a corporation incorporated in Canada that are fully secured by statutory charge on real estate or on plant and equipment of the corporation used in the transaction of its business if interest in full has been paid regularly for a period of at least ten years immediately preceding the date of investment in the debentures, debenture stock or other evidences of indebtedness on securities of the corporation of that class then outstanding, or the bonds or other evi-

(xi) émises par une fabrique et totalement garanties par un privilège ou une hypothèque sur des immeubles ou par des taxes ou impôts assis, conformément aux lois provinciales, sur des biens situés dans la province;

b) dans des titres de créance, notamment obligations ou débetures, émis par une personne morale constituée au Canada et totalement garantis par une hypothèque ou un nantissement grevant, en sa faveur ou en faveur d'un fiduciaire, un ou plusieurs des biens suivants — l'adjonction à ceux-ci de biens dans lesquels la présente loi ne l'autorise pas à placer ses fonds ne faisant pas obstacle au placement :

- (i) immeubles ou tenures à bail,
- (ii) usines ou matériel d'exploitation,
- (iii) titres de créance — notamment obligations ou débetures — ou actions, constituant des placements par ailleurs autorisés par le présent article;

c) dans des obligations ou débetures émises par une personne morale constituée au Canada et garanties par la cession, à une société de fiducie, fédérale ou autre, établie au Canada, de versements annuels que le gouvernement du Canada a convenu d'effectuer, pourvu que chaque versement suffise à acquitter les intérêts exigibles et le principal des obligations ou débetures venant à échéance au cours de l'année;

d) dans des obligations ou débetures émises par une société de bienfaisance, un établissement d'enseignement ou un organisme humanitaire dotés de la personnalité morale et garanties par le paiement, la cession ou le transport à une société de fiducie, fédérale ou autre, établie au Canada, de subventions à verser par une province ou sous son autorité et suffisantes pour couvrir les intérêts au fur et à mesure de leur exigibilité ainsi que le principal, à l'échéance, des obligations ou débetures;

e) dans des débetures, débetures-actions ou autres titres de créance d'une personne morale constituée au Canada qui sont entièrement garantis par des sûretés prévues par des textes législatifs sur des immeubles ou sur des usines et du matériel d'exploitation de celle-ci, pourvu que celle-ci ait acquitté régulièrement au cours des dix ans précédant la date du placement les intérêts exigibles sur

dences of indebtedness of a corporation incorporated in Canada that are fully secured by mortgage or hypothec to a trustee of securities of the class first mentioned in this paragraph;

(f) obligations or certificates issued by a trustee to finance the purchase of transportation equipment for a corporation incorporated in Canada to be used on railways or public highways, if the obligations or certificates are fully secured by

(i) an assignment of the transportation equipment to, or the ownership thereof by, the trustee, and

(ii) a lease or conditional sale thereof by the trustee to the corporation;

(g) bonds, debentures or other evidences of indebtedness of a corporation incorporated in Canada if, at the date of investment, the preferred shares or the common shares of the corporation are authorized as investments by paragraph (i) or (j);

(h) bonds, debentures or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a corporation incorporated in Canada where the earnings of the corporation in a period of five years ended less than one year before the date of investment have been equal in sum total to at least ten times, and in each of any four of the five years have been equal to at least one and one-half times, the annual interest requirements at the date of investment on all indebtedness of or guaranteed by it other than indebtedness classified as a current liability in the balance sheet of the corporation, and if the corporation at the date of investment owns directly or indirectly more than fifty per cent of the common shares of another corporation, the earnings of the corporations during that period of five years may be consolidated with due allowance for minority interests, if any, and in that event the interest requirements of the corporations shall be consolidated and such consolidated earnings and consolidated interest requirements shall be taken as the earnings and interest requirements of the corporation, and for the purpose of this paragraph, "earnings" means earnings available to meet interest charges on indebtedness other than indebtedness classified as a current liability;

les valeurs de cette catégorie en circulation, ou encore obligations ou autres titres de créance d'une personne morale constituée au Canada qui sont entièrement garantis par hypothèque en faveur d'un fiduciaire de valeurs relevant de la catégorie mentionnée ci-dessus;

f) dans des obligations ou certificats émis par un fiduciaire en vue de financer l'achat par une personne morale constituée au Canada de matériel de transport ferroviaire ou routier pourvu que ces valeurs soient entièrement garanties :

(i) d'une part, par cession du matériel au fiduciaire, ou transfert à celui-ci du droit de propriété sur ce matériel,

(ii) d'autre part, par cession à bail ou vente conditionnelle du matériel par le fiduciaire à la personne morale;

g) dans des obligations, débentures ou autres titres de créance émis par une personne morale constituée au Canada dont, à la date du placement, les actions privilégiées ou ordinaires font partie des placements autorisés aux termes des alinéas i) ou j);

h) dans des obligations, débentures ou autres titres de créance émis ou garantis par une personne morale constituée au Canada pourvu que, d'une part, les gains — gains disponibles pour couvrir les intérêts afférents aux dettes qui ne sont pas à court terme — de celle-ci au cours d'une période de cinq ans se terminant dans l'année précédant la date du placement aient été au moins égaux, au total, au décuple des intérêts annuels afférents à toutes ses dettes, y compris celles dont elle a garanti l'acquittement, mais à l'exception du passif à court terme et figurant à ce titre dans son bilan, et que, d'autre part, ses gains annuels au cours de quatre de ces cinq années aient atteint une fois et demie le montant de ces intérêts, étant entendu que si, à la date du placement, la personne morale est directement ou indirectement propriétaire de plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre personne morale, leurs gains peuvent être consolidés, compte tenu des éventuels intérêts minoritaires, les montants à prendre en compte pour les gains quinquennaux et les intérêts annuels étant alors les montants consolidés;

(i) subject to paragraph (j), the preferred shares of a corporation incorporated in Canada if

(i) the corporation has paid a dividend in each of the five years immediately preceding the date of investment at least equal to the specified annual rate on all of its preferred shares, or

(ii) the common shares of the corporation are, at the date of investment, authorized as investments by paragraph (j);

(j) fully paid common shares of a corporation incorporated in Canada that in each year of a period of five years that ended less than one year before the date of investment has paid, or had earnings available for the payment of, a dividend on its common shares of at least four per cent of the average value at which the shares were carried in the capital stock account of the corporation during the year in which the dividend was paid or in which the corporation had earnings available for the payment of dividends, as the case may be, but not more than thirty per cent of the common shares and not more than thirty per cent of the total issue of the shares of any corporation shall be purchased by the company and the company shall not invest in its own stock or in the stock of any other trust company;

(k) ground rents, mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, but the amount paid for the mortgage or hypothec together with the amount of indebtedness under any mortgage or hypothec on the real estate or leasehold ranking equally with or superior to the mortgage or hypothec in which the investment is made shall not exceed three-quarters of the value of the real estate or leasehold to which the mortgage or hypothec relates;

(l) mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business or bonds or notes secured by such mortgages or hypothecs, notwithstanding that the mortgage or hypothec exceeds the amount that the company is otherwise authorized to invest, if the excess is

(i) guaranteed or insured by, or through an agency of, the government of the country in which the real estate or leasehold is

i) sous réserve de l'alinéa j), dans des actions privilégiées d'une personne morale constituée au Canada :

(i) soit qui a payé, au cours des cinq années précédentes, un dividende au moins égal au taux annuel fixé pour toutes ses actions privilégiées,

(ii) soit dont les actions ordinaires constituent, à la date du placement, des placements autorisés par l'alinéa j);

j) dans des actions ordinaires entièrement libérées d'une personne morale constituée au Canada, autre qu'elle-même et qu'une autre société de fiducie, qui chaque année, au cours d'une période de cinq ans se terminant dans l'année précédant la date du placement, a versé des dividendes, sur ses actions ordinaires — ou avait des gains disponibles à cet effet —, dont le montant représente au moins quatre pour cent de la valeur moyenne des actions figurant au compte du capital social de cette personne morale au cours de l'année où le montant a été versé — ou était disponible à cet effet —, pourvu que le nombre des actions acquises ne dépasse pas trente pour cent des actions ordinaires de cette personne morale ni trente pour cent de toutes les actions émises par celle-ci;

k) dans des rentes foncières, hypothèques sur des immeubles ou tenures à bail situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités, jusqu'à concurrence, compte tenu des autres hypothèques de même rang ou de rang supérieur déjà constituées sur ceux-ci, des trois quarts de la valeur de l'immeuble ou de la tenure à bail grevés;

l) dans des hypothèques sur des immeubles ou tenures à bail situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités — ou dans des obligations ou effets de commerce garantis par ces hypothèques —, pourvu que si l'hypothèque dépasse le montant qu'elle est par ailleurs autorisée à placer l'excédent soit :

(i) ou bien garanti ou assuré par le gouvernement du pays où est situé l'immeuble ou la tenure à bail ou d'une province ou d'un État de ce pays — ou par un organisme d'un tel gouvernement,

(ii) ou bien assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée aux termes de la *Loi sur les compagnies d'assurance*

situated or of a province or state of that country, or

(ii) insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*;

(m) real estate or leaseholds for the production of income in Canada or in any country in which the company is carrying on business, either alone or jointly with any trust company or loan company incorporated in Canada or with any insurance company transacting the business of insurance in Canada, if

(i) a lease of the real estate or leasehold is made to, or guaranteed by,

(A) the government, or an agency of the government, of the country in which the real estate or leasehold is situated or of a province, state or municipality of that country, or

(B) a corporation, the preferred shares or common shares of which are, at the date of investment, authorized as investments by paragraph (i) or (j), or by those paragraphs as modified by section 79,

(ii) the lease provides for a net revenue sufficient to yield a reasonable interest return during the period of the lease and to repay at least eighty-five per cent of the amount invested by the company in the real estate or leasehold within the period of the lease, but not exceeding thirty years after the date of investment, and

(iii) the amount invested in any one parcel of real estate or in any one leasehold under this paragraph when added to the amount invested in such parcel or leasehold under subparagraph 73(1)(b)(iii) does not exceed two per cent of the aggregate of

(A) the book value of the company's own funds, and

(B) the guaranteed trust money held by the company,

and the company may hold, maintain, improve, lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real estate or leasehold; and

(n) real estate or leaseholds for the production of income in Canada or in any country in which the company is carrying on busi-

canadiennes et britanniques ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

m) dans des immeubles de rapport ou tenures à bail de rapport — qu'elle peut détenir et pour lesquels elle peut prendre toutes mesures, notamment entretien, amélioration, cession à bail ou aliénation — situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités, seule ou conjointement avec une société de fiducie ou de prêt constituée au Canada ou avec une compagnie d'assurance exerçant ses activités au Canada, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le bail concernant l'immeuble ou la tenure à bail a été conclu avec l'une ou l'autre des entités suivantes — ou garanti par l'une ou l'autre :

(A) le gouvernement du pays où est situé l'immeuble ou la tenure à bail ou d'une province, d'un État ou d'une municipalité de ce pays, ou un organisme d'un tel gouvernement,

(B) une personne morale dont les actions privilégiées ou les actions ordinaires constituent, à la date du placement, des placements autorisés par les alinéas i) ou j), compte tenu des cas d'extension de l'application de ces alinéas prévus à l'article 79,

(ii) le bail comporte un revenu net susceptible de constituer un rendement suffisant pour la durée du bail et d'assurer le remboursement d'au moins quatre-vingt-cinq pour cent du placement pendant la durée du bail ou au maximum trente ans suivant la date du placement,

(iii) le placement total — effectué au titre du présent alinéa et du sous-alinéa 73(1)(b)(iii) — dans le même immeuble ou la même tenure à bail ne dépasse pas deux pour cent de l'ensemble des éléments suivants :

(A) la valeur comptable de ses propres fonds,

(B) les fonds en fiducie garantie qu'elle détient;

n) dans des immeubles de rapport ou tenures à bail de rapport — qu'elle peut détenir et pour lesquels elle peut prendre toutes mesures, notamment entretien, amélioration, cession à bail ou aliénation — situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités,

ness, either alone or jointly with any trust company or loan company incorporated in Canada or with any insurance company transacting the business of insurance in Canada, if

(i) the real estate or leasehold has produced, in each of the three years immediately preceding the date of investment, net revenue in an amount that, if continued in future years, would be sufficient to yield a reasonable interest return on the amount invested in the real estate or leasehold and to repay at least eighty-five per cent of that amount within the remaining economic lifetime of the improvements to the real estate or leasehold but not exceeding forty years after the date of investment, and

(ii) the amount invested in any one parcel of real estate or in any one leasehold under this paragraph when added to the amount invested in such parcel or leasehold under subparagraph 73(1)(b)(iv) does not exceed two per cent of the aggregate of

(A) the book value of the company's own funds, and

(B) the guaranteed trust money held by the company,

and the company may hold, maintain, improve, lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real estate or leasehold.

Loans

(2) A company may lend its own funds or any portion thereof on the security of

(a) bonds, debentures or other evidences of indebtedness, shares or other securities in which the company may invest its funds under subsection (1), but

(i) the amount of a loan shall not exceed the market value of the collateral security at the time the loan is made,

(ii) the amount lent on the security of common shares together with the amount invested therein, if any, shall not exceed in the aggregate the amount that might be invested therein under this section,

(iii) the amount lent on the security of the common shares of any one corporation together with the amount invested therein, if any, shall not exceed in the aggregate thirty per cent of the market value of the common shares of that corporation, and

(iv) the amount lent on the security of the shares of any one corporation, whether

seule ou conjointement avec une société de fiducie ou de prêt constituée au Canada ou avec une compagnie d'assurance exerçant ses activités au Canada, si :

(i) d'une part, l'immeuble ou la tenure à bail a produit, au cours de chacune des trois années précédentes, un revenu net qui, à supposer qu'il se maintienne dans le futur, serait suffisant pour rapporter un intérêt raisonnable sur le montant placé et pour assurer le remboursement d'au moins quatre-vingt-cinq pour cent de ce montant pendant le reste de la durée économique des améliorations à l'immeuble ou à la tenure à bail ou au maximum dans les quarante ans suivant la date du placement,

(ii) d'autre part, son placement total — effectué au titre du présent alinéa et du sous-alinéa 73(1)b(iv) — dans le même immeuble ou la même tenure à bail ne dépasse pas deux pour cent de l'ensemble des éléments suivants :

(A) la valeur comptable de ses propres fonds,

(B) les fonds en fiducie garantie qu'elle détient.

(2) La société peut prêter tout ou partie de ses propres fonds sur la garantie :

(a) des titres de créance — notamment obligations ou débetures — ou des actions, dans lesquels elle peut placer ses fonds en vertu du paragraphe (1), pourvu que soient réunies les conditions suivantes :

(i) le montant du prêt ne peut dépasser la valeur marchande du bien donné en garantie à la date où il est consenti,

(ii) si la garantie consiste en actions ordinaires, le total du montant prêté et du montant déjà investi par elle en actions ordinaires ne peut dépasser le montant que le présent article autorise celle-ci à placer dans des actions ordinaires,

(iii) si la garantie consiste en actions ordinaires et si elle a déjà investi dans les actions ordinaires de la personne morale qui les a émises, le total du montant prêté et du montant déjà investi ne peut dépasser trente pour cent de la valeur mar-

Prêts

common or preferred, together with the amount invested therein, if any, shall not exceed in the aggregate thirty per cent of the market value of the total issue of shares of that corporation;

- (b) guaranteed investment certificates;
- (c) real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, but the amount of the loan, together with the amount of indebtedness under any mortgage or hypothec on the real estate or leasehold ranking equally with or superior to the loan, shall not exceed three-quarters of the value of the real estate or leasehold, subject to the exception that the company may accept as part payment for real estate sold by it a mortgage or hypothec for more than three-quarters of the sale price of the real estate; or
- (d) real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, notwithstanding that the loan exceeds the amount that the company is otherwise authorized to lend, if the excess is
 - (i) guaranteed or insured by, or through an agency of, the government of the country in which the real estate or leasehold is situated or of a province or state of that country, or
 - (ii) insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*.

(3) Where the securities of a corporation that are owned by a company are, as a result of a *bona fide* arrangement for the reorganization or liquidation of the corporation or for the amalgamation of the corporation with another corporation to be exchanged for bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares not otherwise authorized as investments by this section, the company may accept the bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares and they shall be allowed as assets of the company in the annual report prepared by the Superintendent for the Minister.

chande des actions ordinaires de la personne morale,

- (iv) si la garantie consiste en actions ordinaires et privilégiées d'une même personne morale et si elle a déjà investi dans ces actions, le total du montant placé et du montant déjà investi ne peut dépasser trente pour cent de la valeur marchande de toutes les actions émises par la personne morale;
- b) de certificats de placement garanti;
- c) d'immeubles ou de tenures à bail situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités, jusqu'à concurrence, compte tenu des hypothèques de même rang ou de rang supérieur déjà constituées sur ceux-ci, de trois quarts de la valeur de l'immeuble ou de la tenure à bail, cette limite ne s'appliquant toutefois pas au cas où c'est elle qui vend l'immeuble;
- d) d'immeubles ou de tenures à bail situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités pourvu que, si le prêt dépasse le montant qu'elle est, par ailleurs, autorisée à prêter, l'excédent soit :
 - (i) ou bien garanti ou assuré par le gouvernement du pays où est situé l'immeuble ou la tenure à bail ou d'une province ou d'un État de ce pays — ou par un organisme d'un tel gouvernement,
 - (ii) ou bien assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée aux termes de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*.

(3) Si, par suite d'une entente conclue de bonne foi pour la réorganisation ou la liquidation de la personne morale dans laquelle elle détient des valeurs, ou de la fusion de celle-ci avec une autre personne morale, elle doit échanger ces valeurs contre des valeurs dans lesquelles elle n'est pas autorisée à faire des placements aux termes du présent article, la société peut accepter celles-ci; ces valeurs doivent être incluses parmi les éléments d'actif de la société figurant au rapport annuel préparé par le surintendant pour le ministre.

Valeurs reçues lors d'une réorganisation, d'une liquidation ou d'une fusion

Securities acquired on reorganization, liquidation or amalgamation

Determining eligibility as investments of preferred or common stocks

(4) For the purpose of determining the eligibility as investments under this section of the preferred or common stocks of a corporation, the capital account of which has been voluntarily reorganized without impairment of the status or value of its outstanding securities, including the capital stock, dividends paid on the preferred and common stocks of the corporation before the reorganization may be counted as dividends paid on those stocks, respectively, of the corporation.

Other investments and loans

(5) A company may make investments and loans from its own funds not authorized by subsections (1) to (4), including investments in real estate or leaseholds, subject to the following provisions:

(a) investments in real estate or leaseholds pursuant to this subsection shall be made only for the production of income, and may be made by the company in Canada or in any country in which the company is carrying on business, either alone or jointly with any trust company or loan company incorporated in Canada or with any insurance company transacting the business of insurance in Canada, and the company may hold, maintain, improve, develop, repair, lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real estate or leaseholds, but the total investment of a company pursuant to this subsection in any one parcel of real estate or in any one leasehold when added to the amount invested in that parcel or leasehold under subsection 73(7) shall not exceed one per cent of the aggregate of the book value of the company's own funds and the guaranteed trust money held by the company;

(b) the total book value of the investments and loans made under the authority of this subsection and held by the company, excluding those that are or at any time since acquisition have been authorized as investments apart from this subsection, shall not exceed fifteen per cent of the book value of the company's own funds and, when added to the book value of the investments and loans made under the authority of subsection 73(7) and held by the company, excluding those that are or at any time since acquisition have been authorized as investments apart from that subsection, shall not exceed the greater of

Admissibilité d'actions privilégiées ou ordinaires

(4) Dans le cadre de la détermination, pour l'application du présent article, de l'admissibilité des placements que sont les actions privilégiées ou ordinaires d'une personne morale dont le compte capital a été volontairement réorganisé sans diminution de l'état ou de la valeur de ses valeurs en circulation, y compris son capital social, les dividendes versés sur les actions privilégiées et ordinaires avant la réorganisation peuvent être pris en compte.

Autres placements et prêts

(5) La société peut faire des placements et consentir des prêts que n'autorisent pas les paragraphes (1) à (4), y compris des placements dans des immeubles ou tenures à bail, pourvu que soient respectées les règles suivantes :

a) les placements dans des immeubles ou tenures à bail ne peuvent être faits que pour la production de revenus et, étant entendu que le montant total placé aux termes du présent paragraphe et du paragraphe 73(7) dans le même immeuble ou la même tenure à bail ne peut dépasser un pour cent de l'ensemble de la valeur comptable de ses propres fonds et des fonds en fiducie garantie qu'elle détient, ils peuvent être faits au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités, seule ou conjointement avec une société de fiducie ou de prêt constituée au Canada ou avec une compagnie d'assurance exerçant ses activités au Canada et elle peut détenir les immeubles ou tenures à bail ou prendre à leur égard toutes mesures, notamment entretien, amélioration, mise en valeur, réparation, cession à bail ou aliénation;

b) la valeur comptable totale des placements et prêts en cours faits au titre du présent paragraphe, à l'exclusion de ceux qui deviennent, après l'acquisition, autorisés comme placements au titre d'autres dispositions que le présent paragraphe, ne peut dépasser quinze pour cent de la valeur de ses propres fonds, et la valeur comptable totale des placements et prêts en cours faits au titre du présent paragraphe et du paragraphe 73(7), à l'exclusion de ceux qui deviennent, après l'acquisition, autorisés comme placements au titre d'autres dispositions que ce paragraphe 73(7), ne peut dépasser le plus élevé des montants suivants :

(i) soit quinze pour cent de la valeur comptable de ses propres fonds,

(i) fifteen per cent of the book value of the company's own funds, and

(ii) such percentage as the Superintendent may approve, not in excess of seven per cent, of the aggregate of the book value of the company's own funds and the total amount of guaranteed trust money held by the company; and

(c) this subsection shall be deemed not to

(i) enlarge the authority conferred by subsections (1) and (2) to invest in mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds and to lend on the security of real estate or leaseholds,

(ii) affect the operation of paragraph (1)(j) with reference to the maximum proportion of the common shares and total shares of any corporation that may be purchased or with reference to the prohibition against investing in the company's own stock or in the stock of any other trust company, or

(iii) affect the operation of subsection (2) with reference to the maximum amount that may be lent on the security of shares.

(ii) soit le pourcentage approuvé par le surintendant et qui ne peut dépasser sept pour cent de l'ensemble de la valeur comptable de ses propres fonds et des fonds en fiducie garantie qu'elle détient;

c) le présent paragraphe n'a pas pour effet :

(i) d'étendre l'autorisation conférée par les paragraphes (1) et (2) de faire des placements dans des hypothèques et de consentir des prêts sur la garantie d'immeubles ou de tenures à bail,

(ii) de restreindre l'application de l'alinéa (1)j) en ce qui a trait au pourcentage maximal des actions ordinaires et de l'ensemble des actions d'une personne morale qui peuvent être achetées, ou à l'interdiction pour la société d'investir dans ses propres actions ou dans celles d'une autre société de fiducie,

(iii) de restreindre l'application du paragraphe (2) quant au montant maximal qui peut être prêté sur la garantie d'actions.

Special guaranteed loans

(6) If a company is designated a lender under the *Canada Student Loans Act*, the *Farm Improvement Loans Act*, the *Fisheries Improvement Loans Act* or the *Small Businesses Loans Act*, the company may lend its own funds in guaranteed loans under and in accordance with the provisions of any of those Acts for which it has been designated a lender.

(6) Si elle est agréée comme prêteur dans le cadre de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, de la *Loi sur les prêts aux entreprises de pêche* ou de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*, la société peut consentir sur ses propres fonds les prêts garantis prévus par les lois sous le régime desquelles elle est agréée.

Prêts spéciaux garantis

No loans or investments on defaulted securities

(7) A company shall not invest its own funds in, or lend its own funds on the security of, bonds, debentures or other evidences of indebtedness on which payment of principal or interest is in default.

(7) La société ne peut placer ses propres fonds dans des titres de créance, notamment obligations ou débetures, pour lesquels il y a défaut, sur le remboursement du principal ou le paiement des intérêts, ni prêter ces fonds sur la garantie de ces titres.

Valeurs en défaut

Limit on investments or loans under this section

(8) Notwithstanding anything in this section, the amount of a company's investment or loans under the authority of this section in or on the security of the debentures, bonds, stock and other securities of a corporation, other than a corporation described in subsection 80(1) in the shares of which the company has invested its funds, shall not exceed in the aggregate twenty per cent of the market value of the debentures, bonds, stock and other securities issued by that corporation.

(8) Malgré les autres dispositions du présent article, la société ne peut placer ses fonds dans des valeurs, notamment débetures, obligations ou actions, d'une personne morale — autre qu'une personne morale visée au paragraphe 80(1) et dans laquelle elle a placé ses fonds — ni accepter ces valeurs à titre de garantie, qu'à concurrence de vingt pour cent de la valeur marchande de ces valeurs.

Limite des placements ou prêts

Limit on investment in common shares	(9) The book value of the investments of a company's own funds in common shares of capital stock of corporations shall not exceed in the aggregate twenty-five per cent of the book value of the company's own funds.	(9) La valeur comptable des placements des fonds appartenant en propre à la société en actions ordinaires de personnes morales ne peut dépasser, au total, vingt-cinq pour cent de la valeur comptable de ces fonds.	Limite : actions ordinaires
Limit on investment in real estate	(10) The total book value of the investments of a company's own funds in real estate or leaseholds for the production of income pursuant to paragraph (1)(n) shall not exceed five per cent of the book value of the company's own funds.	(10) Dans le cadre de l'alinéa (1)n, la valeur comptable totale des placements des fonds appartenant en propre à la société en immeubles ou tenures à bail pour la production de revenus ne peut dépasser cinq pour cent de la valeur comptable de ces fonds.	Limite : immeubles
Vacant lands	(11) A company shall not lend its funds on the security of vacant land not used for agricultural purposes.	(11) La société ne peut prêter ses fonds sur la garantie d'un terrain vacant qui n'est pas utilisé à des fins agricoles.	Terrains vacants
Collateral security	(12) A company may take personal or other security as collateral for an advance or for any debt due to the company.	(12) La société peut prendre des sûretés supplémentaires — personnelles ou autres — en garantie des avances ou créances qui lui sont dues.	Sûretés supplémentaires
Advances to protect property	(13) Nothing in this section prohibits a company from making from its own funds reasonable advances to enable it to obtain possession of or to protect property entrusted to it for administration. R.S., c. T-16, s. 68; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 25; 1976-77, c. 28, s. 45.	(13) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la société de faire, sur ses propres fonds, des avances raisonnables destinées à la mettre en mesure d'obtenir la possession de biens dont l'administration lui est confiée, ou de protéger ces biens. S.R., ch. T-16, art. 68; S.R., ch. 47(1 ^{er} suppl.), art. 25; 1976-77, ch. 28, art. 45.	Avances pour la protection de biens
Investments outside Canada	79. (1) Where a company is carrying on business outside Canada, the investment powers set out in sections 73 and 78 are for that company extended to include bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares of corporations incorporated in any country in which the company is carrying on business if the bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares meet the relevant qualifications set out in those sections in all other respects.	79. (1) La société qui exerce ses activités dans un pays étranger peut se prévaloir des pouvoirs en matière de placement énoncés aux articles 73 et 78 quant aux titres de créance, notamment obligations ou débetures, ou aux actions des personnes morales constituées dans ce pays pourvu que ces valeurs remplissent à tous autres égards les conditions énoncées à ces articles.	Placements à l'étranger
Assets in Canada	(2) Every company shall at all times retain in Canada assets at least equal to the aggregate of (a) its liabilities in Canada; (b) the guaranteed trust money received and held in respect of its business in Canada; and (c) the excess of the assets of the company over its liabilities less an amount equal to the greatest of the following: (i) ten per cent of that excess, (ii) a proportion of that excess equal to the proportion that the guaranteed trust money received and held in respect of its business outside Canada is of the guaran-	(2) La société doit conserver au Canada suffisamment d'éléments d'actif pour couvrir le total des éléments suivants : a) les éléments de passif qui s'y trouvent; b) les fonds en fiducie garantie qu'elle détient dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada; c) l'excédent de son actif sur son passif, duquel excédent est soustrait le plus élevé des montants suivants : (i) dix pour cent de cet excédent, (ii) la fraction de cet excédent correspondant à celle que représentent les fonds	Actif au Canada

teed trust money received and held by the company, and

(iii) if the company is required to make investments outside Canada in order to comply with the laws of the jurisdictions in which the company is carrying on business, such amount, not greater than the amount required for the purposes of those investments outside Canada and not greater than the excess of the assets of the company over its liabilities, as may be approved by the Superintendent for the purposes of those investments outside Canada.

Assets deemed not in Canada

(3) The assets to be retained in Canada under subsection (2) do not include assets in the form of

- (a) bonds, debentures or other evidence of indebtedness or shares of corporations incorporated outside Canada; and
- (b) mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds outside Canada or loans on the security of real estate or leaseholds outside Canada.

Safe-keeping

(4) The protection of the assets held by a company and the bonding of its directors, officers and employees are subject to such regulations as the Governor in Council may prescribe. R.S., c. 47(1st Supp.), s. 25; 1980-81-82-83, c. 47, s. 48.

Power to invest in shares of certain corporations

80. (1) Notwithstanding anything in subsection 78(1), but subject to such terms and conditions as may be prescribed by the Governor in Council, a company may invest its own funds in the fully paid shares of

- (a) any corporation incorporated outside Canada to exercise the powers set out in section 71;
- (b) any corporation incorporated to acquire, hold, maintain, improve, lease or manage real estate or leaseholds or act as agent in the sale or purchase of real estate or leaseholds;
- (c) any corporation incorporated to offer participation in an investment portfolio;
- (d) any corporation incorporated to provide a corporation referred to in paragraph (c) with advisory, management or sales distribution services;
- (e) a loan company to which the *Loan Companies Act* applies; or

qu'elle détient en fiducie dans le cadre de l'exercice de ses activités à l'étranger par rapport au total des fonds en fiducie garantie qu'elle détient,

(iii) si elle est tenue de faire des placements à l'étranger pour se conformer au droit des États où elle exerce ses activités, le montant qu'approuve le surintendant aux fins de ces placements à l'étranger, étant entendu que ce montant ne peut dépasser ni le montant exigé pour ces placements à l'étranger ni l'excédent de son actif sur son passif.

(3) Les éléments d'actif à conserver au Canada ne comprennent pas les éléments suivants :

- a) les titres de créance, notamment obligations ou débetures, ou les actions de personnes morales constituées à l'étranger;
- b) les hypothèques sur des immeubles ou tenures à bail situés à l'étranger ou les prêts consentis sur la garantie de ceux-ci.

Exclusion

(4) La protection de l'actif des sociétés ainsi que le cautionnement à fournir par leurs administrateurs, dirigeants ou préposés sont assujettis aux règlements du gouverneur en conseil. S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 25; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 48.

Protection

80. (1) Par dérogation au paragraphe 78(1), la société peut, sous réserve des modalités fixées par règlement du gouverneur en conseil, placer ses propres fonds dans les actions entièrement libérées :

- a) d'une personne morale constituée à l'étranger en vue d'exercer les pouvoirs énoncés à l'article 71;
- b) d'une personne morale constituée en vue d'acquérir, détenir, entretenir, améliorer, louer ou gérer des immeubles ou des tenures à bail ou en vue d'agir à titre de mandataire pour la vente ou l'achat de ceux-ci;
- c) d'une personne morale constituée en vue d'offrir une participation dans un portefeuille de placements;
- d) d'une personne morale constituée en vue de fournir à la personne morale visée à l'alinéa c) des services de consultation, de gestion ou de distribution des ventes;

Placement dans des actions de certaines sociétés

(f) with the prior approval of the Minister, any corporation incorporated to carry on any other business activity reasonably ancillary to the business of a trust company.

e) d'une société de prêt régie par la *Loi sur les sociétés de prêt*;

f) avec l'approbation préalable du ministre, d'une personne morale constituée en vue de se livrer à toute autre activité commerciale raisonnablement complémentaire de celle d'une société de fiducie.

Power to disallow assets

(2) Notwithstanding paragraph 96(a), the Superintendent may disallow, in whole or in part, as assets in the annual report prepared for the Minister, any shares acquired or held under subsection (1) and in respect of which there has been a contravention of any terms and conditions prescribed under that subsection.

(2) Malgré l'alinéa 96a), le surintendant peut, dans le rapport annuel qu'il prépare pour le ministre, refuser d'inclure parmi les éléments d'actif, en tout ou en partie, des actions visées au paragraphe (1) et pour lesquelles il y a eu violation de conditions prescrites à ce paragraphe.

Pouvoir de refus du surintendant

Order to dispose

(3) The Superintendent may direct a company to dispose of and realize, within a period specified by the Superintendent, investments subject to terms and conditions prescribed under subsection (1) in respect of which there has been a contravention of any of those terms and conditions. R.S., c. 47(1st Supp.), s. 25.

(3) Le surintendant peut ordonner à la société de céder et de réaliser, dans le délai qu'il fixe, les placements assujettis au paragraphe (1) et pour lesquels il y a eu violation d'une ou des conditions qui y sont fixées. S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 25.

Ordre de dessaisissement

Reserves

81. (1) Every company shall at all times maintain, to an aggregate of at least twenty per cent of the amount of funds received for guaranteed investment repayable on demand or coming due in less than one hundred days,

81. (1) La société doit constamment avoir en réserve, au titre des fonds qu'elle reçoit pour placement garanti et qui sont remboursables sur demande ou dont l'échéance est inférieure à cent jours, un montant au moins équivalent à vingt pour cent de ces fonds et consistant en :

Réserves

(a) cash on hand or on deposit in a bank or other depository approved by the Superintendent;

a) fonds en caisse ou en dépôt dans une banque ou auprès d'un autre dépositaire agréé par le surintendant;

(b) unencumbered debentures, bonds, stocks or other securities of or guaranteed by the government of Canada or a province;

b) valeurs, notamment débentures, obligations ou actions, émises ou garanties par le gouvernement du Canada ou d'une province et non grevées de sûretés;

(c) loans payable on demand and fully secured by a class of security referred to in paragraph (b); and

c) prêts remboursables sur demande et entièrement garantis par des valeurs d'une catégorie mentionnée à l'alinéa b);

(d) subject to the approval of the Superintendent and to such conditions as the Superintendent imposes, credit from banks in Canada.

d) sous réserve de l'approbation du surintendant et des conditions qu'il fixe, crédits obtenus de banques établies au Canada.

How certain portions maintained

(2) Of the amount required to be maintained under subsection (1),

(2) La réserve prévue au paragraphe (1) doit consister :

Répartition

(a) at least twenty-five per cent shall be maintained in cash on hand or on deposit in a bank or other depository approved by the Superintendent and in unencumbered bonds, debentures, stocks or other securities of or guaranteed by the Government of Canada, maturing in three years or less; and

a) pour au moins vingt-cinq pour cent des fonds visés à l'alinéa (1)a) et de valeurs émises ou garanties par le gouvernement du Canada, non grevées de sûretés et qui viennent à échéance dans trois ans au plus tard;

(b) at least fifty per cent shall be maintained in cash on hand or on deposit in a bank or

b) pour au moins cinquante pour cent des fonds visés à l'alinéa (1)a) et de valeurs émises ou garanties par le gouvernement du Canada, non grevées de sûretés et qui vien-

other depository approved by the Superintendent and in unencumbered bonds, debentures, stocks or other securities of or guaranteed by the Government of Canada, maturing in ten years or less. R.S., c. 47(1st Supp.), s. 25.

ment à échéance dans dix ans au plus tard. S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 25.

Prohibited investments

82. (1) A company shall not knowingly make an investment of its own funds or of guaranteed trust money

(a) by way of a loan to

(i) a director or officer of the company, or a spouse or child of a director or officer, or
(ii) an individual, the individual's spouse or any of the children under the age of twenty-one years of the individual if either the individual or a group consisting of the individual, the spouse and those children is a substantial shareholder of the company;

(b) in a corporation that is a substantial shareholder of the company; or

(c) in a corporation in which

(i) an individual referred to in subparagraph (a)(i),
(ii) an individual who is a substantial shareholder of the company,
(iii) a corporation that is a substantial shareholder of the company, or
(iv) a group consisting exclusively of individuals referred to in subparagraph (a)(i),

has a significant interest.

82. (1) La société ne peut sciemment, en ce qui concerne ses propres fonds et les fonds en fiducie garantie, faire les placements suivants :

a) prêts :

(i) à ses administrateurs ou dirigeants, ou à leur conjoint ou leurs enfants,
(ii) aux particuliers qui sont des actionnaires importants de la société, à leur conjoint ou à leurs enfants âgés de moins de vingt et un ans, ou aux particuliers qui, avec leur conjoint et leurs enfants âgés de moins de vingt et un ans, constituent un groupe qui est un actionnaire important de la société;

b) placements dans une personne morale qui est un actionnaire important de la société;

c) placements dans une personne morale dans laquelle une participation importante est détenue :

(i) soit par un particulier mentionné au sous-alinéa a)(i),
(ii) soit par un particulier qui est un actionnaire important de la société,
(iii) soit par une personne morale qui est un actionnaire important de la société,
(iv) soit par un groupe exclusivement formé des particuliers mentionnés au sous-alinéa a)(i).

Placements interdits

Disposition

(2) A company shall not knowingly hold an investment made after March 11, 1970 that, at the time it was made, was an investment described in subsection (1).

(2) La société ne peut sciemment conserver un placement effectué après le 11 mars 1970 et qui, au moment où il a été effectué, était un placement visé au paragraphe (1).

Disposition

Interpretation

(3) For the purposes of this section,

(a) a person has a significant interest in a corporation, or a group of persons has a significant interest in a corporation if,

(i) in the case of a person, that person owns beneficially, either directly or indirectly, more than ten per cent, or
(ii) in the case of a group of persons, they own beneficially, either individually or together and either directly or indirectly, more than fifty per cent,

(3) Pour l'application du présent article :

a) une personne ou un groupe ont une participation importante dans une personne morale si :

(i) dans le cas d'une personne, elle est le véritable propriétaire, directement ou indirectement, de plus de dix pour cent du capital en circulation de la personne morale,
(ii) dans le cas d'un groupe, ses membres sont les véritables propriétaires, individuellement ou collectivement et directement ou

Interprétation

of the capital stock of the corporation for the time being outstanding; and

(b) a person is a substantial shareholder of a corporation, or a group of persons is a substantial shareholder of a corporation, if that person or group of persons owns beneficially, either individually or together and either directly or indirectly, equity shares to which are attached more than ten per cent of the voting rights attached to all of the equity shares of the corporation for the time being outstanding, and in computing the percentage of voting rights attached to equity shares owned by an underwriter, there shall be excluded the voting rights attached to equity shares acquired by the underwriter as an underwriter during the course of distribution to the public by the underwriter of those shares.

indirectement, de plus de cinquante pour cent du capital en circulation de la personne morale;

b) une personne ou un groupe est un actionnaire important d'une personne morale si la personne ou le groupe est le véritable propriétaire, individuellement ou collectivement et directement ou indirectement, d'actions donnant plus de dix pour cent des droits de vote afférents à toutes les actions en circulation de la personne morale, étant entendu que, pour le calcul de ce pourcentage, les droits de vote afférents aux actions dont un souscripteur éventuel à forfait est propriétaire doivent être exclus de ceux qui sont afférents aux actions qu'il a acquises à titre de souscripteur éventuel à forfait au cours de sa distribution d'actions au public.

Definitions

“equity share”
«action...»

(4) For the purposes of this section, “equity share” means a share of any class of shares of a corporation to which are attached voting rights exercisable under all circumstances and a share of any class of shares to which are attached voting rights by reason of the occurrence of any contingency that has occurred and is continuing;

“investment”
«placement»

“investment” means
(a) an investment in a corporation by way of purchase of bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness thereof or shares thereof, or
(b) a loan to a person or persons, but does not include an advance or a loan, whether secured or unsecured, that is made by a company to a corporation and that is merely ancillary to the main business of the company;

“officer”
«dirigeant»

“officer” means the president, vice-president, secretary, assistant secretary, comptroller, treasurer and assistant treasurer of a company and any other person designated as an officer of the company by by-law or by resolution of the directors thereof.

“Downstream”
investment

(5) For the purposes of this section, where a person or a group of persons owns beneficially, directly or indirectly, or pursuant to this subsection is deemed to own beneficially, equity shares of a corporation, that person or group of persons shall be deemed to own beneficially a

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«action assortie du droit de vote» Action d'une personne morale, relevant de toute catégorie d'actions auxquelles est afférent un droit de vote, que celui-ci puisse s'exercer en tout temps ou qu'il puisse s'exercer en raison de la survenance d'une éventualité qui s'est effectivement produite et qui se continue.

«dirigeant» Le président, le vice-président, le secrétaire, le secrétaire adjoint, le contrôleur, le trésorier et le trésorier adjoint d'une société et toute autre personne désignée comme dirigeant par règlement administratif ou par résolution des administrateurs.

«placement»

a) Placement sous forme d'achat de titres de créance, notamment obligations, débetures ou effets négociables, ou d'actions, d'une personne morale;
b) prêt consenti à une ou plusieurs personnes.

Sont toutefois exclus de la présente définition les avances ou prêts, garantis ou non, faits par une société à une personne morale et qui ne sont qu'accessoires à l'activité principale de la société.

(5) Pour l'application du présent article, la personne ou le groupe qui sont, directement ou indirectement, les véritables propriétaires d'actions assorties du droit de vote d'une personne morale donnée — ou sont réputés l'être par application de la présomption créée par le pré-

Définitions

«action assortie du droit de vote»
“equity...”

«dirigeant»
“officer”

«placement»
“investment”

Présomption

proportion of the equity shares of any other corporation that are owned beneficially, directly or indirectly, by the first mentioned corporation, which proportion shall equal the proportion of the equity shares of the first mentioned corporation that are owned beneficially, directly or indirectly, or that pursuant to this subsection are deemed to be owned beneficially by that person or group of persons.

sent paragraphe — sont réputés être les véritables propriétaires d'un pourcentage des actions assorties du droit de vote émises par une autre personne morale et dont la première est le véritable propriétaire, directement ou indirectement. Le pourcentage est égal à celui des actions assorties du droit de vote de la première personne morale et dont sont véritablement propriétaires directement ou indirectement — ou sont réputés l'être par l'effet de la présomption —, la personne ou le groupe.

Exception

(6) Notwithstanding subsection (5), a company is not prohibited from making an investment in a corporation only because a person or a group of persons that owns beneficially, directly or indirectly, or is deemed to own beneficially, equity shares of the company is by reason thereof deemed to own beneficially equity shares of the corporation.

(6) Le paragraphe (5) n'a pas pour effet d'empêcher une société de fiducie de faire un placement dans une personne morale pour le seul motif qu'une personne ou un groupe sont réputés être les véritables propriétaires d'actions assorties du droit de vote de cette personne morale parce qu'ils sont, directement ou indirectement, les véritables propriétaires d'actions assorties du droit de vote de la société de fiducie, ou sont réputés l'être.

Exception

Order of exemption

(7) Where any person or group of persons is a substantial shareholder of a company and, as a consequence thereof and of the application of this section, certain investments are prohibited for the company, the Minister may, by order, on application by the company, exempt from that prohibition any particular investment or investments of any particular class if the Minister is satisfied that

(7) Sur demande d'une société à qui, en raison du présent article, des placements sont interdits du fait que telle personne ou tel groupe est un actionnaire important, le ministre peut, par arrêté, exempter de cette interdiction un ou plusieurs placements déterminés d'une catégorie déterminée s'il est convaincu :

Décret d'exemption

(a) the decision of the company to make or hold any investment so exempted has not been and is not likely to be influenced in any significant way by that person or group, and does not involve in any significant way the interests of that person or group, apart from their interests as a shareholder of the company; or

a) soit que la décision de la société de faire ou de conserver le ou les placements en question n'a pas été influencée, et ne risque pas de l'être, d'une manière appréciable par la personne ou le groupe et ne met pas en cause d'une manière appréciable les intérêts de cette personne ou ce groupe, mis à part leurs intérêts en qualité d'actionnaires de la société;

(b) the investment is to be made pursuant to the power granted to the company by section 80 or 100.

b) soit que le placement doit se faire en vertu du pouvoir accordé à la société par les articles 80 ou 100.

Conditions, limitations and revocation

(8) Any order of exemption made by the Minister under subsection (7) may contain any conditions or limitations considered by the Minister to be appropriate and may be revoked by the Minister at any time, but subsection (2) does not apply to any investment made by the company, to which the order applied, that was made while the order was in effect and that was an investment to which the order applied. R.S., c. 47(1st Supp.), s. 25.

(8) L'arrêté d'exemption visé au paragraphe (7) peut contenir toutes conditions ou restrictions que le ministre estime appropriées et peut être annulé à tout moment par celui-ci; toutefois, en cas d'annulation, le paragraphe (2) ne s'applique pas aux placements faits aux termes de l'arrêté pendant sa durée de validité. S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 25.

Conditions et restrictions

Reduction of assets on contravention of section 82

83. (1) Where any investment or loan is made or held by a company in contravention of section 82, the Superintendent may reduce the assets of the company as shown in its annual statement by the whole or any part of the amount of that investment or loan, and the Superintendent's annual report to the Minister in respect of that company shall be prepared on the basis of the assets of the company as so reduced by the Superintendent.

83. (1) Si une société fait ou conserve un placement contraire à l'article 82, le surintendant peut réduire l'actif déclaré par la société dans son état annuel de tout ou partie du montant du placement; le cas échéant, le rapport annuel qu'il présente au ministre pour la société doit tenir compte de la réduction de l'actif.

Réduction de l'actif en cas de violation de l'art. 82

Liability for loan to director or officer

(2) Where a loan referred to in subsection (1) is made to a director or officer of a company, all directors and officers of the company responsible for making the loan, or who assent thereto, are jointly and severally liable to the company, and also to third parties, to the extent of the loan together with lawful interest, for all debts of the company contracted from the time of the making of the loan to that of the repayment thereof. R.S., c. 47(1st Supp.), s. 25.

(2) Les administrateurs et dirigeants responsables de l'octroi d'un prêt à un administrateur ou dirigeant ou qui y consentent sont solidairement responsables envers la société et les tiers, jusqu'à concurrence du montant du prêt et des intérêts légitimes, de toutes les dettes contractées par la société entre la date du prêt et son remboursement. S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 25.

Responsabilité en cas de prêt consenti à un administrateur ou dirigeant

Trustee by appointment of court and investigation

84. (1) In case of the appointment of a company to any trust or office by any court in Canada, or by any judge, officer or person having lawful authority in that behalf, the court, judge, officer or person may

84. (1) L'autorité — tribunal canadien, ou juge ou autre personne autorisée en droit à ce faire — qui confie une fiducie à une société de fiducie ou l'investit d'une charge peut exiger d'elle qu'elle rende compte de son administration en cette matière et charger une personne compétente d'enquêter sur sa gestion et sur les garanties offertes à ceux envers qui elle est obligée.

Fiduciaire nommé par le tribunal

(a) require the company to render an account of its administration of the particular trust or office to which it has been appointed; and

(b) appoint a suitable person to investigate the management of the particular trust by the company, and with respect to the security afforded to those by or for whom its engagements are held.

Report to court and expenses of investigation

(2) The person appointed to investigate under subsection (1) shall report on the investigation to the court, judge, officer or person, who shall order by whom the expenses of the investigation are to be borne. R.S., c. T-16, s. 69.

(2) L'enquêteur nommé aux termes du paragraphe (1) doit faire rapport de son enquête à l'autorité, celle-ci déterminant la personne qui sera responsable du paiement des frais exposés. S.R., ch. T-16, art. 69.

Rapport et paiement des frais

BORROWING POWER

POUVOIRS D'EMPRUNTER

Definitions

"subordinated note"
«effet...»

85. (1) In this section, "subordinated note" means an instrument evidencing an indebtedness of a company that by its terms provides that the indebtedness evidenced by it shall, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness evidenced by other subordinated notes of the company but be subordinate in right of payment to all

85. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«effet de second rang» Effet constituant une dette de la société et stipulant expressément qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, la créance du détenteur prend rang, au même titre que les autres effets du même genre, après toutes les autres créances contre

Définitions

«effet de second rang»
"subordinated note"

other indebtedness of the company except indebtedness in respect of subordinated shareholder loans;

"subordinated shareholder loan"
«prêt...»

"subordinated shareholder loan" means a loan made to a company by a shareholder of the company, or a person who controls a shareholder of the company, for a fixed term and under the condition that the indebtedness arising therefrom shall, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness in respect of other subordinated shareholder loans but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company.

Borrowing

(2) Subject to subsection (3), a company, when authorized by by-law passed by the directors and sanctioned by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the company duly called for the purpose of considering the by-law,

(a) may borrow money for the purpose of carrying out the objects and powers of the company as authorized by section 71, or such of them as the company may be authorized to exercise, and may hypothecate, mortgage or pledge its real or personal property, or both, to secure money borrowed for that purpose; and

(b) may borrow money for the purpose of investment.

Restriction to subordinate notes

(3) A company shall not borrow money by the issue of bonds or debentures but may, for the purpose of investment, borrow money by the issue of subordinated notes, subject to the rules set out in subsection (4).

Mandatory features of subordinated notes

(4) Every subordinated note

(a) shall be issued only on application to the head office of the company;

(b) shall have a denomination of twenty-five thousand dollars or more;

(c) shall be clearly designated on its face as a subordinated note;

(d) shall clearly indicate in its terms that the indebtedness evidenced by it shall, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness evidenced by other subordinated notes of the company but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company except indebtedness in respect of subordinated shareholder loans; and

la société, à l'exception des prêts de dernier rang.

«prêt de dernier rang» Prêt à échéance fixe consenti à la société par un de ses actionnaires ou par une personne qui contrôle un actionnaire, à la condition qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la société, la créance découlant de ce prêt prenne rang, au même titre que les autres prêts de ce genre, après toutes les autres créances contre la société.

«prêt de dernier rang»
"subordinated shareholder..."

Pouvoir d'emprunt

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la société peut, si elle y est autorisée par un règlement administratif adopté par ses administrateurs et approuvé par les deux tiers au moins des voix exprimées lors d'une assemblée générale régulièrement convoquée pour en délibérer :

a) emprunter des fonds en vue de la réalisation de ses objets et de l'exercice de ceux des pouvoirs prévus à l'article 71 qu'elle est autorisée à exercer et en garantir le remboursement en grevant de sûretés — hypothèques ou nantissements — ses biens meubles ou immeubles;

b) emprunter des fonds pour effectuer des placements.

(3) La société ne peut effectuer d'emprunt par émission d'obligations ou de débetures mais elle est autorisée, pour effectuer des placements et sous réserve des conditions prévues au paragraphe (4), à emprunter des fonds par l'émission d'effets de second rang.

Restriction

(4) Les effets de second rang sont assujettis aux conditions suivantes :

a) ils ne peuvent être émis que sur demande présentée au siège social de la société;

b) ils doivent avoir une valeur d'au moins vingt-cinq mille dollars;

c) ils doivent être désignés expressément comme tels;

d) ils doivent stipuler expressément qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la société, ils prennent rang, au même titre que les autres effets de second rang, après toutes les autres dettes de la société, à l'exception de celles qui découlent des prêts de dernier rang;

Caractéristiques des effets de second rang

(e) shall have a fixed term to maturity, but may include a provision making it subject to earlier redemption at the option of the company with the approval of the Superintendent.

e) ils doivent avoir une date d'échéance mais peuvent comporter une stipulation prévoyant leur remboursement anticipé, au choix de la société, avec l'autorisation du surintendant.

References to subordinated notes

(5) A company, or any person acting on its behalf, shall not, in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to a subordinated note issued or to be issued by the company, refer to that note otherwise than as a subordinated note.

(5) Il est interdit à la société, ainsi qu'à ceux qui agissent pour son compte, d'utiliser, dans les prospectus, textes publicitaires, lettres ou imprimés relatifs à une émission actuelle ou future d'effets de second rang, un autre terme que «effets de second rang» pour désigner ceux-ci.

Désignation des effets de second rang

Limitation on amount borrowed

(6) Except as authorized by subsection (11), the aggregate of the amounts of money borrowed and the guaranteed trust money held by a company shall not at any time exceed

(6) Sauf exceptions autorisées par le paragraphe (11), le total des emprunts de la société et des fonds en fiducie garantie qu'elle détient ne peut, à aucun moment, dépasser :

Plafonnement

- (a) twelve and one-half times the excess of the company's assets over its liabilities; or
(b) such higher limit as is approved or prescribed by the Minister under this section.

- a) soit douze fois et demie l'excédent de son actif sur son passif;
b) soit la limite supérieure approuvée ou fixée par le ministre conformément au présent article.

By-law may provide for limit greater than 12 1/2 times excess

(7) A company may, by by-law passed by the directors and sanctioned by at least three-fourths of the votes cast at a general meeting of the company duly called for the purpose of considering the by-law,

(7) La société peut, par règlement administratif adopté par ses administrateurs et approuvé par les trois quarts au moins des voix exprimées lors d'une assemblée générale régulièrement convoquée pour en délibérer :

Relèvement de la limite

- (a) increase the limit mentioned in paragraph (6)(a) to such limit as the by-law provides, or
(b) authorize the directors to increase the limit mentioned in paragraph (6)(a) to such limit as they may provide from time to time by resolution, subject to the maximum limit specified in the by-law,

- a) soit relever la limite prévue à l'alinéa (6)a);
b) soit autoriser les administrateurs à la relever par résolution, sous réserve du maximum prévu dans le règlement.

but no limit greater than the limit mentioned in paragraph (6)(a) shall be effective unless it is approved or prescribed by the Minister under this section.

Toutefois, une limite supérieure à celle indiquée à l'alinéa (6)a) n'est valide que si le ministre l'a approuvée ou fixée aux termes du présent article.

Minister's powers

(8) The Minister may, on the recommendation of the Superintendent and subject to subsection (9),

(8) Sous réserve du paragraphe (9), le ministre peut, sur recommandation du surintendant :

Pouvoirs du ministre

- (a) approve the limit provided by the by-law or by the directors' resolution, as the case may be, or
(b) prescribe a limit lower than the limit provided by the by-law or by the directors' resolution, as the case may be,

- a) soit approuver la limite que prévoit le règlement ou la résolution des administrateurs, selon le cas;
b) soit fixer une limite inférieure à celle-ci.

and the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, revoke any approval or prescription of a limit and prescribe a lower limit in lieu thereof, but in no case shall the

Le ministre peut en outre, sur recommandation du surintendant, révoquer l'approbation ou la fixation d'une limite et fixer une limite inférieure, pourvu que celle-ci ne soit pas inférieure à celle qui est indiquée à l'alinéa (6)a).

Minister prescribe a limit lower than the limit mentioned in paragraph (6)(a).

Special requirement where limit to exceed twenty times excess

(9) The Minister shall not approve or prescribe a limit greater than twenty times the excess of a company's assets over its liabilities unless the Minister is satisfied that the financial condition of the company complies with the standards established pursuant to the regulations.

Where limit exceeds twenty times excess

(10) Where the Minister approves or prescribes a limit greater than twenty times the excess of a company's assets over its liabilities, the company shall maintain outstanding subordinated notes issued by the company and having more than one year to run to maturity, in an amount not less than such proportion, if any, as the Minister may from time to time specify of the amount by which the aggregate of the amounts of money borrowed and the guaranteed trust money held by the company exceeds twenty times the excess of the company's assets over its liabilities.

When limit may be exceeded

(11) The aggregate of the amounts of money borrowed and the guaranteed trust money held by a company may at any time exceed the limit otherwise imposed by or under this section

(a) by an amount not greater than the amount by which

(i) the aggregate of

(A) the cash owned by the company or held by the company in respect of guaranteed trust money, and that is on hand or on deposit in a bank or other depository approved by the Superintendent, and

(B) the market value of the unencumbered debentures, bonds, stocks or other securities of or guaranteed by the government of Canada or a province, owned by the company or held by the company in respect of guaranteed trust money

exceeds

(ii) twenty per cent of the aggregate of

(A) the guaranteed trust money held by the company that is repayable on demand or on notice of less than one hundred days,

(B) the guaranteed trust money held by the company that will become repayable within one hundred days,

(9) Le ministre ne peut approuver ni fixer une limite supérieure à vingt fois l'excédent de l'actif de la société sur son passif que s'il est convaincu que la situation financière de celle-ci répond aux normes établies par les règlements.

Condition spéciale en cas de relèvement supérieur à vingt fois l'excédent

(10) S'il approuve ou fixe pour une société donnée une limite supérieure à vingt fois l'excédent de l'actif sur le passif, le ministre peut aussi fixer la proportion que doit représenter le montant global des effets de second rang en circulation et venant à échéance dans plus d'un an par rapport à l'excédent du total de ses emprunts et des fonds en fiducie garantie qu'elle détient sur vingt fois l'excédent de son actif sur son passif.

Cas d'un relèvement supérieur à vingt fois l'excédent

(11) Le total des emprunts de la société et des fonds en fiducie garantie qu'elle détient peut à tout moment dépasser la limite prévue au présent article :

Possibilité de dépasser la limite

a) soit d'une somme ne dépassant pas l'excédent du total visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des éléments suivants :

(A) le numéraire appartenant à la société ou détenu à titre de fonds en fiducie garantie, soit en caisse, soit en dépôt auprès d'une banque ou d'un dépositaire agréé par le surintendant,

(B) la valeur marchande des valeurs, notamment débetures, obligations ou actions, émises ou garanties par le gouvernement du Canada ou d'une province et non grevées de sûreté, et appartenant à la société ou que celle-ci détient à titre de fonds en fiducie garantie,

(ii) vingt pour cent du total des éléments suivants :

(A) les fonds en fiducie garantie que détient la société et qui sont remboursables sur demande ou sur préavis de moins de cent jours,

(B) les fonds en fiducie garantie que détient la société et dont le remboursement viendra à échéance dans les cent jours,

(C) the unsecured debts of the company that are payable on demand or on notice of less than one hundred days, and

(D) the unsecured debts of the company that will become payable within one hundred days; or

(b) subject to such terms and conditions as the Minister deems appropriate, by an amount not greater than the sum of

(i) the amount calculated under paragraph (a), and

(ii) the product obtained by multiplying the outstanding amount of subordinated shareholder loans by the limit approved or prescribed by the Minister under this section or, if no limit has been so approved or prescribed, by twelve and one-half.

(C) les dettes non garanties de la société payables à vue ou sur préavis de moins de cent jours,

(D) les dettes non garanties de la société qui deviendront exigibles dans les cent jours;

b) soit, sous réserve des modalités que le ministre estime utiles, d'une somme n'excédant pas le total des éléments suivants :

(i) le montant calculé conformément à l'alinéa a),

(ii) le produit du montant non remboursé des prêts de dernier rang et de ou bien la limite approuvée ou fixée par le ministre aux termes du présent article, ou bien douze et demi si aucune limite n'a été approuvée ou fixée.

Regulations

(12) The Governor in Council may make regulations respecting the establishment of standards for the purposes of subsection (9).

(12) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les normes visées au paragraphe (9).

Règlements

Additional limitation

(13) Where a trust company owns more than ten per cent of the shares of the capital stock of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, or where more than ten per cent of the shares of the capital stock of a trust company are owned by a loan company to which that Act applies, the trust company shall not borrow any money or accept any guaranteed trust money when

(a) the aggregate of

(i) the money borrowed by the trust company,

(ii) the guaranteed trust money held by the trust company, and

(iii) the money borrowed by the loan company

exceeds, or when the borrowing of money or the accepting of guaranteed trust money would cause that aggregate to exceed,

(b) the maximum amount that the trust company would be permitted to borrow and accept as guaranteed trust money under subsection (6) or (11) if

(i) the assets of the trust company were equal to the aggregate of the assets of the trust company (excluding therefrom shares of the capital stock of the loan company) and the assets of the loan company (excluding therefrom shares of the capital stock of the trust company), and

(13) Si la société de fiducie est propriétaire de plus de dix pour cent des actions d'une société de prêt, au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt*, ou si une société de prêt est propriétaire de plus de dix pour cent des actions de la société de fiducie, le plafond des emprunts que celle-ci peut contracter ou des fonds en fiducie garantie qu'elle peut accepter est égal à l'excédent du total visé à l'alinéa a) sur le montant visé à l'alinéa b) :

a) le total des fonds :

(i) empruntés par la société de fiducie,

(ii) détenus en fiducie garantie par la société de fiducie,

(iii) empruntés par la société de prêt;

b) le montant maximal des fonds que la société de fiducie serait autorisée à emprunter ou à accepter en fiducie garantie aux termes des paragraphes (6) ou (11) si :

(i) d'une part, son actif (exclusion faite du capital social) comprenait celui de la société de prêt (exclusion faite du capital social),

(ii) d'autre part, son passif comprenait celui de la société de prêt.

Autre plafonnement

(ii) the liabilities of the trust company were equal to the aggregate of the liabilities of the trust company and the liabilities of the loan company.

Obligation where Act or by-law contravened

(14) The existence and extent of a company's obligation toward persons from whom the company has, either before or after November 27, 1974, borrowed money or accepted guaranteed trust money are not affected by any contravention of this Act on the part of the company, or by a contravention of any by-law of the company that was passed before November 27, 1974, limiting or relating to the authority of the company to borrow money or accept guaranteed trust money.

(14) La violation de la présente loi par la société, même commise avant le 27 novembre 1974, ne porte pas atteinte aux droits des personnes à qui elle a emprunté des fonds ou de qui elle a accepté des fonds en fiducie garantie non plus que l'inobservation de dispositions de ses règlements administratifs adoptées avant cette date et relatives à son pouvoir d'emprunt ou d'acceptation de fonds en fiducie garantie.

Obligations en cas de violation de la loi ou d'un règlement administratif

Canada Deposit Insurance Corporation Act

(15) Notwithstanding the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* or any by-law made under that Act, money received by a company from the issue of a subordinated note or by way of a subordinated shareholder loan shall be deemed not to be a deposit for the purposes of that Act. R.S., c. T-16, s. 70; R.S., c. 47(1st Supp.), ss. 26, 36; 1974-75-76, c. 7, s. 1.

(15) Malgré la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* ou les règlements administratifs pris sous son régime, les fonds reçus par la société à la suite de l'émission d'effets de second rang ou au titre des prêts de dernier rang ne constituent pas des dépôts aux termes de cette loi. S.R., ch. T-16, art. 70; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 26 et 36; 1974-75-76, ch. 7, art. 1.

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

Assets pledged to C.D.I.C.

86. Notwithstanding anything in this Act, a trust company may hypothecate, mortgage or pledge assets of the guaranteed trust fund to the Canada Deposit Insurance Corporation as security for a loan from that Corporation. R.S., c. 47(1st Supp.), s. 27.

86. Malgré les autres dispositions de la présente loi, la société de fiducie peut hypothéquer ou nantir une partie de l'actif de la caisse de fiducie garantie en faveur de la Société d'assurance-dépôts du Canada à titre de garantie pour un prêt consenti par cette Société. S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 27.

Garantie en faveur de la S.A.D.C.

LICENCE

PERMIS

Licence must be obtained

87. (1) No company to which this Act in whole or in part applies, or person acting on its behalf, shall transact the business of a trust company unless the company has obtained from the Minister a licence authorizing it to do so.

87. (1) Il est interdit aux sociétés régies par la présente loi en tout ou en partie ainsi qu'aux personnes qui agissent en leur nom d'effectuer les opérations qui sont du ressort des sociétés de fiducie, sans que la société soit titulaire du permis que le ministre délivre à cet effet.

Obtention de permis

Conditions for granting

(2) The Minister may issue to any company referred to in subsection (1) that has complied with this Act and is, in the opinion of the Minister, in such a financial position as to justify its transaction of the business of a trust company, a licence authorizing the transaction of that business.

(2) Le ministre peut délivrer le permis à toute société qui s'est conformée à la présente loi et qui, à son avis, est dans une situation financière lui permettant de commencer à effectuer les opérations qui sont du ressort des sociétés de fiducie.

Conditions

Form

(3) The licence issued under subsection (2) shall be in such form as may be determined by the Minister and may contain any limitations or conditions that the Minister may, consistently with the provisions of this Act, deem proper.

(3) Le permis prend la forme prescrite par le ministre et peut contenir les restrictions ou conditions compatibles avec la présente loi que celui-ci juge indiquées.

Forme

Duration and renewal

(4) The licence issued under subsection (2) expires on March 31 in each year, but may be renewed from year to year subject, however, to any qualification or limitation that is considered expedient, and the licence may be from time to time renewed for any term less than a year.

(4) Le permis est annuel et expire le 31 mars, mais il peut être renouvelé d'année en année, avec ou sans restriction. Il peut aussi être renouvelé pour moins d'un an.

Durée et renouvellement

Publication of list of licensed companies

(5) The Minister shall cause to be published each year, in the first issue of the *Canada Gazette* in the month of April, a list of all companies to which licences have been issued under this section.

(5) Le ministre fait publier, chaque année, dans le premier numéro de la *Gazette du Canada* du mois d'avril, une liste de toutes les sociétés à qui un permis a été accordé.

Liste des sociétés agréées

Right of appeal to Governor in Council

(6) Where a company makes application to the Minister for the issue or renewal of a licence under this section and the application is refused by the Minister, the company has the right of appeal to the Governor in Council against the decision of the Minister, and the Governor in Council, after such hearing given to the company as the Governor in Council deems necessary or desirable, shall render a decision on the appeal, which decision is final. R.S., c. T-16, s. 71.

(6) En cas de refus de délivrance ou de renouvellement du permis, la société peut interjeter appel de la décision du ministre devant le gouverneur en conseil; celui-ci rend sa décision après avoir accordé à la société l'audition qu'il juge utile. La décision est sans appel. S.R., ch. T-16, art. 71.

Droit d'appel

ANNUAL AND OTHER STATEMENTS

ÉTATS ANNUELS ET AUTRES

Annual statement

88. (1) Every company shall, on or before March 1 in each year, prepare and deposit in the Department a statement of the condition and affairs of the company as of the next preceding 31st day of December, showing the assets and liabilities of the company on that 31st day of December and its income and expenditures during the year then ended, together with such other information as the Minister may require.

88. (1) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, la société transmet au ministère un état de sa situation financière au 31 décembre précédent et donnant son actif et son passif, son revenu et ses dépenses ainsi que les autres renseignements que le ministre peut exiger.

État annuel

Form

(2) The statement required by subsection (1) shall be in such form as the Minister determines and shall be verified by oath of the president or a vice-president elected under subsection 24(1) and of the manager or secretary of the company. R.S., c. T-16, s. 72.

(2) L'état visé au paragraphe (1) doit être dressé selon le modèle fixé par le ministre, et attesté sous serment par le président ou un vice-président, élus aux termes du paragraphe 24(1), ainsi que par le directeur ou le secrétaire. S.R., ch. T-16, art. 72.

Modèle

Definitions

"amortized value"
«valeur amortie...»

89. (1) In this section, "amortized value", when used in relation to the value of a redeemable security at any date after purchase, means a value so determined that if the security were purchased at that date and at that value, the yield would be the same as the yield with reference to the original purchase price;

89. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«état annuel» L'état visé à l'article 88.

«rendement du titre» Le taux effectif des intérêts qu'aura rapportés le titre par rapport à son prix d'achat si les intérêts sont versés jusqu'à la date du rachat inclusivement et si le titre est alors racheté à sa valeur, «date de

Définitions

«état annuel»
«annual...»
«rendement du titre» et «date de rachat»
«yield"...»

"annual statement" «état...»	"annual statement" means the statement required by section 88 to be deposited in the Department;	rachat» s'entendant, dans le cas où le rachat peut se faire à plusieurs dates, de celle qui procure le taux effectif le moins élevé.	
"market value" «valeur marchande»	"market value" means the market value at the date of the annual statement or, in the discretion of the Superintendent, at a date not more than sixty days before the date of that statement;	«titres rachetables à échéance» Titres dont la date d'échéance est fixée et qui doivent être remboursés à cette date pour la valeur précisée.	«titres rachetables à échéance» "redeemable..."
"redeemable security" «titres...»	"redeemable security" means a security being for a fixed term and redeemable at the end of that term at a specified value;	«valeur amortie d'un titre rachetable» Valeur attribuée, à une date donnée, de façon que, si le titre était acheté à cette date et à cette valeur, le rendement serait le même que celui portant sur le prix d'achat originaire.	«valeur amortie d'un titre rachetable» "amortized..."
"yield" and "redemption date" «rendement...»	"yield", when used in relation to a redeemable security, means the effective rate of interest that will be returned on the purchase price if the payments of interest specified in the security are made up to and including the redemption date and the security is then redeemed at the specified value, and, in the case of a security that is redeemable at more than one specified date, "redemption date" means, for the purposes of this section, the specified date that gives the lower or the lowest effective rate of interest, as the case may be.	«valeur marchande» Celle qui s'applique à la date de l'état annuel ou à la date choisie par le surintendant et tombant au cours des soixante jours antérieurs à la date de l'état.	«valeur marchande» "market..."
Presumptions	(2) For the purposes of the definitions "amortized value" and "yield" in subsection (1), (a) where a redeemable security is acquired otherwise than by purchase, it shall be deemed to have been purchased at a price not exceeding the market value at the date of acquisition; and (b) where the option to redeem a security is not exercised at the redemption date used to determine the yield, the security shall, with respect to the remainder of the term, be deemed to have been purchased at that date at a price equal to the then amortized value.	(2) Pour l'application des définitions de «valeur amortie d'un titre rachetable» et de «rendement du titre» au paragraphe (1) : a) le titre rachetable à échéance qui est acquis autrement que par achat est réputé avoir été acheté à un prix qui ne dépasse pas la valeur marchande de celui-ci à la date de l'acquisition; b) si la faculté de racheter un titre n'est pas exercée à la date de rachat qui sert à déterminer le rendement du titre, celui-ci est, quant au reste de la période, réputé avoir été acheté à cette date à un prix égal à la valeur alors amortie.	Présomption
Valuation of securities in statement	(3) The securities owned by a company or held in respect of guaranteed trust moneys shall be taken into account in every annual statement at values that, in total, do not exceed the aggregate of (a) the amortized values of redeemable securities not in default, issued or guaranteed by the government of Canada or a province, and (b) the market values of all securities other than those described in paragraph (a).	(3) La valeur totale à prendre en compte pour l'état annuel quant aux titres dont la société est propriétaire ou qu'elle détient à titre de fonds en fiducie garantie ne peut dépasser l'ensemble des éléments suivants : a) la valeur amortie des titres rachetables à échéance et non en défaut, émis ou garantis par le gouvernement du Canada ou d'une province; b) la valeur marchande de tous les autres titres.	Estimation des titres dans l'état
Market values in schedules	(4) Every annual statement required by this Act to be deposited in the Department shall	(4) L'état annuel doit indiquer en annexe la valeur marchande de tous les titres dont la	Annexe de l'état

show in schedules the market values of all securities owned by the company or held in respect of guaranteed trust moneys at the date of the statement. R.S., c. T-16, s. 73.

société est propriétaire ou qu'elle détient à titre de fonds en fiducie garantie à la date de l'état. S.R., ch. T-16, art. 73.

Semi-annual
statements

90. Every company shall prepare under oath as at June 30 and December 31 in each year and deposit in the Department within thirty-one days after each of those dates a statement, in such form as the Superintendent may determine, showing the changes in investments and loans of the company during the preceding half-year. R.S., c. 47(1st Supp.), s. 28.

90. La société établit, au 30 juin et au 31 décembre de chaque année et en la forme prescrite par le surintendant, un état attesté sous serment et indiquant les changements survenus dans ses placements et ses prêts au cours du semestre précédent; elle doit transmettre cet état au ministère dans les trente et un jours qui suivent ces dates. S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 28.

États semestriels

Quarterly
statements

91. Every company shall prepare under oath as at March 31, June 30, September 30 and December 31 and deposit in the Department within thirty-one days after each of those dates a statement of its assets and liabilities classified by type and date of maturity in such form as the Superintendent may require. R.S., c. 47(1st Supp.), s. 28.

91. La société établit, à la fin de chaque trimestre de l'année civile, pour transmission au ministère dans les trente et un jours qui suivent, un état attesté sous serment de son actif et de son passif dont les éléments doivent être classés selon leur type et leur date d'échéance, en la forme prescrite par le surintendant. S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 28.

États trimestriels

INSPECTION

INSPECTION

Examination
and report on
condition of
company

92. (1) The Superintendent shall visit personally, or cause a duly qualified member of the Superintendent's staff to visit, at least once in each year, the head office of each company and examine carefully the statements of the condition and affairs of each company, and report thereon to the Minister with respect to all matters requiring the Minister's attention and decision.

92. (1) Le surintendant se rend au moins une fois par an au siège social de chaque société pour y examiner avec soin les états financiers de celle-ci ainsi que les autres états concernant sa situation financière ou délègue à cet effet un membre qualifié de son personnel. Il transmet au ministre à ce sujet un rapport touchant toute question relevant de celui-ci pour étude et décision.

Examen et
rapport sur la
situation de la
société

Inspection of
books

(2) For the purpose of an examination under subsection (1),

(2) Pour les besoins de l'examen visé au paragraphe (1) :

Inspection des
livres

(a) every company shall prepare and submit to the Superintendent such statement or statements, with respect to the business, finances or other affairs of the company, in addition to the statements mentioned in section 88, as the Superintendent may require; and

a) la société doit, outre l'état mentionné à l'article 88, dresser et transmettre au surintendant, sur ses activités, finances ou autres affaires, l'état ou les états qu'il exige;

(b) the officers, agents and employees of the company shall cause their books to be open for inspection and shall otherwise facilitate the examination in so far as it is in their power.

b) les dirigeants, mandataires et préposés de la société doivent produire leurs livres pour inspection et par ailleurs faciliter, dans la mesure du possible, cet examen.

Certified copy
of by-laws to be
filed with
Superintendent

(3) Every company shall on the request of the Superintendent file with the Superintendent a certified copy of its by-laws, and notice of every addition to or repeal or amendment of its by-laws shall be filed by the company with the

(3) La société transmet au surintendant, sur demande, une copie certifiée conforme de ses règlements administratifs et, par la suite, elle est tenue de l'aviser de toute abrogation ou modification de ses règlements ou de l'adoption

Transmission
du texte des
règlements
administratifs
au surintendant

Superintendent within one month after the date of the addition, repeal or amendment.

d'un règlement nouveau dans le mois qui suit la date de l'abrogation, de la modification ou de l'adoption.

Oaths (4) The Superintendent may examine under oath the officers, agents or employees of the company in order to obtain any information that the Superintendent deems necessary for the purpose of the examination.

(4) Le surintendant peut interroger sous serment les dirigeants, mandataires ou préposés de la société dans le but d'obtenir tous les renseignements qu'il juge nécessaires à son examen.

Serment

Annual report (5) The Superintendent shall also prepare for the Minister from the statements referred to in subsections (1) and (2) an annual report showing the full particulars of each company's business. R.S., c. T-16, s. 74.

(5) Le surintendant établit aussi, à l'aide des états obtenus aux termes des paragraphes (1) et (2), un rapport annuel destiné au ministre et indiquant en détail les activités de chaque société. S.R., ch. T-16, art. 74.

Rapport annuel

Assets not accounted for 93. Where it comes to the attention of the Superintendent, by any means whatever, that any assets that appear on the books or records of a company or any assets held in trust by or under the administration of a company may not be satisfactorily accounted for and on investigation the Superintendent believes that any of those assets are not satisfactorily accounted for and that all the circumstances so warrant, the Superintendent may immediately take control of the assets of the company, the assets held in trust by the company and all other assets under its administration and may maintain that control on the Superintendent's own initiative for a period of seven days and, with the concurrence of the Minister, for any longer period that the Minister considers necessary in the circumstances. R.S., c. T-16, s. 75; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 29.

93. S'il apprend, de quelque façon, qu'une partie de l'actif figurant aux livres ou registres de la société ou dont celle-ci a l'administration, ou qu'elle détient en fiducie, ne serait pas comptabilisée de façon acceptable et que, après enquête, il estime que tel est le cas, et que toutes les circonstances justifient cette mesure, le surintendant peut immédiatement prendre le contrôle de l'actif de la société, des éléments d'actif qu'elle détient en fiducie et de tous les autres éléments d'actif dont elle a l'administration et le garder pour une période de sept jours. Le ministre peut l'autoriser à prolonger ce contrôle pour la période qu'il estime nécessaire dans les circonstances. S.R., ch. T-16, art. 75; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 29.

Actif dont il n'a pas été tenu compte

Report to Minister 94. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where the Superintendent is of the opinion that

(a) a company is in contravention of subsection 85(6) or (10) or has borrowed money or accepted guaranteed trust money in contravention of subsection 85(13);

(b) the assets of a company are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to persons who have entrusted money to the company for investment, the repayment of which is guaranteed by the company, and to creditors of the company; or

(c) the guaranteed trust funds of the company in Canada are less than the total amount of money accepted in Canada in trust for investment, the repayment of which is guaranteed.

94. (1) Le surintendant fait rapport au ministre s'il estime, pour une société donnée, selon le cas :

a) qu'elle a enfreint les paragraphes 85(6) ou (10) ou a emprunté ou accepté des fonds en fiducie garantie contrairement au paragraphe 85(13);

b) que son actif n'est pas suffisant, eu égard aux circonstances, pour protéger de façon satisfaisante les personnes qui lui ont confié des fonds pour placement dont elle a garanti le remboursement, ou ses créanciers;

c) que ses fonds en fiducie garantie se trouvant au Canada sont inférieurs au montant total des fonds acceptés en fiducie au Canada aux fins de placement et dont le remboursement est garanti.

Rapport au ministre

Remedial powers of Minister

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable time has been given to the company to be heard, believes that the situation described in any of paragraphs (1)(a) to (c) exists, one or more of the following actions may be taken:

(a) the Minister may make the company's licence subject to such limitations or conditions as the Minister considers appropriate;

(b) the Minister may prescribe a time within which the company shall correct the contravention described in paragraph (1)(a) or make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c); and

(c) the Minister may direct the Superintendent to take control of the assets of the company, the assets held in trust by the company and all other assets under its administration.

Subsequent action

(3) On the company's failure to correct a contravention described in paragraph (1)(a) or make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the assets of the company, the assets held in trust by the company and all other assets under its administration.

Appointment of appraisers.

(4) For the purpose of carrying out the provisions of this section, the Minister may appoint such persons as the Minister deems proper, to appraise and report on the condition of a company and its ability, or otherwise, to meet its obligations and guarantees. R.S., c. 47(1st Suppl.), s. 29; 1974-75-76, c. 7, s. 2.

Powers of Superintendent on taking control

95. (1) Where the Superintendent has control of the assets of a company pursuant to section 93 or 94,

(a) the company shall not make any loan or any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

(b) a director, officer or employee of the company shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the company unless the director, officer or employee is accompanied by a representative of the Superintendent or unless access thereto is

Pouvoirs du ministre

(2) Si, après avoir bien étudié la question, et après avoir donné à l'intéressée un délai raisonnable pour se faire entendre, il estime qu'une société se trouve dans l'une des situations visées aux alinéas (1)a) à c), le ministre peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) assortir le permis de l'intéressée des restrictions ou conditions qu'il considère appropriées;

b) lui accorder un délai pour lui permettre, selon le cas, de corriger l'irrégularité visée à l'alinéa (1)a) ou de remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visés aux alinéas (1)b) ou c);

c) ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de l'intéressée et des éléments d'actif qu'elle détient en fiducie ou dont elle a l'administration.

Mesure subséquente

(3) Si, dans le cas visé à l'alinéa (2)b), la société ne prend pas les mesures de redressement dans le délai imparti, ou dans le délai supplémentaire accordé subséquentement par le ministre, celui-ci ordonne au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de celle-ci, ainsi que des éléments d'actif qu'elle détient en fiducie ou dont elle a l'administration.

Nomination d'évaluateurs

(4) Pour l'application du présent article, le ministre peut nommer les experts qu'il juge qualifiés pour apprécier la situation de la société et faire rapport sur la situation de celle-ci et sur sa capacité de faire face à ses obligations et garanties. S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 29; 1974-75-76, ch. 7, art. 2.

Pouvoirs du surintendant

95. (1) Pendant la période de prise de contrôle de l'actif par le surintendant conformément aux articles 93 ou 94, il est interdit :

a) à la société, de consentir des prêts, d'acheter, de vendre ou d'échanger des valeurs ou de faire des déboursés ou transferts de numéraire sans l'approbation préalable du surintendant ou d'un représentant qu'il désigne;

b) aux administrateurs, dirigeants ou préposés de la société, d'avoir accès au numéraire en caisse ou aux valeurs détenues par ou pour la société sans être accompagnés d'un représentant du surintendant ou y avoir été préa-

	previously authorized by the Superintendent or the representative of the Superintendent.	ablement autorisés par le surintendant ou son représentant.	
Expenses to be assessed against trust companies	(2) The expenses incurred by the Superintendent in the control of the assets of a company pursuant to section 93 or 94 shall be included in the expenditure assessed against trust companies pursuant to paragraph 10(a) and section 11 of the <i>Department of Insurance Act</i> .	(2) Les dépenses exposées par le surintendant dans l'exercice du contrôle de l'actif doivent être incluses dans les dépenses pour lesquelles les sociétés de fiducie sont cotisées aux termes de l'alinéa 10a) et de l'article 11 de la <i>Loi sur le ministère des Assurances</i> .	Dépenses du surintendant
Application to court	(3) Within any period during which the Superintendent has control of assets pursuant to section 93 or 94, the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court (a) for an order directing the Superintendent forthwith to take control of the company for the purpose of its rehabilitation; or (b) for an order to wind up the company under the <i>Winding-up Act</i> .	(3) Tant que le surintendant a le contrôle de l'actif, le ministre peut charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure de rendre : a) soit une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre sans délai le contrôle de la société aux fins de l'assainissement de sa situation; b) soit une ordonnance de liquidation au titre de la <i>Loi sur les liquidations</i> .	Demande au tribunal
Effect of order	(4) Where a court has, pursuant to subsection (3), issued an order directing the Superintendent to take control of the company for its rehabilitation, (a) the Superintendent may appoint one or more persons to manage the company; and (b) the remuneration of any person, other than an employee of the Department, appointed pursuant to paragraph (a) shall be fixed by the Minister and paid as an expense of the Department.	(4) Si le tribunal rend une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre le contrôle de la société pour l'assainissement de sa situation : a) le surintendant peut charger une ou plusieurs personnes de diriger la société; b) la rémunération de ces personnes, sauf si elles sont des fonctionnaires du ministère, est fixée par le ministre et payée à titre de dépense du ministère.	Effet de l'ordonnance
Expenses to be assessed against trust companies	(5) The expense of the Department referred to in paragraph (4)(b), together with any other expenses incurred by the Superintendent in exercising control of the company, shall be included in the expenditure assessed against trust companies pursuant to paragraph 10(a) and section 11 of the <i>Department of Insurance Act</i> .	(5) Les dépenses visées à l'alinéa (4)b) ainsi que les autres dépenses exposées par le surintendant dans l'exercice du contrôle doivent être incluses dans les dépenses pour lesquelles les sociétés de fiducie sont cotisées aux termes de l'alinéa 10a) et de l'article 11 de la <i>Loi sur le ministère des Assurances</i> .	Paiement des dépenses
Relinquishing control	(6) When the Minister believes that a company, in respect of which the Superintendent has control of assets pursuant to section 93 or 94 or control of the company for its rehabilitation pursuant to this section, meets all the requirements of this Act and it is otherwise proper for the company to resume control of its assets or the conduct of its business, the Minister may (a) direct the Superintendent to relinquish control of the assets of the company; or (b) request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order	(6) S'il estime qu'une société dont le surintendant contrôle l'actif aux termes des articles 93 ou 94, ou qu'il contrôle en vue de son assainissement aux termes du présent article, satisfait à toutes les exigences de la présente loi, et que, d'autre part, il y aurait lieu que la société reprenne le contrôle de son actif et la direction de ses activités, le ministre peut : a) soit ordonner au surintendant d'abandonner le contrôle de l'actif; b) soit charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure	Abandon du contrôle

directing the Superintendent to relinquish control of the company.

une ordonnance enjoignant au surintendant d'abandonner le contrôle de la société.

Application for winding-up

(7) When the Minister, on the report of the Superintendent, deems that further efforts to rehabilitate a company in respect of which the Superintendent has control pursuant to subsection (3) would be futile, the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company under the *Winding-up Act*.

(7) S'il estime, par contre, sur rapport du surintendant, que de nouveaux efforts en vue d'assainir la situation de la société que celui-ci contrôle aux termes du paragraphe (3) seraient vains, le ministre peut charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation au titre de la *Loi sur les liquidations*.

Demande de liquidation

Committee to advise Superintendent

(8) The companies subject to share in expenses resulting from the control of assets of a company pursuant to subsection (2) or from control of a company pursuant to subsection (5) may appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising such control.

(8) Les sociétés dont les cotisations servent, aux termes des paragraphes (2) ou (5), à payer les dépenses afférentes au contrôle de l'actif ou de la société peuvent nommer un comité d'au plus six membres chargé de conseiller le surintendant dans l'exercice du contrôle qui lui incombe, notamment en ce qui a trait à l'actif et à la gestion.

Comité consultatif

Where control relinquished

(9) In any case where the Superintendent relinquishes control of the assets of a company or control of a company pursuant to subsection (6), that company is liable for repayment of all expenses assessed against and paid by other companies pursuant to this section and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent, but the other companies may, if there is unanimous consent, relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by those other companies, or any part of it, or any of those other companies may relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by that other company, or any part of it.

(9) Dans les cas d'abandon de contrôle visés au paragraphe (6), la société en cause est tenue de rembourser les dépenses pour lesquelles d'autres sociétés ont été cotisées et qu'elles ont payées, et de verser les intérêts correspondants et approuvés par le surintendant; celles-ci peuvent toutefois, collectivement, s'il y a unanimité, ou individuellement, libérer la société de cette dette à leur égard.

Abandon du contrôle

Prior claim on winding-up

(10) In any case of winding-up of a company pursuant to subsection (3) or (7), expenses assessed against and paid by other companies pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent, constitute a claim against the assets of the company prior to any claim in respect of the shares of the company.

(10) Dans les cas de liquidation prévus aux paragraphes (3) ou (7), les cotisations versées par les autres sociétés à titre de participation aux dépenses prévues au présent article, majorées des intérêts approuvés par le surintendant, constituent sur l'actif de la société une créance prenant rang avant celles qui sont relatives aux actions.

Priorité en cas de liquidation

No action against Superintendent

(11) No action lies against Her Majesty, the Superintendent or a representative of the Superintendent for anything done or omitted to be done in good faith by the Superintendent or the representative while the Superintendent has control of assets of a company pursuant to section 93 or 94 or control of a company pursuant to this section.

(11) Sa Majesté, le surintendant ou tout représentant de celui-ci sont soustraits aux poursuites pour les actes ou omissions faits de bonne foi dans l'exercice du contrôle de l'actif prévu aux articles 93 ou 94 ou du contrôle d'une société prévu au présent article.

Immunité

Sale of
company
negotiable

(12) Notwithstanding anything in this section, a company affected by this section may, at any time before a winding-up order is issued by the court, negotiate for the sale of the assets of the company and for the transfer of its liabilities to any other corporation under the provisions of section 101, or for the amalgamation of the company with any other company or companies pursuant to section 102. R.S., c. 47(1st Supp.), s. 29.

(12) Malgré les autres dispositions du présent article, les administrateurs de la société en cause peuvent, tant que l'ordonnance de liquidation n'a pas été rendue par le tribunal compétent, négocier la vente de l'actif de la société et le transfert de son passif à une autre personne morale conformément à l'article 101, ou la fusion de la société avec une ou plusieurs autres sociétés en conformité avec l'article 102. S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 29.

Possibilité de
vendre la
société

Annual report
of Superintendent

96. In the Superintendent's annual report prepared for the Minister under section 92, the Superintendent shall

- (a) subject to section 82, allow as assets only such of the investments of the several companies as are authorized by this Act, or as were authorized by law at the time of their acquisition;
- (b) make all necessary corrections in the annual statements made by the companies as provided by this Act; and
- (c) be at liberty to increase or diminish the assets or liabilities of such companies to the true and correct amounts thereof as ascertained by the Superintendent in the examination of their affairs at the head office thereof, or otherwise. R.S., c. T-16, s. 76; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 30.

96. Dans le rapport annuel prévu à l'article 92, le surintendant :

- a) ne peut, sous réserve de l'article 82, admettre comme éléments d'actif que les placements autorisés par la présente loi, ou qui étaient légalement autorisés au moment de leur acquisition;
- b) fait toutes les rectifications nécessaires aux états annuels transmis par les sociétés aux termes de la présente loi;
- c) peut accroître ou diminuer l'actif ou le passif de ces sociétés pour les rendre conformes aux montants auxquels il en est arrivé notamment par suite des visites aux sièges sociaux. S.R., ch. T-16, art. 76; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 30.

Rapport annuel

Disposal of
unauthorized
investments

97. (1) The Superintendent may request any company to dispose of and realize any of its investments acquired after June 28, 1922, and not authorized by this Act, and the company shall within sixty days after receiving that request absolutely dispose of and realize those investments, and if the amount realized falls below the amount paid by the company for those investments, the directors of the company are jointly and severally liable for the payment to the company of the amount of the deficiency.

97. (1) Le surintendant peut exiger de toute société qu'elle aliène et réalise des placements acquis après le 28 juin 1922 et non autorisés par la présente loi; le cas échéant, la société dispose d'un délai de soixante jours pour obtempérer. Si le montant obtenu est moindre que le montant payé pour leur acquisition, les administrateurs sont solidairement responsables envers la société du paiement de la différence.

Cession des
placements non
autorisés et
responsabilité
des administra-
teurs

Protest by
directors

(2) If any director present when an investment referred to in subsection (1) is authorized enters forthwith, or if any director then absent enters, within twenty-four hours after becoming aware of the investment and being able to do so, on the minutes of the board of directors that director's protest against the investment, and within eight days thereafter gives notice of that protest by registered letter to the Superintendent, that director may thereby, and not otherwise, be exonerated from the liability imposed by subsection (1). R.S., c. T-16, s. 77.

(2) Un administrateur ne peut se dégager de la responsabilité visée au paragraphe (1) que s'il a — au moment où le placement a été autorisé, s'il assistait à la réunion, ou dans les vingt-quatre heures suivant le moment où il a été mis au courant et en a eu la possibilité, s'il était absent — fait porter au procès-verbal du conseil d'administration une mention de sa protestation contre le placement, et, dans les huit jours suivants, a donné avis de sa protestation au surintendant par courrier recommandé. S.R., ch. T-16, art. 77.

Exonération

Appeal to
Federal Court

98. (1) An appeal lies in a summary manner from the ruling of the Superintendent with respect to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent, any item or amount so added to liabilities, any correction or alteration made in any statement or any other matter arising in the carrying out of this Act, to the Federal Court, and that Court has power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this section.

98. (1) Il y a appel par procédure sommaire devant la Cour fédérale de la décision du surintendant quant à l'incorporation d'éléments, dans l'actif ou dans le passif, aux rectifications de l'état annuel ou à toute autre question découlant de l'application de la présente loi. La Cour fédérale peut établir les règles nécessaires au déroulement de ces appels.

Appel à la Cour
fédérale

Ruling binding
unless appealed

(2) A ruling by the Superintendent concerning any matter referred to in subsection (1) is binding on the company to which it is directed unless the company, within fifteen days after notice of the ruling, serves on the Superintendent notice of its intention to appeal therefrom, setting out the grounds of appeal, and within fifteen days after service of that notice files its appeal with the Registry of the Federal Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall be suspended until the court has rendered judgment thereon.

(2) La décision du surintendant sur les questions visées au paragraphe (1) lie la société en cause sauf si celle-ci signifie au surintendant, dans les quinze jours suivant l'avis de la décision, un avis d'intention d'interjeter appel exposant les motifs de celui-ci, forme son appel dans les quinze jours suivant cette signification par dépôt au greffe de la Cour fédérale et poursuit cet appel avec la diligence voulue. Dans ce cas, l'exécution de la décision est suspendue jusqu'à ce que le tribunal ait rendu son jugement.

Caractère
obligatoire de la
décision

Certificate of
ruling appealed
from

(3) For the purposes of an appeal under subsections (1) and (2), the Superintendent shall at the request of the company interested give a certificate in writing setting out the ruling appealed from and the reasons therefor. R.S., c. T-16, s. 78; R.S., c. 10(2nd Suppl.), s. 64.

(3) Le surintendant doit, à la demande de la société qui interjette appel au titre des paragraphes (1) et (2), délivrer un certificat énonçant la décision frappée d'appel et en exposant les motifs. S.R., ch. T-16, art. 78; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64.

Certificat de
décision

Appraisal of
overvalued real
estate

99. (1) Where, on an examination of the assets of a company, it appears to the Superintendent, or where the Superintendent has any reason to suppose, that the value placed by the company on the real estate owned by it or any parcel thereof is too great, the Superintendent may require the company to procure an appraisal of the real estate by one or more competent valuers, or may procure the appraisal at the company's expense, and the appraised value, if it varies materially from the return made by the company, may be substituted in the annual report prepared for the Minister by the Superintendent.

99. (1) S'il constate par ses examens ou s'il a des raisons par ailleurs de supposer que la société a surévalué tout ou partie des immeubles dont elle est propriétaire et qui figurent dans son actif, le surintendant peut forcer celle-ci à en faire faire l'estimation par un ou des experts ou faire faire lui-même cette estimation aux frais de la société. Si la valeur constatée par les experts diffère sensiblement de celle qui a été déclarée par la société, le surintendant peut la substituer à cette dernière dans son rapport annuel au ministre.

Estimation d'un
immeuble
surestimé

Appraisal of
real estate
securing
mortgage

(2) Where, on an examination of the assets of a company, it appears to the Superintendent, or where the Superintendent has any reason to suppose, that the amount secured by mortgage or hypothec on any parcel of real estate, together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the

(2) S'il constate ou suppose que la valeur d'un immeuble grevé d'hypothèque en faveur de la société est inférieure à celle de la dette et des intérêts échus et exigibles ou que l'immeuble ne constitue pas une garantie suffisante, le surintendant peut faire procéder à l'estimation visée au paragraphe (1). Si, d'après le rapport des experts, l'immeuble n'apparaît pas être une

Estimation des
immeubles
garantissant
une hypothèque

loan and interest, the Superintendent may require the company to procure an appraisal of the real estate by one or more competent valuers, or may at the company's expense procure the appraisal, and where from the appraised value it appears that the parcel of real estate is not adequate security for the loan and interest, the Superintendent may write off the loan and interest a sum sufficient to reduce them to such an amount as may fairly be realizable from the security, in no case to exceed the appraised value, and may insert the reduced amount in the Superintendent's annual report. R.S., c. T-16, s. 79.

PURCHASE AND SALE

100. (1) A company may acquire the whole or any part of the business, rights and property of any other corporation that the company is authorized to carry on, exercise or hold and may assume such duties, obligations and liabilities of the other corporation with respect to the business, rights and property so acquired as are not performed by the other corporation, but no agreement therefor takes effect until it has been submitted to and approved by the Minister.

(2) Without limiting the powers a company has under subsection (1), a company may, for the purpose of acquiring the whole or any part of the business, rights and property of a corporation pursuant to that subsection or for the purpose of amalgamation with another trust company pursuant to section 102, purchase not less than sixty-seven per cent of the outstanding shares of any other trust company incorporated under the laws of Canada or a province, subject to the following provisions:

(a) no such purchase shall be made unless authorized by the Minister;

(b) the Minister may authorize the purchase on the report of the Superintendent, supported by evidence that

(i) an offer to purchase has been made to all the shareholders of the other trust company and has been accepted by the holders of at least sixty-seven per cent of the outstanding shares thereof, the evidence of acceptance being in the form of written agreements or in the form of a resolution signed by or on behalf of the shareholders voting therefor, in person or by proxy, at a meeting of shareholders duly called to con-

garantie suffisante, le surintendant peut, dans son rapport annuel au ministre, ramener le montant déclaré par la société au titre du prêt à une valeur de réalisation équitable ne pouvant dépasser celle qui a été établie par les experts. S.R., ch. T-16, art. 79.

ACHAT ET VENTE

100. (1) La société peut acquérir tout ou partie de l'entreprise, des droits et des biens d'une autre personne morale dans la mesure où elle est autorisée à exploiter celle-ci et à exercer ou posséder ceux-là et elle peut assumer les obligations et responsabilités correspondantes et qui ne sont pas exercées par l'autre personne morale. Tout accord relatif à l'acquisition ne prend effet qu'après l'agrément du ministre.

(2) Sans préjudice des pouvoirs prévus au paragraphe (1), la société peut, dans le cadre d'une acquisition effectuée aux termes de ce paragraphe ou d'une fusion avec une autre société réalisée aux termes de l'article 102, acheter au moins soixante-sept pour cent des actions en circulation d'une autre société de fiducie constituée sous le régime des lois fédérales ou provinciales; le cas échéant, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) l'autorisation du ministre est nécessaire;

b) celui-ci ne peut accorder l'autorisation que sur un rapport du surintendant appuyé de la preuve que :

(i) d'une part, l'offre d'achat a été soumise à tous les actionnaires de la société dont les actions font l'objet de l'acquisition et acceptée par les détenteurs d'au moins soixante-sept pour cent des actions en circulation, l'acceptation prenant la forme de consentements écrits ou de la signature, soit personnellement soit par fondé de pouvoir, de la résolution adoptée à l'assemblée des actionnaires régulièrement convoquée afin d'étudier l'offre, ou les deux formes,

Business of other companies

Acquisition of business of other companies by purchase of shares

Autres entreprises

Acquisition de l'entreprise d'autres sociétés par achat d'actions

sider the offer, or being partly in one form and partly in the other, and

(ii) the purchase has been approved by at least a three-fourths vote of such shares as are represented in person or by proxy at a meeting of the shareholders duly called to consider the purchase and representing at least fifty per cent of the issued capital stock of the purchasing company;

(c) the power to purchase shares under this subsection is in addition to the powers set out in section 78, and the limitations and provisions contained in that section do not apply to any such purchase of shares; and

(d) where a company has purchased shares under this subsection, the company shall, under subsection (1), acquire the business, rights and property, and assume the duties, obligations and liabilities, of the other trust company, within a period of two years after the purchase has been authorized by the Minister, but on being satisfied that the circumstances so warrant, the Minister may extend that period from time to time.

(3) After the expiration of the period of two years referred to in paragraph (2)(d) and of any extension thereof, the shares purchased shall not be allowed as assets of the purchasing company in the annual report prepared by the Superintendent for the Minister, and the Superintendent may direct the company to sell or otherwise absolutely dispose of the shares.

(4) The consideration for the business, rights and property or for the shares acquired under the authority of this section may be cash or shares in the capital stock of the purchasing company or in part cash and in part shares or such other consideration as may be agreed on.

(5) Nothing in this section shall be construed as authorizing a company to purchase or acquire its own shares.

(6) Any provisions in any letters patent or special Act by which a purchasing company was incorporated, or in any other statute or law, granting any shareholders or other persons a primary right to an allotment of shares, do not apply to the issue of any shares by the purchasing company for the purposes of subsection (4).

(7) Where a company acquires the whole of the business, rights and property of another trust company under the authority of this sec-

(ii) d'autre part, l'achat a été approuvé par les trois quarts au moins des voix représentées par les actions des actionnaires présents, personnellement ou par fondés de pouvoir, à une assemblée régulièrement convoquée pour étudier l'achat, ce vote positif représentant au moins cinquante pour cent du capital versé de la société acquéreur;

c) le pouvoir d'acheter des actions au titre du présent paragraphe s'ajoute à ceux qui sont énoncés à l'article 78 et n'est pas assujéti aux restrictions prévues à cet article;

d) l'achat des actions doit être suivi, dans les deux ans qui suivent la date de l'autorisation du ministre, par une acquisition conforme au paragraphe (1) de la totalité ou d'une partie, selon le cas, de l'entreprise, des biens, droits, crédits de la société auprès de qui les actions ont été acquises et de la prise en charge de la totalité ou partie des engagements correspondants de celle-ci, le ministre pouvant toutefois proroger ce délai s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

(3) À l'expiration du délai visé à l'alinéa (2)d), prorogation comprise, les actions vendues ne peuvent plus figurer à titre d'éléments d'actif de la société acquéreur dans le rapport annuel du surintendant au ministre et le surintendant peut ordonner à celle-ci de se dessaisir entièrement des actions.

(4) La contrepartie de l'entreprise, des droits, biens ou actions achetés est celle dont conviennent les parties; elle peut notamment consister en tout ou en partie en numéraire et en actions de la société acquéreur.

(5) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la société à acquérir ses propres actions.

(6) Les dispositions de l'acte constitutif — lettres patentes ou loi spéciale — de la société acquéreur ou celles de toute autre loi ou règle de droit qui accordent à des actionnaires ou à d'autres personnes un droit prioritaire en matière de répartition d'actions ne s'appliquent pas à une émission d'actions faite dans le cadre du paragraphe (4).

(7) Dans les cas où elle acquiert la totalité de l'entreprise, des droits et biens d'une autre société de fiducie, le nombre maximal d'admi-

Annual report
and disposal

Rapport annuel
et dessaisisse-
ment

Consideration

Contrepartie

No acquisition
of own shares

Absence de
droit d'acquérir
ses propres
actions

Primary
allotment rights

Droit prioritaire
en matière de
répartition

Number of
directors

Nombre des
administrateurs

tion, the company may, notwithstanding subsection 17(1), by by-law duly passed by the directors, increase the number of directors to any number not exceeding the aggregate of the number of directors of both companies at the time of the acquisition, subject to the condition that as vacancies occur between annual meetings of the company by reason of disqualification, resignation or death, no such vacancy shall be filled and the maximum number of directors shall be reduced accordingly until the number remaining in office is not greater than the number permitted by subsection 17(1). R.S., c. T-16, s. 80; R.S., c. 47(1st Supp.), ss. 31, 36.

nistrateurs prévu au paragraphe 17(1) peut être dépassé, sur adoption d'un règlement administratif par les administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre total des administrateurs des deux sociétés au moment de l'acquisition. En ce cas, il ne pourra toutefois être procédé au remplacement des administrateurs décédés, devenus inéligibles ou démissionnaires en cours de mandat tant que le nombre n'en aura pas été réduit au maximum prévu à ce paragraphe. S.R., ch. T-16, art. 80; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 31 et 36.

Sale of business and property

101. (1) A company may sell and dispose of the whole or any part of its business, rights and property for such consideration as the company may think fit.

101. (1) La société peut céder tout ou partie de son entreprise, de ses droits et biens pour la contrepartie qu'elle juge indiquée.

Vente de l'entreprise

Approval of shareholders

(2) No sale or disposal under subsection (1) shall be made until it is approved by at least a three-fourths vote of such shares as are represented in person or by proxy at a meeting of the shareholders duly called for that purpose and representing at least fifty per cent of the issued capital stock of the company.

(2) La cession visée au paragraphe (1) doit préalablement être approuvée par les trois quarts au moins des voix représentées par les actions des actionnaires présents, personnellement ou par fondés de pouvoir, à une assemblée régulièrement convoquée à cette fin, ce vote positif représentant au moins cinquante pour cent du capital versé de la société.

Approbation des actionnaires

Approval of Minister

(3) No sale or disposal under subsection (1) takes effect until it has been submitted to and approved by the Minister.

(3) La cession doit en outre être approuvée par le ministre.

Approbation du ministre

Consideration of sale

(4) In any sale under the authority of this section of the whole of the business, rights and property of a company to any trust company, incorporated under the laws of Canada or a province, the consideration for the sale may, notwithstanding anything in this Act, be fully paid shares in the capital stock of the purchasing company or in part cash and in part shares of the purchasing company or such other consideration as may be agreed on. R.S., c. T-16, s. 81; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 36.

(4) La contrepartie de la vente de la totalité de l'entreprise et des droits et biens de la société peut, si l'acheteur est une société de fiducie constituée sous le régime des lois fédérales ou provinciales, consister, malgré les autres dispositions de la présente loi, en tout ou en partie en actions entièrement libérées de la société acquéreur ou prendre toute autre forme dont il peut être convenu. S.R., ch. T-16, art. 81; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 36.

Contrepartie de la vente

AMALGAMATION

FUSION

Definitions

102. (1) In this section,

102. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"amalgamated company"
«nouvelle...»

"amalgamated company" means a company that results from an amalgamation pursuant to subsection (2);

«accord de fusion» L'accord visé au paragraphe (3).

«accord de fusion»
«amalgamation...»

"amalgamation agreement"
«accord...»

"amalgamation agreement" means the amalgamation agreement referred to in subsection (3).

«nouvelle société» La société résultant de la fusion visée au paragraphe (2).

«nouvelle société»
«amalgamation...»

Amalgamation

(2) A company may, with the permission of the Minister, amalgamate with one or more other trust companies that are subject to this Act for the purpose of enabling them to continue as one amalgamated company under the name of one of the amalgamating companies or under a new name.

(2) Des sociétés de fiducie régies par la présente loi peuvent, avec l'autorisation du ministre, s'unir par voie de fusion pour former une nouvelle société sous la dénomination sociale de l'une d'elles ou sous une nouvelle dénomination.

Fusion

Amalgamation agreement

(3) When the Minister has given permission for an amalgamation, the companies proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement prescribing

(a) the terms and conditions of the amalgamation;

(b) the name of the amalgamated company;

(c) the number of directors of the amalgamated company, which number may, notwithstanding subsection 17(1), be any number not exceeding the aggregate number of directors of the companies that are parties to the amalgamation agreement immediately prior to the amalgamation, subject to the condition that as vacancies occur between annual meetings of the amalgamated company by reason of disqualification, resignation or death, no such vacancy shall be filled and the maximum number of directors shall be reduced accordingly until the number remaining in office is not greater than the number permitted by subsection 17(1);

(d) the names, callings and places of residence of the first directors and officers of the amalgamated company who shall hold office until the first annual meeting thereof;

(e) the capital stock of the amalgamated company, the number of shares into which that stock is to be divided, and the par value thereof;

(f) the manner and terms of issuing shares of the amalgamated company to the shareholders of the companies that are parties to the amalgamation agreement; and

(g) such other matters as may be necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and working of the amalgamated company.

(3) L'accord de fusion intervenant après l'autorisation du ministre doit prévoir :

a) les modalités de la fusion;

b) la dénomination de la nouvelle société;

c) le nombre des administrateurs de la nouvelle société — celui-ci pouvant être supérieur au maximum fixé au paragraphe 17(1), mais non au nombre total des administrateurs des sociétés qui fusionnent, à condition toutefois que les administrateurs qui décèdent, deviennent inéligibles ou démissionnent en cours de mandat ne soient pas remplacés tant que le nombre n'en aura pas été réduit au maximum prévu à ce paragraphe;

d) les nom, profession et domicile des premiers administrateurs et dirigeants de la nouvelle société qui occuperont leur poste jusqu'à la première assemblée annuelle de celle-ci;

e) le capital social de la nouvelle société, le nombre d'actions en lequel il doit être divisé et la valeur nominale des actions;

f) le mode et les conditions d'émission des actions de la nouvelle société aux actionnaires des sociétés qui fusionnent;

g) toutes autres questions nécessaires à l'opération de fusion et à la gestion et au fonctionnement de la nouvelle société.

Accord

Submission of agreement to shareholders

(4) The directors of each company that is party to an amalgamation agreement shall cause

(a) the amalgamation agreement to be submitted to the shareholders of their company for consideration at a meeting duly called for the purpose;

(4) Il incombe aux administrateurs de chacune des sociétés qui sont parties à l'accord de fusion :

Étude de l'accord

a) de soumettre l'accord aux actionnaires de la société pour étude à une assemblée régulièrement convoquée à cette fin;

(b) notice of the time and place of the meeting, together with a copy of the amalgamation agreement, to be sent to each of the shareholders at least six weeks before the date of the meeting by registered mail addressed to the latest known address of each shareholder as recorded in the books of the company;

(c) notice of the time and place of the meeting to be given in a newspaper, published at the place where the head office of the company is situated, at least once a week for six successive weeks prior to the date of the meeting; and

(d) a copy of the notice that is sent to the shareholders and a copy of the amalgamation agreement to be delivered to the Superintendent at least four weeks before the date of the meeting.

Approval of
agreement by
shareholders

(5) If, at the meeting of the shareholders of each company that is party to an amalgamation agreement, the amalgamation agreement is approved by resolution passed by the affirmative votes of at least three-fourths of the shares that are represented in person or by proxy at the meeting, and the affirmative vote represents at least fifty per cent of the issued capital stock of the company,

(a) that approval shall be certified on the amalgamation agreement by the secretary of the company under the seal of the company; and

(b) two copies of the amalgamation agreement certified pursuant to paragraph (a) by the secretary of each company shall be filed with the Superintendent.

Approval by
Governor in
Council

(6) An amalgamation agreement has no force or effect until it has been approved by the Governor in Council in accordance with subsection (7).

Conditions for
approval

(7) The Governor in Council shall not approve an amalgamation agreement unless

(a) the Minister, on the report of the Superintendent, recommends that the amalgamation agreement be approved;

(b) the Governor in Council is satisfied that the shareholders of each company that is a party to the amalgamation agreement have approved it in accordance with subsection (5);

(c) the amalgamation agreement is submitted to the Governor in Council for approval

b) de transmettre par courrier recommandé un avis de convocation, ainsi qu'un exemplaire de l'accord de fusion, à chacun des actionnaires de la société au moins six semaines avant la date prévue pour l'assemblée à la dernière adresse connue figurant dans les livres de la société;

c) de publier un avis des date, heure et lieu de l'assemblée dans un journal paraissant dans la localité où est situé le siège social de la société, au moins une fois la semaine pendant six semaines consécutives avant la date de l'assemblée;

d) de remettre au surintendant, au moins quatre semaines avant la date de l'assemblée, une copie de l'avis envoyé aux actionnaires ainsi qu'un exemplaire de l'accord de fusion.

Approbation
des actionnaires

(5) Si, à l'assemblée des actionnaires de chacune des sociétés parties à l'accord de fusion, celui-ci est approuvé par résolution adoptée par les trois quarts au moins des voix représentées par les actions des actionnaires présents, personnellement ou par fondés de pouvoir, à l'assemblée et si ce vote positif représente au moins cinquante pour cent du capital social versé de la société :

a) le secrétaire de la société doit attester cette approbation par une mention en ce sens dans l'accord de fusion sous le sceau de la société;

b) deux exemplaires de l'accord de fusion contenant l'attestation doivent être transmis au surintendant.

Approbation du
gouverneur en
conseil

(6) L'accord de fusion est inopérant tant qu'il n'a pas été approuvé par le gouverneur en conseil conformément au paragraphe (7).

Conditions

(7) Le gouverneur en conseil ne peut approuver l'accord de fusion que si les conditions suivantes sont réunies :

a) le ministre, sur le rapport du surintendant, en recommande l'approbation;

b) lui-même est convaincu de l'acceptation des actionnaires de chacune des sociétés qui fusionnent;

c) l'accord de fusion lui a été soumis pour approbation dans les six mois suivant sa signature;

within six months after the date of its execution; and

(d) notice of the intention of the companies that are parties to the amalgamation agreement to submit the amalgamation agreement to the Governor in Council for approval has been published for at least four weeks in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers published at the place where the head office of each company is situated.

d) un avis d'intention de présentation de l'accord à son approbation a été publié pendant au moins quatre semaines dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux publiés dans la localité où est situé le siège social de chacune des sociétés.

Effect of approval

(8) The approval by the Governor in Council of an amalgamation agreement amalgamates the companies that are parties to the amalgamation agreement and creates them one body corporate and they shall continue thereafter as one company under the name specified in the amalgamation agreement.

(8) L'approbation de l'accord de fusion par le gouverneur en conseil réalise la fusion et constitue la nouvelle société en personne morale sous la dénomination prévue à l'accord.

Effet de l'approbation

Effect of amalgamation

(9) An amalgamated company owns and possesses all the property, rights and interests and is subject to all the duties, liabilities and obligations of each company that is party to the amalgamation agreement and all of the shareholders of the companies that are parties to the amalgamation agreement immediately before the amalgamation are shareholders of the amalgamated company.

(9) La nouvelle société devient propriétaire des biens des sociétés fusionnées et en assume les droits, obligations et responsabilités, et les actionnaires de celles-ci deviennent les actionnaires de cette nouvelle société.

Effet de la fusion

Amalgamated company deemed incorporated

(10) When approved by the Governor in Council, an amalgamation agreement has the force of law and the amalgamated company shall be deemed to be a trust company incorporated by special Act of Parliament.

(10) Une fois approuvé par le gouverneur en conseil, l'accord de fusion a force de loi et la nouvelle société est réputée être une société de fiducie constituée par une loi spéciale fédérale.

Présomption

Amalgamated company governed by agreement and Act

(11) Subject to the amalgamation agreement, the amalgamated company shall have all the powers, privileges and immunities conferred by, and be subject to all the limitations, liabilities and provisions of, this Act.

(11) Sous réserve de l'accord de fusion, la nouvelle société est investie des droits, pouvoirs et immunités prévus par la présente loi et assujettie aux restrictions, responsabilités et obligations qui y sont énoncées.

Assujettissement à la présente loi

Evidence of approval

(12) The approval of the Governor in Council of an amalgamation agreement shall be evidenced by an order of the Governor in Council and a copy of the order purporting to have annexed thereto a true copy of the amalgamation agreement, certified by the Clerk or the Assistant Clerk of the Privy Council for Canada, is in all courts and for all purposes evidence of the amalgamation agreement, of the due execution thereof, of its approval by the Governor in Council and of the regularity of all proceedings in connection therewith. R.S., c. T-16, s. 82; R.S., c. 47(1st Suppl.), ss. 32, 36.

(12) L'approbation d'un accord de fusion par le gouverneur en conseil doit être attestée par décret; la copie du décret — auquel est censé avoir été annexée une copie conforme de l'accord de fusion —, certifiée par le greffier ou le greffier adjoint du Conseil privé du Canada, fait foi en justice du contenu de l'accord, de l'accomplissement des formalités y afférentes, y compris celles qui ont trait à sa signature, et de son approbation par le gouverneur en conseil. S.R., ch. T-16, art. 82; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 32 et 36.

Preuve

GENERAL PROVISIONS CONCERNING
INVESTMENTS AND LOANSDISPOSITIONS GÉNÉRALES — PLACEMENTS ET
PRÊTSValidity of
investments and
loans prior to
1922

103. (1) Nothing in this Act affects the validity of any investment or loan made on or before July 1, 1922.

103. (1) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à la validité de placements faits ou de prêts consentis avant le 2 juillet 1922.

Placements ou
prêts antérieurs
à 1922

After 1922

(2) All investments or loans made after July 1, 1922 shall be such as are authorized by this Act unless such investments or loans were contracted for before that date.

(2) Les placements faits ou prêts consentis après le 1^{er} juillet 1922 doivent être autorisés par la présente loi, sauf s'ils découlent d'un contrat intervenu avant cette date.

Placements ou
prêts posté-
rieurs à 1922Lending and
investment
powers

(3) The lending and investment powers of a trust company shall be determined by reference exclusively to this Act, notwithstanding anything contained in the special Act by which the company was incorporated, the *Canada Business Corporations Act* or any other statute or law. R.S., c. T-16, s. 83; 1974-75-76, c. 33, s. 265.

(3) Les pouvoirs de prêt et de placement d'une société de fiducie se déterminent par rapport à la présente loi exclusivement, indépendamment de la loi spéciale qui la constitue, de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de toute autre loi ou règle de droit. S.R., ch. T-16, art. 83; 1974-75-76, ch. 33, art. 265; 1978-79, ch. 9, ann. «265».

Pouvoirs de
prêt et de
placement

PENSION FUNDS

CAISSE DE RETRAITE

Staff pension
and insurance
fund

104. (1) Every trust company is hereby declared to have possessed, since the date of its incorporation, in addition to any other powers possessed by it, the power to provide, either by itself or jointly in association with any loan company, by whatever authority incorporated, for the creation of a staff pension and insurance fund, by by-law of the directors submitted to and approved at an annual general meeting of the company or at a special general meeting thereof, notice of the intention to consider the by-law having been in either case given in the same manner and at the same time as notice of the meeting.

104. (1) La société a, dès sa constitution, en sus des autres pouvoirs qu'elle détient, le pouvoir de prévoir, seule ou conjointement avec une société de prêt constituée sous quelque régime que ce soit, la création d'une caisse de retraite et d'un régime d'assurance pour le personnel, par un règlement administratif des administrateurs approuvé par les actionnaires à une assemblée générale annuelle ou à une assemblée générale extraordinaire dont l'avis de convocation mentionnait expressément le règlement.

Caisse de
retraite et
régime
d'assurance
pour le
personnelApplication of
subsection (1)

(2) Notwithstanding section 3, subsection (1) applies to every trust company, whenever incorporated, whose incorporation is subject to the legislative jurisdiction of Parliament. R.S., c. T-16, s. 84.

(2) Malgré l'article 3, le paragraphe (1) s'applique à toutes les sociétés de fiducie dont la constitution relève de la compétence législative du Parlement, indépendamment de leur date de constitution. S.R., ch. T-16, art. 84.

Application du
par. (1)

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Payment of
organization
expenses after
certificate

105. (1) Any director who authorizes payment of or any manager or any other officer or employee of a company who pays or causes to be paid any money for or on account of the incorporation or organization expenses of the company after the certificate permitting the company to commence business has been obtained from the Minister, unless the liability so paid has been disclosed to the Minister at the time of the application for the certificate, is guilty of an indictable offence and liable to

105. (1) Commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de deux ans l'administrateur qui autorise le paiement de tout ou partie des frais afférents à la constitution ou à l'organisation de la société, ou le directeur ou autre dirigeant ou préposé de la société qui paie ou fait payer ces frais, après que le certificat autorisant la société à commencer à exercer ses activités a été obtenu du ministre, sauf si la dette qui a été ainsi acquittée avait été dévoilée au ministre lors de la demande de certificat.

Paiement des
frais d'organi-
sation après le
certificat

imprisonment for a term not exceeding two years.

Refusal to
make entry

(2) Every director, officer and employee of a company who refuses or wilfully neglects to make any proper entry in the books of the company is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

(2) Commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de deux ans l'administrateur, le dirigeant ou le préposé d'une société qui refuse ou, de propos délibéré, néglige de faire quelque inscription appropriée dans les livres de la société.

Refus de faire
une inscription

False statement
in accounts, etc.

(3) Every person who makes a wilfully false or deceptive statement in any account, statement, return, report or other document respecting the affairs of a company, or who uses a false or deceptive statement in any account, statement, return, report or other document respecting the affairs of a company with intent to deceive or mislead any person, is guilty of an indictable offence and liable, unless a greater punishment is in any case by law prescribed, to imprisonment for a term not exceeding five years. R.S., c. T-16, s. 85.

(3) Commet un acte criminel et encourt, sauf si une loi prévoit pour un cas quelconque une peine plus sévère, un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque fait délibérément une déclaration fautive ou trompeuse dans un document — notamment compte, état, déclaration ou rapport — concernant les affaires de la société ou fait usage d'une déclaration fautive ou trompeuse dans un tel document dans l'intention de tromper ou d'induire quelqu'un en erreur. S.R., ch. T-16, art. 85.

Fausse
déclarations

Signing, etc., of
false statement

106. Every director, auditor, manager or other officer of a company and every auditor and inspector who negligently prepares, signs, approves or concurs in any account, statement, return, report or document respecting the affairs of the company containing any false or deceptive statement is guilty of an indictable offence and liable, unless a greater punishment is in any case by law prescribed, to imprisonment for a term not exceeding three years. R.S., c. T-16, s. 86.

106. L'administrateur ou le dirigeant d'une société, le vérificateur, qu'il soit ou non celui de la société, ou l'inspecteur qui, par négligence, prépare, signe ou approuve un document — notamment compte, état, déclaration ou rapport — concernant les affaires de la société et contenant une déclaration fautive ou trompeuse, ou y acquiesce, commet un acte criminel et encourt, sauf si une loi prévoit pour un cas quelconque une peine plus sévère, un emprisonnement maximal de trois ans. S.R., ch. T-16, art. 86.

Signature de
faux documents

Refusal to
produce books
to shareholder

107. Every director, officer and employee of a company who, on the application of any shareholder or creditor of the company or of the personal representatives of any such shareholder or creditor or of any judgment creditor of a shareholder, refuses or neglects to produce any of the books mentioned in subsection 37(1) within the power or control of that director, officer or employee, or who refuses or neglects to allow any of those books to be inspected and extracts to be taken therefrom, during reasonable business hours of any business day of the company, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty dollars. R.S., c. T-16, s. 87.

107. L'administrateur, le dirigeant ou le préposé d'une société qui, malgré la demande d'un actionnaire ou d'un créancier de celle-ci, ou des représentants personnels de l'actionnaire ou du créancier ou de tout titulaire d'un jugement contre un actionnaire, refuse ou néglige de présenter un des livres mentionnés au paragraphe 37(1) et qui sont sous son autorité ou sa responsabilité, ou qui refuse ou néglige de permettre l'examen de l'un de ces livres et l'établissement d'extraits durant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante dollars. S.R., ch. T-16, art. 87.

Refus de
présenter les
livres

Refusal to
produce books
to Superintendent

108. Every director, officer and employee of a company who refuses to produce for examination to the Superintendent, or to any member of the Superintendent's staff duly authorized

108. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante dollars et le paiement des frais l'administrateur, le

Refus au
surintendant

by the Superintendent to examine the statement of the condition and affairs of the company, all books and documents in the custody or control of that director, officer or employee is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty dollars and costs. R.S., c. T-16, s. 88.

dirigeant ou le préposé de la société qui refuse de présenter pour examen au surintendant ou au membre du personnel de celui-ci qui a été délégué à cet effet tous livres et documents confiés à sa garde ou placés sous sa responsabilité. S.R., ch. T-16, art. 88.

Default in depositing annual statement

109. Every company that makes default in depositing in the Department the annual statement as required by this Act shall incur a penalty of ten dollars for each day during which the default continues, but if the Superintendent believes that the default was, in whole or in part, unavoidable in the circumstances, the Superintendent may waive the whole or any part of the incurred penalty. R.S., c. T-16, s. 89; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 33.

109. La société qui omet de déposer au ministère l'état annuel prévu par la présente loi encourt une pénalité de dix dollars pour chaque jour que dure l'omission mais, si le surintendant est d'avis que l'omission était, en tout ou en partie, inévitable dans les circonstances, il peut exempter la société de tout ou partie de la pénalité encourue. S.R., ch. T-16, art. 89; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 33.

Négligence

Punishment for contravention

110. (1) Every company or person that does, causes or permits to be done any matter, act or thing contrary to this Act, or to the orders or directions of the Governor in Council, the Minister or the Superintendent made under this Act, or omits to do any matter, act or thing by this Act required to be done by or on the part of that company or person, is, if no other punishment for that act or omission is provided in this Act, liable for each offence to a fine of not less than twenty dollars and not more than five thousand dollars in the discretion of the court before which the fine is recoverable.

110. (1) Quiconque — société ou personne — fait, fait faire ou laisse faire un acte contraire à la présente loi, à un décret ou ordre du gouverneur en conseil, ou à un arrêté ou ordre du ministre, ou à un ordre du surintendant, pris ou formulé dans le cadre de la présente loi, ou omet de prendre ou de faire prendre une mesure exigée par la présente loi encourt, pour chaque infraction, en l'absence d'une autre peine prévue par la présente loi, une amende de vingt à cinq mille dollars, à la discrétion du tribunal saisi.

Amende pour infraction

Liability for damages

(2) A company or person mentioned in subsection (1) is, in addition to the fine referred to in that subsection, liable to any person injured by the matter, act, thing or omission for all damages sustained thereby. R.S., c. T-16, s. 90.

(2) La société ou personne est en outre responsable envers les personnes lésées des dommages causés par cet acte ou cette omission. S.R., ch. T-16, art. 90.

Responsabilité

Penalties recoverable at suit of Crown

111. (1) The amount of the penalties and fines imposed on a company or person for any contravention of this Act is, unless otherwise provided by this Act, recoverable and enforceable with costs at the suit of Her Majesty instituted by the Attorney General of Canada or by the Minister.

111. (1) Les procédures, avec frais et dépens, de recouvrement et d'exécution relatives aux pénalités et amendes imposées sous le régime de la présente loi sont, sauf disposition contraire de celle-ci, engagées, sous le nom de Sa Majesté, par le procureur général du Canada ou le ministre.

Recouvrement des pénalités et amendes

Application

(2) The penalties and fines recovered under subsection (1), unless otherwise provided by this Act, belong to Her Majesty in right of Canada.

(2) Ces pénalités et amendes appartiennent, sauf disposition contraire de la présente loi, à Sa Majesté du chef du Canada.

Affectation des pénalités et amendes

Remission by Governor in Council

(3) The Governor in Council, on the report of the Minister, may direct that any portion of any penalty or fine imposed for a contravention of this Act be remitted. R.S., c. T-16, s. 91; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 36.

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur rapport du ministre, ordonner la remise d'une partie d'une pénalité ou amende. S.R., ch. T-16, art. 91; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 36.

Remise

SCHEDULE

(Sections 4, 5 and 6)

PART I

*Model Bill for Incorporation of a Trust Company*An Act to incorporate the (*state the name of the company*)

WHEREAS the persons hereinafter named have by their petition prayed that it be enacted as hereinafter set out and it is expedient to grant the prayer of the said petition;

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (*Insert the names of the persons applying for incorporation*), together with such persons as become shareholders in the company, are incorporated under the name of (*state name of company*) hereinafter called "the company".

2. The persons named in section 1 of this schedule (*or as the case may be*) shall be the provisional directors of the company. (*The name, address and occupation of each director must be given.*)

3. The capital stock of the company shall be dollars, which may be increased to dollars.

4. The amount to be subscribed before the provisional directors may call a general meeting of the shareholders shall be dollars.

5. The company shall not commence business until dollars of the capital stock have been subscribed and dollars paid thereon.

6. The head office of the company shall be in the of in the province of

7. The company has all the powers, privileges and immunities conferred by, and is subject to all the limitations, liabilities and provisions of, the *Trust Companies Act*.

PART II

Model Letters Patent for Incorporation of a Trust Company

CANADA

BY THE MINISTER OF CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS

WHEREAS section 5 of the *Trust Companies Act* provides that the Minister of Consumer and Corporate Affairs may by letters patent under the Minister's seal of office incorporate a trust company;

AND WHEREAS the persons hereinafter named have by their petition, which has been concurred in by the Minister of Finance, prayed that letters patent under the seal of the Minis-

ANNEXE

(articles 4, 5 et 6)

PARTIE I

*Modèle de projet de loi visant la constitution d'une société de fiducie*Loi constituant (*énoncer la dénomination de la société*)

Considérant que les personnes mentionnées ci-dessous ont, par voie de pétition, demandé l'adoption des dispositions législatives dont le texte suit, et qu'il est utile d'accéder à cette demande,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (*Insérer les noms des demandeurs*), ainsi que les futurs actionnaires de la société, forment une personne morale dénommée (*énoncer le nom*).

2. (*Insérer les nom, domicile et profession*) sont les administrateurs provisoires de la société.

3. Le capital social de la société est de dollars, et peut être porté à dollars.

4. Le montant à souscrire avant que les administrateurs provisoires puissent convoquer une assemblée générale des actionnaires est de dollars.

5. La société ne peut commencer ses activités avant que dollars n'aient été souscrits sur le capital social et que, sur ce montant, dollars n'aient été versés.

6. Le siège social de la société est fixé à, dans la province de

7. La société est investie des droits, pouvoirs et immunités prévus par la *Loi sur les sociétés de fiducie* et elle est assujettie aux restrictions et obligations énoncées par celle-ci.

PARTIE II

Modèle de lettres patentes visant la constitution d'une société de fiducie

CANADA

LE MINISTRE DES CONSOMMATEURS ET DES SOCIÉTÉS

Attendu :

que l'article 5 de la *Loi sur les sociétés de fiducie* prévoit que le ministre des Consommateurs et des Sociétés peut, par lettres patentes sous son sceau officiel, constituer une société de fiducie;

que les personnes mentionnées ci-dessous ont, par une requête agréée par le ministre des Finances, demandé que

ter of Consumer and Corporate Affairs do issue incorporating them, together with all such persons as may become shareholders in the corporation so created, as a trust company;

NOW KNOW YE that the Minister of Consumer and Corporate Affairs, under the authority of the said Act, does, by these letters patent, constitute (*insert the names of the persons applying for incorporation: the name, address and occupation of each provisional director must be given*), together with such persons as become shareholders in the corporation created pursuant to these letters patent, a body corporate under the name of (*insert name of trust company*), hereinafter called "the company";

AND KNOW YE FURTHER that it is ordained and declared that

1. The persons hereinbefore named shall be the provisional directors of the company.

2. The capital stock of the company shall be dollars.

3. The amount to be subscribed before the provisional directors may call a general meeting of the shareholders shall be dollars.

4. The company shall not commence business until dollars of the capital stock have been subscribed and dollars paid thereon.

5. The head office of the company shall be in the of, in the Province of

6. The company may carry on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*.

7. The *Trust Companies Act* shall apply to the company. R.S., c. T-16, Sch.; R.S., c. 47(1st Suppl.), s. 35.

soient délivrées sous le sceau du ministre des Consommateurs et des Sociétés des lettres patentes leur conférant, à elles-mêmes et à tous les futurs actionnaires, la personnalité morale et les constituant en société de fiducie,

sachez donc que le ministre des Consommateurs et des Sociétés, sous le régime de la même loi, confère par les présentes lettres patentes la personnalité morale à (*insérer les noms des demandeurs et, en outre, pour les administrateurs provisoires le domicile et la profession*), et à tous les futurs actionnaires de la société et les constitue en société de fiducie sous la dénomination de (*insérer le nom de la société de fiducie*); et sachez en outre qu'il est statué et déclaré que :

1. Les personnes mentionnées ci-dessus sont les administrateurs provisoires de la société.

2. Le capital social de la société est de dollars.

3. Le montant à souscrire avant que les administrateurs provisoires puissent convoquer une assemblée générale des actionnaires est de dollars.

4. La société ne peut commencer ses activités avant que dollars n'aient été souscrits sur le capital social et que, sur ce montant, dollars n'aient été versés.

5. Le siège social de la société est fixé à, dans la province de

6. La société peut exercer les activités d'une société de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de fiducie*.

7. La *Loi sur les sociétés de fiducie* régit la société. S.R., ch. T-16, ann.; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 35.



CHAPTER U-1

An Act respecting unemployment insurance in
Canada

SHORT TITLE

Short title **1.** This Act may be cited as the *Unemployment Insurance Act*. 1970-71-72, c. 48, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

“average national rate of unemployment”
«taux national moyen de chômage»

“benefit period”
«période...»

“board of referees”
«conseil...»

“claimant”
«prestataire»

“Commission”
«Commission»

“employee’s premium”
«cotisation ouvrière»

“employer”
«employeur»

“employer’s premium”
«cotisation patronale»

“employment”
«emploi»

“excepted employment”
«emploi exclu»

2. (1) In this Act,
“average national rate of unemployment” means the monthly national rates of unemployment in a year averaged for the year;

“benefit period” means the period described in sections 8 and 9;

“board of referees” means a board of referees established under Part IV;

“claimant” means a person who applies or has applied for benefit under this Act;

“Commission” means the Canada Employment and Immigration Commission;

“employee’s premium” means the percentage of his insurable earnings that a person employed in insurable employment is required to pay under section 51;

“employer” includes a person who has been an employer;

“employer’s premium” means the amount that an employer of an insured person is required to pay under section 51 in respect of that insured person;

“employment” means the act of employing or the state of being employed;

“excepted employment” means employment specified in subsection 3(2);

CHAPITRE U-1

Loi concernant l’assurance-chômage au
Canada

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l’assurance-chômage*. 1970-71-72, ch. 48, art. 1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«année» Année civile.

«arrêt de rémunération» L’arrêt de la rémunération d’un assuré lorsque celui-ci cesse d’être à l’emploi d’un employeur par suite de mise à pied ou pour toute autre raison, ou une réduction de ses heures de travail entraînant une réduction de rémunération telle que prescrite.

«assuré» Personne qui exerce ou a exercé un emploi assurable.

«Commission» La Commission de l’emploi et de l’immigration du Canada.

«conflit collectif» Conflit, entre employeurs et employés ou entre employés, qui se rattache à l’emploi ou aux modalités d’emploi de certaines personnes ou au fait qu’elles ne sont pas employées.

«conseil arbitral» Conseil arbitral créé en vertu de la partie IV.

«cotisation ouvrière» La fraction de sa rémunération assurable qu’une personne exerçant un emploi assurable est tenue de payer en vertu de l’article 51.

«cotisation patronale» La somme que l’employeur d’un assuré est tenu de payer pour celui-ci en vertu de l’article 51.

Définitions

«année»
«year»

«arrêt de rémunération»
«interruption...»

«assuré»
«insured...»

«Commission»
«Commission»

«conflit collectif»
«labour...»

«conseil arbitral»
«board...»

«cotisation ouvrière»
«employee’s...»

«cotisation patronale»
«employer’s...»

"extended benefit" «prestations complémentaires»	"extended benefit" means the benefit payable under section 21 or 22 or subsection 25(8) or 26(3);	«emploi» Le fait d'employer ou l'état d'employé.	«emploi» "employment"
"initial benefit" «prestations initiales»	"initial benefit" means the benefit payable under section 11;	«emploi assurable» Emploi spécifié au paragraphe 3(1).	«emploi assurable» "insurable employment"
"insurable earnings" «rémunération...»	"insurable earnings" means, in relation to any period, the total amount of the earnings from insurable employment for that period of an insured person or the maximum insurable earnings for that period as prescribed by or under this Act, whichever is the lesser;	«emploi exclu» Emploi spécifié au paragraphe 3(2).	«emploi exclu» "excepted..."
"insurable employment" «emploi assurable»	"insurable employment" means employment specified in subsection 3(1);	«employeur» Est assimilée à un employeur une personne qui a été employeur.	«employeur» "employer"
"insured person" «assuré»	"insured person" means a person who is or has been employed in insurable employment;	«juge-arbitre» Juge-arbitre nommé en vertu de la partie IV.	«juge-arbitre» "umpire"
"interruption of earnings" «arrêt...»	"interruption of earnings" means that interruption that occurs in the earnings of an insured person when after a period of employment with an employer the insured person has a lay-off or separation from that employment or a reduction in his hours of work for that employer resulting in a prescribed reduction in earnings;	«loi provinciale» Pour l'application des articles 17, 18, 44 et 50, les dispositions d'une loi provinciale qui autorisent le paiement de prestations en vertu d'un régime établi par cette loi ou en application de celle-ci ou qui rendent une personne admissible à un tel paiement.	«loi provinciale» "provincial..."
"labour dispute" «conflit...»	"labour dispute" means any dispute between employers and employees, or between employees and employees, that is connected with the employment or non-employment, or the terms or conditions of employment, of any persons;	«maximum de la rémunération annuelle assurable» Le produit de la multiplication du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable par cinquante-deux.	«maximum de la rémunération annuelle assurable» "maximum yearly..."
"maximum insurable earnings" «maximum de la rémunération assurable»	"maximum insurable earnings" means (a) in relation to any week, the maximum weekly insurable earnings, and (b) in relation to a year, the maximum yearly insurable earnings;	«maximum de la rémunération assurable» a) Pour une semaine, le maximum de la rémunération hebdomadaire assurable; b) pour une année, le maximum de la rémunération annuelle assurable.	«maximum de la rémunération assurable» "maximum insurable..."
"maximum weekly insurable earnings" «maximum de la rémunération hebdomadaire...»	"maximum weekly insurable earnings" has the meaning assigned by section 47;	«maximum de la rémunération hebdomadaire assurable» S'entend au sens de l'article 47.	«maximum de la rémunération hebdomadaire assurable» "maximum weekly..."
"maximum yearly insurable earnings" «maximum de la rémunération annuelle...»	"maximum yearly insurable earnings" means the amount obtained by multiplying the maximum weekly insurable earnings by fifty-two;	«ministre» Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration, sauf aux parties III et VII.	«ministre» "Minister"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Employment and Immigration except in Parts III and VII;	«période de prestations» La période visée aux articles 8 et 9.	«période de prestations» "benefit..."
"national rate of unemployment" «taux national de...»	"national rate of unemployment" means the rate of unemployment as determined by Statistics Canada for the whole of Canada;	«prescrit» a) Dans le cas d'une formule ou des renseignements que celle-ci doit contenir, prescrit par arrêté du ministre chargé de l'application de la partie de la présente loi visée par le contexte; b) dans le cas d'un taux d'intérêt, prescrit par règlement ou déterminé conformément à des règles prescrites par règlement; c) dans tout autre cas, prescrit par règlement.	«prescrit» "prescribed"
		«prestataire» Personne qui demande ou qui a demandé des prestations en vertu de la présente loi.	«prestataire» "claimant"

"overpayment of benefits" «versement...»	"overpayment of benefits" does not include a "benefit repayment" as described in Part VII;	«prestations complémentaires» Les prestations visées aux articles 21 ou 22 ou aux paragraphes 25(8) ou 26(3).	«prestations complémentaires» "extended..."
"prescribed" «prescrits»	"prescribed" means (a) in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by order of the Minister having the control and direction of the administration of the Part of this Act to which the context extends, (b) in the case of a rate of interest, prescribed by regulation or determined in accordance with rules prescribed by regulation, and (c) in any other case, prescribed by regulation;	«prestations initiales» Les prestations visées à l'article 11. «rémunération assurable» Relativement à une période quelconque, soit le total de la rémunération d'un assuré provenant de tout emploi assurable pour cette période, soit le maximum de la rémunération assurable pour cette période tel que prescrit en vertu de la présente loi, si ce maximum est inférieur au total.	«prestations initiales» "initial..." «rémunération assurable» "insurable earnings"
"provincial law" «loi...»	"provincial law" means, in sections 17, 18, 44 and 50, the provisions of any Act of a legislature of a province authorizing, or entitling a person to, the payment of benefits under a plan established by or pursuant to that Act;	«taux de chômage» Le taux de chômage calculé de temps à autre au cours d'une année. «taux national de chômage» Le taux de chômage pour l'ensemble du Canada déterminé par Statistique Canada.	«taux de chômage» "rate..." «taux national de chômage» "national..."
"rate of unemployment" «taux de...»	"rate of unemployment" means the rate of unemployment as determined from time to time in a year;	«taux national moyen de chômage» La moyenne annuelle des taux nationaux mensuels de chômage.	«taux national moyen de chômage» "average..."
"umpire" «juge-arbitre»	"umpire" means an umpire appointed under Part IV;	«versement excédentaire de prestations» En est exclu un remboursement de prestations au sens de la partie VII.	«versement excédentaire de prestations» "overpayment..."
"week" «semaine»	"week" means a period of seven consecutive days commencing on and including Sunday;		
"year" «année» Specified age	"year" means calendar year. (2) For the purpose of any provision of this Act in which reference is made to a person reaching a specified age, that person shall be deemed to have reached the specified age at the beginning of the calendar month following the calendar month in which he actually reached that age.	(2) Pour l'application de toute disposition de la présente loi dans laquelle il est fait mention d'une personne atteignant un âge spécifié, cette personne est réputée avoir atteint cet âge au début du mois civil suivant celui au cours duquel elle l'a effectivement atteint.	Âge spécifié
Rates of unemployment produced by Statistics Canada	(3) Where, for any purposes, the use of rates of unemployment produced by Statistics Canada is required under this Act or the regulations, the rates used by the Commission shall be those most recently produced at the time it is appropriate or necessary for the Commission to make a final determination in respect of or involving the use of those rates. 1970-71-72, c. 48, ss. 2, 44; SI/72-6; 1976-77, c. 54, s. 26; 1978-79, c. 7, s. 1; 1980-81-82-83, c. 158, s. 52; 1984, c. 1, s. 122.	(3) La Commission emploie, lorsque la présente loi ou les règlements exigent l'emploi des taux de chômage officiels de Statistique Canada, les taux les plus récents au moment où il est utile ou nécessaire qu'elle rende sa décision finale. 1970-71-72, ch. 48, art. 2 et 44; TR/72-6; 1976-77, ch. 54, art. 26; 1978-79, ch. 7, art. 1; 1980-81-82-83, ch. 158, art. 52; 1984, ch. 1, art. 122.	Taux de chômage de Statistique Canada

INSURABLE EMPLOYMENT

Meaning of insurable employment

3. (1) Insurable employment is employment that is not included in excepted employment and is

EMPLOI ASSURABLE

3. (1) Un emploi assurable est un emploi non compris dans les emplois exclus et qui est, selon le cas :

Sens de «emploi assurable»

(a) employment in Canada by one or more employers, under any express or implied contract of service or apprenticeship, written or oral, whether the earnings of the employed person are received from the employer or some other person and whether the earnings are calculated by time or by the piece, or partly by time and partly by the piece, or otherwise;

(b) employment in Canada as described in paragraph (a) under Her Majesty in right of Canada;

(c) service in the Canadian Forces or in any police force;

(d) employment included in insurable employment by regulation under section 4; and

(e) employment in Canada of an individual as sponsor of a project under programs designed primarily to create employment and conducted by the Government of Canada pursuant to any Act of Parliament.

a) un emploi exercé au Canada pour un ou plusieurs employeurs, en vertu d'un contrat de louage de services ou d'apprentissage exprès ou tacite, écrit ou verbal, que l'employé reçoive sa rémunération de l'employeur ou d'une autre personne et que la rémunération soit calculée soit au temps ou aux pièces, soit en partie au temps et en partie aux pièces, soit de toute autre manière;

b) un emploi du genre visé à l'alinéa a), exercé au Canada et relevant de Sa Majesté du chef du Canada;

c) un emploi à titre de membre des Forces canadiennes ou de toute force de police;

d) un emploi inclus dans les emplois assurables par règlement pris en vertu de l'article 4;

e) l'emploi d'un particulier au Canada à titre de promoteur d'un projet en vertu d'un programme conçu principalement pour créer des emplois et appliqué par le gouvernement du Canada conformément à une loi fédérale.

Excepted
employment

(2) Excepted employment is

(a) employment of a person who is sixty-five years of age or over;

(b) employment of a casual nature other than for the purpose of the employer's trade or business;

(c) employment of a person by his spouse;

(d) employment where the employee is a dependant of the employer;

(e) employment in Canada under Her Majesty in right of a province;

(f) employment in Canada by the government of a country other than Canada or of any political subdivision thereof;

(g) employment in Canada by an international organization;

(h) employment that constitutes an exchange of work or services; and

(i) employment included in excepted employment by regulation under section 4.

(2) Les emplois exclus sont les suivants :

Emploi exclu

a) tout emploi d'une personne âgée de soixante-cinq ans ou plus;

b) tout emploi occasionnel à des fins autres que celles de l'activité professionnelle ou de l'entreprise de l'employeur;

c) tout emploi d'une personne au service de son conjoint;

d) tout emploi d'une personne à la charge de l'employeur;

e) tout emploi exercé au Canada et relevant de Sa Majesté du chef d'une province;

f) tout emploi exercé au Canada au service du gouvernement d'un pays étranger ou de celui d'une subdivision politique d'un tel pays;

g) tout emploi exercé au Canada au service d'un organisme international;

h) tout emploi qui constitue un échange de travail ou de services;

i) tout emploi inclus, par règlement pris en vertu de l'article 4, dans les emplois exclus.

Presumption

(3) An individual referred to as sponsor of a project in paragraph (1)(e) shall, for the purposes of this Act and the regulations, be deemed to be an employer in respect of his remuneration from the project. 1970-71-72, c. 48, s. 3; 1974-75-76, c. 80, s. 1.

(3) Pour l'application de la présente loi et des règlements, le particulier promoteur d'un projet, visé à l'alinéa (1)e), est considéré comme un employeur du point de vue de la rémunération qu'il en tire. 1970-71-72, ch. 48, art. 3; 1974-75-76, ch. 80, art. 1.

Présomption

Regulations to extend insurable employment

4. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for including in insurable employment

(a) any employment outside Canada or partly outside Canada that would be insurable employment if the employment were in Canada;

(b) the entire employment of a person who is engaged under one employer partly in insurable employment and partly in other employment;

(c) any employment that is not employment under a contract of service if it appears to the Commission that the terms and conditions of service of and the nature of the work performed by persons employed in that employment are similar to the terms and conditions of service of and the nature of the work performed by persons employed under a contract of service;

(d) employment in Canada by Her Majesty in right of a province if the government of the province waives exception and agrees to insure all its employees engaged in that employment;

(e) employment in Canada by the government of a country other than Canada or of any political subdivision thereof if the employing government consents thereto;

(f) employment in Canada by an international organization if the organization consents thereto; and

(g) the tenure of an office as defined in the *Canada Pension Plan*.

Idem

(2) The Commission may, with the approval of the Governor in Council and subject to affirmative resolution of Parliament, make regulations for including in insurable employment any person who is employed or otherwise engaged in a business within the definition "business" in the *Income Tax Act*.

Regulations re excepted employment

(3) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for excepting from insurable employment

(a) any employment if it appears to the Commission that by reason of the laws of a country other than Canada a duplication of contributions or benefits will result;

4. (1) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements en vue d'inclure dans les emplois assurables :

a) tout emploi exercé entièrement ou partiellement à l'étranger et qui serait un emploi assurable s'il était exercé au Canada;

b) l'ensemble des fonctions d'une personne qui exerce pour un même employeur à la fois un emploi assurable et un autre emploi;

c) tout emploi qui n'est pas un emploi aux termes d'un contrat de louage de services, s'il paraît évident à la Commission que les modalités des services rendus et la nature du travail exécuté par les personnes exerçant cet emploi sont analogues aux modalités des services rendus et à la nature du travail exécuté par les personnes exerçant un emploi aux termes d'un contrat de louage de services;

d) tout emploi exercé au Canada au service de Sa Majesté du chef d'une province, si le gouvernement de cette province convient de renoncer à l'exclusion et de faire assurer tous ses employés exerçant un tel emploi;

e) tout emploi exercé au Canada au service du gouvernement d'un pays étranger ou de celui d'une subdivision politique d'un tel pays, si le gouvernement employeur y consent;

f) tout emploi exercé au Canada au service d'un organisme international, si celui-ci y consent;

g) l'occupation d'une fonction ou charge au sens du *Régime de pensions du Canada*.

Règlements élargissant la catégorie des emplois assurables

Idem

(2) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve d'une résolution du Parlement à cet effet, prendre des règlements en vue d'inclure dans les emplois assurables toute personne qui est employée dans une entreprise comprise dans le cadre de la définition de «entreprise» dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui autrement exerce une telle entreprise.

(3) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements en vue d'exclure des emplois assurables :

a) tout emploi pour lequel il paraît évident à la Commission qu'en raison des lois d'un pays étranger il y aurait autrement doubles cotisations ou doubles prestations;

Règlements relatifs aux emplois exclus

(b) the entire employment of a person who is employed by one employer partly in insurable employment and partly in other employment;

(c) any employment if it appears to the Commission that the nature of the work performed by persons employed in that employment is similar to the nature of the work performed by persons employed in employment that is not insurable employment;

(d) the employment of a person by a corporation if he or his spouse, individually or in combination, controls more than forty per cent of the voting shares of that corporation;

(e) the employment of a member of a religious order who has taken a vow of poverty and whose remuneration is paid directly or by him to the order;

(f) any employment in which persons are employed to an inconsiderable extent or for an inconsiderable consideration;

(g) any employment provided under section 25 or under regulations made under section 24; and

(h) any employment with an employer in which persons are employed for less than twenty hours in a week or in which the earnings of persons are less than thirty per cent of the maximum weekly insurable earnings.

b) l'ensemble des fonctions d'une personne qui exerce pour un même employeur à la fois un emploi assurable et un autre emploi;

c) tout emploi pour lequel il paraît évident à la Commission que la nature du travail accompli par les personnes exerçant cet emploi est analogue à celle du travail accompli par les personnes exerçant un emploi non assurable;

d) tout emploi d'une personne au service d'une personne morale si cette personne ou son conjoint contrôle, ou s'ils contrôlent à eux deux, plus de quarante pour cent des actions donnant droit de vote de cette personne morale;

e) tout emploi d'un membre d'un ordre religieux qui a fait vœu de pauvreté et dont la rémunération est versée à l'ordre directement ou par son intermédiaire;

f) tout emploi que des personnes exercent dans une mesure ou en contrepartie d'une rémunération négligeables;

g) tout emploi fourni en vertu de l'article 25 ou des règlements d'application de l'article 24;

h) tout emploi avec un employeur que des personnes exercent pendant une période inférieure à vingt heures dans une semaine ou pour lequel elles reçoivent une rémunération inférieure à trente pour cent du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable.

Defining
certain
expressions

(4) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations defining, for the purposes of this section and section 3, the expressions "casual nature, "dependant", "government", in relation to a government of a country other than Canada or of a political subdivision thereof, "international organization" and "relative".

(4) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements définissant, pour l'application du présent article et de l'article 3, les expressions «gouvernement», relativement au gouvernement d'un pays étranger ou d'une subdivision politique d'un tel pays, «occasionnel», «organisme international», «parent» et «personne à charge».

Termes et
expressions

Extent of
authority

(5) A regulation made under this section may be conditional or unconditional, qualified or unqualified, and may be general or restricted to a specified area, a person or a group or class of persons. 1970-71-72, c. 48, s. 4; 1974-75-76, c. 80, s. 2; 1976-77, c. 54, s. 27; 1978-79, c. 7, s. 2.

(5) Un règlement pris en vertu du présent article peut être conditionnel ou inconditionnel, restreint ou absolu; il peut être général ou limité à une région spécifiée, à une personne, un groupe ou une catégorie de personnes. 1970-71-72, ch. 48, art. 4; 1974-75-76, ch. 80, art. 2; 1976-77, ch. 54, art. 27; 1978-79, ch. 7, art. 2.

Étendue du
pouvoir
réglementaire

PART I

UNEMPLOYMENT INSURANCE
BENEFITS*Interpretation*

Definitions	5. (1) In this Part,
"disentitled" «inadmissible»	"disentitled" means to be not entitled under section 12, 14, 17, 23, 31, 32, 40 or 41 or under a regulation;
"disqualified" «exclu...»	"disqualified" means to be disqualified under section 27 or 28;
"initial claim for benefit" «demande...»	"initial claim for benefit" means a claim made for the purpose of establishing a claimant's benefit period;
"major attachment claimant" «prestataire de la première...»	"major attachment claimant" means a claimant who has been employed in insurable employment for twenty or more weeks in his qualifying period;
"minor attachment claimant" «prestataire de la deuxième...»	"minor attachment claimant" means a claimant who, subject to subsections 6(6) and (7), has been employed in insurable employment for fourteen or more weeks but less than twenty weeks in his qualifying period;
"qualifying period" «période...»	"qualifying period" means that period described in section 7;
"waiting period" «délai...»	"waiting period" means the two weeks of the benefit period described in section 12.

Rounding off percentages or fractions

(2) For the purposes of any provision of this Part in which reference is made to an amount equal to a percentage or fraction of earnings or benefit in any period, that amount shall in each case be rounded to the nearest multiple of one dollar or if that amount is equidistant from two multiples of one dollar to that multiple thereof that is the higher.

Adoption

(3) For the purposes of subsection 11(3) and section 20, the placement with a major attachment claimant, at the same or substantially the same time, of two or more children for the purpose of adoption is a single placement of a child or children for the purpose of adoption. 1970-71-72, c. 48, s. 16; 1974-75-76, c. 80, s. 3; 1976-77, c. 54, s. 29; 1978-79, c. 7, s. 3; 1980-81-82-83, c. 150, s. 1.

PARTIE I

PRESTATIONS
D'ASSURANCE-CHÔMAGE*Définitions et interprétation*

5. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
«délai de carence» Les deux semaines de la période de prestations que vise l'article 12.	«délai de carence» «waiting...»
«demande initiale de prestations» Demande formulée aux fins d'établir une période de prestations au profit d'un prestataire.	«demande initiale de prestations» «initial...»
«exclu du bénéfice des prestations» Exclu du bénéfice des prestations en vertu des articles 27 ou 28.	«exclu du bénéfice des prestations» «disqualified»
«inadmissible» Non admissible en vertu de l'un ou l'autre des articles 12, 14, 17, 23, 31, 32, 40 ou 41 ou en vertu d'un règlement.	«inadmissible» «disentitled»
«période de référence» La période que vise l'article 7.	«période de référence» «qualifying...»
«prestataire de la deuxième catégorie» Prestataire qui, sous réserve des paragraphes 6(6) et (7), a exercé un emploi assurable pendant au moins quatorze semaines et moins de vingt semaines au cours de sa période de référence.	«prestataire de la deuxième catégorie» «minor...»
«prestataire de la première catégorie» Prestataire qui a exercé un emploi assurable pendant au moins vingt semaines au cours de sa période de référence.	«prestataire de la première catégorie» «major...»

(2) Pour l'application de toute disposition de la présente partie dans laquelle il est fait mention d'une somme correspondant à un pourcentage ou à une fraction d'une rémunération ou d'une prestation au cours d'une période, cette somme est arrondie au dollar supérieur au cas où elle comporte une partie d'un dollar égale ou supérieure à cinquante cents et au dollar inférieur dans tous les autres cas.

Arrondissement des pourcentages ou fractions

Adoption

(3) Pour l'application du paragraphe 11(3) et de l'article 20, le placement auprès d'un prestataire de la première catégorie, au même moment ou presque au même moment, de deux enfants ou plus en vue de leur adoption est considéré comme un seul placement d'un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption. 1970-71-72, ch. 48, art. 16; 1974-75-76, ch. 80, art. 3; 1976-77, ch. 54, art. 29; 1978-79, ch. 7, art. 3; 1980-81-82-83, ch. 150, art. 1.

Eligibility

Admissibilité

When benefit payable

6. (1) Unemployment insurance benefits are payable as provided in this Part to an insured person who qualifies to receive those benefits.

6. (1) Les prestations d'assurance-chômage sont payables, ainsi que le prévoit la présente partie, à un assuré qui remplit les conditions requises pour recevoir ces prestations.

Versements des prestations

Qualification

(2) An insured person who is a new entrant or re-entrant to the labour force qualifies to receive benefits under this Act if he

(2) Un assuré qui est une personne qui devient ou redevient membre de la population active remplit les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi si :

Conditions requises

(a) has had twenty or more weeks of insurable employment in his qualifying period; and

(b) has had an interruption of earnings from employment.

a) d'une part, il a exercé un emploi assurable pendant vingt semaines ou plus au cours de sa période de référence;

b) d'autre part, il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi.

Idem

(3) An insured person, other than a person referred to in subsection (2) or (4), qualifies to receive benefits under this Act if he

(3) Un assuré, à l'exception d'une personne mentionnée aux paragraphes (2) ou (4), remplit les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi si :

Idem

(a) has, subject to subsections (6) and (7), had fourteen or more weeks of insurable employment in his qualifying period; and

(b) has had an interruption of earnings from employment.

a) d'une part, sous réserve des paragraphes (6) et (7), il a exercé un emploi assurable pendant quatorze semaines ou plus au cours de sa période de référence;

b) d'autre part, il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi.

Idem

(4) Subject to subsection (5), an insured person to whom benefits, other than work sharing benefits under section 24, have been paid or were payable in his qualifying period qualifies to receive benefits under this Act if he

(4) Sous réserve du paragraphe (5), un assuré à qui des prestations, à l'exception des prestations pour travail partagé prévues à l'article 24, ont été payées ou étaient payables au cours de sa période de référence remplit les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi si :

Idem

(a) has, subject to subsections (6) and (7), had the number of weeks of insurable employment shown in Table 4 of the schedule in his qualifying period; and

(b) has had an interruption of earnings from employment.

a) d'une part, sous réserve des paragraphes (6) et (7), il a exercé un emploi assurable pendant le nombre de semaines indiqué au tableau 4 de l'annexe au cours de sa période de référence;

b) d'autre part, il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi.

Limitation

(5) Unless otherwise prescribed, subsection (4) does not apply to an insured person where the regional rate of unemployment that applies to him is greater than eleven and one-half per cent.

(5) Sauf prescription contraire, le paragraphe (4) ne s'applique pas à un assuré si le taux régional de chômage qui lui est applicable est supérieur à onze et demi pour cent.

Réserve

Qualifying weeks

(6) During the period of ninety months that begins on December 4, 1977, the number of weeks that an insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, shall have in order to qualify for benefits shall be

(6) Pendant la période de quatre-vingt-dix mois qui commence le 4 décembre 1977, le nombre de semaines d'emploi assurable qu'un assuré, autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active, doit

Semaines de référence

based on the regional rate of unemployment that applies to him, and

(a) in the case of an insured person, other than a person referred to in subsection (2) or (4), shall be the number of weeks shown in Table 3 of the schedule; and

(b) in the case of an insured person to whom benefits, other than work sharing benefits under section 24, have been paid or were payable in his qualifying period, shall be the number of weeks shown in Table 5 of the schedule.

Extension

(7) The Commission may, with the approval of the Governor in Council and subject to affirmative resolution of Parliament, extend the period of ninety months mentioned in subsection (6).

Definition of "new entrant or re-entrant to the labour force"

(8) For the purposes of this section, "new entrant or re-entrant to the labour force" means a person who does not qualify under subsection (4) or paragraph (6)(b) and who has had less than fourteen

(a) weeks of insurable employment,

(b) weeks in respect of which benefits have been paid or were payable to him, or

(c) prescribed weeks that relate to employment in the labour force,

or any combination thereof in the period of fifty-two weeks that immediately precedes the commencement of his qualifying period.

Computation of weeks

(9) For the purposes of subsection (8), a week that is taken into account under any of paragraphs (8)(a) to (c) may not be taken into account under any other of those paragraphs. 1970-71-72, c. 48, s. 17; 1976-77, c. 54, s. 30; 1978-79, c. 7, s. 4; 1980-81-82-83, c. 35, s. 1, c. 97, s. 1, c. 150, s. 2.

Qualifying period

7. (1) Subject to subsections (2) to (5), the qualifying period of an insured person is the shorter of

(a) the period of fifty-two weeks that immediately precedes the commencement of a benefit period under subsection 9(1), and

(b) the period that begins on the commencement date of an immediately preceding benefit period and ends with the end of the week

avoir à son actif pour recevoir des prestations est fonction du taux régional de chômage applicable, et :

a) dans le cas d'un assuré autre qu'une personne mentionnée aux paragraphes (2) ou (4), est indiqué au tableau 3 de l'annexe;

b) dans le cas d'un assuré à qui des prestations, à l'exception des prestations pour travail partagé prévues à l'article 24, ont été payées ou étaient payables au cours de sa période de référence, est indiqué au tableau 5 de l'annexe.

Prolongation

(7) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve de résolution affirmative du Parlement, prolonger la période de quatre-vingt-dix mois prévue au paragraphe (6).

(8) Pour l'application du présent article, «personne qui devient ou redevient membre de la population active» s'entend d'une personne qui ne remplit pas les conditions requises en vertu du paragraphe (4) ou de l'alinéa (6)b) et qui a à son actif, selon le cas :

a) moins de quatorze semaines d'emploi assurable;

b) moins de quatorze semaines au cours desquelles des prestations lui ont été payées ou lui étaient payables;

c) moins de quatorze semaines prescrites reliées à un emploi sur le marché du travail, ou toute combinaison de ces semaines dans la période de cinquante-deux semaines qui précède immédiatement le commencement de sa période de référence.

Définition de «personne qui devient ou redevient membre de la population active»

Calcul des semaines

(9) Pour l'application du paragraphe (8), une semaine comptée en vertu de l'un des alinéas (8)a) à c) ne peut plus l'être à nouveau en vertu d'un autre de ces alinéas. 1970-71-72, ch. 48, art. 17; 1976-77, ch. 54, art. 30; 1978-79, ch. 7, art. 4; 1980-81-82-83, ch. 35, art. 1, ch. 97, art. 1, ch. 150, art. 2.

Période de référence

7. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), la période de référence d'un assuré est la plus courte des périodes suivantes :

a) la période de cinquante-deux semaines qui précède le début d'une période de prestations prévue au paragraphe 9(1);

b) la période qui débute en même temps que la période de prestations précédente et se termine à la fin de la semaine précédant le

preceding the commencement of a benefit period under subsection 9(1).

Extension of
qualifying
period

(2) Where a person proves in such manner as the Commission may direct that during any qualifying period mentioned in paragraph (1)(a) he was not employed in insurable employment for the reason that he was for any week

(a) incapable of work by reason of any prescribed illness, injury, quarantine or pregnancy,

(b) confined in any jail, penitentiary or other similar institution,

(c) in attendance at a course of instruction or other program to which he was referred by such authority as the Commission may designate, or

(d) in receipt of temporary total workmen's compensation payments for an illness or injury,

that qualifying period shall, for the purposes of this section, be extended by the aggregate of any of those weeks.

Further
extension of
qualifying
period

(3) Where a person proves in such manner as the Commission may direct that for any week during any extension of a qualifying period referred to in subsection (2) he was not employed in insurable employment for any of the reasons specified in that subsection, that qualifying period shall, for the purposes of this section, be further extended by the aggregate of those weeks.

Period not
counted

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), a week during which a person referred to in those subsections was in receipt of benefit shall not be counted.

Maximum
extension

(5) No extension shall be made pursuant to subsections (2) and (3) to a qualifying period of a person that would provide in respect of that person a qualifying period greater than one hundred and four weeks. 1970-71-72, c. 48, s. 18; 1974-75-76, c. 80, s. 4; 1976-77, c. 54, s. 31; 1978-79, c. 7, s. 4.1.

Benefit Period

Benefit period

8. When an insured person who qualifies under section 6 makes an initial claim for benefit, a benefit period shall be established for him and thereupon benefit is payable to him in

début d'une période de prestations prévue au paragraphe 9(1).

(2) Lorsqu'une personne prouve de la manière que la Commission peut ordonner qu'au cours d'une période de référence visée à l'alinéa (1)a) elle n'a pas exercé, pendant une ou plusieurs semaines, un emploi assurable parce que, selon le cas :

a) elle était incapable de travailler par suite d'une maladie, blessure, mise en quarantaine ou grossesse prévue par les règlements;

b) elle était détenue dans une prison, un pénitencier ou autre institution de même nature;

c) elle suivait un cours d'instruction ou autre programme sur les instances d'une autorité que peut désigner la Commission;

d) elle touchait, sur une base temporaire, l'indemnité maximale prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle,

cette période de référence sera, pour l'application du présent article, prolongée d'un nombre équivalent de semaines.

(3) Lorsqu'une personne prouve de la manière que la Commission peut ordonner qu'au cours de la prolongation d'une période de référence visée au paragraphe (2) elle n'a pas exercé, pendant une ou plusieurs semaines, un emploi assurable pour l'une des raisons énoncées à ce paragraphe, cette période de référence sera, pour l'application du présent article, à nouveau prolongée d'un nombre équivalent de semaines.

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), toute semaine pour laquelle une personne dont il est question dans ces paragraphes a reçu des prestations n'entre pas en ligne de compte.

(5) Il ne sera accordé à une personne, en application des paragraphes (2) et (3), aucune prolongation qui porterait la durée de sa période de référence à plus de cent quatre semaines. 1970-71-72, ch. 48, art. 18; 1974-75-76, ch. 80, art. 4; 1976-77, ch. 54, art. 31; 1978-79, ch. 7, art. 4.1.

Période de prestations

8. Lorsqu'un assuré, qui remplit les conditions requises aux termes de l'article 6, formule une demande initiale de prestations, on doit établir à son profit une période de prestations et

Prolongation de
la période de
référence

Autre
prolongation de
la période de
référence

Période
n'entrant pas en
ligne de compte

Prolongation
maximale

Période de
prestations

accordance with this Part for each week of unemployment that falls in the benefit period. 1970-71-72, c. 48, s. 19; 1976-77, c. 54, s. 32.

des prestations lui sont dès lors payables, en conformité avec la présente partie, pour chaque semaine de chômage comprise dans la période de prestations. 1970-71-72, ch. 48, art. 19; 1976-77, ch. 54, art. 32.

Commence-
ment of benefit
period

9. (1) A benefit period begins on the Sunday of the week in which

- (a) the interruption of earnings occurs, or
- (b) the initial claim for benefit is made,

whichever is the later.

9. (1) Une période de prestations débute, selon le cas :

Début de la
période de
prestations

- a) le dimanche de la semaine au cours de laquelle survient l'arrêt de rémunération;
- b) le dimanche de la semaine au cours de laquelle est formulée la demande initiale de prestations, si elle est postérieure à celle de l'arrêt de rémunération.

Length of
benefit period

(2) Subject to subsections (7) to (9) and sections 24 to 26, the length of a benefit period is fifty-two weeks.

(2) Sous réserve des paragraphes (7) à (9) et des articles 24 à 26, la durée d'une période de prestations est de cinquante-deux semaines.

Durée de la
période de
prestations

Prior benefit
period

(3) A benefit period shall not be established for the claimant if a prior benefit period has not terminated.

(3) Il n'est pas établi une période de prestations au profit du prestataire si une période de prestations antérieure n'a pas pris fin.

Période de
prestations
antérieure

Late claim

(4) When a claimant makes an initial claim for benefit on a day later than the day he was first qualified to make the claim and shows good cause for his delay, the claim may, subject to prescribed conditions, be regarded as having been made on a day earlier than the day on which it was actually made.

(4) Lorsqu'un prestataire formule une demande initiale de prestations après le premier jour où il remplissait les conditions requises pour la formuler et fait valoir un motif justifiant son retard, la demande peut, sous réserve des conditions prescrites, être considérée comme ayant été formulée à une date antérieure à celle à laquelle elle l'a été effectivement.

Demande
tardive

Cancelling
period

(5) Where a benefit period is established for a claimant but benefit is not payable or has not been paid in respect of that benefit period, the benefit period may, subject to prescribed conditions, be cancelled by the Commission and deemed not to have begun.

(5) Lorsqu'une période de prestations est établie au profit d'un prestataire mais que les prestations ne doivent pas être ou n'ont pas été payées pour cette période, la Commission peut, sous réserve des conditions prescrites, annuler la période de prestations et celle-ci sera réputée n'avoir jamais débuté.

Annulation de
la période

Termination of
period

(6) A benefit period is terminated when

- (a) no further benefit is payable to the claimant in his benefit period,
- (b) the benefit period would otherwise terminate under this section,
- (c) fifty weeks of benefits have been paid to the claimant in his benefit period, or
- (d) the claimant
 - (i) requests that a benefit period that has been established for him be terminated,
 - (ii) makes a new initial claim for benefit, and
 - (iii) qualifies to receive benefit under this Act,

whichever first occurs.

(6) Une période de prestations prend fin à la première des dates suivantes :

Fin de la
période

- a) la date à laquelle le prestataire n'a plus droit à des prestations au cours de sa période de prestations;
- b) la date à laquelle la période se trouverait autrement terminée en vertu du présent article;
- c) lorsque le prestataire a reçu cinquante semaines de prestations au cours de sa période de prestations;
- d) la date à laquelle le prestataire, à la fois :
 - (i) demande de mettre fin à une période de prestations établie à son profit,

Extension of benefit period

(7) Where a benefit period has been established in respect of a claimant and the claimant proves in such manner as the Commission may direct that for any week during that benefit period he was not entitled to initial or extended benefit for the reason that he was

(a) confined in any jail, penitentiary or other similar institution, or

(b) in receipt of temporary total workmen's compensation payments for an illness or injury,

that benefit period shall be extended by the aggregate of any of those weeks.

(ii) formule une nouvelle demande initiale de prestations,

(iii) remplit les conditions qui lui donnent droit aux prestations prévues par la présente loi.

(7) Lorsqu'une période de prestations a été établie au profit d'un prestataire et que ce prestataire prouve de la manière que la Commission peut exiger qu'au cours d'une ou plusieurs semaines de cette période de prestations il n'avait pas droit à des prestations initiales ou complémentaires parce que, selon le cas :

a) il était détenu dans une prison, un pénitencier ou autre institution de même nature;

b) il touchait, sur une base temporaire, l'indemnité maximale prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle,

cette période sera, pour l'application du présent article, prolongée d'un nombre équivalent de semaines.

Prolongation de la période de prestations

Further extension of benefit period

(8) Where a claimant proves in such manner as the Commission may direct that for any week during any extension of a benefit period referred to in subsection (7) he was not entitled to initial or extended benefit for the reasons specified in that subsection, the benefit period in respect of that claimant shall be further extended by the aggregate of any of those weeks.

(8) Lorsqu'un prestataire prouve de la manière que la Commission peut exiger qu'au cours d'une ou plusieurs semaines d'une prolongation d'une période de prestations visée au paragraphe (7) il n'avait pas droit à des prestations initiales ou complémentaires pour les raisons énoncées à ce paragraphe, sa période de prestations est prolongée à nouveau d'un nombre équivalent de semaines.

Autre prolongation de la période de prestations

Maximum extension of benefit period

(9) Notwithstanding subsections (7) and (8), the length of any benefit period of a claimant shall not exceed one hundred and four weeks. 1970-71-72, c. 48, s. 20; 1974-75-76, c. 80, s. 5; 1976-77, c. 54, s. 33.

(9) Nonobstant les paragraphes (7) et (8), la durée d'une période de prestations ne peut dépasser cent quatre semaines. 1970-71-72, ch. 48, art. 20; 1974-75-76, ch. 80, art. 5; 1976-77, ch. 54, art. 33.

Durée maximale d'une période de prestations

Week of unemployment

10. (1) A week of unemployment for a claimant is a week in which he does not work a full working week.

10. (1) Une semaine de chômage, pour un prestataire, est une semaine pendant laquelle il n'effectue pas une semaine entière de travail.

Semaine de chômage

Exception

(2) A week during which a claimant's contract of service continues and in respect of which he receives or will receive his usual remuneration for a full working week is not a week of unemployment, notwithstanding that the claimant may be excused from the performance of his normal duties or does not in fact have any duties to perform at that time. 1970-71-72, c. 48, s. 21.

(2) Une semaine durant laquelle se poursuit un contrat de louage de services d'un prestataire et pour laquelle celui-ci reçoit ou recevra sa rémunération habituelle pour une semaine entière de travail n'est pas une semaine de chômage, même si le prestataire peut être dispensé de l'exercice de ses fonctions normales ou n'a en fait aucune fonction à exercer à ce moment-là. 1970-71-72, ch. 48, art. 21.

Exception

Initial benefit

11. (1) When a benefit period has been established for a claimant, initial benefit may, subject to subsection (2), be paid to him for each week of unemployment that falls in the benefit period.

11. (1) Lorsqu'une période de prestations a été établie au profit d'un prestataire, des prestations initiales peuvent, sous réserve du paragraphe (2), lui être versées pour chaque

Prestations initiales

Limitation	(2) The maximum number of weeks for which initial benefit may be paid in a benefit period is the number of weeks of insurable employment of the claimant in his qualifying period or twenty-five, whichever is the lesser.	semaine de chômage comprise dans cette période.	Maximum
Idem	(3) Notwithstanding subsection (2), the maximum number of weeks for which initial benefit may be paid to a claimant (a) in any benefit period for reasons of pregnancy, placement of a child or children for the purpose of adoption, prescribed illness, injury or quarantine or any combination thereof, or (b) in respect of a single pregnancy or a single placement of a child or children for the purpose of adoption, is fifteen. 1970-71-72, c. 48, s. 22; 1976-77, c. 54, s. 34; 1980-81-82-83, c. 150, s. 3.	(3) Nonobstant le paragraphe (2), est de quinze le nombre maximal de semaines pour lesquelles des prestations initiales peuvent être versées à un prestataire : a) soit au cours de toute période de prestations à la suite d'une maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements, d'une grossesse ou du placement d'un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption ou l'une et l'autre de celles-ci; b) soit relativement à une seule grossesse ou à un seul placement d'un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption. 1970-71-72, ch. 48, art. 22; 1976-77, ch. 54, art. 34; 1980-81-82-83, ch. 150, art. 3.	Idem
Waiting period	12. A claimant is not entitled to be paid benefit in a benefit period until following the commencement of that benefit period he has served a two week waiting period that begins with a week of unemployment for which benefit would otherwise be payable. 1970-71-72, c. 48, s. 23; 1976-77, c. 54, s. 34.	12. Au cours d'une période de prestations, un prestataire n'est pas admissible au service de prestations tant qu'il ne s'est pas écoulé, à la suite de l'ouverture de cette période de prestations, un délai de carence de deux semaines qui débute par une semaine de chômage pour laquelle des prestations devraient, sans cela, être versées. 1970-71-72, ch. 48, art. 23; 1976-77, ch. 54, art. 34.	Délai de carence
Rate of benefit	13. (1) The rate of weekly benefit payable to a claimant for a week of unemployment that falls in his benefit period is an amount equal to sixty per cent of his average weekly insurable earnings in his qualifying weeks.	13. (1) Le taux des prestations hebdomadaires qui peuvent être versées à un prestataire pour une semaine de chômage qui tombe dans sa période de prestations est une somme égale à soixante pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de référence.	Taux des prestations
Qualifying weeks	(2) The qualifying weeks of a major attachment claimant are the last twenty weeks of insurable employment in his qualifying period.	(2) Les semaines de référence d'un prestataire de la première catégorie sont les vingt dernières semaines d'emploi assurable de sa période de référence.	Semaines de référence
Idem	(3) The qualifying weeks of a minor attachment claimant are the weeks of insurable employment in his qualifying period. 1970-71-72, c. 48, s. 24; 1974-75-76, c. 80, s. 6; 1976-77, c. 54, s. 35; 1978-79, c. 7, s. 5.	(3) Les semaines de référence d'un prestataire de la deuxième catégorie sont les semaines d'emploi assurable de sa période de référence. 1970-71-72, ch. 48, art. 24; 1974-75-76, ch. 80, art. 6; 1976-77, ch. 54, art. 35; 1978-79, ch. 7, art. 5.	Idem

Days excluded from benefit

14. A claimant is not entitled to be paid initial benefit for any working day in a benefit period for which he fails to prove that he was either

(a) capable of and available for work and unable to obtain suitable employment on that day, or

(b) incapable of work by reason of prescribed illness, injury or quarantine on that day, and that he would be otherwise available for work. 1970-71-72, c. 48, s. 25; 1974-75-76, c. 80, s. 7; 1976-77, c. 54, s. 36.

14. Un prestataire n'est pas admissible au versement des prestations initiales pour tout jour ouvrable d'une période de prestations pour lequel il ne peut prouver qu'il était :

a) soit capable de travailler et disponible à cette fin et incapable d'obtenir un emploi convenable ce jour-là;

b) soit incapable de travailler ce jour-là par suite d'une maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements et qu'il aurait été sans cela disponible pour travailler. 1970-71-72, ch. 48, art. 25; 1974-75-76, ch. 80, art. 7; 1976-77, ch. 54, art. 36.

Jours n'ouvrant pas droit aux prestations

Earnings in waiting period

15. (1) If a claimant has earnings in respect of any time that falls in his waiting period, an amount not exceeding those earnings may, as prescribed, be deducted from the benefits payable in respect of the first three weeks for which benefits are otherwise payable.

15. (1) Si un prestataire reçoit une rémunération pour une partie du délai de carence, une somme ne dépassant pas cette rémunération peut, ainsi qu'il est prescrit, être déduite des prestations afférentes aux trois premières semaines pour lesquelles des prestations seraient sans cela versées.

Rémunération au cours du délai de carence

Earnings in unemployed periods

(2) If a claimant has earnings in respect of any time that falls in a week of unemployment that is not in his waiting period, the amount of those earnings that is in excess of an amount equal to twenty-five per cent of the claimant's weekly benefit rate shall be deducted from the benefit payable to the claimant in that week. 1970-71-72, c. 48, s. 26.

(2) Si un prestataire reçoit une rémunération pour une partie d'une semaine de chômage non comprise dans le délai de carence, la fraction de cette rémunération qui dépasse vingt-cinq pour cent du taux des prestations hebdomadaires du prestataire est déduite des prestations devant être versées au prestataire au cours de cette semaine. 1970-71-72, ch. 48, art. 26.

Rémunération au cours de périodes de chômage

Deduction for excluded days

16. (1) If a claimant is not entitled to receive benefits for any working day in his waiting period, an amount equal to one-fifth of his weekly rate of benefit for each such working day shall be deducted from the benefits payable in respect of the three weeks described in subsection 15(1).

16. (1) Si un prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour un ou plusieurs jours ouvrables du délai de carence, il est déduit des prestations afférentes aux trois semaines visées au paragraphe 15(1) un cinquième de son taux de prestations hebdomadaires pour chacun de ces jours ouvrables.

Déduction pour les jours exclus

Idem

(2) If a claimant is disentitled or disqualified from receiving benefits for any working day in a week of unemployment that is not in his waiting period, an amount equal to one-fifth of his weekly rate of benefit for each such working day shall be deducted from the benefits payable in respect of that week. 1970-71-72, c. 48, s. 27.

(2) Si un prestataire est inadmissible ou exclu du bénéfice des prestations pour un ou plusieurs jours ouvrables d'une semaine de chômage non comprise dans le délai de carence, il est déduit des prestations afférentes à cette semaine un cinquième de son taux de prestations hebdomadaires pour chacun de ces jours ouvrables. 1970-71-72, ch. 48, art. 27.

Idem

Illness, etc., interrupting earnings

17. (1) If the interruption of earnings of a minor attachment claimant was caused by his becoming incapable of work by reason of illness, injury or quarantine, he is not entitled to receive benefit for the duration of the illness, injury or quarantine.

17. (1) Si l'arrêt de rémunération d'un prestataire de la deuxième catégorie résulte du fait qu'il est devenu incapable de travailler par suite de maladie, blessure ou mise en quarantaine, il n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant que la maladie ou la blessure n'est pas guérie ou que dure la quarantaine.

Maladie, etc. entraînant l'arrêt de rémunération

Limitation

(2) When benefits are payable to a claimant in respect of unemployment caused by illness and any allowances, moneys or other benefits are payable in respect of that illness to the claimant under a provincial law, the benefits payable to the claimant under this Act shall be reduced or eliminated as prescribed.

(2) Lorsque des prestations sont payables à un prestataire en raison de chômage causé par une maladie et que des allocations, prestations ou autres sommes sont payables au prestataire pour cette maladie en vertu d'une loi provinciale, les prestations payables au prestataire en vertu de la présente loi seront réduites ou supprimées tel que prescrit.

Restrictions

Workmen's compensation

(3) A claimant is not entitled to receive benefit for any day for which he receives temporary total workmen's compensation payments for an illness or injury.

(3) Un prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour tout jour au titre duquel il touche, sur une base temporaire, l'indemnité maximale prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle.

Indemnisation pour accident du travail ou maladie professionnelle

Deduction

(4) If earnings are received by a claimant for any period in a week of unemployment during which he is incapable of work by reason of illness, injury or quarantine, subsection 15(2) does not apply and all those earnings shall be deducted from the benefits payable in respect of that week. 1970-71-72, c. 48, s. 29; 1974-75-76, c. 80, s. 9; 1976-77, c. 54, s. 37.

(4) Si un prestataire reçoit une rémunération pour une partie d'une semaine de chômage durant laquelle il est incapable de travailler par suite de maladie, blessure ou mise en quarantaine, le paragraphe 15(2) ne s'applique pas et cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine. 1970-71-72, ch. 48, art. 29; 1974-75-76, ch. 80, art. 9; 1976-77, ch. 54, art. 37.

Déduction

Pregnancy

18. (1) Notwithstanding section 14 but subject to this section, initial benefit is payable to a major attachment claimant who proves her pregnancy.

18. (1) Nonobstant l'article 14 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations initiales sont payables à une prestataire de la première catégorie qui fait la preuve de sa grossesse.

Grossesse

Weeks for which benefit may be paid

(2) Subject to subsection 11(3), initial benefit is payable to a major attachment claimant under this section for each week of unemployment in the period

(2) Sous réserve du paragraphe 11(3), les prestations initiales prévues au présent article sont payables à une prestataire de la première catégorie pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui, en retenant la première en date des semaines en question :

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées

(a) that begins

(i) eight weeks before the week in which her confinement is expected, or

(ii) with the week in which her confinement occurs,

whichever is the earlier; and

(b) that ends

(i) with the week immediately preceding the first week for which benefit is claimed and payable pursuant to another section of this Part, or

(ii) seventeen weeks after the later of

(A) the week in which her confinement is expected, and

(B) the week in which her confinement occurs,

whichever is the earlier.

a) commence :

(i) soit huit semaines avant la semaine présumée de son accouchement,

(ii) soit avec la semaine de son accouchement;

b) se termine :

(i) soit avec la semaine qui précède immédiatement la première semaine où les prestations sont demandées et payables en vertu d'une autre disposition de la présente partie,

(ii) soit dix-sept semaines après la dernière des deux semaines suivantes :

(A) la semaine présumée de son accouchement,

(B) la semaine de son accouchement.

Limitation	(3) When benefits are payable to a claimant in respect of unemployment caused by pregnancy and any allowances, moneys or other benefits are payable in respect of that pregnancy to the claimant under a provincial law, the benefits payable to the claimant under this Act shall be reduced or eliminated as prescribed.	(3) Lorsque des prestations sont payables à une prestataire en raison de chômage causé par sa grossesse et que des allocations, prestations ou autres sommes sont payables à la prestataire pour cette grossesse en vertu d'une loi provinciale, les prestations payables à la prestataire en vertu de la présente loi seront réduites ou supprimées tel que prescrit.	Restrictions
Application of section 14	(4) For the purposes of section 12, the provisions of section 14 do not apply to the two week period that immediately precedes the period described in subsection (2).	(4) Pour l'application de l'article 12, l'article 14 ne s'applique pas à la période de deux semaines qui précède la période visée au paragraphe (2).	Application de l'art. 14
Earnings deducted	(5) If benefit is payable to a major attachment claimant under this section and earnings are received by that claimant for any period that falls in a week in the period described in subsection (2), the provisions of subsection 15(2) do not apply and all those earnings shall be deducted from the benefit paid for that week. 1970-71-72, c. 48, s. 30; 1974-75-76, c. 66, s. 22; 1976-77, c. 54, s. 38; 1980-81-82-83, c. 150, s. 4.	(5) Si des prestations sont versables à une prestataire de la première catégorie en vertu du présent article et que cette prestataire reçoit une rémunération pour une période tombant dans une semaine comprise dans la période visée au paragraphe (2), le paragraphe 15(2) ne s'applique pas et cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine. 1970-71-72, ch. 48, art. 30; 1974-75-76, ch. 66, art. 22; 1976-77, ch. 54, art. 38; 1980-81-82-83, ch. 150, art. 4.	Rémunération à déduire
Disentitlement by age	19. (1) Notwithstanding section 8, a benefit period shall not be established for a claimant if at the time he makes an initial claim for benefit he is sixty-five years of age or over.	19. (1) Nonobstant l'article 8, une période de prestations n'est pas établie au profit d'un prestataire si, au moment où il formule une demande initiale de prestations, il est âgé de soixante-cinq ans ou plus.	Inadmissibilité en raison de l'âge
Special severance benefit	(2) An insured person who makes a claim for benefit and proves that he (a) is sixty-five years of age or over, (b) has had twenty or more weeks of insurable employment (i) in the fifty-two week period immediately preceding the week in which he makes the claim, or (ii) in the period between the commencement date of his last benefit period and the week in which he makes the claim, whichever period is the shorter, and (c) has not previously been paid an amount under this subsection, shall, subject to sections 34 and 35, be paid an amount equal to three times the weekly rate of benefit provided under section 13.	(2) Un assuré qui présente une demande de prestations et qui prouve, à la fois : a) qu'il est âgé d'au moins soixante-cinq ans; b) qu'il a exercé un emploi assurable pendant au moins vingt semaines : (i) soit pendant la période de cinquante-deux semaines qui précède la semaine où il présente sa demande, (ii) soit pendant la période comprise entre le début de sa dernière période de prestations et la semaine où il présente sa demande, si cette dernière est plus courte; c) qu'il n'a pas déjà perçu une somme en vertu du présent paragraphe, doit recevoir, sous réserve des articles 34 et 35, un montant égal à trois fois le taux des prestations hebdomadaires applicable en vertu de l'article 13.	Prestation spéciale de retraite
Extension of qualifying period	(3) Subsections 7(2) to (5) apply to the period mentioned in subparagraph (2)(b)(i) with such modifications as the circumstances require.	(3) Les paragraphes 7(2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la période mentionnée au sous-alinéa (2)(b)(i).	Prolongation de la période de référence

Termination by age

(4) Any benefit period established for a claimant under this Part, if not earlier terminated under this Part, terminates at the end of the week in which he attains the age of sixty-five years.

(4) Une période de prestations établie au profit d'un prestataire en vertu de la présente partie se termine à la fin de la semaine où il atteint l'âge de soixante-cinq ans, ou à une date antérieure si la présente partie le prévoit.

Expiration en raison de l'âge

Termination benefit

(5) If the total benefit paid to a major attachment claimant in a benefit period terminated under subsection (4) is less than an amount that is equal to three times the weekly rate of benefit payable to him in that benefit period, that claimant shall, subject to sections 34 and 35 but notwithstanding any other provision of this Part, be paid benefit at the weekly rate of benefit payable to him in that benefit period for the number of weeks that is required to ensure that the total benefit paid to him in respect of that benefit period is not less than that amount. 1970-71-72, c. 48, s. 31; 1974-75-76, c. 80, s. 10; 1976-77, c. 54, s. 39.

(5) Si le total des prestations versées à un prestataire de la première catégorie au cours d'une période de prestations prenant fin en vertu du paragraphe (4) est inférieur au produit obtenu en multipliant par trois le taux des prestations hebdomadaires qui lui est applicable pendant cette période de prestations, le prestataire a droit, sous réserve des articles 34 et 35 mais nonobstant les autres dispositions de la présente partie, à des prestations calculées au taux hebdomadaire qui lui est applicable pendant cette période de prestations pendant le nombre de semaines nécessaire pour que le total des prestations qui lui sont versées pendant cette période de prestations soit au moins égal à ce produit. 1970-71-72, ch. 48, art. 31; 1974-75-76, ch. 80, art. 10; 1976-77, ch. 54, art. 39.

Dernières prestations

Adoption

20. (1) Notwithstanding section 14 but subject to this section, initial benefit is payable to a major attachment claimant who proves that it is reasonable for that claimant to remain at home by reason of the placement with that claimant of one or more children for the purpose of adoption pursuant to the laws governing adoption in the province in which that claimant resides.

20. (1) Nonobstant l'article 14 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations initiales sont payables à un prestataire de la première catégorie qui fait la preuve qu'il est raisonnable pour lui de demeurer à la maison à cause du placement auprès de lui, en conformité avec les lois régissant l'adoption dans la province où il réside, d'un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption.

Adoption

Weeks for which benefit may be paid

(2) Subject to subsection 11(3), initial benefit is payable under this section for each week of unemployment in the period

(a) that begins with the week in which the child or children are actually placed with the major attachment claimant; and

(b) that ends

(i) seventeen weeks after the week in which the child or children are so placed,

(ii) with the week in which it is no longer reasonable for that claimant to remain at home for the reason referred to in subsection (1), or

(iii) with the week immediately preceding the week for which benefit is claimed and payable pursuant to another provision of this Part,

whichever is the earliest.

(2) Sous réserve du paragraphe 11(3), les prestations initiales prévues au présent article sont payables pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui, en retenant la première en date des semaines en question :

a) commence avec la semaine au cours de laquelle le ou les enfants sont réellement placés auprès de lui;

b) se termine :

(i) soit dix-sept semaines après la semaine au cours de laquelle le ou les enfants sont ainsi placés,

(ii) soit avec la semaine au cours de laquelle il n'est plus raisonnable pour ce prestataire de demeurer à la maison pour la raison visée au paragraphe (1),

(iii) soit avec la semaine qui précède immédiatement la semaine où les prestations sont demandées et payables en vertu

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées

d'une autre disposition de la présente partie.

Earnings deducted

(3) Where benefits are payable to a major attachment claimant under this section and earnings are received by that claimant for any period that falls in a week in the period described in subsection (2), the provisions of subsection 15(2) do not apply and all those earnings shall be deducted from the benefit payable for that week.

(3) Si des prestations sont versables à un prestataire de la première catégorie en vertu du présent article et que celui-ci reçoit une rémunération pour une période tombant dans une semaine comprise dans la période visée au paragraphe (2), le paragraphe 15(2) ne s'applique pas et cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.

Rémunération à déduire.

Payment to only one adoptive parent

(4) Benefits shall not be paid pursuant to this section to more than one major attachment claimant in respect of a single placement of a child or children for the purpose of adoption.

(4) Les prestations ne peuvent être versées en vertu du présent article à plus d'un prestataire de la première catégorie relativement à un seul placement d'un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption.

Paiement à un seul des parents adoptifs

Copending claims

(5) Where, before any benefit has been paid to a major attachment claimant in respect of a single placement of a child or children for the purpose of adoption, two insured persons with whom the child or children are placed for the purpose of adoption claim benefit under this section, no benefit shall be paid under this section until one of those claims is withdrawn. 1970-71-72, c. 48, s. 32; 1976-77, c. 54, s. 40; 1980-81-82-83, c. 150, s. 5.

(5) Lorsque, avant que des prestations n'aient été versées à un prestataire de la première catégorie relativement à un seul placement d'un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption, deux assurés auprès desquels le ou les enfants sont placés pour adoption demandent des prestations en vertu du présent article, aucune prestation ne peut être versée en vertu du présent article avant l'abandon d'une de ces demandes. 1970-71-72, ch. 48, art. 32; 1976-77, ch. 54, art. 40; 1980-81-82-83, ch. 150, art. 5.

Demandes multiples

Extended Benefit

Benefit extended by labour force attachment

21. (1) Where a claimant has more than twenty-six weeks of insurable employment in his qualifying period and has been paid initial benefit for the maximum number of weeks set out in section 11, he may, subject to subsection (2), be paid extended benefit for each week of unemployment that falls in the remaining portion of his benefit period.

21. (1) Le prestataire qui a occupé un emploi assurable pendant plus de vingt-six semaines au cours de sa période de référence et qui a reçu des prestations initiales pour le nombre maximal de semaines prévu à l'article 11 peut, sous réserve du paragraphe (2), recevoir des prestations complémentaires pour chaque semaine de chômage qui tombe dans le reste de sa période de prestations.

Prestations complémentaires en raison de la catégorie

Limitation

(2) Extended benefit is payable under subsection (1) in the period

(a) commencing on the Sunday of the week that immediately follows the last week for which benefit was payable to the claimant under section 11, and

(b) ending on the expiration of the number of weeks determined in accordance with Table 1 of the schedule or on the termination of the claimant's benefit period, whichever first occurs.

(2) Les prestations complémentaires sont versées en vertu du paragraphe (1) pour la période :

a) commençant le dimanche de la semaine qui suit la dernière semaine pour laquelle le prestataire a reçu des prestations en vertu de l'article 11;

b) se terminant à l'expiration du nombre de semaines, déterminé conformément au tableau 1 de l'annexe ou à l'expiration de la période de prestations du prestataire, la première de ces deux dates étant retenue.

Limite

Extension of benefit period	(3) Subsections 9(7) to (9) apply to the period mentioned in subsection (2) with such modifications as the circumstances require. 1970-71-72, c. 48, s. 34; 1976-77, c. 54, s. 41.	(3) Les paragraphes 9(7) à (9) s'appliquent à la période visée au paragraphe (2), compte tenu des adaptations de circonstance. 1970-71-72, ch. 48, art. 34; 1976-77, ch. 54, art. 41.	Prolongation de la période de prestations
Regionally extended benefit	22. (1) When no further benefits are payable to a claimant in a benefit period under sections 11 and 21 and the regional rate of unemployment that applies to him in the last week for which benefits were payable under those sections exceeds four per cent, he may, subject to subsection (2), be paid extended benefit for each week of unemployment that falls in the remaining portion of his benefit period.	22. (1) Si le prestataire a reçu des prestations pour le nombre maximal de semaines prévu aux articles 11 et 21 et que le taux régional de chômage qui lui est applicable pour la dernière semaine pour laquelle des prestations étaient payables dépasse quatre pour cent, il peut, sous réserve du paragraphe (2), recevoir des prestations complémentaires pour chaque semaine de chômage comprise dans le reste de sa période de prestations.	Prestations complémentaires pour une région
Limitation	(2) Extended benefit is payable under subsection (1) in the period (a) commencing on the Sunday of the week that immediately follows the last week for which benefits were payable to the claimant under sections 11 and 21, and (b) ending, subject to subsection (3), on the expiration of the number of weeks determined in accordance with Table 2 of the schedule or on the termination of the claimant's benefit period, whichever first occurs.	(2) Les prestations complémentaires sont versées en vertu du paragraphe (1) pour la période : a) commençant le dimanche de la semaine qui suit la dernière semaine pour laquelle des prestations étaient payables en vertu des articles 11 et 21; b) se terminant, sous réserve du paragraphe (3), à l'expiration du nombre de semaines déterminé conformément au tableau 2 de l'annexe ou à l'expiration de la période de prestations du prestataire, la première de ces dates étant retenue.	Limite
Adjustment of period	(3) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations under which the period determined under subsection (2) may be adjusted if the regional rate of unemployment that applies to the claimant varies during that period.	(3) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements prévoyant le rajustement de la période prévue au paragraphe (2) pour refléter les fluctuations du taux régional de chômage applicable au prestataire pendant cette période.	Période de rajustement
Extension of benefit period	(4) Subsections 9(7) to (9) apply to the period mentioned in subsection (2) with such modifications as the circumstances require. 1970-71-72, c. 48, s. 35; 1974-75-76, c. 80, s. 12; 1976-77, c. 54, s. 41.	(4) Les paragraphes 9(7) à (9) s'appliquent à la période visée au paragraphe (2), compte tenu des adaptations de circonstance. 1970-71-72, ch. 48, art. 35; 1974-75-76, ch. 80, art. 12; 1976-77, ch. 54, art. 41.	Prolongation de la période de prestations
Disentitlement	23. Notwithstanding paragraph 14(b) and sections 18 and 20, a claimant is not entitled to be paid extended benefit for any working day for which he fails to prove that he was capable of and available for work and unable to obtain suitable employment. 1970-71-72, c. 48, s. 36; 1976-77, c. 54, s. 41; 1980-81-82-83, c. 150, s. 6.	23. Nonobstant l'alinéa 14b) et les articles 18 et 20, un prestataire n'est pas admissible au versement des prestations complémentaires pour tout jour ouvrable pour lequel il ne prouve pas qu'il était capable de travailler et disponible à cette fin et incapable d'obtenir un emploi convenable. 1970-71-72, ch. 48, art. 36; 1976-77, ch. 54, art. 41; 1980-81-82-83, ch. 150, art. 6.	Inadmissibilité

Work Sharing

Regulations for work sharing benefits

24. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make

Travail partagé

24. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut prendre des règle-

Règlements relatifs aux prestations pour travail partagé

regulations providing for the payment, subject to subsection (4), of work sharing benefits to claimants who are qualified to receive benefits under this Act and are employed under a work sharing agreement that has been approved for the purposes of this section by special or general direction of the Commission including, without restricting the generality of the foregoing, regulations

- (a) defining and determining the nature of work sharing employment in respect of which benefits may be paid;
- (b) prescribing the maximum number of weeks for which benefits may be paid;
- (c) prescribing the method of paying benefit;
- (d) prescribing the rate of weekly benefit;
- (e) providing a method for fixing the amount that shall be deemed the weekly insurable earnings of a claimant employed in work sharing employment for the purposes of section 13;
- (f) prescribing the manner of treating, for benefit purposes, earnings or remuneration received from the claimant's employer or from other sources;
- (g) providing for the extension of a claimant's qualifying period or benefit period for a number of weeks not exceeding the number of weeks of work sharing employment;
- (h) deferring service by a claimant of all or any part of his waiting period until his work sharing employment has terminated; and
- (i) providing for any other matters necessary for carrying the purposes and provisions of this section into effect.

No appeal

(2) No special or general direction of the Commission approving or disapproving any work sharing agreement for the purposes of subsection (1) is subject to appeal under section 79 or 80.

Presumption

(3) For the purposes of this Part, a claimant shall be deemed to be unemployed, capable of and available for work during any week he works in work sharing employment.

Limitation on payment of benefits

(4) No amount may be paid in any year as benefit under this section in excess of an amount authorized by order of the Governor in Council to be so paid in that year. 1970-71-72, c. 48, s. 37; 1976-77, c. 54, s. 41.

ments prévoyant le versement, sous réserve du paragraphe (4), de prestations pour travail partagé aux prestataires qui remplissent les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi et qui sont employés en vertu d'un accord de travail partagé qu'elle a approuvé par une directive spéciale ou générale pour l'application du présent article, et notamment des règlements :

- a) définissant et déterminant la nature de l'emploi en travail partagé donnant droit à des prestations;
- b) fixant le nombre maximal de semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées;
- c) fixant les modalités de paiement des prestations;
- d) fixant le taux des prestations hebdomadaires;
- e) définissant le mode de calcul de la somme représentant, pour l'application de l'article 13, la rémunération assurable d'un prestataire occupant un emploi en travail partagé;
- f) fixant, aux fins des prestations, le régime des rémunérations provenant de l'employeur du prestataire ou d'autres sources;
- g) prévoyant, dans la limite des semaines d'emploi en travail partagé, la prolongation de la période de référence ou de prestations du prestataire;
- h) reportant la totalité ou une partie du délai de carence d'un prestataire jusqu'à la fin de son emploi en travail partagé;
- i) concernant toute autre mesure d'application du présent article.

(2) Les directives spéciales ou générales de la Commission, approuvant ou désapprouvant un accord de travail partagé pour l'application du paragraphe (1), ne sont pas susceptibles d'appel en vertu des articles 79 ou 80.

Absence d'appel

(3) Pour l'application de la présente partie, un prestataire est réputé être en chômage, capable de travailler et disponible à cette fin durant toute semaine où il a un emploi en travail partagé.

Présomption

(4) Les montants payés dans une année à titre de prestations, en vertu du présent article, ne peuvent dépasser ceux qu'autorise, par décret, le gouverneur en conseil pour cette année. 1970-71-72, ch. 48, art. 37; 1976-77, ch. 54, art. 41; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 53.

Limite des prestations

Job Creation

Création d'emplois

Definition of
"job creation
project"

25. (1) For the purposes of this section, "job creation project" means a project that is approved by the Commission for the purposes of this section under a program designed primarily to create employment and conducted by the Government of Canada pursuant to any Act of Parliament.

25. (1) Pour l'application du présent article, «projet créateur d'emplois» s'entend d'un projet approuvé par la Commission dans le cadre d'un programme destiné principalement à créer des emplois et mis en œuvre par le gouvernement du Canada en vertu d'une loi fédérale.

Définition de
«projet créateur
d'emplois»

Benefits

(2) Benefit otherwise payable under this Part to a claimant who takes employment on a job creation project may, at the discretion of the Commission and subject to subsection (10), be paid in the manner prescribed.

(2) Le prestataire embauché dans un projet créateur d'emplois peut, à la discrétion de la Commission et de la manière prescrite, sous réserve du paragraphe (10), recevoir les prestations autrement prévues à la présente partie.

Prestations

Presumption

(3) For the purposes of this Part, a week during which the claimant is employed on a job creation project and is paid benefit under subsection (2) shall be deemed to be a week of unemployment and for the purposes of this Part, Part III, the *Income Tax Act* and the *Canada Pension Plan*, any benefit paid to a claimant under subsection (2) shall be deemed not to be remuneration from employment.

(3) Pour l'application de la présente partie, toute semaine au cours de laquelle un prestataire occupe un poste dans un projet créateur d'emplois et reçoit des prestations en vertu du paragraphe (2) est considérée comme une semaine de chômage et, pour l'application de la présente partie, de la partie III, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du *Régime de pensions du Canada*, les prestations reçues par un prestataire ne sont pas considérées comme rémunération provenant d'un emploi.

Présomption

Rates of benefit

(4) Notwithstanding section 13, the rate of weekly benefit payable to a claimant employed on a job creation project shall be an amount not exceeding the greater of the rate payable under that section and the wage rate applicable to employment on that project, as determined by the Commission.

(4) Par dérogation à l'article 13, le taux des prestations hebdomadaires payables à un prestataire qui occupe un poste dans un projet créateur d'emplois ne peut dépasser le plus élevé des taux suivants : celui visé à cet article et celui du salaire applicable à ce poste, tel que fixé par la Commission.

Taux des
prestations

No disenti-
ment or
disqualification

(5) Notwithstanding anything in this Part, no claimant is disentitled or disqualified from receiving benefit under this Part by reason only of his voluntarily leaving or refusing to accept employment on a job creation project.

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le seul fait de quitter volontairement ou de refuser un emploi dans un projet créateur d'emplois ne rend pas un prestataire inadmissible ou exclu du bénéfice des prestations prévues à la présente partie.

Inadmissibilité
ou exclusion

Requirement

(6) The Commission may require that a claimant who is employed on a job creation project be capable of and available for work in other employment and provide such proof thereof as the Commission may direct.

(6) La Commission peut exiger qu'un prestataire employé dans un projet créateur d'emplois soit capable de travailler et disponible pour un autre emploi, et qu'il en fournisse la preuve de la manière que la Commission peut exiger.

Exigences

Extension of
benefit period

(7) The benefit period of a claimant that is current when a claimant begins employment on a job creation project or that is established while the claimant is employed on such a project may, if it would otherwise terminate, be extended as prescribed to the end of a week that is not more than six weeks after the week in which the claimant separates from that employment.

(7) La période de prestations au cours de laquelle le prestataire commence à occuper un poste dans un projet de création d'emplois ou celle qui est établie à son profit pendant qu'il occupe un tel poste peut, si elle se trouvait autrement terminée, être prolongée, comme prescrit, au maximum jusqu'à la sixième semaine après celle où le prestataire cesse d'occuper ce poste.

Prolongation de
la période de
prestations

Extended benefit	(8) Notwithstanding any provisions of this Part limiting the number of weeks for which benefit is payable in benefit periods, extended benefit may, unless otherwise prescribed, be paid for each week of unemployment that falls in any extension of a benefit period under subsection (7).	(8) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie limitant le nombre de semaines pour lesquelles les prestations peuvent être versées au cours des périodes de prestations, des prestations complémentaires peuvent, sauf prescription contraire, être versées pour chaque semaine de chômage qui tombe dans la prolongation d'une période de prestations en vertu du paragraphe (7).	Prestations complémentaires
Maximum extension	(9) Notwithstanding subsection (7), the length of any benefit period under that subsection shall not exceed fifty-eight weeks.	(9) Par dérogation au paragraphe (7), la durée de toute période de prestations visée à ce paragraphe ne peut dépasser cinquante-huit semaines.	Prolongation maximale
Limitation on payment of benefits	(10) No amount may be paid in any year as benefit under this section in excess of an amount authorized by order of the Governor in Council to be so paid in that year.	(10) Les montants payés dans une année à titre de prestations, en vertu du présent article, ne peuvent dépasser ceux qu'autorise, par décret, le gouverneur en conseil pour cette année.	Limite des prestations
No appeal	(11) No decision of the Commission approving or disapproving any job creation project for the purposes of this section is subject to appeal under section 79 or 80.	(11) Les décisions de la Commission approuvant ou désapprouvant un projet créateur d'emplois pour l'application du présent article ne sont pas susceptibles d'appel en vertu des articles 79 ou 80.	Absence d'appel
Prescribed treatment	(12) Notwithstanding subsection 15(2), earnings received by a claimant who is employed on a job creation project from an employer or from any other source may be treated in a prescribed manner. 1970-71-72, c. 48, s. 38; 1976-77, c. 54, s. 41; 1978-79, c. 7, s. 6.	(12) Nonobstant le paragraphe 15(2), la rémunération que le prestataire embauché dans un projet créateur d'emplois reçoit d'un employeur ou de toute autre source peut être traitée de la manière prescrite. 1970-71-72, ch. 48, art. 38; 1976-77, ch. 54, art. 41; 1978-79, ch. 7, art. 6; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 53.	Traitement prescrit
<i>Training</i>		<i>Formation</i>	
Course or program of instruction or training	26. (1) For the purposes of this Part, a claimant is unemployed, capable of and available for work during any period he is attending a course or program of instruction or training, or other courses or programs designed to facilitate the re-entry of a claimant into the employed labour force, to which he has been referred by such authority as the Commission may designate.	26. (1) Pour l'application de la présente partie, un prestataire est en chômage, capable de travailler et disponible à cette fin durant toute période où, sur les instances de l'autorité que peut désigner la Commission, il suit un cours ou programme d'instruction ou de formation ou d'autres cours ou programmes qui sont destinés à faciliter son retour sur le marché du travail.	Cours ou programme d'instruction ou de formation
Extended benefit period	(2) The benefit period of a claimant that is current when the claimant begins attendance at a course or program to which he has been referred under subsection (1) or is established while the claimant is attending that course or program and that would otherwise terminate may, as prescribed, be extended to the end of a week that is not more than six weeks after the week in which the claimant completes or leaves the course or program with cause.	(2) La période de prestations ayant déjà débuté lorsque le prestataire commence à suivre un cours ou programme vers lequel il a été dirigé conformément au paragraphe (1) ou établie au profit du prestataire pendant qu'il suit un tel cours ou programme, et qui autrement aurait pris fin, peut être prolongée, comme prescrit, au maximum jusqu'à la sixième semaine après qu'il a terminé le cours ou programme, ou a cessé de le suivre pour un motif valable.	Prolongation de la période de prestations

Idem	(3) Notwithstanding any provision of this Part limiting the number of weeks for which benefit is payable in a benefit period, extended benefit may, unless otherwise prescribed, be paid for each week of unemployment that falls in any extension of a benefit period under subsection (2).	(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie limitant le nombre de semaines pour lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations, des prestations complémentaires peuvent, sauf prescription contraire, être versées pour chaque semaine de chômage qui tombe dans la prolongation d'une période de prestations en vertu du paragraphe (2).	Idem
Rates of benefit	(4) Notwithstanding section 13, the rates of weekly benefit payable to claimants who are attending courses or programs to which they have been referred under subsection (1) shall be prescribed amounts not exceeding the greater of the rates payable under that section and the rates payable under the <i>National Training Act</i> .	(4) Par dérogation à l'article 13, le taux des prestations hebdomadaires payables aux prestataires qui suivent des cours ou programmes vers lesquels ils ont été dirigés en vertu du paragraphe (1) est un montant prescrit qui ne peut dépasser le plus élevé des taux suivants : le taux prévu à cet article et celui prévu par la <i>Loi nationale sur la formation</i> .	Taux des prestations
Limitation	(5) Notwithstanding subsection (2), the length of any benefit period under that subsection shall not exceed one hundred and four weeks.	(5) Par dérogation au paragraphe (2), la durée de toute période de prestations visée à ce paragraphe ne peut dépasser cent quatre semaines.	Limite
Presumption	(6) For the purposes of this Part, benefit may, as prescribed, be deemed to be paid for any weeks during the benefit period of a claimant for which the claimant is paid any allowance in respect of attendance at a course or program mentioned in subsection (1).	(6) Pour l'application de la présente partie, on peut, comme prescrit, considérer que des prestations ont été versées pour toutes les semaines de la période de prestations pour lesquelles le prestataire reçoit une allocation pour avoir suivi un cours ou un programme visé au paragraphe (1).	Présomption
Deduction	(7) Notwithstanding subsection 15(2), where earnings or allowances are payable to a claimant for or in respect of a week during which he is attending a course or program mentioned in subsection (1), an amount not exceeding those earnings or allowances may, as prescribed, be deducted from any benefit payable to the claimant in respect of that week.	(7) Par dérogation au paragraphe 15(2), lorsqu'un prestataire a droit à une rémunération ou à une allocation pour une semaine au cours de laquelle il suit un cours ou un programme visé au paragraphe (1), un montant ne dépassant pas la rémunération ou l'allocation peut, comme prescrit, être déduit des prestations qui lui sont payables pour cette semaine.	Déduction
Limitation on payment of benefits	(8) No amount may be paid in any year as benefit under this section in excess of an amount authorized by order of the Governor in Council to be so paid in that year. 1970-71-72, c. 48, s. 39; 1976-77, c. 54, s. 41; 1980-81-82-83, c. 109, s. 18.	(8) Les montants payés dans une année à titre de prestations, en vertu du présent article, ne peuvent dépasser ceux qu'autorise, par décret, le gouverneur en conseil pour cette année. 1970-71-72, ch. 48, art. 39; 1976-77, ch. 54, art. 41; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 53, ch. 109, art. 18.	Limite des prestations
Disqualifications	27. (1) A claimant is disqualified from receiving benefits under this Part if without good cause since the interruption of earnings giving rise to his claim (a) he has refused or has failed to apply for a situation in suitable employment that is vacant after becoming aware that that situation is vacant or becoming vacant, or has	27. (1) Un prestataire est exclu du bénéfice des prestations prévues par la présente partie si, sans motif valable, depuis l'arrêt de rémunération qui est à l'origine de sa demande, selon le cas : a) il a refusé ou s'est abstenu de postuler un emploi convenable qui était vacant, après avoir appris que cet emploi était vacant ou	Exclusions

failed to accept that situation after it has been offered to him;

(b) he has neglected to avail himself of an opportunity for suitable employment;

(c) he has failed to carry out any written direction given to him by an officer of the Commission with a view to assisting him to find suitable employment, if the direction was reasonable having regard both to his circumstances and to the usual means of obtaining that employment;

(d) he has failed to attend an interview that the Commission has directed him to attend pursuant to section 91; or

(e) he has failed to attend a course of instruction or training to which he was referred by such authority as the Commission designates in order that he become or keep fit for entry into or return to employment.

sur le point de le devenir, ou a refusé un tel emploi lorsqu'il lui a été offert;

b) il a négligé de profiter d'une occasion d'obtenir un emploi convenable;

c) il n'a pas suivi toutes les instructions écrites que lui avait données un fonctionnaire de la Commission en vue de l'aider à trouver un emploi convenable, si ces instructions étaient raisonnables eu égard à la fois à sa situation et aux moyens usuels d'obtenir cet emploi;

d) il ne s'est pas présenté à une entrevue à laquelle la Commission lui avait ordonné de se présenter en application de l'article 91;

e) il n'a pas suivi les cours d'instruction ou de formation qu'il devait suivre, sur les instances de l'autorité désignée par la Commission, pour devenir ou rester apte à occuper ou à reprendre un emploi.

Employment
not suitable

(2) For the purposes of this section, but subject to subsection (3), employment is not suitable employment for a claimant if it is

(a) employment arising in consequence of a stoppage of work attributable to a labour dispute;

(b) employment in his usual occupation either at a lower rate of earnings or on conditions less favourable than those observed by agreement between employers and employees, or in the absence of any such agreement, than those recognized by good employers; or

(c) employment of a kind other than employment in his usual occupation either at a lower rate of earnings or on conditions less favourable than those that he might reasonably expect to obtain, having regard to those conditions that he habitually obtained in his usual occupation, or would have obtained had he continued to be so employed.

Reasonable
interval

(3) After a lapse of a reasonable interval from the date on which an insured person becomes unemployed, paragraph (2)(c) does not apply to the employment described therein if it is employment at a rate of earnings not lower and on conditions not less favourable than those observed by agreement between employers and employees or, in the absence of any such agreement, than those recognized by

(2) Pour l'application du présent article et sous réserve du paragraphe (3), un emploi n'est pas un emploi convenable pour un prestataire s'il s'agit :

a) soit d'un emploi inoccupé du fait d'un arrêt de travail dû à un conflit collectif;

b) soit d'un emploi dans le cadre de son occupation ordinaire à un taux de rémunération inférieur ou à des conditions moins favorables que le taux ou les conditions appliqués par convention entre employeurs et employés ou, à défaut de convention, admis par les bons employeurs;

c) soit d'un emploi d'un genre différent de celui qu'il exerce dans le cadre de son occupation ordinaire, à un taux de rémunération inférieur ou à des conditions moins favorables que le taux ou les conditions qu'il pourrait raisonnablement s'attendre à obtenir, eu égard aux conditions qui lui étaient habituellement faites dans l'exercice de son occupation ordinaire ou qui lui auraient été faites s'il avait continué d'exercer un tel emploi.

Emploi
convenable

(3) Après un délai raisonnable à partir de la date à laquelle un assuré s'est trouvé en chômage, l'alinéa (2)c) ne s'applique pas à l'emploi qui y est visé s'il s'agit d'un emploi à un taux de rémunération qui n'est pas inférieur et à des conditions qui ne sont pas moins favorables que le taux ou les conditions appliqués par convention entre employeurs et employés ou, à défaut de convention, admis par les bons employeurs.

Délai raisonnable

good employers. 1970-71-72, c. 48, s. 40; 1974-75-76, c. 80, s. 15.

1970-71-72, ch. 48, art. 40; 1974-75-76, ch. 80, art. 15.

Disqualification	<p>28. (1) A claimant is disqualified from receiving benefits under this Part if he lost his employment by reason of his own misconduct or if he voluntarily left his employment without just cause.</p>	<p>28. (1) Un prestataire est exclu du bénéfice des prestations versées en vertu de la présente partie s'il perd son emploi en raison de sa propre inconduite ou s'il quitte volontairement son emploi sans justification.</p>	Exclusion
Loss of employment	<p>(2) For the purposes of this section, loss of employment within the meaning of subsection (1) does not include loss of employment on account of membership in, or lawful activity connected with, any association, organization or union of workers.</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article, n'est pas assimilée à la perte d'emploi au sens où l'entend le paragraphe (1) la perte d'emploi pour affiliation à une association, une organisation ou un syndicat de travailleurs ou pour activité licite s'y rattachant.</p>	Perte d'emploi
Employment	<p>(3) In this section, "employment" refers to the claimant's last employment immediately prior to the time his claim for benefit is made unless otherwise prescribed by the regulations. 1970-71-72, c. 48, s. 41.</p>	<p>(3) Au présent article, «emploi» désigne le dernier emploi que le prestataire a exercé avant de formuler sa demande de prestations, sauf prescription contraire des règlements. 1970-71-72, ch. 48, art. 41.</p>	Définition de «emploi»
Exception	<p>29. Notwithstanding anything in this Part, no claimant is disqualified from receiving any benefits under this Part by reason only of his leaving, or refusing to accept, employment if by remaining in or accepting the employment he would lose the right</p> <p>(a) to become a member of,</p> <p>(b) to continue to be a member and to observe the lawful rules of, or</p> <p>(c) to refrain from becoming a member of any association, organization or union of workers. 1970-71-72, c. 48, s. 42.</p>	<p>29. Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, nul prestataire n'est exclu du bénéfice des prestations versées en vertu de la présente partie du seul fait qu'il a quitté ou refusé d'accepter un emploi si, en conservant ou en acceptant cet emploi, il eût, en ce qui concerne une association, une organisation ou un syndicat de travailleurs, perdu le droit, selon le cas :</p> <p>a) de s'y affilier;</p> <p>b) de continuer d'y être affilié et d'en observer les règles licites;</p> <p>c) de s'abstenir de s'y affilier. 1970-71-72, ch. 48, art. 42.</p>	Exception
Period of disqualification	<p>30. (1) Where a claimant is disqualified under section 27 or 28 from receiving benefits, the disqualification shall be for such weeks following his waiting period, not exceeding six, for which benefit would otherwise be payable as are determined by the Commission.</p>	<p>30. (1) Lorsqu'un prestataire est exclu du bénéfice des prestations en vertu des articles 27 ou 28, il l'est pour un nombre de semaines qui suivent le délai de carence et pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations. Ces semaines sont déterminées par la Commission et leur nombre ne peut dépasser six.</p>	Durée de l'exclusion
Presumption	<p>(2) For the purposes of this Part, a benefit shall be deemed to be paid for any weeks of disqualification under subsection (1).</p>	<p>(2) Pour l'application de la présente partie, des prestations sont réputées avoir été versées pour les semaines d'exclusion visées au paragraphe (1).</p>	Présomption
Exception	<p>(3) Subsection (2) does not apply to prevent a claimant from requesting that a benefit period established for him as a minor attachment claimant be cancelled under subsection 9(5) and that a benefit period be established for him as a major attachment claimant to enable him to receive benefits by reason of any</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher un prestataire de demander qu'une période de prestations établie à son profit à titre de prestataire de la deuxième catégorie soit annulée en vertu du paragraphe 9(5) et qu'une période de prestations soit établie à son profit à titre de prestataire de la première</p>	Exception

interruption of earnings caused by prescribed illness, injury or quarantine or pregnancy.

catégorie de façon à lui permettre de recevoir des prestations par suite d'un arrêt de rémunération dû à une maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements ou à une grossesse.

Disqualification to be carried forward

(4) Where a claimant requests that a benefit period be terminated under paragraph 9(6)(d), such portion of a disqualification referred to in subsection (1) that has not been served shall be carried forward at that termination and shall, subject to subsection (5), be served in a benefit period subsequently established and no disqualification shall otherwise be carried forward to a benefit period.

(4) Lorsqu'un prestataire demande, en vertu de l'alinéa 9(6)d), qu'il soit mis fin à une période de prestations, la partie d'une exclusion mentionnée au paragraphe (1) qui n'a pas été purgée est reportée au moment de la cessation volontaire et, sous réserve du paragraphe (5), sera purgée durant une période de prestations qui sera établie par la suite. Aucune exclusion ne peut être autrement reportée à une période de prestations.

Report d'une exclusion à une période ultérieure

Limitation

(5) No weeks of disqualification referred to in subsection (1) shall be carried forward under subsection (4) against a claimant if he has had twenty or more weeks of insurable employment since the date of the event giving rise to the disqualification. 1970-71-72, c. 48, s. 43; 1974-75-76, c. 80, s. 16; 1976-77, c. 54, s. 42.

(5) Aucune semaine d'exclusion mentionnée au paragraphe (1) ne peut être reportée à une période ultérieure en vertu du paragraphe (4), à l'encontre d'un prestataire, si depuis la date de l'événement à l'origine de l'exclusion, il a exercé un emploi assurable durant au moins vingt semaines. 1970-71-72, ch. 48, art. 43; 1974-75-76, ch. 80, art. 16; 1976-77, ch. 54, art. 42.

Limite

Labour disputes

31. (1) A claimant who has lost his employment by reason of a stoppage of work attributable to a labour dispute at the factory, workshop or other premises at which he was employed is not entitled to receive benefit until

31. (1) Un prestataire qui a perdu son emploi du fait d'un arrêt de travail dû à un conflit collectif à l'usine, à l'atelier ou en tout autre local où il exerçait un emploi n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant que ne s'est pas réalisée l'une des éventualités suivantes :

Conflits collectifs

(a) the termination of the stoppage of work,
(b) he becomes *bona fide* employed elsewhere in the occupation that he usually follows, or

a) la fin de l'arrêt de travail;
b) son engagement de bonne foi à un emploi exercé ailleurs dans le cadre de l'occupation qui est habituellement la sienne;

(c) he has become regularly engaged in some other occupation,
whichever event first occurs.

c) le fait qu'il s'est mis à exercer quelque autre occupation d'une façon régulière.

Non-application

(2) Subsection (1) is not applicable if a claimant proves that

(2) Le paragraphe (1) n'est pas applicable si le prestataire prouve :

Non-application

(a) he is not participating in or financing or directly interested in the labour dispute that caused the stoppage of work; and

a) d'une part, qu'il ne participe pas au conflit collectif qui a causé l'arrêt de travail, qu'il ne le finance pas et qu'il n'y est pas directement intéressé;

(b) he does not belong to a grade or class of workers that, immediately before the commencement of the stoppage, included members who were employed at the premises at which the stoppage is taking place and are participating in, financing or directly interested in the dispute.

b) d'autre part, qu'il n'appartient pas à un groupe ou à une catégorie de travailleurs dont certains exerçaient, immédiatement avant le début de l'arrêt de travail, un emploi à l'endroit où s'est produit l'arrêt de travail et participent au conflit collectif, le financent ou y sont directement intéressés.

Separate
businesses

(3) Where separate branches of work that are commonly carried on as separate businesses in separate premises are carried on in separate departments on the same premises, each department shall, for the purpose of this section, be deemed to be a separate factory or workshop. 1970-71-72, c. 48, s. 44.

(3) Lorsque des branches d'activités distinctes qui sont ordinairement exercées en tant qu'entreprises distinctes dans des locaux distincts, sont exercées dans des services différents situés dans les mêmes locaux, chaque service est réputé, pour l'application du présent article, être une usine ou un atelier distincts. 1970-71-72, ch. 48, art. 44.

Activités
distinctes

Disentitlement

32. Except under section 19, a claimant is not entitled to receive benefit for any period during which

(a) he is an inmate of any prison or similar institution, or

(b) he is not in Canada,

except as may otherwise be prescribed. 1970-71-72, c. 48, s. 45; 1974-75-76, c. 80, s. 17.

32. À l'exception des cas prévus à l'article 19 et sauf prescription contraire, un prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour toute période pendant laquelle il est :

a) soit détenu dans une prison ou un établissement semblable;

b) soit à l'étranger. 1970-71-72, ch. 48, art. 45; 1974-75-76, ch. 80, art. 17.

Inadmissibilité

Penalty

33. (1) Where the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that a claimant or any person on his behalf has, in relation to a claim for benefit, made a statement or representation that he knew to be false or misleading or, being required under this Act or the regulations to furnish information, furnished any information or made any representation that he knew to be false or misleading, the Commission may impose a penalty on that claimant not greater than an amount equal to three times his weekly rate of benefit.

33. (1) Lorsque la Commission prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'un prestataire ou une personne agissant pour le compte de celui-ci a, relativement à une demande de prestations ou à l'occasion de renseignements exigés par la présente loi ou par les règlements, sciemment fait une déclaration ou une représentation fausse ou trompeuse, elle peut infliger au prestataire une pénalité dont le montant ne dépasse pas le triple de son taux de prestations hebdomadaires.

Pénalité

Idem

(2) The penalty provided under subsection (1) shall not be imposed if a prosecution in respect of the false or misleading statement or representation has been initiated against that person.

(2) La pénalité prévue au paragraphe (1) ne peut être infligée si une poursuite a été intentée contre une personne pour la déclaration ou représentation fausse ou trompeuse.

Idem

Idem

(3) The penalty provided under subsection (1) shall not be imposed after thirty-six months from the date on which the false or misleading statement or representation was made. 1970-71-72, c. 48, s. 47; 1976-77, c. 54, s. 43.

(3) La pénalité prévue au paragraphe (1) ne peut être infligée plus de trente-six mois après la date à laquelle a été faite la déclaration ou représentation fausse ou trompeuse. 1970-71-72, ch. 48, art. 47; 1976-77, ch. 54, art. 43.

Idem

Benefits not
assignable

34. (1) Benefits are not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as security and any transaction purporting to assign, charge, attach, anticipate or give as security any benefits is void, except that any amounts payable under this Act by any person and required to be credited to the Unemployment Insurance Account may be recovered out of any benefits payable to that person, without prejudice to any other mode of recovery.

34. (1) Les prestations ne peuvent être cédées, grevées de privilège, saisies ni données en garantie et toute opération en ce sens est nulle. Cependant, toute somme payable par une personne en vertu de la présente loi et devant être créditée au Compte d'assurance-chômage peut être recouvrée, le cas échéant, par prélèvement sur les prestations payables à cette personne, sans préjudice de tout autre mode de recouvrement.

Inaccessibilité des
prestations

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where the government of Canada or a province or any municipal authority pays a person any advance

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque le gouvernement du Canada ou d'une province ou une autorité municipale verse à une personne,

Exception

or assistance or welfare payment for a week that would not be paid if an unemployment insurance benefit is paid for that week, and unemployment insurance benefit subsequently becomes payable under this Act to that person for that week, the Commission may, subject to the regulations, deduct from that or any subsequent benefit and pay to the government of Canada or of the province or municipal authority an amount equal to the amount of the advance or assistance or welfare payment paid, if that person had, on or before receiving the advance, assistance or welfare payment, consented in writing to the deduction and payment by the Commission. 1970-71-72, c. 48, s. 48; 1974-75-76, c. 80, s. 18; 1976-77, c. 54, s. 44.

pour une semaine, une avance ou une allocation d'assistance qui ne serait pas versée si des prestations d'assurance-chômage étaient versées pour cette semaine, et que cette personne acquiert ensuite le droit de percevoir des prestations d'assurance-chômage pour cette semaine en vertu de la présente loi, la Commission peut, sous réserve des règlements, retenir sur ces prestations ou toutes prestations postérieures et verser au gouvernement du Canada ou de la province ou à l'autorité municipale une somme égale à l'avance ou à l'allocation ainsi versée, si cette personne a, au plus tard au moment où elle a reçu cette avance ou cette allocation, consenti par écrit à ce que la Commission effectue cette retenue et ce versement. 1970-71-72, ch. 48, art. 48; 1974-75-76, ch. 80, art. 18; 1976-77, ch. 54, art. 44.

Liability for overpayments

35. (1) Where a person has received benefit under this Act for any period in respect of which he is disqualified or any benefit to which he is not entitled, he is liable to repay an amount equal to the amount paid by the Commission in respect thereof.

35. (1) Lorsqu'une personne a touché des prestations en vertu de la présente loi au titre d'une période pour laquelle elle était exclue du bénéfice des prestations ou a touché des prestations auxquelles elle n'est pas admissible, elle est tenue de rembourser la somme versée par la Commission à cet égard.

Obligation de rembourser le trop-perçu

Debts to Crown

(2) All amounts payable under this section or section 33, 37 or 38 are debts due to Her Majesty and are recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by this Act.

(2) Les sommes payables en vertu du présent article ou des articles 33, 37 ou 38 constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par la présente loi.

Créances de la Couronne

Recovery

(3) Where a benefit becomes payable to any claimant, the amount of any indebtedness described in subsection (1) or (2) may, in the manner prescribed, be deducted and retained out of the benefit payable to him.

(3) Les sommes dues par un prestataire au titre des créances visées aux paragraphes (1) ou (2) peuvent, selon la manière prescrite, être déduites des prestations qui lui sont éventuellement dues.

Recouvrement par déduction

Limitation

(4) No amount due as a debt to Her Majesty under this section may be recovered after thirty-six months from the date on which the liability arose unless in the opinion of the Commission an offence under subsection 33(1) has been committed in connection therewith in which case no such amount may be recovered after seventy-two months from the date on which the liability arose. 1970-71-72, c. 48, s. 49.

(4) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par trente-six mois à compter de la date où elles ont pris naissance; toutefois, le délai de prescription pour ce recouvrement est porté à soixante-douze mois dans les cas où la Commission estime qu'il a été commis une infraction au paragraphe 33(1). 1970-71-72, ch. 48, art. 49.

Prescription

Liability to return overpayment

36. A person who has received or obtained a benefit payment to which he is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which he is entitled, shall forthwith return the special warrant or the

36. Une personne qui a reçu ou obtenu, au titre des prestations, un versement auquel elle n'est pas admissible ou un versement supérieur à celui auquel elle est admissible, doit immédiatement renvoyer le mandat spécial ou en resti-

Obligation de restituer le trop-perçu

amount thereof, or the excess amount, as the case may be. 1970-71-72, c. 48, s. 50; 1984, c. 40, s. 74.

tuer le montant ou le trop-perçu, selon le cas. 1970-71-72, ch. 48, art. 50; 1984, ch. 40, art. 74.

Return of benefit by employee

37. Where a claimant receives benefit in respect of a period and pursuant to a labour arbitration award, court judgment or otherwise an employer or a person other than the employer of that claimant subsequently becomes liable to pay remuneration to that claimant in respect of the same period and pays the remuneration, that claimant shall pay to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit an amount equal to the benefits that would not have been paid if the remuneration had been paid or payable at the time the benefits were paid. 1970-71-72, c. 48, s. 51; 1974-75-76, c. 80, s. 19.

37. Lorsqu'un prestataire reçoit des prestations au titre d'une période et qu'en application d'une sentence arbitrale, d'un jugement d'un tribunal ou de toute autre décision, un employeur de ce prestataire ou une personne autre que l'employeur se trouve par la suite tenu de lui verser une rémunération au titre de la même période et la lui verse effectivement, ce prestataire est tenu de rembourser au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations les prestations qui n'auraient pas été payées si, au moment où elles l'ont été, la rémunération avait été ou devait être versée. 1970-71-72, ch. 48, art. 51; 1974-75-76, ch. 80, art. 19.

Remboursement de prestations par un employé

Return of benefit by employer

38. (1) Where pursuant to a labour arbitration award, court judgment or otherwise an employer or a person other than an employer becomes liable to pay remuneration to a claimant in respect of a period and has reason to believe that benefit has been paid to the claimant in respect of that period, that employer or other person shall ascertain whether an amount would be repayable under section 37 if the remuneration were paid to the claimant and if so shall deduct that amount from the remuneration payable by him to the claimant and remit that amount to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit.

38. (1) Lorsqu'en application d'une sentence arbitrale, d'un jugement d'un tribunal ou de toute autre décision, un employeur ou une personne autre que l'employeur se trouve tenu de verser une rémunération à un prestataire au titre d'une période et a des motifs de croire que des prestations ont été versées à ce prestataire au titre de la même période, cet employeur ou cette autre personne doit vérifier si un remboursement serait dû en vertu de l'article 37, au cas où le prestataire aurait reçu la rémunération, et, dans l'affirmative, il est tenu de retenir le montant du remboursement sur la rémunération qu'il doit payer au prestataire et le verser au receveur général.

Remboursement de prestations par un employeur

Idem

(2) Where a claimant receives benefit in respect of a period and pursuant to a labour arbitration award, court judgment or otherwise the liability of an employer of that claimant to pay him remuneration in respect of the same period is or was reduced by the amount of the benefit or by a portion thereof, the employer shall remit that amount or portion thereof to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit. 1970-71-72, c. 48, s. 52; 1974-75-76, c. 80, s. 19; 1976-77, c. 54, s. 45.

(2) Lorsqu'un prestataire a reçu des prestations au titre d'une période et qu'en application d'une sentence arbitrale, d'un jugement d'un tribunal ou de toute autre décision, la somme ou une partie de ces prestations est ou a été retenue sur la rémunération qu'un employeur de cette personne est tenu de lui verser au titre de la même période, cet employeur est tenu de verser cette somme ou cette partie des prestations au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations. 1970-71-72, ch. 48, art. 52; 1974-75-76, ch. 80, art. 19; 1976-77, ch. 54, art. 45.

Idem

Claim Procedure

Procédure de présentation des demandes

Claim required

39. (1) No benefit period shall be established for any person under this Act unless he makes an initial claim for benefit in accordance

39. (1) Une personne ne peut faire établir une période de prestations à son profit en vertu de la présente loi à moins qu'elle n'ait présenté

Nécessité de formuler une demande

with section 41 and the regulations and proves that he is qualified to receive benefit.

une demande initiale de prestations conformément à l'article 41 et aux règlements et qu'elle n'ait prouvé qu'elle remplit les conditions requises pour recevoir des prestations.

Information required

(2) No benefit period shall be established under this Act unless the claimant supplies information in the form and manner directed by the Commission, giving the claimant's employment circumstances and the circumstances pertaining to any interruption of earnings, and such other information as the Commission may require.

(2) Aucune période de prestations ne peut être établie en vertu de la présente loi à moins que le prestataire n'ait fourni, sous la forme et de la manière stipulées par la Commission, des précisions sur son emploi et sur la raison de tout arrêt de rémunération, ainsi que tout autre renseignement que peut exiger la Commission.

Renseignements requis

Notification

(3) On receiving an initial claim for benefit, the Commission shall decide whether or not the claimant is qualified to receive benefit and notify him of its decision. 1970-71-72, c. 48, s. 53; 1974-75-76, c. 80, s. 19.

(3) Sur réception d'une demande initiale de prestations, la Commission décide si le prestataire remplit ou non les conditions requises pour recevoir des prestations et lui notifie sa décision. 1970-71-72, ch. 48, art. 53; 1974-75-76, ch. 80, art. 19; 1976-77, ch. 54, art. 46.

Notification

Proof required

40. (1) No person is entitled to any benefit for a week of unemployment in a benefit period that has been established for him, until he makes a claim for benefit for that week in accordance with section 41 and the regulations and proves that

40. (1) Aucune personne n'est admissible au bénéfice des prestations pour une semaine de chômage au cours d'une période de prestations établie à son profit avant d'avoir présenté une demande de prestations pour cette semaine conformément à l'article 41 et aux règlements et prouvé que :

Preuve requise

(a) he meets the requirements entitling him to receive benefit; and

a) d'une part, elle remplit les conditions requises pour recevoir des prestations;

(b) no circumstances or conditions exist that have the effect of disentitling or disqualifying him from receiving benefit.

b) d'autre part, il n'existe aucune circonstance ou condition ayant pour effet de l'exclure du bénéfice des prestations ou de la rendre inadmissible à celui-ci.

Notification

(2) On receiving a claim for benefit, the Commission shall decide whether or not benefit is payable to the claimant for that week and notify him of its decision. 1970-71-72, c. 48, s. 54; 1974-75-76, c. 80, s. 19.

(2) Sur réception d'une demande de prestations, la Commission décide si des prestations sont payables ou non au prestataire pour la semaine en cause et lui notifie sa décision. 1970-71-72, ch. 48, art. 54; 1974-75-76, ch. 80, art. 19.

Notification

Entitlement to benefit

41. (1) A claimant who fails to fulfil or comply with a condition or requirement under this section is not entitled to benefit for as long as the condition or requirement is not fulfilled or complied with.

41. (1) Tout prestataire qui ne remplit pas une condition ou ne satisfait pas à une exigence prévue par le présent article n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant qu'il n'a pas rempli cette condition ou satisfait à cette exigence.

Droit aux prestations

Manner of making claim

(2) A claim for benefit shall be made in the manner directed at the office of the Commission that serves the area in which the claimant is residing, or at such other place as is prescribed or directed by the Commission.

(2) Toute demande de prestations est présentée de la manière ordonnée au bureau de la Commission qui dessert le territoire où réside le prestataire ou à tout autre endroit prescrit par règlement ou ordonné par la Commission.

Manière de présenter la demande

Form

(3) A claim for benefit shall be made by completing a form supplied or approved by the

(3) Toute demande de prestations est présentée sur une formule fournie ou approuvée par la

Formule

	Commission, in the manner set out in instructions of the Commission.	Commission et remplie conformément aux instructions de celle-ci.	
Time	(4) A claim for benefit for a week of unemployment in a benefit period shall be made within such time as is prescribed.	(4) Toute demande de prestations pour une semaine de chômage comprise dans une période de prestations est présentée dans le délai prescrit.	Délai
Additional information	(5) For the purposes of sections 39 and 40, the Commission may at any time, in respect of any claim for benefit, require a claimant to supply additional information.	(5) La Commission peut, pour l'application des articles 39 et 40, au sujet de toute demande de prestations, exiger d'autres renseignements du prestataire.	Renseignements complémentaires
Attendance	(6) For the purposes of sections 39 and 40, the Commission may require any claimant or group or class of claimants to attend at a suitable time and place in order to make a claim for benefit in person, or to provide information required under subsection (5).	(6) La Commission peut, pour l'application des articles 39 et 40, demander à tout prestataire ou à tout groupe ou catégorie de prestataires de se rendre à une heure raisonnable à un endroit convenable pour présenter en personne une demande de prestations ou fournir des renseignements exigés en vertu du paragraphe (5).	Présence
Registration for employment	(7) For the purpose of proving that a claimant is available for work, the Commission may require the claimant to register for employment at an agency administered by the government of Canada or a province and to report thereafter to that agency at such reasonable times as the Commission or agency directs.	(7) Pour obtenir d'un prestataire la preuve de sa disponibilité pour le travail, la Commission peut exiger que ce prestataire s'inscrive comme demandeur d'emploi à un organisme de placement fédéral ou provincial et qu'il communique par la suite avec cet organisme à des moments raisonnables que la Commission ou l'organisme lui fixera.	Inscription pour de l'emploi
Proof	(8) For the purpose of proving that a claimant is available for work and unable to obtain suitable employment, the Commission may require the claimant to prove that he is making reasonable and customary efforts to obtain suitable employment.	(8) Pour obtenir d'un prestataire la preuve de sa disponibilité pour le travail et de son incapacité d'obtenir un emploi convenable, la Commission peut exiger que ce prestataire prouve qu'il fait des démarches habituelles et raisonnables pour trouver un emploi convenable.	Preuve
Mailing address	(9) A claimant shall supply the mailing address of his normal place of residence unless otherwise permitted by the Commission.	(9) Tout prestataire est tenu, sauf autorisation contraire de la Commission, de fournir l'adresse postale de sa résidence habituelle.	Adresse postale
Waiver or variation of requirements	(10) The Commission may waive or vary the conditions and requirements of any of the provisions of this section or the regulations whenever in its opinion the circumstances warrant that waiver or variation for the benefit of the claimant in a particular case or class or group of cases. 1970-71-72, c. 48, s. 55; 1974-75-76, c. 80, s. 19; 1976-77, c. 54, s. 47.	(10) La Commission peut suspendre ou modifier les conditions ou exigences de n'importe quelle disposition du présent article ou des règlements chaque fois que, à son avis, les circonstances le justifient pour le bien du prestataire dans un cas particulier ou dans un groupe ou une catégorie de cas. 1970-71-72, ch. 48, art. 55; 1974-75-76, ch. 80, art. 19; 1976-77, ch. 54, art. 47.	Suspension ou modification des exigences
Reference to referees	42. The Commission may at any time within fourteen days of receiving a claim refer that claim or a question arising therefrom to a board of referees for decision thereon. 1970-71-72, c. 48, s. 56.	42. La Commission peut, dans les quatorze jours de la réception d'une demande de prestations, renvoyer celle-ci ou une question en découlant à un conseil arbitral, pour décision. 1970-71-72, ch. 48, art. 56.	Renvoi devant un conseil arbitral

Reconsideration
of claim

43. (1) Notwithstanding section 86 but subject to subsection (6), the Commission may at any time within thirty-six months after benefit has been paid or would have been payable reconsider any claim made in respect thereof and if the Commission decides that a person has received money by way of benefit thereunder for which he was not qualified or to which he was not entitled or has not received money for which he was qualified and to which he was entitled, the Commission shall calculate the amount that was so received or payable, as the case may be, and notify the claimant of its decision.

43. (1) Nonobstant l'article 86 mais sous réserve du paragraphe (6), la Commission peut, dans les trente-six mois qui suivent le moment où des prestations ont été payées ou sont devenues payables, examiner de nouveau toute demande au sujet de ces prestations et, si elle décide qu'une personne a reçu une somme au titre de prestations pour lesquelles elle ne remplissait pas les conditions requises ou au bénéfice desquelles elle n'était pas admissible ou n'a pas reçu la somme d'argent pour laquelle elle remplissait les conditions requises et au bénéfice de laquelle elle était admissible, la Commission calcule la somme payée ou payable, selon le cas, et notifie sa décision au prestataire.

Nouvel examen
de la demande

Appeal

(2) Any decision made by the Commission pursuant to subsection (1) is subject to appeal under section 79.

(2) Toute décision rendue par la Commission en vertu du paragraphe (1) peut être portée en appel en application de l'article 79.

Appel

Amount
repayable

(3) If the Commission decides that a person has received money by way of benefit for any period in respect of which he was not qualified or money by way of benefit to which he was not entitled, the amount therefor as calculated under subsection (1) is the amount repayable under section 35.

(3) Si la Commission décide qu'une personne a reçu une somme au titre de prestations auxquelles elle n'avait pas droit ou pour une période durant laquelle elle n'était pas admissible, la somme calculée en vertu du paragraphe (1) est celle qui est remboursable conformément à l'article 35.

Somme
remboursableAmount
payable

(4) If the Commission decides that a person was qualified and entitled to receive money by way of benefit, and the money was not paid, the amount thereof as calculated under subsection (1) is the amount payable to the claimant.

(4) Si la Commission décide qu'une personne n'a pas reçu la somme au titre de prestations pour lesquelles elle remplissait les conditions requises et au bénéfice desquelles elle était admissible, la somme calculée en vertu du paragraphe (1) est celle qui est payable au prestataire.

Somme payable

Date of liability

(5) The day that the Commission notifies the person of the amount calculated under subsection (1) to be repayable under section 35 shall, for the purposes of subsection 35(4), be the date on which the liability arises thereunder.

(5) La date à laquelle la Commission notifie à la personne la somme calculée en vertu du paragraphe (1) comme étant remboursable en vertu de l'article 35 est, pour l'application du paragraphe 35(4), la date où a pris naissance la créance.

Date de
l'obligationExtended time
for reconsideration
of claim
under
subsection (1)

(6) Where, in the opinion of the Commission, a false or misleading statement or representation has been made in connection with a claim, the Commission has seventy-two months within which to reconsider the claim under subsection (1). 1970-71-72, c. 48, s. 57; 1974-75-76, c. 80, s. 20; 1976-77, c. 54, s. 48.

(6) Lorsque la Commission estime qu'une déclaration ou représentation fautive ou trompeuse a été faite relativement à une demande de prestations, elle dispose d'un délai de soixante-douze mois pour réexaminer la demande en vertu du paragraphe (1). 1970-71-72, ch. 48, art. 57; 1974-75-76, ch. 80, art. 20; 1976-77, ch. 54, art. 48.

Prolongation du
délai de
réexamen de
demande en
vertu du par.
(1)*Regulations*

Regulations

44. The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

Règlements

Règlements

44. La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

- (a) prescribing the conditions on which the requirement of serving a waiting period may be waived;
- (b) defining and determining what is a working day or working week in any employment;
- (c) prescribing the conditions and circumstances under which a claimant while self-employed or employed in employment that is not insurable employment or whose pattern of full-time employment differs from the normal and customary employment pattern of employed persons generally has worked or has not worked a full working week;
- (d) determining the amount that will be deducted under subsection 16(2) from weekly benefits paid where the claimant normally works other than a five day week;
- (e) determining the beginning and the end of a stoppage of work and the meaning of "bona fide employed" for the purposes of section 31;
- (f) providing for the making of claims by, and the payment of benefit to, any person or agency on behalf of deceased or incapacitated persons or persons of unsound mind;
- (g) imposing additional conditions and terms with respect to the payment and receipt of benefit and restricting the amount or period of benefit in relation to persons who by custom of their occupation, trade or industry or pursuant to their agreement with an employer are paid in whole or in part by the piece or on a basis other than time;
- (h) prohibiting the payment of benefit, in whole or in part, and restricting the amount of benefit payable, in relation to persons or to groups or classes of persons who work or have worked for any part of a year in an industry or occupation in which, in the opinion of the Commission, there is a period that occurs annually, at regular or irregular intervals, during which no work is performed by a significant number of persons engaged in that industry or occupation, for any or all weeks in that period;
- (i) for the ratification of amounts paid to persons by way of benefit while they are not entitled thereto and for the writing-off of those amounts and any penalties under section 33 and amounts owing under sections 35, 37 and 38 and any costs recovered against those persons;
- a) prescrivant les conditions auxquelles le délai de carence peut être supprimé;
- b) définissant et fixant ce qu'est un jour ouvrable ou une semaine ouvrable dans un emploi quelconque;
- c) prescrivant les conditions et les circonstances dans lesquelles un prestataire est considéré comme ayant ou n'ayant pas effectué une semaine entière de travail pendant qu'il exerce un emploi à titre de travailleur indépendant ou un emploi non assurable, ou lorsque son régime de travail à plein temps diffère du régime de travail normal et habituel de la plupart des personnes qui exercent un emploi;
- d) fixant le montant qui sera déduit, en vertu du paragraphe 16(2), des prestations hebdomadaires versées lorsque le régime normal de travail du prestataire n'est pas la semaine de cinq jours;
- e) déterminant le début et la fin d'un arrêt de travail et le sens de «engagement de bonne foi» pour l'application de l'article 31;
- f) prévoyant la formulation de demandes par une personne ou un organisme et le versement de prestations à une personne ou un organisme, pour le compte de personnes décédées ou frappées d'incapacité ou de débi-les mentaux;
- g) imposant des modalités supplémentaires en matière de versement et de bénéfice des prestations et restreignant le montant ou la période de versement des prestations pour les personnes qui, selon l'usage en vigueur dans leur occupation, branche d'activité ou industrie ou conformément à la convention intervenue entre elles et un employeur, sont payées en tout ou en partie aux pièces ou en fonction d'un autre critère que le temps;
- h) interdisant le paiement de prestations, en tout ou en partie, et restreignant le montant des prestations payables pour les personnes, les groupes ou les catégories de personnes qui travaillent ou ont travaillé pendant une fraction quelconque d'une année dans le cadre d'une industrie ou d'une occupation au sujet de laquelle, de l'avis de la Commission, il y a une période qui survient annuellement à des intervalles réguliers ou irréguliers durant laquelle aucun travail n'est exécuté, par un nombre important de personnes, à l'égard d'une semaine quelconque ou de toutes les semaines comprises dans cette période;

- (j) respecting the proof of fulfilment of the conditions and the absence of the disqualification from receiving or continuing to receive benefit, and for that purpose requiring the attendance of insured persons at such offices or places and at such times as may be required;
- (k) prescribing the manner in which claims for benefit shall be made and the information to be submitted with those claims;
- (l) prescribing the procedure to be followed for the consideration and the examination of claims and questions to be considered by officers of the commission, boards of referees and an umpire and the mode in which any question may be raised as to the continuation of benefit in the case of a person in receipt of benefit;
- (m) respecting the payment of benefits during any period intervening between an application for the determination of a question or a claim for benefit and the final determination of the question or claim;
- (n) prescribing the time and manner of payment of benefits;
- (o) requiring employers to provide information relating to any matter on which the fulfilment of conditions for the qualification and entitlement for receiving or continuing to receive benefit depends, prescribing the time and manner in which that information will be provided and requiring certification or affirmation of that information;
- (p) providing the manner of ascertaining a claimant's employment history where his employer has failed to provide him with a record of his employment on separation or the employer is not available or is unable to provide the necessary employment history because his records are destroyed or lost;
- (q) defining and determining earnings for benefit purposes, determining the amount of those earnings, providing for the allocation of those earnings to weeks and determining the average weekly insurable earnings in the qualifying weeks of claimants;
- (r) defining and determining when an interruption of earnings occurs;
- (s) prescribing conditions under which benefits may be paid in advance;
- (t) establishing regions appropriate for the purpose of applying subsections 6(5) and (6)
- i) pour la validation des sommes versées sous forme de prestations à des personnes n'y étant pas admissibles et pour la défalcation de ces sommes ainsi que de toute pénalité prévue par l'article 33 et de toute somme due en vertu des articles 35, 37 et 38 et de tous frais recouvrés sur ces personnes;
- j) concernant la preuve de la réalisation des conditions à remplir pour recevoir ou continuer de recevoir des prestations et concernant la non-exclusion du bénéfice de ces prestations, et, à cette fin, exigeant la présence des assurés aux bureaux ou endroits et aux moments où elle pourra être requise;
- k) prescrivant de quelle manière doivent être formulées les demandes de prestations et quels renseignements doivent être fournis avec celles-ci;
- l) prescrivant la procédure à suivre pour l'examen des demandes et des questions que doivent examiner les fonctionnaires de la Commission, les conseils arbitraux et un juge-arbitre, et la façon dont peut être soulevée toute question relative à la continuation du service des prestations dans le cas d'une personne qui touche des prestations;
- m) concernant le versement de prestations au cours de l'intervalle entre une demande de règlement d'une question ou d'une demande de prestations et le règlement définitif de la question ou de la demande;
- n) prescrivant le moment et le mode de paiement des prestations;
- o) exigeant que les employeurs fournissent des renseignements sur toute question dont dépend la réalisation des conditions générales et particulières à remplir pour recevoir et continuer de recevoir des prestations, prescrivant à quel moment et de quelle manière seront fournis ces renseignements et exigeant que ces renseignements soient certifiés ou fournis sur déclaration;
- p) prévoyant la manière de déterminer les services d'un prestataire lorsque l'employeur ne lui a pas remis un état de ses services au moment de la cessation d'emploi ou lorsque l'employeur ne peut être atteint ou est, du fait de la destruction ou de la perte de ses registres, incapable de fournir l'état de services nécessaire;
- q) définissant et déterminant la rémunération aux fins du bénéfice des prestations, déterminant le montant de cette rémunéra-

and section 22 and delineating boundaries thereof, based on the boundaries of the regions used by Statistics Canada in relation to its labour force survey;

(u) determining the regional rates of unemployment produced by Statistics Canada or the averages of those rates that shall apply to a claimant for the purposes of subsections 6(5) and (6) and section 22 incorporating in those rates an estimate of the rates of unemployment for status Indians living on Indian reserves;

(v) prescribing the information and evidence to be furnished by a claimant to prove

(i) incapability by reason of illness, injury or quarantine, or

(ii) pregnancy or the expected date of confinement;

(w) where earnings are paid or payable in the qualifying period for a period otherwise than in respect of weeks, for calculating and establishing for the purposes of this Part

(i) the weeks or number of weeks that are to be taken as weeks of insurable employment, and

(ii) the amount to be taken as the insurable earnings or average weekly insurable earnings for any weeks or number of weeks in that period;

(x) reducing the benefits under this Act in respect of unemployment caused by illness or pregnancy when any allowances, moneys or other benefits are payable to a claimant under any plan other than one established under a provincial law; and

(y) prescribing anything that by this Act is to be prescribed by regulations. 1970-71-72, c. 48, s. 58; 1974-75-76, c. 80, s. 21; 1976-77, c. 54, s. 49; 1978-79, c. 7, s. 7; 1980-81-82-83, c. 150, s. 8.

tion, prévoyant sa répartition par semaines et déterminant la moyenne des rémunérations hebdomadaires assurables au cours des semaines de référence des prestataires;

r) précisant dans quels cas et à quel moment se produit un arrêt de rémunération;

s) prescrivant les conditions auxquelles des prestations peuvent être versées d'avance;

t) identifiant les régions nécessaires à l'application des paragraphes 6(5) et (6) et de l'article 22 et délimitant ces régions selon les limites de celles qu'utilise Statistique Canada aux fins de ses enquêtes sur la population active;

u) fixant les taux régionaux de chômage produits par Statistique Canada ou les moyennes de ces taux qui s'appliquent à un prestataire aux fins des paragraphes 6(5) et (6) et de l'article 22 en tenant compte, dans ces taux, d'une estimation des taux de chômage des Indiens inscrits vivant dans les réserves indiennes;

v) prescrivant les renseignements et les preuves que doivent fournir les prestataires pour établir :

(i) l'incapacité par suite de maladie, blessure ou mise en quarantaine,

(ii) la grossesse ou la date présumée de l'accouchement;

w) prévoyant en cas de rémunérations payées ou payables, au cours de la période de référence, pour une période ne correspondant pas à un nombre exact de semaines, la façon de déterminer, pour l'application de la présente partie :

(i) les semaines ou le nombre de semaines à considérer comme semaines d'emploi assurable,

(ii) le montant à considérer comme rémunération assurable ou moyenne des rémunérations hebdomadaires assurables pour toutes semaines ou tout nombre de semaines,

au cours de cette période;

x) réduisant les prestations prévues par la présente loi en cas de chômage causé par une maladie ou une grossesse lorsque des allocations, prestations ou autres sommes sont payables à un prestataire en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale;

y) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi. 1970-71-72, ch. 48, art. 58; 1974-75-76, ch. 80, art. 21; 1976-77, ch. 54, art. 49; 1978-79, ch. 7, art. 7; 1980-81-82-83, ch. 150, art. 8.

PART II

CONTRIBUTORY PREMIUMS

Interpretation

Earnings Index 45. The Earnings Index for a year is the ratio that employees' average earnings for that year bears to employees' average earnings for the base period. 1970-71-72, c. 48, s. 59.

Base period 46. (1) Employees' average earnings for the base period are the average of employees' average earnings for each of the years 1966 to 1973, inclusive.

Average earnings (2) Employees' average earnings for a year shall be calculated as the average of employees' actual average earnings for the eight years ending concurrently with the second year preceding that year.

Actual average earnings (3) Employees' actual average earnings for a year shall be calculated in the manner prescribed as the average of salaries and wages actually paid to employees in Canada based on information set out in returns with respect to salaries and wages made under the *Income Tax Act*. 1970-71-72, c. 48, s. 60.

Maximum insurable earnings 47. The maximum weekly insurable earnings of an insured person is an amount calculated by multiplying one hundred and eighty-five dollars by the Earnings Index for the year rounded to the nearest multiple of five dollars or, if the result would be equidistant from two multiples of five dollars, to the multiple thereof that is the higher. 1970-71-72, c. 48, s. 61.

Determining Premiums

Striking the premium rates 48. (1) In respect of each year, the Commission shall, subject to approval by the Governor in Council, fix the rates of premium that persons employed in insurable employment and the employers of those persons will be required to pay in that year to raise an amount equal to

PARTIE II

COTISATIONS

Interprétation

45. L'indice de rémunération pour une année est le quotient de la rémunération moyenne des employés pour cette année par la rémunération moyenne des employés pour la période de base. 1970-71-72, ch. 48, art. 59.

46. (1) La rémunération moyenne des employés pour la période de base est la moyenne des rémunérations moyennes des employés pour chacune des années 1966 à 1973.

(2) Pour établir la rémunération moyenne des employés pour une année, on doit prendre la moyenne des rémunérations réelles moyennes des employés pour la période de huit ans se terminant un an avant le début de l'année considérée.

(3) La rémunération réelle moyenne des employés pour une année est établie, de la manière prescrite, en prenant la moyenne des traitements et salaires effectivement payés aux employés au Canada, d'après les déclarations relatives aux traitements et salaires faites en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. 1970-71-72, ch. 48, art. 60.

47. Le maximum de la rémunération hebdomadaire assurable d'un assuré est le produit de la multiplication de cent quatre-vingt-cinq dollars par l'indice de rémunération de l'année, arrondi au multiple de cinq dollars inférieur ou supérieur selon que ce produit est ou non plus proche du premier que du second. 1970-71-72, ch. 48, art. 61.

Détermination des cotisations

48. (1) Pour chaque année, la Commission fixe, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, les taux de cotisation que les personnes exerçant un emploi assurable et leurs employeurs devront verser au cours de l'année pour couvrir le coût de base réajusté des presta-

Indice de rémunération

Période de base

Rémunération moyenne

Rémunération réelle moyenne

Maximum de la rémunération hebdomadaire assurable

Fixation des taux de cotisation

the adjusted basic cost of benefit under this Act in that year as that cost is determined under section 49.

tions de la présente loi au cours de l'année, déterminé en vertu de l'article 49.

Percentage of insurable earnings

(2) The rates of premium for a year shall be calculated in terms of a percentage of the insurable earnings in that year and the employees' premiums for that year shall be a like percentage for all insured persons.

(2) Les taux de cotisation d'une année sont exprimés en pourcentages des rémunérations assurables de l'année et le pourcentage des cotisations ouvrières de l'année est le même pour tous les assurés.

Pourcentage de la rémunération assurable

Employers' premium

(3) The percentage of insurable earnings for a year that will constitute the employers' premiums for that year shall be determined in accordance with section 50. 1970-71-72, c. 48, s. 62; 1976-77, c. 54, s. 50.

(3) Le pourcentage des rémunérations assurables d'une année représentant les cotisations patronales de l'année est déterminé conformément à l'article 50. 1970-71-72, ch. 48, art. 62; 1976-77, ch. 54, art. 50.

Cotisation patronale

Definitions

49. (1) In this Part,

49. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"average basic cost of benefit"
«coût de base moyen...»

"average basic cost of benefit", in relation to any year, means the average of the yearly basic cost of benefit for the three year period that ends concurrently with the second year preceding the year in respect of which the average is computed;

«coût de base des prestations» Pour une année, le montant des sommes prélevées sur le Trésor en application de l'article 117 pour payer :

«coût de base des prestations»
"basic cost..."

"basic account deficit"
«déficit...»

"basic account deficit" means the amount, if any, by which the total sums credited as at any time to the Unemployment Insurance Account under paragraph 114(a) are less than the total sums charged as at that time to the Unemployment Insurance Account under section 117 to pay the basic cost of benefit;

- a) les prestations initiales se rapportant à l'année;
- b) les prestations prévues au paragraphe 19(2);
- c) les frais d'application de la présente loi, déterminés conformément aux règlements;
- d) les prestations prévues aux articles 21 et 24.

"basic account surplus"
«excédent...»

"basic account surplus" means the amount, if any, by which the total sums credited as at any time to the Unemployment Insurance Account under paragraph 114(a) exceed the total sums charged as at that time to the Unemployment Insurance Account under section 117 to pay the basic cost of benefit;

«coût de base moyen des prestations» Pour une année, la moyenne des coûts de base annuels des prestations pour les trois années consécutives dont la dernière se termine un an avant le début de l'année.

«coût de base moyen des prestations»
"average..."

"basic cost of benefit"
«coût de base des...»

"basic cost of benefit", in relation to any year, means the amount paid out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to section 117 to pay

«déficit de base du Compte» Toute différence négative obtenue en soustrayant à un moment quelconque du total des sommes créditées jusqu'à ce moment-là au Compte d'assurance-chômage en vertu de l'alinéa 114a), le total des sommes débitées à ce Compte jusqu'à ce moment-là en vertu de l'article 117 pour payer le coût de base des prestations.

«déficit de base du Compte»
"basic account deficit"

- (a) initial benefits in respect of that year,
- (b) benefits under subsection 19(2),
- (c) the costs of administration of this Act, as determined in the manner prescribed, and
- (d) benefits under sections 21 and 24.

«excédent de base du Compte» Toute différence positive obtenue en faisant l'opération décrite à la définition de «déficit de base du Compte».

«excédent de base du Compte»
"basic account surplus"

Cost and earnings

(2) For the purpose of fixing rates of premium under section 48 in respect of any year,

(2) Aux fins d'établir les taux de cotisation prévus par l'article 48 pour une année :

Coût et rémunération

- (a) the adjusted basic cost of benefit for that year shall be

- a) le coût de base réajusté des prestations pour l'année est égal, selon le cas :

(i) an amount equal to the average basic cost of benefit in respect of that year if in the opinion of the Commission there will be neither a basic account deficit nor a basic account surplus at the end of that year,

(ii) an amount equal to the average basic cost of benefit in respect of that year plus an amount, which shall be estimated by the Commission and approved by the Minister of Finance, that is deemed necessary by the Commission to remove or reduce the basic account deficit that would otherwise occur, or

(iii) an amount equal to the average basic cost of benefit in respect of that year less an amount, which shall be estimated by the Commission and approved by the Minister of Finance, that is deemed necessary by the Commission to remove or reduce the basic account surplus that would otherwise occur; and

(b) the insurable earnings of persons employed in insurable employment in that year shall be an amount equal to the actual yearly average of the total yearly insurable earnings of all insured persons for the three years ending concurrently with the second year preceding that year.

(i) au coût de base moyen des prestations pour l'année si la Commission estime qu'il n'y aura ni déficit ni excédent de base du Compte à la fin de l'année,

(ii) au coût de base moyen des prestations pour l'année plus le montant, estimé par la Commission et approuvé par le ministre des Finances, que la Commission juge nécessaire pour compenser ou réduire le déficit de base du Compte qui existerait sans cela,

(iii) au coût de base moyen des prestations pour l'année moins le montant, estimé par la Commission et approuvé par le ministre des Finances, que la Commission juge nécessaire pour compenser ou réduire l'excédent de base du Compte qui existerait sans cela;

b) la rémunération assurable globale des personnes exerçant un emploi assurable au cours de l'année est égale au tiers de la rémunération assurable globale de tous les assurés pour l'ensemble des trois années consécutives dont la dernière se termine un an avant le début de l'année.

Interest

(3) In calculating the expenses of the Commission in administering this Act in a year, the Commission shall make allowances for interest earned or charged under Part V on the balance in the Unemployment Insurance Account. 1970-71-72, c. 48, s. 63; 1974-75-76, c. 80, s. 22; 1976-77, c. 54, s. 51; 1978-79, c. 7, s. 8; 1980-81-82-83, c. 35, s. 2.

(3) Pour calculer les dépenses qu'elle a faites pour l'application de la présente loi au cours d'une année, la Commission fait des rajustements pour les intérêts courus, sur les soldes inscrits au débit ou au crédit du Compte d'assurance-chômage, en vertu de la partie V. 1970-71-72, ch. 48, art. 63; 1974-75-76, ch. 80, art. 22; 1976-77, ch. 54, art. 51; 1978-79, ch. 7, art. 8; 1980-81-82-83, ch. 35, art. 2.

Intérêts

Employer's premium rate

50. (1) Unless another rate of premium is provided for a year pursuant to this section, the employer's premium to be paid in a year by an employer of an insured person shall be 1.4 times the employee's premium for that year.

50. (1) La cotisation patronale que doit verser au cours d'une année un employeur d'un assuré est égale à 1,4 fois la cotisation ouvrière pour cette année, à moins qu'un autre taux de cotisation ne soit prévu pour une année en application du présent article.

Taux de la cotisation patronale

Wage loss plans

(2) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing an employer's premium payable under this Act when the payment of any allowances, moneys or other benefits under a plan that covers insured persons employed by the employer, other than one established under provincial law, would have

(2) La Commission prend, avec l'approbation du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation patronale payable en vertu de la présente loi lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale, qui couvre des assurés exerçant un emploi

Régimes d'assurance-salaire

the effect of reducing the benefits that are payable to those insured persons under the Act, in respect of unemployment caused by illness or pregnancy, if insured persons employed by the employer will benefit from the reduction of the employer's premium in an amount at least equal to five-twelfths of the reduction.

au service d'un employeur, aurait pour effet de réduire les prestations payables à ces assurés en vertu de la présente loi, en cas de chômage causé par une maladie ou une grossesse, si les assurés exerçant un emploi au service de l'employeur obtiennent une fraction de la réduction de la cotisation patronale égale à cinq douzièmes au moins de cette réduction.

Provincial allowance

(3) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing the premium payable under this Act when the payment of any allowances, moneys or other benefits under a provincial law to insured persons in respect of sickness or pregnancy would have the effect of reducing or eliminating the benefits that are payable under this Act to those insured persons in respect of unemployment caused by illness or pregnancy.

(3) La Commission prend, avec l'approbation du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation payable en vertu de la présente loi lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes à des assurés en vertu d'une loi provinciale en cas de maladie ou de grossesse, aurait pour effet de réduire ou de supprimer les prestations payables en vertu de la présente loi à ces assurés, en cas de chômage causé par la maladie ou une grossesse.

Allocations provinciales

Regulations

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

Règlements

(a) prescribing the manner and time for making an application for a premium reduction;

a) prescrivant la manière et le moment de présenter une demande de réduction de taux de cotisation;

(b) prescribing the standards that must be met by a plan to qualify for a premium reduction and the time during which the plan must be in effect;

b) prescrivant les normes auxquelles doit satisfaire un régime pour ouvrir droit à une réduction de taux de cotisation et la période durant laquelle ce régime doit être en vigueur;

(c) prescribing the method for determining the amount of reduction for plans of given standards and the use to be made of actuarial calculations and estimates;

c) prescrivant la méthode de détermination du montant de la réduction pour les régimes qui satisfont aux normes prescrites et l'utilisation qui doit être faite des calculs et estimations actuariels;

(d) providing for the making of decisions relating to premium reduction and appeals therefrom in cases of dispute;

d) prévoyant le mode de règlement des demandes de réduction de taux de cotisation et des appels interjetés en cas de litige;

(e) prescribing the manner in which the insured earnings of insured persons will be reported by employers to the Department of National Revenue, Taxation; and

e) prescrivant la manière dont les employeurs sont tenus de déclarer la rémunération assurable des assurés au ministère du Revenu national (Impôt);

(f) generally, providing for any other matters necessary for carrying out the purposes and provisions of subsections (2) and (3). 1970-71-72, c. 48, s. 64; 1974-75-76, c. 80, s. 23; 1976-77, c. 54, s. 52.

f) d'une façon générale, en vue de toute autre mesure d'application des paragraphes (2) et (3). 1970-71-72, ch. 48, art. 64; 1974-75-76, ch. 80, art. 23; 1976-77, ch. 54, art. 52.

Payment of employee's premium

51. (1) Every person shall, for every week during which he is employed in insurable employment, pay, by deduction as provided in Part III, an amount equal to such percentage of his insurable earnings as is fixed by the Com-

51. (1) Toute personne doit, pour toute semaine au cours de laquelle elle exerce un emploi assurable, payer par voie de retenue prévue à la partie III une somme égale au pourcentage de sa rémunération assurable que

Versement de la cotisation ouvrière

mission as the employee's premium for the year in which that week occurs.

fixe la Commission à titre de cotisation ouvrière pour l'année dans laquelle est comprise cette semaine.

Payment of employer's premium

(2) Every employer shall, for every week during which a person is employed by him in insurable employment, pay, in respect of that person and in the manner provided in Part III, an amount equal to such percentage of that person's insurable earnings as is fixed by the Commission as the employer's premium payable by employers or a class of employers of which the employer is a member, as the case may be, for the year in which that week occurs.

(2) Tout employeur doit, pour toute semaine au cours de laquelle une personne exerce à son service un emploi assurable, payer pour cette personne et de la manière prévue à la partie III une somme égale au pourcentage de sa rémunération assurable que fixe la Commission à titre de cotisation patronale payable, selon le cas, par les employeurs ou par une catégorie d'employeurs dont cet employeur fait partie pour l'année dans laquelle est comprise cette semaine.

Versement de la cotisation patronale

Overlapping pay periods

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where insurable earnings are paid to a person in a year following the year in which his insurable employment occurred, all that insurable employment shall, for the purposes of calculating insurable earnings and premiums payable in respect thereof, be deemed to have occurred in the year in which the insurable earnings are paid. 1970-71-72, c. 48, s. 66; 1974-75-76, c. 80, s. 24.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), lorsqu'une rémunération assurable est versée à une personne au cours d'une année qui suit celle où elle a exercé son emploi assurable, tout l'emploi assurable est réputé, pour le calcul de la rémunération assurable et des cotisations payables à cet égard, avoir eu lieu dans l'année de versement de la rémunération assurable. 1970-71-72, ch. 48, art. 66; 1974-75-76, ch. 80, art. 24.

Périodes de paye qui chevauchent

PART III

COLLECTION OF PREMIUMS

Interpretation

Definition of "Minister"

52. In this Part, "Minister" means the Minister of National Revenue. 1970-71-72, c. 48, s. 67.

PARTIE III

PERCEPTION DES COTISATIONS

Définition

52. Dans la présente partie, «ministre» désigne le ministre du Revenu national. 1970-71-72, ch. 48, art. 67.

Définition de «ministre»

Payment of Premiums

Deduction and payment of premiums

53. (1) Every employer paying remuneration to a person employed by him in insurable employment shall deduct from that remuneration an amount equal to the employee's premium payable by that insured person under section 51 for any week or weeks in respect of which that remuneration is paid and remit it together with the employer's premium payable by the employer under that section for such week or weeks to the Receiver General at such time and in such manner as is prescribed.

Paiement des cotisations

53. (1) Tout employeur qui paie une rémunération à une personne exerçant à son service un emploi assurable est tenu de retenir sur cette rémunération la cotisation ouvrière payable par cet assuré en vertu de l'article 51 pour la ou les semaines pour lesquelles cette rémunération est payée et est tenu de la verser au receveur général avec la cotisation patronale correspondante payable en vertu de cet article, au moment et de la manière prescrits.

Retenue et paiement des cotisations

Liability for failure to deduct

(2) Subject to subsection (3), every employer who fails to deduct and remit an amount from the remuneration of an insured person as and when required under subsection (1) is liable to pay to Her Majesty the whole amount that

(2) Sous réserve du paragraphe (3), tout employeur qui n'effectue pas, aux conditions et au moment prévus au paragraphe (1), la retenue sur la rémunération d'un assuré et son versement est débiteur envers Sa Majesté, à

Obligation découlant de l'omission de faire la retenue

should have been deducted and remitted from the time it should have been deducted.

partir de la date où la retenue aurait dû être effectuée, de la somme globale qui aurait dû être retenue et versée.

Subsequent determination or decision

(3) Where an employer has been informed in writing on behalf of the Minister pursuant to an inquiry other than an application for determination of a question under section 61 that he is not required to make a deduction from the remuneration of an insured person under this Act and it is subsequently determined or decided under section 61 or 70 that such a deduction should have been made, except where the employer was so informed on the basis of information furnished by him to the Minister that was incorrect in a material particular, the employer is not liable for failing to make the deduction or for any amount that should have been deducted before the determination or the decision is communicated to him, but is thereupon liable without interest or penalties under this Act to pay the premium required to be made by him with respect to the insured person from whose remuneration the deduction should have been made.

(3) Lorsque, d'une part, un employeur a été avisé par écrit, de la part du ministre, à la suite d'une demande de renseignements autre qu'une demande de règlement d'une question en vertu de l'article 61, qu'il n'est pas requis de faire une retenue sur la rémunération d'un assuré en vertu de la présente loi et que, d'autre part, intervient par la suite, en vertu des articles 61 ou 70, un règlement ou une décision statuant qu'une telle retenue aurait dû être faite, l'employeur, sauf si l'avis résulte de renseignements inexacts fournis par lui au ministre sur un point essentiel, n'est passible d'aucune peine ni débiteur d'aucune somme qu'il aurait dû retenir avant d'avoir reçu communication du règlement ou de la décision, mais il est dès lors tenu de payer, sans les intérêts ni les pénalités que prévoit la présente loi, la cotisation qu'il devait payer pour l'assuré dont la rémunération aurait dû faire l'objet de la retenue.

Décision subséquente

Deduction from subsequent payment of remuneration

(4) An employer who fails to deduct the employee's premium required by subsection (1) to be deducted from a payment of remuneration to an insured person may deduct an amount equal thereto from any subsequent payment of remuneration made to the insured person within twelve months after the making of the payment from which the employee's premium was required to be deducted but no employer may deduct from the payment of remuneration made to an insured person, in addition to the premium required by subsection (1) to be deducted therefrom, more than one other such premium that he previously failed to deduct.

(4) L'employeur qui ne retient pas la cotisation ouvrière que le paragraphe (1) exige de retenir sur un versement de rémunération fait à un assuré peut retenir cette cotisation sur toute rémunération versée subséquemment à l'assuré dans les douze mois qui suivent le versement sur lequel aurait dû être retenue cette cotisation. Toutefois, aucun employeur ne peut retenir sur le versement d'une rémunération fait à un assuré, en sus de la cotisation que le paragraphe (1) exige de retenir sur celui-ci, plus d'une telle cotisation antérieurement omise.

Retenue sur une rémunération subséquente

Amount deducted deemed received

(5) Where an amount has been deducted under subsection (1), it shall be deemed for all purposes to have been received at that time by the insured person to whom the remuneration was payable.

(5) Une somme retenue en vertu du paragraphe (1) est, à toutes fins, réputée avoir été reçue, au moment de la retenue, par l'assuré auquel la rémunération était payable.

La somme retenue est réputée payée

Penalty for failure to remit at required time

(6) Every employer who fails to remit to the Receiver General the total amount that he was required to remit at the time when he was required to do so is liable to a penalty of ten per cent of the amount that he failed so to remit or ten dollars, whichever is the greater, and to pay interest at a prescribed rate per annum on the amount he failed so to remit from the time when he was required to remit that amount

(6) Tout employeur qui n'a pas versé en temps voulu au receveur général l'intégralité des sommes qu'il devait verser est passible d'une pénalité égale soit à dix dollars, soit à dix pour cent du total non versé s'il dépasse cent dollars. Il est en outre tenu de payer pour le retard, sur le total non versé, un intérêt à un taux annuel prescrit jusqu'à la date du verse-

Pénalité pour défaut de versement en temps voulu

until it is remitted. 1970-71-72, c. 48, s. 68; 1974-75-76, c. 80, s. 25.

ment. 1970-71-72, ch. 48, art. 68; 1974-75-76, ch. 80, art. 25.

Liability of directors

54. (1) Where an employer who fails to deduct or remit an amount as and when required under subsection 53(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at the time when the failure occurred are jointly and severally liable, together with the corporation, to pay to Her Majesty that amount and any interest or penalties relating thereto.

54. (1) Dans les cas où un employeur qui est une personne morale omet de verser ou de déduire un montant de la manière et au moment prévus au paragraphe 53(1), les administrateurs de la personne morale au moment de l'omission et la personne morale sont solidairement responsables de payer à Sa Majesté ce montant ainsi que les intérêts et les pénalités qui s'y rapportent.

Responsabilité des administrateurs

Application of Income Tax Act provisions

(2) Subsections 227.1(2) to (7) of the *Income Tax Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a director of a corporation referred to in subsection (1).

(2) Les paragraphes 227.1(2) à (7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'administrateur d'une personne morale visé au paragraphe (1).

Application de la Loi de l'impôt sur le revenu

Assessment provisions applicable to directors

(3) The provisions of this Part respecting the assessment of an employer for an amount payable by him under this Act and respecting the rights and obligations of an employer so assessed apply in respect of a director of a corporation in respect of an amount payable by the director under subsection (1) in the same manner and to the same extent as if the director were the employer referred to in those provisions. 1984, c. 1, s. 123.

(3) Les dispositions de la présente partie concernant la cotisation d'un employeur pour un montant qu'il doit payer en vertu de la présente loi et concernant les droits et les obligations d'un employeur cotisé ainsi s'appliquent à l'administrateur d'une personne morale pour un montant que celui-ci doit payer en vertu du paragraphe (1) de la manière et dans la mesure applicables à l'employeur visé par ces dispositions. 1984, ch. 1, art. 123.

Cotisation des administrateurs

Employer's premium not recoverable

55. Notwithstanding any contract to the contrary, an employer is not entitled to recover from an insured person the employer's premium payable by the employer either by withholding the amount thereof from the wages of that person or otherwise. 1970-71-72, c. 48, s. 69.

55. Nonobstant toute stipulation contraire, un employeur n'a le droit de recouvrer sa cotisation patronale d'un assuré ni par retenue de la cotisation sur le salaire de cette personne ni d'une autre façon. 1970-71-72, ch. 48, art. 69.

L'employé ne doit pas la cotisation patronale

Assessment

56. (1) The Minister may assess an employer for an amount payable by him under this Act, or may reassess that employer or make such additional assessments as the circumstances require, and the expression "assessment" when used in this Act with reference to any action so taken by the Minister under this section includes that reassessment or additional assessment.

56. (1) Le ministre peut établir une évaluation initiale, une évaluation révisée ou, au besoin, des évaluations complémentaires de ce que doit payer un employeur, et le mot «évaluation», lorsqu'il est utilisé dans la présente loi pour désigner une initiative ainsi prise par le ministre en vertu du présent article, s'entend également de l'évaluation révisée ou complémentaire.

Évaluation

Notice of assessment and liability of employer

(2) After assessing an employer for an amount payable by him under this Act, the Minister shall send the employer a notice of assessment, and on that notice being sent to the employer the assessment shall be deemed to be valid and binding subject to being vacated or varied on appeal under this Act, and the employer is liable to pay to Her Majesty the amount thereof forthwith.

(2) Après toute évaluation d'une somme payable par un employeur en vertu de la présente loi, le ministre lui envoie un avis d'évaluation. Dès l'envoi de cet avis, l'évaluation est réputée valide et obligatoire sous réserve de modification ou d'annulation sur appel prévu par la présente loi, et l'employeur est tenu de payer immédiatement à Sa Majesté la somme indiquée.

Avis d'évaluation et obligation de l'employeur

Limitation on assessments	(3) Notwithstanding subsection (1) or (2), no assessment, reassessment or additional assessment of an amount payable by an employer under this Act may be made by the Minister under this section after three years have elapsed after the end of the year in which any premium in relation to which that amount is payable should have been paid, unless the employer has made any misrepresentation or committed any fraud in filing any return or in supplying any information pursuant to this Part in relation thereto.	(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), aucune évaluation initiale, révisée ou complémentaire d'une somme payable par un employeur en vertu de la présente loi ne peut être établie par le ministre en vertu du présent article plus de trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle aurait dû être payée la cotisation ou l'une des cotisations pour lesquelles cette somme est payable, sauf si l'employeur a fait une fausse déclaration ou commis une fraude en fournissant à ce sujet une déclaration écrite ou d'autres renseignements en application de la présente partie.	Prescription
Mailing date	(4) The day of mailing of a notice of assessment described in subsection (2) shall, in the absence of any evidence to the contrary, be deemed to be the day appearing from the notice to be the date thereof unless called in question by the Minister or by a person acting for him or for Her Majesty. 1970-71-72, c. 48, s. 70.	(4) La date d'expédition par la poste d'un avis d'évaluation visé au paragraphe (2) est réputée, à défaut de preuve contraire, être la date qui, au vu de cet avis, paraît être la date d'expédition, sauf si elle est contestée par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté. 1970-71-72, ch. 48, art. 70.	Date d'expédition
Recovery	57. (1) All premiums, interest, penalties and other amounts payable by an employer under this Act are debts due to Her Majesty and recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided for by this Act.	57. (1) Les cotisations, intérêts, pénalités et autres sommes payables par un employeur en vertu de la présente loi constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par la présente loi.	Recouvrement
Trust funds	(2) Where an employer has deducted an amount from the remuneration of an insured person as or on account of any employee's premium required to be made by the insured person but has not remitted the amount to the Receiver General, the employer shall keep the amount separate and apart from his own moneys and shall be deemed to hold the amount so deducted in trust for Her Majesty.	(2) Lorsqu'un employeur a retenu une somme sur la rémunération d'un assuré au titre des cotisations ouvrières que l'assuré doit payer, mais n'a pas versé cette somme au receveur général, il doit séparer cette somme de ses propres fonds et il est réputé la détenir en fiducie pour Sa Majesté.	Fonds de fiducie
Bankruptcy	(3) In the event of any liquidation, assignment or bankruptcy of an employer, an amount equal to the amount that by subsection (2) is deemed to be held in trust for Her Majesty shall be deemed to be separate from and form no part of the estate in liquidation, assignment or bankruptcy, whether or not that amount has in fact been kept separate and apart from the employer's own moneys or from the assets of the estate.	(3) En cas de liquidation, de cession ou de faillite d'un employeur, la somme qui est réputée, aux termes du paragraphe (2), être détenue en fiducie pour Sa Majesté est réputée ne pas être comprise dans la masse de la liquidation, cession ou faillite, que cette somme ait été séparée ou non des propres fonds de l'employeur ou de l'actif de la masse.	Faillite
Certificate	(4) Every assignee, liquidator, administrator, executor or other like person, other than a trustee in bankruptcy, shall, before distributing any property under his control, obtain a certificate from the Minister certifying that all pre-	(4) Tout cessionnaire, liquidateur, séquestre, exécuteur testamentaire ou toute autre personne exerçant des fonctions analogues, à l'exception d'un syndic de faillite, doit, avant de répartir des biens dont il a la charge, obtenir du	Certificat

miums, interest and penalties that have been assessed to be payable by an employer under this Act and that are chargeable against or payable out of the property under the control of that person have been paid, or that security for the payment thereof has been accepted by the Minister as provided for by this Act and any such person who distributes any such property without having obtained a certificate as required by this subsection is personally liable for the unpaid premiums, interest and penalties.

ministre un certificat attestant que l'ensemble des cotisations, intérêts et pénalités payables par un employeur, aux termes d'une évaluation, sur les biens dont cette personne a la charge, ont été payés, ou que le ministre a accepté une garantie de paiement prévue par la présente loi. Une telle personne qui répartit de tels biens sans avoir obtenu le certificat requis par le présent paragraphe est personnellement tenue de payer les cotisations, intérêts et pénalités impayés.

Security	(5) The Minister may, if he considers it advisable in a particular case, accept security for payment of premiums by way of mortgage or other charge of any kind whatever on property of the employer or any other person or by way of guarantee from other persons.	(5) Le ministre peut, s'il le juge opportun dans un cas particulier, accepter en garantie du paiement de cotisations une hypothèque ou n'importe quel autre privilège sur les biens de l'employeur ou d'une autre personne ou une autre garantie fournie par d'autres personnes.	Garantie
Trustee in bankruptcy	(6) Where an employer has become bankrupt, the trustee in bankruptcy shall be deemed to be the agent of the bankrupt for the purposes of this Act. 1970-71-72, c. 48, s. 71; 1974-75-76, c. 80, s. 26.	(6) Lorsqu'un employeur est failli, le syndic de faillite est réputé, pour l'application de la présente loi, être le mandataire du failli. 1970-71-72, ch. 48, art. 71; 1974-75-76, ch. 80, art. 26.	Syndic de faillite
Records and books	58. (1) Every employer paying remuneration to a person employed by him in insurable employment shall keep records and books of account at his place of business or residence in Canada, or at such other place as may be designated by the Minister, in such form and containing such information, including the Social Insurance Number of each insured person, as will enable any premiums payable under this Act or any premiums or other amounts that should have been deducted or paid to be determined.	58. (1) Tout employeur payant une rémunération à une personne qui exerce à son service un emploi assurable doit tenir, aux bureaux de son entreprise ou à sa résidence au Canada, ou à tel autre endroit que peut désigner le ministre, des registres et livres de comptabilité en la forme et contenant les renseignements, notamment le numéro d'assurance sociale de chaque assuré, qui permettront de déterminer quelles sont les cotisations payables en vertu de la présente loi ou les cotisations ou autres sommes qui auraient dû être retenues ou versées.	Registres et livres
Idem	(2) Where an employer described in subsection (1) has failed to keep adequate records and books of account, the Minister may require him to keep such records and books of account as he may specify, and the employer shall thereafter keep records and books of account as so required.	(2) Lorsqu'un tel employeur n'a pas tenu des registres et livres de comptabilité adéquats, le ministre peut exiger qu'il tienne les registres et livres de comptabilité qu'il spécifie et l'employeur doit ensuite tenir ces registres et livres de comptabilité.	Idem
Idem	(3) Every employer required by this section to keep records and books of account shall retain those records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information contained therein until the expiration of six years from the end of the year in respect of which those records and books of account are kept or until written permission for their prior disposal is given by the Minister.	(3) Tout employeur requis aux termes du présent article de tenir des registres et livres de comptabilité doit conserver l'ensemble de ces registres et livres de comptabilité et des comptes et pièces justificatives nécessaires à leur contrôle pendant six ans suivant la fin de l'année à l'égard de laquelle les documents en cause ont été tenus sauf autorisation écrite du ministre de s'en départir avant la fin de cette	Conservation

1970-71-72, c. 48, s. 72; 1980-81-82-83, c. 102, s. 7.

période. 1970-71-72, ch. 48, art. 72; 1980-81-82-83, ch. 102, art. 7.

Audit

59. (1) Any person authorized in writing by the Minister for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act may, at any reasonable time, enter any premises or place where any records or books of account are kept or should be kept and

(a) audit or examine any books, records, writings or other documents that relate or may relate to the information that is or should be contained in those records or books of account or to the amount of any premium payable under this Act;

(b) require the owner, occupier or person in charge of the premises or place to give him all reasonable assistance in connection with the audit or examination and to answer all proper questions relating to the audit or examination, and for that purpose require the owner, occupier or person in charge of the premises or place to attend at the premises or place with him; and

(c) if, during the course of the audit or examination, it appears to him that an offence under this Act has been committed, seize and take away any of those books, records, writings or other documents and retain them until their production in any court proceedings is required.

Demand for information

(2) The Minister may, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Part, by registered letter or by demand served personally, require from any person

(a) any information or additional information including any information return or supplementary return, or

(b) the production of any book, record, writing or other document,

within such reasonable time as is stipulated in the letter or demand.

Copies

(3) Where any book, record, writing or other document is seized, inspected, examined or produced in accordance with this section, the person by whom it is seized, inspected or examined or to whom it is produced or any officer of the Department of National Revenue, Taxation, may make or cause to be made one or more copies thereof and shall, on request by the

Vérification comptable

59. (1) Toute personne que le ministre a autorisée par écrit à le faire pour l'application de la présente loi peut, à tout moment raisonnable, pénétrer dans un local ou lieu où sont tenus ou devraient être tenus des registres ou livres de comptabilité et :

a) vérifier ou examiner les registres et livres de comptabilité ainsi que les dossiers ou autres documents ou pièces qui se rapportent ou peuvent se rapporter aux renseignements qui figurent ou devraient figurer dans ces registres ou livres de comptabilité ou au montant de toute cotisation payable en vertu de la présente loi;

b) exiger du propriétaire, de l'occupant ou de la personne qui a la charge de ce local ou lieu qu'ils lui fournissent toute l'aide raisonnable dont il a besoin pour la vérification ou l'examen et qu'ils répondent à toutes les questions pertinentes à la vérification ou à l'examen, et exiger à cette fin la présence, en ce local ou lieu, du propriétaire, de l'occupant ou de la personne qui en a la charge;

c) si, au cours de la vérification ou de l'examen, il lui paraît évident qu'une infraction prévue par la présente loi a été commise, saisir et emporter tout ou partie de ces livres, registres, dossiers ou autres documents ou pièces et les retenir jusqu'à ce que leur production en justice soit requise.

Demande de renseignements

(2) Le ministre peut, pour l'application de la présente partie, exiger de toute personne, par lettre recommandée ou par sommation signifiée à personne :

a) ou bien qu'elle fournisse des renseignements ou suppléments de renseignements, notamment sur questionnaire ou questionnaire supplémentaire;

b) ou bien qu'elle produise tout livre, registre, dossier ou autre document ou pièce,

dans le délai raisonnable spécifié dans cette lettre ou sommation.

Copies

(3) Lorsqu'un livre, registre, dossier ou autre document ou pièce est saisi, contrôlé, examiné ou produit en conformité avec le présent article, la personne qui le saisit, le contrôle ou l'examine ou à laquelle il est produit ou tout fonctionnaire du ministère du Revenu national (Impôt) peut en prendre ou faire prendre une ou plusieurs copies et doit, à la demande de la

person from whom the original document was seized or by whom it was produced, in any case where a copy thereof has been made pursuant to this subsection, send a copy thereof to that person or, if no copy thereof has been made pursuant to this subsection, allow that person at any reasonable time to have access to the document so seized or produced.

personne à laquelle l'original du document a été soustrait par la saisie ou qui l'a produit, dans tous les cas où une copie a été établie en application du présent paragraphe, en envoyer copie à cette personne ou, si aucune copie n'a été établie en application du présent paragraphe, permettre à cette personne de consulter à tout moment raisonnable le document ainsi saisi ou produit.

Evidence

(4) A document purporting to be certified by the Minister or a person authorized by him to be a copy made pursuant to subsection (3) is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

(4) Un document présenté comme étant un document que le ministre, ou une personne autorisée par lui à cet effet, certifie être une copie établie en application du paragraphe (3) est admissible en preuve et a la même force probante qu'aurait l'original si son authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Preuve

Compliance

(5) No person shall hinder, molest or interfere with any person doing any thing that he is authorized by or pursuant to this section to do, or prevent or attempt to prevent any person doing any such thing, and, notwithstanding any other Act or law, every person shall, unless he is unable to do so, do everything he is required by or pursuant to this section to do. 1970-71-72, c. 48, s. 73.

(5) Il est interdit de gêner, d'importuner ou de contrecarrer une personne qui fait un acte qu'elle est autorisée à faire en vertu du présent article, ou d'empêcher ou de tenter d'empêcher une personne de faire un tel acte, et, nonobstant toute autre loi ou règle de droit, toute personne doit, sauf en cas d'impossibilité, faire tout ce qu'elle est requise de faire en vertu du présent article. 1970-71-72, ch. 48, art. 73.

Obligation de collaborer

Protection of employer

60. (1) No action lies against any person for deducting any sum of money in compliance or intended compliance with this Act.

60. (1) Il ne peut être intenté d'action contre une personne du fait qu'elle a retenu une somme d'argent en conformité avec la présente loi ou dans l'intention de s'y conformer.

Protection de l'employeur

Discharge of liability

(2) The receipt of the Minister for an amount deducted by any person as required by or under this Act is a good and sufficient discharge of the liability of any debtor to his creditor with respect thereto to the extent of the amount referred to in the receipt. 1970-71-72, c. 48, s. 74.

(2) Le reçu du ministre pour une somme retenue par une personne en vertu de la présente loi constitue une décharge bonne et suffisante de l'obligation y relative de tout débiteur envers son créancier jusqu'à concurrence de la somme indiquée dans le reçu. 1970-71-72, ch. 48, art. 74.

Décharge de l'obligation

Determination of questions

61. (1) Where any question arises under this Act as to whether a person is required to make a payment of an employee's premium, or an employer's premium, or as to the amount of any such premium, in a year,

61. (1) Lorsque se pose, en vertu de la présente loi, la question de savoir si une personne doit verser une cotisation ouvrière ou patronale ou quel devrait être le montant d'une telle cotisation, au cours d'une année :

Règlement des questions

(a) the person concerned may, on or before April 30 in the immediately following year, apply to the Minister to determine the question; or

a) la personne intéressée peut, au plus tard le 30 avril de l'année suivante, demander au ministre de régler la question;

(b) the Minister on his own initiative may at any time determine the question.

b) le ministre peut, de sa propre initiative, régler la question à n'importe quel moment.

Appeal

(2) Where the Minister has assessed an employer for an amount payable by him under this Act, the employer may appeal to the Minister for a reconsideration of the assessment,

(2) Lorsque le ministre a évalué une somme payable par un employeur en vertu de la présente loi, l'employeur peut, dans les quatre-vingt-dix jours de la date d'expédition par la

Demande de révision

either as to whether any amount should be assessed as payable or as to the amount so assessed, within ninety days of the day of mailing of the notice of assessment.

Question re
insurable
employment

(3) Where any question arises in relation to a claim for benefit under this Act whether

(a) any person is or was employed in insurable employment, or

(b) a person is the employer of any insured person,

the Commission may at any time, and that person or the employer or purported employer of that person may within ninety days after the decision of the Commission is notified to him, apply to the Minister for determination of the question.

Notification

(4) Where a question or appeal referred to in subsection (1), (2) or (3) is to be determined by the Minister, the Minister shall notify the employer or purported employer and any person who may be affected by the application and, in the case of an application under subsection (3), the Commission of his intention to determine the question or appeal and shall afford the employer, purported employer, Commission and any person who may be affected by the application, or any of them, as the circumstances require, an opportunity to furnish information and to make representations to protect their interests.

Form of
application

(5) An application for the determination of a question or an appeal for reconsideration of an assessment by the Minister shall be in the form authorized by the Minister and shall be sent by registered mail to the Deputy Minister of National Revenue for Taxation, Ottawa.

Decision

(6) On an application or an appeal under this section, the Minister shall, with all due despatch, determine the question raised by the application or vacate, confirm or vary the assessment, or reassess, and he shall thereupon notify any person affected.

Presumption

(7) Unless an application has been made in accordance with subsection (1) with respect to an insured person, where an amount has been deducted from the remuneration of that person or has been paid by the employer as a premium with respect to that person, or where no amount has been so deducted or paid, the amount so deducted or paid shall be deemed to have been deducted or paid in accordance with

poste de l'avis d'évaluation, demander au ministre de reconsidérer l'évaluation, quant à la question de savoir s'il y a matière à évaluation ou quel devrait être le montant de l'évaluation.

(3) Lorsque se pose, au sujet d'une demande de prestations faite en vertu de la présente loi, la question de savoir si une personne :

a) ou bien exerce ou a exercé un emploi assurable;

b) ou bien est l'employeur d'un assuré,

il est loisible à la Commission et à cette personne ou à l'employeur ou à la personne présentée comme étant l'employeur de cette personne, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le moment où la décision de la Commission leur est notifiée, de demander au ministre de régler la question.

Question au
sujet de
l'emploi
assurable

Notification

(4) Lorsqu'une question ou un appel visé aux paragraphes (1), (2) ou (3) doit être réglé par le ministre, il notifie son intention de régler la question à l'employeur ou à la personne présentée comme étant l'employeur et à toute personne qui peut être concernée par la demande, ainsi qu'à la Commission en cas de demande introduite en vertu du paragraphe (3); il leur donne également ou donne à l'un ou plusieurs d'entre eux, selon le besoin, la possibilité de fournir des renseignements et de présenter des observations pour protéger leurs intérêts.

Forme de la
demande

(5) Une demande aux fins de faire régler une question ou reconsidérer une évaluation par le ministre doit être faite en la forme autorisée par lui et être envoyée par courrier recommandé au sous-ministre du Revenu national (Impôt), à Ottawa.

Décision

(6) À la suite d'une demande faite en vertu du présent article, le ministre doit, avec toute la diligence voulue, soit régler la question soulevée par la demande, soit annuler, confirmer ou modifier l'évaluation, ou la réviser, et notifier le résultat à toute personne concernée.

Présomption

(7) À moins qu'une demande n'ait été faite en conformité avec le paragraphe (1), pour un assuré, lorsqu'une somme a été retenue sur la rémunération de l'assuré ou payée par l'employeur à titre de cotisation pour l'assuré, la somme ainsi retenue ou payée est réputée l'avoir été en conformité avec la présente loi et, lorsque aucune somme n'a été ainsi retenue ou payée, aucune retenue ni aucun paiement ne

this Act, or it shall be deemed that no amount was required to be deducted or paid in accordance with this Act, as the case may be.

seront réputés avoir été requis selon la présente loi.

Interpretation

(8) Nothing in subsection (7) restricts the authority of the Minister to determine any question on his own initiative under subsection (1) or to make any assessment under this Act after the date mentioned therein.

(8) Toutefois, le paragraphe (7) n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir qu'a le ministre de régler la question de sa propre initiative en vertu du paragraphe (1) ou d'établir ultérieurement une évaluation en vertu de la présente loi.

Interprétation

Notification

(9) Where the Minister is required to notify a person who may be or is affected by a determination under this section, he may cause that person to be notified, in such manner as he deems adequate, of his intention to make the determination or of that determination, as the case may be. 1970-71-72, c. 48, s. 75; 1974-75-76, c. 80, s. 27.

(9) Lorsque le ministre est requis d'aviser une personne qui est ou peut être concernée par le règlement d'une question en vertu du présent article, il peut, selon le cas, faire notifier à cette personne, de la manière qu'il juge adéquate, ou son intention de régler la question, ou le règlement lui-même. 1970-71-72, ch. 48, art. 75; 1974-75-76, ch. 80, art. 27.

Notification

Overpayment

62. (1) Where the aggregate of all amounts deducted as required from the insurable earnings of an insured person for a year, whether by one or more employers, on account of that person's employee's premiums for that year under this Act exceeds an amount equal to such percentage of his maximum yearly insurable earnings for the year as is fixed by the Commission, the excess shall be deemed to be an overpayment made by that insured person.

62. (1) Lorsque l'ensemble de toutes les retenues requises, faites par un ou plusieurs employeurs sur la rémunération assurable d'un assuré pour une année au titre de ses cotisations ouvrières de l'année prévues par la présente loi, dépasse le pourcentage du maximum de sa rémunération annuelle assurable que fixe la Commission pour l'année, l'excédent est réputé être un versement excédentaire effectué par l'assuré.

Versement excédentaire

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1) or the definition "maximum yearly insurable earnings" in subsection 2(1), an overpayment is not created when amounts are deducted and remitted as required from the insurable earnings of an insured person in excess of the percentage of the maximum yearly insurable earnings for the year, if the excess occurs by reason only that the remuneration paid to that person in that year is in respect of more than fifty-two calendar weeks. 1970-71-72, c. 48, s. 76; 1974-75-76, c. 80, s. 28.

(2) Nonobstant le paragraphe (1) ou la définition de «maximum de la rémunération annuelle assurable» au paragraphe 2(1), il n'y a pas versement excédentaire lorsque les retenues requises faites sur la rémunération assurable d'un assuré dépassent le pourcentage du maximum de la rémunération assurable fixé pour l'année, si l'excédent est attribuable uniquement au fait que la rémunération reçue par cet assuré au cours de l'année vise plus de cinquante-deux semaines civiles. 1970-71-72, ch. 48, art. 76; 1974-75-76, ch. 80, art. 28.

Idem

Refund

63. (1) Where an overpayment has been made by an insured person on account of his employee's premiums under this Act for a year, the Minister shall, if application in writing is made to the Minister by him not later than three years after the end of the year, refund to him the amount of the overpayment.

63. (1) Lorsqu'un assuré a effectué un versement excédentaire au titre de ses cotisations ouvrières prévus par la présente loi pour une année, le ministre doit, si l'assuré lui en fait la demande par écrit dans les trois ans qui suivent la fin de l'année, lui rembourser le trop-perçu.

Remboursement

Idem

(2) Where an amount on account of any premium has been deducted from the remuneration of an insured person during a year or has been paid by an employer with respect to an insured person employed by him during a year, and by a determination or a decision on an

(2) Lorsque tout ou partie d'une cotisation a été retenue sur la rémunération d'un assuré au cours d'une année ou versée par un employeur pour un assuré exerçant un emploi à son service au cours d'une année et que, par règlement intervenu ou décision rendue sur appel fait en

Idem

appeal made pursuant to section 61 or 70 it is determined or decided that the amount so deducted or paid exceeds the amount required to be deducted or paid under this Act, if application in writing is made by the insured person or employer to the Minister not later than thirty days after the determination or decision is communicated to the insured person or employer; as the case may be, the Minister shall refund the amount by which the amount so deducted or paid exceeds the amount so required to be deducted or paid.

application des articles 61 ou 70, il est statué ou décidé que la somme ainsi retenue ou versée dépasse celle à retenir ou à verser en vertu de la présente loi, le ministre doit, si l'assuré ou l'employeur le lui demande par écrit au plus tard trente jours après avoir reçu communication du règlement ou de la décision, rembourser l'excédent ainsi retenu ou versé.

Idem

(3) Notwithstanding anything in this Part, where an insured person or employer makes application to the Minister and satisfies him that, for any year, the amount deducted from the remuneration of the insured person, or paid by the employer with respect to an insured person, as the case may be, is in excess of the amount required to be deducted or paid for the year under this Act, if the application is made within three years after the end of the year, the Minister may refund the amount by which the amount so deducted or paid exceeds the amount so required to be deducted or paid.

(3) Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, lorsqu'un assuré ou un employeur présente une demande au ministre et le convainc que, pour une année, la somme retenue sur la rémunération de l'assuré, ou versée par l'employeur pour un assuré, selon le cas, dépasse la somme à retenir ou à verser pour l'année en vertu de la présente loi, le ministre peut, si cette demande est faite dans les trois ans qui suivent la fin de l'année, rembourser l'excédent ainsi retenu ou versé.

Idem

Recovery

(4) Where an application under this section has been made to the Minister for a refund of any amount deducted on account of premiums of an insured person for a year and, whether on the basis of incorrect or incomplete information contained in the application or otherwise, the Minister has refunded an amount to the insured person in excess of the amount that should have been refunded, the amount of the excess may be recovered at any time from the insured person as a debt due to Her Majesty.

(4) Lorsqu'en vertu du présent article a été présentée au ministre une demande de remboursement d'une somme retenue au titre des cotisations d'un assuré pour une année et que, à cause de renseignements inexacts ou incomplets figurant dans la demande ou pour une autre cause, le ministre a remboursé à l'assuré une somme supérieure à celle qui aurait dû l'être, l'excédent peut à tout moment être recouvré de l'assuré en tant que créance de Sa Majesté.

Recouvrement

Application of refund to other liability

(5) Instead of making a refund that might otherwise be made under this section, the Minister may, where the person to whom the refund is payable is liable to pay tax under the *Income Tax Act*, or contributions under the *Canada Pension Plan*, apply the amount of the refund to that liability and notify that person of his action.

(5) Au lieu d'effectuer un remboursement qui pourrait par ailleurs être fait en vertu du présent article, le ministre peut, lorsque le bénéficiaire du remboursement est tenu de payer un impôt en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou des cotisations en vertu du *Régime de pensions du Canada*, imputer le montant du remboursement sur cette dette et en aviser le bénéficiaire.

Imputation du remboursement sur une autre dette

Interest

(6) Where an amount in respect of an overpayment is refunded or applied under this Act to any other liability, interest shall be paid or applied thereon at a prescribed rate per annum under the circumstances and for the period or periods determined as prescribed, except that no interest shall be paid or applied thereon where the amount of the interest is less than

(6) Avant de rembourser ou d'imputer sur une autre créance en vertu de la présente loi tout ou partie d'un versement excédentaire, on doit y ajouter un intérêt à un taux annuel prescrit dans les circonstances et pour la ou les périodes déterminées conformément aux règlements sauf si cet intérêt est inférieur à un

Intérêt

one dollar. 1970-71-72, c. 48, s. 77; 1974-75-76, c. 80, s. 29.

dollar. 1970-71-72, ch. 48, art. 77; 1974-75-76, ch. 80, art. 29.

Administration

Application

Minister's duty 64. (1) The Minister shall administer this Part and section 3 and the Deputy Minister of National Revenue for Taxation may exercise all the powers and perform all the duties of the Minister under this Part.

64. (1) L'application de la présente partie et de l'article 3 relève du ministre et le sous-ministre du Revenu national (Impôt) peut exercer les pouvoirs et fonctions conférés au ministre en vertu de la présente partie.

Fonctions du ministre

Administration of oaths (2) Any officer or servant employed in connection with the administration of this Part and section 3, if he is designated by the Minister for the purpose, may, in the course of his employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Act or the regulations, and every officer or servant so designated has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits. 1970-71-72, c. 48, s. 78; 1974-75-76, c. 80, s. 30.

(2) Tout fonctionnaire ou préposé participant à l'application de la présente partie et de l'article 3, s'il est désigné à cette fin par le ministre, peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter les serments et recevoir les affidavits, les déclarations et affirmations solennelles exigés par l'application de la présente loi ou des règlements, et tout fonctionnaire ou préposé ainsi désigné possède à cet effet tous les pouvoirs d'un commissaire aux serments. 1970-71-72, ch. 48, art. 78; 1974-75-76, ch. 80, art. 30.

Prestations de serments

Certificates 65. (1) An amount payable under this Part that has not been paid or such part of an amount payable under this Part as has not been paid may be certified by the Minister

65. (1) Une somme ou fraction de somme payable en vertu de la présente partie et qui n'a pas été payée peut être certifiée par le ministre :

Certificats

(a) forthwith, when in the opinion of the Minister an employer assessed under this Part is attempting to avoid payment of premiums; and

a) immédiatement, lorsque le ministre est d'avis qu'un employeur pour lequel une évaluation a été établie en vertu de la présente partie tente d'éviter le paiement de cotisations;

(b) otherwise, on the expiration of thirty days after the default.

b) sinon, trente jours francs après le défaut de paiement.

Judgments (2) A certificate made under this section shall, on production to the Federal Court, be registered in the Court and when registered has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the certificate were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount specified in the certificate plus interest to the day of payment as provided for in this Act.

(2) Un certificat établi en vertu du présent article est enregistré à la Cour fédérale sur production à celle-ci et il a dès lors la même force et le même effet et il permet d'intenter les mêmes procédures que s'il s'agissait d'un jugement obtenu devant ce tribunal pour une dette du montant y spécifié majoré des intérêts prévus par la présente loi jusqu'à la date du paiement.

Jugements

Costs (3) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the certificate are recoverable in like manner as if they had been certified and the certificate had been registered under this section. 1970-71-72, c. 48, s. 79.

(3) Tous les frais et dépens raisonnables afférents à l'enregistrement du certificat sont recouvrables de la même manière que s'ils avaient été constatés par certificat enregistré en vertu du présent article. 1970-71-72, ch. 48, art. 79.

Frais

Application of Income Tax Act provisions 66. Sections 224 to 224.3 of the *Income Tax Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to all premiums, interests,

66. Les articles 224 à 224.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux cotisa-

Application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

penalties and other amounts payable by a person under this Part. 1970-71-72, c. 48, s. 80; 1984, c. 1, s. 124.

tions, intérêts, pénalités ou autres sommes payables par une personne en vertu de la présente partie. 1970-71-72, ch. 48, art. 80; 1984, ch. 1, art. 124.

Receipt of premiums, etc., by banks

67. A bank shall receive for deposit, without any charge for discount or commission, any cheque made payable to the Receiver General in payment of any premiums, interest or penalties imposed by this Part, whether drawn on the bank receiving the cheque or on any other bank in Canada. 1970-71-72, c. 48, s. 81.

67. Une banque est tenue de recevoir en dépôt, sans frais d'escompte ni de commission, tout chèque établi à l'ordre du receveur général en paiement de cotisations, intérêts ou pénalités imposés par la présente partie, qu'il soit tiré sur la banque qui le reçoit ou sur une autre banque du Canada. 1970-71-72, ch. 48, art. 81.

Dépôt des cotisations, etc. dans les banques

Execution of documents by corporations

68. A return, certificate or other document made by a corporation pursuant to this Part or a regulation shall be signed on its behalf by the president, secretary or treasurer of the corporation or by any other officer or person thereunto duly authorized by the board of directors or other governing body of the corporation. 1970-71-72, c. 48, s. 82.

68. Les déclarations, certificats ou autres documents établis par une personne morale en conformité avec la présente partie ou un règlement sont signés pour la personne morale par son président, secrétaire ou trésorier ou par tout autre dirigeant ou personne y autorisés par le conseil d'administration ou autre organe de direction de la personne morale. 1970-71-72, ch. 48, art. 82.

Signature des documents des personnes morales

Information or complaint

69. (1) An information or complaint under this Part may be laid or made by any officer of the Department of National Revenue for Taxation, by a member of the Royal Canadian Mounted Police or by any person authorized by the Minister and, where an information or complaint purports to have been laid or made under this Part, it shall be deemed to have been laid or made by a person authorized by the Minister and shall not be called in question for lack of authority of the informant or complainant except by the Minister or by a person acting for him or for Her Majesty.

69. (1) Une dénonciation ou plainte prévue par la présente partie peut être déposée ou formulée par tout fonctionnaire du ministère du Revenu national (Impôt), par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou par toute autre personne y autorisée par le ministre et, lorsqu'une dénonciation ou plainte est présentée comme ayant été déposée ou formulée en vertu de la présente partie, elle est réputée l'avoir été par une personne y autorisée par le ministre et ne peut être contestée pour défaut de compétence du dénonciateur ou plaignant que par le ministre ou une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Dénonciation ou plainte

Two or more offences

(2) An information or complaint in respect of an offence under this Part may be for one or more offences and no information, complaint, warrant, conviction or other proceeding in a prosecution under this Part is objectionable or insufficient by reason of the fact that it relates to two or more offences.

(2) Toute dénonciation ou plainte concernant des infractions prévues par la présente partie peut viser une ou plusieurs infractions. Les dénonciations, plaintes, mandats, déclarations de culpabilité ou autres procédures dans une poursuite prévue par la présente partie ne sont ni susceptibles d'opposition ni insuffisants du fait que deux infractions ou plus y sont visées.

Deux infractions ou plus

Territorial jurisdiction

(3) An information or complaint in respect of an offence under this Part may be heard, tried or determined by any magistrate as defined in the *Criminal Code* if the accused is resident, carrying on business, found or apprehended or is in custody within his territorial jurisdiction although the matter of the information or complaint did not arise within his territorial jurisdiction.

(3) Le magistrat, selon la définition du *Code criminel*, dans le ressort duquel l'accusé réside, exerce ses activités, est trouvé, appréhendé ou détenu est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente partie, indépendamment du lieu de perpétration.

Ressort

Limitation
period

(4) An information or complaint under the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions in respect of an offence under this Part may be laid or made on or before a day five years from the time when the matter of the information or complaint arose.

(4) Les dénonciations ou plaintes régies par les dispositions du *Code criminel* relatives aux déclarations de culpabilité par procédure sommaire pour une infraction prévue par la présente partie se prescrivent par cinq ans à compter du fait générateur de la dénonciation ou plainte.

Prescription

Proof of service
by mail

(5) Where, by this Part or a regulation, provision is made for sending by mail a request for information, notice or demand, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue for Taxation, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records, that he has knowledge of the facts in the particular case, that such a request, notice or demand was sent by registered letter on a named day to the person to whom it was addressed, indicating the address, and that he identifies as exhibits attached to the affidavit the post office certificate of registration of the letter or a true copy of the relevant portion thereof and a true copy of the request, notice or demand, is evidence of the sending and of the request, notice or demand.

(5) Lorsque la présente partie ou un règlement prévoit l'expédition par la poste d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national (Impôt) souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes, qu'il est au courant des faits de l'espèce, que l'expédition de la demande, de l'avis ou de la sommation au destinataire, avec indication de son adresse, a été faite par courrier recommandé, à une certaine date, et qu'il reconnaît les pièces jointes à l'affidavit comme étant le récépissé de recommandation postale de la lettre ou une copie conforme de la partie pertinente du récépissé et une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de l'expédition et du contenu de la demande, de l'avis ou de la sommation.

Preuve de la
signification
par la poste

Proof of
personal service

(6) Where, by this Part or a regulation, provision is made for personal service of a request for information, notice or demand, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue for Taxation, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records, that he has knowledge of the facts in the particular case, that such a request, notice or demand was served personally on a named day on the person to whom it was directed and that he identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand, is evidence of the personal service and of the request, notice or demand.

(6) Lorsque la présente partie ou un règlement prévoit la signification à personne d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national (Impôt) souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes, qu'il est au courant des faits de l'espèce, que la signification à personne de la demande, de l'avis ou de la sommation a été faite à une certaine date au destinataire et qu'il reconnaît la pièce jointe à l'affidavit comme étant une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de cette signification.

Preuve de la
signification à
personne

Proof of failure
to comply

(7) Where, by this Part or a regulation, a person is required to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue for Taxation, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that after a careful examination and search of the records he has been unable to find in a given case that the return, statement, answer or

(7) Lorsque la présente partie ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national (Impôt) souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné et inspecté les pièces il n'a pu trouver, dans une

Preuve de
non-observation

certificate, as the case may be, has been filed or made by that person, is evidence that in that case that person did not make the return, statement, answer or certificate, as the case may be.

Proof of time of compliance

(8) Where, by this Part or a regulation, a person is required to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue for Taxation, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that after careful examination of the records he has found that the return, statement, answer or certificate was filed or made on a particular day, is evidence that it was filed or made on that day and not prior thereto.

Proof of documents

(9) An affidavit of an officer of the Department of National Revenue for Taxation, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that a document annexed thereto is a document or true copy of a document made by or on behalf of the Minister or a person exercising the powers of the Minister or by or on behalf of an employer, is evidence of the nature and contents of the document and shall be admissible in evidence and have the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

Proof of no appeal

(10) An affidavit of an officer of the Department of National Revenue for Taxation, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and has knowledge of the practice of the Department and that an examination of the records shows that a notice of assessment for a particular year was mailed or otherwise communicated to an employer on a particular day pursuant to this Part and that after careful examination and search of the records he has been unable to find that a notice of appeal from the assessment was received within the time allowed therefor, is evidence of the statements contained therein.

Presumption

(11) Where evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is an officer of the Department of National Revenue for Taxation, it is not necessary to prove the signa-

affaire donnée, d'indication que cette personne ait fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat, selon le cas, fait foi que dans cette affaire elle ne l'a pas fourni.

Preuve de la date de dépôt

(8) Lorsque la présente partie ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national (Impôt) souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné les pièces il a constaté que cette personne avait déposé ou fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat à une certaine date, fait foi qu'elle l'a déposé ou fourni à cette date et non avant.

Preuve des documents

(9) Un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national (Impôt) souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'un document joint à l'affidavit est un document établi soit par ou pour le ministre ou quelque personne exerçant les pouvoirs du ministre, soit par ou pour un employeur, ou est une copie d'un tel document, fait foi de la nature et du contenu du document, est admissible en preuve et a la même force probante qu'aurait l'original du document si son authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Preuve de l'absence d'appel

(10) Un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national (Impôt) souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et est au courant des usages du ministère, qu'un examen des pièces révèle qu'un avis d'évaluation pour une certaine année a été expédié par la poste ou autrement communiqué à un employeur à une certaine date en application de la présente partie et qu'après avoir soigneusement examiné et inspecté les pièces il n'a pu trouver d'indication qu'un avis d'appel relatif à l'évaluation ait été reçu dans le délai accordé à cette fin, fait foi des assertions qu'il contient.

Présomption

(11) Lorsqu'une preuve est présentée, en vertu du présent article, sous forme d'affidavit et qu'au vu de celui-ci il semble que la personne qui l'a souscrit est un fonctionnaire du ministère du Revenu national (Impôt), il n'est néces-

ture of that person that the person is such an officer nor is it necessary to prove the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn.

saire de prouver ni les qualités officielles ni l'authenticité des signatures de ce fonctionnaire et de la personne devant laquelle a été souscrit l'affidavit.

Judicial notice

(12) Judicial notice shall be taken of all orders or regulations made under this Part without the orders or regulations being specially pleaded or proven.

(12) Tous les décrets, arrêtés ou règlements pris en vertu de la présente partie sont admis d'office sans qu'il soit nécessaire de les plaider ni prouver d'une façon spéciale.

Connaissance judiciaire

Proof of documents

(13) Every document purporting to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision, assessment, discharge of mortgage or other document purporting to have been executed under, or in the course of administration or enforcement of, this Part over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue for Taxation, or an officer authorized by regulation to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Part, shall be deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister or the officer unless it has been called in question by the Minister or by a person acting for him or for Her Majesty.

(13) Tout document présenté comme étant un ordre, une instruction, une sommation, un avis, un certificat, une décision, une évaluation, une mainlevée d'hypothèque ou autre document soi-disant signé en vertu de la présente partie ou pour son application au nom ou sous l'autorité du ministre, du sous-ministre du Revenu national (Impôt), ou d'un fonctionnaire autorisé par règlement à exercer les pouvoirs ou fonctions du ministre en vertu de la présente partie, est réputé être un document signé, établi et émis par le ministre, le sous-ministre ou le fonctionnaire en question à moins qu'il n'ait été contesté par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Preuve de documents

Date when assessment made

(14) Where any notice of an assessment has been sent by the Minister as required by this Part, the assessment shall be deemed to have been made on the day of mailing of the notice of the assessment.

(14) Lorsqu'un avis d'évaluation a été envoyé par le ministre ainsi que l'exige la présente partie, l'évaluation est réputée avoir été établie à la date d'expédition par la poste de l'avis d'évaluation.

Date d'établissement d'une évaluation

Forms authorized

(15) Every form purporting to be a form authorized by the Minister shall be deemed to be a form authorized by order of the Minister under this Part unless called in question by the Minister or a person acting for him or for Her Majesty.

(15) Toute formule présentée comme étant une formule autorisée par le ministre est réputée être une formule autorisée par arrêté du ministre en vertu de la présente partie à moins qu'elle ne soit contestée par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Formules autorisées

Proof of return

(16) In any prosecution for an offence under this Part, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under this Part or a regulation, purporting to have been filed or delivered by or on behalf of the person charged with the offence or to have been made or signed by him or on his behalf is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the return, certificate, statement or answer was filed or delivered by or on behalf of that person or was made or signed by him or on his behalf.

(16) Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, la production d'une déclaration, d'un certificat, d'un état ou d'une réponse requis en vertu de la présente partie ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour la personne inculpée de l'infraction constitue, à défaut de preuve contraire, la preuve que la déclaration, le certificat, l'état ou la réponse ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour elle.

Preuve d'une déclaration

Idem

(17) In any proceedings before the Minister or the Tax Court of Canada under section 71, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under this Part or a regulation, purporting to have been filed or delivered by or on behalf of an employer or to

(17) Dans toute procédure engagée devant le ministre ou la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 71, la production d'une déclaration, d'un certificat, d'un état ou d'une réponse requis en vertu de la présente partie ou d'un règlement et présentés comme ayant été

Idem

have been made or signed by him or on his behalf is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the return, certificate, statement or answer was filed or delivered by or on behalf of that person or was made or signed by him or on his behalf.

déposés, remis, fournis ou signés par ou pour un employeur, constitue, à défaut de preuve contraire, la preuve que la déclaration, le certificat, l'état ou la réponse ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour lui.

Idem

(18) In any prosecution for an offence under this Act, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue for Taxation, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that an examination of the records shows that an amount required under this Act to be remitted to the Receiver General on account of premiums has not been received by the Receiver General, is evidence of the statements contained therein. 1970-71-72, c. 48, s. 83.

(18) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national (Impôt) souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et que l'examen des pièces révèle que le receveur général n'a pas reçu une somme dont le versement à celui-ci au titre des cotisations était requis en vertu de la présente loi, fait foi des assertions qui y sont contenues. 1970-71-72, ch. 48, art. 83.

Idem

Objection and Review

Opposition et révision

Appeal to the
Tax Court of
Canada

70. (1) The Commission or a person affected by a determination by, or a decision on an appeal to, the Minister under section 61 may, within ninety days after the determination or decision is communicated to him, or within such longer time as the Tax Court of Canada on application made to it within those ninety days may allow, appeal from the determination or decision to that Court in the manner prescribed.

70. (1) La Commission ou une personne que concerne le règlement d'une question par le ministre ou une décision sur appel au ministre, en vertu de l'article 61, peut, dans les quatre-vingt-dix jours de la communication du règlement ou de la décision ou dans le délai supplémentaire que peut accorder la Cour canadienne de l'impôt sur demande à elle présentée dans ces quatre-vingt-dix jours, interjeter appel devant la Cour canadienne de l'impôt de la manière prescrite.

Appel devant la
Cour cana-
dienne de
l'impôtDecision of the
Tax Court of
Canada

(2) On an appeal under this section, the Tax Court of Canada may reverse, affirm or vary the determination or may vacate, confirm or vary the assessment, and shall thereupon in writing notify the parties to the appeal of its decision and the reasons therefor. 1970-71-72, c. 48, s. 84; 1980-81-82-83, c. 158, s. 53.

(2) Sur appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut infirmer, confirmer ou modifier le règlement de la question ou elle peut annuler, confirmer ou modifier l'évaluation, et elle notifie dès lors par écrit aux parties à l'appel sa décision et ses motifs. 1970-71-72, ch. 48, art. 84; 1980-81-82-83, ch. 158, art. 53.

Décision de la
Cour cana-
dienne de
l'impôtEffect of
decision

71. (1) The Minister and the Tax Court of Canada have authority to decide any question of fact or law necessary to be decided in determining any question or reconsidering any assessment required to be determined or reconsidered under section 61 or 70 and to decide whether a person may be or is affected thereby, and, except as provided in this Act, the decision of the Minister, or the decision of the Tax Court of Canada, as the case may be, is final and binding for all purposes of this Act.

71. (1) Le ministre et la Cour canadienne de l'impôt ont le pouvoir de décider toute question de fait ou de droit qu'il est nécessaire de décider pour régler une question ou reconsidérer une évaluation qui doit être réglée ou reconsidérée en vertu des articles 61 ou 70, ainsi que de décider si une personne est ou peut être concernée et, sauf disposition contraire de la présente loi, la décision du ministre ou de la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas, est définitive et obligatoire à toutes les fins de la présente loi.

Effet de la
décision

Allowance for attendance on appeal

(2) Where, on an appeal to the Tax Court of Canada from a decision of the Minister, a person affected by the decision is requested by the court to attend before it on the consideration of the appeal and so attends, he shall be paid such travel and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, as are approved by the Treasury Board. 1970-71-72, c. 48, s. 85; 1974-75-76, c. 80, s. 31; 1980-81-82-83, c. 158, s. 53.

(2) Lorsque, sur appel d'une décision du ministre interjeté devant la Cour canadienne de l'impôt, celle-ci demande à une personne concernée par cette décision de comparaître devant elle à l'audition de l'appel et qu'elle y comparaît, il lui est versé les indemnités de déplacement et autres dont une indemnité pour manque à gagner, qu'autorise le Conseil du Trésor. 1970-71-72, ch. 48, art. 85; 1974-75-76, ch. 80, art. 31; 1980-81-82-83, ch. 158, art. 53.

Indemnités de comparution à une audition

Decision of Tax Court final

72. The decision of the Tax Court of Canada under section 70 is final and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*. 1970-71-72, c. 48, s. 86; 1980-81-82-83, c. 158, s. 53.

72. La décision rendue par la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 70 est définitive et sans appel; elle peut cependant être l'objet d'une demande de révision aux termes de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*. 1970-71-72, ch. 48, art. 86; 1980-81-82-83, ch. 158, art. 53.

Décision définitive et sans appel

Offences

Offence and punishment

73. (1) Every employer who fails to comply with subsection 53(1) or 57(2) is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to

- (a) a fine not exceeding five thousand dollars; or
- (b) both the fine described in paragraph (a) and imprisonment for a term not exceeding six months.

73. (1) Tout employeur qui enfreint le paragraphe 53(1) ou 57(2) commet une infraction et, en plus de toute pénalité par ailleurs prévue, est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) soit d'une amende maximale de cinq mille dollars;
- b) soit d'une telle amende et d'un emprisonnement maximal de six mois.

Infraction et peine

Idem

(2) Every person who fails to comply with or contravenes section 58 or 59 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Quiconque enfreint les articles 58 ou 59 commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Idem

Idem

(3) Every person who fails to comply with or contravenes a regulation made under paragraph 75(1)(a) or (b) is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to a fine of not less than twenty-five dollars a day for each day of default, but not exceeding in all one thousand dollars.

(3) Quiconque enfreint un règlement pris en vertu des alinéas 75(1)a) ou b) commet une infraction et, en plus de toute pénalité par ailleurs prévue, est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende minimale de vingt-cinq dollars pour chaque jour où se poursuit l'infraction, jusqu'à concurrence de mille dollars.

Idem

Idem

- (4) Every person who
- (a) makes, or participates in, assents to or acquiesces in the making of, false or deceptive statements in a return, certificate, statement or answer filed or made as required by or under this Part or a regulation,
 - (b) to evade payment of a premium imposed by this Act, destroys, alters, mutilates, secretes or otherwise disposes of the records or books of account of an employer,

- (4) Quiconque, selon le cas :
- a) fait des déclarations fausses ou trompeuses ou participe, consent ou acquiesce à leur énonciation, dans une déclaration, un certificat, un état ou une réponse déposés ou fournis tel que requis en vertu de la présente partie ou d'un règlement;
 - b) détruit, altère, mutile, cache ou soustrait d'autre façon les registres ou livres de comptabilité d'un employeur pour se soustraire au

Idem

(c) makes, or assents to or acquiesces in the making of, false or deceptive entries, or omits, or assents to or acquiesces in the omission, to enter a material particular in records or books of account of an employer,

(d) wilfully, in any manner, evades or attempts to evade compliance with this Act or payment of premiums imposed by this Act, or

(e) conspires with any person to commit an offence described in paragraphs (a) to (d),

is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to

(f) a fine of not less than twenty-five dollars and not more than five thousand dollars plus, in an appropriate case, an amount not exceeding double the amount of the premium that should have been shown to be payable or that was sought to be evaded, or

(g) both the fine described in paragraph (f) and imprisonment for a term not exceeding six months.

paiement d'une cotisation imposée par la présente loi;

c) fait, dans les registres ou livres de comptabilité d'un employeur, des inscriptions fausses ou trompeuses, y consent ou y acquiesce, ou omet d'y inscrire un détail essentiel ou consent ou acquiesce à cette omission;

d) volontairement, de quelque manière, se soustrait ou tente de se soustraire à l'observation de la présente loi ou au paiement de cotisations imposées par la présente loi;

e) conspire avec une autre personne pour commettre une infraction visée aux alinéas a) à d),

commet une infraction et, en plus de toute pénalité par ailleurs prévue, est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

f) soit d'une amende de vingt-cinq à cinq mille dollars plus, le cas échéant, une somme ne dépassant pas le double de la cotisation qui aurait dû être indiquée comme payable ou dont on a voulu éviter le paiement;

g) soit d'une telle amende et d'un emprisonnement maximal de six mois.

Idem

(5) Where a person has been convicted under this Part for failing to comply with subsection 53(1) or a regulation made under paragraph 75(1)(a) or (b), he is not liable to pay any penalty imposed under section 53 or under any regulation made under section 75 for the same failure unless he was assessed for that penalty or that penalty was demanded from him before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made. 1970-71-72, c. 48, s. 88.

(5) Lorsqu'en vertu de la présente partie une personne a été déclarée coupable d'avoir enfreint le paragraphe 53(1) ou un règlement pris en vertu des alinéas 75(1)a) ou b), elle n'est tenue de payer aucune pénalité imposée en vertu de l'article 53 ou d'un règlement pris en vertu de l'article 75 pour ce même défaut, sauf si cette pénalité a fait l'objet d'une évaluation ou lui a été réclamée avant le dépôt ou la formulation de la dénonciation ou plainte ayant donné lieu à la déclaration de culpabilité. 1970-71-72, ch. 48, art. 88.

Idem

Officers, etc., of corporations

74. Where a corporation commits an offence under this Part, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. 1970-71-72, c. 48, s. 89.

74. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente partie, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 1970-71-72, ch. 48, art. 89.

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

Regulations

Règlements

Regulations

75. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) requiring any class of persons to file information returns respecting any class of information required in connection with premiums under this Act, including information respecting premiums of persons employed by any of those persons identified by the province in which those persons were employed;

(b) requiring a person who is, by a regulation made under paragraph (a), required to file an information return to supply a copy of the return or a prescribed portion thereof to the person or persons in respect of whose premiums the return or portion thereof relates;

(c) prescribing a penalty not exceeding ten dollars a day for each day of default and not exceeding in all two hundred and fifty dollars to which a person who fails to comply with a regulation made under paragraph (a) or (b) shall be liable;

(d) respecting the manner in which any provision of this Act that applies or extends to an employer of an insured person shall apply or extend to any person by whom the remuneration of an insured person for services performed in insurable employment is paid either wholly or in part, and to the employer of any such person;

(e) for permitting an employer to deduct premiums paid on behalf of insured persons otherwise than from the remuneration for the period in respect of which the premiums were payable;

(f) providing that in any case or class of cases where insured persons

(i) work under the general control or direct supervision of or are paid by a person other than their actual employer, or

(ii) work with the concurrence of a person other than their actual employer on premises or property with respect to which that person has any rights or privileges under a licence, permit or agreement,

that other person shall for the purposes of paying premiums under this Act be deemed to be the employer of the insured persons in addition to the actual employer, and providing for the payment and recovery of premiums paid in respect of the insured persons;

Règlements

75. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

a) exigeant qu'une ou plusieurs catégories de personnes remplissent des questionnaires portant sur toute catégorie de renseignements requis en matière de cotisations prévues par la présente loi, notamment des renseignements sur les cotisations des personnes exerçant un emploi au service des personnes de ces catégories reconnues par la province où travaillaient ces employés;

b) exigeant qu'une personne tenue de remplir un questionnaire aux termes d'un règlement pris en vertu de l'alinéa a) fournisse une copie de tout ou partie du questionnaire à la ou aux personnes sur les cotisations desquelles porte le questionnaire en tout ou partie;

c) prescrivant, pour une personne qui enfreint un règlement pris en vertu des alinéas a) ou b), une pénalité maximale de dix dollars pour chaque jour où se poursuit l'infraction, jusqu'à concurrence de deux cent cinquante dollars;

d) concernant la manière dont toute disposition de la présente loi applicable à un employeur d'un assuré sera applicable d'une part à cet employeur et d'autre part à toute personne qui verse tout ou partie de la rémunération de l'assuré pour services rendus dans l'exercice d'un emploi assurable;

e) visant à permettre à un employeur de retenir des cotisations à payer pour des assurés sur des sommes autres que la rémunération de la période pour laquelle les cotisations étaient payables;

f) prévoyant qu'en tout cas ou toute catégorie de cas où des assurés travaillent :

(i) soit sous la direction générale ou la surveillance directe d'une personne qui n'est pas leur véritable employeur ou sont payés par une telle personne,

(ii) soit de l'assentiment d'une personne qui n'est pas leur véritable employeur dans des lieux ou locaux sur lesquels cette personne a certains droits ou privilèges aux termes d'une licence, d'un permis ou d'une convention,

cette personne est réputée, aux fins du versement des cotisations en vertu de la présente

(g) for defining and determining earnings and pay period;

(h) for the allocation of the hours a person is employed with an employer and earnings to weeks or to pay periods;

(i) for calculating and determining the hours a person is employed with an employer, the amount of insurable earnings of insured persons and the amount of premiums payable;

(j) where earnings are paid or payable for a period otherwise than in respect of weeks, for calculating and establishing

(i) the weeks or number of weeks to be taken as weeks of insurable employment, and

(ii) the amount to be taken as insurable earnings in any of those weeks or number of weeks

in that period;

(k) for prescribing and regulating the manner, conditions and times for paying and recording premiums;

(l) for determining the earnings and premiums paid or payable in respect of one or more insured persons employed by an employer who has failed to keep books, records or accounts as required under this Act;

(m) for regulating the possession, custody or control of documents or things used in the administration of the Act;

(n) for the registration of employers;

(o) for allocating to particular insured persons payments of premiums made by an employer;

(p) providing premium tables based on percentage rates fixed for the year and respecting the payment of premiums;

(q) regulating the procedure to be followed in the determination by the Minister of questions or appeals under this Part; and

(r) prescribing or providing anything that, by this Part, is to be prescribed or is to be provided by regulations.

loi, être l'employeur de ces assurés conjointement avec le véritable employeur, et prévoyant en outre le paiement des cotisations pour ces assurés et, le cas échéant, le remboursement des cotisations faisant double emploi;

g) concernant la définition et la détermination de la rémunération et de la période de paie;

h) concernant la répartition des heures pendant lesquelles une personne exerce un emploi avec un employeur et de la rémunération par semaines ou par périodes de paie;

i) prévoyant la façon de déterminer les heures pendant lesquelles une personne exerce un emploi avec un employeur et le montant de la rémunération assurée des assurés et celui des cotisations à payer;

j) prévoyant, en cas de rémunérations payées ou payables pour une période ne correspondant pas à un nombre exact de semaines, la façon de déterminer :

(i) les semaines ou le nombre de semaines à considérer comme semaines d'emploi assurable,

(ii) le montant à considérer comme rémunération assurable durant ces semaines ou ce nombre de semaines,

au cours de cette période;

k) visant à prescrire et réglementer le mode, les conditions et les dates de paiement et d'enregistrement des cotisations;

l) concernant la détermination des rémunérations et cotisations versées ou à verser pour un ou plusieurs assurés au service d'un employeur qui n'a pas tenu les livres, registres ou comptes requis en vertu de la présente loi;

m) afférents à la possession, la garde ou la charge des documents ou objets utilisés pour l'application de la présente loi;

n) concernant l'immatriculation des employeurs;

o) concernant l'affectation aux divers assurés des cotisations payées par un employeur;

p) prévoyant des tables de cotisations basées sur les pourcentages fixés pour l'année et concernant le paiement des cotisations;

q) fixant la procédure à suivre lorsque le ministre règle une question ou statue sur un appel en vertu de la présente partie;

r) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Regulations of Minister

(2) The Minister may make regulations authorizing any designated officer or class of officers to exercise any power or perform any duty of the Minister under this Part.

(2) Le ministre peut prendre des règlements autorisant tout fonctionnaire désigné ou toute catégorie de fonctionnaires désignée à exercer des pouvoirs ou fonctions que la présente partie confère au ministre.

Règlements du ministre

Alternative method of calculation

(3) Where the Minister considers that it is not possible to apply the provisions of the regulations made under subsection (1), the Minister may, on his own initiative or on the request of an employer, approve another method or methods of calculating and allocating insurable earnings and the premiums payable in respect thereof, and any such method has effect for that employer or for all employers, as the case may be, as if it were specifically prescribed by regulation.

(3) Lorsqu'il estime qu'il n'est pas possible d'appliquer les dispositions des règlements pris en application du paragraphe (1), le ministre peut, de son chef ou à la demande de l'employeur, approuver un autre ou d'autres modes de calcul et de répartition de la rémunération assurable et de détermination des cotisations payables sur cette dernière. Ces autres modes ont pour cet employeur ou pour tous les employeurs, selon le cas, le même effet que s'ils étaient expressément prescrits.

Autre mode de calcul

Minister may alter or rescind method

(4) The Minister may at any time alter or rescind any method he has approved pursuant to subsection (3), subject to such conditions, if any, as he deems appropriate.

(4) Le ministre peut modifier ou supprimer un mode qu'il a approuvé en application du paragraphe (3), sous réserve des conditions, s'il y en a, qu'il estime appropriées.

Modification ou suppression d'un mode par le ministre

Publication of premium tables

(5) No premium table provided under the authority of a regulation made under paragraph (1)(p) for any year has effect until the regulation has been published in the *Canada Gazette*, whereupon the table is effective in respect of that year, including, if the regulation so provides, a period in that year before the regulation was published. 1970-71-72, c. 48, s. 90; 1974-75-76, c. 80, s. 32; 1978-79, c. 7, s. 9; 1980-81-82-83, c. 158, s. 54.

(5) Aucune table de cotisations établie par un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)p) ne prend effet pour une année donnée avant que le règlement ne soit publié dans la *Gazette du Canada*, après quoi elle s'applique à cette année et, si le règlement le stipule, à la partie de l'année qui précède la date de la publication. 1970-71-72, ch. 48, art. 90; 1974-75-76, ch. 80, art. 32; 1978-79, ch. 7, art. 9; 1980-81-82-83, ch. 158, art. 54.

Publication des tables de cotisations

PART IV

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Boards of Referees

Boards to be established

76. (1) There shall be boards of referees, consisting of a chairman and one or more members chosen from employers or representatives of employers and an equal number of members chosen from insured persons or representatives of insured persons.

Chairmen

(2) The Chairmen of boards of referees shall be appointed by the Governor in Council for a term of three years subject to renewal on expiration, shall cease to hold office on attaining the age of seventy-five years and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

PARTIE IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Conseils arbitraux

Création de conseils

76. (1) Seront créés des conseils arbitraux, composés d'un président ainsi que d'un ou plusieurs membres choisis parmi les employeurs ou leurs représentants et d'autant de membres choisis parmi les assurés ou leurs représentants.

Présidents

(2) Les présidents des conseils arbitraux sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat renouvelable de trois ans. Ils cessent d'exercer leurs fonctions à l'âge de soixante-quinze ans et peuvent à tout moment faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Panels	(3) Panels of employers and representatives of employers and insured persons and representatives of insured persons shall be established by the Commission, and the members of the boards of referees shall be selected from those panels in the manner prescribed.	(3) La Commission dresse des listes des employeurs et de leurs représentants, ainsi que des assurés et de leurs représentants. Les membres des conseils arbitraux sont choisis de la manière prescrite parmi les personnes inscrites sur ces listes.	Listes
Remuneration and allowances	(4) There shall be paid such remuneration to the chairman and members of a board of referees and such travel, subsistence and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, to a chairman or member of a board of referees or to any other person required to attend before the board, and such other expenses in connection with the operation of a board of referees as the Treasury Board approves.	(4) La rémunération à verser au président et aux autres membres d'un conseil arbitral ainsi que les indemnités de déplacement, de séjour et autres, dont l'indemnité pour manque à gagner, à verser à un président, un membre de conseil arbitral ou toute autre personne requise de se présenter devant le conseil, et les autres dépenses à faire pour le fonctionnement d'un conseil arbitral seront celles qu'approuvera le Conseil du Trésor.	Rémunération et indemnités
Regulations	(5) Subject to this section, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for the constitution of boards of referees, including the appointment of the members thereof, the number of members constituting a quorum and the practice and procedure for proceedings before a board of referees. 1970-71-72, c. 48, s. 91; 1976-77, c. 54, s. 54.	(5) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant l'organisation des conseils arbitraux, notamment la nomination des membres, le nombre de membres qui forme quorum ainsi que la pratique et la procédure des instances devant un conseil arbitral. 1970-71-72, ch. 48, art. 91; 1976-77, ch. 54, art. 54.	Règlements
<i>Umpires</i>		<i>Juges-arbitres</i>	
Umpires	77. (1) The Governor in Council may, from among the judges of the Federal Court, appoint such number of umpires as he considers necessary for the purposes of this Act and, subject to this Act, may prescribe their jurisdiction.	77. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, parmi les juges de la Cour fédérale, autant de juges-arbitres qu'il l'estime nécessaire pour l'application de la présente loi et, sous réserve des autres dispositions de cette dernière, il peut, par règlement, déterminer leur compétence.	Juges-arbitres
Idem	(2) Subject to subsection (4), any judge of a superior, county or district court in Canada and any person who has held office as a judge of a superior, county or district court in Canada may, at the request of the chief umpire made with the approval of the Governor in Council, act as an umpire, and while so acting has all the powers of an umpire.	(2) Sous réserve du paragraphe (4), tout juge ou ancien juge d'une cour supérieure, de comté ou de district au Canada peut, sur demande faite par le juge-arbitre en chef avec l'approbation du gouverneur en conseil, exercer les fonctions d'un juge-arbitre et détiend, dans l'exercice de ces fonctions, tous les pouvoirs d'un juge-arbitre.	Idem
Consent required	(3) No request may be made under subsection (2) to a judge of a provincial court without the consent of the chief justice or chief judge of the court of which he is a member, or of the attorney general of the province.	(3) La demande visée au paragraphe (2) ne peut être faite à un juge d'un tribunal d'une province sans le consentement du juge en chef ou du premier juge de ce tribunal, ou du procureur général de la province.	Consentement nécessaire
Approval of Governor in Council	(4) The Governor in Council may approve the making of requests pursuant to subsection (2) in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act under this section.	(4) Le gouverneur en conseil peut approuver les demandes faites en vertu du paragraphe (2), soit d'une manière générale, soit pour des périodes et des fins déterminées; il peut limiter le	Approbation du gouverneur en conseil

		nombre de personnes pouvant exercer les fonctions visées au présent article.	
Salary	(5) A person who acts as an umpire pursuant to subsection (2) shall be paid a salary for the period he acts at the rate fixed by the <i>Judges Act</i> , for a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, less any amount otherwise payable to him under that Act in respect of that period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under that Act.	(5) Toute personne agissant en qualité de juge-arbitre en vertu du paragraphe (2) reçoit, pendant la période où elle exerce ses fonctions, le traitement accordé par la <i>Loi sur les juges</i> aux juges de la Cour fédérale autres que le juge en chef et le juge en chef adjoint, moins le montant que cette loi lui alloue par ailleurs pour cette période; elle reçoit également les frais de déplacement accordés aux juges en vertu de cette loi.	Traitement
Appeals	(6) An umpire may sit and hear appeals under this Act at any place in Canada.	(6) Un juge-arbitre peut siéger en tout lieu du Canada pour y entendre des appels interjetés en vertu de la présente loi.	Appels
Chief umpire	(7) The Governor in Council may designate one of the umpires to be chief umpire.	(7) Le gouverneur en conseil peut désigner l'un des juges-arbitres au poste de juge-arbitre en chef.	Juge-arbitre en chef
Duty	(8) The chief umpire has supervision over and direction of the work of the umpires subject to such rules as the chief umpire may, with the approval of the Governor in Council, make to regulate the work of the umpires. 1970-71-72, c. 48, s. 92; 1976-77, c. 54, s. 55; 1980-81-82-83, c. 158, s. 55.	(8) Le juge-arbitre en chef supervise et dirige l'activité des juges-arbitres, sous réserve des règles qu'il peut établir, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour la réglementation de cette activité. 1970-71-72, ch. 48, art. 92; 1976-77, ch. 54, art. 55; 1980-81-82-83, ch. 158, art. 55.	Fonctions
Hearings	78. (1) An umpire is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting hearings for the purposes of this Act and all appeals shall be dealt with by him as informally and expeditiously as the circumstances and consideration of fairness will permit.	78. (1) Un juge-arbitre n'est lié par aucune règle de fond ou de forme relative à la présentation de la preuve aux audiences tenues pour l'application de la présente loi, et il entend tous les appels d'une façon aussi simple et rapide que le permettent les circonstances et l'équité.	Audiences
Significant matter	(2) Where in the opinion of the chief umpire an appeal concerns a matter of significant importance to the administration of this Act, the chief umpire may direct that the appeal be reviewed or heard jointly by him and one or more umpires. 1970-71-72, c. 48, s. 93.	(2) Lorsque le juge-arbitre en chef est d'avis qu'un appel concerne une question ayant une certaine importance pour l'application de la présente loi, il peut ordonner que l'appel soit révisé ou entendu conjointement par lui-même et un ou plusieurs autres juges-arbitres. 1970-71-72, ch. 48, art. 93.	Question importante
	<i>Appeals</i>	<i>Appels</i>	
Appeal to board of referees	79. (1) The claimant or an employer of the claimant may at any time within thirty days after the day on which a decision of the Commission is communicated to him, or within such further time as the Commission may in any particular case for special reasons allow, appeal to the board of referees in the manner prescribed.	79. (1) Le prestataire ou un employeur du prestataire peut, dans les trente jours de la date où il reçoit communication d'une décision de la Commission, ou dans le délai supplémentaire que la Commission peut accorder pour des raisons spéciales dans un cas particulier, interjeter appel de la manière prescrite devant le conseil arbitral.	Appels devant un conseil arbitral
Decision	(2) A decision of a board of referees shall be recorded in writing and shall include a statement of the findings of the board on questions	(2) La décision d'un conseil arbitral doit être consignée. Elle comprend un exposé des conclu-	Décision

of fact material to the decision. 1970-71-72, c. 48, s. 94.

sions du conseil sur les questions de fait essentielles. 1970-71-72, ch. 48, art. 94.

Appeal to
umpire

80. An appeal lies as of right to an umpire in the manner prescribed from any decision or order of a board of referees at the instance of the Commission, a claimant, an employer or an association of which the claimant or employer is a member, on the grounds that

- (a) the board of referees failed to observe a principle of natural justice or otherwise acted beyond or refused to exercise its jurisdiction;
- (b) the board of referees erred in law in making its decision or order, whether or not the error appears on the face of the record; or
- (c) the board of referees based its decision or order on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard for the material before it. 1970-71-72, c. 48, s. 95; 1976-77, c. 54, s. 56; 1984, c. 40, s. 79.

80. Toute décision ou ordonnance d'un conseil arbitral peut, de plein droit, être portée en appel de la manière prescrite, devant un juge-arbitre par la Commission, un prestataire, un employeur ou une association dont le prestataire ou l'employeur est membre, au motif que, selon le cas :

- a) le conseil arbitral n'a pas observé un principe de justice naturelle ou a autrement excédé ou refusé d'exercer sa compétence;
- b) le conseil arbitral a rendu une décision ou une ordonnance entachée d'une erreur de droit, que l'erreur ressorte ou non à la lecture du dossier;
- c) le conseil arbitral a fondé sa décision ou son ordonnance sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon absurde ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments portés à sa connaissance. 1970-71-72, ch. 48, art. 95; 1976-77, ch. 54, art. 56.

Appel à un
juge-arbitre

Powers of
umpire

81. An umpire may decide any question of law or fact that is necessary for the disposition of any appeal taken pursuant to section 80 and may dismiss the appeal, give the decision that the board of referees should have given, refer the matter back to the board of referees for rehearing or re-determination in accordance with such directions as he considers appropriate or confirm, rescind or vary the decision of the board of referees in whole or in part. 1970-71-72, c. 48, s. 96; 1976-77, c. 54, s. 56.

81. Le juge-arbitre peut trancher toute question de droit ou de fait pour statuer sur un appel interjeté en vertu de l'article 80; il peut rejeter l'appel, rendre la décision que le conseil arbitral aurait dû rendre, renvoyer l'affaire au conseil arbitral pour nouvelle audition et nouvelle décision conformément aux directives qu'il juge appropriées, confirmer, infirmer ou modifier totalement ou partiellement la décision du conseil arbitral. 1970-71-72, ch. 48, art. 96; 1976-77, ch. 54, art. 56.

Pouvoirs du
juge-arbitre

Time for appeal

82. An appeal from a decision of a board of referees must be brought within sixty days after

- (a) the day the decision is communicated to the claimant, or
- (b) the earlier of the day that the decision is communicated to the claimant and the day that the decision is communicated to the employer, if the decision is communicated to both the claimant and the employer,

or such longer period as the umpire may in any case for special reasons allow. 1970-71-72, c. 48, s. 98.

82. L'appel d'une décision d'un conseil arbitral ne peut être formé que dans les soixante jours :

- a) soit de la communication de la décision au prestataire;
- b) soit de la première communication de la décision, si elle a été communiquée à la fois au prestataire et à l'employeur,

ou dans le délai supplémentaire que le juge-arbitre peut toujours accorder pour des raisons spéciales. 1970-71-72, ch. 48, art. 98.

Délai d'appel

Reconsideration

83. On an appeal from a decision of a board of referees, the umpire may direct the board of referees to reconsider or re-hear the case either generally or on any particular issue, and may withhold his decision pending the decision of the board of referees. 1970-71-72, c. 48, s. 99.

83. Sur appel d'une décision d'un conseil arbitral, le juge-arbitre peut ordonner à ce conseil de reconsidérer ou réentendre l'affaire dans son ensemble ou sur un point particulier, et il peut différer sa décision en attendant celle du conseil. 1970-71-72, ch. 48, art. 99.

Nouvel examen

Umpire's
decision final

84. The decision of the umpire on an appeal from a decision of a board of referees is final and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with the *Federal Court Act*. 1970-71-72, c. 48, s. 100.

84. La décision du juge-arbitre sur un appel d'une décision d'un conseil arbitral est définitive et sans appel; elle peut cependant être l'objet d'une demande de révision aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*. 1970-71-72, ch. 48, art. 100.

La décision du
juge-arbitre est
définitive

Attendance of
witnesses

85. Where on an appeal to an umpire from a decision of a board of referees a person affected by the decision is requested by the umpire to attend before him on the consideration of the appeal and so attends, he shall be paid such travel and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, as are approved by the Treasury Board. 1970-71-72, c. 48, s. 101.

85. Lorsque, sur appel d'une décision d'un conseil arbitral interjeté devant un juge-arbitre, celui-ci demande à une personne concernée par cette décision de comparaître devant lui à l'audience de l'appel et qu'elle y comparaît, il lui est versé les indemnités de déplacement et autres dont une indemnité pour manque à gagner, qu'approuve le Conseil du Trésor. 1970-71-72, ch. 48, art. 101.

Comparution
des témoins

Amendment of
decision

86. The Commission, a board of referees or the umpire may in respect of any decision given in any particular claim for benefit rescind or amend the decision on the presentation of new facts or on being satisfied that the decision was given without knowledge of, or was based on a mistake as to, some material fact. 1970-71-72, c. 48, s. 102.

86. La Commission, un conseil arbitral ou le juge-arbitre peut annuler ou modifier toute décision relative à une demande particulière de prestations si on lui présente des faits nouveaux ou si, selon sa conviction, la décision a été rendue avant que soit connu un fait essentiel ou a été fondée sur une erreur relative à un tel fait. 1970-71-72, ch. 48, art. 102.

Modification de
la décision

Payment of
benefit pending
appeal

87. (1) Where a claim for benefit is allowed by a board of referees, benefit is payable in accordance with the decision of the board notwithstanding that an appeal therefrom is pending, and any benefit paid in pursuance of this section after the decision of the board of referees shall be treated, notwithstanding that the final determination of the question is adverse to the claimant, as having been duly paid, and is not recoverable from the claimant.

87. (1) Lorsqu'un conseil arbitral fait droit à une demande de prestations, les prestations sont payables en conformité avec la décision du conseil même si un appel de cette décision est en instance. Toute prestation versée en application du présent article après la décision du conseil arbitral est considérée comme acquise et ne peut être recouvrée du prestataire, même si le règlement de la question en dernier ressort lui est défavorable.

Versement des
prestations
nonobstant
appel

Exception

(2) Subsection (1) does not apply
(a) if the appeal was brought within twenty-one days after the day on which the decision of the board of referees was given and on the ground that the claimant ought to be disentitled under section 31; and
(b) in such other cases as the Commission by regulation prescribes. 1970-71-72, c. 48, s. 103.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
a) si l'appel a été interjeté dans les vingt et un jours de la décision du conseil arbitral et pour le motif que le prestataire serait inadmissible en vertu de l'article 31;
b) dans les autres cas où la Commission le prescrit par règlement. 1970-71-72, ch. 48, art. 103.

Exception

References

88. In this Act, references to claims for benefit shall be construed as including references to questions arising in relation to those claims, and references to action on a claim shall be construed as including references to determining a question in favour of or adversely to a claimant. 1970-71-72, c. 48, s. 104.

88. Dans la présente loi, les mentions des demandes de prestations s'entendent comme couvrant également les questions afférentes à ces demandes et les mentions des mesures prises au sujet d'une telle demande s'entendent comme couvrant également le règlement d'une question, qu'il soit favorable ou non au prestataire. 1970-71-72, ch. 48, art. 104.

Mentions

Determination
of questions

89. If in the consideration of any claim for benefit any question specified in section 61 arises, that question shall be determined by the Minister of National Revenue as provided in Part III. 1970-71-72, c. 48, s. 105.

89. Si, lors de l'examen d'une demande de prestations, une question spécifiée à l'article 61 se pose, cette question est réglée par le ministre du Revenu national comme le prévoit la partie III. 1970-71-72, ch. 48, art. 105.

Règlements des
questions*Claimant Assistance*Claimant
assistance
program

90. The Commission shall develop and administer a claimant assistance program to assist claimants to become more employable by providing information and guidance in job searching and by directing claimants, when appropriate, to agencies for job placement, counselling or financial assistance. 1970-71-72, c. 48, s. 106.

90. La Commission organise et applique un programme d'aide aux prestataires en vue d'améliorer leurs possibilités de trouver un emploi, en leur fournissant renseignements et conseils pour la recherche d'un emploi et en les adressant, lorsqu'il y a lieu, à des organismes s'occupant de placement, d'orientation ou d'aide financière. 1970-71-72, ch. 48, art. 106.

Programme
d'aide aux
prestataires

Interview

91. The Commission may direct a claimant to attend at such place and at such time as the Commission may designate for an interview

(a) to enable the Commission or other appropriate agency to provide information and instruction to assist him to find employment; or

(b) to enable the Commission or other appropriate agency to identify a claimant who might be assisted by job training or other programs. 1970-71-72, c. 48, s. 107.

91. La Commission peut ordonner à un prestataire d'assister, aux jour, heure et lieu qu'elle peut fixer, à une entrevue destinée à permettre à la Commission ou à un autre organisme approprié :

a) soit de fournir renseignements et instruction afin de l'aider à trouver un emploi;

b) soit de décider si des cours de formation professionnelle ou autres pourraient lui être utiles. 1970-71-72, ch. 48, art. 107.

Entrevue

*Investigations*Investigation by
Commission

92. (1) The Governor in Council may direct the Commission to investigate and report on all questions that the Governor in Council deems advisable or necessary.

92. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner à la Commission de faire enquête et rapport sur toutes les questions sur lesquelles il estime utile de le faire.

Enquête de la
Commission

Powers

(2) For the purpose of any investigation undertaken by the Commission under this Act, the Commission has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(2) La Commission possède, aux fins des enquêtes qu'elle entreprend en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs conférés à un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs

Notice

(3) The Commission shall give such public notice as it considers sufficient of its intention to investigate any matters that under this Act it is empowered to investigate, and it shall receive representations submitted to it by persons or associations of persons appearing to the Commission to have an interest in the matters under investigation.

(3) La Commission donne, de son intention d'enquêter sur des questions au sujet desquelles elle a, en vertu de la présente loi, le pouvoir de le faire, l'avis public qu'elle considère suffisant, et elle doit prendre connaissance des observations que lui soumettent les personnes ou associations de personnes lui paraissant avoir un intérêt dans les questions qui font l'objet de l'enquête.

Avis

Report

(4) The Minister shall lay every report made under this section before Parliament within thirty days after it is submitted to the Governor in Council or, if Parliament is not then sitting, on any of the first thirty days next thereafter

(4) Le ministre dépose devant le Parlement chaque rapport établi en vertu du présent article dans les trente jours qui suivent celui où il a été soumis au gouverneur en conseil ou, si le Parlement ne siège pas, dans les trente premiers

Rapport

that either House of Parliament is sitting. 1970-71-72, c. 48, s. 110.

jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. 1970-71-72, ch. 48, art. 110.

Enforcement

Exécution

Information or complaint

93. (1) An information or complaint under any Part other than Part III may be laid or made by any officer of the Commission, by a member of the Royal Canadian Mounted Police or by any person thereunto authorized by the Commission and, where an information or complaint purports to have been laid or made under any Part other than Part III, it shall be deemed to have been laid or made by a person thereunto authorized by the Commission and shall not be called in question for lack of authority of the informant or complainant except by the Commission or by a person acting for it or for Her Majesty.

93. (1) Une dénonciation ou plainte en vertu de toute partie autre que la partie III peut être déposée ou formulée par un fonctionnaire de la Commission, un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou toute personne y autorisée par la Commission. Lorsqu'une dénonciation ou plainte est présentée comme ayant été déposée ou formulée en vertu d'une partie autre que la partie III, elle est réputée l'avoir été par une personne y autorisée par la Commission et ne peut être contestée pour défaut de compétence du dénonciateur ou du plaignant que par la Commission ou une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

Dénonciation ou plainte

Two or more offences

(2) An information or complaint in respect of an offence under any Part other than Part III may be for one or more offences and no information, complaint, warrant, conviction or other proceeding in a prosecution under any Part other than Part III is objectionable or insufficient by reason of the fact that it relates to two or more offences.

(2) Toute dénonciation ou plainte concernant des infractions prévues à toute partie autre que la partie III peut viser une ou plusieurs infractions. Les dénonciations, plaintes, mandats, déclarations de culpabilité ou autres procédures dans une poursuite prévue à toute partie autre que la partie III ne sont ni susceptibles d'opposition ni insuffisants du fait que deux infractions ou plus y sont visées.

Deux infractions ou plus

Territorial jurisdiction

(3) An information or complaint in respect of an offence under any Part other than Part III may be heard, tried or determined by any magistrate as defined in the *Criminal Code* if the accused is resident, carrying on business, found or apprehended or is in custody within his territorial jurisdiction although the matter of the information or complaint did not arise within his territorial jurisdiction.

(3) Le magistrat, selon la définition du *Code criminel*, dans le ressort duquel l'accusé réside, exerce ses activités, est trouvé, appréhendé ou détenu est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à toute partie autre que la partie III, indépendamment du lieu de perpétration.

Ressort

Limitation of prosecutions

(4) A prosecution for an offence under any Part other than Part III may be commenced at any time within five years from the time when the subject-matter of the prosecution arose.

(4) Les poursuites visant une infraction à toute partie autre que la partie III se prescrivent par cinq ans à compter de sa perpétration.

Prescription

Proof of service by mail

(5) Where, by any Part other than Part III or a regulation, provision is made for sending by mail a request for information, notice or demand, an affidavit of an officer of the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records, that he has knowledge of the facts in the particular case, that such a request, notice or demand was sent by registered letter on a named day to the person to whom it was addressed, indicating the address, and that he

(5) Lorsque toute partie autre que la partie III ou un règlement prévoit l'expédition par la poste d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'un fonctionnaire de la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes, qu'il est au courant des faits de l'espèce, que l'expédition de la demande, de l'avis ou de la sommation au destinataire, avec indication de son adresse, a été faite par courrier recom-

Preuve de la signification par la poste

identifies as exhibits attached to the affidavit the post office certificate of registration of the letter or a true copy of the relevant portion thereof and a true copy of the request, notice or demand, is evidence of the sending and of the request, notice or demand.

mandé, à une certaine date, et qu'il reconnaît les pièces jointes à l'affidavit comme étant le récépissé de recommandation postale de la lettre ou une copie conforme de la partie pertinente du récépissé et une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de l'expédition et du contenu de la demande, de l'avis ou de la sommation.

Proof of personal service

(6) Where, by any Part other than Part III or a regulation, provision is made for personal service of a request for information, notice or demand, an affidavit of an officer of the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records, that he has knowledge of the facts in the particular case, that such a request, notice or demand was served personally on a named day on the person to whom it was directed and that he identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand, is evidence of the personal service and of the request, notice or demand.

(6) Lorsque toute partie autre que la partie III ou un règlement prévoit la signification à personne d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'un fonctionnaire de la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes, qu'il est au courant des faits de l'espèce, que la signification à personne de la demande, de l'avis ou de la sommation a été faite à une certaine date au destinataire et qu'il reconnaît la pièce jointe à l'affidavit comme étant une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de cette signification.

Preuve de la signification à personne

Proof of failure to comply

(7) Where, by any Part other than Part III or a regulation, a person is required to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of an officer of the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that after a careful examination and search of the records he has been unable to find in a given case that the return, statement, answer or certificate, as the case may be, has been filed or made by that person, is evidence that in that case that person did not make the return, statement, answer or certificate, as the case may be.

(7) Lorsque toute partie autre que la partie III ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'un fonctionnaire de la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné et inspecté les pièces il n'a pu trouver, dans une affaire donnée, d'indication que cette personne ait fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat, selon le cas, fait foi que dans cette affaire elle ne l'a pas fourni.

Preuve de la non-observation

Proof of time of compliance

(8) Where, by any Part other than Part III or a regulation, a person is required to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of an officer of the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that after careful examination of the records he has found that the return, statement, answer or certificate was filed or made on a particular day, is evidence that it was filed or made on that day and not prior thereto.

(8) Lorsque toute partie autre que la partie III ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'un fonctionnaire de la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné les pièces il a constaté que cette personne avait déposé ou fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat à une certaine date, fait foi qu'elle l'a déposé ou fourni à cette date et non avant.

Preuve de la date de dépôt

Proof of documents

(9) An affidavit of an officer of the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out

(9) Un affidavit d'un fonctionnaire de la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à

Preuve des documents

that he has charge of the appropriate records and that a document annexed thereto is a document or true copy of a document made by or on behalf of the Commission or a person exercising the powers of the Commission or by or on behalf of an employer, is evidence of the nature and contents of the document and shall be admissible in evidence and have the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'un document joint à l'affidavit est un document établi soit par ou pour la Commission ou quelque personne exerçant les pouvoirs de la Commission, soit par ou pour un employeur, ou est une copie d'un tel document, fait foi de la nature et du contenu du document, est admissible en preuve et a la même force probante qu'aurait l'original du document si son authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Presumption

(10) Where evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is an officer of the Commission, it is not necessary to prove the signature of that person or that the person is such an officer nor is it necessary to prove the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn.

(10) Lorsqu'une preuve est présentée, en vertu du présent article, sous forme d'affidavit et qu'au vu de celui-ci il semble que la personne qui l'a souscrit est un fonctionnaire de la Commission, il n'est nécessaire de prouver ni les qualités officielles ni l'authenticité des signatures de ce fonctionnaire et de la personne devant laquelle a été souscrit l'affidavit.

Présomption

Judicial notice

(11) Judicial notice shall be taken of all orders or regulations made under any Part other than Part III without the orders or regulations being specially pleaded or proven.

(11) Tous les décrets, arrêtés ou règlements pris en vertu de toute partie autre que la partie III sont admis d'office sans qu'il soit nécessaire de les plaider ni prouver d'une façon spéciale.

Connaissance judiciaire

Proof of documents

(12) Every document purporting to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision or other document purporting to have been executed under, or in the course of, administration or enforcement of any Part other than Part III, over the name in writing of the Commission, or an officer authorized by regulation to exercise the powers or perform the duties of the Commission under any Part other than Part III, shall be deemed to be a document signed, made and issued by the Commission or the officer unless it has been called in question by the Commission or by a person acting for it or for Her Majesty.

(12) Tout document présenté comme étant un ordre, une instruction, une sommation, un avis, un certificat, une décision ou autre document soi-disant signé en vertu de toute partie autre que la partie III ou pour son application au nom ou sous l'autorité de la Commission ou d'un fonctionnaire autorisé par règlement à exercer les pouvoirs ou fonctions de la Commission en vertu de toute partie autre que la partie III, est réputé être un document signé, établi et émis par la Commission ou le fonctionnaire en question à moins qu'il n'ait été contesté par la Commission ou par une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

Preuve de documents

Forms authorized

(13) Every form purporting to be a form authorized by the Commission shall be deemed to be a form authorized by order of the Commission under a Part other than Part III unless called in question by the Commission or a person acting for it or for Her Majesty.

(13) Toute formule présentée comme étant une formule autorisée par la Commission est réputée être une formule autorisée par ordre de la Commission en vertu d'une partie autre que la partie III à moins qu'elle ne soit contestée par la Commission ou par une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

Formules autorisées

Proof of return

(14) In any prosecution for an offence under any Part other than Part III, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under that Part or a regulation, purporting to have been filed or delivered by or on behalf of the person charged with the offence or to have been made or signed by him or on his behalf is, in the absence of evidence to

(14) Dans les poursuites pour infraction à toute partie autre que la partie III, la production d'une déclaration, d'un certificat, d'un état ou d'une réponse requis en vertu de cette partie ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour la personne inculpée de l'infraction constituée, à défaut de preuve contraire, la preuve que

Preuve d'une déclaration

the contrary, proof that the return, certificate, statement or answer was filed or delivered by or on behalf of that person or was made or signed by him or on his behalf.

la déclaration, le certificat, l'état ou la réponse ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour elle.

Idem

(15) In any proceedings before a board of referees or an umpire under any Part other than Part III, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under that Part or a regulation, purporting to have been filed or delivered by or on behalf of any person or to have been made or signed by him or on his behalf is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the return, certificate, statement or answer was filed or delivered by or on behalf of that person or was made or signed by him or on his behalf.

(15) Dans toute procédure engagée devant un conseil arbitral ou un juge-arbitre en vertu de toute partie autre que la partie III, la production d'une déclaration, d'un certificat, d'un état ou d'une réponse requis en vertu de cette partie ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour un employeur, constitue, à défaut de preuve contraire, la preuve que la déclaration, le certificat, l'état ou la réponse ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour lui.

Idem

Idem

(16) In any prosecution for an offence under this Act, an affidavit of an officer of the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that an examination of the records shows that an amount required under this Act to be remitted to the Receiver General on account of fines, penalties, interest and repayment of overpayments of benefits has not been received by the Receiver General, is evidence of the statements contained therein.

(16) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, un affidavit d'un fonctionnaire de la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et que l'examen des pièces révèle que le receveur général n'a pas reçu une somme dont le versement à celui-ci au titre des cotisations était requis en vertu de la présente loi, fait foi des assertions qui y sont contenues.

Idem

Officers, etc., of corporations

(17) Where a corporation commits an offence under any Part other than Part III, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. 1970-71-72, c. 48, s. 111; 1976-77, c. 54, s. 58; 1980-81-82-83, c. 47, s. 49.

(17) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à toute partie autre que la partie III, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 1970-71-72, ch. 48, art. 111; 1976-77, ch. 54, art. 58; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 49.

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

Certificates

94. (1) An amount payable under Part I that has not been paid or such part of an amount payable under that Part as has not been paid may be certified by the Commission

94. (1) Une somme ou fraction de somme payable en vertu de la partie I et qui n'a pas été payée peut être certifiée par la Commission :

Certificats

- (a) forthwith, when in the opinion of the Commission the person liable to pay the amount is attempting to avoid payment; and
- (b) otherwise, on the expiration of thirty days after the default.

- a) immédiatement, lorsque la Commission est d'avis que la personne qui doit payer cette somme tente d'éluider le paiement de cotisations;
- b) sinon, trente jours francs après le défaut de paiement.

Judgments

(2) On production to the Federal Court, a certificate made under this section shall be registered in the Court and when registered has the same force and effect, and all proceedings

(2) Un certificat établi en vertu du présent article est enregistré à la Cour fédérale sur production à celle-ci et il a dès lors la même force et le même effet et il permet d'intenter les

Jugements

may be taken thereon, as if the certificate were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount specified in the certificate plus interest to the day of payment as provided for in this Act.

mêmes procédures que s'il s'agissait d'un jugement obtenu devant ce tribunal pour une dette du montant y spécifié majoré des intérêts prévus par la présente loi jusqu'à la date du paiement.

Costs (3) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the certificate are recoverable in like manner as if they had been certified and the certificate had been registered under this section.

Frais (3) Tous les frais et dépens raisonnables afférents à l'enregistrement du certificat sont recouvrables de la même manière que s'ils avaient été constatés par certificat enregistré en vertu du présent article.

Garnishment (4) When the Commission has knowledge or suspects that a person is or is about to become indebted or liable to make any payment to a person liable to make a payment under Part I, it may, by registered letter or by a letter served personally, require him to pay the moneys otherwise payable to that person in whole or in part to the Receiver General on account of the liability under that Part.

Saisie-arrest (4) Lorsque la Commission sait ou soupçonne qu'une personne doit ou va bientôt devoir payer une dette ou verser une somme à une autre personne tenue d'effectuer un versement en vertu de la partie I, elle peut, par lettre recommandée ou signifiée à personne, exiger qu'elle verse au receveur général, pour imputation sur la dette visée par cette partie, tout ou partie des fonds qui seraient autrement payables à cette autre personne.

Idem (5) The receipt of the Commission for moneys paid as required under subsection (4) or (6) is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

Idem (5) Le reçu de la Commission pour des fonds versés comme le prévoient les paragraphes (4) ou (6) est une quittance valable et suffisante de l'obligation envers le débiteur de Sa Majesté, à concurrence du versement.

Idem (6) Where the Commission has, under this section, required an employer to pay to the Receiver General on account of an insured person's liability under Part I moneys otherwise payable by the employer to the employee as remuneration, the requirement is applicable to all future payments by the employer to the insured person in respect of remuneration until the liability under Part I is satisfied and operates to require payments to the Receiver General out of each payment of remuneration of such amount as may be stipulated by the Commission in the letter referred to in subsection (4).

Idem (6) Lorsque, en vertu du présent article, la Commission a exigé qu'un employeur verse au receveur général, pour imputation sur une dette d'un assuré visée par la partie I, des fonds qui seraient autrement payables par l'employeur à l'assuré à titre de rémunération, cet ordre vaut pour tous les versements de rémunération à faire ensuite par l'employeur à l'assuré jusqu'à extinction de la dette visée par la partie I et il a pour effet d'exiger le paiement au receveur général, par prélèvement sur chacun des versements de rémunération, de la somme que peut indiquer la Commission dans la lettre mentionnée au paragraphe (4).

Idem (7) Every person who has discharged any liability to a person liable to make a payment under Part I without complying with a requirement under subsection (4) or (6) is liable to pay to Her Majesty an amount equal to the liability discharged or the amount that he was required under this section to pay to the Receiver General, whichever is the lesser.

Idem (7) Toute personne qui, sans se conformer à un ordre donné en vertu des paragraphes (4) ou (6), s'est acquittée d'une obligation envers une personne tenue de faire un versement en vertu de la partie I est tenue de payer à Sa Majesté la somme qu'elle a payée à son créancier ou celle qu'elle était tenue, en vertu du présent article, de verser au receveur général, si cette dernière est inférieure à la première.

Service of garnishee (8) Where a person who is or is about to become indebted or liable carries on business under a name or style other than his own name, the letter referred to in subsection (4) may be

Signification au tiers-saisi (8) Lorsqu'une personne qui doit ou va bientôt devoir payer une dette ou verser une somme comme l'indique le paragraphe (4) fait des affaires sous un nom ou une appellation autre

addressed to the name or style under which he carries on business and, in the case of personal service, shall be deemed to have been validly served if it has been left with an adult person employed at the place of business of the addressee.

que son propre nom, la lettre recommandée ou autre prévue au paragraphe (4) peut lui être adressée sous le nom ou l'appellation sous lequel ou laquelle elle fait des affaires et, en cas de signification à personne, elle est réputée avoir été valablement signifiée si elle a été laissée à un adulte employé aux bureaux de l'entreprise du destinataire.

Idem

(9) Where the person who is or is about to become indebted or liable carries on business in partnership, the letter referred to in subsection (4) may be addressed to the partnership name and, in the case of personal service, shall be deemed to have been validly served if it has been served on one of the partners or left with an adult person employed at the place of business of the partnership.

(9) Lorsqu'une personne qui doit ou va bientôt devoir payer une dette ou verser une somme comme l'indique le paragraphe (4) fait des affaires en tant que membre d'une société de personnes, la lettre recommandée ou autre prévue au paragraphe (4) peut être adressée au nom de la société et, en cas de signification à personne, elle est réputée avoir été valablement signifiée si elle l'a été à l'un des membres ou si elle a été laissée à un adulte employé aux bureaux de la société.

Idem

Investigation

(10) Any person authorized in writing by the Commission for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act may, at any reasonable time, enter any premises or place where any records or books of account are kept or should be kept and, if during the course of any investigation it appears to him that an offence under this Act has been committed, seize and take away any such books, records, writings or other documents and retain them until their production in any court proceedings is required.

(10) Toute personne que la Commission a autorisée par écrit à le faire pour l'application de la présente loi peut, à tout moment raisonnable, pénétrer dans un local ou lieu où sont tenus ou devraient être tenus des registres ou livres de comptabilité et si, au cours d'une enquête, il lui paraît évident qu'une infraction prévue par la présente loi a été commise, saisir et emporter tout ou partie de ces livres, registres, dossiers ou autres documents ou pièces et les retenir jusqu'à ce que leur production en justice soit requise.

Enquêtes

Demand for information

(11) The Commission may, for any purpose relating to the administration or enforcement of any Part other than Part III, by registered letter or by demand served personally, require from any person

(11) La Commission peut, pour l'application de toute partie autre que la partie III, exiger de toute personne, par lettre recommandée ou par sommation signifiée à personne :

Demande de renseignements

(a) any information or additional information including any information return or supplementary return, or

a) ou bien qu'elle fournisse des renseignements ou suppléments de renseignements, notamment sur questionnaire ou questionnaire supplémentaire;

(b) the production of any book, record, writing or other document,

b) ou bien qu'elle produise tout livre, registre, dossier ou autre document ou pièce,

within such reasonable time as is stipulated in the letter or demand.

dans le délai raisonnable spécifié dans cette lettre ou sommation.

Copies

(12) Where any book, record, writing or other document is seized, inspected or produced in accordance with subsection (10) or (11), the person by whom it is seized or inspected or to whom it is produced or any officer of the Commission may make or cause to be made one or more copies thereof and shall, on request by the person from whom the original document was seized or by whom it was produced,

(12) Lorsqu'un livre, registre, dossier ou autre document ou pièce est saisi, examiné ou produit en conformité avec les paragraphes (10) ou (11), la personne qui le saisit ou l'examine ou à laquelle il est produit ou tout fonctionnaire de la Commission peut en prendre ou faire prendre une ou plusieurs copies et doit, à la demande de la personne à laquelle l'original du document a été soustrait par la saisie ou qui

Copies

in any case where a copy thereof has been made pursuant to this subsection, send a copy thereof to that person or, if no copy thereof has been made pursuant to this subsection, allow that person at any reasonable time to have access to the document so seized or produced.

l'a produit, dans tous les cas où une copie a été établie en application du présent paragraphe, en envoyer copie à cette personne ou, si aucune copie n'a été établie en application du présent paragraphe, permettre à cette personne de consulter à tout moment raisonnable le document ainsi saisi ou produit.

Evidence

(13) A document purporting to be certified by the Commission or a person authorized by it to be a copy made pursuant to subsection (12) is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

(13) Un document présenté comme étant un document que la Commission, ou une personne autorisée par elle à cet effet, certifie être une copie établie en application du paragraphe (12) est admissible en preuve et a la même force probante qu'aurait l'original si son authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Preuve

Compliance

(14) No person shall hinder, molest or interfere with any person doing anything that he is authorized to do by or pursuant to subsections (10), (11) and (12), or prevent or attempt to prevent any person doing any such thing, and, notwithstanding any other Act or law, every person shall, unless he is unable to do so, do everything he is required to do by or pursuant to subsection (11). 1970-71-72, c. 48, s. 112; 1976-77, c. 54, s. 59; 1980-81-82-83, c. 47, s. 49.

(14) Il est interdit de gêner, d'importuner ou de contrecarrer une personne qui fait un acte qu'elle est autorisée à faire en vertu des paragraphes (10), (11) et (12), ou d'empêcher ou de tenter d'empêcher une personne de faire un tel acte, et, nonobstant toute autre loi ou règle de droit, toute personne doit, sauf en cas d'impossibilité, faire tout ce qu'elle est requise de faire en vertu du paragraphe (11). 1970-71-72, ch. 48, art. 112; 1976-77, ch. 54, art. 59; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 49.

Obligation de collaborer

Powers of officers

95. (1) An officer of the Commission authorized by the Commission may enter at all reasonable times any premises or place where he reasonably believes persons are or were employed and make such examination and inquiry as may be necessary to determine the entitlement of those persons to be paid benefit.

95. (1) Un fonctionnaire de la Commission y autorisé par elle peut entrer à tout moment raisonnable dans tout local ou lieu où il a des raisons de croire que des personnes exercent ou ont exercé un emploi et faire les examens et enquêtes nécessaires pour déterminer leur admissibilité au bénéfice des prestations.

Pouvoirs des fonctionnaires

Information

- (2) The following persons, namely,
- (a) the occupier of any premises or place that an officer of the Commission is by subsection (1) authorized to enter, every person found therein and the servants or agents of the occupier,
 - (b) any person who is considered by an officer of the Commission on reasonable grounds to be an employer, the servants and agents of that person and the trustees in bankruptcy, administrators or liquidators concerned with that person's estate, and
 - (c) any person who is or has been employed by any person mentioned in paragraph (a) or (b)

shall forthwith on being requested by an officer of the Commission, whether orally or in writing, produce to the officer or any person designated by the officer any registers, books, cards, wage sheets, records of wages, ledgers,

- (2) Les personnes suivantes, à savoir :

- a) l'occupant de tout local ou lieu dans lequel un fonctionnaire de la Commission peut entrer en vertu du paragraphe (1), toute personne qui s'y trouve ainsi que les préposés ou représentants de l'occupant;
- b) toute personne qu'un fonctionnaire de la Commission, se fondant sur des motifs raisonnables, considère comme employeur, ses préposés et représentants ainsi que les syndic de faillite, séquestres ou liquidateurs qui s'occupent de la masse de ses biens;
- c) toute personne qui exerce ou a exercé un emploi au service d'une personne mentionnée aux alinéas a) ou b),

doivent, dès qu'un fonctionnaire de la Commission le leur demande oralement ou par écrit, produire à ce fonctionnaire ou à toute personne désignée par lui les registres du personnel et des salaires, fiches, feuilles de paie, grands-livres,

Renseignements

accounts or any other documents, and shall furnish the officer or any person designated by the officer with all such information with respect to the administration of any Part other than Part III as the officer requests.

comptes ou autres livres ou documents, et lui fournir ou fournir à toute personne désignée par lui tous les renseignements qu'il demande concernant l'application de toute partie autre que la partie III.

Oaths

(3) Every person authorized by the Commission may administer or receive an oath, solemn affirmation or statutory declaration required to be given by or pursuant to this section. 1970-71-72, c. 48, s. 113; 1976-77, c. 54, s. 60.

(3) Toute personne y autorisée par la Commission peut faire prêter les serments ou recevoir les affirmations ou déclarations solennelles exigés en application du présent article. 1970-71-72, ch. 48, art. 113; 1976-77, ch. 54, art. 60.

Serments

Confidential information

96. Information, written or oral, obtained by the Commission or the Department of Employment and Immigration from any person under this Act or any regulation thereunder shall be made available only to the employees of the Commission or the Department in the course of their employment and such other persons as the Minister deems advisable, and neither the Commission, nor the Department nor any of the employees of the Commission or Department is compellable to answer any question concerning that information, or to produce any records or other documents containing that information as evidence in any proceedings not directly concerned with the enforcement or interpretation of this Act or the regulations. 1970-71-72, c. 48, s. 114; 1976-77, c. 54, s. 60.1.

96. Ne peuvent avoir accès aux renseignements écrits ou verbaux obtenus de quiconque par la Commission ou le ministère de l'Emploi et de l'Immigration en vertu de la présente loi ou d'un règlement y afférent que les employés de la Commission ou de ce ministère dans l'exercice de leurs fonctions et les autres personnes à qui le ministre juge souhaitable d'en permettre l'accès. Ni la Commission, ni ce ministère, ni aucun de leurs employés ne peuvent être contraints de répondre à une question concernant ces renseignements ni de produire des registres, documents ou autres pièces contenant ces renseignements à titre de preuve dans des procédures sans rapport direct avec l'exécution ou l'interprétation de la présente loi ou des règlements. 1970-71-72, ch. 48, art. 114; 1976-77, ch. 54, art. 60.1.

Caractère confidentiel des renseignements

Privilege

97. When an employer, claimant or other person gives to the Commission, an officer of the Commission, a board of referees or an umpire written, oral or documentary evidence required for the proper determination of the entitlement of a claimant to benefit under this Act, the giving of the evidence is an occasion of qualified privilege. 1970-71-72, c. 48, s. 115.

97. Sont couverts par une immunité, en l'absence de mauvaise foi, tout employeur, prestataire ou toute autre personne qui fournit à la Commission, à un de ses fonctionnaires, à un conseil arbitral ou à un juge-arbitre une preuve littérale, orale ou documentaire requise pour décider de l'admissibilité d'un prestataire au bénéfice de prestations en vertu de la présente loi. 1970-71-72, ch. 48, art. 115.

Immunité

Default

98. Where, by reason of the failure or neglect of any person to comply with this Act or the regulations, any other person loses the right to claim, in whole or in part, any benefit to which he would otherwise be entitled under this Act, the Commission may nevertheless pay the benefit. 1970-71-72, c. 48, s. 116.

98. Lorsque, du fait qu'une personne ne s'est pas conformée à la présente loi ou aux règlements, une autre personne perd le droit de demander, en tout ou partie, des prestations au bénéfice desquelles elle aurait sans cela été admissible en vertu de la présente loi, la Commission peut néanmoins les lui verser. 1970-71-72, ch. 48, art. 116.

Défaut

Question under section 61

99. Where any question specified in section 61 arises in any legal proceedings, the justice or justices of the peace, magistrate, judge or court before whom it arises shall, if the question has not been decided by the Minister of National Revenue, refer the question to the Minister and

99. Lorsque se pose au cours de procédures judiciaires une question spécifiée à l'article 61, le ou les juges de paix, le magistrat, le juge ou le tribunal qui en sont saisis doivent, si la question n'a pas été décidée par le ministre du Revenu national, la soumettre au ministre et

Question prévue par l'art. 61

defer further proceedings until the Minister's decision is received, and on receipt of the Minister's decision shall proceed with the hearing and judgment of the legal proceedings and, where an appeal to the Tax Court of Canada has been made, shall nevertheless proceed with the hearing but defer judgment until the decision of the Tax Court of Canada is received. 1970-71-72, c. 48, s. 117; 1980-81-82-83, c. 158, s. 56.

suspendre les procédures jusqu'à réception de sa décision, et, sur réception de celle-ci, poursuivre l'audition et le jugement de l'affaire; cependant, en cas d'appel devant la Cour canadienne de l'impôt ils doivent poursuivre l'audition mais différer le jugement jusqu'à réception de la décision de la Cour canadienne de l'impôt. 1970-71-72, ch. 48, art. 117; 1980-81-82-83, ch. 158, art. 56.

Question for
Commission

100. Where in any legal proceedings any question arises and

(a) that question is one that could be decided by the Commission, or

(b) an appeal from a decision of the Commission, or an authorized officer thereof, is pending on that question,

the justice or justices of the peace, magistrate, judge or court before whom the question arises shall, in the case of a question coming within paragraph (a), refer the question to the Commission and defer further proceedings until the Commission's decision is received, or, in the case of a question coming within paragraph (b), defer further proceedings until the appeal decision is received, and on receipt of that decision shall proceed with the hearing and judgment and, in any proceedings under this Act, any such decision is conclusive except in accordance with the *Federal Court Act*. 1970-71-72, c. 48, s. 118.

100. Lorsque se pose une question dans des procédures judiciaires et que, selon le cas :

a) cette question est de celles qui pourraient être décidées par la Commission;

b) un appel d'une décision y relative de la Commission ou d'un fonctionnaire autorisé de celle-ci est en instance,

le ou les juges de paix, le magistrat, le juge ou le tribunal qui en sont saisis doivent, s'il s'agit d'une question visée à l'alinéa a), la soumettre à la Commission et suspendre les procédures jusqu'à réception de sa décision ou, s'il s'agit d'une question visée à l'alinéa b), suspendre les procédures jusqu'à réception de la décision d'appel. Sur réception d'une telle décision, qui, dans toutes procédures engagées en vertu de la présente loi, est une décision rendue en dernier ressort, ils doivent poursuivre l'audition et le jugement de l'affaire sauf conformément à la *Loi sur la Cour fédérale*. 1970-71-72, ch. 48, art. 118.

Question de la
compétence de
la Commission

Spouse as
witness

101. Subject to subsections 4(3), (5) and (6) of the *Canada Evidence Act*, the spouse of a person charged with an offence in respect of a statement or representation as to dependency is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged. 1970-71-72, c. 48, s. 119; 1976-77, c. 54, s. 61.

101. Sous réserve des paragraphes 4(3), (5) et (6) de la *Loi sur la preuve au Canada*, le conjoint d'une personne inculpée d'infraction pour une déclaration faite au sujet de ses charges de famille est un témoin que la poursuite peut contraindre à déposer sans le consentement de l'inculpé. 1970-71-72, ch. 48, art. 119; 1976-77, ch. 54, art. 61.

Témoignage du
conjoint

Evidence of
documents, etc.

102. (1) In any proceedings under this Act, (a) a document purporting to be a resolution, record or other proceeding of the Commission or other proceeding under this Act or a copy thereof, and purporting to be certified by a Commissioner or the Secretary of the Commission,

(b) a document purporting to be, or purporting to be a copy of or extract from,

(i) a document in the custody of the Commission or a document issued under this Act, or

102. (1) Dans des procédures engagées en vertu de la présente loi :

a) un document présenté comme étant une résolution, un procès-verbal ou autre document de la Commission, un autre document utilisé en application de la présente loi ou une copie de l'un d'eux, et comme étant certifiée par un membre ou le secrétaire de la Commission;

b) un document présenté comme étant l'original, une copie ou un extrait :

Preuve
documentaire,
etc.

(ii) any entry in any books or records in the custody of the Commission, and purporting to be certified by the Commission or an officer appointed or employed pursuant to this Act,

(c) a document purporting to be certified by the Commission or an officer appointed or employed pursuant to this Act and setting out the amount of any contributions paid, payable or owing or the amount of any benefit or other amount paid to or owing by any person, and

(d) a document purporting to be, or purporting to be a copy of or extract from, any employer's register, books, wage sheets, records of wages, ledgers, accounts or other documents and purporting to be certified by an inspector or officer appointed or employed pursuant to this Act to whom they were produced under this Act,

is evidence of the facts appearing in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof thereof.

Documents sent
by mail

(2) For the purposes of this Act and the regulations and any proceedings thereunder, a document purporting to be a certificate of the Commission or an officer or employee of the Commission to the effect that a notice, request, demand or other document was sent by mail is evidence that the notice, request, demand or other document was received by the addressee in the ordinary course of the mails.

Filmed
evidence

(3) In any proceedings under this Act or the regulations, any print that is made from a photographic film made by the Commission in order to keep a permanent record of any document and that is certified by the Commission or an officer appointed or employed pursuant to this Act is admissible in evidence for all purposes for which the object photographed would be admitted as evidence in the proceedings without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate. 1970-71-72, c. 48, s. 120; 1974-75-76, c. 80, s. 33.

(i) soit d'un document dont la Commission a la garde ou d'un document établi en vertu de la présente loi,

(ii) soit d'une inscription dans les livres ou registres dont la Commission a la garde,

et comme étant certifié par la Commission ou un fonctionnaire nommé ou employé en application de la présente loi;

c) un document présenté comme étant certifié par la Commission ou un fonctionnaire nommé ou employé en application de la présente loi, et indiquant un montant de cotisations payées, payables ou dues ou de prestations ou une autre somme versée à une personne ou due par elle;

d) un document présenté comme étant l'original, une copie ou un extrait de tout ou partie des registres du personnel et des salaires, feuilles de paie, grands-livres, comptes ou autres livres ou documents d'un employeur et comme étant certifié par un inspecteur ou un fonctionnaire nommé ou employé en application de la présente loi auquel ils ont été produits en vertu de la présente loi,

font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui leur est apposée ou la qualité officielle du signataire et sans autre preuve.

(2) Pour l'application de la présente loi et des règlements ainsi que des procédures engagées sous leur régime, un document présenté comme étant un certificat de la Commission ou d'un de ses fonctionnaires ou employés attestant l'expédition par la poste d'un avis, d'une demande, d'une sommation ou d'un autre document, fait foi de sa réception par le destinataire dans les délais normaux de livraison du courrier.

Documents
expédiés par la
poste

(3) Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi ou des règlements, toute épreuve tirée d'une pellicule photographique qu'utilise la Commission pour garder une copie permanente de tout document et qui est certifiée par la Commission ou un fonctionnaire nommé ou employé en application de la présente loi est admissible en preuve pour toutes les fins auxquelles le document photographié serait admis comme preuve dans une telle procédure sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui est apposée au certificat ou la qualité officielle du signataire. 1970-71-72, ch. 48, art. 120; 1974-75-76, ch. 80, art. 33.

Preuve sur film

*Offences and Punishment**Infractions et peines*

Offence	<p>103. (1) Every person is guilty of an offence punishable on summary conviction who</p> <p>(a) in relation to any claim for benefit, makes a statement or representation that he knows to be false or misleading;</p> <p>(b) being required under this Act or the regulations to furnish information, furnishes any information or makes any representation he knows to be false or misleading;</p> <p>(c) obtains any benefit by false pretences;</p> <p>(d) makes any claim or declaration that by reason of non-disclosure of facts he knows is false or misleading;</p> <p>(e) being the payee thereof knowingly negotiates or attempts to negotiate any special warrant for a benefit to which he is not entitled; or</p> <p>(f) knowingly fails to return any special warrant or the amount thereof or any excess amounts as required by section 36.</p>	<p>103. (1) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :</p> <p>a) à l'occasion d'une demande de prestations, fait sciemment une déclaration ou représentation fausse ou trompeuse;</p> <p>b) étant requis en vertu de la présente loi ou des règlements de fournir des renseignements, fait une représentation ou fournit un renseignement qu'il sait être faux ou trompeurs;</p> <p>c) obtient des prestations par de faux semblants;</p> <p>d) fait une demande ou une déclaration que, en raison de la dissimulation de certains faits, il sait être fausse ou trompeuse;</p> <p>e) sciemment, négocie ou tente de négocier un mandat spécial établi à son nom pour des prestations au bénéfice desquelles il n'est pas admissible;</p> <p>f) s'abstient sciemment de renvoyer un mandat spécial ou d'en restituer le montant ou le trop-perçu tel que requis par l'article 36.</p>	Infraction
Saving	<p>(2) No prosecution for an offence under paragraph (1)(a) or (b) shall be instituted if a penalty in respect of that offence has been imposed under subsection 33(1). 1970-71-72, c. 48, s. 121; 1984, c. 40, s. 74.</p>	<p>(2) Il ne peut être intenté de poursuite pour une infraction prévue aux alinéas (1)a) ou b) si une pénalité a été infligée pour cette infraction en vertu du paragraphe 33(1). 1970-71-72, ch. 48, art. 121; 1984, ch. 40, art. 74.</p>	Réserve
Offence and punishment	<p>104. Every person who makes or participates in, assents to or acquiesces in the making of, a statement or representation that he knows to be false or misleading in a certificate, return or answer that provides or purports to provide information respecting a person's employment in insurable employment in his qualifying period or his earnings from that employment or the circumstances appertaining to an interruption of earnings and that is made or filed as required by or under this Act or the regulations is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to</p> <p>(a) a fine of not less than two hundred dollars and not more than five thousand dollars plus, in an appropriate case, an amount not exceeding double the amount of any benefits that may have been paid as a result of the filing or making of the certificate, return or answer; or</p>	<p>104. Quiconque, sciemment, fait une déclaration fausse ou trompeuse ou participe, consent ou acquiesce à son énonciation, dans un certificat, questionnaire ou état ou dans une réponse qui donnent ou sont présentés comme donnant des renseignements sur l'exercice d'un emploi assurable par une personne au cours de sa période de référence ou sur sa rémunération provenant de cet emploi ou sur les circonstances entourant un arrêt de rémunération et qui sont fournis ou déposés comme l'exigent la présente loi ou les règlements, commet une infraction et, en plus de toute pénalité par ailleurs prévue, est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p>a) soit d'une amende de deux cents à cinq mille dollars plus, le cas échéant, une somme ne dépassant pas le double des prestations qui peuvent avoir été versées par suite du dépôt ou de la fourniture de ce certificat, questionnaire ou état ou de cette réponse;</p>	Infraction et peine

(b) both the fine described in paragraph (a) and imprisonment for a term not exceeding six months. 1970-71-72, c. 48, s. 122; 1978-79, c. 7, s. 10.

b) soit d'une telle amende et d'un emprisonnement maximal de six mois. 1970-71-72, ch. 48, art. 122; 1978-79, ch. 7, art. 10.

Contravention of Act

105. (1) Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

105. (1) Commet une infraction quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements.

Violation de la loi

Obstructing officer

(2) Every person who delays or obstructs an officer of the Commission in carrying out his duties or exercising his powers under this Act or the regulations is guilty of an offence. 1970-71-72, c. 48, s. 123.

(2) Commet une infraction quiconque retarde ou entrave l'exercice des fonctions ou pouvoirs que la présente loi ou les règlements confèrent à un fonctionnaire de la Commission. 1970-71-72, ch. 48, art. 123.

Obstruction

Offences generally

106. Every person who is guilty of an offence under this Act for which no penalty is provided is liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1970-71-72, c. 48, s. 124.

106. Quiconque commet une infraction prévue par la présente loi et pour laquelle aucune pénalité n'est prévue est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq cents dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines. 1970-71-72, ch. 48, art. 124.

Infractions en général

Social Insurance Number

Numéro d'assurance sociale

Registration

107. (1) Every person employed in insurable employment shall be registered with the Commission.

107. (1) Toute personne exerçant un emploi assurable doit être enregistrée à la Commission.

Enregistrement

Register

(2) The Commission shall maintain a register containing the names of all insured persons registered with the Commission and such other information as it determines is required to identify accurately all persons so registered.

(2) La Commission tient un registre contenant les noms de tous les assurés enregistrés à la Commission et les autres renseignements qui lui sont nécessaires pour identifier avec précision tous ces assurés.

Registre

Social Insurance Number

(3) The Commission shall assign to each person registered with it a number that is suitable for use as a file number or account number or for data processing purposes and the number so assigned a person by the Commission under this section is the Social Insurance Number of that person for any purpose for which a Social Insurance Number is required.

(3) La Commission attribue à chaque personne enregistrée un numéro individuel utilisable comme numéro de dossier ou de compte ou pour le traitement des données. Ce numéro est le numéro d'assurance sociale de la personne à toute fin nécessitant un numéro d'assurance sociale.

Numéro d'assurance sociale

Social Insurance Number Card

(4) The Commission shall issue to each person registered with it a card containing the name and Social Insurance Number of that person. 1970-71-72, c. 48, s. 125.

(4) La Commission délivre à chaque personne enregistrée une carte portant ses nom et numéro d'assurance sociale. 1970-71-72, ch. 48, art. 125.

Carte d'assurance sociale

Social Insurance Register

108. (1) Subject to and in accordance with the regulations, the Commission may maintain a Social Insurance Register containing

108. (1) Sous réserve des règlements et en conformité avec ceux-ci, la Commission peut tenir un Registre d'assurance sociale contenant :

Registre d'assurance sociale

(a) the names of individuals registered under section 107,

a) les noms des particuliers enregistrés en vertu de l'article 107;

(b) the names of individuals to whom a Social Insurance Number has been issued pursuant to the *Canada Pension Plan*, and

b) les noms des particuliers auxquels un numéro d'assurance sociale a été attribué en

(c) the names of individuals in respect of whom application has been made to the Commission for a Social Insurance Number, and the Social Insurance Register may, subject to such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, contain such other information in addition to the names and Social Insurance Numbers of individuals as is necessary to identify accurately all individuals so registered.

application du *Régime de pensions du Canada*;

c) les noms des particuliers pour lesquels une demande de numéro d'assurance sociale a été présentée à la Commission.

Ce Registre d'assurance sociale peut, sous réserve des règlements que le gouverneur en conseil peut prendre à cet égard, contenir, en plus des noms et numéros d'assurance sociale des particuliers, les autres renseignements nécessaires à l'identification précise de tous les particuliers qui y sont enregistrés.

Issuing number and card

(2) Where a Social Insurance Number is assigned to an individual by the Commission in the course of maintaining the registers mentioned in this section and section 107, the Commission shall issue a Social Insurance Number Card to the individual so registered and that number is the Social Insurance Number of that individual for all purposes for which a Social Insurance Number is required.

(2) Lorsque la Commission attribue un numéro d'assurance sociale à un particulier dans l'un des registres ou les deux registres mentionnés au présent article et à l'article 107, elle délivre une carte d'assurance sociale à ce particulier et ce numéro est son numéro d'assurance sociale à toute fin nécessitant un numéro d'assurance sociale.

Attribution du numéro et de la carte

Regulations

(3) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the registration of individuals under this section and section 107, the application for that registration, the issuance, custody, production and use of Social Insurance Number Cards and the replacement of those Cards that have been lost, destroyed or defaced.

(3) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant l'enregistrement des particuliers en vertu du présent article et de l'article 107, la demande d'enregistrement, la délivrance, la garde, la production et l'utilisation des cartes d'assurance sociale ainsi que le remplacement des cartes perdues, détruites ou en mauvais état.

Règlements

Providing information

(4) The Commission may, subject to such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, make available such information contained in the registers maintained under this section or section 107 as the Commission deems necessary for the accurate identification of individuals and for the effective use by those individuals of Social Insurance Numbers and Social Insurance Number Cards, to such persons as the Commission thinks appropriate to accomplish that purpose.

(4) Sous réserve des règlements que le gouverneur en conseil peut prendre à cet égard, la Commission peut, aux fins d'identifier avec précision des particuliers et de leur permettre de bien se servir de leurs numéros et cartes d'assurance sociale, mettre à la disposition des personnes qu'elle juge aptes à le faire ceux des renseignements contenus dans les registres tenus en vertu du présent article ou de l'article 107 qu'elle estime nécessaires à ces fins.

Accès aux renseignements

New Social Insurance Number

(5) A person who has been assigned a Social Insurance Number may subsequently be assigned another Social Insurance Number, in accordance with and subject to such regulations as the Commission may prescribe, if

(5) Une personne à qui un numéro d'assurance sociale a déjà été attribué peut par la suite se faire attribuer un nouveau numéro d'assurance sociale, en conformité avec les règlements pris par la Commission et sous réserve de ceux-ci, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Nouveau numéro d'assurance sociale

(a) the number first assigned has been assigned to another person;

a) le numéro attribué initialement a été attribué à une autre personne;

(b) wrongful use by another person of the number first assigned has created a situation in which the person to whom the number was

first assigned is or may be caused embarrassment or hardship; or

(c) there are other special or unusual circumstances that would make the issuance of another number desirable.

b) l'utilisation frauduleuse par une autre personne du numéro attribué initialement crée une situation qui cause ou qui peut causer à celui à qui il a été attribué de l'embarras ou des difficultés;

c) des circonstances spéciales ou exceptionnelles le justifient.

Voiding

(6) When a new Social Insurance Number is assigned to a person, any number previously assigned to that person becomes void.

(6) Lorsqu'un nouveau numéro d'assurance sociale est attribué à une personne, tout numéro qui lui a été auparavant attribué est annulé.

Annulation

More than one number assigned

(7) Where a person has inadvertently been assigned more than one Social Insurance Number, the Commission shall determine which of those numbers is the official number and shall void any other of those numbers. 1970-71-72, c. 48, s. 126; 1974-75-76, c. 80, s. 34.

(7) Lorsque, par inadvertance, il a été attribué à une personne plus d'un numéro d'assurance sociale, la Commission détermine lequel de ces numéros est le numéro officiel et annule tous les autres. 1970-71-72, ch. 48, art. 126; 1974-75-76, ch. 80, art. 34.

Attribution de plus d'un numéro

Change of name

109. Where the name of a person to whom a Social Insurance Number has been assigned is changed by reason of marriage or otherwise, that person shall apply to the Commission within sixty days of the change of name becoming effective for the issuing to that person of a Social Insurance Number Card in the new name of that person unless that person has already made an application for a new Social Insurance Number Card to another authority empowered to receive such an application. 1970-71-72, c. 48, s. 127.

109. Lorsque le nom d'une personne à laquelle un numéro d'assurance sociale a été attribué est changé en raison de son mariage ou pour une autre raison, cette personne doit demander à la Commission, dans les soixante jours de la date d'application de ce changement de nom, la délivrance d'une carte d'assurance sociale portant son nouveau nom, à moins qu'elle n'en ait déjà demandé une à une autorité compétente pour recevoir une telle demande. 1970-71-72, ch. 48, art. 127.

Changement de nom

Prohibitions

110. (1) No person

(a) who has been assigned a Social Insurance Number shall knowingly make an application to be again assigned a Social Insurance Number whether he gives information that is the same as or different from that contained in his previous application on which his Social Insurance Number had been assigned;

(b) shall, with intent to defraud or deceive any person, produce or in any way use a Social Insurance Number or Social Insurance Number Card that has been assigned or issued to a person other than himself; or

(c) shall, without the authority of the Commission, manufacture or duplicate a Social Insurance Number Card otherwise than by making a paper photocopy of the card for record purposes only.

110. (1) Il est interdit à toute personne :

a) de faire sciemment, si elle a déjà un numéro d'assurance sociale, une demande en vue d'obtenir de nouveau un numéro d'assurance sociale en donnant des renseignements identiques ou non à ceux d'après lesquels un numéro d'assurance sociale lui a déjà été attribué;

b) de produire ou utiliser de quelque façon, dans l'intention de léser ou tromper une autre personne, un numéro ou une carte d'assurance sociale attribués à une personne autre qu'elle-même;

c) de fabriquer ou reproduire, sans autorisation de la Commission, une carte d'assurance sociale autrement que sous forme de photocopie sur papier à n'utiliser que pour mémoire ou pour des dossiers.

Interdictions

Offence and punishment

(2) A person who contravenes any provision of subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure som-

Infraction et peine

exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both. 1970-71-72, c. 48, s. 128.

maire, d'une amende maximale de mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines. 1970-71-72, ch. 48, art. 128.

Reports

Reports

111. All reports, recommendations and submissions required to be made under this Act to the Governor in Council, whether by the Commission or by the Canada Employment and Immigration Advisory Council, shall be submitted through the Minister. 1970-71-72, c. 48, s. 129; 1984, c. 40, s. 74.

Rapports

Rapports

111. Tous les rapports, exposés et recommandations devant être présentés en vertu de la présente loi au gouverneur en conseil par la Commission ou le Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration, le sont par l'intermédiaire du ministre. 1970-71-72, ch. 48, art. 129; 1984, ch. 40, art. 74.

PART V

FINANCIAL PROVISIONS

Unemployment Insurance Account

112. There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Unemployment Insurance Account. 1970-71-72, c. 48, s. 131.

Payment into C.R.F.

113. (1) There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund

(a) all amounts received under this Act as or on account of premiums, fines, penalties, interest, repayment of overpayments of benefits and benefit repayment; and

(b) all amounts collected by the Commission for services rendered to other government departments or agencies or to the public.

Credits to account

(2) There shall be credited to the Unemployment Insurance Account all amounts paid into the Consolidated Revenue Fund that are

(a) received under this Act as or on account of penalties imposed on claimants or interest on overpayment of benefits, and repayments of overpayment of benefits, except interest and penalties on a benefit repayment; and

(b) collected by the Commission for services rendered to other government departments or agencies or to the public. 1970-71-72, c. 48, s. 132; 1978-79, c. 7, s. 11.

Other credits

114. There shall be credited to the Unemployment Insurance Account and charged to the Consolidated Revenue Fund

(a) an amount in each year equal to the amount receivable as or on account of premi-

PARTIE V

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

112. Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé «Compte d'assurance-chômage». 1970-71-72, ch. 48, art. 131.

Compte d'assurance-chômage

113. (1) Sont versées au Trésor :

Versement au Trésor

a) toutes les sommes reçues en vertu de la présente loi au titre des cotisations, amendes, pénalités, intérêts, remboursements des versements excédentaires de prestations et remboursements de prestations;

b) toutes les sommes perçues par la Commission pour services rendus à des ministères ou organismes du gouvernement ou au public.

(2) Le Compte d'assurance-chômage est crédité de toutes les sommes versées au Trésor et, à la fois :

Sommes créditées au Compte

a) reçues en vertu de la présente loi au titre des pénalités infligées aux prestataires ou des versements excédentaires de prestations remboursés et des intérêts afférents à ces derniers, à l'exception des intérêts et des pénalités afférents à un remboursement de prestations;

b) perçues par la Commission pour services rendus à des ministères ou organismes du gouvernement ou au public. 1970-71-72, ch. 48, art. 132; 1978-79, ch. 7, art. 11.

114. Le Compte d'assurance-chômage est crédité et le Trésor est débité :

Autres crédits

a) chaque année du total à recevoir au titre des cotisations payables pour cette année en vertu de la présente loi;

ums payable in respect of that year under this Act;

(b) any other amounts provided out of the Consolidated Revenue Fund for any purpose related to unemployment insurance that is authorized by an appropriation by Parliament and the administration of which falls to the Commission; and

(c) an amount equal to all benefit repayments receivable under Part VII. 1970-71-72, c. 48, s. 133; 1978-79, c. 7, s. 12.

b) des autres sommes payées sur le Trésor à toute fin relative à l'assurance-chômage autorisée par affectation de crédits du Parlement et relevant des fonctions de la Commission;

c) d'un montant égal à tous les remboursements de prestations à recevoir en vertu de la partie VII. 1970-71-72, ch. 48, art. 133; 1978-79, ch. 7, art. 12.

Government premiums

115. There shall be charged to the Consolidated Revenue Fund and credited to the Unemployment Insurance Account an amount equal to the premiums required to be paid by Her Majesty in right of Canada as employer's premiums under this Act in respect of persons employed in insurable employment under Her Majesty in right of Canada. 1974-75-76, c. 80, s. 35.

115. Il est débité au Trésor et crédité au Compte d'assurance-chômage un montant égal aux cotisations que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de verser au titre de cotisations patronales, conformément à la présente loi, à l'égard des personnes occupant un emploi assurable au service de Sa Majesté du chef du Canada. 1974-75-76, ch. 80, art. 35.

Cotisations du gouvernement

Interest

116. The Minister of Finance may authorize, in accordance with such terms and conditions and at such rates as he may prescribe, the payment of interest on the balance in the Unemployment Insurance Account, and that interest shall be credited to the Unemployment Insurance Account and charged to the Consolidated Revenue Fund. 1970-71-72, c. 48, s. 134.

116. Le ministre des Finances peut autoriser, selon les modalités et aux taux qu'il peut prescrire, le versement d'intérêts sur le solde créditeur du Compte d'assurance-chômage. Ces intérêts sont crédités au Compte d'assurance-chômage et débités au Trésor. 1970-71-72, ch. 48, art. 134.

Intérêts

Charges on the account

117. (1) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Unemployment Insurance Account

(a) all amounts paid as or on account of benefits under this Act; and

(b) the costs of administration of this Act, as determined in the manner prescribed.

117. (1) Sont payés sur le Trésor et débités au Compte d'assurance-chômage :

a) toutes les sommes versées au titre des prestations en vertu de la présente loi;

b) les frais d'application de la présente loi, déterminés conformément aux règlements.

Sommes débitées au Compte

Payment by special warrants

(2) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, amounts referred to in paragraph (1)(a) shall be paid by special warrants drawn on the Receiver General, issued by the Commission and bearing the printed signature of the Chairman and Vice-Chairman of the Commission.

(2) Nonobstant la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les sommes mentionnées à l'alinéa (1)a) doivent être payées par mandats spéciaux tirés sur le receveur général, délivrés par la Commission et portant la griffe du président et du vice-président de la Commission.

Paiement par mandats spéciaux

No charge for negotiation

(3) The special warrants referred to in subsection (2) are negotiable without charge at any bank in Canada. 1970-71-72, c. 48, s. 135; 1976-77, c. 54, s. 63.

(3) Les mandats spéciaux visés au paragraphe (2) sont négociables sans frais dans toute banque du Canada. 1970-71-72, ch. 48, art. 135; 1976-77, ch. 54, art. 63.

Négociation sans frais

Credit to Account

118. (1) In respect of each fiscal year of the Government of Canada, there shall be credited to the Unemployment Insurance Account an

118. (1) Pour chaque exercice du gouvernement du Canada, le Compte d'assurance-chô-

Sommes créditées au Compte

amount equal to the government cost of paying benefit for the fiscal year.

mage est crédité du total des prestations prises en charge par le gouvernement pour l'exercice.

Definition of "government cost of paying benefit"

(2) For the purposes of this section, "government cost of paying benefit" in respect of any fiscal year means the amounts payable out of the Consolidated Revenue Fund in respect of the portions of the two calendar years that fall within the fiscal year for extended benefits under section 22 and subsections 25(8) and 26(3). 1970-71-72, c. 48, s. 136; 1974-75-76, c. 80, s. 36; 1976-77, c. 54, s. 64; 1978-79, c. 7, s. 13; 1980-81-82-83, c. 17, s. 21, c. 35, s. 3, c. 47, s. 2.

(2) Pour l'application du présent article, «total des prestations prises en charge par le gouvernement» pour un exercice, désigne le total payable, pour les parties des deux années civiles comprises dans l'exercice, sur le Trésor au titre des prestations complémentaires prévues à l'article 22 et aux paragraphes 25(8) et 26(3). 1970-71-72, ch. 48, art. 136; 1974-75-76, ch. 80, art. 36; 1976-77, ch. 54, art. 64 et 74; 1978-79, ch. 7, art. 13; 1980-81-82-83, ch. 17, art. 21, ch. 35, art. 3, ch. 47, art. 2.

Définition de «total des prestations prises en charge par le gouvernement»

Advances

119. (1) Where the amount standing to the credit of the Unemployment Insurance Account in the Consolidated Revenue Fund is not sufficient for the payment of benefits and costs of administration under this Act, the Minister of Finance, when requested by the Commission, may authorize the advance to the Unemployment Insurance Account from the Consolidated Revenue Fund of an amount sufficient to meet the payments required to be made in the operation of this Act.

119. (1) Lorsque le solde créditeur du Compte d'assurance-chômage est insuffisant pour payer les prestations et les frais d'application de la présente loi, le ministre des Finances, lorsque la Commission le lui demande, peut autoriser le Trésor à avancer au Compte d'assurance-chômage une somme suffisante pour couvrir les paiements à faire en application de la présente loi.

Advances

Advances repayable

(2) An advance made under subsection (1) shall be credited to the Unemployment Insurance Account and be repaid in such manner and on such terms and conditions as the Minister of Finance may prescribe.

(2) Une avance faite en vertu du paragraphe (1) se fait par inscription au crédit du Compte d'assurance-chômage et est remboursée de la manière et selon les modalités que le ministre des Finances peut prescrire.

Les avances sont remboursables

Repayment

(3) The repayment of an amount advanced under subsection (1) and the interest thereon, if any, shall be charged to the Unemployment Insurance Account. 1970-71-72, c. 48, s. 137; 1973-74, c. 2, s. 1.

(3) Le remboursement d'une avance faite en vertu du paragraphe (1) et de l'intérêt y afférent, le cas échéant, se fait par inscription au débit du Compte d'assurance-chômage. 1970-71-72, ch. 48, art. 137; 1973-74, ch. 2, art. 1.

Remboursement

PART VI

NATIONAL EMPLOYMENT SERVICE

120. (1) The Commission shall continue and maintain a national employment service to assist workers to find suitable employment and employers to find suitable workers.

National employment service

Duties

(2) The Commission shall
(a) collect information concerning employment for workers and workers seeking employment and, to the extent the Commission considers necessary, make that information available with a view to assisting workers to obtain employment for which they are

PARTIE VI

SERVICE NATIONAL DE PLACEMENT

120. (1) La Commission est tenue de maintenir un service national de placement pour aider les travailleurs à trouver un emploi convenable et les employeurs à trouver des travailleurs répondant à leurs besoins.

Service national de placement

Fonctions

(2) La Commission doit :
a) recueillir des renseignements sur les emplois disponibles et sur les travailleurs en quête d'emploi et, dans la mesure où elle le juge nécessaire, mettre ces renseignements à la disposition des intéressés, afin d'aider les travailleurs à obtenir des emplois correspon-

fitted and assisting employers to obtain workers most suitable to their needs; and

(b) ensure that in referring a worker seeking employment there will be no discrimination on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act* or because of political affiliation, but nothing in this paragraph prohibits the national employment service from giving effect to

(i) any limitation, specification or preference based on a *bona fide* occupational requirement, or

(ii) any special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status or disability of members of that group by improving opportunities respecting employment in relation to that group if that special program, plan or arrangement is one that is not a discriminatory practice within the meaning of the *Canadian Human Rights Act* by virtue of section 16 thereof. 1970-71-72, c. 48, s. 139; 1976-77, c. 33, s. 68, c. 54, s. 66; 1977-78, c. 22, s. 24; 1980-81-82-83, c. 143, s. 27.

dant à leurs aptitudes et les employeurs à trouver les travailleurs répondant le mieux à leurs besoins;

b) faire en sorte que les travailleurs mis en rapport avec un employeur éventuel ne soient l'objet d'aucune discrimination fondée sur des motifs de distinction illicite, au sens de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* ou sur les affiliations politiques; toutefois, le présent alinéa n'a pas pour effet d'interdire au service national de placement de donner effet :

(i) aux restrictions, conditions ou préférences fondées sur des exigences professionnelles justifiées,

(ii) aux programmes, plans ou arrangements spéciaux destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés, directement ou indirectement, sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe, leur état matrimonial, leur situation de famille ou leur déficience, en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement, pourvu que ces programmes, plans ou arrangements spéciaux ne constituent pas des actes discriminatoires au sens de l'article 16 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*. 1970-71-72, ch. 48, art. 139; 1976-77, ch. 33, art. 68, ch. 54, art. 66; 1977-78, ch. 22, art. 24; 1980-81-82-83, ch. 143, art. 27.

Regulations

121. The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) defining the functions and scope of the employment service and the principles to be applied in carrying out the duties of the Commission under this Part; and

(b) for obtaining information respecting persons seeking employment and persons who have engaged or require employees or whose employees have left or are about to leave their employment. 1970-71-72, c. 48, s. 140; 1976-77, c. 54, s. 66.

121. La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

a) définissant les fonctions et le champ d'activité du service de placement, ainsi que les principes à appliquer dans l'exercice des fonctions conférées à la Commission par la présente partie;

b) visant l'obtention de renseignements sur les personnes en quête d'emploi et les personnes qui ont engagé des employés ou en ont besoin ou dont les employés ont quitté leur emploi ou vont le faire. 1970-71-72, ch. 48, art. 140; 1976-77, ch. 54, art. 66.

Règlements

PART VII

BENEFIT REPAYMENT

Definitions

“benefit”
«prestations»

“benefit
repayment”
«rembourse-
ment...»

“income”
«revenu»

“Minister”
«ministre»

“person”
«personne»

“taxation year”
«année...»

Liability for
benefit
repayment

Returns

122. In this Part,
“benefit” means a benefit under this Act read without reference to this Part;
“benefit repayment” means an amount determined under section 123;
“income” means income as determined pursuant to the *Income Tax Act*;
“Minister” means the Minister of National Revenue;
“person” has the meaning given that term in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*;
“taxation year” means a taxation year within the meaning of the *Income Tax Act*. 1970-71-72, c. 48, s. 141; 1976-77, c. 54, s. 66; 1978-79, c. 7, s. 14.

123. Where the income of a claimant, in this Part referred to as the “claimant’s income”, for a taxation year exceeds an amount that is one and one-half times the maximum yearly insurable earnings, the claimant shall, on or before April 30 in the next year, pay to the Receiver General an amount that is thirty per cent of the lesser of

- (a) the total benefits paid to the claimant in the year, and
- (b) the amount by which the claimant’s income for the year exceeds an amount that is one and one-half times the maximum yearly insurable earnings. 1970-71-72, c. 48, s. 142; 1976-77, c. 54, s. 66; 1978-79, c. 7, s. 14.

124. Where a claimant is required to pay a benefit repayment for a taxation year, a return in a form, and containing information, prescribed by order of the Minister shall, without notice or demand therefor, be filed with the Minister as part of the claimant’s return of income under Part I of the *Income Tax Act*,

- (a) in the case of a claimant who has died without filing the return, by his legal representative, within six months from the day of death;
- (b) in the case of any other claimant, on or before April 30 in the next year, by that

PARTIE VII

REMBOURSEMENT DE PRESTATIONS

Définitions

122. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«année d’imposition» S’entend au sens de la *Loi de l’impôt sur le revenu*.

«ministre» Le ministre du Revenu national.

«personne» S’entend au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*.

«prestations» Prestations payables en vertu de la présente loi sans faire référence à la présente partie.

«remboursement de prestations» Le montant déterminé en vertu de l’article 123.

«revenu» Le revenu tel que déterminé en vertu de la *Loi de l’impôt sur le revenu*. 1970-71-72, ch. 48, art. 141; 1976-77, ch. 54, art. 66; 1978-79, ch. 7, art. 14.

123. Lorsque le revenu d’un prestataire, appelé dans la présente partie «revenu du prestataire», pour une année d’imposition dépasse un montant égal à une fois et demie le maximum de la rémunération annuelle assurable, le prestataire doit, le ou avant le 30 avril de l’année suivante, payer au receveur général un montant égal à trente pour cent du plus petit des montants suivants :

- a) le montant total des prestations qui lui ont été payées pendant l’année;
- b) le montant par lequel le revenu du prestataire pour l’année dépasse un montant égal à une fois et demie le maximum de la rémunération annuelle assurable. 1970-71-72, ch. 48, art. 142; 1976-77, ch. 54, art. 66; 1978-79, ch. 7, art. 14.

124. Lorsqu’un prestataire est tenu d’effectuer un remboursement de prestations pour une année d’imposition, une déclaration, sous la forme et contenant les renseignements que prescrit le ministre par arrêté, doit, sans avis ni mise en demeure, être adressée au ministre, en tant que partie de la déclaration d’impôt du prestataire en vertu de la partie I de la *Loi de l’impôt sur le revenu* :

- a) dans le cas d’un prestataire décédé sans avoir produit la déclaration, par ses représentants légaux dans les six mois du jour de son décès;

«année d’imposition»
«taxation...»

«ministre»
«Minister»

«personne»
«person»

«prestations»
«benefit»

«remboursement de prestations»
«benefit repayment»

«revenu»
«income»

Obligation de
rembourser des
prestations

Déclarations

claimant or, if for any reason he is unable to file the return, by his legal guardian, curator, tutor, committee or other legal representative; or

(c) in a case where the claimant or his legal representative has not filed the return, by such person as is required by notice in writing from the Minister to file the return, within such reasonable time as the notice specifies. 1970-71-72, c. 48, s. 143; 1976-77, c. 54, s. 66; 1978-79, c. 7, s. 14.

b) dans le cas de tout autre prestataire, au plus tard le 30 avril de l'année suivante, par ce prestataire ou, si celui-ci est incapable de produire la déclaration pour une raison quelconque, par son curateur, tuteur ou autres représentants légaux;

c) dans le cas où le prestataire ou ses représentants légaux n'ont pas produit la déclaration, par la personne qui est tenue, par avis écrit du ministre, de produire la déclaration dans le délai raisonnable que précise l'avis. 1970-71-72, ch. 48, art. 143; 1976-77, ch. 54, art. 66; 1978-79, ch. 7, art. 14.

Estimate of benefit repayment

125. Every claimant or other person required by section 124 to file a return shall, in the return, estimate the amount of benefit repayment payable by him. 1970-71-72, c. 48, s. 144; 1976-77, c. 54, s. 66; 1978-79, c. 7, s. 14.

125. Tout prestataire ou autre personne tenu de produire une déclaration en vertu de l'article 124 doit, dans la déclaration, estimer le montant du remboursement de prestations qu'il doit verser. 1970-71-72, ch. 48, art. 144; 1976-77, ch. 54, art. 66; 1978-79, ch. 7, art. 14.

Estimation du remboursement

Provisions applicable

126. For the purposes of this Part, subsections 150(2) and (3), section 152 (except subsections (1.1) to (1.3) and (6) thereof), section 158, subsections 159(1) to (3), section 160 (except paragraph (1)(c) thereof), subsection 161(1), sections 162 to 167 and Division J (except subsections 172(3) and (4)) of the *Income Tax Act* are applicable, with such modifications as the circumstances require, except that, in the application of those provisions and those referred to in subsection 127(2) for the purposes of this Part,

126. Les paragraphes 150(2) et (3), l'article 152, sauf les paragraphes (1.1) à (1.3) et (6), l'article 158, les paragraphes 159(1) à (3), l'article 160, à l'exception de l'alinéa (1)c), le paragraphe 161(1), les articles 162 à 167 et la section J, à l'exception des paragraphes 172(3) et (4), de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent à la présente partie, compte tenu des adaptations de circonstance, sauf que, en appliquant ces dispositions et celles mentionnées au paragraphe 127(2) à la présente partie :

Dispositions applicables

(a) "Act" shall be read as "Part VII of the *Unemployment Insurance Act*";

(b) "person" and "taxpayer" shall be read as "claimant";

(c) "tax" and "taxes" shall be read as "benefit repayment";

(d) "under this Part" shall be read as "under Part VII of the *Unemployment Insurance Act*"; and

(e) and paragraph 163(2)(a) of the *Income Tax Act* shall be read as follows:

"(a) the benefit repayment payable by him for the year as determined under section 123 of the *Unemployment Insurance Act*";. 1970-71-72, c. 48, s. 145; 1976-77, c. 54, s. 66; 1978-79, c. 7, s. 14.

a) «loi» s'entend de la partie VII de la *Loi sur l'assurance-chômage*;

b) «personne» et «contribuable» s'entendent d'un prestataire;

c) «impôt» et «impôts» s'entendent d'un remboursement de prestations;

d) «en vertu de la présente partie» doit se lire «en vertu de la partie VII de la *Loi sur l'assurance-chômage*»;

e) l'alinéa 163(2)a) doit se lire comme suit :

«a) correspondant au remboursement de prestations qu'elle devrait payer pour l'année, tel que déterminé en vertu de l'article 123 de la *Loi sur l'assurance-chômage*;». 1970-71-72, ch. 48, art. 145; 1976-77, ch. 54, art. 66; 1978-79, ch. 7, art. 14.

Responsible Minister

127. (1) The Minister shall administer and enforce the provisions of this Part.

127. (1) Le ministre est chargé de l'application de la présente partie.

Ministre responsable

Provisions applicable

(2) For the purposes of the administration and enforcement of this Part, sections 220 to

(2) Les articles 220 à 226, 229, 239, 243 et 244 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appli-

Dispositions applicables

226, 229, 239, 243 and 244 of the *Income Tax Act* are applicable with such modifications as the circumstances require.

quent à la présente partie, compte tenu des adaptations de circonstance.

Debts due to Her Majesty

(3) All benefit repayments, interest, penalties and other amounts payable by a claimant under this Part and under the provisions of the *Income Tax Act* as they apply for the purposes of this Part are debts due to Her Majesty and recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by the *Income Tax Act*. 1978-79, c. 7, s. 14.

(3) Les remboursements de prestations, les intérêts, les pénalités et autres montants payables par un prestataire, en vertu de la présente partie et en vertu des dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui s'appliquent à la présente partie, constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par la *Loi de l'impôt sur le revenu*. 1978-79, ch. 7, art. 14.

Créances de Sa Majesté

Communication of information

128. (1) Notwithstanding subsection 241(1) of the *Income Tax Act*, the Minister may communicate or allow to be communicated to an official or authorized person of the Commission such information obtained under that Act as is necessary for the administration and enforcement of this Part and section 35 of this Act.

128. (1) Nonobstant le paragraphe 241(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, le ministre peut communiquer ou permettre que soient communiqués à un fonctionnaire ou une personne autorisée de la Commission les renseignements obtenus en vertu de cette loi qui sont nécessaires pour l'application de la présente partie et de l'article 35 de la présente loi.

Communication de renseignements

Idem

(2) In relation to any information obtained pursuant to subsection (1), an official or authorized person of the Commission shall be deemed to be an official or authorized person within the meaning of paragraphs 241(10)(a) and (b) of the *Income Tax Act* and shall be subject to subsections 241(1), (2) and (9) of that Act. 1978-79, c. 7, s. 14.

(2) À l'égard des renseignements obtenus en vertu du paragraphe (1), un fonctionnaire ou une personne autorisée de la Commission sont présumés être un fonctionnaire ou une personne autorisée au sens des alinéas 241(10)a) et b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et sont soumis aux paragraphes 241(1), (2) et (9) de cette loi. 1978-79, ch. 7, art. 14.

Idem

Regulations

129. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) prescribing anything that, by this Part, is to be prescribed; and

(b) generally, to carry out the purposes and provisions of this Part. 1978-79, c. 7, s. 14.

129. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

a) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

b) d'une façon générale, pour l'application de la présente partie. 1978-79, ch. 7, art. 14.

Règlements

PART VIII

SELF-EMPLOYED PERSONS ENGAGED IN FISHING

Fishermen

130. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make such regulations as it deems necessary respecting the establishment and operation of a scheme of unemployment insurance for self-employed persons engaged in fishing, including regulations

(a) including as a self-employed person engaged in fishing any person engaged in any

PARTIE VIII

TRAVAILLEURS INDÉPENDANTS SE LIVRANT À LA PÊCHE

Pêcheurs

130. (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre les règlements, qu'elle juge nécessaires, visant l'établissement et le fonctionnement d'un régime d'assurance-chômage applicable aux travailleurs indépendants qui se livrent à la pêche, et des règlements visant à :

activity or occupation related to or incidental to fishing; and

(b) including as an employer of a self-employed person engaged in fishing any person with whom the self-employed person enters into a contractual or other commercial relationship in respect of his occupation as a self-employed person engaged in fishing.

a) faire considérer comme travailleur indépendant qui se livre à la pêche toute personne se livrant à une activité ou occupation reliées ou se rapportant à la pêche;

b) faire considérer comme employeur d'un travailleur indépendant qui se livre à la pêche toute personne avec laquelle le travailleur indépendant établit des relations contractuelles ou autres relations commerciales en rapport avec son métier de pêcheur indépendant.

Scheme may be different

(2) The scheme established by regulations made pursuant to subsection (1) may, with respect to any matter, be different from the provisions of this Act relating to that matter.

(2) Le régime établi par les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peut, à l'égard de toute question, être différent des dispositions de la présente loi concernant cette question.

Le régime peut être différent

Premiums and benefits

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, premiums collected pursuant to any regulations made under this section shall be paid into and credited to the Consolidated Revenue Fund and benefits paid pursuant to the regulations shall be paid out of and charged to the Consolidated Revenue Fund.

(3) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, les cotisations perçues en application de règlements pris en vertu du présent article sont versées et créditées au Trésor et les prestations versées en application d'un tel règlement sont payées sur le Trésor et lui sont débitées.

Cotisations et prestations

Repeal

(4) This section shall be repealed on a day to be fixed by proclamation. 1970-71-72, c. 48, s. 146; 1980-81-82-83, c. 150, s. 9.

(4) Le présent article sera abrogé à une date fixée par proclamation. 1970-71-72, ch. 48, art. 146; 1980-81-82-83, ch. 150, art. 9.

Abrogation

SCHEDULE

TABLE 1
(Section 21)

Weeks of insurable employment in claimant's qualifying period	Maximum extended benefit payable under section 21
27 or 28.....	1 week
29 or 30.....	2 weeks
31 or 32.....	3 weeks
33 or 34.....	4 weeks
35 or 36.....	5 weeks
37 or 38.....	6 weeks
39 or 40.....	7 weeks
41 or 42.....	8 weeks
43 or 44.....	9 weeks
45 or 46.....	10 weeks
47 or 48.....	11 weeks
49 or 50.....	12 weeks
over 50.....	13 weeks

TABLE 2
(Section 22)

Regional rate of unemployment	Maximum extended benefit payable under section 22
over 4.0% to 4.5%.....	2 weeks
over 4.5% to 5.0%.....	4 weeks
over 5.0% to 5.5%.....	6 weeks
over 5.5% to 6.0%.....	8 weeks
over 6.0% to 6.5%.....	10 weeks
over 6.5% to 7.0%.....	12 weeks
over 7.0% to 7.5%.....	14 weeks
over 7.5% to 8.0%.....	16 weeks
over 8.0% to 8.5%.....	18 weeks
over 8.5% to 9.0%.....	20 weeks
over 9.0% to 9.5%.....	22 weeks
over 9.5% to 10.0%.....	24 weeks
over 10.0% to 10.5%.....	26 weeks
over 10.5% to 11.0%.....	28 weeks
over 11.0% to 11.5%.....	30 weeks
over 11.5%.....	32 weeks

ANNEXE

TABLEAU 1
(article 21)

Semaines d'emploi assurable de la période de référence du prestataire	Durée maximale des prestations complémentaires payables en vertu de l'article 21
27 ou 28.....	1 semaine
29 ou 30.....	2 semaines
31 ou 32.....	3 semaines
33 ou 34.....	4 semaines
35 ou 36.....	5 semaines
37 ou 38.....	6 semaines
39 ou 40.....	7 semaines
41 ou 42.....	8 semaines
43 ou 44.....	9 semaines
45 ou 46.....	10 semaines
47 ou 48.....	11 semaines
49 ou 50.....	12 semaines
plus de 50.....	13 semaines

TABLEAU 2
(article 22)

Taux régional de chômage	Durée maximale des prestations complémentaires payables en vertu de l'article 22
Plus de 4,0% à 4,5%.....	2 semaines
plus de 4,5% à 5,0%.....	4 semaines
plus de 5,0% à 5,5%.....	6 semaines
plus de 5,5% à 6,0%.....	8 semaines
plus de 6,0% à 6,5%.....	10 semaines
plus de 6,5% à 7,0%.....	12 semaines
plus de 7,0% à 7,5%.....	14 semaines
plus de 7,5% à 8,0%.....	16 semaines
plus de 8,0% à 8,5%.....	18 semaines
plus de 8,5% à 9,0%.....	20 semaines
plus de 9,0% à 9,5%.....	22 semaines
plus de 9,5% à 10,0%.....	24 semaines
plus de 10,0% à 10,5%.....	26 semaines
plus de 10,5% à 11,0%.....	28 semaines
plus de 11,0% à 11,5%.....	30 semaines
plus de 11,5%.....	32 semaines

TABLE 3
(Section 6)

Regional rate of unemployment	Weeks of insurable employment in the qualifying period
6.0% and under	14
over 6.0% to 7.0%	13
over 7.0% to 8.0%	12
over 8.0% to 9.0%	11
over 9.0%	10

TABLEAU 3
(article 6)

Taux régional de chômage	Semaines d'emploi assurable de la période de référence
6,0% et moins	14
plus de 6,0% à 7,0%	13
plus de 7,0% à 8,0%	12
plus de 8,0% à 9,0%	11
plus de 9,0%	10

TABLE 4
(Section 6)

Weeks benefits paid or payable in the qualifying period	Weeks of insurable employment in the qualifying period
14 and under	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20 and over	20

TABLEAU 4
(article 6)

Semaines de la période de référence pour lesquelles des prestations ont été payées ou étaient payables	Semaines d'emploi assurable de la période de référence
14 et moins	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20 et plus	20

TABLE 5
(Section 6)

Weeks benefits paid or payable in the qualifying period	Weeks of insurable employment at regional rate of unemployment				
	6.0% and under	over 6.0% to 7.0%	over 7.0% to 8.0%	over 8.0% to 9.0%	over 9.0%
10 and under	14	13	12	11	10
11	14	13	12	11	11
12	14	13	12	12	12
13	14	13	13	13	13
14	14	14	14	14	14
15	15	15	15	15	15
16	16	16	16	16	16
17	17	17	17	17	16
18	18	18	18	17	16
19	19	19	18	17	16
20 and over	20	19	18	17	16

TABLEAU 5
(article 6)

Semaines de la période de référence pour lesquelles des prestations ont été payées ou étaient payables	Semaines d'emploi assurable selon le taux régional de chômage				
	6,0% et moins	plus de 6,0% à 7,0%	plus de 7,0% à 8,0%	plus de 8,0% à 9,0%	9,0% et plus
10 et moins	14	13	12	11	10
11	14	13	12	11	11
12	14	13	12	12	12
13	14	13	13	13	13
14	14	14	14	14	14
15	15	15	15	15	15
16	16	16	16	16	16
17	17	17	17	17	16
18	18	18	18	17	16
19	19	19	18	17	16
20 et plus	20	19	18	17	16

1970-71-72, c. 48, Sch. A; 1976-77, c. 54, s. 67; 1978-79, c. 7, s. 15.

1970-71-72, ch. 48, ann. A; 1976-77, ch. 54, art. 67; 1978-79, ch. 7, art. 15.





CHAPTER U-2

An Act respecting Article 41 of the Charter of the United Nations

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *United Nations Act*. R.S., c. U-3, s. 1.

ORDERS AND REGULATIONS OF THE GOVERNOR IN COUNCIL

Application of Security Council decisions

2. When, in pursuance of Article 41 of the Charter of the United Nations, set out in the schedule, the Security Council of the United Nations decides on a measure to be employed to give effect to any of its decisions and calls on Canada to apply the measure, the Governor in Council may make such orders and regulations as appear to him to be necessary or expedient for enabling the measure to be effectively applied. R.S., c. U-3, s. 2.

Offence and punishment

3. (1) The Governor in Council may prescribe a fine not exceeding five thousand dollars or a term of imprisonment not exceeding five years, or both, as punishment for contravention of any order or regulation made under this Act and may also prescribe whether the punishment shall be imposed on summary conviction or on conviction on indictment or on either summary conviction or conviction on indictment, but in the case of summary conviction the fine prescribed shall not exceed two hundred dollars and the term of imprisonment prescribed shall not exceed three months.

Forfeiture

(2) Any goods, wares or merchandise dealt with contrary to any order or regulation made under this Act may be seized and detained and are liable to forfeiture at the instance of the Minister of Justice, on proceedings in the Federal Court, or in any superior court, and any such court may make rules governing the

CHAPITRE U-2

Loi concernant l'Article 41 de la Charte des Nations Unies

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les Nations Unies*. S.R., ch. U-3, art. 1. Titre abrégé

DÉCRETS ET RÈGLEMENTS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

2. Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et règlements qui lui semblent utiles pour l'application d'une mesure que le Conseil de Sécurité des Nations Unies, en conformité avec l'Article 41 de la Charte des Nations Unies — reproduit à l'annexe —, invite le Canada à mettre en œuvre pour donner effet à l'une de ses décisions. S.R., ch. U-3, art. 2.

Décisions du Conseil de Sécurité des Nations Unies

3. (1) Le gouverneur en conseil peut instituer, pour sanctionner la violation d'un décret ou d'un règlement pris en application de la présente loi, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines; il peut aussi décider du mode de poursuite de l'infraction: par mise en accusation ou par procédure sommaire, ou encore au choix. En cas de déclaration de culpabilité par procédure sommaire, toutefois, le maximum de la peine encourue est de deux cents dollars et de trois mois d'emprisonnement.

Infractions et peines

(2) Les marchandises ou autres articles ayant servi ou donné lieu à une infraction aux décrets ou règlements pris en application de la présente loi peuvent être saisis et retenus et faire l'objet d'une confiscation sur instance introduite par le ministre de la Justice devant la Cour fédérale — ou toute autre juridiction

Confiscation

procedure on any proceedings taken before the court or a judge thereof under this section. R.S., c. U-3, s. 3; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

supérieure —, laquelle peut établir les règles de procédure applicables à l'instance exercée devant elle ou l'un de ses juges. S.R., ch. U-3, art. 3; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64.

Tabling in
Parliament

4. (1) Every order and regulation made under this Act shall be laid before Parliament forthwith after it has been made or, if Parliament is not then sitting, forthwith after the commencement of the next ensuing session.

4. (1) Les décrets ou règlements pris en application de la présente loi sont immédiatement déposés devant le Parlement ou, si celui-ci ne siège pas, dès l'ouverture de la session suivante.

Présentation au
Parlement

Resolution

(2) If both the Senate and House of Commons within the period of forty days, beginning with the day on which an order or regulation is laid before Parliament pursuant to subsection (1) and excluding any time during which Parliament is dissolved or prorogued or during which both the Senate and House of Commons are adjourned for more than four days, resolve that it be annulled, it ceases to have effect, but without prejudice to its previous operation or anything duly done or suffered thereunder or any offence committed or any punishment incurred. R.S., c. U-3, s. 4.

(2) Si le Sénat et la Chambre des communes, dans un délai de quarante jours à compter de la date de dépôt, déduction faite des périodes de dissolution ou de prorogation du Parlement ou d'ajournement simultané de plus de quatre jours des deux chambres, en décident l'annulation, le décret ou le règlement cesse d'avoir effet, sans préjudice toutefois de son application antérieure, l'annulation restant inopérante en ce qui concerne tout acte régulier en découlant, notamment en matière d'infractions et de peines. S.R., ch. U-3, art. 4; 1976-77, ch. 28, art. 49.

Résolution de
rejet

SCHEDULE

(Section 2)

ARTICLE 41—The Security Council may decide what measures not involving the use of armed force are to be employed to give effect to its decisions, and it may call upon the Members of the United Nations to apply such measures. These may include complete or partial interruption of economic relations and of rail, sea, air, postal, telegraphic, radio, and other means of communication, and the severance of diplomatic relations.

R.S., c. U-3, Sch.

ANNEXE

(article 2)

ARTICLE 41 — Le Conseil de Sécurité peut décider quelles mesures n'impliquant pas l'emploi de la force armée doivent être prises pour donner effet à ses décisions et peut inviter les Membres des Nations Unies à appliquer ces mesures. Celles-ci peuvent comprendre l'interruption complète ou partielle des relations économiques et des communications ferroviaires, maritimes, aériennes, postales, télégraphiques, radio-électriques et des autres moyens de communication, ainsi que la rupture des relations diplomatiques.

S.R., ch. U-3, ann.



CHAPTER U-3

An Act respecting aid by United States wreckers in Canadian waters

Short title **1.** This Act may be cited as the *United States Wreckers Act*. R.S., c. U-4, s. 1.

Privilege granted **2.** United States vessels and wrecking appliances may salvage any property wrecked, and may render aid and assistance including all necessary towing incident thereto to any vessels wrecked, disabled or in distress, in the waters of Canada contiguous to the United States. R.S., c. U-4, s. 2.

Customs and coasting laws **3.** Nothing in the customs or coasting laws of Canada restricts the salvaging operations of the vessels or wrecking appliances referred to in section 2. R.S., c. U-4, s. 3.

Duration of Act **4.** This Act ceases to be in force on a date to be fixed in a proclamation of the Governor General, which may be issued after the Governor General is advised that the reciprocal privilege with respect to Canadian vessels or wrecking appliances salvaging any property wrecked or aiding any vessels wrecked, disabled or distressed in United States waters contiguous to Canada has been withdrawn, revoked or rendered inoperative. R.S., c. U-4, s. 4.

CHAPITRE U-3

Loi concernant l'aide par les bateaux sauveteurs des États-Unis dans les eaux canadiennes

Titre abrégé **1.** Titre abrégé : «*Loi sur les bateaux sauveteurs des États-Unis*». S.R., ch. U-4, art. 1.

Privilège accordé **2.** Les navires et appareils de sauvetage des États-Unis peuvent sauver les biens naufragés et porter aide et secours, y compris toute remorque nécessaire, aux navires naufragés, désemparés ou en détresse dans les eaux du Canada contiguës aux États-Unis. S.R., ch. U-4, art. 2.

Lois de douane et de cabotage **3.** Les lois fédérales sur les douanes ou le cabotage n'ont pas pour effet de restreindre les opérations de sauvetage des navires ou appareils de sauvetage visés à l'article 2. S.R., ch. U-4, art. 3.

Durée de la loi **4.** La présente loi cesse d'être en vigueur à la date fixée dans une proclamation du gouverneur général que ce dernier peut prendre s'il est avisé que le privilège réciproque relatif aux navires ou appareils de sauvetage canadiens qui sauvent des biens naufragés ou qui aident des navires naufragés, désemparés ou en détresse dans les eaux des États-Unis contiguës au Canada, a été retiré, révoqué ou rendu inefficace. S.R., ch. U-4, art. 4.





CHAPTER V-1

An Act respecting the Department of Veterans Affairs

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Veterans Affairs Act*. R.S., c. V-1, s. 1.

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

Department established

2. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Veterans Affairs over which the Minister of Veterans Affairs appointed by commission under the Great Seal shall preside.

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department. R.S., c. V-1, s. 3.

Deputy head

3. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Veterans Affairs to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department. R.S., c. V-1, s. 4.

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

Powers, duties and functions of Minister

4. The powers, duties and functions of the Minister extend and apply to
(a) the administration of such Acts of Parliament, and of such orders of the Governor in Council, as are not by law assigned to any other department of the Government of Canada or any Minister thereof, relating to the care, treatment, training or re-establishment in civil life of any person who served in the Canadian Forces or in the naval, army or air forces of Her Majesty, of any person who has otherwise engaged in pursuits relating to war, and of any other person designated by

CHAPITRE V-1

Loi concernant le ministère des Anciens combattants

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le ministère des Anciens combattants*. S.R., ch. V-1, art. 1.

MISE EN PLACE

2. (1) Est constitué le ministère des Anciens combattants, placé sous l'autorité du ministre des Anciens combattants. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère. S.R., ch. V-1, art. 3.

3. Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre des Anciens combattants; celui-ci est l'administrateur général du ministère. S.R., ch. V-1, art. 4.

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

4. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale :

a) à l'exécution des lois fédérales et des décrets en conseil ne ressortissant pas de droit à d'autres ministres ou ministères et liés aux soins, au traitement, à la formation ou à la réinsertion dans la vie civile de personnes ayant servi dans les Forces canadiennes ou dans la marine, l'armée de terre ou l'aviation de Sa Majesté, de personnes qui ont pris part, d'une autre manière, à des activités reliées à la guerre, et de personnes désignées par le gouverneur en conseil, ainsi qu'au soutien des personnes à leur charge;

the Governor in Council, and to the care of the dependants of any such person; and

(b) all such other matters and such boards and other bodies, subjects, services and properties of the Crown as may be designated, or assigned to the Minister, by the Governor in Council. R.S., c. V-1, s. 5.

REGULATIONS

Regulations

5. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may make such regulations as he may deem necessary and advisable

(a) for the control and management of any hospital, workshop, home, school or other institution, owned, acquired or used by Her Majesty for the care, treatment or training of persons who served with the Canadian Forces, the naval, army or air forces of Her Majesty or any of Her Majesty's allies, and of the persons entitled to care, treatment or training therein, or who receive any benefit administered by the Minister;

(b) respecting the care, treatment or training to be furnished in any hospital, workshop, home, school or elsewhere and providing for the care, treatment or training therein of persons entitled thereto, under any statute or order of the Governor in Council administered by the Minister;

(c) for the marking or stamping of artificial limbs or appliances issued from the Department, and to prevent the removal or defacement of such stamps or marks or the use of any counterfeit thereof, and to prevent the purchase, sale, receiving or other disposal of such artificial limbs or appliances without the authority of the Minister; to forbid any false statement, suggestion or representation with respect to any artificial limbs, appliances or other goods manufactured in or for or issued from the Department;

(d) for the receipt and retention of any properties or moneys held or payable by the Crown or any other authority, person or persons on behalf of any persons or their dependants whenever such persons are being or have been cared for under the provisions of this Act, either by medical treatment, training or otherwise, and for giving therefor a valid receipt, and in the case of insane persons who are being or have been so cared for under this Act, the assumption or author-

b) aux domaines que le gouverneur en conseil désigne et aux conseils, organismes, services, sujets et biens de la Couronne qu'il lui attribue. S.R., ch. V-1, art. 5.

RÈGLEMENTS

Règlements

5. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre prend les règlements qu'il juge opportuns :

a) en ce qui concerne la gestion et le contrôle de tout hôpital, atelier, foyer, école ou autre établissement possédé en propriété ou utilisé par Sa Majesté, en vue de soigner, de traiter ou de former des personnes ayant servi dans les Forces canadiennes ou dans la marine, l'armée de terre ou l'aviation de Sa Majesté ou de l'un de ses alliés ainsi que les personnes habilitées à y recevoir de tels services ou bénéficiant de prestations du ministère;

b) en vue des soins, du traitement ou de la formation à dispenser dans tout hôpital, atelier, foyer, école ou autre endroit — ainsi que de la fourniture de tels services à assurer aux personnes y ayant droit — en vertu d'une loi ou d'un décret en conseil dont l'exécution relève de sa compétence;

c) pour le marquage ou le timbrage de prothèses ou d'autres appareils distribués par le ministère; pour empêcher l'enlèvement ou l'oblitération de ces timbres ou marques ou l'emploi de toute contrefaçon de ces timbres ou marques, ainsi que l'achat, la vente, l'entrée en possession ou tout usage de ces prothèses ou autres appareils sans l'autorisation du ministre; pour interdire toutes fausses déclarations, propositions ou représentations relatives aux prothèses et autres appareils ou articles fabriqués au ministère, ou pour son compte, ou distribués par ce dernier;

d) concernant la réception et la conservation de biens ou fonds détenus ou payables par la Couronne ou une autre autorité ou personne, pour le compte d'anciens et actuels bénéficiaires de soins médicaux, de cours de formation ou de toute autre aide dispensés dans le cadre de la présente loi, ou pour le compte des personnes à la charge de ces bénéficiaires; concernant la délivrance d'un reçu en bonne et due forme à cet effet et, s'il s'agit

ization of guardianship in whole or in part in respect of such properties or moneys, and for the disposal of such properties or moneys to such persons or their dependants, or as may be deemed expedient or the disposal thereof to the estates of such persons if deceased;

(e) for prescribing the payments, grants or allowances, if any, to be made to persons or their dependants whenever such persons are being cared for under the provisions of this Act, either by medical treatment, training or otherwise;

(f) with respect to reciprocal or other arrangements with the government of any country for

(i) the care, treatment and training of persons who have served in the naval, army or air forces of any such government when cared for under the provisions of this Act, either by medical treatment, training or otherwise, or of their dependants,

(ii) the issue of payments, grants or allowances to the persons mentioned in subparagraph (i),

(iii) the assumption or authorization of guardianship in respect of properties or moneys of the persons mentioned in subparagraph (i) or of any persons who may be the beneficiaries of any of the said governments and the dependants of such persons, and

(iv) the disposal of the properties or moneys contemplated in subparagraph (iii) to the persons therein mentioned or to the estates of those persons if deceased;

(g) subject to such appropriations as Parliament may provide, for furnishing former members of the Canadian Forces, the naval, army or air forces of Her Majesty or any of Her Majesty's allies with the following services, advantages and financial aid:

(i) sheltered employment, including after-care of the tuberculous,

(ii) free transportation in Canada in the case of former members pensioned for total blindness or for a disability necessitating an escort when travelling,

(iii) burial expenses where a former member dies destitute,

(iv) the treatment of former members classified as wholly incurable or chronic-

d'aliénés, l'acceptation ou l'autorisation de curatelle totale ou partielle de ces biens ou fonds; concernant la disposition de ces biens ou fonds en faveur de ces bénéficiaires ou des personnes à leur charge ou, en cas de décès, en faveur de leur succession, ou de la manière jugée opportune;

e) en ce qui a trait aux sommes, subventions ou allocations à verser éventuellement aux bénéficiaires de soins médicaux, de cours de formation ou de toute autre aide dispensés dans le cadre de la présente loi, ou aux personnes à leur charge;

f) concernant les arrangements, réciproques ou non, conclus avec le gouvernement d'un autre pays en vue :

(i) des soins, du traitement et de la formation à donner soit aux personnes ayant servi dans la marine, l'armée de terre ou l'aviation de ce pays et bénéficiant de soins médicaux, de cours de formation ou de toute autre aide dispensés dans le cadre de la présente loi, soit aux personnes à leur charge,

(ii) du versement des sommes, subventions ou allocations aux personnes visées au sous-alinéa (i),

(iii) de l'acceptation ou de l'autorisation de curatelle à l'égard des biens ou fonds de ces bénéficiaires ou d'autres bénéficiaires éventuels de ce gouvernement et des personnes à leur charge,

(iv) de la disposition de ces biens ou fonds en faveur de tous les bénéficiaires visés au sous-alinéa (iii) ou des personnes qui sont à leur charge ou, en cas de décès, de leurs successions;

g) en ce qui concerne toutes les mesures suivantes — celles-ci étant subordonnées aux crédits votés par le Parlement — s'appliquant aux anciens membres des Forces canadiennes ou de la marine, de l'armée de terre ou de l'aviation de Sa Majesté ou de l'un de ses alliés :

(i) des mesures visant à leur réserver des emplois, y compris en matière de surveillance des tuberculeux en convalescence,

(ii) leur transport gratuit au Canada lorsqu'ils sont pensionnés pour cécité totale ou pour une infirmité les obligeant à se déplacer accompagnés,

ly recurrent cases needing institutional care,

(v) measures of unemployment relief to both former members and their dependants, and

(vi) compensation in respect of industrial accidents;

(h) for the administration and disposal of canteen funds;

(i) for imposing punishment for contravention of any regulation by way of fine not exceeding two hundred dollars or imprisonment for a term not exceeding three months enforceable on summary conviction; and

(j) for the purpose of carrying out the provisions of this Act with respect to any matter placed under the control and management of the Minister.

(iii) la prise en charge de leurs frais de sépulture lorsqu'ils meurent dans l'indigence,

(iv) leur traitement lorsqu'ils sont reconnus être totalement incurables ou souffrir de maladies chroniques nécessitant des soins dans un établissement de santé,

(v) l'attribution d'indemnités de chômage à leur intention et à celle des personnes à leur charge,

(vi) leur indemnisation dans le cas d'accidents du travail;

h) pour l'administration et l'emploi des fonds de cantine;

i) pour l'imposition de peines en cas de contravention à un règlement, par voie d'amende maximale de deux cents dollars ou d'emprisonnement maximal de trois mois, exécutoires après déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

j) en vue de la mise en œuvre des dispositions de la présente loi pour toute question du ressort du ministre.

Service estates of former members of the forces

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the collection, administration and distribution of the service estates of former members of the Canadian Forces or the naval, army or air forces of Canada who die while receiving hospital treatment or institutional care under the control or direction of the Department on account of any disability suffered or incurred during their service as such members.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir le recouvrement, l'administration et le partage des successions militaires d'anciens membres des Forces canadiennes, ou de la marine, de l'armée de terre ou de l'aviation canadiennes qui décèdent en cours de traitement ou de soins administrés sous l'autorité du ministère, des suites des blessures ou infirmités contractées pendant leur service.

Successions militaires d'anciens membres des forces

Definition of "service estate"

(3) For the purposes of subsection (2), the expression "service estate" means that part of the personal estate of the deceased former member of the Canadian Forces or the naval, army or air forces of Canada that consists of balance of pay and allowances, and all other emoluments emanating from the Crown that at the date of death are due or otherwise payable, and all personal belongings found on the deceased or in the care or custody of the Department, including cash on hand and personal articles and effects. R.S., c. V-1, s. 6.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une succession militaire est la partie des biens personnels de l'ancien membre décédé des Forces canadiennes, ou de la marine, de l'armée de terre ou de l'aviation canadiennes, constituée par le reliquat de la solde et des allocations et tous les autres émoluments payables par la Couronne dus ou exigibles au moment du décès, ainsi que par tous les objets personnels trouvés sur le défunt ou confiés à la garde du ministère, y compris les liquidités et les effets personnels. S.R., ch. V-1, art. 6.

Définition de «succession militaire»

Power to take evidence on oath

6. The Minister may appoint a person or persons to hear and receive evidence with respect to any matter pertaining to the Department or the procedure of the Department under this Act, and such person or persons have authority to administer oaths and to hear and

6. Le ministre peut nommer des personnes pour recevoir des éléments de preuve sur toute question touchant au ministère ou à la procédure du ministère en ce qui concerne la présente loi. Ces personnes sont habilitées, sur tout le territoire canadien, à faire prêter serment, à

Témoignages sous serment

receive evidence under oath and to take affidavits in any part of Canada. R.S., c. V-1, s. 7.

recevoir les témoignages sous serment et à recueillir toute autre déclaration écrite faite sous serment. S.R., ch. V-1, art. 7.

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

7. The Minister shall annually lay before Parliament, within fifteen days after the meeting thereof, a report showing the operations of the Department for the preceding year. R.S., c. V-1, s. 8.

7. Le ministre dépose chaque année devant le Parlement, dans les quinze jours qui suivent l'ouverture ou la reprise de la session, le rapport d'activité de son ministère pour l'année précédente. S.R., ch. V-1, art. 8.

Rapport annuel





CHAPTER V-2

An Act respecting the armed forces of countries visiting Canada

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Visiting Forces Act*. R.S., c. V-6, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

"Canadian Forces"
«Forces...»
"civil court"
«tribunal civil»

"civil prison"
«prison civile»

"dependant"
«personne...»

"designated state"
«État...»

"detention barrack"
«caserne...»

"penitentiary"
«pénitenciers»

"service court"
«tribunal militaire»

2. In this Act,
"Canadian Forces" means the armed forces of Her Majesty raised by Canada;
"civil court" means a court of ordinary criminal jurisdiction in Canada and includes a court of summary jurisdiction;
"civil prison" means any prison, jail or other place in Canada in which offenders sentenced by a civil court in Canada to imprisonment for less than two years can be confined;
"dependant" means, with reference to a member of a visiting force or to a member of the armed forces of a designated state, the spouse or child of the member depending on the member for support;
"designated state" means a state, other than Canada, that is designated under section 4;
"detention barrack" means a place designated as such under the *National Defence Act*;
"penitentiary" means a penitentiary within the meaning of the *Penitentiary Act*, and includes any prison or place in which a person sentenced to imprisonment for two years or more by a civil court having jurisdiction in the place where the sentence is imposed can, for the time being, be confined;
"service court" means a court martial and includes the service authorities of a desig-

CHAPITRE V-2

Loi concernant les forces armées de pays étrangers présentes au Canada

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*. S.R., ch. V-6, art. 1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
«caserne disciplinaire» Endroit désigné à ce titre en vertu de la *Loi sur la défense nationale*.
«État désigné» État, autre que le Canada, désigné aux termes de l'article 4.
«force étrangère présente au Canada» S'entend des forces armées d'un État désigné, présentes au Canada en rapport avec le service, y compris le personnel civil désigné en vertu de l'article 4 à titre d'élément civil d'une force étrangère présente au Canada.
«Forces canadiennes» Les forces armées de Sa Majesté levées par le Canada.
«pénitenciers» S'entend au sens de la *Loi sur les pénitenciers*. Sont également visés par la présente définition les prisons ou autres endroits où peuvent être provisoirement incarcérées les personnes condamnées à deux ans ou plus d'emprisonnement par un tribunal civil compétent.
«personne à charge» Par rapport à un membre d'une force étrangère présente au Canada ou à un membre des forces armées d'un État désigné, le conjoint de ce membre ou un enfant de ce dernier qui en dépend pour sa subsistance.
«prison civile» Toute prison ou autre endroit du Canada où peuvent être incarcérés des délinquants condamnés à un emprisonnement de

Définitions

«caserne disciplinaire»
«detention...»
«État désigné»
«designated...»

«force étrangère présente au Canada»
«visiting...»

«Forces canadiennes»
«Canadian...»
«pénitenciers»
«penitentiary»

«personne à charge»
«dependant»

«prison civile»
«civil prison»

nated state who are empowered by the laws of that state to deal with charges;

«service prison»
«prison
militaire»
«visiting force»
«force...»

«service prison» means a place designated as such under the *National Defence Act*;

«visiting force» means any of the armed forces of a designated state present in Canada in connection with official duties, and includes civilian personnel designated under section 4 as a civilian component of a visiting force. R.S., c. V-6, s. 2.

moins de deux ans par un tribunal civil au Canada.

«prison militaire» Lieu désigné à ce titre en vertu de la *Loi sur la défense nationale*.

«tribunal civil» Tribunal de juridiction ordinaire au Canada, y compris les tribunaux de juridiction sommaire.

«tribunal militaire» S'entend d'une cour martiale et des autorités militaires d'un État désigné qui, d'après les lois de cet État, ont pleins pouvoirs pour connaître des accusations. S.R., ch. V-6, art. 2.

«prison
militaire»
«service prison»
«tribunal civil»
«civil court»

«tribunal
militaire»
«service court»

PART I

APPLICATION OF ACT

Application of Act

3. This Act applies in respect of a designated state when the Governor in Council has pursuant to section 4 declared it to be applicable in respect of that state, and it applies in respect of that state only to the extent declared by the Governor in Council pursuant to that section. R.S., c. V-6, s. 3.

Proclamations

4. The Governor in Council may by proclamation

- (a) designate any country as a designated state for the purposes of this Act;
- (b) declare the extent to which this Act is applicable in respect of any designated state;
- (c) designate civilian personnel as a civilian component of a visiting force; and
- (d) revoke or amend any designation or declaration made under paragraph (a), (b) or (c). R.S., c. V-6, s. 4.

PART II

DISCIPLINARY JURISDICTION OF VISITING FORCES

Primary right of civil courts to exercise jurisdiction

5. (1) Except in respect of offences mentioned in subsection 6(2), the civil courts have the primary right to exercise jurisdiction in respect of any act or omission constituting an offence against any law in force in Canada alleged to have been committed by a member of a visiting force or a dependant.

PARTIE I

CHAMP D'APPLICATION DE LA LOI

3. La présente loi s'applique relativement à un État désigné lorsque le gouverneur en conseil l'a déclarée applicable, en vertu de l'article 4, relativement à cet État et elle ne s'applique relativement à cet État que dans la mesure indiquée par le gouverneur en conseil en conformité avec cet article. S.R., ch. V-6, art. 3.

Champ d'application de la loi

4. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation :

- a) désigner tout pays comme État désigné pour les objets de la présente loi;
- b) indiquer dans quelle mesure la présente loi est applicable à l'égard d'un État désigné;
- c) désigner un personnel civil comme élément civil d'une force étrangère présente au Canada;
- d) révoquer ou modifier toute désignation ou déclaration effectuée suivant l'alinéa a), b) ou c). S.R., ch. V-6, art. 4.

Proclamations

PARTIE II

JURIDICTION DISCIPLINAIRE DES FORCES ÉTRANGÈRES PRÉSENTES AU CANADA

5. (1) Sauf quant aux infractions mentionnées au paragraphe 6(2), les tribunaux civils ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction en ce qui regarde tout acte ou omission constituant une infraction à toute loi en vigueur au Canada et présumé avoir été commis par un membre d'une force étrangère présente au Canada ou par une personne à la charge d'un tel membre.

Les tribunaux civils exercent par priorité leur juridiction

Previous trial
by service
courts

(2) Where a member of a visiting force or a dependant has been tried by a service court of that visiting force and has been convicted or acquitted, the member or dependant may not be tried again by a civil court for the same offence. R.S., c. V-6, s. 5.

(2) Lorsqu'un membre d'une force étrangère présente au Canada ou une personne à la charge d'un tel membre a été jugé par un tribunal militaire de cette force et qu'il a été déclaré coupable ou acquitté, il ne peut pas être jugé de nouveau par un tribunal civil pour la même infraction. S.R., ch. V-6, art. 5.

Procès
antérieur
devant un
tribunal
militaire

Jurisdiction of
service courts

6. (1) Subject to this Act, the service authorities and service courts of a visiting force may exercise within Canada in relation to members of that force and dependants all the criminal and disciplinary jurisdiction that is conferred on them by the law of the designated state to which they belong.

6. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les autorités militaires et les tribunaux militaires d'une force étrangère présente au Canada peuvent exercer, au Canada, relativement aux membres de cette force et aux personnes à leur charge, toute la juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la loi de l'État désigné auquel ils appartiennent.

Compétence
des tribunaux
militaires

Primary right
to exercise
jurisdiction

(2) With respect to the alleged commission by a member of a visiting force of an offence respecting

- (a) the property or security of the designated state,
- (b) the person or property of another member of the visiting force or a dependant, or
- (c) an act done or anything omitted in the performance of official duty,

the service courts of the visiting force have the primary right to exercise jurisdiction.

(2) S'il est présumé qu'un membre d'une force étrangère présente au Canada a commis une infraction concernant :

- a) soit la propriété ou la sécurité de l'État désigné;
- b) soit la personne ou la propriété d'un autre membre de cette force ou de quelqu'un qui est à la charge d'un autre membre de cette force;
- c) soit un acte accompli ou une chose omise dans l'exécution du service,

les tribunaux militaires de la force étrangère présente au Canada ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction.

Priorité de
juridiction des
tribunaux
militaires

Previous trial
by civil courts

(3) Where a member of a visiting force or a dependant has been tried by a civil court and has been convicted or acquitted, the member or dependant may not be tried again within Canada for the same offence by a service court of that visiting force, but nothing in this subsection prevents that service court from trying within Canada a member of the visiting force or a dependant for any contravention of rules of discipline arising from an act or omission that constituted an offence for which the member or dependant was tried by a civil court. R.S., c. V-6, s. 6.

(3) Lorsqu'un membre d'une force étrangère présente au Canada ou une personne à la charge d'un tel membre a été jugé par un tribunal civil et a été déclaré coupable ou acquitté, un tribunal militaire de cette force ne peut le juger de nouveau, au Canada, pour la même infraction, mais rien au présent paragraphe n'empêche ce tribunal militaire de juger au Canada un membre de la force susmentionnée ou une personne à la charge d'un tel membre pour toute violation des règles de discipline résultant d'un acte ou d'une omission constituant une infraction pour laquelle un tribunal civil l'a jugé. S.R., ch. V-6, art. 6.

Procès
antérieur
devant un
tribunal civil

Trial by court
having primary
right

7. (1) Where under sections 5 and 6 a civil court or a service court of a visiting force has the primary right to exercise jurisdiction, the court having such primary right has the right to deal with charges against alleged offenders in the first instance, but such right may be waived in accordance with regulations.

7. (1) Lorsque, d'après les articles 5 et 6, un tribunal civil ou un tribunal militaire d'une force étrangère présente au Canada a le droit d'exercer par priorité sa juridiction, le tribunal jouissant de ce droit de priorité a la faculté de connaître, en première instance, des accusations portées contre des délinquants présumés,

Procès devant
un tribunal
ayant le droit
d'exercer par
priorité sa
juridiction

mais cette faculté peut être abandonnée en conformité avec les règlements.

Certificate

(2) A certificate of the service authorities of a designated state stating that anything alleged to have been done or omitted by a member of a visiting force of that state was or was not done or omitted in the performance of official duty is admissible in evidence in any civil court and for the purposes of this Act is, in the absence of evidence to the contrary, proof of that fact. R.S., c. V-6, s. 7.

(2) Un certificat des autorités militaires d'un État désigné, déclarant qu'une chose présumée avoir été accomplie ou omise par un membre d'une force de cet État présente au Canada l'a été ou ne l'a pas été dans l'exécution du service, est admissible en preuve devant tout tribunal civil et, pour l'application de la présente loi, fait foi de ce fait, jusqu'à preuve contraire. S.R., ch. V-6, art. 7.

Certificat

Witnesses

8. The members of a service court of a visiting force, exercising jurisdiction by virtue of this Act, and witnesses appearing before such a service court, have the like immunities and privileges as a service tribunal exercising jurisdiction under the *National Defence Act* and witnesses appearing before any such service tribunal. R.S., c. V-6, s. 8.

8. Les membres d'un tribunal militaire d'une force étrangère présente au Canada, exerçant une juridiction en vertu de la présente loi, et les témoins comparaisant devant un tel tribunal, jouissent des mêmes immunités et privilèges qu'un tribunal militaire exerçant sa juridiction selon la *Loi sur la défense nationale* et les témoins comparaisant devant tout tribunal de ce genre. S.R., ch. V-6, art. 8.

Témoins

Sentences

9. (1) Where any sentence has been passed by a service court within or outside Canada on a member of the armed forces of a designated state, or a dependant, for the purposes of any legal proceedings within Canada,

- (a) the service court shall be deemed to have been properly constituted;
- (b) its proceedings shall be deemed to have been regularly conducted;
- (c) the sentence shall be deemed to have been within the jurisdiction of the service court and in accordance with the law of the designated state; and
- (d) if the sentence has been executed according to the tenor thereof, it shall be deemed to have been lawfully executed.

9. (1) Lorsqu'une sentence a été prononcée par un tribunal militaire, à l'intérieur ou hors du Canada, contre un membre d'une force étrangère présente au Canada ou une personne à la charge d'un tel membre, aux fins de toutes procédures judiciaires au Canada :

- a) le tribunal militaire est censé avoir été dûment constitué;
- b) ses procédures sont censées avoir été régulièrement conduites;
- c) la sentence est censée avoir été du ressort du tribunal militaire et conforme à la loi de l'État désigné;
- d) si la sentence a été exécutée selon sa teneur, elle est censée avoir été légalement exécutée.

Sentences

Detention

(2) Any member of a visiting force or any dependant who is detained in custody

- (a) in pursuance of a sentence referred to in subsection (1), or
- (b) pending the determination by a service court of a charge brought against the member or dependant,

shall, for the purposes of any legal proceedings within Canada, be deemed to be in lawful custody.

(2) Un membre d'une force étrangère présente au Canada ou une personne à la charge d'un tel membre, qui est détenu sous garde :

- a) soit en conformité avec une sentence mentionnée au paragraphe (1);
- b) soit en attendant qu'un tribunal militaire statue sur une accusation portée contre lui,

doit être, aux fins de toutes procédures judiciaires au Canada, considéré comme étant sous garde légitime.

Détention

Certificate

(3) For the purposes of any legal proceedings within Canada, a certificate under the hand of the officer in command of a visiting force stating that the persons specified in the certificate

(3) Pour les objets de toutes procédures judiciaires au Canada, un certificat sous le seing de l'officier commandant une force étrangère présente au Canada, déclarant que les personnes y

Certificat

sat as a service court is admissible in evidence and is conclusive proof of that fact, and a certificate under the hand of such an officer stating that a member of that force or a dependant is being detained in either of the circumstances described in subsection (2) is admissible in evidence and is conclusive proof of the cause of his detention, but not of his being a member of the visiting force or a dependant. R.S., c. V-6, s. 9.

spécifiées ont siégé en tribunal militaire, est admissible en preuve et établit ce fait de façon péremptoire, et un certificat sous le seing d'un tel officier, déclarant qu'un membre de cette force ou une personne à la charge d'un tel membre est détenu dans l'une ou l'autre des circonstances décrites au paragraphe (2), est admissible en preuve et établit de façon péremptoire la cause de sa détention, mais non pas sa qualité de membre de la force étrangère présente au Canada ou de personne à la charge d'un tel membre. S.R., ch. V-6, art. 9.

Arrest

10. For the purpose of enabling the service authorities and service courts of a visiting force to exercise more effectively the powers conferred on them by this Act, the Minister of National Defence, if so requested by the officer in command of the visiting force or by the designated state, may by general or special orders to the Canadian Forces, or any part thereof, direct the officers and men thereof to arrest members of the visiting force or dependants alleged to have been guilty of offences against the law of the designated state and to hand over any person so arrested to the appropriate authorities of the visiting force. R.S., c. V-6, s. 10.

10. Afin de permettre aux autorités militaires et aux tribunaux militaires d'une force étrangère présente au Canada d'exercer plus efficacement les pouvoirs que la présente loi leur confère, le ministre de la Défense nationale, si l'officier ayant le commandement de la force en question ou l'État désigné le demande, peut, au moyen d'ordres généraux ou spéciaux, adressés aux Forces canadiennes ou à quelque partie de celles-ci, enjoindre aux officiers et hommes de ces forces, ou de ladite partie de ces forces, d'arrêter des membres de la force étrangère présente au Canada, ou des personnes à la charge de tels membres, prétendus coupables d'infractions à la loi de l'État désigné et de remettre toute personne ainsi arrêtée aux autorités compétentes de la force étrangère présente au Canada. S.R., ch. V-6, art. 10.

Arrestation

Place of incarceration

11. (1) Where a member of a visiting force or a dependant of any such member has been sentenced by a service court to undergo a punishment involving incarceration, the incarceration may, at the request of the officer in command of the visiting force and in accordance with the regulations, be served wholly or partly in a penitentiary, civil prison, service prison or detention barrack, and the provisions of the *National Defence Act* respecting the carrying out of punishments of incarceration imposed on officers and men of the Canadian Forces apply with such modifications as the circumstances require.

11. (1) Lorsqu'un membre d'une force étrangère présente au Canada, ou une personne à la charge d'un tel membre, a été condamné, par un tribunal militaire, à subir une peine comportant l'incarcération, celle-ci peut, à la demande de l'officier commandant la force étrangère présente au Canada et en conformité avec les règlements, être purgée en totalité ou en partie dans un pénitencier, une prison civile, une prison militaire ou une caserne disciplinaire, et les dispositions de la *Loi sur la défense nationale* relatives à l'exécution des peines d'incarcération infligées à des officiers et hommes des Forces canadiennes s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Lieu d'incarcération

Idem

(2) The Minister of National Defence shall, in accordance with the regulations and having regard to the nature of the place of incarceration to which the offender would have been committed under the law of the designated state, determine whether the offender's punishment is to be served in whole or in part in a

(2) Le ministre de la Défense nationale doit, en conformité avec les règlements et eu égard à la nature du lieu d'incarcération où le délinquant aurait été envoyé selon la loi de l'État désigné, décider si la peine infligée au délinquant sera purgée en totalité ou en partie dans un pénitencier, une prison civile, une prison

Idem

penitentiary, civil prison, service prison or detention barrack. R.S., c. V-6, s. 11.

militaire ou une caserne disciplinaire. S.R., ch. V-6, art. 11.

Police functions

12. (1) The authority of members of a visiting force to perform police functions, including the power of arrest, shall be as prescribed in the regulations, but no such regulation shall empower a member of a visiting force to perform police functions in respect of any person who is not a member of the visiting force or a dependant.

12. (1) La faculté, pour les membres d'une force étrangère présente au Canada, d'exercer des fonctions de police, y compris le pouvoir de faire des arrestations, est celle que les règlements prescrivent, mais nul semblable règlement ne doit autoriser un membre d'une force étrangère présente au Canada à exercer des fonctions de police à l'égard d'une personne qui n'est pas membre de cette force ou à la charge d'un membre de cette force.

Fonctions de police

Citizen arrest

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed so as to prevent a member of a visiting force from exercising the power of arrest given by subsections 494(1) and (2) of the *Criminal Code*. R.S., c. V-6, s. 12; 1972, c. 13, s. 75.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher un membre d'une force étrangère présente au Canada d'exercer le pouvoir d'arrestation conféré par les paragraphes 494(1) et (2) du *Code criminel*. S.R., ch. V-6, art. 12; 1972, ch. 13, art. 75.

Arrestation d'un citoyen

Application of provisions of *National Defence Act*

13. (1) Subject to such limitations as may be prescribed in the regulations, subsections 249(2), (3) and (4) of the *National Defence Act* apply in relation to courts martial of a visiting force, except that a person required to give evidence before a court martial of a visiting force may be summoned only by a magistrate or justice of the peace whose authority in that respect shall be exercised in accordance with the regulations.

13. (1) Sous réserve des restrictions que les règlements peuvent prescrire, les paragraphes 249(2), (3) et (4) de la *Loi sur la défense nationale* s'appliquent à l'égard des cours martiales d'une force étrangère présente au Canada, sauf qu'une personne tenue de témoigner devant une cour martiale d'une telle force ne peut être assignée que par un magistrat ou un juge de paix dont les pouvoirs en l'espèce doivent s'exercer suivant les règlements.

Application des dispositions de la *Loi sur la défense nationale*

Idem

(2) Section 302 of the *National Defence Act* applies to any person duly summoned under subsection (1) as though the court martial before which that person is summoned to appear were a court martial within the Canadian Forces. R.S., c. V-6, s. 13.

(2) L'article 302 de la *Loi sur la défense nationale* s'applique à toute personne dûment assignée en vertu du paragraphe (1) comme si la cour martiale devant laquelle elle est appelée à comparaître était une cour martiale au sein des Forces canadiennes. S.R., ch. V-6, art. 13.

Idem

Firearms and drilling

14. Members of a visiting force acting in the course of their duties, except civilian personnel, (a) may, if authorized to do so by orders of the service authorities of the visiting force, possess and carry explosives, ammunition and firearms; and (b) are not subject to the provisions of the *Criminal Code* relating to unlawful drilling or the making or possessing of explosives. R.S., c. V-6, s. 14.

14. Les membres d'une force étrangère présente au Canada, agissant au cours de leurs fonctions, excepté le personnel civil : a) peuvent, s'ils y sont autorisés par les ordres des autorités militaires de cette force, détenir et porter des explosifs, munitions et armes à feu; b) ne sont pas assujettis aux dispositions du *Code criminel* relatives aux exercices illégaux ou à la fabrication ou possession d'explosifs. S.R., ch. V-6, art. 14.

Armes à feu et exercices

PART III

CLAIMS FOR PERSONAL INJURIES
AND PROPERTY DAMAGEClaims against
designated
states

15. For the purposes of the *Crown Liability Act*,

(a) a tort committed by a member of a visiting force while acting within the scope of his duties or employment shall be deemed to have been committed by a servant of the Crown while acting within the scope of his duties or employment;

(b) property owned, occupied, possessed or controlled by a visiting force shall be deemed to be owned, occupied, possessed or controlled by the Crown; and

(c) a service motor vehicle of a visiting force shall be deemed to be owned by the Crown. R.S., c. V-6, s. 15.

No proceedings
lie where
pension payable

16. No proceedings lie against the Crown by virtue of section 15, or against any member of a visiting force who is deemed a servant of the Crown under section 15, in respect of a claim by a member of a visiting force or his personal representative or a dependant arising out of the death, or injury to the person, of the member, if compensation has been paid or is payable by a designated state, or out of any funds administered by an agency of a designated state, for the death or injury. R.S., c. V-6, s. 16.

Enforcement of
judgment

17. A member of a visiting force is not subject to any proceedings for the enforcement of any judgment given against him in Canada in respect of a matter that arose while the member was acting within the scope of his duties or employment. R.S., c. V-6, s. 17.

Ships

18. Except as section 15 may be made applicable by order of the Governor in Council in respect of the ships of any particular designated state, that section does not apply to a claim arising out of or in connection with the navigation, operation or salvage of a ship or the loading, carriage or discharge of a cargo, unless the claim is a claim arising out of death or injury to the person. R.S., c. V-6, s. 18.

PARTIE III

RÉCLAMATIONS POUR BLESSURES ET
POUR DOMMAGES CAUSÉS AUX BIENS

15. Pour l'application de la *Loi sur la responsabilité de l'État* :

a) un délit civil commis par un membre d'une force étrangère présente au Canada, agissant dans les limites de ses fonctions ou de son emploi, est réputé avoir été commis par un préposé de la Couronne pendant qu'il agissait dans les limites de ses fonctions ou de son emploi;

b) les biens appartenant à une force étrangère présente au Canada, ou occupés, possédés ou contrôlés par une telle force sont censés appartenir à la Couronne ou être par elle occupés, possédés ou contrôlés;

c) un véhicule automobile militaire d'une force étrangère présente au Canada est réputé appartenir à la Couronne. S.R., ch. V-6, art. 15.

Réclamations
contre des États
désignés

16. Aucune action en vertu de l'article 15 ni contre un membre d'une force étrangère présente au Canada qui est réputé un préposé de la Couronne en vertu de l'article 15 n'est recevable relativement à une réclamation d'un membre d'une force étrangère présente au Canada, ou d'une personne à la charge d'un tel membre, résultant du décès ou de la blessure du membre, si une indemnité a été payée ou est payable par un État désigné ou sur des fonds gérés par un organisme d'un État désigné, pour ce décès ou cette blessure. S.R., ch. V-6, art. 16.

Aucune action
n'est recevable
lorsqu'une
pension est
payable

17. Un membre d'une force étrangère présente au Canada n'est soumis à aucune procédure pour l'exécution d'un jugement rendu contre lui au Canada à l'égard d'une matière ayant pris naissance pendant qu'il agissait dans les limites de ses fonctions ou de son emploi. S.R., ch. V-6, art. 17.

Exécution d'un
jugement

18. Sauf lorsque l'article 15 sera rendu applicable par décret du gouverneur en conseil relativement aux navires de tout État désigné en particulier, cet article ne s'applique pas à une réclamation découlant de la navigation, de l'exploitation ou du sauvetage d'un navire, ou du chargement, transport ou déchargement d'une cargaison ou s'y rattachant, à moins qu'il ne s'agisse d'une réclamation découlant de la

Navires

Official duty

19. (1) Where a question that cannot be settled by negotiation between the parties arises under this Part as to whether

(a) a member of a visiting force was acting within the scope of his duties or employment, or

(b) a matter in respect of which judgment was given against a member of a visiting force arose while the member was acting within the scope of his duties or employment, the question shall be submitted to an arbitrator appointed in accordance with subsection (2), and for the purposes of this Part the decision of the arbitrator is final and conclusive.

Appointing arbitrator

(2) An arbitrator shall be appointed for the purposes of this section by agreement between the designated state concerned and Canada from among the nationals of Canada who hold or have held high judicial office, and if the designated state and Canada are unable, within two months, to agree on the arbitrator, either the designated state or Canada may request any person designated in an agreement with the designated state or acceptable to the designated state and Canada to appoint the arbitrator from among the nationals of Canada who have held high judicial office. R.S., c. V-6, s. 19.

PART IV

SECURITY PROVISIONS

Official Secrets Act applicable

20. Subject to section 21, the *Official Secrets Act* applies and shall be construed as applying in respect of a designated state as though

(a) a reference in that Act to "office under Her Majesty" included any office or employment in or under any department or branch of the government of a designated state;

(b) a reference in that Act to "prohibited place" included

(i) any work of defence belonging to or occupied or used by or on behalf of a designated state including arsenals, armed forces establishments or stations, factories, dockyards, mines, minefields, camps,

mort ou des blessures d'une personne. S.R., ch. V-6, art. 18.

19. (1) Quand surgit la question de savoir, aux termes de la présente partie :

a) si un membre d'une force étrangère présente au Canada a agi dans les limites de ses fonctions ou de son emploi;

b) si une matière sur laquelle jugement a été rendu contre un membre d'une force étrangère présente au Canada a pris naissance pendant que ce dernier agissait dans les limites de ses fonctions ou de son emploi,

et que cette question ne peut être réglée par négociation entre les parties, l'affaire doit être portée devant un arbitre nommé conformément au paragraphe (2) et, pour l'application de la présente partie, la décision de l'arbitre est définitive et sans appel.

Fonction officielle

Nomination de l'arbitre

(2) Un arbitre doit être nommé pour l'application du présent article par accord entre l'État désigné en cause et le Canada parmi les ressortissants du Canada qui occupent ou ont occupé une haute fonction judiciaire, et si l'État désigné et le Canada ne parviennent pas à se mettre d'accord dans les deux mois sur l'arbitre, l'État désigné ou le Canada peut demander à toute personne nommée dans un accord avec l'État désigné, ou acceptable pour l'État désigné et pour le Canada, de nommer l'arbitre parmi les ressortissants du Canada qui ont occupé une haute fonction judiciaire. S.R., ch. V-6, art. 19.

PARTIE IV

DISPOSITIONS RELATIVES À LA SÉCURITÉ

La Loi sur les secrets officiels s'applique

20. Sous réserve de l'article 21, la *Loi sur les secrets officiels* s'applique et doit s'interpréter comme s'appliquant à l'égard d'un État désigné de la même manière que si :

a) la mention, dans cette loi, d'une «fonction relevant de Sa Majesté» comprenait toute charge ou tout emploi dans un ministère ou organisme du gouvernement d'un État désigné, ou qui en relève;

b) la mention, dans cette loi, d'un «endroit prohibé» comprenait :

(i) tout ouvrage de défense appartenant à un État désigné, ou occupé ou utilisé par celui-ci ou pour son compte, y compris les arsenaux, les stations ou établissements

ships, aircraft, telegraph, telephone, wireless or signal stations or offices, and places, other than diplomatic premises of designated states, used for the purpose of building, repairing, making or storing any munitions of war or any sketches, plans, models or documents relating thereto, or for the purpose of getting any metals, oil or minerals of use in time of war, and

(ii) any place, not belonging to a designated state, where any munitions of war or any sketches, plans, models or documents relating thereto are being made, repaired, obtained or stored under contract with, or with any person on behalf of, a designated state, or otherwise on behalf of a designated state;

(c) a reference in that Act to "safety or interests of the state" or to "interest of the state" or to "public interest" included the safety and security interests of a designated state;

(d) a reference in that Act to "contract made on behalf of Her Majesty" included a contract made on behalf of a designated state;

(e) the expression "appointed by or acting under the authority of Her Majesty" in that Act included the expression "appointed by or acting under the authority of the government of a designated state"; and

(f) a reference in that Act to "any member of Her Majesty's forces" included a member of the visiting force of a designated state. R.S., c. V-6, s. 20.

des forces armées, les usines, les chantiers de construction maritime, les mines, les régions minières, les camps, les navires, les aéronefs, les postes ou bureaux de télégraphie, de téléphone, de radiotélégraphie ou de transmission, et les endroits — autres que les locaux diplomatiques d'États désignés — utilisés en vue de la construction, de la réparation, de la fabrication ou de l'emmagasinage de munitions de guerre ou des croquis, plans ou modèles, ou des documents y afférents, ou en vue de l'obtention de métaux, d'huiles ou de minéraux en usage en temps de guerre,

(ii) tout endroit n'appartenant pas à un État désigné, où des munitions de guerre ou des croquis, modèles, plans ou documents y afférents sont fabriqués, réparés, obtenus ou emmagasinés en vertu d'un contrat passé avec un État désigné ou avec toute personne pour son compte, ou, d'autre façon, passé au nom d'un tel État;

c) la mention, dans cette loi, de «la sécurité ou aux intérêts de l'État» ou des «intérêts de l'État», ou de «d'intérêt public», comprenait les intérêts de sécurité et sûreté d'un État désigné;

d) la mention, dans cette loi, d'un «contrat passé pour le compte de sa Majesté» comprenait un contrat passé pour le compte d'un État désigné;

e) l'expression «nommé par Sa Majesté ou agissant sous son autorité», dans cette loi, comprenait l'expression «nommé par le gouvernement d'un État désigné ou agissant sous l'autorité de ce gouvernement»;

f) la mention, dans cette loi, d'un «membre des forces de Sa Majesté» comprenait un membre de la force d'un État désigné présente au Canada. S.R., ch. V-6, art. 20.

Exception

21. Section 13 of the *Official Secrets Act* does not apply in respect of a designated state. R.S., c. V-6, s. 21.

Exception

21. L'article 13 de la *Loi sur les secrets officiels* ne s'applique pas relativement à un État désigné. S.R., ch. V-6, art. 21.

PART V

TAXATION

Residence or domicile

22. (1) Where the liability for any form of taxation in Canada depends on residence or domicile, a period during which a member of a visiting force is in Canada by reason of his being a member of such visiting force shall, for

PARTIE V

IMPÔT

Résidence ou domicile

22. (1) Lorsque l'assujettissement à quelque forme d'impôt au Canada dépend de la résidence ou du domicile, une période durant laquelle un membre d'une force étrangère présente au Canada se trouve dans ce pays du fait

the purpose of such taxation, be deemed not to be a period of residence in Canada and not to create a change of residence or domicile.

qu'il est membre d'une telle force, est réputée, aux fins de cet impôt, ne pas constituer une période de résidence dans ce pays ni entraîner un changement de résidence ou de domicile.

Salaries

(2) A member of a visiting force is exempt from taxation in Canada on the salary and emoluments paid to him as such member by a designated state and in respect of any tangible personal property that is in Canada temporarily by reason of his presence in Canada as such member.

(2) Un membre d'une force étrangère présente au Canada est exonéré d'impôt, au Canada, sur le traitement et les émoluments qu'un État désigné lui verse à ce titre et quant aux biens meubles corporels temporairement au Canada du fait de sa présence dans ce pays à ce titre.

Traitements

Resident Canadian citizens excepted

(3) For the purposes of this section, the term "member of a visiting force" does not include a Canadian citizen resident or ordinarily resident in Canada. R.S., c. V-6, s. 22.

(3) Pour l'application du présent article, l'expression «membre d'une force étrangère présente au Canada» ne comprend pas un citoyen canadien qui réside au Canada ou y a sa résidence ordinaire. S.R., ch. V-6, art. 22.

Exception intéressant les citoyens canadiens résidents

Service vehicles

23. No tax or fee is payable in respect of the licensing or registration of service vehicles of a visiting force or in respect of the use of such vehicles on any road in Canada. R.S., c. V-6, s. 23.

23. Il ne doit pas être exigé d'honoraires ou de taxes à l'égard du permis ou de l'immatriculation des véhicules militaires d'une force étrangère présente au Canada, ni pour l'emploi de ces véhicules sur les routes du Canada. S.R., ch. V-6, art. 23.

Véhicules militaires

Imports

24. (1) Subject to the regulations, a visiting force may import into Canada, free of duty and tax, equipment for the visiting force and such quantities of provisions, supplies and other goods for the exclusive use of the visiting force as in the opinion of the Minister of National Revenue are reasonable.

24. (1) Sous réserve des règlements, une force étrangère présente au Canada peut importer dans ce pays en franchise de droits et taxes, son équipement et les quantités d'approvisionnements, matériel et autres marchandises destinés à l'usage exclusif de cette force qui, d'après le ministre du Revenu national, sont raisonnables.

Importations

Idem

(2) The Minister of National Revenue may authorize the import into Canada, free of duty and tax, of goods for use by dependants of members of a visiting force. R.S., c. V-6, s. 24.

(2) Le ministre du Revenu national peut autoriser l'importation au Canada, en franchise de droits et taxes, des marchandises destinées à l'usage de personnes à la charge des membres d'une force étrangère présente au Canada. S.R., ch. V-6, art. 24.

Idem

Personal effects and motor vehicles

25. A member of a visiting force may, in accordance with the regulations,

(a) at the time of his first arrival to take up service in Canada and at the time of the first arrival of any dependant to join the member, import his personal effects and furniture free of duty and tax; and

(b) import, free of duty and tax, his private motor vehicle for the personal use of himself and his dependants temporarily, but this paragraph shall not be construed as granting or authorizing the granting of any exemption from taxes or fees in respect of the licensing or registration of private vehicles or the use

25. Un membre d'une force étrangère présente au Canada peut, en conformité avec les règlements :

a) à l'occasion de sa première arrivée pour commencer son temps de service au Canada et lors de la première arrivée de toute personne à sa charge venue l'y rejoindre, importer ses effets et son mobilier personnels en franchise de droits et taxes;

b) importer à titre temporaire, en franchise de droits et taxes, son propre véhicule automobile, pour son usage personnel et celui des personnes à sa charge, mais le présent alinéa ne doit pas s'interpréter comme accordant,

Effets personnels et véhicules automobiles

of the roads by private vehicles in Canada. R.S., c. V-6, s. 25.

ou permettant que soit accordée, une exemption des taxes ou droits relatifs au permis ou à l'immatriculation de ces véhicules privés ou à leur emploi sur les routes du Canada. S.R., ch. V-6, art. 25.

Fuel, oil, etc.

26. Subject to compliance with such conditions as are prescribed by the regulations, no duty or tax is payable on any fuel, oil or lubricants intended for use exclusively in the service vehicles, aircraft or vessels of a visiting force. R.S., c. V-6, s. 26.

26. Sous réserve de l'observation des conditions prescrites par les règlements, aucun droit ou taxe n'est exigible sur les carburants ou lubrifiants destinés à l'usage exclusif des véhicules, aéronefs ou navires militaires d'une force étrangère présente au Canada. S.R., ch. V-6, art. 26.

Carburant, etc.

PART VI

ATTACHMENTS TO AND FROM
CANADIAN FORCESApplication of
section

27. (1) The forces, other than the Canadian Forces, to which this section applies are the armed forces raised in a country declared by the Governor in Council as a country in respect of which this Part is applicable.

Temporary
attachments

(2) The Governor in Council
(a) may attach temporarily to the Canadian Forces a member of another force to which this section applies who is placed at his disposal for the purpose by the service authorities of the country to which the other force belongs; and
(b) subject to anything to the contrary in the conditions applicable to his service, may place any member of the Canadian Forces at the disposal of the service authorities of another country for the purpose of being attached temporarily by those authorities to a force to which this section applies.

Law applicable
to member of
force attached
to Canadian
Forces

(3) While a member of another force is by virtue of this section attached temporarily to the Canadian Forces, the member is subject to the law relating to the Canadian Forces in like manner as if he were a member of the Canadian Forces, and shall be treated and have the like powers of command, punishment and, notwithstanding subsection 12(1), arrest over members of the Canadian Forces as if he were a member thereof of relative rank.

Application of
Canadian
statutes

(4) The Governor in Council may direct that, in relation to members of another force to which this section applies, the statutes relating

PARTIE VI

ASSIGNATIONS AUPRÈS DES FORCES
CANADIENNES ET D'AUTRES FORCESApplication du
présent article

27. (1) Les forces, autres que les Forces canadiennes, auxquelles s'applique le présent article sont les forces armées levées dans un pays à l'égard duquel la présente partie est applicable.

Affectations
temporaires

(2) Le gouverneur en conseil :
a) peut attacher temporairement aux Forces canadiennes tout membre d'une autre force à laquelle s'applique le présent article, qui est mis à sa disposition pour cet objet par les autorités militaires du pays auquel appartient l'autre force;
b) sous réserve de tout ce qui peut être contraire dans les conditions applicables à son service, peut mettre un membre quelconque des Forces canadiennes à la disposition des autorités militaires d'un autre pays pour qu'il soit attaché temporairement par ces autorités à une force à laquelle s'applique le présent article.

Lois applicables

(3) Pendant qu'un membre d'une autre force est, en vertu du présent article, attaché temporairement aux Forces canadiennes, il est assujéti à la loi relative aux Forces canadiennes, de la même façon que s'il était membre des Forces canadiennes, et il doit être traité de la même manière et avoir les mêmes pouvoirs de commandement, de punition et, nonobstant le paragraphe 12(1), d'arrestation sur les membres des Forces canadiennes que s'il était un membre de ces forces d'un grade équivalent.

Application des
lois canadiennes

(4) Le gouverneur en conseil peut décréter que, à l'égard des membres d'une autre force à laquelle le présent article s'applique, les lois

to the Canadian Forces shall apply with such exceptions and subject to such adaptations and modifications as may be specified by the Governor in Council.

Mutual power
of command

(5) When the Canadian Forces and another force to which this section applies are serving together, whether alone or not,

(a) any member of the other force shall be treated and shall have over members of the Canadian Forces the like powers of command as if he were a member of the Canadian Forces of relative rank; and

(b) if the forces are acting in combination, any officer of the other force appointed, by agreement between Her Majesty in right of Canada and the government of the country to which that force belongs, to command the combined force, or any part thereof, shall be treated and shall have over members of the Canadian Forces the like powers of command, punishment and arrest, and may be invested with the like authority as if he were an officer of the Canadian Forces of relative rank and holding the same command.

Forces serving
together or in
combination

(6) For the purposes of this section, forces shall be deemed to be serving together or acting in combination only if they are declared to be so serving or so acting by order of the Governor in Council, and the relative rank of members of the Canadian Forces and of other forces shall be such as may be prescribed by regulations made by the Governor in Council. R.S., c. V-6, s. 27.

relatives aux Forces canadiennes s'appliquent avec les exceptions et sous réserve des adaptations et modifications qui peuvent être spécifiées par le gouverneur en conseil.

(5) Lorsque des Forces canadiennes et une autre force à laquelle s'applique le présent article servent ensemble, seules ou non :

a) tout membre de l'autre force doit être traité de la même manière et avoir sur les membres des Forces canadiennes les mêmes pouvoirs de commandement que s'il était un membre des Forces canadiennes d'un grade équivalent;

b) si les forces agissent en combinaison, tout officier de l'autre force nommé, à la suite d'un accord entre Sa Majesté du chef du Canada et le gouvernement du pays auquel appartient cette force, pour commander la force combinée ou quelque partie de cette dernière, doit être traité de la même façon et doit avoir sur les membres des Forces canadiennes les mêmes pouvoirs de commandement, de punition et d'arrestation, et peut être investi de la même autorité que s'il était un officier des Forces canadiennes détenant un grade équivalent et possédant le même commandement.

Pouvoir mutuel
de commande-
ment

(6) Pour l'application du présent article, les forces ne sont censées servir ensemble ou agir en combinaison que si elles sont déclarées ainsi servir ou ainsi agir par un décret du gouverneur en conseil, et le grade équivalent des membres des Forces canadiennes et des autres forces doit être celui qui peut être prescrit par règlements pris par le gouverneur en conseil. S.R., ch. V-6, art. 27.

Forces servant
ensemble ou en
combinaison

PART VII

REGULATIONS

Regulations

28. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act. R.S., c. V-6, s. 28.

PARTIE VII

RÈGLEMENTS

Règlements

28. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour réaliser les objets et appliquer les dispositions de la présente loi. S.R., ch. V-6, art. 28.



CHAPTER V-3

CHAPITRE V-3

An Act respecting the vocational rehabilitation of disabled persons and the coordination of rehabilitation services

Loi concernant la réadaptation professionnelle des personnes handicapées et la coordination des services de réadaptation

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act*. R.S., c. V-7, s. 1.

1. *Loi sur la réadaptation professionnelle des personnes handicapées*. S.R., ch. V-7, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

Définitions

“disabled person”
«personne...»

2. In this Act, “disabled person” means a person who because of physical or mental impairment is incapable of pursuing regularly any substantially gainful occupation;

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«ministre»
“Minister”

“Minister”
«ministre»

“Minister” means the Minister of National Health and Welfare;

«ministre» Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

«personne handicapée»
“disabled...”

“vocational rehabilitation”
«réadaptation...»

“vocational rehabilitation” means any process of restoration, training and employment placement, including services related thereto, the object of which is to enable a person to become capable of pursuing regularly a substantially gainful occupation. R.S., c. V-7, s. 2; SI/73-22; 1976-77, c. 54, s. 74.

«personne handicapée» Quiconque, à cause d’une diminution de sa puissance physique ou mentale, est incapable de poursuivre de façon régulière une occupation effectivement rémunératrice.

«réadaptation professionnelle»
“vocational...”

«réadaptation professionnelle» Tout processus de réadaptation fonctionnelle, de formation et de placement sur le marché du travail, y compris les services qui s’y rattachent, destiné à rendre une personne capable de poursuivre de façon régulière une occupation effectivement rémunératrice. S.R., ch. V-7, art. 2; TR/73-22; 1976-77, ch. 54, art. 74.

AGREEMENTS AUTHORIZED

ACCORDS AUTORISÉS

Agreement authorized

Accord autorisé

3. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province, for a period not exceeding six years, to provide for the payment by Canada to the province of contributions in respect of the costs incurred by the province in undertaking in the province a comprehensive program for the vocational rehabilitation of disabled persons.

3. (1) Le ministre peut, avec l’approbation du gouverneur en conseil, conclure avec toute province un accord, d’une durée maximale de six ans, prévoyant le paiement, par le Canada à la province, de contributions relatives aux frais qu’entraîne pour celle-ci la mise en œuvre dans la province d’un programme complet de réadaptation professionnelle des personnes handicapées.

Contributions payable

(2) The contributions payable by Canada to a province under an agreement made pursuant to this section shall be fifty per cent of the costs incurred by the province in providing the program referred to in subsection (1).

(2) Les contributions payables par le Canada à une province, en vertu d'un accord conclu sous le régime du présent article, sont égales à cinquante pour cent des frais encourus par la province qui offre le programme mentionné au paragraphe (1).

Contributions payables

Definition of "costs"

(3) In this section, "costs" incurred by a province means the costs incurred by the province determined as prescribed in the agreement made under this section between the Minister and the province, but does not include any amounts expended by the province in respect of

(3) Au présent article, «frais» encourus par une province s'entend des frais, supportés par cette dernière, fixés de la manière que prescrit l'accord conclu en vertu du présent article entre le ministre et la province, à l'exclusion des dépenses faites par la province à l'égard de :

Définition de «frais»

(a) any disabled person eligible for vocational rehabilitation under the *Veterans Rehabilitation Act*, chapter V-5 of the Revised Statutes of Canada, 1970; or

a) toute personne handicapée admissible à la réadaptation professionnelle aux termes de la *Loi sur la réadaptation des anciens combattants*, chapitre V-5 des Statuts révisés du Canada de 1970;

(b) any disabled person whose disability is the result of an injury in respect of which benefits are payable to him under any workman's compensation law.

b) toute personne handicapée dont l'incapacité résulte d'un accident pour lequel des prestations lui sont payables en vertu d'une loi sur les accidents du travail.

Definition of "comprehensive program for the vocational rehabilitation of disabled persons"

(4) In this section, the expression "comprehensive program for the vocational rehabilitation of disabled persons", in respect of a province, means a vocational rehabilitation program for disabled persons as defined in the agreement made under this section between the Minister and the province, and, without restricting the generality of the foregoing, includes such of the following services and processes of restoration, training and employment placement as are specified in the agreement, namely,

(4) Au présent article, «programme complet de réadaptation professionnelle des personnes handicapées», relativement à une province, s'entend d'un programme de réadaptation professionnelle pour personnes handicapées, conforme à la définition contenue dans l'accord conclu sous le régime du présent article entre le ministre et la province, et, notamment, parmi les services et les méthodes de rétablissement, de formation et de placement sur le marché du travail qui suivent, de ceux que mentionne expressément l'accord :

Définition de «programme complet de réadaptation professionnelle des personnes handicapées»

(a) assessment and counselling services for disabled persons;

a) les services d'évaluation et d'orientation des personnes handicapées;

(b) services and processes of restoration, training and employment placement designed to enable a disabled person to dispense with the necessity for institutional care or the necessity for the regular home service of an attendant;

b) les services et les méthodes de rétablissement, de formation et de placement sur le marché du travail, conçus pour permettre à une personne handicapée de se passer des soins d'une institution ou des services réguliers à domicile d'un aide;

(c) providing for utilizing the services of voluntary organizations that are carrying on activities in the province in the field of vocational rehabilitation of disabled persons;

c) les services permettant de recourir à des organisations bénévoles qui s'occupent dans la province de la réadaptation professionnelle des personnes handicapées;

(d) the training of persons as counsellors or administrators to carry out programs for the vocational rehabilitation of disabled persons;

d) la formation de conseillers ou d'administrateurs en vue de la mise en œuvre de programmes de réadaptation professionnelle des personnes handicapées;

(e) the coordination of all activities in the province relating to vocational rehabilitation of disabled persons; and

e) la coordination de toutes les initiatives provinciales concernant la réadaptation professionnelle des personnes handicapées;

(f) such other services and processes of restoration, training and employment placement

in respect of disabled persons as are specified in the agreement.

f) les autres services et méthodes de rétablissement des personnes handicapées, de leur formation et de leur placement sur le marché du travail, que mentionne expressément l'accord.

How services made available

(5) An agreement made under this section between the Minister and a province shall set out how and by what manner the various services and processes of restoration, training and employment placement in respect of disabled persons that constitute the provincial program for the vocational rehabilitation of disabled persons as defined in the agreement will be made available to disabled persons in the province. R.S., c. V-7, s. 3.

(5) Un accord conclu sous le régime du présent article entre le ministre et une province indique comment et par quels moyens les divers services et méthodes de rétablissement des personnes handicapées, de leur formation et de leur placement sur le marché du travail, qui constituent le programme provincial de réadaptation professionnelle des personnes handicapées défini dans l'accord, seront mis à la disposition des personnes handicapées dans la province. S.R., ch. V-7, art. 3.

Comment seront offerts ces services

Amendments

4. Any agreement made under this Act may be amended or terminated by the mutual consent of the parties thereto with the approval of the Governor in Council. R.S., c. V-7, s. 4.

4. Tout accord conclu sous le régime de la présente loi peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, être modifié ou prendre fin avec le consentement mutuel des parties signataires. S.R., ch. V-7, art. 4.

Modifications

FEDERAL PROGRAMS AND RESEARCH

RECHERCHES ET PROGRAMMES DU GOUVERNEMENT FÉDÉRAL

Coordination of federal activities

5. The Minister may undertake to coordinate federal activities in the field of vocational rehabilitation of disabled persons in cooperation with the ministers or heads of any other departments or agencies of the Government of Canada carrying on activities in that field. R.S., c. V-7, s. 5.

5. Le ministre peut entreprendre la coordination des initiatives fédérales dans le domaine de la réadaptation professionnelle des personnes handicapées en coopération avec les ministres ou les chefs des autres ministères ou organismes fédéraux qui exercent une activité dans ce domaine. S.R., ch. V-7, art. 5.

Coordination des initiatives fédérales

Research program

6. (1) The Minister may undertake research in respect of vocational rehabilitation for disabled persons and may, where he deems it appropriate, undertake that research in cooperation with any province.

6. (1) Le ministre peut entreprendre des recherches en ce qui concerne la réadaptation professionnelle des personnes handicapées et peut, s'il le juge opportun, entreprendre de telles recherches en coopération avec une province.

Programme de recherches

Publication of research

(2) The Minister may collect, compile, analyze, abstract and publish information relating to any research undertaken by him pursuant to this section. R.S., c. V-7, s. 6.

(2) Le ministre peut recueillir, établir, analyser, résumer et publier des renseignements relatifs à toute recherche qu'il a entreprise en vertu du présent article. S.R., ch. V-7, art. 6.

Publication des renseignements

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

7. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act. R.S., c. V-7, s. 7; 1976-77, c. 54, s. 74.

7. Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, prendre des règlements d'application de la présente loi. S.R., ch. V-7, art. 7; 1976-77, ch. 54, art. 74.

Règlements

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

Report to
Parliament

8. The Minister shall, within three months after the termination of each fiscal year, prepare an annual report on the work done, moneys expended and obligations contracted under this Act and cause the report to be laid before Parliament forthwith on the completion thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. R.S., c. V-7, s. 8.

Rapport annuel

8. Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le ministre prépare un rapport sur le travail accompli, les montants dépensés et les engagements contractés en vertu de la présente loi. Il le fait déposer devant le Parlement immédiatement ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. S.R., ch. V-7, art. 8.



CHAPTER W-1

An Act respecting the liability of Her Majesty and public companies for labour used in the construction of works

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Wages Liability Act*. R.S., c. W-1, s. 1.

PUBLIC WORKS

Payment of claims for wages due two months

2. If any contractor with Her Majesty, or any subcontractor in the construction of any public work let under contract by Her Majesty, defaults in the payment of the wages of any foreman, workman or labourer employed on the work, or in the payment of any sum due for the labour of any such foreman, workman or labourer, or of any team employed on the work, and if a claim therefor is filed, not later than two months after the payment becomes due, in the office of the minister entering into the contract on behalf of Her Majesty and satisfactory proof thereof is furnished, Her Majesty may pay the claim to the extent of the amount of all moneys or securities held by Her Majesty for securing the performance of the contract at the time of the filing of the claim. R.S., c. W-1, s. 2.

Demand for statement from contractor

3. Her Majesty may demand in writing that each contractor or subcontractor shall, not later than the tenth day of each month or at any other time within ten days after receiving a demand, file in the office of the minister referred to in section 2 a list showing the names, rate of wages, amounts paid and amounts due and unpaid for wages or labour done by every foreman, workman, labourer and team employed by the contractor or subcon-

CHAPITRE W-1

Loi concernant la responsabilité de Sa Majesté et des compagnies publiques à l'égard de la main-d'œuvre employée dans la construction d'ouvrages

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la responsabilité des salaires*. Titre abrégé S.R., ch. W-1, art. 1.

TRAVAUX PUBLICS

2. À défaut par un entrepreneur de Sa Majesté ou un sous-entrepreneur occupé à l'exécution de travaux publics adjugés par Sa Majesté de payer les salaires d'un contremaître, ouvrier ou journalier employé à ces travaux publics, ou de payer une somme due par lui pour le travail de ce contremaître, de cet ouvrier ou de ce journalier, ou d'un attelage employé pour ces travaux, si une réclamation en a été déposée au bureau du ministre qui a fait l'adjudication au nom de Sa Majesté, au plus tard deux mois après l'échéance de ce paiement, et qu'une preuve satisfaisante de la dette a été fournie, Sa Majesté peut payer cette réclamation, jusqu'à concurrence du montant de tous les deniers ou sûretés entre les mains de Sa Majesté pour garantir l'exécution de l'entreprise à la date du dépôt de la réclamation. S.R., ch. W-1, art. 2.

Paiement des réclamations de salaires dues depuis deux mois

3. Sa Majesté peut exiger par écrit que chaque entrepreneur ou sous-entrepreneur dépose au bureau du ministre visé à l'article 2, au plus tard le 10 de chaque mois, ou en tout autre temps dans les dix jours après réception de cette demande, un bordereau indiquant les noms, le taux des salaires, les sommes payées et les sommes dues et impayées, pour salaires ou pour travail exécuté par tout contremaître, ouvrier, journalier ou attelage employé par lui

Bordereau à fournir par l'entrepreneur

tractor during the previous month, or up to the time of the service of the demand, and attested on the oath or statutory declaration of the contractor or subcontractor or his authorized agent. R.S., c. W-1, s. 3.

durant le mois précédent, ou jusqu'à la date de la signification de cette demande, attesté sous serment ou par déclaration solennelle de cet entrepreneur ou sous-entrepreneur, ou de son agent autorisé. S.R., ch. W-1, art. 3.

SUBSIDIZED WORKS

TRAVAUX SUBVENTIONNÉS

Subsidy may be retained to satisfy wages

4. (1) Whenever any subsidy, advance, loan or bonus of money is authorized by Parliament to be granted to any company or person toward the construction of any railway or other work, it shall, in the absence of special provision by Parliament to the contrary, be a condition of the grant that Her Majesty may retain so much of the money as the Governor in Council thinks proper to secure the payment of claims for wages of persons employed on the railway or work, either by that company or person or by any contractor or subcontractor, or for sums due or to become due for the labour of persons or teams so employed.

4. (1) Lorsque le Parlement autorise quelque subvention, avance, prêt ou prime en argent en faveur d'une compagnie ou personne pour aider à la construction d'un chemin de fer ou à l'exécution d'autres travaux, l'une des conditions de la subvention doit porter que, en l'absence de disposition spéciale contraire édictée par le Parlement, Sa Majesté peut en retenir la partie que le gouverneur en conseil juge convenable, afin de garantir le paiement des réclamations de salaires des personnes employées à la construction de ce chemin de fer ou à l'exécution de ces travaux, soit par cette compagnie ou personne, soit par tout entrepreneur ou sous-entrepreneur, ou afin de payer les sommes dues ou à échoir pour le travail des personnes ou des attelages ainsi employés.

La subvention peut être retenue pour le paiement des salaires

Claims unpaid for thirty days

(2) If any claim for wages, or for any sum described in subsection (1), remains unpaid for thirty days after notice thereof has been served on the Minister of Transport, or such other minister as is charged with the supervision of the railway or work, the Governor in Council may, on being satisfied that the claim is due and unpaid, direct that it be paid, together with all proper costs and charges in connection therewith, out of any moneys so retained. R.S., c. W-1, s. 4.

(2) Dans le cas où cette réclamation de salaires ou de cette somme resterait impayée pendant trente jours après qu'avis en a été donné au ministre des Transports, ou à tout autre ministre qui est chargé de la surveillance de ce chemin de fer ou de ces travaux, le gouverneur en conseil peut, s'il est convaincu que ce paiement est dû et n'est pas payé, ordonner qu'il soit payé, ainsi que tous frais et dépens légitimes qui s'y rattachent, sur les deniers ainsi retenus. S.R., ch. W-1, art. 4.

Réclamations impayées pendant trente jours

WORKS BY CHARTERED COMPANIES

TRAVAUX PAR COMPAGNIES À CHARTE

Liability of company for wages

5. (1) Every company incorporated by, or receiving a renewal or extension of its charter from, Parliament for the construction of railways, canals, telegraph lines and other works becomes and is, by virtue of accepting the incorporation, renewal or extension of its charter, liable for the payment of wages, for a period not exceeding three months, of every foreman, workman, labourer or team employed in the construction of any work in Canada done by or for the company, whether directly under the company or through the intervention of any contractor or subcontractor.

5. (1) Toute compagnie constituée en personne morale par le Parlement, ou qui en obtient un renouvellement ou une prolongation de sa charte, en vue de la construction de chemins de fer, de canaux, de lignes télégraphiques ou en vue de l'exécution de travaux, devient et est, par le fait de son acceptation de cette constitution, de ce renouvellement ou de cette prolongation de sa charte, responsable du paiement des salaires, pour une période n'excédant pas trois mois, de tout contremaître, ouvrier, journalier ou attelage employé à l'exécution de tous travaux faits au Canada par ou pour cette compagnie, qu'ils le soient par la compagnie même ou par l'intermédiaire d'un entrepreneur ou sous-entrepreneur.

Les compagnies sont responsables des salaires

Rights of workmen preserved

(2) Nothing in this section shall be construed in any way to prejudice or affect the right of any foreman, workman or labourer against any contractor or subcontractor with whom he has contracted. R.S., c. W-1, s. 5.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter préjudice ou atteinte au recours d'un contremaître, ouvrier ou journalier contre un entrepreneur ou un sous-entrepreneur pour lequel il s'est engagé à travailler. S.R., ch. W-1, art. 5.

Sauvegarde des droits des ouvriers

Notice of unpaid wages

6. Where a foreman, workman or labourer described in section 5 is not paid wages for himself or his team by any contractor or subcontractor by whom he has been employed, a notice stating the name of the claimant, the amount of wages claimed, the rate of those wages, the nature and amount of work done, the time when, the place where, and the name of the contractor or subcontractor, superintendent or foreman for whom the work was done shall be served on the company not later than two months after those wages are earned, and the notice shall be followed up by the commencement of a suit in a court of competent jurisdiction for the collection of those wages within thirty days after the service of the notice or the liability mentioned in section 5 ceases. R.S., c. W-1, s. 6.

6. Dans le cas où un contremaître, ouvrier ou journalier visé à l'article 5 ne touche pas son propre salaire ou celui de son attelage d'un entrepreneur ou sous-entrepreneur qui l'a employé, un avis énonçant le nom du réclamant et le montant des salaires réclamés, le taux de ces salaires, la nature ou la quantité des travaux exécutés, le temps et le lieu où ils ont été effectués, et le nom de l'entrepreneur ou du sous-entrepreneur, du surintendant ou du contremaître pour qui ces travaux ont été exécutés, doit être signifié à la compagnie au plus tard deux mois après que ces salaires ont été gagnés, et être suivi par l'ouverture d'une poursuite devant tout tribunal compétent pour la perception de ces salaires dans les trente jours après signification de cet avis; autrement la responsabilité mentionnée à l'article 5 cesse. S.R., ch. W-1, art. 6.

Avis du non-paiement des salaires

Service of notice

7. The notice described in section 6, and any summons, notice, order or other process required to be served on the company for the prosecution of the claim, may be served on the president, vice-president, secretary, managing director, superintendent or engineer, or any recognized officer representing the company, or by leaving it with any adult person at the office or residence of any of them. R.S., c. W-1, s. 7.

7. L'avis mentionné à l'article 6, ainsi que toute sommation, tout avis, ordre ou autre pièce de procédure à signifier à la compagnie pour recouvrer la créance, peuvent être signifiés au président, au vice-président, au secrétaire, au directeur-gérant, au surintendant ou à l'ingénieur, ou à tout autre dirigeant reconnu comme représentant la compagnie, ou en les remettant à une personne adulte au bureau ou à la résidence de l'un d'entre eux. S.R., ch. W-1, art. 7.

Signification de l'avis

OFFENCES AND PUNISHMENT

Refusing to furnish statement

8. (1) Every contractor or subcontractor who, having received the demand from Her Majesty made pursuant to section 3, defaults in forwarding the list required is guilty of an offence and liable to a fine of not more than one hundred dollars and not less than ten dollars for every day during which the default continues.

INFRACTIONS ET PEINES

8. (1) Tout entrepreneur ou sous-entrepreneur qui, après avoir reçu de Sa Majesté la demande visée à l'article 3, omet de transmettre le bordereau exigé, commet une infraction et encourt une amende de dix à cent dollars par jour tant que dure cette négligence.

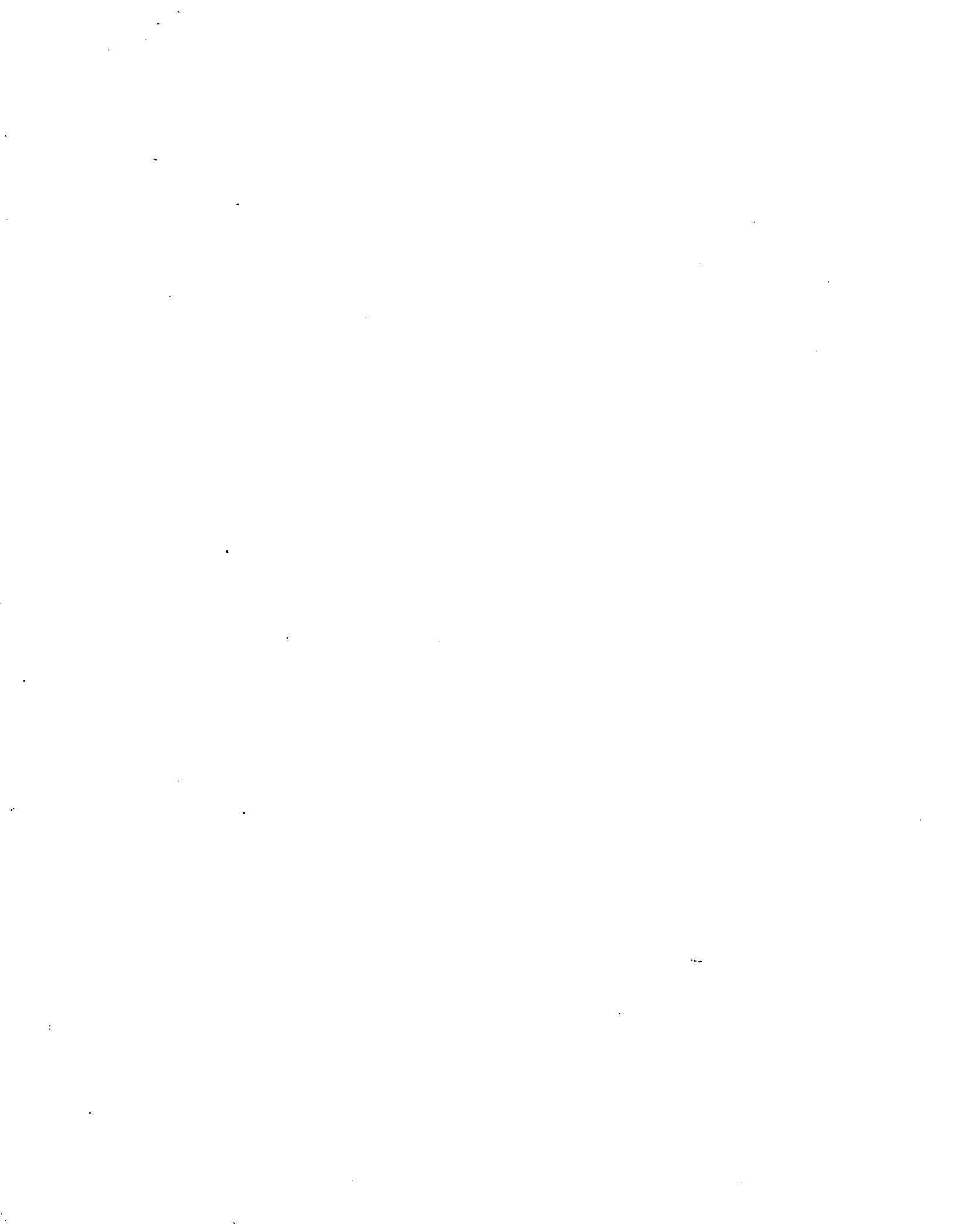
Refus de fournir le bordereau

Determining the amount of fine

(2) The amount of the fine, within the limits set out in subsection (1), shall be determined by the minister under whom the work is being executed, and may be deducted out of the moneys held by Her Majesty, deposited by or owing to the contractor, and shall become vested in Her Majesty. R.S., c. W-1, s. 8.

(2) Le montant de cette amende, dans les limites prévues au paragraphe (1), est fixé par le ministre sous la direction de qui les travaux sont exécutés, et peut être déduit des deniers placés entre les mains de Sa Majesté, déposés par cet entrepreneur ou à lui dus, et devient la propriété de Sa Majesté. S.R., ch. W-1, art. 8.

Fixation du montant de l'amende





CHAPTER W-2

An Act to confer certain powers on the Governor in Council in the event of war, invasion or insurrection

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *War Measures Act*. R.S., c. W-2, s. 1.

EVIDENCE OF WAR

Evidence of war, etc.

2. The issue of a proclamation by Her Majesty or under the authority of the Governor in Council shall be conclusive evidence that war, invasion or insurrection, real or apprehended, exists and has existed for any period of time therein stated, and of its continuance, until by the issue of a further proclamation it is declared that the war, invasion or insurrection no longer exists. R.S., c. W-2, s. 2.

POWERS OF THE GOVERNOR IN COUNCIL

Special powers of Governor in Council

3. (1) The Governor in Council may do and authorize such acts and things, and make such orders and regulations, as he may by reason of the existence of real or apprehended war, invasion or insurrection deem necessary or advisable for the security, defence, peace, order and welfare of Canada, and for greater certainty, but not so as to restrict the generality of the foregoing terms, it is hereby declared that the powers of the Governor in Council extend to all matters coming within the classes of subjects hereinafter enumerated, namely,

(a) censorship and the control and suppression of publications, writings, maps, plans, photographs, communications and means of communication;

(b) arrest, detention, exclusion and deportation;

CHAPITRE W-2

Loi ayant pour objet de conférer certains pouvoirs au gouverneur en conseil dans le cas de guerre, d'invasion ou d'insurrection

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les mesures de guerre*. S.R., ch. W-2, art. 1.

PREUVE DE GUERRE

Preuve de guerre, etc.

2. La prise d'une proclamation par Sa Majesté, ou sous l'autorité du gouverneur en conseil, est une preuve concluante que l'état de guerre, d'invasion ou d'insurrection, réelle ou appréhendée, existe et a existé pendant toute la période de temps qui y est énoncée et que cet état continue jusqu'à ce que, par une proclamation ultérieure, il soit déclaré qu'il a pris fin. S.R., ch. W-2, art. 2.

POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

Pouvoirs spéciaux du gouverneur en conseil

3. (1) Le gouverneur en conseil a le pouvoir de faire et d'autoriser tels actes et choses et de prendre les décrets et règlements qu'il peut, en raison de l'existence réelle ou appréhendée de l'état de guerre, d'invasion ou d'insurrection, juger nécessaires ou opportuns pour la sécurité et la défense du Canada ainsi que pour la paix et l'ordre au Canada et son bien-être; et il est déclaré, pour plus de certitude, mais sans préjudice de la portée générale de ce qui précède que les pouvoirs du gouverneur en conseil s'étendent à toutes les matières comprises dans les domaines suivants :

a) la censure, le contrôle et la suppression de publications, écrits, cartes, plans, photographies, communications et moyens de communication;

b) l'arrestation, la détention, l'exclusion et l'expulsion;

(c) control of the harbours, ports and territorial waters of Canada and the movements of vessels;

(d) transportation by land, air or water and the control of the transport of persons and things;

(e) trading, exportation, importation, production and manufacture; and

(f) appropriation, control, forfeiture and disposition of property and of the use thereof.

c) le contrôle des havres, ports et eaux territoriales du Canada et des mouvements des navires;

d) les transports par terre, par air ou par eau et le contrôle du transport des personnes et des choses;

e) le commerce, l'exportation, l'importation, la production et la fabrication;

f) la prise de possession, le contrôle, la confiscation et la disposition de biens et de leur usage.

Force of law

(2) All orders and regulations made under this section have the force of law and shall be enforced in such manner and by such courts, officers and authorities as the Governor in Council may prescribe, and may be varied, extended or revoked by any subsequent order or regulation, but if any order or regulation is varied, extended or revoked, neither the previous operation thereof nor anything duly done thereunder is affected thereby, nor is any right, privilege, obligation or liability acquired, accrued, accruing or incurred thereunder affected by the variation, extension or revocation. R.S., c. W-2, s. 3.

(2) Tous les décrets et règlements pris sous le régime du présent article ont force de loi et sont exécutoires de la manière et par les tribunaux, fonctionnaires et autorités que le gouverneur en conseil peut prescrire, et peuvent être changés, étendus ou abrogés par tout décret ou règlement subséquent; mais si un décret ou règlement est changé, étendu ou abrogé, ce fait n'affecte en rien son exécution antérieure ni quoi que ce soit qui a été accompli sous son régime, et nul droit ou privilège acquis, nulle obligation échue ou à échoir, ou nul engagement pris n'est atteint par ce changement, cette extension ou cette abrogation. S.R., ch. W-2, art. 3.

Les décrets ont force de loi

Imposing punishment

4. The Governor in Council may prescribe the punishment that may be imposed for contraventions of orders and regulations made under this Act, and may also prescribe whether the punishment shall be imposed on summary conviction or on conviction on indictment, but no such punishment shall exceed a fine of five thousand dollars or a term of imprisonment for five years or both. R.S., c. W-2, s. 4.

4. Le gouverneur en conseil peut prescrire les peines qui peuvent être imposées pour infractions aux décrets et règlements pris en vertu de la présente loi, et peut aussi décréter si ces peines doivent être imposées sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, mais nulle pareille peine ne peut dépasser une amende de cinq mille dollars et un emprisonnement de cinq ans, ou l'une de ces peines. S.R., ch. W-2, art. 4.

Imposition de peines

No release of arrested alien

5. No person who is held for deportation under this Act or under any regulation made thereunder, or is under arrest or detention as an alien enemy or on suspicion that he is an alien enemy, or to prevent his departure from Canada, shall be released on bail or otherwise discharged or tried without the consent of the Minister of Justice. R.S., c. W-2, s. 4.

5. Une personne détenue en vue de l'expulsion sous le régime de la présente loi ou de tout règlement pris sous son autorité, ou sous arrêt ou détention à titre d'étranger ennemi, ou parce que soupçonnée d'être un étranger ennemi, ou pour empêcher son départ du Canada, ne peut être élargie sous caution ni autrement libérée, ni ne peut subir un procès sans le consentement du ministre de la Justice. S.R., ch. W-2, art. 5.

Défense de libérer un étranger arrêté

Coming into force by proclamation

6. (1) Sections 3, 4 and 5 come into force only on the issue of a proclamation of the Governor in Council declaring that war, invasion or insurrection, real or apprehended, exists.

6. (1) Les articles 3, 4 et 5 n'entrent en vigueur que sur la prise d'une proclamation du gouverneur en conseil, déclarant qu'il existe une guerre, invasion ou insurrection, réelle ou appréhendée.

Entrée en vigueur par proclamation

Proclamation to be submitted to Parliament

(2) A proclamation declaring that war, invasion or insurrection, real or apprehended, exists shall be laid before Parliament forthwith after its issue or, if Parliament is then not sitting, within the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

(2) Une proclamation déclarant qu'il existe une guerre, invasion ou insurrection, réelle ou appréhendée, doit être présentée au Parlement immédiatement après sa publication ou, s'il ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Proclamation à soumettre au Parlement

Opportunity for debate

(3) Where a proclamation has been laid before Parliament pursuant to subsection (2), a notice of motion in either House signed by ten members thereof and made in accordance with the rules of that House within ten days of the day the proclamation was laid before Parliament, praying that the proclamation be revoked, shall be debated in that House at the first convenient opportunity within the four sitting days next after the day the motion in that House was made.

(3) Lorsqu'une proclamation a été présentée au Parlement selon le paragraphe (2), un avis de motion dans l'une ou l'autre chambre, signé par dix de ses membres et effectué en conformité avec les règles de cette chambre dans un délai de dix jours à compter de la date de présentation de la proclamation, demandant l'annulation de celle-ci, doit être débattu par la chambre qui en est saisie aussitôt que possible dans les quatre jours de séance qui suivent la date du dépôt de la motion.

Occasion de débat

Revocation of proclamation by resolution

(4) If both Houses of Parliament resolve that the proclamation be revoked, it ceases to have effect, and sections 3, 4 and 5 cease to be in force until those sections are again brought into force by a further proclamation but without prejudice to the previous operation of those sections or anything duly done or suffered thereunder or any offence committed or any penalty or forfeiture or punishment incurred. R.S., c. W-2, s. 6.

(4) Si les deux chambres du Parlement adoptent une résolution annulant la proclamation, elle cesse d'avoir effet, et les articles 3, 4 et 5 cessent d'avoir effet jusqu'à ce qu'ils soient remis en vigueur par une nouvelle proclamation, mais sans préjudice de l'application antérieure de ces articles ou d'une chose régulièrement accomplie ou subie sous leur régime, d'une infraction commise ou de quelque pénalité, confiscation ou peine encourue. S.R., ch. W-2, art. 6.

Annulation de la proclamation par résolution

Canadian Bill of Rights

7. Any act or thing done or authorized or any order or regulation made under the authority of this Act shall be deemed not to be an abrogation, abridgement or infringement of any right or freedom recognized by the *Canadian Bill of Rights*. R.S., c. W-2, s. 6.

7. Un acte ou une chose accompli ou autorisé, ou un décret, arrêté, ordonnance ou règlement pris, sous le régime de la présente loi, est réputé ne pas constituer une suppression, une diminution ou une transgression d'une liberté ou d'un droit quelconque reconnu par la *Déclaration canadienne des droits*. S.R., ch. W-2, art. 6.

Déclaration canadienne des droits

PROCEDURE

Fixing compensation

8. Whenever any property or the use thereof has been appropriated by Her Majesty under this Act, or any order in council, order or regulation made thereunder, and compensation is to be made therefor and has not been agreed on, the claim shall be referred by the Minister of Justice to the Federal Court, or to a superior or county court of the province within which the claim arises, or to a judge of any such court. R.S., c. W-2, s. 7; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

8. Chaque fois que Sa Majesté prend possession de biens ou de leur usage aux termes de la présente loi ou d'un décret, ou en vertu d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'un règlement pris sous leur régime, et qu'une indemnité doit être payée en retour et que le montant n'en a pas été arrêté, la réclamation doit être renvoyée par le ministre de la Justice à la Cour fédérale ou à une cour supérieure ou de comté de la province où la réclamation a pris naissance ou à un juge de ce tribunal. S.R., ch. W-2, art. 7; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64.

Détermination de la compensation

Forfeitures

9. Any ship or vessel used or moved, or any goods, wares or merchandise dealt with, con-

9. Tout navire ou vaisseau employé ou mis en mouvement, ou tous effets, articles ou mar-

Confiscations

trary to any order or regulation made under this Act, may be seized and detained and are liable to forfeiture, at the instance of the Minister of Justice, on proceedings in the Federal Court or in any superior court. R.S., c. W-2, s. 8; R.S., c. 10(2nd Suppl.), s. 64.

chandises dont il est fait quelque emploi contrairement à un décret ou règlement pris sous le régime de la présente loi, peuvent être saisis et détenus et sont passibles de confiscation à l'instance du ministre de la Justice sur procédures devant la Cour fédérale ou devant toute cour supérieure. S.R., ch. W-2, art. 8; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64.

Rules

10. Every court mentioned in sections 8 and 9 may make rules governing the procedure on any reference made to, or proceedings taken before, that court or a judge thereof under those sections. R.S., c. W-2, s. 9.

10. Tout tribunal mentionné aux articles 8 et 9 a le pouvoir d'établir des règles régissant la procédure concernant tout renvoi à ce tribunal ou un de ses juges, ou les poursuites intentées devant ce tribunal ou un de ses juges sous le régime de ces articles. S.R., ch. W-2, art. 9. Règles



CHAPTER W-3

CHAPITRE W-3

An Act respecting allowances for war veterans and their dependants

Loi concernant les allocations aux anciens combattants et aux personnes à leur charge

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *War Veterans Allowance Act*. R.S., c. W-5, s. 1.

1. *Loi sur les allocations aux anciens combattants*. S.R., ch. W-5, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“adjudication”
«décision»

“adjudication” means any decision, determination, refusal or award made under this Act pertaining to an allowance;

«allocataire» ou «bénéficiaire» Toute personne à qui, ou pour le compte de qui, la présente loi autorise le paiement d'une allocation.

«allocataire» ou «bénéficiaire»
“recipient”

“allowance”
«allocation»

“allowance” means an allowance payable under this Act;

«allocation» Allocation payable en vertu de la présente loi.

«allocation»
“allowance”

“Board”
«Commission»

“Board” means the War Veterans Allowance Board established by section 28;

«ancien combattant» Tout ancien membre de l'armée de campagne du Nord-Ouest et l'une des personnes suivantes, plus particulièrement décrites à l'article 37 :

«ancien combattant»
“veteran”

“child”
«enfant»

“child” means

- (a) a child of a veteran, or
- (b) a child of a widow or widower who, having been a recipient, marries and
 - (i) whose spouse of that marriage dies, or
 - (ii) whose marriage ends in dissolution or legal separation,

and includes a stepchild, an adopted child or a foster-child of a veteran;

- a) un ancien combattant de la guerre sud-africaine;
- b) un ancien combattant canadien de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale;
- c) un ancien combattant allié;
- d) un ancien combattant canadien à service double;
- e) un ancien combattant allié à service double;
- f) un ancien combattant des Forces canadiennes.

“Consumer Price Index”
«indice...»

“Consumer Price Index” means

- (a) with respect to any adjustment quarter, the average for that adjustment quarter of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that adjustment quarter, and
- (b) with respect to any twelve month period, the average for that twelve month period of the Consumer Price Index for

«Commission» La Commission des allocations aux anciens combattants, constituée par l'article 28.

«Commission»
“Board”

«décision» Décision, détermination, refus ou octroi en application de la présente loi concernant une allocation.

«décision»
“adjudication”

Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that twelve month period;

«Department»
«ministère»

«Department» means the Department of Veterans Affairs;

«dependent child»
«enfant à charge»

«dependent child» means a child who is

- (a) under the age of seventeen years,
- (b) under the age of twenty-five years and following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the Minister,
- (c) under the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood,
- (d) over the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, where the incapacity occurred before the child attained the age of twenty-one years or after the age of twenty-one years while following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the Minister, or
- (e) a child referred to in paragraph (a), (b), (c) or (d) who is married and who is financially dependent on a recipient;

«first adjustment quarter»
«premier...»

«first adjustment quarter», in relation to a payment quarter, means,

- (a) if the payment quarter commences on the first day of April in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of November next before that first day of April,
- (b) if the payment quarter commences on the first day of July in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of February next before that first day of July,
- (c) if the payment quarter commences on the first day of October in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of May next before that first day of October, and
- (d) if the payment quarter commences on the first day of January in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of August next before that first day of January;

«Minister»
«ministère»

«Minister» means the Minister of Veterans Affairs;

«enfant»

- a) Enfant d'un ancien combattant;
- b) enfant d'une veuve ou d'un veuf qui, ayant été bénéficiaire, se marie et dont, selon le cas :

- (i) le conjoint par ce mariage décède,
- (ii) le mariage en question prend fin par une dissolution ou une séparation légale.

Sont assimilés à un enfant le beau-fils ou la belle-fille par remariage et l'enfant adoptif d'un ancien combattant, de même que l'enfant placé chez celui-ci.

«enfant à charge» Enfant qui, selon le cas :

- a) est âgé de moins de dix-sept ans;
- b) est âgé de moins de vingt-cinq ans et suit un cours d'étude approuvé par le ministre en y accomplissant des progrès satisfaisants;
- c) est âgé de moins de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale;
- d) est âgé de plus de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale, dans la mesure où cette incapacité est survenue soit avant qu'il n'atteigne l'âge de vingt et un ans, soit après qu'il ait atteint vingt et un ans s'il suivait alors un cours d'étude approuvé par le ministre en y accomplissant des progrès satisfaisants;
- e) est un enfant visé à l'alinéa a), b), c) ou d) qui est marié et financièrement à la charge d'un bénéficiaire.

«enfant»
«child»

«enfant à charge»
«dependent...»

«indice des prix à la consommation»

- a) Pour un trimestre de rajustement, la moyenne, pour ce trimestre, des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiés par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique*, pour chaque mois de ce trimestre de rajustement;
- b) pour une période de douze mois, la moyenne, pour cette période, des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiés par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique*, pour chaque mois de cette période.

«indice des prix à la consommation»
«Consumer...»

«ministère» Le ministère des Anciens combattants.

«ministère»
«Department»

«ministre» Le ministre des Anciens combattants.

«ministre»
«Minister»

“orphan”
«orphelin»

“orphan” means

- (a) a child who is bereft by death of his parents,
- (b) a child who is bereft by death of one parent and whose surviving parent has, in the opinion of the Minister or the Board, abandoned or deserted the child, or
- (c) a child of divorced, separated or unmarried parents who is bereft by death of his father and whose father was, at the time of his death, receiving an additional allowance in respect of that child, and

which child, not being the child of any other recipient, is

- (d) under the age of seventeen years,
- (e) under the age of twenty-five years and following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the Minister,
- (f) under the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, or
- (g) over the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, where the incapacity occurred before the child attained the age of twenty-one years or after the age of twenty-one years while following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the Minister;

“parent”
«père...»

“parent” includes an adoptive or foster-parent or a step-parent;

“payment quarter”
«trimestre...»

“payment quarter” means a period of three months commencing on the first day of April, July, October or January in any fiscal year;

“recipient”
«allocataire...»

“recipient” means any person to whom or on whose behalf payment of an allowance is authorized by this Act;

“second adjustment quarter”
«second...»

“second adjustment quarter”, in relation to a payment quarter, means,

- (a) if the payment quarter commences on the first day of April in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of August next before that first day of April,
- (b) if the payment quarter commences on the first day of July in any fiscal year, the period of three months commencing on the

«orphelin»

a) Enfant dont le père et la mère sont décédés;

b) enfant dont le père ou la mère est décédé et dont le père ou la mère qui survit a, de l'avis du ministre ou de la Commission, abandonné ou délaissé l'enfant;

c) enfant issu de parents divorcés, séparés ou non mariés dont le père décédé touchait, lors de son décès, une allocation supplémentaire à l'égard de cet enfant, et qui, tout en n'étant pas l'enfant à charge d'un autre allocataire, selon le cas :

d) est âgé de moins de dix-sept ans;

e) est âgé de moins de vingt-cinq ans et suit un cours d'étude approuvé par le ministre en y accomplissant des progrès satisfaisants;

f) est âgé de moins de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale;

g) est âgé de plus de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale, dans la mesure où cette incapacité est survenue soit avant qu'il n'atteigne l'âge de vingt et un ans, soit après qu'il ait atteint vingt et un ans s'il suivait alors un cours d'étude approuvé par le ministre en y accomplissant des progrès satisfaisants.

«père ou mère» Sont assimilés au père ou à la mère le nouveau conjoint de celui-ci ou de celle-ci ainsi que l'un ou l'autre des parents adoptifs ou nourriciers.

«orphelin»
“orphan”

«père ou mère»
“parent”

«premier trimestre de rajustement» Relative-
ment à un trimestre de paiement :

«premier
trimestre de
rajustement»
“first...”

a) si, au cours d'un exercice, le trimestre de paiement commence le 1^{er} avril, la période de trois mois commençant le 1^{er} novembre précédent;

b) si, au cours d'un exercice, le trimestre de paiement commence le 1^{er} juillet, la période de trois mois commençant le 1^{er} février précédent;

c) si, au cours d'un exercice, le trimestre de paiement commence le 1^{er} octobre, la période de trois mois commençant le 1^{er} mai précédent;

d) si, au cours d'un exercice, le trimestre de paiement commence le 1^{er} janvier, la

first day of November next before that first day of July,

(c) if the payment quarter commences on the first day of October in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of February next before that first day of October, and

(d) if the payment quarter commences on the first day of January in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of May next before that first day of January;

"veteran"
"ancien..."

"veteran" means any former member of the North West Field Force and any of the following persons, more particularly described in section 37, namely,

- (a) a veteran of the South African War,
- (b) a Canadian veteran of World War I or World War II,
- (c) an allied veteran,
- (d) a Canadian dual service veteran,
- (e) an allied dual service veteran, and
- (f) a Canadian Forces veteran;

"widow",
"widower" or
"surviving
spouse"
"veuve"...

"widow", "widower" or "surviving spouse" means

- (a) a surviving spouse of a deceased veteran who is not a veteran and who has not remarried, and
- (b) a surviving spouse of a deceased veteran who is not a veteran, who has remarried and whose spouse of that marriage dies or whose marriage ends in dissolution or legal separation,

and, for the purposes of paragraph 7(g) and the schedule, includes a veteran who is bereft by death of his spouse.

Surviving
spouses of allied
veterans

(2) For the purposes of this Act, the expression "widow", "widower" or "surviving spouse" includes a person who has resided in Canada for a total period of at least ten years and was married to a person who has since died and who at the time of his death

- (a) was resident in Canada; and
- (b) was a person as described in paragraph 37(4)(b) or (6)(b), except that he had not resided in Canada for a total period of at least ten years, but the total of the time he had resided in Canada prior to his death and the time that has elapsed since his death is at least ten years.

période de trois mois commençant le 1^{er} août précédent.

«second trimestre de rajustement» Relativement à un trimestre de paiement :

«second
trimestre de
rajustement»
"second..."

a) si, au cours d'un exercice, le trimestre de paiement commence le 1^{er} avril, la période de trois mois commençant le 1^{er} août précédent;

b) si, au cours d'un exercice, le trimestre de paiement commence le 1^{er} juillet, la période de trois mois commençant le 1^{er} novembre précédent;

c) si, au cours d'un exercice, le trimestre de paiement commence le 1^{er} octobre, la période de trois mois commençant le 1^{er} février précédent;

d) si, au cours d'un exercice, le trimestre de paiement commence le 1^{er} janvier, la période de trois mois commençant le 1^{er} mai précédent.

«trimestre de paiement» Période de trois mois d'un exercice qui commence le 1^{er} avril, le 1^{er} juillet, le 1^{er} octobre ou le 1^{er} janvier.

«trimestre de
paiement»
"payment..."

«veuve», «veuf» ou «conjoint survivant»

«veuve», «veuf»
ou «conjoint
survivant»
"widow"...

a) Le conjoint survivant d'un ancien combattant, lorsque ce conjoint n'est pas un ancien combattant et ne s'est pas remarié;

b) le conjoint survivant d'un ancien combattant décédé, lorsque ce conjoint n'est pas un ancien combattant, dans les cas où le conjoint survivant se remarie et soit que son nouveau conjoint décède, soit encore que son remariage prenne fin par une dissolution ou une séparation légale.

Pour l'application de l'alinéa 7(g) et de l'annexe, s'entend en outre d'un ancien combattant dont le conjoint est décédé.

(2) Pour l'application de la présente loi, est assimilée à une veuve, à un veuf ou à un conjoint survivant une personne qui a résidé au Canada pendant une période globale d'au moins dix ans et qui était alors mariée à un individu décédé depuis et étant, lors de son décès :

Conjoint
survivant d'un
ancien
combattant
allié

- a) d'une part, un résident du Canada;
- b) d'autre part, un individu désigné aux alinéas 37(4)b) ou (6)b), sauf qu'il n'avait pas résidé au Canada pendant une période globale d'au moins dix ans, mais que le total de la durée de sa résidence au Canada avant son

Person who
may be deemed
spouse or
surviving
spouse

(3) For the purposes of this Act,

(a) a veteran who establishes to the satisfaction of the Minister that he has been residing with a person of the opposite sex and has been publicly representing that person as his spouse for a period of not less than

(i) three years, where he is prohibited from marrying that person by reason of a previous marriage either of that person or of himself, or

(ii) one year, where neither he nor that person is prohibited from marrying the other,

shall be deemed to be married to that person;

(b) on the death of a veteran described in paragraph (a) at any time while he is deemed to be married pursuant to that paragraph, the person to whom he is deemed to be married shall be deemed to be the surviving spouse of the veteran; and

(c) a person who establishes to the satisfaction of the Minister that he was residing with a veteran of the opposite sex and was publicly represented by that veteran as his spouse for a period immediately prior to his death of not less than

(i) three years, where the person was prohibited from marrying that veteran by reason of a previous marriage either of that veteran or that person, or

(ii) one year, where neither that person nor that veteran was prohibited from marrying the other,

shall be deemed to be the surviving spouse of that veteran. R.S., c. W-5, s. 2; 1974-75-76, c. 8, s. 3, c. 66, s. 24; 1980-81-82-83, c. 19, s. 25; 1984, c. 19, ss. 1, 23.

EQUALITY OF STATUS

Status of males
and females

3. Male and female veterans under this Act enjoy equality of status and, subject to subsection 4(2), equal rights and obligations under this Act. 1974-75-76, c. 8, s. 2.

décès et du temps qui s'est écoulé depuis son décès s'élève à dix ans au moins.

(3) Pour l'application de la présente loi :

a) l'ancien combattant qui établit, à la satisfaction du ministre, avoir publiquement présenté la personne de sexe opposé avec laquelle il a résidé comme son conjoint pendant au moins :

(i) trois ans, en cas d'impossibilité pour eux de se marier par suite de l'existence d'un mariage antérieur de l'un ou de l'autre,

(ii) un an, en cas de possibilité pour eux de se marier,

est réputé être son conjoint;

b) lorsque décède un ancien combattant visé à l'alinéa a) qui est réputé être marié aux termes de cet alinéa, la personne à laquelle il est réputé être marié est réputée être son conjoint survivant;

c) la personne qui établit, à la satisfaction du ministre, avoir été publiquement présentée par l'ancien combattant avec qui elle résidait comme son conjoint pendant une période précédant le décès de ce dernier d'au moins :

(i) trois ans, en cas d'impossibilité pour eux de se marier par suite de l'existence d'un mariage antérieur de l'un ou de l'autre,

(ii) un an, en cas de possibilité pour eux de se marier,

est réputée être le conjoint survivant de cet ancien combattant. S.R., ch. W-5, art. 2; 1974-75-76, ch. 8, art. 3, ch. 66, art. 24; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 25; 1984, ch. 19, art. 1 et 23.

ÉGALITÉ DE STATUT

Personne
réputée être le
conjoint ou le
conjoint
survivant

Statut des
hommes et des
femmes

3. Sous réserve du paragraphe 4(2), les anciens combattants de sexes masculin et féminin que vise la présente loi ont un statut et des droits et obligations égaux en vertu de celle-ci. 1974-75-76, ch. 8, art. 2.

ALLOWANCES TO VETERANS, WIDOWS,
WIDOWERS AND ORPHANS

ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS,
AUX VEUVES, AUX VEUFS ET AUX ORPHELINS

Veterans,
widows,
widowers and
orphans

4. (1) Subject to this Act, an allowance is payable to

(a) any male person who is a veteran or widower and who has attained the age of sixty years,

(b) any female person who is a veteran or widow and who has attained the age of fifty-five years,

(c) any veteran, widower or widow who, in the opinion of the Minister,

(i) is permanently unemployable because of physical or mental disability,

(ii) is, because of physical or mental disability or insufficiency combined with economic handicaps, incapable and unlikely to become capable of maintaining himself or herself, or

(iii) is, because of the need to provide care for a dependent child residing at home, incapable of maintaining himself or herself, and

(d) an orphan,
and who is resident in Canada.

Exception

(2) Section 3 does not apply to subsection (1).

Amount

(3) The allowances payable under this section to a veteran, widow, widower or orphan shall be paid at the monthly rate that will produce a total annual income, including allowance, for the veteran, widow, widower or orphan equal to twelve times the income factor specified for the veteran, widow, widower or orphan in column II of the schedule.

Payment where
recipient absent
from Canada

(4) Notwithstanding subsection (1), the allowance payable under this section to a veteran, widow, widower or orphan may be paid to that veteran, widow, widower or orphan who absents himself from Canada after July 31, 1960 if, on the day that he leaves Canada, he

(a) is a recipient of an allowance under this section or section 5; and

(b) had been resident in Canada for the twelve months immediately preceding that day.

4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, une allocation est payable aux personnes suivantes qui résident au Canada :

a) toute personne de sexe masculin qui est un ancien combattant ou un veuf et qui a atteint l'âge de soixante ans;

b) toute personne de sexe féminin qui est un ancien combattant ou une veuve et qui a atteint l'âge de cinquante-cinq ans;

c) tout ancien combattant, veuf ou veuve qui, de l'avis du ministre, selon le cas :

(i) est en permanence non employable par suite d'invalidité physique ou mentale,

(ii) est, par suite d'invalidité ou d'insuffisance physique ou mentale, alliée à des désavantages économiques, incapable et non susceptible de se trouver en état de subvenir à ses besoins,

(iii) est, par suite de la nécessité de pourvoir aux besoins d'un enfant à charge résidant à la maison, incapable de subvenir à ses besoins;

d) un orphelin.

Anciens
combattants,
veuves, veufs et
orphelins

(2) L'article 3 ne s'applique pas au paragraphe (1).

Exception

(3) Les allocations payables en vertu du présent article à un ancien combattant, une veuve, un veuf ou un orphelin sont payées selon le taux mensuel qui produira, pour cet ancien combattant, cette veuve, ce veuf ou cet orphelin, un revenu annuel total, y compris l'allocation, égal à douze fois le facteur revenu indiqué pour cet ancien combattant, cette veuve, ce veuf ou cet orphelin, à la colonne II de l'annexe.

Montant

(4) Nonobstant le paragraphe (1), l'allocation payable en vertu du présent article à un ancien combattant, une veuve, un veuf ou un orphelin peut être versée à cet ancien combattant, cette veuve, ce veuf ou cet orphelin qui s'absente du Canada après le 31 juillet 1960 si, le jour où la personne en question quitte le Canada :

Paiement
lorsque le
bénéficiaire est
absent du
Canada

a) d'une part, elle est bénéficiaire d'une allocation aux termes du présent article ou de l'article 5;

b) d'autre part, elle a résidé au Canada pendant les douze mois précédant immédiatement ce jour.

Payment to surviving spouses and orphans resident outside Canada

(5) Notwithstanding anything in this section, the allowance payable under this section to a surviving spouse or orphan may be paid to

(a) the surviving spouse of a recipient if that surviving spouse resides outside Canada and was living with, maintaining or being maintained by that recipient at the time of his death; and

(b) an orphan of a recipient if that orphan resides outside Canada and if that recipient was, at the time of his death, receiving an additional allowance in respect of the child.

Where both parties to a marriage are veterans

(6) Where both parties to a marriage are residing together and are veterans to whom an allowance is payable under this section, each may be paid an allowance as a recipient described in paragraph 1(a) of the schedule.

Determination of allowance payable

(7) In determining the allowance payable to each party to a marriage referred to in subsection (6),

(a) each veteran may be paid at the monthly rate that will produce a total annual income, including allowance, equal to twelve times the income factor specified in column II of the schedule for a veteran described

(i) if he is not blind, in paragraph 1(a) of the schedule, or

(ii) if he is blind, in paragraph 1(d) of the schedule,

except that

(iii) their combined total annual incomes, including allowance, shall not exceed

(A) twenty-four times the income factor specified in column II of the schedule for a veteran described in paragraph 1(a) of the schedule increased for each veteran who is blind, by twelve times the difference between the income factors specified opposite paragraphs 1(a) and (d) of the schedule, and

(B) if they have one or more dependent children, twelve times the income factor specified in column II of the schedule opposite paragraph 2(d) of the schedule, multiplied by the number of those children, and

(iv) their combined casual earnings shall not exceed the amount defined by the regulations in the case of a married recipient; and

(5) Nonobstant les autres dispositions du présent article, l'allocation payable en vertu de celui-ci à un conjoint survivant ou un orphelin peut être payée :

a) au conjoint survivant du bénéficiaire si ce conjoint survivant réside à l'étranger et vivait avec le bénéficiaire, recevait de lui sa subsistance ou subvenait à ses besoins, lors du décès du bénéficiaire;

b) à un orphelin du bénéficiaire si cet orphelin réside à l'étranger et si ce bénéficiaire recevait, lors de son décès, une allocation supplémentaire à l'égard de cet enfant.

(6) Quand les deux conjoints résident ensemble et sont des anciens combattants à qui une allocation est payable en vertu du présent article, il peut être versé à chaque conjoint une allocation à titre de bénéficiaire visé à l'alinéa 1a) de l'annexe.

(7) En déterminant l'allocation payable à chaque conjoint mentionné au paragraphe (6) :

a) il peut être versé à chacun de ces anciens combattants une allocation correspondant au taux mensuel qui produira un revenu annuel total, y compris l'allocation, égal à douze fois le facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe pour un ancien combattant visé :

(i) à l'alinéa 1a) de l'annexe, s'il n'est pas aveugle,

(ii) à l'alinéa 1d) de l'annexe, s'il est aveugle,

sauf que :

(iii) leurs revenus annuels totaux combinés, y compris l'allocation, ne peuvent dépasser :

(A) vingt-quatre fois le facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de l'annexe, augmentés pour chaque ancien combattant aveugle de douze fois la différence entre les facteurs revenu spécifiés en regard des alinéas 1a) et d) de l'annexe,

(B) s'ils ont à leur charge un ou plusieurs enfants, douze fois le facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe en regard de l'alinéa 2d), pour chacun de ces enfants,

(iv) leurs gains casuels combinés ne peuvent dépasser le montant réglementaire dans le cas d'un bénéficiaire marié;

Paiement aux conjoints survivants et orphelins résidant à l'étranger

Quand les deux conjoints sont des anciens combattants

Détermination de l'allocation à verser

(b) either veteran may be paid in respect of each dependent child at the monthly rate that will produce a total annual income, including allowance, equal to twelve times the income factor specified in column II of the schedule opposite paragraph 2(d) of the schedule.

Where recipient and spouse not living together

(8) Where the Minister is satisfied that a recipient and his spouse are not residing together as a result of one or both of them having to reside in a treatment or care facility or as a result of such other circumstances as are prescribed by regulations made under section 25, the Minister may direct that the recipient and spouse be treated in the same manner as if they were persons referred to in subsection (6) and each person had one-half of the aggregate of the income and benefits of both persons, and in that case, where the Minister deems appropriate, the Minister shall apportion the allowances payable to them having regard to the circumstances of each of them and any dependent children involved. R.S., c. W-5, s. 3; 1974-75-76, c. 8, s. 4; 1980-81-82-83, c. 19, s. 26; 1984, c. 19, ss. 2, 23.

SPECIAL AWARDS

Death of veteran

5. (1) On the death of a veteran who, at the time of his death or at any time within the last twelve months of his life, was a recipient of an allowance under section 4, the Minister may, in his discretion, and within twelve months after that death, award to the surviving spouse of that veteran an allowance not exceeding in the aggregate twelve times the monthly rate that will produce a total annual income, including allowance, to the recipient equal to

(a) twelve times the applicable income factor specified in column II of the schedule for a married veteran described in any of paragraphs 2(a) to (c) of the schedule; and

(b) in the case of a married veteran described in any of paragraphs 2(a) to (c) of the schedule who dies leaving one or more dependent children, twelve times the income factor specified in column II of the schedule opposite paragraph 2(d) of the schedule, multiplied by the number of those children.

Death of spouse

(2) On the death of a spouse in respect of whom a veteran was, at the time of that death or at any time within the twelve months immediately preceding that death, a recipient

b) il peut être versé à un de ces anciens combattants, à l'égard de chaque enfant à charge, une allocation correspondant au taux mensuel qui produira un revenu annuel total, y compris l'allocation, égal à douze fois le facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe en regard de l'alinéa 2d).

Cas où le bénéficiaire et son conjoint ne résident pas ensemble

(8) Le ministre, s'il est convaincu qu'un bénéficiaire et son conjoint ne résident pas ensemble en raison du fait que l'un d'eux, ou les deux, doit résider dans un établissement où sont procurés des soins ou des traitements ou en raison d'autres circonstances lorsque celles-ci sont prévues par les règlements d'application de l'article 25, peut ordonner que le bénéficiaire et son conjoint soient réputés être des personnes visées au paragraphe (6) et toucher respectivement la moitié de la somme des revenus et avantages que reçoivent ensemble ces deux personnes; si le ministre le juge à propos, il peut alors répartir les allocations qui leur sont payables en tenant compte de leur situation individuelle respective ainsi que des enfants à charge concernés. S.R., ch. W-5, art. 3; 1974-75-76, ch. 8, art. 4; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 26; 1984, ch. 19, art. 2 et 23.

ATTRIBUTION DE MONTANTS SPÉCIAUX

Décès d'un ancien combattant

5. (1) Au décès d'un ancien combattant qui, lors de son décès ou à tout moment dans les douze derniers mois de sa vie, touchait une allocation prévue par l'article 4, le ministre peut, à sa discrétion et dans un délai de douze mois à compter de la date du décès, accorder au conjoint survivant une allocation n'excédant pas dans l'ensemble douze fois le taux mensuel qui produira pour le bénéficiaire un revenu annuel total, y compris l'allocation, égal :

a) à douze fois le facteur revenu applicable indiqué à la colonne II de l'annexe pour un ancien combattant marié visé à l'un des alinéas 2a) à c) de l'annexe;

b) dans le cas d'un ancien combattant marié visé à l'un des alinéas 2a) à c) de l'annexe qui, lors de son décès, a à sa charge un ou plusieurs enfants, à douze fois le facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe en regard de l'alinéa 2d), multiplié par le nombre d'enfants à charge.

Décès du conjoint

(2) Au décès d'un conjoint à l'égard de qui un ancien combattant touchait, lors de ce décès ou à tout moment au cours des douze mois qui ont précédé immédiatement ce décès, une allo-

of an allowance under section 4, the Minister may, in his discretion, and within twelve months, after that death, award to the veteran an allowance not exceeding in the aggregate twelve times the rates specified in subsection (1).

Death of child

(3) On the death of a child in respect of whom the veteran or the surviving spouse of a veteran was, at the time of that death or at any time within the twelve months immediately preceding that death, the recipient of an allowance under section 4, the Minister may, in his discretion, and within twelve months after that death, award to the veteran or spouse an allowance not exceeding in the aggregate twelve times the rates specified in subsection (1).

Limitation on allowance payable

(4) Notwithstanding anything in this Act, no allowance under this section is payable on the death of a veteran or of a spouse or child of a veteran in respect of any period more than twelve months after the month in which death occurs, and no other allowance is payable under this Act to a person to whom any allowance under this section has been awarded, during any period in respect of which the allowance so awarded is payable to that person.

Applications pending at time of death

(5) Where, at any time after March 31, 1955, a veteran dies and, at the time of his death,

(a) the veteran was eligible for an allowance under section 4, and

(b) an application for that allowance made by him and received by the Minister was pending,

the veteran shall, if the Minister so directs, be deemed, for the purposes of subsection (1), to have been a recipient of that allowance at the time of his death.

Saving

(6) Notwithstanding the time limitation of twelve months within which the Minister may make an award under subsection (1), (2) or (3), the Minister may make an award under any of those subsections after the expiration of those twelve months where, as determined by the Minister, the failure to make an award within those twelve months was caused by administrative oversight. R.S., c. W-5, s. 4; R.S., c. 34(2nd Supp.), s. 1; 1972, c. 12, s. 2;

cation en vertu de l'article 4, le ministre peut, à sa discrétion et dans un délai de douze mois à compter de la date de ce décès, accorder à cet ancien combattant une allocation n'excédant pas dans l'ensemble douze fois les taux spécifiés au paragraphe (1).

(3) Au décès d'un enfant à l'égard de qui l'ancien combattant ou le conjoint survivant d'un ancien combattant touchait, lors de ce décès ou à tout moment au cours des douze mois qui ont précédé immédiatement ce décès, une allocation en vertu de l'article 4, le ministre peut, à sa discrétion et dans un délai de douze mois à compter de la date de ce décès, accorder à cet ancien combattant ou ce conjoint une allocation n'excédant pas dans l'ensemble douze fois les taux spécifiés au paragraphe (1).

Décès d'un enfant

(4) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, aucune allocation visée par le présent article n'est payable au décès d'un ancien combattant ou d'un conjoint ou enfant d'un ancien combattant à l'égard d'une période postérieure de plus de douze mois au mois au cours duquel survient ce décès, et aucune autre allocation n'est payable en vertu de la présente loi à une personne à qui une allocation visée par le présent article a été accordée, durant toute période à l'égard de laquelle l'allocation est payable à cette personne.

Restriction relative à l'allocation payable

(5) L'ancien combattant qui décède après le 31 mars 1955 et qui, lors de son décès :

a) d'une part, était admissible à une allocation en vertu de l'article 4;

b) d'autre part, avait présenté au ministre qui l'avait reçue une demande en vue de cette allocation qui, toutefois, ne lui avait pas encore été accordée,

est, si le ministre l'ordonne, réputé, pour l'application du paragraphe (1), avoir été bénéficiaire de l'allocation lors de son décès.

Demandes en instance au moment du décès

(6) Le ministre peut passer outre au délai de douze mois visé aux paragraphes (1), (2) ou (3) et accorder une allocation une fois le délai expiré s'il juge que le défaut d'accorder un montant dans les douze mois prescrits résulte d'une négligence administrative. S.R., ch. W-5, art. 4; S.R., ch. 34(2^e suppl.), art. 1; 1972, ch. 12, art. 2; 1973-74, ch. 9, art. 1; 1974-75-76, ch. 8, art. 5; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 27; 1984, ch. 19, art. 23.

Réserve

1973-74, c. 9, s. 1; 1974-75-76, c. 8, s. 5;
1980-81-82-83, c. 19, s. 27; 1984, c. 19, s. 23.

PAYMENT OF ALLOWANCES

When
allowance to
cease

6. Subject to this Act, an allowance payable under section 4 or awarded under section 5 shall continue to be paid during the lifetime of the person to whom or in respect of whom the allowance is paid and shall cease with the payment for the month in which the death of that person occurs. R.S., c. W-5, s. 5; 1980-81-82-83, c. 19, s. 28.

EXEMPT INCOME

What receipts
not income

7. Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the following receipts are not income for the purposes of this Act:

- (a) any sum payable under section 38 of the *Pension Act* or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the recipient served;
- (b) any additional allowance payable under the *Pension Act* in respect of any child or parent of a veteran or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served;
- (c) any pension or grant received by reason of a military decoration;
- (d) casual earnings of the recipient and his spouses;
- (e) any gratuity paid or credit granted under the *War Service Grants Act*, chapter W-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970;
- (f) receipt of money or assistance from any province or municipality by way of mothers' allowance or by way of relief to dependent children;
- (g) any allowance paid.
 - (i) under the *Family Allowances Act*, or
 - (ii) under a law of a province that provides for payment of an allowance similar to the family allowance provided under the *Family Allowances Act*,
 in respect of any orphan or in respect of the oldest dependent child of a widow, widower or unmarried veteran;
- (h) interest income of the recipient and his spouse; and
- (i) any other receipts, whether in cash or in kind, prescribed by the regulations. R.S., c.

VERSEMENT D'ALLOCATIONS

Fin du
versement de
l'allocation

6. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, une allocation payable en vertu de l'article 4 ou accordée en vertu de l'article 5 continue d'être versée durant la vie de la personne à qui, ou à l'égard de laquelle, l'allocation est versée et cesse avec le versement pour le mois au cours duquel survient son décès. S.R., ch. W-5, art. 5; 1976-77, ch. 28, art. 49; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 28.

REVENU EXEMPTÉ

Exemptions du
revenu

7. Nonobstant les autres dispositions de la présente loi et les règlements, les sommes suivantes ne constituent pas un revenu pour l'application de la présente loi :

- a) toute somme payable en vertu de l'article 38 de la *Loi sur les pensions* ou en vertu de lois semblables ou équivalentes du pays dans les forces duquel le bénéficiaire a servi;
- b) toute allocation supplémentaire payable en vertu de la *Loi sur les pensions* en ce qui concerne un enfant ou père ou mère d'un ancien combattant ou en vertu de lois semblables ou équivalentes du pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi;
- c) toute pension ou gratification reçue en raison d'une décoration militaire;
- d) des gains casuels de l'allocataire et de son conjoint;
- e) toute gratification payée ou crédit accordé en vertu de la *Loi sur les indemnités de service de guerre*, chapitre W-4 des Statuts révisés du Canada de 1970;
- f) toutes sommes d'argent ou aide provenant d'une province ou municipalité sous forme d'allocation aux mères ou sous forme de secours aux enfants à charge;
- g) toute allocation versée pour un orphelin ou le plus âgé des enfants à la charge d'un veuf ou d'une veuve ou d'un ancien combattant non marié en vertu :
 - (i) soit de la *Loi sur les allocations familiales*,
 - (ii) soit d'une règle de droit provinciale assurant le versement d'une allocation semblable à l'allocation familiale prévue par la *Loi sur les allocations familiales*;

W-5, s. 6; 1974-75-76, c. 8, s. 6; 1980-81-82-83, c. 19, s. 29; 1984, c. 19, s. 4.

h) les revenus d'intérêt du bénéficiaire et de son conjoint;

i) toutes autres sommes reçues, en espèces ou en nature, que déterminent les règlements. S.R., ch. W-5, art. 6; 1974-75-76, ch. 8, art. 6; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 29; 1984, ch. 19, art. 4.

LIMITATIONS

LIMITATIONS

Application for allowance	<p>8. No allowance is payable under section 4 unless an application therefor has been made in accordance with this Act and the regulations and the allowance has been awarded. R.S., c. W-5, s. 7.</p>	<p>8. Aucune allocation n'est payable en vertu de l'article 4 à moins qu'une demande à cette fin n'ait été faite conformément à la présente loi et aux règlements et que l'allocation n'ait été accordée. S.R., ch. W-5, art. 7.</p>	Demande d'allocation
Enemy forces	<p>9. No allowance shall be paid to any person who served in enemy forces in World War II. R.S., c. W-5, s. 9.</p>	<p>9. Aucune allocation ne peut être versée à une personne qui a servi dans les forces ennemies au cours de la Seconde Guerre mondiale. S.R., ch. W-5, art. 9.</p>	Forces ennemies
Surviving spouse	<p>10. (1) Subject to subsection (2), no allowance shall be paid to the surviving spouse of a veteran unless the spouse was residing with, maintaining or being maintained by the veteran at the time of his death.</p>	<p>10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucune allocation ne peut être versée au conjoint survivant d'un ancien combattant, sauf si, lors du décès, il résidait avec ce dernier, celui-ci subvenait à ses besoins ou le conjoint survivant subvenait aux besoins de ce dernier.</p>	Conjoint survivant
Exemption	<p>(2) The Minister may exempt any surviving spouse from the operation of subsection (1) in any case where the Minister deems it just and reasonable to do so. R.S., c. W-5, s. 10; 1974-75-76, c. 8, s. 7; 1980-81-82-83, c. 19, s. 30; 1984, c. 19, s. 23.</p>	<p>(2) Le ministre peut exempter un conjoint survivant de l'application du paragraphe (1) dans tout cas où il estime juste et raisonnable de le faire. S.R., ch. W-5, art. 10; 1974-75-76, ch. 8, art. 7; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 30; 1984, ch. 19, art. 23.</p>	Exemption
Recent marriage	<p>11. Notwithstanding anything in this Act, no allowance under section 4 shall be paid and no allowance under section 5 shall be awarded to the surviving spouse of a veteran if the veteran dies within one year after the date of his marriage, unless, in the opinion of the Minister</p> <p>(a) the veteran was at the time of that marriage in such a condition of health as to justify the veteran in having an expectation of life of at least one year; or</p> <p>(b) the circumstances surrounding the marriage and subsequent death of the veteran are of such a special nature as to merit the payment or award of an allowance. R.S., c. W-5, s. 11; 1980-81-82-83, c. 19, s. 31; 1984, c. 19, s. 23, c. 40, s. 75.</p>	<p>11. Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, il ne peut être payé aucune allocation en vertu de l'article 4 et nulle allocation visée par l'article 5 ne peut être accordée au conjoint survivant d'un ancien combattant, si cet ancien combattant décède dans l'année qui suit la date de son mariage, sauf si, de l'avis du ministre :</p> <p>a) ou bien cet ancien combattant jouissait, lors de son mariage, d'un état de santé le justifiant de croire qu'il pourrait vivre encore au moins un an;</p> <p>b) ou bien les circonstances qui entourent le mariage et le décès subséquent de l'ancien combattant sont d'une nature spéciale telle qu'elles justifient le paiement ou l'octroi d'une allocation. S.R., ch. W-5, art. 11; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 31; 1984, ch. 19, art. 23, ch. 40, art. 75.</p>	Mariage récent

Allowance only to dependent child

12. (1) Except where an allowance is payable to a person other than by virtue of that person being a child, no allowance shall be paid to or in respect of a child unless the child is a dependent child.

12. (1) Sauf les cas où une allocation est payable à une personne pour un motif autre que la qualité d'enfant de cette personne, il ne peut être payé d'allocations à un enfant ou à l'égard d'un enfant à moins que celui-ci ne soit un enfant à charge.

Allocations payées aux enfants à charge seulement

Discontinuance of child allowance

(2) Payment of an allowance to or in respect of a dependent child shall be suspended where the child is being wholly maintained at the expense of a provincial or municipal institution or by any branch or agency of the Government of Canada, other than the Department.

(2) Il y a suspension du paiement de l'allocation à un enfant à charge ou à l'égard de cet enfant dans les cas où l'enfant en question reçoit entièrement sa subsistance aux frais d'une institution provinciale ou municipale ou encore par l'intermédiaire d'un organisme du gouvernement du Canada, à l'exclusion du ministère.

Cessation d'une allocation à un enfant

Commencement or discontinuance of allowance for dependent child

(3) An allowance to or in respect of a dependent child who in any month becomes or ceases to be eligible for an allowance shall be paid as if the dependent child was eligible for the allowance for the whole month and not just a part thereof. R.S., c. W-5, s. 12; 1974-75-76, c. 8, s. 8; 1980-81-82-83, c. 19, s. 32; 1984, c. 19, s. 7.

(3) Une allocation à un enfant à charge ou à l'égard d'un enfant à charge qui, au cours d'un mois donné, devient ou cesse d'être admissible à une allocation, est payée comme si cet enfant à charge avait été admissible durant l'ensemble de ce mois plutôt que pour une partie seulement. S.R., ch. W-5, art. 12; 1974-75-76, ch. 8, art. 8; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 32; 1984, ch. 19, art. 7.

Commencement ou cessation d'une allocation pour enfant à charge

Rights under Pension Act

13. Subject to subsection 32(2) of the *Pension Act*, the right of any veteran to receive a pension under that Act is not affected by anything in this Act or by the receipt of any allowance. R.S., c. W-5, s. 13.

13. Sous réserve du paragraphe 32(2) de la *Loi sur les pensions*, la présente loi ou le fait de recevoir une allocation n'ont pas pour effet de porter atteinte au droit, pour un ancien combattant, de recevoir une pension sous le régime de cette loi. S.R., ch. W-5, art. 13.

Droits en vertu de la *Loi sur les pensions*

SUSPENSION OF ALLOWANCE

SUSPENSION DE L'ALLOCATION

Absence from Canada

14. (1) Where a recipient of an allowance under section 4 absents himself from Canada, payment of his allowance shall, subject to subsection (4) of that section, be suspended immediately following the payment for the month in which he so absents himself, but may be resumed when the recipient returns to Canada.

14. (1) Lorsque le bénéficiaire d'une allocation en vertu de l'article 4 s'absente du Canada, le paiement de son allocation est, sous réserve du paragraphe 4(4), suspendu immédiatement après le versement pour le mois pendant lequel il s'absente ainsi, mais peut être repris dès son retour au Canada.

Absence du Canada

On imprisonment of recipient

(2) Where, on or after July 17, 1980, a recipient of an allowance is convicted of an offence and sentenced to a term of imprisonment, the payment of his allowance shall be suspended from the first day of the seventh month of that imprisonment except that the payment thereof may be continued where the Minister is of the opinion that,

(2) Lorsque, à compter du 17 juillet 1980, le bénéficiaire d'une allocation est déclaré coupable d'une infraction et condamné à une peine d'emprisonnement, le paiement de son allocation est suspendu à compter du premier jour du septième mois de cet emprisonnement jusqu'à son élargissement. Toutefois, le paiement de l'allocation peut être continué lorsque le ministre est d'avis que, selon le cas :

Pendant l'emprisonnement

(a) where a spouse or child of the recipient is entitled to be supported by him at the time of his conviction, the spouse or child continues to be entitled to that support; or

a) le conjoint ou un enfant du bénéficiaire, qui a le droit d'être à la charge de ce dernier au moment de sa condamnation, continue d'avoir ce droit;

(b) the continuation of the payment of the allowance would assist the recipient in his rehabilitation.

b) la continuation du paiement de l'allocation favoriserait la réinsertion sociale du bénéficiaire.

On imprisonment of applicant

(3) Where an applicant for an allowance who is serving a term of imprisonment is eligible for an allowance, an allowance may be awarded to the applicant and may be paid during that imprisonment where the Minister is of the opinion that

(3) Dans les cas où celui qui demande une allocation purge une peine d'emprisonnement tout en étant admissible à une allocation, une allocation peut être accordée au demandeur et être payée pendant cet emprisonnement si le ministre est d'avis que, selon le cas :

Emprisonnement du demandeur

(a) a spouse or child of the applicant is entitled to be supported by the applicant at the time of his conviction and the spouse or child continues to be entitled to that support; or

a) le conjoint ou l'enfant du demandeur avait le droit d'être à la charge du demandeur au moment de sa condamnation et continue d'avoir ce droit;

(b) the payment of the allowance would assist the applicant in his rehabilitation. R.S., c. W-5, s. 14; 1974-75-76, c. 8, s. 9; 1980-81-82-83, c. 19, s. 33; 1984, c. 19, ss. 8, 23.

b) le paiement de l'allocation favoriserait la réinsertion sociale du demandeur. S.R., ch. W-5, art. 14; 1974-75-76, ch. 8, art. 9; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 33; 1984, ch. 19, art. 8 et 23.

PAYMENT ON BEHALF OF RECIPIENT

PAIEMENT POUR LE COMPTE DU BÉNÉFICIAIRE

Payments to other persons

15. (1) Where the Minister is of the opinion that a recipient would be likely to apply the amount of any allowance otherwise than to the best advantage, the Minister may direct the payments to be made to and administered by such person as the Minister selects.

15. (1) Le ministre, s'il est d'avis que le bénéficiaire n'utiliserait vraisemblablement pas le montant de l'allocation à bon escient, peut ordonner que les paiements soient versés à la personne qu'il choisit et administrés par cette dernière.

Paiements à d'autres personnes

Holding of allowance for recipient in certain cases

(2) Where it appears to the Minister that a recipient is,

(2) Le ministre peut décider d'administrer — ou de faire administrer par une personne ou un organisme qu'il désigne —, au profit d'un bénéficiaire ou d'une personne que celui-ci a l'obligation juridique d'entretenir, l'allocation payable au bénéficiaire si celui-ci, selon le cas :

Rétention de l'allocation dans certains cas

(a) by reason of infirmity, illness or other cause, incapable of managing his own affairs, or

a) est incapable de gérer ses propres affaires en raison de son infirmité, de sa maladie ou d'une autre cause;

(b) not maintaining any person that he has a legal responsibility to maintain,

b) n'entretient pas la personne qu'il a l'obligation juridique d'entretenir.

the Minister may direct that the allowance payable to the recipient be held and administered by the Minister or a person or agency selected by the Minister for the benefit of the recipient or any person that he has a legal responsibility to maintain, or both.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'autoriser, dans les circonstances prévues à l'alinéa (2)b), le ministre, une personne ou un organisme à retenir et à administrer la partie de l'allocation d'un bénéficiaire qui est en sus du montant de l'allocation qui serait payable à ce bénéficiaire si celui-ci était une personne à qui s'applique le facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe en regard de l'alinéa 1a) ou d), selon le cas. S.R., ch. W-5, art. 15; 1984, ch. 19, art. 9 et 23.

Limite aux montants retenus et administrés

Limitation on amount that may be held and administered

(3) Nothing in subsection (2) shall be construed as authorizing the Minister or person or agency, in the circumstances referred to in paragraph (2)(b), to hold and administer any portion of the allowance of a recipient in excess of the amount of allowance that would be payable to the recipient if he were a person to whom the income factor specified in column II of the schedule opposite paragraph (1)(a) or (d), whichever is applicable, of the schedule, applied. R.S., c. W-5, s. 15; 1984, c. 19, ss. 9, 23.

Indebtedness to
Director of
Veterans' Land
Act

16. For the purpose of ensuring continued occupancy by a recipient of a home acquired by him under the *Veterans' Land Act*, chapter V-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, the Minister may, with the consent in writing of the recipient, enter into an arrangement with The Director, The Veterans' Land Act to pay to him out of the recipient's allowance an amount not exceeding the amount of principal and interest, calculated on a monthly basis, as provided in the recipient's agreement of sale with The Director, The Veterans' Land Act to be applied against the indebtedness of the recipient under the *Veterans' Land Act*. R.S., c. W-5, s. 16; 1980-81-82-83, c. 19, s. 34; 1984, c. 19, s. 23.

16. En vue d'assurer une occupation continue, par un bénéficiaire, d'un logis qu'il a acquis en vertu de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, chapitre V-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, le ministre peut, avec le consentement écrit du bénéficiaire, convenir avec le Directeur des terres destinées aux anciens combattants de payer à ce dernier sur l'allocation du bénéficiaire un montant ne dépassant pas le montant, en principal et en intérêts, calculé sur une base mensuelle, qui est prévu aux termes de la convention de vente entre le bénéficiaire et le Directeur des terres destinées aux anciens combattants. Ce paiement est imputé sur la dette du bénéficiaire en vertu de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*. S.R., ch. W-5, art. 16; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 34; 1984, ch. 19, art. 23.

Dette envers le
Directeur des
terres destinées
aux anciens
combattants

ASSIGNMENT OF ALLOWANCE

No assignment,
etc., permitted

17. (1) Except as provided in this Act, no allowance is subject to assignment, alienation or transfer by the recipient or to seizure in satisfaction of any claim against him.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where any provincial or municipal authority in a province pays a person any advance, assistance or welfare payment for a period that would not be paid if an allowance had been paid for that period, and subsequently an allowance becomes payable or payment of an allowance may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accordance with such terms and conditions as are prescribed by regulations made under section 25, deduct from that allowance and pay to the government of the province or to the municipal authority an amount not exceeding the amount of the advance, assistance or welfare payment paid, if that person had before receiving the advance, assistance or welfare payment from the government of the province or the municipal authority consented in writing to the deduction and payment. R.S., c. W-5, s. 17; 1980-81-82-83, c. 19, s. 35; 1984, c. 19, s. 10.

RECOVERIES

Recoveries

18. (1) Where a person has received or obtained an allowance payment to which he is not entitled or an allowance payment in excess of the amount of the allowance payment to

CESSION D'ALLOCATION

17. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, nulle allocation ne peut être cédée, aliénée ou transportée par l'allocataire, ni saisie en acquittement d'une créance contre lui.

Aucune cession
permise

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque le gouvernement d'une province ou une municipalité verse à une personne, pour une période, une avance, une aide ou une prestation d'assistance sociale qui ne serait pas versée si une allocation avait été versée pour cette période, et que, subséquemment, une allocation devient payable à cette personne pour cette période, le ministre peut, conformément aux modalités fixées par les règlements d'application de l'article 25, retenir sur cette allocation et payer au gouvernement de cette province ou à la municipalité une somme ne dépassant pas le montant de cette avance, aide ou prestation d'assistance sociale, si cette personne, avant de recevoir du gouvernement de la province ou de la municipalité cette avance, aide ou prestation, a autorisé par écrit cette retenue et ce paiement. S.R., ch. W-5, art. 17; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 35; 1984, ch. 19, art. 10.

Exception

RECOUVREMENTS

18. (1) Lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un paiement d'allocation auquel elle n'a pas droit ou qui excède le montant auquel elle a droit aux termes du calcul effectué en vertu des

Recouvrements

which he is entitled as calculated under section 4 or 5, the amount of that allowance payment or of that excess, as the case may be, may be recovered as a debt due to the Crown in proceedings commenced

(a) at any time, where that person made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining that allowance payment or that excess; and

(b) in any case where paragraph (a) does not apply, at any time before the end of the twelve month payment period next following the twelve month payment period in which that allowance payment or that excess was received or obtained.

Minister may remit the allowance payment or the excess amount of the allowance payment

(2) Notwithstanding subsection (1), where a person has received or obtained an allowance payment to which he is not entitled or an allowance payment in excess of the amount of the allowance payment to which he is entitled as calculated under section 4 or 5 and the Minister is satisfied that

(a) the amount of the allowance payment or the excess amount of the allowance payment cannot be collected within the reasonably foreseeable future,

(b) the administrative costs of collecting the amount of the allowance payment or the excess amount of the allowance payment are likely to equal or exceed the amount to be collected,

(c) repayment of the amount of the allowance payment or the excess amount of the allowance payment will cause hardship to the debtor, or

(d) the amount of the allowance payment or the excess amount of the allowance payment is the result of an administrative error, delay or oversight on the part of a public servant,

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence in connection with the receiving or obtaining of the allowance payment, remit all or any portion of the amount of the allowance payment or of the excess amount of the allowance payment, as the case may be. R.S., c. W-5, s. 19; 1980-81-82-83, c. 19, s. 36.

ANNUAL ADJUSTMENT OF ALLOWANCES

Quarterly adjustment of income factor

19. (1) The income factors specified in column II of the schedule shall be adjusted quarterly, in such manner as may be prescribed

articles 4 ou 5, le montant auquel cette personne n'a pas droit peut être recouvré à titre de créances de la Couronne par suite de procédures instituées :

a) à quelque moment que ce soit, lorsque cette personne a fait sciemment une fausse déclaration ou a commis une fraude afin de recevoir ou d'obtenir le montant auquel elle n'a pas droit;

b) dans tous les cas où ne s'applique pas l'alinéa a), à tout moment avant la fin de la période de paiement de douze mois suivant immédiatement la période de paiement de douze mois au cours de laquelle la personne a reçu ou obtenu le montant auquel elle n'a pas droit.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un paiement d'allocation auquel elle n'a pas droit ou qui excède le montant auquel elle a droit aux termes du calcul effectué en vertu des articles 4 ou 5, le ministre peut, à moins que cette personne n'ait été déclarée coupable d'une infraction relative au fait de recevoir ou d'obtenir le paiement d'allocation, remettre tout ou partie du montant du paiement de l'allocation ou de l'excédent de ce paiement s'il est satisfait que, selon le cas :

Possibilité de remise par le ministre

a) le montant à recouvrer ne peut l'être dans un futur raisonnablement proche;

b) le montant à recouvrer est vraisemblablement égal ou inférieur au coût administratif du recouvrement;

c) le débiteur aura de la difficulté à rembourser le montant auquel il n'a pas droit;

d) le montant à recouvrer résulte d'une erreur, d'un délai ou d'un oubli de la part d'un fonctionnaire. S.R., ch. W-5, art. 19; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 36.

AJUSTEMENT ANNUEL DES ALLOCATIONS

Rajustement du facteur revenu

19. (1) Les facteurs revenu indiqués à la colonne II de l'annexe sont rajustés tous les trimestres de la manière que prescrit le gouver-

by regulation of the Governor in Council, so that the income factor applicable for a month in any payment quarter is an amount equal to the product obtained by multiplying

(a) the income factor that would have been applicable for that month if no adjustment had been made under this section with respect to that payment quarter,

by

(b) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter.

neur en conseil par règlement, de sorte que le facteur revenu applicable à un mois compris dans un trimestre de paiement soit une somme égale au produit obtenu en multipliant :

a) le facteur revenu qui aurait été applicable pour ce mois si aucun rajustement n'avait été fait en vertu du présent article à l'égard de ce trimestre de paiement

par

b) la proportion que représente l'indice des prix à la consommation pour le premier trimestre de rajustement correspondant à ce trimestre de paiement par rapport à l'indice des prix à la consommation pour le second trimestre de rajustement correspondant à ce trimestre de paiement.

References

(2) Wherever in this Act reference is made to an income factor specified in column II of the schedule, the reference shall be construed as a reference to that income factor adjusted where applicable in the manner provided in this section and sections 20 and 21. 1972, c. 12, s. 3; 1973-74, c. 9, s. 4; 1974-75-76, c. 8, s. 10; 1980-81-82-83, c. 19, s. 37; 1984, c. 19, s. 12.

(2) Toute mention dans la présente loi d'un facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe renvoie au facteur revenu rajusté, s'il y a lieu, de la manière que prévoient le présent article et les articles 20 et 21. 1972, ch. 12, art. 3; 1973-74, ch. 9, art. 4; 1974-75-76, ch. 8, art. 10; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 37; 1984, ch. 19, art. 12.

Renvoi

Income factor not to be lowered

20. (1) Notwithstanding anything in subsection 19(1), the income factor applicable by virtue of that subsection for a month in any payment quarter shall not be less than the income factor applicable for any month in the three month period immediately before that payment quarter.

20. (1) Par dérogation au paragraphe 19(1), le facteur revenu applicable en vertu de ce paragraphe pour un mois compris dans un trimestre de paiement ne peut être inférieur au facteur revenu applicable pour un mois compris dans la période de trois mois précédant ce trimestre de paiement.

Restriction

No adjustment where Consumer Price Index lower

(2) Where, in relation to any payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter is lower than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter,

(a) no adjustment shall be made pursuant to subsection 19(1) in respect of that payment quarter; and

(b) no adjustment shall be made pursuant to that subsection in respect of any subsequent payment quarter until, in relation to a subsequent payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter is higher than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (a), in which case the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (a) shall be deemed to be the second adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter.

(2) Lorsque, dans le cas d'un trimestre de paiement, l'indice des prix à la consommation pour le premier trimestre de rajustement est inférieur à l'indice des prix pour le second trimestre de rajustement :

a) aucun rajustement n'est effectué en application du paragraphe 19(1) pour ce trimestre de paiement;

b) aucun rajustement n'est effectué en application du paragraphe 19(1) pour un trimestre de paiement subséquent jusqu'à ce que, relativement à un trimestre de paiement subséquent, l'indice des prix à la consommation pour le premier trimestre de rajustement correspondant à ce trimestre de paiement subséquent dépasse l'indice des prix à la consommation pour le second trimestre de rajustement correspondant au trimestre de paiement visé à l'alinéa a), auquel cas le second trimestre de rajustement correspondant au trimestre de paiement visé à l'alinéa

Non-rajustement en cas de baisse de l'indice des prix à la consommation

1972, c. 12, s. 3; 1974-75-76, c. 8, s. 10; 1984, c. 19, s. 13.

a) est censé constituer le second trimestre de rajustement correspondant à ce trimestre de paiement subséquent. 1972, ch. 12, art. 3; 1974-75-76, ch. 8, art. 10; 1984, ch. 19, art. 13.

Where basis of Consumer Price Index changed

21. Where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis with a resulting percentage adjustment being made in the figures for that Index, a corresponding percentage adjustment shall be made in the Consumer Price Index with respect to any adjustment quarter or other period that is used for the purpose of adjusting the income factors specified in column II of the schedule. 1972, c. 12, s. 3; 1974-75-76, c. 8, s. 10; 1980-81-82-83, c. 19, s. 38.

21. Lorsque l'indice des prix à la consommation pour le Canada, publié par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, est rajusté pour tenir compte d'une nouvelle base quant au temps ou au contenu, et qu'il s'ensuit un rajustement procentuel de cet indice, il est procédé à un rajustement procentuel correspondant de l'indice des prix à la consommation pour un trimestre de rajustement ou pour toute autre période utilisée pour le rajustement des facteurs revenu indiqués à la colonne II de l'annexe. 1972, ch. 12, art. 3; 1974-75-76, ch. 8, art. 10; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 38.

Modification de la base de l'indice des prix à la consommation

Increases

22. (1) The income factors specified in column II of the schedule, except the income factor specified for orphans and children, shall be increased simultaneously with and by the same amount as any increase in the amount of each of the Old Age Security pension and the Guaranteed Income Supplement provided from time to time by amendments to the *Old Age Security Act*, other than regular quarterly adjustments made under that Act in relation to the Consumer Price Index.

22. (1) Les facteurs revenu indiqués à la colonne II de l'annexe, sauf le facteur revenu indiqué pour les orphelins et enfants, sont majorés en même temps et du même montant que toute augmentation du montant de la pension de sécurité de la vieillesse et du supplément de revenu garanti apportée par une modification de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, à l'exception des rajustements trimestriels réguliers effectués dans le cadre de cette loi par rapport à l'indice des prix à la consommation.

Augmentations

Idem

(2) In respect of the increases in the maximum amount of the Guaranteed Income Supplement provided for by subsection 10(1.4) of the *Old Age Security Act*, chapter O-6 of the Revised Statutes of Canada, 1970, subsection (1) shall be applied so as to reflect those increases only in relation to Class 1 of column I of the schedule.

(2) En ce qui concerne les augmentations du montant maximal du supplément de revenu garanti prévues par le paragraphe 10(1.4) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, chapitre O-6 des Statuts révisés du Canada de 1970, le paragraphe (1) doit être appliqué de manière à ne traduire ces augmentations qu'en rapport avec la catégorie 1 de la colonne I de l'annexe.

Idem

Idem

(3) Subsection (1) shall not apply in respect of the increase in the maximum amount of the Guaranteed Income Supplement provided for by subsection 12(5) of the *Old Age Security Act*. 1980-81-82-83, c. 19, s. 39; 1984, c. 27, s. 12.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de l'augmentation du montant maximal du supplément de revenu garanti prévue par le paragraphe 12(5) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*. 1980-81-82-83, ch. 19, art. 39; 1984, ch. 27, art. 12.

Idem

OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

False statements

23. (1) Every person who, for the purpose of obtaining an allowance either for himself or for any other person, knowingly, in any application or otherwise, makes a false or misleading statement or fails to disclose any material fact is guilty of an offence and liable on summary

23. (1) Toute personne qui, en vue d'obtenir une allocation soit pour elle-même soit pour quelqu'un d'autre, sciemment, dans une demande ou autrement, fait une déclaration fausse ou trompeuse ou omet de révéler quelque fait essentiel, commet une infraction et encourt,

Fausse déclarations

conviction to a fine of not less than fifteen dollars and not more than one hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.

sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende de quinze à cent dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines.

Venu

(2) Any complaint or information in respect of an offence under this Act or the regulations may be heard, tried or determined in the place in which the offence was committed or the matter of the complaint or information arose or in any place in which the accused is apprehended or happens to be.

(2) La poursuite d'une infraction à la présente loi ou aux règlements peut être intentée, entendue ou jugée au lieu de la perpétration de l'infraction, au lieu où a pris naissance l'objet de la poursuite, au lieu où l'accusé est appréhendé ou en tout lieu où il se trouve.

Ressort

Limitation period

(3) A prosecution for an offence under this Act or the regulations may be instituted at any time within but not later than one year after the time when the subject-matter of the prosecution arose. R.S., c. W-5, s. 20.

(3) Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou aux règlements se prescrivent par un an à compter de sa perpétration. S.R., ch. W-5, art. 20.

Prescription

EVIDENCE

PREUVE

Certificates as evidence

24. In any trial, prosecution or other proceeding,

24. Dans tout procès, poursuite ou autre procédure :

Les certificats constituent une preuve

(a) a certificate purporting to be signed by the Chairman of the Board and setting out the amount of allowance obtained and the portion thereof that remains unrepaid or unrecovered as of any day is evidence of the amount of the allowance obtained and the portion thereof that remains unrepaid or unrecovered as of that day, and

a) un certificat censé signé par le président de la Commission et énonçant le montant de l'allocation obtenue et la partie de ce montant qui demeure non remboursée ou non recouvrée à une date quelconque fait preuve du montant de l'allocation obtenue et de la partie de ce montant qui demeure non remboursée ou non recouvrée à cette date;

(b) a document purporting to be an adjudication of the Minister or of the Board is evidence of the facts stated therein,

b) un document censé être une décision du ministre ou de la Commission fait preuve des faits qui y sont énoncés,

without proof of the signature or official character of any person appearing to have signed the certificate or document and without further proof thereof. R.S., c. W-5, s. 21; 1984, c. 19, s. 23.

sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et sans autre preuve de ce certificat ou document. S.R., ch. W-5, art. 21; 1984, ch. 19, art. 23.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

25. On the advice of the Board and with the approval of the Governor in Council, the Minister may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

25. Sur l'avis de la Commission et avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut prendre des règlements d'application de la présente loi, notamment en vue :

Règlements

(a) prescribing the manner and form of making applications for allowances and the information and evidence to be furnished in connection therewith;

a) de prescrire la manière de présenter les demandes d'allocations et les formulaires à utiliser ainsi que les renseignements et la preuve à fournir à cet égard;

(b) prescribing the times and manner of payment of allowances and providing for adjustment of those payments in relation to the income of the recipient;

b) de prescrire les dates et le mode de paiement des allocations et de prévoir l'ajustement de ces paiements par rapport au revenu de l'allocataire;

- (c) prescribing circumstances in which a recipient and his spouse are not living together for the purposes of subsection 4(8);
- (d) defining residence and defining intervals of absence from Canada that shall be deemed not to have interrupted residence in Canada;
- (e) for determining whether any veteran is unable to maintain himself by following his former ordinary occupation or is capable of taking light or intermittent employment;
- (f) defining income for the purposes of this Act, and prescribing the manner in which income is to be determined, including the income of a recipient and his spouse and the determination of an amount thereof that each shall be deemed to receive;
- (g) for determining the amount that, for the purposes of this Act, shall be deemed to be the income of a recipient from any interest in real or personal property owned or acquired by the recipient or his spouse;
- (h) requiring recipients to report any change in their financial or domestic circumstances;
- (i) providing, by the suspension or withholding of allowances, for the recovery of any allowance payments to which a recipient was not entitled;
- (j) providing for the circumstances justifying or requiring the suspension of payment of allowances and the resumption of payment;
- (k) prescribing the procedure to be followed in reviews of or appeals from adjudications and to give effect to adjudications;
- (l) prescribing the procedure to be followed by the Board in hearing and considering a request for interpretation made under section 35;
- (m) prescribing a fine or a term of imprisonment that may be imposed on summary conviction as a punishment for contravention of any regulation, but a fine so prescribed shall not exceed fifteen dollars and a term of imprisonment so prescribed shall not exceed one month;
- (n) defining for the purposes of this Act what constitutes "casual earnings" and "interest income", including the amount thereof in respect of a person and his spouse; and
- (o) prescribing the terms and conditions for the deduction from an allowance of the amounts to be paid to the government of a
- c) de prévoir les circonstances où un bénéficiaire et son conjoint ne résident pas ensemble pour l'application du paragraphe 4(8);
- d) de définir la résidence et les intervalles d'absence du Canada qui sont réputés ne pas interrompre la résidence au Canada;
- e) de déterminer si un ancien combattant est incapable de subvenir à ses propres besoins en s'adonnant à son ancienne occupation ordinaire ou s'il est apte à prendre un emploi facile ou intermittent;
- f) de définir le revenu pour l'application de la présente loi et de prescrire la manière dont le revenu doit être déterminé, y compris le revenu d'un allocataire et de son conjoint, et la détermination du montant de revenu que chacun est réputé recevoir;
- g) de déterminer le montant qui, pour l'application de la présente loi, est réputé être le revenu d'un allocataire provenant de tout intérêt dans des biens meubles ou immeubles possédés ou acquis par l'allocataire ou son conjoint;
- h) d'enjoindre aux allocataires de signaler tout changement dans leur situation financière ou domestique;
- i) de prévoir, au moyen de la suspension ou de la retenue des allocations, le recouvrement de tous paiements d'allocation auxquels un allocataire n'avait pas droit;
- j) de prévoir les circonstances justifiant ou exigeant la suspension du paiement des allocations et la reprise des paiements;
- k) de prévoir la procédure à suivre dans les révisions ou dans les appels de décisions ainsi que dans l'exécution des décisions;
- l) de prescrire la procédure que doit suivre la Commission au cours de l'audition et de l'examen d'une demande d'interprétation présentée en vertu de l'article 35;
- m) de prescrire une amende ou un emprisonnement, susceptible d'être imposé sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, comme peine pour la violation de tout règlement, mais une amende ainsi prescrite ne peut dépasser quinze dollars et un emprisonnement ainsi prescrit ne peut dépasser un mois;
- n) de définir, pour l'application de la présente loi, «revenus casuels» et «revenu d'intérêt» et de répartir ces montants entre une personne donnée et son conjoint;

province or to a municipal authority pursuant to subsection 17(2). R.S., c. W-5, s. 22; 1980-81-82-83, c. 19, s. 40; 1984, c. 19, s. 15.

o) de prescrire les modalités de déduction d'une allocation des sommes à payer au gouvernement d'une province ou à une municipalité en vertu du paragraphe 17(2). S.R., ch. W-5, art. 22; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 40; 1984, ch. 19, art. 15.

POWERS OF MINISTER

POUVOIRS DU MINISTRE

Errors in administration may be rectified

26. Where, in the opinion of the Minister, an applicant for an allowance or a recipient has suffered a financial disadvantage as a result of an error on the part of any person in the exercise or performance of any powers, duties or functions of the person under this Act, the Minister may take such steps to remedy the disadvantage so suffered as the Minister deems reasonably necessary in the circumstances. R.S., c. W-5, s. 23; 1980-81-82-83, c. 19, s. 41; 1984, c. 19, s. 16.

26. Lorsque, de l'avis du ministre, celui qui demande une allocation ou le bénéficiaire d'une allocation a subi une perte financière en conséquence de l'erreur d'une personne dans l'exercice par celle-ci des pouvoirs et fonctions que la présente loi lui confère, le ministre peut, pour remédier à la perte ainsi subie, prendre les mesures qu'il estime être raisonnablement nécessaires dans les circonstances. S.R., ch. W-5, art. 23; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 41; 1984, ch. 19, art. 16.

Réparation

Review of adjudication

27. (1) Every adjudication by the Minister is subject to review by the Minister who may, for the purpose of any review, require the recipient to submit a statement of such facts as the Minister may consider relevant to determine the right of the recipient to have any allowance continued.

27. (1) Chaque décision du ministre est sujette à révision par celui-ci et il peut, pour les fins d'une pareille révision, exiger que l'allocataire soumette une déclaration des faits que le ministre estime utiles pour déterminer son droit au maintien de toute allocation.

Révision des décisions

Statement to be verified

(2) Any statement submitted pursuant to subsection (1) shall be verified in such manner as the Minister may direct and in the event the recipient fails to furnish a statement as required, the Minister may reduce, suspend or cancel payment of the allowance. R.S., c. W-5, s. 24; 1984, c. 19, s. 23.

(2) Cette déclaration est vérifiée de la manière que le ministre ordonne et, si l'allocataire omet de fournir la déclaration requise, le ministre peut réduire, suspendre ou interdire le paiement de l'allocation. S.R., ch. W-5, art. 24; 1984, ch. 19, art. 23.

Vérification de la déclaration

WAR VETERANS ALLOWANCE BOARD

COMMISSION DES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

War Veterans Allowance Board established

28. (1) There is hereby established a Board, to be known as the War Veterans Allowance Board, which, subject to subsection (3), shall consist of not less than three nor more than five members to be appointed by the Governor in Council.

28. (1) Est constituée la Commission des allocations aux anciens combattants, composée, sous réserve du paragraphe (3), de trois à cinq membres, ou commissaires, nommés par le gouverneur en conseil.

Commission des allocations aux anciens combattants

Chairman and Deputy Chairman

(2) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman of the Board and one of the members to be Deputy Chairman of the Board.

(2) Le gouverneur en conseil nomme deux commissaires respectivement président et vice-président de la Commission.

Président et vice-président

Additional temporary members

(3) The Governor in Council may from time to time appoint not more than three additional temporary members to the Board and, in addition, may appoint to be additional members of the Board, without remuneration as such, the Deputy Minister and, as his alternate, the

(3) Le gouverneur en conseil peut en outre nommer au plus trois commissaires temporaires; il peut également nommer, à titre de commissaires supplémentaires, sans rémunération à ce titre, le sous-ministre et, pour le remplacer en son absence, le sous-ministre adjoint, de

Commissaires temporaires

	Assistant Deputy Minister and one other person who is not on the staff of the Department.	même qu'une autre personne qui ne fait pas partie du personnel du ministère.	
Tenure of temporary members	(4) Every temporary member of the Board shall be appointed for a period not exceeding one year, but on the expiration of his term of office he is eligible for re-appointment.	(4) La durée maximale du mandat des commissaires temporaires est d'un an; toutefois, leur mandat est renouvelable.	Durée du mandat des commissaires temporaires
Authority of Chairman	(5) The Chairman of the Board has control and direction over the duties to be performed by the other members of the Board and the duties to be performed by such members of the staff of the Department as may be assigned to the Board by the Minister.	(5) Le président supervise l'exécution par les autres commissaires et par les membres du personnel du ministère détachés par le ministre auprès de la Commission des fonctions qui leur sont conférées.	Pouvoirs du président
Duties of Deputy Chairman	(6) If the Chairman is absent or unable to act or if the office of Chairman is vacant, the Deputy Chairman has all the powers and functions of the Chairman.	(6) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	Fonctions du vice-président
Salaries	(7) The Chairman, Deputy Chairman, the other members and the temporary members of the Board shall each be paid a salary to be fixed by the Governor in Council, except that the salary to be paid to the temporary members and to the other members shall be fixed at the same rate.	(7) Le président, le vice-président et les autres commissaires, y compris les commissaires temporaires, reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil; le traitement des commissaires temporaires et des autres commissaires est fixé au même taux.	Traitements
Quorum	(8) Two members of the Board constitute a quorum.	(8) Deux commissaires constituent un quorum.	Quorum
Other duties	(9) Each member of the Board shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act, and shall not accept or hold any office or employment that the Governor in Council may declare to be inconsistent with the performance of his duties under this Act.	(9) Les commissaires consacrent tout leur temps à l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi, et ne peuvent accepter ni occuper aucun poste ou emploi que le gouverneur en conseil déclare incompatible avec l'exercice de celles-ci.	Service continu
Pension	(10) The Governor in Council, on the retirement of any member of the Board who is not entitled to any benefit under the <i>Public Service Superannuation Act</i> and who has served on the Board (a) at least twenty years, or (b) at least ten years, and (i) has reached the age of sixty-five years, or (ii) is physically or mentally incapacitated, may grant to him a pension for his life not exceeding one-third of the salary to which he was entitled as such member and on his death to his surviving spouse a pension for her life not exceeding one-sixth of that salary.	(10) Lors de la retraite d'un commissaire qui n'est admissible à aucune prestation prévue par la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> et qui a exercé ses fonctions au sein de la Commission, selon le cas : a) durant au moins vingt années; b) durant au moins dix années, et qui : (i) ou bien a atteint l'âge de soixante-cinq ans, (ii) ou bien est frappé d'incapacité physique ou mentale, le gouverneur en conseil peut lui accorder une pension viagère maximale d'un tiers du traitement auquel il avait droit en sa qualité de commissaire et, advenant son décès, accorder à son conjoint survivant une pension viagère maximale d'un sixième de ce traitement.	Pension

Employee
benefits
continued

(11) A member of the Board, including an additional temporary member, who, at the time of his appointment, was an employee within the meaning of the *Public Service Employment Act* retains and is eligible to receive all the benefits, except salary as an employee in the Public Service, that he would have been eligible to receive had he remained an employee in the Public Service. R.S., c. W-5, s. 25.

(11) Les commissaires, y compris les commissaires supplémentaires temporaires, qui, lors de leur nomination, étaient régis par la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* conservent les avantages, à l'exception de la rémunération, auxquels ils auraient eu droit s'ils étaient demeurés fonctionnaires. S.R., ch. W-5, art. 25.

Protection des
avantages

ADDITIONAL POWERS OF MINISTER AND
BOARD

AUTRES POUVOIRS DU MINISTRE ET DE LA
COMMISSION

Investigation

29. The Minister and the Board and any person acting under the authority of the Board in that behalf have all the powers of a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of any investigation required to be made in order to determine whether any allowance should be made, suspended or revoked, what should be the amount of any allowance, or whether payment of any allowance should be made to the recipient or to another person for administration on his behalf. R.S., c. W-5, s. 26; 1984, c. 19, s. 23.

29. Le ministre et la Commission, de même que toute personne agissant sous l'autorité de la Commission à cet égard, ont les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* dans le cadre d'une enquête tenue en vue de décider si une allocation sera accordée, suspendue ou révoquée, quel sera le montant d'une allocation ou si le paiement d'une allocation sera versé au bénéficiaire ou à une autre personne chargée de l'administrer en son nom. S.R., ch. W-5, art. 26; 1984, ch. 19, art. 23.

Enquêtes

Census
information

30. (1) The Minister and the Board have the right, for the purpose of ascertaining the age of any applicant, to obtain any information from Statistics Canada on the subject of the age of the applicant that may be contained in the returns of any census taken more than twenty years before the date of the application for that information.

30. (1) Le ministre et la Commission ont droit, pour vérifier l'âge de toute personne qui demande une allocation, d'obtenir de Statistique Canada, concernant l'âge de ce demandeur, tout renseignement qui peut être contenu dans les rapports d'un recensement fait plus de vingt ans avant la date de cette demande de renseignements.

Renseignements de
Statistique
CanadaCommunication
of information

(2) Any information obtained by an officer or employee of the Department pursuant to this Act or the regulations may be communicated to an officer or employee in the Department of National Health and Welfare solely for the purposes of administering this Act.

(2) Les renseignements obtenus conformément à la présente loi ou aux règlements par un cadre ou un fonctionnaire du ministère peuvent être communiqués à un cadre ou à un fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social mais uniquement pour l'application de la présente loi.

Communication
de renseignements

Idem

(3) Where Social Insurance Numbers have been assigned under the authority of any other Act, the Minister or other authority charged with the administration of that Act and the Minister of Veterans Affairs may exchange any information contained in applications for those numbers and any numbers so assigned and may make or cause to be made available any such information or numbers in such manner as may be authorized by that Act. R.S., c. W-5, s. 27; 1970-71-72, c. 15, s. 39; 1984, c. 19, ss. 17, 23.

(3) Dans les cas où des numéros d'assurance sociale ont été attribués sous l'autorité d'une autre loi, le ministre ou l'autorité responsable de l'application de cette loi, et le ministre des Anciens combattants, peuvent s'échanger les renseignements contenus dans les demandes d'obtention de ces numéros ainsi que les numéros ainsi attribués; ils peuvent, en outre, assurer la disponibilité — ou voir à ce qu'elle soit assurée — de ces renseignements ou numéros selon ce que prévoit cette autre loi. S.R., ch. W-5, art. 27; 1970-71-72, ch. 15, art. 39; 1984, ch. 19, art. 17 et 23.

Idem

Additional duties of Board and Minister

31. The Governor in Council may impose on the Board or the Minister duties similar to those performed by the Minister under this Act in respect of any allowances authorized to be paid under any other Act, and such effect shall be given to any such adjudication by the Board or the Minister as the Governor in Council may direct. R.S., c. W-5, s. 28; 1984, c. 19, s. 23.

31. Le gouverneur en conseil peut conférer à la Commission ou au ministre des fonctions semblables à celles que remplit le ministre en vertu de la présente loi à l'égard de toute allocation dont le paiement est autorisé en vertu d'une autre loi, et il est accordé à toute décision prise par la Commission ou le ministre dans ce domaine l'effet que le gouverneur en conseil peut ordonner. S.R., ch. W-5, art. 28; 1984, ch. 19, art. 23.

Fonctions supplémentaires de la Commission et du ministre

APPEALS

APPELS

Review by officer, etc.

32. (1) Where an applicant for an allowance or a recipient is dissatisfied with any adjudication affecting him, other than an adjudication under subsection 18(2) or on an appeal under subsection (2) of this section, he may, in accordance with the regulations, apply to an officer or employee of the Department designated by the Minister for the purpose for a review of the adjudication.

32. (1) Dans les cas où celui qui demande une allocation ou un bénéficiaire n'est pas satisfait d'une décision qui le touche, autre qu'une décision prise en vertu du paragraphe 18(2) ou qu'une décision rendue dans un appel visé au paragraphe (2) du présent article, cette personne peut, en conformité avec les règlements, demander à un cadre ou fonctionnaire du ministère de réviser cette décision, dans la mesure où ce cadre ou fonctionnaire est désigné à cette fin par le ministre.

Révision par les fonctionnaires, etc.

Appeal

(2) Where, following a review under subsection (1), the applicant or recipient remains dissatisfied with the adjudication, he may, in accordance with the regulations, appeal the adjudication to the Board.

(2) Après une révision visée au paragraphe (1), celui qui demande une allocation ou le bénéficiaire peut, s'il demeure insatisfait de la décision, interjeter appel de celle-ci auprès de la Commission en conformité avec les règlements.

Appel

Review by Board

(3) The Board may, on application or on its own motion, review any adjudication, other than an adjudication under subsection 18(2) but including an adjudication of the Board under this section, and shall deal with the review as though an appeal from the adjudication had been taken under subsection (2).

(3) La Commission peut, sur demande ou de sa propre initiative, réviser les décisions qu'elle rend en application du présent article de même que toute autre décision, sauf une décision prise en vertu du paragraphe 18(2) et elle dispose de la révision comme si un appel de la décision avait été interjeté en application du paragraphe (2).

Révision par la Commission

Powers of Board on appeals

(4) The Board may, on any appeal or review under subsection (2) or (3) pertaining to an adjudication, after reviewing the circumstances and hearing such evidence as it deems necessary, dismiss the appeal, refuse to alter the adjudication or alter or reverse the adjudication to such extent as the Board deems just. R.S., c. W-5, s. 29; 1984, c. 19, s. 18.

(4) La Commission, lors d'un appel ou d'une révision en application du paragraphe (2) ou (3) relativement à une décision, peut, après avoir étudié les circonstances et entendu la preuve qu'elle estime nécessaire, rejeter l'appel, refuser de modifier la décision, la renverser ou la modifier dans la mesure où elle estime qu'il est juste de le faire. S.R., ch. W-5, art. 29; 1984, ch. 19, art. 18.

Pouvoirs de la Commission lors d'un appel

Additional duties of Bureau of Pensions Advocates

33. (1) In addition to its duties under subsection 20(1) of the *Pension Act*, the Bureau of Pensions Advocates shall, on request,

(a) provide a counselling service to applicants for allowances and recipients with respect to appeals to the Board;

33. (1) En sus de la mission qui lui est confiée par le paragraphe 20(1) de la *Loi sur les pensions*, le Bureau de services juridiques des pensions est tenu, sur demande :

a) de fournir un service de consultation à ceux qui demandent des allocations ainsi

Mission additionnelle du Bureau de services juridiques des pensions

(b) assist applicants in the preparation of appeals to the Board; and

(c) arrange for applicants and recipients to be represented by a pensions advocate at hearings before the Board.

qu'aux bénéficiaires d'allocations en ce qui concerne les appels devant la Commission;

b) d'aider ceux qui demandent des allocations dans leurs appels devant la Commission;

c) de voir à ce que ceux qui demandent des allocations et les bénéficiaires d'allocations soient représentés par un avocat du Bureau lors des auditions tenues par la Commission.

Solicitor-client relationship

(2) The relationship between the Bureau of Pensions Advocates and an applicant or recipient requesting its assistance is that of a solicitor and client, and the Bureau shall not be required in any proceedings before the Board to disclose any information or material in its possession relating to an applicant or recipient. 1984, c. 19, s. 19.

(2) Le rapport entre le Bureau de services juridiques des pensions et celui qui demande l'aide du Bureau à titre de demandeur d'une allocation ou de bénéficiaire d'une allocation est assimilé aux rapports qui existent entre un avocat et son client et ainsi, le Bureau n'est pas tenu, lors des auditions tenues par la Commission, de communiquer les renseignements ou de remettre les objets qu'il possède en relation avec le demandeur ou le bénéficiaire. 1984, ch. 19, art. 19.

Privilège avocat-client

ADMINISTRATION OF ACT

APPLICATION DE LA LOI

Administration of Act

34. (1) Subject to this Act, the Minister shall be charged with the administration of this Act and the determination of whether any allowance is payable and the amount thereof.

34. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre est responsable de l'application de la présente loi, de la détermination de la question de savoir si une allocation est payable ainsi que de la détermination du montant d'une telle allocation.

Application de la présente loi

Authorization of others to carry out functions, etc.

(2) The Minister may authorize any person to exercise and perform any of the powers, duties or functions of the Minister under this Act. R.S., c. W-5, s. 30; 1984, c. 19, s. 20.

(2) Le ministre peut autoriser toute personne à exercer les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi. S.R., ch. W-5, art. 30; 1984, ch. 19, art. 20.

Délégation de fonctions, etc.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Board to entertain requests for interpretation

35. The Board shall entertain any request made by the Department, the Bureau of Pensions Advocates, any applicants for allowances or recipients or any veterans' organization incorporated by or under any Act of Parliament for an interpretation of any provision of this Act or the regulations made under this Act or of Part XI of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*. 1980-81-82-83, c. 19, s. 42; 1984, c. 19, s. 21.

35. La Commission reçoit toute demande faite par le ministère, le Bureau de services juridiques des pensions, ceux qui demandent des allocations, les bénéficiaires d'allocations ou par toute organisation d'anciens combattants constituée en personne morale en vertu d'une loi fédérale et dont l'objet est l'interprétation d'une disposition de la présente loi, des règlements pris sous l'autorité de la présente loi ou encore l'interprétation de la partie XI de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*. 1980-81-82-83, ch. 19, art. 42; 1984, ch. 19, art. 21.

Réception des demandes d'interprétation

No action to lie by reason of any adjudication or proceedings

36. No action lies against any person by reason of anything contained or said in any adjudication or proceedings before the Minister or the Board, or in any material, information or report made or furnished by any person at the

36. Nulle action n'est recevable contre qui que ce soit en révision du contenu, oral ou écrit, d'un jugement ou de procédures devant le ministre ou la Commission, ou d'informations fournies à la demande du ministre ou de la

Action non recevable

request of the Minister or the Board. 1980-81-82-83, c. 19, s. 42; 1984, c. 19, s. 23.

Commission. 1980-81-82-83, ch. 19, art. 42; 1984, ch. 19, art. 23.

VETERANS DESCRIBED

DESCRIPTION DES ANCIENS COMBATTANTS

Veterans described

37. (1) The veterans referred to in the definition "veteran" in section 2 are those described in this section.

37. (1) Les anciens combattants mentionnés à la définition de «ancien combattant» à l'article 2 sont ceux que décrit le présent article.

Anciens combattants

Veteran of South African War

(2) A veteran of the South African War is
(a) any former member of a Canadian contingent who served in a theatre of actual war during the South African War or who had landed in or had embarked for South Africa prior to June 1, 1902; or
(b) any former member of His Majesty's forces who served in a theatre of actual war during the South African War or who had landed in or had embarked for South Africa prior to June 1, 1902 and who was domiciled in Canada immediately prior to October 11, 1899 or has resided in Canada for a total period of at least ten years.

(2) Les personnes suivantes sont d'anciens combattants de la guerre sud-africaine :

Anciens combattants de la guerre sud-africaine

a) tout ancien membre d'un contingent canadien qui a servi sur un théâtre réel de guerre au cours de la guerre sud-africaine ou qui est débarqué en Afrique du Sud, ou s'est embarqué pour ce pays, avant le 1^{er} juin 1902;

b) tout ancien membre des forces de Sa Majesté qui a servi sur un théâtre réel de guerre au cours de la guerre sud-africaine, ou qui est débarqué en Afrique du Sud, ou s'est embarqué pour ce pays, avant le 1^{er} juin 1902, et qui était domicilié au Canada immédiatement avant le 11 octobre 1899 ou qui a résidé au Canada pendant une période globale d'au moins dix ans.

Canadian veterans of World War I or II

(3) A Canadian veteran of World War I or World War II is any former member of His Majesty's Canadian forces

(3) Sont d'anciens combattants canadiens de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale les anciens membres des forces canadiennes de Sa Majesté qui ont servi :

Anciens combattants canadiens de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale

(a) who served during World War I or World War II and

a) soit au cours de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale, et qui, selon le cas :

(i) served in a theatre of actual war,
(ii) is in receipt of a pension for an injury or disease incurred or aggravated during his service in those forces or is declared to have been eligible for, or awarded, such a pension subsequent to his death, or

(i) ont servi sur un théâtre réel de guerre,
(ii) reçoivent une pension pour une blessure ou maladie subie ou aggravée pendant leur service dans ces forces, ou, après leur décès, ont reçu cette pension ou ont fait l'objet d'une déclaration confirmant leur droit à celle-ci,

(iii) has accepted a commuted pension; or
(b) who served in the United Kingdom during World War I.

(iii) ont accepté une pension rachetée;

b) soit au Royaume-Uni au cours de la Première Guerre mondiale.

Allied veteran

(4) An allied veteran is
(a) any former member
(i) of any of His Majesty's forces who served during World War I or World War II,
(ii) of any of the forces of any of His Majesty's allies who served during World War I or World War II, or

(4) Les personnes suivantes sont d'anciens combattants alliés :

Anciens combattants alliés

a) tout ancien membre :

(i) de l'une des forces de Sa Majesté qui a servi au cours de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale,

(ii) de l'une des forces d'un allié de Sa Majesté qui a servi au cours de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale,

(iii) of any of the forces of any power associated with His Majesty in World War I who served during World War I,

who was domiciled in Canada at the time he joined that force for the purpose of War and

- (iv) served in a theatre of actual war,
- (v) is in receipt of a pension for an injury or disease incurred or aggravated during his service in that force or is declared to have been eligible for, or awarded, such a pension subsequent to his death,
- (vi) has accepted a commuted pension, or
- (vii) served in the United Kingdom during World War I; or

(b) any former member of His Majesty's forces, or of any of the forces of any of His Majesty's allies or powers associated with His Majesty in any war concluded or terminated on or before August 15, 1945, who served during any such war, and has resided in Canada for a total period of at least ten years, and

- (i) served in a theatre of actual war,
- (ii) is in receipt of a pension for an injury or disease incurred or aggravated during his service in any such force during that war or is declared to have been eligible for, or awarded, such a pension subsequent to his death, or
- (iii) has accepted a commuted pension.

Canadian dual
service veteran

(5) A Canadian dual service veteran is a person who

- (a) served during World War I and World War II as a member of His Majesty's Canadian forces;
- (b) was enlisted or obligated to serve in those forces without territorial limitation; and
- (c) has been honourably discharged or has been permitted honourably to resign or retire from those forces.

Allied dual
service veteran

(6) An allied dual service veteran is

- (a) a person who
 - (i) served during World War I as a member of His Majesty's forces,
 - (ii) was domiciled in Canada when he became a member of those forces,

(iii) de l'une des forces d'une puissance associée à Sa Majesté dans la Première Guerre mondiale, qui a servi au cours de cette guerre,

qui était domicilié au Canada à la date de son engagement dans cette force pour les fins de la guerre en question et, selon le cas :

- (iv) a servi sur un théâtre réel de guerre,
- (v) reçoit une pension pour une blessure ou maladie subie ou aggravée pendant son service dans cette force, ou, après son décès, a reçu cette pension ou a fait l'objet d'une déclaration confirmant son droit à celle-ci,
- (vi) a accepté une pension rachetée,
- (vii) a servi au Royaume-Uni durant la Première Guerre mondiale;

b) tout ancien membre des forces de Sa Majesté ou de l'une des forces d'un allié de Sa Majesté dans toute guerre conclue ou terminée le ou avant le 15 août 1945, qui a servi dans l'une de ces guerres, a résidé au Canada pendant une période globale d'au moins dix ans et, selon le cas :

- (i) a servi sur un théâtre réel de guerre,
- (ii) reçoit une pension pour une blessure ou maladie subie ou aggravée pendant son service dans ces forces au cours de la guerre en question, ou, après son décès, a reçu cette pension ou a fait l'objet d'une déclaration confirmant son droit à celle-ci,
- (iii) a accepté une pension rachetée.

(5) Sont d'anciens combattants canadiens à service double les personnes qui, à la fois :

- a) ont servi pendant les Première et Seconde Guerres mondiales comme membre des forces canadiennes de Sa Majesté;
- b) étaient enrôlées pour servir ou avaient l'obligation de servir dans ces forces sans limitation territoriale;
- c) ont été honorablement libérées de ces forces ou ont reçu la permission d'en démissionner ou de s'en retirer honorablement.

Anciens
combattants
canadiens à
service double

(6) Les personnes suivantes sont d'anciens combattants alliés à service double :

- a) toute personne qui, à la fois :
 - (i) a servi pendant la Première Guerre mondiale comme membre des forces de Sa Majesté,

Anciens
combattants
alliés à service
double

(iii) was a member of His Majesty's Canadian forces during World War II, enlisted or obligated to serve without territorial limitation, and

(iv) has been honourably discharged or has been permitted honourably to resign or retire from those forces; or

(b) a person who

(i) served during World War I as a member of His Majesty's forces or of any of the forces of any of His Majesty's allies or powers associated with His Majesty,

(ii) was a member of His Majesty's Canadian forces during World War II, enlisted or obligated to serve without territorial limitation,

(iii) has resided in Canada for a total period of at least ten years, and

(iv) has been honourably discharged or has been permitted honourably to resign or retire from those forces.

(ii) était domiciliée au Canada lorsqu'elle est devenue membre de ces forces,

(iii) était membre des forces canadiennes de Sa Majesté pendant la Seconde Guerre mondiale, et était enrôlée pour servir, ou avait l'obligation de servir, sans limitation territoriale,

(iv) a été honorablement libérée de ces forces ou a reçu la permission d'en démissionner ou de s'en retirer honorablement;

b) toute personne qui, à la fois :

(i) a servi pendant la Première Guerre mondiale comme membre des forces de Sa Majesté, ou de l'une des forces d'un des alliés de Sa Majesté ou de l'une des puissances associées à Sa Majesté,

(ii) était un membre des forces canadiennes de Sa Majesté pendant la Seconde Guerre mondiale, et était enrôlée pour servir, ou avait l'obligation de servir, sans limitation territoriale,

(iii) a résidé au Canada pendant une période globale d'au moins dix ans,

(iv) a été honorablement libérée de ces forces ou a reçu la permission d'en démissionner ou de s'en retirer honorablement.

Canadian
Forces veteran

(7) A Canadian Forces veteran is a person who,

(a) as a member of the forces referred to in section 14 of the *National Defence Act*, left Canada or the United States, including Alaska, at any time prior to July 27, 1953 to participate in military operations undertaken by the United Nations to restore peace in the Republic of Korea; or

(b) is

(i) in receipt of a pension under the *Pension Act*, or

(ii) declared to have been eligible for, or awarded, a pension under the *Pension Act* subsequent to his death,

having become eligible for that pension by virtue of section 5 of the *Veterans Benefit Act, 1951*, or by virtue of section 5 of the *Veterans Benefit Act, 1954*.

(7) Sont d'anciens combattants des Forces canadiennes les personnes qui, selon le cas :

a) en qualité de membres des forces mentionnées à l'article 14 de la *Loi sur la défense nationale*, ont quitté le Canada ou les États-Unis, y compris l'Alaska, à toute date antérieure au 27 juillet 1953, pour participer aux opérations militaires entreprises par les Nations Unies en vue de rétablir la paix dans la République de Corée;

b) sont :

(i) soit gratifiées d'une pension en vertu de la *Loi sur les pensions*,

(ii) soit déclarées avoir eu droit à une pension en vertu de la *Loi sur les pensions*, ou avoir reçu une telle pension, après leur décès,

ayant obtenu droit à cette pension en vertu de l'article 5 de la *Loi de 1951 sur les avantages destinés aux anciens combattants*, ou en vertu de l'article 5 de la *Loi de 1954 sur les avantages destinés aux anciens combattants*.

Anciens
combattants des
Forces
canadiennes

Definition of
"theatre of
actual war"

(8) For the purposes of this section, "theatre of actual war" means

(8) Pour l'application du présent article, «théâtre réel de guerre» s'entend :

Définition de
«théâtre réel de
guerre»

(a) in the case of the South African War, the zone of the military operations in South Africa in which the forces of the United Kingdom of Great Britain and Ireland were engaged prior to June 1, 1902;

(b) in the case of World War I,

(i) as applied to the army or air forces, the zone of the allied armies of the continents of Europe, Asia or Africa, or wherever the veteran has sustained injury or contracted disease directly by a hostile act of the enemy, and

(ii) as applied to the naval forces, the high seas or wherever contact has been made with hostile forces of the enemy, or wherever the veteran has sustained injury or contracted disease directly by a hostile act of the enemy; and

(c) in the case of World War II,

(i) with respect to a former member of His Majesty's Canadian forces, any place where he has been on service involving duties performed outside the Western Hemisphere, including service involving duties performed outside Canada, Newfoundland and the United States and the territorial waters thereof in aircraft or anywhere in a ship or other vessel, which service is classed as "sea time" for the purpose of advancement of naval ratings, or which would be so classed were the ship or other vessel in the service of the naval forces of Canada, and

(ii) with respect to a former member of His Majesty's forces other than His Majesty's Canadian forces, or of any of the forces of His Majesty's Allies or powers associated with His Majesty in World War II, such places, zones or areas as the Board may prescribe.

a) dans le cas de la guerre sud-africaine, de la zone des opérations militaires en Afrique du Sud où les forces du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande furent engagées avant le 1^{er} juin 1902;

b) dans le cas de la Première Guerre mondiale :

(i) quant aux forces de l'armée ou aux forces aériennes, de la zone des armées alliées sur les continents d'Europe, d'Asie ou d'Afrique ou en quelque lieu que ce soit où l'ancien combattant a été blessé ou a contracté une maladie directement par un acte hostile de l'ennemi,

(ii) quant aux forces navales, de la haute mer ou partout où il a eu contact avec des forces hostiles de l'ennemi, ou partout où l'ancien combattant a été blessé ou a contracté une maladie directement par un acte hostile de l'ennemi;

c) dans le cas de la Seconde Guerre mondiale :

(i) à l'égard d'un ancien membre des forces canadiennes de Sa Majesté, de tout endroit où il a accompli du service comportant des fonctions remplies hors de l'hémisphère occidental, y compris du service comportant des fonctions remplies à l'extérieur du Canada, de Terre-Neuve et des États-Unis et de leurs eaux territoriales dans un aéronef, ou en quelque endroit sur un navire ou autre bâtiment, lequel service est classé comme « temps passé en mer » aux fins de l'avancement des matelots ou qui serait ainsi classé si le navire ou autre bâtiment était au service des forces navales du Canada,

(ii) à l'égard d'un ancien membre des forces de Sa Majesté autres que les forces canadiennes de Sa Majesté, ou de l'une des forces des alliés de Sa Majesté ou des puissances associées à Sa Majesté dans la Seconde Guerre mondiale, des endroits, zones ou régions que la Commission peut prescrire.

Definition of
"commuted
pension"

(9) For the purposes of this section, "commuted pension" means a final payment under the *Pension Act* in lieu of annual pension in respect of a disability rated at five per cent or more of total disability, or a similar or analogous final payment under the laws relating to the forces with which the veteran served.

Définition de
«pension
rachetée»

(9) Pour l'application du présent article, «pension rachetée» s'entend d'un versement définitif sous le régime de la *Loi sur les pensions* au lieu d'une pension annuelle à l'égard d'une invalidité établie à cinq pour cent ou plus de l'invalidité totale, ou d'un paiement définitif similaire ou analogue sous le régime des lois

Commence-
ment and
duration of
wars

- (10) For the purposes of this section,
- (a) the South African War shall be deemed to have commenced on October 11, 1899 and to have concluded on May 31, 1902;
- (b) World War I shall be deemed to have commenced on August 4, 1914 and to have concluded on August 31, 1921; and
- (c) World War II shall be deemed to have commenced on September 1, 1939 and to have terminated
- (i) in respect of service in connection with operations in the European and Mediterranean theatres of war, on May 8, 1945, and
- (ii) in respect of service in connection with operations in the Pacific theatre of war, on August 15, 1945.

Application to
Newfoundland

(11) For the purposes of this Act, "Canadian forces" includes any forces raised in Newfoundland, and "domicile in Canada" and "residence in Canada" include respectively domicile and residence in Newfoundland, whether before or after the union of Newfoundland with Canada.

Limitation on
amount payable
as allowance,
pension and
compensation

- (12) Where, in respect of the death of any veteran
- (a) an allowance under this Act is payable to the surviving spouse of that veteran, and
- (b) a pension under section 45, 46 or 47 of the *Pension Act* or compensation under the *Compensation for Former Prisoners of War Act* is payable to one or more persons described therein,

the total amount that may be paid by way of allowance and pension or compensation as specified in paragraphs (a) and (b) at any time under this Act, the *Pension Act* and the *Compensation for Former Prisoners of War Act* shall not exceed the greater of the following rates:

- (c) the monthly rate that will produce a total annual amount equal to twelve times the applicable income factor specified in column II of the schedule for a widow described in paragraph 1(b) or (d) or 3(b) or (d) of the schedule, and
- (d) the monthly rate that will produce the amount per annum specified for a widow in Schedule II to the *Pension Act*, or that

relatives aux forces dans lesquelles l'ancien combattant a servi.

- (10) Pour l'application du présent article :
- a) la guerre sud-africaine est réputée avoir commencé le 11 octobre 1899 et s'être terminée le 31 mai 1902;
- b) la Première Guerre mondiale est réputée avoir commencé le 4 août 1914 et s'être terminée le 31 août 1921;
- c) la Seconde Guerre mondiale est réputée avoir commencé le 1^{er} septembre 1939 et s'être terminée :
- (i) à l'égard du service relatif aux opérations sur les théâtres de guerre européen et méditerranéen, le 8 mai 1945,
- (ii) à l'égard du service relatif aux opérations sur le théâtre de guerre du Pacifique, le 15 août 1945.

Commence-
ment et durée
des guerres

(11) Pour l'application de la présente loi, sont assimilées aux Forces canadiennes toutes les forces levées à Terre-Neuve, et le domicile et la résidence à Terre-Neuve, soit avant, soit après l'union de Terre-Neuve au Canada, sont respectivement assimilés au domicile au Canada et à la résidence au Canada.

Application à
Terre-Neuve

- (12) Quand, à l'égard du décès d'un ancien combattant :

- a) d'une part, une allocation prévue par la présente loi est payable au conjoint survivant de cet ancien combattant;
- b) d'autre part, une pension prévue par l'article 45, 46 ou 47 de la *Loi sur les pensions* ou une indemnité prévue par la *Loi sur l'indemnisation des anciens prisonniers de guerre* est payable à une ou plusieurs personnes qui y sont décrites,

Restriction
quant au
montant
payable à titre
d'allocation, de
pension et
d'indemnité

le montant total susceptible d'être versé sous forme d'allocation, de pension ou d'indemnité, comme le spécifient les alinéas a) et b), en vertu de la présente loi, de la *Loi sur les pensions* et de la *Loi sur l'indemnisation des anciens prisonniers de guerre*, ne peut dépasser le plus élevé des taux suivants :

- c) le taux mensuel qui produira un montant annuel total égal à douze fois le facteur revenu applicable indiqué à la colonne II de l'annexe pour une veuve visée aux alinéas 1b) ou d) ou 3b) ou d) de l'annexe;
- d) le taux mensuel qui produira le montant annuel spécifié pour une veuve à l'annexe II

monthly amount increased in the manner provided in section 75 of the *Pension Act* as if it were a pension payable under that Act, which total sum shall be apportioned between the persons to whom any such allowance or pension is payable, in such shares as are fixed by the Minister and the Canadian Pension Commission, having regard to the circumstances of each such person and of any children involved. R.S., c. W-5, s. 31; 1972, c. 12, s. 4; 1974-75-76, c. 8, s. 11, c. 95, s. 14; 1980-81-82-83, c. 19, s. 43; 1984, c. 19, s. 22.

de la *Loi sur les pensions* ou ce montant mensuel augmenté de la manière prévue à l'article 75 de la *Loi sur les pensions* comme s'il s'agissait d'une pension payable en vertu de cette loi.

Cette somme totale est répartie entre les personnes à qui l'allocation ou la pension est payable, par le ministre et la Commission canadienne des pensions, compte tenu de la situation de chacune de ces personnes et de tous les enfants intéressés. S.R., ch. W-5, art. 31; 1972, ch. 12, art. 4; 1974-75-76, ch. 8, art. 11, ch. 95, art. 14; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 43; 1984, ch. 19, art. 22.

SCHEDULE
(Sections 2, 4, 5, 15, 19, 21, 22 and 37)
TABLE OF ALLOWANCES

ANNEXE
(articles 2, 4, 5, 15, 19, 21, 22 et 37)
TABLEAU DES ALLOCATIONS

Column I Class of Recipient	Column II Maximum total annual income, including allowance: twelve times the income factor specified below	Colonne I Catégorie de bénéficiaire	Colonne II Maximum de revenu annuel total, y compris l'allocation : douze fois le facteur revenu indiqué ci-dessous	
1. (a) Unmarried veteran without dependent child ... (b) Widow or widower without dependent child.... (c) Married veteran not residing with and not maintaining or being maintained by spouse and without dependent child	\$ 594.97	1. a) Ancien combattant non marié sans enfant à charge	594,97 \$	
(d) Person described in paragraph (a), (b) or (c) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> , chapter B-7 of the Revised Statutes of Canada, 1970.....	621.97	b) Veuve ou veuf sans enfant à charge..... c) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint qui ne subvient pas aux besoins de ce dernier et dont ce dernier ne subvient pas aux besoins et qui est sans enfant à charge		
2. (a) Married veteran residing with, maintaining or being maintained by spouse	\$ 978.92 (total for veteran and spouse)	d) Personne visée aux alinéas a), b) ou c) qui est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i> , chapitre B-7 des Statuts révisés du Canada de 1970		621,97
(b) Veteran described in paragraph (a) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> , chapter B-7 of the Revised Statutes of Canada, 1970.....	1,005.87 (total for veteran and spouse)	2. a) Ancien combattant marié résidant avec son conjoint qui subvient aux besoins de ce dernier ou dont ce dernier subvient aux besoins....	978,92 \$ (total pour l'ancien combattant et son conjoint)	
(c) Veteran described in paragraph (a) whose spouse is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> , chapter B-7 of the Revised Statutes of Canada, 1970	115.29	b) Ancien combattant visé à l'alinéa a) qui est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i> , chapitre B-7 des Statuts révisés du Canada de 1970	1 005,87 (total pour l'ancien combattant et son conjoint)	
(d) Veteran described in paragraph (a), (b) or (c) having one or more dependent children, for each such child, an additional		115.29		c) Ancien combattant visé à l'alinéa a) dont le conjoint est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i> , chapitre B-7 des Statuts révisés du Canada de 1970.....
3. (a) Unmarried veteran having one dependent child	\$ 978.92	d) Ancien combattant visé aux alinéas a), b) ou c) ayant un ou plusieurs enfants à charge, pour chaque enfant un supplément de.....	115,29	
(b) Widow or widower having one dependent child		1,005.87	3. a) Ancien combattant non marié avec un enfant à charge	978,92 \$
(c) Married veteran not residing with and not maintaining or being maintained by spouse and having one dependent child.....			b) Veuve ou veuf avec un enfant à charge	
(d) Person described in paragraph (a), (b) or (c) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> , chapter B-7 of the Revised Statutes of Canada, 1970.....	115.29	c) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint qui ne subvient pas aux besoins de ce dernier et dont ce dernier ne subvient pas aux besoins et qui a un enfant à charge		
(e) Person described in paragraph (a), (b), (c) or (d) having more than one child, for each such child in addition to one, an additional	\$ 345.52	d) Personne visée aux alinéas a), b) ou c) qui est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i> , chapitre B-7 des Statuts révisés du Canada de 1970	1 005,87	
4. Each orphan.....		e) Personne mentionnée aux alinéas a), b), c) ou d) avec au moins deux enfants à charge, pour chaque enfant, à partir du deuxième, un supplément de	115,29	
		4. Chaque orphelin	345,52 \$	

R.S., c. W-5, Sch.; R.S., c. 34(2nd Supp.), s. 2; 1973-74, c. 9, s. 5; 1974-75-76, c. 8, s. 12; 1980-81-82-83, c. 19, s. 44; 1984, c. 19, s. 24.

S.R., ch. W-5, ann.; S.R., ch. 34(2^e suppl.), art. 2; 1973-74, ch. 9, art. 5; 1974-75-76, ch. 8, art. 12; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 44; 1984, ch. 19, art. 24.





CHAPTER W-4

An Act respecting Dominion water-powers

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Dominion Water Power Act*. R.S., c. W-6, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

“Dominion water-powers”
«forces hydrauliques du...»

“Minister”
«ministre»

“public lands”
«terres...»

“stream” or
“water”
«cours...»...

“undertaking”
«entreprise»

2. In this Act,
“Dominion water-powers” means any water-powers on public lands, or any other water-powers that are the property of Canada and have been or may be placed under the control and management of the Minister;
“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;
“public lands” means lands belonging to Her Majesty in right of Canada and includes lands of which the Government of Canada has power to dispose;
“stream” or “water” means any river, brook, lake, pond, creek or other flowing or standing water;
“undertaking” means the undertaking required or proposed to be established or carried on in pursuance of this Act or the regulations by Her Majesty or by any applicant, licensee or person in the development of any Dominion water-power or in the transmission, distribution or utilization of the force or energy produced from the water-power, and includes, in so far as authorized or required,
(a) the storage, pondage, penning back, regulation, augmentation, carriage, diversion and use of water or of the flow thereof,

CHAPITRE W-4

Loi concernant les forces hydrauliques du Canada

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les forces hydrauliques du Canada*. S.R., ch. W-6, art. 1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«cours d'eau» ou «eau» Rivière, ruisseau, lac, étang ou autre eau courante ou stagnante.

«entreprise» L'entreprise dont l'établissement ou la mise en œuvre est requis ou projeté, ou poursuivi en conformité avec la présente loi ou les règlements, par Sa Majesté ou par un requérant, un titulaire de permis ou une personne se livrant à l'exploitation d'une force hydraulique du Canada ou à la transmission, la distribution ou l'utilisation de la force ou de l'énergie produite au moyen de cette force hydraulique. Sont visés par la présente définition, en tant qu'ils sont autorisés ou nécessaires :

a) l'accumulation dans des réservoirs et étangs, le refoulement, le régime, l'augmentation, l'aménée, le détournement et l'utilisation de l'eau ou du débit de cette eau;

b) la production d'énergie à une usine utilisée comme auxiliaire d'une usine de force hydraulique;

c) le levé, l'établissement, la construction, l'entretien et l'exploitation des installations, y compris les barrages, canaux, vannes, stations génératrices, lignes de transmission, stations et sous-stations terminus;

Définitions
«cours d'eau» ou «eau»
“stream”...
«entreprise»
“undertaking”

(b) the generation of energy at any plant that is used as an auxiliary to the water-power plant,

(c) the surveying, laying out, constructing, maintaining and operating of works, including dams, flumes, penstocks, power stations, transmission lines, terminal stations and substations,

(d) the surveying of any public lands or other lands, the carrying on of investigations, and the collection of data,

(e) the acquisition and use of lands and properties or any interest therein,

(f) the administration and management of the required lands, works and properties, and the business connected therewith, and

(g) matters incidental to any matters referred to in paragraphs (a) to (f);

«water-power»
«force
hydraulique»

«water-power» includes any force or energy of whatever form or nature contained in or capable of being produced or generated from any flowing or falling water in such quantity as to make it of commercial value. R.S., c. W-6, s. 2.

d) l'arpentage de terres domaniales ou d'autres terres, la poursuite d'études et l'établissement de données;

e) l'acquisition et l'utilisation de terres et propriétés, ou de tout droit sur ces terres et propriétés;

f) l'administration et la gestion des terres, installations et propriétés nécessaires, et les opérations qui s'y rattachent;

g) les questions connexes aux matières énumérées aux alinéas a) à f).

«force hydraulique» Toute force ou énergie, sous quelque forme ou de quelque nature qu'elle soit, contenue dans une eau courante ou dans une chute d'eau ou susceptible d'être produite ou créée à l'aide de cette eau courante ou de cette chute d'eau, en quantité suffisante pour lui donner une valeur commerciale.

«force
hydraulique»
«water-power»

«forces hydrauliques du Canada» Toutes forces hydrauliques se trouvant sur des terres domaniales, ou toutes autres forces hydrauliques appartenant au Canada et qui ont été ou peuvent être placées sous l'administration et la direction du ministre.

«forces
hydrauliques du
Canada»
«Dominion...»

«ministre» Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

«ministre»
«Minister»

«terres domaniales» Terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada. Sont visées par la présente définition les terres que le gouvernement du Canada a le pouvoir d'aliéner. S.R., ch. W-6, art. 2.

«terres
domaniales»
«public...»

APPLICATION

Application of
Act

3. This Act applies

(a) to all Dominion water-powers;

(b) to all public lands required in connection with the development or working of Dominion water-powers or for purposes incidental thereto;

(c) to all lands and properties that may be acquired or authorized to be acquired under the terms and for the purposes of this Act, or may have been acquired and are still used or may be required in connection with Dominion water-powers;

(d) to the power and energy produced or producible from the waters on or within the lands referred to in paragraph (c), whether the power or energy derived therefrom or any

CHAMP D'APPLICATION

3. La présente loi s'applique :

a) à toutes les forces hydrauliques du Canada;

b) à toutes les terres domaniales, nécessaires à la mise en valeur ou à l'exploitation de ces forces hydrauliques ou à des fins connexes;

c) à toutes les terres et propriétés qui peuvent être acquises, ou dont l'acquisition est autorisée aux termes et pour l'application de la présente loi, ou qui ont pu être acquises et sont encore utilisées ou peuvent être nécessaires relativement aux forces hydrauliques du Canada;

d) à la force et à l'énergie produites ou susceptibles de l'être par l'utilisation des eaux sur ces terres ou dans celles-ci, que la

Application de
la loi

portion thereof is distributed or utilized on public lands or not;

(e) to all undertakings established or carried on in respect of any Dominion water-powers; and

(f) to all matters incidental to any matters referred to in paragraphs (a) to (e). R.S., c. W-6, s. 3.

force ou l'énergie provenant de tout ou partie de ces eaux soit ou non distribuée ou utilisée sur les terres domaniales;

e) à toutes entreprises établies ou poursuivies relativement à des forces hydrauliques du Canada;

f) à toutes matières qui se rattachent à celles énumérées aux alinéas a) à e). S.R., ch. W-6, art. 3.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Title to water-powers in Crown

4. (1) The property in, and the right to the use of, all Dominion water-powers are hereby declared to be vested in and shall remain in the Crown, except any rights of property in or relating to the use of Dominion water-powers that before June 6, 1919 were granted by the Crown.

4. (1) La propriété et le droit d'usage de toutes forces hydrauliques du Canada sont déclarés attribués à la Couronne et lui appartiennent, sauf les droits de propriété ou d'usage de ces forces hydrauliques qui, avant le 6 juin 1919, ont été concédés par la Couronne.

Titre aux forces hydrauliques attribué à la Couronne

For the general advantage of Canada

(2) Every undertaking under this Act is hereby declared to be a work for the general advantage of Canada. R.S., c. W-6, s. 4.

(2) Toute entreprise à laquelle s'applique la présente loi est déclarée un ouvrage à l'avantage général du Canada. S.R., ch. W-6, art. 4.

Ouvrage à l'avantage général du Canada

Essential lands also remain Crown property

5. (1) Public lands
(a) on or within which there is water-power,
(b) required for the protection of any water-power, or
(c) required for the purposes of any undertaking,

and the water-powers and waters thereon shall not be open to entry, and except as otherwise provided in this Act, no interest therein shall be leased or otherwise granted or conveyed by the Crown.

5. (1) Il ne peut être pris possession des terres domaniales suivantes, ni des forces hydrauliques et des eaux qui s'y trouvent :

- a) celles sur lesquelles ou dans les limites desquelles il existe des forces hydrauliques;
- b) celles qui sont nécessaires à la protection de toute force hydraulique;
- c) celles qui sont nécessaires aux fins de toute entreprise.

Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, aucun droit sur ces terres ne peut être donné en location ou autrement concédé ou transféré par la Couronne.

Les terres indispensables demeurent propriété de la Couronne

Idem

(2) Any grant or conveyance made, on or after June 6, 1919, of any public lands referred to in subsection (1) or any interest therein, except in pursuance of this Act and the regulations, shall not vest in the grantee any exclusive or other property or interest with respect to those lands.

(2) Aucune concession ou aucun transfert effectué le 6 juin 1919 ou après cette date de terres domaniales visées au paragraphe (1) ou de tout droit sur celles-ci, sauf en conformité avec la présente loi et les règlements, ne peut attribuer au concessionnaire un droit de propriété exclusif ou autre en ce qui concerne ces terres.

Idem

Lands adjacent to submerged areas

(3) Where small areas only of any parcel or subdivision of any public lands are required to be submerged along the bank of any stream in connection with an undertaking and it has not been found practicable or expedient to make surveys for the purpose of setting out the exact limits of the area to be flooded, the Minister may dispose of the parcel or subdivision in accordance with any other Act or regulation

(3) Lorsqu'une entreprise nécessite la submersion de petites étendues seulement d'un lopin ou d'une subdivision de terres domaniales le long de la rive d'un cours d'eau et qu'il n'a pas été jugé praticable ou utile de dresser des levés pour établir les limites exactes de l'étendue qui doit être submergée, le ministre peut disposer de ce lopin ou de cette subdivision en conformité avec toute autre loi ou tout autre

Submersion de partie d'un terrain

applicable to the disposal of those lands, but reserving the right at any time to raise the water surface to such elevation as may be required in connection with the undertaking. R.S., c. W-6, s. 5.

règlement applicable à l'aliénation de ces terres; mais il réserve le droit d'élever, en tout temps, la surface de l'eau jusqu'au niveau qui peut être nécessaire, relativement à cette entreprise. S.R., ch. W-6, art. 5.

Expropriation
by Crown

6. Where any land or any interest therein is required by Her Majesty for any undertaking or is necessary for creating, protecting or developing any water-power, the Governor in Council may direct the Minister on behalf of Her Majesty to acquire by expropriation the title to that land or interest therein as may be required, and thereupon the provisions of the *Expropriation Act* in so far as applicable apply as if included in this Act. R.S., c. W-6, s. 6.

6. Advenant que Sa Majesté requière une terre ou un droit sur cette terre pour quelque entreprise, ou que cette terre ou ce droit soit nécessaire pour créer, protéger ou développer une force hydraulique, le gouverneur en conseil peut enjoindre au ministre, au nom de Sa Majesté, d'acquérir par expropriation le titre à la terre, ou le droit sur celle-ci, et dès lors les dispositions de la *Loi sur l'expropriation*, dans la mesure où elles sont applicables, s'appliquent tout comme si elles étaient comprises dans la présente loi. S.R., ch. W-6, art. 6.

Expropriation
par la
Couronne

By applicants
or licensees

7. (1) Any person who, in pursuance of this Act or the regulations, is authorized to carry out any undertaking may, after receiving written authority from the Minister, enter on, use, occupy, take and acquire any lands, other than public lands or any interest therein, that may, in the opinion of the Minister, be required for the undertaking, and thereupon all the provisions of the *Railway Act* that apply to the taking and acquisition of lands by any railway company, apply as if they were included in this Act, the Minister being substituted for the Minister of Transport and for the Canadian Transport Commission, and the Department of Indian Affairs and Northern Development being substituted for the Department of Transport, wherever in the provisions of that Act the Minister of Transport, the Canadian Transport Commission or the Department of Transport is referred to.

7. (1) Quiconque est autorisé, en conformité avec la présente loi ou les règlements, à poursuivre une entreprise, peut, après avoir reçu l'autorisation écrite du ministre, utiliser, occuper, prendre et acquérir toutes terres autres que des terres domaniales, et y pénétrer, ou tout droit sur ces terres qui, de l'avis du ministre, peuvent être nécessaires à cette entreprise. Dès lors toutes les dispositions de la *Loi sur les chemins de fer*, qui sont applicables à la prise de possession et à l'acquisition de terres par toute compagnie de chemin de fer, s'appliquent tout comme si elles étaient comprises dans la présente loi, le ministre étant substitué au ministre des Transports et à la Commission canadienne des transports, et le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien étant substitué au ministère des Transports, partout où dans les dispositions de cette loi le ministre des Transports, la Commission canadienne des transports ou le ministère des Transports est mentionné.

Par pétitionnaires
ou titulaires
de permis

Exception

(2) This section does not apply to lands belonging to any railway company that are used or required by the company for the purposes of its railway. R.S., c. W-6, s. 7.

(2) Le présent article ne s'applique pas aux terres appartenant à une compagnie de chemin de fer, lesquelles sont employées ou requises par cette compagnie pour les objets de son chemin de fer. S.R., ch. W-6, art. 7.

Exception

Cancellation of
entries, leases,
etc.

8. (1) Where an entry, permit, lease or licence has been granted or issued, or the Crown has entered into any agreement or other form of conveyance under which public lands that are required, or any interest therein that is required, for an undertaking are occupied or held in a manner inconsistent with the carrying out of the undertaking, the Governor in Coun-

8. (1) Advenant qu'il ait été accordé ou émis une prise de possession, un permis, un bail ou une licence, ou que la Couronne ait conclu un accord ou exécuté quelque autre mode de transfert en vertu duquel des terres domaniales, ou un droit sur celles-ci, sont nécessaires à une entreprise et que celles-ci sont occupées ou détenues en incompatibilité avec la poursuite de

Annulation de
prises de
possession, de
baux, etc.

cil may order and direct the cancellation of the entry, permit, lease, licence or agreement, in whole or in part, or may direct that the terms thereof be so modified as to reserve to the Crown the lands or rights in the lands that are required for the undertaking.

cette entreprise, le gouverneur en conseil peut ordonner et prescrire l'annulation de ces prise de possession, permis, bail, licence ou accord, en totalité ou en partie, ou peut prescrire que leurs conditions soient modifiées de manière à réserver à la Couronne les terres ou les droits qui sont nécessaires à cette entreprise.

Compensation

(2) In every case compensation shall be paid to the permittee, entrant, lessee, licensee or party to an agreement or other form of conveyance referred to in subsection (1).

(2) Dans chaque cas, une indemnité est versée au détenteur du permis, au possesseur, au locataire ou patenté ou à la partie à un accord ou à un autre mode de transfert visés au paragraphe (1).

Indemnité

Complete cancellation

(3) In the case of a complete cancellation under subsection (1), compensation under subsection (2) shall include such sums as have been actually paid to the Crown on account of lands and expended for improvements thereon, with interest at the rate of six per cent per annum, as well as an amount to cover the estimated actual loss or damage, if any, sustained by reason of the cancellation.

(3) Dans le cas d'une annulation complète, l'indemnité comprend les sommes réellement versées à la Couronne à compte sur ces terres et dépensées pour les améliorer, avec intérêt au taux de six pour cent par année, et, en outre, un montant destiné à couvrir la perte ou le dommage réel estimé, le cas échéant, subi comme conséquence de cette annulation.

Annulation complète

Partial cancellation

(4) In the case of a partial cancellation under subsection (1), compensation under subsection (2) shall include the actual reasonable value, if any, of the lands or interest therein taken.

(4) S'il s'agit d'une annulation partielle, l'indemnité comprend la valeur raisonnable réelle, le cas échéant, des terres dont il a été pris possession ou du droit sur celles-ci.

Annulation partielle

Minister to fix amount

(5) The Minister shall in each case fix the amount of the compensation to be paid, subject to appeal to the Federal Court. R.S., c. W-6, s. 8; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

(5) Le ministre, dans chaque cas, fixe le montant de l'indemnité à verser, sauf appel à la Cour fédérale. S.R., ch. W-6, art. 8; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64.

Le ministre fixe le montant de l'indemnité

Joint development of water-powers

9. Where two or more water-powers are so situated that they can be more economically and satisfactorily utilized by being developed jointly and operated under one control, and

9. Lorsque deux ou plusieurs forces hydrauliques sont situées de telle manière qu'elles peuvent être utilisées plus économiquement et de façon plus satisfaisante en étant développées en commun et exploitées sous un seul contrôle :

Développement en commun de forces hydrauliques

(a) if those water-powers have not been granted by the Crown, the Governor in Council may order that they be disposed of in such manner and subject to such conditions as will, in his opinion, secure the joint development and single control; or

a) si ces forces hydrauliques n'ont pas été concédées par la Couronne, le gouverneur en conseil peut ordonner d'en disposer de la manière et aux conditions qui, selon lui, assureront ce développement en commun et ce contrôle unique;

(b) if the right to develop one or more of those water-powers has been granted to or is held by any person, and the Governor in Council is of the opinion that the public interest will best be served by reserving the remaining water-power or water-powers so as to bring about the joint development and single control of all of those water-powers, the Governor in Council may order the remaining water-power or water-powers to be reserved for such period as he deems necessary in order to secure the joint development and single control, and may authorize the

b) si le droit de développer une ou plusieurs de ces forces hydrauliques a été concédé à une personne ou est détenu par elle, et si le gouverneur en conseil est d'avis que l'intérêt public sera mieux servi en réservant la ou les forces hydrauliques qui restent, de manière à amener le développement en commun et le contrôle unique de toutes ces forces hydrauliques, il peut ordonner de réserver la ou les forces hydrauliques restantes pour la ou les périodes qu'il peut juger nécessaires pour assurer ce développement en commun et ce

Minister to enter into an agreement with the person holding the water-power or water-powers for the purposes described in this paragraph, and may prescribe the terms, conditions and covenants to be included in the agreement. R.S., c. W-6, s. 9.

Surveys,
measurements,
etc.

10. (1) The Minister may direct or order
- (a) that such surveys and other proceedings be taken as may, in his opinion, be required to ascertain the public lands or any other lands or any interests in any lands that it may be necessary to reserve or acquire for any undertaking, and the decision of the Minister with respect to the lands or interests therein that may in any case be required is final;
 - (b) that a survey of all streams and all necessary investigations with respect to water-powers be taken to determine the total utilized and available water-power and the maximum that can be made available by storage, regulation or other artificial means;
 - (c) that the volume or discharge of any stream or body of water, or the economic availability or usefulness thereof, for power purposes be ascertained;
 - (d) that the flow or quantity of water used, and of the output of electrical or other form of energy produced from the use of water, by any licensee or other person be ascertained; and
 - (e) that gauges, weirs, meters or other devices for water or water-power measurements or for measuring the output of electrical or other forms of energy be established.

Records and
plans

(2) The records and plans of surveys and investigations taken under subsection (1) shall be kept on file in the Department of Indian Affairs and Northern Development, and may be published in such form and to such extent as the Minister may determine. R.S., c. W-6, s. 10.

Free access to
works, books,
plans or records

11. The Minister or any person appointed by him for the purpose shall have free access, in connection with any of the matters set out in this section, to all works, books, plans or records in so far as they relate to any undertaking, and may take such observations, make

contrôle unique, et il peut autoriser le ministre à conclure un accord avec la personne détenant la ou les forces hydrauliques pour les fins mentionnées au présent alinéa et prescrire les conditions et conventions à inclure dans cet accord. S.R., ch. W-6, art. 9.

10. (1) Le ministre peut prescrire ou ordonner :

Levés,
mesurages, etc.

- a) que soient faits les levés et autres opérations qui, selon lui, peuvent être requis pour constater quelles terres domaniales ou autres ou quels droits sur des terres il peut être nécessaire de réserver ou d'acquérir pour quelque entreprise, et la décision du ministre, relativement aux terres ou aux droits sur ces terres susceptibles en toute occasion d'être requis, est définitive;
- b) que soient faits un levé de tous les cours d'eau et toutes les recherches nécessaires ayant trait aux forces hydrauliques, afin de déterminer la totalité de l'énergie hydraulique utilisée et disponible et le maximum d'énergie qui peut être mis en disponibilité par accumulation, régime ou autres moyens artificiels;
- c) que soit constaté le volume ou le débit de tout cours d'eau ou de toute nappe d'eau, ou la disponibilité ou utilité économique de cette eau pour des fins de force hydraulique;
- d) que soit établi le débit ou la quantité d'eau utilisée et le rendement d'énergie électrique ou autre forme d'énergie provenant de l'utilisation de l'eau par un titulaire de permis ou une autre personne;
- e) que soient établis des jauges, déversoirs, moulinets ou autres dispositifs pour le mesurage de l'eau ou de la force hydraulique ou pour mesurer le rendement de l'énergie électrique ou autre forme d'énergie.

(2) Les dossiers et plans de ces levés et recherches sont classés et gardés au ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, et peuvent être publiés, sous la forme et dans la mesure que peut décider le ministre. S.R., ch. W-6, art. 10.

Données et
plans

11. En ce qui regarde les sujets cités au présent article, le ministre ou toute personne qu'il nomme à cette fin doit avoir libre accès à tous ouvrages, livres, plans ou dossiers, en tant qu'ils ont trait à quelque entreprise, et peut en faire les observations ou mesurages, ou accom-

Libre accès aux
ouvrages, livres,
plans ou
dossiers

such measurements and do such other things of, on, within or with respect to the undertaking, books, plans or records as may be considered necessary or expedient for

- (a) ascertaining the quantity of water stored, diverted or used, or capable of being stored, diverted or used,
- (b) ascertaining the amount of power developed or capable of being developed,
- (c) ascertaining the condition of the works,
- (d) determining whether the conditions to be observed or performed by any licensee, lessee or other person are being satisfactorily observed and performed, and
- (e) any other purpose connected with the administration of this Act,

and the findings of the Minister, with respect to the quantity of water stored, diverted or used, or capable of being stored, diverted or used, or the amount of power developed or capable of being developed, shall be conclusive. R.S., c. W-6, s. 10.

Agreements with provincial authorities

12. The Minister may enter into cooperative agreements with the authorities of any of the provinces for making stream measurements, carrying on investigations, collecting and publishing data respecting water and power resources and the best methods of utilizing water and power resources. R.S., c. W-6, s. 10.

Director of Water-Power

13. For the purposes of this Act, all investigations and surveys and all undertakings shall, subject to the control of the Minister, be under the direction of a duly qualified officer to be designated the Director of Water-Power. R.S., c. W-6, s. 11.

ORDERS AND REGULATIONS

Powers of Governor in Council

14. The Governor in Council may make such orders as are deemed necessary to carry out the provisions of this Act and the regulations according to their true intent or to meet any cases that arise for which no provision is made in this Act. R.S., c. W-6, s. 12.

Regulations

15. The Governor in Council may make regulations

- (a) for the storage, pondage, regulation, diversion, carriage or utilization of any water for power purposes and for the protection of any sources of the water supply;

plir dans leurs limites ou à leur égard les choses qui peuvent être jugées nécessaires ou opportunes pour :

- a) déterminer la quantité d'eau emmagasinée, détournée ou utilisée, ou pouvant être emmagasinée, détournée ou utilisée;
- b) déterminer la quantité d'énergie produite ou susceptible d'être produite;
- c) constater l'état des ouvrages;
- d) voir si les conditions à observer ou à accomplir par un titulaire de permis, un locataire ou une autre personne sont observées et accomplies d'une façon satisfaisante;
- e) toute autre fin qui a trait à l'administration de la présente loi.

Les constatations du ministre, relativement à la quantité d'eau emmagasinée, détournée ou utilisée, ou pouvant l'être, ou relativement à la quantité d'énergie développée ou pouvant l'être, sont péremptoires. S.R., ch. W-6, art. 10.

12. Le ministre peut conclure des accords de coopération avec les autorités d'une province pour effectuer les jaugeages de cours d'eau, poursuivre des recherches, recueillir et publier des données relatives aux ressources hydrauliques et de force motrice et aux meilleures méthodes de les utiliser. S.R., ch. W-6, art. 10.

Accords avec les autorités provinciales

13. Pour l'application de la présente loi et sous réserve du contrôle du ministre, toutes les recherches, tous les levés et toutes les entreprises se font sous la direction d'un fonctionnaire compétent appelé le directeur des forces hydrauliques. S.R., ch. W-6, art. 11.

Directeur des forces hydrauliques

DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

14. Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets jugés nécessaires à l'exécution des dispositions de la présente loi et des règlements, selon leur sens véritable, ou à la solution de tous les cas qui se présentent et au sujet desquels aucune disposition n'est formulée dans la présente loi. S.R., ch. W-6, art. 12.

Pouvoirs du gouverneur en conseil

15. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

- a) pour l'accumulation dans des réservoirs et étangs, le régime, le détournement, l'amenée ou l'utilisation de toute eau destinée à des fins d'énergie et pour la protection de toutes sources d'approvisionnement d'eau;

Règlements

(b) for the development, transmission, distribution, sale, exchange, disposal or use of water-power on, through or over public lands or any other lands;

(c) for the construction, maintenance, operation, purchase and taking over of all works that may be deemed necessary or desirable for any of the purposes set out in this Act, whether on, through or over public lands or any other lands, and for the regulation and control, in the interests of all water users, of the flow of water that may, from time to time, pass through, by or over those works;

(d) for the use and occupancy of public lands and other lands or of any interest therein required for any of the purposes set out in this Act;

(e) for the withdrawal from disposal under any other Act of any public lands or of any interest therein required for any purposes set out in this Act;

(f) for the granting and the administering of rights, powers and privileges in or with respect to water-powers or undertakings;

(g) prescribing the conditions on which the works, lands and properties held in respect of any undertaking may be taken over on the expiration of the term of any agreement, lease or licence or on the termination thereof for non-compliance with any of the covenants, terms or conditions contained in the agreement, lease or licence or for any other reason;

(h) for the construction by or at the instance of Her Majesty of regulation or storage works for regulating or augmenting the flow of water required for power and other purposes, for the purchase or taking over of works already constructed, and for the dividing and collecting of the cost of constructing, maintaining and operating from time to time such works among all persons benefiting or in a position to benefit therefrom;

(i) for the securing of such power output at any site, within the limits of its capacity, as may be required to supply the public demand, and the securing of the maximum power resources of all streams;

(j) for fixing the rentals, royalties, fees, dues or charges to be paid for the diversion, use or storage of water, for the use or occupancy of lands, or for any other privileges granted in pursuance of this Act, including charges for

b) pour le développement, la transmission, la distribution, la vente, l'échange, l'aliénation ou l'utilisation de force hydraulique sur ou à travers les terres domaniales ou autres, ou au-dessus de ces terres;

c) pour la construction, l'entretien, la mise en œuvre, l'achat et la prise de possession de tous les ouvrages qui peuvent être jugés nécessaires ou désirables pour quelque'une des fins énoncées en la présente loi, sur ou à travers les terres domaniales ou autres, ou au-dessus de ces terres, et pour le régime et le contrôle, dans l'intérêt de tous ceux qui utilisent l'eau, du débit d'eau qui peut s'écouler à travers ou par ces ouvrages ou au-dessus d'eux;

d) pour l'utilisation et l'occupation de terres domaniales et autres, ou de tout droit sur ces terres, requis pour quelque'une des fins énoncées à la présente loi;

e) pour interdire l'aliénation, sous le régime de quelque autre loi, de terres domaniales, ou de tout droit sur ces terres, requis pour quelque'une des fins énoncées à la présente loi;

f) pour la concession et l'administration de droits, pouvoirs et privilèges dans des forces hydrauliques ou entreprises, ou à leur égard;

g) prescrivant les conditions auxquelles les ouvrages, terres et biens détenus à cause d'une entreprise quelconque peuvent être pris à charge, à l'expiration du terme de tout accord, bail ou permis, ou lors de leur résiliation pour défaut par l'une des parties de s'être conformée à l'une des clauses ou conditions contenues dans cet accord, ce bail ou ce permis, ou pour toute autre raison;

h) pour la construction, par Sa Majesté ou à son instance, d'ouvrages régulateurs ou rétenteurs destinés à régler ou augmenter le débit de l'eau requise pour force motrice et pour d'autres fins, pour l'achat ou la prise de possession des ouvrages déjà construits, et pour la répartition et la perception du coût de la construction, de l'entretien et de l'exploitation de ces ouvrages entre tous ceux qui en bénéficient ou sont en mesure d'en bénéficier;

i) pour obtenir, à chaque emplacement, dans les limites de sa capacité, la production de la force motrice qui peut être nécessaire pour satisfaire à la demande publique, et pour obtenir le maximum des ressources hydrauliques de tous les cours d'eau;

any additional flowage created by storage or regulation works constructed by or at the instance of Her Majesty;

(k) for regulating the passage of logs, timber and other products of the forest through or over any dams or other works erected under the authority of this Act;

(l) for the appraisal, for the purposes of this Act, of the works, lands and properties required or used in connection with any undertaking;

(m) for regulating and controlling the stock and bond issues of persons establishing or conducting undertakings;

(n) for regulating and controlling the service given to the public by persons engaged in supplying water-power and for regulating and controlling the rates or charges for that service;

(o) for the appointment or the designation of the board or commission that, in any particular territory, may regulate and control stock and bond issues, service, rates and charges;

(p) for the appointment of a person to act with any existing authority constituted for the purposes of regulating and controlling the matters referred to in paragraphs (m) to (o);

(q) prescribing the manner in which accounts shall be kept for the purposes of this Act by persons conducting or managing undertakings and requiring the submitting of statements and reports, annual or otherwise, by those persons;

(r) prescribing the forms to be used in proceedings under this Act;

(s) for the construction, maintenance and operation by the Minister of any undertaking on public lands; and

(t) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Act. R.S., c. W-6, s. 12.

j) pour fixer les loyers, redevances, droits, frais ou dépenses à acquitter pour le détournement, l'utilisation ou l'accumulation de l'eau, pour l'usage ou l'occupation de terres, ou pour tous autres privilèges concédés en conformité avec la présente loi, y compris les rétributions pour tout débit supplémentaire créé par les ouvrages rétenteurs ou régulateurs construits par Sa Majesté ou à sa demande;

k) pour régler le passage des billes, du bois de service et des autres produits de la forêt par les barrages ou autres ouvrages érigés sous l'autorité de la présente loi, ou au-dessus de ceux-ci;

l) pour l'évaluation, aux fins de la présente loi, des ouvrages, terres et propriétés requis ou utilisés, relativement à quelque entreprise;

m) pour régler et contrôler les émissions de capital-actions et d'obligations de personnes établissant ou dirigeant des entreprises;

n) pour régler et contrôler le service donné au public par des personnes occupées à fournir des forces hydrauliques, ainsi que les taux ou redevances de ce service;

o) pour la nomination ou la désignation du bureau ou de la commission qui, dans tout territoire particulier, peut régler et contrôler les émissions de capital-actions et d'obligations, le service, le taux et les redevances;

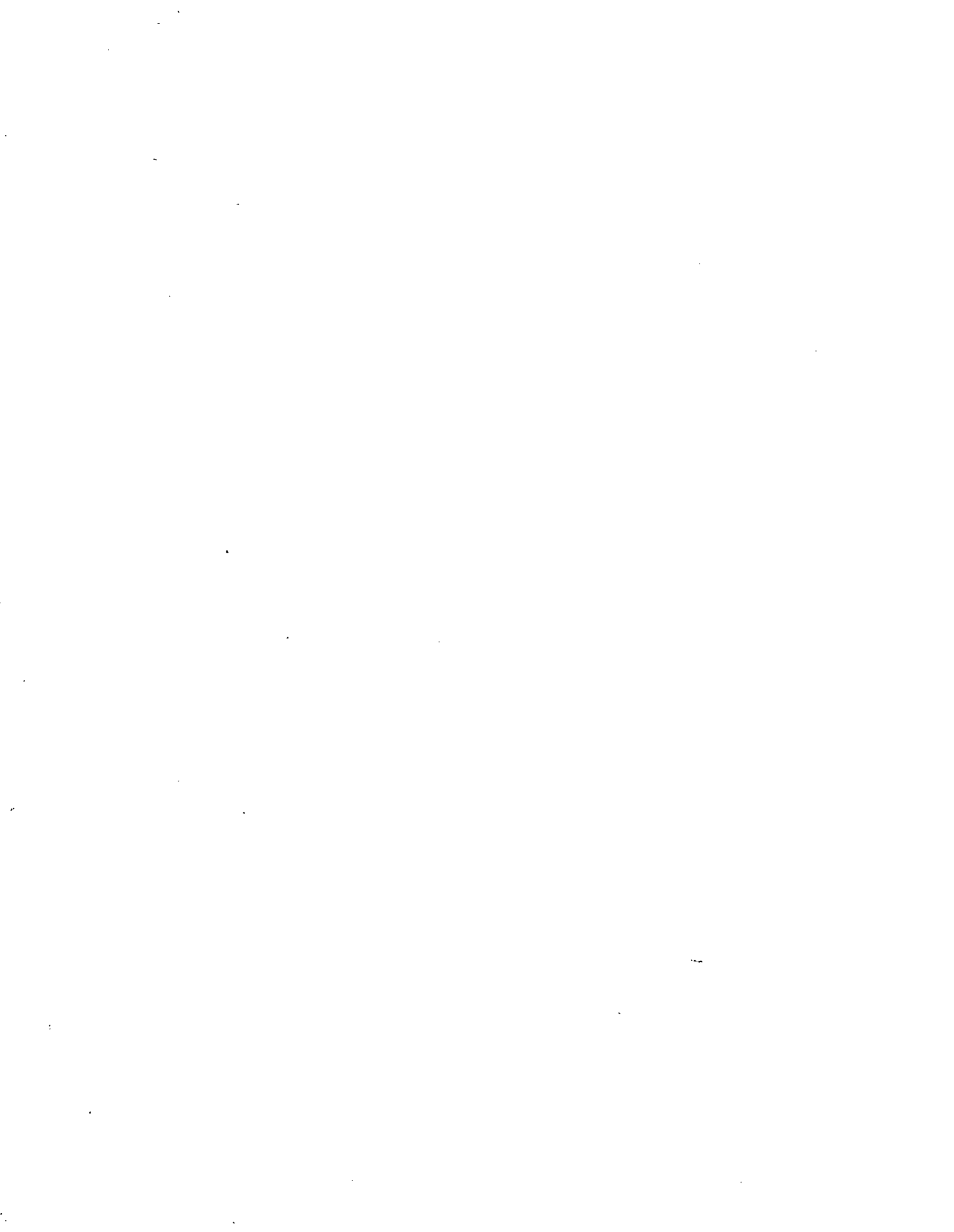
p) pour la nomination d'une personne devant agir avec toute autorité existante constituée dans le but de régler et contrôler les affaires visées aux alinéas m) à o);

q) prescrivant la manière selon laquelle les comptes doivent être tenus pour l'application de la présente loi par les personnes chargées de diriger ou de gérer des entreprises et exigeant la présentation de relevés et de rapports, annuels ou autres, de la part de ces personnes;

r) prescrivant les formules à employer dans les procédures prévues par la présente loi;

s) pour la construction, l'entretien et l'exploitation, par le ministre, de toute entreprise sur des terres domaniales;

t) d'une façon générale, en vue de l'application de la présente loi. S.R., ch. W-6, art. 12.





CHAPTER W-5

An Act to provide for the obtaining of information respecting weather modification activities

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Weather Modification Information Act*. 1970-71-72, c. 59, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

“Administrator”
«directeur»

“weather modification activity”
«essais...»

2. In this Act, “Administrator” means such member of the Public Service as may be designated by the Governor in Council;

“weather modification activity” includes any action designed or intended to produce, by physical or chemical means, changes in the composition or dynamics of the atmosphere for the purpose of increasing, decreasing or redistributing precipitation, decreasing or suppressing hail or lightning or dissipating fog or cloud. 1970-71-72, c. 59, s. 2.

INFORMATION

Administrator to be informed

3. (1) Where any person proposes to engage in weather modification activities in Canada, that person shall, in such form and manner as may be prescribed, submit to the Administrator such information as may be prescribed respecting that person and the weather modification activities in which it is proposed to engage.

Idem

(2) Before commencing any weather modification activity, the person proposing to carry out the activity shall inform the Administrator in writing of

(a) the date and time when and the place where the activity is to be carried out;

CHAPITRE W-5

Loi prévoyant l'obtention de renseignements sur les essais de modification du temps atmosphérique

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les renseignements en matière de modification du temps*. 1970-71-72, ch. 59, art. 1.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«directeur» Le haut fonctionnaire qui peut être désigné à ce titre par le gouverneur en conseil.

«directeur»
«Administrator»

«essais de modification du temps» Toute action visant à changer, par des moyens physiques ou chimiques, la composition ou la dynamique de l'atmosphère afin d'augmenter, de réduire ou de redistribuer les précipitations, de réduire ou de supprimer la grêle ou la foudre, ou de dissiper le brouillard ou les nuages. 1970-71-72, ch. 59, art. 2.

«essais de modification du temps»
“weather...”

RENSEIGNEMENTS

Communication de renseignements au directeur

3. (1) Quiconque a l'intention de se livrer au Canada à des essais de modification du temps communique au directeur, selon les modalités réglementaires, les renseignements réglementaires sur sa personne et les essais projetés.

(2) L'intéressé communique préalablement par écrit au directeur les renseignements suivants :

Nature des renseignements à communiquer

a) les date, heure et lieu des essais;

- (b) the names and addresses of the persons by and for whom the activity is to be carried out;
- (c) the purpose of the activity;
- (d) the equipment, materials and method to be used; and
- (e) the geographic area that may be affected. 1970-71-72, c. 59, s. 3.

- b) les noms et adresses des personnes concernées par les essais (exécutants et bénéficiaires);
- c) l'objet des essais projetés;
- d) l'équipement, les matériaux et la méthode qui seront utilisés;
- e) la zone géographique visée. 1970-71-72, ch. 59, art. 3.

RECORDS AND REPORTS

REGISTRES ET RAPPORTS

Requirement to maintain daily records and submit report

4. (1) Every person who carries out any weather modification activity shall, in such form and manner as may be prescribed,

4. (1) Quiconque se livre à des essais de modification du temps doit, selon les modalités réglementaires :

Tenue de registres journaliers

(a) maintain a daily record of the activity, in which shall be included detailed information relating to

a) tenir un registre journalier des essais, dans lequel seront consignés des renseignements détaillés sur :

- (i) the location and operation of any equipment used,
- (ii) any meteorological observations made in the geographic area affected or intended to be affected by the activity, and
- (iii) the chemical nature, physical properties and quantities of any substances emitted into the atmosphere for the purposes of weather modification; and

- (i) l'emplacement et le fonctionnement de l'équipement utilisé,
- (ii) les observations météorologiques faites dans la zone concernée,
- (iii) la nature chimique, les propriétés physiques et les quantités des substances répandues dans l'atmosphère en vue de modifier le temps;

(b) within fifteen days from the end of the month in which the activity was carried out, submit to the Administrator a report specifying

b) dans les quinze premiers jours du mois suivant le mois au cours duquel les essais ont eu lieu, remettre au directeur un rapport indiquant :

- (i) the date when the activity was carried out,
- (ii) the nature and scope of the activity,
- (iii) any meteorological observations that were made, and
- (iv) such other information and observations relevant to the activity as may be specified by the Administrator or an authorized representative of the Administrator.

- (i) la date à laquelle les essais ont eu lieu,
- (ii) la nature et le champ des essais,
- (iii) les observations météorologiques faites,
- (iv) les autres renseignements et observations pertinents spécifiés par le directeur ou son délégué.

Availability of records

(2) Any person who has custody of a record referred to in paragraph (1)(a) shall, at such reasonable times as may be specified by the Administrator or an authorized representative of the Administrator, make that record available for inspection by the Administrator or the representative. 1970-71-72, c. 59, s. 4.

(2) Le dépositaire d'un registre visé à l'alinéa (1)a) est tenu de le mettre à la disposition du directeur ou de son délégué, pour examen, aux dates convenables que l'un ou l'autre peut fixer à cette fin. 1970-71-72, ch. 59, art. 4.

Examen des registres

DISCLOSURE

DIVULGATION

Disclosure of information

5. Any information obtained by the Administrator or an authorized representative of the Administrator pursuant to this Act may

5. Les renseignements obtenus par le directeur ou son délégué en application de la présente loi peuvent être rendus publics et fournis

Divulgation de renseignements

be made public or made available on request to any member of the public. 1970-71-72, c. 59, s. 5.

à quiconque en fait la demande. 1970-71-72, ch. 59, art. 5.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

6. The Governor in Council may make regulations prescribing any matter or thing that by this Act may be prescribed. 1970-71-72, c. 59, s. 6.

6. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi. 1970-71-72, ch. 59, art. 6.

Règlements

OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTION ET PEINE

Offence and punishment

7. (1) Any person who fails to comply with any provision of this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

7. (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction et peine

Officers, etc., of corporations

(2) Where any corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to the punishment provided by subsection (1) whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. 1970-71-72, c. 59, s. 7.

(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue au paragraphe (1), que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 1970-71-72, ch. 59, art. 7.

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.





CHAPTER W-6

An Act respecting weights and measures

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Weights and Measures Act*. 1970-71-72, c. 36, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

“dealer”
«fournisseur»

2. In this Act,
“dealer” means any person who in the course of that person’s business sells, consigns, imports, leases or lends devices;

“device”
«instrument»

“device” means any weight, weighing machine, static measure or measuring machine and includes any equipment and accessories attached to or used in conjunction with the device that have or can have an effect on the accuracy of the device;

“inspector”
«inspecteur»

“inspector” means a person designated as an inspector pursuant to the *Department of Consumer and Corporate Affairs Act* for the purpose of the enforcement of this Act;

“local standard”
«étalon local»

“local standard” means any standard designated by the Minister under section 13;

“measure”
«mesure»...

“measure”, when used as a verb, includes weigh and, when used as a noun, includes weight;

“measuring machine”
«appareil de mesure»

“measuring machine” means any machine that measures length, area, volume or capacity, temperature or time and has a moving or movable part that has or can have an effect on the accuracy of the machine;

“Minister”
«ministre»

“Minister” means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;

“prescribed”
Version anglaise seulement

“prescribed” means prescribed by the regulations;

“reference standard”
«étalon de...»

“reference standard” means a standard that

CHAPITRE W-6

Loi concernant les poids et mesures

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les poids et mesures*. 1970-71-72, Titre abrégé ch. 36, art. 1.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«appareil de mesure» Appareil qui mesure la longueur, la surface, le volume ou la capacité, la température ou le temps et qui est pourvu d’un élément mobile ou amovible ayant ou pouvant avoir un effet sur son exactitude.

«appareil de pesage» Appareil mesurant la masse ou le poids et pourvu d’un élément mobile ou amovible ayant ou pouvant avoir un effet sur son exactitude.

«commerçant» Personne qui fait profession de commerce.

«commerce» Vente, achat, échange, consignation, location ou fourniture, à la mesure, de marchandises, droits, commodités ou services de toute nature, y compris la fourniture d’articles servant à mesurer ou de services de mesurage.

«étalon de référence» Étalon qui réunit les conditions suivantes :

- a) il représente ou indique une unité de mesure figurant aux annexes I ou II, ou un multiple ou une fraction de celle-ci;
- b) il a été calibré et certifié par le Conseil national de recherches du Canada;
- c) il sert ou est destiné à servir d’étalon pour déterminer l’exactitude d’un étalon local.

Définitions

«appareil de mesure»
«measuring...»

«appareil de pesage»
«weighing...»

«commerçant»
«trader»

«commerce»
«trade»

«étalon de référence»
«reference...»

	(a) represents or registers a unit of measurement referred to in Schedule I or II or that represents or registers a multiple or fraction of such a unit of measurement,	«étalon local» Étalon fixé par le ministre en application de l'article 13.	«étalon local» "local..."
	(b) has been calibrated and certified by the National Research Council of Canada, and	«fournisseur» Personne qui fait profession de vendre, consigner, importer, louer ou prêter des instruments.	«fournisseur» "dealer"
	(c) is or is to be used as a standard for the purpose of determining the accuracy of a local standard;	«inspecteur» Personne désignée à ce titre aux termes de la <i>Loi sur le ministère des Consommateurs et des Sociétés</i> en vue de l'application de la présente loi.	«inspecteur» "inspector"
«static measure» «mesure matérialisée»	«static measure» means any measure that measures length, volume or capacity and does not have a moving or movable part that has or can have an effect on the accuracy of the measure;	«instrument» Poids, appareil de pesage, mesure matérialisée ou appareil de mesure, y compris le matériel et les accessoires solidaires rattachés à l'instrument, ou utilisés en conjonction avec lui, et ayant ou pouvant avoir un effet sur son exactitude.	«instrument» "device"
«trade» «commerce»	«trade» means the selling, purchasing, exchanging, consigning, leasing or providing of any commodity, right, facility or service on the basis of measure and includes the business of providing facilities for measuring;	«mesure» S'entend également du poids; le verbe «mesurer» a un sens correspondant.	«mesure» et «mesurer» "measure"
«trader» «commerçant»	«trader» means any person who trades in the course of business;	«mesure matérialisée» Objet servant à mesurer la longueur, ou le volume ou la capacité, et dépourvu de tout élément mobile ou amovible ayant ou pouvant avoir un effet sur son exactitude.	«mesure matérialisée» "static..."
«weighing machine» «appareil de pesage»	«weighing machine» means any machine that measures mass or weight and has a moving or movable part that has or can have an effect on the accuracy of the machine. 1970-71-72, c. 36, s. 2.	«ministre» Le ministre des Consommateurs et des Sociétés. 1970-71-72, ch. 36, art. 2.	«ministre» "Minister"

APPROVAL OF DEVICES BY THE MINISTER

APPROBATION MINISTÉRIELLE DES INSTRUMENTS

Approval of devices	3. (1) The Minister shall, in accordance with the regulations, approve devices or classes, types or designs of devices for use in trade.	3. (1) Le ministre doit approuver, conformément aux règlements, tous les instruments à utiliser dans le commerce ou leurs catégories, types ou modèles.	Approbation
Temporary approval	(2) The Minister may, in any period during which a device or class, type or design of device is being evaluated for approval for use in trade under subsection (1), approve that device or class, type or design of device for use in trade on a temporary basis for such period and under such terms and conditions as the Minister may specify. 1970-71-72, c. 36, s. 3; 1976-77, c. 28, s. 46.	(2) Au cours de l'étude préalable à l'approbation, le ministre peut, aux conditions qu'il fixe, accorder une approbation temporaire. 1970-71-72, ch. 36, art. 3; 1976-77, ch. 28, art. 46.	Approbation temporaire

UNITS OF MEASUREMENT

UNITÉS DE MESURE

Basis for units of measurement	4. (1) All units of measurement used in Canada shall be determined on the basis of the International System of Units established by the General Conference of Weights and Measures.	4. (1) Les unités de mesure à utiliser au Canada sont déterminées en fonction du système international d'unités établi par la Conférence générale des poids et mesures.	Système international
--------------------------------	---	---	-----------------------

Basic, supplementary and derived units

(2) The basic, supplementary and derived units of measurement for use in Canada and the symbols therefor are as set out and defined in Parts I, II and III of Schedule I, respectively.

(2) Les unités de base, supplémentaires et dérivées en usage au Canada sont dénommées — avec le symbole correspondant — et définies respectivement aux parties I, II et III de l'annexe I.

Unités de base, supplémentaires et dérivées

Customary units

(3) In addition to the units of measurement otherwise referred to in this section, the customary units of measurement and the symbols therefor as set out and defined in Part IV of Schedule I may be used in Canada, which units of measurement are commonly used with the International System of Units.

(3) Peuvent en outre être utilisées au Canada les unités de mesure hors système mais généralement utilisées en conjonction avec le système international d'unités et qui sont dénommées — avec le symbole correspondant — et définies à la partie IV de l'annexe I.

Unités hors système

Multiples and submultiples of units

(4) The prefixes for multiples and submultiples of the units of measurement referred to in subsection (2) and the symbols therefor are as set out and defined in Part V of Schedule I.

(4) Les préfixes des multiples et sous-multiples des unités de mesure mentionnées au paragraphe (2) sont dénommés — avec les symboles correspondants — et définis à la partie V de l'annexe I.

Multiples et sous-multiples

Canadian units

(5) The Canadian units of measurement are as set out and defined in Schedule II, and the symbols and abbreviations therefor are as added pursuant to subparagraph 6(1)(b)(ii). 1970-71-72, c. 36, s. 4.

(5) Les unités canadiennes de mesure sont dénommées et définies à l'annexe II; les abréviations ou symboles correspondants sont précisés conformément au sous-alinéa 6(1)(b)(ii). 1970-71-72, ch. 36, art. 4.

Unités canadiennes

Seigneurial tenure

5. Notwithstanding section 7, the units of measurement set out and defined in Schedule III may be used to describe land in the Province of Quebec that was originally granted under seigneurial tenure. 1970-71-72, c. 36, s. 5.

5. Par dérogation à l'article 7, les unités de mesure dénommées et définies à l'annexe III peuvent être employées pour définir les terres de la province de Québec qui, à l'origine, ont été concédées à titre de tenure seigneuriale. 1970-71-72, ch. 36, art. 5.

Tenure seigneuriale

Amendments to Schedules I and II

6. (1) The Governor in Council may by order

6. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret :

Modifications des ann. I et II

(a) amend Schedule I by adding to or deleting from Part I, II, III, IV or V thereof any basic, supplementary, derived or customary unit of measurement or any prefix therefor, together with its symbol and definition; or

a) modifier l'annexe I par adjonction ou suppression, à ses parties I, II, III, IV ou V, d'unités de mesure de base, supplémentaires, dérivées ou hors système, de préfixes, ainsi que des définitions et symboles correspondants;

(b) amend Schedule II

b) modifier l'annexe II :

(i) by adding thereto or deleting therefrom any Canadian unit of measurement, together with its definition,

(i) par adjonction ou suppression d'unités canadiennes de mesure et de leurs définitions,

(ii) by adding thereto a symbol or an abbreviation for any Canadian unit of measurement, or

(ii) par adjonction d'un symbole ou d'une abréviation pour toute unité de mesure canadienne,

(iii) by deleting therefrom any symbol or abbreviation referred to in subparagraph (ii).

(iii) par suppression des symboles ou abréviations ajoutés au titre du sous-alinéa (ii).

Limitation of power to amend Schedule II

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may not amend Schedule II in such a manner that the ratio of any one unit of measurement to any other unit of measurement

(2) Le paragraphe (1) n'autorise pas le gouverneur en conseil à effectuer des modifications de l'annexe II qui aboutiraient à changer les rapports existant entre les unités de mesure.

Restriction

is altered. 1970-71-72, c. 36, s. 6; 1976-77, c. 55, s. 9.

1970-71-72, ch. 36, art. 6; 1976-77, ch. 55, art. 9.

USE OF UNITS OF MEASUREMENT

EMPLOI DES UNITÉS DE MESURE

Use of units of measurement

7. No person shall, in trade, use or provide for the use of a unit of measurement unless

(a) that unit of measurement is set out and defined in Schedule I or II; or

(b) the use of that unit of measurement is authorized by the regulations. 1970-71-72, c. 36, s. 7.

7. Il est interdit, dans le commerce, de faire usage ou de prévoir qu'il sera fait usage d'unités de mesure :

a) soit qui ne figurent pas aux annexes I ou II;

b) soit dont l'emploi n'est pas autorisé par règlement. 1970-71-72, ch. 36, art. 7.

Unités légales

USE OF DEVICES

UTILISATION DES INSTRUMENTS

Use of devices

8. No trader shall use, or have in his possession for use, in trade, any device unless

(a) that device or class, type or design of device has been approved for use in trade pursuant to section 3; and

(b) that device, in the case of a device other than a static measure, has been inspected by an inspector who has certified that the device meets the requirements of this Act and the regulations. 1970-71-72, c. 36, s. 8; 1976-77, c. 28, s. 46.

8. Les seuls instruments que peuvent utiliser les commerçants pour leur commerce, ou détenir à cette fin, sont ceux qui :

a) d'une part, ont été approuvés — ou dont la catégorie, le type ou le modèle ont été approuvés — en application de l'article 3;

b) d'autre part, exception faite des mesures matérialisées, ont été vérifiés par un inspecteur et certifiés conformes à la présente loi et à ses règlements. 1970-71-72, ch. 36, art. 8; 1976-77, ch. 28, art. 46.

Instruments légaux

MARKING OF COMMODITIES

MARQUAGE DES MARCHANDISES

Marking commodities for sale

9. (1) No trader shall sell, offer for sale or have in his possession for sale any commodity the quantity of which has been determined on the basis of number or measure, unless the quantity of the commodity is stated accurately within prescribed limits of error and in the manner prescribed in terms of number or units of measurement of length, area, volume or capacity, or mass or weight

(a) on the commodity,

(b) on the package containing the commodity, or

(c) on a shipping bill, bill of lading or other document accompanying the commodity,

as may be prescribed.

9. (1) Un commerçant ne peut vendre ni mettre en vente, à l'unité ou à la mesure, des marchandises — ou en détenir à ces fins — sans que la quantité ne soit indiquée avec exactitude, compte tenu de la marge de tolérance réglementaire, selon les modalités réglementaires concernant le nombre ou les unités de mesure de longueur, de surface, de volume ou de capacité, de masse ou de poids et, selon ce que prévoient les règlements :

a) soit sur les marchandises;

b) soit sur leur emballage;

c) soit sur un bordereau d'expédition, un connaissement ou un autre document qui les accompagnent.

Marquage des marchandises mises en vente

Application

(2) Subsection (1) does not apply with respect to any commodity that has been packaged, on the basis of number or measure, or labelled, in terms of number or a unit of measurement, as required or authorized by or under any other Act of Parliament. 1970-71-72, c. 36, s. 9; 1976-77, c. 28, s. 46.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux marchandises emballées sur la base de l'unité ou de la mesure ou étiquetées sur le même mode sous le régime d'une autre loi fédérale. 1970-71-72, ch. 36, art. 9; 1976-77, ch. 28, art. 46.

Exception

REGULATIONS

Regulations

10. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the manner in which a person may apply to have any device or any class, type or design of device approved for use in trade;
- (b) prescribing a date beyond which a class, type or design of device shall not be approved for use in trade unless it is capable of weighing or measuring in terms of units of measurement set out and defined in Schedule I;
- (c) establishing temperature scales and prescribing the purposes for which those scales may be used in Canada;
- (d) respecting the manner in which inspectors shall carry out their duties under this Act;
- (e) prescribing the manner in which an inspector shall determine whether any lot, shipment, proposed shipment or identifiable quantity of any commodity meets the requirements of this Act and the regulations;
- (f) prescribing the circumstances in which an inspection shall be required where an adjustment, alteration or repair is made to a device;
- (g) prescribing the circumstances and the manner in which a trader shall report the location of any device that is owned by the trader or held in the trader's possession for use in trade;
- (h) requiring any person to report, and specifying the manner in which a report shall be made of, the removal of any marking or tag or the breaking of any seal placed on or attached to a device by an inspector or any person who has adjusted, altered or repaired that device and the nature of any adjustment, alteration or repair made to a device;
- (i) establishing or providing for the establishment of specifications relating to design, composition, construction and performance to which any device or class, type or design of device shall conform before it may be approved for use in trade and specifications relating to the installation and use of any device or class, type or design of device;
- (j) prescribing, in respect of any or all categories of trade and in respect of any or all class or classes of persons carrying on business therein, in any geographical areas of

RÈGLEMENTS

Règlements

10. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) fixer les modalités de présentation des demandes destinées à faire approuver un instrument ou une catégorie, un type ou un modèle d'instrument à utiliser dans le commerce;
- b) fixer la date limite d'approbation des catégories, types ou modèles d'instrument ne fonctionnant pas avec les unités de mesure figurant à l'annexe I;
- c) établir des échelles de température et fixer leur usage au Canada;
- d) régir l'exercice, par les inspecteurs, des fonctions que leur confère la présente loi;
- e) préciser le mode de détermination, par les inspecteurs, de la conformité d'un lot, d'un chargement — expédié ou à expédier — ou d'une quantité donnée d'une marchandise quelconque à la présente loi et à ses règlements;
- f) préciser les cas où le réglage, la modification ou la réparation d'un instrument nécessite une vérification;
- g) préciser les cas où un commerçant doit signaler l'emplacement d'un instrument dont il a la propriété ou la détention en vue du commerce et les modalités de son rapport;
- h) exiger qu'il soit fait rapport — en précisant les modalités — de l'enlèvement de toute marque ou étiquette appliquée sur un instrument, ou attachée à celui-ci, ou du bris d'un sceau apposé sur celui-ci, ou attaché à celui-ci, par un inspecteur ou une personne qui a réglé, modifié ou réparé l'instrument ainsi que de la nature du réglage, de la modification ou de la réparation effectués;
- i) établir — ou en prévoir l'établissement — les normes de conception, de composition, de construction et de fonctionnement obligatoires pour l'approbation d'un instrument ou d'une catégorie, d'un type ou d'un modèle d'instrument en vue de son utilisation dans le commerce, ainsi que les caractéristiques de son installation et utilisation;
- j) fixer, pour toute région du Canada, généralement ou par catégorie de commerce ou de commerçants, la date limite d'utilisation des catégories, types ou modèles d'instrument ne fonctionnant pas avec les unités de mesure figurant à l'annexe I;

Canada, a date beyond which a class, type or design of device shall not be used in trade unless it is capable of weighing or measuring in terms of units of measurement set out and defined in Schedule I;

(k) respecting the detention of devices, commodities and other things seized and detained under section 39;

(l) respecting the disposition of devices, commodities and other things forfeited under section 41;

(m) authorizing for any particular purpose the use of a unit of measurement that is not otherwise authorized under this Act;

(n) prescribing, in respect of any or all categories of trade in any geographical areas of Canada, the units or multiples or subdivisions of units of measurement that shall be used for offering, advertising or displaying commodities for retail trade in terms of price per unit of measurement;

(o) prescribing, in respect of any or all categories of trade and in respect of any or all class or classes of persons carrying on business therein, in any geographical areas of Canada, a date beyond which units of measurement set out and defined in Schedule II shall not be used in trade;

(p) respecting the form of any receipts, certificates, statements, tags, seals or documents that may be used under this Act;

(q) prescribing the fees that shall be paid by any person for any inspection or other service provided by an inspector under this Act;

(r) determining the nature of any charges that a person may be required to pay in relation to any inspection or other service provided by an inspector under this Act and the manner in which those charges shall be determined;

(s) prescribing the time when or the period of time within which, and the manner in which any fees or charges shall be paid;

(t) requiring any person who sells or offers for sale any liquid commodity by means of a coin-operated machine to state on the machine the owner's name and address, the identification number of the machine and the quantity of the commodity being sold or offered for sale in terms of a unit of measurement of volume or capacity together with the price demanded for that quantity and pre-

k) régir la rétention des instruments, marchandises et autres articles saisis au titre de l'article 39;

l) prévoir le sort des instruments, marchandises et autres articles confisqués au titre de l'article 41;

m) autoriser l'emploi, dans un but particulier, d'une unité de mesure qui n'est pas par ailleurs autorisée par la présente loi;

n) préciser, pour toute région du Canada, généralement ou par catégorie de commerce, les unités ou les multiples ou subdivisions de celles-ci qui doivent être utilisés dans le commerce au détail pour indiquer le prix, à l'unité de mesure, des marchandises mises en vente, exposées ou en réclame;

o) préciser, pour toute région du Canada, généralement ou par catégorie de commerce ou de commerçants, la date limite pour l'emploi dans le commerce des unités figurant à l'annexe II;

p) établir les modèles des reçus, certificats, déclarations, étiquettes, sceaux ou autres documents qui peuvent être utilisés sous le régime de la présente loi;

q) fixer les droits à payer pour les services, notamment de vérification, fournis par l'inspecteur aux termes de la présente loi;

r) déterminer la nature des frais exigibles à l'occasion des vérifications et autres services fournis par l'inspecteur aux termes de la présente loi, ainsi que leurs modalités d'établissement;

s) fixer l'échéance pour le paiement des droits ou des frais et leur mode de règlement;

t) obliger les personnes qui vendent ou mettent en vente des marchandises sous forme liquide au moyen d'un distributeur automatique à indiquer sur celui-ci les nom et adresse du propriétaire, le numéro d'identification de l'appareil et la quantité vendue ou mise en vente, exprimée en unités de volume ou de capacité, ainsi que le prix exigé pour celle-ci et préciser les modalités de présentation de tous ces renseignements;

u) soustraire, conditionnellement ou non, des instruments, ou des catégories, types ou modèles d'instrument, ou certaines opérations commerciales à l'application de tout ou partie de la présente loi;

v) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

scribing the form and manner in which such information shall be stated;

(u) exempting, conditionally or unconditionally, any device or class, type or design of device or any class or type of trade transaction from any or all of the provisions of this Act; and

(v) prescribing any matter or thing that by this Act may be prescribed.

Publication of proposed regulations

(2) Subject to subsection (3), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under paragraphs (1)(b), (j), (n) and (o) and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

(2) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* les projets de règlements d'application des alinéas (1)b), j), n) et o), les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Publication obligatoire

Exception

(3) The Minister is not required to publish a proposed regulation if it has been published pursuant to subsection (2) whether or not it has been amended as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection. 1970-71-72, c. 36, s. 10; 1976-77, c. 28, s. 46, c. 55, s. 9.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux projets de règlement déjà publiés dans les conditions prévues à ce paragraphe, qu'ils aient été modifiés ou non à la suite d'observations présentées conformément au même paragraphe. 1970-71-72, ch. 36, art. 10; 1976-77, ch. 28, art. 46, ch. 55, art. 9.

Exception

REFERENCE AND LOCAL STANDARDS

ÉTALONS DE RÉFÉRENCE ET ÉTALONS LOCAUX

Reference standards

11. (1) The reference standards for use in Canada are those described in Schedule IV.

11. (1) Les étalons de référence utilisés au Canada sont ceux qui figurent à l'annexe IV.

Étalons de référence

Additions to and deletions from Schedule IV

(2) The Governor in Council may by order amend Schedule IV

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe IV :

Adjonctions et suppressions

(a) by adding thereto any standard that is to be used as a reference standard; or

a) par adjonction d'étalons destinés à servir d'étalons de référence;

(b) by deleting therefrom any reference standard. 1970-71-72, c. 36, s. 11.

b) par suppression d'étalons de référence. 1970-71-72, ch. 36, art. 11.

Calibration and certification of standards

12. (1) The reference standards and other standards of measurement that are retained in the Department of Consumer and Corporate Affairs for the purpose of determining the accuracy of local standards or of standards that are used by inspectors under the *Electricity Inspection Act*, chapter E-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the *Gas Inspection Act*, chapter G-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970, shall, at the request of the Minister of that Department, be calibrated and certified by the National Research Council of Canada in terms of the units of measurement set out and defined in Schedule I or II.

12. (1) Sur demande du ministre, les étalons de référence et autres étalons de mesure conservés par le ministre et servant à déterminer l'exactitude des étalons locaux ou des étalons utilisés par les inspecteurs en application de la *Loi sur l'inspection de l'électricité*, chapitre E-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou de la *Loi sur l'inspection du gaz*, chapitre G-2 des Statuts révisés du Canada de 1970, sont calibrés et certifiés par le Conseil national de recherches du Canada en fonction des unités de mesure figurant aux annexes I ou II.

Calibrage et certification des étalons

Idem

(2) The National Research Council of Canada may request the Minister to forward to the Council for calibration and certification

(2) Le Conseil national de recherches du Canada peut demander au ministre de lui faire parvenir, pour calibrage et certification, les éta-

Initiative du Conseil

any standards referred to in subsection (1). 1970-71-72, c. 36, s. 12.

lons visés au paragraphe (1). 1970-71-72, ch. 36, art. 12.

Designation of local standards

13. (1) The Minister may designate as a local standard any standard that has been calibrated and certified in relation to a reference standard as accurate within prescribed tolerances.

13. (1) Le ministre peut désigner comme étalon local tout étalon qui a été calibré d'après un étalon de référence et certifié exact, compte tenu de la marge de tolérance réglementaire, par rapport à celui-ci.

Étalons locaux

Calibration and certification of local standards

(2) Every local standard shall be calibrated and certified within such periods of time as may be prescribed. 1970-71-72, c. 36, s. 13.

(2) L'étalon local doit être calibré et certifié dans les délais fixés par règlement. 1970-71-72, ch. 36, art. 13.

Calibrage et certification des étalons locaux

Replacement or restoration of standards

14. Where a reference standard or a local standard is lost, destroyed, defaced or damaged, the Minister shall take such action as may be necessary to replace or restore the standard. 1970-71-72, c. 36, s. 14.

14. Le ministre est tenu de prendre les mesures nécessaires pour remplacer ou remettre en état, selon le cas, tout étalon qui a été perdu, détruit, altéré ou endommagé. 1970-71-72, ch. 36, art. 14.

Remplacement ou remise en état des étalons

INSPECTION OF DEVICES

VÉRIFICATION DES INSTRUMENTS

Inspection at prescribed intervals

15. (1) An inspector shall at such times or within such periods of time as may be prescribed inspect every device that is used, or held in possession for use, in trade.

15. (1) L'inspecteur doit vérifier, aux dates ou intervalles fixés par règlement, tous les instruments utilisés dans le commerce ou détenus à cette fin.

Vérification réglementaire

Inspection on request

(2) In addition to any inspection referred to in subsection (1), an inspector may inspect any device at the request of the owner or person in possession thereof or at the request of the trader or other person referred to in section 21. 1970-71-72, c. 36, s. 15.

(2) L'inspecteur peut en outre vérifier un instrument à la demande du propriétaire ou du détenteur de celui-ci ou de l'une ou l'autre des parties au différend visé à l'article 21. 1970-71-72, ch. 36, art. 15.

Vérification sur demande

Alterations and adjustments to devices

16. When an inspector inspects a device, the inspector may, with the consent of the owner or person in possession thereof, make such adjustments or alterations to that device as may be prescribed. 1970-71-72, c. 36, s. 16.

16. Lors de la vérification, l'inspecteur peut, avec l'accord du propriétaire ou détenteur de l'instrument, procéder aux réglages ou modifications réglementaires. 1970-71-72, ch. 36, art. 16.

Modification et réglage des instruments

Power of entry to inspect

17. (1) An inspector may at any reasonable time

17. (1) L'inspecteur peut, à toute heure convenable :

Droit d'accès

(a) enter the premises of a trader or any other place in which the inspector believes on reasonable grounds there is

a) visiter l'établissement d'un commerçant ou tout autre lieu où, pour des motifs raisonnables, il croit à la présence :

(i) a device that is or is to be used in trade,

(i) soit d'un instrument servant ou destiné à servir au commerce,

(ii) a commodity that has been or is being packaged or marked on the basis of measure for sale, or

(ii) soit de marchandises faisant ou ayant fait l'objet d'emballage ou de marquage en vue de la vente à la mesure,

(iii) a commodity, owned by a trader, that is for sale and has been packaged or marked on the basis of measure;

(iii) soit de marchandises appartenant à un commerçant et emballées ou marquées pour la vente à la mesure;

(b) inspect any device, commodity or packaging and labelling material found in that place; and

b) vérifier tous instruments, ou examiner toutes marchandises ou tout matériel d'emballage et d'étiquetage, trouvés sur les lieux;

(c) examine any documents or papers, including books, reports, records, shipping bills and bills of lading, or any data entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that the inspector believes on reasonable grounds contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.

c) examiner tous documents ou pièces — notamment livres, rapports, registres, bordereaux d'expédition, lettres de voiture et connaissements, ou données consignées ou conservées à l'aide d'un procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de stockage de l'information — qu'il croit, pour des motifs raisonnables, susceptibles de contenir des renseignements utiles à l'application de la présente loi, et les reproduire en tout ou en partie.

Certificate to be produced

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place described in subsection (1) an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place.

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu visité.

Production du certificat

Assistance to inspectors

(3) The owner or the person in charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person employed therein shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require. 1970-71-72, c. 36, s. 17; 1980-81-82-83, c. 47, s. 50.

(3) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que les personnes qui y sont employées, doivent prêter toute l'assistance possible à l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions et lui fournir tous renseignements utiles à l'application de la présente loi et de ses règlements qu'il peut valablement exiger. 1970-71-72, ch. 36, art. 17; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 50.

Assistance

Power to detain and inspect conveyances

18. A member of the Royal Canadian Mounted Police or of any provincial or municipal police force may, at the request and in the company of an inspector, stop and detain any motor vehicle or other conveyance that the inspector believes on reasonable grounds is equipped with a device that is used or designed to be used in trade and the inspector may

18. Les membres de la Gendarmerie royale du Canada ou des forces policières provinciales ou municipales peuvent, à la demande et en présence d'un inspecteur, arrêter et immobiliser un véhicule à moteur ou autre moyen de transport dont l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire qu'il est équipé d'un instrument servant ou destiné à servir au commerce. Le cas échéant, l'inspecteur peut :

Inspection de véhicules

(a) where necessary for the purposes of making an inspection, require the operator of that conveyance to proceed with the conveyance to an appropriate place where an inspection may be made;

a) obliger, si nécessaire, le conducteur à conduire le véhicule jusqu'à un lieu approprié à la vérification;

(b) inspect any such device found in or on that conveyance; and

b) vérifier l'instrument qui s'y trouve;

(c) examine all certificates, shipping bills, bills of lading and other documents relating to any such device. 1970-71-72, c. 36, s. 18.

c) examiner les certificats, bordereaux d'expédition, lettres de voiture, connaissements et autres documents relatifs à l'instrument. 1970-71-72, ch. 36, art. 18.

Certificate of inspection

19. (1) Where an inspector inspects a device, the inspector shall issue to the owner or person in possession of the device,

19. (1) L'inspecteur délivre au propriétaire ou détenteur de l'instrument qu'il a vérifié :

Certificat de vérification

(a) in the case of a device that is or is to be used in trade, a certificate showing whether

a) s'il s'agit d'un instrument servant ou destiné à servir au commerce, un certificat de

the device meets the requirements of this Act and the regulations; and

(b) in the case of a device other than a device described in paragraph (a), a statement showing the results of the inspection.

conformité ou non à la présente loi et à ses règlements;

b) s'il s'agit d'un autre instrument, un simple rapport indiquant les résultats de la vérification.

Marking of devices

(2) Where an inspector determines that a device referred to in paragraph (1)(a) meets the requirements of this Act and the regulations, the inspector shall mark the device as prescribed and attach such seals, if any, as may be prescribed to prevent the making of adjustments to the device.

(2) Si, dans le cas visé à l'alinéa (1)a), il constate la conformité de l'instrument à la présente loi et à ses règlements, l'inspecteur le marque selon les modalités réglementaires et y appose les sceaux réglementaires destinés à empêcher tout réglage de celui-ci.

Marquage des instruments

Idem

(3) Where an inspector determines that a device referred to in paragraph (1)(a) does not meet the requirements of this Act and the regulations, the inspector shall, in the manner and circumstances prescribed, attach to the device such tags and seals as may be prescribed to prevent the use of that device. 1970-71-72, c. 36, s. 19.

(3) Si, dans le cas visé à l'alinéa (1)a), il constate la non-conformité, l'inspecteur appose sur l'instrument, conformément aux règlements, les étiquettes et sceaux réglementaires destinés à en empêcher l'usage. 1970-71-72, ch. 36, art. 19.

Étiquettes de non-conformité

INSPECTION FEES AND CHARGES

DROITS ET FRAIS DE VÉRIFICATION

Payment of fees and charges

20. (1) The fees and charges payable by a person in respect of any inspection or other service performed by an inspector under this Act shall, subject to the regulations, be paid to that inspector at the time the service is performed.

20. (1) Les droits et frais afférents aux services, notamment de vérification, fournis par l'inspecteur en application de la présente loi lui sont, sous réserve des règlements, payables sur-le-champ.

Paiement

Fees recoverable

(2) All fees and charges payable under this Act may be recovered as a debt due to the Crown. 1970-71-72, c. 36, s. 20.

(2) Les droits et frais exigibles aux termes de la présente loi peuvent être recouverts à titre de créance de la Couronne. 1970-71-72, ch. 36, art. 20.

Recouvrement

Payment of fees where dispute

21. Where a dispute arises between a trader and any other person with respect to the accuracy of a device that is used by the trader in trade and an inspector makes an inspection of the device at the request of the trader or other person, the fee for the inspection shall be paid

21. Les droits afférents à la vérification destinée à trancher un différend sur l'exactitude d'un instrument utilisé par le commerçant pour le commerce et demandée par le commerçant lui-même ou la partie contestante sont acquittés par :

Paiement des droits en cas de différend

(a) by the trader, where the device does not meet the requirements of this Act and the regulations; and

a) le commerçant, si l'instrument n'est pas conforme à la présente loi et à ses règlements;

(b) by the other person, where the device meets the requirements of this Act and the regulations. 1970-71-72, c. 36, s. 21.

b) la partie contestante, dans le cas contraire. 1970-71-72, ch. 36, art. 21.

Refusal to pay inspection fees

22. (1) Subject to subsection (2), where a person refuses to pay a fee payable by that person under this Act, an inspector may attach such seals to prevent the use of the device in respect of which the inspection or other service was performed as may be prescribed.

22. (1) En cas de refus de payer les droits exigibles aux termes de la présente loi, l'inspecteur peut apposer les sceaux réglementaires destinés à empêcher l'usage de l'instrument ayant fait l'objet de son intervention.

Refus de paiement

Idem	<p>(2) Where an inspector performs an inspection of a device pursuant to a request made under section 21 and the device meets the requirements of this Act and the regulations, the inspector shall not attach seals to that device to prevent the use thereof by the trader. 1970-71-72, c. 36, s. 22.</p>	<p>(2) L'inspecteur ne peut toutefois procéder à l'apposition de ces sceaux si la vérification, demandée aux termes de l'article 21, a révélé que l'instrument était conforme à la présente loi et à ses règlements. 1970-71-72, ch. 36, art. 22.</p>	Idem
OFFENCES AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES	
Prohibited use of devices	<p>23. Every trader is guilty of an offence who uses a device in trade for any purpose or in any manner that is prohibited</p> <p>(a) in the certificate of inspection issued at the time of the most recent inspection made under this Act; or</p> <p>(b) in the approval of that device pursuant to section 3. 1970-71-72, c. 36, s. 23.</p>	<p>23. Commet une infraction le commerçant qui, pour le commerce, utilise un instrument à une fin ou d'une manière qui sont interdites, selon le cas, aux termes :</p> <p>a) du certificat délivré par l'inspecteur aux termes de la présente loi, lors de la dernière vérification;</p> <p>b) de l'approbation visée à l'article 3. 1970-71-72, ch. 36, art. 23.</p>	Usages interdits
Non-compliance with regulations by trader	<p>24. Every trader is guilty of an offence who uses, or has in his possession for use, in trade, any device that</p> <p>(a) is not installed in accordance with the requirements of the regulations; or</p> <p>(b) does not measure units of measurement within the limits of error prescribed. 1970-71-72, c. 36, s. 24.</p>	<p>24. Commet une infraction le commerçant qui, pour le commerce, utilise, ou détient à cette fin, un instrument qui :</p> <p>a) soit n'est pas conforme, dans son installation, aux règlements;</p> <p>b) soit ne mesure pas les unités de mesure dans la limite des marges de tolérance réglementaires. 1970-71-72, ch. 36, art. 24.</p>	Inobservation des règlements
Marking or certifying without inspection	<p>25. Every inspector is guilty of an offence who</p> <p>(a) marks a device to indicate that it has been inspected by the inspector without making an inspection of that device;</p> <p>(b) issues a certificate that shows whether a device meets the requirements of this Act and the regulations without making an inspection of that device and, if the inspector certifies that the device meets those requirements, without determining its accuracy in relation to a relevant local standard; or</p> <p>(c) issues a statement purporting to show the results of an inspection of a device without making an inspection of that device. 1970-71-72, c. 36, s. 25; 1980-81-82-83, c. 47, s. 50.</p>	<p>25. Commet une infraction l'inspecteur qui :</p> <p>a) marque un instrument pour indiquer qu'il l'a vérifié, sans avoir procédé à la vérification;</p> <p>b) délivre un certificat indiquant si un instrument est conforme à la présente loi et à ses règlements, sans avoir procédé à la vérification de celui-ci et, dans les cas où il délivre un certificat de conformité, sans avoir vérifié son exactitude par rapport à l'étalon local correspondant;</p> <p>c) délivre un rapport indiquant les résultats d'une vérification, sans avoir procédé à celle-ci. 1970-71-72, ch. 36, art. 25; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 50.</p>	Marquage ou certification sans vérification
Unlawful disposition of devices	<p>26. (1) Every dealer is guilty of an offence who sells, leases or otherwise disposes of any device that</p> <p>(a) has not been marked as prescribed;</p> <p>(b) in the case of a static measure, is not of a class, type or design that has been approved for use in trade pursuant to section 3; or</p>	<p>26. (1) Commet une infraction le fournisseur qui cède, notamment par vente ou location, un instrument qui :</p> <p>a) n'est pas marqué selon les modalités réglementaires;</p> <p>b) s'agissant d'une mesure matérialisée, n'est pas d'une catégorie, d'un type ou d'un</p>	Cession illégale d'instruments

(c) in the case of a device other than a static measure, has not been inspected in the manner and circumstances prescribed.

modèle approuvé pour usage dans le commerce conformément à l'article 3;

c) s'agissant d'un autre instrument, n'a pas été réglementairement vérifié.

Importation of devices

(2) Every dealer or trader who in the course of the business of that dealer or trader imports into Canada any device, other than a static measure, without notifying the Minister as prescribed is guilty of an offence. 1970-71-72, c. 36, s. 26.

(2) Commet une infraction le fournisseur ou commerçant qui, dans l'exercice de sa profession, importe un instrument, autre qu'une mesure matérialisée, sans en aviser le ministre selon les modalités réglementaires. 1970-71-72, ch. 36, art. 26.

Importation d'instruments

Alteration and adjustment of odometers

27. (1) Every person who alters or adjusts the odometer of a motor vehicle in such a manner that as a result of the alteration or adjustment the total distance indicated on the odometer is other than the total distance travelled by that vehicle is guilty of an offence.

27. (1) Commet une infraction quiconque modifie ou règle l'odomètre d'un véhicule à moteur de telle sorte que celui-ci indique une distance différente de celle réellement parcourue par le véhicule.

Modification et réglage des odomètres

No offence where alteration or adjustment necessary

(2) No person shall be convicted of an offence under subsection (1) if that person establishes that the alteration or adjustment was reasonably necessary for the purpose of making repairs to an odometer or to any other part of a motor vehicle directly related thereto. 1970-71-72, c. 36, s. 27; 1976-77, c. 55, s. 9; 1984, c. 40, s. 79.

(2) Ne peut être déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) celui qui démontre que la modification ou le réglage était normalement justifié par les réparations à apporter à l'odomètre ou à toute autre pièce solidaire de celui-ci. 1970-71-72, ch. 36, art. 27; 1976-77, ch. 55, art. 9.

Moyen de défense

Ticket-printing devices

28. Every person who, in trade, uses or has control of a device that indicates by number or unit of measurement the quantity of a commodity being measured for sale by means of a removable ticket, card or similar record is guilty of an offence if that person allows the ticket, card or similar record to remain in that device at any time other than the time at which the quantity of the commodity is being measured. 1970-71-72, c. 36, s. 28.

28. Commet une infraction quiconque, faisant usage ou étant responsable — dans le cadre d'un commerce — d'un instrument qui indique, en vue de la vente, la quantité, à l'unité ou à la mesure, d'une marchandise au moyen d'un ticket, d'une carte ou d'un coupon détachables, fait en sorte que l'un ou l'autre de ces types de relevé reste dans l'instrument à un autre moment que celui où la quantité est mesurée. 1970-71-72, ch. 36, art. 28.

Instruments qui impriment des tickets

Alterations, adjustments and repairs of devices

29. Every person is guilty of an offence who (a) repairs a device that that person has received from a trader and allows that device to leave his possession

29. Commet une infraction quiconque :

a) répare un instrument qu'il a reçu d'un commerçant et s'en départit :

Modification, réglage et réparation des instruments

(i) before it has been inspected and marked in accordance with this Act and the regulations, or

(i) soit avant qu'il n'ait fait l'objet d'une vérification et d'un marquage conformes à la présente loi et à ses règlements,

(ii) before that person has given written notice to an inspector in the form and manner prescribed;

(ii) soit avant d'avoir transmis par écrit l'avis réglementaire à l'inspecteur;

(b) in such manner or in such circumstances as may be prescribed, alters, adjusts or repairs a device that that person knows or might reasonably be expected to know is or is to be used in trade and does not report the alteration, adjustment or repair in the manner prescribed; or

b) omet de faire le rapport réglementaire sur les modifications, réglages ou réparations qu'il effectue en application des règlements alors qu'il sait ou devrait normalement savoir que l'instrument en cause sert ou est destiné à servir au commerce;

c) modifie un instrument servant ou destiné à servir au commerce de manière à lui faire

(c) alters any device that is or is to be used in trade in such a manner that it ceases to meet the requirements of this Act and the regulations. 1970-71-72, c. 36, s. 29.

perdre sa conformité à la présente loi et à ses règlements. 1970-71-72, ch. 36, art. 29.

Removing or breaking marks and seals

30. (1) Subject to subsection (2), every person who removes any marking or tag or wilfully breaks any seal that has been placed on or attached to a device that is or is to be used in trade is guilty of an offence if that marking, tag or seal has been placed on or attached to the device by an inspector or by any person who has altered, adjusted or repaired that device.

30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), commet une infraction quiconque enlève une marque ou une étiquette ou brise volontairement un sceau qui ont été apposés sur un instrument servant ou destiné à servir au commerce — ou qui ont été attachés à cet instrument — par un inspecteur ou par une personne qui a réglé, modifié ou réparé l'instrument.

Enlèvement des marques et bris des sceaux

Where removal or breaking is not an offence

(2) No person is guilty of an offence under subsection (1) if that person

(2) Les actes visés au paragraphe (1) ne constituent pas une infraction si :

Moyen de défense

(a) removes any marking or tag or breaks any seal referred to in that subsection for the purpose of altering, adjusting or repairing a device; and

a) d'une part, ils ont pour finalité la modification, le réglage ou la réparation de l'instrument;

(b) reports, in the manner prescribed, the removal of the marking or tag or the breaking of the seal. 1970-71-72, c. 36, s. 30.

b) d'autre part, l'auteur les signale en la forme réglementaire. 1970-71-72, ch. 36, art. 30.

Obstructing inspector

31. (1) Every person who obstructs or hinders an inspector in carrying out the duties and functions of the inspector under this Act is guilty of an offence.

31. (1) Commet une infraction quiconque entrave ou gêne l'action de l'inspecteur, lorsque celui-ci agit dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Entrave

Misleading statements

(2) Every person who knowingly makes any false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector who is engaged in carrying out the duties and functions of the inspector under this Act is guilty of an offence.

(2) Commet une infraction quiconque fait en connaissance de cause, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse à l'inspecteur, lorsque celui-ci agit dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Fausse déclarations

Interference with seized devices or commodities

(3) Every person who, without the permission of an inspector, removes, alters or interferes in any way with any device, commodity or other thing seized and detained by an inspector under section 39 is guilty of an offence. 1970-71-72, c. 36, s. 31.

(3) Commet une infraction quiconque, sans l'autorisation d'un inspecteur, déplace un instrument, une marchandise ou un autre article saisis et retenus par un inspecteur au titre de l'article 39 ou en modifie l'état de quelque manière que ce soit. 1970-71-72, ch. 36, art. 31.

Interdiction

Failure to stop conveyance or proceed as directed

32. Every operator of a motor vehicle or other conveyance is guilty of an offence if the operator wilfully fails

32. Commet une infraction tout conducteur d'un véhicule à moteur ou autre moyen de transport qui volontairement n'obtempère pas à l'ordre, selon le cas :

Défaut d'immobiliser son véhicule

(a) to bring the conveyance to a stop in accordance with any order or direction given pursuant to section 18 by a member of the Royal Canadian Mounted Police or of any provincial or municipal police force; or

a) de l'immobiliser, donné aux termes de l'article 18 par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou des forces policières provinciales ou municipales;

(b) to proceed with the conveyance, in accordance with any order or direction given pursuant to section 18 by an inspector, to an appropriate place where an inspection may be made by an inspector. 1970-71-72, c. 36, s. 32.

b) de le conduire au lieu fixé par l'inspecteur aux termes de l'article 18 pour la vérification. 1970-71-72, ch. 36, art. 32.

Short measure
on sale

33. (1) Every person who sells or offers for sale any commodity, by number or unit of measurement, is guilty of an offence if the quantity of the commodity that that person delivers or offers for sale is, subject to prescribed limits of error, less than the quantity that that person

- (a) purports to sell or offer for sale; or
- (b) should deliver or offer for sale on the basis of
 - (i) the total price paid or to be paid for the commodity, and
 - (ii) the stated price per number or unit of measurement.

Over measure
on purchase

(2) Every person who determines or exercises control over the determination of the quantity of a commodity that that person purchases or offers to purchase by number or unit of measurement is guilty of an offence if the quantity of the commodity that that person receives or offers to purchase is, subject to prescribed limits of error, greater than the quantity that that person

- (a) purports to purchase or offer to purchase; or
- (b) should receive or offer to purchase on the basis of
 - (i) the total price paid or offered to be paid for the commodity, and
 - (ii) the stated price per number or unit of measurement.

Application of
subsection (1)

(3) Subsection (1) does not apply with respect to any commodity that is packaged on the basis of measure or labelled in terms of a unit of measurement as required or authorized by or under any other Act of Parliament. 1970-71-72, c. 36, s. 33; 1980-81-82-83, c. 47, s. 53.

Short service

34. (1) Every person who provides a service on the basis of any unit of measurement or the use of a facility on the basis of a unit of measurement of time is guilty of an offence if the amount of service that that person provides or the time for which that person provides the use of the facility is, subject to prescribed limits of error, less than

- (a) the amount of service that that person purports to provide or the time for which that person purports to provide the use of the facility; or
- (b) the amount of service that that person should provide or the time for which that

33. (1) Commet une infraction quiconque vend ou met en vente, à l'unité ou à la mesure, une marchandise dont la quantité est, dans la limite des marges de tolérance réglementaires inférieure à :

- a) soit celle qu'il prétend vendre ou mettre en vente;
- b) soit celle qu'il devrait livrer ou mettre en vente compte tenu :
 - (i) d'une part, du prix total payé ou à payer,
 - (ii) d'autre part, du prix indiqué à l'unité ou à la mesure.

Manquant à la
vente

(2) Commet une infraction quiconque, fixant lui-même la quantité de la marchandise qu'il achète ou offre d'acheter à l'unité ou à la mesure, ou étant à même de le faire, reçoit ou offre d'acheter une marchandise dont la quantité est, dans la limite des marges de tolérance réglementaires, supérieure à :

- a) soit celle qu'il prétend acheter ou offrir d'acheter;
- b) soit celle qu'il devrait recevoir ou offrir d'acheter compte tenu :
 - (i) d'une part, du prix total payé ou qu'il offre de payer,
 - (ii) d'autre part, du prix indiqué à l'unité ou à la mesure.

Excédent à
l'achat

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux marchandises emballées sur la base de la mesure ou étiquetées sur le même mode sous le régime d'une autre loi fédérale. 1970-71-72, ch. 36, art. 33.

Exception

34. (1) Commet une infraction quiconque, fournissant un service à la mesure ou l'usage d'une commodité sur une base temporelle, en fournit une quantité ou alloue une durée qui, dans la limite des marges de tolérance réglementaires, est inférieure à :

- a) soit celle qu'il prétend fournir ou allouer;
- b) soit celle qu'il devrait fournir ou allouer, compte tenu :
 - (i) d'une part, du prix total demandé ou exigé pour le service ou pour l'usage de la commodité,
 - (ii) d'autre part, du prix indiqué à la mesure.

Insuffisance de
service

person should provide the use of the facility on the basis of

- (i) the total price charged or demanded for the service or the use of the facility, and
- (ii) the stated price per unit of measurement.

Over measure
re service

(2) Every person who determines or exercises control over the determination of the amount of a service that that person receives on the basis of any unit of measurement or the time for which that person receives the use of a facility on the basis of a unit of measurement of time is guilty of an offence if the amount of service that that person receives or the time for which that person receives the use of the facility is, subject to prescribed limits of error, greater than

(a) the amount of service that that person purports to receive or the time for which that person purports to receive the use of the facility; or

(b) the amount of service that that person should receive or the time for which that person should receive the use of the facility on the basis of

(i) the total price paid or offered to be paid for the service or the use of the facility, and

(ii) the stated price per unit of measurement. 1970-71-72, c. 36, s. 34; 1980-81-82-83, c. 47, s. 50.

Punishment,
sections 23
to 34

35. (1) Every person who is guilty of an offence under any of the provisions of sections 23 to 34 is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; and

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

Punishment for
general offence

(2) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations, for the contravention of which no punishment is elsewhere provided in this Act, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

(2) Commet une infraction quiconque, fixant lui-même la quantité du service qu'il reçoit à la mesure ou la durée pendant laquelle il a l'usage d'une commodité fournie sur une base temporelle, ou étant à même de le faire, se fait fournir une quantité ou allouer une durée qui, dans la limite des marges de tolérance réglementaires, est supérieure à :

Fraude du
destinataire des
services

a) soit celle qu'il prétend recevoir ou se faire allouer;

b) soit celle qu'il devrait recevoir ou se faire allouer compte tenu :

(i) d'une part, du prix total payé ou qu'il offre de payer pour le service ou l'usage de la commodité,

(ii) d'autre part, du prix indiqué à la mesure. 1970-71-72, ch. 36, art. 34; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 50.

35. (1) Quiconque commet l'une des infractions prévues aux articles 23 à 34 encourt, sur déclaration de culpabilité :

Peines :
infractions aux
art. 23 à 34

a) par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Peines : autres
infractions

(2) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements pour la violation de laquelle aucune peine n'est prévue dans la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.

Officers, etc., of corporations

(3) Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. 1970-71-72, c. 36, s. 35.

(3) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 1970-71-72, ch. 36, art. 35.

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

EVIDENCE

Deemed possession for use in trade

36. Where a trader has in his possession any device that is not marked as prescribed to show that it is not for use in trade, the trader shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to have that device in his possession for use in trade. 1970-71-72, c. 36, s. 36.

Offence by employee or agent

37. (1) In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

Venue

(2) A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction. 1970-71-72, c. 36, s. 37.

Certificates of Minister

38. (1) In any prosecution for an offence under this Act or the *Consumer Packaging and Labelling Act*, a certificate relating to a local standard and purporting to have been signed by the Minister or any person authorized by the Minister to sign on the Minister's behalf is evidence of the matters stated therein relating to the accuracy of that standard without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Certificates of inspectors

(2) In any prosecution for an offence under this Act, a certificate purporting to have been issued by an inspector pursuant to subsection 19(1) and to have been signed by the inspector who made the inspection is evidence of the matters stated therein relating to the inspection without proof of the signature or official char-

PREUVE

36. Le commerçant qui détient un instrument qui ne porte pas la marque réglementaire indiquant que son usage est illégal pour le commerce est réputé, sauf preuve contraire, détenir l'instrument pour s'en servir à des fins commerciales. 1970-71-72, ch. 36, art. 36.

37. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

(2) Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration. 1970-71-72, ch. 36, art. 37.

38. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi ou à la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation*, le certificat relatif à un étalon local et censé signé par le ministre ou par la personne ayant reçu à cet effet délégation de signature fait foi de l'exactitude de cet étalon, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

(2) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, le certificat censé délivré par un inspecteur, en application du paragraphe 19(1), et signé par lui fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Présomption

Infraction commise par un agent ou un mandataire

Tribunal compétent

Certificat du ministre

Certificat des inspecteurs

acter of the person appearing to have signed the certificate.

Attendance of
inspector

(3) The party against whom a certificate of an inspector is produced pursuant to subsection (2) may, with leave of the court, require the attendance of the inspector for the purposes of cross-examination.

(3) La partie contre laquelle est produit le certificat visé au paragraphe (2) peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'inspecteur pour contre-interrogatoire.

Présence de
l'inspecteur

Notice

(4) No certificate shall be admitted in evidence pursuant to subsection (2) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate. 1970-71-72, c. 36, s. 38; 1976-77, c. 28, s. 46.

(4) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat. 1970-71-72, ch. 36, art. 38; 1976-77, ch. 28, art. 46.

Préavis

SEIZURE AND DETENTION

Seizure

39. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that any provision of this Act or the regulations has been contravened, the inspector may seize and detain any device, commodity or packaging and labelling material by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the contravention occurred.

SAISIE ET RÉTENTION

39. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, l'inspecteur peut saisir et retenir tous instruments, marchandises ou matériels d'emballage et d'étiquetage dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à l'infraction.

Saisie

Examination
and samples of
seized articles

(2) Where an inspector has seized and detained any device, commodity or other thing pursuant to subsection (1), the inspector shall, at the request of the person from whom the device, commodity or other thing was seized, allow that person or any person authorized by that person to examine the device, commodity or other thing so seized and, where practicable, furnish that person with a sample thereof.

(2) Sur demande du saisi, l'inspecteur doit permettre à celui-ci ou à son délégué à cet effet d'examiner les biens saisis et, si possible, lui en remettre un échantillon.

Examen et
échantillons des
biens saisis

Detention

(3) Any device, commodity or other thing seized pursuant to subsection (1) shall not be detained

(3) Les biens saisis ne peuvent être retenus après :

Rétention

(a) after the provisions of this Act or any regulations that are applicable to the device, commodity or other thing have, in the opinion of an inspector, been complied with; or

(b) after the expiration of sixty days from the day of seizure, unless before that time

(i) the device, commodity or other thing has been forfeited pursuant to section 41,

(ii) proceedings have been instituted in respect of the contravention in relation to which the device, commodity or other thing was seized, in which event the device, commodity or other thing may be detained until the proceedings are finally concluded, or

a) soit constatation par un inspecteur du respect des dispositions applicables de la présente loi ou de ses règlements;

b) soit l'expiration d'un délai de soixante jours suivant la date de saisie sauf si, dans ce délai, s'est produit l'un ou l'autre des faits suivants :

(i) il y a eu confiscation, dans le cadre de l'article 41, des biens saisis,

(ii) une poursuite a été intentée pour l'infraction reprochée, auquel cas les biens saisis peuvent être retenus jusqu'à la conclusion de celle-ci,

(iii) un avis de demande d'ordonnance en vue de la prorogation du délai de rétention

(iii) notice of an application for an order extending the time during which the device, commodity or other thing may be detained has been served in accordance with section 40.

Storing of
seized articles

(4) A device, commodity or other thing seized by an inspector pursuant to subsection (1) may, at the option of an inspector, be kept or stored in the building or place where it was seized or may be removed to any other proper place by or at the direction of an inspector. 1970-71-72, c. 36, s. 39.

Application to
extend period of
detention

40. (1) Where proceedings have not been instituted in respect of the contravention in relation to which any device, commodity or other thing was seized and detained pursuant to subsection 39(1), the Minister may, before the expiration of sixty days after seizure and on the serving of prior notice in accordance with subsection (2) on the owner of the device, commodity or other thing or on the person in whose possession the device, commodity or other thing was at the time of seizure, apply to a magistrate within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order extending the time during which the device, commodity or other thing may be detained.

Notice

(2) The notice referred to in subsection (1) shall be served by personal service at least five clear days prior to the day on which the application is to be made to the magistrate or by registered mail at least seven clear days prior to that day and shall specify

(a) the magistrate to whom the application is to be made;

(b) the place where and the time when the application is to be heard, which time shall be not later than ten days after service of the notice;

(c) the device, commodity or other thing in respect of which the application is to be made; and

(d) the evidence on which the Minister intends to rely to show why the time during which the device, commodity or other thing may be detained should be extended.

Order of
extension
granted

(3) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the magistrate is satisfied that the device, commodity or other thing seized should continue to be detained, the magistrate shall order that the device, commodity or other thing be detained for such

a été signifié en conformité avec l'article 40.

(4) Les biens saisis peuvent, au choix d'un inspecteur, être gardés ou entreposés sur les lieux mêmes de leur saisie ou être transportés en tout autre lieu approprié par un inspecteur ou sur son ordre. 1970-71-72, ch. 36, art. 39.

Lieu de
rétention

40. (1) Si une poursuite n'a pas été intentée dans ce délai, le ministre peut, avant l'expiration des soixante jours suivant la date de saisie et sur signification du préavis mentionné au paragraphe (2) au propriétaire ou dernier détenteur des biens saisis, demander à un magistrat dans le ressort duquel la saisie a eu lieu, de rendre une ordonnance prorogeant le délai de rétention.

Demande de
prorogation

(2) Le préavis doit être signifié à personne au moins cinq jours francs avant la date de présentation de la demande, ou par courrier recommandé au moins sept jours francs avant cette date, et préciser :

Préavis

a) le magistrat devant qui la demande sera présentée;

b) les date, heure et lieu de l'audition, dans les dix jours suivant la date de signification;

c) le bien visé par la demande;

d) les éléments de preuve sur lesquels le ministre entend se fonder pour justifier la prorogation de délai.

(3) S'il est convaincu, après audition, que la rétention des biens saisis devrait se poursuivre, le magistrat rend une ordonnance en ce sens précisant le nouveau délai qu'il estime justifié et l'obligation, à l'expiration de celui-ci, de restituer les biens au saisi ou de les remettre à

Acceptation de
prorogation

additional period of time as the magistrate deems proper and that on the expiration of that period of time the device, commodity or other thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof unless before the expiration of that period of time subparagraph 39(3)(b)(i) or (ii) applies.

(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the magistrate is not satisfied that the device, commodity or other thing seized should continue to be detained, the magistrate shall order that the device, commodity or other thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof

(a) on the expiration of sixty days after the day of seizure, unless, before the expiration of those sixty days, subparagraph 39(3)(b)(i) or (ii) applies; or

(b) forthwith, if, at the time of the hearing, the period of sixty days after the day of seizure has expired. 1970-71-72, c. 36, s. 40.

FORFEITURE

41. (1) Where an inspector has seized any device, commodity or other thing pursuant to subsection 39(1) and the owner thereof or the person in lawful possession thereof at the time of seizure consents in writing to the forfeiture of the device, commodity or other thing, the device, commodity or other thing is forfeited to Her Majesty.

(2) Where a person is convicted of an offence under this Act and any device, commodity or other thing seized pursuant to subsection 39(1) by means of or in relation to which the offence was committed is then being detained, the device, commodity or other thing

(a) is, on the conviction, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if the forfeiture is directed by the court; or

(b) shall, on the expiration of the time for taking an appeal from the conviction or on the final conclusion of the proceedings, as the case may be, be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof on such conditions, if any, relating to sale or advertising as may be imposed by order of the court and as, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of any further offence under this Act. 1970-71-72, c. 36, s. 41.

la personne ayant droit à leur détention, sauf si les mesures visées aux sous-alinéas 39(3)b)(i) ou (ii) sont prises entretemps.

(4) S'il n'est pas convaincu, après audition, du bien-fondé de la demande, le magistrat ordonne que les biens saisis soient restitués au saisi ou remis à la personne ayant droit à leur détention :

a) soit à l'expiration des soixante jours suivant la date de saisie, sauf si les mesures visées aux sous-alinéas 39(3)b)(i) ou (ii) sont prises entretemps;

b) soit immédiatement, si les soixante jours sont déjà expirés. 1970-71-72, ch. 36, art. 40.

CONFISCATION

41. (1) Le propriétaire ou le dernier détenteur légitime des biens saisis peut consentir, par écrit, à leur confiscation. Le cas échéant, la confiscation s'opère sur-le-champ au profit de Sa Majesté.

(2) Les biens qui, ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi, ont été saisis et se trouvent en rétention au moment où l'auteur de l'infraction est déclaré coupable :

a) sont, sur cette déclaration de culpabilité et en sus de toute autre peine imposée, confisqués au profit de Sa Majesté si le tribunal l'ordonne;

b) sont, à défaut de confiscation et à l'expiration du délai d'appel prévu ou, en cas d'appel, une fois que l'affaire est tranchée, restitués au saisi ou à leur détenteur légitime, la restitution pouvant s'assortir des conditions relatives à la vente ou à la publicité, précisées dans l'ordonnance du tribunal, que celui-ci estime nécessaires pour que soit évitée la perpétration de toute nouvelle infraction à la présente loi. 1970-71-72, ch. 36, art. 41.

Order of
extension
refused

Refus de
prorogation

Forfeiture on
consent

Confiscation
sur consente-
ment

Forfeiture by
order of court

Confiscation
par ordonnance

SCHEDULE I

(Sections 2, 4, 6, 7, 10 and 12)

UNITS BASED ON THE INTERNATIONAL SYSTEM OF UNITS

PART I

Basic Units of Measurement

<i>Basic Unit</i>	<i>Symbol</i>	<i>Definition</i>
1. metre	m	the unit for the measurement of length, being a length equal to 1 650 763.73 wavelengths in vacuum of the radiation corresponding to the transition between the levels $2p_{10}$ and $5d_5$ of the krypton 86 atom
2. kilogram	kg	the unit for the measurement of mass, being a mass equal to the mass of the international prototype of the kilogram established in the year 1889 by the First General Conference of Weights and Measures and deposited at the International Bureau of Weights and Measures
3. second	s	the unit for the measurement of time, being the duration of 9 192 631 770 periods of the radiation corresponding to the transition between the two hyperfine levels of the ground state of the caesium 133 atom
4. ampere	A	the unit for the measurement of electric current, being a constant current that, if maintained in two straight parallel conductors of infinite length, of negligible circular cross-section and placed one metre apart in vacuum, would produce between those conductors a force equal to 2×10^{-7} newton per metre of length
5. kelvin	K	the unit for the measurement of thermodynamic temperature, being the fraction $1/273.16$ of the thermodynamic temperature of the triple point of water
6. candela	cd	the unit for the measurement of luminous intensity, being the luminous intensity, in the perpendicular direction, of a surface of $1/600\,000$ square metre of a full radiator at the temperature of freezing platinum under a pressure of 101 325 newtons per square metre
7. mole	mol	the unit for the measurement of the amount of substance, being the amount of substance of a system that contains as many elementary entities as there are atoms in 0.012 kilogram of carbon 12

PART II

Supplementary Units of Measurement

<i>Supplementary Unit</i>	<i>Symbol</i>	<i>Definition</i>
1. radian	rad	the unit for the measurement of a plane angle, being the angle with its vertex at the centre of a circle and subtended by an arc of the circle that is equal in length to its radius
2. steradian	sr	the unit for the measurement of a solid angle, being the angle with its vertex at the centre of a sphere and subtended by an area on the spherical surface equal to that of a square with sides equal in length to the radius

ANNEXE I

(articles 2, 4, 6, 7, 10 et 12)

UNITÉS BASÉES SUR LE SYSTÈME INTERNATIONAL D'UNITÉS

PARTIE I

Unités de mesure de base

<i>Unité de base</i>	<i>Symbole</i>	<i>Définition</i>
1. mètre	m	unité de mesure de longueur, égale à 1 650 763,73 longueurs d'onde, dans le vide, de la radiation correspondant à la transition entre les niveaux $2p_{10}$ et $5d_5$ de l'atome de krypton 86
2. kilogramme	kg	unité de mesure de masse, égale à la masse du prototype international du kilogramme qui a été sanctionné par la Première Conférence générale des poids et mesures tenue en 1889, et qui a été déposé au Bureau international des poids et mesures
3. seconde	s	unité de mesure du temps, égale à la durée de 9 192 631 770 périodes de la radiation correspondant à la transition entre les deux niveaux hyperfins de l'état fondamental de l'atome de césium 133
4. ampère	A	unité de mesure d'intensité de courant électrique, équivalant à l'intensité d'un courant électrique constant qui, maintenu dans deux conducteurs parallèles, rectilignes, de longueur infinie, de section circulaire négligeable et placés à une distance d'un mètre l'un de l'autre dans le vide, produirait, entre ces conducteurs, une force égale à 2×10^{-7} newton par mètre de longueur
5. kelvin	K	unité de mesure de température thermodynamique, égale à la fraction $1/273,16$ de la température thermodynamique du point triple de l'eau
6. candela	cd	unité de mesure d'intensité lumineuse, équivalant à l'intensité lumineuse, dans la direction perpendiculaire, d'une surface de $1/600\,000$ mètre carré d'un corps noir à la température de congélation du platine sous la pression de 101 325 newtons par mètre carré
7. mole	mol	unité de mesure de quantité de matière, égale à la quantité de matière d'un système contenant autant d'entités élémentaires qu'il y a d'atomes dans 0,012 kilogramme de carbone 12

PARTIE II

Unités de mesure supplémentaires

<i>Unité supplémentaire</i>	<i>Symbole</i>	<i>Définition</i>
1. radian	rad	unité de mesure d'angle plan, équivalant à l'angle qui, ayant son sommet au centre d'un cercle, intercepte, sur la circonférence de ce cercle, un arc d'une longueur égale à celle du rayon du cercle
2. stéradian	sr	unité de mesure d'angle solide, équivalant à l'angle solide qui, ayant son sommet au centre d'une sphère, découpe, sur la surface de cette sphère, une aire équivalente à celle d'un carré dont le côté est égal au rayon de la sphère

PART III

Derived Units of Measurement

<i>Derived Unit</i>	<i>Symbol</i>	<i>Definition</i>
1. newton	N	the force that, when applied to a body having a mass of one kilogram, gives the body an acceleration of one metre per second per second
2. joule	J	the work done when the point of application of a force of one newton is displaced a distance of one metre in the direction of the force
3. watt	W	the power that produces energy at the rate of one joule per second
4. hertz	Hz	the frequency of a periodic phenomenon of which the periodic time is one second
5. coulomb	C	the quantity of electricity transported in one second by a current of one ampere
6. volt	V	the unit of electric potential difference and electromotive force, being the difference of electric potential between two equipotential surfaces of a conductor that is carrying a constant current of one ampere when the power dissipated between these surfaces is equal to one watt
7. farad	F	the capacitance of a capacitor between the equipotential surfaces of which there appears a difference of potential of one volt when the capacitor is charged by a quantity of electricity equal to one coulomb
8. henry	H	the inductance of a closed circuit in which an electromotive force of one volt is produced when the electric current in the circuit varies uniformly at a rate of one ampere per second
9. ohm	Ω	the electric resistance between two points of a conductor when a constant difference of potential of one volt, applied between these two points, produces in the conductor a current of one ampere and the conductor itself is not the seat of any electromotive force
10. weber	Wb	the magnetic flux that, when linking a circuit of one turn, produces in that circuit an electromotive force of one volt as the flux is reduced to zero at a uniform rate in one second
11. tesla	T	the magnetic induction that is equal to one weber per square metre
12. lumen	lm	the luminous flux emitted in a solid angle of one steradian by a point source having an intensity of one candela
13. lux	lx	the illuminance produced by a flux of one lumen uniformly distributed over one square metre
14. pascal	Pa	the pressure (or stress) produced when a force of one newton is applied to an area of one square metre
15. var	var	the reactive power at the two points of entry of a single-phase, two-wire circuit when the product of the root-mean-square value in amperes of the sinusoidal current by the root-mean-square value in volts of the sinusoidal voltage and by the sine of the angular phase difference by which the voltage leads the current is equal to one

PARTIE III

Unités de mesure dérivées

<i>Unité dérivée</i>	<i>Symbole</i>	<i>Définition</i>
1. newton	N	force qui communique à un corps ayant une masse d'un kilogramme l'accélération d'un mètre par seconde par seconde
2. joule	J	travail effectué lorsque le point d'application d'une force d'un newton se déplace d'une distance égale à un mètre dans la direction de la force
3. watt	W	puissance qui donne lieu à une production d'énergie égale à un joule par seconde
4. hertz	Hz	fréquence d'un phénomène périodique dont la période est d'une seconde
5. coulomb	C	quantité d'électricité transportée en une seconde par un courant d'un ampère
6. volt	V	unité de force électromotrice et de différence de potentiel, équivalant à la différence de potentiel qui existe entre deux points d'un fil conducteur parcouru par un courant constant d'un ampère, lorsque la puissance dissipée entre ces points est égale à un watt
7. farad	F	capacité d'un condensateur électrique entre les armatures duquel apparaît une différence de potentiel d'un volt lorsqu'il est chargé d'une quantité d'électricité égale à un coulomb
8. henry	H	inductance électrique d'un circuit fermé dans lequel une force électromotrice d'un volt est produite lorsque le courant électrique qui parcourt le circuit varie uniformément à raison d'un ampère par seconde
9. ohm	Ω	résistance électrique qui existe entre deux points d'un conducteur lorsqu'une différence de potentiel constante d'un volt, appliquée entre ces deux points, produit, dans ce conducteur, un courant d'un ampère, ce conducteur n'étant le siège d'aucune force électromotrice
10. weber	Wb	flux magnétique qui, traversant un circuit d'une seule spire, y produit une force électromotrice d'un volt si on l'amène à zéro en une seconde par décroissance uniforme
11. tesla	T	induction magnétique qui, sur une surface d'un mètre carré, produit un flux magnétique total d'un weber
12. lumen	lm	flux lumineux émis dans l'angle solide d'un stéradian par une source ponctuelle uniforme ayant une intensité d'une candela
13. lux	lx	éclairage d'une surface qui reçoit, d'une manière uniformément répartie, un flux lumineux d'un lumen par mètre carré
14. pascal	Pa	pression (<i>ou</i> contrainte) produite par une force d'un newton appliquée à une surface d'un mètre carré
15. var	var	puissance réactive aux deux bornes d'entrée d'un circuit monophasé deux fils lorsque le produit de la valeur efficace en ampères du courant sinusoïdal par la valeur efficace en volts de la tension sinusoïdale, multiplié par le sinus de la différence de phase par laquelle la tension précède le courant, est égal à l'unité

<i>Derived Unit</i>	<i>Symbol</i>	<i>Definition</i>
16. becquerel	Bq	the activity of radionuclides that is equal to one per second
17. gray	Gy	the absorbed dose of ionizing radiation that is equal to one joule per kilogram
18. siemens	S	the electric conductance between two points of a conductor when a constant current of one ampere in the conductor produces a difference of potential of one volt between these two points and the conductor itself is not the seat of any electromotive force

PART IV

Customary Units of Measurement used with the International System

<i>Customary Unit</i>	<i>Symbol</i>	<i>Definition</i>
minute	min.	60 seconds
hour	h	3 600 seconds
day	d	86 400 seconds
degree (of arc)	°	$\pi/180$ radian*
minute (of arc)	'	$\pi/10\ 800$ radian*
second (of arc)	"	$\pi/648\ 000$ radian*
litre	L, ℓ or l	1/1 000 cubic metre
tonne or metric ton	t	1 000 kilograms
hectare	ha	10 ⁴ square metres
millilitre	mL, m ℓ or ml	1/1 000 litre
degree Celsius	°C	an interval of 1°C = an interval of 1 kelvin; a temperature of 0°C corresponds to 273.15 kelvins

* π is the ratio of the circumference to the diameter of a circle.

PART V

Prefixes* for Multiples and Submultiples of Basic, Supplementary and Derived Units of Measurement

<i>Prefix</i>	<i>Symbol</i>	<i>Definition</i>
exa	E	10 ¹⁸
peta	P	10 ¹⁵
tera	T	10 ¹²
giga	G	10 ⁹
mega	M	10 ⁶
kilo	k	10 ³
hecto	h	10 ²
deca	da	10 ¹
deci	d	10 ⁻¹
centi	c	10 ⁻²

<i>Unité dérivée</i>	<i>Symbole</i>	<i>Définition</i>
16. becquerel	Bq	activité de radionucléides égale à l'unité par seconde
17. gray	Gy	dose absorbée des rayonnements ionisants égale à un joule par kilogramme
18. siemens	S	conductance électrique qui existe entre deux points d'un conducteur lorsqu'un courant constant d'un ampère produit, en y passant, une différence de potentiel d'un volt entre ces deux points, ce conducteur n'étant le siège d'aucune force électromotrice

PARTIE IV

Unités hors du système

<i>Unité</i>	<i>Symbole</i>	<i>Définition</i>
minute	min	60 secondes
heure	h	3 600 secondes
jour	d	86 400 secondes
degré (d'arc)	°	$\pi/180$ radian*
minute (d'arc)	'	$\pi/10\,800$ radian*
seconde (d'arc)	"	$\pi/648\,000$ radian*
litre	L, ℓ ou l	1/1 000 mètre cube
tonne métrique	t	1 000 kilogrammes
hectare	ha	10 ⁴ mètres carrés
millilitre	mL, mℓ ou ml	1/1 000 litre
degré Celsius	°C	un intervalle de 1°C = un intervalle de 1 kelvin; une température de 0°C correspond à 273,15 kelvins

*. π est le rapport de la circonférence au diamètre du cercle.

PARTIE V

Préfixes* des multiples et sous-multiples des unités de mesure de base, supplémentaires et dérivées

<i>Préfixe</i>	<i>Symbole</i>	<i>Définition</i>
exa	E	10 ¹⁸
peta	P	10 ¹⁵
téra	T	10 ¹²
giga	G	10 ⁹
méga	M	10 ⁶
kilo	k	10 ³
hecto	h	10 ²
déca	da	10 ¹
déci	d	10 ⁻¹
centi	c	10 ⁻²

<i>Prefix</i>	<i>Symbol</i>	<i>Definition</i>
milli	m	10^{-3}
micro	μ	10^{-6}
nano	n	10^{-9}
pico	p	10^{-12}
femto	f	10^{-15}
atto	a	10^{-18}

* Not applicable to the basic unit "kilogram" but applicable to the one thousandth submultiple thereof, namely the "gram".
1970-71-72, c. 36, Sch. I; SOR/76-442; SOR/77-1121; SOR/78-645.

SCHEDULE II

(Sections 2, 4, 6, 7, 10 and 12)

CANADIAN UNITS OF MEASUREMENT

Measurement of Length

<i>Unit of Measurement</i>	<i>Definition</i>
(a) mile	1 760 yards
(b) furlong	220 yards
(c) rod, pole or perch	5 1/2 yards
(d) yard	9 144/10 000 metre
(e) foot	1/3 yard
(f) inch	1/36 yard
(g) chain	22 yards
(h) link	1/100 chain

Measurement of Area

<i>Unit of Measurement</i>	<i>Definition</i>
(a) square mile	640 acres
(b) acre	4 840 square yards
(c) square rod	30 1/4 square yards
(d) square yard	a superficial area equal to that of a square each side of which measures one yard
(e) square foot	1/9 square yard
(f) square inch	1/144 square foot

Measurement of Volume or Capacity

<i>Unit of Measurement</i>	<i>Definition</i>
(a) bushel	8 gallons
(b) peck	2 gallons
(c) gallon	454 609/100 000 000 cubic metre
(d) quart	1/4 gallon

<i>Préfixe</i>	<i>Symbole</i>	<i>Définition</i>
milli	m	10 ⁻³
micro	μ	10 ⁻⁶
nano	n	10 ⁻⁹
pico	p	10 ⁻¹²
femto	f	10 ⁻¹⁵
atto	a	10 ⁻¹⁸

* Ne s'applique pas à l'unité de base «kilogramme» mais s'applique à son sous-multiple, le «gramme», qui équivaut à un millième de kilogramme.

1970-71-72, ch. 36, ann. I; DORS/76-442; DORS/77-1121; DORS/78-645.

ANNEXE II

(articles 2, 4, 6, 7, 10 et 12)

UNITÉS CANADIENNES DE MESURE

Mesures de longueur

<i>Unité</i>	<i>Définition</i>
a) mille	1 760 yards ou verges
b) furlong	220 yards ou verges
c) perche	5½ yards ou verges
d) yard ou verge	9 144/10 000 de mètre
e) pied	1/3 de yard ou verge
f) pouce	1/36 de yard ou verge
g) chaîne	22 yards ou verges
h) chaînon	1/100 de chaîne

Mesures de superficie

<i>Unité</i>	<i>Définition</i>
a) mille carré	640 acres
b) acre	4 840 yards carrés ou verges carrées
c) perche carrée	30¼ yards carrés ou verges carrées
d) yard carré ou verge carrée	superficie d'un carré d'un yard ou d'une verge de côté
e) pied carré	1/9 de yard carré ou verge carrée
f) pouce carré	1/144 de pied carré

Mesures de volume ou de capacité

<i>Unité</i>	<i>Définition</i>
a) boisseau	8 gallons
b) quart de boisseau	2 gallons
c) gallon	454 609/100 000 000 de mètre cube
d) pinte	1/4 de gallon

<i>Unit of Measurement</i>	<i>Definition</i>
(e) pint	1/8 gallon
(f) gill	1/32 gallon
(g) fluid ounce	1/160 gallon
(h) fluid dram	1/8 fluid ounce
(i) cubic yard.	a volume equal to that of a cube each side of which measures one yard
(j) cubic foot	1/27 cubic yard
(k) cubic inch	1/1 728 cubic foot
(l) cord	128 cubic feet

Measurement of Mass or Weight

<i>Unit of Measurement</i>	<i>Definition</i>
(a) ton	2 000 pounds
(b) cental or hundredweight	100 pounds
(c) pound	45 359 237/100 000 000 kilogram
(d) ounce	1/16 pound or 437 1/2 grains
(e) dram	1/16 ounce
(f) grain	1/7 000 pound

Measurement of the Mass or Weight of Precious Metals

<i>Unit of Measurement</i>	<i>Definition</i>
(a) troy ounce	480 grains

Measurement of the Mass or Weight of Precious Stones and Gem Stones

<i>Unit of Measurement</i>	<i>Definition</i>
(a) carat	200 milligrams

1970-71-72, c. 36, Sch. II.

SCHEDULE III

(Section 5)

UNITS OF MEASUREMENT TO DESCRIBE CERTAIN LAND IN QUEBEC

<i>Unit</i>	<i>Definition</i>
1. foot (French measure or Paris foot)	12.789 inches
2. arpent, as a measure of length	180 feet (French measure)
3. arpent, as a measure of area	32 400 square feet (French measure)
4. perch, as a measure of length	18 feet (French measure)
5. perch, as a measure of area	324 square feet (French measure)

1970-71-72, c. 36, Sch. III.

<i>Unité</i>	<i>Définition</i>
e) chopine	1/8 de gallon
f) roquille	1/32 de gallon
g) once fluide	1/160 de gallon
h) drachme fluide	1/8 d'once fluide
i) yard cube ou verge cube	volume d'un cube d'un yard ou d'une verge de côté
j) pied cube	1/27 de yard cube ou verge cube
k) pouce cube	1/1 728 de pied cube
l) corde	128 pieds cubes

Mesures de masse ou de poids

<i>Unité</i>	<i>Définition</i>
a) tonne	2 000 livres
b) quintal	100 livres
c) livre	45 359 237/100 000 000 de kilogramme
d) once	1/16 de livre ou 437½ grains
e) drachme	1/16 d'once
f) grain	1/7 000 de livre

Mesures de la masse ou du poids des métaux précieux

<i>Unité de mesure</i>	<i>Définition</i>
a) once troy	480 grains

Mesures de la masse ou du poids des pierres précieuses et des pierres gemmes

<i>Unité</i>	<i>Définition</i>
a) carat	200 milligrammes

1970-71-72, ch. 36, ann. II.

ANNEXE III

(article 5)

UNITÉS DE MESURE UTILISÉES POUR CERTAINES TERRES AU QUÉBEC

<i>Unité</i>	<i>Définition</i>
1. pied (mesure française ou pied de Paris)	12,789 pouces
2. arpent, mesure de longueur	180 pieds (mesure française)
3. arpent, mesure de surface	32 400 pieds carrés (mesure française)
4. perche, mesure de longueur	18 pieds (mesure française)
5. perche, mesure de surface	324 pieds carrés (mesure française)

1970-71-72, ch. 36, ann. III.

SCHEDULE IV

(Section 11)

REFERENCE STANDARDS

For Measurement of Length

1. 100 foot steel tape, marked APEM 136-1, "a", NRL-1 manufactured by Lufkin Rule Co. of Canada
2. 50 foot steel tape, marked APEM 136-2 NRL-21 manufactured by Lufkin Rule Co. of Canada
3. 66 foot steel tape or chain of 100 links marked APEM 136-3, "a", NRL-1569-1 manufactured by Lufkin Rule Co. of Canada
4. 10 foot end measure, marked "a" manufactured by Troughton & Simms, London
5. 6 foot end measure, marked "a" manufactured by Troughton & Simms, London
6. 1 yard and 1 metre measures on the same bronze bar marked 2605 "a" manufactured by Troughton & Simms, London 1876
7. 1 inch divided into 10 decimal parts, one of which is again divided into ten subdivisions of one hundredth of an inch each, marked "a"

For Measurement of Mass or Weight

<i>Avoirdupois Weights</i>			<i>Troy Weights</i>			<i>Metric Weights</i>								
1. Set marked "C"			2. Set marked "b"			3. Set marked "b"			1. Set marked "C"			1. Set marked "C"		
(a)	50	pounds	(a)	1 000	grains	(a)	0.5	pound	(a)	500	ounces	(a)	20	kilograms
(b)	30	"	(b)	600	"	(b)	0.3	"	(b)	300	"	(b)	10	"
(c)	20	"	(c)	300	"	(c)	0.2	"	(c)	200	"	(c)	5	"
(d)	10	"	(d)	200	"	(d)	0.1	"	(d)	100	"	(d)	2	"
(e)	5	"	(e)	100	"	(e)	0.05	"	(e)	50	"	(e)	2	"
(f)	3	"	(f)	60	"	(f)	0.03	"	(f)	30	"	(f)	1	"
(g)	2	"	(g)	30	"	(g)	0.02	"	(g)	20	"	(g)	500	kilogram grams
(h)	1	pound	(h)	20	"	(h)	0.01	"	(h)	10	"	(h)	200	"
(i)	8	ounces	(i)	10	"	(i)	0.005	"	(i)	5	"	(i)	100	"
(j)	4	"	(j)	6	"	(j)	0.003	"	(j)	3	"	(j)	100	"
(k)	2	"	(k)	3	"	(k)	0.002	"	(k)	2	"	(k)	50	"
(l)	1	ounce	(l)	2	"	(l)	0.001	"	(l)	1	ounce	(l)	20	"
(m)	8	drams	(m)	1	grain				(m)	0.5	"	(m)	10	"
(n)	4	"	(n)	0.6	"				(n)	0.3	"	(n)	10	"
(o)	2	"	(o)	0.3	"				(o)	0.2	"	(o)	5	"
(p)	1	dram	(p)	0.2	"				(p)	0.1	"	(p)	2	"
(q)	½	"	(q)	0.1	"				(q)	0.05	"	(q)	2	"
(r)	½	"	(r)	0.06	"				(r)	0.03	"	(r)	1	gram
			(s)	0.03	"				(s)	0.02	"	(s)	0.5	"
			(t)	0.02	"				(t)	0.01	"	(t)	0.2	"
			(u)	0.01	"				(u)	0.005	"	(u)	0.1	"
									(v)	0.003	"	(v)	0.1	"
									(w)	0.002	"	(w)	0.05	"
									(x)	0.001	"	(x)	0.02	"
									(y)		"	(y)	0.01	"
									(z)		"	(z)	0.01	"
									(aa)		"	(aa)	0.005	"
									(bb)		"	(bb)	0.002	"
									(cc)		"	(cc)	0.001	"
									(dd)		"	(dd)	0.001	"

ANNEXE IV

(article 11)

ÉTALONS DE RÉFÉRENCE

Mesures de longueur

1. ruban d'acier de 100 pieds, marqué APEM 136-1, «a», NRL-1, fabriqué par Lufkin Rule Co. du Canada
2. ruban d'acier de 50 pieds, marqué APEM 136-2, NRL-21, fabriqué par Lufkin Rule Co. du Canada
3. ruban d'acier de 66 pieds ou chaîne formée de 100 chaînons, marqué APEM 136-3, «a», NRL-1569-1, fabriqués par Lufkin Rule Co. du Canada
4. mesure à bouts de 10 pieds, marquée «a», fabriquée par Troughton & Simms, Londres
5. mesure à bouts de 6 pieds, marquée «a», fabriquée par Troughton & Simms, Londres
6. mesures de 1 yard et 1 mètre, sur la même barre de bronze, marquée 2605 «a», fabriquée par Troughton & Simms, Londres 1876
7. 1 pouce divisé en 10 parties décimales, dont l'une est subdivisée en 10 parties d'un centième de pouce chacune, marqué «a»

Mesures de la masse ou du poids

<i>Poids avoirdupois</i>			<i>Poids Troy</i>			<i>Poids métriques</i>					
1. Ensemble marqué «B»			2. Ensemble marqué «b»			1. Ensemble marqué «C»					
a)	50	livres	a)	1 000	grains	a)	500	onces	a)	20	kilogrammes
b)	30	"	b)	600	"	b)	300	"	b)	10	"
c)	20	"	c)	300	"	c)	200	"	c)	5	"
d)	10	"	d)	200	"	d)	100	"	d)	2	"
e)	5	"	e)	100	"	e)	50	"	e)	2	"
f)	3	"	f)	60	"	f)	30	"	f)	1	kilogramme
g)	2	"	g)	30	"	g)	20	"	g)	500	grammes
h)	1	livre	h)	20	"	h)	10	"	h)	200	"
i)	8	onces	i)	10	"	i)	5	"	i)	100	"
j)	4	"	j)	6	"	j)	3	"	j)	100	"
k)	2	"	k)	3	"	k)	2	"	k)	50	"
l)	1	once	l)	2	"	l)	1	once	l)	20	"
m)	8	drachmes	m)	1	grain	m)	0,5	"	m)	10	"
n)	4	"	n)	0,6	"	n)	0,3	"	n)	10	"
o)	2	"	o)	0,3	"	o)	0,2	"	o)	5	"
p)	1	drachme	p)	0,2	"	p)	0,1	"	p)	2	"
q)	½	"	q)	0,1	"	q)	0,05	"	q)	2	"
r)	½	"	r)	0,06	"	r)	0,03	"	r)	1	gramme
			s)	0,03	"	s)	0,02	"	s)	0,5	"
			t)	0,02	"	t)	0,01	"	t)	0,2	"
			u)	0,01	"	u)	0,005	"	u)	0,1	"
						v)	0,003	"	v)	0,1	"
						w)	0,002	"	w)	0,05	"
						x)	0,001	"	x)	0,02	"
									y)	0,01	"
									z)	0,01	"
									aa)	0,005	"
									bb)	0,002	"
									cc)	0,001	"
									dd)	0,001	"

1970-71-72, ch. 36, ann. IV.





CHAPTER W-7

CHAPITRE W-7

An Act respecting the stabilization of net proceeds from the production and sale of western grain

Loi portant stabilisation du produit net de la production et de la vente du grain de l'Ouest

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Western Grain Stabilization Act, 1974-75-76*, c. 87, s. 1.

1. *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest, 1974-75-76*, ch. 87, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"area"
«région»

"area" means the designated area;

"Commission"
«Commission»

"Commission" means the Canadian Grain Commission established by section 3 of the *Canada Grain Act*;

"conditional participant"
«participant conditionnel»

"conditional participant" means a participant who is not a full participant;

"designated purchaser"
«acheteur...»

"designated purchaser" means a purchaser designated by the Minister pursuant to subsection 39(2);

"eligible"
«producteur-exploitant...»

"eligible" means, in respect of an actual producer, an actual producer who, under subsection 7(1), is eligible to participate under this Act;

"eligible grain sale proceeds"
«produit admissible...»

"eligible grain sale proceeds" means, in respect of a year, the amount of the grain sale proceeds of a producer for the year, determined pursuant to section 18, in respect of which the levy

(a) is payable, or

(b) would be payable if the producer were a participant;

"full participant"
«participant à...»

"full participant" means a participant who is a full participant pursuant to section 4 or subsection 5(3);

«acheteur désigné» Acheteur désigné par le ministre conformément au paragraphe 39(2).

«acheteur désigné»
«designated...»

«année» S'entend, sous réserve du paragraphe (3), d'une campagne agricole.

«année»
«year»

«année de stabilisation» Année pour laquelle il est décidé, en application de l'article 10, d'effectuer des paiements de stabilisation.

«année de stabilisation»
«stabilization year»

«Commission» La Commission canadienne des grains constituée par l'article 3 de la *Loi sur les grains du Canada*.

«Commission»
«Commission»

«Compte de stabilisation» ou «Compte» Le Compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest, ouvert en application de l'article 40.

«Compte de stabilisation» ou
«Compte»
«Stabilization Account»...

«cotisation» La cotisation à payer, conformément à l'article 13, sur le produit de la vente du grain ainsi que sur d'autres sommes.

«cotisation»
«levy»

«grain» Le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin et la graine de colza produits dans la région, y compris toute autre graine qui, à la fois :

«grain»
«grain»

a) est produite dans la région;

b) figure à l'annexe I de la *Loi sur les grains du Canada* avec la qualification «Ouest canadien»;

c) est désignée comme grain par règlement.

"grain" «grain»	"grain" means wheat, oats, barley, rye, flaxseed and rapeseed produced in the area, and includes any other seed that is (a) produced in the area, (b) named in Schedule I to the <i>Canada Grain Act</i> and designated therein as "Canada Western", and (c) prescribed;	«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.	«ministre» "Minister"
"grain sale proceeds" «produit de la vente...»	"grain sale proceeds" means the amount of the purchase price of grain produced on land described in a permit book and sold under the permit book to or through a licensee or designated purchaser after the deduction from the purchase price of the grain of the charges that are applicable to the grain on its sale and includes the proceeds and amounts deemed by sections 19, 20 and 21 to be grain sale proceeds;	«paiement de stabilisation» Paiement effectué à un participant en application de l'article 12.	«paiement de stabilisation» "stabilization payment"
"levy" «cotisation»	"levy" means the levy required by section 13 to be paid in respect of grain sale proceeds and other amounts;	«participant» Producteur-exploitant mentionné dans un carnet de livraison et admissible à participer au régime instauré par la présente loi, à l'exclusion du producteur-exploitant qui choisit, conformément au paragraphe 5(1), de ne pas y participer.	«participant» "participant"
"licensee" «titulaire...»	"licensee" means a person who holds a licence under the <i>Canada Grain Act</i> to operate an elevator or carry on business as a grain dealer and, for the purposes of sections 15 and 16 and 31 to 36, includes the administrator of a marketing plan established under Part VI of the <i>Canadian Wheat Board Act</i> ;	«participant à part entière» Participant qui acquiert cette qualité au titre de l'article 4 ou du paragraphe 5(3).	«participant à part entière» "full..."
"Minister" «ministre»	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;	«participant conditionnel» Le participant qui n'est pas à part entière.	«participant conditionnel» "conditional..."
"participant" «participant»	"participant" means an actual producer named in a permit book who is eligible to participate under this Act, other than an actual producer who, by reason of an election made under subsection 5(1), is not participating under this Act;	«producteur-exploitant admissible» Le producteur-exploitant qui est admissible, en vertu du paragraphe 7(1), à participer au régime instauré par la présente loi.	«producteur-exploitant admissible» "eligible"
"participating eligible grain sale proceeds" «produit de participation...»	"participating eligible grain sale proceeds" means, in respect of a year, the amount of the grain sale proceeds of a participant for the year in respect of which the levy is payable, determined pursuant to section 18;	«produit admissible de la vente du grain» La partie du produit de la vente du grain d'un producteur au cours d'une année qui, aux termes de l'article 18 :	«produit admissible de la vente du grain» "eligible grain..."
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation;	a) soit donne lieu au paiement de la cotisation; b) soit y donnerait lieu si le producteur était un participant.	
"Stabilization Account" and "Account" «Compte...»	"Stabilization Account" and "Account" mean the Western Grain Stabilization Account established pursuant to section 40;	«produit de la vente du grain» Le prix d'achat du grain produit sur une terre mentionnée dans un carnet de livraison et vendu par un producteur au titre de ce carnet à un titulaire de licence ou à un acheteur désigné, ou par l'intermédiaire d'un de ceux-ci, après déduction des frais applicables au grain lors de cette vente, y compris les sommes réputées, en application des articles 19, 20 et 21, faire partie du produit de la vente du grain.	«produit de la vente du grain» "grain sale..."
"stabilization payment" «paiement...»	"stabilization payment" means a payment made to a participant under section 12;	«produit de participation admissible de la vente du grain» Le montant, pour une année donnée, du produit de la vente du grain d'un participant donnant lieu au paiement de la cotisation et calculé conformément à l'article 18.	«produit de participation admissible de la vente du grain» "participating..."
		«région» La région désignée.	«région» "area"
		«titulaire de licence» Toute personne qui, en vertu de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> , est titulaire d'une licence d'exploitant d'un silo ou de négociant en grains et, en outre, pour	«titulaire de licence» "licensee"

"stabilization year"
«année de stabilisation»

"year"
«année»

To be construed with *Canadian Wheat Board Act*

Certain references to "year"

Participation under Act

Eligible actual producers on April 1, 1976

Eligible persons who become actual producers

Actual producers who become eligible

"stabilization year" means a year in respect of which it is determined pursuant to section 10 that stabilization payments are to be made;

"year" means, subject to subsection (3), a crop year.

(2) This Act shall be construed as one with the *Canadian Wheat Board Act* and, unless a contrary intention appears, all words and expressions in this Act have the same meanings as in the *Canadian Wheat Board Act*.

(3) The costs referred to in subsection 8(3) that are to be ascertained and determined for the purposes of a year under review referred to in sections 8, 9 and 10 shall be deemed to be the costs for the calendar year that ends in the crop year that is the year under review and "year" in those sections shall be read accordingly in respect of those costs. 1974-75-76, c. 87, s. 2; 1976-77, c. 56, s. 5; 1984, c. 38, s. 1.

PARTICIPATION UNDER ACT

3. Every actual producer who is a participant under this Act in respect of the grain sale proceeds for the grain produced on the land described in his permit book is entitled to receive stabilization payments in accordance with this Act. 1974-75-76, c. 87, s. 3.

4. (1) Every person who was an eligible actual producer on April 1, 1976 became a full participant on that day and, subject to sections 5 and 7, continued or continues to be a full participant until the end of the year in which he ceased or ceases to be an actual producer or to be eligible.

(2) Subject to sections 5 and 7, every person who is eligible to participate under this Act and becomes an actual producer, either for the first time or subsequent to a period in which he is not an actual producer, becomes a full participant for the year in which he becomes an actual producer and continues to be a full participant until the end of the year in which he ceases to be an actual producer or to be eligible.

(3) Subject to sections 5 and 7, every actual producer who becomes eligible to participate under this Act becomes a full participant for the year in which he becomes eligible to participate under this Act and continues to be a full participant until the end of the year in which he

l'application des articles 15, 16 et 31 à 36, l'administrateur d'un plan de commercialisation mis en œuvre conformément à la partie VI de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.

(2) La présente loi s'interprète dans le cadre de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* et, sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de cette loi.

(3) Les frais visés au paragraphe 8(3), à déterminer et calculer pour toute année considérée visée aux articles 8, 9 et 10, sont réputés être les frais afférents à l'année civile se terminant au cours de la campagne agricole qui est l'année considérée; le mot «année», dans ces articles, est interprété en conséquence, à l'égard de ces frais. 1974-75-76, ch. 87, art. 2; 1976-77, ch. 56, art. 5; 1984, ch. 38, art. 1.

PARTICIPATION AU RÉGIME INSTAURÉ PAR LA LOI

3. Ont droit aux paiements de stabilisation les producteurs-exploitants qui participent au régime instauré par la présente loi quant au produit de la vente du grain produit sur la terre mentionnée dans leur carnet de livraison. 1974-75-76, ch. 87, art. 3.

4. (1) Les producteurs-exploitants admissibles au 1^{er} avril 1976 ont acquis la qualité de participant à part entière à cette date et, sous réserve des articles 5 et 7, la conservent — ou l'ont conservée — jusqu'à la fin de l'année où ils cessent — ou ont cessé — d'être des producteurs-exploitants ou d'être admissibles.

(2) Sous réserve des articles 5 et 7, la personne qui est admissible à participer au régime instauré par la présente loi et qui devient producteur-exploitant soit pour la première fois, soit après la fin d'une période où elle ne l'était pas, acquiert la qualité de participant à part entière pour l'année où elle devient producteur-exploitant et la conserve jusqu'à la fin de l'année où elle cesse d'être producteur-exploitant ou d'être admissible.

(3) Sous réserve des articles 5 et 7, le producteur-exploitant qui devient admissible à participer au régime instauré par la présente loi acquiert la qualité de participant à part entière pour l'année où il devient admissible et la con-

Interprétation

Exceptions à la définition de «année»

Droit aux paiements de stabilisation

Producteurs-exploitants admissibles au 1^{er} avril 1976

Acquisition de la qualité de producteur-exploitant

Producteurs-exploitants devenant admissibles

ceases to be an actual producer or to be eligible.

Deeming of continuance of status for certain purpose

(4) Subject to sections 5 and 7, every actual producer who ceases to be an eligible actual producer in any year is deemed to be an eligible actual producer for the following year for the purpose of section 21. 1974-75-76, c. 87, s. 4; 1984, c. 38, s. 2.

Election to cease to participate

5. (1) Subject to this section,

(a) an eligible actual producer who becomes a full participant may, before August 1 of the third year following the year in which he becomes a full participant, by notice in writing filed with the Minister, effective on the first day of that year, elect to cease to participate under this Act; or

(b) a participant may

(i) during the year ending July 31, 1986, by notice in writing filed with the Minister, effective August 1, 1986, elect to cease to participate under this Act, or

(ii) during the year preceding the expiration of any interval that is a multiple of ten years commencing on August 1, 1986, by notice in writing filed with the Minister, effective August 1 of the year immediately following the commencement of the next following interval, elect to cease to participate under this Act.

Election to participate again

(2) An eligible actual producer who, under subsection (1), has ceased to participate under this Act may, at any time, by notice in writing filed with the Minister, effective on January 1 of the year immediately following the year in which the notice is filed, elect to participate again under this Act.

Conditional participation

(3) An eligible actual producer who elects under subsection (2) to participate again under this Act becomes a conditional participant for a period of three years from the effective date of his commencement to participate again and thereupon, if he does not cease to be an actual producer or cease to be eligible, becomes, subject to subsections (6) and (7), a full participant.

Not more than one election

(4) No actual producer may make more than one election under paragraph (1)(a).

Election to apply to all producers in permit book

(5) An election made under subsection (1) by an actual producer who is named in a permit

serve jusqu'à la fin de l'année où il cesse d'être producteur-exploitant ou d'être admissible.

(4) Sous réserve des articles 5 et 7, les producteurs-exploitants qui cessent de l'être au cours d'une année donnée sont réputés, pour l'application de l'article 21, être des producteurs-exploitants admissibles pour l'année suivante. 1974-75-76, ch. 87, art. 4; 1984, ch. 38, art. 2.

Cas de prolongation de l'éligibilité

5. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article :

Cessation de participation

a) les participants à part entière peuvent, avant le 1^{er} août de la troisième année suivant celle où ils ont acquis cette qualité, cesser de participer au régime instauré par la présente loi en en donnant avis par écrit au ministre, l'avis prenant effet à compter du premier jour de cette année;

b) tout participant peut :

(i) au cours de l'année se terminant le 31 juillet 1986, cesser de participer au régime en en donnant avis par écrit au ministre, l'avis prenant effet le 1^{er} août 1986,

(ii) au cours de l'année précédant la fin de tout intervalle de dix ans à compter du 1^{er} août 1986, cesser de participer au régime en en donnant avis par écrit au ministre, l'avis prenant effet le 1^{er} août de l'année suivant le début de l'intervalle suivant.

(2) Le producteur-exploitant admissible qui a cessé de participer au régime instauré par la présente loi aux termes du paragraphe (1) peut, en en donnant avis par écrit au ministre, choisir d'y participer à nouveau. L'avis prend effet le premier jour de l'année suivant celle de la transmission de l'avis.

Nouvelle participation

(3) Le producteur-exploitant admissible qui exerce le choix prévu au paragraphe (2) a qualité de participant conditionnel pour les trois ans qui suivent la date de prise d'effet de sa nouvelle participation; à l'expiration de ce délai et sous réserve des paragraphes (6) et (7), il redevient un participant à part entière à condition d'être encore un producteur-exploitant ou d'être encore admissible.

Participation conditionnelle

(4) Le producteur-exploitant ne peut exercer la faculté visée à l'alinéa (1)a) qu'une seule fois.

Restriction quant à l'exercice de la faculté

(5) Si les noms de plusieurs producteurs-exploitants figurent au carnet de livraison,

Cas de producteurs multiples

book together with any other actual producer is valid only if the election applies to all eligible actual producers named in the permit book.

l'exercice de la faculté visée au paragraphe (1) n'est valable que s'il vaut pour tous les producteurs-exploitants admissibles mentionnés dans le carnet.

Persons deemed conditional participants

(6) Where an eligible actual producer who is not a participant by reason of an election under subsection (1) makes an application for a permit book together with an actual producer who is a participant, he shall be deemed to have elected to become a participant and all eligible actual producers named in the permit book shall be deemed to be conditional participants who filed a notice in writing with the Minister under subsection (2) on the day on which the application for a permit book is made.

(6) Le producteur-exploitant admissible qui a exercé la faculté visée au paragraphe (1) est réputé avoir choisi de participer s'il présente une demande de carnet de livraison conjointement avec un producteur-exploitant participant; tous les producteurs-exploitants admissibles mentionnés dans le carnet sont dès lors réputés être des participants conditionnels qui auraient donné au ministre l'avis écrit visé au paragraphe (2) à la date de demande du carnet.

Présomption de participation conditionnelle

Other deemed conditional participants

(7) Where an application for a permit book is made by eligible actual producers all of whom are participants but one or more of whom are conditional participants, all the eligible actual producers named in the permit book shall be deemed to be conditional participants who filed a notice in writing with the Minister under subsection (2) effective on the day on which the election of the conditional participant who last made an election under that subsection became or becomes effective.

(7) Dans le cas d'une demande de carnet de livraison présentée par des producteurs-exploitants admissibles qui sont tous des participants, mais dont certains ne le sont qu'à titre conditionnel, tous les producteurs-exploitants admissibles mentionnés dans le carnet sont réputés être des participants conditionnels qui auraient donné au ministre l'avis écrit prévu au paragraphe (2), cet avis prenant effet à la date où prend effet le choix du participant conditionnel à l'exercer en dernier.

Autres cas de présomption de participation conditionnelle

Persons deemed not to be actual producers

(8) Where an actual producer who is not eligible to participate under this Act makes an application for a permit book together with an eligible actual producer, the actual producer who is not eligible shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a producer who is not an actual producer. 1974-75-76, c. 87, s. 5; 1984, c. 38, s. 3.

(8) Le producteur-exploitant non admissible qui présente une demande de carnet de livraison conjointement avec un producteur-exploitant admissible est, pour l'application de la présente loi, réputé être un producteur n'ayant pas la qualité de producteur-exploitant. 1974-75-76, ch. 87, art. 5; 1984, ch. 38, art. 3.

Présomption quant aux producteurs-exploitants non admissibles

Definition of "participant"

6. (1) For the purposes of this section, "participant" includes the heirs or successors of a participant and the personal representative or trustee in bankruptcy of a participant.

6. (1) Pour l'application du présent article, sont assimilés au participant les héritiers et successeurs de celui-ci, ainsi que son représentant personnel ou, en cas de faillite, le syndic nommé.

Sens de «participant»

Persons deemed participants

(2) Where a participant who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any year ceases to be an actual producer or ceases to be eligible, he shall be deemed to continue to be a participant to the extent that he continues to be entitled to receive any stabilization payment, based on the levy paid by but not refunded to the participant before the end of the year in which he ceased to be an actual producer or ceased to be eligible, that may be made for the year in which he ceased to be an actual producer or ceased to be eligible or either of the next following two years.

(2) Le participant qui cesse d'être un producteur-exploitant ou d'être admissible après avoir acquitté la cotisation annuelle payable sur le produit de la vente du grain est réputé conserver sa qualité de participant dans la mesure où il continue d'avoir droit aux paiements de stabilisation qui peuvent, en fonction de la cotisation payée et non remboursée avant la fin de l'année de cessation, être effectués pour cette année ou l'une des deux années suivantes.

Présomption de participation

Other deemed participants

(3) Where a participant who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any year ceases, pursuant to an election made under subsection 5(1) or an order made under subsection 7(2) or section 29 or an appeal taken under section 30, to participate under this Act, the participant shall be deemed to continue to be a participant to the extent that he continues to be entitled to receive any stabilization payment, based on the levy paid by but not refunded to him before the effective date of the election or order, that may be made for the last year in which the levy was paid by but not refunded to him or either of the next following two years.

(3) Le participant qui, après avoir payé la cotisation annuelle payable sur le produit de la vente du grain, cesse de participer au régime instauré par la présente loi par l'exercice de la faculté visée au paragraphe 5(1), ou en raison d'un arrêté pris en application du paragraphe 7(2), ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 29 ou à la suite de l'appel prévu à l'article 30, est réputé conserver sa qualité de participant dans la mesure où il continue d'avoir droit aux paiements de stabilisation qui peuvent, en fonction de la cotisation payée et non remboursée avant la date de prise d'effet de l'exercice de la faculté, de l'arrêté ou de l'ordonnance, être effectués pour la dernière année où il a payé une cotisation non remboursée ou l'une des deux années suivantes.

Autres cas de présomption de participation

Deemed participation ceases

(4) Subsection (3) ceases to apply to a person who, pursuant to that subsection, is deemed to continue to be a participant, when that person again elects to participate under this Act by filing a notice in writing under subsection 5(2).

(4) Le paragraphe (3) cesse de s'appliquer à la personne qui, réputée, aux termes de ce paragraphe, conserver sa qualité de participant, choisit de participer à nouveau au régime instauré par la présente loi en donnant l'avis prévu au paragraphe 5(2).

Fin de la présomption de participation

Assignments

(5) A participant who ceases to be an actual producer, ceases to be eligible or elects under subsection 5(1) not to participate under this Act may assign his rights under this Act to refunds of levy and stabilization payments to any other person by filing with the Minister an assignment in writing in prescribed form and, in that case, the assignee, whether or not he is a participant, acquires the rights of the assignor to

(5) Le participant qui cesse d'être un producteur-exploitant ou d'être admissible, ou qui exerce la faculté visée au paragraphe 5(1), peut céder à un tiers les droits aux remboursements de cotisation ou aux paiements de stabilisation que lui confère la présente loi en communiquant au ministre un acte de cession établi dans les formes réglementaires. Le cessionnaire, qu'il soit ou non un participant, acquiert le droit du cédant :

Cessions

(a) refunds of levy paid by the assignor, or deducted in respect of the grain sale proceeds of the assignor, before July 31 of the year in which the assignment is to take effect, and
(b) stabilization payments based on the levy paid by the assignor but not refunded, as if the assignee were the assignor. 1974-75-76, c. 87, s. 6; 1984, c. 38, s. 4.

a) de recevoir le remboursement des cotisations que le cédant a payées ou qui ont été retenues sur le produit de la vente de son grain avant le 31 juillet de l'année de la prise d'effet de la cession;
b) de recevoir les paiements de stabilisation correspondant à la cotisation que le cédant a payée et qui n'a pas été remboursée. 1974-75-76, ch. 87, art. 6; 1984, ch. 38, art. 4.

ELIGIBILITY TO PARTICIPATE

ADMISSIBILITÉ

Eligibility to participate

7. (1) A person is eligible to participate under this Act only if he is an actual producer and

7. (1) Sont seuls admissibles à participer au régime instauré par la présente loi les producteurs-exploitants :

Conditions

(a) he is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*; or
(b) in the case of a corporation, more than fifty per cent of the shares of the corporation

a) qui, dans le cas des particuliers, ont le statut de citoyen canadien ou de résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

are owned by persons referred to in paragraph (a).

b) dont, dans le cas des personnes morales, plus de cinquante pour cent des actions appartiennent à des personnes ayant le statut mentionné à l'alinéa a).

Order declaring actual producer not eligible

(2) The Minister may require any actual producer to provide evidence that he is eligible to participate under this Act and, if the actual producer fails to satisfy the Minister that he is so eligible, the Minister may, by order, declare that the actual producer is not eligible to participate under this Act.

(2) Le ministre peut demander à tout producteur-exploitant de justifier de son admissibilité; s'il n'est pas convaincu de l'admissibilité, il peut déclarer, par arrêté, l'inadmissibilité de celui-ci.

Déclaration d'inadmissibilité

Notice to actual producer

(3) The Minister shall, on making an order pursuant to subsection (2), notify the actual producer in writing of his decision.

(3) S'il prend l'arrêté visé au paragraphe (2), le ministre en avise sans délai le producteur-exploitant par écrit.

Avis

Effect of order

(4) Subject to subsection 29(2), where an order is made under subsection (2) or 29(1), or on an appeal taken under section 30, declaring that an actual producer is not eligible to participate under this Act, the actual producer

(4) Sous réserve du paragraphe 29(2), le producteur-exploitant déclaré inadmissible aux termes d'un arrêté pris en application du paragraphe (2), ou d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 29(1) ou à la suite de l'appel prévu à l'article 30 :

Effet de l'arrêté

(a) shall thereupon be deemed to have ceased to be eligible to participate under this Act effective on the first day of the year in which the order is made; and

a) est réputé ne plus être admissible à partir du premier jour de l'année de la prise de l'arrêté ou du prononcé de l'ordonnance;

(b) continues not to be eligible to participate under this Act until the effective date of an order, made under subsection 29(1) or on an appeal taken under section 30, declaring him to be eligible to so participate.

b) demeure inadmissible jusqu'à la date de prise d'effet d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 29(1) ou à la suite de l'appel prévu à l'article 30 le déclarant admissible.

Order re-establishing eligibility

(5) Subject to subsection 29(2), where an actual producer has been declared not to be eligible to participate under this Act by an order made under subsection (2) or 29(1), or on an appeal taken under section 30, he subsequently satisfies the Commission; or the Federal Court on an appeal taken under section 30, that he is then eligible to participate under this Act, and the Commission or Court so orders, the actual producer shall thereupon be deemed to be an eligible actual producer who has made an election under subsection 5(2) to participate under this Act effective on the first day of the year immediately following the year in which the order under subsection (2) or 29(1) is made. 1974-75-76, c. 87, s. 7; 1976-77, c. 52, s. 128.

(5) Sous réserve du paragraphe 29(2), le producteur-exploitant qui, bien que déclaré inadmissible par un arrêté pris en application du paragraphe (2), ou par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 29(1) ou à la suite de l'appel prévu à l'article 30, convainc ultérieurement la Commission ou, dans le cas de l'appel prévu à l'article 30, la Cour fédérale qu'il est admissible est réputé, si la Commission ou la Cour l'ordonne, être un producteur-exploitant admissible ayant choisi, aux termes du paragraphe 5(2), de participer au régime instauré par la présente loi à compter du premier jour de l'année qui suit l'année de la prise de l'arrêté visé au paragraphe (2) ou du prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe 29(1). 1974-75-76, ch. 87, art. 7; 1976-77, ch. 52, art. 128.

Admissibilité rétablie par arrêté

WESTERN GRAIN STABILIZATION PAYMENTS

PAIEMENTS DE STABILISATION POUR LE GRAIN DE L'OUEST

Determination whether stabilization payments to be made

8. (1) After the end of each year, the Minister shall, in respect of that year, in this section

8. (1) Après la fin de chaque année, appelée au présent article et à l'article 10 «l'année considérée», le ministre :

Décision relative aux paiements de stabilisation

and section 10 referred to as "the year under review",

(a) ascertain, in accordance with subsection (3), the amount of the area gross expenses attributable to the commercial production and sale of grain by all producers for the year under review;

(b) determine, pursuant to subsection (4), the marketing to production ratio applicable to the commercial production and sale of grain in the year under review, adjusted to account for yield variance and inventory change;

(c) determine the amount of the area net expenses attributable to the commercial production and sale of grain by all producers for the year under review by multiplying the amount ascertained pursuant to paragraph (a) by the adjusted marketing to production ratio for the year determined pursuant to paragraph (b) and subsection (4);

(d) ascertain the amount of the aggregate gross grain sale proceeds of all producers for the year under review;

(e) determine the amount of the aggregate net grain sale proceeds of all producers for the year under review by subtracting the amount determined pursuant to paragraph (c) from the amount ascertained pursuant to paragraph (d);

(f) ascertain the amount of the aggregate gross eligible grain sale proceeds of all producers for the year under review and determine the ratio of those proceeds to the amount ascertained pursuant to paragraph (d);

(g) ascertain the amount of the aggregate gross participating eligible grain sale proceeds for the year under review of all participants and determine the ratio of those proceeds to the aggregate gross eligible grain sale proceeds ascertained pursuant to paragraph (f);

(h) determine the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the year under review by multiplying the amount determined pursuant to paragraph (e) by the ratio determined pursuant to paragraph (f); and

(i) determine the amount of the net participating eligible grain sale proceeds of all participants for the year under review by multiplying the product obtained pursuant to

a) détermine, conformément au paragraphe (3), le montant, pour la région, des frais bruts imputables à la production et à la vente commerciales du grain par tous les producteurs au cours de l'année considérée;

b) calcule, conformément au paragraphe (4), l'indice de commercialisation/production applicable à la production et à la vente commerciales du grain au cours de l'année considérée, ajusté en fonction des fluctuations de rendement et des variations de stocks;

c) calcule le montant, pour la région, des frais nets imputables à la production et à la vente commerciales du grain par tous les producteurs au cours de l'année considérée en multipliant le montant déterminé conformément à l'alinéa a) par l'indice ajusté de commercialisation/production pour l'année, calculé conformément à l'alinéa b) et au paragraphe (4);

d) détermine le montant du produit total brut de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année considérée;

e) calcule le montant du produit total net de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année considérée en soustrayant le montant calculé conformément à l'alinéa c) de celui déterminé conformément à l'alinéa d);

f) détermine le montant du produit total brut admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année considérée et calcule le rapport entre ce produit et le montant déterminé conformément à l'alinéa d);

g) détermine le montant du produit total brut admissible de participation de la vente du grain pour l'année considérée de tous les participants et calcule le rapport entre ce produit et le produit total brut admissible de la vente du grain déterminé conformément à l'alinéa f);

h) calcule le montant du produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année considérée en multipliant le montant calculé conformément à l'alinéa e) par le rapport calculé conformément à l'alinéa f);

i) calcule le montant du produit net de participation admissible de la vente du grain de tous les participants pour l'année considérée en multipliant le chiffre obtenu conformément à l'alinéa h) par le rapport calculé conformément à l'alinéa g).

paragraph (h) by the ratio determined pursuant to paragraph (g).

Idem

(2) After the end of the year under review, the Minister shall,

- (a) in the same manner as he determined, pursuant to paragraph (1)(h), the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the year under review, with such modifications as the circumstances require, determine the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for each of the five years immediately preceding the year under review; and
- (b) determine the average of those proceeds for those five years.

(2) Après la fin de l'année considérée, le ministre :

- a) calcule, de la manière prévue à l'alinéa (1)h) et compte tenu des adaptations de circonstance, le montant du produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour chacune des cinq années précédentes;
- b) calcule le produit moyen de ces cinq années.

Area gross expenses

(3) For the purpose of paragraph (1)(a), the area gross expenses attributable to the commercial production and sale of grain by all producers for a year under review shall comprise such costs for the year as may be prescribed for the designated area in respect of

- (a) property taxes on owned and rented land, described in permit books, and buildings used for grain production;
- (b) items purchased by producers to operate and maintain farm machinery used for grain production or used in the farm business in respect of grain production and transportation;
- (c) items purchased by producers to maintain or improve the productivity of land used for grain production;
- (d) items purchased by producers to maintain farm buildings used for grain production, but not including items purchased to maintain a home;
- (e) the portion of the annual cost of purchased hydro and telephone services that is attributable to the production of grain;
- (f) insurance premiums;
- (g) small tools and miscellaneous hardware required for grain production; and
- (h) services and work performed for producers that are attributable to grain production.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)a), les frais bruts imputables, pour la région, à la production et à la vente commerciales du grain par tous les producteurs pour l'année considérée comprennent les frais qui, pour cette année, peuvent être fixés par règlement pour la région et qui ont pour origine :

Frais bruts de la région

- a) l'impôt foncier levé sur les terres mentionnées dans les carnets de livraison et les bâtiments servant à la production du grain, détenus en propriété ou en location;
- b) les articles achetés par les producteurs pour faire fonctionner et entretenir la machinerie agricole servant à la production du grain ou utilisés dans l'entreprise agricole à l'occasion de la production et du transport du grain;
- c) les articles achetés par les producteurs pour maintenir ou améliorer la productivité des terres affectées à la production du grain;
- d) les articles achetés par les producteurs pour entretenir les bâtiments agricoles servant à la production du grain, à l'exclusion de ceux achetés pour l'entretien des maisons d'habitation;
- e) la fraction du coût annuel des services d'électricité et de téléphone imputable à la production du grain;
- f) les primes d'assurance;
- g) le petit outillage et la quincaillerie nécessaires à la production du grain;
- h) les services fournis aux producteurs, ainsi que les travaux exécutés pour eux, et qui sont attribuables à la production du grain.

Determination
of adjusted
marketing to
production ratio

(4) For the purpose of determining the adjusted marketing to production ratio referred to in paragraph (1)(b) for a year under review, the Minister shall

(a) make the following calculation in respect of each of wheat, oats, barley, rye, flaxseed and rapeseed:

(i) divide the actual aggregate number of tonnes of that grain produced in the area and sold by all producers in the year under review by the number of tonnes per acre that is the average yield for that grain for the five years immediately preceding the year under review,

(ii) divide the difference obtained by subtracting the opening inventory, in tonnes, of farm stocks of that grain for the year under review, determined as being the closing inventory, in tonnes, of farm stocks of that grain for the year immediately preceding the year under review, determined on July 31 of that immediately preceding year, from the closing inventory, in tonnes, of farm stocks of that grain determined on July 31 of the year under review, by the number of tonnes per acre that is the average yield for that grain for the five years immediately preceding the year under review, and

(iii) multiply the number of acres on which that grain is seeded in the designated area in the calendar year that ends in the crop year under review by the difference obtained by subtracting the number of tonnes per acre that is the average yield for that grain for the year under review from the number of tonnes per acre that is the average yield for that grain for the five years immediately preceding the year under review, and divide the product so obtained by the number of tonnes per acre that is the average yield for that grain for the five years immediately preceding the year under review;

(b) add the eighteen quotients obtained pursuant to subparagraphs (a)(i), (ii) and (iii); and

(c) divide the sum obtained pursuant to paragraph (b) by the number of acres on which grain is seeded in the designated area in the calendar year that ends in the crop year under review.

(4) Afin de calculer, pour l'année considérée, l'indice ajusté de commercialisation/production visé à l'alinéa (1)b), le ministre :

Calcul de
l'indice ajusté
de commercialisation/production

a) effectue le calcul suivant pour le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin et la graine de colza respectivement :

(i) division du volume total, exprimé en tonnes, produit dans la région et vendu par tous les producteurs au cours de l'année considérée, par le taux de rendement moyen au cours des cinq années précédentes, exprimé en tonnes par acre,

(ii) division de la différence obtenue en soustrayant le stock d'ouverture de l'année considérée, exprimé en tonnes — ce stock correspondant au stock de clôture déterminé le 31 juillet de l'année précédente — du stock de clôture exprimé en tonnes et déterminé le 31 juillet de l'année considérée, par le taux de rendement moyen au cours des cinq années précédentes, exprimé en tonnes par acre,

(iii) multiplication de la superficie plantée, exprimée en acres, dans la région au cours de l'année civile finissant pendant la campagne agricole considérée par la différence obtenue en soustrayant le taux de rendement moyen pour l'année considérée, exprimé en tonnes par acre, du taux de rendement moyen au cours des cinq années précédentes, exprimé également en tonnes par acre, puis division du produit obtenu par le taux de rendement moyen au cours des cinq années précédentes, exprimé en tonnes par acre;

b) additionne les dix-huit quotients obtenus en application des sous-alinéas a)(i), (ii) et (iii);

c) divise la somme obtenue en application de l'alinéa b) par la superficie plantée, exprimée en acres, dans la région au cours de l'année civile finissant pendant la campagne agricole considérée.

Idem	(5) The quotient obtained pursuant to paragraph (4)(c) for a year under review is the marketing to production ratio applicable to the commercial production and sale of grain in the year under review, adjusted to account for yield variance and inventory change.	(5) Le quotient obtenu en application de l'alinéa (4)c) pour l'année considérée constitue l'indice de commercialisation/production applicable à la production et à la vente commerciales du grain au cours de cette année, ajusté en fonction des fluctuations de rendement et des variations de stocks.	Idem
Where additional seed prescribed as grain	(6) Where the Governor in Council prescribes a seed named in Schedule I to the <i>Canada Grain Act</i> for the purposes of this Act, the calculations made pursuant to paragraph (4)(a) in respect of each of wheat, oats, barley, rye, flaxseed and rapeseed, and the calculations made pursuant to paragraphs (4)(b) and (c) on the basis thereof, shall be revised, for each year to which the calculation is relevant, to include the equivalent calculations in respect of the seed so prescribed.	(6) Si le gouverneur en conseil, par règlement, désigne comme grain, pour l'application de la présente loi, une céréale ou une graine figurant à l'annexe I de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> , les calculs visés aux alinéas (4)a) à c) doivent, pour chaque année à laquelle se rapporte le calcul, être révisés afin de prendre en compte les calculs correspondants pour la céréale ou graine désignée.	Grains supplémentaires
Basis for statistics	(7) The amounts to be ascertained pursuant to paragraphs (1)(a), (d), (f) and (g) for a year under review and the ratio to be determined pursuant to paragraph (1)(b) and subsection (4) for a year under review shall, subject to subsection (3) and the regulations, be ascertained or determined on the basis of amounts and quantities reported by Statistics Canada until such time as adequate statistics based on the operation of this Act are available to enable the amounts or ratio to be ascertained or determined on the basis of those statistics. 1974-75-76, c. 87, s. 8; 1976-77, c. 55, s. 10; 1984, c. 38, s. 5.	(7) Pour l'année considérée, la détermination des montants visés aux alinéas (1)a), (d), (f) et (g) et le calcul de l'indice visé à l'alinéa (1)b) et au paragraphe (4) se font, sous réserve du paragraphe (3) et des règlements, d'après les chiffres fournis par Statistique Canada en attendant que l'application de la présente loi fournisse des données statistiques suffisantes à cet effet. 1974-75-76, ch. 87, art. 8; 1976-77, ch. 55, art. 10; 1984, ch. 38, art. 5.	Données statistiques
Further determination whether stabilization payments to be made	<p>9. (1) After the end of each year, the Minister shall, in respect of that year, in this section and section 10 referred to as "the year under review", determine the amount of the net cash flow per unit of eligible marketings for the year under review by dividing</p> <p>(a) the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the year under review determined under paragraph 8(1)(h)</p> <p>by</p> <p>(b) the product obtained when</p> <p>(i) the actual aggregate number of tonnes of grain produced in the designated area and sold by all producers in the year under review</p> <p>is multiplied by</p> <p>(ii) the ratio determined under paragraph 8(1)(f).</p>	<p>9. (1) Après la fin de chaque année, appelée au présent article et à l'article 10 «l'année considérée», le ministre détermine le montant des rentrées nettes de ventes admissibles par unité pour l'année considérée par une division où :</p> <p>a) le dividende est le montant du produit admissible net de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année considérée déterminé en vertu de l'alinéa 8(1)h);</p> <p>b) le diviseur est le produit des facteurs suivants :</p> <p>(i) le nombre total réel de tonnes de grain produites dans la région et vendues par tous les producteurs au cours de l'année considérée,</p> <p>(ii) le rapport déterminé en vertu de l'alinéa 8(1)f).</p>	Décision relative aux obligations de paiements

Five year average determination

(2) After the end of the year under review, the Minister shall

(a) in the same manner as he determined, pursuant to subsection (1), the amount of the net cash flow per unit of eligible marketings for the year under review, with such modifications as the circumstances require, determine the amount of the net cash flow per unit of eligible marketings for each of the five years immediately preceding the year under review; and

(b) determine the average of those amounts for those five years. 1984, c. 38, s. 6.

When stabilization payments to be made

10. Where, in respect of a year under review,

(a) the amount of the average of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the five years immediately preceding that year, determined pursuant to subsection 8(2), is greater than the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the year under review, determined pursuant to subsection 8(1), to the extent that the difference between those amounts is greater than one per cent of the amount of that average, and, subject to paragraph (b), but in no other circumstances, or

(b) the amount of the average of the net cash flow per unit of eligible marketings for the five years immediately preceding that year, determined pursuant to subsection 9(2), is greater than the amount of the net cash flow per unit of eligible marketings for the year under review, determined pursuant to subsection 9(1), to the extent that the difference between those amounts is greater than one per cent of the amount of that average,

the Minister shall determine that stabilization payments shall be made under this Act in respect of the year under review. 1974-75-76, c. 87, s. 9; 1984, c. 38, s. 7.

Calculation of aggregate amount of stabilization payments

11. (1) Where stabilization payments are to be made pursuant to paragraph 10(a) in respect of a stabilization year, the Minister shall

(a) calculate the weighted participation ratio applicable to the stabilization year by dividing

(i) the aggregate of the amounts of the net participating eligible grain sale proceeds of all participants for the stabilization year and each of the two years

(2) Après la fin de l'année considérée, le ministre :

Moyenne quinquennale

a) calcule, de la manière prévue au paragraphe (1) et compte tenu des adaptations de circonstance, le montant des rentrées nettes de ventes admissibles par unité pour chacune des cinq années précédentes;

b) calcule la moyenne de ces cinq années. 1984, ch. 38, art. 6.

10. Le ministre ne fait procéder au versement de paiements de stabilisation que dans les cas où, pour l'année considérée :

Conditions des paiements de stabilisation

a) soit la moyenne, calculée conformément au paragraphe 8(2), du produit net admissible de la vente du grain par tous les producteurs pour les cinq années précédentes est supérieure au produit net admissible de la vente du grain par tous les producteurs pour l'année, calculé conformément au paragraphe 8(1), la différence entre ces deux montants étant elle-même supérieure à un pour cent de la moyenne;

b) soit la moyenne, calculée conformément au paragraphe 9(2), des rentrées nettes de ventes admissibles par unité pour les cinq années précédentes est supérieure au montant des rentrées nettes de ventes admissibles par unité pour l'année, calculé conformément au paragraphe 9(1), la différence entre ces deux montants étant elle-même supérieure à un pour cent de la moyenne. 1974-75-76, ch. 87, art. 9; 1984, ch. 38, art. 7.

11. (1) Afin de déterminer le montant des paiements de stabilisation à effectuer aux termes de l'alinéa 10a) pour une année de stabilisation, le ministre :

Calcul du montant total des paiements de stabilisation

a) calcule d'abord l'indice pondéré de participation applicable à l'année de stabilisation par une division où :

(i) le dividende est le total, déterminé conformément à l'alinéa 8(1)i), des produits nets de participation admissibles de la vente du grain de tous les participants pour

immediately preceding the stabilization year, determined pursuant to paragraph 8(1)(f)

by

(ii) the aggregate of the amounts of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the stabilization year and each of the two years immediately preceding the stabilization year, determined pursuant to paragraph 8(1)(h); and

(b) except in the circumstances set out in subsection (4), determine the aggregate amount that may be paid as stabilization payments for the stabilization year by

(i) subtracting the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the stabilization year from the average, determined pursuant to paragraph 8(2)(b), of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the five years immediately preceding the stabilization year, and

(ii) multiplying the difference obtained pursuant to subparagraph (i) by the weighted participation ratio calculated pursuant to paragraph (a).

l'année et chacune des deux années précédentes,

(ii) le diviseur est le total, déterminé conformément à l'alinéa 8(1)h), des produits nets admissibles de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année et chacune des deux années précédentes;

b) puis, sauf dans les cas visés au paragraphe (4), calcule le montant total des paiements de stabilisation pour l'année de stabilisation :

(i) en soustrayant le produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année de la moyenne, calculée conformément à l'alinéa 8(2)b), du produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour les cinq années précédentes,

(ii) en multipliant ensuite la différence obtenue par l'indice pondéré de participation calculé conformément à l'alinéa a).

Idem

(2) Where stabilization payments are to be made pursuant to paragraph 10(b) in respect of a stabilization year, the Minister shall

(a) calculate the weighted participation ratio applicable to the stabilization year in the manner described in paragraph (1)(a); and

(b) except in the circumstances set out in subsection (4), determine the aggregate amount that may be paid as stabilization payments for the stabilization year by

(i) subtracting the amount of the net cash flow per unit of eligible marketings for the stabilization year from the average, determined pursuant to paragraph 9(2)(b), of the net cash flow per unit of eligible marketings for the five years immediately preceding the stabilization year and multiplying that difference by the product obtained under paragraph 9(1)(b), and

(ii) multiplying the amount determined pursuant to subparagraph (i) by the weighted participation ratio calculated pursuant to paragraph (a).

(2) Afin de déterminer le montant des paiements de stabilisation à effectuer aux termes de l'alinéa 10b) pour une année de stabilisation, le ministre :

a) calcule d'abord l'indice pondéré de participation applicable à l'année de stabilisation selon la formule établie à l'alinéa (1)a);

b) puis, sauf dans les cas visés au paragraphe (4), calcule le montant total des paiements de stabilisation pour l'année de stabilisation :

(i) en soustrayant les rentrées nettes de ventes admissibles par unité pour l'année de la moyenne, calculée conformément à l'alinéa 9(2)b), des rentrées nettes de ventes admissibles par unité pour les cinq années précédentes et en multipliant cette différence par le produit visé à l'alinéa 9(1)b),

(ii) en multipliant ensuite le résultat obtenu par l'indice pondéré de participation calculé conformément à l'alinéa a).

Idem

Circumstances governing payments

(3) Notwithstanding anything in this section or section 10, where the circumstances described in each of paragraphs 10(a) and (b)

(3) Si, pour l'année considérée, les deux cas visés aux alinéas 10a) et b) se réalisent, les paiements de stabilisation sont déterminés selon

Choix du montant le plus élevé

occur in respect of the year under review, the extent of the stabilization payments to be made under this Act shall be governed only by the circumstances described in the paragraph that would give rise to greater stabilization payments being made in respect of the year under review.

l'alinéa dont l'application donne le montant le plus élevé.

Reduction of stabilization payments in certain years

(4) Where, as of July 31 in any year, there is a deficit in the Stabilization Account and for that year and the immediately preceding two years the aggregate interest charged on the deficit exceeded one-third of the aggregate of the total levy paid by but not refunded to participants and the amounts credited to the Account pursuant to subsection 42(1) in the corresponding three year period, and it is determined pursuant to section 10 that a stabilization payment is to be made in respect of the year ending on that date, the Minister shall determine the aggregate amount that may be paid as stabilization payments for the stabilization year by

(4) Si, au 31 juillet d'une année donnée, d'une part, le Compte de stabilisation accuse un déficit et la somme des intérêts sur le déficit pour l'année et les deux années précédentes dépasse le tiers de la somme du total annuel des cotisations payées par les participants et non remboursées et des montants portés au crédit du Compte conformément au paragraphe 42(1) dans la période de trois ans correspondante, et, d'autre part, il faut, aux termes de l'article 10, procéder à des paiements de stabilisation pour l'année se terminant à cette date, le ministre calcule le montant total des paiements de stabilisation pour l'année de stabilisation :

Réduction des paiements de stabilisation

(a) subtracting the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the stabilization year from ninety per cent of the average determined in respect of the stabilization year pursuant to paragraph 8(2)(b), and

(b) multiplying the difference obtained pursuant to paragraph (a) by the weighted participation ratio applicable to the stabilization year calculated pursuant to paragraph (1)(a). 1974-75-76, c. 87, s. 10; 1984, c. 38, s. 8.

a) en soustrayant le produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année de stabilisation des quatre-vingt-dix pour cent de la moyenne calculée conformément à l'alinéa 8(2)b) pour l'année; b) en multipliant ensuite la différence obtenue par l'indice pondéré de participation applicable à l'année de stabilisation, calculé conformément à l'alinéa (1)a). 1974-75-76, ch. 87, art. 10; 1984, ch. 38, art. 8.

Calculation of individual stabilization payment

12. (1) Where stabilization payments are to be made under this Act in respect of a stabilization year, the Minister shall

(a) in respect of each participant, in such manner as may be prescribed, determine the ratio of the aggregate amount of levy paid by but not refunded to the participant for the two years immediately preceding the stabilization year and the stabilization year to the total levy paid by but not refunded to all participants for those three years; and

(b) in respect of each participant, multiply the aggregate amount that may be paid as stabilization payments for the stabilization year, determined pursuant to section 11, by the ratio determined pursuant to paragraph (a).

12. (1) Afin de déterminer le montant du paiement de stabilisation à verser à chaque participant pour une année de stabilisation, le ministre :

a) calcule, conformément aux règlements, le rapport existant entre le total des cotisations payées par le participant et non remboursées pour l'année de stabilisation et les deux années précédentes et le total des cotisations payées par tous les participants et non remboursées pendant ces trois années;

b) multiplie ensuite le total des paiements de stabilisation pour l'année de stabilisation, calculé conformément à l'article 11, par le rapport obtenu.

Calcul du paiement de stabilisation de chaque participant

Payment of stabilization payment to full participants

(2) The amount of the product calculated pursuant to paragraph (1)(b) in respect of a full participant shall, on the requisition of the Minister, be paid out of the Stabilization Account to the full participant as the stabilization payment payable to the full participant for the stabilization year in respect of which the calculation was made.

(2) Le montant du produit visé à l'alinéa (1)b constitue le paiement de stabilisation à faire au participant à part entière pour l'année de stabilisation en cause; il lui est versé, sur demande du ministre, par prélèvement sur le Compte de stabilisation.

Paiements de stabilisation aux participants à part entière

Payment of stabilization payment to conditional participants

(3) Ninety per cent of the product calculated pursuant to paragraph (1)(b) in respect of a conditional participant shall, on the requisition of the Minister, be paid out of the Stabilization Account to the conditional participant as the stabilization payment payable to him for the stabilization year in respect of which the calculation was made.

(3) Le paiement de stabilisation à verser au participant conditionnel pour l'année de stabilisation en cause est égal à quatre-vingt-dix pour cent du produit visé à l'alinéa (1)b; ce montant lui est versé, sur demande du ministre, par prélèvement sur le Compte de stabilisation.

Paiements de stabilisation aux participants conditionnels

Limitation

(4) No calculation under this section of a stabilization payment in respect of any person shall be based on payments of levy in any year that are in excess of the levy payable on the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year, fixed by or pursuant to section 18, except that an assignee named in an assignment made under subsection 6(5) may, under that subsection, be paid a stabilization payment in respect of levy paid by the assignor in addition to any stabilization payment that he may be paid as a participant. 1974-75-76, c. 87, s. 11; 1984, c. 38, s. 9.

(4) Il n'est pas tenu compte, dans le calcul du paiement de stabilisation, de la fraction des cotisations versées pour une année donnée qui dépasse le montant de la cotisation payable sur le montant maximal du produit de la vente du grain d'un participant fixé en application de l'article 18; toutefois, le cessionnaire nommé désigné dans la cession visée au paragraphe 6(5) peut, aux termes de ce paragraphe, recevoir un paiement de stabilisation fondé sur le montant des cotisations payées par le cédant en sus de celui qui peut lui être effectué en sa qualité de participant. 1974-75-76, ch. 87, art. 11; 1984, ch. 38, art. 9.

Restriction

WESTERN GRAIN STABILIZATION LEVY

COTISATION DE STABILISATION POUR LE GRAIN DE L'OUEST

Levy

13. Subject to this Act, every participant shall pay a levy in respect of

(a) the grain sale proceeds received by him for the grain produced on the land described in the permit book under which the grain is delivered;

(b) any amounts payable to him pursuant to section 32 or 33 of the *Canadian Wheat Board Act* for or in respect of that grain; and

(c) any amounts payable to him pursuant to the terms of a marketing plan established under Part VI of the *Canadian Wheat Board Act* for or in respect of that grain. 1974-75-76, c. 87, s. 12; 1976-77, c. 56, s. 6.

13. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, tout participant doit payer une cotisation :

a) sur le produit qu'il reçoit pour la vente du grain produit sur la terre mentionnée dans le carnet de livraison au titre duquel se fait la livraison;

b) sur toute somme qui peut lui être versée en vertu des articles 32 ou 33 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* en contrepartie ou à l'égard de ce grain;

c) sur toute somme qui peut lui être versée en contrepartie ou à l'égard de ce grain en vertu d'un plan de commercialisation créé conformément à la partie VI de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*. 1974-75-76, ch. 87, art. 12; 1976-77, ch. 56, art. 6.

Montant

Deduction of levy by licensees

14. (1) Subject to section 16, the levy shall, notwithstanding anything in the *Canada Grain*

14. (1) Sous réserve de l'article 16, le titulaire de licence qui achète du grain ou sert

Retenue par les titulaires de licence

Act or the *Canadian Wheat Board Act*, be deducted by the licensee by or through whom grain is purchased from the grain sale proceeds for

(a) all grain produced in the designated area that is purchased from producers by or through the licensee of a licensed primary elevator, the licensee of a licensed process elevator or a licensed grain dealer; and

(b) all grain produced in the designated area that is purchased from producers by a licensee of a licensed terminal elevator, a licensed transfer elevator or a licensed process elevator and in respect of which a deduction of levy has not previously been made by a licensee referred to in paragraph (a).

d'intermédiaire à l'achat de grain doit, malgré la *Loi sur les grains du Canada* ou la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, retenir la cotisation due sur le produit de la vente :

a) de tout le grain produit dans la région et qui est acheté à des producteurs par le titulaire d'une licence d'exploitant d'une installation primaire ou d'une installation de transformation agréées ou par le titulaire d'une licence de négociant en grains, ou par leur entremise;

b) de tout le grain produit dans la région et qui est acheté à des producteurs par le titulaire d'une licence d'exploitant d'une installation terminale, d'une installation de transbordement ou d'une installation de transformation agréées, et qui n'a pas déjà fait l'objet d'une retenue aux termes de l'alinéa a).

Idem

(2) Every licensee who makes a deduction of levy pursuant to subsection (1) in respect of any grain shall

(a) make the deduction at the time of delivery for sale of the grain; and

(b) record the amount of the deduction on the cash purchase ticket or other form of settlement issued to the vendor of the grain.

(2) Le titulaire de licence qui procède aux retenues visées au paragraphe (1) :

a) le fait au moment de la livraison du grain en vue de la vente;

b) inscrit le montant de chaque retenue sur le bon de paiement ou sur tout autre document constatant la vente et remis au vendeur.

Modalités

Deduction of levy by Canadian Wheat Board

(3) Notwithstanding anything in the *Canadian Wheat Board Act*, where, pursuant to section 32 or 33 of that Act, any amount is payable by The Canadian Wheat Board to a producer for or in respect of any grain purchased from the producer by the Board, the Board shall, subject to section 16 of this Act, deduct the levy payable by the producer in respect of any portion of the amount, payable by the Board for or in respect of the grain, in respect of which the deduction of levy has not previously been made by a licensee.

(3) Sous réserve de l'article 16 et par dérogation à la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, la Commission canadienne du blé doit, lorsqu'elle est tenue de verser, en vertu des articles 32 ou 33 de cette loi, une somme à un producteur en contrepartie ou à l'égard du grain qu'elle lui a acheté, retenir la cotisation payable par celui-ci sur toute partie de cette somme qui n'a pas déjà fait l'objet d'une retenue par un titulaire de licence.

Retenue par la Commission canadienne du blé

Deduction of levy by administrator

(4) Notwithstanding anything in the *Canadian Wheat Board Act*, where, pursuant to the terms of a marketing plan established under Part VI of that Act, any amount is payable by the administrator of the marketing plan to a producer for or in respect of any grain purchased from the producer by the administrator, the administrator shall, subject to section 16 of this Act, deduct the levy payable by the producer in respect of any portion of the amount, payable by the administrator for or in respect of the grain, in respect of which the

(4) Sous réserve de l'article 16 et par dérogation à la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, l'administrateur d'un plan de commercialisation mis en œuvre aux termes de la partie VI de cette loi doit, lorsqu'il est tenu de verser, en application de ce plan, une somme à un producteur en contrepartie ou à l'égard du grain qu'il lui a acheté, retenir la cotisation payable par celui-ci sur toute partie de cette somme qui n'a pas déjà fait l'objet d'une retenue par un titulaire de licence.

Retenue par l'administrateur

deduction of levy has not previously been made by a licensee.

Deduction of
levy by
designated
purchaser

(5) Where a designated purchaser has been authorized by the Minister to deduct the levy from eligible grain sale proceeds, the designated purchaser shall, subject to section 16,

(a) make the deduction of the levy payable by the producer at the time the settlement is issued to the vendor of the grain; and

(b) record the amount of the deduction on the cash purchase ticket or other form of settlement issued to the vendor of the grain.

Levy not
payable

(6) Amounts of levy that, under this section, are deducted in respect of grain sale proceeds of a producer are not otherwise payable by the producer. 1974-75-76, c. 87, s. 13; 1976-77, c. 56, s. 7; 1984, c. 38, s. 10.

Payment of levy

15. Each licensee, designated purchaser and The Canadian Wheat Board shall pay to the Minister monthly, in such manner and within such period as may be prescribed, all amounts in respect of the levy required to be deducted by the licensee, designated purchaser or the Board pursuant to section 14, and all amounts in respect of the levy otherwise deducted by the licensee, designated purchaser or the Board, and the Minister shall thereupon pay those moneys to the credit of the Stabilization Account. 1974-75-76, c. 87, s. 14; 1984, c. 38, s. 11.

Endorsement in
permit book

16. (1) Where all actual producers named in a permit book have made an election under subsection 5(1) and are not participating under this Act, or none of those actual producers is eligible to so participate, the Minister may, and shall on application by the actual producers, cause an endorsement to be made in prescribed form in the permit book of the actual producers to the effect that the grain sale proceeds for grain sold under the permit book by the producers named therein are not subject to the deduction of the levy.

Idem

(2) Where a producer, other than an actual producer, is named in a permit book, the Minister may, and shall on application by the producer, cause an endorsement to be made in prescribed form in the permit book of the applicant to the effect that the grain sale proceeds for grain sold under the permit book by the producer are not subject to the deduction of the levy.

(5) Lorsqu'il a été autorisé par le ministre à retenir la cotisation sur le produit admissible de la vente du grain, l'acheteur désigné, sous réserve de l'article 16 :

a) retient la cotisation payable par le producteur au moment de la remise du document constatant la vente au vendeur;

b) inscrit le montant de la retenue sur le bon de paiement au comptant ou sur le document constatant la vente.

Retenue par
l'acheteur
désigné

(6) Les retenues effectuées en application du présent article sur le produit de la vente du grain d'un producteur valent paiement par celui-ci. 1974-75-76, ch. 87, art. 13; 1976-77, ch. 56, art. 7; 1984, ch. 38, art. 10.

Non-obligation
de paiement

15. Les titulaires de licence, les acheteurs désignés et la Commission canadienne du blé versent mensuellement au ministre, selon les modalités et dans les délais réglementaires, les sommes retenues en application de l'article 14 et les sommes qu'ils doivent retenir par ailleurs au titre des cotisations; le ministre verse ensuite ces sommes au crédit du Compte de stabilisation. 1974-75-76, ch. 87, art. 14; 1984, ch. 38, art. 11, ch. 40, art. 79.

Paiement des
cotisations

16. (1) Si, en raison de l'exercice de la faculté visée au paragraphe 5(1), aucun des producteurs-exploitants mentionnés dans un carnet de livraison ne participe au régime instauré par la présente loi, ou si aucun d'eux n'est admissible, le ministre, sur demande des intéressés, fait porter dans le carnet une mention, en la forme réglementaire, indiquant que le produit de la vente du grain faite au titre du carnet n'est pas assujéti à une retenue au titre des cotisations. Le ministre peut faire porter cette mention de sa propre initiative.

Inscription dans
le carnet de
livraison

(2) Sur demande du producteur mentionné dans un carnet de livraison qui n'est pas un producteur-exploitant, le ministre fait porter dans le carnet, en la forme réglementaire, une mention indiquant que le produit de la vente du grain faite au titre du carnet n'est pas assujéti à une retenue au titre des cotisations. Le ministre peut faire porter cette mention de sa propre initiative.

Idem

Idem	<p>(3) Where each participant named in a permit book has paid the levy on his participating eligible grain sale proceeds for a year, the Minister may, and shall on application by the participants, cause an endorsement, valid until the expiration date of the permit book, to be made in prescribed form in the permit book of the participants to the effect that the grain sale proceeds for grain sold during the remainder of the year under the permit book by the producers named therein are not subject to the deduction of the levy.</p>	<p>(3) Si tous les participants mentionnés dans le carnet de livraison ont acquitté la cotisation payable sur leur produit de participation admissible de la vente du grain pour une année donnée, le ministre peut de lui-même et doit, sur demande de ceux-ci, faire porter dans le carnet, en la forme réglementaire, une mention indiquant que le produit de la vente du grain effectuée par tous les producteurs mentionnés dans le carnet au cours du reste de l'année ne donne plus lieu à des retenues au titre des cotisations; cette mention est valable jusqu'à la date d'expiration du carnet.</p>	Idem
Levy not to be deducted	<p>(4) The levy shall not be deducted by a licensee or designated purchaser and shall not, where reasonably possible, be deducted by The Canadian Wheat Board from the grain sale proceeds and other amounts that are payable to producers by or through the licensee, designated purchaser or by the Board for or in respect of grain</p> <p>(a) sold, under a permit book endorsed pursuant to subsection (1), by the producers named therein;</p> <p>(b) sold by a producer under a permit book endorsed, pursuant to subsection (2), in respect of that producer; or</p> <p>(c) sold, under a permit book endorsed pursuant to subsection (3), by the producers named therein, during the period to which the endorsement relates.</p>	<p>(4) Le titulaire de licence et l'acheteur désigné ainsi que, dans la mesure du possible, la Commission canadienne du blé doivent s'abstenir de retenir une cotisation sur le produit de la vente du grain et sur les autres sommes que le titulaire ou l'acheteur, directement ou indirectement, ou la Commission, doit aux producteurs en contrepartie ou à l'égard du grain vendu :</p> <p>a) au titre d'un carnet de livraison portant la mention visée au paragraphe (1), par les producteurs qui y sont mentionnés;</p> <p>b) par un producteur mentionné dans un carnet de livraison portant à son égard la mention visée au paragraphe (2);</p> <p>c) au titre d'un carnet de livraison portant la mention visée au paragraphe (3), par les producteurs qui y sont mentionnés, pour la période de validité de la mention.</p>	Cas où il n'y a pas lieu à retenue
Levy not payable	<p>(5) Amounts of levy that, under subsection (4), are not deducted in respect of the grain sale proceeds of a producer are not otherwise payable by the producer.</p>	<p>(5) Le producteur n'est pas tenu de payer les cotisations qui, en application du paragraphe (4), ne font pas l'objet de retenues.</p>	Absence d'obligation de cotiser
Cancellation of endorsement	<p>(6) Where the actual producers or producers named in a permit book endorsed pursuant to subsection (1) or (2) become participants, the Minister shall cause the endorsement in the permit book to be cancelled effective as of the date that they become participants. 1974-75-76, c. 87, s. 15; 1984, c. 38, s. 12.</p>	<p>(6) L'acquisition de la qualité de participant par les producteurs-exploitants ou les producteurs mentionnés dans le carnet de livraison portant l'une ou l'autre des mentions visées aux paragraphes (1) ou (2) oblige le ministre à annuler la mention à compter de la date de l'acquisition de cette qualité. 1974-75-76, ch. 87, art. 15; 1984, ch. 38, art. 12.</p>	Annulation de la mention
Rate of levy	<p>17. (1) Subject to subsection (2), the levy shall, in each year, be at the rate of two per cent of the grain sale proceeds and amounts in respect of which the levy is required to be paid pursuant to section 13.</p>	<p>17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la cotisation annuelle est égale à deux pour cent du produit de la vente du grain et des sommes qui donnent lieu au paiement de cette cotisation aux termes de l'article 13.</p>	Taux de cotisation

Variation in
rate of levy

- (2) Where, as of June 30 in any year,
- (a) subject to paragraph (b), the Minister estimates that there will be an amount standing to the credit of the Stabilization Account at the end of the year and determines that, for that year and the immediately preceding year, the aggregate interest earned on the amount standing to the credit of the Account will exceed or has exceeded one-third of the aggregate of the total levy paid by but not refunded to participants and the amounts credited to the Account pursuant to section 42 in the corresponding two years,
- (i) the levy for the next following year shall be at the rate of one and one-half per cent of the grain sale proceeds and amounts in respect of which the levy is required to be paid pursuant to section 13, and
- (ii) the levy shall continue to be at that rate for each subsequent year until the end of the year following the year in which the interest earned on the amount standing to the credit of the Account for the year ceases to exceed one-third of that aggregate;
- (b) the Minister estimates that there will be an amount standing to the credit of the Stabilization Account at the end of the year and determines that, for that year and the immediately preceding three years, the aggregate interest earned on the amount standing to the credit of the Account will exceed or has exceeded one-third of the aggregate of the total levy paid by but not refunded to participants and the amounts credited to the Account pursuant to section 42 in the corresponding four years,
- (i) the levy for the next following year shall be at the rate of one per cent of the grain sale proceeds and amounts in respect of which the levy is required to be paid pursuant to section 13, and
- (ii) the levy shall continue at that rate for each subsequent year until the end of the year following the year in which the interest earned on the amount standing to the credit of the Account for the year ceases to exceed one-third of that aggregate; or
- (c) the Minister estimates that there will be a deficit at the end of the year in the Stabilization Account and determines that, for that year and the immediately preceding year, the

(2) Les règles suivantes s'appliquent à la fixation du taux de cotisation dans les cas où le ministre, au 30 juin d'une année donnée, fait l'une ou l'autre des estimations qui suivent :

Modification du
taux

a) s'il estime, sous réserve de l'alinéa b), que le solde du Compte de stabilisation sera créateur à la fin de l'année et que la somme des intérêts produits par ce solde au cours de cette année et de l'année précédente dépasseront ou ont dépassé le tiers du total des cotisations payées par les participants et non remboursées et des sommes portées au crédit du Compte conformément à l'article 42 dans les deux années correspondantes :

(i) la cotisation de l'année suivante doit être égale à un et demi pour cent du produit de la vente du grain et des sommes qui donnent lieu au paiement de cotisations aux termes de l'article 13,

(ii) la cotisation demeurera fixée à ce taux, pour chaque année ultérieure, jusqu'à la fin de l'année suivant celle où les intérêts produits par le solde créateur pour l'année cesseront de dépasser le tiers du total;

b) s'il estime que le solde du Compte de stabilisation sera créateur à la fin de l'année et que la somme des intérêts produits par ce solde au cours de cette année et des trois années précédentes dépasseront ou ont dépassé le tiers du total des cotisations payées par les participants et non remboursées et des sommes portées au crédit du Compte conformément à l'article 42 dans les quatre années correspondantes :

(i) la cotisation de l'année suivante doit être égale à un pour cent du produit de la vente du grain et des sommes qui donnent lieu au paiement de cotisations aux termes de l'article 13,

(ii) la cotisation demeurera fixée à ce taux, pour chaque année ultérieure, jusqu'à la fin de l'année suivant celle où les intérêts produits par le solde créateur pour l'année cesseront de dépasser le tiers du total;

c) s'il estime que le solde du Compte de stabilisation sera débiteur à la fin de l'année et que la somme des intérêts payés sur le déficit au cours de cette année et de l'année précédente dépasseront ou ont dépassé le tiers du total des cotisations payées par les participants et non remboursées et des

aggregate interest charged on the deficit will exceed or has exceeded one-third of the aggregate of the total levy paid by but not refunded to participants and the amounts credited to the Account pursuant to section 42 in the corresponding two years,

(i) the levy for the next following year shall be at the rate of two and one-half per cent of the grain sale proceeds and amounts in respect of which the levy is required to be paid pursuant to section 13, and

(ii) the levy shall continue at that rate for each subsequent year until the end of the year following the year in which the aggregate interest charged on the deficit for that year and the immediately preceding year ceases to exceed one-third of that aggregate. 1974-75-76, c. 87, s. 16; 1984, c. 38, s. 13.

PARTICIPATING ELIGIBLE GRAIN SALE PROCEEDS

Grain sale proceeds on which levy is payable

18. (1) Subject to subsections (2) and (3) and 16(4), the amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for a year is the lesser of

(a) the full amount of grain sale proceeds of the participant for that year, and

(b) the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year determined pursuant to subsections (5) and (6).

Multiple participants, corporation or partnership

(2) Where there is more than one participant named in a permit book, or the participant named in a permit book is a corporation or partnership that has two or more shareholders or partners who are eighteen years of age or over and actually engaged in the production of grain on land described in the permit book of the participant, the amount of grain sale proceeds of the participants, corporation or partnership in respect of which the levy is payable for a year is the lesser of

(a) the full amount of the grain sale proceeds for that year of the participants, corporation or partnership, and

(b) an amount equal to the maximum amount of the grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year determined pursuant to subsections (5) and (6) multiplied by the

sommes portées au crédit du Compte conformément à l'article 42 dans les deux années correspondantes :

(i) la cotisation de l'année suivante doit être égale à deux et demi pour cent du produit de la vente du grain et des sommes qui donnent lieu au paiement de cotisations aux termes de l'article 13,

(ii) la cotisation demeurera fixée à ce taux, pour chaque année ultérieure, jusqu'à la fin de l'année suivant celle où la somme des intérêts payés sur le déficit pour cette année et celle qui précède cesseront de dépasser le tiers du total. 1974-75-76, ch. 87, art. 16; 1984, ch. 38, art. 13.

PRODUIT DE PARTICIPATION ADMISSIBLE DE LA VENTE DU GRAIN

18. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et 16(4), le produit de la vente du grain d'un participant donnant lieu au paiement de cotisations pour une année donnée est le moindre des deux montants suivants :

a) le montant global du produit de ses ventes de grain pour cette année;

b) le montant maximal du produit de ses ventes de grain pour cette année, déterminé conformément aux paragraphes (5) et (6).

Produit de la vente du grain donnant lieu au paiement de la cotisation

(2) Si le carnet de livraison mentionne les noms de plusieurs participants ou celui d'un participant qui est une personne morale ou une société de personnes et dont au moins deux des actionnaires ou associés ont au moins dix-huit ans et se livrent effectivement à la production du grain sur la terre mentionnée dans le carnet, le produit de la vente du grain des participants, de la personne morale ou de la société, selon le cas, donnant lieu au paiement de cotisations pour une année donnée est le moindre des deux montants suivants :

a) le montant global du produit de leurs ventes de grain pour cette année;

b) le produit du montant maximal du produit de la vente de grain d'un participant pour cette année, déterminé conformément aux paragraphes (5) et (6), et du nombre de participants, ou des actionnaires ou associés

Participants multiples, personne morale et société de personnes

number of participants or by the number of shareholders or partners who have the qualifications set out in this subsection.

remplissant les conditions prévues au présent paragraphe.

Cooperative

(3) Where the participant named in a permit book is a cooperative, established under an Act of the legislature of a province, that has two or more members who are eighteen years of age or over, actually engaged in the production of grain on land described in the permit book of the participant and entitled to share in the income of the participant on the basis of the labour they provide, the amount of grain sale proceeds of the participant in respect of which the levy is payable for a year is the lesser of

(3) Si le carnet de livraison mentionne le nom d'une coopérative, créée sous le régime d'une loi provinciale et dont au moins deux des adhérents ont au moins dix-huit ans, se livrent effectivement à la production du grain sur la terre mentionnée dans le carnet et ont le droit de partager le revenu du participant en fonction de leur travail, le produit de la vente du grain du participant donnant lieu au paiement de cotisations pour une année donnée est le moindre des deux montants suivants :

Coopérative :

(a) the full amount of the grain sale proceeds for that year of the participant, and

a) le montant global du produit de ses ventes de grain pour cette année;

(b) an amount equal to the maximum amount of the grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year determined pursuant to subsections (5) and (6) multiplied by the number of members of the cooperative who have the qualifications set out in this subsection.

b) le produit du montant maximal du produit de la vente de grain d'un participant pour cette année, déterminé conformément aux paragraphes (5) et (6), et du nombre des adhérents de la coopérative remplissant les conditions prévues au présent paragraphe.

Limitation

(4) Where an individual is a participant and a shareholder, partner or member of a corporation, partnership or cooperative that is also a participant, the amount of the grain sale proceeds of the individual in respect of which the levy is payable for a year is the lesser of

(4) Dans le cas du particulier participant qui est aussi actionnaire d'une personne morale, associé d'une société de personnes ou adhérent d'une coopérative ayant elle-même la qualité de participant, le produit de la vente du grain du particulier donnant lieu au paiement de cotisations pour une année donnée est le moindre des deux montants suivants :

Restriction

(a) the full amount of the grain sale proceeds of the individual for that year, and

a) le montant global du produit de ses ventes de grain pour cette année;

(b) the difference obtained by subtracting

b) la différence obtenue en soustrayant l'ex-cédent du montant visé au sous-alinéa (i) sur celui visé au sous-alinéa (ii) :

(i) an amount equal to the quotient obtained by dividing the amount of the grain sale proceeds of the corporation, partnership or cooperative in respect of which the levy is payable for that year by the number of shareholders, partners or members of the corporation, partnership or cooperative who are shareholders, partners or members for the purposes of subsection (2) or (3)

(i) le quotient de la division du produit de la vente du grain de la personne morale, société ou coopérative donnant lieu au paiement de cotisations pour cette année par le nombre des actionnaires, des associés ou des adhérents qui remplissent les conditions prévues aux paragraphes (2) ou (3),

from

(ii) the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year determined pursuant to subsections (5) and (6).

(ii) le montant maximal du produit de la vente de grain d'un participant pour cette année, déterminé conformément aux paragraphes (5) et (6).

Maximum grain sale proceeds

(5) Subject to subsections (2), (3), (4) and (6), the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which a levy

(5) Sous réserve des paragraphes (2), (3), (4) et (6), le montant maximal du produit de la vente du grain d'un participant donnant lieu au

Produit maximal de la vente du grain

is payable for a year is twenty-five thousand dollars.

paiement de cotisations pour une année donnée est fixé à vingt-cinq mille dollars.

Idem

(6) The Governor in Council may, after consultation with the Advisory Committee established pursuant to section 38, prior to any year, prescribe for that year a maximum amount that is greater than the maximum amount fixed by subsection (5), with a view to including ninety per cent of eligible grain sale proceeds within the plan and, in that case, the maximum amount prescribed by the Governor in Council for the year is, subject to subsections (2), (3) and (4), the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which a levy is payable for that year.

(6) Le gouverneur en conseil peut, après consultation du comité consultatif prévu à l'article 38 et sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), fixer, avant le début d'une année donnée, un montant maximal supérieur à celui qui est fixé au paragraphe (5), afin d'inclure dans le régime quatre-vingt-dix pour cent du produit admissible de la vente du grain.

Idem

Maximum amount prescribed continues for subsequent years

(7) A maximum amount prescribed under subsection (6) for a year shall continue to be the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which a levy is payable for each subsequent year until a different maximum amount is prescribed by the Governor in Council under that subsection in respect of a subsequent year. 1974-75-76, c. 87, s. 17; 1984, c. 38, s. 14.

(7) Le montant maximal fixé conformément au paragraphe (6) pour une année donnée continue d'être le montant maximal du produit de la vente de grain d'un participant donnant lieu au paiement de cotisations tant qu'un montant maximal différent n'a pas été fixé par le gouverneur en conseil conformément à ce paragraphe pour une année ultérieure. 1974-75-76, ch. 87, art. 17; 1984, ch. 38, art. 14.

Application du montant maximal aux années ultérieures

PROCEEDS AND AMOUNTS DEEMED TO BE GRAIN SALE PROCEEDS

SOMMES À CONSIDÉRER COMME FAISANT PARTIE DU PRODUIT DE LA VENTE DU GRAIN

Insurance proceeds

19. Subject to section 18, where the Minister is satisfied that a participant had, in any year, received any proceeds under an insurance contract relating to grain produced on land described in the participant's permit book to indemnify him against any loss or failure of a crop of grain, produced or to be produced thereon, whether or not seeded or harvested, on application to the Minister by the participant before August 31 in the next year and the payment to the credit of the Stabilization Account of the amount of the levy that would be deducted from those proceeds if they were grain sale proceeds, the Minister may deem those proceeds to be grain sale proceeds of the participant in respect of which the levy has been paid for the year in which the proceeds were received. 1974-75-76, c. 87, s. 18; 1984, c. 38, s. 15.

19. Sous réserve de l'article 18, s'il est convaincu qu'un participant a, au cours d'une année donnée, touché une indemnité en vertu d'un contrat d'assurance visant le grain produit sur une terre mentionnée dans son carnet de livraison et couvrant la perte ou l'insuffisance d'une récolte — déjà produite ou à venir sur cette terre, qu'il y ait eu ou non ensemencement ou moisson —, le ministre peut, sur demande présentée par le participant avant le 31 août de l'année suivante, et après paiement au crédit du Compte de stabilisation du montant de la cotisation qui serait normalement retenu s'il s'agissait du produit de la vente du grain, considérer cette indemnité comme faisant partie du produit de la vente du grain du participant sur lequel la cotisation a été payée pour l'année de réception de l'indemnité. 1974-75-76, ch. 87, art. 18; 1984, ch. 38, art. 15.

Sommes assurées

Sales to certain purchasers

20. (1) Subject to section 18, where a participant has, in any year, received any proceeds from the sale of seed grain that was produced on land described in the participant's permit book and graded as seed under the *Seeds Act*, and sold to a purchaser that is not a licensee or

20. (1) Sous réserve de l'article 18, s'il est convaincu qu'un participant a, au cours d'une année donnée, reçu des sommes provenant de la vente de grains de semence qui ont été d'une part, produits sur une terre mentionnée dans son carnet de livraison et classés comme semen-

Ventes à certains acheteurs

designated purchaser, on application to the Minister by the participant before August 31 in the next year and the payment to the credit of the Stabilization Account of the amount of the levy that would be deducted from those proceeds if they were grain sale proceeds, the Minister may deem those proceeds to be grain sale proceeds of the participant in respect of which the levy has been paid for the year in which those proceeds were received.

ces en application de la *Loi sur les semences* et, d'autre part, vendus à un acheteur qui n'est ni titulaire de licence ni acheteur désigné, le ministre peut, sur demande présentée par le participant avant le 31 août de l'année suivante et après paiement au crédit du Compte de stabilisation du montant de la cotisation qui serait normalement retenu s'il s'agissait du produit de la vente du grain, considérer ces sommes comme faisant partie du produit de la vente du grain sur lequel la cotisation a été payée pour l'année de réception de celles-ci.

Idem

(2) Subject to section 18, where a producer has, in any year, received any proceeds from the sale of grain that was produced on land described in the producer's permit book, and lawfully delivered and sold to an undertaking that is a designated purchaser, the proceeds of the sale are or are deemed to be grain sale proceeds of the producer for the year in which the proceeds were received and, if the levy in respect thereof has not been deducted and paid by the designated purchaser in accordance with sections 14 and 15, the participant may, on application to the Minister before August 31 in the next year, pay to the credit of the Stabilization Account the amount of the levy that would have been deducted and paid in accordance with sections 14 and 15 in respect of that sale of grain. 1974-75-76, c. 87, s. 19; 1984, c. 38, s. 15.

(2) Sous réserve de l'article 18, lorsqu'un producteur a, au cours d'une année donnée, reçu des sommes provenant de la vente de grains produits sur une terre mentionnée dans son carnet de livraison et légalement livrés et vendus à une entreprise qui est un acheteur désigné, le produit de la vente est ou est réputé être le produit de la vente de grain par le producteur pour l'année au cours de laquelle les sommes ont été reçues et, si la cotisation sur celles-ci n'a pas été retenue et payée par l'acheteur désigné conformément aux articles 14 et 15, le participant peut, sur demande présentée au ministre avant le 31 août de l'année suivante, payer au crédit du Compte de stabilisation le montant de la cotisation qui aurait été retenu et payé conformément aux articles 14 et 15 pour cette vente de grain. 1974-75-76, ch. 87, art. 19; 1984, ch. 38, art. 15.

Idem

Canadian
Wheat Board
payments

21. (1) Where, pursuant to section 32 or 33 of the *Canadian Wheat Board Act*, any amount is payable to a producer for or in respect of grain purchased from the producer by The Canadian Wheat Board, the amount is or is deemed to be grain sale proceeds of the producer for,

21. (1) Toute somme que la Commission canadienne du blé doit verser à un producteur en contrepartie ou à l'égard de grain qu'elle lui achète conformément aux articles 32 ou 33 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* fait partie ou est réputée faire partie du produit de la vente du grain du producteur :

 Paiements de la
Commission
canadienne du
blé

(a) if the amount is an amount payable pursuant to subsection 33(2) of that Act, the year following the pool period in respect of which the amount is paid; or

a) pour l'année suivant la période de mise en commun pour laquelle la somme est payée, si elle est payable en application du paragraphe 33(2) de cette loi;

(b) if the amount is payable other than pursuant to that subsection, the year in which payment of the amount is authorized.

b) pour l'année où le paiement de la somme est autorisé, si elle est payable autrement qu'en application de ce paragraphe.

Deduction
deemed to be
grain sale
proceeds

(2) Where, pursuant to the terms of a marketing plan established under Part VI of the *Canadian Wheat Board Act*, any amount is payable by the administrator of the marketing plan to a producer for or in respect of grain purchased by the administrator, the amount is or is deemed to be grain sale proceeds of the

(2) Toute somme que l'administrateur d'un plan de commercialisation mis en œuvre en vertu de la partie VI de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* doit verser à un producteur en contrepartie ou à l'égard du grain qu'il lui achète conformément au plan fait partie ou est réputée faire partie du produit de la vente

Plans de
commercialisa-
tion

producer for the year in which payment of the amount is authorized. 1974-75-76, c. 87, s. 20; 1976-77, c. 56, s. 8; 1984, c. 38, s. 16.

du grain du producteur pour l'année où le paiement de la somme est autorisé. 1974-75-76, ch. 87, art. 20; 1976-77, ch. 56, art. 8; 1984, ch. 38, art. 16.

REPORT TO PRODUCERS

Report as to
levy paid

22. At the end of each year, the Minister shall

(a) determine the amount of levy paid by or deducted in respect of the participants and any other producers named in each permit book in respect of

(i) deliveries of grain to a licensee under the permit book for sale in that year, and

(ii) any proceeds and amounts deemed to be grain sale proceeds of any of the participants for that year; and

(b) report to the producers named in each permit book under which grain, in respect of which the levy has been deducted, was delivered to a licensee in the year, informing them of the amount of levy determined to have been paid by or deducted in respect of them and of any amounts refundable to them. 1974-75-76, c. 87, s. 21.

REFUNDS OF LEVY

Refund of levy
to participants

23. (1) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines, in respect of a year, that

(a) the amount of levy paid by or deducted in respect of a participant in respect of deliveries of grain to a licensee under the permit books of the participant in which the participant is named as an actual producer and in respect of proceeds and amounts deemed to be grain sale proceeds of the participant, exceeds

(b) the amount of levy payable for the year in respect of the participating eligible grain sale proceeds of the participant,

the Minister shall refund the excess levy to the participant.

Refund of levy
to persons other
than partici-
pants

(2) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines, in respect of a year, that any levy has been paid by or deducted in respect of a producer named in a permit book who is not a participant or is deemed not to be eligible to participate during the whole of that year, the Minister shall refund the levy to that producer.

INFORMATION DES PRODUCTEURS

Cotisations
versées

22. À la fin de chaque année, le ministre :

a) détermine le montant des cotisations que les participants et autres producteurs mentionnés dans le carnet de livraison ont payées ou qui ont été retenues à leur égard :

(i) sur les livraisons faites, en vue de la vente au cours de l'année, à un titulaire de licence et au titre du carnet,

(ii) sur les sommes réputées faire partie du produit de la vente du grain des participants pour l'année;

b) communique aux producteurs mentionnés dans le carnet au titre duquel le grain ayant donné lieu à la retenue de cotisations a été livré à un titulaire de licence au cours de l'année un rapport leur indiquant le montant des cotisations payées ou retenues, ainsi que les éventuels remboursements auxquels ils ont droit. 1974-75-76, ch. 87, art. 21.

REMBOURSEMENTS DE COTISATIONS

Rembourse-
ment de
cotisations aux
participants

23. (1) Le ministre rembourse au participant l'excédent, pour une année donnée, du montant visé à l'alinéa a) sur le montant visé à l'alinéa b) :

a) le montant des cotisations payées ou retenues sur les livraisons de grain faites à un titulaire de licence au titre des carnets de livraison où il est mentionné comme producteur-exploitant, ainsi que sur les sommes réputées faire partie du produit de sa vente de grain;

b) le montant des cotisations payables pour l'année sur le produit de participation admissible de sa vente de grain.

Rembourse-
ment de
cotisations aux
non-partici-
pants

(2) Le ministre rembourse au producteur mentionné dans un carnet de livraison mais qui n'a pas la qualité de participant ou qui est réputé ne pas être admissible à participer pour toute l'année le montant des cotisations que, selon sa détermination, celui-ci a payées ou qui ont été retenues à son égard pour l'année.

Refund of levy to person named in more than one permit book

(3) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines, in respect of a participant who is named as an actual producer in a permit book and as a producer other than an actual producer in another permit book issued in respect of the same period of time, the Minister shall

(a) refund to the participant any levy paid or deducted in respect of grain sale proceeds for grain delivered under a permit book in which the participant is named as a producer other than an actual producer; and

(b) refund to the participant, in respect of the grain sale proceeds for grain delivered under a permit book in which the participant is named as an actual producer, only such amount of excess levy as the Minister determines is payable to the participant under subsection (1) in respect of those grain sale proceeds.

Idem

(4) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines, in respect of a year, that any levy has been paid by or deducted in respect of, or the payment of any levy is attributable to, an eligible person who is actually engaged in the production of grain on land described in more than one permit book issued, in respect of a single period of time, either under that person's own name as a participant, or under the name of a participant that is a corporation, partnership or cooperative of which the person is a shareholder, partner or member,

(a) the Minister shall determine the aggregate levy that has been paid by or deducted in respect of, or that is attributable to, the person; and

(b) if the Minister determines that the aggregate levy paid by, deducted in respect of or attributable to the person exceeds the levy payable on the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for the year, fixed by subsection 18(4), the Minister shall refund to the participant the amount of levy paid by or attributable to the person in excess of the levy payable on that maximum amount.

Refund of levy to participant who ceases to be actual producer or to be eligible

(5) Subject to subsections (3) and (4), where a participant who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any year, or in respect of whom any levy has been deducted in

(3) Le ministre rembourse au participant mentionné comme producteur-exploitant dans un carnet de livraison et comme producteur non exploitant dans un autre carnet délivré pour la même période les cotisations que celui-ci a payées ou qui ont été retenues à son égard :

a) en totalité, dans le cas de celles qui ont été payées ou retenues sur le produit de la vente du grain livré au titre du carnet où il figure comme producteur non exploitant;

b) à concurrence de l'éventuel excédent défini au paragraphe (1), dans le cas de celles qui ont été payées ou retenues sur le produit de la vente du grain livré au titre du carnet où il figure comme producteur-exploitant.

Remboursement aux personnes mentionnées dans plusieurs carnets de livraison

(4) S'il détermine, pour une année donnée, que des cotisations ont été payées par une personne admissible se livrant effectivement à la production de grain sur des terres mentionnées dans plusieurs carnets de livraison délivrés pour une même période, soit sous son propre nom en sa qualité de participant, soit sous celui d'un participant qui est une personne morale, une société de personnes ou une coopérative dont elle est actionnaire, associé ou adhérent, ou ont été retenues à son égard ou que le paiement d'une cotisation est attribuable à cette personne, le ministre :

a) détermine le montant total des cotisations payées ou retenues, ou qui sont attribuables à celle-ci;

b) lui rembourse, en cas de cotisation trop élevée, la différence entre le montant déterminé conformément à l'alinéa a) et la cotisation payable sur le montant maximal, fixé par le paragraphe 18(4), du produit de la vente du grain d'un participant donnant lieu au paiement de cotisations pour cette année.

Idem

(5) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le ministre rembourse au participant qui a versé des cotisations, par paiement ou retenue, sur le produit de la vente du grain au cours d'une

Remboursement au participant qui cesse d'être admissible

any year, ceases to be an actual producer, or ceases to be eligible, effective after the beginning of the year, the Minister shall,

(a) in respect of the year in which the participant ceases to be an actual producer or ceases to be eligible, refund to the participant only such amount of excess levy as the Minister determines would be refunded to the participant under subsection (1) if he had continued to be an actual producer or continued to be eligible until the end of the year; and

(b) in respect of any year thereafter in which he is deemed to be a participant but is not an actual producer or is not eligible, refund to him such amount of levy as the Minister determines would be refunded to him under subsection (2) if he were not deemed to be a participant during the whole of that year.

Refund of levy to actual producer who ceases to be participant

(6) Where an actual producer who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any year, or in respect of whom any levy has been deducted in any year, ceases, pursuant to an election made under paragraph 5(1)(a), to participate under this Act, the Minister shall refund to the actual producer such amount of levy as the Minister determines to have been paid by or deducted in respect of the actual producer after the effective date of the election and before the effective date of any election made or deemed to be made by the actual producer under subsection 5(2).

Refund of levy to producer who becomes a participant

(7) Subject to subsections (3) and (4), where a producer commences to be a participant in a year, the Minister shall,

(a) in respect of any levy paid or deducted on grain sale proceeds received by the producer in the portion of the year before he commences to be a participant, refund to him such amount of levy as the Minister determines would be paid to the producer under subsection (2) if he were not a participant during the whole of that year; and

(b) in respect of any levy paid on grain sale proceeds received by the producer in the portion of the year after he commences to be a participant, refund to the producer only such amount of excess levy as the Minister determines is refundable to him under subsection (1).

année donnée et qui cesse d'être un producteur-exploitant ou d'être admissible au cours de l'année :

a) pour l'année en cours, la fraction de l'excédent de cotisation qui, selon ce qu'il détermine, serait remboursé au participant en vertu du paragraphe (1) s'il avait continué d'être un producteur-exploitant ou d'être admissible jusqu'à la fin de l'année;

b) pour toute année ultérieure au cours de laquelle il est réputé être un participant sans être un producteur-exploitant ou sans être admissible, le montant qui, selon ce qu'il détermine, lui serait remboursé en vertu du paragraphe (2) s'il n'était pas réputé être un participant pendant l'année entière.

(6) Le ministre rembourse au producteur-exploitant qui a versé des cotisations, par paiement ou retenue, sur le produit de la vente du grain d'une année donnée et qui cesse, par exercice de la faculté visée à l'alinéa 5(1)a), de participer au régime instauré par la présente loi, le montant qui, selon ce qu'il détermine, a été versé, par paiement ou retenue, après la date de prise d'effet de sa décision de non-participation et avant celle du choix qu'il fait ou est réputé faire en vertu du paragraphe 5(2).

Remboursement au producteur-exploitant qui cesse de participer

(7) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le ministre rembourse au producteur qui devient participant en cours d'année :

a) pour la cotisation payée ou retenue sur le produit de la vente du grain reçu par le producteur au cours de la fraction de l'année précédant la date d'acquisition de la qualité de participant, le montant qui, selon ce qu'il détermine, lui serait payé en vertu du paragraphe (2) s'il n'avait pas été un participant au cours de toute cette année;

b) pour la cotisation payée sur le produit de la vente du grain reçu au cours du reste de l'année, l'excédent de cotisation qui, selon ce qu'il détermine, lui est dû en vertu du paragraphe (1).

Remboursement au producteur qui devient participant

Interest

(8) Refunds of levy that are payable under this section shall be

- (a) paid at such time and in such manner as may be prescribed; and
- (b) paid together with interest thereon at such rate as may be fixed by the Minister of Finance. 1974-75-76, c. 87, s. 22; 1984, c. 38, s. 17.

(8) Les remboursements de cotisation à effectuer en application du présent article :

- a) se font à la date et selon les modalités fixées par règlement;
- b) portent intérêt au taux fixé par le ministre des Finances. 1974-75-76, ch. 87, art. 22; 1984, ch. 38, art. 17.

Intérêts

LIMITATIONS

RESTRICTIONS

Minimum payment or refund

24. Notwithstanding anything in this Act, no stabilization payment or refund of levy shall be paid if the payment or refund is determined to be for an amount that is less than one dollar. 1974-75-76, c. 87, s. 23.

24. Malgré les autres dispositions de la présente loi, il n'est pas effectué de paiement de stabilisation ni de remboursement de cotisation d'un montant inférieur à un dollar. 1974-75-76, ch. 87, art. 23.

Paiement ou remboursement minimal

Transactions not at arm's length

25. In calculating stabilization payments for the purposes of this Act, any transaction entered into by persons not dealing at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act* that, in the opinion of the Minister, would unduly or artificially increase a stabilization payment of any person, or entitle any person to a stabilization payment to which that person would not, except for that transaction, be entitled, shall be deemed to be void. 1974-75-76, c. 87, s. 24.

25. Pour le calcul des paiements de stabilisation, est réputée nulle toute opération conclue entre des personnes ayant entre elles un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans les cas où, de l'avis du ministre, elle aurait pour effet d'entraîner une augmentation excessive ou artificielle d'un paiement de stabilisation ou d'ouvrir droit à un paiement de stabilisation auquel une personne n'aurait pas été admissible sans cette opération. 1974-75-76, ch. 87, art. 24.

Opérations conclues entre personnes ayant un lien de dépendance

Payments exempt from garnishment

26. Subject to section 27 of this Act and section 155 of the *Financial Administration Act*, every stabilization payment and refund that is payable under this Act is exempt from the operation of any law relating to garnishment or attachment and is not assignable either at law or in equity except as authorized under this Act. 1974-75-76, c. 87, s. 25; 1984, c. 31, s. 14.

26. Sous réserve de l'article 27 de la présente loi et de l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les paiements de stabilisation et remboursements prévus à la présente loi sont soustraits à l'application des règles de droit relatives à la saisie et à la saisie-arrêt et sont incessibles en droit et en équité, sauf dans les cas autorisés par la présente loi. 1974-75-76, ch. 87, art. 25; 1984, ch. 31, art. 14.

Insaisissabilité et incessibilité des paiements

RECOVERIES

RECOUVREMENTS

Return of payment or levy where recipient not entitled

27. (1) A person who has received or obtained a stabilization payment or refund of levy to which that person is not entitled, or a stabilization payment or refund of levy in excess of the amount of the stabilization payment or refund of levy to which that person is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount thereof or the excess amount, as the case may be.

27. (1) Le trop-perçu — qu'il s'agisse d'un excédent ou d'un paiement de stabilisation ou d'un remboursement de cotisation auquel on n'a pas droit — doit être restitué, sans délai, soit par remboursement, soit par retour du chèque.

Obligation de restitution

Recovery of amount as debt due to Her Majesty

(2) Where a person has received or obtained a stabilization payment or refund of levy to which that person is not entitled, or a stabilization payment or refund of levy in excess of the amount of the stabilization payment or refund

(2) Les paiements de stabilisation ou remboursements de cotisation versés indûment ou en excédent constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre; si le débiteur est ou devient

Recouvrement du trop-payé

of levy to which that person is entitled, the amount thereof or the excess amount, as the case may be, may be recovered at any time as a debt due to Her Majesty and, where that person is or subsequently becomes a producer, the amount of any such indebtedness may, in prescribed manner, be deducted and retained out of any stabilization payment or refund of levy payable to that person.

Remission of
amount owing

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where a person has received or obtained a stabilization payment or refund of levy to which that person is not entitled or a stabilization payment or a refund of levy in excess of the amount of the stabilization payment or refund of levy to which that person is entitled and the Minister is satisfied that

(a) the amount or excess of the stabilization payment or refund of levy cannot be collected within the reasonably foreseeable future,

(b) the administrative costs of collecting the amount or excess of the stabilization payment or refund of levy are likely to equal or exceed the amount to be collected, or

(c) repayment of the amount or excess of the stabilization payment or refund of levy would cause undue hardship to the debtor,

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under section 35 in connection with the obtaining of the stabilization payment or refund of levy, remit all or any portion of the amount or excess of the stabilization payment or refund of levy. 1974-75-76, c. 87, s. 26.

COMPLAINTS AND APPEALS

Complaints to
Commission

28. (1) The Commission has jurisdiction to and may, on application by any interested person, in the same manner as it investigates complaints under the *Canada Grain Act*, with such modifications as the circumstances require, investigate a complaint alleging that

(a) the amount determined pursuant to section 22 to be the levy for a year paid by the applicant, or by any producer named in a permit book in respect of which the applicant has an interest, is incorrect;

(b) the amount required or authorized to be paid as the levy for a year by the applicant, or by any participant named in a permit book in respect of which the applicant has an interest, is incorrect;

ultérieurement producteur, le recouvrement peut s'effectuer, selon les modalités réglementaires, par retenue sur les paiements de stabilisation ou remboursements de cotisation éventuellement dus.

Remise

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le ministre peut, sauf dans les cas où le débiteur a été condamné, aux termes de l'article 35, pour avoir obtenu le paiement de stabilisation ou le remboursement de cotisation illégalement, faire remise de tout ou partie des montants versés indûment ou en excédent, s'il est convaincu :

a) soit que la créance ne pourra être recouvrée dans un avenir suffisamment rapproché;

b) soit que les frais de recouvrement risquent d'être au moins aussi élevés que le montant de la créance;

c) soit que le remboursement causera un préjudice injustifié au débiteur. 1974-75-76, ch. 87, art. 26.

PLAINTES ET APPELS

Plaintes à la
Commission

28. (1) La Commission peut, selon les modalités prévues pour les plaintes dont elle est saisie en vertu de la *Loi sur les grains du Canada* mais compte tenu des adaptations de circonstance, enquêter sur toute plainte déposée devant elle et où le plaignant fait état de l'un ou l'autre des points suivants :

a) inexactitude du montant, déterminé aux termes de l'article 22, de la cotisation annuelle que lui-même — ou un producteur mentionné dans un carnet de livraison sur lequel lui-même a un droit — a payée;

b) inexactitude du montant que lui-même — ou un participant mentionné dans un carnet de livraison sur lequel lui-même a un droit —

(c) the eligibility as a participant of the applicant or a person whom the applicant represents, or the election of the applicant or of that person not to participate under this Act, has not been correctly recognized;

(d) the applicant or a person whom the applicant represents is entitled to be paid a stabilization payment or refund of levy under this Act; or

(e) any amount has been wrongfully recovered pursuant to section 27 of this Act or section 155 of the *Financial Administration Act* from the applicant or a person whom the applicant represents.

a l'obligation ou l'autorisation de payer à titre de cotisation annuelle;

c) défaut de reconnaissance ou reconnaissance inexacte de son admissibilité ou de celle de la personne qu'il représente, ou de l'exercice de la faculté, par lui-même ou cette personne, de ne pas participer au régime instauré par la présente loi;

d) droit, pour lui-même ou une personne qu'il représente, de toucher un paiement de stabilisation ou un remboursement de cotisation au titre de la présente loi;

e) recouvrement effectué à tort, à son encontre ou à l'encontre de la personne qu'il représente, en vertu de l'article 27 de la présente loi ou de l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Appeals from ministerial orders

(2) Where an actual producer is dissatisfied with any order made under subsection 7(2), the actual producer may appeal to the Commission for a reconsideration of the decision within ninety days from the date of the order.

(2) Le producteur-exploitant qui se croit lésé par un arrêté pris en application du paragraphe 7(2) peut en appeler devant la Commission dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'arrêté.

Appel d'un arrêté ministériel

Hearing

(3) A hearing may be held by the Commission in respect of any complaint investigated under subsection (1) or any appeal taken to the Commission under subsection (2) if the Commission is satisfied that it would be in the public interest to hold such a hearing. 1974-75-76, c. 87, s. 27; 1984, c. 31, s. 14.

(3) La Commission peut, si elle est convaincue qu'elles sont d'intérêt public, tenir des audiences sur toute plainte faisant l'objet d'une enquête en application du paragraphe (1) ou dans le cadre de tout appel dont elle est saisie en application du paragraphe (2). 1974-75-76, ch. 87, art. 27; 1984, ch. 31, art. 14.

Audience

Order of Commission

29. (1) After investigating and considering a complaint made under subsection 28(1) or an appeal taken under subsection 28(2), and any material submitted by any person in connection therewith, the Commission may make an order

29. (1) Après avoir examiné les plaintes et appels visés respectivement aux paragraphes 28(1) et (2), ainsi que les pièces produites, la Commission peut rendre une ordonnance :

Ordonnances de la Commission

(a) determining whether the amount paid under this Act as the levy for a year by the applicant, or by any producer named in a permit book in respect of which the applicant has an interest, is correct and, if the amount is not correct, determining the correct amount to be paid;

a) statuant sur l'exactitude du montant de la cotisation qu'a payée pour l'année en cause l'intéressé ou tout producteur mentionné dans un carnet de livraison sur lequel l'intéressé a un droit, et le fixant s'il est inexact;

(b) determining whether the amount required or authorized to be paid under this Act as the levy for a year by the applicant, or by any participant named in a permit book in respect of which the applicant has an interest, is correct and, if the amount is not correct, determining the correct amount required or authorized to be paid;

b) statuant sur l'exactitude du montant de la cotisation que l'intéressé, ou tout participant mentionné dans un carnet de livraison sur lequel l'intéressé a un droit, a l'obligation ou l'autorisation de payer pour l'année en cause, et le fixant s'il est inexact;

(c) determining whether the applicant or a person whom the applicant represents is eligible or not eligible to be a participant, is a

c) statuant sur l'admissibilité de l'intéressé ou de la personne qu'il représente à participer au régime instauré par la présente loi et, le cas échéant, sur leur qualité de participant à part entière ou conditionnel;

d) statuant sur le droit de l'intéressé ou de la personne qu'il représente à recevoir un paiement de stabilisation ou un remboursement

full participant, is a conditional participant or is not a participant under this Act;

(d) determining whether or not the applicant or a person whom the applicant represents is entitled to be paid a stabilization payment or refund of levy, other than as previously determined under this Act;

(e) determining that any amount has or has not been wrongfully recovered pursuant to section 27 of this Act or section 155 of the *Financial Administration Act* from an applicant or a person whom the applicant represents; and

(f) ordering that any stabilization payment, refund of levy or refund of an amount wrongfully recovered, to which the applicant or a person whom the applicant represents is entitled, be paid to the applicant or that person, or that any amount payable to Her Majesty be paid to Her Majesty.

de cotisation d'un montant différent de celui qui avait été fixé en application de la présente loi;

e) déclarant justifié ou non le recouvrement effectué, à l'encontre de l'intéressé ou de la personne qu'il représente, en vertu de l'article 27 de la présente loi ou de l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

f) ordonnant le versement de tout paiement de stabilisation ou remboursement de cotisation, ou de tout montant recouvré à tort auxquels ont droit l'intéressé ou la personne qu'il représente, ainsi que le paiement à Sa Majesté de toute somme qui lui est due.

Effect of order

(2) An order of the Commission under subsection (1), if made pursuant to an appeal taken to the Commission under subsection 28(2) or an order of the Federal Court made pursuant to an appeal taken under section 30, may provide that an actual producer is eligible to participate under this Act other than as provided in subsection 7(4) or (5).

(2) L'ordonnance que rend la Commission à la suite de l'appel prévu au paragraphe 28(2) ou celle que rend la Cour fédérale à la suite de l'appel prévu à l'article 30 peut déclarer qu'un producteur-exploitant est admissible à participer au régime instauré par la présente loi dans des conditions différentes de celles qui sont énoncées aux paragraphes 7(4) ou (5).

Effet d'une ordonnance

Enforcement of order

(3) An order made by the Commission under subsection (1) for the payment of any money is enforceable in the same manner as an order for the payment of any money made by the Commission under the *Canada Grain Act*, 1974-75-76, c. 87, s. 28; 1976-77, c. 28, s. 49; 1984, c. 31, s. 14.

(3) Les ordonnances portant paiement d'argent et rendues par la Commission en application du paragraphe (1) sont exécutoires de la même manière que les ordonnances de paiement qu'elle rend en application de la *Loi sur les grains du Canada*, 1974-75-76, ch. 87, art. 28; 1984, ch. 31, art. 14.

Exécution des ordonnances

Appeal to Court

30. (1) An appeal from an order of the Commission for the payment of any money or declaring that any person is eligible or not eligible to participate under this Act lies to the Federal Court.

30. (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour fédérale de toute ordonnance de la Commission portant paiement d'une somme d'argent ou statuant sur l'admissibilité d'une personne à participer au régime instauré par la présente loi.

Appel à la Cour fédérale

Institution of appeal

(2) An appeal under subsection (1) shall be instituted by filing a notice of appeal in the Court within thirty days from the making of the order sought to be appealed from or within such further time as the Court under special circumstances allows.

(2) L'appel est formé par le dépôt d'un avis d'appel au greffe de la Cour fédérale dans les trente jours suivant le prononcé de l'ordonnance frappée d'appel ou dans le délai ultérieur que le tribunal peut accorder dans des cas spéciaux.

Formation de l'appel

Service

(3) Notice of an appeal under this section shall be served forthwith after the filing thereof on the Commission and on all interested parties. 1974-75-76, c. 87, s. 29.

(3) L'avis d'appel doit être signifié à la Commission et à toutes les autres parties intéressées dans les meilleurs délais suivant son dépôt. 1974-75-76, ch. 87, art. 29.

Signification

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

Penalty for non-deduction or non-payment of levy

31. (1) Any licensee who fails to comply with section 14 or 15 is liable

(a) where the licensee has failed to deduct the levy on any grain purchased by the licensee in respect of which the licensee was required to deduct the levy,

(i) to pay the amount of the levy that the licensee was required to deduct in respect of that purchase of grain, and

(ii) for each month or part thereof after the date of purchase by the licensee of the grain until the amount of the levy is paid to the Minister, to a penalty of two per cent of that amount; and

(b) where the licensee has failed to pay any levy deducted by the licensee as required by section 14 or otherwise, to a penalty of two per cent of the amount due for each month or part thereof that payment is in default.

Orders for payment of penalty

(2) Subject to subsection (4), where any licensee becomes liable to a penalty imposed by subsection (1), the Commission shall, by order, require the licensee to pay the penalty to the Minister to the credit of the Stabilization Account.

Enforcement and appeal

(3) An order made by the Commission under subsection (2) is enforceable in the same manner as an order for the payment of any money made by the Commission under the *Canada Grain Act* and may be appealed under section 30 of this Act.

Waiver of amounts

(4) The Commission may waive all or any part of an amount payable by a person under this section where, in its opinion, the circumstances so warrant.

Reports of waivers

(5) A statement of each waiver of one thousand dollars or more granted under subsection (4) shall be reported to the House of Commons in the Public Accounts.

Disposition

(6) A penalty paid or recovered pursuant to this section belongs to Her Majesty in right of Canada and the amount of the penalty less any costs of recovering it shall be credited to the Stabilization Account. 1974-75-76, c. 87, s. 30; 1976-77, c. 56, s. 9; 1984, c. 38, s. 18.

Records and returns

32. Every licensee shall

31. (1) Le titulaire de licence qui ne se conforme pas aux articles 14 ou 15 s'expose :

a) en cas de défaut de retenue de la cotisation payable pour le grain qu'il a acheté :

(i) au paiement de la cotisation elle-même,

(ii) en outre, à une pénalité égale à deux pour cent du montant de la cotisation due, par mois ou fraction de mois de retard depuis la date d'achat jusqu'au moment du paiement au ministre;

b) en cas de défaut de versement de la cotisation retenue aux termes de l'article 14 ou selon d'autres modalités, à une pénalité égale à deux pour cent du montant dû par mois ou fraction de mois de retard.

Pénalités pour défaut de retenue ou de paiement

(2) Sous réserve du paragraphe (4), la Commission enjoint, par ordonnance, au titulaire de licence assujéti à la pénalité imposée par le paragraphe (1) de verser celle-ci au ministre au crédit du Compte de stabilisation.

Ordonnances de paiement

(3) Les ordonnances visées au paragraphe (2) sont exécutoires de la même manière que les ordonnances de paiement qu'elle rend en application de la *Loi sur les grains du Canada* et il peut en être interjeté appel au titre de l'article 30 de la présente loi.

Exécution et appel

(4) La Commission peut renoncer à tout ou partie d'une somme à payer en vertu du présent article si elle estime que les circonstances le justifient.

Renonciation à la pénalité

(5) Il doit être fait état, dans les comptes publics déposés à la Chambre des communes, de toute renonciation portant sur au moins mille dollars.

Rapport des renonciations

(6) Les pénalités versées ou recouvrées conformément au présent article sont acquises à Sa Majesté du chef du Canada et sont portées au crédit du Compte de stabilisation après déduction des frais de recouvrement. 1974-75-76, ch. 87, art. 30; 1976-77, ch. 56, art. 9; 1984, ch. 38, art. 18.

Affectation de la pénalité

32. Il incombe aux titulaires de licence :

Registres et rapports

	<p>(a) keep such records and make such returns relating to the collection of the levy as may be prescribed; and</p> <p>(b) make those records and returns available for inspection by the Commission. 1974-75-76, c. 87, s. 31.</p>	<p>a) de tenir les registres et faire les rapports de perception de cotisation que prévoient les règlements;</p> <p>b) de les tenir à la disposition de la Commission pour vérification. 1974-75-76, ch. 87, art. 31.</p>	
Search	<p>33. (1) An inspector of the Commission may, at any reasonable time,</p> <p>(a) enter any elevator or any premises of a licensee in which the inspector believes on reasonable grounds there are any books, records, cash purchase tickets or other documents relating to the collection of the levy; and</p> <p>(b) examine any books, records, cash purchase tickets or other documents that the inspector believes on reasonable grounds contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.</p>	<p>33. (1) L'inspecteur de la Commission peut, à toute heure convenable :</p> <p>a) pénétrer dans les silos ou locaux d'un titulaire de licence s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des livres, registres, bons de paiement ou autres documents relatifs à la perception des cotisations;</p> <p>b) examiner les documents dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente loi et les reproduire en tout ou en partie.</p>	Perquisition
Certificate to be produced	<p>(2) An inspector of the Commission shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and, on entering any elevator or premises referred to in subsection (1), shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.</p>	<p>(2) L'inspecteur de la Commission doit recevoir un certificat attestant sa qualité; il le présente, sur demande, au responsable des lieux visités.</p>	Production du certificat
Assistance to inspectors of the Commission	<p>(3) The licensee or person in charge of an elevator or premises entered by an inspector of the Commission pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish the inspector with any information the inspector may reasonably require with respect to the administration of this Act and the regulations.</p>	<p>(3) Le titulaire de licence ou le responsable des lieux visités, ainsi que les autres personnes qui s'y trouvent, doivent prêter toute l'assistance à l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi et lui fournir, sur l'application de celle-ci et de ses règlements, les renseignements qu'il peut valablement exiger.</p>	Assistance à l'inspecteur
Obstruction of inspectors of the Commission	<p>(4) No person shall obstruct or hinder an inspector of the Commission in carrying out his duties and functions under this Act.</p>	<p>(4) Il est interdit de gêner l'action de l'inspecteur de la Commission qui agit dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.</p>	Entrave
False statements	<p>(5) No person shall knowingly make any false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector of the Commission engaged in carrying out his duties and functions under this Act. 1974-75-76, c. 87, s. 32.</p>	<p>(5) Il est interdit de faire en connaissance de cause, oralement ou par écrit, des déclarations fausses ou trompeuses à l'inspecteur de la Commission qui agit dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi. 1974-75-76, ch. 87, art. 32.</p>	Fausse déclarations
Seizure	<p>34. (1) Where an inspector of the Commission believes on reasonable grounds that any offence under this Act has been committed by a licensee, the inspector may seize any documents or records that he believes on reasonable</p>	<p>34. (1) L'inspecteur de la Commission qui a des motifs raisonnables de croire qu'un titulaire de licence a commis une infraction à la présente loi peut saisir les documents ou registres dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils</p>	Saisies

grounds contain or are evidence that an offence under this Act has been committed.

contiennent ou constituent la preuve de la perpétration d'une infraction à la présente loi.

Detention

(2) Documents or records seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after the expiration of thirty days from the seizure thereof unless before that time proceedings in respect of an offence under this Act, in respect of which the documents or records contain or are evidence, have been instituted, in which event the documents or records may be detained until the proceedings are finally concluded. 1974-75-76, c. 87, s. 33.

(2) Les documents ou registres saisis en application du paragraphe (1) ne peuvent être retenus après l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date de saisie, sauf si l'infraction dont ils contiennent ou constituent la preuve a fait entretemps l'objet d'une poursuite; dans ce cas, ils peuvent être retenus jusqu'à la fin de la poursuite. 1974-75-76, ch. 87, art. 33.

Rétention des documents

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Contravention of Act, and false statements

35. (1) Every person, other than a licensee, who
 (a) contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations,
 (b) in respect of any information or return required by regulation, submits false information or makes a false return, or
 (c) falsely claims to be entitled to any refund of levy or to any stabilization payment under this Act

35. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars toute personne non titulaire de licence qui :
 a) soit contrevient à la présente loi ou à ses règlements;
 b) soit, dans le cadre des renseignements ou rapports exigés par règlement, donne de faux renseignements ou des rapports erronés;
 c) soit prétend à tort avoir droit à un remboursement de cotisation ou à un paiement de stabilisation en application de la présente loi.

Inobservation de la présente loi et fausses déclarations

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

No stabilization payment based on false information

(2) Where any person is convicted pursuant to subsection (1) in respect of any false information, false return or false claim, no stabilization payment or refund is payable or shall be paid to that person on the basis of the false information, false return or false claim. 1974-75-76, c. 87, s. 34.

(2) La personne déclarée coupable en application du paragraphe (1) relativement à de faux renseignements, un rapport erroné ou une prétention injustifiée ne peut bénéficier des paiements de stabilisation ou remboursements de cotisation qui seraient fondés sur ces renseignements, ce rapport ou cette prétention. 1974-75-76, ch. 87, art. 34.

Suppression des paiements de stabilisation

Contravention of section 14 or 15

36. Every licensee who contravenes or fails to comply with section 14 or 15 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars. 1974-75-76, c. 87, s. 35; 1976-77, c. 56, s. 10.

36. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars le titulaire de licence qui contrevient aux articles 14 ou 15. 1974-75-76, ch. 87, art. 35; 1976-77, ch. 56, art. 10.

Inobservation des art. 14 et 15

Limitation period

37. Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the prosecution arose. 1974-75-76, c. 87, s. 36.

37. La poursuite visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit par deux ans à compter de la perpétration. 1974-75-76, ch. 87, art. 36.

Prescription

ADVISORY COMMITTEE

COMITÉ CONSULTATIF

Advisory Committee

38. (1) The Minister shall establish an Advisory Committee consisting of a chairman and

38. (1) Le ministre constitue un comité consultatif composé de cinq membres, dont le pré-

Comité consultatif

four other members to be appointed by the Minister from among participants and representatives of producer organizations.

sident, choisis parmi les participants et les représentants des organisations de producteurs.

Duties of Committee

(2) The Advisory Committee established under subsection (1) shall

(2) Le comité consultatif :

Fonctions du comité

(a) meet at least once a year; and

a) se réunit au moins une fois par an;

(b) advise the Minister with respect to the administration of this Act.

b) conseille le ministre sur l'application de la présente loi.

Remuneration and expenses

(3) The members of the Advisory Committee may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council. 1974-75-76, c. 87, s. 37.

(3) Les membres du comité consultatif reçoivent, pour leurs services, la rémunération et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil. 1974-75-76, ch. 87, art. 37.

Rémunération et indemnités

REGULATIONS AND DESIGNATIONS

RÈGLEMENTS ET DÉSIGNATION

Regulations

39. (1) The Governor in Council may make regulations

39. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) prescribing any forms to be used pursuant to this Act;

a) établir les imprimés à utiliser pour l'application de la présente loi;

(b) prescribing the evidence and information to be supplied by any actual producer pursuant to subsection 7(2) or by any participant pursuant to section 19 or 20;

b) préciser les éléments de preuve et renseignements à fournir par les producteurs-exploitants dans le cadre du paragraphe 7(2) et par les participants dans le cadre des articles 19 ou 20;

(c) prescribing the terms and conditions under which any person or undertaking that purchases grain or seed for purposes of resale or processing may be designated by the Minister as a purchaser for the purposes of this Act; and

c) fixer les conditions dans lesquelles le ministre peut désigner comme acheteurs pour les besoins de la présente loi les personnes ou entreprises qui achètent des grains ou semences en vue de les revendre ou de les transformer;

(d) prescribing any matter that under this Act is to be prescribed.

d) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Designation by Minister

(2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph (1)(c), the Minister may designate any person or undertaking that purchases grain or seed for resale or processing as a purchaser for the purposes of this Act. 1974-75-76, c. 87, s. 38.

(2) Sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa (1)c), le ministre peut désigner comme acheteur pour les besoins de la présente loi toute personne ou entreprise qui achète des grains ou semences en vue de les revendre ou de les transformer. 1974-75-76, ch. 87, art. 38.

Désignation par le ministre

WESTERN GRAIN STABILIZATION ACCOUNT

COMPTE DE STABILISATION POUR LE GRAIN DE L'OUEST

Western Grain Stabilization Account

40. There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Western Grain Stabilization Account. 1974-75-76, c. 87, s. 39.

40. Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé «Compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest». 1974-75-76, ch. 87, art. 39.

Compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest

Credits to the Account

41. There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Stabilization Account

41. Sont versées au Trésor et portées au crédit du Compte de stabilisation :

Versements à porter au crédit du Compte

a) les sommes reçues par Sa Majesté en vertu de la présente loi au titre des cotisations, pénalités et intérêts;

- (a) all amounts received by Her Majesty under this Act as or on account of payments of levy, penalties and interest;
- (b) all amounts returned or recovered pursuant to section 27 of this Act or section 155 of the *Financial Administration Act* as or on account of repayments of stabilization payments or refunds of levy; and
- (c) all amounts received by Her Majesty under an order made pursuant to section 29 or on an appeal taken under section 30. 1974-75-76, c. 87, s. 40; 1984, c. 31, s. 14.

- b) les sommes restituées ou recouvrées conformément à l'article 27 de la présente loi ou à l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* au titre du trop-payé des paiements de stabilisation ou remboursements de cotisation;
- c) les sommes reçues par Sa Majesté en exécution des ordonnances visées à l'article 29 ou à la suite des appels formés en vertu de l'article 30. 1974-75-76, ch. 87, art. 40; 1984, ch. 31, art. 14.

Amounts in Consolidated Revenue Fund to be credited to Account

42. (1) There shall be credited to the Stabilization Account and charged to the Consolidated Revenue Fund, as of the end of each year, the amount that, in the opinion of the Minister of Finance, is equal to the aggregate of

- (a) the aggregate amount paid in respect of the year to the credit of the Account as or on account of payments of levy in respect of the participating eligible grain sale proceeds of all participants for the year, and
- (b) two per cent of the participating eligible grain sale proceeds in respect of which the levy has been paid by participants for the year.

Payments quarterly in arrears

(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister of Finance shall,

- (a) as of the end of each quarter of a year, credit to the Stabilization Account and charge to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to the aggregate of
 - (i) the aggregate amount paid in respect of the quarter to the credit of the Account as or on account of payments of levy in respect of the participating eligible grain sale proceeds of all participants for the quarter, and
 - (ii) two per cent of the participating eligible grain sale proceeds in respect of which the levy has been paid by participants for the quarter; and
- (b) as of the end of the year, credit or charge to the Account such amount as will adjust the aggregate amount credited to the Account for the year to the amount to be credited to the Account for the year pursuant to subsection (1).

Postponement of transfer of amounts

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Minister of Finance may credit and charge the amounts to be credited and charged pursuant to

42. (1) À la fin de chaque année, le Compte de stabilisation est crédité, et le Trésor débité, du montant qui, de l'avis du ministre des Finances, est égal au total des éléments suivants :

- a) l'ensemble des sommes versées pour cette année au crédit du Compte au titre des cotisations sur les produits de participation admissibles de la vente du grain de tous les participants pour l'année;
- b) deux pour cent des produits de participation admissibles de la vente du grain à l'égard desquels la cotisation a été payée par les participants pour l'année.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le ministre des Finances :

- a) à la fin de chaque trimestre d'une année, porte au crédit du Compte de stabilisation et au débit du Trésor un montant égal au total des éléments suivants :
 - (i) les sommes versées pour ce trimestre au crédit du Compte au titre des cotisations sur les produits de participation admissibles de la vente du grain de tous les participants pour le trimestre,
 - (ii) deux pour cent des produits de participation admissibles de la vente du grain à l'égard desquels la cotisation a été payée par les participants pour le trimestre;
- b) à la fin de l'année, porte au crédit ou au débit du Compte le montant nécessaire pour rectifier le montant total porté au crédit du Compte pour l'année en fonction du montant à porter au crédit du Compte pour l'année en application du paragraphe (1).

Virements du Trésor au Compte

Paiements trimestriels à terme échu

Report des opérations comptables

ant to those subsections, together with interest calculated as if the amounts were credited and charged in accordance with those subsections, at such later time as he may in his discretion fix. 1974-75-76, c. 87, s. 41; 1976-77, c. 3, s. 14; 1984, c. 38, s. 19.

portant sur les sommes visées par ces paragraphes et les intérêts sont calculés comme si ces opérations étaient effectuées conformément à ces paragraphes. 1974-75-76, ch. 87, art. 41; 1976-77, ch. 3, art. 14; 1984, ch. 38, art. 19.

Interest

43. The Minister of Finance may authorize, in accordance with such terms and conditions and at such rates as he may fix, after considering any advice furnished to the Minister pursuant to section 38 by the Advisory Committee established pursuant to that section, the payment of interest on the amount standing to the credit of the Stabilization Account, and such interest shall be credited to the Account and charged to the Consolidated Revenue Fund. 1974-75-76, c. 87, s. 42.

43. Le ministre des Finances peut, selon les modalités et aux taux qu'il fixe et après examen de l'avis éventuellement donné au ministre par le comité consultatif constitué en vertu de l'article 38, autoriser le versement d'intérêts sur le solde créditeur du Compte de stabilisation; ces intérêts sont portés au crédit du Compte et au débit du Trésor. 1974-75-76, ch. 87, art. 42.

Intérêts

Charges to the Account

44. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Stabilization Account

- (a) all amounts paid under this Act as or on account of stabilization payments;
- (b) all amounts refunded under section 23; and
- (c) all amounts ordered to be paid to an applicant pursuant to section 29 or on an appeal taken under section 30. 1974-75-76, c. 87, s. 43.

44. Sont prélevées sur le Trésor et portées au débit du Compte de stabilisation :

- a) les sommes versées en application de la présente loi au titre des paiements de stabilisation;
- b) les sommes remboursées en application de l'article 23;
- c) les sommes à payer à l'intéressé aux termes de l'article 29 ou à la suite d'un appel formé en vertu de l'article 30. 1974-75-76, ch. 87, art. 43.

Sommes portées au débit du Compte

Advances

45. (1) Where the amount standing to the credit of the Stabilization Account in the Consolidated Revenue Fund is not sufficient for the payment of stabilization payments and other amounts required to be charged to the Account by section 44, the Minister of Finance, when requested to do so by the Minister, may authorize an advance to the Account from the Consolidated Revenue Fund of an amount sufficient to meet the payments required to be made in the operation of this Act.

45. (1) Si le montant porté au crédit du Compte de stabilisation sur le Trésor est insuffisant pour effectuer les paiements de stabilisation et acquitter les autres montants à porter au débit du Compte aux termes de l'article 44, le ministre des Finances peut, sur demande du ministre, autoriser, à titre d'avance au Compte, le prélèvement sur le Trésor d'une somme suffisante pour couvrir les paiements exigés par l'application de la présente loi.

Avances

Advances repayable

(2) An advance made under subsection (1) shall be credited to the Stabilization Account and repaid in such manner and on such terms and conditions, including the payment of interest, as the Minister of Finance may fix, after considering any advice furnished to the Minister pursuant to section 38 by the Advisory Committee established pursuant to that section.

(2) Les avances consenties en vertu du paragraphe (1) sont portées au crédit du Compte de stabilisation et remboursées selon les modalités, y compris le paiement des intérêts, que fixe le ministre des Finances, après examen de l'avis éventuellement donné au ministre par le comité consultatif constitué en application de l'article 38.

Remboursement des avances

Advance included in deficit

(3) An amount advanced to the Stabilization Account under subsection (1) and any interest thereon shall be included in any deficit estimated for the purpose of paragraph 17(2)(c).

(3) Les avances consenties au Compte de stabilisation en vertu du paragraphe (1) et les intérêts qu'elles portent sont pris en compte

Prise en compte des avances dans le déficit

dans l'estimation du déficit prévue à l'alinéa 17(2)c).

Repayment

(4) The repayment of an amount advanced under subsection (1) shall be charged to the Stabilization Account. 1974-75-76, c. 87, s. 44.

(4) Le remboursement des avances consenties en vertu du paragraphe (1) est porté au débit du Compte de stabilisation. 1974-75-76, ch. 87, art. 44.

Remboursement

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

Annual report

46. The Minister shall, on or before May 31 next following the end of each year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that either House of Parliament is sitting, submit to Parliament a report on the administration of this Act including a report on the state of the Stabilization Account as of the end of that year. 1974-75-76, c. 87, s. 45; 1984, c. 38, s. 20.

46. Le ministre présente au Parlement, au plus tard le 31 mai qui suit la fin de chaque année ou, si le Parlement ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre, un rapport sur l'application de la présente loi, y compris sur la situation du Compte de stabilisation à la fin de l'année. 1974-75-76, ch. 87, art. 45; 1984, ch. 38, art. 20.

Rapport annuel





CHAPTER W-8

An Act to facilitate the transportation, shipping and handling of western grain

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Western Grain Transportation Act*. 1980-81-82-83, c. 168, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions 2. (1) In this Act,
 "Administrator" means the person appointed as the Grain Transportation Agency Administrator under section 13;
 "Commission" means the Canadian Transport Commission, and includes the Railway Transport Committee of the Canadian Transport Commission as established under paragraph 27(1)(a) of the *National Transportation Act* and the Commissioners, if any, assigned to the Canadian Transport Commission's office located in the City of Saskatoon;
 "Committee" means the Senior Grain Transportation Committee established by section 3;
 "crop year" means the period commencing on August 1 in any year and terminating on July 31 in the year next following;
 "Crow's Nest Pass Act" means *An Act to authorize a Subsidy for a Railway through the Crow's Nest Pass*, chapter 5 of the Statutes of Canada, 1897, and includes any Act, regulation or order that amends that Act;
 "export" means shipment by vessel within the meaning of the *Canada Shipping Act* to any destination outside Canada and shipment by any other mode of transport to the United States for use of the

CHAPITRE W-8

Loi visant à faciliter le transport, l'expédition et la manutention du grain de l'Ouest

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
 «administrateur» L'administrateur de l'Office du transport du grain nommé en vertu de l'article 13.
 «campagne agricole» Période commençant le 1^{er} août et se terminant le 31 juillet de l'année suivante.
 «Commission» La Commission canadienne des transports, dont son comité des transports par chemin de fer, constitué en vertu de l'alinéa 27(1)a) de la *Loi sur les transports nationaux*, et les commissaires affectés le cas échéant au bureau de la Commission canadienne des transports à Saskatoon.
 «Comité» Le Comité supérieur du transport du grain constitué par l'article 3.
 «compagnies de chemin de fer» La Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, le Canadien Pacifique Limitée et toute autre compagnie de chemin de fer de régime fédéral désignée par règlement du gouverneur en conseil.
 «exportation» L'expédition de grain par bâtiment, au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, vers toute destination à l'étranger ainsi que l'expédition de grain par tout autre moyen de transport vers les États-

	grain in that country and not for shipment out of that country;	Unis pour l'utilisation dans ce pays et non pour expédition hors de celui-ci.	
«General Order No. 448» «ordonnance...»	«General Order No. 448» means General Order No. 448 of the Board of Railway Commissioners for Canada dated Friday the 26th day of August 1927;	«grain» Grain ou plante mentionnés à l'annexe I et cultivés dans la région de l'Ouest; y sont assimilés, d'une part, les produits, mentionnés à cette annexe provenant de leur transformation dans cette région et, d'autre part, les grains et les plantes cultivés dans cette région et les produits provenant de leur transformation dans cette région, qui sont ajoutés, par règlement d'application de l'alinéa 64(1)b), à cette annexe.	«grain» «grain»
«grain» «grain»	«grain» means any grain or crop included in Schedule I that is grown in the Western Division or any product thereof included in Schedule I that is processed in the Western Division and includes any other grain or crop grown in the Western Division and any product thereof processed in the Western Division that the Governor in Council, by regulation made under paragraph 64(1)(b), prescribes as being included in Schedule I;	«Loi du Nid-de-Corbeau» L'Acte autorisant une subvention pour un chemin de fer par la Passe du Nid-de-Corbeau, chapitre 5 des Statuts du Canada de 1897, ainsi que les lois, règlements, décrets ou ordonnances le modifiant.	«Loi du Nid-de-Corbeau» «Crow's...»
«Minister» «ministre» «movement» «mouvement...»	«Minister» means the Minister of Transport; «movement», in respect of grain, means the carriage of grain by any railway company over any line of railway now or hereafter constructed (a) from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to Thunder Bay or Armstrong, (b) from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to a port in British Columbia for export, or (c) from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to Churchill for export;	«ministre» Le ministre des Transports. «mouvement du grain» Transport du grain par une compagnie de chemin de fer sur toute ligne existante ou future : a) dans le sens ouest-est à destination de Thunder Bay ou d'Armstrong; b) au départ de tout point situé à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong et à destination d'un port de la Colombie-Britannique, pour exportation; c) au départ de tout point situé à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong et à destination de Churchill, pour exportation.	«ministre» «Minister» «mouvement du grain» «movement»
«port in British Columbia» «port...»	«port in British Columbia» means Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island and any other place in the province of British Columbia that is prescribed as a port for the purposes of this Act by the Governor in Council;	«ordonnance générale n° 448» L'ordonnance générale n° 448 de la Commission canadienne des chemins de fer datée du vendredi 26 août 1927.	«ordonnance générale n° 448» «General...»
«railway companies» «compagnies...»	«railway companies» means the Canadian National Railway Company, Canadian Pacific Limited and any railway company prescribed by regulations made by the Governor in Council that is subject to the jurisdiction of Parliament;	«port de la Colombie-Britannique» Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island et tout autre lieu de la Colombie-Britannique désigné dans les règlements par le gouverneur en conseil comme étant un port pour l'application de la présente loi.	«port de la Colombie-Britannique» «port...»
«system participant» «participant»	«system participant» means any corporation, partnership or organization engaged in the transportation of grain by rail or the shipping or handling of grain for transportation by rail, as designated by the Governor in Council, individually or by class.	«participant» Personne morale, société de personnes ou organisme désignés individuellement ou par catégorie par le gouverneur en conseil et se livrant au transport ferroviaire du grain, ou à son expédition ou manutention en vue de ce transport.	«participant» «system...»

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meanings as in the *Canada Grain Act*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les grains du Canada*.

Terminologie

Application to Crow's Nest Pass Act and Agreement and General Order No. 448

(3) In the event of any inconsistency or conflict between this Act and the Crow's Nest Pass Act, any agreement made pursuant to the Crow's Nest Pass Act or General Order No. 448, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict. 1980-81-82-83, c. 168, s. 2.

(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Loi du Nid-de-Corbeau, de toute convention conclue sous son régime et de l'ordonnance générale n° 448. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 2.

Incompatibilité

PART I

ADMINISTRATIVE MEASURES TO FACILITATE THE TRANSPORTATION, SHIPPING AND HANDLING OF GRAIN

Senior Grain Transportation Committee

3. There is hereby established a committee, to be known as the Senior Grain Transportation Committee, consisting of

- (a) the Chief Commissioner of the Canadian Wheat Board;
- (b) the chief commissioner of the Canadian Grain Commission;
- (c) the Administrator;
- (d) four members who are active grain producers currently holding a Canadian Wheat Board permit book, and who, in the opinion of the Minister, have been duly elected as representatives of grain producers, one representing the producers of Manitoba, two representing the producers of Saskatchewan and one representing the producers of Alberta, and who, at the time of their election and for the duration of their service as members of the Committee, are not nominees, officers, directors or agents of any organization referred to in paragraph (e); and
- (e) not more than fourteen other members to be appointed by the Minister on the advice of the following organizations to be represented as follows:
 - (i) six members, each representing one of the six largest primary elevator licensees in Canada as prescribed by regulations made by the Governor in Council, and determined on the basis of elevator receipts and cash purchase tickets,
 - (ii) one member representing primary elevator licensees (other than those

PARTIE I

MESURES ADMINISTRATIVES VISANT À FACILITER LE TRANSPORT, L'EXPÉDITION ET LA MANUTENTION DU GRAIN

Comité supérieur du transport du grain

3. Est constitué le Comité supérieur du transport du grain, composé des personnes suivantes :

- a) le président de la Commission canadienne du blé;
- b) le président de la Commission canadienne des grains;
- c) l'administrateur;
- d) quatre membres qui sont des producteurs de grain actifs, titulaires d'un carnet de livraison de la Commission canadienne du blé et qui, de l'avis du ministre, ont dûment été élus représentants des producteurs de grain, à savoir un représentant des producteurs du Manitoba, deux représentants des producteurs de la Saskatchewan et un représentant des producteurs de l'Alberta et qui, lors de leur élection et pendant la durée de leur mandat au sein du Comité, ne sont ni nominataires, ni dirigeants, ni administrateurs, ni mandataires d'un organisme mentionné à l'alinéa e);
- e) un maximum de quatorze membres supplémentaires nommés par le ministre, sur recommandation des groupements suivants qu'ils représentent :
 - (i) six membres représentant chacun un des six plus importants titulaires de licences d'exploitation d'installations primaires du Canada, ces titulaires étant déterminés par règlement du gouverneur en conseil d'après les récépissés et les bons de paiement,

Constitution et composition

Membership of Committee

referred to in subparagraph (i)) and grain dealer licensees,

(iii) one member representing the Canadian National Railway Company,

(iv) one member representing Canadian Pacific Limited,

(v) one member representing carriers of grain on the Great Lakes,

(vi) one member representing process elevator licensees in the Western Division,

(vii) one member representing the Canadian trucking industry, and

(viii) one member representing the Canadian Livestock Feed Board, and one member representing recognized feed grain users associations based in Manitoba, Saskatchewan or Alberta. 1980-81-82-83, c. 168, s. 3.

(ii) un membre représentant les titulaires de licences d'exploitation d'installations primaires autres que ceux visés au sous-alinéa (i), ainsi que les titulaires de licences de négociant en grains,

(iii) un membre représentant la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada,

(iv) un membre représentant le Canadien Pacifique Limitée,

(v) un membre représentant les transporteurs de grain opérant sur les Grands Lacs,

(vi) un membre représentant les titulaires de licences d'exploitation d'installations de transformation de la région de l'Ouest,

(vii) un membre représentant l'industrie canadienne du transport routier,

(viii) un membre représentant l'Office canadien des provendes, et un membre représentant les associations reconnues d'utilisateurs de grains de provende, établies au Manitoba, en Saskatchewan ou en Alberta. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 3.

Vacancies

4. (1) Where a member of the Committee appointed by the Minister pursuant to paragraph 3(e) is unable to perform his duties, the Minister may appoint a person to act in the place of that member during the remainder of the term.

4. (1) En cas d'empêchement d'un membre nommé par le ministre conformément à l'alinéa 3e), le ministre peut nommer un suppléant pour le reste du mandat.

Vacance

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of a member of the Committee elected pursuant to paragraph 3(d), the Minister shall

(a) if the remainder of the term exceeds one year, call an election of grain producers in the area represented by that member to fill the vacancy for the remainder of the term; or

(b) if the remainder of the term is less than one year, appoint a person to act in place of that member for the remainder of the term. 1980-81-82-83, c. 168, s. 4.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre élu conformément à l'alinéa 3d), le ministre :

a) ordonne la tenue d'une élection par les producteurs de grain de la région représentée par ce membre afin de le suppléer pour le temps qui reste à courir, si celui-ci est supérieur à une année;

b) nomme un suppléant pour le temps qui reste à courir, si celui-ci est inférieur à une année. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 4.

Absence ou empêchement

Termination of membership

5. (1) Where a person or group represented on the Committee advises the Minister in writing that the member of the Committee who represents the person or group should not continue to do so, the Minister shall advise the member accordingly, whereupon that membership is vacant.

5. (1) S'il est avisé par écrit par une personne ou un groupe de l'opportunité de mettre fin au mandat du membre du Comité qui les y représente, le ministre en donne notification à l'intéressé. Le poste de celui-ci devient dès lors vacant.

Fin du mandat

Idem

(2) The Minister shall not act under subsection (1) on the advice of a group unless the Minister is satisfied that the advice fairly represents the views of the group.

(2) Le ministre ne donne suite à l'avis d'un groupe que s'il estime que l'avis exprime véritablement l'opinion du groupe.

Idem

Exception	(3) This section does not apply in respect of a member elected pursuant to paragraph 3(d). 1980-81-82-83, c. 168, s. 5.	(3) Le présent article ne s'applique pas aux membres élus conformément à l'alinéa 3d). 1980-81-82-83, ch. 168, art. 5.	Exception
Term of elected member	6. (1) A member of the Committee elected pursuant to paragraph 3(d) holds office for a term not exceeding four years.	6. (1) La durée maximale du mandat des membres élus conformément à l'alinéa 3d) est de quatre ans.	Durée du mandat des membres élus
Term of appointed member	(2) A member of the Committee appointed by the Minister pursuant to paragraph 3(e) holds office for a term not exceeding three years and is eligible for re-appointment, for not more than one further three year term. 1980-81-82-83, c. 168, s. 6.	(2) La durée maximale du mandat des membres nommés par le ministre conformément à l'alinéa 3e) est de trois ans; ce mandat est renouvelable une seule fois. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 6.	Durée du mandat des membres nommés
Officers	7. The Committee shall designate one of its members to be the Chairman thereof and one of its members to be the Secretary thereof. 1980-81-82-83, c. 168, s. 7.	7. Le Comité choisit parmi ses membres son président et son secrétaire. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 7.	Dirigeants
Allowances	8. (1) The members of the Committee referred to in paragraph 3(d) and the Chairman and the Secretary of the Committee shall be paid a daily allowance for services in such amount as is fixed by the Minister.	8. (1) Il est payé aux membres visés à l'alinéa 3d), au président et au secrétaire du Comité une indemnité journalière fixée par le ministre.	Indemnité
Expenses	(2) The members of the Committee referred to in paragraph 3(d) shall be paid reasonable travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary places of residence in the course of their duties under this Act. 1980-81-82-83, c. 168, s. 8.	(2) Il est payé aux membres visés à l'alinéa 3d) qui, d'après le ministre, y ont droit les frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur confère la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 8.	Frais
Alternate of member	9. A member of the Committee may, in writing, authorize a person to attend meetings of the Committee on behalf of that member, as a non-voting observer. 1980-81-82-83, c. 168, s. 9.	9. Un membre peut se faire remplacer aux réunions du Comité par la personne qu'il autorise par écrit à cet effet à titre d'observateur sans droit de vote. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 9.	Remplaçant
Meetings	10. (1) The Committee may meet as often as is required for the conduct of its affairs and, in any event, shall meet at least four times in each year.	10. (1) Le Comité tient les réunions nécessaires à l'exécution de ses travaux; il doit cependant se réunir au moins quatre fois l'an.	Réunions
Chairman to call meetings	(2) The Chairman of the Committee shall, at the request of any five members of the Committee, call a meeting of the Committee to be held within ten days after the date of the request.	(2) Le président du Comité doit, à la demande de cinq membres, convoquer une réunion; celle-ci se tient dans les dix jours suivant la demande.	Convocation des réunions
Observer at meetings	(3) The Minister may appoint (a) a person as his representative, (b) a person who in his opinion represents the producers of crops in the Western Division for the shipment of which a Canadian Wheat Board permit is not required, and	(3) Le ministre peut nommer, pour assister aux réunions à titre d'observateur : a) une personne qui le représente; b) une personne qui, à son avis, représente les producteurs de céréales de la région de l'Ouest dont l'expédition ne nécessite pas de carnet de livraison de la Commission canadienne du blé;	Observateur

(c) a person who in his opinion represents labour in the handling and transportation of grain

to attend all or any meetings of the Committee as observers. 1980-81-82-83, c. 168, s. 10.

c) une personne qui, à son avis, représente les syndicats des manutentionnaires et des transporteurs de grains. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 10.

Subcommittees and rules

11. The Committee may establish subcommittees and make rules for the conduct of its affairs and the recording of its proceedings. 1980-81-82-83, c. 168, s. 11.

11. Le Comité peut créer des sous-comités et établir des règles régissant son fonctionnement et la prise de ses procès-verbaux. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 11.

Sous-comités et règles

Duties and functions

12. The Committee may on its own initiative and shall, at the request of the Minister or Administrator, advise and make recommendations to the Minister or Administrator, as the case may be, on any matter affecting the transportation, shipping or handling of grain, including

(a) performance objectives for system participants and awards and sanctions related thereto,

(b) measures to improve the capacity and efficiency of the grain transportation, shipping and handling system, for the purpose of maximizing returns to producers, and

(c) the allocation of railway cars for the movement of grain,

and shall make public not less than four reports annually concerning the activities of the Committee. 1980-81-82-83, c. 168, s. 12.

12. Le Comité peut, de sa propre initiative, ou doit, à leur demande, conseiller le ministre ou l'administrateur et leur faire des recommandations sur les questions afférentes au transport, à l'expédition ou à la manutention du grain, et notamment sur :

a) les objectifs de résultat des participants et les primes et sanctions qui s'y rattachent;

b) les mesures visant à augmenter la capacité et l'efficacité du système de transport, d'expédition et de manutention du grain, afin de maximiser les bénéfices des producteurs;

c) l'affectation des wagons aux mouvements de grain.

En outre, à chaque année, il rend public au moins quatre rapports sur ses travaux. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 12.

Fonctions du Comité

Grain Transportation Agency Administrator

Administrateur de l'Office du transport du grain

Appointment

13. (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be known as the Grain Transportation Agency Administrator to hold office during pleasure for a term not exceeding four years.

13. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible, pour un mandat maximal de quatre ans, un administrateur de l'Office du transport du grain.

Nomination

Re-appointment

(2) The Administrator is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office.

(2) L'administrateur peut recevoir un nouveau mandat.

Nouveau mandat

Agency

(3) The Administrator is, for all purposes, deemed to be an agency of the Government of Canada. 1980-81-82-83, c. 168, s. 13.

(3) L'administrateur est, à toutes fins utiles, réputé être un organisme fédéral. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 13.

Assimilation

Absence, incapacity or vacancy in office of Administrator

14. In the event of the absence or incapacity of the Administrator or if the office is vacant, the Minister may authorize any person to exercise the powers and perform the duties and functions of the Administrator for the time being, but no person so authorized has authority to act as the Administrator for a period exceeding six months without the approval of

14. En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser une autre personne à assurer l'intérim pendant un maximum de six mois, sauf dérogation approuvée par le gouverneur en conseil. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 14.

Intérim de l'administrateur

the Governor in Council. 1980-81-82-83, c. 168, s. 14.

Officers and employees

15. Such officers and employees as in the opinion of the Minister are necessary to assist the Administrator in exercising his powers and performing his duties and functions under this Act shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*. 1980-81-82-83, c. 168, s. 15.

15. Le personnel que le ministre estime nécessaire pour permettre à l'administrateur de s'acquitter des fonctions que lui confère la présente loi, est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 15.

Personnel

Location of office

16. The office of the Administrator shall be in the City of Winnipeg or at such other place in Canada as the Governor in Council directs. 1980-81-82-83, c. 168, s. 16.

16. Le bureau de l'administrateur est situé à Winnipeg ou en tout autre lieu, au Canada, que fixe le gouverneur en conseil. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 16.

Bureau

Duties and Functions of Administrator

Duties and functions

17. (1) The Administrator may
 (a) with the concurrence of the Committee, and shall, at the direction of the Minister, carry out studies on any matters related to the transportation, shipping and handling of grain;
 (b) make recommendations to the Minister and such system participants as the Administrator considers appropriate to increase the capacity, reliability and efficiency of the grain transportation, shipping and handling system;
 (c) provide advice to and cooperate with system participants in matters concerning the fair and orderly implementation of measures to improve their capacity and efficiency; and
 (d) promote reciprocal and other arrangements between the railway companies to facilitate the efficient and reliable movement of grain for the purpose of maximizing returns to producers.

Fonctions de l'administrateur

17. (1) L'administrateur peut :
 a) avec le consentement du Comité, ou doit, sur instruction du ministre, mener des études sur les questions afférentes au transport, à l'expédition ou à la manutention du grain;
 b) faire des recommandations au ministre et aux participants qu'il estime indiqués sur la capacité, la fiabilité et l'efficacité du système de transport, d'expédition et de manutention du grain;
 c) conseiller les participants sur les moyens à employer pour mettre en œuvre, avec méthode et équité, des mesures propres à augmenter leur capacité et leur efficacité, et leur prêter son concours à cet effet;
 d) promouvoir des accords de réciprocité et autres entre compagnies de chemin de fer afin de faciliter les mouvements du grain et de les rendre plus efficaces et plus fiables, en vue de maximiser les bénéfices des producteurs.

Fonctions

Exercise of powers

(2) The Administrator shall exercise his powers in such manner as to facilitate the movement of grain and to ensure that the grain transportation system is efficient, reliable and effective with the objective of maximizing returns to the producers.

(2) L'administrateur exerce ses pouvoirs de façon à faciliter les mouvements du grain et à faire en sorte que le système de transport du grain soit fiable et efficace, en vue de la maximisation des bénéfices des producteurs.

Pouvoirs

Report and recommendations

(3) The Administrator may report and make recommendations to the Minister on any study carried out under subsection (1).

(3) L'administrateur peut faire rapport au ministre et lui présenter des recommandations sur les études visées au paragraphe (1).

Rapport et recommandations

Agreements

(4) The Administrator, on behalf of the Minister, may enter into agreements to provide for the movement of grain by motor vehicle transport where, in his opinion, such agreements

(4) L'administrateur peut conclure, pour le compte du ministre, des accords pour le mouvement du grain par transport routier s'il les estime conformes aux intérêts des producteurs de grain. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 17.

Accords

would be in the best interests of the grain producers. 1980-81-82-83, c. 168, s. 17.

Duties and
functions

18. (1) The Administrator shall

(a) on or before February 28 of each calendar year, provide the Commission and the Committee with a tonnage forecast for the movement of grain in the next crop year;

(b) on or before April 15 of each calendar year, provide the Commission and the Committee with a revised tonnage forecast for the movement of grain in the current crop year;

(c) in consultation with such system participants as the Administrator deems appropriate, establish, on the basis of tonnage and on any other basis found to be reasonable, the grain transportation, shipping and handling performance objectives that, in any period, can and should be met by any system participants that the Administrator considers appropriate;

(d) monitor the performance of

(i) the railway companies, and

(ii) such other system participants as the Administrator deems appropriate

to ascertain whether or not they are meeting the performance objectives referred to in paragraph (c);

(e) develop a notional scheme of

(i) sanctions applicable to the railway companies, and

(ii) awards and sanctions applicable to such system participants, other than the railway companies, as the Administrator considers appropriate

on the basis of the extent to which they meet or fail to meet the performance objectives referred to in paragraph (c) and administer that scheme as if it were implemented under section 21;

(f) report twice each year to the Minister, the Committee and such other persons as the Administrator deems advisable the awards and sanctions under the notional scheme referred to in paragraph (e) that would be applied to system participants if that scheme were implemented under section 21; and

(g) develop, for possible implementation under section 21, an actual scheme of awards and sanctions applicable to system participants and make recommendations to the

18. (1) L'administrateur :

Fonctions

a) au plus tard le 28 février de chaque année, fournit à la Commission et au Comité les prévisions quantitatives, en tonnes, des mouvements de grain pour la campagne agricole suivante;

b) au plus tard le 15 avril de chaque année, fournit à la Commission et au Comité les prévisions quantitatives révisées, en tonnes, des mouvements de grain pour la campagne agricole en cours;

c) fixe périodiquement, en tonnes, ou sur toute autre base jugée indiquée en consultation avec les participants qu'il estime indiqués, les objectifs de résultat à atteindre par eux sur une période donnée, en ce qui concerne le transport, l'expédition et la manutention du grain;

d) vérifie si les compagnies de chemin de fer, ainsi que les autres participants qu'il estime indiqués, atteignent les objectifs de résultat visés à l'alinéa c);

e) élabore et expérimente, concernant les compagnies de chemin de fer, ainsi que les autres participants qu'il estime indiqués, dans la mesure où ils atteignent ou non les objectifs de résultat visés à l'alinéa c), comme s'il avait été mis en œuvre conformément à l'article 21, un système théorique :

(i) de sanctions si ces participants sont des compagnies de chemin de fer,

(ii) de primes et de sanctions s'il s'agit d'autres participants;

f) fait rapport, deux fois chaque année, au ministre, au Comité et aux autres personnes qu'il estime indiquées sur les primes et les sanctions prévues au système visé à l'alinéa e) qui s'appliqueraient aux participants s'il était mis en œuvre conformément à l'article 21;

g) élabore, pour mise en œuvre éventuelle selon l'article 21, un système effectif de primes et de sanctions applicable aux participants et fait des recommandations au ministre sur l'opportunité de cette mise en œuvre.

Minister on the advisability of implementing that scheme.

Where regulations in force

(2) Where regulations implementing a scheme of awards and sanctions are in force pursuant to section 21, the Administrator

(a) shall administer that scheme and report to the Minister, the Committee and such other persons as the Administrator deems advisable the awards and sanctions applied thereunder; and

(b) may, to the extent that he considers it advisable, cease any activities under paragraphs (1)(e) to (g) unless otherwise directed by the Minister.

Laying of reports before Parliament

(3) The Minister shall cause the reports referred to in paragraph (1)(f) or (2)(a) to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof, or if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting, and all those reports shall stand permanently referred to any committee of Parliament established for the purpose of reviewing matters relating to transportation. 1980-81-82-83, c. 168, s. 18.

Consultation and direction

19. (1) In performing his duties and functions under this Act, the Administrator

(a) may consult with such system participants and other persons as the Administrator deems advisable; and

(b) shall comply with any general or specific directions of the Minister.

Saving

(2) The provisions of this Part respecting the duties and functions of the Administrator do not restrict the powers of the Canadian Grain Commission under the *Canada Grain Act* respecting the handling of grain in elevators.

Idem

(3) The provisions of this Part respecting the duties and functions of the Administrator do not restrict the powers of the Canadian Wheat Board under the *Canadian Wheat Board Act* respecting the purchasing and selling of grain. 1980-81-82-83, c. 168, s. 19.

Referral to Committee of proposed changes

20. (1) The Administrator shall refer to the Committee for its consideration and advice any policy or operational change related to any matter set out in section 12 that the Administrator proposes to implement and that would, if implemented, in his opinion have a significant

(2) L'administrateur, pendant la période de validité des règlements mettant en œuvre un système de primes et de sanctions conformément à l'article 21 :

a) gère le système et fait rapport au ministre, au Comité et aux autres personnes qu'il estime indiquées sur les primes octroyées ou les sanctions imposées à ce titre;

b) peut, dans la mesure où il l'estime indiqué, mettre fin aux activités prévues aux alinéas (1)e) à g), sauf instruction contraire du ministre.

Période de validité des règlements

(3) Le ministre fait déposer devant le Parlement les rapports visés aux alinéas (1)f) ou (2)a) dans les quinze jours suivant leur réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs et tout comité constitué par le Parlement pour traiter des questions de transport est saisi d'office de ces rapports. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 18.

Dépôt des rapports devant le Parlement

19. (1) L'administrateur, dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi :

a) peut consulter les participants et autres personnes qu'il estime indiqués;

b) doit se conformer aux instructions générales ou particulières du ministre.

Consultation et instructions

(2) Les dispositions de la présente partie relatives aux fonctions de l'administrateur ne limitent pas les pouvoirs de la Commission canadienne des grains prévus à la *Loi sur les grains du Canada* concernant la manutention du grain dans les silos.

Réserve

(3) Les dispositions de la présente partie relatives aux fonctions de l'administrateur ne limitent pas les pouvoirs de la Commission canadienne du blé en vertu de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* relatifs à l'achat et à la vente du grain. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 19.

Idem

20. (1) L'administrateur renvoie au Comité, pour examen et avis, toute modification d'orientation ou d'application afférente aux questions visées à l'article 12 qu'il projette de faire et qui, le cas échéant, aurait des effets importants sur le système de transport, d'expédition et de manutention du grain.

Renvoi au Comité des projets de modification

effect on the grain transportation, shipping and handling system.

Implementation
of changes

(2) The Administrator shall not implement a policy or operational change referred to in subsection (1) with which the Committee has not concurred without the approval of the Minister, and the Administrator shall report any such change to the Committee. 1980-81-82-83, c. 168, s. 20.

(2) L'administrateur ne peut faire les modifications visées au paragraphe (1), si le Comité ne les a pas agréées, sans l'approbation du ministre et il fait rapport au Comité de ces modifications. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 20.

Délai

Performance Objectives Regulations

Règlements relatifs aux objectifs de résultat

Regulations

21. (1) Subject to sections 22 to 28, the Governor in Council may, by regulation,

(a) provide for the establishment by the Administrator, in respect of any period, on the basis of tonnage and on any other basis found to be reasonable, of the grain transportation, shipping and handling performance objectives that can and should be met during the period by system participants or any classes thereof; and

(b) implement a scheme that provides for either or both of the following:

(i) awards to be applied to system participants or any classes thereof, other than the railway companies, that meet the performance objectives referred to in paragraph (a), and

(ii) sanctions to be applied to system participants or any classes thereof that do not meet the performance objectives referred to in paragraph (a).

21. (1) Sous réserve des articles 22 à 28, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir la fixation par l'administrateur, en tonnes ou sur toute autre base jugée indiquée, des objectifs de résultat à atteindre sur une période donnée, en ce qui concerne le transport, l'expédition et la manutention du grain, par les participants ou telle catégorie d'entre eux;

b) mettre en œuvre un système prévoyant, à la fois ou non :

(i) l'octroi de primes aux participants ou à telle catégorie d'entre eux, à l'exception des compagnies de chemin de fer, qui atteignent les objectifs de résultat visés à l'alinéa a),

(ii) l'application de sanctions aux participants ou à telle catégorie d'entre eux qui n'atteignent pas ces objectifs.

Règlements

Sanctions

(2) The sanctions referred to in subparagraph (1)(b)(ii) shall, in respect of any railway company, consist of a reduction in the government payment to the railway company under Part III, as prescribed by regulations made by the Governor in Council, not exceeding an amount that, in the opinion of the Commission, is equal to ten per cent of the volume-related variable costs of the railway company.

(2) Les sanctions visées au sous-alinéa (1)b)(ii) consistent, en ce qui concerne les compagnies de chemin de fer, en des réductions, fixées par règlement du gouverneur en conseil, sur les versements que leur fait l'État en vertu de la partie III, d'au plus un montant qui, de l'avis de la Commission, est égal à dix pour cent de leurs coûts variables afférents au volume.

Sanctions

Disputes
concerning
awards or
sanctions

(3) Where a scheme that provides for awards or sanctions or both has been implemented under subsection (1), the Governor in Council may make regulations establishing a system of arbitration to resolve disputes concerning awards or sanctions or both applied under the scheme in accordance with any procedures prescribed by the regulations. 1980-81-82-83, c. 168, s. 21.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir une procédure d'arbitrage des différends nés de l'application du système visé au paragraphe (1). 1980-81-82-83, ch. 168, art. 21.

Différends
relatifs aux
primes ou aux
sanctions

Tabling of proposed regulations

22. (1) A regulation proposed to be made under subsection 21(1) shall be laid before each House of Parliament.

22. (1) Les projets de règlements d'application du paragraphe 21(1) sont déposés devant chaque chambre du Parlement.

Dépôt des projets de règlement

Referral to standing committee

(2) Where, within twenty sitting days after a proposed regulation is laid before either House of Parliament under subsection (1), fifteen Senators or thirty Members of the House of Commons, as the case may be, by notice in writing addressed to the Speaker of that House, request that the proposed regulation be referred to a committee, the proposed regulation shall stand referred to the standing committee of the Senate or House of Commons, as the case may be, that deals with transportation matters, or to such other committee as the Senate or House of Commons may order.

(2) Si, dans les vingt jours de séance suivant le dépôt d'un projet de règlement devant l'une ou l'autre chambre du Parlement, un avis en vue de son renvoi, signé par quinze sénateurs ou trente députés, est remis au président, le projet est renvoyé au comité permanent du Sénat ou de la Chambre des communes, selon le cas, chargé des questions de transport ou tout autre comité désigné par la chambre concernée.

Renvoi à un comité permanent

Report by committee

(3) A committee to which a proposed regulation is referred under subsection (2) shall forthwith consider the proposed regulation and report thereon to the Senate or House of Commons, as the case may be, within thirty sitting days after the referral is made. 1980-81-82-83, c. 168, s. 22.

(3) Le comité saisi du projet de règlement l'étudie sans délai et fait rapport à la chambre concernée dans les trente jours de séance suivant la date du renvoi. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 22.

Rapport du comité

Making of regulation

23. (1) Where a proposed regulation relating to any particular subject-matter is referred to a committee of either or each House of Parliament pursuant to subsection 22(2), a regulation relating to that subject-matter may be made under subsection 21(1) within six months after the committee that reports or last reports, as the case may be, has reported under subsection 22(3).

23. (1) Dans le cas où un projet de règlement sur un sujet donné est renvoyé à un comité de l'une ou de chacune des chambres du Parlement en vertu du paragraphe 22(2), un règlement sur ce sujet peut être pris en vertu du paragraphe 21(1) dans les six mois suivant la date où s'est effectué, dans les conditions prévues au paragraphe 22(3), le dépôt du rapport soit du comité unique saisi, soit de celui des deux comités saisis qui s'est exécuté en dernier.

Prise des règlements

Idem

(2) Where a proposed regulation relating to any particular subject-matter is not referred to a committee of either House of Parliament pursuant to subsection 22(2), a regulation relating to that subject-matter may be made under subsection 21(1) on the expiration of the time limit set out in subsection 22(2) in respect of the House of Parliament before which the proposed regulation referred to in that subsection was last laid. 1980-81-82-83, c. 168, s. 23.

(2) Dans le cas où un projet de règlement sur un sujet donné ne fait pas l'objet du renvoi prévu au paragraphe 22(2), un règlement sur ce sujet peut être pris en vertu du paragraphe 21(1) à l'expiration du délai fixé au paragraphe 22(2) à l'égard de la chambre du Parlement devant laquelle le projet de règlement visé à ce paragraphe a été déposé en dernier lieu. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 23.

Idem

Tabling regulation

24. (1) A regulation made under subsection 21(1) shall be laid before each House of Parliament within fifteen sitting days after it is made.

24. (1) Les règlements d'application du paragraphe 21(1) sont déposés devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance suivant leur prise.

Dépôt des règlements

Motion to confirm

(2) Within five sitting days after a regulation referred to in subsection (1) is laid before either House of Parliament, a motion to the effect that the regulation be confirmed, signed

(2) Dans les cinq jours de séance suivant le dépôt d'un règlement visé au paragraphe (1) devant l'une ou l'autre chambre, une motion, signée par un ministre, tendant à l'approbation

Motion d'approbation

by a Minister of the Crown, shall be filed with the Speaker of that House. 1980-81-82-83, c. 168, s. 24.

du règlement est remise au président de la chambre concernée. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 24.

Consideration of motion

25. (1) A motion filed under section 24 shall be taken up and considered by the Senate or House of Commons, as the case may be, within five sitting days after the filing of the motion.

25. (1) La chambre saisie de la motion visée à l'article 24 étudie celle-ci dans les cinq jours de séance suivant sa remise.

Étude de la motion

Disposition of motion

(2) A motion taken up and considered in accordance with subsection (1) shall be debated without interruption for not more than one hour, during which time no Senator or Member may speak for more than ten minutes, and on the conclusion of the debate or at the expiration of the hour the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion. 1980-81-82-83, c. 168, s. 25.

(2) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (1) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale d'une heure, le temps de parole étant limité à dix minutes par sénateur ou député; le débat terminé, le président met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 25.

Décision

Where motion not adopted

26. (1) Where a motion taken up and considered under section 25 is not adopted by both Houses of Parliament, the particular regulation to which the motion relates stands revoked.

26. (1) Le règlement qui fait l'objet d'une motion étudiée conformément à l'article 25 mais non adoptée par le Sénat et la Chambre des communes est annulé.

Non-adoption

Where motion adopted

(2) Where a motion taken up and considered under section 25 is adopted by both Houses of Parliament, the particular regulation to which the motion relates takes effect immediately on the adoption of the motion by the House of Parliament that last adopted it. 1980-81-82-83, c. 168, s. 26.

(2) Le règlement qui fait l'objet d'une motion étudiée conformément à l'article 25 et adoptée par les deux chambres entre en vigueur dès que la seconde chambre a adopté la motion. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 26.

Adoption

Revocation on prorogation or dissolution of Parliament

27. A regulation made under subsection 21(1) that has been laid before Parliament but has not come into force shall stand revoked on the prorogation or dissolution of Parliament. 1980-81-82-83, c. 168, s. 27.

27. Un règlement pris en vertu du paragraphe 21(1) et déposé devant le Parlement mais qui n'est pas en vigueur est annulé par la prorogation ou la dissolution du Parlement. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 27.

Annulation en cas de prorogation ou de dissolution du Parlement

Definition of "sitting day"

28. For the purposes of sections 22 to 27, "sitting day" means, in respect of either House of Parliament, a day on which that House sits. 1980-81-82-83, c. 168, s. 28.

28. Pour l'application des articles 22 à 27, «jour de séance» s'entend, à l'égard d'une chambre du Parlement, de tout jour où elle siège. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 28.

Définition de «jour de séance»

Annual Statement of Investment Plans

Déclaration annuelle des projets d'investissement

Annual statement to be submitted

29. (1) Each of the railway companies shall annually submit to the Minister, the Commission, the Administrator and the Committee a statement showing

29. (1) Chaque compagnie de chemin de fer présente annuellement au ministre, à la Commission, à l'administrateur et au Comité une déclaration indiquant :

Présentation d'une déclaration annuelle

(a) the investments in railway equipment and plant for the movement of grain made by the company during the calendar year preceding the calendar year in which the statement is submitted;

a) les investissements qu'elle a faits pendant l'année civile précédente dans le matériel et les installations ferroviaires destinés aux mouvements du grain;

(b) the general investment plans of the company in respect of railway equipment and plant for the movement of grain during the calendar year in which the statement is submitted and the next calendar year; and

(c) the expenditures by the company related to the maintenance of grain dependent branch lines during the calendar year preceding the calendar year in which the statement is submitted.

Monitoring of programs and investments

(2) The Commission shall monitor the programs of the railway companies for the maintenance of the grain dependent branch lines and the investments of the railway companies, in railway equipment and plant for the movement of grain and, for the purposes of subsection 56(2), the Commission shall

(a) annually verify the investments referred to in paragraph (1)(a) and report to the Minister any difference between the statement of investments referred to in that paragraph and the investments actually made;

(b) analyse the general investment plans referred to in paragraph (1)(b), and not later than ninety days following the submission of the statement referred to in subsection (1), submit a report to the Minister on the appropriateness of those general investment plans and proposed investments in ensuring an adequate, reliable and efficient railway transportation system that will meet future requirements for the movement of grain; and

(c) audit the expenditures referred to in paragraph (1)(c) not later than one hundred and twenty days following the submission of the statement referred to in subsection (1) and report to the Minister any differences between the audit and the expenditures claimed to have been made by the railway company.

Goods and services to be Canadian

(3) A railway company shall use Canadian goods and services in carrying out investments in railway equipment and plant for the movement of grain and more particularly shall use goods and services from the region where the investment is being made to the full extent to which they are procurable, consistent with proper economy and the expeditious carrying out of the investment.

Regulations respecting statement

(4) The Governor in Council may make regulations respecting the form and content of

b) ses principaux projets d'investissement, pour l'année civile de la déclaration et la suivante, dans le matériel et les installations ferroviaires destinés aux mouvements du grain;

c) les dépenses qu'elle a faites pendant l'année civile précédente pour l'entretien des embranchements tributaires du transport du grain.

(2) La Commission suit l'exécution par les compagnies de chemin de fer de leurs programmes d'entretien des embranchements tributaires du transport du grain et de leurs investissements dans le matériel et les installations ferroviaires destinés aux mouvements du grain et, pour l'application du paragraphe 56(2) :

a) vérifie annuellement les investissements visés à l'alinéa (1)a) et fait rapport au ministre sur toute divergence entre la déclaration portant sur ces investissements et les investissements faits;

b) analyse les principaux projets d'investissement visés à l'alinéa (1)b) et, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la présentation de la déclaration visée au paragraphe (1), fait rapport au ministre sur la mesure dans laquelle ces projets et investissements favorisent la fiabilité et l'efficacité du réseau et son adaptation à l'évolution des besoins en matière de mouvements de grain;

c) examine les dépenses visées à l'alinéa (1)c) et, dans les meilleurs délais et au plus tard cent vingt jours après la présentation de la déclaration visée au paragraphe (1), fait rapport au ministre sur toute divergence entre les résultats de l'examen et les dépenses que les compagnies de chemin de fer ont déclaré avoir faites.

Suivi des investissements et des programmes

(3) Les compagnies de chemin de fer doivent utiliser des biens et services canadiens dans leurs investissements dans le matériel et les installations ferroviaires destinés aux mouvements du grain; elles doivent, plus particulièrement, dans toute la mesure du possible, utiliser les biens et services de la région où elles effectuent les investissements; compte tenu de la saine gestion de celles-ci et de l'achèvement rapide des investissements.

Approvisionnement

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser la forme et la teneur de la

Règlements relatifs aux déclarations

the statement required by subsection (1) and the time at which the statement shall be submitted.

déclaration visée au paragraphe (1) et en fixer la date ou le délai de présentation.

Confidential information

(5) The members of the Committee shall treat in a confidential manner any information submitted under this section that is identified and treated as confidential by the railway company that submitted the information. 1980-81-82-83, c. 168, s. 29.

(5) Les membres du Comité sont tenus de considérer comme confidentiels les renseignements que lui fournit une compagnie de chemin de fer en vertu du présent article si elle les désigne et les considère elle-même comme tels. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 29.

Caractère confidentiel des renseignements

Allocation of Railway Cars

Affectation des wagons

Investigation

30. (1) The Governor in Council may appoint a person to investigate the allocation of railway cars by any agency, together with actions by other system participants, that affect the movement of grain.

30. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer une personne chargée d'enquêter sur l'affectation des wagons par un organisme et sur les actions des autres participants, qui touchent les mouvements du grain.

Enquête

Completion of investigation

(2) Unless otherwise ordered by the Governor in Council, the investigation under this section shall be completed and its findings reported pursuant to section 31 within thirty days of the appointment referred to in subsection (1).

(2) Sauf décret du gouverneur en conseil à l'effet contraire, l'enquête prévue au présent article et le rapport prévu à l'article 31 doivent respectivement être terminée et déposé dans les trente jours de la nomination visée au paragraphe (1).

Clôture de l'enquête

Definition of "agency"

(3) In this section, "agency" means the Canadian Grain Commission, the Canadian Wheat Board, the Administrator or any person acting on behalf of any of them in the allocation of railway cars.

(3) Au sens du présent article, constituent un organisme ou lui sont assimilés la Commission canadienne des grains, la Commission canadienne du blé, l'administrateur ou toute personne agissant en leur nom en ce qui concerne l'affectation des wagons.

Définition de «organisme»

Information and assistance

(4) Every system participant and agency or employee thereof or any person acting on behalf thereof requested to furnish information for the purpose of an investigation under this section shall furnish the information in his or its possession to the person conducting the investigation and shall provide that person with such reasonable assistance for the purpose of the investigation as that person may require. 1980-81-82-83, c. 168, s. 30.

(4) Tout participant ou organisme, tout employé de celui-ci ou toute personne agissant en son nom à qui sont demandés des renseignements dans le cadre d'une enquête menée en vertu du présent article fournit ceux en sa possession à l'enquêteur et prête à celui-ci toute l'assistance possible requise pour mener l'enquête. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 30.

Renseignements et assistance

Report and recommendations

31. On the completion of an investigation under section 30, the person who conducted the investigation shall report the findings thereof to the Clerk of the Privy Council, together with any recommendations that the person deems appropriate. 1980-81-82-83, c. 168, s. 31.

31. À l'issue de l'enquête prévue à l'article 30, l'enquêteur présente au greffier du Conseil privé un rapport contenant ses conclusions et les recommandations qu'il estime indiquées. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 31.

Rapport et recommandations

Remuneration and expenses

32. A person appointed under subsection 30(1) shall be paid such amounts for his services as may be fixed by the Governor in Council and reasonable expenses incurred in conducting an investigation under section 30. 1980-81-82-83, c. 168, s. 32.

32. La personne nommée en vertu du paragraphe 30(1) reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil, ainsi que les frais entraînés par l'enquête menée en vertu de l'article 30. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 32.

Rémunération et indemnités

Powers of Minister Respecting Railway Cars

Acquiring or leasing railway cars

33. (1) The Minister may, on behalf of Her Majesty, acquire or lease railway cars for the purpose of moving grain and administer and control any railway cars so acquired or leased and the Minister shall take every reasonable initiative to ensure that an adequate supply of rolling stock will be provided for the efficient, reliable and effective movement of grain.

Agreements respecting administration and control of railway cars

(2) The Minister may enter into agreements with the owners or lessees of railway cars whereby the Minister, on behalf of Her Majesty, assumes the administration and control of those railway cars subject to any agreed terms and conditions.

Transfer of administration and control of railway cars

(3) Notwithstanding anything in this Act or any other Act of Parliament, the Governor in Council may, by regulation, transfer the administration and control of any railway cars held by the Canadian Wheat Board on behalf of the Government of Canada from that Board to the Minister.

Administrator directed to administer railway cars

(4) The Administrator shall, at the direction of the Minister, administer and control any railway cars under the administration and control of the Minister on behalf of the Minister.

Operating agreements

(5) Where the Administrator administers and controls any railway cars at the direction of the Minister, the Administrator may enter into agreements with the railway companies respecting the operation of the railway cars, subject to any agreements respecting that operation that have been entered into by the Minister. 1980-81-82-83, c. 168, s. 33.

Pouvoirs du ministre relatifs aux wagons

Acquisition ou location

33. (1) Le ministre peut, pour le compte de Sa Majesté, prendre en charge, après acquisition ou location, des wagons en vue de leur utilisation pour les mouvements du grain; il prend en outre toutes les mesures indiquées pour qu'une quantité suffisante de matériel roulant soit fournie pour le mouvement fiable et efficace du grain.

Accords de prise en charge

(2) Le ministre peut conclure des accords avec des propriétaires ou des locataires de wagons aux termes desquels il assume, pour le compte de Sa Majesté, la prise en charge des wagons selon les modalités convenues.

Transfert de la prise en charge

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, le gouverneur en conseil peut, par règlement, transférer la prise en charge des wagons détenus par la Commission canadienne du blé, pour le compte de l'État, de celle-ci au ministre.

Prise en charge par l'administrateur

(4) Le ministre peut transférer la prise en charge de wagons de lui-même à l'administrateur. Le cas échéant, celui-ci en assume la charge pour le compte du ministre.

Accords d'exploitation

(5) Dans le cas du transfert visé au paragraphe (4), l'administrateur peut conclure des accords avec les compagnies de chemin de fer pour l'exploitation des wagons en cause, sous réserve des accords déjà conclus par le ministre. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 33.

PART II

RATES

Interpretation

Definitions

"base rate scale"
"barème..."

34. (1) In this Part,

"base rate scale" means the scale set out in Schedule II indicating an amount per tonne for the movement of grain over each range of distance set out in the scale;

"CN adjustment"
"indemnité..."

"CN adjustment" has the same meaning as in subsection 55(1);

"Crow Benefit"
"subvention..."

"Crow Benefit" means, in respect of the 1986-87 and subsequent crop years, \$658.6 million;

PARTIE II

TAUX

Définitions et interprétation

Définitions

34. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«barème de référence» Le barème figurant à l'annexe II et indiquant le montant par tonne pour les mouvements du grain sur chaque série de distances mentionnée.

«barème de référence»
"base..."

«coûts admissibles estimatifs» Somme des éléments suivants :

«coûts admissibles estimatifs»
"estimated..."

a) les coûts variables afférents au volume supportés par les compagnies de chemin de

«cumulative government share of the cost change»
«part...»

«estimated eligible costs»
«coûts...»

«final adjustment»
«ajustement définitif»

«interim adjustment»
«ajustement provisoire»

«shipper»
«expéditeur»

«tariff»
«tarif»

Application of
Railway Act

Idem

Idem

«cumulative government share of the cost change» has the same meaning as in subsection 55(1);

«estimated eligible costs», in respect of any crop year, means an amount equal to the aggregate of

(a) the volume-related variable costs of the railway companies for the movement of grain and their line-related variable costs for grain dependent branch lines, as estimated by the Commission pursuant to section 40, and

(b) the contribution to the constant costs of the railway companies, being, in respect of the 1986-87 and subsequent crop years, twenty per cent of the volume-related variable costs;

«final adjustment» has the same meaning as in subsection 55(1);

«interim adjustment» has the same meaning as in subsection 55(1);

«shipper» means any person, partnership, corporation or organization that enters into a contract with a railway company for the movement of grain;

«tariff» means a tariff of rates, rules and regulations for the movement of grain filed and published pursuant to this Part.

(2) The provisions of the *Railway Act* respecting tariffs of tolls and tolls, except sections 285 to 287 thereof, apply, with such modifications as the circumstances require, to tariffs and rates under this Part to the extent that those provisions are not inconsistent with the provisions of this Part.

(3) Sections 348 and 349 of the *Railway Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to all matters respecting costs under this Part to the extent that those sections are not inconsistent with the provisions of this Part, and the Commission may dispose of issues of confidentiality of cost information by such summary procedures as it deems appropriate.

(4) For greater certainty, nothing in this Act shall be construed as relieving a railway company from any obligation of the company imposed by or under sections 271 and 272 of

fer pour les mouvements du grain et les coûts variables afférents aux lignes supportés par elles pour les embranchements tributaires du transport du grain, selon l'estimation de la Commission prévue à l'article 40;

b) les contributions aux coûts fixes des compagnies de chemin de fer, à savoir, pour les campagnes agricoles 1986-87 et suivantes, vingt pour cent des coûts variables afférents au volume.

«expéditeur» Personne, physique ou morale, société de personnes ou organisme qui conclut un contrat avec une compagnie de chemin de fer pour le mouvement du grain.

«indemnité CN» S'entend au sens du paragraphe 55(1).

«part totale de l'État dans la variation des coûts» S'entend au sens du paragraphe 55(1).

«ajustement définitif» S'entend au sens du paragraphe 55(1).

«ajustement provisoire» S'entend au sens du paragraphe 55(1).

«subvention du Nid-de-Corbeau» Pour les campagnes agricoles 1986-87 et suivantes, 658,6 millions de dollars.

«tarif» Tarif des taux, règles et règlements applicables aux mouvements du grain, déposé et publié conformément à la présente partie.

(2) Les dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* relatives aux tarifs de taxes et aux taxes, à l'exception des articles 285 à 287, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux tarifs et aux taux prévus à la présente partie, sauf incompatibilité avec celle-ci.

(3) Les articles 348 et 349 de la *Loi sur les chemins de fer* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux questions afférentes aux coûts prévues à la présente partie, sauf incompatibilité avec celle-ci; la Commission décide du caractère confidentiel des données sur les coûts selon la procédure sommaire qu'elle juge indiquée.

(4) Il demeure entendu que la présente loi ne décharge pas une compagnie de chemin de fer des obligations que lui imposent les articles 271 et 272 de la *Loi sur les chemins de fer* et que

«expéditeur»
«shipper»

«indemnité CN»
«CN adjustment»

«part totale de l'État dans la variation des coûts»
«cumulative...»

«ajustement définitif»
«final...»

«ajustement provisoire»
«interim...»

«subvention du Nid-de-Corbeau»
«Crow...»

«tarif»
«tariff»

Application de
la *Loi sur les chemins de fer*

Idem

Idem

the *Railway Act* and payments to the company under this Act shall be deemed to be adequate for the purposes of enabling the company to carry out those obligations. 1980-81-82-83, c. 168, s. 34.

les versements qui lui sont faits en vertu de la présente loi sont réputés suffisants pour lui permettre de remplir ces obligations. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 34.

Annual Rate Scale

Barème annuel

Annual rate scale

35. (1) The Commission shall, on or before April 30 of each year, by order, prescribe the annual rate scale in respect of the next crop year.

35. (1) La Commission fixe, par ordonnance, au plus tard le 30 avril de chaque année, le barème annuel pour la campagne agricole suivante.

Barème annuel

Rate scales where over 1,200 miles distance

(2) Where it is necessary in prescribing the annual rate scale to establish rates for distances exceeding those set out in Schedule II, those rates shall be established by the Commission and be consistent with rate-making principles used to derive the base rate scale for distances exceeding 1,200 miles. 1980-81-82-83, c. 168, s. 35.

(2) Dans le cas où il est nécessaire, lors de l'établissement du barème annuel, de fixer des taux applicables à des distances supérieures à celles qui figurent à l'annexe II, ces taux sont fixés par la Commission conformément aux principes afférents à la fixation des taux appliqués à l'établissement du barème de base pour les distances supérieures à 1 200 milles. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 35.

Barème pour distances supérieures à 1 200 milles

Determination of annual rate scale

36. (1) The annual rate scale in respect of a crop year shall be determined by multiplying the amount per tonne for the movement of grain over each range of distance set out in the base rate scale by the quotient obtained by dividing the estimated eligible costs of the railway companies in respect of that crop year less the CN adjustment in respect of that crop year by the base year revenues within the meaning of subsection (2), as those revenues are adjusted in accordance with the grain tonnage forecast for that crop year provided by the Administrator.

36. (1) Le barème annuel pour une campagne agricole se calcule par multiplication du montant par tonne pour les mouvements du grain sur chaque série de distances mentionnée dans le barème de référence par un quotient où le dividende est la différence entre les coûts admissibles estimatifs des compagnies de chemin de fer et l'indemnité CN pour cette campagne agricole et où le diviseur correspond aux revenus de l'année de référence, au sens du paragraphe (2), après rajustement de ces revenus conforme aux prévisions quantitatives, en tonnes, de l'administrateur pour cette campagne agricole.

Calcul du barème annuel

Definition of "base year revenues"

(2) For the purposes of subsection (1), "base year revenues" means the amount obtained by multiplying the rates applicable to the movement of grain under the tariffs of rates of the railway companies as derived from the base rate scale, taking into account sections 45 and 47, by the number of tonnes of grain actually moved by the railway companies from each point of origin on a line of railway in the Western Division in the most recent base year as defined by subsection 40(1). 1980-81-82-83, c. 168, s. 36.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «revenus de l'année de référence» s'entend du produit où le multiplicande correspond aux taux applicables aux mouvements du grain selon les tarifs des compagnies de chemin de fer découlant du barème de référence, compte tenu des articles 45 et 47, et où le multiplicateur correspond aux mouvements du grain, en tonnes, effectués par les compagnies de chemin de fer au départ de chaque point situé sur une ligne de la région de l'Ouest pendant la dernière année de référence, au sens du paragraphe 40(1). 1980-81-82-83, ch. 168, art. 36.

Définition de «revenus de l'année de référence»

Annual rate scale to include percentages

37. (1) There shall be included in each annual rate scale prescribed by the Commission pursuant to section 35 the percentages of the rates that are to be borne by the Government of Canada and the shippers of grain.

37. (1) Le barème annuel fixé en vertu de l'article 35 doit mentionner le pourcentage des taux à supporter respectivement par l'État et les expéditeurs de grain.

Mention des pourcentages dans le barème annuel

Percentage to be borne by Government of Canada

(2) For the purposes of subsection (1), the percentage to be borne by the Government of Canada for a crop year is equal to the quotient, expressed as a percentage, obtained by dividing

(a) the estimated government commitment less an amount equal to the CN adjustment in respect of that crop year, plus or minus the total of the interim adjustment for the current crop year and the final adjustment for the preceding crop year, plus the shipper share limitation adjustment for the preceding calendar year, as determined under Part IV,

by

(b) the estimated eligible costs less an amount equal to the CN adjustment in respect of that crop year.

Percentage to be borne by shippers of grain

(3) For the purposes of subsection (1), the percentage to be borne by the shippers of grain for a crop year is equal to the difference between one hundred per cent and the percentage to be borne by the Government of Canada for the crop year, as calculated under subsection (2). 1980-81-82-83, c. 168, s. 37.

Costing Review

Costing review

38. (1) After consultation with the Committee and such system participants as the Commission deems appropriate, the Commission shall, on or before March 31, 1986, on the basis of the most recent calendar or crop year for which appropriate costing information is available, complete a review of and determine, for that year, the volume-related variable costs of the railway companies for the movement of grain and the line-related variable costs of the railway companies for grain dependent branch lines as designated by the Commission pursuant to section 41.

(2) In carrying out the review and making the determination referred to in subsection (1), the Commission shall

(a) take into account all costs actually incurred that are directly related to the provision of an adequate, reliable and efficient railway transportation system, that will meet future requirements for the movement of grain;

(b) compute the costs of capital in accordance with paragraph 285(3)(b) of the *Railway Act* and adjust that cost by any amount it deems justified in light of the risks associated with the movement of grain;

Duties of Commission

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le pourcentage à supporter par l'État pendant une campagne agricole est égal au quotient, en pourcentage, des montants suivants :

a) la différence entre l'engagement financier estimatif de l'État et l'indemnité CN pour cette campagne agricole, plus ou moins le total du rajustement provisoire pour la campagne agricole en cours et du rajustement définitif pour la campagne agricole précédente, plus le rajustement limitant la part des expéditeurs pour l'année civile précédente, déterminé conformément à la partie IV;

b) la différence entre les coûts admissibles estimatifs et l'indemnité CN pour cette campagne agricole.

Pourcentage à supporter par l'État

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le pourcentage à supporter par les expéditeurs de grain pendant une campagne agricole est égal à la différence entre cent pour cent et le pourcentage, déterminé conformément au paragraphe (2), à supporter par l'État pour cette campagne agricole. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 37.

Pourcentage à supporter par les expéditeurs de grain

Examen des coûts

38. (1) Après consultation du Comité et des autres participants qu'elle estime indiqués, la Commission procède à l'examen et à la détermination, à achever au plus tard le 31 mars 1986, des coûts variables afférents au volume supportés par les compagnies de chemin de fer pour les mouvements du grain et des coûts variables afférents aux lignes supportés par elles pour les embranchements tributaires du transport du grain désignés par elle en vertu de l'article 41, pour la dernière année civile ou campagne agricole à l'égard de laquelle elle dispose de données de coûts utiles.

(2) Dans l'examen et la détermination des coûts visés au paragraphe (1), la Commission :

a) tient compte de tous les coûts engagés, liés directement au maintien d'un réseau ferroviaire fiable et efficace, adapté à l'évolution des besoins en matière de mouvements de grain;

b) calcule les frais d'immobilisations conformément à l'alinéa 285(3)b) de la *Loi sur les chemins de fer* et effectue tout rajustement qu'elle estime justifié, compte tenu des risques afférents aux mouvements du grain;

c) exclut les coûts en capital et l'amortissement relatifs aux embranchements visés par

Examen des coûts

Obligations de la Commission

(c) exclude the costs of capital and depreciation in respect of branch line assets provided under the Prairie Branch Line Rehabilitation Program and in respect of railway cars that have not been funded by the railway companies;

(d) reduce the additional costs directly attributable to the joint line movement referred to in sections 49 and 50 by an amount equal to the additional revenues derived by the railway companies pursuant to those sections; and

(e) reduce the additional costs directly attributable to the acquisition by the railway companies of railway cars for the movement of grain other than box cars or hopper cars by an amount equal to the additional revenues derived by the railway companies pursuant to sections 51 and 52.

le programme de remise en état des embranchements des Prairies et aux wagons qui n'ont pas été payés par les compagnies de chemin de fer;

d) réduit les coûts supplémentaires directement attribuables aux mouvements sur ligne conjointe visés aux articles 49 et 50 d'un montant égal aux revenus supplémentaires procurés aux compagnies de chemin de fer par l'application de ces articles;

e) réduit les coûts supplémentaires directement attribuables à l'acquisition par les compagnies de chemin de fer de wagons pour les mouvements du grain, à l'exception des wagons couverts et des wagons à trémie, d'un montant égal aux revenus supplémentaires qui leur sont procurés par l'application des articles 51 et 52.

Further reviews

(3) The Commission shall, on or before March 31, 1990 and on or before March 31 of every fourth year thereafter, complete a further review and determination of costs in accordance with subsections (1) and (2) on the basis of the most recent calendar or crop year for which appropriate costing information is available.

(3) Tous les quatre ans à compter de 1990, la Commission procède à de nouveaux examens et à de nouvelles déterminations, à achever au plus tard le 31 mars de ces années, des coûts conformément aux paragraphes (1) et (2), pour la dernière année civile ou campagne agricole à l'égard de laquelle elle dispose de données de coûts utiles.

Autres examens

Recommendation

(4) In carrying out the review referred to in subsection (1) and further review made pursuant to subsection (3), the Commission shall assess the appropriateness of the level of the contribution to the constant costs of the railway companies referred to in paragraph (b) of the definition "estimated eligible costs" in subsection 34(1) and make recommendations to the Minister thereon.

(4) Dans les examens visés aux paragraphes (1) et (3), la Commission évalue le bien-fondé du niveau de la contribution aux coûts fixes des compagnies de chemin de fer visée à l'alinéa b) de la définition de «coûts admissibles estimatifs» au paragraphe 34(1) et présente au ministre des recommandations à son sujet.

Recommandation

Assessment objectives

(5) In assessing the appropriateness of the level of the contribution referred to in subsection (4), the Commission shall be guided by the following objectives:

(5) Dans l'évaluation du bien-fondé du niveau de la contribution visée au paragraphe (4), la Commission se fonde sur les objectifs suivants :

Objectifs

(a) to ensure that the overall revenues of the railway system are adequate to meet its long-term needs; and

a) un total des revenus du système ferroviaire suffisant pour répondre à ses besoins à long terme;

(b) to ensure that the contribution to constant cost provided by the movement of grain is fair in relation to the contribution provided by other commodities. 1980-81-82-83, c. 168, s. 38.

b) une contribution aux coûts fixes pour les mouvements du grain juste par rapport à celle pour les autres produits. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 38.

Disclosure of information

39. For the purposes of the consultation required under subsections 38(1) and 40(2), the Commission may, notwithstanding section 350 of the *Railway Act*, disclose to the Com-

39. Pour les consultations exigées aux paragraphes 38(1) et 40(2), la Commission peut, par dérogation à l'article 350 de la *Loi sur les chemins de fer*, communiquer au Comité et aux

Communication de renseignements

mittee and such system participants as the Commission consults, any information furnished to the Commission by the railway companies, subject to any conditions respecting confidentiality that the Commission may by order prescribe. 1980-81-82-83, c. 168, s. 38.

Annual Estimation of Variable Costs

Definition of "most recent base year"

40. (1) In this section, "most recent base year", in respect of any crop year, means the latest calendar year or crop year for which variable costs have been determined by the Commission pursuant to section 38.

Estimating volume-related and line-related variable costs

(2) After consultation with the Committee, the Commission shall, on or before April 30 of each year, estimate, for the next crop year, in accordance with subsections (4) and (5), the volume-related variable costs of the railway companies for the movement of grain and the line-related variable costs for branch lines of the railway companies that have been designated as grain dependent branch lines in respect of the next crop year by the Commission pursuant to section 41.

Non-included costs

(3) The costs referred to in subsection (2) do not include cost of capital and depreciation in respect of branch line assets provided under the Prairie Branch Line Rehabilitation Program and in respect of railway cars that have not been funded by the railway companies.

Method of estimation

(4) The variable costs referred to in subsection (2) shall be estimated by applying the railway price indices, as approved by the Commission, to

(a) the volume-related variable costs of the railway companies for the movement of grain for the most recent base year, adjusted to take into account the difference between the tonnage of grain moved in the most recent base year and the tonnage of grain that, in the estimation of the Administrator, will be moved in the next crop year; and

(b) the line-related variable costs of the railway companies for the most recent base year in respect of branch lines that have been designated by the Commission as grain dependent branch lines in respect of that base year, adjusted to take into account railway branch lines that have been added to or

autres participants qu'elle consulte les renseignements que lui ont fournis les compagnies de chemin de fer, sous réserve des conditions afférentes à leur caractère confidentiel qu'elle peut établir par ordonnance. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 38.

Estimation annuelle des coûts variables

Définition de «dernière année de référence»

40. (1) Au présent article, «dernière année de référence» s'entend, à l'égard d'une campagne agricole, de la dernière année civile ou campagne agricole pour laquelle la Commission a déterminé les coûts variables conformément à l'article 38.

(2) Après consultation du Comité, la Commission estime, au plus tard le 30 avril de chaque année, pour la campagne agricole suivante, conformément aux paragraphes (4) et (5), les coûts variables afférents au volume supportés par les compagnies de chemin de fer pour les mouvements du grain et les coûts variables afférents aux lignes supportés par elles pour les embranchements désignés par la Commission en vertu de l'article 41 comme tributaires du transport du grain pour cette campagne agricole.

Estimation des coûts variables afférents au volume et aux lignes

(3) Les coûts visés au paragraphe (2) ne comprennent pas les coûts en capital et l'amortissement liés aux actifs des embranchements visés par le programme de remise en état des embranchements des Prairies et aux wagons qui n'ont pas été payés par les compagnies de chemin de fer.

Coûts exclus

(4) Les coûts variables visés au paragraphe (2) sont estimés par application de l'indice des prix ferroviaires approuvé par la Commission aux coûts suivants :

Formule d'estimation

a) les coûts variables afférents au volume supportés par les compagnies de chemin de fer pour les mouvements du grain effectués pendant la dernière année de référence, rajustés en fonction de la différence entre les mouvements du grain, en tonnes, effectués pendant la dernière année de référence, et les mouvements du grain, en tonnes, qui, selon l'estimation de l'administrateur, seront effectués pendant la campagne agricole suivante;

b) les coûts variables afférents aux lignes supportés par les compagnies de chemin de fer pendant la dernière année de référence à l'égard des embranchements désignés par la Commission pour cette année de référence

deleted from the list of grain dependent branch lines since the most recent base year.

comme tributaires du transport du grain, rajustés en fonction des adjonctions ou des radiations effectuées dans la liste de ces embranchements depuis la dernière année de référence.

Adjusting estimates

(5) The Commission shall adjust the variable costs obtained under subsection (2) by

(a) making adjustments to reflect any reduction in costs that, in the opinion of the Commission, result from the utilization of railway cars not funded by the railway companies and acquired after the most recent base year;

(b) making adjustments to reflect cost changes that, in the opinion of the Commission, result from the acquisition by the railway companies of railway cars for the movement of grain or from capital investments by the railway companies in grain dependent branch lines; and

(c) making adjustments for the movement of grain to any port in British Columbia to which grain was not moved in the most recent base year. 1980-81-82-83, c. 168, s. 39.

(5) La Commission rajuste les coûts variables visés au paragraphe (2) en fonction :

a) de toute réduction de coûts résultant, à son avis, de l'utilisation de wagons non payés par les compagnies de chemin de fer et acquis après la dernière année de référence;

b) des variations de coûts qui, à son avis, résultent de l'acquisition par les compagnies de chemin de fer de wagons pour les mouvements du grain ou de dépenses d'immobilisations engagées par elles pour les embranchements tributaires du transport du grain;

c) des mouvements du grain à destination de tout port de la Colombie-Britannique vers lequel il n'en a été effectué aucun pendant la dernière année de référence. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 39.

Rajustement des estimations

Designating grain dependent branch lines

41. (1) The Commission shall, on or before March 31 of each year, designate and in the manner it determines publish a list of the railway branch lines or segments thereof in the Western Division that shall be deemed to be grain dependent branch lines for the next crop year.

41. (1) La Commission désigne, au plus tard le 31 mars de chaque année, les embranchements ou tronçons d'embranchement de la région de l'Ouest réputés être, pendant la campagne agricole suivante, des embranchements tributaires du transport du grain et en publie la liste conformément aux modalités qu'elle détermine.

Désignation des embranchements tributaires du transport du grain

Relevant criteria

(2) The Commission shall make the designation under subsection (1) where it is of the opinion that, based on the average of the three immediately preceding calendar or crop years,

(a) the tonnage of grain moved that originated or terminated on the line or segment thereof was equal to or greater than sixty per cent of the total tonnage of all traffic that originated or terminated on the line or segment thereof, and

(b) the freight revenue less volume-related variable costs in respect of traffic other than movement of grain received by the railway company that operates the line or segment thereof did not exceed the cost associated with the line or segment thereof,

or where it is of the opinion that the line or segment thereof is not used by the railway company for operations other than the movement of grain. 1980-81-82-83, c. 168, s. 40.

(2) La Commission procède à la désignation prévue au paragraphe (1) si, à son avis, sur la moyenne des trois dernières années civiles ou campagnes agricoles :

a) les mouvements du grain, en tonnes, effectués sur la ligne ou le tronçon de ligne en cause constituaient au moins soixante pour cent de son trafic total, en tonnes;

b) la différence entre les revenus de fret et les coûts variables afférents au volume liés au trafic, à l'exception des mouvements du grain, de la compagnie de chemin de fer exploitant cette ligne ou ce tronçon de ligne ne dépasse pas les coûts de l'exploitation.

Elle procède également à la désignation si, à son avis, la ligne ou le tronçon de ligne ne sont utilisés par la compagnie de chemin de fer que pour des mouvements du grain. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 40.

Facteurs à prendre en compte

Tariff of Rates

Tarif

Rates	42. The rates of a railway company for the movement of grain shall be in conformity with the provisions of this Part. 1980-81-82-83, c. 168, s. 41.	42. Les taux des compagnies de chemin de fer pour les mouvements du grain doivent être conformes à la présente partie. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 41.	Taux
Tariff of rates	43. Every railway company shall, on or before May 31 of each year, file and publish a tariff in respect of the next crop year. 1980-81-82-83, c. 168, s. 42.	43. Chaque compagnie de chemin de fer, au plus tard le 31 mai, dépose et publie annuellement un tarif pour la campagne agricole suivante. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 42.	Tarif
How rates are to be derived and apportioned	44. (1) Each rate set out in a tariff shall be derived from the rate applicable to the appropriate range of distance in the annual rate scale determined in accordance with section 36 and shall be apportioned between the Government of Canada and the shippers of grain on the basis of the percentages determined by the Commission pursuant to subsections 37(2) and (3).	44. (1) Chaque taux prévu à un tarif est calculé d'après le taux applicable à la série de distances correspondante du barème annuel fixé conformément à l'article 36 et est réparti entre l'État et les expéditeurs de grain d'après les pourcentages déterminés par la Commission conformément aux paragraphes 37(2) et (3).	Méthode de calcul et de répartition des taux
Higher or lower rate	(2) Where a rate authorized under this Part is higher or lower than that provided by this section, the increase or reduction shall apply to the portion of the rate payable by the shipper in accordance with section 37.	(2) Dans le cas où les taux prévus à la présente partie sont supérieurs ou inférieurs à ceux que prévoit le présent article, la majoration ou la réduction sont applicables à la portion payable par l'expéditeur en vertu de l'article 37.	Taux supérieurs ou inférieurs
Exception	(3) Subsection (2) does not apply in respect of a lower rate referred to in section 47. 1980-81-82-83, c. 168, s. 43.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux taux réduits visés à l'article 47. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 43.	Exception
Determining distance	45. (1) In establishing rates for the purposes of section 44, the distance from Edmonton or Calgary to any port in British Columbia on any line of railway shall be deemed to be equal to the distance from Edmonton to Vancouver on the line of railway of the Canadian National Railway Company.	45. (1) Pour l'établissement des taux prévus à l'article 44, la distance d'Edmonton ou de Calgary à un port de la Colombie-Britannique situé sur une ligne de chemin de fer est réputée égale à la distance d'Edmonton à Vancouver par la ligne de chemin de fer de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada.	Détermination des distances
Idem	(2) In establishing rates for the purposes of section 44, the distance from any point on any line of railway of the Canadian National Railway Company west of Edmonton to any port in British Columbia shall be deemed to be equal to the distance from that point to Vancouver on the line of railway of the Canadian National Railway Company.	(2) Pour l'établissement des taux prévus à l'article 44, la distance d'un point situé sur une ligne de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada à l'ouest d'Edmonton à un port de la Colombie-Britannique est réputée égale à la distance de ce point à Vancouver par la ligne de chemin de fer de cette compagnie.	Idem
Idem	(3) In establishing rates for the purposes of section 44, the distance from any point on any line of railway of Canadian Pacific Limited in Alberta west of Calgary to Vancouver shall be deemed to be equal to the actual distance plus 123.7 miles. 1980-81-82-83, c. 168, s. 44.	(3) Pour l'établissement des taux prévus à l'article 44, la distance d'un point situé sur une ligne du Canadien Pacifique Limitée à l'ouest de Calgary, en Alberta, à Vancouver est réputée égale à la distance réelle plus 123,7 milles. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 44.	Idem

Lower rates

46. (1) A railway company may, in respect of any crop year, include in its tariff a rate that is lower than that provided by section 44 if

- (a) the railway company and any shipper to whom the rate would apply have agreed on a lower rate;
- (b) the shipper has, in the manner prescribed by the Commission, given notice to the Commission of the proposed lower rate;
- (c) the railway company, after the notice referred to in paragraph (b) has been given but not later than seven months prior to the beginning of that crop year, has, in the manner prescribed by the Commission, given public notice of its intention to include such a lower rate in its tariff; and
- (d) the Commission has not disallowed a proposed lower rate pursuant to section 48.

46. (1) Une compagnie de chemin de fer peut, pour une campagne agricole, inclure dans son tarif un taux inférieur à celui que prévoit l'article 44 si les conditions suivantes sont remplies :

- a) la compagnie de chemin de fer et tout expéditeur à qui un tel taux s'appliquerait sont convenus d'une réduction de taux;
- b) l'expéditeur a, selon les modalités fixées par la Commission, donné avis à cette dernière du projet de réduction;
- c) la compagnie de chemin de fer, après avoir donné l'avis prévu à l'alinéa b), au plus tard sept mois avant le début de la campagne agricole, a donné avis public, selon des modalités également fixées par la Commission, de son intention de porter la réduction dans son tarif;
- d) la Commission ne s'est pas prévalu de l'article 48 pour rejeter le projet de taux réduit.

Taux réduits

Application of section

(2) This section does not apply prior to the 1986-87 crop year except in respect of a lower rate that would, in the opinion of the Commission, encourage and reflect efficiencies gained from the loading or unloading of railway cars on weekends or the transportation of grain by rail during seasons other than peak seasons. 1980-81-82-83, c. 168, s. 45.

(2) Le présent article ne s'applique aux campagnes agricoles antérieures à celle de 1986-87 que dans le cas d'une réduction susceptible, selon la Commission, de prendre en compte et de favoriser les gains de rendement consécutifs au chargement ou au déchargement de wagons en fin de semaine ou au transport ferroviaire du grain en morte-saison. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 45.

Restriction

Exception for competitive or contiguous points

47. (1) Notwithstanding sections 44 and 46 but subject to subsection (2), a railway company may, in respect of any crop year, include in its tariff a rate that is lower than that provided by section 44 in respect of

- (a) any point of origin that was treated as a competitive or contiguous point in the tariff of rates applicable to the 1981-82 crop year; and
- (b) any additional point of origin that is designated by the Commission as a competitive or contiguous point prior to December 31, 1983.

47. (1) Par dérogation aux articles 44 et 46 mais sous réserve du paragraphe (2), une compagnie de chemin de fer peut, pour une campagne agricole, inclure dans son tarif un taux inférieur à celui que prévoit l'article 44 à l'égard de :

- a) tout point d'origine considéré comme concurrentiel ou contigu dans le tarif de taux applicable à la campagne agricole 1981-82;
- b) tout point d'origine supplémentaire désigné par la Commission comme concurrentiel ou contigu avant le 31 décembre 1983.

Points concurrentiels ou contigus

Limit

(2) A lower rate included in a tariff pursuant to subsection (1) shall not be less than the rate that is necessary to match any competitive railway rate. 1980-81-82-83, c. 168, s. 46.

(2) Un taux réduit inclus dans un tarif en vertu du paragraphe (1) ne peut être inférieur au taux nécessaire pour concurrencer tout autre taux ferroviaire. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 46.

Restriction

Application for leave to appeal

48. (1) Any person who believes on reasonable grounds that he will be adversely affected by any lower rate proposed to be implemented

48. (1) Toute personne qui a des motifs raisonnables de croire qu'elle sera lésée par une réduction de taux proposée en vertu de l'article

Demande d'autorisation d'appel

under section 46 may apply to the Commission for leave to appeal the proposed lower rate within thirty days of the giving of the public notice referred to in paragraph 46(1)(c).

Disposition of application and appeal

(2) Subject to the thirty day period set out in subsection (1) of this section, subsections 26(1) to (3) of the *National Transportation Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to an application under subsection (1) of this section and to any appeal that may result therefrom, except that

(a) the Commission shall dispose of the application and any appeal that may result therefrom within ninety days of the making of the application; and

(b) in disposing of the matter, the Commission may disallow any proposed lower rate or allow it with or without conditions, including conditions relating to the extension of similar rates to other points.

Where condition not accepted

(3) Where a railway company does not accept any condition imposed by the Commission pursuant to paragraph (2)(b), the company cannot charge the lower rate in respect of which the condition was imposed.

Extending rates

(4) Where, in allowing a proposed lower rate under paragraph (2)(b), the Commission makes it a condition that such lower rate as the Commission deems appropriate be extended to other points, the railway company that accepts the condition may extend that lower rate without complying with paragraphs 46(1)(a) to (c). 1980-81-82-83, c. 168, s. 47.

Higher rates in respect of joint line movements

49. (1) A railway company may, in respect of any crop year, include in its tariff a rate in respect of a joint line movement that is higher than that provided by section 44 if that rate has been authorized by the Commission pursuant to section 50.

Definition of "joint line movement"

(2) In this section and section 50, "joint line movement" means any rail traffic that passes over any continuous route in Canada operated by two or more railway companies. 1980-81-82-83, c. 168, s. 48.

Rates applicable to joint line movements

50. (1) The Commission may, by order, prescribe the amount by which a rate applicable to a joint line movement may exceed the level provided by section 44, but in no case shall that amount exceed the level that, in the opinion of the Commission, is necessary in order to defray

46 peut, dans les trente jours suivant l'avis public visé à l'alinéa 46(1)c), demander à la Commission l'autorisation d'en appeler.

Décision

(2) Sous réserve du délai de trente jours visé au paragraphe (1), les paragraphes 26(1) à (3) de la *Loi sur les transports nationaux* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande visée au paragraphe (1) et à l'appel qui peut en résulter, sauf que la Commission :

a) rend sa décision sur la demande et, le cas échéant, sur l'appel dans les quatre-vingt-dix jours suivant la présentation de la demande;

b) peut rejeter un projet de taux réduit, ou l'accepter avec ou sans conditions, y compris des conditions relatives à l'application de taux similaires à d'autres points.

(3) Une compagnie de chemin de fer ne peut appliquer un taux réduit si elle refuse une condition relative à celui-ci imposée par la Commission en vertu de l'alinéa (2)b).

Refus des conditions

(4) Dans le cas où la Commission accepte un projet de taux réduit à condition que tout taux réduit qu'elle estime indiqué s'applique à d'autres points, la compagnie de chemin de fer, si elle accepte la condition, peut appliquer ce dernier taux sans se conformer aux alinéas 46(1)a) à c). 1980-81-82-83, ch. 168, art. 47.

Application de taux similaires

49. (1) Une compagnie de chemin de fer peut, pour une campagne agricole, inclure dans son tarif un taux pour les mouvements du grain sur ligne conjointe supérieur à celui que prévoit l'article 44, sous réserve d'y être autorisée par la Commission conformément à l'article 50.

Taux majorés pour les mouvements de grain sur ligne conjointe

(2) Au présent article et à l'article 50, «mouvement sur ligne conjointe» s'entend du trafic ferroviaire empruntant une voie continue du Canada exploitée par deux compagnies de chemin de fer ou plus. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 48.

Définition de «mouvement sur ligne conjointe»

50. (1) La Commission peut, par ordonnance, prévoir de quel montant un taux applicable aux mouvements sur ligne conjointe peut dépasser le niveau prévu à l'article 44; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau nécessaire, selon la Commission, pour supporter

Taux applicables aux mouvements sur ligne conjointe

the additional costs directly attributable to the joint line movement, other than costs that, in the opinion of the Commission, are incurred by a railway company for the movement of grain in the vicinity of a port for unloading purposes.

les coûts supplémentaires directement attribuables aux mouvements sur ligne conjointe, à l'exception des coûts qui, à son avis, ont été engagés par une compagnie de chemin de fer pour les mouvements du grain effectués à proximité d'un port pour déchargement.

Reciprocal arrangements

(2) The Administrator shall, in consultation with the railway companies and such system participants as the Administrator deems appropriate, promote reciprocal and other arrangements between the railway companies for the interchange of grain traffic for the purpose of establishing rates, not exceeding those provided by section 44, for the movement of grain to Prince Rupert and Ridley Island from any point on any line of railway other than a line of railway of the Canadian National Railway Company. 1980-81-82-83, c. 168, s. 49.

(2) L'administrateur favorise, en consultation avec les compagnies de chemin de fer et les participants qu'il estime indiqués, des accords de réciprocité et autres entre compagnies de chemin de fer sur l'échange du trafic du grain en vue d'établir des taux, n'excédant pas ceux que prévoit l'article 44, pour les mouvements du grain à destination de Prince Rupert et de Ridley Island au départ de tout point situé sur une ligne de chemin de fer, à l'exception d'une ligne de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 49.

Accords de réciprocité

Higher or lower rates in respect of certain railway cars

51. A railway company may, in respect of any crop year, include in its tariff a rate in respect of the movement of grain by means of railway cars other than box cars, hopper cars or shipper supplied tank cars that is higher or lower than that provided by section 44 if that rate has been authorized by the Commission pursuant to section 52. 1980-81-82-83, c. 168, s. 50.

51. Une compagnie de chemin de fer peut, pour une campagne agricole, inclure dans son tarif un taux pour les mouvements du grain par wagons, à l'exception des wagons couverts, des wagons à trémie ou des wagons-citernes fournis par les expéditeurs, supérieur ou inférieur à celui que prévoit l'article 44, sous réserve d'y être autorisée par la Commission conformément à l'article 52. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 50.

Taux majorés ou réduits pour certains wagons

Rates applicable to movement by certain railway cars

52. The Commission may, by order, prescribe the amount by which a rate applicable to a movement of grain by means of railway cars other than box cars, hopper cars or shipper supplied tank cars may differ from the level provided by section 44, but in no case shall that amount exceed the level that, in the opinion of the Commission, is necessary in order to reflect the difference in costs. 1980-81-82-83, c. 168, s. 51.

52. La Commission peut prévoir, par ordonnance, de quel montant un taux applicable aux mouvements du grain par wagon, à l'exception des wagons couverts, des wagons à trémie et des wagons-citernes fournis par les expéditeurs, peut différer du niveau prévu à l'article 44; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau qui, selon la Commission, est nécessaire pour la prise en compte de la différence des coûts. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 51.

Taux applicables aux mouvements de grain par certains wagons

Investigation of rates

53. (1) The Commission may, on its own motion or on receiving information by complaint or otherwise, conduct an investigation to determine whether anything included in a tariff contravenes any provision of this Part.

53. (1) La Commission peut, de sa propre initiative ou sur réception de renseignements, notamment à la suite du dépôt d'une plainte, tenir une enquête afin de déterminer si un élément d'un tarif enfreint la présente partie.

Enquête sur les taux

Where rates contravene this Part

(2) Where the Commission, after an investigation under this section, determines that anything included in a tariff contravenes any provision of this Part, the Commission may, not later than sixty days after the filing of the tariff in question, disallow that which has been found to be in contravention and require that the

(2) Si elle conclut, après l'enquête prévue au présent article, qu'un tarif enfreint la présente partie, la Commission peut, dans les soixante jours suivant le dépôt du tarif en question, rejeter l'élément en infraction à la présente partie et ordonner que le tarif soit modifié en conformité avec cette partie.

Taux contraires à la présente partie

tariff be amended so that it is in accordance with this Part.

Amending rates

(3) Where the Commission, under subsection (2), requires that a tariff be amended, the railway company shall amend it accordingly within such period as the Commission may, by order, prescribe. 1980-81-82-83, c. 168, s. 52.

(3) Une compagnie de chemin de fer doit, si la Commission le lui ordonne en vertu du paragraphe (2), modifier le tarif dans le délai que celle-ci peut, par ordonnance, lui impartir. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 52.

Modification des taux

Duration of tariff

54. The rates set out in a tariff take effect on August 1 of the year in which it is filed and published in accordance with this Part and continue in force until July 31 of the next year. 1980-81-82-83, c. 168, s. 53.

54. Les taux prévus aux tarifs visés à la présente partie prennent effet le 1^{er} août de l'année où ils ont été déposés et publiés conformément à la présente partie et restent valides jusqu'au 31 juillet de l'année suivante. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 53.

Durée de validité des tarifs

PART III

GOVERNMENT PAYMENTS

Interpretation

Definitions

"CN adjustment"
«indemnité...»

55. (1) In this Part, "CN adjustment", in respect of any crop year, means the amount paid to the Canadian National Railway Company in respect of that crop year pursuant to section 57;

"cost change per tonne"
«variation...»

"cost change per tonne", in respect of any crop year, means an amount obtained by multiplying the rate of cost change in respect of that crop year by the aggregate of

(a) the average cost of moving one tonne of grain in the 1981-82 crop year, as determined under subsection (2), and

(b) the aggregate of the cost changes per tonne in respect of the crop years preceding that crop year but not preceding the 1982-83 crop year;

"Crow Benefit"
«subvention...»

"Crow Benefit" has the same meaning as in subsection 34(1);

"cumulative government share of the cost change"
«part totale...»

"cumulative government share of the cost change", in respect of any crop year, means an amount equal to the product obtained by multiplying the number of tonnes of grain moved in that crop year or 31.5 million tonnes, whichever is the lesser, by the aggregate of

(a) the product obtained by multiplying the government share of the rate of cost change for that crop year by the aggregate of the amounts to be calculated under paragraphs (a) and (b) of the definition "cost change per tonne", and

PARTIE III

VERSEMENTS DE L'ÉTAT

Définitions et interprétation

Définitions

55. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«coûts admissibles» Coûts admissibles estimatifs, au sens du paragraphe 34(1), pour une campagne agricole, rajustés en fonction des mouvements du grain, en tonnes, effectués pendant cette campagne agricole.

«coûts admissibles»
«eligible...»

«engagement financier de l'État» Somme des éléments suivants, pour une campagne agricole :

«engagement financier de l'État»
«government commitment»

a) la subvention du Nid-de-Corbeau;

b) la part totale de l'État dans la variation des coûts pour cette campagne agricole.

Cette somme ne peut cependant pas excéder la différence entre les coûts admissibles et les revenus de l'année de référence, au sens du paragraphe 36(2), pour la dernière année de référence, au sens du paragraphe 40(1), rajustée en fonction des mouvements du grain, en tonnes, effectués pendant la même campagne agricole.

«indemnité CN» Montant versé à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada pour une campagne agricole en vertu de l'article 57.

«indemnité CN»
«CN adjustment»

«part de l'État dans le taux de variation des coûts» Excédent, en unités de pourcentage, du taux de variation des coûts pendant une campagne agricole sur la part maximale des expéditeurs dans le taux de variation des coûts pendant cette campagne agricole.

«part de l'État dans le taux de variation des coûts»
«government share...»

	(b) the cumulative government share of the cost change per tonne for the crop year preceding that crop year;	«part maximale des expéditeurs dans le taux de variation des coûts» Pour les campagnes agricoles 1986-87 et suivantes, les six premières unités de pourcentage du taux de variation des coûts.	«part maximale des expéditeurs dans le taux de variation des coûts» "maximum..."
"eligible costs" «coûts...»	"eligible costs", in respect of any crop year, means estimated eligible costs within the meaning of subsection 34(1), as adjusted to take into account the tonnage of grain actually moved in that crop year;	«part totale de l'État dans la variation des coûts» Produit où le multiplicande est le moindre des facteurs suivants : soit les mouvements du grain, en tonnes, effectués pendant une campagne agricole, soit 31,5 millions de tonnes, et où le multiplicateur est la somme des éléments suivants :	«part totale de l'État dans la variation des coûts» "cumulative..."
"final adjustment" «ajustement définitif»	"final adjustment", in respect of any crop year, means the amount by which the payments made or to be made to the railway companies in respect of that crop year pursuant to sections 56 and 57, without taking into account any reduction in a government payment to a railway company referred to in section 21 or any amount that has been withheld under section 56, plus or minus any interim adjustment in respect of that crop year, differ from the amount calculated under the definition "government commitment";	a) le produit de la part de l'État dans le taux de variation des coûts pendant cette campagne agricole et de la somme des montants visés aux alinéas a) et b) de la définition de «variation des coûts par tonne»; b) la part totale de l'État dans la variation des coûts par tonne pendant la campagne agricole précédente.	
"government commitment" «engagement...»	"government commitment", in respect of any crop year, means an amount equal to the aggregate of (a) the Crow Benefit, and (b) the cumulative government share of the cost change in respect of that crop year, but shall not exceed the difference between the eligible costs and the base year revenues within the meaning of subsection 36(2) for the most recent base year within the meaning of subsection 40(1), as adjusted to take into account the tonnage of grain actually moved in that crop year;	«rajustement définitif» Différence entre les versements faits ou à faire aux compagnies de chemin de fer, visés aux articles 56 et 57, pour une campagne agricole, à l'exclusion de toute réduction d'un versement de l'État à une compagnie de chemin de fer visée à l'article 21 et de toute retenue visée à l'article 56, plus ou moins le rajustement provisoire pour cette campagne agricole, et le montant visé à la définition de «engagement financier de l'État».	«rajustement définitif» "final..."
"government share of the rate of cost change" «part de...»	"government share of the rate of cost change", in respect of any crop year, means the number of percentage points by which the rate of cost change for that crop year exceeds the maximum shipper share of the rate of cost change in respect of that crop year;	«rajustement provisoire» Différence, de l'avis de la Commission fondé sur les prévisions quantitatives, en tonnes, révisées de l'administrateur, entre les versements faits ou à faire aux compagnies de chemin de fer, visés aux articles 56 et 57, à l'exclusion de toute réduction d'un versement de l'État à une compagnie de chemin de fer visée à l'article 21 et de toute retenue visée à l'article 56, pour une campagne agricole, et le montant visé à la définition de «engagement financier de l'État».	«rajustement provisoire» "interim..."
"interim adjustment" «ajustement provisoire»	"interim adjustment", in respect of any crop year, means the amount by which, in the opinion of the Commission based on the revised grain tonnage forecast provided by the Administrator, the payments made or to be made to the railway companies in respect of that crop year pursuant to sections 56 and 57, without taking into account any reduction in a government payment to a railway company referred to in section 21 or any amount that has been withheld under section	«subvention du Nid-de-Corbeau» S'entend au sens du paragraphe 34(1).	«subvention du Nid-de-Corbeau» "Crow..."
		«taux de variation des coûts» Différence, en pourcentage, déterminée par la Commission d'après les prévisions quantitatives, en tonnes, de l'administrateur, entre le coût admissible estimatif moyen pour le mouvement d'une tonne de grain pendant une campagne agricole et pendant la campagne agri-	«taux de variation des coûts» "rate..."

56, will differ from the amount calculated under the definition "government commitment";

"maximum shipper share of the rate of cost change"
«part maximale...»
"rate of cost change"
«taux...»

"maximum shipper share of the rate of cost change" means, in respect of the 1986-87 and subsequent crop years, the first six percentage points of the rate of cost change;

"rate of cost change", in respect of any crop year, means the percentage, as determined by the Commission on the basis of grain tonnage forecasts provided by the Administrator, by which the average estimated eligible cost of moving one tonne of grain in that crop year differs from the average estimated eligible cost of moving one tonne of grain in the preceding crop year, as adjusted in respect of the 1983-84 to 1986-87 crop years so as to exclude the effect of the phasing in of the contribution to constant costs.

Average cost of moving one tonne of grain

(2) For the purposes of paragraph (a) of the definition "cost change per tonne" in subsection (1), the average cost of moving one tonne of grain in the 1981-82 crop year is deemed to be equal to the following amounts, taking into account the phased-in contribution to constant costs, namely,

- (a) in respect of the 1982-83 crop year, \$22.05;
- (b) in respect of the 1983-84 crop year, \$22.99;
- (c) in respect of the 1984-85 crop year, \$23.93;
- (d) in respect of the 1985-86 crop year, \$24.86; and
- (e) in respect of the 1986-87 and subsequent crop years, \$25.80.

Where rate of cost change is negative

(3) For the purposes of the definition "government share of the rate of cost change" in subsection (1), if the rate of cost change in respect of any crop year is negative, the cumulative government share of the cost change per tonne referred to in paragraph (b) of the definition "cumulative government share of the cost change" in subsection (1) is reduced by the cost change per tonne.

Adjustment of cumulative government share

(4) The Commission may reduce the cumulative government share of the cost change per tonne referred to in paragraph (b) of the definition "cumulative government share

coûts précédente, compte tenu du rajustement appliqué aux campagnes agricoles 1983-84 à 1986-87 pour annuler l'effet de la contribution progressive aux coûts fixes.

«variation des coûts par tonne» Produit du taux de variation des coûts d'une campagne agricole par la somme des éléments suivants :

«variation des coûts par tonne»
"cost..."

a) le coût moyen du mouvement d'une tonne de grain pendant la campagne agricole 1981-82, déterminé conformément au paragraphe (2);

b) le total des variations de coûts par tonne pendant les campagnes agricoles précédentes, à l'exception de celles qui ont précédé la campagne 1982-83.

(2) Pour l'application de l'alinéa a) de la définition de «variation des coûts par tonne» au paragraphe (1), le coût moyen du mouvement d'une tonne de grain pendant la campagne agricole 1981-82 est réputé égal, compte tenu de la contribution progressive aux coûts fixes :

Coût moyen du mouvement d'une tonne de grain

- a) pour la campagne agricole 1982-83, à 22,05 \$;
- b) pour la campagne agricole 1983-84, à 22,99 \$;
- c) pour la campagne agricole 1984-85, à 23,93 \$;
- d) pour la campagne agricole 1985-86, à 24,86 \$;
- e) pour les campagnes agricoles 1986-87 et suivantes, à 25,80 \$.

(3) Pour l'application de la définition de «part de l'État dans le taux de variation des coûts» au paragraphe (1), dans le cas où le taux de variation des coûts pour une campagne agricole est négatif, la part totale de l'État dans la variation des coûts par tonne mentionnée à l'alinéa b) de la définition de «part totale de l'État dans la variation des coûts» au paragraphe (1) est réduite de la variation des coûts par tonne.

Taux de variation des coûts négatif

(4) La Commission peut périodiquement réduire la part totale de l'État dans la variation des coûts par tonne visée à l'alinéa b) de la définition de «part totale de l'État dans la

Réduction de la part totale de l'État

of the cost change" in subsection (1) where, in its opinion, that share has been excessively increased as a consequence of the spreading of line-related variable costs over a number of tonnes of grain that is less than 31.5 million moved in any crop year. 1980-81-82-83, c. 168, s. 54.

variation des coûts» au paragraphe (1) si, à son avis, cette part a trop été augmentée en raison de l'étalement des coûts variables afférents aux lignes sur des mouvements de grain effectués pendant une campagne agricole en quantité inférieure à 31,5 millions de tonnes. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 54.

Payments to the Railway Companies

Versements aux compagnies de chemin de fer

Payments to railway companies

56. (1) Subject to section 21 and subsections (2) and (3), the Minister shall, in respect of each crop year, pay to the railway companies an amount equal to the government portion of the rates applicable in accordance with Part II to the total tonnage of grain moved by the railway companies in that crop year.

56. (1) Sous réserve de l'article 21 et des paragraphes (2) et (3), le ministre verse, pour chaque campagne agricole, aux compagnies de chemin de fer un montant égal à la fraction de l'État dans les taux applicables, conformément à la partie II, au total des mouvements du grain, en tonnes, effectués pendant cette campagne agricole.

Versements aux compagnies de chemin de fer

Hold-back

(2) The Minister may, taking into account any report of the Commission made pursuant to subsection 29(2), withhold from any railway company an amount that, in the opinion of the Minister, is equal to the amount that should have been spent for the maintenance of grain dependent branch lines or invested in railway equipment and plant for the movement of grain to ensure an adequate, reliable and efficient railway transportation system that will meet future requirements for the movement of grain.

(2) En se fondant sur le rapport de la Commission visé au paragraphe 29(2), le ministre peut retenir, sur les versements destinés à une compagnie de chemin de fer, un montant qu'il estime égal à celui qui aurait dû être consacré à l'entretien des embranchements tributaires du transport du grain ou investi dans le matériel et les installations ferroviaires destinés au mouvement du grain afin de favoriser l'efficacité et la fiabilité du réseau et son adaptation à l'évolution des besoins en matière de mouvements du grain.

Retenu du versement

Payback of hold-back

(3) Where the Minister is satisfied that an adequate amount has been spent by a railway company for the maintenance of grain dependent branch lines and invested by a railway company in railway equipment and plant for the movement of grain, the Minister may pay to the railway company an amount withheld from that company pursuant to subsection (2). 1980-81-82-83, c. 168, s. 55.

(3) Le ministre peut verser à une compagnie de chemin de fer le montant retenu conformément au paragraphe (2) s'il estime que le montant qu'elle a consacré à l'entretien des embranchements tributaires du transport du grain et investi dans le matériel et les installations ferroviaires destinés au mouvement du grain est suffisant. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 55.

Déblocage de la retenue

CN adjustment

57. (1) The Minister shall, in respect of each crop year, pay to the Canadian National Railway Company an amount, as determined by the Commission on or before April 30 of the preceding crop year, relating to

57. (1) Le ministre verse, pour chaque campagne agricole, à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada un montant déterminé par la Commission au plus tard le 30 avril de la campagne agricole précédente, au titre :

Indemnité CN

(a) the movement of grain over the greater distance of the lines of railway of the Canadian National Railway Company from Edmonton to Prince Rupert and Ridley Island compared to the distance of the line of railway of that company from Edmonton to Vancouver;

a) des mouvements du grain effectués sur ses lignes d'Edmonton à Prince Rupert et Ridley Island, pour leur excédent de distance sur sa ligne d'Edmonton à Vancouver;

b) de l'exploitation de sa ligne de Thompson Junction à Churchill;

c) de l'application des paragraphes (2) et (3).

(b) the operation of the line of railway of the Canadian National Railway Company from Thompson Junction to Churchill; and

(c) the operation of subsections (2) and (3).

Additional amounts

(2) The Commission shall, on or before March 31 of each year, make recommendations to the Minister with respect to the additional amounts that should be paid as part of the CN adjustment by reason of the movement of grain over the greater distance of the lines of railway of the Canadian National Railway Company from Edmonton to Vancouver, Prince Rupert and Ridley Island compared to the distance of the line of railway of Canadian Pacific Limited from Calgary to Vancouver and, if the Minister deems it appropriate, the recommended additional amounts shall be paid as part of the CN adjustment.

(2) La Commission, au plus tard le 31 mars de chaque année, fait au ministre des recommandations sur les montants supplémentaires à verser au titre de l'indemnité CN pour les mouvements du grain sur les lignes de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada d'Edmonton à Vancouver, Prince Rupert et Ridley Island, pour leur excédent de distance sur la ligne du Canadien Pacifique Limitée de Calgary à Vancouver; si le ministre l'estime indiqué, les montants supplémentaires sont versés au titre de l'indemnité CN.

Montants supplémentaires

Other factors

(3) The Commission may, or shall if required by the Minister, consider factors other than those referred to in subsections (1) and (2) and report thereon to the Minister who may, if he deems it appropriate, direct the Commission to take those factors into account for the purposes of determining the CN adjustment.

(3) La Commission peut ou doit, à la demande du ministre, examiner d'autres facteurs que ceux que prévoient les paragraphes (1) et (2) et faire rapport au ministre à leur sujet; celui-ci peut, s'il l'estime indiqué, ordonner à la Commission d'en tenir compte dans le calcul de l'indemnité CN.

Autres facteurs

Other relevant factors

(4) For the purpose of determining the additional amounts referred to in subsection (2), the Commission may take into account, in addition to distance, any factor that in its opinion may be relevant. 1980-81-82-83, c. 168, s. 56.

(4) La Commission peut, pour la détermination des montants supplémentaires visés au paragraphe (2), tenir compte, en plus de la distance, des données de coûts qu'elle estime indiquées. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 56.

Autres données utiles

Review of CN adjustment

58. The Commission shall, as part of the costing reviews that it is required to carry out under section 38, review the appropriateness of the factors included in the CN adjustment and report to the Minister thereon. 1980-81-82-83, c. 168, s. 57.

58. La Commission, dans le cadre des examens qu'elle effectue en vertu de l'article 38, étudie l'à-propos des facteurs dont il est tenu compte dans le calcul de l'indemnité CN et fait rapport au ministre à leur sujet. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 57.

Examen de l'indemnité CN

Regulations respecting Payments

Règlements relatifs aux versements

Regulations

59. (1) The Governor in Council may, subject to subsection (2), make regulations prescribing

59. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sous réserve du paragraphe (2) :

Règlements

(a) the manner in which payments under this Part shall be made;

a) prévoir les modalités des versements visés à la présente partie;

(b) the instalments during the crop year by which payments under this Part shall be made;

b) prévoir l'étalement, pendant la campagne agricole, des versements visés à la présente partie;

(c) the times at which payments under this Part shall be made;

c) fixer les dates des versements visés à la présente partie;

(d) the information relating to the movement of grain in respect of which payments

d) prévoir les renseignements à fournir par les bénéficiaires des versements visés à la

under this Part are made that is to be provided by any person receiving the payments; and

(e) rules for the audit of any information referred to in paragraph (d).

Final instalment

(2) The final instalment under this Part in respect of any crop year shall be paid not later than ninety days after the end of the crop year. 1980-81-82-83, c. 168, s. 58.

Agreements with certain companies

60. (1) Subject to such terms and conditions as may be prescribed by regulations made by the Governor in Council, including conditions relating to the auditing of the books and records of a company, the Minister may enter into an agreement with a company that operates a railway, other than a railway company, in respect of the carriage of grain by that company over any line of railway now or hereafter constructed

(a) from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to Thunder Bay or Armstrong;

(b) from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to a port in British Columbia for export; or

(c) from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to Churchill for export.

Amounts may be paid

(2) An agreement referred to in subsection (1) may provide for the payment by the Minister to a company of an amount not exceeding an amount equal to the difference between

(a) the amount received by the company in respect of a period for the carriage of grain; and

(b) the costs of carrying grain during the same period that are prescribed by regulations made by the Governor in Council.

No payments in certain cases

(3) No payment in respect of a crop year may be made to a company under this section where the Minister is of the opinion that

(a) the rates of rail charges for the carriage of grain by the company in that year are not equivalent to the rates for the movement of grain in that crop year referred to in section 42; or

(b) the performance of the company in the carriage of grain in that year is not satisfactory.

présente partie sur les mouvements du grain faisant l'objet de ces versements;

e) établir des règles régissant la vérification des renseignements visés à l'alinéa d).

Dernière partie des versements

(2) La dernière partie d'un versement pour une campagne agricole doit être acquittée dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de celle-ci. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 58.

Accords avec certaines compagnies

60. (1) Sous réserve des modalités que peut fixer, par règlement, le gouverneur en conseil, et notamment des modalités relatives à l'examen des livres et des dossiers de la compagnie, le ministre peut conclure avec une compagnie exploitant un chemin de fer, à l'exception d'une compagnie de chemin de fer, un accord concernant le transport du grain par cette compagnie sur toute ligne existante ou future :

a) dans le sens ouest-est à destination de Thunder Bay ou d'Armstrong;

b) au départ de tout point situé à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong et à destination d'un port de la Colombie-Britannique, pour exportation;

c) au départ de tout point situé à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong et à destination de Churchill, pour exportation.

Versements autorisés

(2) L'accord visé au paragraphe (1) peut prévoir le versement par le ministre à une compagnie d'un montant maximal égal à la différence entre les montants suivants :

a) le montant reçu par la compagnie à l'égard d'une période donnée pour le transport du grain;

b) les coûts du transport du grain pendant cette période, déterminés par règlement du gouverneur en conseil.

Aucun versement en certains cas

(3) Il ne peut être fait aucun versement à une compagnie en vertu du présent article pour une campagne agricole si le ministre estime :

a) soit que les taux des prix ferroviaires pour le transport du grain par cette compagnie pendant cette campagne agricole n'équivalent pas aux taux pour le mouvement du grain pendant cette campagne agricole prévus à l'article 42;

b) soit que le rendement de la compagnie en ce qui concerne le transport du grain pendant cette campagne agricole n'est pas satisfaisant.

Direction re
source of
payment
amounts

(4) Notwithstanding anything in this Act, the Governor in Council may, by order, direct that

(a) the Crow Benefit in respect of a crop year shall be reduced by an amount equal to the amount payable under an agreement entered into pursuant to this section in respect of that crop year; or

(b) the payments under this section shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose in addition to any payment authorized to be made pursuant to this Act. 1980-81-82-83, c. 168, s. 59.

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner :

a) soit que la subvention du Nid-de-Corbeau pour une campagne agricole soit réduite d'un montant égal au montant payable pour cette campagne agricole aux termes d'un accord conclu en vertu du présent article;

b) soit que les versements prévus au présent article soient prélevés sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement en sus des versements autorisés en vertu de la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 59.

Affectation de
crédits

PART IV

SHIPPER SHARE LIMITATION

Definitions

“freight to price
ratio”
«rapport...»

61. In this Part, “freight to price ratio”, in respect of any calendar year, means an amount equal to the quotient, expressed as a percentage, obtained by dividing the average cost to the shipper of moving one tonne of grain in that calendar year by the weighted average price for that calendar year;

“six grains”
«six...»

“six grains” means wheat, oats, barley, rye, flaxseed and rapeseed;

“weighted
average price”
«prix...»

“weighted average price”, in respect of any calendar year, means the weighted average determined under paragraph 62(1)(b) in respect of that calendar year. 1980-81-82-83, c. 168, s. 60.

Duties of
Commission

62. (1) The Commission shall, on or before March 1 of each year, using the information that it deems appropriate, determine, in respect of the preceding calendar year,

(a) the average price per tonne at which each of the six grains, in storage, was available for sale on each trading day at the port that handled the largest volume of that grain in the calendar year;

(b) the average of the average prices referred to in paragraph (a), weighted on the basis of the number of tonnes of each of the six grains moved in the calendar year;

(c) the average cost to the shipper of moving one tonne of grain in the calendar year; and

(d) the freight to price ratio.

PARTIE IV

LIMITATION DE LA PART DES EXPÉDITEURS

Définitions

61. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«prix moyen pondéré» Moyenne pondérée déterminée conformément à l'alinéa 62(1)b) pour une année civile donnée.

«rapport fret/prix» Quotient, exprimé en pourcentage, du coût moyen pour l'expéditeur du mouvement d'une tonne de grain pendant une année civile donnée et du prix moyen pondéré pour cette année.

«six sortes de grain» Blé, avoine, orge, seigle, lin et colza. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 60.

«prix moyen
pondéré»
“weighted...”

«rapport
fret/prix»
“freight...”

«six sortes de
grain»
“six...”

Fonctions de la
Commission

62. (1) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, la Commission détermine d'après les renseignements qu'elle estime indiqués :

a) le prix moyen par tonne auquel chacune des six sortes de grain, en entrepôt, était offerte en vente chaque jour de marché boursier au port où s'est manutentionné le plus grand volume de cette sorte de grain pendant l'année civile précédente;

b) la moyenne des prix moyens visés à l'alinéa a), pondérée d'après les mouvements de chacune des six sortes de grain effectués, en tonnes, pendant l'année civile précédente;

c) le coût moyen du mouvement d'une tonne de grain supporté par l'expéditeur pendant l'année civile précédente;

Determining
average price

(2) For the purposes of paragraph (1)(a), the average price per tonne at which each of the six grains was available for sale shall be determined on the basis of the price per tonne of the grade of each of those grains the largest volume of which was moved in the calendar year. 1980-81-82-83, c. 168, s. 61.

Shipper share
limitation
adjustment

63. For the purposes of this Act, the shipper share limitation adjustment, in respect of any calendar year, is an amount equal to the product obtained by multiplying

(a) the number of percentage points by which the freight to price ratio in that calendar year exceeds, in the case of the calendar year

- (i) 1986, eight per cent,
- (ii) 1987, nine per cent, and
- (iii) 1988 and thereafter, ten per cent

by

(b) the product obtained by multiplying the weighted average price for that calendar year by the total number of tonnes of grain moved in that calendar year. 1980-81-82-83, c. 168, s. 60.

d) le rapport fret/prix pour l'année civile précédente.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le prix moyen par tonne auquel chacune des six sortes de grain était offerte en vente est déterminé d'après le prix du grade de chacune de ces sortes de grain qui a fait l'objet des mouvements, en volume, les plus importants pendant l'année. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 61.

Détermination
du prix moyen

63. Pour l'application de la présente loi, le rajustement limitant la part des expéditeurs est le produit des éléments suivants :

Rajustement
limitant la part
des expéditeurs

a) l'excédent en unités de pourcentage du rapport fret/prix sur le pourcentage énoncé ci-après pendant l'année civile correspondante :

- (i) huit pour cent pendant 1986,
- (ii) neuf pour cent pendant 1987,
- (iii) dix pour cent pendant 1988 et par la suite;

b) le produit du prix moyen pondéré pour cette année et du total des mouvements du grain, en tonnes, pendant la même année. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 60.

PART V REGULATIONS

Regulations

64. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing anything that by this Act is to be prescribed by the Governor in Council;
- (b) prescribing any grain or crop grown in the Western Division and products thereof processed in the Western Division that shall be included in Schedule I; and
- (c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Idem

(2) Where a regulation is made under paragraph (1)(b), the Governor in Council may, notwithstanding anything in this Act, make regulations prescribing

- (a) amounts on tonnage in lieu of the amounts set out in the definition "cumulative government share of the cost change" in subsection 55(1) and in subsection 55(4), and

PARTIE V RÈGLEMENTS

64. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire à prendre par lui aux termes de la présente loi;
- b) ajouter des grains ou plantes cultivés dans la région de l'Ouest ou des produits provenant de leur transformation dans cette région à l'annexe I;
- c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement, pour l'application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)b) :

Idem

- a) substituer d'autres nombres de tonnes à ceux qui figurent à la définition de «part totale de l'État dans la variation des coûts» au paragraphe 55(1) ainsi qu'au paragraphe 55(4);

(b) an amount in lieu of the amount set out in the definition "Crow Benefit" in subsection 34(1),

in such manner and at such levels as he considers appropriate in order to take into account the inclusion of any grain, crop or product in Schedule I effected by the regulation. 1980-81-82-83, c. 168, s. 63.

b) substituer un autre montant à celui qui figure à la définition de «subvention du Nid-de-Corbeau» au paragraphe 34(1).

Les substitutions sont faites de la façon et selon les quantités qu'il estime indiquées afin de tenir compte de l'adjonction de grains, de plantes ou de produits à l'annexe I par un tel règlement. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 63.

Regulations

65. The Commission may make regulations prescribing anything that by this Act is to be prescribed by the Commission. 1980-81-82-83, c. 168, s. 64.

Règlements

65. La Commission peut, par règlement, procéder à toute mesure d'ordre réglementaire à prendre par elle aux termes de la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 168, art. 64.

SCHEDULE I

(Sections 2 and 64)

GRAINS, CROPS AND PRODUCTS

Alfalfa Meal, Pellets or Cubes, dehydrated
 Barley
 Barley, Crushed
 Barley, Pearl
 Barley, Pot
 Barley Sprouts
 Beans (except soybeans) including faba beans, splits and screenings
 Bean (except soybean) derivatives (flour, protein, isolates, fibre)
 Bran
 Breakfast Foods or Cereals (uncooked) in bags, barrels or cases. Manufactured from commodities only as listed in this Schedule.
 Buckwheat
 Canary Seed
 Corn, Cracked
 Corn (not popcorn)
 Feed, Animal or Poultry (not medicated or condimental), containing not more than thirty-five per cent of ingredients other than commodities as specified in this Schedule, in bags or barrels or in bulk
 Flaxseed
 Flour, made from grain or malt in bags or barrels or in bulk
 Grain, Feed, in sacks
 Groats
 Hulls, Oat
 Lentils, including splits and screenings
 Malt (made from grain only)
 Meal, Barley
 Meal, Corn
 Meal, Linseed
 Meal, Oat
 Meal, Rapeseed or Canola
 Meal, Oil Cake, Linseed
 Meal, Oil Cake, Rapeseed or Canola
 Meal, Oil Cake, Sunflower Seed

ANNEXE I

(articles 2 et 64)

GRAINS, PLANTES ET PRODUITS

aliments ou céréales pour le petit déjeuner (non cuits), fabriqués uniquement à partir des produits mentionnés à la présente annexe — en sacs, en barils ou en caisses
 aliments pour les bestiaux ou la volaille (non médicamenteux ou condimentaires) dont la teneur en ingrédients autres que les produits figurant à la présente annexe ne dépasse pas trente-cinq pour cent — en sacs, en barils ou en vrac
 avoine
 avoine aplatie
 avoine broyée
 blé
 blé aplati
 colza ou colza Canola
 criblures ou criblures granulées (ne s'applique qu'aux criblures des produits mentionnés à la présente annexe)
 dérivés de la fève (à l'exclusion du soja) (farine, protéines, isolats, fibres)
 enveloppes d'avoine
 farine d'avoine
 farine de blé
 farine de colza ou de colza Canola
 farine de lin
 farine de maïs
 farine de seigle
 farine de tourteau de colza ou de colza Canola
 farine de tourteau de lin
 farine de tourteau de tournesol
 farine d'orge
 farine faite de grains ou de malt seulement — en sacs ou en barils
 farine, granulé ou cubes de luzerne déshydratés
 fèves (à l'exclusion du soja), marais, les fèves cassées et les criblures
 germes de blé
 germes d'orge
 grain de provende — en sacs
 graines de moutarde
 graines de tournesol

Meal, Rye	gruaux d'avoine
Meal, Wheat	grus blancs
Middlings	huile de colza ou de colza Canola
Millfeed	huile de lin
Mustard Seed	huile de tournesol
Oats	issues de mouture
Oats, Crushed	lentilles, y compris les lentilles cassées et les criblures
Oats, Rolled	maïs (à l'exclusion du maïs soufflé)
Oil Cake, Linseed	maïs concassé
Oil Cake, Rapeseed or Canola	malt (fait de grain seulement)
Oil Cake, Sunflower Seed	menues pailles
Oil, Linseed	millet
Oil, Rapeseed or Canola	orge
Oil, Sunflower Seed	orge broyée
Peas, including splits and screenings	orge mondée
Pea derivatives (flour, protein, isolates, fibre)	orge perlée
Rapeseed or Canola	pois, y compris les pois cassés et les criblures
Rye	sarrasin
Screenings or Screenings pellets (applicable only on Screenings from grains specified herein)	seigle
Seed Grain in Sacks	semences en sacs
Shorts	son
Sunflower Seed	tourteau de colza ou de colza Canola
Triticale	tourteau de lin
Wheat	tourteau de tournesol
Wheat Germ	triticale
Wheat, Rolled	1980-81-82-83, ch. 168, ann. I.
1980-81-82-83, c. 168, Sch. I.	

SCHEDULE II

(Sections 34 and 35)

BASE RATE SCALE

DISTANCE (miles)	RATE (cents per tonne)
325 or less	293
326-350	300
351-375	309
376-400	317
401-425	325
426-450	333
451-475	341
476-500	349
501-525	357
526-550	365
551-575	373
576-600	381
601-625	389
626-650	397
651-675	405
676-700	413
701-725	421
726-750	429
751-775	437
776-800	445
801-825	453
826-850	461
851-875	469
876-900	477
901-925	485
926-950	493
951-975	501
976-1000	509
1001-1025	517
1026-1050	525
1051-1075	533
1076-1100	541
1101-1125	549
1126-1150	557
1151-1175	565
1176-1200	573
1201-1225	583
1226-1250	595
1251-1275	608
1276-1300	620
1301-1325	632
1326-1350	645
1351-1375	657
1376-1400	669
1401-1425	681
1426-1450	694
1451-1475	706
1476-1500	718

ANNEXE II

(articles 34 et 35)

BARÈME DE RÉFÉRENCE

DISTANCES (milles)	TAUX (cents par tonne)
325 ou moins	293
326-350	300
351-375	309
376-400	317
401-425	325
426-450	333
451-475	341
476-500	349
501-525	357
526-550	365
551-575	373
576-600	381
601-625	389
626-650	397
651-675	405
676-700	413
701-725	421
726-750	429
751-775	437
776-800	445
801-825	453
826-850	461
851-875	469
876-900	477
901-925	485
926-950	493
951-975	501
976-1000	509
1001-1025	517
1026-1050	525
1051-1075	533
1076-1100	541
1101-1125	549
1126-1150	557
1151-1175	565
1176-1200	573
1201-1225	583
1226-1250	595
1251-1275	608
1276-1300	620
1301-1325	632
1326-1350	645
1351-1375	657
1376-1400	669
1401-1425	681
1426-1450	694
1451-1475	706
1476-1500	718

BASE RATE SCALE— <i>Concluded</i>		BARÈME DE RÉFÉRENCE (<i>suite et fin</i>)	
DISTANCE (miles)	RATE (cents per tonne)	DISTANCES (milles)	TAUX (cents par tonne)
1501-1525	731	1501-1525	731
1526-1550	743	1526-1550	743
1551-1575	756	1551-1575	756
1576-1600	768	1576-1600	768
1601-1625	780	1601-1625	780
1626-1650	793	1626-1650	793
1651-1675	805	1651-1675	805
1676-1700	817	1676-1700	817
1701-1725	829	1701-1725	829
1726-1750	842	1726-1750	842
1751-1775	854	1751-1775	854
1776-1800	866	1776-1800	866
1801-1825	879	1801-1825	879
1826-1850	891	1826-1850	891
1851-1875	903	1851-1875	903
1876-1900	916	1876-1900	916
1901-1925	928	1901-1925	928
1926-1950	940	1926-1950	940
1951-1975	953	1951-1975	953
1976-2000	965	1976-2000	965
2001-2025	977	2001-2025	977
2026-2050	990	2026-2050	990
2051-2075	1002	2051-2075	1002
2076-2100	1014	2076-2100	1014
2101-2125	1027	2101-2125	1027
2126-2150	1039	2126-2150	1039
2151-2175	1051	2151-2175	1051
2176-2200	1064	2176-2200	1064

1980-81-82-83, c. 168, Sch. II.

1980-81-82-83, ch. 168, ann. II.



CHAPTER W-9

An Act respecting wildlife in Canada

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Wildlife Act*. 1973-74, c. 21, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

“Minister”
«ministre»

“Minister” means the Minister of the Environment or, in respect of any matter related to the Northern Pipeline referred to in the *Northern Pipeline Act*, the member of the Queen’s Privy Council for Canada designated as the Minister for the purposes of that Act;

“public lands”
«terres...»

“public lands” means lands belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has, subject to the terms of any agreement between the Government of Canada and the government of the province in which the lands are situated, power to dispose, including any waters on or flowing through those lands and the natural resources of those lands;

“wildlife”
Version
anglaise
seulement

“wildlife” means any non-domestic animal.

Wildlife habitat

(2) The provisions of this Act respecting wildlife extend to wildlife habitat. 1973-74, c. 21, s. 2; SI/80-156.

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

Powers of the Minister

3. The Minister may

(a) undertake, promote and recommend measures for the encouragement of public cooperation in wildlife conservation and interpretation;

CHAPITRE W-9

Loi concernant la faune du Canada

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la faune du Canada*. 1973-74, ch. 21, art. 1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

«ministre» Le ministre de l’Environnement ou, pour toute mesure ayant trait au pipe-line du Nord, le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l’application de la *Loi sur le pipe-line du Nord*.

«ministre»
“Minister”

«terres domaniales» Terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement fédéral aliéner, sous réserve des accords éventuels qu’il a conclus avec le gouvernement de la province où elles sont situées. La présente définition s’applique aussi aux ressources naturelles des terres ainsi qu’aux étendues d’eau qui s’y trouvent ou les traversent.

«terres domaniales»
“public...”

(2) Les dispositions de la présente loi relatives à la faune s’appliquent également à son habitat. 1973-74, ch. 21, art. 2; TR/80-156.

Habitat de la faune

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

3. Le ministre peut :

Pouvoirs

a) recommander, susciter et prendre des mesures de nature à favoriser la participation du public aux activités de conservation et d’information en matière de faune;

(b) initiate conferences and meetings respecting wildlife research, conservation and interpretation;

(c) undertake programs for wildlife research and investigation, and establish and maintain laboratories and other necessary facilities for that purpose;

(d) establish such advisory committees as the Minister deems necessary and appoint the members of those committees; and

(e) coordinate and implement wildlife policies and programs in cooperation with the government of any province having an interest therein. 1973-74, c. 21, s. 3.

b) susciter des conférences et réunions dans le cadre des activités de recherche, de conservation et d'information en matière de faune;

c) lancer des programmes de recherche et d'investigation sur la faune et, à cet effet, mettre sur pied et faire fonctionner les laboratoires et autres installations nécessaires;

d) créer les comités consultatifs qu'il juge nécessaires et nommer leurs membres;

e) en collaboration avec le gouvernement de la province intéressée, coordonner et mettre en œuvre la politique et les programmes relatifs à la faune. 1973-74, ch. 21, art. 3.

Assignment of public lands

4. (1) Where the Governor in Council is satisfied that any public lands are required for wildlife research, conservation or interpretation, the Governor in Council may assign the administration, management and control of those lands to the Minister.

4. (1) Le gouverneur en conseil peut placer sous l'autorité du ministre les terres domaniales dont il est convaincu qu'elles sont nécessaires aux activités de recherche, de conservation ou d'information en matière de faune.

Affectation de terres domaniales

Powers of Minister on public lands assigned

(2) Where the administration, management and control of any public lands has been assigned to the Minister pursuant to subsection (1), the Minister may

(a) take charge of all wildlife research facilities operated on those lands;

(b) provide advice relating to any wildlife research, conservation and interpretation being carried out on those lands;

(c) carry out measures for the conservation of wildlife on those lands not inconsistent with any law respecting wildlife in the province in which the lands are situated and subject to such regulations as the Governor in Council may make in that behalf pursuant to paragraph 12(h); and

(d) establish facilities or construct, maintain and operate works for wildlife research, conservation and interpretation on those lands subject to such regulations as the Governor in Council may make in that behalf pursuant to paragraph 12(i). 1973-74, c. 21, s. 4.

(2) Quand une terre domaniale est placée sous son autorité en application du paragraphe (1), le ministre peut :

a) prendre en charge les installations de recherche sur la faune qui s'y trouvent;

b) agir à titre de conseiller pour les activités de recherche, de conservation et d'information en matière de faune qui s'y déroulent;

c) sous réserve des règlements prévus à l'alinéa 12h), mettre en œuvre des mesures de conservation de la faune qui s'y trouve, pourvu qu'elles ne soient pas incompatibles avec la législation provinciale applicable en la matière;

d) sous réserve des règlements prévus à l'alinéa 12i), mettre sur pied des installations ou construire, entretenir et exploiter des ouvrages destinés aux activités de recherche, de conservation et d'information en matière de faune. 1973-74, ch. 21, art. 4.

Pouvoirs du ministre sur les terres

AGREEMENTS

Agreements

5. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of any province to provide for

(a) the undertaking of wildlife research, conservation and interpretation programs and measures, the administration of lands for

ACCORDS

5. Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant :

a) d'une part, la mise en œuvre de programmes et de mesures relatifs aux activités de recherche, de conservation et d'information

Accords

those purposes or the construction, maintenance and operation of facilities and works related thereto; and

(b) the payment of contributions in respect of the costs of those programs and measures. 1973-74, c. 21, s. 5.

en matière de faune, ainsi que la gestion des terres à cette fin ou la construction, l'entretien et l'exploitation d'installations et ouvrages connexes;

b) d'autre part, le partage des coûts qui en découlent. 1973-74, ch. 21, art. 5.

Provisions to be included

6. Any agreement entered into pursuant to section 5 shall

(a) specify the portions, if any, of the cost of any program or measure to which the agreement relates that are payable by the Government of Canada and the government of the province or the amount of any contribution in respect of the cost of any program or measure that is payable by the Government of Canada and the time or times at which any amounts under the agreement will be paid;

(b) specify the authority that will be responsible for the undertaking, operation and maintenance of any program or measure to which the agreement relates or any part thereof;

(c) specify the proportions of the revenues from any program or measure to which the agreement relates that are payable to the Government of Canada and the government of the province; and

(d) specify the terms and conditions governing the operation and maintenance of any program or measure to which the agreement relates and the charges, if any, to be charged to persons to whom any of the benefits of the program or measure are made available. 1973-74, c. 21, s. 6.

6. Les accords prévus à l'article 5 doivent préciser les points suivants : Dispositions obligatoires

a) l'éventuelle quote-part des gouvernements fédéral et provincial ou le montant de la contribution fédérale, ainsi que la date du ou des versements correspondants;

b) l'autorité qui sera responsable de l'exécution du programme ou de la mesure, en tout ou en partie;

c) la répartition des recettes d'exploitation afférentes au programme ou à la mesure entre les deux gouvernements;

d) les modalités d'exécution du programme ou de la mesure et, le cas échéant, les redevances payables par les bénéficiaires de l'un ou l'autre. 1973-74, ch. 21, art. 6.

Other agreements

7. (1) Subject to subsection (2), the Minister may enter into an agreement for the purposes set out in paragraphs 5(a) and (b) with any municipal authority or other organization or with any person, subject to the provisions of section 6, with such modifications as the circumstances require.

7. (1) Sous réserve des modalités arrêtées à l'article 6 et compte tenu des adaptations de circonstance, le ministre peut conclure le type d'accord visé aux alinéas 5a) et b) avec une administration municipale ou avec toute autre organisation ou personne. Autres accords

Provincial approval

(2) The Minister shall not conclude any agreement referred to in subsection (1) except with the approval of the government of the province in which the program or measure to which the agreement relates is to be implemented or the property to which the agreement relates is situated. 1973-74, c. 21, s. 7.

(2) La conclusion de tels accords est toutefois subordonnée à l'approbation du gouvernement de la province où doit être mis en œuvre le programme ou la mesure visés ou dans laquelle est situé le bien visé. 1973-74, ch. 21, art. 7. Approbation de la province

ENDANGERED WILDLIFE

ESPÈCES MENACÉES D'EXTINCTION

Measures for protection

8. The Minister may, in cooperation with one or more provincial governments having an interest therein, take such measures as the Minister deems necessary for the protection of any species of wildlife in danger of extinction. 1973-74, c. 21, s. 9.

8. Le ministre peut, en collaboration avec le ou les gouvernements provinciaux intéressés, prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour la protection des espèces d'animaux sauvages menacées d'extinction. 1973-74, ch. 21, art. 9.

Protection

ACQUISITION OF LANDS

ACQUISITION DE TERRES

Acquisition of lands

9. (1) The Governor in Council may authorize the Minister to purchase, acquire or lease any lands or interests therein for the purpose of research, conservation and interpretation in respect of

9. (1) Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à acquérir, notamment par achat, ou prendre à bail des terres ou des droits sur celles-ci en vue des activités de recherche, de conservation ou d'information concernant :

Acquisition de terres

- (a) migratory birds; or
- (b) with the agreement of the government of the province having an interest therein, other wildlife.

- a) les oiseaux migrateurs;
- b) avec l'accord du gouvernement de la province intéressée, d'autres animaux sauvages.

Restrictions

(2) Lands or interests therein purchased or acquired pursuant to subsection (1) shall not be disposed of, and no person shall use or occupy the lands, except under the authority of this Act or the regulations.

(2) L'aliénation des terres et droits acquis aux termes du paragraphe (1), de même que l'usage et l'occupation de ces terres, ne sont permis qu'en conformité avec la présente loi ou ses règlements.

Restrictions

Sale or lease of lands

(3) The Minister may authorize the sale, lease or other disposition of lands purchased or acquired pursuant to subsection (1) if, in the opinion of the Governor in Council, the sale, leasing or other disposition is compatible with wildlife research, conservation and interpretation. 1973-74, c. 21, s. 10.

(3) Le ministre peut autoriser l'aliénation ou la cession à bail de terres acquises aux termes du paragraphe (1) si, selon le gouverneur en conseil, elle ne va pas à l'encontre des activités de recherche, de conservation ou d'information en matière de faune. 1973-74, ch. 21, art. 10.

Vente ou location des terres

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Property acquired by gift or bequest

10. Where Her Majesty has acquired any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise for any purpose relating to wildlife, the Minister shall expend, administer or dispose of the money, securities or other property subject to the terms, if any, on which the money, securities or other property was given, bequeathed or otherwise made available to Her Majesty. 1973-74, c. 21, s. 11.

10. Le ministre emploie, gère ou aliène les biens — notamment l'argent ou les valeurs mobilières — acquis par Sa Majesté, par don, legs ou autre mode de libéralités, et destinés au domaine de la faune, et ce, en respectant les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités. 1973-74, ch. 21, art. 11.

Libéralités

Appointment of officers

11. The Governor in Council may appoint any person to be an officer for the purpose of the administration of this Act and the regulations and, without limiting the generality of the foregoing, may, for that purpose, appoint, with the approval of the government of any province having an interest therein, any fishery or game officer of the province or any person employed by the province in the enforcement of any law relating to wildlife. 1973-74, c. 21, s. 12.

11. Le gouverneur en conseil peut nommer les agents chargés de l'application de la présente loi et de ses règlements et notamment, avec l'approbation du gouvernement de toute province intéressée, nommer à cette fin des gardes-chasse, gardes-pêche ou autres préposés provinciaux à l'application des lois relatives à la faune. 1973-74, ch. 21, art. 12.

Nomination d'agents

Regulations

12. The Governor in Council may make regulations

- (a) prohibiting entry, generally or for any specified period or purpose, of any person on lands under the administration, management and control of the Minister or on any part of those lands;
- (b) specifying the measures to be taken, in cooperation with the government of any province having an interest therein, for the protection of any species of wildlife in danger of extinction;
- (c) for the implementation of the provisions of any agreement under this Act;
- (d) for the preservation, control and management of lands purchased, acquired or leased pursuant to section 9;
- (e) specifying the use for any purpose of any lands purchased or acquired pursuant to section 9 if that use is compatible with wildlife research, conservation and interpretation;
- (f) respecting the closing of lands purchased or acquired pursuant to section 9 to persons who endanger the wildlife thereon;
- (g) specifying the powers and duties of any person appointed to be an officer pursuant to section 11;
- (h) prescribing measures for the conservation of wildlife on public lands the administration, management and control of which has been assigned to the Minister pursuant to subsection 4(1); and
- (i) respecting the establishment of facilities or the construction, maintenance and operation of works for wildlife research, conservation and interpretation on public lands the administration, management and control of which has been assigned to the Minister pursuant to subsection 4(1). 1973-74, c. 21, s. 13.

Offences

13. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction. 1973-74, c. 21, s. 14.

12. Le gouverneur en conseil peut, par Règlement :

- a) interdire, de manière générale ou pour une période ou un objet déterminés, l'accès sur tout ou partie des terres placées sous l'autorité du ministre;
- b) préciser les mesures à prendre en collaboration avec le gouvernement de la province intéressée pour la protection des espèces d'animaux sauvages menacées d'extinction;
- c) fixer les modalités d'exécution des accords prévus à la présente loi;
- d) régir la protection, la surveillance et l'aménagement des terres acquises ou prises à bail en application de l'article 9;
- e) prévoir, pour les terres acquises en application de l'article 9, des usages compatibles avec les activités de recherche, de conservation et d'information en matière de faune;
- f) interdire l'accès des terres acquises en application de l'article 9 aux personnes qui y mettent la faune en danger;
- g) définir les pouvoirs et fonctions des personnes nommées en application de l'article 11;
- h) prendre des mesures pour la conservation de la faune sur les terres domaniales placées sous l'autorité du ministre en application du paragraphe 4(1);
- i) régir la mise sur pied d'installations ou la construction, l'entretien et l'exploitation d'ouvrages destinés aux activités de recherche, de conservation ou d'information en matière de faune sur des terres domaniales placées sous l'autorité du ministre en application du paragraphe 4(1). 1973-74, ch. 21, art. 13.

13. Toute contravention à la présente loi ou à ses règlements constitue une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. 1973-74, ch. 21, art. 14.

Infraction





CHAPTER W-10

CHAPITRE W-10

An Act respecting a National Wildlife Week

Loi instituant la semaine de la protection de la faune

Short title

1. This Act may be cited as the *National Wildlife Week Act*. R.S., c. N-18, s. 1.

1. Titre abrégé : «*Loi sur la semaine de la protection de la faune*». S.R., ch. N-18, art. 1.

Titre abrégé

National
Wildlife Week

2. Throughout Canada in each year, the week in which April 10 occurs, being the anniversary of the birthday of the late Jack Miner, shall be known and observed as National Wildlife Week, so that interested clubs, associations and organizations may, on the day of that week most suitable to them, disseminate information pertinent to wildlife conservation. R.S., c. N-18, s. 2.

2. La semaine où tombe le 10 avril, jour anniversaire de la naissance de feu Jack Miner, est célébrée chaque année dans tout le pays sous le nom de «semaine de la protection de la faune», afin de permettre aux associations, clubs et autres groupements intéressés d'organiser, pendant cette semaine, une journée d'information sur la protection de la faune. S.R., ch. N-18, art. 2.

Semaine de la
protection de la
faune



CHAPTER W-11

CHAPITRE W-11

An Act respecting the winding-up of insolvent companies

Loi concernant la liquidation des compagnies insolvables

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Winding-up Act*. R.S., c. W-10, s. 1.

1. *Loi sur les liquidations*. S.R., ch. W-10, art. 1. Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“capital stock”
«capital...»

“capital stock” includes a capital stock *de jure* or *de facto*;

«capital social» Capital social de droit ou de fait.

«capital social»
«capital...»

“company”
«compagnie»

“company” includes any corporation subject to this Act;

«compagnie» Toute personne morale assujettie à la présente loi.

«compagnie»
«company»

“contributory”
«contributeur»

“contributory” means a person liable to contribute to the assets of a company under this Act, and, in all proceedings for determining the persons who are to be deemed contributories and in all proceedings prior to the final determination of those persons, it includes any person alleged to be a contributory;

«compagnie d'assurance» Compagnie exerçant les opérations d'assurance, y compris toute association non constituée en personne morale ou tout échange d'interassurance réciproque, exerçant des opérations d'assurance.

«compagnie d'assurance»
«insurance...»

“court”
«tribunal»

“court” means

«compagnie de commerce» Toute compagnie qui n'est pas une compagnie de chemin de fer ou de télégraphe et qui fait des opérations de commerce comme celles des apothicaires, commissaires-priseurs, banquiers, courtiers, briquetiers, constructeurs, charpentiers, voituriers, vendeurs de bêtes à cornes ou de moutons, propriétaires de diligences, teinturiers, foulons, aubergistes, cabaretiers, hôteliers, buvetiers ou tenanciers de cafés, chausseurs, loueurs de chevaux, maraîchers, meuniers, mineurs, emballeurs, imprimeurs, carriers, courtiers d'actions, propriétaires ou constructeurs de navires, agents de change, commerçants en valeurs, fournisseurs de provisions, entreposeurs, propriétaires de quais, personnes faisant le commerce de marchandises par marché, échange, troc, commission,

«compagnie de commerce»
«trading...»

“creditor”
«créancier»

“creditor” includes all persons having any claim against a company, present or future, certain, ascertained or contingent, for liquidated or unliquidated damages, and in all proceedings for determining the persons who are to be deemed creditors, it includes any person making any such claim;

“insurance company”
«compagnie d'assurance»

“insurance company” means a company transacting the business of insurance and includes any unincorporated association or reciprocal exchange transacting that business;

“Minister”
«ministre»

“Minister” means

(a) in Part I, the Minister of Consumer and Corporate Affairs, and

(b) in Parts II and III, the Minister of Finance;

“official gazette”
«gazette...»

“official gazette” means the *Canada Gazette* and the gazette published under the authority of the government of the province where the proceedings for the winding-up of the business of a company are carried on, or used as the official means of communication between the lieutenant governor of that province and the people, and if no such gazette is published in the province, any newspaper published in the province and designated by a court for publishing the notices required by this Act;

“trading company”
«compagnie de commerce»

“trading company” means any company, except a railway or telegraph company, carrying on business similar to that carried on by apothecaries, auctioneers, bankers, brokers, brickmakers, builders, carpenters, carriers, cattle or sheep salesmen, coach proprietors, dyers, fullers, keepers of inns, taverns, hotels, saloons or coffee houses, lime burners, livery stable keepers, market gardeners, millers, miners, packers, printers, quarrymen, sharebrokers, ship-owners, shipwrights, stockbrokers, stock-jobbers, victualers, warehousemen, wharfingers, persons using the trade of merchandise by way of bargaining, exchange, bartering, commission, consignment or otherwise, in gross or by retail, or by persons who, either for themselves, or as agents or factors for others, seek their living by buying and selling or buying and letting for hire goods or commodities, or by the manufacture, workmanship or the conversion of goods or commodities or trees;

“winding-up order”
«ordonnance...»

“winding-up order” means an order granted by a court under this Act to wind up the business of a company, and includes any order granted by the court to bring under this Act any company in liquidation or in process of being wound up. R.S., c. W-10, s. 2; R.S., c. 44(1st Supp.), s. 10; 1972, c. 17, s. 2; 1978-79, c. 11, s. 10.

consignation ou autrement, en gros ou en détail, ou des personnes qui, soit pour elles-mêmes, soit comme agents ou facteurs pour d'autres, gagnent leur vie en achetant des marchandises ou denrées pour les revendre ou les louer, ou en fabriquant, façonnant ou transformant des marchandises ou denrées ou des arbres.

«contributeur» Personne sujette à contribuer à l'actif d'une compagnie sous le régime de la présente loi, y compris, dans toutes les procédures qui ont pour objet de désigner les personnes censées contribuer et dans toutes les procédures antérieures à la désignation définitive de ces personnes, toute personne prétendue un contributeur.

«contributeur»
“contributory”

«créancier» Sont assimilées à un créancier toutes les personnes qui ont une réclamation actuelle ou future, certaine, déterminée ou éventuelle, contre une compagnie, pour dommages-intérêts liquidés ou non liquidés, ainsi que, dans toutes les procédures pour la détermination des personnes qui doivent être réputées des créanciers, toute personne qui fait une telle réclamation.

«créancier»
“creditor”

«gazette officielle» La *Gazette du Canada* et le journal publié sous l'autorité du gouvernement de la province où les procédures pour la liquidation des affaires d'une compagnie ont lieu, ou servant d'organe officiel de communication entre le lieutenant-gouverneur de la province et la population; à défaut d'un tel journal, tout journal publié dans la province, qui a été indiqué par le tribunal pour la publication des avis requis par la présente loi.

«gazette officielle»
“official...”

«ministre»

a) Dans la partie I, le ministre des Consommateurs et des Sociétés;

b) dans les parties II et III, le ministre des Finances.

«ministre»
“Minister”

«ordonnance de mise en liquidation» L'ordonnance rendue par le tribunal sous l'autorité de la présente loi pour mettre une compagnie en liquidation, y compris toute ordonnance rendue par le tribunal en vue de placer sous le régime de la présente loi une compagnie en état ou en cours de liquidation.

«ordonnance de mise en liquidation»
“winding-up...”

«tribunal»

a) Dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, la Cour suprême;

«tribunal»
“court”

When company
deemed
insolvent

3. A company is deemed insolvent

- (a) if it is unable to pay its debts as they become due;
- (b) if it calls a meeting of its creditors for the purpose of compounding with them;
- (c) if it exhibits a statement showing its inability to meet its liabilities;
- (d) if it has otherwise acknowledged its insolvency;
- (e) if it assigns, removes or disposes of, or attempts or is about to assign, remove or dispose of, any of its property, with intent to defraud, defeat or delay its creditors, or any of them;
- (f) if, with the intent referred to in paragraph (e), it has procured its money, goods, chattels, land or property to be seized, levied on or taken, under or by any process of execution;
- (g) if it has made any general conveyance or assignment of its property for the benefit of its creditors, or if, being unable to meet its liabilities in full, it makes any sale or conveyance of the whole or the main part of its stock in trade or assets without the consent of its creditors or without satisfying their claims; or
- (h) if it permits any execution issued against it, under which any of its goods, chattels, land or property are seized, levied on or taken in execution, to remain unsatisfied until within four days of the time fixed by the sheriff or other officer for the sale thereof, or for fifteen days after the seizure. R.S., c. W-10, s. 3.

Company
deemed unable
to pay its debts

4. A company is deemed to be unable to pay its debts as they become due whenever a creditor, to whom the company is indebted in a sum

b) dans la province de Québec, la Cour supérieure;

c) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, la Cour du Banc de la Reine;

d) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême. S.R., ch. W-10, art. 2; S.R., ch. 44(1^{er} suppl.), art. 10; 1972, ch. 17, art. 2; 1978-79, ch. 11, art. 10.

3. Une compagnie est réputée insolvable dans les cas suivants :

- a) elle est incapable de payer ses dettes à échéance;
- b) elle convoque une assemblée de ses créanciers en vue d'effectuer avec eux un concordat;
- c) elle présente un état indiquant qu'elle est incapable de faire face à ses engagements;
- d) elle a reconnu son insolvabilité de toute autre manière;
- e) elle cède, soustrait ou aliène, ou tente ou est sur le point de céder, soustraire ou aliéner toute partie de ses biens, avec l'intention de frauder, de frustrer ou d'ajourner ses créanciers ou l'un d'entre eux;
- f) dans cette intention, elle fait en sorte que son argent, ses marchandises, meubles et effets, terrains ou immeubles, soient saisis, imposés ou pris par une procédure de saisie-exécution;
- g) elle a fait une cession ou un transport général de ses biens au profit de ses créanciers ou, étant incapable de satisfaire pleinement à ses engagements, elle vend ou transporte la totalité ou la principale partie de son fonds de commerce ou de son actif, sans le consentement de ses créanciers; ou sans satisfaire à leurs réclamations;
- h) elle permet qu'une exécution émanée contre elle, et en vertu de laquelle une partie de ses effets, biens meubles et immeubles sont saisis, imposés ou pris en exécution, reste non réglée jusque dans les quatre jours de la date fixée pour leur vente par le shérif ou fonctionnaire compétent, ou pendant quinze jours après cette saisie. S.R., ch. W-10, art. 3.

Quand une
compagnie est
réputée
insolvable

4. Une compagnie est réputée incapable de payer ses dettes à échéance lorsqu'un créancier, à qui elle est redevable d'une somme excédant

Quand une
compagnie est
réputée
incapable de
payer ses dettes

exceeding two hundred dollars then due, has served on the company, in the manner in which process may legally be served on it in the place where service is made, a demand in writing, requiring the company to pay the sum due, and the company has, for ninety days, in the case of a bank, and for sixty days in all other cases, next succeeding the service of the demand, neglected to pay the sum or to secure or compound for the sum to the satisfaction of the creditor. R.S., c. W-10, s. 4.

deux cents dollars et alors exigible, lui a signifié, de la manière dont une sommation peut lui être signifiée légalement à l'endroit où la signification est faite, une demande par écrit de payer la somme ainsi exigible, et que la compagnie, pendant quatre-vingt-dix jours dans le cas d'une banque, et, dans tous les autres cas, pendant soixante jours après la signification de la demande, a négligé soit de payer cette somme d'argent, soit de la garantir ou d'effectuer un concordat à la satisfaction du créancier. S.R., ch. W-10, art. 4.

Commencement of winding-up

5. The winding-up of the business of a company shall be deemed to commence at the time of the service of the notice of presentation of the petition for winding up. R.S., c. W-10, s. 5.

5. La liquidation des affaires d'une compagnie est réputée commencer à la date de la signification de l'avis de présentation de la requête aux fins de liquidation. S.R., ch. W-10, art. 5.

Quand commence la liquidation

APPLICATION

APPLICATION

Application

6. This Act applies to all corporations incorporated by or under the authority of an Act of Parliament, of the former Province of Canada or of the Province of Nova Scotia, New Brunswick, British Columbia, Prince Edward Island or Newfoundland, and whose incorporation and affairs are subject to the legislative authority of Parliament; and to incorporated banks, savings banks, incorporated insurance companies, loan companies having borrowing powers, building societies having a capital stock and incorporated trading companies doing business in Canada wherever incorporated and

6. La présente loi s'applique à toutes les personnes morales constituées par une loi fédérale, ou en vertu d'une telle loi, ou par une loi de l'ancienne province du Canada, ou de la province de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, ou en vertu d'une telle loi, et dont la constitution et les opérations sont sous l'autorité législative fédérale, et aussi aux banques constituées en personnes morales, aux caisses d'épargne, aux compagnies d'assurance constituées en personnes morales, aux sociétés de prêt qui ont des pouvoirs d'emprunt, aux sociétés de construction qui ont un capital social et aux compagnies de commerce constituées en personnes morales et faisant affaires au Canada, quel que soit l'endroit où elles ont été constituées et qui, selon le cas :

Application

(a) that are insolvent; or

(b) that are in liquidation or in process of being wound up and, on petition by any of their shareholders or creditors, assignees or liquidators, ask to be brought under this Act. R.S., c. W-10, s. 6.

a) sont insolvables;

b) sont en état ou en cours de liquidation et, par pétition de la part d'un de leurs actionnaires ou créanciers, cessionnaires ou liquidateurs, demandent à être assujetties à la présente loi. S.R., ch. W-10, art. 6.

Certain corporations excepted

7. This Act does not apply to building societies that do not have a capital stock or to railway or telegraph companies. R.S., c. W-10, s. 7.

7. La présente loi ne s'applique pas aux sociétés de construction qui n'ont pas de capital social, ni aux compagnies de chemins de fer ou de télégraphe. S.R., ch. W-10, art. 7.

Non-application

PART I
GENERAL

Limitation of Part

Subject to Part II
8. In the case of a bank other than a savings bank, the provisions of this Part are subject to the provisions of Part II. R.S., c. W-10, s. 8.

Subject to Part III
9. In the case of insurance companies, the provisions of this Part are subject to the provisions of Part III. R.S., c. W-10, s. 9.

Winding-up Order

Cases where winding-up order may be made
10. A court may make a winding-up order in respect of a company

(a) where the period, if any, fixed for the duration of the company by the Act, charter or instrument of incorporation of the company has expired, or where an event, if any, has occurred, on the occurrence of which it is provided by the Act, charter or instrument of incorporation that the company is to be dissolved;

(b) where the company at a special meeting of shareholders called for the purpose has passed a resolution requiring the company to be wound up;

(c) when the company is insolvent;

(d) when the capital stock of the company is impaired to the extent of twenty-five per cent thereof, and when it is shown to the satisfaction of the court that the lost capital will not likely be restored within one year; or

(e) when the court is of opinion that for any other reason it is just and equitable that the company should be wound up. R.S., c. W-10, s. 10.

Application for Order

Application for winding-up order
11. An application for a winding-up order may

(a) in the cases mentioned in paragraphs 10(a) and (b), be made by the company or by a shareholder of the company;

(b) in the case mentioned in paragraph 10(c), be made by the company or by a creditor of the company for the sum of at least two hundred dollars or, except in the case of banks and insurance corporations, by a shareholder holding shares in the capital

PARTIE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Limitation de la présente partie

8. Dans le cas d'une banque qui n'est pas une caisse d'épargne, les dispositions de la présente partie sont subordonnées à celles de la partie II. S.R., ch. W-10, art. 8. Assujetties à la partie II

9. Dans le cas des compagnies d'assurance, les dispositions de la présente partie sont assujetties à celles de la partie III. S.R., ch. W-10, art. 9. Assujetties à la partie III

Ordonnance de mise en liquidation

10. Le tribunal peut rendre une ordonnance de mise en liquidation à l'égard d'une compagnie : Cas où une ordonnance de liquidation peut être décernée

a) lorsque, le cas échéant, est expirée la période fixée par la loi de constitution, la charte ou le titre constitutif pour la durée de la compagnie, ou lorsque s'est produit l'événement à la réalisation duquel la loi de constitution, la charte ou le titre constitutif prescrit que la compagnie doit être dissoute;

b) lorsque la compagnie, à une assemblée spéciale de ses actionnaires convoquée à cette fin, a adopté une résolution demandant sa liquidation;

c) lorsque la compagnie est insolvable;

d) lorsque le capital social de la compagnie est entamé jusqu'à concurrence de vingt-cinq pour cent, et qu'il est démontré à la satisfaction du tribunal que le capital perdu ne peut probablement pas être rétabli dans un an;

e) lorsqu'il est d'avis pour toute autre raison qu'il est juste et équitable que les affaires de la compagnie soient liquidées. S.R., ch. W-10, art. 10.

Demande de l'ordonnance

11. La demande d'une ordonnance de mise en liquidation peut être faite : Demande d'une ordonnance de mise en liquidation

a) dans les cas mentionnés aux alinéas 10a) et b), par une compagnie ou par un actionnaire;

b) dans le cas mentionné à l'alinéa 10c), par une compagnie ou par un créancier de celle-ci pour un montant minimal de deux cents dollars, ou, sauf dans les cas de banques et de compagnies d'assurance, par un actionnaire porteur d'actions du capital

stock of the company to the amount of at least five hundred dollars par value, or holding five shares without nominal or par value in the capital stock of the company; and

(c) in the cases mentioned in paragraphs 10(d) and (e), be made by a shareholder holding shares in the capital stock of the company to the amount of at least five hundred dollars par value, or holding five shares without nominal or par value in the capital stock of the company. R.S., c. W-10, s. 11.

social de la compagnie pour un montant minimal de cinq cents dollars en valeur nominale, ou détenant cinq actions sans valeur nominale ou au pair dans le capital social de la compagnie;

c) dans les cas mentionnés aux alinéas 10d) et e), par un actionnaire porteur d'actions du capital social de la compagnie pour un montant minimal de cinq cents dollars en valeur nominale, ou détenant cinq actions sans valeur nominale ou au pair dans le capital social de la compagnie. S.R., ch. W-10, art. 11.

How and where made

12. (1) An application for a winding-up order may be made by petition to the court in the province where the head office of the company is situated or, if there is no head office in Canada, in the province where its chief place or one of its chief places of business is situated.

12. (1) La demande d'une ordonnance de mise en liquidation peut être faite par voie de requête au tribunal dans la province où est situé le siège social de la compagnie, ou dans la province où est situé le bureau principal ou l'un des bureaux principaux de la compagnie au Canada, si son siège social n'est pas au Canada.

Lieu et mode

Notice of application

(2) Except in cases where an application for a winding-up order is made by a company, four days notice of the application shall be given to the company before the making of the application. R.S., c. W-10, s. 12.

(2) Sauf dans les cas où cette demande est faite par une compagnie, il est donné à la compagnie un avis de quatre jours avant la présentation de la demande. S.R., ch. W-10, art. 12.

Avis de la demande

Power of court

13. A court may, on application for a winding-up order, make the order applied for, dismiss the application with or without costs, adjourn the hearing conditionally or unconditionally or make any interim or other order that it deems just. R.S., c. W-10, s. 13.

13. Le tribunal peut, sur demande d'une ordonnance de mise en liquidation, rendre l'ordonnance demandée, rejeter la demande avec ou sans frais, ajourner l'audience conditionnellement ou sans réserve, ou rendre toute ordonnance provisoire ou autre qu'il croit juste. S.R., ch. W-10, art. 13.

Pouvoir du tribunal

Proceedings may be adjourned

14. If a company opposes an application for a winding-up order on the ground that it has not become insolvent, that its suspension or default was only temporary and was not caused by a deficiency in its assets, that its capital stock is not impaired to the extent described in paragraph 10(d), that the impairment does not endanger the capacity of the company to pay its debts in full or that there is a probability that its lost capital will be restored within a year or within a reasonable time thereafter, and shows reasonable cause for believing that its opposition is well founded, the court, in its discretion, may, from time to time, adjourn proceedings on the application, for a time not exceeding six months after the date of the application, and may order an accountant or other person to inquire into the affairs of the company and to report thereon within a period not exceeding thirty days after the date of that order. R.S., c. W-10, s. 14.

14. Si la compagnie conteste la demande d'une ordonnance de mise en liquidation au motif qu'elle n'est pas devenue insolvable, que la suspension de ses paiements ou son défaut n'était que temporaire et n'a pas été causé par l'insuffisance de son actif, que le capital social n'est pas entamé dans la mesure prévue à l'alinéa 10d), qu'il ne l'est pas au point de mettre la compagnie en danger de ne pouvoir payer ses dettes intégralement ou qu'il y a probabilité que le capital perdu peut être rétabli dans le cours d'une année ou dans un délai postérieur raisonnable, et si elle démontre qu'il y a de bonnes raisons de croire que son opposition est bien fondée, le tribunal, à sa discrétion, peut ajourner les procédures sur cette demande pendant une période maximale de six mois à compter de la demande, et ordonner à un comptable ou à toute autre personne d'examiner les affaires de la compagnie et de faire rapport sur sa situation dans un délai maximal de trente jours

Les procédures peuvent être ajournées

Duty of company

15. On the service on the company of an order made under section 14 for an inquiry into the affairs of the company, the president, directors, officers and employees of the company and every other person shall respectively

(a) exhibit to the accountant or other person named for the purpose of making the inquiry the books of account of the company and all inventories, papers and vouchers referring to the business of the company or of any person therewith that are in their possession, custody or control; and

(b) give all such information as is required by the accountant or other person named for the purpose of making the inquiry in order to form a just estimate of the affairs of the company. R.S., c. W-10, s. 15.

Power of the court

16. On receiving the report of the accountant or person ordered to inquire into the affairs of the company under section 14, and after hearing such shareholders or creditors of the company as desire to be heard thereon, the court may either refuse the application or make the winding-up order. R.S., c. W-10, s. 16.

Staying Proceedings

Actions against company may be stayed

17. A court may, on the application of a company, or of any creditor or contributory, at any time after the presentation of a petition for a winding-up order and before making the order, restrain further proceedings in any action, suit or proceeding against the company, on such terms as the court thinks fit. R.S., c. W-10, s. 17.

Court may stay winding-up proceedings

18. A court may, on the application of any creditor or contributory, at any time after a winding-up order is made, and on proof, to the satisfaction of the court, that all proceedings in relation to the winding-up ought to be stayed, make an order staying those proceedings, either altogether or for a limited time, on such terms and subject to such conditions as the court thinks fit. R.S., c. W-10, s. 18.

Effect of Winding-up Order

Company to cease business

19. A company, from the time of the making of a winding-up order, shall cease to carry on

à compter de la date de cette ordonnance. S.R., ch. W-10, art. 14.

15. Lorsqu'une ordonnance rendue en vertu de l'article 14 pour l'examen de ses affaires est signifiée à la compagnie, son président, ses administrateurs, dirigeants et employés et toutes autres personnes doivent respectivement :

Devoir de la compagnie

a) présenter au comptable ou autre personne nommée pour faire cet examen, les livres de comptabilité de la compagnie et tous les inventaires, papiers et pièces justificatives concernant ses affaires ou celles de toute personne avec elle, et dont ils ont la possession, la garde ou le contrôle;

b) fournir tous les renseignements que requiert le comptable ou cette autre personne pour se former une juste idée de la situation de la compagnie. S.R., ch. W-10, art. 15.

Pouvoir du tribunal

16. Sur réception du rapport du comptable ou de la personne chargés en vertu de l'article 14 d'examiner les affaires de la compagnie, et après l'audition de ceux des actionnaires ou créanciers de la compagnie qui désirent être entendus à ce sujet, le tribunal peut refuser la demande ou rendre l'ordonnance de mise en liquidation. S.R., ch. W-10, art. 16.

Arrêt des procédures

17. Après la présentation d'une requête demandant une ordonnance de mise en liquidation à l'égard d'une compagnie et avant de rendre cette ordonnance, le tribunal peut, à la demande de la compagnie, d'un créancier ou d'un contributeur, arrêter le cours de toute action, poursuite ou procédure contre la compagnie, aux conditions qu'il juge à propos. S.R., ch. W-10, art. 17.

Le tribunal peut arrêter les actions contre une compagnie

18. Lorsque l'ordonnance de mise en liquidation a été rendue, et à la demande d'un créancier ou d'un contributeur, le tribunal peut, s'il est convaincu d'après la preuve qu'il y a lieu d'arrêter les opérations relatives à la liquidation, rendre une ordonnance arrêtant toutes ces opérations, soit absolument, soit pour un temps déterminé, et sous réserve des conditions qu'il juge à propos. S.R., ch. W-10, art. 18.

Le tribunal peut arrêter les opérations de liquidation

Effet de l'ordonnance de mise en liquidation

19. Dès qu'une ordonnance de mise en liquidation a été rendue à l'égard d'une compagnie,

La compagnie doit cesser ses opérations

its business, except in so far as is, in the opinion of the liquidator, required for the beneficial winding-up thereof, but the corporate state and all the corporate powers of the company, notwithstanding that it is otherwise provided by the Act, charter or instrument of incorporation of the company, continue until the affairs of the company are wound up. R.S., c. W-10, s. 19.

celle-ci cesse ses opérations, sauf dans la mesure où, de l'avis du liquidateur, il est nécessaire de les continuer dans l'intérêt de la liquidation. Toutefois, l'état de personne morale de la compagnie et tous ses pouvoirs à ce titre, par dérogation aux dispositions contraires de sa loi de constitution, de sa charte ou du titre qui l'a constituée en personne morale, persistent jusqu'à ce que ses affaires soient liquidées. S.R., ch. W-10, art. 19.

Transfer of shares void

20. All transfers of shares of a company referred to in section 19, except transfers made to or with the sanction of the liquidator, under the authority of the court, and every alteration in the status of the members of the company, after the commencement of the winding-up, are void. R.S., c. W-10, s. 20.

20. Sont nuls tous transferts d'actions de la compagnie visée à l'article 19, à l'exception de ceux qui sont faits aux liquidateurs ou avec leur approbation sur l'autorisation du tribunal, et tous changements dans le statut juridique des membres de la compagnie après l'ouverture de la liquidation. S.R., ch. W-10, art. 20.

Nullité des transferts d'actions

Effect of winding-up order

21. After a winding-up order is made in respect of a company, no suit, action or other proceeding shall be proceeded with or commenced against the company, except with the leave of the court and subject to such terms as the court imposes. R.S., c. W-10, s. 21.

21. Lorsqu'une ordonnance de mise en liquidation a été rendue à l'égard d'une compagnie, nulle poursuite, action ou autre procédure ne peut être continuée ni commencée contre la compagnie, sauf avec la permission du tribunal et sous réserve des conditions qu'il impose. S.R., ch. W-10, art. 21.

Effet de l'ordonnance de liquidation

Execution, etc.

22. Every attachment, sequestration, distress or execution put in force against the estate or effects of a company after the making of a winding-up order is void. R.S., c. W-10, s. 22.

22. Est nulle toute saisie, toute mise sous séquestre ou toute exécution exercée sur les biens ou effets de la compagnie après l'ordonnance de mise en liquidation. S.R., ch. W-10, art. 22.

Saisies, etc.

Appointment of Liquidators

Nomination des liquidateurs

Liquidator

23. (1) A court, in making a winding-up order in respect of a company, may appoint a liquidator or more than one liquidator of the estate and effects of the company.

23. (1) Le tribunal, en rendant une ordonnance de mise en liquidation à l'égard d'une compagnie, peut nommer un ou plusieurs liquidateurs des biens et effets de la compagnie.

Liquidateur

Trustee under Bankruptcy Act

(2) In the case of any company, except incorporated building societies, banks, savings banks, insurance companies, trust companies, loan companies and railway companies, a court shall not appoint as liquidator any person who is not licensed as a trustee under the *Bankruptcy Act*. R.S., c. W-10, s. 23.

(2) Dans le cas de toute compagnie, sauf les sociétés de construction constituées en personnes morales, les banques, les caisses d'épargne, les compagnies d'assurance, les sociétés de fiducie, les sociétés de prêt et les compagnies de chemins de fer, le tribunal ne peut nommer liquidateur aucune personne qui n'est pas munie d'une licence de syndic prévue par la *Loi sur la faillite*. S.R., ch. W-10, art. 23.

Syndic titulaire d'une licence

If more than one liquidator

24. If more than one liquidator is appointed under subsection 23(1), a court may declare whether any act to be done by a liquidator is to be done by all or any one or more of the liquidators. R.S., c. W-10, s. 24.

24. Lorsqu'il nomme plus d'un liquidateur aux termes du paragraphe 23(1), le tribunal peut déclarer si un acte qui doit être accompli par un liquidateur doit l'être par tous les liquidateurs ou par l'un ou plusieurs d'entre eux. S.R., ch. W-10, art. 24.

Plus d'un liquidateur

Additional liquidators

25. A court may, if it thinks fit, after the appointment of one or more liquidators, appoint an additional liquidator or liquidators. R.S., c. W-10, s. 25.

25. Après la nomination d'un ou de plusieurs liquidateurs, le tribunal peut, s'il le juge à propos, leur en adjoindre un ou plusieurs autres. S.R., ch. W-10, art. 25.

Liquidateurs additionnels

Notice

26. No liquidator shall be appointed under subsection 23(1) unless a previous notice is given to the creditors, contributories and shareholders or members of the company, and the court shall by order direct the manner and form in which the notice shall be given and the length of the notice. R.S., c. W-10, s. 26.

26. Il ne peut être nommé de liquidateur aux termes du paragraphe 23(1) à moins d'un préavis aux créanciers, contributeurs, actionnaires ou membres de la compagnie. Le tribunal prescrit par ordonnance comment donner cet avis, sa forme et sa durée. S.R., ch. W-10, art. 26.

Avis

Security

27. The court shall determine what security shall be given by a liquidator on his appointment. R.S., c. W-10, s. 27.

27. Le tribunal fixe le cautionnement que donne le liquidateur lors de sa nomination. S.R., ch. W-10, art. 27.

Cautionnement

Provisional liquidator

28. A court may, on the presentation of a petition for a winding-up order or at any time thereafter and before the first appointment of a liquidator, appoint provisionally a liquidator of the estate and effects of the company and may limit and restrict his powers by the order appointing him. R.S., c. W-10, s. 28.

28. Le tribunal peut, sur présentation d'une requête demandant une ordonnance de mise en liquidation, ou après cette présentation et avant la première nomination d'un liquidateur, nommer un liquidateur provisoire des biens et effets de la compagnie, et limiter et restreindre ses pouvoirs, par l'ordonnance qui le nomme. S.R., ch. W-10, art. 28.

Liquidateur provisoire

Incorporated company

29. An incorporated company may be appointed liquidator to the goods and effects of a company under this Act, and if an incorporated company is so appointed, it may act through one or more of its principal officers designated by the court. R.S., c. W-10, s. 29.

29. Une compagnie constituée en personne morale peut être nommée liquidatrice des biens et effets d'une compagnie aux termes de la présente loi, et, si une telle compagnie est ainsi nommée, elle peut agir par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs de ses principaux dirigeants que le tribunal désigne. S.R., ch. W-10, art. 29.

Compagnie

Trust company

30. Where under the laws of any province a trust company is accepted by the courts of that province and is permitted to act as administrator, assignee or curator without giving security, the trust company may be appointed liquidator of a company under this Act, without giving security. R.S., c. W-10, s. 30.

30. Lorsque, sous le régime des lois d'une province, les tribunaux de cette province acceptent une société de fiducie et lui permettent d'agir à titre d'administrateur, syndic ou curateur sans donner de cautionnement, cette société de fiducie peut être nommée liquidatrice d'une compagnie en vertu de la présente loi sans donner de cautionnement. S.R., ch. W-10, art. 30.

Sociétés de fiducie

Powers of directors

31. On the appointment of a liquidator, all the powers of the directors of the company cease, except in so far as the court or the liquidator sanctions the continuance of those powers. R.S., c. W-10, s. 31.

31. La nomination d'un liquidateur met fin à tous les pouvoirs des administrateurs de la compagnie, sauf en tant que le tribunal ou le liquidateur sanctionne le maintien de ces pouvoirs. S.R., ch. W-10, art. 31.

Pouvoirs des administrateurs

Resignation and removal

32. A liquidator may resign or may be removed by the court on due cause shown, and every vacancy in the office of liquidator shall be filled by the court. R.S., c. W-10, s. 32.

32. Un liquidateur peut résigner ses fonctions ou être révoqué par le tribunal pour cause légitime et établie. Toute vacance dans les fonctions de liquidateur est remplie par le tribunal. S.R., ch. W-10, art. 32.

Démission ou révocation

*Powers and Duties of Liquidators**Pouvoirs et fonctions des liquidateurs*

Duties after appointment

33. A liquidator, on his appointment, shall take into his custody or under his control all the property, effects and choses in action to which the company is or appears to be entitled, and shall perform such duties with reference to winding-up the business of the company as are imposed by the court or by this Act. R.S., c. W-10, s. 33.

33. Dès sa nomination, le liquidateur prend en sa garde ou sous son contrôle tous les biens, effets et droits incorporels auxquels la compagnie a ou semble avoir droit, et il remplit, relativement à la liquidation des affaires de la compagnie, toutes les fonctions qui lui sont imposées par le tribunal ou par la présente loi. S.R., ch. W-10, art. 33.

Fonctions du liquidateur après sa nomination

Liquidator to prepare statement

34. A liquidator shall, within sixty days after his appointment, prepare a statement of the assets, debts and liabilities of the company and of the value of those assets as shown by his books and records. R.S., c. W-10, s. 34.

34. Dans les soixante jours de sa nomination, le liquidateur prépare un état de l'actif, des dettes et des engagements de la compagnie, ainsi que de la valeur de cet actif telle qu'elle est indiquée par ses livres et écritures. S.R., ch. W-10, art. 34.

Préparation d'un état par le liquidateur

Powers

35. (1) A liquidator may, with the approval of the court, and on such previous notice to the creditors, contributories, shareholders or members of the company as the court orders,

(a) bring or defend any action, suit or prosecution or other legal proceeding, civil or criminal, in his own name as liquidator or in the name or on behalf of the company, as the case may be;

(b) carry on the business of the company so far as is necessary to the beneficial winding-up of the company;

(c) sell the real and personal property, effects and choses in action of the company, by public auction or private contract, and transfer the whole thereof to any person or company, or sell them in parcels for such consideration as may be approved by the court;

(d) do all acts and execute, in the name and on behalf of the company, all deeds, receipts and other documents, and for that purpose use, when necessary, the seal of the company;

(e) prove, rank, claim and draw dividends in the matter of the bankruptcy, insolvency or sequestration of any contributory, for any sum due the company from the contributory, and take and receive dividends in respect of the sum in the matter of the bankruptcy, insolvency or sequestration, as a separate debt due from that contributory and rateably with the other separate creditors;

(f) draw, accept, make and endorse any bill of exchange or promissory note in the name and on behalf of the company;

35. (1) Le liquidateur peut, avec l'approbation du tribunal, et sur tel préavis aux créanciers, contributeurs, actionnaires ou membres de la compagnie que lui prescrit le tribunal :

a) intenter ou contester toute action, poursuite ou autre procédure en justice, soit en matière civile, soit en matière pénale, en son propre nom comme liquidateur, ou au nom de la compagnie ou pour le compte de cette dernière, selon le cas;

b) continuer les opérations de la compagnie, en tant qu'il est nécessaire de le faire pour la liquidation avantageuse de ses affaires;

c) vendre les biens meubles et immeubles ainsi que les effets et les droits incorporels de la compagnie, soit aux enchères publiques, soit de gré à gré et les transférer en bloc à une personne ou compagnie, ou les vendre par parties pour la considération que peut approuver le tribunal;

d) faire tous actes, passer et signer tous contrats, reçus et autres documents au nom et pour le compte de la compagnie, et employer à cette fin, si nécessaire, le sceau de la compagnie;

e) prouver, classer par ordre de priorité, réclamer et retirer les montants à répartir dans la faillite ou l'insolvabilité d'un contributory, ou dans la séquestration de ses biens, à l'égard de toute somme due à la compagnie par ce contributory et, relativement à cette somme due, accepter et recevoir toute répartition concernant la faillite, l'insolvabilité ou la séquestration de biens, comme dette distincte de ce contributory au prorata avec les autres créanciers distincts;

Pouvoirs

(g) raise on the security of the assets of the company any requisite sum or sums of money; and

(h) do and execute all such other things as are necessary for winding-up the affairs of the company and distributing its assets.

f) tirer, accepter, souscrire et endosser des lettres de change ou des billets à ordre au nom de la compagnie, et pour son compte;

g) se procurer, sur la garantie de l'actif de la compagnie, les sommes d'argent qui peuvent être nécessaires;

h) faire et effectuer toutes les autres choses requises pour la liquidation des affaires de la compagnie et la répartition de son actif.

Company liable

(2) The drawing, accepting, making or endorsing of every bill of exchange or promissory note mentioned in subsection (1), on behalf of the company, has the same effect, with respect to the liability of the company, as if the bill or note had been drawn, accepted, made or endorsed by or on behalf of the company in the course of the carrying on of its business.

(2) Le tirage, l'acceptation, la souscription ou l'endossement au nom de la compagnie d'une lettre de change ou d'un billet à ordre mentionné au paragraphe (1), quant à la responsabilité de la compagnie, a le même effet que si la lettre de change ou le billet à ordre eût été tiré, accepté, souscrit ou endossé par la compagnie ou en son nom au cours de ses opérations.

Compagnie responsable

No delivery of assets needed

(3) No delivery of the whole or of any part of the assets of the company is necessary to give a lien to any person taking security on the assets of the company. R.S., c. W-10, s. 35.

(3) La remise de la totalité ou d'une partie de l'actif de la compagnie n'est pas nécessaire pour conférer un privilège à quiconque prend des garanties sur l'actif de la compagnie. S.R., ch. W-10, art. 35.

Remise de l'actif n'est pas nécessaire

Appointment of solicitor

36. A liquidator may, with the approval of the court, appoint a solicitor or law agent to assist him in the performance of his duties. R.S., c. W-10, s. 36.

36. Le liquidateur peut, avec l'autorisation du tribunal, nommer un avocat ou juriste pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions. S.R., ch. W-10, art. 36.

Nomination d'un avocat

Debts due to the company

37. (1) A liquidator may, with the approval of the court, compromise all calls and liabilities to calls, debts and liabilities capable of resulting in debts, and all claims, demands and matters in dispute in any way relating to or affecting the assets of the company or the winding-up of the company, on the receipt of such sums, payable at such times, and generally on such terms, as are agreed on.

37. (1) Sur réception des sommes convenues, exigibles aux dates et, d'une façon générale, aux conditions convenues, le liquidateur peut, avec l'autorisation du tribunal, transiger sur tout versement demandé et toute obligation de versement, sur toute créance et obligation susceptible de donner lieu à des dettes, ainsi que sur toutes réclamations, demandes et affaires en litige concernant l'actif de la compagnie ou intéressant sa liquidation.

Créances de la compagnie

Security may be taken

(2) A liquidator may take any security for the discharge of the calls, debts, liabilities, claims, demands or disputed matters referred to in subsection (1), and give a complete discharge in respect of all or any of those calls, debts, liabilities, claims, demands or matters. R.S., c. W-10, s. 37.

(2) Le liquidateur peut prendre une garantie pour le règlement de ces versements, dettes, obligations, réclamations, demandes ou affaires en litige, et donner quittance complète à l'égard de tous ces versements, dettes, obligations, réclamations, demandes ou affaires, ou de l'un d'eux. S.R., ch. W-10, art. 37.

Garantie peut être prise

Creditors may be compromised

38. A liquidator may, with the approval of the court, make such compromise or other arrangements with creditors or persons claiming to be creditors of the company as he deems expedient. R.S., c. W-10, s. 38.

38. Le liquidateur peut, avec l'autorisation du tribunal, faire les compromis ou autres traités qu'il juge convenables, avec les créanciers ou les personnes qui se prétendent des créanciers de la compagnie. S.R., ch. W-10, art. 38.

Compromis avec les créanciers

Court may provide as to powers

39. A court may provide, by any order subsequent to a winding-up order, that a liquidator may exercise any of the powers conferred on him by this Act, without the sanction or intervention of the court. R.S., c. W-10, s. 39.

39. Le tribunal peut, par une ordonnance postérieure à l'ordonnance de mise en liquidation, prescrire que le liquidateur peut exercer, sans la sanction et sans l'intervention du tribunal, tous les pouvoirs que lui confère la présente loi. S.R., ch. W-10, art. 39.

Le tribunal peut déterminer les pouvoirs

Documents to Chief Statistician of Canada

40. A liquidator shall, promptly after their receipt or preparation, mail to the Chief Statistician of Canada a true copy of

40. Immédiatement après leur réception ou préparation, le liquidateur expédie par la poste au statisticien en chef du Canada une copie conforme :

Documents à transmettre au statisticien en chef du Canada

- (a) the winding-up order referred to in section 10;
- (b) the petition referred to in section 12;
- (c) the statement of the debts, liabilities and assets of the company and statements of the value of the assets referred to in section 34; and
- (d) the dividend sheets referred to in section 85. R.S., c. W-10, s. 40; 1970-71-72, c. 15, s. 39.

- a) de l'ordonnance de mise en liquidation mentionnée à l'article 10;
- b) de la requête visée à l'article 12;
- c) de l'état des dettes, des obligations et de l'actif de la compagnie, ainsi que des états de la valeur de cet actif mentionnés à l'article 34;
- d) des bordereaux des dividendes mentionnés à l'article 85. S.R., ch. W-10, art. 40; 1970-71-72, ch. 15, art. 39.

Appointment of Inspectors

Nomination des inspecteurs

Inspectors

41. A court may appoint, at any time when found advisable, one or more inspectors, whose duty it is to assist and advise a liquidator in the liquidation of a company. R.S., c. W-10, s. 41.

41. Lorsqu'il le juge à propos, le tribunal peut nommer un ou plusieurs inspecteurs dont les fonctions sont d'assister et de conseiller le liquidateur dans la liquidation des affaires d'une compagnie. S.R., ch. W-10, art. 41.

Inspecteurs

Remuneration of Liquidators and Inspectors

Rémunération des liquidateurs et des inspecteurs

Remuneration

42. (1) A liquidator shall be paid such salary or remuneration, by way of percentage or otherwise, as the court directs, on such notice to the creditors, contributors, shareholders or members as the court orders.

42. (1) Le liquidateur reçoit, sous forme de pourcentage ou autrement, les appointements ou la rémunération que le tribunal détermine sur tel avis adressé aux créanciers, contributeurs, actionnaires ou membres de la compagnie, que le tribunal prescrit.

Rémunération

Distribution

(2) If there is more than one liquidator appointed for the liquidation of a company, the remuneration shall be distributed among them in such proportions as the court directs. R.S., c. W-10, s. 42.

(2) S'il y a plusieurs liquidateurs, la rémunération est répartie entre eux dans les proportions que le tribunal établit. S.R., ch. W-10, art. 42.

Répartition

Remuneration of inspectors

43. The court shall determine the remuneration, if any is deemed just, of inspectors. R.S., c. W-10, s. 43.

43. Le tribunal détermine la rémunération des inspecteurs, s'il estime équitable d'en accorder une. S.R., ch. W-10, art. 43.

Rémunération des inspecteurs

Depositing in Bank

Dépôts en banque

Moneys to be deposited in bank

44. A liquidator shall deposit at interest in a bank or Government savings bank designated by the court all sums of money that he has in his hands belonging to the company, whenever

44. Le liquidateur dépose à intérêt dans une banque ou une caisse d'épargne du gouvernement, que le tribunal désigne, toutes les sommes d'argent appartenant à la compagnie

Dépôt des deniers en banque

and as often as the sums amount to one hundred dollars. R.S., c. W-10, s. 44.

qu'il a en mains, chaque fois et aussi souvent que ces sommes s'élèvent à cent dollars. S.R., ch. W-10, art. 44.

Separate account

45. Deposits under section 44 shall not be made in the name of the liquidator individually, on pain of dismissal, but a separate account shall be kept for the company of the moneys belonging to the company in the name of the liquidator as liquidator. R.S., c. W-10, s. 45.

45. Il est interdit au liquidateur, sous peine de destitution, de faire un dépôt aux termes de l'article 44 en son nom personnel. Toutefois, il est tenu pour la compagnie un compte distinct des deniers qui lui appartiennent, au nom du liquidateur comme tel. S.R., ch. W-10, art. 45.

Compte distinct

Balance on hand by liquidator

46. A liquidator shall, within three days after the date of the final winding-up of the business of a company, deposit at interest in the bank, appointed or designated under section 44, any money belonging to the estate then in his hands and not required for any other purpose authorized by this Act, with a sworn statement and account of that money and that that money is all that he has in his hands. R.S., c. W-10, s. 46.

46. Le liquidateur dépose à intérêt, dans les trois jours de la date de la liquidation finale des affaires d'une compagnie, à la banque ou caisse désignée conformément à l'article 44, tous les deniers de l'actif alors entre ses mains et non requis pour d'autres objets autorisés par la présente loi, avec un état et compte sous serment de ces deniers, portant que le liquidateur n'a rien de plus entre les mains. S.R., ch. W-10, art. 46.

Dépôt du solde par le liquidateur

Penalty for neglect

47. In case any liquidator does not, within three days after the date of the final winding-up of the business of a company, deposit in the bank, appointed or designated under section 44, any money belonging to the estate of which he is the liquidator, then in his hands, he shall be deemed a debtor to Her Majesty for that money and may be compelled as such to account for and pay over that money. R.S., c. W-10, s. 47.

47. Si, dans les trois jours de la date de la liquidation finale des affaires d'une compagnie, un liquidateur ne dépose pas, à la banque ou caisse désignée conformément à l'article 44, des deniers qu'il a en mains et qui appartiennent à l'actif dont il est liquidateur, il est réputé débiteur de ces deniers envers Sa Majesté et peut, en cette qualité, être forcé de rendre compte de ces deniers et de les verser. S.R., ch. W-10, art. 47.

Pénalité pour négligence

Court Discharging Functions of Liquidator

Le tribunal faisant fonction de liquidateur

If no liquidator

48. If at any time no liquidator has been appointed to wind up the business of a company, all the property of the company shall be deemed to be in the custody of the court. R.S., c. W-10, s. 48.

48. Si aucun liquidateur n'a été nommé en vue de la liquidation d'une compagnie, tous les biens de la compagnie sont réputés être sous la garde du tribunal. S.R., ch. W-10, art. 48.

S'il n'y a pas de liquidateur

Provision for discharge of liquidator

49. (1) Whenever a company is being wound up and the realization and distribution of its assets has proceeded so far that in the opinion of the court it becomes expedient that the liquidator should be discharged, and that the balance remaining in his hands of the moneys and assets of the company can be better realized and distributed by the court, the court may make an order discharging the liquidator and for payment, delivery and transfer into court, or to such officer or person as the court may direct, of those moneys and assets, and the moneys and assets shall be realized and distributed, by or under the direction of the court, among the persons entitled thereto, in the same

49. (1) Lorsqu'une compagnie est en cours de liquidation et que la réalisation et la distribution de son actif sont assez avancées pour que le tribunal juge qu'il y a lieu de relever le liquidateur de ses fonctions, et que ce qui reste entre ses mains des deniers et de l'actif de la compagnie peut être mieux réalisé et distribué par le tribunal, ce dernier peut rendre une ordonnance relevant le liquidateur de ses fonctions et portant versement, remise et transport au tribunal, ou au fonctionnaire ou à la personne qu'il désigne, de ces deniers et actif, qui sont réalisés par le tribunal ou sous sa direction et répartis entre les ayants droit de la même

Libération du liquidateur

way, as nearly as may be, as if the distribution were being made by the liquidator.

manière, autant que possible, que si la distribution en était faite par le liquidateur.

Disposal of books and documents

(2) In the case described in subsection (1), the court may make an order directing how the books, accounts and documents of the company and of the liquidator may be disposed of, and may order that they be deposited in court or otherwise dealt with as may be thought fit. R.S., c. W-10, s. 49.

(2) En ce cas, le tribunal peut rendre une ordonnance prescrivant la manière de disposer des livres, comptes et documents de la compagnie et du liquidateur, et il peut ordonner qu'ils soient déposés au tribunal ou qu'il en soit autrement disposé, selon qu'il le juge à propos. S.R., ch. W-10, art. 49.

Comment on dispose des livres et documents

Contributories

Contributeurs

List of contributories

50. As soon as possible after the commencement of the winding-up of a company, the court shall settle a list of contributories. R.S., c. W-10, s. 50.

50. Aussitôt que possible après l'ouverture des opérations de liquidation des affaires d'une compagnie, le tribunal établit une liste des contributeurs. S.R., ch. W-10, art. 50.

Liste des contributeurs

Classes distinguished

51. In the list of contributories referred to in section 50, persons who are contributories in their own right shall be distinguished from persons who are contributories as representatives of or liable for the debts of others. R.S., c. W-10, s. 51.

51. La liste des contributeurs distingue ceux qui sont contributeurs en leur propre nom de ceux qui le sont à titre de représentants d'autres personnes ou de garants des dettes de ces dernières. S.R., ch. W-10, art. 51.

Distinction à faire

Adding heirs to list

52. It is not necessary, where the personal representative of any deceased contributory is placed on a list of contributories, to add the heirs or devisees of the contributory, but the heirs or devisees may be added as and when the court thinks fit. R.S., c. W-10, s. 52.

52. Lorsque le représentant personnel d'un contributeur décédé est inscrit sur la liste des contributeurs, il n'est pas nécessaire d'y ajouter les héritiers ou légataires de ce contributeur, mais ces héritiers ou légataires peuvent y être ajoutés au moment et de la manière que le tribunal le juge à propos. S.R., ch. W-10, art. 52.

Ajouter des héritiers à la liste

Liability of shareholders

53. (1) Every shareholder or member of a company or his representative is liable to contribute the amount unpaid on his shares of the capital or on his liability to the company, or to its members or creditors, as the case may be, under the Act, charter or instrument of incorporation of the company, or otherwise.

53. (1) Tout actionnaire ou membre de la compagnie, ou son représentant, est tenu de verser le montant impayé de ses actions ou de ses engagements envers la compagnie ou envers ses membres ou créanciers, selon le cas, aux termes de la loi de constitution, de la charte ou du titre constitutif de la compagnie, ou autrement.

Responsabilité des actionnaires

Liability an asset

(2) The amount that a shareholder is liable to contribute under subsection (1) shall be deemed an asset of the company, and a debt due to the company, payable as directed or appointed under this Act. R.S., c. W-10, s. 53.

(2) La contribution à laquelle il est tenu est réputée partie de l'actif de la compagnie et une créance de la compagnie, payable de la manière prescrite ou indiquée sous le régime de la présente loi. S.R., ch. W-10, art. 53.

La responsabilité est un actif

Liability after transfer of shares

54. (1) Where a shareholder has transferred his shares under circumstances that do not, by law, free him from liability in respect thereof, or where he is by law liable to the company or its members or creditors, as the case may be, to an amount beyond the amount unpaid on his shares, he shall be deemed a member of the company for the purposes of this Act and is liable to contribute, under subsection 53(1), to

54. (1) Lorsqu'un actionnaire a transféré ses actions dans des circonstances où la loi ne le libère pas de sa responsabilité à cet égard, ou lorsqu'il est redevable de par la loi, envers la compagnie ou envers ses membres ou ses créanciers, selon le cas, de toute somme d'argent en plus du montant impayé de ses actions, il est réputé membre de la compagnie pour l'application de la présente loi et tenu de contribuer, aux

Responsabilité après le transfert d'actions

the extent of his liabilities to the company or its members or creditors, independently of this Act.

termes du paragraphe 53(1), jusqu'à concurrence de ses engagements envers la compagnie ou envers ses membres ou ses créanciers, indépendamment de la présente loi.

An asset

(2) The amount that a shareholder is liable to contribute under subsection (1) shall be deemed an asset and a debt described in subsection 53(2). R.S., c. W-10, s. 54.

(2) Le montant qu'il est tenu de contribuer est réputé partie de l'actif et une créance aux termes du paragraphe 53(2). S.R., ch. W-10, art. 54.

Actif

Liability of contributory a debt

55. The liability of any person to contribute to the assets of a company under this Act, in the event of the business of the company being wound up, creates a debt accruing due from that person at the time when his liability commenced, but payable at the time or respective times when calls are made, under this Act, for enforcing that liability. R.S., c. W-10, s. 55.

55. Lorsque les affaires d'une compagnie sont mises en liquidation, l'obligation d'une personne de contribuer à l'actif de la compagnie aux termes de la présente loi constitue une créance exigible à compter du jour où est née l'obligation de cette personne, mais payable à la ou aux dates respectives des appels de fonds, comme il est prévu à la présente loi, pour l'exécution de cette obligation. S.R., ch. W-10, art. 55.

La responsabilité des contributeurs est une créance

Provable against his estate

56. In the case of the bankruptcy or insolvency of any contributory, the estimated value of his liability to future calls, as well as calls already made, may be proved against his estate. R.S., c. W-10, s. 56.

56. En cas de faillite ou d'insolvabilité d'un contributeur, la valeur estimative de son obligation à l'égard des appels ultérieurs, de même que des appels déjà faits, peut être établie contre ses biens. S.R., ch. W-10, art. 56.

La valeur de l'obligation peut être établie contre ses biens

Handing over money and books

57. A court may, at any time after making a winding-up order, require any contributory for the time being settled on the list of contributories as trustee, receiver, banker, agent or officer of the company, to pay, deliver, convey, surrender or transfer forthwith, or within such time as the court directs, to or into the hands of the liquidator, any sum or balance, books, papers, estate or effects that are in his hands for the time being, and to which the company appears to be entitled. R.S., c. W-10, s. 57.

57. Après avoir rendu une ordonnance de mise en liquidation à l'égard d'une compagnie, le tribunal peut requérir tout contributeur alors porté sur la liste des contributeurs à titre de syndic, séquestre, banquier, mandataire ou dirigeant de la compagnie, de payer, délivrer, transporter, remettre ou transférer au liquidateur, immédiatement ou dans le délai prescrit par le tribunal, toute somme ou tout solde, tous livres, papiers, biens ou effets qui se trouvent alors en la possession de ce contributeur et auxquels la compagnie paraît avoir droit. S.R., ch. W-10, art. 57.

Remise des fonds et livres

Payment by contributory

58. A court may, at any time after making a winding-up order, make an order on any contributory for the time being settled on the list of contributories, directing payment to be made, in the manner mentioned in the order, of any moneys due from him or from the estate of the person whom he represents to the company, exclusive of any moneys that he or the estate of the person whom he represents is liable to contribute by virtue of any call made in pursuance of this Act. R.S., c. W-10, s. 58.

58. Après avoir rendu une ordonnance de mise en liquidation à l'égard d'une compagnie, le tribunal peut ordonner à tout contributeur alors porté sur la liste des contributeurs de payer à la compagnie, de la manière mentionnée dans cette ordonnance, tous deniers qu'il doit ou qui sont exigibles sur les biens de la personne qu'il représente, à l'exclusion des deniers qu'il est tenu de verser ou qui sont exigibles sur les biens de la personne qu'il représente en raison d'un appel de fonds fait en exécution de la présente loi. S.R., ch. W-10, art. 58.

Ordonnance aux contributeurs de payer

Calls on contributories

59. A court may, at any time after making a winding-up order, and either before or after it

59. Après avoir rendu une ordonnance de mise en liquidation à l'égard d'une compagnie,

Appels de fonds

has ascertained the sufficiency of the assets of the company, make calls on and order payment thereof by all or any of the contributories for the time being settled on the list of contributories, to the extent of their liability, for payment of all or any sums it deems necessary to satisfy the debts and liabilities of the company, for the costs, charges and expenses of winding-up and for the adjustment of the rights of the contributories among themselves. R.S., c. W-10, s. 59.

et soit avant, soit après avoir constaté la suffisance de l'actif de la compagnie, le tribunal peut faire des appels de fonds à tous les contributeurs alors portés sur la liste des contributeurs, ou à certains d'entre eux, et leur ordonner d'y satisfaire, jusqu'à concurrence de leurs obligations, en vue du paiement des sommes qu'il juge nécessaires pour l'acquittement des dettes et obligations de la compagnie, ainsi que des frais et dépenses de la liquidation, et en vue du règlement des droits des contributeurs entre eux. S.R., ch. W-10, art. 59.

Consideration of possible failure to pay

60. (1) A court may, in making a call, take into consideration the probability that some of the contributories on whom the call is made may partly or wholly fail to pay their respective portions of the call.

60. (1) Le tribunal peut, en faisant un appel de fonds, tenir compte de la probabilité que certains contributeurs auxquels s'adresse l'appel omettront totalement ou partiellement d'en verser leurs parts respectives.

Mauvaises créances

Maturity of debt

(2) No call compels payment of a debt before the maturity thereof and the extent of the liability of any contributory is not increased by anything in this section. R.S., c. W-10, s. 60.

(2) Nul appel de fonds n'oblige au paiement d'une dette avant qu'elle soit échue. La responsabilité d'un contributeur n'est pas accrue par les dispositions du présent article. S.R., ch. W-10, art. 60.

Échéance de dettes

Order for payment

61. (1) A court may order any contributory, purchaser or other person from whom money is due to the company to pay the money into a bank or Government savings bank, to the account of the court instead of the liquidator.

61. (1) Le tribunal peut ordonner à tout contributeur, acheteur ou autre personne redevable d'une somme d'argent à la compagnie, de verser cette somme à une banque ou à une caisse d'épargne du gouvernement, au compte du tribunal, au lieu de la verser au liquidateur.

Ordre de paiement

Enforcement

(2) An order under subsection (1) may be enforced in the same manner as if it had directed payment to the liquidator. R.S., c. W-10, s. 61.

(2) Cette ordonnance peut être mise à exécution de la même manière que si elle eût prescrit de faire le versement au liquidateur. S.R., ch. W-10, art. 61.

Exécution

Rights of contributories

62. The court shall adjust the rights of the contributories among themselves. R.S., c. W-10, s. 62.

62. Le tribunal règle les droits des contributeurs entre eux. S.R., ch. W-10, art. 62.

Droits des contributeurs

Meetings of Creditors

Assemblées des créanciers

Meetings

63. A court may, if it thinks expedient, direct meetings of the creditors, contributories, shareholders or members of a company to be summoned, held and conducted in such manner as the court directs, for the purpose of ascertaining their wishes, and may appoint a person to act as chairman of any of those meetings, and to report the result of those meetings to the court. R.S., c. W-10, s. 63.

63. Le tribunal peut, s'il le juge utile, ordonner la convocation, la tenue et la conduite, de la manière qu'il prescrit, d'assemblées des créanciers, contributeurs, actionnaires ou membres d'une compagnie, en vue de connaître leurs désirs. Il peut désigner une personne pour y présider, et pour lui faire rapport du résultat des délibérations. S.R., ch. W-10, art. 63.

Assemblées

Votes according to amount of claim

64. (1) In the case described in section 63, regard shall, with respect to creditors, be had as to the amount of the debt due to each creditor and with respect to shareholders or members, as to the number of votes conferred

64. (1) En pareil cas, pour ce qui est des créanciers, il est tenu compte de la somme des créances de chacun d'eux. Quant aux actionnaires ou aux membres, il est tenu compte du

Votes suivant le chiffre des créances

on each shareholder or member by law or by the regulations of the company.

nombre de voix qu'attribuent à chacun d'eux la loi ou les règlements de la compagnie.

Preliminary proof

(2) The court may prescribe the mode of preliminary proof of creditors' claims for the purpose of any meeting directed to be held under section 63. R.S., c. W-10, s. 64.

(2) Le tribunal peut prescrire la manière de faire la preuve préalable des réclamations des créanciers en vue de la participation aux assemblées. S.R., ch. W-10, art. 64.

Preuve préalable

Court may summon creditors to consider any proposed compromise

65. Where any compromise or arrangement is proposed between a company in the course of being wound up under this Act and the creditors of the company, or by and between any of those creditors or any class or classes of those creditors and the company, the court, in addition to any other of its powers, may, on the application, in a summary way, of any creditor or of the liquidator, order that a meeting of those creditors or class or classes of creditors shall be summoned in such manner as the court shall direct. R.S., c. W-10, s. 65.

65. En cas d'une proposition de concordat ou de traité entre une compagnie en cours de liquidation sous le régime de la présente loi et ses créanciers, ou par et entre ces créanciers ou une ou plusieurs catégories de ces créanciers et la compagnie, le tribunal peut, en plus de tout autre de ses pouvoirs et à la demande faite de façon sommaire par un créancier ou par le liquidateur, ordonner qu'une assemblée de ces créanciers, ou de cette ou ces catégories de créanciers, soit convoquée de la manière qu'il prescrit. S.R., ch. W-10, art. 65.

Le tribunal peut convoquer les créanciers pour délibérer sur toute proposition de concordat

Sanction of compromise

66. If a majority in number, representing three-fourths in value, of the creditors or class or classes of creditors referred to in section 65, present either in person or by proxy at the meeting summoned under that section, agree to any arrangement or compromise, the arrangement or compromise may be sanctioned by an order of the court, and in such case is binding on all the creditors or on the class or classes of creditors, as the case may be, and also on the liquidator and contributories of the company. R.S., c. W-10, s. 66.

66. Si la majorité en nombre, représentant les trois quarts en somme des créanciers ou de la ou des catégories de créanciers visés à l'article 65 présents en personne ou représentés par fondés de pouvoir à l'assemblée, consent à tout traité ou concordat, ce traité ou concordat peut être sanctionné par une ordonnance du tribunal, et dans ce cas il lie tous ces créanciers, ou cette ou ces catégories de créanciers, selon le cas, et est obligatoire aussi pour le liquidateur et pour les contributeurs de la compagnie. S.R., ch. W-10, art. 66.

Sanction de la transaction

Chairman of meeting

67. In directing meetings of creditors, contributories, shareholders or members of a company to be held as provided in this Act, the court may either appoint a person to act as chairman of the meeting or direct that a chairman be appointed by the persons entitled to be present at the meeting, and, in the event the appointed chairman fails to attend the meeting, the persons present at the meeting may elect a qualified person as chairman who shall perform the duties prescribed by this Act. R.S., c. W-10, s. 67.

67. En ordonnant qu'il soit tenu de la manière prescrite par la présente loi des assemblées de créanciers, contributeurs, actionnaires ou membres de la compagnie, le tribunal peut nommer quelqu'un pour faire fonction de président à cette assemblée ou ordonner qu'un président y soit élu par ceux qui ont droit d'assister à cette assemblée. Si le président nommé omet d'assister à l'assemblée, les personnes présentes peuvent élire une personne compétente à titre de président pour s'acquitter des fonctions que prescrit la présente loi. S.R., ch. W-10, art. 67.

Président de l'assemblée

Voting to be in person or by proxy

68. No creditor, contributory, shareholder or member of a company shall vote at any meeting unless present personally or represented by a person acting under a written authority, filed with the chairman or liquidator, to act as the representative at the meeting, or generally. R.S., c. W-10, s. 68.

68. Il est interdit à un créancier, contributeur, actionnaire ou membre d'une compagnie de voter à une assemblée à moins d'y être présent en personne ou représenté par quelqu'un agissant en vertu d'un écrit, à remettre au président ou au liquidateur, l'autorisant à agir comme fondé de pouvoir à cette assemblée ou de façon générale. S.R., ch. W-10, art. 68.

Votes en personne ou par fondé de pouvoir

*Production of Pass-books**Production de livrets de banque*

Bank book of liquidator

69. At every meeting of creditors, contributories, shareholders or members of a company, the liquidator shall produce a bank pass-book, showing the amount of the deposits made for the company, the dates at which the deposits were made, the amount withdrawn and dates of withdrawal. R.S., c. W-10, s. 69.

69. À chaque assemblée des créanciers, contributeurs, actionnaires ou membres d'une compagnie, le liquidateur produit un livret de banque indiquant le montant des dépôts opérés pour la compagnie, les dates de ces dépôts, les sommes retirées et les dates de ces retraits. S.R., ch. W-10, art. 69.

Production du livret de banque

Other times

70. The liquidator shall produce the pass-book referred to in section 69 whenever ordered to do so by the court. R.S., c. W-10, s. 70.

70. Le liquidateur produit le livret visé à l'article 69 toutes les fois que le tribunal le lui ordonne. S.R., ch. W-10, art. 70.

Autres fois

*Creditors' Claims**Réclamations des créanciers*

What debts may be proved

71. (1) When the business of a company is being wound up under this Act, all debts payable on a contingency, and all claims against the company, present or future, certain or contingent, and for liquidated or unliquidated damages, are admissible to proof against the company.

71. (1) Dans la liquidation des affaires d'une compagnie sous le régime de la présente loi, est admissible contre la compagnie la preuve de créance relative à toutes les dettes dont le paiement dépend d'une éventualité, et de toutes les réclamations contre la compagnie, actuelles ou futures, certaines ou éventuelles, et pour les dommages-intérêts liquidés ou non liquidés.

Quelles dettes peuvent être prouvées

Uncertain claims valued

(2) In case of any claim subject to any contingency or for unliquidated damages or which for any other reason does not bear a certain value, the court shall determine the value of the claim and the amount for which it shall rank. R.S., c. W-10, s. 71.

(2) Dans le cas d'une réclamation qui dépend d'une éventualité, ou qui vise des dommages-intérêts non liquidés, ou qui, pour toute autre cause, n'a pas de valeur certaine, le tribunal en fixe la valeur et la somme pour laquelle cette réclamation doit figurer. S.R., ch. W-10, art. 71.

Évaluation des réclamations incertaines

Claims of clerks and employees privileged

72. Clerks or other persons in, or having been in the employment of, a company, in or about its business or trade, shall be collocated in the dividend sheet by special privilege over other creditors, for any arrears of salary or wages due and unpaid to them at the time of the making of a winding-up order in respect of the company, not exceeding the arrears that have accrued to them during the three months immediately preceding the date of that order. R.S., c. W-10, s. 72.

72. Les personnes employées par une compagnie, ou qui l'ont été, pour ses affaires ou son commerce, sont colloquées au bordereau des dividendes par privilège spécial sur les autres créanciers, pour tous arriérés de salaires ou de gages dus et impayés à l'époque de l'ordonnance de mise en liquidation de la compagnie, ces arriérés ne devant pas excéder le montant de ceux qui se sont accumulés en leur faveur pendant les trois mois qui ont immédiatement précédé la date de cette ordonnance. S.R., ch. W-10, art. 72.

Privilège des employés

Law of set-off to apply

73. The law of set-off, as administered by the courts, whether of law or equity, applies to all claims on the estate of a company, and to all proceedings for the recovery of debts due or accruing due to a company at the commencement of the winding-up of the company, in the same manner and to the same extent as if the business of the company was not being wound up under this Act. R.S., c. W-10, s. 73.

73. La compensation, telle qu'elle s'applique dans les tribunaux judiciaires ou d'équité, est applicable à toutes les réclamations sur l'actif d'une compagnie et à toutes les procédures en recouvrement de créances d'une compagnie, échues ou devenues exigibles à l'ouverture de la liquidation de la compagnie, de la même manière et dans la même mesure que si les affaires de la compagnie n'étaient pas en cours de liquidation sous l'autorité de la présente loi. S.R., ch. W-10, art. 73.

La compensation s'applique

Time for sending in claims

74. A court may, with respect to the winding-up of a company, fix a certain day or certain days on or within which creditors of the company may send in their claims, and may direct notice thereof to be given by the liquidator, and may determine the manner in which notice of the day or days so fixed shall be given by the liquidator to the creditors. R.S., c. W-10, s. 74.

74. Le tribunal peut, relativement à la mise en liquidation d'une compagnie, fixer un ou certains jours pour la production des réclamations des créanciers de la compagnie. Il peut ordonner que des avis en soient donnés par le liquidateur aux créanciers et déterminer la manière de les donner. S.R., ch. W-10, art. 74.

Délai pour la production des réclamations

Creditors required to prove claims

75. (1) The liquidator may give notice in writing to creditors who have sent in their claims to him or of whose claims he has notice, and to creditors whose claims he considers should not be allowed without proof, requiring them to attend before the court on a day to be named in the notice and prove their claims to the satisfaction of the court.

75. (1) Le liquidateur peut donner aux créanciers qui lui ont adressé leurs réclamations ou dont les réclamations lui ont été notifiées, et aux créanciers dont les réclamations ne lui paraissent pas devoir être admises sans preuve, un avis écrit leur demandant de se présenter devant le tribunal à la date énoncée dans l'avis, pour y faire la preuve de leurs réclamations à la satisfaction du tribunal.

Les créanciers sont requis de prouver leurs réclamations

Disallowance on default

(2) Where a creditor does not attend in pursuance of the notice given under subsection (1), his claim shall be disallowed, unless the court sees fit to grant further time for the proof thereof.

(2) Si un créancier omet de se présenter en obéissance à cet avis, sa réclamation est écartée, à moins que le tribunal ne juge à propos de lui accorder un délai additionnel pour en faire la preuve.

Rejet de la réclamation en cas de défaut

Disallowance on hearing

(3) Where a creditor attends in pursuance of the notice given under subsection (1), the court may on hearing the matter allow or disallow the claim of that creditor in whole or in part. R.S., c. W-10, s. 75.

(3) Si le créancier comparaît en obéissance à cet avis, le tribunal peut, sur audition de l'affaire, admettre ou rejeter, en totalité ou en partie, la réclamation de ce créancier. S.R., ch. W-10, art. 75.

Rejet sur audition

Distribution of assets

76. (1) After the notices required by sections 74 and 75 have been given, the respective times therein specified have expired and all claims of which proof has been required by due notice in writing by the liquidator in that behalf have been allowed or disallowed by the court in whole or in part, the liquidator may distribute the assets of the company or any part thereof among the persons entitled thereto and without reference to any claim against the company that has not then been sent to the liquidator.

76. (1) Après qu'ont été donnés les avis requis par les articles 74 et 75, que les délais y spécifiés respectivement sont expirés et que toutes les réclamations dont la preuve a été requise par avis régulier par écrit du liquidateur à cet égard ont été admises ou rejetées en totalité ou en partie par le tribunal, le liquidateur peut distribuer l'actif de la compagnie ou toute proportion de cet actif entre les personnes qui y ont droit, et sans égard aux réclamations contre la compagnie qui ne lui ont pas alors été adressées.

Distribution de l'actif

Claims not sent in

(2) The liquidator is not liable to any person whose claim has not been sent in at the time of distributing the assets or part thereof under subsection (1) for the assets or part thereof so distributed. R.S., c. W-10, s. 76.

(2) Le liquidateur n'est responsable de la totalité non plus que d'une partie de l'actif ainsi distribué envers aucune personne dont la réclamation ne lui a pas été adressée au moment de cette distribution de l'actif ou d'une partie de l'actif. S.R., ch. W-10, art. 76.

Réclamations non produites

Rank of claims sent in after distribution started

77. Where any claim or claims are sent in to the liquidator after any partial distribution of the assets of a company, the claim or claims, subject to proof and allowance as required by this Act, shall rank with other claims of credi-

77. Si une ou des réclamations sont adressées au liquidateur après une distribution partielle de l'actif d'une compagnie, cette ou ces réclamations, sous réserve de la preuve et de l'admission que prescrit la présente loi, pren-

Rang des réclamations produites après le commencement de la distribution

tors in any future distribution of assets of the company. R.S., c. W-10, s. 77.

nent rang avec les autres réclamations de créanciers dans toute distribution à venir de l'actif de la compagnie. S.R., ch. W-10, art. 77.

Secured Claims

Réclamations privilégiées

Duty of creditor holding security

78. If a creditor holds security on the estate of the company, he shall specify the nature and amount of the security in his claim, and shall therein, on his oath, put a specified value thereon. R.S., c. W-10, s. 78.

78. Si un créancier a des garanties sur les biens de la compagnie, il désigne dans sa réclamation la nature et le montant de ces garanties et y spécifie sous serment la valeur qu'il y attribue. S.R., ch. W-10, art. 78.

Obligation du créancier garanti

Option of liquidator

79. The liquidator, under the authority of the court, may either consent to the retention by the creditor of the property and effects constituting the security referred to in section 78 or on which it attaches, at the value specified thereon, or he may require from the creditor an assignment and delivery of the security, property and effects, at the specified value, to be paid by him out of the estate as soon as he has realized the security, together with interest on the value from the date of filing the claim until payment. R.S., c. W-10, s. 79.

79. Le liquidateur, avec l'autorisation du tribunal, peut consentir à ce que le créancier retienne les biens et effets qui constituent les garanties visées à l'article 78 ou sur lesquelles elles reposent, à leur valeur spécifiée, ou peut exiger de ce créancier la cession et remise de ces garanties, biens et effets à cette valeur spécifiée qu'il doit payer sur l'actif dès qu'il a réalisé ces garanties, avec intérêt sur cette valeur depuis la date du dépôt de la réclamation jusqu'au paiement. S.R., ch. W-10, art. 79.

Option du liquidateur

Ranking of secured creditor

80. In the event of the retention referred to in section 79, the difference between the value at which the security is retained and the amount of the claim of the creditor shall be the amount for which he may rank in any future distribution of assets. R.S., c. W-10, s. 80.

80. En cas de rétention, la différence entre la valeur assignée aux garanties retenues et le montant de la réclamation de ce créancier est la somme pour laquelle celui-ci peut être colloqué dans toute distribution à venir de l'actif de la compagnie. S.R., ch. W-10, art. 80.

Classement du créancier garanti

Security by negotiable instrument

81. (1) If a creditor holds a claim based on negotiable instruments on which the company is only indirectly or secondarily liable and that is not mature or exigible, the creditor shall be considered to hold security within the meaning of sections 78, 79 and 80, and shall put a value on the liability of the person primarily liable thereon as being his security for the payment thereof.

81. (1) Si un créancier a une réclamation basée sur des effets négociables dont la compagnie n'est qu'indirectement ou subsidiairement responsable et qui ne sont ni échus ni exigibles, ce créancier est réputé posséder une garantie au sens des articles 78, 79 et 80, et il doit assigner une valeur à l'engagement de la personne responsable en premier lieu à cet égard comme sa garante du paiement de ces effets.

Garantie en effets négociables

Revaluation

(2) After the maturity of the liability referred to in subsection (1) and its non-payment, the creditor is entitled to amend and revalue his claim. R.S., c. W-10, s. 81.

(2) Si, lors de son échéance, cet engagement n'est pas acquitté, le créancier peut modifier sa réclamation et y assigner une autre valeur. S.R., ch. W-10, art. 81.

Réévaluation

Security by mortgage or charge

82. Where the security of a creditor consists of a mortgage on ships or shipping or on real property, or of a registered judgment or an execution binding real property that is not by any other provision of this Act invalid for any purpose of creating a lien, claim or privilege on the real or personal property of the company, the property mortgaged or bound by the security shall only be assigned and delivered to the creditors

82. Si la garantie d'un créancier consiste en une hypothèque sur des navires ou bâtiments, ou sur des biens immeubles, ou en un jugement enregistré ou en une exécution touchant des biens immeubles, et n'est pas, par toute autre disposition de la présente loi, rendue invalide pour la création d'une charge, d'une réclamation ou d'un privilège sur les biens meubles ou immeubles de la compagnie, les biens hypothéqués ou grevés par cette garantie ne peuvent

Garantie par hypothèque ou privilège

(a) subject to all previous mortgages, judgments, executions, hypothecs and liens thereon, holding rank and priority before his claim;

(b) on his assuming and binding himself to pay all such previous mortgages, judgments, executions, hypothecs and liens; and

(c) on his securing the estate of the company to the satisfaction of the liquidator against any claim by reason of such previous mortgages, judgments, executions, hypothecs and liens. R.S., c. W-10, s. 82.

être cédés ni délivrés au créancier que si les conditions suivantes sont réunies :

a) à charge de tous les jugements, hypothèques, exécutions et privilèges créés antérieurement sur ces biens et qui ont rang et priorité avant sa réclamation;

b) il s'oblige à satisfaire à tous les jugements, hypothèques, exécutions et privilèges antérieurs;

c) il garantit, à la satisfaction du liquidateur, les biens de la compagnie contre toute réclamation en raison de ces hypothèques, jugements, exécutions et privilèges antérieurs. S.R., ch. W-10, art. 82.

In case of subsequent claims

83. Where there are mortgages, judgments, executions, hypothecs or liens on ships or shipping or real property subsequent to those of a creditor referred to in section 82, he shall only obtain the property

(a) by consent of the subsequently secured creditors;

(b) on the subsequently secured creditors filing their claims specifying their security thereon as of no value;

(c) on his paying the subsequently secured creditors the value by them placed thereon; or

(d) on his securing the estate of the company to the satisfaction of the liquidator against any claim by reason of the subsequent mortgages, judgments, executions, hypothecs and liens. R.S., c. W-10, s. 83.

83. S'il y a sur ou contre ces navires ou bâtiments ou ces biens immeubles des hypothèques, jugements, exécutions ou privilèges postérieurs à ceux du créancier visé à l'article 82, il ne peut obtenir les biens que dans les cas suivants :

a) avec le consentement des créanciers postérieurement garantis;

b) ces derniers déclarent, en produisant leurs réclamations, que leur garantie sur ces biens est sans valeur;

c) il leur paie la valeur qu'ils ont assignée à cette garantie;

d) il garantit, à la satisfaction du liquidateur, les biens de la compagnie contre toute réclamation en raison de ces hypothèques, jugements, exécutions et privilèges postérieurs. S.R., ch. W-10, art. 83.

S'il y a des réclamations postérieures

Authority to retain

84. On a secured claim being filed, with a valuation of the security, the liquidator shall procure the authority of the court to consent to the retention of the security by the creditor or shall require from him an assignment and delivery thereof. R.S., c. W-10, s. 84.

84. Quand une réclamation garantie est déposée avec une estimation de la garantie, le liquidateur obtient du tribunal l'autorisation de consentir à ce que le créancier retienne la garantie, ou exige de lui qu'il en fasse cession et remise. S.R., ch. W-10, art. 84.

Autorisation de retenir

Dividend Sheet

Bordereau de dividende

Preparing dividend sheet

85. In the preparation of a dividend sheet, due regard shall be had to the rank and privilege of every creditor, but no dividend shall be allotted or paid to any creditor holding security on the estate of the company for his claim until the amount for which he may rank as a creditor on the estate, with respect to dividends therefrom, is established as herein provided. R.S., c. W-10, s. 85.

85. Dans la préparation du bordereau des dividendes, il est tenu bon compte du rang et du privilège de chaque créancier. Toutefois, nul dividende ne peut être attribué ni payé à un créancier dont la réclamation est garantie sur les biens de la compagnie, avant que le montant pour lequel il peut être colloqué, en tant que créancier, sur l'actif, dans la répartition des dividendes, ait été établi ainsi que le prescrit la présente loi. S.R., ch. W-10, art. 85.

Préparation du bordereau des dividendes

Liens

Privilèges

No lien by execution, etc., after commencement of winding-up

86. (1) No lien or privilege shall be created
 (a) on the real or personal property of the company for the amount of any judgment debt, or of the interest thereon, by the issue or delivery to the sheriff of any writ of execution or by levying on or seizing under that writ the effects or estate of the company, or
 (b) on the real or personal property of the company, or on any debts due or accruing or becoming due to the company, by the filing or registering of any memorial or minute of judgment or by the issue or taking out of any attachment or garnishee order or other process or proceeding,

if, before the payment over to the plaintiff of the moneys actually levied, paid or received under the writ, memorial, minute, attachment, garnishee order or other process or proceeding, the winding-up of the business of the company has commenced.

Lien for costs excepted

(2) This section does not affect any lien or privilege for costs that the plaintiff possesses under the law of the province in which the writ, attachment, garnishee order or other process or proceeding was issued or taken out. R.S.; c. W-10, s. 86.

Claims or dividend may be objected to

87. Any liquidator, creditor, contributory, shareholder or member may object to any claim filed with the liquidator or to any dividend declared. R.S., c. W-10, s. 87.

Objections in writing

88. (1) Where a claim or dividend is objected to under section 87, the objections shall be filed in writing with the liquidator, together with the evidence of the previous service of a copy thereof on the claimant.

Answers and replies

(2) The claimant shall have six days to answer the objections, or such further time as the court allows, and the contestant shall have three days to reply, or such further time as the court allows. R.S., c. W-10, s. 88.

Day to be fixed for hearing

89. On the completion of the issues on the objections filed under section 88, the liquidator shall transmit to the court all necessary papers

86. (1) Aucun privilège n'est créé :

a) sur les biens meubles ou immeubles de la compagnie pour le montant d'une dette aux termes d'un jugement ou pour les intérêts sur ce montant, par l'émission ou la délivrance au shérif d'un bref d'exécution, ni par la saisie des biens et effets de la compagnie en vertu de ce bref;

b) sur les biens meubles ou immeubles de la compagnie ni sur aucune de ses dettes actives échues ou en voie d'échéance, par le dépôt ou l'enregistrement d'une note ou minute de jugement, ni par l'émission d'un bref d'arrêt simple ou d'arrêt en mains tierces ou d'un autre exploit, ni par l'ouverture de toute procédure,

si la liquidation des affaires de la compagnie a commencé avant la remise au demandeur des deniers effectivement prélevés, payés ou reçus aux termes du bref d'exécution, de la note ou minute de jugement, du bref d'arrêt simple ou d'arrêt en mains tierces ou autre exploit ou de la procédure.

(2) Le présent article n'a pas d'effet sur le privilège que possède le demandeur pour ses frais en vertu du droit de la province où le bref d'exécution, le bref d'arrêt simple ou d'arrêt en mains tierces ou autre exploit a été émis ou la procédure intentée. S.R., ch. W-10, art. 86.

Contestation des réclamations

87. Un liquidateur, créancier, contributeur, actionnaire ou membre de la compagnie peut contester toute réclamation déposée entre les mains du liquidateur ou toute déclaration de dividende. S.R., ch. W-10, art. 87.

88. (1) Si une réclamation ou un dividende est contesté aux termes de l'article 87, les objections sont remises par écrit au liquidateur, avec la preuve de la signification préalable au réclamant d'une copie de ces objections.

(2) Le réclamant a six jours pour répondre aux objections, ou telle prorogation de délai que le tribunal peut accorder et le contestant a, pour répliquer, trois jours ou telle prorogation de délai que le tribunal peut accorder. S.R., ch. W-10, art. 88.

89. Le point de droit ou de fait ayant été précisé sur les objections, le liquidateur transmet au tribunal toutes pièces nécessaires con-

Les exécutions, etc. n'emportent pas privilège une fois la liquidation commencée

Privilège pour frais non atteint

On peut contester une réclamation ou un dividende

Objections par écrit

Réponses et répliques

Jour fixé pour l'audition

relating to the contestation, and the court shall, on the application of either party, fix a day for taking evidence on the contestation and hearing and determining the contestation. R.S., c. W-10, s. 89.

cernant la contestation. Le tribunal fixe alors un jour, à la demande de l'une ou l'autre des parties, pour recevoir la preuve sur la contestation, pour l'entendre et pour en décider. S.R., ch. W-10, art. 89.

Costs	<p>90. The court may make such order as seems proper in respect of the payment of the costs of the contestation referred to in section 89 by either party or out of the estate of the company. R.S., c. W-10, s. 90.</p>	<p>90. Le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il juge convenable quant au paiement des frais de la contestation par l'une ou l'autre partie ou sur l'actif de la compagnie. S.R., ch. W-10, art. 90.</p>	Frais
Default in answer by claimant	<p>91. Where, after a claim or dividend has been duly objected to, the claimant does not answer the objections, the court may, on the application of the contestant, make an order barring the claim or correcting the dividend, or may make such other order with reference thereto as appears right. R.S., c. W-10, s. 91.</p>	<p>91. Si, après que des objections ont été dûment produites contre une réclamation ou contre un dividende, le réclamant n'y répond pas, le tribunal peut, à la demande du contestant, rendre une ordonnance écartant la réclamation ou corrigeant le dividende, ou il peut rendre à ce sujet telle autre ordonnance qui lui paraît juste. S.R., ch. W-10, art. 91.</p>	Si le réclamant ne répond pas aux objections
Security for costs	<p>92. The court may order the person objecting to a claim or dividend to give security for the costs of the contestation within a limited time, and may, in default, dismiss the contestation or stay proceedings thereon on such terms as the court thinks just. R.S., c. W-10, s. 92.</p>	<p>92. Le tribunal peut ordonner à la personne qui conteste une réclamation ou un dividende d'avoir à fournir caution pour les frais de la contestation dans un délai déterminé. Il peut, si un cautionnement n'est pas fourni, soit écarter la contestation, soit surseoir aux procédures, à telles conditions qu'il estime justes. S.R., ch. W-10, art. 92.</p>	Caution pour les frais
<i>Distribution of Assets</i>		<i>Distribution de l'actif</i>	
Distribution of property	<p>93. The property of the company shall be applied in satisfaction of its debts and liabilities, and the charges, costs and expenses incurred in winding-up its affairs. R.S., c. W-10, s. 93.</p>	<p>93. Les biens de la compagnie sont employés à l'acquittement de ses dettes et engagements, et des frais, charges et dépenses occasionnés par la liquidation de ses affaires. S.R., ch. W-10, art. 93.</p>	Distribution des biens
Winding-up expenses	<p>94. All costs, charges and expenses properly incurred in the winding-up of a company, including the remuneration of the liquidator, are payable out of the assets of the company, in priority to all other claims. R.S., c. W-10, s. 94.</p>	<p>94. Les dépenses, charges et frais légitimes de la liquidation d'une compagnie, y compris la rémunération du liquidateur, sont payables sur l'actif de la compagnie par droit de priorité sur toutes autres réclamations. S.R., ch. W-10, art. 94.</p>	Frais de liquidation
Distribution of surplus	<p>95. The court shall distribute among the persons entitled thereto any surplus that remains after the satisfaction of the debts and liabilities of the company and the winding-up charges, costs and expenses, and unless otherwise provided by law or by the Act, charter or instrument of incorporation of the company, any property or assets remaining after the satisfaction shall be distributed among the members or shareholders according to their rights and interests in the company. R.S., c. W-10, s. 95.</p>	<p>95. Le tribunal distribue entre les personnes qui y ont droit tout surplus qui reste après l'acquittement des dettes et engagements de la compagnie et des frais de la liquidation, et, à moins qu'une règle de droit ou la loi de constitution, la charte ou le titre constitutif de la compagnie n'en dispose autrement, tout bien ou actif qui reste après cet acquittement est distribué entre les membres ou les actionnaires suivant les droits et les intérêts qu'ils ont dans la compagnie. S.R., ch. W-10, art. 95.</p>	Distribution du surplus

*Fraudulent Preferences**Préférences frauduleuses*

Gratuitous
contracts

96. All gratuitous contracts, or conveyances or contracts without consideration or with a merely nominal consideration, respecting either real or personal property, made by a company in respect of which a winding-up order under this Act is afterwards made, with or to any person whatever, whether a creditor of the company or not, within three months immediately preceding the commencement of the winding-up, or at any time afterwards, shall be presumed to have been made with intent to defraud the creditors of the company. R.S., c. W-10, s. 96.

96. Sont présumés faits avec l'intention de frauder les créanciers, tous les contrats ou transports relatifs à des biens meubles ou immeubles, à titre gratuit, ou sans considération, ou pour une considération purement nominale, qui ont été faits par une compagnie à l'égard de laquelle une ordonnance de mise en liquidation sous le régime de la présente loi a été ultérieurement rendue, avec toute personne, ou en sa faveur, qu'elle soit ou non créancière de la compagnie, dans les trois mois qui précèdent immédiatement l'ouverture de la liquidation ou à toute date postérieure. S.R., ch. W-10, art. 96.

Contrats à titre
gratuit

Contracts
injuring or
obstructing
creditors

97. All contracts by which creditors are injured, obstructed or delayed, made by a company unable to meet its engagements, and in respect of which a winding-up order under this Act is afterwards made, with a person whether a creditor of the company or not, who knows of that inability or has probable cause for believing that inability exists, or after that inability has become public and notorious, shall be presumed to be made with intent to defraud the creditors of the company. R.S., c. W-10, s. 97.

97. Sont présumés faits avec l'intention de frauder les créanciers de cette compagnie, tous les contrats causant un préjudice, des empêchements ou des retards aux créanciers, qui ont été faits par une compagnie incapable de remplir ses engagements et contre laquelle une ordonnance de mise en liquidation a été ultérieurement rendue sous le régime de la présente loi, avec une personne, créancière ou non de la compagnie, qui connaissait l'incapacité de la compagnie ou avait un motif raisonnable de croire à l'existence de cette incapacité, ou après que cette incapacité est devenue publique et notoire. S.R., ch. W-10, art. 97.

Contrats
portant
préjudice ou
nuisant aux
créanciers

When contracts
with consider-
ation voidable

98. A contract or conveyance for consideration, respecting either real or personal property, by which creditors are injured or obstructed, made by a company unable to meet its engagements with a person ignorant of that inability, whether a creditor of the company or not, and before that inability has become public and notorious, but within thirty days next before the commencement of the winding-up of the business of the company under this Act, or at any time afterwards, is voidable, and may be set aside by any court of competent jurisdiction, on such terms with respect to the protection of that person from actual loss or liability by reason of that contract as the court orders. R.S., c. W-10, s. 98.

98. Un contrat ou transport relatif à des biens meubles ou immeubles, pour considération, causant un préjudice ou empêchement aux créanciers, qui est fait par une compagnie incapable de remplir ses engagements avec une personne qui ignore cette incapacité, que cette personne soit créancière de la compagnie ou non, et avant que cette incapacité soit devenue publique et notoire, mais dans les trente jours qui précèdent immédiatement l'ouverture de la liquidation de la compagnie sous l'autorité de la présente loi, ou à toute date postérieure, est annulable et peut être invalidé par tout tribunal compétent, à telles conditions que le tribunal prescrit pour protéger cette personne contre toute perte réelle ou responsabilité résultant du contrat. S.R., ch. W-10, art. 98.

Quand les
contrats pour
considération
sont annulables

Contracts made
with intent to
defraud or
delay creditors

99. All contracts or conveyances made and acts done by a company respecting either real or personal property, with intent fraudulently to impede, obstruct or delay the creditors of the company in their remedies against the company, or with intent to defraud the creditors of

99. Sont nuls tous les contrats ou transports et tous les actes faits par une compagnie relativement à des biens meubles ou immeubles, avec l'intention de causer frauduleusement des obstacles, des empêchements ou des retards à ses créanciers dans l'exercice de leur recours contre

Contrats
frauduleux

the company or any of them, and so made, done and intended with the knowledge of the person contracting or acting with the company, whether a creditor of the company or not, and that have the effect of impeding, obstructing or delaying the creditors in their remedies, or of injuring them, or any of them, are void. R.S., c. W-10, s. 99.

elle, ou de frauder ses créanciers ou l'un d'eux, qui ont été ainsi faits avec cette intention au su de la personne partie au contrat ou agissant de concert avec la compagnie, qu'elle soit créancière de cette dernière ou non, et qui ont l'effet de causer des obstacles, des empêchements ou des retards aux créanciers dans l'exercice de leur recours, ou de causer un préjudice à ces créanciers ou à l'un d'eux. S.R., ch. W-10, art. 99.

Sale or transfer in contemplation of insolvency

100. (1) Where any sale, deposit, pledge or transfer is made of any property, real or personal, by a company in contemplation of insolvency under this Act by way of security for payment to any creditor, or where any property, real or personal, goods, effects or valuable security are given by way of payment by the company to any creditor, whereby that creditor obtains or will obtain an unjust preference over the other creditors, the sale, deposit, pledge, transfer or payment is void, and the subject thereof may be recovered back by the liquidator by suit or action in any court of competent jurisdiction.

100. (1) Si, en prévision de son insolvabilité aux termes de la présente loi, une compagnie fait une vente, un dépôt, un nantissement ou un transport de biens meubles ou immeubles à titre de garantie de paiement en faveur d'un créancier, ou si cette compagnie donne des biens meubles ou immeubles, marchandises, effets ou valeurs en paiement à un créancier, que celui-ci obtienne ou doive obtenir de ce chef une préférence injuste sur les autres créanciers, la vente, le dépôt, le nantissement, le transport ou le paiement est nul. Ce qui en forme l'objet peut être revendiqué par le liquidateur par voie d'action portée devant tout tribunal compétent.

Vente ou transport en prévision de l'insolvabilité

Presumption if within thirty days

(2) Where the sale, deposit, pledge or transfer under subsection (1) is made within thirty days next before the commencement of the winding-up of the company under this Act, or at any time afterwards, it shall be presumed to have been so made in contemplation of insolvency. R.S., c. W-10, s. 100.

(2) Si cette vente, ce dépôt, ce nantissement ou ce transport a été effectué dans les trente jours qui précèdent l'ouverture de la liquidation de la compagnie sous le régime de la présente loi, ou à toute date postérieure, il est présumé avoir été ainsi fait en prévision de l'insolvabilité. S.R., ch. W-10, art. 100.

Présomption si c'est dans les trente jours

Payments by company within thirty days

101. (1) Every payment made within thirty days next before the commencement of the winding-up under this Act by a company unable to meet its engagements in full, to a person who knows of that inability or has probable cause for believing that inability exists, is void, and the amount paid may be recovered back by the liquidator by suit or action in any court of competent jurisdiction.

101. (1) Dans les trente jours qui précèdent l'ouverture de la liquidation sous le régime de la présente loi, est nul tout paiement par une compagnie incapable de remplir en entier ses engagements, fait à une personne qui connaissait cette incapacité ou avait un motif raisonnable de croire à l'existence de cette incapacité. Le liquidateur peut recouvrer la somme payée, par voie d'action portée devant tout tribunal compétent.

Paiements par la compagnie dans les trente jours

Restoration of security

(2) Where any valuable security is given in consideration of a payment described in subsection (1), the security or the value thereof shall be restored to the creditor on the return of the payment. R.S., c. W-10, s. 101.

(2) Si une valeur a été cédée en considération de ce paiement, cette valeur, ou le montant qu'elle représente, est restituée au créancier contre rapport de la somme payée. S.R., ch. W-10, art. 101.

Valeur restaurée

Debts of company transferred to contributories

102. When a debt due or owing by a company has been transferred within the time and under the circumstances mentioned in section 101, or at any time afterwards, to a contributory, or to any person indebted or liable in any

102. Lorsqu'une dette passive de la compagnie a été transportée pendant la période et dans les circonstances mentionnées à l'article 101, ou à toute date postérieure, à un contributaire, ou à une personne endettée envers la

Dettes de la compagnie transférées aux contributeurs

way to the company, who knows or has probable cause for believing the company is unable to meet its engagements, or in contemplation of its insolvency under this Act, for the purpose of enabling that contributory or person to set up, by way of compensation or set-off, the debt so transferred, the debt shall not be set up by way of compensation or set-off against the claim on that contributory or person. R.S., c. W-10, s. 102.

compagnie ou responsable de quelque manière envers elle et qui savait ou avait un motif raisonnable de croire la compagnie incapable de remplir ses engagements, ou en prévision de son insolvabilité aux termes de la présente loi, afin de permettre à ce contributeur ou à cette personne ainsi endettée ou responsable envers la compagnie d'opposer en compensation ou reconvention la dette ainsi transportée, cette dette ne peut être ainsi opposée à la réclamation exigible de ce contributeur ou de cette autre personne. S.R., ch. W-10, art. 102.

Appeals

Appeals

103. Any person dissatisfied with an order or decision of the court or a single judge in any proceeding under this Act may,

- (a) if the question to be raised on the appeal involves future rights,
- (b) if the order or decision is likely to affect other cases of a similar nature in the winding-up proceedings, or
- (c) if the amount involved in the appeal exceeds five hundred dollars,

by leave of a judge of the court, or by leave of the court or a judge of the court to which the appeal lies, appeal therefrom. R.S., c. W-10, s. 103; R.S., c. 44(1st Supp.), s. 10.

Court of Appeal

104. An appeal under section 103 lies to the highest court of final resort in or for the province or territory in which the proceeding originated. R.S., c. W-10, s. 104.

Practice

105. All appeals shall be regulated, as far as possible, according to the practice in other cases of the court appealed to, but no appeal hereinbefore authorized shall be entertained unless the appellant has, within fourteen days from the rendering of the order or decision appealed from, or within such further time as the court or judge appealed from allows, taken proceedings therein to perfect his appeal, or unless, within that time, he has made a deposit or given sufficient security according to the practice of the court appealed to that he will duly prosecute the appeal and pay such damages and costs as may be awarded to the respondent. R.S., c. W-10, s. 106; R.S., c. 44(1st Supp.), s. 10.

Appels

Appels

103. Toute personne qui n'est pas satisfaite d'une ordonnance ou décision du tribunal ou d'un juge agissant seul dans toute procédure prévue par la présente loi peut en appeler de cette ordonnance ou décision avec la permission d'un juge du tribunal, ou avec la permission du tribunal ou d'un juge du tribunal devant lequel l'appel peut être porté, dans les cas suivants :

- a) la question soulevée par l'appel implique des droits futurs;
- b) l'ordonnance ou la décision influera vraisemblablement sur d'autres cas de même nature au cours de la liquidation;
- c) la somme qui fait l'objet de l'appel excède cinq cents dollars. S.R., ch. W-10, art. 103; S.R., ch. 44(1^{er} suppl.), art. 10; 1976-77, ch. 28, art. 49.

104. L'appel est porté au plus haut tribunal de dernier ressort de la province ou du territoire où les procédures ont été intentées. S.R., ch. W-10, art. 104.

Cour d'appel

Pratique

105. Tous les appels sont régis autant que possible par la procédure suivie dans les autres causes devant le tribunal saisi de l'appel, mais aucun appel autorisé ci-dessus n'est recevable à moins que l'appellant n'ait procédé à parfaire son appel dans le délai de quatorze jours à dater du prononcé de l'ordonnance ou de la décision faisant l'objet de l'appel, ou dans le délai prorogé qu'a pu accorder le tribunal ou le juge dont il appelle, et à moins qu'il n'ait dans ce délai fait un dépôt ou donné un cautionnement suffisant conformément à la pratique du tribunal saisi de l'appel, pour garantir qu'il poursuivra dûment l'appel et paiera les dommages-intérêts et les frais qui peuvent être accordés à l'intimé. S.R., ch. W-10, art. 106; S.R., ch. 44(1^{er} suppl.), art. 10.

Dismissing
appeal

106. Where an appellant does not proceed with his appeal according to this Act and the rules of practice applicable, the court appealed to, on the application of the respondent, may dismiss the appeal with or without costs. R.S., c. W-10, s. 107.

106. Si l'appelant ne poursuit pas son appel, conformément à la présente loi et aux règles de pratique applicables, le tribunal saisi de l'appel peut, sur requête de l'intimé, rejeter l'appel avec ou sans frais. S.R., ch. W-10, art. 107.

Défaut de
poursuivre
l'appel

Appeal to
Supreme Court
of Canada

107. An appeal, if the amount involved therein exceeds two thousand dollars, lies by leave of the Supreme Court of Canada to that Court from the highest court of final resort in or for the province or territory in which the proceeding originated. R.S., c. W-10, s. 108; R.S., c. 44(1st Supp.), s. 10.

107. Si la somme en jeu excède deux mille dollars, avec la permission de la Cour suprême du Canada, appel est recevable à ce tribunal d'un jugement du plus haut tribunal de dernier ressort de la province ou du territoire où les procédures ont été intentées. S.R., ch. W-10, art. 108; S.R., ch. 44(1^{er} suppl.), art. 10.

Appel à la Cour
suprême du
Canada

Procedure

Procédure

Describing
liquidator

108. In all proceedings connected with a company, a liquidator shall be described as the "liquidator of the (*name of company*)" and not by his individual name only. R.S., c. W-10, s. 109.

108. Dans toute procédure relative à une compagnie, le liquidateur est désigné par la dénomination de : «liquidateur de (*nom de la compagnie*)», et non point par son nom seulement. S.R., ch. W-10, art. 109.

Désignation du
liquidateur

Similar to
ordinary suit

109. The proceedings under a winding-up order shall be carried on as nearly as may be in the same manner as an ordinary suit, action or proceeding within the jurisdiction of the court. R.S., c. W-10, s. 110.

109. Les procédures en vertu d'une ordonnance de mise en liquidation se font, autant que possible, de la même manière que dans une poursuite, action ou procédure ordinaire du ressort du tribunal. S.R., ch. W-10, art. 110.

Procédures
semblables à la
procédure
ordinaire

Powers
exercised by a
single judge

110. The powers conferred by this Act on a court may, subject to the appeal provided for in this Act, be exercised by a single judge thereof, and the judge may exercise those powers in chambers, either during term or in vacation. R.S., c. W-10, s. 111.

110. Les pouvoirs conférés au tribunal par la présente loi peuvent être exercés, sous réserve de l'appel prescrit dans la présente loi, par un juge de ce tribunal agissant seul. Ils peuvent être exercés en chambre, soit pendant les sessions, soit pendant les vacances. S.R., ch. W-10, art. 111.

Pouvoirs
exercés par un
seul juge

Court may
refer matters

111. After a winding-up order is made, the court may, subject to an appeal according to the practice of the court in like cases, as to the court may seem meet, by order of reference, refer and delegate, according to the practice and procedure of the court, to any officer of the court any of the powers conferred on the court by this Act. R.S., c. W-10, s. 112.

111. Après qu'une ordonnance de mise en liquidation a été rendue, le tribunal peut, de la manière qu'il juge à propos, par un ordre de renvoi, remettre et déléguer, conformément à la pratique et à la procédure suivies par lui, à un de ses fonctionnaires, certains pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi, sous réserve d'appel en conformité avec la pratique du tribunal en pareil cas. S.R., ch. W-10, art. 112.

Le tribunal
peut soumettre
certaines
questions

Service of
process out of
jurisdiction

112. A court has the power and jurisdiction to cause or allow the service of process or proceedings under this Act to be made on persons out of the jurisdiction of the court, in the same manner, and with the like effect, as in ordinary actions or suits within the ordinary jurisdiction of the court. R.S., c. W-10, s. 113.

112. Le tribunal a le pouvoir et la faculté de faire signifier ou de permettre que soient signifiés les brefs ou pièces de procédure prévus par la présente loi aux personnes qui se trouvent en dehors de sa juridiction, de la même manière et avec le même effet que dans les actions ou poursuites ordinaires dans la juridiction ordinaire du tribunal. S.R., ch. W-10, art. 113.

Signification
des actions en
dehors de la
juridiction

Order of court deemed judgment

113. Every order of a court or judge for the payment of money or costs, charges or expenses made under this Act shall be deemed a judgment of the court, and may be enforced against the person or goods and chattels, lands and tenements of the person ordered to pay in the manner in which judgments or decrees of any superior court obtained in any suit may bind lands or be enforced in the province where the court making the order is situated. R.S., c. W-10, s. 114.

113. Toute ordonnance du tribunal ou du juge pour le paiement de deniers ou frais, charges ou dépenses, que prévoit la présente loi, est réputée être un jugement du tribunal et peut être exécutée contre la personne ou contre les biens et effets, terrains et dépendances de la personne contre laquelle cette ordonnance a été rendue, de la même manière que les jugements ou décrets d'une cour supérieure obtenus dans une poursuite peuvent engager des terrains ou être exécutés dans la province où est situé le tribunal qui décerne cette ordonnance. S.R., ch. W-10, art. 114.

L'ordonnance du tribunal est réputée un jugement

Ordinary practice in case of discovery

114. The practice with respect to the discovery of assets of judgment debtors, in force in the superior courts or in any superior court in the province where any order is made under section 113, is applicable to and may be availed of in like manner for the discovery of the assets of any person who by that order is ordered to pay any money or costs, charges or expenses. R.S., c. W-10, s. 115.

114. La pratique suivie dans les cours supérieures ou dans toute cour supérieure de la province où une ordonnance visée à l'article 113 est rendue à l'égard de la découverte des biens du débiteur contre lequel jugement a été rendu, s'applique et peut être mise à profit de la même manière pour la découverte des biens de toute personne à qui, par cette ordonnance, il est enjoint de payer une somme d'argent ou des frais, charges ou dépenses. S.R., ch. W-10, art. 115.

La pratique ordinaire peut servir dans les cas de découverte de biens

Attachment and garnishment

115. Debts due to any person against whom an order for the payment of money, costs or expenses has been obtained may, in any province where the attachment and garnishment of debts is allowed by law, be attached and garnished in the same manner as debts in that province due to a judgment debtor may be attached and garnished by a judgment creditor. R.S., c. W-10, s. 116.

115. Dans toute province où les lois permettent la saisie-arrêt des créances en mains tierces, les créances d'une personne contre laquelle a été obtenu l'ordre de paiement de deniers, frais ou dépenses, peuvent être saisies et arrêtées en mains tierces, de la même manière que les dettes actives d'un débiteur condamné à payer dans cette province peuvent l'être par son créancier en vertu d'un jugement. S.R., ch. W-10, art. 116.

Saisie-arrêt

Witnesses attendance

116. In any action, suit, proceeding or contestation under this Act, the court may order the issue of a writ of *subpoena ad testificandum* or of *subpoena duces tecum*, commanding the attendance, as a witness, of any person who is within Canada. R.S., c. W-10, s. 117.

116. Dans toute action, poursuite, procédure ou contestation sous le régime de la présente loi, le tribunal peut ordonner qu'il soit délivré un bref d'assignation à témoigner ou d'assignation à produire des pièces, enjoignant à une personne qui se trouve au Canada de comparaître pour témoigner. S.R., ch. W-10, art. 117.

Comparution des témoins

Arrest of absconding contributory, etc.

117. A court may, at any time before or after it has made a winding-up order, on proof being given that there are reasonable grounds to believe that any contributory or any past or present director, manager, officer or employee of the company is about to quit Canada or otherwise abscond, or to remove or conceal any of his goods or chattels, for the purpose of evading payment of calls or for avoiding examination in respect of the affairs of the company, cause that person to be arrested, his books,

117. Avant de rendre une ordonnance de mise en liquidation à l'égard d'une compagnie ou après avoir rendu une telle ordonnance, sur preuve qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'un contributeur ou qu'un administrateur, gérant, dirigeant ou employé de la compagnie, ancien ou actuel, est sur le point de quitter le Canada, ou de disparaître d'autre manière, ou de soustraire ou cacher ses biens ou effets dans le dessein d'éluder un appel de fonds ou d'éviter un interrogatoire sur les affaires de

Arrestation d'un contributeur qui se cache

papers, moneys, securities for money, goods and chattels to be seized, and that person and property to be safely kept until such time as the court orders. R.S., c. W-10, s. 118.

la compagnie, le tribunal peut faire arrêter cette personne et saisir ses livres, papiers, deniers, valeurs, biens et effets, et la faire détenir et garder ainsi que ces objets en lieux sûrs pendant le temps qu'il prescrit. S.R., ch. W-10, art. 118.

Examination

118. A court may, after it has made a winding-up order, summon before it or before any person named by it any officer of the company or person known or suspected to have in his possession any of the estate or effects of the company or supposed to be indebted to the company, or any person whom the court deems capable of giving information concerning the trade, dealings, estate or effects of the company. R.S., c. W-10, s. 119.

118. Après avoir rendu une ordonnance de mise en liquidation à l'égard d'une compagnie, le tribunal peut citer, soit devant lui, soit devant une personne qu'il désigne, tout dirigeant de la compagnie ou individu que l'on sait ou que l'on suppose en possession de biens ou effets de la compagnie, ou qui est réputé être débiteur de la compagnie, ou tout individu que le tribunal croit capable de fournir des renseignements sur le commerce, les affaires, les biens ou les effets de la compagnie. S.R., ch. W-10, art. 119.

Interrogatoires

Person summoned refusing to attend

119. If any person summoned under section 118, after being tendered a reasonable sum for his expenses; refuses, without a lawful excuse, to attend at the time appointed, the court may cause that person to be apprehended and brought up for examination. R.S., c. W-10, s. 120.

119. Si la personne assignée aux termes de l'article 118, après avoir reçu l'offre d'une somme raisonnable pour ses dépenses, refuse, sans excuse légitime, de se présenter au jour indiqué, le tribunal peut la faire arrêter et traduire pour fin d'interrogatoire. S.R., ch. W-10, art. 120.

Si la personne assignée refuse de se présenter

Production of papers

120. The court may require any officer or person described in section 118 to produce before the court any book, paper, deed, writing or other document in his custody or power relating to the company. R.S., c. W-10, s. 121.

120. Le tribunal peut requérir tout dirigeant ou individu visé à l'article 118 de produire devant lui les livres, papiers, actes, écrits ou autres documents relatifs à la compagnie, qui sont en sa garde ou en son pouvoir. S.R., ch. W-10, art. 121.

Production de pièces

Lien on documents

121. If any person claims any lien on papers, deeds, writings or documents produced by him, that production is without prejudice to the lien, and the court has jurisdiction in the winding-up to determine all questions relating to the lien. R.S., c. W-10, s. 122.

121. Dans le cas où un individu prétend avoir un privilège sur les papiers, actes, écrits ou documents produits par lui, cette production ne porte aucune atteinte à ce privilège. Le tribunal, dans la liquidation, est compétent pour juger toute question relative aux privilèges de cette nature. S.R., ch. W-10, art. 122.

Privilège sur les documents

Examination on oath

122. The court or a person named by it may examine, on oath, either by oral or written interrogatories, any person appearing or brought up in the manner described in section 119, concerning the affairs, dealings, estate or effects of the company, and may reduce to writing the answers of the person and require him to subscribe the answers. R.S., c. W-10, s. 123.

122. Le tribunal ou la personne qu'il a désignée peut interroger sous serment, soit oralement, soit par écrit, toute personne qui se présente ou est contrainte de se présenter devant lui ainsi qu'il est dit à l'article 119, sur les affaires, opérations, biens ou effets de la compagnie, et peut mettre par écrit les réponses du témoin et le requérir de les signer. S.R., ch. W-10, art. 123.

Interrogatoire sous serment

Inspection of books and papers

123. (1) After a winding-up order has been made, the court may make such order for the inspection, by the creditors, contributories,

123. (1) Après avoir ordonné la mise en liquidation de la compagnie, le tribunal peut rendre l'ordonnance qui lui paraît juste en vue

Consultation des livres et papiers

shareholders or members of the company, of its books and papers, as the court thinks just.

de permettre aux créanciers, contributeurs, actionnaires ou membres de la compagnie d'examiner les livres et papiers de celle-ci.

Limitation of inspection

(2) Any books and papers in the possession of the company may be inspected in conformity with the order of the court, but not further or otherwise. R.S., c. W-10, s. 124.

(2) Tous les livres et papiers en la possession de la compagnie peuvent être examinés conformément aux termes de l'ordonnance du tribunal, mais pas davantage ni autrement. S.R., ch. W-10, art. 124.

Limitation de la consultation

Officer of company misapplying money

124. When in the course of the winding-up of the business of a company under this Act it appears that any past or present director, manager, liquidator, receiver, employee or officer of the company has misapplied or retained in his own hands, or become liable or accountable for any moneys of the company, or been guilty of any misfeasance or breach of trust in relation to the company, the court may, on the application of any liquidator or of any creditor or contributory of the company, notwithstanding that the offence is one for which the offender is criminally liable, examine into the conduct of the director, manager, liquidator, receiver, employee or officer and, after that examination, may make an order requiring him to repay any moneys so misapplied or retained, or for which he has become liable or accountable, together with interest at such rate as the court thinks just, or to contribute such sums of money to the assets of the company, by way of compensation in respect of the misapplication, retention, misfeasance or breach of trust, as the court thinks fit. R.S., c. W-10, s. 125.

124. Lorsque dans le cours de la liquidation des affaires d'une compagnie sous l'autorité de la présente loi, il apparaît qu'un administrateur, gérant, liquidateur, séquestre, dirigeant ou employé de cette compagnie, ancien ou actuel, a détourné ou gardé entre ses mains des deniers de la compagnie, ou en est devenu responsable ou comptable, ou s'est rendu coupable de prévarication ou d'abus de confiance à l'égard de la compagnie, le tribunal peut, à la demande d'un liquidateur, ou d'un créancier ou d'un contributeur de la compagnie, bien que l'infraction rende le délinquant responsable criminellement, faire enquête sur sa conduite. Après cette enquête, le tribunal peut rendre une ordonnance enjoignant au délinquant de rembourser les deniers qu'il a ainsi détournés ou retenus, ou dont il est devenu responsable ou comptable, avec intérêt au taux qu'il estime juste, ou de verser à l'actif de la compagnie, en dédommagement du tort causé par ce détournement, cette retenue illicite de deniers, cette prévarication ou cet abus de confiance, les sommes d'argent que le tribunal juge équitables. S.R., ch. W-10, art. 125.

Dirigeants de la compagnie qui ont détourné des deniers

Dispensing with notice

125. The court may, by any order made after a winding-up order and the appointment of a liquidator, dispense with notice to creditors, contributories, shareholders or members of the company required by this Act, where in its discretion the notice may properly be dispensed with. R.S., c. W-10, s. 126.

125. Le tribunal peut, par ordonnance rendue après l'ordonnance de mise en liquidation et la nomination du liquidateur, dispenser de l'avis aux créanciers, contributeurs, actionnaires ou membres de la compagnie que prescrit la présente loi, si, à sa discrétion, il croit que cet avis peut convenablement être omis. S.R., ch. W-10, art. 126.

Omission de l'avis

Courts and judges auxiliary

126. The courts of the various provinces, and the judges of those courts respectively, are auxiliary to one another for the purposes of this Act, and the winding-up of the business of a company or any matter or proceeding relating thereto may be transferred from one court to another with the concurrence, or by the order or orders, of the two courts or by an order of the Supreme Court of Canada. R.S., c. W-10, s. 127.

126. Les tribunaux des diverses provinces et leurs juges, respectivement, font office d'auxiliaires à l'égard les uns des autres pour l'application de la présente loi. La liquidation des affaires d'une compagnie, ou toute matière ou procédure s'y rattachant, peut être transférée d'un tribunal à l'autre, avec le concours ou par l'ordonnance ou les ordonnances de ces deux tribunaux, ou par une ordonnance de la Cour suprême du Canada. S.R., ch. W-10, art. 127.

Tribunaux et juges auxiliaires

Order of one court enforceable by another

127. When any order made by one court is required to be enforced by another court, an office copy of the order so made, certified by the clerk or other proper officer of the court that made the order, under the seal of that court, shall be produced to the proper officer of the court required to enforce the order. R.S., c. W-10, s. 128.

127. Lorsqu'une ordonnance rendue par un tribunal doit être mise à exécution par un autre, une copie légalisée de cette ordonnance, certifiée par le greffier ou un autre fonctionnaire compétent du tribunal d'où l'ordonnance émane, et revêtue du sceau de ce tribunal, est produite au fonctionnaire compétent du tribunal chargé de l'exécution. S.R., ch. W-10, art. 128.

L'ordonnance d'un tribunal peut être mise à exécution par un autre tribunal

Proceeding on order of another court

128. The court required to enforce the order mentioned in section 127 shall, on the production of the certified copy of the order, take the same proceedings thereon for enforcing the order as if it were the order of that court. R.S., c. W-10, s. 129.

128. Sur cette production de la copie conforme de cette ordonnance, le tribunal qui doit mettre à exécution l'ordonnance mentionnée à l'article 127 observe, pour l'exécution de l'ordonnance, les mêmes procédures que si elle avait été décernée par ce tribunal. S.R., ch. W-10, art. 129.

Procédure sur l'ordonnance d'un autre tribunal

Rules with respect to amendments

129. (1) The rules of procedure, for the time being, with respect to amendments of pleadings and proceedings in the court, apply, as far as practicable, to all pleadings and proceedings under this Act.

129. (1) Les règles de procédure suivies alors au tribunal en matière d'amendement des plaidoiries écrites et des procédures s'appliquent, autant que faire se peut, à toutes les plaidoiries écrites et à toutes les procédures prévues par la présente loi.

Règles quant aux amendements

Authority to apply

(2) Any court before which proceedings under this Act are being carried on has full power and authority to apply to those proceedings the appropriate rules of that court with respect to amendments. R.S., c. W-10, s. 130.

(2) Tout tribunal devant lequel ces procédures sont portées a plein pouvoir et autorité pour appliquer les règles appropriées de ce tribunal à l'égard de l'amendement des procédures. S.R., ch. W-10, art. 130.

Autorité de les appliquer

Irregularity or default

130. No pleading or proceeding is void by reason of any irregularity or default that may be amended or disregarded, but the pleading or proceeding may be dealt with according to the rules and practice of the court in cases of irregularity or default. R.S., c. W-10, s. 131.

130. Aucune plaidoirie écrite ou procédure n'est nulle en raison d'une irrégularité ou d'un vice de forme qui peut être corrigé ou toléré. Toutefois, cette plaidoirie écrite ou cette procédure peut être traitée en conformité avec les règles et la pratique du tribunal en cas d'irrégularité ou de vice de forme. S.R., ch. W-10, art. 131.

Vices de forme

Powers conferred are supplementary

131. Any powers conferred by this Act on a court are in addition to, and not in restriction of, any other powers at law or in equity of instituting proceedings against any contributory or the estate of any contributory, or against any debtor of the company or the estate of any debtor of the company, for the recovery of any call or other sum due from the contributory, debtor or estate, and those proceedings may be instituted accordingly. R.S., c. W-10, s. 132.

131. Les pouvoirs que la présente loi confère au tribunal sont considérés comme une extension et non comme une restriction de tout autre pouvoir, en droit ou en équité, de procéder contre un contributeur ou contre ses biens, ou contre un débiteur de la compagnie ou contre ses biens, pour le recouvrement de tout appel de fonds ou d'autres sommes dues par ce contributeur, ce débiteur ou ces biens; ces procédures peuvent être intentées en conséquence. S.R., ch. W-10, art. 132.

Les pouvoirs conférés sont complémentaires

Wishes of creditors

132. A court may, with respect to all matters relating to the winding-up of the business of a company, have regard, so far as it deems just, to the wishes of the creditors, contributories, shareholders or members of the company,

132. Le tribunal peut, en ce qui concerne toutes les affaires qui se rattachent à la liquidation d'une compagnie, avoir égard, en tant que la chose lui paraît juste, aux désirs des créanciers, contributeurs, actionnaires ou membres,

Désirs des créanciers

as proved to it by any sufficient evidence. R.S., c. W-10, s. 133.

Solicitors and counsel representing classes of creditors

133. (1) A court, if satisfied that, with respect to the whole or any portion of the proceedings before it, the interests of creditors, claimants or shareholders can be classified, may, after notice by advertisement or otherwise, nominate and appoint a solicitor and counsel to represent each or any class for the purpose of the proceedings, and all the persons composing any such class are bound by the acts of the solicitor and counsel so appointed.

Service of solicitor

(2) Service on the solicitor appointed to represent a class of notices, orders or other proceedings of which service is required shall for all purposes be, and be deemed to be, good and sufficient service thereof on all the persons composing the class represented by him.

Costs

(3) The court may, by the order appointing a solicitor and counsel for any class, or by subsequent order, provide for the payment of the costs of the solicitor and counsel by the liquidator of the company out of the assets of the company, or out of such portion thereof as to the court seems just and proper. R.S., c. W-10, s. 134.

Liquidator subject to summary jurisdiction of court

134. A liquidator is subject to the summary jurisdiction of the court in the same manner and to the same extent as the ordinary officers of the court are subject to its jurisdiction, and the liquidator may be compelled to perform his duties by order of the court. R.S., c. W-10, s. 135.

Remedies obtained by summary order

135. All remedies sought or demanded for enforcing any claim for a debt, privilege, mortgage, lien or right of property on, in or to any effects or property in the hands, possession or custody of a liquidator may be obtained by an order of the court on summary petition, and not by any action, suit, attachment, seizure or other proceeding of any kind whatever. R.S., c. W-10, s. 136.

Rules, Regulations and Forms

Judges may make

136. (1) A majority of the judges of a court, of which the chief justice shall be one, may, from time to time,

(a) settle the forms and make the rules and regulations to be followed and observed in proceedings under this Act; and

qui lui sont démontrés par toute preuve suffisante. S.R., ch. W-10, art. 133.

133. (1) S'il est convaincu que, relativement à la totalité ou à une partie des procédures, les intérêts de créanciers, réclamants ou actionnaires peuvent être groupés en classes, le tribunal peut, après avis donné par annonce ou autrement, nommer et instituer un avocat pour représenter chacune ou l'une ou plusieurs de ces classes d'intéressés pour les fins de la procédure, et toutes les personnes qui composent pareille classe sont liées par les actes de l'avocat ainsi nommé.

Avocats pour représenter les créanciers

(2) La signification à cet avocat des avis, ordonnances ou autres procédures dont la signification est requise est, à toutes fins, et est réputée une signification valable et suffisante à toutes les personnes composant la classe d'intéressés que représente cet avocat.

Signification à l'avocat

(3) Le tribunal peut, par l'ordonnance qui nomme un avocat pour une classe d'intéressés, ou par une ordonnance subséquente, prescrire l'acquittement des frais de cet avocat par le liquidateur de la compagnie sur l'actif de la compagnie, ou sur telle partie de cet actif que le tribunal estime juste et convenable. S.R., ch. W-10, art. 134.

Frais

134. Le liquidateur est sujet à la juridiction sommaire du tribunal de la même manière et dans la même mesure que le sont les fonctionnaires ordinaires du tribunal. Il peut être contraint à l'exécution de ses fonctions par ordonnance du tribunal. S.R., ch. W-10, art. 135.

Le liquidateur est sujet à la juridiction sommaire du tribunal

135. Tout recours, pour le recouvrement d'une créance ou pour l'exercice d'un privilège, d'un droit d'hypothèque, de gage ou de propriété sur des biens ou effets entre les mains, en la possession ou en la garde d'un liquidateur, peut être obtenu par voie d'ordonnance du tribunal sur requête sommaire, et non par voie d'action, de poursuite, de saisie ou autre procédure. S.R., ch. W-10, art. 136.

Recours obtenu par procédure sommaire

Règles, règlements et formules

136. (1) La majorité des juges du tribunal, y compris le juge en chef, peut établir :

Les juges peuvent établir des règles

(a) les formules, règles et règlements à suivre et à observer dans les procédures prévues par la présente loi;

(b) make rules respecting the costs, fees and charges that shall or may be had, taken or paid in those proceedings by or to attorneys, solicitors or counsel, officers of courts, whether for the officers or for the Crown, and sheriffs, or other persons, or for any service performed or work done under this Act.

b) des règles concernant les frais, honoraires et taxes qui sont ou peuvent être alloués ou payés, dans ces procédures, aux procureurs, avocats ou conseils, et aux officiers de justice, soit au profit de ces derniers, soit au profit de la Couronne, et aux shérifs ou autres personnes, ou payés par eux, ou pour tout service ou travail fait sous l'autorité de la présente loi.

Ontario and
Quebec

(2) In Ontario the judges of the Supreme Court of Ontario, and in Quebec the judges of the Superior Court, or a majority of those judges, of which the chief justice shall be one, shall settle the forms and make the rules and regulations referred to in subsection (1). R.S., c. W-10, s. 137; 1974-75, c. 19, s. 1.

(2) En Ontario, les juges de la Cour suprême de l'Ontario, et, au Québec, les juges de la Cour supérieure, ou la majorité de ces juges, y compris le juge en chef, établissent ces formules, règles et règlements. S.R., ch. W-10, art. 137; 1974-75-76, ch. 19, art. 1.

Ontario et
Québec

Until rules are
made,
procedure of
court to apply

137. Until the forms, rules and regulations referred to in section 136 are settled or made, the various forms and procedures, including the tariff of costs, fees and charges in cases under this Act shall, unless otherwise specially provided, be the same as nearly as possible as those of the court in other cases. R.S., c. W-10, s. 138.

137. Jusqu'à ce que les formules, règles et règlements visés à l'article 136 aient été établis, les diverses formules et procédures, ainsi que le tarif des frais, honoraires et taxes dans les causes prévues par la présente loi, sont, autant que faire se peut, et sauf toute disposition contraire à cet égard, les mêmes que ceux qui sont suivis par le tribunal dans les autres causes. S.R., ch. W-10, art. 138.

Procédure à
suivre jusqu'à
l'établissement
de règles

Unclaimed Deposits

Dividendes non réclamés

Unclaimed
dividends

138. (1) All dividends deposited in a bank and remaining unclaimed at the time of the final winding-up of the business of a company shall be left for three years in the bank where they are deposited, subject to the claim of the persons entitled thereto.

138. (1) Tous les dividendes déposés à une banque, qui n'ont pas été réclamés lors de la liquidation finale des affaires d'une compagnie, sont laissés en dépôt à cette banque durant trois ans, sous réserve de la réclamation des ayants droit.

Dividendes non
réclamés

After three
years

(2) If the dividends deposited under subsection (1) are unclaimed at the expiration of three years, they shall be paid over by the bank, with interest accrued thereon, to the Minister.

(2) Si ces dividendes ne sont pas réclamés à l'expiration de trois ans, ils sont versés au ministre par la banque, avec l'intérêt accumulé.

Après trois ans

If afterwards
claimed

(3) If the dividends deposited under subsection (1) are afterwards duly claimed, they shall be paid over by the bank, with interest accrued thereon, to the persons entitled thereto. R.S., c. W-10, s. 139.

(3) Si ces dividendes sont ensuite dûment réclamés, ils sont versés par la banque aux personnes qui y ont droit, avec l'intérêt accumulé. S.R., ch. W-10, art. 139.

S'ils sont
ensuite
réclamés

Money
deposited not
paid after three
years

139. (1) The money deposited in a bank by a liquidator after the final winding-up of the business of a company shall be left for three years in the bank, subject to be claimed by the persons entitled thereto.

139. (1) Les deniers déposés à la banque par le liquidateur après la liquidation définitive des affaires d'une compagnie sont laissés à la banque durant trois ans, où ils peuvent être réclamés par les ayants droit.

L'argent déposé
est remis au
ministre des
Finances

Unclaimed
money

(2) Money not paid out pursuant to subsection (1) shall be paid over, with the interest accrued thereon, to the Minister, and if afterwards claimed shall be paid, with that interest,

(2) Si les deniers n'ont pas été payés à ces personnes, ils sont versés par la banque au ministre, avec l'intérêt accumulé; s'ils sont ensuite réclamés, ils sont versés à la personne

Deniers non
réclamés

to the persons entitled thereto. R.S., c. W-10, s. 140.

qui y a droit, avec l'intérêt accumulé. S.R., ch. W-10, art. 140.

Offences and Punishment

Infractions et peines

Court may direct criminal proceedings

140. When a winding-up order is made in respect of a company, if it appears in the course of the winding-up that any past or present director, manager, officer or member of the company is guilty of an offence in relation to the company for which he is criminally liable, the court may, on the application of any person interested in the winding-up, or of its own motion, direct the liquidator to institute and conduct a prosecution or prosecutions for the offence and may order the costs and expenses to be paid out of the assets of the company. R.S., c. W-10, s. 141.

140. Lorsque la mise en liquidation d'une compagnie a été ordonnée, s'il apparaît, au cours de cette liquidation, qu'un administrateur, gérant, dirigeant ou membre de cette compagnie, ancien ou actuel, a commis à son égard une infraction dont il est responsable criminellement, le tribunal peut, à la demande d'une personne intéressée dans la liquidation, ou de son propre chef, ordonner au liquidateur d'intenter et de diriger une ou des poursuites à l'égard de cette infraction, et prescrire que les frais et dépenses soient payés sur l'actif de la compagnie. S.R., ch. W-10, art. 141.

Le tribunal peut ordonner des poursuites criminelles

Destruction of books or false entry therein

141. Every person who, with intent to defraud or deceive any person, destroys, mutilates, alters or falsifies any book, paper, writing or security, or makes or is privy to the making of any false or fraudulent entry in any register, book of account or other document belonging to a company, the business of which is being wound up under this Act, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment in the penitentiary for any term not less than two years or to imprisonment in any jail or in any place of confinement other than a penitentiary for any term less than two years, with or without hard labour. R.S., c. W-10, s. 142.

141. Quiconque, avec l'intention de frauder ou de tromper une personne, détruit, mutile, change ou falsifie des livres, papiers, écrits ou valeurs, ou fait ou contribue à faire une écriture fausse ou frauduleuse dans des registres, livres de comptes ou autres documents qui appartiennent à la compagnie dont les affaires sont en cours de liquidation sous l'autorité de la présente loi, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement d'au moins deux ans au pénitencier ou d'un emprisonnement de moins de deux ans dans une prison ou un lieu de détention qui n'est pas un pénitencier, avec ou sans travaux forcés. S.R., ch. W-10, art. 142.

Destruction des livres et faux en écritures

Failure to comply with order of court

142. (1) Any liquidator, director, manager, receiver, officer or employee of a company who fails to comply with the requirements or directions of any order made by a court under this Act is guilty of contempt of court and is subject to all processes and punishments of the court for contempt.

142. (1) Tout liquidateur, administrateur, gérant, séquestre, dirigeant ou employé d'une compagnie qui omet de se conformer aux exigences ou aux prescriptions d'une ordonnance rendue par le tribunal sous l'autorité de la présente loi, est coupable d'outrage au tribunal et est sujet à toutes les procédures et sanctions de ce tribunal pour cet outrage.

Omission de se conformer aux ordonnances du tribunal

Removal of liquidator

(2) Any liquidator who fails to comply as described in subsection (1) may, in the discretion of the court, be removed from office as liquidator. R.S., c. W-10, s. 143.

(2) Tout liquidateur coupable d'une telle omission peut, à la discrétion du tribunal, être démis de ses fonctions de liquidateur. S.R., ch. W-10, art. 143.

Révocation du liquidateur

Refusal by officers of company to give information

143. Any refusal on the part of the president, directors, officers or employees of a company to give all information possessed by them respectively as to the affairs of the company required by the accountant or other person ordered by a court under this Part to inquire into the affairs of the company and to report thereon is a contempt of court, and the presi-

143. Tout refus du président, des administrateurs, dirigeants ou employés d'une compagnie de donner relativement aux affaires de celle-ci tous les renseignements qu'ils possèdent et que demande le comptable ou toute autre personne à qui le tribunal ordonne, sous l'autorité de la présente partie, de s'enquérir des affaires de la compagnie ou d'en faire rapport,

Refus des dirigeants de la compagnie de donner des renseignements

dent, directors, officers or employees are subject to all processes and punishments of the court for contempt. R.S., c. W-10, s. 144.

constitue un outrage au tribunal, et ce président, ou ces administrateurs, dirigeants ou employés sont sujets à toutes les procédures et sanctions du tribunal pour cet outrage. S.R., ch. W-10, art. 144.

Failure to deposit in bank money of estate

144. Every liquidator who does not, within three days after the date of the final winding-up of the business of a company, deposit in the bank, designated under section 44, any money belonging to the estate of which he is the liquidator, then in his hands and not required for any other purpose authorized by this Act, together with an account of the money and a sworn statement that the money is all that he has in his hands, shall incur a penalty not exceeding ten dollars and not less than ten per cent per annum interest on the money in his hands for every day after the expiration of the three days on which he neglects or delays the payment. R.S., c. W-10, s. 145.

144. Tout liquidateur qui omet, dans les trois jours qui suivent la date de la liquidation définitive des affaires d'une compagnie, de déposer à la banque désignée aux termes de l'article 44 les deniers appartenant à l'actif dont il est le liquidateur, qui sont alors en sa possession et qui ne sont pas requis pour une des fins autorisées par la présente loi, accompagnés d'un compte et d'un état sous serment établissant que ces deniers sont tout ce qu'il a en sa possession, est passible d'une pénalité maximale de dix dollars, et d'un intérêt minimal de dix pour cent par année sur les deniers qu'il a en mains, pour chaque jour qui suit l'expiration des trois jours et pendant lequel il néglige ou retarde de faire ce versement. S.R., ch. W-10, art. 145.

Omission de déposer à la banque les deniers de la liquidation

Refusal of witness to answer or subscribe

145. Every person who is brought up for examination before a court after the court has made a winding-up order, or appearing before the court for the examination, and who refuses without lawful excuse to answer any question put to him or to subscribe any answer made by him on the examination is guilty of contempt of court and is subject to all processes and punishments of the court for contempt. R.S., c. W-10, s. 146.

145. Toute personne amenée devant un tribunal pour y être interrogée après que le tribunal a rendu une ordonnance de mise en liquidation, ou se présentant devant le tribunal pour y être interrogée, qui refuse sans excuse légitime de répondre à une question qui lui est posée ou de signer une réponse qu'elle a faite dans cet interrogatoire, est coupable d'outrage au tribunal et sujette à toutes les procédures et à toutes les sanctions de ce tribunal pour cet outrage. S.R., ch. W-10, art. 146.

Le refus d'un témoin de répondre ou de signer

Evidence

Preuve

Books to be proof of contents

146. Where the business of a company is being wound up under this Act, all books of the company and of the liquidators are, as between the contributories of the company, in the absence of evidence to the contrary, proof of the truth of all matters purporting to be therein recorded. R.S., c. W-10, s. 147.

146. Lorsque les affaires d'une compagnie sont en liquidation aux termes de la présente loi, tous les livres de la compagnie et des liquidateurs constituent, jusqu'à preuve contraire, à l'égard des contributeurs entre eux, une preuve de la vérité de tout ce qui s'y trouve enregistré. S.R., ch. W-10, art. 147.

Les livres font preuve de leur contenu

Affidavits

147. Every affidavit, solemn affirmation or declaration required to be sworn or made under or for the purposes of this Act, or to be used in a court in any proceeding under this Act, may be sworn or made

147. Tout affidavit qui doit être donné, toute affirmation solennelle ou déclaration sous serment qui doit être faite, en vertu ou pour l'application de la présente loi, ou devant servir devant le tribunal dans une procédure sous le régime de la présente loi, peut l'être :

Affidavits

(a) in Canada before a liquidator, judge, notary public, commissioner for taking affidavits or justice of the peace; and

a) au Canada, devant un liquidateur, juge, notaire public, commissaire autorisé à recevoir les affidavits, ou devant un juge de paix;

(b) outside Canada, before any judge of a court of record, any commissioner for taking

affidavits to be used in any court in Canada, any notary public, the chief municipal officer of any town or city, any British consul or vice-consul or any person authorized by or under any statute of Canada, or of any province, to take affidavits. R.S., c. W-10, s. 148.

b) à l'étranger, devant un juge de cour d'archives, un commissaire autorisé à recevoir les affidavits destinés à être produits devant tout tribunal au Canada, un notaire public, le premier dignitaire municipal d'une ville, un consul ou vice-consul britannique, ou toute personne autorisée en vertu ou aux termes de toute loi fédérale ou provinciale à recevoir des affidavits. S.R., ch. W-10, art. 148.

Judicial notice of seals, stamp or signature

148. All courts, judges, justices, commissioners and persons acting judicially shall take judicial notice of the seal, stamp or signature, as the case may be, of any court, liquidator, judge, notary public, commissioner, justice, chief municipal officer, consul, vice-consul or other person referred to in section 147, attached, appended or subscribed to any affidavit, solemn affirmation or declaration referred to in that section or to any other document to be used for the purposes of this Act. R.S., c. W-10, s. 149.

148. Les tribunaux, juges, juges de paix, commissaires et personnes agissant en qualité judiciaire prennent connaissance d'office du sceau, timbre ou seing, selon le cas, de tout pareil tribunal, de tout liquidateur, juge, notaire public, commissaire, juge de paix, premier dignitaire municipal, consul, vice-consul ou autre personne, attaché ou apposé à l'affidavit, à l'affirmation ou à la déclaration mentionnés à l'article 147, ou à tout autre document destiné à être utilisé pour l'application de la présente loi. S.R., ch. W-10, art. 149.

Connaissance judiciaire des sceaux, timbres ou signatures

Copy of order

149. When any order made by one court is required to be enforced by another court, the production of an office copy of the order so made certified by the clerk or other proper officer of the court that made the order, under the seal of the court, is sufficient evidence of the order having been made. R.S., c. W-10, s. 150.

149. Lorsqu'une ordonnance rendue par un tribunal doit être mise à exécution par un autre tribunal, la production d'une copie légalisée de l'ordonnance ainsi rendue, et attestée sous le sceau du tribunal par le greffier ou par un autre fonctionnaire compétent du tribunal qui a rendu l'ordonnance, est une preuve suffisante du fait que cette ordonnance a été rendue. S.R., ch. W-10, art. 150.

Copie d'ordonnance

Failure to produce pass-book

150. The absence of mention in the minutes of any meeting of contributories, creditors, shareholders or members under this Act of the production of the liquidator's bank pass-book is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the pass-book was not produced at the meeting. R.S., c. W-10, s. 151.

150. Dans le procès-verbal d'une assemblée des créanciers, contributeurs, actionnaires ou membres d'une compagnie aux termes de la présente loi, l'absence de mention de la production du livret de banque du liquidateur constitue, jusqu'à preuve contraire, une preuve que ce livret n'a pas été produit à cette assemblée. S.R., ch. W-10, art. 151.

Omission de produire le livret de banque

PART II

BANKS

Application of Part

151. This Part applies to banks other than savings banks. R.S., c. W-10, s. 152.

Creditor to apply

152. (1) The application for a winding-up order shall be made by a creditor for a sum of not less than one thousand dollars.

PARTIE II

BANQUES

151. La présente partie s'applique aux banques seulement, à l'exclusion des caisses d'épargne. S.R., ch. W-10, art. 152.

Application de la partie

152. (1) La demande d'une ordonnance de mise en liquidation à l'égard d'une banque doit être faite par un créancier d'une somme minimale de mille dollars.

Demande par un créancier

Direction of court

(2) A court shall, before making a winding-up order, direct a meeting of the shareholders of the bank and a meeting of the creditors of the bank to be summoned, held and conducted as the court directs, for the purpose of ascertaining their respective wishes respecting the appointment of liquidators. R.S., c. W-10, s. 153.

(2) Avant de décerner l'ordonnance, le tribunal ordonne la convocation et la tenue, de la manière qu'il prescrit, d'une assemblée des actionnaires de la banque et d'une assemblée de ses créanciers, afin de constater leurs désirs respectifs au sujet de la nomination de liquidateurs. S.R., ch. W-10, art. 153.

Ordonnance du tribunal

Chairman at meetings of shareholders

153. (1) The court may appoint a person to act as chairman of the meeting of shareholders, and in default of such appointment, the president of the bank, or other person who usually presides at a meeting of shareholders, shall be chairman.

153. (1) Le tribunal peut nommer quelqu'un pour présider l'assemblée des actionnaires; à défaut de cette nomination, le président de la banque, ou quiconque est habituellement chargé de la présidence aux assemblées d'actionnaires, occupe le fauteuil.

Président de l'assemblée d'actionnaires

Chairman of meeting of creditors

(2) The court may appoint a person to act as chairman of the meeting of creditors, and in default of such appointment, the creditors at the meeting shall appoint a chairman. R.S., c. W-10, s. 154.

(2) Le tribunal peut nommer quelqu'un pour présider l'assemblée des créanciers; à défaut de cette nomination, les créanciers se choisissent un président. S.R., ch. W-10, art. 154.

Président des assemblées de créanciers

Voting at shareholders' meeting

154. (1) In taking a vote at the meeting of shareholders, regard shall be had to the number of votes conferred by law, or by the regulations of the bank, on each shareholder present or represented at the meeting.

154. (1) Dans les votes à l'assemblée des actionnaires, il est tenu compte du nombre de voix que la loi ou les règlements de la banque attribuent à chaque actionnaire présent ou représenté à l'assemblée.

Vote à l'assemblée des actionnaires

Voting at creditors' meeting

(2) In taking a vote at the meeting of creditors, regard shall be had to the amount of the debt due to each creditor. R.S., c. W-10, s. 155.

(2) En prenant les votes à l'assemblée des créanciers, il est tenu compte de la somme pour laquelle chacun est créancier. S.R., ch. W-10, art. 155.

Vote à l'assemblée des créanciers

Report to court and appointment of liquidators

155. The chairman of each meeting of shareholders or creditors shall report the proceedings of the meeting to the court, and, if a winding-up order is made, the court shall appoint one or more liquidators not exceeding three to be selected, in its discretion, after such hearing of the parties as it deems expedient, from among the persons nominated by the majorities and minorities of the shareholders and creditors at their respective meetings. R.S., c. W-10, s. 156.

155. Le président de chaque assemblée adresse au tribunal un rapport du résultat de la délibération. Si le tribunal ordonne la mise en liquidation, il nomme un ou plusieurs liquidateurs, au nombre de trois au plus, qu'il choisit à sa discrétion, après telle audition des intéressés qu'il juge à propos, parmi les personnes qui ont été désignées par les majorités et les minorités des actionnaires et des créanciers à leurs assemblées respectives. S.R., ch. W-10, art. 156.

Rapport fait au tribunal et choix de liquidateurs

Appointed by court

156. If no one has been nominated under section 155, the liquidator or liquidators shall be chosen by the court. R.S., c. W-10, s. 157.

156. Si personne n'a été désigné aux termes de l'article 155, le tribunal choisit le ou les liquidateurs. S.R., ch. W-10, art. 157.

Le tribunal fait la nomination

Reservation of dividends

157. (1) The liquidators shall ascertain as nearly as possible the amount of notes of the bank intended for circulation and actually outstanding, and shall reserve dividends on any part of that amount in respect of which claims are not filed, until the expiration of at least two years after the date of the winding-up order or until the last dividend, if the last dividend is not made until after the expiration of that time.

157. (1) Les liquidateurs établissent, aussi approximativement que possible, le montant des billets de la banque destinés à la circulation et qui sont alors en cours, et tiennent en réserve, jusqu'à l'expiration d'au moins deux ans à dater de l'ordonnance de la mise en liquidation, ou jusqu'à la dernière distribution de deniers, si elle n'a lieu qu'après l'expiration de cette période, des dividendes pour toute

Dividendes tenus en réserve

Applied to
subsequently
filed claims

(2) If claims are not filed and dividends applied for in respect of any part of the amount referred to in subsection (1) before the period limited by this section, the dividends reserved under that subsection shall form the last or part of the last dividend. R.S., c. W-10, s. 158.

Publication of
notices

158. Publication in the *Canada Gazette*, in the official gazette of each province and in two newspapers issued at or nearest the place where the head office of a bank is situated, of notice of any proceeding of which, under this Act, creditors should be notified, is sufficient notice to holders of bank notes in circulation. R.S., c. W-10, s. 159; 1984, c. 40, s. 76.

partie du montant ainsi établi à l'égard de laquelle il n'a pas été produit de réclamations.

(2) S'il n'est pas présenté de réclamations, ni demandé de dividendes à l'égard d'une partie du montant avant la date fixée par le présent article, les dividendes ainsi tenus en réserve forment le dernier dividende ou en font partie. S.R., ch. W-10, art. 158.

Appliqués aux
réclamations
subséquentement
produites

Publication
d'avis

158. L'insertion dans la *Gazette du Canada*, dans la gazette officielle de chaque province et dans deux journaux, publiés dans le lieu ou à l'endroit le plus rapproché du lieu où est situé le siège social de la banque, de l'avis de toute procédure dont notification doit être faite aux créanciers aux termes de la présente loi, est une notification suffisante aux porteurs des billets de la banque en circulation. S.R., ch. W-10, art. 159; 1984, ch. 40, art. 76.

PART III

INSURANCE COMPANIES

Application of
Part

159. (1) This Part applies only to insurance companies, and the word "company" means an insurance company.

Definition of
"assets"

(2) If any company, in respect of the business of life insurance and any other class or classes of insurance transacted by the company in combination therewith, maintains funds and securities separate and distinct from the funds and securities maintained by the company in respect of any other class or classes of insurance business transacted by the company, then for the purposes of this Part, "assets" means, as the circumstances require, either the funds and securities maintained in respect of the life insurance business of the company and any other business transacted in combination therewith or the funds and securities maintained in respect of the other class or classes of insurance business transacted by the company.

Definition of
"policy"

(3) Without limiting the generality of its meaning, "policy" in this Part includes "policy" as defined in the *Canadian and British Insurance Companies Act* and in the *Foreign Insurance Companies Act*.

Definition of
"Superintendent"

(4) "Superintendent" means the Superintendent of Insurance appointed under the

PARTIE III

COMPAGNIES D'ASSURANCE

Application de
la partie

159. (1) La présente partie s'applique uniquement aux compagnies d'assurance, et, dans celle-ci, «compagnie» s'entend d'une compagnie d'assurance.

Définition de
«actif»

(2) Si une compagnie, relativement aux opérations d'assurance-vie et de toute autre ou toutes autres classes d'assurance que la compagnie exerce en combinaison avec l'assurance-vie, garde des fonds et valeurs séparés et distincts des fonds et valeurs que la compagnie garde relativement à toute autre ou toutes autres classes d'opérations d'assurance qu'elle exerce, alors, pour l'application de la présente partie, «actif» s'entend, eu égard aux circonstances, soit des fonds et valeurs gardés à l'égard des opérations d'assurance-vie de la compagnie et de toutes autres opérations exercées en combinaison avec l'assurance-vie, soit des fonds et valeurs gardés à l'égard de l'autre ou des autres classes d'opérations d'assurance exercées par la compagnie.

Définition de
«police»

(3) Dans la présente partie, «police» a notamment le sens que lui donnent la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*.

Définition de
«surintendant»

(4) Le terme «surintendant» s'entend du surintendant des assurances nommé aux termes

Department of Insurance Act, R.S., c. W-10, s. 160.

de la *Loi sur le ministère des Assurances*, S.R., ch. W-10, art. 160.

When company deemed insolvent

160. (1) A company shall be deemed to be insolvent if,

(a) being a company to which this Part applies, it has failed to pay any undisputed claim arising under any policy of the company, or a disputed claim after final judgment in the regular course of law, for a period of ninety days after tender of a legally valid discharge and after notice of failure to pay has been given to the Minister;

(b) being a company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*, its certificate of registry on the expiration thereof has not been renewed within thirty days after the expiration by reason of the Superintendent having made a report to the Minister that, from a statement of the affairs of the company, the company is not in a condition to meet its liabilities; or

(c) being a company registered as described in paragraph (b), the certificate of registry has been withdrawn and has not been renewed within thirty days thereafter and it is expressly provided in the Act under which the company is registered that in such case the company shall be deemed to be insolvent and be subject to be wound up under this Act.

Application for a winding-up order

(2) When any company is deemed to be insolvent under this Act or any other Act of Parliament, the Attorney General of Canada, on the request of the Minister, may apply to the court for an order that the company be wound up. R.S., c. W-10, s. 161.

Order of priority for payment of claims

161. (1) Subject to this Act, claims shall be paid in the following order of priority:

(a) costs of liquidation;

(b) claims of preferred creditors, specified in section 72; and

(c) claims of policyholders of the company ranking as follows:

(i) if reinsurance is not effected as provided in section 162, claims that have arisen under the policies of the company,

160. (1) Une compagnie est réputée être insolvable dans les cas suivants :

a) étant une compagnie de quelque nature que ce soit, à laquelle la présente partie s'applique, elle n'a pas payé une réclamation non contestée découlant d'une police de la compagnie, ou une réclamation contestée, après jugement définitif obtenu par les voies juridiques régulières, durant quatre-vingt-dix jours après l'offre d'une libération légale et valable et après qu'avis de l'omission de la payer a été donné au ministre;

b) étant une compagnie enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, son certificat d'enregistrement n'a pas été renouvelé dans un délai de trente jours à compter de son expiration, à cause d'un rapport du surintendant au ministre que la compagnie, d'après un état de ses affaires, n'est pas en mesure de remplir ses engagements;

c) étant une compagnie ainsi enregistrée, le certificat d'enregistrement a été retiré et n'a pas été renouvelé dans un délai de trente jours à compter du retrait, et lorsque la loi sous le régime de laquelle la compagnie est enregistrée prévoit expressément que, en pareil cas, la compagnie est tenue pour insolvable et sujette à liquidation en vertu de la présente loi.

(2) Lorsqu'une compagnie est réputée être insolvable sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le procureur général du Canada peut, à la demande du ministre, s'adresser au tribunal pour obtenir une ordonnance de mise en liquidation de la compagnie. S.R., ch. W-10, art. 161.

Cas où une compagnie est réputée insolvable

Demande d'une ordonnance de liquidation

Ordre de priorité pour le paiement des réclamations

161. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les réclamations sont acquittées dans l'ordre de priorité suivant :

a) les frais de liquidation;

b) les réclamations des créanciers privilégiés spécifiés à l'article 72;

c) les réclamations des porteurs de polices de la compagnie prenant rang comme il suit :

(i) si la réassurance n'est pas effectuée selon l'article 162, les réclamations qui ont

in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Department of Insurance as required by subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of the policies, and the claims of policyholders to the value of their policies computed as provided in section 163, or

(ii) if reinsurance is effected, firstly, claims that have arisen under the policies of the company, in accordance with the terms thereof, of which notice is received by the company prior to the date the reinsurance is effected, less any amount previously advanced by the company on the security of the policies, and secondly, the consideration payable for the reinsurance of policies under which no claims have arisen.

découlé des polices de la compagnie, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur au ministère des Assurances, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la compagnie sur la garantie des polices, et les réclamations des porteurs de polices jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée selon l'article 163,

(ii) si la réassurance est effectuée, en premier lieu, les réclamations qui ont découlé des polices de la compagnie, suivant les termes des polices, dont la compagnie a reçu avis avant la date où la réassurance est effectuée, moins tout montant antérieurement avancé par la compagnie sur la garantie des polices et, en deuxième lieu, le prix à payer pour la réassurance des polices qui n'ont fait l'objet d'aucune réclamation.

Other creditors

(2) Creditors of the company, other than policyholders, reinsurers if any and the preferred creditors referred to in paragraph (1)(b), are entitled to receive a dividend on their claims only if the assets are more than sufficient to pay the claims specified in subsection (1).

(2) Les créanciers de la compagnie, autres que les porteurs de polices, les réassureurs, s'il en est, et les créanciers privilégiés visés à l'alinéa (1)b), n'ont le droit de toucher un dividende sur leurs réclamations que si l'actif est plus que suffisant pour couvrir les réclamations spécifiées au paragraphe (1).

Autres créanciers

Priority of claims of policyholders in British or foreign companies

(3) Notwithstanding anything in this Part, if a company is a British company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or a foreign company registered under the *Foreign Insurance Companies Act*, no claim, after the payment of costs of liquidation, other than claims of the preferred creditors referred to in paragraph (1)(b), holders of policies of a class of insurance for which the company was so registered, and reinsurers of those policies, if any, shall rank against the assets in Canada maintained by the company under and for the purposes of those Acts, if those assets are maintained solely for the protection of policyholders in Canada, and the balance, if any, of the assets remaining after the claims are paid shall be applied by the liquidator in satisfaction of the claims of any other creditors of the company in Canada, but not including policyholders of the company in respect of a class of insurance for which the company was not registered under either of those Acts.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, si la compagnie est une compagnie britannique enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, ou une compagnie étrangère enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, aucune réclamation, après le paiement des frais de liquidation, autre que les réclamations des créanciers privilégiés visés à l'alinéa (1)b), des porteurs de polices d'une classe d'assurance pour laquelle la compagnie était ainsi enregistrée, et des réassureurs de ces polices, s'il en est, ne prend rang à l'égard de l'actif au Canada maintenu par la compagnie sous le régime et pour l'application de ces lois, si cet actif est maintenu uniquement pour la protection des porteurs de polices au Canada. Le reliquat, s'il en est, de cet actif, subsistant après le paiement de ces réclamations, est affecté par le liquidateur au désintéressement de tous autres créanciers de la compagnie au Canada, mais sans inclure les porteurs de polices d'une pareille compagnie à l'égard d'une classe d'assurance pour laquelle la compagnie n'était pas

Priorité des réclamations des assurés dans les compagnies britanniques ou étrangères

Release of
balance of
assets to
company

(4) The liquidator may, with the approval of the court and the Treasury Board, release to the company any balance of the assets in Canada remaining after payment of claims in the order of priority prescribed by subsection (3). R.S., c. W-10, s. 162.

enregistrée sous le régime de l'une ou l'autre de ces lois.

(4) Le liquidateur peut, avec l'approbation du tribunal et du Conseil du Trésor, remettre à la compagnie tout reliquat de l'actif au Canada subsistant après le paiement des réclamations, dans l'ordre de priorité prescrit au paragraphe (3). S.R., ch. W-10, art. 162.

Remise du
reliquat d'actif
à la compagnie

Reinsurance of
contracts by
liquidator

162. (1) The liquidator may, without the consent of the policyholders, arrange for the reinsurance of the policies of the company, in the case of a company other than a British or foreign company, and of its policies in Canada in the case of a British or foreign company, in some company or companies registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*, in which case the reinsurance shall be in lieu of the claim for the value of their policies computed as provided in section 163.

162. (1) Le liquidateur peut, sans l'assentiment des porteurs de polices, faire un arrangement pour la réassurance des polices de la compagnie, s'il s'agit d'une compagnie autre qu'une compagnie britannique ou étrangère, et de ses polices au Canada, s'il s'agit d'une compagnie britannique ou étrangère, dans une ou plusieurs compagnies enregistrées sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, et en pareil cas la réassurance tient lieu de la réclamation à concurrence de la valeur de ces polices calculée selon l'article 163.

Réassurance
des contrats par
le liquidateur

Reinsurance
may be for a
percentage of
sum assured

(2) Where the assets of the company are insufficient to provide for the preferred claims specified in section 72, for claims under the policies of the company of which notice has been received by the company prior to the date of reinsurance and for the reinsurance in full of the policies of the company, the reinsurance may be effected for such a percentage of the full amount of the policies as the assets will secure.

(2) Si l'actif de la compagnie ne suffit pas à couvrir les créances privilégiées spécifiées à l'article 72, les réclamations découlant des polices de la compagnie et dont la compagnie a reçu avis avant la date de la réassurance et la réassurance intégrale des polices de la compagnie, la réassurance peut être effectuée sur tel quantum du plein montant des polices que l'actif garantira.

Réassurance
pour un
quantum du
plein montant

Approval of
contracts of
reinsurance

(3) No contract of reinsurance made in pursuance of this section becomes effective until approved by the court and by the Treasury Board. R.S., c. W-10, s. 163.

(3) Nul contrat de réassurance effectué en conformité avec le présent article ne devient effectif avant d'avoir été approuvé par le tribunal et par le Conseil du Trésor. S.R., ch. W-10, art. 163.

Approbation
des contrats de
réassurance

Holders of
unmatured
policies to claim
for value
computed

163. (1) Where the reinsurance is not effected, holders of policies of all classes of insurance on which no claims have arisen in accordance with the terms of the policies prior to the date of the winding-up order are entitled to claim against the assets of the company for the value of their respective policies computed as of the date of the winding-up order in accordance with such bases, methods and rules of computation as the Treasury Board may deem just and equitable, less any amount previously advanced by the company on the security of the policies.

163. (1) Si la réassurance n'est pas effectuée, les porteurs de polices de toutes classes d'assurance qui n'ont donné lieu à aucune réclamation conformément aux termes des polices avant la date de l'ordonnance de mise en liquidation, ont droit de réclamer à l'égard de l'actif de la compagnie la valeur de leurs polices respectives calculée à la date de l'ordonnance de mise en liquidation suivant les bases, méthodes et règles de calcul que le Conseil du Trésor peut estimer justes et équitables, moins tout montant antérieurement avancé par la compagnie sur la garantie des polices.

Les porteurs
des polices non
échues peuvent
réclamer valeur
commutative

Bases and
methods of
valuation

(2) In prescribing bases, methods and rules of computation, the Treasury Board shall take into consideration the prospective indemnities, benefits and equities guaranteed under the terms of the policies of the several classes thereof, including any bonus or other additional indemnity or benefit granted after the date of issue of the policy and subsisting at the date of the winding-up order and profits apportioned to policies but not distributed, the prospective premium payments, if any, the contingencies on which the payment of indemnities, benefits and premiums may depend, and such rate or rates of interest as may be deemed appropriate, but in no case shall the value for which a policyholder may claim be less than the value for which he might have claimed under the terms of his policy on cancellation thereof as of the date of the winding-up order.

(2) En prescrivant les bases, méthodes et règles de calcul, le Conseil du Trésor tient compte du montant éventuel des indemnités, prestations et valeurs acquises garanties par les termes des polices de leurs diverses classes, y compris toute gratification ou autre indemnité ou prestation additionnelle, accordée postérieurement à la date de l'émission de la police et subsistant à la date de l'ordonnance de mise en liquidation, ainsi que les profits répartis entre les polices mais non distribués, et tient compte des paiements éventuels de primes, le cas échéant, et des contingences dont peut dépendre le paiement des indemnités, prestations et primes, ainsi que du ou des taux d'intérêt qui peuvent être jugés appropriés. Toutefois, dans aucun cas la valeur qu'un porteur de police peut réclamer ne peut être moindre que la valeur qu'il aurait pu réclamer d'après les termes de sa police, sur annulation de la police, à la date de l'ordonnance de mise en liquidation.

Bases et
méthodes de
calcul

Amendment
thereof

(3) The bases, methods and rules of computation prescribed by the Treasury Board are binding on all concerned, subject only to revocation or amendment by the Treasury Board.

(3) Les bases, méthodes et règles de calcul ainsi prescrites par le Conseil du Trésor lient tous les intéressés, sous la seule réserve de révocation ou modification par le Conseil du Trésor.

Modification

Computation
by Superintendent

(4) The liquidator may require the Superintendent to compute the values of policies in respect of which claims are made and the expense of that valuation at the rate of three cents for each policy valued shall be paid by the liquidator to the Minister and applied toward payment of the expenses of the Department of Insurance. R.S., c. W-10, s. 164.

(4) Le liquidateur peut requérir le surintendant de calculer les valeurs des polices qui ont donné lieu à réclamation, et les frais de cette évaluation au taux de trois cents pour chaque police évaluée sont remis par le liquidateur au ministre et affectés au paiement des dépenses du ministère des Assurances. S.R., ch. W-10, art. 164.

Calcul par le
surintendant

Transfer of
funds and
securities to the
liquidator

164. (1) The funds and securities of the company in Canada that may be on deposit with any government in Canada or with trustees or otherwise held for the company or for the protection of the policyholders of the company of the class or classes that are affected by the winding-up order shall, on order of the court having jurisdiction, be transferred to the liquidator.

164. (1) Sont transférés au liquidateur, sur ordonnance du tribunal ayant juridiction, les fonds et valeurs de la compagnie au Canada dont peut être dépositaire tout gouvernement au Canada, ou pouvant être en dépôt chez des fiduciaires, ou d'autre manière détenus pour le compte de la compagnie ou pour protéger les porteurs de polices de la compagnie de la ou des classes qui sont atteintes par l'ordonnance de mise en liquidation.

Transfert des
fonds et valeurs
au liquidateur

Assets on
deposit outside
Canada

(2) Where the company is a Canadian company that has deposited with the government of any state or country outside Canada, or with any trustee or other person in that state or country, any of its funds or securities for the protection of the company's policyholders in that state or country, the liquidator may

(2) Si la compagnie est une compagnie canadienne qui a déposé auprès du gouvernement d'un État ou d'un pays étranger, ou entre les mains d'un fiduciaire ou d'une autre personne en cet État ou ce pays, toute partie de ses fonds ou valeurs pour protéger les porteurs de polices de la compagnie dans cet État ou ce pays, le

Actif en dépôt à
l'étranger

request that government, trustee or other person to transfer those funds and securities to him and on the transfer being made, those funds and securities shall be used for the benefit of all the company's policyholders in the same manner as any other assets of the company.

Consequence of non-transfer of assets

(3) Where a government, trustee or other person referred to in subsection (2) does not transfer the funds and securities deposited with it within such period commencing with the date of the liquidator's request therefor as the Court may fix, the policyholders of the company, for whose protection the deposit was made, shall be deemed to have refused the reinsurance, if any, arranged by the liquidator, and, whether reinsurance has been arranged or not, to have forfeited all right and claim to any share of the assets of the company other than the funds or securities so deposited for their protection outside Canada. R.S., c. W-10, s. 165.

Transfer to British or foreign liquidator

165. Where a British company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act*, or a foreign company registered under the *Foreign Insurance Companies Act*, is in liquidation in the country in which its head office is situated, the Treasury Board may, if it deems it advisable and in the interests of the policyholders in Canada, authorize the liquidator, subject to the approval of the court, to transfer the assets in Canada of the company to the liquidator in that country. R.S., c. W-10, s. 166.

Liquidator to prepare statement of claimants and creditors

166. (1) The liquidator shall, without the filing of any claim, notice or evidence or the taking of any action by any person, prepare a statement of all the persons appearing by the books and records of the company to be creditors of the company or to be claimants under any policy including any matured, valued or cancelled policy, taking cognizance in that connection of all claims that have arisen in accordance with the terms of the policies of which he has notice.

Collocation

(2) The statement described in subsection (1) shall show the amount, determined as provided in section 161 in respect of policyholders, for which each person is to rank as a claimant or a creditor and every such person shall be collocated and ranked as, and is entitled to the right of, a claimant or a creditor for the

liquidateur peut demander à ce gouvernement, à ce fiduciaire ou à cette autre personne de lui transférer les fonds et valeurs, et une fois ce transfert effectué, les fonds et valeurs sont employés au profit de tous les porteurs de polices de la compagnie, de la même manière que tout autre actif de la compagnie.

Conséquence du non-transfert de l'actif

(3) Si ce gouvernement, ce fiduciaire ou cette autre personne ne transfère pas les fonds et valeurs dans le délai, à compter de la date de la demande du liquidateur à cet égard, que le tribunal peut fixer, les porteurs de polices de la compagnie, pour la protection desquels le dépôt a été effectué, sont réputés avoir refusé la réassurance, s'il en est, pourvue par le liquidateur; que la réassurance ait été pourvue ou non, ils sont réputés avoir perdu tout droit et titre à quelque part que ce soit de l'actif de la compagnie autre que les fonds ou valeurs ainsi déposés à l'étranger pour leur protection. S.R., ch. W-10, art. 165.

Transfert à un liquidateur britannique ou étranger

165. Si une compagnie britannique enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, ou si une compagnie étrangère enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, est en liquidation dans le pays où est situé son siège social, le Conseil du Trésor peut, s'il le juge opportun et dans l'intérêt des porteurs de polices au Canada, autoriser le liquidateur, sous réserve de l'approbation du tribunal, à transférer l'actif au Canada de la compagnie au liquidateur en tel pays. S.R., ch. W-10, art. 166.

Le liquidateur dresse une liste des réclamants et des créanciers

166. (1) Le liquidateur dresse, sans que personne ne produise de réclamation, avis ou preuve, ou ne prenne d'action, une liste de toutes les personnes qui, d'après les livres et registres de la compagnie, paraissent être des créanciers de la compagnie ou des réclamants en vertu de toute police, y compris toute police échue, évaluée ou annulée. À cet égard, le liquidateur prend connaissance de toutes les réclamations qui ont découlé des termes des polices et dont il a reçu avis.

Collocation

(2) Cette liste indique le montant, déterminé de la manière prévue à l'article 161 à l'égard des porteurs de polices, pour lequel chacune de ces personnes prend rang à titre de réclamant ou de créancier, et chaque pareille personne est colloquée et prend rang comme réclamant ou créancier, et est admise à exercer ce droit, pour

amount so ascertained by the liquidator, without filing any claim, notice or evidence, or taking any action.

le montant ainsi déterminé par le liquidateur, sans avoir à produire de réclamation, avis ou preuve, ni prendre d'action.

Objections

(3) Any collocation made pursuant to subsection (2) may be contested by any person interested, and any person who is not collocated, or who is dissatisfied with the amount for which he is collocated, may file his own claim.

(3) Tout intéressé peut contester cette collocation, et toute personne non colloquée, ou non satisfaite de sa collocation, peut produire sa propre réclamation.

Contestation

Amendment of statement

(4) The liquidator or the court may rectify any statement prepared under subsection (1) on account of omissions or errors therein notified to the liquidator or discovered by him at any time before the completion of the liquidation, and only the claims appearing in the statement or amended statement shall be regarded in the distribution of the assets. R.S., c. W-10, s. 167.

(4) Le liquidateur ou le tribunal peut rectifier la liste, s'il y existe des omissions ou erreurs notifiées au liquidateur ou découvertes par lui avant la clôture de la liquidation, et dans la distribution de l'actif il est tenu compte seulement des réclamations qui figurent sur cette liste ou sur cette liste modifiée. S.R., ch. W-10, art. 167.

Modification de la liste

Right of action not debarred

167. Where the assets are not sufficient to cover in full all claims appearing in the statement or amended statement described in section 166, the policyholders are not barred from any recourse they have, either in law or equity, against the company issuing the policy or against any shareholder or director thereof, except in respect of the share, if any, received in the distribution of those assets. R.S., c. W-10, s. 168.

167. Si l'actif ne suffit pas à couvrir intégralement toutes les réclamations inscrites sur la liste ou sur la liste modifiée, les porteurs de polices conservent tout recours qu'ils peuvent posséder, en droit ou en équité, contre la compagnie qui a émis la police ou contre tout actionnaire ou administrateur de la compagnie, sauf en ce qui concerne la part, s'il en est, reçue dans la distribution de l'actif. S.R., ch. W-10, art. 168.

Non-privation du droit d'action

Copy of statement filed in Department of Insurance

168. (1) A copy of the statement mentioned in section 167, certified by the liquidator, shall be filed in the Department of Insurance, after not less than thirty days notice of his intention to do so has been given by the liquidator by notice in the *Canada Gazette*, in the official gazette of each province and in two newspapers issued at or nearest the place where the head office of the company or the chief agency of the company in Canada, as the case may be, is situated.

168. (1) Une copie de la liste mentionnée à l'article 167, certifiée par le liquidateur, est déposée au ministère des Assurances après que le liquidateur, par un avis d'au moins trente jours, a manifesté son intention d'effectuer ce dépôt. Cet avis est publié dans la *Gazette du Canada*, dans la gazette officielle de chaque province et dans deux journaux publiés à l'endroit ou le plus près de l'endroit où est situé le siège social ou l'agence principale de la compagnie au Canada, selon le cas.

Dépôt de copie de liste au ministère des Assurances

When policyholder to rank as creditor

(2) Any claim that has arisen under the terms of a policy of which notice is received by the liquidator after the date of the filing of a statement mentioned in section 167 shall rank on the assets only for the value entered in the statement, unless the assets are sufficient to pay all claimants in full, and in that case, the policyholder shall rank as a creditor for the balance of his claim. R.S., c. W-10, s. 169.

(2) Toute réclamation qui a découlé des termes d'une police et dont le liquidateur a reçu avis postérieurement à la date du dépôt de la liste prend rang à l'égard de l'actif seulement pour la valeur inscrite sur la liste, à moins que l'actif ne soit insuffisant pour désintéresser intégralement tous les réclamants, alors que le porteur de police prend rang comme créancier pour le solde de sa réclamation. S.R., ch. W-10, art. 169.

Cas où le porteur de police prend rang comme créancier

Notice of filing

169. The liquidator shall forthwith send by prepaid mail a notice of the filing of the statement under subsection 168(1) to each claimant or creditor named in the statement, addressed

169. Le liquidateur expédie sans retard par la poste, port payé, un avis du dépôt visé au paragraphe 168(1) à chaque réclamant ou créancier inscrit sur la liste, à son adresse la

Avis du dépôt

to the latest address on record with the company, stating therein the amount for which the creditor or claimant is entitled to rank against the assets of the company. R.S., c. W-10, s. 170.

Report to the
Superintendent

170. Where the company is registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or under the *Foreign Insurance Companies Act*, the liquidator shall report to the Superintendent once in every six months, or more often, as the Superintendent may require, on the condition of the affairs of the company, with such particulars as the Superintendent may require. R.S., c. W-10, s. 171.

Publication of
notice of
proceedings

171. Publication in the *Canada Gazette*, in the official gazette of each province and in two newspapers published at or nearest the place where the head office of the company or chief agency of the company in Canada, as the case may be, is situated, of notice of any proceedings of which, under this Act, creditors should be notified, is sufficient notice to holders of policies in respect of which no notice of claim has been received. R.S., c. W-10, s. 172.

Priority of
certain claims

172. Nothing in this Part prejudices or affects the priority of any mortgage, lien or charge on the property of the company. R.S., c. W-10, s. 173.

plus récente consignée aux registres de la compagnie, et l'avis mentionne le montant pour lequel le créancier ou le réclamant est admis à prendre rang à l'encontre de l'actif de la compagnie. S.R., ch. W-10, art. 170.

Rapport au
surintendant

170. Si la compagnie est enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, ou sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, le liquidateur adresse au surintendant, une fois tous les six mois, ou plus souvent, selon que le surintendant peut l'exiger, un rapport exposant la situation des affaires de la compagnie, avec les détails que le surintendant peut requérir. S.R., ch. W-10, art. 171.

Publication de
l'avis des
procédures

171. La publication dans la *Gazette du Canada*, dans la gazette officielle de chaque province et dans deux journaux publiés à l'endroit ou le plus près de l'endroit où est situé le siège social ou l'agence principale de la compagnie au Canada, selon le cas, de l'avis des procédures que la présente loi prescrit de donner aux créanciers, constitue un avis suffisant aux porteurs de polices à l'égard desquelles aucun avis de réclamation n'a été reçu. S.R., ch. W-10, art. 172.

Priorité de
certaines
réclamations

172. La présente partie n'a pas pour effet de porter préjudice ni atteinte à la priorité de toute hypothèque, de tout privilège ou de toute charge grevant les biens de la compagnie. S.R., ch. W-10, art. 173.





CHAPTER Y-1

An Act respecting young offenders

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Young Offenders Act*. 1980-81-82-83, c. 110, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions	2. (1) In this Act,
"adult" «adulte»	"adult" means a person who is neither a young person nor a child;
"alternative measures" «mesures...»	"alternative measures" means measures other than judicial proceedings under this Act used to deal with a young person alleged to have committed an offence;
"child" «enfant»	"child" means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be under the age of twelve years;
"disposition" «décision»	"disposition" means a disposition made under section 20 or sections 28 to 33 and includes a confirmation or a variation of a disposition;
"offence" «infraction»	"offence" means an offence created by an Act of Parliament or by any regulation, rule, order, by-law or ordinance made thereunder other than an ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories;
"ordinary court" «jurisdiction...»	"ordinary court" means the court that would, but for this Act, have jurisdiction in respect of an offence alleged to have been committed;
"parent" «père...»...	"parent" includes, in respect of another person, any person who is under a legal duty to provide for that other person or any person who has, in law or in fact, the custody or control of that other person;
"pre-disposition report" «rapport prédécisionnel»	"pre-disposition report" means a report on the personal and family history and present envi-

CHAPITRE Y-1

Loi concernant les jeunes contrevenants

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé 1. *Loi sur les jeunes contrevenants*. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 1.

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
«adolescent» Toute personne qui, étant âgée d'au moins douze ans, n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites, ainsi que, lorsque le contexte l'exige, toute personne qui, sous le régime de la présente loi, est soit accusée d'avoir commis une infraction durant son adolescence, soit déclarée coupable d'une infraction.	«adolescent» "young..."
«adulte» Toute personne qui n'est plus dans l'adolescence.	«adulte» "adult"
«commission d'examen» La commission d'examen établie ou désignée par une province pour l'application de l'article 30.	«commission d'examen» "review..."
«décision» Toute mesure visée aux articles 20 ou 28 à 33, ou qui confirme ou modifie une telle mesure.	«décision» "disposition"
«délégué à la jeunesse» La personne nommée ou désignée à titre de délégué à la jeunesse, d'agent de probation ou à tout autre titre, soit sous le régime de la loi d'une province, soit par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province ou le délégué de celui-ci, pour y exercer, d'une manière générale ou pour un cas déterminé, certaines attributions que la présente loi confère aux délégués à la jeunesse.	«délégué à la jeunesse» "youth worker"

	ronment of a young person made in accordance with section 14;	«directeur provincial» ou «directeur» Personne, groupe ou catégorie de personnes ou organisme, nommé ou désigné soit en vertu de la loi d'une province, soit par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province ou le délégué de celui-ci, pour y exercer, d'une manière générale ou pour un cas déterminé, certaines attributions que la présente loi confère au directeur provincial.	«directeur provincial» ou «directeur» «directeur» «provincial...»
“progress report” «rapport d'évolution»	“progress report” means a report made in accordance with section 28 on the performance of a young person against whom a disposition has been made;	«enfant» Toute personne âgée de moins de douze ans ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît ne pas avoir atteint cet âge.	«enfant» “child”
“provincial director” «directeur...»	“provincial director” means a person, a group or class of persons or a body appointed or designated by or pursuant to an Act of the legislature of a province or by the Lieutenant Governor in Council of a province or his delegate to perform in that province, either generally or in a specific case, any of the duties or functions of a provincial director under this Act;	«infraction» Toute infraction créée par une loi fédérale ou par ses textes d'application: règlement, règle, ordre, décret, arrêté, règlement administratif ou ordonnance, à l'exclusion des ordonnances du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest.	«infraction» “offence”
“review board” «commission...»	“review board” means a review board established or designated by a province for the purposes of section 30;	«juge du tribunal pour adolescents» Toute personne nommée juge du tribunal pour adolescents.	«juge du tribunal pour adolescents» “youth court judge”
“young person” «adolescent»	“young person” means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be twelve years of age or more, but under eighteen years of age and, where the context requires, includes any person who is charged under this Act with having committed an offence while he was a young person or is found guilty of an offence under this Act;	«juridiction normalement compétente» Le tribunal qui, en l'absence de la présente loi, aurait été compétent pour connaître d'une infraction.	«juridiction normalement compétente» “ordinary...”
“youth court” «tribunal...»	“youth court” means a court established or designated by or under an Act of the legislature of a province, or designated by the Governor in Council or the Lieutenant Governor in Council of a province, as a youth court for the purposes of this Act;	«mesures de rechange» Mesures, autres que les procédures judiciaires prévues par la présente loi, utilisées à l'endroit des adolescents auxquels une infraction est imputée.	«mesures de rechange» “alternative...”
“youth court judge” «juge...»	“youth court judge” means a person appointed to be a judge of a youth court;	«père ou mère» ou «père et mère» S'entend notamment de toute personne qui est légalement tenue de subvenir aux besoins d'une personne, ou qui assume, en droit ou en fait, la garde ou la surveillance d'une personne.	«père ou mère» ou «père et mère» “parent”
“youth worker” «délégué...»	“youth worker” means a person appointed or designated, whether by title of youth worker or probation officer or by any other title, by or pursuant to an Act of the legislature of a province or by the Lieutenant Governor in Council of a province or his delegate, to perform, either generally or in a specific case, in that province any of the duties or functions of a youth worker under this Act.	«rapport d'évolution» Le rapport établi en vertu de l'article 28 sur l'évolution de l'adolescent qui a fait l'objet d'une décision.	«rapport d'évolution» “progress...”
		«rapport prédécisionnel» Le rapport établi en vertu de l'article 14 sur les antécédents et la situation actuelle de l'adolescent et de sa famille.	«rapport prédécisionnel» “pre-disposition...”
		«tribunal pour adolescents» Le tribunal établi ou désigné soit sous le régime d'une loi provinciale, soit par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil, pour exercer les attributions du tribunal pour adolescents pour l'application de la présente loi.	«tribunal pour adolescents» “youth court”

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Criminal Code*. 1980-81-82-83, c. 110, s. 2.

(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens du *Code criminel*. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 2.

Terminologie

DECLARATION OF PRINCIPLE

DÉCLARATION DE PRINCIPES

Policy for
Canada with
respect to
young offenders

3. (1) It is hereby recognized and declared that

(a) while young persons should not in all instances be held accountable in the same manner or suffer the same consequences for their behaviour as adults, young persons who commit offences should nonetheless bear responsibility for their contraventions;

(b) society must, although it has the responsibility to take reasonable measures to prevent criminal conduct by young persons, be afforded the necessary protection from illegal behaviour;

(c) young persons who commit offences require supervision, discipline and control, but, because of their state of dependency and level of development and maturity, they also have special needs and require guidance and assistance;

(d) where it is not inconsistent with the protection of society, taking no measures or taking measures other than judicial proceedings under this Act should be considered for dealing with young persons who have committed offences;

(e) young persons have rights and freedoms in their own right, including those stated in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* or in the *Canadian Bill of Rights*, and in particular a right to be heard in the course of, and to participate in, the processes that lead to decisions that affect them, and young persons should have special guarantees of their rights and freedoms;

(f) in the application of this Act, the rights and freedoms of young persons include a right to the least possible interference with freedom that is consistent with the protection of society, having regard to the needs of young persons and the interests of their families;

(g) young persons have the right, in every instance where they have rights or freedoms that may be affected by this Act, to be informed as to what those rights and freedoms are; and

(h) parents have responsibility for the care and supervision of their children, and, for that reason, young persons should be removed from parental supervision either partly or entirely only when measures that

3. (1) Les principes suivants sont reconnus et proclamés :

a) les adolescents ne sauraient, dans tous les cas, être assimilés aux adultes quant à leur degré de responsabilité et les conséquences de leurs actes; toutefois, les jeunes contrevenants doivent assumer la responsabilité de leurs délits;

b) la société, bien qu'elle doive prendre les mesures raisonnables qui s'imposent pour prévenir la conduite criminelle chez les adolescents, doit pouvoir se protéger contre toute conduite illicite;

c) la situation des jeunes contrevenants requiert surveillance, discipline et encadrement; toutefois, l'état de dépendance où ils se trouvent, leur degré de développement et de maturité leur créent des besoins spéciaux qui exigent conseils et assistance;

d) il y a lieu, dans le traitement des jeunes contrevenants, d'envisager, s'il est décidé d'agir, la substitution de mesures de rechange aux procédures judiciaires prévues par la présente loi, compte tenu de la protection de la société;

e) les adolescents jouissent, à titre propre, de droits et libertés, au nombre desquels figurent ceux qui sont énoncés dans la *Charte canadienne des droits et libertés* ou dans la *Déclaration canadienne des droits*, et notamment le droit de se faire entendre au cours du processus conduisant à des décisions qui les touchent et de prendre part à ce processus, ces droits et libertés étant assortis de garanties spéciales;

f) dans le cadre de la présente loi, le droit des adolescents à la liberté ne peut souffrir que d'un minimum d'entraves commandées par la protection de la société, compte tenu des besoins des adolescents et des intérêts de leur famille;

g) les adolescents ont le droit, chaque fois que la présente loi est susceptible de porter atteinte à certains de leurs droits et libertés, d'être informés du contenu de ces droits et libertés;

h) les père et mère assument l'entretien et la surveillance de leurs enfants; en conséquence les adolescents ne sauraient être entièrement ou partiellement soustraits à l'autorité parentale que dans les seuls cas où les mesures

Politique
canadienne à
l'égard des
jeunes
contrevenants

provide for continuing parental supervision are inappropriate.

comportant le maintien de cette autorité sont contre-indiquées.

Act to be
liberally
construed

(2) This Act shall be liberally construed to the end that young persons will be dealt with in accordance with the principles set out in subsection (1). 1980-81-82-83, c. 110, s. 3.

(2) La présente loi doit faire l'objet d'une interprétation large garantissant aux adolescents un traitement conforme aux principes énoncés au paragraphe (1). 1980-81-82-83, ch. 110, art. 3.

Souplesse
d'interprétation

ALTERNATIVE MEASURES

MESURES DE RECHANGE

Alternative
measures

4. (1) Alternative measures may be used to deal with a young person alleged to have committed an offence instead of judicial proceedings under this Act only if

4. (1) Le recours à des mesures de rechange à l'endroit d'un adolescent à qui une infraction est imputée, plutôt qu'aux procédures judiciaires prévues par la présente loi, peut se faire si les conditions suivantes sont réunies :

Mesures de
rechange

(a) the measures are part of a program of alternative measures authorized by the Attorney General or his delegate or authorized by a person, or a person within a class of persons, designated by the Lieutenant Governor in Council of a province;

a) ces mesures sont dans le cadre d'un programme de mesures de rechange autorisé soit par le procureur général ou son délégué, soit par une personne ou une personne faisant partie d'une catégorie de personnes désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province;

(b) the person who is considering whether to use such measures is satisfied that they would be appropriate, having regard to the needs of the young person and the interests of society;

b) la personne qui envisage de recourir à ces mesures est convaincue qu'elles sont appropriées, compte tenu des besoins de l'adolescent et de l'intérêt de la société;

(c) the young person, having been informed of the alternative measures, fully and freely consents to participate therein;

c) l'adolescent, informé des mesures de rechange, a librement manifesté sa ferme volonté de collaborer à leur mise en œuvre;

(d) the young person has, before consenting to participate in the alternative measures, been advised of his right to be represented by counsel and been given a reasonable opportunity to consult with counsel;

d) l'adolescent, avant de manifester sa volonté de collaborer à leur mise en œuvre, a été avisé de son droit aux services d'un avocat et s'est vu donner la possibilité d'en consulter un;

(e) the young person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence that he is alleged to have committed;

e) l'adolescent se reconnaît responsable de l'acte ou de l'omission à l'origine de l'infraction qui lui est imputée;

(f) there is, in the opinion of the Attorney General or his agent, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and

f) le procureur général ou son représentant estiment qu'il y a des preuves suffisantes justifiant des poursuites relatives à l'infraction;

(g) the prosecution of the offence is not in any way barred at law.

g) aucune règle de droit ne fait obstacle à la mise en œuvre de poursuites relatives à l'infraction.

Restriction on
use

(2) Alternative measures shall not be used to deal with a young person alleged to have committed an offence if the young person

(2) L'adolescent à qui une infraction est imputée ne peut faire l'objet de mesures de rechange dans les cas suivants :

Restriction à la
mise en œuvre
des mesures de
rechange

(a) denies his participation or involvement in the commission of the offence; or

a) il a dénié toute participation à la perpétration de l'infraction;

(b) expresses his wish to have any charge against him dealt with by the youth court.

b) il a manifesté le désir de voir déférer au tribunal pour adolescents toute accusation portée contre lui.

Admissions not
admissible in
evidence

(3) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by a young person alleged to have committed an offence as a condition of his being dealt with by alternative measures shall be admissible in evidence against him in any civil or criminal proceedings.

(3) Les aveux de culpabilité ou les déclarations par lesquels l'adolescent, à qui une infraction est imputée, se reconnaît responsable d'un acte ou d'une omission déterminés ne sont pas, lorsqu'il les a faits pour pouvoir bénéficier de mesures de rechange, admissibles en preuve dans les poursuites civiles ou pénales dirigées contre lui.

Non-admissibilité des aveux

No bar to
proceedings

(4) The use of alternative measures in respect of a young person alleged to have committed an offence is not a bar to proceedings against him under this Act, but

(a) where the youth court is satisfied on a balance of probabilities that the young person has totally complied with the terms and conditions of the alternative measures, the youth court shall dismiss any charge against him; and

(b) where the youth court is satisfied on a balance of probabilities that the young person has partially complied with the terms and conditions of the alternative measures, the youth court may dismiss any charge against him if, in the opinion of the court, the prosecution of the charge would, having regard to the circumstances, be unfair, and the youth court may consider the young person's performance with respect to the alternative measures before making a disposition under this Act.

(4) Le recours aux mesures de rechange à l'endroit d'un adolescent à qui une infraction est imputée n'empêche pas la mise en œuvre de poursuites dans le cadre de la présente loi; toutefois, lorsque le tribunal pour adolescents est convaincu, selon la prépondérance des probabilités :

Possibilité de mesures de rechange et poursuites

a) que l'adolescent a entièrement accompli les modalités des mesures de rechange, il doit rejeter les accusations portées contre lui;

b) que l'adolescent a partiellement accompli les modalités des mesures de rechange, il peut, s'il estime que les poursuites sont injustes eu égard aux circonstances, rejeter les accusations portées contre l'adolescent; le tribunal peut, avant de rendre une décision dans le cadre de la présente loi, tenir compte du comportement de l'adolescent dans l'application des mesures de rechange.

Laying of
information,
etc.

(5) Subject to subsection (4), nothing in this section shall be construed to prevent any person from laying an information, obtaining the issue or confirmation of any process or proceeding with the prosecution of any offence in accordance with law. 1980-81-82-83, c. 110, s. 4.

(5) Sous réserve du paragraphe (4), le présent article ne doit pas être interprété pour empêcher une personne de déposer une plainte, d'obtenir un acte judiciaire, la confirmation d'un tel acte ou de continuer des poursuites, conformément aux règles de droit. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 4.

Dépôt d'une plainte

JURISDICTION

Exclusive
jurisdiction of
youth court

5. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to the *National Defence Act* and section 16, a youth court has exclusive jurisdiction in respect of any offence alleged to have been committed by a person while he was a young person and any such person shall be dealt with as provided in this Act.

COMPÉTENCE

5. (1) Nonobstant toute autre loi fédérale mais sous réserve de la *Loi sur la défense nationale* et de l'article 16, le tribunal pour adolescents a compétence exclusive pour toute infraction imputée à une personne et qu'elle aurait commise en cours d'adolescence; cette personne bénéficie des dispositions de la présente loi.

Compétence exclusive du tribunal pour adolescents

Period of
limitation

(2) No proceedings in respect of an offence shall be commenced under this Act after the expiration of the time limit set out in any other Act of Parliament or any regulation made

(2) L'infraction, dont le délai de prescription fixé par une autre loi fédérale ou par les règlements d'application de celle-ci est expiré, ne peut donner lieu à des poursuites sous le régime de la présente loi.

Prescription

thereunder for the institution of proceedings in respect of that offence.

Proceedings continued when adult

(3) Proceedings commenced under this Act against a young person may be continued, after he becomes an adult, in all respects as if he remained a young person.

(3) Les poursuites intentées sous le régime de la présente loi contre un adolescent peuvent, à tous égards, se continuer après qu'il a atteint l'âge adulte, comme s'il était demeuré adolescent.

Continuation des poursuites

Powers of youth court judge

(4) A youth court judge, for the purpose of carrying out the provisions of this Act, is a justice and a magistrate and has the jurisdiction and powers of a summary conviction court under the *Criminal Code*.

(4) Pour la mise en œuvre des dispositions de la présente loi, le juge du tribunal pour adolescents est juge de paix et magistrat et a les attributions que le *Code criminel* confère à la cour de poursuites sommaires.

Pouvoirs du juge du tribunal pour adolescents

Court of record

(5) A youth court is a court of record. 1980-81-82-83, c. 110, s. 5.

(5) Le tribunal pour adolescents est une cour d'archives. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 5.

Cour d'archives

Certain proceedings may be taken before justices

6. Subject to section 8, any proceeding that may be carried out before a justice under the *Criminal Code*, other than a plea, a trial or an adjudication, may be carried out before a justice in respect of an offence alleged to have been committed by a young person, and any process that may be issued by a justice under the *Criminal Code* may be issued by a justice in respect of an offence alleged to have been committed by a young person. 1980-81-82-83, c. 110, s. 6.

6. Sous réserve de l'article 8, le juge de paix est, à l'occasion de toute infraction imputée à un adolescent, compétent pour toute procédure qui aurait pu être portée devant lui sous le régime du *Code criminel*, à l'exception des plaidoyers, procès et décisions; à cette occasion, il peut faire tous les actes judiciaires qui relèvent des pouvoirs du juge de paix en vertu du *Code criminel*. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 6.

Compétence du juge de paix

DETENTION PRIOR TO DISPOSITION

DÉTENTION AVANT DÉCISION

Designated place of temporary detention

7. (1) A young person who is arrested and detained prior to the making of a disposition in respect of the young person under section 20 shall, subject to subsection (2), be detained in a place of temporary detention designated as such by the Lieutenant Governor in Council of the appropriate province or his delegate or in a place within a class of places so designated.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la détention de l'adolescent arrêté ne peut, en attendant qu'une décision soit prise à son endroit conformément à l'article 20, s'effectuer que dans un local désigné comme lieu de détention provisoire par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province concernée ou son délégué ou dans un local relevant de l'une des catégories de lieux ainsi désignés.

Lieu désigné pour la détention provisoire

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the arrest of a young person or in respect of any temporary restraint of a young person in the hands of a peace officer after the arrest of the young person but prior to his detention in custody.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, au cas où un adolescent est arrêté ou se trouve entre les mains d'un agent de la paix, entre le moment de son arrestation et celui de sa mise en détention.

Exception

Detention separate from adults

(3) No young person who has been arrested shall be detained prior to the making of a disposition in respect of the young person under section 20 in any part of a place in which an adult who has been charged with or convicted of an offence against any law of Canada or a province is detained or held in custody unless a youth court judge or, where a youth court judge is, having regard to the circumstances,

(3) La détention de l'adolescent arrêté ne peut, en attendant qu'une décision soit prise à son endroit conformément à l'article 20, s'effectuer dans une partie d'un local servant soit à la détention, soit à la garde d'un adulte accusé ou déclaré coupable d'infraction à une loi fédérale ou provinciale, que si un juge du tribunal pour adolescents ou, si celui-ci n'est pas normalement disponible eu égard aux circonstances, un

Détention à l'écart des adultes

not reasonably available, a justice authorizes the detention, being satisfied that

- (a) the young person cannot, having regard to his own safety or the safety of others, be detained in a place of detention for young persons; or
- (b) no place of detention for young persons is available within a reasonable distance.

Placement of young person in care of responsible person

(4) Where a youth court judge or a justice is satisfied that

- (a) a responsible person is willing and able to take care of and exercise control over a young person who has been arrested, and
- (b) the young person is willing to be placed in the care of that person,

and where that person undertakes in writing to take care of and to be responsible for the attendance of the young person in court when required, the young person may be placed in the care of that person instead of being detained in custody.

Authorization of provincial authority for detention

(5) In any province for which the Lieutenant Governor in Council has designated a person or a group of persons whose authorization is required before a young person who has been arrested may be detained prior to his appearance before a youth court judge or a justice, no young person shall be so detained unless that authorization is first obtained.

Transfer by provincial director

(6) A young person who is detained in custody in accordance with this section may, during the period of detention, be transferred by the provincial director or his delegate from one place of temporary detention to another.

Offence and punishment

(7) Any person who fails to comply with subsection (1), (3) or (5) is guilty of an offence punishable on summary conviction. 1980-81-82-83, c. 110, s. 7.

Order respecting detention or release

8. (1) No order may be made under section 515 of the *Criminal Code* by a court, judge or justice, other than a youth court judge, for the release from or the detention in custody of a young person against whom proceedings have been taken under this Act unless, having regard to the circumstances, a youth court judge is not reasonably available.

juge de paix a autorisé cette détention après avoir constaté l'existence de l'une des circonstances suivantes :

- a) la sûreté de l'adolescent ou celle d'autres personnes n'est pas garantie si l'adolescent est détenu dans un lieu de détention pour adolescents;
- b) aucun lieu de détention pour adolescents n'est disponible à une distance raisonnable.

(4) L'adolescent peut, au lieu d'être placé sous garde, être confié à une personne qui s'engage par écrit à en assumer les soins et la garde et se porte garante de sa comparution devant le tribunal en temps opportun, lorsque le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix constate :

- a) d'une part, que cette personne est digne de confiance et est désireuse et capable de s'occuper de l'adolescent et d'en assumer la garde;
- b) d'autre part, que l'adolescent consent à être confié aux soins de cette personne.

Placement de l'adolescent aux soins d'une personne

Détention nécessitant l'autorisation des responsables provinciaux

Transfèrement par le directeur provincial

Infraction

Ordonnance concernant la détention ou la mise en liberté

(5) Dans les provinces où le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné une personne ou un groupe de personnes dont l'autorisation est requise pour que l'adolescent en état d'arrestation puisse être détenu en attendant sa comparution devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix, il est interdit de détenir l'adolescent sans cette autorisation préalable.

(6) L'adolescent détenu sous garde conformément au présent article peut, durant la période pour laquelle il est placé sous garde, être transféré par le directeur provincial ou son délégué d'un lieu de détention provisoire à un autre.

(7) Quiconque omet de se conformer aux paragraphes (1), (3) ou (5) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 7.

8. (1) Les juges ou juges de paix qui ne sont pas juges d'un tribunal pour adolescents ainsi que tout autre tribunal ne peuvent, en vertu de l'article 515 du *Code criminel*, rendre une ordonnance de détention sous garde ou de mise en liberté de l'adolescent qui fait l'objet de poursuites sous le régime de la présente loi, que dans les cas où un juge du tribunal pour adoles-

Application to youth court	(2) Where an order is made under section 515 of the <i>Criminal Code</i> in respect of a young person by a justice who is not a youth court judge, an application may, at any time after the order is made, be made to a youth court for the release from or detention in custody of the young person, as the case may be, and the youth court shall hear the matter as an original application.	cents n'est pas normalement disponible eu égard aux circonstances.	(2) Lorsqu'un juge de paix qui n'est pas juge d'un tribunal pour adolescents a rendu à l'endroit d'un adolescent une ordonnance en vertu de l'article 515 du <i>Code criminel</i> , une demande de détention sous garde ou de mise en liberté de l'adolescent peut, à tout moment, être présentée à un tribunal pour adolescents qui l'entend comme affaire nouvelle.	Demande au tribunal pour adolescents
Notice to prosecutor	(3) An application under subsection (2) for release from custody shall not be heard unless the young person has given the prosecutor at least two clear days notice in writing of the application.	(3) La demande de mise en liberté présentée en vertu du paragraphe (2) ne peut être entendue que si l'adolescent en a donné par écrit un avis d'au moins deux jours francs au poursuivant.	Avis au poursuivant	
Notice to young person	(4) An application under subsection (2) for detention in custody shall not be heard unless the prosecutor has given the young person at least two clear days notice in writing of the application.	(4) La demande visant la détention sous garde présentée en vertu du paragraphe (2) ne peut être entendue que si le poursuivant en a donné par écrit un avis d'au moins deux jours francs à l'adolescent.	Avis à l'adolescent	
Waiver of notice	(5) The requirement for a notice under subsection (3) or (4) may be waived by the prosecutor or by the young person or his counsel, as the case may be.	(5) Le poursuivant, l'adolescent ou son avocat peuvent respectivement renoncer à leur droit de recevoir l'avis visé aux paragraphes (3) ou (4).	Renonciation à l'avis	
Application for review under section 520 or 521 of <i>Criminal Code</i>	(6) An application under section 520 or 521 of the <i>Criminal Code</i> for a review of an order made in respect of a young person by a youth court judge who is a judge of a superior, county or district court shall be made to a judge of the court of appeal.	(6) La demande fondée sur les articles 520 ou 521 du <i>Code criminel</i> en vue de la révision de l'ordonnance rendue à l'endroit d'un adolescent par un juge du tribunal pour adolescents qui est juge à une cour supérieure, à une cour de comté ou à une cour de district, est portée devant un juge de la cour d'appel.	Demande de révision fondée sur les art. 520 ou 521 du <i>Code criminel</i>	
Idem	(7) No application may be made under section 520 or 521 of the <i>Criminal Code</i> for a review of an order made in respect of a young person by a justice who is not a youth court judge.	(7) Nul ne peut se fonder sur les articles 520 ou 521 du <i>Code criminel</i> pour demander la révision d'une ordonnance rendue à l'endroit d'un adolescent par un juge de paix qui n'est pas juge d'un tribunal pour adolescents.	Idem	
Interim release by youth court judge only	(8) Where a young person against whom proceedings have been taken under this Act is charged with an offence referred to in section 522 of the <i>Criminal Code</i> , a youth court judge, but no other court, judge or justice, may release the young person from custody under that section.	(8) Seul un juge du tribunal pour adolescents, à l'exclusion de tout autre tribunal, juge ou juge de paix, peut, en vertu de l'article 522 du <i>Code criminel</i> , mettre en liberté un adolescent poursuivi sous le régime de la présente loi pour une infraction visée à cet article.	Mise en liberté provisoire par un juge du tribunal pour adolescents	
Review by court of appeal	(9) A decision made by a youth court judge under subsection (8) may be reviewed in accordance with section 680 of the <i>Criminal Code</i> and that section applies, with such modifications as the circumstances require, to any decision so made. 1980-81-82-83, c. 110, s. 8.	(9) La décision rendue par un juge du tribunal pour adolescents en vertu du paragraphe (8) peut faire l'objet d'une révision conformément à l'article 680 du <i>Code criminel</i> , cet article s'appliquant, compte tenu des adaptations de circonstance, à ladite décision. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 8.	Révision par la cour d'appel	

NOTICES TO PARENTS

AVIS AUX PÈRE ET MÈRE

Notice to parent in case of arrest

9. (1) Subject to subsections (3) and (4), where a young person is arrested and detained in custody pending his appearance in court, the officer in charge at the time the young person is detained shall, as soon as possible, give or cause to be given, orally or in writing, to a parent of the young person notice of the arrest stating the place of detention and the reason for the arrest.

Notice to parent in case of summons or appearance notice

(2) Subject to subsections (3) and (4), where a summons or an appearance notice is issued in respect of a young person, the person who issued the summons or appearance notice, or, where a young person is released on giving his promise to appear or entering into a recognizance, the officer in charge, shall, as soon as possible, give or cause to be given, in writing, to a parent of the young person notice of the summons, appearance notice, promise to appear or recognizance.

Notice to relative or other adult

(3) Where the whereabouts of the parents of a young person

- (a) who is arrested and detained in custody,
- (b) in respect of whom a summons or an appearance notice is issued, or
- (c) who is released on giving his promise to appear or entering into a recognizance

are not known or it appears that no parent is available, a notice under this section may be given to an adult relative of the young person who is known to the young person and is likely to assist him or, if no such adult relative is available, to such other adult who is known to the young person and is likely to assist him as the person giving the notice considers appropriate.

Notice to spouse

(4) Where a young person described in paragraph (3)(a), (b) or (c) is married, a notice under this section may be given to the spouse of the young person instead of a parent.

Notice on direction of youth court judge or justice

(5) Where doubt exists as to the person to whom a notice under this section should be given, a youth court judge or, where a youth court judge is, having regard to the circumstances, not reasonably available, a justice may give directions as to the person to whom the notice should be given, and a notice given in accordance with those directions is sufficient notice for the purposes of this section.

Avis au père ou à la mère en cas d'arrestation

9. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), lorsqu'un adolescent est arrêté et détenu sous garde en attendant sa comparution devant le tribunal, le fonctionnaire responsable lors de sa mise en détention doit, dans les meilleurs délais, donner ou faire donner au père ou à la mère de l'adolescent un avis, oral ou écrit, de l'arrestation, de ses motifs et du lieu de détention.

Avis au père ou à la mère en cas de sommation ou de citation à comparaître

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la personne qui a décerné une sommation ou une citation à comparaître destinée à un adolescent, ou, en cas de mise en liberté de l'adolescent consécutive à sa promesse de comparaître ou à la signature d'un engagement, le fonctionnaire responsable doit, dans les meilleurs délais, donner ou faire donner au père ou à la mère de l'adolescent un avis de la sommation ou de la citation à comparaître, de la promesse de comparaître ou de l'engagement.

Avis à un parent ou à un autre adulte

(3) L'avis visé au présent article peut être donné à un autre parent de l'adolescent, connu de lui et susceptible de l'aider ou, à défaut, à un autre adulte, connu de lui et susceptible de l'aider, que le donneur de l'avis estime approprié, lorsque ni le père ni la mère ne semblent être disponibles ou qu'il n'est pas possible, faute de connaître leur adresse, de les joindre, et lorsque l'adolescent :

- a) est détenu sous garde à la suite de son arrestation;
- b) s'est vu décerner une sommation ou une citation à comparaître;
- c) a été mis en liberté contre la promesse de comparaître ou la signature d'un engagement.

Avis au conjoint

(4) Dans les situations visées aux alinéas (3)a), b) ou c) si l'adolescent est marié, l'avis prévu par le présent article peut être donné à son conjoint plutôt qu'à ses père ou mère.

Directives judiciaires concernant l'avis

(5) En cas de doute sur la personne fondée à recevoir l'avis visé au présent article, un juge du tribunal pour adolescents ou, si celui-ci n'est pas normalement disponible eu égard aux circonstances, un juge de paix peut déterminer à qui l'avis doit être donné; l'avis donné conformément à ces directives est adéquat pour l'application du présent article.

Contents of notice	<p>(6) Any notice under this section shall, in addition to any other requirements under this section, include</p> <p>(a) the name of the young person in respect of whom it is given;</p> <p>(b) the charge against the young person and the time and place of appearance; and</p> <p>(c) a statement that the young person has the right to be represented by counsel.</p>	<p>(6) Tout avis donné conformément au présent article doit, en sus de toute autre exigence prévue au présent article, contenir :</p> <p>a) le nom de l'adolescent en cause;</p> <p>b) l'indication de l'accusation portée contre l'adolescent, ainsi que les date, heure et lieu de la comparution;</p> <p>c) une mention faisant état du droit de l'adolescent aux services d'un avocat.</p>	Contenu de l'avis
Service of notice	<p>(7) Subject to subsection (10), a notice under this section given in writing may be served personally or may be sent by mail.</p>	<p>(7) Sous réserve du paragraphe (10), tout avis donné par écrit dans le cadre du présent article peut être signifié à personne ou envoyé par la poste.</p>	Signification de l'avis
Proceedings not invalid	<p>(8) Subject to subsection (9), failure to give notice in accordance with this section does not affect the validity of proceedings under this Act.</p>	<p>(8) Sous réserve du paragraphe (9), le défaut de donner l'avis conformément au présent article ne vicie pas les procédures engagées sous le régime de la présente loi.</p>	Validité de la procédure
Exception	<p>(9) Failure to give notice in accordance with subsection (2) in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless</p> <p>(a) a parent of the young person against whom proceedings are held attends court with the young person; or</p> <p>(b) notice has been dispensed with pursuant to paragraph (10)(b).</p>	<p>(9) Le défaut, dans toute cause, de donner l'avis conformément au paragraphe (2) vicie les procédures relatives à cette cause engagées sous le régime de la présente loi :</p> <p>a) à moins que le père ou la mère de l'adolescent poursuivi ne se présente au tribunal avec celui-ci;</p> <p>b) sauf dispensation en vertu de l'alinéa (10)b).</p>	Exception
Where a notice not served	<p>(10) Where there has been a failure to give a notice in accordance with this section and none of the persons to whom such notice may be given attends court with a young person, a youth court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person may</p> <p>(a) adjourn the proceedings and order that the notice be given in such manner and to such person as he directs; or</p> <p>(b) dispense with the notice where, in his opinion, having regard to the circumstances, notice may be dispensed with.</p>	<p>(10) Au cas où, l'avis n'ayant pas été donné conformément au présent article, aucune des personnes auxquelles il aurait pu être donné ne s'est présentée au tribunal avec l'adolescent, le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire peut :</p> <p>a) soit ajourner l'affaire et ordonner qu'un avis soit donné selon les modalités indiquées, à la personne qu'il désigne;</p> <p>b) soit passer outre à l'avis s'il l'estime non indispensable eu égard aux circonstances.</p>	Cas de non-signification de l'avis
Form of notices	<p>(11) A notice under subsection (1) or (2) may be in Form 1 and a notice under subsection (3) may be in Form 2. 1980-81-82-83, c. 110, s. 9.</p>	<p>(11) La formule 1 peut être utilisée pour l'avis prévu aux paragraphes (1) ou (2), la formule 2 pour l'avis prévu au paragraphe (3). 1980-81-82-83, ch. 110, art. 9.</p>	Formule des avis
Order requiring attendance of parent	<p>10. (1) Where a parent does not attend proceedings before a youth court in respect of a young person, the court may, if in its opinion the presence of the parent is necessary or in the best interest of the young person, by order in writing require the parent to attend at any stage of the proceedings.</p>	<p>10. (1) Lorsque le père ou la mère n'a pas suivi le déroulement de l'instance devant le tribunal pour adolescents dans le cadre des poursuites dont l'adolescent fait l'objet, le tribunal, s'il estime sa présence nécessaire ou qu'elle s'impose dans l'intérêt de l'adolescent,</p>	Ordonnance enjoignant la présence des père et mère

Form and service of order	(2) An order made under subsection (1) may be in Form 3 and a copy of the order shall be served by a peace officer or by a person designated by a youth court by delivering it personally to the parent to whom it is directed, unless the youth court authorizes service by registered mail.	peut par ordonnance écrite lui enjoindre d'être présent à n'importe quelle phase de l'instance.	Forme et signification d'une ordonnance
Failure to attend	(3) A parent who is ordered to attend a youth court pursuant to subsection (1) and who fails without reasonable excuse, the proof of which lies on that parent, to comply with the order (a) is guilty of contempt of court; (b) may be dealt with summarily by the court; and (c) is liable to the punishment provided for in the <i>Criminal Code</i> for a summary conviction offence.	(3) Le père ou la mère qui, après en avoir reçu l'ordre conformément au paragraphe (1), ne s'est pas présenté au tribunal pour adolescents et ne peut justifier d'une excuse valable à cet égard : a) est coupable d'outrage au tribunal; b) peut faire l'objet, de la part du tribunal, d'une déclaration de culpabilité par procédure sommaire; c) est passible de la peine prévue au <i>Code criminel</i> en matière de déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	Non-présence
Appeal	(4) Section 10 of the <i>Criminal Code</i> applies where a person is convicted of contempt of court under subsection (3).	(4) L'article 10 du <i>Code criminel</i> s'applique en cas de déclaration de culpabilité d'une personne pour outrage au tribunal dans le cadre du paragraphe (3).	Appel
Warrant to arrest parent	(5) If a parent who is ordered to attend a youth court pursuant to subsection (1) does not attend at the time and place named in the order or fails to remain in attendance as required and it is proved that a copy of the order was served on the parent, a youth court may issue a warrant to compel the attendance of the parent.	(5) Lorsque le père ou la mère dont la présence au tribunal pour adolescents est requise conformément à l'ordonnance visée au paragraphe (1) ne se présente pas aux date, heure et lieu indiqués dans l'ordonnance ou ne reste pas présent comme requis, le juge du tribunal pour adolescents peut, sur preuve qu'une copie de l'ordonnance lui a été signifiée, décerner un mandat pour l'obliger à être présent.	Mandat d'arrêt
Form of warrant	(6) A warrant issued under subsection (5) may be in Form 4. 1980-81-82-83, c. 110, s. 10.	(6) Le mandat visé au paragraphe (5) peut être rédigé selon la formule 4. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 10.	Forme du mandat
RIGHT TO COUNSEL		DROIT AUX SERVICES D'UN AVOCAT	
Right to retain counsel	11. (1) A young person has the right to retain and instruct counsel without delay at any stage of proceedings against him and prior to and during any consideration of whether, instead of commencing or continuing judicial proceedings against him under this Act, to use alternative measures to deal with him.	11. (1) L'adolescent a le droit d'obtenir sans retard les services d'un avocat à toute phase des poursuites intentées contre lui sous le régime de la présente loi, ainsi qu'avant et pendant l'analyse de l'opportunité de recourir aux mesures de rechange au lieu d'intenter ou de continuer des poursuites dans le cadre de la présente loi.	Droit aux services d'un avocat
Arresting officer to advise young person of right to counsel	(2) Every young person who is arrested or detained shall, forthwith on his arrest or detention, be advised by the arresting officer or the	(2) L'adolescent qui a été arrêté ou détenu doit, dès son arrestation ou sa mise en détention, être avisé par l'agent qui a procédé à	Avis, par l'agent, relatif au droit à un avocat

officer in charge, as the case may be, of his right to be represented by counsel and shall be given an opportunity to obtain counsel.

l'arrestation ou par le fonctionnaire responsable, selon le cas, de son droit aux services d'un avocat; il lui sera donné l'occasion de retenir les services d'un avocat.

Justice, youth court or review board to advise young person of right to counsel

(3) Where a young person is not represented by counsel

(a) at a hearing at which it will be determined whether to release the young person or detain him in custody prior to disposition of his case,

(b) at a hearing held pursuant to section 16,

(c) at his trial, or

(d) at a review of a disposition held before a youth court or a review board under this Act, the justice before whom, or the youth court or review board before which, the hearing, trial or review is held shall advise the young person of his right to be represented by counsel and shall give the young person a reasonable opportunity to obtain counsel.

(3) Le tribunal pour adolescents, le juge de paix ou la commission d'examen, saisi de l'affaire, doit aviser l'adolescent de son droit d'être représenté par un avocat et lui fournir la possibilité d'en obtenir les services, lorsqu'il n'est pas représenté par un avocat :

Avis, par le tribunal, le juge de paix ou la commission d'examen, relatif au droit à un avocat

a) soit à une audition au cours de laquelle doit être tranchée la question de sa mise en liberté ou de sa détention sous garde avant qu'il soit statué sur son cas;

b) soit à une audition tenue conformément à l'article 16;

c) soit à son procès;

d) soit à l'examen d'une décision effectué dans le cadre de la présente loi par le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen.

Trial, hearing or review before youth court or review board

(4) Where a young person at his trial or at a hearing or review referred to in subsection (3) wishes to obtain counsel but is unable to do so, the youth court before which the hearing, trial or review is held or the review board before which the review is held

(a) shall, where there is a legal aid or an assistance program available in the province where the hearing, trial or review is held, refer the young person to that program for the appointment of counsel; or

(b) where no legal aid or assistance program is available or the young person is unable to obtain counsel through such a program, may, and on the request of the young person shall, direct that the young person be represented by counsel.

(4) Lorsque l'adolescent au cours des procès, audition ou examen visés au paragraphe (3) désire obtenir les services d'un avocat et n'y arrive pas, le tribunal pour adolescents saisi de l'audition, du procès ou de l'examen, ou la commission saisie de l'examen :

Procès, audition ou examen devant le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen

a) doit, s'il existe un service d'aide juridique ou d'assistance juridique dans la province où se déroule l'audition, le procès ou l'examen, soumettre le cas de l'adolescent à ce service pour qu'il lui soit désigné un avocat;

b) peut et, à la demande de l'adolescent, doit ordonner qu'un avocat lui soit désigné, s'il n'existe pas de service d'aide juridique ou d'assistance juridique ou si l'adolescent n'a pu obtenir un avocat par l'intermédiaire d'un tel service.

Appointment of counsel

(5) Where a direction is made under paragraph (4)(b) in respect of a young person, the Attorney General of the province in which the direction is made shall appoint counsel, or cause counsel to be appointed, to represent the young person.

(5) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa (4)b) à l'égard d'un adolescent, le procureur général de la province où est rendue cette ordonnance lui désigne un avocat ou veille à ce qu'un avocat lui soit désigné.

Désignation d'un avocat

Release hearing before justice

(6) Where a young person at a hearing before a justice who is not a youth court judge at which it will be determined whether to release the young person or detain him in custody prior to disposition of his case wishes to obtain counsel but is unable to do so, the justice shall

(6) À toute audition tenue devant un juge de paix qui n'est pas juge au tribunal pour adolescents et au cours de laquelle sera tranchée la question de savoir si un adolescent doit être libéré ou détenu sous garde avant qu'il ne soit statué sur son cas, si l'adolescent désire obtenir

Audition pour cautionnement devant un juge de paix

(a) where there is a legal aid or an assistance program available in the province where the hearing is held,

(i) refer the young person to that program for the appointment of counsel, or

(ii) refer the matter to a youth court to be dealt with in accordance with paragraph (4)(a) or (b); or

(b) where no legal aid or assistance program is available or the young person is unable to obtain counsel through such a program, refer the matter to a youth court to be dealt with in accordance with paragraph (4)(b).

Young person may be assisted by adult

(7) Where a young person is not represented by counsel at his trial or at a hearing or review referred to in subsection (3), the justice before whom or the youth court or review board before which the proceedings are held may, on the request of the young person, allow the young person to be assisted by an adult whom the justice, court or review board considers to be suitable.

Counsel independent of parents

(8) In any case where it appears to a youth court judge or a justice that the interests of a young person and his parents are in conflict or that it would be in the best interest of the young person to be represented by his own counsel, the judge or justice shall ensure that the young person is represented by counsel independent of his parents.

Statement of right to counsel

(9) A statement that a young person has the right to be represented by counsel shall be included in any appearance notice or summons issued to the young person, any warrant to arrest the young person, any promise to appear given by the young person, any recognizance entered into before an officer in charge by the young person or any notice of a review of a disposition given to the young person. 1980-81-82-83, c. 110, s. 11.

Where young person appears

12. (1) Where a young person against whom an information is laid first appears before a youth court judge or a justice, the judge or justice shall

les services d'un avocat et n'y arrive pas, le juge de paix doit :

a) s'il existe un service d'aide juridique ou d'assistance juridique dans la province où se déroule l'audition :

(i) soit soumettre le cas de l'adolescent à ce service pour qu'il lui soit désigné un avocat,

(ii) soit soumettre le cas au tribunal pour adolescents pour qu'il soit statué conformément à l'alinéa (4)a) ou b);

b) en cas d'absence de service d'aide juridique ou d'assistance juridique ou si l'adolescent n'a pu obtenir un avocat par l'intermédiaire d'un tel service, soumettre le cas au tribunal pour adolescents pour qu'il soit statué conformément à l'alinéa (4)b).

(7) Lorsque l'adolescent n'est pas représenté par un avocat soit à son procès soit à une audition ou à l'examen visés au paragraphe (3), le juge de paix, le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen saisi de la procédure peut permettre à l'adolescent, s'il en a fait la demande, de se faire assister par un adulte jugé idoine.

Possibilité pour l'adolescent de se faire assister d'un adulte

(8) Dans le cas où le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix estime qu'il y a un conflit entre les intérêts de l'adolescent et ceux de ses père ou mère ou qu'il serait préférable pour l'adolescent qu'il soit représenté par son propre avocat, le juge ou le juge de paix doit s'assurer que l'adolescent est représenté par un avocat n'ayant aucun lien avec les père ou mère.

Avocat autre que celui des père et mère

(9) Une déclaration attestant que l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat devra figurer sur les pièces suivantes : citation à comparaître ou sommation destinée à l'adolescent, mandat visant son arrestation, promesse de comparaître donnée par l'adolescent, engagement souscrit par l'adolescent devant un fonctionnaire responsable, avis d'examen d'une décision donné à l'adolescent. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 11.

Déclaration faisant état du droit aux services d'un avocat

APPEARANCE

COMPARUTION

Comparution de l'adolescent

- (a) cause the information to be read to him; and
 (b) where the young person is not represented by counsel, inform him of his right to be so represented.

- a) fait lire la dénonciation à son intention;
 b) informe l'adolescent, s'il n'est pas représenté par un avocat, qu'il a droit aux services d'un avocat.

Waiver

(2) A young person may waive the requirement under paragraph (1)(a) where the young person is represented by counsel.

(2) L'adolescent représenté par un avocat peut renoncer aux exigences prévues à l'alinéa (1)a).

Renonciation

Where young person not represented by counsel

(3) Where a young person is not represented in youth court by counsel, the youth court shall, before accepting a plea,

(3) Dans le cas où un adolescent n'est pas représenté par un avocat devant le tribunal pour adolescents, le juge du tribunal pour adolescents, avant d'accepter un plaidoyer, doit :

Cas où l'adolescent n'est pas représenté par un avocat

- (a) satisfy itself that the young person understands the charge against him; and
 (b) explain to the young person that he may plead guilty or not guilty to the charge.

- a) s'assurer que l'adolescent a bien compris l'accusation dont il fait l'objet;
 b) lui expliquer qu'il peut plaider coupable ou non coupable.

Where youth court not satisfied

(4) Where the youth court is not satisfied that a young person understands the charge against him, as required under paragraph (3)(a), the court shall enter a plea of not guilty on behalf of the young person and shall proceed with the trial in accordance with subsection 19(2). 1980-81-82-83, c. 110, s. 12.

(4) Dans le cas où, en application de l'alinéa (3)a), le tribunal pour adolescents n'est pas convaincu que l'adolescent a bien compris l'accusation dont il fait l'objet, le tribunal inscrit un plaidoyer de non-culpabilité au nom de celui-ci et le procès suit son cours conformément au paragraphe 19(2). 1980-81-82-83, ch. 110, art. 12.

Cas où le tribunal n'est pas convaincu que l'accusation est bien comprise

MEDICAL AND PSYCHOLOGICAL REPORTS

RAPPORTS MÉDICAUX ET PSYCHOLOGIQUES

Medical or psychological examination

13. (1) For the purpose of
 (a) considering an application under section 16,
 (b) determining whether to direct that an issue be tried whether a young person is, on account of insanity, unfit to stand trial, or
 (c) making or reviewing a disposition under this Act,
 a youth court may, at any stage of proceedings against a young person,
 (d) with the consent of the young person and the prosecutor, or
 (e) on its own motion or on the application of either the young person or the prosecutor, where the court has reasonable grounds to believe that the young person may be suffering from a physical or mental illness or disorder, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or mental retardation and where the court believes a medical, psychological or psychiatric report in respect of the young person might be helpful in making any decision pursuant to this Act,

13. (1) Aux fins de :

- a) statuer sur une demande présentée en vertu de l'article 16;
 b) décider s'il y a lieu d'ordonner que soit débattu le point de savoir si l'adolescent est, pour cause d'aliénation mentale, incapable de subir son procès;
 c) prendre une décision ou procéder à un examen, dans le cadre de la présente loi,
 le tribunal pour adolescents, à toute phase des poursuites intentées contre un adolescent, peut exiger, par ordonnance, que l'adolescent soit examiné par une personne compétente, chargée de faire un rapport écrit au tribunal :
 d) soit avec le consentement de l'adolescent et du poursuivant;
 e) soit d'office ou à la demande de l'adolescent ou du poursuivant, lorsque le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait souffrir d'une maladie ou d'un dérèglement d'ordre physique ou mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique, de troubles émotionnels, de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale et

Examen médical ou psychologique

by order require that the young person be examined by a qualified person and that the person who conducts the examination report the results thereof in writing to the court.

Examination for fitness to stand trial

(2) Where a youth court makes an order for an examination under subsection (1) for the purpose of determining whether to direct that an issue be tried whether a young person is, on account of insanity, unfit to stand trial, the examination shall be carried out by a qualified medical practitioner.

Custody for examination

(3) For the purpose of an examination under this section, a youth court may remand the young person who is to be examined to such custody as it directs for a period not exceeding eight days or, where it is satisfied that observation is required for a longer period to complete an examination or assessment and its opinion is supported by the evidence of, or a report in writing of, at least one qualified person, for a longer period not exceeding thirty days.

Disclosure of report

(4) Where a youth court receives a report made in respect of a young person pursuant to subsection (1),

(a) the court shall, subject to subsection (6), cause a copy of the report to be given to

(i) the young person,

(ii) a parent of the young person, if the parent is in attendance at the proceedings against the young person,

(iii) counsel, if any, representing the young person, and

(iv) the prosecutor; and

(b) the court may cause a copy of the report to be given to a parent of the young person not in attendance at the proceedings against the young person if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings.

Cross-examination

(5) Where a report is made in respect of a young person pursuant to subsection (1), the young person, his counsel or the adult assisting him pursuant to subsection 11(7) and the prosecutor shall, subject to subsection (6), on application to the youth court, be given an opportunity to cross-examine the person who made the report.

Report may be withheld from young person, parents or prosecutor

(6) A youth court may withhold the whole or any part of a report made in respect of a young person pursuant to subsection (1) from

qu'il croit qu'un rapport médical, psychologique ou psychiatrique concernant l'adolescent pourrait lui être utile pour prendre une décision dans le cadre de la présente loi.

(2) Lorsque le tribunal pour adolescents a, en vertu du paragraphe (1), rendu une ordonnance prévoyant un examen aux fins de décider s'il y a lieu d'ordonner que soit débattu le point de savoir si un adolescent est, pour cause d'aliénation mentale, incapable de subir son procès, l'examen est effectué par un médecin qualifié.

Examen pour capacité de subir un procès

(3) Pour les besoins de l'examen visé au présent article, le tribunal pour adolescents peut renvoyer l'adolescent sous garde selon les modalités qu'il fixe, pour une période d'au plus huit jours ou, s'il est convaincu, sur la foi du témoignage ou du rapport écrit d'au moins une personne compétente, que l'examen ou une évaluation requiert une période d'observation plus longue, pour une période d'au plus trente jours.

Garde aux fins d'examen

(4) Sur réception du rapport concernant un adolescent et établi conformément au paragraphe (1), le tribunal pour adolescents :

Communication du rapport

a) doit, sous réserve du paragraphe (6), faire remettre une copie du rapport :

(i) à l'adolescent,

(ii) au père ou à la mère qui suit les procédures menées contre l'adolescent,

(iii) à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent,

(iv) au poursuivant;

b) peut faire remettre une copie du rapport au père ou à la mère qui n'a pas suivi les procédures menées contre l'adolescent mais qui, de l'avis du tribunal, s'y intéresse activement.

(5) Il est, sous réserve du paragraphe (6) et sur demande présentée au tribunal pour adolescents, donné à l'adolescent, à son avocat, à l'adulte qui l'assiste en vertu du paragraphe 11(7), ainsi qu'au poursuivant, l'occasion de contre-interroger l'auteur du rapport concernant l'adolescent, établi en application du paragraphe (1).

Contre-interrogatoire

(6) Le tribunal pour adolescents peut refuser de communiquer le rapport concernant un adolescent, établi en vertu du paragraphe (1), ou une partie de ce rapport :

Non-communication à l'adolescent, aux père et mère ou au poursuivant

(a) a private prosecutor where disclosure of the report or part thereof, in the opinion of the court, is not necessary for the prosecution of the case and might be prejudicial to the young person; or

(b) the young person, his parents or a private prosecutor where the person who made the report states in writing that disclosure of the report or part thereof would be likely to be detrimental to the treatment or recovery of the young person or would be likely to result in bodily harm to, or be detrimental to the mental condition of, a third party.

a) au poursuivant à titre privé, s'il estime que cette communication n'est pas nécessaire aux fins des poursuites exercées contre l'adolescent et pourrait porter préjudice à celui-ci;

b) à l'adolescent, à ses père ou mère ou au poursuivant à titre privé, lorsque l'auteur du rapport y a précisé par écrit que cette communication est de nature soit à entraver le traitement et la guérison de l'adolescent, soit à entraîner des lésions corporelles à un tiers ou à nuire à l'état mental de celui-ci.

Insanity at time of proceedings

(7) A youth court may, at any time before an adjudication in respect of a young person charged with an offence, where it appears that there is sufficient reason to doubt that the young person is, on account of insanity, capable of conducting his defence, direct that an issue be tried as to whether the young person is then on account of insanity unfit to stand trial.

(7) Le tribunal pour adolescents, à tout moment avant de rendre jugement concernant l'adolescent inculpé, peut, lorsqu'il paraît qu'il y a des raisons suffisantes de douter que l'adolescent soit en état de conduire sa défense pour cause d'aliénation mentale, ordonner que soit débattu le point de savoir si l'adolescent est, pour ce motif, incapable de subir le procès.

Aliénation mentale

Section 615 of Criminal Code to apply

(8) Where a youth court directs the trial of an issue under subsection (7), it shall proceed in accordance with section 615 of the *Criminal Code* in so far as that section may be applied.

(8) L'article 615 du *Code criminel* s'applique, dans la mesure du possible, au débat ordonné par le tribunal en vertu du paragraphe (7).

Application de l'art. 615 du *Code criminel*

Report to be part of record

(9) A report made pursuant to subsection (1) shall form part of the record of the case in respect of which it was requested.

(9) Le rapport visé au paragraphe (1) est versé au dossier de l'affaire pour laquelle il a été demandé.

Inclusion du rapport dans le dossier

Disclosure by qualified person

(10) Notwithstanding any other provision of this Act, a qualified person who is of the opinion that a young person held in detention or committed to custody is likely to endanger his own life or safety or to endanger the life of, or cause bodily harm to, another person may immediately so advise any person who has the care and custody of the young person whether or not the same information is contained in a report made pursuant to subsection (1).

(10) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, la personne compétente, si elle estime qu'un adolescent placé en détention ou renvoyé sous garde est susceptible d'attenter à sa vie ou à sa sécurité ou d'attenter à la vie d'un tiers ou de lui causer des lésions corporelles, peut en aviser toute personne qui assume les soins et la garde de l'adolescent, que ce renseignement figure ou non au rapport visé au paragraphe (1).

Communication de renseignements par une personne compétente

Definition of "qualified person"

(11) In this section, "qualified person" means a person duly qualified by provincial law to practice medicine or psychiatry or to carry out psychological examinations or assessments, as the circumstances require, or, where no such law exists, a person who is, in the opinion of the youth court, so qualified, and includes a person or a person within a class of persons designated by the Lieutenant Governor in Council of a province or his delegate.

(11) Au présent article, «personne compétente» désigne une personne qui remplit les conditions requises par la législation d'une province pour pratiquer la médecine, la psychiatrie ou pour accomplir des examens ou évaluations psychologiques, selon le cas, ou, en l'absence d'une telle législation, une personne que le tribunal estime compétente en la matière. Est en outre une «personne compétente» celle qui est désignée comme telle, à titre individuel ou comme membre d'une catégorie de personnes, par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou son délégué.

Définition de «personne compétente»

Form of order

(12) An order under subsection (1) may be in Form 5. 1980-81-82-83, c. 110, s. 13.

(12) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être rédigée selon la formule 5. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 13.

Formule pour l'ordonnance

PRE-DISPOSITION REPORT

Pre-disposition report

14. (1) Where a youth court deems it advisable before making a disposition under section 20 in respect of a young person who is found guilty of an offence it may, and where a youth court is required under this Act to consider a pre-disposition report before making an order or a disposition in respect of a young person it shall, require the provincial director to cause to be prepared a pre-disposition report in respect of the young person and to submit the report to the court.

Contents of report

(2) A pre-disposition report made in respect of a young person shall, subject to subsection (3), be in writing and shall include

- (a) the results of an interview with the young person and, where reasonably possible, the results of an interview with the parents of the young person;
- (b) the results of an interview with the victim in the case, where applicable and where reasonably possible; and
- (c) such information as is applicable to the case including, where applicable,
 - (i) the age, maturity, character, behaviour and attitude of the young person and his willingness to make amends,
 - (ii) any plans put forward by the young person to change his conduct or to participate in activities or undertake measures to improve himself,
 - (iii) the history of previous findings of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or previous findings of guilt under this Act or any other Act of Parliament or any regulation made thereunder or under an Act of the legislature of a province or a by-law or ordinance of a municipality, the history of community or other services rendered to the young person with respect to those findings and the response of the young person to previous sentences or dispositions and to services rendered to him,
 - (iv) the history of alternative measures used to deal with the young person and the response of the young person thereto,

RAPPORT PRÉDÉCISIONNEL

Rapport prédécisionnel

14. (1) Avant de prendre une décision visée à l'article 20 concernant un adolescent trouvé coupable d'une infraction, le tribunal pour adolescents peut, s'il l'estime approprié, et doit, lorsque la présente loi l'oblige à prendre connaissance d'un rapport prédécisionnel avant de rendre une ordonnance ou de prendre une décision concernant un adolescent, demander au directeur provincial de faire établir et de lui remettre un rapport prédécisionnel concernant l'adolescent.

Contenu du rapport

(2) Le rapport prédécisionnel relatif à un adolescent est, sous réserve du paragraphe (3), présenté par écrit et comprend :

- a) le résultat d'une entrevue avec l'adolescent et, autant que possible, le résultat d'une entrevue avec ses père et mère;
- b) s'il y a lieu et autant que possible, le résultat d'une entrevue avec la victime de l'infraction;
- c) les renseignements pertinents comportant, s'il y a lieu, les éléments suivants :
 - (i) l'âge, le degré de maturité, le caractère et le comportement de l'adolescent et son désir de réparer le tort,
 - (ii) les projets de l'adolescent en vue de modifier sa conduite et de participer à des activités et prendre des dispositions en vue de s'amender,
 - (iii) les antécédents de l'adolescent en ce qui concerne les déclarations de culpabilité pour actes de délinquance prévus par la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou pour infractions prévues par la présente loi, par toute autre loi fédérale ou par leurs règlements d'application, par une loi provinciale ou par un règlement ou une ordonnance municipaux, les services rendus à l'adolescent notamment par la collectivité à l'occasion de ces déclarations de culpabilité, et les effets produits sur l'adolescent par les condamnations ou décisions et par les services qui lui ont été rendus,
 - (iv) les antécédents de l'adolescent en ce qui concerne les mesures de rechange qui lui ont été appliquées et leurs effets sur lui,

(v) the availability of community services and facilities for young persons and the willingness of the young person to avail himself of those services or facilities,

(vi) the relationship between the young person and his parents and the degree of control and influence of the parents over the young person, and

(vii) the school attendance and performance record and the employment record of the young person.

(v) l'existence de services communautaires et installations pour adolescents, et le désir de l'adolescent de profiter de ces services et installations,

(vi) les rapports entre l'adolescent et ses père et mère, ainsi que le degré de surveillance et d'influence qu'ils peuvent exercer sur lui,

(vii) l'assiduité et les résultats scolaires de l'adolescent, ainsi que ses antécédents professionnels.

Oral report with leave

(3) Where a pre-disposition report cannot reasonably be committed to writing, it may, with leave of the youth court, be submitted orally in court.

(3) Dans les cas où le rapport prédécisionnel ne peut, pour des raisons valables, être présenté par écrit, le tribunal peut permettre qu'il soit fait oralement.

Possibilité d'un rapport oral, avec permission

Report to form part of record

(4) A pre-disposition report shall form part of the record of the case in respect of which it was requested.

(4) Le rapport prédécisionnel est versé au dossier de l'instance pour laquelle il a été demandé.

Inclusion du rapport dans le dossier

Copies of pre-disposition report

(5) Where a pre-disposition report made in respect of a young person is submitted to a youth court in writing, the court

(5) Lorsqu'il est saisi d'un rapport prédécisionnel écrit concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents :

Copies du rapport

(a) shall, subject to subsection (7), cause a copy of the report to be given to

a) doit, sous réserve du paragraphe (7), en faire remettre une copie :

(i) the young person,

(i) à l'adolescent,

(ii) a parent of the young person, if the parent is in attendance at the proceedings against the young person,

(ii) au père ou à la mère qui suit les procédures menées contre l'adolescent,

(iii) counsel, if any, representing the young person, and

(iii) à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent,

(iv) the prosecutor; and

(iv) au poursuivant;

(b) may cause a copy of the report to be given to a parent of the young person not in attendance at the proceedings against the young person if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings.

b) peut en faire remettre une copie au père ou à la mère qui n'a pas suivi les procédures menées contre l'adolescent mais qui, de l'avis du tribunal, s'y intéresse activement.

Cross-examination

(6) Where a pre-disposition report made in respect of a young person is submitted to a youth court, the young person, his counsel or the adult assisting him pursuant to subsection 11(7) and the prosecutor shall, subject to subsection (7), on application to the youth court, be given the opportunity to cross-examine the person who made the report.

(6) Lorsque le rapport prédécisionnel concernant un adolescent a été présenté au tribunal pour adolescents conformément au présent article, l'adolescent, son avocat ou l'adulte qui l'assiste conformément au paragraphe 11(7) ainsi que le poursuivant doivent, sous réserve du paragraphe (7) et sur demande au tribunal pour adolescents, avoir l'occasion de contre-interroger l'auteur du rapport.

Contre-interrogatoire

Report may be withheld from private prosecutor

(7) Where a pre-disposition report made in respect of a young person is submitted to a youth court, the court may, where the prosecutor is a private prosecutor and disclosure of the report or any part thereof to the prosecutor might, in the opinion of the court, be prejudi-

(7) Le juge du tribunal pour adolescents saisi d'un rapport prédécisionnel concernant un adolescent peut, s'il estime que la communication du rapport ou de certaines parties du rapport au poursuivant, lorsqu'il s'agit d'un poursuivant privé, porterait préjudice à l'adolescent et n'est

Cas où la communication du rapport risquerait d'avoir un mauvais effet sur l'adolescent

cial to the young person and is not, in the opinion of the court, necessary for the prosecution of the case against the young person,

- (a) withhold the report or part thereof from the prosecutor, if the report is submitted in writing; or
- (b) exclude the prosecutor from the court during the submission of the report or part thereof, if the report is submitted orally in court.

Report disclosed to other persons

(8) Where a pre-disposition report made in respect of a young person is submitted to a youth court, the court

- (a) shall, on request, cause a copy or a transcript of the report to be supplied to
 - (i) any court that is dealing with matters relating to the young person, and
 - (ii) any youth worker to whom the young person's case has been assigned; and
- (b) may, on request, cause a copy or a transcript of the report, or a part thereof, to be supplied to any person not otherwise authorized under this section to receive a copy or a transcript of the report if, in the opinion of the court, the person has a valid interest in the proceedings.

Disclosure by the provincial director

(9) A provincial director who submits a pre-disposition report made in respect of a young person to a youth court may make the report, or any part thereof, available to any person in whose custody or under whose supervision the young person is placed or to any other person who is directly assisting in the care or treatment of the young person.

Inadmissibility of statements

(10) No statement made by a young person in the course of the preparation of a pre-disposition report in respect of the young person is admissible in evidence against him in any civil or criminal proceedings except in proceedings under section 16 or 20 or sections 28 to 32. 1980-81-82-83, c. 110, s. 14.

pas nécessaire aux fins des poursuites exercées contre celui-ci :

- a) ne pas communiquer le rapport ou certaines parties du rapport au poursuivant, s'il s'agit d'un rapport écrit;
- b) faire sortir le poursuivant de la salle d'audience durant la présentation au tribunal du rapport ou de certaines parties du rapport, s'il s'agit d'un rapport oral.

(8) Le tribunal pour adolescents saisi d'un rapport prédécisionnel concernant un adolescent :

- a) doit, sur demande, en faire fournir une copie ou une transcription :
 - (i) à tout tribunal saisi de questions concernant l'adolescent,
 - (ii) à tout délégué à la jeunesse auquel le cas d'un adolescent a été confié;
- b) peut, sur demande, en faire fournir une copie ou une transcription intégrale ou partielle à toute personne qui autrement ne serait pas fondée à la recevoir en vertu du présent article, s'il estime que cette personne a un intérêt légitime dans l'instance.

Communication du rapport à d'autres personnes

(9) Le directeur provincial qui présente au tribunal pour adolescents un rapport prédécisionnel concernant un adolescent peut communiquer l'intégralité ou une partie du rapport, à toute personne qui a la garde ou la surveillance de l'adolescent ou à toute personne qui participe directement à l'entretien ou au traitement de celui-ci.

Communication faite par le directeur provincial

(10) Les déclarations faites par un adolescent au cours de l'établissement du rapport prédécisionnel le concernant ne sont pas admissibles à titre de preuve contre lui dans des procédures civiles ou pénales, à l'exception de celles visées aux articles 16, 20 ou 28 à 32. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 14.

Déclarations non admissibles

DISQUALIFICATION OF JUDGE

DESSAISISSEMENT DU JUGE

Disqualification of judge

15. (1) Subject to subsection (2), a youth court judge who, prior to an adjudication in respect of a young person charged with an offence, examines a pre-disposition report made in respect of the young person, or hears an application under section 16 in respect of the young person, in connection with that offence shall not in any capacity conduct or continue

Dessaïssement du juge

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le juge du tribunal pour adolescents qui, avant de rendre un jugement concernant un adolescent à qui est imputée une infraction, a, au sujet de cet adolescent et de ladite infraction, pris connaissance d'un rapport prédécisionnel ou entendu une demande dans le cadre de l'article 16 ne peut, à aucun titre, continuer à connaître

the trial of the young person for the offence and shall transfer the case to another judge to be dealt with according to law.

de la cause et doit s'en dessaisir au profit d'un autre juge.

Exception

(2) A youth court judge may, in the circumstances referred to in subsection (1), with the consent of the young person and the prosecutor, conduct or continue the trial of the young person if the judge is satisfied that he has not been predisposed by information contained in the pre-disposition report or by representations made in respect of the application under section 16. 1980-81-82-83, c. 110, s. 15.

(2) Le juge du tribunal pour adolescents peut, dans les cas prévus au paragraphe (1) et avec l'accord de l'adolescent et du poursuivant, continuer à connaître de la cause de l'adolescent, pourvu qu'il soit convaincu de n'avoir pas été influencé par les renseignements contenus dans le rapport prédécisionnel ou les observations faites dans le cadre de la demande visée à l'article 16. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 15.

Exception

TRANSFER TO ORDINARY COURT

RENOI À LA JURIDICTION NORMALEMENT
COMPÉTENTETransfer to
ordinary court

16. (1) At any time after an information is laid against a young person alleged to have, after attaining the age of fourteen years, committed an indictable offence other than an offence referred to in section 553 of the *Criminal Code* but prior to adjudication, a youth court may, on application of the young person or his counsel, or the Attorney General or his agent, after affording both parties and the parents of the young person an opportunity to be heard, if the court is of the opinion that, in the interest of society and having regard to the needs of the young person, the young person should be proceeded against in ordinary court, order that the young person be so proceeded against in accordance with the law ordinarily applicable to an adult charged with the offence.

16. (1) Dans les cas où un adolescent, à la suite d'une dénonciation, se voit imputer un acte criminel autre que celui visé à l'article 553 du *Code criminel*, qu'il aurait commis après avoir atteint l'âge de quatorze ans, le tribunal pour adolescents peut, en tout état de cause avant de rendre son jugement, sur demande de l'adolescent ou de son avocat, du procureur général ou de son représentant et après avoir donné aux deux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre, ordonner le renvoi de l'adolescent devant la juridiction normalement compétente pour qu'il y soit jugé en conformité avec les règles normalement applicables en la matière, s'il estime que, dans l'intérêt de la société et compte tenu des besoins de l'adolescent, le renvoi de la cause devant cette juridiction s'impose.

Renvoi à la
juridiction
normalement
compétenteConsiderations
by youth court

(2) In considering an application under subsection (1) in respect of a young person, a youth court shall take into account

(a) the seriousness of the alleged offence and the circumstances in which it was allegedly committed;

(b) the age, maturity, character and background of the young person and any record or summary of previous findings of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or previous findings of guilt under this Act or any other Act of Parliament or any regulation made thereunder;

(c) the adequacy of this Act, and the adequacy of the *Criminal Code* or other Act of Parliament that would apply in respect of the young person if an order were made

(2) Le tribunal pour adolescents saisi d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1) et visant un adolescent doit tenir compte des éléments suivants :

a) la gravité de l'infraction et ses circonstances;

b) l'âge, le degré de maturité, le caractère et les antécédents de l'adolescent, de même que tout résumé des délits antérieurs relevant de la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou des déclarations de culpabilité antérieures intervenues dans le cadre de la présente loi, de toute autre loi fédérale ou de leurs règlements d'application;

c) l'opportunité, compte tenu des circonstances de l'espèce, de soumettre l'adolescent à la présente loi ou au *Code criminel* ou à

Éléments dont
le tribunal pour
adolescents doit
tenir compte

under subsection (1), to meet the circumstances of the case;

(d) the availability of treatment or correctional resources;

(e) any representations made to the court by or on behalf of the young person or by the Attorney General or his agent; and

(f) any other factors that the court considers relevant.

une autre loi fédérale, si une ordonnance était rendue en conformité avec le paragraphe (1);

d) l'existence de moyens de traitement ou de réadaptation;

e) les observations qui lui ont été présentées par l'adolescent ou en son nom, par le procureur général ou par le représentant de celui-ci;

f) tous autres éléments qu'il considère pertinents.

Pre-disposition reports

(3) In considering an application under subsection (1), a youth court shall consider a pre-disposition report.

(3) Le tribunal pour adolescents saisi d'une demande fondée sur le paragraphe (1) doit examiner le rapport prédécisionnel.

Rapport préalable à la décision

Where young person on transfer status

(4) Notwithstanding subsections (1) and (3), where an application is made under subsection (1) by the Attorney General or his agent in respect of an offence alleged to have been committed by a young person while the young person was being proceeded against in ordinary court pursuant to an order previously made under that subsection or serving a sentence as a result of proceedings in ordinary court, the youth court may make a further order under that subsection without a hearing and without considering a pre-disposition report.

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (3), le tribunal pour adolescents saisi, en application du paragraphe (1), d'une demande par le procureur général ou son représentant, à l'égard d'une infraction qu'un adolescent aurait commise alors qu'une instance est déjà engagée contre lui devant la juridiction normalement compétente à la suite d'une ordonnance fondée sur le paragraphe (1) ou qu'il est, en conséquence d'une telle instance, à purger sa sentence, peut rendre une autre ordonnance en application de ce paragraphe sans tenir une audience ou sans prendre connaissance d'un rapport prédécisionnel.

Cas où l'adolescent est déjà devant la juridiction compétente

Court to state reasons

(5) Where a youth court makes an order or refuses to make an order under subsection (1), it shall state the reasons for its decision and the reasons shall form part of the record of the proceedings in the youth court.

(5) Le tribunal pour adolescents, lorsqu'il rend une ordonnance ou refuse de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1), en indique les motifs qui sont consignés dans le dossier de l'instance.

Motifs de l'ordonnance

No further applications for transfer

(6) Where a youth court refuses to make an order under subsection (1) in respect of an alleged offence, no further application may be made under this section in respect of that offence.

(6) Lorsque, à l'occasion d'une infraction, le tribunal pour adolescents refuse de rendre une ordonnance fondée sur le paragraphe (1), aucune autre demande ne peut être présentée en vertu du présent article pour la même infraction.

Demande unique

Effect of order under subsection (1)

(7) Where an order is made under subsection (1), proceedings under this Act shall be discontinued and the young person against whom the proceedings are taken shall be taken before the ordinary court.

(7) Le prononcé d'une ordonnance sur le fondement du paragraphe (1) entraîne l'abandon de l'instance engagée en vertu de la présente loi et le renvoi de l'adolescent visé devant la juridiction normalement compétente.

Effet de l'ordonnance visée au par. (1)

Jurisdiction of ordinary court limited

(8) Where an order is made under subsection (1) that a young person be proceeded against in ordinary court in respect of an offence, that court has jurisdiction only in respect of that offence or an offence included therein.

(8) La juridiction normalement compétente, saisie, à la suite d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), d'une affaire relative à une infraction, n'est compétente pour connaître que de cette infraction ou d'une infraction incluse.

Limite de la compétence de la juridiction normalement compétente

Review of youth court decision

(9) Subject to subsection (11), an order made in respect of a young person under subsection (1) or a refusal to make such an order shall, on application of the young person or his counsel or the Attorney General or his agent made within thirty days after the decision of the youth court, be reviewed by the superior court and that court may, in its discretion, confirm or reverse the decision of the youth court.

(9) Sous réserve du paragraphe (11), l'ordonnance concernant un adolescent rendue en vertu du paragraphe (1) ainsi que le refus de rendre une telle ordonnance sont, sur demande présentée dans les trente jours de la décision par l'adolescent, son avocat, le procureur général ou le représentant de celui-ci, examinés par la cour supérieure. La cour supérieure dispose d'un pouvoir discrétionnaire pour confirmer ou infirmer la décision du tribunal pour adolescents.

Révision de la décision du tribunal pour adolescents

Review of superior court decision

(10) A decision made in respect of a young person by a superior court under subsection (9) may, on application of the young person or his counsel or the Attorney General or his agent made within thirty days after the decision of the superior court, with the leave of the court of appeal, be reviewed by that court, and the court of appeal may, in its discretion, confirm or reverse the decision of the superior court.

(10) La décision concernant un adolescent rendue par une cour supérieure en vertu du paragraphe (9) peut, sur demande présentée dans les trente jours de la décision par l'adolescent, son avocat, le procureur général ou le représentant de celui-ci, et avec la permission de la cour d'appel, être révisée par celle-ci. La cour d'appel dispose d'un pouvoir discrétionnaire pour confirmer ou infirmer la décision de la cour supérieure.

Révision de la décision de la cour supérieure

Where the youth court is a superior court

(11) In any province where the youth court is a superior court, a review under subsection (9) shall be made by the court of appeal of the province.

(11) La demande de révision visée au paragraphe (9) est portée devant la cour d'appel dans toute province où le tribunal pour adolescents est une cour supérieure.

Cas où le tribunal pour adolescents est la cour supérieure

Extension of time to make application

(12) A court to which an application is made under subsection (9) or (10) may at any time extend the time within which the application may be made.

(12) Le tribunal saisi d'une demande fondée sur les paragraphes (9) et (10) peut, à tout moment, prolonger le délai prévu pour faire la demande.

Prorogation de délai pour faire la demande

Notice of application

(13) A person who proposes to apply for a review under subsection (9) or (10) or for leave to apply for a review under subsection (10) shall give notice of his application for a review or for leave to apply for a review in such manner and within such period of time as may be directed by rules of court.

(13) Toute personne qui se propose de demander soit la révision en vertu des paragraphes (9) et (10) soit la permission en vue de la révision en vertu du paragraphe (10) doit donner un avis de sa demande selon les modalités et dans les délais prévus par les règles du tribunal.

Avis de la demande

Form of transfer to ordinary court

(14) An order made under subsection (1) may be in Form 6. 1980-81-82-83, c. 110, s. 16.

(14) L'ordonnance fondée sur le paragraphe (1) peut être rédigée selon la formule 6. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 16.

Formule de transfert aux juridictions normalement compétentes

Order restricting publication of information presented at transfer hearing

17. (1) Where a youth court hears an application for a transfer to ordinary court under section 16, it shall

(a) where the young person is not represented by counsel, or

(b) on application made by or on behalf of the young person or the prosecutor, where the young person is represented by counsel,

make an order directing that any information respecting the offence presented at the hearing shall not be published in any newspaper or broadcast before such time as

17. (1) Le tribunal pour adolescents, saisi conformément à l'article 16 d'une demande de renvoi à la juridiction normalement compétente, doit :

a) si l'adolescent n'est pas représenté par un avocat;

b) ou, s'il l'est, sur demande faite par le poursuivant, par l'adolescent ou au nom de l'un ou l'autre,

rendre une ordonnance interdisant la publication par les journaux ou la presse parlée des

Interdiction de publier les éléments d'information présentés à l'audience

(c) an order for a transfer is refused or set aside on review and the time for all reviews against the decision has expired or all proceedings in respect of any such review have been completed; or

(d) the trial is ended, if the case is transferred to ordinary court.

éléments d'information présentés à l'audition jusqu'à :

c) en cas de rejet de la demande de renvoi ou de son annulation en révision, l'expiration de tous les délais de révision de la décision ou la fin de toutes procédures dans le cadre de la révision;

d) la fin du procès, en cas de renvoi de l'affaire à la juridiction normalement compétente.

Offence

(2) Every one who fails to comply with an order made pursuant to subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque n'a pas obtempéré à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

Infraction

Definition of "newspaper"

(3) In this section, "newspaper" has the meaning set out in section 297 of the *Criminal Code*. 1980-81-82-83, c. 110, s. 17.

(3) Au présent article, «journal» s'entend au sens de l'article 297 du *Code criminel*. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 17.

Définition de «journal»

TRANSFER OF JURISDICTION

TRANSFERT DE COMPÉTENCE

Transfer of jurisdiction

18. Notwithstanding subsections 478(1) and (3) of the *Criminal Code*, where a young person is charged with an offence that is alleged to have been committed in one province, he may, if the Attorney General of the province where the offence is alleged to have been committed consents, appear before a youth court of any other province and,

18. Nonobstant les paragraphes 478(1) et (3) du *Code criminel*, l'adolescent inculpé d'une infraction qui aurait été commise dans une province donnée peut, avec le consentement du procureur général de cette province, comparaître devant le tribunal pour adolescents de toute autre province. Il est entendu que :

Transfert de compétence

(a) where the young person signifies his consent to plead guilty and pleads guilty to that offence, the court shall, if it is satisfied that the facts support the charge, find the young person guilty of the offence alleged in the information; and

a) dans les cas où, après avoir manifesté son intention de le faire, il plaide coupable, le tribunal doit, s'il est convaincu que les faits justifient l'accusation, le déclarer coupable de l'infraction visée dans la dénonciation;

(b) where the young person does not signify his consent to plead guilty and does not plead guilty, or where the court is not satisfied that the facts support the charge, the young person shall, if he was detained in custody prior to his appearance, be returned to custody and dealt with according to law. 1980-81-82-83, c. 110, s. 18.

b) dans les cas où, n'ayant pas manifesté l'intention de plaider coupable, il ne plaide pas coupable, ou lorsque le tribunal n'est pas convaincu que les faits justifient l'accusation, l'adolescent doit, s'il était détenu sous garde avant sa comparution, être renvoyé sous garde et traité conformément aux dispositions de loi applicables. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 18.

ADJUDICATION

JUGEMENT

Where young person pleads guilty

19. (1) Where a young person pleads guilty to an offence charged against him and the youth court is satisfied that the facts support the charge, the court shall find the young person guilty of the offence.

19. (1) Lorsque l'adolescent plaide coupable de l'infraction dont il est accusé, le tribunal pour adolescents, s'il est convaincu que les faits justifient l'accusation, doit le déclarer coupable de l'infraction.

Cas où l'adolescent plaide coupable

Where young person pleads not guilty

(2) Where a young person pleads not guilty to an offence charged against him, or where a young person pleads guilty but the youth court

(2) Lorsque l'adolescent plaide non coupable de l'infraction dont il est accusé ou lorsqu'il plaide coupable sans que le juge soit convaincu

Cas où l'adolescent plaide non coupable

is not satisfied that the facts support the charge, the court shall proceed with the trial and shall, after considering the matter, find the young person guilty or not guilty or make an order dismissing the charge, as the case may be. 1980-81-82-83, c. 110, s. 19.

que les faits justifient l'accusation, le procès doit suivre son cours; le juge, après avoir délibéré de l'affaire, déclare l'adolescent coupable ou non coupable, ou rejette l'accusation, selon le cas. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 19.

DISPOSITIONS

DÉCISIONS

Dispositions
that may be
made

20. (1) Where a youth court finds a young person guilty of an offence, it shall consider any pre-disposition report required by the court, any representations made by the parties to the proceedings or their counsel or agents and by the parents of the young person and any other relevant information before the court, and the court shall then make any one of the following dispositions, or any number thereof that are not inconsistent with each other:

(a) by order direct that the young person be discharged absolutely, if the court considers it to be in the best interests of the young person and not contrary to the public interest;

(b) impose on the young person a fine not exceeding one thousand dollars to be paid at such time and on such terms as the court may fix;

(c) order the young person to pay to any other person at such time and on such terms as the court may fix an amount by way of compensation for loss of or damage to property, for loss of income or support or for special damages for personal injury arising from the commission of the offence where the value thereof is readily ascertainable, but no order shall be made for general damages;

(d) order the young person to make restitution to any other person of any property obtained by the young person as a result of the commission of the offence within such time as the court may fix, if the property is owned by that other person or was, at the time of the offence, in his lawful possession;

(e) if any property obtained as a result of the commission of the offence has been sold to an innocent purchaser, where restitution of the property to its owner or any other person has been made or ordered, order the young person to pay the purchaser, at such time and on such terms as the court may fix, an amount not exceeding the amount paid by the purchaser for the property;

Décisions
possibles

20. (1) Dans les cas où il trouve l'adolescent coupable d'une infraction, le tribunal doit tenir compte de tout rapport prédécisionnel qu'il aura exigé, des observations faites à l'instance par les parties, leurs représentants ou avocats et par les père et mère de l'adolescent et de tous éléments d'information pertinents qui lui ont été soumis; ensuite le tribunal prononce, parmi les décisions suivantes, une ou plusieurs compatibles entre elles :

a) la libération inconditionnelle, décrétée par ordonnance, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent et non contraire à l'intérêt public;

b) l'imposition à l'adolescent d'une amende maximale de mille dollars dont il fixe éventuellement les dates et les modalités de paiement;

c) le versement par l'adolescent d'une somme au profit d'une personne, aux dates et selon les modalités éventuellement fixées par le tribunal, à titre d'indemnité soit pour perte de biens ou dommages causés à ceux-ci, soit pour perte de revenu ou de soutien, soit pour dommages spéciaux afférents à des lésions corporelles résultant de l'infraction et dont le montant peut être aisément déterminé, les dommages-intérêts généraux étant exclus dans le cadre de la décision;

d) la restitution soit à leur propriétaire soit à leur possesseur légitime au moment de l'infraction, dans les délais qui peuvent être fixés par le tribunal, des biens obtenus à la suite de l'infraction;

e) en cas de vente à un acquéreur de bonne foi des biens obtenus par suite de l'infraction, le remboursement par l'adolescent à l'acquéreur, aux dates et selon les modalités qui peuvent être fixées par le tribunal, d'une somme ne dépassant pas le prix que celui-ci en avait payé, lorsque la restitution des biens à leur propriétaire ou à toute autre personne a été faite ou ordonnée;

(f) subject to section 21, order the young person to compensate any person in kind or by way of personal services at such time and on such terms as the court may fix for any loss, damage or injury suffered by that person in respect of which an order may be made under paragraph (c) or (e);

(g) subject to section 21, order the young person to perform a community service at such time and on such terms as the court may fix;

(h) make any order of prohibition, seizure or forfeiture that may be imposed under any Act of Parliament or any regulation made thereunder where an accused is found guilty or convicted of that offence;

(i) subject to section 22, by order direct that the young person be detained for treatment, subject to such conditions as the court considers appropriate, in a hospital or other place where treatment is available, where a report has been made in respect of the young person pursuant to subsection 13(1) that recommends that the young person undergo treatment for a condition referred to in paragraph 13(1)(e);

(j) place the young person on probation in accordance with section 23 for a specified period not exceeding two years;

(k) subject to section 24, commit the young person to custody, to be served continuously or intermittently, for a specified period not exceeding

(i) two years from the date of committal, or

(ii) where the young person is found guilty of an offence for which the punishment provided by the *Criminal Code* or any other Act of Parliament is imprisonment for life, three years from the date of committal; and

(l) impose on the young person such other reasonable and ancillary conditions as it deems advisable and in the best interest of the young person and the public.

(2) A disposition made under this section shall come into force on the date on which it is made or on such later date as the youth court specifies therein.

(3) No disposition made under this section, except an order made under paragraph (1)(h) or (k), shall continue in force for more than

f) l'obligation pour l'adolescent, sous réserve de l'article 21, d'indemniser toute personne qui a droit aux mesures visées à l'alinéa c) ou e) soit en nature soit en services, au titre des dommages, pertes ou blessures découlant de l'infraction, aux dates et selon les modalités qui peuvent être fixées par le tribunal;

g) l'obligation pour l'adolescent, sous réserve de l'article 21, d'exécuter un travail bénévole au profit de la collectivité, aux dates et selon les modalités qui peuvent être fixées par le tribunal;

h) l'interdiction, la saisie ou la confiscation, concernant des biens, prévues par une loi fédérale ou ses textes d'application au cas où un accusé est trouvé coupable de l'infraction qui y est visée;

i) sous réserve de l'article 22, la détention de l'adolescent pour traitement, décrétée par ordonnance, aux conditions qu'il estime appropriées, dans un hôpital ou un autre endroit en mesure de le traiter, dans les cas où le rapport établi conformément au paragraphe 13(1) recommande qu'il suive un traitement pour une des affections visées à l'alinéa 13(1)e);

j) une période déterminée de probation ne dépassant pas deux ans, en conformité avec l'article 23;

k) sous réserve de l'article 24, l'envoi de l'adolescent sous garde, cette mesure pouvant être exécutée de façon continue ou discontinue, pour une période déterminée ne dépassant pas, selon le cas :

(i) deux ans à compter de sa mise à exécution,

(ii) trois ans à compter de sa mise à exécution lorsque l'adolescent est reconnu coupable d'une infraction passible de l'emprisonnement à vie prévue par le *Code criminel* ou par toute autre loi fédérale;

l) l'imposition, à l'adolescent, de toutes autres conditions raisonnables et accessoires qu'il estime pertinentes et conformes aux intérêts de l'adolescent et de la société.

(2) La décision prise dans le cadre du présent article est exécutoire à compter de sa date ou de la date ultérieure qui y est indiquée par le tribunal pour adolescents.

(3) En dehors des cas d'application de l'alinéa (1)h) ou k), aucune décision prise dans le cadre du présent article ne peut rester en

Coming into force of disposition

Duration of disposition

Application de la décision

Durée d'application de la décision

two years and, where the youth court makes more than one disposition at the same time in respect of the same offence, the combined duration of the dispositions, except in respect of an order made under paragraph (1)(h) or (k), shall not exceed two years.

vigueur plus de deux ans, et lorsque le tribunal en impose plusieurs pour la même infraction, leur durée totale ne doit pas dépasser deux ans.

Combined duration of dispositions

(4) Where more than one disposition is made under this section in respect of a young person with respect to different offences, the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed three years.

(4) Lorsque plusieurs décisions sont prises dans le cadre du présent article à l'endroit d'un adolescent pour des infractions différentes, leur durée totale continue ne doit pas dépasser trois ans.

Durée totale des décisions

Disposition continues when adult

(5) A disposition made under this section shall continue in effect, in accordance with the terms thereof, after the young person against whom it is made becomes an adult.

(5) Toute décision prononcée à l'endroit d'un adolescent en vertu du présent article continue à produire ses effets après qu'il a atteint l'âge adulte.

Durée d'application des mesures

Reasons for the disposition

(6) Where a youth court makes a disposition under this section, it shall state its reasons therefor in the record of the case and shall

(6) Le tribunal pour adolescents qui prononce une décision dans le cadre du présent article en consigne les motifs au dossier de l'instance et doit :

Motifs

(a) provide or cause to be provided a copy of the disposition, and

a) fournir ou faire fournir une copie de la décision;

(b) on request, provide or cause to be provided a transcript or copy of the reasons for the disposition

b) sur demande, fournir ou faire fournir une transcription ou copie des motifs de la décision,

to the young person in respect of whom the disposition was made, his counsel, his parents, the provincial director, where the provincial director has an interest in the disposition, the prosecutor and, in the case of a custodial disposition made under paragraph (1)(k), the review board, if any has been established or designated.

à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père et mère, au directeur provincial éventuellement intéressé par la décision, au poursuivant et, s'il s'agit d'une décision comportant la garde conformément à l'alinéa (1)k), à la commission d'examen qui a été éventuellement établie ou désignée.

Limitation on punishment

(7) No disposition shall be made in respect of a young person under this section that results in a punishment that is greater than the maximum punishment that would be applicable to an adult who has committed the same offence.

(7) Les décisions prononcées à l'endroit d'un adolescent en vertu du présent article ne doivent en aucun cas aboutir à une peine plus grave que la peine maximale dont est passible l'adulte qui commet la même infraction.

Restriction quant à la peine

Application of Part XXIII of Criminal Code

(8) Part XXIII of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act except for subsections 727(2) to (5) and 736(2) and sections 749, 750 and 751, which provisions apply with such modifications as the circumstances require.

(8) La partie XXIII du *Code criminel* ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi; toutefois, les paragraphes 727(2) à (5) et 736(2) et les articles 749, 750 et 751 du *Code criminel* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Application de la partie XXIII du *Code criminel*

Section 787 of Criminal Code does not apply

(9) Section 787 of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act.

(9) L'article 787 du *Code criminel* ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi.

Non-application de l'art. 787 du *Code criminel*

Forms

(10) A disposition made under this section, other than a probation order, may be in Form 7.

(10) La formule 7 peut être utilisée pour toute décision prise dans le cadre du présent article, à l'exception d'une ordonnance de probation.

Formules

Form of probation order	(11) A probation order made under this section may be in Form 8 and the youth court shall specify in the order the period for which it is to remain in force. 1980-81-82-83, c. 110, s. 20.	(11) La formule 8 peut être utilisée pour toute ordonnance de probation rendue dans le cadre du présent article; le tribunal pour adolescents y indique la période pendant laquelle l'ordonnance sera exécutoire. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 20.	Formule de l'ordonnance de probation
Where a fine or other payment is ordered	21. (1) The youth court shall, in imposing a fine on a young person under paragraph 20(1)(b) or in making an order against a young person under paragraph 20(1)(c) or (e), have regard to the present and future means of the young person to pay.	21. (1) Le tribunal pour adolescents, lorsqu'il impose une amende en vertu de l'alinéa 20(1)b) ou rend une ordonnance visée aux alinéas 20(1)c) ou e), doit tenir compte des ressources pécuniaires, actuelles ou futures, de l'adolescent.	Amende ou autre peine pécuniaire
Fine option program	(2) A young person against whom a fine is imposed under paragraph 20(1)(b) may discharge the fine in whole or in part by earning credits for work performed in a program established for that purpose (a) by the Lieutenant Governor in Council of the province in which the fine was imposed; or (b) by the Lieutenant Governor in Council of the province in which the young person resides, where an appropriate agreement is in effect between the government of that province and the government of the province in which the fine was imposed.	(2) L'adolescent à qui une amende est imposée en vertu de l'alinéa 20(1)b) peut s'en acquitter, en totalité ou en partie, en accumulant des crédits pour le travail effectué dans le cadre d'un programme établi à cette fin : a) soit par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où l'amende a été imposée; b) soit par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où l'adolescent réside, s'il existe un accord en vigueur à cet effet entre le gouvernement de cette province et celui de la province où l'amende a été imposée.	Programme de crédits
Rates, crediting and other matters	(3) A program referred to in subsection (2) shall determine the rate at which credits are earned and may provide for the manner of crediting any amounts earned against the fine and any other matters necessary for or incidental to carrying out the program.	(3) Le programme visé au paragraphe (2) doit fixer le taux auquel les crédits sont accumulés et peut prévoir la façon dont les sommes gagnées sont affectées au paiement de l'amende ainsi que toute autre mesure nécessaire ou accessoire à la réalisation du programme.	Taux, imputation, etc.
Representations respecting orders under paras. 20(1)(c) to (f)	(4) In considering whether to make an order under paragraphs 20(1)(c) to (f), the youth court may consider any representations made by the person who would be compensated or to whom restitution or payment would be made.	(4) Lorsqu'il examine s'il y a lieu de rendre une ordonnance dans le cadre des alinéas 20(1)c) à f), le tribunal pour adolescents peut tenir compte des observations qui lui ont été présentées par la personne à indemniser éventuellement ou celle à qui une somme est éventuellement à verser ou une restitution à faire.	Observations concernant les ordonnances rendues dans le cadre des al. 20(1)c) à f)
Notice of orders under paras. 20(1)(c) to (f)	(5) Where the youth court makes an order under paragraphs 20(1)(c) to (f), it shall cause notice of the order to be given to the person who is to be compensated or to whom restitution or payment is to be made.	(5) Le tribunal pour adolescents fait donner avis des dispositions de l'ordonnance qu'il rend dans le cadre des alinéas 20(1)c) à f) à la personne à indemniser ou à celle à qui une somme est à verser ou une restitution à faire.	Avis des ordonnances rendues dans le cadre des al. 20(1)c) à f)
Consent of person to be compensated	(6) No order may be made under paragraph 20(1)(f) unless the youth court has secured the consent of the person to be compensated.	(6) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner la mesure visée à l'alinéa 20(1)f) que s'il a obtenu le consentement de la personne à indemniser.	Consentement de la personne à indemniser
Order for compensation or community service	(7) No order may be made under paragraph 20(1)(f) or (g) unless the youth court	(7) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre une ordonnance en vertu des alinéas 20(1)f) et g) que s'il :	Ordonnance d'indemnisation ou de service bénévole

(a) is satisfied that the young person against whom the order is made is a suitable candidate for such an order; and

(b) is satisfied that the order does not interfere with the normal hours of work or education of the young person.

Duration of order for service

(8) No order may be made under paragraph 20(1)(f) or (g) to perform personal or community services unless those services can be completed in two hundred and forty hours or less and within twelve months of the date of the order.

Agreement to performance of community service

(9) No order may be made under paragraph 20(1)(g) unless the youth court is satisfied that the person or organization for whom the community service is to be performed has agreed to its performance. 1980-81-82-83, c. 110, s. 21.

Consent for treatment order

22. (1) No order may be made under paragraph 20(1)(i) unless the youth court has secured the consent of the young person, the parents of the young person and the hospital or other place where the young person is to be detained for treatment.

Where consent of parent dispensed with

(2) The youth court may dispense with the consent of a parent required under subsection (1) if it appears that the parent is not available or if the parent is not, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings. 1980-81-82-83, c. 110, s. 22.

Conditions that must appear in probation orders

23. (1) The following conditions shall be included in a probation order made under paragraph 20(1)(j):

(a) that the young person bound by the probation order shall keep the peace and be of good behaviour;

(b) that the young person appear before the youth court when required by the court to do so; and

(c) that the young person notify the provincial director or the youth worker assigned to his case of any change of address or any change in his place of employment, education or training.

Conditions that may appear in probation orders

(2) A probation order made under paragraph 20(1)(j) may include such of the following conditions as the youth court considers appropriate in the circumstances of the case:

(a) that the young person bound by the probation order report to and be under the

a) est convaincu que la mesure prise convient à l'adolescent;

b) est convaincu que l'ordonnance ne perturbe pas les heures normales de travail ou de classe de l'adolescent.

(8) L'ordonnance rendue dans le cadre des alinéas 20(1)f) ou g) ne peut imposer des services que dans la mesure où ils sont réalisables en deux cent quarante heures et dans les douze mois qui suivent la date de l'ordonnance.

Durée de validité de l'ordonnance

(9) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner la mesure visée à l'alinéa 20(1)g) que s'il est satisfait que la personne ou l'organisme au profit duquel le travail bénévole doit être exécuté a donné son accord. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 21.

Acceptation du travail bénévole

22. (1) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner le traitement visé à l'alinéa 20(1)i) que s'il a obtenu le consentement de l'adolescent, des père et mère de celui-ci et de l'autorité responsable de l'hôpital ou autre lieu où l'adolescent est détenu pour traitement.

Consentement obligatoire

(2) Le tribunal pour adolescents peut passer outre au consentement du père, de la mère ou des deux s'il semble que l'on ne peut les rejoindre ou si le tribunal estime qu'ils ne s'intéressent pas à l'instance. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 22.

Dispense de consentement

23. (1) L'ordonnance de probation rendue en vertu de l'alinéa 20(1)j) doit comporter pour l'adolescent les conditions suivantes :

Conditions nécessaires figurant dans les ordonnances de probation

a) l'obligation de ne pas troubler l'ordre public et de bien se conduire;

b) l'obligation de comparaître devant le tribunal pour adolescents lorsqu'il en est requis par le tribunal;

c) l'obligation d'aviser le directeur provincial ou le délégué à la jeunesse responsable de son cas de tout changement soit d'adresse soit de lieu de travail, de scolarité ou de formation.

(2) L'ordonnance de probation rendue en vertu de l'alinéa 20(1)j) peut être assortie d'une ou de plusieurs des conditions suivantes, que le tribunal pour adolescents considère appropriées en l'espèce, exigeant de l'adolescent assujetti à l'ordonnance :

Conditions pouvant figurer dans une ordonnance de probation

supervision of the provincial director or a person designated by him or by the youth court;

(b) that the young person remain within the territorial jurisdiction of one or more courts named in the order;

(c) that the young person make reasonable efforts to obtain and maintain suitable employment;

(d) that the young person attend school or such other place of learning, training or recreation as is appropriate, if the court is satisfied that a suitable program is available for the young person at that place;

(e) that the young person reside with a parent, or such other adult as the court considers appropriate, who is willing to provide for the care and maintenance of the young person;

(f) that the young person reside in such place as the provincial director or his delegate may specify; and

(g) that the young person comply with such other reasonable conditions set out in the order as the court considers desirable, including conditions for securing the good conduct of the young person and for preventing the commission by the young person of other offences.

a) l'obligation de se présenter au directeur provincial ou à la personne désignée par ce dernier ou par le tribunal pour adolescents, et de se soumettre à sa surveillance;

b) la présence constante dans le ressort du ou des tribunaux mentionnés dans l'ordonnance;

c) l'obligation de faire les efforts voulus en vue de trouver et de conserver un emploi approprié;

d) la fréquentation de l'école ou de tout établissement d'enseignement, de formation ou de loisirs approprié, si le tribunal estime qu'il y existe, pour l'adolescent, un programme convenable;

e) la résidence chez l'un de ses père ou mère ou chez un autre adulte prêt à assurer son entretien que le tribunal juge idoine;

f) la résidence à l'endroit fixé par le directeur provincial ou son délégué;

g) l'observation des autres conditions raisonnables, prévues à l'ordonnance et que le tribunal estime souhaitables et notamment des conditions visant à assurer sa bonne conduite et à empêcher la récidive.

Communication of probation order to young person and parent

(3) Where the youth court makes a probation order under paragraph 20(1)(j), it shall

(a) cause the order to be read by or to the young person bound by the probation order;

(b) explain or cause to be explained to the young person the purpose and effect of the order and ascertain that the young person understands it; and

(c) cause a copy of the order to be given to the young person and to a parent of the young person, if the parent is in attendance at the proceedings against the young person.

(3) Le tribunal pour adolescents qui, en vertu de l'alinéa 20(1)*j*), rend une ordonnance de probation doit :

a) la faire lire par l'adolescent ou lui en faire donner lecture;

b) en expliquer, ou en faire expliquer, le but et les effets à l'adolescent assujetti à l'ordonnance, et s'assurer qu'il les a compris;

c) en faire donner une copie à l'adolescent et, le cas échéant, au père ou à la mère qui suit les procédures menées contre l'adolescent.

Communication de l'ordonnance de probation à l'adolescent et au père ou à la mère

Copy of probation order to parent

(4) Where the youth court makes a probation order under paragraph 20(1)(j), it may cause a copy of the report to be given to a parent of the young person not in attendance at the proceedings against the young person if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings.

(4) Le tribunal pour adolescents qui, en vertu de l'alinéa 20(1)*j*), rend une ordonnance de probation peut en faire donner une copie au père ou à la mère de l'adolescent qui n'a pas suivi les procédures menées contre celui-ci mais qui, de l'avis du tribunal, s'intéresse activement à ces procédures.

Copie de l'ordonnance de probation au père ou à la mère

Endorsement of order by young person

(5) After a probation order has been read by or to a young person and explained to him pursuant to subsection (3), the young person

(5) Après lecture et explication de l'ordonnance de probation effectuées conformément au paragraphe (3), l'adolescent appose sa

Assentiment de l'adolescent

shall endorse the order acknowledging that he has received a copy of the order and acknowledging the fact that it has been explained to him.

signature sur l'ordonnance, attestant qu'il en a reçu copie et que la teneur lui en a été expliquée.

Validity of probation order

(6) The failure of a young person to endorse a probation order pursuant to subsection (5) does not affect the validity of the order.

(6) Le défaut par l'adolescent d'apposer sa signature sur l'ordonnance de probation conformément au paragraphe (5) ne porte aucune atteinte à la validité de l'ordonnance.

Validité de l'ordonnance de probation

Commencement of probation order

(7) A probation order made under paragraph 20(1)(j) comes into force

(7) L'ordonnance de probation rendue en vertu de l'alinéa 20(1)*j*) devient exécutoire, selon le cas, à compter de :

Prise d'effet de l'ordonnance de probation

(a) on the date on which the order is made; or

a) sa date;

(b) where the young person in respect of whom the order is made is committed to continuous custody, on the expiration of the period of custody.

b) la date d'expiration de la période de garde lorsque l'adolescent a été renvoyé sous garde de façon continue.

Notice to appear

(8) A young person may be given notice to appear before the youth court pursuant to paragraph (1)(b) orally or in writing, and where the notice is in writing it may be in Form 9.

(8) L'avis de comparaître devant le tribunal pour adolescents conformément à l'alinéa (1)*b*) peut être donné oralement ou par écrit à l'adolescent; la formule 9 peut être utilisée pour l'avis écrit.

Avis de comparaître

Warrant to arrest young person

(9) If a young person to whom a notice is given in writing to appear before the youth court pursuant to paragraph (1)(b) does not appear at the time and place named in the notice and it is proved that a copy of the notice was served on him, a youth court may issue a warrant to compel the appearance of the young person. 1980-81-82-83, c. 110, s. 23.

(9) Si l'adolescent à qui a été donné par écrit un avis de comparaître devant le tribunal pour adolescents conformément à l'alinéa (1)*b*) ne comparaît pas aux date, heure et lieu indiqués dans l'avis, et s'il est prouvé qu'il a reçu signification de l'avis, le tribunal pour adolescents peut décerner un mandat pour l'obliger à comparaître. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 23.

Mandat d'arrestation visant l'adolescent

Definitions

24. (1) In this section,

24. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"open custody"
«garde en milieu ouvert»

"open custody" means custody in

«garde en milieu ouvert» Garde en tout lieu ou établissement désigné à ce titre, pour l'application de la présente loi, par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou son délégué. Peuvent être ainsi désignés les centres résidentiels locaux, les foyers collectifs, les établissements d'aide à l'enfance, les camps forestiers ou les camps de pleine nature, ainsi que les lieux ou établissements qui en constituent des sous-catégories.

«garde en milieu ouvert»
"open..."

(a) a community residential centre, group home, child care institution, or forest or wilderness camp, or

(b) any other like place or facility

designated by the Lieutenant Governor in Council of a province or his delegate as a place of open custody for the purposes of this Act, and includes a place or facility within a class of places or facilities so designated;

"secure custody"
«garde en milieu fermé»

"secure custody" means custody in a place or facility designated by the Lieutenant Governor in Council of a province for the secure containment or restraint of young persons, and includes a place or facility within a class of places or facilities so designated.

«garde en milieu fermé» Garde en un lieu ou établissement désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province pour le placement ou l'internement sécuritaires des adolescents. Peuvent être ainsi désignés les lieux ou établissements qui en constituent des sous-catégories.

«garde en milieu fermé»
"secure..."

Order of committal to specify type of custody

(2) Where the youth court commits a young person to custody under paragraph 20(1)(k), it shall specify in the order of committal whether

(2) Toute ordonnance de placement sous garde rendue en application de l'alinéa 20(1)*k*)

Mention du type de garde

the custody is to be open custody or secure custody.

Conditions for
secure custody

(3) Subject to subsection (4), no young person who is found guilty of an offence shall be committed to secure custody unless the young person was, at the time the offence was committed, fourteen years of age or more and unless

(a) the offence is one for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more;

(b) the offence is an offence under section 144 (prison breach) or subsection 145(1) (escape or being at large without excuse) of the *Criminal Code* or an attempt to commit such offence; or

(c) the offence is an indictable offence and the young person was

(i) within twelve months prior to the commission of the offence found guilty of an offence for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more, or adjudged to have committed a delinquency under the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, in respect of such offence, or

(ii) at any time prior to the commission of the offence committed to secure custody with respect to a previous offence, or committed to custody in a place or facility for the secure containment or restraint of a child, within the meaning of the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, with respect to a delinquency under that Act.

Idem

(4) A young person who is found guilty of an offence and who was, at the time the offence was committed, under the age of fourteen years may be committed to secure custody if

(a) the offence is one for which an adult would be liable to life imprisonment;

(b) the offence is one for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more and the young person was at any time prior to the commission of the offence found guilty of an offence for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more or adjudged to have committed a delinquency under the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, in respect of that offence; or

doit porter mention du type de garde imposé : en milieu ouvert ou en milieu fermé.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'adolescent trouvé coupable d'une infraction ne peut être envoyé en milieu fermé que s'il était âgé d'au moins quatorze ans au moment de l'infraction et que si, selon le cas :

Condition de
garde en milieu
fermé

a) l'infraction rendrait un adulte passible d'un emprisonnement minimal de cinq ans;

b) l'infraction tombe sous le coup de l'article 144 (bris de prison) ou du paragraphe 145(1) (évasion et liberté sans excuse légitime) du *Code criminel* ou consiste en une tentative de commettre cette infraction;

c) l'infraction est un acte criminel et l'adolescent :

(i) dans les douze mois précédant la perpétration de celle-ci, a été trouvé coupable d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement minimal de cinq ans ou a été jugé coupable, pour telle infraction, d'un délit tombant sous le coup de la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts révisés du Canada de 1970,

(ii) avant la perpétration de l'infraction, a été envoyé en milieu fermé pour une infraction antérieure ou a été placé sous garde dans un établissement désigné pour le placement ou l'internement sécuritaires d'un enfant, au sens de la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, pour délit tombant sous le coup de cette loi.

(4) L'adolescent qui est trouvé coupable d'une infraction et qui, au moment de la perpétration de celle-ci, était âgé de moins de quatorze ans peut être placé en milieu fermé si, selon le cas :

Idem

a) l'infraction rendrait un adulte passible de l'emprisonnement à vie;

b) l'infraction rendrait un adulte passible d'un emprisonnement minimal de cinq ans et l'adolescent a été trouvé coupable, avant la perpétration de l'infraction, d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement minimal de cinq ans, ou a été jugé coupable, pour celle-ci, d'un délit tombant sous le coup de la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts révisés du Canada de 1970;

	(c) the young person is found guilty of an offence under section 144 (prison breach) or subsection 145(1) (escape or being at large without excuse) of the <i>Criminal Code</i> or an attempt to commit that offence.	c) l'adolescent est trouvé coupable d'une infraction tombant sous le coup de l'article 144 (bris de prison) ou du paragraphe 145(1) (évasion et liberté sans excuse légitime) du <i>Code criminel</i> ou consistant en une tentative de commettre cette infraction.	
Idem	(5) The youth court shall not commit a young person to secure custody unless the court considers a committal to secure custody to be necessary for the protection of society having regard to the seriousness of the offence and the circumstances in which it was committed and having regard to the needs and circumstances of the young person.	(5) Le tribunal pour adolescents ne peut imposer la garde en milieu fermé que s'il estime que ce type de garde est nécessaire pour la protection de la société, compte tenu de la gravité de l'infraction et de ses circonstances, ainsi que des besoins de l'adolescent et des circonstances dans lesquelles il se trouve.	Idem
Place of custody	(6) A young person who is committed to custody shall be placed in open custody or secure custody, as specified in the order of committal, at such place or facility as the provincial director or his delegate may specify and may, during the period of custody, be transferred by the provincial director or his delegate from one place or facility of open custody to another or from one place or facility of secure custody to another.	(6) L'adolescent placé sous garde doit être envoyé en milieu ouvert ou fermé, selon la mention de l'ordonnance. Le lieu ou l'établissement même peut être fixé par le directeur provincial ou son délégué, qui peut en outre, pendant la durée de la garde, transférer l'adolescent d'un lieu ou établissement de garde à un autre, à condition de ne pas changer de milieu.	Lieu de garde
Transfer from secure custody to open custody	(7) The provincial director or his delegate may, with the written authorization of the youth court, transfer a young person from a place or facility of secure custody to a place or facility of open custody.	(7) Le directeur provincial ou son délégué peut, avec l'autorisation écrite du tribunal pour adolescents, transférer un adolescent d'un milieu fermé à un milieu ouvert.	Transfèrement en milieu ouvert
Transfer from open custody to secure custody	(8) Subject to subsection (9), no young person who is committed to open custody may be transferred to a place or facility of secure custody except in accordance with section 33.	(8) Sous réserve du paragraphe (9), l'adolescent placé en milieu ouvert ne peut être transféré en milieu fermé que conformément à l'article 33.	Transfèrement en milieu fermé
Idem	(9) The provincial director or his delegate may transfer a young person from a place or facility of open custody to a place or facility of secure custody for a period not exceeding fifteen days if the young person escapes or attempts to escape lawful custody or is, in the opinion of the director or his delegate, guilty of serious misconduct.	(9) Le directeur provincial ou son délégué peut transférer l'adolescent d'un milieu ouvert à un milieu fermé pour une période maximale de quinze jours si celui-ci s'évade d'une garde légale ou tente de le faire ou si le directeur ou son délégué estime qu'il est coupable de mauvaise conduite grave.	Idem
Young person to be held separate from adults	(10) Subject to this section, a young person who is committed to custody under paragraph 20(1)(k) shall be held separate and apart from any adult who is charged with or convicted of an offence against any law of Canada or a province.	(10) Sous réserve du présent article, l'adolescent placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)k) doit être gardé à l'écart des adultes accusés ou déclarés coupables d'une infraction à une loi fédérale ou provinciale.	Séparation des adolescents et des adultes
Pre-disposition report	(11) Before making an order of committal to custody under paragraph 20(1)(k), the youth court shall consider a pre-disposition report.	(11) Avant de rendre une ordonnance de placement sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)k), le tribunal pour adolescents examine le rapport prédécisionnel.	Rapport prédécisionnel

Committal to custody deemed continuous

(12) A young person who is committed to custody under paragraph 20(1)(k) shall be deemed to be committed to continuous custody unless the youth court specifies otherwise.

(12) L'adolescent placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)(k) est réputé, sauf indication contraire du tribunal pour adolescents, placé sous gardé de façon continue.

Garde continue

Availability of place of intermittent custody

(13) Before making an order of committal to intermittent custody under paragraph 20(1)(k), the youth court shall require the prosecutor to make available to the court for its consideration a report of the provincial director or his delegate as to the availability of a place of custody in which an order of intermittent custody can be enforced and, where the report discloses that no such place of custody is available, the court shall not make such an order.

(13) Avant de rendre une ordonnance de placement sous garde discontinuée en vertu de l'alinéa 20(1)(k), le tribunal pour adolescents demande au poursuivant de lui remettre un rapport du directeur provincial ou de son délégué sur la disponibilité d'un lieu de garde approprié à cet effet. Au cas où le rapport conclut à la non-disponibilité d'un tel lieu, le tribunal ne prononce pas la mise sous garde discontinuée.

Disponibilité d'un lieu de garde intermittente

Transfer to adult facility

(14) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k), the youth court may, on application of the provincial director or his delegate made at any time after the young person attains the age of eighteen years, after affording the young person an opportunity to be heard, authorize the provincial director or his delegate to direct that the young person serve his disposition or the remaining portion thereof in a provincial correctional facility for adults, if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest, but in any such event this Act shall continue to apply in respect of that person.

(14) Le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial ou son délégué à tout moment après que l'adolescent placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)(k) a atteint l'âge de dix-huit ans, peut, après avoir accordé à l'adolescent la possibilité d'être entendu, autoriser le directeur provincial ou son délégué à ordonner que la garde ou le temps à courir sur la période de garde s'effectue dans un centre correctionnel provincial pour adultes, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public, auquel cas les dispositions de la présente loi continuent à s'appliquer à la personne visée.

Transfert à des installations pour adultes

Where disposition and sentence concurrent

(15) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k) and is concurrently under sentence of imprisonment imposed in ordinary court, that person may serve his disposition and sentence, or any portions thereof, in a provincial correctional facility for adults or in a place of custody for young persons.

(15) L'adolescent placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)(k) et qui se trouve simultanément sous le coup d'une peine d'emprisonnement imposée par un tribunal de juridiction normalement compétente peut, en tout ou en partie, purger son temps de garde et son temps de peine dans un centre correctionnel provincial pour adultes ou dans un lieu de garde pour adolescents.

Simultanéité du placement sous garde et d'une peine de prison

Warrant of committal

(16) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k), the youth court shall issue or cause to be issued a warrant of committal, which may be in Form 10. 1980-81-82-83, c. 110, s. 24.

(16) Lorsqu'un adolescent est placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)(k), le tribunal pour adolescents ordonne ou fait ordonner l'émission d'un mandat de dépôt; la formule 10 peut être utilisée pour ce mandat. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 24.

Mandat de dépôt

Transfer of disposition

25. (1) Where a non-custodial disposition has been made in respect of a young person and the young person or a parent with whom he resides is or becomes a resident of a territorial division outside the jurisdiction of the youth court that made the disposition, whether in the same or in another province, a youth court judge in the territorial division in which the

25. (1) Lorsqu'un adolescent a fait l'objet d'une décision ne comportant pas la mise sous garde et que l'adolescent ou l'un de ses père ou mère avec qui il réside est ou devient résident d'un district judiciaire situé hors du ressort du tribunal qui a rendu la décision — que ce soit ou non dans la même province —, un juge du tribunal pour adolescents du district

Changement de ressort

disposition was made may, on the application of the Attorney General or his agent or on the application of the young person or his parent with the consent of the Attorney General or his agent, transfer the disposition and such portion of the record of the case as is appropriate to a youth court in the other territorial division, and all subsequent proceedings relating to the case shall thereafter be carried out and enforced by that court.

judiciaire où la décision a été rendue peut, sur demande du procureur général ou de son représentant ou sur demande de l'adolescent ou de l'un de ses père ou mère, avec le consentement du procureur général ou de son représentant, transférer la décision et la partie pertinente du dossier au tribunal pour adolescents du district judiciaire de la résidence; toute autre procédure relative à la cause relève dès lors de la compétence de ce tribunal.

No transfer outside province before appeal completed

(2) No disposition may be transferred from one province to another under this section until the time for an appeal against the disposition or the finding on which the disposition was based has expired or until all proceedings in respect of any such appeal have been completed.

(2) Aucune décision ne peut, sous le régime du présent article, être transférée d'une province à une autre, avant l'expiration du délai d'appel de la décision ou des conclusions sur lesquelles elle est fondée ou avant la fin de toutes les procédures découlant de l'appel.

Transfert d'une province à une autre et appel

Transfer to a province where person is adult

(3) Where an application is made under subsection (1) to transfer the disposition of a young person to a province in which the young person is an adult, a youth court judge may, with the consent of the Attorney General, transfer the disposition and the record of the case to the youth court in the province to which the transfer is sought, and the youth court to which the case is transferred shall have full jurisdiction in respect of the disposition as if that court had made the disposition, and the person shall be further dealt with in accordance with this Act. 1980-81-82-83, c. 110, s. 25.

(3) Lorsqu'une demande a été présentée dans le cadre du paragraphe (1) en vue du transfert de la décision dont un adolescent fait l'objet, à une province où il a le statut d'adulte, le tribunal pour adolescents peut, avec le consentement du procureur général, transférer la décision et le dossier au tribunal pour adolescents de la province en question. Le tribunal pour adolescents auquel l'affaire est transférée a pleine compétence en ce qui concerne la décision, comme s'il l'avait rendue, la personne restant soumise à la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 25.

Transfert à une province où la personne a le statut d'adulte

Interprovincial arrangements for probation or custody

26. (1) Where an appropriate agreement has been made between two provinces, young persons who have been placed on probation or committed to custody in one province under section 20 may be dealt with under the probation order or held in custody in the other province.

26. (1) Les mesures de probation ou de mise sous garde imposées dans une province à un adolescent en vertu de l'article 20 peuvent être exécutées dans toute autre province qui a conclu avec la première un accord à cet effet.

Accords interprovinciaux relatifs à la probation ou à la garde

Youth court retains jurisdiction

(2) Subject to subsection (3), where a young person is dealt with under a probation order or held in custody pursuant to this section in a province other than that in which the disposition was made, the youth court of the province in which the disposition was made shall, for all purposes of this Act, retain exclusive jurisdiction over the young person as if the young person were dealt with or held within that province, and any warrant or process issued in respect of the young person may be executed or served in any place in Canada outside the province where the disposition was made as if it were executed or served in that province.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsque l'adolescent, dans le cadre du présent article, se trouve en probation ou sous garde dans une province autre que celle où la décision a été prononcée, le tribunal pour adolescents de la province où la décision a été prononcée conserve, pour l'application de la présente loi, une compétence exclusive à l'égard de l'adolescent comme si celui-ci était en probation ou sous garde dans cette dernière province; tout mandat ou acte de procédure décerné à l'égard de l'adolescent peut être exécuté ou signifié au Canada hors de la province où la décision a été prononcée, comme si l'exécution ou la signification s'effectuait dans cette province.

Maintien de la compétence du tribunal pour adolescents

Waiver of jurisdiction

(3) Where a young person is dealt with under a probation order or held in custody pursuant to this section in a province other than that in which the disposition was made, the youth court of the province in which the disposition was made may, with the consent in writing of the Attorney General of that province and the young person, waive its jurisdiction, for the purpose of any proceeding under this Act, to the youth court of the province in which the young person is dealt with or held, in which case the youth court in the province in which the young person is so dealt with or held shall have full jurisdiction in respect of the disposition as if that court had made the disposition. 1980-81-82-83, c. 110, s. 26.

(3) Lorsque, dans le cadre du présent article, un adolescent se trouve sous garde ou en probation dans une province autre que celle où la décision a été prononcée, le tribunal pour adolescents de la province où la décision a été prononcée peut, avec le consentement écrit du procureur général de cette dernière province et de l'adolescent, renoncer à exercer sa compétence pour toute procédure prévue à la présente loi, en faveur d'un tribunal pour adolescents siégeant dans la province où l'adolescent se trouve en probation ou sous garde, auquel cas, le tribunal pour adolescents de la province où l'adolescent est en probation ou sous garde aura pleine compétence en ce qui concerne la décision, comme s'il l'avait rendue. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 26.

Renonciation à la compétence

APPEALS

Appeals

27. (1) An appeal lies under this Act from a finding of guilt, an order dismissing an information or a disposition made under section 20,

(a) in the case of an indictable offence or an offence that the Attorney General or his agent elects to proceed with as an indictable offence, in the same manner as if the finding of guilt were a conviction, the order dismissing the information were a verdict of acquittal or the disposition were a sentence, in a prosecution by indictment in ordinary court; and

(b) in the case of an offence punishable on summary conviction or an offence that the Attorney General or his agent elects to proceed with as an offence punishable on summary conviction, in the same manner as if the finding of guilt were a conviction, the order dismissing the information or the disposition were a sentence, in proceedings by way of summary conviction in ordinary court.

Deemed election

(2) For the purpose of appeals under this Act, where no election is made in respect of an offence that may be prosecuted by indictment or proceeded with by way of summary conviction, the Attorney General or his agent shall be deemed to have elected to proceed with the offence as an offence punishable on summary conviction.

Where the youth court is a superior court

(3) In any province where the youth court is a superior court, an appeal under paragraph

APPELS

Appels

27. (1) En vertu de la présente loi, la déclaration de culpabilité, l'ordonnance ayant rejeté une dénonciation et la décision rendue en vertu de l'article 20 sont susceptibles d'appel :

a) dans le cas d'un acte criminel ou dans le cas d'une infraction que le procureur général ou son représentant choisit de poursuivre par mise en accusation, la déclaration de culpabilité étant assimilée à une condamnation, l'ordonnance de rejet à un acquittement, la décision à une sentence, en matière de poursuite par mise en accusation devant la juridiction normalement compétente;

b) dans le cas d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou dans le cas d'une infraction que le procureur général ou son représentant choisit de poursuivre par procédure sommaire, la déclaration de culpabilité étant assimilée à une condamnation, l'ordonnance de rejet à une ordonnance de rejet d'une dénonciation, la décision à une sentence, en matière de poursuite sommaire devant la juridiction normalement compétente.

Choix présumé

(2) En matière d'appel dans le cadre de la présente loi, si le procureur général ou son représentant n'a pas, à l'occasion d'une infraction, fait le choix entre les poursuites par mise en accusation et par procédure sommaire, il est réputé avoir choisi de considérer l'infraction comme une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(3) Dans toute province où le tribunal pour adolescents est une cour supérieure, l'appel visé

Cas où le tribunal pour adolescents est une cour supérieure

(1)(b) shall be made to the court of appeal of the province.

Where the youth court is a county or district court

(4) In any province where the youth court is a county or district court, an appeal under paragraph (1)(b) shall be made to the superior court of the province.

Appeal to the Supreme Court of Canada

(5) No appeal lies pursuant to paragraph (1)(a) from a judgment of the court of appeal in respect of a finding of guilt or an order dismissing an information to the Supreme Court of Canada unless leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment of the court of appeal is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow.

No appeal from disposition on review

(6) No appeal lies from a disposition under sections 28 to 32. 1980-81-82-83, c. 110, s. 27.

à l'alinéa (1)b) est porté devant la cour d'appel de la province.

(4) Dans toute province où le tribunal pour adolescents est une cour de comté ou une cour de district, l'appel visé à l'alinéa (1)b) est porté devant la cour supérieure de la province.

Cas où le tribunal pour adolescents est une cour de comté ou une cour de district

(5) Les jugements de la cour d'appel portant sur la déclaration de culpabilité ou sur l'ordonnance ayant rejeté une dénonciation ne sont pas susceptibles d'appel à la Cour suprême du Canada en vertu de l'alinéa (1)a), sauf si celle-ci a donné une permission d'appel dans les vingt et un jours du prononcé du jugement ou dans un délai plus long qu'elle ou un de ses juges a accordé pour des motifs spéciaux.

Appel à la Cour suprême du Canada

(6) Les décisions rendues en vertu des articles 28 à 32 ne sont pas susceptibles d'appel. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 27.

Décisions non susceptibles d'appel

REVIEW OF DISPOSITIONS

Automatic review of disposition involving custody

28. (1) Where a young person is committed to custody pursuant to a disposition made in respect of an offence for a period exceeding one year, the provincial director of the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth court forthwith at the end of one year from the date of the most recent disposition made in respect of the offence, and the youth court shall review the disposition.

Idem

(2) Where a young person is committed to custody pursuant to dispositions made in respect of more than one offence for a total period exceeding one year, the provincial director of the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth court forthwith at the end of one year from the date of the earliest disposition made, and the youth court shall review the dispositions.

Optional review of disposition involving custody

(3) Where a young person is committed to custody pursuant to a disposition made in respect of an offence, the provincial director may, on his own initiative, and shall, on the request of the young person, his parent or the Attorney General or his agent, on any of the grounds set out in subsection (4), cause the young person to be brought before the youth court at any time after six months from the date of the most recent disposition made in

EXAMEN DES DÉCISIONS

28. (1) Lorsque l'adolescent est, à l'occasion d'une infraction, placé sous garde en vertu d'une décision pour une période de plus d'un an, le directeur de la province où l'adolescent est sous garde doit, aux fins d'examen de la décision, faire amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents dès l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière décision relative à l'infraction.

Examen annuel obligatoire des décisions comportant des mesures de garde

(2) Lorsque l'adolescent est, à l'occasion de plusieurs infractions, placé sous garde en vertu de décisions pour une période totale de plus d'un an, le directeur de la province où l'adolescent est sous garde doit, aux fins d'examen des décisions, faire amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents dès l'expiration d'un délai d'un an à compter de la première décision relative à ces infractions. Le tribunal est tenu de procéder à cet examen.

Idem

(3) Lorsqu'un adolescent est, à l'occasion d'une infraction, placé sous garde en vertu d'une décision, le directeur provincial peut, de sa propre initiative, et doit, sur demande fondée sur l'un des motifs visés au paragraphe (4) et présentée par l'adolescent, le père ou la mère de celui-ci, le procureur général ou le représentant de celui-ci, faire amener l'adolescent, aux fins d'examen de la décision, devant le tribunal pour adolescents soit à n'importe quel moment à

Examen des décisions comportant la mise sous garde

respect of the offence or, with leave of a youth court judge, at any earlier time, and, where the youth court is satisfied that there are grounds for the review under subsection (4), the court shall review the disposition.

compter de l'expiration d'un délai de six mois depuis la date de la dernière décision relative à l'infraction, soit antérieurement avec la permission d'un juge du tribunal pour adolescents. Le tribunal, s'il constate l'existence de l'un des motifs visés au paragraphe (4), procède à l'examen de la décision.

Grounds for review under subsection (3)

(4) A disposition made in respect of a young person may be reviewed under subsection (3)

(a) on the ground that the young person has made sufficient progress to justify a change in disposition;

(b) on the ground that the circumstances that led to the committal to custody have changed materially;

(c) on the ground that new services or programs are available that were not available at the time of the disposition; or

(d) on such other grounds as the youth court considers appropriate.

(4) La décision dont fait l'objet un adolescent peut être examinée en vertu du paragraphe (3) pour les motifs suivants :

a) les progrès suffisants accomplis par l'adolescent et justifiant une modification de la décision;

b) la survenance de modifications importantes dans les circonstances qui ont conduit au placement sous garde;

c) la possibilité pour l'adolescent de bénéficier de services et de programmes qui n'existaient pas au moment de la décision;

d) tout autre motif que le tribunal pour adolescents estime approprié.

Motifs de l'examen visé au par. (3)

No review where appeal pending

(5) No review of a disposition in respect of which an appeal has been taken shall be made under this section until all proceedings in respect of any such appeal have been completed.

(5) Il n'y a pas examen, dans le cadre du présent article, d'une décision qui a été portée en appel tant que ne sont pas vidées les procédures de cet appel.

Pas d'examen en cour d'appel

Youth court may order appearance of young person for review

(6) Where a provincial director is required under subsections (1) to (3) to cause a young person to be brought before the youth court and fails to do so, the youth court may, on application made by the young person, his parent or the Attorney General or his agent, or on its own motion, order the provincial director to cause the young person to be brought before the youth court.

(6) Faute par le directeur provincial d'avoir, comme le lui exigeaient les paragraphes (1) à (3), fait amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents, ce tribunal peut, soit sur demande de l'adolescent, du père ou de la mère de celui-ci, du procureur général ou du représentant de celui-ci, soit de sa propre initiative, ordonner au directeur provincial de faire amener l'adolescent devant lui.

Comparution ordonnée par le tribunal pour adolescents aux fins d'examen

Progress report

(7) The youth court shall, before reviewing under this section a disposition made in respect of a young person, require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth court, a progress report on the performance of the young person since the disposition took effect.

(7) Avant de procéder conformément au présent article, à l'examen d'une décision concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents demande au directeur provincial de la province où l'adolescent est sous garde de faire établir et de présenter au tribunal pour adolescents un rapport d'évolution sur le comportement de l'adolescent depuis la prise d'effet de la décision.

Rapport d'évolution

Additional information in progress report

(8) A person preparing a progress report in respect of a young person may include in the report such information relating to the personal and family history and present environment of the young person as he considers advisable.

(8) L'auteur du rapport d'évolution peut y insérer les renseignements complémentaires qu'il estime utiles sur les antécédents et la situation actuelle de l'adolescent et de sa famille.

Renseignements complémentaires

Written or oral report

(9) A progress report shall be in writing unless it cannot reasonably be committed to

(9) Le rapport d'évolution est établi par écrit; s'il ne peut, pour des raisons valables,

Rapport oral ou écrit

writing, in which case it may, with leave of the youth court, be submitted orally in court.

l'être sous forme écrite, il pourra, avec la permission du tribunal pour adolescents, être présenté oralement à l'audience.

Provisions of subsections 14(4) to (10) to apply

(10) The provisions of subsections 14(4) to (10) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of progress reports.

(10) Les dispositions des paragraphes 14(4) à (10) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux rapports d'évolution.

Application des par. 14(4) à (10)

Notice of review from provincial director

(11) Where a disposition made in respect of a young person is to be reviewed under subsection (1) or (2), the provincial director shall cause such notice as may be directed by rules of court applicable to the youth court or, in the absence of such direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person, his parents and the Attorney General or his agent.

(11) Lorsqu'une décision visant un adolescent doit être examinée en vertu du paragraphe (1) ou (2), le directeur provincial fait donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle à cette fin, fait donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père et mère et au procureur général ou à son représentant.

Avis d'examen à donner par le directeur provincial

Notice of review from person requesting it

(12) Where a review of a disposition made in respect of a young person is requested under subsection (3), the person requesting the review shall cause such notice as may be directed by rules of court applicable to the youth court or, in the absence of such direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person, his parents and the Attorney General or his agent.

(12) Lorsque l'examen d'une décision visant un adolescent est demandé en vertu du paragraphe (3), l'auteur de la demande doit faire donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle à cette fin, doit faire donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père et mère et au procureur général ou à son représentant.

Avis d'examen à donner par la personne qui demande l'examen

Statement of right to counsel

(13) Any notice given to a parent under subsection (11) or (12) shall include a statement that the young person whose disposition is to be reviewed has the right to be represented by counsel.

(13) L'avis d'examen d'une décision destiné à un parent conformément aux paragraphes (11) ou (12) doit contenir une déclaration précisant que l'adolescent visé par la décision à examiner a le droit d'être représenté par un avocat.

Déclaration relative au droit à un avocat

Service and form of notice

(14) A notice under subsection (11) or (12) may be served personally or may be sent by registered mail and, in the case of a notice to a young person, may be in Form 11 and, in any other case, may be in Form 12.

(14) L'avis visé aux paragraphes (11) ou (12) est signifié à personne ou adressé par courrier recommandé; il peut être rédigé selon la formule 11, s'il est destiné à un adolescent, et selon la formule 12, dans les autres cas.

Signification de l'avis

Notice may be waived

(15) Any of the persons entitled to notice under subsection (11) or (12) may waive the right to that notice.

(15) Le destinataire d'un avis visé aux paragraphes (11) ou (12) peut y renoncer.

Renonciation à l'avis

Where notice not given

(16) Where notice under subsection (11) or (12) is not given in accordance with this section, the youth court may

(16) Dans les cas où l'avis visé aux paragraphes (11) ou (12) n'a pas été donné conformément au présent article, le tribunal pour adolescents peut :

Défaut d'avis

(a) adjourn the proceedings and order that the notice be given in such manner and to such person as it directs; or

a) soit ajourner l'instance et ordonner que l'avis soit donné selon les modalités et aux personnes qu'il indique;

(b) dispense with the notice where, in the opinion of the court, having regard to the circumstances, notice may be dispensed with.

b) soit passer outre à l'avis s'il estime que, compte tenu des circonstances, l'avis n'est pas indispensable.

Decision of the youth court after review

(17) Where a youth court reviews under this section a disposition made in respect of a young person, it may, after affording the young

(17) Saisi, dans le cadre du présent article, de l'examen d'une décision concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents, après

Décision du tribunal après l'examen

person, his parents, the Attorney General or his agent and the provincial director or his agent an opportunity to be heard, having regard to the needs of the young person and the interests of society,

- (a) confirm the disposition;
- (b) where the young person is in secure custody, by order direct that the young person be placed in open custody; or
- (c) release the young person from custody and place him on probation in accordance with section 23 for a period not exceeding the remainder of the period for which he was committed to custody.

Form of disposition

(18) A disposition made under subsection (17) may be in Form 13. 1980-81-82-83, c. 110, s. 28.

Recommendation of provincial director for probation

29. (1) Where a young person is held in continuous custody pursuant to a disposition, the provincial director may, if he is satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served if the young person were released from custody and placed on probation, cause notice in writing to be given to the young person, his parents and the Attorney General or his agent that he recommends that the young person be released from custody and placed on probation and give a copy of the notice to the youth court, and the provincial director shall include in the notice the reasons for his recommendation and the conditions that he would recommend be attached to a probation order.

Application to court for review of recommendation

(2) A youth court shall, where notice of a review of a disposition made in respect of a young person is given under subsection (1), on the application of the young person, his parents or the Attorney General or his agent made within ten days after service of the notice, forthwith review the disposition.

Subsections 28(5), (7) to (10) and (12) to (18) apply

(3) Subsections 28(5), (7) to (10) and (12) to (18) apply with such modifications as the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 28(12) shall be given to the provincial director.

Where the court does not review the disposition

(4) A youth court that receives a notice under subsection (1) recommending that a young person be released from custody and

avoir, d'une part, donné à l'adolescent, à ses père et mère, au procureur général ou à son représentant et au directeur provincial ou au représentant de celui-ci, l'occasion de se faire entendre, et, d'autre part, pris en considération les intérêts de l'adolescent et de la société, peut :

- a) soit confirmer la décision initiale;
- b) soit décréter, par ordonnance, que l'adolescent en garde fermée soit placé en garde ouverte;
- c) soit libérer l'adolescent et le placer en probation conformément à l'article 23, pour une période ne dépassant pas le terme de la période de garde.

(18) La formule 13 peut être utilisée pour la décision rendue dans le cadre du paragraphe (17). 1980-81-82-83, ch. 110, art. 28.

Formule à utiliser pour la décision

29. (1) S'il est convaincu que, dans l'intérêt de la société et eu égard aux besoins de l'adolescent qui est sous garde continue en vertu d'une décision, celui-ci devrait être mis en liberté et placé en probation, le directeur fait informer, par avis écrit, l'adolescent, ses père et mère, le procureur général ou le représentant de celui-ci, qu'il recommande la mise en liberté et la mise en probation de l'adolescent; il donne une copie au tribunal pour adolescents. Il indique dans l'avis les motifs justifiant la probation ainsi que les conditions dont devrait être assortie l'ordonnance de probation.

Recommandation de la probation par le directeur provincial

(2) Lorsque l'avis d'examen d'une décision prévu au paragraphe (1) a été donné, le tribunal pour adolescents doit, sur demande présentée par l'adolescent en question, par ses parents, par le procureur général ou son représentant, et dans les dix jours de la réception de l'avis, procéder sans délai à l'examen de la décision.

Demande d'examen de la recommandation

(3) Les paragraphes 28(5), (7) à (10) et (12) à (18) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis en vertu du paragraphe 28(12) devra être donné au directeur provincial.

Application des par. 28(5), (7) à (10) et (12) à (18)

(4) Le tribunal pour adolescents saisi d'un avis visé au paragraphe (1) recommandant que l'adolescent en question soit mis en liberté et

Non-examen de la décision

placed on probation shall, if no application for a review is made under subsection (2),

(a) release the young person and place him on probation in accordance with section 23, in which case the court shall include in the probation order such conditions referred to in that section as it considers advisable having regard to the recommendations of the provincial director; or

(b) where the court deems it advisable, make no direction under this subsection unless the provincial director requests a review under this section.

(5) Where the provincial director requests a review under paragraph (4)(b),

(a) the provincial director shall cause such notice as may be directed by rules of court applicable to the youth court or, in the absence of such direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person, his parents and the Attorney General or his agent; and

(b) the youth court shall forthwith, after the notice required under paragraph (a) is given, review the disposition.

(6) A notice given under subsection (1) may be in Form 14. 1980-81-82-83, c. 110, s. 29.

30. (1) Where a review board is established or designated by a province for the purposes of this section, that board shall, subject to this section, carry out in that province the duties and functions of a youth court under sections 28 and 29 other than releasing a young person from custody and placing him on probation.

(2) Subject to this Act, a review board may carry out any duties or functions that are assigned to it by the province that established or designated it.

(3) Where a review board is established or designated by a province for the purposes of this section, the provincial director shall at the same time as any notice is given under subsection 29(1) cause a copy of the notice to be given to the review board.

(4) A review board shall cause notice of any decision made by it in respect of a young person pursuant to section 28 or 29 to be given forthwith in writing to the young person, his

placé en probation doit, à défaut de la demande d'examen prévue au paragraphe (2) :

a) soit mettre l'adolescent en liberté et le placer en probation conformément à l'article 23, auquel cas le tribunal doit assortir l'ordonnance des conditions visées à cet article qu'il estime appropriées, compte tenu des recommandations du directeur provincial;

b) soit ne faire aucune détermination dans le cadre du présent paragraphe à moins que le directeur provincial ne demande l'examen prévu par le présent article.

(5) Lorsque le directeur provincial demande l'examen visé à l'alinéa (4)b) :

a) il doit faire donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou en l'absence d'une règle à cette fin, doit en faire donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père et mère et au procureur général ou à son représentant;

b) le tribunal pour adolescents doit sans délai examiner la décision une fois que l'avis requis en vertu de l'alinéa a) est donné.

(6) La formule 14 peut être utilisée pour l'avis visé au paragraphe (1). 1980-81-82-83, ch. 110, art. 29.

30. (1) Au cas où une commission d'examen est établie ou désignée par une province aux fins d'application du présent article, elle doit, sous réserve du présent article, exercer sur le territoire de cette province les attributions du tribunal pour adolescents prévues aux articles 28 et 29. Elle ne peut toutefois mettre un adolescent en liberté et le placer en probation.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la commission d'examen peut assumer les fonctions et responsabilités qui lui sont conférées par la province qui l'a établie ou désignée.

(3) Le directeur provincial doit, en donnant l'avis prévu au paragraphe 29(1), en faire remettre une copie à la commission d'examen qui a été établie ou désignée par la province pour l'application du présent article.

(4) La commission d'examen fait remettre sans délai un avis écrit de toute décision qu'elle aura rendue à l'endroit d'un adolescent en vertu des articles 28 ou 29 à l'adolescent, à ses père

Where the provincial director requests a review

Form of notice

Review board

Other duties of review board

Notice under section 29

Notice of decision of review board

Cas où le directeur provincial demande un examen

Formule d'avis

Commission d'examen

Autres attributions de la commission

Avis prévu à l'art. 29

Avis de la décision de la commission

parents, the Attorney General or his agent and the provincial director, and a copy of the notice to be given to the youth court.

Decision of review board to take effect where no review

(5) Subject to subsection (6), any decision of a review board under this section shall take effect ten days after the decision is made unless an application for review is made under section 31.

et mère, au procureur général ou à son représentant, au directeur provincial, et une copie de l'avis au tribunal pour adolescents.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), toute décision de la commission d'examen, rendue en vertu du présent article et qui n'a pas fait l'objet d'une demande d'examen dans le cadre de l'article 31, prend effet dix jours à compter de sa date.

Prise d'effet de la décision en l'absence d'une demande d'examen

Decision respecting release from custody and probation

(6) Where a review board decides that a young person should be released from custody and placed on probation, it shall so recommend to the youth court and, if no application for a review of the decision is made under section 31, the youth court shall forthwith on the expiration of the ten day period referred to in subsection (5) release the young person from custody and place him on probation in accordance with section 23, and shall include in the probation order such conditions referred to in that section as the court considers advisable having regard to the recommendations of the review board.

(6) Lorsque la commission d'examen décide qu'un adolescent doit être mis en liberté et placé en probation, elle doit faire une recommandation en ce sens au tribunal pour adolescents et si une demande d'examen de la décision n'est pas présentée dans le cadre de l'article 31, le tribunal doit, dès l'expiration de la période de dix jours visée au paragraphe (5), mettre l'adolescent en liberté et le placer en probation conformément à l'article 23; l'ordonnance de probation est assortie des conditions visées à cet article que le tribunal estime appropriées, compte tenu des recommandations de la commission d'examen.

Homologation de la décision

Form of notice of decision of review board

(7) A notice of a decision of the review board under this section may be in Form 15. 1980-81-82-83, c. 110, s. 30.

(7) La formule 15 peut être utilisée pour l'avis relatif à la décision de la commission d'examen, rendue dans le cadre du présent article. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 30.

Formule d'avis de la décision

Review by youth court

31. (1) Where the review board reviews a disposition under section 30, the youth court shall, on the application of the young person in respect of whom the review was made, his parents, the Attorney General or his agent or the provincial director, made within ten days after the decision of the review board is made, forthwith review the decision.

31. (1) Sur demande de l'adolescent visé par l'examen effectué par la commission d'examen en vertu de l'article 30, de ses père ou mère, du procureur général ou du représentant de celui-ci ou du directeur provincial, présentée dans un délai de dix jours à compter de la décision rendue par la commission d'examen, le tribunal pour adolescents doit sans délai examiner la décision.

Examen par le tribunal pour adolescents

Subsections 28(5), (7) to (10) and (12) to (18) apply

(2) Subsections 28(5), (7) to (10) and (12) to (18) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 28(12) shall be given to the provincial director. 1980-81-82-83, c. 110, s. 31.

(2) Les paragraphes 28(5), (7) à (10) et (12) à (18) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis en vertu du paragraphe 28(12) doit être donné au directeur provincial. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 31.

Applicabilité des par. 28(5), (7) à (10) et (12) à (18)

Review of dispositions not involving custody

32. (1) Where a youth court has made a disposition in respect of a young person but has not committed him to custody, the youth court shall, on the application of the young person, his parent, the Attorney General or his agent or the provincial director, made at any time after six months from the date of the disposition or, with leave of a youth court judge, at any earlier

32. (1) Après avoir rendu une décision sans avoir ordonné le placement sous garde de l'adolescent, le tribunal pour adolescents, saisi d'une demande par l'adolescent, le père ou la mère de celui-ci, le procureur général ou le représentant de celui-ci ou le directeur provincial, soit à n'importe quel moment après un délai de six mois à compter de la décision, soit antérieure-

Examen de décisions ne comportant pas placement sous garde

time, review the disposition if the court is satisfied that there are grounds for a review under subsection (2).

ment avec la permission d'un juge du tribunal pour adolescents, doit examiner la décision s'il constate l'existence de l'un des motifs d'examen visés au paragraphe (2).

Grounds for review

(2) A review of a disposition may be made under this section

(a) on the ground that the circumstances that led to the disposition have changed materially;

(b) on the ground that the young person in respect of whom the review is to be made is unable to comply with or is experiencing serious difficulty in complying with the terms of the disposition;

(c) on the ground that the terms of the disposition are adversely affecting the opportunities available to the young person to obtain services, education or employment; or

(d) on such other grounds as the youth court considers appropriate.

(2) L'examen d'une décision peut être effectué en vertu du présent article, pour les motifs suivants :

a) la survenance de modifications importantes dans les circonstances qui ont conduit à la décision;

b) l'impossibilité pour l'adolescent visé par l'examen à effectuer d'observer les conditions de la décision ou les sérieuses difficultés que cette observation lui cause;

c) l'existence d'obstacles découlant des modalités de la décision, qui compromettent les chances de l'adolescent de bénéficier de certains services, de cours de formation ou d'un emploi;

d) tout autre motif que le tribunal pour adolescents estime approprié.

Motifs d'examen

Progress report

(3) The youth court may, before reviewing under this section a disposition made in respect of a young person, require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth court, a progress report on the performance of the young person since the disposition took effect.

(3) Le tribunal pour adolescents peut, avant d'examiner en vertu du présent article une décision visant un adolescent, exiger du directeur provincial qu'il fasse préparer et lui présente un rapport d'évolution sur le comportement de l'adolescent depuis la prise d'effet de la décision.

Rapport d'évolution

Subsections 28(8) to (10) apply

(4) Subsections 28(8) to (10) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any progress report required under subsection (3).

(4) Les paragraphes 28(8) à (10) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au rapport d'évolution dans les cas où il est requis en vertu du paragraphe (3).

Applicabilité des par. 28(8) à (10)

Subsections 28(5) and (12) to (16) apply

(5) Subsections 28(5) and (12) to (16) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 28(12) shall be given to the provincial director.

(5) Les paragraphes 28(5) et (12) à (16) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis en vertu du paragraphe 28(12) doit être donné au directeur provincial.

Applicabilité des par. 28(5) et (12) à (16)

Compelling appearance of young person

(6) The youth court may, by summons or warrant, compel a young person in respect of whom a review is to be made under this section to appear before the youth court for the purposes of the review.

(6) Le tribunal pour adolescents peut, par sommation ou mandat, obliger l'adolescent visé par un examen à effectuer en vertu du présent article à comparaître aux fins de l'examen.

Comparution obligatoire de l'adolescent

Decision of the youth court after review

(7) Where a youth court reviews under this section a disposition made in respect of a young person, it may, after affording the young person, his parents, the Attorney General or his agent and the provincial director or his agent an opportunity to be heard,

(a) confirm the disposition;

(7) Lorsqu'il effectue dans le cadre du présent article l'examen d'une décision concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père et mère, au procureur général ou à son représentant et au directeur provincial ou à son représentant, prendre l'une des mesures suivantes :

Décision du tribunal après l'examen

(b) terminate the disposition and discharge the young person from any further obligation of the disposition; or

(c) vary the disposition or make such new disposition listed in section 20, other than a committal to custody, for such period of time, not exceeding the remainder of the period of the earlier disposition, as the court deems appropriate in the circumstances of the case.

a) confirmer la décision;

b) annuler la décision et délier pour l'avenir l'adolescent de toute obligation qui en découle;

c) modifier la décision ou rendre une nouvelle décision prévue à l'article 20, autre que le placement sous garde, et dont la durée d'application ne saurait excéder celle de l'ancienne décision, compte tenu des circonstances de l'espèce.

New disposition not to be more onerous

(8) Subject to subsection (9), where a disposition made in respect of a young person is reviewed under this section, no disposition made under subsection (7) shall, without the consent of the young person, be more onerous than the remaining portion of the disposition reviewed.

(8) Sous réserve du paragraphe (9), en cas d'examen dans le cadre du présent article d'une décision concernant un adolescent, aucune décision prononcée conformément au paragraphe (7) ne saurait, sans l'accord de l'adolescent, être plus lourde pour celui-ci que le reste des obligations imposées par la décision examinée.

Interdiction d'une nouvelle décision plus lourde

Exception

(9) A youth court may under this section extend the time within which an order to perform personal or community services is to be complied with by a young person where the court is satisfied that the young person requires more time to comply with the order, but in no case shall the extension be for a period of time that expires more than twelve months after the date the disposition reviewed would expire.

(9) Le tribunal pour adolescents peut, s'il est convaincu qu'il faut plus de temps à l'adolescent pour l'exécution d'une ordonnance prévoyant la fourniture de services au profit d'une personne ou d'une collectivité, prolonger, dans le cadre du présent article, la durée d'application de l'ordonnance, étant entendu qu'en aucun cas la période de prolongation ne peut dépasser un délai de douze mois à compter de la date où la décision examinée cesserait de s'appliquer.

Exception

Form of disposition

(10) A disposition made under subsection (7) may be in Form 13.

(10) La formule 13 peut être utilisée pour la décision rendue en vertu du paragraphe (7).

Formule de la décision

Form of summons or warrant

(11) A summons referred to in subsection (6) may be in Form 16 and a warrant referred to in that subsection may be in Form 17. 1980-81-82-83, c. 110, s. 32.

(11) La formule 16 peut être utilisée pour la sommation visée au paragraphe (6) et la formule 17 pour le mandat visé au même paragraphe. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 32.

Formule de la sommation et du mandat

Review of disposition where failure to comply

33. (1) Where a youth court has made a disposition in respect of a young person and the Attorney General or his agent or the provincial director or his delegate lays an information alleging that the informant, on reasonable grounds, believes that the young person has

(a) wilfully failed or refused to comply with the disposition or any term or condition thereof, or

(b) in the case of a committal to custody under paragraph 20(1)(k), escaped or attempted to escape custody,

the youth court shall, on application of the informant made at any time before the expiration of the disposition or within six months thereafter, by summons or warrant, require the

33. (1) Le tribunal pour adolescents doit, sur demande présentée par le dénonciateur avant l'expiration de la durée d'application d'une décision rendue par le tribunal à l'endroit d'un adolescent ou dans les six mois de cette expiration, exiger, par sommation ou mandat, la comparution de l'adolescent et procéder à l'examen de la décision, lorsque, à la suite de celle-ci, le procureur général, son représentant, le directeur provincial ou le délégué de celui-ci a déposé une dénonciation aux termes de laquelle le dénonciateur a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu de la part de l'adolescent :

a) soit défaut ou refus volontaires de se soumettre à la décision ou à certaines conditions dont elle est assortie;

Examen de la décision en cas de non-observation

young person to appear before the court and shall review the disposition.

b) soit évasion ou tentative d'évasion, en cas de placement sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)k).

Subsections 28(7) to (10) apply

(2) Subsections 28(7) to (10) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of reviews made under this section.

(2) Les paragraphes 28(7) à (10) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'examen effectué en vertu du présent article.

Application des par. 28(7) à (10)

Notice of review from the provincial director

(3) Where the provincial director or his delegate applies for a review of a disposition under subsection (1), he shall cause such notice as may be directed by rules of court applicable to the youth court or, in the absence of such direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the parents of the young person in respect of whom the disposition was made and to the Attorney General or his agent.

(3) Lorsqu'il demande l'examen d'une décision en vertu du paragraphe (1), le directeur provincial ou son délégué doit donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle à cette fin, doit en faire donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs aux père et mère de l'adolescent visé par la décision et au procureur général ou à son représentant.

Avis d'examen à donner par le directeur provincial

Notice of review from the Attorney General or his agent

(4) Where the Attorney General or his agent applies for a review of a disposition under subsection (1), the Attorney General or his agent shall cause such notice as may be directed by rules of court applicable to the youth court or, in the absence of such direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the parents of the young person in respect of whom the disposition was made and to the provincial director or his delegate.

(4) Lorsque le procureur général ou son représentant demande l'examen d'une décision en vertu du paragraphe (1), il doit donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle à cette fin, doit en faire donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs aux père et mère de l'adolescent visé par la décision et au directeur provincial ou à son délégué.

Avis à donner par le procureur général ou son représentant

Subsections 28(13) to (16) apply

(5) Subsections 28(13) to (16) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of notices given under subsection (3) or (4).

(5) Les paragraphes 28(13) à (16) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux avis visés aux paragraphes (3) et (4).

Applicabilité des par. 28(13) à (16)

Decision of the youth court after review

(6) Where the youth court reviews under this section a disposition made in respect of a young person, it may, subject to subsection (8), after affording the young person, his parents, the Attorney General or his agent and the provincial director or his agent an opportunity to be heard, and if it is satisfied beyond a reasonable doubt that the young person has

(6) Lorsqu'il effectue, dans le cadre du présent article, l'examen de la décision dont un adolescent a fait l'objet, le tribunal pour adolescents peut, sous réserve du paragraphe (8) et après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père et mère, au procureur général ou à son représentant, et au directeur provincial ou à son représentant, modifier la décision ou rendre toute nouvelle décision prévue à l'article 20 qu'il estime appropriée, s'il est convaincu hors de tout doute raisonnable que l'adolescent :

Décision du tribunal après l'examen

(a) wilfully failed or refused to comply with the disposition or any term or condition thereof, or

(b) in the case of a committal to custody under paragraph 20(1)k), escaped or attempted to escape custody,

vary the disposition or make any new disposition listed in section 20 that the court considers appropriate.

a) a volontairement omis ou refusé de se soumettre à la décision ou à certaines conditions dont elle était assortie;

b) s'est évadé ou a tenté de s'évader, alors qu'il était placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)k).

Limitation on custody	<p>(7) No disposition shall be made under this section committing a young person to custody</p> <p>(a) for a period in excess of six months, where the disposition under review was not a committal to custody or was a committal to custody that has expired; or</p> <p>(b) for a period that expires more than six months after the disposition under review was to expire, where the disposition under review was a committal to custody that has not expired.</p>	<p>(7) Aucune décision rendue en vertu du présent article ne peut placer un adolescent sous garde pour une période :</p> <p>a) de plus de six mois, si la décision qui fait l'objet de l'examen ne comporte pas de placement sous garde ou comporte un placement sous garde arrivé à expiration;</p> <p>b) qui expire plus de six mois après la date où la décision faisant l'objet de l'examen devait cesser de s'appliquer, s'il s'agit d'une décision comportant placement sous garde non encore arrivé à expiration.</p>	Limitation de la garde
Postponement of performance of previous dispositions	<p>(8) Notwithstanding any other provision of this Act, where a young person is committed to custody under this section, the youth court may order that the performance of any other disposition made in respect of the young person be postponed until the expiration of the period of custody.</p>	<p>(8) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, lorsqu'un adolescent est placé sous garde en vertu du présent article, le tribunal pour adolescents peut reporter jusqu'à l'expiration de la période de garde, l'exécution de toute décision visant l'adolescent.</p>	Report de l'exécution des décisions antérieures
Prosecution under section 144 or 145 of <i>Criminal Code</i>	<p>(9) Where a disposition is reviewed under this section on the ground set out in paragraph (1)(b), the young person may not be prosecuted under section 144 or 145 of the <i>Criminal Code</i> for the same act and, where a young person is prosecuted under either of those sections, no review may be made by the youth court under this section by reason of the same act.</p>	<p>(9) Lorsqu'une décision est examinée en vertu du présent article pour le motif visé à l'alinéa (1)b), l'adolescent ne peut, pour les mêmes faits, être poursuivi en vertu des articles 144 ou 145 du <i>Code criminel</i>; lorsque l'adolescent a fait l'objet de poursuites fondées sur l'un de ces articles, le tribunal pour adolescents ne peut procéder, à l'occasion des faits qui ont donné lieu à ces poursuites, à l'examen prévu au présent article.</p>	Poursuites fondées sur les art. 144 ou 145 du <i>Code criminel</i>
Appeals	<p>(10) An appeal from a disposition of the youth court under this section lies as if the order were a disposition made under section 20 in respect of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>(10) La décision rendue par un tribunal pour adolescents en vertu du présent article est susceptible d'appel comme s'il s'agissait d'une décision prononcée en vertu de l'article 20 pour une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</p>	Appel
Form of disposition	<p>(11) A disposition made under subsection (6) may be in Form 13.</p>	<p>(11) La formule 13 peut être utilisée pour la décision rendue en vertu du paragraphe (6).</p>	Formule de la décision
Form of summons or warrant	<p>(12) A summons referred to in subsection (1) may be in Form 16 and a warrant referred to in that subsection may be in Form 17.</p>	<p>(12) La formule 16 peut être utilisée pour la sommation visée au paragraphe (1) et la formule 17 pour le mandat visé au même paragraphe.</p>	Formule de la sommation et du mandat
Form of information	<p>(13) An information referred to in subsection (1) may be in Form 18. 1980-81-82-83, c. 110, s. 33.</p>	<p>(13) La formule 18 peut être utilisée pour la dénonciation visée au paragraphe (1). 1980-81-82-83, ch. 110, art. 33.</p>	Formule de dénonciation
Sections 20 to 26 apply to dispositions on review	<p>34. Subject to sections 28 to 33, subsections 20(2) to (8) and sections 21 to 26 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of dispositions made under sections 28 to 33. 1980-81-82-83, c. 110, s. 34.</p>	<p>34. Sous réserve des cas prévus aux articles 28 à 33, les paragraphes 20(2) à (8) ainsi que les articles 21 à 26 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux décisions rendues en vertu des articles 28 à 33. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 34.</p>	Application des art. 20 à 26 à l'examen de décision

TEMPORARY RELEASE FROM CUSTODY

MISE EN LIBERTÉ PROVISOIRE

Temporary
absence or day
release

35. (1) The provincial director of a province or his delegate may, subject to any terms or conditions that he considers desirable, authorize a young person committed to custody in the province pursuant to a disposition made under this Act

(a) to be temporarily released for a period not exceeding fifteen days where, in his opinion, it is necessary or desirable that the young person be absent, with or without escort, for medical, compassionate or humanitarian reasons or for the purpose of rehabilitating the young person or re-integrating him into the community; or

(b) to be released from custody on such days and during such hours as he specifies in order that the young person may

(i) attend school or any other educational or training institution,

(ii) obtain or continue employment or perform domestic or other duties required by the young person's family, or

(iii) participate in a program specified by him that, in his opinion, will enable the young person to better carry out his employment or improve his education or training.

Limitation

(2) A young person who is released from custody pursuant to subsection (1) shall be released only for such periods of time as are necessary to attain the purpose for which the young person is released.

Revocation of
authorization
for release

(3) The provincial director of a province or his delegate may, at any time, revoke an authorization made under subsection (1).

Arrest and
return to
custody

(4) Where the provincial director or his delegate revokes an authorization for a young person to be released from custody under subsection (3) or where a young person fails to comply with any term or condition of his release from custody under this section, the young person may be arrested without warrant and returned to custody.

Prohibition

(5) A young person who has been committed to custody under this Act shall not be released from custody before the expiration of the period of his custody except in accordance with subsection (1) unless the release is ordered under sections 28 to 33 or otherwise according

Congé
provisoire ou
libération de
jour

35. (1) Le directeur provincial ou son délégué peut, selon les modalités qu'il juge appropriées, autoriser que l'adolescent placé sous garde en exécution d'une décision rendue dans le cadre de la présente loi :

a) soit mis en liberté provisoire pour une période maximale de quinze jours, si, à son avis, il est souhaitable que l'adolescent s'absente, accompagné ou non, soit pour des raisons médicales, humanitaires ou de compassion, soit en vue de sa réhabilitation ou de sa réinsertion sociale;

b) soit mis en liberté durant les jours et les heures qu'il fixe, de manière que l'adolescent puisse :

(i) soit fréquenter l'école ou tout autre établissement d'enseignement ou de formation,

(ii) soit obtenir ou conserver un emploi ou effectuer, pour sa famille, des travaux ménagers ou autres,

(iii) soit participer à un programme qu'il indique et qui, à son avis, permettra à l'adolescent de mieux exercer les fonctions de son poste ou d'accroître ses connaissances ou ses compétences.

Restriction

(2) La mise en liberté dont bénéficie l'adolescent en vertu du paragraphe (1) n'est valable que pour la période requise pour atteindre le but qui l'a motivée.

Révocation de
l'autorisation de
mise en liberté

(3) Le directeur provincial ou son délégué peut, en tout temps, révoquer l'autorisation visée au paragraphe (1).

Arrestation et
renvoi sous
garde

(4) Lorsque le directeur provincial ou son délégué révoque l'autorisation visant à mettre un adolescent en liberté dans le cadre du paragraphe (3) ou lorsqu'un adolescent n'obtempère pas aux conditions dont est assortie sa mise en liberté en vertu du présent article, l'adolescent peut être arrêté sans mandat et renvoyé sous garde.

Interdiction

(5) L'adolescent placé sous garde en vertu de la présente loi ne peut être mis en liberté avant l'expiration de la période pour laquelle il avait été placé sous garde, si ce n'est en conformité avec le paragraphe (1). La règle susmentionnée ne s'applique pas aux cas de mise en liberté

to law by a court of competent jurisdiction. 1980-81-82-83, c. 110, s. 35.

légalement ordonnée dans le cadre des articles 28 à 33 ou autrement par un tribunal compétent. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 35.

EFFECT OF TERMINATION OF DISPOSITION

EFFET D'UNE DÉCLARATION DE CULPABILITÉ

Effect of absolute discharge or termination of dispositions

36. (1) Subject to section 12 of the *Canada Evidence Act*, where a young person is found guilty of an offence, and

(a) a youth court directs under paragraph 20(1)(a) that the young person be discharged absolutely, or

(b) all the dispositions made under this Act in respect of the offence have ceased to have effect,

the young person shall be deemed not to have been found guilty or convicted of the offence except that

(c) the young person may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent charge relating to the offence,

(d) a youth court may consider the finding of guilt in considering an application for a transfer to ordinary court under section 16,

(e) any court or justice may consider the finding of guilt in considering an application for judicial interim release or in considering what dispositions to make or sentence to impose for any offence, and

(f) the National Parole Board or any provincial parole board may consider the finding of guilt in considering an application for parole.

Disqualifications removed

(2) For greater certainty and without restricting the generality of subsection (1), an absolute discharge under paragraph 20(1)(a) or the termination of all dispositions in respect of an offence for which a young person is found guilty removes any disqualification in respect of the offence to which the young person is subject pursuant to any Act of Parliament by reason of a conviction.

Applications for employment

(3) No application form for or relating to (a) employment in any department, as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*,

Effet d'une libération inconditionnelle ou de l'expiration de la période d'application des décisions

36. (1) Sous réserve de l'article 12 de la *Loi sur la preuve au Canada*, la déclaration de culpabilité visant un adolescent est réputée n'avoir jamais existé dans les cas suivants :

a) le tribunal pour adolescents a ordonné la libération inconditionnelle de l'adolescent en vertu de l'alinéa 20(1)a);

b) les décisions rendues sous le régime de la présente loi à l'occasion de l'infraction ont cessé de produire leurs effets.

Toutefois il demeure entendu que :

c) l'adolescent peut invoquer la défense d'autrefois convict à l'occasion de toute accusation subséquente se rapportant à l'infraction;

d) le tribunal pour adolescents peut tenir compte de la déclaration de culpabilité lorsqu'il examine une demande de renvoi devant une juridiction normalement compétente visée à l'article 16;

e) tout tribunal ou juge de paix peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de mise en liberté provisoire par voie judiciaire ou lorsqu'il doit rendre une décision ou une sentence à l'occasion d'une infraction;

f) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de libération conditionnelle.

Fin de l'incapacité

(2) Il est en outre précisé, sans qu'il soit porté atteinte à la portée générale du paragraphe (1), que la libération inconditionnelle visée à l'alinéa 20(1)a) ou la cessation des effets des décisions rendues à l'occasion de l'infraction dont l'adolescent a été reconnu coupable met fin à toute incapacité dont ce dernier, en raison de cette culpabilité, était frappé en application d'une loi fédérale.

Demande d'emploi

(3) Aucune question dont le libellé exige du postulant la révélation d'une accusation ou d'une déclaration de culpabilité concernant une infraction pour laquelle il a, sous le régime de la présente loi, obtenu une libération inconditionnelle.

(b) employment by any Crown corporation, as defined in section 83 of the *Financial Administration Act*,

(c) enrolment in the Canadian Forces, or

(d) employment on or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament,

shall contain any question that by its terms requires the applicant to disclose that he has been charged with or found guilty of an offence in respect of which he has, under this Act, been discharged absolutely or has completed all the dispositions.

tionnelle, ou exécuté toutes les décisions imposées, ne peut figurer dans les formules de :

a) demande d'emploi à tout ministère au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) demande d'emploi à toute société d'État au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) demande d'enrôlement dans les Forces canadiennes;

d) demande d'emploi ou de demande visant l'exploitation de tout ouvrage, entreprise ou affaire relevant de la compétence du Parlement.

Punishment

(4) Any person who uses or authorizes the use of an application form in contravention of subsection (3) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(4) Quiconque, en violation du paragraphe (3), utilise une formule ou autorise l'utilisation d'une formule commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. Infraction

Finding of guilt not a previous conviction

(5) A finding of guilt under this Act is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act of Parliament for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions. 1980-81-82-83, c. 110, s. 36; 1984, c. 31, s. 14.

(5) À l'occasion de toute infraction à une autre loi fédérale pour laquelle il est prévu une peine plus sévère en cas de récidive, il n'est pas tenu compte de la déclaration de culpabilité intervenue sous le régime de la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 36; 1984, ch. 31, art. 14. Inexistence de la matière de récidive

YOUTH WORKERS

Duties of youth worker

37. The duties and functions of a youth worker in respect of a young person whose case has been assigned to him by the provincial director or his delegate include

(a) where the young person is bound by a probation order that requires him to be under supervision, supervising the young person in complying with the conditions of the probation order or in carrying out any other disposition made together with it;

(b) where the young person is found guilty of any offence, giving such assistance to him as he considers appropriate up to the time the young person is discharged or the disposition of his case terminates;

(c) attending court when he considers it advisable or when required by the youth court to be present;

(d) preparing, at the request of the provincial director or his delegate, a pre-disposition report or a progress report; and

DÉLÉGUÉS À LA JEUNESSE

37. Les fonctions que le délégué à la jeunesse exerce auprès de l'adolescent dont le cas lui a été confié par le directeur provincial ou le délégué de celui-ci comportent notamment les attributions suivantes : Fonctions du délégué à la jeunesse

a) il assume la surveillance requise pour s'assurer que l'adolescent se conforme à l'ordonnance de probation dont il a fait l'objet et à toute autre décision accompagnant l'ordonnance;

b) il apporte à l'adolescent reconnu coupable d'une infraction l'aide qu'il estime appropriée jusqu'au moment où celui-ci se trouve délié de toute obligation ou jusqu'à l'expiration de la période d'application de la décision rendue à son égard;

c) il assiste aux séances du tribunal lorsqu'il l'estime opportun ou lorsque le tribunal pour adolescents requiert sa présence;

d) il fait, à la demande du directeur provincial ou du délégué de celui-ci, le rapport prédécisionnel ou le rapport d'évolution;

(e) performing such other duties and functions as the provincial director requires. 1980-81-82-83, c. 110, s. 37.

e) il exerce toutes autres attributions qui lui sont confiées par les directives du directeur provincial. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 37.

PROTECTION OF PRIVACY OF YOUNG PERSONS

PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DES ADOLESCENTS

Identity not to be published

38. (1) No person shall publish by any means any report

(a) of an offence committed or alleged to have been committed by a young person, unless an order has been made under section 16 with respect thereto, or

(b) of any hearing, adjudication, disposition or appeal concerning a young person who committed or is alleged to have committed an offence

in which the name of the young person, a child or a young person aggrieved by the offence or a child or a young person who appeared as a witness in connection with the offence, or in which any information serving to identify the young person or child, is disclosed.

Contravention

(2) Every one who contravenes subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Magistrate has absolute jurisdiction on indictment

(3) Where an accused is charged with an offence under paragraph (2)(a), a magistrate has absolute jurisdiction to try the case and his jurisdiction does not depend on the consent of the accused. 1980-81-82-83, c. 110, s. 38.

Exclusion from hearing

39. (1) Subject to subsection (2), where a court or justice before whom proceedings are carried out under this Act is of the opinion

(a) that any evidence or information presented to the court or justice would be seriously injurious or seriously prejudicial to

(i) the young person who is being dealt with in the proceedings,

(ii) a child or young person who is a witness in the proceedings, or

(iii) a child or young person who is aggrieved by or the victim of the offence charged in the proceedings, or

(b) that it would be in the interest of public morals, the maintenance of order or the

Publication

38. (1) Il est interdit de diffuser, par quelque moyen que ce soit, le compte rendu :

a) d'une infraction commise par un adolescent ou imputée à celui-ci, à moins qu'une ordonnance n'ait été rendue à cet égard en vertu de l'article 16;

b) d'une audition, d'un jugement, d'une décision, ou d'un appel concernant un adolescent qui a commis une infraction ou à qui elle est imputée.

La présente interdiction ne s'applique, toutefois, que lorsque le compte rendu fait état du nom de l'adolescent, de celui d'un enfant ou d'un adolescent victime de l'infraction ou appelé à témoigner à l'occasion de celle-ci ou dans lequel est divulgué tout renseignement permettant d'établir l'identité de cet adolescent ou enfant.

Contravention

(2) Quiconque contrevient aux dispositions du paragraphe (1) commet :

a) soit un acte criminel et est passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Compétence absolue du magistrat dans les cas où l'on procède par mise en accusation

(3) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction visée à l'alinéa (2)a), le magistrat a compétence absolue pour instruire l'affaire, indépendamment du consentement de l'accusé. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 38.

Exclusion de la salle d'audience

39. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout tribunal ou juge de paix saisi des poursuites intentées en vertu de la présente loi peut exclure de la salle d'audience, pour une partie ou la totalité des procédures, toute personne dont la présence, à son avis, n'est pas nécessaire à la conduite de celles-ci, lorsqu'il estime que l'une des deux conditions suivantes existe :

a) les preuves ou éléments d'information qui lui sont présentés auraient un effet néfaste ou très préjudiciable pour :

(i) l'adolescent poursuivi,

(ii) l'enfant ou l'adolescent appelé comme témoin,

proper administration of justice to exclude any or all members of the public from the court room,

the court or justice may exclude any person from all or part of the proceedings if the court or justice deems that person's presence to be unnecessary to the conduct of the proceedings.

Exception

(2) A court or justice may not, pursuant to subsection (1), exclude from proceedings under this Act

- (a) the prosecutor;
- (b) the young person who is being dealt with in the proceedings, his parent, his counsel or any adult assisting him pursuant to subsection 11(7);
- (c) the provincial director or his agent; or
- (d) the youth worker to whom the young person's case has been assigned.

Exclusion after adjudication or during review

(3) The youth court, after it has found a young person guilty of an offence, or the youth court or the review board, during a review of a disposition under sections 28 to 33, may, in its discretion, exclude from the court or from a hearing of the review board, as the case may be, any person other than

- (a) the young person or his counsel,
- (b) the provincial director or his agent,
- (c) the youth worker to whom the young person's case has been assigned, and
- (d) the Attorney General or his agent,

when any information is being presented to the court or the review board the knowledge of which might, in the opinion of the court or review board, be seriously injurious or seriously prejudicial to the young person. 1980-81-82-83, c. 110, s. 39.

Clerk of youth court to keep records

40. (1) The clerk of every youth court shall keep, separate from records of cases in ordinary court, a complete record of every case arising under this Act that comes before the youth court.

(iii) l'enfant ou l'adolescent victime de l'infraction ou lésé par celle-ci;

b) les bonnes mœurs, le maintien de l'ordre ou la saine administration de la justice exigent l'exclusion de la salle d'audience de certains assistants ou de toute l'assistance.

Exception

(2) Dans les poursuites intentées dans le cadre de la présente loi, un tribunal ou un juge de paix ne peut, en vertu du paragraphe (1), exclure de la salle d'audience les personnes suivantes :

- a) le poursuivant;
- b) l'adolescent poursuivi, ses père et mère, son avocat ou tout adulte qui l'assiste conformément au paragraphe 11(7);
- c) le directeur provincial ou son représentant;
- d) le délégué à la jeunesse chargé du dossier de l'adolescent.

Exclusion de la salle d'audience après jugement ou en cours d'examen

(3) Le tribunal pour adolescents, après avoir déclaré un adolescent coupable d'une infraction, ainsi que ce même tribunal ou la commission d'examen au cours de l'examen d'une décision dans le cadre des articles 28 à 33, jouissent d'un pouvoir discrétionnaire pour exclure de la salle d'audience ou d'une séance en cas d'audition par la commission d'examen selon le cas, toute personne autre que :

- a) l'adolescent ou son avocat;
- b) le directeur provincial ou son représentant;
- c) le délégué à la jeunesse chargé du dossier de l'adolescent;
- d) le procureur général ou son représentant.

Cette exclusion ne vaut que pour la durée de présentation au tribunal ou à la commission d'éléments d'information qui, à leur avis, pourraient avoir sur l'adolescent un effet néfaste ou très préjudiciable. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 39.

MAINTENANCE AND USE OF RECORDS

Youth Court Records

TENUE ET UTILISATION DES DOSSIERS

Greffe du tribunal pour adolescents

Tenue des dossiers par le greffier

40. (1) Le greffier de chaque tribunal pour adolescents doit tenir, séparément des dossiers des affaires des juridictions normalement compétentes, un dossier pour chaque affaire portée devant le tribunal pour adolescents dans le cadre de la présente loi.

Records to be made available to specified persons and bodies

(2) A record of a case kept pursuant to subsection (1) shall, during the course of proceedings in the case and during the term of any disposition made in the case, be made available for inspection on request to

- (a) counsel for or a parent of the young person to whom it relates;
- (b) the prosecutor;
- (c) any judge who hears the case on appeal;
- (d) any member of a department or agency of a government in Canada that is engaged in the supervision or care of the young person or in the administration of a disposition relating to the young person; and
- (e) any other person who is deemed by a youth court judge to have a valid interest in the proceedings against the young person or in the work of the youth court, to the extent directed by the judge.

Idem

(3) A record of a case kept pursuant to subsection (1) shall, on request, be made available for inspection at any time before or after proceedings in the case are completed to

- (a) the young person to whom it relates, subject to subsection (4);
- (b) counsel acting on behalf of the young person;
- (c) the Attorney General of the province in which the youth court hearing the case has jurisdiction or any person authorized in writing by the Attorney General for the purposes of this section;
- (d) the National Parole Board or any provincial parole board, for the purpose of considering an application for parole made by the young person after he has become an adult;
- (e) any peace officer, for the purpose of investigating any offence that the young person is, on reasonable grounds, suspected of having committed;
- (f) any court that is dealing with the young person pursuant to provincial child welfare or youth protection legislation;
- (g) any court or justice, for the purpose of sentencing the young person after he becomes an adult, if the young person is found guilty of an offence under an Act of Parliament or the legislature of a province or a regulation made thereunder;

(2) Lorsqu'elles en font la demande, les personnes suivantes ont, pour le consulter, accès au dossier visé au paragraphe (1), pendant que l'affaire à laquelle il se rapporte est en cours d'instance et pendant la durée d'application de toute décision rendue en l'espèce :

- a) l'avocat et le père ou la mère de l'adolescent;
- b) le poursuivant;
- c) tout juge qui entend l'affaire en appel;
- d) tout membre du personnel d'un ministère ou d'un organisme d'un gouvernement au Canada, chargé soit de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper, soit de l'application d'une décision le concernant;
- e) toute autre personne qui, de l'avis d'un juge du tribunal pour adolescents, a un intérêt valable dans l'instance ou dans les travaux du tribunal pour adolescents, selon les modalités qu'il fixe.

Idem

(3) Lorsqu'elles en font la demande, les personnes suivantes ont, pour le consulter, accès à tout moment au dossier tenu en vertu du paragraphe (1) :

- a) l'adolescent qui en fait l'objet, sous réserve du paragraphe (4);
- b) l'avocat de l'adolescent;
- c) le procureur général de la province où s'exerce la compétence du tribunal qui instruit l'affaire ainsi que toute personne munie d'une autorisation écrite de ce procureur général dans le cadre du présent article;
- d) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou toute commission provinciale des libérations conditionnelles, lorsqu'elle étudie une demande de libération conditionnelle présentée par l'adolescent devenu adulte;
- e) tout agent de la paix qui fait une enquête sur une infraction que, pour des motifs raisonnables, l'on soupçonne l'adolescent d'avoir commise;
- f) tout tribunal qui s'occupe de l'adolescent en vertu d'une loi provinciale sur le bien-être de l'enfance ou la protection de la jeunesse;
- g) tout tribunal ou juge de paix, aux fins de déterminer la peine qu'il doit imposer à l'adolescent devenu adulte, lorsque celui-ci est trouvé coupable d'une infraction à une loi fédérale ou provinciale ou à ses règlements d'application;

(h) any provincial detention or correctional centre or any penitentiary in which the young person is held in custody after he becomes an adult or is transferred to ordinary court under section 16;

(i) the provincial director, if the young person is being dealt with pursuant to provincial child welfare or youth protection legislation that authorizes the provincial director to obtain the information in the record;

(j) any person, for the purpose of determining whether to grant security clearances required by the Government of Canada or the government of a province for purposes of employment or the performance of services;

(k) any person who is deemed by a youth court judge to have a valid interest in the record, for research or statistical purposes, if the judge is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest; and

(l) any other person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by a youth court judge to have a valid interest in the record, if the judge is satisfied that the disclosure is desirable in the interest of the proper administration of justice.

h) tout centre correctionnel ou de détention d'une province ou tout pénitencier dans lequel l'adolescent est détenu sous garde après qu'il est devenu adulte ou a été renvoyé devant une juridiction normalement compétente en vertu de l'article 16;

i) le directeur provincial, si l'adolescent se trouve soumis à des mesures prévues à une loi provinciale sur le bien-être de l'enfance ou la protection de la jeunesse qui autorise le directeur provincial à obtenir les éléments d'information contenus dans le dossier;

j) toute personne, aux fins de déterminer s'il y a lieu d'accorder les habilitations sécuritaires exigées par le gouvernement du Canada ou d'une province en matière de recrutement de personnel ou de fourniture de services;

k) toute personne qu'un tribunal pour adolescents estime avoir un intérêt valable dans le dossier, pour des fins de recherches ou de statistiques, pourvu que le juge soit convaincu que la communication est opportune dans l'intérêt public;

l) toute autre personne, ou toute autre personne faisant partie d'une catégorie de personnes, que le juge du tribunal pour adolescents estime avoir un intérêt valable dans le dossier, pourvu que le juge soit convaincu que la communication est opportune dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice.

Non-disclosure of reports to young person

(4) Where a youth court has withheld the whole or a part of a report from a young person, his parents or a private prosecutor, pursuant to subsection 13(6) or 14(7), the record or part thereof shall not be made available for inspection under this section to the young person, his parents or the private prosecutor, as the case may be.

(4) Lorsque le tribunal pour adolescents n'a pas, en vertu des paragraphes 13(6) ou 14(7), communiqué à un adolescent, ses père et mère ou au poursuivant à titre privé la totalité ou une partie d'un rapport, le présent article ne permet pas à ceux-ci d'y avoir accès aux fins de consultation.

Non-divulga-
tion des
rapports à
l'adolescent

Disclosure of information in records and copies of records

(5) Any person to whom a record is required to be made available for inspection on request under this section may be given any information contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

(5) Toute personne qui, en vertu du présent article, a le droit d'accès à un dossier pour le consulter peut, sur demande, obtenir les éléments d'information contenus dans le dossier et copie des pièces qui s'y trouvent.

Communication d'éléments d'information et copie des dossiers

Record of copies

(6) The youth court shall keep a record of all copies given under subsection (5) and the persons to whom they are given.

(6) Le tribunal pour adolescents doit tenir un dossier de toutes les copies communiquées en vertu du paragraphe (5) et du nom de leur destinataire.

Dossier des copies

Introduction into evidence

(7) Nothing in paragraph (3)(f) or (g) authorizes the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.

(7) L'alinéa (3)f) ou g) n'autorise pas la production en preuve des pièces d'un dossier qui, autrement, ne seraient pas admissibles en preuve.

Production en preuve

Disclosures for research or statistical purposes

(8) Where a record is made available for inspection to any person under paragraph (3)(k), that person may subsequently disclose any information contained in the record, but may not disclose the information in any form that could reasonably be expected to identify the young person to whom it relates. 1980-81-82-83, c. 110, s. 40.

(8) La personne qui, en vertu de l'alinéa (3)k), a accès à un dossier peut postérieurement révéler les éléments d'information qui y sont contenus, étant entendu que cette révélation ne peut se faire d'une manière qui permettrait normalement d'identifier l'adolescent en cause. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 40.

Révélation à des fins de recherches et de statistiques

Police Records

Records in central repository

41. (1) A record of any offence of which a young person has been found guilty under this Act may be kept in such central repository as the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may, from time to time, designate for the purpose of keeping criminal history files or records on offenders or keeping records for the identification of offenders.

Dossiers de police

41. (1) Le dossier relatif à l'infraction dont un adolescent a été trouvé coupable en vertu de la présente loi peut être déposé à tout répertoire central choisi par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada aux fins de conservation, soit d'antécédents criminels ou dossiers sur des délinquants, soit de renseignements permettant de les identifier.

Répertoire central

Police force to provide record

(2) Where a young person is found guilty of an offence under this Act, the police force responsible for the investigation of the offence shall provide a record of the offence for inclusion in any central repository designated pursuant to subsection (1).

(2) Lorsqu'un adolescent a été déclaré coupable d'une infraction en vertu de la présente loi, le corps de police qui a mené l'enquête est tenu de déposer le dossier relatif à l'infraction à tout répertoire central désigné en vertu du paragraphe (1).

Dépôt du dossier de police

Subsections 40(2) to (8) apply

(3) Subsections 40(2) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of records kept pursuant to subsection (1). 1980-81-82-83, c. 110, s. 41.

(3) Les paragraphes 40(2) à (8) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux dossiers tenus conformément au paragraphe (1). 1980-81-82-83, ch. 110, art. 41.

Applicabilité des par. 40(2) à (8)

Police records

42. (1) A record of any offence alleged to have been committed by a young person may be kept by any police force responsible for, or participating in, the investigation of the offence.

42. (1) Le dossier relatif à une infraction imputée à un adolescent peut être tenu par le corps de police qui a mené l'enquête à ce sujet ou qui a participé à cette enquête.

Dossiers de police

Records available to members of police force

(2) A record kept pursuant to subsection (1) may be made available for inspection at any time to any member of the police force keeping the record.

(2) Tout membre d'un corps de police a accès, à tout moment, aux dossiers qui y sont tenus conformément au paragraphe (1).

Communication aux membres du corps de police

Records may be made available to specified persons

(3) A record kept pursuant to subsection (1) may, in the discretion of the police force keeping the record, be made available for inspection to any person or body referred to in subsection 40(2) or (3) for the purposes and in the circumstances set out in those subsections.

(3) Le corps de police qui conserve le dossier visé au paragraphe (1) jouit d'un pouvoir discrétionnaire pour en permettre l'accès, aux fins de consultation, aux personnes ou organismes mentionnés aux paragraphes 40(2) ou (3), aux conditions fixées par ces paragraphes.

Communication à des personnes déterminées

Subsections 40(4) to (8) apply

(4) Subsections 40(4) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of records kept pursuant to subsection (1).

(4) Les paragraphes 40(4) à (8) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux dossiers visés au paragraphe (1).

Applicabilité des par. 40(4) à (8)

Police records may be made available to peace officers

(5) A record kept pursuant to subsection (1) may be made available for inspection at any time to a peace officer if access to the record is necessary in the investigation of any offence

(5) Le corps de police qui tient des dossiers visés au paragraphe (1) peut, à tout moment, en donner accès à tout agent de la paix, lorsque l'accès à ces dossiers est nécessaire dans le

Communication à un agent de la paix

that a person is suspected of committing or in respect of which a person has been arrested or charged, whether as a young person or as an adult. 1980-81-82-83, c. 110, s. 42.

cadre d'une enquête sur une infraction que l'on soupçonne une personne d'avoir commise ou pour laquelle elle a été arrêtée ou inculpée, qu'il s'agisse d'un adolescent ou d'un adulte. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 42.

Government and Private Records

Dossiers tenus par le gouvernement et dossiers privés

Government records

43. (1) A department or an agency of any government in Canada may keep records containing information obtained by the department or agency

43. (1) Tout ministère ou organisme public canadien peut conserver le dossier des éléments d'information en sa possession :

Dossiers tenus par le gouvernement

(a) for the purposes of an investigation of an offence alleged to have been committed by a young person;

a) aux fins d'enquête sur une infraction imputée à un adolescent;

(b) for use in proceedings against a young person under this Act;

b) aux fins d'utilisation dans le cadre des poursuites intentées contre un adolescent en vertu de la présente loi;

(c) for the purpose of administering a disposition;

c) aux fins de veiller à l'exécution d'une décision;

(d) for the purpose of considering whether, instead of commencing or continuing judicial proceedings under this Act against a young person, to use alternative measures to deal with the young person; or

d) pour déterminer si, au lieu d'intenter ou de continuer des poursuites contre un adolescent dans le cadre de la présente loi, le recours aux mesures de rechange est opportun, à l'endroit de l'adolescent;

(e) as a result of the use of alternative measures to deal with a young person.

e) à la suite de l'utilisation de mesures de rechange à l'endroit d'un adolescent.

Private records

(2) Any person or organization may keep records containing information obtained by the person or organization

(2) Toute personne ou tout organisme peut conserver les dossiers contenant des éléments d'information qui sont en sa possession :

Dossiers privés

(a) as a result of the use of alternative measures to deal with a young person alleged to have committed an offence; or

a) à la suite de la mise en œuvre de mesures de rechange à l'endroit d'un adolescent auquel une infraction est imputée;

(b) for the purpose of administering or participating in the administration of a disposition.

b) aux fins de veiller à l'application d'une décision ou de participer à cette application.

Record may be made available to specified persons and bodies

(3) Any record kept pursuant to subsection (1) or (2) may, in the discretion of the department, agency, person or organization keeping the record, be made available for inspection to the persons and bodies referred to in subsections 40(2) and (3) for the purposes and in the circumstances set out in those subsections.

(3) Le ministère, l'organisme ou la personne qui conserve un dossier visé aux paragraphes (1) ou (2) jouit d'un pouvoir discrétionnaire pour en permettre l'accès, aux fins de consultation, aux personnes et organismes mentionnés aux paragraphes 40(2) et (3), aux conditions fixées par ces paragraphes.

Communication à des personnes ou organismes déterminés

Subsections 40(4) to (8) apply

(4) Subsections 40(4) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of records kept pursuant to subsections (1) and (2). 1980-81-82-83, c. 110, s. 43.

(4) Les paragraphes 40(4) à (8) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux dossiers visés aux paragraphes (1) et (2). 1980-81-82-83, ch. 110, art. 43.

Applicabilité des par. 40(4) à (8)

Fingerprints and Photographs

Empreintes digitales et photographies

Identification of Criminals Act applies

44. (1) Subject to this section, the *Identification of Criminals Act* applies in respect of young persons.

44. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la *Loi sur l'identification des criminels* s'applique aux adolescents.

Application de la Loi sur l'identification des criminels

Limitation

(2) No fingerprints or photograph of a young person who is accused of committing an offence shall be taken except in the circumstances in which an adult may, under the *Identification of Criminals Act*, be subjected to the measurements, processes and operations referred to in that Act.

Restriction

(2) Il est interdit de relever les empreintes digitales ou de prendre la photographie d'un adolescent accusé d'une infraction, si ce n'est dans les cas où un adulte peut être soumis en vertu de la *Loi sur l'identification des criminels* aux mensurations et autres opérations qui y sont prévues.

Subsections 40(2) to (8) apply

(3) Subsections 40(2) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of fingerprints or photographs taken pursuant to this section.

(3) Les paragraphes 40(2) à (8) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux empreintes digitales et photographies prises conformément au présent article.

Application des par. 40(2) à (8)

Destruction of fingerprints and photographs

(4) Any fingerprints or photograph of a young person taken pursuant to this Act, and all copies, prints or negatives thereof, shall be destroyed forthwith

(4) Les empreintes digitales et photographies de l'adolescent prises conformément à la présente loi, ainsi que les reproductions, épreuves ou négatifs, sont détruits immédiatement dans les cas suivants :

Destruction des empreintes digitales et des photographies

(a) where the young person is acquitted, on the expiration of the time allowed for the taking of an appeal or, where an appeal is taken, when all proceedings in respect of the appeal have been completed; or

a) à la suite de l'acquiescement de l'adolescent, les délais d'appel sont expirés ou les procédures d'appel ont été vidées;

(b) where a young person is not charged with an offence or where the charge against the young person is dismissed for any reason other than an acquittal, withdrawn or stayed and no proceedings are taken against him for a period of three months, on the expiration of the three months.

b) aucune procédure n'est dirigée contre l'adolescent au cours d'un délai de trois mois à compter du rejet — autrement que par acquiescement —, du retrait ou de la suspension de l'inculpation.

Records kept where a young person is found guilty

(5) Where a young person accused of committing an indictable offence is found guilty of the offence, the original or a copy of any fingerprints and a print of any photograph of the young person taken by or on behalf of a peace officer

(5) Lorsque l'adolescent inculpé d'un acte criminel est reconnu coupable, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ainsi qu'une épreuve de toute photographie de l'adolescent prises par un agent de la paix ou pour le compte de celui-ci :

Cas où l'adolescent est reconnu coupable

(a) shall be kept

a) doivent être conservés :

(i) as part of the youth court record of the young person where the fingerprints or a print of the photograph has been received in evidence by the youth court in any proceeding relating to the offence, and

(i) dans un dossier du tribunal pour adolescents relatif à l'adolescent, au cas où l'original, une reproduction des empreintes digitales ou une épreuve de la photographie ont été reçus en preuve au cours de l'instance relative à l'infraction,

(ii) as part of any record of the offence kept in the repository referred to in subsection 41(1); and

(ii) dans le dossier relatif à l'infraction, tenu au répertoire central visé au paragraphe 41(1);

(b) may be kept by the police force responsible for the investigation leading to the laying of the information against the young person. 1980-81-82-83, c. 110, s. 44.

b) peuvent être conservés par le corps de police qui a mené l'enquête ayant conduit à la dénonciation de l'adolescent. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 44.

*Destruction of Records**Destruction des dossiers*

Destruction of records

45. (1) Where a young person is charged with an offence and

45. (1) Les dossiers tenus en vertu des articles 40 à 43 et les dossiers d'empreintes digita-

Destruction des dossiers

- (a) is acquitted, or
 (b) the charge is dismissed for any reason other than acquittal, withdrawn or stayed and no proceedings are taken against him for a period of three months,

all records kept pursuant to sections 40 to 43 and records taken pursuant to section 44 that relate to the young person in respect of the alleged offence and all copies, prints or negatives of those records shall be destroyed.

Idem

- (2) Where a young person
 (a) has not been charged with or found guilty of an offence under this Act or any other Act of Parliament or any regulation made thereunder, whether as a young person or as an adult,

(i) for a period of two years after all dispositions made in respect of the young person have been completed, where the young person has at any time been found guilty of an offence punishable on summary conviction but has never been convicted of an indictable offence, or

(ii) for a period of five years after all dispositions made in respect of the young person have been completed, where the young person has at any time been convicted of one or more indictable offences, or

- (b) has, after becoming an adult, been granted a pardon under the *Criminal Records Act*,

all records kept pursuant to sections 40 to 43 and records taken pursuant to section 44 that relate to the young person and all copies, prints or negatives of those records shall be destroyed.

Copy given for research or statistical purposes

- (3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of any copy of a record or part thereof that is given to any person pursuant to paragraph 40(3)(k), but does apply in respect of copies of fingerprints or photographs given pursuant to that paragraph.

Destruction on acquittal, etc.

- (4) Any record that is not destroyed under this section because the young person to whom it relates was charged with an offence during a period referred to in subsection (2) shall be destroyed forthwith

les ou de photographies visés à l'article 44 concernant un adolescent, ainsi que les reproductions, épreuves ou négatifs de ces dossiers sont détruits, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) acquittement de l'adolescent accusé d'une infraction;

b) aucune procédure n'est dirigée contre l'adolescent au cours d'un délai de trois mois à compter du rejet — autrement que par acquittement —, du retrait ou de la suspension de l'inculpation.

Idem

- (2) Les dossiers tenus en vertu des articles 40 à 43 et les dossiers d'empreintes digitales ou de photographies visés à l'article 44 concernant un adolescent, ainsi que les reproductions, épreuves ou négatifs de ces dossiers sont détruits, dans les cas où :

a) l'adolescent n'a été ni accusé ni trouvé coupable d'une infraction prévue par la présente loi, toute autre loi fédérale ou leurs règlements d'application, au cours de son adolescence ou dans l'âge adulte :

(i) depuis une période de deux ans à compter de l'exécution complète de toute décision dont il avait fait l'objet, après avoir été, à un moment quelconque, déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, sans avoir jamais été condamné pour un acte criminel,

(ii) depuis une période de cinq ans à compter de l'exécution complète de toute décision dont il avait fait l'objet, après avoir été, à un moment quelconque, condamné pour un ou plusieurs actes criminels;

b) l'adolescent devenu adulte a obtenu la réhabilitation en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire*.

- (3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux copies de dossier ou de pièces de dossier délivrées à une personne conformément à l'alinéa 40(3)(k), mais s'applique aux reproductions d'empreintes digitales ou de photographies remises conformément à cet alinéa.

Copies délivrées à des fins de recherches et de statistiques

- (4) Tout dossier qui n'aura pas été détruit en vertu du présent article en raison du fait que l'adolescent en question a été accusé d'une infraction durant la période visée au paragraphe (2), sera détruit immédiatement :

Destruction en cas d'acquittement

(a) where the young person is acquitted, on the expiration of the time allowed for the taking of an appeal or, where an appeal is taken, when all proceedings in respect of the appeal have been completed;

(b) where no proceedings are taken against him for a period of six months, on the expiration of the six months; or

(c) where the charge against the young person is dismissed for any reason other than acquittal, withdrawn or stayed and no proceedings are taken against him for a period of six months, on the expiration of the six months.

Young person deemed not to have committed offence

(5) A young person shall be deemed not to have committed any offence in respect of which records are required to be destroyed under subsection (1), (2) or (4).

Records not to be used

(6) No record or copy, print or negative thereof that is required under this section to be destroyed may be used for any purpose.

Request for destruction

(7) Any person who has under his control or in his possession any record that is required under this section to be destroyed and who refuses or fails, on a request made by or on behalf of the young person to whom the record relates, to destroy the record commits an offence.

Application to delinquency

(8) This section applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of records relating to the offence of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately prior to April 2, 1984. 1980-81-82-83, c. 110, s. 45.

Offence

Prohibition against possession of records

46. (1) No person shall knowingly have in his possession any record kept pursuant to sections 40 to 43 or any record taken pursuant to section 44, or any copy, print or negative of any such record, except as authorized or as required by those sections.

Prohibition against disclosure

(2) Subject to subsection (3), no person shall knowingly

(a) make available for inspection to any person any record referred to in subsection (1), or any copy, print or negative of any such record,

a) en cas d'acquiescement de l'adolescent, à l'expiration du délai d'appel ou, s'il y a appel, lorsque les procédures d'appel ont été vidées;

b) lorsque l'adolescent n'a fait l'objet d'aucune poursuite pendant une période de six mois, à l'expiration de cette période;

c) en cas de rejet — autrement que par acquiescement —, de retrait ou de suspension de l'accusation, et d'absence de poursuites durant une période de six mois, à l'expiration de cette période.

(5) L'adolescent dont les dossiers doivent être détruits conformément aux paragraphes (1), (2) ou (4) est réputé n'avoir jamais commis l'infraction dont il s'agit.

Suppression de l'infraction

(6) Les dossiers, reproductions, épreuves ou négatifs qui doivent être détruits conformément au présent article ne peuvent faire l'objet d'aucune utilisation.

Interdiction d'utilisation des dossiers détruits

(7) Commet une infraction toute personne qui, ayant le contrôle ou la possession de dossiers qui doivent être détruits en application du présent article, refuse ou néglige de les détruire alors qu'une demande à cet effet lui a été faite par l'adolescent ou pour le compte de celui-ci.

Demande de destruction

(8) Le présent article s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux dossiers relatifs à l'infraction de délinquance prévue par la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, telle qu'elle était libellée le 2 avril 1984. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 45.

Application relative à la délinquance

Infractions

46. (1) Il est interdit d'avoir sciemment en sa possession les dossiers tenus en vertu des articles 40 à 43, les dossiers visés à l'article 44, ainsi que les reproductions, épreuves ou négatifs de ces derniers, si ce n'est conformément à ces articles.

Interdiction de posséder des dossiers

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et des conditions prévues aux articles 40 à 44, nul ne peut sciemment :

Interdiction de divulguer

a) permettre à quiconque d'avoir accès, aux fins de les consulter, aux dossiers visés au paragraphe (1), ainsi qu'aux reproductions, épreuves ou négatifs de ces dossiers;

(b) give any person any information contained in any such record, or

(c) give any person a copy of any part of any such record

except as authorized or required by sections 40 to 44.

Exception for employees

(3) Subsection (1) does not apply, in respect of records referred to in that subsection, to any person employed in keeping or maintaining those records, and any person so employed is not restricted from doing anything prohibited under subsection (2) with respect to any other person so employed.

Offence and punishment

(4) Any person who fails to comply with this section or commits an offence under subsection 45(7)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Absolute jurisdiction of magistrate

(5) The jurisdiction of a magistrate to try an accused is absolute and does not depend on the consent of the accused where the accused is charged with an offence under paragraph (4)(a). 1980-81-82-83, c. 110, s. 46.

CONTEMPT OF COURT

Contempt against youth court

47. (1) Every youth court has the same power, jurisdiction and authority to deal with and impose punishment for contempt against the court as may be exercised by the superior court of criminal jurisdiction of the province in which the court is situated.

Exclusive jurisdiction of youth court

(2) The youth court has exclusive jurisdiction in respect of every contempt of court committed by a young person against the youth court whether or not committed in the face of the court and every contempt of court committed by a young person against any other court otherwise than in the face of that court.

Concurrent jurisdiction of youth court

(3) The youth court has jurisdiction in respect of every contempt of court committed by a young person against any other court in the face of that court and every contempt of court committed by an adult against the youth court in the face of the youth court, but nothing in this subsection affects the power, jurisdiction or authority of any other court to deal with or impose punishment for contempt of court.

b) communiquer à quiconque les renseignements contenus dans ces dossiers;

c) délivrer à quiconque copie de ces dossiers ou des pièces de ceux-ci.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en ce qui concerne les dossiers qui y sont visés, aux employés chargés de la tenue et de la conservation de ces dossiers. L'interdiction prévue au paragraphe (2) ne touche pas ces employés dans leurs rapports avec leurs collègues.

Exception visant les employés

(4) Toute personne qui néglige de se conformer au présent article ou qui commet une infraction prévue au paragraphe 45(7) est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction et peine

(5) La compétence du magistrat pour juger un accusé est absolue et ne dépend pas du consentement de celui-ci, lorsqu'il lui est imputé une infraction prévue à l'alinéa (4)a). 1980-81-82-83, ch. 110, art. 46.

Compétence absolue du magistrat

OUTRAGE AU TRIBUNAL

47. (1) Tout tribunal pour adolescents exerce, en matière d'outrage au tribunal, les attributions — y compris les pouvoirs et la compétence — conférées à la cour supérieure de juridiction criminelle de la province où siège ce tribunal.

Outrage au tribunal pour adolescents

(2) Le tribunal pour adolescents a compétence exclusive pour connaître de tout outrage au tribunal commis par un adolescent soit envers le tribunal pour adolescents au cours de ses audiences ou en dehors de ses audiences, soit envers tout autre tribunal en dehors des audiences de celui-ci.

Compétence exclusive du tribunal pour adolescents

(3) Le tribunal pour adolescents est compétent pour connaître de tout outrage au tribunal commis soit par un adolescent envers un autre tribunal au cours des audiences de celui-ci, soit par un adulte envers le tribunal pour adolescents au cours des audiences de celui-ci. Toutefois, le présent paragraphe ne porte aucune atteinte aux attributions — y compris les pouvoirs et la compétence — conférées à tout autre

Compétence concurrente

Dispositions	(4) Where a youth court or any other court finds a young person guilty of contempt of court, it may make any one of the dispositions set out in section 20, or any number thereof that are not inconsistent with each other, but no other disposition or sentence.	tribunal pour statuer et imposer une peine en matière d'outrage au tribunal.	Décision
Section 708 of Criminal Code applies in respect of adults	(5) Section 708 of the <i>Criminal Code</i> applies in respect of proceedings under this section in youth court against adults, with such modifications as the circumstances require.	(5) L'article 708 du <i>Code criminel</i> s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux poursuites contre des adultes se déroulant devant le tribunal pour adolescents dans le cadre du présent article.	Application de l'art. 708 du <i>Code criminel</i>
Appeals	(6) A finding of guilt under this section for contempt of court or a disposition or sentence made in respect thereof may be appealed as if the finding were a conviction or the disposition or sentence were a sentence in a prosecution by indictment in ordinary court. 1980-81-82-83, c. 110, s. 47.	(6) La déclaration de culpabilité pour outrage au tribunal prononcée en vertu du présent article et la décision ou la sentence rendue à ce sujet sont susceptibles d'appel, la déclaration de culpabilité, la décision ou la sentence étant assimilées à une sentence prononcée à l'issue de poursuites par voie de mise en accusation devant une juridiction normalement compétente. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 47.	Appel
FORFEITURE OF RECOGNIZANCES		CONFISCATION DU MONTANT DES ENGAGEMENTS	
Applications for forfeiture of recognizances	48. Applications for the forfeiture of recognizances of young persons shall be made to the youth court. 1980-81-82-83, c. 110, s. 48.	48. Les demandes aux fins de confiscation du montant des engagements contractés par des adolescents sont portées devant le tribunal pour adolescents. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 48.	Demandes aux fins de confiscation du montant des engagements
Proceedings in case of default	49. (1) Where a recognizance binding a young person has been endorsed with a certificate pursuant to subsection 770(1) of the <i>Criminal Code</i> , a youth court judge shall, (a) on the request of the Attorney General or his agent, fix a time and place for the hearing of an application for the forfeiture of the recognizance; and (b) after fixing a time and place for the hearing, cause to be sent by registered mail, not less than ten days before the time so fixed, to each principal and surety named in the recognizance, directed to him at his latest known address, a notice requiring him to appear at the time and place fixed by the judge to show cause why the recognizance should not be forfeited.	49. (1) Lorsqu'un certificat a été, conformément au paragraphe 770(1) du <i>Code criminel</i> , inscrit au verso de l'engagement qui lie un adolescent, le juge du tribunal pour adolescents doit : a) à la demande du procureur général ou de son représentant, fixer les date, heure et lieu de l'audition de la demande de confiscation du montant de l'engagement; b) après fixation des date, heure et lieu de l'audition, faire envoyer, au plus tard dix jours avant la date de l'audition, sous pli recommandé, à chacun des cautionnés et cautions mentionnés dans l'engagement, à sa dernière adresse connue, un avis lui enjoignant de comparaître aux date, heure et lieu fixés par le juge afin d'exposer les raisons susceptibles de justifier la non-confiscation du montant de l'engagement.	Cas de manquement
Order for forfeiture of recognizance	(2) Where subsection (1) is complied with, the youth court judge may, after giving the parties an opportunity to be heard, in his dis-	(2) À la suite de l'accomplissement des formalités prévues au paragraphe (1), le juge du tribunal pour adolescents dispose, après avoir	Ordonnance de confiscation

cretion grant or refuse the application and make any order with respect to the forfeiture of the recognizance that he considers proper.

donné aux parties l'occasion de se faire entendre, d'un pouvoir discrétionnaire pour accueillir ou rejeter la demande et rendre, à propos de la confiscation du montant de l'engagement, l'ordonnance qu'il estime appropriée.

Judgment debtors of the Crown

(3) Where, pursuant to subsection (2), a youth court judge orders forfeiture of a recognizance, the principal and his sureties become judgment debtors of the Crown, each in the amount that the judge orders him to pay.

(3) Lorsque le juge du tribunal pour adolescents ordonne, en vertu du paragraphe (2), la confiscation du montant de l'engagement, le cautionné et ses cautions deviennent débiteurs, par jugement, de la Couronne, chacun pour la somme que le juge lui ordonne de payer.

Débiteurs de la Couronne

Order may be filed

(4) An order made under subsection (2) may be filed with the clerk of the superior court or, in the province of Quebec, the prothonotary and, where an order is filed, the clerk or the prothonotary shall issue a writ of *fieri facias* in Form 34 set out in the *Criminal Code* and deliver it to the sheriff of each of the territorial divisions in which any of the principal and his sureties resides, carries on business or has property.

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) peut être déposée auprès du greffier de la cour supérieure ou du protonotaire dans la province de Québec; le greffier ou le protonotaire doit décerner un bref de saisie-exécution selon la formule 34 du *Code criminel* et le remettre au shérif des circonscriptions territoriales où le cautionné ou ses cautions résident, exploitent un commerce ou ont des biens.

Saisie-exécution

Where a deposit has been made

(5) Where a deposit has been made by a person against whom an order for forfeiture of a recognizance has been made, no writ of *fieri facias* shall issue, but the amount of the deposit shall be transferred by the person who has custody of it to the person who is entitled by law to receive it.

(5) Le bref de saisie-exécution n'est pas décerné lorsque la personne contre laquelle est rendue une ordonnance de confiscation d'engagement a fait un dépôt; toutefois, le dépositaire doit en transférer le montant à la personne légalement habilitée à le recevoir.

Cas où un dépôt a été fait

Subsections 770(2) and (4) of *Criminal Code* do not apply

(6) Subsections 770(2) and (4) of the *Criminal Code* do not apply in respect of proceedings under this Act.

(6) Les paragraphes 770(2) et (4) du *Code criminel* ne s'appliquent pas aux procédures faites en vertu de la présente loi.

Non-applicabilité des par. 770(2) et (4) du *Code criminel*

Sections 772 and 773 of *Criminal Code* apply

(7) Sections 772 and 773 of the *Criminal Code* apply in respect of writs of *fieri facias* issued pursuant to this section as if they were issued pursuant to section 771 of the *Criminal Code*. 1980-81-82-83, c. 110, s. 49.

(7) Les articles 772 et 773 du *Code criminel* s'appliquent aux brefs de saisie-exécution décernés en application du présent article, comme s'ils avaient été décernés en application de l'article 771 de ce code. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 49.

Applicabilité des art. 772 et 773 du *Code criminel*

INTERFERENCE WITH DISPOSITIONS

ENTRAVE À L'EXÉCUTION D'UNE DÉCISION

Inducing a young person, etc.

50. (1) Every one who

(a) induces or assists a young person to leave unlawfully a place of custody or other place in which the young person has been placed pursuant to a disposition,

(b) unlawfully removes a young person from a place referred to in paragraph (a),

(c) knowingly harbours or conceals a young person who has unlawfully left a place referred to in paragraph (a),

50. (1) Commet soit un acte criminel et est passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, toute personne qui :

a) incite ou aide un adolescent à quitter illicitement le lieu de garde ou tout autre lieu où il est placé en application d'une décision;

b) retire illicitement un adolescent d'un lieu visé à l'alinéa a);

Incitation

(d) wilfully induces or assists a young person to breach or disobey a term or condition of a disposition, or

(e) wilfully prevents or interferes with the performance by a young person of a term or condition of a disposition

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Absolute jurisdiction of magistrate

(2) The jurisdiction of a magistrate to try an adult accused of an indictable offence under this section is absolute and does not depend on the consent of the accused. 1980-81-82-83, c. 110, s. 50.

APPLICATION OF THE CRIMINAL CODE

Application of Criminal Code

51. Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, all the provisions of the *Criminal Code* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of offences alleged to have been committed by young persons. 1980-81-82-83, c. 110, s. 51.

PROCEDURE

Part XXVII and summary conviction trial provisions of Criminal Code to apply

52. (1) Subject to this section and except to the extent that they are inconsistent with this Act,

(a) the provisions of Part XXVII of the *Criminal Code*, and

(b) any other provisions of the *Criminal Code* that apply in respect of summary conviction offences and relate to trial proceedings

apply to proceedings under this Act

(c) in respect of a summary conviction offence, and

(d) in respect of an indictable offence as if it were defined in the enactment creating it as a summary conviction offence.

Indictable offences

(2) For greater certainty and notwithstanding subsection (1) or any other provision of this Act, an indictable offence committed by a young person is, for the purposes of this Act or any other Act, an indictable offence.

c) héberge et cache sciemment un adolescent qui a illicitement quitté un lieu visé à l'alinéa a);

d) incite ou aide sciemment un adolescent à enfreindre ou à ne pas respecter une clause de la décision visant celui-ci;

e) empêche sciemment un adolescent d'exécuter une clause de la décision visant celui-ci ou fait obstacle à cette exécution.

(2) La compétence du magistrat pour juger tout adulte accusé d'un acte criminel prévu par le présent article est absolue et ne dépend nullement du consentement de celui-ci. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 50.

Compétence absolue du magistrat

APPLICABILITÉ DU CODE CRIMINEL

Applicabilité du Code criminel

51. Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi et si elles ne sont pas écartées par celle-ci, les dispositions du *Code criminel* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux infractions imputées à un adolescent. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 51.

PROCÉDURE

Applicabilité de la partie XXVII et des dispositions du Code criminel en matière de déclaration de culpabilité par procédure sommaire

52. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et dans la mesure où elles sont compatibles avec la présente loi :

a) les dispositions de la partie XXVII du *Code criminel*;

b) les autres dispositions du *Code criminel* applicables en matière d'infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et qui concernent les poursuites en première instance,

s'appliquent aux poursuites intentées dans le cadre de la présente loi et relatives :

c) aux infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

d) aux actes criminels, comme si les dispositions qui prévoient ceux-ci les avaient classés au rang des infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Actes criminels

(2) Il est entendu que, nonobstant le paragraphe (1) ou les autres dispositions de la présente loi, l'acte criminel commis par un adolescent est considéré comme tel aux fins d'application de la présente loi ou de toute autre loi.

Attendance of young person	(3) Section 650 of the <i>Criminal Code</i> applies in respect of proceedings under this Act, whether the proceedings relate to an indictable offence or an offence punishable on summary conviction.	(3) L'article 650 du <i>Code criminel</i> s'applique aux poursuites intentées en vertu de la présente loi, qu'il s'agisse d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	Présence de l'accusé
Limitation period	(4) In proceedings under this Act, subsection 786(2) of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of an indictable offence.	(4) Dans les poursuites intentées dans le cadre de la présente loi, le paragraphe 786(2) du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas aux actes criminels.	Prescriptions
Costs	(5) Section 809 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of proceedings under this Act. 1980-81-82-83, c. 110, s. 52.	(5) L'article 809 du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas aux poursuites intentées dans le cadre de la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 52.	Frais
Counts charged in information	53. Indictable offences and offences punishable on summary conviction may under this Act be charged in the same information and tried jointly. 1980-81-82-83, c. 110, s. 53.	53. La même dénonciation peut viser des actes criminels et des infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire; les uns et les autres peuvent être jugés conjointement dans le cadre de la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 53.	Chefs de dénonciation
Issue of subpoena	54. (1) Where a person is required to attend to give evidence before a youth court, the subpoena directed to that person may be issued by a youth court judge, whether or not the person whose attendance is required is within the same province as the youth court.	54. (1) L'assignation enjoignant à un témoin de comparaître devant le tribunal pour adolescents peut émaner d'un juge du tribunal pour adolescents, même si le témoin ne se trouve pas dans la province où siège ce tribunal.	Assignation
Service of subpoena	(2) A subpoena issued by a youth court and directed to a person who is not within the same province as the youth court shall be served personally on the person to whom it is directed. 1980-81-82-83, c. 110, s. 54.	(2) L'assignation émanant du tribunal pour adolescents et destinée à un témoin qui ne se trouve pas dans la province où siège le tribunal est signifiée à personne au destinataire. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 54.	Signification à personne
Warrant	55. A warrant that is issued out of a youth court may be executed anywhere in Canada. 1980-81-82-83, c. 110, s. 55.	55. Le mandat émanant du tribunal pour adolescents peut être exécuté sur toute l'étendue du territoire canadien. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 55.	Mandat

EVIDENCE

PREUVE

General law on admissibility of statements to apply	56. (1) Subject to this section, the law relating to the admissibility of statements made by persons accused of committing offences applies in respect of young persons.	56. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les règles de droit concernant l'admissibilité des déclarations faites par des personnes inculpées s'appliquent aux adolescents.	Régime de la preuve
When statements are admissible	(2) No oral or written statement given by a young person to a peace officer or other person who is, in law, a person in authority is admissible against the young person unless (a) the statement was voluntary; (b) the person to whom the statement was given has, before the statement was made, clearly explained to the young person, in	(2) La déclaration orale ou écrite faite par un adolescent à un agent de la paix ou à toute autre personne en autorité d'après la loi, n'est pas admissible en preuve contre l'adolescent, sauf si les conditions suivantes sont remplies : a) la déclaration est volontaire; b) la personne à qui la déclaration a été faite a, avant de la recueillir, expliqué clairement	Cas où les déclarations sont admissibles

language appropriate to his age and understanding, that

- (i) the young person is under no obligation to give a statement,
- (ii) any statement given by him may be used as evidence in proceedings against him,
- (iii) the young person has the right to consult another person in accordance with paragraph (c), and
- (iv) any statement made by the young person is required to be made in the presence of the person consulted, unless the young person desires otherwise;

(c) the young person has, before the statement was made, been given a reasonable opportunity to consult with counsel or a parent, or in the absence of a parent, an adult relative, or in the absence of a parent and an adult relative, any other appropriate adult chosen by the young person; and

(d) where the young person consults any person pursuant to paragraph (c), the young person has been given a reasonable opportunity to make the statement in the presence of that person.

Exception in certain cases for oral statements

(3) The requirements set out in paragraphs (2)(b), (c) and (d) do not apply in respect of oral statements where they are made spontaneously by the young person to a peace officer or other person in authority before that person has had a reasonable opportunity to comply with those requirements.

Waiver of right to consult

(4) A young person may waive his rights under paragraph (2)(c) or (d) but any such waiver shall be made in writing and shall contain a statement signed by the young person that he has been apprised of the right that he is waiving.

Statements given under duress are inadmissible

(5) A youth court judge may rule inadmissible in any proceedings under this Act a statement given by the young person in respect of whom the proceedings are taken if the young person satisfies the judge that the statement was given under duress imposed by any person who is not, in law, a person in authority. 1980-81-82-83, c. 110, s. 56.

Testimony of a parent

57. (1) In any proceedings under this Act, the testimony of a parent as to the age of a person of whom he is a parent is admissible as evidence of the age of that person.

à l'adolescent, en des termes adaptés à son âge et à sa compréhension, que :

- (i) il n'est obligé de faire aucune déclaration,
- (ii) toute déclaration par lui faite pourra servir de preuve dans les poursuites intentées contre lui,
- (iii) il a le droit de consulter une tierce personne conformément à l'alinéa c),
- (iv) toute déclaration faite par lui doit l'être en présence de la personne consultée, sauf s'il en décide autrement;

c) l'adolescent s'est vu donner, avant de faire la déclaration, la possibilité de consulter soit son avocat soit son père ou sa mère, soit, en l'absence du père ou de la mère, un parent adulte, soit, en l'absence du père ou de la mère et du parent adulte, tout autre adulte idoine qu'il aura choisi;

d) l'adolescent s'est vu donner, au cas où il a consulté une personne conformément à l'alinéa c), la possibilité de faire sa déclaration en présence de cette personne.

(3) Les conditions prévues aux alinéas (2)b), c) et d) ne s'appliquent pas aux déclarations orales spontanées faites par l'adolescent à un agent de la paix ou à une autre personne en autorité avant que l'agent ou cette personne n'ait eu la possibilité de se conformer aux dispositions de ces alinéas.

Exceptions relatives à certaines déclarations orales

(4) L'adolescent peut renoncer à son droit de consultation prévu aux alinéas (2)c) ou d); la renonciation doit être faite par écrit et comporter une déclaration signée par l'adolescent, attestant qu'il a été informé du droit auquel il renonce.

Renonciation

(5) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le juge du tribunal pour adolescents peut déclarer inadmissible une déclaration faite par l'adolescent poursuivi, si celui-ci l'a convaincu que la déclaration lui a été extorquée par contrainte exercée par une personne qui n'est pas en autorité selon la loi. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 56.

Déclarations faites sous la contrainte

57. (1) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le témoignage du père ou de la mère de l'adolescent sur l'âge de

Témoignage du père ou de la mère

Evidence of age by certificate or record

(2) In any proceedings under this Act,
 (a) a birth or baptismal certificate or a copy thereof purporting to be certified under the hand of the person in whose custody those records are held is evidence of the age of the person named in the certificate or copy; and
 (b) an entry or record of an incorporated society that has had the control or care of the person alleged to have committed the offence in respect of which the proceedings are taken at or about the time the person came to Canada is evidence of the age of that person, if the entry or record was made before the time when the offence is alleged to have been committed.

Other evidence

(3) In the absence, before the youth court, of any certificate, copy, entry or record mentioned in subsection (2), or in corroboration of any such certificate, copy, entry or record, the youth court may receive and act on any other information relating to age that it considers reliable.

When age may be inferred

(4) In any proceedings under this Act, the youth court may draw inferences as to the age of a person from the person's appearance or from statements made by the person in direct examination or cross-examination. 1980-81-82-83, c. 110, s. 57.

Admissions

58. (1) A party to any proceedings under this Act may admit any relevant fact or matter for the purpose of dispensing with proof thereof, including any fact or matter the admissibility of which depends on a ruling of law or of mixed law and fact.

Other party may adduce evidence

(2) Nothing in this section precludes a party to a proceeding from adducing evidence to prove a fact or matter admitted by another party. 1980-81-82-83, c. 110, s. 58.

Material evidence

59. Any evidence material to proceedings under this Act that would not but for this section be admissible in evidence may, with the consent of the parties to the proceedings and where the young person is represented by coun-

celui-ci est admissible en preuve pour déterminer l'âge en question.

(2) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi :

- a) le certificat de naissance ou de baptême ou la copie certifiée conforme par le préposé à la conservation des actes de naissance ou de baptême font foi de l'âge de la personne qui y est mentionnée;
- b) l'inscription ou la mention consignée par un organisme doté de la personnalité morale ayant assumé la surveillance et l'entretien, au moment de son entrée au Canada ou vers cette époque, de la personne à qui une infraction est imputée et qui fait l'objet des poursuites, fait foi de l'âge de cette personne, pourvu que l'inscription ou la mention soit antérieure à la perpétration des faits reprochés.

(3) Le tribunal pour adolescents peut, soit à défaut des documents mentionnés au paragraphe (2), soit en vue de les corroborer, accepter et prendre en considération tous autres renseignements relatifs à l'âge, qu'il estime dignes de foi.

(4) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le tribunal pour adolescents peut déterminer l'âge d'une personne par déduction à partir de son apparence physique ou des déclarations qu'elle a faites au cours de son interrogatoire ou de son contre-interrogatoire. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 57.

58. (1) Toute partie à des poursuites intentées sous le régime de la présente loi peut admettre tous fait ou autre élément pertinents en l'espèce pour qu'il n'y ait pas lieu d'en faire la preuve, y compris les faits ou éléments dont l'admissibilité dépend d'une décision portant sur un point de droit ou un point mixte de droit et de fait.

(2) Le présent article n'interdit pas à une partie aux poursuites de produire des preuves sur des fait ou autre élément admis par une autre partie. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 58.

59. Toute preuve pertinente se rapportant à des procédures intentées sous le régime de la présente loi, qui ne serait pas admissible en l'absence du présent article, peut, avec l'accord des parties aux poursuites et si l'adolescent en

Preuve de l'âge par certificat ou mention

Autres éléments de preuve

Détermination de l'âge par déduction

Admissions

Possibilité pour l'autre partie de produire des preuves

Preuve pertinente

sel, be given in such proceedings. 1980-81-82-83, c. 110, s. 59.

cause est représenté par avocat, y être admise. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 59.

Evidence of a child or young person

60. (1) In any proceedings under this Act where the evidence of a child or a young person is taken, it shall be taken only after the youth court judge or the justice, as the case may be, has

60. (1) Dans les poursuites intentées dans le cadre de la présente loi, la déposition d'un enfant ou d'un adolescent ne peut être recueillie qu'après que le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix a informé le témoin de son devoir de dire la vérité et des conséquences de tout manquement à ce devoir; le présent paragraphe s'applique :

Déposition d'un enfant ou d'un adolescent

- (a) in all cases, if the witness is a child, and
- (b) where he deems it necessary, if the witness is a young person,

a) dans tous les cas où le témoin est un enfant;

b) lorsque le juge du tribunal ou le juge de paix l'estime nécessaire, si le témoin est un adolescent.

instructed the child or young person as to the duty of the witness to speak the truth and the consequences of failing to do so.

Solemn affirmation

(2) The evidence of a child or a young person shall be taken under solemn affirmation as follows:

(2) La déposition d'un enfant ou d'un adolescent est recueillie sur l'affirmation solennelle suivante :

Affirmation solennelle

I solemnly affirm that the evidence to be given by me shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth.

J'affirme solennellement que le témoignage que je vais rendre sera la vérité, toute la vérité, rien que la vérité.

Effect of evidence under solemn affirmation

(3) Evidence of a child or a young person taken under solemn affirmation shall have the same effect as if taken under oath. 1980-81-82-83, c. 110, s. 60.

(3) La déposition de l'enfant ou de l'adolescent faite sur affirmation solennelle a le même effet que si elle avait été faite sous serment. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 60.

Effets de la déposition sur affirmation solennelle

Evidence of a child

61. (1) The evidence of a child may not be received in any proceedings under this Act unless, in the opinion of the youth court judge or the justice, as the case may be, the child is possessed of sufficient intelligence to justify the reception of the evidence, and understands the duty of speaking the truth.

61. (1) Dans les poursuites intentées dans le cadre de la présente loi, un enfant n'est pas admis à témoigner sauf si le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix estime que l'enfant a atteint un degré de maturité qui permet de recueillir son témoignage et qu'il a compris son obligation de dire la vérité.

Déposition d'un enfant

Corroboration

(2) No case shall be decided on the evidence of a child alone, but must be corroborated by some other material evidence. 1980-81-82-83, c. 110, s. 61.

(2) Le tribunal ne peut se fonder uniquement sur la déposition d'un enfant si elle n'est pas corroborée par d'autres preuves pertinentes. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 61.

Corroboration

Proof of service

62. (1) For the purposes of this Act, service of any document may be proved by oral evidence given under oath by, or by the affidavit or statutory declaration of, the person claiming to have personally served it or sent it by mail.

62. (1) Pour l'application de la présente loi, la signification d'un document peut être prouvée par témoignage oral fait sous serment, par affidavit ou par déclaration solennelle, de la personne qui affirme avoir elle-même signifié le document ou l'avoir envoyé par la poste.

Preuve de signification

Proof of signature and official character unnecessary

(2) Where proof of service of any document is offered by affidavit or statutory declaration, it is not necessary to prove the signature or official character of the person making or taking the affidavit or declaration, if the official character of that person appears on the face thereof. 1980-81-82-83, c. 110, s. 62.

(2) Lorsque preuve de signification d'un document est faite par affidavit ou par déclaration solennelle, il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni de la qualité du déclarant ou de la personne qui reçoit la déclaration si cette qualité y figure. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 62.

Preuve de la signature et de l'identité du signataire

Seal not
required

63. It is not necessary to the validity of any information, summons, warrant, minute, disposition, conviction, order or other process or document laid, issued, filed or entered in any proceedings under this Act that any seal be attached or affixed thereto. 1980-81-82-83, c. 110, s. 63.

63. Il n'est pas nécessaire, pour la validité des dénonciations, sommations, mandats, minutes, décisions, condamnations, ordonnances ou autres actes de procédure ou documents utilisés dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, qu'un sceau y soit apposé. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 63.

Sceau

SUBSTITUTION OF JUDGES

REPLACEMENT DE Juges

Powers of
substitute youth
court judge

64. (1) A youth court judge who acts in the place of another youth court judge pursuant to subsection 791(1) of the *Criminal Code* shall,

(a) if an adjudication has been made, proceed with the disposition of the case or make the order that, in the circumstances, is authorized by law; or

(b) if no adjudication has been made, recommence the trial as if no evidence had been taken.

64. (1) Le juge du tribunal pour adolescents qui en remplace un autre conformément au paragraphe 791(1) du *Code criminel* doit :

a) lorsqu'un jugement a déjà été rendu, prononcer la décision ou rendre toute ordonnance autorisée par la loi en l'espèce;

b) lorsque aucun jugement n'a été rendu, recommencer le procès comme si aucune preuve n'avait été déposée.

Pouvoirs du
juge du tribunal
pour adoles-
cents qui
remplace un
autreTranscript of
evidence
already given

(2) Where a youth court judge recommences a trial under paragraph (1)(b), he may, if the parties consent, admit into evidence a transcript of any evidence already given in the case. 1980-81-82-83, c. 110, s. 64.

(2) Lorsqu'il recommence un procès en vertu de l'alinéa (1)b), le juge du tribunal pour adolescents peut, avec l'accord des parties, admettre en preuve la transcription des témoignages déjà reçus en l'espèce. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 64.

Transcription
des témoigna-
ges déjà reçus

FUNCTIONS OF CLERKS OF COURTS

FONCTIONS DES GREFFIERS DU TRIBUNAL

Powers of
clerks

65. In addition to any powers conferred on a clerk of a court by the *Criminal Code*, a clerk of the youth court may exercise such powers as are ordinarily exercised by a clerk of a court, and, in particular, may

(a) administer oaths or solemn affirmations in all matters relating to the business of the youth court; and

(b) in the absence of a youth court judge, exercise all the powers of a youth court judge relating to adjournment. 1980-81-82-83, c. 110, s. 65.

65. En plus des pouvoirs que lui attribue le *Code criminel*, le greffier du tribunal pour adolescents peut exercer les pouvoirs normalement dévolus au greffier d'un tribunal; il peut notamment :

a) recevoir les serments ou affirmations solennelles dans toute question relative aux activités du tribunal pour adolescents;

b) en l'absence du juge du tribunal pour adolescents, exercer les pouvoirs de celui-ci en matière d'ajournement. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 65.

Pouvoirs du
greffier

FORMS, REGULATIONS AND RULES OF COURT

FORMULES, RÈGLEMENTS ET RÈGLES DE COUR

Forms

66. (1) The forms set out in the schedule, varied to suit the case, or forms to the like effect, are valid and sufficient in the circumstances for which they are provided.

66. (1) Dans les circonstances pour lesquelles ont été établies les formules figurant à l'annexe, celles-ci peuvent valablement être remplacées par des versions modifiées en fonction de l'espèce ou par des formules différentes visant la même fin.

Formules

Where forms
not provided

(2) In any case for which forms are not set out in the schedule or prescribed under section 67, the forms set out in Part XXVIII of the *Criminal Code*, with such modifications as the

(2) Dans les cas où aucune formule n'est prévue à l'annexe ni prescrite sous le régime de l'article 67, il y a lieu d'utiliser les formules prévues à la partie XXVIII du *Code criminel*,

Absence de
formule

circumstances require, or other appropriate forms, may be used. 1980-81-82-83, c. 110, s. 66.

compte tenu des adaptations de circonstance, ou d'autres formules appropriées. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 66.

Regulations

67. The Governor in Council may make regulations

- (a) varying the forms set out in the schedule or prescribing additional forms;
- (b) establishing uniform rules of court for youth courts across Canada, including rules regulating the practice and procedure to be followed by youth courts; and
- (c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act. 1980-81-82-83, c. 110, s. 67.

67. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) modifier les formules prévues à l'annexe ou en prescrire d'autres;
- b) établir des règles de cour uniformes pour tous les tribunaux pour adolescents du Canada, et notamment les règles sur la pratique et la procédure à suivre par les tribunaux pour adolescents;
- c) prendre toutes autres mesures pour l'application de la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 67.

Règlements

Youth court may make rules

68. (1) Every youth court for a province may, at any time with the concurrence of a majority of the judges thereof present at a meeting held for the purpose and subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, establish rules of court not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament or with any regulations made pursuant to section 67 regulating proceedings within the jurisdiction of the youth court.

68. (1) Tout tribunal pour adolescents siégeant dans une province peut, à tout moment avec l'accord de la majorité de ses juges présents à une réunion tenue à cette fin, et sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, établir des règles de cour compatibles avec la présente loi et les autres lois fédérales ainsi qu'avec les règlements d'application de l'article 67, en vue de réglementer les procédures relevant de la compétence du tribunal.

Pouvoir de réglementation du tribunal pour adolescents

Rules of court

- (2) Rules under subsection (1) may be made
 - (a) generally to regulate the duties of the officers of the youth court and any other matter considered expedient to attain the ends of justice and carry into effect the provisions of this Act;
 - (b) subject to any regulations made under paragraph 67(b), to regulate the practice and procedure in the youth court; and
 - (c) to prescribe forms to be used in the youth court where not otherwise provided for by or pursuant to this Act.

- (2) Les règles visées au paragraphe (1) peuvent être établies aux fins de :
 - a) réglementer de manière générale les fonctions du personnel du tribunal pour adolescents et toute autre question jugée opportune pour la bonne administration de la justice et la mise en œuvre des dispositions de la présente loi;
 - b) fixer, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 67b), les règles régissant la pratique et la procédure devant le tribunal;
 - c) prescrire, dans le silence de la présente loi à cet égard, les formules à utiliser devant le tribunal pour adolescents.

Règles de cour

Publication of rules

(3) Rules of court that are made under the authority of this section shall be published in the appropriate provincial gazette. 1980-81-82-83, c. 110, s. 68.

(3) Les règles de cour établies sous le régime du présent article doivent être publiées dans le journal provincial approprié. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 68.

Publication des règles

YOUTH JUSTICE COMMITTEES

COMITÉS DE JUSTICE POUR LA JEUNESSE

Youth justice committees

69. The Attorney General of a province or such other Minister as the Lieutenant Governor in Council of the province may designate, or a delegate thereof, may establish one or more committees of citizens, to be known as youth

69. Le procureur général d'une province ou tout autre ministre désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province, ou leur délégué, peut établir des comités de citoyens dits comités de justice pour la jeunesse et pré-

Comités de justice pour la jeunesse

justice committees, to assist without remuneration in any aspect of the administration of this Act or in any programs or services for young offenders and may specify the method of appointment of committee members and the functions of the committees. 1980-81-82-83, c. 110, s. 69.

voir leurs fonctions et le mode de nomination de leurs membres. Ces comités ont pour mission de prêter leur concours, à titre bénévole, à la mise en œuvre de la présente loi ainsi qu'à tout service ou programme pour jeunes contrevenants. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 69.

AGREEMENTS WITH PROVINCES

ACCORD AVEC LES PROVINCES

Agreements
with provinces

70. Any Minister of the Crown may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of any province providing for payments by Canada to the province in respect of costs incurred by the province for care of and services provided to young persons dealt with under this Act. 1980-81-82-83, c. 110, s. 70.

70. Tout ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, passer avec le gouvernement de toute province un accord prévoyant le paiement par le Canada à la province de subventions au titre des dépenses qu'elle a effectuées pour fournir des soins et des services aux adolescents dans le cadre de la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 110, art. 70.

Accord avec les
provinces

SCHEDULE



ANNEXE

SCHEDULE

FORM 1

THE YOUNG OFFENDERS ACT
IN THE YOUTH COURT FOR (province)

(Section 9)

NOTICE TO PARENT

Canada,
Province of
(territorial division).

To A.B. of (add any other name as required):

Whereas it is alleged that you are a parent of, a person under a legal duty to provide for or a person who has in law or in fact the custody or control of C.D. of, a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*;

This is therefore to notify you that

an appearance notice has been issued (or a promise to appear has been given or a recognizance has been entered into) in which it is alleged that C.D. (state offence as described in appearance notice, promise to appear or recognizance) and C.D. is required to appear

(or)

an information has been received in the Youth Court wherein it is alleged that C.D. (state offence as described in information) and that a summons has been issued to C.D. commanding him/her to appear (or C.D. has been arrested in respect of the said offence and detained in (state place of detention) and is to appear)

before the Youth Court at (state address of court) on the day of 19....., at o'clock in the noon, to answer to the information and to be dealt with according to the *Young Offenders Act*;

And this is also to notify you that C.D. has the right to be represented by counsel;

And this is also to notify you that you or any other person who is a parent of, is under a legal duty to provide for or has in law or in fact the custody or control of C.D. may attend with him/her at the time and place mentioned above.

Dated this day of 19....., at in the Province of

.....
A Judge or clerk of the Youth Court
A Justice of the Peace in and for the
Province of
A peace officer for

Note: Destruction of Records

Section 45 provides for the destruction of records where a young person is charged with an offence and acquitted or the charge is withdrawn or stayed or where a young person who is found guilty of an offence has not been charged with or found guilty of a further offence for a period of five years after all dispositions are completed in the case of an indictable offence or two years in the case of a summary conviction offence.

ANNEXE

FORMULE 1

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (*province*)*(article 9)*

AVIS AU PÈRE OU À LA MÈRE

Canada,
 Province de,
 (*circonscription territoriale*).

À A.B. de (*ajouter les autres noms requis en l'occurrence*) :

Attendu qu'il a été rapporté que vous êtes le père ou la mère, ou êtes légalement tenu(e) de subvenir aux besoins ou assumez en droit ou en fait la garde ou la surveillance de C.D. de, adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*;

à ces causes, les présentes ont pour objet de vous aviser que :

une citation à comparaître a été décernée (*ou* une promesse de comparaître a été faite *ou* un engagement a été contracté), où il est allégué que C.D. (*énoncer l'infraction comme dans la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement*) et que C.D. doit comparaître

(*ou*)

le tribunal pour adolescents a reçu une dénonciation aux termes de laquelle il est allégué que C.D. (*énoncer l'infraction comme dans la dénonciation*), et qu'une sommation a été décernée à C.D. lui enjoignant de comparaître (*ou* C.D. a été arrêté(e) pour ladite infraction et détenu(e) à (*indiquer le lieu de détention*) et doit comparaître)

devant le tribunal pour adolescents (*indiquer l'adresse du tribunal*) le 19....., à heure(s), pour répondre à la dénonciation et pour qu'il soit statué sur son cas conformément à la *Loi sur les jeunes contrevenants*;

les présentes ont aussi pour objet de vous aviser que C.D. a le droit d'être représenté(e) par un avocat;

les présentes ont en outre pour objet de vous aviser que vous ou toute autre personne qui est le père ou la mère, est légalement tenue de subvenir aux besoins ou assume en droit ou en fait la garde ou la surveillance de C.D., pouvez vous présenter avec lui aux date, heure et lieu ci-dessus mentionnés.

Fait le 19....., à, province de

.....
 Juge ou greffier du tribunal pour adolescents

Juge de paix de la province de

Agent de la paix de

Remarque : Destruction des dossiers

L'article 45 prévoit la destruction des dossiers concernant un adolescent dans les cas suivants :

- il a été accusé d'une infraction et acquitté;
- il a été accusé d'une infraction et celle-ci a été soit retirée, soit suspendue;
- il a été trouvé coupable d'une infraction mais n'a pas été accusé ou trouvé coupable d'une autre infraction pendant une période de cinq ans à compter de l'exécution complète de toute décision dont il avait fait l'objet pour un acte criminel, et, de deux ans, dans le cas d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

FORM 2

THE YOUNG OFFENDERS ACT
IN THE YOUTH COURT FOR (province)

(Section 9)

NOTICE TO RELATIVE OR FRIEND

Canada,
Province of
(territorial division).

To A.B. of

Whereas it is alleged that you are a relative of C.D., being (state, if known, the relationship) (or an adult person who is known to and likely to assist C.D.) of, a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*;

This is therefore to notify you that

an appearance notice has been issued (or a promise to appear has been given or a recognizance has been entered into) in which it is alleged that C.D. (state offence as described in appearance notice, promise to appear or recognizance) and C.D. is required to appear

(or)

an information has been received in the Youth Court wherein it is alleged that C.D. (state offence as described in information) and that a summons has been issued to C.D. commanding him to appear (or C.D. has been arrested in respect of the said offence and detained in (state place of detention) and C.D. is to appear)

before the Youth Court at (state address of court) on the day of 19....., at o'clock in the noon, to answer to the information and to be dealt with according to the *Young Offenders Act*;

And this is also to notify you that C.D. has the right to be represented by counsel;

And this is also to notify you that you may, if you wish to do so, attend with C.D. at the time and place mentioned above.

Dated this day of 19....., at in the Province of

.....
A Judge or clerk of the Youth Court
A Justice of the Peace in and for the
Province of
A peace officer for

FORMULE 2

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS
TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (*province*)*(article 9)*

AVIS À UN PARENT OU À UN AMI

Canada,
Province de,
(*circonscription territoriale*).

À A.B. de

Attendu qu'il a été rapporté que vous êtes un parent (*indiquer le degré de parenté s'il est connu*) de C.D., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants* (ou un adulte connu de C.D., adolescent au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, et susceptible de l'aider);

à ces causes, les présentes ont pour objet de vous aviser que :

aux termes d'une citation à comparaître (ou d'une promesse de comparaître ou d'un engagement), il est allégué que C.D. (*énoncer l'infraction comme dans la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement*), et que C.D. doit comparaître

(ou)

le tribunal pour adolescents a reçu une dénonciation aux termes de laquelle il est allégué que C.D. (*énoncer l'infraction comme dans la dénonciation*), et qu'une sommation a été décernée à C.D. lui enjoignant de comparaître (ou C.D. a été arrêté(e) pour ladite infraction et détenu(e) à (*indiquer le lieu de détention*) et doit comparaître)

devant le tribunal pour adolescents (*indiquer l'adresse du tribunal*) le 19....., à heure(s), pour répondre à la dénonciation et pour qu'il soit statué sur son cas conformément à la *Loi sur les jeunes contrevenants*;

les présentes ont aussi pour objet de vous aviser que C.D. a le droit d'être représenté(e) par un avocat;

les présentes ont en outre pour objet de vous aviser que vous pouvez, si vous le désirez, vous présenter avec C.D. aux date, heure et lieu ci-dessus mentionnés.

Fait le 19....., à, province de

.....
Juge ou greffier du tribunal pour adolescents

Juge de paix de la province de

Agent de la paix à

FORM 3

THE YOUNG OFFENDERS ACT
IN THE YOUTH COURT FOR (*province*)

(Section 10)

ORDER FOR ATTENDANCE OF PARENT

Canada,
Province of,
(*territorial division*).

To A.B. of

Whereas C.D. of, a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*, has been charged with (*or found guilty of*) the following offence(s):
(*state offence(s) as in the information*);

And whereas it is alleged that you are a parent of, a person under a legal duty to provide for or a person who has in law or in fact the custody or control of C.D.;

And whereas it has been made to appear that your presence at the proceedings against C.D. is necessary or in the best interest of C.D.;

This is therefore to command you to attend before the Youth Court at (*state address of Court*) on the day of 19....., at o'clock in the noon and to remain in attendance, unless excused by the Youth Court, during the conduct of proceedings against C.D., and your failure without reasonable excuse to appear may constitute contempt of court and be punishable by the penalty provided for in the *Criminal Code* for a summary conviction offence;

And further take notice that if you do not attend at the time and place stated herein a warrant may be issued to compel your attendance.

Dated this day of 19....., at in the Province of

.....
A Judge or clerk of the Youth Court

FORM 4

THE YOUNG OFFENDERS ACT
IN THE YOUTH COURT FOR (*province*)

(Section 10)

WARRANT TO COMPEL ATTENDANCE OF PARENT

Canada,
Province of,
(*territorial division*).

To the peace officers in the (*territorial division*):

Whereas it is alleged that A.B. of is a parent of, a person under a legal duty to provide for or a person who has in law or in fact the custody or control of C.D. of, a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*;

FORMULE 3

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS
TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (*province*)*(article 10)*

ORDONNANCE POUR REQUÉRIR LA PRÉSENCE DU PÈRE OU DE LA MÈRE

Canada,
Province de,
(*circonscription territoriale*).

À A.B. de

Attendu que C.D. de, adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*, a été accusé(e) (*ou déclaré(e) coupable*) de l'infraction suivante (*ou des infractions suivantes*) :
(*énoncer l'infraction ou les infractions comme dans la dénonciation*);

attendu qu'il a été rapporté que vous êtes le père ou la mère, ou êtes légalement tenu(e) de subvenir aux besoins ou assumez en droit ou de fait la garde ou la surveillance de C.D.;

attendu en outre qu'il a été constaté que votre présence à l'instance introduite contre C.D. est nécessaire ou s'impose dans l'intérêt de C.D.;

à ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre d'être présent au tribunal pour adolescents (*indiquer l'adresse du tribunal*) le 19....., à heure(s), et de suivre le déroulement de l'instance introduite contre C.D., sauf si le tribunal vous en dispense, étant entendu que le défaut de vous présenter sans excuse valable peut constituer un outrage au tribunal entraînant la peine prévue au *Code criminel* en matière de déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

veuillez en outre noter que si vous ne vous présentez pas aux date, heure et lieu indiqués aux présentes, un mandat peut être décerné pour vous obliger à être présent.

Fait le 19....., à, province de

.....
Juge ou greffier du tribunal pour
adolescents

FORMULE 4

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS
TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (*province*)*(article 10)*

MANDAT POUR EXIGER LA PRÉSENCE DU PÈRE OU DE LA MÈRE

Canada,
Province de,
(*circonscription territoriale*).

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) :

Attendu qu'il a été rapporté que A.B. de est le père ou la mère, est légalement tenu(e) de subvenir aux besoins ou assume en droit ou de fait la garde ou la surveillance de C.D. de, adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*;

And whereas C.D. has been charged with (or found guilty of) the following offence(s):
(state offence(s) as in the information);

And whereas it has been made to appear that the presence of A.B. at the proceedings against C.D. is necessary or in the best interest of C.D.;

And whereas A.B. has been duly served with an Order for Attendance of Parent and has neglected or failed (to attend at the time and place appointed therein or to remain in attendance at the proceedings);

This is therefore to command you forthwith to arrest A.B. and to bring him/her before the Youth Court at (state address of Court) to be dealt with in accordance with the Young Offenders Act.

Dated this day of 19....., at in the Province of

.....
A Judge or clerk of the Youth Court

FORM 5

THE YOUNG OFFENDERS ACT
IN THE YOUTH COURT FOR (province)

(Section 13)

ORDER FOR EXAMINATION AND REPORT

Canada,
Province of,
(territorial division).

To A.B. of (address), (designation), being a qualified person within the meaning of the Young Offenders Act;

Whereas C.D. of, a young person within the meaning of the Young Offenders Act, has been charged with (or found guilty of) the following offence(s):
(state offence(s) as in the information);

And whereas C.D. and the prosecutor have consented to an examination and report;
(or)

And whereas there exist reasonable grounds to believe that C.D. may be suffering from a physical (or mental) illness or disorder (or an emotional disturbance or a learning disability or mental retardation);

And whereas it has been made to appear that a medical (or psychological or psychiatric) report would be helpful in the determination of these proceedings;

This is therefore to command you to conduct a medical (or psychiatric or psychological) examination (or assessment) of C.D. and to report the results thereof in writing to the Court;

attendu que C.D. a été accusé(e) (ou déclaré(e) coupable) de l'infraction suivante (ou des infractions suivantes) :
(énoncer l'infraction ou les infractions comme dans la dénonciation);

attendu qu'il a été constaté que la présence de A.B. à l'instance introduite contre C.D. est nécessaire ou s'impose dans l'intérêt de C.D.;

attendu qu'une ordonnance pour exiger la présence du père ou de la mère a été régulièrement signifiée à A.B. et que A.B. a négligé de se présenter aux date, heure et lieu indiqués ou de suivre le déroulement de l'instance;

à ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre d'arrêter A.B. immédiatement et de le (ou la) conduire devant le tribunal pour adolescents (indiquer l'adresse du tribunal) pour qu'il soit statué sur son cas conformément à la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Fait le 19....., à, province de

.....
Juge ou greffier du tribunal pour
adolescents

FORMULE 5

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (province)

(article 13)

ORDONNANCE EN VUE D'UN EXAMEN ET D'UN RAPPORT

Canada,
Province de,
(circonscription territoriale).

À A.B. de (adresse), (profession), personne compétente au sens de cette expression dans la *Loi sur les jeunes contrevenants* :

Attendu que C.D. de, adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*, a été accusé(e) (ou déclaré(e) coupable) de l'infraction suivante (ou des infractions suivantes) :
(énoncer l'infraction ou les infractions comme dans la dénonciation);

attendu que C.D. et le poursuivant ont consenti à l'examen et à l'établissement d'un rapport;

(ou)

attendu qu'il y a des motifs raisonnables de croire que C.D. pourrait souffrir d'une maladie ou d'un dérèglement d'ordre physique (ou mental) (ou de troubles émotionnels ou de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale);

attendu qu'il appert qu'un rapport médical (ou psychologique ou psychiatrique) pourrait être utile pour qu'une décision soit rendue dans le cadre de cette instance;

à ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre de procéder à l'examen (ou à l'évaluation), médical(e) (ou psychiatrique ou psychologique) de C.D. et d'en faire un rapport écrit au tribunal;

And you, C.D., are hereby ordered to attend and make yourself available as required by A.B. for the purposes of the examination or assessment.

(or)

To the peace officers in the (territorial division) and the person in charge of the hereinafter mentioned place of custody:

You are hereby commanded to take C.D. and convey him/her safely to the following place, namely (specify) and there to deliver him/her to the person in charge thereof, together with the following precept:

And you, the person in charge of the said place, are hereby commanded to receive C.D. into your custody and to detain him/her safely there until his/her return to the Youth Court on the day of 19....., at o'clock in the noon and meanwhile to make him available as required for the purposes of the examination (or assessment) and for so doing, this is a sufficient warrant.

Dated this day of 19....., at in the Province of

.....
A Judge or clerk of the Youth Court

FORM 6

THE YOUNG OFFENDERS ACT

IN THE YOUTH COURT FOR (province)

(Section 16)

ORDER OF TRANSFER TO ORDINARY COURT

Canada,
Province of,
(territorial division).

Whereas C.D. of, being a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* and having attained the age of fourteen years, is alleged, in an information sworn on the day of 19....., to have committed the following offence:
(state offence as in the information);

And whereas that offence is an indictable offence other than one referred to in section 553 of the *Criminal Code*;

And whereas it would appear that, having regard to the needs of C.D. and the interests of society, C.D. should be proceeded with in ordinary court;

I,, Judge of the Youth Court in and for (territorial division), hereby order that C.D. be proceeded with before the court that would, except for the *Young Offenders Act*, have jurisdiction in respect of that offence.

Dated this day of 19....., at in the Province of

.....
A Judge of the Youth Court

et par les présentes, il vous est enjoint C.D., de vous présenter à A.B. et de vous mettre à sa disposition, conformément à ses instructions, pour les besoins de l'examen (ou de l'évaluation).

(ou)

aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) et à la personne responsable du lieu de garde ci-après mentionné :

par les présentes, il vous est enjoint d'arrêter C.D. et de le (ou la) conduire en toute sécurité au lieu suivant : (*indiquer*) et de le (ou la) remettre à la personne qui en est responsable, avec les instructions suivantes :

par les présentes, il vous est enjoint, en votre qualité de personne responsable dudit lieu, de recevoir C.D. sous votre garde, de l'y détenir jusqu'à ce qu'il (ou elle) soit rendu(e) au tribunal pour adolescents le 19....., à heure(s), et, entre-temps, de le (ou la) tenir prêt(e) pour les besoins de l'examen (ou de l'évaluation), les présentes constituant un mandat suffisant à ces fins.

Fait le 19....., à, province de

.....
Juge ou greffier du tribunal pour
adolescents

FORMULE 6

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (*province*)

(*article 16*)

ORDONNANCE DE RENVOI À LA JURIDICTION NORMALEMENT COMPÉTENTE

Canada,
Province de,
(*circonscription territoriale*).

Attendu qu'il est allégué dans une dénonciation reçue sous serment le 19....., que C.D., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*, et ayant déjà atteint l'âge de quatorze ans, a commis l'infraction suivante :
(*énoncer l'infraction comme dans la dénonciation*);

attendu aussi que cette infraction constitue un acte criminel autre que celui visé à l'article 553 du *Code criminel*;

attendu qu'il semble que, compte tenu des besoins de C.D. et de l'intérêt de la société, la cause de C.D. doit être renvoyée devant la juridiction normalement compétente;

je, soussigné(e), juge du tribunal pour adolescents de (*circonscription territoriale*), ordonne par les présentes que la cause de C.D. soit renvoyée devant la juridiction qui, en l'absence de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, serait normalement compétente pour connaître de cette infraction.

Fait le 19....., à, province de

.....
Juge du tribunal pour adolescents

FORM 7

THE YOUNG OFFENDERS ACT
IN THE YOUTH COURT FOR (province)

(Section 20)

ORDER OF DISPOSITION

Canada,
Province of,
(territorial division).

Whereas on the day of 19....., in the Youth Court at (state address of court), C.D., of a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*, was on his/her own admission (or was tried and) found guilty of having committed the following offence(s):
(state offence(s));

(Insert whichever of the provision(s) set out below is or are applicable)

Dated this day of 19....., at in the Province of

.....
A Judge of the Youth Court

Note: Destruction of Records

Section 45 provides for the destruction of records where a young person who is found guilty of an offence has not been charged with or found guilty of a further offence for a period of five years after all dispositions are completed in the case of an indictable offence or two years in the case of a summary conviction offence.

(i)

(Paragraph 20(1)(a))

ABSOLUTE DISCHARGE

Be it remembered that on the day of 19....., I, Judge of the Youth Court in and for (territorial division), ordered that C.D. be discharged absolutely.

(ii)

(Paragraph 20(1)(b))

IMPOSITION OF FINE

Be it remembered that on the day of 19....., I, Judge of the Youth Court in and for (territorial division), imposed on C.D. a fine in the sum of dollars to be paid as follows:
(state time of payment and terms).

FORMULE 7

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS
TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (*province*)*(article 20)*

ORDONNANCE PORTANT DÉCISION

Canada,
Province de,
(*circonscription territoriale*).

Attendu que le 19....., devant le tribunal pour adolescents (*indiquer l'adresse du tribunal*), C.D. de, adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*, a été, sur propre aveu, (*ou a été jugé(e) et*) déclaré(e) coupable de l'infraction suivante (*ou des infractions suivantes*) :

(*énoncer l'infraction ou les infractions*);

(*insérer la (ou les) mesures ci-après mentionnée(s) qui s'applique(nt)*)

Fait le 19....., à, province de

.....
Juge du tribunal pour adolescents

Remarque : Destruction des dossiers

L'article 45 prévoit la destruction des dossiers concernant un adolescent qui a été trouvé coupable d'une infraction mais n'a pas été accusé ou trouvé coupable d'une autre infraction pendant une période de cinq ans à compter de l'exécution complète de toute décision dont il avait fait l'objet pour un acte criminel, et de deux ans dans le cas d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(i)

(alinéa 20(1)a)

LIBÉRATION INCONDITIONNELLE

Sachez que le 19....., je, soussigné(e), juge du tribunal pour adolescents de (*circonscription territoriale*), ai ordonné que C.D. soit libéré(e) inconditionnellement.

(ii)

(alinéa 20(1)b)

IMPOSITION D'UNE AMENDE

Sachez que le 19....., je, soussigné(e), juge du tribunal pour adolescents de (*circonscription territoriale*), ai imposé à C.D. une amende de dollars qui doit être payée selon les modalités suivantes :

(*énoncer les modalités de paiement*).

(iii)

(Paragraph 20(1)(c))

COMPENSATION ORDER

Be it remembered that on the day of 19....., I, Judge of the Youth Court in and for (territorial division), ordered C.D. to pay to E.F., of, the sum of dollars by way of compensation for (*describe loss, damage or injury*) suffered by E.F. as a result of the commission of the offence(s) by C.D., such sum to be paid at (*address of the Youth Court if payment is to be made through the court or any other appropriate address*) in the following manner: (*state time of payment and terms*).

(iv)

(Paragraph 20(1)(d))

RESTITUTION ORDER

Be it remembered that on the day of 19....., I, Judge of the Youth Court in and for (*territorial division*), ordered C.D. to make restitution to E.F., of, of (*describe property*) which C.D. obtained as a result of the commission of the offence(s), such property to be returned to E.F. on or before the day of 19.....

(v)

(Paragraph 20(1)(e))

ORDER FOR COMPENSATION TO PURCHASER

And whereas C.D., as a result of the commission of the offence(s), obtained from G.H. of, (*describe property*) and sold the same to E.F. of, for the sum of dollars, and the property has been or will be returned to G.H.;

Be it remembered that on the day of 19....., I, Judge of the Youth Court in and for (*territorial division*) ordered C.D. to pay to E.F. the sum of dollars by way of compensation for the loss suffered by E.F., such sum to be paid at (*address of the Youth Court if payment is to be made through the court or any other appropriate address*) in the following manner: (*state time of payment and terms*).

(vi)

(Paragraph 20(1)(f) and section 21)

ORDER FOR COMPENSATION IN KIND OR FOR PERSONAL SERVICES

And whereas E.F. of, has suffered (*describe loss, damage or injury*) as a result of the commission of the offence(s);

Be it remembered that on the day of 19....., I, Judge of the Youth Court in and for (*territorial division*) ordered C.D. to compensate E.F. for the loss, damage or injury by donating or transferring (*describe property*) owned by C.D., such property to be delivered to E.F. on or before the day of 19.....

(or)

Be it remembered that on the day of 19....., I, Judge of the Youth Court in and for (*territorial division*) ordered C.D. to compensate E.F. for the loss, damage or injury by the performance of (*describe nature of personal services*), such services to be performed in the following manner: (*state time of performance and terms*).

(iii)

(alinéa 20(1)c)

ORDONNANCE ACCORDANT UNE INDEMNITÉ

Sachez que le 19....., je, soussigné(e), juge du tribunal pour adolescents de (*circonscription territoriale*), ai ordonné à C.D. de verser à E.F. de, la somme de dollars à titre d'indemnité pour (*énoncer les pertes, dommages ou lésions corporelles*) subi(e)(s) par E.F. et résultant de l'infraction (*ou des infractions*) commise(s) par C.D., ladite somme devant être versée au (*indiquer l'adresse du tribunal pour adolescents, si les versements doivent se faire par le truchement du tribunal, ou toute autre adresse appropriée*) de la manière suivante : (*indiquer les dates et autres modalités des versements*).

(iv)

(alinéa 20(1)d)

ORDONNANCE DE RESTITUTION

Sachez que le 19....., je, soussigné(e), juge du tribunal pour adolescents de (*circonscription territoriale*), ai ordonné à C.D. de restituer à E.F. de (*indiquer le ou les biens*) que C.D. a obtenu(e)(s) à la suite de l'infraction (*ou des infractions*), ledit (*ou lesdits*) bien(s) devant être restitué(s) au plus tard le 19.....

(v)

(alinéa 20(1)e)

ORDONNANCE ACCORDANT UNE INDEMNITÉ À L'ACHETEUR

Et attendu que C.D. a, par suite de l'infraction (*ou des infractions*) qu'il (*ou elle*) a commise(s), obtenu de G.H. de, (*indiquer le ou les biens*) et l'a (*ou les a*) vendu(e)(s) à E.F. de pour la somme de dollars, le(s) bien(s) ayant été ou devant être restitué(s) à G.H.;

sachez que le 19....., je, soussigné(e), juge du tribunal pour adolescents de (*circonscription territoriale*), ai ordonné à C.D. de verser à E.F. la somme de dollars à titre d'indemnité pour la perte subie par E.F., ladite somme devant être versée au (*indiquer l'adresse du tribunal pour adolescents, si les versements doivent se faire par le truchement du tribunal, ou toute autre adresse appropriée*) de la manière suivante : (*indiquer les dates et autres modalités des versements*).

(vi)

(alinéa 20(1)f) et article 21)

ORDONNANCE ACCORDANT UNE INDEMNISATION EN NATURE OU EN SERVICES

Et attendu que E.F. de a subi (*énoncer les pertes, dommages ou lésions corporelles*) par suite de l'infraction (*ou des infractions*) commise(s);

sachez que le 19....., je, soussigné(e), juge du tribunal pour adolescents de (*circonscription territoriale*), ai ordonné à C.D. d'indemniser E.F. de ses pertes, dommages ou lésions corporelles en donnant ou en transférant à E.F. (*indiquer les biens*) appartenant à C.D., la livraison de ces biens (*ou du bien*) devant s'effectuer au plus tard le 19.....

(ou)

sachez que le 19....., je, soussigné(e), juge du tribunal pour adolescents de (*circonscription territoriale*), ai ordonné à C.D. d'indemniser E.F. de ses pertes, dommages ou blessures corporelles en exécutant (*énoncer la nature des services*), lesdits services devant être exécutés de la manière suivante : (*indiquer les dates et autres modalités d'exécution*).

I, E.F., hereby consent to this order and accept the said property or services in full or partial (specify) compensation for the loss, damage or injury suffered by myself.

.....
(signature of E.F.)

(vii)

(Paragraph 20(1)(g) and section 21)

COMMUNITY SERVICE ORDER

Be it remembered that on the day of 19....., I, Judge of the Youth Court in and for (territorial division) ordered C.D. to perform the following community service: (describe nature of community service and beneficiary and state time of performance and terms).

(viii)

(Paragraph 20(1)(i) and section 22)

TREATMENT ORDER

Be it remembered that on the day of 19....., I, Judge of the Youth Court in and for (territorial division) ordered that C.D. be detained for treatment at (specify hospital or other place of treatment and address) for a period of commencing on the day of 19....., on the conditions hereinafter prescribed;

(set out conditions).

I, C.D. of, hereby agree to comply with this order.

.....
(signature of C.D.)

I/We, A.B. (add any other name as required) of, being a/the parent(s) of C.D., hereby consent to this order.

.....
(signature of A.B.)

.....
(additional signature)

(ix)

(Paragraph 20(1)(k))

COMMITTAL TO CUSTODY

Be it remembered that on the day of 19....., I, Judge of the Youth Court in and for (territorial division) committed C.D. to (specify open or secure) custody in (specify place of custody) for a period of

commencing on the day of 19.....

(or)

to be served intermittently in the following manner: (describe dates and time).

Je, soussigné(e), E.F. consens à la présente ordonnance et accepte lesdits biens ou services en réparation totale ou partielle (*préciser*) des pertes, dommages ou blessures corporelles que j'ai subis.

.....
(signature de E.F.)

(vii)

(alinéa 20(1)g) et article 21)

ORDONNANCE PRÉVOYANT DES SERVICES AU PROFIT D'UNE COLLECTIVITÉ

Sachez que le 19....., je, soussigné(e), juge du tribunal pour adolescents de (*circonscription territoriale*), ai ordonné à C.D. d'effectuer les services suivants au profit de la collectivité de :

(*énoncer la nature des services et la collectivité bénéficiaire et indiquer la durée et les modalités d'exécution*).

(viii)

(alinéa 20(1)i) et article 22)

ORDONNANCE POUR TRAITEMENT

Sachez que le 19....., je, soussigné(e), juge du tribunal pour adolescents de (*circonscription territoriale*), ai décrété par ordonnance la détention de C.D. pour traitement à (*préciser le nom de l'hôpital ou autre endroit de traitement et l'adresse*) pour une période de à compter du 19....., aux conditions ci-après :

(*indiquer les conditions*).

Je, soussigné(e), C.D. de, consens par les présentes, à me conformer à la présente ordonnance.

.....
(signature de C.D.)

Je (*ou Nous*), soussigné(e)(s), A.B. (*ajouter tout autre nom requis*) de, père (*ou mère ou père et mère*) de C.D. consens (*ou consentons*) par les présentes, à la présente ordonnance.

.....
(signature de A.B.)

.....
(autre signature requise)

(ix)

(alinéa 20(1)k)

ENVOI SOUS GARDE

Sachez que le 19....., je, soussigné(e), juge du tribunal pour adolescents de (*circonscription territoriale*), ai placé C.D. sous garde (*préciser en milieu ouvert ou en milieu fermé*) à (*préciser le lieu de garde*) pour une période de

à compter du 19.....

(ou)

à exécuter de façon discontinue de la manière suivante : (*indiquer les dates et la durée*).

FORM 8

THE YOUNG OFFENDERS ACT
IN THE YOUTH COURT FOR (*province*)

(Section 20)

PROBATION ORDER

Canada,
Province of,
(*territorial division*).

Whereas on the day of 19....., in the Youth Court (*state address of court*), C.D. of, a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*, was on his/her own admission (*or was tried and*) found guilty of the following offence(s): (*state offence(s)*);

And whereas on the day of 19....., the Youth Court

placed C.D. on probation on the conditions hereinafter prescribed;

(or)

imposed on C.D. a fine in the sum of dollars to be paid as follows:
(*state time of payment and terms*);

and, in addition thereto placed C.D. on probation on the conditions hereinafter prescribed;

(or)

committed C.D. to custody in (*specify place of custody*) for a period of
to be served continuously commencing on the day of 19.....;

(or)

to be served intermittently in the following manner: (*describe dates and time*);

and in addition thereto placed C.D. on probation on the conditions hereinafter prescribed;

(or)

(*describe any other combined disposition*);

Now therefore C.D., in this order called the young person, shall, for the period of from the date of this order (*or, where a committal to continuous custody has been ordered, from the date of his/her release from custody following the expiration of this committal*), comply with the following conditions:

1. that the young person shall keep the peace and be of good behaviour;
2. that the young person appear before the Youth Court when required by the court to do so;
3. that the young person notify the provincial director or the youth worker assigned to his/her case of any change of address or any change in his/her place of employment, education or training;
4. (*set out any additional conditions prescribed pursuant to subsection 23(2) of the Young Offenders Act*).

.....
A Judge or clerk of the Youth Court

FORMULE 8

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS
TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (*province*)*(article 20)*

ORDONNANCE DE PROBATION

Canada,
Province de,
(circonscription territoriale).

Attendu que le 19....., devant le tribunal pour adolescents (*indiquer l'adresse du tribunal*), C.D. de, adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*, a été, sur son propre aveu, (*ou a été jugé(e) et*) déclaré(e) coupable de l'infraction suivante (*ou des infractions suivantes*) :
(énoncer l'infraction ou les infractions);

et attendu que le 19....., le tribunal pour adolescents

a placé C.D. en probation aux conditions ci-après indiquées;

(ou)

a imposé à C.D. une amende de dollars qui doit être payée selon les modalités suivantes :
(indiquer les dates et autres modalités);

et, en outre, a placé C.D. en probation aux conditions ci-après indiquées;

(ou)

a placé C.D. sous garde à (*indiquer le lieu de garde*) pour une période de,
à exécuter de façon continue à partir du 19.....;

(ou)

à exécuter de façon discontinue de la manière suivante : (*indiquer les dates et la durée*);

et, en outre, a placé C.D. en probation, aux conditions ci-après indiquées;

(ou)

(énoncer toute autre mesure concurrente);

à ces causes, C.D., ci-après appelé(e) l'adolescent, doit, pour une période de à compter de la date de la présente ordonnance (*ou, si le renvoi sous garde de façon continue a été ordonné à compter de la date de sa mise en liberté à l'expiration de cette mesure*), se conformer aux conditions suivantes :

1. l'obligation pour l'adolescent de ne pas troubler l'ordre public et de bien se conduire;
2. l'obligation pour l'adolescent de comparaître devant le tribunal pour adolescents lorsqu'il (*ou elle*) en est requis(e);
3. l'obligation pour l'adolescent d'aviser le directeur provincial ou le délégué à la jeunesse responsable de son cas de tout changement soit d'adresse soit de lieu de travail, de scolarité ou de formation;
4. (*préciser les autres conditions prescrites conformément au paragraphe 23(2) de la Loi sur les jeunes contrevenants*).

.....
Juge ou greffier du tribunal pour adolescents

(Endorsement)

I, C.D. of, being the young person referred to in this probation order, hereby acknowledge that I have read the order (or have had the order read to me), that the order has been explained to me and that I have received a copy of the order.

.....
(signature of C.D.)

FORM 9

THE YOUNG OFFENDERS ACT
IN THE YOUTH COURT FOR (province)

(Section 23)

NOTICE TO APPEAR BEFORE YOUTH COURT PURSUANT TO PROBATION ORDER

Canada,
Province of,
(territorial division).

To C.D. of, a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*:

Whereas by order dated the day of 19....., you were placed on probation for the period of commencing on the date of the order (or of your release from custody following the expiration of your committal);

And whereas pursuant to the conditions of the probation order you are bound to appear before the Youth Court when required by the court to do so;

This is therefore to require you to appear before the Youth Court judge sitting at (state address of court) on the day of 19....., at o'clock, in the noon to be dealt with in accordance with the *Young Offenders Act*;

And further this is to notify you that if you do not attend at the time and place stated herein a warrant may be issued for your arrest.

Dated this day of 19....., at in the Province of

.....
A Judge or clerk of the Youth Court

FORM 10

THE YOUNG OFFENDERS ACT
IN THE YOUTH COURT FOR (province)

(Section 24)

WARRANT OF COMMITTAL TO CUSTODY

Canada,
Province of,
(territorial division).

To the peace officers in the (territorial division) and to the person in charge of the place of custody specified herein:

(Acquiescement)

Je, C.D. de, soussigné(e), l'adolescent visé par la présente ordonnance de probation, reconnais par les présentes que j'ai lu l'ordonnance (ou que l'ordonnance m'a été lue), que la teneur m'a été expliquée et que j'en ai reçu copie.

.....
(signature de C.D.)

FORMULE 9

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS
TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (province)

(article 23)

AVIS DE COMPARAÎTRE DEVANT LE TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS CONFORMÉMENT À UNE
ORDONNANCE DE PROBATION

Canada,
Province de,
(circonscription territoriale).

À C.D. de, adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants* :

Attendu que, par ordonnance en date du 19....., vous avez été placé(e) en probation pour une période de, à compter de la date de l'ordonnance (ou de votre mise en liberté à l'expiration de cette mesure);

attendu que conformément aux conditions dont est assortie l'ordonnance de probation, vous devez comparaître devant le tribunal pour adolescents lorsque vous en serez requis(e);

à ces causes, les présentes ont pour but de vous citer à comparaître devant le tribunal pour adolescents siégeant à (adresse du tribunal) le 19....., à heure(s), pour qu'il soit statué sur votre cas conformément à la *Loi sur les jeunes contrevenants*;

les présentes ont en outre pour objet de vous aviser que, faute par vous de comparaître aux date, heure et lieu indiqués par les présentes, un mandat d'arrestation pourra être décerné contre vous.

Fait le 19....., à, province de

.....
Juge ou greffier du tribunal pour
adolescents

FORMULE 10

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS
TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (province)

(article 24)

MANDAT DE DÉPÔT

Canada,
Province de,
(circonscription territoriale).

Aux agents de la paix de (circonscription territoriale) et à la personne responsable du lieu de garde qui y est indiqué :

Whereas C.D. of, a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*, was on the day of 19....., found guilty of the following offence(s):
(state offence(s));

And whereas C.D. was committed to custody in (*specify place of custody*) for a period of

to be served continuously commencing on the day of 19.....;
(or)

to be served intermittently in the following manner:
(describe dates and time);

This is therefore to command you to take C.D. and safely convey him/her to such place of custody and to deliver him/her to the person in charge thereof, together with the following precept:

This is to command you, the person in charge of the said place of custody, to receive C.D. into your custody and to keep him/her there safely in accordance with the order committing him/her to custody, and for so doing this is a sufficient warrant.

Dated this day of 19....., at in the Province of

.....
A Judge or clerk of the Youth Court

FORM 11

THE YOUNG OFFENDERS ACT
IN THE YOUTH COURT FOR (*province*)

(Section 28)

NOTICE TO YOUNG PERSON OF REVIEW OF DISPOSITION

Canada,
Province of,
(territorial division).

To C.D. of, a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*:

Whereas on the day of 19....., you were found guilty of the following offence(s):
(state offence(s));

And whereas by order of disposition dated the day of 19....., it was ordered (*state disposition as contained in order*);

And whereas a review of the disposition is required pursuant to subsection 28(1) of the *Young Offenders Act*;

(or)

And whereas an application has been made by (*state applicant*) for a review of the disposition;

(or)

And whereas the disposition has been reviewed by a Review Board established or designated for the purposes of section 30 of the *Young Offenders Act*, and the Board made the following decision:
(state decision);

Attendu que C.D. de, adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*, a été déclaré(e) coupable de l'infraction suivante (ou des infractions suivantes) :
(énoncer l'infraction ou les infractions);

attendu que C.D. a été placé(e) sous garde à (indiquer le lieu de garde) pour une période de

de façon continue à compter du 19.....;
(ou)

de façon discontinue de la manière suivante :
(indiquer les dates et la durée);

à ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre d'arrêter C.D. et de le (ou la) conduire en toute sécurité audit lieu de garde et de le (ou la) remettre à la personne qui en est responsable, avec les instructions suivantes :

par les présentes, il vous est enjoint, en votre qualité de personne responsable dudit lieu de garde de recevoir C.D. sous votre garde et de l'y détenir en toute sécurité conformément à l'ordonnance de dépôt, les présentes constituant un mandat suffisant à ces fins.

Fait le 19....., à, province de

.....
Juge ou greffier du tribunal pour
adolescents

FORMULE 11

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (province)

(article 28)

AVIS À L'ADOLESCENT EN MATIÈRE D'EXAMEN D'UNE DÉCISION

Canada,
Province de,
(circonscription territoriale).

À C.D. de, adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants* :

Attendu que le 19....., vous avez été déclaré(e) coupable de l'infraction suivante (ou des infractions suivantes) :
(énoncer l'infraction ou les infractions);

attendu que, par ordonnance portant décision en date du 19....., il a été ordonné que
(énoncer la décision comme dans l'ordonnance);

attendu que, conformément au paragraphe 28(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, il doit être procédé à l'examen de la décision;

(ou)

attendu qu'une demande d'examen de la décision a été présentée par (indiquer l'auteur de la demande);

(ou)

attendu que la commission d'examen établie ou désignée pour l'application de l'article 30 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* a procédé à l'examen de la décision et a décidé ce qui suit :
(reproduire la décision de la commission);

And whereas an application has been made to the Youth Court by (*state applicant*) for a review of the decision of the Review Board;

This is therefore to notify you that the review will be heard before the Youth Court at (*state address of court*) on the day of 19....., at o'clock in the noon;

(*or, in the case of a review before a Review Board*)

This is therefore to notify you that the review will be heard before (*specify the Review Board by name*) at (*state address of the Review Board*) on the day of 19....., at o'clock in the noon;

And this is to notify you that you have the right to be represented by counsel.

Dated this day of 19....., at in the Province of

.....
A Judge or clerk of the Youth Court

FORM 12

THE YOUNG OFFENDERS ACT
IN THE YOUTH COURT FOR (*province*)

(*Section 28*)

NOTICE OF REVIEW OF DISPOSITION

Canada,
Province of,
(*territorial division*).

To A.B. of, being a parent of, a person under a legal duty to provide for or a person who has in law or in fact the custody or control of C.D. of (*or the Attorney General or an agent of the Attorney General or the provincial director*):

Whereas on the day of 19....., C.D., a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*, was found guilty of the following offence(s): (*state offence(s)*);

And whereas by order of disposition dated the day of 19....., it was ordered (*state disposition as contained in order*);

And whereas a review of the disposition is required pursuant to subsection 28(1) of the *Young Offenders Act*;

(*or*)

And whereas an application has been made by (*state applicant*) for a review of the disposition;

(*or*)

And whereas the disposition has been reviewed by a Review Board established or designated for the purposes of section 30 of the *Young Offenders Act*, and the Board made the following decision: (*state decision*);

attendu qu'une demande d'examen de la décision de la commission d'examen a été présentée par
(indiquer l'auteur de la demande);

à ces causes, les présentes ont pour objet de vous aviser que le tribunal pour adolescents siégeant à
(indiquer l'adresse du tribunal) procédera à l'examen le 19....., à heure(s);

(ou, en cas d'examen par la commission d'examen)

à ces causes, les présentes ont pour objet de vous aviser que la commission d'examen (indiquer le
nom de la commission) siégeant à (indiquer l'adresse de la commission) procédera à l'examen le
..... 19....., à heure(s);

les présentes ont aussi pour objet de vous aviser que vous avez le droit de vous faire représenter
par un avocat.

Fait le 19....., à, province de

.....
Juge ou greffier du tribunal pour
adolescents

FORMULE 12

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (province)

(article 28)

AVIS EN MATIÈRE D'EXAMEN

Canada,
Province de,
(circonscription territoriale).

À A.B. de, en votre qualité de père ou de mère, de personne légalement tenue de
subvenir aux besoins, de personne qui assume en droit ou en fait la garde ou la surveillance de C.D. (ou
de procureur général ou de représentant du procureur général ou de directeur provincial) :

Attendu que le 19....., C.D. de, adolescent au sens de ce terme dans la *Loi
sur les jeunes contrevenants*, a été déclaré(e) coupable de l'infraction suivante (ou des infractions
suivantes) :

(énoncer l'infraction ou les infractions);

attendu que, par ordonnance portant décision en date du 19....., il a été ordonné que
(énoncer la décision comme dans l'ordonnance);

attendu que, conformément au paragraphe 28(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, il doit
être procédé à l'examen de la décision;

(ou)

attendu qu'une demande d'examen a été présentée par (indiquer l'auteur de la demande);

(ou)

attendu que la commission d'examen établie ou désignée pour l'application de l'article 30 de la
Loi sur les jeunes contrevenants a procédé à l'examen de la décision et a décidé ce qui suit :
(reproduire la décision de la commission);

And whereas an application has been made to the Youth Court by *(state applicant)* for a review of the decision of the Review Board;

(or, in the case of a failure to comply)

And whereas it has been made to appear to me by information supplied by *(name and describe the person supplying the information)* that C.D. should be brought back before the Youth Court for a review of the disposition because the informant says he/she has reasonable grounds to believe and does believe *(describe failure or refusal to comply or escape or attempted escape)*;

This is therefore to notify you that the review will be heard before the Youth Court at *(state address of Court)* on the day of 19....., at o'clock in the noon;

(or, in the case of a review before a Review Board)

This is therefore to notify you that the review will be heard before *(specify the Review Board by name)* at *(state address of the Review Board)* on the day of 19....., at o'clock in the noon;

*And this is to notify you that C.D. has the right to be represented by counsel;

*And this is also to notify you that you or any other person who is a parent of, a person under a legal duty to provide for or a person who has in law or in fact the custody or control of C.D. may appear at the hearing and will be given an opportunity to be heard.

Dated this day of 19....., at in the Province of

.....
A Judge or clerk of the Youth Court

* This paragraph applies only for a notice of review of disposition to a parent.

FORM 13

THE YOUNG OFFENDERS ACT

IN THE YOUTH COURT FOR *(province)*

(Sections 28, 32 and 33)

DISPOSITION ON REVIEW

Canada,
Province of,
(territorial division).

Whereas on the day of 19....., C.D. of, a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*, was found guilty of the following offence(s):
(state offence(s));

And whereas by order of disposition dated the day of 19....., it was ordered *(state disposition as contained in order)*;

attendu qu'une demande d'examen de la décision de la commission d'examen a été présentée par
(indiquer l'auteur de la demande);

(ou, en cas de non-observation d'une décision)

attendu que, d'après une dénonciation déposée par (indiquer les noms et qualités du dénonciateur), j'estime que C.D. doit être ramené(e) devant le tribunal pour adolescents aux fins d'examen de la décision, le (ou la) dénonciateur(trice) prétendant avoir des motifs raisonnables de croire que (énoncer la non-observation ou le refus d'observer, l'évasion ou la tentative d'évasion);

à ces causes, les présentes ont pour objet de vous aviser que le tribunal pour adolescents (indiquer l'adresse du tribunal) procédera à l'examen de la décision le 19....., à heure(s);

(ou, en cas d'examen par la commission d'examen)

à ces causes, les présentes ont pour objet de vous aviser que la commission d'examen (indiquer le nom de la commission) siégeant à (indiquer l'adresse de la commission) procédera à l'examen le 19....., à heure(s);

*Les présentes ont aussi pour objet de vous aviser que C.D. a le droit d'être représenté(e) par un avocat;

*Les présentes ont en outre pour objet de vous aviser que vous ou toute autre personne, père ou mère de C.D., ou qui est légalement tenue de subvenir à ses besoins ou qui en assume la garde ou la surveillance, pouvez vous présenter à l'audition et vous aurez l'occasion de présenter vos observations.

Fait le 19....., à, province de

.....
Juge ou greffier du tribunal pour
adolescents

*Ce paragraphe ne s'applique qu'à l'avis d'examen d'une décision destiné au père ou à la mère.

FORMULE 13

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (province)

(articles 28, 32 et 33)

DÉCISION EN MATIÈRE D'EXAMEN

Canada,
Province de,
(circonscription territoriale).

Attendu que le 19....., C.D. de, adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*, a été déclaré(e) coupable de l'infraction suivante (ou des infractions suivantes) :
(énoncer l'infraction ou les infractions);

attendu que, par ordonnance portant décision en date du 19....., il a été ordonné que
(énoncer la décision comme dans l'ordonnance);

And whereas a review of the disposition has been heard by the Youth Court;

(or)

And whereas a review of the disposition has been heard by the Review Board established or designated for the purposes of section 30 of the *Young Offenders Act* and the Youth Court has reviewed the decision of the Review Board;

Be it remembered that on the day of 19....., I, Judge of the Youth Court, following the review, ordered that:
(describe disposition and, where applicable, insert whichever of the provisions of Form 7 or 8 is or are applicable).

Dated this day of 19....., at in the Province of

.....
A Judge of the Youth Court

FORM 14

THE YOUNG OFFENDERS ACT
IN THE YOUTH COURT FOR (province)

(Section 29)

NOTICE BY PROVINCIAL DIRECTOR OF INTENTION TO RELEASE YOUNG PERSON FROM CUSTODY

Canada,

Province of,

(territorial division).

To A.B. of, being a young person (or a parent of the young person or the Attorney General or an agent of the Attorney General):

Whereas on the day of 19....., C.D. of, a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*, was found guilty of the following offence(s):
(state offence(s));

And whereas by order of disposition dated the day of 19....., it was ordered that C.D. be committed to continuous custody for a period of, commencing on the day of 19.....;

And whereas it appears that the needs of C.D. and the interests of society would be best served if C.D. were released from custody and placed on probation for the remainder of the disposition;

This is therefore to notify you that I recommend that C.D. be released from custody and placed on probation by the Youth Court;

And this is also to notify you that unless you or any other party entitled to apply to the Youth Court or the Review Board established or designated for the purposes of section 30 of the *Young Offenders Act*, if any, for a review of the disposition so applies within a period of ten days from the date of service of this notice C.D. will in accordance with subsection 29(4) of the *Young Offenders Act* be placed on probation by the Youth Court at the expiration of that period;

And this is also to notify you that I recommend that C.D. be placed on probation for the following reasons:
(specify reasons);

attendu que le tribunal pour adolescents a procédé à l'examen de la décision;

(ou)

attendu que la commission d'examen établie ou désignée pour l'application de l'article 30 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* a procédé à l'examen de la décision et que le tribunal pour adolescents a procédé à l'examen de la décision de la commission d'examen;

sachez que le 19....., je, soussigné(e), juge du tribunal pour adolescents, après examen, ai ordonné que :
(énoncer la décision et, s'il y a lieu, insérer les clauses applicables des formules 7 ou 8).

Fait le 19....., à, province de

.....
Juge du tribunal pour adolescents

FORMULE 14

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (province)

(article 29)

AVIS DU DIRECTEUR PROVINCIAL INFORMANT DE SON INTENTION DE METTRE L'ADOLESCENT EN LIBERTÉ

Canada,

Province de,

(circonscription territoriale).

À A.B. de, adolescent (ou en sa qualité de père ou mère de l'adolescent ou de procureur général ou de représentant du procureur général) :

Attendu que le 19....., C.D. de, adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*, a été déclaré(e) coupable de l'infraction suivante (ou des infractions suivantes) :
(énoncer l'infraction ou les infractions);

attendu que, par ordonnance portant décision en date du 19....., il a été ordonné que C.D. soit placé(e) sous garde continue pour une période de, à compter du 19.....;

attendu qu'il appert que, eu égard aux besoins de C.D. et dans l'intérêt de la société, C.D. devrait être mis(e) en liberté et placé(e) en probation pour le reste de la durée d'exécution de la décision;

à ces causes, les présentes ont pour objet de vous aviser que je recommande que C.D. soit mis(e) en liberté et qu'il (ou elle) soit placé(e) en probation par le tribunal pour adolescents;

les présentes ont aussi pour objet de vous aviser que si vous ou toute autre partie, habilitée à présenter une demande d'examen au tribunal pour adolescents ou à la commission d'examen établie ou désignée pour l'application de l'article 30 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ne présentez pas une telle demande dans un délai de dix jours à compter de la date de signification du présent avis, C.D. sera, conformément au paragraphe 29(4) de cette loi, placé(e) en probation par le tribunal pour adolescents à l'expiration de ce délai;

les présentes ont aussi pour objet de vous aviser que je recommande que C.D. soit placé(e) en probation pour les raisons suivantes :
(indiquer les raisons);

And this is also to notify you that I recommend that the following conditions be attached to C.D.'s probation order: (specify conditions).

Dated this day of 19....., at in the Province of

Provincial Director

FORM 15

THE YOUNG OFFENDERS ACT IN THE YOUTH COURT FOR (province)

(Section 30)

NOTICE OF DECISION BY REVIEW BOARD

Canada, Province of (territorial division).

To A.B. of, being a young person (or a parent of the young person or the Attorney General or an agent of the Attorney General or the provincial director):

Whereas on the day of 19....., C.D. of, a young person within the meaning of the Young Offenders Act, was found guilty of having committed the following offence(s): (state offence(s));

And whereas by order of disposition dated the day of 19.....; it was ordered that C.D. be committed to custody for a period of

commencing on the day of 19.....; (or)

to be served intermittently in the following manner: (describe dates and time);

And whereas a review of the disposition has been heard by this Review Board;

And whereas on the day of 19....., the Review Board ordered: (indicate the Review Board's decision);

This is therefore to notify you that, unless you or any other party entitled thereto, applies to the Youth Court for a review of the decision within ten days after the date of the decision the order of the Review Board will take effect on the expiration of the ten days or, where C.D. is to be placed on probation, on the endorsement by the Youth Court of the Review Board's decision.

Dated this day of 19....., at in the Province of

Chairman,

(specify the Review Board by name)

les présentes ont aussi pour objet de vous aviser que je recommande que l'ordonnance de probation soit assortie des conditions suivantes :
(*préciser les conditions*).

Fait le 19....., à, province de

.....
Le directeur provincial

FORMULE 15

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS
TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (*province*)

(*article 30*)

AVIS DE DÉCISION DONNÉ PAR LA COMMISSION D'EXAMEN

Canada,
Province de,
(*circonscription territoriale*).

À A.B. de, adolescent (*ou en sa qualité de père ou mère de l'adolescent ou de procureur général ou de représentant du procureur général ou de directeur provincial*) :

Attendu que le 19....., C.D. de, adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*, a été déclaré(e) coupable de l'infraction suivante (*ou des infractions suivantes*) :
(*énoncer l'infraction ou les infractions*);

attendu que, par ordonnance portant décision en date du 19....., il a été ordonné que C.D. soit placé(e) sous garde pour une période de,

à compter du 19.....;

(*ou*)

ce placement sous garde devant s'effectuer de façon discontinue de la manière suivante :
(*indiquer les dates et la durée*);

attendu que la commission d'examen a procédé à l'examen de la décision;

attendu que le 19....., la commission d'examen a ordonné :
(*indiquer la décision de la commission d'examen*);

à ces causes, les présentes ont pour objet de vous aviser que si vous ou toute autre partie habilitée à cet effet ne présentez pas au tribunal pour adolescents une demande d'examen de la décision dans un délai de dix jours à compter de la date de la décision, l'ordonnance de la commission d'examen prendra effet à l'expiration de ce délai ou, au cas où C.D. doit être placé(e) en probation, à la date de l'homologation de la décision de la commission d'examen par le tribunal pour adolescents.

Fait le 19....., à, province de

.....
Président,

.....
(*indiquer la commission d'examen*)

FORM 16

THE YOUNG OFFENDERS ACT
IN THE YOUTH COURT FOR (province)

(Sections 32 and 33)

SUMMONS FOR APPEARANCE ON REVIEW

Canada,
Province of
(territorial division).

To C.D. of, a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*:

Whereas on the day of 19....., you were found guilty of having committed the following offence(s):
(state offence(s));

And whereas by order of disposition dated the day of 19....., it was ordered (state disposition as contained in order);

And whereas an application has been made to the Youth Court by (state applicant) for a review of the disposition;

(or, in case of failure to comply)

And whereas it has been made to appear to me by information supplied by (name and describe the person supplying the information) that you should be brought back before the Youth Court for a review of the disposition because the informant says he has reasonable grounds to believe and does believe (describe failure or refusal to comply or escape or attempted escape);

This is therefore to command you to appear before the Youth Court at (state address), on the day of 19....., at o'clock in the noon, for the purpose of this review and to be dealt with according to the *Young Offenders Act*.

You have the right to be represented by counsel on your appearance.

Dated this day of 19....., at in the Province of

.....
A Judge or clerk of the Youth Court

FORMULE 16

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS
TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (*province*)*(articles 32 et 33)*

SOMMATION EN VUE DE COMPARUTION EN MATIÈRE D'EXAMEN

Canada,
Province de,
(circonscription territoriale).

À C.D. de, adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants* :

Attendu que le 19....., vous avez été déclaré(e) coupable de l'infraction suivante (ou des infractions suivantes) :
(énoncer l'infraction ou les infractions);

attendu que, par ordonnance portant décision en date du 19....., il a été ordonné que
(énoncer la décision comme dans l'ordonnance);

attendu qu'une demande d'examen de la décision a été présentée au tribunal pour adolescents par
(indiquer le nom de l'auteur de la demande);

(ou, en cas de défaut de comparaître)

attendu que, d'après une dénonciation déposée par *(indiquer les noms et qualités du dénonciateur)*, j'estime que vous devez être amené(e) devant le tribunal pour adolescents aux fins d'examen de la décision, le (ou la) dénonciateur(trice) prétendant avoir des motifs raisonnables de croire que *(énoncer la non-observation, le refus d'observer, l'évasion ou la tentative d'évasion);*

à ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre de comparaître devant le tribunal pour adolescents *(indiquer l'adresse du tribunal)*, le 19....., à heure(s), pour qu'il soit procédé à l'examen et qu'il soit statué sur votre cas conformément à la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Vous avez le droit de vous faire représenter par un avocat à votre comparution.

Fait le 19....., à, province de

.....
Juge ou greffier du tribunal pour
adolescents

FORM 17

THE YOUNG OFFENDERS ACT
IN THE YOUTH COURT FOR (province)

(Sections 32 and 33)

WARRANT TO COMPEL APPEARANCE ON REVIEW

Canada,
Province of
(territorial division).

To the peace officers in the (territorial division):

Whereas on the day of 19....., C.D. of, a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*, was found guilty of having committed the following offence(s):
(state offence(s));

And whereas by order of disposition dated the day of 19....., it was ordered (state disposition as contained in order);

And whereas an application has been made to the Youth Court by (state applicant) for a review of the disposition;

(or, in case of failure to comply)

And whereas it has been made to appear to me by information supplied by (name and describe the person supplying the information) that C.D. should be brought back before the Youth Court for a review of the disposition because the informant says he has reasonable grounds to believe and does believe (describe failure or refusal to comply or escape or attempted escape);

This is therefore to command you forthwith to arrest C.D. and to bring him/her before the Youth Court at (state address) for the purpose of this review and to be dealt with according to the *Young Offenders Act*;

And you are also required, on arresting C.D., to inform him/her that he/she has the right to be represented by counsel at his/her appearance.

Dated this day of 19....., at in the Province of

.....
A Judge or clerk of the Youth Court

FORMULE 17

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS
 TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (*province*)

(*articles 32 et 33*)

MANDAT D'ARRESTATION EN VUE DE COMPARUTION EN MATIÈRE D'EXAMEN

Canada,
 Province de,
 (*circonscription territoriale*).

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) :

Attendu que le 19....., C.D. de, adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*, a été déclaré(e) coupable de l'infraction suivante (*ou des infractions suivantes*) :

(*énoncer l'infraction ou les infractions*);

attendu que, par ordonnance portant décision en date du 19....., il a été ordonné que (*énoncer la décision comme dans l'ordonnance*);

attendu qu'une demande d'examen de la décision a été présentée au tribunal pour adolescents par (*indiquer le nom de l'auteur de la demande*);

(*ou, en cas de défaut de comparution*)

attendu que, d'après une dénonciation déposée par (*indiquer les noms et qualités du dénonciateur*), j'estime que C.D. doit être amené(e) devant le tribunal pour adolescents aux fins d'examen de la décision, le (*ou la*) dénonciateur(trice) prétendant avoir des motifs raisonnables de croire que (*énoncer la non-observation, le refus d'observer, l'évasion ou la tentative d'évasion*);

à ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre d'arrêter C.D. et de l'amener devant le tribunal pour adolescents (*indiquer l'adresse*) pour qu'il soit procédé à l'examen et qu'il soit statué sur son cas conformément à la *Loi sur les jeunes contrevenants*;

les présentes vous enjoignent en outre, en arrêtant C.D., de l'informer qu'il (*ou elle*) a le droit de se faire représenter par un avocat à sa comparution.

Fait le 19....., à, province de

.....
 Juge ou greffier du tribunal pour
 adolescents

FORM 18

THE YOUNG OFFENDERS ACT
IN THE YOUTH COURT FOR (province)

(Section 33)

INFORMATION

Canada,
Province of
(territorial division).

This is the information of A.B. of, being an agent of the Attorney General (or the provincial director or the delegate of the provincial director), hereinafter called the informant.

The informant says that he/she has reasonable grounds to believe and does believe that C.D. of, a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*,

wilfully failed to or refused to comply with a disposition of the Youth Court ordered on the day of 19....., or with a term or condition thereof, as follows:
(describe failure or refusal)

(or)

escaped (or attempted to escape) custody to which he/she was committed by the Youth Court on the day of 19.....

Sworn before me this
..... day of
....., 19....., at

.....
(signature of informant)

.....
A Judge of the Youth Court
A Justice of the Peace in and for

FORMULE 18

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (*province*)*(article 33)*

DÉNONCIATION

Canada,
 Province de,
 (*circonscription territoriale*).

Les présentes constituent la dénonciation de A.B. de, représentant du procureur général (*ou* directeur provincial *ou* délégué du directeur provincial), ci-après appelé le dénonciateur.

Le dénonciateur déclare qu'il a des motifs raisonnables de croire que C.D. de, adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*,

a volontairement négligé ou refusé de se soumettre à une décision du tribunal pour adolescents en date du 19....., ou à certaines conditions dont la décision est assortie : (*préciser le défaut ou le refus*).

(ou)

s'est évadé(e) (*ou* a tenté de s'évader) du lieu où il (*ou* elle) était placé(e) sous garde par le tribunal pour adolescents le 19.....

Assermenté devant moi
 ce 19....., à

.....
 (*signature du dénonciateur*)

.....
 Juge du tribunal pour adolescents
 Juge de paix de la province de

1980-81-82-83, ch. 110, ann.



CHAPTER Y-2

An Act respecting the Yukon Territory

SHORT TITLE

Short title
1. This Act may be cited as the *Yukon Act*.
 R.S., c. Y-2, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions
2. In this Act,
 «Commissioner» «Commissaires» «Commissioner in Council» «commissaire en...»
 «Committee» «Comité»
 «Council» «Conseil»
 «Court» «Cour»
 «intoxicant» «boisson...»
 «Minister» «ministre»
 «ordinance» «ordonnance»
 «public lands» «terres...»
 «Commissioner» means the Commissioner of the Yukon Territory;
 «Commissioner in Council» means the Commissioner acting by and with the advice and consent of the Council;
 «Committee» means the Advisory Committee on Finance established pursuant to section 14;
 «Council» means the Council of the Yukon Territory;
 «Court» means the Supreme Court of the Yukon Territory;
 «intoxicant» includes alcohol, alcoholic, spirituous, vinous, fermented malt or other intoxicating liquor or combination of liquors and mixed liquor a part of which is spirituous, vinous, fermented or otherwise intoxicating and all drinks, drinkable liquids preparations or mixtures capable of human consumption that are intoxicating;
 «Minister» means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;
 «ordinance» includes an ordinance of the Territory passed before, on or after April 1, 1955;
 «public lands» means any lands, in the Territory, belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose;

CHAPITRE Y-2

Loi concernant le territoire du Yukon

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le Yukon*. S.R., ch. Y-2, art. 1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

Définitions
2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
 «boisson alcoolisée» Tout liquide — alcoolisé ou non —, mélange ou préparation ayant des propriétés enivrantes et susceptible de consommation humaine.
 «Comité» Le Comité consultatif des finances constitué par l'article 14.
 «commissaire» Le commissaire du territoire du Yukon.
 «commissaire en conseil» Le commissaire en tant qu'il agit sur l'avis et avec le consentement du Conseil.
 «Conseil» Le Conseil du territoire du Yukon.
 «Cour» La Cour suprême du territoire du Yukon.
 «ministre» Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.
 «ordonnance» Toute ordonnance du territoire prise aussi bien jusqu'au 1^{er} avril 1955 qu'après cette date.
 «terres domaniales» Les terres qui, dans le territoire, appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada peut aliéner.
 «territoire» Le territoire du Yukon, tel que décrit dans l'annexe. S.R., ch. Y-2, art. 2; 1972, ch. 17, art. 2.
 «boisson alcoolisée» «intoxicant»
 «Comité» «Committee»
 «commissaire» «Commissioner»
 «commissaire en conseil» «Commissioner in...»
 «Conseil» «Council»
 «Cour» «Court»
 «ministre» «Minister»
 «ordonnance» «ordinance»
 «terres domaniales» «public...»
 «territoire» «Territory»

"Territory"
«territoire»

"Territory" means the Yukon Territory, which comprises the area described in the schedule. R.S., c. Y-2, s. 2; 1972, c. 17, s. 2.

PART I

GOVERNMENT

Commissioner

Appointment 3. The Governor in Council may appoint for the Territory a chief executive officer called the Commissioner of the Yukon Territory. R.S., c. Y-2, s. 3.

Administration of government 4. The Commissioner shall administer the government of the Territory under instructions given by the Governor in Council or the Minister. R.S., c. Y-2, s. 4.

Administrator 5. The Governor in Council may appoint an Administrator to execute the office and functions of the Commissioner during his absence or illness or other inability or when the office of Commissioner is vacant. R.S., c. Y-2, s. 5.

Oaths of office 6. The Commissioner and every Administrator appointed under this Act shall, before assuming the duties of his office, take and subscribe such oaths of office and allegiance in such manner as the Governor in Council may prescribe. R.S., c. Y-2, s. 6.

Salaries 7. The salary of the Commissioner and of the Administrator shall be fixed by the Governor in Council and shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. Y-2, s. 7.

Seat of Government

Location 8. The seat of government of the Territory shall be at such place as may be designated by the Governor in Council. R.S., c. Y-2, s. 8.

Council

Council established 9. (1) There is hereby established a Council of the Yukon Territory, the members of which shall be elected to represent such electoral districts in the Territory as are named and described by the Commissioner in Council.

Size of Council (2) The Council consists of twelve members, but the Commissioner in Council may make ordinances to increase or decrease the membership to a number not less than twelve nor greater than twenty.

PARTIE I

GOUVERNEMENT

Commissaire

Nomination 3. Le gouverneur en conseil peut nommer le commissaire du territoire du Yukon; celui-ci est le premier dirigeant du territoire. S.R., ch. Y-2, art. 3.

Exercice du gouvernement 4. Le commissaire exerce le gouvernement du territoire suivant les instructions du gouverneur en conseil ou du ministre. S.R., ch. Y-2, art. 4.

Administrateur 5. En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut nommer un administrateur pour assurer l'intérim. S.R., ch. Y-2, art. 5.

Serments professionnel et d'allégeance 6. Préalablement à leur entrée en fonctions, les commissaires et les administrateurs nommés au titre de la présente loi prêtent et souscrivent les serments professionnel et d'allégeance prescrits par le gouverneur en conseil. S.R., ch. Y-2, art. 6.

Traitements 7. Les traitements du commissaire et de l'administrateur sont fixés par le gouverneur en conseil et payables sur le Trésor. S.R., ch. Y-2, art. 7.

Siège du gouvernement

Siège du gouvernement 8. Le siège du gouvernement du territoire est fixé en un lieu désigné par le gouverneur en conseil. S.R., ch. Y-2, art. 8.

Conseil

Constitution 9. (1) Est constitué le Conseil du territoire du Yukon, composé de membres, ou conseillers, élus pour représenter les circonscriptions électorales du territoire définies, avec leur dénomination propre, par le commissaire en conseil.

Nombre de conseillers (2) Les conseillers sont au nombre de douze; le commissaire peut toutefois, par ordonnance, faire varier ce nombre entre un minimum de douze et un maximum de vingt.

Duration of Council

(3) Every Council shall continue for four years from the date of the return of the writs for the general election and no longer, but the Governor in Council may at any time, after consultation with the Council where the Governor in Council deems consultation to be practicable or, otherwise, after consultation with each of the members of the Council with whom consultation can then be effected, dissolve the Council and cause a new Council to be elected. R.S., c. Y-2, s. 9; R.S., c. 48(1st Suppl.), s. 2; 1974, c. 5, ss. 1, 2.

(3) Le Conseil est en fonctions pendant quatre ans à compter de la date de la proclamation des résultats des élections générales. Le gouverneur en conseil peut cependant, à tout moment, mais après consultation du Conseil ou, s'il ne juge pas la chose possible, après consultation des conseillers qu'il peut joindre, dissoudre le Conseil et provoquer l'élection d'un nouveau conseil. S.R., ch. Y-2, art. 9; S.R., ch. 48(1^{er} suppl.), art. 2; 1974, ch. 5, art. 1 et 2.

Durée du mandat du Conseil

Oaths of office

10. Each member of the Council shall, before assuming the duties of his office, take and subscribe before the Commissioner such oaths of office and allegiance as the Governor in Council may prescribe. R.S., c. Y-2, s. 10.

10. Préalablement à son entrée en fonctions, chaque conseiller prête et souscrit devant le commissaire les serments professionnel et d'allégeance prescrits par le gouverneur en conseil. S.R., ch. Y-2, art. 10.

Serments professionnel et d'allégeance

Yearly session

11. The Commissioner shall convene at least one session in every calendar year so that twelve months shall not intervene between the last sitting of the Council in one session and its first sitting in the next session. R.S., c. Y-2, s. 11.

11. Le commissaire convoque au moins deux sessions par année civile, l'intervalle entre deux sessions du Conseil devant être inférieur à douze mois. S.R., ch. Y-2, art. 11.

Sessions du Conseil

Speaker

12. (1) The Council shall elect one of its members to be Speaker.

12. (1) Le Conseil choisit son président en son sein.

Président du Conseil

Speaker to preside

(2) The Speaker shall preside over the Council when it is in session. 1974, c. 5, s. 3.

(2) Le président préside les séances du Conseil. 1974, ch. 5, art. 3.

Fonction du président

Quorum

13. A majority of the Council, including the Speaker, constitutes a quorum. R.S., c. Y-2, s. 13.

13. Le quorum est constitué par la majorité des conseillers, le président inclus. S.R., ch. Y-2, art. 13.

Quorum

Advisory Committee on Finance

14. (1) There shall be an Advisory Committee on Finance consisting of three members of the Council to be appointed by the Commissioner on the recommendation of the Council.

14. (1) Est constitué le Comité consultatif des finances, composé de trois membres du Conseil, nommés par le commissaire sur la recommandation du Conseil.

Comité consultatif des finances

Quorum

(2) Two members of the Committee constitute a quorum.

(2) Le quorum, pour les travaux du Comité, est de deux membres.

Quorum

Consultation with Committee

(3) The Commissioner shall consult with the Committee in the preparation of the estimates of the expenditures and appropriations required to defray the charges and expenses of the public services of the Territory for each fiscal year. R.S., c. Y-2, s. 12; R.S., c. 48(1st Suppl.), s. 3.

(3) Le commissaire consulte le Comité pour la préparation des prévisions des dépenses et des crédits exigés par les charges et coûts des services publics du territoire au cours de chaque exercice. S.R., ch. Y-2, art. 12; S.R., ch. 48(1^{er} suppl.), art. 3.

Consultation du Comité

Qualifications of electors and candidates

15. The Commissioner in Council may prescribe

(a) the qualifications of persons as electors and the qualifications of electors to vote at an election of members of the Council;

15. Le commissaire en conseil détermine :

a) les conditions du droit de vote pour l'élection des conseillers;

b) les conditions d'éligibilité au poste de conseiller;

Qualités requises (électeurs, candidats, conseillers)

(b) the qualifications of persons as candidates for election as members of the Council; and

(c) the reasons for which an elected member of the Council may be or become disqualified from being or sitting as a member of the Council. R.S., c. Y-2, s. 14; R.S., c. 48(1st Supp.), s. 4.

c) les conditions de déchéance de la qualité de conseiller ou du droit de siéger au Conseil. S.R., ch. Y-2, art. 14; S.R., ch. 48(1^{er} suppl.), art. 4.

Sessional indemnity and expenses

16. (1) Subject to subsection (3), each member of the Council shall be paid out of the Yukon Consolidated Revenue Fund such annual indemnity and such travel and living expenses for each session of the Council as the Commissioner in Council may prescribe.

16. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les conseillers reçoivent, pour chaque session du Conseil, l'indemnité annuelle et les frais de déplacement et de séjour fixés par le commissaire en conseil. Ces indemnités sont payables sur le Trésor du Yukon.

Indemnité de session et frais

Indemnities and expenses of Committee members

(2) Subject to subsection (3), each member of the Advisory Committee on Finance and of any other committee of the Council shall be paid out of the Yukon Consolidated Revenue Fund, in addition to his annual indemnity, such indemnity and such travel and living expenses as the Commissioner in Council may prescribe.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les membres du Comité consultatif des finances et de tout autre comité du Conseil reçoivent, en plus de leur indemnité annuelle, l'indemnité et les frais de déplacement et de séjour fixés par le commissaire en conseil. Ces indemnités sont payables sur le Trésor du Yukon.

Indemnités et frais des membres de comité

Payment of indemnities

(3) The Commissioner in Council may prescribe the terms and conditions on which the indemnities and travel and living expenses prescribed pursuant to subsections (1) and (2) shall be paid to members of the Council or any committee thereof.

(3) Le commissaire en conseil peut fixer les modalités de paiement à un membre du Conseil, ou d'un comité du Conseil, des indemnités et des frais de déplacement et de séjour visés aux paragraphes (1) et (2).

Paiement des indemnités

Part of indemnity not taxable

(4) The first one thousand dollars of the indemnity paid to a member of the Council under subsection (1) in any year is not income for the purposes of the *Income Tax Act*. R.S., c. Y-2, s. 15; R.S., c. 48(1st Supp.), s. 5.

(4) Les mille premiers dollars de l'indemnité versée au cours d'une année quelconque à un conseiller en vertu du paragraphe (1) ne constituent pas un revenu pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. S.R., ch. Y-2, art. 15; S.R., ch. 48(1^{er} suppl.), art. 5.

Exonération partielle de l'indemnité

Legislative Powers of Commissioner in Council

Pouvoirs législatifs du commissaire en conseil

Legislative powers

17. The Commissioner in Council may, subject to this Act and any other Act of Parliament, make ordinances for the government of the Territory in relation to the following classes of subjects:

17. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi fédérale, le commissaire en conseil peut, pour le gouvernement du territoire, prendre des ordonnances concernant les matières entrant dans les domaines suivants :

Pouvoirs législatifs

(a) direct taxation within the Territory in order to raise a revenue for territorial, municipal or local purposes;

a) l'institution d'impôts directs dans le territoire en vue de prélever un revenu pour le territoire, les municipalités ou des fins locales;

(b) the establishment and tenure of territorial offices and the appointment and payment of territorial officers;

b) la création de charges territoriales, de même que la nomination et la rémunération de leurs titulaires;

(c) municipal institutions in the Territory, including municipalities, school districts, local improvement districts and irrigation districts;

c) les institutions municipales dans le territoire, y compris les districts scolaires, les zones à viabiliser et les zones d'irrigation;

- (d) election of members of the Council and controverted elections;
- (e) the licensing of any business, trade, calling, industry, employment or occupation in order to raise a revenue for territorial, municipal or local purposes;
- (f) the incorporation of companies with territorial objects, including tramways and street railway companies but excluding railway, steamship, air transport, canal, telegraph, telephone or irrigation companies;
- (g) the solemnization of marriage in the Territory;
- (h) property and civil rights in the Territory;
- (i) the administration of justice in the Territory, including the constitution, maintenance and organization of territorial courts, both of civil and of criminal jurisdiction, and including procedure in civil matters in those courts;
- (j) the establishment, maintenance and management of prisons, jails or lock-ups designated as such by the Commissioner in Council under paragraph 43(b), the duties and conduct of persons employed therein or otherwise charged with the custody of prisoners, and all matters pertaining to the maintenance, discipline or conduct of prisoners including their employment outside as well as within a prison, jail or lock-up;
- (k) the issuing of licences or permits to scientists or explorers to enter the Territory or any part thereof and the prescription of the conditions under which those licences or permits may be issued and used;
- (l) the levying of a tax on furs or any portions of fur-bearing animals to be shipped or taken from the Territory to any place outside the Territory;
- (m) the preservation of game in the Territory;
- (n) education in the Territory, subject to the conditions that any ordinance respecting education shall always provide that
- (i) a majority of the ratepayers of any district or portion of the Territory, or of any less portion or subdivision thereof, by whatever name the same is known, may establish such schools therein as they think fit, and make the necessary assessment and collection of rates therefor, and
- (ii) the minority of the ratepayers in the area referred to in subparagraph (i),
- d) les élections des conseillers et leur contestation;
- e) la délivrance de permis à des entreprises commerciales ou industrielles, des commerces, des professions ou corps de métier, en vue de prélever un revenu pour le territoire, les municipalités ou des fins locales;
- f) l'attribution de la personnalité morale à des compagnies d'intérêt territorial, à l'exclusion de celles œuvrant dans les domaines du chemin de fer, des bateaux à vapeur, du transport aérien, des canaux, du télégraphe, du téléphone ou de l'irrigation, mais y compris les compagnies de tramways et de chemins de fer urbains;
- g) la célébration du mariage dans le territoire;
- h) la propriété et les droits civils dans le territoire;
- i) l'administration de la justice dans le territoire, notamment ce qui touche la constitution, l'entretien et l'organisation des tribunaux territoriaux, de juridiction tant civile que criminelle, et aussi la procédure à suivre en matière civile devant ces tribunaux;
- j) l'établissement, l'entretien et l'administration des prisons ou postes de police désignés comme tels par le commissaire en conseil au titre de l'alinéa 43b), ainsi que les devoirs et la conduite de leur personnel et des autres personnes préposées à la garde des prisonniers, et toutes les questions relatives à l'entretien, la discipline ou la conduite des prisonniers, y compris leur emploi à l'extérieur comme à l'intérieur de ces prisons ou postes de police;
- k) la délivrance, à des scientifiques ou des explorateurs, de permis de séjour dans le territoire, et la fixation des règles et modalités de délivrance et d'utilisation de ces permis;
- l) le prélèvement d'une taxe sur les fourrures ou sur toute partie d'un animal à fourrure sortant du territoire;
- m) la préservation du gibier dans le territoire;
- n) l'enseignement dans le territoire, à condition que les ordonnances s'y rapportant confèrent toujours le droit :
- (i) à la majorité des contribuables d'un district ou d'une partie du territoire, sous quelque nom qu'elle soit désignée, d'y éta-

whether Protestant or Roman Catholic, may establish separate schools therein, in which case the ratepayers establishing Protestant or Roman Catholic separate schools are liable only to assessments of such rates as they impose on themselves in respect thereof;

(o) the closing up, varying, opening, establishing, building, management or control of any roads, streets, lanes or trails on public lands;

(p) intoxicants;

(q) the establishment, maintenance and management of hospitals in and for the Territory;

(r) agriculture;

(s) the expenditure of territorial funds and such portion of any moneys appropriated by Parliament for the Territory as the Commissioner is authorized to expend by and with the advice of the Council;

(t) generally, all matters of a merely local or private nature in the Territory;

(u) the imposition of fines, penalties, imprisonment or other punishments in respect of the contravention of the provisions of any ordinance; and

(v) such other matters as may be designated by the Governor in Council. R.S., c. Y-2, s. 16; R.S., c. 48(1st Supp.), s. 6; 1974, c. 5, s. 4.

blir les écoles qu'elle juge bon d'avoir et de procéder à la répartition et à la perception des taxes nécessaires à cette fin,

(ii) à la minorité des contribuables se trouvant à l'endroit visé au sous-alinéa (i), qu'elle soit protestante ou catholique romaine, d'y établir des écoles séparées, auquel cas les contribuables qui ont établi ces écoles ne sont assujettis qu'aux taxes qu'ils s'imposent eux-mêmes à cet égard et répartissent en conséquence;

o) la voirie dans les terres domaniales;

p) les boissons alcoolisées;

q) l'établissement d'hôpitaux dans le territoire pour son propre compte, ainsi que leur entretien et leur gestion;

r) l'agriculture;

s) l'utilisation de fonds territoriaux et de la portion des crédits affectés par le Parlement au territoire que le commissaire est autorisé à dépenser sur l'avis du Conseil;

t) de façon générale, toutes les questions d'intérêt purement local ou privé dans le territoire;

u) l'imposition de peines, pécuniaires, de prison ou autres, pour infraction aux dispositions d'une ordonnance;

v) les autres domaines désignés éventuellement par le gouverneur en conseil. S.R., ch. Y-2, art. 16; S.R., ch. 48(1^{er} suppl.), art. 6; 1974, ch. 5, art. 4.

Restriction on powers

18. Nothing in section 17 shall be construed as giving the Commissioner in Council greater powers with respect to any class of subjects described therein than are given to legislatures of the provinces under sections 92 and 95 of the *Constitution Act, 1867*, with respect to similar subjects therein described. R.S., c. Y-2, s. 17.

18. L'article 17 n'a pas pour effet de conférer au commissaire en conseil des pouvoirs plus étendus, à l'égard des divers domaines qui y sont énumérés, que ceux qu'attribuent aux législatures provinciales les articles 92 et 95 de la *Loi constitutionnelle de 1867* dans des domaines similaires. S.R., ch. Y-2, art. 17.

Limitation des pouvoirs

Game ordinances in respect of Indians and Inuit

19. (1) Notwithstanding section 18 but subject to subsection (3), the Commissioner in Council may make ordinances for the government of the Territory, in relation to the preservation of game in the Territory, that are applicable to and in respect of Indians and Inuit.

19. (1) Malgré l'article 18 mais sous réserve du paragraphe (3), le commissaire en conseil peut, par ordonnances applicables aux Indiens et aux Inuit, régir le territoire en ce qui a trait à la préservation du gibier.

Ordonnances sur le gibier

Presumption in respect of Indians and Inuit

(2) Any ordinances made by the Commissioner in Council in relation to the preservation of game in the Territory, unless the contrary intention appears therein, are applicable to and in respect of Indians and Inuit.

(2) Sauf intention manifestement contraire, les ordonnances du commissaire en conseil sur la préservation du gibier dans le territoire s'appliquent aux Indiens et aux Inuit.

Applicabilité aux Indiens et Inuit

Hunting for food

(3) Nothing in subsections (1) and (2) shall be construed as authorizing the Commissioner

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'autoriser le commissaire en conseil à

Chasse en quête de nourriture

in Council to make ordinances restricting or prohibiting Indians or Inuit from hunting for food, on unoccupied Crown lands, game other than game declared by the Governor in Council to be game in danger of becoming extinct. R.S., c. Y-2, s. 17; 1984, c. 40, s. 77.

prendre des ordonnances restreignant ou interdisant la chasse pratiquée en vue de leur alimentation par les Indiens ou Inuit sur les terres inoccupées de la Couronne, sauf dans le cas de gibier déclaré menacé d'extinction par le gouverneur en conseil. S.R., ch. Y-2, art. 17; 1984, ch. 40, art. 77.

Agreements with Government of Canada

20. The Commissioner in Council may make ordinances authorizing the Commissioner to enter into an agreement with the Government of Canada under and for the purposes of any Act of Parliament that authorizes the Government of Canada to enter into agreements with the provinces, but no such agreement shall be entered into by the Commissioner without the approval of the Governor in Council. R.S., c. Y-2, s. 18.

20. Le commissaire en conseil peut, par ordonnance, habiliter le commissaire à conclure, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, des accords avec le gouvernement fédéral dans le cadre de l'application d'une loi fédérale autorisant la conclusion d'accords fédéro-provinciaux. S.R., ch. Y-2, art. 18.

Accords avec le gouvernement fédéral

Borrowing and lending

21. (1) The Commissioner in Council may make ordinances

(a) for the borrowing of money by the Commissioner on behalf of the Territory for territorial, municipal or local purposes;

(b) for the lending of money by the Commissioner to any person in the Territory; and

(c) for the investment by the Commissioner of surplus money standing to the credit of the Yukon Consolidated Revenue Fund.

21. (1) Le commissaire en conseil peut prendre des ordonnances en ce qui touche :

a) les emprunts faits par le commissaire pour le compte du territoire, à des fins territoriales, municipales ou locales;

b) les prêts consentis par le commissaire dans le territoire;

c) les placements, par le commissaire, des excédents du Trésor du Yukon.

Pouvoir d'emprunt, de prêt et de placement

Restriction

(2) No money shall be borrowed under the authority of this section without the approval of the Governor in Council.

(2) Tout emprunt envisagé au titre du présent article nécessite l'approbation du gouverneur en conseil.

Restriction

Charge on Yukon C.R.F.

(3) The repayment of all money borrowed under the authority of this section, and the payment of interest thereon, is a charge on and payable out of the Yukon Consolidated Revenue Fund. R.S., c. Y-2, s. 19; R.S., c. 48(1st Supp.), s. 7.

(3) Le remboursement de tout emprunt contracté au titre du présent article et le paiement des intérêts afférents sont imputables sur le Trésor du Yukon. S.R., ch. Y-2, art. 19; S.R., ch. 48(1^{er} suppl.), art. 7.

Imputation sur le Trésor du Yukon

Ordinances to be laid before Parliament

22. (1) A copy of every ordinance made by the Commissioner in Council shall be transmitted to the Governor in Council within thirty days after the passing thereof and shall be laid before both Houses of Parliament as soon as conveniently may be thereafter.

22. (1) Le texte de chaque ordonnance prise par le commissaire en conseil est transmis au gouverneur en conseil dans les trente jours pour dépôt devant les deux chambres du Parlement dans les meilleurs délais.

Dépôt des ordonnances au Parlement

Disallowance

(2) Any ordinance or any provision of any ordinance may be disallowed by the Governor in Council at any time within one year after its passage. R.S., c. Y-2, s. 20; R.S., c. 48(1st Supp.), s. 8.

(2) Le gouverneur en conseil peut, dans l'année qui suit son adoption, désavouer une ordonnance ou l'une de ses dispositions. S.R., ch. Y-2, art. 20; S.R., ch. 48(1^{er} suppl.), art. 8.

Désaveu

Laws Applicable to Territory

Existing laws continued

23. (1) Subject to this Act, the laws relating to civil and criminal matters and the ordinances in force in the Northwest Territories on June 13, 1898 are and remain in force in the Territory, in so far as they are applicable thereto, and in so far as they have not been or are not hereafter repealed, abolished or altered by Parliament or by any ordinance.

Laws applicable to Inuit

(2) All laws of general application in force in the Territory are, except where otherwise provided; applicable to and in respect of Inuit in the Territory. R.S., c. Y-2, s. 22; 1984, c. 40, s. 77.

Yukon Consolidated Revenue Fund

Yukon C.R.F.

24. (1) All public moneys and revenue over which the Commissioner in Council has the power of appropriation shall form a fund to be known as the Yukon Consolidated Revenue Fund.

Establishment of bank accounts

(2) The Commissioner shall establish, in the name of the government of the Territory, accounts with such banks as the Commissioner designates for the deposit of public moneys and revenue. R.S., c. Y-2, s. 23.

Recommendation of Commissioner

25. It is not lawful for the Council to adopt or pass any vote, resolution, address or bill for the appropriation of any part of the public revenue of the Territory, or of any tax or impost, to any purpose that has not been first recommended to the Council by message of the Commissioner, in the session in which the vote, resolution, address or bill is proposed. R.S., c. Y-2, s. 24.

Appropriation of moneys granted by Parliament

26. When a sum of money is granted to Her Majesty by Parliament to defray expenses for a specified public service in the Territory, the power of appropriation by the Commissioner in Council over that sum is subject to the specified purpose for which it is granted. R.S., c. Y-2, s. 25.

Territorial Accounts

Submission of Territorial Accounts to Council

27. A report for each fiscal year of the Territory, called the Territorial Accounts, shall be laid before the Council by the Commissioner on or before such day following the termination of the fiscal year as the Council may fix, and the Council shall consider the report. R.S., c. Y-2, s. 26; R.S., c. 48(1st Suppl.), s. 10.

Droit applicable au territoire

23. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les règles de droit en vigueur dans les Territoires du Nord-Ouest au 13 juin 1898 en matière pénale et civile le demeurent dans le territoire, dans la mesure où elles peuvent s'y appliquer et n'ont pas été par la suite abrogées ou modifiées par une loi fédérale ou par une ordonnance.

(2) Sauf disposition contraire, les lois et autres règles de droit de portée générale en vigueur dans le territoire s'appliquent aux Inuit qui s'y trouvent. S.R., ch. Y-2, art. 22; 1984, ch. 40, art. 77.

Trésor du Yukon

24. (1) Tous les deniers publics susceptibles d'affectation par le commissaire en conseil constituent un fonds appelé «Trésor du Yukon».

(2) Le commissaire ouvre, au nom du gouvernement du territoire, des comptes dans les banques qu'il désigne pour le dépôt des deniers publics. S.R., ch. Y-2, art. 23.

25. Le Conseil ne peut valablement adopter de crédit, résolution, adresse ou projet d'ordonnance visant l'affectation d'une partie des deniers publics du territoire, ou d'un impôt ou droit, à une fin quelconque, s'il n'a pas reçu préalablement, au cours de la même session, une recommandation formelle du commissaire à cet effet. S.R., ch. Y-2, art. 24.

26. Dans le cas d'une somme d'argent accordée par le Parlement à sa Majesté pour couvrir les dépenses d'un service public donné dans le territoire, le pouvoir d'affectation du commissaire en conseil est subordonné à l'objet pour lequel cette somme a été accordée. S.R., ch. Y-2, art. 25.

Comptes du territoire

27. Au cours de chaque exercice, dans le délai fixé par le Conseil, le commissaire présente à celui-ci un rapport sur le précédent exercice, intitulé «comptes du territoire»; le Conseil procède à son examen. S.R., ch. Y-2, art. 26; S.R., ch. 48(1^{er} suppl.), art. 10.

Application des règles de droit en vigueur dans les T.N.-O.

Droit applicable aux Inuit

Trésor du Yukon

Ouverture de comptes bancaires

Recommandation du commissaire

Affectation des sommes accordées par le Parlement

Présentation des comptes du territoire au Conseil

Form and contents

28. The Territorial Accounts shall be in such form as the Commissioner may direct, and shall include

- (a) a report on the financial transactions of the fiscal year;
- (b) a statement, certified by the Auditor General of Canada, of the expenditures and revenues of the Territory for the fiscal year;
- (c) a statement, certified by the Auditor General of Canada, of assets and liabilities as at the termination of the fiscal year; and
- (d) such other information or statements as are required in support of the statements referred to in paragraphs (b) and (c), or as are required by ordinance or by the Minister. R.S., c. Y-2, s. 26.

Fiscal year

29. The fiscal year of the Territory is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year. R.S., c. Y-2, s. 26.

Examination and report by Auditor General

30. (1) The accounts and financial transactions of the Territory shall be examined by the Auditor General of Canada who shall report annually to the Council the result of that examination, and the report shall state whether in his opinion

- (a) proper books of account have been kept by the Territory;
- (b) the financial statements of the Territory were prepared on a basis consistent with that of the preceding fiscal year and are in agreement with the books of account;
- (c) the statement of expenditures and revenues gives a true and fair view of the expenditures and revenues of the Territory for the fiscal year;
- (d) the statement of assets and liabilities gives a true and fair view of the affairs of the Territory at the end of the fiscal year; and
- (e) the transactions of the Territory that have come to the notice of the Auditor General have been within the powers of the Territory under this Act and any other Act applicable to the Territory.

Other matters

(2) The Auditor General of Canada shall call attention to any other matter falling within the scope of the examination made under subsection (1) that in the opinion of the Auditor General should be brought to the attention of the Council. R.S., c. Y-2, s. 26.

28. Les comptes du territoire sont établis dans la forme prescrite par le commissaire et comportent les éléments suivants :

- a) un rapport sur les opérations financières de l'exercice considéré;
- b) l'état des dépenses et recettes du territoire pour l'exercice en question, certifié exact par le vérificateur général du Canada;
- c) le bilan en fin d'exercice, certifié exact par le vérificateur général du Canada;
- d) les autres renseignements ou documents nécessaires à l'appui des états visés aux alinéas b) et c), ou dont la production est exigée par une ordonnance ou par le ministre. S.R., ch. Y-2, art. 26; 1976-77, ch. 34, art. 30.

Forme et contenu

29. L'exercice, pour le territoire, s'ouvre le 1^{er} avril et se clôt le 31 mars de l'année suivante. S.R., ch. Y-2, art. 26.

Exercice

30. (1) Chaque année, après examen des comptes et des opérations financières du territoire, le vérificateur général du Canada transmet au Conseil un rapport dans lequel il juge, notamment, si :

- a) le territoire a tenu les livres de comptes voulus;
- b) les états financiers du territoire sont compatibles, dans leur mode d'établissement, avec ceux de l'exercice précédent et concordent avec les livres de comptes;
- c) l'état des dépenses et recettes reflète fidèlement les sorties et rentrées d'argent du territoire pour l'exercice;
- d) le bilan reflète fidèlement l'actif et le passif du territoire à la clôture de l'exercice;
- e) les opérations du territoire dont il a eu connaissance se sont inscrites dans le cadre des pouvoirs conférés à celui-ci par la présente loi et toute autre loi qui lui est applicable.

Contrôle et rapport du vérificateur général

(2) Le vérificateur général signale en outre, parmi les questions soumises à son examen, toutes celles qui, à son avis, méritent d'être portées à l'attention du Conseil. S.R., ch. Y-2, art. 26; 1976-77, ch. 34, art. 30.

Questions soumises au Conseil

Powers of Auditor General

31. The Auditor General of Canada has, in connection with the examination of the accounts of the Territory, all the powers that the Auditor General has under the *Auditor General Act* in connection with the examination of the accounts of Canada. R.S., c. Y-2, s. 26; 1976-77, c. 34, s. 28.

31. Le vérificateur général du Canada détient, pour l'examen des comptes du territoire, tous les pouvoirs que la *Loi sur le vérificateur général* lui attribue pour l'examen des comptes du Canada. S.R., ch. Y-2, art. 26; 1976-77, ch. 34, art. 28.

Pouvoirs du vérificateur général

PART II

ADMINISTRATION OF JUSTICE

Judicature

Appointment of judges

32. The Governor in Council shall appoint the judges of such superior, district or county courts as are now or may hereafter be constituted in the Territory. R.S., c. 48(1st Supp.), s. 11.

Tenure of office of judges

33. The judges of the superior, district and county courts in the Territory shall hold office during good behaviour but are removable by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons and shall cease to hold office on attaining the age of seventy-five years. R.S., c. 48(1st Supp.), s. 11.

*Supreme Court*Judge of N.W.T. Supreme Court *ex officio* judge

34. A judge of the Supreme Court of the Northwest Territories is *ex officio* a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory. R.S., c. Y-2, s. 27; SOR/71-371; 1972, c. 17, s. 2.

Deputy judges

35. (1) The Governor in Council may appoint any person who is or has been a judge of a superior, county or district court of any of the provinces or a barrister or advocate of at least ten years standing at the bar of any province to be a deputy judge of the Court and fix his remuneration and allowances.

Tenure of office

(2) An appointment under subsection (1) may be made for any particular case or cases or for any specified period of time and shall be terminated at the pleasure of the Governor in Council.

Powers

(3) A deputy judge shall be sworn to the faithful performance of his duties in the same manner as a judge of the Court and, during his appointment, temporarily has and may exercise and perform all the powers, authorities and functions of a judge of the Court and the expression "judge of the Court" shall be

PARTIE II

ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

Organisation judiciaire

32. Le gouverneur en conseil nomme les juges des cours supérieures, de district ou de comté — actuelles ou futures — dans le territoire. S.R., ch. 48(1^{er} suppl.), art. 11.

Nomination des juges

33. Les juges nommés en application de l'article 32 sont inamovibles, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes. La limite d'âge pour l'occupation de leur charge est de soixante-quinze ans. S.R., ch. 48(1^{er} suppl.), art. 11.

Durée des fonctions des juges

Cour suprême

34. Un juge de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest est d'office juge de la Cour suprême du territoire du Yukon. S.R., ch. Y-2, art. 27; DORS/71-371; 1972, ch. 17, art. 2.

Juge d'office de la Cour suprême du territoire

35. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer juge adjoint de la Cour un juge — ou un ancien juge — d'une cour supérieure, de comté ou de district d'une province, ou un avocat, en exercice ou non, inscrit pendant au moins dix ans au barreau d'une province. Il fixe sa rémunération et ses indemnités.

Juge adjoint

(2) La nomination visée au paragraphe (1) peut intervenir pour une ou des affaires particulières ou pour une période déterminée. Elle prend fin à la discrétion du gouverneur en conseil.

Durée des fonctions

(3) Comme les juges de la Cour, auxquels ils sont assimilés, les juges adjoints prêtent le serment de remplir fidèlement leurs fonctions. Ils exercent, pour la durée de leur charge, toutes les attributions des juges de la Cour. S.R., ch. Y-2, art. 29.

Pouvoirs

deemed to include a deputy judge of the Court. R.S., c. Y-2, s. 29.

Residence

36. Unless the Governor in Council, by order, otherwise provides, the judges of the Court, other than *ex officio* judges and deputy judges, shall reside in the city of Whitehorse or within forty kilometres thereof. R.S., c. Y-2, s. 32; 1976-77, c. 25, s. 22.

36. Sauf décision contraire du gouverneur en conseil prise par décret, les juges de la Cour, à l'exception des juges d'office et des juges adjoints, résident dans la ville de Whitehorse ou dans un rayon de quarante kilomètres. S.R., ch. Y-2, art. 32; 1976-77, ch. 25, art. 22.

Résidence

Court may sit in N.W.T.

37. The Court may sit in the Northwest Territories for the purpose of hearing a civil case other than a civil case where the Court sits with a jury. R.S., c. Y-2, s. 33; SOR/71-371.

37. La Cour peut siéger en matière civile dans les Territoires du Nord-Ouest pour les procès tenus sans jury. S.R., ch. Y-2, art. 33; DORS/71-371.

Compétence de la Cour dans les T.N.-O.

Power when sitting in N.W.T.

38. When the Court sits in the Northwest Territories, the Court has and may exercise and perform all the powers, duties and functions in the Northwest Territories that it has and may exercise and perform when sitting in the Yukon Territory. R.S., c. Y-2, s. 33.

38. Lorsqu'elle siège dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour a les mêmes attributions que dans le territoire du Yukon. S.R., ch. Y-2, art. 33.

Pouvoirs de la Cour dans les T.N.-O.

Court of Appeal

Sittings

39. The Court of Appeal of the Territory may sit in the Territory or in the Province of British Columbia. R.S., c. Y-2, s. 35; SOR/71-371.

39. La Cour d'appel du territoire peut siéger dans le territoire ou dans la province de la Colombie-Britannique. S.R., ch. Y-2, art. 35; DORS/71-371.

Pouvoir de siéger

Criminal Trials Held in the Northwest Territories

Minister of Justice to order trial in N.W.T.

40. (1) Whenever it appears to the satisfaction of the Minister of Justice that it is expedient to the ends of justice that the trial of any person charged with an indictable offence alleged to have been committed north of the 65th parallel of latitude, in the Yukon Territory, should be held in some district or place other than that in which the offence is alleged to have been committed or would otherwise be triable, the Minister of Justice may order that the trial shall be proceeded with in the Northwest Territories before the court or judge named in the order, and thereupon the court or judge so named has jurisdiction to try such person.

Procès criminels instruits dans les Territoires du Nord-Ouest

40. (1) Chaque fois qu'il est convaincu que les intérêts de la justice seraient mieux servis si le procès d'une personne accusée d'avoir commis un acte criminel au nord du 65^e parallèle de latitude dans le territoire du Yukon était instruit dans un autre district ou lieu que celui dans lequel l'acte a présumément été commis ou pourrait être jugé, le ministre de la Justice peut ordonner que le procès soit instruit dans les Territoires du Nord-Ouest devant le tribunal ou le juge nommé dans l'arrêté qu'il prend à cet effet. Le tribunal ou le juge est dès lors compétent.

Arrêté ministériel

N.W.T. Act to apply

(2) The provisions of the *Northwest Territories Act* apply to a trial described in subsection (1). R.S., c. Y-2, s. 36.

(2) Les dispositions de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* s'appliquent aux procès visés par le paragraphe (1). S.R., ch. Y-2, art. 36.

Application de la Loi sur les T.N.-O.

Police Magistrates

Powers

41. A police magistrate has and may exercise and perform the powers, duties and functions of a justice of the peace or any two

Magistrats de police

41. Un magistrat de police a les attributions conférées à un juge de paix ou à deux juges de paix par la présente loi ou toute autre loi ou

Pouvoirs

justices of the peace under this Act or any other law or ordinance in force in the Territory. R.S., c. Y-2, s. 38.

ordonnance en vigueur dans le territoire. S.R., ch. Y-2, art. 38.

Justices of the Peace

Juges de paix

Powers

42. Every justice of the peace in and for the Territory has and may exercise and perform, throughout the Territory, the powers, duties and functions of two justices of the peace under any law or ordinance in force in the Territory. R.S., c. Y-2, s. 41; SOR/71-371.

42. Tout juge de paix compétent pour le territoire a, sur toute l'étendue de celui-ci, les attributions normalement dévolues à deux juges de paix sous le régime d'une loi ou ordonnance en vigueur dans le territoire. S.R., ch. Y-2, art. 41; DORS/71-371.

Attributions

Confinement of Prisoners

Détention des prisonniers

Prisons in the Territory

43. The following places in the Territory are prisons, jails or lock-ups for the confinement of persons charged with the commission of any offence under a statute, ordinance or other law in force in the Territory or sentenced thereunder to a term of imprisonment not exceeding two years:

43. Pour la détention de personnes accusées d'infraction à une loi, une ordonnance ou une autre règle de droit en vigueur dans le territoire ou condamnées à la suite d'une telle accusation à un emprisonnement maximal de deux ans, les lieux suivants constituent des prisons ou des postes de police :

Prisons dans le territoire

(a) every guardhouse, guardroom or other place of confinement that is maintained or managed by the Royal Canadian Mounted Police; and

a) les salles de garde ou de police ou autres lieux de détention relevant, pour leur entretien et leur administration, de la Gendarmerie royale du Canada;

(b) every building or part thereof or other enclosure, other than those referred to in paragraph (a), that is designated as a prison, jail or lock-up for the purposes of this section and section 44 by the Commissioner in Council. R.S., c. Y-2, s. 44.

b) les bâtiments, parties de bâtiment ou autres lieux clos ne figurant pas à l'alinéa a) et désignés par le commissaire en conseil comme prisons ou postes de police pour l'application du présent article et de l'article 44. S.R., ch. Y-2, art. 44; 1974, ch. 5, art. 5.

Custody of R.C.M.P., where no prison

44. Where it is impossible or inconvenient, by reason of absence or remoteness, to confine a person referred to in section 43 in a prison, jail or lock-up, the person may be sentenced or directed by a judge of the Court, police magistrate or justice of the peace, as the case may be, to be placed and kept in the custody of the Royal Canadian Mounted Police. R.S., c. Y-2, s. 44.

44. Quand l'incarcération d'une personne visée à l'article 43 est rendue impossible ou peu commode du fait de l'éloignement de la prison ou du poste de police le plus proche, un juge de la Cour, un magistrat de police ou un juge de paix, selon le cas, peut ordonner que cette personne soit placée sous la garde de la Gendarmerie royale du Canada. S.R., ch. Y-2, art. 44; 1974, ch. 5, art. 5.

Absence de prison : garde par la G.R.C.

Regulations respecting R.C.M.P. confinement places

45. The Governor in Council may make rules and regulations for the management, discipline and policy of guardhouses, guardrooms or other places of confinement referred to in paragraph 43(a), for the duties and conduct of persons employed therein or otherwise charged with the custody of prisoners and for all matters pertaining to the maintenance, discipline or conduct of prisoners including their employment outside as well as within a guardhouse, guardroom or other place of confinement. R.S., c. Y-2, s. 45; 1974, c. 5, s. 6.

45. Le gouverneur en conseil peut établir des règles et prendre des règlements concernant l'administration, la discipline et le régime des salles de garde ou de police ou autres lieux de détention visés par l'alinéa 43a), les tâches et la conduite des personnes y travaillant ou chargées, à un titre ou à un autre, de la garde des prisonniers, et toutes les questions touchant à l'entretien, la discipline ou la conduite de ces derniers, y compris leur emploi dans ces endroits ou ailleurs. S.R., ch. Y-2, art. 45; 1974, ch. 5, art. 6.

Règlements relatifs aux postes de la G.R.C.

Repeal

Repeal of this Part

46. The Governor in Council may, after consulting with the Council, declare this Part or any provision thereof, except sections 32, 33 and 40, to be repealed on a day or days to be fixed by proclamation. R.S., c. 48(1st Supp.), s. 12.

Abrogation

Abrogation

46. Le gouverneur en conseil peut, après consultation du Conseil, déclarer la présente partie abrogée, en tout ou partie, à la date ou aux dates fixées par proclamation, à l'exception des articles 32, 33 et 40. S.R., ch. 48(1^{er} suppl.), art. 12.

PART III
GENERAL*Lands*

Lands vested in Her Majesty

47. (1) The following properties are and remain vested in Her Majesty in right of Canada:

- (a) lands acquired before, on or after April 1, 1955 with territorial funds;
- (b) public lands, the administration and control of which has before, on or after April 1, 1955 been transferred by the Governor in Council to the Commissioner;
- (c) all roads, streets, lanes and trails on public lands; and
- (d) lands acquired by the Commissioner pursuant to tax sale proceedings.

Beneficial use and proceeds

(2) The right to the beneficial use or to the proceeds of the properties mentioned in subsection (1) is hereby appropriated to the Commissioner and is subject to the control of the Commissioner in Council.

Lands held in name of Commissioner

(3) The properties mentioned in subsection (1) may be held by and in the name of the Commissioner for the beneficial use of the Territory. R.S., c. Y-2, s. 46; 1974, c. 5, s. 7.

Reindeer

Regulations respecting reindeer

48. The Governor in Council may make regulations

- (a) authorizing the Minister to enter into agreements with Indians or Inuit, or persons with Indian or Inuit blood living the life of an Indian or Inuk, for the herding of reindeer that are the property of Her Majesty, which agreements, if deemed advisable by the Minister, shall include provisions for the transfer of such portions of the herds as may be therein specified to the herders on satisfactory completion of the agreements;

PARTIE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Biens-fonds

47. (1) La propriété des biens-fonds suivants est dévolue à Sa Majesté du chef du Canada :

- a) les terrains acquis avec l'argent du territoire, indépendamment de la date du 1^{er} avril 1955;
- b) les terres domaniales sur lesquelles le commissaire a pleine autorité par décision du gouverneur en conseil prise aussi bien jusqu'au 1^{er} avril 1955 qu'après cette date;
- c) la voirie (chemins, routes, rues, ruelles et sentiers) des terres;
- d) les terrains acquis par le commissaire à l'occasion de ventes pour recouvrement d'impôts non payés.

Propriété

(2) Le droit de jouir des biens visés au paragraphe (1) ou d'en percevoir les fruits est attribué au commissaire qui l'exerce sous le contrôle du commissaire en conseil.

Jouissance des biens et perception des fruits

(3) Le commissaire peut détenir les biens en son nom pour le compte du territoire. S.R., ch. Y-2, art. 46; 1974, ch. 5, art. 7.

Détenion

Rennes

48. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) autoriser le ministre à conclure, avec des Indiens, des Inuit ou des personnes ayant du sang indien ou inuit et vivant à leur manière, des accords sur l'élevage de rennes appartenant à Sa Majesté, ces accords comprenant, si le ministre le juge à propos, des dispositions en vue du transfert, sur exécution satisfaisante de leurs clauses, de la partie des troupeaux qui y est spécifiée à leurs éleveurs;

Règlements visant les rennes

(b) for the control, management, administration and protection of reindeer in the Territory, whether they are the property of Her Majesty or otherwise;

(c) for the sale of reindeer and the slaughter or other disposal of surplus reindeer and the carcasses thereof; and

(d) controlling or prohibiting the transfer or shipment by any means of reindeer or their carcasses or parts thereof, whether they are the property of Her Majesty or otherwise, from any place in the Territory to any other place within or outside the Territory. R.S., c. Y-2, s. 47; 1984, c. 40, s. 77.

b) prendre des mesures visant le contrôle, la gestion et la protection des populations de rennes dans le territoire, qu'elles appartiennent ou non à Sa Majesté;

c) fixer les conditions de la vente des rennes, de l'abattage ou de l'élimination par tout autre moyen de ceux qui sont en surnombre, ainsi que de la disposition de leurs carcasses;

d) contrôler ou interdire le transport ou l'expédition, par quelque moyen que ce soit, de rennes vivants ou abattus, entiers ou non, du territoire vers une destination quelconque, que ces rennes appartiennent ou non à Sa Majesté. S.R., ch. Y-2, art. 47; 1984, ch. 40, art. 77.

Seizure

49. Where a peace officer or any person who is a game officer under any ordinance believes on reasonable grounds that any reindeer has been killed, that any reindeer or part thereof has been taken, transferred, shipped or had in possession in contravention of the regulations or that any vessel, vehicle, aeroplane, firearm, trap or other article or thing has been used in contravention of the regulations, he may, in the Territory, without a warrant, effect seizure thereof. R.S., c. Y-2, s. 47.

49. L'agent de la paix, ou toute personne préposée par ordonnance à la surveillance du gibier, qui a des motifs raisonnables de croire que, en violation des règlements, il y a eu abattage de renne, ou prise, transfert, expédition ou possession de renne ou d'une partie de renne, ou bien usage d'un moyen quelconque — notamment bateau, véhicule, avion, arme à feu ou piège — peut, dans le territoire, en effectuer la saisie sans mandat. S.R., ch. Y-2, art. 47.

Saisie

Forfeiture

50. Every seizure made under section 49 shall be reported as soon as practicable to a justice of the peace who may, on satisfying himself that the reindeer or part thereof or the vessel, vehicle, aeroplane, firearm, trap or other article or thing has been taken, dealt with or used in contravention of the regulations, declare it to be forfeited to Her Majesty and, on that declaration, it is forfeited. R.S., c. Y-2, s. 47.

50. Il est fait rapport au juge de paix, dans les meilleurs délais, de toute saisie effectuée sous le régime de l'article 49. S'il constate le bien-fondé de la saisie, le juge peut déclarer les objets saisis confisqués, avec prise d'effet immédiate, au profit de Sa Majesté. S.R., ch. Y-2, art. 47.

Confiscation

Application of
the Game
Export Act

51. The *Game Export Act* applies to reindeer or the carcasses or part thereof and, for that purpose, under that Act

(a) "game" shall be deemed to include reindeer, carcasses or part thereof;

(b) "killed" shall be deemed to include the taking or capture of or dealing in live reindeer; and

(c) "export permit" shall be deemed to include a permit or licence issued under the regulations made pursuant to section 48 of this Act. R.S., c. Y-2, s. 47.

51. La *Loi sur l'exportation du gibier* s'applique aux rennes et à cette fin sont assimilés :

a) au gibier les rennes vivants et les rennes morts, entiers ou non;

b) à l'acte de tuer la prise, la capture ou le commerce de rennes vivants;

c) à un permis d'exportation le permis ou la licence délivrés en vertu des règlements d'application de l'article 48 de la présente loi. S.R., ch. Y-2, art. 47.

Application de
la Loi sur
l'exportation
du gibier

*Intoxicants**Boissons alcoolisées*Manufacture of
intoxicants

52. (1) No intoxicant shall be manufactured, compounded or made in the Territory except by permission of the Commissioner or a person authorized by him.

52. (1) La fabrication, le mélange ou la préparation de boissons alcoolisées dans le territoire sont subordonnés à l'autorisation du commissaire ou de son délégué.

Fabrication

Importation of
intoxicants

(2) No intoxicant shall be imported or brought into the Territory from any place outside the Territory, whether it is in Canada or elsewhere, except by permission of the Commissioner or a person authorized by him. R.S., c. Y-2, s. 48.

(2) L'introduction de boissons alcoolisées dans le territoire est subordonnée à l'autorisation du commissaire ou de son délégué. S.R., ch. Y-2, art. 48.

Importation

Subject to
customs and
excise laws

53. Intoxicants manufactured, compounded or made in the Territory or imported or brought into the Territory are subject to the customs and excise laws of Canada. R.S., c. Y-2, s. 48.

53. La législation fédérale des douanes et de l'accise s'applique aux boissons alcoolisées fabriquées, mélangées ou préparées dans le territoire, ainsi qu'à celles qui y sont introduites. S.R., ch. Y-2, art. 48.

Assujettisse-
ment à la
législation des
douanes et de
l'accise

Seizure

54. Where a peace officer believes on reasonable grounds that any intoxicant has been manufactured, compounded or made in the Territory or imported or brought into the Territory from any place outside the Territory in contravention of this Act or that any vessel, vehicle, aeroplane, appliance, article or thing has been used for any of the above purposes in contravention of this Act, he may, in the Territory, without a warrant, effect seizure thereof. R.S., c. Y-2, s. 48.

54. L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire que, en violation de la présente loi, il y a eu fabrication, mélange, préparation ou introduction de boissons alcoolisées dans le territoire, ou bien usage à l'une de ces fins d'un moyen quelconque — notamment bateau, véhicule, avion ou appareil — peut, dans le territoire, en effectuer la saisie sans mandat. S.R., ch. Y-2, art. 48.

Saisie

Forfeiture

55. Every seizure made under section 54 shall be reported as soon as practicable to a justice of the peace, who may, on satisfying himself that the intoxicant or the vessel, vehicle, aeroplane, appliance, article or thing has been manufactured, compounded, made, imported, brought in or dealt with or used in contravention of this Act, declare it to be forfeited to Her Majesty, and on that declaration it is forfeited. R.S., c. Y-2, s. 48.

55. Il est fait rapport au juge de paix, dans les meilleurs délais, de toute saisie effectuée sous le régime de l'article 54. S'il constate le bien-fondé de la saisie, le juge peut déclarer les objets saisis confisqués, avec prise d'effet immédiate, au profit de Sa Majesté. S.R., ch. Y-2, art. 48.

Confiscation

Importation of
Intoxicating
Liquors Act not
applicable

56. The *Importation of Intoxicating Liquors Act* does not apply to the importation, sending, taking or transportation of intoxicating liquors into the Territory. R.S., c. Y-2, s. 48.

56. La *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* ne s'applique pas à l'importation, l'expédition ou l'entrée de boissons enivrantes dans le territoire, ni à leur transport vers celui-ci. S.R., ch. Y-2, art. 48.

Non-applica-
tion de la *Loi*
sur l'*importa-
tion des*
boissons
*enivrantes**Mentally Disordered Persons**Personnes atteintes d'aliénation mentale*Arrangements
for transfer to
provincial
institutions

57. (1) The Commissioner may, subject to the approval of the Minister, arrange with any province for the admission to mental institutions, asylums or other suitable places in the province of

57. (1) Le commissaire peut, sous réserve de l'approbation du ministre, conclure avec les provinces des ententes en vue de l'admission — dans les hôpitaux psychiatriques, asiles ou autres établissements appropriés — des personnes suivantes :

Ententes visant
le transfert
dans des
établissements
provinciaux

(a) mentally disordered persons, for the purpose of their confinement, care and maintenance until the pleasure of the Commissioner is made known or until they are discharged by law;

(b) persons in respect of whom the Court, a police magistrate of the Territory or a justice of the peace in and for the Territory has ordered that a psychiatric examination be made, for the purpose of that examination; and

(c) persons in respect of whom the Commissioner has approved psychiatric examination and treatment, for the purpose of that examination and, where necessary, treatment.

Compensation to province

(2) An arrangement described in subsection (1) may provide for compensation to be paid to the province in respect of the confinement, care, maintenance, examination and treatment of persons described in that subsection.

Payment out of Yukon C.R.F.

(3) The compensation paid to a province under subsection (2) shall be paid out of the Yukon Consolidated Revenue Fund. R.S., c. Y-2, s. 49.

Recapture of escaped mentally disordered persons

58. (1) Where a mentally disordered person has escaped from a mental institution, asylum or other place of confinement, within or outside the Territory, any person employed therein or connected therewith or other person requested by the person in immediate charge or control thereof may, within forty-eight hours after the escape, without a warrant, retake the escaped person and return him to the place from which he escaped, or may, if a warrant is issued to him for that purpose, do so at any time after the escape up to the time specified in the warrant.

Warrants

(2) A warrant may be issued for the purposes of subsection (1) by the person in immediate charge or control of the mental institution, asylum or other place of confinement from which the escape was made and shall contain the name and description of the escaped mentally disordered person, the name and office, if any, of the person to whom it is issued, the place to which and the person to whom the escaped person is to be returned and the time, not exceeding three months, for which the warrant is valid.

Custody of recaptured persons

(3) An escaped person who is returned to custody under this section shall remain in custody under the authority by virtue of which he

a) les aliénés, pour leur internement et leur prise en charge jusqu'à ce que le commissaire ait pris une décision à leur sujet ou qu'ils soient légalement autorisés à sortir;

b) celles dont la Cour, un magistrat de police du territoire ou un juge de paix compétent pour le territoire a ordonné l'examen psychiatrique, afin qu'elles y subissent cet examen;

c) celles dont le commissaire a approuvé l'examen et le traitement psychiatriques, afin qu'elles y subissent cet examen et, éventuellement, ce traitement.

Indemnisation de la province

(2) Les ententes visées au paragraphe (1) peuvent prévoir l'indemnisation de la province concernée pour l'internement, la prise en charge, l'examen et le traitement des personnes mentionnées dans ce même paragraphe.

Paiement sur le Trésor du Yukon

(3) L'indemnité visée au paragraphe (2) est payable sur le Trésor du Yukon. S.R., ch. Y-2, art. 49.

Réinternement d'aliénés

58. (1) En cas d'évasion d'un aliéné du lieu — hôpital psychiatrique, asile ou autre établissement, situé ou non dans le territoire — où il est interné, tout membre du personnel de l'établissement en question, ou quiconque travaillant en association avec l'établissement ou à la demande du responsable de celui-ci, peut, dans les quarante-huit heures qui suivent l'évasion — s'il ne détient pas de mandat — ou bien jusqu'à la date indiquée sur celui-ci dans le cas contraire, reprendre l'évadé et le réinternier.

Mandats

(2) Le responsable de l'établissement touché par l'évasion peut, pour l'application du paragraphe (1), décerner un mandat dans lequel figurent les renseignements suivants : le nom et le signalement de l'évadé, le nom et la qualité du destinataire, le lieu où l'évadé doit être réinterné et la personne à qui il doit être remis, ainsi que la durée de validité du mandat, qui ne peut dépasser trois mois.

Garde des personnes reprises

(3) L'évadé réinterné en application du présent article continue à relever du régime juridi-

was detained prior to his escape. R.S., c. Y-2, s. 50.

que fixé par l'acte d'internement. S.R., ch. Y-2, art. 50.

Neglected Children

Arrangements
for care in
provincial
institutions

59. (1) The Commissioner may, subject to the approval of the Minister, arrange with any province for the removal of neglected children from the Territory to foster homes or suitable institutions in that province, for their care, education and maintenance therein and for the compensation to be paid therefor to that province.

Payment out of
Yukon C.R.F.

(2) The compensation to be paid to a province under subsection (1) shall be paid out of the Yukon Consolidated Revenue Fund. R.S., c. Y-2, s. 51.

Cultural Sites and Property

Regulations

60. The Governor in Council may make regulations for the protection, care and preservation of sites, works, objects and specimens of archaeological, ethnological or historical importance, interest or significance and explorers' cairns and explorers' documents. R.S., c. Y-2, s. 52.

Power to seize

61. Where any peace officer believes on reasonable grounds that any object, specimen or document has been removed, taken, shipped, had in possession or otherwise dealt with contrary to the regulations, he may, in the Territory, without a warrant, effect seizure thereof. R.S., c. Y-2, s. 52.

Forfeiture

62. Every seizure made under section 61 shall be reported as soon as practicable to a justice of the peace, who may, on satisfying himself that the object, specimen or document was removed, taken, shipped, had in possession or otherwise dealt with contrary to the regulations, declare it to be forfeited to Her Majesty, and on that declaration it is forfeited. R.S., c. Y-2, s. 52.

Offence and Punishment

General offence
and punishment

63. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulation is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both. R.S., c. Y-2, s. 53.

Enfants délaissés

59. (1) Le commissaire peut, sous réserve de l'approbation du ministre, conclure avec une province des ententes en vue du transfert hors du territoire d'enfants délaissés, de leur placement dans des foyers nourriciers ou des établissements spécialisés de cette province pour leur prise en charge et leur éducation, les ententes en question pouvant prévoir l'indemnité à verser à la province pour les frais engagés par elle à ces fins.

(2) L'indemnité visée au paragraphe (1) est payable sur le Trésor du Yukon. S.R., ch. Y-2, art. 51.

Biens culturels

60. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour la protection, l'entretien et la conservation des cairns et documents d'explorateurs, ainsi que des lieux, ouvrages, objets et spécimens d'intérêt archéologique, ethnologique ou historique. S.R., ch. Y-2, art. 52.

61. L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire que, en violation des règlements, il y a eu soustraction, expédition ou possession d'un objet, spécimen ou document — ou toute autre opération à son égard — peut, dans le territoire, en effectuer la saisie sans mandat. S.R., ch. Y-2, art. 52.

62. Il est fait rapport au juge de paix, dans les meilleurs délais, de toute saisie effectuée sous le régime de l'article 61. S'il constate le bien-fondé de la saisie, le juge peut déclarer les objets saisis confisqués, avec prise d'effet immédiate, au profit de Sa Majesté. S.R., ch. Y-2, art. 52.

Infraction et peine

63. Quiconque viole une disposition de la présente loi ou des règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonne-

Ententes avec
les provinces

Paiement sur le
Trésor du
Yukon

Règlements

Saisie

Confiscation

Infraction et
peine

Export of gold without payment of royalty

64. (1) Every person who exports or attempts to export from the Territory any gold that was obtained from placer mining operations, and with respect to which any royalty imposed by law has not been paid, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both.

ment maximal d'un an, ou l'une de ces peines. S.R., ch. Y-2, art. 53.

64. (1) Quiconque exporte ou tente d'exporter, du territoire, de l'or provenant de l'exploitation de placers et pour lequel une redevance légale n'a pas été payée commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Exportation d'or sans paiement de redevance

Forfeiture

(2) Where a person is convicted under subsection (1), the convicting magistrate or justice may in his discretion order that the gold in respect of which the conviction is had is forfeited to Her Majesty, and thereupon the gold shall be so forfeited.

(2) Le magistrat ou juge de paix prononçant une condamnation aux termes du paragraphe (1) a toute latitude d'ordonner, avec prise d'effet immédiate, la confiscation au profit de Sa Majesté de l'or en cause.

Confiscation

Production of certificate that royalty paid

(3) Every person about to export gold described in subsection (1) from the Territory shall on demand produce to any peace officer a certificate from the Commissioner of the Territory or person authorized by the Commissioner certifying that the royalty with respect to the gold has been paid and failure to produce the certificate on that demand is evidence that the royalty has not been paid.

(3) Quiconque est sur le point d'exporter, du territoire, de l'or appartenant à la catégorie visée au paragraphe (1) doit présenter à l'agent de la paix qui lui en fait la demande un certificat, délivré par le commissaire du territoire, ou son délégué, attestant le paiement de la redevance correspondante. La non-production du certificat constitue alors une preuve de non-paiement de la redevance.

Attestation de paiement de la redevance

Search without warrant and seizure

(4) Where any peace officer believes on reasonable grounds that any person has committed or has reason to believe that any person is about to commit an offence described in subsection (1) or has in his possession or in his belongings any gold in respect of which the royalty has not been paid, the peace officer may without warrant search such person and his belongings and any articles believed to be his belongings and may seize any such gold found on the person or in those belongings.

(4) L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a effectivement commis ou est sur le point de commettre une infraction visée au paragraphe (1), ou qu'elle a en sa possession — sur elle ou parmi ses effets — de l'or destiné à l'exportation sans qu'il y ait eu paiement de la redevance, peut, sans mandat, fouiller cette personne et ses effets ainsi que tous autres objets tenus pour tels et, le cas échéant, saisir l'or ainsi trouvé.

Perquisition et fouille sans mandat et saisie

Search of female

(5) No female shall be searched pursuant to this section except by a suitable woman who is a peace officer or is authorized by the peace officer to make the search.

(5) Les fouilles prévues par le présent article ne peuvent être effectuées sur des personnes du sexe féminin que par un agent de la paix du même sexe ou une femme dûment autorisée à cet effet par un agent de la paix.

Personnes du sexe féminin

Detention of seized gold

(6) Any gold seized pursuant to subsection (4) may be detained for a period of six months and, if before the expiration of that period any proceedings with respect to that gold are taken under this Act, may be further detained until the proceedings are finally concluded.

(6) L'or saisi au titre du paragraphe (4) peut être retenu pendant une période de six mois; en cas de poursuites intentées sous le régime de la présente loi avant l'expiration des six mois, le délai de rétention peut être prolongé jusqu'au règlement définitif de l'affaire.

Rétention de l'or saisi

Definition of "peace officer"

(7) For the purpose of this section, the expression "peace officer" means a peace officer as defined in the *Criminal Code*. R.S., c. Y-2, s. 54.

(7) Au présent article, «agent de la paix» s'entend au sens du *Code criminel*. S.R., ch. Y-2, art. 54.

Définition de «agent de la paix»

SCHEDULE

(Section 2)

The Yukon Territory shall be bounded as follows: On the south, by the Province of British Columbia and the State of Alaska; on the west, by the said State of Alaska; on the north, by that part of the Arctic Ocean called Beaufort Sea; and on the east, by a line beginning at the intersection of the north boundary of British Columbia with a line passing through a boundary pipe post set in concrete, trench and mound, numbered 600, planted by the British Columbia-Yukon-Northwest Territories Boundary Commission approximately 1 chain westerly of the left bank of the Liard River, said line having a bearing of 309° with reference to the meridian through said post; thence northwesterly along said line to a point on the line of watershed separating the streams flowing into the Liard River below the La Biche River or into the Mackenzie River from those flowing into the La Biche River, into the Liard River above the La Biche River, or into the Yukon River; thence northwesterly along said line of watershed to the line of watershed of the basin of Peel River; thence northerly along the line of watershed between the Peel and Mackenzie Rivers to the sixty-seventh degree of north latitude; thence westerly along the parallel of the sixty-seventh degree of north latitude to the line of watershed between the Peel and Yukon Rivers; thence northerly along the said line of watershed to the trail across the portage in McDougall Pass between Rat and Bell Rivers; thence due north to the northern limit of the Yukon Territory; the said Territory to include the islands within twenty statute miles from the shores of the Beaufort Sea as far as the aforesaid due north line from McDougall Pass.

R.S., c. Y-2, Sch.; 1980-81-82-83, c. 47, s. 52.

ANNEXE

(article 2)

Le territoire du Yukon est borné ainsi qu'il suit : au sud par la province de la Colombie-Britannique et l'État de l'Alaska; à l'ouest par ce même État; au nord par la partie de l'océan Arctique appelée mer de Beaufort; et à l'est par une ligne commençant à l'intersection de la frontière septentrionale de la Colombie-Britannique et d'une ligne passant par une installation de bornage établie dans le béton, avec fosse et monticule, portant le numéro 600, posée par la Commission de délimitation de la frontière de la Colombie-Britannique, du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, à environ 1 chaîne à l'ouest de la rive gauche de la rivière aux Liards, cette ligne ayant un relèvement de 309 degrés par rapport au méridien passant par cette installation; de là, vers le nord-ouest, le long de cette ligne jusqu'à un point sur la ligne de partage des eaux entre celles qui se jettent dans la rivière aux Liards en aval de la rivière La Biche, ou le fleuve Mackenzie, de celles qui se jettent dans la rivière La Biche, dans la rivière aux Liards, en amont de la rivière La Biche, ou dans le fleuve Yukon; de là, vers le nord-ouest, le long de cette ligne de partage des eaux, jusqu'à la ligne de partage des eaux du bassin de la rivière Peel; de là, vers le nord en suivant la ligne de partage des eaux entre la rivière Peel et le fleuve Mackenzie, jusqu'au soixante-septième degré de latitude nord; de là, vers l'ouest en suivant le parallèle du soixante-septième degré de latitude nord, jusqu'à la ligne de partage des eaux entre la rivière Peel et le fleuve Yukon; de là, vers le nord en suivant la ligne de partage des eaux, jusqu'au sentier qui traverse le portage, dans le col McDougall, entre les rivières au Rat et Bell; de là, franc nord, jusqu'à la limite septentrionale du territoire du Yukon; ce territoire devant comprendre les îles situées dans les vingt milles anglais des rives de la mer de Beaufort, aussi loin que la susdite ligne franc nord partant du col McDougall.

S.R., ch. Y-2, ann.; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 52.





CHAPTER Y-3

An Act respecting placer mining in the Yukon Territory

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Yukon Placer Mining Act*. R.S., c. Y-3, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

“base line”
«digne...»

“claim” and
“mining
property”
«claim»...

“Commissioner”, “Commissioner in Council” and “Council”
«commissaire»...

“creek”
«ruisseau»

“ditch”
«fossé»

“legal post”
«borne...»

2. (1) In this Act,
 “base line” of a creek or river means a traverse line following the general direction of the centre bottom lands of the valley of the creek or river, surveyed and established under the direction and with the approval of the Commissioner;
 “claim” means any parcel of land located or granted for placer mining, and “mining property” includes, besides claims, any ditches or water rights used for mining thereon, and all other things belonging thereto or used in the working thereof for mining purposes;
 “Commissioner”, “Commissioner in Council” and “Council” have the same meaning as in the *Yukon Act*;
 “creek” means all natural watercourses, whether usually containing water or not, and that portion of any stream below the point where it enters the valley of the parent stream, but does not include streams that have an average width of one hundred and fifty feet;
 “ditch” includes a flume, pipe, race or other artificial means for conducting water by its own weight, to be used for mining purposes;
 “legal post” means a stake having a diameter throughout of not less than five inches, standing not less than four feet above the

CHAPITRE Y-3

Loi concernant l'exploitation des placers dans le territoire du Yukon

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé 1. *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*. S.R., ch. Y-3, art. 1.

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«borne légale»
«legal...»

«claim» et
«propriété minière» ou
«terrain minier»
«claim»...

«commissaire»,
«commissaire en conseil» ou
«Conseil»
«Commissioner»...

«exploitation» ou «exploitation d'un placer»
Tout mode et toute méthode d'exploitation par lesquels de la terre, du sol, du gravier ou du ciment peuvent être enlevés, lavés, déplacés ou affinés ou autrement traités pour l'extraction de l'or ou d'autres minéraux pré-

	ground and flatted on two sides for at least one foot from the top, each of the sides so flatted measuring at least four inches across the face, and includes any stump or tree cut off and flatted or faced to that height and size;	cieux ou pierres précieuses. La présente définition exclut l'exploitation de la roche en place.	
"mine" «mine»	"mine" means any natural stratum or bed of earth, soil, gravel or cement that is mined for gold or other precious minerals or stones;	«fossé» Sont assimilés à un fossé toute conduite d'amenée d'eau, tout tuyau, coursier ou autre moyen artificiel par lequel de l'eau destinée à servir à des fins d'exploitation minière est amenée par sa propre gravité.	«fossé» "ditch"
"mining" or "placer mining" «exploitation»...	"mining" or "placer mining" includes every mode and method of working whatever whereby earth, soil, gravel or cement may be removed, washed, shifted or refined or otherwise dealt with, for the purpose of obtaining gold or other precious minerals or stones, but does not include the working of rock on the site;	«inspecteur des exploitations minières» Inspecteur des exploitations minières nommé aux termes de la présente loi et qui agit dans les limites de sa juridiction.	«inspecteur des exploitations minières» "mining inspector"
"mining inspector" «inspecteur»...	"mining inspector" means a mining inspector appointed under this Act and acting within the limits of his jurisdiction;	«ligne de base» À l'égard d'un ruisseau ou d'une rivière, ligne d'exploration arpentée et établie sous la direction et avec l'approbation du commissaire qui suit la direction générale des basses terres centrales de la vallée du ruisseau ou de la rivière.	«ligne de base» "base..."
"mining recorder" «registraire»...	"mining recorder" means a mining recorder appointed under this Act and acting within the limits of his jurisdiction;	«mine» Toute couche ou tout lit naturel de terre, de gravier ou de ciment creusé pour l'extraction de l'or ou d'autres minéraux précieux ou pierres précieuses.	«mine» "mine"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;	«ministre» Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.	«ministre» "Minister"
"Territory" «Territoire»	"Territory" means the Yukon Territory.	«registraire minier» Registraire minier nommé aux termes de la présente loi et qui agit dans les limites de sa juridiction.	«registraire minier» "mining recorder"
		«ruisseau» Tous cours d'eau naturels, qu'ils contiennent ordinairement de l'eau ou non, et cette partie de tout cours d'eau en aval de l'endroit où ce cours d'eau pénètre dans la vallée du cours d'eau principal, à l'exclusion des cours d'eau qui ont une largeur moyenne de cent cinquante pieds.	«ruisseau» "creek"
		«Territoire» Le territoire du Yukon.	«Territoire» "Territory"
Right of Commissioner to construct roads	(2) Nothing contained in this Act shall be construed as limiting the right of the Commissioner, from time to time, to lay out public roads across, through, along or under any ditch, water privilege or claim, without compensation.	(2) La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit du commissaire d'établir, au besoin et sans indemnité, des voies publiques en travers, le long ou au-dessous de fossés, de concessions hydrauliques ou de claims.	Droit du commissaire de construire des routes
Application of Act to hydraulic mining lands	(3) Notwithstanding anything in this Act, this Act does not apply to any lands demised or leased for hydraulic mining purposes by any lease granted before August 1, 1906 that has been cancelled before that day or that is thereafter cancelled by direction of the Minister or under an order of the Governor in Council, until those lands have been brought under this Act by order of the Governor in Council.	(3) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, ses dispositions ne s'appliquent pas aux terres aliénées ou louées pour exploitation minière par l'hydraulique en vertu d'un bail consenti avant le 1 ^{er} août 1906, qui a été annulé avant cette date ou qui l'est par la suite par arrêté du ministre, ou sous l'autorité d'un décret du gouverneur en conseil, tant que ces terres n'ont pas été assujetties à ces dispositions par décret du gouverneur en conseil.	Application de la loi aux terres minières par l'hydraulique

Regulations respecting dredging leases	(4) Nothing in this Act prevents the enactment by the Governor in Council of regulations under which dredging leases may be issued for the whole bed of any river in the Territory. R.S., c. Y-3, s. 2.	(4) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher le gouverneur en conseil de prendre des règlements permettant que soient délivrés des baux de dragage relatifs au lit tout entier de toute rivière du Territoire. S.R., ch. Y-3, art. 2.	Règlement concernant des baux de dragage
Mining officials	3. Mining recorders, mining inspectors, deputy mining recorders and deputy mining inspectors shall be appointed, in the manner authorized by law, for the purpose of carrying out this Act. R.S., c. Y-3, s. 3.	3. Des registraires miniers, inspecteurs des exploitations minières, registraires miniers adjoints et inspecteurs adjoints des exploitations minières sont nommés, de la manière autorisée par la loi, pour l'application de la présente loi. S.R., ch. Y-3, art. 3.	Fonctionnaires des exploitations minières
Mining districts	4. The Commissioner may, by proclamation published in the <i>Yukon Gazette</i> , divide the Territory into districts to be known as mining districts, and may, as occasion requires, change the boundaries of those districts. R.S., c. Y-3, s. 4.	4. Le commissaire peut, par proclamation publiée dans la <i>Gazette du Yukon</i> , diviser le Territoire en districts qui seront connus sous le nom de districts miniers et il peut en changer les limites. S.R., ch. Y-3, art. 4.	Districts miniers
Jurisdiction of Commissioner	5. The Commissioner possesses all the powers and authority of a mining recorder and mining inspector. R.S., c. Y-3, s. 5.	5. Le commissaire possède tous les pouvoirs et a la pleine autorité d'un registraire minier et d'un inspecteur des exploitations minières. S.R., ch. Y-3, art. 5.	Jurisdiction du commissaire
Mining recorder	6. A mining recorder shall be appointed in each mining district, and within that district the mining recorder possesses all the powers and authority of a mining inspector. R.S., c. Y-3, s. 6.	6. Un registraire minier est nommé dans chaque district minier et, dans les limites de ce district, il est investi de tous les pouvoirs et de la pleine autorité d'un inspecteur des exploitations minières. S.R., ch. Y-3, art. 6.	Registraire minier
Books kept by mining recorder	7. (1) Every mining recorder shall keep the following books to be used for placer mining entries: (a) record of applications, (b) record of refused applications, (c) record book, (d) record of abandonments, and (e) record of documents received, and the mining recorder shall record all documents relating to mining property that are brought to him for record and file all documents relating to claims that are brought to him to be filed.	7. (1) Tout registraire minier tient les livres suivants, pour servir aux inscriptions d'exploitations de placers : (a) un registre des demandes; (b) un registre des demandes rejetées; (c) un livre d'archives; (d) un registre des abandons; (e) un registre des documents reçus. Il inscrit les documents, relatifs aux propriétés minières, qui lui sont présentés pour être inscrits, et classe tous les documents, relatifs à ces claims, qui lui sont apportés en dépôt.	Livres tenus par le registraire minier
Filing of caveat	(2) Where a caveat is filed against any claim, the caveat lapses unless before the expiration of one month from the receipt thereof by a mining recorder proper proceedings in a court of competent jurisdiction have been taken to establish the caveator's title to the interests specified in the caveat.	(2) Lorsqu'une mise en garde est déposée à l'encontre d'un claim, elle devient nulle à moins que, avant l'expiration d'un mois à compter de sa réception par le registraire minier, des procédures régulières n'aient été prises devant un tribunal compétent pour établir le titre de l'auteur de cette mise en garde à l'intérêt qui y est mentionné.	Dépôt d'une mise en garde
Caveat	(3) A caveat is any instrument claiming any interest whatever in the claim with reference to	(3) Une mise en garde est une pièce contenant la réclamation d'un intérêt quelconque	Mise en garde

which it is filed, but does not include any instrument creating any sale, mortgage or other disposition of the property. R.S., c. Y-3, s. 7.

dans le claim au sujet duquel elle est produite; mais elle ne comprend pas un acte créant vente, hypothèque ou autre aliénation de la propriété. S.R., ch. Y-3, art. 7.

Date of entry

8. Every entry made in any of the books of a mining recorder shall show the date on which the entry is made. R.S., c. Y-3, s. 8.

8. Toute inscription faite dans les livres du registraire minier révèle la date à laquelle elle est faite. S.R., ch. Y-3, art. 8.

Date de chaque inscription

Books open to public

9. All books of record and documents filed in the office of a mining recorder shall, during office hours, be open to public inspection free of charge. R.S., c. Y-3, s. 9.

9. Durant les heures de bureau, le public a gratuitement accès à tous les registres et documents déposés au bureau du registraire minier. S.R., ch. Y-3, art. 9.

Livres ouverts au public

Certified copies as evidence

10. Every copy of, or extract from, any entry in any of the books of record, or of any document, filed in the office of a mining recorder, certified by the mining recorder to be a true copy or extract, shall be admitted in any court as evidence of the matters contained therein. R.S., c. Y-3, s. 10.

10. Toutes copies ou tous extraits d'une inscription faite dans les registres, ou d'un document déposé au bureau du registraire minier, doivent être acceptés par tout tribunal comme preuve des matières qu'ils contiennent, pourvu que le registraire minier ait certifié que ces copies ou extraits sont conformes. S.R., ch. Y-3, art. 10.

Copies conformes font foi

Fees

11. Before issuing any grant, making any entry in any book of record or filing any document, or making any copy or extract therefrom, a mining recorder shall collect the fees payable in respect thereof, as set out in Schedule II. R.S., c. Y-3, s. 11.

11. Avant de délivrer un acte de concession, de faire une inscription sur un registre ou de recevoir en dépôt un document, ou d'en faire une copie ou un extrait, le registraire minier doit percevoir les droits exigibles pour ces services, énoncés à l'annexe II. S.R., ch. Y-3, art. 11.

Droits

Money deposits

12. A mining recorder shall receive all deposits of money directed by this Act to be made with him. R.S., c. Y-3, s. 12.

12. Le registraire minier reçoit tous les dépôts de deniers que la présente loi enjoint de lui faire. S.R., ch. Y-3, art. 12.

Dépôts de deniers

Monthly statement

13. A statement of the grants issued and fees collected by a mining recorder shall be rendered to the Commissioner by the mining recorder at least once every month, and the statement shall be accompanied by the amount collected or, if the money has been deposited to the credit of the Receiver General, by the deposit receipts. R.S., c. Y-3, s. 13.

13. Tous les mois, au moins, le registraire minier fait rapport au commissaire des actes de concession délivrés et des droits perçus, et ce rapport est accompagné des deniers perçus, ou, si ces deniers ont été déposés au crédit du receveur général, des certificats de dépôt. S.R., ch. Y-3, art. 13.

Relevé mensuel

Jurisdiction of mining inspector

14. A mining inspector has jurisdiction within such mining districts as the Commissioner directs. R.S., c. Y-3, s. 14.

14. L'inspecteur des exploitations minières possède dans les limites des districts miniers la juridiction que le commissaire détermine. S.R., ch. Y-3, art. 14.

Jurisdiction de l'inspecteur

Summary powers of inspector

15. (1) A mining inspector may summarily order any mining works to be so carried on as not to interfere with, or endanger the safety of, the public, any employees of the mining works, any public work or highway or any mining property, mineral claim, bed-rock drain or bed-rock flume, and any abandoned works may, by

15. (1) L'inspecteur des exploitations minières peut ordonner sommairement que tous les travaux d'exploitation soient exécutés de manière à ne pas gêner ou exposer la sécurité du public ou des ouvriers employés à ces travaux d'exploitation, ou d'un ouvrage ou chemin public, ou d'une propriété minière, d'un claim

Pouvoirs que l'inspecteur peut exercer sommairement

his order, be either filled up or guarded to his satisfaction.

minéral, d'un drain de roche de fond ou d'une conduite d'amenée de roche de fond; et tous travaux abandonnés peuvent être, par son ordre, ou comblés ou gardés à sa satisfaction.

Appeal to
Commissioner

(2) Any person affected by an order of a mining inspector under this section may, within ten days, appeal therefrom to the Commissioner. R.S., c. Y-3, s. 15.

(2) Toute personne visée par un ordre de l'inspecteur des exploitations minières en exécution du présent article peut, dans les dix jours, interjeter appel de cet ordre au commissaire. S.R., ch. Y-3, art. 15.

Appel au
commissaire

Examination of
claims

16. The Commissioner, mining recorder or mining inspector, or the deputy of any such officer, or any judge of the Supreme Court of the Territory, or any one deputed by any of them, may enter into or on and examine any claim or mine. R.S., c. Y-3, s. 16; 1972, c. 17, s. 2.

16. Le commissaire, le registraire minier, l'inspecteur des exploitations minières, ou tout adjoint de ces fonctionnaires, ou tout juge de la Cour suprême du Territoire, ou toute personne déléguée par l'un d'eux, peut pénétrer dans ou aller sur tout claim ou toute mine et l'examiner. S.R., ch. Y-3, art. 16; 1972, ch. 17, art. 2.

Examen des
claims et mines

RIGHT TO ACQUIRE CLAIMS

DROIT D'ACQUÉRIR DES CLAIMS

Who may
locate claims

17. (1) Subject to this Act, any individual eighteen years of age or over, on his own behalf, on behalf of any corporation authorized to carry on business in the Territory or on behalf of any other individual eighteen years of age or over, may enter for mining purposes, locate, prospect and mine for gold and other precious minerals or stones on any lands in the Territory.

17. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute personne âgée d'au moins dix-huit ans peut, pour son propre compte, pour le compte de toute personne morale autorisée à faire des affaires dans le Territoire, ou pour le compte de toute autre personne âgée de dix-huit ans ou plus, aller sur tous les terrains dans le Territoire, y localiser un claim, y prospecter et creuser pour en extraire de l'or et d'autres minéraux précieux ou pierres précieuses.

Qui peut
localiser des
claims

Restrictions on
locating claims

(2) Subsection (1) does not apply to lands

- (a) to which the *National Parks Act* applies;
- (b) used as a cemetery or burial ground;
- (c) lawfully occupied for placer mining purposes;
- (d) set apart and appropriated by the Governor in Council for any purpose described in paragraph 23(d) of the *Territorial Lands Act*;
- (e) entry on which for the purpose of prospecting for minerals and locating a claim is prohibited by order of the Governor in Council under section 98 except on the terms and conditions set out in the order;
- (f) under the administration and control of the Minister of National Defence, unless the consent of that Minister has been obtained in writing;
- (g) within the boundaries of a city, town or village as defined by any ordinance of the Commissioner in Council, unless under regu-

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux terrains suivants :

- a) ceux auxquels s'applique la *Loi sur les parcs nationaux*;
- b) ceux utilisés comme cimetière ou champ de sépulture;
- c) ceux légalement occupés pour des fins d'exploitation de placers;
- d) ceux mis à part et affectés par le gouverneur en conseil pour tout objet décrit à l'alinéa 23d) de la *Loi sur les terres territoriales*;
- e) ceux sur lesquels il est interdit d'aller aux fins de prospecter pour découvrir des minéraux et de localiser un claim, par décret du gouverneur en conseil en vertu de l'article 98 sauf selon les modalités énoncées dans le décret;
- f) ceux qui sont sous l'administration et le contrôle du ministre de la Défense nationale à moins que le consentement écrit de ce ministre n'ait été obtenu;

Restrictions à
la localisation
de claims

lations approved by the Governor in Council; or

(h) occupied by a building or within the curtilage of a dwelling-house. R.S., c. Y-3, s. 17; R.S., c. 49(1st Suppl.), s. 1.

g) ceux compris dans les limites d'une ville ou d'un village, telles qu'elles sont déterminées par une ordonnance du commissaire en conseil, sauf sous le régime de règlements approuvés par le gouverneur en conseil;

h) ceux occupés par un bâtiment ou compris dans les limites de la dépendance d'une maison d'habitation. S.R., ch. Y-3, art. 17; S.R., ch. 49(1^{er} suppl.), art. 1.

Security for damages

18. No person shall enter for mining purposes, locate, prospect or mine on lands owned or lawfully occupied by another person until he has given adequate security, to the satisfaction of a mining recorder, for any loss or damage that may be thereby caused, and persons so entering, locating, prospecting or mining on any of those lands shall make full compensation to the owner or occupant of the lands for any loss or damage so caused, which compensation, in case of dispute, shall be determined by a court having jurisdiction in mining disputes. R.S., c. Y-3, s. 18.

18. Nul ne peut, pour des fins d'exploitation minière, aller sur des terrains détenus ou légalement occupés par une autre personne, ni les localiser, y prospecter ou y creuser sans avoir fourni une garantie suffisante, à la satisfaction du registraire minier, pour toute perte ou tout dommage qui peut résulter de ce fait. Les personnes qui vont ainsi sur ces terrains, les localisent, y prospectent ou y creusent sont tenues de dédommager entièrement le propriétaire ou l'occupant de ces terrains de toute perte ou de tout dommage ainsi causé, ce dédommagement, en cas de différend, devant être déterminé par un tribunal compétent en matière de différends miniers. S.R., ch. Y-3, art. 18.

Caution pour dommages

SIZE, FORM, ETC., OF CLAIMS

NATURE, DIMENSION, ETC. DES CLAIMS

Nature and size of claims

19. (1) A claim on a creek shall not exceed five hundred feet in length, measured along the base line of the creek, established or to be established by a Government survey, as provided in this Act.

19. (1) Un claim situé sur un ruisseau ne peut dépasser cinq cents pieds de longueur, mesurés le long de la ligne de base du ruisseau, établie ou à établir par un arpentage officiel, tel qu'il est prescrit à la présente loi.

Nature et dimension des claims

Side boundaries

(2) The side boundaries of a claim shall be lines on either side of the base line, parallel thereto and one thousand feet distant therefrom.

(2) Les limites latérales d'un claim sont des limites tirées de l'un ou de l'autre côté de la ligne de base. Elles lui sont parallèles et en sont éloignées de mille pieds.

Limites latérales

End boundaries

(3) The end boundaries of a claim shall be lines drawn at each end of the claim, at right angles to the base line, and extending not more than one thousand feet on either side thereof.

(3) Les limites terminales du claim sont des lignes tirées à chaque extrémité du claim, à angles droits avec la ligne de base, et ne s'étendant pas à plus de mille pieds de l'un ou de l'autre côté.

Limites terminales

If base line not established

(4) In the event that the base line of a claim is not established, the claim may be staked along the general direction of the valley of the creek but, in that case, shall conform to the boundaries that the base line, when established, defines. R.S., c. Y-3, s. 20.

(4) Si la ligne de base n'est pas établie, le claim peut être marqué suivant la direction générale de la vallée du ruisseau mais doit, dans ce cas, se conformer aux limites que détermine la ligne de base quand celle-ci est établie. S.R., ch. Y-3, art. 20.

Si la ligne de base n'est pas établie

Claims elsewhere than on a creek

20. A claim situated elsewhere than on a creek shall not exceed five hundred feet in length, parallel to the base line of the creek

20. Un claim situé ailleurs que sur un ruisseau ne peut dépasser cinq cents pieds de longueur parallèlement à la ligne de base du ruis-

Claims ailleurs que sur un ruisseau

toward which it fronts, by one thousand feet. R.S., c. Y-3, s. 21.

seau vers lequel il fait face, sur mille pieds de largeur. S.R., ch. Y-3, art. 21.

Claims fronting on a creek	<p>21. A claim fronting on a creek or river shall be staked as nearly as possible parallel to the general direction of the valley of the creek or river and shall conform to the boundaries that the base line, when established, defines. R.S., c. Y-3, s. 22.</p>	<p>21. Un claim qui fait face à un ruisseau ou à une rivière doit être marqué, autant que possible, parallèlement à la direction générale de la vallée de ce ruisseau ou de cette rivière, et se conformer aux limites que détermine la ligne de base quand celle-ci est établie. S.R., ch. Y-3, art. 22.</p>	Claims qui font face à un ruisseau
How measured	<p>22. Claims shall be measured horizontally, irrespective of inequalities on the surface of the ground. R.S., c. Y-3, s. 23.</p>	<p>22. Les claims sont mesurés horizontalement, sans égard aux inégalités de la surface du sol. S.R., ch. Y-3, art. 23.</p>	Mesurage horizontal
Form of claims	<p>23. (1) Every claim on a creek shall be as nearly as possible rectangular in form and shall be marked by two legal posts firmly fixed in the ground on the base line at each end of the claim.</p>	<p>23. (1) Tout claim situé sur un ruisseau doit être, autant que possible, de forme rectangulaire et marqué de deux bornes légales solidement fixées au sol, sur la ligne de base, à chaque extrémité du claim.</p>	Forme des claims
Idem	<p>(2) A claim situated elsewhere than on a creek shall be as nearly as possible rectangular in form and shall be marked by two legal posts firmly fixed in the ground in a line parallel to the base line and on the side nearest the creek or river toward which it fronts.</p>	<p>(2) Les claims situés ailleurs que sur un ruisseau doivent être, autant que possible, de forme rectangulaire et marqués de deux bornes légales solidement fixées au sol en une ligne parallèle à la ligne de base et du côté le plus voisin du ruisseau auquel ou de la rivière à laquelle il fait face.</p>	Idem
Line between posts	<p>(3) The line between the two legal posts shall be well cut out so that one post may, if the nature of the surface permits, be seen from the other.</p>	<p>(3) La ligne qui relie les deux bornes légales doit être bien marquée, de sorte qu'une borne puisse être vue de l'autre, si la nature de la surface du sol le permet.</p>	Ligne entre les bornes légales
Marking posts	<p>(4) One of the flatted sides of each legal post shall face the claim, and on each post shall be written on the side facing the claim a legible notice stating the name or number of the claim, or both if possible, its length in feet, the date when staked and the full Christian name and surname of the locator of the claim.</p>	<p>(4) Un des côtés aplatis de chaque borne légale doit faire face au claim, et sur chaque borne doit être lisiblement écrit, du côté qui fait face au claim, un avis énonçant le nom ou le numéro du claim, ou les deux si c'est possible, sa longueur en pieds, la date de sa démarcation et les nom et prénoms, au long, de la personne qui l'a localisé.</p>	Bornes légales marquées
Numbering of posts	<p>(5) The legal posts shall be numbered 1 and 2 respectively, and it is not lawful to move them except that post No. 2 may be moved by a Canada Lands Surveyor if the distance between the posts exceeds the length prescribed by this Act, but not otherwise.</p>	<p>(5) Les bornes légales doivent être respectivement numérotées 1 et 2, et il n'est pas permis de les déplacer; la borne n° 2 peut toutefois être déplacée par un arpenteur fédéral si la distance entre les deux bornes excède la longueur prescrite par la présente loi, mais non autrement.</p>	Numérotage des bornes légales
Saving	<p>(6) Notwithstanding anything contained in this Act, failure on the part of a locator of a claim to comply with any of the provisions of this section shall not be deemed to invalidate the location, if, on the facts, it appears to the satisfaction of a mining recorder that there has been on the part of the locator an honest attempt to comply with this Act, and that the</p>	<p>(6) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, la négligence de la part du localisateur d'un claim de se conformer à l'une des dispositions du présent article n'est pas censée invalider sa localisation, si, selon les faits, il paraît, à la satisfaction du registraire minier, que le localisateur a, de bonne foi, essayé de se conformer à la présente loi, et que l'inobserva-</p>	Restriction

non-observance of the formalities referred to in this section is not of a character calculated to mislead other persons who desire to locate claims in the vicinity. R.S., c. Y-3, s. 24; 1976-77, c. 30, s. 40.

Size of discovery claims

24. Any person or party of persons who locate the first claim on any creek, hill, bench, bar or plain, or who locate a claim on any creek, hill, bench, bar or plain on which there is no recorded claim, is entitled to a claim or claims respectively of the following size:

(a) one locator, one claim, fifteen hundred feet in length; and

(b) a party of two or more locators, two claims, each one thousand two hundred and fifty feet in length, and, for each member of the party beyond two, a claim of the ordinary size only. R.S., c. Y-3, s. 25.

Extension of boundaries of claim

25. The boundaries of any claim may, by order of the Commissioner or a mining recorder, on application by the owner thereof, be enlarged to the size of a claim allowed by this Act, if the enlargement will not interfere with any mining property that is owned by any other person or is subject to the terms of an agreement with the Crown. R.S., c. Y-3, s. 26.

LOCATING AND RECORDING

Forms

26. The forms of application for grant, of application for renewal of grant and of grant of a claim are those contained respectively in Forms 1, 2 and 3 of Schedule I. R.S., c. Y-3, s. 27.

Time allowed

27. (1) An application in duplicate for a grant of a claim shall be filed with the mining recorder for the district in which the claim is situated within ten days after the location thereof if it is located within ten miles of the office of the mining recorder.

Additional time

(2) One additional day shall be allowed for every additional ten miles or fraction thereof for filing an application under subsection (1). R.S., c. Y-3, s. 28.

tion des formalités mentionnées au présent article n'est pas de nature à induire en erreur d'autres personnes désireuses de localiser des claims dans le voisinage. S.R., ch. Y-3, art. 24.

Dimension des claims découverts

24. Toute personne ou tout groupe de personnes qui localise le premier claim dans un ruisseau, sur un coteau, une terrasse, dans une crevasse ou une plaine, ou qui localise un claim dans un ruisseau, sur un coteau, une terrasse, dans une crevasse ou une plaine sur lesquels il n'y a pas de claims inscrits, a droit à un ou à des claims de la dimension suivante, respectivement :

a) un localisateur : un claim de quinze cents pieds de longueur;

b) un groupe de deux localisateurs ou plus : deux claims de mille deux cent cinquante pieds de longueur chacun; et chaque membre du groupe, en sus de deux : un claim seulement de la dimension ordinaire. S.R., ch. Y-3, art. 25.

25. Les limites d'un claim peuvent, par ordre du commissaire ou du registraire minier, être, à la demande du propriétaire de ce claim, étendues jusqu'à la dimension d'un claim reconnu par la présente loi, pourvu que cette extension n'empiète pas sur une propriété minière appartenant à une autre personne ou assujettie aux termes d'une convention avec la Couronne. S.R., ch. Y-3, art. 26.

Extension des limites des claims

ÉTABLISSEMENT ET INSCRIPTION DE CLAIMS

Formules

26. Les formules de demande de concession, de demande de renouvellement de concession et d'actes de concession d'un claim sont celles qui sont respectivement énoncées aux formules 1, 2 et 3 de l'annexe I. S.R., ch. Y-3, art. 27.

Temps accordé

27. (1) Une demande de concession d'un claim, faite en double exemplaire, doit être déposée entre les mains du registraire minier du district dans lequel ce claim est situé dans les dix jours qui suivent la localisation du claim, s'il est localisé dans un rayon de dix milles du bureau du registraire minier.

Jour supplémentaire

(2) Il est accordé un jour supplémentaire pour chaque dix milles additionnels ou fraction de dix milles. S.R., ch. Y-3, art. 28.

Part of claim already recorded	28. No grant shall be issued by a mining recorder for a part of a claim that is already recorded. R.S., c. Y-3, s. 29.	28. Le registraire minier ne peut émettre de concession pour une partie d'un claim qui est déjà inscrit. S.R., ch. Y-3, art. 29.	Partie d'un claim déjà inscrit
Location on Sunday	29. The location of a claim on Sunday or any public holiday is not for that reason invalid. R.S., c. Y-3, s. 30.	29. La localisation d'un claim le dimanche ou un jour de fête public n'est pas pour cela invalide. S.R., ch. Y-3, art. 30.	Établissement de claim le dimanche
When claims one hundred miles from mining recorder's office	30. (1) Where a claim is more than one hundred miles from the office of a mining recorder and situated where other claims are being located, the locators thereof, not less than five in number, are authorized to meet and appoint one of their number an emergency recorder, who may receive applications for grants of claims located in accordance with this Act.	30. (1) Si un claim est à plus de cent milles d'un bureau de registraire minier et situé à un endroit où d'autres claims sont localisés, les localisateurs, au nombre d'au moins cinq, sont autorisés à se réunir et à nommer registraire d'urgence l'un d'entre eux. Celui-ci peut recevoir les demandes de concession de claims localisés conformément à la présente loi.	Registraire d'urgence
Record of application	(2) The emergency recorder appointed under subsection (1) shall note on each application the day on which each application was received and the amount of fees paid in respect thereof. R.S., c. Y-3, s. 31.	(2) Le registraire d'urgence inscrit sur chaque demande la date à laquelle il l'a reçue et le montant des droits versés à cet égard. S.R., ch. Y-3, art. 31.	Inscription de la demande
Notification of applications	31. (1) The emergency recorder shall, as soon as possible after his appointment, notify the mining recorder for the district in which the claims are situated of his appointment, and he shall deliver personally or otherwise to that mining recorder the applications and fees received by him in respect of those claims.	31. (1) Aussitôt que possible après sa nomination, le registraire d'urgence notifie sa nomination au registraire minier du district où sont situés les claims et il lui remet personnellement ou autrement les demandes et les droits qu'il a reçus à l'égard de ces claims.	Notification des demandes
Recorder to issue grants	(2) Where the emergency recorder has accepted from any person an application made in accordance with this Act and in the form set out in Form 1 of Schedule I and the fee therefor, the mining recorder may issue to that person a grant in Form 3 of Schedule I.	(2) Lorsque le registraire d'urgence a accepté d'une personne une demande faite en conformité avec la présente loi et selon la formule 1 de l'annexe I, ainsi que le droit à cet égard, le registraire minier peut délivrer à cette personne un acte de concession selon la formule 3 de l'annexe I.	Le registraire délivre les actes de concession
Date of grant	(3) The grant mentioned in subsection (2) shall date from the time the emergency recorder accepted the application and fee.	(3) L'acte de concession mentionné au paragraphe (2) date du moment où le registraire d'urgence a accepté la demande et les droits.	Date de la concession
Failure to notify mining recorder	(4) Where the emergency recorder fails, within four months, to notify the mining recorder of his appointment and to deliver to him the applications for claims received and the fees collected, the mining recorder may refuse to issue grants for those claims. R.S., c. Y-3, s. 32.	(4) Lorsque le registraire d'urgence omet, dans les quatre mois, de notifier sa nomination au registraire minier et de lui remettre les demandes de claims reçues et les droits perçus, le registraire minier peut refuser de délivrer les actes de concession pour ces claims. S.R., ch. Y-3, art. 32.	Omission d'aviser le registraire minier
Permits to prospectors	32. Any person, on satisfying a mining recorder that he is about to undertake a <i>bona fide</i> prospecting trip, may, on payment of a fee of two dollars, receive written permission from the mining recorder allowing him to record a claim within his mining district at any time	32. Lorsqu'une personne convainc un registraire minier qu'elle est sur le point d'entreprendre de bonne foi une excursion de recherche, elle peut, sur paiement d'un droit de deux dollars, recevoir du registraire minier un permis par écrit l'autorisant à faire inscrire un claim	Permis aux prospecteurs

within a period not exceeding six months from the date of his staking the claim. R.S., c. Y-3, s. 33.

dans les limites de son district minier à toute époque que ce soit au cours d'une période n'excédant pas six mois à compter de la date à laquelle elle a jalonné le claim. S.R., ch. Y-3, art. 33.

Claim to be staked by applicant in person

33. No application shall be received for a claim that has not been staked by the applicant in person in the manner specified in this Act, except that if any person files with a mining recorder powers of attorney from not more than two persons, that person may stake subsequent to the filing not more than three claims in the name of each of those persons during any year the power of attorney is in force. R.S., c. Y-3, s. 34.

33. Aucune demande n'est reçue pour un claim qui n'a pas été jalonné par le requérant lui-même de la manière que spécifie la présente loi, mais si une personne dépose entre les mains du registraire minier des procurations de deux personnes au plus, elle peut à la suite d'un tel dépôt jalonner au plus trois claims au nom de chacune de ces personnes pendant toute année où la procuration est en vigueur. S.R., ch. Y-3, art. 34.

Le requérant doit avoir personnellement délimité un claim

Abandonment and surrender of claim

34. (1) A person holding a grant of a claim may, at any time, abandon the claim by giving notice in writing of his intention to do so to a mining recorder and surrendering his grant to the mining recorder.

34. (1) La personne qui détient la concession d'un claim peut abandonner le claim en donnant au registraire minier un préavis par écrit et en lui remettant son acte de concession.

Abandon et remise de claims

Relocation of claim

(2) No claim that has been abandoned under subsection (1) shall be relocated within thirty days after it is abandoned, or until after notice of the abandonment has been posted up for at least a week in a conspicuous place on the claim and in the office of the mining recorder, or until a statutory declaration has been filed with the mining recorder that the notices have been so posted.

(2) Nul claim ne peut être localisé de nouveau dans les trente jours de cet abandon sans qu'un avis de cet abandon ait été affiché pendant au moins une semaine dans un endroit en vue sur le claim et dans le bureau du registraire minier, ni sans qu'une déclaration solennelle, attestant que l'avis a été ainsi affiché, ait été déposée entre les mains du registraire minier.

Localisation nouvelle

Right to relocate

(3) Persons holding an interest in a claim at the time of its forfeiture or abandonment do not have the right to relocate the claim, or any part thereof, within one year after the date of its forfeiture or abandonment. R.S., c. Y-3, s. 35.

(3) Les personnes qui possèdent un intérêt dans un claim, lors de sa confiscation ou de son abandon, n'ont pas le droit de localiser de nouveau ce claim, ni aucune de ses parties, dans l'année qui suit la date de cette confiscation ou de cet abandon. S.R., ch. Y-3, art. 35.

Droit au rétablissement

Limitation

35. Any person who records a claim in his own name or who has a claim recorded in his name by power of attorney does not have the right to locate or have located for him another claim within the valley or basin of the same creek or river within sixty days of the date on which the claim was located. R.S., c. Y-3, s. 36.

35. La personne qui inscrit un claim en son nom propre ou a un claim inscrit en son nom propre par procuration n'a pas le droit de localiser ou de faire localiser, pour elle, un autre claim dans les limites de la vallée ou du bassin du même ruisseau ou de la même rivière pendant les soixante jours qui suivent la date à laquelle le claim a été localisé. S.R., ch. Y-3, art. 36.

Limites

Substitute of mining recorder

36. During the absence of a mining recorder from his office, an application for a claim may be received by any person whom he may appoint to perform his duties in his absence. R.S., c. Y-3, s. 37.

36. Pendant que le registraire minier est absent de son bureau, toute personne qu'il peut nommer pour exercer ses fonctions en son absence peut recevoir une demande de concession de claim. S.R., ch. Y-3, art. 37.

Remplaçant du registraire minier

Tagging of claims

37. (1) As soon as reasonably possible after a grant of a claim, the holder of the claim shall affix or cause to be affixed securely to each of the legal posts of the claim a metal tag plainly marked or impressed with the number and letter or letters, if any, of the grant of the claim and, in the event of default, the claim may be cancelled by a mining recorder on the application of anyone who, in the opinion of the mining recorder, has been misled by the absence of the tags.

37. (1) Aussitôt qu'il est raisonnablement possible de le faire après la concession d'un claim, le détenteur du claim appose ou fait apposer solidement, sur chacune des bornes légales du claim, une étiquette métallique portant lisiblement la marque ou l'impression du numéro et de la ou des lettres, s'il en est, de la concession du claim, et, à défaut de ce faire, la concession peut être annulée par le registraire minier à la demande de toute personne qui, de l'avis du registraire minier, a été induite en erreur par l'absence de telles étiquettes.

Apposition d'étiquettes

Supply of tags

(2) A mining recorder on application therefor shall supply the numbered tags mentioned in subsection (1) free of charge. R.S., c. Y-3, s. 38.

(2) Le registraire minier, sur demande, fournit gratuitement l'étiquette numérotée mentionnée au paragraphe (1). S.R., ch. Y-3, art. 38.

Les étiquettes sont fournies

SURVEYS

ARPENTAGES

Survey of claims

38. (1) The survey of claims made under instructions issued by direction of the Commissioner to a duly qualified Canada Lands Surveyor named by the Commissioner shall be accepted as defining absolutely the boundaries of the claims surveyed; if the returns of the survey are approved by the Commissioner or an official appointed by the Commissioner for that purpose, and notice of the survey has been published in the *Yukon Gazette* for twelve successive issues thereof and remains unprotected during that period.

38. (1) L'arpentage de claims fait en exécution d'instructions données par ordre du commissaire à un arpenteur fédéral dûment qualifié, nommé par lui, est accepté comme déterminant absolument les limites des claims arpentés, pourvu que les procès-verbaux de l'arpentage soient approuvés par le commissaire ou par un fonctionnaire nommé par lui à cette fin, et que l'annonce de cet arpentage ait été publiée dans la *Gazette du Yukon* dans douze numéros successifs de ce journal, et qu'il n'y ait pas eu d'opposition à cette annonce durant cette période.

Arpentage de claims

Notice and plan of survey

(2) The owner of a claim surveyed pursuant to subsection (1) shall, prior to the first appearance of the advertisement in the *Yukon Gazette*, cause to be posted in a conspicuous spot on the claim a notice of his intention to advertise the survey of the claim, and also a plan of the survey of the claim prepared by the surveyor.

(2) Le propriétaire d'un claim ainsi arpenté doit, avant que l'annonce paraisse pour la première fois dans la *Gazette du Yukon*, faire afficher, dans un endroit bien en vue sur le claim, avec un avis de son intention d'annoncer l'arpentage du claim, un plan de cet arpentage dressé par l'arpenteur.

Avis et plan de l'arpentage

Protest of survey

(3) If, within the time during which the notice referred to in this section is published, the survey is protested, the protest shall be heard and decided on by the Commissioner, and the costs of the hearing are in the discretion of the Commissioner, who may direct that the costs or any portion thereof shall be paid by any party to the proceedings.

(3) Si, pendant la publication de cet avis, opposition est faite à l'arpentage, cette opposition est entendue et jugée par le commissaire, et les frais de l'instance sont répartis à la discrétion du commissaire qui peut ordonner que la totalité ou une partie de ces frais soit versée par l'une des parties à la contestation.

Protestation contre l'arpentage

Re-survey when decision varies boundaries

(4) If a decision is rendered varying the boundaries of the claim from those defined by the advertised survey, the owner of the claim may have the claim re-surveyed and new returns prepared embodying the changes

(4) S'il est rendu une décision qui fait différer les limites du claim de celles déterminées par l'arpentage annoncé, le propriétaire du claim peut faire réarpenter le claim et faire préparer un nouveau rapport contenant les

Réarpentage quand la décision change les limites

involved by that decision, and the re-survey on being approved by the Commissioner, or the official appointed by the Commissioner for that purpose, may without advertisement be accepted by the Commissioner in lieu of the survey that has been protested.

changements qu'entraîne cette décision, et ce réarpentage, une fois approuvé par le commissaire ou par le fonctionnaire nommé par lui à cette fin, peut être accepté sans annonce par le commissaire à la place de l'arpentage qui a été contesté.

Costs

(5) The expenses in connection with the survey and advertisement of claims shall be defrayed by the owners of the claims, but no fees will be charged by the Government for filing plans or other documents in connection therewith.

(5) Les frais qu'entraînent l'arpentage et l'annonce des claims sont acquittés par les propriétaires des claims, mais l'État n'exige pas de droits pour la production des plans ou autres documents qui s'y rapportent.

Frais

Appeal

(6) An appeal may be taken at any time within twenty days from the decision of the Commissioner under this section to the Supreme Court of the Territory.

(6) Appel de la décision du commissaire à la Cour suprême du Territoire peut être interjeté dans les vingt jours qui suivent cette décision.

Appel

Rules of procedure

(7) The procedure in all cases before the Commissioner under this section, and on appeal therefrom, shall be in accordance with rules prepared by the Commissioner. R.S., c. Y-3, s. 39; 1972, c. 17, s. 2; 1976-77, c. 30, s. 40.

(7) La procédure dans toutes les contestations devant le commissaire, sous le régime du présent article, et dans l'appel de sa décision, doit être conforme aux règles préparées par le commissaire. S.R., ch. Y-3, art. 39; 1972, ch. 17, art. 2.

Règles de procédure

Surveys

39. The Commissioner on behalf of the Government of Canada may authorize and direct the survey of the base line of any creek or river to be made in accordance with such general instructions as may be issued by the Surveyor General, and the survey is, subject to the provisions of this Act with respect to advertisement and protest, a final determination of the location of the base line. R.S., c. Y-3, s. 40.

39. Le commissaire peut, au nom du gouvernement du Canada, autoriser et ordonner l'arpentage de la ligne de base de tout ruisseau ou de toute rivière, selon les instructions générales que peut donner l'arpenteur en chef, et cet arpentage doit, subordonnément aux dispositions de la présente loi relatives à l'annonce et à l'opposition, être une détermination finale du tracé de cette ligne de base. S.R., ch. Y-3, art. 40.

Arpentages

TITLE

TITRE

Grant of located claim

40. (1) Any person having duly located a claim may obtain a grant thereof for one or five years by paying to a mining recorder, in advance, the fees prescribed in Schedule II.

40. (1) Toute personne qui a dûment localisé un claim peut en obtenir la concession pour un an ou pour cinq ans en payant d'avance au registraire minier les droits prévus à l'annexe II.

Concession d'un claim établi

Renewal of grant

(2) Any person referred to in subsection (1) is, on receiving a grant of a claim, entitled to hold the claim for the period mentioned therein, with the absolute right of renewal from year to year thereafter on payment of the renewal fee prescribed in Schedule II, if that person,

(2) Dès qu'elle reçoit cet acte de concession, cette personne a droit de jouir du claim durant la période mentionnée dans l'acte, avec le droit absolu de renouvellement, d'année en année, contre paiement du droit de renouvellement prescrit à l'annexe II, si, à la fois :

Renouvellement de la concession

(a) during each year of the period, and during each year for which the renewal is granted, does, or causes to be done, work on the claim to the value of two hundred dollars, in accordance with a schedule to be prepared by the Commissioner; and

a) pendant chaque année de cette période et pendant chaque année pour laquelle ce renouvellement est accordé, cette personne effectue ou fait effectuer sur le claim, conformément à une échelle que prépare le com-

(b) files, within fourteen days after the date of the expiration of the period or renewal thereof, with the mining recorder or his agent an affidavit made by him or his agent, stating that the work has been done and setting out a detailed statement thereof.

missaire, des travaux pour la valeur de deux cents dollars;

b) dans les quatorze jours à compter de la date de l'expiration de cette période ou de ce renouvellement, cette personne dépose entre les mains du registraire minier ou de son agent, un affidavit fait par elle ou par son agent, établissant que ces travaux ont été effectués et en donnant un état détaillé.

Work done outside of claim

(3) Any work done outside of a claim with intent to work the claim shall be deemed, if it has direct relation to the claim and is done to the satisfaction of the mining recorder, be deemed to be work done on the claim for the purposes of this section.

(3) Tous les travaux exécutés en dehors d'un claim pour l'exploitation de ce claim sont réputés, pour l'application du présent article, des travaux exécutés sur le claim s'ils se rapportent directement au claim et s'ils sont exécutés à la satisfaction du registraire minier.

Travaux faits en dehors du claim

Where more work done than required

(4) Where more work is performed by or on behalf of the recorded owner of a claim than is required by this Act to be performed during any year, the excess work up to a value of eight hundred dollars, on proof that it has been performed in accordance with this Act, shall be applied by the mining recorder on work required to be done during the subsequent year or years, and excess work may only be recorded during the year in which it was performed or within fourteen days of the expiration of that year. R.S., c. Y-3, s. 41.

(4) Lorsqu'il est exécuté, par le propriétaire enregistré d'un claim ou pour son compte, plus de travaux que n'en exige la présente loi pendant toute année, l'excédent des travaux jusqu'à concurrence d'une valeur de huit cents dollars, sur preuve qu'ils ont été exécutés conformément à la présente loi, est appliqué par le registraire minier aux travaux dont l'exécution est requise pendant l'année subséquente ou les années subséquentes; l'excédent des travaux ne peut être inscrit que pendant l'année où ils ont été accomplis ou dans les quatorze jours de l'expiration de cette année. S.R., ch. Y-3, art. 41.

S'il est exécuté plus de travaux que n'en exige la loi

Forfeiture of claim

41. (1) In the event that the work referred to in section 40 is not done as provided in that section, the title of the owner to the claim thereupon becomes absolutely forfeited, the claim is forthwith open for relocation without any declaration of cancellation or forfeiture on the part of the Crown and the claim shall not be reserved from entry and relocation during the fourteen days of grace mentioned in that section.

41. (1) Si les travaux mentionnés à l'article 40 ne sont pas effectués ainsi qu'il y est prescrit, le titre du propriétaire du claim tombe dès lors absolument en déchéance, le claim est immédiatement susceptible d'une nouvelle localisation sans déclaration, de la part de la Couronne, d'annulation ou de déchéance, et le claim peut être inscrit et localisé de nouveau pendant les quatorze jours de délai mentionnés à cet article.

Déchéance du claim

Existing rights

(2) This section does not affect any rights granted by the terms of any existing agreement with the Crown. R.S., c. Y-3, s. 42.

(2) Le présent article ne porte atteinte à aucun droit conféré par les termes d'une convention existante avec la Couronne. S.R., ch. Y-3, art. 42.

Droits existants

When owner does not renew

42. (1) Where the owner of a claim has done the required work thereon but has failed to renew his grant thereof, a mining recorder may issue a grant to any person relocating the claim.

42. (1) Lorsque le propriétaire d'un claim y a effectué les travaux exigés, mais a négligé d'en renouveler la concession, le registraire minier peut délivrer un acte de concession à toute personne qui localise de nouveau ce claim.

Quand le propriétaire ne renouvelle pas

Owner may renew

(2) The owner of a claim may, within six months after the date on which his grant

(2) Le propriétaire du claim peut, dans les six mois qui suivent la date à laquelle le claim

Le propriétaire peut renouveler

became due for renewal, apply for a renewal grant and for the cancellation of any grant so issued, and the latter grant shall be cancelled or, in the event that a grant has not been issued for the claim, any pending application for the claim shall be refused if it is proved to the satisfaction of a mining recorder that the required work was done by the owner, and on the owner paying the expenses to which the relocater may have been put in locating and applying for the claim and, in the event that a grant has been issued therefor, paying also all the expenses to which the relocater may have been put in obtaining the grant, and also compensation for any work that he has performed thereon in good faith.

devait être renouvelé, demander un renouvellement de sa concession, et la révocation de toute concession ainsi accordée, et cette dernière concession doit être révoquée, ou, lorsqu'il n'a pas été accordé de concession du claim, toute demande pendante de concession de ce claim doit être refusée, s'il est prouvé, à la satisfaction du registraire minier, que le travail exigé a été exécuté par le propriétaire, et pourvu que le propriétaire ait acquitté les dépenses que le nouveau localisateur peut avoir faites pour localiser et demander le claim, et lorsqu'il a été accordé une concession à cet effet, pourvu qu'il ait aussi soldé toutes les dépenses que le nouveau localisateur a pu faire pour obtenir cette concession, ainsi qu'une indemnité pour les travaux qu'il y a exécutés de bonne foi.

Renewal fees

(3) Where the owner of a claim fails to renew his grant within the time provided by this Act, the renewal fee, if paid within three months after the date of expiration, is thirty dollars, and after three months and within six months from the date of expiration is forty-five dollars. R.S., c. Y-3, s. 43.

(3) À défaut par le propriétaire d'un claim de renouveler sa concession dans le délai prescrit par la présente loi, le droit de renouvellement, s'il est acquitté dans les trois mois qui suivent la date de l'expiration, est de trente dollars, et, après les trois mois et dans les six mois de cette date d'expiration, de quarante-cinq dollars. S.R., ch. Y-3, art. 43.

Droits de renouvellement

Contest of title

43. (1) No title shall be contested by any person who does not claim an adverse right except by leave of the Commissioner, and on that leave being given it is not necessary to have any other authority on behalf of the Crown.

43. (1) Sauf permission du commissaire, nul titre ne peut être contesté par une personne qui ne revendique pas de droit adverse, et si cette permission est accordée, il n'y a pas lieu à d'autre autorisation de la part de la Couronne.

Contestation de titre

First right to locate

(2) In the event that a claim reverts to the Crown as a consequence of litigation undertaken pursuant to the leave given under subsection (1), the plaintiff has the first right to locate the claim. R.S., c. Y-3, s. 44.

(2) Si un claim retourne à la Couronne par suite du litige qui résulte de cette permission, le demandeur a le premier droit de localiser ce claim. S.R., ch. Y-3, art. 44.

Premier droit de localiser

Proportionate contribution

44. Where two or more persons are co-owners in a claim, each person shall contribute, proportionately to his interest, to the work required to be done thereon and to the payment of renewal fees, and if it is proved to a mining recorder, after notice of hearing has been served on all parties interested in the manner directed by the mining recorder, that any co-owner has not done so, his interest may, by order of the mining recorder, become vested in the other co-owners who have performed the work and paid the fees in proportion to their respective interests. R.S., c. Y-3, s. 45.

44. Si plusieurs personnes détiennent un claim en commun, chacune contribue, proportionnellement à son intérêt, aux travaux qui y sont requis ainsi qu'au paiement des droits de renouvellement, et si, après signification de l'avis de l'instance à toutes les parties intéressées, de la manière prescrite par le registraire minier, il est prouvé à ce dernier que l'un des copropriétaires ne l'a pas fait, l'intérêt de ce copropriétaire peut, par ordre du registraire minier, passer aux autres copropriétaires qui ont exécuté les travaux et payé les droits, proportionnellement à leurs intérêts. S.R., ch. Y-3, art. 45.

Contribution proportionnée

When claim disposed of

45. (1) The owner of a claim may sell, mortgage or dispose of it if the instrument showing

45. (1) Le propriétaire d'un claim peut vendre, hypothéquer ou aliéner ce claim,

Quand un claim est cédé

the disposal is deposited in duplicate with a mining recorder.

pourvu que la pièce qui fait preuve de cette aliénation soit déposée en double entre les mains du registraire minier.

Registration

(2) The mining recorder shall, on the deposit of the instrument referred to in subsection (1), register the instrument and return to the assignee one of the duplicates with a certificate endorsed thereon that the instrument has been recorded in his office, and retain the other. R.S., c. Y-3, s. 46.

(2) Le registraire minier, sur ce dépôt, enregistre la pièce et remet au cessionnaire une des expéditions portant à l'endos un certificat qu'elle a été enregistrée dans son bureau, et garde l'autre. S.R., ch. Y-3, art. 46.

Enregistrement

Agreements affecting title

46. No agreement affecting the title to any claim, or to any interest therein, is enforceable against any person without notice, unless the agreement or a memorandum thereof is in writing, duly signed, and is recorded in the office of the mining recorder. R.S., c. Y-3, s. 47.

46. Nulle convention portant atteinte au titre d'un claim ou d'un intérêt dans ce claim ne peut être exécutoire contre une personne sans qu'il lui en soit donné avis, à moins que cette convention ou tout sommaire de cette convention ne soit écrit, dûment signé, et enregistré dans le bureau du registraire minier. S.R., ch. Y-3, art. 47.

Conventions qui touchent au titre

Right of grantee

47. (1) Every person who receives a grant of a claim, or the permission to record a claim within the period not exceeding six months authorized by this Act,

47. (1) Toute personne qui obtient la concession d'un claim ou le permis de s'inscrire pour un claim dans la période d'au plus six mois autorisée aux termes de la présente loi :

Droit du concessionnaire

(a) may, during the continuance of his grant or permission, fish and shoot for his own use, subject to the provisions of any law for the protection of fish and game,

a) peut, tant que dure sa concession ou son permis, pêcher et chasser pour son propre usage, sous réserve des dispositions de toute loi pour la protection du poisson et du gibier;

(b) may cut timber, not otherwise acquired, for his own use and for any purpose incidental and necessary to the operation of his claim,

b) peut couper du bois, non autrement acquis, pour son propre usage et pour toute fin relative et nécessaire à l'exploitation de son claim;

(c) has the exclusive right to enter on his claim for the miner-like working thereof and the construction of a residence thereon, and

c) a le droit exclusif d'aller sur son propre claim pour l'exploiter en mineur et y construire une habitation;

(d) is entitled exclusively to all the proceeds realized therefrom, on which, however, the royalty prescribed by this Act is payable,

d) a exclusivement le droit à tous les produits qui en proviennent, sur lesquels doit cependant être exigible la redevance prescrite par la présente loi.

but the mining recorder may grant to the holders of other claims such rights of entry thereon as may be absolutely necessary for the working of their claims, on such terms as to him seem reasonable, and may also grant permits to other claim owners to cut timber thereon for their own use.

Le registraire minier peut accorder aux détenteurs d'autres claims les droits de passage sur ce claim qui peuvent être absolument nécessaires pour l'exploitation de leurs propres claims, et ce, aux conditions qu'il juge raisonnables, et il peut aussi accorder à d'autres propriétaires de claims la permission d'y couper du bois pour leur propre usage.

Powers when moving dredge

(2) The Commissioner may, on application, grant any person operating a dredge permission to take the dredge through a mining claim owned by any other person to adjoining property that he may desire to work with the same dredge, and for that purpose may grant the

(2) Le commissaire peut, sur demande, accorder à toute personne qui se sert d'une drague l'autorisation de faire passer cette drague sur un claim minier appartenant à une autre personne pour l'installer sur un claim contigu qu'elle désire exploiter avec cette

Déplacement d'une drague

right to thaw, disturb or remove such portion of the claim as in the opinion of the Commissioner is necessary for such operation.

drague, et, pour les fins mentionnées, il peut accorder le droit de dégeler, de remuer ou d'enlever telle partie de ce claim qui, de l'avis du commissaire, est nécessaire à cette exploitation.

Deposit

(3) Before a permission is granted under subsection (2), the applicant shall deposit with the Commissioner a sufficient sum of money to secure payment to the owner of the claim for all damage that may be caused by the passage of the dredge through the claim, and all damage caused by the passage through the claim shall be assessed by the Commissioner and, from the moneys deposited with the Commissioner by the applicant, the damage as assessed shall be paid and the balance, if any, refunded.

(3) Avant que cette autorisation soit accordée, le requérant doit déposer entre les mains du commissaire une somme d'argent suffisante pour assurer le paiement au propriétaire du claim de tout dommage occasionné par le passage de la drague sur ce claim, et tout dommage causé par ce passage sur le claim doit être évalué par le commissaire, et, sur le montant déposé entre ses mains par le requérant, le dommage ainsi évalué doit être payé, et le reste du montant, s'il y en a, doit être remboursé.

Dépôt

Pay gravels removed

(4) Where, in the operation necessary for the passage of the dredge referred to in subsection (2), any pay gravels are removed, the gold that may be contained therein shall be recovered by the operator of the dredge, and all such gold is the property of the owner of the claim.

(4) Lorsque, dans l'opération nécessaire au passage de la drague, des graviers aurifères sont enlevés, l'or qui peut être contenu dans ces graviers doit être recouvré par la personne qui fait cette opération, et tout cet or est la propriété du propriétaire du claim.

Graviers aurifères enlevés

Appeal

(5) An appeal from an assessment of damage under this section may be taken at any time within ten days from the decision of the Commissioner to the Supreme Court of the Territory with respect to the amount of the assessment. R.S., c. Y-3, s. 48; 1972, c. 17, s. 2.

(5) Dans les dix jours qui suivent la décision du commissaire relativement au montant de l'évaluation, appel de cette décision peut être interjeté à la Cour suprême du Territoire. S.R., ch. Y-3, art. 48; 1972, ch. 17, art. 2.

Appeal

Rights of owner

48. No rights of any person owning or applying for a claim shall suffer from any acts of omission or commission, or delays, on the part of any official appointed under this Act. R.S., c. Y-3, s. 49.

48. Les actes d'omission ou de commission ou les retards d'un fonctionnaire nommé en exécution de la présente loi ne sauraient porter atteinte aux droits d'une personne qui détient ou sollicite un claim. S.R., ch. Y-3, art. 49.

Droits du propriétaire

When evidence of location lost

49. Whenever, through the acts or defaults of any person other than the recorded owner of a claim or his duly authorized agent, the evidence of the location or record on the ground or the situation of the claim has been destroyed, lost or effaced, or is difficult of ascertainment, effect shall be given to the location as far as possible, and the Commissioner may make all necessary inquiries, directions and references for the purpose of carrying out the object of the location and vesting title in that owner. R.S., c. Y-3, s. 50.

49. Lorsque, par les actes ou fautes d'une autre personne que le propriétaire enregistré d'un claim ou de son agent par lui dûment autorisé, la preuve de la localisation ou de l'inscription sur le terrain ou de l'emplacement du claim a été détruite, perdue ou effacée, ou qu'il est difficile de la reconnaître, néanmoins la localisation doit être, autant que possible, rétablie et le commissaire peut faire toutes les enquêtes, donner tous les ordres et prendre tous les renseignements nécessaires en pareil cas dans le but de satisfaire à l'objet de cette localisation et d'attribuer le titre à ce propriétaire. S.R., ch. Y-3, art. 50.

Lorsque les marques de l'établissement disparaissent

Claims of service personnel

50. The Governor in Council may make regulations exempting members of the armed forces of Her Majesty or any of Her Majesty's

50. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements exemptant les membres des forces armées de Sa Majesté ou de l'un de ses

Claims du personnel militaire

allies, during the period of their service as such and one year thereafter, from the provisions of this Act respecting forfeiture of mineral claims held by them at the time of their enlistment, for non-performance of work or non-payment of assessments or rentals. R.S., c. Y-3, s. 51.

alliés, durant la période de leur service à ce titre et durant l'année subséquente à ce service, des dispositions de la présente loi touchant la confiscation de claims miniers par eux détenus lors de leur enrôlement, pour défaut d'exécuter des travaux ou de payer des cotisations ou loyers. S.R., ch. Y-3, art. 51.

GROUPING

GROUPEMENT

Owners of adjoining claims

51. (1) Adjoining claims, not exceeding ten in number, may be grouped together for the performance of work by the owner or owners thereof on filing with a mining recorder a notice of intention to group the claims and obtaining a grouping certificate in Form 7 of Schedule I.

51. (1) Des claims adjacents, au nombre d'au plus dix, peuvent être groupés pour l'exécution des travaux par leur ou leurs propriétaires en déposant entre les mains du registraire minier un avis de son ou de leur intention de grouper ainsi ces claims et en obtenant un certificat de groupement selon la formule 7 de l'annexe I.

Propriétaires de claims adjacents

Grouping certificate

(2) Adjoining claims exceeding ten in number and any number of claims some of which do not adjoin may with the approval of the Commissioner be grouped together for the performance of work by the owner or owners thereof if the owner or owners show to the satisfaction of the Commissioner that the claims are to be operated by a system of mining that has a direct bearing on all other claims affected and renders a considerable area necessary to successful operation by the system proposed, and the Commissioner may, in those cases, issue a grouping certificate in Form 7 of Schedule I.

(2) Des claims adjacents, dont le nombre excède dix, et des claims, quel qu'en soit le nombre, dont certains ne sont pas adjacents peuvent, avec l'approbation du commissaire, être groupés pour l'exécution des travaux par leur ou leurs propriétaires si ce ou ces derniers démontrent, à la satisfaction du commissaire, que les claims doivent être exploités au moyen d'un système d'exploitation minière qui a un rapport direct avec tous les autres claims visés et nécessite une vaste région pour que l'exploitation au moyen du système proposé réussisse, et le commissaire peut, en pareils cas, émettre un certificat de groupement selon la formule 7 de l'annexe I.

Certificats de groupement

Work on one or more claims in a group

(3) The holder or holders of a grouping certificate in Form 7 of Schedule I may perform on any one or more of the claims, in respect of which the grouping certificate was issued, all or any part of the work required to entitle them to a certificate of work for each claim so held by them, but if the work is not done the claims shall be deemed to be vacant and abandoned without any declaration of cancellation or forfeiture on the part of the Crown.

(3) Le ou les détenteurs d'un certificat de groupement, selon la formule 7 de l'annexe I, peuvent exécuter, dans un ou plusieurs des claims à l'égard desquels le certificat de groupement a été émis, la totalité ou une partie des travaux requis pour admettre ce ou ces détenteurs à un certificat de travaux pour chaque claim qu'ils détiennent ainsi, mais, si ces travaux ne sont pas exécutés, les claims sont censés vacants et abandonnés sans aucune déclaration d'annulation ou de confiscation de la part de la Couronne.

Travaux sur un ou plusieurs claims dans un groupe

Cancelling grouping certificate

(4) Any grouping certificate issued by the Commissioner may be cancelled by the Commissioner on the expiration of sixty days from the mailing of a notice by registered mail to the owners of the claims in the group, if it appears from the report of a mining inspector or otherwise that the system of mining contemplated when the grouping certificate was issued is not

(4) Tout certificat de groupement émis par le commissaire peut être annulé par ce dernier à l'expiration de soixante jours à compter de l'envoi, par lettre recommandée, d'un avis aux propriétaires de claims dans le groupe, lorsqu'il ressort du rapport d'un inspecteur des exploitations minières ou d'autre façon que le système d'exploitation minière, envisagé lors de la déli-

Annulation d'un certificat de groupement

being installed or operated with reasonable diligence. R.S., c. Y-3, s. 52.

vance de ce certificat de groupement, n'est pas installé ou mis en fonctionnement avec une diligence raisonnable. S.R., ch. Y-3, art. 52.

Renewing of grouped claims

52. (1) Grants of claims in respect of which a grouping certificate has been issued, and grants of any claims within a mining district, owned by one person, may, on application by the owners thereof, be made renewable by a mining recorder on the same date.

52. (1) Le registraire minier peut, sur demande du propriétaire, rendre renouvelables le même jour les concessions à l'égard desquelles un certificat de groupement a été délivré et les concessions de tous les claims que détient une même personne dans les limites d'un district minier.

Concessions rendues renouvelables le même jour

Renewal for part of year

(2) In granting the privilege allowed under this section, the mining recorder shall charge the applicant two dollars and fifty cents for every three months or portion thereof for each claim during that portion of the year it is necessary to renew it to make all the claims renewable on the same day, and the representation work required for the fractional portion of the year for which each claim is renewed shall be allowed at the rate of fifty dollars for each three months or fraction thereof, and the representation work shall be performed and recorded on or before the date from which all the claims are first made renewable. R.S., c. Y-3, s. 53.

(2) En accordant le privilège qu'autorise le présent article, le registraire minier exige du requérant, pour chaque claim, la somme de deux dollars et cinquante cents par trimestre ou fraction de trimestre nécessaire pour que le renouvellement de la concession, s'il y a lieu, coïncide avec celui des autres claims; et, pour la fraction d'année pour laquelle chaque concession est renouvelée, le requérant est tenu de faire des travaux obligatoires pour une valeur de cinquante dollars par trimestre ou fraction de trimestre, et ces travaux obligatoires sont effectués et inscrits à ou avant la date du premier renouvellement commun des concessions. S.R., ch. Y-3, art. 53.

Renouvellement pour partie d'une année

WATER RIGHTS

DROITS DE PRISE D'EAU

Rights of claim owner to water

53. Every person who owns a claim is entitled to the seepage water on his claim and to the use of so much of the water naturally flowing through or past his claim, and not already lawfully appropriated, as, in the opinion of a mining inspector, is necessary for the due working thereof, and he is entitled to drain his own claim free of charge. R.S., c. Y-3, s. 54.

53. Toute personne qui détient un claim a droit à l'eau de filtration sur son claim et à l'usage de la quantité d'eau qui coule naturellement au travers ou au-delà de son claim, qui n'est pas déjà légalement attribuée et qui est, de l'avis de l'inspecteur des exploitations minières, nécessaire pour exploiter convenablement le claim; et elle a droit d'assécher gratuitement son propre claim. S.R., ch. Y-3, art. 54.

Le propriétaire d'un claim a droit à l'eau

Grant of right to divert or use water

54. (1) A mining recorder may, with the approval of the Commissioner, on application being made as mentioned in this Act, grant to any person or persons for any mining purpose or any purpose incidental thereto, for any term not exceeding five years, or in special cases for such longer term as may be determined, the right to divert or take, and use or sell, the water from any stream or lake, at any particular part thereof, and the right-of-way through and entry on any mining property for the purpose of constructing and repairing ditches and flumes to convey that water.

54. (1) Avec l'approbation du commissaire et sur demande faite aux conditions mentionnées à la présente loi, un registraire minier peut concéder à une ou à plusieurs personnes, à toute fin d'exploitation minière ou à toute fin s'y rattachant, pour une période maximale de cinq ans ou, dans des cas particuliers, pour le laps de temps qui peut être fixé, le droit de détourner ou de prendre, d'utiliser ou de vendre l'eau de tout cours d'eau ou lac, à un endroit particulier de ce cours d'eau ou lac, ainsi que le droit de passer sur toute propriété minière dans le but de construire et de réparer des fossés et des conduites pour amener cette eau.

Quand le droit de détourner ou d'utiliser de l'eau peut être concédé

Security

(2) Before entering on or constructing or repairing works on the mining property of any

(2) Avant d'aller sur la propriété minière d'une autre personne, ou d'y construire ou répa-

Cautionnement

other person, the applicant shall give adequate security, by bond or otherwise, to the satisfaction of the mining recorder to secure payment to the owner of the mining property of all damage caused by the entry, construction or repair. R.S., c. Y-3, s. 55.

Notice of
intention to
apply for water
grants

55. (1) Every applicant for a water grant shall post for twenty days prior to the making of the application a notice in writing of his intention to apply to a mining recorder for that grant

- (a) at the point of the proposed diversion or taking of the water,
- (b) on the claim on which the water is intended to be used,
- (c) on each claim or person's land to be crossed by the water in the course of transit to the place of the user, and
- (d) in the office of the mining recorder,

and shall forward a copy of the notice to the Commissioner.

Particulars

(2) The notice referred to in subsection (1) shall state

- (a) the name of the applicant;
- (b) the name or, if unnamed, a sufficient description, of the stream, lake or other source from which water is intended to be diverted or taken;
- (c) the point of diversion or taking of the water or intended ditch-head, and the point where the water is to be returned to the source;
- (d) the means by which it is intended to divert, take or store the water;
- (e) the number of inches of water to be applied for;
- (f) the purposes for which the water is required, stated with reasonable particularity;
- (g) the claim on which the water is to be used or, if the right to sell water is asked, the locality within which the right is to be exercised; and
- (h) the date of the posting of the notice and the date on which application will be made to the mining recorder for the granting of the record. R.S., c. Y-3, s. 56.

Application for
water grant

56. On the day mentioned in the notice of application referred to in section 55 or on a

rer des ouvrages, le requérant doit donner, par voie de cautionnement ou autrement, à la satisfaction du registraire minier, une garantie suffisante d'indemnité au propriétaire de cette propriété minière pour tout préjudice causé de ce fait ou par la construction ou les réparations. S.R., ch. Y-3, art. 55.

55. (1) Pendant les vingt jours qui précèdent sa demande de concession hydraulique, le requérant tient affiché :

- a) au point de dérivation ou de prise d'eau projetée;
- b) sur le claim où cette eau est destinée à servir;
- c) sur chaque claim ou terrain privé que l'eau doit traverser pour se rendre chez le destinataire;
- d) dans le bureau du registraire minier,

un avis qu'il a l'intention de demander cette concession au registraire minier, et il expédie une copie de cet avis au commissaire.

Préavis de
demande de
concessions
hydrauliques

(2) Cet avis doit énoncer les détails suivants :

- a) le nom du requérant;
- b) le nom ou, s'il ne porte pas de nom, une description suffisante du cours d'eau, du lac ou autre source d'où cette eau doit être détournée ou prise;
- c) le point de dérivation ou de prise d'eau, ou la tête de fossé projetée, ainsi que le point où l'eau doit retourner à la source;
- d) le moyen projeté pour détourner, ou prendre, ou emmagasiner l'eau;
- e) le nombre de pouces d'eau demandés;
- f) un exposé raisonnablement circonstancié des fins pour lesquelles cette eau est requise;
- g) le claim sur lequel l'eau doit être employée, ou, si le droit de vendre de l'eau est sollicité, dans quelle localité ce droit doit être exercé;
- h) la date de l'affichage de l'avis et la date à laquelle demande de l'acte de concession hydraulique sera faite au registraire minier. S.R., ch. Y-3, art. 56.

Détails

56. Le jour mentionné dans l'avis de la demande, ou un jour et à une heure postérieurs

Demande de
concession
hydraulique

subsequent day and at a time to be fixed by the mining recorder, as the case may be, application shall be made by or on behalf of the applicant, either by attendance in person or by agent, or in writing, for a grant in accordance with the terms of the notice. R.S., c. Y-3, s. 57.

que fixe le registraire minier, selon le cas, sollicitation d'une concession, d'accord avec les termes de l'avis, est faite par le requérant personnellement présent, ou en son nom par un agent, ou par écrit. S.R., ch. Y-3, art. 57.

Adjudication of mining recorder

57. The mining recorder shall, on the day and at the time referred to in section 56, proceed to adjudicate on the application, and may, with the approval of the Commissioner, on proof to his satisfaction of the posting of the notice in the manner described in section 55, of the ability of the applicant to construct the necessary works, of the right of the applicant to apply for a record under the provisions of this Act or any of them and of the volume of unrecorded water available for diversion having regard to existing rights and records, whether held by land owners or mine owners, and to pending applications, which facts shall be reported on by the Government mining engineer or mining recorder, issue to the applicant a grant, in Form 4 of Schedule I, of such amount of water and for such purposes as, in the discretion of the mining recorder, are reasonably required by the applicant for the purposes specified in his notice of application. R.S., c. Y-3, s. 58.

57. Ce jour-là et à cette même heure, le registraire minier doit rendre sa décision sur la demande. Contre preuve satisfaisante que l'avis a été publié de la manière prévue à l'article 55, que le requérant est capable de construire les ouvrages nécessaires, qu'en vertu des dispositions précédentes de la présente loi ou de l'une d'elles il a le droit de solliciter une concession hydraulique et que le volume d'eau non verbalisé peut être détourné, eu égard aux droits et actes de concession existants dont jouissent les propriétaires de terrains ou les propriétaires de mines ainsi qu'aux demandes pendantes, faits qui doivent être rapportés par l'ingénieur fédéral des mines ou le registraire minier, celui-ci peut, avec l'approbation du commissaire, accorder au requérant un acte de concession, rédigé conformément à la formule 4 de l'annexe I, pour la quantité d'eau et pour telles autres fins qu'au jugement du registraire minier le requérant peut raisonnablement exiger pour l'exécution des objets mentionnés dans son avis de demande. S.R., ch. Y-3, art. 58.

Décision du registraire minier

Powers of mining recorder

58. A mining recorder may adjourn the adjudication of an application for a water grant from time to time as circumstances render expedient, and may take evidence by statutory declaration, summon and examine witnesses on oath and hear all parties whose rights are or may be affected by the application. R.S., c. Y-3, s. 59.

58. Le registraire minier peut différer cette décision selon que les circonstances rendent la chose opportune, et peut recevoir des dépositions par déclaration solennelle, assigner et interroger des témoins sous la foi du serment, et entendre toutes les parties sur les droits desquels la demande a ou peut avoir un effet. S.R., ch. Y-3, art. 59.

Pouvoirs du registraire minier

Waste or excess

59. (1) Every holder of a water grant shall take all reasonable means for utilizing the water granted to him, and if he wilfully wastes any water or takes a quantity of water in excess of his actual requirements, or has worked out or abandoned the claim or claims with respect to which the water grant was issued, a mining inspector may, on notice, cancel or reduce the grant or impose such conditions as he thinks proper.

59. (1) Toute personne qui détient une concession hydraulique doit prendre tous les moyens raisonnables d'utiliser l'eau à elle concédée, et si, de propos délibéré, elle gaspille de l'eau ou en prend plus que pour ses besoins réels, ou a épuisé et abandonné le ou les claims à l'égard desquels la concession hydraulique a été accordée, l'inspecteur des exploitations minières peut, après avis, révoquer ou réduire la concession, ou imposer les conditions qu'il juge utiles.

Gaspillage ou excès

Appeal to Commissioner

(2) An appeal may be taken, at any time within ten days from any action of the mining inspector under subsection (1), to the Commissioner. R.S., c. Y-3, s. 60.

(2) Dans les dix jours qui suivent l'acte de l'inspecteur des exploitations minières, il peut être interjeté appel de cet acte au commissaire. S.R., ch. Y-3, art. 60.

Appel au commissaire

Rights saved

60. Every grant of water on an occupied creek is subject to the rights of such owners of claims as shall, at the time of the grant, be working on the stream above or below the ditch-head, and of any other persons lawfully using the water for any purpose whatever. R.S., c. Y-3, s. 61.

60. Toute concession hydraulique sur un ruisseau occupé doit être assujettie aux droits des propriétaires de claims qui, à la date de cette concession, travaillent sur le cours d'eau en amont ou en aval de la tête du fossé, et de toutes les autres personnes qui se servent légalement de cette eau pour quelque objet que ce soit. S.R., ch. Y-3, art. 61.

Droits
sauvegardésWater rights of
owners of
claims

61. (1) If, after a water grant has been made, any person or persons locate and work in good faith any claim or claims below the ditch-head on any stream that has been diverted, they are collectively entitled to the continuous flow in the stream of the water passing the claim or claims to the following extent:

(a) if three hundred inches or less are diverted, they are entitled to not more than forty inches, and

(b) if over three hundred are diverted, they are entitled to not more than sixty inches,

except, in either case, on paying to the owner of the ditch and all other persons interested therein compensation equal to the amount of damage sustained by the continuous flow of such extra quantity of water as is desired, and in computing that damage the loss sustained by the owners of those claims using water from the ditch, and all other reasonable losses, shall be considered.

61. (1) Si, après que la concession a été faite, une ou des personnes localisent et de bonne foi exploitent un ou des claims en aval de la tête du fossé, sur un cours d'eau ainsi détourné, elles ont collectivement droit à l'écoulement continu de l'eau qui passe par le ou les claims dans ce cours d'eau, et ce, dans la mesure qui suit :

a) s'il en est détourné trois cents pouces ou moins, elles n'ont droit qu'à quarante pouces;

b) s'il en est détourné plus de trois cents pouces, elles n'ont droit qu'à soixante pouces.

Toutefois, dans l'un et l'autre cas, elles ont droit à davantage si elles payent au propriétaire du fossé et à toutes les autres personnes y intéressées une indemnité égale au préjudice éprouvé par l'écoulement continu de la quantité d'eau qu'elles veulent de plus. Dans l'estimation de ce préjudice, il est tenu compte de la perte subie par les propriétaires de ces claims qui utilisent l'eau du fossé, ainsi que de toutes les autres pertes raisonnables.

Quantité d'eau
à laquelle a
droit l'exploitant
d'un claimApproval and
appeal

(2) The right to the continuous flow and to the extra quantity of water referred to in subsection (1) is subject in all cases to the approval in writing of the Government mining engineer or mining recorder, subject to appeal to the Commissioner within twenty days from the date of the decision rendered. R.S., c. Y-3, s. 62.

(2) Le droit à ce débit continu et à cette quantité d'eau supplémentaire est, dans tous les cas, subordonné à l'approbation écrite de l'ingénieur fédéral des mines ou du registraire minier, sous réserve d'appel au commissaire dans les vingt jours à compter de la décision rendue. S.R., ch. Y-3, art. 62.

Approbation et
appelDistribution of
water

62. The holder of a water grant with the privilege of selling water may distribute the water to such persons and on such terms as he deems advisable, within the limits mentioned in his grant, but the price charged for the water is subject to the control of the Commissioner, and the water shall be supplied to all owners of claims who make application therefor in a fair proportion and according to priority of application. R.S., c. Y-3, s. 63.

62. Le détenteur d'une concession hydraulique, avec privilège de vendre de l'eau, peut distribuer cette eau aux personnes et aux conditions qu'il juge favorables, dans les limites que mentionne l'acte de concession; mais le prix exigé pour cette eau est contrôlé par le commissaire, et l'eau doit être fournie à tous les propriétaires de claims qui en font la demande, dans une juste proportion et selon l'ordre des demandes. S.R., ch. Y-3, art. 63.

Distribution de
l'eauRules for
measurement of
water

63. In measuring water in any ditch or sluice, the following rules shall be observed:

63. En mesurant l'eau dans un fossé ou une conduite d'amenée, il faut observer les règles suivantes :

Règles à
observer pour le
mesurage de
l'eau

(a) the water taken into a ditch or sluice shall be measured at the ditch or sluice head;

(b) no water shall be taken into a ditch or sluice except in a trough placed horizontally at the place at which the water enters it;

(c) one inch of water means one-half the quantity of water that will pass through an orifice two inches high by one inch wide with a constant head of seven inches above the upper side of the orifice; and

(d) a sluice head shall consist of fifty inches of water. R.S., c. Y-3, s. 64.

a) l'eau introduite dans un fossé ou une conduite d'amenée doit être mesurée à la tête du fossé ou de la conduite d'amenée;

b) il ne doit être introduit d'eau dans un fossé ou une conduite d'amenée que par un godet placé horizontalement à l'endroit où l'eau y entre;

c) un pouce d'eau est la moitié de la quantité d'eau pouvant passer par un orifice de deux pouces de hauteur sur un pouce de largeur sous la pression constante de sept pouces en amont du côté supérieur de l'orifice;

d) une tête de conduite d'amenée consiste en cinquante pouces d'eau. S.R., ch. Y-3, art. 64.

Construction of culverts

64. The owner of any ditch, water privilege or claim shall, at his own expense, construct, secure and maintain all culverts necessary for the passage of waste and superfluous water flowing through or over the ditch, water privilege or claim. R.S., c. Y-3, s. 65.

64. Le propriétaire d'un fossé, d'un privilège hydraulique ou d'un claim doit, à ses propres frais, construire, affermir et entretenir tous les ponceaux nécessaires au passage de l'eau inutilisée et superflue qui coule par ce fossé, ce privilège hydraulique ou ce claim. S.R., ch. Y-3, art. 65.

Construction de ponceaux

Duty of owner

65. The owner of any ditch or water privilege shall construct and secure it in a proper and substantial manner and maintain it in good repair, to the satisfaction of a mining recorder, and so that no damage shall occur to any road or work in its vicinity from any part of the works of the ditch or water privilege. R.S., c. Y-3, s. 66.

65. Le propriétaire d'un fossé ou d'un privilège hydraulique doit le construire et l'affermir d'une manière convenable et solide, et l'entretenir en bon état, à la satisfaction du registraire minier, et de telle sorte qu'aucun chemin ni installation dans le voisinage n'ait à souffrir de quelque partie que ce soit des ouvrages de ce fossé ou privilège hydraulique. S.R., ch. Y-3, art. 66.

Devoirs du propriétaire

Liability of owners

66. (1) The owner of any ditch or water privilege is liable for, and shall make good in such manner as a mining recorder determines, all damages that may be occasioned by or through any part of the works of the ditch or water privilege breaking or being imperfect.

66. (1) Le propriétaire d'un fossé ou d'un privilège hydraulique est responsable de tous les dégâts auxquels peut donner lieu la rupture ou l'imperfection de quelque partie que ce soit des ouvrages de ce fossé ou privilège hydraulique, et il doit réparer ces dommages de la manière que détermine le registraire minier.

Propriétaires responsables des dégâts

Appeal

(2) An appeal from the determination of a mining recorder under this section may be taken at any time within ten days to the Commissioner. R.S., c. Y-3, s. 67.

(2) Il peut être, dans les dix jours, interjeté appel au commissaire de la décision rendue par le registraire minier sous l'autorité du présent article. S.R., ch. Y-3, art. 67.

Appel

Transfer includes water privileges

67. Every grant of water obtained by the owner of a claim shall be deemed appurtenant to the claim in respect of which the grant is obtained, and all assignments, transfers or conveyances permitted by law of any claim shall be construed to have conveyed and transferred, and to convey and transfer, any and all recorded water privileges appurtenant to the claim

67. Toute concession hydraulique obtenue par le propriétaire d'un claim est réputée appartenir au claim à l'égard duquel cette concession est obtenue, et toutes cessions ou tous transferts ou transports que la loi permet de faire d'un claim sont réputés avoir transporté ou transféré et transportent ou transfèrent tous les privilèges hydrauliques enregistrés qui

Transfert d'un claim comprend privilèges hydrauliques

assigned, transferred or conveyed. R.S., c. Y-3, s. 68.

dépendent du claim cédé, transféré ou transporté. S.R., ch. Y-3, art. 68.

Ground for reservoirs

68. The Commissioner may, on approval by him of an application for permission to impound the surplus waters of any creek or gulch, withdraw from mining entry any vacant ground required as a reservoir site or for any other purpose in connection with the storage of water, but only ground that has been thoroughly prospected and found to be worthless for placer mining purposes, or ground that has been worked out and abandoned, may be so withdrawn. R.S., c. Y-3, s. 69.

68. Dès qu'il a approuvé la demande d'autorisation d'endiguer l'excédent des eaux d'un ruisseau ou ravin, le commissaire peut soustraire à l'inscription minière tout terrain vacant nécessaire à l'établissement d'un réservoir ou pour tout autre objet relatif à l'emmagasinage de l'eau; mais, seuls peuvent être ainsi soustraits à l'inscription les terrains qui, après avoir été prospectés à fond, ont été trouvés sans valeur pour l'exploitation minière, ou les terrains qui ont été épuisés et abandonnés. S.R., ch. Y-3, art. 69.

Terrain pour réservoir

Application of sections 53 to 68

69. Sections 53 to 68 cease to have any force or effect within a water management area on the establishment of such area by the Governor in Council pursuant to paragraph 29(d) of the *Northern Inland Waters Act*. R.S., c. 28(1st Suppl.), s. 39.

69. Les articles 53 à 68 cessent d'être en vigueur ou d'avoir effet dans une zone de gestion des eaux lors de l'établissement d'une telle zone par le gouverneur en conseil en conformité avec l'alinéa 29d) de la *Loi sur les eaux intérieures du Nord*. S.R., ch. 28(1^{er} suppl.), art. 39.

Application des art. 53 à 68

DRAINAGE

DRAINAGE

Grant of right to run drains

70. A mining recorder may grant permission to run a drain or tunnel for drainage purposes through any occupied or unoccupied lands, whether mineral or not, and may give exclusive rights-of-way through and entry on any mining ground for any term not exceeding five years for the purpose of constructing and maintaining drains for the drainage thereof. R.S., c. Y-3, s. 70.

70. Pour la construction et l'entretien de conduites destinées au drainage, le registraire minier peut accorder la permission de diriger une conduite ou un canal souterrain d'écoulement à travers tous les terrains occupés ou inoccupés, qu'ils soient miniers ou non, et il peut concéder des droits exclusifs de passer sur tout terrain minier pour toute période maximale de cinq ans. S.R., ch. Y-3, art. 70.

Droit d'établir des canaux d'écoulement

Compensation

71. Every person granted permission to run a drain or tunnel shall compensate the owners of lands or of claims entered on by him for any damage they may sustain by the construction of the drain or tunnel, and the compensation, if not agreed on, shall be settled by the board of arbitration referred to in section 76, and be paid before the drain or tunnel is constructed. R.S., c. Y-3, s. 71.

71. Le concessionnaire doit indemniser les propriétaires de terrains ou de claims sur lesquels il passe de tout préjudice qu'ils peuvent éprouver par la construction de la conduite ou du canal souterrain. Le dédommagement, s'il n'en est pas convenu, doit être fixé par le conseil d'arbitrage mentionné à l'article 76, et être acquitté avant la construction de la conduite ou du canal souterrain. S.R., ch. Y-3, art. 71.

Dédommagement

Property of constructor

72. The drain or tunnel referred to in section 70, when constructed, shall be deemed to be the property of the person who constructed it. R.S., c. Y-3, s. 72.

72. Une fois construits, la conduite ou le canal souterrain mentionnés à l'article 70 sont réputés la propriété de la personne qui les a construits. S.R., ch. Y-3, art. 72.

Propriété de celui qui les construit

Application

73. (1) Every application for a grant of permission to construct a drain or tunnel shall state the names of the applicants, the nature and extent of the proposed drain or tunnel, the amount of toll, if any, to be charged and the privileges sought to be acquired, and shall,

73. (1) Toute demande de permission de construire une conduite ou un canal souterrain doit énoncer les noms des requérants, la nature et l'étendue de la conduite ou du canal souterrain projeté, le montant de la taxe, s'il en est, à exiger, et les privilèges qu'il est question d'ac-

Demande

except where the drain or tunnel is intended only for the drainage of the claim of the person constructing it, be accompanied by a deposit of twenty-five dollars, which shall be refunded if the application is refused, but not otherwise.

quérir, et, sauf lorsque la conduite ou le canal souterrain est destiné à n'assécher que le claim de la personne qui le construit, la demande doit être accompagnée d'un dépôt de vingt-cinq dollars, lequel est remboursé si la demande est rejetée, mais non autrement.

Notice	(2) Ten full days notice shall be given of any application for a grant under subsection (1) to be made in June, July, August, September or October, and one month's notice of an application to be made in any other month, by affixing the notice to a post planted in a conspicuous part of the ground and by affixing a copy thereof conspicuously on the inner walls of the office of the mining recorder.	(2) Est requis un avis de dix jours francs de cette demande lorsqu'elle est faite en juin, juillet, août, septembre ou octobre, et un avis d'un mois lorsqu'elle est faite dans un autre mois, en fixant l'avis à un poteau planté dans une partie bien en vue du terrain, et en en affichant une copie bien en vue sur les murs intérieurs du bureau du registraire minier.	Avis
Marking out ground	(3) Prior to the application for a grant under subsection (1), the ground included therein shall be marked out to the satisfaction of the mining recorder.	(3) Antérieurement à cette demande, le terrain y compris doit être marqué à la satisfaction du registraire minier.	Terrain marqué
Protest of application	(4) Any person may, within the times prescribed for the notice of an application for a grant under subsection (1) but not afterwards, protest before the Commissioner against the application being granted. R.S., c. Y-3, s. 73.	(4) Toute personne peut, dans les périodes prescrites pour l'avis de la demande, mais non après, porter, devant le commissaire, opposition à ce que cette demande soit accordée. S.R., ch. Y-3, art. 73.	Opposition à la demande
Form of grant	74. (1) The grant of the right-of-way to construct drains and tunnels shall be in Form 5 of Schedule I.	74. (1) L'acte de concession du droit de passage pour construire des conduites et canaux souterrains doit être rédigé selon la formule 5 de l'annexe I.	Forme de la concession
Registration	(2) The grant referred to in subsection (1) shall be registered by the grantee in the office of the mining recorder, to whom the grantee shall at the time pay a fee of five dollars, or, if the grant gives power to collect tolls, a fee of forty dollars.	(2) Le concessionnaire fait enregistrer son acte au bureau du registraire minier, à qui il paie alors un droit de cinq dollars; ou, si l'acte de concession l'autorise à percevoir des taxes, un droit de quarante dollars.	Enregistrement
Rent	(3) An annual rent of ten dollars shall be paid, in advance, by the grantee referred to in this section for each quarter of a mile of right-of-way legally held by him, except where the drain is for the purpose of draining only the claim of the person constructing it. R.S., c. Y-3, s. 74.	(3) Le concessionnaire paie, d'avance, pour le droit de passage qu'il possède légalement, une redevance annuelle de dix dollars pour chaque quart de mille, sauf lorsque la conduite a pour objet de n'assécher que le claim de la personne qui l'a construit. S.R., ch. Y-3, art. 74.	Redevance

DISPUTES

DIFFÉREND

Title	75. In case of any dispute respecting the location of a claim, the title to the claim shall depend on priority of the location, subject to any question respecting the validity of the record itself and to the claimant having complied with all the terms and conditions of this Act. R.S., c. Y-3, s. 75.	75. S'il existe un différend au sujet de la localisation d'un claim, le titre au claim est reconnu selon la priorité de cette localisation, sous réserve de toute contestation quant à la validité de l'inscription elle-même, et à condition que le réclamant se soit conformé à toutes les modalités de la présente loi. S.R., ch. Y-3, art. 75.	Titres
-------	--	--	--------

Board of arbitrators

76. (1) In the event of any dispute between the owners of claims or lessees of locations with respect to the distribution of water, encroachments or dumping, to the amount of compensation to be paid for any damage caused by any drain or tunnel constructed for drainage purposes under this Act or to any other matter referred to in section 77, the dispute may be heard and determined by a board of arbitrators.

76. (1) Advenant des différends entre les propriétaires de claims ou les locataires de terrains, à l'égard de la distribution de l'eau, des empiétements, ou de la décharge ou de l'indemnité à verser pour les dommages occasionnés par la conduite ou le canal souterrain construits pour le drainage sous l'autorité de la présente loi, ou de toute autre chose mentionnée à l'article 77, ces différends sont entendus et réglés par un conseil d'arbitrage.

Conseil d'arbitrage

Appointment of arbitrators

(2) The Commissioner, on the request of any owner or lessee referred to in subsection (1) for the appointment of a board of arbitrators and on being furnished with a statement of the matter complained of, clearly expressed in writing, shall

(2) Sur la requête de ce propriétaire ou locataire pour la nomination d'un conseil d'arbitrage, et après avoir reçu un rapport, clairement énoncé par écrit, de la chose qui fait l'objet de la plainte, le commissaire :

Nomination des arbitres

(a) notify each party to the dispute to appoint an arbitrator, and

a) d'une part, donne à chaque partie au différend avis de nommer un arbitre;

(b) notify all persons holding any interest in the claim or property of the proposed arbitration proceedings,

b) d'autre part, signifie à toutes les personnes qui possèdent un intérêt dans le claim ou dans la propriété minière un avis des procédures d'arbitrage projetées.

and where any person who was notified to appoint refuses or neglects to appoint an arbitrator within thirty days after the date of the notification, the Commissioner, on being requested to do so by the arbitrator or arbitrators appointed, or by any interested owner or lessee, shall appoint the arbitrator or arbitrators.

Si une personne qui a reçu avis de nommer refuse ou néglige de nommer un arbitre dans les trente jours à compter de la date de cet avis, le commissaire doit, sur demande à cet effet par l'arbitre ou les arbitres nommés, ou par tout propriétaire ou locataire intéressé, nommer cet arbitre ou ces arbitres.

Additional arbitrators

(3) In the event that the total number of arbitrators appointed under subsection (2) is an even number, an additional arbitrator shall be appointed by those arbitrators.

(3) Lorsque le nombre total des arbitres ainsi nommés forme un nombre pair, ces arbitres doivent en nommer un autre.

Arbitres additionnels

When Commissioner to appoint additional arbitrator

(4) In the event that the total number of arbitrators appointed under subsection (2) is an even number and the arbitrators are unable to agree on the additional arbitrator or fail to do so within five days from the date on which the last arbitrator was appointed, the Commissioner, on being requested to do so by the arbitrators already appointed or by any interested owner or lessee, shall appoint the additional arbitrator.

(4) S'il arrive que les arbitres ainsi choisis forment un nombre pair et qu'ils soient incapables de s'accorder sur le choix de l'arbitre additionnel, ou négligent de s'accorder dans les cinq jours à compter de la nomination du dernier arbitre choisi, le commissaire, après avoir été invité à le faire par les arbitres ainsi choisis ou par un des propriétaires ou locataires intéressés, doit nommer l'arbitre additionnel.

Quand le commissaire nomme l'arbitre additionnel

Costs of arbitration

(5) The arbitrators are entitled to be paid a per diem allowance of ten dollars, together with necessary travel and living expenses, while actually engaged in an arbitration, and the costs of the arbitration, including the cost of any examination of the property that may be found necessary, shall be borne by the owners or lessees who are parties to the dispute and in

(5) Les arbitres ont droit de recevoir une allocation de dix dollars par jour ainsi que leurs frais nécessaires de déplacement et de séjour pendant qu'ils s'occupent réellement de l'arbitrage, et les frais de cet arbitrage, y compris les frais de tout examen de propriété qui peut être jugé nécessaire, sont supportés par ces propriétaires ou locataires qui sont parties au diffé-

Frais de l'arbitrage

the proportion set out in the award of the arbitrators.

rend, et dans la proportion établie par la sentence des arbitres.

Rules of procedure

(6) The procedure in all cases before a board of arbitrators under this Act shall be in accordance with rules prepared by the Commissioner. R.S., c. Y-3, s. 76.

(6) La procédure, dans tous les cas soumis à un conseil d'arbitrage sous le régime de la présente loi, doit être conforme aux règles élaborées par le commissaire. S.R., ch. Y-3, art. 76.

Règles de procédure

Damages by dumping, etc.

77. (1) Except as provided in this Act, no person mining on any claim shall cause damage or injury to the holder of any claim other than his own by throwing earth, clay, stones or other material on the other claim or by causing or allowing water that may be pumped or bailed or that may flow from his own claim to flow into or on the other claim.

77. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, nulle personne qui exploite un claim ne doit causer de dommage ou préjudice au détenteur de tout autre claim que le sien en jetant de la terre, de l'argile, des pierres ou autres matières sur cet autre claim, ou en faisant couler ou laissant couler, dans ou sur cet autre claim, de l'eau qui peut être pompée ou vidée ou qui peut couler de son propre claim.

Dommmages à d'autres claims, etc.

When owner of claim may deposit leavings, etc., on adjacent claim

(2) If the owner of a claim wishes to deposit the leavings, deads, waste or tailings therefrom on any adjacent claim or on any other adjacent mining property, whether the claim or mining property was acquired under this Act or any other Act, order in council or regulation governing mining in the Territory, which claim or mining property is of not less than five years standing, or if the owner wishes to cause or allow water that may be pumped or bailed or that may flow from his own claim to flow into or on the other claim or mining property, he may give one month's notice of that wish in writing to the owner or lessee of that adjacent claim or mining property.

(2) Si le propriétaire d'un claim désire déposer des résidus, matières stériles, déchets, grenailles ou résidus provenant de son claim sur un claim voisin ou sur tout autre terrain minier contigu, que ce claim voisin ou ce terrain minier contigu aient été acquis sous le régime des dispositions de la présente loi, ou de toute autre loi, ou d'un décret, ou d'un règlement régissant l'exploitation minière dans le Territoire, et qu'ils datent d'au moins cinq ans, ou si ce propriétaire désire faire couler ou laisser couler de l'eau qui peut être pompée ou vidée, ou qui peut couler de son claim sur cet autre claim ou terrain minier, il peut donner un mois d'avis par écrit de ce désir au propriétaire ou au locataire de ce claim ou terrain minier contigu.

Quand le propriétaire d'un claim peut déposer des résidus, etc. sur un claim voisin du sien

Where no agreement reached

(3) If, at the expiration of the month referred to in subsection (2), the owner giving the notice and the owner or lessee of the adjacent claim or mining property has not been able to arrive at an agreement respecting the price to be paid for the dumping ground or for damages caused by the flow of water, the owner giving notice may apply to the Commissioner to have the value and size of the dumping ground and the amount of the damages determined by the board of arbitrators, and the board has power to permit so much of the adjacent claim or mining property to be used for dumping and at such a price as the board of arbitrators deems just. R.S., c. Y-3, s. 77.

(3) Si, à l'expiration du mois, le propriétaire qui donne cet avis et le propriétaire ou locataire de ce claim ou terrain minier contigu ne peuvent s'entendre sur le prix à payer pour le terrain de la décharge, le propriétaire qui donne l'avis peut s'adresser au commissaire pour faire déterminer par le conseil d'arbitrage la valeur et les dimensions du terrain de la décharge ainsi que le montant de ces dommages, et le conseil a le pouvoir de permettre d'utiliser comme terrain de décharge ce qui de ce claim ou terrain minier contigu lui paraît juste, et ce, au prix qu'il juge équitable. S.R., ch. Y-3, art. 77.

Défaut d'entente

Judgment of the board

78. (1) The judgment of the board of arbitrators shall be in writing and shall be filed in the office of the mining recorder.

78. (1) La décision du conseil d'arbitrage doit être écrite et produite au bureau du registraire minier.

Décision du conseil

Appeal	<p>(2) Any judgment of the board of arbitrators is final as to facts, but may be appealed from to the Supreme Court of the Territory on any question of law. R.S., c. Y-3, s. 78; 1972, c. 17, s. 2.</p>	<p>(2) Cette décision est définitive quant aux faits, mais il peut en être interjeté appel devant la Cour suprême du Territoire sur toute question de droit. S.R., ch. Y-3, art. 78; 1972, ch. 17, art. 2.</p>	Appel
Costs of inquiry	<p>79. The board of arbitrators may award such costs of and incidental to an inquiry as it deems just. R.S., c. Y-3, s. 79.</p>	<p>79. Le conseil d'arbitrage peut adjuger les frais occasionnés par l'enquête et s'y rapportant, selon qu'il le juge équitable. S.R., ch. Y-3, art. 79.</p>	Frais de l'enquête
Affidavits and declarations	<p>80. Affidavits and declarations required by this Act may be made before the Commissioner or any mining recorder or mining inspector, anywhere within the Territory, or by any person duly authorized to administer an oath or declaration. R.S., c. Y-3, s. 80.</p>	<p>80. Les déclarations et affidavits que prescrit la présente loi peuvent être reçus par tout commissaire, registraire minier, inspecteur des exploitations minières, partout dans le Territoire, ou par toute personne dûment autorisée à faire prêter un serment ou à recevoir une déclaration. S.R., ch. Y-3, art. 80.</p>	Affidavits et déclarations
ADMINISTRATION OF ESTATES		ADMINISTRATION DE SUCCESSIONS	
Death or insanity of owner	<p>81. Where the owner of a claim or of any interest in a claim dies or is adjudged to be insane, the provisions of this Act respecting forfeiture for non-performance of work, payment of fees and renewal do not apply except as provided in this Act, in the first case, either during the last illness or after the death of that owner, and in the second case, either after that owner has been adjudged insane or, if it appears that the neglect or omission on account or by reason of which the claim would otherwise have been deemed to be forfeited was attributable to his insanity, during such period prior to his having been adjudged insane as he may be shown to have been insane. R.S., c. Y-3, s. 81.</p>	<p>81. Lorsque le propriétaire d'un claim ou de tout intérêt dans un claim meurt ou est déclaré atteint d'aliénation mentale, les dispositions de la présente loi relatives à la déchéance pour inexécution des travaux, le paiement des droits et le renouvellement ne s'appliquent pas, sauf dans la mesure prévue à la présente loi, dans le premier cas, soit durant sa dernière maladie, soit après son décès, et, dans le deuxième cas, après qu'il a été ainsi déclaré aliéné, ou, s'il est constaté que la négligence ou l'omission à cause ou en raison de laquelle ce claim aurait autrement été réputé déchu était attribuable à son aliénation mentale, alors pour la période durant laquelle sa démence a pu être constatée avant qu'il en ait été ainsi déclaré atteint. S.R., ch. Y-3, art. 81.</p>	Décès ou aliénation mentale du propriétaire
Powers of Commissioner over property	<p>82. (1) The Commissioner may, by order, limit the period during which all or any interest in any mining claim, the property of a deceased or insane person, shall be exempt from the provisions of this Act that require the annual performance of work and payment of fees and may fix the date on which it shall again become subject to all the provisions of this Act and on which renewal grants for the property shall be issued on payment of the prescribed fee.</p>	<p>82. (1) Le commissaire peut, par une ordonnance, limiter la période durant laquelle l'intérêt total ou partiel dans un claim minier appartenant à cette personne décédée ou démente est ainsi exempt des dispositions de la présente loi, laquelle requiert l'exécution annuelle de travaux et le paiement de droits, et il peut fixer la date à laquelle le claim minier redevient sujet à toutes les dispositions de la présente loi, et à laquelle le renouvellement de la concession de cette propriété doit être accordé contre paiement du droit prescrit.</p>	Pouvoirs du commissaire au sujet des biens
When property forfeited	<p>(2) On failure to renew the grants referred to in subsection (1), the title of the owner of the property shall thereupon become absolutely forfeited and</p>	<p>(2) À défaut de ce renouvellement, le titre du propriétaire de cette propriété devient alors absolument déchu, et :</p>	Propriété confisquée

(a) where the estate of the deceased person is the sole owner of the claim, the claim shall forthwith be open for relocation without any declaration of cancellation or forfeiture on the part of the Crown; and

(b) where the estate is a co-owner in the claim, the interest of the estate thereupon becomes vested in the other co-owners in proportion to their respective interests.

(3) The Commissioner may, by order, from time to time, extend the period of the exemption referred to in subsection (1) as the necessity of the case may in his opinion require but, in the case of deceased persons, the period during which the exemption applies shall not extend beyond three years from the date of the death of the deceased.

(4) Where there is no legal representative of the estate of any deceased or insane person, the Commissioner may cause the public administrator of the Territory to take possession of the estate and administer it, subject to the provisions of any ordinance respecting the administration of the estates of deceased or insane persons in the Territory.

(5) No exemption of the interest of a deceased or insane owner in any claim applies to or exempts any co-owner's interest from the provisions of this Act with respect to the annual performance of work and payment of renewal fees.

(6) Where the estate of a deceased or insane person owns an interest in a claim and all the living co-owners have, during the period of the exemption referred to in this section, failed to perform the required work or to pay renewal fees, the interests of those co-owners may, on that failure being proved to the satisfaction of the Commissioner, after notice of hearing has been served on all parties interested in the manner directed by the Commissioner, be vested in the estate by order of the Commissioner. R.S., c. Y-3, s. 82.

83. All charges and expenses that may be incurred by the Commissioner or the public administrator, or by any person acting under the instructions of either of them, in or about the working of a mining property, or in taking or keeping possession thereof, are and remain a first charge against that property until paid to

a) dans le cas où la succession de cette personne décédée est l'unique propriétaire de tout pareil claim, ce claim est immédiatement sujet à une location nouvelle, sans aucune déclaration de révocation ou de déchéance de la part de la Couronne;

b) lorsque cette succession est copropriétaire de ce claim, l'intérêt de la succession est alors dévolu aux autres copropriétaires, en proportion de leurs intérêts.

(3) Le commissaire peut, par ordonnance, proroger la période de cette exemption, selon que les circonstances peuvent, à son avis, l'exiger, mais, dans le cas de personnes décédées, la période durant laquelle s'applique cette exemption ne peut dépasser trois ans, à compter de la date du décès de la personne.

(4) S'il n'y a pas de représentant légal de la succession de cette personne décédée ou démente, le commissaire peut assigner l'administrateur public du Territoire pour prendre possession des biens de cette personne relativement à un claim et les administrer, sous réserve de toute ordonnance concernant l'administration des biens de personnes décédées ou démentes dans le Territoire.

(5) Nulle exemption de l'intérêt d'un propriétaire décédé ou dément dans un claim ne s'applique à l'intérêt d'un copropriétaire ni ne l'exempte des dispositions de la présente loi quant à l'exécution des travaux annuels et au paiement des droits de renouvellement.

(6) Lorsque la succession d'une personne décédée ou démente possède un intérêt dans un claim et que tous les copropriétaires vivants ont, durant la période d'exemption, négligé de faire les travaux requis ou de payer les droits de renouvellement, les intérêts de ces copropriétaires peuvent, sur preuve de cette négligence établie à la satisfaction du commissaire, après signification de l'avis de l'audience à toutes les parties intéressées, de la manière par lui prescrite, être attribués à cette succession par ordre du commissaire. S.R., ch. Y-3, art. 82.

83. Tous les frais et dépens que le commissaire ou l'administrateur public, ou une personne agissant sous les ordres de l'un d'eux, peut faire dans l'exploitation d'une propriété minière ou à son sujet, ou en en prenant ou en gardant possession, sont et restent une première charge sur cette propriété jusqu'à ce qu'ils

Extending period of exemption

Public administrator

Co-owner's interest

Effect of failure

Charges and expenses

Prorogation de la période d'exemption

Administrateur public

Intérêt des copropriétaires

Effet de la négligence

Frais et dépens

the Commissioner or public administrator, as the case may be. R.S., c. Y-3, s. 83.

soient remboursés au commissaire ou à l'administrateur public, selon le cas. S.R., ch. Y-3, art. 83.

Assignee to apply for grant within two months

84. (1) Any person who receives from the public administrator, or other legal representative of the estate of a deceased or insane person, an assignment or transfer of a claim or interest in a claim that has been exempted from the provisions of this Act with respect to performance of work and payment of renewal fees by reason of the death or insanity of the owner thereof shall apply to a mining recorder and pay the prescribed fee for a grant thereof within two months from the date of the assignment or transfer.

84. (1) Toute personne qui reçoit de l'administrateur public ou d'un autre représentant légal de la succession d'une personne décédée ou démente une cession ou un transport d'un claim ou d'un intérêt dans un claim qui a été exempté des dispositions de la présente loi quant à l'exécution de travaux et au paiement de droits de renouvellement, par suite du décès ou de l'aliénation mentale du propriétaire de ce claim ou de cet intérêt, doit s'adresser au registraire minier et payer le droit prescrit pour une concession de ce claim dans les deux mois à compter de la date de cette cession ou de ce transport.

Le cessionnaire doit demander concession dans un délai de deux mois

When right ceases

(2) Where a grant is not applied for and the recording fee paid within the two months specified in subsection (1), the provisions exempting the claim or interest cease to apply and the claim or interest shall on the expiration of the two months become absolutely forfeited and open for location. R.S., c. Y-3, s. 84.

(2) Si une concession n'est pas ainsi demandée, et si le droit d'enregistrement n'est pas versé, les dispositions qui exemptent de la sorte le claim ou l'intérêt cessent de s'appliquer, et ce claim ou cet intérêt est, à l'expiration du délai de deux mois, absolument déchu, et le claim est de nouveau à localiser. S.R., ch. Y-3, art. 84.

Déchéance du claim

TAXATION AND FEES

TAXES ET DROITS

Royalty

85. (1) There shall be levied and collected on all gold shipped from the Territory a royalty at the rate of two and one-half per cent of its value, or at such less rate as may be fixed by the Governor in Council.

85. (1) Sur tout or exporté du Territoire, il est prélevé et perçu une redevance au taux de deux et demi pour cent de sa valeur ou à tel taux moindre qui peut être fixé par le gouverneur en conseil.

Redevance

Idem

(2) Gold on which royalty is payable is gold dust as mined or gold in the form of bars as presented for export.

(2) L'or sur lequel la redevance est payable est la poussière d'or telle qu'elle est extraite, ou l'or en forme de lingots, tels qu'ils sont présentés à l'exportation.

Idem

How paid and to whom

(3) The royalty imposed by this section shall be paid in currency to the Controller of the Territory, or to a person authorized by the Controller in that behalf, and the gold for the purpose of estimating that royalty shall be valued at fifteen dollars per ounce. R.S., c. Y-3, s. 85.

(3) La redevance doit être payée en monnaie légale au contrôleur du Territoire ou à toute personne autorisée par lui à cette fin, et pour calculer cette redevance, l'or est évalué à quinze dollars l'once. S.R., ch. Y-3, art. 85.

Quand payée et à qui

Offence

86. (1) Every person who exports or attempts to export from the Territory any gold with respect to which the royalty imposed by section 85 has not been paid is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both.

86. (1) Quiconque exporte ou tente d'exporter du Territoire de l'or concernant lequel la redevance imposée par l'article 85 n'a pas été payée commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Infraction

On conviction
gold forfeited to
Her Majesty

(2) Where a person is convicted under subsection (1), the convicting magistrate or justice may in his discretion order the gold in respect of which the conviction is had to be forfeited and thereupon the gold is forfeited to Her Majesty.

(2) Lorsqu'une personne est déclarée coupable sous le régime du paragraphe (1), le magistrat ou juge de paix prononçant la condamnation peut, à sa discrétion, ordonner la confiscation, au profit de Sa Majesté, de l'or relativement auquel la déclaration de culpabilité a lieu, sur quoi l'or est confisqué au profit de Sa Majesté.

Confiscation au
profit de Sa
Majesté

Production of
certificate

(3) Every person about to export gold from the Territory shall on demand produce to any peace officer a certificate from the Controller of the Territory or the person authorized by the Controller under subsection 85(3) certifying that the royalty imposed by section 85 with respect to the gold has been paid and failure to produce the certificate on demand is evidence that the royalty has not been paid.

(3) Quiconque est sur le point d'exporter de l'or du Territoire doit, sur demande, présenter à tout agent de la paix un certificat du contrôleur du Territoire ou de la personne autorisée par lui en vertu du paragraphe 85(3), attestant le paiement de la redevance imposée par l'article 85 à l'égard de cet or. La non-production du certificat constitue alors une preuve de non-paiement de la redevance.

Présentation
d'un certificat

Search and
seizure

(4) Where any peace officer believes on reasonable grounds that any person has committed or is about to commit an offence described in subsection (1) or has in his possession or in his belongings any gold in respect of which the royalty imposed by section 85 has not been paid, that peace officer may without warrant search that person and his belongings and any articles believed to be his belongings and may seize any gold found on that person or in his belongings.

(4) Si un agent de la paix a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis, ou est sur le point de commettre, une infraction décrite au paragraphe (1) ou qu'elle a en sa possession, ou parmi les effets lui appartenant, de l'or relativement auquel la redevance imposée par l'article 85 n'a pas été payée, l'agent de la paix peut, sans mandat, fouiller cette personne et ses effets ainsi que tous objets tenus pour des effets lui appartenant, et peut saisir tout or trouvé sur cette personne ou parmi les effets en question.

Perquisition

Search of
female

(5) No female shall be searched pursuant to this section except by a suitable woman who is a peace officer or is authorized by the peace officer to make the search.

(5) Aucune personne du sexe féminin ne peut être fouillée conformément au présent article si ce n'est par une femme qualifiée qui exerce les fonctions d'agent de la paix ou qui est autorisée par l'agent de la paix à opérer la perquisition.

Personne du
sexe féminin

Detention of
seized gold

(6) Any gold seized pursuant to subsection (4) may be detained for a period of six months and, if before the expiration of that period any proceedings with respect to the gold are taken under this Act, may be further detained until those proceedings are finally concluded.

(6) Tout or saisi en conformité avec le paragraphe (4) peut être détenu pour une période de six mois et, si des procédures relatives à cet or sont intentées sous le régime de la présente loi avant l'expiration de cette période, il peut être en outre détenu jusqu'à ce que ces procédures soient terminées.

Détention de
l'or saisi

Definition of
"peace officer"

(7) For the purpose of this section, "peace officer" means a peace officer as defined in section 2 of the *Criminal Code*. R.S., c. Y-3, s. 86.

(7) Pour l'application du présent article, «agent de la paix» s'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*. S.R., ch. Y-3, art. 86.

Définition de
«agent de la
paix»

Fees

87. The fees to be charged in connection with the administration of this Act are those set out in Schedule II. R.S., c. Y-3, s. 87.

87. Les droits à percevoir relativement à l'administration de la présente loi sont ceux qui sont énoncés à l'annexe II. S.R., ch. Y-3, art. 87.

Droits

Moneys
collected

88. All fees, fines, royalties or other moneys collected under this Act become part of the

88. Les droits, amendes, redevances ou autres deniers perçus sous l'autorité de la pré-

Deniers perçus

Consolidated Revenue Fund. R.S., c. Y-3, s. 88.

sente loi deviennent partie du Trésor. S.R., ch. Y-3, art. 88.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Misrepresentation, removal of legal posts, etc.

89. (1) If it is proved to the satisfaction of a mining recorder that any person has

(a) been guilty of misrepresentation in the statement sworn to by him in recording any claim or in any of the statements required under this Act to be made by him under oath, or

(b) removed, or disturbed with intent to remove, or defaced any legal post or stake or other mark placed under the provisions of this Act,

the mining recorder may, in his discretion, order that the person be debarred from the right to obtain a grant or renewal of a grant of a claim for any length of time that the mining recorder deems advisable.

Notification

(2) A mining recorder shall forthwith, on making any decision under subsection (1), notify every other mining recorder of the decision.

Appeal

(3) An appeal lies from any decision of a mining recorder under subsection (1) to the Commissioner. R.S., c. Y-3, s. 89.

Punishment

90. Any person who wilfully contravenes this Act, or refuses to obey any lawful order of any official, court or board having jurisdiction under this Act in mining disputes, is, on summary conviction before any two justices of the peace or a police magistrate, liable to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars or to imprisonment, with or without hard labour, for a term not exceeding three months. R.S., c. Y-3, s. 90.

Application of Act

91. (1) No person shall be granted or acquire a claim or any right therein, or carry on placer mining in the Territory, except in accordance with this Act.

Exception respecting prior rights

(2) This section does not affect any rights (a) that have been acquired under the regulations for the disposal of mining locations in the Territory to be worked by the hydraulic or other mining process, approved by Order in Council dated December 3, 1898 and amendments thereto;

89. (1) S'il est établi, à la satisfaction du registraire minier, qu'une personne :

a) soit s'est rendue coupable de fausse assertion dans l'exposé qu'elle a affirmé par serment en faisant inscrire un claim, ou dans l'une des déclarations que la présente loi lui prescrit de faire sous serment;

b) soit a enlevé ou dérangé à dessein d'enlever, ou a défiguré une borne ou un pieu, ou autre marque légale, placée en exécution des dispositions de la présente loi,

le registraire minier peut, à discrétion, ordonner que cette personne soit privée du droit d'obtenir une concession ou le renouvellement d'une concession d'un claim pour toute période qu'il juge utile.

(2) Dès qu'il rend une telle décision, le registraire minier doit la notifier sans délai à tous les autres registraires miniers.

(3) Il peut être interjeté appel de cette décision du registraire minier au commissaire. S.R., ch. Y-3, art. 89.

90. Toute personne qui, de propos délibéré, agit en contravention avec la présente loi, ou refuse d'obéir à un ordre légal d'un fonctionnaire, d'un tribunal ou d'un conseil ayant juridiction, aux termes de la présente loi, dans les différends miniers, est, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire devant deux juges de paix, ou devant un magistrat de police, passible d'une amende maximale de deux cent cinquante dollars, ou d'un emprisonnement maximal de trois ans, avec ou sans travaux forcés. S.R., ch. Y-3, art. 90.

91. (1) Nul ne peut acquérir un claim ni un droit dans ce claim, ni obtenir la concession, ni faire d'exploitation de placer si ce n'est conformément à la présente loi.

(2) Le présent article n'a pas d'effet sur les droits suivants :

a) les droits acquis sous le régime des règlements pour la concession des emplacements miniers dans le Territoire à être exploités par la méthode hydraulique ou autre méthode d'exploitation minière approuvée par un

Faux exposé, enlèvement de bornes légales, etc.

Notification

Appel

Peines

Application de la loi

Exception quant aux droits acquis

(b) that have been or may after August 1, 1906 be acquired under the regulations governing the issue of leases to dredge for minerals in the beds of rivers in the Territory, approved by Order in Council dated January 18, 1898, or under any amendments thereto;

(c) that may have been otherwise lawfully granted before August 1, 1906; or

(d) that may have been acquired under the authority of a lease to prospect. R.S., c. Y-3, s. 91.

décret en date du 3 décembre 1898 et de ses modifications;

b) les droits qui ont été ou peuvent être acquis après le 1^{er} août 1906 sous le régime des règlements qui régissent les concessions de baux de dragage des minéraux dans le lit des rivières du Territoire, approuvés par décret en date du 18 janvier 1898, ou de leurs modifications;

c) les droits par ailleurs légitimement concédés avant le 1^{er} août 1906;

d) les droits qui peuvent avoir été acquis sous l'autorité d'un bail de prospection. S.R., ch. Y-3, art. 91.

Lease to prospect

92. (1) The Commissioner may grant a lease to prospect for the purposes of placer mining on lands that are the property of the Crown, or the mining rights of which are available for disposal under this Act, on receipt of an application accompanied by evidence satisfactory to the Commissioner of the applicant's financial ability and intention to incur the expenditure necessary to thoroughly prospect the area described in the application.

92. (1) Le commissaire peut accorder un bail autorisant des recherches d'où résultera l'exploitation d'un placer sur des terres appartenant à la Couronne, ou dont les droits d'exploitation minière peuvent être cédés sous le régime de la présente loi, sur réception d'une demande, accompagnée de la preuve satisfaisante que le requérant est financièrement capable et a l'intention de faire la dépense nécessaire pour prospecter à fond l'étendue décrite dans la demande.

Bail pour la recherche

Location

(2) The location of the lands in respect of which a lease has been granted under subsection (1) shall be marked in the ground in the manner prescribed by this Act, and application for the lease shall be submitted in Form 6 of Schedule I.

(2) La localisation des terres en cause est marquée sur le sol, de la manière prescrite par la présente loi, et la demande d'un bail est présentée selon la formule 6 de l'annexe I.

Délimitation

No other application

(3) While a lease granted under subsection (1) remains in force, the lessee is not eligible to make application for another lease.

(3) Tant que le bail demeure en vigueur, le locataire n'est pas admis à faire la demande d'un autre bail.

Nulle autre demande

Term of lease

(4) The term of a lease granted under subsection (1) shall be one year, renewable for two additional periods of one year each, if the lessee on or before the termination of the year furnishes the Commissioner with evidence to show that he has incurred the prescribed expenditure in prospecting operations and has otherwise complied with this Act and with the terms and conditions of the lease.

(4) Le bail est d'un an, renouvelable pendant deux périodes supplémentaires d'une année chacune, si le locataire, à ou avant l'expiration de l'année, procure au commissaire la preuve qu'il a fait les dépenses prescrites pour les travaux de prospection, et qu'il s'est conformé d'autre part à la présente loi, ainsi qu'aux termes et conditions du bail.

Durée du bail

Rental

(5) The rental of the lands leased under this section shall be at the rate of twenty-five dollars a mile or fraction of a mile, payable to the Commissioner in advance for each year. R.S., c. Y-3, s. 92.

(5) La redevance des terres données à bail est au taux de vingt-cinq dollars par mille ou fraction de mille, payable d'avance chaque année au commissaire. S.R., ch. Y-3, art. 92.

Redevance

Application for lease of abandoned ground

93. (1) If the lands described in an application for a lease under subsection 92(1) comprise abandoned ground, that is to say, if the

93. (1) Si les terres incluses dans la demande d'un bail comprennent un terrain abandonné, c'est-à-dire, si la totalité ou une

Demande de bail de terrain abandonné

whole or any portion of the creek or river on which the lands applied for are situated has previously been staked out and recorded under this Act, the regulations that preceded it or the hydraulic mining regulations approved by Order in Council dated December 3, 1898, but the grants of which have been permitted to lapse, or have been cancelled or forfeited, they shall not exceed five miles in length, and

(a) in the case of a creek, shall be measured along the base line in the manner prescribed in this Act, the side and end boundaries of the location of the lands being those defined in this Act; and

(b) in the case of a river, shall be on one side thereof only and shall extend back from the foot of the natural banks a distance of one thousand feet measured from the base line, the end boundaries being lines drawn at each end of the location at right angles to the base line.

partie du ruisseau ou de la rivière où sont situées les terres demandées a été antérieurement jalonnée et inscrite sous le régime de la présente loi, des règlements antérieurs à cette loi ou des règlements concernant la méthode hydraulique d'exploitation minière approuvés par un décret en date du 3 décembre 1898, mais dont on a laissé périmer, annuler ou confisquer les concessions, elles ne peuvent dépasser cinq milles en longueur et :

a) s'il s'agit d'un ruisseau, elles doivent être mesurées le long de la ligne de base, de la manière prescrite par la présente loi, les limites latérales et terminales de l'établissement étant celles définies dans la présente loi;

b) s'il s'agit d'une rivière, elles doivent se trouver sur un côté seulement de cette rivière et s'étendre du pied des rives naturelles sur une distance de mille pieds mesurée à partir de la ligne de base, les limites terminales étant des lignes tirées à chaque extrémité de l'emplacement, à angles droits avec cette ligne de base.

Size of locations

(2) Locations of lands other than on a creek or river shall not exceed one thousand feet in width and five miles in length measured along the line parallel to the base line of the creek or river and shall be made only on abandoned ground as defined in subsection (1). R.S., c. Y-3, s. 92.

(2) Les emplacements, autres que ceux qui sont situés sur un ruisseau ou une rivière, ne peuvent dépasser mille pieds de largeur et cinq milles de longueur mesurés parallèlement à la ligne de base du ruisseau ou de la rivière et ne peuvent se trouver que sur un terrain abandonné défini au paragraphe (1). S.R., ch. Y-3, art. 92.

Superficie des emplacements

Evidence of expenditure

94. Prior to the termination of each year, the lessee shall furnish evidence satisfactory to the Commissioner, supported by affidavit, that the lessee has incurred during the year an expenditure at the rate of at least one thousand dollars for each mile or fraction of a mile leased to him in prospecting operations by recognized methods on the location itself, or for any purpose that to the Commissioner may seem essential or necessary for the economical development of the lands leased, and if the evidence is not furnished before the termination of the year, or is not satisfactory, the lessee is not entitled to a renewal of the lease. R.S., c. Y-3, s. 92.

94. Avant l'expiration de chaque année, le locataire doit fournir la preuve, appuyée d'un affidavit, et à la satisfaction du commissaire, qu'il a fait, au cours de l'année, sur l'établissement même, une dépense d'au moins mille dollars pour chaque mille ou fraction de mille à lui donné à bail, en travaux de prospection d'après des méthodes reconnues, ou pour toute fin qui peut paraître au commissaire essentielle ou nécessaire à la mise en valeur économique de l'étendue donnée à bail. Si cette preuve n'est pas fournie avant l'expiration de l'année, ou si elle n'est pas satisfaisante, le locataire n'a pas droit au renouvellement de son bail. S.R., ch. Y-3, art. 92.

Preuve de la dépense

Lessee may stake out claims

95. Prior to the termination of a lease granted under section 92, the lessee may, if he desires, personally stake out in the manner prescribed in this Act placer mining claims comprising the whole or any portion of the lands leased, and on furnishing the Commis-

95. Avant l'expiration du bail, le locataire peut, s'il le désire, jalonner personnellement de la manière prescrite dans la présente loi des claims d'exploitation de placers comprenant la totalité ou une partie des terres louées, et après avoir fourni au commissaire une preuve satis-

Le locataire peut marquer les claims

sioner with satisfactory evidence to show that he has incurred during the year for which the lease was issued the expenditure already provided for in the development of the leasehold, he may submit an application in Form 1 of Schedule I and obtain a grant in his own name for each of the claims so staked and applied for, in which case the unrecorded portion of the location immediately reverts to the Crown and becomes available for disposal under this Act. R.S., c. Y-3, s. 92.

faisante qu'il a fait, dans l'année pour laquelle le bail a été émis, la dépense déjà prescrite pour la mise en valeur de la tenure, il peut faire une demande selon la formule 1 de l'annexe I et obtenir une concession en son nom propre pour chacun des claims ainsi jalonnés et demandés, auquel cas la partie non inscrite de l'emplacement fait immédiatement retour à la Couronne, et il peut en être disposé selon la présente loi. S.R., ch. Y-3, art. 92.

Lease on creek
or river not
already
prospected

96. (1) If a creek or river on which an applicant desires to acquire a lease to prospect has not already been prospected, that is to say, if mining claims have not previously been staked, recorded and abandoned along any part of the creek or river, the term of the lease that may be granted shall be for one year only, not subject to renewal, and the lands leased shall not exceed one mile in length, marked out and measured in the manner above prescribed, and subject to all the conditions above set out in so far as they can be made to apply.

96. (1) Si un ruisseau ou une rivière sur lequel ou laquelle un requérant désire acquérir un bail de prospection n'a pas déjà été prospecté, c'est-à-dire, si les claims miniers n'ont pas encore été jalonnés, inscrits et abandonnés le long d'une partie de ce ruisseau ou de cette rivière, le bail qui peut être accordé n'est que pour un an, ne bénéficie pas du renouvellement, et les terres louées ne peuvent dépasser un mille de longueur, jalonnées et mesurées de la manière ci-dessus prescrite, et subordonnées à toutes les conditions susmentionnées, en tant que ces dernières peuvent s'appliquer.

Bail sur
ruisseau ou
rivière non déjà
exploré

Evidence of
expenditure

(2) Prior to the termination of the year referred to in subsection (1), the lessee of the lands may, if he desires, stake out within the limits of the lands leased a claim not exceeding in size a discovery claim and, on furnishing evidence satisfactory to the Commissioner to show that he has incurred during the year for which the lease was issued the expenditure already provided for in the development of the leasehold, he may submit application and obtain a grant for the claim so staked and applied for, in which case the unrecorded portion of the location immediately reverts to the Crown and becomes available for disposal under this Act, and only one discovery claim shall be allowed on the creek or river referred to in that subsection. R.S., c. Y-3, s. 92.

(2) Avant l'expiration de l'année visée au paragraphe (1), le locataire de cet emplacement peut, s'il le désire, jalonner, dans les limites des terres louées, un claim dont la dimension ne peut dépasser celle d'un premier claim, tel qu'il est défini dans la présente loi, et après avoir fourni au commissaire la preuve satisfaisante qu'il a fait, dans l'année pour laquelle le bail a été émis, la dépense déjà prescrite pour la mise en valeur de la tenure, il peut adresser une demande et obtenir une concession pour le claim ainsi jalonné et demandé, auquel cas la partie non inscrite de l'emplacement fait immédiatement retour à la Couronne, et il peut en être disposé selon la présente loi, et un seul claim de découverte est accordé sur ce ruisseau ou cette rivière. S.R., ch. Y-3, art. 92.

Preuve de la
dépense faite

Fees

97. (1) The fee for the issue of a lease, or for the renewal thereof, is twenty-five dollars for each mile or fraction of a mile described in the lease, payable in advance to the mining recorder for the district or to the Commissioner.

97. (1) Le droit à acquitter pour l'émission d'un bail, ou pour son renouvellement, est de vingt-cinq dollars par mille ou fraction de mille décrit dans le bail, payable d'avance au registraire minier du district, ou au commissaire.

Droits

Transfers

(2) A lessee shall not assign, transfer or sublet the rights described in a lease, or any portion thereof, without the consent in writing of the Minister being first had and obtained. R.S., c. Y-3, s. 92.

(2) Le locataire ne peut céder, transférer ni sous-louer les droits décrits dans le bail, ni une partie de ces droits, sans avoir au préalable eu et obtenu le consentement écrit du ministre. S.R., ch. Y-3, art. 92.

Transferts

Order
prohibiting
entry on certain
lands

98. (1) Whenever in the opinion of the Governor in Council any land in the Territory is required for a harbour, airfield, road, bridge or other public work or for a national park, historic site, town site or other public purpose, the Governor in Council may by order prohibit entry on that land for the purpose of locating a claim or prospecting for gold or other precious minerals or stones except on such terms and conditions as he may prescribe.

Contents of
order

(2) The Governor in Council shall, in every order issued pursuant to subsection (1),

(a) indicate the public work or public purpose for which the lands are required; and

(b) set out the terms and conditions, if any, on which entry for the purpose of locating a claim or prospecting for gold or other precious minerals or stones is permitted. R.S., c. 49(1st Supp.), s. 3.

98. (1) Chaque fois que le gouverneur en conseil est d'avis qu'un terrain du Territoire est nécessaire à un port, un aéroport, une route, un pont ou à d'autres travaux publics ou à un parc national, un site historique, un emplacement urbain ou à une autre fin d'utilité publique, il peut, par décret, interdire d'aller sur ce terrain aux fins de localiser un claim ou de prospecter pour découvrir de l'or ou d'autres minéraux précieux ou pierres précieuses si ce n'est selon les modalités qu'il peut prescrire.

Décret
interdisant
d'aller sur
certains terrains

(2) Le gouverneur en conseil peut, dans tout décret émis en conformité avec le paragraphe (1) :

Contenu du
décret

a) indiquer la nature ou la fin d'utilité publique des travaux pour lesquelles les terrains sont nécessaires;

b) énoncer les modalités, s'il en est, permettant d'aller sur le terrain pour y localiser un claim ou y prospecter pour découvrir de l'or ou d'autres minéraux précieux ou pierres précieuses. S.R., ch. 49(1^{er} suppl.), art. 3.

SCHEDULE I

FORM 1

(Sections 26, 31 and 95)

APPLICATION FOR GRANT FOR PLACER MINING AND
AFFIDAVIT OF APPLICANT

No.

I, (or we), of hereby apply, under the *Yukon Placer Mining Act*, for a grant of a claim for placer mining as defined in that Act, in (*here describe locality*) and I (or we) make oath and say:

1. That to the best of my (or our) knowledge and belief the land is such as can be located under section 17 of the *Yukon Placer Mining Act*.

2. That I (or we) did on the day of, 19....., mark out on the ground, in accordance in every particular with the provisions of the *Yukon Placer Mining Act*, the claim for which I (or we) make this application, and in so doing I (or we) did not encroach on any other claim or mining location previously laid out by any other person.

3. That the length of the said claim, as nearly as I (or we) could measure, is feet, and that the description of this date hereto attached, signed by me (or us) sets out in detail, to the best of my (or our) knowledge and ability, its position.

4. That I (or we) staked out the claim by planting two legal posts numbered 1 and 2, respectively, and that No. 1 is discovery.

5. That I (or we) make this application in good faith to acquire the claim for the sole purpose of mining to be prosecuted by myself (or us) or by myself (or ourselves) and associates or by my (or our) assigns.

Sworn before me at, in the
Yukon Territory, this day of
....., 19.....

A commissioner for taking affidavits in
the Yukon Territory (*or as the case may be*).

FORM 2

(Section 26)

APPLICATION FOR RENEWAL OF GRANT FOR PLACER MINING
AND AFFIDAVIT OF APPLICANT

No.

I, (or we), of (agent for
of, *if such be the fact*) hereby apply under the

ANNEXE I

FORMULE 1

(articles 26, 31 et 95)

DEMANDE D'UNE CONCESSION D'UN CLAIM D'EXPLOITATION
DE PLACER ET AFFIDAVIT DU REQUÉRANT

N°

Je (ou Nous), soussigné(e)(s), de,
par les présentes demande (ou demandons), en vertu de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*, la concession d'un claim d'exploitation de placer tel qu'il est défini dans cette loi, dans (*mentionner ici la localité*), et je jure et dis (ou nous jurons et disons) :

1. Qu'au mieux de mes (ou nos) connaissance et croyance le terrain est tel qu'il peut être établi sous l'autorité de l'article 17 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*.

2. Que j'ai (ou nous avons), le jour de 19....., jalonné, sur le terrain, conformément en tout point aux dispositions de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*, le claim pour lequel je fais (ou nous faisons) cette demande, et qu'en le faisant je n'ai (ou nous n'avons) empiété sur aucun autre claim ou emplacement minier antérieurement indiqué par une autre personne.

3. Que la longueur de ce claim, du mieux que j'ai (ou nous avons) pu mesurer, est de pieds, et que la description en date de ce jour annexée à la présente, signée par moi (ou nous) énonce en détail sa situation, au mieux de mes (ou nos) connaissance et capacité.

4. Que j'ai (ou nous avons) marqué le claim en y plantant deux bornes légales numérotées 1 et 2, respectivement, et que la borne n° 1 est découverte.

5. Que je fais (ou nous faisons) cette demande de bonne foi pour acquérir le claim dans le seul but de l'exploiter moi-même (ou nous-mêmes), ou moi-même avec mes (ou nous-mêmes avec nos) associés, ou qu'il le soit par mes (ou nos) ayants droit.

Assermenté devant moi à,
dans le territoire du Yukon, ce
jour de 19.....

Le commissaire nommé pour recevoir
des affidavits dans le territoire du Yukon
(*ou, selon le cas*).

FORMULE 2

(article 26)

DEMANDE DE RENOUELEMENT DE LA CONCESSION D'UN
CLAIM D'EXPLOITATION DE PLACER ET AFFIDAVIT DU
REQUÉRANT

N°

Je (ou Nous), soussigné(e)(s), de,
(agent, ou agents, pour, de *si tel est le*

Yukon Placer Mining Act for a renewal of a grant to the placer mining claim in the mining district, which grant is number, and was issued to, on the day of, 19....., and I make oath and say:

1. That I am (or we are) (the agent of, if deponent is an agent of the owner) the owner (or owners) of placer mining claim in the mining district, and hold (or that he holds) a grant for the said claim dated the day of, 19.....

2. That work has been done on the said claim to the value of at least two hundred dollars, in accordance with the schedule of representation work prepared by the Commissioner of the Yukon Territory, between the day of, 19....., and the day of, 19.....

The following is a detailed statement of that work:

Sworn before me at, in the Yukon Territory, this day of, 19.....
A commissioner for taking affidavits in the Yukon Territory (or as the case may be).

cas) par les présentes demande (ou demandons), en vertu de la Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon, le renouvellement de l'acte de concession d'un claim d'exploitation de placer dans le district minier, lequel acte de concession porte le numéro et a été délivré à, le jour de 19....., et je jure et dis (ou nous jurons et disons) :

1. Que je suis (ou nous sommes) (l'agent ou les agents de, si le témoin est un agent du propriétaire) le propriétaire (ou les propriétaires) du claim d'exploitation de placer dans le district minier, et que je possède (ou nous possédons), (ou qu'il possède ou qu'ils possèdent) un acte de concession de ce claim, en date du jour de 19.....

2. Qu'il a été fait, sur ce claim, des travaux pour la valeur d'au moins deux cents dollars, conformément au tableau des travaux obligatoires dressé par le commissaire du territoire du Yukon, entre le jour de 19..... et le jour de 19.....

Suit un état détaillé de ces travaux :

Assermenté devant moi à, dans le territoire du Yukon, ce jour de 19.....

Le commissaire nommé pour recevoir des affidavits dans le territoire du Yukon (ou, selon le cas).

FORM 3

(Sections 26 and 31)

GRANT FOR PLACER MINING

No.

Department of Indian Affairs and Northern Development Agency,, 19.....

In consideration of the payment of dollars, being the fee prescribed by Schedule II to the Yukon Placer Mining Act, by, of, accompanying his (or their) application No. dated, 19....., for a mining claim in (here insert description of locality).

The Minister of Indian Affairs and Northern Development hereby grants to the said for a term of years from the date hereof, the exclusive right of entry on the claim (here describe in detail the claim granted) for the miner-like working thereof, and the construction of a residence thereon, and the exclusive right to all the proceeds realized therefrom, on which, however, the royalty prescribed by the Yukon Placer Mining Act shall be paid.

The said shall be entitled to the use of so much of the water naturally flowing through or past his (or their) claim, and not already lawfully appropriated, as shall be neces-

FORMULE 3

(articles 26 et 31)

ACTE DE CONCESSION D'UN CLAIM D'EXPLOITATION DE PLACER

Nº

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, Agence, 19.....

En considération du paiement de la somme de dollars, qui est le droit prévu à l'annexe II de la Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon, par, de, et qui accompagne son (ou leur) demande nº en date du 19....., d'un claim minier dans (décrire ici la localité).

Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien par les présentes concède à, pour la période de ans à compter de la date des présentes, le droit exclusif d'aller sur le claim (décrire ici en détail le claim concédé) pour l'exploiter en mineur et y construire une habitation, avec le droit exclusif à tous les produits en provenant, sur lesquels devra toutefois être payée la redevance prévue par la Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon.

Ledit (ou Lesdits) a (ou ont), dans la mesure nécessaire à l'exploitation convenable de son (ou leur) claim,

sary for the due working thereof, and to drain his (or their) claim, free of charge.

This grant does not convey to the said any right of ownership in the soil covered by the said claim, and the said grant shall lapse and be forfeited unless section 40 of the *Yukon Placer Mining Act* is strictly complied with.

The rights hereby granted are those laid down in the *Yukon Placer Mining Act* and no more, and subject to all the provisions of that Act, whether they are expressed herein or not.

.....
Mining Recorder

droit à l'usage de l'eau dont le cours naturel passe, traverse ou longe ce claim, et qui n'est pas encore légalement prise, et a (ou ont) droit d'assécher gratuitement son (ou leur) claim.

La présente concession ne transmet à aucun droit de propriété dans le sol que couvre ce claim, et cette concession sera nulle et tombera en déchéance à moins que les prescriptions de l'article 40 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* ne soient strictement observées.

Les droits concédés par les présentes sont ceux qui sont établis dans la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* et rien de plus, et ils sont subordonnés à toutes les dispositions de cette loi, qu'elles soient ou non énoncées dans les présentes.

.....
Le registraire minier

FORM 4
(Section 57)

GRANT OF RIGHT TO DIVERT WATER AND CONSTRUCT
DITCHES

No.

..... Agency,, 19.....

In consideration of the sum of dollars paid on the date application is made for this grant, the Minister of Indian Affairs and Northern Development, in accordance with the *Yukon Placer Mining Act*, hereby grants to for the term of years from the date hereof, the right to divert, take (sell, *to be inserted in a grant to sell water*) and use the water from to the extent of inches, and no more, to be distributed as follows:

and the right-of-way through and entry on the following mining grounds:

for the purpose of constructing ditches and flumes to convey the water, provided that at least the sum of dollars shall be expended on the ditches and flumes within one year from the date hereof, and provided that the ditches and flumes are constructed and in working order within from the date hereof:

Provided that this grant shall be deemed to be appurtenant to placer claim No., and shall cease and determine whenever the claim has been worked out or abandoned or the occasion for the use of the water on the claim has permanently ceased:

(If the right to sell water is granted, insert the following:

Provided also, that the price charged for the water shall be subject to the control of the Commissioner of the Yukon Territory, and the water shall be supplied to all claim owners who apply therefor in a fair proportion and without any discrimination.)

FORMULE 4
(article 57)

CONCESSION DE DROIT DE DÉTOURNER L'EAU ET DE
CONSTRUIRE DES FOSSÉS

N°

Agence, 19.....

En considération de la somme de dollars payée le jour où demande de la présente concession a été faite, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, conformément à la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*, concède à pour la période de ans à compter de la date des présentes, le droit de détourner, prendre, (vendre, *mot à insérer dans un acte de concession qui permet de vendre de l'eau*) et utiliser de l'eau du jusqu'à concurrence de pouces, et rien de plus, à être distribuée comme suit :

avec le droit de passer et d'aller sur les terrains miniers suivants :

dans le but de construire des fossés et des conduites d'amenée, pourvu que la somme d'au moins dollars soit dépensée pour ces fossés et conduites d'amenée dans l'année à compter de la date des présentes, et pourvu que ces fossés et conduites d'amenée soient construits et en état de fonctionnement dans à compter de la date des présentes.

Il est entendu que la présente concession doit être considérée comme attachée au claim n° et s'éteindra et prendra fin lorsque ce claim aura été épuisé ou abandonné, ou qu'il n'y aura plus jamais lieu de se servir de cette eau sur ce claim.

(Si le droit de vendre de l'eau est accordé, insérer ce qui suit :

Il est entendu aussi que le prix exigé pour l'eau sera soumis au contrôle du commissaire du territoire du Yukon, et que de l'eau sera fournie, dans une raisonnable proportion et sans distinction, à tous les propriétaires de claims qui en feront la demande.)

Provided also, that this grant is subject to all the provisions of the Yukon Placer Mining Act in that behalf whether the same are expressed herein or not. It is expressly a condition of this grant that the same is issued subject to all rights subsisting at this date to the water in respect to which this grant is issued. Water to be flumed and tailings to be handled to the satisfaction of a mining inspector.

.....
Mining Recorder

Il est entendu aussi que la présente concession est subordonnée à toutes les dispositions de la Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon sous ce rapport, que ces dispositions soient énoncées dans les présentes ou non. La présente concession a pour condition formelle d'être accordée entièrement sous réserve de tous droits actuellement existants relatifs à l'eau pour laquelle cette concession est accordée. L'eau doit être conduite et les résidus doivent être déchargés à la satisfaction de l'inspecteur des exploitations minières.

.....
Le registraire minier

FORM 5
(Section 74)

TUNNEL OR DRAIN LICENCE

No.

To all whom it may concern:

Take notice that, the owner of placer claim, in Mining District, having given security to the amount of for any damage he may do, has this day obtained a licence from me to run a tunnel (or drain) from to his claim. The licence is granted on these express conditions: (set out conditions, if any).

Dated at, the day of, 19.....

.....
Mining Recorder

FORM 6
(Section 92)

APPLICATION FOR A LEASE TO PROSPECT AND AFFIDAVIT OF THE APPLICANT

I,, of, hereby apply under the Yukon Placer Mining Act for a lease to prospect in the manner defined in that Act on that portion of creek (or river), which may be described as follows:

and I make oath and say:

1. That to the best of my knowledge and belief the land is such as may be located for prospecting purposes under the Yukon Placer Mining Act.

2. That I did on the day of, 19....., mark out on the ground in accordance in every particular with the Yukon Placer Mining Act the location for which I make this application.

3. That the length of the location, as nearly as I could measure it, is feet, and that the description above

FORMULE 5
(article 74)

PERMIS POUR CANAL SOUTERRAIN OU CONDUITE

N°

À tous ceux qui les présentes verront :

Sachez que, propriétaire du claim d'exploitation de placer, dans le district minier, après avoir fourni caution au montant de pour tout dommage qu'il pourra causer, a, ce jour, obtenu de moi un permis l'autorisant à pratiquer un canal souterrain (ou une conduite) depuis jusqu'à son claim. Ce permis est aux conditions formelles qui suivent: (énoncer les conditions, s'il y en a).

Daté à, le jour de, 19.....

.....
Le registraire minier

FORMULE 6
(article 92)

DEMANDE D'UN BAIL DE PROSPECTION ET AFFIDAVIT DU REQUÉRANT

Je,, de, par les présentes demande, en vertu des dispositions de la Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon, un bail autorisant des recherches de la manière que définit cette loi sur cette partie du ruisseau (ou de la rivière) qui peut être décrite comme suit :

et je déclare sous serment :

1. Qu'au mieux de mes connaissances et croyances le terrain est tel qu'il peut être localisé pour des fins de prospection en vertu des dispositions de la Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon.

2. Que le jour de, 19....., j'ai marqué sur le terrain, conformément en tout point aux dispositions de la Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon, l'emplacement qui fait l'objet de la présente demande.

3. Que la longueur de l'emplacement, aussi exactement que j'ai pu le mesurer, est de pieds, et que la description

given in detail sets out to the best of my knowledge and ability its position.

4. That I staked out the location by planting two legal posts, numbered 1 and 2, respectively, and that No. 1 is the down stream post of the location.

5. That no placer mining claims are now recorded on the tract applied for, and that no placer mining operations are now being conducted thereon.

6. That I make this application in good faith to acquire a prospecting lease for the sole purpose of prospecting and mining to be prosecuted by myself, or by myself and associates, or by my assigns.

Sworn before me at, in the Yukon Territory, this day of, 19.....

A commissioner for taking affidavits in the Yukon Territory (or as the case may be).

FORM 7 (Section 51)

GROUPING CERTIFICATE

Fee paid: \$..... Mining District

In accordance with section 51 of the Yukon Placer Mining Act, the owners of the following claims are permitted to group those claims together for the performance of work:

Dated at, this day of, 19.....

..... Mining Recorder (or Commissioner)

R.S., c. Y-3, Sch. I.

détaillée susmentionnée établit la situation du mieux que je sache et qu'il me soit possible de le faire.

4. Que j'ai jalonné l'emplacement et planté deux bornes légales numérotées respectivement 1 et 2, et que la borne n° 1 est la borne d'aval de l'emplacement.

5. Que nuls claims d'exploitation de placer ne sont actuellement enregistrés sur l'étendue de terrain demandée, et qu'il ne s'y fait présentement aucunes opérations minières.

6. Que je fais cette demande de bonne foi pour acquérir un bail de prospection dans le seul but de faire des recherches et d'exploiter la mine moi-même, ou moi-même avec mes associés, ou mes ayants droit.

Assermenté devant moi à, dans le territoire du Yukon, ce jour de 19.....

Le commissaire nommé pour recevoir des affidavits dans le territoire du Yukon (ou, selon le cas).

FORMULE 7 (article 51)

CERTIFICAT DE GROUPEMENT

Droits payés : \$ District minier

Conformément à l'article 51 de la Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon, il est permis aux propriétaires des claims suivants de grouper ces claims pour l'exécution des travaux :

Daté à, ce jour de 19.....

..... Le registraire minier (ou Le commissaire)

S.R., ch. Y-3, ann. I.

SCHEDULE II

(Sections 11, 40 and 87)

FEES

1. For grant of a claim for one year	\$10.00
2. For grant of a claim for five years	50.00
3. For renewal of grant of a claim:	
For one year	10.00
For two years	20.00
For three years	30.00
For four years	40.00
For five years	50.00
4. Recording an abandonment	2.00
5. For a grouping certificate:	
(a) Ten claims or under	5.00
(b) Over ten claims	5.00
For each claim over ten	1.00
6. Registration of any document	2.00
If it affects more than one claim, for each additional claim	1.00
7. For filing any document	1.00
8. Abstract of Title:	
For first entry	1.00
For each additional entry	0.10
9. For copies of any documents recorded:	
Up to three folios	3.00
For each additional folio	0.50
10. For grant of water:	
Of 50 inches or less	10.00
From 50 to 200 inches	25.00
From 200 to 1,000 inches	50.00
For each additional 1,000 inches or fraction thereof	50.00

R.S., c. Y-3, Sch. II.

ANNEXE II

(articles 11, 40 et 87)

DROITS

1. Concession d'un claim pour un an	10,00 \$
2. Concession d'un claim pour cinq ans	50,00
3. Renouvellement de la concession d'un claim :	
Pour un an	10,00
Pour deux ans	20,00
Pour trois ans	30,00
Pour quatre ans	40,00
Pour cinq ans	50,00
4. Inscription d'un abandon	2,00
5. Certificat de groupement :	
a) Dix claims ou moins	5,00
b) Au-delà de dix claims	5,00
Pour chaque claim au-delà de dix	1,00
6. Inscription de tout document	2,00
S'il porte sur plus d'un claim, pour chaque claim supplémentaire	1,00
7. Réception d'un document en dépôt	1,00
8. Relevé des titres :	
Pour la première inscription	1,00
Pour chaque inscription supplémentaire	0,10
9. Transcription de documents inscrits :	
Jusqu'à trois feuillets	3,00
Pour chaque feuillet supplémentaire	0,50
10. Concession hydraulique :	
De 50 pouces ou moins	10,00
De 50 à 200 pouces	25,00
De 200 à 1 000 pouces	50,00
Par 1 000 pouces additionnels ou fraction de 1 000 pouces	50,00

S.R., ch. Y-3, ann. II.





CHAPTER Y-4

CHAPITRE Y-4

An Act respecting quartz mining in the Yukon Territory

Loi concernant l'extraction du quartz dans le territoire du Yukon

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Yukon Quartz Mining Act*. R.S., c. Y-4, s. 1.

1. *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*. S.R., ch. Y-4, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“adjoining claims”
«*claims adjacent*»

2. (1) In this Act, “adjoining claims” means those mineral claims that come into contact one with the other at some point on the boundary lines or that share a common boundary;

“cause”
«*cause*»

“cause” includes any suit or action;

“Commissioner”
«*commissaire*»

“Commissioner” means the Commissioner of the Territory or such person as for the time being is invested with and has the powers of the Commissioner of the Territory;

“Department”
«*ministère*»

“Department” means the Department of Indian Affairs and Northern Development;

“ditch”
«*fossé*»

“ditch” includes a flume, pipe, race or other artificial means for conducting water by its own weight, to be used for mining purposes;

“document”
«*document*»

“document” means any assignment, transfer bill of sale or other writing that may in any way affect the title of a mineral claim;

“entry”
«*inscription*»

“entry” means not only the record of a mineral claim in the books of a mining recorder, but also the grant that may be issued for that claim;

“full claim”
«*claim entier*»

“full claim” means any mineral claim of the full size;

“judgment”
«*jugement*»

“judgment” includes order or decree;

“legal post”
«*borne...*»

“legal post” means a stake or post of any kind of sound timber of sufficient length so that when firmly planted in the ground in an

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«archives», «registre» ou «enregistrement» Inscription sur un registre officiel tenu à cette fin.

«borne légale» Pieu ou poteau de n'importe quelle espèce de bois sain, suffisamment long, de manière que, lorsqu'il est fortement planté dans le sol, dans une position verticale, pas moins de quatre pieds de ce poteau se trouvent au-dessus du sol. Son diamètre est tel que lorsque ce poteau est équarri ou taillé à faces sur une longueur de dix-huit pouces à partir du sommet, chaque face de la partie équarrie ou taillée à faces ne mesure pas moins de quatre pouces de largeur en travers de la face sur la pleine longueur de dix-huit pouces. Si un arbre de taille convenable est trouvé en position, il peut être converti en poteau s'il est coupé à au moins quatre pieds du sol, équarri et taillé à faces sur les dix-huit pouces supérieurs, chaque face de la partie ainsi équarrie ou taillée à faces ne devant pas mesurer moins de quatre pouces de largeur. Si un poteau est planté ou une souche d'arbre convertie en poteau, un amas de pierres ou de terre est placé à la base du poteau, lequel amas de terre ou de pierres, en forme de cône bien construit, mesure au moins trois pieds de diamètre sur le sol et au moins dix-huit pouces de hauteur.

Définitions

«archives», «registre» ou «enregistrement»
“record”...
«borne légale»
“legal...”

	upright position, not less than four feet of such post is above ground, and the post must be of such diameter that when squared or faced for eighteen inches from the top end, each face of the squared or faced portion is not less than four inches in width across the face for the full eighteen inches or, if a tree of suitable size is found in position, it may be made into a post by cutting the tree off not less than four feet from the ground and squaring and facing the upper eighteen inches, each face of the portion so squared or faced to be not less than four inches in width, and, whether a post is planted or a stump of a tree is made into a post, a mound of stones or earth shall be erected around the base of the post, which mound of earth or stones shall be not less than three feet in diameter on the ground and not less than eighteen inches high, cone-shaped and well constructed;	«cause» Est assimilée à une cause toute poursuite ou action.	«cause» "cause"
		«claim entier» Claim minier dans toute son étendue.	«claim entier» "full..."
		«claim minier», «claim» ou «emplacement» Lopin de terre jalonné et acquis en vertu de la présente loi ou des règlements ou décrets en vigueur avant le 19 juillet 1924.	«claim minier», «claim» ou «emplacement» "mineral claim"...
		«claims adjacents» Claims miniers qui viennent en contact l'un avec l'autre à quelque point des limites, ou qui ont une limite commune.	«claims adjacents» "adjoining..."
		«commissaire» Le commissaire du Territoire ou la personne qui possède alors les pouvoirs du commissaire du Territoire.	«commissaire» "Commissioner"
		«district minier» Les districts miniers en lesquels le Territoire est divisé sous le régime de la <i>Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon</i> .	«district minier» "mining district"
		«document» Toute cession, tout transfert, acte de vente ou autre écrit qui peut de quelque manière porter atteinte au titre d'un claim minier.	«document» "document"
«location line» «ligne...»	«location line» means a straight line opened or indicated throughout between No. 1 and No. 2 location posts of a mineral claim and joining them;		
«mill-site» «emplacement...»	«mill-site» means a plot of ground leased under section 122 for the purpose of erecting thereon any machinery or other works for transporting, crushing, reducing or sampling ores, or for the transmission of power for working mines;	«emplacement d'usine» Lopin de terre faisant l'objet d'un bail en vertu de l'article 122, pour fins d'installation des machines ou autres ouvrages destinés au transport, au broyage, à la séparation ou à l'échantillonnage des minerais, ou à la transmission de la force motrice servant à l'exploitation des mines.	«emplacement d'usine» "mill-site"
«mine» «mine»	«mine» means any land in which any vein, lode or rock in place is mined for gold or other minerals, precious or base;	«fossé» Sont assimilés à un fossé toute conduite d'amenée d'eau, tout tuyau, coursier ou autre moyen artificiel par lequel de l'eau destinée à servir à des fins d'exploitation minière est amenée par sa propre gravité.	«fossé» "ditch"
«mineral» «minéral»	«mineral» means all deposits of gold, silver, platinum, iridium or any of the platinum group of metals, mercury, lead, copper, iron, tin, zinc, nickel, aluminum, antimony, arsenic, barium, bismuth, boron, bromide, cadmium, chromium, cobalt, iodine, magnesium, molybdenum, manganese, phosphorus, plumbago, potassium, sodium, strontium, sulphur or any combination of those elements with themselves or with any other elements, quartz, metallic oxides and silicates, and the ores of radium, tungsten, titanium and zirconium, asbestos, emery, mica, mineral pigments, corundum and diamonds, but does not include limestone, marble, clay, gypsum or any building stone when mined for building purposes, earth, ash, marl, gravel, sand or any element that may, in the opinion of the	«inscription» L'inscription d'un claim minier dans les livres du registraire minier et, en outre, l'acte de concession qui peut être émis pour ce claim.	«inscription» "entry"
		«jugement» Sont assimilés à un jugement une ordonnance ou un décret.	«jugement» "judgment"
		«ligne d'emplacement» Ligne droite tracée ou indiquée partout entre les bornes d'emplacement n° 1 et n° 2 d'un claim minier et qui les relie.	«ligne d'emplacement» "location..."
		«mine» Tout terrain dans lequel une veine, un filon ou une roche en place est abattu pour en extraire de l'or ou d'autres minéraux précieux ou communs.	«mine» "mine"
		«minéral» Tous gisements d'or, argent, platine, iridium, ou l'un des groupes de métaux plati-	«minéral» "mineral"

Minister, form a portion of the agricultural surface of the land;

“mineral claim”, “claim” or “location” «claim minier»...

“mineral claim”, “claim” or “location” means a plot of ground staked out and acquired under the provisions of this Act or under the regulations or orders in council in force prior to July 19, 1924;

“mining district” «district»...

“mining district” means the mining districts into which the Territory is divided under the authority of the *Yukon Placer Mining Act*;

“mining property” «propriété»...

“mining property” includes every mineral claim, ditch, mill-site or water right used for mining purposes and all other things belonging to a mine or used in the working thereof;

“mining recorder” and “mining recorder’s agent”

“mining recorder” and “mining recorder’s agent” mean the officer appointed for the particular purpose referred to;

«registraire...»...
“Minister” «ministre»

“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

“record”, “register” and “registration” «archives»...

“record”, “register” and “registration” have the same meaning, and mean an entry in an official book kept for that purpose;

“representation” or “assessment” «travaux...»...

“representation” or “assessment” means the work to be done or the payment to be made each year to entitle the owner of a mineral claim to a certificate of work;

“rock in place” «roche...»

“rock in place” means all rock in place bearing valuable deposits of mineral;

“saline solution” or “brine” «solution...»...

“saline solution” or “brine” means an aqueous solution of mineral salts occurring in a natural state and containing more than one per cent of mineral salts in solution;

“Territory” «Territoire»
“vein” or “lode” «veines»...

“Territory” means the Yukon Territory;

“vein” or “lode” includes rock in place.

nifères, mercure, plomb, cuivre, fer, étain, zinc, nickel, aluminium, antimoine, arsenic, barium, bismuth, bore, bromure, cadmium, chrome, cobalt, iode, magnésium, molybdène, manganèse, phosphore, plombagine, potassium, sodium, strontium, soufre, ou tout alliage des éléments susmentionnés avec eux-mêmes ou avec d’autres éléments, quartz, oxides et silicates métalliques, et les minerais de radium, tungstène, titane et zirconium, asbeste, émeri, mica, mordants minéraux, corindon et diamants. Ne sont pas considérés comme minéraux le calcaire, le marbre, l’argile, le gypse, ou toute pierre de construction — lorsqu’ils sont abattus pour fins de construction —, la terre, la cendre, la marne, le gravier et le sable, de même qu’un élément qui peut, de l’avis du ministre, faire partie de la surface arable du sol.

«ministère» Le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien. «Department»

«ministre» Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. «Minister»

«propriété minière» Sont assimilés à une propriété minière tout claim minier, fossé, emplacement d’usine ou droit de prise d’eau servant aux fins d’exploitation minière et toutes autres choses qui se rattachent à une mine ou sont employées dans son exploitation.

«registraire minier» ou «agent du registraire minier» Le fonctionnaire nommé pour les fins particulières mentionnées. «registraire minier» ou «agent du registraire minier» «mining recorder»...

«roche en place» Toute roche en place dans laquelle se trouvent des gisements précieux de minéraux. «roche en place» «rock...»

«solution saline» ou «saumure» Solution aqueuse de sels minéraux qui se présente à l’état naturel et qui contient plus d’un pour cent de sels minéraux en solution. «solution saline» ou «saumure» «saline...»...

«Territoire» Le territoire du Yukon. «Territoire» «Territory»

«travaux obligatoires» ou «évaluation» Les travaux à accomplir ou le versement à faire chaque année pour que le propriétaire d’un claim minier ait droit à un certificat de travaux. «travaux obligatoires» ou «évaluation» «representation»...

«veine» ou «filon» Y est assimilée la roche en place. «veine» ou «filon» «vein»...

Application	(2) This Act is applicable only to minerals on territorial lands situated within the Territory.	(2) La présente loi ne s'applique qu'aux minéraux sur les terres territoriales situées dans le Territoire.	Application
Application to mineral claims or locations	(3) All the provisions of this Act apply, and shall be deemed to have applied on and from July 19, 1924, to all mineral claims or locations, whether staked out and acquired prior or subsequent to that date. R.S., c. Y-4, s. 2.	(3) La présente loi s'applique — et est réputée s'être appliquée — à partir du 19 juillet 1924, aux claims miniers ou emplacements jalonnés et acquis avant ou après cette date. S.R., ch. Y-4, art. 2.	Application aux claims miniers ou emplacements
DUTIES OF MINING RECORDER		FONCTIONS DU REGISTRAIRE MINIER	
Books kept by mining recorder	3. Every mining recorder shall keep the following books to be used for quartz mining entries:	3. Tout registraire minier tient les livres suivants, pour servir aux inscriptions relatives à l'extraction du quartz :	Livres tenus par le registraire minier
	(a) record of applications; (b) record of leases issued; (c) record book; and (d) record of documents received. R.S., c. Y-4, s. 3.	(a) un registre des demandes; (b) un registre des baux émis; (c) un livre d'archives; (d) un registre des documents reçus. S.R., ch. Y-4, art. 3.	
Date of entry	4. Every entry made in any of the books of a mining recorder shall show the date on which the entry is made. R.S., c. Y-4, s. 4.	4. Toute inscription faite dans les livres du registraire minier révèle la date à laquelle elle est faite. S.R., ch. Y-4, art. 4.	Date de chaque inscription
Books open to public	5. All books of record and documents filed in the office of a mining recorder shall, during office hours, be open to public inspection free of charge. R.S., c. Y-4, s. 5.	5. Durant les heures de bureau, le public a gratuitement accès à tous les registres et documents déposés au bureau du registraire minier. S.R., ch. Y-4, art. 5.	Livres ouverts au public
Monthly statement	6. A statement of the grants issued and fees collected by a mining recorder shall be rendered to the Minister by the mining recorder at least once every month, and the statement shall be accompanied by the amount collected or, if the money has been deposited to the credit of the Receiver General, by the deposit receipts. R.S., c. Y-4, s. 6.	6. Tous les mois, au moins, le registraire minier fait rapport au ministre des actes de concession délivrés et des droits perçus, et ce rapport est accompagné des deniers perçus, ou, si ces deniers ont été déposés au crédit du receveur général, des certificats de dépôt. S.R., ch. Y-4, art. 6.	Relevé mensuel
Relocation of claims	7. Where a mineral claim has been abandoned or forfeited by any person, a mining recorder may, in his discretion, permit that person to relocate the mineral claim or any part thereof, but the relocation does not prejudice or interfere with the rights or interests of others. R.S., c. Y-4, s. 7.	7. Lorsqu'un claim minier a été abandonné ou confisqué par une personne, le registraire minier peut, à sa discrétion, permettre à cette personne de localiser de nouveau ce claim minier en totalité ou en partie, mais cette localisation nouvelle ne peut se faire au préjudice des droits d'autres personnes ni nuire à leurs intérêts. S.R., ch. Y-4, art. 7.	Localisation nouvelle des claims
Notice of relocation	8. No mineral claim that has been abandoned or forfeited shall be relocated by or on behalf of the former holder thereof within thirty days of its being abandoned or forfeited, until after notice of the abandonment or forfeiture has been posted up for at least a week in a conspicuous place on the claim and in the office of the mining recorder or until a statutory declaration has been filed with the mining	8. Nul claim minier ne peut être ainsi localisé de nouveau par son ancien détenteur ni en son nom dans les trente jours de son abandon ou de sa confiscation, ni sans qu'un avis de cet abandon ou de cette confiscation ait été affiché pendant au moins une semaine dans un endroit bien en vue sur le claim et au bureau du registraire minier, ni sans qu'une déclaration solennelle portant que l'avis a été ainsi affiché	Avis de localisation nouvelle

recorder that the notice has been so posted. R.S., c. Y-4, s. 8.

ait été déposée chez le registraire minier. S.R., ch. Y-4, art. 8.

Space for deposit of material

9. A mining recorder may mark out a space of ground for deposit of material from any tunnel, mineral claim or mining ground, on such terms as he may think just. R.S., c. Y-4, s. 9.

9. Le registraire minier peut indiquer une étendue de terrain pour le dépôt, aux conditions qu'il juge équitables, de matériaux provenant de tout tunnel, claim minier ou terrain minier. S.R., ch. Y-4, art. 9.

Espace pour dépôt de matériaux

Safety of public, etc.

10. A mining recorder may summarily order any mining works to be so carried on as not to interfere with or endanger the safety of the public or any employee of the mining works, any public work, highway, mining property or mineral claim, mining claim, bed-rock drain or bed-rock flume, and any abandoned works shall by the order of the mining recorder be either filled up or guarded to his satisfaction. R.S., c. Y-4, s. 10.

10. Le registraire minier est autorisé à ordonner sommairement que tous les travaux miniers soient exécutés de manière à ne pas gêner ni exposer la sécurité du public ou d'un employé de ces travaux miniers, d'un chantier public, d'une grande route, d'une propriété minière ou d'un claim minéral, d'un claim minier, d'un drain de roche de fond ou d'une conduite d'amenée de roche de fond; tous chantiers abandonnés doivent être, par son ordre, ou comblés ou gardés à sa satisfaction. S.R., ch. Y-4, art. 10.

Sécurité publique

Change of name

11. Where a mineral claim has been recorded under any name, and the owner of the claim or his agent is desirous of changing the name, a mining recorder may, on application being made by the owner or agent, and on payment of a fee of twenty-five dollars, amend the record accordingly, but that change of name does not in any way affect or prejudice any proceedings or execution against the owner of the claim. R.S., c. Y-4, s. 11.

11. Lorsqu'un claim minier a été inscrit sous un nom quelconque et que le propriétaire ou son mandataire désire changer ce nom, le registraire minier peut, sur demande de ce propriétaire ou mandataire, et sur paiement d'un droit de vingt-cinq dollars, modifier l'inscription en conséquence, mais ce changement de nom ne peut d'aucune manière porter atteinte ni nuire à une procédure ou exécution contre le propriétaire de ce claim. S.R., ch. Y-4, art. 11.

Changement de nom

RIGHT TO ACQUIRE MINERAL CLAIMS

DROIT D'ACQUÉRIR DES CLAIMS MINIERS

Entry, location and mining

12. Any individual eighteen years of age or over may enter, locate, prospect and mine for minerals on

12. Toute personne âgée d'au moins dix-huit ans peut pénétrer dans les terres suivantes, y localiser des claims, y prospecter et creuser pour en extraire les minéraux :

Entrée et localisation

(a) any vacant territorial lands in the Territory; and

a) toutes terres territoriales vacantes dans le Territoire;

(b) any lands in the Territory in respect of which the right to enter, prospect and mine for minerals is reserved to the Crown. R.S., c. Y-4, s. 12; 1984, c. 10, s. 1.

b) toutes terres dans le Territoire à l'égard desquelles le droit d'y pénétrer, de prospecter et d'en extraire les minéraux est réservé à la Couronne. S.R., ch. Y-4, art. 12; 1984, ch. 10, art. 1.

Savings

13. No mineral claim recorded before June 7, 1984 shall be held invalid by reason only that (a) during any period of twelve months more than seven mineral claims were located by the same person, whether personally, as attorney for another or by an attorney, within a distance of ten miles from any other mineral claim located by him, whether per-

13. Un claim minier enregistré avant le 7 juin 1984 n'est pas invalide au seul motif que, selon le cas :

Réserve

a) durant toute période de douze mois, plus de sept claims miniers ont été localisés par la même personne, soit personnellement, à titre de fondé de pouvoir pour un autre ou par l'entremise d'un fondé de pouvoir, dans un

sonally, as attorney for another or by an attorney, during that period; or

(b) a power of attorney authorizing a person to enter, locate, prospect or mine was not filed with a mining recorder before the entering, locating, prospecting or mining was undertaken. 1984, c. 10, s. 1.

rayon de dix milles de tout autre claim minier localisé durant cette période par lui personnellement, à titre de fondé de pouvoir ou par l'entremise d'un fondé de pouvoir;

b) une procuration autorisant une personne à pénétrer dans des terres, y localiser des claims, y prospecter ou en extraire des minéraux n'a pas été produite au bureau du registraire minier avant l'entreprise de ces opérations. 1984, ch. 10, art. 1.

Exceptions

14. (1) There shall be excepted from the provisions of section 12 any land occupied by any building, any land falling within the curtilage of any dwelling-house and any land valuable for water-power purposes, or for the time being actually under cultivation, unless with the written consent of the owner, lessee or locatee or of the person in whom the legal estate therein is vested, any land on which any church or cemetery is situated, any land lawfully occupied for mining purposes and Indian reserves, national parks and defence, quarantine or other like reservations made by the Government of Canada, except as provided by section 15.

14. (1) Sont exempts de l'application de l'article 12 un terrain occupé par un bâtiment, un terrain compris dans les limites des dépendances d'une maison d'habitation, un terrain propice à l'exploitation des forces hydrauliques, ou alors réellement en culture, à moins du consentement par écrit du propriétaire ou locataire ou de la personne à qui le droit légitime de succession à ce terrain est dévolu, tout terrain sur lequel est situé une église ou un cimetière, tout terrain légalement occupé pour fins d'exploitation minière, et les réserves indiennes, les parcs nationaux et les réserves pour la défense et pour la quarantaine ou autres réserves semblables établies par le gouvernement du Canada, sauf indication contraire de l'article 15.

Exceptions

Vacant lands

(2) Where two or more mineral claims are contiguous and comprise a group recorded in the name of one person and it was the manifest intention of the locator of those claims, as shown by the sketches accompanying the applications for the claims, to include as part of the claims all the lands lying within the outside limits of that group and extensions of the outside limits, the vacant lands within the limits and extensions, but outside the limits of any claim, shall be open for staking only by the recorded owner of that group, but any such land may on survey be included in one or more of those claims by a Canada Lands Surveyor pursuant to this Act.

(2) Lorsque deux ou plus de deux claims miniers sont contigus et comprennent un groupe inscrit au nom d'une seule personne et que le localisateur de ces claims avait manifestement l'intention, d'après les esquisses qui accompagnent les demandes relatives à ces claims, d'inclure comme partie de ces claims toutes les terres situées en deçà des limites extérieures de ce groupe et des prolongements de ces limites, les terrains vacants à l'intérieur de ces limites et de leurs prolongements, mais à l'extérieur des limites de tout claim, ne peuvent être jalonnés que par le propriétaire enregistré de ce groupe; mais tout semblable terrain peut, après un arpentage, être inclus dans un ou plusieurs de ces claims par un arpenteur fédéral conformément à la présente loi.

Terrains vacants

Lands not so included open for staking

(3) Any land that is available only to the recorded owner of mineral claims under subsection (2) and is not included in any claim by the Canada Lands Surveyor is, on approval of the survey of those claims by the Surveyor General, available for staking by any person under this Act. R.S., c. Y-4, s. 13; 1976-77, c. 30, s. 40.

(3) Tout terrain qui n'est disponible qu'au propriétaire enregistré de claims miniers aux termes du paragraphe (2) et qui n'est pas inclus dans un claim quelconque par l'arpenteur fédéral est, sur approbation de l'arpentage de ces claims par l'arpenteur en chef, disponible pour jalonnement par toute personne sous le régime de la présente loi. S.R., ch. Y-4, art. 13.

Terrains disponibles pour jalonnement

Security and compensation

15. No person shall enter on for mining purposes or shall locate, prospect or mine on lands owned or lawfully occupied by another person until he has given adequate security, to the satisfaction of a mining recorder, for any loss or damage that may be thereby caused, and persons so entering, locating, prospecting or mining on any of those lands shall make full compensation to the owner or occupant of the lands for any loss or damage so caused, which compensation, in case of dispute, shall be determined by a court having jurisdiction in mining disputes. R.S., c. Y-4, s. 14.

15. Nul ne peut, pour des fins d'exploitation minière, pénétrer dans des terrains possédés ou légalement occupés par une autre personne, ni les localiser, y prospecter ou y creuser sans avoir fourni une garantie adéquate, à la satisfaction du registraire minier, pour toute perte ou tout dommage qui peut résulter de ce fait. Quiconque pénètre ainsi dans ces terrains, les localise, y prospecte ou y creuse est tenu d'indemniser entièrement le propriétaire ou l'occupant de ces terrains de toute perte ou de tout dommage ainsi causé, cette indemnité, en cas de différend, devant être déterminée par un tribunal compétent en matière de différends miniers. S.R., ch. Y-4, art. 14.

Garantie et dédommagement

SIZE OF MINERAL CLAIMS AND NUMBER THAT MAY BE ACQUIRED

DIMENSIONS DES CLAIMS MINIERES ET NOMBRE QUI PEUT ÊTRE ACQUIS

Size of claims

16. (1) Any person who desires to locate a mineral claim shall, subject to the provisions of this Act with respect to land that may be located for that purpose, enter on the land and locate a rectangular plot of ground not exceeding one thousand five hundred feet in length by one thousand five hundred feet in breadth.

16. (1) Quiconque désire localiser un claim minier doit, sous réserve des dispositions de la présente loi concernant un terrain qui peut être localisé à cette fin, pénétrer dans ce terrain et localiser un lopin de terre rectangulaire d'au plus mille cinq cents pieds de longueur par mille cinq cents pieds de largeur.

Dimensions des claims

Priority of right

(2) Priority of location shall be deemed to convey priority of rights to mineral claims located, but no locator of a claim has any prior rights unless and until he has located his claim in accordance with this Act.

(2) La priorité de localisation est censée comporter la priorité du droit aux claims miniers localisés, mais nul localisateur n'a des droits de priorité à moins que et jusqu'à ce qu'il ait localisé son claim en conformité avec la présente loi.

Priorité de droit

Subject to recording, etc.

(3) Priority of right is in all cases subject to the mineral claim being recorded within the times specified in this Act and subsequently maintained in good standing.

(3) La priorité d'un droit, dans tous les cas, est subordonnée à l'inscription du claim minier dans les délais prévus à la présente loi, et à son maintien en règle par la suite.

Subordination à l'inscription, etc.

Angles

(4) All angles of a mineral claim shall be right angles, except in cases where a boundary line of a previously located claim is adopted as common to both locations.

(4) Tous les angles d'un claim minier sont des angles droits, sauf dans le cas où la limite d'un claim antérieurement localisé est adoptée comme limite commune aux deux emplacements.

Angles

Horizontal measurement

(5) In defining the size of a mineral claim, it shall be measured horizontally, irrespective of the inequalities of the surface of the ground. R.S., c. Y-4, s. 15.

(5) Les claims miniers sont mesurés horizontalement, sans égard aux inégalités de la surface du sol. S.R., ch. Y-4, art. 15.

Mesurage horizontal

Fractional mineral claims

17. Any person of the prescribed age who desires to locate a fractional mineral claim shall, subject to the provisions of this Act with respect to land that may be located for that purpose, enter on the land and locate any plot of ground lying between and bounded on opposite sides by previously located mineral claims and measuring less than one thousand five hun-

17. Toute personne de l'âge prescrit qui désire localiser un claim minier fractionnaire doit, sous réserve des dispositions de la présente loi concernant un terrain qui peut être localisé à cette fin, pénétrer dans ce terrain et localiser, à titre de claim minier fractionnaire, un lopin de terre quelconque situé entre des claims miniers antérieurement localisés, borné par ces

Claims miniers fractionnaires

dred feet in length by one thousand five hundred feet in breadth as a fractional mineral claim, which claim need not be rectangular in form and the angles need not be right angles, and the lines of the previously located mineral claims, whether surveyed or not, between which the fractional mineral claim is located, may be adopted as the boundaries of the fractional mineral claim. R.S., c. Y-4, s. 16.

claims sur les côtés opposés et mesurant moins de mille cinq cents pieds de longueur par mille cinq cents pieds de largeur; il n'est pas nécessaire que ce claim minier fractionnaire soit de forme rectangulaire ni que les angles soient rigoureusement des angles droits, et les lignes des claims miniers antérieurement localisés, arpentés ou non, entre lesquelles le claim minier fractionnaire est situé, peuvent être adoptées pour les limites du claim minier fractionnaire. S.R., ch. Y-4, art. 16.

Iron and mica

18. (1) The Minister may grant a location for the mining of iron and mica, not exceeding one hundred and sixty acres in area, which location shall be bounded by due north and south and east and west lines, and its breadth and length shall be equal.

18. (1) Pour l'extraction du fer et du mica, le ministre peut concéder un emplacement d'une superficie maximale de cent soixante acres, borné au nord, au sud, à l'est et à l'ouest par des lignes régulières, et dont la largeur et la longueur sont égales.

Fer et mica

Exception respecting other minerals

(2) Should any person making any application purporting to be for the purpose of mining iron or mica obtain possession of a valuable mineral deposit other than iron or mica, the right of that person to that deposit shall be restricted to the area prescribed in this Act for other minerals, and the rest of the location, in so far as the valuable deposit is concerned, shall thereupon remain in the Crown for such disposition as the Minister may direct. R.S., c. Y-4, s. 17.

(2) Si une personne fait une demande ayant pour objet l'extraction du fer et du mica et obtient ainsi possession d'un gisement minéral précieux qui n'est pas du fer ou du mica, son droit à ce gisement est restreint à la zone prévue par la présente loi pour d'autres minéraux, et le reste de l'emplacement, en tant qu'il s'agit de ce gisement précieux, reste ensuite à la Couronne qui en dispose selon l'ordre du ministre. S.R., ch. Y-4, art. 17.

Exception quant aux autres minéraux

Surface not included

19. The grant issued for a location described in section 18 shall include the right to the iron and mica only and shall not include the surface rights. R.S., c. Y-4, s. 18.

19. La concession faite d'un emplacement visé à l'article 18 comprend le droit au fer et au mica seulement, et ne comprend pas les droits de surface. S.R., ch. Y-4, art. 18.

Surface non comprise

Location and survey of other claims

20. All the requirements of this Act respecting the location and survey of other mineral claims govern those locations as far as they can be made to apply, and the amount to be expended each year in representation work, or to be paid in lieu thereof, shall be double the amounts prescribed in sections 54 and 57. R.S., c. Y-4, s. 19.

20. Toutes les prescriptions de la présente loi quant à la localisation et à l'arpentage d'autres claims miniers régissent ces localisations autant qu'elles peuvent s'y appliquer, et la somme à dépenser chaque année en travaux obligatoires, ou à verser en leurs lieu et place, est double des sommes prévues aux articles 54 et 57. S.R., ch. Y-4, art. 19.

Localisation et arpentage d'autres claims

HOW A MINERAL CLAIM SHALL BE STAKED

MANIÈRE DE JALONNER UN CLAIM MINIER

Posts

21. (1) Every mineral claim shall be marked on the ground by two legal posts firmly planted in the ground, one at each extremity of the location line, which shall be known as location post No. 1 and location post No. 2.

21. (1) Tout claim minier est marqué sur le sol au moyen de deux bornes légales fortement plantées dans le sol, une à chaque extrémité de la ligne d'emplacement, et appelées bornes d'emplacement n° 1 et n° 2.

Bornes

Location line

(2) The location line may have any bearing or direction, but must be a straight line measured horizontally between the location posts.

(2) La ligne d'emplacement peut avoir n'importe quelle portée ou direction, mais elle doit être une ligne droite mesurée horizontalement entre les bornes d'emplacement.

Ligne d'emplacement

Distance	(3) The distance between post No. 1 and post No. 2 shall not exceed one thousand five hundred feet, but it may be less. R.S., c. Y-4, s. 20.	(3) La distance maximale entre les bornes d'emplacement n° 1 et n° 2 est de mille cinq cents pieds. S.R., ch. Y-4, art. 20.	Distance
Inscriptions	22. The inscriptions to be placed on legal posts shall be and remain clearly and legibly marked by knife, marking iron, crayon or pencil. R.S., c. Y-4, s. 21.	22. Les inscriptions à mettre sur les bornes légales doivent être clairement et lisiblement marquées au couteau, au fer à marquer, au pastel ou au crayon et le demeurer. S.R., ch. Y-4, art. 21.	Inscriptions
Marking on location post No. 1	23. On location post No. 1, on the side of that post facing in the direction of location post No. 2, shall be marked, beginning near the top of the portion faced and extending downward, the following: (a) No. 1; (b) the name given to the mineral claim; (c) the letter indicating the direction of location post No. 2—"N" for north or northerly, "S" for south or southerly, "W" for west or westerly and "E" for east or easterly; (d) the number of feet lying to the right and the number of feet lying to the left of the location line—"R" for right and "L" for left; (e) the month and date of the month on which the location was made; (f) the year; and (g) the name of the person locating the mineral claim. R.S., c. Y-4, s. 22.	23. Sur la borne d'emplacement n° 1, sur le côté orienté dans la direction de la borne d'emplacement n° 2, sont marqués, en commençant près de l'extrémité supérieure de la partie taillée à faces et s'étendant vers le bas, les détails suivants : a) n° 1; b) le nom donné au claim minier; c) la lettre indiquant la direction de la borne d'emplacement n° 2 — «N» pour nord ou la direction nord, «S» pour sud ou la direction sud, «O» pour ouest ou la direction ouest, et «E» pour est ou la direction est; d) le nombre de pieds marquant la distance à droite et le nombre de pieds marquant la distance à gauche de la ligne d'emplacement — «D» pour droite et «G» pour gauche; e) le mois et le quantième du mois pendant lequel la localisation a été faite; f) l'année; g) le nom de la personne qui a localisé le claim minier. S.R., ch. Y-4, art. 22.	Marques sur la borne d'emplacement n° 1
Marking on location post No. 2	24. On location post No. 2, on the side of that post facing in the direction of location post No. 1, shall be marked, beginning near the upper end of the portion faced and extending downward, the following: (a) No. 2; (b) the name given to the mineral claim; (c) the month and date of the month on which the location was made; (d) the year; and (e) the name of the person locating the mineral claim. R.S., c. Y-4, s. 23.	24. Sur la borne d'emplacement n° 2, sur le côté orienté dans la direction de la borne d'emplacement n° 1, sont marqués, en commençant près de l'extrémité supérieure de la partie taillée à faces et s'étendant vers le bas, les détails suivants : a) n° 2; b) le nom donné au claim minier; c) le mois et le quantième du mois pendant lequel la localisation a été faite; d) l'année; e) le nom de la personne qui a localisé le claim minier. S.R., ch. Y-4, art. 23.	Marques sur la borne d'emplacement n° 2
Stand of locator	25. The locator of a mineral claim standing at location post No. 1 and facing in the direction of post No. 2 shall have the right and left of the location line to his right and left respectively. R.S., c. Y-4, s. 24.	25. Le localisateur qui se tient à la borne d'emplacement n° 1 et qui regarde dans la direction de la borne d'emplacement n° 2 doit avoir la droite et la gauche de la ligne d'emplacement respectivement à sa droite et à sa gauche. S.R., ch. Y-4, art. 24.	Position du localisateur

Marking of fractional mineral claim

26. The markings on the location posts of a fractional mineral claim shall be the same as those on a claim of the full size, with the addition of the letter "F" for fractional immediately below the name given to the claim, and below that the length of the location line in feet. R.S., c. Y-4, s. 25.

26. Les marques sur les bornes d'emplacement d'un claim minier fractionnaire sont les mêmes que celles qui sont employées sur un claim entier, avec addition de la lettre «F» pour fractionnaire immédiatement au-dessous du nom donné au claim, et au-dessous de cette lettre la longueur, en pieds, de la ligne d'emplacement. S.R., ch. Y-4, art. 25.

Marquage d'un claim minier fractionnaire

Witness post to be marked "W.P."

27. Where it is impossible, owing to the presence of water or other insurmountable obstacle, to set post No. 2 in its proper position at one end of the location line, the locator of a mineral claim may set up a witness post on the location line as near as possible to where post No. 2 should have been placed, and on that witness post he shall place, in addition to that already prescribed in this Act to be placed on post No. 2, the letters "W.P." and the distance in feet and the direction of the point at which post No. 2 would have been placed had it been possible to do so. R.S., c. Y-4, s. 26.

27. Lorsque, par suite de la présence d'eau ou d'un autre obstacle insurmontable, il est jugé impossible de placer la borne d'emplacement n° 2 dans la position régulière à une extrémité de la ligne d'emplacement, le localisateur peut poser une borne témoin sur la ligne d'emplacement aussi près que possible de l'endroit où la borne d'emplacement n° 2 aurait dû être placée, et sur cette borne témoin il met, en plus de ce que la présente loi prescrit de mettre sur la borne d'emplacement n° 2, les lettres «B.T.» ainsi que la distance en pieds et la direction de l'endroit où la borne d'emplacement n° 2 aurait été placée s'il avait été possible de le faire. S.R., ch. Y-4, art. 26.

La borne témoin à être marquée «B.T.»

When witness post considered to be location post No. 2

28. (1) If a locator marks the location of his mineral claim by means of a witness post and it is subsequently ascertained to the satisfaction of the Commissioner that such action was not necessary and that it was possible at the time to set post No. 2 in its proper place on the location line, the witness post shall be considered and dealt with as location post No. 2 of the claim and shall be regarded as the termination of the location line.

28. (1) Si un localisateur marque l'emplacement du claim minier au moyen d'une borne témoin et qu'il est certifié par la suite, à la satisfaction du commissaire, que cet acte n'était pas nécessaire et qu'il était possible à cette époque de poser la borne d'emplacement n° 2 à sa place régulière sur la ligne d'emplacement, alors cette borne témoin est considérée et traitée comme la borne d'emplacement n° 2 du claim et est jugée le terme de la ligne d'emplacement.

Quand la borne témoin est censée être la borne d'emplacement n° 2

No witness post at No. 1

(2) Location post No. 1 shall not under any circumstances be marked with a witness post. R.S., c. Y-4, s. 27.

(2) La borne d'emplacement n° 1 ne peut dans aucune circonstance être indiquée par une borne témoin. S.R., ch. Y-4, art. 27.

Pas de borne témoin n° 1

Marking by holder when mineral claim located

29. When a mineral claim has been located, the locator of the claim shall immediately mark the location line between post No. 1 and post No. 2 so that it can be distinctly seen throughout its entire length, and in a timbered locality, the marking shall be done by blazing trees and cutting underbrush, and in a locality where there is neither timber nor underbrush, the locator shall set legal posts or erect monuments of earth or rock not less than eighteen inches high and three feet in diameter at the base. R.S., c. Y-4, s. 28.

29. Lorsqu'un claim minier a été localisé, le localisateur marque immédiatement la ligne d'emplacement entre les bornes d'emplacement n° 1 et n° 2 de manière qu'elle puisse être vue distinctement sur toute sa longueur; dans une localité boisée, le marquage est effectué en brûlant des arbres et en coupant des broussailles, et dans une localité où il n'y a ni bois ni broussailles, le localisateur pose des bornes légales ou construit des points de repère en terre ou en pierre d'au moins dix-huit pouces de hauteur et de trois pieds de diamètre à la base. S.R., ch. Y-4, art. 28.

Marquage par le détenteur quand le claim minier est localisé

Sides of mineral claim located

30. (1) The sides of a mineral claim located as of the full size shall be parallel to the location line of that claim, but subject to any claims previously located, and the ends of a mineral claim shall be at right angles to the location line, but subject to interference with claims already located.

30. (1) Les côtés d'un claim minier localisé comme claim entier sont parallèles à la ligne d'emplacement de ce claim, subordonnement, néanmoins, à tous claims antérieurement localisés; les extrémités d'un claim minier sont à angles droits par rapport à la ligne d'emplacement, mais subordonnement au contact avec les claims déjà localisés.

Côtés d'un claim minier localisé

Location line as one of the sides

(2) The location line of a mineral claim may form one of the sides of the claim, or a portion of the location may lie on either side of that line, but the number of feet lying to the right of the location line and the number of feet lying to the left thereof shall not exceed in all one thousand five hundred feet. R.S., c. Y-4, s. 29.

(2) La ligne d'emplacement d'un claim minier peut former un des côtés d'un claim minier, ou une partie de l'emplacement peut être située de l'un ou de l'autre côté de cette ligne, pourvu, toutefois, que le nombre de pieds situés à droite de la ligne d'emplacement et le nombre de pieds situés à gauche de cette ligne d'emplacement ne dépassent pas en totalité mille cinq cents pieds. S.R., ch. Y-4, art. 29.

La ligne d'emplacement peut former l'un des côtés

Examples

31. The following is an example of inscriptions to be placed on posts:

31. Ce qui suit est un exemple des inscriptions à mettre sur les bornes :

Exemples

Inscription on location post No. 1
No. 1
"Apex"
E.
800 R.
700 L.
Aug. 10,
1916
B.J. Box

Inscription on location post No. 2
No. 2
"Apex"
Aug. 10,
1916
B.J. Box

Inscription sur borne d'emplacement n° 1
N° 1
«Apex»
E.
800 D.
700 G.
10 août
1916
B.J. Box

Inscription sur borne d'emplacement n° 2
N° 2
«Apex»
10 août
1916
B.J. Box

Inscription on witness post
W.P.
"Apex"
Aug. 10,
1916
B.J. Box
200 feet
N.

Inscription sur borne témoin
B.T.
«Apex»
10 août
1916
B.J. Box
200 pieds
N.

R.S., c. Y-4, s. 30.

S.R., ch. Y-4, art. 30.

Particulars of inscriptions

32. (1) Particulars of all inscriptions put on post No. 1 and post No. 2 shall be furnished by the locator of a mineral claim to a mining recorder in writing at the time the claim is recorded and shall form a part of the record of the claim.

32. (1) Le localisateur fournit par écrit au registraire minier à l'époque où le claim minier est inscrit les détails de toutes inscriptions mises sur les bornes d'emplacement n° 1 et n° 2, et ces détails font partie de l'inscription de ce claim.

Détails des inscriptions

Plan to be submitted

(2) The locator of a mineral claim shall submit with his application for recording the claim a plan in duplicate showing as clearly as possible the position of the location applied for in its relation to the prominent topographical features of the district and to the adjoining claims or any other known point and the position of the stakes by which the location is marked on the ground. R.S., c. Y-4, s. 31.

(2) Avec sa demande, le localisateur soumet en double exemplaire un plan faisant voir, aussi clairement que possible, la position de l'emplacement demandé par rapport aux particularités topographiques remarquables de la région et des claims adjacents, ou de quelque autre point connu, et la position des jalons au moyen desquels l'emplacement est indiqué sur le sol. S.R., ch. Y-4, art. 31.

Plan à soumettre

Validity of location

33. Failure on the part of any locator of any mineral claim located in the Territory prior to July 19, 1924 to have complied in every respect with the provisions of the mining regulations or of this Act governing the location of that mineral claim, with respect to exact size of location posts and discovery posts, the erection of a mound of stones or earth around the base of the posts and failure to have discovered mineral or minerals in place within the area of that claim or on the location, shall be deemed not to invalidate the location or the record and title of that claim, if there has been an approximate and substantial compliance with the mining regulations or law, in force and regulating and governing the location and recording of mineral claims at the time of the location of that claim, and if the non-observance of any of the requirements with respect to location, application and recording is not of a character calculated to mislead other persons desiring to locate claims in the vicinity. R.S., c. Y-4, s. 32.

33. Le défaut de la part du localisateur d'un claim minier localisé dans le Territoire avant le 19 juillet 1924 d'avoir observé en tous points les dispositions des règlements miniers ou de la présente loi régissant la localisation de ces claims miniers, relativement aux dimensions exactes des bornes d'emplacement et des poteaux de découverte, l'érection d'un amas de pierres ou de terre à la base des poteaux, et le défaut d'avoir découvert un minéral ou des minéraux en place dans l'étendue de ces claims ou sur l'emplacement, n'est pas censé invalider cette localisation, ni l'enregistrement ni le titre de ces claims s'il y a eu observation approximative et en substance des règlements miniers ou de la loi en vigueur réglementant et régissant la localisation des claims miniers au moment de la localisation de ces claims, et si la non-observation de quelque prescription relative à la localisation, à la demande et à l'enregistrement n'est pas de nature à induire en erreur les personnes qui désirent localiser des claims dans le voisinage. S.R., ch. Y-4, art. 32.

Validité de la localisation

REMOVING OR DEFACING POSTS

ENLÈVEMENT OU DÉTÉRIORATION DES BORNES

Removing or defacing posts

34. (1) It shall not be lawful to move post No. 1, and post No. 2 may be moved only by a Canada Lands Surveyor, when it is found on making a survey that the distance between post No. 1 and post No. 2 exceeds one thousand five hundred feet, in order to place post No. 2 at a distance of one thousand five hundred feet from post No. 1 on the line of location of a mineral claim.

34. (1) Il est interdit de déplacer la borne d'emplacement n° 1. Afin de placer la borne d'emplacement n° 2 à une distance de mille cinq cents pieds de la borne d'emplacement n° 1 sur la ligne d'emplacement, seul un arpenteur fédéral peut déplacer la borne d'emplacement n° 2 lorsqu'il constate, en faisant un arpentage, que la distance entre les bornes d'emplacement n° 1 et n° 2 dépasse mille cinq cents pieds.

Enlèvement ou détérioration des bornes

Distance less than 1,500 feet

(2) When the distance between post No. 1 and post No. 2 is less than one thousand five hundred feet, the mineral claim shall not extend beyond post No. 2 as originally placed. R.S., c. Y-4, s. 33; 1976-77, c. 30, s. 40.

(2) Quand la distance entre les bornes d'emplacement n° 1 et n° 2 est moindre que mille cinq cents pieds, le claim minier ne peut se prolonger au-delà de la borne d'emplacement n° 2 telle qu'elle a été placée à l'origine. S.R., ch. Y-4, art. 33.

Distance moindre que 1 500 pieds

Unlawful moving or defacing

35. It is not lawful for any person to move any location post or to deface or to alter in any manner the notices on the post except as provided in this Act. R.S., c. Y-4, s. 34.

35. Il est interdit à qui que ce soit de déplacer une borne d'emplacement ou de détériorer ou changer de quelque manière que ce soit les avis qui s'y trouvent, sauf en conformité avec la présente loi. S.R., ch. Y-4, art. 34.

Détérioration ou déplacement illégal

Punishment

36. Any person who removes or disturbs with intent to remove any legal post, stake, picket or other mark placed under this Act or defaces or alters in any manner the notices on any of the legal posts placed thereon under this Act is on summary conviction liable to a fine

36. Quiconque enlève, ou dérange avec l'intention de l'enlever, une borne légale, un jalon, un piquet ou une autre marque placés conformément à la présente loi, ou détériore ou change de quelque manière les avis placés en vertu de la présente loi sur une des bornes

Peine

not exceeding one hundred dollars and costs, and in default of payment of the fine and costs to imprisonment for any period not exceeding six months. R.S., c. Y-4, s. 35.

légaux, est, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, passible d'une amende maximale de cent dollars et des frais et, à défaut du paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement maximal de six mois. S.R., ch. Y-4, art. 35.

Moving of posts of fractional mineral claim with permission

37. When a fractional mineral claim has been located between previously located and unsurveyed mineral claims, and when any such previously located mineral claims are surveyed, if any of the posts of the fractional mineral claim are found to be on the previously located mineral claims, the location of the fractional mineral claim is not invalid by reason of the location posts of the fractional mineral claim being on the previously located mineral claims, and the owner of the fractional mineral claim may, by obtaining the permission of the mining recorder for the district in which the claim is situated, move the posts of the fractional mineral claim and place them on the surveyed line of the adjoining previously located mineral claims. R.S., c. Y-4, s. 36.

37. Lorsqu'un claim minier fractionnaire a été localisé entre les claims miniers antérieurement localisés et non arpentés, et lorsque ces claims miniers antérieurement localisés sont arpentés, s'il se trouve des bornes du claim minier fractionnaire sur les claims miniers antérieurement localisés, l'emplacement de ce claim minier fractionnaire n'est pas invalidé du fait que les bornes d'emplacement du claim minier fractionnaire se trouvent sur ces claims miniers antérieurement localisés, et le propriétaire de ce claim minier fractionnaire peut, après en avoir obtenu la permission du registraire minier du district, déplacer les bornes du claim minier fractionnaire et les placer sur la ligne arpentée des claims miniers adjacents antérieurement localisés. S.R., ch. Y-4, art. 36.

Déplacement de bornes sur un claim minier fractionnaire avec permission

Privilege of Canada Lands Surveyors

38. Nothing in this Act shall be construed as preventing Canada Lands Surveyors in their operations from taking up posts or other boundary marks when necessary. R.S., c. Y-4, s. 37; 1976-77, c. 30, s. 40.

38. La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher les arpenteurs fédéraux, dans leurs opérations, de changer au besoin des bornes ou autres marques de limites. S.R., ch. Y-4, art. 37.

Privilège des arpenteurs fédéraux

RECORDING

ENREGISTREMENT

Delays for recording mineral claims

39. (1) Every person who locates a mineral claim shall record it with the mining recorder for the district in which the claim is situated within fifteen days after the location thereof if it is located within ten miles of the office of the mining recorder.

39. (1) Quiconque localise un claim minier doit l'enregistrer chez le registraire minier du district dans lequel ce claim est situé dans les quinze jours qui suivent la localisation de ce claim s'il est situé dans un rayon de dix milles du bureau du registraire minier.

Délais pour l'enregistrement de claims miniers

Additional time

(2) One additional day shall be allowed for every additional ten miles or fraction thereof for recording a claim under subsection (1).

(2) Il est accordé un jour supplémentaire pour chaque dix milles additionnels ou fraction de dix milles.

Délat supplémentaire

Record to be made

(3) The record of a mineral claim shall be made in a book to be kept for the purpose in the office of the mining recorder in which shall be inserted the name of the claim, the name of the locator, the locality, the direction and length of the line from post No. 1 to post No. 2, the date of the location and the date of record.

(3) L'enregistrement est fait dans un livre tenu à cette fin dans le bureau du registraire minier. Dans ce livre sont inscrits le nom du claim minier, le nom du localisateur, la localité, la direction et la longueur de la ligne entre les bornes d'emplacement n° 1 et n° 2, la date de la localisation et la date de l'enregistrement.

L'inscription à faire

Form 3

(4) The record of a mineral claim shall be, as nearly as may be possible, in Form 3 of Schedule I, which form, duly completed and signed, shall be given by the mining recorder to the locator or his agent.

(4) L'enregistrement est fait, autant que possible, selon la formule 3 de l'annexe I, laquelle formule, dûment remplie et signée, est remise par le registraire minier au localisateur ou à son mandataire.

Formule 3

When claim is deemed abandoned

(5) A mineral claim that has not been recorded within the prescribed period shall be deemed to have been abandoned and forfeited without any declaration of cancellation or abandonment on the part of the Crown. R.S., c. Y-4, s. 38.

(5) Un claim minier qui n'a pas été enregistré dans le délai prescrit est réputé abandonné et tombé en déchéance, sans aucune déclaration d'annulation ou d'abandon de la part de la Couronne. S.R., ch. Y-4, art. 38.

Quand le claim est réputé abandonné

Emergency recorder

40. (1) Where a mineral claim is more than one hundred miles from the office of a mining recorder and situated where other claims are being located, the locators thereof, not less than five in number, are authorized to meet and appoint one of their number an emergency recorder, who may receive applications for claims located in accordance with this Act.

40. (1) Lorsqu'un claim minier se trouve à plus de cent milles du bureau du registraire minier et qu'il est situé dans un endroit où d'autres claims sont localisés, les localisateurs, au nombre d'au moins cinq, sont autorisés à se réunir et à nommer registraire d'urgence l'un d'entre eux. Celui-ci peut recevoir les demandes pour des claims localisés conformément à la présente loi.

Registraire d'urgence

Record of application

(2) The emergency recorder appointed under subsection (1) shall note on each application the day on which each application was received and the amount of fees paid in respect thereof. R.S., c. Y-4, s. 39.

(2) Le registraire d'urgence note sur chaque demande la date où il a reçu cette demande et le montant des droits versés à cet égard. S.R., ch. Y-4, art. 39.

Inscription de la demande

To notify the mining recorder

41. (1) The emergency recorder shall, at the earliest possible date after his appointment, notify the mining recorder for the district in which the claims are situated of his appointment, and shall deliver to that mining recorder the applications that he has received for mineral claims and the fees that he has collected for recording those claims.

41. (1) Aussitôt que possible après sa nomination, le registraire d'urgence notifie cette nomination au registraire minier du district dans lequel les claims se trouvent, et il remet à ce registraire minier les demandes qu'il a reçues pour des claims miniers ainsi que les droits qu'il a perçus pour l'enregistrement de ces claims.

Notification au registraire minier

Duty of recorder

(2) The mining recorder shall grant to each person from whom the emergency recorder has accepted an application and the fee prescribed by this Act an entry for his claim in Form 3 of Schedule I.

(2) Le registraire minier accorde à chaque personne de qui le registraire d'urgence a reçu une demande et les droits prévus à la présente loi une inscription de son claim selon la formule 3 de l'annexe I.

Fonctions du registraire

Date of entry

(3) Each entry granted under subsection (2) shall date from the day the emergency recorder accepted the application and fee.

(3) L'inscription porte la date de la réception de la demande et des droits par le registraire d'urgence.

Date de l'inscription

Failure of emergency recorder to notify

(4) Where the emergency recorder fails, within four months, to notify the mining recorder of his appointment and to deliver to him the applications for claims received and the fees collected, the mining recorder may refuse to grant entry for those claims. R.S., c. Y-4, s. 40.

(4) Lorsque le registraire d'urgence omet, dans les quatre mois, de notifier sa nomination au registraire minier et de lui remettre les demandes de claims reçues et les droits perçus, le registraire minier peut refuser de permettre l'inscription de ces claims. S.R., ch. Y-4, art. 40.

Défaut par le registraire d'urgence de notifier

Accompanying affidavit

42. (1) No mineral claim shall be recorded unless the application therefor is accompanied by an affidavit or solemn declaration made by the applicant in Form 1 of Schedule I, or, if it is a fractional mineral claim, in Form 2 of that Schedule.

42. (1) Aucun claim minier ne peut être inscrit à moins que la demande ne soit accompagnée d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle faite par le requérant selon la formule 1 de l'annexe I, ou, s'il s'agit d'un claim minier fractionnaire, selon la formule 2 de cette annexe.

Affidavit joint à la demande

Filing of application

(2) Each application for a mineral claim shall be filed in duplicate with a mining recorder. R.S., c. Y-4, s. 41.

(2) Chaque demande doit être produite en double exemplaire au registraire minier. S.R., ch. Y-4, art. 41.

Production des demandes

Diligence on part of locator

43. (1) Failure on the part of the locator of a mineral claim to comply in every respect with the provisions of sections 39 to 42 shall not be deemed to invalidate the location, if on the facts it appears to the satisfaction of a mining recorder that the locator has staked out the location as nearly as possible in the manner prescribed, that there has been on the part of the locator an honest attempt to comply with all the provisions of this Act and that the non-observance of any of the formalities referred to in sections 39 to 42 is not of a character calculated to mislead other persons who desire to locate claims in the vicinity.

43. (1) L'omission du localisateur d'un claim minier de satisfaire sous tous rapports aux articles 39 à 42 n'est pas censée invalider cette localisation, si, selon les faits, il apparaît à la satisfaction du registraire minier que ce localisateur a, autant que possible, jalonné l'emplacement de la manière prescrite, qu'il y a eu de sa part une tentative de bonne foi de se conformer à la présente loi, et que l'inobservation de l'une des formalités mentionnées aux articles 39 à 42 n'est pas de nature à induire en erreur d'autres personnes qui désirent localiser des claims dans les environs.

Diligence de la part du localisateur

Remedying defaults

(2) A mining recorder may, before granting entry, require the locator of a mineral claim to immediately remedy any material defaults committed in the observance of the formalities required by this Act in respect of the location of the mineral claim, and if the defaults are not remedied within a period to be fixed by the mining recorder, and to his satisfaction, entry may be refused. R.S., c. Y-4, s. 42.

(2) Avant d'accorder l'inscription, le registraire minier peut exiger que le localisateur du claim minier remédie immédiatement à toutes erreurs de quelque conséquence commises dans l'observation des formalités requises par la présente loi relativement à la localisation d'un claim minier, et si ces erreurs ne sont pas corrigées dans un délai que fixe le registraire minier, et à sa satisfaction, l'inscription peut être refusée. S.R., ch. Y-4, art. 42.

Remédier aux vices

Particulars to be supplied

44. The locator of a mineral claim is not entitled to a record of the mineral claim until he has furnished a mining recorder with all the particulars necessary for that record. R.S., c. Y-4, s. 43.

44. Le localisateur du claim minier n'a pas droit à l'inscription du claim minier tant qu'il n'a pas fourni au registraire minier tous les détails nécessaires à cette inscription. S.R., ch. Y-4, art. 43.

Détails à fournir

Date of receipt of fees

45. (1) The record of a mineral claim shall be made at the office of the mining recorder for the district in which the claim is situated, but the application therefor may be made to a mining recorder's agent to be forwarded to the mining recorder for the district in which the claim is situated.

45. (1) L'inscription d'un claim minier est faite au bureau du registraire minier du district dans lequel le claim est situé, mais la demande peut être faite à un mandataire du registraire minier et expédiée au registraire minier du district dans lequel le claim est situé.

Date du reçu des droits

Presumption of date of application

(2) The date on which the application for a mineral claim and the fee therefor may be received in the office of the mining recorder for the district in which the claim is situated governs, and shall be considered the date of, the application. R.S., c. Y-4, s. 44.

(2) La date à laquelle la demande et les droits sont reçus au bureau du registraire minier du district dans lequel le claim est situé fait foi et doit être considérée comme la date de la demande. S.R., ch. Y-4, art. 44.

Présomption de la date de demande

Tagging of claims

46. (1) As soon as reasonably possible after the recording of a mineral claim, the holder of the claim shall affix or cause to be affixed securely to each of the legal posts of the claim a metal tag plainly marked or impressed with the recorded number and letter or letters, if any, of

46. (1) Aussitôt qu'il est raisonnablement possible de le faire après l'enregistrement d'un claim minier, le détenteur de ce claim appose ou fait apposer solidement sur chacune des bornes légales du claim une étiquette métallique portant lisiblement la marque ou l'impres-

Étiquetage des claims

the claim and, in the event of default, a mining recorder may, after a hearing, cancel the entry for the claim on the application of any person who, in the opinion of the mining recorder, has been misled by the absence of the tags, and notice of the hearing together with a copy of the application shall be served on the recorded owner of the claim in the manner directed by the mining recorder at least thirty days before the date fixed for the hearing.

sion du numéro inscrit et de la ou des lettres, s'il en est, du claim, et, à défaut de ce faire, le registraire minier peut, après audition, annuler l'inscription du claim à la demande de toute personne qui, de l'avis du registraire minier, a été induite en erreur par l'absence de ces étiquettes; avis de l'audition ainsi qu'une copie de la demande sont signifiés au propriétaire enregistré du claim, de la manière prescrite par le registraire minier, au moins trente jours avant la date fixée pour l'audition.

Supply of tags

(2) A mining recorder on application therefor shall supply the numbered tags mentioned in subsection (1) free of charge. R.S., c. Y-4, s. 45.

(2) Le registraire minier, sur demande, fournit gratuitement l'étiquette numérotée mentionnée au paragraphe (1). S.R., ch. Y-4, art. 45.

Les étiquettes sont fournies

Rights of owner of tunnel

47. (1) Where a tunnel is run for the development of a vein or lode, the owner of the tunnel, in addition to any mineral claim legally held by him, has the right to all veins or lodes discovered in the tunnel, if the ground containing the veins or lodes is marked out by the owner as a mineral claim and the veins or lodes are not included in any existing mineral claim.

47. (1) Lorsqu'un tunnel est percé pour l'exploitation d'une veine ou d'un filon, le propriétaire de ce tunnel a droit, en plus de tout claim minier qu'il détient légalement, à toutes veines ou à tous filons découverts dans ce tunnel, si le sol contenant ces veines et ces filons est marqué par lui à titre de claim minier et si ces veines et filons ne sont pas compris dans un claim minier existant.

Droits du propriétaire d'un tunnel

Money and labour

(2) Any money or labour expended in constructing a tunnel to develop a vein or lode shall be deemed to have been expended on the vein or lode. R.S., c. Y-4, s. 46.

(2) Les fonds ou le travail dépensés dans la construction d'un tunnel pour l'exploitation d'une veine ou d'un filon sont censés dépensés pour cette veine ou ce filon. S.R., ch. Y-4, art. 46.

Fonds et travail

Rights of holder of claim

48. The holder of a mineral claim is entitled to all minerals to which this Act applies that may lie within the boundaries of his claim continued vertically downwards. R.S., c. Y-4, s. 47.

48. Le détenteur d'un claim minier a droit à tous les minéraux auxquels s'applique la présente loi et qui gisent dans les limites de son claim creusé verticalement. S.R., ch. Y-4, art. 47.

Droits du détenteur d'un claim

Location on Sunday

49. The location of a mineral claim on Sunday or any public holiday is not for that reason invalid. R.S., c. Y-4, s. 48.

49. Une localisation faite le dimanche ou un jour férié n'est pas pour cela invalide. S.R., ch. Y-4, art. 48.

Localisation le dimanche

Chattel interest for one year

50. The interest of the holder of a mineral claim shall, prior to the issue of a lease, be deemed to be a chattel interest, equivalent to a lease of the minerals in or under the land for one year, and thence from year to year, subject to the performance and observance of all the terms and conditions of this Act. R.S., c. Y-4, s. 49.

50. L'intérêt du détenteur d'un claim minier, antérieurement à l'émission d'un bail, est censé un intérêt sur biens meubles, équivalant à la location, pour un an, des minéraux souterrains, et ensuite d'une année à l'autre subordonné à l'exécution et à l'observation de toutes les modalités de la présente loi. S.R., ch. Y-4, art. 49.

Intérêt sur biens pendant un an

ABANDONMENT

ABANDON

Abandonment and its effect

51. (1) The holder of a mineral claim may at any time abandon or relinquish the claim if he has complied in every respect with this Act and all payments on account of rental or other

51. (1) Le détenteur d'un claim minier peut en tout temps l'abandonner ou s'en désister s'il s'est conformé sous tout rapport à la présente loi et si tous les paiements à compte de loyer ou

Désistement et son effet

liability to the Crown, due by him in connection with that claim, have been fully made.

d'autres obligations envers la Couronne, dus par lui relativement à ce claim, ont été entièrement acquittés.

Notice

(2) Notice in writing of the intention of the holder of a mineral claim to abandon or relinquish the claim shall be given to a mining recorder, and from the date of the record of the notice all interest of the holder in the claim ceases. R.S., c. Y-4, s. 50.

(2) Avis écrit de son intention de se désister doit être donné au registraire minier, et tout intérêt de ce détenteur dans ce claim cesse à compter de la date d'enregistrement de cet avis. S.R., ch. Y-4, art. 50.

Avis

What holder on abandonment may take from claim

52. The holder of a mineral claim who abandons or relinquishes the claim has the right to take from the claim any machinery and any personal property that he may have placed on the claim, and any ore that he may have extracted therefrom, within such time as shall be fixed by a mining recorder, if payments due on account of rental or other liability to the Crown in connection with the claim have been fully made. R.S., c. Y-4, s. 51.

52. Quand le détenteur d'un claim minier l'abandonne ou s'en désiste, il a le droit d'enlever de ce claim toute machine et tout bien meuble qu'il y a placés et tout minerais qu'il en a extrait, dans le délai que fixe le registraire minier, si tous les paiements dus à compte de loyer ou d'autres obligations envers la Couronne relativement au claim ont été entièrement acquittés. S.R., ch. Y-4, art. 51.

Ce que le détenteur, à l'abandon, peut enlever du claim

GROUPING

GROUPEMENT

Number of adjoining claims that may be grouped

53. (1) Adjoining claims, not exceeding sixteen in number, may be grouped together for the performance of work by the owner or owners thereof on filing with a mining recorder at any time before the recording of the work a notice of intention to group the claims and obtaining a certificate in Form 6 of Schedule I.

53. (1) Des claims adjacents, au nombre d'au plus seize, peuvent, pour l'exécution des travaux, être groupés par leur ou leurs propriétaires, sur production auprès du registraire minier, avant l'inscription des travaux, d'un avis de son ou de leur intention de grouper ainsi ces claims, et sur obtention d'un certificat selon la formule 6 de l'annexe I.

Nombre de claims adjacents qui peuvent être groupés

Work on one or more of claims

(2) The holder or holders of a certificate in Form 6 of Schedule I may perform on any one or more of the claims, in respect of which the certificate was issued, all or any part of the work required to entitle them to a certificate of work for each claim so held by them, but if the work is not done or if payment in lieu thereof is not made as prescribed in section 57, the claims shall be deemed to be vacant and abandoned without any declaration of cancellation or forfeiture on the part of the Crown.

(2) Le ou les détenteurs d'un certificat selon la formule 6 de l'annexe I peuvent exécuter sur un ou plusieurs des claims à l'égard desquels le certificat a été délivré la totalité ou une partie des travaux requis pour avoir droit à un certificat de travaux concernant chaque claim qu'ils détiennent ainsi, mais si ces travaux ne sont pas effectués, ou si le paiement qui en tient lieu n'est pas fait ainsi qu'il est prévu à l'article 57, les claims sont censés vacants et abandonnés sans aucune déclaration d'annulation ou de confiscation de la part de la Couronne.

Travaux sur un ou plusieurs claims

Claims renewable on application

(3) Claims in respect of which a certificate in Form 6 of Schedule I has been issued and claims within a mining district, owned by one person, may, on application by the owners thereof, be made renewable on any one date.

(3) Les claims au sujet desquels un certificat selon la formule 6 de l'annexe I a été émis et les claims appartenant à une seule personne, dans les limites d'un district minier, peuvent, sur demande de leurs propriétaires, être rendus renouvelables à une même date.

Claims renouvelables sur demande

Conditions of renewal

(4) A mining recorder shall charge, for each claim referred to in subsection (3), one dollar and a quarter for each three months or portion thereof that it is necessary to extend the record to make claims renewable on the same date,

(4) Le registraire minier exige, pour chaque claim, un dollar et vingt-cinq cents par trimestre ou partie de trimestre nécessaire pour étendre l'inscription de manière que les claims soient renouvelables à la même date, et les

Conditions de renouvellement

and the work, or payment in lieu thereof, required for the fractional part of the year for which each claim is extended shall be allowed at the rate of twenty-five dollars for each three months or fraction thereof, and the payment or work shall be made or performed prior to the date on which all the claims are made renewable. R.S., c. Y-4, s. 52.

travaux, ou le paiement qui en tient lieu, requis pour la partie fractionnaire de l'année pendant laquelle le délai pour chaque claim est prolongé sont alloués au taux de vingt-cinq dollars par trimestre ou fraction de trimestre, et ce paiement est effectué ou ces travaux sont exécutés avant la date à laquelle tous les claims sont ainsi rendus renouvelables. S.R., ch. Y-4, art. 52.

REPRESENTATION

TRAVAUX

Claim good for one year and yearly renewal

54. (1) Any person having duly located and recorded a mineral claim is entitled to hold it for the period of one year after the date of recording the claim, and thence from year to year without the necessity for the further recording of it, and during that year and each succeeding year the locator of the claim shall

(a) do, or cause to be done, work on the claim itself to the value of one hundred dollars;

(b) within fourteen days after the expiration of the year, satisfy a mining recorder that the work has been done, by an affidavit in Form 4 of Schedule I, and setting out a detailed statement of the work; and

(c) obtain from a mining recorder a certificate in Form 5 of Schedule I that the work has been done.

Work done outside of claim

(2) Any work done outside of a mineral claim with intent to work the claim shall, if it has direct relation, and is in direct proximity, to the claim and is done to the satisfaction of the mining recorder, be deemed to be work done on the claim for the purpose of this section.

Where more work done than required

(3) Where more work is performed by or on behalf of the recorded owner of a mineral claim than is required by this Act to be performed during any year, the excess work up to a value of four hundred dollars, on proof that it has been performed in accordance with this Act, shall be applied by a mining recorder on work required to be done during the subsequent year or years, and excess work may only be recorded during the year in which it is performed or within fourteen days of the expiration of that year.

54. (1) Quiconque a dûment localisé et enregistré un claim minier a le droit de le détenir pour une période d'un an à compter de la date de l'enregistrement de ce claim, et ensuite d'une année à l'autre sans qu'il soit nécessaire de l'enregistrer de nouveau; au cours de cette année et de chaque année subséquente, ce localisateur :

a) exécutera ou fera exécuter sur le claim même des travaux pour une valeur de cent dollars;

b) dans les quatorze jours qui suivent l'expiration de l'année, devra prouver au registraire minier que ces travaux ont été exécutés, par un affidavit selon la formule 4 de l'annexe I et contenant un état détaillé de ces travaux;

c) obtiendra du registraire minier un certificat selon la formule 5 de l'annexe I attestant que ces travaux ont été exécutés.

Claim bon pour un an et renouvelable annuellement

(2) Tous travaux accomplis en dehors d'un claim minier dans le but d'exploiter ce claim, si ces travaux ont des rapports directs avec le claim et l'avoisinent immédiatement, sont censés, pour l'application du présent article, des travaux accomplis sur le claim s'ils sont exécutés à la satisfaction du registraire minier.

Travaux en dehors du claim

(3) Lorsqu'il est exécuté, par le propriétaire enregistré d'un claim minier ou pour son compte, plus de travaux que n'en exige la présente loi pendant toute année, l'excédent des travaux jusqu'à concurrence d'une valeur de quatre cents dollars, sur preuve qu'ils ont été exécutés conformément à la présente loi, est appliqué par le registraire minier aux travaux dont l'exécution est requise pendant l'année subséquente ou les années subséquentes; l'excédent des travaux ne peut être inscrit que pendant l'année où ils sont accomplis ou dans les quatorze jours de l'expiration de cette année.

S'il est exécuté plus de travaux que n'en exige la loi

Geological investigations and aerial reconnaissance

(4) Where it is shown that a recorded owner has done work or has had work performed for him in geological investigations, aerial reconnaissance or other like preliminary operations that appear to be essential to the successful location of commercial ore bodies on a mineral claim or a number of claims grouped together for the performance of work, that work or any portion thereof may be considered by the Commissioner, in his discretion, as representation work if it has been performed in the first three years subsequent to the date of the record of the claim or group of claims affected, but that work shall not be accepted in satisfaction of the requirements for a certificate of improvements or accepted as excess representation work on any claim beyond the termination of the third year after the date of the record of the claim. R.S., c. Y-4, s. 53.

(4) Lorsqu'il est démontré qu'un propriétaire enregistré a opéré ou fait opérer, pour son compte, des travaux de recherches géologiques, de reconnaissance aérienne ou autres semblables opérations préliminaires, qui semblent indispensables pour localiser avec succès des massifs de minerai commercial sur un claim minier ou un nombre de claims miniers groupés pour l'exécution des travaux, le commissaire peut, à sa discrétion, considérer la totalité ou toute partie de ces travaux comme travaux obligatoires, s'ils ont été faits dans les trois premières années qui suivent la date d'enregistrement du claim visé ou groupe de claims visés; toutefois, ces travaux ne peuvent être acceptés en accomplissement des conditions pour l'obtention d'un certificat d'améliorations, ni à titre d'excédent de travaux obligatoires sur un claim au-delà de l'expiration de la troisième année après la date d'enregistrement de ce claim. S.R., ch. Y-4, art. 53.

Recherches géologiques et reconnaissance aérienne

Moratorium on annual representation work

55. The Governor in Council may, by regulation, on the report of the Minister that owing to the market price of metals and other general conditions over which the owners of mineral claims exercise no control, the margin of profit that might reasonably be derived from the efficient and economical operation of those claims has, in the opinion of the Minister, been practically eliminated or for any other reason that to the Minister may appear to be sufficient, grant such relief with respect to the annual representation work or payment in lieu thereof as may be necessary under the circumstances. R.S., c. Y-4, s. 53.

55. Sur le rapport du ministre portant qu'en raison du prix courant des métaux et d'autres conditions générales ne dépendant pas des propriétaires de claims miniers la marge de profit qui pourrait être raisonnablement retirée de l'exploitation efficace et économique de ces claims a été, de l'avis du ministre, presque éliminée, ou pour toute autre raison qui peut sembler suffisante au ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, accorder, à l'égard des travaux obligatoires annuels ou du paiement prévu à leur place, l'aide qui peut être nécessaire dans les circonstances. S.R., ch. Y-4, art. 53.

Moratorium pour travaux obligatoires

Misrepresentation, or removing, or destroying posts or marks

56. (1) Where it is proved to the satisfaction of a mining recorder that any person has

(a) been guilty of misrepresentation in any of the statements required under this Act to be made by him under oath, or

(b) removed or destroyed with intent to remove, or defaced, any legal post or stake or other mark placed under this Act,

the mining recorder may, in his discretion, order that the person be debarred from the right to obtain entry for, or a certificate of work in connection with, any mineral claim for any length of time the mining recorder deems advisable.

56. (1) S'il est établi à la satisfaction du registraire minier qu'une personne :

a) ou bien s'est rendue coupable d'avoir dénaturé les faits dans l'une des déclarations qu'elle est tenue de faire sous serment conformément à la présente loi;

b) ou bien a enlevé, ou détruit avec l'intention d'enlever, ou défiguré tout pieu ou poteau légal ou toute autre marque placée en application de la présente loi,

le registraire minier peut, à sa discrétion, ordonner que cette personne soit privée du droit d'obtenir une inscription pour tout claim minier, ou un certificat de travaux s'y rattachant, pendant la période de temps que le registraire minier juge opportune.

Exposés trompeurs, ou enlèvement ou destruction de poteaux ou marques

Appeal	(2) An appeal lies from any decision of the mining recorder under subsection (1) to the Commissioner. R.S., c. Y-4, s. 53.	(2) Il peut être interjeté appel de cette décision du registraire minier au commissaire. S.R., ch. Y-4, art. 53.	Appel
Holding claim on payment of \$100	57. (1) The holder of a mineral claim may, in lieu of the work required to be done by section 54 on a claim each year, pay to the mining recorder in whose office the claim is recorded the sum of one hundred dollars, and receive from the mining recorder a receipt for the payment.	57. (1) Le détenteur d'un claim minier peut, au lieu d'exécuter ou de faire exécuter chaque année sur un claim les travaux requis par l'article 54, verser au registraire minier dans le bureau duquel le claim est enregistré la somme de cent dollars, et recevoir de ce registraire minier un récépissé de ce paiement.	Détention d'un claim sur paiement de 100 \$
Holder entitled to a certificate	(2) The payment referred to in subsection (1) and the record thereof in any year relieves the person making it from the necessity of doing any work during the year in and for which, and on the claim in respect of which, the payment is recorded, and he is entitled to a certificate from the mining recorder that the payment has been made and entitles him to hold the claim for the ensuing year. R.S., c. Y-4, s. 54.	(2) Ce paiement et son inscription au cours d'une année relèvent la personne qui l'effectue de la nécessité d'exécuter tout travail pendant l'année sur le claim au sujet duquel ce paiement est enregistré, et elle a droit à un certificat du registraire minier attestant que ce paiement a été effectué et autorise cette personne à détenir le claim pour l'année suivante. S.R., ch. Y-4, art. 54.	Détenteur a droit à un certificat
When claim expires	58. (1) If the amount of work on a mineral claim or payment in lieu thereof prescribed by this Act is not done or made during the year, the claim lapses on the expiration of the year and is forthwith open for location under this Act without any declaration of cancellation on the part of the Crown.	58. (1) Si la somme de travaux n'est pas exécutée ou si le paiement qui en tient lieu n'est pas effectué au cours de l'année ainsi que le prescrit la présente loi, le claim minier, à l'expiration de l'année, tombe en déchéance et il est immédiatement à louer en vertu de la présente loi, sans aucune déclaration d'annulation de la part de la Couronne.	Déchéance du claim
Failure to furnish evidence	(2) If the owner of a mineral claim has performed the work prescribed by this Act during the year but has failed to furnish the prescribed evidence of that work having been performed, a mining recorder may issue a grant to another person who has duly located, in the manner prescribed by this Act, the area embraced in the claim or any portion thereof.	(2) Si le propriétaire du claim minier a exécuté les travaux requis pendant l'année, mais a omis de fournir la preuve prescrite de l'exécution de ces travaux, le registraire minier peut émettre un acte de concession à une autre personne qui, de la manière prescrite dans la présente loi, a dûment localisé l'étendue comprise dans ce claim, ou une de ses parties.	Si la preuve des travaux n'est pas établie
Cancellation of grant	(3) An owner of a mineral claim described in subsection (2) may, within six months after the expiration of the year, apply for a renewal grant and for the cancellation of any other grant issued to another person in respect of the claim or for any portion thereof, and the latter grant shall be cancelled by the mining recorder on the owner paying to the other person all expenses to which that person may have been put in obtaining the grant and compensation for any <i>bona fide</i> work that he may have performed thereon by reason of the grant.	(3) Le propriétaire d'un claim minier visé au paragraphe (2) peut, dans les six mois qui suivent la fin de cette année, solliciter un nouvel acte de concession et l'annulation de tout autre acte de concession émis à l'égard du claim ou de l'une de ses parties, et ce dernier acte de concession est annulé par le registraire minier dès que le propriétaire paie les frais qu'une autre personne a déboursés pour l'obtenir ainsi que l'indemnité pour tous les travaux de bonne foi que celle-ci a exécutés sur le claim par suite de l'acte de concession.	Annulation de l'acte de concession
Refusal of pending applications	(4) If a grant of a mineral claim has not been issued under subsection (2) to another person, any pending application for the claim shall be	(4) Lorsqu'un acte de concession n'a pas été émis pour le claim aux termes du paragraphe (2), toute demande pendante à son sujet est	Refus des demandes pendantes

refused on proof satisfactory to the mining recorder that the work prescribed by this Act was performed by or on behalf of the owner of the claim and the owner paying the expenses to which the person locating the claim may have been put in locating and applying for the claim. R.S., c. Y-4, s. 55.

refusée, s'il est établi à la satisfaction du registraire minier que les travaux requis ont été exécutés par le propriétaire ou en son nom, et si le propriétaire paie les frais que la personne qui a localisé le claim a dû payer pour le localiser et en faire la demande. S.R., ch. Y-4, art. 55.

Fee for certificate

59. (1) Where the owner of a mineral claim fails to obtain the required certificate of work within the time specified in section 54, the fee for that certificate, if paid within three months after the year has expired, is fifteen dollars, and after three months and within six months from that date is twenty-five dollars.

59. (1) Quand le propriétaire du claim minier omet d'obtenir, dans le délai prévu à l'article 54, le certificat de travaux requis, les droits pour ce certificat, s'ils sont acquittés dans les trois mois qui suivent l'expiration de l'année, sont de quinze dollars, et après trois mois et dans les six mois de cette date, de vingt-cinq dollars.

Droits pour le certificat

If evidence of work not furnished within six months

(2) If the owner of a mineral claim fails within a period of six months after the expiration of the year to satisfy a mining recorder that the work prescribed by this Act has been done and to obtain a certificate in Form 5 of Schedule I, his interest or right in, to or in respect of the claim is, at the expiration of that period of six months, void, without any notice or declaration of cancellation by or on behalf of the Crown, and without judicial inquiry, notwithstanding the fact that the work may have been duly performed on the claim within the year as prescribed by this Act but not proved. R.S., c. Y-4, s. 55.

(2) Si le propriétaire d'un claim minier néglige, au cours des six mois qui suivent l'expiration de l'année, d'établir auprès du registraire minier que les travaux prescrits par la présente loi ont été exécutés, et d'obtenir un certificat selon la formule 5 de l'annexe I, son intérêt dans le claim, ou son droit au claim ou à l'égard du claim est et devient nul à l'expiration de cette période de six mois, sans aucun avis ou déclaration d'annulation par la Couronne ou en son nom, et sans enquête judiciaire, nonobstant le fait que les travaux peuvent avoir été dûment exécutés pendant l'année sur le claim, ainsi que le requiert la présente loi, bien que la preuve n'en ait pas été établie. S.R., ch. Y-4, art. 55.

Si la preuve des travaux n'est pas établie dans les six mois

Regulations to protect service personnel from forfeiture of claims

60. The Governor in Council may make regulations exempting members of the armed forces of Her Majesty or any of Her Majesty's allies, during the period of their service as such and one year thereafter, from the provisions of this Act respecting forfeiture of mineral claims held by them at the time of their enlistment, for non-performance of work or non-payment of assessments or rentals. R.S., c. Y-4, s. 56.

60. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements exemptant les membres des forces armées de Sa Majesté ou de l'un de ses alliés, durant la période de leur service à ce titre et durant l'année subséquente à ce service, des dispositions de la présente loi concernant la confiscation, pour défaut d'exécution de travaux ou de paiement de cotisations ou loyers, des claims miniers détenus par eux lors de leur enrôlement. S.R., ch. Y-4, art. 56.

Règlements protégeant le personnel militaire contre la confiscation des claims

When fractional mineral claim is less than 25 acres

61. (1) If the recorded owner of a fractional mineral claim furnishes evidence, satisfactory to a mining recorder, that the area of that claim is less than twenty-five acres, the expenditure required to be incurred each year in mining operations on the fractional claim, or the payment to be made in lieu thereof, to entitle the recorded owner to a certificate of work is one-half that required under this Act in respect of a full claim.

61. (1) Si le propriétaire enregistré d'un claim minier fractionnaire fournit des preuves, à la satisfaction du registraire minier, que la superficie de ce claim est inférieure à vingt-cinq acres, les dépenses requises chaque année en opérations minières sur ce claim fractionnaire, ou le paiement à verser au lieu de ces dépenses, pour que le propriétaire enregistré ait droit à un certificat de travaux, sont la moitié de ceux qui sont requis sous le régime de la présente loi au sujet d'un claim entier.

Quand un claim minier fractionnaire est moindre que 25 acres

Where fractional mineral claim is more than 25 acres

(2) Where, on survey, a fractional mineral claim in connection with which representations have been made under subsection (1) is found to contain twenty-five acres or more, the recorded owner thereof shall pay to the mining recorder whatever additional amount may be necessary to represent a full claim, with interest, before he is entitled to receive a certificate of improvements in connection with the claim. R.S., c. Y-4, s. 57.

(2) Lorsqu'il est découvert à l'arpentage que le claim minier fractionnaire au sujet duquel ces représentations ont été faites contient vingt-cinq acres ou plus, le propriétaire enregistré de ce claim verse au registraire minier, avec les intérêts, la somme additionnelle nécessaire pour exploiter un claim entier avant d'avoir droit de recevoir un certificat d'améliorations relative-ment à ce claim. S.R., ch. Y-4, art. 57.

Lorsqu'il y a plus de 25 acres

Co-owners and their interests

62. Where two or more persons own a mineral claim, each person shall contribute, proportionately to his interest, to the work required to be done by section 54 and to the payment of renewal fees, and if it is proved to a mining recorder, after a notice of hearing has been served on all parties interested in the manner directed by the mining recorder, that any co-owner has not done so, his interest shall become vested by order of the mining recorder in the other co-owners in proportion to their respective interests. R.S., c. Y-4, s. 58.

62. Lorsque plusieurs personnes possèdent un claim minier, chacune de ces personnes contribue, en proportion de son intérêt, aux travaux dont l'exécution est requise par l'article 54, et au paiement des droits de renouvellement; lorsqu'il est prouvé au registraire minier, après qu'avis de l'audition a été signifié à toutes les parties intéressées, de la manière spécifiée par le registraire minier, que l'un des copropriétaires n'a pas ainsi contribué, son intérêt, par ordre du registraire minier, est attribué aux autres copropriétaires proportionnellement à leurs intérêts respectifs. S.R., ch. Y-4, art. 58.

Copropriétaires et leurs intérêts

DISPUTES

Priority of location to govern disputes

63. In the case of any dispute respecting the location of a mineral claim, the title to the claim shall be recognized according to the priority of the location, subject to any question respecting the validity of the record itself and to the locator having complied with all the terms and conditions of this Act. R.S., c. Y-4, s. 59.

63. En cas de différend au sujet de la localisation d'un claim minier, le titre au claim est reconnu selon la priorité de cette localisation, subordonné à toute contestation quant à la validité de l'inscription elle-même, et à condition que le localisateur se soit conformé à toutes les modalités de la présente loi. S.R., ch. Y-4, art. 59.

Priorité de localisation règle les différends

Presumption of perfect title

64. In any dispute with respect to the title to any mineral claim, no irregularity happening prior to the date of the record of the last certificate of work affects the title thereto, and it shall be assumed that up to that date the title to the claim was perfect, except on suit by the Attorney General of Canada based on fraud. R.S., c. Y-4, s. 60.

64. S'il existe un différend quant au titre d'un claim minier, une irrégularité qui se produit antérieurement à la date de l'enregistrement du dernier certificat de travaux n'a pas pour effet de porter atteinte à ce titre, et il faut présumer que jusqu'à cette date le titre à ce claim était parfait, sauf sur une poursuite par le procureur général du Canada basée sur une fraude. S.R., ch. Y-4, art. 60.

Présomption d'un titre parfait

Power of court to vest title to claim

65. Whenever, through the acts or default of any person other than the recorded owner of a mineral claim or his duly authorized agent, the evidence of the location or record on the ground or the situation of a mineral claim has been destroyed, lost or effaced, or is difficult of ascertainment, effect shall be given to the claim as far as possible, and the court has power to make all necessary inquiries, directions and references for the purpose of carrying out the

65. Lorsque, par suite des actes ou du défaut d'une personne qui n'est pas le propriétaire enregistré d'un claim minier ni son mandataire dûment autorisé, la preuve de l'emplacement ou de l'inscription sur le terrain, ou de la situation d'un claim minier a été détruite, perdue ou effacée, ou qu'il est difficile de l'établir, il y est, dans la mesure du possible, donné suite, et le tribunal est autorisé à faire toutes les enquêtes et à donner les ordres et les indications néces-

Pouvoir du tribunal d'attribuer le titre au claim

object hereof and vesting title in the first acquirer in good faith of the claim. R.S., c. Y-4, s. 61.

saies en pareil cas, afin d'atteindre l'objet de la présente loi et d'attribuer le titre au premier acquéreur de bonne foi du claim. S.R., ch. Y-4, art. 61.

Omissions by Government official

66. No person shall suffer from any acts of omission or commission or delays on the part of any Government official if they can be proved. R.S., c. Y-4, s. 62.

66. Personne ne peut souffrir des actes d'omission ou de commission, ni des retards de la part d'un fonctionnaire de l'État, si ces actes ou retards peuvent être prouvés. S.R., ch. Y-4, art. 62.

Omissions des fonctionnaires de l'État

TITLE

TITRE

Payments to be made to recorder

67. (1) Payment may be made to a mining recorder of the sum of five hundred dollars in lieu of representation on a mineral claim of the ordinary size and, in the case of a claim acquired under section 18, payment of one thousand dollars may be made in lieu of such representation.

67. (1) Paiement peut être fait au registraire minier de la somme de cinq cents dollars pour tenir lieu des travaux obligatoires sur un claim minier de la contenance ordinaire, et dans le cas d'un claim acquis en vertu de l'article 18, paiement peut être fait de mille dollars pour remplacer ces travaux obligatoires.

Les paiements sont versés au registraire

Compliance with other provisions

(2) Where payment is made in lieu of representation on a mineral claim, the recorded owner of the claim shall comply with all other provisions of this Act, except those that apply solely to the work required to be done on the claim. R.S., c. Y-4, s. 63.

(2) Lorsqu'un versement est fait pour tenir lieu des travaux obligatoires, le propriétaire enregistré d'un claim doit se conformer à toutes les autres dispositions de la présente loi, sauf à celles qui s'appliquent exclusivement aux travaux dont l'exécution sur le claim est requise. S.R., ch. Y-4, art. 63.

Obéissance aux autres dispositions

Certificate of improvements

68. (1) The lawful holder of a mineral claim is entitled to receive from a mining recorder a certificate of improvements, in Form 7 of Schedule I, in respect of the claim, unless proceedings by a person claiming an adverse right under section 73 have been taken, whenever he has, to the satisfaction of the mining recorder,

68. (1) Lorsque le détenteur légitime d'un claim minier s'est conformé aux exigences suivantes, à la satisfaction du registraire minier, il a droit de recevoir du registraire, relativement à ce claim, à moins que des procédures n'aient été intentées par une personne qui réclame un droit contraire en vertu de l'article 73, un certificat d'améliorations selon la formule 7 de l'annexe I :

Certificat d'améliorations

(a) done or caused to be done work on the claim in developing a mine to the value of five hundred dollars, exclusive of the cost of all houses, buildings and other like improvements, or made payment in lieu of work as provided in section 57; the value of the work done, as assessed by the mining recorder, and the amount paid and accepted in lieu of work shall together be equal to at least five hundred dollars, except that, in the case of a fractional mineral claim, the work to be done or the payment to be made in lieu thereof shall be that specified in section 61, and, for the purposes of this section, work done on a claim by a predecessor or predecessors in title shall be deemed to have been done by the person who received a transfer of the claim, and the cost of the survey, not to exceed one hundred dollars, may be counted

a) il a fait ou fait faire des travaux sur le claim en exploitant une mine jusqu'à concurrence de cinq cents dollars, à l'exclusion du coût de toutes maisons, de tous bâtiments et autres améliorations semblables, ou il a fait un paiement au lieu des travaux, ainsi qu'il est prévu à l'article 57; la valeur des travaux exécutés, telle qu'elle est établie par le registraire minier, et la somme versée et acceptée au lieu de ces travaux doivent ensemble être égales à au moins cinq cents dollars; dans le cas d'un claim minier fractionnaire, cependant, les travaux à exécuter ou le paiement à faire au lieu de ces travaux doivent être ceux qui sont spécifiés à l'article 61; pour l'application du présent article, les travaux exécutés sur un claim par un ou des prédécesseurs en titre sont censés exécutés par la personne qui

as work done on the claim if it has been accepted in lieu of representation work;

(b) found a vein or lode within the limits of the claim;

(c) had the claim surveyed at his own expense in accordance with instructions from the Surveyor General, by an authorized Canada Lands Surveyor, and had the survey thereof duly approved;

(d) posted on a conspicuous part of the land embraced in the survey a copy of the plan of the claim signed and certified as accurate under oath by the surveyor, and a legible notice in writing in Form 8 of Schedule I of his intention to apply for a certificate of improvements, and also posted a similar notice in the office of the mining recorder, which notice shall contain

(i) the name of the claim,

(ii) the name of the lawful holder of the claim,

(iii) the intention of the lawful holder of the claim to apply for a certificate of improvements at the end of sixty days for the purposes of obtaining a lease, and

(iv) the date of the notice;

(e) inserted a copy of the notice in a Canadian newspaper published in and circulating in the district in which the claim is situated, and approved by the mining recorder, for at least sixty days prior to the application, which insertion can be made at any time after the posting of the notice on the claim or, if no newspaper is published in the district, the notice shall appear in the Canadian newspaper published nearest to the district;

(f) filed with the mining recorder a copy of the surveyor's original plan of the claim, signed and certified as accurate under oath by the surveyor, immediately after posting the notice on the claim of his intention to apply for a certificate of improvements; and

(g) filed with the mining recorder an affidavit of the holder of the claim, or his duly authorized agent, in Form 9 of Schedule I.

a reçu un transfert de ce claim; le coût de l'arpentage, qui ne peut dépasser cent dollars, peut être compté comme travail accompli sur le claim, s'il a été accepté au lieu de travaux obligatoires;

b) il a découvert une veine ou un filon dans les limites de ce claim;

c) conformément aux instructions de l'arpenteur en chef, il a fait arpenter le claim à ses propres frais par un arpenteur fédéral autorisé, et il a fait dûment approuver cet arpentage;

d) il a fait afficher dans un endroit bien en vue du terrain compris dans l'arpentage une copie du plan du claim signée et certifiée conforme, sous serment, par l'arpenteur, ainsi qu'un avis écrit lisiblement selon la formule 8 de l'annexe I, de son intention de demander un certificat d'améliorations, et il a également fait afficher un avis semblable dans le bureau du registraire minier; cet avis contient :

(i) le nom du claim,

(ii) le nom du détenteur légitime de ce claim,

(iii) son intention de demander un certificat d'améliorations au bout de soixante jours aux fins d'obtenir un bail,

(iv) la date de l'avis;

e) il a inséré copie de cet avis dans un journal canadien publié et circulant dans le district où le claim est situé — ce journal étant approuvé par le registraire minier — pendant au moins soixante jours avant cette demande, laquelle insertion peut être faite n'importe quand après l'affichage de l'avis sur le claim; si aucun journal n'est publié dans le district, l'avis est alors publié dans le journal canadien dont le lieu de publication est le plus rapproché du district;

f) immédiatement après avoir affiché sur le claim l'avis de son intention de demander un certificat d'améliorations, il a déposé au bureau du registraire minier une copie du plan original de l'arpenteur du claim, signée et certifiée conforme, sous serment, par l'arpenteur;

g) il a déposé au bureau du registraire minier un affidavit du détenteur du claim, ou de son mandataire dûment autorisé, selon la formule 9 de l'annexe I.

Duties of
mining recorder

(2) At the expiration of the term of the publication of the notice under paragraph (1)(e), if no action has been commenced and notice thereof filed with the mining recorder, the mining recorder shall forward to the owner or agent the certificate of improvements and to the Department a copy thereof, together with the several documents referred to in subsection (1), and a certificate in Form 10 of Schedule I showing that the notice provided by paragraph (1)(d) or by section 85 has been posted in his office, and the plan deposited for reference therein from the date of the first appearance of the notice in the nearest local newspaper and continuously therefrom for a period of at least sixty days, and containing the full Christian name and surname of the recorded owner, or of each of the recorded owners, as well as their occupations and respective interests.

(2) À l'expiration du délai de la publication d'un avis aux termes de l'alinéa (1)e), si aucune action n'a été intentée et si avis en a été déposé chez le registraire minier, celui-ci envoie au propriétaire ou mandataire le certificat d'améliorations émis, et au ministère une copie de ce certificat ainsi que les divers documents mentionnés au paragraphe (1), et un certificat selon la formule 10 de l'annexe I démontrant que l'avis prévu à l'alinéa (1)d), ou à l'article 85, a été affiché dans son bureau, et que le plan y a été déposé pour consultation, à compter de la date à laquelle l'avis a été pour la première fois publié dans le journal local le plus rapproché et sans interruption depuis cette date pendant une période minimale de soixante jours, et contenant au long les noms et prénoms du propriétaire enregistré ou de chacun des propriétaires enregistrés, ainsi que leurs occupations et leurs intérêts respectifs.

Le registraire
minier transmet
le certificat

Certificate not
to be issued
until report
made

(3) A certificate of improvements shall not be issued until a report has been furnished by an officer of the Department, or a person satisfactory to the mining recorder, to the effect that on inspection he was satisfied that the required expenditure in developing a mine had been actually incurred and that a vein or lode had been found within the limits of the claim.

(3) Un certificat d'améliorations n'est pas émis sans qu'un rapport ait été fourni par un fonctionnaire du ministère ou une personne au gré du registraire minier, portant qu'après inspection il est convaincu que les dépenses requises pour exploiter une mine ont été réellement faites, et qu'une veine ou un filon a été découvert dans les limites du claim.

Un certificat
n'est pas émis
tant qu'un
rapport n'a pas
été fait

Effect of delay

(4) Delay in having an inspection made after the recorded owner of a mineral claim has fully complied with the requirements of this section does not render it necessary for that owner to perform further representation work or make payment in lieu of work because of that delay. R.S., c. Y-4, s. 64; 1976-77, c. 30, s. 40.

(4) Le retard à faire faire l'inspection après que le propriétaire enregistré d'un claim minier s'est entièrement conformé aux exigences du présent article n'oblige pas ce propriétaire à exécuter d'autres travaux obligatoires, ni à faire un paiement au lieu de ces travaux à cause de ce retard. S.R., ch. Y-4, art. 64.

Effet du retard

When posting
of notice may
be waived

69. Where a mineral claim is situated in a remote part of the country, very difficult of access, and where other claims have not been recorded, other persons are not engaged in prospecting and no newspaper is published within a distance of one hundred miles, the Commissioner may, in his discretion, waive posting of notice on the claim and of its publication in a newspaper as provided in paragraphs 68(1)(d) and (e). R.S., c. Y-4, s. 65.

69. Lorsqu'un claim minier est situé dans une partie éloignée du pays, très difficile d'accès, où d'autres claims n'ont pas été enregistrés et où nulle autre personne ne s'occupe de prospection, et où aucun journal n'est publié à une distance de moins de cent milles, le commissaire peut, à sa discrétion, dispenser de l'affichage de l'avis sur le claim et de sa publication dans un journal tel qu'il est prévu aux alinéas 68(1)d) et e). S.R., ch. Y-4, art. 65.

Quand
l'affichage de
l'avis peut être
omis

Ground of
impeachment

70. A certificate of improvements issued under section 68 shall not be impeached in any court on any ground except fraud. R.S., c. Y-4, s. 66.

70. Un certificat d'améliorations émis aux termes de l'article 68 ne peut être attaqué devant aucun tribunal et pour aucun motif, sauf celui de fraude. S.R., ch. Y-4, art. 66.

Motif de
contestation

When work not
necessary

71. After the issue and recording of a certificate of improvements, and while the certificate is in force but a lease is not yet issued, it is not

71. Après l'émission et l'enregistrement de ce certificat d'améliorations, et pendant que ce certificat est en vigueur mais avant qu'un bail

Quand les
travaux ne sont
pas nécessaires

necessary to do any work on the mineral claim. R.S., c. Y-4, s. 67.

ait été émis, il n'est pas nécessaire de faire des travaux sur ce claim minier. S.R., ch. Y-4, art. 67.

When holder entitled to lease

72. The holder of a mineral claim for which a certificate of improvements has been granted and recorded is entitled to a lease of the claim on payment being made within three months of the rental and fee prescribed by Schedule II. R.S., c. Y-4, s. 68.

72. Le détenteur d'un claim minier pour lequel un certificat d'améliorations a été émis et enregistré a droit à un bail pour ce claim sur paiement, dans les trois mois, des loyer et droits prévus à l'annexe II. S.R., ch. Y-4, art. 68.

Quand le détenteur a droit au bail

ADVERSE RIGHT

DROIT ADVERSE

Procedure in case of adverse rights

73. (1) Where any person claims an adverse right of any kind, either to possession of the mineral claim referred to in the application for a certificate of improvements, or any part thereof, or to the minerals contained therein, he shall

73. (1) Lorsqu'une personne réclame un droit adverse de quelque nature qu'il soit pour la possession, soit du claim minier mentionné dans la demande d'un certificat d'améliorations ou de quelque partie de ce claim, soit des minéraux qui y sont contenus, elle doit :

Procédure en cas de droit adverse

(a) within sixty days after the first publication in a newspaper, as provided by this Act, of the notice referred to in paragraph 68(1)(e) or in section 85, but not later, unless that time is extended by special order of the court on cause being shown, commence legal action to determine the question of the right of possession or otherwise enforce his claim;

a) dans les soixante jours de la première publication dans un journal, tel qu'il est prescrit dans la présente loi, de l'avis mentionné à l'alinéa 68(1)e) ou à l'article 85, mais pas plus tard, à moins que ce délai ne soit prorogé par ordre spécial du tribunal après exposition des motifs, intenter une action en justice pour déterminer la question du droit de possession ou autrement faire valoir sa réclamation;

(b) file a copy of the writ, information, bill of complaint or other initiatory proceeding in the action with the mining recorder for the district or mining division in which the claim is situated within twenty days from the commencement of the action; and

b) dans les vingt jours de l'introduction de l'action, déposer copie du bref, de la dénonciation, de la plainte ou de toute autre procédure préparatoire dans l'action entre les mains du registraire minier du district ou de la division minière où est situé le claim;

(c) prosecute the action with reasonable diligence to final judgment.

c) continuer l'action avec une diligence raisonnable jusqu'au jugement définitif.

Waiver

(2) Failure to commence or to prosecute the action as provided in subsection (1) shall be deemed to be a waiver of the plaintiff's claim.

(2) Le défaut d'ainsi intenter l'action ou de la continuer est censé un abandon de la réclamation du demandeur.

Abandon

After final judgment

(3) After final judgment has been rendered in an action described in subsection (1), the person, or any one of the persons entitled to possession of the claim or any part thereof, may file a certified copy of the claim in the office of the mining recorder.

(3) Après que jugement définitif a été rendu dans la cause, la personne, ou l'une des personnes ayant droit à la possession du claim ou de l'une de ses parties, peut en déposer copie authentique au bureau du registraire minier.

Après jugement définitif

Certificate

(4) After the filing of the final judgment, and on compliance with all the requirements of section 68, the person or persons referred to in subsection (3) are entitled to be issued a certificate of improvements in respect of the claim or the portion thereof that they appear from the

(4) Après le dépôt du jugement définitif et l'exécution de toutes les dispositions de l'article 68, la ou les personnes mentionnées au paragraphe (3) ont droit à ce qu'il leur soit émis un certificat d'améliorations relativement au claim ou à la partie du claim qu'elles paraissent

Certificat

decision of the court rightly to possess. R.S., c. Y-4, s. 69.

légitimement posséder, d'après la décision du tribunal. S.R., ch. Y-4, art. 69.

Adverse claim affecting only portion of ground

74. (1) Where an adverse claim affects only a portion of the ground for which application is made for a certificate of improvements, the applicant may relinquish the portion covered by the adverse claim and still be entitled to a certificate of improvements for the undisputed remainder of his claim on complying with the requirements of this Act.

74. (1) Lorsqu'une réclamation adverse n'intéresse qu'une partie du terrain pour lequel a été faite une demande de certificat d'améliorations, le requérant peut abandonner la partie affectée par la réclamation adverse et avoir encore droit à un certificat d'améliorations pour le reste incontesté de son claim, en se conformant à la présente loi.

Réclamation adverse n'affectant que partie du terrain

Judgment

(2) When judgment in a case described in subsection (1) is rendered by the court, a memorandum of the judgment shall be entered in the record book by the mining recorder, and if by any judgment the original boundaries of any claim are changed, a plan made by a Canada Lands Surveyor, and signed by the judge by whom the judgment has been given, shall be filed with the mining recorder, who shall forward it to the Department. R.S., c. Y-4, s. 70; 1976-77, c. 30, s. 40.

(2) Lorsqu'un jugement dans une telle cause a été rendu par le tribunal, une note aide-mémoire de ce jugement est inscrite au «livre d'archives» par le registraire minier; si, par un jugement, les premières limites de quelque claim sont changées, un plan, préparé par un arpenteur fédéral et signé par le juge qui a rendu le jugement, est déposé chez le registraire minier, qui l'envoie au ministère. S.R., ch. Y-4, art. 70.

Jugement

ADDRESS FOR SERVICE

ADRESSE POUR SIGNIFICATION

Endorsations on application

75. Every application for a mineral claim and every other application, and every transfer or assignment of a mineral claim, or of an interest therein, acquired under this Act, shall contain, or shall have endorsed thereon, the place of residence and the post office address of the applicant, transferee or assignee and his occupation, and no application, transfer or assignment shall be accepted or recorded unless it conforms to this section. R.S., c. Y-4, s. 71.

75. Toute demande de claim minier et toute autre demande, et tout transfert ou cession d'un claim minier, ou d'un intérêt dans ce claim acquis en vertu de la présente loi, contiennent, ou portent au dos, le lieu de résidence et l'adresse postale du requérant, ou du cessionnaire, et son occupation; nulle demande, transfert ou cession n'est acceptée ni enregistrée à moins qu'elle ne soit conforme au présent article. S.R., ch. Y-4, art. 71.

Endos de la demande

WHAT ENTRY OR LEASE CONVEYS

CE QUE COMPORTE L'INSCRIPTION OU BAIL

To what holder of mineral claim entitled

76. (1) The holder of a mineral claim, by entry or by lease, located on vacant territorial lands is entitled to

76. (1) Le détenteur par inscription ou bail d'un claim minier situé sur des terres territoriales vacantes a :

Ce à quoi un détenteur de claim minier a droit

(a) all minerals found in veins or lodes, whether the minerals are found separate or in combination with each other in, on or under the lands included in the entry or lease, together with the right to enter on and use and occupy the surface of the claim, or such portion thereof and to such extent as the Minister may consider necessary, for the efficient and miner-like operation of the mines and minerals contained in the claim, but for no other purpose; and

a) le droit à tous minéraux trouvés dans des veines ou filons, que ces minéraux soient trouvés séparément ou combinés entre eux dans, sur ou sous les terrains compris dans cette inscription ou ce bail, ainsi que le droit de pénétrer dans le claim et d'en utiliser et occuper la surface, ou telle partie et dans la mesure que le ministre estime nécessaire en vue de l'exploitation efficace et proprement minière des mines et minéraux contenus dans le claim, mais pour nulle autre fin;

(b) the right to cut free of dues such of the timber on the claim or such portion thereof as may be necessary for the working of the

b) le droit de couper sans impôt, sur le claim ou l'une de ses parties, le bois nécessaire à son exploitation, mais non pour le vendre ou

	claim, but not for sale or traffic, except where the timber has been granted or disposed of prior to the date of entry.	en trafiquer, sauf lorsque ce bois a été concédé ou aliéné avant la date de l'inscription.	
Timber for owner's use	(2) A timber agent may permit any person to cut and remove from a mineral claim timber for his own use for mining purposes when the timber cannot otherwise be had within a reasonable distance, but no such permit conveys the right to cut or remove timber required by the holder of the claim for his mining operations actually in progress. R.S., c. Y-4, s. 72.	(2) L'agent forestier peut cependant permettre à toute personne de couper sur le claim minier et d'en enlever du bois pour son propre usage dans les opérations minières, quand ce bois ne peut être autrement obtenu à une distance raisonnable, mais nul pareil permis ne comporte le droit de couper ou d'enlever le bois requis par le détenteur du claim pour ses opérations minières réellement en cours. S.R., ch. Y-4, art. 72.	Bois pour l'usage du propriétaire
Lease of surface rights	77. (1) The Minister may, on application, grant to the holder of a mineral claim, in good standing, located on vacant territorial lands, and acquired by entry or by lease, a lease of the whole or any portion of the available surface rights of the mineral claim at a rental of one dollar an acre per annum, payable yearly in advance.	77. (1) Le ministre peut, sur demande, accorder au détenteur d'un claim minier situé sur des terres territoriales vacantes, et acquis par inscription ou bail, un bail pour la totalité ou toute partie des droits de surface disponibles de ce claim minier, moyennant un loyer d'un dollar l'acre par année, payable d'avance tous les ans.	Location des droits de surface
Term of lease	(2) The term of a lease of the surface rights of a mineral claim shall not exceed the term of the record grant or lease issued for the minerals under this Act or former mining regulations, and shall be appurtenant to that grant.	(2) La durée de ce bail de surface ne peut excéder la durée de la concession enregistrée ou du bail émis pour les minéraux en vertu de la présente loi ou de règlements miniers antérieurs, et est subordonnée à cette concession.	Durée du bail
Termination of lease	(3) The Minister may at any time, by giving the lessee three months notice in writing of his intention, terminate a lease of the surface rights of a mineral claim, without compensation to the lessee for the termination or for any buildings or other improvements that the lessee may have placed on the location, but the lessee may be given the privilege of removing from the location any buildings and improvements that may have been placed thereon by him.	(3) Le ministre peut, en donnant par écrit au locataire, trois mois à l'avance, avis de son intention, mettre fin à ce bail de surface sans indemniser le locataire de cette annulation ni pour aucun des bâtiments ou autres améliorations qu'il peut avoir placés sur les lieux, mais le locataire peut obtenir le privilège d'en enlever ces bâtiments et améliorations qu'il y a placés.	Annulation du bail
Consent of Minister	(4) A lessee shall not assign, transfer or sublet the rights described in a lease of the surface rights of a mineral claim, or any portion thereof, without the consent in writing of the Minister being first obtained. R.S., c. Y-4, s. 72.	(4) Le locataire ne peut céder, transférer ni sous-louer les droits décrits dans ce bail de surface, ni aucune partie de ces droits, sans avoir au préalable obtenu le consentement par écrit du ministre. S.R., ch. Y-4, art. 72.	Consentement du ministre
Timber reserved	78. (1) The timber on a mineral claim shall, subject to the rights existing at the time of the application therefor, be reserved until a mining recorder certifies that the timber is required for use in connection with mining operations actually in progress on the mineral claim, when the right to use the timber, or any portion thereof, free of dues, may be given the holder of the	78. (1) Sur un claim minier, le bois, subordonné aux droits existant lors de la demande de ce claim, est réservé jusqu'à ce que le registraire minier ait certifié que ce bois est requis pour être utilisé relativement aux opérations minières actuellement en cours sur ce claim minier, alors que le droit d'utiliser ce bois, ou toute partie de ce bois, sans impôt, peut	Bois réservé

mineral claim by the Crown timber and land agent with the approval of the Commissioner.

être donné au détenteur de ce claim minier par l'agent des terres et bois de la Couronne avec l'approbation du commissaire.

Authorizing permit

(2) The Commissioner may authorize a timber agent to issue a permit to any person to cut and remove from the mineral claim timber required by the person for his own use in mining operations when the timber cannot otherwise be obtained within a reasonable distance of the place of his mining operations. R.S., c. Y-4, s. 73.

(2) Le commissaire peut autoriser un agent des bois à émettre en faveur de quiconque un permis de couper sur ce claim minier et d'en enlever le bois qui lui est nécessaire pour son propre usage dans les opérations minières, s'il ne peut autrement se procurer ce bois à une distance raisonnable du lieu de ses opérations minières. S.R., ch. Y-4, art. 73.

Autorisation d'émettre un permis

Effect when prospecting rights reserved

79. A lease of a mineral claim located on lands the surface rights of which have been disposed of but the right whereon to enter, prospect and mine for minerals has been reserved to the Crown conveys to the lessee the minerals found in veins or lodes, whether the minerals are found separately or in combination with each other, that may be in, on or under the land described in the lease, but conveys no right of entry on the surface. R.S., c. Y-4, s. 74.

79. Un bail de claim minier sur des terres dont les droits de surface ont été aliénés mais dont le droit d'y pénétrer, prospecter et en extraire des minéraux a été réservé à la Couronne transporte au locataire le droit aux minéraux trouvés dans les veines ou filons qui peuvent être dans, sur ou sous le terrain décrit dans le bail, que ces minéraux se rencontrent séparément ou combinés les uns aux autres, mais ne comporte pas le droit de pénétrer dans la surface. S.R., ch. Y-4, art. 74.

Effet lorsque les droits de prospection sont réservés

Reservation of timber

80. Where a mineral claim is located on land lawfully occupied under a timber licence, the lease conveys the minerals found in veins or lodes, subject to section 15, but reserves the timber. R.S., c. Y-4, s. 75.

80. Lorsque le claim minier est situé sur un terrain légitimement occupé en vertu d'un permis de coupe de bois, le bail du claim donne droit, sous réserve de l'article 15, aux minéraux trouvés dans les veines ou filons, mais non au bois. S.R., ch. Y-4, art. 75.

Réserve du bois

When right to mine gold and silver reserved

81. A lease of a mineral claim located on lands the surface rights of which have been disposed of but the right whereon to enter and mine gold and silver has been reserved to the Crown conveys to the lessee the right to the gold and silver found in veins or lodes that may be in, on or under the land described in the lease, but conveys no right of entry on the surface. R.S., c. Y-4, s. 76.

81. Un bail de claim minier situé sur des terres dont les droits de surface ont été aliénés mais dont le droit d'y pénétrer et d'en extraire de l'or et de l'argent a été réservé à la Couronne transporte au locataire le droit à l'or et à l'argent qui se trouvent dans les veines ou filons et qui peuvent être dans, sur ou sous le terrain décrit dans le bail, mais ne comporte pas le droit de pénétrer dans la surface. S.R., ch. Y-4, art. 76.

Quand le droit d'extraire de l'or et de l'argent est réservé

Water for mining purposes

82. A lease of a mineral claim issued under this Act reserves to the Crown such right or rights-of-way and of entry as may be required under any law or regulation in force on or after July 19, 1924 in connection with the construction, maintenance and use of works for the conveyance of water for mining operations. R.S., c. Y-4, s. 77.

82. Un bail de claim minier émis en vertu de la présente loi réserve à la Couronne les droits de passage et d'entrée qui peuvent être requis par toute loi ou tout règlement en vigueur le ou après le 19 juillet 1924 relativement à la construction, l'entretien et l'utilisation d'ouvrages pour amener l'eau en vue des opérations minières. S.R., ch. Y-4, art. 77.

Réserve pour le transport de l'eau

Joint applicants for renewal

83. Where two or more persons have the right of renewing a lease from the Crown, each of those persons shall proportionately to his interest contribute to the payment of rental and fees for the renewal of that lease, and if it is

83. Lorsque plusieurs personnes ont le droit de renouveler un bail obtenu de la Couronne, chaque personne contribue, proportionnellement à son intérêt, au paiement du loyer et des droits prévus pour le renouvellement de ce bail,

Auteurs de demande conjointe de renouvellement

proved to the Commissioner after a notice of hearing has been served on all parties interested, in the manner directed by the Commissioner, that one of those persons has not contributed and that the other person or persons have paid the full rental and fees for the renewal of the lease, the Minister may issue the lease to the person or persons who have paid the rental and fees. R.S., c. Y-4, s. 78.

et s'il est prouvé au commissaire, après signification à toutes les parties intéressées d'un avis d'audition, de la manière prescrite par le commissaire, qu'une de ces personnes n'a pas contribué et que l'autre ou les autres personnes ont versé le plein montant du loyer et des droits de renouvellement de ce bail, le ministre peut délivrer le bail à la ou aux personnes qui ont payé le loyer et les droits. S.R., ch. Y-4, art. 78.

SURVEYS

Survey after notice from Minister

84. (1) The recorded owner of a mineral claim shall have a survey thereof made at his own expense by a duly qualified Canada Lands Surveyor under instructions from the Surveyor General within one year from the date on which notification by the Minister to do so may be sent to him.

Notice

(2) The notification under subsection (1) shall not be given until the expiration of at least one year from the date on which the claim was recorded.

If survey not made

(3) If the survey required under subsection (1) is not made, and if the returns of the survey are not received and approved by the Surveyor General within one year from the date of notification, the entry granted for the mineral claim is subject to immediate cancellation in the discretion of the Minister.

Survey made without notice

(4) The owner of a mineral claim may have a survey made at any time after obtaining record without any notification having been sent to him to do so. R.S., c. Y-4, s. 79; 1976-77, c. 30, s. 40.

Cost and notice of survey

85. (1) The cost of a survey of a mineral claim, made in accordance with paragraph 68(1)(c), may be accepted in lieu of representation work on the claim for the year in which the survey is made, and the survey so made shall be accepted as definitely establishing the boundaries of the claim, if notice of the survey in Form 11 of Schedule I is immediately inserted, for a period of not less than sixty days, in a newspaper published in or circulating in the district in which the claim is situated, and approved by the mining recorder, and if the owner of the claim prior to the first appearance of that advertisement causes to be posted in a conspicuous spot on the claim, and in the office of the mining recorder for the district, a notice in the same form of his intention to advertise the survey of the claim, and also a copy of the

ARPENTAGES

84. (1) Le propriétaire enregistré d'un claim minier en fait faire un arpentage à ses propres frais par un arpenteur fédéral dûment autorisé, en vertu des instructions de l'arpenteur en chef, dans le délai d'un an à compter de la date de notification à cet effet que peut lui adresser le ministre.

Arpentage après l'avis du ministre

(2) Cet avis ne peut être donné avant l'expiration d'une année au moins à compter de la date de l'enregistrement du claim.

Avis

(3) Si l'arpentage n'est pas fait, et si les rapports de cet arpentage n'ont pas été reçus et approuvés par l'arpenteur en chef dans l'année à compter de la date de l'avis, l'inscription accordée pour le claim minier est sujette à annulation immédiate à la discrétion du ministre.

Si l'arpentage n'est pas fait

(4) Le propriétaire d'un claim minier peut toujours faire faire cet arpentage après avoir obtenu l'enregistrement et sans attendre l'avis. S.R., ch. Y-4, art. 79.

Arpentage fait sans avis

85. (1) Les frais d'arpentage d'un claim minier, exécuté en conformité avec l'alinéa 68(1)c), peuvent être acceptés à la place des travaux obligatoires sur le claim pour l'année où l'arpentage est fait; l'arpentage ainsi fait est accepté comme établissant définitivement les limites du claim, à condition qu'un avis de cet arpentage, selon la formule 11 de l'annexe I, soit immédiatement inséré, pendant une période minimale de soixante jours, dans un journal publié ou circulant dans le district où le claim est situé, ce journal devant être approuvé par le registraire minier, et à condition, en outre, que le propriétaire du claim, avant que cette annonce paraisse pour la première fois, fasse afficher à un endroit apparent du claim, et dans le bureau du registraire minier du district, un avis selon la même formule de son

Frais et effet de l'arpentage

plan of the survey prepared and certified correct, under oath, by a Canada Lands Surveyor.

intention d'annoncer l'arpentage du claim et aussi une copie du plan de l'arpentage préparé et certifié exact, sous serment, par un arpenteur fédéral.

Survey defining boundaries

(2) The survey shall be accepted as defining absolutely the boundaries of the claim surveyed, if it remains unopposed during the period of publication, and if it has been duly approved by the Surveyor General.

(2) L'arpentage est accepté comme définissant absolument les limites du claim arpenté, s'il n'y est pas fait opposition pendant la période de publication et s'il a été dûment approuvé par l'arpenteur en chef.

Arpentage définissant des limites

Procedure

(3) If within the time specified the survey is protested, the protest shall be heard and decided on by procedure similar to that provided for in section 73. R.S., c. Y-4, s. 80; 1976-77, c. 30, s. 40.

(3) S'il est fait opposition à l'arpentage dans le délai spécifié, l'opposition est entendue et décidée par une procédure semblable à celle prévue à l'article 73. S.R., ch. Y-4, art. 80.

Procédures

Duties of surveyor

86. (1) The surveyor of a mineral claim shall accurately define and mark the boundaries of the claim on the ground in full compliance with the instructions issued to him, shall, in addition to other inscriptions placed on each of the posts marking the angles or corners of the claim, inscribe thereon clearly and legibly, by means of a cutting instrument, the name of the claim so surveyed and shall, on completion of the survey, forward to the Surveyor General at Ottawa the original field notes and plan signed and certified as accurate under oath.

86. (1) L'arpenteur définit exactement et marque les limites d'un claim minier sur le terrain en conformité absolue avec les instructions qui lui sont données, et il doit, en plus des autres inscriptions placées sur chacune des bornes marquant les angles ou coins du claim, y inscrire clairement et lisiblement, au moyen d'un instrument tranchant, le nom du claim ainsi arpenté; une fois l'arpentage terminé, il envoie à l'arpenteur en chef, à Ottawa, les notes originales prises sur place et un plan signé et certifié exact sous serment.

Fonctions de l'arpenteur

Evidence

(2) After a certificate of improvements has issued in respect of any claim surveyed under subsection (1), in the absence of evidence to the contrary, proof of its location on the ground may be given by any person who has seen and who can describe the position of the posts purporting to be marked as described in that subsection. R.S., c. Y-4, s. 81.

(2) Après qu'un certificat d'améliorations a été émis relativement à tout claim arpenté aux termes du paragraphe (1), la preuve de son emplacement sur le terrain peut, en l'absence de preuve contraire, être donnée par quiconque a vu et peut décrire la position des bornes censées marquées comme il est prévu à ce paragraphe. S.R., ch. Y-4, art. 81.

Preuve

When Canada Lands Surveyor may include fraction

87. Where either post No. 1 or post No. 2 of a mineral claim is on the boundary line of a previously located claim, and the boundary line is not at right angles to that location line, the Canada Lands Surveyor when making the survey may include the fraction so created within the claim that is being surveyed, if that fraction is available and open to disposal and the claim including the fraction does not exceed in area sixty acres. R.S., c. Y-4, s. 82; 1976-77, c. 30, s. 40.

87. Lorsque la borne d'emplacement n° 1 ou n° 2 d'un claim minier est sur la limite d'un claim antérieurement localisé, laquelle limite n'est pas à angle droit par rapport à la ligne d'emplacement, l'arpenteur fédéral, en faisant l'arpentage, peut inclure la fraction ainsi créée dans le claim qui est arpenté, si cette fraction est disponible et peut être aliénée, et si la superficie du claim, fraction comprise, ne dépasse pas soixante acres. S.R., ch. Y-4, art. 82.

Quand l'arpenteur fédéral peut inclure une fraction

What fractional mineral claim to contain

88. A Canada Lands Surveyor when surveying a fractional mineral claim may survey that claim so that it contains as nearly as possible all the unoccupied ground lying between the previously located mineral claims as described in the affidavit and sketch furnished by the

88. Un arpenteur fédéral peut arpenter un claim minier fractionnaire de telle façon qu'il contienne autant que possible tout le terrain inoccupé s'étendant entre les claims miniers antérieurement localisés, décrits dans l'affidavit et l'esquisse fournis par le localisateur lors de

Contenu d'un claim minier fractionnaire

locator when the claim was recorded, if the area of the claim as surveyed is less than sixty acres. R.S., c. Y-4, s. 83; 1976-77, c. 30, s. 40.

l'enregistrement du claim, si la superficie du claim arpenté est inférieure à soixante acres. S.R., ch. Y-4, art. 83.

Penalty

89. Where a Canada Lands Surveyor pursuant to section 87 or 88 includes in a mineral claim more than fifty-one and sixty-five one-hundredths acres before the survey is approved by the Surveyor General, the recorded owner of the claim shall pay to a mining recorder as a penalty the sum of five dollars for each acre or fraction thereof included in the claim in excess of fifty-one and sixty-five one-hundredths acres. R.S., c. Y-4, s. 84; 1976-77, c. 30, s. 40.

89. Lorsqu'un arpenteur fédéral, conformément à l'article 87 ou 88, inclut dans un claim minier plus de cinquante et une acres et soixante-cinq centièmes avant que l'arpentage ait été approuvé par l'arpenteur en chef, le propriétaire enregistré doit payer au registraire minier, à titre de pénalité, la somme de cinq dollars pour chaque acre ou fraction d'acre comprise dans le claim en sus de cinquante et une acres et soixante-cinq centièmes. S.R., ch. Y-4, art. 84.

Pénalité

Definite fixing of claim

90. A surveyor shall, in the discretion of the Surveyor General, with respect to the survey of a mineral claim, connect the survey of the claim with some known point in a previous survey, or with any other known point or boundary, so that the position of the claim may be definitely fixed on the plans of the Department. R.S., c. Y-4, s. 85.

90. L'arpenteur rapporte, à la discrétion de l'arpenteur en chef, l'arpentage du claim à quelque point connu d'un arpentage antérieur, ou à quelque autre point ou limite connue, de sorte que la position du claim puisse être définitivement fixée sur les plans du ministère. S.R., ch. Y-4, art. 85.

Fixation définitive du claim

Duty of surveyor and certificate

91. It is the duty of a surveyor, before proceeding with the survey of a mineral claim, to examine the application made for the claim and the plan that accompanied that application, and before completing the survey to ascertain by careful examination of the ground, or by all other reasonable means in his power, whether or not any other subsisting claim conflicts with the claim he is surveying, and he shall furnish with his returns of survey a certificate, duly signed by him, in the following form:

91. Il incombe à l'arpenteur, avant de procéder à l'arpentage, d'examiner la demande faite au sujet du claim et le plan qui accompagnait cette demande, et, avant de terminer l'arpentage, de s'assurer, par un examen attentif du terrain, ou par tout autre moyen raisonnable en son pouvoir, si, oui ou non, il y a conflit entre quelque autre claim existant et celui qu'il arpente, et il accompagne son rapport de l'arpentage d'un certificat dûment signé par lui, en la forme suivante :

Fonctions de l'arpenteur et certificat

I hereby certify that I have carefully examined the ground included in mineral claim surveyed by me, and have otherwise made all reasonable investigations in my power to ascertain if there was any other existing claim conflicting therewith, and I certify that I have found no trace or indication and have no knowledge or information of any such claim except as follows: *(if none, so state; if any, give particulars).*

Je certifie par les présentes que j'ai soigneusement examiné le terrain compris dans le claim minier arpenté par moi, et que j'ai d'autre part fait toutes les recherches raisonnables en mon pouvoir pour découvrir s'il y a conflit entre quelque claim existant et celui-ci, et je certifie que je n'ai trouvé aucune trace ou indication et que je n'ai aucune connaissance ni aucun renseignement concernant pareil claim, sauf comme suit : *(s'il y en a, donner des détails; sinon, l'indiquer).*

R.S., c. Y-4, s. 86.

S.R., ch. Y-4, art. 86.

When posting and publication sufficient

92. If the survey of a mineral claim is made and advertised in the manner specified in this Act before the recorded owner of the claim has sufficiently complied with the regulations to admit of his applying for a certificate of improvements, the posting and publication of notice of the survey of the claim in the manner indicated shall be accepted as satisfaction of the posting and advertising requirements of section 68, but before a certificate of improve-

92. Si l'arpentage du claim minier est fait et annoncé conformément à la présente loi avant que le propriétaire enregistré du claim se soit suffisamment conformé aux règlements pour être admis à demander un certificat d'améliorations, l'affichage et la publication de l'avis de l'arpentage du claim de la manière indiquée sont acceptés comme l'exécution suffisante des prescriptions de l'article 68 concernant l'affichage et l'annonce, mais avant qu'un certificat

Quand l'affichage et la publication suffisent

ments is issued in connection with such a claim all the other requirements of section 68 shall be fully complied with. R.S., c. Y-4, s. 87:

d'améliorations soit émis relativement à un tel claim, toutes les autres prescriptions de l'article 68 doivent avoir été entièrement observées. S.R., ch. Y-4, art. 87.

TRANSFER OF A MINERAL CLAIM

TRANSFERT D'UN CLAIM MINIER

Conditions for validity

93. (1) No transfer of an entry for any mineral claim or of any interest therein is effectual unless the transfer is in writing, signed by the transferor, or by his agent authorized in writing, and recorded by a mining recorder, and, if signed by an agent, the authority of that agent shall be recorded before the record of the transfer.

Conditions de validité

93. (1) Nul transfert d'inscription d'un claim minier ou de quelque intérêt dans ce claim n'a d'effet à moins que ce transfert ne soit par écrit, signé par le cédant, ou par son mandataire autorisé par écrit, et enregistré par le registraire minier; s'il est signé par un mandataire, l'autorisation de ce mandataire doit être enregistrée avant l'enregistrement de ce transfert.

Conditions required

(2) The transfer referred to in subsection (1) shall be in duplicate, signed by the assignor in the presence of a witness, who shall furnish proof of execution by affidavit, and when recorded the mining recorder shall return to the assignee one copy thereof with a certificate endorsed thereon that it has been recorded in his office, and retain the other copy. R.S., c. Y-4, s. 88.

Conditions requises

(2) Le transfert doit être en double exemplaire, signé par le cédant en présence d'un témoin, qui fournit la preuve de l'exécution au moyen d'un affidavit, et lorsqu'il a été enregistré, le registraire minier en remet au concessionnaire une copie portant au dos un certificat portant que le transfert a été enregistré en son bureau, et garde l'autre copie. S.R., ch. Y-4, art. 88.

Substitutional record

94. Where the record of entry of a mineral claim in Form 3 of Schedule I has been lost or destroyed, a mining recorder may, on receipt of evidence to his satisfaction, supported by the affidavit of the recorded owner or owners of the claim, or one of them, if possible, that such is the case, and on receipt of a fee of ten dollars, issue a "substitutional" record of entry, which shall be so marked and which shall be as far as practicable a copy of the record of entry in Form 3 of Schedule I originally issued for the claim. R.S., c. Y-4, s. 89.

Reconnaissance de remplacement

94. Lorsque la reconnaissance d'inscription d'un claim minier, selon la formule 3 de l'annexe I, a été perdue ou détruite, le registraire minier peut, sur réception d'une preuve satisfaisante du fait appuyée de l'affidavit du ou des propriétaires enregistrés, ou de l'un d'eux, si possible, attestant qu'il en est ainsi, et sur réception d'un droit de dix dollars, émettre une reconnaissance d'inscription «de remplacement» qui est ainsi marquée et, dans la mesure où la chose est praticable, est une copie de la reconnaissance d'inscription émise en premier lieu pour ce claim. S.R., ch. Y-4, art. 89.

Documents of title

95. Any conveyance, bill of sale, mortgage or other document of title relating to a mineral claim for which entry has been granted under this Act may be recorded with a mining recorder. R.S., c. Y-4, s. 90.

Titres

95. Tout transport, acte de vente, hypothèque ou autre titre concernant un claim minier pour lequel l'inscription a été accordée en vertu de la présente loi peut être enregistré au bureau du registraire minier. S.R., ch. Y-4, art. 90.

Leases

96. (1) Leases of mineral claims, and renewals thereof, shall be executed in triplicate, one copy to be forwarded to the lessee, one copy to the mining recorder for the district in which the claims are situated and one copy to be retained in the Department.

Baux

96. (1) Les baux des claims miniers et leurs renouvellements doivent être en triple exemplaire. Il en est envoyé une copie au locataire, une copie au registraire minier du district où est situé le claim, et une copie est retenue au ministère.

Other documents

(2) All transfers, assignments and other documents in any way affecting the title to a mineral claim, or an interest therein, held

Autres documents

(2) Tous les transferts, cessions et autres documents qui atteignent de quelque manière le titre d'un claim minier ou un intérêt dans ce

under lease shall be presented to the mining recorder for the district in which the claim is situated in the manner prescribed in section 93, but in triplicate, accompanied by the lessee's copy of the lease.

claim, détenu en vertu d'un bail, sont remis au registraire minier du district où est situé le claim de la manière prévue à l'article 93, mais en triple exemplaire, et accompagnés de la copie du bail du locataire.

Endorsement

(3) When any transfer, assignment or other document referred to in subsection (2) is duly registered, the mining recorder shall endorse on each of the copies thereof the prescribed certificate of registration, return one of the copies of the document to the assignee, together with the lessee's copy of the lease, similarly endorsed and forward one copy to the Department and the remaining copy shall be retained in the office of the mining recorder. R.S., c. Y-4, s. 91.

(3) Lorsque l'un de ces transferts, cessions ou autres documents est dûment enregistré, le registraire minier appose au dos de chaque copie le certificat d'enregistrement prescrit, retourne au cessionnaire une des copies de ce document, ainsi que la copie du bail du locataire, endossée de la même manière et expédie une copie au ministère; la copie qui reste est retenue au bureau du registraire minier. S.R., ch. Y-4, art. 91.

Endossement

Certificate of improvements

97. Where the holder of a mineral claim, after applying for a certificate of improvements, sells and transfers that claim, on satisfactory proof of the sale and transfer being made to a mining recorder, the transferee of the claim is entitled to a certificate of improvements in his own name. R.S., c. Y-4, s. 92.

97. Lorsque, après avoir demandé un certificat d'améliorations, le détenteur d'un claim minier vend et transfère ce claim, sur preuve satisfaisante de cette vente et de ce transfert fournie au registraire minier, le cessionnaire du claim a droit à un certificat d'améliorations en son propre nom. S.R., ch. Y-4, art. 92.

Certificats d'améliorations

When lease may issue to new holder

98. Where a transfer of a mineral claim is made to any person or company after a certificate of improvements has been issued but before a lease has been prepared, on proper proof of the transfer being made to the satisfaction of the Minister and on receipt of a new certificate in Form 10 of Schedule I, the lease may issue to the new holder of the claim. R.S., c. Y-4, s. 93.

98. Lorsqu'un transfert est consenti à quelque personne ou compagnie après l'émission d'un certificat d'améliorations mais avant qu'un bail ait été préparé, sur preuve convenable de ce transfert faite à la satisfaction du ministre, et sur réception d'un nouveau certificat selon la formule 10 de l'annexe I, le bail peut être émis au nouveau détenteur du claim. S.R., ch. Y-4, art. 93.

Quand un bail peut être consenti au nouveau détenteur

Prior lien

99. The issue of a lease does not invalidate any lien that may have attached to any mineral claim prior to the issuance of the lease. R.S., c. Y-4, s. 94.

99. L'émission du bail n'invalide aucun privilège antérieur qui peut avoir été attaché à un claim minier avant l'émission de ce bail. S.R., ch. Y-4, art. 94.

Privilège antérieur

ROYALTY

REDEVANCE

Annual royalty

100. (1) There shall be paid to the Crown on every mine in the Territory, acquired under this Act or under the *Quartz Mining Regulations* that preceded this Act, an annual royalty on any profits of the mine that exceed the sum of ten thousand dollars during any calendar year, and the owner, manager, holder, tenant, lessee, occupier or operator of the mine is liable for and shall pay the Crown an annual royalty as follows:

100. (1) Il est versé à la Couronne, sur toute mine du Territoire acquise sous le régime de la présente loi ou des *Règlements concernant l'extraction du quartz* qui précèdent la présente loi, une redevance annuelle sur tous profits de cette mine excédant la somme de dix mille dollars durant une année civile quelconque, et le propriétaire, gérant, détenteur, locataire, tenancier, occupant ou exploitant de la mine est tenu à une redevance annuelle envers la Couronne et la verse comme suit :

Redevance annuelle

(a) on annual profits in excess of ten thousand dollars and up to one million dollars, three per cent;

(b) on the excess above one million dollars up to five million dollars, five per cent;
 (c) on the excess above five million dollars up to ten million dollars, six per cent; and
 (d) on the excess above ten million dollars a proportional increase of one per cent for each additional five million dollars.

a) sur profits annuels excédant dix mille dollars jusqu'à un million de dollars, trois pour cent;

b) sur profits annuels excédant un million de dollars jusqu'à cinq millions de dollars, cinq pour cent;

c) sur profits annuels excédant cinq millions de dollars jusqu'à dix millions de dollars, six pour cent;

d) sur profits annuels excédant dix millions de dollars, une majoration proportionnelle d'un pour cent pour chaque somme supplémentaire de cinq millions de dollars.

Mines under same management

(2) For the purpose of this section, all mines and mineral workings in the Territory, occupied, worked or operated by the same person, or under the same general management or control, or the profits of which accrue to the same person, shall, for the purpose of determining whether there is liability for royalty, be deemed to be and be dealt with as one and the same mine and not as separate mines.

(2) Pour l'application du présent article, toutes les mines et exploitations minières du Territoire, occupées, exploitées ou mises en valeur par la même personne, ou sous la même gestion ou direction générale, ou dont les profits reviennent à la même personne, lorsqu'il s'agit de déterminer la responsabilité pour la redevance payable, sont censées une seule et même mine et sont traitées comme telles et non comme des mines distinctes.

Mines sous la même gestion

Accrual of royalty

(3) The royalty imposed by this section shall be deemed to accrue on January 1 of the year in which it is payable, shall become payable on October 1, following in each year, and shall be paid to the Commissioner or other officer named by the Minister.

(3) La redevance imposée par le présent article est censée courir depuis le 1^{er} janvier de l'année pendant laquelle elle est payable et elle devient exigible le 1^{er} octobre suivant de chaque année, et elle est versée au commissaire ou autre fonctionnaire désigné par le ministre.

Échéance de la redevance

Profits ascertained

(4) In order to ascertain and fix the annual profits of a mine, the gross receipts from the year's output of the mine, or in case the ore, mineral or mineral-bearing substance, or any part thereof, is not sold but is treated by or for the owner, holder, tenant, lessee, occupier or operator of the mine, on the premises or elsewhere, the actual market value of the output at the pit's mouth, or if there is no means of ascertaining the market value or if there is no established market price or value, its value as appraised by a person to be named by the Minister, shall be ascertained, and from the amount so ascertained the expenses, payments, allowances or deductions described in subsection (5) and no other shall be deducted and made.

(4) Afin d'établir et de fixer les profits annuels, les recettes brutes de la production annuelle de la mine, ou si le minerai, le minéral ou la substance minérale, ou l'une de ses parties, n'est pas vendue, mais est traitée sur place ou ailleurs par le propriétaire, détenteur, locataire, tenancier, occupant ou exploitant de la mine ou pour lui, la réelle valeur marchande de la production à l'entrée de la mine, ou s'il n'existe aucun moyen d'établir la valeur marchande, ou si la valeur marchande ou le prix du marché n'est pas établi, sa valeur telle que prise par une personne désignée par le ministre, sont établies et sur le montant ainsi établi ne sont prélevés ou effectués que les dépenses, allocations, paiements ou déductions visés au paragraphe (5).

Constatation des profits

Idem

(5) For the purpose of subsection (4), the expenses, payments, allowances and deductions that shall be deducted and made from the amount ascertained thereunder are as follows:

(5) Pour l'application du paragraphe (4), les dépenses, allocations, paiements ou déductions à prélever ou effectuer sur le montant établi aux termes de ce paragraphe sont les suivants :

Idem

(a) the actual cost of transportation of any output sold, if paid or borne by the owner,

a) les frais réels de transport des produits vendus, si ces frais sont payés par le proprié-

holder, tenant, lessee, occupier or operator of the mine;

(b) the actual and proper working expenses of the mine both underground and above-ground, including salaries and wages of necessary superintendents, foremen, workmen, firemen, enginemen, labourers and employees of all sorts employed at or about the mine, together with the actual and proper salaries and office expenses for necessary office work done at the mine and in immediate connection with the operation thereof;

(c) the cost of supplying power and light and of the hire of horses or other means of transportation used in the mining operation, or in handling the ore or mineral;

(d) the actual cost price of food and provisions for all employees whose salaries or wages are made less by reason of being furnished therewith, and the actual cost of fodder for the horses mentioned in paragraph (c);

(e) the actual cost of explosives, fuel and any other supplies necessarily used in the mining operations;

(f) any actual and proper outlay incurred in safeguarding and protecting the mine or mineral product;

(g) the cost of proper insurance on the output of the mine, if paid or borne by the owner, holder, tenant, lessee, occupier or operator of the mine, and on the mining plant, machinery, equipment and buildings used for or in connection with mining operations, or for storing the ore or mineral;

(h) an allowance of a sum for annual depreciation, by ordinary wear and tear, of the plant, machinery, equipment and buildings, the sum to be based on the probable annual average cost of repairs and renewals necessary to maintain them in a condition of efficiency, and in no case to exceed for any year fifteen per cent of the value at the commencement of the year, the value to be appraised by an officer to be named by the Minister;

(i) the cost of actual work done in sinking new shafts, making new openings, workings or excavations of any kind, or of stripping, trenching or diamond drilling, in or on the land on which the mine is situated, or in or on any other land belonging to the same owner, holder, tenant, lessee, occupier or

taire, détenteur, locataire, tenancier, occupant ou exploitant de la mine, ou s'ils sont à sa charge;

b) les frais réels et convenables d'exploitation de la mine sous terre et en surface, y compris les salaires et gages des surintendants, contremaîtres, ouvriers, chauffeurs, mécaniciens, journaliers et employés nécessaires occupés à la mine ou dans le voisinage, ainsi que les salaires et frais de bureau réels et convenables pour les travaux d'écriture nécessaires exécutés à la mine et en relation immédiate avec son exploitation;

c) le coût de l'énergie et de la lumière et de la location des chevaux et autres moyens de transport employés dans les opérations minières, ou pour la manutention du minerai ou minéral;

d) le prix de revient réel de la nourriture et des provisions pour tous les employés, dont les salaires ou gages sont réduits en raison de la fourniture de ces denrées, et aussi le coût réel du fourrage destiné aux chevaux visés à l'alinéa c);

e) le coût réel des explosifs, du combustible et autres articles nécessairement employés dans l'exploitation de la mine;

f) toute dépense réelle et convenable faite pour la sauvegarde et la protection des produits de la mine;

g) le coût d'une assurance convenable sur les produits, si elle est payée ou supportée par le propriétaire, détenteur, locataire, tenancier, occupant ou exploitant de la mine, et sur le matériel d'exploitation, les machines, l'outillage et les bâtiments utilisés dans les opérations minières ou à leur sujet, ou pour l'entreposage du minerai ou minéral;

h) l'allocation d'une somme pour la dépréciation annuelle provenant de l'usure ordinaire des matériel, machine, outillage et bâtiments, cette somme devant être basée sur le coût annuel moyen des réparations et restaurations nécessaires pour les maintenir en bon état, et ne devant en aucun cas dépasser pour une année quelconque quinze pour cent de la valeur au commencement de cette année, valeur que doit priser un fonctionnaire désigné par le ministre;

i) le coût des travaux réels exécutés pour creuser des puits nouveaux, faire de nouvelles ouvertures, galeries ou excavations de quelque nature qu'elles soient, ou pour déblayer,

operator in the Territory, or the cost of any work that, in the opinion of the Minister, has for its object the opening up of mines or testing for ore or minerals; and

(j) all taxes payable or paid on the profits of the mine or mining work or on the profits made in smelting, refining or otherwise treating any of the products of the mine or mineral work.

Capital not deducted

(6) No allowance or deduction shall in any case be made for the cost of plant, machinery, equipment or buildings, for capital invested, for interest or dividend on capital, stock or investment, or for depreciation in the value of the mine, mining land or mining property by reason of exhaustion or partial exhaustion of the ore or mineral.

Based on preceding year

(7) For the purposes of this section, unless a contrary intention appears, the operations, business, matters and things carried on, occurring or existing during the preceding calendar year shall be taken as fixing, assessing and ascertaining the royalty payable thereunder, but the royalty payable shall nevertheless be deemed to be a royalty for the calendar year in which it is payable.

Give notice of active operations

(8) The owner, manager, holder, tenant, lessee, occupier or operator of every mine from which ore, minerals or mineral-bearing substances is or are being taken shall, within ten days after the commencement of active operations, notify the Commissioner of the fact that the mine is in active operation, and shall give in that notice the name of the mine, the name and address of the owner, manager, holder, tenant, lessee, occupier or operator of the mine and the name and address of the manager or of another person to whom notice may be sent, to be known as the name and address for service, and shall forthwith notify the Commissioner of every change in the name and address for service and in the ownership, management, holding, tenancy, occupation or operation of the mine, of every discontinuance of active operations and of every resumption thereof after discontinuance.

faire des tranchées ou des forages dans ou sur les terrains où la mine est située, ou sur tout autre terrain appartenant au même propriétaire, détenteur, locataire, tenancier, occupant ou exploitant dans le Territoire, ou le coût de tous travaux qui, de l'avis du ministre, ont pour objet l'ouverture de mines ou la recherche du minerai ou des minéraux;

j) tous les impôts payables ou payés sur les profits de la mine ou des opérations minières, ou sur les profits réalisés dans le smeltage, l'affinage ou autre traitement des produits de la mine ou des opérations minières.

Capital non déduit

(6) Nulle allocation ou déduction ne peut être faite pour le coût du matériel d'exploitation, des machines, de l'outillage ou des bâtiments, pour le capital engagé, pour l'intérêt ou les dividendes sur le capital ou les actions, ou les placements, ni pour la dépréciation de la valeur de la mine, des terrains miniers ou de la propriété minière en raison de l'épuisement ou de l'épuisement partiel du minerai ou du minéral.

Base de l'année précédente

(7) Pour l'application du présent article, à moins que l'intention contraire n'apparaisse, les opérations, affaires, matières et choses exécutées, survenant ou existant au cours de l'année civile précédente, doivent être entendues comme fixant, cotisant et établissant la redevance payable sous son empire, mais la redevance payable est néanmoins censée une redevance pour l'année civile pendant laquelle elle est payable.

Avis d'opérations actives

(8) Le propriétaire, gérant, détenteur, locataire, tenancier, occupant ou exploitant d'une mine d'où proviennent du minerai, des minéraux ou des substances minérales notifie au commissaire, dans les dix jours du commencement de ces opérations actives, le fait que cette mine est en exploitation active, et donne dans cet avis ses nom et adresse, le nom de la mine, ainsi que les nom et adresse du gérant ou de toute autre personne à qui un avis peut être envoyé, et qui seront connus comme étant des nom et adresse pour signification; il notifie immédiatement au commissaire tout changement des nom ou adresse pour signification, tout changement de propriété, gestion, possession, tenure, occupation ou exploitation de cette mine, toute interruption des opérations actives et toute reprise de ces opérations après interruption.

Statement to be
furnished

(9) On or before April 1 in each year, every person liable to pay the royalty imposed by this section shall, without any notice or demand to that effect, in addition to any other statements that may otherwise be required, deliver to the Commissioner a detailed statement in which shall be set out

- (a) the name and description of the mine;
- (b) the name and address of the person or persons owning or operating the mine as lessee, agent, occupant or otherwise;
- (c) the quantity of ore, minerals and mineral-bearing substances shipped or sent from or treated on the mining premises during the year ending on December 31 last preceding;
- (d) the name or names of the smelter or mill and the locality to which the ore, minerals or mineral-bearing substances, or any part thereof, were sent;
- (e) the cost per ton for transportation to the smelter, refinery or mill and the actual, proper and necessary expenses of making the sale, if any, and by whom paid or borne;
- (f) the cost per ton for smelter and mill charges, and by whom paid or borne;
- (g) the quantity of ore, minerals and mineral-bearing substances treated on the mining premises during the year;
- (h) the value of the ore, minerals and mineral-bearing substances shipped, after deducting the charges for making sales and for transportation or for treatment; and
- (i) the value of the ore, minerals and mineral-bearing substances treated on the mining premises.

Statement to be
attested on oath

(10) The statement referred to in subsection (9) shall be made and furnished by and under the oath of the owner, manager, holder, tenant, lessee, occupier or operator of the mine, shall show the various expenses, payments, allowances and deductions that may properly be made under subsections (4) and (5) and shall show by way of summary the total receipts or market value at the mine of the year's output, the total amount of the expenses, payments, allowances and deductions to be deducted therefrom and the balance of profits for the year as provided in this section.

État à fournir

(9) Le ou avant le 1^{er} avril de chaque année, toute personne obligée d'acquitter la redevance imposée par le présent article remet au commissaire, sans avis ni demande à cet effet, et en plus des autres états qui peuvent par ailleurs être requis, un état détaillé dans lequel sont énoncés :

- a) le nom et la description de la mine;
- b) les nom et adresse de la ou des personnes qui sont propriétaires de la mine ou qui l'exploitent comme locataires, mandataires, occupants ou autrement;
- c) la quantité de minerai, de minéraux et de substances minérales expédiés ou envoyés des terrains miniers ou traités sur place au cours de l'année écoulée au 31 décembre précédent;
- d) le ou les noms de l'usine de smeltage ou de broyage et de la localité où le minerai, les minéraux ou les substances minérales ont été envoyés en totalité ou en partie;
- e) le coût du transport par tonne de minerai envoyé à l'usine de smeltage, d'affinage ou de broyage et les frais réels, nécessaires et convenables pour effectuer la vente, s'il y a lieu, et par qui ils ont été acquittés ou supportés;
- f) le prix payé par tonne pour frais de smeltage et de broyage, et par qui ils ont été acquittés ou supportés;
- g) la quantité de minerai, de minéraux et de substances minérales traités sur place pendant l'année;
- h) la valeur du minerai, des minéraux et des substances minérales expédiés, déduction faite des frais occasionnés par la vente, le transport ou le traitement;
- i) la valeur du minerai, des minéraux et des substances minérales traités sur place.

État attesté
sous serment

(10) L'état visé au paragraphe (9) est fait et fourni sous serment par le propriétaire, gérant, détenteur, locataire, tenancier, occupant ou exploitant de la mine; l'état indique aussi les divers frais, paiements, allocations et déductions qui peuvent être convenablement faits en vertu des paragraphes (4) et (5), et, en résumé, les recettes totales ou la valeur marchande, à la mine, du rendement de l'année, ainsi que le montant total des frais, paiements, allocations et déductions qui doivent en être soustraits, et la balance des profits pour l'année selon les prescriptions du présent article.

Additional statement

(11) In addition to the statement referred to in subsection (9), the Minister may at any time of the year require from any other person connected with the management or operation of the mine or mill a statement, under affidavit, containing such information or particulars as the Minister may think proper to exact.

(11) Outre l'état visé au paragraphe (9), le ministre peut exiger de toute autre personne liée à l'administration ou à l'exploitation de la mine ou des usines de broyage, un état, attesté par affidavit, contenant les renseignements ou détails que le ministre peut juger utile d'exiger.

État supplé-
mentaire

Extension of time

(12) The Minister may extend the time for making the statement referred to in subsection (9).

(12) Le ministre peut proroger le délai pour faire produire l'état visé au paragraphe (9).

Prorogation de
délai

Books to be kept

(13) Every person liable to pay the royalty imposed by this section shall keep at or near the mine

(13) Toute personne assujettie au paiement de la redevance imposée par le présent article tient, à la mine ou à proximité :

Livres à tenir

(a) proper books of account of the ore, minerals or mineral-bearing substances taken from the mine, containing the quantity, weight and other particulars of the same, and the value thereof, and showing the returns from the smelter, mill or refining works, or other returns of the amounts derived from the sale of the ores, minerals and mineral-bearing substances; and

a) des livres de comptabilité du minerai, des minéraux et des substances minérales extraits de la mine, dans lesquels sont inscrits les quantités, poids et autres détails les concernant, ainsi que leur valeur, et contenant aussi le rapport des usines de smeltage, de broyage ou d'affinage, ou autre rapport des sommes provenant de la vente de ces minerai, minéraux ou substances minérales;

(b) proper books showing each of the several expenses, payments, allowances or deductions mentioned in subsection (5) and showing any other facts and circumstances necessary or proper for ascertaining the amount of the royalty payable under this Act.

b) les livres voulus indiquant chacune des diverses dépenses, sommes d'argent payées, allocations ou déductions mentionnées au paragraphe (5) et indiquant tous autres faits et circonstances nécessaires ou convenables pour s'assurer du montant de la redevance payable en vertu de la présente loi.

Removal prohibited

(14) No ore, mineral or mineral-bearing substance taken out of any mine shall be removed therefrom or treated at any smelter, mill or refining works until the weight thereof has been correctly ascertained and entered in the books of account described in paragraph (13)(a).

(14) Les minerai, minéraux ou substances minérales, extraits d'une mine, n'en peuvent être enlevés ni traités dans une usine de smeltage, de broyage ou d'affinage, avant que le poids en ait été correctement vérifié et consigné dans les livres de comptabilité visés à l'alinéa (13)a).

Enlèvement
interdit

Power of Commissioner with respect to books

(15) If any doubt arises as to where the book or books referred to in subsection (13) shall be kept, the number of books or what books shall be maintained, the Commissioner shall determine the number and character of the books to be kept and the place or places at which they shall be kept.

(15) S'il s'élève un doute quelconque quant à l'endroit où le ou les livres visés au paragraphe (13) doivent être tenus, ou quant au nombre ou à la nature de ces livres, le commissaire en détermine le nombre et la nature, et fixe l'endroit ou les endroits où ils doivent être tenus.

Pouvoir du
commissaire
quant aux livres

Inspection of mines

(16) It is at all times lawful for the Commissioner, a mining recorder or a mining recorder's agent to enter on mining property for the purpose of making an inspection and obtaining information respecting the amount and value of the output of the mine, and for that purpose that officer

(16) Le commissaire, le registraire minier ou le mandataire du registraire minier peut toujours pénétrer dans les terrains miniers pour en faire l'inspection et obtenir des renseignements sur le montant et la valeur du rendement de la mine, et, à cette fin, ce fonctionnaire :

Inspection des
mines

(a) may descend all pits and shafts and use all such tackle, machinery and appliances

a) est autorisé à descendre dans tous les puits et excavations, et à se servir des appareils, machines et autres dispositifs appartenant

belonging to the mine as he may deem necessary or expedient,

(b) shall have free ingress and egress to, from and over all buildings, erections and vessels used in connection with the mine,

(c) shall be allowed to take from the mining property such samples or specimens as he may desire, for the purpose of determining by assay or otherwise the value of the ore, minerals or mineral-bearing substances being taken therefrom, or any product thereof,

(d) shall have full and complete access to all books of account, correspondence and documents maintained or used for or in connection with the actual operation and business of the mine, and

(e) may examine the books of account, correspondence and documents and take copies thereof or extracts therefrom,

but any information of a private or confidential nature acquired by that officer shall not be disclosed to anyone, except in so far as may be necessary for the purposes of this section.

nant à la mine selon qu'il le juge nécessaire ou utile;

b) peut à sa guise entrer dans les bâtisses, constructions et locaux qui servent aux travaux miniers et en sortir librement;

c) peut, s'il le désire, y prélever les échantillons ou spécimens dans le but de déterminer, par des essais ou autrement, la valeur du minerai, des minéraux ou des substances minérales qui en sont retirés, ou des produits qui en dérivent;

d) a libre et entier accès à tous les livres de comptabilité tenus, à la correspondance échangée et aux pièces utilisées relativement à l'exploitation et aux affaires réelles de cette mine;

e) peut les examiner et en prendre des copies ou des extraits.

Tout renseignement d'une nature privée ou confidentielle obtenu par ce fonctionnaire ne peut être divulgué à qui que ce soit, sauf en tant que de besoin pour l'application du présent article.

Percentage added for default

(17) If the royalty imposed by this section is not paid within the period prescribed in this section, ten per cent shall forthwith be added thereto and ten per cent shall be added at the expiration of each year thereafter that the royalty remains unpaid, and the increased amounts shall, for all purposes, be and become the royalty due and payable under this section.

(17) Si la redevance imposée par le présent article n'est pas payée dans la période qui y est prescrite, il y sera ajouté dix pour cent immédiatement et dix pour cent à l'expiration de chaque année aussi longtemps que la redevance ne sera pas payée, et ces montants majorés constituent, à toutes fins, la redevance due et payable sous le régime du présent article.

Pourcentage à ajouter en cas de défaut

Record to be kept

(18) It is the duty of the Commissioner, or such other person as may be directed by the Minister, to keep a record of all arrears or royalty due, with the increased amounts from time to time entered thereon.

(18) Le commissaire, ou toute autre personne que le ministre peut autoriser, tient un registre de tous les arriérés et redevances dus, dans lequel sont consignés les montants majorés quand il y a lieu.

Registre à tenir

Special lien and priority

(19) All royalties, double royalties, percentages, penalties and costs payable under this section are a special lien on the mine, mining property, mineral claim or mining rights, on all ore, mineral or mineral-bearing substances taken therefrom and on all machinery on or connected with the mine, in priority of every claim, privilege, lien or encumbrances of any person, whether the right or title of that person has accrued before, or accrues after, the attaching of the lien, and its priority is not lost or impaired by any neglect, omission or error of any official, officer or person or by want of registration, and it may be realized by action for sale of any or all property, leases and rights, subject to the lien.

(19) Les redevances, doubles redevances, pourcentages, pénalités et frais, payables sous le régime du présent article, constituent un privilège spécial sur la mine, le terrain minier, le claim minier ou les droits miniers, et sur le minerai, les minéraux ou les substances minérales qui en sont extraits et sur tout l'outillage dans la mine ou s'y rattachant, lesquels ont la priorité sur les réclamations, privilèges, droits ou servitudes d'une personne quelconque, que le droit ou titre de cette personne soit acquis avant ou devienne acquis après la création de ce privilège, et sa priorité ne disparaîtra pas ou ne sera pas amoindrie par suite de la négligence, de l'omission ou de l'erreur de tout fonctionnaire, dirigeant ou personne, ou par suite du

Privilège spécial et priorité

Action to
recover royalty

(20) If the royalty imposed by this section is not paid when due, it may be recovered, together with the added percentages, from the owner, tenant, lessee, occupier or operator of the mine, by an action at the suit of the Minister in any court of competent jurisdiction, together with the costs of the action.

défaut d'enregistrement, et ils peuvent être perçus par procédure de vente de tous ou de l'un des biens, baux et droits, sous réserve de ce privilège.

(20) Si la redevance imposée par le présent article n'est pas payée lorsqu'elle est échue, elle peut, en même temps que les pourcentages ajoutés, être recouvrée du propriétaire, du locataire, du tenancier, de l'occupant ou de l'exploitant de la mine, par une action intentée par le ministre devant tout tribunal compétent, ainsi que les frais de la poursuite.

Action en
recouvrement
de redevanceInjunction of
receiver

(21) In addition to any other remedies for the recovery of the royalty imposed by this section, an injunction or order in the nature of injunction, the appointment of a receiver with all necessary powers or such other relief or remedy as may seem necessary or expedient for securing payment of the royalty may in any case where the royalty is overdue, or where the payment of the royalty seems endangered, be obtained in the Supreme Court of the Territory at the instance and in the name of the Minister to prevent the removal, transportation or transmission of any ore, mineral or mineral-bearing substance, to prevent or restrict mining operations or to provide for such operations or production on such terms and conditions as may seem proper.

(21) Outre tout autre recours pour le recouvrement de la redevance imposée par le présent article, une injonction ou une ordonnance sous forme d'injonction, ou la nomination d'un séquestre revêtu de tous les pouvoirs nécessaires, ou tout autre moyen ou recours qui peut paraître nécessaire ou utile pour le recouvrement de la redevance, peut, chaque fois que la redevance est en souffrance, ou lorsque le paiement de la redevance semble compromis, être obtenu dans la Cour suprême du Territoire sur l'instance et au nom du ministre, dans le but de prévenir l'enlèvement, le transport ou le transfert de tous minerais, minéraux ou substances minérales ou d'empêcher ou de restreindre les exploitations minières, ou de pourvoir à telles opérations ou telle production, selon les modalités jugées à propos.

Injonction ou
séquestreAction by
Minister

(22) Any action that may be brought under this Act may be brought by the Minister as plaintiff, and it is not necessary to name the Minister, and the action does not abate by reason of a change in the name of the Minister or by reason of the office being vacant at any time, but the action may proceed as though no change had been made or no vacancy existed.

(22) Toute action qui peut être intentée sous le régime de la présente loi peut être intentée par le ministre à titre de demandeur et il n'est pas nécessaire de nommer le ministre; la poursuite n'est pas annulée par suite d'un changement dans le nom de ce ministre, ou par suite de vacance de ce poste, et elle peut suivre son cours tout comme s'il n'y avait eu aucun changement ou vacance.

Action par le
ministre

Distress

(23) In case of default of payment of the royalty imposed by this section, the royalty, together with all additions of percentages, double royalties, penalties and costs, may be levied and collected by distress, together with costs of distress, on the goods and chattels, wherever found, of the person or any person liable therefor, under warrant signed by the Minister, or by the Commissioner, directed to the sheriff of the Territory, and in that case the sheriff shall realize the amount directed to be realized by the warrant, and all costs, by a sale of those goods and chattels, or so much thereof

(23) Advenant le défaut de paiement de la redevance imposée par le présent article, cette redevance, ainsi que les additions de pourcentages, doubles redevances, pénalités et frais, peut être prélevée et perçue par saisie, ainsi que les frais de la saisie, sur les effets et articles, là où ils se trouvent, de la personne ou de toute personne qui en est responsable, sous l'autorité d'un mandat signé par le ministre ou par le commissaire, lequel mandat est adressé au shérif du Territoire; dans pareil cas, le shérif réalise le montant que le mandat l'enjoint de réaliser, ainsi que tous les frais, en vendant les

Saisie

as may be necessary to satisfy the amount directed to be levied by the warrant.

effets ou articles ou toute partie de ces biens qui peut être nécessaire pour couvrir le montant que ce mandat l'enjoint de prélever.

Fine

(24) Any person who knowingly makes or signs any false statement, furnishes the Department or any of the officers thereof with any false or incorrect information, gives any false or incorrect information to any officer or person in respect of any other matter or thing required under this section or keeps or causes to be kept any false or incorrect book or account regarding anything required under this section, with intent to deceive, shall, in addition to any other liability, incur a fine not exceeding two hundred dollars for every such offence, which fine may be recovered by summary conviction before a justice of the peace having jurisdiction within the district in which the false statement or false or incorrect information is made or furnished, or before any justice of the peace having jurisdiction within the district in which the false or incorrect book or account is kept.

(24) Quiconque sciemment fait ou signe une fausse déclaration, fournit au ministère ou à tout fonctionnaire de celui-ci des renseignements faux ou inexacts, donne des renseignements faux ou inexacts à tout fonctionnaire ou personne relativement à toute autre question ou chose requise sous le régime du présent article ou tient ou fait tenir des livres ou comptes faux ou inexacts concernant tout ce qui peut être requis sous le régime du présent article, avec l'intention de tromper, est, en outre de toute autre responsabilité, passible d'une amende maximale de deux cents dollars pour chaque pareille infraction, laquelle amende peut être recouvrée sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire devant un juge de paix ayant juridiction dans le district où la fausse déclaration a été faite ou les renseignements faux ou inexacts fournis, ou devant tout juge de paix ayant juridiction dans le district où les livres ou comptes faux ou inexacts ont été tenus.

Amende

Penalty for not
furnishing
information

(25) Every person who is required under this section to make or furnish any statement or information, and every mine in respect of which any statement or information is required to be made or furnished, shall, in case of neglect to conform to this section, incur a penalty of twenty dollars per day for each day during which default is made, which penalty shall be added to and become part of the royalty imposed by this section, and that person and mine are also liable to pay a royalty of double the amount for which it would have been liable, which penalty or double royalty may be recovered from any person liable therefor under an action brought in the name of the Minister to be tried by a judge of the Territory.

(25) Toute personne requise en vertu du présent article de faire ou de fournir une déclaration ou un renseignement quelconque, et toute mine au sujet de laquelle cette déclaration doit être faite et ce renseignement fourni, sont, par suite de la négligence de se conformer au présent article, passibles d'une pénalité de vingt dollars par jour pour chaque jour que dure ce défaut, laquelle pénalité ou somme est ajoutée à la redevance imposée par le présent article et en devient une partie; cette personne et cette mine doivent aussi payer une redevance égale au double du montant pour lequel elles auraient été responsables, et toute pareille pénalité ou double redevance peut être recouvrée de toute personne qui en est responsable par une action intentée au nom du ministre et à être jugée par un juge du Territoire.

Pénalité pour
ne pas fournir
de renseigne-
ments

Regulations

(26) Such regulations as may from time to time appear to be necessary shall be established under the authority of the Governor in Council for the carrying out of the provisions and purposes of this section, and to deal with cases that may arise and for which provision is not made in this section. R.S., c. Y-4, s. 95; 1972, c. 17, s. 2.

(26) Seront pris, sous l'autorité du gouverneur en conseil, les règlements qui peuvent paraître nécessaires pour l'application du présent article et pour le règlement des cas qui peuvent se présenter et pour lesquels il n'y a aucune disposition dans le présent article. S.R., ch. Y-4, art. 95; 1972, ch. 17, art. 2.

Règlements

TERM OF LEASE AND RENTAL

DURÉE DU BAIL ET LOYER

Twenty-one
year leases and
renewals

101. Leases of mineral claims and of iron and mica claims shall be for a term of twenty-one years, renewable for a further term of twenty-one years if the lessee furnishes evidence to the satisfaction of the Minister that during the term of the lease he has complied in every respect with the conditions of the lease and with the provisions of the law and regulations, and renewable for additional periods of twenty-one years on such terms and conditions as may be prescribed by the Governor in Council. R.S., c. Y-4, s. 96.

101. Les baux de claims miniers et des claims de fer et de mica sont pour une durée de vingt et un ans, renouvelables pour une autre période de vingt et un ans, si le locataire fournit la preuve, à la satisfaction du ministre, que pendant la durée du loyer il a rempli sous tous rapports les conditions de ce bail, ainsi que les prescriptions de la loi et des règlements; ils sont renouvelables pour des périodes supplémentaires de vingt et un ans aux modalités qui peuvent être prescrites par le gouverneur en conseil. S.R., ch. Y-4, art. 96.

Baux de vingt
et un ans et
renouvellement

Fees and
rentals

102. The fees and rentals to be charged and paid under this Act are as set out in Schedule II. R.S., c. Y-4, s. 97.

102. Les droits et loyers qui doivent être exigés et payés sous le régime de la présente loi sont tels qu'ils sont énoncés à l'annexe II. S.R., ch. Y-4, art. 97.

Droits et loyers

Lapse of right

103. Where payment of the rental and fee for the first term of twenty-one years is not made within the period of three months from the date of the certificate of improvements, or where payment is not made of the rental for the renewal term within three months from the date on which it becomes due, all right to the mineral claim or to a lease thereof, or to a renewal of the lease, absolutely lapses without any declaration of cancellation or forfeiture on the part of the Crown, and the claim and rights shall immediately be and become revested in the Crown. R.S., c. Y-4, s. 98.

103. Lorsque paiement du loyer et des droits pour la première période de vingt et un ans n'a pas été fait dans les trois mois de la date du certificat d'améliorations, ou que le paiement du loyer pour le renouvellement du bail n'a pas été opéré dans les trois mois de la date de son échéance, tout droit au claim minier ou à un bail de ce claim ou au renouvellement de ce bail devient absolument caduc sans aucune déclaration d'annulation ou de déchéance de la part de la Couronne, et ces claims et droits font immédiatement retour à la Couronne. S.R., ch. Y-4, art. 98.

Extinction du
droit

Form of lease

104. A lease of a mineral claim shall be in such form as may be determined by the Minister in accordance with this Act. R.S., c. Y-4, s. 99.

104. Le bail d'un claim minier a la forme que détermine le ministre, en conformité avec la présente loi. S.R., ch. Y-4, art. 99.

Forme du bail

ARBITRATION

ARBITRAGE

Permission
necessary for
entry

105. Where the surface rights of a mineral claim are covered by a timber licence, by a petroleum, grazing or coal mining lease or by any other form of a terminable grant, the lease shall not authorize entry thereon without the permission of the Minister being first obtained, and that permission shall be given subject to such conditions for the protection of the rights of the lessee or licensee as it may be considered necessary to impose. R.S., c. Y-4, s. 100.

105. Lorsque les droits de surface d'un claim minier sont assujettis à un permis de coupe de bois, à un bail pour le pétrole, le pâturage ou l'extraction du charbon, ou à toute autre forme de concession limitée, le bail n'autorise pas à pénétrer dans le claim sans avoir au préalable obtenu la permission du ministre, et cette permission est accordée subordonnement aux conditions qu'il peut être considéré nécessaire d'imposer pour la protection des droits de ce locataire ou porteur de permis. S.R., ch. Y-4, art. 100.

Autorisation

Permission to
submit case to
arbitration

106. (1) Where the surface rights of a mineral claim have been patented, or have been disposed of by the Crown under any Act or

106. (1) Lorsque les droits de surface d'un claim minier sont l'objet d'un privilège, ou ont été aliénés par la Couronne sous quelque loi ou

Autorisation de
soumettre un
cas à l'arbitrage

regulation that contemplates the earning of patent for the surface rights, and the holder or lessee of the mineral claim cannot make an arrangement with the owner of the surface rights, or with his agent, or the occupant thereof, for entry on the location, or for the acquisition of such interest in the surface rights as may be necessary for the efficient and economical operation of the rights acquired under his record or lease, the holder or lessee may, if the mineral rights in the land affected with access thereto and the right to use and occupy such portion of the land as may be necessary for the effectual working of the minerals therein have been reserved to the Crown in the original grant of the surface rights, apply to the Minister for permission to submit the matter in dispute to arbitration.

règlement envisageant le gain d'un brevet pour ces droits de surface, et que le détenteur ou locataire du claim minier ne peut conclure un traité avec le propriétaire des droits de surface ou avec son mandataire, ou avec l'occupant du claim, pour pénétrer dans les lieux ou pour l'acquisition de l'intérêt dans les droits de surface qui peut être nécessaire pour la mise en œuvre efficace et économique des droits acquis en vertu de son enregistrement ou bail, le détenteur ou locataire peut, à condition que les droits minéraux dans les terrains affectés, avec accès à ces terrains, et le droit d'utiliser et d'occuper la partie des terrains qui peut être nécessaire en vue de l'exploitation efficace des minéraux qui s'y trouvent aient été réservés à la Couronne dans la concession originale des droits de surface, demander au ministre l'autorisation de soumettre la question en litige à l'arbitrage.

Notice to
appoint
arbitrator

(2) On receiving permission in writing from the Minister under subsection (1), it is lawful for the holder or lessee to give notice to the owner or his agent, or the occupant, to appoint an arbitrator, within a period of sixty days from the date of the notice, to act with another arbitrator named by the holder or lessee, in order to determine

(a) what portion of the surface rights the holder or lessee may reasonably acquire for the efficient and economical operation of the rights and privileges granted him under his record or lease;

(b) the exact position thereof; and

(c) the amount of compensation to which the owner or occupant of the surface rights shall be entitled. R.S., c. Y-4, s. 101.

(2) Sur réception de cette autorisation écrite, le détenteur ou locataire peut légalement donner avis à ce propriétaire ou à son mandataire, ou à l'occupant, de nommer, dans un délai de soixante jours de la date de cet avis, un arbitre chargé d'agir avec un autre arbitre nommé par le détenteur ou locataire, afin de déterminer :

a) quelle partie des droits de surface le détenteur ou locataire peut raisonnablement acquérir pour l'exploitation efficace et économique des droits et privilèges accordés en vertu de son enregistrement ou bail;

b) la position exacte de cette partie;

c) le montant de l'indemnité à laquelle a droit le propriétaire ou occupant des droits de surface. S.R., ch. Y-4, art. 101.

Avis de
nommer un
arbitre

Form of notice

107. (1) The notice mentioned in section 106 shall be in a form prescribed by the Commissioner to be obtained on application to the mining recorder for the district in which the land in question is situated, and shall, when practicable, be personally served on the owner of the land, or his agent, if known, or the occupant thereof, and after reasonable efforts have been made to effect personal service without success, the notice shall be served by leaving it at or sending it by registered mail to the latest known place of abode or address of the owner, agent or occupant, and by posting a copy of the notice in the office of the mining recorder for the district in which the land in question is situated.

107. (1) L'avis mentionné à l'article 106 doit être selon la formule prescrite par le commissaire, qui peut être obtenue sur demande au registraire minier du district dans lequel est situé le terrain en question; lorsque la chose est praticable, il est signifié personnellement au propriétaire de ce terrain, ou à son mandataire, s'il est connu, ou à l'occupant du terrain. Lorsque des efforts raisonnables ont été faits sans succès en vue d'une signification à la personne, cet avis est signifié en le laissant ou en l'envoyant par courrier recommandé au dernier domicile ou à la dernière adresse connue du propriétaire, de son mandataire ou de l'occupant, et en en affichant une copie dans le

Forme de l'avis

Times for
service of notice

(2) The notice shall be served ten days before the expiration of the time limited in the notice if the owner or his agent resides in the district in which the land is situated, if out of the district and in the Territory, twenty days before that expiration, and if out of the Territory, thirty days before that expiration.

When recorder
appoints
arbitrator

(3) Where the owner, or his agent, or the occupant of the land refuses or declines to appoint an arbitrator, or where, for any reason, no arbitrator is so appointed in the time limited therefor in the notice provided for by this section, the mining recorder for the district in which the land in question is situated shall forthwith, on being satisfied by affidavit that the notice has come to the knowledge of the owner, agent or occupant, or that the owner, agent or occupant wilfully evades the service of the notice or cannot be found, and that reasonable efforts have been made to effect service, and that the notice was left at the latest known place of abode or address of the owner, agent or occupant, appoint an arbitrator on his behalf. R.S., c. Y-4, s. 102.

Appointment of
third arbitrator

108. In case two arbitrators cannot agree on the award to be made in respect of a dispute described in section 106, they may, within a period of ten days from the date of the appointment of the second arbitrator, select a third arbitrator, and when two arbitrators cannot agree on a third arbitrator, the mining recorder for the district in which the land in question is situated shall forthwith select the third arbitrator. R.S., c. Y-4, s. 103.

Arbitrators to
be sworn

109. All the arbitrators appointed under the authority of this Act shall be sworn before a justice of the peace, or a commissioner for taking affidavits, to the impartial discharge of the duties assigned to them, and after due consideration of the rights of the owner and the needs of the lessee, or holder of the mineral claim, they shall decide as to the particular portion of the surface rights that the latter may reasonably acquire for the efficient and economical operation of the rights and privileges granted him under his lease, or entry, the area thereof and the amount of compensation

bureau du registraire minier du district dans lequel est situé le terrain en question.

(2) L'avis est signifié dix jours avant l'expiration du délai fixé dans cet avis si le propriétaire ou son mandataire réside dans le district où le terrain est situé, vingt jours avant pareille expiration s'il réside hors du district et dans le Territoire et trente jours avant pareille expiration s'il réside hors du Territoire.

Avis de dix,
vingt ou trente
jours

(3) Lorsque le propriétaire ou son mandataire, ou l'occupant du terrain refuse ou omet de nommer un arbitre, ou lorsque, pour quelque raison, aucun arbitre n'a été ainsi nommé dans le délai fixé pour cet objet dans l'avis prescrit par le présent article, le registraire minier du district où est situé le terrain en question doit immédiatement, lorsqu'il lui a été prouvé par affidavit que cet avis est parvenu à la connaissance de ce propriétaire, de son mandataire ou de l'occupant, ou que ce propriétaire, mandataire ou occupant se soustrait volontairement à la signification de cet avis, ou ne peut être trouvé, et que des efforts raisonnables ont été faits pour effectuer cette signification, et que l'avis a été laissé à la dernière résidence ou à la dernière adresse connue de ce propriétaire, mandataire ou occupant tel qu'il est ci-dessus prescrit, nommer un arbitre en son nom. S.R., ch. Y-4, art. 102.

Quand le
registraire
nomme un
arbitre

108. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur la décision à rendre, ils peuvent, dans les dix jours de la date de la nomination du deuxième arbitre, choisir un troisième arbitre; lorsque deux pareils arbitres ne peuvent s'entendre sur le choix d'un troisième arbitre, le registraire minier du district où est situé le terrain en question choisit immédiatement ce troisième arbitre. S.R., ch. Y-4, art. 103.

Nomination
d'un troisième
arbitre

109. Tous les arbitres nommés en vertu de la présente loi sont assermentés devant un juge de paix, ou un commissaire aux serments, pour l'accomplissement impartial des fonctions qui leur sont assignées, et après avoir dûment pris en considération les droits du propriétaire et les besoins du locataire ou détenteur du claim minier, ils décident quelle est la partie exacte des droits de surface que ce dernier peut raisonnablement acquérir en vue de l'exploitation efficace et économique des droits et privilèges à lui accordés en vertu de son bail ou de son inscription, l'étendue exacte de cette partie et le

Les arbitres
sont assermen-
tés

therefor to which the owner or occupant shall be entitled. R.S., c. Y-4, s. 104.

montant de l'indemnité à laquelle le propriétaire ou occupant a droit. S.R., ch. Y-4, art. 104.

How valuation made

110. In making a decision pursuant to section 109, the arbitrators shall determine the value of the land irrespective of any enhancement thereof from the existence of minerals thereunder. R.S., c. Y-4, s. 105.

110. Pour faire l'évaluation visée à l'article 109, les arbitres déterminent la valeur du terrain indépendamment de toute hausse provenant de l'existence des minéraux qu'il recouvre. S.R., ch. Y-4, art. 105.

Comment se fait l'évaluation

Award of arbitrators final

111. (1) The award of any two arbitrators made in writing is final and shall be filed with the mining recorder for the district in which the land in question is situated within twenty days from the date of the appointment of the last arbitrator.

111. (1) La décision de deux des arbitres, rendue par écrit, est définitive et est déposée au bureau du registraire minier du district où le terrain est situé dans les vingt jours de la date de la nomination du dernier arbitre.

La décision des arbitres est définitive

Carrying into effect

(2) On the order of the Minister, the award of the arbitrators shall immediately be carried into effect. R.S., c. Y-4, s. 106.

(2) Sur l'ordre du ministre, la décision des arbitres est immédiatement mise à effet. S.R., ch. Y-4, art. 106.

Mise à effet

Arbitrators' fees

112. The arbitrators are entitled to be paid a per diem allowance of five dollars together with necessary travel and living expenses while engaged in an arbitration, and the costs of the arbitration shall be in the discretion of the arbitrators. R.S., c. Y-4, s. 107.

112. Les arbitres ont droit au versement d'une allocation de cinq dollars par jour, ainsi qu'à leurs frais de déplacement et de séjour, pendant qu'ils s'occupent de l'arbitrage; les frais de cet arbitrage sont à la discrétion des arbitres. S.R., ch. Y-4, art. 107.

Rémunération des arbitres

ADMINISTRATION OF THE ESTATES OF DECEASED OR INSANE MINERS

ADMINISTRATION DES BIENS DE MINEURS DÉCÉDÉS OU DÉMENTES

When owner dies or becomes insane

113. Where the owner of a mineral claim for which a lease has not yet been issued, or the owner of an interest in such a claim, dies or is adjudged to be insane, the provisions of this Act respecting forfeiture for non-performance of work or non-payment of assessment do not apply except as provided in this Act, in the first case, either during the last illness or after the death of that owner, and in the second case, either after that owner has been adjudged insane or, if it appears that the neglect or omission on account or by reason of which the claim would otherwise have been deemed to be forfeited was attributable to his insanity, during such period prior to his having been adjudged insane as he may have been shown to have been insane. R.S., c. Y-4, s. 108.

113. Lorsque le propriétaire d'un claim minier pour lequel un bail n'a pas encore été émis, ou lorsque le propriétaire d'un intérêt dans un pareil claim meurt ou est déclaré atteint d'aliénation mentale, les dispositions de la présente loi relatives à la déchéance pour non-exécution des travaux ou non-paiement de la cotisation ne s'appliquent pas, sauf dans la mesure prévue à la présente loi, dans le premier cas, soit durant sa dernière maladie, soit après son décès, et, dans le second cas, soit après qu'il a été déclaré atteint d'aliénation mentale, ou, s'il est constaté que la négligence ou l'omission, à cause ou en raison de laquelle ce claim aurait autrement été réputé en déchéance, était attribuable à son aliénation mentale, pour la période pendant laquelle il est démontré avoir été en démence avant qu'il ait été déclaré atteint de cette maladie. S.R., ch. Y-4, art. 108.

Lorsque le propriétaire meurt ou est frappé d'aliénation mentale

Period of exemption limited

114. The Commissioner may limit the period during which all or any interest in any mineral claim, the property of a deceased or insane person, shall be exempt from the provisions of this Act that require the annual performance of work and payment of fees and may fix the date

114. Le commissaire peut limiter la période pendant laquelle l'intérêt total ou partiel dans quelque claim, propriété de cette personne décédée ou démente, est exempt des dispositions de la présente loi qui exigent l'exécution annuelle de travaux et le paiement de droits, et

Période d'exemption limitée

on which it shall again become subject to all the provisions of this Act. R.S., c. Y-4, s. 109.

il peut fixer la date à laquelle cet intérêt devient de nouveau sujet à toutes les dispositions de la présente loi. S.R., ch. Y-4, art. 109.

At termination
of period

115. (1) At the termination of the period fixed under section 114, the claim becomes subject to all the provisions of this Act, and if those provisions are not complied with the title thereto shall be absolutely forfeited where the estate of the deceased person is the sole owner of the claim, and the claim is forthwith open for relocation without any declaration of cancellation or forfeiture on the part of the Crown.

115. (1) À l'expiration de la période fixée aux termes de l'article 114, le claim devient sujet à toutes les dispositions de la présente loi, et si ces dispositions ne sont pas observées, le titre en devient absolument caduc lorsque la succession de cette personne décédée est seule propriétaire du claim, et ce dernier est immédiatement sujet à une nouvelle location sans aucune déclaration d'annulation ou de déchéance de la part de la Couronne.

À l'expiration
de la période

Estate a
co-owner

(2) Where an estate referred to in subsection (1) is a co-owner, the interest of the estate is, on the termination of the period of exemption, vested in the other co-owners who have complied with this Act, in proportion to their respective interests. R.S., c. Y-4, s. 110.

(2) Cependant, s'il advient qu'une pareille succession soit copropriétaire, l'intérêt de la succession, à l'expiration de cette période d'exemption, est dévolu aux autres copropriétaires qui se sont conformés à la présente loi, dans la proportion de leurs intérêts respectifs. S.R., ch. Y-4, art. 110.

Succession de
copropriétaire

Extension of
period

116. The Commissioner may, by order, from time to time, extend the period of the exemption referred to in section 114 as the necessity of the case may in his opinion require but, in the case of deceased persons, the period during which the exemption applies shall not extend beyond three years from the date of the death of the deceased. R.S., c. Y-4, s. 111.

116. Le commissaire peut, par ordonnance, proroger la période de l'exemption visée à l'article 114 suivant que la nécessité du cas, à son avis, l'exige, mais, s'il s'agit de personnes décédées, la période pendant laquelle cette exemption s'applique ne peut dépasser trois ans à compter de la date du décès. S.R., ch. Y-4, art. 111.

Prorogation de
la période

Public
administrator
to take
possession

117. Where there is no legal representative of the estate of any deceased or insane person, the Commissioner may cause the public administrator or such responsible officer as he may name to take possession of the estate and administer it, subject to the provisions of any ordinance in force respecting the administration of the estates of deceased or insane persons in the Territory. R.S., c. Y-4, s. 112.

117. Lorsqu'il n'existe pas de représentant légal de la succession de toute personne ainsi décédée ou démente, le commissaire assigne l'administrateur public ou tel fonctionnaire responsable qu'il nomme, pour prendre possession des biens de la succession et les administrer sous réserve de toute ordonnance en vigueur relativement à l'administration des biens de personnes décédées ou démentes dans le Territoire. S.R., ch. Y-4, art. 112.

L'administra-
teur public
prend
possession

Co-owner not
exempt

118. No exemption of the interest of a deceased or insane owner in any mineral claim applies to or exempts any co-owner's interest from the provisions of this Act with respect to the annual performance of work and payment of fees, and the rights of that co-owner shall be continued, if the co-owner does or causes to be done the prescribed representation work and pay the prescribed fees necessary in connection with the interest not exempted from performance of work and payment of fees. R.S., c. Y-4, s. 113.

118. Nulle exemption concernant l'intérêt d'un propriétaire décédé ou dément dans un claim minier ne s'applique à l'intérêt d'un copropriétaire ni ne l'exempte des dispositions de la présente loi quant à l'exécution des travaux annuels et au paiement des droits, et les droits de ce copropriétaire sont maintenus, s'il exécute ou fait exécuter les travaux obligatoires prescrits et verse les droits prescrits et nécessaires relativement à l'intérêt non exempté de l'accomplissement des travaux ni du paiement des droits. S.R., ch. Y-4, art. 113.

Copropriétaire
non exempt

When interest of co-owner vested in estate

119. Where the estate of a deceased or insane person owns an interest in a mineral claim and the co-owners who are required to perform work and pay fees have, during the period of the exemption, failed to perform the work required to be done thereon, the interest of those co-owners may, on that failure being proved to the satisfaction of a mining recorder, after notice of hearing has been served on all persons interested in the manner prescribed by the mining recorder, be vested in the estate by order of the mining recorder. R.S., c. Y-4, s. 114.

Recording of assignment

120. (1) Any person who receives from the public administrator, or other legal representative of the estate of a deceased or insane person, an assignment of a mineral claim that has been exempted from the provisions of this Act with respect to the performance of work and payment of fees by reason of the death or insanity of the owner thereof shall record the assignment within two months from the date thereof, and after the assignment has been recorded the claim again becomes subject to all the provisions of this Act.

Forfeiture of claim

(2) Where the assignment of a mineral claim referred to in subsection (1) is not recorded within the two months specified in that subsection, the provisions exempting the claim cease to apply and the claim, at the expiration of the two months, becomes absolutely forfeited and open to relocation and entry. R.S., c. Y-4, s. 115.

When co-owners required to perform work and pay fees

121. (1) Any person who receives from the public administrator, or other legal representative of the estate of a deceased or insane person, an assignment of an interest in a mineral claim that has been exempted from the provisions of this Act with respect to the performance of work and payment of fees by reason of the death or insanity of the owner thereof, and on which the other co-owner or co-owners are required to perform work and pay fees, shall, within two months from the date of the assignment, record the assignment and comply with the provisions of this Act with respect to representation from the day of the recording of the assignment.

When interest vested in other co-owners

(2) Where the assignment of an interest in a claim referred to in subsection (1) is not recorded pursuant to that subsection and the Act is not otherwise complied with, the interest

119. Lorsque la succession d'une personne décédée ou démente possède un intérêt dans un claim minier, et que les copropriétaires qui sont tenus d'exécuter les travaux et de verser les droits ont, pendant la période de cette exemption, omis d'exécuter les travaux qui y sont faits, l'intérêt de ces copropriétaires peut, sur preuve de ce défaut, à la satisfaction du registraire minier, après qu'un avis de l'audition a été signifié à tous les intéressés de la manière par lui prescrite, être dévolu à cette succession par ordre du registraire minier. S.R., ch. Y-4, art. 114.

Quand l'intérêt d'un copropriétaire est dévolu à la succession

120. (1) Quiconque reçoit de l'administrateur public, ou autre représentant légal de la succession d'une personne décédée ou démente, la cession d'un claim minier qui a été exempté des dispositions de la présente loi quant à l'exécution des travaux et au paiement des droits, à cause du décès ou de l'aliénation mentale du propriétaire de ce claim, doit faire enregistrer cette cession dans les deux mois qui en suivent la date, et après l'enregistrement de la cession le claim est de nouveau sujet aux dispositions de la présente loi.

Enregistrement de la cession

(2) Lorsque la cession n'est pas ainsi enregistrée, les dispositions exemptant ce claim cessent de s'appliquer et le claim, à l'expiration des deux mois, tombe absolument en déchéance et est sujet à une nouvelle location et inscription. S.R., ch. Y-4, art. 115.

Déchéance du claim

121. (1) Quiconque reçoit de l'administrateur public, ou autre représentant légal de la succession d'une personne décédée ou démente, la cession d'un intérêt dans un claim minier qui a été exempté des dispositions de la présente loi quant à l'exécution des travaux et au paiement des droits, pour cause de décès ou d'aliénation mentale du propriétaire de ce claim, et sur lequel l'autre ou les autres copropriétaires sont requis d'exécuter des travaux et de verser des droits, doit, dans les deux mois de la date de cette cession, la faire enregistrer et observer les dispositions de la présente loi quant aux travaux obligatoires, à compter du jour de l'enregistrement de la cession.

Quand les copropriétaires sont requis d'exécuter les travaux et de payer les droits

(2) Si la cession n'a pas été ainsi enregistrée, et si la loi n'est pas autrement observée, l'intérêt en question est alors dévolu à l'autre ou aux

Quand l'intérêt est dévolu aux autres copropriétaires

in question is thereupon vested in the other co-owner or co-owners in proportion to their respective interests.

autres copropriétaires dans la proportion de leurs intérêts respectifs.

Failure of co-owners to pay fees, etc.

(3) If the co-owner or co-owners referred to in subsection (1) who are required to perform work and pay fees have failed to do so, the interest of the co-owner or co-owners may, on that failure being proved to the satisfaction of a mining recorder, after notice of hearing has been served on all persons interested, become vested in the co-owner who has acquired the interest of the estate in the claim, and who may have complied with this Act. R.S., c. Y-4, s. 116.

(3) Si le ou les copropriétaires qui sont requis d'exécuter des travaux et de payer des droits ont omis de le faire, l'intérêt de ce ou de ces copropriétaires peut, sur preuve de ce défaut établie à la satisfaction du registraire minier après qu'un avis de l'audition a été signifié à tous les intéressés, être dévolu au copropriétaire qui a acquis l'intérêt de la succession dans ce claim, et qui s'est conformé à la présente loi. S.R., ch. Y-4, art. 116.

Défaut de paiement des droits par les copropriétaires

MILL-SITES

EMPLACEMENTS D'USINES

Lease for mill-site

122. The Minister may, in his discretion, grant a lease of a tract of available, unoccupied and unreserved Crown land, not known to contain mineral of commercial value and not exceeding five acres in area, as a mill-site, but lands valuable for water-power purposes shall not be open to lease for that purpose except by authority of the Governor in Council. R.S., c. Y-4, s. 117.

122. Pour emplacement d'usine, le ministre peut, à sa discrétion, accorder un bail pour une lisière de terre de la Couronne, disponible, inoccupée et non réservée, connue pour ne pas contenir des minéraux d'une valeur commerciale et dont la superficie ne dépasse pas cinq acres. Les terres ayant une valeur au point de vue de la production de l'énergie hydraulique ne sont pas sujettes à bail pour cette fin, sauf par autorisation du gouverneur en conseil. S.R., ch. Y-4, art. 117.

Bail pour emplacement d'usine

Marking, surveying and form

123. (1) A mill-site shall be marked on the ground and surveyed in the same manner as a mineral claim, and shall be as nearly as possible in the form of a square, the boundaries being due north and south and due east and west lines.

123. (1) L'emplacement d'usine est marqué sur le terrain et arpenté de la même manière qu'un claim minier, et a, autant que possible, la forme d'un carré, les limites allant du nord au sud et de l'est à l'ouest.

Marquage, arpentage et forme

Term of lease

(2) The term of the lease of a mill-site shall be for such period as the Minister may decide, and the rental shall be at the rate of one dollar an acre per annum, payable yearly in advance from the date of application for the lease. R.S., c. Y-4, s. 118.

(2) La durée du bail est celle que le ministre peut fixer, et le loyer est d'un dollar l'acre par année, payable d'avance chaque année à compter de la date de la demande. S.R., ch. Y-4, art. 118.

Durée du bail

Non-user

124. Where a mill-site is not utilized as such to the satisfaction of the Minister, within three years from the date of the lease therefor, the lease shall be subject to cancellation in the discretion of the Minister. R.S., c. Y-4, s. 119.

124. Si un emplacement d'usine n'est pas utilisé comme tel à la satisfaction du ministre dans les trois ans de la date du bail, ce bail est sujet à annulation à la discrétion du ministre. S.R., ch. Y-4, art. 119.

Bail non utilisé

DRAINS AND TUNNELS

ÉGOUTS ET CANAUX SOUTERRAINS

For working of claim

125. Any holder of a mineral claim by entry or by lease may, in the discretion of a mining recorder, obtain permission to run a drain or tunnel for drainage or any other purpose connected with the development or working of the

125. Tout détenteur d'un claim minier par inscription ou bail peut, à la discrétion du registraire minier, obtenir la permission de diriger, en vue du drainage ou de tout autre objet se rattachant à la mise en valeur ou à l'exploit-

Pour l'exploitation d'un claim

claim or mine through any occupied or unoccupied lands, whether mineral or otherwise, on security being first deposited or given to the mining recorder to his satisfaction for any damage that may be done thereby, and on such other terms as he thinks expedient. R.S., c. Y-4, s. 120.

tation de ce claim ou de cette mine, un égout ou canal souterrain à travers tous terrains occupés ou inoccupés, que ce soient des terrains minéraux ou autres, moyennant une garantie déposée ou donnée à ce registraire minier et à sa satisfaction pour tout dommage qui peut être ainsi causé et à telles autres conditions que le registraire croit opportunes. S.R., ch. Y-4, art. 120.

WATER RIGHTS

DROITS DE PRISE D'EAU

For mining or milling purposes

126. The holder of a mineral claim or of any mill-site may obtain a grant to a water right of any unappropriated water for any mining or milling purposes under the *Yukon Placer Mining Act*, or under the provisions of the regulations for the disposal of water for power purposes, according to the purpose for which the water is to be used. R.S., c. Y-4, s. 121.

126. Le détenteur d'un claim minier ou de tout emplacement d'usine peut obtenir la concession d'un droit de prise d'eau à même toute nappe d'eau non attribuée, pour toutes fins minières ou industrielles, en vertu de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* ou des règlements pour l'aliénation de l'eau en vue de la production de l'énergie, selon l'objet auquel l'eau doit être employée. S.R., ch. Y-4, art. 121.

Pour usine ou opérations minières

Application of section 126

127. Section 126 ceases to have any force or effect within a water management area on the establishment of such area by the Governor in Council pursuant to paragraph 29(d) of the *Northern Inland Waters Act*. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 39.

127. L'article 126 cesse d'être en vigueur ou d'avoir effet dans une zone de gestion des eaux lors de l'établissement d'une telle zone par le gouverneur en conseil en conformité avec l'alinéa 29d) de la *Loi sur les eaux internes du Nord*. S.R., ch. 28(1^{er} suppl.), art. 39.

Application de l'art. 126

MISCELLANEOUS

DIVERS

Injury to claim

128. (1) Any person who causes damage or injury to the holder of any mineral claim other than his own by throwing earth, clay, stones or other material on the other claim, or by causing or allowing water that may be pumped or bailed or that may flow from his own claim to flow into or on the other claim is liable to a penalty of not more than fifty dollars and costs, and in default of the payment of the penalty and costs he may be imprisoned for any period of not more than one month.

128. (1) Quiconque cause du dommage ou un préjudice au détenteur d'un claim minier qui n'est pas le sien propre en jetant de la terre, de l'argile, des pierres ou autres matières sur cet autre claim, ou en faisant ou laissant couler de l'eau, qui peut être pompée ou vidée, ou qui provient de son propre claim, dans ou sur cet autre claim, est passible d'une pénalité maximale de cinquante dollars et des frais, et à défaut de paiement de la pénalité et des frais, d'un emprisonnement maximal d'un mois.

Dommmages à un claim

Damages

(2) Subsection (1) does not deprive any person of rights to damages. R.S., c. Y-4, s. 122.

(2) Le paragraphe (1) n'enlève à personne son droit à des dommages-intérêts. S.R., ch. Y-4, art. 122.

Dommmages-intérêts

Certain rights saved

129. Nothing contained in this Act shall, except where such intention is expressly stated, be so construed as to affect prejudicially any mining rights and interests acquired prior to July 19, 1924, and all mining rights and privileges acquired before that day and acquired under this Act shall, without those rights and privileges being expressly stated, be deemed to be taken and held subject to the rights of Her

129. La présente loi, sauf lorsque pareille intention est expressément énoncée, n'a pas pour effet de porter préjudice à quelques droits et intérêts miniers acquis avant le 19 juillet 1924, et tous droits et privilèges miniers acquis avant cette date et en vertu de la présente loi sont réputés, sans que la chose soit énoncée expressément, acquis et détenus subordonnement aux droits de Sa Majesté, de ses héritiers

Sauvegarde de certains droits

Majesty, her heirs and successors, and to the public rights-of-way and water. R.S., c. Y-4, s. 123.

et successeurs, et aux droits du public relativement au passage et à l'usage de l'eau. S.R., ch. Y-4, art. 123.

Affidavits and declarations

130. Affidavits and declarations made under this Act may be made before any persons duly authorized to administer an oath or declaration. R.S., c. Y-4, s. 124.

130. Les affidavits et déclarations faits sous le régime de la présente loi peuvent être faits devant toutes personnes dûment autorisées à faire prêter serment ou à recevoir une déclaration. S.R., ch. Y-4, art. 124.

Affidavits et déclarations

Entry and examination

131. The Minister, the Commissioner or a mining recorder, or any one deputed by any of them, has the right to enter into or on and examine any mineral claim or mine. R.S., c. Y-4, s. 125.

131. Le ministre, le commissaire, le registraire minier ou tout délégué de l'un d'eux ont droit de pénétrer dans un claim minier ou une mine et de l'examiner. S.R., ch. Y-4, art. 125.

Entrée et examen

Rights of authorities saved

132. Nothing contained in this Act shall be construed as limiting the right of the proper authorities to lay out, from time to time, public roads across, through, along or under any ditch, mill-site, water right or mineral claim. R.S., c. Y-4, s. 126.

132. La présente loi n'a pas pour effet de limiter le droit des autorités compétentes d'établir, quand il y a lieu, des voies publiques sur, à travers, le long ou sous quelque fossé, emplacement d'usine, prise d'eau ou claim minier. S.R., ch. Y-4, art. 126.

Sauvegarde des droits des autorités

SCHEDULE I

FORM 1

(Section 42)

APPLICATION FOR A FULL CLAIM

Mining District

I,, of, in the Mining District, make oath and say:

1. On the day of, 19....., I located the mineral claim situated (*here describe the position of the claim as nearly as possible, giving the name or names of any mineral claim or claims it may join*).

2. I have placed location posts No. 1 and No. 2 of the legal dimensions on the said claim with the inscription on each post prescribed by the *Yukon Quartz Mining Act*.

3. I have inscribed on location post No. 1 the following words:

4. I have inscribed on location post No. 2 the following words:

(*If a witness post has been used, the particulars as to that post should be fully set out.*)

5. I have marked the line between post No. 1 and post No. 2 as required by section 29 of the *Yukon Quartz Mining Act*.

6. To the best of my knowledge and belief the ground comprised within the boundaries of the said claim is unoccupied and unrecorded by any other person as a mineral claim and it is not occupied by any building or any land falling within the curtilage of any dwelling-house, any land under cultivation or any land reserved from entry under the *Yukon Quartz Mining Act*.

7. The said claim has not heretofore been staked out by any person in my interest.

8. I attach hereto a plan of the location as required by section 32 of the *Yukon Quartz Mining Act*.

Sworn and subscribed to at, this day of, 19.....

FORM 2

(Section 42)

APPLICATION FOR FRACTIONAL MINERAL CLAIM

Mining District

I,, of, in the Mining District, make oath and say:

1. On the day of, 19....., I located the fractional mineral claim situated

ANNEXE I

FORMULE 1

(article 42)

DEMANDE POUR UN CLAIM ENTIER

District minier de

Je, soussigné(e),, de, dans le district minier de, prête serment et déclare :

1. Le jour de, 19....., j'ai localisé le claim minier de, situé (*décrire ici la position du claim aussi précisément que possible, donnant le nom de tout claim minier qui y est contigu*).

2. J'ai placé les bornes d'emplacement n° 1 et n° 2 de dimensions légales sur ce claim ainsi que l'inscription sur chaque borne, que prescrit la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*.

3. J'ai inscrit, sur la borne d'emplacement n° 1, les mots suivants:

4. J'ai inscrit, sur la borne d'emplacement n° 2, les mots suivants:

(*Si l'on s'est servi d'une borne témoin, il faut énoncer tous les détails qui concernent cette borne.*)

5. J'ai tracé la ligne entre les bornes d'emplacement n° 1 et n° 2 ainsi que le prescrit l'article 29 de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*.

6. Au mieux de mes connaissances et croyances, le terrain compris dans les limites de ce claim n'est occupé ni n'a été inscrit par aucune personne à titre de claim minier; il n'y existe aucune bâtisse ni aucun terrain qui dépende de quelque maison d'habitation, ni aucun terrain en culture, ni aucun terrain dont l'inscription soit réservée sous le régime de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*.

7. Ce claim n'a pas été jusqu'ici jalonné par qui que ce soit dans mon intérêt.

8. J'annexe aux présentes un plan de l'emplacement ainsi que le prescrit l'article 32 de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*.

Assermenté et signé à, ce jour de, 19.....

FORMULE 2

(article 42)

DEMANDE POUR CLAIM MINIER FRACTIONNAIRE

District minier de

Je, soussigné(e),, de, dans le district minier de, prête serment et déclare :

1. Le jour de, 19....., j'ai localisé le claim minier fractionnaire situé

2. This is a fractional mineral claim bounded on the north by on the south by on the east by and on the west by and is more particularly described on the sketch plan on the back of (or attached to as the case may be) this declaration.

3. I have placed posts of the legal dimensions (here enumerate each of the posts placed on the ground in locating the claim) with the prescribed inscription on each post.

4. I have inscribed on location post No. 1 the following words:

5. I have inscribed on location post No. 2 the following words:

6. The length of the location line is approximately feet.

7. I have marked the line between post No. 1 and post No. 2 in the manner prescribed by section 29 of the Yukon Quartz Mining Act.

8. To the best of my knowledge and belief the ground comprised within the boundaries of the said fractional mineral claim is unoccupied and unrecorded by any person as a mineral claim and it is not occupied by any building or any land falling within the curtilage of any dwelling-house, any land under cultivation or any Indian reserve or other reservation made in the mining regulations.

9. The said claim has not heretofore been staked out by any one in my interest.

Sworn and subscribed to at, this day of, 19.....

2. C'est un claim minier fractionnaire qui est borné au nord par, au sud par, à l'est par, et à l'ouest par, et plus particulièrement décrit au plan qui se trouve au verso de (ou annexé à selon le cas) la présente déclaration.

3. J'ai placé des bornes de dimensions légales (énumérer ici chacune des bornes placées sur le terrain en localisant le claim) ainsi que l'inscription prescrite sur chaque borne.

4. J'ai inscrit, sur la borne d'emplacement n° 1, les mots suivants :

5. J'ai inscrit, sur la borne d'emplacement n° 2, les mots suivants :

6. La longueur de la ligne d'emplacement est approximativement de pieds.

7. J'ai tracé la ligne entre les bornes d'emplacement n° 1 et n° 2 de la manière prescrite par l'article 29 de la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon.

8. Au mieux de mes connaissances et croyances, le terrain compris dans les limites de ce claim minier fractionnaire n'est occupé ni n'a été inscrit par aucune personne à titre de claim minier; il n'y existe aucune bâtisse ni aucun terrain qui dépende de quelque maison d'habitation, ni aucun terrain en culture, ni aucune réserve indienne, ou autre réserve établie par les règlements miniers.

9. Ce claim n'a pas été jusqu'ici jalonné par qui que ce soit dans mon intérêt.

Assermenté et signé à, ce jour de, 19.....

FORM 3

(Sections 39, 41 and 94)

RECORD OF A MINERAL CLAIM

Mineral Claim

Located by of from whom I have this day received the sum of \$10, being the fee prescribed by the Yukon Quartz Mining Act for recording a mineral claim.

The claim is situated

The direction of the line from post No. 1 to post No. 2 is

The distance in feet is

(If a witness post has been used, the particulars as to that post to be fully set out.)

The claim was located on the day of, 19.....

Recorded this day of, 19.....

..... Mining Recorder

FORMULE 3

(articles 39, 41 et 94)

INSCRIPTION D'UN CLAIM MINIER

Claim minier

Localisé par, de, de qui j'ai ce jour reçu la somme de 10 \$, étant le droit prescrit par la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon pour l'enregistrement d'un claim minier.

Le claim est situé à

La direction de la ligne à partir de la borne d'emplacement n° 1 à la borne d'emplacement n° 2 est

La distance en pieds est de

(Si l'on s'est servi d'une borne témoin, il faut énoncer au long tous les détails qui concernent cette borne.)

Le claim a été localisé le jour de, 19.....

Enregistré ce jour de, 19.....

..... Registraire minier

FORM 4

(Section 54)

APPLICATION FOR A CERTIFICATE OF WORK

Affidavit

I,, of, in the District of, make oath and say:

That I have done or caused to be done work on the mineral claim, situated at, in the Mining District, to the value of at least \$100; since the day of, 19.....

The following is a detailed statement of that work: (set out full particulars of the work done in the twelve months in which the work is required to be done, as shown in section 54 of the Yukon Quartz Mining Act).

Sworn and subscribed to at, this day of, 19.....

FORM 5

(Sections 54 and 59)

CERTIFICATE OF WORK

..... (Name of Claim) Mineral Claim

This is to certify that an affidavit setting out a detailed statement of the work done on the above claim since the day of, 19....., made by has this day been filed in my office, and in pursuance of the Yukon Quartz Mining Act I do now issue this certificate of work in respect of the above claim to

This certificate entitles to continue in possession of the said claim for one year from

..... Mining Recorder

FORM 6

(Section 53)

CERTIFICATE TO GROUP CLAIM FOR THE PERFORMANCE OF WORK

Certificate that annual expenditure may, after recording claims, be made on any one of not more than sixteen claims grouped together for the performance of work.

Mining District

FORMULE 4

(article 54)

DEMANDE D'UN CERTIFICAT DE TRAVAUX

Affidavit

Je, soussigné(e),, de, dans le district de, prête serment et déclare :

Que j'ai fait ou fait faire des travaux sur le claim minier de, situé à, dans le district minier de, pour la valeur d'au moins 100 \$, depuis le jour de, 19.....

Voici un état détaillé de ces travaux : (donner au long les détails relatifs aux travaux accomplis au cours des douze mois durant lesquels ces travaux doivent être faits, ainsi que l'indique l'article 54 de la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon).

Assermenté et signé à, ce jour de, 19.....

FORMULE 5

(articles 54 et 59)

CERTIFICAT DE TRAVAUX

Claim minier (Nom du claim)

Les présentes certifient qu'un affidavit contenant un état détaillé des travaux accomplis sur le claim ci-haut mentionné depuis le jour de, 19..... attesté par a été ce jour déposé à mon bureau et, conformément à la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon, je délivre le présent certificat de travaux relatifs à ce claim à

Le présent certificat autorise à continuer d'être en possession de ce claim pendant un an à compter du

..... Registraire minier

FORMULE 6

(article 53)

CERTIFICAT À DES CLAIMS GROUPÉS POUR L'EXÉCUTION DE TRAVAUX

Certificat attestant que la dépense annuelle, après l'enregistrement des claims, peut être effectuée sur l'un d'au plus seize claims groupés pour l'exécution de travaux.

District minier de

This is to certify that in accordance with section 53 of the *Yukon Quartz Mining Act*, the registered owner(s) or agent(s) of the owner(s) of the following mineral claims has (have) filed a notice of his (their) intention to group those claims together for the performance of work:

Dated at, this day of, 19.....

.....
Mining Recorder

Les présentes certifient qu'en conformité avec l'article 53 de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*, le (ou les) propriétaire(s) enregistré(s), ou le (ou les) mandataire(s) de ce (ou ces) propriétaire(s) des claims miniers suivants, a (ou ont) déposé un avis de son (ou leur) intention de grouper ces claims pour l'exécution de travaux:

Daté à, ce jour de, 19.....

.....
Registraire minier

FORM 7

(Section 68)

CERTIFICATE OF IMPROVEMENTS

Mineral Claim

This is to certify that, of, in the Mining District, has proved to my satisfaction that he has complied with all the provisions of the *Yukon Quartz Mining Act*, to entitle him to a certificate of improvements in respect of the mineral claim, situated at, in the Mining District, and in pursuance of that Act I do now issue this certificate of improvements in respect of the above claim to

Dated, this day of, 19.....

.....
Mining Recorder

This certificate will become void unless the prescribed rental is paid within three months from its date.

(Form may be altered to suit circumstances.)

FORM 8

(Section 68)

NOTICE

Mineral Claim

Situated in the Mining District

Where located

Take notice that I,, intend, sixty days from the date hereof, to apply to the mining recorder for a certificate of improvements, for the purpose of obtaining a lease of the above claim.

And further take notice that action, under section 73 of the *Yukon Quartz Mining Act*, must be commenced before the issuance of the certificate of improvements.

Dated this day of, 19.....

FORMULE 7

(article 68)

CERTIFICAT D'AMÉLIORATIONS

Claim minier

Les présentes certifient que, de, dans le district minier de, a établi à ma satisfaction qu'il (ou elle) s'est conformé(c) à toutes les dispositions de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*, pour lui donner droit à un certificat d'améliorations concernant le claim minier, situé à, dans le district minier de, et conformément à cette loi, je délivre maintenant le présent certificat d'améliorations relativement au claim ci-dessus, à

Daté ce jour de 19.....

.....
Registraire minier

Le présent certificat devient nul à moins que le prix du loyer qui est prescrit ne soit payé dans les trois mois de sa date.

(La formule peut être modifiée selon les circonstances.)

FORMULE 8

(article 68)

AVIS

Claim minier

Situé dans le district minier de

Localisé

Prenez avis que je,, ai l'intention, dans les soixante jours à compter des présentes, de m'adresser au registraire minier pour avoir un certificat d'améliorations dans le but d'obtenir un bail pour le claim ci-haut mentionné.

Et prenez avis en outre que, sous le régime de l'article 73 de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*, il faut agir avant la délivrance de ce certificat d'améliorations.

Daté ce jour de 19.....

FORM 9

(Section 68)

APPLICATION FOR CERTIFICATE OF IMPROVEMENTS

Applicant's Affidavit

I,, of, in the Mining District, make oath and say:

1. I,, am the recorded holder and am in undisputed possession of the mineral claim, situated at, in the Mining District.

2. I,, have done or caused to be done work on the said claim in developing a mine to the value of at least \$500, full particulars whereof are hereto annexed and marked "A".

(Note: Particulars must be exclusive of all houses and other like improvements.)

3. I,, found mineral in place within the limits of the said claim.

4. I,, had the claim surveyed by who has made plans of the said claim.

5. I,, placed one plan on a conspicuous part of the land embraced in the plan on the day of, 19.....

6. I,, posted a copy of the notice hereunto annexed and marked "B" at the same place as said plan is posted on the day of, 19....., and another copy in the mining recorder's office, at on the day of, 19....., which said notice and plan have been posted and have remained posted for at least sixty days concurrently with the publication of the said notice in the nearest local newspaper (*to be named*).

7. I,, inserted a copy of the said notice in the a Canadian newspaper published in and circulating in the district, or in a Canadian newspaper published nearest to and circulating in the district in which the claim is situated where it first appeared on the day of, 19..... and was continuously published for sixty days.

8. I,, deposited a copy of the plan in the mining recorder's office at on the day of, 19....., and it remained there for reference for sixty days concurrently with the publication of the said notice in the newspaper.

Sworn and subscribed to at, this day of, 19.....

FORMULE 9

(article 68)

DEMANDE DE CERTIFICAT D'AMÉLIORATIONS

Affidavit du requérant

Je, soussigné(e),, de, dans le district minier de, prête serment et déclare :

1. Je,, suis le détenteur enregistré et j'ai la possession non contestée du claim minier, situé à, dans le district minier de

2. Je,, ai fait ou fait faire des travaux sur ce claim, en vue de l'exploitation d'une mine, pour une valeur d'au moins 500 \$, dont les détails sont annexés aux présentes et marqués «pièce A».

(Note: Les détails doivent être donnés à l'exclusion de toutes maisons et autres améliorations semblables.)

3. Je,, ai trouvé des minéraux en place dans les limites de ce claim.

4. Je,, ai fait arpenter ce claim par, qui en a dressé des plans.

5. Je,, ai placé un plan à un endroit très visible du terrain compris dans ce plan, le jour de, 19.....

6. Je,, ai affiché une copie de l'avis annexé aux présentes et marqué «pièce B» à l'endroit même où ce plan est affiché, le jour de, 19....., et une autre copie au bureau du registraire minier à le jour de, 19....., lesquels avis et plan ont été affichés et y sont demeurés ainsi pendant au moins soixante jours en même temps qu'était publié cet avis dans (*nommer le journal*), le journal local le plus rapproché.

7. Je,, ai inséré une copie de cet avis dans le un journal canadien publié et distribué dans le district, ou dans le journal canadien le plus rapproché qui est publié et distribué dans le district où est situé ce claim, alors que cette publication a paru en premier lieu le jour de, 19....., et s'est continuée sans interruption pendant soixante jours.

8. Je,, ai déposé une copie du plan au bureau du registraire minier à le jour de, 19....., et elle y est demeurée, pour être consultée, pendant soixante jours en même temps que la publication de cet avis avait lieu dans ce journal.

Assermenté et signé à, ce jour de, 19.....

FORM 10

(Sections 68 and 98)

MINING RECORDER'S CERTIFICATE

Mining District
Mineral Claim

Date located

Date recorded

I hereby certify that has published a notice of his intention to apply for a certificate of improvements (or that he has published a survey notice, Form 11 of Schedule I to the *Yukon Quartz Mining Act*) for sixty days in the newspaper from the day of, 19....., a copy of which notice is attached, that during the above period a notice in accordance with the *Yukon Quartz Mining Act* has been posted and a copy of the plan of the said claim deposited for reference in my office, and that no notice of any action having been commenced against the issuance of a certificate of improvements, or against the acceptance of the survey as defining absolutely the boundaries of the claim, has been filed in this office.

The recorded owner of the claim at this date is

Dated this day of, 19.....

.....
Mining Recorder

FORM 11

(Section 85)

SURVEY NOTICE

Mineral Claim

Situating in the Mining District

Where located

Take notice that a survey has been made of the above mineral claim under instructions from the Surveyor General, and that at the termination of sixty days from the date of this notice the said survey shall be accepted as defining absolutely the boundaries of the said claim, unless in the meantime it is protested, as provided in section 73 of the *Yukon Quartz Mining Act*.

Dated this day of, 19.....

R.S., c. Y-4, Sch. I; 1976-77, c. 28, s. 48.

FORMULE 10

(articles 68 et 98)

CERTIFICAT DU REGISTRAIRE MINIER

District minier de
Claim minier

Date de la localisation :

Date de l'enregistrement :

Je certifie par les présentes que a publié un avis de son intention de demander un certificat d'améliorations (ou a publié un avis d'arpentage selon la formule 11 de l'annexe I de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*) pendant soixante jours dans le journal, à compter du jour de 19....., dont copie est ci-jointe; que pendant la période susmentionnée un avis, conforme à la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*, a été affiché et une copie du plan dudit claim a été déposée dans mon bureau pour consultation; et que nul avis, portant qu'une action quelconque a été intentée contre la délivrance d'un certificat d'améliorations, ou contre l'acceptation d'un arpentage qui définit d'une façon absolue les limites du claim, n'a été déposé dans ce bureau.

Le propriétaire enregistré du claim, à la présente date, est

Daté ce jour de 19.....

.....
Registraire minier

FORMULE 11

(article 85)

AVIS D'ARPENTAGE

Claim minier

Situé dans le district minier de

Emplacement

Prenez avis qu'un arpentage du claim susmentionné a été dressé selon les instructions de l'arpenteur en chef, et qu'à l'expiration de soixante jours à compter de la date du présent avis cet arpentage sera accepté comme définissant d'une façon absolue les limites de ce claim, à moins qu'il ne soit protesté dans l'intervalle, tel qu'il est prescrit à l'article 73 de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*.

Daté ce jour de 19.....

S.R., ch. Y-4, ann. I; 1976-77, ch. 28, art. 48.

SCHEDULE II

(Sections 72 and 102)

FEES

1. Recording mineral claim	\$ 10.00
2. For a substitutional record	10.00
3. Application for a lease and issue of same	10.00
4. For Certificate of Work	
For one year	5.00
For two years	10.00
For three years	15.00
For four years	20.00
For five years	25.00
5. For a certificate of improvements	5.00
6. For a grouping certificate	5.00
7. Recording assignments, abandonments, affidavits or any other document	2.50
If document affects more than one claim, for each additional claim	1.00
8. For an abstract of the record of a claim	
For the first entry	1.00
For each additional entry	0.10
9. For copies of any documents recorded	
Up to three folios	3.00
For each additional folio	0.50
10. For recording a power of attorney to stake from one person	4.00
11. For recording a power of attorney to stake from two persons	8.00
12. For recording an assignment of a quartz mining lease	3.00
13. Rental for whole or fractional mineral claim granted under lease for term of twenty-one years:	
If acreage is 51.65 acres or less	50.00
Add for each acre or fraction thereof over 51.65 acres	5.00
14. Rental for renewal term of twenty-one years	
If acreage is 51.65 acres or less	200.00
Add for each acre or fraction thereof over 51.65 acres	20.00
15. Rental iron and mica claim as defined by section 18	150.00
16. Rental for renewal term of twenty-one years iron and mica claim	600.00

R.S., c. Y-4, Sch. II.

ANNEXE II

(articles 72 et 102)

DROITS

1. Enregistrement de claim minier	10,00 \$
2. Substitution d'enregistrement	10,00
3. Demande de bail et sa délivrance	10,00
4. Certificat de travaux :	
Pour un an	5,00
Pour deux ans	10,00
Pour trois ans	15,00
Pour quatre ans	20,00
Pour cinq ans	25,00
5. Certificat d'améliorations	5,00
6. Certificat de groupement	5,00
7. Enregistrement de cession, désistement, affidavit, ou tout autre document	2,50
Si le document a trait à plus d'un claim, pour chaque claim supplémentaire	1,00
8. Pour un extrait de l'enregistrement d'un claim :	
Pour le premier enregistrement	1,00
Pour chaque enregistrement supplémentaire ...	0,10
9. Pour copie de tout document enregistré :	
Jusqu'à trois feuillets	3,00
Pour chaque feuillet supplémentaire	0,50
10. Enregistrement d'une procuration de jalonnement pour une personne	4,00
11. Enregistrement d'une procuration de jalonnement pour deux personnes	8,00
12. Enregistrement de la cession d'un bail pour l'ex- traction du quartz	3,00
13. Location pour claim minier, entier ou fraction- naire, accordé par bail pour une période de vingt et un ans :	
Si la superficie est de 51,65 acres ou moins	50,00
Ajouter pour chaque acre ou fraction d'acre en sus de 51,65 acres	5,00
14. Location pour renouvellement d'une période de vingt et un ans :	
Si la superficie est de 51,65 acres ou moins	200,00
Ajouter pour chaque acre ou fraction d'acre en sus de 51,65 acres	20,00
15. Location d'un claim de fer ou de mica, défini par l'article 18	150,00
16. Location, pour renouvellement de la période de vingt et un ans pour claim de fer et mica	600,00

S.R., ch. Y-4, ann. II.

